

Foreword

To the reader of this script.

I am providing a few pointers here to make the following reading easier.

1. There are *no silent letters* in this work. So, to pronounce the word correctly, just sound out each letter.

2. For example:

H is to be pronounced as H, in the words: **hot**, **his**, **her**, etc.

Č (č), this is the **Ch** as in **Church**.

Š (š) as in **shine**, **shirt**.

Ž ž this is the “J” as in French **jardin**, or, as in **Dr.Zhivago**.

Đ đ, is the sound for **Joke**, **Jab**.

C (c), as in **tse tse fly**, **donuts**

I (i), is the sound **EE**.

J (j), as in **yet**, **yesterday**

U (u), as in **food**.

E (e), is in **Bed**, **let**, **met**.

A (a), as in **Ah**, **tralala**.

O (o), as in **Lord**, **ford**.

Ü (ü), as in French **Rue**, German **über**.

Ö (ö), as in **shirt**, **jerk**.

Some of the characters may appear un-familiar to the English reader. These are: The Germanic Ü ü, and Ö ö. Then, the Slavic Čč, Šš, Žž and Đ đ. These letters allow us to show the exact pronunciation of a word. The Slavic letters can be found in Oxford University press publications, and also in Arabic-English dictionary as well as, in Kurdistan-English dictionary, etc. One example of what can happen in English language is the “ch”, used in **Church**, then in **Bach** and finally in **mechanic**. These are three completely different sounds but written the same way. With the above special characters, this simply will not happen.

3. I am not concerned with the grammar. The original translators took care of that. I am more interested in enabling the reader to have a *whiff* of the words Mr. Gyurdjieff is using, and especially, to have a sense of the order of the words as they appear in the script. The reader will be able to see what Orage, and those working with him were facing, and, I mean by that, difficulties in rendering in English the phrases and nuances that are just about impossible to render. Of course, one has to remember that in Slavic languages there are declensions, which don't exist in English. There are also diminutives and diminutives of the diminutives, etc. etc. , and the sense of them is difficult to capture.

4. As I spent almost ten years doing this "word for word" translation, I was able to see what Orage had to *struggle* with.

5. The other important thing I discovered is the fact, that there are a good number of mistakes in the script. For example: At one point there is a reference to "*Earth people*", but the translator, or perhaps just the typist, on that day was in a strange state of mind. When he came upon the word "*ЗЕМНЫЙ*" in Russian it simply means *earthly*, or even just *earth*, but since the typist chose to be sophisticated and use a latin word "*terrestrial*", he had a slip of attention and ended up typing *terrible* people instead of *terrestrial* people. What is more amazing is, that for about fifty years no one noticed this and therefore every one read it as terrible people. At first I was shocked at this, then a little later, I was able to say to myself: "*Of course, how could anyone catch that*"?. This would imply an astute linguistic awareness. One would simply have to have a reason to read the script with the aim of checking for possible mistakes. After all, this was apparently read back to Mr. Gyurdjieff, and therefore, why should there be any mistakes?

But mistakes there are, and far too many, for Mr. Gyurdjieff, not to notice. That raises a very interesting question. How much, if any, of this script was *really* read to him? Is someone suggesting to me that he would ignore major mistakes? *No reaction? No laughter? No "durak"?*

I do not believe this for a moment. If a word completely alters the meaning of what he is saying, and yet he says nothing? In another case, instead of *cosmic people*, some one typed *comic people*. Am I to believe that he didn't say anything when he heard that?

So, how are we to understand that? The only thing that comes to mind is, that he was very acutely aware of the translation problems but, at that time, there were no people who could really undertake to deal with this problem. He must have understood this, and I believe very strongly that he also knew, it was only a matter of time, before the next generation of people would join the *Work*, people who come from a variety of linguistic backgrounds, and they will be the ones who will stumble across these mistakes and be able to deal with them.

Of course, that is my opinion, after spending ten years on it, usually four to five hours per night. It was all done by hand. Now finally, I am feeding it into the computer. Another big project.

You will excuse me if I am “philosophizing too long”, will you? My aim is, to enable the serious reader to check some word or other, that is difficult to grasp, and be able to exclaim: “*Oh, that is the word he used!*” I hope that at least some people will find this useful.

Theodor Lebar,
Toronto,
April 2005.

P.S. How I got to do this in the first place was, that, in my early days in the *Work*, in 1974, when I heard people pronounce some of the special (invented) words, I instantly understood that something was wrong with that. One was the word “Akhdaldan”, pronounced as Akáldan with the stress on middle **a**. This did not sound right to my ear. From that time I just wished to see the original Russian text and find out exactly how Mr. Gyurdjieff had these words written in Russian. I finally saw the text, for the first time, in 1991, when a copy of it was brought from Michel de Salzmann, who was the president of *Institut G.I. Gurdjieff, Paris France*, and given to Jack Cain, in Toronto Canada. I instantly asked Jack to make me a copy of the whole book, so I could go through all of it, and see what was there in the original Russian.

My first huge surprise was, that the Russian version spoke to my feeling center. I perceived it in my chest, as a warm, weighty presence. The English version spoke more to my head. I started the word for word translation

immediately, and couldn't stop, until almost ten years later, when I finally finished it. So, soon, I hope, it will be available, to those who are interested, on a CD.

Also, where there are *two English words*, one *below* the Russian, and the other *above*, the one closer to the Russian meaning will be shown in *italics*.

And finally, the reader must be aware of the fact that, the English I am placing above or below the Russian line, will obviously not read smoothly. That was not the aim at all. I merely looked for, and typed in, the English meaning of the given Russian word.

ALL AND EVERYTHING

FIRST SERIES: Three books under the title of “An Objectively Impartial Criticism of the Life of Man,” or, “Beelzebub’s Tales to His Grandson.”

Contents

FIRST BOOK

| | <i>page</i> |
|---|-------------|
| <i>Foreword</i> | <i>1</i> |
| <i>1. The arousing (Awakening) of Thought</i> | <i>3</i> |
| <i>2. Introduction: Why Beelzebub was in our Solar System</i> | <i>51</i> |
| <i>3. The Cause of the Delay in the Falling of the hip Karnak</i> | <i>56</i> |
| <i>4. The Law of Falling</i> | <i>66</i> |
| <i>5. The System of Archangel Hariton</i> | <i>70</i> |
| <i>6. Perpetual Motion</i> | <i>73</i> |
| <i>7. Becoming Aware of Genuine Being–Duty</i> | <i>76</i> |

| | |
|---|-----|
| <i>8. The Impudent Brat Hasein, Beelzebub's Grandson, Dares to Call Men "slugs".</i> | 79 |
| <i>9. The Cause of the Genesis of the Moon</i> | 81 |
| <i>10. Why Men Are Not Men</i> | 87 |
| <i>11. A Piquant Trait of the Peculiar Psyche of Contemporary Man</i> | 94 |
| <i>12. The First "Growl"</i> | 98 |
| <i>13. Why in Man's Reason Fantasy May Be Perceived as Reality</i> | 103 |
| <i>14. The Beginnings of Perspectives Promising nothing Very Cheerful</i> | 106 |
| <i>15. The First Descent of Beelzebub upon the Planet Earth</i> | 109 |
| <i>16. Relative Understanding of Time</i> | 121 |
| <i>17. The Arch-absurd: According to the Assertion of Beelzebub, Our Sun Neither Lights nor Heats</i> | 143 |
| <i>18. The Arch-preposterous</i> | 149 |
| <i>19. Beelzebub's Tales About His Second Descent onto the Planet Earth</i> | 177 |
| <i>20. The Third Flight of Beelzebub to the Planet Earth</i> | 207 |
| <i>21. The First Visit of Beelzebub to India</i> | 227 |

| | |
|--|------------|
| <i>22. Beelzebub for the First Time in Tibet</i> | <i>252</i> |
| <i>23. The Furth Personal Sojourn of Beelzebub on the Planet Earth</i> | <i>268</i> |
| <i>24. Beelzebub's Flight to the Planet Earth for the Fifth Time</i> | <i>315</i> |
| <i>25. The Very Saintly Ashiata Shiemash, Sent from Above to the Earth</i> | <i>347</i> |
| <i>26. Logomonizm Concerning the Deliberations of the Very Saintly Ashiata Shiemash Under the Title of "The Terror-of-the-Situation"</i> | <i>353</i> |
| <i>27. The Organization for Man's Existence Created by the Very Saintly Ashiata Shiemash</i> | <i>366</i> |
| <i>28. The Chief Culprit in the Destruction of All the Very Saintly Labors of Ashiata Shiemash</i> | <i>390</i> |

SECOND BOOK

| | |
|--|------------|
| <i>29. The Fruits of Former Civilizations and the Blossoms of the Contemporary</i> | <i>413</i> |
| <i>30. The Art</i> | <i>449</i> |
| <i>31. The Sixth and Last Sojourn of Beelzebub on the Planet Earth</i> | <i>524</i> |
| <i>32. Hypnotism</i> | <i>558</i> |

| | |
|--|-----|
| <i>33. Beelzebub as Professional Hypnotist</i> | 579 |
| <i>34. Russia</i> | 591 |
| <i>35. A Change in the Appointed Course of the Falling of the Transspace Ship Karnak</i> | 657 |
| <i>36. Just a Wee Bit More About the Germans</i> | 660 |
| <i>37. France</i> | 663 |
| <i>38. Religion</i> | 694 |
| <i>39. The Holy Planet Purgatory</i> | 744 |

THIRD BOOK

| | |
|---|------|
| <i>40. Beelzebub Tells How People Learned and Again Forgot About the Fundamental Cosmic Law of Heptaparaparshinokh</i> | 813 |
| <i>41. The Bokharian Dervish Hadji-Asvats-Troov</i> | 871 |
| <i>42. Beelzebub in America</i> | 918 |
| <i>43. Beelzebub's Survey of the Process of the Periodic Reciprocal Destruction of Men, or Beelzebub's Opinion of War</i> | 1055 |
| <i>44. In the Opinion of Beelzebub, Man's understanding of Justice Is for Him in the Objective Sense an Accursed Mirage</i> | 1119 |

45. *In the Opinion of Beelzebub, Man's Extraction of Electricity from Nature and Its Destruction During Its Use, Is One of the Chief Causes of the Shortening of the Life of Man* 1145
46. *Beelzebub Explains to His Grandson the Significance of the Form and Sequence which He Chose for Expounding the Information Concerning Man* 1161
47. *The Results of Impartial Mentation (Thinking)* 1173
48. *From the Author* 1184

Page 3

Глава 1

Бужение мысли

Awakening of thought

Among having formed in my common presence during my
 В числе образовавшихся в моем общем наличии за период моей
general

already responsible, uniquely composed life convictions, there is
 уже ответственной, своеобразно сложившейся жизни убеждений, имеется
peculiarly

also such indubitable conviction, that always and everywhere on Earth among
 и такое несомненное убеждение, что всегда и всюду на Земле у

people of every degree of *of quickwittedness* and with every
 людей всяких степеней развития сообразительности и со всякой
 development of sagacity

form of manifestation formed themselves in their individuality
 формой проявляемости образовавшихся в их индивидуальности

of factors for all possible ideals, there was acquired a custom when
 факторов для всевозможных идеалов, приобреталось обыкновение при

beginning new unfailingly to pronounce aloud or at least
 начале нового дела обязательно произносить вслух или по крайней
 endeavor *in the extreme*

to think to oneself that definite, understandable to every one, even
 мере подумать про себя то определенное, понятное всякому, даже

to completely unlearned person, utterance, which in various epochs
 совсем неученому человеку, возгласение, которое в разные эпохи
 illiterate man

was formulated in words variously, and in our time -- in the following
 формулировалось словами различно, а в наше время — следующими

words: "In name of Father, of His Son and in the name of Holy Ghost, Amen"
 словами: «Во имя Отца, Его Сына и во имя Святого Духа, Аминь»

Here I also, setting about now on this for me completely new
 Вот и я тоже, приступая сейчас к этому для меня совершенно новому

endeavor i.e. --- to authorship, I begin with pronouncement of this same
 делу, т.е. — к писательству, начинаю с произношения этого же

utterance and I pronounce it not only aloud, but even very,
 возгласения и произношу его не только вслух, но даже очень и

very distinctly and with full "completely manifested intonation", as this
 очень внятно и с полной «всецело-проявляемой-интонацией», как это

defined ancient Toulousites, of course with such fullness, which only
 определяли древние тулузиты, конечно с такой полнотой, какая только

could arise in my common presence from results already
 могла возникнуть в моем общем наличии от результатов уже

composed and deeply having been instilled in it data for such
 сложившихся и глубоко внедрившихся в нем данных для такого

manifestation, namely data, which are formed in general in nature
 проявления, именно данных, которые образуются вообще в природе

of person during period of preparatory age and then during time of his
 человека за период подготовительного возраста и потом за время его
 man the

responsible life generate in him for manifesting nature and
 ответственной жизни порождают в нем для проявления природу и

life-creating-ness of such intonation.
 животворность таковой интонации.
 life givingness

Having so, I must, then, now be perfectly at peace and
 Начав так, я должен, значит, теперь быть совершенно спокойным и
 begun

even, according to present in people conceptions of religious morals, to be
 даже, согласно имеющимся у людей понятиям религиозной морали, быть

without any doubt assured in this, that everything following
 без всякого сомнения уверенным в том, что все дальнейшее

in this for me new endeavor, as is said, "will go as *upon butter (greased)*
 в этом для меня новом деле, как говорится, «пойдет-как-по-маслу».
 pianola

Page 4

In any case, I began exactly so, but how further it goes ---
 Во всяком случае, я начал именно так, а как дальше пойдет —

it is possible only to be expressed, as said a blind (man) --- "we shall see".
 можно пока выразиться, как сказал слепой — «посмотрим».

Before all else I place my own hand, moreover the right one
 Прежде всего я положу мою собственную руку, причем правую,

which, although at the given moment also it seems is somewhat injured because
 которая, хотя в данный момент и является немного поврежденной из-за
 is even a little damaged

of the occurred to me misfortune, but really my
 происшедшего со мной несчастья, зато действительно моя

own and in all my life me not once not having betrayed, my
 собственная и за всю мою жизнь мне ни разу не изменявшая, на мое

heart, of course also my own; as concerns the fact, betrayed or
 сердце, конечно тоже собственное; что же касается того, изменяла ли или

did not betray me this part of all my wholeness, I not find it necessary
 не изменяла мне эта часть всего моего целого, я не нахожу нужным

here to expatiate, and sincerely I confess in, this that personally for me
 здесь распространяться, и откровенно признаюсь в том, что лично мне
to extend myself

to write is quite not wanted, but to this me they compell completely from
 писать совершенно не хочется, но к этому меня вынуждают совершенно от

me independent, having been surrounding circumstances, ---
 меня независимые, создавшиеся окружающие обстоятельства, —
 created

circumstances by chance arose or intentionally created by some
 обстоятельства, случайно ли возникшие или намеренно созданные какими-

kind of *outside* forces, of that I myself for now still not know, but I know
 либо посторонними силами, этого я сам пока еще не знаю, а знаю
 extraneous

only, that these circumstances command me to write not something "so-so",
 только, что эти обстоятельства повелевают мне писать не что-либо «так-

as for example something for reading "for, sleep approaching but
 себе», как например что-либо для чтения «на-сон-грядущий», а

major, thick books.
 капитальные, толстые книги.
 Fundamental heavy

Howsoever that may be, I begin.
 Как бы там ни было, я приступаю.

With what to begin?..
 С чего же начать?..

Oh Is it possible to be repeated the same, very very
 О дьявол! Неужели повторится то же самое, очень и очень
 The devil extremely

unpleasant and in highest degree strange sensation, which me
 неприятное и в высшей степени странное ощущение, которое мне

befell to experience, when I about three weeks before this in thoughts of mine
 пришлось испытать, когда я около трех недель тому назад в мыслях своих
 to feel

composed a scheme and consecutiveness of ideas, predetermined by me for
составлял схему и последовательность идей, предрешенных мною к
succession or sequence

publication, and not knew also, with what to begin.
обнародованию, и не знал тоже, с чего начинать.

That the then strange sensation
I now could

Это тогдашнее (тягостное) ощущение я теперь мог бы
burdensome

formulate in words only so: "fear to perish from flood
формулировать словами только так: «боязнь-погибнуть-от-наводнения-
thus to be lost inundation

of my own thoughts".
собственных-мыслей».

Then I still could, in to shorten in myself this unwanted
Тогда я еще мог, чтобы прекратить в себе это нежелательное
order *undesirable*

sensation, to resort to help available also in me, as in
ощущение, прибегнуть к помощи имеющегося и во мне, как в

contemporary person, of this evil characteristic,
современном человеке, того злостного свойства,
man

which has become inherency of all of us and enables without
которое сделалось присущностью всех нас и способствует без

Page 5

experiencing any whatsoever of gnawings of conscience to put off
испытывания какого бы то ни было угрызения совести откладывать
feeling any kind of *biting* to put aside

everything that you like "until the day after tomorrow".
все что угодно «на послезавтра».
that is *convenient*

That I could do then very easily, because up to the start of the very
 Это я мог сделать тогда очень легко, потому что до начала самого
 before the *beginning* itself

act of writing was foreseen much time, but now this to do already
 акта писания предвиделось много времени, но теперь этого сделать уже

in no way is possible, and I must without fail, as is said, "even if I crack
 никак нельзя, а надо непременно, как говорится, «хоть-тресни-а-
 begin".
 начинай»

Indeed, with what to begin?
 На самом деле, с чего же начинать?
 In actual fact,

Hurrah! Eureka!
 Ура! Эврика!

Almost all books, which to me came in life to read, always
 Почти все книги, которые мне приходилось в жизни читать, всегда

were begun with a preface.
 начинались с предисловия.

That means also I must begin with something of a kind to that.
 Значит и мне надо начать с чего-либо вроде этого.
 similar to this.

Similar to this" --- said I, because in general always in the proces
 «Вроде этого» — сказал я, потому что вообще всегда в процессе

of my life, almost already from those times as I began to distinguish boy from
 моей жизни, почти уже с тех пор как я начал отличать мальчика от

girl, I began to do everything, decidedly everything, not so, as do others
 девочки, я стал делать все, решительно все, не так, как делают другие

those surrounding similar to me, also two-legged destroyers of good nature.
 окружающие подобные мне, тоже двуногие истребители добра природы.

Therefore now I also in authorship must and even, perhaps,
 Поэтому теперь я и в писательстве должен и даже, пожалуй, уже
writing am obligated already

on principle am obligated to start not so, as this would do any other
 принципиально обязан поступить не так, как это сделал бы всякий другой

writer.
 писатель.

In any case, instead of generally accepted preface, I simply
 Во всяком случае, вместо общепринятого предисловия, я просто-

begin with a warning.
 напросто начну с предупреждения.

To begin with a warning will be, in my opinion, most correct
 Начать с предупреждения будет, по-моему, самым правильным

if only merely because this not will contradict any of my neither
 хотя бы только потому, что это не будет противоречить никаким моим ни

organic, nor psychic, not even "self-willful" tendencies and
 органическим, ни психическим, ни даже «самодурным» наклонностям и

principles, and at the same time will be *perfectly* honest, of course in
 принципам, а в то же время будет совершенно честно, конечно в
 quite

the objective sense, because as I personally, so also with all others,
 объективном смысле, потому что как мною лично, так и всеми другими,

already closely knowing me, it is expected with indubitable *conviction*,
 уже близко знающими меня, ожидается с несомненной уверенностью,
 certainty

that because of my writings in the majority of readers immediately, and not
 что из-за моих писаний у большинства читателей сразу, а не
at once

gradually, as this sooner or later must from to time time happen in general
 постепенно, как это рано или поздно должно от времени случиться вообще

with all people, completely disappear all possessed in them either by
у всех людей, совершенно исчезнут все имеющиеся в них, как по

heredity to them passed down, or by their own experience acquired
наследству к ним перешедшие, так и собственным опытом приобретенные
obtained

“riches” in form of calming, evoking only naive
«богатства» в виде успокаивающих, вызывающих только наивные

Page 6

daydreams, understandings and of most wonderful
мечтания, понятий и прекраснейших
reveries notions *beautiful*

representations as about present their lives, so also about expected
представлений как о настоящей своей жизни, так и об ожидаемых

perspectives for future.
перспективах в будущем.
outlooks

Similar preambles professional writers customarily
Подобные вступления профессиональные писатели обыкновенно
introductions *usually*

begin with appeals to readers with all possible high flown
начинают с обращения к читателям всевозможными высокопарно-
stilted

exaggerations, so to say, “with sweetly puffed up”
возвеличивающими, так сказать, «усласценно-пуфукающими»

titles.
титолованиями.
title-ingnesses.

Here, perhaps, solely in this from example and
Вот, пожалуй, единственно в этом я и возьму с них пример и
I also will take them

also will begin with such appeal, but only I will try not with very
тоже начну с такого обращения, но только постараюсь не с очень

“feigned”, as this them usually obtains and which their
«притворного», как это у них обыкновенно получается и каковая их
affected among turns out

manner especially picks at nerves more or less of normal reader.
манера особенно тербит нервы более или менее нормального читателя.

And so
Итак...

Most kind, *much esteemed* and strong willed, also of course and
Милостивые, многочтимые и многоволевые, также конечно и
gracious honored and

long patient Sirs mine and greatly valued, ravishing and
многотерпеливые Государи мои и многоуважаемые, восхитительные и
respected delightful

impartial Ladies mine! I am guilty, most important I left out --- and
беспристрастные Государыни мои! Виноват, самое главное я упустил — и

completely in no way not hysterical Ladies mine!
совсем ничуть не истеричные Государыни мои!
quite not at all

I have honor to inform you, that, although by virtue of arisen during one of
Имею честь уведомить вас, что, хотя в силу возникших на одном из
the in

the last stages of process of my life reasons, I set out to writing
последних этапов процесса моей жизни причин, я и приступаю к писанию
causes approach

of books, but which I in life of mine still never not wrote not only books or
книг, но что я в жизни моей еще никогда не писал не только книг или

various so called “instructive articles”, but even of such a letter,
разных так называемых «поучительных-статей», но даже и такого письма,

in which without fail it would have been to observe so called
котором непременно надо было бы соблюдать так называемую
necessary

“grammaticalness” and in consequence of all of this I, now though I have become
грамматичность» и вследствие всего этого я, теперь хотя и становлюсь

a writer, but, not having *decidedly* not any skill, as in
писателем, но, не имея решительно никакого навыка, как в
absolutely

established any kind of writers’ professional rules and
установившихся всяческих писательских профессиональных правилах и

examples, so also in so called “bon-ton literary language”,
приемах, так и в так называемом «бонтонно-литературном-языке»,

forced I will be to write quite not so, as write ordinary
принужден буду писать совсем не так, как пишут обыкновенные
constrained

“patented” writers, the form of writing of which you, in all
«патентованные» писатели, к форме писания которых вы, по всей

probablility, already are long accustomed as to your own smell.
вероятности, уже давно привыкли, как к своему собственному запаху.

From all of this in you, in my opinioin, without fail arises vexation,
От всего этого в вас, по-моему, непременно возникнет досада,

mainly, fromt his, that you- in you still from childhood is *instilled*
главным образом, от того, что ведь в вас еще с детства внедрен
-see is inculcated

and ideally well harmonized with your general psyche for
и до идеала хорошо сгармонизирован с вашей общей психикой для

Page 7

perceiving of all kinds impressions wonderfully acting
восприятия всяких новых впечатлений прекрасно действующий
of new

automatism, thanks to which "grace" now to you during
автоматизм, благодаря какой «благодати» теперь вам во время

your responsible life not for any reason already is not any kind
вашей ответственной жизни ни в чем уже нет никакой

of necessity to make any kind whatsoever individual effort.
надобности делать какое бы то ни было индивидуальное усилие.

Frankly speaking, personally I center of gravity in such my confession
Откровенно говоря, лично я центр тяжести в таком моем признании

give not absence in me of habit for any writers' examples and
придаю не отсутствию у меня навыка для всяких писательских приемов и

rules, but this that I do not possess the said "bon-ton literary
правил, а тому, что я не владею сказанным «бонтоно-литературным-

language", inescapably necessary in contemporary life not only from
языком», неизбежно требующимся в современной жизни не только от

writers, but also from every ordinary mortal.
писателя, но и от всякого обыкновенного смертного.

In relation to the first, i.e. my ignorance of various writers'
Относительно первого, т.е. моего незнания разных писательских

examples and rules, I almost am not disturbed.
приемов и правил, я почти не беспокоюсь.

Not am I disturbed on this I because such "ignorance"
Не беспокоюсь же на этот счет я потому, что такое «профанство»
account

now in life of people already has become also as if in order of things. Such
теперь в жизни людей уже сделалось тоже как бы в порядке вещей. Такая

grace arose and at present time everywhere on Earth exists
благодать возникла и в настоящее время всюду на Земле существует

“successfully” thanks to that extraordinary new disease, which
 припеваючи» благодаря той экстраординарной новой болезни, которой
“lives in clover

here already for twenty -- thirty years fall sick for some reason those from among
 вот уже двадцать-тридцать лет заболевают почему-то те из числа

all three sexes of our people, who, first of all sleep with half-open
 всех трех полов наших людей, которые, во-первых, спят с полуоткрытыми

eyes, and secondly ---- faces of whom represent in them in all
 глазами, и во-вторых — лица которых представляют из себя во всех

apects the soil for flowering of all possible kinds of pimples.
 отношениях почву для произрастания всевозможного рода прыщей.

This strange illness expresses itself mainly by this that
 Эта странная болезнь выражается главным образом тем, что

those who have it, whether he – she or it – is somewhat literate and
 заболевший ею, если он —она или оно — немного грамотен и у
 fallen ill

by him is paid for three months ahead apartment, without fail begins to write
 него оплачена за три месяца вперед квартира, непременно начинает писать

some sort of “instructive article” or whole book.
 какую-нибудь «поучительную-статью» или целую книгу.

Well knowing about this new human illness and its
 Хорошо зная про эту новую человеческую болезнь и ее

epidemic wide-spreaded-ness on Earth, I, as I should be to you
 эпидемическую распространенность на Земле, я, как должно быть вам

understandable, have a right to assume, that also in you has been acquired in
 понятно, вправе предположить, что и в вас приобретен в
 known

relation to it, as would say learned doctors, “immunity” and therefore you
 отношении ее, как бы сказали ученые медики, «иммунитет» и потому вы

not will be so *perceptibly* indignant by my ignorance of
 не будете так ощутительно возмущаться моим незнанием этих
palpably *these*

writers' rules and examples.
 писательских правил и приемов.

Here such is my thought also does this, that I center of gravity in my
 Вот такое мое соображение и делает то, что я центр тяжести в моем
consideration

warning observe in my ignorance of literary spoken
 предупреждении усматриваю в своем незнании литературного разговорного

language.
 языка.

With the aim of self-
 В целях самооправдания, а также, может быть, для уменьшения
 in view - justification and also perhaps for diminishing

Page 8

the degree of censure of me with your waking consciousness not knowing
 степени порицания меня вашим бодрственным сознанием, за незнание

of such indispensable in contemporary life conversational I consider it
 такого необходимого в современной жизни разговорного языка, считаю
spoken language

essential to say moreover in the heart with blushing- from
 необходимым сказать, причем со смирением в сердце и с зардевшимися от
necessary with peacefulness and

shyness about although also language
 стыда щеками, и о том, что, хотя меня в детстве и учили такому языку, и
cheeks and this that I in childhood learned about and

even certain preparing me for the responsible life elders
 даже некоторые подготовлявшие меня к ответственной жизни старшие,
people

did not of every
 «не-экономя» всяких устрашающих средств, постоянно заставляли меня
economize fearful means constantly compelled me

to learn
 «зазубривать» множество разных «штрихов», составляющих в своей
 by rote a lot of various shades composing in its
 totality this contemporary delight but to the misfortune of course
 совокупности эту современную «прелесть», но к несчастью, конечно,

to your from by me then learned by rote nothing in me not was and
 вашему, из всего мною тогда вызубренного ничего во мне не усвоилось и
 everything assimilated

for the of that is, writing absolutely nothing
 для нужд этой моей деятельности, т.е. писательской, — решительно ничего
 need this my activity

not survived.
 не уцелело.

And was itself about not at all not
 А не усвоилось, как выяснилось про это совсем недавно, отнюдь не
 not assimilated as it clarified this quite recently

by my fault and by the fault of my former respected and not-respected
 по моей вине и не по вине моих бывших почтенных и непочтенных
 not

teachers and such human labor was spent in vain incredible
 учителей, а такой людской труд потратился все из-за одного невероятного,
 due to one *unbelievable*

quite exceptional event having occurred at the
 совершенно исключительного события, произошедшего в момент моего
 moment of my

appearance in the
 появления на свет Божий, заключавшегося в том, как это во всех деталях
 world divine consisting of this as this in all details

elucidated (*she*) after very laborious so called psycho-physico-
 объяснила мне, после очень кропотливого, так называемого «психо-физико-
 to me precise

astrological investigation one (*she*) in Europe very known (*she*)
 астрологического» обследования, одна в Европе очень известная

ocultist (*she*) that at this time through pierced by our wild lame
 оккультистка, что в это время, через пробитую нашей шальной хромой
 mad

goat in the hole were of arising in the
 козой в стекле окна дыру, врывались вибрации звуков, возникавших в доме
 glass window bursting in vibrations sounds home

of the from the and the wrapping grand
 соседа от фонографа Эдисона, а принимавшая меня повивальная бабка
 neighbor phonograph of Edison delivering me midwife mother

had in the a lozenge saturated with
 имела во рту лепешку, пропитанную кокаином германского производства,
 mouth cocaine of German production

moreover under the of sounds she it without
 причем не эрзацного, и под аккомпанемент этих звуков она сосала ее без
 not of erzatz and accompanymnt these sucked

the delight.
 должного наслаждения.
 obligatory enjoyment

Besides such rare in life's every-dayness of people event
 Кроме такого редкого в житейской повседневности людей события,

such- in my present position was obtained also because in
 такой казус в моем теперешнем положении получился еще и потому, что в
 special case

the later my preparatory and adult life about
 дальнейшей моей подготовительной и совершеннолетней жизни, о чем,
 further which

I confess I alone guessed after long ponderings by the method
 признаться, я сам догадался после долгих размышлений по методу
 I myself

of a German professor Herr Shtumpfsen-shmausen I always avoided,
 немецкого профессора Герр Штумпфзеншмаузен, я всегда избегал,
 Štumpfzen-mšmauzen

as instinctively so also automatically at times even consciously that is,
 как инстинктивно, так и автоматически, иногда даже сознательно, т.е.

Page 9

principally to apply for mutual relations with others such
 принципиально, применять для взаимного сношения с другими такой
 to use

conversational language. And in such trifle and perhaps not trifle
 разговорный язык. И в таком пустяке, а может быть и не пустяке,

manifest I so what is more thanks to those in my
 проявлялся я так опять-таки благодаря тем трем слагавшимся в моем
 myself three which composed

general presence during my preparatory age data about which
 общем наличии в период моего подготовительного роста данным, о которых

I intend to inform you a little later in this same first chapter of my
 собираюсь осведомить вас немного позже в этой же первой главе моих
 about

writings
 писаний.

Как бы там ни было, но реальный, со всех сторон, как американская
 However that may be yet real from all sides as American

advertisement illuminated and not able now by any force to be
 реклама, освещенный и не могущий теперь уже никакими силами быть

changed even with the
 измененным даже познаниями «обезьяньих-дел-мастеров» факт
 cognition of monkey business experts fact

consisting of this that I being
 заключается в том, что я, считавшийся за последние годы очень многими
 considered in recent years by very many

people not bad teacher of temple dances although I become from
 людьми недурным учителем храмовых танцев, хотя и становлюсь с

the present day professional writer and to
 сегодняшнего дня профессиональным писателем и писать буду, конечно,
 write I will of course

a lot as this already became proper that all if
 много, как это еще с малолетства мне стало свойственно, чтобы все «если-
 from the youth to me in order

to do then do a lot but not having as you see the necessary for
 делать-так-делать-много», но не имея, как вы видите, требующегося для
 a lot

this automatically acquired and automatically manifested
 этого автоматически приобретающегося и автоматически проявляемого

habit I am
 навыка, принужден писать все мною задуманное простым, жизнью
 constrained to write all by me conceived with simple by life

established by ordinary local-residential language without any
 установленным, обыкновенным обывательским языком, без всякой

writer's manipulation and any
 писательской манипуляции и без всякой «грамматической-мудрежки».
 without gramatical philosophising.

Well you to short-change of the important you still not
 Вот тебе и фунт с недовеском!.. Самого главного ведь мною еще не
 most know by me it is

decided in which conversational language
 решено — на каком же разговорном языке я буду писать?
 I will write.

Although . yet with conversational
 Хотя я и начал писать на русском языке, но с этим разговорным языком,
 I began to write in Russian language this . language

as would say the wisest of the wise Mullah Nassr Eddin far not-
 как бы сказал мудрейший из мудрых, Молла Наср-Эддин — «далеко-не-

you will go.
 уедешь»

. Mullah Nassr Eddin or as him still call Nassr Eddin.
 («Молла Наср-Эддин» или, как его еще называют, «Наср-Эддин

Hodja.
 Ходжа», in America it seems little they
 Ноџа», в Европе и в Америке, кажется, мало знают, но его очень хорошо
 in Europe and know but him very well

know in all countries of of Asia. This legendary personalitty is akin to.
 знают во всех странах материка Азии. Это легендарная личность, вроде
 continent

Russian Kozma. Prutkov American Uncle-Sam or
 русского «Козьмы Пруткова», американского «Дяди-Сэма или
Küzma .

Küzma, as in German über.(This name exists in north-eastern Slovenija.)

English John Bull. to this Nassr Eddin they ascribed and now
 английского «Джон-Буля». Этому Наср-Эддину приписывали и теперь

continue to ascribe great many popular in
 продолжают приписывать многочисленные популярные в

Asia tales in the long ago
 Азии рассказы в виде изречений житейской мудрости, как издавна
 form of sayings of life wisdom as from

Page 10

exsistance so also newly arisen
 существовавшие, так и вновь возникающие.)

Russian conversational language it goes is very good
 Русский разговорный язык, слов нет, очень хорош; я даже люблю его,
 without saying I even love it

but only then when it is used for telling anecdotes. and
 но... только тогда, когда его употребляют для рассказывания анекдотов и

for extolling at mentioning any-one's geneology
 для величания при упоминании чьей-либо родословной.

Russian conversational language
 Русский разговорный язык вроде английского, который тоже очень
 is akin to English which also is very

good for this in order
 хорош для того, чтобы в «смокинг-руме», сидя самому на одном мягком
 to in smoking- rooms sitting alone on a soft

divan and
 диване, а ноги протянув на другой, говорить об «Австралийском-
 feet stretched on another to speak about Australianen

frozen meat and at times also
 замороженном-мясе», а иногда и об «Афганском-вопросе».
 about Afghagn question

Both these similar to a dish which in Moscow
 Оба эти разговорных языка подобны блюду, которое в Москве
 conversational languages are

they call soljanka and into this "Moscow-----soljanka" goes, besides me and
 называют «солянка», а в эту «московскую-солянку» входит, кроме меня и

you everything that you like even after dinner veil Sheherezade
 вас, все что угодно и даже «послеобеденная чешмя*» Шехеразады.
 and češmja of Šheherezade

š as in shirt.
č as in church.

It is to say also that thanks to all- by chance and may be also
 Надо сказать и то, что, благодаря всяким случайно, а может быть и
 necessary -kinds

not by chance composed conditions of my youthful life to me though
 не случайно сложившимся условиям моей юношеской жизни, мне хотя и

even fell to learn moreover very seriously and
 пришлось научиться, причем очень серьезно и всегда конечно с
 always of course with

self-compulsion to speak and to be literate in many conversational
 самопринуждением, говорить и быть грамотным на многих разговорных

languages to possess them in such a degree of cognoscibility, that if in
 языках и владеть ими в такой степени познаваемости, что, если в
 and

fulfilling such unexpected thrust on me by fate
 выполнении и такой экспромтом навязанной мне судьбой профессии, я
 profession I

decided not to make use of automatism which is obtained from
 решусь не воспользоваться «автоматизмом», который приобретается от

practice then
 практики, то мог бы пожалуй писать на любом из них.
 I could perhaps write in any of them.

But if I act prudently and make use of such usually
 А если поступить благоразумно и использовать такой, обычно
 sensibly as a rule

gaining for myself from long practice facilitating automatism, to me
 приобретающийся от долгой практики всеоблегчающий, автоматизм, то мне
 making easy then

it follows to write either in Russian conversational language or in Armenian,
 следует писать или на русском разговорном языке или на армянском,

because the circumstances of my life in recent two-three decades
 потому что обстоятельства моей жизни за последние два-три десятилетия

were composed so that to me it fell for mutual relationship with others
 складывались так, что мне приходилось для взаимоотношений с другими

to exchange only in consequently to have
 применять только эти два разговорных языка, следовательно иметь
 these two conversational languages

more practice and to acquire in relation to them
 большую практику и приобрести в отношении к ним автоматизм.
 automatism.

Ugh you horned!
 Фу ты, рогатый!..

Even for such a case manifestation of one of the aspects of my
 Даже для такого случая проявление одного из аспектов моей

unusual psyche unusual
 своеобразной психики, необычного для нормального человека, уже теперь
 peculiar exceptional for the normal man even now

Page 11

it began the whole of me to pester.
 начало всего меня издегивать.

The basic cause for such my misfortune now in my
 Основная причина и для такого моего «несчастья» теперь в моем
 reason

almost already passé age proved to be from this that from childhood in
 почти уже перезрелом возрасте получилась от того, что с малолетства в
 overripe

моей своеобразной психике внедрена вместе со множеством другого, тоже
 my peculiar psyche inculcated together with quantity of other also

un-necessary for the contemporary life trash and such inherency
 ненужного для современной жизни хлама, и такая еще присущность,
 rubbish

which always and everything whole of me to act
 которая всегда и во всем автоматически повелевает всему мне поступать
 in automatically commands to the

only according to folk wisdom.
 только согласно народной мудрости.

In the given case as always in similar still *indefinite*
 В данном случае, как и всегда в подобных, еще неопределившихся
 uncertain

life *situations*
 житейских положениях, в моем, для меня самого до издевательства
 conditions in my for me myself to the point of mockery

unsuccessfully
 неудачно сконструированном, мозгу сразу вспомнилось и теперь в нем, как
 unfortunately constructed brain at once is remembered and now in it as

is said is being stirred that, existing in life of people even very
 говорится, «копошится» то, существовавшее в жизни людей еще очень

ancient times and having come to our days saying of folk
 древних времен и дошедшее до наших дней, изречение народной

wisdom and which is formulated in the following words: every cane is
 мудрости, которое формулировано следующими словами: «всякая-палка-о-
 stick

in two ends.
 двух-концах».

If demanding first of all to grasp the hidden in such strange
 Если попробовать раньше понять скрытый в такой странной
requiring earlier

verbal formulation of basic sense and real meaning of this
 словесной формулировке основной смысл и действительное значение этого
 actual

saying, then consciousness sane-thinking
 изречения, то в сознании всякого более или менее здравомыслящего
 in the of every more or less healthy

man should first of all arise *supposition* about
 человека должно прежде всего возникнуть предположение о том, что в
 assumption this that on

the basis of totality of ideas from which should
 основе совокупности идей, на которых базируется и из которых должен
 on which is based and

flow the implied sense of this saying lies obviously the one
 вытекать подразумеваемый смысл этого изречения, лежит, очевидно, та,

by centuries cognized by people truth which says, that every phenomenon
 веками осознанная людьми истина, которая говорит, что всякое явление,

having a place in life of people is obtained as a whole of two quite
 имеющее место в жизни людей, получается как целое от двух совершенно

opposite characters causes and in its turn creates two
 противоположного характера причин и в свою очередь создает два

results also quite oposite and evoking new
 следствия тоже совершенно противоположных и вызывающих новые
 consequences

causes of new phenomena of course new only on the surface, for example
 причины новых явлений, конечно, новых только по внешности; например,
exterior

if now is obtained from two different causes something that
 если уже получившееся от двух разных причин «нечто» порождает «свет»,
 generates light

then it *inescapebably*
 то оно неизбежно должно также породить явление, противоположное этому,
 inevitably should also generate phenomenon of opposition to it,

that is darkness or a factor generating in the organism of any breathing
 т.е. «тьму», или фактор, порождающий в организме какого-либо дышащего

perceptible
 организме импульс осязательного удовольствия,
 impulse of sensible satisfaction

unfailingly generates in it also the opposite that is, dis-satisfaction
 непременно породит в нем и противоположное, т.е. неудовольствие,
un-satisfaction

of course also perceptible
 конечно, тоже осязательное и т.д., и т.д., так всегда и во всем.
 tangible etc. etc. so always and in everything.

Page 12

Employing for the given case this composed by centuries
 Применяя для данного случая эту сложившуюся веками народную
 folk

wisdom expressed in the form of a
 мудрость, выраженную в образе палки, которая, как сказано, и
 cane which as is said

really has two ends, of which if one end is
 действительно имеет два конца, из которых если один конец считать
 considered

good and the given case without-fail should
 хорошим, а другой плохим, то и в данном случае всенепременно должно
 other bad, then in the

be obtained that if I now use acquired in me only
 получится, что если я теперь использую приобретенный во мне только

thanks to long practice the mentioned automatism and for me will be this
 благодаря долгой практике упомянутый автоматизм и для меня будет это

good then according to this saying without any doubt for the reader
 хорошо, то согласно этому изречению, без всякого сомнения для читателя

should be obtained just the opposite, and
 должно получиться как раз обратное, а что такое обратное хорошему,
 what such opposite to the good is

everyone even non-possessor of hemorrhoids very easily can grasp.
 всякий, даже необладатель, геморроя очень легко может понять.

advantage
 Короче говоря, если я воспользуюсь своим преимуществом и
 Briefly speaking, if I make use of my preference and

take the good end of cane then the bad end of it inescapably should
 возьмусь за хороший конец палки, то плохой конец ее неизбежно должен

fall
 прийти «по-головам-читателей».
 get down to on the heads of the readers.

This may actually prove to be so because in Russian
 Это может действительно получиться так, потому что на русском

conversational language is not
 разговорном языке нельзя выразить всяких, как говорится, «тонкостей»
 possible to express all as is said subtleties

of various philosophical questions, which questions I intend in
 разных философских вопросов, каких вопросов я намереваюсь в

the following my writings to also a little but in Armenian this
 последующих моих писаниях коснуться тоже не мало, а на армянском — это
 touch upon

although is possible but because of all Armenians to understand in it about
 хотя и возможно, но зато, к несчастью всех армян, разбираться на нем о
 to the misfortune

comntemporary conceptions already un-thinkable.
 современных понятиях уже стало теперь совершенно невысказанным.
 became now is quite inconceivable

Exclusively for this only in order to in myself
 Исключительно для того только, чтобы облегчить в себе горечь
 alleviate bitterness

of inner injury from this I say that in my early youth when I
 внутренней обиды от этого, скажу, что в моей ранней молодости, когда я

at first became to be interested and very fascinated with philological
 впервые стал интересоваться и очень увлекался филологическими

questions I loved this Armenian conversational language
 вопросами, я полюбил этот армянский разговорный язык больше всех
 more than all

others in which I then spoke even more than my native
 других, на которых я тогда говорил, даже больше моего родного языка.
 language.

This language then very was mainly because it
 Этот язык мне тогда очень нравился главным образом потому, что он
 pleasing

was original to none not resembled others as of
 был своеобразен и ничем не походил на другие, как соседних народностей,
 and neighboring nationalities

so also related to it languages
 так и родственные ему языки.
 kindred

All its as say the learned philologists, tonalities were
 Все его, как говорят ученые филологи, «тональности» были

peculiar to it alone and in my opinion even to the then understanding it
 свойственны ему одному и, по моему даже тогдашнему разумению, он в

ideally corresponded to the of people belonging to this nation.
 идеале отвечал психике людей, принадлежавших к этой нации.
 psyche

But for some thirty or forty years in my eyes this language
 А за какие-нибудь тридцать-сорок лет на моих глазах этот язык

was changed so that at present time instead of an independent
 изменился так, что в настоящее время вместо самостоятельного

native from deep antiquity to us having arrived language, was and
 самородного, из глубокой древности до нас дошедшего языка, получился и
 obtained

Page 13

exists although also independent and original conversational language
 существует, хотя тоже самостоятельный и своеобразный разговорный язык,

but already representing in itself as might be called
 но уже представляющий из себя, как можно было бы назвать, —

of clownish kind of potpourri of languages the totality of the
 «клоунского-жанра-попурри-из-языков», совокупность созвучаний которого,
 consonances of which

perception by ear of man more or less grasping and
 при восприятии слухом человека более или менее понимающего и

consciously listening responds only as the
 сознательно слушающего, отзывается только как «созвучания» турецких,
 consonance of Turkish,

Persian French Kurdish, Russian words
 персидских, французских, курдских, русских слов и еще каких-то
 and still some

completely indigestible articulated-sounds.
 совершенно «неудобоваримых» членораздельных звуков.
 -parts-divided

The same almost might be said concerning my native
То же самое почти можно сказать относительно моего родного

conversational language Greek, in which I spoke in childhood and as
разговорного языка, — греческого, на котором я говорил в детстве и, как

might be said the
можно было бы сказать, «вкус-ассоциативно-автоматической-мочи»,
taste of associative automatic power

which even at present time is preserved in me. In it perhaps I could
которого и по настоящее время сохранился во мне. На нем пожалуй я мог

now express anything I want but to employ it for writing not have
бы теперь выразить все, что хочу, но применять его для писания не имею

possibility in rather such comical reason,
возможности вследствие той простой и довольно-таки комической причины,
consequence of this simple and fairly

that in order someone would be
что ведь надо же, чтобы кто-нибудь переписывал мои писания и переводил
that transcribing my writings and translate

into other required languages. And who can this do?
на другие требующиеся языки. А кто может это делать?

. With confidence it can be said that even the very best experts
С уверенностью можно сказать, что даже самый хороший знаток

of contemporary Greek language not grasp decidedly nothing of this what I
современного греческого языка не поймет решительно ничего из того, что я

will write in my adopted by me from childhood native language because
буду писать на моем, усвоенном мною с детства, родном языке, потому что

my dear “compatriots” became and wishing at any cost
мои дорогие «однорассольники», увлекаясь и желая, во что бы то ни стало,
carried away

with conversational language also to be like representatives
и своим разговорным языком тоже походить на представителей

of contemporary civilisation for these thirty or forty years to this dear
 современной цивилизации, за эти же тридцать-сорок лет с этим дорогим

to me conversational language have done the same what with their Armenians,
 мне разговорным языком проделали то же самое, что и со своим армяне,

wishing to be like the Russian intellectuals.
 желавшие походить на русских интеллигентов.

This Greek conversational language spirit and essence of which
 Тот греческий разговорный язык, дух и сущность которого
 the

was transmitted by heredity and this in which now I speak
 передались мне по наследству, и тот, на котором теперь говорят
 to me

contemporary Greeks also resemble each other as by expression of Mullah
 современные греки, так же похожи друг на друга, как, по выражению Молла

Nassr Eddin nail can be similar to requiem.
 Наср-Эддина, — «гвоздь-может-быть-похожим-на-панихиду».

What-ever now to be?
 Как же теперь быть?

E--- e----eh! Nothing, respectful buyer of my philosophisings. If only
 Э...э...эх! Ничего, почтенный покупатель моих мудрствований. Лишь

would be plenty of French armagnac and haisarskian basturma and
 было бы побольше «французского арманьяка» и «хайсарской бастурмы», а

there I now find how to come out even of such difficult situation. Not
 там я уже найду, как выйти даже и из такого трудного положения. Не

Page 14

nothing new
 привыкать стать!..

In life to me it fell upon so many times to fall into a
 В жизни мне приходилось так много раз попадать в трудные
 difficult

situation and to come out of that for me this became almost a matter
 положения и выходить из них, что для меня это сделалось почти делом
 them

of a habit
 привычки.

In the given case meanwhile I will write partly in Russian and partly in
 В данном случае пока что буду писать частью по-русски и частью по-

Armenian, especially for both of these conversational languages here amidst
 армянски, тем более что для обоих этих разговорных языков здесь среди

constantlty around me hang-around are several such who more
 постоянно около меня «болтающихся» есть несколько таких, которые более

or less cerebrate in both of and there is hope
 или менее «мозгуют» на обоих этих языках, и во мне пока имеется надежда,
 brain(verb) these languages in me mean-while

that they can transcribe and translate from both of- languages for me
 что они смогут переписывать и переводить с обоих этих языков для меня
 -these

tolerably
 сносно.

In any case once more I repeat repeat for this in order that
 На всякий случай еще раз повторяю, повторяю для того, чтобы

you remember well but not so as you usually everything and
 вы помнили хорошо, а не так как вы обычно все помните и на основании
 remember on the basis

of such your remembering got used to fulfill given to or others
 такого вашего «помнения» привыкли выполнять данное себе или другим
 yourself

your word that in I make use of always and in I will
 свое слово, что каким бы языком я ни пользовался, всегда и во всем я буду
 whatever language everything

avoid using this by me called bonton- literary
 избегать употребления этого мною названного «бонтоно-литературного-

language
 языка».

It is extraordinarily curious and even in the highest degree perhaps
 Экстраординарно-курьезным и даже в высшей степени, пожалуй,

higher than usual your representation with dignified love of knowledge
 выше обычного вашего представления, достойным любознательности

fact is this that from childhood namely from times when I was born
 фактом является то, что с самого детства, именно с тех пор, как зародилась
 manifested the very those

in me the need to ruin bird's nests and to tease the sisters of my
 во мне потребность разорять птичьи гнезда и дразнить сестер моих

peers from just in my as they
 сверстников, с этих именно пор в моем, как называли это древние теософы,
 friends those times called this ancient theosophists

planetary body moreover why this pimary in the right its
 — «планетном-теле», но все же почему-то преимущественно в правой его

half arose some instinctively involuntary sensation
 половине, возникло какое-то инстинктивное непроизвольное ощущение,

which gradually right up to the period of my life when I became
 которое постепенно вплоть до того периода моей жизни, когда я сделался

teacher of dances was formed into a definite feeling and after
 «учителем-танцев», оформилось в определенное чувство, а затем,
 that

when thanks to
 когда благодаря этой моей профессии я стал сталкиваться с людьми
 this my profession I came into contact with people

of various types convinced also with my that
 разных «типностей», то постепенно убедился и сознанием своим, что
 typenesses then gradually I was consciousness

similar conversational languages, or rather so called "grammar"
 подобные разговорные языки, или скорее так называемые «грамматики»

of such languages are composed by people, who are in the sense of knowledge
 таких языков составляются людьми, которые являются в смысле знания

of given language by such types from among us of whom much-respected
 данного языка такими типами из среды нас, которых многуважаемый

Page 15

Mullah Nassr Eddin somehow characterized thus: If would not be, then
 Молла Наср-Эддин как-то характеризовал так: «Если бы их не было, то
 them

our pigs never not differentiate would
 наши свиньи никогда не различали бы качества апельсин».
 the quality of oranges.

Of this sort of acquiring upon attainment of responsible
 Этого сорта люди, приобретающие по достижении ответственного
 people

age in the process of our abnormal life also out of decayed
 возраста в процессе нашей ненормальной жизни тоже из-за гнилой
 corrupt

heredity and wretched education
 наследственности и тошнотворного воспитания свойства «моли-
 awful up-bringing (better) property moths

devourers such just kind of good, prepared and left
 пожирательницы» такого именно рода добра, уготовленного и оставленного

to us by our ancestors and in time not have any kind of conception
 нам нашими предками и временем, не имеют никакого понятия и наверно
 and probably

even not heard about openly screaming fact that during preparatory
 даже не слышали о том явно кричащем факте, что в подготовительном
 this

age in the brain(y) functioning of every creature in
 возрасте в мозговой функционизации всякой твари, также конечно и у
 so also of course

man is aquired special definite property the automatic
 человека, приобретаетя особое определенное свойство, автоматическую

actualisation and manifestation of which ancient kerkolans also
 осуществляемость и проявляемость которого древние корколанцы и

called the law of association and every life especially in
 прозвали «законом-ассоциации», и что у каждой жизни, особенно у
 that in each creature?

man the process of thinking of it flows *exclusively*
 человека, процесс мышления его протекает исключительно в согласии с
 exceptionally in accordance with

this law.
 ЭТИМ ЗАКОНОМ.

In view of that to me it fell to touch-upon
 Ввиду того, что мне пришлось коснуться здесь случайно вопроса,
 this here by chance question

having become in recent time one of my so to say hobbies
 сделавшегося за последнее время одним из моих, так сказать, «коньков»,

namely about of human thinking I consider it possible not
 именно о процессе человеческого мышления, я считаю возможным, не
 the process

to be waiting for the
 дожидаясь предназначенного мною соответствующего места для
 predetermined by me corresponding place for

illumination of this question already now in the first chapter to be even though
 освещения этого вопроса, уже теперь, в первой главе, высказаться хотя бы
 manifested

only in relation to placed by by chance known axiom that on
 только относительно той ставшей мне случайно известной аксиомы, что на
 this me

Earth in the past in all centuries that
 Земле в прошлом во все века было обыкновением, чтобы всякий человек, в
 was usual in order every man in

which arises the daring to have the to be by himself
 которм возникает дерзание иметь право считаться с другими и самому
 right considered by others and

to consider himself consciously thinking already
 считать себя «сознательно-мыслящим», уже в начальные
 in the beginning

years of his responsible life would be informed about this that in general in
 годы своей ответственной жизни был бы осведомлен о том, что вообще у

people had two kinds of thinking one kind ----- this thinking for
 людей имеются два рода мышления: один род — это мыслями, для

expression which are used words always having in them- the sense
 выражения которых и употребляются слова, всегда имеющие в себе смысл
 -selves

relative and the
 относительный; а другой род мышления, который свойственен как человеку,
 other kind of thinking which is proper as to a man

so also to all living is as I would it call thinking by form
 так и всем животным есть, как я бы его назвал, «мышление-формой».
 animals

This second kind of thinking by form which should strictly
 Этот второй род мышления «формой», котрым и должен собственно

speaking be perceived also after conscious comparison with
 говоря восприниматься и, после сознательного сопоставления с уже
 already

Page 16

possessed information is aquired exact sense also of all
 имеющимися сведениями, усваиваться точный смысл также и всякого
 every

writing is formed in people in dependence on
 писания, образовывается в людях в зависимости от условий
 conditons

geographical locality of whereabouts climate time and in
 географического места их нахождения, климата, времени и вообще всего
 their general of whole

surroundings in which proceeded the arising and flowed their
 окружающего, в которых произошло возникновение и протекало их

existence up to the age of majority.
 существование до совершеннолетия.

According to this in the of people
 Согласно этому в мозгу людей различных рас и положений и
 brain of various races and conditions and

living in various geographical localities about one and the same thing.
 живущих в разных географических местностях, об одном и том же предмете
 subject

or idea or even the *conception* completely
 или идее, или даже целом понятии, образовываются совершенно
 whole notion are formed quite

independent certain forms, which during the functioning, that is,
 самостоятельные некие формы, которые во время функционизаций, т.е.
 a kind of

associations evoke in their being this or other sensation subjectively
 ассоциаций, вызывают в их существе то или другое ощущение, субъективно

conditional definite representations which representations
 обуславливающее определенные представления, какие представления и

are expressed by these or other words serving only for
 выражаются ими теми или иными словами, служащими только для

the outer subjective expression of representation
 внешнего субъективного выражения этих представлений.
 these

In consequence of this for one and the same thing or idea among
 Вследствие этого, для одной и той же вещи или идеи у людей
 the same people

of various races every word acquires
 различных географических местностей и рас, каждое слово приобретает
 different geographical localities and

a very definite and quite different so to say inner
 очень определенное и совершенно различное, так сказать, «внутреннее-
 completely

content
 содержание».

In other words if in general presence of any man
 Иными словами, если в общем наличии какого-нибудь человека,

arisen and formed on any kind of locality is formed
 возникшего и оформившегося на какой-либо местности, слагается
 is composed

a certain form from the results of specific local influences and
 известная «форма» от результатов специфических местных влияний и

inpressions and this form by association evokes in him a sensation
 впечатлений, и эта форма при ассоциации вызывает в нем ощущение

of definite inner content consequently of a definite
 определенного «внутреннего-содержания», следовательно и определенного

representation or conception and for expression of this he employes this
 представления или понятия, и для выражения этого он употребляет то

or other word having become for him at the end habitual and as I
или иное слово, становящееся для него в конце концов привычным и, как я
finally

already the other hearing in the being of whom
уже сказал, субъективным, то другой слушающий, в существе которого
said subjective then hearer

concerning a given word thanks to other conditions of his arising
относительно данного слова, благодаря иным условиям его возникновения

and is formed the mould other inner content always
и роста, образована форма с другим «внутренним-содержанием», - всегда
growth shape with

perceives and *inescapably* grasps under this word something
воспримет и, конечно, неизбежно поймет под этим словом нечто, по смыслу
of course inevitably understands in the sense

of completely other
совершенно иное.
quite

Such fact among other is possible very *clearly*
Такой факт, между прочим, можно очень ясно констатировать при
things lucidly to verify by

attentive and impartial observation when one is present at
внимательном и беспристрастном наблюдении, когда присутствуешь при

Page 17

the exchange of belonging to two different races or who arose and
обмене мнений лиц, принадлежащих к двум разным расам или возникших и
of opinions persons

were formed in different geographical relations localities.
оформившихся на разных в географическом отношении местностях.
respects

And cheerful and *full of courage* candidate for the buyer
Итак, жизнерадостный и «куражополный» кандидат в покупатели
so full of joy spirit, boldness

of my phylosophisings
моих мудрствований.

Having warned you that I will write not so as in general write
Предупредив вас, что я буду писать не так, как вообще пишут

professional writers but quite otherwise I advise before
«профессионалы-писатели», а совсем по-другому, я советую, прежде чем

embarking upon of further my exposition seriously to think and
приступить к чтению дальнейших моих изложений, серьезно подумать и
reading

only then to take up for the can be your hearing
только потом браться за чтение, а то может быть ваш слух и прочие
after reading and then and other

perceptive and digestive organs so powerfully
восприимательные и переваривающие органы так сильно уже
already

automatised to the existing in the given period of the
наавтоматизированы к существующему в данный период течения времени
flow of time

on Earth intelligently literary language that the flow of such writing
на Земле «интеллигентно-литературному-языку», что чтение такого писания

can act on you very----very cacophonically from this you might
может подействовать на вас очень и очень какофонно и от этого вы можете
function and

lose your you know what? Your appetite for the dish and
потерять ваш... знаете что? — ваш аппетит на любимое блюдо и на то
favorite for this

sense particularly titilating
чувство, особо теребящее ваше «нутро», которое происходит в вас при
feeling pulling your inside which proceeds in you at

seeing neighbour the brunette.
виде соседки-брюнетки.

In such possibility from actions of my language strictly speaking
 В такой возможности от действия моего языка, собственно говоря,

rather from of my thinking I due to many times having been in
 скорее от образа моего мышления, я, из-за множества повторявшихся в
 the form repeated

the past cases already with
 прошлом случаев, уже убежден всем моим существом так, как
 convinced all my being so as

pure-bred donkey is convinced
 «породистый-осел» убежден относительно верности и справедливости
 concerning the truth and justice

of his obstinacy
 своего упрямства.
 stubbornness

Here only now after this as I you warned about
 Вот только теперь, после того, как я вас предупредил о самом
 the most

important, for the further I am quite tranquil so as if with you
 главным, за дальнейшее я совершенно спокоен, так как если с вами

arises any kind of misunderstanding due to my writings you yourself
 произойдет какое-либо недоразумение из-за моих писаний, вы сами

entirely will be guilty and my conscience also will be clear, as for example
 всецело будете виноваты, а моя совесть также будет чиста, как например...

in the Emperor Wilhelm
 у Императора Вильгельма.

You probably in the given moment think that I of course am a young
 Вы наверно в данный момент думаете, что я, конечно, молодой

man with a pleasant exterior and as some express it with
 человек с приятной наружностью и, как некоторые выражаются, «с-

Page 18

suspicious interior and as a beginning writer evidently
 подозрительной-внутренностью», и, как начинающий писатель, очевидно

intentionally eccentric in order to
 намеренно оригинальничаю, чтобы сделаться, быть может, известным и,
 original become to be perhaps famous and

consequently rich.
 следовательно — богатым.

If you so actually think then very much you are
 Если вы так действительно думаете, то очень и очень ошибаетесь.
 mistaken.

Firstly I am I so much that in my life as
 Во-первых, я не молод — жил уже столько, что в своей жизни, как
 not young lived already

is said not one dog but a whole kennel and
 говорится, «съел собаку», и не одну собаку, а «целую псарню» — a
 I ate a dog and mill and grind-stone?

secondly I not write for this in order by very thing to for
 во-вторых, вообще я не пишу для того, чтобы этим самым создать себе
 in general that this create myself

a career and
 карьеру и стать на хорошие, как говорится, «житейские-ноги» благодаря
 stand on good as is said worldly feet thanks

namely,
 этой профессии, которая, кстати сказать, по моему мнению, дает много
 to this profession which by the way in my opinion gives many

chances for "hell" if in general
 шансов сделаться кандидатом прямехонько — в «ад», если вообще
 to become a candidate straight

similar people can with to perfect themselves even up to
 подобные люди могут своим бытием усовершенствоваться хотя бы до
 such their being

that because they decidedly nothing not know, to write concerning
 этого, за то что сами, решительно ничего не зная, пишут относительно
 themselves

of all kinds of fables and
 всевозможных «небылиц» и этим самым, автоматически приобретая
 of all possible by this very way automatically acquire

authority becoming guilty ones of one of the main factors of
 авторитет, делаются виновниками одного из главных факторов той
 this

totality of the causes which with every year incessantly continue
 совокупности причин, которые с каждым годом беспрестанно продолжают

still more to lessen and this too much is lessened
 еще больше «размельчать» и без того уже чересчур размельчавшуюся
 without already

the psyche
 психику наших людей.
 of our people

And what concerns my personal career then thanks to all higher
 А что касается моей личной карьеры, то, благодаря всем высшим,

lower and if you right and left powers I long ago it realized and
 низшим и, если хотите, правым и левым силам, я давно ее осуществил и
 want

already long have on good worldly feet
 уже давно стою на хороших «житейских-ногах» и даже, пожалуй, на очень
 ago been every-day and even perhaps on very

very and I am that the strength of will do still for many years to the
 хороших, и уверен, что крепости их хватит еще на долгие годы на зло
 good ones convinced them misfortune

of all past present and future my enemies
 всем прошлым, настоящим и будущим моим врагам.

Yes in my it will to say also concerning just what
 Да! По-моему не мешает вам сказать также относительно только что
 opinion not hurt to you

has arisen in my as in the given moment to you should be said
 возникшей в моем, как в данный момент вам должно казаться,

“wild-extravagant”, brain idea and namely in order specially to require
 «сумасбродном», мозгу идеи, а именно, чтобы специально потребовать

there where I for printing my first book to place this first
 там, куда я отдам для печатания мою первую книгу, поместить эту первую
 give away

chapter of my writings in such a way, that everyone can it read yet not
 главу моих писаний таким образом, чтобы всякий мог ее прочесть, еще не

cutting itself the book having that every- further written not
 разрезая самой книги и узнав, что и все дальнейшее написано не
 and found out -thing

usually, that is and
 обычно, т.е. не для способствования производить очень гладко и легко в
 nor for enabling to produce very smooth light in

the thinking of reader various exciting images and lulling dreams
 мышлении читателя разные возбуждающие образы и усыпляющие мечты,

might be by wishing without the seller to return it
 мог бы при желании без лишних разговоров с торговцем возвратить ее и
 superfluous talking with and

Page 19

obtain back his perhaps own by sweat obtained money.
 получить обратно свои, может быть собственным потом добытые, деньги.

I the more-so will do without fail so, because what now again
 Я тем более сделаю непременно так, потому что сейчас опять

I remembered having happened *beyond Caucasian* Kurd story which I
 вспомнил ту, случившуюся с неким закавказским курдом историю, которую я
 this with a certain (trans)

heard in my still quite early youth and which in subsequent my
 слышал в моей еще совсем ранней юности и которая в последующей моей

life when remembering about in corresponding cases always
 жизни при воспоминании о ней в соответствующих случаях всегда
 it (her)

generated in me long enduring impulse of tenderness
 порождала во мне «долго-неугасаемый» импульс умиления.
inextinguishable

In my it will be very useful as for me so also
 По-моему, будет очень полезно как для меня, так и для вас, если я
 opinion for you if I

relate to you about this story which happened to the mentioned *beyond* caucasian
 расскажу вам про эту историю, происшедшую с упомянутым закавказским

Kurd, a little more
 курдом, немного подробнее.
 detailedly

It will be useful because by me already decided the most flowing from
 Будет полезно, потому что мною уже решено самую вытекающую из
 is

the story "salt" or as would say the contemporary
 этой истории «соль», или, как бы сказали современные чистокровные
 pure blooded

smart Jews "Tsimes" to make one of the basic principals of
 «дельцы-евреи», — «цимес», сделать одним из основных принципов общей
 operators not Tzimus general

this new literary form whch I choose to apply for
 той новой литературной формы, которую я собираюсь применить для

the of pursuing by me aims through the means of this my new
 достижения преследуемых мною целей через посредство этой моей новой
 attainment

profession
 профессии.

This *beyond* Kurd once from his village on some
 Этот закавказский курд как-то раз из своей деревни по каким-то
 caucasian

business set off to the and there market in the shop of fruiteres saw
 делам отправился в город и там на базаре, в лавочке фруктошника, увидал
 town on the

beautifully arranged display of all kinds of fruits.
 красиво устроенную выставку из всевозможных фруктов.

Among these displayed fruits he noticed one very beautiful
 Среди этих выставленных фруктов он заметил один очень красивый

as by color so by form "fruit" which by its appearance so to him
 как по цвету, так и по форме «фрукт», который по своей внешности так ему
 also

attracted itself by him so desired itself it to try that inspite of almost
 приглянулся и ему так захотелось его попробовать, что, несмотря на почти
 and

full absence in him of he decided resolutely to buy if only
 полное отсутствие у него денег, он решил непременно купить хотя бы
 money

just one such gift of Great Nature and to taste it.
 только один такой дар Великой Природы и отведасть его.

Then he with great excitement and uncharacteristic to him
 Тогда он, в большом возбуждении и с несвойственной ему
 with

boldness entered the store and pointing with finger of course
 смелостью, заходит в лавку и, указывая своим перстом, конечно

callous to the pleasing to him fruit asked the shopkeeper
 мозолистым, на понравившиеся ему «фрукты», спрашивает у лавочника о
 about

the price. The shopkeeper answered that a pound of them costs six groshes
 цене. Лавочник ему отвечает, что фунт их стоит шесть грош.

He found that this price for such by his conception
 Он, находя, что эта цена для такого по его понятиям

very beautiful fruit quite not expensive he buys the whole pound.
 «прекраснейшего фрукта» совсем не дорогая, покупает целый фунт.
 is

Page 20

Having his business the town our Kurd in the same day again on foot
 Кончив свои дела в городе, наш курд в тот же день опять пешком
 ended in

returning himself home to his village.
 возвращается домой в свою деревню.

Walking setting sun over hills and dales willy nilly
 Идя во время заката солнца по горам и долинам, волей-неволей
 during

perceiving the outer visibility in general of enchanting parts
 воспринимаемая внешнюю видимость вообще очаровывающих частей
 appearance

of of Great Nature of General Mother and involuntarily taking into
 лона Великой Природы, Общей Матери, и непроизвольно впитывая в себя
 bosom himself

clean air not spoiled by the usual excretions of industrial
 чистый воздух, не отравленный обычными выделениями промышленных

towns to him very naturally sudddenly wanted to be satisfied also
 городов, ему очень естественно вдруг захотелось удовлетвориться также
 itself

with ordnary food and he sat at the side of the and took from his
 обычной пищей, и потому он, сев на краю дороги и достав из своего
 therefore road

provision bag bread the bought attractive to him fruit
 провизионного мешка хлеб и купленные приглянувшиеся ему «фрукты»,
 and

began not hurrying to eat.
 стал не торопясь есть.

But oh horror! Very soon in him all began to burn.
Но... О ужас! Очень скоро в нем все начало гореть.

In spite of this he continued his to eat.
Несмотря на это он продолжал свою еду.

This unfortunate bi-ped creature continued to do this only
Это несчастное двуногое творение продолжало делать это только

thanks to this same particular at first by me noticed human
благодаря той самой особой, впервые мною отмеченной человеческой

inherency a principle of which I once had in view when I decided
присущности, принцип которой я как раз имел в виду, когда предрешил

to place it into the basis of created by me new literary form
положить его в основу созданной мною новой литературной формы,

intentionally to make one of the factors that lead to the noticed by me
намеренно сделать одним из факторов, приводящих к намеченной мною

the whole be said hand guiding beacon the sense
цели, как бы сказать «руководящим-маяком», смысл и значение которого, я
as it would and meaning of which I

I am and you also soon will grasp of course according to the
уверен, и вы тоже скоро поймете, конечно, согласно степени вашей
convinced degree of your

brightness during the reading of any of the subsequent chapters
сообразительности, во время чтения какой-либо из последующих глав
quick wittedness in time of reading

of my writing if of course you risk and will read further and may
моего писания, если конечно рискнете и будете читать дальше, а может

be you already smell something even at the end of this first chapter
быть вы уже «расчухаете» кое-что даже в конце этой первой главы.

And so at that time as our Kurd was swallowed up by all in him
Итак, в то время как наш курд был поглощен всеми в нем

proceeding to him unusual sensations from such
происходящими, ему несвойственными ощущениями от такой

peculiar meal on the of nature on this same road
своеобразной трапезы на лоне природы, по той же дороге
bosom

came his fellow villager reputed among his people for a man very
проходил его односельчанин, слывший среди своих за человека очень

clever and experienced seeing that the country man and
умного и бывалого, и он, видя что все лицо его земляка горит, а из
wise and he whole face of his was burning from

the eyes were tears
глаз льются слезы, и что несмотря на это он, увлеченный как бы
flowing and that inspite of this he animated as if

Page 21

with fulfillment of the main his duty continues to eat the real
выполнением самого главного своего долга, продолжает есть настоящий

red pod pepper says to him:
«стручковый перец», говорит ему:

What you idiot of Jericho? Know you totally will burn up!
Что ты делаешь, идиот Иерихонский?! Ведь ты совсем сгоришь!
are doing

Stop to eat this unsual and unacustomed for your nature product.
Брось есть этот необычный и непривычный для твоей натуры продукт.

But our Kurd to answered.
А наш курд ему и отвечает:
him

Not, nor for not will stop. You
 — Нет, ни за что не брошу. Ведь я за них заплатил мои последние
 anything know I for them paid my last

six groshes If even my soul departs from my body I will them eat.
 шесть грош. Если даже моя душа выйдет из моего тела, и то я буду их есть.

Having said our positive it is of course
 Сказав это, наш положительный курд — надо конечно полагать, что
 this affirmative Kurd necessary to suppose that

he was such didn't stop, and continued to eat the red pod peppers
 он был таковым — не прекратил, а продолжал есть «стручковый-перец».

After just what by you was I hope of course just in
 После только что вами воспринятого, я надеюсь, конечно, только на
 perceived

any case that in your thinking already begins to arise
 всякий случай, что в вашем мышлении уже начинает возникать

corresponding *thinking* association obligated as
 соответствующая мыслительная ассоциация, долженствующая в
 intellectual

a result as in certain contemporary people sometimes it turns out of
 результате, как у некоторых современных людей иногда бывает, слагать то
 happens

itself what you generally call understanding that in the
 самое, что вы вообще называете пониманием и что в данном случае вы
 given case you

understand me just why I well knowing
 понимаете меня, именно: — почему я, хорошо зная и неоднократно уже
 namely and many times already

was overfilled with tenderness from such human inherency
 преисполняясь умилением от такой человеческой присущности,

consisting in inescapable manifestation of this that if one pays
 заключающейся в неизбежной проявляемости того, что, если кто заплатит

for something money he must use it without fail all of it to the end
за что-либо деньги, он должен использовать обязательно все до конца,

was animated with the his general presence arisen in my thinking.
воодушевился всем своим общим наличием возникшей в моем мышлении
whole

idea to take all accessible to me for this in order you my as
идеей, принять все доступные мне меры для того, чтобы вы, мой, как
measures that

is said near one by appetite and
говорится, «ближний-по-аппетиту-и-по-духу», если бы оказались человеком,
in spirit if would turn out the man,

who already was to read though all kinds of books the less only
который уже привык читать хотя и всякие книги, но все же только
accustomed yet never

written exclusively in the mentioned intellectually conversational
написанные исключительно на упомянутом «интеллигентско-разговорном-

language and paid money for my writings only after you would
языке», и, уже заплатив деньги за мои писания, только потом узнали бы, что
already find out that

they are written not in this usual for you convenient easily readable language
они написаны не на том обычном для вас удобно и легко читаемом языке,
and

not would be compelled by force of this human inherency to read
не были бы принуждены в силу этой человеческой присущности дочитывать

them whatever the cost to the similarly to this as compelled was this
их во что бы то ни стало до конца, подобно тому, как принужден был это
end

to do our poor beyond-caucasian by eating fancy to him only
делать наш бедный закавказский курд с едой, приглянувшейся ему только
Kurd

merely by the exterior to joke not-loved noble red pepper-
 пока по внешности, «шутить-не-любящего» благородного «красного перца».
 -pod.

Here I want for the of avoiding any-kind of misunderstanding
 Вот я и хочу, в целях избежания какого-либо недоразумения из-за
 aim due to

such inherency data for which are composed in general presence
 такой присущности, данные для которой слагаются в общем наличии

of contemporary man evidently thanks to this he often visits
 современного человека очевидно благодаря тому, что он часто посещает
 that

cinema and missing an of looking into the person of the
 кинематограф и не упускает случая заглянуть в левый глаз особе другого
 not opportunity left eye of a other

sex in order this my introductory chapter was printed in the said
 пола, чтобы эта моя вступительная глава была напечатана сказанным
 that

manner and every-one could it read not cutting itself the book
 образом и всякий мог бы ее прочесть, не разрезая самой книги.

In the case the book seller as is said will stick
 В противном случае книжный торговец, как говорится, «прицепится» и
 oposite and

certainly once more manifest himself according to basic principle generally
 непременно лишний раз проявит себя согласно основного принципа вообще

of the merchants formulated by him in the
 торговцев, формулируемого ими следующими словами: «Ты-будешь-
 following words You will be

a bigger fool than the fisher- if you let the already touched
 большой-дурак-а-не-рыбак-если-упустишь-рыбу-уже-дотронувшуюся-до-
 - man fish

the lure and cut-up the book to accept back.
 приманки», и разрезанную книгу не захочет принять обратно.
 not will want

Concerning this that this can so happen in me not any kind
 Относительно того, что это может так случиться, у меня нет никакого

of doubt I fully expect such from their side dishonesty
 сомнения. Я вполне ожидаю такую с их стороны бессовестность.

Factors for generating in me conviction in such from the side
 Факторы для порождения во мне уверенности в такой, со стороны

of the book sellers dishonesty finally were formed then
 книжных торговцев, бессовестности окончательно оформились тогда,

when in the period of my professional Indian fakir to me
 когда, в бытность мою профессиональным «индийским факиром», мне

it came upon for complete elucidation of one ultra
 понадобилось для свершительного выяснения одного «ультра

philosophical question to acquaint myself also with
 философского» вопроса ознакомиться, между прочим, также с
 among other things

associative process for manifestation automatically
 ассоциативным процессом для проявляемости автоматически

constructed psyche of contemporary book merchants and
 сконструированной психики современных книжных торговцев и их
 their

salesmen during palming off of their books to the buyers
 приказчиков, во время всучивания ими книг покупателям.

Knowing and having
 Зная все это, и к тому же став после случившегося со мной
 all this besides become after there occurred to me

misfortune by my nature in the extreme punctilious,
 несчастья по своей натуре до последних пределов щепетильным
 (to the last degree) correct

and just I not can neither repeat that is nor
и справедливым, я не могу не повторить, т.е. еще раз, не
once more

warn and even imploringly advise in order you before
предупредить, и даже умоляюще советовать, чтобы вы, прежде чем
that

begining the cutting of pages of this my first book very
приступить к разрезанию листов этой моей первой книги, очень

attentively and even more than once read would this first chapter of my
внимательно и даже не один раз прочитали бы эту начальную главу моих

writings
писаний.

Page 23

And in this case if you in spite even of such my
А в том случае, если вы, несмотря даже на такое мое

warning for all who wish to acquaint with further
предупреждение, все-таки пожелаете ознакомиться с дальнейшим
themselves

contents of my exposition then for me nothing other not remanins to do
содержанием моих изложений, то мне ничего другого не останется сделать,

just to wish you with all my "genuine-----soul" very very
как только пожелать вам от всей моей «настоящей-души» очень и очень

good appetite and to wish you all that was read "to digest" not
хорошего «аппетита» и желать вам все прочитанное «переварить» не

only for the health of you yourself for the health of all your near ones.
только во здравие вас самих, но и во здравие всех ваших близких.
but also

I said with real my soul because living in recent times
Я сказал «настоящей-моей-души», потому что, живя последнее время

in Europe and connecting often with people loving at every appropriate
 в Европе и сталкиваясь часто с людьми, любящими при всяком подходящем

and inappropriate case
 и неподходящем случае упоминать все всякие, долженствующие быть
 occasion to mention in vain everything intended to be

sacred used only for the inner life of man
 священными, употребляемыми только для внутренней жизни человека,
 applied

name that is. in vain to swear I being as already I confess generally
 имена, т.е. напрасно клясться, я, будучи, как уже признался, вообще

to the followers not only theoretically which the followers of
 последователем не только теоретическим, какими последователями чего-

anything that becomes contemporary people but also practically by
 либо становятся современные люди, а и практически веками
 centuries

fixed folk wisdom sayings including also the sayings
 зафиксированных народной мудростью изречений, в том числе и изречения

in the highest degree corresponding to the given case expressed
 в высшей степени соответствующего данному случаю, выраженного
 present

in the words with the wolves to live wolf to be decided for this in order not
 словами — «с-волками-жить-по-волчьи-выть», решил, для того, чтобы не

to bring disharmony into this established here in Europe habit,
 вносить дисгармонии в это установившееся здесь в Европе обыкновение,

to swear at a conversational relations and at the same time to act according
 — клясться при разговорных сношениях и в то же время поступать согласно

to commandments by the lips of saint Moses not to both
 заповеди, выраженной устами святого Моисея — «не беспокоить
 expressed by the mouth

in vain of the holy names to make use of one of the special
 понапрасну священных имен», воспользоваться одним из казусов
 cases

“of newly-baked” at the present period fashionable conversational languages, that is,
 «новоиспеченного», в данный период модного разговорного языка, т.е.

English and began
 английского, и начал в требующихся случаях клясться моей «английской-
 in the nessary cases to swear by my English

soul
 душой».

The fact is, that in this conversational language heel
 Дело в том, что на этом разговорном языке слова «душа» и «пятка»
 the word soul and the

is not only of the same pronunciation
 не только одинаково произносятся, но даже почти пишутся, одинаково.
 but even almost is written the same

I don't know you are already halfway a candidate for a buyer of my
 Не знаю, как вы, уже наполовину кандидат на покупателя моих
 how

writings but my peculiar nature not can even with great
 писаний, но моя своеобразная натура не может даже при большом

mental desire not to be indignant at such a fact
 умственном желании не возмущаться и таким фактом

of manifestation of people of contemporary civilisation In actual fact how
 проявляемости людей современной цивилизации. На самом деле, как

can the highest human particularly loved by our creator
 МОЖНО САМОЕ ВЫСШЕЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ, ОСОБЕННО ЛЮБИМОЕ НАШИМ ТВОРЦОМ

general father be called and often before to to accept for
 ОБЩИМ ОТЦОМ, НАИМЕНОВАТЬ И ЧАСТЕНЬКО ДО УЯСНЕНИЯ СЕБЕ ПРИНИМАТЬ ЗА
 elucidation oneself

that which is the lowest in a human
 САМОЕ НИЗШЕЕ В ЧЕЛОВЕКЕ?

Well, enough philologising I shall return to the basic task of this
 Ну, довольно «филологствовать». Вернемся к основной задаче этой

initial chapter predestined on the one hand for disturbing
 начальной главы, предназначенной с одной стороны для «торможения»

long unused thoughts in the reader on the other hand
 залежавшей мысли как у меня, так и у читателей, а с другой стороны,
 stale as in me so also

to warn about something of these latter
 предупредить кое о чем этих последних.

And so plan and succession of exposition by me of the intended I already
 Итак, план и последовательность изложения мною задуманного я уже
 sequence conceived

composed in my head but into what this will take off form by drawing on
 составил в моей голове, но в какую это выльется форму при нанесении на
 will be

paper openly I myself with my consciousness not grasp,
 бумагу, откровенно говоря, пока я и сам своим сознанием еще не охватил,
 sincerely speaking for now comprehend,

but to the result of the functioning of my instinct definitely already
 но всем результатом функционизации моего инстинкта определенно уже
 whole

feel that in general all this will be cast into "something" very very
 чувствую, что в общем все это выльется в «нечто» очень и очень

“hot” and will have the action on the presence of every
 «забористое» и будет иметь воздействие на общее наличие всякого
 strong general

reader like the action of the red hot pepper- on the poor beyond-caucasian
 читателя, вроде воздействия «стручкового-перца» на бедного закавказского
 -pod”

Kurd
 курда.

Now after acquainting you with the story of our common countryman
 Теперь после ознакомления вас с историей нашего общего земляка,

beyond- Kurd I already in this to confess and
 закавказского курда, я уже считаю своим долгом кое в чем признаться, и
 Caucasian consider it my duty which is

then before continuing the exposition of this first chapter serving
 потому, прежде чем продолжать изложение этой первой главы, служащей

as the to everything by me predestined to write I wish to bring to
 вступлением ко всему мною предрешенному написать, хочу довести до
 introduction

the knowledge clear that is waking consciousness that in
 сведения вашего «чистого», т.е. бодрственного, сознания о том, что в
 of your about this

further writing even of this first headed chapter I will expound
 дальнейшем писании даже и данной первоначальной главе я буду излагать

my thoughts intentionally in such succession and such logical
 мои мысли намеренно в такой последовательности и с такой «логической-
 sequence with

comparison that the essence of certain real conceptions by it-
 сопоставляемостью», чтобы сущность некоторых реальных понятий сама по

-self automatically from such waking consciousness of contemporary
 себе автоматически из такого «бодрственного-сознания» современного

reader which consciousness the majority of contemporary people accept
 читателя, каковое «сознание» большинство современных людей принимает

for real and I confirm and experimentally prove that it
за настоящее, а я утверждаю и экспериментально доказываю, что оно

is fictitious can reach to the
фиктивное, могла бы доходить до так называемого вами «подсознания»,
penetrate so called by you " sub-consciousness",

must in my opinion be real human
долженствующего, по моему мнению, быть «настоящим» человеческим

Page 25

consciousness by itself
сознанием и там сама по себе механически подвергаясь той самой
and there mechanically subject this same

transformation which is obliged on the- to proceed in general presence
трансформации, которая должна вообще происходить в общем наличии
- whole common

of man giving would
человека, давала бы, при посредстве собственного его волевого
by means of one's own his volitional

"active thinking" owing to him results inherent to man
«активного-мышления», долженствующие результаты, присущие человеку,

and simply to one brained and two-brained animal
а не просто одномозгну и двухмозгну животному.
not

I decided without fail to do so in order this my introductory
Я решил непременно сделать так, чтобы эта моя вступительная
that

chapter predestined as I already said to awaken your consiousness, fully
глава, предназначенная, как я уже сказал, будить и ваше сознание, вполне

justified would its own purpose and reaching not only up to your as yet
оправдала бы свое назначение и, доходя не только до вашего, пока только,
penetrating

in my opinion fictitious consciousness in your
 по-моему, фиктивного «сознания», а также и до настоящего, т.е. по-вашему
 but also up to real that is opinion

sub-consciousness firstly force
 — подсознания, может быть впервые заставила бы вас активно помыслить.
 may be compel would you actively to think

It follows, by the way, that in general presence of every man
 Следует, кстати, сказать, что в общем наличии всякого человека,

independently of his upbringing and heredity are formed two
 независимо от его воспитания и наследственности, оформливаются два

independent conscious- which as in their own functionings so also in
 самостоятельных сознания, которые как в своих функционизациях, так и в
 -nesses

manifestations almost nothing mutual between them not have.
 проявлениях почти ничего общего между собой не имеют.

One of them is formed from of all kinds of chance
 Одно из них образовывается от восприятия всяких случайно
 the perceptions accidentally

arrising or intentionally from the side of others produced
 происходящих или намеренно со стороны других производимых
 on the other hand

mechanical impressions among which impressions it follows to count
 механических впечатлений, в числе каких впечатлений следует считать
 consider

also the of various words appearing as a matter of fact
 также и «созвучия» разных слов, являющихся на самом деле
 consonances

indeed as is said empty ones consciousness
 действительно, как говорится, «пустыми», а другое сознание
 and the other

is formed from so to say already formed earlier material-
 образовывается от так сказать «уже-слагавшихся-раньше-материальных-

-results and blended with the corresponding parts of general presence
 результатов» и слившихся с соответствующей частью общего наличия

of given man as transmitted to him by heredity so also
данного человека как перешедших к нему по наследству, так и в нем самом
in him self

arisen from consciously produced by him
возникших от сознательно производимых им ассоциативных сопоставлений
associative comparisons

of these already present in him material data.
этих уже имеющихся в нем «материализованных-данных».

The whole totality as of composed so also of manifestation of this second
Вся совокупность как слагаемости, так и проявляемости этого второго

human consciousness is manifested by none other than
человеческого сознания, которое является ничем иным, как называемым
which what is called

by you sub-consciousness and wich is formed from the material
вами «подсознанием», и которое образовывается от «материальных-

results of heredity and comparisons actualized
результатов» наследственности и сопоставлений, осуществляемых

by his own intention and should in my opinion be put together
собственным намерением, и должна, по моему мнению, сложившемуся

according to many yeared my experimental elucidations flowing
согласно многолетним моим экспериментальным выяснениям, протекавшим

by exceptionally favorably arranged
при исключительно благоприятно складывавшихся

Page 26

for these conditions to predominate in general presences of man.
для этого условиях, первенствовать в общем наличии человека.

Outcome of this conviction while only mine and
 Исходя из этого убеждения, — пока только моего, — а для вас
 belief for you

being manifested at the in all probability a product of fantasy
 являющегося в данный момент, по всей вероятности, продуктом фантазии
 present moment

of peculiar sort of mentally sick I as you yourself see not can even now
 особого вида душевно-больного, я, как вы сами видите, не могу уже теперь

not to consider with this and even should consider myself bound general
 не считаться с этим и даже должен считать себя обязанным обще

exposition and this first chapter never- should appear also
 изложение и этой первой главы, все же долженствующей явиться также и
 -the less be manifested

the foreword for everything further of my writing to lead with such
 предисловием для всего дальнейшего моего писания, вести с таким

calculation in order that it would reach also the for my aim in the manner
 расчетом, чтобы и оно доходило и требуемым для моей цели образом
 necessary

to ruffle accumulated of every origin of perceptions in both
 «тормозило» накопившиеся всякого происхождения восприятия в обоих
 to pester

of these your consciousnesses
 ЭТИХ ВАШИХ СОЗНАНИЯХ.

Continuing to expose now with such calculation I want before all else
 Продолжая излагать уже с таким расчетом, я хочу прежде всего

to bring to the notice of this your false consciousness that
 довести до сведения этого вашего фальшивого сознания о том, что,
 about this

thanks to the arisen in various periods of my life of preparatory
 благодаря слагавшимся в разные периоды моей жизни подготовительного

age in my general presence three very special psychic
 возраста в моем общем наличии трем очень специфическим психическим

data I now am actually unique(sole) in my own way in
 данным, я теперь являюсь действительно единственным в своем роде в
 manifesting really

the sense so to say entangling and muddling up in brought together with
 смысле, так сказать, «запутывания-и-перепутывания» у сталкивающихся со

me people of all conceptions convictions which apparently already soundly in
 мной людей всяких понятий и убеждений, которые как будто уже прочно в
 and

their geneal presence fixed.
 их общем наличии зафиксировались.

Ta Ta Ta Ta I already feel how in your false but opinion
 Та-та-та-та... я уже чувствую как в вашем фальшивом, а по-вашему
 in your

real consciousness as flies blind stirring every kind
 «настоящем», сознании начали, как «мухи-слепни», копошиться всякие
 began swarming all kinds

of data passed to you by heredity mainly from
 данные, перешедшие к вам по наследству главным образом от дяди и
 chiefly uncle and

mother which although engender in you in totality only single
 «маман», которые хотя и порождают в вас в совокупности только единый,
 generate sole

but therefore of tenderness well shines through always and impulse
 но зато до умиления хорошо просвечивающий всегда и во всем импульс
 to the point very well is visible in everything

of curiosity as in the given case quickly to find why I
 любопытства, как в данном случае — поскорее узнать, почему же я, т. е.
 the present out that is

some beginning writer whose you up to now not once even in
 какой-то начинающий писатель, чье имя вы до сих пор ни разу даже в
 name

gazettes not noticed am as such an already unique person.
 газетах не заметили, являюсь вдруг таким уже уникалом.
 new papers manifesting suddenly

All right Personally

Ничего... Лично я очень доволен, если конечно он сильнее обычного,
 Never mind I am very pleased if of course it more strongly than usual

(with) the arising in you even though unworthy for man's impulse
 возникновением в вас даже этого недостойного для человека импульса,

engendered in you although through the means of your false
 порождаемого в вас хотя бы через посредство вашего фальшивого

consciousness I by experience know that in some people this even
 сознания потому, что я по опыту уже знаю, что у некоторых этот, даже
 because already

engendered from false consciousness the very
 порождаемый от фальшивого сознания импульс, иногда может в самой
 generated impulse sometimes can in one's

nature be turned into worthy for man
 природе превратиться в достойный для человека

Page 27

impulse being called love of knowledge which in its turn
 импульс, именующийся «любопытностью», который в свою очередь

usually enables a better perception and even to the understanding of
 обычно способствует лучшему восприятию и даже близкому пониманию
 closer

the essence of this subject on which sometimes happens what in contemporary
 сущности того предмета, на котором иногда бывает, что у современного

man can be concentrated attention on something
 человека может концентрироваться внимание на что-либо

definite and I agreed even to satisfy with
 определенное, и потому я согласен даже удовлетворить с
 therefore

gratification this arisen in you at present moment curiosity
 удовольствием это возникшее в вас в данный момент любопытство.

So listen and try not to disappoint and justify my
 Так слушайте же и постарайтесь не разочаровать, а оправдать мое

expectation.
 ожидание.

This my original (peculiar) personality nosed out already by certain
 Эта моя оригинальная личность, «расчуханная» уже некоторыми

definite individuals from both chancels of the supreme judgement in
 определенными индивидуумами с обоих клиросов ВЕРХОВНОГО СУДИЛИЩА, в
 choires

which proceeds objective justice and here on Earth while still
 которм происходит «объективное-правосудие», а здесь на Земле пока еще

very by limited number of is based as I already said on three
 очень ограниченным числом людей, базируется, как я уже говорил, на трех
 people

in various times still during my preparatoty age
 в разное время, еще в период моего подготовительного возраста,

formed in me very specific data.
 слагавшихся во мне очень специфических данных.
 composed

The first of these from the very beginig of its arising became for
 Первое из них с самого начала его возникновения сделалось для

all of my whole as it the basic *guiding* lever two others
 всего моего целого как бы основным руководящим рычагом, а два других
 were directing and

following as it vivifying sources for feeding and
 последующих — как бы «животворящими-источниками» для питания и
 succeeding were life-creating

perfecting of this first
 усовершенствования этого первого.
 refinement

The arising of the proceeded still then when I was still
 Возникновение первого произошло еще тогда, когда я был еще
 first

quite little as such they call chubby lad.
 совсем маленьким, как таких называют, «карапузом».

My dear now late, grandmother still was among the living
 Моя дорогая, ныне покойная, бабушка еще была в живых

and had from birth a hundred some years old
 и имела от роду сто с чем-то лет.

Here this my grand mother kingdom to her heavenly when she was
 Вот эта моя бабушка — Царство ей Небесное! — когда умирала, и
 dying and

my mother, as this was then in custom took me to her bed she
 моя мать, как это было тогда в обычае, подвела меня к ее постели, она,

dear my late grand while I kissed her right hand placed
 дорогая моя покойная бабушка, пока я целовал ее правую руку, положила
 mother

on my head her dying left hand and though quietly but very distinctly
 на мою голову свою умирающую левую руку и, хотя и тихо, но очень внятно

said
 сказала:

Most oldest of my grand sons Listen and remember for ever my
 — Самый старший из моих внуков! Слушай и запомни навсегда мой
 eldest

to you strict behest you in life never not do nothing such as do
 тебе строгий завет: ты в жизни никогда не делай ничего такого, что делают
 ordinance

others
другие.

Having said *she looked* noticed
Сказав это, она посмотрела на мою переносицу и, очевидно заметив
this inspected at my nose-bridge and evidently having
my preplexity and obscure grasp what she said at this time
мое недоумение и неясное понимание того, что она сказала, на этот раз
not-understanding un-clear conception of this
a little quite angrily and imposingly added.
немного уже сердито и внушительно добавила:
strikingly

Either you nothing not do go only to school or do what
— Или ты ничего не делай, ходи только в школу, или делай что-
nobody such which does no one.
нибудь такое, чего не делает никто.

Page 28

After this she at once procrastination perceptible impulse
После этого она сразу без промедления, с заметным импульсом
without delay with
of contempt toward everything surrounding and
презрения ко всему окружающему и с достойным самосознанием, свою
with dignified self-consciousness her
soul gave away directly into his own hands of himself His Truthfulness
душу отдала непосредственно в собственные руки Самого Его Верности
gave up
Arch-Angel Gavriila
Архангела Гавриила.
Gabriel

In my opinion to you interesting and even instructive to find also this
По-моему, вам будет интересно и даже поучительно узнать и про то,
it will be out about

that all this then on me myself made such a powerful impression that
 что все это тогда на меня самого произвело такое сильное впечатление, что

I suddenly as if became of the possibility to bear any one
 я вдруг сразу как будто лишился возможности переносить кого бы то ни
 at once as though deprived

from those when we went out of the room in which
 было из окружающих и потому, когда мы вышли из комнаты, в которой
 surrounding me and therefore

remained to lie perishable planetary body of the cause of the cause of my
 осталось лежать брешное «планетное-тело» причины причины моего
 was left

arising I quietly trying to be un-noticed took off into
 возникновения, я тихонько, стараясь быть незамеченным, забрался в яму, в
 a pit in

which during the great lent were stored in reserve the bran and skins
 которой во время великого поста сохранялись в запас отруби и шелуха

of potatoes for the sanitarians of our home, that is, pigs and lay in it with
 картофеля для «санитаров» нашего дома, т.е. свиней, и пролежал в ней с

stormy disturbing me and confused thoughts which I had in my childish
 вихрем волнующих меня и путающихся мыслей, имевшихся в моем детском

brain for my the then parts still very few, without drink right up
 мозгу к моему тогдашнему счастью еще очень мало, без еды и питья вплоть
 food and

to the return of my mother from the the result weeping which after
 до возвращения моей матери с кладбища, результат плача которой после
 cemetery

discovery of my absence and vain searches as it were overcame me and
 обнаружения моего отсутствия и тщетных поисков как бы «сломил» меня, и
 finding

I immediately climbed from the and standing first on the of the with
 я моментально вылез из ямы и, постояв раньше на краю ямы почему-то с
 pit edge pit for some reason

outstretched foreward arms then ran to her and strongly seizing to
 вытянутыми вперед руками, потом подбежал к ней и, крепко вцепившись в
 clinging

her skirt began involuntarily stamping with why I don't to immitate the
 ее юбку, начал, непроизвольно топая ногами, почему-то подражать крику
 feet know braying

of a belonging to our neighbor the court police
 осла, принадлежавшего нашему соседу, судебному приставу.
 donkey officer

Why this produced then on me such powerful impression and
 Почему это произвело тогда на меня такое сильное впечатление и

why I almost automatically began myself so strangely to manifest I really
 почему я почти автоматически стал себя так странно проявлять, я так-таки

till now this to myself not clarified though in recent years particularly on days
 до сих пор этого себе и не уяснил, хотя за последние годы, особенно в дни

of so called among shrovetide many times I fell into deep mainly
 так называемой у нас «масленицы», много раз задумывался главным
 us carnival thought

over this I tried to discover the cause of it.
 образом над этим, стараясь доискаться причины его.

I only carried out as soon as such logical supposition which
 Я пока вынес лишь только такое логическое предположение, что,

perhaps because the room in which proceeded such
 может быть потому, что комната, в которой происходило такое

obligatory to have colossal meaning for all my
 долженствовавшее иметь колоссальное значение для всей моей

Page 29

further life solemn-action was in the extreme
 дальнейшей жизни священнодействие, была до крайних пределов

saturated with the of special incense brought from very
 пропитана запахом специального ладана, привезенного из очень
 permeated smell

popular among all shades of followers of Christian religion.
 популярного среди всех оттенков последователей христианской религии

monastery of old Athos.
 монастыря «Старого Афона».

Be that as it may having occurred then fact and till now remains
 Как бы там ни было, но свершившийся тогда факт и поныне остается

a bare fact.
 голым фактом.

Following after this event days in my general state
 В последующие за этим событием дни в моем общем состоянии

nothing particular not proceeded if not placed in connection
 ничего особенного не произошло, если не поставить в связь с этим то, что я
 wit this that I

began from this time more with feet on hands.
 стал с этого времени чаще обычного ходить вверх ногами, т.е. на руках.
 often than usual to walk at the top that is

First my act openly not was agreed with the
 Первый мой поступок, явно не согласовавшийся с проявлениями
 manifestations

of others although still without not only of my consciousness
 других, хотя правда еще без участия не только моего сознания, но даже и
 the truth participation but even of

sub-consciousness occurred exactly on fortieth day of the end of my dear
 подсознания, случился как раз на сороковой день кончины моей дорогой

grandmother when all our family relatives and all who esteemed my
 бабушки, когда вся наша семья, родственники и все почитавшие мою
 honored

sweet who won over all to herself grandmother gathered as this was in
 милую, располагавшую всех к себе бабушку, собрались, как это было в

custom on the cemetery to perform over reposing in the grave her mortal
 обычае, на кладбище произвести над покоящимися в могиле ее бранными

remains ceremony called requiem I suddenly for no apparent
 останками церемонию, называемую «панихида». Я вдруг, ни с того ни с

reason, instead of accepted equally among of all layers as tangible so
 сего, вместо принятого одинаково у людей всех слоев как осязаемой, так и
 alike men sensible also

intangible morality and of material position habit
 неосязаемой нравственности и материального положения обыкновения —
 insensible

to stand quietly as if depressed
 стоять спокойно, как бы удрученными, с
 despondent with

painful expression of face if possible with tears in the eyes,
 печальным выражением лица и даже, если возможно, со слезами на глазах,
 and even

began around the grave to jump up as if dancing and sang:
 начал вокруг могилы подпрыгивать, как бы танцуя, и припевать:
 and down

With the Saints let her repose
 Со святыми да упокой,

A person she was not simple, etc. etc.
 Человек она была не простой... и т.д., и т.д.

I think the first part is self-explanatory, that is, "Let her repose (or rest) with the saints. The second part is just plain silliness. Oi! oi! oi! ??? This does not make any sense, either to an English speaking person or to any one else. As it is in Russian, to a Slav, it says: "She was not a simple person, or better yet, "She was not an ordinary person". Obviously, that is why she should rest with the Saints.

Page 30

Here this, it appears was begun what in my general presence
 Вот с этого, кажется, и началось, что в моем общем наличии
 from

arose something such which in the sense of so to say
 возникло «нечто» такое, которое в смысле всякого, так сказать,
 every kind of

“aping” that is, imitating with general automatic
 «обезьянничанья», т.е. подражания обычным автоматическим

manifestation of the ones began always and to generate as I this
 проявляемостям окружающих, стало всегда и во всем порождать, как я это
 around me in everything

now call would the necessary striving to do not so as this same
 теперь назвал бы, — «потребное-стремление» делать не так, как это самое
 thing

do others
 делают другие.

At this my age I carried out acts for example like
 В том моем возрасте я совершал поступки, например, вроде

the following
 следующих.

If brother, sister were coming to us neighbor's children for this
 Если брат, сестры и приходящие к нам соседские дети, для того,

in order to becoming to catch with one hand little of course with the
 чтобы наловчиться ловить одной рукой мячик — конечно, правой рукой, как
 proficient ball right hand as

this usual was for all first threw it up then I for such same
 это обычно было для всех, раньше бросали его вверх — то я для такой же

aim first though also with the ball on floor
 цели, прежде, хотя тоже правой рукой, очень сильно ударял мяч об пол и,
 right hand very strongly was hitting and

when it rebounded into the air managing to do some sault, caught it
 когда он подскакивал в воздух, успевая делать сальто-мортале, ловил его

only with the thumb certainly with hand or
 только большим и средним пальцами, но уже непременно левой руки или,
 with the large and middle fingers but now without fail the left

if all other children the hill sliding face up front I this
 если все прочие дети с горки на саночках катились лицом вперед, я это
 from on the sled were

did as then children called backwards or or still if to us
 делал, как тогда дети называли, — «задним-ходом», или еще, если нам
 in reverse

children were various forms of so called abaranskian spice cakes then
 детям давали разной формы так называемые «абаранские пряники», то
 giving

usually all the rest of children before placing into the mouth
 обыкновенно все остальные дети, прежде чем положить в рот,

beforhand were licking them evidently with this in order to clarify to taste
 предварительно облизывали их, очевидно с тем, чтобы выяснить себе вкус
 myself

and to prolong the obtained satisfaction, I however first each such cake from
 и продлить получаемое удовольствие, я же раньше каждый такой пряник со

all sides smelled sometimes placed to the and attentively
 всех сторон нюхал, иногда даже прикладывал к уху и внимательно
 even ear

was listening and then only pronounce to myself though almost
 прислушивался и потом только, произнося про себя, хотя почти

unconsciously but very seriously such and so and so must not eat what is
 бессознательно, но очень серьезно «таки-таки-таки-надо, не-кушай-чего-не-
 not

necessary and giving in rhythm corresponding sounds once only
 надо» — и, издавая в рифму соответствующие звуки, один раз только

placed them to the and and so on
 придавливая их зубами и не смакуя, сразу проглатывал его и т.д., и т.д...
 teeth not tasting at once swallowed it. and so on

The first event during which arose in me one of the
 Первое событие, во время которого возникло во мне одно из двух
 two

mentioned data which became vivifying sources for
 упомянутых данных, сделавшихся «животворными-источниками» для

feeding and development of the
 питания и усовершенствования завета моей покойной бабушки, произошло
 refinement behest of my late grandmother occurred

just at this my age when I was turned from into
 как раз в том моем возрасте, когда я, превратившись из карапуза в так
 chubby boy so

called little - urchin began already to present myself
 называемого «мальчишку-сорванца», начинал уже представлять из себя,

Page 31

as sometimes a candidate for a young man of pleasant
 как иногда говорят, «кандидата-на-молодого-человека-приятной-
 is said

appearance and vague
 наружности-и- с- неопределенным-внутренним-содержанием».
 with indefinite inner content.

Occurred this event by the following incident and may be
 Произошло это событие при следующей случайной, а может быть

even itself fate of specially combined situation.
 даже самой судьбой специально скомбинированной, обстановке.

Once on the roof of the home among others such as also I
 Как-то на крыше соседнего дома в числе других, таких же как и я,
 neighbor's

“a young urchin” I placed a noose for catching pigeons.
«мальчишек-сорванцов», я ставил «силок» для ловли голубей.

One of the standing over my head and attentively observing
Один из стоявших над моей головой и внимательно наблюдавших

young boys said.
мальчиков сказал:

---In my opinion, the loop from hair tail of horse should be arranged with
— По-моему, петлю из волос хвоста лошади следует располагать с

such calculation that in it not would fall middle itself longest toe
таким расчетом, чтобы в нее не попал средний самый длинный палец

of pigeon because as recently explained to us our teacher of zoology, in
голубя, потому что, как недавно объяснил нам наш учитель зоологии, у

the pigeon during the motion in this itself its toe is concentrated all
голубя во время движения в этом самом его пальце концентрируется вся
movement

the present and because if this toe falls into
имеющаяся в нем резервная сила и потому, если этот палец попадет в
available in it reserve power

the noose the of course may easily break it.
петлю, голубь конечно может легко разорвать ее.
pigeon

Another boy standing bent down exactly opposite me in
Другой мальчик, стоявший нагнувшись как раз против меня, у

whose among other things always out of the during the speech economy
которого, между прочим, всегда изо рта во время говора без экономии
mouth without

squirted in all directions saliva at such a remark the first boy snarled
брызгали во все стороны слюни, на такое замечание первого огрызнулся,

spitting together with abundant quantity of saliva, the following words:
 выпаливая вместе с обильным количеством слюны следующие слова:

Stop your speaking machine hopeless degenerate
 — Останови твою говорильную машину, безнадежный вырождок

offshoot of hotentots You are such an immature as also your teacher. If
 отпрысков готтентотов. Ты такой же недоносок, как и твой учитель. Если
 a retarded

even this is so that in pigeon most great physical power
 даже это и так, что у голубя самая большая физическая сила
 force

is concentrated in this middle toe then one must bring all
 концентрируется в этом среднем пальце, то тем более надо принять все
 all the more

measures so that into noose will fall just that itself its toe! Then this
 меры, чтобы в петлю попался как раз этот самый его палец! Тогда-то

namely will have sense for our aim that is, for catching these
 именно и будет иметь значение для нашей цели, т.е. для ловли этих
 meaning

unfortunate creature pigeons, that brainish particularity which
 несчастных тварей-голубей, та мозговая особенность, которая

is inherent to all bearers of this soft and slippery "something" consists in
 присуща всем носителям этого мягкого и склизкого «нечто» и заключается в
 and

this that when thanks to other influences from which depends also its
 том, что когда благодаря другим воздействиям, от которых зависит и его
 actions

negligible manifestation arises lawful periodic
 незначительная проявляемость, возникает закономерная, периодически
 insignificant

requisite so called shuffle then this small so
 требуемая так называемая «перетасовка-наличия», то это маленькое, так
 necessary re-shuffle of presence

to say “lawfull *confusion*” is obligated to proceed
 сказать «закономерное-замешательство», долженствующее происходить
 embarrassment

Page 32

for the animation of other manifestations of
 для воодушевления других проявлений общей функционизации,
 general functioning

immediately enables the center of gravity of all functioning in
 моментально способствует центротяжестности всей функционизации, в

which this slippery “something” takes very small participation,
 которой это склизкое «нечто» принимает очень маленькое участие,

temporarily to pass from ordinary place into place out of which often is
 временно перейти из обычного места в иное место, из-за чего часто и
 another

obtained in the whole this general functioning to the point of absurdity
 получается во всей этой общей функционизации до абсурда

senseless unexpected results.
 бессмысленные неожиданные результаты.

The last word he spat with such expulsion of saliva that all
 Последнее слово он «выпалил» с таким извержением слюны, что все

my face as if subjected to the action “*pulveriser*” invented and
 мое лицо как бы подверглось действию «пультверизатора», придуманного и
 “not atomizer”

produced by the Germans for dyeing materials with aniline dyes
 выделанного германцами для окрашивания материй анилиновыми краскам.

This I already and not changing my bent pose dashed
 Этого я уже не стерпел и, не изменяя моей согнутой позы, ринулся на
 not endured myself at

him and with force hit with the into pit of the which he on
 него и со всей силы попал головой в подложечную область, от чего он тут
 whole head stomach area from

the spot out having lost that
 же растянулся, потеряв то, что называется «сознанием».
 was stretched what is called consciousness.

I do know and
 Я не знаю и не желаю знать, какого рода результаты будут слагать в
 not not wish to know what kind of results will be formed in

your thinking of information these life circumstances which I
 вашем мышлении сведения о тех житейских обстоятельствах, которые я
 about

now communicate but for my thinking this same is manifested
 сейчас сообщу вам, но для моего мышления это самое является не только
 to you thing not only as

characteristic coincidence but serves as a good trump for verification in the
 характерным совпадением, но служит большим козырем для уверования в

possibility of such fact that all these described by me events
 возможность такого факта, что все эти описываемые мною события,

having a place in my youth proceeded not simply by chance but
 имевшие место в моей юности, происходили не просто случайно, а

were created by certain extraneous forces intentionally.
 создавались какими-то посторонними силами намеренно.

The point is that such dexterity in the mentioned method I was taught
 Дело в том, что такой ловкости в упомянутом приеме я был обучен

only a few days before this event by one who came to our town and
 только за несколько дней до этого события одним, попавшим в наш город и

hired by my parents for me in the capacity of a of new greek
 нанятым моими родителями для меня в качестве учителя новогреческого
 teacher

language by a greek priest from Turkey which persecuted for his
 языка, греческим священником из Турции, который, гонимый за свои
 him

political convictions compelled was to run from there.
 политические убеждения, вынужден был бежать оттуда.

Page 33

I not know on what was based his political convictions and ideas
 Я не знаю на чем базировались его политические убеждения и идеи,

but to me very well is remembered
 но мне очень хорошо помнится, что во всех разговорах этого греческого
 much that in all conversations of this greek

priest even during the explanations of the ancient and
 священника, даже во время объяснения мне разницы между древне и
 to me difference between the

new Greek exclamation words indeed always in him
 новогреческими восклицательными словами, действительно всегда у него
actually

very openly shone through his dreams this in order to soon fall upon
 очень явно просвечивались его мечты о том, чтобы поскорее попасть на
 about

the island Krete there to manifest himself as befits
 остров Крит и там проявить себя, как подобает истинному патриоту.
 and him-self is proper to the true patriot.

Seeing then at first such result of my skill I confess I
 Увидя тогда впервые такой результат моей ловкости, признаться я

myself frightened- about such reaction from the hit in
 сам очень испугался, потому что, еще не зная про такую реакцию от удара в
 very - myself because still not knowing

that place I thought that I him killed.
 это место, подумал, что я его убил.

At that time while I was experiencing the said fear another boy
 В то время, пока я переживал сказанный испуг, другой мальчик,

first cousin of the who became the first victim of such my so
 двоюродный брат того, который сделался первой жертвой такой моей, так
 one

to say "self-defense skill" seeing this not having
 сказать — «самооборонной-ловкости», увидя это, не раздумывая,
 considered

gave himself obviously to the
 поддавшись очевидно чувству так называемой «единокровности», сразу
 feeling of so called consanguinity at once

leaped at me and with full swing hit me with the fist on the face.
 подскочил ко мне и со всего размаху ударил меня кулаком по лицу.

From this blow in me as is said "from eyes were strewn sparks",
 От этого удара у меня, как говорится — «из-глаз-посыпались-искры»

and after this my mouth was filled with as if in it they
 и вслед за этим мой рот заполнился чем-то, как будто в него напихали
 something stuffed

kasha for artificial fattening a thousand chickens.
 кашицы для искусственного откармливания тысячи цыплят.

When by passage of some time in me began
 Когда по прошествии некоторого времени во мне стали

to be calmed both strange feelings I now really discovered that in
 успокаиваться оба странные ощущения, я уже реально обнаружил, что во

the of me is something foreign and when I took it with
 рту у меня есть что-то постороннее, и когда я вынул его пальцами, то
 mouth out fingers it

turned out is none other than of large dimensions and strange form
 оказалось, что это не что иное, как больших размеров и странной формы
 to be that this not

tooth.
зуб.

Little boys having me scrutinizing this unusual
Мальчишки, заметив меня рассматривающего этот необыкновенный
noticed considering

tooth all surrounded me and also began with great curiosity and
зуб, все окружили меня и тоже стали с большим любопытством и

strange silence to examine it.
странным безмолвием разглядывать его.

At this time the boy earlier lying motionless came to himself and
В это время мальчик, до этого лежавший пластом, пришел в себя и,

standing on feet also as if nothing of this to him not occurred together with
встав на ноги, тоже, как будто ничего этого с ним не случилось, вместе с

others began *amazingly* to consider my tooth.
другими стал удивленно рассматривать мой зуб.
in astonishment

This strange tooth had seven shoots and
Этот странный зуб имел семь отростков и на конце каждого из них
branches at the end of each of them

in relief stood out a drop of blood whereby each
рельефно выступала капля крови, причем каждая

drop in separateness openly and definitely shone one of seven
капля в отдельности явно и определенно просвечивала одним из семи

aspects of manifestation of white ray.
аспектов проявления белого луча.

After the unusual for us “ little urchins” silence,
 После необычайного для нас «мальчишек-сорванцов» безмолвия,

arose the usual racket and racket by us was decided at this
 поднялся обычный галдеж и в этом галдеже нами было решено — сейчас
 din in this din time

to go to the barber the specialist in extracting of teeth and ask him
 же пойти к цирюльнику, специалисту по выдергиванию зубов и спросить его,

why this tooth exactly is such.
 почему этот зуб именно такой.

We all let ourselves from the and got going to this barber,
 Мы все спустились с крыши и направились к этому цирюльнику,
 roof got underway

whereby I as the hero of the day, went ahead of them all.
 причем я, как «герой- дня», шел впереди всех.

The barber carelessly looked at the said, that this simply is the
 Цирюльник, небрежно посмотрев на зуб, сказал, что это просто «зуб
 casually tooth, “tooth

of wisdom” and exists it so in all of people of male sex who until
 мудрости» и бывает он такой у всех тех людей мужского пола, которые до
 those

the first utterance papa and mama were fed with milk exclusively
 первого произношения «папа и мама» питались молоком исключительно
 pronunciation

only from mother and who distinguish from the first among many
 только родной матери и которые отличают с первого же раза среди многих
 biological

other faces his own father
 других лиц своего родного отца.
 biological

From the whole totality the influence of this event in the time of which
 От всей совокупности воздействий этого события, во время которого

I became “full victim my poor tooth of wisdom”, besides this that
 сделался «полной-жертвой-мой-бедный-зуб-мудрости», помимо того, что

my consciousness those always and with regard to everything to absorb into
 мое сознание с тех пор всегда и относительно всего стало впитывать в себя
 from times began myself

the very resulting essence of essence of the
 самую результирующую суть сущности завета моей покойной бабушки,
 behest of my late grandmother,

Kingdom to her heavenly, in me then also in consequence of this that I not
 Царство ей Небесное, во мне тогда также, вследствие того, что я не

turned myself in order to heal the former receptacle of this my tooth to
 обратился, чтобы залечить бывшее вместилище этого моего зуба к

diploma holding tooth healer which factually not could I do due to
 «дипломированному-зубному-врачу», чего фактически не мог сделать из-за

the distance of our place of situatedness from the contemporary cultural
 отдаленности нашего местонахождения от современных культурных

centers and thanks to which this receptacle began chronically
 центров и благодаря чему, из этого вместилища стало хронически
 from

little by little to ooze something having the property as this became to me
 понемногу сочиться «нечто», имеющее свойство, как это стало мне

known also only recently thanks to the elucidation of one very
 известно тоже только недавно благодаря объяснениям одного очень

famous meteorologist with whom to me came by chance to become as
 известного метеоролога, с которым мне пришлось случайно сделаться, как
 known

is said “intimate friend” because of frequent meetings in
 говорится — «задушевым-приятелем» на почве частых встреч в
 sincere

Monmartrean night restaurants of Paris evokes interest and attraction
 монмартрских ночных ресторанах Парижа, вызывает интерес и влечение

toward the of causes of arising of every suspicious real-
 К выяснению причин возникновения всякого подозрительного «реального-
 explanation actual

-fact and which property not by heredity is passed into my general
 факта», и какое свойство, не по наследству перешедшее в мое общее

persence gradually by itself brought me to this that I
 наличие, постепенно само собою и привело меня к тому, что я в

finally became a specialist for investigation of all kinds
 конце концов сделался специалистом по исследованию всяких

Page 35

of suspicious phenomenon as of anybody and often everybody.
 «подозрительных-феноменов» как встречаемых, так и часто поперечных.

This was newly-formed after this event in me property when
 Это новообразовавшееся после этого события во мне свойство, когда

I was already characterised by me the young man
 я превратился уже, в охарактеризованного мною молодого человека,
 transformed into

of course by assistance of the All General Ruler Merciless Heropas
 конечно при содействии «Всеобщего-Владыки-Беспощадного-Геропаса»,

that is the flow of time became for me un-quenchable always powerfully
 т.е. «течения-времени», сделалось для меня неугасаемым, всегда мощно

flaming and warming my consciousness hearth
 пламенеющим и согревающим мое сознание, очагом.
 burning

The second of the mentioned life-creating factors for
 Вторым из упомянутых животворных факторов уже для

the complete fusion of the with all the data
 окончательного слияния завета моей дорогой бабушки со всеми данными,
the final blending behest of my dear grandmother

constituting my general individuality showed the totality
 составляющими мою общую индивидуальность, явилась совокупность
 making up

of impressions obtained from by chance by me taken in information
 впечатлений, полученных от случайно мною воспринятых сведений

concerning the elapsed here among us on Earth the very history
 касательно происшедшей здесь у нас на Земле самой истории

of arising of this principle which as it turned out according
 возникновения того «принципа», который, как оказалось согласно

to elucidations of Mister Allan Kardek during one “of absolutely-
 выяснениям господина Аллана Кардека во время одного «абсолютно-

secret” spiritual séance became consequently every-
 тайного» спиритического сеанса, сделался впоследствии всюду среди нам
 - where among to us

similar beings arising and existing on all other planets
 подобных существ, возникающих и существующих на всех других планетах

of our Great Universe one of the great life principles.
 нашей Великой Вселенной, — одним из главных «житейских-принципов».
 the main

Verbal formulation of such now All Universal life
 Словесная формулировка такого, ныне «всеселенского», житейского

principle is as follows: “If on a then be on with the postage.”.
 принципа следующая: «Если-кутить-так-кутить-с-пересылкой».
 spree the spree

In consequence of this that this “principle” now already is manifested
 Вследствие того, что этот «принцип», ныне уже являющийся

as *general cosmic* arose on this same planet on which they arose also you, that
 общевселенским, возник на той же планете, на которой возникли и вы, да
 also rose

always exist almost always are *in clover* and often
 еще вдобавок существуете, почти постоянно припеваючи и частенько
 in addition continually are humming

dance "the fox-trot " therefore I not consider myself in right to hide from
 потанцовывая «фокстрот», то потому я не считаю себя в праве скрыть от

you well known to me information elucidating certain details
 вас известные мне сведения, выясняющие некоторые подробности

of arising of such common-cosmic fact.
 возникновения и такого общевселенского факта.
general cosmic

Soon after the final inculcation into my nature of the mentioned
 Вскоре после окончательного внедрения в мою натуру упомянутой

inherency that is, unaccountable striving toward elucidating of the causes
 присутствия, т.е. безотчетного стремления к выяснению причин
inexplicable

of the arising of all kinds of real facts I when I got firstly into itself
 возникновения всяких «реальных фактов», я, когда попал впервые в самое

Page 36

the heart of Russia into the of Moscow not finding there nothing else for
 сердце России, в город Москву, не находя там ничего другого для
 City

the satisfaction of such my psychic need I occupied
 удовлетворения такой моей психической потребности, занялся
 myself

with the investigation of all kinds of Russian epics and sayings.
 исследованием всяких русских былин и поговорок.

And here once among other to me happened by chance
 И вот как-то раз, между прочим, мне пришлось, не знаю случайно ли
 things it fell not I know whether

or indeed as a of some objective lawful
 или тоже вследствие каких-то объективных закономерных
 consequence

consequences to find out the following:
 последовательностей, узнать следующее:
 successions

A certain himself by outer his appearance for
 Некий русский, являющийся по внешней своей видимости для
 Some Russian manifesting

those around him simply as a buyer obligated was to go on some
 окружающих просто-напросто купцом, должен был поехать по каким-то

business provincial town to this second Russian capital
 делам из своего провинциального города в эту вторую русскую столицу,
 from his

the City of Moscow and his son moreover beloved, on account of this that he was
 город Москву, и его сын, причем любимый, вследствие того, что он был

like only his mother asked him to bring from there some book. When
 похож только на мать, попросил его привезти оттуда какую-то книгу. Когда
 just

this great author of the all universal life principle arrived in
 этот великий автор «всемирного-жизненного-принципа» приехал в

Moscow he there with one of his friends as was done and as up to now
 Москву, он там с одним своим приятелем, как полагалось и как доныне,

it appears is done got drunk as is said in earnest on real
 кажется, полагается, напился, как говорится «вплотную», настоящей
 genuine

“Russian vodka”
 «русской водкой».

And when two inhabitants of contemporary very great grouping
И когда эти два обитателя современной превеликой группировки
these

of bipeds breathing after having drunk a corresponding number of
двуногих дышащих, после выпитого соответствующего числа рюмок
glasses

“of Russian blessing” fell into a concerning the as there they call
«русской-благодати» заговорили касательно вопроса, как там называют —
conversation question

enlightenment of people and to begin with such a question one’s conversation
«просвещения народа», а начинать с такого вопроса свои разговоры еще
education already

from long became there customary, the buyer by association having
издавна стало там обыкновением, купец, вдруг по ассоциации вспомнив
ago suddenly remembered

the request of his son decided at once together with this his friend
поручение своего сына, решил сейчас же вместе с этим своим приятелем

to set off to the book store to buy him the book.
отправиться в книжный магазин купить ему книгу.

In the store the buyer turning pages of given to him by the sales- book,
В магазине купец, перелистывая поданную ему приказчиком книгу,
clerk

asks about its price.
спрашивает о ее цене.

The clerk replies, that this book costs sixty kopeks.
Приказчик отвечает, что эта книга стоит шестьдесят копеек.

The buyer having that on the cover of the the price is marked only forty-
Купец, заметив, что на обложке книги цена помечена только сорок
noticed book

-five kopeks at first in a strange and unusual in general for the Russian
пять копеек, сперва странным и несвойственным вообще для российского

inhabitant manner fell into a deep thought, and then making some manipulation
обитателя образом задумывается, а потом, делая какую-то манипуляцию

with his shoulders straightened himself having stuck similar to a guard
 своими плечами, выпрямившись и выпятив грудь, подобно гвардейскому
 and out the chest

Page 37

officer almost rooted to the and after a certain pause very quietly but
 офицеру, почти остолбеневаает и после некоторой паузы очень спокойно, но
 ground

with intonation of the voice expressing great authority said.
 с интонацией в голосе, выразившей большую авторитетность, говорит:

Now here it is written forty-five kopeks. Why are you
 — Вот здесь написано сорок пять копеек. Почему же вы

asking sixty?
 запрашиваете шестьдесят?

Then the clerk making greasy face as this is proper
 Тогда приказчик, делая «маслянистое» лицо, как это свойственно
 buttery

to do to all the clerks, declares the book indeed costs forty-five
 делать всем приказчикам, заявляет: книга действительно стоит сорок пять

kopeks, but we it are obliged to sell for sixty, since fifteen
 копеек, но мы ее должны продавать за шестьдесят, так как пятнадцать

kopeks costs its postage.
 копеек стоит ее пересылка.

After such reply of the clerk in our Russian buyer
 После такого ответа приказчика у нашего русского купца,

perplexed by such two contradictory but obviously clearly
 озадаченного такими двумя противоречащими, но до очевидности ясно
 puzzled

agreeable facts, visibly began something inside to proceed. And here
 согласующимися фактами, видимо стало что-то внутри происходить. И вот

then he having his gaze on the ceiling again fell into deep this time
 тогда-то он, устремив свой взгляд на потолок, опять задумывается, на этот
 thought

similarly to an English professor the inventor of capsule for
 раз подобно английскому профессору-изобретателю капсул для

castor oil, and then suddenly turning himself to his friend,
 касторового масла, а потом, вдруг повернувшись к своему приятелю,

reveals out of firstly in the this verbal formulation, which
 выявляет из себя впервые в мире ту словесную формулировку, которая,
 himself world

expressing by its essence an indubitaly objective truth assumed from
 выражая по своей сущности несомненную объективную истину, приняла с

these times the character of saying.
 этих пор характер изречения.

And he this then by the following address to his friend:
 А изрек он это тогда при следующем обращении к своему приятелю:
 uttered

It doesn't my dear! We this book buy Today it is the
 — Это ничего, мой дорогой! Мы эту книгу возьмем. Сегодня все равно
 matter take all same

we spree If to spree then spree with the postage.
 мы кутим. Если кутить, так уж кутить с пересылкой!

Here namely then as soon as all this by me was cognized in me
 Вот именно тогда, как только все это мною было осознано, во мне

the unfortunate doomed while still living to experince delight of Hell,
 несчастном, обреченном еще при жизни испытать прелесть «Ада»,
 one

was begun and in the flow of sufficiently long time there continued to proceed
 началось и в течение довольно долгого времени продолжало происходить

something very strange, never before nor after this by me not
 нечто очень странное, никогда до этого, ни после этого мною не

experienced And namely between all usually proceeding in me
 испытанное. А именно — между всеми обычно происходящими во мне

variously-sourced associations and experiencings began to proceed something
 разноисточными ассоциациями и переживаниями стало происходить что-то

akin to shifting mixed-up horse races, existing and it seems
 вроде «перемещающихся-конских-скачек», существовавших и, кажется,

existing up to now
 существующих поныне у хивинцев..
 in hivinces.

At the same time with this in all the region of my spine was begun
 Одновременно с этим по всей области моего позвоночника начался

a strong almost unbearable itch and at the very center of my plexus
 сильнейший, почти невыносимый зуд, а в самом центре моего «плексус-

solaris, colic, also un-endurable,
 солярис» — колики, тоже нестерпимые,

and all this that is, strange dualities each other stimulating
 и все это, т.е. эти странные двойственные, друг друга возбуждающие
 these exciting

sensations upon passage of certain time suddenly were by such
 ощущения по прошествии некоторого времени вдруг заменились таким
 replaced

peaceful inner state which I experienced
 спокойным внутренним состоянием, какое я испытал в последующей моей
 in subsequent my

life only once, when over me they performed the ceremony of the great
 жизни только раз, когда надо мною производили церемонию «великого-

initiation into of the Producers of butter from the air. And after,
 посвящения» в братство «Производителей-масла-из-воздуха». А потом,
 Brotherhood makers

when I, that is, my something unknown which in the distant antiquity
 когда «Я», т.е. то мое «нечто-неизвестное», которое в глубокой древности
 this deep past

a certain krank called then by the surrounding we now call
 некий чудака, называвшийся тогда окружающими, как и мы теперь называем
 eccentric beings as also

such ones "learned" defined as a certain relatively transferable
 таковых, «ученым», определил: как «некое-относительное-переходящее-

arising depending on the of functioning of thought-feeling and
 возникновение-зависящее-от-качества-функционизации-мысли-чувства-и-
 quality

organic automatism and by the definition of another also ancient
 органического-автоматизма», а по определению другого, тоже древнего

famous Arabian learned Mal- El Lel whose definition by the
 знаменитого, арабского ученого Мал-эль-Леля, каковое определение, кстати
 which

way in consequence was borrowed and in another way repeated no
 сказать, впоследствии было заимствовано и на другой лад повторено не

less by a famous now Greek learned by the name Ksenofont, etc.
 менее знаменитым уже греческим ученым, по имени Ксенофонт, есть

"the result of the totality of sub-consciousness so, when
 «результат-совокупности-сознания-подсознания-и-инстинкта»; так вот, когда
 consciousness and instinct

this same my I in this state turned my stunned
 это самое мое «Я» в этом состоянии обратило свое обалдевшее внимание
 condition crazed attention

inside me then firstly very clearly verified that all up to
 ВНУТРЬ МЕНЯ, ТО, ВО-ПЕРВЫХ — ОЧЕНЬ ЯСНО КОНСТАТИРОВАЛО, ЧТО ВСЕ, ДО
 constated

a single word elucidating this that became the general-universal life
 ЕДИНОГО СЛОВА, ВЫЯСНЯЮЩЕЕ ЭТО СТАВШЕЕ «ОБЩЕВСЕЛЕНСКИМ-ЖИТЕЙСКИМ-

principle saying in me was transformed into some special
 ПРИНЦИПОМ» ИЗРЕЧЕНИЕ, ВО МНЕ ТРАНСФОРМИРОВАЛОСЬ В КАКОЕ-ТО ОСОБОЕ

cosmic substance and blended with long before this
 КОСМИЧЕСКОЕ ВЕЩЕСТВО И, СЛИВАЯСЬ С УЖЕ ДАВНО ДО ЭТОГО
 already

crystalized in me from the of my late grandmother
 ОКРИСТАЛЛИЗОВАВШИМИСЯ ВО МНЕ ОТ ЗАВЕТА МОЕЙ ПОКОЙНОЙ БАБУШКИ
 behest deceased

data changed them something in my
 ДАННЫМИ, ПРЕВРАТИЛО ИХ В «НЕЧТО» И ЭТО «НЕЧТО», ПРОТЕКАЯ ВСЮДУ В МОЕМ
 turned into and this something flowing everywhere

general presence was settled in every atom composing this my general
 ОБЩЕМ НАЛИЧИИ, ОСАДИЛОСЬ В КАЖДОМ АТОМЕ, СОСТАВЛЯЮЩЕМ ЭТО МОЕ ОБЩЕЕ

presence forever and secondly this my unlucky I there and
 НАЛИЧИЕ, НАВСЕГДА, А ВО-ВТОРЫХ — ЭТО МОЕ ЗЛОПОЛУЧНОЕ «Я» ТУТ ЖЕ
 then

definitely felt and the impulse of submission cognized this for me
 ОПРЕДЕЛЕННО ОЩУТИЛО И С ИМПУЛЬСОМ ПОКОРНОСТИ ОСОЗНАЛО ТОТ ДЛЯ МЕНЯ
 sensed with

sad fact that from this moment I already
 ПРИСКОРБНЫЙ ФАКТ, ЧТО С ЭТОГО МОМЕНТА Я УЖЕ ВОЛЕЙ-НЕВОЛЕЙ ВСЕГДА, ВО
 regrettable willy-nilly always in

everything without exception obliged will be to manifest according to such
 ВСЕМ БЕЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ, ДОЛЖЕН БУДУ ПРОЯВЛЯТЬСЯ СОГЛАСНО ТАКОЙ
 myself

inherency, formed in me neither laws of heredity nor
 ПРИСУЩНОСТИ, ОБРАЗОВАВШЕЙСЯ ВО МНЕ НИ ПО ЗАКОНАМ НАСЛЕДСТВЕННОСТИ, НИ
 by

Page 39

under the surrounding conditions but arising in my general presence
 под влиянием окружающих условий, а возникшей в моем общем наличии
 influence of the

under the action of three nothing in common
 под воздействием трех, ничего общего между собой не имеющих, внешних
 influence between them not having, outer

accidental causes, and namely: thanks firstly to the of a
 случайных причин, а именно: благодаря, во-первых — завету особы,
 behest person

who became any of my slightest -----desire passive
 ставшей без всякого моего какого бы то ни было желания пассивной
 without any-kind of-----

cause of causes of my arising secondly due to knocked out my
 причиной причин моего возникновения; во-вторых — из-за выбитого моего

own tooth by some little urchin ----- mainly due to his
 же собственного зуба каким-то сорванцом-мальчишкой, главное из-за его

slobberiness and thirdly thanks to the verbal formulation,
 «слюнявости»; и в-третьих — благодаря словесной формулировке,

revealed in a state quite alien to me by a person of some
 выявленной спяна совершенно чуждой мне личностью какого-то
 brought out of drunkenness

“Russian *buyer*
 «российского купца».
 merchant.

Before my acquaintance with this “all-universal life
 До моего ознакомления с этим «всеуниверсальным-жизненным-

principle” I if actualized every manifestation otherwise
 принципом» я, если и осуществлял всякие проявления иначе, чем другие
 than others

to me similar bipeds animals, arising and vegetating with me on
 мне подобные двуногие животные, возникающие и прозябающие со мной на

one and the same planet then I did this automatically and only sometimes
 одной и той же планете, то делал это автоматически и только иногда

half-consciously, but after this event I began everything
 полусознательно, но после этого события стал уже все делать сознательно,
 already to do consciously

and with instinctive sensation of two-blended impulses
 причем с инстинктивным ощущением двух слитых импульсов

of self-satisfaction and self-consciousness of correct and frequent fulfillment
 самоудовлетворения и самосознания корректного и честного выполнения

of my duty before Mother Nature
 своего долга перед Матерью Природой.

It is even to underline, that though before this event I already did every-
 Надо даже подчеркнуть, что, хотя и до этого события я уже делал все
 Necessary -thing

not so as others but my such manifestation almost not was cast into eyes
 не так как другие, но мои такие проявления почти не бросались в глаза
 hardly flung

of near to me were situated my countrymen and the moment when the essence
 вблизи меня находящимся моим землякам, а с момента, когда сущность
 ones from

of this life principle so to say was assimilated with my nature
 этого житейского принципа так сказать ассимилировалась с моей натурой,

then all my manifestations as intentional for any aim so also
 то всякие мои проявления, как намеренные для каких-либо целей, так и

simply as is said from nothing not any action, on the one hand aquired
 просто как говорится от ничево-не-деланья, с одной стороны приобрели

life creatingness and began to enable the formation of calluses on
животворность и начали способствовать образованию «мозолей» на
vivifyingness

various perceptive organs of every without to me similar
разных восприимчивых органах всякого без исключения мне подобного
exception

creatures, straight or indirectly toward my attention on my
творения, прямо или косвенно направлявшего свое внимание на мои
obliquely

actions and I all my actions myself according to the
действия, а с другой стороны, я всякие свои затеи сам, согласно завету
on the other hand behest

of my deceased grandmother began to carry to the possible greatest
моей покойной бабушки, стал доводить до возможно максимальных
late out

limits whereby in me by itself was aquired usage, that
пределов, причем у меня само по себе приобрелось обыкновение, чтобы

Page 40

always as at the beginning work so also at every change of it in
всегда как при начале нового дела, так и при всяком изменении его в
of a new affair

the direction, of course of a larger scale, always to pronounce to myself
направлении, конечно большего масштаба, всегда произносить про себя

or out loud "If to binge then binge with the postage".
или вслух: «Если-кутить-так-кутить-с-пересылкой».
spree spree

Now, for example also in the given case once to me by not
Вот, например, также в данном случае, раз мне в силу не от меня
force from me

depending causes but flowing out of circumstances of my by chance strange
зависящих причин, а вытекших из обстоятельств моей случайно, странным

form *composed* life it fell on me to write a book I am
 образом сложившейся жизни, приходится писать книги, я должен и это
 made up obliged this

to do by such gradually became definite from various by itself life
 делать по такому, постепенно определившемся от разных самую жизнью

created of extraordinary combinations and blended with every atom
 созданных экстраординарных комбинаций и слившемся с каждым атомом

of my general presence principle.
 моего общего наличия принципу.

Such my psycho-organic principle this time I begin
 Такой мой психо-органический принцип на этот раз начну

to actualize in deed with that instead of this in order to follow since time imme-
 осуществлять на деле тем, что, вместо того, чтобы следовать спокон веков
 this -morial

and at present time is established a habit of all writers
 и по настоящее время установившемся обыкновению всех писателей,

to take the theme for my various writings events which as it were
 брать темой для своих разных писаний события, которые якобы

proceeded or are proceeding on Earth I take for my writing
 происходили или происходят на Земле, возьму для своего писания

the scale of events the World And case to take then take!
 масштабом событий — весь Мир. И в данном случае «брат-так-брат!»,
 whole in the given

That is "if to binge then *binge* with the postage"
 т.е. «если-кутить-так-кутить-с-пересылкой».
 spree spree

On the scale of Earth can write every writer and I you- am not
 В масштабе Земли может писать каждый писатель, а я ведь не
 -see

everybody
 каждый!

Perhaps I can limit myself to one this our in the objective
 Разве я могу ограничиться одной этой нашей в объективном смысле
 Unless sense

wretched Earth
 «мизерной-землей»?!

I this to do so not am obliged, to make the of my writings that
 Я этого делать так не должен, т.е. делать темой своих писаний то,
 that is theme

which
 что берут вообще другие писатели, уже только из-за одного того, что вдруг
 take in general other writers merely due to one such, that suddenly

it turns out really true this which prove our learned
 окажется действительно верным то, о чем утверждают наши ученые
 about

spirits and my grandmother finds about this. Can you represent you what
 спириты и моя бабушка узнает про это. Представляете ли вы себе, что
 out to yourself,

can then happen with her, with my sweet dear grandmother?
 может тогда произойти с ней, с моей милой, дорогой бабушкой?!
 loveable

You she would turn in her grave not once, as this usually
 Ведь она повернется в своей могиле не один раз, как это обычно
 see herself

they say but as I her understand especially now when already as follows
 говорят, а как я ее понимаю особенно тепер, когда уже как слдует

I become adept to enter into the position of another she would turn many
 насобачился” входить в положение другого, она повернется много,
 herself

many times so many times that perhaps would turn almost into the Irish
 много раз: так много раз, что, пожалуй, превратится почти в «ирландский-

weathercock.
флюгер».

Вы, читатель, пожалуйста не беспокойтесь, я и о Земле тоже
You, reader, please do not worry, I about Earth also

of course will write but write I will with such impartial attitude
конечно буду писать, но писать буду с таким беспристрастным отношением,

that as itself this by comparison with other small planets so also
чтобы как сама эта сравнительно с прочими маленькая планета, так и

everything on it situated corresponded to this place which in actual
все на ней находящееся, соответствовали тому месту, какое на самом

fact they occupy and are according even with your sane
деле они занимают и должны, согласно даже с вашей здоровой, конечно
obligated sense of course

thanks to my guidance logic to occupy in your Great
благодаря моему руководству, логикой, занимать в нашей Великой
hand guidance

Universe.
Вселенной.

I of course must in these my writings of various so called
Я, конечно, должен в этих своих писаниях разных так называемых

heroes also to make not such types which them depict and as
«героев» также сделать не такими типами, какими их обрисовывают и как

them extoll on Earth writers of all ranks and epochs like Ivan
их возвеличивают на Земле писатели всех рангов и эпох, т.е. вроде Ивана
that is

Ivanovich or Peter Petrovich being raised by misunderstanding and
Ивановича или Петра Петровича, рождающихся по недоразумению и не
not

aquired during the process of formation up to the responsible life.
приобретающих во время процесса оформления к «ответственной-жизни»

decidedly nothing of a kind which befits to have To God similar
 решительно ничего такого, что подобает иметь Богоподобному

arising that is, to man and progressively developing in himself to
 возникновению, т.е. человеку, а прогрессивно развивающих в себе до

the last their breath only such various fascinations as
 последнего своего издыхания только такие разные «прелести», как
exhalation

for example lustfulness slobberiness amorousness malice
 например: «похотливость», «слюнявость», «влюбчивость», «ехидство»,

sof heartsoftedness enviousness and to this similar un-befitting
 «мягкосердечие», «завистливость» и тому подобные неподобающие

for the human devices
 человеку пороки.

I intend in my writings with heroes to such types which
 Я намерен в своих писаниях героями вывести таких типов, которых
 introduce

everybody as is said willy nilly obligated will be to sense with all
 всякий, как говорится — «хочет-не-хочет», должен будет ощутить всем

his being as something real and to which in every
 своим существом как нечто реальное и в отношении которых в каждом
 in relation

reader inevitably are obliged to be crystalized data for
 читателе неизбежно должны окристаллизовываться данные для

representation about that they are really "something and not simply
 представления о том, что они действительно «нечто», а не просто
 this

"anything so so"
 «что-либо-так-себе».

In the flow of recent weeks when I still with the
 В течение последних недель, когда я еще телом совершенно
 During the last body quite
 un-strong lied in bed and mentally was the program of my
 немощный лежал в постели и мысленно составлял программу моего
 composing
 future writing and weighing the form and successiveness of its
 будущего писания и обдумывал форму и последовательность его
considering *sequence*
 exposition I meanwhile decided on the main hero of the first series of my writings
 изложения, я пока что решил главным героем первой серии моих писаний
 to make do you this in spite
 сделать... знаете кого? ... Самого Великого Вельзевула, и это несмотря
 know who? Himself the Great Beelzebub and
 even of this, that such my choice can from the very beginning evoke in
 даже на то, что такой мой выбор может с самого начала вызвать в
 the thinking of the majority of readers such association of thoughts which in
 мышлении большинства читателей такую ассоциацию мыслей, которая в

Page 42

them is obliged to generate all kinds of automatically contradictory impulses
 них должна порождать всякие автоматически сопротивляющиеся импульсы
 from action infallibly is being formed in the psyche of
 от воздействия, непременно оформливающих в психике людей из-за
 people due to
 all kinds of abnormally established conditions of our outer life, this
 всяких ненормально установившихся условий нашей внешней жизни, той
 totality of data which are cristallized generally in people
 совокупности данных, которые окристаллизовываются вообще в людях

particularly thanks to the existing and rooted in their life
 особенно благодаря существующей и укоренившейся в их жизни

to the famous so called religious morality and consequently in
 пресловутой, так называемой «религиозной-морали» и, следовательно, в

them inescapably obliged will be to be composed data for inexplicable
 них неизбежно должны будут слагаться данные для необъяснимой

hostility by relationship toward my person.
 враждебности по отношению к моей особе.
 enmity

Do you know what, reader?
 Знаете ли что, читатель?

I all the of course in this case, if you inspite of my
 Я все же конечно на тот случай, если вы, несмотря на мое
 same

warning decide to risk to continue to acquaint yourself with my
 предупреждение, решитесь рискнуть продолжать ознакомливаться с моими

subsequent writings and you try to absorb them always
 последующими писаниями и постараетесь воспринимовывать их всегда с
 ensuing with

the presence of impulse of impartiality and *grasp* the very essence of these
 наличием импульса беспристрастности и понимать самую сущность этих
 understand

by me predestined to illuminate the and also to have in view this inherent
 мною предрешенных осветить вопросов, а также имея ввиду ту присущую
 questions,

human psyche particularity which absence of opposition for
 человеческой психике особенность, что отсутствие сопротивления для

perception even of good may go on exclusively only
 восприятия даже и хорошего может происходить исключительно только

then when there is established so to say contact of mutual
 тогда, когда устанавливается, так сказать — «контакт-обоюдной-

open-ness and desire already now to admit to you openly
 откровенности-и-доверия», хочу уже теперь признаться вам откровенно
 candour confidence

about the arisen in my thinking association precipitated as
 ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЗНИКШИХ В МОЕМ МЫШЛЕНИИ АССОЦИАЦИЙ, ОСАДИВШИХ В
 concerning

a result in the corresponding sphere of my consciousness
 результате в соответствующей сфере моего сознания то данное, которое
 that data which

prompted to all my individuality to select as the main hero for
 подсказало всей моей индивидуальности избрать главным героем для

my writings namely such an individual which is presented to your
 своих писаний именно такого индивидуума, каким представляется вашему
 just

inner look of this same Mister Beelzebub.
 внутреннему взору этот самый господин Вельзевул.

This I did not without cunning.
 Это я делал не без хитрости.

And from my side consists simply in this logical
 А хитрость с моей стороны заключается просто в том логическом
 cunning

supposition that if I show Beelzebub such then in which
 предположении, что, если я окажу Вельзевулу такое внимание, то Он, в чем
 assumption attention He

I for now not doubt certainly will want to show to me
 я пока не сомневаюсь, всенепрменно захочет отблагодарить меня,
 gratefulness

and help me in these conceived by me writings by all available to Him
 помогая мне в этих задуманных мною писаниях всеми доступными Ему

methods
 способами.

Although mister Beelzebub is made as is said from another dough,
Хотя господин Вельзевул и сделан, как говорится, из «другого-теста»,

Page 43

yet since He also can think and most once He has, as to me long-ago
но раз Он тоже может думать, а главное, раз Он имеет, как мне давно стало
importantly became

known thanks to the works of a famous catholic monk, brother
известно благодаря сочинениям знаменитого католического монаха, брата

Foolon, a curly tail, then I being in practice all-sidedly convinced,
Фулона, «курчавый-хвост», то я, будучи на практике всесторонне убежден,

that the curliness never not is natural, but can be obtained only
что курчавость никогда не бывает природной, а может получиться только

from intentional various manipulations, and also on the basis having been
от намеренных разных манипуляций, а также на основании оформившейся
formed

in my consciousness of books of sane logic decided
в моем сознании от чтения книг по хиромантии «здравой-логики», решил,
from reading on hieromancy

that mister Beelzebub also is obliged to possess no small share of vanity
что господин Вельзевул тоже должен обладать не малой долей тщеславия

and to Him it will be too much incovenient not to help the one who will
и потому Ему будет чересчур неудобно не помочь тому, кто будет
therefore

advertize His name.
рекламировать Его имя.

It is not for our incomparable general teacher Mullah Nassr Eddin
Недаром наш несравненный, общий учитель — Молла Наср-Эддин
nothing

often says: Without not only to tolerably but even
 часто говорит: «Без-смазки-не-только-жить-сносно-но-и-дышать-нигде-
 greasing live to breath- nowhere

is not possible.
 нельзя».

And another Earth wise guy also having become such thanks
 А другой земной мудрец, тоже сделавшийся таковым благодаря

to great stupidity of our people, by the name Kozma Prutkov, about this
 большой дурасти наших людей, по имени Козьма Прутков, про это же
 crass Küzma

same expressed If you don't grease not you go.
 самое изрек следующее: «Не-подмажешь-не-поедешь».
 the following

Knowing and many other similar sayings of folk wisdom,
 Зная это и много других подобных изречений народной мудрости,
 this

having been by in collective life of people I decided to grease
 сложившихся веками в совместной жизни людей, я и решил «подмазать»
 formed centuries

namely mister Beelzebub in whom as everyone understands,
 именно господина Вельзевула, у которого, как всякий понимает,

are possibilities and knowledge as much as you want to take.
 возможностей и знания столько, что хоть отбавляй.

Enough old man! Jokes asside, even philosophical. You it seems,
 Довольно старина! Шутки в сторону, даже философские. Ты, кажется,

thanks to all such deviations already broken one of the main
 благодаря всяким таким отклонениям уже нарушил один из главных

principles, elaborated by you and placed as the basis of preplanned
 принципов, выработанных тобою и положенных в основу предначертанной

systems for conducting into life of your dreams by means of such new
 системы для проведения в жизнь твоей мечты посредством такой новой

profession which consists also of this, in order to always remember and
 профессии, которая заключается также в том, чтобы всегда помнить и

is faced with the fact of weakening functions of thinking of the reader
 считаться с фактом ослабления функций мышления современного читателя
 contemporary

and tire him with perceptions of quantity of ideas during the short
 и не утомлять его восприятиями множества идей в течение короткого
 not

time. Besides when I asked one of always hanging around
 времени. К тому же, когда я попросил одного из всегда болтающихся около

me people with the aim of being honored- into without fail with boots on,
 меня людей, с целью «сподобиться-попасть-в-рай-неприменно-с-сапогами»,
 -to get paradise

Page 44

to read to me aloud through all what by me is written in this introductory
 прочесть мне вслух подряд все, что мною написано в этой вступительной

chapter my itself, what is called I with participation of all
 главе, мое то самое, что называется «Я», при участии конечно всех
 of course

composed in my peculiar psyche during the past life
 слагавшихся в моей своеобразной психике за период прошлой жизни

of variously formed definite data giving among other things
 разнообразных определенных данных, дающих, между прочим, понимание
 understanding

also the psyche of others variously typed to one-self creatures, with
 также и психики других разнотипных себеподобных творений, с
 similar

indubitable verification and cognized that in general presence of every
 несомненностью констатировало и осознало, что в общем наличии всякого

without exception reader inescapably already is thanks only to this
 без исключения читателя неизбежно уже должно благодаря только этой
 obliged

first chapter to arise something automatically generating
 первой главе возникнуть «нечто», автоматически порождающее

a definite unfriendliness to my person.
 определенную неприязнь в отношении к моей особе.
 in relation

Speaking *openly* not this me at the given moment disturbs, but
 Говоря откровенно, не это меня в данный момент беспокоит, а
 frankly

disturbs this fact, verified also at the end of the said reading which
 беспокоит тот факт, констатированный также в конце сказанного чтения, что

the general totality of the whole expounded in this chapter all my general
 общей совокупностью всего изложенного в этой главе, все мое общее

presence in which the mentioned I takes very small participation,
 наличие, в котором упомянутое «Я» принимает очень маленькое участие,

manifested myself quite contrary to this of our all general by me
 проявило себя совершенно противно той заповеди нашего всеобщего, мною
completely commandment

particularly esteemed teacher Mullah Nassr Eddin, which
 особенно почитаемого, учителя Молла Наср-Эддина, которая

formulated by him in words thus: "Never not poke the into bee's behive."
 формулирована им словами так: «Никогда-не-суй-палки-в-пчелиный-улей».
 stick

Disturbance due to cognizing that in the readers obligatorily is owed
 Волнение из-за осознания, что в читателе обязательно должна

to arise in relation to me *hostility* enveloped the whole
 возникнуть в отношении меня неприязнь, охватившее всю систему,
 enmity seised system

actualizing my feeling at once was quieted, as soon as in my
 осуществляющую мое чувствование, сразу успокоилось, как только в моем

thinking was remembered ancient Russian proverb: "No offence which would
 мышлении вспомнилась древнерусская пословица: «Нет обиды, которая бы

with time not ground would as every grass into flour".
 со временем не перемололась бы как всякий злак в муку».
 be of cereal meal

But arisen in this my system disturbance from realization of my
 Но возникшее в той же моей системе волнение от проосознания моей

blunder in the sense of impoliteness of commadment of
 оплошности в смысле манкирования заповедью Молла Наср-Эддина в
 neglect Mullah Nassr Eddin at

the given moment of all me not only not in earnest disturbs but there began
 данный момент всего меня не только не на шутку беспокоит, но начавшийся

in both of my recently *acquired* souls very strange process
 в обоих моих, недавно обретенных душах, очень странный процесс,
 found

being expressed in the form of unusual itching at once after this as I this
 выражающийся в форме необычной чесотки, сразу после того, как я это

grasped began progressively to be increased to the point that already now
 понял, стал прогрессивно увеличиваться до того, что уже теперь

is expressed and produces almost an intolerable pain in the region a little below
 отзывается и производит почти нестерпимую боль в области немного ниже

the right half of my even without over-functioning plexus
 правой половины моего и без того перефункционационировавшегося «плексус-

solaris
 солярис».

Page 45

Wait wait It seems this process also is being discontinued
 Подождите, подождите... Кажется этот процесс тоже прекращается

and already in all thickets of my consciousness and even, let me say, even
 и уже во всех дебрях моего сознания и даже, скажем, пока еще

the subconsciousness to arise every-
 «подсознания» начинает возникать все требуемое для полного уверования
 begins -thing necessary for a full belief

in this that it quite will be shortened because I remembered about another
 в то, что он совсем прекратится, потому что я вспомнил про другую

life wisdom the sense of which led my thinking to the
 житейскую мудрость, смысл которой навел мое мышление на то

consideration that if I also acted against the of esteemed Mullah
 соображение, что если я и поступил вопреки совета досточтимого Молла
 advice

Nassr Eddin, therefore premeditation acted according to the
 Наср-Эддина, зато я без преднамерения поступил согласно принципа в
 I without principle in

the highest degree of sympathetic and though not having become every- on Earth
 высокой степени симпатичного и, хотя и не сделавшегося всюду на Земле
 -where

known but never not forgotten by who once have met with him,
 известным, но никогда не забываемого тем, кто хоть раз встретился с ним,
 those

dear nugget Tiflissian Karapet.
 милого самородка — Тифлисского Карапета.
 sweet (forerunner, or a precursor.)

Nothing not you do, once this my introductory chapter came out
 Ничего не поделаешь, — раз эта моя вступительная глава вышла

so lengthy, then will be great misfortune
 такой длинной, то не будет большой беды, если удлиним ее еще немного
 not trouble if I lengthen it still a little

with a tale also about a very sympathetic Tiflissian Karapet.
 рассказом и про обер-симпатичного Тифлисского Карапета.

Before all else it is to say that years thirty or thirty five before
 Прежде всего надо сказать, что лет тридцать или тридцать пять тому
 necessary

this at the Tiflissian railway station works had a steam whistle
 назад при тифлисском железнодорожном депо имелся «паровой-гудок».
iron laneway

Every morning he whistled for this in order to wake railway
 Каждое утро он гудел для того, чтобы будить железнодорожных

workers and formen depo and since the Tiflissian station stood on
 рабочих и мастеров депо, а так как тифлиссский вокзал стоит на
 craftsmen

raised site then this whistle was heard almost over the it
 возвышенном месте, то этот гудок был слышен почти по всему городу, и он
 siren whole city, and

woke up not only railway employees but also other inhabitants
 будил не только железнодорожных служащих, но и прочих обывателей

of the city of Tiflis.
 города Тифлиса.

To me it seems, over this cause Tiflissian town self-government
 Мне кажется, по этому поводу тифлисское городское самоуправление

even had some correspondance the railway authorities
 даже имело какую-то переписку с железнодорожным начальством
 with

concerning the disturbance of the mornig's sleep of peaceful town citizens
 относительно беспокойства утреннего сна мирных горожан.
 in relation to

To let steam in the mornings into the whistle since it was
 Пускать пар по утрам в этот гудок как раз и лежало на

the duty of this same Karapet serving then in this job.
 обязанности этого самого Карапета, служившего тогда в этом депо.

And so, when he, having in the to the job, approached the rope,
 И вот, когда он, приходя утром в депо, подходил к веревке,
 come morning

Page 46

by means of which was released into the he, before having taken the
 посредством которой пускался пар в гудок, он, прежде чем взяться за
 steam whistle,

the rope and pulling it, was waving with the in all directions and solemnly as
 веревку и тянуть ее, размахивал руками во все стороны и пресерьезно, на
 hands

befits mohamedan mullah from the loudly shouted:
 подобие магометанского муллы с минарета, громко кричал:
 minaret

Mother your is such, father your is such, grand- your is more so,
 — Мать ваша такая, отец ваш такой-то, дед ваш перетакой-то;
 -father

in order that your eyes, ears, nose, spleen, liver, calluses, etc. etc.
 чтобы ваши глаза, уши, нос, селезенка, печенька, мозоли и т.д., и т.д., —

in a word he pronounced in various ways all swearing words which only
 словом он произносил на разный лад все ругательные слова, какие только
 cursing

he knew, and at the same time only then pulled the rope.
 он знал, и уже тогда только тянул веревку.

When I found about this Karapet and about habit I once
 Когда я узнал про этого Карапета и про его обыкновение, я как-то раз
 out his practice

called him after as then they said, evening work-stoppage with a small
 навестил его после, как тогда говорили, «вечернего-шабаша» с небольшим

boordyook of kakhetinskeean wine and after fulfilling the there inescapably
 бурдюком кахетинского вина и после выполнения тамошнего, неизбежно
 wine skin *kahetinskian*

necessary solemn toasting ritual, asked, of course in
 требуемого, торжественного «тостового-ритуала», спросил, конечно в

a corresponding form according to local complex established for
 соответствующей форме согласно местным, сложным, установленным при

mutual relationship amenities why he this so does.
 взаимном сношении «любезностям», почему он это так делает.
politenesses

He, having without his glass and sang one famous also
 Он, допив залпом свой стакан и пропев один раз знаменитую, тоже
 drunk pausing

inescapable at drinking, Georgian song-----“Little guzzled we”, not
 неизбежную при выпивке, грузинскую песню — «Мало-жрали-мы», не

being hurried began to speak thus:
 торопясь начал говорить так:

Since you wine drink not by the contemporary that is, not only for
 — Так как вы вино пьете не по-современному, т.е. не только для
 way

appearance but in actual fact honestly then this in my shows that
 видимости, а на самом деле честно, то это уже по-моему показывает, что
 opinion

to you this my habit is desired to know
 вам про это мое обыкновение хочется знать не из любопытства, как нашим
 about not out of curiosity as our

engineers and technicians, but indeed due to your desire, and
 инженерам и техникам, а действительно из-за своей любознательности, и

therefore I wish and even consider it my duty to confess to you openly
 поэтому я хочу и даже считаю своим долгом признаться вам откровенно

concerning the exact cause also about these my inner so to say
 относительно точной причины и о тех моих внутренних так сказать

hypochondriacal considerations which led me to this and gradually
 «мнительных-соображениях», которые привели меня к этому и постепенно
 mistrustful

inculcated into me such habit.
 внедрили во мне такую привычку.

And he related the following:
 И он рассказал следующее:

Earlier I worked in this same depot by nights in the capacity
 — Раньше я работал в этом же депо по ночам в качестве

of unskilled laborer at washing steam-engine boilers, but when they here such
 чернорабочего по промывке паровозных котлов, а когда завели здесь такой
 brought

steam siren the foreman of depot having evidently into account my age
 паровой гудок, начальник депо, приняв очевидно во внимание мой возраст
 considered

and my un-fitness for such heavy work, ordered me to occupy myself
 и мою непригодность для такой тяжелой работы, велел мне заниматься

only with in order to arrive exactly at a definite time in the and
 только тем, чтобы приходить точно в определенное время утром и вечером
 this mornings evenings

and let go the into the whistle
 и пускать пар в гудок.
 steam siren.

Already in the first week of such my new job I somehow noticed, that
 Уже на первой неделе такой моей новой службы я как-то заметил, что

after fulfilling of this morning my obligation in me during
 после выполнения этой утренней моей обязанности во мне в течение

one or two hours proceeds some strange discomfort
 одного-двух часов происходит какая-то странная неловкость.
 kind of ill at ease.

When it was increased with each day, this strange discomfort
 Когда же, увеличиваясь с каждым днем, эта странная неловкость в

finally
 конце концов превратилась в определенное инстинктивное беспокойство и
 the end of ends was turned into a definite instinctive anxiety and

from this vanished in me the appetite even for mahoh then I from began
 от этого исчез у меня аппетит даже на «махохи», то я с тех пор начал
 those times

almost always to think and ponder on in order to untangle the cause of this.
 почти всегда думать и раздумывать, чтобы отгадать причину этого.
 consider

Particularly intently was about this why this during my
 Особенно напряженно думалось об этом почему-то во время моего
 considered

arrival to the job and home. So it was continued during almost six
 прихода на службу и ухода домой. Так продолжалось в течение почти шести
 departure

months and all this time however I tried decidedly not could nothing
 месяцев, и за все это время как я ни старался — решительно не мог ничего
 during

even approximately to myself elucidate.
 даже приблизительно себе выяснить.

Finally when in me calluses on palms from the rope of steam siren
 Наконец, когда у меня мозоли на ладонях от веревки парового гудка

completely hardened I suddenly quite accidentally grasped why this
 окончательно затвердели, я вдруг совершенно случайно понял, почему это

in me proceeds.
 во мне происходит.

With a jolt for the correct my understanding, as a result
 Толчком для правильного моего соображения, в результате

there was formed concerning this in un-shakeable conviction, served
 вылившегося относительно этого в непоколебимое убеждение, послужило

one exclamation by chance heard by me under the following quite
 одно восклицание, случайно услышанное мной при следующих довольно

peculiar circumstances.
 оригинальных обстоятельствах:

One morning I not having slept, owing to this, that the first half
 Раз утром я, не выспавшись, вследствие того, что первую половину

of the having sat at the due to of in
 ночи засиделся у соседа по случаю крестин его девятой дочери, а во
 night neighbors christening his ninth daughter and

the second half I got myself having fallen to me by chance very interesting
 вторую половину зачитался попавшейся мне случайно очень интересной
 reading

rare book under the name "Dreams and magic", I hurriedly went
 редкой книгой под названием «Сновидения и колдовство», торопливо шел

to release the and suddenly saw on the an acquaintance doctor's serving
 пускать пар и вдруг вижу на углу знакомого фельдшера, служившего
 steam corner assistant

at Town government who made to me signs to stop myself.
 при Городской Управе, который делал мне знаки остановиться.

The obligation of this my acquaintance doctor's aide consisted of this,
 Обязанность этого моего знакомого фельдшера заключалась в том,

that he obligated was at a definite time to walk through the town in
 что он должен был в определенное время ходить по городу в

company of a helper with specially constructed carriage
 сопровождении одного помощника со специально устроенной повозкой,
 wagon

to catch falling to him stray not having on the flea collars
 ловить попадавшихся ему бродячих собак, не имевших на ошейниках
 finding themselves near him wandering dogs

Page 48

metallic name distributed by the Town Government payment of tax and
 металлических блях, выдаваемых Городской Управой об уплате налога, и
 plates upon the

deliver such dogs to the town slaughter where during two weeks
 доставлять таких собак на городскую бойню, где их в течение двух недель
 house them

kept on the town's expense feeding on offal from the and
 держали на городском иждивении, питая отбросами с бойни, а по
 slaughterhouse upon

expiration of this term, if during this time not were reported their owners
 истечении этого срока, если за это время не объявляются их хозяева

and not paid the established taxes, then such dogs with a certain
 и не уплачивают установленного налога, то таких собак с известной

solemnity they drove into a passageway, which led
 торжественностью загоняли в один проход, который вел

straight into an available there special oven and a little later from
 прямехонько в имевшуюся там специальную печь, а немного погодя с

the other side of this salutary famous oven with intoxicating
 другой стороны этой благотворной знаменательной печи с упоительным
 celebrated

purling to the profit of fathers of our town flowed limpid
 журчанием в пользу отцов нашего города вытекало прозрачное и до идеала
babbling transparent and ideally

clean, definite quantity of fat for making soap, and still may
 чистое, определенное количество сала для выделки мыла, и еще может

be for something else and poured from intoxicating for the ear
 быть для чего-либо другого и сыпалось с не менее упоительным для слуха
 no less

rustling a fair quantity of very useful substances for fertilizing.
 шелестом не малое количество очень полезных веществ для удобрения.

Catching dogs by my friend doctor's assistance is done
 Ловля таких собак моим приятелем-фельдшером производится
 of such is carried out

in the following very simple and deft to the point of method.
 следующим, очень простым и ловким до восхищения, приемом:
 admiration, way.

In him is available somewhere obtained ordinary old large
 У него имеется где-то им добытая обыкновенная старая большая

net for catching fish, which he during such his for
 сеть для ловли рыбы, которую он во время таких своих для

general-human welfare excursion through slums of our town carried now
 общечеловеческого блага экскурсий по трущобам нашего города носит уже

in a corresponding manner folded on his strong shoulders
 соответственным образом сложенную на своем могучем плече, и, когда
 and when

falls into the of his all seeing and frightening for all the canine kind
 попадает в сферу его всевидящего и страшного для всего собачьего рода
 sphere

eye, such without passport dog he not being hasty, with softness of panther
 ока, такая «беспаспортная» собака, он, не торопясь, с мягкостью пантеры

sneaked closer to it, and seized the moment in a state being interested or
подкрадывается ближе к ней, и улучив момент заинтересованности или

attracted with something noticed by him one of such his
увлеченности чем-нибудь примеченного им одного из таких своих

subjects threw or cast on it his net and deftly it snares, and then,
подданных, набрасывает на него свою сеть и ловко ею опутывает, а потом,

rolled closer the wagon, un-snares with such calculation, that the dog
подкатив ближе повозку, «распутывает» с таким расчетом, чтобы собака

finds himself just in the very cage, attached to the wagon.
очутилась как раз в самой клетке, приделанной к повозке.

When this my acquaintance doctors aide stopped me, he just
Когда этот мой знакомый фельдшер остановил меня, он как раз

was aiming on his next in turn victim in expectation of a suitable
прицеливался на свою очередную жертву в ожидании подходящего

moment to throw on it the net that time, as it stood and wagging with the
момента набросить на нее сеть в то время, как она стояла и, виляя хвостом,
at tail

Page 49

looking at another dog bitch.
смотрела на другую собаку-самку.

Just when he wanted this to do, suddenly rung the sound of the bell
Только что он хотел это сделать, как вдруг раздался звон колокола

of neighboring church, calling the inhabitants to the first morning prayer.
соседней церкви, призывающий обывателей к первой утренней молитве.

From such unexpected ringing in the quiet sound,
От такого неожиданно раздавшегося в утренней тишине звука,
morning

the dog, was frightened, dashed aside, and then like mad
собака, испугавшись, раньше шарахнулась в сторону, а потом как бешеная

left to run with all its canine speed down the empty street.
бросилась бежать во всю свою собачью прыть вдоль пустой улицы.

Here is when exactly doctor's angered with all this to the point of
Вот тогда-то именно фельдшер, рассерженный всем этим до самых
assistant

arm pit hair, flung his net on the side- and spitting over his
подмышечных волос, швырнул свою сеть на тротуар и, плюнув через свое
-walk

left shoulder loudly exclaimed; Eh.....hell! They found time when to ring!
левое плечо, громко воскликнул: «Эх... черти! Нашли время когда звонить!»

As soon as this exclamation of doctor's aide came to my
Как только это восклицание фельдшера дошло до моего
reached

grasping apparatus, in it were stirred various such thoughts,
соображающего аппарата, в нем закопошились разные такие мысли,

which finally also led to the correct in my view understanding,
которые в конце концов и привели к правильному на мой взгляд пониманию,

why just proceeds in me the said instinctive uneasiness.
почему именно происходит во мне сказанное инстинктивное беспокойство.

After this, as I this understood, in me at the first moment even
После того, как я это уразумел, во мне в первый момент даже

arose the feeling offence at myself, that in my head before this not could come
возникло чувство обиды за себя, что в мою голову до этого не могла прийти

such simple and clear thought.
такая простая и ясная мысль.

I sensed with all my being, that such my influence on
Я ощутил всем своим существом, что такое мое воздействие на

the general life not could not produce on me of other result,
общественную жизнь не могло не производить на меня иного результата,

than this same sensation, which proceeded during all this time in my
как то самое ощущение, которое происходило за все это время в моем

general presence.
общем наличии.

And actually you see every man, awakened by the produced
И действительно, ведь всякий человек, разбуженный производимым

by me noise of the steam siren, disturbing his morning's sweet sleep,
мною шумом парового гудка, нарушающим его подутренний сладкий сон,

without any doubt is obliged to curse me like hell-----
без всякого сомнения должен ругать меня «на-чем-свет-стоит», именно
on what the world stands, namely

me, the cause of this proceeding hellish cacophony and, without any
меня, причину этой происходящей адской какофонии и, без всякого

doubt, thanks to this from all sides to my person obliged were
сомнения, благодаря этому со всех сторон к моей особе должны были

to flow vibrations of every kind of unfriendly wishes.
притекать вибрации всякого рода неприязненных пожеланий.

On that meaningful morning
В то знаменательное утро я, когда после выполнения своей
I, when after fulfilling my

duties sat in customary for in recent times my state in
 обязанности сидел в обычном за последнее время своем состоянии в

Page 50

the neighboring ate "hashi" with garlic, continuing to ponder, came
 соседнем духане и ел «хашы» с чесноком, продолжая раздумывать, пришел
 inn and

to the decision, if I will curse ahead of all of to whom may seem
 к решению, что, если я буду ругать заранее всех, которым может казаться
 that, them,

this my service for the good of certain of them among disturbing
 это мое служение для блага некоторых из их среды возмутительным

actions, this then, according to the read by me book
 действием, то тогда, согласно объяснениям прочитанной мною книги
 elucidations

"Dreams and Magic", as far as would me not curse all such, as them
 «Сновидения и колдовство», сколько бы меня не ругали все такие, как их

maybe called, situated in the sphere of idiocy, that is, between sleep and
 можно назвать, «находящиеся-в-сфере-идиотизма», т.е. между сном и

drowsiness, this on me not will have any kind of influence.
 подремливанием, это на меня не будет иметь никакого влияния.

And in fact, from times as I began so to act, in me not
 И на самом деле, с тех пор как я начал так поступать, во мне не
 those

began to be sensed the said instinctive uneasiness.
 стало ощущаться сказанного инстинктивного беспокойства.

,
 But now my tolerant reader, perhaps, really it is
 Ну теперь, мой терпеливый читатель, пожалуй, действительно надо
 actually necessary

on this to end this introductory chapter. It follows only to sign it.
 на этом кончить эту вступительную главу. Следует только подписать ее.
 matter

He who....
 Тот кого...

Stop! Misunderstanding formation! With signature to joke it is
 Стоп! Недоразуменное оформление! С подписью уже шутить нельзя,
 impossible,

and to you again will do the same, what once they did in one of
 а то с тобою опять сделают то же самое, что уже раз проделали в одном из
 this

the countries of Central Europe, where you they forced to pay for ten
 государств Центральной Европы, где тебя принудили заплатить за десять

years for house, which you occupied in all three months, only because, you
 лет за дом, который ты занимал всего три месяца, только за то, что ты

with your own hand signed a paper, which obligated you every year
 собственноручно подписал бумагу, что обязуешься каждый год

to renew the contract occupying this house.
 возобновлять контракт о найме этого дома.
 about

Of course, after this and still quantities of other similar cases from
 Конечно, после этого и еще множества других подобных случаев из

my life practice to me it is in the sense of my own
 моей житейской практики мне требуется в смысле своей собственной
 necessary

signature to be in any case very very careful.
 подписи быть на всякий случай очень и очень осторожным.
 strict.

Well alright then.
 Ну ладно, —

He, whom they called "Tatah" quite still in youth
 Тот, кого в детстве называли «Татах», совсем еще в молодости —
 in childhood

"Swarty" later "Black Greek", and in middle years
 «Черномазый», позже — «Черный-Грек», а в средних летах —

"Turkestany Tiger" and now they call not just anybody
 «Туркестанский-Тигр», а теперь уже называют «не-кем-нибудь-так-себе»,

but genuine "Monsieur or "Mister" Gyoordzhiev or nephew "of Prince"
 а настоящим «Мосье» или «Мистер» Гюрджиев, или племянник «Князя
Gyurdiev,

Muhranski or, finally, simply "Teacher of Dances".
 Мухранского», или, наконец, — просто «Учитель-Танцев».

Пролог

Почему Вельзевул был в нашей солнечной системе

It was in 223rd year by objective time-calculation after
Это было в 223-м году по объективному времяисчислению после

the creation of the or, as would they say on the Earth, in 1921st year after
сотворения Мира, или, как бы сказали на «Земле», в 1921-м году по
World

the birth of Christ.
Рождестве Христовом.

Through the flew a craft “of Inter-Space” communication
По Вселенной летело судно «междупространственного» сообщения
Universe

Karnak
Карнак.

It flew from the spaces “Asuparatsata”, that is from the spaces
Оно летело от пространств «Асупарацата», т.е. от пространств
Asuparacata

of “Milky Way”, from the “Karataz” to the solar system “Pandetsnoh”,
«Млечного Пути», с планеты «Каратаз» к солнечной системе «Пандецнох»,
planet “Pandecnoh”

the Sun of which on Earth is called “Pole-Star”.
солнце которой на Земле называется «Полярная звезда».

On the mentioned “inter-system” craft was found
На упомянутом «междупространственном» судне находился
situated

Beelzebub with his near ones and retinue
Вельзевул со своими близкими и приближенными.
(or the attendants)

He set off to the planet "Revozvradendr", to a special conference,
Он отправлялся на планету «Ревозврадендр», на особое совещание,
to which he agreed to accept participation at the request of his long-ago
в котором он согласился принять участие по просьбе своих давнишних
of long standing.
friends.
приятелей.

Only the memory of old company compelled him to accept this
Только память старой дружбы заставила его принять это
invitation, since he already and such lengthy trip also entailed for
приглашение, так как он уже стар и такой дальний путь и сопряженные с
is old
him un-avoidability represented for his age not quite easy a task.
ним неизбежности представляли для его возраста не совсем легкую задачу.

Quite recently before this very trip (traveling) Beelzebub
Совсем недавно перед этим самым путешествием Вельзевул
returned home to the planet "Karataz", where he obtained his arising
вернулся к себе на планету «Каратаз», где он получил свое возникновение

and far from which, by independent personally from his essence
и вдали от которой, по независящим лично от его сущности

circumstances, he spent many years of his existence in
обстоятельствам, он провел многие годы своего существования в

unusual to his nature conditions.
несвойственных его природе условиях.

This long-yearred unusual for his existence and
Это долголетнее необычное для него существование и

combined with it unusual for his nature perceptions
связанные с ним необычные для его природы восприятия и
connected

not-characteristic for his essence experiencings not failed to leave on
несвойственные для его сущности переживания не преминули оставить на

his general presence noticeable trace.
его общем наличии заметный след.

Page 52

Besides this, the very time already had aged him, and the said
Кроме того, само время уже должно было состарить его; а сказанные

unusual conditions of existance brought Beelzebub, namely
необычные условия существования привели Вельзевула, именно того
or just that

Beelzebub, who had once exceptionally strong, boiling and
Вельзевула, который имел когда-то исключительно крепкую, кипучую и

splendid youth, also to the unusual old age.
красивую молодость, также к необычной старости.

Long, long ago, when Beelzebub existed still at his on planet
Давно, давно, когда Вельзевул существовал еще у себя на планете
home

“Karataz”, he was, thanks to his exceptional quickness
«Каратаз», он был, благодаря своей исключительной сообразительности,
Quick-wittedness,

taken into service on “Sun-Absolute”, where he had the basic place of his
взят на службу на «Солнце-Абсолют», где имеет основное место своего

stay our Lord Sovereign Endlessness, and there Beelzebub, among
пребывания наш ГОСПОДЬ ВЛАДЫКА БЕСКОНЕЧНЫЙ, и там Вельзевул, в числе
residence

others to him similar, began to comprise an attendant upon His
других ему подобных, начал состоять приближенным при ЕГО
to be

Endlessness.
БЕСКОНЕЧНОСТИ.

Here at this very time Beelzebub, thanks to his
Вот в это самое время Вельзевул, благодаря своему

un-formed still due to the youth of his reason and thanks to the young.
неоформившемуся еще по молодости его разуму и благодаря молодому,
understanding

consequently still boiling, his thinking with un-evenly flowing
следовательно еще кипучему, своему мышлению с неравномерно текущей

association, namely thinking, which was based, as this
ассоциацией, именно мышлению, которое базировалось, как это

is proper to the beings not having as yet definitely responsible, on
свойственно существам не ставшим еще окончательно ответственными, на
become

narrow conceptions once saw in the ruling of the World which appeared
узких понятиях, как-то раз увидел в правлении Миром что-то показавшееся
something

to him” un-logical” and, having support among his comrades, such as
ему «нелогичным» и, найдя поддержку среди своих товарищей, таких же как
found

also him un-formed as yet beings, got mixed not into his business.
и он, неоформившихся еще существ, — вмешался не в свое дело.

Out of storminess and force of nature of Beelzebub, interference of his
Из-за бурности и силы природы Вельзевула, вмешательство его

together with the comrades then soon captured all minds, and all this barely not
вместе с товарищами тогда скоро полонило все разумы, и все это едва не
almost

brought the central empire of Megalocosmos to the revolution.
привело центральное царство Мегалокосмоса к революции.

Having about this His Endlessness, inspite of His much- and
Узнав об этом, ЕГО БЕСКОНЕЧНОСТЬ, несмотря на ЕГО многолюбие и
found out -lovingness

all forgiveness, was compelled to send out Beelzebub with his comrades into
всепрощение, был принужден выслать Вельзевула с его товарищами в

one of the distant slums of the and namely, into the solar system "Ors",
одну из дальних трущоб Вселенной, а именно, в солнечную систему «Орс»,
Universe,

which the there inhabitants call it simply "solar system", and
которую тамошние обитатели называют просто «солнечной-системой», и

to allot a place for their existence one of the planets of this solar
определить местом для их существования одну из планет этой солнечной

system, and namely-----the planet "Mars", with the right to exist also on other
системы, а именно — планету «Марс», с правом существовать и на других

planets, but only of this same solar system.
планетах, но только этой же солнечной системы.

Page 53

Then among such exiles found besides the said comrades
Тогда в числе таких изгнанных попали, кроме сказанных товарищей
themselves,

of Beelzebub, also many such, who simply sympathised with him also
Вельзевула, и многие такие, которые просто сочувствовали ему, а также
and

attendants and subordinates as of Beelzebub, so also of his comrades.
приближенные и подчиненные как Вельзевула, так и его товарищей.

All they arrived to this distant planet with their children and
Все они прибыли на эту отдаленную планету со своими чадами и
remote

house-members and during a short time, on planet "Mars"
домочадцами и, в течение короткого времени, на планете «Марс»

was formed the whole colony of three-centered beings from various planets
образовалась целая колония из трехцентровых существ с разных планет

of central part of our Great Universe.
центральной части нашей Великой Вселенной.

All this unusual for this planet settling little by
Все это необычное для этой планеты население понемногу
little

was adopted to the new place of their residence and many of them found
приспособилось к новому месту своего пребывания и многие из них нашли

even some-kind of occupation for shortening of long years of their exile.
даже кое-какие занятия для коротания долгих годов своего изгнания.
banishment

They found occupation as on this same planet "Mars", so also on
Они нашли занятие, как на этой самой планете «Марс», так и на

other neighboring planets, namely on planets almost neglected by
других соседних планетах, именно на планетах почти заброшенных по

reason of distance from the center and poverty on them of all
причине дальности от центра и бедности на них всяких образований.
center kinds of formations.

During the following years many of them, by their own will, or
В течение следующих годов многие из них, по собственной воле, или

by necessities character, little by were re-settled from the Mars to
по нуждам общего характера, понемногу переселялись с планеты Марс на
of general little planet

other planets, but himself Beelzebub with his attendants stayed on
другие планеты, но сам Вельзевул со своими приближенными остался на

the planet Mars and organized there more or less tolerable his
планете Марс и организовал там более или менее сносно свое

existence
существование.

One of his main occupations on Mars was equipping
Одним из его главных занятий на Марсе было оборудование

an observatory for observations of distant concentrations of the
обсерватории для обследования дальних концентраций Вселенной и
Universe and

study with the help of this observatory conditions of essential
изучение при помощи этой обсерватории условий существенного

existence on the neighboring this observatory in subsequence
существования на соседних планетах; эта обсерватория впоследствии
planets,

became very known and even has become in the Universe famous.
стала очень известной и даже сделалась во всей Вселенной знаменитой.
whole

Inspite of this that the solar system "Ors" was due to
Несмотря на то, что солнечная система «Орс» была как из-за

the distance from the as also
дальности от центра, так и по другим разным причинам в некотором
center to other various causes in certain

neglect never very saintly cosmic Individuals surrounding
пренебрежении, все же пресвятые космические Индивидуумы окружения
the less

our General Father Endless One sent off from time to time
нашего ОБЩЕГО ОТЦА БЕСКОНЕЧНОГО отправляли время от времени

messengers to the planets of this system with the aim so to regulate essential
посланников на планеты этой системы с целью так наладить существенное

existence of the arising in this system of three brained beings
существование возникающих в этой системе трехмозговых существ,

in order that it would correspond to general harmony of the
чтобы оно соответствовало общей гармонии Вселенной.
Universe.

Page 54

And so to one planet of this solar system, and namely to the planet
И вот, на одну планету этой солнечной системы, а именно на планету

“Earth” such messenger from Our Endless One was sent off
«Земля», таким посланником от нашего БЕСКОНЕЧНОГО был отправлен как-

a certain Ashiata Shiemash. And in of this as Beelzebub concerning
то некий Ашиата Шиемаш. И вследствие того, что Вельзевул относительно
Ašiata Šiemaš consequence

his mission at this time fulfilled some-kind of necessity, then, when
его миссии в то время исполнил какую-то необходимость, то, когда

the mentioned messenger has returned again to the “Sun-Absolute”, he began
упомянутый посланник вернулся опять на «Солнце-Абсолют», он стал

passionately His Endlessness granting forgiveness to this, once
горячо умолять ЕГО БЕСКОНЕЧНОСТЬ о даровании прощения этому, когда-то
too beg about

boiling, young, and time already aged
кипучему, молодому, а к тому времени уже состарившемуся Вельзевулу.
at this having grown old Beelzebub.

Taking into consideration such request Ashiata Shiemash, and also
Принимая во внимание такую просьбу Ашиата Шиемаш, а также
Accepting

modest and conscious existence of himself Beelzebub, our Creator
скромное и осознанное существование самого Вельзевула, наш ТВОРЕЦ-

Builder forgave him and allowed him to return back to the of his
СОЗДАТЕЛЬ простил его и позволил ему вернуться обратно на место его
place

arising
ВОЗНИКНОВЕНИЯ.

That is why Beelzebub, after a long absence, appeared again in
Вот почему Вельзевул, после долгого отсутствия, оказался опять в

the center of the Universe.
центре Вселенной.

His influence and authority during his exile not only not
Его влияние и авторитетность за время его ссылки не только не

were but on the strong, since all the surrounding
ослабели, но наоборот еще больше укрепились, так как все окружающие
weakened, contrary even more became ones

began clearly to cognize, that, thanks to the existence during the long
стали ясно сознавать, что, благодаря существованию в течение долгих

years in the mentioned unusual conditions, knowledge and of Beelzebub
годов в упомянутых необычайных условиях, познания и опыт Вельзевула
experience

inevitably obliged were still more to be broadened and became
непременно должны были еще больше расширяться и углубиться.
deepened

And when on one of the planets of solar system "Pandetsnoh"
И когда на одной из планет солнечной системы «Пандецнох»
planets "Pandecnoh"

occurred events of great importance, old friends of Beelzebub decided
произошли события великой важности, старые друзья Вельзевула и решили

to disturb him and to invite to a conference concerning these important
побеспокоить его и пригласить на совещание относительно этих важных

events.
событий.

So in consequence of this Beelzebub set off on such a long journey
Вот вследствие этого Вельзевул и отправлялся в такой дальний путь

on the ship Karnak from the planet "Karataz" to the planet "Revozvradendr".
на судне *Карнак* с планеты «Каратаз» на планету «Ревозвradендр».

On this large space vessel Karnak passengers
На этом большом пространственном судне *Карнак* пассажирами
great

consisted as of kinsmen, so also of attendants of Beelzebub, and also were many
состояли как близкие, так и приближенные Вельзевула, а также было много

beings, of servers of the vessel.
существ, обслуживающих само судно.

During the time to which relates this tale, all passengers were
В период, к которому относится этот рассказ, все пассажиры были
time

occupied either with their duties, or simply actualizing so
заняты либо своими обязанностями, либо просто осуществляли так

called "active - essential - thinking".
называемое «активное-существенное-мышление».

Page 55

Among all the passengers of the mentioned vessel stood-out one very
Среди всех пассажиров упомянутого судна выделялся один очень

handsome boy, who at all times was situated near himself
красивый мальчик, который все время находился вблизи самого

Beelzebub.
Вельзевула.

This was Hassein, son of favorite son of Beelzebub-----Tuloof.
Это был Хассин, сын любимого сына Вельзевула — Тулуфа.
-----*Tuluf.*

Upon the home from the Beelzebub, for the first saw this his
По приезде домой из ссылки Вельзевул, впервые увидев этого своего
arrival exile time

grand- Hassein and having his good heart, and also thanks to his so-
внука Хассина и оценив его доброе сердце, а также благодаря своему так
-son appraised

-called "familial inclinations", at once liked him.
называемому «фамильному тяготению», сразу полюбил его.
loved

And since this time just happened with time, when necessary
И так как это время как раз совпало со временем, когда нужно было
coincided was

to develop understanding of the little Hassein, Beelzebub, had (at disposal)
развивать разумность маленького Хассина, Вельзевул, имея располагая

there much free time, he himself for up-bringing the grandson and
там много свободного времени, сам взялся за воспитание внука и
undertook

began from that time to take Hassein everywhere with him.
начал с этих пор брать Хассина всюду с собой.

That is why Hassein accompanied him and for this great
Вот почему Хассин сопровождал его и в это большое

journey was among others surrounding him.
путешествие и был в числе прочих окружающих его.

Hassein in his turn so loved the grand- that not he wanted
Хассин в свою очередь так полюбил дедушку, что не хотел даже ни
-father, even

one step to go away from him and avidly perceived everything that he spoke and
на шаг отходить от него и жадно воспринимал все, что говорил и
(or) grasped

what taught him grandfather.
чему учил его дед.

In the described time Beelzebub with Hassein and his devoted
В описываемое время Вельзевул с Хассином и своим преданным

old servant, Ahoon, who every- always him accompanied, sat on
старым слугой, Ахуном, который всюду всегда его сопровождал, сидели на
-where

most high "kasnik", that is. on the top deck of the Karnak under
самом верхнем «каснике», т.е. на верхней палубе судна *Карнак* под
(or) top vessel

"kahnokranonis", representing in something akin to a great
«кальнокранонисом», представлявшим из себя что-то вроде большого
appearance

"glass - bell", and there conversed among themselves, observing
«стеклянного-колокола», и там беседовали между собою, наблюдая

at the same time limitless distances.
в то же время беспредельные дали.

Beelzebub was relating about the solar system, where he spent long
Вельзевул рассказывал о солнечной системе, где он провел долгие

years.
ГОДЫ.

At this time Beelzebub was relating, what particularities has
На этот раз Вельзевул рассказывал, какие особенности имеет

nature of the being called "Venus".
природа планеты, называющейся «Венера».
planet

In the middle of conversation to Beelzebub they reported, that the captain of the
Среди разговора Вельзеву доложили, что капитан их судна
vessel

wants with him to talk, to this Beelzebub gave his agreement.
хочет с ним говорить, на что Вельзевул дал свое согласие.

The cause of delay in the falling of ship Karnak
Причина задержки падения судна Карнак

A little later captain entered and, having- before Beelzebub all
 Немного погодя капитан вошел и, выполнив перед Вельзевулом все
 -fulfilled

the corresponding to the position of Beelzebub ceremony, said:
 соответствующие положению Вельзевула церемонии, сказал:

Your Reverence, allow me to ask your
 — Ваше Высокопреподобие, позвольте мне спросить ваше

indisputable opinion concerning one impending to us on the path of our
 бесспорное мнение касательно одной предстоящей нам на пути нашего

movement of inescapability, which obliged will be to hinder our
 следования неизбежности, которая должна будет препятствовать нашему

falling by the shortened path.
 падению по сокращенному пути.

The fact is in this, that, following by the predestined path, our
 Дело в том, что, следуя по предназначенному пути, наше

vessel after two kilpreno will pass through solar system
 судно через два кильпрено будет проходить через солнечную систему

Voanik.
 ВУаник
Vuanik

Just through that place, where is necessary to pass our vessel,
 Как раз через то место, где должно проходить наше судно,

about in one kilpreno, must pass belonging
 приблизительно за один «кильпрено», должна пройти принадлежащая
 hour or will go through

to this solar system large comet, carrying the name "Sakoor".
 этой солнечной системе большая комета, носящая имя «Сакур».
 "Sakur"

And so, if we will hold to this predestined
 И вот, если мы будем держаться этого предполагаемого
 ourselves

direction, then we unavoidably must cut through the space, in
 направления, то мы неминуемо должны пересечь пространство, по
 or will

which goes this comet.
 которому пройдет эта комета.

Meanwhile, to you, your Reverence, is known, that this
 Между тем, вам, ваше Высокопреподобие, известно, что эта

"wild" comet constantly spreads on the path of its
 «сумасбродная» комета постоянно распространяет на пути своего

course much "tsilnotrago", which, having into the planetary body
 следования много «цильнотраго»,* который, попав в планетное тело
 "cilno-trago" fallen

of beings, irritates almost all the functions body during time, until
 существа, расстраивает почти все функции этого тела на то время, пока
 of this this

all this "tsilnotrago" not is vaporized out of it.
 весь этот «цильнотраго» не улетучится из него. (Tsilno-trago=cyanic acid)
 "cilno-trago"

I from the thought, continued the captain, to avoid
 Я сначала думал, — продолжал капитан, — избежать
 begining

"tsilnotrago" having our vessel into bypass of these spheres, but for this
 «цильнотраго», направив наше судно в обход этих сфер, но для этого
 "cilno-trago", directed

PAGE 57

it is imperative to make very great “detour”, which not a little lengthen would
 необходимо сделать очень большой «крюк», что немного удлинит бы

the time of our way, and to wait somewhere, until “tsilnotrago” is evaporated,
 время нашего пути, а выждать где-нибудь, пока «цильнотраго» улетучится,
 path hydrocyanic acid

requires still more time.
 — потребует еще больше времени.

In consequence of sharp duality of imminent choice I now
 Вследствие резкой двойственности предстоящего выбора я теперь и
 or impending

not can independently decide, how to act, and therefore I dared
 не могу самостоятельно решить, как поступить, и поэтому я осмелился

to disturb you, your Reverence, in order to hear your
 обеспокоить вас, ваше Высокопреподобие, чтобы выслушать ваш

competent advice.
 КОМПЕТЕНТНЫЙ СОВЕТ.

When the captain ended to speak, Beelzebub a little thought and
 Когда капитан кончил говорить, Вельзевул немного задумался и

then said the following:
 потом сказал следующее:

I don't know, rightly, how to you to advise, my dear captain, Yes, in
 — Не знаю, право, как вам посоветовать, мой дорогой капитан. Да, в

this solar system, where I long existed, there is one planet
 той солнечной системе, где я долго существовал, имеется одна планета,
 or lived

which is called “Earth”. On this planet Earth arose and till now
 которая называется «Земля». На этой планете Земля возникли и поныне

continue to arise very peculiar three-centered beings, and
 продолжают возникать очень оригинальные трехцентровые существа, а

among them on one continent of this planet, which is called "Asia",
 среди них на одном материке этой планеты, который называется «Азия»,

arose and existed one very wise three brained being
 возникло и существовало одно очень мудрое трехмозгное существо,

whom they called there "Mullah-Nassr-Eddin".
 которого звали там «Молла-Наср-Эддин».

This same earth wise man Mullah Nassr-Eddin continued
 Этот самый земной мудрец Молла Наср-Эддин — продолжал
 philosopher

Beelzebub, on every occasion of peculiar situations of existence
 Вельзевул, — на каждый случай оригинальных положений существования

of the there beings, as on large, so also on small, had an exact very
 тамошних существ, как на большой, так и на малый, имел точное и очень
 and

neat saying.
 меткое изречение.

Since all his sayings were always full of truthful sense for
 Так как все его изречения были всегда полны истинного смысла для

the there existence, then also
 тамошнего существования, то потому и я, во время моего пребывания на
 therefore I, during my residing on

this planet, always *guided myself* by his sayings, in order to have
 этой планете, всегда руководствовался его изречениями, чтобы иметь
 or oriented myself

among them successful existence.
 среди них благополучное существование.
 or safe

And in the given case, my dear captain, I want to make use of
И в данном случае, мой дорогой капитан, я хочу воспользоваться

one of his wise sayings.
одним из его мудрых изречений.

In similar cases, which fell on our lot, he, probably,
В подобном случае, который выпал на нашу долю, он, наверное,

say would:
сказал бы:

“Above the knees not to jump, and it’s nonsensical to try to kiss
«Выше колен не прыгнуть, и бессмысленно пытаться поцеловать
or over

one’s elbow!”
свой локоть!»

Now I repeat to you the same and add: nothing
Теперь и я повторяю вам то же самое и добавляю: ничего
also

not you do, it is to submit if it is a foreseen case
не поделаешь, надо покориться, если предвидится случай,
necessary oneself,

arising from powers immeasurably higher than ours.
исходящий от сил, неизмеримо выше наших.

Page 58

Now the question may be only in this, which of the two by you
Теперь вопрос может быть только в том, какой из двух вами

mentioned ways out to choose, and namely----- to wait somewhere or
упомянутых выходов выбрать, а именно — обождать ли где-нибудь, или

to make unnecessary "detour"?
сделать лишний «крюк»?

You speak, that to make "detour" is very much to lengthen our way, but
Вы говорите, что сделать «крюк» очень удлинит наш путь, но что
waiting takes even more time.
ожидание возьмет еще больше времени.

Good, dear captain. If we make the "detour" and even
Хорошо, милый капитан. Если мы сделаем «крюк» и этим даже
thereby

economize a little time, then, as you think, the work and wear and tear
экономим немного времени, то, как вы думаете, работа и изнашивание

of parts of the of our vessel can stand this, that we arrive
частей машины нашего судна — стоят ли того, что мы прибудем
machinery

to the of our journey a little earlier?
к цели нашего пути немного раньше?
destination

If such "detour" brings even any kind of scratch to our vessel,
Если такой «крюк» принесет хоть какой-нибудь ущерб нашему судну,

it is in my opinion, to prefer the second your suggestion, and namely----
надо, по-моему, предпочесть второе ваше предложение, а именно —
necessary

to settle ourselves somewhere, while it is cleansed the way of this evil-bearing
остановиться где-нибудь, пока очистится путь от этого злоносящего

"tsilnotrago", whereby in the extreme case, we help our vessel not
«цильнотраго», чем, по крайней мере, мы поможем нашему судну не
"cilno-trago"

to obtain un-necessary scratch.
получить бесполезного ущерба.

And we will try during this un-foreseen delay to fill
А мы постараемся время этой непредвиденной задержки заполнить

with- something useful for all of us.
 чем-нибудь полезным для всех нас.

For example, I personally great satisfaction exchange would
 Например, я лично с большим удовольствием поговорил бы
 with

with you about contemporary vessels in general and in particular about our vessel.
 с вами о современных судах вообще и в частности о нашем судне.

The fact is, that, during my absence from these in this
 Дело в том, что, за время моего отсутствия из этих мест, в этой
 places

field

области сделано очень много нового и для меня еще совершенно
 or region was done very much new and for me still quite

unknown

незнакомого.

I say as an example, that in my time such large
 Скажу для примера, что в мое время такие большие
 or great

inter-space vessels so complex and cumbersome,
 «междупространственные» суда были так сложны и громоздки, что почти
 were that almost

half of powers went for this, in order to pull for itself necessary materials
 половина их сил уходила на то, чтобы тащить на себе нужные материалы
 their

for producing energy for the possibility of their locomotion
 для выработки энергии для возможности движения..
 or *movement*

The contemporary vessels by their simplicity and freedom on them,
 Современные же суда, по своей простоте и свободе на них,

they represent in themselves something like "blagostokirno".
 представляют из себя что-то прямо-таки «благостокирно».
 "Bliss-----"

On them for the beings there is simplicity and freedom of all essential
 На них для существ такая простота и свобода всех существенских

manifestations, that time is forgotten, that we are situated not on some kind of
 проявлений, что подчас забывается, что находишься не на какой-либо
 forgets itself

planet
 планете.

So, my dear captain, to me very much to know, in what
 Вот, мой дорогой капитан, мне очень хотелось бы знать, каким
 is wanted

manner here they such blessedness how function contemporary
 образом здесь достигли такой благодати и как действуют современные
 achieved and

vessels?
 суда?

Page 59

And now, meanwhile all necessary arrangements for
 А теперь, пока, ступайте, сделайте все нужные распоряжения для
 go, make

corresponding stopping, and then, when quite you free yourself,
 соответствующей остановки, а потом, когда совсем освободитесь,

come anew to me and we will spend time of our inevitable delay
 приходите вновь ко мне и мы проведем время нашей неизбежной задержки

in useful for us both talks
 в полезных для нас обоих беседах.

When captain went, Hasein suddenly jumped, and began
 Когда капитан ушел, Хассин вдруг вскочил, начал подпрыгивать,
 to bop up and down

clapping with palms and yelling.
хлопать в ладоши и выкрикивать:

How I am glad, how I am glad for such opportunity!
— Как я рад, как я рад такому случаю!

Beelzebub lovingly looked at these joyous manifestations of his
Вельзевул любовно посмотрел на эти радостные проявления своего

favorite, but old Ahoon could not restrain and, reproachfully shaking the head,
любимца, а старый Ахун не утерпел и, укоризненно покачивая головой,
himself

almost to himself called the boy “growing-----egoist”.
почти про себя назвал мальчика «подростающим-эгоистом».

Hassein having heard, how called him Ahoon, and then, stopping himself
Хассин услышал, как назвал его Ахун, и потому, остановившись

before him and naughtily looking at him, said:
перед ним и шаловливо смотря на него, сказал:
mischievous

Don't anger at me, good Ahoon. The cause of my joy is not
— Не сердись на меня, добрый Ахун. Причина моей радости не
yourself

egoism, but only by chance luckily for me coincidence. You heard?
эгоизм, а только случайно счастливое для меня совпадение. Ты слышал?
happily

Dear grandfather decided not only simply to make a stop, but promised
Дорогой дедушка решил не только просто сделать остановку, но обещал

the captain also to talk.
капитану и побеседовать.
or, *to have a chat.*

You know, that the chats of dear grandfather always evoke
Ведь ты знаешь, что разговоры дорогого дедушки всегда вызывают

tales about where he lived, and you also know, how beautifully he
 рассказы о тех местах, где он бывал, и ты также знаешь, как прекрасно он
 these places,

relates, and that from these tales in our presences
 рассказывает, и что от этих рассказов в наших наличиях

is crystallized so much of new data for generating
 окристаллизируется так много новых данных для порождения

representations.
 представлений.

What here is egoism? You he himself good will, having with his
 Какой тут эгоизм?! Ведь он сам, по своей доброй воле, взвесив своим
 see in his weighed

wise reason all circumstances of unforeseen cases, decided
 мудрым разумом все обстоятельства непредвиденного случая, решил
 understanding

to make the stop, which, evidently, not very much upsets projected by him
 сделать остановку, которая, очевидно, не очень нарушает намеченные им
 selected

plans.
 планы.

To me it seems, to my dear grandfather is not hurried after for this
 Мне кажется, моему дорогому дедушке торопиться незачем, к тому
 anything

everything, is required for his peace on Karnak is there, and
 же все, что требуется для его покоя и удобства, на *Карнаке* имеется, и
 what rest and comfort,

here also many loving him and who are to him.
 здесь также много любящих его и любимых им.
 favorite

Remember, he said: "powers above our powers necessary
 Вспомни, он сказал: «силам выше своих сил не надо
 to the not

to be opposed", and added, that not only not is to be opposed,
 сопротивляться», и добавил, что не только не надо сопротивляться,
 necessary

but even should be to be submitted and to accept every their result with
 но даже следует покориться и принимать всякие их результаты с

reverence, at the same time praising and extolling amazing
 благоговением, в то же время благословляя и величая дивные

foreseen works of the Lord our Creator.
 предусмотренные дела ГОСПОДА НАШЕГО ТВОРЦА.

I rejoice not to our mis- but to this, that there unforeseen
 Я радуюсь не нашей неудаче, а тому, что явился непредвиденный,
 -advanture appeared

issuing from event, thanks to which we will have
 исходящий свыше случай, благодаря которому мы будем иметь
 above

possibility once more to hear the tales of dear grandfather.
 возможность лишний раз слушать рассказы дорогого дедушки.

In what that these circumstances by chance are becoming for me
 Чем я виноват, что эти обстоятельства случайно делаются для меня
 I am guilty,

most desirous and joyous!
 самыми желательными и радостными!..

No, dear Ahoon, not only not necessary me to reprove, should instead
 Нет, дорогой Ахун, не только не надо меня журить, а следует вместе
 but

with me to raise gratitude to the source of all arising,
 со мной возносить благодарность источнику всех возникающих,

beneficent results.
 благопроявляющих результатов.

Beelzebub at all times listened attentively and
 Вельзевул все время слушал внимательно и с улыбкой болтовню
 with smile to the chatter

of his favorite, and when he ended, said:
 своего любимца, и, когда тот кончил, сказал:

You are dear Hassein, and for your rightness I even before
 — Ты прав, милый Хассин, и за твою правоту я даже до прихода
 right, arrival

of captain will relate to you that, which wish.
 капитана расскажу тебе то, что ты сам пожелаешь.
 you yourself

Having heard this, the boy at once ran, sat at feet of Beelzebub and
 Услышав это, мальчик сразу подбежал, сел у ног Вельзевула и,

a little having asked.
 немного подумав, спросил:
 thought,

Dear my grandfather! You so much already related to me about
 — Дорогой мой дедушка! Ты так много уже рассказывал мне о

this solar system, on which you spent such long years, that I
 той солнечной системе, в которой ты провел такие долгие годы, что я

now, perhaps, even I could logically continue to describe details
 теперь, пожалуй, даже мог бы логически продолжать описывать детали

the nature of this peculiar corner of our Universe.
 природы этого своеобразного уголка нашей Вселенной.
 distinctive

Me now interests to find out, whether on the planets of this
 Меня теперь интересует уже узнать, обитают ли на планетах этой
 live

solar system three brained beings and are there coated in them "higher-
 солнечной системы трехмозгные существа и облакаются ли в них «высшие-

essential bodies”?
 существенские-тела»?

So, now dear grandfather, about this relate to me, perhaps, now
 Вот, дорогой дедушка, про это и расскажи мне, пожалуйста, теперь,

looking with affection at Beelzebub, concluded Hassein.
 — смотря с любовью на Вельзевула, окончил Хассин.

Yes,-----replied Beelzebub,-----almost on all planets of this
 — Да, — ответил Вельзевул, — почти на всех планетах этой

solar system arise and dwell three centered beings and almost
 солнечной системы возникают и обитают трехцентровые существа и почти

in all of them can be coated “higher - essential - bodies”.
 во всех них могут облекаться «высшие-существенские-тела».

Higher - essential - bodies, or, as them certain planets
 «Высшие-существенские-тела», или, как их на некоторых планетах
 on

Page 61

of this solar system call, “souls”, not are coated
 этой солнечной системы называют, «души», не облекаются

in the three-brained beings, found on these only planets,
 в трехмозговых существах, водящихся на тех только планетах,

before reaching of which emanations of our Most-Holy “Sun-
 прежде достижения которых эманация нашего Пресвятейшего «Солнца-

-Absolute”, in consequence of many-times breaking gradually weakens
 Абсолют», вследствие многократного преломления, постепенно теряет

fullness of forces and, finally, completely to have in itself
 полность сил и, в конце концов, вовсе перестает иметь в себе
 stops

life-creating power for coating the higher essential bodies.
 животворящую мощь для облекания высших-существенных-тел.

Of course, my boy, on each of the separate planets also of this
 Конечно, мой мальчик, на каждой из отдельных планет и этой

solar system planetary bodies of three-brained beings are formed
 солнечной системы планетные тела трехмозгных существ образуются

and take the outwardness in conformity of nature of given planet and
 и принимают внешность сообразно природе данной планеты и

are adapted in their details to the surrounding them nature.
 приспособляются в своих деталях к окружающей их природе.

For example, on this planet, on which we all are exiles, had
 Например, на той планете, на которой мы, все сосланные, имели

the indication, that is, on planet Mars, three-centered beings
 указание существовать, т.е. на планете Марс, трехцентровые существа

are formed in the planetary bodies, having the form, as would to you
 оформливаются в «планетные-тела», имеющие форму, как бы тебе

say the form, resembling to "Karoona", that is, they have long and wide
 сказать... форму, похожую на «каруна», т.е. они имеют длинное и широкое
Karuna

trunk with enormous supply of fat and the with huge, bulging,
 туловище с громадным запасом жира и голову с огромными, выпуклыми,
 head

radiant eyes, on the back of their such huge "planetary-----bodies" they
 лучистыми глазами; на спинах своих таких громадных «планетных-тел» они

have two large wings, and on the lower side two comparatively
имеют по два больших крыла, а на нижней стороне две сравнительно

small feet with very powerful claws.
небольшие ноги с очень сильными когтями.
talons.

Almost the power of such huge “planetary-----body” is by nature
Почти вся сила такого огромного «планетного-тела» природой
whole

enabled to production of energy for their eyes and for their wings.
приспособлена к выработке энергии для их глаз и для их крыльев.

Thanks to all the above said three-brained beings, found
Благодаря всему вышесказанному трехмозгные существа, водящиеся

on this planet, in condition of freely seeng every- whatever the
на этой планете, в состоянии свободно видеть везде, какая бы ни была
-where,

“kldatsaht” and also move themselves not only upon the planet,
«клдацахти», * а также передвигаться не только по самой планете,
“kldacaht”,(darkness)

but also in the atmosphere of it, and some at times even manage
но и в атмосфере ее, а некоторые иногда даже ухитряются

to climb also beyond their atmosphere.
забраться и за пределы своей атмосферы.

On another planet, situated a little below the planet Mars,
На другой планете, находящейся немного ниже планеты Марс,

three-brained beings, are found on it, in consequence of intense cold,
трехмозгные существа, водящиеся на ней, вследствие больших холодов,

are overgrown with and soft wool.
обрастают густой и мягкой шерстью.
dense

Page 62

The outer form of these three-centered beings similar "Toosooks", that is
 Внешняя форма этих трехцентровых существ подобна «тусуку», т.е.
tusuks

it represents something like "double -
 она представляет что-то вроде «двойного

ball", one of which, namely the top one, serves as a place of the main
 .шара», один из которых, именно верхний, служит вместилищем главных

organs of the "planetary body", and the the lower ball-----as a place
 органов всего «планетного-тела», а другой, нижний шар — вместилищем
 whole other,

of the for transforming "the first-and-second-essential food".
 органов для трансформации «первой- и-второй-существенной-пищи».
 organs

In the upper ball there are three outward passing openings, of which
 В верхнем шаре имеются три наружу выходящие отверстия, из коих

two serve for sight, and third ---- for hearing.
 два служат для зрения, а третье — для слуха.

And the lower, has only two above mentioned openings
 А другой, нижний, имеет только два вышеупомянутых отверстия:
 other,

one in the serving for taking "the first-and-second- essential-
 одно спереди, служащее для принятия «первой-и-второй-существенной-
 front

-foods", and second, from-----for eliminating already for organism
 пищи», а второе, сзади — для отбрасывания уже ненужных для организма
 unnecessary

remains.
 остатков.

On the lower ball are attached also two strong- sinewy feet and on
 На нижнем шаре **прикреплены** также две сильно-жилистые ноги и на

(There is a mistake in Russian text. The word укреплены (strengthened), means nothing in the context of the sentence. The word really is “прикреплены”, which means attached, making perfect sense in the sentence.)

each of them there is one growth, which for them are as that
каждой из них имеется по одному отростку, которые для них являются тем,
manifested

by which for us are our toes.
чем для нас наши пальцы.

In this solar system, my dear boy, there is further still
В этой солнечной системе, мой дорогой мальчик, имеется далее еще

one, quite little planet, having a name “Luna”.
одна, совсем маленькая планета, имеющая название «Луна».

This strange little planet during its movement
Эта оригинальная маленькая планета во время своего движения

frequently is approaching to our planet Mars, and I at times during
часто очень приближалась к нашей планете Марс, и я иногда целыми
whole

kilnoprenos with great pleasure observed through my “Teskooano” from
«кильпрено» с большим удовольствием наблюдал через мой «Тескуано»* из
hours telescope

the observatory the process of existence of three-brained beings of this
обсерватории за процессом существования трехмозгных существ этой

little planet.
маленькой планеты.

The beings of this planet, though they have very frail or feeble “planetary-
Существа этой планеты, хотя и имеют очень тщедушное «планетное-

-bodies”, but have available there- “strong - spirit”, thanks to which they
тело», но располагают зато «мощным-духом», благодаря которому они
-fore

posses exceptional persistence and labour-capacity
 обладают исключительной настойчивостью и трудоспособностью.
 or ability

The outer form of reminds of so called large ants,
 Внешняя форма их напоминает так называемых больших муравьев,
 them

similar to which they all at times are astir and work on and within their
 подобно которым они все время копошатся и работают на и внутри своей

planet.
 планеты.

The results of constant activity at present time already
 Результаты их постоянной деятельности в настоящее время уже
 their

are seen
 видны на деле.
 in the work.

Among other I once verified that in continuation of two
 Между прочим, я как-то констатировал, что в продолжении двух
 things

of our years they as if “drilled through” the their planet.
 наших годов они как бы «рассверлили» всю свою планету.
 whole

Page—63

This work they compelled were to do due to abnormal
 Эту работу они принуждены были делать из-за ненормальных

local climactic conditions, provoked by this that the planet this arose
 местных климатических условий, вызванных тем, что планета эта возникла
 or caused

unforeseen, and by higher powers not was foreseen or regulation
 непредвиденно, и высшими силами не было предусмотрено регулирование
 provided for

of climactic harmony on it.
климатической гармонии на ней.

“Climate” on this planet actually, as is said,
«Климат» на этой планете действительно, как говорят,

“is mad or wild” and by its variability, give would many “points” before
«сумасшедший» и, по своей переменчивости, дал бы много «очков» вперед

the very “zealous - women - hysterics”, existing on one planet
самым «ретивым-женщинам-истеричкам», существующим на одной планете

of this same solar system, about which I also to you will relate.
этой же солнечной системы, про которую я тоже тебе расскажу.

On this “Luna” at times exists such frost, that all freezes
На этой «Луне» иногда бывает такой мороз, что все замерзает

through and for beings to breathe in the open its atmosphere becomes
насквозь и существам дышать в открытой ее атмосфере становится

quite impossible, and then, suddenly, reigns on it such heat,
совершенно невозможным; а затем, вдруг, господствует на ней такая жара,

that in its atmosphere an egg is baked in one moment.
что в ее атмосфере яйцо запекается в один момент.

Only two short periods, and namely before and after full
Только два коротких периода, а именно перед и после полного

revolution of it around its neighbor, another nearby planet, on this
оборота ее вокруг своего соседа, другой ближайшей планеты, на этой
or rotation

small strange planet lasts such blessed weather, that,
маленькой оригинальной планете держится такая благодатная погода, что,
is held

for several rotations around its axis, it totally blossoms and gives various
за несколько оборотов вокруг своей оси, она вся зацветает и дает разные

products for "the first - essential - food" in quantities, many times
продукты для «первой-существенной-пищи» в количестве, на много раз

in excess to the need in time of their existence in their by
превышающем общую потребность во время их существования в своем ими
general them

adapted peculiar "intra - planetary" kingdom, protected
приспособленном оригинальном «внутри-планетном» царстве, защищенном

from all absurdities of such "mad or wild", not harmoniously
от всех несуразностей такого «сумасшедшего», не гармонически
or vagaries

changing state of atmosphere, climate.
изменяющего состояния атмосферы, климата.

Nearest to this little planet is another, larger
Ближайшей к этой маленькой планете является другая, большая

planet, which also at times very near approaches to the Mars and
планета, которая тоже иногда очень близко подходит к планете Марс и
planet

which is called "Earth".
которая называется «Земля».

The said "Luna" once was a part of this planet Earth,
Сказанная «Луна» как раз является частью этой планеты Земля,
Moon

which at present time is obliged constantly to support its
которая в настоящее время и должна постоянно поддерживать ее

existence.
существование.

On just mentioned planet, called "Earth", also
 На только что упомянутой планете, называющейся «Земля», тоже
 are formed three-brained beings and among also is available all the data
 оформливаются трехмозгные существа и в них тоже имеются все данные
 them
 for this, that in them could be coated "higher - essential - bodies".
 для того, чтобы в них могли облекаться «высшие-существенские-тела».

But in the sense of "strength of spirit", they completely are not akin to
 Но, в смысле «мощности-духа», они совершенно не похожи на
 the beings, found on just the said little planet.
 существ, водящихся на только что сказанной маленькой планете.
 or small

The outer coating of beings of this planet Earth is very
 Внешнее облекание существа этой планеты Земля имеют очень

Page 64

similar to ours, only, firstly, the skin is a little slimier than ours,
 похожее на наше, только, во-первых, кожа их немного слизистее нашей,
 of theirs

and secondly, they not have a tail, and the head is lacking horns. But what is most
 и, во-вторых, они не имеют хвоста, и головы их лишены рогов. Но что самое
 of theirs

bad-----this their feet, and namely-----they not have hoofs. True, for
 худшее — это их ноги, а именно — они не имеют копыт. Правда, для

the protection the outer influences they invented so called by them
 защиты от внешних воздействий они придумали так называемую ими
 from

"boots", but this invention very little to them helps.
 «обувь», но эта выдумка очень мало им помогает.

Besides this, that the exterior of theirs not is completed, and the of theirs
 Кроме того, что внешность их не совершенна, и разум-то их
 reason

is manifested directly "unique-strange"
 является прямо «уник-странным»!

Essential-----understanding of them thanks to very many causes about
 «Существенский-разум» их, благодаря очень многим причинам, о

which I, perhaps sometime also a little will elucidate, gradually
 которых я, может быть, как-нибудь тоже немного объясню, постепенно

was degenerated and at present time appears very very
 переродился и в настоящее время является очень и очень

peculiar and in the highest degree strange.
 оригинальным и в высшей степени странным.

Still something wanted to say Beelzebub, but at that time entered the captain
 Еще что-то хотел сказать Вельзевул, но в это время вошел капитан

of the and Beelzebub began to speak with him, and to the boy he promised
 судна и Вельзевул начал говорить с ним, а мальчику обещал
 vessel

about the beings of the planet Earth to relate at another time.
 про существа планеты Земля рассказать в другой раз.

Turning to the capain, Beelzebub asked him to relate, the first
 Обращаясь к капитану, Вельзевул попросил его рассказать, первым

duty, who he is, long has occupied he in captainship, how much he likes
 долгом, кто он, давно ли занимается он капитанством, насколько он любит
 how been

his job, and then to communicate to him something elucidatory about the details
 свое дело, а затем сообщить ему кое-что, выясняющее о деталях

of contemporary cosmic vessels.
современных космических судов.

To this the captain said:
На это капитан сказал:

I, your Reverence, as soon as I began to approach to
— Я, ваше Высокопреподобие, как только начал приближаться к

the age of responsible being, was by my father at once pre-destined for
возрасту ответственного существа, был моим отцом сразу предназначен на

such field of service to our Creator Endlessness.
такое поприще служения нашему ТВОРЦУ БЕСКОНЕЧНОМУ.
or profession

Having with most low duties on interspace vessels,
Начав с самых низких должностей на междупространственных судах,
started

I, finally, deserved to carry the duty of the captain, now already eight
я, в конце концов, заслужил нести обязанности капитана; и вот уже восемь
and

years since I became the captain on vessels of distant trails..
лет, как я состою капитаном на судах дальнего следования.
movements

The last my duty, and namely the duty of the captain of the
Последнюю мою должность, а именно должность капитана судна
vessel

Karnak, I took, strictly speaking, in place of my father, after that as he,
Карнак, я занял, собственно говоря, вместо моего отца, после того как он,

for his long-yearred *impeccable* service of HIS ENDLESSNESS, where
за свою долголетнюю безукоризненную службу у ЕГО БЕСКОНЕЧНОСТИ, где
or irreproachable

he carried captain's duties almost from the beginning of the Universe,
он нес капитанские обязанности почти с самого начала Мироздания,

was honored to obtain the duty of a ruler of solar system “Kalman”.
сподобился получить должность правителя солнечной системы «Кальман».

In short continued captain, I *began my service*
Короче говоря, — продолжал капитан, — я начал свою службу

just then, when you, your Reverence, were set off to the place
именно тогда, когда вы, ваше Высокопреподобие, отправлялись к месту

of your exile.
своей ссылки.

I then was still only a “sweeper” on the then vessels
Я тогда был еще только «подметальщиком» на тогдашних судах

of long movement
дальнего следования.
or trails.

Yes much, much time has passed!
Да... много, много времени прошло!

From times all has changed and is changed, un-changed remains only
С тех пор все изменилось и изменено; неизменным остался только
those

the lord OUR RULER. Let there be blessing “of *Amencano*” on HIS
ГОСПОДЬ НАШ ВЛАДЫКА. Да будет благословение «Аменцано» над ЕГО
Amentsano

un-changeableness for ever and ever!
НЕИЗМЕННОСТЬЮ ВО ВЕКИ ВЕКОВ!

You, your Reverence, recently justly deigned
Вы, ваше Высокопреподобие, давеча справедливо изволили

to remark, that former vessels were very uncomfortable and cumbersome.
заметить, что прежние суда были очень неудобны и громоздки.

Yes, actually, they then were very complex and cumbersome. I
 Да, действительно, они тогда были очень сложны и громоздки. Я

remember also very well. Enormous difference between the then vessels
 помню их тоже очень хорошо. Громадная разница между тогдашними
 them

and the present ones.
 и теперешними.

In your youth all similar vessels, as for intersystem ones, so
 В нашей молодости все подобные суда, как для междусистемных, так

also Inter-planetary ones communications, were brought into movements still with the help
 и междупланетных сообщений, приводились в движение еще с помощью

of cosmic substance "Elekilpomagtistsen" that is, with the totality
 космического вещества «Элекильпомагистцен», т.е. совокупностью,
Elekolpomagtiscen

consisting of two definite parts of "Everywhere present-Okidanokh".
 состоящей из двух отдельных частей «Вездесущего-Окиданох».

For obtaining of this totality of substances were required those
 Для получения этой совокупности веществ и требовались те
 also

numerous materials, which obliged were to carry on them
 многочисленные материалы, какие должны были таскать на себе

former vessels.
 прежние суда.

Such vessels after your departure from these places lasted
 Такие суда после вашего отлета из этих мест просуществовали

not long and soon were replaced by the of the system of Saint Venoma.
 недолго и скоро были заменены судами системы святого Венома.
 vessels

Закон падения

Глава 4

Page 66

This occurred by objective time-calculation in 185th year.
 Это случилось по объективному времяисчислению в 185 году.

Saint Venoma by his merits was taken from planet "Soort"
 Святой Венома по своим заслугам был взят с планеты «Сурт»

to a holy planet "Cleansing" and there after this when he familiarized
 на святую планету «Чистилице» и там, после того как освоился
 Purgatory himself

with the new circumstances and new obligations, began all
 с новой обстановкой и с новыми обязанностями, начал все
 with

free time to give up to his favorite work.
 свободное время отдавать своему любимому делу.

And favorite work his was to search what exactly new
 А любимым делом его было искать, какие именно новые

phenomena could be found in various combinations of already
 явления могут быть найдены в разных комбинациях уже

exisiting lawful phenomena.
 существующих закономерных явлений.

After a certain time during such occupations this Saint
 Через некоторое время во время таких занятий этот святой

Venoma verified in cosmic laws that, which in consequence became
 Венома констатировал в космических законах то, что впоследствии стало

famous discovery, and this discovery he firstly,
 знаменитым открытием, и это открытие он же, впервые,
 called "The Law of falling".
 назвал «законом-падения».

This then recognized by him cosmic law the saint
 Этот тогда узанный им космический закон сам святой
 same

Venoma formulated in the following manner.
 Венома формулировал следующим образом:

Everything existing in the World falls down. The down for
 «Все существующее в Мире падает вниз. Низом же для

every part of Universe is the nearest to it "stability"
 каждой части Вселенной является самая близкая к ней „устойчивость“ ,

and this same stability is that place or that point, to which
 а этой самой устойчивостью является то место или та точка, к которой

are directed all lines of arriving from all directions.
 направлены все линии сил, приходящие со всех направлений.
 forces,

Such points of stability are centers of all suns and of all
 Таковыми точками устойчивости являются центры всех солнц и всех

planets of our Universe. They are "bottoms" of this region
 планет нашей Вселенной. Они и являются «низами» той области

of space, where definitely are rushing forces from all directions
 пространства, куда определенно устремляются силы со всех направлений

of given parts of Universe and where they are concentrated. In these points
 данной части Вселенной и где они концентрируются. В этих точках

are concentrated also equilibrium, giving the suns and planets
 сконцентрировано также равновесие, дающее солнцам и планетам

possibility to be held in places of their positions
 возможность держаться на местах своих находений». *found places.*

Further in this his formulation of saint Venoma spoke, that
 Дальше в этой своей формулировке святой Венома говорил, что

every lowered into the space thing, where ever it is situated, will
 всякая опущенная в пространство вещь, где бы она ни находилась, будет

Page 67

head for to fall on this or other sun or on this or other planet,
 стремиться падать на то или другое солнце или на ту или другую планету,
 be rushing

depending upon, this sun or to which planet belongs the given
 смотря по тому, к какому солнцу или к какой планете принадлежит данная
 to which

part of space where this thing will be let loose, because each such
 часть пространства, где эта вещь будет опущена, потому что каждое такое

sun or planet will manifest itself the given sphere "of stability"
 солнце или планета будет являться для данной сферы «устойчивостью»
 for

or "bottom".
 или «НИЗОМ».

Arising from this, Saint Venoma, during the further his
 Исходя из этого, святой Венома, во время дальнейших своих

researches, judged the following:
 изысканий, рассудил следующее:
 considered

“If this is so, then is it not this cosmic particularity
«Если это так, то нельзя ли эту космическую особенность

to use for essential for us locomotion between spaces
использовать для необходимого нам передвижения между пространствами
necessary

of the Universe?
Вселенной?»

And from these times he began to work in this direction.
И с тех пор он начал работать в этом направлении.

Further his saintly labors showed, that although in general
Дальнейшие его святые труды показали, что хотя это вообще в
this

principally is possible, but that to use fully this by him firstly
принципе и возможно, но что использовать полностью этот, им впервые

found out, “Law of Falling” for such aim will be almost impossible. And
узнанный, «закон-падения» для такой цели будет почти невозможно. А

will be impossible, only thanks to available around almost all
будет невозможно, только благодаря имеющимся вокруг почти всех

cosmic concentration atmospheres, which will hinder
космических сосредоточений атмосферам, которые будут препятствовать

the falling by straight line of this object, which will be freed
падению по прямой линии того предмета, который будет опущен
or let go

into space.
в пространство.

After such verification, Saint Venoma all his attention
После такого констатирования, святой Венома все свое внимание

gave up to, this in order to find some-kind-of possibility to destroy the said
отдал на то, чтобы найти какую-нибудь возможность уничтожить сказанное

resistance of atmosphere for vessels constructed on the principle of falling.
сопротивление атмосфер для судов, построенных на принципе падения.

After three "luniases" Saint Venoma found also such possibility
После трех «луниасов» святой Венома нашел и такую возможность

and after this, when under his hand-guidance was completed construction
и, после того, как под его руководством была окончена постройка

of the corresponding special structure he set about to
соответствующего специального сооружения, — он приступил к

practical testing.
практическим опытом.

This special structure had the of a large room, all
Это специальное сооружение имело вид большого помещения, все
appearance

the walls of which were made from *special* material, resembling glass.
стены которого были сделаны из особого материала, похожего на стекло.
particular

From all the sides of this large room fitted were something
Со всех сторон этого большого помещения приделаны были нечто

like "shutters" from material, not letting through light of cosmic
вроде «ставней» из материала, не пропускающего лучи космического

substance "Elekilpomagtistsen", which, although densely fitted to
вещества «Элекильпомагтистен», которые, хотя и плотно прилегали к

the walls of the said room, yet could freely move apart in all
стенкам сказанного помещения, но могли свободно раздвигаться по всем

directions.
направлениям.

In this room was placed special "battery",
В этом помещении была поставлена особая «батарея»,

generating and giving this same substance "Elekilpomagtisten".
вырабатывающая и дающая это самое вещество «Элекильпомагтистен».

Page 68

I myself, your Reverence, participated on the first tests,
Я сам, ваше Высокопреподобие, присутствовал на первых опытах,

produced by Saint Venoma by the found by him principles.
производившихся святым Венома по найденным им принципам.

The secret consisted in this, that if through special glass
Весь секрет состоял в том, что если через особые стекла
whole

were allowed rays "elekilpomagtisten", then in all the spaces, where
пропускались лучи «элекильпомагтистен», то во всем пространстве, куда
through

they were was destroyed everything from usually consists itself
они падали, уничтожалось все из чего обыкновенно состоят сами
falling, which

the atmosphere of planets, such as "air", all kinds "gasses", "fogs" and
атмосферы планет, как-то «воздух», всевозможные «газы», «туманы» и

to this similar things. This part of space became, actually,
тому подобное. Эта часть пространства делалась, действительно,

absolutely empty and not had any kind neither resistance, nor movement, so
абсолютно пустой и не имела никакого ни сопротивления, ни движения, так

that, if would even only recently arisen being pushed this
что, если бы даже только недавно возникшее существо толкало это

great structure, it move itself would foreward, as a feather.
 громадное сооружение, оно подалось бы вперед, как перышко.
enormous

From the outer sides of this strange room were attached
 С внешних сторон этого странного помещения были приделаны
 or premise

winglike fittings, which were brought into movement
 крылоподобные приспособления, которые приводились в движение

by means of same substance "elekilpomagtistsen" and served for this,
 посредством того же вещества «элекильпомагтистен» и служили для того,

in order to give a jolt to all this enormous structure for the movement
 чтобы дать толчок всему этому громадному сооружению для движения
 push

in the required direction.
 в требуемом направлении.

To the verifying commission under the chairmanship of Archanel Adossia
 Проверочной комиссией под председательством Архангела Адоссия

the results of these tests were encouraged and blessed, after which
 результаты этих опытов были поощрены и благословлены, после чего и

was started the construction on these principles of large vessels.
 было приступлено к постройке на этих принципах большого судна.
 or set out

Soon the vessel was finished and allowed into and after some
 Скоро судно было готово и пущено в дело; и через несколько
 business

time gradually on all lines of intersystem communications began
 времени постепенно по всем линиям междусистемных сообщений стали

to travel vessels only of this type.
 ходить суда только этого типа.

Although in the future, your Reverence, little by little
 Хотя в дальнейшем, ваше Высокопреподобие, мало-помалу

it became clear all the more and more that inconveniences of this system, but it
 выяснялись все большие и большие неудобства и этой системы, но она

never the less continued to displace all before this existing systems.
 все же продолжала вытеснять все до того существовавшие системы.

It goes without though vessels, constructed on this system, were
 Слов нет, хотя суда, построенные по этой системе, были
 saying,

actually in atmosphereless space impeccable and
 действительно в безатмосферных пространствах безукоризненны и

were moving there almost with the speed "of etsikolnionahnian" rays, issuing
 двигались там почти со скоростью «этцикольнионахных» лучей, исходящих

Page 69

from planet, yet at the approach to some-kind of sun or planet with it
 из планет, но при приближении к какому-нибудь солнцу или планете с ними

were for guiding them beings real suffering, since
 было для руководящих ими существ настоящее мучение, так как

it required very many complex manouvers.
 требовалось очень много сложных маневров.

The cause of such manouvers was the same "Law-of - Falling".
 Причиной таких маневров был все тот же «закон-падения».

The fact that when the vessel was into the atmosphere of any
 Дело в том, что когда судно попадало в среду атмосфер какого-
 is this, falling

sun or planet, past which it obliged was to pass, it
 нибудь солнца или планеты, мимо которых оно должно было пройти, оно

at once began to fall onto this sun or planet and, as I to you already
 сразу начинало падать на эти солнца или планеты и, как я вам уже

reported, there was very much attention and great knowledge, in
 докладывал, требовалось очень много внимания и больших знаний, чтобы
 required order

to keep the vessel from falling not by its path.
 удержать судно от падения не по своему пути.

During the passing of vessels past any kind of suns or planets
 В периоды прохождения тех судов мимо каких-либо солнц или планет
 these

was necessary the speed of their movement to decrease sometimes a hundred times
 было необходимо скорость их движения уменьшать иногда в сотни раз

as opposed to the usual.
 против обыкновенного.

Particularly difficult was to direct them in those spheres, where was
 Особенно трудно было управлять ими в тех сферах, где было

great aggregation "of comets".
 большое скопление «комет».

That is why then to the beings, who obliged were to direct
 Вот почему тогда к существам, которые должны были управлять

such vessels, were brought great demands and they were prepared
 такими судами, предъявлялись большие требования и они подготовлялись

for these their duties by beings with very high reason.
 для этих своих обязанностей существами с очень высоким разумом.
 or obligations

But, inspite of the mentioned short-comings, nevertheless, as I to you
 Но, несмотря на упомянутые недостатки, тем не менее, как я вам

already reported, before this existing systems more
 уже докладывал, до этого существовавшие системы все больше

and more were replaced by the systems of Saint Venoma.
 и больше заменялись системой святого Венома.

The the systems of Saint Venoma existed already
 Суда системы святого Венома существовали уже 23 года, когда
 vessels 23 years, when

first, was spread rumor, that Arch-Angel Hariton invented new type
 , впервые, распространился слух, что Архангел Харитон изобрел новый тип

of a vessel for intersystem and interplanetary communication.
 судна для междусистемных и междупланетных сообщений.

page 70

Глава 5

Thee system of Arch-Angel Hariton
Система Архангела Харитона

Soon after the appearance of this rumor, actually, again under
 Вскоре после появления этого слуха, действительно, опять под

the supervision of the Great Arch-Angel Adossia, were began affordable
 наблюдением Великого Архангела Адоссия, начались общедоступные
 or popular

practical tests on this new, *subsequently* so great
 практические опыты над этим новым, впоследствии столь великим,
 or afterwards

an invention.
 изобретением.

This new system was unanimously acknowledged the best. It
 Эта новая система была единогласно признана самой лучшей. Ее

very soon they used for general-universal service and
 очень скоро применили для общевселенского пользования, и
 or employed or use,

thereby gradually everywhere to the root eliminated was everything before
 тем постепенно всюду с корнем уничтожились до

the existence of this system.
 существовавшие системы.

And until now this system of great Angel, now already Arch-Angel,
 И поныне эта система великого Ангела, ныне уже Архангела,

Hariton is being used here there and everywhere.
 Харитона применяется везде и всюду.

Our vessel, on which we now fly, also belongs to this
 Наше судно, на котором мы сейчас летим, тоже принадлежит к этой
 same system and construction of it is similar to all vessels of the of Angel
 же системе и устройство его подобно всем судам системы Ангела
 system

Hariton.
 Харитона.

System this is very un-complicated.
 Система эта очень не сложна.

Whole this great invention consists of one only
 Все это великое изобретение заключается в одном только

“cylinder” having the form of ordinary barrel.
 «цилиндре», имеющем форму обыкновенной бочки.

The secret cylinder consists in the disposition of materials, of
 Секрет этого цилиндра заключается в расположении материалов, из
 of this

which is made its interior side.
 которых сделана его внутренняя сторона.

Materials these are arranged in a certain order and *insulated*
 Материалы эти расположены в известном порядке и изолированы
 or disposed or separated

one from the other by means of “amber” and have such a property, that, if in
 один от другого посредством «янтаря» и имеют такое свойство, что, если в

the space, which they surround, hits any kind of
 пространство, которое они окружают, попадает какое бы то ни было
 falls upon

cosmic gaseous substance, be it “atmosphere”, “air”,
 космическое газообразное вещество, будь это «атмосфера», «воздух»,

“ether” or any other “totality” of homogeneous cosmic
«эфир» или какие-либо другие «совокупности» однородных космических

elements they, thanks to the mentioned displacement of materials
элементов — они, благодаря упомянутому расположению материалов
arrangement

inside of the cylinder, immediately are expanded.
внутри цилиндра, немедленно расширяются.

This “cylinder-barrel” has tightly sealed bottom, the lid its
Этот «цилиндр-бочка» имеет наглухо закрытое дно; а крышка его,
and cover

though also may be tightly shut, but so is attached to the
хотя тоже может быть плотно закрываема, но так приспособлена на петлях,
closely hinges

that at the pressure from may be opened and again is shut.
что при давлении изнутри может открываться и вновь закрываться.
inside

And so, your Reverence, if this “cylinder - barrel”
И вот, ваше Высокопреподобие, если этот «цилиндр-бочка»

is filled with the air or with any other similar
наполняется атмосферой, воздухом или какими-либо другими подобными
atmosphere,

substance, then these from the action of walls of this strange
веществами, то эти вещества от действия стенок этого оригинального
substances

Page 71

“cylinder-barrel” so strongly are expanded, that to it this room
«цилиндра-бочки» так сильно расширяются, что им этого помещения

becomes already insufficient.
становится уже недостаточно.

Striving to find, exit from this tight for them room, they
Стремясь найти, выход из этого тесного для них помещения, они

press of course, also the lid "of the cylinder-barrel", and thanks
толкают, конечно, также крышку «цилиндра-бочки» и, благодаря
or push,

to the mentioned hinges, this "lid" is opened and, having these
упомянутым петлям, эта «крышка» открывается и, пропустив эти
allowed

expanding substances outside, again immediately is closed. And,
расширившиеся вещества наружу, опять моментально захлопывается. И,

in consequence of this, that nature generally not bears any emptiness,
вследствие того, что природа вообще не терпит никакой пустоты,
tolerates

at the same time with the entry of the expanding gaseous substances,
одновременно с выходом расширившихся газообразных веществ,

"the cylinder-barrel" is filled again from the space with fresh substances,
«цилиндр-бочка» наполняется опять из пространства свежими веществами,

from which proceeds in its turn the same, as with the previous,
с которыми происходит в свою очередь то же самое, что и с предыдущими,

etc. without end.
и т.д. без конца.

In such a manner these substances are changed at all times and the lid
Таким образом эти вещества меняются все время и крышка

"of the cylinder-barrel" then is opened, then is shut.
«цилиндра-бочки» то открывается, то закрывается.

To this same lid is attached very *un-complex* lever,
К этой самой крышке приделан очень несложный рычаг,
simple

being moved from the of the lid and, in its turn, bringing into
 двигающийся от движения крышки и, в свою очередь, приводящий в
 movement

movement certain, also very un-complex "gear-wheel", and in their
 движение некоторые, тоже очень несложные «шестерни», а те в свою
 these

turn turn the attached to the sides and from itself vessel fans.
 очередь вертят приделанные по бокам и сзади самого судна опухала.
 behind

In such a manner, your Reverence, the contemporary vessels,
 Таким образом, ваше Высокопреподобие, современные суда,

similar to ours, in the spaces, where there is not any resistance,
 подобные нашему, в пространствах, где нет никакого сопротивления,

simply falls down to the nearest "stability", and spaces,
 просто падают вниз к ближайшей «устойчивости», а в тех пространствах,
 in these

where there are some cosmic substances, indicating
 где имеются какие-нибудь космические вещества, оказывающие

resistance, these substances, of what-ever the density they were, thanks
 сопротивление, эти вещества, какой бы плотности они ни были, благодаря

to this "cylinder" enables the movement of the in any direction.
 этому «цилиндру» способствуют движению судна в любом направлении.
 vessel

It is interesting to note, that the denser are the in the given part
 Интересно заметить, что чем плотнее имеющиеся в данной части

of the Universe substance-elements, the better and stronger proceeds
 Вселенной вещества-элементы, тем лучше и сильнее происходит

the charge and discharge of this "cylinder-barrel", and, of course, from this
 заряд и разряд этого «цилиндра-бочки», и, конечно, от этого

is changed also the force of movement of levers.
 изменяется также сила движения рычагов.

But never I repeat, atmosphereless sphere, that is the space,
 Но все же — повторяю, безатмосферная сфера, т.е. пространство,
 the less

where there is only world “Ethernо-Krilno”, is manifested
 где имеется только мировой «Эфирнокрильно», является и для
 and for

the contemporary is the best, because such sphere not has
 современных судов самой лучшей, потому что такая сфера не имеет
 vessels

any resistance and, subsequently, in it “the law-of falling” can
 никакого сопротивления и, следовательно, в ней «закон-падения» может

Page 72

be fully made use of without any assistance of work of the cylinder.
 быть полностью использован без всякого содействия работы цилиндра.

Beside all this, the contemporary vessels are good in this that in
 Кроме всего этого, современные суда хороши еще тем, что в
 also

them-selves there are also such possibilities, that in atmosphereless
 них самих имеются также такие возможности, что в безатмосферных

spaces to can be given pushes in any direction and that they
 пространствах им могут даваться толчки в любом направлении и что они
 them or jolts

can fall just there, where it is desired, which with the vessels of system
 могут падать именно туда, куда желательно, чего с судами системы

of Saint Venoma impossible was to do without very complicated manipulations.
 святого Венома нельзя было делать без очень сложных манипуляций.

In a word, your Reverence, the comfort and simplicity of contemporary
Словом, ваше Высокопреподобие, удобство и простоту современных

vessels is impossible to compare with the former, at times very complex and
судов невозможно сравнить с прежними, подчас очень сложными и

together with those not having such possibilities, as have vessels,
вместе с тем не имевшими таких возможностей, какие имеют суда,

which we now make use of.
которыми мы теперь пользуемся.

“Perpetuo - mobile“
 «Перпетуум-мобиле»

Stop!! stop!! so interrupted Beelzebub the captain Do you
 — Пойдите!! пойдите!! — так прервал Вельзевул капитана. — Ведь know

this, which just what you related, this is that just ephemeral idea,
 to, о чем только что вы рассказали, это и есть та именно эфемерная идея,
 about

which three-brained strange beings, found on the planet Earth,
 которую трехмозгные странные существа, водятся на планете Земля,

called “perpetuum-mobile” and due to which in one period there very
 назвали «перпетуум-мобиле», и из-за которой в один период там очень

many of them already quite, as they say, “went out of their and many even
 многие из них уже совсем, как они же говорят, «сошли с ума» и многие даже
 minds”

entirely died.
 совсем погибли.

The fact is, that there, on this ill-fated planet, once in some
 Дело в том, что там, на этой злосчастной планете, когда-то, каким-то

manner, to came into the head, as they express it, “mad or wild
 образом, кому-то пришла в голову, как они выражаются, — «сумасбродная
 some-one

thought” about that they can create such a “mechanism”, which always
 мысль» о том, что они могут создать такой «механизм», который всегда
 this,

work would, not needing any outside material for its work.
 работал бы, не требуя никакого постороннего материала для своей работы.

And this idea there so pleasing was, that almost all the cranks of this
И эта идея там так понравилась, что почти все чудаки той

strange planet began to think and even have tried to actualize in
оригинальной планеты начали думать и даже пытаться осуществлять на

practice such "marvel"
деле такое «чудо».

How many of them then paid for this ephemeral idea with their,
Как много из них тогда заплатили за эту эфемерную идею своими, с

great labors before acquired, material and
большими трудностями до этого приобретенными, материальными и
this

spiritual welfare!!
духовными благами!!.

To each of them then, for various causes, was desired without fail
Каждому из них тогда, по разным причинам, хотелось непременно

"to invent" this, in their opinion, "trifle".
«изобрести» этот, по их мнению, — «пустяк».

Many of them, if only to them permitted outer conditions,
Многие из них, если только им позволяли внешние условия,

have occupied with the of this "perpetuum-mobile", inspite of this that
занимались изобретением этого «перпетуум-мобиле», несмотря на то что
themselves invention

not they had any inner for such works data, some, have relied on
не имели никаких внутренних для такого дела данных; одни, надеясь на

their "knowledge", others-----on chance, majority were occupied with
свои «знания», другие — на случай; большинство же занималось этим,
this,

thanks to their already final psychopathy.
 благодаря своему уже окончательному психопатизму.
 (or complete)

In a word, to invent "perpetuum-mobile" was, as they say,
 Словом, изобретать «перпетуум-мобиле» было, как они говорят,

"fashion" and to each of the there comedians unfailingly was obliged
 «МОДОЙ» и всякому из тамошних комиков непременно вменялось

to be interested with this question.
 интересоваться этим вопросом.
 preoccupied

I was once there in one of the towns, where were gathered all
 Я был как-то там в одном из городов, где были собраны все

kinds of "models" and innumerable "descriptions" of proposed
 возможные «модели» и бесчисленные «описания» предполагаемых

"mechanisms" for such "perpetuum-mobile".
 «механизмов» для такого «перпетуум-мобиле»

Page 74

What, what there wasn't! What kind there "strange" and
 Чего, чего там только ни было! Какие я видел там «мудреные» и
 I saw

complex machines!! In any of the seen by me "mechanisms" was,
 сложные машины!! В любом из виденных мною «механизмов» было,

perhaps, more ideas and "sophistries", than in all the laws
 пожалуй, больше идей и «мудрствований», чем во всех законах

of World-creation and World-existence.
 Мироздания и Миросуществования.

As I then noticed, among these innumerable, variously-formed
 Как я тогда заметил, среди этих бесчисленных, разнообразных

models and descriptions of proposed mechanisms predominated idea
 моделей и описаний предполагаемых механизмов преобладала идея

of application of so called "force-of-weight". This idea of application "force-
 применения так называемой «силы-тяжести». Эта идея применения «силы-

of-weight" among them was expressed in this, that specially complex mechanism
 тяжести» у них выражается в том, что чрезвычайно сложный механизм
extraordinary

obliged was to raise "some" weight, and this latter obliged was
 должен был поднимать «некую» тяжесть, а эта последняя должна была

to fall and by its falling to bring into movement whole this "mechanism" with
 падать и своим падением приводить в движение весь этот «механизм» с

this, in order its movement again would raise this weight etc. etc.
 тем, чтобы его движение опять поднимало эту тяжесть и т.д., и т.д.
 that

The result of all this was this, that thousands of these unfortunates
 Результатом всего этого было то, что тысячи из этих несчастных

were shut up in "mad-or-lunatic homes", thousands of others made then their
 были заперты в «сумасшедшие дома»; тысячи других, построив тогда свои
 constructed

dreams on this idea, began already these their essential obligations,
 мечты на этой идее, начали уже и те свои существенские обязанности,

which were established there some-how of many years, or at all not
 которые были установлены там кое-как в течение многих лет, или вовсе не
 in flow

fulfilled, or began to fulfill them completely "wretchedly".
 исполнять, или стали исполнять их уже совершенно «из-рук-вон» плохо.
 already *really-badly.*

I don't know, with what all this would be if would one of the there quite
 Я не знаю, чем бы все это кончилось, если бы одно тамошнее совсем
 ended,

stupefied, already out-lived being, whom they themselves call "old-man",
 одуревшее, уже отжившее существо, каких они сами называют «старик»,

who due to some rejected by him "trick" was recognized, as this among
 который из-за какого-то выкинутого им «коленца» был признан, как это у них
 them

always happens, large authority, one to him alone known
 всегда бывает, крупным авторитетом, одним ему одному известным
 prominent

"computation" not proved, that to invent such "perpetuum-mobile"
 «вычислением» не доказал, что изобрести такой «перпетуум-мобиле»

is completely impossible.
 совершенно невозможно.

After your explanation I now very well understand, how
 После вашего объяснения я теперь очень хорошо понимаю, как

works "the cylinder" system of Arch-Angel Hariton, this is just the
 работает «цилиндр» системы Архангела Харитона; это и есть как раз то

same, about which dreamed there these unfortunates.
 самое, о чем мечтали там эти несчастные.

Actually, about "cylinder" system of Arch-Angel Hariton it is
 Действительно, про «цилиндр» системы Архангела Харитона смело
 boldly

possible to say, that it will work always without stopping and without
 можно сказать, что он будет работать всегда без остановки и без

spending any kind of outside material.
 затраты какого бы то ни было постороннего материала,

by the presence alone of atmosphere.
при наличии одной атмосферы.

And since the world the planets consequently without atmosphere
А так как мир без планет и следовательно без атмосфер
without and

exist not can, then, it means, while exist the world and
существовать не может, — то, значит, пока существует мир и

Page 75

consequently the atmosphere, "the cylinder-barrel" invented by the great
следовательно атмосферы, «цилиндр-бочка», изобретенный великим

Arch-Angel Hariton, will always work.
Архангелом Харитоном, будет всегда работать.

Now personally arises a question only concerning
Теперь лично у меня возникает вопрос только относительно
in me

the material, from which is made this "cylinder-barrel".
материала, из которого сделан этот «цилиндр-бочка».

I you very much ask, my dear captain, to explain to me
Я вас очень прошу, мой дорогой капитан, объяснить мне

approximately, from what materials it is made and how long
приблизительно, из каких материалов он сделан и насколько долго

materials these can last or be kept?-----asked Beelzebub.
материалы эти могут продержаться? — спросил Вельзевул.

To this question of Beelzebub captain replied the following.
На такой вопрос Вельзевула капитан ответил следующее:

Although “cylinder-barrel” is not eternal, but in any case it
 — Хотя этот «цилиндр-бочка» не вечен, но во всяком случае он
 this

can last very long time.
 может продержаться очень долгое время.

The basic part of it “is amberish” with “platinum” rings (hoops) and
 Основная часть его «янтарная» с «платиновыми» обручами, а
 inner strips of its walls are made from “stone - coal” “copper”
 внутренние полосы его стенок сделаны из «каменного угля», «меди»,

“elephant-bone” and one very firm “mastic”, which not is breakable
 «слоновой кости» и одной очень стойкой «мастики», которая не боится ни

neither by “peish-tchakeer”, nor by “teynoler”, nor by “saliakooriapa”
 ни «пейщакир», ни «тейнолер», ни «сальякуриапа», * ни даже
 pejščakir (cold) warm water, or even

by radiation of cosmic concentrations.
 излучаемости космических сосредоточений.

And parts, continued captain,-----as outer “levers”, so
 А другие части, — продолжал капитан, — как внешние «рычаги», так
 the other

also “cog-wheels”, from time to time, of course, it is to renew,
 и «шестерни», время от времени, конечно, надо обновлять,
 necessary

since they though also are made from most strong metal, but from long
 так как они хотя и сделаны из самого крепкого металла, но от долгого

usage never the less can be worn out.
 употребления все же могут изнашиваться.

What concerns the itself body of the to be for long its
 Что же касается самого корпуса судна, — ручаться за долгое его
 vessel, guaranteed

existence, of course, is impossible.
 существование, конечно, нельзя.

Still something wanted to say captain, but at this time through the whole vessel
 Еще что-то хотел сказать капитан, но в это время по всему судну

was spread sound similar to from far off arriving oscillations long
 разнесся звук на подобие издали приходящих колебаний длинного

minor chord of orchestra of wind instruments.
 минорного аккорда оркестра из духовых инструментов.

The captain, asked him to excuse, rose and on leaving that this
 Капитан, прося его извинить, встал и на ходу объяснил, что это
 explained,

requires him and, on very important business, all know, that he
 требуют его и, наверно, по очень важному делу, так как все знают, что он
 probably, since

was situated with His Reverence, and not dare would to disturb
 находится у Его Высокопреподобия, и никто не осмелился бы беспокоить
 nobody

the ears of His Reverence due to little important matters.
 слух Его Высокопреподобия из-за маловажных дел.

page 76

Глава 7

Awareness of genuine essential duty
Осознание настоящего существенного долга
 Consciousness debt

After left the captain Beelzebub glanced at his grandson and
 После ухода капитана Вельзевул посмотрел на своего внука и,

having an unusual state of the latter, with anxiety soliticiously
 заметив необычайное состояние последнего, с беспокойством заботливо
 noticed

asked.
 спросил:

What's with you, my dear boy?! About what you so intensely
 — Что с тобой, мой дорогой мальчик?! О чем ты так сильно

became thoughtful?
 задумался?

Hassein, having at his grand- eyes, full of thoughtfully
 Хассин, подняв на своего деда глаза, полные грусти, задумчиво
 raised -father sadness,

said.
 сказал:

Not I know, what is me, my good grandfather, only your talk
 — Не знаю, что со мной, мой добрый дедушка, только твой разговор
 with

with of the brought my thoughts to a very sad
 с капитаном судна навел мои мысли на очень печальные думы.
 the captain vessel mournful wonderings.

In me at the present moment is being such things, about which
 Во мне в данный момент думается о таких вещах, о которых
 thought about

I before never not thought.
 я прежде никогда не думал.

Thanks to your talk in my consciousness gradually became
 Благодаря вашему разговору в моем сознании постепенно стало

very clear this, that in all the Universe of our Endless one not all was
 очень ясно то, что по всей Вселенной нашего БЕСКОНЕЧНОГО не все было

always so, as I now this see and understand.
 всегда таким, каким я теперь это вижу и понимаю.

Earlier I, for example, never not allow would to to verify, if would
 Раньше я, например, никогда не позволил бы себе поверить, если бы
 myself

even in me be associated such thought, that this vessel, on which we
 даже во мне ассоциировалась такая мысль, что это судно, на котором мы

fly, once was not so, as it is at the present moment.
 летим, когда-то было не таким, каким оно является в данный момент.

Only now I already very clearly grasp, that all this, which we at present
 Только теперь я уже очень ясно понимаю, что все то, чем мы в настоящее

time possess and we make use of, in a word, all contemporary comforts
 время обладаем и чем мы пользуемся, словом, все современные удобства
 which

and all the necessary for this our comfort and welfare not always
 и все необходимое для этого нашего удобства и благополучия не всегда

existed and not so simply was manifested.
 существовали и не так просто появлялись.

It turns out, that to some beings of the past times necessary
 Оказывается, каким-то существам прошедших времен надо

was for this during very long time to put very much
 было для этого в течение очень долгого времени положить очень много

labour and suffering and to bear very many such things, which, perhaps
 трудов и страданий и переносить очень много такого, чего, может быть,

they might not have to bear.
 они могли бы и не переносить.

Page 77

They labored and suffered only for this, that we now all this
 Они трудились и страдали только для того, чтобы мы теперь все это

have and make use of it for our welfare.
 имели и пользовались им для нашего благополучия.

And all this either consciously or unconsciously they did for us,
 И все это или сознательно или несознательно они делали для нас,

just for the beings, to them quite unknown and completely to them
 именно для существ, им совсем неведомых и совершенно для них

indifferent.
 безразличных.

And we now not only them not thank, but even completely
 А мы теперь не только их не благодарим, но даже совершенно

nothing not know about and this we consider in order of things and over this
 ничего не знаем о них, и все это мы считаем в порядке вещей и над этим
 them, all

question we not are thoughtful and about it not disturb ourselves.
 вопросом мы не задумываемся и о нем не беспокоимся.

For example, I so many already years exist in the Universe, and to me
 Например, я столько уже лет существую во Вселенной, а мне

never into the head not came the that, perhaps there was time,
 никогда и в голову не приходила мысль, что, может быть, было время,
 thought,

when all of this, which and have, not existed, and which all not
 когда всего того, что я вижу и имею, не существовало, и что это все не
 I see this

was born together with me, as was born together with me my nose.
 родилось вместе со мною, как родился вместе со мною мой нос.

And so, dear and good my grandfaher Now, when, thanks
 И вот, дорогой и добрый мой дедушка... Теперь, когда, благодаря

to your talk with the captain, I with all my presence began gradually
 вашему разговору с капитаном, я всем своим наличием начал постепенно

to cognize about all this, in me gradually with this arose the need
 сознавать про все это, во мне параллельно с этим возникла потребность

to elucidate to my reason about this just, why personally I have all
 выяснить моему разуму о том именно, за что лично я имею все

these comforts, which I at present time am making and what kind
 те удобства, которыми я в настоящее время пользуюсь, и какие
 use of,

for this on me are laid obligations.
 за это на меня возлагаются обязанности.

So due to this same at the present time proceeds in me
 Вот из-за этого самого в настоящее время и происходит во мне
 thing

the process- of *"biting"* (remorse)
 «процесс-угрызения».
"gnawing".

Having said this, Hassein hung the head and hushed up, but Beelzebub,
 Сказав это, Хассин понурил голову и замолчал, а Вельзевул,

looking at him with affection, began to speak the following:
 смотря на него с любовью, начал говорить следующее:
 watching

I advise you, my dear Hassein, yet not to give such
 — Советую тебе, мой дорогой Хассин, еще не задаваться такими
 yourself

questions. You wait a while. Only as soon then, when comes
 вопросами. Ты повремени пока. Только лишь тогда, когда настанет

proper period of your existence for cognizing such
 надлежащий период твоего существования для осознания таких

essence questions and you will actively ponder about you
 сущностных вопросов и ты будешь активно размышлять о них, — ты
 them

grasp, what you for this are obliged to do.
 поймешь, что ты за это должен делать.

Your present age yet not obliges you to paying for
 Твой теперешний возраст еще не обязывает тебя расплачиваться за

your existence.
 твое существование.

Page 78

Time of this the now your age given not for paying for
 Время этого нынешнего твоего возраста дано не для расплаты за

existence, but for preparation of yourself for the future
 существование, а для подготовки себя для будущего

for fitting obligations of responsible three-brained beings.
 к подобающим обязанностям ответственного трехмозгового существа.

And therefore you just exist, as you are existing.
 И потому ты пока существуешь, как тебе существуется.

Do forget only one thing, that at your age it is unfailingly
 Не забывай только одного, что в твоём возрасте всенеизменно
 not

necessary always at the rise of the sun, while the reflections of its radiance
 необходимо всегда при восходе солнца, глядя на отблеск его сияния,
 watching

to establish between your consciousness and various unconscious
 устанавливать между своим сознанием и различными несознательными

parts of your general presence the contactness and supporting such
 частями твоего общего наличия контактность и, поддерживая такое

state, reflect and convince these your unconscious parts, as if
 состояние, думать и убеждать эти свои несознательные части, как будто
 ponder

they were conscious, in this, that if they will in the process of ordinary
 они сознательные, в том, что если они будут в процессе обычного

existence hinder or impede the general functioning, then during
 существования препятствовать общей функционизации, то в период

the responsible age not only they not will make use of inherent
 ответственного возраста не только они не будут пользоваться присущими

to them lawful blessings, but the general presence, into which
 им закономерными благами, но и общее наличие, в которое
 natural

they enter only as particles, not will be in condition to properly become
они входят лишь как частицы, не будет в состоянии подобающе стать

good servant to our General Creator Endless One and thereby
хорошим слугой нашему ОБЩЕМУ ТВОРЦУ БЕСКОНЕЧНОМУ и ЭТИМ САМЫМ

worthy to be paying for its arising and existence.
достойно расплатиться за свое возникновение и существование.

I repeat once more, my dear boy, try to meanwhile not
Повторяю еще раз, мой дорогой мальчик, старайся пока не
endeavour

to think about such questions, about which to you still is early to think.
думать о таких вопросах, о которых тебе еще рано думать.

Everything comes in its time.
Все придет в свое время.

Now ask me about what you will, and I will relate to you.
Теперь спроси меня о чем ты хочешь, и я расскажу тебе.

If till now captain not has returned, evidently he there is occupied
Если до сих пор капитан не вернулся, очевидно он там занялся

with his obligations and will return yet not soon.
своими обязанностями и возвратится еще не скоро.

Dear and kind grandfather, relate then something
 — Дорогой и милый дедушка, расскажи тогда что-нибудь

about those as them? I forgot!! yes about “the slugs”
 о тех как их?.. Я забыл!! да... о «слизнях».
worthless-helpless-person.

What? About
 — Что? О каких «слизнях»? — спросил Вельзевул, не поняв
 what “slugs”? asked Beelzebub, not grasping

the question of the boy.
 вопроса мальчика.

Remember, granfather, replied Hasein, recently, when you
 — Помнишь, дедушка, — ответил Хассин, — недавно, когда ты

recounted about who are on various planets of this
 рассказывал о трехмозгных существах, водящихся на разных планетах той
 three-brained beings,

solar system, in which you existed so long, you, among other
 солнечной системы, в которой ты существовал так долго, ты, между прочим,
 things

spoke, that on one planet I forgot, how you it called, that on this very
 говорил, что на одной планете... забыл, как ты ее назвал, что на этой самой

planet exist three-centered beings, who in general resemble
 планете существуют трехцентровые существа, которые в общем походят на

us, but that the skin their is a little slimier than ours.
 нас, но что кожа их немного слизистее нашей.

Aaaaa!! smiled Beelzebub, you probably, are asking
 — Ааааа!! — засмеялся Вельзевул, — ты, наверно, спрашиваешь

about those beings, who are on the planet Earth and who
 о тех существах, которые водятся на планете Земля и которые

themselves call "people".
себя называют «людьми».

Yes! grandfather, yes! about very "beings-----people" and relate
— Да! дедушка, да!.. об этих самых «существах-людях» и расскажи
these (not men)

a little more to me it is to know about
немного подробнее; мне хочется знать о них побольше, —
detailedly, desired them more,

concluded Hasein.
закончил Хассин.

Then Beelzebub said:
Тогда Вельзевул сказал:

About I could relate very much, since I often
— О них я мог бы рассказать очень много, так как я часто
them

lived on this planet and for a long existed among them with many
бывал на этой планете и подолгу существовал среди них и со многими
time and

Page 80

of them earth three-brained beings even kept company.
этими земными трехмозгными существами даже дружил.

More to know about actually, is very interesting,
Побольше знать о них, действительно, очень интересно,
them,

since they are very strange.
так как они очень оригинальны.

Among them are many such things, which not is seen among
У них есть многое такое, чего не увидишь ни у каких

other beings, not on any other planet of our Universe.
 других существ, ни на какой другой планете нашей Вселенной.

I know them very well, since their arising and further
 Я знаю их очень хорошо, так как их возникновение и дальнейшее

completion and existence during many, very many centuries
 завершение и существование в течение многих, очень многих веков
development

by their time calculation flowed before my eyes.
 по их времяис числению протекли на моих глазах.

And not only the arising of themselves passed before my
 И не только возникновение их самих произошло на моих

eyes, but even the completed formation of the very planet,
 глазах, но даже и завершительное оформливание самой планеты,

on which they arise and exist, passed before me.
 на которой они возникают и существуют, произошло при мне.

When we firstly arrived to this solar system and
 Когда мы впервые прибыли на эту солнечную систему и

established on the planet Mars, on this planet Earth nothing yet not was
 обосновались на планете Марс, на этой планете Земля ничего еще не было
 existed

and it not succeeded even yet finally to cool after its concentration.
 и она не успела даже еще окончательно остыть после своей концентрации.

This very planet still from the very beginning was the cause of many
 Эта самая планета еще с самого начала стала причиной многих

great concerns for our Endless one.
 больших забот для нашего БЕСКОНЕЧНОГО.

If you want, I will relate to you from the about what events
 Если хочешь, я расскажу тебе сначала о том, какие события
 beginning this,

of general cosmic character, connected with this planet, served
 общекосмического характера, связанные с этой планетой, послужили

as the cause of the mentioned concerns of our Endless one.
 причиной упомянутых забот нашего БЕСКОНЕЧНОГО».

Yes, my dear grandfather, relate from the about probably
 — Да, мой милый дедушка, расскажи сначала об этом; наверное и
 beginning this

this will be so very interesting, as also related by you.
 это будет так же очень интересно, как и все рассказываемое тобой.
 everything

page 81

Глава 9

The cause of the arising of the Moon *Причина возникновения Луны*

Beelzebub began his tale thus:
Вельзевул начал свой рассказ так:

When we arrived to the planet Mars, on which to us was
— Когда мы прибыли на планету Марс, на которой нам и было

indicated to exist, we began there little by little to settle ourselves.
указано существовать, мы начали там понемногу устраиваться.

We were still fully absorbed in troubles of organizing every-
Мы были еще всецело поглощены хлопотами по организации всего
in pains -thing

externally necessary for more or less tolerable existence among
внешне необходимого для более или менее сносного существования среди

this, quite foreign to us, nature, when suddenly, in one of the most
той, совершенно чуждой нам, природы, как вдруг, в один из самых

troublesome days, the planet Mars was shaken and a little
хлопотливых дней, вся планета Марс сотряслась и немного
whole

later everywhere was spread such "heavy" smell, that at first
погода повсюду распространился такой «одуряющий» запах, что первое

to us it appeared as if in the Universe every- became mixed with something
время нам показалось будто во Вселенной все смешалось с чем то,
-thing

as would be said, "inexpressible".
как бы сказать, «невыразимым».

Only by passage of considerable time, when the said
Только по прошествии значительного времени, когда упомянутый

smell evaporated and we came to our- and began gradually to make out
запах улетучился и мы пришли в себя и стали постепенно разбираться
or disappeared -selves to sort out

in this, what occurred we grasped, that the cause of such awful occurrence
в том, что произошло, мы поняли, что причиной такого ужасного явления
happened,

was just this same planet Earth, which at times approached
была именно эта самая планета Земля, которая временами подходила

very close to our planet Mars and which we therefore had
очень близко к нашей планете Марс и которую мы поэтому имели
or near

the possibility at times to observe clearly even without the *Teskuano* (Telescope)
возможность иногда наблюдать ясно даже без «Тескуано».
“Tescooano”.

As it turned out, for reasons, which we not could yet to our-
Как оказалось, по причинам, которые мы не могли еще себе
-selves

clarify, the planet this “split” into two separated from it pieces
объяснить, планета эта «лопнула», и два отделившихся от нее куски
“broke”,

flew into the space.
отлетели в пространство.

I to you spoke, that this solar system at this time still
Я тебе уже говорил, что эта солнечная система в то время еще
already just

only was being formed and not quite yet “was blended” so called
только образовывалась и не совсем еще «слилась» с так называемой
with

“harmony of mutually - supporting - of all - cosmic - concentrations”.
«гармонией-взаимного-поддерживания-всех-космических-сосредоточий».

Later it clarified itself, that, according to the said "general cosmic-
Позже выяснилось, что, согласно сказанной «общекосмической-

harmony - of mutual - support - of all - cosmic - concentrations", in
гармонии-взаимного-поддерживания-всех-космических-сосредоточий», в

this system obliged was to function also one comet of so
этой системе должна была функционировать также одна комета так

Page 82

called great - orbit", which even till now exists under
называемого «большого-круга», которая и поныне существует под
circle

name "Comet - Kondur".
названием «Комета-Кондур».

*Kundur= (Greek) a dwarf; a short, thick-set man; a stout ass.
Persian= Kund-rav== walking with a limp.*

So this same comet, although it was at that time already
Вот эта самая комета, хотя и была в то время уже

"concentrated", was actualizing its "completed path" just
«сконцентрирована», осуществляла свой «совершительный путь» еще

for the first time.
впервые.

As to us also later explained in secret competent sacred
Как нам тоже позже объяснили по секрету компетентные священные

Individuums, the line of path of the said comet was to be crossed with
Индивидуумы, линия пути сказанной кометы должна была скрещиваться с

the line, on which lay the of this planet Earth, But in consequence
линией, по которой пролегал путь и этой планеты Земля. И вследствие
path

of mistaken calculation of some sacred Individuum, a specialist
ошибочного вычисления какого-то священного Индивидуума, специалиста

in the works of World-creation and World-support, the time of passing through
по делам Мироздания и Мироподдержания, время прохождения через

the point of intersection of lines of the of these both concentrations coincided, and
точку пересечений линий путей этих обоих сосредоточений совпало, и,
path

in consequence mistake, planet "Earth" and comet "Kondur" collided
вследствие этой ошибки, планета «Земля» и комета «Кондур» столкнулись
of this

and collided so powerfully that from this jolt, as I already said, from planet
и столкнулись так сильно, что от этого удара, как я уже сказал, от планеты

Earth were broken two large pieces and flew into the space.
Земля откололись два больших куска и полетели в пространство.

This jolt *pulled* with itself such serious consequences, because
Этот удар повлек за собою такие серьезные последствия, потому что,
entailed

due to recent arising of this planet, on it still not succeeded fully
из-за недавнего возникновения этой планеты, на ней еще не успела вполне

was formed the atmosphere, which in similar cases could serve
оформиться атмосфера, которая в подобном случае могла бы послужить

as a buffer.
как бы буфером.

And so, my boy, about this general-cosmic misfortune was
И вот, мой мальчик, об этом общекоσμическом несчастье был

immediately informed also our ENDLESS ONE.
немедленно извещен и наш БЕСКОНЕЧНЫЙ.

In consequence of such *dispatch*, from the most holy Sun-Absolute
Вследствие такого донесения, с Пресвятейшего Солнца-Абсолют
message

immediately also was sent to this solar system Ors entire
немедленно и была отправлена в эту солнечную систему Орс целая
or set off

commission, consisting of Angels and Arch-Angels specalists in the works
комиссия, состоявшая из Ангелов и Архангелов — специалистов по делам

of World-creation and World-support under the leadership
Мироздания и Мироподдержания — под общим руководством
general

of the great Arch-Angel Sakkaki.
превеликого Архангела Саккакия.

This Great Commission arrived to our planet Mars in view
Эта Превеликая Комиссия прибыла на нашу планету Марс ввиду

of nearness of it to planet Earth, and this our planet began to do its
близости ее к планете Земля, и с этой нашей планеты и начала делать свои
from

investigation.
расследования.

The Sacred members of this Great Commissin then us at once
Священные члены этой Превеликой Комиссии тогда нас сразу

quieted, having that the danger of expected misfortune of great
успокоили, сказав, что опасность ожидавшегося несчастья большого
said,

cosmic scale already passed.
космического масштаба уже миновала.

Page 83

And Arch-engineer Arch-Angel-Algematant was so good and explained
 А Архиинженер Архангел Алгематант был так добр и лично объяснил
 personally

to us, that, in all probability, occurred the following:
 нам, что, по всей вероятности, произошло следующее:

The broken off from the planet Earth pieces, obtained by them the jolt
 «Отделившиеся от планеты Земля куски, полученную ими от удара
 from

inertia lost, before they flew past the limit of this part
 инерцию потеряли, прежде чем перелетели границу той части

of space, which is the sphere of this planet, and according
 пространства, которая является сферой этой планеты, и потому, согласно
 therefore,

“to the law of falling”, these pieces began to fall back to the basic piece.
 „закону-падения“, эти куски стали падать обратно к основному куску.
 fundamental

But to fall on this their basic piece they by now no more could,
 Но упасть на этот свой основной кусок они уже больше не могли,

because they during the time managed to fall and finally were subjected
 потому что они за это время успели подпасть и окончательно подчиниться

to the of cosmic law, called “law-of-falling”, and now they
 влиянию космического закона, называемого „закон-догоняния“, и теперь они
 influence

will in relation to its basic part make correct
 будут в отношении своего основного куска делать правильные

elliptical circle, exactly just, as the basic piece, that is, planet Earth,
 эллиптические круги, точно так же, как основной кусок, т.е. планета Земля,

completed and completes such a circle of its sun Ors.
 совершала и совершает таковые вокруг своего солнца Орс.

And will be continued always, if some new
 И это будет продолжаться все время, если какое-нибудь новое,
 this

unforeseen misfortune of large scale not changes this, in this or
 непредвиденное несчастье большого масштаба не изменит этого, в том или

other sense.
 ругом смысле.

Glory to chance! concluded His Pantemeasureability.
 Слава-случаю!.. — закончил Его Пантаразмерность, —
 opportunity!

Harmonious general system of movement from all this not was destroyed, and
 Гармоническое общесистемное движение от всего этого не нарушилось, и

peaceful exisitence of this system Ors soon again was re-established.
 мирное существование этой системы Орс скоро опять восстановилось».

But nevertheless my boy, then this most Great Commission, having- into
 Но все же, мой мальчик, тогда эта Превеликая Комиссия, приняв во
 - taken

consideration all the data, as available at hand, so also capable to be in
 внимание все данные, как имеющиеся налицо, так и могущие явиться в
 manifested

the future, found, that although of planet Earth for now can temporarily
 будущем, нашла, что хотя куски планеты Земля пока и могут временно
 the pieces

support themselves its situation, but what in the future they can,
 удерживаться в настоящем своем положении, но что в будущем они могут,
 in the present

in view of some by them proposed, so called "tastartunarnian-
 ввиду каких-то ими предполагаемых, так называемых «тастартунарных-

displacement”, leave from this position and cause a mass of irreparable
 перемещений», выйти из этого положения и наделать массу неисправимых

calamities, itself system Ors, so also for other neighboring solar
 бед, как для самой системы Орс, так и для других соседних солнечных
 as for

systems.
 СИСТЕМ.

Page 84

Therefore the most Great Commission decided for avoidance of this to adopt
 Поэтому Превеликая Комиссия решила во избежание этого принять,

for every eventuality in advance certain measures and reconized, that the very
 на всякий случай, заранее некоторые меры и признала, что самой

best in the given case measure would be, that the basic piece, that is,
 лучшей в данном случае мерой было бы, чтобы основной кусок, т.е.

planet Earth, constantly send would to its separated pieces, for
 планета Земля, постоянно посылала своим отделившимся кускам, для

the support of them sacred vibrations “Askokin”.
 поддержки их священные вибрации «Аскокина».

This sacred substance on planets can be formed only
 Это священное вещество на планетах может образовываться только

in this case, if both present in the given planet basic
 в том случае, если оба имеющиеся в данной планете основные

cosmic laws-----the sacred “Heptapara-Parshinokh” and sacred
 космические законы — священный «Эптапарашинох» и священный
Heptapara-Paršinoḥ

“Triamazikamno” will function, so called
 «Триамазикамно» — будут функционировать, так называемое

“Innosoparno”, that is, when the said sacred cosmic laws
 «Ильносопарно», т.е. когда упомянутые священные космические законы в

in the given cosmic concentration will be refracted and manifested
 данном космическом сосредоточении будут преломляться и проявляться

also on its surface independently, but, of course, independently
 также и на ее поверхности самостоятельно, но, конечно, самостоятельно

only in certain boundaries
 ТОЛЬКО в известных пределах.
 limits

And so, my boy....
 И вот, мой мальчик...

In view of this, that similar cosmic realization is possible
 Ввиду того, что подобное космическое осуществление возможно

only with assent of HIS then great Arch-Angel Sakkaki, in
 только с соизволения ЕГО БЕСКОНЕЧНОСТИ, то великий Архангел Саккакий, в
 ENDLESSNESS,

accompaniment of some other sacred members of this Most Great
 сопровождении некоторых других священных членов этой Превеликой

Commission, immediately set off to HIS ENDLESSNESS, in order to ask
 Комиссии, немедленно отправился к ЕГО БЕСКОНЕЧНОСТИ, чтобы упросить
 entreat

HIM to give the said assent.
 ЕГО дать упомянутое соизволение.
 sanction.

And this, when the said sacred Individuums obtained
И после того, когда упомянутые священные Индивидуумы испросили
after

from the ENDLESS ONE the assent for the actualization on this planet
у БЕСКОНЕЧНОГО соизволение на осуществление на этой планете
sanction

for the “Innosoparnian-process”, and when such process was actualized under
«Ильносопарного-процесса», и когда такой процесс был осуществлен под

the guidance of the same great Archangel Sakkai, then from these times on this
руководством того же великого Архангела Саккакия, то с тех пор и на этой
planet, as also on many others, began to arise “the corresponding-
планете, как и на многих других, начало возникать «соответствующее-

Innosoparno”, thanks to which the said detached pieces exist
Ильносопарно», благодаря чему сказанные отколовшиеся куски существуют

and untill now, not are in danger for a misfortune on a large scale.
и поныне, не являясь угрозой для несчастья большого масштаба.

One of these two pieces, and namely the larger, then is called
Один из этих двух кусков, а именно больший, тогда именовался

“Londerperzo”, and the “Anulios”, and at first them so called
«Лундерперцо», а малый «Анулиос», и вначале их так и называли
Lunderperco little one

ordinary three-brained beings, arising later on this planet, but
обыкновенные трехмозговые существа, возникшие позже на этой планете; но

the beings of later times in various periods called them variously,
существа позднейших времен в разные периоды называли их различно,

while at most recent period the large piece they to call "Luna", and
 причем в самые поздние периоды большой кусок стали называть «Луна», а
 began

the designation of smaller piece gradually they to forget. And what concerns
 наименование малого куска постепенно стали забывать. А что касается
 began

the beings of present time, this they already not only in no way
 существ настоящего времени, то они уже не только никак

this little piece not call, but even not suspect about its
 этот маленький кусок не называют, но даже не подозревают о его

existence.
 существовании.

It is interesting by the to notice, that the beings of one continent of this
 Интересно кстати отметить, что существа одного материка этой
 way

planet, called "Atlantida" and subsequently perished, knew
 планеты, называвшегося «Атлантида» и впоследствии погибшего, знали
 Atlantis

still this second piece of its planet and also called it "Anoolios", but
 еще про этот второй кусок своей планеты и тоже называли его «Анулиос», а
 about

the beings of most recent period of this same continent, whom began
 существа последнего периода того же материка, у которых стали
 among

to be crystallized and become part general their presence results
 окристаллизовываться и делаться частью общего их наличия результаты

of consequences of this, so called, "organ-Kundabuffer", about
 последствий свойств того, так называемого, «органа-Кундабуфера», о
 of properties

which, to me it appears, it comes to explain to you very detailedly, began
 котором, мне уже кажется, придется объяснить тебе очень подробно, стали

to call it already "Kimespai", the sense of name then signified
 называть его также и «Кимезпай», смысл какого названия тогда означал —
 "Kimezpaј" which

"never - not-giving - peacefully - to sleep".
 «никогда-не-дающий-спокойно-спать».

The contemporary three-brained beings of this strange planet not
 Современные трехмозговые существа этой странной планеты не

know about this former its piece mainly because, the
 знают про этот бывший ее кусок главным образом потому, что

comparatively small its size and distance of place of its movement
 сравнительно небольшая его величина и отдаленность места его движения

make it for their sight quite invisible, and still because,
 делают его для их зрения совершенно невидимым, и еще потому, что

"no grandmother" to them not told that in olden- they knew about such
 «никакая бабушка» им не сказала, что в старину знавали и про такой
 -times

little "co-traveler" of their planet.
 маленький «спутник» их планеты.
 satellite

And if, by chance, someone of them it saw through their, although
 А если, случайно, кто-нибудь из них его и видит через свою, хотя и

good toy, but all the same "childish toy", so called "telescope"
 хорошую, но все же «детскую игрушку», так называемую «подзорная
 "spy-----"

pipe then he his attention on it not halts or settles, accepting it
 труба», то он своего внимания на нем не останавливает, принимая его
 glass",

simply for large "aero-light".
 просто за большой «аэролит».

Contemporary beings, perhaps, it for the not see, since their
 Современные существа, пожалуй, его больше и не увидят, так как их
 most part

nature already quite proper to see only un-reality.
 природе уже стало совсем свойственно видеть только недействительность.
 became

It is to give them justice they, actually,
 Надо отдать им справедливость, они, действительно,
 necessary fairness,

in recent centuries artistically already mechanized themselves not
 за последние века артистически уже намеханизировался не
 ages

to see nothing actual, or real.
 видеть ничего действительного.

And so, my boy, thanks to the above said, on this planet
 Итак, мой мальчик, благодаря вышесказанному, и на этой планете

Page 86

Earth first of all they began to arise, as this should be so
 Земля прежде всего начали возникать, как это и должно быть так

called "similarities-of-the-entire-whole", or, as still they say,
 называемые «подобия-всего-целого», или, как еще говорят,

"Microcosmoses", and further out of these Microcosmoses began to be formed
 «Микрокосмосы», и дальше из этих Микрокосмосов начала образовываться

so called "Odyooristelnian" and "Polormedehtiskian"
 так называемая «Одюристольная» и «Полормедехтическая»
 "O-dju-ris-telnian" Polor-medeh-tiskian"

vegetation.
 растительность.

Still further, as this also usually proceeds, from the same
 Еще далее, как это тоже обыкновенно происходит, из тех же

Microcosmoses began also to be grouped various forms of
 Микрокосмосов начали также группироваться разные формы так

so called "Tetartocosmoses" for all three systems of brains.
 называемых «Тетартокосмосов» для всех трех системностей мозгов.
Fourth-cosmoses?

Among the latter then for the first also arose such biped
 В числе последних тогда впервые и возникли такие двуногие
 time

Tetartocosmoses, whom you recently called "slugs"
 Тетартокосмосы, которых ты недавно назвал «слизняками».
 worthless-ones.

About this, why and in what manner on planets at the passages
 О том же, почему и каким образом на планетах при переходе
 crossings

of basic sacred laws into "Inpsoparnian" arise "similarities-
 основных священных законов в «Ильносопарные» возникают «подобия-

of the - whole", and also about what factors are serving for enabling
 всего-целого», а также о том, какие факторы являются способствующими
 this,

for forming this or other so called "systems-
 для оформливания той или другой так называемой «системности-

of essential-brains" and in concerning all the laws of World-creation
 существенских-мозгов» и вообще относительно всех законов Мироздания
 general

and World-existence, I elucidate to you specially some-how at another time.
 и Миросуществования, я объясню тебе специально как-нибудь в другой раз.

And meanwhile know, that these interesting to you three-brained
 А пока знай, что эти заинтересовавшие тебя трехмозговые

beings, arising on the planet Earth, from the had in themselves
 существа, возникающие на планете Земля, сначала имели в себе такие же
 beginning

possibilities for developing functions for acquiring
 возможности для усовершенствования функций для приобретения
 refining

essential *understanding*, which in general have every- arising in
 существенской разумности, какие вообще имеют везде возникающие во
 reason -where

all Universe "Tetartocosmoses".
 всей Вселенной «Тетартокосмосы».

But later, just at this same period, when they, as this
 Но позднее, как раз в тот самый период, когда и они, как это

proceeds on other similar planets of our Great Universe,
 происходит на прочих подобных планетах нашей Великой Вселенной,

began gradually to be spiritualized so called "essential-
 начали постепенно одухотворяться так называемым «существенским-

--instinct", here then befell, to them misfortune, From-above
 инстинктом», вот тогда и стряслось, к их несчастью, Свыше

unforeseen, deplorable for their misunderstanding.
 непредвиденное, прискорбное для них недоразумение.

Page 87

Глава 10

Why «people»-----not are people
Почему «люди» — не люди

Beelzebub deeply sighed and continued to relate the following:
 Вельзевул глубоко вздохнул и продолжал рассказывать следующее:

After the actualization on this planet “Of Ilno-soparnian
 — После осуществления на этой планете «Ильносопарного-

process” passed by objective time calculation one year.
 процесса» прошел по объективному времяисчислению один год.

During this period on this planet gradually began already
 В течение этого периода и на этой планете постепенно начинали уже

to be regulated corresponding processess of involution and evolution of
 налаживаться соответствующие процессы инволюции и эволюции всего
 everything

there arising.
 там возникающего.

There of course also gradually, to be crystallized also
 Начали, конечно также постепенно, окристаллизовываться и
 began,

in three-brained the there beings corresponding data for
 в трехмозгных тамошних существах соответствующие данные для

aquiring by them of objective reason.
 приобретения ими объективной разумности.

In short, at this time on this planet everything already
 Короче говоря, в это время и на этой планете все уже

began to flow by usual normal succession.
 начало протекать с обычной нормальной последовательностью.

And so, my boy, if would after a year there not appear again
 И вот, мой мальчик, если бы через год туда не явилась опять

the Most Great Commission under supreme guidance of this same Arch-Angel
 Превеликая Комиссия под верховным руководством того же Архангела

Sakkaki, then, perhaps, not occur would all the further misunderstandings,
 Саккакия, то, пожалуй, не получилось бы всех дальнейших недоразумений,

connected with three-brained beings, arising on this ill-fated
 связанных с трехмозгными существами, возникающими на этой злосчастной

planet.
 планете.

This second coming- there of the Most Comission was provoked by this,
 Это второе сошествие туда Превеликой Комиссии было вызвано тем,
 -together Great evoked

that in the reason of majority of sacred members of it not were yet
 что в разумах большинства священных членов ее не была еще

crystallized a full conviction concerning the impossibility in
 окристаллизована полная уверенность относительно невозможности в

the future of some undesirable un-expectedness, inspite of
 будущем какой-нибудь нежелательной неожиданности, несмотря на

the undertaken by them measures, about which only just I spoke to you, and
 предпринятые ими мероприятия, о которых я только что говорил тебе, и

now they wanted on the spot to verify the results of these their measures.
 теперь они хотели на месте проверить результаты этих своих мероприятий.

At this same second gathering of Most Great Comission decided in
 В это самое второе сошествие Превеликая Комиссия и решила на

any case, though only for the tranquility's sake, to actualize still
 всякий случай, хотя бы только спокойствия ради, осуществить еще

Page 88

certain other special measures, among which was also measure,
 некоторые другие специальные меры, в числе которых была и та мера,
 this

the consequence which, gradually, not only was turned into horrifying
 последствия от которой, постепенно, не только превратились в ужасающий
 from

terror for the same three-brained beings, arising on this ill-fated
 ужас для самых трехмозгных существ, возникающих на этой злосчастной

planet, but made them even as malignant ulcer for the whole
 планете, но и сделали их даже как бы злокачественной язвой для всей

of the Great Universe.
 Великой Вселенной.

The fact was in this, that by the time of this second gathering
 Дело было в том, что ко времени этого второго сошествия

of Most Great Comission in them already as is proper for three-brained
 Превеликой Комиссии в них уже начал, как свойственно для трехмозгных
 began,

beings, gradually to be generated so called "mechanical --
 существ, постепенно зарождаются так называемый «механический-

--instinct".
 ИНСТИНКТ».

And now, sacred members of Most Great Comission *considered*
И вот, священные члены этой Превеликой Комиссии и рассудили
this reasoned

then, that if among three-brained beings of this planet the mentioned
тогда, что если у двуногих трехмозговых существ этой планеты упомянутый
biped

“mechanical - instinct” will, as this usually always happens everywhere
«механический-инстинкт» будет, как это обычно всегда бывает всюду

in three-brained beings, to be developed in the direction
в трехцентровых существах, усовершенствоваться в направлении

of aquiring objective reason, then they, might,
приобретения объективной разумности, то они, чего доброго,

prematurely think out the real cause of their arising and
преждевременно сообразят настоящие причины своего возникновения и

existence and could make lots of *nuisance* it may happen,
существования и смогут наделать массу неприятностей; может случиться,
of trouble,

that they, having the reason of their arising, that is, that they with their
что они, поняв причины своего возникновения, т.е. что они своим
grasped

existence are obliged to support the separated pieces of their planet
существованием должны поддерживать оторвавшиеся куски своей планеты

and, being in such their servile subjection completely alien to
и, убедившись в таком своем рабском подчинении совершенно чуждым им
convinced them

circumstances, not would want to continue their existence and
обстоятельствам, не захотят продолжать своего существования и

on principle would begin to destroy themselves.
принципиально начнут уничтожать самих себя.

And my boy, in view of this, the Most Great Comission then, among
 И вот, мой мальчик, ввиду этого, Превеликая Комиссия тогда, между
 so,

other things, decided in general presence of these the there three-brained beings
 прочим, и решила в общем наличии этих тамошних трехмозгных существ

temporarily to implant a special organ with such properties, that they,
 временно привить особый орган с такими свойствами, чтобы они, во-

firstly, *actuality* would perceive topsy - turvy and secondly,
 первых, действительность воспринимали шиворот-навыворот, а, во-вторых,
reality upside - down,

that all incoming repeated impressions would crystallize in
 чтобы всякие приходящие повторные впечатления окристаллизовывали в

them such data, which would generate factors for evoking in them
 них такие данные, которые бы порождали факторы для вызывания в них

sensations "of pleasure" and "enjoyment".
 ощущения «довольства» и «наслаждения».
delight

And then they, actually, with the help of general universal main
 И тогда они, действительно, при помощи общевселенского главного

Arch-chemist - physicist Angel Luizos, who also was the members
 Архи-химика-физика Ангела Луизоса, который тоже был в числе членов
 among

of this Great Comission, in a special manner grew in the there
 этой Великой Комиссии, особым образом нарастили в тамошних

Page 89

three-brained beings, at the base of their tail, which at first they also still
 трехмозгных существах, в основе их хвоста, который вначале те тоже еще

had and which part of their general presence still was with normal
 имели и каковая часть их общего наличия еще была с нормальной

exterior, expressing, so to say, "fullness - of their - essential-
 внешностью, выражающей, так сказать, «полность-своего-сущностного-

meaning", and namely they grew at the end of spine brain "something"
 значения», а именно нарастили в конце их позвоночного мозга «нечто»,
 their

enabling arising in them of the properties.
 способствующее возникновению в них упомянутых свойств.
 mentioned

And they then for the first called "organ-Kundabuffer".
 И это «нечто» они тогда впервые и назвали «орган-Кундабуфер».
 this "something" time

Having then in their presences such organ and convinced of the fact
 Нарастив тогда в их наличиях такой орган и убедившись на деле
 grown themselves

concerning its action, Most great Comission, consisting of
 относительно его действия, Превеликая Комиссия, состоящая из

sacred Individuums, at the head with great Arch-Angel Sakkaki,
 священных Индивидуумов, во главе с великим Архангелом Саккакием,
 Individuals

were pacified and with clear conscience, returned back to the and there
 успокоившись и с чистой совестью, вернулась обратно в центр, а там, на
 center, on

the interesting to you planet Earth, the action of this amazing and
 заинтересовавшей тебя планете Земля, действие этого удивительного и в
 in

the highest degree cunning invention began from the days
 высшей степени хитроумного изобретения начало с первых же дней
 first

to be developed and developed, as would say wise Mullah Nassr Eddin, in
 развиваться и развиваться, как бы сказал мудрый Молла Наср-Эддин, «во

full blast Jericho trumpet”
 “всю иерихонскую трубу».

Now, in order you could have if only approximate grasp about
 Теперь, чтобы ты мог иметь хотя бы приблизительное понятие о
 that

the results of properties of organ, invented and actualized
 результатах свойств органа, изобретенного и осуществленного

by incomparable Angel Luizos let there be blessed the of his
 бесподобным Ангелом Луизосом — да будет благословлено имя его во веки
 name for ever

and ever -- it indispensably is required for you to about the various manifestations
 веков! — непременно требуется тебе знать о разнообразных проявлениях
 know

of three-brained beings of this planet, as of this period, when in their presence
 трехмозговых существ этой планеты, как того периода, когда в их наличии

was still this “organ-Kundabuffer”, as also of later periods, when
 имелся еще этот «орган-Кундабуфер», так и позднейших периодов, когда

this amazing organ and its properties were in them destroyed, but,
 этот удивительный орган и его свойства были в них уничтожены, но,

thanks to many causes, in their presence began to be crystallized
 благодаря многим причинам, в их наличии начали окристаллизовываться

the consequences of properties of this organ.
 последствия свойств этого органа.

But about this I will explain to you later, and meanwhile it follows
 Но об этом я объясню тебе после, а пока следует

to say, that the gathering here of Most Great Commission was yet
 сказать, что сошествие туда Превеликой Комиссии состоялось еще

for the third time after three years by objective time calculation, but now
в третий раз через три года по объективному времяисчислению, но уже

under the supreme guidance of Most Arch-Seraphim Sevo-taf-tra,
под верховным руководством Преархисерафима Севотафтра,

Page 90.

in view of this, that by this time great Arch-Angel Sakkaki
ввиду того, что к этому времени великий Архангел Саккакий

already was fit to become The Divine Individuum, by which he
уже сподобился стать тем Божественным Индивидуумом, каким он

manifested up to now, and namely one of the four All quarters-supporters
является и поныне, а именно одним из четырех Всечетвертьдержителей
himself

of the whole Universe.
всей Вселенной.

So at this third gathering here, when all-sided
Вот при этом третьем сошествии туда, когда всесторонними

inquiry of the sacred members of this third Most Great Commission
расследованиями священных членов этой третьей Превеликой Комиссии
examination

was clarified that for the support of existence of these mentioned
было выяснено, что для поддержания существования этих упомянутых
elucidated,

separated pieces now not necessity of further actualization
оторвавшихся кусков уже нет надобности в дальнейшем осуществлении
torn-off

of all before purposely undertaken compulsory measures among
всех прежде нарочно предпринятых вынужденных мер, в числе

others was also destroyed, with the help of the same Arch-chemist-physicist
 других был также уничтожен, с помощью того же Архи-химика-физика

Luizos, from general presence of the there three-brained beings of the said
 Луизоса, из общего наличия тамошних трехмозгных существ упомянутый

organ Kundabuffer with all its amazing properties.
 орган Кундабуфер со всеми его удивительными свойствами.

Now I will continue the commenced tale.
 Теперь будем продолжать начатый уже рассказ.

Thus, when our *confusion* from the occurred catastrophe,
 Итак, когда наша растерянность от происшедшей катастрофы,
 perplexedness

threatening all this solar system, passed, we again, slowly,
 грозившей всей этой солнечной системе, миновала, мы опять, потихоньку,

began to continue on planet Mars our, so unexpectedly interrupted,
 начали продолжать на планете Марс свое, так неожиданно прерванное,

organization on a new place.
 устройство на новом месте.

Gradually all we familiarized with the nature and began to adapt ourselves
 Постепенно все мы освоились с природой и начали приспособляться
 ourselves

to the existing there conditions.
 к существующим там условиям.

As I already said, many of our tribe finally settled themselves there
 Как я уже сказал, многие из наших окончательно пристроились там,

on planet Mars, others set off or were about to set off on the
 на планете Марс, другие отправились или собирались отправиться на судне
 vessel

Opportunity, which was presented to the beings of our tribe for
Оказия, которое было представлено существам нашего племени для

between-planetary communication, to exist on other planets of the same
 междупланетного сообщения, существовать на другие планеты этой же

solar system.
 СОЛНЕЧНОЙ СИСТЕМЫ.

I with some of my near ones and attendants remained
 Я же с некоторыми моими близкими и приближенными остался

to exist on this planet Mars.
 существовать на этой планете Марс.

It is to say, that by this time, to which is related this my
 Надо сказать, что к этому времени, к какому относится этот мой
 necessary

tale, in my observatory, which I constructed on planet Mars, was already
 рассказ, в моей обсерватории, которую я устроил на планете Марс, был уже

set up my first Teskooano, and then namely I all of myself gave up to
 поставлен мой первый Тескуано, и тогда-то именно я всего себя и отдал на
 Telescope,

Page 91

the further equipping and refinement of my observatory, for
 дальнейшее оборудование и усовершенствование моей обсерватории, для
 development

more detailed observations of distant concentrations of our
 более детальных наблюдения за далекими сосредоточениями нашей

Great Universe and of planets of this solar system.
 Великой Вселенной и за планетами этой солнечной системы.

Then, among the objects of my observations, began to enter also
Тогда же, в число объектов моих наблюдений, стала входить также и

this planet Earth.
эта планета Земля.

Time passed.
Время шло.
went.

The process of existence on this planet Earth began gradually
Процесс существования и на этой планете Земля начал постепенно

to be established, and by the appearance it seemed, that there process of existence
устанавливаться, и по внешности казалось, что там процесс существования

proceeds quite so, as on all other planets.
происходит совершенно так же, как и на всех других планетах.

But at attentive observation it was, firstly, very noticeable,
Но при внимательном наблюдении было, во-первых, очень заметно,

how gradually the of these three-brained beings was increasing, and
как постепенно число этих трехмозгных существ увеличивалось, а во-
number

secondly, sometimes was to observe very strange manifestation of these
вторых, иногда можно было наблюдать очень странные проявления их,
possible

that is they from time to time began to do something, which never on
т.е. они время от времени начинали делать нечто такое, чего никогда на

other planets by three-brained beings not was done, and namely, they
других планетах трехмозгными существами не делалось, а именно, они ни

for no reason suddenly began to destroy each other's existence.
с того ни с сего вдруг начинали уничтожать друг у друга существование.

Sometimes such destruction of each other's existence proceeded
Иногда такие уничтожения друг у друга существования происходили

there not in one area, but in several and lasted not one "dionosk"
там не в одном районе, а в нескольких и длились не один «дионоск», а
day, but

many "dionosks", and sometimes even whole "ornakra" (a month).
много «дионосков»,* а иногда даже целые «орнакра».

Sometimes it became also noticeable, that from this their terrible
Иногда становилось также заметно, что от этого их ужасного

process their number quickly decreased were, but therefore in other periods,
процесса их число быстро уменьшалось, но зато в другие периоды,

when there began quite from such processes, number of them noticeably
когда наступало затишье от таких процессов, число их тоже заметно
calm also

were increased.
увеличивалось.

We up to their particularity gradually got used to, having to our- that,
Мы к этой их особенности постепенно привыкли, объяснив себе, что,
this clarified -selves,

obviously, to the Kundabuffer of the Most Great Commission,
очевидно, органу Кундабуферу Превеликой Комиссией, по каким-нибудь
organ for some

Page 92

higher considerations, also intentionally were given such properties, that is, we
высшим соображениям, тоже намеренно даны и такие свойства, т.е. мы,

seeing the fecundity of these bi-ped beings, then presupposed, that this
видя плодовитость этих двуногих существ, тогда предполагали, что это

was done pre-meditatedly, in consequence of this, that for the of supporting
 сделано преднамеренно, вследствие того, что для нужд поддержания
 need

“the general-cosmic - harmonious - movement” there is a necessity in
 «общекосмического-гармонического-движения» имеется необходимость в

their existence for such large quantities.
 их существовании в таком большом количестве.

If would not this their strange particularity, then never to no-one
 Если бы не эта их странная особенность, то никогда никому

into the head would enter, that on this planet something is “queer”.
 и в голову бы не пришло, что на этой планете — что-то «не тавось».
 not “suspicious”.

During this period, to which is related the above said, I already
 За этот период, к которому относится вышесказанное, я уже успел
 managed

to live almost on all planets of this solar system, as already
 побывать почти на всех планетах этой солнечной системы, как уже
 stay

inhabited, so yet not inhabited.
 обитаемых, так еще не обитаемых.
 still

Personally best of all were pleasing three-centered beings,
 Лично мне больше всех понравились трехцентровые существа,
 to me

who are found on planet, bearing the name “Saturn”, and by its
 которые водятся на планете, носящей название «Сатурн», и по своей

exterior nothing mutual with out exterior not have, and resemble
 внешности ничего общего с нашей внешностью не имеют, а похожи на

the being - bird “raven”.
 существо-птицу «ворон».

It is interesting, among other things, here to remark, that the form of being -
Интересно, между прочим, здесь отметить, что форма существа-

- bird "raven" for some is found on all planets not only this
птицы «ворон» почему-то водится на всех планетах не только этой
reason

solar system, but on majority of other planets of the Great
солнечной системы, но и на большинстве других планет всей Великой
whole

Universe, on which arise beings of various system-ness of brains and
Вселенной, на которых возникают существа разной системности мозгов и

clothe themselves with planetary bodies various by form.
облекаются планетными телами различными по форме.

And conversational relations these beings "ravens" among themselves on
А разговорные сношения эти существа «вороны» между собой на

this planet Saturn have similar to ours.
этой планете Сатурн имеют вроде нашего.

What concerns itself their speech, this, in my opinion, is most beautiful
Что же касается самого их говора, то это, по-моему, самый красивый

of all ever by me heard sounds.
из всех когда-либо мною слышанных говоров.

Their sound could be compared with singing of our good singers,
Их говор можно было бы сравнить с пением наших хороших певцов,
speech

when they sing with all their being something *minorish*.
когда они поют всем своим существом что-либо минорное.
in a minor key.

And in their relations with others, they I don't know, how
А в своих отношениях с другими, они... даже не знаешь, как

to explain, this is possible to realize, only by existing among them and having
 ОБЪЯСНИТЬ; ЭТО ВОЗМОЖНО ОСОЗНАТЬ, ТОЛЬКО СУЩЕСТВУЯ СРЕДИ НИХ И ИСПЫТАВ
 experienced

for oneself.
 на себе.

It is possible only to say, that these "beings-birds" hearts
 Можно разве только сказать, что эти «существа-птицы» сердца

have exactly such, as the hearts have most near ones angels
 имеют точно такие, какие сердца имеют самые приближенные ангелы

of our Endless one Founder and Creator.
 нашего БЕСКОНЕЧНОГО СОЗДАТЕЛЯ И ТВОРЦА.

They exist exactly so, as demands ninth commandment of our
 Они существуют точно так, как велит девятая заповедь нашего

Maker, and namely:
 ТВОРЦА, а именно:

Page 93

Every other do represent as one's own and so treat.
Всякое другого представляй собственным своим и так относись.
 refer to.

Later I infallibly will recount to you some-how a little more detailedly and
 Позже я непременно расскажу тебе как-нибудь намного подробнее и

concerning these three-brained beings, who arise and exist
 относительно этих трехмозгных существ, которые возникают и существуют

on planet Saturn, since during period of my exile my genuine
 на планете Сатурн, так как за весь период моей ссылки моим настоящим
 the whole

comrade in this solar system was a being just from this planet,
другом в этой солнечной системе было существо как раз с этой планеты,

which had the exterior clothing "of a crow" and which they called "Harharh".
которое имело внешнее облекание «ворона» и которое звали «Хархарх».
Thorn?

Page 94

Глава 11

The piquant trait of eccentricity of the
Пикантная черта оригинальности психики
character psyche

людей
of people

Let's speak again about the beings, arising on
 Давай говорить опять о трехмозгных существах, возникающих на
 three-brained

the planet Earth, who you most of all interested and whom you
 планете Земля, которые тебя больше всего заинтересовали и которых ты

called "slugs".
 назвал «слизняками».
 "pathetic persons".

I begin this what I express in words personal my gladness
 Я начну того, что выражу в словах личную мою радость

concerning this, that you are situated very far from these three-centered
 относительно того, что ты находишься очень далеко от тех трехцентровых

people, whom you called with such "insulting to their dignity" word
 существ, которых ты назвал таким «оскорбляющим их достоинство» словом

and that they in no way not find out about this.
 и что они никак не узнают об этом.

Do you know you, unfortunate, still unaware of yourself
 Знаешь ли ты, несчастный, еще неосознавший себя
unconscious

boy, what do would they particularly the contemporary the there
 мальчишка, что сделали бы они тебе, особенно современные тамошние
 to you,

beings, if would they hear, what you them called?
 существа, если бы слышали, как ты их назвал?

What they do would if would you be there they reached to
 Что они сделали бы тебе, если бы ты был там и они добрались до
 to you, and

you, just to speak about it terror fills me.
 тебя, даже говорить об этом ужас берет.

In the very best case they beat would you so, that you, as says
 В самом лучшем случае они избили бы тебя так, что ты, как говорит

our Mullah Nassr Eddin, "before the new harvest of twigs not come
 наш Молла Наср-Эддин, «до нового урожая веников не очухался бы».
 to yourself would".

In any case I advise you, in order you always at the beginning
 На всякий случай я советую тебе, чтобы ты всегда при начале
 that

of every new business to bless the fate and pray to it this, that it
 всякого нового дела благословлял судьбу и умолял ее о том, чтобы она
 about

be merciful to you and always would be on guard and remove would for
 смиростивилась к тебе и всегда была бы на чеку и устраняла бы для

the beings of the Earth every possibility to guess, what you, just you,
 существ планеты Земля всякие возможности догадаться, что ты, именно ты,
 planet

beloved and sole my grand- has dared to call them "slugs"
 любимый и единственный мой внук, осмелился назвать их «слизняками».
 -son, "pathetic ones".

The fact is, that during my observations of them from planet Mars and
 Дело в том, что за время моих наблюдений за ними с планеты Марс и

during my existence among them, I psyche of these strange
за период моего существования среди них, я психику этих странных

three-brained beings learned very well, and therefore I already perfectly know,
трехмозговых существ изучил очень хорошо, и потому я уже отлично знаю,

what they do would to the who dare would to give them such nickname.
что они сделали бы тому, кто осмелился бы дать им такое прозвище.
one

Page 95

Although called them your childish naivete, but three-brained
Хотя ты назвал их так по своей детской наивности, но трехмозговые
you so by

beings of this strange planet, particularly the contemporary, in such
существа этой оригинальной планеты, особенно современные, в таких
peculiar

fine points not discriminate.
тонкостях не разбираются.
subtleties

Who called, why he called, in what circumstances called? Not all is
Кто назвал, почему назвал, в каком состоянии назвал? Не все ли
Is sit not all

the same? Once you called them with word, which they consider
равно?! Раз ты назвал их таким словом, которое они считают
such

insulting this is enough.
оскорбительным, — этого и довольно.

And discriminate in this, by understanding of majority of them,
А разбираться в этом, по пониманию большинства из них,

it appears simply, as they express “pouring from empty into
— является просто, как они же выражаются, — «литье из пустого в
themselves,

порожнее». empty”.

Be that as it may, but to have three-brained beings, breeding on
 Как бы там ни было, но назвав трехмозгные существа, водящиеся на
 called
 planet Earth by such insulting word, you acted very very
 планете Земля таким оскорбительным словом, ты поступил очень и очень

hastily, firstly, you in me anxiety for you and, secondly,
 опрометчиво; во-первых, создал во мне беспокойство за тебя и, во-вторых,
 rashly create agitation

prepared for your self in the future a threat.
 уготовил самому себе в будущем угрозу.
 menace.

The fact is, that, though, as I already said, you are situated from them very
 Дело в том, что, хотя, как я уже сказал, ты находишься от них очень

far and to reach you they not will be in position, in order to punish,
 далеко и достать тебя они не будут в состоянии, чтобы лично наказать,
 personally

never the less, if, somehow- even if at the twentieth hand, they
 тем не менее, если, паче чаяния, хотя бы через двадцатые руки, они
 -unexpectedly,

by chance find out, how you them insulted, then in every case you already will be
 случайно узнают, как ты их оскорбил, то во всяком случае ты уже будешь

assured of real so called “anathema”, and what dimension
 обеспечен их настоящей так называемой «анафемой», а какие размеры
 their

will have this same “anathema”, this will depend from those interests
 примет эта самая «анафема», это будет зависеть от тех интересов,

with which at the given time they will be occupied.
 которыми в данное время они будут заняты.

Perhaps, it is to describe to how they act would beings of Earth, if
 Пожалуй, стоит описать тебе, как поступили бы существа Земли, если
 worth you,

would by chance find out, that you them insulted. Such kind of may
 бы они случайно узнали, что ты их оскорбил. Такого рода описание может
 they description

for us serve very well by the for elucidation of strangeness
 для нас послужить очень хорошим примером для выяснения странности
 example

of the of these interesting to you three-brained beings.
 психики этих заинтересовавших тебя трехмозгных существ.
 psyche

If would among at the time be, due to absence of other such
 Если бы у них в данное время было, за отсутствием других таких же
 them given

senseless interests, more or less "calm", they upon
 бессмысленных интересов, более или менее «затишье», они по поводу

such incident, and namely, of such your insulting them, begin would
 такого инцидента, а именно, такого твоего оскорбления их, стали бы

to arrange somewhere at a previously chosen place, with previously
 устраивать где-нибудь в заранее выбранном месте, с заранее

invited and, of course, dressed in special for such cases
 приглашенными и, конечно, одетыми в специальные для таких случаев

Page 96

costumes, so called "solemn council".
 костюмы, так называемый «торжественный совет».
ceremonial.

First of all they for this their "solemn council"
 Первым делом они для этого своего «торжественного совета»

выберут кого-нибудь из своей среды так называемым «председателем»
 select someone of their midsts so called "president"

and only after this they this their investigation.
 и только после этого начнут это свое разбирательство.
 begin examination.

First of all, they begin you, as there is expressed, "go
 Прежде всего, они начнут тебя, как там же выражаются, «по

through you with a fine comb", not only you, but also your father, grand-
 косточкам разбирать», и не только тебя, но и твоего отца, деда, а может
 to take apart and -father, and may

be, to reach also to Adam.
 быть, дойдут и до Адама.

Further, if they decide, of course, without fail "with the majority
 Дальше, если они решат, конечно, непременно «большинством

of votes", that you "are guilty", they sentence you to a punishment
 голосов», что ты «виновен», они присудят тебе наказание согласно
 according

to the of this code of laws, which is collated
 указаниям того свода законов, который собран на основании прошлых
 indications on the basis of past

similar "puppet plays" by the beings, so called
 подобных же «кукольных игр» существами, так называемыми

"sand boxes".
 «песочницами».

And if by chance "majority of votes" they not find in your
 А если случайно «большинством голосов» они не найдут в твоём

action decidedly nothing transgressive, although them this occurs very
 поступке решительно ничего преступного, хотя у них это бывает очень
 among

rarely, then all this their examination, is set out in detail on
 редко, — тогда все это свое разбирательство, изложенное подробно на

paper and signed by all, send you think into fire? No? to
 бумаге и подписанное всеми, направят ты думаешь в огонь? Нет?.. к

corresponding specialists, in the given case to so called there
 соответствующим специалистам, в данном случае в так называемый там

“Holy Synod”. And there such procedure, only your affair will
 «Святейший Синод». А там такой же порядок; только твоё дело будут
work

“they examine” “important” the there beings.
 «разбирать» уже «важные» тамошние существа.

And only at the very end of this their “pouring from empty into
 И только в самом конце этого их «переливания из пустого в

the void” they consider the main, and namely, that the defendant personally
 порожнее» они сообразят главное, а именно, что подсудимого-то лично
point

to reach is impossible.
 достать нельзя.

So, here arises the most danger for your person, and namely,
 Вот тут и возникает самое опасное для твоей личности, а именно,

when they finally “indubitably” are convinced, that you to reach will be
 когда они наконец «бессомнительно» убедятся, что тебя достать будет

not-possible, all they at this time unanimously decide “to commit”
 невозможно, все они на этот раз уже единогласно решат «предать тебя»
“to give-over you”

to no more, nor less than “anathema”, about which I to you mentioned.
 не больше, не меньше как «анафеме», о которой я тебе упоминал.

And do you what this is, and how this is done? No?!
 А знаешь, что это такое, и как это делается? Нет?!.
 know,

Well, so listen and shudder.
Ну, так слушай и содрогайся.

Most "important" beings will order to all other beings, in order
Самые «важные» существа прикажут всем прочим существам, чтобы
that

they in all their corresponding foundations, like so called
они во всех своих соответствующих учреждениях, вроде так называемых

Page 97

"churches", "chapels", "synagogues" and "town halls" etc., in special
«церквей», «молелен», «синагог» и «городских дум» и т.д., в специальных

cases, by special officials in corresponding ceremonies
случаях, специальными служителями в соответствующих церемониях

wish would thinkingly for you like the following: that you be deprived of your
желали бы мысленно для тебя вроде следующего: чтобы ты лишился своих

horns, that your hair prematurely will gray, that food in your
рогов, чтобы твои волосы преждевременно поседели, чтобы пища в твоём

stomach be turned into coffin nails, that in your future wife the
желудке превратилась в обойные гвозди, чтобы у твоей будущей жены язык
tongue

grow up to three its size. Or, finally, they wish would you, that,
вырос до трех ее величин. Или, наконец, они пожелали бы тебе, чтобы,
times

when you to your mouth bring favorite to you pastry it
когда ты к своему рту подносишь любимое тобой пирожное, оно
cake,

turns itself into shoe-polish, etc. in this spirit.
Превратилось в гуталин, и т.д. в этом духе.

Do you grasp now, in what danger you yourself threw by this, that
Понимаешь ли теперь, каким опасностям ты себя подвергал тем, что

these distant three-brained strange ones called “slugs”?
этих далеких трехмозговых оригиналов назвал «слизняками»?
“pathetic ones”?

Having thus, Beelzebub with a smile began to look at his
Докончив так, Вельзевул с улыбкой начал смотреть на своего
finished,

favorite.
любимца.

First baring of teeth
Первое «оскаливание»

A little later, Beelzebub began to speak the following:
 Немного погодя, Вельзевул начал говорить следующее:

In my opinion, very good material for clarification of the
 — По-моему, очень хорошим материалом для выяснения странности
 strangeness

of the of three-brained beings of this pleasing to you planet may for
 психики трехмозгных существ этой понравившейся тебе планеты может для
 psyche

the serve the story, which I now remembered and which is connected
 начала послужить история, которую я сейчас вспомнил и которая связана
 beginning

exactly with just the mentioned “anathema”, and besides this, this story
 как раз с только что упомянутой «анафемой»; а кроме того, эта история

may you a little to calm and give hope for this, that if by chance these
 может тебя немного успокоить и дать надежду на то, что если случайно те

eccentric earth beings find out about this, as you them insulted and
 оригинальные земные существа узнают о том, как ты их оскорбил и

pass upon the said “anathema”, this can for you turn out even
 предадут тебя сказанной «анафеме», то и может для тебя получиться также
 you

very very “not-bad”
 очень и очень «недурно».

This story, which I picked to you to relate, transpired among
 Эта история, которую я собираюсь тебе рассказать, произошла у

the contemporary the there three-brained beings quite recently and has
 современных тамошних трехмозгных существ совсем недавно и была

arisen there from the events:
 вызвана там следующими событиями:
 following

In one of their large "communities" peacefully existed one
 В одной их большой «общественности» мирно существовало одно

ordinary being, having the profession, called there
 обыкновенное существо, имеющее профессию, называемую там

"the writer".
 «писатель».

Remember, among other about this, apropos, which in long-passed
 Запомни, между прочим, и о том, кстати, что там в давнопрошедшие
 things, there

times among beings such profession was met often also such,
 времена среди существ такой профессии встречались часто и такие,

which a any rate something by thought and wrote, but in recent epoch
 которые все же кое-что сами придумывали и писали, а в последние эпохи
 themselves

"the writers" from among the there beings, particularly from beings
 «писателями» из среды тамошних существ, особенно из существ

of the present time, who become exclusively such, who
 настоящего времени, делаются исключительно такие, которые

re-copy from many already existing books, all possible
 переписывают из многих уже существующих книг, всевозможные

suitable one to another phrase and in such manner compose "new" book.
 подходящие одна к другой фразы и таким образом составляют "новую" книгу.

It doesn't hurt to note and even to underline that written
 Не мешает отметить и даже подчеркнуть и то, что написанные

by various the there writers of books in recent century there in their
 разными тамошними писателями книги за последние века там в своей

totality began to represent in themselves one of the main factors of this,
 совокупности стали представлять из себя один из главных факторов того,

that soon, very soon, the reason of all other the there three-brained
 что скоро, очень скоро, разум всех прочих тамошних трехмозговых

Page 100

beings in the sense of-lightness gain the properties of ether.
 существ в смысле легкости приобретает свойства эфира.
 acquire

And so my boy...
 Итак, мой мальчик...

This "contemporary writer", about which I began to relate,
 Тот «современный писатель», про которого я начал рассказывать,

was "a writer", as all other the there writers, and nothing special in
 был «писатель», как все прочие тамошние писатели, и ничего особенного из

himself not represented.
 себя не представлял.

Of that time, when he ended to write some or his book, he began
 Однажды, когда он кончил писать какую-то свою книгу, он начал
 Once other

to ponder, about would he still write, and decided to for this some -
 обдумывать, о чем бы ему еще написать, и решил искать для этого какую-
 what search

- new "idea" in books from his so called "library",
 nibудь новую «идею» в книгах из его так называемой «библиотеки»,

which obligatorily should be had in every the there "writer".
 которая обязательно должна иметься у каждого тамошнего «писателя».

And here, of such his search, to him fell into hands
 И вот, во время таких его исканий, ему попадает в руки книга,
 at this time a book

called "The Gospels".
 называемая «Евангелие».

"The Gospels" is called there a book, written once by some
 «Евангелием» называется там книга, написанная когда-то некими

Matthew, Mark, Luke and John about Jesus Christ, sent by our
 Матвеем, Марком, Лукой и Иоанном об Иисусе Христе, посланнике нашего

Endless one to this planet.
 БЕСКОНЕЧНОГО на эту планету.

This book very is wide spread among the there three-centered
 Эта книга очень распространена среди тамошних трехцентровых

beings, which exists, allegedly, according to the of this
 существ, которые существуют, якобы, согласно указаниям этого
 indications

envoy.
 посланника.
 minister.

And now, when to this "writer" by chance fell into hands this book,
 И вот, когда этому «писателю» случайно попадает в руки эта книга,

to him suddenly came to the head a thought about why would also he not
 ему вдруг приходит в голову мысль о том, почему бы и ему не
 this,

compose "a Gospel".
сочинить «Евангелие».

According to investigations, which to me came to do by completely
Согласно изысканиям, которые мне пришлось делать по совершенно

different my needs, it turned out, that he then further pondered
другим моим надобностям, оказалось, что он тогда дальше размышлял

in the following manner.
следующим образом:

"In what worse than same John, Luke, Matthew and Mark, ancient
«Чем я хуже этих самых Иоанна, Луки, Матвея и Марка, древних
am I these

savages?
дикарей?!
wild ones?

I at least, am more civilized than they and able for
Я, по крайней мере, цивилизованнее их и сумею для

contemporaries to write "the Gospels" much better.
современников написать „Евангелие“ куда лучше.

Without fail it follows to write just "the Gospels" because
Непременно следует написать именно „Евангелие“, потому что

the contemporary people, called "English" and "Americans" very much
современные люди, так называемые „Англичане“ и „Американцы“, очень

love this book, and rate of their pounds and dollars on the exchange at
любят эту книгу, а курс их фунтов и долларов на бирже в

the present is very very "not too bad".
настоящее очень и очень „не-дурен“».

Page 101

Conceived — done.
Задумано — сделано.

And from that day he began to “philosophise” new “Gospels”
И с этого дня он начинает «намудровывать» новое «Евангелие».

But, when he finishes it and gives to the printers for publication,
Но, когда он кончает его и сдает в типографию для напечатания, —

here is where is begun all the further, events, connected with this
ВОТ ТУТ-ТО И НАЧИНАЮТСЯ ВСЕ ДАЛЬНЕЙШИЕ СОБЫТИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ЭТИМ

new “Gospel”.
НОВЫМ «ЕВАНГЕЛИЕМ».

At other times, perhaps, nothing would not be occurring and his new
В другое время, пожалуй, ничего бы и не случилось и это его новое

“Gospel” simply occupy would the usual place in the library of the there
«Евангелие» просто заняло бы очередное место в библиотеках тамошних

book-maniacs, among plenty of other books with expositions of similar
КНИГОМАНОВ, В ЧИСЛЕ МНОЖЕСТВА ДРУГИХ КНИГ С ИЗЛОЖЕНИЕМ ПОДОБНЫХ

“Truths”
«ИСТИН».

But the fact is, that, to the fortune or misfortune of this writer,
Но дело в том, что, к счастью или несчастью этого писателя,

certain “power-possessing” beings of this large community in
НЕКОТОРЫМ «ВЛАСТЬ-ИМУЩИМ» СУЩЕСТВАМ ТОЙ БОЛЬШОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, В

which he existed, terribly are not lucky in so called there
 которой и он существовал, страшно не везло в так называемые там

“roulette” and “bakkarat”, and therefore they all demanded and demanded, that the
 «рулетку» и «баккара», и потому они все требовали и требовали, чтобы

ordinary beings of their community poured out to them, what they
 обыкновенные существа их общественности посылали им то, что они

call “money”. Thanks to the excessive at this time demands
 называют «деньги». Благодаря непомерным на этот раз требованиям

“of money”, ordinary beings of this community came out, to the end, from
 «денег», обыкновенные существа этой общественности вышли, наконец, из

their usual so called “torpor” and began “to swagger” (not sit up).
 своей обычной так называемой «спячки» и начали «хорохориться».
 “to boast”.

Having remained at home “power-possessing” beings, seeing this,
 Оставшиеся дома «власть-имущие» существа, видя это,

became disturbed and began to take corresponding “measures”.
 забеспокоились и начали принимать соответствующие «меры».

Among these measures were also the immediate destruction
 В числе этих мер было также и моментальное уничтожение

from the face their planet everything newly arisen in their fatherland.
 с лица их планеты всего нововозникающего в их отечестве,

in order that it not would ordinary beings of their
 дабы оно не мешало обыкновенным существам их
 prevent

community anew to fall into “hibernation”.
 общественности вновь впадать в «спячку».

Now at this same period appeared the mentioned "Gospel" of this
 Вот в этот самый период и появилось упомянутое «Евангелие» этого

writer.
 писателя.

"Authority-possessing" beings in the contents of this new
 «Власть-имущие» существа в содержании и этого нового

"Gospel" they found something, which, by their conceptions, also prevented
 «Евангелия» нашли нечто такое, которое, по их понятиям, тоже мешало

the ordinary beings of their community again to fall into "hybernation"
 обыкновенным существам их общности опять впадать в «спячку»; и

therefore they decided as it were himself the writer, so also his "Gospels" also
 потому они решили было как самого писателя, так и его «Евангелие» тоже

immediately "get rid of", as they by this time such ""get-rid-of" well already
 моментально «тавось», как они к этому времени такое «тавось» хорошо уже

mastered to do with similar native "butting-in"
 наловчились делать с подобными отечественными «выскачками»,
 "up-starts"

to be interested not in their own business.
 занимавшимися не своим делом.

But, for some considerations, to treat so with this writer was
 Но, по каким-то соображениям, поступить так с этим писателем было

not-possible, therefore they got agitated and long judged and bargained how
 невозможно, и потому они заволновались и долго судили и рядили — как

to be
 быть.

Some proposed to place him simply there, where
Одни предлагали поместить и его просто-напросто туда же, где

are bred many "rats" and "bugs"; others proposed to send off him "where"
водится много «крыс» и «клопов»; другие предлагали отправить его «куда

Makar calves not pursued etc. etc.. and finally, they decided this
Макар телят не гонял» и т.д., и т.д., и, в конце концов, они решили этого
drove

writer with his "Gospel" to give by all the rules, publicly,
писателя с его «Евангелием» предать, по всем правилам, всенародно,
over,

fittingly, to this "anathema", which they no doubt give over would you,
честь честью, той «анафеме», которой они несомненно предали бы и тебя,

if they found out how you them insulted.
если бы узнали, как ты их оскорбил.

And so, my boy, as is expressed the strangeness of the of contemporary
И вот, мой мальчик, как выразилась странность психики современных
is manifested psyche

three-brained beings of this peculiar planet in the given case: due
трехмозговых существ этой оригинальной планеты в данном случае: из-за

to this, that the writer with his Gospels publicly gave over to this same
того, что писателя с его Евангелием всенародно предали этой самой

"anathema", for him obtained simply but again-such, as says
«анафеме», для него получилось просто опять-таки, как говорит

the respected Mullah Nassr- Eddin, wonderful time.
многоуважаемый Молла Наср-Эддин, — «Лафа».
"it is clover".

And occurred this in the following manner:
А произошло это следующим образом:

Ordinary beings of the community, seeing such
Обыкновенные существа данной общности, видя такое
given

“interest” from the side “of authority beings in this writer, very
«внимание» со стороны «власть-имущих» существ к этому писателю, очень
possessing”

greatly became interested in him and began avidly to buy and read not only
сильно заинтересовались им и начали жадно покупать и читать не только

this his new Gospel, but all up to this by written books.
это его новое Евангелие, но и все до того им написанные книги.
also time him

And these times among all the beings of the said community
И с тех пор у всех существ сказанной общности
from

gradually died down, as this in generally is proper to three-centered
постепенно заглохли, как это вообще свойственно трехцентровым

beings, found on this strange planet, all other
существам, водящимся на этой оригинальной планете, все другие
peculiar

interests they began to speak and think only about this writer.
интересы и они стали говорить и думать только про этого писателя.

And as there also usually happens, when some began in every-
И, как там тоже обыкновенно бывает, когда одни начали во всю
-thing

to praise this writer, others began to speak against him, as a
расхваливать этого писателя, другие начали говорить против него, и в

result of such arguments conversations, intersted in this
результате таких споров и разговоров, число заинтересованных этим
and a number

writer began to grow not only among the beings of this community, but
писателем начало расти не только среди существ этой общности, но

Page 102

also among the beings of other communities.
также и среди существ других обществностей.

And the latter has occurred because, the part "of power-possessing" beings
А последнее случилось потому, что часть «власть-имущих» существ
authority-

of this community still continued in turn, by habit
этой обществности еще продолжала по очереди, по обыкновению

with full pockets of money, to ride to other communities, in which
с полным карманом денег, ездить в другие обществности, в которых

proceeded games of "roulette" and "bakkarat", and carried there their arguments
происходили игры в «рулетку» и «баккара», и, ведя и там свои споры
also

concerning this writer, gradually infected with it also the beings
относительно этого писателя, постепенно заразили этим также существа

of other communities.
других обществностей.

In short, thanks to the of their psyche there gradually
Короче говоря, благодаря странности их психики там постепенно
strangeness

came about so, that at the present time, when there already is forgotten
сложилось так, что и в настоящее время, когда там уже давно забыто об его
long ago about his

Gospel, the of him almost everywhere as a very good
Евангелии, имя его стало известным почти повсеместно как очень хорошего
name became known

writer.
писателя.

And now, about anything this writer would write, they all go for
И теперь, о чем бы этот писатель ни писал, они все набрасываются
seize upon

for these his writings and accept them for indisputable truths.
на эти его писания и принимают их за неоспоримые истины.

They all his writings now accept with such veneration,
Они все его писания теперь принимают с таким же благоговением,

with which the there ancient Kalkians listened to the predictions of their
с каким тамошние же древние калькиане выслушивали прорицания своих

sacred "Pythoness".
священных «пифий».

Here it is very interesting to notice, that if there at present time
Здесь очень интересно отметить, что если там в настоящее время
v

any of the beings asks about this writer, then it would seem that everybody
любого из существ спросить об этом писателе, то оказалось бы, что каждый

knows him and, of course, begins to speak about him, as about unusual
знает его и, конечно, станет говорить о нем, как о необыкновенном
extraordinary

being.
существе.

And if at the same time one asks them, what he wrote this writer, then
А если в то же время спросить их, о чем писал этот писатель, то
about

it turns, that majority of them, of course, if they confess openly,
окажется, что большинство из них, конечно, если признаются откровенно,

not one his book even not read. All the they will about
ни одной его книги даже и не читали. Все же они будут о нем спорить,
same him argue,

speak and, of course, with in the would insist, that this writer-being
говорить и, конечно, с пеной у рта настаивать, что этот писатель-существо
a foam mouth

is “ of unusual mind (or wisdom)” and phenomenal knower of the psyche of beings,
«необыкновенного ума» и феноменальный знаток психики существ,

dwelling on their planet Earth.
обитающих на их планете Земля.

Page 103

Глава 13

Why in the reason of people fantasy can
Почему в разуме людей фантазия может

восприниматься как реальность
 be perceived as reality

Dear and good my grandfather! Be so good and explain to me if
 — Дорогой и добрый мой дедушка! Будь так добр и объясни мне, хотя

only approximately, why they are such, that “ephemeral”
 бы приблизительно, почему же они такие, что «эфемерность»

is perceived in them as reality?
 воспринимается в них как реальность?

To such a question of his grand- Beelzebub related the following:
 На такой вопрос своего внука Вельзевул рассказал следующее:
 -son

On the planet Earth, in three-brained beings, such peculiarity
 — На планете Земля, в трехмозгных существах, такая особенность

of their psyche began to be present only in later periods, and arose this
 их психики стала иметься лишь за последние периоды, и возникла эта

particularity in them only because, there was formed in their predominant
 особенность в них только потому, что оформившаяся в них главенствующая

part of them, which was formed in them, as also in all three-brained
 часть их, которая оформливается в них, как и во всех трехмозгных

beings, began gradually to allow, the other parts of all of their whole
существах, стала постепенно допускать, что другие части всего их целого

presence to perceive every new impression without so called
наличия воспринимали всякое новое впечатление без так называемых

essential "Partk-dolg-duty", and only simply so, as in general
существенских «Парткдолгдютя», а только просто так, как вообще
merely

perceive present in three-brained beings separate
воспринимают имеющиеся в трехмозговых существах отдельные

independent localizations, existing under the name
самостоятельные локализации, существующие под названием

"essential-centers", in their language the same thing express so: they
«существенские-центры»; на их языке я бы то же самое выразил так: они
I would

believe everything, say others, and not only this, what they could themselves
верят всему, что говорят другие, а не только тому, что они могли бы сами
what

cognize with their own sane deliberation, that is, be convinced according
познать собственным здравым рассуждением, т.е. убеждаться согласно

to the results, to which one is obliged to arrive by means
результатам, долженствующим получаться через посредство

of what is proceeding them, so to say, "comparable-----argument" between the
происходящего в них, так сказать, «сопоставительного спора» между уже
in confrontative? (no).

deposited data, generated generally in the beings" conceptions in
слагавшимися данными, порождающими вообще в существах понятия в
engendered notions

separate their heterogeneous concentrations.
отдельных их разнородных концентрациях.
diverse

Generally every new comprehension in these strange beings
 Вообще всякое новое понимание в этих странных существах
 understanding

is crystallized only, if about somebody or something speaks
 окристаллизовывается только, если о ком-нибудь или о чем-нибудь говорит

so Ivan Ivanovich, and if about this very thing the same speaks also
 так-то Иван Иванович; а если об этом же самом, то же самое скажет еще и
Ivanovič

Petr Petrovich, then they already definitely are convinced, that this is just
 Петр Петрович, — то они уже окончательно убеждаются, что это именно
 Petrovič *conclusively*

so, and in no way not can be otherwise.
 так, и никак не может быть иначе.

Merely thanks to this particularity of their psyche and thanks to this, that
 Только благодаря этой особенности их психики и благодаря тому, что
 Only

about the said writer many began to talk in the above-mentioned manner, at
 про сказанного писателя много стали говорить вышеупомянутым образом, в

the present time almost all the there beings already are convinced
 настоящее время почти все тамошние существа уже убеждены,

that he actually is very very great psychologist and the psyche
 что он действительно очень и очень большой психолог и психику

of beings of their planet he knows incomparably.
 существ своей планеты знает бесподобно.

Page 104

Meanwhile, in actual fact, when I was on this planet for the last
 Между тем, на самом деле, когда я был на этой планете в последний

time and also heard about the said writer and for elucidation of quite
раз и тоже слышал про сказанного писателя и для выяснения совсем

another question once specially went to him personally, understanding,
другого вопроса раз специально ездил к нему лично, он, по моим понятиям,
rode he, by my grasp

turned out not only, as all other the there contemporary writers, very
оказался не только, как все прочие тамошние современные писатели, очень

limited and, as says our dear Mullah Nassr Eddin,----- "further
ограниченным и, как говорит наш дорогой Молла Наср-Эддин, — «дальше

from his nose did not see", but, in the sense of knowledge of actual
своего носа невидящим», но, в смысле знания действительной

psyche of being of his planet in realistic conditions, even
психики существ своей планеты в реальных условиях, даже, —

might possibly would be to say, "completely illiterate".
смело можно было бы сказать, — «совершенно неграмотным».

I repeat. The story of this writer was manifested as characteristic
Повторяю. История с этим писателем является очень характерным

example for the elucidation of this, how much in these pleasing to you
примером для выяснения того, насколько в этих понравившихся тебе
how far

three-brained beings, particularly in contemporary ones, is absent
трехмозгных существах, особенно в современных, отсутствует

realization of essential "Partk-dolg-duty", and how far in them
осуществление существенских «Парткдолгдютя», и насколько в них

completely not is crystalized, as generally this is proper for
совершенно не окристаллизовываются, — как вообще это свойственно для
utterly

three-brained beings, ---- their own subjective, essential
 трехмозговых существ, — их собственные субъективные, существенские

convictions, the formation by their own logical ponderings,
 убеждения, оформленные собственными их логическими размышлениями,
 reflections,

but are crystallized in their "essential --- convictions" exclusively
 а окристаллизовываются в них «существенские-убеждения» исключительно

only in dependence on as say in relation to the present question
 только в зависимости от того, как скажут относительно данного вопроса

others.
 другие.

Thanks only to this, that in them is absent realization
 Благодаря только тому, что в них отсутствует осуществление

of essential "Partk-dolg-duty", which alone can give to the being
 существенских «Парткдолгдютя», которое лишь и может дать существу

awareness of real condition they saw in the said
 осознание реальной действительности, они и увидели в упомянутом
reality,

writer somekind of unessential perfection.
 писателя какие-то несуществующие совершенства.

Such strange trait of general psyche, and namely, in order
 Такая странная черта общей психики, а именно, — чтобы

to satisfy themselves only with, what says Ivan Ivanovich or Petr Petrovich,
 удовлетворяться только тем, что скажет Иван Иванович или Петр Петрович,
 Ivanovič Petrovič

and not are striving more about this, is rooted in them already and they
 и не стремиться знать больше этого, — вкоренилась в них уже давно и они
 long ago

completely anymore---not are striving to know anything that might be
 совершенно больше не стремятся знать что-нибудь такое, что может быть

cognizable only with one's own active pondering.
 познаваемо только собственным активным размышлением.
reflection.

Concerning all the said it follows unfailingly to notice, that
 Относительно всего сказанного следует непременно заметить, что

now neither the organ Kundabuffer, which had their ancestors nor its
 здесь ни при чем ни орган Кундабуфер, который имели их предки, ни его

consequences, which by mistakes of some sacred Individuums
 последствия, которые по вине некоторых священных Индивидуумов

Page 105

were crystallized in their and then began to pass by heredity
 окристаллизовались в их предках и потом стали переходить по наследству
 ancestors

from generation to generation.
 из рода в род.

Guilty in this became personally them- with their, by themselves
 Виноватыми в этом стали лично они сами своими, ими же самими
 they -selves

gradually established, abnormal conditions for
 постепенно установленными, ненормальными условиями для

ordinary external essential existence, which in their
 обыкновенного внешнего существенского существования, которые в их

general presence also formed gradually this, that now already appears their
 общем наличии и оформили постепенно то, что ныне уже является их

inner "Evil God" and is called "Self-calming"
 внутренним «Злым Богом» и называется «Самопокой».
 "Self-retirement".

However, regarding all this, you will understand very well
 Впрочем, и относительно всего этого, ты сам поймешь очень хорошо
 -self

after this, when I will to you, as I already promised, more
 после того, когда я сообщу тебе, как я уже обещал, побольше
 communicate

facts, bound with this pleasing to you planet.
 фактов, связанных с этой понравившейся тебе планетой.

I you in every case very- advise in the future in your
 Я тебе на всякий случай очень советую в будущем в своих
 -strongly

expressions concerning three-brained beings of this planet to be very
 выражениях относительно трехмозгных существ этой планеты быть очень

careful, in order them somehow not to insult, or else they, as they
 осторожным, чтобы их как-нибудь не оскорбить, а то они, как они

express it "with what not joke", find out about somehow your
 выражаются: «чем черт не шутит», узнают о каком-нибудь твоём
 the devil

insults and "dirty tricks" on you, by their expression, "swine".
 оскорблении и «подложат» тебе, по их выражению, «свинью».
 will play

And for the given case it will not hurt again to recall one of the wise
 И для данного случая не мешает опять вспомнить одно из мудрых

sayings of our dear Mullah Nassr Eddin, who says:
 изречений нашего дорогого Молла Наср-Эддина, который говорит:
 sentences

"What, what only in the world not happens! Even the flea might sometimes
 «Чего, чего только на свете не бывает! Даже блоха может иногда

swallow the elephant”.
проглотить слона».

Still something wanted to say Beelzebub, but at this time entered vessel's
Еще что-то хотел сказать Вельзевул, но в это время вошел судовой

servant and handed him the received in his name “etherogram”.
слуга и передал ему полученную на его имя «эфирограмму».

When Beelzebub listened to the content of the said “etherogram” and
Когда Вельзевул выслушал содержание сказанной «эфирограммы» и

the vessel's servant left, Hasein turning himself again to Beelzebub with
судовой слуга вышел, Хассин обратился опять к Вельзевулу со

the following words:
следующими словами:

Dear grandfather! Continue, please, relate about
— Дорогой дедушка! Продолжай, пожалуйста, рассказывать о

the three-centered beings, arising and existing on this
трехцентровых существах, возникающих и существующих на той

interesting planet, which is called “Earth”.
интересной планете, которая называется «Земля».

Beelzebub, having looked at his grandson with an unusual
Вельзевул, посмотрев на своего внука опять-таки с особенной
again

smile and having with the head very strange gesture, continued thus:
улыбкой и сделав головой очень странный жест, продолжал так:
made

Глава 14

Beginning perspective, promising not very much
***Начало перспектив, обещающих не очень много
веселого***
of the cheerful.

First of all it follows to say, that at the also
— Прежде всего следует сказать, что вначале и на этой планете
I must tell you beginning on this planet
three-brained beings had such presences, as have generally all
трехмозговые существа имели такое же наличие, какое имеют вообще все
so called “Kestchapmartnian” three-brained beings, arising on
так называемые «Кесчапмартные» трехмозговые существа, возникающие на

Arm. kes=half
čap=measure, proportion.
Mart=man, person, soul, the human.

all corresponding planets of the of our Great Universe, and they
всех соответствующих планетах всей нашей Великой Вселенной, и они
whole

also had the same, so called, “duration of existence”, as
также имели такую же, так называемую, «долготу существования», как

all other three-brained beings.
всякие другие трехмозговые существа.

All kinds of changes in their presences were begun, mainly,
Всевозможные изменения в их наличии начались, главным образом,

after the second misfortune to this planet, during which into it entered
после второго несчастья с этой планетой, во время которого в нее вошел

main its continent, existing then under the name "Atlantis".
главный ее материк, существовавший тогда под названием «Атлантида».

Well from times, in consequence of that they began little by little to create
Вот с тех пор, вследствие того, что они начали понемногу создавать
these this,

all kinds of such conditions of outer essential existence,
всевозможные такие условия внешнего существенного существования,

thanks to which the quality of their emanations began gradually to worsen
благодаря которым качество их излучаемости стало постепенно ухудшаться

and worsen, and the great Nature was compelled gradually by various
и ухудшаться, и Великая Природа была принуждена постепенно разными

compromises and changes to regenerate their general presence for
компромиссами и изменениями перерождать их общее наличие для

the regulation of quality of radiating by them oscilations, required for it
урегулирования качества излучаемых ими колебаний, требуемого ею

chiefly for the support of well-being of existence of
главным образом для поддержания благополучного существования

former parts of this planet.
бывших частей этой планеты.

By the above said reason Great Nature gradually increased
По вышесказанной причине Великая Природа постепенно увеличила

quantity of these beings so, that at present time they are bred already
количество самих существ так, что в настоящее время они водятся уже

almost on all formed on this planet terra-firmas.
почти на всех образовавшихся на этой планете твердых.
solid lands.

The form of the of their planetary bodies almost identical and, of course,
Форма внешности их планетных тел почти одинаковая и, конечно,
exterior

the size and other subjective particularities of each are coated, as also
размерность и другие субъективные особенности каждого облекаются, как и

in us, according to the reflection of heredity, conditions at the moment of
у нас, согласно отражению наследственности, условиям момента зачатия
conception

Page 107

and other factors, which usually appear as causes for
и другим факторам, которые обычно являются причинами для

the arising and formation of every being.
возникновения и оформливания всякого существа.

They differ from each still among them- in color of skin and form,
Они различаются еще между собой цветом кожи и формой,
other -selves

arising also "bodily constitution" of hair, and these latter
возникающей и на них «комплексинизации» волос, а эти последние
in their

particularities of the of each of them flow also, as everywhere from
особенности наличия каждого из них вытекают тоже, как и всюду, от
presence

the planetary results of this part of the surface, where the given beings
планетных результатов той части поверхности, где данные существа

arise and are formed up to the age of responsible being or, as
возникают и оформливаются до возраста ответственного существа или, как

they say, up to, when they become "of mature age".
они говорят, до того, когда они становятся «совершеннолетними».

But concerns the general psyche of each and its basic trait, on
А что касается до общей психики каждого и ее основных черт, то на
what one

whatever parts of the surface of their planet the given beings have arisen,
каких бы частях поверхности своей планеты данные существа ни возникли,

they are formed with one and the same particularities of general psyche,
они оформляются с одними и теми же особенностями общей психики,

among which is found also property of the there three-brained beings,
, в числе которых находится и то свойство тамошних трехмозговых существ,
this

thanks to which of the Universe exclusively only on this
благодаря которому из всей Вселенной исключительно только на этой
whole

strange planet proceeds "terrible ----- process", which is called
странной планете происходит «ужасающий-процесс», называющийся

"the process-of-destruction---of each other's -- existence" or, as there. on this
«процесс-уничтожения-друг-у-друга-существования» или, как там, на этой

ill-fated planet, they say ----- "war".
злосчастной планете, говорят — «война».

Besides this main particularity of general psyche, in every one of
Кроме этой главной особенности их общей психики, в каждом из них,
their them,

also irrespectively to, where they arose and existed,
также безотносительно к тому, где бы они не возникли и не существовали,

fully are crystallized and has become unfailingly part of general
вполне окристаллизовываются и становятся неременной частью общего

their presence function, existing there under the name of "egoism"
их наличия функции, существующие там под названием «эгоизм»,

"self-love", "vanity", "pride", "self-conceit", credulity",
«самолюбие», «тщеславие», «гордость», «самоумнение», «доверчивость»,

"suggestibility", and some other qualities, completely abnormal and
«внушаемость» и несколько других свойств, совершенно ненормальных и

completely un-becoming for the essence of any of the three-brained
совершенно неподобающих для сущности каких бы то ни было трехмозговых

beings.
существ.

From the above enumerated abnormal essential particularities
Из вышеперечисленных ненормальных существенских особенностей

of the of the terrible personally appears the particularity, which
психики самой ужасной лично для них является особенность, которая
psyche most for them

is called "suggestibility".
называется «внушаемость».

Concerning this in the highest degree eccentric and strange
Относительно этой в высшей степени оригинальной и странной
odd

psychic particularity I sometime will to you especially.
психической особенности я как-нибудь объясню тебе специально.
elucidate

Page 108

Having said Beelzebub became- at this time longer
Сказав это, Вельзевул задумался на этот раз больше
this, -thoughtful

then usual and after, turning again to the said:
обыкновенного и после, обращаясь опять в внуку, сказал:
grandson,

I see, that three-brained beings, arising and existing
— Я вижу, что трехмозгные существа, возникающие и существующие

on the eccentric planet, being called "Earth", you very
на оригинальной планете, называющейся «Земля», тебя очень

interested and, since during time of our voyage on the
заинтересовали и, так как во время этого нашего путешествия на судне
travelling vessel

Karnak to us will come for shortening of time willy --- nilly to converse about
Карнак нам придется для скоротания времени волей-неволей беседовать о

all sorts of things I will relate to you as much as possible namely
всякой всячине, то я буду рассказывать тебе возможно больше именно

about these three-brained beings.
об этих трехмозгных существах.

In-my opinion, for clear grasp by you of the of the of
По-моему, для ясного понимания тобою странности психики этих
understanding strangeness psyche these

three-brained beings, the best will be, if I relate to you in
трехмозгных существ, самым лучшим будет, если я расскажу тебе по

order of my personal descents to this planet and these having occurred there
порядку о моих личных спусках на эту планету и о тех происходивших там
about

events, an eye-witness of which I was personally during these my descents.
событиях, очевидцем которых я был лично во время этих моих спусков.

The surface of this planet Earth I visited personally six times,
Поверхность этой планеты Земля я посетил лично всего шесть раз,
altogether

and such my personal visits each time were provoked by various
и такие мои личные посещения каждый раз были вызваны разными

circumstances. I begin with my first descent!
обстоятельствами. Начну с моего первого спуска!

Page 109

Глава 15

The first descent of Beelzebub to the planet "Earth"
Первый спуск Вельзевула на планету «Земля»

On this planet Earth,----- began to relate Beelzebub,-----I
 —На эту планету Земля, — начал рассказывать Вельзевул, — я

descended for the first time due to one young being of our tribe,
 спустился в первый раз из-за одного молодого существа нашего племени,
lowered myself

who had a misfortune to involved seriously with one of the there three-brained
 который имел несчастье связаться всерьез с одним тамошним трехмозгным
 himself

being and, thanks to this, he fell into a very stupid event
 существом и, благодаря этому, попал в одну очень глупую историю..
incident

There once, to my home on planet Mars came several beings
 Как-то раз, в мой дом на планете Марс пришли несколько существ

of our tribe, living there, on Mars, and have turned to me with
 нашего племени, обитавших там же, на Марсе, и обратились ко мне с

request.
 просьбой.

They related to me, that one of young ones their relative three-
 Они рассказали мне, что один из молодых их родственников триста
 -hundred

and fifty martian years before this moved to live on
 пятьдесят марсовых годов тому назад переселился существовать на
re-settled

the planet Earth and that to him recently occurred there an incident very
 планету Земля и что с ним недавно произошел там случай очень

unpleasant for all of us-----his near-ones.
 неприятный для всех нас — его близких.

Further they to me said.
 Дальше они мне сказали:

“We, his near-ones, as existing there on planet Earth, so also
 «Мы, его близкие, как существующие там на планете Земля, так и

those existing here, on planet Mars, at first wanted by our- with our
 существующие здесь, на планете Марс, вначале хотели сами, своими
 -selves, own

means, to liquidate this unpleasant incident, but in spite of
 возможностями, ликвидировать этот неприятный случай; но несмотря на

all our efforts and taken by us measures, we up to now still not could
 все наши старания и принятые нами меры, мы до сих пор еще не могли

nothing obtain
 ничего добиться.
 secure.

And now, when we finally convinced that we our- are not
 И теперь, когда мы окончательно убедились, что мы сами не в
 ourselves, -selves in
 position independently to liquidate this unpleasant incident, we
 состояним самостоятельно ликвидировать эту неприятную историю, мы

intending to disturb you, your Reverence, and imploringly ask,
 намереваемся беспокоить вас, ваше Преподобие, и умоляюще просим,

that you would be good not to deny us in your wise advice, that we would
 чтобы вы были добры не отказать нам в вашем мудром совете, дабы выйти
 refuse come out

for us from this unhappy for us situation.
 нам из этого печального для нас положения».

Further they detailedly stated to me, in what consisted fallen
 Далее они подробно изложили мне, в чем заключалось выпавшее
outlined

on them share of misfortune.
 на их долю несчастье.

Page 110

From by them said to me I saw, that this incident
 Из всего ими сказанного мне я увидел, что этот случай
 everything

is unpleasant not only for the near ones young being,
 неприятен не только для близких этого молодого существа,
 of this

but could become even unpleasant for the beings of the
 но может стать также неприятен и для существ всего нашего племени.
 whole of our tribe.

And I not could not to do at once to help them to liquidate this
 И потому я не мог не взяться сразу же помочь им ликвидировать это
 therefore something

their misunderstanding.
 их недоразумение.

At first I tried to help them by staying on the planet Mars,
 Вначале я пробовал помочь им в этом, оставаясь на планете Марс,
 in this,

but when I convinced that from anything to do is essentially
 но когда я убедился, что оттуда что-либо сделать существенное
 myself, here

impossible, I decided to lower myself planet Earth and on the spot, find
 невозможно, я решил спуститься на планету Земля и там, на месте, найти
 to the there,

some-kind of way-out
какой-нибудь выход.

After such my decision I on the next day took with me
После такого моего решения я на другой же день захватил с собою

everything necessary, available to me "at hand", and on our vessel
все необходимое, имевшееся у меня «под руками», и на нашем судне

Occasion flew there.
Оказия полетел туда.
Opportunity

I repeat, *Opportunity* that vessel, on which all the beings of our
Повторяю, *Оказия* было то судно, на котором все существа нашего
was

tribe were sent to this solar system, and it, as I to you already
племени были отправлены в эту солнечную систему, и оно, как я тебе уже
set out

said, was left for the use to the beings of our tribe for
сказал, было оставлено в пользование существам нашего племени для

the necessities of inter-planetary communication.
надобностей междупланетных сообщений.

The vessel had its continual site on the planet Mars, and
Судно это имело свою постоянную стоянку при планете Марс, и
this *constant* parking

the main command of it was From-Above given (or left) to me.
главное распоряжение им было Свыше предоставлено мне.
disposal

And on this vessel *Opportunity* I lowered myself
И вот, на этом судне *Оказия* я и спустился на планету Земля в
now, to the planet Earth for

the first time.
первый раз.

Our vessel at this time lowered itself to the shore just of this continent,
Наше судно в этот раз опустилось на берега именно того материка,

which by the second misfortune to this planet completely
который при втором несчастьи с этой планетой совершенно

disappeared from its surface.
исчез с ее поверхности.

This continent was called "Atlantis", and mainly on it
Этот материк назывался «Атлантида», и главным образом на нем и

existed then three-brained beings of this planet, and also the
существовали тогда трехмозгные существа этой планеты, а также и

majority of the beings of our tribe.
большинство существ нашего племени.

When we lowered our- I from the Opportunity set off toward the city,
Когда мы спустились, я с судна *Оказия* отправился прямо в город,
-selves, vessel

named "Samlios" and having situated- on the said continent, on it
именовавшийся «Самлиос» и находившийся на сказанном материке; на нем
- myself

the place of its existence had this unfortunate young being
место своего существования имело то несчастное молодое существо

of our tribe, who also was the cause of this my descent.
нашего племени, которое и было причиной этого моего спуска.

"Samlios" was then very large city and was the capital
«Самлиос» был тогда очень большим городом и являлся столицей

of the then most great community of the planet Earth.
тогдашней самой большой общественности планеты Земля.

Page 111

In this city existed the head of this large community,
 В этом городе существовал глава этой большой общественности,
 whom they called "Emperor Appolis".
 которого называли «царь Апполис».

Here with this very emperor Appolis was connected our young
 Вот с этим самым царем Апполисом и связался наш молодой
 inexperienced countryman.
 неопытный земляк.

All the details of this incident I found now in the very city Samlios.
 Все подробности этой истории я узнал уже в самом городе Самлиоце.
 out

Namely I found that before this incident our unfortunate countryman for some-
 Именно я узнал, что до этой истории наш несчастный земляк почему-
 out,
 -reason on friendly with this emperor relations and often was at his place.
 то был в дружеских с этим царем отношениях и часто бывал у него на дому.
 was

As it became once, during the visiting of the of Appolis, in
 Как выяснилось, раз, во время посещения дома царя Апполиса, в
 clear, home emperor
 conversation with him, our young countryman which served
 разговоре с ним, наш молодой земляк «держал пари», которое и послужило
 "held a bet"

as the grounds for what followed.
 поводом для дальнейшего.

First of all it is to say to you, that this community,
 Прежде всего надо сказать тебе, что та общественность,
 necessary

over which emperor Appolis was the head, and city Samlios, in which he
над которой царь Апполис был главой, и город Самлиос, в котором он

existed, was at that period the very greatest and most richest
существовал, были в тот период самыми большими и самыми богатыми

of all existing then on Earth, communities and cities.
из всех имевшихся тогда на Земле обществ и городов.

For the upkeep of such riches and grandeur emperor
Для поддержания такого богатства и величественности царю
support

Appolis required, of course, much of so called by them and very
Апполису требовалось, конечно, много так называемых их «денег» и очень
“money”

much labours of ordinary beings of this community.
много трудов обыкновенных существ этой общности.

Now here should be the first duty to mention, that at the period of my
Вот здесь и следует первым делом отметить, что к периоду моего

first personal descent to this planet in these interesting to you
первого самоличного спуска на эту планету в этих заинтересовавших тебя

three-brained beings already had organ Kundabuffer, and only
трехмозговых существах уже не имелось органа Кундабуфера, и только
not

began in certain of them to be crystalized various consequences
начинали в некоторых из них окристаллизовываться разные последствия

of the of this maleficient for them organ.
свойств этого злого для них органа.
properties

In the period, relates this my tale, one of the
В период, к которому относится этот мой рассказ, одним из уже
to which

well crystallized in certain ones of the there beings
хорошо окристаллизовавшихся в некоторых тамошних существах

consequences of the of this organ was this, which, when in them still
последствий свойств этого органа и было то, которое, когда в них еще
properties

Page 112

functioned organ Kundabuffer, enabled this, that they very
функционировал орган Кундабуфер, способствовало тому, что они очень

easily and quite without "biting-of conscience" nothing not fulfilled
легко и совершенно без «угрызения-совести» ничего не выполняли

voluntarily by taken upon them- or placed on their elders
добровольно по взятым на себя или возлагаемых на них старшими
-selves

obligations, but every obligation by them fulfilled was only under
обязательствам, а всякие обязательства ими выполнялись только под

the influence of fear and terror from outside incoming menaces and "threats",
влиянием боязни и страха от извне приходящих затрачиваний и "угроз".

Just this itself, already well having become crystallized in certain ones
Вот это самое, уже хорошо окристаллизовавшееся в некоторых

the there beings of this period consequences of such property, and was
тамошних существах этого периода последствие такого свойства, и было

the cause of all this incident.
причиной всей этой истории.

And so my boy, the was in this, that the Appolis, was himself
Итак, мой мальчик, дело было в том, что царь Апполис, будучи сам
matter emperor

very conscientious in relationship to taken upon himself obligations for
очень добросовестным в отношении взятых на себя обязательств для

the support of the entrusted to him community, not spared his
поддержания величия доверенной ему обществу, не жалел своих
greatness

own labors and but at the same time needed the same thing
собственных трудов и благ, но в то же время требовал того же самого
wealth,

also from all the beings of his community.
и от всех существ своей обществу.

But since in certain of his subjects, as I already said, by this
А так как в некоторых из его подданных, как я уже сказал, к этому

period already were very well crystallized mentioned
периоду уже было очень хорошо окристаллизовано упомянутое

consequences of properties of organ Kundabuffer, then he, in order to receive from all
последствие свойства органа Кундабуфера, то он, чтобы получать от всех

the needed for greatness of entrusted to him community, began to resort to
требуемое для величия доверенной ему обществу, стал прибегать к

all kinds "intimidations" and "threats".
всевозможным «запугиваниям» и «угрозам».

His methods were so varied and at the same time so reasonable, that
Его приемы были так разнообразны и в то же время так разумны, что

even those his subject -- beings, in whom already were crystallized
даже те из его подданных существ, в которых уже было окристаллизовано
from

the mentioned consequences, not could not but respect him, though name then,
 упомянутое последствие, не могли не уважать его, хотя к его имени тогда,
 to his

of course behind adding still a nick-name "Arch-cunning".
 конечно за глаза, добавляли еще прозвище «Архихитрец».
 his back,

And so, my boy, these methods, with emperor Appolis obtained
 И вот, мой мальчик, эти способы, какими царь Апполис добивался
 which

then from such his subjects needed for the support of greatness
 тогда от таких своих подданных требуемого для поддержания величия

of entrusted to him community, *showed themselves* to our young
 доверенной ему обществу, показались нашему молодому
 appeared

countryman not correct and he as they said, often
 земляку почему-то несправедливыми, и он, как говорили, часто
 for some reason *unjust*

angered-himself and peace, when he heard about
 возмущался и не находил себе покоя, когда слышал о каком-нибудь
 rebelled not finding for himself some kind of

new method of emperor to obtaining the needed
 новом способе царя Апполиса добиваться необходимого.
 Appolis *necessities.*

And once, during one of the talks with himself emperor, our naive
 И как-то раз, во время одного разговора с самим царем, наш наивный

young countryman restrained- and expressed to to the face his exasperation and
 молодой земляк не удержался и высказал ему в лицо свое возмущение и
 not -himself him

his views to such his, of the Appolis, "un-conscionable"
 свои взгляды на такое его, царя Апполиса, «бессовестное»
 emperor

attitude to his subjects.
 отношение к своим подданным.
treatment

Page 113

To this the Appolis not only not did become as generally on
 На это царь Апполис не только не вознегодовал, как вообще на
 emperor indignant,

planet Earth happens in the cases of such interferences not in his business,
 планете Земля делается в случае таких вмешательств не в свои дела,

and not only not threw out our countryman by the neck----but even began
 и не только не выгнал нашего земляка в шею, ---- но даже стал

to speak with him and to discuss about the *strictness*.
 говорить с ним и рассуждать о причинах своей строгости.
to reason causes of his severity.

They talked very much and the result of all their such conversation
 Они говорили очень много и результатом всего их такого разговора

was "a bet", that is, they set up for each other conditions, wrote these conditions
 было «пари», т.е. они поставили друг другу условия, написали эти условия

on a paper and each signed it with his own blood.
 на бумаге и каждый подписал их своей собственной кровью.

In these their conditions entered, among others things, that the Appolis
 В эти их условия входило, между прочим, что царь Апполис
 emperor

obligated from this time, for obtaining of his necessities from his
 обязуется с этого времени, для получения всего требуемого от своих
 himself

subjects, to apply only those measures and means, which will
 подданных, применять только те меры и приемы, которые будет
to employ

indicate to him our countryman.
 указывать ему наш земляк.

But in case, if all subjects not will so as always contribute
 А в случае, если все подданные не будут так же как всегда вносить

the needed, then our countryman pays for all and obligates to contribute
 требуемого, то наш земляк отвечает за все и обязуется уже сам доставлять
 himself alone to supply

to the of emperor of as much, as was required for the support and
 в казну царя Апполиса всего столько, сколько требуется для поддержания и
 treasury Appolis

further agrandizement, as for the so also of the community.
 дальнейшего возвеличения, как столицы, так и всей общественности.
 for extolling, capital, whole

And so, my boy, after all this, from the next day, emperor
 И вот, мой мальчик, после всего этого, со следующего уже дня, царь

Appolis began really very honorably to fulfill taken upon himself
 Апполис начал действительно очень честно выполнять взятое на себя
 indeed

obligations according to the and the government of the community
 обязательство согласно условию, и все управление общественностью
 condition, whole country

began to conduct exactly by the indications of our countryman.
 начал вести точно по указаниям нашего земляка.
 carry on

But the results of such government very soon showed quite
 Но результаты такого управления очень скоро показали совершенно
 completely

opposite to this, what thought and what expected our simpleton.
 противоположное тому, что думал и чего ожидал наш простака.

Page 114

The subjects of this community, of course, in the main those
 Подданные этой общественности, конечно, главным образом те,

in whom already were crystalized the mentioned consequences of properties
 в которых уже было окристаллизовано упомянутое последствие свойств

of the Kundabuffer, not only completely stopped *to bring in*
 органа Кундабуфера, не только совершенно перестали вносить в
 organ to pay into

the of requirement but even began to swipe
 казну царя Апполиса требуемое, но даже начали таскать
 treasury emperor Appolis need,

a little back before the contribution.
 понемногу обратно прежде внесенное.

Since our countryman obligation to bring in what's needed, and even
 Так как наш земляк дал обязательство вносить требуемое, да еще
 gave

signed it with his blood, --- and you know, what it means for our
 подписал его своей кровью, — а ты ведь знаешь, что значит для нашего

brother taken upon himself voluntary obligation, and even of the counter-
 брата взятие на себя добровольного обязательства, да еще скрепленного
 -signed

with his blood, then of course, he obliged was soon to begin to bring into the
 своей кровью, то, конечно, он должен был скоро начать вносить в казну
 treasury

all that was short.
 все недостающее.
 insufficient

From the he brought to the all, that he- had, and after all
 Сначала он внес в казну все, что сам имел, а потом все,
 first treasury -himself

that could bring from his near-ones, dwelling there on planet Earth.
 что мог достать у своих близких, обитавших там же на планете Земля.

But when from the there his near-ones ran-dry all the required, then
 А когда и у тамошних его близких иссякло все нужное, тогда

they began to turn for the material aid to his near-ones, dwelling on
 начались обращения за материалами к его близким, обитавшим на

our planet Mars.
нашей планете Марс.

Soon also on Mars all ran dry, and the of the Samlios
Скоро и на Марсе все иссякло, а казна города Самлиоса все
treasury town

they needed and needed, and to this need not was visible end.
требовала и требовала, и этим требованиям не было видно конца.

Then here also became all the of this our countryan, and
Тогда вот и заволновались все близкие этого нашего земляка, и
agitated near-ones

after this they decided to turn to me with the that I would
после этого они и решили обратиться ко мне с просьбой, чтобы я выручил
themselves request, rescue

them from this plight.
их из этой беды.

And so, my boy, when I arrived to the said town, me
Итак, мой мальчик, когда я прибыл в сказанный город, меня

met there all the remaning on this planet beings of our tribe,
встретили там все оставшиеся на этой планете существа нашего племени,

as older, so also younger.
как пожилые, так и молодые.

On that in the for all of us was organized general council for
В тот же день вечером всеми нами был устроен общий совет для
very day evening

this, that, we consider on the to find some-kind of way out from arisen
того, чтобы, обсуждая вместе, найти какой-нибудь выход из создавшегося
spot,

situation.
положения.

To this our general council was also invited himself
 На этот наш общий совет был также приглашен сам царь
 the emperor

Appolis, with whom our elderly countrymen before this had many
 Апполис, с которым наши пожилые земляки уже до этого имели много

Page 115

talks as regards all this.
 разговоров по поводу всего этого.
 conversations

At this first our general council, emperor Appolis, turning
 На этом первом нашем общем совете, царь Апполис, обращаясь

to all us, said the following:
 ко всем нам, сказал следующее:

"Just-----friends!
 «Справедливые друзья!

I am personally sorry about what has and this, which it provoked
 Я сам лично очень сожалею о случившемся и о том, что оно вызвало
 very occurred about

for the assembled here so much trouble, and with all my essence
 для собравшихся здесь столько беспокойства, и всем своим существом
 disturbance,

I am grieved, that I am not in power to you from the impending troubles.
 сокрушаюсь, что я не в силах избавить вас от предстоящих хлопот.
 extricate

The point is,-----continued emperor Appolis,-----that established and
 Дело в том, — продолжал царь Апполис, — что заведенный и

regulated by mechanisms of government community at
 налаженный веками механизм правления моей общественностью в
 centuries of my

the present time is radically changed, and is not possible to return to the old ways
 настоящее время в корне изменен, и уже невозможно вернуться к старому
 already

without serious consequences, which without a doubt will evoke
 без серьезных последствий, которые без сомнения должны вызвать

indignation in the majority of my subjects. At the present the situation is such
 возмущение большинства моих подданных. При нынешнем положении дел
 time

I alone am not in position to liquidate the created without the said
 я один уже не в состоянии ликвидировать создавшееся без упомянутых

serious consequences, and therefore I you all beg, in the name
 серьезных последствий, и поэтому я вас всех прошу, во имя

of justice, to help me in this".
 справедливости, помочь мне в этом».

And still he then added:
 И еще он тогда добавил:

"I bitterly reproach before all of you, since in all this
 «Я ужасно каюсь перед всеми вами, так как во всем этом
 myself

misfortune I consider myself also very guilty.
 несчастье я считаю и себя тоже очень виноватым.

And guilty am I because, I obliged was to foresee what has since
 А виноват я потому, что должен был предвидеть случившееся, так как
 occurred,

here, in these conditions, I existed longer, than any of my opponents and your
 здесь, в этих условиях, я существовал больше, чем мой противник и ваш

"kinsman", and namely the with I concluded known to you agreement.
 «собрать», а именно тот, с кем я заключил известное вам условие.
 one, whom

Openly speaking, to me it is that I risked to enter
Откровенно говоря, мне непростительно, что я рискнул заключить
unpardonable,

such agreement a being, who, though might be much understanding
такие условия с существом, которое, хотя может быть и много разумнее
with more

than I, but in any case less practiced in such matters, than I.
меня, но во всяком случае менее практично в таких делах, чем я.

Once more you all and particularly His Reverence I beg to forgive me and
Еще раз вас всех и особенно Его Преподобие прошу извинить меня и

to help me get out from this sorrowful plight and enable to find
помочь мне избавиться от этой печальной истории и суметь найти

Page 116

a good way out from the created situation.
благополучный выход из создавшегося положения.

With the present situation the thing I now can do only is this,
При настоящем положении вещей я теперь могу делать только то,

what you will to me indicate.”
что вы будете мне указывать».

After exit of emperor
После ухода царя Апполиса, в тот же вечер, мы решили выбрать из
Appolis, the same evening, we decided to select from

our midst several experienced elderly beings, who in the same night,
своей среды несколько опытных пожилых существ, которые в ту же ночь,

jointly, consider would all the data and put together would some
сообща, взвесили бы все данные и составили бы какой-либо

approximate plan of further actions.
 приблизительный план дальнейших действий.

After this we, all the remaining dispersed from this, in order that on
 После этого мы, все остальные, разошлись с тем, чтобы на
 ones,

the next evening again gather- here, but at this second our
 другой же вечер опять собраться туда же, причем на второе наше
 -ourselves

gathering we emperor Appolis not invited.
 собрание мы царя Апполиса не пригласили.

When we assembled on the second day, the first duty of one of
 Когда мы собрались на другой день, то первым долгом одно из

the eve selected elderly beings reported to us the following:
 накануне выбранных пожилых существ доложило нам следующее:
 before

We all of last night pondered and deliberated concerning
 «Мы всю прошлую ночь размышляли и рассуждали относительно

all the details of this lamentable event and as a result, first of all,
 всех деталей этой прискорбной истории и в результате, прежде всего,

unanimously came to the conclusion, that not there is other way-out, except
 единогласно пришли к заключению, что нет никакого другого выхода, кроме
 any

to return to the previous conditions of administration.
 как вернуться к прежним условиям управления.

And further we all, also unanimously, agreed with this, that,
 А дальше мы все, тоже единогласно, согласились с тем, что,

actually, to return to the former order of administration obligatorily
 действительно, возврат к прежнему порядку правления обязательно

must provoke revolt of the subjects of this community, while,
должен вызвать возмущение подданных этой общественности, причем,

of course, from this inevitably arise all, having in recent time
конечно, от этого непременно произойдут все, ставшие за последнее время
become

on Earth in such cases inevitable, consequences of this revolt.
на Земле в таких случаях неизбежными, последствия этого возмущения.

And by this, of course, also as already it here usual, many of
И при этом, конечно, тоже как уже стало здесь обычным, многие из
became

so called "authority-possessing" beings of this community strongly
так называемых «власть-имущих» существ этой общественности сильно

suffer, including to the possibility of complete their destruction,
пострадают, включительно до возможности совершенного их уничтожения,

and in any case to the very Appolis of such fate not will escape.
а уже во всяком случае самому царю Апполису такой участи не миновать.
emperor

After this we began to deliberate and to devise some-kind
После этого мы начали рассуждать и придумывать какие-нибудь

of possibility, in order to divert if only from Appolis the said
возможности, чтобы отвлечь хотя бы от царя Апполиса сказанные
emperor

sorrowful consequences.
печальные последствия.

Page 117

This latter we then very sincerely wanted to invent because
Это последнее мы потому очень искренно хотели придумать, что
devise,

yesterday our general gathering, emperor Appolis was himself very sincere and
 вчера, на нашем общем собрании, царь Апполис был сам очень искренен и
 at

benevolent to us, and all would be very pitiful, if would
 доброжелателен к нам, и нам всем было бы очень жаль, если бы
 to us

to him come to suffer.
 ему пришлось пострадать.

During the further our long deliberations we decided on this
 При дальнейших наших долгих рассуждениях мы пришли к тому

conclusion, that to divert the blow emperor Appolis is possible, only if
 заключению, что отвлечь удар от царя Апполиса возможно, только если
 from

during the said revolt manifestation of fury of rebellious
 во время упомянутого возмущения проявление гнева возмущившихся

beings of this community to direct not on himself emperor, but on his
 существ этой общественности направить не на самого царя, а на его

those that is, on his, as here is said, "administration". But
 окружающих, т.е. на его, как здесь говорят, «правительство». Но
 around him,

now in us arose the question, would agree those around the
 здесь у нас возник вопрос, согласятся ли эти приближенные царя
 emperor

to take on themselves consequences of all this?
 принять на себя последствия всего этого?

And came to the categorical conclusion, that they to this of course,
 И мы пришли к категорическому заключению, что они на это, конечно,
 we

not would agree, because they all will surely consider, that the guilty
 не согласятся, потому что все они будут уверенно считать, что виновником

of all this appears only the and therefore let him alone pay for it.
 всего этого является только царь, и потому пусть он сам и расплачивается.
 emperor,

After all the above said explanations we, finally, also
 После всех вышесказанных выяснений мы, наконец, тоже

unanimously, decided the following:
 единогласно, решили следующее:

In order to save if only the Appolis from inevitably expected,
 Чтобы спасти хотя бы царя Апполиса от неизбежно ожидаемого,
 emperor

beings of our tribe should, with consent of himself Appolis, in
 существа нашего племени должны, с согласия самого царя Апполиса, в
 emperor

the given community change all persons, having any-kind
 данной общности заменить всех лиц, имеющих какие-либо

of responsible duties, and during the climax of "psychosis" of the
 ответственные должности, и, во время разгара «психопатизма» здешней
 local

masses, to take each upon himself share of general result expected.
 массы, принять каждый на себя часть общего результата ожидаемого».

When this our chosen ended his report, we a little only
 Когда этот наш выборный кончил свой доклад, мы немного только

exchanged opinions and brought unanimous decision to act just
 обменялись мнениями и вынесли единогласное решение поступать именно

so, as devised elder beings of our tribe.
 так, как придумали пожилые существа нашего племени.

After this we firstly set off one of our elder
 После этого мы первым делом отправили одного из наших пожилых

beings to propose such our plan to the Appolis, the latter agreed
 существ предложить такой наш план царю Апполису; последний согласился
 emperor

with him and once more repeated his promise, and namely, that he all will
 на него и еще раз повторил свое обещание, а именно, что он все будет

do so, as we will to him indicate.
 делать так, как мы будем ему указывать.

Page 118

Then we decided, not to delay, from the following day to begin
 Тогда мы решили, не откладывая, со следующего же дня начать

to change all the responsible persons with ours.
 заменять всех должностных лиц нашими.

But after two days it turned out, that the beings of our tribe,
 Но через два дня оказалось, что существ нашего племени,

dwelling on planet Earth, not sufficed for changing all the responsible
 обитающих на планете Земля, не хватит для замены всех должностных

persons of this community, and therefore we immediately sent vessel
 лиц этой общественности, и потому мы немедленно отправили судно

Opportunity back to planet Mars for the there our beings.
 Оказия обратно на планету Марс за тамошними нашими.

And emperor Appolis under the guidance of two of our elder
 А пока царь Апполис под руководством двух из наших пожилых
 meanwhile

beings began under various pretexts to change various responsible persons
 существ начал под всякими предлогами заменять разных должностных лиц

with ours, at first in the itself capital Samlios, and when after several days
 нашими, сперва в самой столице Самлиосе, а когда через несколько дней

our ship Occasion arrived from planet Mars with beings of our
 наше судно *Оказия* прибыло с планеты Марс с существами нашего

tribe, similar replacements were also in the provinces, and soon everywhere
 племени, подобные замены начались также и в провинции, и скоро всюду
 begun

in this community so called responsible duties
 в этой общественности так называемые ответственные должности
 positions

were filled with the beings of our tribe.
 исполнялись уже существами нашего племени.

When in such manner all was changed, emperor Appolis, under
 Когда таким образом все были заменены, царь Апполис, под

the guidance all those our elders, began to re-establish in relationship
 руководством все тех же наших пожилых, начал восстанавливать в отношении

to the with the social system of former code.
 управления общественностью прежние порядки.
 administration order.

Almost from the first days of restoration of old order began, as
 Почти с первых же дней возобновления старых порядков начали, как

was expected, to manifest the results of general psyche of beings of this
 и ожидалось, проявляться результаты общей психики существ этой

community, in which already were well crystallized
 общественности, в которых уже было хорошо окристаллизовано

consequences of the said property of the maleficent organ Kundabuffer.
 последствие упомянутого свойства злостного органа Кундабуфера.

The said discontent then with each day grew, and in one quite
Сказанное недовольство тогда с каждым днем росло, и в один совсем

not long from beginning days occurred that very thing, which that time already
недалекий от начала день произошло то самое, что с тех пор уже
from

definitely became proper to be in the presences of the three-brained
окончательно стало свойственно иметься в наличии тамошних трехмозговых
there

beings of all the subsequent periods, and namely, in order with time
существ всех последующих периодов, а именно, чтобы временами

to produce that process, which they themselves at present time
производить тот процесс, который они сами в настоящее время

call "revolution".
называют «революция».

During their the then "revolution", as there in subsequence became
Во время их тогдашней «революции», как там впоследствии стало

Page 119

also proper to these three-brained phenomena of our Great
тоже свойственно этим трехмозговым феноменам нашей Великой

Universe, by was destroyed much of the good, which they
Вселенной, ими было уничтожено много такого добра, которое они
them property,

accumulated by centuries, and destroyed and forever forgotten much of so
накапливали веками, и уничтожено и навсегда забыто много так

called "knowledge", which they attained also by and even was
называемых «знаний», которых они достигли тоже веками, а также было
centuries,

destroyed the existence of many others, to them similar, beings,
уничтожено существование многих других, себе подобных, существ,

who already found the path of liberation from the crystallized
которые уже попали на путь освобождения от окристаллизовавшихся

consequences of properties of organ Kundabuffer.
последствий свойств органа Кундабуфера.

Here it is very interesting, by the way, to note about one in the highest degree
Здесь очень интересно, кстати, отметить про один в высшей степени
way, highest

astonishing and incomprehensible fact.
удивительный и непонятный факт.

And that is, that during the subsequent such "revolutions"
Дело в том, что и во времена последующих таких же «революций»

the there three-brained beings, who, by the way, almost all or,
тамошние трехмозговые существа, которые, кстати сказать, почти все или,

at least, in overwhelming majority, began to fall into such
по крайней мере, в подавляющем большинстве, стали впадать в такой

psychosis for some reason or other destroy the existence of those
психоз, отчего-то больше всего уничтожают существование тех других,
others,

such as to them similar, beings, who for some reason more or less
таких же себе подобных существ, которые почему-либо более или менее
or other

fall on the path of possibility to liberate themselves from the crystallized
попадают на путь возможности освободиться от окристаллизовавшихся в
path themselves

them consequences of the properties of this maleficent organ Kundabuffer, in them
них последствий свойств этого злого органа Кундабуфера имевшегося,
properties

to their misfortune in their ancestors.
к их несчастью у их предков.

And so, my boy! While flowed the process of this their "revolution"
Итак, мой мальчик! Пока протекал процесс этой их «революции»,

himself Appolis existed in one of his so called
сам царь Апполис существовал в одном из своих так называемых
emperor

"suburban palaces" of the city Samlios.
«загородных дворцов» города Самлиоса.

Him nobody not touched, since our own propaganda prepared
Его никто не трогал, так как наши своей пропагандой подготовили

the so, that all the guilt was ascribed not upon Appolis, but to his
дело так, что вся вина была приписана не царю Апполису, а его
matter emperor

near ones, that is, so called administration.
окружающим, т.е. так называемым правителям.

More over, the beings, fallen into the said "psychosis" began even
Мало того, существа, впавшие в сказанный «психоз», стали даже

"to experience grief" and very to pity their emperor, saying, that their "poor
«испытывать печаль» и очень жалеть своего царя, говоря, что их «бедный
much

emperor' up to now was surrounded by un-conscionable and ungrateful
царь» до сих пор был окружен бессовестными и неблагодарными

subjects and that therefore occurred this undesirable
подчиненными и что поэтому и произошла эта нежелательная

"revolution"
«революция».

After this as the revolutionary psychosis quite quieted Appolis
После того как революционный психоз совсем утих, царь Апполис
down, emperor

Page 120

has returned town Samlios and began gradually, again with the help of our
вернулся в город Самлиос и начал постепенно, опять с помощью наших
to the

elders, to change our countrymen with the his surviving
пожилых, заменять наших земляков старыми своими уцелевшими
old

servants or to select quite new ones among other his
служителями или набирать совершенно новых из среды прочих своих
from

subjects.
подданных.

And when emperor Appolis re-established the former relations
И когда у царя Апполиса восстановились прежние отношения

with his subjects, they again began to fill the treasury "with money"
с его подданными, они опять стали наполнять казну «деньгами»

and to carry out the directions of their and affairs of community anew went
и выполнять указания своего царя, и дела общественности снова пошли
emperor,

with the already established tempo.
обычным уже установившимся темпом.
usual

And as concerns our naïve "unfortunate" countryman, who
А что касается нашего наивного «горемычного» земляка, который

was the cause of all this, to him all this was so painful, that he not wanted
был причиной всего этого, ему все это было так обидно, что он не захотел

any more to remain on this, for him particularly unfortunate planet and
больше оставаться на этой, для него особенно злосчастной, планете и

instead with us returned back to planet Mars.
вместе с нами вернулся обратно на планету Марс.

He became in subsequence very even very nice head-leader for all
Он стал впоследствии очень даже хорошим старостой для всех
good

the beings our tribe.
существ нашего племени.

Глава 16

Относительность понятия о времени
Relativity of the concept of time.

После недолгой паузы, Вельзевул продолжал так:

After not-long interval Beelzebub continued thus:

— Прежде чем рассказывать тебе дальше про понравившихся тебе
 Before I tell you further about pleasing to you

in my
 трехмозгных существ, водящихся на планете Земля, по-моему, для ясного
 three-brained beings found on planet Earth opinion for lucid

representation about the generally
 представления о странности их психики и вообще для лучшего понимания
 strange their psyche and for better understanding

of concerning this peculiar planet first of all without fail
 всего, касающегося этой оригинальной планеты, раньше всего непременно
 everything

it follows to you their time-counting also this
 следует тебе иметь точное представление о их времяисчислении и о том,
 to have exact representation about about

in what manner essential sensation of so called "process"
 каким образом существенное ощущение так называемого «процесса-

of flow of time in presence of three-brained beings of this planet.
 течения-времени» в наличии трехмозгных существ этой планеты,

gradually was changed and
 постепенно, изменялось и как такое ощущение протекает в наличии уже
 how such sensation flows in presence of

contemporary the-there three-brained beings.
 современных тамошних трехмозгных существ.

elucidate to
 Это необходимо выяснить тебе потому, что только тогда ты будешь
 This is necessary to you because only then you will

have possibility lucidly to represent to and these the-there events
 иметь возможность ясно представить себе и понять те тамошные события,
 yourself comprehend

about which I to you about
 о которых я тебе уже рассказывал и о которых еще буду рассказывать.
 already related and which still I will relate.

First of all know that for definition of time the three-
 Прежде всего знай, что для определения времени трехмозгные
 -brained

beings also also the basic unit of their
 существа и этой планеты так же, как и мы, основной единицей своего
 of this planet just as we

time-counting consider a also
 времяисчисления считают «год», и продолжительность такого своего «года»
 year the length of such their year

so as also we define time of certain movement of planet
 так же, как и мы, определяют временем известного движения их планеты в
 their in

relation to another defined cosmic concentration. And
 отношении к другому определенному космическому сосредоточию. А

namely they take this period in the flow of which planet in
 именно, они берут тот период, в течение которого их планета, во время
 their time

of its movement that proccses of falling and catching up makes
 своего движения, т.е. во время процессов «падения» и «догоняния», делает
 is in time of the

in relation to its sun so called krentonalnian walk-around
 в отношении своего солнца так называемый «крентональный обход».
 (kretati, to move or
 walk or turn)

This is akin to as we for our planet Karataz one year
 Это вроде того, как мы, для нашей планеты Каратаз, «годом»
 this

consider a period of time of one itself closer nearing sun
 считаем период времени от одного самого большого приближения солнца

Samos to the sun Selos to the next such similar approach.
 «Самоса» к солнцу «Селосу» до другого такого же его приближения.

Page 122

A hundred of such years beings of planet Earth call century.
 Сто таких своих «годов» существа планеты Земля называют «век».

Year theirs they divide into twelve parts and each such part
 «Год» свой они делят на двенадцать частей и каждую такую часть

they call a month.
 называют «месяц».

And for the definition of the duration of this their month they take
 А для определения длительности этого своего месяца, они берут

time of completed period into their
 время того завершительного периода, в который отделившийся от их
 this which is separated from

planet the larger piece now called by them
 планеты большой кусок, ныне называемый ими «Луна», благодаря тем же
 Moon thanks to the same

cosmic laws of falling and catching up makes its full
 космическим законам «падения» и «догоняния», делает свой полный

turning walk around in relation to their
 «крентональный обход» в отношении их планеты.
 planet

It is to notice that twelve krentonalnian walk-arounds
 Требуется заметить, что двенадцать «крентональных обходов»
 necessary

of the said Moon not correspond in exactness to one krentonalnian
 упомянутой «Луны» не соответствуют в точности одному «крентональному

walk-around of planet in relation to its sun, and
 обходу» их планеты в отношении ее же солнца; и потому они придумали
 their therefore they devised

some-kind of compromise by counting of their months in order to generally
 кое-какие компромиссы при исчислении этих своих месяцев, чтобы в общем
 these

all together more or less correspond to reality.
 итоге это более или менее отвечало действительности.

Further such their month they divide into thirty 24 hour or as
 Далее, такой свой «месяц» они делят на тридцать «суток» или, как
 periods

they customerilly say days.
 они в обиходе говорят, — «дней».

24 hour they consider that period of time when their planet in
 «Сутками» они считают тот период времени, когда их планета, во
 periods

time of actualizing of the said cosmic laws make its
 время осуществления упомянутых космических законов, делает свой

completed self-turning
 «совершительный-самооборот».
 (turning around itself)

Take by the way

Прими, кстати, во внимание, что «днем» они еще называют, когда в
 into notice that by day they further call when in

the of planet as in general of all other planets on which
 атмосфере их планеты, как и вообще всех прочих планет, на которых
 atmosphere their

is actualized that cosmic process which as I already said
 осуществляется тот космический процесс, который, как я уже говорил,

is called ilnosoparno periodically proceeds
 называется «Ильносопарный», периодически происходит
 (Ilnosoparnian)

Trogo-auto-ego-kratic process which we call Kshtatsavaht
 Трогоавтоэгократический процесс, который мы называем «кштацавахт»;
 (*Kštacavaht*)

such manifestation name also by the
 такое явление они именуют еще словом «светло».
 they word light.

And regards the other process of opposite-placed to this
 А что касается другого процесса, противоположного этому, а именно
 as and namely

the "*kldacaht*"
 того, который мы называем «клдацахти», то они именуют его «ночь» или
 one which we call kldatsaht, this they call it night or

to say about it "dark".
 говорят о нем «темно».

Page 123

And so, it means three-brained beings being found on the
 Итак, значит, — трехмозгные существа, водящиеся на планете
 planet

Earth century
 Земля, самый большой период течения времени называют «век» и такой
 the greatest period of the flow of time they call it and such

their century consists of a
 их «век» состоит из ста «годов».
 hundred years.

A year has twelve months
 «Год» имеет двенадцать «месяцев».

A month on the average periods.
 «Месяц», в среднем, — тридцать «дней» или суток.
 average thirty days or 24 hour

Further 24 hour divided into twenty four hours, “the hour”
 Дальше, «сутки» у них делятся на двадцать четыре «часа», «час» —
 periods in them are

into sixty minutes.
 на шестьдесят «минут».

The minute they in their turn further divide into sixty seconds.
 «Минуту» они, в свою очередь, еще делят на шестьдесят «секунд».

And since you my boy generally still don't know about
 А так как ты, мой мальчик, вообще еще не знаешь относительно
 concerning

the exceptional particularity of this same cosmic manifestation,
 исключительных особенностей этого самого космического явления, т.е.
 that is

the time because in the first place it is to you to say that the real
 времени, то потому, первым делом, надо тебе сказать, что настоящая
 necessary the present

objective science this cosmic manifestation formulates thus:
 объективная наука это космическое явление формулируют так:

“Time, as such, generally not exists, and is only
 «Времени, как такового, вообще не существует, а есть только

the totality of the results, flowing out of a given existing
 совокупность результатов, вытекающих из всяких имеющихся

in presence in the given place of cosmic phenomena”.
 в наличии в данном месте космических явлений».

Time, solely by itself, not any being not can neither grasp by reason,
 Время, само по себе, никакие существа не могут ни понять разумом,

nor to sense by any kind of outer or inner essential
ни почувствовать какую-либо внешней или внутренней существенской

function. It impossible is to sense even by anykind of gradation of instinct,
функцией. Его нельзя ощущать даже никакими градациями инстинкта,

which arises and is present in all more or less independent
который возникает и имеется во всяких более или менее самостоятельных

cosmic concentrations.
космических сосредоточениях.

About time it is to judge only, if compared
О времени можно судить только, если сравнивать
possible

between itself anykind of real cosmic phenomena,
между собою какие-нибудь реальные космические явления,

which proceeds in this same space and in the same
которые происходят в том самом месте и в тех же самых

conditions, where is verified and considered time.
условиях, где констатируется и рассматривается время.

It is to notice, that in the Great Universe all in general, without
Следует заметить, что в Великой Вселенной все вообще, без
necessary

exception, phenomena, where-ever they arise and manifest, are manifested
исключения, явления, где бы они ни возникали и ни проявлялись, являются

simply sequentially law-comformable "sub-divisions" of some
просто последовательно-закономерными «раздробленностями» какого-
successeively "fragments"

whole phenomena, having-obtained its primary
нибудь цельного явления, получившего свое первоначальное

arising on the Most Holy Sun Absolute.
 возникновение на Пресвятейшем Солнце-Абсолют.

And thanks to this all cosmic phenomena, where-ever they
 И благодаря этому все космические явления, где бы они ни

proceed, obtain the sense of "objectivity".
 происходили, получают смысл «объективности».

And sequentially law-comformable "sub-divisions"
 А такие последовательно-закономерные «раздробленности» во всех
 such "fragmentations" in all

respects, and even in the sense of involution and evolution, are actualized
 отношениях, и даже в смысле их инволюций и эволюций, осуществляются
 their

on the basis of the main cosmic law "of Sacred-----"
 на основании главного космического закона «Священного-

Нептапарарарshinokh".
 Эптапарараршинох».

Page 124

Only Time alone not has the sense of objectivity, because
 Только Время одно не имеет смысла объективности, потому

it not manifests as a consequence of subdivision of any kind
 что оно не является последствием раздробленности какого-нибудь
 itself fragmentation

of definite cosmic occurrence. And of this, that it not from
 определенного космического явления. И вследствие того, что оно ни от
 in consequence

anything proceeds and all the arisings always is flowing and is becoming
 чего не исходит и со всеми явлениями всегда сливается и становится
 not with

self-sufficiently independent, because it only alone in the whole
 самодовлеюще-самостоятельным, то потому его только одно во всей
 just

Universe can be called and dignified "Ideal-----Unique-Subjective
 Вселенной можно назвать и величать «Идеально-Уник-Субъективное-

Phenomenon.
 Явление». Occurrence"

In such a manner, my boy, solely only in time, which
 Таким образом, мой мальчик, единственно только у времени, которое

sometimes they call "Heropas", not a source, from which depend would its
 иногда называют «Геропас», нет источника, от которого зависело бы его

arising, and only it, similar "to the Divine-Love", as I already
 происхождение, и только оно, на подобие «Божественной-Любви», как я уже

said, independently, by itself, always flows and proportionally
 сказал, самостоятельно, само по себе, всегда вытекает и пропорционально

merges with all the events, present at a given place and in given
 сливается со всеми явлениями, имеющимися в данном месте и в данных
blends arisings,

arisings in our Great Universe.
 возникновениях в нашей Великой Вселенной.

But again, I tell you, that this all, about I at the present moment
 Опять-таки, я скажу тебе, что и это все, о чем я в данный момент
What is more, which

spoke, you can clearly grasp only after this, when I, as I already
 говорил, ты можешь ясно понять только после того, когда я, как я уже

promised, specially will explain to you, sometime, concerning all
 обещал, специально объясню тебе, как-нибудь позже, относительно всех

the basic laws of World creation and World existence.
 основных законов Мироздания и Миросуществования.
 not maintenance

Meanwhile just also about that in consequence of that time not
 А пока запомни только еще о том, что вследствие того, что время не
 remember this, this,

has a source of its arising and that for it is not possible, as for
 имеет источника своего возникновения и что для него невозможно, как для

all other cosmic arisings in all the cosmic spheres, to establish
 всех других космических явлений во всех космических сферах, установить

exactly its presence, because by me already mentioned objective science for
 точное его наличие, то потому мною уже упомянутая объективная наука для

examination of it has "initial-----unit" the same, which it has
 рассматривания его имеет «исходной единицей» такую же, какую она имеет

for the exact definition of density and quality, in the sense of life-givingness
 для точного определения плотности и качества, в смысле животворности

of their vibrations, of all general cosmic substances, present in every
 их вибраций, всех вообще космических веществ, имеющих во всяком

place and in all spheres of our Great Universe.
 месте и во всех сферах нашей Великой Вселенной.

And initial unit for definition of time even from
 И такой исходной единицей для определения времени еще издавна
 such long past

is established to consider a moment of so called sacred
 установлено считать момент так называемого священного

"Egokoolnatsnarnian-sensation" which always is manifested in most holy
 «Эгокульнацнарного-ощущения», которое всегда появляется в святейших
 "Egokulnacnarnijan"—sensation",

cosmic Individuums, dwelling on the Most Holy Sun-
 космических Индивидуумах, обитающих на Пресвятейшем Солнце-

Absolute, when the of our uni-being Endless one happens
 Абсолют, когда взор нашего ЕДИНОБЫТНОГО БЕСКОНЕЧНОГО бывает
 look sole-being is

directed into the spaces and directly touches their presences.
 устремлен в пространство и непосредственно касается их наличия.

Page 125

Such initial unit was established in objective science for this,
 Такая исходная единица установлена в объективной науке для того,

in order to have the possibility exactly to define and to between its
 чтобы иметь возможность точно определить и сравнить между собою
 compare

variability of gradations of the as subjective sensation of separate
 разность градаций процессов, как субъективного ощущения отдельных
 processes,

conscious Individuums, so also so called "variability of tempo"
 сознательных Индивидуумов, так и так называемой «разнотемности»

between various objective cosmic phenomena, which
 между разными объективными космическими явлениями, которые
occurrences

are manifested in various spheres of our Great Universe and which
 выявляются в разных сферах нашей Великой Вселенной и которые

actualizes all, as large, so also small, cosmic arisings.
 осуществляют все, как большие, так и малые, космические возникновения.

The main particularity of the of the flow of time, for presences
 Главная особенность процесса течения времени, для наличия
 process

of variously scaled cosmic arisings, consist in this, that all
разномасштабных космических возникновений, заключается в том, что все

they it perceive equally and in the same successiveness.
они его воспринимают одинаково и в одинаковой последовательности.

alike

For this, in order concerning only what by me was related you had
Для того, чтобы относительно только что мною высказанного ты имел
to

meanwhile approximate representation, let's take, for example,
пока хотя бы приблизительное представление, давай возьмем, например,
if only

the process of the flow of time, proceding in some-kind of one drop of water,
процесс течения времени, происходящий в какой-нибудь одной капле воды,

found there in this carafe, which stands there, on the table.
находящейся вон в том графине, который стоит там, на столе.

Each drop of water, found in this carafe, represents in
Каждая капля воды, находящаяся и в этом графине, представляет из

itself also the whole independent world, just the world of "Microcosmoses"
себя тоже целый самостоятельный мир, именно мир «Микрокосмосов».

In this little world also arises and exists, as also in other
В этом маленьком мире тоже возникают и существуют, как и в других

cosmoses, "concerning the independent", infinitely small
космосах, «относительно самостоятельные», бесконечно малые

"individuums" or "beings".
«индивидуумы» или «существа».

For the beings of this infinitely small world time flows with such
Для существ и этого бесконечно малого мира время течет с такой же

successiveness, in which successiveness the flow of time
 последовательностью, в какой последовательности течение времени

is sensed by all individuals in all other cosmoses.
 ощущается всеми индивидуумами во всех других космосах.

These small beings for all their perceptions and manifestations,
 Эти мельчайшие существа для всех своих восприятий и проявлений,

similarly to the beings cosmoses of other "scales", have their
 подобно существам космосов иных «масштабностей», имеют свои

experiences of definite duration and also, as those, sense
 переживания определенной длительности и так же, как и те, ощущают

the flow of time, according to the comparison with the duration of surrounding them
 течение времени, согласно сопоставлению длительности окружающих их

occurrences.
 явлений.

They exactly so, as the beings of other cosmoses, are born,
 Они точно так же, как существа прочих космосов, рождаются,

grow up, unite themselves and for so called "sexual-
 вырастают, соединяются и разъединяются для так называемого «полового-
 separate themselves

results", they also ail and suffer and, finally similarly
 результата», они так же болят и страдают и, в конце концов, подобно

to everything existings, in which not are fixed
 всему существующему, в котором не зафиксировывается

objective understanding, are destroyed, as such, forever.
 объективная разумность, уничтожаются, как таковые, навсегда.

Page 126

For the process of existence for these infinitely
 Для всего этого процесса существования и для этих бесконечно
 whole

small beings of such smallest world also required time
 малых существ такого самого малого мира тоже требуется время

of definite proportional duration, which duration, as
 определенной пропорциональной длительности, какая длительность, как и

in others worlds, flows also from all surrounding occurrences,
 в других мирах, вытекает также из всех окружающих явлений,

manifesting itself in the given "cosmic scale".
 выявляющихся в данной «космической масштабности».

For them also is required time of definite duration, as for
 Для них тоже требуется время определенной длины, как для

the process of their arising and formation, so also for various
 процесса их возникновения и оформливания, так и для разных
shaping

events in the process of their existence, up to completed
 событий в процессе их существования, вплоть до совершенного

final their destruction.
 заключительного их уничтожения.

In the flow of the process of existence of beings of this drop of water
 В течение всего процесса существования существ и этой капли воды
 whole

also is required corresponding subsequent, definite so
 тоже требуются соответствующие последовательные, определенные так

called "passages" of the flow of time.
называемые «перевалы» течения времени.

Required is definite time for their joys, and for their
Требуется определенное время и для их радости, и для их

sufferings, and, in a word, for every other kind of essential
страдания, и, словом, для всякого другого рода существенных

indispensable experiencings, up to so called "streaks of bad luck"
необходимых переживаний, вплоть до так называемых «полос невезения»

and even "periods of thirst for perfecting".
и даже «периодов-жажды-усовершенствования».
development, or refinement".

I repeat, also them the process of the of time also has its
Повторяю, и у них процесс течения времени тоже имеет свою
among flow

harmonious *succession* and this succession flows from
гармоническую последовательность и эта последовательность вытекает из
sequence

the totality of all surrounding them phenomena.
совокупности всех окружающих их явлений.

By all the mentioned cosmic Individuums and by
Всеми упомянутыми космическими Индивидуумами и уже

completely formed, so called "instinctivized"
окончательно оформленными, так называемыми «инстинктированными»
shaped,

units the duration of the process of the flow of time generally
единицами длительность процесса течения времени вообще

is perceived and is sensed in the same with sole difference, which, in
воспринимается и ощущается одинаково, с той только разницей, какая, в
way, this

the final end, flows from the of presence and and a state at the
 конечном итоге, вытекает от разности их наличия и состояния в данный
 difference their given

moment of their said cosmic arisings.
 МОМЕНТ ЭТИХ СКАЗАННЫХ КОСМИЧЕСКИХ ВОЗНИКНОВЕНИЙ.

However, my boy, it follows to note, that though for the separate
 Однако, мой мальчик, следует заметить, что хотя для отдельных

individuum, existing in any independent cosmic
 индивидуумов, существующих в каких-либо самостоятельных космических

units, their definition of the flow of time in general sense is not manifested
 единицах, их определение течения времени в общем смысле и не является

objectively, yet none the less it for them selves acquires the sense
 объективным, но тем не менее оно для них самих приобретает смысл

of objectivity in consequence of that it by them is perceived according
 объективности вследствие того, что оно ими воспринимается согласно
 this,

to the completeness of their own presence.
 законченности их собственного наличия.

Page 127

For a more clear grasp of this my thought can serve this
 Для более ясного понимания этой моей мысли может послужить эта

same taken by us for example, drop of water.
 же, взятая нами для примера, капля воды.

Although in the sense of general-universal objectivity the period
 Хотя в смысле общевселенской объективности весь период
 whole

of the of the flow of time, passing in the very this drop of water, for
 процесса течения времени, протекающего в самой этой капле воды, для
 process

it whole manifests as subjective, but for the beings, existing in it,
 нее всей и является субъективным, но для существ, существующих в ней,

that is in the very drop of water, the said given flow of time
 т.е. в самой капле воды, упомянутое данное течение времени

is perceived and manifests as objective.
 воспринимается уже и является объективным.

For the clarification of this latter can serve existing
 Для выяснения же этого последнего могут послужить существующие

among pleasing to you three-brained beings of planet Earth beings,
 среди понравившихся тебе трехмозговых существ планеты Земля существа,

so called "hypochondriacs"
 так называемые «ипохондрики».

To these earth "hypochondriacs" very often appears, that time goes
 Этим земным «ипохондрикам» очень часто кажется, что время идет

infinitely slowly and longly, as they express it, it goes
 бесконечно медленно и долго, как они выражаются, — идет

"phenomenally-----tediously".
 «феноменально-скучно».
 boringly or depressingly.

And exactly in the to some of these infinitely small beings,
 И вот, точно так же и некоторым из этих бесконечно малых существ,
 so, same way

existing in this drop of water, if we represent to our- that
 существующих в этой капле воды, конечно, если представить себе, что и
 of course, -selves,

among them live such “hypochondriacs”, can at times be said, that
 среди них бывают такие же «ипохондрики», может иногда казаться, что

time goes very slowly and “phenomenally tediously”
 время идет очень медленно и «феноменально-скучно».
 boringly
 depressingly”.

Meanwhile, in actual fact, from the of sensation of the duration
 Между тем, на самом деле, с точки зрения ощущения длительности
 point of view

of time by your favorites from the planet Earth, the whole length of existence
 времени твоими любимцами с планеты Земля, вся-то длина существования

of beings “micro-cosmoses” continues or lasts only barely a few of their
 существ-«микрокосмосов» продолжается только лишь несколько их

“minutes”, but sometimes even only several “seconds”.
 «минут», а иногда даже только несколько «секунд».

Now, in order you still better grasp about time and its particularity,
 Теперь, чтобы ты еще лучше понял о времени и об его особенности,
 that would about

to us not prevents to compare your age with the corresponding age
 нам не мешает сравнить твой возраст с соответствующим возрастом

of a being, who are found on this planet Earth.
 существа, имеющегося на этой планете Земля.

So for such our comparison, to us follows to take the same
 Вот и для такого нашего сравнения, нам следует взять ту же

initial unit of time, which, as I to you already said,
 исходную единицу времени, которую, как я тебе уже сказал,

for such countings apply objective science.
 для таких исчислений применяет объективная наука.
 or employ

First of all, you have in view, that this objective science,
 Прежде всего, ты имей в виду, что той же объективной наукой,

in accord with data, about which you find out also after this, when I will
 согласно тем данным, о которых ты узнаешь тоже после того, когда я буду
 this

specially explain to you concerning the basic laws of World-creation
 специально объяснять тебе относительно основных законов Мироздания

and World-existence, established, that all generally normal
 и Миросуществования, установлено, что всеми вообще нормальными

three-brained beings, among this of-course, also with beings,
 трехмозгными существами, в том числе, конечно, и существами,
 number,

Page 128

arising on our planet Karataz, sacred “Egokoolnatsnarnian-
 возникающими на нашей планете Каратаз, священное «Эгокульнацнарное-
 “Ego-kulnac-narnijan”

-action” is sensed for definition of time forty nine times
 действие» ощущается для определения времени в сорок девять раз

slower, than the same sacred action is sensed by the sacred
 медленнее, чем это же самое священное действие ощущается священными

Individuums, dwelling on Most Holy Sun-Absolute
 Индивидуумами, пребывающими на Пресвятейшем Солнце-Абсолют.

Consequently, the process of the flow of time for three-brained beings
 Следовательно, процесс течения времени для трехмозгных существ

of our Karataz passes forty nine times quicker, than on Sun-
 нашего Каратаза протекает в сорок девять раз ускореннее, чем на Солнце-

-Absolute, and so it obliged would be to pass also for beings, found on
Абсолют, и так оно должно было бы протекать и для существ, водящихся на

planet Earth.
планете Земля.

In the meantime it is counted, that for a period of time, in the flow of which
Между тем вычислено, что за период времени, в течение которого

the sun "Samos" actualizes its nearest approach to the sun
солнце «Самос» осуществляет свое наибольшее приближение к солнцу

"Selos", which period of the flow of time for the planet Karataz is considered
«Селосу», каковой период течения времени для планеты Каратаз считается

a "year", of the Earth, in relation to its sun Ors, actualizes
«годом», планета Земля, в отношении к своему солнцу Орс, осуществляет
planet

three-hundred-eighty - nine of its "krentonalnian walk-about".
триста восемьдесят девять своих «крентональных обходов».
orbits.

Coming out of this, our year, by conditionally-objective
Исходя из этого, наш год, по условно-объективному

time-counting, is three-hundred-eighty - nine times, meaning, longer than this
времяисчислению, в триста восемьдесят девять раз, значит, длиннее того

period of time, which your favorites consider and call their year.
периода времени, который твои любимцы считают и называют своим годом.

To you probably, will not be without interest to know, that about all these
Тебе, наверно, будет не безынтересно знать, что про все эти

countings to me partly explained the great Arch-engineer of the Universe, His
вычисления мне отчасти объяснил великий Архитектор Вселенной, Его

Proportionality Arch-Angel Algematant-----may be perfected He up to
 Соразмерность Архангел Алгематант — да усовершенствуется Он до

the sacred Anklad!
 священного Анклада!

He this explained to me just then, when he, on account of the first
 Он это объяснил мне именно тогда, когда он, по случаю первого

great misfortune with this planet Earth, arrived, among the sacred
 большого несчастья с этой планетой Земля, прибыл, в числе священных

members of the third Most Great Commission, to the planet Mars. And partly this to me
 членов третьей Превеликой Комиссии, на планету Марс. А отчасти это мне

explained captain of the inter-space vessel "Omni-Present", when I
 объяснил капитан межпространственного судна «Вездесущий», когда я

was returning to the native and during this journey had with him
 возвращался на родину и во время этого путешествия имел с ним
 land travelling

several friendly conversations.
 несколько приятельских разговоров.

Now it follows to notice still also about this, that you, as a three-brained
 Теперь следует заметить еще и о том, что ты, как трехмозгное
 further

being, arisen on the planet Karataz, at present time appears
 существо, возникшее на планете Каратаз, в настоящее время являешься

Page 129

only still twelve year old boy and the sense of being and understanding
 только еще двенадцатилетним мальчиком и в смысле бытия и разумности
 in

represent in yourself exactly such yet not formed and not
представляешь из себя точно такого же еще не оформившегося и не

cognizant of yourself twelve year old boy, whose essential
осознавшего себя двенадцатилетнего мальчика, каковой существенный

age experience also all three-brained beings, arising on
возраст переживают также и все трехмозговые существа, возникающие на

the planet Earth, in the process of their growing up for the beings of responsible
планете Земля, в процессе их взросления для бытия ответственного

being.
существа.

All the "traits" of your general psyche, so called "character",
Все «черты» твоей общей психики, так называемые: «характер»,

"temperament" "leanings", in a word, all externally are manifested
«темперамент», «наклонности», словом, все наружу проявляющиеся

particularities of your psyche in you exactly such, which are found in
особенности твоей психики у тебя точно такие же, какие имеются в

the immature not established by the there three-brained beings of
незрелом и не установившемся тамшнем трехмозговом существе в
and

the age of twelve year old boy.
возрасте двенадцатилетнего мальчика.

And so, on the basis of all the above said, and obtained, although, by
И вот, на основании всего вышесказанного, и получается, что хотя, по

our time calculation, you represent in yourself still only such
нашему времяисчислению, ты представляешь из себя еще только такого же

unformed and still not cognizant of yourself twelve year old
неоформившегося и еще не осознавшего себя двенадцатилетнего

boy, who lives there, on the planet Earth, but, by their subjective
мальчика, какие бывают и там, на планете Земля, но, по их субъективным

conceptions and by their essential sensations flow of time, you, by their
понятиям и по их существенным ощущениям течения времени, ты, по их

time calculation, means, already existed not twelve, but whole
времяисчислению, значит, уже существуешь не двенадцать, а целых

four thousand six hundred sixty eight years.
четыре тысячи шестьсот шестьдесят восемь годов.

Thanks to all the said, you, apropos, will have the material for
Благодаря всему сказанному, ты, кстати, будешь иметь материал для
incidentally,

elucidation of certain of these factors, which later appeared the causes
выяснения некоторых из тех факторов, которые позже явились причинами

of this, the average expected to be normal, length
того, что общая, долженствующая быть нормальной, длительность
that duration

of their existence began gradually to be shortened and now,
их существования начала постепенно укорачиваться и ныне,

in the objective sense, became almost "nothing".
в объективном смысле, стала уже почти «ничто».

For such gradual shortening of general length
Для такого постепенного укорачивания общей долготы
duration

of existence of three-brained beings of this ill-fated planet,
существования трехмозговых существ этой злосчастной планеты,

having finally, the duration of existence to
 доведшего, в конце концов, всю длительность их существования до
 brought, whole their

“nothing”, strictly speaking served not one, but many very varied
 «ничто», собственно послужила не одна, а многие очень разнообразные

causes.
 причины.

Among these many varied causes, the first and main,
 Из числа этих многих разнообразных причин, первой и главной,

, of course appeared this, that herself Nature obliged was, correspondingly
 конечно, явилась та, что уже сама Природа должна была, соответственно

to adjust, gradually to change their presence to such, now by them
 приспособляясь, постепенно изменить их наличие до такого, ныне ими

is possessed
 имеющегося.

Page 130

And concerning all the remaining causes, justice demands
 А относительно всех остальных причин, справедливость требует

first of all to underline, that on this ill-fated planet they might
 прежде всего подчеркнуть, что на этой злосчастной планете они могли бы и

not have arisen, if there not had place this first cause, since, at
 не возникать, если бы там не имела места эта первая причина; так как, по
 taken

least, in my opinion, all the remaining causes, mainly
 крайней мере, по моему мнению, все остальные причины, главным
 chiefly

flowed out of this first, but they flowed, of course, very
образом, и вытекли из этой первой, но вытекли, конечно, очень

gradually
постепенно...

Concerning all this you will grasp in the flow of further my
Относительно всего этого ты поймешь в течение дальнейших моих

tales about these three-brained beings, and mean- I tell you only about
рассказов об этих трехмозгных существах, а пока я скажу тебе только о
-while

the first and main cause, and just about why and in what manner the very
первой и главной причине, а именно о том, почему и каким образом сама
this,

Great Nature compelled was to take into their presences and
Великая Природа принуждена была считаться с их наличием и
account

to form them into such new presence.
оформливать его в такое новое наличие.

First of all it is to you to say, that in the Universe generally
Прежде всего следует тебе сказать, что во Вселенной вообще
necessary

exists two "kinds" or two principles of length of essential
существуют два «рода» или два принципа долготы существенного
of duration

existence.
существования.

The first "kind" or "principle-----of essential-----existence",
Первый «род» или «принцип-существенного-существования»,

which is called "foolasnitamnian" is proper to the existence of all
который называется «фуласнитамным», свойственен существованию всех

three-brained beings, arising on any kind of planets of our
 трехмозгных существ, возникающих на каких бы то ни было планетах нашей

Great Universe, and the basic aim and sense of existence of such
 Великой Вселенной, и основной целью и смыслом существования таких

beings appears this, that through them must proceed transformation
 существ и является то, что через них должна происходить трансформация
 seem to be

of cosmic substances, necessary for so called
 космических веществ, требующихся для так называемого

“Generalcosmic- ----- Trogo---auto---ego---kratic --- process”.
 «Общекосмического-Трогавтоэгократического-процесса».

And by the second principle of essential existence exist
 А по второму принципу существенного существования существуют

generally all the one-brained and two-brained beings, where ever they might
 вообще все одномозгные и двухмозгные существа, тоже где бы они ни

arise.
 ВОЗНИКЛИ.

And the and aim of such existence of beings also consists of
 А смысл и цель таких существований существ тоже заключается в
 sense

this, that through them are transformed cosmic substances, but
 том, чтобы через них трансформировались космические вещества, но

required not for the of general-cosmic character, but only for this
 требующиеся не в целях общекосмического характера, а только для той
 aims

solar system or even only for this planet, in which and on
 солнечной системы или даже только для той планеты, в которой и на

which arise such one-brained and two-brained beings.
 которой возникают такие одномозгные и двухмозгные существа.

In any case, for further elucidations of the of the
 Во всяком случае, для дальнейших выяснений странности психики
 strangeness psyche

of these pleasing to you three-brained beings, to you it is imperative to know
 этих понравившихся тебе трехмозгных существ, тебе необходимо знать

also about this, that at the after this, as out of presence was taken organ
 и о том, что вначале, после того, как из их наличия был изъят орган
 beinning, their

Page 131

Kundabuffer with all its properties, they had the of existence by
 Кундабуфер со всеми его свойствами, они имели длину существования по
 length

“foolasnitamnian” principle, that is they compulsorily obliged were
 «фуласнитамному» принципу, т.е. и они обязательно должны были

to exist up to the time, while in them was coated and finally
 существовать до тех пор, пока в них облекалось и окончательно

was perfected by reason so called “body-Kesdjan”, or, as
 усовершенствовалось разумом так называемое «тело-Кесджан», или, как
 Kes-đan

they them- later began to call such their essential part, about
 они сами позже стали называть такую свою существенскую часть, — о
 -selves

which, by the way, contemporary beings already know only
 которой, кстати сказать, современные существа уже знают только

by hearsay namely “the astral- body”
 понаслышке — именно «астральное-тело».

But later, my boy, when they, for reasons, about which you
 Но позже, мой мальчик, когда они, по причинам, о которых ты

will learn during the further my tales, began to exist already
 узнаешь в течение дальнейших моих рассказов, начали существовать уже

through abnormal, that is, completely un-becomingly for three-brained
 чересчур ненормально, т.е. совершенно неподобающе трехмозгным

beings, and owing to this, on the one hand, ceased to radiate out
 существам, и вследствие этого, с одной стороны, перестали излучать из
 in consequence of this

of them-, vibrations, required by nature for support of separated
 себя вибрации, требуемые природе для поддержания отделившихся
 -selves upkeep

pieces of their planet, and, other hand, began to destroy, due to the chief
 кусков их планеты, а, с другой стороны, стали уничтожать, из-за главной
 parts on the

peculiarity of strange psyche, other forms of beings of their planet and
 особенности их странной психики, другие формы существ своей планеты и
 their

thereby gradually to lessen the number of sources, necessary for
 тем самым постепенно уменьшать численность источников, требуемых для

this aim, then, this, namely, herself nature was compelled
 той же цели, вот тогда-то, именно, сама природа и была принуждена

presence of these three-brained beings to actualize gradually by the second
 наличие этих трехмозгных существ осуществлять постепенно по второму

principle, and namely, by the principle "Itoklanots", that is. so, as she
 принципу, а именно, по принципу «Итокланос», т.е. так же, как она
 Itoklanoc

actualized in one-brained and two-brained beings, for this, in order by
 осуществляет у одномозгных и двухмозгных существ, для того, чтобы тем
 this

same would be the balance required for the quality and quantity
самым достигалось уравнивание требуемых по качеству и количеству
way attained

of vibrations.
вибраций.

And what concerns the meaning of the "Itoklanots", this I
А что касается значения принципа «Итокланоц», то я
principle

will elucidate to you about it also sometime specially.
объясню тебе и о нем тоже как-нибудь специально.

And remember, that although motives for shortening
А пока запомни, что хотя основными мотивами для сокращения
meanwhile the main

of the of existence of three-brained beings of this planet appeared not from
долготы существования трехмозговых существ этой планеты явились не от
length

them depending reason but never-the-less, in subsequence, the main
них зависящие причины, но тем не менее, впоследствии, главным
cause,

basis for all the sorrowful results served and particularity
основанием для всех печальных результатов послужили и в особенности
in

now continues to serve by themselves established abnormal
ныне продолжают служить ими же самими установленные ненормальные

Page 132

conditions of of ordinary external essential existence. Thanks
условия обычного внешнего существенного существования. Благодаря
outer

to up to now the length of existence continues
ЭТИМ и поныне длительность их существования продолжает все
these their

to be shortened and shortened and now she shortened up to this, that at
укорачиваться и укорачиваться и теперь она сократилась уже до того, что в

the present time the between the length of the process of existence
настоящее время разница между длительностью процесса существования у
difference

of three-brained beings of other planets of the Universe and the beings of the
трехмозговых существ других планет всей Вселенной и у существ планеты
whole in planet

Earth became almost such, which is present among the real
Земля стала уже почти такой, какая имеется между реальной

condition of existence in these beings of the Earth and in
действительностью существования у этих существ планеты Земля и у
planet

infinitely small beings, taken by us in the in the drop of water.
бесконечно малых существ, взятых нами в пример, в капле воды.
example,

Do you now, my boy, that even most great
Понимаешь ли ты теперь, мой мальчик, что даже величайший
understand

Heropas, or Time, in the of these three-brained beings,
Геропас, или Время, в наличии этих несчастных трехмозговых существ,
presences unfortunate

arising and existing on this planet Earth, also is compelled
возникающих и существующих на этой планете Земля, тоже принужден

to actualize such obvious absurdity
осуществлять такую явную несуразность.
senselessness.

And thanks to every- which I just explained to you, you can
А благодаря всему, что я только что объяснил тебе, ты можешь
-thing,

enter into the position and grasp the merciless, but in everything and
войти в положение и понять беспощадного, но во всем и

always just, Heropas!!
 всегда справедливого, Геропаса!!
 fair,

Having these last words, Beelzebub became and when again
 Сказав эти последние слова, Вельзевул умолк, а когда снова
 said silent, anew

has turned to his grand- with a heavy sigh said:
 обратился к своему внуку, с тяжелым вздохом сказал:
 -son,

Eh!! Dear boy!
 — Эх!! Дорогой мальчик!

After this, as I to you related more facts, concerning
 После того, как я тебе расскажу побольше фактов, касающихся

three-brained beings of this ill-fated planet Earth, you your- all
 трехцентровых существ этой злосчастной планеты Земля, ты сам все
 -self

will grasp and will make up your own opinion concerning every-
 поймешь и составишь свое собственное мнение относительно всего.
 -thing.

You your- very well will grasp, that although the basic
 Ты сам очень хорошо поймешь, что хотя основными
 -self

causes of the confusion which at the present time reigns on this
 причинами всей неразберихи, которая в настоящее время царит на этой
 whole muddle,

ill-fated planet Earth, and manifests certain “un-foreseeingnesses”,
 злосчастной планете Земля, и явились некоторые «непредвиденности»,

from Above issuing from various sacred Individuums,
 Свыше исходившие от разных священных Индивидуумов,

but, for the development of further maliciousness, all-such main
 но что, для развития дальнейшей злостности, все-таки главными

causes served only those abnormal conditions of ordinary
 причинами послужили только те ненормальные условия обыкновенного

essential existence, which they them- gradually
 существенного существования, которые они сами, постепенно,
 -selves,

Page 133

established and now continue to establish.
 устанавливали и поныне продолжают устанавливать.

In any case, my dear boy, when you find out more
 Во всяком случае, мой милый мальчик, когда ты узнаешь побольше

about these your favorites, you not only, I repeat, clearly will see, that
 про этих твоих любимцев, ты не только, повторяю, ясно увидишь, что

the length of existence in these unfortunates became, gradually, to the
 длительность существования у этих несчастных стала, постепенно, до
 point

of sorrow insignificant compared with this normal length
 печали ничтожной сравнительно с той нормальной длительностью

of existence, which already long was established, as a law, for every
 существования, которая уже давно установилась, как закон, для всякого
 ago

kind of three-centered beings of the of our Universe, but you also will grasp,
 рода трехцентровых существ всей нашей Вселенной, но ты также поймешь,
 whole

that among these unfortunates, by those causes, gradually began
 что у этих несчастных, по тем же причинам, постепенно начали

to disappear and at present time already completely is absent
 исчезать и в настоящее время уже совершенно отсутствуют

any kind of normal essential sensation
 какие бы то ни было нормальные существенские ощущения

concerning any kind of cosmic manifestation.
 относительно на каких-либо космических явлений.

The beings of this ill-fated planet, inspite of this, that they arose
 Существа этой злосчастной планеты, несмотря то, что они возникли

according to objective time calculation already many tens of
 по условно-объективному времяисчислению уже много десятков

years before this, until now yet not only not have any kind of
 годов тому назад, до сих пор еще не только не имеют никакого

essential sensation of cosmic manifestation,
 существенского ощущения космических явлений,

which it is proper to all three-centered beings of the of our
 что свойственно всем трехцентровым существам всей нашей
 whole

Universe, but in these unfortunates in reasons not they have even
 Вселенной, но у этих несчастных в разумах не имеется даже

approximate representation about the real their causes.
 приблизительного преставления о настоящих их причинах.

They even not have approximately correct representation about
 Они даже не имеют приблизительно правильного представления о

these cosmic manifestations, which proceed on their own
 тех космических явлениях, которые происходят на их собственной

planet, around them selves.
 планете, вокруг них самих.

Глава 17

The Arch Absurd
Архиабсурд

*By assertion of Beelzebub, our sun, it turns out,
По утверждению Вельзевула наше солнце, оказывается,*

*neither lights nor heats.
не светит и не греет*

In order you, dear Hasein, have, meanwhile if only an approximate
Чтобы тебе, дорогой Хассин, иметь, пока, хотя бы приблизительное
that
representation also this, how far, namely in the presence of three-centered
представление и о том, насколько, именно в наличии трехцентровых
about
beings, found on planet Earth, particularly in the there beings
существ, водящихся на планете Земля, особенно у тамошних существ
of the very latest period, already entirely is absent proper
самого последнего периода, уже совершенно отсутствует свойственная
to all three-brained beings of the of our Great Universe function,
всяким трехмозгным существам всей нашей Великой Вселенной функция,
whole
which is called "instinctive-----sensing-----of reality",
которая называется «инстинктивное-ощущение-действительности», —
will be, in my opinion, for the enough, if I to you explain only about
будет, по-моему, для начала довольно, если я тебе объясню только о
beginning

this, how they understand and explain to them- the cause, why on their
 том, как они понимают и объясняют себе причины, почему на их
 -selves

planet periodically proceed those cosmic occurrences which
 планете периодически происходят те космические явления, которые

they call "daylight", "darkness", "warmth", "cold" etc.
 они называют «дневной свет», «темнота», «тепло», «холод» и т.п.

All exception, three-brained beings of this planet, who
 Все, без исключения, трехмозгные существа этой планеты, уже
 without already

attained the age of responsible beings, and even the existing there
 достигшие возраста ответственных существ, и даже существующие там у
 among

them many various their "wise-acrings", which they call
 них множество разнообразных их «мудрований», которые они называют

"science", categorically are in this, that all these above-mentioned,
 «науки», категорически уверены в том, что все эти вышеупомянутые,
 convinced

taken for example occurrences arrive to their planet completely as it
 взятые для примера явления приходят на их планету совершенно как бы

were ready-made "straight" from sun and as would
 уже готовыми «пря-ме-хонь-ко» от их солнца и...как бы в таких случаях
 (or) "directly" their in such cases

say Mullah Nassr Eddin, "no whatever-other - Italian - macaroni".
 сказал бы Молла Наср-Эддин, «никаких-других-итальянских-макарон».
 "no more hokeypokey about it" ??

The most strange, in the given case, consists in this, that besides
 Самое странное, в данном случае, заключается в том, что кроме

certain beings, existing still up to the the there
 некоторых существ, существовавших еще до второй тамошней
 second

“transapalnian-----perturbation”, not in one of them concerning such
 «тренсапальной-пертурбации», ни у одного из них относительно такой

conviction not has crept up to now decidedly any suspicion.
 уверенности не вкрадывалось до сих пор решительно никакого сомнения.

Not only not even of them, having reason, though strange, but with
 Не только ни один из них, имея разум, хотя и странный, но все же с
 one never-the-less

some semblance of sane logic, yet not once not doubted concerning
 неким подобием здоровой логики, еще ни разу не усомнился относительно

Page 135

the causes various occurrences,
 причин сказанных явлений, но ни один из них не проявил даже, касательно
 but not one of them not manifested even, concerning

these cosmic events, this peculiar strange property of their general
 этих космических явлений, того особого странного свойства их общей

psyche, which also became proper only to three-brained beings
 психики, которое тоже стало свойственным только трехмозгным существам

of this planet and which is called “to fantasy”.
 этой планеты и которое называется «фантазировать».
 fantasize.

Having these last words, Beelzebub, with bitter smile, continued
 Сказав последние слова, Вельзевул, с горькой улыбкой, продолжал
 said

to speak the following. (There is no mention in Russian of “after a little while”)
 говорить следующее:

You, for example, you have a normal presence of a three-brained
 — Ты, например, имеешь нормальное наличие трехмозгового

being and intentionally, from without, "implanted" in your presence
существа и намеренно, со стороны, «нарощенное» в твоём наличии

"oskiano", or, as is sad there, on Earth-----"upbringing" which
«оскиано», или, как говорят там, на Земле — «воспитание», которое
education?

is founded on morals, based only on the and indications
основано на морали, базирующейся только на заповедях и указаниях
commandments

of the Sole-Being and near ones to him sacred Individuums.
САМОГО ЕДИНОБЫТНОГО и приближенных к нему святейших Индивидуумов.
Very

And, none the less, you not able would be if would you by chance appeared there, among
И, тем не менее, ты не сумел бы, если бы ты случайно оказался там, среди

them, not allow in your- to occur "Essential-----Nerhitrogul", that is,
них, не допустить в себе произойти «Существенскому-Нерхитрогулу», т.е.
-self to happen

to this namely the process, which what is more there, on Earth, they express
тому именно процессу, который опять-таки там, на Земле, выражают

in words-----" inner-----irrepressible-----laughter", that is, not restrain would
словами — «внутренний-неудержимый-хохот», т.е. ты не удержался бы от
you yourself from

such laughter, to see their astonishment, if would they, in some kind of manner,
такого хохота, видя их удивление, если бы они, каким-нибудь образом,

suddenly clearly sense and any doubt graspe, that from itself their
вдруг ясно ощутили и без всякого сомнения поняли, что от самого их
without

Sun on their planet not only nothing such as "light", "Darkness",
Солнца на их планету не только ничего такого как «свет», «тьмень»,

"warmth" etc, not comes, but that this supposd by them "source
«тепло» и т.п., не приходит, но что этот предполагаемый ими «источник

of and light” is almost always freezing as “hairless dog” of our
 тепла и света» сам почти всегда мерзнет как «бесшерстная собака» нашего
 warmth itself

esteemed Mullah Nassr Eddin.
 досточтимого Молла Наср-Эддина.

In reality the surface of this “Source of warmth”, as this generally
 На самом деле поверхность этого «Источника тепла», как это вообще

happens on all ordinary suns of our Great Universe, is covered
 бывает на всех обыкновенных солнцах нашей Великой Вселенной, покрыта

with ice, perhaps, even more, than the surface of their so called,
 льдинами, пожалуй, даже больше, чем поверхность их, так называемого,

“North pole”.
 «Северного полюса».

This hearth of “warmth”, itself, probably, borrow would a little
 Этот очаг «тепла» сам, наверное, заимствовал бы хоть немного
 if only

of “warmth” from some-kind of other source “of cosmic substances”, than
 «тепла» от какого-нибудь другого источника «космических веществ», чем

to send part of its own warmth to some general planet,
 посылать часть своего собственного тепла на какую-либо вообще планету,

and in particularity to this, which though belonging to its system, but,
 а в особенности на ту, которая хотя и принадлежит к его системе, но,

Page 136

in consequence of separation from it of the side, became “one sided freak” and
 вследствие отделения от нее целого бока, стала «однобоким уродом» и
 whole hip,

at the present time manifests already as the cause “of offensive shame” for this
 в настоящее время является уже причиной «обидного срама» для этой

poor system Ors.
 бедной системы Орс.

But you this your- my boy, do you know, generally, as also why in
 А ты то сам, мой мальчик, знаешь ли, вообще, как и почему в
 -self

atmospheres of certain planets, during Trogo-auto-ego-cratic
 атмосферах некоторых планет, во время Трогоавтоэгократических

processes, proceeds “kshtatsavacht”, “kldatsacht”, “teinoler”,
 процессов, происходят «кштацавахт», «клдацахти», «тейнолер»,
kštacavaht kldacaht tejnoler

“peish-tchakir” etc. phenomena, which your favorites call “daily-----
 «пейщакир» и т.п. явления, которые твои любимцы называют «дневной
pejš-čakir

--light”, “dark”, “cold”, “warm’ etc.?-----asked Beelzebub Hasein-----
 свет», «темно», «холод», «тепло» и т.п.? — спросил Вельзевул Хассина. —

if you still not represent to your- self this more clearly, I will explain to you
 если ты еще не представляешь себе этого вполне ясно, я объясню тебе

a little also about this.
 немного и об этом.

Although I promised to explain to you about all the basic laws
 Хотя я обещал объяснить тебе про все основные законы

of World-creation and World-existence, with all the details, only
 Миросоздания и Миросуществования, со всеми подробностями, только

later, but in the present case arises the necessity, not to wait for this
 позднее, но в данном случае возникает необходимость, не дожидаясь этого

promised by me special conversation, if only briefly, to touch on
 обещанного мною специального разговора, хотя бы вкратце, коснуться уже

questions, in regard to these cosmic laws.
 вопросов, относящихся к этим космическим законам.

And this became necessary for this, in order you have the possibility
 А это сделать необходимо для того, чтобы ты имел возможность
 that

better to grasp this, about we at the present moment speak, and also for this,
 лучше сообразить то, о чем мы в данный момент говорим, и также для того,
 which

in order the said by me earlier transubstantiated in you in the proper manner.
 чтобы сказанное мною раньше претворилось в тебе надлежащим образом.
 that may be

First of all I must say, that every- in the Universe, as
 Прежде всего следует сказать, что все во Вселенной, как
 -thing

intentionally created, so also automatically arisen, exists and
 намеренно сотворенное, так и автоматически возникшее, существует и

is supported exclusively on the basis, of so called,
 поддерживается исключительно на основании, так называемого,
 (or held-up)

“General-Cosmic- -Trogo-Auto--Ego-cratic- -process”.
 «Общекосмического-Трогоавтоэгократического-процесса».

This most great “General-Cosmic-----Trogo-Auto-Ego-cratic-----
 Этот превеличайший «Общекосмический-Трогоавтоэгократический-

process” was actualized by our Sole-existing Endless One, when our
 процесс» был осуществлен нашим ЕДИНОБЫТНЫМ БЕСКОНЕЧНЫМ, когда наше

Most Great and Most-Holy Sun - Absolute, on which our
 Превеликое и Пресвятейшее Солнце-Абсолют, на котором наш

All Gracious Creator Endless One had and till now has
 ВСЕМИЛОСТИВЕЙШИЙ СОЗДАТЕЛЬ БЕСКОНЕЧНЫЙ имел и поныне имеет

the basic place of his existence, already existed.
 основное место Своего существования, уже существовало.

Such sytem, supporting everything arisen and existing,
 Такая система, поддерживающая все возникшее и существующее,

was actualized by our Creator Endless-one for this, in order in
 была осуществлена нашим СОЗДАТЕЛЕМ БЕСКОНЕЧНЫМ для того, чтобы во
 that

the Universe proceed so called "Exchange of
 Вселенной происходил так называемый «Обмен-веществ» или «Взаимное-
 would substances" or "Mutual-----

Page 137

feeding" of everything- existing and thereby that itself merciless Heropas
 питание» всего существующего и чтобы тем самым беспощадный Геропас

not can anymore show its maleficent action on Sun -----Absolute.
 не мог больше оказывать своего злостного действия на Солнце-Абсолют.

This same most great general-cosmic
 Этот самый превеличайший общекосмический

Trogo-Auto-Ego-Cratic process is actualized always in every-
 Трогоавтоэгократический процесс осуществляется всегда и во всем
 and -thing

on the basis of two basic cosmic laws, the first of which
 на основании двух основных космических законов, первый из которых

is called "Basic-----first-degree-----sacred-----Нептарарпаршинон" and
 называется «Основной-первостепенный-священный-Эптапараршинон», а

the second “The basic-----first-degree-----sacred-----Триамазикамно”.
 второй — «Основной-первостепенный-священный-Триамазикамно».

Thanks to these two basic sacred cosmic laws
 Благодаря этим двум основным священным космическим законам и

there arise, in certain conditions, from the various so called
 возникают, в известных условиях, сначала разные так называемые
 beginning

“Crystallizations”, and them, already later are formed, also under
 «Кристаллизации», а от них, уже позже, оформливаются, тоже при
 from

certain conditions, various large and small, more or less
 известных условиях, разнообразные большие и малые, более или менее

independent, cosmic definite formations.
 самостоятельные, космические определенные оформливания.

There inside of such cosmic definite formations and on
 Вот внутри таких космических определенных оформливаний и на

them are going on, of course, also according to two mentioned basic
 них и происходят, конечно, тоже согласно двум упомянутым основным

sacred laws, the process of so called “Involution” and
 священным законам, процессы так называемых «Инволюций» и

“Evolution”, as of the formed concentrations, so also of the said
 «Эволюций», как уже оформлившихся сосредоточений, так и сказанных
 already

crystallizations, and every obtained from such processes results in
 кристаллизаций, и всякие полученные от таких процессов результаты в
 all the

the atmosphere and further, through the means of these atmospheres, are blended and
 атмосферах и дальше, через посредство этих же атмосфер, сливаются и

go for the actualizing of the said "Exchange-of-substances" for the aim
идут на осуществление сказанного «Обмена-веществ», в целях

of the most great general-cosmic Trogo-Auto-Ego-crat.
превеличайшего общекосмического Трогоавтоэгократа.

"Ethernokrilno" manifests as a primary substance,
«Эфирнокрильно» является тем первоначальным веществом,

with which is filled the our Great Universe and which manifests
которым заполнена вся наша Великая Вселенная и которое является
whole

as the basis as for the arising, so also for the support of every-thing
основанием как для возникновения, так и для поддержания всего
up-keep

existing.
существующего.

This "Ethernokrilno" not only manifests as the basis for
Это «Эфирнокрильно» не только является основанием для

the arising of all without large and small cosmic
возникновения всех без исключения больших и малых космических
exception

concentrations, but all general cosmic manifestations proceed,
сосредоточений; но и все вообще космические явления происходят,

as in time of any kind of transformations of same this basic
как во время каких-либо трансформаций самого этого основного

Page 138

cosmic substance, as also in time of the "of Involution" and
космического вещества, так и во время процессов «Инволюций» и
processes

“Evolution” of these various “Crystallizations”, or, as your favorites «Эволюций» тех разнообразных «Кристаллизаций», или, как твои любимцы

say, of these active elements, which primary its
говорят, тех активных элементов, которые первоначальное свое

arising also obtained and till now obtains from this same basic
возникновение тоже получали и поныне получают от этого же основного

prime-source of cosmic substance.
первоисточного космического вещества.

By the way, remember, just namely in view of above said, “objective-
Кстати, запомни, что именно ввиду вышесказанного, «объективная-
precisely

-science” says, that “In-the-Universe - every - exception is material”.
наука» и говорит, что «Во-Вселенной-все-без- исключения-материально».
-thing-without

Further you should also know, that only one cosmic
Дальше тебе следует также знать, что только одна космическая

crystallization, existing under the name “Everywhere-
кристаллизация, существующая под наименованием «Вездесущий-
-existing

Okidanokh”, although crystallized also through the means
Окиданох», хотя и окристаллизовывается тоже через посредство
by

of Ethernokrilno, primary its arising obtains from three
Эфирнокрильно, первоначальное свое возникновение получает от трех

holy sources “of Sacred-----Theomertmalogos”, that is, from emanations
святых начал «Священного-Θеомертмалогос», т.е. от эманации

of Most-Holy Sun-----Absolute.
Пресвятейшего Солнца-Абсолют.

This “Everywhere Okidanokh”, or “Everywhere -Active-----
 Этот «Вездесущий-Окиданох», или «Вездесущий-Активный-
 existing existing-

-Element”, takes part every- in the Universe for the formation of all
 Элемент», принимает участие всюду во Вселенной для образования всех
 -where

as large, so also small, arisings and manifests generally as basic
 как больших, так и малых, возникновений и является вообще основной

cause for the majority of cosmic manifestations and in particular
 причиной для большинства космических явлений и в частности

for occurrences proceeding in the atmosphere.
 для явлений, происходящих в атмосферах.

In order you have the possibility, also if only approximately, to grasp also
 Чтобы ты имел возможность, тоже хотя бы приблизительно, понять и
 that

concerning “Everywhere-----Okidanokh”, should, first of all, tell
 относительно «Вездесущего-Окиданоха», следует, прежде всего, сказать
 -existing-

you, that the second basic cosmic law, sacred Tria-mazi-kamno,
 тебе, что второй основной космический закон, священный Триамазикамно,

consists of three independent forces, this sacred law every- in
 состоит из трех самостоятельных сил, т.е. этот священный закон всюду во
 that is, -where

the Universe, in all, without exception, manifests itself in three “separate
 Вселенной, во всем, без исключения, проявляется в трех «отдельных
 everything

independent” aspects.
 самостоятельных» аспектах.

And these three its aspects exist in the Universe under
 И эти три его аспекта существуют во Вселенной под

the following names:
 следующими наименованиями:
designations:

First-----under the designation "Holy Affirming".
 Первый — под наименованием «Святое Утверждение»

Second-----"Holy Denying" and
 Второй — «Святое Отрицание» и

Third-----"Holy Reconciliation"
 Третий — «Святое Примирение».

This is why also the mentioned "objective science", concerning
 Вот почему также упомянутая «объективная-наука», относительно

this sacred law concerning the three its independent forces,
 этого священного закона и относительно трех его самостоятельных сил,

Page 139

has, among other formulations, specially concerning this
 имеет, сверх других формулировок, специально относящихся к этому
on top of other

sacred law, still the following formulation:
 священному закону, еще следующую формулировку:

A law, which flows always into a consequence and becomes
 «Закон, который выливается всегда в следствие и становится

the cause of subsequent consequences which always functions by three
 причиной последующих следствий и который всегда функционирует тремя
 and

independent and quite opposite characteristic
 самостоятельными и совершенно противоположными характерными

manifestations, hidden in it in unseen and properties.
 выявленными, скрытыми в нем в невидимых и не ощущаемых свойствах». un-sensed

Here such lawfulness acquires, by primary its
 Вот такую же законность приобретает, при первоначальном своем initial

arising, and harmoniously its results, by further its
 возникновении, и, согласно с нею результирует, при дальнейших своих with

actualizations, also our sacred "Theomertmalogos", that is.
 осуществлениях, также наш священный «Теомертмалогос», т.е.
 Theo---mert----ma----logos
 God—our-----by-----the word?

prime emanation of our Most Holy Sun-----Absolute.
 первоначальная эманация нашего Пресвятейшего Солнца-Абсолют.

And so, my boy, "Everywhere- Okidanokh" prime (or initial) its
 И вот, мой мальчик, «Вездесущий-Окиданох» первоначальное свое -existing

arising obtains in the space, outside Most-Holy Sun
 возникновение получает уже в пространстве, вне Пресвятейшего Солнца-

Absolute, from blending one of these three independent sources and, by its
 Абсолют, от слития в одно этих трех самостоятельных начал и, при своих into principles

further involutions, by the of passage through so called,
 дальнейших инволюциях, по мере прохождения через, так называемые, measure

"Stopinders" or "Center-of gravity" of the basic general cosmic
 «Стопиндеры» или «Центротяжести» основного общекосмического

Sacred Heptaparapashinokh, correspondingly is changed in the sense of so
 Священного Эптапарапаршинох, соответствующе изменяется в смысле так

called "life-creatingness-----of vibrations".
 называемой «животворности-вибраций».

I repeat, "Every-where- Okidanokh", among other already
 Повторяю, «Вездесущий-Окиданох», в числе других уже
 -existing

definite cosmic crystallizations, unfailingly always takes
 определенных космических кристаллизаций, непременно всегда принимает

part as in large, so also in small cosmic formations, where-ever
 участие как в больших, так и в малых космических образованиях, где бы

in the Universe and in what-ever surrounding their outer conditions they not
 во Вселенной и в каких бы окружающих их внешних условиях они не

arose.
 возникали.

This general-cosmic "Unique- crystallization" or "Active-
 Эта общекосмическая «Уник-Кристаллизация» или «Активный-

--Element" has several peculiarities, proper only to one
 Элемент» имеет несколько особенностей, свойственных только одному

this element, and thanks to these to it proper peculiarities,
 этому элементу, и благодаря этим, ему свойственным особенностям,

in the main, and proceed the majority of cosmic occurrences
 главным образом, и происходит большинство космических явлений,

among which, by the way, are also the above said
 в числе которых, между прочим, имеются также и вышеупомянутые

occurrences, proceeding in the atmosphere of certain planets.
 явления, происходящие в атмосферах некоторых планет.

Of such, alone to it proper, particularities in the "Every-where-
 Таких, одному ему свойственных, особенностей у «Вездесущего-
 - present-

- Active- Element” there are several; for the given theme of our «Активного-Элемента» имеется несколько; для данной же темы нашей

talks for us it is enough to get acquainted just with two of them. беседы нам достаточно ознакомиться только с двумя из них.

The first peculiarity consists of this, that when there is concentrated Первая особенность заключается в том, что когда концентрируется

Page 140

new cosmic unit, then “Every-where- Active-----Element” in such новая космическая единица, то «Вездесущий-Активный-Элемент» в таком
-present-

new arising not is blended and not is transformed as a whole in новом возникновении не сливается и не трансформируется целиком в

any definite corresponding place, as this proceeds with каком-либ определенном соответствующем месте, как это происходит со

all other cosmic crystallizations in all mentioned всеми прочими космическими кристаллизациями при всех упомянутых

cosmic formations, and it, as only it, in this aspect as it is, космических оформливаниях, а с ним, как только он, в том виде как он есть, with

whole falls into this cosmic unit, from the at once proceeds целиком попадает в эти космические единицы, сначала сразу происходит beginning

so called “Djark-lom”, that is. it dispurses into these basic three так называемый «Джарклом», т.е. он рассыпается на те свои основные три their

sources, out of which it obtained its prime arising, and only начала, из которых он получил свое первоначальное возникновение, а уже

then these its sources, each in separateness, gives to independent
 потом эти его начала, каждое в отдельности, приводят к самостоятельной

concentration in the given cosmic units of three new separate
 концентрации в данных космических единицах трех новых отдельных

corresponding formations. And in such manner, this “Every-where-
 соответствующих оформливаниях. И, таким образом, этот «Вездесущий-
 -existing

Active-----Element”, in the of all such new arisings,
 Активный-Элемент», в начале всяких таких новых возникновений,
 beginning

actulizes sources for the possibility of manifesting of its own
 осуществляет источники для возможного проявления своего собственного

such sacred law Tria-mazi-kamno.
 такого же священного закона Триамазикамно.
 same

It is also without fail to note, that in all cosmic
 Надо также непременно заметить, что во всяких космических
 necessary

formations the mentioned separated sources as for perceptions,
 оформливаниях упомянутые разделенные источники как для восприятия,

so also for the further utilisation in the aims of corresponding
 так и для дальнейшего использования в целях соответствующих

actualizing of such particularity of “Every-where - Active-----Element”
 осуществлений такой особенности «Вездесущего - Активного-Элемента»
 -present

actualise and continue to have the possibility to function for all times,
 существуют и продолжают иметь возможность функционировать все время,

while exists the given cosmic unit.
 пока существует данная космическая единица.

And only after, when the said "unit" completely
И только после, когда сказанные «единицы» совершенно

is destroyed, these holy sources of sacred Tria-mazi-kamno,
уничтожаются, эти святые начала священного Триамазикамно,

localized in "Every-where----- Active-----Element-----Okidanokh", again
локализованные в «Вездесущем-Активном-Элементе-Окиданох», опять
-present- *Okidanoh*

are rebleded and anew are transformed into "Okidanokh", but already with the presence
сливаются и вновь превращаются в «Окиданох», но уже с наличием

of another quality "of life-givingness-----of vibrations"
другого качества «животворности-вибраций».
"of life-creatingness-vibrations".

And what concerns the second peculiarity of "Every-where-----Okidanokh",
А что касается другой особенности «Вездесущего-Окиданоха»,
-present-

in an equal way alone to it proper, which for us also
равным образом одному ему свойственной, которую нам тоже

is necessary now to elucidate for the given theme of our
необходимо теперь же выяснить для данной темы нашего

conversation, this about it you may grasp only if you will know
разговора, то об ней ты можешь понять только если будешь знать
talk

something concerning one second-degree basic cosmic
кое-что относительно одного второстепенного основного космического

law, which exists in the Universe under the name of
закона, который существует во Вселенной под наименованием

“Sacred-----Aieioiuoa”
 “Священный-Аиеиоиуоа».

And this cosmic law consists of this, that with every as with
 А ЭТОТ КОСМИЧЕСКИЙ ЗАКОН СОСТОИТ В ТОМ, ЧТО СО ВСЯКИМИ КАК С

large, so also with small arisings, in direct
 большими, так и с малыми возникновениями, при непосредственном

contact of from the as of itself Sun-----Absolute, so also with any
 прикосновении их с эманацией как самого Солнца-Абсолют, так и других
 them emanations

other-----suns, proceeds so called “Remorse” that is such
 каких-либо солнц, происходит так называемое «Угрызение», т.е. такой
 “Biting”

process, when every part, arisen from the results of any holy
 процесс, когда каждая часть, возникшая от результатов какого-либо святого

source of sacred Triamazikamno, so to “disturbs” and “criticises”
 начала священного Триамазикамно, как бы «возмущается» и «критикует»
 speak

unseemly former perceptions and present manifestations of other parts
 неподобающие бывшие восприятия и теперешние проявления другой части
improper

of all its whole, obtained from the results of other holy sources
 всего своего целого, полученной от результатов другого уже святого начала

of this basic sacred cosmic law of Tria-mazi-kamno.
 того же основного священного космического закона Триамазикамно.

Such sacred process “Aieioiuoa” or “Biting” proceeds
 Такой священный процесс «Аиеиоиуоа» или «Угрызение» происходит
 “Remorse”

always also with “Every-where-----Active-----Element-----Okidanokh”.
 всегда и с «Вездесущим-Активным-Элементом-Окиданох».

-present-

The peculiarity of this latter, during this sacred
 Особенность же этого последнего, во время этого священного

process, consists in this, that while about whole its presence there is
 процесса, заключается в том, что пока вокруг всего его наличия имеется

direct action of sacred "Theomertmalogos" or emanations
 непосредственное действие священного «Θεοмертмалогос» или эманации

of any other, ordinary sun, then, this "Active-----
 какого-либо другого, обыкновенного солнца, то он, этот «Активный-

Element", falls apart into its three prime parts, which
 Элемент», распадается на свои три первоначальные части, которые и

exist almost independently, and when the said action
 существуют почти самостоятельно; а когда упомянутые действия

is stopped, parts these again are blended and continue to exist
 прекращаются, части эти опять сливаются и продолжают существовать уже

as a single whole.
 как единое целое.

Here, in my opinion, it will not hurt, among other things, concerning
 Здесь, по-моему, не мешает, между прочим, относительно

the strangeness of the of ordinary of three-brained beings pleasing
 странности психики обыкновенных трехмозгных существ понравившейся
 psyche

to you planet to say about one interesting, by me noticed, fact,
 тебе планеты сказать про один интересный, мною замеченный, факт,

which had a place in history of their existence and which concerns their, as
 который имел место в истории их существования и который касается их, как

they say, "scientific-----speculation".
они говорят, «научного-соображения».
consideration, or grasp.

In Russian, the word "speculation" isn't there, nor does it fit there. Consideration or Grasp is much better.

During my long-centuried observations and studies of their psyche,
В периоды моих долговековых наблюдений и изучений их психики,

to me several times came to verify this, that, inspite of
мне несколько раз пришлось констатировать то, что, несмотря на

appearance among almost from the beignning of arising of science" which,"
появление у них почти с самого начала их возникновения «науки», которая,
them itself their

may be said, periodically, as also there occurs,
кстати сказать, периодически, как и все там происходит,
everything

Page 142

was perfected up to more or less high limits, and in spite of
совершенствовалась до более или менее высоких пределов, и несмотря на
degrees

this, that, as during the said periods, so also at all other times,
то, что, как во время сказанных периодов, так и во все прочие времена,

arose and again were destroyed many millions of the there three-brained
возникали и опять уничтожались много миллионов тамошних трехмозгных

beings, so called "learned", to no one of them, but excluding one
существ, так называемых «ученых», никому из них, за исключением одного,

just a certain so called Chineseman "Choon-Kil-----Tez", about whom I
именно некоего так называемого китайца «Чун-Киль-Тез», о котором я
namely

later to you will relate detailedly, even not entered into the head about this,
 позже тебе расскажу подробно, даже не приходила в голову мысль о том,
 a thought

that among these two cosmic phenomena, which they call
 что между теми двумя космическими явлениями, которые они называют

“emanation” and “radiation”, is any---kind of difference.
 «эманация» и «излучение», есть какая-либо разница.

Not one of the there “sorry---learned” not thought, that the difference
 Ни один из тамошних «горе-ученых» и не подумал, что разница

between these two cosmic processes just is such, about which
 между этими двумя космическими процессами именно такова, о какой

difference our esteemed Mullah Nassr-Eddin once expressed it
 разнице наш досточтимый Молла Наср-Эддин как-то раз выразился

in the following words:
 следующими словами:

Between them such likeness, as between the beard of a famous
 «Между ними такое же сходство, как между бородой знаменитого
 similarity

English Shakesper and French, no less famous,
 английского Шекспира и французским, не менее знаменитым,

“armagnac”
 „арманьяком“».

For following elucidations of the occurring in the atmosphere phenomena
 Для последующих выяснений происходящих в атмосферах явлений

and in general concerning Every-where- Active Element to you it follows
и вообще относительно Вездесущего Активного Элемента тебе следует
-present

to know and remember also this, that in the period, when, thanks
знать и запомнить еще и о том, что в периоды, когда, благодаря

to the sacred process "Aieioiuoa" with "Okidanokh", proceeds
священному процессу «Аиеиоуоа» с «Окиданохом», происходит
Okidanoh

"Djarkt-lom", then from it temporarily is withdrawn that proportion of pure, that is,
«Джартклом», то из него временно удаляется та пропорция чистого, т.е.

completely "not blended" Ethernokrilno", which without fail enters into all
совершенно «не слитого» Эфирнокрильно, которая обязательно входит во все
obligatorily

cosmic formations and serves for their as it were connections between
космические образования и служит для них как бы для связывания между

itself of all active elements of a given any formation, and after,
собой всех активных элементов данного любого образования, а после,

when its three basic parts are blended, then the mentioned proportion again
когда его три основные части сливаются, то упомянутая пропорция опять

is re-established.
восстанавливается.

Now it follows to touch upon also, of course, again only briefly,
Теперь следует коснуться также, конечно, опять-таки только вкратце,

the question about this, what namely relation "Every-where----Active-----
вопроса о том, какое именно отношение «Вездесущий-Активный-
just - present

-Element-----Okidanokh" has for the general presence of all beings and what
-Элемент-Окиданох» имеет для общего наличия всяких существ и какие

cosmic results are actualized thanks to it.
космические результаты осуществляются благодаря ему.

Page 143

It is to touch mainly, because then you will
Следует коснуться, главным образом, потому что тогда ты будешь
necessary upon,

have still one very vivid illuminating fact for a better understanding
иметь еще один очень яркий выясняющий факт для лучшего понимания

of a between the varieties of brain systems, namely the systems,
разницы между разносистемностями мозгов существ, именно системами,
difference

called "one-brained", "two-brained" and "three-brained".
называемыми «одномозгная», «двухмозгная» и «трехмозгная».

First of all know, that in general every such cosmic
Первым делом знай, что вообще всякое такое космическое

formation, which is called "brain", obtains its formation from
образование, которое называется «мозг», получает свое оформление от

("образование" and "оформление", both are translated as formation. The first example also means education. The second case, in the dictionary it is shown as: get-up; mounting, etc.. In Dal Dictionary, the word "формировать" and "Формированье", are better expressions for the term: formation and to form something.)

such crystallization, for the arising of which, according to the sacred
таких кристаллизаций, для возникновения которых, согласно священному

Tria-mazi-kamno, confirming source appears this or other
Триамазикамно, утверждающим началом является та или другая

corresponding holy force of the basic sacred Tria-mazi-kamno,
соответствующая святая сила основного священного Триамазикамно,

localized in "Every-where-----Okidanokh". And the following
 локализованная в «Вездесущем-Окиданохе». И последующие
 -present-

actualizations of these holy forces by means of the of a being
 осуществления этих же святых сил через посредство наличия существа
 presence

proceeds just through such localizations.
 происходят как раз через такие локализации.

I in the future sometime will elucidate to you specially concerning
 Я в будущем как-нибудь объясню тебе специально относительно

the very process of arising in the presence of beings of corresponding
 самого процесса возникновения в наличии существ соответствующих

essential brains, but mean- I will speak only approximately
 существенских мозгов, а пока будем говорить только приблизительно
 -while

about what kind of results "Every-where----- Okidanokh"
 о том, какие именно результаты «Вездесущий-Окиданох»
 -present- Okidano

actualizes by means of these essential brains.
 осуществляет через посредство этих существенских мозгов.

"Every-where-----Active-----Element----Okidanokh" in presence of beings
 «Вездесущий-Активный-Элемент-Окиданох» в наличие существ
 -present- Okidano

enters through all three kinds of essential food.
 попадает через все три рода существенской пищи.
 falls

This latter proceeds because, as I already to you said,
 Это последнее происходит потому, что, как я уже тебе говорил,

for formation of all products, serving for the of all three
 и для образования всяких продуктов, служащих в целях всех трех
 aims

essential feedings, also obligatorily accepts participation this
 существенских питаний, тоже обязательно принимает участие этот же

same "Okidanokh", which always contained in the of products.
 самый «Окиданох», который всегда имеется в наличии этих продуктов.
Okidanoh is found presence these

And so, my boy...
 И вот, мой мальчик...

The main particularity of every-where- Okidanokh consists in the given
 Главная особенность вездесущего Окиданоха состоит в данном
 -present-

case in this, that in it the process "Djartklom" proceeds and in the very
 случае в том, что с ним процесс «Джартклом» происходит и в самом

presence of all beings, but proceeds in it the mentioned process not
 наличии всяких существ, но происходит с ним упомянутый процесс не

as a contact with of any kind of large cosmic
 вследствие соприкосновения эманаций каких-либо больших космических
 consequence emanations

Page-144

concentrations, but the factors for such its process in presence of beings
 сосредоточений, а факторами для такого его процесса в наличии существ

are either the results of conscious on the part of them- beings
 являются или результаты от сознательных со стороны самих существ
 -selves

processes "of Partk-dolg-duty", about processes I later detailedly to you also
 процессов «Парткдолгдютти», о каких процессах я позже подробно тебе тоже
 which

will explain, or this process itself of Great Nature, which in the Universe
 объясню, или тот процесс самой Великой Природы, который во Вселенной

exists under the name of "Kerkoolnonarnian----actualization", which
существует под наименованием «Керкульнонарное-осуществление», какой

process means "To-Extract-----the required - totality - of vibrations--
процесс означает: «Извлекать-требуемую-совокупность-вибраций-

by means of-----adaptation".
посредством-приспособляемости».

Process this in beings proceeds quite without
Процесс этот в существах происходит совершенно без

the participation of their consciousness.
участия их сознания.

In both cases, when Okidanokh falls into a of beings and in it
В обоих случаях, когда Окиданох попадает в наличие существ и с ним
presence

proceeds the process of "Djartkлом", then each of the basic its parts
происходит процесс «Джартклом», то каждая из основных его частей

blends with these, at a given moment available in beings perceptions,
сливается с теми, в данный момент имеющимися в существе восприятиями,

which answer to it, according to so called "Kindred-of-----
которые отвечают ему, согласно так называемой «Родственности-

-vibrations", and further are concentrated on the corresponding
вибраций», и дальше сосредоточиваются на соответствующую

localizations, that is on the corresponding brain.
локализацию, т.е. на соответствующий мозг.

So, such blendings are called "Essential-----Impulsakri".
Вот такие слития и называются «Существенские-Импульсакри».

Here is required further to notice, that such localizations or “brains” in
Здесь требуется еще отметить, что такие локализации или «мозги» в

beings serve not only as apparatuses for transformations
существах служат не только аппаратами для трансформации

of corresponding cosmic substances, with the of most great
соответствующих космических веществ, в целях превеличайшего
aims

general Trogo-Auto-Ego-Crat, but also by these means for
общекосмического Трогоавтоэгократа, но также и теми средствами для

beings, by means of which is possible conscious
существ, через посредство которых и возможно сознательное

perfecting (completion)
усовершенствование. (just perfecting **not** self-perfecting).
refinement.

Now this same latter aim also depends on the quality of presence
Вот эта самая последняя цель и зависит от качества наличия

of Essential-----Impulsakri”, which are concentrated or as otherwise
“Существенских-Импульскри”, которые сосредотачиваются или как иначе

is said, are settled upon the mentioned corresponding
говорят, осаждаются на упомянутые “соответствующие
down

essential-----brains”.
существенские-мозги».

Concerning the quality of “Essential-----Impulsakri” there is even
Относительно качеств «Существенских-Импульсакри» имеется даже

among the direct commandments of our All Embracing
в числе непосредственных заповедей нашего ВСЕОБЪЕМЛЯЩЕГО

Endless One special commandment which very strictly
 БЕСКОНЕЧНОГО специальная заповедь, которая очень строго

is fulfilled by all three-brained beings of our Great Universe
 выполняется всеми трехмозгными существами нашей Великой Вселенной

and which is expressed by the following words:
 и которая выражается следующими словами:

“Beware always of such preceptions, which can soil
 «Остерегайся всегда таких восприятий, которые могут загрязнить
pollute

the purity of your brains”.
 ЧИСТОТУ ТВОИХ МОЗГОВ».
clean-ness

Page 145

The possibility of personal perfecting in three-brained beings
 Возможность личного усовершенствования у трехмозгных существ
refinement

is present in consequence of that in them are localized three such centers
 имеется вследствие того, что в них локализовываются три таких центра
 this,

of general their presence, or three such essential brains, in which, after
 общего их наличия, или три таких существенных мозга, на которые, после

this, when in every-where- Okidanokh proceeds the process of “Djartklom”,
 того, когда с вездесущим Окиданохом происходит процесс «Джартклом»,
 -existing

are settled down and acquire possibility for further already
 осаждаются и приобретают возможность для дальнейшего уже

independent actualizing three holy sources of sacred
 самостоятельного осуществления три святые начала священного
 principles

(three holy sources *not forces*)

Tria-Mazi-Kamno.
Триамазикамно.

Just, in this exactly is the point, that the beings, having in them this
Вот, в том именно и состоит дело, что существа, имеющие в себе эту

three-brained system-ness, through the means of consciously and intentionally
трехмозгную системность, через посредство сознательного и намеренного

fulfilling essential "Partk-dolg-duty", can utilize from
выполнения существенских «Парткдолгдютя», могут использовать от

the process "Djartklom" of every-where- Okidanokh three its holy sources
процесса «Джартклом» вездесущего Окиданоха три его святыя начала
-existing OkidanoH principles

for their own presence and to bring this their presence up to so
для собственного своего наличия и довести это свое наличие до так
own

called "Sekronoolantsaknian-----state", that is they become
называемого «Секронуланцакного-состояния», т.е. могут становиться
Sekro-nulan-cahnian can

such individuums, which have their own sacred law
такими индивидуумами, которые имеют свой собственный священный закон

Tria-Mazi-Kamno and thereby have the possibility consciously
Триамазикамно и тем самым имеют возможность сознательно

to take in and coat, in their general presence, all that "HOLY"
воспринимать и облекать, в своем общем наличии, все то «святое»,
envelope

which, among other things enables realization in cosmic
которое, между прочим, также способствует осуществлению в космических
also implementation

units functioning of objective or divine understanding.
 единицах функционизации объективной или божественной разумности.

In this also lies, my boy, the great terror, that in
 В том то и заключается, мой мальчик, большой ужас, что в
horror,

interesting to you three-brained beings found on planet Earth,
 заинтересовавших тебя трехмозгих существах водящихся на планете Земля,

arise and up to their complete destruction are found such
 возникают и до самого их совершенного уничтожения имеются такие

three independent localizations, or three "essential-----brains", through
 три самостоятельные локализации, или три «существенских-мозга», через

which are transformed and go for further
 которые трансформируются и идут для дальнейшего

corresponding actualizations in separatness all three holy sources
 соответствующего осуществления в отдельности все три святыя начала
 principles

of sacred Tria-Mazi-Kamno, which they could be using also
 священного Триамазикамно, которые они и могли бы использовать тоже

for their own development, but is just in this, that
 для своего собственного усовершенствования; но зло именно в том, что,
 refinement, the harm

mainly due to incorrect, by them themselves established
 главным образом, из-за неправильных, ими же самими установленных

conditions of ordinary essential existence, these have in their
 условий обычного существенского существования, эти имеющиеся в них

possibility always wander in vain.
 возможности всегда витают всуе.
 -(in their thoughts)

It is interesting to notice, that in these three-brained beings, arising
 Интересно отметить, что и у этих трехмозгных существ, возникающих
 on planet Earth, the said essential brains location
 на планете Земля, упомянутые существенские мозги местонахождение
 have in the same parts of the planetary bodies, as also in us, and namely:
 имеют в тех же частях планетного тела, как и в нас, а именно:

Page 146

That brain, which is pre-determined by Great Nature for
 1. Тот мозг, который предназначен Великой Природой для
 concentration and further actualization of first holy force of sacred
 сосредоточения и дальнейшего осуществления первой святой силы святого
 realizing

Tria-Mazi-Kamno, named "Holy Affirming", localized and
 Триамазикамно, именуемой «Святое Утверждение», локализован и

found in their head.
 находится в их голове.
 is situated

Second brain, which transforms and crystallizes
 2. Второй мозг, который трансформирует и окристаллизирует

the second holy force of sacred Tria-Mazi-Kamno, and namely "Holy-----
 вторую святую силу священного Триамазикамно, а именно «Святое

Denying", exactly in the as also in us, placed in their general presence
 Отрицание», точно так же, как и в нас, помещается в их общем наличии
 same way,

along the of their spine, in so called "vertebral column".
 вдоль всей их спины, в так называемом «позвоночном столбе».
 whole post.

And concerns the place of concentration and source for
 3. А что касается до места сосредоточения и источника для
 what

further manifestation of third holy force of sacred
 дальнейшего проявления третьей святой силы священного

Tria-Mazi-Kamno, and namely "Sacred Reconciliation", the outer
 Триамазикамно, а именно «Святое Примирение», то внешняя

form of this essential brain in the there three-brained beings
 форма этого существенского мозга у тамошних трехмозгных существ

completely not resembles ours.
 совершенно не походит на нашу.
 not at all

It is to notice, that in the original the there three-brained
 Надо заметить, что в первоначальных тамошних трехмозгных
 necessary (or primary)

beings the mentioned essential brain was localized in the same
 существах упомянутый существенский мозг локализовывался в той же

part of their planetary body and the outer form had just the same, as also in
 части их планетного тела и внешнюю форму имел точно такую же, как и у

us, but for many reasons, about which you by further my tales
 нас; но по многим причинам, о которых ты при дальнейших моих рассказах

you will ponder, Great Nature compelled was gradually
 сам сообразишь, Великая Природа принуждена была постепенно
 yourself

re-generate it and to give it this form, which this brain has in
 перерождать его и придать ему ту форму, какую этот мозг имеет в

contemporary beings.
 современных существах.

Such “essential-----brain” in contemporary the there three-brained
Такой «существенский-мозг» в современных тамошних трехмозжных

beings is localized not in one general mass, as to it
существах локализовывается не в одну общую массу, как ему

is proper to be localized in presences of all other three-brained
свойственно локализовываться в наличии всяких других трехмозжных

beings of our Great Universe, but parts, in accord with so called
существ нашей Великой Вселенной, а частями, согласно так называемой

“specific- functioning”, and each such part
«специфической-функционизации», и каждая такая часть

is localized in various places of their general planetary body.
локализовывается в разных местах их общего планетного тела.

Although by outer form, this their essential center has now
Хотя, по внешнему виду, этот их существенский центр имеет уже

such variously-placed concentrations, but never the less all the separate its
такое разноместное сосредоточение, но тем не менее все отдельные его

functionings have between-them- corresponding connec- and now all
функционизации имеют между собою соответствующие связи, и пока вся
-selves -tion

this scattered totality can function exactly the same, as
эта разбросанная совокупность может функционировать точно так же, как

Page 147

to it generally is proper to function.
ей вообще свойственно функционировать.

Themselves they this separate localization in their general
 Сами они эти отдельные локализации в их общем

presence call "nerve-----nodes
 наличия называют «нервные-узлы».
 knots

It is interesting to notice, that the greater part of separate parts of this
 Интересно отметить, что большая часть отдельных частей этого

essential brain is localized in them namely in this part of their
 существенного мозга локализовывается в них именно в той части их

planetary body, in which should be such normal
 планетного тела, в которой и должен был быть такой нормальный

essential brain, and namely in the region of breasts, and the totality of these
 существенный мозг, а именно в области их груди, и совокупность этих
 their

their breasts "nerve-----nodes" they call "plexus-----solaris".
 своих грудных «нервных-узлов» они называют «плексус-соларис».
 knots

And so, my boy, in the presence of each of these your favorites to
 И вот, мой мальчик, и в наличии каждого из этих твоих любимцев с

every-where- Okidanokh proceeds the process "Djartklom", and them all three
 вездесущим Окиданохом происходит процесс «Джартклом», и в них все три
 -present in

its holy sources are blended independently with the other cosmic
 его святыя начала сливаются самостоятельно с прочими космическими

crystallizations and goes for the corresponding realization but since
 кристаллизациями и идут на соответствующие осуществления; но так как,
 implementation,

mainly, thanks to the mentioned abnormal conditions
 главным образом, благодаря уже упомянутым ненормальным условиям

of essential existence, by them selves gradually
 существенного существования, ими же самими постепенно

established, they finally ceased to fulfill essential
 установленными, они окончательно перестали выполнять существенские

“Partk-Dolg-Duty”, then in consequence of this, from these holy sources of every-
 «Парткдолгдютя», то, вследствие этого, из этих святых начал всего
 -thing

existing for their proper presences, except for one denying
 существующего для их собственного наличия, кроме одного отрицающего

source, nothing else not is transubstantiated.
 начала, ничто другое не претворяется.
 converted.

Crystallizations, arising in their presence from third
 Кристаллизации, возникающие в их наличии от первого и третьего
 the first and

holy source, almost all goes only for serving the general cosmic
 святого начала, почти все идут только на обслуживание общекосмического
 principle

Trogo-Auto-Ego-Kratic process, and for covering their own
 Трогаавтоэгократического процесса, а для облекания их собственного
 enveloping

presences go only crystallizations from second part of every-where-
 наличия идут только кристаллизации от второй части вездесущего
 -present

OkidanoH, and namely from “Sacred Denying”, and there- the majority of
 Окиданоха, а именно от «Святого Отрицания», и потому большинство из
 -fore

them remain with the consisting only of the planetary body, and so, they
 них остаются с наличием, состоящим только из планетного тела, и так, сами
 presence,

for themselves, are destroyed for ever.
 для себя, уничтожаются навсегда.

And as regards all to it proper peculiarities
И относительно всех одному ему свойственных особенностей

of every-where- every- -penetrating active element Okidanokh,
вездесущего всюду-проникающего активного элемента Окиданох,
-present -where-

and also as regards the further results, by them actualized, you
а также относительно дальнейших результатов, ими осуществляемых, ты

will have full representation only after this, when I, as already
будешь иметь полное представление только после того, когда я, как уже

Page-148

promised, sometime will explain to you more or less detailedly concerning
обещал, как-нибудь объясню тебе более или менее подробно касательно

the basic laws of World-creation and World-suport.
основных законов Мироздания и Мироподдержания.

Now meanwhile, I will tell you also about these elucidating
Теперь же, пока, я расскажу тебе еще о тех выяснительных

experiments, which relate to this every-where cosmic
экспериментах, которые относились к этой вездесущей космической
concern -present

crystallization and at which I *participated* personally.
кристаллизации и при которых я присутствовал лично.
was present

But I will tell in advance you, that I was eye-witness of the said
Но предупреждаю тебя, что я был очевидцем упомянутых

elucidating experiments not on this, pleasing to you planet
выяснительных экспериментов не на этой, понравившейся тебе планете

Earth, and produced them your favorites, but on planet Saturn, where they
Земля, и производили их не твои любимцы, а на планете Сатурн, где их
not

produced just the three-brained being, which almost for the
производило как раз то трехмозговое существо, которое почти за весь
whole

period of my exile in this solar system was my real
период моей ссылки в эту солнечную систему было моим настоящим

friend and about which I recently promised to relate to you a little
другом и про которое я недавно обещал рассказать тебе немного

more in detail.
подробнее.

Page 149

Глава 18

Архифантазия

Arch-Fantasy

Further Beelzebubb continued thus:
Дальше Вельзевул продолжал так:

The occasion of my meeting with three-centered being, at
— Поводом первой встречи с тем трехцентровым существом, у
first this

whose I saw the said experiments with the every-where-
которого я увидел упомянутые эксперименты с вездесущим
place -present

Okidanokh and which being subsequently became my
Окиданохом и которое существо впоследствии сделалось моим

“essence-----friend”, served the following:
«сущностным-другом», послужило следующее:

In order to have better representation concerning the events of the
Чтобы иметь лучшее представление относительно событий данного
present

my tale, to you it is necessary first of all to know also about
моего рассказа, тебе очень необходимо прежде всего знать также о том,
very this,

that at the very beginning of my exile to this solar system certain of my
что в самом начале моей ссылки в эту солнечную систему одни мои

essence friends, not-participated at the events, which served as the cause
сущностные друзья, неучастные к событиям, послужившим причиной

of my exile, and namely the friends, situated then here, performed over
 моей ссылки, а именно друзья, находившиеся тогда здесь, произвели над

certain corresponding three-brained beings of this system
 некоторыми соответствующими трехмозгными существами этой системы

concerning my personality this sacred process, which exists
 относительно моей личности тот священный процесс, который существует

in the Universe under the name of "Sacred-----Vznushlitsval", that is, in
 во Вселенной под наименованием «Священный-Взнушлицвал», т.е. в
 Vznu--šlic-val

personality of the said three-brained beings by means of another sacred
 наличии сказанных трехмозгных существ посредством другого священного

cosmic process, called "Askalnooazar", concerning
 космического процесса, называющегося «Аскальнуазар», относительно
Askalnuazar

my personality was implanted this essential, what objective science
 моей личности было привито то существенное, что объективная наука

defines by the notion "Similar-to-oneself-trust".
 определяет понятием «Подобосамомусебедоверие».

And, when at the very beginning of my arrival to this solar system
 И вот, когда в самом начале моего прибытия в эту солнечную систему
 here,

Ors I began to exist on various planets of this system and when I for the first time
 Орс я стал бывать на разных планетах этой системы и когда я в первый раз

lowered myself to the surface of planet Saturn, it turned out, that one of
 спустился на поверхность планеты Сатурн, то оказалось, что одним из

such beings, had undergone concerning my person sacred
 таких существ, подвергшихся относительно моей особы священному

action Vznushlitsval, was also himself as it there they call,
 действию «Взнушлицвал», был также сам, как его там называют,
 “Vznuš-lic-val”

“Hara-hra-hru-hri” over all three-centered beings, arising
 «Харахрахрухи» над всеми трехцентровыми существами, возникающими
 “The Emperor”

and existing on this planet Saturn.
 и существующими на этой планете Сатурн.

“Hara-hra-hru-hri” on planet Saturn is called such a being,
 «Харахрахрухи» на планете Сатурн называется такое существо,

which appears as a sole-head over all other beings of this
 которое является единым главой над всеми прочими существами этой
 manifests

planet.
 планеты.

Such beings-----heads exist also on all other planets, on
 Такие существа-главы существуют и на всех других планетах, на

which are found three-brained beings, and on various planets they name
 которых водятся трехмозгные существа, и их на разных планетах именуют
 them

variously, and on your planet Earth such head they call “Emperor”.
 разно; а на твоей планете Земля такого главу называют «Царь».
 “King”

Page 150

The only is in this, that every- even on planets of this same system,
 Разница только в том, что всюду, даже на планетах этой же системы,
 difference -where,

there is for the given planet one such “Emperor” and on your
 имеется для всей данной планеты один такой «царь», а на твоей
 whole

original planet Earth for every, by chance separated group
 оригинальной планете Земля для каждой, случайно отделившейся группы
strange

of these your favorites, there is one separate emperor, at times even
 этих твоих любимцев, имеется один отдельный царь, а иногда даже
 and

several such independent "emperors".
 несколько таких самостоятельных «царей».

And so...

Итак...

When I lowered for the first time to the surface of planet Saturn and
 Когда я спустился в первый раз на поверхность планеты Сатурн и
 myself

began to associate with the there three-centered beings, this happened
 начал водиться с тамошними трехцентровыми существами, то случилось

so, that on the second the there day to me it came to have a meeting with
 так, что на другой же тамошний день мне пришлось иметь свидание с
it fell

the said "Hara-hra-hru-hri", who during, as is said, "exchange-
 упомянутым «Харахрахрухи», который во время, как говорят, «обмена-

-of subjective-opinions", suggested to me for all the time of my dwelling on
 субъективных-мнений» предложил мне на все время моего пребывания на

their planet to have the basic place of my existence in his
 их планете иметь основным местом моего существования в его

own "Har-hur-hi", that is, in his "palace"
 собственном «хархурхи», т.е. в его «дворце».
 "castle".

I so did.

Я так и сделал.

And now, my boy, once, when we conversed simply,
И вот, мой мальчик, однажды, когда мы разговаривали просто,
one day,

according to the flow of so called "essential----- -associative-----"
согласно течению так называемого «существенско-ассоциативного-

--thinking", we, among other- touched a question concerning this,
мышления», мы, между прочим, коснулись вопроса относительно того,
- things, upon

which at times strange results are actualized manifestations
какие иногда странные результаты осуществляются проявлениями

of particularity of every-where- Okidanokh. Here then just the esteemed
особенностей вездесущего Окиданоха. Вот тогда именно почтенный
-present *Okidano*h

"Emperor" of the Saturn said to me for the that one of his
«Харахрахрухри» планеты Сатурн и сказал мне впервые, что один из его
Hara-hra-hru-hri planet first time,

subjects the learned-being, by the name "Har-har-h", recently invented for
подданных ученых-существ, по имени «Хархарх», недавно изобрел для
devised

elucidations of many up to that time un--explained properties of this cosmic
выяснения многих до тех пор не выясненных свойств этого космического

substance in the highest degree interesting artificial contrivances,
вещества в высшей степени интересные искусственные приспособления,

which he calls "r-ha-ha-ra-hr", and mainly instructive
которые он называет «рхахаарх», а главную показательную
indicating

part of the of this his new invention calls "hr-ha-har-tsa-ha"
часть всего этого своего нового изобретения называет «хрхаархцаха».
whole *hr-ha-har-ca-ha*

And further he suggested to me, that if to me is that he would
И далее он предложил мне, что если мне угодно, то он сделает
pleasing, make

corresponding instruction about in order to me would show all these new
соответствующее распоряжение о том, чтобы мне показали все эти новые
direction this, that

inventions and give would concerning them all possible explanations.
изобретения и дали бы относительно них возможные объяснения.

The result of all this was this, that I on the next day in
Результатом всего этого было то, что я на другой же день в

accompaniment of one of near ones of this honorable "Ha-ra-hra-hroo-hri"
сопровождении одного из приближенных этого почтенного «Харахрахрухи»
"Emperor"

Page 151

set off to the of existence of this same Gor-na-hoor Har-harh, at
отправился к месту существования того самого Горнахура Хархарха, у
place *Gornahur*

whose place I saw for the first time, then new, elucidatory
которого я и увидел впервые те, тогда еще новые, выяснительные

experiments with every-where- Okidanokh.
эксперименты с вездесущим Окиданохом.
-present *Okidano*

Gornahoor Har-har-h, as I already said, became subsequently my
Горнахур Хархарх, как я уже сказал, стал впоследствии моим
Gornahur

essence friend. He was then in all the Universe one of the best
сущностным другом. Он считался тогда во всей Вселенной одним из лучших
considered

learned from among the ordinary three-brained beings, all his
ученых из среды обыкновенных трехмозговых существ; всякие его
beings

verifications, and also the invented by him elucidatory apparatuses
констатирования, а также изобретенные им выяснительные аппараты уже
already

were wide spread every-where other learned beings on various planets
распространялись повсюду, и прочие ученые существа на разных планетах
and

began then to be used by them all the more and more.
начинали тогда пользоваться ими все больше и больше.

By the not will hurt to notice, that I only thanks to his learning,
Кстати не мешает заметить, что и я, только благодаря его учености,
way

later, on planet Mars, began to have in my observatory that Teskooano,
позже, на планете Марс, стал иметь в моей обсерватории то Тескуано,
Teskuano

which, after final his establishment, gave to my "sight"
которое, после окончательной его установки, дало моему «зрению»
definitive

the possibility to perceive "the visibility" or, as they say, "brought closer-
возможность воспринимать «видимость» или, как говорят, «приближало-

the visibility" of distant cosmic concentrations by seven million two-
видимость» дальних космических сосредоточений в семь миллионов двести
-hundred

eighty five times.
восемьдесят пять раз.

As a matter of fact, thanks to this just Teskooano subsequently
Собственно говоря, благодаря этому именно Тескуано впоследствии
Strictly speaking, *Teskuano*

my observatory began in all the Universe to be one of the very
моя обсерватория и стала во всей Вселенной считаться одним из самых
considered

best similar artificial structures. And mainly, thanks to this
лучших подобных искусственных сооружений. А главное, благодаря такому

Teskooano I myself these times to have full possibility, even of staying
Тескуано я сам с те пор стал иметь полную возможность, даже оставаясь
Teskuano from began

home, that is, planet Mars, almost freely to see and to observe the process
 дома, т.е. на планете Марс, почти свободно видеть и наблюдать процессы
 on

of existence, proceeding on the surface of those parts of other planets
 существования, происходившие на поверхности тех частей других планет

of this solar system, which, according to so called
 этой солнечной системы, которые, согласно так называемому

“general-cosmic----- harmonious----- movement”, in given moment could
 «общесистемному-гармоническому-движению», в данный момент могли

be perceived “by essential-----sight”.
 восприниматься «существенским-зрением».

After this when Gornahoor Harharh was informed, who we are and why
 После того как Горнахур Хархарх осведомился, кто мы такие и зачем
Gornahur

we came, he came up to us and on the very kindly began his
 мы пришли, он подошел к нам и тут же очень любезно начал свои
 spot

elucidations.
 объяснения.

Before narrating to you the then his elucidations, in--
 Прежде чем пересказывать тебе тогдашние его объяснения, по-

my opinion not will hurt before once and for all to warn you, that all
 моему, не мешает раньше раз навсегда предупредить тебя, что все

talks, which I had with various three-centered beings,
 разговоры, которые я имел с разными трехцентровыми существами,
conversations,

arising and existing on various planets in this system, where I
 возникающими и существующими на разных планетах в той системе, где я

obliged was to exist for my “sins-----of the youth”, and which namely
 принужден был существовать за мои «грехи-молодости», и каковые именно

Page 152

I intend to pass on to you during this our travelling on
 я и собираюсь передавать тебе за время этого нашего путешествия на

the space vessel Karnak, as, for example, in the given case
 пространственном судне *Карнак*, как, например, в данном случае —

the talk with this Gornahoor Harharh, all they proceeded in
 разговор с этим Горнахуром Хархархом, — все они происходили на
Gornahur

completely as yet unknown to you conversational dialects, sometimes even,
 совершенно еще незнакомых тебе разговорных наречиях, иногда даже,

by the way, in such a dialect, the of which was quite difficult
 кстати сказать, на таком наречии, созвучия которого были весьма трудно
 consonance

to reproduce by normal essential functions, serving
 воспроизводимыми нормальными существенными функциями, служащими

for this aim.
 для этой цели.
 purpose.

In view of this, my boy, I not will repeat such conversations
 Ввиду этого, мой мальчик, я не буду повторять такие разговоры

verbatim, and to pass on to you only the of in our “conversational-
 дословно, а передавать тебе только смысл их на нашем «разговорном
 (not give) sense them spoken

-language”, but of course, I will continue to use these sorts “of terms”
 языке», но, конечно, буду продолжать употреблять те всякие «термины»

and “specific-----designations” or, rather to say, those consonances,
и «специфические-наименования» или, вернее сказать, те созвучия,

produced by essential, so called “voice-----ligaments”
производимые существенскими, так называемыми «ГОЛОСОВЫМИ-СВЯЗКАМИ»,
“vocal-----chords”,

which are used by your favorites on planet Earth and which
которые употребляются твоими любимцами на планете Земля и которые за

during my tales about thanks to my frequent repetitions,
время моих рассказов о них, благодаря моим многократным повторениям,
them,

became for you habitual and easily preceived.
стали уже для тебя привычными и легко воспринимаемыми.

Yes it follows further, by the that the word “Gornahoor”
Да...следует еще, кстати, заметить, что слово «Горнахур»
way, to notice, *Gornahur*

three-brained beings on planet Saturn take for curtesy of each
трехмозгные существа на планете Сатурн применяют для величания друг
dignifying

other, pronouncing it before the name of the whom they are addressing
друга, произнося его перед именем того, к кому они обращаются.
one, themselves.

This is similar to that, which your favorites from planet Earth also
Это подобно тому, как твои любимцы с планеты Земля также

thought of to add to the name of each other word “Mister” or a whole
придумали добавлять к имени каждого другого слово «Господин» или целую
invented

senseless phrase, expressing the notion, concerning which
бессмысленную фразу, выражающую такое понятие, относительно какого

notion our esteemed Mullah Nassr - Eddin has the follwing saying.
понятия наш почтенный Молла Наср-Эддин имеет следующее изречение.
conception (not sentence).

And namely, he says: "All the same there is reality, than
 А именно, он говорит: «Все-таки в нем больше действительности, чем
 in it more

in philosophising 'of an expert' of monkey affairs".
 в мудрованиях „знатока“ обезьяньего дела».

And so, my boy.....
 Итак, мой мальчик...

He was informed about this, that from him they need, my future
 Осведомившись о том, что от него требуют, мой будущий

essence friend Gornahoor Harharh with a sign invited us closer to one
 сущностный друг Горнахур Хархарх знаком пригласил нас ближе к одному
Gornahur

of the separate special contrivances of his creation, that, as after
 из отдельных специальных приспособлений его создания, что, как после
 devices

it turned out, was by him called "hr-ha-har-tsa-ha".
 оказалось, и было им названо «хрхахархцаха».
"hr-ha-har-ca-ha".

Page 153

When we neared closer to the said special and very
 Когда мы подошли ближе к сказанному специальному и очень

strange construction, he, pointing to it with one of the of his
 странному сооружению, он, указывая на него одним из перьев своего
 feathers

right wing, said:
 правого крыла, сказал:

" Here this special device is itself the main part
 «Вот это специальное приспособление и есть самая главная часть

of the of my new invention and it are revealed and are shown
 всего моего нового изобретения и в ней и обнаруживаются и показываются
 whole in

the results almost of all peculiarity of every-where- substance Okidanokh".
 результаты почти всех особенностей вездесущего вещества Окиданох».
 -present OkidanoH

And further, pointing at all other, there in the "khrh"
 И далее, указывая на все прочие, там же в «кхрх»
 (work-shop).

are situated separate special devices, he added:
 находящиеся отдельные специальные приспособления, он добавил:

"Extremely important elucidations concerning the every-where- and every-
 «Чрезвычайно важные выяснения относительно вездесущего и всюду
 -existing -where-

-arising Okidanokh I succeeded to obtain because, thanks
 возникающего Окиданоха мне удалось получить потому, что благодаря

to all these separate by me invented, special contrivances,
 всем этим отдельным мною изобретенным, специальным приспособлениям,

was acquired a possibility to gain at first from all the occurring
 приобреталась возможность получить сначала из всяких происходящих

planetary and intraplanetary processes all three basic parts of every-where-
 напланетных и впланетных процессов все три основные части вездесущего
 -present

Okidanokh and artificially blend them again into one whole, and then, also
 Окиданоха и искусственно слить их опять в одно целое, а потом, также
 OkidanoH

artificially breaking, to elucidate specific properties of each its
 искусственно раздробляя, выяснить специфические свойства каждой его

part into separatness into its manifestations".
 части в отдельности в ее проявлениях».

Having said this, he pointed again to “hr-ha-harh-ca-ha” and added, that
 Сказав это, он указал опять на «хрхахархцаха» и добавил, что
 chief-appliance

thanks to this elucidatory “apparatus”, every ordinary
 благодаря этому выяснительному «аппарату», всякое обыкновенное

being not only can clearly grasp details of properties of all three
 существо не только может ясно понять детали свойств всех трех

completely independent, one from another nothing in common in their
 совершенно самостоятельных, одна с другой ничего общего в своих

manifestations not have, parts of “Unique-Active-----Element”, particularities
 проявлениях не имеющих, частей «Уник-Активного-Элемента», особенности

which appear as the main cause of every-existing in
 которого являются главной причиной всего существующего во
 -thing

Universe, but even every ordinary being can categorically
 Вселенной, но также каждое обыкновенное существо может категорически

be convinced in this, that every result, normally obtained from
 убедиться в том, что всякие результаты, нормально полученные от

the processes, occurring through this every-where-- world substance,
 процессов, происходящих с этим Вездесущим мировым веществом,
 -present

never by beings not is perceived, nor sensed not can,
 никогда существами ни восприниматься, ни ощущаться не могут;

it be perceived by certain essential functions only those
 воспринимаются же некоторыми существенными функциями только те

results of the said processes, which proceed for some reason
 результаты упомянутых процессов, которые происходят почему-либо

abnormally, by causes, coming from without and issuing either from
ненормально, по причинам, приходящим со стороны и исходящим или от

conscious sources or from accidental mechanical results.
сознательных источников или от случайных механических результатов.

Page 154

That part of new invention of Gornahoor Harharh, which
Та часть нового изобретения Горнахура Хархарха, которую
Gornahur

he himself called "hr-ha-har-tsa-ha" and which he consi- most important,
он сам называл «хрхахархцаха» и которую считал самой главной,
"hr-ha-har-ca-ha" -dered

by outer appearance very much resembled "tir-tsi-ki-ano" or, as would
по внешнему виду очень походила на «тирцикиано», или, как бы
tir-ci-ki-ano

say your favorites,-----"huge-----electric-----lamp".
сказали твои любимцы, — на «громадную-электрическую-лампу».

This special artificial contrivance from interior
Это специальное искусственное приспособление с внутренней

side represented itself similar to small room with one door,
стороны представляло собой подобие небольшой комнаты с одной дверью,

being closed completely hermetically.
закрывающейся совершенно герметически.

The walls of this original structure were made from certain
Стенки этого оригинального сооружения были сделаны из некой

transparent mass, the appearance of which reminded of that, which on
прозрачной массы, видимость которой напоминала то, что на

your planet they call "glass".
 твоей планете называют «стекло».

As I later learned, the main particularity of the said "transparent-----"
 Как я после узнал, главная особенность сказанной «прозрачной-

mass" lies in this, that, although the beings by means of the organ of sight
 массы» заключалась в том, что, хотя существа посредством органа зрения

could perceive through it visibility of every of cosmic
 и могли воспринимать сквозь нее видимость всяких космических
 kind

concentration, but this mass not let (allowed) through itself neither from
 сосредоточений, но эта масса не пропускала через себя ни извне внутрь, ни
 without in, nor

from within out, any kind of rays, arising from whatever the causes.
 изнутри вовне, никаких лучей, возникающих от каких бы то ни было причин.

When I began to examine (consider) this part of the said astonishing
 Когда я начал рассматривать эту часть упомянутого удивительного
 (not looked)

essential invention, I through its transparent walls clearly could
 существенского изобретения, я сквозь ее прозрачные стенки ясно мог

distinguish, that inside, in the very center, stood something akin to a and two
 различить, что внутри, в самой середине, стояли нечто вроде стола и двух
 table

chairs, and the table hung three identical to "something" like present-day
 стульев, а над столом висели три одинаковых «нечто», вроде теперешних
 above

on planet Earth "electric lamps", very similar to
 на планете Земля «электрических ламп», очень похожие на

"Momonoduar"
 «момонодуары».

On the and in line with it lay and stood several different,
 На столе и рядом с ним лежали и стояли несколько разных,
 table

to me until now unknown, apparatuses and instruments.
 мне пока незнакомых, аппаратов и инструментов.

Later it became- that as the said, situated inside of this
 Позже выяснилось, что как упомянутые, находившиеся внутри этого
 clear,

“hr-ha-har-tsa-ha” objects, so also all this, which to us after fell (or had to)
 «хрхахархцаха» предметы, так и все то, что нам потом пришлось
 “hr-ha-har-ca-ha”

put on our- was prepared out of special materials, invented
 надеть на себя, было изготовлено из особых материалов, изобретенных
 -selves, manufactured

by this Gornahoor Har-harh
 тем же Горнахуром Хархархом.
 Gornahur

However as regards these materials I to you a little more-----
 Впрочем и относительно этих материалов я тебе немного подробнее
 detailedly

will explain at the proper time, during my further elucidations concerning
 объясню в свое время, в течение дальнейших объяснений касательно

the inventions of this Gornahur Har-harh.
 изобретений Горнахура Хархарха.

Page 155

Meanwhile take into account, that, besides the mentioned
 А пока прими во внимание, что, кроме уже упомянутого
 already

“hr-ha-har-tsa-ha”, in enormous “Khrh” or in “shop” of Gornahur Harharh
 «Хрхахархцаха», в громадном «кхрх» или в «ателье» Горнахура Хархарха
 “hr-ha-har-ca-ha” (not workshop)

stood still several large independent appliances, among
 стояли еще несколько больших самостоятельных приспособлений, в числе

which were two quite special, so called "Life-čakans", which
 которых были два совсем особые, так называемые «жизньчакан», которые
 "life-tchakans"

himself Gornahur Har-harh called "Kr-hr-rhi-hir-hi"
 сам Горнахур Хархарх называл «крхррхихирхи».

It is interesting to notice, that similar : or "Kr-hr-r-hi-hir-hi"
 Интересно отметить, что подобие «жизньчакан» или «крхррхихирхи»
 "Life-čakans"

there are also among your favorites, who such apparatus call
 имеется также и у твоих любимцев, которые такой аппарат называют

"Dynamo-machine".
 «динамомашина».

There stood also separately one also independent large
 Там стояло также отдельно одно тоже самостоятельное большое

contrivance, which, as later was clarified, was of peculiar construction
 приспособление, которое, как после выяснилось, было особой конструкции
 unusual

special "So-luh-no-ra-hu-na" or, as would say your favorites,
 специальный «солухнорахуна», или, как бы сказали твои любимцы,

"complex---construction-----pump---for---pumping out-----atmosphere---up-to- absolute-----
 «сложной-конструкции-насос-для-выкачивания-атмосферы-до-абсолютной-
 (not exhausting)

--vacuum".
 пустоты». void,emptiness.

While I with astonishment scrutinized all the said, himself Gornahur
 Пока я с удивлением разглядывал все сказанное, сам Горнахур
 mentioned

Harharh approached the said "special----construction-----pump" and with
 Хархарх подошел к упомянутому «особой-конструкции-насосу» и левым
 the left

his wing moved one of its parts, thanks to in this pump
 своим крылом подвинул одну из его частей, благодаря чему в этом насосе
 which

began the work of some-kind-of-mechanism. After this he again approached to us
 началась работа какого-то механизма. После этого он опять подошел к нам
 (noun
 not verb.)

and, pointing with the same special feather of his right wing at itself
 и, указывая тем же специальным пером своего правого крыла на самую

large "Life-----čakan", or ""Kr-hr-r-hi-hir-hi" or, finally, to
 большую «жизньчакан», или «крхррхихирхи» или, наконец, на
 (or Life-čakans)

"Dynamo-machine" continued his further elucidatons.
 «динамомашину», продолжал свои дальнейшие объяснения.

He said, that at first by means of this special
 Он сказал, что вначале посредством этого специального

contrivance from the or from every intra-planetary and sur-planetary
 приспособления из атмосферы или из всякого впланетного и напланетного
 atmosphere

formation "sucked-in" in separateness present in them all three
 образования «всасываются» в отдельности имеющиеся в них все три

independent parts of every-where-- active element Okidanokh and
 самостоятельные части вездесущего активного элемента Окиданох и
 --present Okidanoh

only after this these separate its independent parts already itself
 только после того эти отдельные его самостоятельные части уже в самой
 in

this "Kr-hr-r-hi-hir-hi" artificially, in a known manner are blended again into
 этой «Крхррхихирхи» искусственно, известным образом сливаются опять в
 (or Life-čakans)

one whole. Okidanokh already in the usual its state flows and
одно целое. Окиданох уже в обычном своем состоянии протекает и
Okidanoх

is concentrated there in that "receptacle". At this he again with his
концентрируется вон в то «вместилище». При этом он опять тем же своим
(not container).

special feather pointed at something very similar to so called
специальным пером указал на нечто, очень похожее на так называемый

"Generator"
«генератор».

And then from there,-----said he,----- "Okidanokh" flows here into this
«А уже оттуда», — сказал он, — «Окиданох» протекает вон в ту
Okidanoх

other "Kr-hr-r-hi-hir-hi" or "Dynamo-machine" and through it's mediation with
другую „Крхррхихирхи“ или „Динамомашину“ и через ее посредство с
(or Life-čakan)

it proceeds the process "Djartkлом" and each its separate part
ним происходит процесс „Джартклом“ и каждая его отдельная часть
Dartkлом

Page 156

is concentrated there in these other receptacles, and he at this time
сосредоточивается вон в тех других „вместилищах“», и он на этот раз

pointed at something, similar to so called "Accumulator".
указал на что-то, подобное так называемым «Аккумуляторам».

And only then I from these secondary "receptacles"
И только тогда я из этих второстепенных „вместилищ“

with various artificial contrivances take every active
разнообразными искусственными приспособлениями беру каждую активную

part of Okidanokh in separateness for my own elucidatory experiments.
 часть Окиданоха в отдельности для своих выяснительных экспериментов.
Okidano

First, continued he, I will demonstrate to you one of
 Первым делом, — продолжал он, — я продемонстрирую вам один из

these results, when during the process of striving of separate parts
 тех результатов, когда в процессе стремления отдельных частей

of every-where- Okidanokh to blend again into one whole for some reason
 вездесущего Окиданоха слиться опять в одно целое почему-либо
 -present *Okidano*

is absent one of its active parts.
 отсутствует одна из его активных частей.

At the present moment this special structure contains in itself
 В настоящий момент это специальное сооружение заключает в себе

the space actually completely empty, reached, by the
 пространство действительно абсолютной пустоты, достигнутой, кстати
 attained,

way, only thanks to special construction of pumping-out pump, and
 сказать, только благодаря особому устройству выкачивающего насоса, а

also to special in its properties and strength materials, from which
 также особому по своим свойствам и крепости материалу, из которого

are made the walls of given part of my invention. Of special quality
 сделаны стенки данной части моего изобретения. Из особенного качества

of the material are made also the instruments, by means of which alone
 материала сделаны и инструменты, посредством которых только и

is possible to make experiments in total vacuum.
 возможно производить эксперименты в абсолютной пустоте». produce emptiness.

Having this, he moved some kind of lever and again continued:
Сказав это, он передвинул еще какой-то рычаг и опять продолжал:
said

Thanks to the last made by me rearranged one of
«Благодаря последней сделанной мною перестановке одного из

the levers, at the moment in this completely empty space has begun
рычагов, в данный момент в этом абсолютно пустом пространстве начался
present

this process, when with the separate parts of every-where- Okidanokh
тот процесс, когда с отдельными частями вездесущего Окиданоха
-present *Okidanoh*

proceeds so called "striving-----to-reblend-again-into-the whole.
происходит так называемое „стремление-слиться-опять-в--целое“.

But, in consequence of this, that intentionally, by an 'able' reason,
Но, вследствие того, что намеренно, со стороны „могущего“ разума,

as in the given case myself, in the said process of artificially
как в данном случае с моей стороны, в упомянутом процессе искусственно

excluded participation of a third part of Okidanoh, which exists under
исключено участие третьей части Окиданоха, которая существует под

the designation "*Pa-rih-ra-hat-na-tius*", the said process there, at the present
наименованием „Парихрахатнатиус“, сказанный процесс там, в данный
"*Pa-rih-ra-hat-na-tee-oos*",

moment, and proceeds only between two its parts, and namely between
момент, и происходит только между двумя его частями, а именно между

these its two independent parts, which in the are named
теми его двумя самостоятельными частями, которые в науке именуются:
science

the first-----"*Anodnatius*" and second---- "*Katodnatius* And by reason of every-
первая — „Аноднатиус“, а вторая — „Катоднатиус“. И по причине всего
A-nod-na-tee-oos "*Ka-tod-na-tee-oos*" -thing

just what was said there, instead of obligatory to be law-conformable
только что сказанного там, вместо долженствующего быть закономерного

result from blending of parts, at the present moment is realized this
 результата от слития трех частей, в данный момент осуществляется тот
 three

non-law-conformable result, which exists under the designation
 незакономерный результат, который существует под наименованием

Page 157

'the results- of the process of mutual-----blending-of two-opposite-----forces' or,
 „результата-процесса---взаимного-слития-двух-противоположных-сил“ или,

as this express ordinary beings,-----'the cause---of artificial-----
 как это выражают обыкновенные существа, — „причина-искусственного-

-light'.
 света“.

Proceeding at the moment there, in this completely empty
 Происходящее в данный момент там, в этом абсолютно пустом
 present

space 'striving-----to reblend-again--into-a whole' of two active parts
 пространстве „стремление-слиться-опять-в---целое“ двух активных частей

of every-where- Okidanoh has a power, calculated by objective science of
 вездесущего Окиданоха имеет силу, исчисляемую объективной наукой в
 -present

three million fourty thousand, so called 'tension' or, as still
 три миллиона сорок тысяч, так называемых „пружанос“ или, как еще

they say 'volts' force of which power is indicated by the arrow outside
 говорят, „вольт“ напряжение каковой силы показывается стрелкой вон
 (or tension)

of this special contrivance”.
 того специального приспособления».

And he, pointing at "something" very similar to the existing also on
И он, указав на «нечто», очень похожее на существующий тоже на

your planet apparatus, which is called there "volt-meter", said:
твоей планете аппарат, который называется там «вольтметр», сказал:

"One of the advantages of this my new invention for
«Одно из преимуществ этого моего нового изобретения для

demonstration of the occurrence lies in this, that, inspite of
демонстрации данного явления заключается в том, что, несмотря на
given

unusual power proceeding there now of process 'of-force--
необычную мощность происходящего там теперь процесса „силы-

--of-striving', ought to be obtained and issues from such process
стремления“, долженствующие получиться и исходить от такого процесса

so called salni-chi-tsi-noo-ar-nian----momentum-----oscillations', which,
так называемые сальничицинуарные-инерционные-колебания“, которые,
salni-či-ci-nuar-nian inertia

by the way, the majority of beings consider also 'rays', do not issue
кстати сказать, большинство существ считают тоже „лучами“, не исходят

out of the of their arising, that is, this artificial structure, in
вне из места их возникновения, т.е. из этого искусственного сооружения, в
place from

which is elucidated particularity of every-where- Okidanoh.
котором и выясняются особенности вездесущего Окиданоха.
-present

And this, in order to the beings, situated outside of this part of my
А для того, чтобы существам, находящимся вне этой части моего
for that

invention, everything was possible to elucidate the power of the process, I
изобретения, все же было возможно выяснить силу и данного процесса, я
given

made the mass of the of my structure intentionally made in one place
 состав массы стенок моего сооружения намеренно сделал в одном месте
 walls

such, that it permitted through itself the said "sal-ni-chi-tsi-noo-ar-nian-
 таким, чтобы она пропускала через себя упомянутые „сальницинуарные“
salni-či-ci-nuar-nian

momentum oscillations" or "rays".
 инерционные-колебания" или „лучи“». beams

Having said he approached nearer to "Hr-ha-harh-tsa-ha" and pressed some
 Сказав это, он подошел ближе к «Хрхахрхцаха» и нажал какую-то
 this,

button, with the result of which the whole its huge "K-hrh" or "shop"
 кнопку, в результате чего весь его громадный «Кхрх» или «ателье»

suddenly so was lit up, that our organs of sight temporarily stopped
 вдруг так осветился, что наши органы зрения временно перестали

to function and only by passage of fairly long time we
 функционировать и только по прошествии довольно долгого времени мы

could with great effort lift eyelids somehow to look at surroundings.
 могли с большим трудом поднять веки и кое-как смотреть на окружающее.
raise and

Page 158

When we a little came to our- and Gornahoor Har-harh pulled
 Когда мы немного пришли в себя и Горнахур Хархарх передвинул
 -selves

still some lever, in consequence of the surrounding space
 еще какой-то рычаг, вследствие чего все окружающее пространство
 further which whole

was brought the usual appearance, he with his as always angelic voice
 приняло опять обычную видимость, он своим как всегда ангельским голосом
 again

all over--- turned our attention again to "scale-meter" the pointer which
 сначала обратил наше внимание опять на «пружанометр», стрелка которого
 ----again

indicated the same figure, and then continued thus:
указывала все на те же цифры, а потом продолжал так:

“You see that, although of clashing of two opposite
«Вы видите что, хотя процесс столкновения двух противоположных
the process

component parts of every-where- Okidanoh every- still continues with
составных частей вездесущего Окиданоха все еще и продолжается с
-present - thing

the former strength ‘the power-of-striving’ and although this part of the
прежней мощностью „силы-стремления“ и хотя та часть окружности
surrounding

given structure, which has the property to admit the mentioned
данного сооружения, которая имеет свойство пропускать упомянутые

‘rays’ is open, inspite of all this, now it is no longer
„лучи“ еще открыта, несмотря на все это, теперь уже не стало больше
still

this occurrence which ordinary beings define as
того явления, которое обыкновенные существа определяют как
manifestation

the cause- of artificial-----light.
причина-искусственного-света“.

And there is no the said phenomena only as a of this, that I
А не стало сказанного явления только вследствие того, что я
longer consequence

with the last my pulling of a certain lever into the process
последним моим передвижением известного рычага к процессу

of clashing of two component parts of Okidanoh added a current
сталкивания двух составных частей Окиданоха прибавил приток
of collision introduced

of third independent component of its part, which began
третьей самостоятельной составной его части, которая начала

proportionally to be blended with other two its parts, and thanks
 пропорционально сливаться с другими двумя его частями, и благодаря

to this result, flowing from such kind of blending of three component
 этому результату, вытекающий от такого рода слития трех составных
 deriving

parts of every-where- Okidanoh, in opposition to the process
 частей вездесущего Окиданоха, в противоположность процессу
 -existing

of non-law- blending of its two parts, now not can be perceived
 несамоустройного слития его двух частей, уже не может быть воспринимаем
 -conformable

by beings with any-kind of their essential functions.
 существами никакими их существенскими функциями».

After the said explanation Gornahur Harharh suggested to me
 После сказанного объяснения Горнахур Хархарх предложил мне

to decide together with him to enter into this very instructive part of -----his
 решиться вместе с ним войти в эту самую показательную часть всего его
 enter revealing

new invention, in order there in it to become eye-witness of many particular
 нового изобретения, чтобы там в ней самой стать очевидцем многих особых

manifestations of every-where- and in every- penetrating "Active-----Element".
 проявлений вездесущего и во все проникающего «Активного-Элемента».
 -present -thing

I, of course not long thought, at once decided and indicated to him my
 Я, конечно, не долго думая, сразу решился и изъяснил ему свое

consent.
 согласие.
 agreement.

Decided I at once mainly then by this reason, that from this
 Решился я сразу главным образом тогда по той причине, что от этого
 cause,

Page 159

in my being was expected to obtain never not changeable and not
в моем существе ожидалось получить никогда не изменяющееся и не

decaying “objective-----essence-----satisfaction”.
разлагающееся «объективно-сущностное-удовлетворение».
decomposing

When this my future essence friend obtained my agreement, he
Когда этот мой будущий сущностный друг получил мое согласие, он

there and gave to one of his assistants corresponding order.
тут же дал одному из своих помощников соответствующее распоряжение.
then instruction.

It appeared, that for actualization of what he suggested was required
Оказалось, что для осуществления предположенного требовалось

preliminary detail of various preparations.
предварительно делать разные приготовления.

And namely, his assistants first of all as on me, so also on himself
А именно, его помощники прежде всего как на меня, так и на самого

Gornahur Harharh provided some special very heavy “suits”,
Горнахура Хархарха надели какие-то особые очень тяжелые «костюмы»,

similar to which your favorites call “diving suits”
вроде тех, какие твои любимцы называют «водолазные скафандры», но с
those, “water-crawling suits”, but with

very many outward projecting heads of so called “bolts”, and
очень многими наружу торчащими головками так называемых «болтов», и

when these in the highest degree peculiar suits were on us put-on,
когда эти в высшей степени оригинальные костюмы были на нас надеты,
placed,

these his assistants began in a certain sequence
 те же его помощники начали в известной последовательности

to screw the heads of these "bolts".
 завинчивать головки этих «болтов».

From the inner side of the said "suits" at the ends
 С внутренней стороны упомянутых «скафандров», на концах

of the said "bolts" were, as is said, special plates, which
 сказанных «болтов» имелись, как оказалось, особые пластинки, которые

in a certain manner pressed parts of our "planetary-----body".
 известным образом прижимали части нашего «планетного-тела».

After for me became finally clear, that this was necessary
 После и для меня стало окончательно ясно, что это было необходимо

for this, in order to our planetary bodies not occur would, so
 для того, чтобы с нашими планетными телами не произошло, так

called, "Tara-noora-noora" or, as might be otherwise said, in order
 называемое, «Тарануранура», или, как можно было бы иначе сказать, чтобы
"Tara-nura-nura" that

our planetary bodies not "be spilled", which generally happens with
 наши планетные тела не «рассыпались», что вообще происходит со
 (crumbled)

every "sur-planetary" and "intra-planetary" formations, having fallen into
 всякими «напланетными» и «впланетными» образованиями, попавшими в

completely without-atmosphere-ish space.
 совершенно безатмосферное пространство.

Besides these special suits, on our heads they still
 Кроме этих специальных костюмов, на наши головы надели еще
 placed

“something” like so called diving “helmets”, but with
 «нечто» вроде так называемых тоже водолазных «шлемов», но с
 water-crawling

out-going from their very complicated, so called “connectors”.
 ИСХОДЯЩИМИ ОТ НИХ ОЧЕНЬ СЛОЖНЫМИ, ТАК НАЗЫВАЕМЫМИ «СОЕДИНИТЕЛЯМИ».
 projecting

One of these “connectors” is called “har-hrin-hrarh”, which
 Один из этих «соединителей» назывался «хархринхарх», что

meant “supporter-----of-pulsation”, and represented like something
 означало «поддержатель-пульсации», и представлял из себя нечто

longish, similar to “rubber-----hose”. One its end by means of
 длинное, на подобие «резиновой трубки». Один ее конец посредством
 trumpet

present on “helmets” complex contrivances hermetically
 имевшихся на «шлемах» сложных приспособлений герметически

fitted to the on the corresponding breathing organ,
 пригонялся к месту на шлеме, соответствовавшему дыхательному органу,
 joined place helmet,

and the other its end after, when we already entered into this strange
 а другой ее конец после, когда мы уже вошли в ту странную

Page 160

Hr-ha-har-tsa-ha”, they screwed to the situated there apparatus, present in
 «Хрхахархцаха», привинтили к находившемуся там аппарату, имевшему в
 Hrha-har-caha

its turn connected with the space, the presence of which
 свою очередь связь с пространством, наличие которого

corresponds “to the - essential-----food”
 соответствует «второй-существенной-пище».
 -second

Between me and Gornahur Harharh was installed also special
 Между мной и Горнахуром Хархархом был проведен так же особый

“connector”, through the means of which we, situated already inside
 «соединитель», через посредство которого мы, находясь уже внутри

“Hr-ha-har-tsa-ha”, from the atmosphere was pumped out to the absolute emptiness,
 «Хрхахархцаха», откуда атмосфера была выкачена до абсолютной пустоты,
Hr-ha-har-ca-ha where

could freely communicate one with the other.
 могли свободно сноситься друг с другом.

One end of this “connector”, also by means of special
 Один конец этого «соединителя», тоже при помощи особых

contrivance, present on the same “helmet”, in a certain way
 приспособлений, имевшихся на том же «шлеме», известным образом

was attached to my so called organ of “hearing” and “speech”, and the
 пригонялся к моим так называемым органам «слуха» и «речи», а другой
 other

end to the same organs of Gornahoor Harharh.
 конец к тем же органам Горнахура Хархарха.
Gornahur

In such a way, through this “connector” between me and my
 Таким образом, через этот «соединитель» между мною и моим

future essence friend was established, as would say your
 будущим сущностным другом был установлен, как бы тоже сказали твои

favorites, peculiar “telephone”.
 любимцы, своеобразный «телефон».

Without such artificial contrivance we then in no not could
 Без такого искусственного приспособления мы тогда никак не могли
 way

communicate one with the other mainly because, Gornahoor Harharh
 бы сноситься друг с другом главным образом потому, что Горнахур Хархарх
Gornahur

was at this time still a being with the presence, of perfected only
 был в то время еще существо с наличием, усовершенствованным только

up-to the state, being called "sacred-----inko-tsarno", and the being with such
 до состояния, называвшегося «священное-инкоцарно», а существо с таким
inkocarno

presence not only at all not can be manifested, but not even could
 наличием не только совершенно не может проявляться, но и не может и

exist in complete empty space, even in this case,
 существовать в абсолютно пустом пространстве, даже в том случае, если

to him in such space artificially would introduce products of all three
 ему в таком пространстве искусственно проводили бы продукты всех трех

essential foods.
 существенских пищ.

From among all the "connectors", present for various aims on these
 Из числа всех «соединений», имевшихся для разных целей на тех

strange "diving suits" and "helmets", by the "curious" and, as is said,
 странных «скафандрах» и «шлемах», самым «любопытным» и, как говорят,
 most

"subtly - cunningly-reasoned" was this "connector", which by the great learned
 «тонко-хитро-разумным» было то «соединение», которое великим ученым

Gornahoor Harharh was created for this, in order that in "absolutely-----
 Горнахуром Хархархом было сотворено для того, чтобы и в «абсолютно-
Gornahur

empty-space" "the organ of sight" even of ordinary beings could
 в пустом-пространстве» «орган-зрения» даже обыкновенных существ мог

perceive the visibility of all kinds of surrounding objects.
 воспринимать видимость всяких окружающих предметов.

One end of this marvelous "connection" in a certain manner,
 Один конец этого удивительного «соединения» известным образом,
 way,

also by means of available on "helmets" contrivances, fitted to
 тоже посредством имевшихся на «шлемах» приспособлений, пригонялся к

our temples, and the other end was connected to this, so called
 нашим вискам, а другой конец соединялся с тем, так называемым

"Amsko-mootator", which, in its turn, in a certain way, through
 «Амскомутатором», который, в свою очередь, известным образом, через
Amsko-mutator"

Page 161

the means of so called "wire" connected was with all
 посредство так называемых «провода» соединен был со всеми

objects, situated as within the very "Hr-ha-har-tsa-ha", so also
 предметами, находившимися как внутри самого «хрхахрхцаха», так и
hr-ha-har-ca-ha

outside it, just with those objects, the visibility of which was needed
 вне его, именно с теми предметами, видимость которых требовалась

during the experiments.
 во время экспериментов.

It is very interesting to notice also this, that to both ends of this
 Очень интересно отметить и то, что к обоим концам этого

artificial contrivance almost of unthinkable for the
 искусственного приспособления почти невысказанного для сознания
inconceivable consciousness

of essential reason of ordinary three-brained beings, in their
 существенского разума обыкновенных трехмозговых существ, в свою

turn were led two independent, also wire-ish,
 очередь были проведены два самостоятельных, тоже проволочных,

connections, through which from- flowed special, so called
 соединения, через которые извне протекали особые, так называемые
 -outside

“magnetic currents”.
 «магнитные токи».

Similar connections and the said special “magnetic currents” were,
 Подобные соединения и сказанные особые «магнитные токи» были,

as to me after also in detail they explained, by this trully great
 как мне после тоже подробно объяснили, этим действительно великим
 actually

learned Gornahoor Harharh created for this, in order in the learned
 ученым Горнахуром Хархархом созданы для того, чтобы в ученых
 Gornahur that

three-brained beings, even not developed (or refined) ones up to “Sacred-----
 трехмозговых существах, даже не усовершенствованных до «Священного-

--Inko-tsar-no” thanks to one quality “ of magnetic current”, for their
 Инкоцарно», благодаря одному качеству «магнитного тока», для их
 Inko-carno

essence “was reflected” presence of the said objects and
 сущности «рефлектировалось» наличие упомянутых предметов и

in order thereby with undeveloped organs of essential sight
 чтобы тем самым с их несовершенными органами существенского зрения
 that their

was actualized preception of reality of the said objects also in
 осуществлялось восприятие реальности упомянутых предметов также и в

this empty space, where quite are absent factors or
 этом пустом пространстве, где совершенно отсутствуют факторы или

the results of various cosmic concentrations with the obtained from their
 результаты разных космических сосредоточений с получающимися от них

oscillations, from actualization of which just is possible
 колебаниями, от осуществления которых только и возможна

the functioning of any essential organs.
 функционизация каких бы то ни было существенских органов.

Having on us the said very heavy artificial
 Пригнав на нас сказанные очень тяжелые искусственные
 fitted

contrivances for the possibility of existing of beings in
 приспособления для возможного существования существ в

the not corresponding sphere, the assistants of this, then still Great
 несоответствующей сфере, помощники этого, тогда еще Великого

All-universal learned Gornahur Harharh, however with the help
 Всевселенского ученого Горнахура Хархарха, опять-таки с помощью

of special contrivances dragged us into itself "Hr-ha-har-tsa-ha" and,
 специальных приспособлений втащили нас в самую «Хрхахархцаха» и,
Hr-ha-har-ca-ha

having screwed out-going from us other ends of artificial "connections" to
 привинтив исходящие от нас другие концы искусственных «соединений» к

the present in itself "Hr-ha-har-tsa-ha" with corresponding apparatuses, them-
 имеющимся в самом «Хрхахархцаха» соответствующим аппаратам, сами
 ones *Hr-ha-har-ca-ha* -selves

went out and hermetically closed behind them- this the only way, through
 вышли и герметически закрыли за собою тот единственный путь, через
 -selves

Page 162

which still was possible to have some connection with called
 который еще было возможно иметь какую-либо связь с так называемым
 so

“From outside the sole - representative world”.
 «Извсего едино-представляющим миром».

When we remained in this itself “hr-ha-har-tsa-ha” himself, Gornahoor
 Когда мы остались в этом самом «Хрхахархцаха» одни, Горнахур
 Hr-ha-har-ca-ha Gornahur

Harharh, having shifted one of the present there, so called,
 Хархарх, переставив один из имевшихся там, так называемых,

“switches”, said:
 «рубильников», сказал:

“Now already has begun the work of the and he soon pumps out all without
 «Теперь уже началась работа „насоса“, и он скоро выкачает все без
 pump,

exception present here results what-ever they may be cosmic
 исключения имеющиеся здесь результаты каких бы то ни было космических

processes, the totality of which results just represents as
 процессов, совокупность каковых результатов именно и представляет как

the basis and sense, so also the process of up-keep of existence of everything
 основу и смысл, так и процесс поддержания существования всего
 support

existing in all this “Of everything solely----representing world”.
 существующего во всем этом „Из всего едино-представляющем мире“».

And further he in half-sarcastic tone added:
 И дальше он полусаркастическим тоном добавил:

“Soon we will be completely isolated from every- existing
 «Скоро мы будем совершенно изолированы от всего существующего
 -thing

and functioning in the Universe, but thanks to my new
 и функционирующего во всей Вселенной; но благодаря моему новому
 whole

contrivance and by personally attained knowledge, we have now
 изобретению и нами лично ранее достигнутым знаниям, мы имеем теперь
 us earlier

the possibility not only being to the said world and again become particle
 возможность не только вернуться в сказанный мир и опять стать частицей
 returned

of every- existing, but also soon to be worthy to become non-participating
 всего существующего, но также скоро сподобиться стать безучастными
 - thing

eye-witnesses of certain such world laws, which for
 очевидцами некоторых таких мировых законов, которые для

the un-initiated ordinary three-centered beings are manifested, what
 непосвященных обыкновенных трехцентровых существ являются тем, что

they call: “great-----inscrutable-----secrets-of-nature”, but which in reality
 они называют: „великие-непостижимые-тайны-природы“, но что на самом
 incomprehensible

are manifested just the natural and very simple “one-from-the-other
 деле является только естественными и очень немудреными „друг-от-друга-

-flowing-----results”.
 вытекающими-результатами“».

While he spoke, it began already to be sensed, that “pump”, that is, another,
 Пока он говорил, начало уже чувствоваться, что «насос», т.е. другая,

also very important part of his new contrivance, perfectly
 тоже очень важная часть его нового изобретения, в совершенстве

actualizes intended to it essential reason to work.
 осуществляет предназначенную ему существенным разумом работу.
 destined

In order that you better represent to your- and grasp concerning
 Чтобы ты лучше представил себе и понял относительно
 -self

the perfection of this part of new invention of Gornahoor Harharh,
 совершенства и этой части нового изобретения Горнахура Хархарха,
Gornahur

it is unfailingly to say to you also the following”
 надо непременно сказать тебе еще следующее:
 necessary

Page 163

In spite of this, that to me personally, as also to the three-brained being,
 Несмотря на то, что и мне лично, как тоже трехмозжному существу,

just thanks to certain quite personal causes, but never-the less
 только благодаря некоторым совершенно особым причинам, но все-таки

many times before this it happened to fall into atmosphereless space
 много раз до этого приходилось попадать в безатмосферные пространства

and at times even during enough-----long time to exist just
 и иногда даже в течение довольно долгого времени существовать только

by this “Sacred-----Kreem-bu-la-tsoo-na-ra” and that in my presence already
 при посредстве «Священного-Кримбулацунара», и что в моем наличие уже
Krim-bu-la-cu-na-ra

before this was acquired from frequent repetition a habit, gradually
 до этого было приобретено от частого повторения обыкновение, постепенно

and almost not experience of the from the change of presence “of the second
 и почти не испытывая неудобства от изменяющегося наличия «второй-
 dis-comfort

essential-----food”, to cross over from one sphere into another, which
 существенской-пищи», переходить из одной сферы в другую, какие

change occurs in connec- with alterations of presence of cosmic
 изменения происходят в связи с изменениями наличия космических
 -tion

substances, being transformed and always found around as large,
 веществ, трансформирующихся и всегда имеющихя вокруг как больших,

so also small cosmic concentrations, inspite of this, that even
 так и малых космических сосредоточений; и несмотря на то, что даже

the very causes of my arising and further process of my
 самые причины моего возникновения и дальнейший процесс моего

essential existence was and flowed quite in special
 существенского существования сложились и протекали совершенно особым
 arranged

way, in consequence of which the present in my presence various
 образом, вследствие чего имеющиеся в моем наличии разные

essential functions gradually up to this became, willy-----nilly, also
 существенские функции постепенно до того стали, волей-неволей, тоже
 point

special, never the less, the pumping out of the atmosphere by the said
 особенными, — тем не менее, выкачивание атмосферы упомянутым

“pump” began then to proceed with such force and in
 «насосом» начало тогда происходить с такой мощностью и на
 strength

separate parts of the of my presence were engraved such powerful
 отдельные части всего моего наличия запечатлело такие сильные
 whole

sensations, that I up to now can very clearly experience the process of the
 ощущения, что я и поныне могу очень ясно переживать процесс течения
 flow

of the then my state and detailedly relate to you it.
 тогдашнего моего состояния и детально передать тебе о нем.
 about

This in highest degree strange state began in me after
 Это в высшей степени странное состояние началось во мне после

the of pumping out, when Gornahur Harharh began in half-sarcastic
 начала выкачивания, когда Горнахур Хархарх стал полусаркастическим
 beginning

tone to speak about the impending for us situation.
 тоном говорить о предстоящем для нас положении.

(It is interesting that the translators simply left out the “*Pumping out*” part in the above sentence.)

In all my three “essential - centers”, just in those my three
 Во всех моих трех «существенских-центрах», именно в тех моих трех

centers, which generally are localized in the presence of every
 центрах, которые вообще локализируются в наличии всякого

three-centered being and exist under the names of
 трехцентрового существа и существуют под наименованиями

“thinking”, “feeling” and “moving” centers,-----in each
 «мыслительный», «чувствительный» и «двигательный» центры, — в каждом

of them began separately very strange and unusual way
 из них начали в отдельности очень странным и непривычным образом

independently to be perceived definite impressions about that in
 самостоятельно восприниматься определенные впечатления о том, что с
 this,

the separate parts of my general “planetary-----body” began to proceed
 отдельными частями моего общего «планетного-тела» стал происходить

an independent process of sacred "Rascoarno" and that the cosmic
самостоятельный процесс священного «Раскуарно» и что космические
Raskuarno

Page 164

crystallization, composing the presence of these parts, began
кристаллизации, составляющие наличие этих частей, начали

to flow again "in vain".
протекать опять «всуе».

At first, so to say, "the initiative-----of constatation" proceeded
В начале, так сказать, «инициатива-констатирования» происходила
verification

in me in the usual way, that is, in accordance with so the called
во мне обычным образом, т.е. согласно так называемой

"center of gravity----- of associative----- experiencing"
«центротяжестности-ассоциативного-переживания».

But later, when the said "initiative-----of constatation" of every-
Но позже, когда сказанная «инициатива-констатирования» всего
of verification -thing

proceeding in me gradually almost un-noticeably began to become
происходящего во мне постепенно почти незаметно начала становиться

just the function of my essence, this latter not only became
только функцией моей сущности, эта последняя не только сделалась

the sole all-embracing initiator of constatation of every-
единым всеобъемлющим инициатором констатирования всего
of verification -thing

proceeding in me, but in it just began to be perceived and
происходящего во мне, но в ней только и стало восприниматься и

be fixed every- without exception outside it newly-proceeding.
 зафиксироваться все без исключения вне ее новоприсходящее.
 -thing

From that moment the essence my also began directly
 С этого момента сущность моя и начала уже непосредственно

to perceive impressions and independently to constate, that from
 воспринимать впечатления и самостоятельно констатировать, что от
to verify

the proceeding then in my general presence began as if completely
 происходившего тогда в моем общем наличии стали как бы совершенно

to be destroyed firstly the separate parts of my "planetary-----body", and then
 уничтожаться сначала отдельные части моего «планетного-тела», а потом

gradually also the localizations "of second" and "third" essential
 постепенно также и локализация «второго» и «третьего» существенных

centers. At the same time it was definitely constated, that
 центров. В то же время определенно констатировалось, что
verified,

the functioning of these two centers gradually passed to my
 функционизация этих двух центров постепенно переходила к моему

"thinking-----center" and became proper to it, thanks to which this
 «мыслительному центру» и делалась присущей ему, благодаря чему этот

latter with increasing intensity of functioning became
 последний с увеличившейся интенсивностью функционизации становился

"the sole-powerful perceiver" of every- outside itself
 уже «единомощным-воспринимателем» всего вне его
 -thing

actualized and autonomous initiator of constating of every-
 осуществляющегося и автономным инициатором констатирования всего
 -thing

proceeding as in the whole of my presence, so also outside it
 происходящего как во всем моем наличии, так и вне его.

While in me proceeded the said strange and to my reason
 Пока во мне происходило сказанное странное и моему разуму

then still incomprehen- “essential-----experiencing”, himself Gornahoor
 тогда еще непонятное «существенское-переживание», сам Горнахур
 -sible Gornahur

Harharh was occupied with re-arranging some “levers” and “switches”,
 Хархарх был занят перестановкой каких-то «рычагов» и «рубильников»,

present in quantity around the of table, behind which us they placed.
 имевшихся во множестве по бокам стола, за которым нас посадили.
 edges

Incidentally suddenly Gornahoor Harharh an event
 Случившееся вдруг с самим Горнахуром Хархархом происшествие
 to himself Gornahur occurrence

changed all this my essential experiencing and in my general
 изменило все это мое существенское переживание и в моем общем

presence began again the usual “inner-----essential-----
 наличии началось опять обычное «внутреннее-существенское-

--experiencing”
 переживание».

Page 165

And occurred the following:
 А случилось следующее:

Gornahur Harharh with all those unusual heavy
 Горнахур Хархарх со всеми теми необычайно тяжелыми

contrivances, which were placed on him, suddenly found himself приспособлениями, которые были надеты и на него, вдруг очутился на at

a certain height above the chair and began there "to flounder" similarly, as известной высоте над стулом и начал там «барахтаться» на подобие, как

says our dear Mullah Nassr-Eddin, "puppy - has fallen-----into-deep----- говорит наш дорогой Молла Наср-Эддин, «щенка-попавшего-в-глубокий-

pond". пруд».

As later it turned out, friend my Gornahur Harharh during Как потом выяснилось, друг мой Горнахур Хархарх во время while

re-arranging of the said "levers" and "switches" erred and tensed перестановок упомянутых «рычагов» и «рубильников» ошибся и напряг

certain parts of his "planetary-----body" more than was necessary. this his некоторые части своего «планетного-тела» свыше требуемого. От этого его From

presence, with every- that was on him, received at first a shock, and then наличие, со всем, что было на нем, получив сначала толчок, а потом -thing,

generated from this shock "inertia", began, thanks "to the породившуюся от этого толчка «инерцию», стало, благодаря «темпу», jolt tempo",

proceeding in his presence from receiving "the second-essential----- происходившему в его наличии от восприятия «второй-существенной-

food" and the absence in this completely empty space of any пищи» и отсутствию в этом совершенно пустом пространстве какого-либо

resistance, to wander, or, as I already said, "to flounder" like сопротивления, блуждать или, как я уже сказал, «барахтаться» на подобие

“a puppy---fallen-----into-deep-----pond”.
 «щенка-попавшего-в-глубокий-пруд».

Having this with a smile, Beelzebub became and a little
 Сказав это с улыбкой, Вельзевул замолк, а немного
 said quiet,

later made with his left hand very strange gesture and with
 погода сделал своей левой рукой очень странный жест и с

not-proper to his voice intonation continued thus:
 несвойственной его голосу интонацией продолжал так:

Now, when I, gradually remembering, and telling you about
 — Теперь, когда я, постепенно вспоминая, рассказываю тебе обо

all, relating to events of already long past period of my
 всем, относящемся к событиям уже давно минувшего периода моего

existence, in me arises a wish to sincerely confess to you,
 существования, во мне возникает желание искренно признаться тебе,

just to you one of those my direct successors, who also
 именно тебе одному из тех моих прямых наследников, который тоже
 real

inevitably must become the sum of all my deeds in the period of the
 неизбежно должен стать итогом всех моих деяний за периоды процесса
 be actions process

of my past essential existence. And namely, I wish
 моего прошедшего существенского существования. А именно, я хочу

sincerely to confess to you in this, that at this time, when my essence with
 искренно признаться тебе в том, что в то время, когда моя сущность при

participation of the subjects only to it's part of my presence independently
 участию подвластных только ей частей моего наличия самостоятельно

decided to take a personal part in the scientific elucidatory experiments with
 решила принять личное участие в научных выяснительных экспериментах с

the demonstrating part of new contrivance of Gornahur Harharh, and without
 показательной частью нового изобретения Горнахура Хархарха, и я без
 |

any compulsion from outside entered inside of this demonstrating part,
 всякого принуждения со стороны вошел внутрь этой показательной части,

Page 166

essence my, inspite of it all, to allow to creep into my
 сущность моя, несмотря на сказанное, все же допустила вкрасться в мое

essence and unfolded in it, parallel with the said strange
 существо и развиться в нем, параллельно с упомянутым странным

experiencing, a criminal egotistical apprehension
 переживанием, преступному эгоистическому опасению за цельность моего
 transgressing fear for for the whole of my

general personal existence.
 общего личного существования.

Still, my boy, for this, in order you at the present moment not
 Все-таки, мой мальчик, для того, чтобы ты в данный момент не
 that

too-much be distressed, I find it not superfluous to add, that this occurred in
 слишком сокрушался, я нахожу не лишним добавить, что это произошло во

me then the first and last time during all the periods of my essential
 мне тогда в первый и последний раз за все периоды моего существенного

existence.
 существования.

However, for now, perhaps, not to follow at all as concerns questions,
 Впрочем, пока, пожалуй, и не следовало бы вовсе касаться вопросов,
 which relate exclusively only to our family.
 которые относятся исключительно только к нашему роду.

I shall return rather to begun tale, concerning the every-where-
 Вернемся лучше к начатому рассказу, касавшемуся вездесущего
 -present

Okidanokh and my essence friend Gornahur Harharh. This
 Окиданоха и моего сущностного друга Горнахура Хархарха. Этот
Okidanoh

latter, by the way, was considered once every- among
 последний, кстати сказать, считавшийся когда-то всюду среди
 -where

ordinary three-brained learned beings “a great scientist” now, although
 обыкновенных трехмозговых ученых существ «великим ученым», ныне, хотя
 learned

he continues to exist, not only not is considered “great”, but
 и продолжает существовать, не только не считается уже «великим», но

thanks to his own result, that is, son, as says our
 благодаря своему собственному результату, т.е. сыну, как говорит наш

dear Mullah Nassr -Eddin, (is a fool) or as he sometimes
 дорогой Молла Наср-Эддин, уже «тавось», или как он же иногда в подобных
 in similar

cases says: “He—already sat---in—old-----American-----rubber-----
 случаях изрекает: «Он-уже----сел-в-старую-американскую-резиновую-

--kalosh”.
 калошу». (Or be made a fool of).
galosh”

And so, when floundering Gornahur Harharh, only thanks
 Итак, когда барахтавшийся Горнахур Хархарх, только благодаря

to the executed by over himself special and very complicated maneuver, again
 произведенному им над собой особому и очень сложному маневру, опять
 him

somehow great efforts lowered, finally, his planetary body, with
 кое-как с большими трудностями спустил, наконец, свое планетное тело, с
 with

burdensome on him various unusual heavy contrivances
 нагруженными на него разными необычайно тяжелыми приспособлениями

on a chair and this time he fixed all this with the help of the available for such
 на стул и на этот раз закрепил все это с помощью имевшихся для такого

cases on a chair special screws, and when we both more or less
 случая на стуле специальных винтов, и когда мы оба более или менее

adapted ourselves and to us became possible to communicate one with the other
 приспособились и нам стало возможным сноситься друг с другом

by means of the mentioned artificial connections, he, Gornahur
 посредством упомянутого искусственного соединения, он, Горнахур

Harharh, first of all turned my attention to three above the
 Хархарх, первым делом обратил мое внимание на три над столом
 table

hanging apparatuses, which, as I to you already said, very- resembled the
 висевших аппарата, которые, как я тебе уже сказал, очень походили на
 -much

“momonodooar”.
 «МОМОНОДУАРЫ».
momo-noduar

At close inspection, they all three had the same
 При близком рассмотрении, они все три имели одинаковую

outer and represented in them- similar three identical
 внешность и представляли из себя подобие трех одинаковых
 appearance -selves

“rods”, at the end of which projected from each, so called,
«стержней», в конце которых выступали по одной, так называемой,

Page 167

“charcoal-candle” which are found in apparatuses, which your favorites
«угольной-свечи», какие бывают в аппаратах, каковые твои любимцы

call: “arch-----electric-----lamps”.
называют: «дуговые-электрические-лампы».

Having my attention to these three similar “momonodoars” or
Обратив мое внимание на эти три подобия «момонодуаров» или
turned *Momonoduars*

“rods” he said:
«стержней», он сказал:
electric lamps

“Each of the by the exterior similar, apparatuses have
«Каждый из трех, по внешности одинаковых, аппаратов имеет
three,

direct connection with these secondary “containers”,
непосредственное соединение с теми второстепенными „вместилищами“,
junction

to which I already pointed, when we were situated still out- “Hr-ha-har-ca-ha”
на которые я уже указывал, когда мы находились еще вне „Хрхахрхцаха“,
-side Hr-ha-har-tsa-ha”,

and in which after artificial “Djartk-lom” with Okidanokh all its
и в которых после искусственного „Джартклома“ с Окиданохом все его
Dartklom

active parts are gathered each in separateness into general mass.
активные части собираются каждая в отдельности в общую массу.

These three independent apparatuses were constructed by me in such
Эти три самостоятельных аппарата сконструированы мною таким

a way, that we, situated now in completely empty space, can
 образом, что мы, находясь здесь в абсолютно пустом пространстве, можем

from the said secondary “containers” obtain for the required
 из упомянутых второстепенных „вместилищ“ получать для требуемых

experiments as much as we of each active part of Okidanoh in pure
 экспериментов сколько угодно каждой активной части Окиданоха в чистом
 like

form, and also at will to change this acquired in them force
 виде, а также по желанию изменять ту приобретающуюся в них силу

“of striving-----to reblend-again—into-one-whole”, which became
 „стремления-слиться-опять-в-одно-целое“, которая становится

proper to them from degree of compression of the mass of concentration.
 присущей им от степени уплотнения массового сосредоточения.
consolidation

And here in this completely empty space I first of all
 И здесь в этом абсолютно пустом пространстве я прежде всего

will show to you the most non-law-comformable manifestation which we recently
 покажу вам то самое незакономерное явление, которое мы недавно
most exceptional

observed, situated out- the of its *origin* And namely, I again
 наблюдали, находясь вне места его происхождения. А именно, я опять
 -side place (not proceeded)

demonstrate to you this cosmic manifes- when, after any-----
 продемонстрирую вам то космическое явление, когда, после какого-либо
 -tation,

law-comformable “Djartklom”, the separate parts of Okidanoh are met in
 закономерного „Джартклома“, отдельные части Окиданоха встречаются в
 Djartklom

the space outside any law-conformable arising and
 пространстве вне какого-либо закономерного возникновения и без
 without

participation of some or other part “strive to be re-blended---again-into-a-whole”.
 участия какой-либо одной части „стремятся-слиться-опять-в-целое“».

Having said he first closed this part of the surface of “Hr-ha-har-tsa-ha”
 Сказав это, он сначала закрыл ту часть окружности «хрхархцаха»,
 this, of the neighborhood hr-ha-har-ca-ha

the mass of which had the property to let pass through itself the “rays” and then,
 масса которой имела свойства пропускать через себя «лучи», а потом,

having moved two “switches” and some button, in consequence of
 переставив два «рубильника» и нажав какую-то кнопку, вследствие чего
 shifted pressed which

present on the table small plate from which a certain special mastic
 имевшаяся на столе небольшая площадка из какой-то тоже особой мастики

automatically was moved toward the said “charcoal-----candles”. he
 автоматически передвинулась к упомянутым «угольным-свечам», он,
 carbon

turned again my attention to the “ampermeter” and “voltmeter”, he added:
 обратив опять мое внимание на «амперметр» и «вольтметр», добавил:

Page 168

I again opened the inflow of parts of Okidanokh, and namely “A-nod-na-ti-oos”
 «Я опять открыл приток частей Окиданоха, а именно „Аноднатиуса“
 Anodnatius

and “Ka-thod-na-ti-oos”, with the same power “of striving-----to-reblend”.
 и „Катоднатиуса“, с той же силой „стремления-к-слитию“».
 Katodnatius

When I looked at “ampermeter” and “spring-meter” and
 Когда я посмотрел на «амперметр» и «пружанометр» и
 “tension-meter”

indeed caught a that their needles moved and stopped on
 действительно увидел, что их стрелки передвинулись и остановились на
 really sight of,

the same figures, which I noticed the first time, we were still outside
тех же цифрах, которые я заметил в первый раз, находясь еще вне
situated

the “Hr-ha-har-tsa-ha” I very- was amazed, since, inspite of the pointing of the needle
«хрхахархцаха», я очень удивился, так как, несмотря на указание стрелок
hr-ha-har-ca-ha -much

and at the notification of himself Gornahur Harharh, I not noticed and not
и на предупреждение самого Горнахура Хархарха, я не замечал и не
warning

sensed any change of degree of preception of visibility of surrounding
ощущал никакого изменения степени восприятия видимости окружающих

objects.
предметов.

And therefore not waiting for further his explanation,
И потому, не дожидаясь дальнейших его объяснений,

I asked: “Why there is not any result from such
я спросил: «Почему же нет никакого результата от такого

non-law-comformable “striving to reblend into parts of Okidanoh?”
незакономерного „стремления-слиться-в-целое“ частей Окиданоха?»
a whole”

Before replying to such my question, he turned off
Прежде чем ответить на такой мой вопрос, он выключил

the only lamp, that worked from a special magnetic
единственную лампу, действовавшую от особого магнитного

current. Amazement my grew still more, since inspite of at once
тока. Удивление мое возросло еще более, так как несмотря на сразу

ensuing darkness, however through the walls of “Hr-ha-har-tsa-ha” with
наступившую темноту, все же сквозь стенки «хрхахархцаха» с
hr-ha-har-ca-ha

sufficient clearness possible was to see, that the needle of “ampermeter”
достаточной ясностью можно было видеть, что стрелки «амперметра»

and "voltmeter" all still stood on the previous places.
и «вольтметра» все еще стояли на прежних местах.

Only when I somehow became used to such amazing to me
Только когда я кое-как стал свыкаться с таким удивившим меня

verification, Gornahur Harharh said:
констатированием, Горнахур Хархарх сказал:

"I to you said, that the of mass, from which are made the walls
«Я вам уже говорил, что состав массы, из которой сделаны стенки
already composition

of this artificial structure, in which we at the present moment
этого искусственного сооружения, в каком-то мы в данный момент

are situated, has the property not to allow through itself any oscillations,
находимся, имеет свойство не пропускать через себя никаких колебаний,

arising from any kind of sources, with exception
возникающих из каких бы то ни было источников, за исключением

of certain oscillations from the concentrations, situated nearby, but these
некоторых колебаний от сосредоточений, находящихся вблизи, но эти

oscillations can be perceived only by the organs of sight of three-brained
колебания могут быть воспринимаемы лишь органами зрения трехмозговых
(beings)

Page 169

and this, of course, only of normal beings.
и то, конечно, только нормальных существ.

Furthermore, on the basis of law, called "He-te-ra-to-ge-tar"
Кроме этого, на основании закона, называющегося „Эттератогетар“,

“sal-ni-tchi-tsi-noo-ar-nian- inertia oscillations” or rays acquire
сальничичинуарные инерционные колебания или лучи приобретают
sa-lni-či-ci-nu-ar-nian momentum

property to act on the organs of perceptions of beings only after
свойство действовать на органы восприятия существ только после

passing the limit, which is defined by science with the
прохождения границы, которая определяется наукой следующей
following

formula. “The result-----of manifestation-proportionally-----equal---force-
формулировкой: „Результат-проявления-пропорционально-равен-силе-

-of striving-----to-reblend-----from-the shock”
-стремления-полученной-от---толчка“.

And now, since the given process of collision of two parts
И вот, так как данный процесс столкновения двух частей

of Oki-danokh has the force of great strength, the result of this
Окиданоха имеет силу большой мощности, то и результат этого

collision is manifested much further than its place of arising.
столкновения проявляется намного дальше его возникновения.

Now look!!!
Теперь смотрите!!!»

Having said this, he pressed some-other button, and suddenly the whole
Сказав это, он нажал какую-то другую кнопку, и вдруг, вся

interior of “Hr-ha-har-tsa-ha” got filled with some blinding
внутренность «хрхахархцаха» заполнилась таким же ослепительным
hr-ha-har-ca-ha

light, which I already when we were outside of “Hr-ha-har-tsa-ha”
светом, какой я уже испытал, когда находился вне «хрхахархцаха».
experienced, situated *hr-ha-har-ca-ha*

It turned out, that the said light obtained from this, that Gornahur
Оказалось, что сказанный свет получился от того, что Горнахур

Harharh with the last of his pressing of button opened again this part of the wall
Хархарх последним своим нажатием кнопки открыл опять ту часть стенки

of "Hr-ha-har-tsa-ha" which had the property to allow through itself "rays"
«хрхахархцаха», которая имела свойства пропускать через себя «лучи».
hr-ha-har-ca-ha

As he further elucidated, light this was just the consequence
Как он дальше пояснил, свет этот был только последствием
only

of the result, obtained from "the striving-----to-reblend-into-a whole" parts
результата, получившегося от «стремления-слиться-в-целое» частей

of Okidanokh, proceeding in that completely empty space, now
Окиданоха, происходившего в этом абсолютно пустом пространстве, здесь

in "hr-ha-har-tsa-ha", and manifested, thanks to so called
в «хрхахархцаха», и проявившемуся, благодаря так называемому
"hr-ha-har-ca-ha"

"repulsion" from back to a place of its arising.
«отражению» извне, обратно на место своего возникновения.
"reflection" outside,

After this he continued thus:
После этого он продолжал так:

"Now I show you the cause, in what manner and by what
«Теперь я покажу вам на деле, каким образом и при каких

combination of the of "Djartk-lom" and striving-----to-reblend-again-into-
комбинациях процессов „Джартклома“ и „стремления-слиться-опять-в-
processes Djartklo

-a whole" of active parts of Okidanokh in the planets from so called
-целое“ активных частей Окиданоха в планетах из так называемых

“minerals”, composing the inner presence of planets, arise
 „минералов“, составляющих внутреннее наличие планет, возникают

definite formations of varying densities, as, for example, so
 определенные образования разнообразной плотности, как, например, так

called “minerals” “gases” “mineraloids”, “metals” etc. and how
 называемые „минералоиды“, „газы“, „металлоиды“, „металлы“ и т.д. и как

Page 170

afterwards these latter, thanks to these same factors, gradually
 потом эти последние, благодаря этим же факторам, постепенно

are transformed one into another and flowing from these transformations
 трансформируются одни в другие и как вытекающие от этих трансформаций
 another how

of vibrations compose thereby this “totality-----of vibrations”, which
 вибрации составляют тем самым ту „совокупность-вибраций“, которая и

realizes for themselves possibility of stability in the process of so
 осуществляет для самих планет возможность устойчивости в процессе так
 actualizes planets

called “general-ystem-----harmonious-----movement”.
 называемого „общесистемного-гармонического-движения“.

For such proposed my demonstration I must, as I
 Для такой предполагаемой мною демонстрации мне придется, как я
 suggested

always this do, to require from the needed materials, which through
 всегда это делаю, вытребовать извне нужные материалы, которые через
 outside

the means also by me prearranged contrivances give to me
 посредством тоже мною предусмотренных приспособлений передадут мне
 foreseen

my pupils.
МОИ УЧЕНИКИ».

It is interesting to note, that, while he spoke, he at the same time
Интересно отметить, что, пока он говорил, он одновременно

“tapping” with his left foot on a kind of “something” very similar to
«постукивал» своей левой ногой по какому-то «нечто», очень похожему на

this, what your favorites call “transmission apparatus” of the famous
ТО, ЧТО ТВОИ ЛЮБИМЦЫ НАЗЫВАЮТ «ПЕРЕДАТОЧНЫМ АППАРАТОМ» ЗНАМЕНИТОГО

“Morse”, of the famous however, of course, only on planet Earth.
«Морза», знаменитого впрочем, конечно, только на планете Земля.

A little later, from the parts “of Hr-ha-har-tsa-ha” began slowly
Немного погодя, из нижней части «хрхахархцаха» стало медленно
lower *hr-ha-har-cha*

rising a small “something” similar to a box, also with transparent
подыматься небольшое «нечто» на подобие коробки, тоже с прозрачными
ascending

walls, inside of which, as after it turned out, were situated certain
стенками, внутри которой, как после оказалось, находились некоторые

“minerals”, “metalloids”, “metals” and various gaseous substances
«минералы», «металлоиды», «металлы» и разные газообразные вещества

in liquid and solid states.
В жидких и твердых состояниях.

From the box he with the help of various, present on one side of table
Из коробки он с помощью разных, имевшихся на одной стороне стола

contrivances first of all took out with- manipulations so
приспособлений прежде всего вынул сложной манипуляцией так
-complex

called "red copper" and placed it on the said plate, and
называемую «красную медь» и положил ее на упомянутую площадку, а

then said:
ПОТОМ СКАЗАЛ:

"This metal manifests as a definite planetary crystallization,
«Этот металл является определенной планетной кристаллизацией,

representing one of the necessary densities for the said
представляющей одну из требуемых плотностей для сказанной

stability. It manifests in the formation of the preceding processes
устойчивости. Он является образованием предшествовавших процессов

of action of parts of every-where- Okidanoh, and at the present moment I wish
действия частей вездесущего Окиданоха, и в данный момент я хочу
-present

to artificially acceleratedly let to proceed the subsequent conversions
искусственно и ускоренно дать произойти последующим превращениям
transformations

of this metal through the means of peculiarities of these same factors.
этого металла через посредство особенностей тех же факторов.

Page 171

I wish artificially to enable the evolution and involution of its
Я хочу искусственно способствовать эволюции и инволюции его

elements towards the greater density or, the other towards their
элементов в сторону большего уплотнения или, наоборот, превращению
way around, transformation

of these elements into primary their state.
ЭТИХ ЭЛЕМЕНТОВ В ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ИХ СОСТОЯНИЕ.

In order for you to be more clear picture of forthcoming elucidatory
 Чтобы вам была более ясна картина предстоящих выяснительных

experiments, I find it necessary first of all, even if briefly, to initiate
 экспериментов, я нахожу нужным прежде всего, хотя бы вкратце, посвятить

you into my first personal scientific conclusion in relation to the evidence
 вас в мои первые личные научные выводы относительно очевидности
 concerning

of the and conditions, which and which proceeds in them- planets
 причин и условий, по которым и в которых происходит в самых планетах
 causes due to in -selves

the crystallization of separate parts of Okidanokh in these or other
 окристаллизование отдельных частей Окиданоха в тех или других

said definite formations.
 сказанных определенных образованиях.

Evidently at first, from any-----with every-where- Okidano
 Очевидно сначала, от какого-либо с вездесущим Окиданохом
 -present

of the non-law- Djartklom, having a place also in the of all
 неправомерного Джартклома, имеющего место также и в наличии всяких
 -conformable Ğartklom presence

planets, separate its parts are localized in the of this part of presence
 планет, отдельные его части локализовываются в среду той части наличия
 midst

of planets, that is, in this exact mineral, to which at the moment
 планет, т.е. в тот именно минерал, которому в данный момент
 present

corresponded to be situated in this very place, where proceeded the said
 соответствовало находиться в том самом месте, где произошел сказанный

non-law-conformable Djartklom.
 неправомерный Джартклом.
 Ğartklom

And here, if so called "vibration-----of density-----of element"
И вот, если так называемая „вибрация-плотности-элемента“

of the said medium has "a relatedness-----of vibrations" with the said active
сказанной среды имеет „родственность-вибрации“ с упомянутой активной

part of every-where- Okidano, then, on the basis of world law,
частью вездесущего Окиданоха, то, на основании мирового закона,
-present

called "symetrical-----entering" it blends with the
называемого „Симметричное-вхождение“, она сливается с наличием
presence

of the said medium and becomes its inseperable part. And these
упомянутой среды и становится ее нераздельной частью. И с этих
her from

times the given parts of every-where- Okidano begin, jointly with
пор данные части вездесущего Окиданоха начинают, совместно со
-present

the said elements of the medium, to let-or-to give the required in
сказанными элементами упомянутой среды, предоставлять требуемые в
mentioned

planets corresponding density, that is, various kinds of metaloids or
планетах соответствующие плотности, т.е. разного рода металлоиды или

even at once the metals, similar to the metal, placed by me
даже сразу и металлы, подобно металлу, поставленному мною
also

into the in which at the present moment by my wish will
в сферу, в которой в данный момент по моему желанию будут
sphere,

proceed artificial actions "of striving-----to reblend-into-a whole"
происходить искусственные действия „стремления-слиться-в-целое“

parts of Okidano, and what of metal, as I already said, exists under
частей Окиданоха, и какой металл, как я уже сказал, существует под

the designation "red-copper".
наименованием „красная медь“.

And further, when in the planets arise in such a manner the said
И дальше, когда в планетах возникают таким образом сказанные

various "metaloids and "metals", they, as this generally becomes
разнообразные „металлоиды“ и „металлы“, они, как это вообще становится
diverse

Page 172

inherent to all arisings, in which takes participation Okidanoh
присущим всяким возникновениям, в которых принимает участие Окиданох

or any active its part, begins on the basis of general-world-
или какая-либо активная его часть, начинают на основании общемирового

-law, called "Mutual-----feeding—of everything-existing",
закона, называющегося „Взаимное-питание-всего-существующего“,

to radiate from its presence the results of inner so called
излучать из своего наличия результаты внутреннего так называемого

"Exchange-of- And the radiations of metaloids and metals, as this
„Обмена-веществ“. А излучения этих металлоидов и металлов, как это
-substances" these

is proper to all radiations, proceeding from the sur- and intra-
свойственно всяким излучениям, исходящим от напланетных и впланетных
-planetary ---planetary

formations, which in their oscillations aquire properties
образований, которые в своих колебаниях приобретают свойства

of Okidanoh or active its parts, present in so called
Окиданоха или активных его частей, имеющих в так называемых

center-of-gravity of every said formation, have properties
 центротяжестностях всяких сказанных образований, — имеют свойства

almost similar to properties of the Okidanoh or this or other active
 почти подобные свойствам самого Окиданоха или той или другой активной
 itself

its parts.
 его части.

When in such a manner arisen in the planets the said masses of various
 Когда таким образом возникшие в планетах сказанные массы разной

density in the normal surrounding conditions radiate from their general
 плотности в нормальных окружающих условиях излучают из своих общих

presences the required for the mentioned world law “Mutual-----feeding---
 наличием требуемые для упомянутого мирового закона „Взаимное-питание-

-every- existing” vacillations, among these their various-propertied
 -всего-существующего“ колебания, между этими их разносвойственными
 -thing

oscillations, on the basis of basic world law “Трое-medehfe”,
 колебаниями, на основании основного мирового закона „Троемедехфе“,
 “Troje-medehfe”

Трое (Russ) troye= tripartite

Մէտ (Arm.) med= weight, oscillation, balancing

Դեհ (Arm.) deh= side, part.

Медет (turkm) Medet= support, help.

is established also mutually-acting contact.
 восстанавливается также взаимодействующий контакт.

The result of such contact manifests, mainly,
 Результат же такого контакта и является, главным образом,

as a factor for gradual change of various densities in the planets.
 фактором для постепенного изменения разных плотностей в планетах.

My long-yearred observations gave me almost full conviction in
 Мои многогодовые наблюдения дали мне почти полное убеждения в

this, that only thanks to the said contact and its results
 том, что только благодаря сказанному контакту и его результатам

actualized "the stability-----of-harmonious-----equilibrium" of planets.
 осуществляется „устойчивость-гармонического-равновесия“ планет.

This metal, called "red-copper" which I placed in
 Этот металл, называющийся „красная медь“, который я поместил в

the sphere the proposed by me artificial actualizations of actions
 сферу для предполагаемого мною искусственного осуществления действий
 for

of active parts of Okidanokh, has at present moment so called
 активных частей Окиданоха, имеет в данный момент так называемую

"specific-----density", issuing from the density of the sacred element
 „удельную-плотность“, исходя от плотности священного элемента

"Theomertmalogos" as units, 444, that is, atom of this metal is four-hundred-
 „теомертмалогос“ как единицы, — 444 т.е. атом этого металла четыреста-

-fourty-four times denser and in as many times less life-giving, than the
 сорок-четыре раза плотнее и в столько же раз менее животворен, чем атом
 atom

sacred "Theo-mert-ma-logos".
 священного „теомертмалогоса“.

Page 173

Now look, in what order will flow artificially
Теперь смотрите, в каком порядке будет протекать искусственно

sped-up transformation of it".
ускоренная трансформация его»...

Having this, he first set up before my organ of sight
Сказав это, он сперва установил перед моим органом зрения
said

the automatically movable Teskuano, and then began with
автоматически передвигающийся Тескуано, а потом начал с известной
telescope a certain

succession to switch on and various "switches". And
последовательностью включать и выключать разные «рубильники». А когда
switch off when

I began to observe through this teskuano, he began to elucidate the following:
я стал наблюдать через этот Тескуано, он начал объяснять следующее:
telescope

Now I opened the sphere of the place of this metal the inflow of all
«Теперь я открыл в сферу нахождения этого металла приток всех
into

three parts of Okidanoh in consequence all these three active parts
трех частей Окиданоха и вследствие того, что все эти три активные части
and of this,

have equal quality-----of density and consequently also equal
имеют одинаковое „качество-уплотнения“, а следовательно и одинаковую

“power-to-reblend”, they nothing not having in the presence of the found there
„силу-стремления“, они, ничего не изменяя в наличии находящегося там

metal, are blended again in this sphere into a whole, obtained in such
металла, сливаются опять в этой сфере в целое; получившийся таким

a way every-where- Okidanoh through a special connection in-flows into
 путем вездесущий Окиданох через специальное соединение вытекает в
 -existing

the usual its state back from this "hr-ha-har-tsa-ha" and
 обычном своем состоянии обратно из этого „хрхахархцаха“ и
hr-ha-har-ca-ha

is concentrated again into the first, by me already indicated container.
 концентрируется опять в первом, мною уже указанном вместилище.

Look further!! I begin intentionally to increase "the force-
 Смотрите дальше!! Я начинаю намеренно увеличивать „силу-

of-striving" of only one of the active parts of Okidanoh. For example, I
 стремления“ только одной из активных частей Окиданоха. Для примера, я

increase the force, called "Kathodnatiuous", and in of this you
 увеличиваю силу, называющуюся „Катоднатиус“, и вследствие этого вы
 consequence

see, that elements, composing the presence "red-copper"
 видите, что элементы, составляющие наличие этой „красной меди“,
 of this

began to involve in the direction of other substances by
 , начали инволюционировать по направлению других веществ, по

quality composing the ordinary presence of the
 качеству составляющих обычное наличие планет». planets.

He elucidated this latter, he at the same time with a certain
 Объясняя это последнее, он в то же время с известной

sequence switched on switched off various "switches".
 последовательностью включал и выключал разные «рубильники».
 and

Inspite of this, my boy, what I saw then in everithyng
 Несмотря на то, мой мальчик, что я смотрел тогда на все

proceeding very attentively and all by me seen
 происходившее очень внимательно и что все мною виденное

impressed itself in my presence "Pestolnutiarno", that is, forever, inspite
 запечатлелось в моем наличии «пестолнугиарно», т.е. навсегда, несмотря

of all this, I perhaps, with all my wishing not could now describe
 на все это, я, пожалуй, при всем моем желании не сумел бы теперь описать

to you in words even a part of the proceeding then in this one
 тебе словами и сотую часть происходившего тогда в том одном
 hundredth

small piece of a definite planetary formation.
 небольшом куске из определенного планетного образования.

I not will attempt to describe in words concerning the seen
 Я не буду пытаться описать тебе словами относительно виденного
 to you

by me then again because I just thought about of soon
 мною тогда еще и потому, что я только что вспомнил о возможности вскоре
 the possibility

Page174

showing you all this in actuality, then you will be yourself of such
 показать тебе все это на деле; тогда и ты будешь сам очевидцем такого
 an eyewitness

strange and amazing world process.
 странного и удивительного мирового процесса.

Never- I meanwhile that then in this piece of red-copper
 Все же я пока скажу тебе, что тогда в том куске «красной меди»
 -theless will tell to you

began to proceed something a little similar to the terrible pictures
 начало происходить нечто, немного похожее на те ужасающие картины,

which I sometimes observed from Mars through my Teskuano among your
 какие я иногда наблюдал с Марса через мое Тескуано среди твоих
 Telescope

favorites on the planet Earth.
 любимцев на планете Земля.

I said a little similar, for this, what proceeded sometimes among
 Я сказал «немного» похожее, ибо то, что происходило иногда среди

your favorites, had the possibility for observation the visibility only
 твоих любимцев, имело возможную для наблюдения видимость только

at the then as in the said piece of red-copper such visibility
 вначале, тогда как в упомянутом куске «красной меди» такая видимость
 begining

continued up to the final transforming completion.
 продолжалась до окончательного трансформационного завершения.

To draw an approximate parallel between the proceeding sometimes
Провести приблизительную параллель между происходящим иногда

on your planet and proceeding then in this small piece of copper,
на твоей планете и происходящим тогда в том небольшом куске меди,

possible would be, if you represent to your- that you are situated high-up and
можно было бы, если представить себе будто ты находишься высоко и
-self

look down at the large market on which thousands of your favorites
смотришь вниз на большую площадь, на которой тысячи твоих любимцев,
square,

are caught up in the high form of the there main psychosis,
охваченные самой высшей градацией тамошнего главного психоза,
most *gradation*

begin by every by them invented means to destroy each others
начинают всякими ими придуманными способами уничтожать друг у друга

existence, and that in the place of momentarily are manifested their so
существование, причем вместо них моментально появляются их так
theirs *appear*

called corpses, in which, owing to the insults over them
называемые «трупы», у которых, благодаря издевательствам над ними

who remained mean- still not destroyed, very perceptibly changed their
оставшимися пока еще не уничтоженными, очень заметно изменяется их
-while

color, in consequence of which gradually also is changed the general
расцветка, вследствие чего постепенно также изменяется и общая

visibility of the surface of the said large market.
видимость поверхности упомянутой большой площади.
square.

Then, my boy, this subsequent my essence friend
Тогда, мой мальчик, этот впоследствии мой сущностный друг

Gornahur Harharh, switching on switching off of all three active parts
 Горнахур Хархарх, включая и выключая приток всех трех активных частей
 and the inflow

of OkidanoH and changing their power of striving, changed also the density
 Окиданоха и изменяя их силу стремления, изменял также плотность

of elements of the said metal and by this transformed it that is, the red-
 элементов сказанного металла и этим самым превращал его, т.е. «красную

-copper into all other also definite planetary metals of lower
 медь», во всякие другие тоже определенные планетные «металлы» низшей

or higher gradation of life-givingness.
 или высшей градации животворности.
 vivifyingness

Here for the elucidation of the of the of the pleasing to you
 Здесь, для выяснения странности психики понравившихся тебе
 strangeness psyche

Page 175

three-brained beings will be very important interesting for you to note
 трехмозговых существ, будет очень важно и интересно для тебя отметить
 and

the following: when Gornahur Harharh artificially with the help of his
 следующее: когда Горнахур Хархарх искусственно, с помощью своего
Harharh

new invention intentionally produced evolution and involution
 нового изобретения, намеренно производил эволюцию и инволюцию

of the density and lifegivingness of the elements of red - copper I very
 плотности и животворности элементов «красной меди», я очень

definitely noticed that once on the said platform this metal
 определенно заметил, что раз на упомянутой площадке этот металл

the red - copper was transformed this same definite metal from
 «красная медь» превратился в тот самый определенный металл, из-за
 into

which the sorry- beings of your planet during the almost whole
 которого «горе-ученые» существа твоей планеты, в течение почти всего
 -learned flow of the

time of their arising and existence wiseacred in the hope
 времени их возникновения и существования, «мудрили» в надежде

of converting into this metal other metals thus constantly leading into
 превратить в этот металл другие металлы, чем постоянно вводили в

delusion of their, this already as is said sometimes favorites
 заблуждение своих, и без того уже, как говорят иногда твои любимцы,
 without your

leading into dementia
 «сбившихся-с----панталыку».
going wrong with

This metal there they call "gold".
 Этот металл там называют «золото».

"Gold" is nothing other, as this metal, which we call
 «Золото» есть ничто иное, как тот металл, который мы называем

"prtsathalavr", "specific -weight" of which, issued also from the element
 «прцатхалавр», «удельный-вес» которого, исходя тоже из элемента
pr-cat-ha-la-vr

of the sacred Theomertmalogos, is equal to four-hundred - thirty - nine,
 священного Θεομερτмалогоса, равен тысяче четыреста тридцати девяти,
 thousand

that is the element is manifested three and a bit times less life-giving, than
 т.е. элемент его является в три с чем-то раза менее животворным, чем
 of it

the element of metal "red-copper".
 элемент металла «красная медь».

What concerns this, I suddenly decided not to try detailedly
 Что же касается того, что я внезапно решил не пытаться подробнее

to elucidate to you in words all, that proceeded then in the of the said
 объяснить тебе словами все, происходившее тогда в куске упомянутой
 piece

“red - copper” in view expressed by me suggestion about possibility
 «красной меди» ввиду выраженного мною предположения о возможности
 of the

soon to show to you in practice in definite planetary formations
 скоро показать тебе на деле в определенных планетных образованиях

the processes of various combinations of manifestation of action of active
 процессы разных комбинаций проявления действия активных

parts of Okidano, this I did, since suddenly I remembered
 частей Окидано, то это я сделал, так как вдруг вспомнил

all gracious promise, given to me by our All Quartermaintainer (supporter)
 всемилостивейшее обещание, данное мне нашим Всечетвертьдержителем

most great Arch-Cherub Peshtvogner.
 Превеликим Архихерувимом Пештвогнером.

Such all gracious promise was to me given, as soon as I
 Такое всемилостивейшее обещание было мне дано, как только я

returned from the and obliged was, first of all, to present myself to His
 вернулся из ссылки и должен был, первым делом, представиться Его
 exile

Allquartermaintainer Arch-Cherubim Peshtvogner and prostrate of his,
 Всечетвертьдержителю Архихерувиму Пештвогнеру и, припав к стопам Его,
 to the feet

to produce before him so called “Essence-----Sacred-----
 произвести перед ним так называемый «Сущностной-Священный-

Alyamizoornakaloo".
 Алямизурнакалу». *Alija-mizur-na-kalu*

This I obliged was to do all because of these sins of my youth,
 Это я должен был сделать все из-за тех же грехов моей молодости,

because when I was forgiven By His Unibeing Endlessness and I
 потому что когда я был прощен ЕГО ЕДИНОБЫТНЫМ БЕСКОНЕЧНЫМ и мне
Endless-one

was allowed to return to homeland, by certain sacred
 было разрешено вернуться на родину, некоторыми священными

Individuals was decided to require from me to produce in any
 Индивидуумами было решено потребовать от меня произвести на всякий

176

case over my essence such sacred process, in order I not could
 случай над моей сущностью такой священный процесс, дабы я не мог
 that

manifest myself as then, in the period of my youth, and in order this not
 проявить себя как тогда, в период моей молодости, и чтобы из-за этого не
 due to

occur would the same thing and in reasons of majority of individuums,
 получилось бы того же самого и в разумах большинства индивидуумов,

dwelling here in the center of the Great Universe.
 обитающих здесь в центре Великой Вселенной.

You still probably do not know, what means sacred
 Ты еще наверно не знаешь, что значит священны

Alyamizoornakaloo over essence.
 Алямизурнакалу над сущностью.
Alija-mizur-na-kalu

Sometime later I will explain to you very detailedly about this, but
 Как-нибудь позже я объясню тебе очень подробно про это, а пока
 meanwhile

I tell you simply in words of our dear Mullah Nassr Eddin, who
 скажу просто словами нашего дорогого Молла Наср-Эддина, который

elucidates this process as "To Give dignified word not to poke ones nose into
 объясняет этот процесс как «Дать-честное-слово-не-совать-своего-носа-в-

affairs of the authorities".
 дела-начальства».

Then, after this as I presented- to His All Quarter Maintainer, he
 Тогда, после того как я представился Его Всечетвертьдержителю, он,
 -myself

among other-things, deigned to ask me, did I take with me all
 между прочим, изволил спросить меня, взял ли я с собою все

that interested me from various planets of this solar system, in
 заинтеровавшие меня с разных планет той солнечной системы, в

which I existed in period of my exile.
 которой я существовал в период моей ссылки.

I replied, that I took almost everything those huge apparatuses,
 Я ответил, что взял почти все, кроме тех громоздких аппаратов,
 except

which built for me on planet Mars my friend Gornahur Harharh.
 которые соорудил для меня на планете Марс мой друг Горнахур Хархарх.

Here then he promised me to give orders that on the following
 Вот тогда он и обещал мне распорядиться, чтобы при следующих
 by

trip of the trans-space ship "Every-where- at first
 рейсах пространственного судна «Вездесущий», при первой же
 -exisiting

possibility would be taken everything at what I point.
 возможности было захвачено все, на что я укажу.

Now therefore, my little-one, I hope that on our planet Karataz
 Вот почему, мой мальчик, я надеюсь, что на нашу планету Каратаз

will be everything necessary and that after when we return
 привезут все требуемое и что поэтому, когда мы вернемся,
 brought

to you will be possible to see with your own eyes and I in fact
 тебе будет возможно увидеть собственными глазами и мне на деле

everything in detail will elucidate to you.
 все детально объяснить тебе.

But in the on the trans-space ship Karnak during this
 А пока здесь, на пространственном судне *Карнак*, за время этого
 meantime

our travelling I will as I to already relate in
 нашего путешествия, я буду, как я тебе уже обещал, рассказывать по
 you promised

order about descents there to your planet and about the causes of such
 порядку о моих спусках туда, на твою планету, равно как и о причинах таких
 my equally

my so called "personal-appearances"!
 моих так называемых «персональных-явлений»!
 occurrences (manifestations).

Tales of Beelzebub about his second
Рассказы Вельзевула о своем втором

descent to the planet "Earth"
спуске на планету «Земля»

Вельзевул начал так:
 Beelzebub began thus:

— На эту твою планету Земля я спустился во второй раз только через
 To this your planet Earth I descended for the

eleven of centuries after my first one on it descent.
 одиннадцать их веков после моего первого на нее спуска.
 their

Shortly after this my first descent on the surface of this
 Вскоре после этого моего первого спуска на поверхность этой

planet with it occurred the second serious misfortune which however
 планеты, с ней и случилось второе серьезное несчастье, которое, однако,

had only local character and foreshadowed any misfortune on
 имело лишь местный характер и не предвещало никакого несчастья в
 not

larger scale of general-cosmic character.
 большом масштабе общекосмического характера.

In time of the said second grave misfortune with planet
 Во время сказанного второго серьезного несчастья с этой планетой
 During serious this

the continent Atlantis appeared in time of the first my descent the very
 материк Атлантида, являвшийся в период первого моего спуска самым

largest continent and the main place of essential existence
 большим материком и главным местом существенского существования

of the three beings of this planet among other large and
 трехмозговых существ этой планеты, в числе других больших и малых
 brained small

hard lands also entered inside the planet with all the living on it
 твердынь тоже вошел внутрь планеты со всеми бывшими на нем
 terra-firmas existing

three-brained beings almost with all that which by in the flow of
 трехмозговыми существами и почти со всем тем, что ими в течение
 them during

of preceeding long their was attained and acquired.
 прошедших долгих их веков было достигнуто и приобретено.
 centuries

In place of all this from of the planet appeared then other
 Вместо всего этого изнутри планеты выступили тогда другие
 inside

solid-lands and formed other continents and islands majority of which
 твердыни и образовали другие материки и острова, большинство которых
 terra-firmas

exist still up to now.
 существует еще и поныне.

On the mentioned continent Atlantis just is situated this city
 На упомянутом материке Атлантида как раз и находился тот город

Samlios where as you remember I already spoke to you existed this our
 Самлиос, где, как ты помнишь, я уже говорил тебе, существовал тот наш

young country-man out of which consisted my first personal
 молодой земляк, из-за которого состоялся мой первый «персональный-
 due to

descent.
 спуск».

In time the mentioned second great misfortune with this planet
 Во время упомянутого второго большого несчастья с этой планетой,
 During
 many of pleasing to you three-centered beings owing to
 многие из понравившихся тебе трехцентровых существ, благодаря
 likeable
 all kinds of events remained and from them began their now
 всевозможным случаям, уцелели, и от них и пошел их ныне
 survived
 already too much multiplied generation.
 уже чересчур размножившийся род.

Page 178

By the time of the my personal descent they already
 Ко времени второго моего «персонального-спуска», они уже
 second
 so greatly were multiplied that they were again almost on all
 настолько размножились, что водились опять почти на всех
 found
 newly-formed hard-lands
 новообразовавшихся твердынях.
 terra-fermas.
 But which exactly lawfully ensuing causes engendered
 А какие именно законмерно вытекающие причины породили в
 what generated
 the results which excessive their multiplication you will also in the flow
 результате такое чрезмерное их размножение, ты поймешь тоже в течение
 beyond measure understand during
 further my tales.
 дальнейших моих рассказов.

In my at this point of my tales at all not will be a- in connection
 По-моему, в этом месте моих рассказов очень не мешает, в связи
 opinion -bad thing

with this earth catastrophe by the way to notice about concerning
 с этой земной катастрофой, кстати, заметить кое о чем, касающемся

three-brained beings of our tribe namely about this thanks to
 трехмозговых существ нашего племени, именно о том, благодаря

which all the existing on this planet beings of our tribe
 чему все существовавшие на этой планете существа нашего племени,

during the said its catastrophe escaped the faithful so
 во время упомянутой с ней катастрофы, избежали рокового, так
 at the time of the said

called apocalyptic end.
 называемого «апокалипсического-конца».

Escaped they this thanks to the following:
 Избегли они этого благодаря следующему:

In our previous talks I once already spoke to you that
 В наших предшествовавших беседах я как-то уже говорил тебе, что

majority of the of our tribe which place of their
 большинство существ нашего племени, которые местом своего
 beings whose

existence they chose this your planet during the first my descent
 существования избрали эту твою планету, во время первого моего спуска
 in time of

existed preferentially on the continent Atlantis.
 существовали преимущественно на материке Атлантида.

And so it turns out that a year before the said catastrophe our
 И вот оказывается, что за год до сказанной катастрофы наша
 appears

the there so called party pythoness in her prediction
 тамошняя так называемая «партийная-пифия» в своем пророчестве

requested that all ours leave continent Atlantis and re-settle
 потребовала, чтобы все наши оставили материк Атлантида и переселились

on not distantly situated another small continent and continue would
 на недалеко находящийся другой небольшой материк и продолжали бы

their existence on a definite indicated its part of its
 свое существование на определенной, указанной ею, части его

surface
 поверхности.

This small continent is called Grabontsi and indicated
 Этот небольшой материк назывался тогда «Грабонцы» и «указанная
Grabonci

by the its part really escaped this terrible perturbation
 пифией» его часть действительно избегла той ужасающей пертурбации,
 pythones

which occurred then with all other parts of general
 которая произошла тогда со всеми прочими частями общего

presence of this ill-fated planet.
 наличия этой злополучной планеты.

In consequence of the said perturbation of this small continent
 Вследствие сказанной пертурбации, этот небольшой материк

“Grabontsi” existing under the name “Afrika” till now,
 «Грабонцы», существующий под наименованием «Африка» и поныне,
Grabonci

much even was enlarged owing to stepped in out of water places
 намного даже увеличился, благодаря выступившим из водных пространств
 emerged

of the planet and united itself with it other solid grounds
 планеты и соединившимся с ним другим твердыням.
 terra-firmas.

And so my little one our the there party pythoness was able
 И вот, мой мальчик, наша тамошняя «партийная-пифия» сумела
 early to warn beings of our tribe of existing at that
 заранее предупредить существ нашего племени, существовавших в то

Page 179

time by necessity on this planet and thereby protect them
 время по принуждению на этой планете, и этим самым уберечь их от
 from

inevitable as I to you said apocalyptic fate only
 неизбежной, как я тебе уже сказал, «апокалипсической-участи», только
 already

thanks to one special essential property can so to
 благодаря одному особому существенному свойству, могущему, кстати

say be acquired by beings exclusively intentionally by
 сказать, быть приобретаемым существами исключительно намеренно, при

means of so called essential Partk-dolg-duty about which I
 посредством так называемых существенных «Парткдолгдютя», о чем я

to you after will relate.
 тебе после расскажу.

At this time I personally to the surface of planet Earth by
 На этот раз я лично спустился на поверхность планеты Земля по
 descended

reasons ensuing from the following events.
 причинам, вытекшим из следующих событий.

Once on the planet Mars we received from Center the etherogram about
 Как-то на планете Марс мы получили из Центра эфирограмму о

the impending new appearance on this planet of certain most-high
 предстоящем новом явлении на эту планету некоторых высочайших

sacred Individuums. And indeed within half of martian year
 священных Индивидуумов. И действительно, через пол-марсового года

there appeared several Archangels Angels Cherubim and Seraphim
 туда явились несколько Архангелов, Ангелов, Херувимов и Серафимов,
 (*presented themselves*)

majority of whom were among the members of this Most Great
 большинство которых были из числа членов той Превеликой

Commission which already appeared on our planet Mars during
 Комиссии, которая уже появлялась на нашей планете Марс при

the first great misfortune to your planet.
 первом большом несчастье с твоей планетой.

Among these most-high sacred Individuums were again His
 В числе этих высочайших священных Индивидуумов был опять Его

conformity Angel now already Arch-Angel Looisos about whom do you
 Сообразность, Ангел, — ныне уже Архангел — Луизос, о котором, помнишь,
 remember

I to you recently related that he during the first great misfortune to
 я тебе недавно рассказывал, что он во время первого большого несчастья с

the planet Earth was one of the main regulators in the of elimination
 планетой Земля был одним из главных сподвижников в деле устранения
 associates mater

of consequences of this general-cosmic misfortune.
 последствий этого общекосмического несчастья.

And so my little one On the second day after this second
 И вот, мой мальчик! На другой же день после этого вторичного

appearance of the said sacred Individuums His Conformity
 появления упомянутых священных Индивидуумов, Его Сообразность

appeared in my home in the company of one of the Seraphim
явился в мой дом в сопровождении одного из Серафимов,

second his helper
второго его помощника.

After benediction and after some of my questions
После благословения меня и после некоторых моих расспросов
blessing me

concerning The Great Center His Conformity was pleased then to say
относительно Великого Центра, Его Сообразность соизволил тогда сказать
deigned

to me among other things that after collision of the Kondur with the planet
мне, между прочим, что после столкновения кометы Кондур с планетой
comet

Earth he or other responsible cosmic Individuums in charge
Земля он или другие ответственные космические Индивидуумы, ведающие

of the “of the harmonious world-existence” frequently descended to this
делами «гармонического-миросуществования», часто спускались в эту
affairs

Page180

solar system for observations of the flow of the actualisation
солнечную систему для наблюдения за течением осуществления

of the measures undertaken by them for elimination of consequences of this
мероприятий, предпринятых ими для устранения последствий этого
events

general-cosmic misunderstanding.
общекосмического недоразумения.

And descended we continued His Conformity because
«А спускались мы», — продолжал Его Сообразность, — «так как»

although then we took all possible measures assured everybody
 хотя мы тогда и приняли все возможные меры и уверили всех, что все
 and that everything

will be in order we ourselves never the less not were categorically convinced
 будет в порядке, мы сами все же не были категорически убеждены,

that not might occur some - kind of unforeseen un-expectedness.
 что не могли бы произойти какие-либо непредвиденные неожиданности.

This our fear partly was justified but "glory to chance" in
 Эти наши опасения отчасти и оправдались, но „слава случаю“ в
apprehension

the sense of general-cosmic scale not in the serious sense since this
 смысле общекосмического масштаба не в серьезной форме, так как это
 form

new misfortune concerned only itself planet Earth.
 новое несчастье коснулось только самой планеты Земля.

This second misfortune to the planet Earth continued His
 Это второе несчастье с планетой Земля», — продолжал Его

Conformity happened owing to the following:
 Сообразность случилось благодаря следующему:

When during of the first misfortune from this planet separated were two
 Когда во время первого несчастья от этой планеты отделились два
 in time

considerable pieces then for certain reasons so called
 значительных куска, то по некоторым причинам так называемый

center of weight of whole of its presence not succeeded to transfer into
 центр-тяжести“ всего ее наличия не успел сразу переместиться в
 gravity at once to move

a corresponding new place. Therefore all the time up to this second
 соответствующее новое место. Поэтому, все время, до этого второго

misfortune planet this existed with incorrectly located
 несчастья, планета эта существовала с неправильно расположенным

“center of gravity” thanks to which of it all this time not was
 „центром-тяжести“, благодаря чему движение ее все это время не было
 owing the movement

proportionately—harmonious” and in it and on it frequently
 „равномерно-гармоническим“, и в ней и на ней часто случались
 occurred

various shakings and great displacements.
 разные сотрясения и большие перемещения.
 tremblings shifts.

When recently the- of gravity of planet moved finally into
 Когда же недавно „центр-тяжести“ планеты переместился наконец в
 -center

itself its center then occurred this new second to it misfortune’
 самый ее центр, то тогда-то и случилось это новое второе с ней несчастье.

But that is why now with a shade of self-satisfaction added His
 Но зато теперь», — с оттенком самодовольства добавил Его

Conformity “the existence of this planet goes on fully
 Сообразность, — «существование этой планеты пойдет уже вполне

normally in connection with general-cosmic harmony.
 нормально в связи с общекосмической гармонией.

This second misfortune to the planet Earth finally also us
 Это второе несчастье с планетой Земля, наконец, и нас

completely pacified and that from this planet not can
 окончательно успокоило и убедило, что из-за этой планеты не может
 convinced

proceed misfortune on a large general-cosmic scale.
 уже произойти несчастье в большом общекосмическом масштабе.

Page 181

At the present time not only itself this planet aquired again
 В настоящее время не только сама эта планета приобрела опять

normal movement in general-cosmic equal-hanging of weight but also
 нормальное движение в общекоσμическом равновесии, но и оба
 equilibrium both

separated from her parts which at the present time are called Moon
 отделившиеся от нее куски, которые в настоящее время называются „Луна“
 pieces

and Anulios also acquired normal movement and although small
 и „Анулиос“, тоже приобрели нормальное движение и стали хотя малыми,
 became

yet independent *kofenščarnian* that is additional planets of this
 но самостоятельными „кофенщарными“, т.е. добавочными, планетами этой
 “Kofen-sh-tchar-nian

solar system Ors.
 солнечной системы Орс».

A little having thought His Conformity said to me then
 Немного задумавшись, Его Сообразность сказал мне потом:
having become thoughtful

“Your Reverence I appeared to you just for talking over
 «Ваше Преподобие, я и явился к вам именно для переговоров
exchanging on

concerning the future welfare of this large piece of this planet
 относительно будущего благополучия того большого куска этой планеты,

which at present time exists under the name Moon”.
 который в настоящее время существует под наименованием „Луна“.

“The is in this” continued His Conformity “that this piece not
 «Дело в том», — продолжал Его Сообразность, — «что этот кусок не
 Matter

only became an independent planet but at the present period of time on
только стал самостоятельной планетой, но в данный период времени на

it has started even the process of formation of atmosphere necessary for
нем начался даже процесс образования атмосферы, необходимой для

every planet serving for the actualization of the most great
всякой планеты, служащей для осуществления превеличайшего

general-cosmic Trogo-Auto-Egokrat.
общекосмического Трогоавтоэгократа.

And at this time to the correct process of formation of the said
И в то же время, правильному процессу образования сказанной

atmosphere on this un-foreseenly arisen little planet now
атмосферы на этой непредвиденно возникшей маленькой планете теперь
small

hinders one undesirable circumstance which issues from
мешает одно нежелательное обстоятельство, которое исходит от

the three-brained beings arisen and existing on planet Earth.
трехмозговых существ, возникших и существующих на планете Земля.

It concerns this namely I have to turn to you Your
Вот относительно этого именно я и решил обратиться к Вам, Ваше
decided

Reverence and ask you to agree to take on your- in the name of our
Преподобие, и просить вас согласиться взять на себя, во имя нашего
-self

Uni-Being Creator the task of trying to save us from the necessity
Единобытного Творца, задачу попытаться избавить нас от необходимости

of resorting to some kind of extreme sacred processes unbecoming
прибегнуть к каким-либо крайним священным процессам, неподобающим

to be to employ for any three-centered beings and
 быть применяемыми для каких бы то ни было трехцентровых существ, и с
 with

this aim to remove this undesirable manifestation in some ordinary
 этой целью устранить это нежелательное явление каким-нибудь обычным

way through the available in their presence proper to their essential
 путем, через имеющийся в их наличии собственный их существенный

understanding”.
 разум».

And in further details of his elucidations His Conformity
 И в дальнейших подробных своих разъяснениях Его Сообразность

said then among other things that after the second catastrophe to the planet
 сказал тогда еще, между прочим, что после второй катастрофы с планетой

Page 182

Earth accidentally survived bi-ped three-brained beings again
 Земля, случайно спасшиеся двуногие трехмозговые существа опять

multiplied and now the process of essential
 размножились, причем теперь весь процесс их существенного
 whole their

existence was concentrated on another newly-formed also
 существования сосредоточен на другом новообразовавшемся, тоже

large continent which is called Aš-harh that on this large
 большом, материке, который называется «Ашхарх»; что на этом большом

continent Aš-harh out of were formed three independent large
 материке «Ашхарх» из них образовались три самостоятельные большие
 them

groups the first of which was based in the place at this time
 группы, первая из которых обосновалась в местности в то время
 of locality

called *Tikljamiš* the second in the called Moral-pleisi
 называемой «Тиклямыш», вторая в месте называемом «Моралплейси»
 Tiklyamish locality *Moralplejsi*
 (place of red deer)?

and the third group in the now still existing locality which then
 и третья группа в поныне существующей местности, которая тогда

was called *Žemčanja* and that in the psyche of beings belonging to all
 называлась «Жемчания»; и что в психике существ, принадлежащих ко всем
Zhemtchaniya
 (place of gems?)

these three independent groups were formed some peculiar
 этим трем самостоятельным группам, образовались некие своеобразные

Havatvernoni that is, certain psychic striving the totality
 «Хаватвернони», т.е. некое психическое стремление, совокупность
 religions

of the process of which general-psychic striving they them- called
 процесса какового общепсихического стремления они сами прозвали
 (not general cosmic) -selves

“Religion” Although their *Havatvernoni* or Religions nothing in common
 «Религия». «Хотя эти их „Хаватвернони“ или „Религия“ ничего общего
 these

among them not have continued His Conformity yet never-the-
 между собою не имеют», — продолжал Его Сообразность, — «но тем не
 |

-less among the beings of all three groups because these their religions very
 менее, среди существ всех трех групп на почве этих их религий, очень
 owing to

powerfully spread the same customs called
 сильно распространен одинаковый обычай, называющийся
 widely

victim-bringingness.
 «жертвоприношение». sacrifice or oblation.

And the basis for such their custom serves one only their strange
 А основанием для такого их обычая служит одно, только их странным

reason is able to be cognized understanding according to which if
 разумом могущее быть осознанным, понимание, согласно которому, если
 understanding can be conception

they in honor of their gods and idols will destroy the existence
 они в честь своих богов и кумиров будут уничтожать существование

of beings of other forms then to imaginary their gods and idols supposedly
 существ других форм, то этим воображаемым ими богам и кумирам якобы
 these

will be very much pleasing and for this un-failingly always and in every-
 будет очень и очень приятно, и они за это непременно всегда и во всем
 they -thing

obliged would them to help and enable the realization of all their
 должны будут им помогать и способствовать осуществлению всяких их
 be

fantastic and wild ideas
 фантастических и сумасбродных идей.
 extravagant

At the present time this custom there is so wide-spread and
 В настоящее время этот обычай там так распространен и

the destruction of existence of beings of various forms for this evil aim
 уничтожение существования существ разных форм для этой злостной цели
 malicious

accepted there such dimensions that there is already in excess of the sacred
 приняло там такие размеры, что получается уже излишество священного
 obtained

Askokin required from the planet Earth for the former its parts that is,
 „Аскокина“, требуемого от планеты Земля для бывших ее частей, т.е.

the surplus of oscillations which arise during the sacred process
 излишество тех колебаний, которые возникают при священном процессе
 these

Rascoarno of beings of all exterior forms arising and existing
 „Раскуарно“ существ всяких внешних форм, возникающих и существующих
Ras-ku-ar-no

Page 183

on this planet from which is required the said sacred cosmic
 на той планете, от которой требуется сказанное священное космическое

arising
 ВОЗНИКНОВЕНИЕ.

For the normal formation of atmosphere of the newly-arisen planet
 Для нормального образования атмосферы нововозникшей планеты

Luna the said excess of the sacred Askokin already began seriously
 Луна, сказанное излишество священного „Аскокина“ уже начало серьезно

to disturb the correct exchange of between the itself planet Luna and its
 мешать правильному обмену веществ между самой планетой Луна и ее
 substances

atmosphere and at the present time appears already fear that it from this
 атмосферой, и в настоящее время явилось уже опасение, что она от этого

is formed incorrectly and in consequence becomes hindrance for harmonious
 оформится неправильно и впоследствии станет помехой для гармоничного

movement of the of this system Ors and that it might again generate
 движения всей этой системы Орс и что, чего доброго, опять породит
 whole

the factor foreshadowing a threat of a catastrophe on a large general-cosmic
 фактор, предвещающий угрозу катастрофы в большом общекосмическом

scale.
масштабе.

And so Your Reverence my request to you consists as I to you
И вот, ваше Преподобие, моя просьба к вам и заключается, как я вам

already said in this that you since is established a habit frequently
уже сказал, в том, чтобы вы, раз у вас установилось обыкновение часто
in you

to live on various planets of this solar system consent to take on
бывать на разных планетах этой солнечной системы, согласились взять на

yourself the task specially to descend upon the Earth and on the spot
себя задачу специально спуститься на планету Земля и там на месте
planet there

to try to instill into the of these strange three-brained beings the idea
попытаться внедрить в сознание этих странных трехмозговых существ идею
consciousness

about the senselessness of such their notions
о бессмысленности такого их понимания».
conceptions

Having still some more words, His Conformity began to ascend and
Сказав еще несколько слов, Его Сообразность начал возноситься и,
said

when he already enough high with a loud voice added by this
поднявшись уже довольно высоко, громким голосом еще добавил: «этим
ascended

very thing You, Your Reverence show a great service to our
самым вы, ваше Преподобие, окажете большую услугу нашему
render

Uni-Being All-embracing Endless-one.
ЕДИНОБЫТНОМУ ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕМУ БЕСКОНЕЧНОМУ».
Sole-being

After the from the Mars of these sacred Individuums I
После отбытия с планеты Марс этих священных Индивидуумов, я
departure planet

decided at what ever the cost to secure the said and such my
 решил во что бы то ни стало добиться сказанного и хотя бы такой своей
 although

explicit help to our Burden-Bearing Endless-one
 явной помощью нашему ЕДИНОТЯЖЕСТЬНЕСУЩЕМУ БЕСКОНЕЧНОМУ

to have the honor to become the part though an independent one of everything
 сподобиться стать частицей, но уже самостоятельной, всего

existing in the Universe.
 существующего в общей Вселенной.
 general

And so my little one imbued with I on the next day on this same
 И вот, мой мальчик, проникшись этим, я на другой же день на том же
 this

ship Occasion flew for the time onto your planet Earth.
 судне *Оказия* полетел во второй раз на твою планету Земля.
 vessel *Opportunity* second

This time our vessel descended to the sea also newly
 На этот раз наше судно спустилось на море, тоже вновь
lowered itself

formed from the during the second great misfortune with
 образовавшееся от пертурбаций во время второго большого несчастья с
 perturbations

Page 184

the planet Earth and is called at this period of the flow of time
 планетой Земля и называвшееся в тот период течения времени

“Kolhid-yoos”
 «Кольхидюс».
Kol-hid-jus

The said sea is situated on the north-west side of this
 Сказанное море находилось на северо-западной стороне того

newly-formed large continent *Aš-harh* which at this
 новообразовавшегося большого материка Ашхарх, который в тот
 Ash-har-h

period manifests as the main center of existence of the there
 период являлся главным центром существования тамошних

three-brained beings.
 трехмозговых существ.

The other side of this sea encompassed also newly-emerged
 Другие стороны этого моря обхватывали тоже нововыступившие

and joined to the *Aš-har-h* solid ground which in general
 присоединившиеся к материка Ашхарх твердыни, которые в общей
 continent Ash-har-h

composition was called from the "*Fr-jank-ca-na-ra-li*" and a little later
 сложности назывались сначала «Фрянкцанарали», а немного позже
 beginning "*Fr-yank-tsa-na-ra-li*"

Kol-hid-šisi
 «Кольхидшиси».
 "Kol-hid-shee-see"

It is to notice that as the said sea so also the enumerated
 Надо заметить, что как сказанное море, так и перечисленные
 necessary

solid grounds exist till now they of course bear already other
 твердыни существуют и поныне; они, конечно, носят уже другие

designations. And namely, the *Aš-har-h* at the present time is called
 наименования. А именно, материк Ашхарх в настоящее время называется
 continent A-shar-h

"Asia" the sea *Kol-hid-jus* Kaspian sea and all *Fr-jank-ca-na-ra-li*
 «Азия», море «Кольхидюс» — «Каспийским морем», а все «Фрянкцанарали»
 Kol-hid-yoos Fr-yank-tsa-na-ra-ly

together exist now under the designation *Kavkaz*
 вместе существуют ныне под наименованием «Кавказ».
 Caucasus

The vessel descended onto this sea Kolhidjus or Caspian sea
Оказия спустилась на это море «Кольхидюс» или «Каспийское море»
 opportunity

because it appeared the most approachable as for mooring our
 еще и потому, что оно являлось самым подходящим, как для стоянки нашей

Opportunity so also for the further outlined my travelling.
Оказии, так и для дальнейшего намеченного мною путешествия.
 projected

And for the further travelling this sea appeared very
 А для дальнейшего путешествия это море являлось очень

approachable because from the east of its side into it then flowed
 подходящим, потому что с восточной его стороны в него тогда впадала

a large river which flowed almost through the country being called
 большая река, которая протекала почти через всю страну, именовавшуюся
 whole

then "Tik-lya-meesh and appeared just at the place of the existence of the said
 тогда «Тиклямыш» и являющуюся как раз местом существования сказанной
Tik-lja-miš

first group of the bi-ped beings based on this continent on its
 первой группы двуногих существ, обосновавшихся на этом материке; на ее
 founded

shores stood the capital of this country the city Kur-ka-ljay where I decided
 берегах стояла столица этой страны, город «Куркаляй», куда я и решил
Kur-ka-ljay

first of all to head for since this country Tik-klya-mish appeared then
 прежде всего направиться, так как эта страна «Тиклямыш» являлась тогда
Tik-lja-miš was

the very greatest center of existence of your favorites.
 самым большим центром существования твоих любимцев.

Here it won't hurt by the way to notice that the mentioned great river
 Здесь не мешает кстати отметить, что упомянутая большая река,

was called then *Ok-so-se-ri-ya* it exists also at present time but she
 называвшаяся тогда «Оксосерия», существует и в настоящее время, но она
Ok-so-se-ri-ja

no more not flows into the present Caspian sea because after
 больше уже не впадает в теперешнее Каспийское море, потому что после

one not-large planetary shock she almost at the half of its length
 одного небольшого планетотрясения она почти на половине своей длины

turned to the right and began to pour itself into one of the hollows of the surface
 повернула направо и начала вливаться в одно из углублений поверхности

of the *Aš-har-h* on which gradually it formed existng
 материка Ашхарх, на котором постепенно и образовала существующее и
 continent *Ash-har-h*

till now not large sea called Aral sea. The old bed
 поныне небольшое море, называющееся «Аральское море». Старое русло

Page 185

of this large river which now is called "Amu-Dar-ya" by
 этой большой реки, которая ныне уже называется «Аму-Дарья», при

attentive observation can be however noticed even the present time
 внимательном наблюдении можно, однако, заметить и в настоящее время.
 at

At the time of this my second personal descent the
 В период этого моего второго персонального спуска, страна
 country

Tik-lya-mish was and actually appeared the most rich and
 Тиклямыш считалась и действительно являлась самой богатой и
Tik-lja-miš considered was

abundant of all the existing then on this planet terra firmas
 благодатной из всех существовавших тогда на этой планете твердынь,

suitable for ordinary *essential* existence.
 годных для обычного существенского существования.
 (not being)

But when to this ill-fated planet occurred the third great
 Но когда с этой злосчастной планетой случилось третье большое

misfortune this then the most abundant country on the surface of your
 несчастье, эта, тогда самая благодатная страна на поверхности твоей

planet among others more or less flowering terra-firmas of her
 планеты, в числе других более или менее цветущих твердынь ее,

was covered "by the kash-ma-noon or as they say "sands".
 засыпалась «кашмануном» или, как они говорят, — «песками».
 (Kaśa=millet)

After this third misfortune this country Tik-lya-mish for long
 После этого третьего несчастья эта страна Тиклямыш долгие
Tik-lja-miś

periods was called simply bare desert at the present time
 периоды называлась просто «голодная пустыня»; в настоящее время
barren

the part of it is called variously and former main part of it is called
 части ее называются разное, а бывшая главная часть ее называется

Karakoom that is Black sands.
 «Каракум», т.е. «Черные пески».
Karakum

At that time on this same continent dwelt also another quite
 В тот период на этом же материке обитала и вторая, совершенно

independent group of three brained beings of your planet and this part
 самостоятельная, группа трехмозговых существ твоей планеты, и эта часть

of the continent Ash-har-h was called then country Moral-plei-see
 материка Ашхарх называлась тогда «страна Моралплейси».
Aś-har-h *Mora-plej-si*

Later when this second group also began to have central point
 Позже, когда эта вторая группа тоже стала иметь центральный пункт

of its existence and the this they called the city Gob the whole country
 своего существования и пункт этот называли «город Гоб», то вся эта страна
 point

for a long time was called Goblandia.
 долгое время называлась «Гобландия».
(land of gods)?

This locality in consequence also was covered by kash-ma-noon
 Эта местность впоследствии тоже засыпалась «кашмануном», и в
kašmanun and at

present time the former basic part of this when this also flowering
 настоящее время бывшую основную часть этой, когда-то тоже цветущей,

country they call simply the desert Gobi.
 страны называют просто «пустыня Гоби».

And concerns the third group of the then three brained beings
 А что касается третьей группы тогдашних трехмозгных существ
 what

of the planet Earth this also quite independent group the place
 планеты Земля, то эта, тоже совершенно самостоятельная группа место

of its existence had on the south easterly side of the
 своего существования имела на самой юго-восточной стороне материка
 most continent

A-shar-h in the opposite from Tik-lya-mish direction on the other quite
 Ашхарх, в противоположном от Тиклямыша направлении, на другой совсем
A-šar-h *Tik-lja-miš*

side form these abnormal projections on the A-shar-h which
 стороне от тех ненормальных выступов на материке Ашхарх, которые
 continent *A-šar-h*

were formed also in time of the perturbation to this ill-fated
 образовались тоже во время второй пертурбации с этой злосчастной
 second

planet.
планетой.

Page 186

The of the existence of this third group was called then as I
Место существования этой третьей группы называлось тогда, как я
locality

already said Zhem-tcha-nee-ah
уже сказал, «Жемчания».
Žem-ča-ni-ja

The name of this locality later many times was changed at present
Название и этой местности позже много раз менялось, а в настоящее
and

time the this solid-ground part on the surface of the Earth exists
время вся эта твердынная часть на поверхности планеты Земля существует
whole planet

under the name Indostan or India
под наименованием «Индостан» или «Индия».
Hindustan or Indija.

Here unfailingly it follows to notice also this that at this period that is at
Здесь непременно следует заметить и о том, что в тот период, т.е. во
about

the time of this my second personal descent to the surface of your
время этого моего второго персонального спуска на поверхность твоей

planet in all of pleasing to you three-brained beings
планеты, во всех этих понравившихся тебе трехмозгных существах,
these

belonging to three enumerated independent groups instead
принадлежавших к трем перечисленным самостоятельным группам, вместо

of the obligated to have in all three-brained beings impulse
долженствующего иметься во всяких трехмозгных существах импульса,

called necessary striving to self-perfect themselves, was present
 называемого «потребное-стремление-совершенствоваться», имелось и
 needful and

was already well crystallized also necessary but very strange
 было уже хорошо окристаллизировано тоже «потребное», но очень странное
 needful

striving for this that all other beings of planet should call and
 «стремление» к тому, чтобы все прочие существа их планеты называли и
 their

consider their country cultural center of the whole planet.
 считали их страну «культурным-центром» всей планеты.

Such strange needful striving was present then in all
 Такое странное «потребное-стремление» имелось тогда во всех

three-brained beings of your planet and for each of them was as
 трехмозгных существах твоей планеты и для каждого из них являлось как

it were sense and aim of existence And in of this at that
 бы главным смыслом и целью их существования. И вследствие этого в тот
 the main their consequence

period among the beings of these three independent groups for
 период между существами этих трех самостоятельных групп для

the attainment of mentioned aim constantly proceeded bitter
 достижения упомянутой цели постоянно происходила ожесточеннейшая

battle as material so also intellectual.
 борьба, как материальная, так и интеллектуальная.

And so, my little one...
 И так; мой малчик...

From Kol-hid-yoos or by contemporary- from Kas-pi-an sea we
 С моря Кольхидюс или, по-современному, с Каспийского моря мы
 the sea *Kol-hid-jus* name,

sailed then on the sel-chans that is on special kind of rafts upstream by
поплыли тогда на «сельчанах», т.е. на особого рода плотях, вверх по

flowing river Ok-so-se-ree-yah by contemporary name on the Amu-Dariya
течению реки «Оксосерия» или, по-современному, по реке «Аму-Дарья».
Ok-so-se-ri-ja or river Amu-Darija

Sailed we fifteen earth days and made- finally to the of beings
Плыли мы пятнадцать земных дней и прибыли наконец в столицу существ
-our way capital city

of the said first asiatic group.
сказанной первой азиатской группы.

Upon arrival there and after the of the place of our permanent
По прибытии туда и после устройства на месте нашего постоянного
arrangements

there existence I began as a first duty to visit kaltanni of the city
там существования, я начал первым долгом посещать «калтааны» города

Kur-kal-jaj that is, such the there establishments which later there on
«Куркалай», т.е. такие тамошние учреждения, которые позже там же на

continent Ash-har-h began to be called tchay-ha-na ash-ha-na Karavan-saray
материке Ашхарх стали называться «чайхана», «ашхана», «караван-сарай»
Aš-har-h čaj-ha-na ašhana Karavan-Saraj
(tea-house) (food-house),

etc. and which contemporary the there beings particularly
и т.д. и которые современные тамошние существа, особенно
especially

Page 187

situated on so called continent Europe call cafes
водящиеся на так называемом материке Европа, называют «кофейни»,
found

restaurants clubs dancings houses-of meetings, etc.
«рестораны», «клубы», «дансинги», «дома-свиданий» и т.д.
dance-halls

I began to visit first of all such just their establishments because
 Я начал посещать прежде всего такие именно их учреждения, потому
 there on planet Earth as before so also now can't nowhere as
 что там, на планете Земля, как прежде, так и теперь нельзя нигде так
 well observe and learn the specific particularities of the psyche
 хорошо наблюдать и изучать специфические особенности психики местных
 of local
 beings as just at such points of gatherings to me just this necessary
 существ, как именно в таких пунктах их сборищ, а мне как раз это и надо
 their
 was for elucidations to my- of actual (real) inner their essential
 было для выяснения себе действительного внутреннего их сущностного
 -self
 attitude to their custom "of victim-bringing" in order better and easier
 отношения к их обычаю «жертвоприношения», чтобы лучше и легче
 relationship "sacrificial offerings"
 to devise then plan of action for attainment of this aim for which
 придумать затем план действия для достижения той цели, для которой и
 was this my second personal stay there.
 состоялось это мое второе личное пребывание там.

During my goings to the there kal-ta-nas I began
 Во время моих хождений по тамошним «калтаанам» я стал
 to meet with various beings and among them was one with whom to me
 встречаться с разными существами, и в числе их был один, с которым мне
 accidentally came to meet more
 случайно пришлось встречаться чаще.
 frequently.

(like music.)

This the there three-brained being with whom to me came many
 Это тамошнее трехмозгное существо, с которым мне пришлось много

times to meet had a profession of a priest and called him "Abdil".
 раз встречаться, имело профессию «жреца» и звали его «Абдил».

In view of this my little one almost all personal my activity at
 Ввиду того, мой мальчик, что почти вся личная моя деятельность в

this my second descent there has with the circumstances of life
 этот мой второй спуск туда слилась с внешними обстоятельствами жизни
 merged external

this very priest Abdil and in view of this that at this my descent to me
 этого самого жреца Абдила, и ввиду того, что в этот мой спуск мне из-за
 due to

him it came to have very many troubles because concerning this
 него пришлось иметь очень много забот, то поэтому относительно этого

the there three-brained being I will relate to you more detailedly
 тамошнего трехмозгнуго существа я расскажу тебе более подробно; тем

especially as from the tales about you at the same time will grasp also about what
 более, что из рассказов о нем ты одновременно поймешь также о том, каких
 him this kind

namely results I attained then in the aims to erradicate from the strange
 именно результатов я достиг тогда, в целях искоренения из странной

psyche of your favorites the need to destroy the existence of beings
 психики твоих любимцев потребности уничтожения существования существ

of other forms for molifying gods and their idols and for
 других форм для «умилостивления» их богов и чтимых ими кумиров и для
 propitiation of their honor

pleasing them.
 «угождения» им.

Although earth being which later became for me as
 Хотя это земное существо, которое позже сделалось мне каак бы
 this

Page 188

a kinsman was not of the first rank priest but he very well knew all
 родным, было и не первого ранга жрец, но он очень хорошо знал все

the details of the dominant then in
 детали учения господствовавшей тогда во
 teaching

the whole country of *Tikljamiš* religion particularly of course the psyche of beings
 всей стране Тиклямыш религии, особенно, конечно, психику существ,
 Tik-lya-mish

belonging to his so called flock for which he was
 принадлежавших к его так называемой «пастве», для которых он являлся
 manifested

as priest
 «жрецом».
 as the priest. (of heathen religion)?

Soon after this I with him have established "good
 Вскоре после того как у меня с ним установились «хорошие

relation", I elucidated that owing to very many outer
 отношения», я выяснил, что благодаря очень многим внешним

circumstances among which were also heredity of this
 обстоятельствам, в числе которых имелась также и наследственность этого

priest Abdil and conditions of of his to be a responsible being
 жреца Абдила и условия подготовки его быть ответственным существом,
 preparation

function, obligated to be in all three-centered beings and
 функция, долженствующая иметься во всех трехцентровых существах и

is called conscience, in the being of this priest was still not quite
 называемая «совесть», в существе этого жреца была еще не совсем

atrophied and he after cognizing with of certain by me
 атрофирована. И потому он, после осознания разумом некоторых, мною
 therefore reason

elucidated to him cosmic truths, at once aquired in his presence to
 разъясненных ему космических истин, сразу приобрел в своем наличии к

similar to him surrounding beings almost such attitude to which
 подобным ему окружающим существам почти такое же отношение, какому
 relation

properly is in all normal three-brained beings of the
 свойственно иметься во всех нормальных трехмозгных существах всей
 whole

Universe, namely he became as there they say pious (not sensitive)
 Вселенной, именно — он сделался, как там же говорят, «жалостливым» и
 compassionate and

responsive by the attitude of surrounding beings
 «ОТЗЫВЧИВЫМ» по отношению окружающих существ.

Before relating further concerning this priest Abdil
 Прежде чем рассказывать дальше относительно этого жреца Абдила,
 telling

it is necessary to explain to your understanding
 необходимо выяснить твоему разуму, что упомянутый ужасный обычай
 reason that the mentioned terrible custom

of victim-bringing was there just on the Ash-har-h at this period
 «жертвоприношения» был там, именно на материке Ашхарх, в тот период
 sacrificial offering continent Aš-har-h

at its, as they say hight and the destruction of various weak
 во всем своем, как говорят, «разгаре», и что уничтожение разных слабых

one-brained and two-brained beings proceeded everywhere in
 «одномозгных» и «двухмозгных» существ происходило повсеместно в

incalculable quantity
 неисчислимом количестве.
 un-countable numbers.

If at this period they in any house for this or that reason
 Если в тот период они в каком-либо доме, по тому или иному случаю,

turned to their imaginary gods or to any of their
 обращались к своим воображаемым богам или к какому-нибудь своему

fantastic saint they always gave promise that in case of
 фантастическому «святому», они всегда давали обещание, что в случае той
 this

or other luck they in honor of gods or saints destroy
 или другой удачи, они в честь этих богов или святых уничтожат
 fortune these

the existence of this or other being or several beings
 существование того или другого существа или нескольких существ

at the same time. And if such luck by chance came true they
 одновременно. И, если такая удача случайно осуществлялась, они
 was realized

fulfilled this their promise with great veneration and if luck not
 выполняли это свое обещание с величайшим благоговением; а если она не

Page 189

was realized they still more increased similar killings in order
 осуществлялась, они еще более увеличивали подобные убийства, чтобы

to obtain finally propitiation of their imagined by them patrons.
 добиться, наконец, умилосердения своих воображаемых ими патронов.

Your favorites at this time even divided for this aim
 Твои любимцы в это время даже подразделяли для этой цели

beings of all other forms into clean and unclean.
 существ всех прочих форм на «чистых» и «нечистых».

The unclean they called those beings the destruction
 «Нечистыми» они называли те существа, уничтожение

of existence of which as if not pleasing to “gods” and clean such,
 существования которых якобы не угодно «богам», а «чистыми» — таких,

the destruction of existence of which as if it is very pleasing to these
 уничтожение существования которых якобы очень и очень угодно этим

various imaginary and revered by them idols.
 разным воображаемым и почитаемым ими кумирам.

Such sacrifices were made by them only in their homes not
 Такие жертвоприношения делались ими не только у себя дома и не
 victim-bringsings and

only individual beings but were made also groups and
 только отдельными существами, но производились и целыми группами, а
 separate in whole

sometimes publicly and for such general killings existed then
 иногда даже всенародно, и для таких общих убийств существовали тогда
 even

special places which were situated mostly around
 специальные места, которые находились преимущественно около

certain buildings in memory of something or some-body mainly
 известных сооружений в память чего-нибудь или кого-нибудь; большую же
 structures

partly in memory of “saints” but of course such “saints” which they them-
 частью в память «святых», но, конечно, таких «святых», которых они сами
 -selves

extolled and produced in such that is saints in quotation-
 возвеличивали и производили в таковые, т.е. святых в кавычках.
 -marks.

Such special public places where was made
 Таких специальных общественных мест, где производилось

the destruction of beings of various exterior forms in the country Tik-lya-mish
 уничтожение существ разных внешних форм, на стране Тиклямыш
Tik-lja-miš

existed then several among which most of all celebrated
 существовало тогда несколько, из числа которых больше всех славилось
 was

one situated on a small hill from was once-upon a time
 одно, расположенное на небольшой горе, откуда якобы когда-то какой-то
 where supposed

miracle-worker Aliman was "taken-alive" to some heaven.
 чудотворец Алиман был «взят-живым» на «какое-то-небо».

As on this so also on other similar places particularly at
 Как на этом, так и на других подобных местах, особенно в

special established times of year was destroyed countless
 специально установленные времена года, уничтожалось бесчисленное

quantity of beings of so called bulls rams pigeons
 количество существ, так называемых «быков», «баранов», «голубей»

etc. and even beings to them- similar.
 и т.д. и даже существ себе подобных.
 -selves

In the latter case by habit they brought to sacrifice stronger ones
 В последнем случае по обыкновению приносили в жертву сильные

less powerful like father the son husband the wife older brother
 менее сильных, вроде: отец — сына; муж — жену; старший — брат

the younger one etc. but for the most part to sacrifice were brought slaves
 младшего и т.д., но большей частью в «жертву» приносились «рабы»,

which there usually were and till now are so called
 каковыми там обыкновенно делались и поныне делаются так называемые

captives that is beings subjugated to the community or certain from
«пленники», т.е. существа покоренной общественности, или некоторые из

Page 190

the caste of the community which on the basis of law called
каст той общественности, которая на основании закона, называемого

Soliunensius at the given period have lesser significance for their
«Солиуненсиус», в данный период имеет ослабленное значение для их

main particularity namely at the period when in their presence more
главной особенности, именно в периоды, когда в их наличии более

intensively is manifested their needful bent to mutual destruction
интенсивно сказывается их потребное влечение к взаимному уничтожению.

The habit to do pleasure to their gods by destroying
Обычай делать «приятное-своим-богам» уничтожением

existence of other beings there on your planet is produced
существования других существ там, на твоей планете, производится и

till now but only not on such a scale on which this most evil-deed
поныне, но только не в таком масштабе, в каком это самое злодеяние

they have your favorites then on continent Ash-har-h.
совершали твои любимцы тогда на материке Ашхарх.
carried out *Aš-har-h.*

And so my little one to this mentioned the there my friend
Итак, мой мальчик, с этим упомянутым тамошним моим другом

priest Abdil I from the first day of my arrival to the city Koor-ka-lyay
жрецом Абдиллом, я с первых же дней моего прибытия в город «Куркаляй»
Kur-ka-ljaj

often spoke on various themes but of course with him I not spoke about such
 часто беседовал на разные темы, но, конечно, и с ним я не говорил о таких
 conversed

questions which they might see my real nature Similarly
 вопросах, которые могли бы выдать мою настоящую природу. Подобно

almost to all three brained beings of your planet with whom I
 почти всем трехмозгным существам твоей планеты, с которыми я

have met during all my descents and he also took me for
 встречался во время всех моих спусков, и он тоже принимал меня за

a being of this planet but considered for a well learned and an authority
 существо этой планеты, но считал за большого ученого и знатока

of the psyche of similar to him beings.
 психики подобных ему существ.

Even from the beginning of our meetings when to us came chance to converse
 Еще с самого начала наших встреч, когда нам приходилось говорить
 very

about other to him similar beings his responsiveness and experiencings
 о других ему подобных существах, его отзывчивость и переживания

concerning these others me every time very touched. And when my
 относительно этих других меня каждый раз очень трогали. А когда мой
 moved.

reason finally elucidated to me that transmitted by heredity in his
 разум окончательно выяснил мне, что перешедшая по наследству в его
 understanding

presence basic for three-centered beings function and namely
 наличие коренная для трехцентровых существ функция, а именно
 fundamental

the conscience still not completely atrophied was, then this time in my
 «совесть», у него еще не совсем атрофирована, то с этого времени в моем
 in him from

presence in relation to him began gradually to arise and as a result
 наличии в отношении его, начало постепенно возникать и в результате

to be crysallized really functioning needful
 окристаллизовываться «реально-функционирующее-потребное-

striving as to kinsman being of my family.
 стремление» как к родному существу моей породы.

From this time of course he on the basis of cosmic law —
 С этого времени, конечно, и он на основании космического закона —

every cause engenders a corresponding to it result began to have
 «всякая-причина-порождает-соответствующий-ей-результат», начал иметь
generates

in a relationship to me Sil-noo-ye-gord-pa-na or as would say your favorites
 в отношении меня «Сильнуегордпана» или, как бы сказали твои любимцы,
Silnu-je-gord-pana

Page 191

a feeling similar to one self to trust
 «чувствование-подобно-самому-себе-доверия».
to confide in

And so my little one...
 И вот, мой мальчик...

When just as the said was clarified by the then just in
 Когда только что сказанное было уяснено разумом, тогда именно во
reason

me arose the idea to actualize through this my first earth friend
 мне и возникла идея осуществить через этого моего первого земного друга
comrade

the task for which consisted this my second personal descent.
 задачу, для которой и состоялся этот мой второй персональный спуск.

Then I began every our conversation intentionally to lead to
Тогда я и начал всякие наши разговоры намеренно наводить на

the question about the custom of sacrifice
вопрос об обычае жертвоприношения.
victim-bringing.

Inspite of this my little one that flowed already very much time
Несмотря на то, мой мальчик, что протекло уже очень много времени

since when I conversed with this my earth comrade but
с тех пор, когда я разговаривал с этим моим земным другом, но

perhaps I now still could word for word remember and repeat one my
пожалуй я и теперь еще могу дословно вспомнить и повторить один мой

the then conversation with him.
тогдашний разговор с ним.

I wish to remember and to repeat this just the then conversation
Я хочу вспомнить и повторить тот именно тогдашний разговор,

which was the last and served as the of all further events
который был последним и послужил началом всех дальнейших событий,
start

although they caused for the planetary existence of this my earth
хотя и обусловивших для планетного существования этого моего земного

comrade painful end but therefore brought him to the possibility for
друга страдательный конец, но зато приведших его к возможностям для
terrible

eternal universal existence.
вечного вселенского существования. (Last line is very different in english).

This last conversation happened in his home.
Этот последний разговор происходил в его доме.

At this time I began openly to elucidate to him concerning
 На этот раз я начал уже открыто объяснять ему относительно

the utter nonsense and absurdity of the of sacrifice
 совершенной нелепости и абсурдности обычая жертвоприношения.
 custom victim-bringing.

I spoke to him then the following:
 Я говорил ему тогда следующее:

Good, you have religion, faith in something It is very good to have
 «Хорошо, у тебя есть религия, вера во что-то... Очень хорошо иметь

faith in something even if exactly not to know in whom and in
 веру во что бы то ни было, даже если точно не знать в кого и во

what you and represent to your- the meaning possibilities of this
 что веришь не представлять себе значения и возможностей того,
 believe not -self and

To believe consciously or even quite unconsciously
 . Верить сознательно или даже совершенно бессознательно

for every being is very necessary and desirable.
 для всякого существа очень необходимо и желательно.

It is desirable because only thanks to the faith there appears
 Желательно потому, что только благодаря вере появляется

the necessary for every being intensity of essential
 необходимая для всякого существа интенсивность существенского

self-consciousness and valuation of personal being as particle of every-
 самосознания и оценка личного бытия, как частицы всего
 -thing

existing in the Universe.
существующего во Вселенной.

But moreover here the existence of another being which you
Но причем тут существование другого существа, которое ты

destroy and mainly in the name of its Creator?
уничтожаешь и, главное, — во имя его СОЗДАТЕЛЯ!?

Do you even this life for the Creator who created it also
Ведь и эта „жизнь“ для СОЗДАТЕЛЯ, который создал ее и
see also

yours is exactly such as is yours.
твою, — точно такая же, как и твоя.
the same

Thanks to your psychic power and your cunning that is, just
Благодаря твоей психической силе и твоей хитрости, т.е. тем именно

with proper to you data with which the same our General Creator
свойственным тебе данным, которыми тот же наш ОБЩИЙ СОЗДАТЕЛЬ

provided you for perfecting of your reason you profit
наделил тебя для усовершенствования твоего разума, ты пользуешься
make use of

of psychic weakness of other being and destroy its
психической слабостью другого существа и уничтожаешь его

existence.
существование.

Do you understand you unfortunate one, what in objective sense
Понимаешь ли ты, несчастный, какое в объективном смысле

actual evil deed you perpetrate by this?
действительное злое деяние ты совершаешь этим?!

Firstly by the destruction of existence of other beings you
 Во-первых, уничтожением существования других существ ты

lessen for your self the of factors of the totality of all
 уменьшаешь для самого себя число факторов совокупности всех
 number

the results which alone can make up the necessary conditions for
 результатов, которые только и могут составить требуемые условия для

the of self-perfection for the similar to you beings and secondly by this
 мочи усовершенствоваться подобным тебе существам, а, во-вторых, этим
 power

very thing you definitely belittle or completely destroy the hope
 самым ты определенно умаляешь или совершенно уничтожаешь надежды

OF OUR GENERAL FATHER CREATOR in the investment in you as in the three-brained
 нашего ОБЩЕГО ОТЦА СОЗДАТЕЛЯ на вложенные в тебе, как в трехмозгом

being the possibility on which He counts as a help for Him-
 существе, возможности, на которые ОН и рассчитывает как на помощь СЕБЕ
 -self

afterwards.
 впоследствии.

The obvious of such terrible essential action is clear
 Явная абсурдность такого ужасного существенского действия ясна
 absurdity

from this that you imagine as if you do something by the destruction
 уже из того, что ты воображаешь будто делаешь приятное, уничтожением
 pleasant

of existence of other being just to this who intentionally created this
 существования другого существа, именно ТОМУ, кто намеренно создал и это
 one

being.
 существо.

Is it possible your head not came even a thought that if OUR
 Неужели в твою голову не приходит даже мысль, что если наш
 into

GENERAL FATHER CREATOR created this very life then most likely for
 ОБЩИЙ ОТЕЦ СОЗДАТЕЛЬ создал и эту самую „жизнь“, то наверное, для

some definite aim.
 какой-либо определенной цели.

Listen said I to him further think a little not so
 «Послушай», — сказал я ему дальше, — «подумай немного не так,

as you are used to think at all times of your existence similar
 как ты привык думать во все время своего существования, подобно

to *horasanskian* donkey but think a little honestly and sincerely as is proper
 „хорасанскому ослу“, а подумай немного честно и искренно, как свойственно
 Horasanian

Page 193

to think to God resembling being which you your self call
 думать „богоподобному-существу“, каким ты сам себя называешь.

When God created you and these beings in whom you destroy their
 Когда Бог создал тебя и этих существ, у которых ты уничтожаешь их

existence could then OUR CREATOR on the of certain of HIS
 существование, неужели тогда наш СОЗДАТЕЛЬ на лбах некоторых Своих
 fore-heads

creations wrote that these beings should be destroyed in Honor and
 творений написал, что эти существа должны быть уничтожены в Честь и

to Glory of His
 во Славу Его?

If seriously and sincerely were to about this then every even idiot from
 Если серьезно и искренно подумать об этом, то всякий, даже идиот с
 think an

Albion isles enabled will be to grasp that this never not could
 „Альбионских островов“, способен будет понять, что этого никогда не могло

be
 быть.

This invented only people calling them-- to god similar but
 Это выдумали только люди, называющие себя „богоподобными“, но,
 -selves

of course not He Who created people and those various forms of beings
 конечно, не Тот, Кто создал людей и этих других разных форм существ,
 of other

which people destroy as if for His pleasure and satisfaction.
 которых люди уничтожают, якобы для Его угоды и удовольствия.

For Him life of and life of beings of all other forms not
 Для Него жизнь людей и жизнь существ всяких других форм не
 people

represents any kind of difference.
 представляет никакой разницы.

The people are life and the beings of other outer forms are life.
 И люди — „жизнь“, и существа других внешних форм — „жизнь“.

By himself most wisely is foreseen that nature adapt would
 Им Самим премудро предусмотрено, чтобы природа приспособляла

the difference of outer form of beings in accordance with these conditions and
 разность внешней формы существ в согласии с теми условиями и

the situation in which is pre-ordained to flow the process of existence
 обстановкой, в каких предназначено протекать процессу существования

of this or other form of life.
той или другой формы „жизни“.

Take as an example your self where these very your
Возьми в пример самого себя: вот с этими самыми своими
with

internal and external organs perhaps could you now go
внутренними и внешними органами разве мог бы ты сейчас пойти

throw yourself into water and swim like a fish?
броситься в воду и плавать, как рыба!

Of course not! Because in you no such gills fins and
Конечно, нет! Потому что у тебя нет таких „жабр“, „плавников“ и

such tail which have fish that is life for which is preordained
такого „хвоста“, какие имеет рыба, т.е. „жизнь“, которой предназначено

to exist in this sphere for which manifests itself as water.
существовать в той сфере, какой является „вода“.

If would decide to throw into then instantly you suffocate
Если бы ты вздумал броситься в воду, то моментально задохнулся
you yourself water, yourself

would go would to bottom of these which in this proper
бы и пошел бы ко дну на закуску тех же рыб, которые в той, свойственной
and the to be a snack fish,

to them naturally show- infinitely more- than you.
им, сфере, конечно, окажутся бесконечно сильнее тебя.
sphere -themselves -powerful

In such situation are found fish. Perhaps could any
В таком же положении находятся и рыбы. Разве могла бы какая-либо

fish come now to us to sit with us at this dining table and in
из рыб прийти теперь к нам, посидеть с нами за этой трапезой и „В

our company drink this green tea which we now drink?
компании“ выпить этого „зеленого чая“ который мы сейчас пьем?

Also of course not because it not has the corresponding
Тоже, конечно нет, потому что она не имеет соответствующих

organs for such kind of manifestation.
органов для такого рода проявления.

It was for water and all its as inner so also outer organs
Она создана для воды и все ее как внутренние, так и внешние органы
created

are adapted for the required manifestation in water. It can well and
приспособлены для требуемых проявлений в воде. Она может хорошо и

successfully and fulfill predestined by the the sense of
удачно проявляться и выполнять предназначенный Творцом смысл ее
manifest itself Creator its

existence only in this proper to it sphere.
существования только в этой, свойственной ей, сфере.

Exactly so in your outer and all your inner organs are
Точно также и твоя внешность и все твои внутренние органы созданы
created

by our general creator in a corresponding manner To you given legs in order
нашим ОБЩИМ ТВОРЦОМ соответствующим образом. Тебе даны ноги, чтобы
are that

you can walk, Given hands in order to prepare and take the necessary to you food
ты ходил; даны руки, чтобы готовить и брать требуемую тебе пищу;

your nose connected with it the organs adapted for this that you could
ТВОЙ НОС и связанные с ним органы приспособлены для того, чтобы ты мог
and

take in and transform in your- those cosmic substances
 воспринимать и трансформировывать в себе те космические вещества,
 -self

by which in similar to you three-brained beings are coated both the higher
 какими в подобных тебе трехмозговых существах облакаются оба высшие

essential bodies on one of which is placed the hope of our general
 существенские тела, на одно из которых уповаётся надежда нашего ОБЩЕГО

ALL EMBRACING CREATOR as a help in HIS needs for the by HIM
 ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕГО ТВОРЦА в помощь Своим нуждам, в целях Им
 aims

foreseen realizations for the good of everything existing.
 предвиденных осуществлений для блага всего существующего.

In short *OUR GENERAL CREATOR* foreseen and given
 Короче говоря, нашим ОБЩИМ ТВОРЦОМ предвидено и дано

the corresponding principle of Nature, in order she coat and adapt
 соответствующее начало Природе, чтобы она облакала и приспособляла
 that **

**she= nature, not HE. HIS Endlessness

all your, as inner, so also outer organs according to this sphere in
 все твои, как внутренние, так и внешние, органы согласно той сфере, в

which deliberately flows the process of existence of beings of such
 которой предназначено протекать процессу существования существ такой

systematicalness of brains as namely manifest you.
 системности мозгов, какой именно являешься ты.
 just

A very good example for elucidation of this can serve your
 Очень хорошим примером для выяснения этого может служить твой

own donkey which at a given moment stands tied up in your
 „собственный осел“, который в данный момент стоит на привязи в твоей

stable.
 КОНЮШНЕ.

Even in relation to this your own donkey you
 Даже в отношении этого твоего „собственного-осла“ ты

abuse it by given to you by our general creator possibilities
 злоупотребляешь данными тебе нашим ОБЩИМ ТВОРЦОМ возможностями,
 misuse it

so as this donkey if at the given moment stands up compelled un-willing in
 так как и этот осел, если в данный момент и стоит принужденно в неволе, в

your stable it stands only because it is created two-brained and
 твоей конюшне, то стоит только потому, что он создан двухмозгным, а
he

is he two-brained because such just organization of its general
 создан он двухмозгным потому, что такая именно организация его общего
 created

Page 195

presence is necessary for general-cosmic existence on the planets.
 наличия необходима для общекосмического существования на планетах.
essential

And in consequence of this in the of your donkey lawfully is absent
 И вследствие этого в наличии твоего осла законно отсутствует
 presence

the possibility of logical thinking consequently it is obliged lawfully
 возможность „логического-мышления“, следовательно, он должен законно
he

to manifest as you define the being of no or „stupid“.
 являться, как ты определяешь, существом „неразумным“ или „глупым“.
 understanding

But you although you were created not only for the said aim
 А ты, хотя ты и создан не только для сказанной цели

of general-cosmic existence on planets but as
 общекосмического существования на планетах, но еще и как

hope-bearing field of future expectation of our general
 „надеждородная-нива“ будущих упований нашего ОБЩЕГО

all merciful creator, that is, created with possibilities to coat in
 ВСЕМИЛОСТИВЕЙШЕГО ТВОРЦА, т.е. создан с возможностями облекать в

your presence that higher sacred for the possible arising
 своим наличии то высшее-священное «для возможного возникновения

of which was created by Him whole now existing our World, non
 корого и был сотворен Им весь ныне существующий наш Мир, тем не

the less inspite of the given to you said possibility namely in spite
 менее, несмотря на данные тебе сказанные возможности, именно несмотря

of this that you are three-brained that is with the possibilities of logical
 на то, что ты создан трехмозгным, т.е. с возможностями „логического-
 created

мышления“, ты это свое священное свойство не применяешь для
 thinking you this your sacred property not apply for

pre-destined aim but manifest as cunning in
 предназначенной цели, а проявляешь как „хитрость“ в

relation to other of creations, as in the given case in relation to this
 отношении других его творений, как в данном случае в отношении этого
 his

your own donkey.
 твоего собственного осла.

This your donkey with exception having in you the possibility
 Этот твой осел, за исключением имеющих в тебе возможностей

consciously to coat in your presence the said higher sacred
 сознательно облекать в своем наличии упомянутое „высшее-священное“,

representation for general-cosmic process and consequently for
 представляет для общекосмического процесса, а следовательно для

our General Creator, such value as also you since each
 нашего ОБЩЕГО ТВОРЦА, такую же ценность, как и ты, так как каждый
 importance

of you is pre-destined for some definite aim, which
 из вас предназначен для какой-либо определенной цели, какие

definite separate aims in totality also actualizes
 определенные, отдельные цели в совокупности и осуществляют

the sense of existing.
 смысл всего существующего.
 everything

The between you and your own donkey is only in form and
 Разница между тобой и твоим собственным ослом только в форме и
 difference

the quality of functioning of outer and inner organization in your
 качестве функционизации внешней и внутренней организации в ваших

general presences.
 общих наличиях.

For example you have only two legs, but donkey all of four and with it
 Например, у тебя только две ноги, а у осла целых четыре и при этом
 moreover

any one of them immeasurably stronger than Can you on these two
 любая из них несоразмерно сильнее твоих. Можешь ли ты на этих твоих
 yours.

weak legs carry on your- as much as can this donkey?
 слабых ногах тащить на себе столько, сколько может этот осел?
 pull -self

Of course not, because your legs to you are only for carrying
 Конечно нет, потому что твои ноги тебе даны только для ношения
 given

your self and a little what is necessary for nature
 себя самого и того немногого, что необходимо для природой

foreseen of normal existence of three-brained beings.
 предусмотренного нормального существования трехмозгового существа.

And such at first sight appears unjust on the part
 А такое на первый взгляд кажущееся несправедливое со стороны

of our most-just creator distribution of and strength made
 нашего СПРАВЕДЕЙШЕГО ТВОРЦА распределение сил и мощности сделано
 powers

through the Great Nature only because the excess of cosmic
 через Великую Природу только потому, что то излишество космических

substances which foreseeingly allowed you by the creator and
 веществ, которое предусмотрительно разрешается тебе ТВОРЦОМ и

Nature for utilization with the aims of your personal
 Природой для использования, в целях твоего личного

development to your donkey is given but in place of this itself Great
 усовершенствования, твоему ослу не дано, а вместо этого сама Великая
 not

Nature this excess cosmic substance transforms
 Природа это же излишество космических веществ трансформирует

in his presence for the and strength of certain of his organs, of course
 в его наличии для сил и мощности некоторых его органов, конечно
 power

without the personal cognition of this very donkey, only for
 без личного осознания этого самим ослом, только для
 realization

the existence at present and because this gives to him the possibility
 существования в настоящем, и потому это дает ему возможность

immeasurably greater and better than your manifested said strength.
 несравненно больше и лучше твоего выявлять сказанную мощь.

And these variously powered manifestations of various forms of beings in totality
 А эти разномошные выявления разных форм существ в совокупности

can realize those just outer conditions, in which just
 и могут осуществлять те именно внешние условия, в которых только и

it is possible for similar to you, three-brained beings, conscious
 возможно для подобных тебе, т.е. трехмозгных существ, сознательное
 that is

development placed in their presence "embryonic reason" to
 усовершенствование вложенного в их наличие „зачатия-разума“ до
the beginning

the necessary gradation of pure objective reason.
 требуемой градации чистого объективного разума.

I repeat all without exception beings of all systems of brains,
 Повторяю, все без исключения существа всех системностей мозгов,

arising and existing on Earth, in the in the and in the air, as
 возникающие и существующие на Земле, в земле, в воде и в воздухе, как
 earth water

large so also very little, for our general creator all are equally
 большие, так и самые малые, для нашего ОБЩЕГО ТВОРЦА все одинаково

necessary for the general harmony of existence of every existing.
 необходимы для общей гармонии существования всего существующего.
 -thing

And so as all enumerated forms of beings in general all together
И так как все перечисленные формы существ в общей сложности

actualize the necessary for our creator form of process
осуществляют требуемую для нашего СОЗДАТЕЛЯ форму процесса
realize

of existence of everything-existing therefore for His essence any
существования всего существующего, то потому для Него сущность любого

being is manifested equally to Him valuable and equally dear.
существа является одинаково Ему ценной и одинаково дорогой.

Page 197

All the beings for our general Creator only are parts
Все существа для нашего ОБЩЕГО ТВОРЦА только части

of the existence of the by Him spiritualized essence.
существования целой Им одухотворенной сущности.
whole

But what do we see now here?
А что же мы видим теперь здесь?

One form of beings by Created namely that form of beings
Одна форма из существ, Им сотворенных, именно та форма существ,
Him

in the of which He placed all his trust for the future good of every-
в наличие которых Он и вложил все свое упование для будущих благ всего
presence welfare -thing

existing utilizes present in them advantages began
существующего, пользуясь имеющимися в них преимуществами, стала

to lord it over other forms and destroys now their
господствующей над другими формами и уничтожает здесь их
to predominate

existence right and left and what's presumably in the of Him.
 существование направо и налево, да еще, якобы, „ во Имя Его“.
 more as if Name

The terror is though here also proceeds such phenomenal
 Весь ужас в том, что, хотя здесь и происходит такое феноменальное
 whole in this that

anti-God deeds in every home and every square to nobody of
 противобожеское деяние в каждом доме и на каждой площади, никому из
anti-divine acts on

these unfortunates even into not enters that these beings
 этих несчастных даже в голову не приходит, что эти существа,
 the head comes

the existence of which I or we now destroy are equally dear
 существование которых я или мы сейчас уничтожаем, одинаково дороги

to That created them and that if these and other forms of beings
 Тому, Кто сотворил их, и что если и эти и другие формы существ
 one Who

were by as also we most likely for some aim.
 созданы Им, как и мы, то наверное для какой-нибудь цели».
 created Him

After all this was said I then to this the there friend
 После всего этого сказанного, я тогда тому тамошнему приятелю

the priest Abdil further said.
 жрецу Абдилу еще сказал:

But vexing is that any man who destroys in honor
 «А всего досаднее, что любой человек, который уничтожает в честь
 most annoying

of their honored idols the existence of other beings makes this from
 своих почитаемых кумиров существование других существ, делает это от
 esteemed does

all his heart and is without any doubt that he by this does
 всего своего сердца и убежден без всякого сомнения, что он этим делает
 convinced

a kind and good work.
 „благое“ и „доброе“ дело.
deed.

I am fully convinced that if would everyone of them cognize that
 Я вполне уверен, что если бы каждый из них осознал, что

by the destruction of existence of any other being he commits for
 уничтожением существования любого другого существа он делает для
 does

the genuine God and every real Saint not only an evil deed but
 настоящего Бога и всякого настоящего Святого не только злое дело, но
real

even by this causes in their essence grief and distress about this that in
 даже этим причиняет в их сущности печаль и сокрушение о том, что в

the Great Universe there are such to God-similar beings - monsters
 Великой Вселенной имеются такие „богоподобные“ существа-изверги,

who by relationship to other creations of our Gegeral Creator can
 которые по отношению к другим творениям нашего ОБЩЕГО ТВОРЦА могут

manifest them- so without pity if I repeat people
 проявлять себя так бессовестно и безжалостно, если бы, повторяю, люди
 -selves would,

cognize this, then most likely no-one of them even from the heart not begin would
 сознали это, то, наверное, никто из них, тоже от всего сердца, не стал бы
 whole

anymore to destroy the existence of other forms of beings for
 больше уничтожать существование других форм существ для

the victim-bringing, (sacrifice.)
 жертвоприношения.

Perhaps then also on Earth begin would to be realized
 Пожалуй, тогда и на Земле начала бы осуществляться

eighteenth personal commandment of our General Creator which runs:
 восемнадцатая личная заповедь нашего ОБЩЕГО СОЗДАТЕЛЯ, гласящая:
which says:

Love everything breathing.
 „Любите всякое дыхание“.

Gift to God of destruction of existence of other Of His
 Приношение Богу жертв уничтожением существования других Его
 The bringing victim's

creations is just as if would now burst some-one from the into
 творений, — то же самое, как если бы сейчас ворвался кто-либо с улицы в
 street

your home and without any cause begin would to destroy all the found
 твой дом и без всякой причины начал бы уничтожать все находящееся
 situated

here in your home “goods” which you for years collected and for
 здесь в твоём доме „добро“, которое ты годами собирал и для

the acquisition of which you also for years labored and suffered.
 приобретения которого ты тоже годами трудился и страдал.

Think but think again sincerely and represent to your- just
 Подумай, но подумай опять-таки искренно и представь себе только
what is more -self

what by me was said and answer, would it be to you pleasant and would you for
 что мною сказанное и ответ, было ли бы тебе приятно и стал ли бы ты за
 begin

this to thank this bursting from the impudent robber.
 это благодарить того ворвавшегося с улицы нахала-разбойника.
 street

Of course not! Without the end times no!
 Конечно, нет! Без конца раз нет!
endlessly no!

On the contrary with all your being would be and wish would
 Наоборот, ты всем своим существом возмутился бы и захотел бы
 you indignant

to punish this robber and with all fibers of your
 наказать этого разбойника и всеми фибрами твоей

psyche begin would to try to think how would revenge to him for this.
 психики стал бы стараться придумать, как бы отомстить ему за это...

You now probably to me will answer that though this really is so
 Ты сейчас, наверно, мне ответишь, что хотя это действительно так,

but I you see only am a man!
 но „я ведь только человек“!

This is true that you only are a man. It is good, that God is God and not
 Это верно, что ты только человек. Хорошо, что Бог есть Бог и не

such avenging and evil, as a man.
 такой мстительный и злой, как человек.

He certainly not will punish you and not will you avenge, as you punish
 Он, конечно, не накажет тебя и не будет тебе мстить, как ты наказал

would the mentioned robber, who destroyed your
 бы упомянутого разбойника, который уничтожил твою

property and your by years accumulated goods.
 собственность и твое, годами накопленное, добро.

It goes without God for every- forgives. This even became lawful in the World.
 Слов нет, Бог за все прощает. Это даже стало законом в Мире.
 saying, -thing

But His creations, in the given case people, not should ill-use (abuse)
 Но Его творения, в данном случае люди, не должны злоупотреблять

this His all-gracious and every- penetrating goodness and obliged are not
 этой Его всемилостивейшей и всюду проникающей добротой и обязаны не
 -where bound

only to care but even suport by Him created.
 только беречь, но даже поддерживать Им сотворенное.

Page 199

But here on Earth even devided all other forms of local
 А люди у нас на Земле даже поделили все другие формы здешних
 people

beings into a kind of "clean" and "un-clean"
 существ на каких-то „чистых“ и „нечистых“.

Tell me, with they hand-guided themselves when they made such
 Скажи, чем они руководствовались, когда делали такое
 what

division?
 подразделение?
sub-division?

Why for example the ram is clean but the un-clean?
 Почему, например, баран — „чистый“, а лев — „нечистый“?
 lion

Are they both not equally beings?
 Разве оба не одинаково — существа?!

This also invented people And why they this invented and so
 Это тоже выдумали люди... А почему они это выдумали и так

divided? Simply because the ram being is very weak and
 подразделили? Просто потому, что баран существо очень слабое и
sub-divided

in addition stupid and they can with it therefore do what is pleasing.
 вдобавок глупое и они могут с ним поэтому делать, что угодно.
 to them

And lion people called un-clean just because with lion they what
 А льва люди называли „нечистым“ только потому, что со львом они что

is pleasing to do not dare.
 угодно делать не смеют.

A lion is and mainly stronger than them.
 Лев умнее, а главное — сильнее их.
 cleverer for the most part

A not only not allows to destroy himself but even not allows people
 Лев не только не даст уничтожить себя, но даже не позволит людям
 lion

near to approach to him. And if any one of people somehow dares
 близко подойти к себе. А если кто-либо из людей как-нибудь осмелится

near to come to him, then this mister lion so gives to the approacher on
 близко подойти к нему, то этот „господин-лев“ так даст подошедшему по

the head that in such a darer momentarily one's own his life would fly
 башке, что у такого смельчака моментально собственная его жизнь полетит

there where people from the Albion still not lived.
 туда, где „люди с острова Альбион“ еще не бывали.
 island

I repeat lion is un-clean only because the people him fear, he is
 Повторяю, лев „нечистый“ только потому, что люди его боятся; он в

a hundred times higher and stronger than they, but the ram is clean only because
 сто раз выше и сильнее их; а баран „чистый“ только потому, что

he is much weaker than and again I repeat much more stupid than they.
 он намного слабее их, и, опять-таки, повторяю, — во много раз глупее их.
 they ** many times more stupid.

In my copy it says in Russian: **«на много раз глупее их»

Every being according to its nature and by gradation of its
 Каждое существо, согласно своей природе и по градациям своей

understanding passed to him by heredity attained by its
 разумности, перешедшей к нему по наследственности, достигнутой его

ancestors occupies its definite place among other forms of beings
 предками, занимает свое определенное место среди других форм существ.

A good example for elucidation only what by me was said
 Хорошим примером для выяснения только что мною сказанного
just

can serve the difference already definitely crystallized
 может служить разность уже определенно окристаллизовавшегося

of the presence of psyche of your dog and your cat.
 наличия психики твоей собаки и твоей кошки.

If this your dog you will a little pamper and train for this
 Если эту твою собаку ты будешь немного баловать и приучать к тому,
pet

that to you just what is pleasant then it becomes very obedient to you and
 что тебе именно нравится, то она сделается очень послушной тебе и

to the point of abasement with you
 до унижения ласковой с тобой.

Page 200

It will after you run and perform every kind of somer-sault
 Она будет за тобой бегать и выкидывать всякие „ сальто-мортале“
She

only for this that it better is pleasing to you.
 только для того, чтобы еще больше нравиться тебе.

You can with it be familiar you can beat it, insult it it
 Ты можешь с ней фамиллярничать, можешь бить, оскорблять ее, она
her (not hurt) her she

never at you not will be angered and always will still more be abased before
 никогда на тебя не рассердится и всегда будет еще более унижаться перед

you.
 тобой.

Now try attempt the same to do with your cat.
 Теперь попробуй-ка то же самое сделать с твоей кошкой.

What do think? Will it at your insults respond the same
 Как ты думаешь? Будет она на твои оскорбления отвечать тем же,
you she

as to them responded the dog and perform for your satisfaction the same
 чем на них отвечала собака и проделывать для твоего удовольствия то же

humbling somer - saults? Of course not!
 унижительное „сальто-мортале“? Конечно, нет!
abasing

If in the cat not suffices the physical strength in order now punish
 Если у кошки не хватает физической силы, чтобы сейчас же наказать
to

you for these insults then it will this your attitude to it long
 тебя за эти оскорбления, то она будет это твое отношение к ней долго
she her

remember and at some time all for its what-ever revenge.
 помнить и когда-нибудь все же за него чем-нибудь отомстит.
her

It is said it happened for example a frequent case that the cat bit through
 Говорят, бывали, например, не раз случаи, что кошка перегрызала

sleeping man's throat. I this fully believe, knowing what motives may
 спящему человеку горло. Я этому вполне верю, зная, какие мотивы могут

be in the cat for similar treatment.
 быть у кошки для подобного поступка.

No, the cat will stand for itself it knows its value, it is proud. it is
 Нет, кошка постоит за себя, она знает себе цену, она горда. И это
she she And

only because it is a cat and its nature at this place of understanding
 только потому, что она кошка и ее природа на том месте разумности,
she

at which by merits of its predecessors is obliged to be.
 на каком по заслугам своих предков и должна быть.

In any case no being also the man, is not obligated
 Во всяком случае, никакое существо, также и человек, не должен

to anger himself for this at the cat.
 обижаться за это на кошку.

Why is it guilty because it is a cat and its presence, owing
 Чем она виновата, что она кошка и что ее наличие, благодаря
she she that

to merits of its ancestors, occupies such gradation by Self-consciousness?
 заслугам ее предков, занимает такую градацию по „Самосознанию“?

The cat for this not should neither be hated nor beaten nor insulted,
 Кошку за это не надо ни ненавидеть, ни бить, ни оскорблять,
 despised

on the one must give it its due as occupying on the ladder
 напротив, надо отдавать ей должное, как занимающей на лестнице
 contrary *her*

of evolution of Selfconsciousness more higher degree
 эволюции „Самосознания“ более высокую ступень».
 rung.

It is not for that concerning the mutual relations of beings the former
 Недаром, относительно взаимного отношения существ, бывший
 nothing

famous prophet from planet "Dezagroanskrad" the great Arhunilo at
 знаменитый пророк с планеты «Дезагроанскрад», великий «Архунило», в
 "De-za-gro-ans-krad" Ar-hoo-ni-lo

present time already assistant of the main investigator of the
 настоящее время уже помощник главного следователя всего
 whole

Megalocosmos about the details of objective morality once said:
 Мегалокосмоса, о деталях объективной морали как-то сказал:

Page 201

If the being by understanding is than you you always
 «Если существо по разумности выше тебя, следует всегда
 higher should

bow down before it and try in every- to imitate it, if it
 поклоняться перед ним и стараться во всем подражать ему; же оно
 -thing

is lower then it is to be with it just because also you once
 ниже тебя, надо быть с ним справедливым, потому что и ты когда-то
 you necessary

occupied such place by the Sacred Measure of gradation of under-
 занимал такое же место по Священному Измерителю градаций разумности
 -standing

of our Creator All-Supporter
 нашего ТВОРЦА ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ». *all-keeper*

And so, dear my little one, especially this my last conversation
 И вот, дорогой мой мальчик, особенно этот мой последний разговор

with this my earth friend produced on him such a powerful
 с этим моим земным приятелем произвел на него настолько сильное

impression that he after this during two days all thought and thought.
 впечатление, что он после этого в течение двух дней все думал и думал.

In short, the result of all this was this, that this priest Abdil
Короче говоря, результатом всего этого было то, что этот жрец Абдил

finally began to cognize and sense concerning the custom
в конце концов стал сознавать и ощущать относительно обычая

of sacrifice almost so as in reality befits one.
жертвоприношения почти так, как действительно подобает.
victim-bringing actually

After several days after this my conversaton with him was one of
Через несколько дней после этого моего разговора с ним был один из

two large religious holidays of the Tiklyamish called
двух больших религиозных праздников всего Тиклямыша, называвшийся
whole *Tik-lya-mish*

Zadik and in this temple where my friend Abdil was the chief priest,
«Задик», и в том храме, где мой приятель Абдил состоял первым жрецом,

he after temple ceremony instead of the usual religious speech began
он после храмовой церемонии, вместо обычной религиозной речи, начал

suddenly to speak about the sacrifices (victim bringing)
вдруг говорить о жертвоприношении.

I on this day by chance also dropped into this large temple and
Я в этот день случайно тоже попал в этот большой храм и

was among the listeners of his speech.
был в числе слушателей его речи.

Inspite of this that the of his speech for similar cases and in
Несмотря на то, что тема его речи для подобных случаев и в
theme

similar places was unusual it however nobody not struck so as
подобном месте была необычна, она, однако, никого не поразила, так как
since

the Abdil at this time spoke un-precedentantly well and beautifully.
 жрец Абдил на этот раз говорил небывало хорошо и красиво.
 priest

Indeed he spoke so well and sincerely and in
 Действительно, он говорил настолько хорошо и искренно и в
really

this his beautiful speech brought so many convincing and
 этой своей красивой речи приводил так много убедительных и

beautiful examples that many of the present there beings
 картинных примеров, что многие из находящихся там существ

of Kurkalyay during his speech began even to sob violently
 «Куркаляйя» во время его речи начали даже плакать навзрыд
Kur-ka-ljaj to cry *exasperatedly*.

The said by him produced on all his parishioners so strong
 Сказанное им произвело на всех его прихожан настолько сильное

an impression that although the his against the habit dragged instead
 впечатление, что хотя речь его против обыкновения затянулась вместо
 speech

of half or one hour till the following day never-the-less even after half or
 одного часа до следующего дня, тем не менее, даже после полу или

the end of it nobody not wanted to be dispersed and long time all stood as if
 окончания ее, никто не хотел расходиться, и долгое время все стояли как

bewitched.
 зачарованные.

Page 202

From this day the from his speech began to be spread also among
 С этого же дня отрывки из его речи начали распространяться и среди
 fragments

those who not heard it personally.
тех, кто не слышал ее лично.

It is interesting to note that then was accepted that priests
Интересно отметить, что тогда было принято, чтобы жрецы

lived only on the offerings of their parishioners also this priest
существовали только подношениями своих прихожан, также и этот жрец
existed

Abdil all kinds of products for his ordinary existence had from
Абдил всякие продукты для своего обычного существования имел от

the parishioners in view of offerings of various roasted and boiled so
прихожан в виде подношений разных жаренных и варенных, так

called corpses of various outer forms of beings such as chickens
называемых «трупов» разных внешних форм существ, как-то: «кур»,

geese rams etc. So now after this famous speech nobody
«гусей», «баранов» и т.п. Так вот, после этой знаменательной речи никто

not began to do to him such usual offerings but began to bring and
не стал делать ему таких обычных подношений, а стали приносить и

send only the fruits flowers any-kind of handy- and to similar.
присылать только фрукты, цветы, какие-либо рукоделия и тому подобное.
-works this

This my earth friend from the first day after his this speech
Этот мой земной приятель с первого же дня после своей этой речи

at once became all the citizens of city *Kurkaljaj* as there generally in such
сразу стал для всех горожан города Куркаляй, как там вообще в таких
for *Koor-kal-lyay*

cases is said fashionable priest and not only the in which he
случаях говорят, — «модным жрецом», и не только храм, в котором он
temple

was the priest always was over-filled by the beings of city of *Kurkaljaj* but him
 состоял жрецом, всегда переполнялся существами города Куркаляй, но его
Koor-kal-yay

began to implore that he come to speak speeches also in other temples.
 стали умолять, чтобы он приходил говорить речи и в другие храмы.

Such speeches concerning the victim-bringings he delivered many
 Такие речи относительно жертвоприношения он произносил много
 sacrificial offerings

times each time the of his admirers all grew and grew so that
 раз и с каждым разом число его поклонников все росло и, так что
 and number

soon he became popular not only among the beings of city of *Kurkaljaj* but also
 скоро он стал популярным не только среди существ города Куркаляй, но и
Koor-kal-lyay

of all Tiklyamish.
 всего Тиклямыш.
Tik-lja-miš

I do know how would all this would be ended, if would priesthood that is,
 Не знаю, чем бы все это кончилось, если бы все жречество, т.е.
 not all

beings people of this profession which had also my friend not
 существа-люди той же профессии, какую имел и мой приятель, не

became agitated and disturbed his popularity not stand would
 заволновалось и, обеспокоенное его популярностью, не восстало бы против
 against

all this that he preached.
 всего того, что он проповедывал.

Evidently his colleagues were afraid that with disappearance of custom
 Очевидно, его коллеги испугались, что с исчезновением обычая

of sacrificial offering they not will have such good income and that
 жертвоприношения они не будут уже иметь такого хорошего дохода и что
 victim-bringing

the authority of begins to weaken. and finally and completely
 авторитетность их начнет ослабевать, а в конце концов и совсем
 theirs (not totter)

be destroyed
 уничтожится.

With every day the of enemies of the Abdil grew and together with
 С каждым днем число врагов жреца Абдила все росло и вместе с
 number priest

this in order somehow to ruin or destroy his popularity and
 тем, чтобы как-нибудь уронить или уничтожить его популярность и

Page 203

significance have appeared in relation to him all new inventions and slanders
 значение, появлялись в отношении его все новые выдумки и наговоры.

Colleagues began to deliver in their temples speeches
 Коллеги его начали произносить в своих храмах речи, доказывая
 of his to bring proving

completely opposite to this what in his speeches spoke priest Abdil.
 совершенно противоположное тому, что в своих речах говорил жрец Абдил.

And finally it came to this that priesthood began to bribe
 И, наконец, дошло до того, что жречество начало уже подкупать

various beings with properties of Hasnamuses that they would invent and
 разных существ со свойствами «Хаснамус», чтобы они придумывали и

realize all kinds of meanness in relation to this poor Abdil. And
 осуществляли всякие подлости в отношении этого бедного Абдила. И

indeed these earth nothingnesses with the said properties
 действительно, эти земные ничтожества с упомянутыми свойствами

several times even tried to destroy his existence through
 несколько раз даже пытались уничтожить его существование через
 with

sprinkling of into brought to him various edible *brought to him.*
 подсыпание яда в приносимые ему разные съедобные подношения.
 poison offerings.

In spite of all this, with every day there was also the number
 Несмотря на все это, с каждым днем увеличивалось также и число
 increased

of sincere admirers of his preachings.
 искренних поклонников его проповедей.

Finally the whole corporation of priesthood not endured and on one
 Наконец, вся корпорация жречества не вытерпела и в один

sad for my friend day arranged over him general-priestly trial,
 печальный для моего приятеля день устроила над ним общежреческий суд,

lasting in the course of four days.
 продолжавшийся в течение четырех дней.
 stretching

The sentence of this general-priestly trial this my earth friend
 Приговором этого общежреческого суда этот мой земной приятель

was not only completely excluded from priestly association but at this same
 был не только совершенно исключен из жреческого сословия, но на этом же

gathering colleagues of his were organized and the further means
 собрания коллегами его были организованы и дальнейшие способы

of persecution of him.
 гонения на него.
 on

Finally this little by little strongly influenced the psyche of ordinary
 Конечно, это мало-помалу сильно повлияло на психику обыкновенных

beings, and therefore even the beings those and who respected
 существ, и потому даже существа, окружавшие и почитавшие
 around him

priest Abdil, began gradually also to avoid him and to speak all kinds
 жреца Абдила, начали постепенно тоже избегать его и говорить всякие

unbecoming to him things. And even those who just yesterday sent him
 непристойные о нем вещи. И даже те, которые еще вчера присылали ему

flowers and various other offerings and almost worshiped him thanks
 цветы и разные другие подношения и почти боготворили его, благодаря

to prolonged slanders began soon also as much as raging his
 продолжавшимся наговорам, стали скоро также настолько ярими его

enemies, as if he not only them personally insulted but even murdered and
 врагами, как будто он не только их лично оскорбил, но даже зарезал и

destroyed all to them near ones and dear beings.
 уничтожил всех им близких и дорогих существ.

Such is the psyche of beings of this original planet.
 Такова уже психика существ этой оригинальной планеты.
peculiar

In a word out of his sincere wish for the to his near ones
 Словом, из-за своего искреннего желания добра своим окружающим
 good

this my good friend endured very-very much. This even would be
 этот мой добрый приятель перенес очень и очень много. Это еще было бы,

Page 204

perhaps nothing if would not the last finale of un-consciousness on the part
 пожалуй, ничего, если бы не последний аккорд бессовестности со стороны

of my friend and others surrounding him earth "to-god-similar"
 коллег моего приятеля и других окружающих его земных «богоподобных»
 colleagues

beings who laid down to this end and namely-----he was by them killed.
 существ, который положил этому конец, а именно — он был ими убит.
gave up his life

Occurred this in the following manner:
 Произошло это следующим образом:

My friend's relatives in the town of Koor-kal-yay none not were
 У моего приятеля родных в городе Куркаляй совсем не было,
Kur-kal-jaj

since he was by birth from a distant town.
 так как он был родом из дальних мест.

What concerns hundreds of servants and other ordinary earth
 Что же касается сотни слуг и других обыкновенных земных

nothingnesses, around him due to his former important position, this they
 ничтожеств, окружавших его из-за его бывшего важного положения, то они

during gradually scattered because finally my friend not
 за это время постепенно разошлись, потому что, конечно, мой приятель не
 the time

had the previous significance.
 имел уже прежнего значения.

Towards final time with him remained only one very old
 В последнее время с ним оставалось только одно очень старое

being who long existed together with him.
 существо, которое долго существовало совместно с ним.

Strictly speaking, this oldster remained by him only due to
 Собственно говоря, и этот старик остался при нем только из-за той

old age to which the majority of the there beings arrive owing to
 старости, к которой большинство тамошних существ приходят благодаря
 reach

abnormal essential existence, that is, due to complete
 ненормальному существенскому существованию, т.е. из-за совершенной

worthlessness for what-ever was required under the there conditions
 негодности к чему бы то ни было требуемому в тамошних условиях

of essential existence.
 существенского существования.

He simply some-where had to put because he not went from my
 Ему просто некуда было деваться, потому он и не ушел от моего
 himself deserted

friend but remained to exist with him even during loss of by him
 приятеля, а оставался существовать с ним даже во время потери им

of every significance and persecution of him.
 всякого значения и гонения на него.
 of all

Now this same oldster on one sad morning went to the room
 Вот этот самый старик, в одно печальное утро зайдя в помещение

of my friend and saw that this is and that his planetary body was cut
 моего приятеля, увидел, что тот убит и что его планетное тело разрублено
 one killed

into several pieces.
 на несколько кусков.

And he, knowing that I socialized with him at once ran to me and
 И он, зная, что я дружил с ним, сразу побежал ко мне и

reported about this.
 сообщил об этом.

I to you already said that I him loved as a near one. Then, when I
 Я тебе уже сказал, что я его полюбил как близкого. Потому, когда я
 learned about this terrible fact in the whole of my presence almost occurred
 узнал об этом ужасном факте, в целом моем наличии чуть не произошел

Skini-kunar-cino that is, almost was shattered connection between my
 «Скиникунарцино», т.е. чуть не оборвались связи между моими
 “Skee-nee-koo-nahr-tsee-no”

separate essential centers.
 отдельными существенскими центрами.

Page 205

When on the same day arose the danger that the same or other such
 Когда в тот же день возникло опасение, что те же или другие такие же
 unconscionable beings might yet commit over parts of his
 бессовестные существа могут еще издеваться и над частями его
 planetary body, I firstly decided to prevent the possibility
 планетного тела, я первым делом решил предупредить возможность
 of actualization at least of such their evil thought.
 осуществления хотя бы такого их злого умысла.

And therefore I immediately for very great money hired several
 И потому я немедленно за очень большие деньги нанял несколько
much
 corresponding beings and from others brought his planetary body and
 соответствующих существ и тайно от других унес его планетное тело и
 secretly
 temporarily placed him on my “sel-tchan” that is, on my raft which
 временно поместил его на моем «сельчане», т.е. на моем плоту, который
 sel-čan

stood not far on the “Ok-soh-seh-ree-yah” where I left it since
 стоял недалеко на реке «Оксосерия», где я еще оставил его, так
 river Okso-seri-ja

I thought from here on it to sail back again to the sea Kol-heed-yoos
 как думал отсюда на нем же отплыть обратно опять на море Кольхидюс
 Kol-hid-jus

to our vessel *Opportunity*.
 нашему судну *Оказия*.
 Occasion

The sad end of existence of my friend not interfered with this
 Печальный конец существования моего приятеля не помешал тому,

in order that produced at many even very many of his preachings and
 чтобы произведенное на многих, даже очень многих его проповедями и

persuasions strongly impressed gave its results.
 убеждениями сильное впечатление дало свои результаты.

Indeed the quantity of killings for sacrifices began
 Действительно, количество убийств для жертвоприношений начало
 victim-bringings

very noticeably to be diminished and was visible that itself the time can make
 очень заметно уменьшаться, и было видно, что само время может сделать

many and that if this custom is not destroyed totally then at least
 многое и что, если этот обычай и не уничтожится совсем, то, по крайнем

considerably is shortened.
 мере, намного сократится.
 (not mitigated)

For me for now even this was sufficient.
 Для меня пока и этого уже было достаточно.

And since for me further to stay there was no reason I decided
 А так как мне более оставаться там было незачем, я и решил

immediately to return back to the sea Kol-hee-yoos and there to consider how
 немедленно вернуться обратно на море Кольхидюс и уже там обдумать, как
return myself Kol-hid-jus

further will be with the planetary body of my comrade.
 дальше быть с планетными телом моего друга.

When I made my to our vessel Opportunity I found there etherogram from
 Когда я прибыл на наше судно *Оказия*, я застал там эфирограмму с
 way

Mars in which me informed about the there a party of beings from
 Марса, в которой мне сообщалось о прибытии туда еще партии существ с
 arrival

the planet Ka-ra-taz and about the desired my speedy return.
 планеты Каратаз и о желательности моего скорейшего возвращения.

Thanks to this etherogram to me came into the head a very
 Благодаря этой эфирограмме мне пришла в голову очень

strange idea and namely I thought that planetary body of my friend
 оригинальная идея, а именно, я вздумал планетное тело моего приятеля
 original

not leave on planet Earth but to with me to the planet mars and there
 не оставлять на планете Земля, а взять с собой на планету Марс и там уже
 take

give over him to bosom of cosmic concentration being called
 предать его в лоно космической концентрации, называющейся
 (not presence)

planet Mars.
 планета «Марс».

I decided to realise this my idea in view of danger that
 Я решил осуществить эту мою идею ввиду опасения, что

those hating my friend enemies begin to search his planetary body and
ненавидящие моего приятеля враги станут искать его планетное тело и

if by chance find out where it was given to the of this planet or as your
если случайно узнают, где оно предано наличию этой планеты или, как твои
presence

favorites say it is burried then doubt would find it and begin
любимцы говорят, — «похоронено», то без сомнения разыщут его и станут
without

to perform over it these or other undesirable deeds. (not atrocities)
производить над ним те или иные нежелательные действия.

And from the sea Kol-heed-yoos I soon on the Opprtunity lifted myself upon
Итак, с моря Кольхидюс я скоро на судне *Оказия* поднялся на
so *Kol-hid-jus* vessel

the planet Mars and there ours and several good Martians having
планету Марс и уже там наши и несколько добрых марсиан, узнав о
found out

about events that occurred on the planet Earth accepted very carefully
о событиях, случившихся на планете Земля, приняли очень заботливое

participation in perfectly established custom over the brought
участие в совершении установленного обычая над привезенным

by me planetary body.
мною планетным телом.

They burried him with accepted on the planet Mars rites and
Они «похоронили» его с принятыми на планете Марс обрядами и

over this place erved a corresponding structure.
над этим местом воздвигли соответствующее сооружение.

In any case this is the first and probably the last as your
Во всяком случае, это первая и наверное последняя, как твои

favorites call grave for the beings of planet Earth on this your
любимцы называют, «могила» для существ планеты Земля на этой такой

near and at the same such distant and quite unreachable for
 близкой, в то же время такой далекой и совершенно недоступной для
 time

the earth beings planet Mars.
 земных существ планете Марс.

Consequently I learned that this story reached also the attention
 Впоследствии я узнал, что эта история дошла и до сведения

of Allquartermaintainer the Most great Archangel Se-tre-no-tsee-na-roo
 Всечетвертьдержителя Превеличайшего Архиярхангела Сетреноцынару,
Allquarter-upholder Setre-noci-naru

manifesting as the *Allquarter-upholder* of this part of the to which
 являющегося Всечетвертьдержителем той части Вселенной, к которой
Allquartermaintainer Universe

belongs also system Ors, and that he expressed on this occasion his
 принадлежит и эта система Орс, и что он выразил по этому поводу свое
 this

approval and over whom it is command concerning the soul of this my
 одобрение и дал, кому следует, повеление относительно души этого моего
 proper

earth friend.
 земного приятеля.

On the planet mars me indeed expected several
 На планете Марс меня, действительно, ожидали несколько
awaited

newly arrived from the Karataz beings of our tribe By the way
 новоприбывших с планеты Каратаз существ нашего племени. Кстати
 planet

among them was also your grandmother who according to the
 сказать, в числе них была также твоя бабушка, которая, согласно указаниям
 indications

of the head cirlikner of the Karataz was pre-destined to me as
 главного «цирликнера» планеты Каратаз, была предназначена мне как
 phisician planet assigned

the passive half for further continuation of my line.
пассивная половина для дальнейшего продолжения моего рода.

page 207

Глава 20

Третий прилет Вельзевула на планету «Земля» *The third flight of Beelzebub to the planet Earth'*

After not long pause Beelzebub continued to speak further thus:
 После небольшой паузы, Вельзевул продолжал говорить дальше так:

At this time a home that is on the planet Mars I stayed not long
 — На этот раз дома, т.е. на планете Марс, я оставался не долго,

only so much as much as was necessary for meetings and talks with
 лишь столько, сколько было необходимо для свидания и разговоров с

the newly arrived here beings of our tribe and for giving
 новоприбывшими туда существами нашего племени и для отдания

certain directions of general-tribal character.
 некоторых распоряжений общеплеменного характера.

Having freed myself from the said affairs I descended again upon your planet
 Освободившись от сказанных дел, я спустился опять на твою планету

with the intention to continue the striving of my aim and namely of up-rooting in
 с намерением продолжать добиваться своей цели, а именно, искоренения у

these strange three centered beings their terrible custom of doing
 этих странных трехцентровых существ их ужасающего обычая делать

as if Divine work by the destruction of existence of beings.
 якобы Божеское дело уничтожением существования существ

of various-systems of brains.
разносистемных мозгов.

On this my third descent Earth our vessel Opportunity lowered itself not
В этот мой третий спуск на Землю наше судно *Оказия* спустилось не
to the

on the sea *Kolhidjus* which at the present time there they call Caspian
на море Кольхидюс, которое в современности там называют «Каспийское
Kol-heed-yoos

sea but on the sea being called at this period the sea Abundance
море», а уже на море, называвшееся в тот период «море *Благодать*».
Grace

We decided to descend onto this sea because at this time I wanted
Мы решили спуститься на это море потому, что на этот раз я хотел

to get to the capital of beings of the group of the *Ash-harh*, called
попасть в столицу существ второй группы материка *Ашхарх*, называвшуюся
second continent *Aš-harh*

then the city *Gob* and was situated on the south-eastern shore of this sea.
тогда «город *Гоб*» и находившуюся на юго-восточном берегу этого моря.

At that time the town *Gob* was already a great city and whole planet
В это время и город *Гоб* был уже большим городом и по всей планете
on

was known as a city of the production of the very best fabric and the very best
был известен как место производства самых лучших тканей и самых лучших

their so called “precious ornaments”.
их, так называемых, «драгоценных-украшений».

The City *Gob* stood on both sides of the flowing into the sea
Город *Гоб* стоял по обеим сторонам устья впадавшей в «море
mouth

of Abundance of a large river being called “*Keh-ree-yah-chee*”
Благодать» большой реки, называвшейся «*Керия-Чи*»,
“*Ke-ri-ja-čī*”

which got its beginning from eastern heights of this country.
 которая брала свое начало с восточных возвышенностей этой страны.

Into the sea Abundance from the west of its side flowed yet another
 В «море Благодать» с западной его стороны впадала еще другая

large river under the designation of "Nah-ree-yah-tchee"
 большая река, под наименованием «Нария-Чи».
 "Na-ri-ja-č'i".

In the valleys of these two large rivers mainly
 По долинам этих двух больших рек, главным образом, и

Page208

existed beings of the group of the Ash-harh.
 существовали существа второй группы материка Ашхарх.
 second continent Aš-harh.

If you wish dear little one I a little will relate to you also the history
 Если хочешь, милый мальчик, я немного расскажу тебе тоже историю

of arising of this group of beings of the Aš-harh asked
 возникновения этой группы существ материка Ашхарх, — спросил
 continent Ash-harh

Beelzebub Hasein.
 Вельзевул Хассина.

Yes grandfather yes. I to you will listen with great interest and
 — Да, дедушка, да!.. Я тебя буду слушать с большим интересом и

with great gratitude replied his grandson.
 великой благодарностью, — ответил его внук.

Then Beelzebub began thus:
 Тогда Вельзевул начал так:

For a long long before this the there period to which will
 — За долго долго до того тамошнего периода, к которому будет

relate my given tale, and namely long before the second great
 относиться мой данный рассказ, а именно, за долго до второго большого

misfortune to this ill-fated planet when existed still and was in
 несчастья с этой злосчастной планетой, когда существовал еще и был в

full bloom continent Atlantis, one of the ordinary
 полном расцвете материк Атлантида, какое-то из обыкновенных

three-centered beings of this continent invented as elucidated my
 трехцентровых существ этого материка «выдумало», как выяснили мои
 made-up

latest detailed investigations and researches that crushed horn
 позднейшие детальные исследования и изыскания, что толченный рог
 ground

of a being of one particular outer form which then they named
 существа одной особой внешней формы, которого тогда именовали

“peer-ma-ral very well helps with all kinds as they say “diseases”
 «пирмарал», очень хорошо помогает от всяких, как они говорят, «недугов».
 “pir-ma-ral”

This his “invention” after various the then “cranks” began strongly
 Эта его «выдумка» потом разными тогдашними «чудаками» начала сильно
 “odd-balls”

to spread on your planet and gradually in the reasons of the then
 распространяться на твоей планете, и постепенно в разумах тогдашних

ordinary beings was crystallized also such ephemeral
 обыкновенных существ окристаллизовался и такой эфемерный

directing factor from which factors by the way in the whole presence
 руководящий фактор, из каких факторов, кстати сказать, в цельном наличии

of each of your favorites particularly in the contemporaries generally
каждого из твоих любимцев, особенно в современных, вообще

is formed reason of so called "waking"
образовывается разумность так называемого «бодрственного»

existence which factors mainly manifest as causes
существования, каковые факторы главным образом и являются причинами

of frequent change accumulated in their convictions.
частого изменения складывающихся в них убеждений.

Thanks to such just factors was crystallized in
Благодаря такому именно фактору, окристаллизовавшемуся в

the presences of three-brained beings of your planet of this period went into
наличиях трехмозгных существ твоей планеты того периода, вошло в

the custom that to each as they say "fallen-ill" with or other
обычай, чтобы каждому, как они говорят, «заболевшему» той или иной
this

sickness always to give to swallow this ground horn.
болезнью всегда давать глотать этот толченный рог.

Here not-without-interest will be to notice, that Pirmarals are bred there
Здесь небезынтересно будет отметить, что «пирмаралы» водятся там
are found there

at the present time but since contemporary beings perceive them
и в настоящее время, но, так как современные существа принимают их

simply for one species of beings which they indiscriminately call
 просто за один вид существ, которых они огулом называют

deer they these beings specially in no way not name them.
 «олени», они этих существ специально никак не называют.
 raindeer (they have no name for them)

And now my little one, in consequence of that because of horns the beings
 И вот, мой мальчик, вследствие того, что ради этих рогов существа
 this these

of the Atlantis destroyed very many "pirmarals" or deer
 материка Атлантида уничтожали очень много «пирмаралов» или оленей,
 continent

them there soon completely *disappeared*
 их там вскоре вовсе не стало.

Then certain of the beings of this continent which at this time
 Тогда некоторые из существ этого материка, которые за это время

hunted for pirmarals made their profession began to go
 охоту за «пирмаралами» сделали уже своей профессией, начали ездить

for such hunts on other continents and islands.
 для такой охоты на другие материки и острова.
 chases

Hunt this was very difficult and since for catchings of pirmarals
 Охота эта была очень трудная, и так как для поимки «пирмаралов»
 hard

was required very many beings- hunters, then therefore professional
 требовалось очень много существ-охотников, то поэтому профессионалы-

hunters for help for them- gathered always the whole family.
 охотники в помощь себе брали всегда всю свою семью.
 -selves

And so once several such hunter-families united themselves
 И вот как-то раз, несколько таких охотничьих семей, соединившись
 joined

together set off on a hunt for the beings "pirmarals" to one very
 вместе, отправились на охоту за существами «пирмарал» на один очень

distant continent, which was called then "Iranan" and which later
 далекий материк, который назывался тогда «Иранан» и который позже,

changed thanks to the misfortune began to be called "continent
 изменившись благодаря второму несчастью, стал именоваться «материк
 second

Ašharh".

Ашхарх».

Asharh".

This is that same continent with contemporary your favorites
 Это и есть тот самый материк, который современные твои любимцы

now call "Asia"
 ныне именуют «Азия».
name

For the following my tales concerning these dear
 Для последующих моих рассказов относительно этих понравившихся

to you three-brained beings, in my opinion will be for you very useful
 тебе трехмозгных существ, по-моему, будет для тебя очень полезно

to emphasise now that, which during the second earth misfortune certain
 подчеркнуть здесь то, что во время второго земного несчастья некоторые
 here

parts of the "Iranan" entered in consequence of various perturbations inside
 части материка «Иранан» вошли вследствие разных пертурбаций внутри
 continent

the planet and in place of them appeared and attached themselves to it other
 планеты и вместо них выявились и присоединились к нему другие

terra firmas thanks to which it considerably was changed and by the size became
 твердыни, благодаря чему он значительно изменился и по величине стал

almost such as for the planet Earth before the was continent
 почти таким же, каким для планеты Земля до несчастья являлся материк
 misfortune appeared

Atlantis
 Атлантида.

And so my little one, the said group of hunters were pursuing once
 Итак, мой мальчик, сказанная группа охотников, преследуя как-то раз

with their families herd of these "pirmarals", reached the shore of one
 со своими семьями стадо этих «пирмаралов», попала на берега одного
 came upon

water space which subsequently came to be called "sea
 водного пространства, которое впоследствии стало называться «море

of Abundance"
 Благодать».

As itself this sea so also its abundant rich shores so
 Как самое это море, так и его благодатные, богатые берега так

Page 210

greatly pleased this group of hunters, that they not wanted anymore
 сильно понравились этой группе охотников, что они не захотели больше
 strongly

to return to the continent Atlantis and from that time on remained
 возвращаться на материк Атлантида и с тех пор остались

to exist there on these shores.
 существовать там на этих берегах.

At that time country this was actually so good and so
 В те времена страна эта была действительно так хороша и так

“sup-ta-ni-nal-ni-an” for the ordinary essential existence, that
 «суптанинальна» для обычного существенного существования, что
 “soop-ta-nee-nal-nee-an”

to every slightly thinking being it not could not be pleasing.
 каждому маломальски мыслящему существу она не могла не понравиться.

At that period on this “terra-firma” part of the surface of your
 В тот период на этой «твердынной» части поверхности твоей

planet not only existed still in great numbers other
 планеты не только существовали еще во множестве в числе других

two-brained beings and the beings of the said outer form,
 двухмозговых существ и существа упомянутой внешней формы,

called “pirmarals”, but around this water space
 именовавшиеся «пирмарал», но вокруг этого водного пространства

was formed rich vegetation with multitudes of variously formed
 образовалась богатая растительность со множеством разнообразных

“fruit trees”, the fruit of which then still served for your
 «фруктовых деревьев», плоды которых тогда еще служили и для твоих

favorites as the main product for their “first-essential-food” .
 любимцев основным продуктом для их «первой-существенной-пищи».

There were found then also so many one-bained and two-brained
 Там водилось тогда также так много одномозговых и двухмозговых

beings, called by “birds”, that when they flew in flocks, then from
 существ, называемых ими «птицы», что когда они летали стаями, то от
 them

this became as your favorites say, “quite dark”.
 этого делалось, как твои любимцы говорят, «совершенно-темно».

And the mentioned situated at the center of this country, water
 А упомянутое, находящееся в центре этой страны, водное
 space, was called then "sea of Abundance" abounded with fish
 пространство, называвшееся тогда «море Благодать», изобиловало рыбами
 in such quantity, that them possible was to catch, as also they say, almost
 в таком количестве, что их можно было ловить, как тоже они говорят, почти
 with "bare hands".
 «голыми руками».

What concerns the soil of the shores of the of abundance and valleys of both
 Что же касается почвы побережья моря Благодать и долин обеих
 sea
 flowing into it large rivers, any place of them possible was
 впадавших в него больших рек, то любое место их можно было
 spot
 to adapt for sowing everything what you like.
 приспособить для посевов всего, чего угодно.
 anything

In short, the climate every- else in this locality to the hunters
 Короче говоря, климат и все прочее в этой местности охотникам
 and -thing

and their families then so were delighted, that no-one of them, as I already said,
 и их семьям тогда так понравились, что никто из них, как я уже сказал,

not wanted any more to return back to the continent Atlantis and from
 не захотел больше возвращаться обратно на материк Атлантида и с

that time they stayed there and soon to everything were adapted and began
 тех пор они остались там и скоро ко всему приспособились и начали

to exist and multiply, as is said, "to be in clover".
 существовать и размножаться, как говорится, «припеваючи».

At this place of my tales it is you to remind about one rare
 В этом месте моего рассказа надо тебе упомянуть про одно редкое
 necessary (not extra-ordinary)
 coincidence of circumstances, which had later great consequences as
 стечение обстоятельств, которое имело позже большие последствия как
 for first beings of this second group, so also for their descendants
 для первоначальных существ этой второй группы, так и для их поколений

Page 211

themselves of later times.
 самых позднейших времен.
 (not most recent)

The point is, that in time when the said hunters from the
 Дело в том, что в период, когда сказанные охотники с материка
 continent

Atlantis reached the sea Abundance and decided for good to stay there, on
 Атлантида попали к морю Благодать и решили совсем остаться там, на

the shores of this same already existed one very at this time important
 берегах этого же моря уже существовало одно очень в те времена важное
 sea

being from thre Atlantis, who was there in a sect of "Astrosovors"
 существо с материка Атлантида, состоявшее там в секции «Астросоворов»
 continent

as a of such "learned-society" of which the Earth later not
 членом такого «научного-общества», каких на планете Земля позже уже не
 member on planet

was and, probably, not will be.
 было и, вероятно, не будет.

This learned society existed then under the name
 Это научное общество существовало тогда под наименованием

“A-khl-dahn”
 «Ахлдан».
 “*Ahl-dan*”. (Society of wise men.)

He made this member of A-khl-dahn” here, to the shores
 Попал же этот член «Ахлдан» сюда, на берега моря
 his way “*Ahl-dan*”. of the sea

Abundance, due to the following causes.
 Благодать, по следующей причине.

Before the second great misfortune existing then on
 Перед самым вторым большим несчастьем существовавшие тогда на

the continent Atlantis real learned, organizers of this the there,
 материке Атлантида настоящие ученые, организаторы этого тамошнего,

truly great learned society Akhl-dahn somehow perceived, that
 действительно великого, научного общества Ахлдан, как-то усмотрели, что
Ahldan

in nature soon had to happen something very serious, and began then
 в природе скоро должно случиться что-то очень серьезное, и начали тогда

very carefully to follow for all manifestations of nature of their
 очень внимательно следить за всякими явлениями природы своего

continent, but, how ever they tried, to in no not came easily to know, what
 материка; но, как они ни старались, им никак не удавалось узнать, что
 them way

exactly should happen. A little later they for this same aim
 именно должно случиться. Немного позже они для той же цели

set off certain of their members to other continents and islands, in order
 отправили некоторых своих членов на другие материка и острова, чтобы

by means of such general observations at any rate be able perhaps to find
 путем таких повсеместных наблюдений все же суметь, может быть, узнать
 of such may be out

something about the impending thing.
 что-нибудь о предстоящем.
 what was imminent.

The sent out members obliged were to observe not only for manifestations
 Разосланные члены должны были наблюдать не только за явлениями

of the of the Earth, but also for every, as they then expressed,
 природы планеты Земля, но и за всякими, как они тогда выражались,
 nature planet

“heavenly-manifestations”.
 «небесными-явлениями».

One of these members and namely the mentioned important being, chose
 Один из этих членов, а именно упомянутое важное существо, выбрал

for his observations the “Iranan” and, re-settled there with his
 для своих наблюдений материк «Иранан» и, переселившись туда со своими
 continent

servants, based himself just on the shores of the said water space,
 слугами, обосновался как раз на берегах сказанного водного пространства,

later was called “the sea of Abundance”.
 позже называвшегося «море Благодать».

Here this very learned member of society Akhl-dahn once by chance
 Вот этот самый ученый член общества Ахлдан как-то раз случайно
Ahl-dan

Page 212

came across on the shores of the said sea Abundance with certain of
 встретился на берегах сказанного моря Благодать с некоторыми из

the said hunters and having that they also arrived from the
 упомянутых охотников и, узнав, что они тоже прибыли с материка
 found out continent

Atlantis, of course, very much rejoiced about and began to relations
 Атлантида, конечно, очень обрадовался этому и начал иметь общение с
 this have

with them
 НИМИ.

When soon after this continent Atlantis entered inside the planet
 Когда вскоре после этого материк Атлантида вошел внутрь планеты

and to this learned member of Akhl-dahn now nowhere was to return to,
 и этому ученому члену Ахлдан уже некуда было возвращаться,
Ahl-dan

he stayed to exist together with these hunters in this locality,
 он остался существовать вместе с этими охотниками в этой местности,

the future country "Moral—pleisie"
 будущей стране «Моралплейси».
"Moral-plejsi".

Not much later this group of hunters chose this member, as
 Немного позже эта группа охотников выбрала этого ученого, как

the most under- among them, their headman, and still later this member
 самого разумного среди них, своим начальником, а еще позже этот член
 -standing chief

of the great society Akhl-dahn married the daughter of one of the hunters, by
 великого общества Ахлдан женился на дочери одного из охотников, по

the name Rimala, after which he fully was consolidated father
 имени Римала, после чего за ним уже совсем закрепилось родоначальство
 or forefather

over the beings of this second group of the Iranan or at the present time
 над существами этой второй группы материка Иранан или по-современному
 continent

Asia
— «Азия».

From time passed much time.
С тех пор прошло много времени.
that

The beings of this locality of the Earth also were born and again
Существа этой местности планеты Земля тоже рождались и опять
planet

were destroyed, and general level of the also of this group of earth beings
уничтожались, и общий уровень психики и этой группы земных существ
psyche

in this way has changed, of course, at times for better, at times for worse.
тем самым менялся, конечно, то к лучшему, то к худшему.

Multiplying' the beings these gradually were settling this country all the more
Размножаясь, существа эти постепенно заселяли эту страну все

widely and widely, preferring always to settle the shores of sea of Abundance and
шире и шире, предпочитая все же заселять побережье моря Благодать и

valleys of both mentioned large flowing into it rivers.
долины обеих упомянутых больших впадающих в него рек.

Only much later in their was formed the center of
Только намного позже у них образовался центр общего
country general

existence on most, as I already said, south-easterly shore of sea.
существования на самом, как я уже говорил, юго-восточном берегу моря.

Place this was called by them, as I already said, "the city Gob", and it
Место это было названо ими, как я уже упоминал, «город Гоб», и он

became the capital city of existence for the head or, as they began
сделался главным местом существования для главы или, как они стали
the main place

at first to call, "emperor", second group of beings of continent, which
 впервые называть, «царя» этой второй группы существ материка, который
 "Tsar" of this

now they call "Asia".
 теперь называют «Азия».
 (not asharkh)

The duties of such tsar here became hereditary and this
 Должность такого царя и здесь стала наследственной и эта
 emperor

heredity was begun from their first chosen head-man,
 наследственность начиналась от их первого выбранного начальника,

of the said learned member of learned society Akhl-dahn.
 упомянутого ученого члена научного общества Ахлдан.
 Ahl-dan

At this very period of time, about which I began the given my tale,
 В тот самый период времени, о котором я начал данный мой рассказ,

Page 213

in beings of this second group was tsar now grandson of his great-grandson
 у существ этой второй группы являлся царем уже внук его правнука,
 emperor

by the name Kon-yoo-tsi-on
 по имени «Конюцион».
 Kon-ju-ci-on

The latest my detailed investigations and researches elucidated,
 Позднейшие мои детальные изыскания и исследования выяснили,

that by this very Tsar Kon-yoo-tsi-on was actualized in the highest degree
 что этим самым царем Конюционом была осуществлена в высшей степени
 emperor Konjucion

wise and most beneficent measure for uprooting the terrible evil,
 мудрая и преблаготворная мера для искоренения ужасающего зла,

arisen among the beings, who became as fate would him subjects.
 возникшего среди существ, сделавшихся волею судеб ему подвластными.
 decree

Actualized already mentioned wise and beneficent measure was
 Осуществлена же упомянутая мудрейшая и благотворная мера была

to them by the following cause: (not reason)
 им по следующему поводу:
 occasion:

Once this himself tsar Kon-yoo-tsi-on constated, that the beings
 Как-то раз этот самый царь Конюцион констатировал, что существа
 emperor *Konjucion* *verified*

of his community were becoming less and less work-capable and
 его общности становятся все менее и менее работоспособными и что
 that

among them unprece- being increased scandals, stealing, violence and many
 среди них небывало увеличиваются скандалы, воровство, насилия и многое
 -dented

other such, which earlier never not has occurred and if it occurred, then
 другое такое, чего раньше никогда не случилось, а если и случилось, то

only seemed quite exceptional phenomena.
 только в виде совершенно исключительных явлений.

These constations astonished and at the same time grieved the tsar
 Эти констатирования удивили и в то же время опечалили царя
verifications emperor

Kon-yoo-tsi-on who very deeply over it and decided to find
 Конюциона, который очень задумался над ними и решил доискаться
Konjucion pondered

the causes of the said regrettable phenomenon.
 причины сказанного прискорбного явления.

After long observations he elucidated to finally, that this cause
 После долгих наблюдений он уяснил себе, наконец, что эта причина
 himself,

consisted of one new habit of beings of his community, and
заключается в одной новой привычке существ его общности, а

namely, in the habit of chewing the seed of a plant, which then was called
именно, в привычке жевать семена растения, которое тогда называлось

“gyool-gyool-yan” and which surplanetary formation even present time
«гюльгюлян» и какое напланетное образование и в настоящее время
“*gjul-gjul-yan*” at

arises on the planet Earth and your favorites, considering themselves
возникает на планете Земля и твоими любимцами, считающими себя

“educated” call it “papaverum”, and by ordinary beings simply
«образованными», называется «папаверум», а обыкновенными — просто
“*papaverum*”

“flower of the poppy”.
«цветок мака».

Here it should be noticed by this, that the beings of Morapleisie
Следует непременно заметить при этом, что существа Моралплейси
unfailingly *Moralplejsi*

had a weakness then to chew only such seeds of the said
пристрастились тогда жевать только такие семена упомянутого
had a passion for

surplanetary formation, which was gathered without fail during
напланетного образования, которые были собраны обязательно в период,

the so called “ripeness”.
так называемого, «доспевания».

By further his attentive observations and
При дальнейших своих внимательных наблюдениях и

impartial investigations, tsar Kon-yoo-tsi-on clearly grasped that
беспристрастных исследованиях, царь Конюцион ясно понял, что
emperor *Konjucion*

in these seeds is contained "something" such, which is capable
 в этих семенах содержится «нечто» такое, что способно

completely to change for a time all established habits of psyche
 совершенно менять на время все установившиеся привычки психики

Page 214

of beings, introducing into them- this "something" so that they began to see
 существ, вводящих в себя это «нечто», так что они начинали видеть,
 -selves

understand, to feel, sense and to act quite otherwise than they
 понимать, чувствовать, ощущать и действовать совершенно иначе, чем они

during their existence were to see, sense, and act
 за время своего существования привыкли видеть, ощущать, действовать
 accustomed

etc.
 и т.д.

So, for example, the crow appears to as peacock, washtub of
 Так, например, ворона кажется им павлином, корыто воды — морем,
 them water as a sea,

rough tap as music, good will is perceived by for
 грубый стук — музыкой, доброжелательность принимается ими за
 them

hostility, insult for love, etc. etc.
 враждебность, оскорбление — за любовь и т.д., и т.д.

When tsar Kon-yoo-tsi-on in all this clearly was he
 Когда царь Конюцион во всем этом ясно убедился, он
 emperor *Konjucion* convinced,

immediately sent everywhere trusted by him near ones
 немедленно разослал повсеместно преданных ему приближенных

subject beings, that in his name strictly to order to all
 подданных существ, чтобы его именем строго приказать всем

beings of his community to stop chewing the seeds of the said
 существам его обществу прекратить жевание семян упомянутого

plant, moreover by him was provided for also the and
 растения, причем им было предусмотрено также и наказание и
 punishment

fine for not fulfilling this his orders.
 оштрафование невыполнявших этого его приказа.
command.

Thanks to such his measures the use of the said seeds for
 Благодаря таким его мерам употребление сказанных семян для

chewing in the country Mo-ral-plei-sie seemed to diminish, but by passage
 жевания в стране Моралплеиси как будто уменьшилось; но по прошествии
Moralplejsi

of very short time it turned out, that the of chewers was diminished
 очень короткого времени оказалось, что число жевавших уменьшилось
 number

only at first sight, in reality it became even larger.
 только на первый взгляд, в действительности же оно стало еще больше.

Having this, the wise tsar Kon-yoo-tsi-on still more to punish
 Поняв это, мудрый царь Конюцион решил еще строже наказывать
 understood emperor *Konjucion* decided strictly

those who will continue the chewing, and streng- as observation in general
 тех, которые будут продолжать жевание, и усилил как наблюдение вообще
 -thened

of his subjects, so also the supervision of the exactness
 за своими подданными, так и самый надзор за точностью
 itself (not surveillance)

of fulfillment of punishment of the guilty ones.
 выполнения наказания виновных.

And in the city Gob he began himself every- to be, personally questioning
 А в городе Гоб он стал сам везде бывать, лично допрашивать
 -where

the guilty and to influence them by various punishments, as
 виновных и воздействовать на них разнообразными наказаниями, как
 ones

bodily, so also by moral ones.
 телесными, так и нравственными.

In spite of all this, the desired result not was obtained. The
 Несмотря на все это, желательного результата не получилось. Число
 number

of chewers was growing in the city Gob all the more and more, and every
 жевавших возрастало в городе Гоб все больше и больше, и с каждым
 with

day were increased also the corresponding dispatches from other places
 днем увеличивались также соответствующие донесения и из других мест
 reports

under his territories.
 подвластных ему территорий.
subjected to him territories.

Page 215

Then it became that the of the was increasing among others
 Тогда выяснилось, что число жующих увеличивалось, между прочим,
 clear number chewing

still and because many of the then three-brained beings who
 еще и потому, что многие из тогдашних трехмозговых существ, которые

before never not chewed, now began also to chew only out of so
 ранее никогда не жевали, теперь начинали тоже жевать только из-за так
just

called "curiosity" manifesting now as one of
 называемого «любопытства», являющегося и поныне одной из

the peculiarities of the of three brained beings of this pleasing to you
 особенностей психики трехмозгных существ этой понравившейся тебе
 psyche

planet, and namely, from the wish to find how affect these seeds the chewing
 планеты, а именно, из желания узнать, как действуют эти семена, жевание
 out

of which is persecuted and punished by the so persistently and
 которых преследуется и наказывается царем так настойчиво и
 Tsar

un-deviatingly strictly.
 неуклонно строго.

By the it is to emphasise, that though the said particularity
 Кстати, надо подчеркнуть, что, хотя упомянутая особенность
 way necessary

of the psyche began to be crystallized in your favorites at once
 психики начала окристаллизовываться в твоих любимцах сразу
 immediately

after the loss of Atlantis, yet not in any beings of previous epochs
 после гибели Атлантиды, но ни в каких существах прошедших эпох

it not functioned so powerfully and promi- as now in the contemporary
 она не функционировала так сильно и выпукло, как теперь в современных
 -nently,

the there three-brained beings, in whom it is present perhaps
 тамошних трехмозгных существах, у которых ее имеется, пожалуй,
 among

more than the hair on a "Тоosook".
 больше, чем волос у «тусука».
 "tusuk"

And so my little one.
 Итак, мой мальчик...

When finally, the wise Tsar *Konjucion* completely convinced- that
 Когда, наконец, мудрый царь Конюцион окончательно убедился, что
 Kon-yoo-tsi-on -himself

assumed by up to this measures is not-possible to uproot the passion
 принимаемыми им до этого мерами невозможно искоренить страсть
taken him time

of chewing the seeds “gyool-guool-yahn” and saw, that by the result of measures was
 жевания семян «гюльгюлян» и увидел, что результатом его мер была
gyu-gjul-jan his

only the death of several of the he stopped every- up to now by him
 только смерть некоторых наказуемых, он прекратил все до того им
just punished ones, -thing

previously taken and began again seriously to ponder over
 предпринимавшееся и начал опять серьезно задумываться над
fell into deep thinking on

searching of some other real means for
 изысканием какого-либо другого действительного средства для
actual

the destruction of this, sorrowful for his community, evil.
 уничтожения этого, прискорбного для его общности, зла.

As I found much later, I found thanks to one very
 Как я узнал гораздо позже, — узнал же благодаря одному очень
out out

ancient surviving monument, the great tsar kon-yoo-tsi-on
 древнему уцелевшему монументу, — великий царь Конюцион заперся
Konjucion shut himself

then himself in bed-chamber, for eighteen days nothing not ate and not
 тогда у себя в опочивальне, восемнадцать дней ничего не ел и не

drank and the time only very seriously thought and thought.
 пил и все время только очень серьезно думал и думал.
whole

The said my latest researches clarified, that the *Kon-ju-cion*
 Сказанные мои позднейшие изыскания выяснили, что царь Конюцион
elucidated Tsar

then personally strongly wanted to find means of uprooting of this evil, since
 тогда особенно сильно хотел найти способ искоренения этого зла, так как
very much a way

all the affairs of his community were becoming all worse and worse.
 все дела его общественной становились все хуже и хуже.

Page 216

The beings, having given-up themselves to this passion, almost ceased
 Существа, предававшие этой страсти, почти переставали

to work, the receipts of so called money into the treasury of the community
 работать; поступления так называемых денег в кассу общественной

completely stopped and finally ruin of the community was
 совершенно прекратились и окончательный крах общественной был

inevitable.
 неминуем.

Then the wise tsar finally decided to struggle with this evil
 Тогда мудрый царь в конце концов решил бороться с этим злом

in an indirect manner and namely, through the weak strand of the psyche of beings
 косвенным образом, а именно, через слабые струнки психики существ

of his community. With that aim he invented a very original
 своей общественной. С этой целью он придумал очень оригинальное

“religious teaching”, corresponding to the psyche of the then beings, and this his
 «религиозное-учение», отвечавшее психике тогдашних существ, и эту свою

invention by every available to him possibility began widely
 выдумку всякими имевшимися у него возможностями начал широко

to spread among all his subjects.
 распространять среди всех своих подданных.

In this religious teaching it was said, that far from this continent
В этом религиозном учении говорилось, что далеко от этого материка

A-shar-kh was situated a large island, on which resides our "Lord
Ашхарх находится большой остров, на котором и пребывает наш «Господин
Ašarh "Master

God'. It is to you to tell, that at this time no one of the ordinary earth
Бог». Надо тебе сказать, что в те времена никто из обыкновенных земных
necessary

beings yet not knew, that besides their planet Earth there exist still some-
существ еще не знал, что кроме их планеты Земля существуют еще какие-

other cosmic concentrations.
либо другие космические сосредоточения.

The beings of the Earth of those times were even convinced, that barely
Существа планеты Земля тех времен были даже уверены, что еле
planet

visible far in the space "white spots" are other, than
видневшиеся далеко в пространстве «беленькие точки» ничто иное, как
nothing

illustration on the covering of the that is, their just planet, so as the "world" by
рисунок покрывала «мира», т.е. их именно планеты, так как весь «мир», по
drawings "world", precisely whole

their the then conceptions, consisted, as I said, only of their planet.
их тогдашним понятиям, заключался, как я сказал, только в их планете.

They also were convinced in this, that this "covering" was held like
Они еще были уверены в том, что это «покрывало» держится в виде

"a canopy" on special pillars, the ends of which are held up by their planet.
«балдахина» на особых столбах, концы которых упираются в их планету.

In the ingeniously-original "religious teaching" of wise tsar
В остроумно-оригинальном «религиозном-учении» мудрого царя

Kon-yootsi-on it was said, that "Lord God" to our souls intentionally
 Конюциона говорилось, что «Господин Бог» к нашим душам намеренно
Konjucion

attached those and limbs, which we now have, in order they
 приделал те органы и члены, которые мы теперь имеем, чтобы они
 organs that

protect us from the surroundings and give would the possibility of well and
 защищали нас от окружающего и давали бы нам возможность хорошо и
 to us

with usefulness serve, as personally Him self, so also to "the souls", already
 с пользой служить, как лично Ему самому, так и «душам», уже
 (God himself?)

taken to His island.
 взятым на Его остров.

When we die and the soul ours is freed from all those
 Когда же мы умираем и душа наша освобождается от всех этих

specially attached to us organs and limbs, *she** becomes such, as it is
 специально приданных нам органов и членов, она становится такой, какой
 it
 (*soul in Slavic is a feminine noun)

Page 217

obliged to be in actual fact, and then just her at once take to this his
 должна быть на самом деле, и тогда именно ее сейчас же берут на этот его

island and in to this, as it with added its parts
 остров и сообразно тому, как она с добавочными своими частями
 conformity she

existed she here, on our continent Ash-har-kh our "Lord
 существовала здесь, на нашем материке Ашхарх, наш «Господин
 Aš-harh "Master

God" assigns to her there a corresponding place for further her
 Бог» назначает ей там соответствующее место для дальнейшего ее
 to it its

existence.
существования.

If the soul obligations its fulfilled honestly and conscientiously,
Если душа обязанности свои выполняла честно и добросовестно,
hers

“The Lord God” leaves it for further existence on His
«Господин Бог» оставляет ее для дальнейшего существования на Своем
her

island, the soul, which here, on continent Ash-harkh, idled,
острове; душу же, которая здесь, на материке Ашхарх, лодырничала,
Aš-harh

and related to its duties lazily and negligently, in a word,
относилась к своим обязанностям лениво и пренебрежительно, словом,
treated

she existed only for the satisfaction of the wishes added to its parts,
существовала только для удовлетворения желаний приданных ей частей,
it her

or, finally, did not observe his commandments, such soul our “Lord--
или, наконец, не соблюдала Его заповедей, — такую душу наш «Господин

God” set off for further existence on the
Бог» отправляет для дальнейшего существования на соседний, меньших
neighboring smaller

sizes islands.
размеров остров.

Here, on continent Ash-har-kh exist many near ones to Him
Здесь, на материке Ашхарх, существует много приближенных Ему
Aš-har-h attending

“spirits”, which walk among us under and
«духов», которые ходят среди нас под «шапками-невидимками» и
the “caps of invisibility”

thanks to unseen for us, always follow after us and about
благодаря им, невидимо для нас, всегда следят за нами и о
them

all our deeds bring to our “Lord God” or
 всех наших поступках доносят нашему «Господину Богу» или
 acts

report to Him at the time “of terrible judgement.
 докладывают Ему во время «страшного-суда».
 (not day of)

With us not there is not any possibility to hide from them not
 У нас нет никакой возможности скрывать от них не

only our doings but also our intention.
 только наши поступки, но и наши помышления.
 acts

’
 Still further it was said, that, similar to our continent Ash-har-kh also
 Еще дальше говорилось, что, подобно нашему материку Ашхарх, и
 Aš-har-h

all other continents and islands “of the were created by our “Lord--
 все прочие материки и острова «мира» сотворены нашим «Господином
 world”

God” and now exist also exclusively for service to him self
 Богом» и теперь существуют тоже исключительно для служения ему самому

and for deserving “souls” already dwelling on his island.
 и для заслуженных «душ», уже обитающих на его острове.

All continents and islands “of the are manifested as places of preparation and
 Все материки и острова «мира» являются как бы местом приготовления и
 world”

store-houses of necessary for this his island.
 складом всего необходимого для этого его острова.
 everything

This island, on which exist himself “Lord God” and
 Тот остров, на котором существует сам «Господин Бог» и

the deserving “souls” is called “Paradise” and the existence on it
 заслуженные «души», называется «Рай» и существование на нем

is simply "clover"! (have a pleasant life).
 просто —«лафа»!
 (not roses roses).

On it all rivers are milky, and shores like honey. To nobody not
 На нем все реки — молочные, а берега — кисельные. Никому не
 banks

necessary there neither to toil nor to work. There is every- what is just
 нужно там ни трудиться, ни работать. Там имеется все, что только
 available -thing,

required for most happy, carefree, blissful
 требуется для самого счастливого, беззаботного, блаженного

existence, since every- necessary is being supplied there in great
 существования, так как все требуемое доставляется туда в большом
 -thing

excess from our and other continents and islands "of the-
 излишке с нашего и других материков и островов «мира».
 surplus -world".

Page 218

This island "Paradise" is full of beautiful and young women of all
 Этот остров «Рай» полон красивых и молодых женщин всех

tribes and races of the and each of them without any arguments,
 племен и рас мира, и любая из них, без всяких разговоров,
 world any one

becomes the property "of the- of her desire.
 делается собственностью «души», ее пожелавшей.
 soul"

At the squares of this splendid island there are always mountains
 На площадях этого великолепного острова имеются всегда горы

adornments of various makes starting with most shining diamonds and
 украшений из разных изделий, начиная с самых блестящих бриллиантов и
 productions

ending with the most dark turquoise, and each "soul" also with- any
 кончая самой темной бирюзой, и каждая «душа», тоже без всяких
 -out

hindrances, can take every- that one wishes.
 препятствий, может брать все, что пожелает.
 -thing

And on other squares of this blessed island are piled mountains
 А на других площадях этого блаженного острова насыпаны горы
 beatific

of prepared sweet- of "poppy" and "hemp" essence, and
 особо приготовленных сладостей из «маковой» и «конопляной» эссенции, и
 specially -meats

every "soul" can take of them as much as suitable at any
 каждая «душа» может брать и их сколько ей угодно во всякое
 to her

time of day or night.
 время дня и ночи.

There not any diseases, and also, of course, none
 Там нет никаких болезней, а также, конечно, никаких

"of lice" and "fleas", which here to none of us not give peace and
 «вшей» и «блох», которые здесь никому из нас не дают покоя и
 rest

poison all our existence.
 отравляют все наше существование.

And other, smaller islands, on which our "Lord God"
 А другой, поменьше остров, на который наш «Господин Бог»

sends for further existence these souls, whose temporary
 отправляет для дальнейшего существования те души, чьи временно

growth here material parts were idling and not existed
 наращенные здесь материальные части лодырничали и не существовали

by his commandments, is called Hell.
по его заповедям, называется «Ад».

On this island all the rivers are of the burning tar, the air of it
На этом острове все реки из горючей смолы; весь воздух его
whole

impregnated with the similar to the of defending itself pole-cat, on every
пропитан запахом, подобным запаху защищающегося хорька; на каждой
stink, smell

square of it swarms of terrible beings at all time whistled into police
площади его сотни страшных существ все время свистят в полицейские
hundreds

whistles, and all available on it "furniture", "bath- "beds" etc.
свистки; а все имеющееся на нем: «мебель», «ковры», «постели» и т.п.
-mats"

are woven from thin needles, with sharp points outward.
тканы из тонких иглолок, остриями наружу наружу..

Every soul on this island is given in a day only one very
Каждой душе на этом острове дается в день только по одной очень

salty cake, while there is not any drop of drinking water. There is there
соленой лепешке, причем там нет ни капли питьевой воды. Имеется там

also many still other- of this kind, which the beings of the Earth not
также и многое еще другое в этом роде, чего существа планеты Земля не
-things planet

want would not only to experience In actual fact, but even thinkingly
хотели бы не только испытать на самом деле, но даже и мысленно

to live (through).
пережить.

When I at first fell the country Moral-plei-sie, all the three-brained
Когда я впервые попал в страну Моралплейси, все трехмозговые
upon Mo-ral-plej-si,

beings of it were the followers of the “religion”, invented on just
 существа ее были последователями «религии», построенной на только что
 based

the mentioned sharp-witted “religious teaching”, and this “religion” was
 упомянутом остроумном «религиозном-учении», и эта «религия» была

then in full its bloom.
 тогда в полном своем расцвете.

Page 219

With the inventor of this sharp-witted “religious teaching” the wise
 С выдумщиком этого остроумного «религиозного-учения» мудрым

tsar Kon-yoo-tsi-on at this time already past “Sacred-
 царем Конюционом к тому времени уже давно произошло «Священное-
 car Kon-ju-ci-on long-ago occurred

Ras-coo-ar-no” that is, he long ago “died”.
 Раскуарно», т.е. он давно «умер».
Raskuarno

But the invention his, how-ever, of course, thanks
 Но выдумка его, опять-таки, конечно, благодаря
 certainly

to the of the of your favorites, took root there so strongly,
 странности психики твоих любимцев, укоренилась там так сильно,
 strangeness psyche

that in the country Mo-ral-plei-sie not was even one being,
 что вовек стране Моралплейси не было ни одного существа,
 whole *Mo-ral-plej-si*

who doubted would the correctness of its original tennets.
 которое сомневалось бы в правильности ее оригинальных истин.
truths.

Upon arrival to the Gob, I at this from the first day began to visit
 По прибытии в город Гоб, я и здесь с первого же дня начал посещать
 city point

the there "kaltani" called already by then "Chai-Hana" (*Čaj-Hana*)
 тамошние «калтааны», называвшиеся уже тогда «чайхана».

It must be noticed, that although now, in the Moral-pley-sie, at this
 Следует заметить, что хотя и здесь, в стране Моралплейси, в тот
 country *Moral-plej-si*

period was the custom of victim-bringing, but flourished it not on such
 период процветал обычай жертвоприношения, но процветал он не в таком
 flourishing sacrificial offering

a large scale, as this was in the country Tik-lya-mish.
 большом масштабе, как это было на стране Тиклямыш.
Tik-lja-miš.

In the city Gob I already intentionally began to search the corresponding
 В городе Гоб я уже намеренно стал искать соответствующее

being, in order to set-up with him friendship upon example of this, as this was in
 существо, чтобы завести с ним дружбу по примеру того, как это было в

the city Koor-kal-yay
 городе Куркаляй.
Kur-kal-jaj.

And here soon found such a friend, but now not "a priest" by
 И я также и здесь скоро нашел такого приятеля, но уже не «жреца» по
 I also

profession.
 профессии.

The local friend turned out the owner of one large "čaj-hana"
 Здешний приятель оказался владельцем одной большой «чайхана».
 to be "chai-hana".
 "tea-house".

Although him was, as there is said, on very good terms but in me
 Хотя я с ним был, как там говорят, в очень хороших отношениях, но во мне
 I with *relationship,*

never-the- I not had this strange "kinship - of- inspiration", which
 все же не имелось того странного «родственного-стремления», какое
 -less

in my real essence arose then in the relationship to priest Abdil
 в моей настоящей сущности возникло тогда в отношении жреца Абдила

in the city Koor-kal-yay
 в городе Куркаляй.
Kur-kal-jaj.

Inspite of this, that I existed already of a whole month in
 Несмотря на то, что я существовал уже в течение целого месяца в
 in the flow

the city Gob, I still nothing practical for my aim not thought up and not
 городе Гоб, я еще ничего дельного для моей цели не придумал и не

undertaken. We, that is, I and every- me accompanying my old servant
 предпринял. Мы, т.е. я и всюду меня сопровождавший мой старый слуга
 -where

Ahoon, just walked on the of the Gob, visiting at first various
 Ахун, только ходили по улицам города Гоб, посещая вначале разные
 (left out in streets city
 english)

chai-ha-has and later only the *čaj-ha-na* of the local my new friend.
 чайханы, а позже только чайхану здешнего моего нового приятеля.
čaj-ha-has chai-ha-na

At this time I found about many manners and customs of beings of this
 За это время я узнал о многих нравах и обычаях существ и этой
 out

second group, and also about fine points of religion, and after a month I
 второй группы, а также о разных тонкостях их религии, и через месяц я
 various their

decided also here to attain my aim through this their religion.
 решил и здесь достигнуть своей цели через эту их религию.

Page 220

After serious pondering, I found the something to add to
 После серьезного обдумывания, я нашел нужным кое-что добавить к
 necessary

the existing there “religious teaching”, counting on, that I am able,
 существовавшему там «религиозному-учению», рассчитывая, что сумею,

similarly to the wise tsar Kon-yoo-tsi-on should spread among them
 подобно мудрому царю Конюциону, как следует распространить среди них
Kon-ju-ci-on

this my addition,
 это мое добавление.

Just then I invented, that these spirits “caps of invisibility”,
 Вот тогда я и выдумал, что те духи с «шапками-невидимками»,
 made up with

which, as is said in the of this great religion, follow our
 которые, как говорится в учении этой великой религии, следят за нашими
 teaching

deeds and thoughts, in order after to report about them to our
 поступками и помышлениями, чтобы после доносить о них нашему
 acts

“Lord God”, are nothing other, than the existing among us beings
 «Господину Богу», суть никто иные, как существующие среди нас существа

of other forms.
 других форм.

It is they namely who follow after us about every- report to our
 Это они именно следят за нами и обо всем доносят нашему
 -thing

“Lord God”.
 «Господину Богу».

In the we, people, not only not show to the nece- respect
 Между тем мы, люди, не только не оказываем им нужного почитания
 meantime them -ssary

and honor, but even destroy their existence, as for our
 и почтения, но даже уничтожаем их существование, как для нашего

food, so also for sacrificil offering.
питания, так и для жертвоприношения.

In my *sermons* I particularly emphasised, that not only not
В моих проповедях я особенно подчеркивал, что не только не
preachings *underlined*
should destroy in honor of the "Lord God" the existence of beings
следует уничтожать в честь «Господина Бога» существование существ

of other forms, but that, on the it is to be trying to win favor before them and
других форм, но что, наоборот, надо стараться выслужиться перед ними и
contrary, necessary

beseech them, that they not report "to Lord God" at least about our
молить их, чтобы они не доносили «Господину Богу» хотя бы о тех наших
these

little bad manifestations, which we do so involuntarily.
мелких нехороших проявлениях, которые мы совершаем невольно.

This my addition I began to spread by all possible
Это мое добавление я начал распространять всевозможными

means, of course, very carefully.
способами, конечно, очень осторожно.
cautiously.

At first the spreading of this my invention I began to do through
Вначале распространение этой моей выдумки я стал делать через

the mentioned local new friend, the owner of chaihana.
упомянутого здешнего нового приятеля, владельца чайханы.
čajhana.

It is to say, that his chaihana was by the size almost
Надо сказать, что его чайхана была по величине почти
necessary *čajhana*

the first in the city Gob and was famed for its reddish
первою в городе Гоб и очень славилась своей красноватой
very

liquid, which the beings of the Earth very much love to drink.
 жидкостью, которую существа планеты Земля очень любят пить.
 planet

That is why the visitors in it were always many and it
 Поэтому посетителей в ней было всегда множество и она
 multitude

functioned day and night.
 функционировала день и ночь.

They were here not only residents of the city, but also
 Приходили сюда не только обитатели самого города, но и все
 coming inhabitants itself all

the visitors from the of Moral-plei-sie
 заезжие со всего Моралплейси.
 whole *Moral-plej-si.*

Page 221

I soon became in conversations to persuade one and all as
 Я уже скоро наловчился в разговорах уверять в одном и том же как
 proficient

individual visitors so also all together present in the chaihana.
 единичных посетителей, так и всех вместе присутствовавших в чайхане.
 guests, *čajhana*

Himself this my new friend, keeper of the so believed
 Сам этот мой новый приятель, содержатель чайханы, так поверил
 chai-hana
 (*čajhana*)

this my invention, that not he found for a place of repentance in his
 этой моей выдумке, что не находил себе места от раскаяния в своем
 himself

past
 прошлом.

He at all times worried and terribly repented for the
 Он все время волновался и страшно каялся в прежних
 previous

disrespectful attitude and in his treatment with beings
непочтительных отношениях и в своем обращении с существами

of various other forms.
разных других форм.

Becoming with every day all the more fervent preacher of my
Становясь с каждым днем все более жарым проповедником моей

invention, he in this very way not only helped to spread it himself in
выдумки, он этим самым не только помогал распространению ее у себя в

the chai-hanas but began even by his good will to visit other
чайхане, но стал даже сам по своей доброй воле посещать другие
čaj-hanas, himself

chai-hanas of the Gob, in order to spread which agitated him also
чайханы города Гоб, чтобы распространять взволновавшую его и
čaj-hanas, city

various seized truth.
разных овладевшую истину.

He preached also markets squares and several times went
Он проповедывал и на базарных площадях и несколько раз ездил
at *rode*

even specially to so called "holy places", which in
даже специально по так называемым «святым местам», которых в

the environs of the Gob then were already many and which also were
окрестностях города Гоб тогда имелось уже много и которые тоже были
city

established in honor of some-one or in memory of something.
учреждены в честь кого-нибудь или в память чего-нибудь.

In this place it will be by the very interesting to note, that the said,
В этом месте будет кстати очень интересно отметить, что сказания,
way

serving for arising on the planet Earth of some holy places,
 служащие для возникновения на планете Земля каких-либо святых мест,

appear usually thanks to some earth beings, so
 появляются обыкновенно благодаря каким-нибудь земным существам, так

called "liars"
 называемым «врунам».

This disease "lying" there is also very widespread.
 Эта болезнь «вранье» там тоже очень распространена.

On the planet Earth they consciously and unconsciously. Consciously
 На планете Земля врут сознательно и несознательно. Сознательно
 lie

there they then, when from this lying can have some-kind of
 там врут тогда, когда от этого вранья можно иметь какую-либо
 lie

personal material use and unconsciously then, when
 личную материальную пользу, а несознательно — тогда, когда
 benefit,

they fall ill with disease, which is called there "hysteria".
 заболевают болезнью, которая называется там «истерией».

In the city Gob, besides the owner of the chai-hana very soon they began
 В городе Гоб, кроме хозяина чайханы, очень скоро начали
 čaj-hana,

me unconsciously to help still several other beings,
 мне несознательно помогать еще несколько других существ,

who at this time, same as the owner of the chai-hana
 которые за это время, так же как хозяин чайханы,
 čaj-hana

became ardent admirers of my invention, soon all in general beings
 стали яркими поклонниками моей выдумки; скоро и все вообще существа
 worshipers

of this second group of Asiatic beings began this my invention eagerly
 этой второй группы азиатских существ начали эту мою выдумку яростно
 ardently

to spread and prove to each other, as revealed sudden
 распространять и доказывать друг другу, как выявившуюся вдруг

indisputable "truth".
 непреложную «истину».

Page 222

The result of all this was this, that there, in this country
 Результатом всего этого было то, что там, в этой стране

Moral-plei-sie, indeed, not only was diminished the sacrificial offering,
 Моралплейси, действительно, не только уменьшилось жертвоприношение,
Moral-plej-si the *victim-bringing*,

but they even to manifest to the beings of other forms un-precedently good
 но начали даже выказывать существам другой формы небывало хорошее
 began

treatment.
 ОТНОШЕНИЕ.
 attitude.

Very soon there was began such comical amusements that to my
 Очень скоро там начались такие комические курьезы, что мне

self, inspite of this, that I was the author of this invention, very difficult
 самому, несмотря на то, что я был автором этой выдумки, очень трудно

was not to be laughing.
 было не смеяться.

They began comical amusements like the following examples: a very
 Начались комические курьезы вроде следующих примеров: очень
 funny things

respectable wealthy merchant of the Gob riding in the on his own donkey
 почтенный богатый купец города Гоб едет утром на собственном осле
 city morning

to his shop, and on the road a crowd of various beings drags off the this
 в свою лавку, а по дороге толпа разных существ стаскивает с осла этого
 donkey

respectable merchant and beat up him for this, that he dared to sit on
 почтенного купца и избивает его за то, что тот осмелился сесть на

the donkey and then the donkey on which rode the merchant, the said crowd with
 осла, а потом осла, на котором ехал купец, сказанная толпа с

the low bows escort there, where he himself wishes.
 низкими поклонами провожает туда, куда он сам пожелает.

Or some, as is called "wood-cutter" carried from the to the on
 Или некий, так называемый «дровосек» везет из леса в город на
 woods town

his oxen wood for sale.
 своих быках дрова для продажи.

The crowd of citizens him also takes from cart and beat him up and then
 Толпа горожан его тоже снимает с арбы и избивает, а потом

this same very gently unharnesses the oxen and escorts them also
 эта же толпа очень нежно распрягает быков и провожает их тоже
 crowd

there, where the oxen wish.
 туда, куда сами быки пожелают.

And if the found this cart at such a place of the where
 А если толпа заставала эту арбу на таком месте города, где
 crowd city,

it could hinder the ordinary movement, this the of the itself
 она могла мешать обычному движению, то толпа горожан сама
 crowd citizens

pulled the cart to the market and there abandoned it to the mercy of the faith.
тащила арбу на базар и там бросала ее на произвол судьбы.

In the city Gob, thanks to this my invention, very soon
В городе Гоб, благодаря этой моей выдумке, очень скоро

were established various completely new customs.
образовались разные совершенно новые обычаи.

As, for example, there were habits to place on all squares
Так, например, установилось обыкновение ставить на всех площадях
established

and crossroads of the special receptacles, called by
и перекрестках улиц города специальные вместилища, называвшиеся ими
streets city them

“rich” (god-sharing)? where by the all residents of the Gob throw
«богадельное-корыто», куда по утрам всякий обыватель города Гоб бросал
“almshouse-wash-tub” morning city cast
(or trough)

best pieces of food for dogs and other vagrant beings of various
свои лучшие куски провизии для собак и других бродячих существ разных
their wandering

Page 223

forms, and at the rise of the sun, to throw into the sea the Beneficence all kinds of food for
форм, а при восходе солнца, бросать в море Благодать всякую пищу для

the beings being called “fish”.
существ, называющихся «рыбы».

The most original of the new customs were not to relate to?
Самым же оригинальным из новых обычаев было не относиться к
peculiar not to be concerned with?

the produced voices by two-brained and one-brained beings of various
звукам, издаваемым голосами двухмозгных и одномозгных существ разных
sounds,

forms, indifferently.
форм, равнодушно.

As soon as was heard they occurrence of the of beings of any
Лишь только бывало услышат они выявление голоса существ какой-
revelation voice

kind of form, at once they begin to praise the of their gods in
либо формы, сейчас же они начинают восхвалять имена своих богов в
names

expectation of their blessing.
ожидании от них благодати.

A cry of a cock, barking of a dog, mewing of the cat, peep of
Крик ли петуха, лай ли собаки, мяуканье ли кошки, писк ли
squeak

a monkey etc.--- all this always them startled.
обезьяны и т.д. — все это всегда их полошило.

It is interesting to notice, that in such cases they for some always
Интересно отметить, что в таких случаях они почему-то всегда
reason

lifted the head and looked up though according to the of their religion
подымали головы и смотрели вверх, хотя согласно учению их религии
raised upwards, teaching

it was supposed, that their God and aids of Him exist on one with
предполагалось, что их Бог и помощники Его существуют на одном с

them level, and not there, where they raised their gaze and prayer
ними уровне, а не там, куда они возносили свои взгляды и молитвы.

In the highest degree interesting was to watch at these moments at their
В высшей степени забавно было смотреть в эти моменты на их

faces. I am sorry, your Right Reverence, intererrupted
физиономии. — Виноват, ваше Высокопреподобие, — прервал
physiognomies

at this time Beelzebub his old devoted servant Ahoon,
в это время Вельзевула его старый преданный слуга Ахун,

with great also interest listening to his tales.
с большим тоже интересом слушавший его рассказы.

Do you your Right Reverence, how many times we ourselves
— Помните, ваше Высокопреподобие, сколько раз мы сами
remember,

in this city Gob fell onto its streets face- down during the cries of beings
в этом городе Гоб падали на его улицах ниц во время криков существ

of various forms?!
разных форм?!

To this remark Beelzebub said:
На это замечание Вельзевул сказал:

Of course, I remember dear Ahoon. How not to remember such
— Конечно, помню, дорогой Ахун. Как не помнить таких

comical impressions!
комических впечатлений!

The point is in this,----- continued he, turning again to
Дело в том, — продолжал он, обращаясь уже опять к

Hassein, that the beings of the Earth incredibly are proud and touchy.
Хассину, — что существа планеты Земля неизмеримо горды и обидчивы.
planet

If anyone not shares their views and not is agreeable to do
Если кто-нибудь не разделяет их взглядов и не соглашается делать

the same, what do they, or if anyone criticizes their
то же самое, что делают они, или если кто-либо критикует их

manifestations they very much are indignant and are offended.
 проявления, они очень и очень возмущаются и обижаются.

If about this information has some-kind- authority, he
 Если при этом данное существо имеет какую-нибудь власть, то он
 a being then

orders this other, who dared not to do the same, as he,
 прикажет этого другого, осмелившегося не делать того же самого, что и он,

or criticised his action, to shut up in such place where
 или критиковать его действия, запереть в такое помещение, где
 location

usually live very many so called "rats" and "lice".
 обыкновенно бывает очень много так называемых «крыс» и «вшей».

Page 224

Sometimes the offended, if he has more physical
 Иногда же обиженный, если он имеет больше физической

power and if him not can see another authority-possessing, important than
 силы и если его не может увидеть другой власть-имущий, поважнее его
 person more him

and with whom he not in very good relations, simply
 и с которым он не в очень хороших отношениях, просто-напросто

beats the offender as, by expression of our wise Mullah
 избивает обидчика как, по выражению нашего мудрого Молла

Nassr Eddin, some Sidor beat up once his favorite goat.
 Наср---Эддина, некий Сидор избил однажды свою любимую козу.

*English: as Russian Sidor mauled his favorite goat.
 Russian: as some sidor beat once his goat.*

Very well knowing this side of their strange psyche, I not
 Очень хорошо зная и эту сторону их странной психики, я не

wanted them and bring on myself their anger, the more so, as I
 хотел их обижать и навлекать на себя их гнев, тем более, что во мне
 to offend

always was very strongly aware, that the insult for what-ever
 всегда было очень сильно осознание, что оскорбление какого бы то ни

reason religious feelings of another is manifested contrary to every
 было религиозного чувства другого является противным всякой

morality. In consequence of this I, existing among them, always tried
 морали. Вследствие этого я, существуя среди них, всегда старался

to do the same as they, in order not to stand out and by this very not
 делать то же самое, что и они, чтобы не выделяться и этим самым не
 thing

become noticed among them.
 стать заметным среди них.

By the way here it will not to notice, that due to existing there
 Кстати здесь не мешает заметить, что из-за существующих там
 do harm

abnormal conditions of ordinary existence, in your favorites,
 ненормальных условий обыкновенного существования, у твоих любимцев,

the three brained beings of this strange planet Earth, particularly in recent
 трехмозговых существ этой странной планеты Земля, особенно за последние

their century, really make noticeable and, consequently,
 их века, действительно делаются заметными и, следовательно,
 themselves

honored by others only those mainly beings, who manifest not
 почитаемыми другими только те именно существа, которые проявляются не
 themselves

so, as manifest the majority of them, but somehow more absurdly, and the
 так, как проявляется большинство из них, а как-нибудь несуразнее, и чем
 themselves

more absurd and stupid his manifestation, the more creepy and impudently
 несуразнее и глупее его проявления, чем подлее и нахальнее

the playing by them the such being becomes the more
 выкидываемые им «коленца», тем такое существо становится более
 “tricks” more

noticeable and famous and the bigger the of beings of a given continent and
 заметным и известным и тем большее число существ данного материка и
 number

even other continents know him personally or, at least, by name.
 даже прочих материков знают его лично или, по крайней мере, по имени.

And on the contrary respectable being, in whom there is not absurd
 И наоборот, порядочное существо, у которого нет несуразных

manifestations, however good and under- he himself he is, never not will be
 проявлений, как бы добр и разумен он сам по себе ни был, никогда не будет
 -standing

for other beings not famous, nor even simply noticed.
 для прочих существ ни известным, ни даже просто заметным.

And so, my little one, this, about with such gloating reminded me
 И вот, мой мальчик, то, о чем с таким злорадством напомнил мне
 which

our Ahoon, just concerning the developed there in the city Gob custom
 наш Ахун, как раз и касалось развившегося там в городе Гоб обычая

to attach meaning to the of voice of beings of various forms and in
 придавать значение выявлению голоса существ разных форм и в
 manifestation

detail of the so called “donkeys”, which then in the city Gob
 частности голоса так называемых «ослов», которых тогда в городе Гоб
 particular voice

for some reason were very many.
почему-то было очень много.

Page 225

The beings of all other forms of this planet manifest them-
Существа всех прочих форм этой планеты проявляются
-selves

by voice at a definite time, So, for example, the cock cries at midnight, and
голосом в определенное время. Так, например, петух кричит в полночь, а

the ape in the when it is hungry, etc. The the there bray, when
обезьяна — утром, когда она голодна и т.д. Ослы же тамошние орут, когда
morning, donkeys

this to enters their and therefore the of this stupid being can
это им вздумается, и потому голос этого глупого существа можно
them heads, voice

be heard there at any time of night and day.
услышать там во всякое время дня и ночи.

There was established, that, as soon is spread the voic of donkey, all
Там установилось, чтобы, как только раздастся звук голоса осли, все
sound

who heard it at once fell down and offered prayers to their god and
услышавшие его сразу падали ниц и возносили молитвы к своему богу и

to revered by them idols, the in general from nature have a very
к чтимым ими кумирам; ослы же вообще от природы имеют очень
donkeys

loud voice, and cry theirs is heard over large distance.
громкий голос, и крик их слышен на большое расстояние.

And so, when we walked on the streets of the Gob and saw, that at
И вот, когда мы проходили по улицам города Гоб и видели, что при
city

the of donkey the citizens fell face-down, we, in order not to distinguish- from others,
крике осла горожане падали ниц, то мы, чтобы не выделяться от других,
crying -ourselves

also fell down, and this comical custom, as I now
тоже падали ниц, и этот-то комический обычай, как я теперь

see, served pleasingly to our old Ahoon.
вижу, и послужил в удовольствие нашему старому Ахуну.

Probably you, dear Hasein, noticed, with what satisfaction and
Наверно ты, дорогой Хассин, заметил, с каким удовлетворением и

pleasure our oldster after so many centuries venomously mentioned
удовольствием наш старик после стольких веков ядовито напомнил

to me about this my the then comical situation.
мне про это мое тогдашнее комическое положение.

Having this, Beelzebub with a smile continued further
Сказав это, Вельзевул с улыбкой продолжал дальше
said

his initial tale.
свой начатый рассказ:

Needless to say, that also there, in the second cultural center
— Нечего говорить, что и там, во втором культурном центре

of three-brained beings of your planet, breeding then on the
трехмозгных существ твоей планеты, водившихся тогда на материке
continent

Ash-harkh the destruction of beings of other forms for sacrificial offering completely
Ашхарх, уничтожение существ других форм для жертвоприношения совсем
Aš-harh *victim-bringing*

was stopped, and if even existed there isolated case, they them- the beings
прекратилось, а если и бывали там единичные случаи, то сами существа
-selves

of this group unmercifully settled with the guilty ones.
 этой группы немилосердно расправлялись с виновными.

When I in such a manner convinced- that here among the second group
 Когда я таким образом убедился, что и здесь среди второй группы
 -myself,

Page 226

of beings of continent Ash-har-kh I so easily succeeded for a long time
 существ материка Ашхарх мне так легко удалось на долгое время
Aš-harh

to uproot the of sacrificial offering, I decided from here to leave. But in
 искоренить обычай жертвоприношения, я решил отсюда уехать. Но на
 custom victim-bringing

any case I thought to look in also in the nearest large points, where
 всякий случай я надумал побывать еще в ближайших больших пунктах, где
 visit

there were beings of this same second group, and I chose for this area
 водились существа этой же второй группы, и выбрал для этого район
 breeding

of the flowing of the "Naria-Tchee".
 течения реки «Нария-Чи».
 river "Narija-Či".

Soon after such decision we with Ahoon sailed to the of this
 Вскоре после такого решения мы с Ахуном отплыли к устью этой
 mouth

river, began to sail up on its flow we were
 реки, начали плыть вверх по ее течению и убедились
 convinced

during our stoppages, that in large points, which populated were
 во время наших остановок, что в больших пунктах, которые населены были

by beings of this group, to them the beings of the Gob already passed the
 существами этой группы, к ним от существ города Гоб уже перешли те же
 from city

new customs and these conceptions concerning the sacrificial offerings
 новые обычаи и те же понятия относительно жертвоприношения
 victim-bringing

destruction of existence of other beings.
 уничтожением существования других существ.

Finally we arrived to the city, called "Ar-ghen-nee-yah"
 Наконец мы прибыли в местечко, называемое «Аргения», которое в
 "Argenija" which at

that time was considered most distant point of the Mo-ral-plei-sie
 те времена считалось самым отдаленным пунктом страны Моралплейси.
 country *Mo-ral-plej-si.*

And here also existed decent number of beings of this second
 И здесь тоже существовало порядочное число существ этой второй
 respectable

Asiatic group, which was engaged mainly with this, that obtained
 азиатской группы, которые занимались главным образом тем, что добывали

from nature so called "turquoise".
 из природы так называемую «бирюзу».

In the small Ar-ghe-nee-yah, I began by habit, to visit
 В местечке Аргения я начал, по обыкновению, посещать
 town *Argenija*

various their Chai-ha-nas, I continued also here my mode of action in relation
 разные их Чайханы, продолжая и здесь свой образ действия в отношении

to my basic aim of visiting at this time your ill-fated planet,
 моей основной цели посещения на этот раз твоей злосчастной планеты,

since here in view of the distance of this place from the still
 так как туда, ввиду отдаленности этой местности от центра, еще
 center,

not succeeded to pass in sufficient measure to be spread new
не успели перейти и в достаточной мере распространиться новые

views and customs of their tribesmen.
взгляды и обычаи их одноплеменников.
countrymen.

Первое посещение Вельзевулом Индии

The first visit of Beelzebub to India

Beelzebub continued to speak thus:
Вельзевул продолжал говорить так:

In this little town “*Ar-ge-ni-ja*” I overheard once in a “*chai-hana*”
— В этом местечке «Аргения» я услышал раз в одной «чайхане»
čajhana

a conversation of several sitting not-far from me beings.
разговор нескольких сидевших невдалеке от меня существ.

They were and deciding, when and how they should set off with a caravan to
Они говорили и решали, когда и как им отправиться с караваном в
speaking

“*Zhem-chania*”
«Жемчанию».
“*Žemčanija*”

Having listened to their I gathered, that they wanted to set off
Прислушиваясь к их разговору, я понял, что они хотели отправиться
conversation,

there for this in order to exchange in possession of their “turquoises” for the so
туда для того, чтобы обменять имеющуюся у них «бирюзу» на так
reason,

called “pearls”.
называемый «жемчуг».
“*žemčug*”.

Here it is suggesting itself to underline, by the about that
Здесь само собой напрашивается подчеркнуть, кстати, и о том, что и
emphasise, way, this,

pearl and the mentioned turquoise, is as also many other so called жемчуг и упомянутая бирюза, равно как и многие другие так называемые "žemčug".

"precious-knick-knacks" your favorites, as of former epochs, so «драгоценные-безделушки», твои любимцы, как прошедших эпох, так "dear-priced----

also of contemporary epochs, very much loved and love to carry on them- with и современной эпохи, очень любили и любят носить на себе с to wear -selves

the aim as they say, "of adorning" their exterior. But in my opinion, целью как они говорят, «украшения» своей внешности. А по-моему,

they, if you want to know, do this, of course, instinctively, они, если хочешь знать, делают это, конечно, инстинктивно,

in order if only by this to raise, as would they express, чтобы хотя бы этим повысить, как бы они выразились, —

"the value-of their-inner- -by itself - paltry - significance" «цену-своего-внутреннего-самого-по-себе-ничтожного-значения». -worthless- meaning".

At this period, to which relates the given my tale, the mentioned В тот период, к которому относится данный мой рассказ, упомянутый

pearls among the beings of second Asiatic group appeared more жемчуг среди существ второй азиатской группы являлся большой

rare and had there great price. At this time in the "Zhem-cha-nia" редкостью и имел там большую цену. В то же время в стране «Жемчания» country "Žemčanija"

of this pearl there was very many and it was there much cheaper, because этого жемчуга имелось очень много и он был там намного дешевле, потому

at this period this pearl was obtained exclusively only in the water что в тот период этот жемчуг добывался исключительно только в водных

spaces, surrounding this country.
пространствах, окружающих эту страну.

The mentioned conversation not far from me sitting beings from
Упомянутый разговор недалеко от меня сидевших существ из

“the chai-ha-na” of the little “of Ar-ghe-nia” interested me because at that
«чайхана» местечка «Аргения» сразу заинтересовал меня, потому что как
“čaj-ha-na” city Argenija at once

time then I intended to go to this very “Zhem-cha-nia” in which
раз тогда я и намеревался уже попасть в эту самую «Жемчанию», в которой
to get “Žem-ča-ni-ja”

breed three brained beings of continent Ash-harh of the group.
водились трехмозгные существа материка Ашхарх третьей группы.
Aš-harh third

Page 228

Having heard by me then conversation at evoked in my *thinking*
Услышанный мною тогда разговор сразу вызвал в моем мышлении
once mentation

associations in this sense, that it might be better to set off to the
ассоциацию в том смысле, что не будет ли лучше отправиться в страну
country

Zhem-cha-nia straight from here a large caravan of these beings, instead of this
Жемчания прямо отсюда с большим караваном этих существ, вместо того
“Žem-ča-ni-ja” with

that returning back on this road to the sea of Abundance and from there
чтобы возвращаться обратно той же дорогой к морю Благодать и оттуда

to the vessel Opportunity anew to reach to this country.
на том же судне *Оказия* вновь добираться до этой страны.

Although such travels, so to say, almost insurmountable for
Хотя такое путешествие, кстати сказать, почти непреодолимое для

beings of Earth at that time, probably would take away much time, but I
существ Земли в те времена, должно было отнять много времени, но мне

thought, that a return trip to the sea Abundance with its
думалось, что обратный путь к морю Благодать с его

unforseeings requires, perhaps, not much less time.
непредвиденностями потребует, пожалуй, не намного меньше времени.

And such association arose then in my *thinking*, mainly
А такая ассоциация возникла тогда в моем мышлении, главным
menation

because, I already long before this very much heard
образом, потому, что я уже задолго до того очень много слышал

concerning the rare particularities of nature of these parts of this strange
относительно редких особенностей природы тех частей этой оригинальной

planet, through which I obliged was to pass route of the proposed
планеты, через которые должен был проходить путь предполагаемого

caravan, in consequence of in me there was cryastallized so
каравана, вследствие чего во мне имелась окристаллизовавшаяся уже так
which

called "essential-*love of knowledge*", which, having- then from
называемая «существенная-любопытность», которая, получив тогда от
-being -received

the heard jolt (shock) for the functioning, at once began to dictate to my
слышанного толчок к функционизации, сразу начала диктовать моему
stimulus

general presence the necessity to be in every- perso- directly
общему наличию потребность убедиться во всем лично, непосредственно
presuaded -thing -nally,

with my own perceptive organs.
своими собственными восприимчивыми органами.

And so, my little one, thanks to the said, I then intentionally
И вот, мой мальчик, благодаря сказанному, я тогда намеренно

sat to the conversing beings and took part in their opinions
подсел к разговаривавшим существам и принял участие в их суждениях.
judgements.

As a result of all this I and Ahoon also got into then into composition
В результате всего этого я и Ахун тоже попали тогда в состав
make-up

of their caravan and after two days moved with them on the road.
их каравана и через два дня тронулись с ним в путь.

We passed then through places of truly very unusual,
Мы проходили тогда через места действительно очень необычайные,

unusual even for the nature of this strange planet.
необычайные даже для общей природы этой оригинальной планеты,
general

certain parts which, so to say, became such only because,
некоторые части которой, кстати сказать, стали таковыми только потому,

before this period this ill fated planet already endured two, almost
что до этого периода эта злосчастная планета уже перенесла две, почти

unprecedented in the Universe, so called "trensapalnian-
небывалые во Вселенной, так называемые «Тренсапальные
trenje-friction

perturbations"
-пертурбации». disturbance

From the first day to us came to pass
С первого же дня нам пришлось проходить

Page 229

exclusively in the region of various "solid-earth- projections" of unusual
исключительно в обстановке разных «твердых-выступов» необычных
environs *terra-firmas*

forms, with presences of conglomerations of all kinds "inside-planetary-
форм, с наличием конгломератов всевозможных «внутрипланетных-
-intra----

minerals".
минералов».

Only after one "month" of journey by their time-calculation, our
Только через один «месяц» пути, по их времяисчислению, наш

caravan from Argenia arrived to the to the soil of which still not quite was
караван из Аргении попал в места, в почве которых еще не совсем была
place,

destroyed the possibility of forming by nature sur-planetary
уничтожена возможность оформления природою напланетных

formation and creation of corresponding conditions for the arising and
образований и созидания соответствующих условий для возникновения и

existing of various one-brained and two-brained beings.
существования разных одномозгных и двухмозгных существ.

After all possible difficulties, we, came one clear morning
После всевозможных трудностей, мы, идя раз в ясное утро по одной
on one

ascent, suddenly saw, finally, on the horizon outline of a large
возвышенности, вдруг увидели, наконец, на горизонте очертания большого

water space, enclosing this end of the Ash-harh, which
водного пространства, охватывавшего тот край материка Ашхарх, который
continent *Ašarh*

then was called "Zhem-cha-nia".
тогда и назывался «Жемчания».
"Žemčanija"

And after four days we came to the main point of existence
А через четыре дня мы пришли в главный пункт существования

of beings of this third group, in the then city "Kayamon"
существ этой третьей группы, в тогдашний город «Каямонь».
"Kajamon".

Having there a place of our permanent existence, we, that is, I
Устроивши там место нашего постоянного существования, мы, т.е. я
arranged

and Ahoon, during the first days only did, walke on the streets of the
и Ахун, в первые дни только и делали, что ходили по улицам города
city

and observed specific manifestations of beings of this third
и наблюдали специфические проявления существ этой третьей

group during the process of their ordinary existence.
группы в процессе их обычного существования.

It can not be helped, my dear Hassein!
Ничего не поделаешь, мой дорогой Хассин!

Once I to you related the history of the arising of the group
Раз я тебе рассказал историю возникновения второй группы
second

of three-beings of the Asharh, I now have
трехцентровых существ материка Ашхарх, мне теперь уже необходимо
-centered continent *Ašarh*,

to relate to you also the history of the arising also of third group.
рассказать тебе также историю возникновения и этой третьей группы.
this

Obligatorily tell me, my dear and sweet grandfather
— Обязательно расскажи, мой дорогой и милый дедушка! —
dear

exclaimed with joy Hasein, and at this time he with great reverence,
воскликнул с радостью Хассин, и на этот раз он с большим благоговением,

raised hands upwards, sincerely uttered:
простирая руки вверх, искренно произнес:

That you may be my dear and good grandfather
— Да сподобится мой дорогой и добрый дедушка
honored kind

to be perfected with the up to the degree of Sacred- Anklad"!
усовершенствоваться разумом до степени «Священного-Анклада»!
understanding

Nothing not said to this, Beelzebub only smiled and continued
Ничего не сказав на это, Вельзевул только улыбнулся и продолжал

to relate the following:
рассказывать следующее:

Page 239

The history of the arising also of this third group of Asiatic
— История возникновения и этой третьей группы азиатских

beings begins very little later than period of time, when
существ начинается очень немногим позже того периода времени, когда
this

families of hunters of pirmarals from continent Atlantis at first came to
семьи охотников за пирмаралами с материка Атлантида впервые попали на

the of sea Abundance and, having stayed there, founded the beginning second group
берега моря Благодать и, оставшись там, положили начало второй группе
shores of the

of Asiatic of beings.
азиатских существ.

Just for those for the contemporary your favorites infinitely distant
Вот в эти для современных твоих любимцев бесконечно отдаленные

periods, and namely, not long before the “trens-apal-ni-an perturbation” to
времена, а именно, незадолго до второй «тренсапальной-пертурбации» с
second friction

this ill-fated planet, in presences of the then three-centered beings
этой злосчастной планетой, в наличии тогдашних трехцентровых существ

of continent Atlantis already began to be crystallized certain
материка Атлантида уже начинали окристаллизовываться некоторые

consequences of of organ Kundabuffer, in view of in them arose and
последствия свойств органа Кундабуфера, ввиду чего в них возникла и уже
properties which already

had, among other strange for three-brained beings needs,
имелась, в числе других странных для трехмозгных существ потребностей,

also the needs to wear on one-self, as I to you said, various
также и потребность ношения на себе, как я тебе уже сказал, разных
already

knick-knacks, suposedly for adornments of one- and also in quality of a kind of,
безделушек, якобы для украшения себя, а также в качестве какого-то,
-self,

invented by them “the famous” so called “talismans”
выдуманного ими, «пресловутого» так называемого «талисмана».

And so, my little one, one of such “knick-knacks”, as then on
И вот, мой мальчик, одной из таких «безделушек», как тогда на

the continent Atlantis, so also in the present time on other continents
материке Атлантида, так и в настоящее время на других материках

of the Earth, manifested and manifests this same “pearl”.
планеты Земля, являлся и является этот самый «жемчуг».
planet

The said "pearl" is formed in one-brained beings,
Сказанный «жемчуг» образовывается в одномозгных существах,

which breed in "sal-ya-ku-ri-ap" also on your planet Earth, namely on
которые водятся в «салажуриапе» также и твоей планеты Земля, именно в
"sal-ja-ku-ri-ap"

the part of called "Han-tra-lis-pa-na", which in translation into conversational
части ее, называющейся «Хантралиспана», что в переводе на разговорный
it

language of your favorites signifies "blood-of the planet" present in general
язык твоих любимцев означает «кровь-планеты», имеющейся в общем

presence of every planet, serving in part of actualizing process
наличии всякой планеты, служащей частью осуществления процесса

of the great general-cosmic Tro-go-auto-ego-crat, and is called
превеличайшего общекосмического Трогоавтоэгократа, и называющейся

there on your planet, "water".
там, на твоей планете, «вода».

This one-brained being, in which is formed the said
Это одномозгное существо, в котором образовывается упомянутый

"pearl" at first bred in "sa-lja-ku-ri-ap-nian" that is, watery
«жемчуг», вначале водилось в «салажуриапных», т.е. водных
"žemčug"

spaces, surrounding Atlantis, but soon, as a of a great
пространствах, окружавших Атлантиду, но скоро, вследствие большого
consequence

demand for the said pearl and in consequence of a great therefore destruction
спроса на сказанный жемчуг и вследствие большого поэтому истребления
"žemčug"

of these one-brained "pearl-bearing" beings, their nearness to the
этих одномозгных «жемчугоносных» существ, их вблизи материка
continent

Atlantis soon dis-appeared.
Атлантида больше не стало.
for the most part

Page 231

Then these the there beings, which destroyed such
Тогда те тамошные существа, которые истребление таких

“pearl-bearing” beings made the aim and the sense of their
«жемчугоносных» существ сделали целью и смыслом своего

existence, that is, began to destroy their existence only for
существования, т.е. стали уничтожать их существование только для
they

this, in order, to take the part of their general presence, to gratify
того, чтобы, овладевая частью их общего наличия, удовлетворять

their quite nonsensical egoism, when in nearby water
свой совершенно бессмысленный эгоизм, когда в ближайших водных

spaces of the Atlantis of these “pearl-bearing” beings
пространствах материка Атлантида этих «жемчугоносных» существ
continent

dis-appeared and they began to look for them in other watery spaces,
не-стало, и начали искать их в других водных пространствах,

gradually all the more and more distant from their continent.
постепенно все более и более удаляясь от своего материка.

Once, during such their searches, rafts their by causes
Однажды, во время таких их исканий, плоты их по причине
One day,

of long so called “sal-ya-ku-ri-yap-ni-an—displacements” or, as they”
долгодневных так называемых «салякуриапных-перемещений» или, как они
or many dayed salja-kuriap-nian

say, "storms", accidentally fell into such place, where it turned out many such
говорят, «бурь», случайно попали в такое место, где оказалось много таких
by chance

"pearl-bearing" beings and where the place represented very
«жемчугоносных» существ и где само место представляло большие
itself

comfortable for the mastered by them ability of destruction of them.
удобства для уже усвоенного ими способа истребления их.

These watery spaces, where by chance they fell then destroyed
Эти водные пространства, куда случайно попали тогда истребители

pearl-bearing beings and beings these bred in large numbers, just
жемчугоносных существ и где существа эти водились во множестве, как раз
where

were those watery spaces, by which now is surrounded
и были те именно водные пространства, которыми и поныне окружена
namely

the place, was called then "Zhem-cha-ni-ya", and at present time
местность, именовавшаяся тогда «Жемчания», а в настоящее время
Žemčanija

is called "*Hin-dus-tan*" or "India".
именующаяся «Индостан» или «Индия».
"In-dus-tan"

The said earth professional - searchers of pearls of that time,
Упомянутые земные профессионалы-искатели жемчуга того времени,

came there by chance, at first days only did, what satisfied
попавшие туда случайно, в первые дни только и делали, что удовлетворяли

all their having become already inherent to their presence need in
вовсю свою сделавшуюся уже присущей их наличию потребность по

connection of destruction of such one-brained beings of their planet. Only
части истребления таких одномозгных существ своей планеты. Только

later, when they also by chance cleared up, that on the nearby
позднее, когда они также случайно выяснили, что на ближайшей

terra-firma arises in abundance almost every- required for ordinary
твердыне возникает в изобилии почти все требуемое для обычного
solid-ground -thing

existence, they decided to Atlantis it is better not to return,
существования, они решили в Атлантиду больше не возвращаться,

but to establish here for permanent existence.
а обосноваться здесь для постоянного существования.

Only certain among these searchers of pearl-bearing
Только некоторые из числа этих истребителей жемчугоносных

beings returned then back to the Atlantis and, having pearls
существ вернулись тогда обратно на материк Атлантиду и, обменяв жемчуг
continent exchanged

for various still not available in the new place items, and also picked up as
на разные еще не имевшиеся на новом месте предметы, а также забрав как

their families, so also families there remaining, sailed again back there.
свои семьи, так и семьи там оставшихся, поплыли опять обратно туда.

After this also others of these first settlers "of new" for
После этого и другие из этих первых поселенцев «новой» для

the-then beings of the frequently were on their former homeland for
тогдашних существ страны часто бывали на своей прежней родине для
country

exchange of pearls for the necessary there items and returned back,
обмена жемчуга на требуемые там предметы и, возвращаясь обратно,

each time having taken with them still some more beings of their
каждый раз захватывали с собою еще по несколько существ своих

relatives, kinsmen or simply workers, who for them
родственников, свойственников или просто рабочих, которые им

were indispensable in their large-scale works.
были необходимы в их большой работе.

And so, my little one, from these also of the surface of the
И вот, мой мальчик, с тех пор и эта часть поверхности планеты
times this part planet

Earth became known to all, then still for the most part on the continent
Земля стала известной всем, тогда еще преимущественно на материке

Atlantis existing three-brained beings, under
Атлантида существовавшим трехмозгным существам, под

name "Abundant-land".
наименованием «Изобильный-край».
designation

In such a manner, up to the second great misfortune with the planet
Таким образом, еще до второго большого несчастья с планетой

Earth, on this part of the Ash-harh also already many
Земля, на этой части материка Ашхарх тоже уже существовали многие
continent *Ašharh* existed

beings of the Atlantis, but when occurred the second catastrophe with
существа материка Атлантида, а когда случилась вторая катастрофа с
continent

your planet, then many by chance saved beings from the
твоей планетой, то многие случайно спасшиеся существа с материка
continent

Atlantis, mainly those, who had already on this
Атлантида, главным образом те, которые имели уже на этой
for the most part

Zhem-chanee-ya their relatives and kinsmen, began
Жемчании своих родственников и свойственников, стали
Žemčanija

gradually to be gathered there.
постепенно собираться туда же.

Thanks always to this their “fertility” they also here
Благодаря все той же их «плодовитости», они и здесь

gradually multiplied themselves and began all the more and more
постепенно размножились и стали все больше и больше

to settle also this part of the solid-land surface of their planet.
заселять и эту часть твердынной поверхности их планеты.

At first they there, in Zhem-cha-nee-ya settled only two
Вначале они там, в Жемчании, заселяли только два
Žemčanija

definite areas, and namely the locality around the of two large
определенных района, а именно местность вокруг устьев двух больших
mouth

rivers, which flowed from the of Zhem-chanee-ya and emptied
рек, которые протекали из глубины Жемчании и вливались
depths *Žemčanija*

into a large water space, just in such places, near
в большое водное пространство, как раз в таких местах, близи

which bred many mentioned pearl-bearing beings.
которых водилось много упомянутых жемчугоносных существ.

When the population there very much increased, they began to settle
Когда же население там очень увеличилось, они начали заселять

also the depth of this part of the Ash-harh but favorite their
также глубь этой части материка Ашхарх; но излюбленными их
interior continent *Aš-harh*,

regions remained always the valleys of the said two rivers.
районами остались все же долины упомянутых двух рек.

When I at first came to Zhem-cha-nee-ya I decided also to get
Когда я впервые попал в Жемчанию, я решил и там добиваться
Žemčanija there attain

Page 233

my aim through the existing there “havatvernoni” that is through
своей цели через существующее там «хаватвернони», т.е. через

their religion.
их религию.

But it turned out, that there among the of this third group of the
Но оказалось, что там у существ этой третьей группы материка
beings continent

Aš-harh there were several peculiar “ha-va-tver-no-ni” or religions and
Ашхарх имелось несколько своеобразных «хаватвернони» или религий и
Ash-harh

all of them based on various, quite independent, among
что все они базировались на разных, совершенно самостоятельных, между

them- nothing mutual not had, so called “religious teachings.
собой ничего общего не имевших, так называемых «религиозных-учениях».
-selves

In view of this I with first duty began seriously to study this
Ввиду этого я первым долгом начал серьезно изучать эти

existing there “religious teaching” and, when during these my
существовавшие там «религиозные-учения» и, когда во время этих моих

studies I verified, that one of them, on the basis of which was
изучений я констатировал, что одно из них, в основу которого было

founded the of one of the genuine messenger of our Geneal Creator
положено учение одного настоящего посланника нашего ОБЩЕГО СОЗДАТЕЛЯ
teaching

Endlessness, called afterwards saint Buddha, has most
БЕСКОНЕЧНОГО, названного впоследствии святым Буддой, имеет больше

of all followers, I devoted my attention mainly
всего последователей, я и посвятил свое внимание преимущественно

to the acquaintance with it.
ознакомлению с ним.

Before continuing to relate to you about the three-brained
Прежде чем продолжать рассказывать тебе о трехмозговых

beings, breeding just on this part of the surface of the Earth,
существах, водящихся именно на этой части поверхности планеты Земля,
planet

in my opinion, it follows only to remark, if only briefly, that from that time
по-моему, следует пока отметить, хотя бы вкратце, что с тех пор, как там
that time,

in your favorites arose and began to exist a habit to have
у твоих любимцев возникло и начало существовать обыкновение иметь

distinctive "havatvernoni" or "religion", in them began to exist and
своеобразные «хаватвернони» или «религии», у них стали существовать и

exists in general two basic views "of religious-teachings"
существуют вообще два основных вида «религиозных-учений».

One of them was invented by them- the there three-brained
Один из них выдумывается самими тамошними трехмозговыми
-selves

beings, in whom for some reason arises the functioning of the
существами, в которых почему-либо возникает функционизация психики,
psyche,

proper "to Hasnamuses", and the other view of religious teaching
свойственная «Хаснамусам», а другой вид религиозного учения

is based there on those detailed as it were indications, which
обосновывается там на тех детализированных якобы указаниях, которые

were advocated by real messengers From- which
были проповедоваемы настоящими посланниками Свыше, какие
-above,

truly, were sent by a certain near-ones
действительно, нет да нет, посылаются некоторыми ближайшими

assistants of our General Father with the aims of showing to three-brained
помощниками нашего ОБЩЕГО ОТЦА в целях оказания трехмозгным

beings of your planet the help in the cause of destruction in their presences
существам твоей планеты помощи в деле уничтожения в их наличиях
the matter

crystallized consequences of the of organ Kundabuffer.
окристаллизовавшихся последствий свойств органа Кундабуфер.
properties

This religion, the followers of which were the majority of beings
Та религия, последователями которой было большинство существ

of the Zhem-cha-nee-ya to the familiarity with which I devoted then my
страны Жемчания, ознакомлению с которой я посвятил тогда свое
country *Žemčanija*

Page 234

attention and which I find it necessary now a little to elucidate
внимание и о которой я нахожу нужным теперь же немного разъяснить

to you, arose there in the following way.
тебе, возникла там следующим образом.

It turned out, as I later cleared up, that when three-brained beings
Оказалось, как я позже выяснил, что когда трехмозгные существа

of this third group have multiplied and from among them to be formed into
этой третьей группы размножились и из среды их стали оформливаться в
began

responsible beings many with properties of "Hasnamuses" and when
ответственные существа многие со свойствами «Хаснамусов», и когда

such beings began spreading more the usual among other
такие существа начали распространять больше обычного среди прочих

beings of this group evil ideas, then in presences of the majority
существ этой группы злостные идеи, то в наличии большинства

of the three-centered beings of this third group began to be crystallized
трехцентровых существ этой третьей группы стало окристаллизовываться

such special psychic property, which, in totality, already began
такое особое психическое свойство, которое, в совокупности, уже начинало

to generate factors, very- to hinder the normal "exchange-of substances",
порождать фактор, очень мешающий нормальному «Обмену-веществ»,
-much

actualized by the most-great general-cosmic Tro-go-auto-ego-crat.
осуществляемому превеличайшим общекосмическим Трогоавтоэгократом.

Here then, as just was noticed this, also issuing from this
Вот тогда, как только был замечен и такой, также исходящий от этой

planet, regrettable result, by certain most-sacred
планеты, прискорбный результат, некоторыми пресвятейшими

Individuals was sanctioned to send there a special for this
Индивидуумами и было соизволено отправить туда специально для этой

group of the there beings corresponding sacred Individual for
группы тамошних существ соответствующего священного Индивидуума для

more or less bearable regulation of their *essential*
более или менее сносного урегулирования их существенного

existence in conformity with the existence of the of this
существования в соответствии с существованием всей этой
whole

solar system.
СОЛНЕЧНОЙ СИСТЕМЫ.

Then was sent off to them the above mentioned sacred
Тогда и был отправлен к ним вышеупомянутый священный

Individual, who, was clothed with the body of the being,
Индивидуум, который, облекшись планетным телом земного существа,
coated planetary earth

was, as I said, called saint Buddha.
стал, как я сказал, называться святой Будда.

The coating of the said sacred Individual with the body
Облекание сказанного священного Индивидуума планетным телом
planetary

of the earth three-centered being was actualized there several
земного трехмозгнуго существа осуществилось там за несколько

centuries before the first my visit of the Zhem-cha-nee-ya.
веков до первого моего посещения страны Жемчания.
country *Žemčanija*.

At this point of tales of Beelzebub Hassein turned to him with
В этом месте рассказов Вельзевула Хассин обратился к нему со

the words:
словами:

Dear grandfather, you already many times in your tales
— Дорогой дедушка, ты уже много раз в своих рассказах

used the expression "Has-namoos". Concerning this expression I
употребляешь выражение «Хаснамус». Относительно этого выражения я
"Hasnamus"

up to now only understood, and this only by the intonation of your voice and by
до сих пор пока понял, и то только по интонации твоего голоса и по

the consonance of itself this word, that you by this expression
созвучанию самого этого слова, что ты этим выражением

Page 235

define such three-brained beings, who you always
определяешь таких трехмозгных существ, которых ты всегда

set apart from the others in this sense, that they as if
выделяешь из числа других в том смысле, что они якобы

deserve "objective contempt".
заслуживают «объективное-презрение».
scorn.

Be good, as always, and elucidate to me the real meaning and exact
Будь добр, как всегда, и объясни мне настоящее значение и точный

sense of this word.
СМЫСЛ ЭТОГО СЛОВА.

To this Beelzebub with *characteristic* to him smile said the following:
На это Вельзевул с присущей ему улыбкой сказал следующее:

Concerning the "typicality" of three-brained beings, to which I
— Касательно «типности» трехмозгных существ, к которым я

apply this verbal definition, I in my time will to you
применяю это словесное определение, я в свое время объясню тебе
literary elucidate

in detail, but mean-while, what with this itself word is designated every already
подробно, а пока знай, что этим самым словом обозначается всякое уже

definitized general presence of three-brained beings, as consisting
определившееся общее наличие трехмозгных существ, как состоящих

only of one planetary body, so also with the presence already coated
только из одного планетного тела, так и с наличием уже облекшихся

with higher essential bodies. which for some reason not crystallized was
высших существенских тел, в котором почему-либо не окристаллизовались
in

data for Divine impulse "of objective-conscience".
данные для Божественного импульса «объективная-совесть».

Having in definite words Has-na-moos only this,
Сказав в определение слова Хаснамус только это,
said *Hasnamus*

Beelzebub continued to speak thus:
Вельзевул продолжал говорить так:

Here namely then, my little one, during my detailed
— Вот именно тогда, мой мальчик, во время моих детальных

investigations of the said religious teaching, I also elucidated that, when
исследований упомянутого религиозного учения, я также выяснил что, когда

this sacred Individual, finally was coated with the
этот священный Индивидуум, окончательно облекшись наличием
presence

of the there three-brained being, I began seriously to ponder, how
тамошнего трехмозгнуго существа, начал серьезно размышлять, как

to fulfill placed on him from the task, he decided to attain
выполнить возложенную на него Свыше задачу, он и решил достигнуть
entrusted to above

this through the enlightenment of their reason.
этого через просвещение их разума.

Here without fail it is to notice, that by this period in the
Здесь непременно следует отметить, что к этому времени в наличии
necessary presence

of saint Budda, as elucidated my detailed researches, already was
святого Будды, как выяснили те же мои детальныe изыскания, уже было

crystallized very clear understanding of this fact, that the understanding
окристаллизовано очень ясное понимание того факта, что разумность
concept

of three-centered beings of planet Earth in the process of their abnormal
трехцентровых существ планеты Земля в процессе своего ненормального

formation became as a result of understanding, of so called---
оформливания становится в результате разумностью, так называемой —
developed

“Instincto-terebelnian”, that is, functioning only thanks
«инстинготеребельной», т.е. функционирующей только благодаря

to the corresponding, from- coming in, *jolts*. But, inspite of this, saint
соответствующим, извне приходящим, толчкам. Но, несмотря на это, святой
-outside shocks.

Buddha all the decided then to attain his task through the means of this
Будда все же решил тогда достигнуть своей задачи через посредство этого
same

Page236

their peculiar for three-centered beings under- and there first
их своеобразного для трехцентровых существ разума и потому первым
-standing

began informing this their original understanding
долгом начал осведомлять этот их оригинальный разум
strange

about all kinds of objective truths.
о всяких объективных истинах.

At first saint Buddha gathered together many chiefs beings of this
Вначале святой Будда собрал вместе много главарей существ этой

group and said to them the following:
группы и сказал им следующее:

Beings, having presences similar to the All-Creator!
«Существа, имеющие наличие подобное ВСЕСОТВОРИВШЕМУ!
possessing

On the basis of some All-clear-seeing and All-justly
На основании некоторых „Всепрозревших и Всесправедливо
certain

guiding beings of Most sacred Lawful Results of actualization
руководящих Препресвятейших Законченных Результатов осуществления

of every- existing in the Universe, my essence was sent to you, in order-
всего существующего во Вселенной“, моя сущность послана к вам, чтобы
- thing -that

it serve for an enabling factor on the path of striving of every one of
она служила способствующим фактором на пути стремления каждого из вас
she you

to be freed from the of abnormal essential properties,
избавиться от последствий тех ненормальных существенских свойств,
consequences those

which by reason of very important general-cosmic necessities
которые по причинам очень важных общекосмических потребностей

were implanted in the of your ancestors and, passed by heredity from gene-
были привиты в наличии ваших предков и, переходя по наследию из рода
presences -ration

to gene- reached also to you.
в род, дошли и до вас». -ration

Saint Buddha spoke concerning this this-very- once again, but
Святой Будда говорил касательно этого самого еще раз, но уже
-thing

only to certain the there beings, by himself "initiated" and
только некоторым тамошним существам, им самим «посвященным», и
"consecrated"

a little more in detail.
немного подробнее.

The second time concerning the same thing he then, as it turned out,
Во второй раз по поводу этого же самого он тогда, как оказалось,

expressed in the following words.
выразился следующими словами:

Beings with presences of actualizing hope
«Существа с наличием осуществления надежды

of Our General Father!
нашего ОБЩЕГО ОТЦА!

From itself almost the of the arising of your race, in the process
С самого почти начала возникновения вашего рода, в процессе
begining

of normal existence of the given solar system,
нормального существования всей данной солнечной системы,
whole

the unforeseen has occurred misunderstanding, foreshadowing serious
непредвиденно случилось недоразумение, предвещавшее серьезные
(not threatened)

consequences for every- existing.
последствия для всего существующего.
-thing

For the regulation of this general-cosmic misunderstanding, upon
Для урегулирования этого общевселенского недоразумения, по

the elucidation by some most high most- sacred individuum, then
выяснению некоторых высочайших препресвятейших Индивидуумов, тогда

was required also a certain change of functioning of general
потребовались также известные изменения функционизации общего

presence of your ancestors, and namely, in their presence was implanted organ with
наличия ваших предков, а именно, в их наличии был привит некий орган с
a certain

special properties, thanks to which every- external was perceived
особыми свойствами, благодаря которым все внешнее воспринималось
-thing

by whole presence and, being transformed for their own
их целым наличием и, трансформируясь для их собственного
their

Page 237

coating, was manifested in them not in conformity with reality.
облекания, проявлялось в них не в соответствии с действительностью.

Somewhat later, when already was established a stabilized normal
Несколько позже, когда уже установилось устойчивое нормальное

existence of the solar system and passed necessity in
существование данной солнечной системы и минула необходимость в
given

certain intentionally created actualizations, our All-Most-Gracious
некоторых намеренно созданных осуществлениях, наш ВСЕМИЛОСТИВЕЙШИЙ

General Father not failed to give at once command to abolish certain
ОБЩИЙ ОТЕЦ не преминул дать сразу повеление отменить некоторые

artificial measures and among them to remove from general presence
искусственные меры и в том числе изъять из общего наличия

of your ancestors unnecessary organ Kundabuffer with all its
ваших предков ненужный уже орган Кундабуфер со всеми его

special specific properties, that was immediately
особыми специфическими свойствами, что и было немедленно

fulfilled by corresponding sacred Individuums.
исполнено соответствующими священными Индивидуумами,

knowledgeable in similar cosmic actualizations.
ведущими подобными космическими осуществлениями.
authoritative

After passage of fairly long flow of time suddenly
По прошествии довольно длительного течения времени вдруг

it elucidated that though the said by the sacred individuums
выяснилось, что, хотя упомянутыми святейшими Индивидуумами
itself,

really was removed from the of your ancestors the said organ with
действительно и был изъят из наличия ваших предков сказанный орган со
indeed presence

all its properties, by them was foreseen and destroyed in their presence
всеми его свойствами, ими не был предусмотрен и уничтожен в их наличии
not

this lawfully flowing cosmic result, which exists under
тот законно вытекающий космический результат, который существует под

the name "pre-disposition" and which arises in every
наименованием „предрасположение“ и который возникает во всяком
designation

cosmic more or less independent presence, in consequence
космическом более или менее самостоятельном наличии, вследствие

of many times in it repeated action of any kind of function.
многократного в нем повторения действия какой бы то ни было функции.

And so it turned out, that thanks to this, sucking out predisposition,
И вот оказалось, что благодаря этому „соко-предрасположению“,
sucking-dry

which began to cross over by heredity into succeeding generations, in their
которое начало переходить по наследию в последующие поколения, в их

presences began gradually to be crystallized consequences of many
наличиях начали постепенно окристаллизовываться последствия многих

properties of the organ Kundabuffer.
свойств органа Кундабуфера.

As soon as first cleared was such regrettable fact,
Как только впервые выяснен был такой прискорбный факт,

proceeding in the of breeding on this planet Earth three-brained
происходивший в наличии водящихся на этой планете Земля трехмозговых
presence

beings, here, among you, by the All Gracious deigning of our
существ, здесь, среди вас, по Всемиловейшему соизволению нашего

General Father, immediately was manifested corresponding sacred
ОБЩЕГО ОТЦА, немедленно был проявлен соответствующий священный

Individuum, in order, to be coated with the of earth three-brained being
Индивидуум, дабы, облекшись наличием земного трехцентрового существа
presence

and having perfected himself by objective reason, in conditions here already
и усовершенствовавшись объективным разумом в условиях здесь уже
understanding

established, he might better elucidate and show to you
зафиксировавшихся, он мог бы лучше выяснить и указать вам

the way for up-rooting from your presence as already crystallized
пути для искоренения из вашего наличия как уже окристаллизовавшихся

consequences of properties of the organ Kundabuffer, so also the present
последствий свойств органа Кундабуфера, так и имеющееся

inherited "sucking out pre-disposition" for new crystallizations.
наследственное „соко-предрасположение“ для новых окристаллизований.
"sucking dry"

At this period, when the said sacred Individuum, coated himself
В тот период, когда упомянутый священный Индивидуум, облекшись
clothed himself

with your presence and having already the responsible age of a three-brained
вашим наличием и достигши уже ответственного возраста трехмозного
attained

being similar to you, began directly to hand-guide by ordinary
существа подобного вам, начал непосредственно руководить обычным

process of essential existence of your ancestors, many of them
процессом существенного существования ваших предков, многие из них

really completely freed themselves from the consequences of properties
действительно совершенно освобождались от последствий свойств

of the Kundabuffer and by very thing or acquired the "Being" perso- for
органа Кундабуфера и этим самым или приобретали „Бытие“ лично для
organ this -nally

them- or became normal spring for the arising
себя, или становились нормальными источниками для возникновения
-selves sources

of normal presences to them- similar "results"
нормальных наличий себе подобных „результатов“.
-selves beings.

But in consequence of this, that before this, when was revealed here
Но вследствие того, что еще до того, как был проявлен здесь

the said sacred Individuum, the length of your existence,
сказанный священный Индивидуум, долготы вашего существования,

thanks to very many already firmly fixed abnormal,
благодаря очень многим уже прочно зафиксировавшимся ненормальным,

by you created, conditions of ordinary existence, was already
вами созданным, условиям обычного существования, была уже

abnormally short, then also to him to this sacred
ненормально коротка, то и с ним — с этим свяственным

Individuum the process of sacred "Rascuarno" obliged was to occur
Индивидуумом — процесс священного „Раскуарно“ должен был произойти

as to you, that is, he also obliged was to die very soon and
как и у вас, т.е. он тоже должен был умереть очень скоро и

prematurely, not having entirely to fulfill his destiny,
преждевременно, не успев целиком выполнить свои предназначения, и
succeeded intention, and

therefore now after his death gradually again was established
потому здесь после его смерти постепенно опять восстановилось

the former on the one hand, thanks firmly to the fixed
прежнее, с одной стороны, благодаря прочно зафиксировавшимся
conditions,

abnormal conditions of ordinary essential existence,
ненормальным условиям обычного существенского существования,

and on other hand thanks to the evil particularity of your psyche,
а с другой стороны; благодаря злостной особенности вашей психики,

to wiseacre
„мудрить“.
“to philosophise”.

Thanks to this said particularity of your psyche, the local
Благодаря этой сказанной особенности вашей психики, здешние

beings just of the second generation of contemporary of the said,
существа уже только второго поколения современников упомянутого,

from Above-sent, sacred Individuum every- elucidated and
Свыше посланного, священного Индивидуума все разъясненное и
-thing

indicated by him gradually began to change and finally all this began
указанное им постепенно стали изменять и в конце концов все это начало

completely to be destroyed.
совершенно уничтожаться.

The most most High General-cosmic
Препреспятейшими Высочайшими Общекосмическими

Page 239

Final Results this very manifestation was actualized
Окончательными Результатами то же самое выявление было осуществлено

several times and each time were obtained such fruitless
еще несколько раз и каждый раз получались такие же бесплодные

results,
последствия.
consequences.

At the present period of the flow of time, when the normal
В данный период течения времени, когда ненормальное

essential existence of three-brained beings of the Earth,
существенное существование трехмозговых существ планеты Земля,
planet

particularly the beings arising and existing on this part of its
особенно существ возникающих и существующих на этой части ее
of her

surface, which was called "Zhem-cha-nee-ya" began seriously to hinder
поверхности, которая называется „Жемчания“, начало уже серьезно мешать
"Žemčanija"

the normal harmonious existence of the of this solar
нормальному гармоническому существованию всей этой солнечной
whole

system, essence my is manifested from among you for this, that it
системы, сущность моя проявлена Свыше среди вас для того, чтобы она
Above she

here on the spot, communi- with your essences, find the to uproot
здесь на месте, сообща с вашими сущностями, изыскала пути искоренения
-cate way

from your presences, in conditions here already fixed the mentioned
из ваших наличий, в условиях здесь уже зафиксировавшихся упомянутых

consequences, now present thanks to the un-foreseeingness
последствий, ныне имеющих благодаря непредусмотрительности

of certain Most-Saintly Final Cosmic Results.
некоторых Препресвятейших Окончательных Космических Результатов».

After all this Saint Buddha from times began, through the means
После сказанного святой Будда с тех пор и начал, через посредство
these

of discussions with them, first elucidated to him- and after to elucidate to them
собеседований с ними, сначала выяснять себе, а потом разъяснять им,
conversation -self,

how it is to conduct the process of his existence and in what
, как следует проводить процесс своего существования и в какой
necessary

sequence it should consciously to guide their
последовательности следует сознательно руководить своею
succession

positive part to the of their unconscious parts, in order
положительной частью проявлениями своих несознательных частей, чтобы
favorible manifestations

from the essence gradually disappear as the crystallized
из общего наличия постепенно исчезли как уже окристаллизовавшиеся
general

consequences of properties of the Kundabuffer, so also the inherited to them
последствия свойств органа Кундабуфера, так и наследственное к ним
organ

pre-dispositions.
предрасположение.

As elucidated to me then my all these detailed researches, at that
Как выяснили мне тогда мои все те же детальные изыскания, в тот

period, when the inner psyche of beings of this part of the surface of Earth
период, когда внутренней психикой существ этой части поверхности Земли

guided this genuine messenger from saint Buddha, from the
руководил этот настоящий посланник Свыше, святой Будда, из наличия
Above, presence

of many of them really again began gradually to disappear the said
многих из них действительно опять начали постепенно исчезать сказанные,

very maleficent for them, consequences.
очень злостные для них, последствия.

But, to the grief of every Individuum, having a pure reason
Но, к сожалению всякого Индивидуума, имеющего чистый разум

of any gradation, and to the misfortune of three-brained beings of all
какой бы то ни было градации, и к несчастью трехмозгных существ всех

succeeding generations, arising on this planet, thanks to all this
последующих поколений, возникших на этой планете, благодаря все той же

Page 240

particularity of their psyche “to wise-acre”, which until now is manifested as one of
особенности их психики «мудрить», которая и поныне является одним из
“to philosophise”

the main results of abnormally established there conditions
главных результатов ненормально устанавливающихся там условий

of ordinary essential existence, already the first generation
обычного существенного существования, уже первое поколение

of contemporaries of this real messenger from saint Buddha,
современников этого настоящего посланника Свыше, святого Будды,
genuine Above,

concerning all his indications and counsels began also to “wise-acre”
относительно всех его указаний и советов начало тоже «мудрить»
to “philosophise”

and at this time so thoroughly “wise-acred”, that to the beings
и на этот раз так все «перемудрило», что до существ
“philosophised”

of third and fourth generation passed only this, what our
третьего и четвертого поколений дошло уже только то, что наш

honorable Mullah Nassr Eddin defined in words:
достопочтенный Молла Наср-Эддин определяет словами:

“Only - information- concerning - its - specific - smell”.
«Только-сведения-относительно-его-специфического-запаха».

They these his counsels and indications gradually so changed,
Они эти его советы и указания постепенно так переиначили,

that if would, by chance, again appear there himself saint their author and
что если бы, невзначай, опять явился туда сам святой их автор и

for some reason wanted to acquaint himself with them, this barely he could even
почему-либо захотел ознакомиться с ними, то едва ли он мог бы даже

suspect, that these counsels and indications were advocated just by himself.
заподозрить, что эти советы и указания преподаны именно им самим.

Here it is not to express essence vexation concerning one
Здесь нельзя не выразить сущностной досады относительно одного
impossible disappointment

peculiar habit, present in these your favorites, which
оригинального обычновения, имеющегося у этих твоих любимцев, которое

gradually in the flow of long their centu- in the process of their ordinary
постепенно в течение долгих их веков, в процессе их обычного
-ries,

existence, also became for them as were law-conformable'
существования, тоже сделалось для них как бы закономерным.

And in the given case, for modifications of all true
И в данном случае, для переименования всех истинных

indications and exact counsels of saint Buddha and for creation out of all
указаний и точных советов святого Будды и для создания из всего

this for them- odd factor for still greater dilution of their
этого для себя лишнего фактора для еще большего разжижения своей
-selves

psyche, served this same established and
психики, послужило это же самое установившееся и уже

fixed there strange practice.
зафиксировавшееся там оригинальное обычновение.

This the there, already long established practice consisted
Это тамшнее, уже давно установившееся обычновение заключается

of this that for them happens sufficiently small, another time almost
в том, что для них бывает достаточным маленькой, другой раз почти

insignificant cause, would begin to change for the worse and even quite
ничтожной причины, чтобы начать изменять к худшему и даже совершенно
completely

destroy every in the objective sense, good outer or
уничтожать всякие, в объективном смысле, хорошие внешние или

inner, already established so called "tempo-of-ordinary-
внутренние, уже установившиеся так называемые «темпы-обычного-

-existence".
существования».

In view this, my little one, that elucidation of certain details
Ввиду того, мой мальчик, что выяснение некоторых деталей

of arising for the given case of such a little cause, which
возникновения для данного случая такой маленькой причины, которая
present

served as a basis for corruption of all true elucidations and
послужила основанием для исковеркания всех истинных разъяснений и

Page 241

exact indications of this genuine messenger from saint Budda,
точных указаний и этого настоящего посланника Свыше, святого Будды,
Above,

may for you serve very good material for better sensing
могут тебе послужить очень хорошим материалом для лучшего ощущения

and understanding the of the of pleasing to you these three-brained
и понимания странности психики понравившихся тебе этих трехмозговых
strangeness psyche

beings, I relate to you about this as far as possible in detail, and also
существ, — я расскажу тебе об этом по возможности подробнее, а также

elucidate, in what just sequence occurred then the said
объясню, в какой именно последовательности проявилось тогда упомянутое
exact

practice, led to all the further “grievous-(mournful)
обыкновение, приведшее ко всему дальнейшему «печальному

misunderstanding” which misunderstanding from that time began to exist
недоразумению», каковое недоразумение с тех пор и стало существовать

there particularly vividly is manifested now.
там и особенно ярко проявляться ныне.

Before all else, it is necessary to you to tell, that about this their “misunderstanding”
Прежде всего, следует тебе сказать, что про это их «недоразумение»
-ssary

I explained to myself much later than period of time, to which is related
я выяснил себе гораздо позже того периода времени, к которому относится
this

present my tale. It clarified itself for me, when I on my sixth
данный мой рассказ. Оно выяснилось для меня, когда мне при моем шестом

descent to this planet became necessary on occasion of one question concerning
спуске на эту планету понадобилось по поводу одного вопроса касательно

saint A-shee-a-ta Shee-e-mash about whom I to you soon also will explain
святого Ашиата Шиешаш, про которого я тебе скоро тоже объясню
Ašiata Šiemaš

in detail, among others, to find concerning one fact of
подробно, между прочим, узнать относительно одного факта из
out

the reality of this genuine messenger from of saint Budda.
действительности этого настоящего посланника Свыше, святого Будды.
Above,

It turned out that the basis for sorry “misunderstanding”
Оказалось, что основанием для досадного «недоразумения»
(not the second time)

served, for lamentable, real words of himself saint Buddha,
послужили, к сожалению, подлинные слова самого святого Будды,
authentic

said to them in one of his explanations.
сказанные им в одном из его разъяснений.

The then saint Buddha in the circle of near ones, by himself initiated ones,
Однажды святой Будда в кругу ближайших, им самим посвященных,

by his explanations further very definitely expressed himself concerning
при своих объяснениях еще очень определенно выразился относительно

the means of possible destruction in their natures passed by heredity
средств возможного уничтожения в их натурах перешедших по наследию

of the said consequences of properties of the organ Kundabuffer.
упомянутых последствий свойств органа Кундабуфера.

He then, among other things, said to very definitely the following:
Он тогда, между прочим, сказал им очень определенно следующее:
them

One of the very best means for neutralizing present in
«Одним из самых лучших средств для обезвреживания имеющегося в
rendering harmless

your natures pre-disposition to the crystallized consequences
ваших натурах предрасположения окристаллизовываться последствиям

Page 242

of the of organ Kundabuffer is “the intentional—suffering” and the
свойств органа Кундабуфера является „намеренное-страдание“, и самое
properties appears most

great "intentional-----suffering" in our presence can be obtained,
большое „намеренное-страдание“ в нашем наличии может получиться,

if we will compel our- to be to endure in relation to yourself
если мы будем заставлять себя мочь перетерпевать в отношении себя
force -selves able to suffer in respect

displeasing-----to us-manifestations--of others.
„ненравящиеся-нам-проявления--других“».

Such explanation of saint Buddha to his nearest initiates also
Такое объяснение святого Будды его ближайшим посвященным тоже

they spread then among others his definite indications among
распространили тогда в числе других его определенных указаний среди

ordinary beings, and after the sacred to him process "Rascuarno"
обыкновенных существ, а после священного с ними процесса «Раскуарно»

it began also to be passed on from generation to generation.
оно начало тоже передаваться из рода в род.

And so, my little one, when, as I to you already said, to the misfortune
И вот, мой мальчик, когда, как я тебе уже сказал, к несчастью

of ordinary three-centered beings of this time, and also to the misfortune
обыкновенных трехцентровых существ того периода, а также к несчастью

of beings of all further generations even also of the present time, those
существ всех дальнейших поколений даже и настоящего времени, те

the there three-centered beings from among the and the third generation
тамашние трехцентровые существа из числа второго и третьего поколений
second

of contemporaries of saint Buddha, who, thanks to this same
современников святого Будды, которые, — благодаря все той же

particularity, there was fixed in their psyche already the time of loss
особенности, зафиксировавшейся в их психике уже со времени гибели
from

of Atlantis, and namely, the particularity, called "organo-psychic----
Атлантиды, а именно, особенности, называвшейся «органно-психическая-

need to--wiseacre"---- they also concerning this same counsel
потребность-мудрить», — начали и относительно этого самого совета
to philosophise" began advice

of saint Budda "to wiseacre" and to super wiseacre" this then as
святого Будды «мудрить» и «перемудровывать», то тогда в
"philosophise" and "to super philosophise"

a result also was fixed there and also began to pass from gene-
результате и зафиксировалось там и тоже начало переходить из рода
-ration

to gene- very definite conception, that this same "suffering"
в род очень определенное понятие, что это самое «терпение»
-ration understanding,

must be produced unfailingly in seclusion.
должно производиться непременно в уединении.

In the present case the strangeness of the of your favorites as then
В данном случае странность психики твоих любимцев как тогда
psyche

was expressed, so also now is expressed in this, that they not considered and not
выразилась, так и теперь выражается в том, что они не сообразили и не

do consider this evident for every more or less sane reason
соображают тот очевидный для всякого более или менее здравого разума
eye-seen

fact, that Divine Teacher, saint Buddha, advising them to resort to
факт, что Божественный Учитель, святой Будда, советуя им прибегать к

such kind of suffering, of course, had in view, in order they produce this
такого рода терпению, конечно, имел в виду, чтобы они производили это
that

“suffering” namely the beings among other similar to them- beings, for
«терпение» именно существую среди прочих подобных себе существ, для
selves

this that, when they will frequently produce in their presence such
того чтобы, когда они будут часто производить в своем наличии такое

sacred essential actualization with respect “to displeasing - to them
святое существенное осуществление по отношению «ненравящихся-им-

manifestations” of others to them- similar beings, there-by in them might
проявлений» других себе подобных существ, тем самым в них мог бы
-selves

Page 243

be evoked so called “Tren-troo-dee-anos” or, as would they them-
вызываться так называемый «Трентрудианос» или, как бы они сами
Tren-tru-dianos selves

say, “chemico---phisical-----results”, which in the presence of all
сказали, «химико-физический-результат», который в наличии всяких

three-centered beings generally forms that essential sacred,
трехцентровых существ вообще образует то существенное святое,

which in general presence of three-centered beings actualizes one of three
что в общем наличии трехцентровых существ осуществляет одну из трех

holy powers of sacred essential Tria-mazi-kam-no, and which holy
святых сил священного существенного Триамазиканно, и каковая святая
Tria-mazi-kamno

power in the beings always becomes the affirming in relation to all
сила в существах всегда становится утверждающей по отношению всех

already present in them denying properties.
уже имеющих в них отрицательных свойств.

And so, my little one, from that time, when began there to exist
И вот, мой мальчик, с тех пор, как начало там существовать

the said definite conception, your favorites began to leave from
упомянутое определенное понимание, твои любимцы стали уходить от тех
understanding those

already established conditions of essential existence, thanks
уже установившихся условий существенного существования, благодаря

to which just also became intense present in their presence
которым именно и становилось интенсивным имевшееся в их наличии

predisposition to crystallizing consequences of proper- of organ
предрасположение к окристаллизованию последствий свойств органа
-ties

Kundabuffer and in which conditions, as supposed Divine Teacher
Кундабуфера и в каких условиях, как предполагал Божественный Учитель
assumed

Buddha, the said "suffering" in respect to one- displeasing manifestations
Будда, сказанное «терпение в отношении себя неприятных проявлений
-self

of others" alone could crystallize in their general presence
других» только и могло окристаллизовывать в их общем наличии

the necessary for all in general three-centered beings Partk-dolg-duty,
требуемые для всех вообще трехцентровых существ Парткдолгдютти,

and without which intentional actualizations completely is impossible
и без каких намеренных осуществлений совсем невозможно

this same "self- development"
и это самое «себя-усовершенствование».
"self-completion"

Then for such their famous "suffering" many three-brained
Тогда для таких своих пресловутых «страданий» многие трехмозгные

beings of this your planet began to leave from among to them-selves
существа этой твоей планеты стали уходить из среды себе
depart

similar beings either in singles or groups, that is, with others similar
подобных или в одиночку или группами, т.е. с другими такими

their same-thinking ones.
же своими единомышленниками.

For this aim they even began to organize special
Для этой цели они даже начали организовывать специальные

settlements, where they although existing together, but never the less
поселения, где они хотя и существовали совместно, но тем не менее

they organized as much as possible everything so, that such their
организовывали по возможности все так, чтобы такие свои

“suffering” to produce in seclusion.
«терпения» производить в уединении.

Here then namely for the first arose the existing even till now there
Вот тогда именно впервые и возникли существующие и поныне там
time

their famous, so called, “monasteries”, in which certain
их пресловутые, так называемые, «монастыри», в которых некоторые и

contemporary your favorites, as if, as they say,-----“save their
современные твои любимцы, якобы, как они говорят, — «спасают свои

souls”.
души».

And so, my little one, when I visited the first this Zhem-cha-nia,
Итак, мой мальчик, когда я посетил впервые эту Жемчанию,
(ommitted in English), time *Žemčanija*,

majority of the there three-brained beings, as I already said, were
большинство тамошних трехмозгных существ, как я уже сказал, были

the followers of this same religion, which was based as it were
последователями этой самой религии, которая и базировалась якобы

Page 244

on the exact counsels and indications of said Buddha, and in every one of them
на точных советах и указаниях святого Будды, и в каждом из них
(not himself)

faith in this their religion was un-shakeably powerful.
вера в эту свою религию была непоколебимо сильна.

At the of my study of all the subtleties of the of this the there
В начале моего изучения всех тонкостей учения этой тамошней
beginning (not investigation) teaching

religion in me still not was not any definite decision, how
религии во мне еще не имелось никакого определенного решения, как

exactly to change it for the attainment of my aim, but, when during such
именно применять ее для достижения моей цели, но, когда во время такого
her

study I by chance clarified very definitely and to all the followers
изучения я случайно выяснил очень определенное и всем последователям

of this religion proper one understanding, which arose there, again through
этой религии свойственное одно понимание, возникшее там, опять же по
comprehension,

the misunderstanding, on the basis of his own words, really said
недоразумению, на основании собственных слов, действительно сказанных
indeed *spoken*

by him self saint Budda, I then at once decided, in which manner I here
самим святым Буддой, я тогда сразу и решил, каким образом мне и здесь

will act through this their peculiar "havatvernoni" or "religion".
действовать через эту их своеобразную «хаватвернони» или «религию».

It turned out, that saint Budda in his explanations to about
Оказалось, что святой Будда в своих объяснениях им о
them

the cosmic truths, among other also spoke, that in general
космических истинах, между прочим, также говорил, что вообще
things,

the three centered beings, existing on various planets of our
трехцентровые существа, существующие на разных планетах нашей

Great Universe, of course, same as all the three-centered
Великой Вселенной, конечно, так же как и все трехцентровые

beings of Earth, are the results manifesting as nothing other, than
существа Земли, должны в результате являться ничем иным, как

parts of this Great, which manifests as All-embracing of everything
частью того Великого, которое является Всеобъемлением всего

existing, and the of this Most Great Greatness situated there,
существующего, и основа этого Величайшего Великого находится там,
basis

above, for the conveni- of embracing of the of every- existing
наверху, для удобства объемления сущности всего существующего.
-ence essence - thing

This Most Great Greatness is the Basis of All-Embracing of every-
Это Величайшее Великое Основание Всеобъемления всего
thing

existing, constantly emanates through the Universe and
существующего, постоянно эмануруется по всей Вселенной и
whole

from its parts on the planets, in ceratin three-centered beings,
из его частиц на планетах, в некоторых трехцентровых существах,

which attain in their general presence *ability* to have
которые достигают в своем общем наличии способности иметь
capacity

their own functioning of both basic cosmic laws.
собственную функционизацию обоих основных космических законов,

“of Sacred- Hepta-para-par-shi-nokh” and “The Sacred- *Tria-ma-zi-kam-no*”,
«Священного-Эптапарапаршинох» и «Священного-Триамазикамно»,
Hepta-para-baršinoh

are coated into such definite unit, in which Objective
облекается в такую определенную единицу, в которой Объективная

Divine Understanding acquires alone the possibility
Божественная Разумность и приобретает только возможность

to be concentrated and fixed.
концентрироваться и зафиксироваться.

And this so foreseen and created by our General Creator for
А это так предусмотрено и сотворено нашим ОБЩИМ ТВОРЦОМ для

Page 245

this, that, when these parts of the Great all-Embracing, is spiritualized
того, чтобы, когда эти части Великого Всеобъемления, уже одухотворенные
already

by Divine Reason, will return and flow-together again with
Божественной Разумностью, будут возвращаться и сливаться опять с
undrstanding, *blend*

the Great Prime-Arising of the All-embracing, they -- these parts -- compose
Великим Первоисточником Всеобъемления, они — эти части — составляли

would the Whole, which, in the hopes of our General Uni-Being
бы то Целое, которое, в надеждах нашего ОБЩЕГО ЕДИНОБЫТНОГО

Endlessness-one, is obliged to actualize the sense and striving of every-
БЕСКОНЕЧНОГО, и должно осуществлять смысл и стремление всего
thing

existing in the Universe.
существующего во всей Вселенной.
whole

Further the saint Buddha, it turned out, to them also spoke:
Дальше святой Будда, оказывается, им еще говорил:

You, three-centered beings of planet Earth, having
«Вы, трехцентровые существа планеты Земля, как имеющи

the possibility of acquiring in your- both chief basic universal
возможность приобрести в себе оба главных основных вселенских
-selves main fundamental

sacred laws, you have the full possibility also to be coated by this
священных закона, имеете полную возможность также облекаться этой

sacred part of the All-embracing of every- existing and
святейшей частью Великого Всеобъемления всего существующего и
Great -thing

perfecting it by the required Divine Reason.
усовершенствовать ее требующимся Божественным Разумом.
developing---refining Mind

And this Great All-embracing of the All-embraced is
А этот Великий Всеобъемлющий Всеобъемлемого есть и

called "holy Prana".
называется „святая Прана“».

This fully definite explanation of saint Buddha to the
Это вполне определенное разъяснение святого Будды современники
contemporaries

of him well understood and many of them began, as I already said, with *thirst*
его хорошо поняли и многие из них начали, как я уже сказал, с жадной
eagerness

to be striving at first to grasp and to coat in their presence the particle
стремиться сначала воспринимать и облекать в своем наличии частицы
to take in *small part*

of this Most Great, and afterwards by means of it to reveal
этого Величайшего Великого, а потом посредством его выявить
Supreme Great Greatness, to bring out

the Divine Objective Understanding.
Божественную Объективную Разумность.

And so, when the and this generation of contemporaries of saint Buddha
И вот, когда второе и третье поколения современников святого Будды
second

began "to wiseacre" with his explanatiosns of cosmic truths, they
начали «мудрить» с его разъяснениями космических истин, они и
"philosophise"

"philosophised" with their strange under- and for the further transmission
«намудрили» своим оригинальным разумом и для дальнейшей передачи
-standing

fixed a very definite notion about this, that this same
зафиксировали очень определенное понятие о том, что этот самый
conception

"Mr. Prana" already begins to be in them imme- at their arising.
«Господин Прана» уже начинает иметься в них сразу при их возникновении.
-diately

Thanks to this mis-understanding of beings of this period and of all
Благодаря такому недоразумению существа того периода и всех

246

subsequent generations, and also the contemporary, imagined and still
последующих поколений, а также современные, воображали и еще
following

imagine, that they without any *essential* Partk-dolg-duty already
воображают, что они без всяких существенских Парткдолгдютю уже

are manifested as parts of this Most-Great Greatness, about which also
являются частью того Величайшего Великого, о котором и

explained very definitely personally himself saint Buddha.
разъяснил очень определенно лично сам святой Будда.

And so, my little-one, as soon as I cleared to my- this mis-understanding and
И вот, мой мальчик, как только я уяснил себе это недоразумение и
-self

clearly constated, that the beings of this country Zhem-cha-anee-ya without
ясно констатировал, что существа этой страны Жемчания все без
verified *Žem-ča-ni-ja*

exception were convinced, that they already are parts of itself
исключения были убеждены, что они уже являются частицей самого

“Mister Prana”, I decided at once to use this
«Господина Прана», я и решил сразу использовать это

mis-understanding and to attain here my aim through this their religion.
недоразумение и достигнуть и здесь своей цели через эту их религию.

Before further speaking about this, without fail should be
Прежде чем дальше говорить об этом, непременно следует еще

noticed, that personal my detailed researches concerning this same
заметить, что личные мои детальные изыскания касательно этого самого

explanation of saint Buddha, and namely, supposedly he said, that
разъяснения святого Будды, а именно, якобы он сказал, что
that

the beings at very their-own arising already have in themselves
существа при самом своем возникновении уже имеют в себе

part of the Most Great Greatness, fully clearly to me showed, that
частицу Величайшего Великого, вполне ясно мне показали, что

exactly this he to say to them by no not could.
ИМЕННО ЭТОГО ОН СКАЗАТЬ ИМ НИКАК НЕ МОГ.
means

Not could, for those my detailed researches clarified to me,
Не мог, ибо те же мои детальные изыскания выяснили мне,

that saint Buddha, found-- one day in the of his devoted
что святой Будда, находясь однажды в кругу своих преданных
-himself circle

disciples, in the locality "Sen-koo-o-ree" definitely said:
учеников, в местности «Сенкуори», определенно сказал:
"Sen-ku-ori"

If in you is crystallized this sacred Prana, consciously or
«Если в вас окристаллизуется эта святейшая Прана, сознательно или

un-consciously on the part of your "I" you must without fail
бессознательно со стороны вашего «Я», вы должны обязательно

the perfecting of individual understanding of this totality
усовершенствование индивидуальной разумности этой совокупности
the refinement-development

of most holy Atoms bring to the required gradation, in the case
пресвятейших Атомов довести до требуемой градации; в противном случае
degree, opposite

this holy coating will, changing various outer clothing, eternally
это святейшее облекание будет, меняя разные внешние облекания, вечно
enveloping

suffer and toil.
страдать и маяться».
suffer.

Here it is interesting to notice, that concerning this same them
Здесь интересно отметить, что относительно этого самого их
thing

warned still another saint Individuum, also genuine messenger
предупредил еще другой святой Индивидуум, тоже настоящий посланник

from and namely, saint Kir-mi-ni-na-sha
Свыше, а именно, святой Кирмининаша.
Above, Kir-mi-ni-na-ša.

And this saint genuine messenger such warning
А этот святой настоящий посланник такое предупреждение

made (gave to them in the following words):
сделал им в следующих словах:

“Blessed who has a soul, blessed also who at all it not has, but
«Блажен кто имеет душу; блажен также кто вовсе ее не имеет; но
is he is he her

grief and misfortune to the who will have in himself only the con- of it”
горе и несчастье тому, кто будет иметь в себе только зачатие ее».
one, just -ception of her”.

And so, my little one, when I in this (not Pearland) clarified
И вот, мой мальчик, когда я в этой Жемчанин выяснил
Žem-ča-ni-ja

Page 247

to my- such a fact, then I at once decided to use this their delusion
себе такой факт, то я сразу решил использовать это их заблуждение
-self error

for fulfilling my aim.
для выполнения моей цели.

I here, in (not Pearland) so as also the city Gob, at first invented
Я и здесь, в Жемчанин, так же, как и в городе Гоб, сначала придумал
Žemčanija in

detailed addition to the mentioned religious teaching, and then
детальное добавление к упомянутому религиозному учению, а потом

by every possible way began to spread this my invention.
все возможными способами начал распространять эту мою выдумку.

Here, in Zhem-cha-nee-ya I began to spread about that most sacred
Здесь, в Жемчанин, я начал распространять о том, что святейшая
Žemčanija this,

Prana, about which explained our Divine Teacher, saint Buddha,
Прана, о которой разъяснял наш Божественный Учитель, святой Будда,

already have not only in us people, but also in all other beings,
уже имеется не только в нас людях, но также и во всех прочих существах,

which arise and exist on our Planet Earth.
которые возникают и существуют на нашей планете Земля.

A Particle of this basic Most Great Greatness of all-Embracing, and
Частица того основного Превеличайшего Великого Всеобъемления, а

namely the Most Sacred Prana, from the beginning already is settled in every
именно Пресвятейшая Прана, с самого начала уже вселяется в каждую
very

form of beings of all degrees, as breeding on the surface of itself
форму существ всех размерностей, как водющихся на поверхности самой

planet, so also it, equally so also in the and in atmosphere.
планеты, так и внутри нее, равно как и в воде и в атмосфере.
within water

Here, my little one, I obliged am with regret to notice,
Здесь, мой мальчик, я должен с сожалением отметить,

that I then coerced was not only once to underline, that these
что я тогда принужден был не один раз подчеркнуть, будто эти

words were pronounced by the very lips of saint Buddha.
слова были произнесены собственными устами святого Будды.

These several of the local beings, with whom in me at this time
Те несколько здешних существ, с которыми у меня за это время

was established “friendly” relations and whom I began first of all
установились «приятельские» отношения и которых я начал прежде всего

to convince here about such my invention, at once without any questions not only
уверять здесь про такую мою выдумку, сразу без всяких споров не только

fully believed in it, but then began, of course un-consciously, very
вполне уверовали в нее, но потом стали, конечно несознательно, очень

well to help me in the spreading of this my the there invention.
хорошо помогать мне в распространении и этой моей тамошней выдумки.

And here these my friends always and every- very zealously and passio-
И здесь эти мои приятели всегда и всюду очень усердно и жаростно
-where -nately

were proving to others, to them- similar, that this is just so and in no
доказывали другим, себе подобным, что это именно так и никак
-selves way

other- to be not could.
иначе быть не могло.
-wise

In short speaking, Zhem-cha-nee-ya, thanks to this second my invention,
Короче говоря, в Жемчанин, благодаря этой второй моей выдумке,
in *Žem-ča-ni-ja*

there began to be obtained unexpectedly soon very desired results.
начали получаться неожиданно скоро очень желательные результаты.

Your favorites, exclusively thanks to my invention, so
Твои любимцы, исключительно благодаря моей выдумке, так

changed their essence relationship to other forms of beings, that not
изменили свои сущностные отношения к другим формам существ, что не

only they stopped to destroy their existence for their famous
только перестали уничтожать их существование для своего пресловутого
ceased

victim-bringing, but even began very sincerely these other forms
жертвоприношения, но даже начали очень искренно этих других форм

of beings to consider such beings, as they them-
существ считать такими же существами, как они сами.
-selves.

If would all this continue just like that, this would be very
Если бы все это продолжалось хоть только так, и то было бы очень

well, but here, as in country *Moralpleisie*, they, as to them is proper,
хорошо; но и здесь, как в стране Моралплейси, они, как им свойственно,
Moralplejsi

began soon "to wiseacre" and to manifest all possible comical
начали скоро «мудрствовать» и проявлять всевозможные комические
"to philosophize"

forms of their "Ha-va-tver-no-nee"
формы своего «Хаватвернони».
"Religions"

For example, only after a quarter of their year after the begi- of my
Например, только через четверть их года после начала моей
-ning

preaching, already on the of the *Ka-ya-mon*, almost at every step
проповеди, уже на улицах города Каямонь, чуть ли не на каждом шагу
streets town *Ka-ja-mon*,

possible was to see the there beings, walking on so called
можно было видеть тамошних существ, идущих на так называемых

"stilts".
«ходулях».

And began they to walk on "stilts", in order to by chance
А стали они ходить на «ходулях», чтобы случайно

not to crush any-kind of insect, namely such, as they
не раздавит какое-либо насекомое, именно такое же, как они

began to think, "little being" as they themselves.
начали думать, «маленькое существо», как они сами.

Many of them began to be to water, which was not just
Многие из них начали бояться пить воду, которая была не только что
afraid drink

taken from the spring or stream, since they thought, that if the water will be
взята из источника или речки, так как они думали, что если вода будет

long situated outside the spring or stream, then into it fall
долго находиться вне источника или речки, то в нее попадут

little beings and they not seeing them could unexpectedly swallow
маленькие существа и они, не видя их, могут нечаянно проглотить

these little "similar to them poor creatures".
эти маленькие «подобные им бедные творения».

Many of them, due to this same precaution, began to put on their
Многие из них, из-за той же осторожности, начали надевать на свои

faces so called "veils", in order that these poor little,
лица так называемые «вуали», чтобы эти бедные маленькие,

to them similar beings, situated in the atmosphere, by chance
им подобные существа, находящиеся в атмосфере, случайно

not fall would into their mouth or into the nose etc. etc.
не попали в их рот или в нос и т.п., и т.п.

From time here in Zhem-cha-nee-ya as in the city Kayamon, so
С этого времени здесь в Жемчанин как в городе Каямонь, так
this *Žemčanija* *Kajamon*

also in its outskirts began to arise all kinds societies, the aim
и в его окрестностях стали возникать всевозможные общества, целью

of which was to protect various forms of "un-protected" beings, as
которых было защищать разные формы «беззащитных» существ, как

existing among them, so also those, which they call "wild".
существующих среди них, так и тех, которых они называют «дикими».

In all similar societies there were rules, on the basis
Во всех подобных обществах имелись правила, на основании

of which was prohibited not only the destruction of them for sacrificial offering,
которых запрещалось не только уничтожение их для жертвоприношения,
victim-bringing

but also the use of their planetary bodies for their "first---- food."
но также употребление их планетных тел для своей «первой-пищи».
(not being)

E e e kh my little one
Э-э-эх, мой мальчик!..
E e eh

Page 249

"The Intentional suffering and conscious labours" of this sacred
«Намеренные-страдания-и-сознательные-труды» и этого священного

Individuum, the saint Buddha, specially for them actualized with
Индивидуума, святого Будды, специально для них осуществленного с

the planetary similar to them presence, again such only due to the strangeness of
планетным подобным им наличием, опять-таки только из-за странности их
their

psyche, from time hover in vain and still not actualized any lawfully-
психики, с тех пор витают пока все и еще не осуществили никаких законно-
that

expected real results, and only generated and until now
ожидавшихся действительных результатов, а только породили и поныне

continue to generate all kinds of the there "pseudo-teachings", like
продолжают порождать всевозможные тамошние «псевдоучения», вроде

existing there in recent time under the name "Okultizm",
существующих там в последнее время под наименованием «ОКУЛЬТИЗМ»,
ocultism

"Theosophism", "Spiritualism", "Pshychoanalysis", etc., which, as before, "
«теософизм», «спиритуализм», «психоанализм» и т.д., которые, как прежде,

so also now, manifest only by means of "darkening" of their
так и теперь, являются только средствами «обморочивания» их и

without this already dark (or faint) psyche.
без того уже обмороченной психики.

There is no use to talk, that from the indicated by himself saint Buddha
Нечего и говорить, что от указанных самим святым Буддо
Needless to say,

truths to the beings of the present time not remained and not reached
истин до существ настоящего времени не уцелело и не дошло
survived

decidedly nothing.
решительно ничего.

However, half of one of his word came even to
Впрочем, половина одного его слова дошла даже до
reached

the contemporary beings of this *incomparable* planet.
современных существ этой бесподобной планеты.
(not un-paralleled)

And this half-word came in the following way:
А это полуслово дошло следующим образом.

Saint Buddha, among other also elucidated to the beings
Святой Будда, между прочим, тоже объяснил существам
things,

of Zhem-cha-nee-ya in what manner and in what part of the in their was
Жемчанин, каким образом и в какой части тела у их предков был
Zhem-čanija body ancestors

attached the mentioned famous organ Kundabuffer.
приделан упомянутый знаменитый орган Кундабуфер.

He then said to them that this organ by Angel Loo-i-sos was
Он тогда сказал им, что этот орган Ангелом Луизосом был
Lu-i-zos

in a manner grown in their ancestors at the very end of this brain,
особым образом выращен у их предков в самом конце того мозга,
special

which, as in their ancestors, so also in them selves, placed by nature
который, как у их предков, так и у них самих, помещен природой

along the in so called "spinal column".
вдоль спины, в так называемом «позвоночном столбе».
down spine,

Saint Buddha, as I also elucidated, said then further, that, though
Святой Будда, как я тоже выяснил, сказал тогда еще, что, хотя

the properties of this organ in their ancestors were destroyed completely, but
свойства этого органа у их предков были уничтожены совершенно, но

the material formation of this organ remained at the very lower end
материальное образование этого органа осталось в самом нижнем конце

of this brain. And this material formation, transmitted by
этого мозга. И это материальное образование, переходя по

heredity from generation to generation also to them.
наследию из рода в род, дошло и до них.

Page 250

“This material formation now in you not has any
«Это материальное образование теперь в вас не имеет никакого

significance and it in the course can completely be destroyed, if your
значения и оно от времени может совершенно уничтожиться, если ваше
of time

essential existence will go as is becoming to the three-centered
существенское существование будет идти как подобает трехцентровым

beings.
сущностям».

It was just, when they began “to wiseacre” and to invent every form
И как раз, когда они начали «мудрить» и придумывать всякие формы

of invented by them this super-famous “suffering”, that at this same time
выдуманного ими того пресловутого «страдания», вот в это самое время

concerning this name they also threw out one of their usual
относительно этого названия они тоже выкинули одно из своих обычных

“tricks”.
«коленцев».

And namely, firstly, so as the root of the half of this word
А именно, во-первых, так как корень второй половины этого слова
second

by chance co-incided with this word of the then language, which meant
случайно совпал с тем словом тогдашнего языка, которое означало

Reflection”, and so as concerns this material formation by
«отражение», и так как относительно этого материального образования ими
them

also was invented "the way" that it be destroyed soon, and not just
тоже был выдуман «способ», чтобы оно уничтожалось скорее, а не от

in time, as to them said saint Budda, they also by cause of this same
времени, как им сказал святой Будда, они и по поводу этого самого
on the basis

name "wiseacred" on the following consideration of their bob-tailed reason.
названия «намудрили» по следующему соображению своего куцега разума.
"philosophised" grasp

When this organ was in action, it, of course, in its name
Когда этот орган был в действии, он, конечно, в своем названии

obliged was to have also the root of the "reflection". Now, since we
должен был иметь также корень слова «отражать». Теперь же, раз мы
word

are destroying even its material basis, this name already must
уничтожаем даже его материальную основу, это наименование уже должно

be ended in a word, root of which means "former", and so as
оканчиваться словом, корень которого обозначает «бывший», и так как

"the former" in the then their conversational language is pronounced "lina", they
«бывший» на тогдашнем их разговорном языке произносилось «лина», они

the second half of this word changed and instead of "reflection" stuck
вторую половину этого слова заменили и вместо «отражение» всунули

the mentioned "lina", and instead of the "Kunda buffer" obtained was
упомянутую «лину», и вместо слова «Кундабуфер» получилось
word

"Kundalina"
«Кундалина».

And so in such manner the half of the "Kundabuffer" survived and,
И вот таким образом половина слова «Кундабуфер» уцелела и,
word

transmitted from gen. to gen., and finally came to the contemporary your
передаваясь из рода в род, в конце концов дошла и до современных твоих
reached

favorites, of course in the accompaniment of thousand various explanations.
любимцев, конечно в сопровождении тысячи разнообразных объяснений.

Even the contemporary so called "learned" for this part
Даже современные так называемые «ученые» для этой части

of spinal brain also have the name, constructed from very wise
спинного мозга тоже имеют название, сконструированное из очень мудреных

latin roots.
латинских корней.

At the present time there the so called "hindi - philosophy"
В настоящее время там вся так называемая «индусская-философия»
whole

is constructed also on this famous "Kundalina", and concerning this
построена тоже на этом пресловутом «Кундалини», и относительно этого

word exists thousands of nothing explaining, various
слова существуют тысячи ничего необъясняющих, разных

"contemporary secret and public sciences". And as contemporary earth
«сокровеннейших тайных и явных наук». А как современные земные

Page 251

learned so called exact "sciences" define the meaning of this part
ученые так называемых точных «наук» определяют значение этой части

of spinal brain -- it already, my little one, is a very great secret.
спинного мозга — это уже, мой мальчик, очень большая тайна.

And secret it became because, several centu- before this this
А тайной она сделалась потому, что несколько веков тому назад это
she *-ries from this back*

“explanation” without any reason suddenly entered into the favorite mole
«объяснение» без всякой причины вдруг вошло в любимую родинку
birth mark

of the famous “She-he-re-zade”, which this incomparable Arab fantasyst
знаменитой «Шехеразады», которую эта бесподобная арабская фантазерка
fantasyst
(fem)

by chance had on the right side of her entrancing navel.
случайно имела на правой стороне своего восхитительного пупка.
ravishing

And there this “learned explanation” remains until now in
И там это «научное объяснение» и остается до сих пор в

inviolable safety.
неприкосновенной сохранности.
safe keeping.

When I finally convinced, that there, in Zhem-chanee-ya I so
Когда я окончательно убедился, что и там, в Жемчанин, мне так
was *Žemčanija*

easily succeeded to destroy, may be for a long time, in the beings of this
легко удалось уничтожить, может быть на долгое время, у существ этой

group this their terrible custom, I decided there no-more to stay,
группы этот их ужасный обычай, я решил там более не оставаться,

but return again to the sea Abundance to our vessel Occasion.
а вернуться опять к морю Благодать на наше судно *Оказия.*
Opportunity.

When we finally gathered to go from this Zhem-cha-nee-ya
Когда мы окончательно собрались уехать из этой Жемчанин,
Žemčanija

in me suddenly arose intention to return not by the way to the sea
во мне вдруг возникло намерение вернуться не по той дороге к морю

Abundance, by which we came here, but by another, quite
Благодать; по какой мы прошли сюда; а по другой; уже совсем

unusual at that time.
необычайно в те времена.

And namely, I decided to return through this locality which
А именно; Я решил вернуться через ту местность которая

in subsequence became to be called "Tibet".
впоследствии стала называться «Тибет».

page 254

Глава 22

Beelzebub for the first time in Tibet *Вельзевул впервые на Тибете*

In consequence of this, that the proposed by me at this time
Вследствие того, что предполагаемый мною на этот раз

route was for the there three-brained beings of these times still quite
путь был для тамошних трехмозгных существ тех времен еще совсем

un-usual, and therefore impossible was to consider on the possibility
необычен, и поэтому нельзя было рассчитывать на возможность

to join ourselves to any of their "caravan", to me it came
присоединиться к какому-либо их «каравану», мне пришлось

to organize my own caravan, and I from this day
организовать свой собственный караван, и я с того же дня

began preparing and to procure every- for this necessary.
начал готовить и приобретать все для этого требуемое.
-thing

I procured then several tens of quadruped beings, so
Я приобрел тогда несколько десятков четвероногих существ, так

called "horses", "mules", "donkeys" "čamianskian goats" etc. and
называемых «лошадей», «мулов», «ослов», «чамииананских коз» и т.д., и

hired several beings from your bipeds favorites for deparure from
нанял несколько существ из твоих двуногих любимцев для ухода за

the enumerated beings and for the fulfillment of the on the road
 перечисленными существами и для исполнения требуемой в дороге
 necessary

during such kind of travelling semi-conscious work.
 во время такого рода передвижения полусознательной работы.

After the acquisition of every- necessary I in the accompaniment
 После приобретения всего необходимого я в сопровождении
 -thing

of Ahoon set off on the road.
 Ахуна тронулся в путь.

At this time we passed through places still more
 На этот раз мы проходили по местам еще более

strange and with still more unusual parts of general
 оригинальным и с еще более необычайными частями общей

nature of this ill fated planet, and also at this time by us were
 природы этой злосчастной планеты; а также на этот раз нам встречались
 encountered

and fell into the of our vision much greater variety of forms
 и попадались в сферу нашего зрения намного больше разных форм
 sphere

of one-brained and two-brained beings, which there they call "wild"
 одномозговых и двухмозговых существ, которых там называют «дикими»

and which at this time came there from very distant
 и которые в те времена приходили туда из очень отдаленных

places of the Ash-harh, in order as there they say,----- "to hunt"
 мест материка Ашхарх, чтобы, как там говорят, — «охотиться»
 continent Aš-harh

for obtaining their first essential food.
 для добывания своей первой существенной пищи.

The mentioned "wild" beings were at this period particularly "dangerous"
 Упомянутые «дикие» существа были в тот период особенно «опасны»

for the there three-brained beings and for those forms of quadruped beings
 для тамошних трехмозгных существ и для тех форм четвероногих существ,

which your favorites with proper to them then already were
 которые твои любимцы со свойственной им «хитростью» тогда уже сумели
 "cunning" able

to make into their slaves, compelling them to labor exclusively with
 превратить в своих рабов, принуждая их трудиться исключительно в
 to turn

the aim of satisfaction of their egoistic needs.
 целях удовлетворения своих эгоистических потребностей.

Particularly dangerous the there mentioned "wild" beings were
 Особенно же опасны тамошние упомянутые «дикие» существа были

then because, just at this period in the of such wild beings
 тогда потому, что как раз в тот период в наличии таких диких существ
 presence

Page 253

was crystallized that special function, which in them arose also
 окристаллизовывалась та особая функция, которая в них возникла тоже

thanks to abnormally established conditions of essential
 благодаря ненормально установившимся условиям существенного

existence of the there three-brained beings, and about which special
 существования тамошних трехмозгных существ, и про какую особую

function I, in my time, will elucidate to you in detail.
 функцию я, в свое время, объясню тебе подробно.

The places through which at this time went our route, was at that
Места, по которым на этот раз шла наша дорога, были в тот

period almost inaccessible for the then three-brained beings,
период почти недоступны для тогдашних трехмозговых существ,

mainly due to such wild beings.
главным образом из-за таких диких существ.

For the three- beings at these times through these localities
Трехмозговым существам в те времена по этим местностям
-brained places

possible still was to pass only, as they say, "by day",
возможно еще было проходить только, как они говорят, «днем»,

that is when in the atmosphere of their planet with active element
т.е. когда в атмосфере их планеты с активным элементом

Okidanoh proceeds the process "Ai- ei-oi- u-o-a".
Окиданох происходит процесс «Аиеиоиуоа».

By day could pass, because almost all these wild earth
Днем они могли проходить, потому что почти все эти дикие земные
they

beings at that time "of Kre-to-nal-ni-an" position of their planet in
существа в это время «крентонального» положения их планеты в
Krento-nalnian

relation of their sun is situated in essential state of so
отношении их солнца находятся в существенном состоянии так

called "sleep", that in a state of automatic production in their
называемого «сна», т.е. в состоянии автоматического выработки в их
is making

essence of that energy, which is necessary for ordinary their essential
наличии той энергии, которая необходима для обычного их существенного

existence, and which production of energy in them proceeds
существования, и какое вырабатывание энергии у них происходит

namely at that time, this same in the there three-centered
именно в это время; это же самое в тамошних трехцентровых

beings is produced on the only then, when the said
существа вырабатывается наоборот только тогда, когда упомянутое
contrary

sacred property in the atmosphere not proceeds, and which time
священное свойство в атмосфере не происходит, и какое время

of 24 they call "night".
суток они называют «ночь».
hours

And so, my little one, due to the said cause for your favorites at this
И вот, мой мальчик, по сказанной причине твоим любимцам в те

time possible was through these localities to pass, as I
времена возможно было по этим местностям проходить, как я

already said, only "by day", "at night" they needed very great
уже сказал, только «днем», «ночью» же требовались очень большая

watchfulness and use of all kinds of artificial coverings
бдительность и применение всевозможных искусственных прикритий

for the defence these wild beings as for them-selves, so also their "Goods".
для защиты от этих диких существ как самих себя, так и своего «Добра».
from

During the mentioned "krentonalnian" position of the Earth,
В период упомянутого «крентонального» положения планеты Земля,
(kretati=to turn-move) planet

these the there wild beings completely are wide awake and require their
эти тамошние дикие существа совершенно бодрствуют и употребляют свою

first essential food. And since at this period they were already
 первую существенную пищу. А так как в тот период они были уже

adapted to use for this aim almost exclusively the planetary
 приспособлены употреблять для этой цели почти одни только планетные

bodies arising on their planet of weaker beings of other forms, then they at
 тела возникающих на их планете слабых существ других форм, то они в

Page 254

this time of 24 hours always were trying to seize some such
 это время суток всегда и стремились завладеть каким-либо таким

being, in order to use its planetary body for
 существом, чтобы использовать его планетное тело для

the satisfaction of this their need.
 удовлетворения этой своей потребности.

These the there wild beings, particularly the smallest of them, at this
 Эти тамошние дикие существа, особенно самые мелкие из них, в тот

period already were, of course also thanks to the existing on this your
 период уже были, конечно тоже благодаря существующим на этой твоей

planet abnormally established conditions of ordinary essential
 планете ненормально установившимся условиям обычного существенного

existence of three-brained beings, up to the ideal perfected in
 существования трехмозгных существ, до идеала усовершенствованы в

the sense of quickness, so also cunning, in consequence of during
 смысле как сообразительности, так и хитрости, вследствие чего, во время
 which,

this second our route for us particularly to our workers in their
 этого второго нашего пути нам и особенно нашим рабочим в их

half-conscious work come would by night extremely
 полусознательной работе приходилось быть по ночам чрезвычайно

attentive and awake, in order to protect as our- and quadruped
 внимательными и бдительными, чтобы уберечь как себя и четвероногих
 watchful -selves

workers beings, so also our supplies.
 рабочих существ, так и нашу провизию.

At night around our station usually was formed a whole
 По ночам вокруг нашей стоянки обыкновенно образовывалось целое
 site

“assembly” of these wild beings, having come here to provide with something
 «сборище» этих диких существ, приходивших сюда пожить чем-нибудь
 them-selves

suitable for the first their food, this “gathering” reminded me of a “gathering”
 подходящим для первой их пищи; это «сборище» напоминало «сборища»

of your favorites during, so called, “Quotation” of their “exchange”
 твоих любимцев во время, так называемой, «котировки» их «биржевых

papers” or “election” by them of their representatives in some-kind of
 бумаг» или «выборов» ими своих представителей в какое-либо из

societies, in the aim of joint in order searches of means for
 обществ, в целях совместного, якобы, изыскания средств для
 combined, that,

happy existence of similar to them beings of all without
 благополучного существования подобных им существ всех без

distinction of the there famous castes,
 различия тамошних пресловутых каст.

Although the night burned logs, blazing with great fire and very
 Хотя мы всю ночь жгли костры, пылавшие большим огнем и очень
 we whole

scaringly acted on these wild beings, and our biped
 устрашающе действовавшие на этих диких существ, и хотя наши двуногие
 though

workers, inspite of being forbidden, with the help of so called
 рабочие, несмотря на запрещение, с помощью так называемых

poisoned arrows "kilnapara" destroyed these of the beings, which
 отравленных стрел «кильнапара» уничтожали тех из этих существ, которые

too near came to our camp, not was even one night,
 слишком близко подходили к нашей стоянке, не было все же ни одной ночи,

that various the there, so called, "lions", "tigers" or "hyenas" not
 чтобы разные тамошние, так называемые, «львы», «тигры» или «гиены» не

carried one or several of our quadruped beings, and their number
 уносили одного или нескольких наших четвероногих существ, и их число

in consequence of this with every day diminished.
 вследствие этого с каждым днем уменьшалось.

This return route to the sea Abundance, indeed, took
 Эта обратная дорога к морю Благодать, правда, отняла у

us, my little one, much more time, than the one by which
 нас, мой мальчик, намного больше времени, чем та, по которой

we came to *Žemčanija* but all the seen and heard by us then
 мы шли к Жемчаниии, но все увиденное и услышанное нами тогда
 Gemchania

concerning the strangeness of the of your favorites during the passage
 касательно странности психики твоих любимцев во время прохождения
 psyche

Page 255

over those localities fully justified spending by us more time.
по тем местам вполне оправдало потраченное нами лишнее время.

Under the said conditions we went more than a "month" and,
В сказанных условиях мы шли больше их «месяца» и,

finally, by chance came upon a small settlement of three-brained
наконец, случайно наткнулись на небольшое поселение трехмозговых

beings, who, as after *clarified itself*, only recently
сущест, которые, как после выяснилось, только недавно
became clear,

migrated there from Gem-cha-nia.
переселились туда из Жемчании.
re-settled *Žemčanija*

The settlement this was called "Sin-kra-tor-tsa" and when subsequently the
Поселение это называлось «Синкраторца», а когда впоследствии вся
"Sin-kra-tor-ca" whole

this locality was populated and this same place became the main point of all
эта местность заселилась и это самое место стало главным пунктом всех
settled

beings of this region, the whole this country began to be called by this name.
сущест этого района, то и вся эта страна стала называться этим именем.

Later the name of this locality several times was changed
Позже наименование этой местности несколько раз менялось,

and in recent times it is called "Tibet".
а в настоящее время она называется «Тибет».
she

Since this accidental meeting with the said beings
Так как эта случайная встреча с упомянутыми существами

co-incident with the time of the onset of the night, we asked them,
совпала со временем наступления ночи, мы попросили у них,
night,

as there is said, for the "lodging for-
как там говорится, «ночлега».
-the night"

When they decided for us to stay *behind their enclosures*, we very
Когда они разрешили нам ночевать за их ограждениями, мы очень
overnight under their shelter,

over-joyed were at the prospect of a rest at night, since we all, really,
обрадовались предстоящей спокойной ночи, так как мы все, действительно,

were very tired from constant battle with wild beings and
очень устали от постоянной борьбы с дикими существами и

for us, particularly for our bi-ped workers, was already very
для нас, особенно для наших двуногих работников, было уже очень

necessary at least one night to spend in peace.
необходимо хотя бы одну ночь провести в спокойствии.

During evening conversation with these sheltering us
Во время вечернего разговора с этими приютившими нас

settlers it became clear, that they belonged to the sect, known then in
поселенцами выяснилось, что они принадлежали к секте, известной тогда в
it clarified irself,

Gemchania under the name of "Self-tamers", formed from
Жемчании под наименованием «Самоукротители», образовавшейся из
Žem-ča-ni-ja

among the followers just of this religion, which, as I to you already said,
числа последователей как раз той религии, которая, как я тебе уже сказал,

was supposedly based on direct indications of saint Buddha.
была якобы основана на прямых указаниях святого Будды.

Here it will do no harm, by the way, to notice, that in the beings of this planet there is
 Здесь не мешает, кстати, отметить, что у существ этой планеты есть
 way,

still another peculiarity, which also long ago became proper alone
 еще одна особенность, которая тоже давно уже стала свойственной только

to and consists in this, that as soon in them arises some-kind of
 им и состоит в том, что как только у них возникает какая-нибудь
 them

general 'havatvernoni' or "religion" it's followers
 общая «хаватвернони» или «религия», ее последователи
 her

at once begin to divide into various parties, each of
 сейчас же начинают разделяться на разные партии, каждая из

Page 256

which very soon creates its independent,
 которых очень скоро и создает свою самостоятельную,

isolated, so called "sect".
 обособленную, так называемую «секту».

Specific curiosity of such their consists of this,
 Специфическая курьезность такой их особенности заключается в том,
 strangeness particularity

that those wich belong to any-one such sect, they themselves
 что те, которые принадлежат к какой-нибудь такой секте, сами себя

"sectarians" not call, since they consider such name
 «сектантами» не называют, так как они считают такое название
 designation

insulting, "sectarians" them call only beings, to their
 оскорбительным; «сектантами» их называют только существа, к их

sect not belong.
 секте не принадлежащие.

The followers of such-kind of sect for other beings there are
 Последователи какой-либо секты для прочих существ там являются

sectarians only for so long, until in them no "rifles" and "steamships" but as
 сектантами только до тех пор, пока у них нет «пушек» и «пароходов», а как

soon as they obtain sufficient number of such, the peculiar
 только они приобретают достаточное число таковых, своеобразное

sectarianism they at once become ruling religion.
 сектанство их сразу делается господствующей религией.

The beings as of this settlement, so also of many other
 Существа как этого поселения, так и многих других

localities of Gemchania became sects, having just from
 местностей Жемчанин стали сектантами, отделившись как раз от
Žemčanija separated

this religion, the teaching of which, as I to you already said, I came to there
 той религии, учение которой, как я тебе уже сказал, я изучал там
 know

detailedly and which in consequence became to be called "Buddizm"
 детально и которая впоследствии стала называться «Буддизм».
 "Buddhism"

These sectarian, called them- "Self-tamers", arose
 Эти сектанты, именовавшие себя «Самоукротители», возникли на
 -selves

owing to the corrupted conception of buddhist religion, which, as I to you
 почве исковерканного понимания буддийской религии, которая, как я тебе
 because understanding

already said, was by them interpreted as "suffering - in-seclusion".
 уже сказал, была ими истолкована как «страдание-в-уединении».

This is in order that without any hindrance on the part of other to them-
 Вот для того, чтобы без всякой помехи со стороны других себе
 -selves

similar beings to produce on them- the said the famous “suffering”,
 подобных производить над собою упомянутое пресловутое «страдание»,
 -selves

these beings, with whom we spent the got to so far from their own
 эти существа, у которых мы ночевали, и забрались так далеко от своих.
 night, people.

Since, my little one, every- concerning the followers of this sect,
 Так как, мой мальчик, все, касающееся последователей этой секты,
 -thing,

learned by me in this night and seen the next day, produced on me
 узнанное мною в ту ночь и виденное на другой день, произвело на меня

then such depressing impression, that I during very many of
 тогда такое удручающее впечатление, что я в течение очень многих их
 their

centu- not could remember about all this, as is said, “without shuddering”---
 веков не мог вспоминать обо всем этом, как говорится, «без содрогания» —
 -ries

while I, considerably already later, not clarified to my- with full clarity of all
 пока я, значительно уже позже, не уяснил себе с полной ясностью всех
 until -self

the causes of strangeness of the of these your favorites --- I now want
 причин странностей психики этих твоих любимцев —я теперь и хочу
 psyche

to relate concerning every- by me seen and learned more
 рассказать относительно всего мною виденного и узнанного более
 -thing

detailedly.
 подробно.

Page 257

The heads of this new sect of buddist religion, as I this then
 Главариами этой новой секты буддийской религии, как я это тогда

elucidated during the nightly conversation, was even there, in Gemchania
 выяснил во время ночного разговора, было еще там, в Жемчанин, до
Žemčanija before

the resettlement of the followers of the to this isolated place, the invented
 переселения последователей секты в это уединенное место, выдуманно
 sect withdrawn

“suffering” of special form. And namely, by them was decided to unite themselves
 «страдание» особой формы. А именно, ими было решено уединиться

into some hard to access place, that others to them similar
 в какое-нибудь трудно доступное место, чтобы другие им подобные

beings, not belonging to their sect and not initiated into its
 существа, не принадлежащие к их секте и не посвященные в ее
her

“secret” would not them from producing on themselves this same, by them
 «тайну», не мешали им производить над собою это самое, ими
 prevent them

invented, special form of “suffering”.
 выдуманное, особой формы «страдание».

When after long searches they, finally, found this same almost
 Когда после долгих исканий они, наконец, нашли это самое почти

inaccessible for the ordinary their countrymen place, where we by chance
 недоступное для обыкновенных их земляков место, куда и мы случайно
 beings

came a very suitable for such their aim, were already solidly
 попали, очень подходящим для такой их цели, будучи уже солидно
 upon,

organized and materially secured, they with great
 организованы и материально обеспечены, они с большими

difficulties re-settled there, together with their families, and for the
 трудностями переселились туда, вместе со своими семьями, и впервые
 first time

called it then, as I to you already said, "Sin-kra-tor-"tsa
назвали его тогда, как я тебе уже сказал, «Синкраторца».
"Sinkratorca".

At first, while they settled there, in the new place, they among
Вначале, пока они устраивались там, на новом месте, они между
themselves down

them- more or less still got on, but when they have taken up the
собой более или менее еще ладили; но когда они принялись на деле
-selves practice

of realizing the invented by them special form "of suffering",
осуществлять выдуманное ими особой формы «страдание»,

the of them, especially their wives, having in what consisted this
семьи их, и в особенности их жены, узнав, в чем заключается эта
families and found out,

special form of suffering, rose up against this and raised a great
особая форма страдания, восстали против этого и подняли большой
got roused

scandal, the result of which in the midst of them occurred a split.
скандал, в результате чего в среде их произошел раскол.
scene,

The said split between them occurred not long before our
Упомянутый раскол между ними произошел незадолго до нашей

by chance with them meeting, and at that time, when we fell upon this
случайной с ними встречи, и в то время, когда мы попали в этот

"Sin-kra-tor-tsa", they began already little by to re-settle themselves
«Синкраторца», они начали уже понемногу переселяться
"Sinkratorca" little

to other, newly found by them places, still more suitable for
в другие, вновь найденные ими места, еще больше подходящие для

isolated existence.
обособленного существования.

For a clear understanding of the further (events) to you is necessary to know
 Для ясного понимания дальнейшего, тебе надо знать
 necessary

about basic cause of split between these sectants.
 об основной причине раскола между этими сектантами.

It turned out, that the main this sect still in Zhem-cha-nee-ya concluded
 Оказалось, что главари этой секты еще в Жемчанин заключили
Zemčanija

among them- conditions to leave quite from among the similar to them-
 между собою условие уйти совсем из среды подобных себе
 -selves *all together* -selves

Page 258

beings and not before anything not be stopped, to obtain
 существ и, ни перед чем не останавливаясь, добиться

the liberation of them- from the of properties of this organ, about
 освобождения себя от последствий свойств того органа, про
 -selves consequences

which spoke The divine Teacher, saint Buddha.
 который говорил Божественный Учитель, святой Будда.
Budda

Into the agree- their entered, that they will exist in a certain
 В условие их входило, что они будут существовать известным
 -ment

manner until the final planetary their destruction or, as they
 образом до окончательного планетного их уничтожения или, как они

say, until the very their death, in order by special form of existence
 говорят, до самой их смерти, чтобы такой особой формой существования
 that such

will cleanse their, as they say, "soul" from all extraneous layers,
 очистить свою, как они говорили, «душу» от всяких посторонних наслоений,

received by her due to this organ Kundabuffer, which, as said
полученных ею из-за того органа Кундабуфера, который, как сказал

Saint Buddha, had their ancestors and having been liberated from the consequences
Святой Будда., имели их предки; и освободившись от последствий

thereby to acquire the possibility, as said the Divine
тем самым приобрести возможность; как сказал Божественный

Teacher, again re-blend with All-embracing Holy Prana.
Учитель, опять слиться с Всеобъемлющей Святой Праной.

When as I already said, they after their organization set about to
Когда же, как я уже сказал, они после своего устройства приступили к

realizing indeed such invented by them "suffering" of special
осуществлению на деле такого выдуманного ими «страдания» особой

form, and wives their, having the very essence of this suffering, raised
формы, и жены их, узнавши самую суть этого страдания, подняли
found out

scandal, then many of them, having under the of their wives, refused
скандал, то многие из них, попав под влияние своих жен, отказались
scene fallen influence

to fulfill taken by them on them- while in Zhem-cha-nee-ya obligation and
выполнить взятые ими на себя еще в Жемчании обязательства и
selves still Žemčanija

as a result they divided them- then into two independent parties.
в результате они разделились тогда на две самостоятельные партии.
-selves groups.

From this time these sectarians, were called earlier
С этих пор эти сектанты, именовавшиеся раньше

"Self-Tamers" began to have various names, and namely,
«Самоукротители», начали уже иметь разные наименования, а именно,
designations,

those of the Self Tamers, who remained faithful to the on them-
 те из Самоукротителей, которые остались верными взятым на себя
 taken on selves

obligations, began to be called "Orthodox-hyduraki"
 обязательствам, стали называться «Ортодоксхайдурати»,
 Hajduk=hero, and
 durak=ass, fool

and others, who renounced from certain taken on them- in their
 а другие, отказавшиеся от некоторых взятых на себя на родине
 abdicated -selves homeland

obligations, began to call "Katoshki-hyduraki".
 обязательств, стали называться «Катошкихайдурати».
 themselves "Katholic....."

At the time of our arrival to Sinkratortsa those of the
 Ко времени нашего прибытия в Синкраторца те из сектантов,
 Sinkratorca sectarians

who began to call themselves "Orthodoxhyduraki", had not
 которые стали именоваться «Ортодоксхайдурати», имели не

very far from this their original settlement their well
 очень далеко от этого их первоначального поселения свой хорошо

organized, so called, "monastery", in which already
 организованный, так называемый, «монастырь», в котором уже

proceeded with fullness the mentioned special form of "suffering".
 происходило полностью упомянутое особой формы «страдание».

Page 259

When we on the next day after restfully spent night began
 Когда мы на другой день после спокойно проведенной ночи стали

to continue our journey, we passed quite near to this monastery
 продолжать наш путь, мы проходили совсем близко от этого монастыря

of sectarians of buddhist religion of persuasion “ of the Orthodoxhyduraki”
 сектантов буддийской религии толка «Ортодоксхайдурски».

And since at this time of the day we had the habit to make
 И так как в это время дня мы имели обыкновение делать

a stop for feeding of our quadruped workers, and due to this
 привал для кормления наших четвероногих рабочих, то потому

we asked the monks to allow to make for us the necessary stop under
 попросили монахов позволить сделать нам требуемый привал под

the shelter of their monastery.
 прикрытием их монастыря.

As this strange and fantastic the there beings, bearing
 Как это ни странно и небывало, но тамошние существа, носящие
 as it may seem,

the name “monks”, to us in such in the objective sense just
 название «монахи», нам в такой в объективном смысле справедливой
designation

request at this time not refused and at once without any, having for
 просьбе на этот раз не отказали и сразу без всякого, ставшего для
 become

the there monks of all centuries and of all persuasions characteristic
 ТАМОШНИХ МОНАХОВ ВСЕХ ВЕКОВ И ВСЕХ ТОЛКОВ СВОЙСТВЕННОГО

“swaggering” and this to us they allowed. In such a manner
 «куражения» и «оссвонования», это нам позволили. Таким образом

we unexpectedly fell upon then to the very center of the of the of this
 мы неожиданно и попали тогда в самый центр сферы тайны этого
 sphere secret

persuasion which sphere the beings of the Earth from the very begining
 толка, какую сферу существа планеты Земля с самого начала
 planet

of their arising very proficient became absolutely, to isolate
 их возникновения очень наловчились, нет да нет, изолировать

from observation even of individuals with pure reason.
 от наблюдения даже Индивидуумов с чистым разумом.

In other words, they became skillful "to wiseacre" anything,
 Другими словами, они наловчились «намудрывать» что-либо,

making out of this, as they say, "secret" and this their "secret" so to shroud
 делать из этого, как они говорят, «тайну» и эту свою «тайну» так окутывать

from others by all methods that even the beings with pure reason not
 от других всякими способами, что даже существа с чистым разумом не
 means,

can expose this their "concealing secret".
 могут разоблачить эти их «сокровенные тайны».

The monastery of the "Orthodoxhyduraki" of the buddhist religion
 Монастырь секты «Ортодоксхайдураков» буддийской религии
 sect

occupied a large area with strongly built fence,
 занимал большую площадь, с крепко сколоченным огораживанием,
 space, enclosure,

protecting every- inside found as from to them similar beings,
 защищавшим все внутри имевшееся как от им подобных,
 -thing

so also from wild beings.
 так и от диких существ.

In the middle of this enormous fenced square stood a large
 В середине этой громадной огороженной площади стояла большая

also strongly built construction, which was the main part
 тоже крепко сколоченная постройка, которая и была главной частью

of the monastery.
монастыря.

In one half of this large structure proceeded their ordinary
В одной половине этой большой постройки происходило их обычное
essential existence, and in the other they produced those their
существенское существование, а в другой они производили те свои

Page 260

special manipulations, which were of particular form of belief
особые манипуляции, которые и были особенностью формы верования

of the followers of their sect and for others appeared secret.
последователей их секты и для других являлись тайной.

Around the outer fence, on inner its side, stood in a row
Кругом внешней ограды, с внутренней ее стороны, стояли в ряд
strongly fenced, one to another near adjoining, little
крепко заколоченные, одно к другому близко прилегающие, маленькие
fastened, *close-fitting,*
separations, similar to "a cell"
отделения, подобия «келий».

Here these same "cells" served as, what represented in itself
Вот эти самые «келии» и являлись тем, что представляло собой

the difference between this monastery and in general other
разницу между этим монастырем и вообще другими

monasteries of the planet Earth.
монастырями планеты Земля.

These sentry-boxes of the building were from all sides completely
 Эти будкообразные сооружения были со всех сторон совершенно

tightly-fastened and only in the lower their part was through one very
 заколочены и только в нижней их части имелось по одному очень
 fenced in

small opening, through which with great effort possible was
 небольшому отверстию, через которое с большим трудом можно было

to thrust hand of arm.
 просунуть кисть руки.

Served these sentry-boxes strongly built for this, that
 Служили же эти будкообразные крепкие сооружения для того, чтобы

always to immure in them "deserving" beings of this sect,
 навсегда замуровывать в них уже «заслуженных» существ этой секты,

who obligated were to occupy with their well-known manipulations with
 которые должны были заниматься в них известной манипуляцией над
 them-selves

their, as they call, "emotions" and "thoughts" up to the final
 своими, как они называют, «чувствами» и «мыслями» до окончательного
 "feelings"

destruction of their planetary existence.
 уничтожения их планетного существования.

Here, when about this same found out the wives of "sectarians-
 Вот, когда про это самое узнали жены «сектантов-
 thing

-Self-tamers", they raised the mentioned great "riot"
 -Самоукротителей», они и подняли упомянутый большой «бунт».
 "revolt".

In the basic religious teaching of this sect there was a full
 В основном религиозном учении этой секты имелось полное

explanation, of how time and what- exact manipulation are needed
 разъяснение, сколько времени и какие именно манипуляции следует
 much -kind

to produce upon oneself, in order to result in meriting immurement
 производить над собой, чтобы в результате заслужить быть замурованным

in one of these, strongly fenced in "cells", to obtain once in 24 hours
 в одной из этих, крепко заколоченных «келей», получая раз в сутки

a piece bread and a small jug of water.
 кусок хлеба и небольшой кувшин воды.

When we fell upon the fence of this terrible monastery, all such
 Когда мы попали в ограду этого ужасного монастыря, все такие

monstrous "cells" of it were already taken. The nursing for the immured,
 чудовищные «келии» его были уже заняты. Ухаживание за замурованными,
 occupied. care

that is slipping once in 24 ours through the mentioned small hole
 т.е. всовывание раз в сутки через упомянутые небольшие отверстия
 orifice

a piece of bread and a little jug of water, with great reverence
 куска хлеба и маленького кувшина воды, с большим благоговением

fulfilled sectarians-candidate for such immurement, who
 выполняли сектанты-кандидаты на такое же замурование, которые

Page 261

in expectation of their turn existed while in the said large
 в ожидании своей очереди существовали пока в сказанном большом

apartment, situated in the middle of the monastery part.
 помещения, расположенном в середине монастырского участка.
 room, located section.

The immured your favorites existed in the said
Замурованные твои любимцы существовали в сказанных

monstrous crypts in reality up to the time, while such
чудовищных склепах действительно до тех пор, пока такое

their full deprivation, starved, motionless existence
их полное лишений, полуголодное, неподвижное существование
half-hungry,

quite (entirely) ceased
совершенно не прекращалось.

When comrades of the immured learned about cessation
Когда товарищи замурованных узнавали о прекращении

of existence of any-one of them, the planetary body of the was removed
существования кого-нибудь из них, планетное тело умершего извлекалось
deceased

from the improvised crypt and here, in the place of the self-destroyed
из импровизированного склепа и тут же, на место самоуничтожившегося

by such means being, was immured another, such ill-fated
таким способом существа, замуровывался другой, такой же злосчастный
method

fanatic of such their malicious religious teaching, and the line-ups of these
фанатик такого их злостного религиозного учения; а ряды этих

unfortunates "fanatics - monks" were filled by other members of this
несчастливых «фанатиков-монахов» заполнялись другими членами этой

original sect, gradually making their way from Gemchania
оригинальной секты, постепенно прибывавшими из Жемчании.
peculiar *Žemčanija*

In Gemchania all the followers of this sect already knew about
В Жемчании все последователи этой секты уже знали о
Žemčanija

the existence of such special "convenient" place for actualization
 существовании такого специального «удобного» места для осуществления

of the last chord of "religious - teaching", based supposedly
 последнего аккорда их «религиозного-учения», базировавшегося якобы
 final their

on "the exact" indications of saint Buddha, and all great points they had
 на «точных» указаниях святого Будды, и во всех больших пунктах имелись
 in

even so called "agents", who helped them to get there.
 даже так называемые «агенты», которые помогали им попасть туда.

Having rested and fed our biped and quadruped
 Отдохнув и накормив наших двуногих и четвероногих
Having caught a breath

workers, we went from this sad place of victims ill fated
 рабочих,, мы уехали из этого печального места жертв того злосчастного
 grievous of this

organ, which, by considerations of certain Most-high Cosmic
 органа, который, по соображениям некоторых Высочайших Космических
 in the

Individuals, for some without fail ha to then to graft
 Индивидуумов, почему-то непременно потребовалось тогда привить
 reason

in the of the three-brained beings of this ill-fated planet.
 в наличие первых трехмозговых существ этой злосчастной планеты...
 presences first

E-e-e!.. my boy, left we from- as you to your- can clearly
 Э-э-э!.. мой мальчик, уезжали мы оттуда, как ты себе можешь ясно
 -there, -self

represent, one can hardly say, with pleasant sensations and happy
 представить, нельзя сказать, чтобы с приятными ощущениями и веселыми
feelings

thoughts.
 мыслями.

Continuing our course by the direction to the sea Abundance, we
 Продолжая наш путь по направлению к морю Благодать, мы
way

went through again past very many various forms of dry land projections
 проходили опять мимо очень разнообразных форм твердых выступов,
terra firmas

also with conglomerations of intra-planetary minerals, and only stepped onto
 тоже с конгломератами впланетных минералов, но только выступивших на
came upon

Page 262

the surface of the from still greater, perhaps, extreme depths of it
 поверхность планеты из еще более, пожалуй, глубоких недр ее.
planet

Here, apropos, it doesn't hurt to say concerning one
 Здесь, кстати, не мешает сказать относительно одного
by the way,

verified by me later in highest degree strange fact, closely
 констатированного мною позже в высшей степени странного факта, тесно

connected with that very part of the surface of your planet,
 связанного с той самой частью поверхности твоей планеты,
tied

which now is called "Tibet".
 которая ныне именуется «Тибет».

The fact is, that at this period, when I first passed through
 Дело в том, что в тот период, когда я впервые проходил по

Tibet, there were on it projections though also unusually exceeded
 Тибету, имевшиеся на нем выступы хотя тоже необычайно превышали

the surface of Earth, but they not particularly differentiated from the similar
 поверхность Земли, но они не особенно отличались от подобных

projections, present as on other continents, so also on this
же выступов, имевшихся как на других материках, так и на этом

same continent A-shar-h or Asia, part of which is also Tibet.
самом материке Ашхарх или Азия, частью которой является и Тибет.

Ašarh

But when during my sixth and final personal
А когда во время моего шестого и последнего персонального

stay on the planet Earth to me it fell to pass again through
пребывания на планете Земля мне пришлось проходить опять по
sojourn

these to me already well memorable places, this I then also verified,
этим мне уже хорошо памятным местам, то я тогда и констатировал,

that during these several decades of their centuries
что за эти какие-нибудь несколько десятков их веков

the whole this locality so projected from the planet, that not any
вся эта местность так выступила из планеты, что никакие

projections of other continents not can be with it even compared.
выступы других материков не могут быть с ним даже и сравнимы.

him

This for example, main streak of this elevated locality, through
Та, например, главная полоса этой возвышенной местности, через
strip

which we then passed, and namely the strip of the elevations, which
которую мы тогда проходили, а именно полоса возвышений, которую
walked

the there beings call "mountain- ranges" at this time so
тамошние существа называют «горные-цепи», за это время так

projected from the planet, that certain its projections at present time
выступила из планеты, что некоторые ее выступы в настоящее время

her

are most high of all abnormal projections of this
 являются самыми высокими из всех ненормальных выступов этой
 appear

“futile --much-sufferring” planet, and if as you go up on them,
 «безрезультатно-многострадальной» планеты, и если подняться на них,
 “un-successful--

then, perhaps, through the means of Tes-koo-a-no possible will be “clearly to see”
 то, пожалуй, через посредство Тескуано можно будет «ясно видеть»
 Teskuano

almost *the opposite* side of this strange planet.
 чуть ли не противоположную сторону этой оригинальной планеты.
 the center

(In Russian, there is no mention of the word “center”, nor is it implied in any way)

When I at first verified such strange phenomenon,
 Когда я впервые констатировал и такое странное явление,

occurring on this your to the phenomenally strange planet, I
 происходящее с этой твоей до феноменальности оригинальной планетой, я
proceeding

at once thought, that in in all probability such fact in the future becomes
 сразу подумал, что по всей вероятности и такой факт в будущем станет

the conception for the arising of some-kind of misfortune on a large
 зачатием для возникновения какого-нибудь несчастья в большом

general-cosmic scale.
 общекосмическом масштабе.

Page 263

This my first apprehension very soon in me all
 Это мое первоначальное опасение стало очень скоро во мне все
 initial fear began

the more and more was intensified after this, as I concerning this
 больше и больше усиливаться после того, как я относительно этого

abnormal phenomenon in one of the columns established by me
 ненормального явления в одной из рубрик заведенной мною

statistic began to notice during every decade how
 статистики начал отмечать за период каждого десятилетия какое

and when earth "planetary-tremors" occurred in
 и когда земное «планетовздрагивание» происходило в
proceeded

dependance upon these excessively high Tibetan projections.
 зависимости от этих чрезмерно высоких тибетских выступов.

Although "the planetary-quivers" or "earth-quakes" to this your
 Хотя «планетовздрагивания» или «землетрясения» с этой твоей

planet frequently proceed also from other intra-planetary and its
 планетой часто происходят и от других внутрипланетных в ней

disharmony, arisen from two mentioned large "trensapalnian---
 дисгармоний, возникших от двух упомянутых больших «трэнсапальных-

--perturbations" about of which I to you sometime also will clarify, but
 пертурбаций», о причинах которых я тебе как-нибудь тоже объясню, но
 the causes

the majority of the there "planetary-quakes", particularly during recent century,
 большинство тамошних «планетотрясений», особенно за последние века,

proceed never-the- exclusively due to these excessive projections.
 происходят все же исключительно из-за этих чрезмерных выступов.
 -less

They proceed in consequence of this, that due to these excessive
 Они происходят вследствие того, что из-за этих чрезмерных

projections and the atmosphere of this planet acquired and continues
выступов и атмосфера этой планеты приобрела и продолжает

to acquire in its presence such excessive projections, that is, so
приобретать в своем наличии такие же чрезмерные выступы, т.е. так

called "plastego-klornian- circumference" of the atmosphere of planet
называемая «пластегокlorная-окружность» атмосферы планеты
(plast=layer....)

Earth in certain places acquired and continues to acquire
Земля в некоторых местах приобрела и продолжает приобретать

excessively projecting materialized presence for so
излишне выступающее материализованное наличие для так

called, "mutual - blending—results - of all-planets - of the given
называемого «взаимного-слития-результатов-всех-планет-данной-

system", and because during the motion of this planet its atmosphere in
системы», и потому во время движения этой планеты ее атмосфера в

in the of so called, "general-system - harmony" began in
процессе, так называемой, «общесистемной-гармонии» начала в
process,

certain periods as it were "to hook" the atmosphere of other
некоторые периоды как бы «зацеплять» атмосферы других

planets or comets of this same system.
планет или комет этой же системы.

And so thanks to such "hookings" there proceeds
И вот благодаря таким «цепляниям» и происходит

in corresponding places of general presence of this your planet
в соответствующих местах общего наличия этой твоей планеты

the said “planetary-quivers” or “quakes”.
сказанное «планетовздрагивание» или «трясение».

To you it should also be explained about this, that the origin of such
Тебе следует также объяснить о том, что происхождение от такой

causes of “planetary-quivers” in this or other region of general presence
причины «планетовздрагиваний» в той или иной области общего наличия

Page 264

of planet depends on this, what position in the process “of general-system
планеты зависит от того, какое положение в процессе «общесистемного-

harmonious - movement” has this planet in relation to other
гармонического-движения» имеет сама планета по отношению других

concentrations, belonging to the given system.
сосредоточений, принадлежащих к данной системе.

Be that as it may, but if such abnormal growth of Tibetan
Как бы там ни было, но если такой ненормальный рост тибетских

mountains will in the future also continue, then sooner or, later
гор будет и впредь так же продолжаться, то рано ли, поздно

great catastrophe of general-cosmic scale not will avoid.
ли, большой катастрофы общекосмического масштаба не избежать...

However, when the proposed by me menace already evident, that
Впрочем, когда предполагаемая мною угроза уже станет явной, то
But, becomes

the most high most-sacred cosmic Individuums without a doubt in
высочайшие пресвятейшие космические Индивидуумы без сомнения и

relation to this take in their time corresponding measures.
относительно этого примут в свое время соответствующие меры.

Allow me, allow me, your Right Reverence!-----so interrupted
— Позвольте, позвольте, ваше Высокопреподобие! — так прервал

Beelzebub Ahoon and with a patter said the following:
Вельзевула Ахун и скороговоркой сказал следующее:
tongue twister

Permit me to report to you, your Right Reverence, by chance
— Позвольте доложить вам, ваше Высокопреподобие, случайно

learned by me information, concerning just that growth of these same
узнанные мною сведения, касающиеся как раз роста этих самых

Tibetan mountains, about which you only just deigned to speak.
тибетских гор, о которых вы только что изволили говорить.

The point is, ---- continued Ahoon,---- that before itself our flight
Дело в том, — продолжал Ахун, — что перед самым нашим отлетом

from planet Karataz I had the luck of meeting with Arch-Angel
с планеты Каратаз я имел счастье встретиться с Архангелом
happiness

Viloyar, governor of our solar system, and His Magnificence
Вилоуаром, правителем нашей солнечной системы, и Его Велелепие

I think that the Russian U letter (Y) is a mistake by the typist. Everything points to Viloyar, not Vilo-ooar

deigned to recognize me and to speak with me.
изволил узнать меня и говорить со мною.

Do you your Right Reverence, when we existed on
Помните, ваше Высокопреподобие, когда мы существовали на
remember,

the planet "Zernakoor", His Magnificence Arch-Angel Viloyar was still
 планете «Зернакур», Его Велелепие Архангел Вилоуар был еще

ordinary Angel and often dropped in on us.
 обыкновенным ангелом и часто захаживал к нам.

And now when His Magnificence during the with me heard
 И вот, когда Его Велелепие во время разговора со мною услышал
 conversation

the name of this solar system, where we were banished, he said to me,
 название той солнечной системы, куда мы были сосланы, он сказал мне,
 exiled

that on the last most high, most sacred reception
 что на последнем препревысочайшем, препресвятейшем приеме

finally returned back Cosmic Results, a certain
 окончательно вернувшихся обратно Космических Результатов, некий

Individual, saint Lama, had the fortune in the presence of all most high
 Индивидуум, святой Лама, имел счастье в присутствии всех высочайших

Individuums to place personally to the feet of our Uni-Being
 Индивидуумов положить лично к стопам нашего ЕДИНОБЫТНОГО

Endlessness a kind of request as regards abnormal growth of some
 БЕСКОНЕЧНОГО какую-то просьбу по поводу ненормального роста каких-то

projections of some planet, just, concerning, this solar system, and
 выступов какой-то планеты, как раз, кажется, этой солнечной системы, и

Page 265

our All-Gracious Endlessness, accepted this request, there and ordered
 наш ВСЕМИЛОСТИВЕЙШИЙ БЕСКОНЕЧНЫЙ, приняв эту просьбу, тут же повелел
 then

to set off to this solar system Arch-Angel Looisos, in order that he,
отправить в эту солнечную систему Архангела Луизоса, чтобы он,

by now having lived in this system, there, on the spot would clarify
как уже бывавший в этой системе, там, на месте, выяснил

the causes of the said projections and take would the corresponding measures.
причины сказанных выступов и принял бы соответствующие меры.

That is why at the present time His Conformity Arch-Angel Looisos
Вот почему в настоящее время Его Сообразность Архангел Луизос
Luizos

hastily winds his current bussiness, in order to set off there.
спешно заканчивает свои текущие дела, чтобы отправиться туда.

So, so, dear Ahoon,---- said to this Beelzebub and added:
—Так, так, дорогой Ахун, — сказал на это Вельзевул и добавил:

Thank you to you for this information, glory to our Creator! Just what
— Спасибо тебе за эти сведения, слава нашему ТВОРЦУ! Только что

was said by you will in all probability assist the destruction in
сказанное тобой будет по всей вероятности содействовать уничтожению в
promote

my presence the agitation, arising from these times when I for the first
моем наличии беспокойства, возникшего с тех пор, когда я впервые
time

verfied abnormal growth of the said Tibetan mountains.
констатировал ненормальный рост упомянутых тибетских гор,

and namely agitation concerning complete disappearance
а именно беспокойства относительно совершенного исчезновения

from our Universe together with this planet dear to me wise about our
из нашей Вселенной вместе с этой планетой дорогой мне памяти о нашем

without end revered, above all wise-men the wise, Mullah Nassr Eddin.
 без конца чтимом, над всеми мудрецами мудром, Молла Наср-Эддине.

Having said this and added to his face the usual expression,
 Сказав это и придав своему лицу обычное выражение,
 gave

Belzebub continued thus:
 Вельзевул продолжал так:

Upon this region, which at the present time is called
 — По этой местности, которая в настоящее время называется

“Tibet”, we continued then our way with all kinds of difficulties and
 «Тибет», мы продолжали тогда свой путь со всевозможными трудностями и

finally came to the sources of the called Keri-ya-Tchee
 наконец пришли к истокам реки, называвшейся Керия-Чи,
 river Kerija- Ći,

going down for several days we floated upon its current to the sea
 спустя несколько дней поплыли по ее течению к морю
 stream

Abundance and just came upon our vessel *Opportunity*.
 Благодать и как раз попали к нашему судну *Оказия*.
 Occasion

Although after this my third descent to your planet
 Хотя после этого моего третьего спуска на твою планету

Earth I for a long time “personally” not lived on it but never--
 Земля я долгое время «персонально» и не бывал на ней, но все же
 her, --the-less

from time to time attentively I observed these your
 от времени до времени внимательно наблюдал за этими твоими

favorites through my large Teskooano.
 любимцами через мой большой Тескуано.
 Teskuano.

And not it came to me for a long time personally to live on it
 А не пришлось мне долгое время лично бывать на ней
her

for the following reasons:
 по следующей причине.

After we returned to planet Mars, I soon became interested
 Когда мы вернулись на планету Марс, я вскорости заинтересовался

Page 266

there in some work, which the three-brained beings of planet Mars at this
 там одной работой, которую трехмозговые существа планеты Марс в тот

just period began to produce on the surface of their planet.
 именно период начали производить на поверхности своей планеты.
carry out

In order for you to grasp, what the there work I got interested in,
 Чтобы тебе ясно понять, какой тамашней работой я заинтересовался,
clearly

to you it is before all else to know, that planet Mars, belongs to
 тебе необходимо прежде всего знать, что планета Марс, принадлежа к
indispensable

system Ors, is for it in transformation of cosmic substances
 системе Орс, является для нее в трансформации космических веществ

so called "Mdnel-outian - link", in consequence of it has so
 так называемым «Мднелаутным-звеном», вследствие чего она имеет так
which she

called "keskestasantnian - firm - surface", that is, one
 называемую «Кескестасентную-твердынную-поверхность», т.е. одна

half of its surface consists of solid land, and the other
 половина ее поверхности состоит из твердынного наличия, а другая —
of her

of sal-ya-koo-ree-yap-nee-yan mass or, as would say your favorites,
из саяжуриапной массы или, как бы сказали твои любимцы,
salja-kuriap-nijan

one its half represents dry, that is to say one un-broken
одна ее половина представляет сушу, как бы один сплошной
her

continent, and the other half is covered by water.
материк, а другая половина покрыта водой.

And so, my my little in view of this, that three-brained beings of planet
И вот, мой мальчик, ввиду того, что трехмозгные существа планеты
one,

Mars for their first essential food use exclusively
Марс для своей первой существенной пищи употребляют исключительно

only "prospora" or, as this call your favorites, "bread", they for
только «просфору» или, как это называют твои любимцы, «хлеб», они для
"prospora"

obtaining such "prospora" on the solid land half of their planet
получения такой «просфоры» на твердынной половине своей планеты
"prospora"

they always so called "wheat". Such wheat requires it for
сеяли всегда так называемую «пшеницу». Такая пшеница требуемую ей для
sowed

so called "evolutionary - Djarktlom" moisture obtained
так называемого «эволюционирующего-Джартклома» влагу получала

exclusively from so called "dew", and therefore results
исключительно от так называемой «росы», а потому в результате

from one grain of this wheat was obtained only a seventh part
от одного зерна этой пшеницы получалась только седьмая часть

of completed process of sacred Hep-ta-pa-ra-shee-noh,
свершительного процесса священного Эптапарашинох,
Hepta-para-parši-noh

that is harvest yielded, as is said, "a seventh".
 т.е. урожай получался, как говорится, «сам-семь».
 crop

But since such "reproduction" of wheat for them was
 Но так как такого «размножения» пшеницы им было

in-sufficient, and for obtaining it in larger quantity indispensable
 недостаточно, а для получения ее в большом количестве необходимо
 her

was to utilize the presence of planetary sal-ya-koo-riap, this
 было воспользоваться наличием планетной саялякуриапы, то
 saljakuriap

the there three-brained beings from the very beginning of our arival
 тамошние трехцентровые существа с самого начала нашего прибытия

there much talked about this, in order to conduct this same sal-ya-koo-ri-ap
 туда много толковали о том, чтобы провести эту самую саялякуриапу

in the needed quantity from the opposite side of their planet
 в потребном количестве с противоположной стороны своей планеты

to this its side, on which proceeded essential their
 на ту ее сторону, на которой происходило существенное их

existence.
 существование.

When they after several of their years finally decided
 Когда же они через несколько их годов окончательно порешили

this question and prepared every- in the given case necessary, they
 этот вопрос и приготовили все в данном случае нужное, они
 -thing

just before itself my return from the planet Earth
 как раз перед самым моим возвращением с планеты Земля и

Page 267

started actualizing their decision regarding
 приступили к осуществлению своего решения на деле, т.е.
set about the work, that is.

they began for conducting the sal-ya-koo-ri-ap to dig special canals.
 начали для проведения салякуриапы рыть специальные каналы.
saljakuriap

This work, my little one, was extremely complicated and
 Эти работы, мой мальчик, были чрезвычайно сложны, и

the beings of the planet Mars invented and continued to invent for
 существа планеты Марс изобрели и продолжали изобретать для

the fulfillment of them all kinds of machines and contrivances....
 выполнения их всевозможные машины и приспособления ...
 appliances....

Among these invented by them machines and contrivances
 Среди этих изобретенных ими машин и приспособлений
 appliances

was very many strange and interesting ones, and I, as always,
 было очень много оригинальных и интересных, и я, как всегда,

interested myself in every kind of new invention, very-much was
 интересуюсь всякого рода новыми изобретениями, очень увлекся
 fascinated

by the said works of the beings of the planet Mars.
 сказанными работами существ планеты Марс.

Having made use of kindness of good martians, I almost all my
 Пользуясь любезностью добрых марсиан, я почти все свое

time spent then on these works and therefore at that period very
 время проводил тогда на этих работах и потому в этот период очень

rarely descended to other planets of this solar system.
редко спускался на другие планеты этой солнечной системы.

Only sometimes I flew for a rest to the planet Saturn to Gornahoor
Только иногда я улетал для отдыха на планету Сатурн к Горнахуру

Har-harh, about whom I to you already related and who became at this time
Хархарху, о котором я тебе уже рассказывал и который сделался за это время

my genuine essence comrade, thanks to him I became the owner
моим настоящим сущностным другом; благодаря нему я стал владельцем

of such marvel, as my great Teskooano, which, as I already spoke, neared
такого чуда, как мой большой Тескуано, который, как я уже говорил, приближал
big Telescope brought-in

the distance of visibility seven million two- eighty five times.
дальние видимости в семь миллионов двести восемьдесят пять раз.
-hundred

Глава 23

The fourth personal stay of Beelzebub
Четвертое самоличное пребывание Вельзевула
на планете «Земля»
on the planet "Earth"

Beelzebub continued thus:
Вельзевул продолжал так:

For the fourth time on this planet Earth I descended due to
— В четвертый раз на эту планету Земля я спустился из-за

a request of my essence comrade Gor-na-hoor Har-harh.
просьбы моего сущностного друга Горнахура Хархарха.
Gor-na-hur

Before all else it is to you to tell, that, after this as I
Прежде всего надо тебе сказать, что, после того как я
necessary

met with this Gor-na-hoor Har-harh and began to associate with him,
сошелся с этим Горнахуром Хархархом и стал дружить с ним,
Gornahur

I at the meetings, during our "subjective-----exchange-----"
я при встречах, во время наших «субъективных-обменах-

of opinions" always shared with him my impressions about
мнениями», всегда делился с ним моими впечатлениями о

the strange psyche of three-centered beings of this your planet.
странной психике трехцентровых существ этой твоей планеты.

The outcome of such our conversations concerning your
В результате таких наших бесед касательно твоих

favorites, finally also he became interested in them so, that once even
любимцев, в конце концов и он заинтересовался ими так, что раз даже

very seriously he asked me to keep him always, if only
очень серьезно попросил меня держать его всегда, хотя бы

approximately, in the of my observations of them, and from that
приблизительно, в курсе моих наблюдений над ними, и с тех
course

time I to him just as to your uncle Tooilan, began to send
пор я и ему, так же как и твоему дяде Туилану, начал посылать

copies of all my summaries notes concerning
копии всех моих конспективных записей относительно
concise

the strange particularities of their psyche.
странных особенностей их психики.

The fact, that Gornahoor Harharh was the cause of my this
А то, что Горнахур Хархарх явился причиной моего этого
Gornahur

descent, flowed from the following:
спуска, вытекло из следующего.

I once to you already spoke, that after the third my
Я как-то тебе уже говорил, что после третьего моего

personal descent to your planet, I sometimes for a breather lifted myself
самоличного спуска на твою планету, я иногда для отдыха поднимался

just to the planet Saturn to this my comrade.
только на планету Сатурн к этому моему другу.

When I during such my arrivals to him convinced in his great
Когда я во время таких моих прилетов к нему убедился в его большой
fly-ins myself

learning, in me once arose idea to ask him to descend in
учености, у меня как-то раз возникла идея попросить его спуститься на

our vessel Opportunity the Mars, in order there personally with his
нашем судне *Оказия* на планету Марс, чтобы там лично на месте своими
to planet on the spot

knowledge to help me in equipping of details of my observatory,
знаниями помочь мне в оборудовании деталей моей обсерватории,
arranging

the erected construction which by this time just was being
свершительная постройка которой к этому времени как раз заканчивалась.
completed.

Page 269

Here it does not *to underline* also this, that if this my observatory
Здесь не мешает подчеркнуть и то, что если эта моя обсерватория
hurt emphasize

in subsequence became well known and really the very best of all
впоследствии стала известной и действительно самой лучшей из всех

similar artificial constructions in all the Universe, to this I,
подобных искусственных сооружений во всей Вселенной, то этому я,

mainly, was indebted to the of this same my essence comrade.
главным образом, и обязан учености этого самого моего сущностного друга.
learning

And so then, when I asked Gornahhor Harharh about this, he,
И вот тогда, когда я попросил Горнахура Хархарха об этом, он,
Gornahur

a little just thought, gave his agreement, and there and then started
немного только подумав, дал свое согласие, и мы тут же вместе приступили
we

to deliberate, how just carry out this our intended execution
к обсуждению, как именно привести это наше намерение в исполнение.
fulfillment.

The fact is, that our way from planet Saturn to the planet Mars
Дело в том, что наш путь от планеты Сатурн до планеты Марс

obligated was to pass in such cosmic spheres, the presence not
должен был проходить по таким космическим сферам, наличия которых не
had to of which

corresponded to the of Gornahoor Harharh, as the beings, having
соответствовали наличию Горнахура Хархарха, как существа, имеющего
presence *Gornahur*

the possibility still only of ordinary planetary existence.
возможности еще только обыкновенного планетного существования.

The outcome of our deliberation then was, that on the next day
Результатом нашего обсуждения тогда и было, что на другой же день

nearest his assistants began under his guidance to construct in
ближайшие его помощники начали под его руководством устраивать в
to create

itself our vessel Opportunity special room (space) and to establish in
самом нашем судне *Оказия* особое помещение и устанавливать в

it all possible adaptation and gadgets for elaboration of such
нем всевозможные приспособления и приборы для выработки таких

substances, from which consisted the atmosphere of the Saturn and to
веществ, из которых состояла атмосфера планеты Сатурн и к
planet

which by nature was adapted existence of Gornahoor
которым природой было приспособлено существование Горнахура
Gornahur

Harharh.
Хархарха.

When all the said preparations were finished, we after one
Когда все упомянутые приготовления были закончены, мы через один

Hrh – hr-hoo started out on the way in the direction of the planet Mars and happily
Хрх-хр-ху тронулись в путь по направлению планеты Марс и благополучно
Hrh-hr-hu way planet *safely*

descended there to my home.
спустились там к моему дому.
lowered ourselvesw house.

And on the planet Mars, which had almost such atmosphere
А там, на планете Марс, которая имела почти такую же атмосферу
there,

as also planet Saturn, my essence comrade Gornahoor Har-harh very
как и планета Сатурн, мой сущностный друг Горнахур Хархарх очень
Gornahur

soon was acclimatized and began to exist almost as on his
скоро акклиматизировался и стал существовать почти как на своей

planet
планете.
(not freely)

Here during his stay on Mars he invented this
Вот во время своего пребывания на Марсе он и придумал то
sojourn devised

Teskoono or this, as your favorites call it, “telescope”
Тескуано или ту, как твои любимцы называют, «подзорную-трубу»,
“spy - glass”

thanks to which, mainly, as I already said, my observatory
благодаря которой, главным образом, как я уже сказал, моя обсерватория

in subsequence became particularly well known in all the Universe.
впоследствии и стала особенной и известной по всей Вселенной.

The constructed by him Telescope is indeed
Сконструированное им Тескуано является действительно

the wonder of essential understanding, since it magnifies
чудом существенного разума, так как оно увеличивает
increases

up to seven million two hundred eighty five times the visibility
до семи миллионов двухсот восьмидесяти пяти раз видимость

Page 270

of distant cosmic concentrations, as at certain processes,
дальних космических сосредоточений, как при известных процессах,
during

proceeding in cosmic substances in atmospheres, of surrounding
происходящих с космическими веществами в атмосферах, окружающих

almost all cosmic concentrations, so also in certain processes
почти все космические сосредоточения, так и при известных процессах

of the cosmic Ethernokrilno in inter-spatial spheres.
с космическим Эфирнокрильно в междупространственных сферах.

Thanks to this Teskooano I sometimes had full possibility,
Благодаря этому Тескуано я иной раз имел полную возможность,
Telescope

sitting in my home on Mars, to observe almost everything, that
сидя в моем доме на Марсе, наблюдать почти за всем, что

proceeded on those parts of the surface of other planets of this solar
происходило на тех частях поверхности других планет этой солнечной

system, which during so called general-system
системы, которые в процессе так называемого общесистемного

movement were appearing at a given time in the of vision of my observatory.
движения оказывались в данное время в поле зрения моей обсерватории.
field

And so, dear my little one, when Gor-na-hoor Har-harh stayed then with
И вот, дорогой мой мальчик, когда Горнахур Хархарх гостил тогда у
Gornahur

me, and we once observed together at the existence of these your
меня, и мы как-то раз наблюдали вместе за существованием этих твоих

favorites, one by chance noticed by us fact served as the cause
любимцев, один случайно подмеченный нами факт послужил причиной

of very serious exchange of opinion between us concerning
очень серьезного обмена мнениями между нами относительно

three-centered beings of this your strange planet.
трехцентровых существ этой твоей оригинальной планеты.

The result of this our "exchange" was this, that I
Следствием этого нашего «обмена-мнений» и было то, что я

obligated to descend to the surface of this planet and to bring from
обязался спуститься на поверхность этой планеты и привезти оттуда
myself there

to the planet Saturn a certain quantity of beings, called
на планету Сатурн известное количество существ, называемых

there "apes" with the that on them to carry out certain
там «обезьянами», с тем чтобы над ними произвести некоторые
"monkeys", aim

elucidating experiments concerning the noticed by us,
выяснительные эксперименты относительно подмеченного нами,

astonishing to us then fact.
удивившего нас тогда факта.

At this point of tales of Beelzebub to him they gave "lei-too-champbros" that is,
В этом места рассказа Вельзевула ему подали «лейтучанброс», т.е.,
'lej-tu-čambros'

special metallic plate, on which usually is marked a text
особую металлическую пластинку, на которой обычно отмечается текст
noted

received from some-where etherogram and the addressee easily-enough
получаемых откуда-нибудь эфирограмм, причем адресату достаточно

places it to his perceptive hearing organ, in order
приложить ее к своему воспринимательному слуховому органу, чтобы

to hear everything about what to him is communicated.
услышать все, о чем ему сообщается.

When Beelzebub listened to the said form of content
Когда Вельзевул выслушал сказанным образом содержание

given to him "leitoochambros", he turned to his grand- said:
поданного ему «лейтучанброс», он, обращаясь к своему внуку, сказал:
lejtučambros -son,

Page 271

You see, my little one, what- in our Universe happen
— Видишь, мой мальчик, какие в нашей Вселенной бывают
-kind

co-incidences.
совпадения .

The content of this etherogram relates exactly to your favorites
Содержание этой эфирограммы относится как раз к твоим любимцам

in connection with just by me mentioned the there "beings-----
в связи с только что мною упомянутыми тамошними «существами-

apes".
обезьянами». monkeys"

It was sent to me from the planet Mars and in it, among other things,
Она послана мне с планеты Марс и в ней, между прочим,

is communicated that the three-brained beings of planet Earth again began
сообщается, что трехцентровых существ планеты Земля опять начал

“to agitate” so called “ape - question”.
«волновать» так называемый «обезьяний-вопрос».
“monkey”

First of all it is to you to tell, that in the presence of strange
Прежде всего надо тебе сказать, что в наличии этих странных
necessary these

three-brained beings, arising and existing on the planet Earth,
трехмозговых существ, возникающих и существующих на планете Земля,

already long- by reason, also flowing from the there abnormal
уже давно, по причине, тоже вытекшей из тамошнего ненормального
-ago,

essential existence, was crystallized and periodically
существенного существования, окристаллизовался и периодически

was intensified in their functioning strange factor, from time to
усиливается в своей функционизации странный фактор, временами
time

generates in their presence “crescendo-ing - impulse” according to
порождающий в их наличии «крещендирующий-импульс», согласно

which, at the period of its action, they wished cost what it may
которому, в периоды его действия, им хочется во что бы то ни стало

to find out: did they originate from these apes, or these same apes
узнать: они ли произошли от этих обезьян, или эти самые обезьяны
monkeys monkeys

originated from them.
произошли от них.

Judging by this etherogram, at this time such question more than anything
Судя по этой эфинограмме, на этот раз такой вопрос больше всего

agitates those the there bi-ped beings, who breed on the continent,
волнует тех тамошних двуногих существ, которые водятся на материке,

called "Amerika".
называемом «Америка».

Although this question always from time to time agitates them, but sometimes
Хотя этот вопрос всегда время от времени волнует их, но иногда

it becomes there for a long time, as they them- express, "topic-of-the-day"
он делается там на долгое время, как они сами выражаются, «злобой-дня».
-selves

I very well remember, that the first time "the agitation-of minds" in them
Я очень хорошо помню, что в первый раз «волнение-умов» у них

concerning the origin of these same apes arose
относительно происхождения этих самых обезьян возникло
monkeys

then, when their, as they also love to express it,
тогда, когда их, как они тоже любят выразиться,

"the cultural-center" was "Tik-lya-mish".
«культурным-центром» являлся «Тиклямыш».
Tikljamiš

The beginning of such "agitation---of minds" served "the philosophising"
Началом такого «волнения-умов» послужило «мудрование»

of one the there learned "of new-formation", by the name Menitkel.
одного тамошнего ученого «новой-формации», по имени Мениткел.

This Menitkel became then learned firstly, because,
Этот Мениткел сделался тогда ученым, во-первых, потому, что

Page 272

his childless aunt was very good so called "match- and
его бездетная тетка была очень хорошей так называемой «свахой» и
-maker"

revolved amidst “power—possessing” beings, and, secondly, thanks
вращалась среди «власть-имущих» существ, а, во-вторых, благодаря

to this, that he, when growing approached to “threshold - of being”
тому, что он, когда по возрасту подошел уже к «преддверию-бытия»

of a responsible being, obtained on the day of his birthday as a gift a book
ответственного существа, получил в день своего рождения в подарок книгу

under the name of “Handguidance---for-- good-----tone-and for---writing-----love-----
под названием «Руководство-для-хорошего-тона-и-для-писания-любовных-

letters”. And so, the future thanks to the left to him by his uncle, former
писем». И вот, будучи благодаря оставленному ему его дядей, бывшим

proprietor “of pawn-shop”, the inheritance of materially well secured
владельцем «ломбарда», наследству материально хорошо обеспеченным

and consequently quite free, he from boredom wrote then
и следовательно совершенно свободным, он от скуки и написал тогда

massive erudite book, in which “he jabered” about the origin of these
толстую научную книгу, в которой «набалабрендил» о происхождении этих

same apes a whole theory with all kinds “of logical
самых обезьян целую теорию со всевозможными «логическими
monkeys

proofs”, but, of course, with such “logical
доказательствами», но, конечно, с такими «логическими

proofs” which could be perceived and crystallized
доказательствами», какие могут восприниматься и окристаллизовываться

only in the minds of these likeable to you cranks.
только в разумах этих понравившихся тебе чудаков.
eccentrics

This Menitkel "proved" then his theory, that these their
Этот Мениткел «доказал» тогда своей теорией, что эти их

"fellow----- countrymen" originate neither more nor less, as from so
«земляки-обезьяны» происходят не больше и не меньше, как от так

called "gone-wild-----people".
называемых «одичавших-людей».

And the other the there beings of this period, as to them already
А прочие тамошные существа того периода, как им уже и

then began becoming proper, without any "essence-
тогда начинало становиться свойственным, без всякой «сущностной-

criticism" fully confided in this "auntie's-----nephew", and now
критики» вполне поверили этому «теткиному-племяннику», и вот
(not implicitly) belived

from these times this agitated then strange reason of your
с тех пор и этот взволновавший тогда странный разум твоих

favorites a question became the subject of arguments and fantasying
любимцев вопрос сделался предметом споров и фантазирования

and *held out* right up to so called "seventh-recurrent-----
и продержался вплоть до так называемого «седьмого-очередного-
(not existed)

-great-----general-planetary-----process - of mutual destruction"
большого-общепланетного-процесса-взаимоуничтожения».

At this period thanks to such malicious idea in the instincts
В тот период благодаря такой злостной идее в инстинктах

of majority of these unfortunates even became fixed still one
большинства этих несчастных даже зафиксировался еще один

abnormal so called "dictatory-----factor", which in their
ненормальный так называемый «диктаторский-фактор», который в их

general presence began to generate also such false feeling, apparently
общем наличии стал порождать и такое ложное ощущение, будто

these being apes are as beings "sacred",
эти существа-обезьяны являются существами «священными»;
monkeys

and such abnormal factor, generated the said
и такой ненормальный фактор, породивший сказанный

blasphemous impulse, passing by heredity from generation to gene-
кощунственный импульс, переходя по наследию из рода в род,
(not sacrilegious) -ration,

reached to the instinct of very many beings even also time.
дошел до инстинкта очень многих существ даже и настоящего времени.
penetrated of present

Such false idea, arose and was fixed there thanks
Такая ложная идея, возникшая и зафиксировавшаяся там благодаря

Page 273

to the said "pawn-shop-----offshoot", *endured* approximately
сказанному «ломбардному-отпрыску», просуществовала приблизительно
(not existed)

during of two of their centuries and became *integral* part of reason
в течение двух их веков и являлась неотъемлемой частью разума
in the course (not inseparable)

of the majority of them, and only various events, flowing from
большинства из них, и только разные события, вытекшие из

the mentioned general-planetary processes of mutual destruction,
упомянутого общепланетного процесса взаимного уничтожения,

continued almost half a century, gradually removed it, and it,
продолжавшегося почти полвека, постепенно вытраивляли ее, и она,
century, exterminated,

finally, completely disappeared from their general presence.
в конце концов, совершенно исчезла из их общего наличия.

But, when their so called “cultural-existence”
Но, когда их так называемое «культурное-существование»

was concentrated on the called “Europe”, and when for the there
сосредоточилось на материке именуемом «Европа», и когда для тамошней
continent

strange illness “to philosophize by the way, already long ago
оригинальной болезни «мудрить», кстати сказать, уже давно

fell under the basic cosmic law Heptaparaparshinokh, according
подпавшей под основной космический закон Эптапарапаршинох, согласно

to which it is obligated, of intensity, of functioning also
которому она должна, в смысле интенсивности, функционировать тоже
in the sense (not in respect of)

from certain periodicity, again began in time of its maximum-----
с известной периодичностью, — опять наступило время ее максимально-

intense manifestation, this then, vexation of three-brained beings of the
интенсивного проявления, то тогда, к досаде трехмозговых существ всей
whole

Universe, again arose this “ape - question” and, was crystallized,
Вселенной, опять возник этот «обезьяний-вопрос» и, окристаллизовавшись,
monkey

anew became part of the of abnormal reason of your
снова сделался частью наличия ненормального разума твоих
presence

favorites, and namely, the question about this, who from whom arises.
любимцев, а именно, вопрос о том, кто от кого происходит.

The jolt for the revival of this "ape -- question" at this time
Толчком для возрождения этого «обезьяньего-вопроса» на этот раз
monkey

was one, also "learned" being and, of course, also "great" but
явилось одно, тоже «ученое» существо и, конечно, тоже «великое», но

"learned" quite "of new - formation", by the name Darwin.
«ученое» совсем уже «новой-формации», по имени Дарвин.

And this "great" learned one, basing his theory on
А этот «великий» ученый, обосновывая свою теорию на

that same their logic, began to "prove" quite the opposite to this, what said
такой же их логике, стал «доказывать» совсем обратное тому, что говорил
(not exactly)

Menitkel, and namely, that they them- proceed from these Mr. Apes.
Мениткел, а именно, что они сами происходят от этих господ Обезьян.
-selves arise Monkeys.

Concerning the objective reality of both theories of these
Относительно объективной действительности обеих теорий этих

"great" earth "learned ones" in me was remembered one of wise
«великих» земных «ученых» во мне вспоминается одно из мудрых

sayings of our honorable Mullah Nassr---Eddin, and namely:
изречений нашего почтенного Молла Наср-Эддина, а именно:

"They both very syccessfully and, of course, not without the share of their
«Они оба очень успешно и, конечно, не без участия их
participation

lucky fate, on a stale dung hill found genuine god
счастливого рока, в залежалом навозе нашли настоящую крестную
manure

mother of incomparable "She-he-re-za-de".
мать несравненной Шехеразады». *"Šeherezade".*

Page 274

In any case know and well remember, that during of many
Во всяком случае знай и хорошо запомни, что в течение уже многих
For every eventuality *in the course*

centuries this question, among other such ephemeral
веков и этот вопрос, в числе других таких же эфемерных

questions, is appearing as material for such thinking, which in your
вопросов, является материалом для такого мышления, какое у твоих

favorites is considered "the highest-manifestation---of reason"
любимцев считается «высшим-проявлением-разума».

In my opinion, these your favorites obtain would quite correct
По-моему, эти твои любимцы получили бы совершенно правильный

answer to such always them disturbing question, namely to the question, in what
ответ на такой всегда их волнующий вопрос, именно на вопрос, в каком

manner arose the apes, if would they in the given case
образом возникла обезьяна, если бы они и к данному случаю
monkeys

be able properly to apply one of the sayings again - of our dear
сумели уместно применить одно из изречений опять-таки нашего дорогого

Mullah- Nassr- Eddin, who on very many occasions spoke:
Молла Наср-Эддина, который по очень многим поводам говорил:

"The-cause-of every--misunderstanding-----must be --looked for---only- in
«Причину-всякого-недоразумения-следует-искать---только-в-

women"
женщине».

If would they with such his wisdom approach the resolution
Если бы они с такой его мудростью подошли к разрешению

of this "misunderstanding" the question, perhaps, consider they
и этого «недоразуменного» вопроса, то, пожалуй, и сообразили

would, finally, from and how originated these their countrymen.
бы, наконец, откуда и как произошли эти их земляки.
where arose

In consequence of this, that the about the of these the there
Вследствие того, что вопрос о генеалогии этих тамошних
question genealogy

apes indeed in the highest degree complex and un-usual, then
обезьян действительно в высшей степени сложен и необычаен, то
monkeys abstruse

I about this inform your reason as far as possible from every
я и об этом осведомлю твой разум по возможности всесторонне.
aspect.

In actual fact, not they originated from the apes and not apes
На самом деле, не они произошли от обезьяны и не обезьяна

originated from them, but the cause of the origin of this ape appears
произошла от них, а ... причиной происхождения этой обезьяны является

in the given case, as in all other the there misunderstandings,
в данном случае, как и во всяких других тамошних недоразумениях,

also their women.
тоже их женщина.

First of all it is to you to say, that species of earth beings
Прежде всего надо тебе сказать, что род земных существ-
necessary

apes, arising there now in several varieties of outer
обезьян, возникающий там ныне в нескольких разновидностях внешних

forms, before the second the there “trens-apal-nian----- perturbation” at all still
форм, до второй тамошней «тренсапальной-пертурбации» вовсе еще

not existed, and only after it was begun geneology of their species.
не существовал, и только после нее и начинается генеалогия их рода.

The causes of arising of such “misunderstood” beings, as
Причинами возникновения и такого «недоразуменного» существа, как

also the causes of all other in the objective sense more or less
и причинами всех прочих в объективном смысле более или менее

serious facts, procceding on the surface of this ill-fated
серьезных фактов, происходящих на поверхности этой злосчастной

planet, are two, each from the completely independent, beginnings.
планеты, являются два, друг от друга совершенно независимых, начала.
other origins.

The first of them was always the un-forseeingness of certain
Первым из них явилась все та же непредусмотрительность некоторых
same

Page 275

most high most sacred cosmic Individuums, and second
высочайших препресвятейших космических Индивидуумов, а вторым

served for the given case always same by -selves established,
послужили и для данного случая все те же, ими самими установленные,
the them-

abnormal conditions of ordinary essential existence.
ненормальные условия обычного существенского существования.

The point is, that when to this ill-fated planet occurred the
Дело в том, что когда с этой злосчастной планетой произошла вторая
second

“trens-apal-nee-yan”—perturbation”, then, besides the main its continent
«тренсапальная-пертурбация», то, кроме главного ее материка
trensapalnijan

Atlantis, within the planet entered still many others large and small
Атлантида, внутрь планеты вошли еще и многие другие большие и малые

terra firmas and in place of to the surface of planet appeared new ones.
твердыни и вместо них на поверхности планеты появились новые.
solid lands them

Such dislocations of parts of general presence of this ill-fated
Такие перемещения частей общего наличия этой злосчастной

planet proceeded then in the flow of several the there days with
планеты происходили тогда в течение нескольких тамошних дней с
occured

oft repeated planetary-tremors and with all kinds of such
множественными планетосодроганиями и всевозможными такими
multiple

manifestations, which not could not evoke terror in the
проявлениями, которые не могли не вызывать ужаса в сознании
consciousness

and feelings of every kind of being.
и ощущениях всякого рода существ.

At this very period many of by chance survived there your
В этот самый период многие из случайно уцелевших там твоих

favorites three-brained beings, together with also by chance survived
любимцев трехмозговых существ, вместе с тоже случайно уцелевшими

one-brained and two-brained beings of other forms, fell
одномозговыми и двухмозговыми существами прочих форм, попали
found themselves

upon other newly-formed terra-firmas on entirely
на другие новообразовавшиеся твердыни, на совершенно
solid lands, completely

new, unknown to them places.
НОВЫЕ, НЕЗНАКОМЫЕ ИМ МЕСТА.

So then to many of these strange “kes-chap-mart-nee-an” three-brained
Вот тогда многим из этих странных «кесчапмартных» трехмозговых
“kes čapmartnian”

beings of active and passive sex or, as they say, “men” and
существ активного и пассивного пола или, как они говорят, «мужчинам» и

“women” to have to for several of the there years to exist separately
«женщинам» пришлось несколько тамошних годов существовать порознь

without the oposite sex.
без противоположного пола.

Before continuing to relate, how all this then occurred,
Прежде чем продолжать рассказывать, как все это тогда произошло,

I should elucidate to you a little more in concerning this sacred
следует объяснить тебе немного подробнее относительно того священного
detail

substance, which is the final result of the evolving
вещества, которое является конечным результатом эволюционных

transformations of every-kind of essential food and is formed in
трансформаций всякой существенской пищи и образовывается в

the presence of every being without distinction of “system-ness---of brains”.
наличии каждого существа без различия «системности---мозгов».

This sacred substance, arising in the of every being,
Это священное вещество, возникающее в наличии всяких существ,
presence

almost everywhere is called “Exio-ehary”, and on the planet Earth
почти всюду именуется «Эксиоэхари», а на планете Земля
Eksio-ehary

your favorites call it "sperm".
твои любимцы называют его «сперма».

Thanks to All-gracious foresight and command
Благодаря Всемиловейшему предусмотрению и повелению

of our General Father Creator and to the actualization of Great nature
нашего ОБЩЕГО ОТЦА ТВОРЦА и согласно осуществлению Великой Природы
according

Page 276

this sacred substance in the of all beings without distinction
это священное вещество в наличии всяких существ без различия
presence

of "system-ness - of brains" and "outer - envelopment" arises mainly
«СИСТЕМНОСТИ-МОЗГОВ» и «ВНЕШНЕГО-ОБЛЕКАНИЯ» возникает главным
coating"

for this, that by means of it all the beings consciously or
образом для того, чтобы посредством его все существа сознательно или

automatically fulfill that part of their essential duty, wich
автоматически выполняли ту часть своего существенского долга, которая

consists of the continuation of their kind, and in the presence of three-brained
заключается в продолжении своего рода; а в наличии трехмозговых

beings arises also for this, that consciously
существ возникает еще и для того, чтобы сознательно

to transform it in their general presence for the coating
трансформировать его в своем общем наличии для облекания
enveloping

of higher essential bodies for their own being.
высших существенских тел для своего собственного бытия.

Before the second the there “trensapalnijan-----perturbation”, which
Еще до второй тамошней «тренсапальной-пертурбации», какой

period of their planet the contemporary three-brained beings define would
период своей планеты современные трехмозгные существа определили бы

in words: “before the loss of continent Atlantis”, when in their presence already
словами: «до-гибели-материка-Атлантида», когда в их наличии уже

began to be crystallized various consequences of proper- of organ
начинали окристаллизовываться разные последствия свойств органа
-ties

Kundabuffer, in them began to be formed that essential impulse,
Кундабуфера, в них начинал оформливаться тот существенский импульс,

which in subsequence began over all of them to predominate.
который впоследствии стал над всем главенствовать.

The impulse this is named now “pleasure” and, to satisfy
Импульс этот именуется ныне «удовольствие» и, удовлетворяя

it, they began to exist already so, as not befits to exist
его, они начали существовать уже так, как не подобает существовать

three-centered beings, and namely, the majority of them removal from
трехцентровым существам, а именно, большинство из них удаление из

them- of this same sacred essential substance gradually
себя этого самого священного существенского вещества постепенно
-selves

adapted only for satisfaction of the impulse.
приспособили только для удовлетворения упомянутого импульса.
mentioned

And so, my little one, in consequence of this, the majority of three-brained
И вот, мой мальчик, вследствие того, что большинство трехмозгных
that

beings of planet Earth from time began the processes from them- of
существ планеты Земля с тех пор начали процессы удаления из себя этого,
that of removal -selves this,

constantly formed in them substances to produce not at a certain
постоянно образующегося в них вещества производить не в известные

period, of normally established for beings by Great Nature in
периоды, нормально установленные для существ Великой Природой в

accordance with organization, with the aim only for prolongation
соответствии с их организацией, в целях только продления
their

of their kind, and majority of them also ceased consciously
своего рода, и большинство из них также перестали сознательно

to utilize it for coating of their higher essential
использовать его для облекания своего высшего существенного
enveloping

body, this resulted in obtaining, what they at not-removing it from
тела, то в результате получилось, что они при неудалении его из

them- already by that time by mechanized ways,
себя уже к этому времени намеханизированными способами,
-selves

naturally obligated were to experience the sensation, called
естественно должны были испытывать ощущение, называемое
(from nature)

“*Sirklinimana*” or, as say would there your favorites, such
«Сирклинимана» или, как сказали бы там твои любимцы, такое
(not sirkliniamen)

Page 277

state, which is defined in words “to be—not-in-one-----self”
состояние, какое определяется словами «быть-не-в-своей-тарелке»

and which state even without fail obliged was to be accompanied
и какое состояние даже непременно должно было сопровождаться

by so called "mechanical--suffering".
так называемым «механическим-страданием».

Any-how, by the way, you remind me concerning the mentioned by me,
Как-нибудь, к слову, ты напомни мне касательно упомянутых мною,

by Nature established, period for the normal process
Природой установленных, периодов для нормального процесса

of utilization of "Exioehary" by beings of various "systemness----
использования «Эксиоэхари» существами разной «системности-
Eksio-ehary

-of brains" in the aim of prolongation of their kind, and to you this in detail.
мозгов» в целях продления их рода, и я объясню тебе это подробно.
I explained

And so, in consequence of the above said, and also on the of this, that
И вот, вследствие вышесказанного, а также в силу того, что и
strength

they, as also we, are only "kes-chap-mart-nee-an" beings and
они, как и мы, являются только «кесчапмартными» существами и

normal removal from their presence of this, inevitably constantly
нормально выделение из их наличия этого, неизбежно постоянно

being formed in them, sacred substances, by utilizing
образовывающегося в них, священного вещества, при использовании

it by the means of sacred process "El-moo-ar-no" for continuation
его через посредство священного процесса «Эльмуарно» для продления
"Elmuarno"

of the, must proceed exclusively only together with
рода, должно происходить исключительно только совместно с
species

opposite sex, and since they not had the habit to utilize
противоположным полом, и так как они не имели обыкновения использовать

it for the of coating higher essential bodies, because these
его в целях облекания высших существенских тел, то потому те
aims

by chance surviving the there three-brained beings, namely from
случайно уцелевшие тамошние трехмозгные существа, именно из

among those who by this time already existed, as not
числа тех, которые к этому времени уже существовали, как не

befits to exist for tree-brained beings, when to them
подобает существовать трехмозгным существам, когда им

it came in the course of several of their years to exist without
пришлось в течение нескольких их годов существовать без

the opposite to their sex beings, began for the removal
противоположных своему полу существ, стали для извлечения

from them- formed in them sacred substance
из себя образующегося в них священного вещества
-selves

“Exio-ehary” to come to various anti-natural ways.
«Эксиоэхари» прибегать к разным противоестественным приемам.
“Eksio-ehary” methods.

The beings “male-----sex” began then to come to
Существа «мужского-пола» стали тогда прибегать к

anti-natural ways, called “moor-door-ten” and
противоестественным способам, называемым «мурдуртен» и
“mur-dur-ten”

“andro-peri-dast”, which ab-normalities there on planet Earth,
«андроперидаст», какие ненормальности там, на планете Земля,

is called "ona-nee-sm", "pederasty" etc, and. these
именуются «онанизм», «педерастизм» и т.д., и эти
onanizm

anti-natural means them fully satisfied.
противоестественные способы их вполне удовлетворяли.

But for the then three-brained beings "of passive-----sex" or
Но для тогдашних трехмозговых существ «пассивного-пола» или,

as they call them----"women", the mentioned un-natural
как они именуют их — «женщин», упомянутые неестественные

ways turned out not sufficient for their satisfaction, and because
приемы оказались недостаточно их удовлетворяющими, и потому

the then poor "women"-----orphans" being already then much more
тогдашние бедные «женщины-сироты», будучи уже и тогда намного

cunning and more inventive than there men, began to come upon and
хитрее и изобретательнее тамошних мужчин, начали находить и

Page 278

train the beings of other forms of the to be their "partners".
приучать существа других форм данного места быть их «партнерами».
given locality

And so, after such "partnerships" in our Universe began
И вот, после таких «партнерств» в нашей Вселенной начал

to appear such kind of beings, representing in them- as say would
появляться и такой род существ, представляющий из себя, как сказал бы
-selves,

our dear Mullah---Nassr—Eddin, "neither this nor the other"
наш дорогой Молла Наср-Эддин, «ни-то-и-ни-се».

Concerning the possibility of such abnormal blending of two
Относительно возможности такого ненормального слития двух

different “Exio-ehary” for the and arising of new
разнородных «Эксиоэхари» для зачатия и возникновения нового
“Eksio-ehary” conception

planetary body of a being, it is to you to explain further the following.
планетного тела существа, надо тебе объяснить еще следующее.
necessary

As on planet Earth, so also on other planets of our Universe,
Как на планете Земля, так и на других планетах нашей Вселенной,

where only breed and exist kes-chap-mart-nee-an three-brained beings,
где только водятся и существуют кесчапмартные трехмозговые существа,
kesčapmartnian

in whom the formation of Exio-ehary, for the aim of arising of new
у которых образование Эксиоэхари, в целях возникновения нового
Eksio-ehary

being, obligatorily must proceed in the of two definite
существа, обязательно должно происходить в наличиях двух отдельных
presences

independent different sexes of being,-----the basic difference of sacred
самостоятельных разного пола существ, — основная разность священного

Exio-ehary, formed in the of definite opposite
Эксиоэхари, образующегося в наличии отдельных противоположных
Eksio-ehary, presence

sexes of kes-chap-mart-nee-an beings, and in “men” and in “women”
полов кесчапмартных существ, и в «мужчине» и в «женщине»
kes-čap-mart-ni-an

consists in this, that in Exio-ehary, formed in the of beings
заключается в том, что в Эксиоэхари, образующемся в наличии существ
Eksio-ehary, presence

“male-sex” accepts participation of localization of sacred
«мужского-пола», принимает участие локализованная святая

“affirming” or “positive” force of sacred Tria-mazi-kamno,
«утверждающая» или «положительная» сила священного Триамазикамно,

and for the completed formation of Eksio-ehary in the presence of beings
а для свершительного образования Эксиозехари в наличии существ
Eksio-ehary, presence

of “female----sex” accepts the localization of “denying”
«женского-пола» принимает участия локализованная «отрицательная»
participation

or “antagonizing” force of this same sacred law.
или «отталкивающая» сила того же священного закона.
“repulsive

And thanks to this all-gracious fore-seeing and
И благодаря тому же всемилостивейшему предвидению и

command of our Father of every- existing in the Universe and
повелению нашего ОТЦА всего существующего во Вселенной и согласно
-thing according

to the actualization of Great mother Nature, by certain surrounding
осуществлению Великой матери Природы, при известных окружающих

conditions and by partici- of third separate localization of sacred
условиях и при участии третьей отдельно локализованной святой
-pation

force of sacred Tria-mazi-kamno, namely sacred force, called
силы священного Триамазикамно, именно святой силы, именуемойся

“Reconciliation”, the of these two Eksio-ehary, arising in two
«Примирение», слитие этих двух Эксиозехари, возникающих в двух
blending *Eksio-ehary,*

distinct different- kinds of independent beings, just gives,
отдельных разнородных самостоятельных существах, и дает,

thanks to the called the “process”---of sacred-----Elmuarno”
благодаря процессу, именуемомуся «процесс-священного-Эльмуарно»
process,

and proceeding between these different sexes to beings, began
и происходящему между этими разнополюми существами, начало

for the arising of new being.
для возникновения нового существа.

Page 279

The possibility of such abnormal blending of two different
Возможность же такого ненормального слития двух разнородных

Exio-eharies for the given case occurred then only thanks to one
Эксиоэхари для данного случая произошла тогда только благодаря одному

cosmic law, called "connection--- of the numbers-
космическому закону, называемомуся «родственность-чисел-
"familiarity—of the numbers-

of totality---- of vibrations" flowing from thanks to the "trens-apal-nian
совокупности-вибраций» вытекшему благодаря второй «тренсапальной-
resulting from second

perturbation" to this ill-fated planet and continued then
пертурбации» с этой злосчастной планетой и продолжавшему тогда

still to act for the general its presence.
еще действовать для общего ее наличия.

Concerning only that the mentioned cosmic law
Относительно только что упомянутого космического закона

un-faillingly is necessary now to say to you, that it arose and began
непрерывно следует теперь же сказать тебе, что он возник и стал

to exist in the Universe after this, when the basic sacred
существовать во Вселенной после того, когда основной священный

law "tria-mazi-kamno" was changed by our Creator in the aim
закон «Триамазикамно» был изменен нашим ТВОРЦОМ в целях

of rendering harmless the Heropas, and sacred parts "of Tria-mazi-kamno",
обезвреживания Геропаса, и священные части «Триамазикамно»,

up to the of complete independent, became dependent from outside
до этого совершенно самостоятельные, стали зависимы от извне

incoming forces.
приходящих сил.

However, this cosmic law you thoroughly will
Впрочем, и этот космический закон ты всесторонне поймешь
un derstand

only then, when I to you, as I already promised, will elucidate in detail
только тогда, когда я тебе, как уже обещал, разъясню подробно

concerning in general all the basic laws of World-creation and
касательно вообще всех основных законов Мироздания и

World-existence.
Миросуществования.

And mean- concerning this question know, that in general every- on
А пока относительно этого вопроса знай, что вообще всюду, на
-while -where,

normally existing planets of our Great Universe,
нормально существующих планетах нашей Великой Вселенной,

Exio-ehary, was formed in the of three-brained beings,
Эксиоэхари, образующееся в наличии трехмозгных существ,
Eksio-ehary, presence

in which there is perceptive and transforming
в которых имеются восприимательные и трансформирующие

organs for localization of the affirming of sacred parts of sacred
органы для локализации утверждающей святой части священного

“Tria-mazi-kamno”, that is, in the of kes-chap-mart-nian beings of male
«Триамазикамно», т.е. в наличии кесчапмартных существ мужского
presence

sex, on the basis only that the mentioned cosmic law,
пола, на основании только что упомянутого космического закона,

never not can be blended with the Exio-ehary, formed in
никогда не может слиться с Эксиоэхари, образующимся в
Eksio-ehary

наличии кесчапмартного существа двухмозгового существа
presence of kes-chap-mart-nian being of two-brained being

of the opposite sex.
противоположного пола.

And at the same time Exio-ehary, formed in three-brained
А в то же время Эксиоэхари, образующееся в трехмозговом
Eksio-ehary

kes-chap-mart-nian being of “female----sex” sometime in similar cases,
кесчапмартном существе «женского-пола» иногда, в подобных случаях,

when there is special combination of of cosmic forces, and
когда получается особая комбинация слития космических сил, и начинает
obtained blending begins

to act the mentioned law “connection- familiarity” of numbers- of totality-
действовать упомянутый закон «родственность- чисел-совокупности-
(not relativity).....

-of vibrations” under certain surrounding conditions fully can be blended
вибраций» при известных окружающих условиях вполне может слиться

with Exio-ehary, formed in two-brained kes-chap-mart-nian
с Эксиоэхари, образующимся в двухмозжном кесчачпартном
Eksio-ehary,

beings “of male- sex”, but only in the quality of active
существо «мужского-пола», но только уже в качестве активного

factor of such actualizing of process of basic sacred
фактора такого осуществляющегося процесса основного священного

Tria-mazi-kam-no”.
«Триамазикамно».

In short, in the mentioned terrible years on this your planet
Короче говоря, в упомянутые ужасные годы на этой твоей планете

there was such very rare in the Universe result, that is, there was
получился и такой очень редкий во Вселенной результат, т.е. получилось
obtained obtained

blending of Exio-ehary of two different systems of brains of kes-chap-mart- beings
слитие Эксиоэхари двух разносистемных мозгов кесчачпартных существ
Eksio-ehary -nee-an

of opposite sexes and as a result of this there arose the ancestors of these
противоположных полов и результатом этого возникли прародители этих

earth “mis-understood- beings” now are called “apes”,
земных «недоразуменных-существ», ныне называемых «обезьяны»,
(not misconceived) “monkeys”

who not give peace to your favorites, from time to time disturbed their
которые не дают покоя твоим любимцам, нет да нет волную их

strange reason.
странный разум.

When after the mentioned terrible the there period on your
Когда же после упомянутого ужасного тамошнего периода на твоей

planet was restored relatively normal process of ordinary
планете восстановился относительно нормальный процесс обычного

existence and your differently-sexed favorites began anew to find
существования и твои разнополые любимцы начали вновь находить

each other and to exist again together, then from that time these
друг друга и существовать опять совместно, то с тех пор и у этих

beings-----apes continuation of kind began to be realized
существ-обезьян продолжение рода стало осуществляться уже
monkeys

among to themselves similar beings.
между себе подобными.

And such continuation of kind of these the there abnormally
А такое продолжение рода этих тамошних ненормально
species

arisen beings-----apes could further be continued
возникших существ-обезьян могло в дальнейшем продолжаться уже
monkeys

among them- because the conception for the arising of the first such
между собою, потому что зачатие для возникновения первых таких
-selves

abnormal beings proceeded on the basis of same mentioned
ненормальных существ происходило на основании тех же упомянутых
these

outer conditions, thanks to which in general is to be formed the presence
внешних условий, благодаря которым вообще определяется наличие
to be determined

of the future of kes-chap-mart-nee-an being of active or passive sex.
будущего кесчапмартного существа активного или пассивного пола.
kes-čap-mart-ni-an

The most interesting result of such excessively abnormal
Самым интересным результатом такого уже чересчур ненормального

manifestation of the three-brained beings of your planet is the
проявления трехмозгных существ твоей планеты является то

circumstance, that at the present time there exists very many
обстоятельство, что в настоящее время там существует очень много

different by outer form species of generations of beings-apes,
разнообразных по внешней форме видов поколений этих существ-обезьян,
diverse sorts these monkeys,

more-over each of such varied species has very definite
причем каждый из таких разнообразных видов имеет очень определенное
diverse sorts

pronounced similarity to some, till now there existing, form
выраженное подобие какой-либо, и поныне там существующей, формы
marked

of two-brained quadruped being.
двухмозгного четвероногого существа.

This so has turned out in consequence of this, that the of Exio-ehary
Это так получилось вследствие того, что слитие Эксиоэхари
blending *Eksioehary*

of the there kes-chap-mart-nee-an three-brained beings of "female-----sex",
тамошних кесчапмартных трехмозгных существ «женского-пола»,
kes-щап-март-ниан

Page 281

serving as a of the arising as the ancestors of these apes,
послужившее началом возникновения прародителей этих обезьян,
beginning monkeys,

proceeded then with the active Exioehary of those various till now
происходило тогда с активным Эксиоэхари самых разнообразных и поныне
Eksioehary diverse

existing quadruped beings.
существующих четвероногих существ.

And indeed, my little one, when to me during my
И действительно, мой мальчик, когда мне, в период моего

last personal stay on planet Earth,
последнего персонального пребывания на планете Земля,

it happened during my travels on it to meet with
приходилось во время моих путешествий на ней встречаться со

the said various independent species of apes and when
сказанными разными самостоятельными видами обезьян и когда
monkeys

I by habit, which became my essence, I observed them
я по привычке, сделавшейся моей сущностью, наблюдал и за ними,
(not nature)

I very definitely verified, that the whole inner
я очень определенно констатировал, что вся внутренняя

functioning, and, so called, "automatic posture" of each
функционизация и, так называемые, «автоматические позы» каждого

separate species of these the there contemporary apes exactly are
отдельного вида этих тамошних современных обезьян точно такие,
monkeys such,

as are present in the whole presence of any-one other the there
какие имеются в целом наличии какого-либо другого тамошнего

normally arisen quadruped being, and even their so
нормально возникшего четвероногого существа, и даже их так

called "features-of the face" very definitely are such, as in
называемые «черты-лица» очень определенно такие же, как у

the said quadrupeds, but so called "features-of psyche" in
сказанных четвероногих; но так называемые «черты-психики» у

all of them of definite species of these the there apes are completely
всех отдельных видов этих тамошних обезьян совершенно
monkeys

identical even down to the similar feature of the of the there
одинаковы и до мелочей подобны чертам психики тамошних
smallest psyche

three-brained being “ of female----sex”.
трехмозговых существ «женского-пола».

At this place of his tales Beelzebub made a long pause and
В этом месте своих рассказов Вельзевул сделал долгую паузу и

began with a smile, expressed very obviously a double-meaning,
начал с улыбкой, выражавшей очень явно двусмысленность,

to look at his favorite Hasein and after, continued and still
смотреть на своего любимца Хассина и после, продолжая е ще

smiling, said:
улыбаться, сказал:

In the text only just received by me etherogram it was said
— В тексте только что полученной мною эфирогаммы говорится

further, that these your favorites eccentrics at this time, in order to finally
еще, что эти твои любимцы-чудаки на этот раз, дабы окончательно
cranks

settle the question—who from who came, are they from apes or
разрешить вопрос — кто от кого происходит, они ли от обезьян или
monkeys

apes from them,---decoded even to carry- “ scientific-experiments”, and
обезьяны от них, — решили даже сделать «научные-эксперименты», и
monkeys -out

that certain of them already set-off to the “Africa”, where breed
что некоторые из них уже отправились на материк «Африка», где водится
continent

many monkeys, with the aim to bring from there the required number of them for
много обезьян, с целью привезти оттуда требуемое число их для
apes, aim

such their "scientific---investigations".
таких своих «научных-исследований».

Judging by this etherogram, pleasing to you beings
Судя по этой эфиограмме, понравившиеся тебе существа

Page 282

of the planet Earth again putting out their usual
планеты Земля опять выкидывают свое очередное
periodic

"extraordinary-----tricks".
«экстраординарное-коленце».

According to all this, what I found about during my observations,
Согласно всему тому, что я узнал о них за время моих наблюдений,
out them

I already foresee, that such "scientific---experiment" of course, very
я уже предвижу, что такой «научный-эксперимент», конечно, очень

seriously interests you and others there your favorites and
серьезно заинтересует и прочих тамошних твоих любимцев и

certain period of time it for strange their reason will serve
некоторый период времени он для странного их разума будет служить

as material for endless arguments and trials
материалом для бесконечных споров и пересудов.
gossips.

And all this will be there in order of things.
И все это будет там в порядке вещей.

What concerns the very “scientific-----experiment”, which they
Что же касается самого «научного-эксперимента», который они

propose to do with the brought from Africa apes, this I
предполагают делать с привезенными из Африки обезьянами, то я
monkeys,

can with conviction beforehand say, that at least the first
могу с уверенностью наперед сказать, что по крайней мере первая

its half turns out in them without a doubt “wonderfully-well”
его половина выйдет у них без сомнения «на-славу».
“excellently”.

And it will “wonderfully- because, them- apes, are
А выйдет «на-славу» потому, что сами обезьяны, будучи
succeed -well” -selves

beings of so called “terebelnian-result”, already by
существами так называемого «теребельного-результата», уже по

their nature very much fond to occupy- with “titilation” and
своей природе очень и очень любят заниматься «тереблением» и
love -themselves “with “flax-pulling”

no-doubt already after a day will take-up participation and greatly
несомненно уже через день будут принимать участие и сильно

help such your favorites in this their “scientific----experiments”.
помогать таким твоим любимцам в этом их «научном-эксперименте».

Concerning these the there beings, who are going to
Относительно же тех тамошних существ, которые собираются

carry out such “scientific-experiment”, and concerning beneficial
производить такой «научный-эксперимент», и относительно благого
produce

result from such their “scientific-experiment” for other the there
результата от такого их «научного-эксперимента» для прочих тамошних

three-brained beings it is to obtain representation, if one remembers
трехмозговых существ можно получить представление, если вспомнить
possible

the profoundly wise saying of this our honorable Mullah Nassr-
глубокомудрое изречение того же нашего досточтимого Молла Наср-

-Eddin, in which he says: "Already happy is this father, the son of whom
Эддина, в котором он говорит: «Уже счастлив тот отец, сын которого

is occupied even with murders and robbers and therefore not has
занимается даже убийствами и грабежами и потому не имеет

time to occupy also with titilation"
времени заниматьца тоже "тереблением".
himself "pulling flax".

Yes, my little one, it seems I to you still not spoke, who and why
Да, мой мальчик, кажется я тебе еще не говорил, кто и почему

after departure my from the solar system Ors informs me some-
после ухода моего с солнечной системы Орс извещает меня иногда
-times

by etherograms about important events, proceeding on various
эфирограммами о важнейших событиях, происходящих на разных

planets of this system, and, of course, also about this, which proceeds
планетах этой системы, и, конечно, также и о том, что происходит

on your planet Earth.
на твоей планете Земля.

You remember I spoke to you, that my first personal descent to
Помнишь, я говорил тебе, что мой первый персональный спуск на

the surface of this your planet Earth was due to one of our
поверхность этой твоей планеты Земля состоялся из-за одного нашего

young fellow-tribesman, who then not wanted any-longer to stay there
молодого соплеменника, который тогда не захотел больше оставаться там

Page 283

and returned with us to the planet Mars, where in subsequence he became a very
и вернулся с нами на планету Марс, где впоследствии стал очень

good chief (*elder*) over all the beings of our tribe.
хорошим старшиной над всеми существами нашего племени,

existing on the planet Mars, and now is already
существующими на планете Марс, а ныне является уже

the elder over all in general beings of our tribe,
старшиной над всеми вообще существами нашего племени,

existing still for various reasons on certain planets
существующими еще по разным причинам на некоторых планетах

of this system Ors.
этой системы Орс.

So now, my little one, when I departed from this system,
Так вот, мой мальчик, когда я уходил с этой системы,

I famous my observatory with every- that in it was,
я знаменитую мою обсерваторию со всем, что в ней имелось,
-thing

bestowed just to him, and he in gratitude for this promised me
подарил именно ему; а он в благодарность за это обещал мне

annually by time calculation of the planet Mars to bring about all
ежегодно по времяисчислению планеты Марс доносить о всех
(not every month)

the important events, which will take place on the planets
важнейших событиях, которые будут происходить на планетах
proceed

of this system.
ЭТОЙ СИСТЕМЫ.

And now this same elder very accurately informs
И теперь этот самый старшина очень аккуратно сообщает

me about the more events, proceeding on all the planets, on
мне о важнейших событиях, происходящих на всех планетах, на
important

which there is essential existence, and, knowing my great
которых имеется существенское существование, и, зная мой большой

interest in three-centered beings, breeding on your planet
интерес к трехцентровым существам, водящимся на твоей планете
(not brained)

Earth, he, as I now see, very-much is trying to elucidate and convey
Земля, он, как я теперь вижу, очень старается выяснять и доставлять
supply

to me information concerning of all such their manifestations, which can
мне сведения относительно всех таких их проявлений, которые могут

give me now possibility to be constantly in on the whole
дать мне и теперь возможность быть постоянно в курсе всего

process of the existence of these three-brained beings.
процесса обычного существования этих трехмозгных существ,
ordinary

in spite of this, that I am situated now already un-reachably far even
несмотря на то, что я нахожусь теперь уже недосягаемо далеко даже

for their infinitely simple thought.
для их бесконечно легких мыслей.
extremely

The elder of the remaining there our beings, collecting various
Старшина оставшихся там наших существ, собирая разные

communicated by him information concerning three-brained beings of planet
сообщаемые им сведения касательно трехмозгных существ планеты

Earth, finds out by own his observations of them through
Земля, узнает по собственным своим наблюдениям за ними через

the means left to him my great Teskooano, or extracts
посредство оставленного ему мною большого Тескуано, или черпает
draws

these informations from these dispatches, which to him, in its turn, give
эти сведения из тех донесений, которые ему, в свою очередь, делают
reports

those three beings of our tribe, who wished for ever to stay
те три существа нашего племени, которые пожелали навсегда остаться

to exist on the planet Earth and at present time all three have on
существовать на планете Земля и в настоящее время все трое имеют на

the continent "Europe" various solid independent undertakings,
материке «Европа» разные солидные самостоятельные предприятия,

indispensable in present-day conditions of existence for every
необходимые в нынешних условиях существования для всякого

existing there three-brained being.
существующего там трехмозгного существа.

Page 284

One of them keeps in one of the large towns "bureau-
Один из них содержит в одном из больших городов «бюро-

-of-funeral-processions”, the second -- in another large town has
похоронных-процессий», второй — в другом большом городе имеет

“office” for so called “marriage-splitting- functions - and-procuring”
«бюро» для так называемых «бракоразводных-дел- и-сводничества»,
pimping”

and the third is the owner of many established by him in several
а третий является владельцем многих основанных им в нескольких

towns “department-offices” for so called “exchange-of currency”
городах «отделений-контор» для так называемого «обмена-валюты».

However, my little one, thanks to this etherogram I very much
Однако, мой мальчик, благодаря этой эфираграмме я очень

was

отвлёкся от первоначального своего рассказа.
distracted from the original my tale.

I will return again to the former theme.
Вернемся опять к прежней теме.

And so, at this my fourth flight to the planet Earth our vessel
Итак, в этот мой четвертый прилет на планету Земля наше судно

Opportunity descended on the sea, called “Red sea”.
Оказия спустилось уже на море, называемое «Красное море».

Descended we on this sea, because its western side
Спустились же мы на это море, потому что его западная сторона

washed that continent, to which I wanted to fall namely to continent,
омывала тот материк, на который я хотел попасть, именно на материк,
upon,

then called “Grabontsi”, and now “Africa”, and on which
тогда называвшийся «Грабонцы», а теперь «Африка», и на котором и
“Grabonci”,

then, more than on other terra firmas parts of the surface of this
тогда, больше чем на других твердых частях поверхности этой
solid grounds

your planet, were breeding the needed to me beings-----apes,
твоей планеты, водились требовавшиеся мне существа-обезьяны,
monkeys,

and because this sea at that period for mooring of our vessel
и потому что это море в тот период для стоянки нашего судна

Opportunity was particularly convenient, mainly because, alongside it
Оказия было особенно удобно; главное же потому, что рядом с ним

was situated country, called then "Ni-li-ya" at present time
находилась страна, называвшаяся тогда «Нилия», в настоящее время
Nilja

is called "Egypt", where at that period still existed those
называемая «Египет», где в тот период еще существовали те

beings of our tribe, who wished to stay to exist
существа нашего племени, которые пожелали остаться существовать

on this planet and with the help of which I wanted to collect apes.
на этой планете и с помощью которых я и хотел набрать обезьян.
monkeys.

And so, when we descended to the Red sea, we from the *Opportunity*
И вот, когда мы спустились на Красное море, мы от судна *Оказия*
vessel *Occasion*

on "ee-po-dre-nehs" sailed to the shore and after on the camels reached
на «иподренехах» поплыли к берегу и после на верблюдах доехали до
"ipodrenehs" arived to

this town, in which existed ours and which was then
того города, в котором существовали наши и который являлся тогда

capital of future Egypt.
столицей будущего Египта.

This town- the capital was called then "Thebes".
Этот город-столица назывался тогда «Фивы».

On the first day of my arrival to the "Thebes" one of
В первый же день моего прибытия в город «Фивы» один из
town

the existing there beings of our tribe in conversation, among other things
существующих там существ нашего племени в разговоре, между прочим,

to me said, that the beings of Earth of this locality invented new system
мне сказал, что существа Земли этой местности придумали новую систему

of observation from their planet to other cosmic concentrations
наблюдения со своей планеты за другими космическими сосредоточениями

Page 285

and at present time are constructing necessary, in order to actualize
и в настоящее время сооружают все требуемое, чтобы осуществить
everything

this on the continent which conveniences and possibilities of this new
это на практике, и что удобства и возможности этой новой

system, as everybody here said, are very good, and up to these times
системы, как все здесь говорят, очень хорошие, и до сих пор

never on Earth not took place.
никогда на Земле небывалые.
not existed.

And when he began to relate about all this, what he saw, as
И когда он стал рассказывать о всем том, что сам видел, как
himself

there they say "with his own eyes", this me at once strongly interested,
там говорят «своими глазами», это меня сразу сильно заинтересовало,

so that during the by him of certain details of such the there
так как во время описания им некоторых деталей такого тамошнего
description

new construction to me it showed, that by these earth beings
нового сооружения мне показалось, что этими земными существами
(not seemed)

already somehow was found possibility for removing of this inconvenience,
уже как будто найдена возможность для устранения того неудобства,
(not overcoming)

about which in recent time I myself very much thought, when
о котором в последнее время я сам очень много думал, когда

I was completing the construction of my observatory on the planet Mars.
заканчивал сооружение моей обсерватории на планете Марс.

And that is I decided for a while to postpone my first
И потому я решил на время отложить свое первоначальное
why initial

intention at once to set off further to the of the for the
намерение сразу отправиться дальше на юг материка для набора
south continent collection

of the to me apes, and first set myself off there, where was produced
нужных мне обезьян, а раньше направиться туда, где производилось
necessary monkeys,

the said construction, in order on the spot to myself personally all-sidededly
сказанное сооружение, чтобы на месте самому лично всесторонне

to acquaint myself and to elucidate to myself what is going on.
ознакомиться и выяснить себе в чем дело.

And so on the second day after arrival to the Thebes I, in
И вот на другой же день после прибытия в город Фивы я, в
town

the accompaniment of one of the beings of our tribe, who already
сопровождении одного из существ нашего племени, у которого уже

had there many friends, among whom was the head
имелось там много приятелей, в числе которых был и главный

builder of the said construction, and in the accompaniment, of course,
строитель сказанных сооружений, и в сопровождении, конечно,

of our faithful Ahoon, set off on the so called
нашего верного Ахуна, отправился на уже так называемом
(left out)

“choor-te-tevs” down the stream of this large river, which
“чуртетеве” вниз по течению той большой реки, которая
“čur-te-tevs”,

at present time is called there, “Nile”.
в настоящее время именуется там «Нил».

Near this place, where this river flowed into the large
Близ того места, где эта река вливалась в большое

sal-ya-koo-ree-yap-nee-an space just were being completed those artificial
саялкуриапное пространство, как раз заканчивались те искусственные
salijakurijapnijan

constructions, part of which me then interested.
сооружения, часть которых меня тогда и заинтересовала.

The itself locality, on which was produced the works for such
Самая местность, на которой производились работы для такой
carried on

new, as they called, “the observatory” and for several their other
новой, как они называли, «обсерватории» и для нескольких их других

constructions for the good of the essential existence, was called then
сооружений на благо существенного существования, называлась тогда

“Avazlin” later several the there years it they began to call
«Авазлин»; спустя несколько тамошних годов ее начали называть

Page 286

“Kaironana”, and at present time they call simply
«Каиронана», а в настоящее время называют уже просто

“environs-----of town of Kairo”.
«окрестность-города-Каира».

The said artificial constructions were begun way back
Сказанные искусственные сооружения были начаты еще давно

by one of the there, so called, “faraons”, by which name
одним из тамошних, так называемых, «фараонов», каким именем
pharaohs

the beings of this locality called their kings, and at the time of my
существа этой местности называли своих царей, а в период моего
emperors

fourth flight to the Earth and the first visit by me to this
четвертого прилета на Землю и первого посещения мною этой

locality these by him begun special constructions
местности эти им начатые специальные сооружения

was completed by his grandson, also a faraon.
заканчивались уже его внуком, тоже фараоном.

Although interested me the “observatory” still not quite
Хотя заинтересовавшая меня «обсерватория» еще не совсем

was completed, but with it already they have made observations of outer
была закончена, но с нее уже производились наблюдения за внешней

visibility of cosmic concentrations and studied issuing from
видимостью космических сосредоточений и изучались исходящие от

them results and mutual actions of these their results.
них результаты и взаимное действие этих их результатов.

At this period on Earth of such the there beings, which
В тот период на Земле таких тамошних существ, которые

were occupied by such observations and studies, they called "Astrologers".
занимались такими наблюдениями и изучениями, называли «Астрологами».

When in subsequence there finally was fixed their
Когда же впоследствии там окончательно зафиксировалась их

psychic disease, named "to philosophise" thanks to which these
психическая болезнь, именуемая «мудрить», благодаря которой и эти

their specialists also "crumbled" and became specialists only
их специалисты тоже «измельчали» и сделались специалистами только

as regards giving names of distant cosmic concentrations,
по части давания названий далеким космическим сосредоточениям,

they began to be called "Astronomers".
они стали именоваться «Астрономами».

In view of this, that the difference of meaning and of good sense in
Ввиду того, что разница значения и благого смысла в

relation to the beings between the then such
отношении окружающих существ между тогдашними такими
surrounding

professionals from among the pleasing to you three-brained
профессионалами из числа понравившихся тебе трехмозговых

beings and the present ones, occupying them-selves suppo- with the same thing,
существ и теперешними, занимающимися якобы тем же самым,
-sedly

can show to you, so to say, "obviousness- of the steadily--worsening
может показать тебе, так сказать, «очевидность-неуклонно-ухудшаю

of -degree-----of crystallization" of data, generating "the sane--
щейся-степени-окристаллизования» данных, порождающих «здравое-

-logical-thinking", should be in general presence
логическое-мышление», долженствующее иметься и в общем наличии

of these your favorites as of beings of three-brained, therefore I find it
этих твоих любимцев как существ трехмозгных, то потому я нахожу

necessary to clarify and assist you to have approximate
нужным разъяснить и способствовать тебе иметь приблизительное

Page 287

conception also about such being changed for the worse disparity.
понимание и про такую изменившуюся тоже к худшему разницу.

At that period such earth already of responsible age
В тот период такие земные уже ответственного возраста

three-brained beings, whom others called "Astrologers",
трехмозгные существа, которых прочие именовали «Астрологи»,

besides the said observations and studies of various other cosmic
кроме сказанных наблюдений и изучения разных других космических

concentrations in the aims of better, as is said, "working out details"
сосредоточений в целях большего, как говорится, «детализирования»

of this branch of general science, the representatives of which they were,
той отрасли общей науки, представителями какой они являлись,

fulfilling still several other definite in relation
выполняли еще несколько других определенных в отношении

to the surrounding them similar beings, taken upon themselves
окружающих их подобных существ, взятых на себя

essential obligations.
сущностных обязанностей.

Among the basic definite their obligations came in also
В число основных определенных их обязанностей входило и

this, what they, so as our "Zirlikners", obliged were to all
то, что они, так же как наши «цирликнеры», должны были всяким
"Cirlikners"

married couples of their, as then they said, "flock" according
супружеским парам из их, как тогда говорили, «паствы», согласно
"congregation"

to typicality of such spouses, to advise the time and form of the process
типности таких супругов, советовать время и форму процессов

of sacred "Elmoarno" in the aim of the desired and corresponding
священного «Эльмуарно» в целях желательного и соответствующего
"Elmuarno"

conception of their results and, when to actualize such results
зачатия их результатов и, когда осуществлялись такие результаты

or, as they them- say, "new-born", they obliged were
или, как они сами говорят, «новорожденные», они должны были
-selves

to compose their "oblekioonerish" that is, the same, what contemporary
составлять их «облекиунериш», т.е. то самое, что современные
make up **"oblekiuneriš"
** (that, in which one is clothed)

your favorites call "horoscope", and after they them- or their
твои любимцы называют «гороскоп», и после они сами или их
-selves

substitutes obliged were during the whole period, as
заместители должны были в течение всего периода, как

of formation for corresponding age, so also for the further
оформливания для ответственного возраста, так и для дальнейшего

process of their responsible existence, to guide and give
процесса их ответственного существования, руководить и давать
to hand guide

corresponding indications on the basis of the said "oblekiunerish"
соответствующие указания на основании сказанной «облекиунериш»
"oblekiunerish"

and on the basis constantly by them explained cosmic laws,
и на основании постоянно ими выясняемых космических законов,

flowing from the action of the results of other cosmic large
вытекающих от воздействия результатов прочих космических больших

concentrations in general in the process of essential existence
сосредоточений вообще на процесс существенного существования

of beings on all the planets.
существ на всяких планетах.

Such their indications, and also their, so to say, "warning-----"
Такие их указания, а также их, так сказать, «предупредительные

-counsels", consisted of the following:
советы», состояли в следующем:

When in the presence of any being from their flock
Когда в наличии какого-либо существа из их паствы

was disharmonized or only began to be diharmonized some----
дисгармонировалась или только начинала дисгармонироваться какая-
just

-----functioning, then he turned to such his district
нибудь функционизация, то он обращался к такому своего района

Page 288

astrologer and he, on the basis of the made up for him the said
астрологу и этот, на основании сделанного для него сказанного

“oblekioonerish” and on the basis of expected by their calculation
«облекиунериш» и на основании ожидаемых по их вычислениям
“oblekiuneriš”

changes proceeding in their atmosphere processes, flowing
изменений происходящих в их атмосфере процессов, вытекающих

in their turn from the action of other planets of their solar system,
в свою очередь от воздействия прочих планет их солнечной системы,

indicated in what definite periods of krentonalnian movement of their
указывал в какие определенные периоды крентонального движения их
(slavic “kretati”=to turn, move)

planet, what and how just must he do in relation to his
планеты, что и как именно следует им делать в отношении своего

planetary body! For example, in what direction to lie, how to breathe,
планетного тела! Например, в каком направлении лежать, как дышать,

what mainly to make movements, from what types
какие преимущественно производить движения, с какими типностями

to get away from links and many other similar things to this.
избегать общения и многое другое подобное этому.
relations

In addition to all this they, on the basis of those “oblekioonerish”
Кроме всего этого они, на основании все тех же «облекиунериш»
“oblekiuneriš”

in the seventh year of existence of the beings assigned to them
, на седьмом году существования данных существ предназначали им
given indicated

the corresponding opposite by sex pairs in the aim to fulfilling
соответствующие противоположные по полу пары в целях выполнения

one of the main aspects of essential duty, and namely for continuation
одной из главных сторон существенского долга, а именно для продления

of their species, or, as would say your favorites, assign either
своего рода, или, как бы сказали твои любимцы, предназначали или
destine

“husband” or “wife”.
«супруга» или «супругу».

One return justice to your favorites of this period, when
Надо отдать справедливость твоим любимцам того периода, когда
must

existed among them these “Astrologers”, they then indeed very
существовали среди них эти «Астрологи», они тогда действительно очень
really

strictly fulfilled indications of these latter and conjugal their unions
строго исполняли указания этих последних и супружеские свои соединения

carried exclusively only by their indications.
совершали исключительно только по их указаниям.

Therefore at this period in sense of their conjugal unions
Поэтому в тот период в смысле своих супружеских соединений

they always by their types corresponded one to the-- almost so, as
они всегда по своим типам отвечали один другому почти так же, как
-other

the said pairs correspond always on these planets, on which
сказанные пары отвечают всюду на тех планетах, на которых

breed also kes-chap-mart-nee-an beings.
водятся тоже кесчапмартные существа.
kes-čap-mart-ni-an

These the there ancient "Astrologers" such selections made
Эти тамошние древние «Астрологи» такие подборы делали

successfully since though they were very far from the of many cosmic
удачно, так как хотя и были очень далеки от знания многих космических
knowledge

"Trogo-auto-ego-kra-tic" truths, but at least, very well
«Трогоавтоэгократических» истин, но, по крайней мере, уже очень хорошо

they knew the laws of influence of planets of their solar system upon the beings.
знали законы влияния разных планет их солнечной системы на существа,
various

breeding on their planet, and namely, the of these planets on their being
водящиеся на их планете, а именно, влияние этих планет на существо
influence

as at the time of its conception for further formation, so also for
как во время его зачатия для дальнейшего оформления, так и для

the full acquisition by him of being of a responsible being.
полного приобретения им бытия ответственного существа.

Page 289

They, having thanks to the transmitted to them from gene-
Они, имея благодаря сведениям, переходившим к ним из рода
information, -ration

to gene- many centuried practice of know- already knew, what types
в род, многовековую практику знаний, уже знали, какие типы
-ration, -ledge,

of passive sex can correspond to what types of active sex.
пассивного пола могут отвечать каким типам активного пола.

And thanks to all this the selected by their indication,
И благодаря всему этому пары, подобранные по их указанию,
pairs,

almost always turned out corresponding to each other, and not such,
почти всегда оказывались соответствующими друг другу, а не такими,

as this proceeds there at present time, and namely, they are united
как это происходит там в настоящее время, а именно: они соединяются

in conjugal pairs by type almost always each to other not
в супружеские пары по типу почти всегда друг другу не

corresponding, in consequence of which there in continuation of whole
соответствующие, вследствие чего там в продолжение всего

existence of such spouses about half of their as they say,
существования таких супругов около половины их, как они говорят,

“inner-----life” is spent only on this, what the respected our
«внутренней-жизни» уходит только на то, что досточтимый наш

Mullah Nassr-Eddin in one of his sayings expresses
Молла Наср-Эддин в одном из своих изречений выражает

in the following words:
следующими словами:

“What he is a good husband, or what she is a good wife, if
«Какой же он хороший муж, или какая она хорошая жена, если

the whole inner world of this and other is not occupied constantly
весь внутренний мир того и другого не занят постоянно

“by nagging one’s----half”.
„грызней----своей-половины“».

In any case, my little one, if would there continue
Во всяком случае, мой мальчик, если бы там продолжали

to exist such "Astrologers", then probably, thanks to the further
существовать такие «Астрологи», то наверно, благодаря дальнейшей

their practice, the existence of beings of this unfortunate planet
их практике, существование существ этой несчастной планеты

gradually come would at present time to this, that at least in
постепенно дошло бы в настоящее время до того, что хотя бы в

family relations it would be a little like resembling the existence
семейном отношении оно было бы немного похоже на существование

of similar beings on other planets of our Great Universe.
подобных существ на других планетах нашей Великой Вселенной.

But they this blessing established during the process of their
Но они и это благое установление в процессе своего

existence, as also all other their good attainments, not
существования, как и все другие свои хорошие достижения, не

succeeded even as should it to make good use, also "sent-----to-
успев даже еще как следует его использовать, тоже «послали-к-

gluttonous-----pig" of our respected Mullah Nassr---Eddin.
обжорливой-свинье» нашего почтенного Молла Наср-Эддина.
swine

Their such "Astrologers", as usually there happens, also
Их такие «Астрологи», как обыкновенно там бывает, тоже

at first began gradually to diminish, and then entirely,
сначала стали постепенно мельчать, а потом и совершенно,

as is said, "fizzled out"
как говорится, «выдохнулись».

After the final abolition among them of the duty
После окончательного упразднения среди них должности
emptying

of such "Astrologers", in place of them appeared other and in this
таких «Астрологов», вместо них появились другие и в этой же

province professionals, but already among the beings "of learned-of-new-
области профессионалы, но уже из числа существ «ученых-новой-
field

-formation", who as though began to observe and study also
формации», которые как будто начали наблюдать и изучать тоже

Page 290

issuing results from various cosmic large
исходящие результаты от разных космических больших

concentrations and their influence on the existence of beings of their
сосредоточений и их влияние на существование существ их

planet, but of such professionals surrounding them ordinary
планеты; но таких профессионалов окружающие их обыкновенные

beings, soon after this as they noticed, that such their
существа, вскоре после того как заметили, что такие их

"observations" and "studies" consisted merely only in this,
«наблюдения» и «изучения» заключаются уже только в том,

in order to invent names of various, nothing to them not signifying,
чтобы выдумывать названия разным, ничего им не говорящим,
saying

distant suns and planets, by the billions existing in
далеким солнцам и планетам, миллиардами существующими во

the Universe, and as if measuring by one to them known method,
Вселенной, и еще якобы измерять одним им известным способом,

constituting their professional secret, the distance between these
составляющим их профессиональную тайну, расстояние между теми

cosmic points, which they saw from their planet through their
космическими точками, которые они видят со своей планеты через свои

“childish-toy”, named by them “telescope”, began their, as I already
«детские-игрушки», именуемые ими тоже «телескоп», начали их, как я уже

to you said, to call “Astronomers”.
тебе сказал, называть «Астрономами».

Now, my little one, once we spoke about these cotemporary
Теперь, мой мальчик, раз мы заговорили и про этих современных

“ultra----visionaries”, it will not hurt again, imitating the form of thinking also
«ультра-фантазеров», то не мешает опять, имитируя форму мышления и

of the famous exposition of our dear teacher Mullah Nassr—Eddin, also
словесного изложения нашего дорогого учителя Молла Наср-Эддина, тоже

“illuminatingly” to light up their respected by your favorites significance.
«иллюминационно» осветить их почитаемое твоими любимцами значение.

First of all you know in relation to this ordinary cosmic
Первым делом ты знай относительно того обычного космического

“something” which is actualized and for these same earth types and
«нечто», которое осуществлено и для этих самых земных типностей и

who in general always of itself actualize for every
которое вообще всегда само по себе осуществляется для всякой

cosmic unit and serves for the beings with objective reason so
космической единицы и служит для существ с объективным разумом так

called "issuing-----source" for consideration in the aims of elucidating
называемым «исходным-началом» для соображения в целях выяснения

the sense and meaning of the given cosmic results.
смысла и значения данного космического результата.

This same "something, serving "as the
Это самое «нечто», служащее «исходным-началом» для
issuing—source" for

identifying the meaning of such earth contemporary types, are
распознавания значения таких земных современных типов, является
recognizing

for themselves of course, un-consciously giving name by them
ими самими, конечно, несознательно даваемое наименование ими же

"philosophised" maps, which is called "map-of inventory----
«намудрованной» карте, которая называется «карта-инвентаря-
"wise-acred"

-of heavenly-spaces".
небесного-пространства».

No need to us to do any-kind of other logical
Нет надобности нам делать какие-либо другие логические

deduction from this special for them actualized "issuing-----
выводы из этого специально для них осуществленного «исходного-

--source", sufficiently only to say, that the name of such their map
начала», достаточно только сказать, что само название такой их карты

shows, that drawing on it designation in no way can be
показывает, что нанесенные на ней обозначения никак не могут быть

other, but only relative, because from the surface of their
иными, как только относительными, потому что с поверхности своей

planet at the beginning only of these possibilities, which they
планеты при наличии только тех возможностей, которыми они

dispose, they can, even break their "esteemed-----heads" over
располагают, они могут, даже и ломая свои «почтенные-головы» над

devising names and over the counting of various kinds measurements,
придумыванием названий и над исчислением различного рода измерений,

can see only those suns and planets, which on their part not very quickly
видеть только те солнца и планеты, которые на их счастье не очень быстро

change the of their falling in relation of their planets and thereby give
изменяют пути своих падений в отношении их планеты и тем самым дают
course

possibility in the course of long time, of course compared with
возможность в течение долгого времени, конечно сравнительно с

the brevity of their own existence, to observe
краткодлительностью их собственного существования, наблюдать за

them, and as they bombastically express themselves, "to mark-their-position".
ними и, как они высокопарно выражаются, «отмечать-их-расположение».

In any case, my little one, how-ever useles
Во всяком случае, мой мальчик, как бы дело ни обстояло с

the results of the activity of such contemporary representatives
результатами деятельности и таких современных представителей

“of the- of your favorites, you, please, not get angry at them. They if
«науки» твоих любимцев, ты, пожалуйста, не сердись на них. Они если
-science”

not bring anything useful to your favorites, but at least not
и не приносят никакой пользы твоим любимцам, но зато и не

do to them great harm.
делают им большого вреда.

You know it is for them with-something to be occupied!
Ведь надо же и им чем-нибудь заниматься!
necessary

It is not for they carry spectacles of german origin and special
Недаром они носят очки германского происхождения и особые
nothing

doctors smocks, sewed in England.
халаты, сшитые в Англии.

And let them, let them they occupy themselves with this! Creator be with them!
И пусть, пусть они занимаются этим! Создатель с ними!

And this they will, as the majority of others the there cranks,
А то и они будут, как большинство других тамошних чудаков,
(not freaks),

also are occupied, as there is said, “with high-----matters”, from
тоже занимающихся, как там говорят, «высокими-материями», от

boredom they occupy - “with conducting--- the battle-of—five - against - one”.
скуки заниматься «дирижерством-борьбы - пяти-против-одного».
-themselves

And it is to all known, that the beings, who are occupied with this matter,
А уже всем известно, что существа, занимающиеся этим делом,

always give off from them- very harmful for surrounding to them-
всегда излучают из себя очень вредоносные для окружающих себе
radiate -selves -selves

similar beings vibrations.
подобных существ вибрации.

But, enough! I leave in peace these earth contemporary
Ну, довольно! Оставим в покое и этих земных современных

“flax-pullers” and will continue our interrupted definite theme.
«теребильщиков» и продолжим нашу прерванную определенную тему.
“titilators”

But I think, my little one, before to continue further
Но я думаю, мой мальчик, прежде чем продолжать дальше

to elucidate to you about the said observatory and about other
объяснять тебе про упомянутую обсерваторию и про другие

erected there for the good of essential existence of the structure,
воздвигнутые там на благо существенского существования сооружения,

in view of this, that such “conscious-----power” of three-brained beings of your
ввиду того, что такая «сознательная-мочь» трехмозгных существ твоей
ability

planet, and namely “conscious-----power”, expressed in creation of such
планеты, а именно «сознательная-мочь», выразившаяся в создании таких

un-precedented as before this period, so also after, artificial structures,
небывалых как до этого периода, так и после, искусственных сооружений,

Page 292

eye-witness of which I then was, appeared also the result of attainments
очевидцем которых я тогда стал, явилась тоже результатом достижений

of beings----members of learned society Ahldan, formed while on
существ-членов научного общества Ахлдан, образовавшегося еще на
still

the continent Atlantis before great earth misfortune, will be very
материке Атлантида до второго большого земного несчастья, будет очень
the second

appropriate, if I before tell you, if only in short, the history
уместным, если я предварительно расскажу тебе, хотя бы вкратце, историю
beforehand

and arising there of such truly great learned society,
возникновения там такого действительно великого научного общества,

consisting of the ordinary three-brained beings, which then on
составившегося из обыкновенных трехмозговых существ, каким тогда на

the continent Atlantis was the said "learned society Ahldan".
материке Атлантида являлось сказанное «научное общество Ахлдан».

About this it is necessary to inform you because, by
Про это непременно следует осведомить тебя потому, что при
imperatively

my further explanations concerning these pleasing
моих дальнейших разъяснениях относительно этих понравившихся

to you three-brained beings of the Earth, I, in all probability,
тебе трехмозговых существ планеты Земля, мне, по всей вероятности,
planet

will have to *not only once* mention concerning this association
придется не раз упомянуть относительно этого общества
fall upon more than once *society*

of the there learned beings.
тамошних ученых существ.

The history of the arising and existence then on continent
Историю возникновения и существования тогда на материке

Atlantis of such association is to you to tell also for this,
Атлантида такого общества надо тебе рассказать еще и для того,
society necessary

so that you would a conception also about that if also on this planet,
дабы ты имел понятие также о том, что если и там, на этой планете,
have an idea this, there,

somehow to the beings, thanks to the essential
какими-либо трехмозгными существами, благодаря существенным
three-brained

Partk-dolg-duty, that is, thanks to their conscious labors and
Парткдолгдюты, т.е. благодаря своим сознательным трудам и

intentional suffering, whatever is attained, then besides this,
намеренным страданиям, что-либо достигается, то помимо того,
deliberate

that such attainments are used by them selves for the good
что такие достижения используются ими самими на благо

of their own "being" well known part of them, as also in us, by
собственного «бытия», известная часть их, как и у нас, по
(as in human being) *certain*

successive legacy passes and becomes property of their
преемственному наследию переходит и делается достоянием их
heritage

direct posterity.
непосредственного потомства.
descendants.

Such available there law-conformable results you can
Такой имеющийся и там закономерный результат ты можешь
present

observe from this, that although towards the end of the existence of continent
усмотреть из того, что хотя под конец существования материка
perceive

Atlantis already began to be established ab-normal conditions
Атлантида уже начинали устанавливаться ненормальные условия

of ordinary essential existence, and after the second great
обычного существенного существования, а после второго большого

misfortune began to deteriorate at such tempo, that soon finally
несчастья стали ухудшаться таким темпом, что скоро окончательно

knocked out every power to manifest present in them possibilitie,
«пришибли» всякую мочь выявляться имеющимся и в них возможностям,

of properly to have in the presence of all three-brained beings, these their
свойственным иметься в наличиях всяких трехмозгных существ, эти их

“learned attainments” though even partly, but never- could mechanically
«научные достижения», пусть даже частично, но все же могли механически
“scientific attainments”, -the-less

Page 293

pass by successive legacy to their distant direct
переходить по преемственному наследию к их далеким непосредственным
heritage

descendants.
ПОТОМКАМ.

First of all it is to you to tell, that this same history
Прежде всего надо тебе сказать, что эта самая история
necessary

of arising and existence of learned society of “Ahl-dan” personally
возникновения и существования научного общества «Ахлдан» лично
association of “wise men”

to my self became known thanks to one so called
мне самому стала известной благодаря одному так называемому

“Tele-oghee-noo-ra” which exists in the atmosphere also of this your
«Телеогиуару», какие бывают в атмосфере также и этой твоей
“Tele-oki-nu-ra”

*(Tele=greek from far, distant, perfect, accomplished,
oki-arm. =he who, spirit.(also occular = pertaining to the eye)
noora=arabic, arm. pers.= light)*

planet Earth.
планеты Земля.

You, probably still exactly not know, what is this “Tele-oghee-noo-ra”
Ты наверное еще точно не знаешь, что такое «Телеоинуара»,
“Tele-oki-nu-ra”

and therefore try to transform in the corresponding parts of your
а потому постарайся претворить в соответствующих частях твоего
endeavor

general presence the information about such cosmic actualization.
общего наличия сведения и о таком космическом осуществлении.

“Tele-oghee-noo-ra” this is the materialized idea or thought,
«Телеоинуара» — это материализованные идеи или мысли,
“Tele-oki-nu-ra”

which after its arising begins to exist almost
которые после своего возникновения начинают существовать почти

eternally in the atmosphere of this planet, on which they arise.
вечно в атмосфере той планеты, на которой они возникают.

“Tele-oghee-noo-ra” can be formed from such quality
«Телеоинуара» может образовываться от такого качества
Tele-oki-nura

of essential contemplation, which has and can actualize
существенного созерцания, какое имеют и могут осуществлять

only three-brained beings, clothed in their presence their
только трехмозгные существа, облекшие в своем наличии свое

higher essential body and brought the perfection of reason
высшее существенное тело и доведшие усовершенствование разума

of such their higher essential parts up to the degree of sacred
такой своей высшей существенной части до степени священного

“Mart-fo-tai”.
«Мартфотаие».

(Mart pers.=alive; or marifati pers.=knowledge, who teaches (produces) knowledge, esp.divine knowledge).

And successive series in such a manner of materialized
А последовательный ряд таким образом материализованных
consistent row

essential ideas, concerning any kind of event,
существенских идей, касающихся одного какого-либо события,

is called “kor-kap-til-nee-an” thought-----tapes”
называется «коркапильные-мыслительные-ленты».
ribbons.

The mentioned “kor-kap-til-nee-an----thought-----tapes” which
Упомянутые «коркапильные-мыслительные-ленты», которые
ribbons

concern the history of arising of learned society Ahl-dan, as I
относятся к истории возникновения научного общества Ахлдан, как я
are related to

explained already much later, was, as it turned out, intentionally fixed
выяснил уже много позже, были, как оказалось, намеренно зафиксированы
found out deliberately

by a certain saint, “ eternal----Individuum” A-suai-lon, became in
неким, ныне святым, «Вечным-Индивидуумом» Асуаилоном, облекшимся в
now clothed

general presence of a three-brained being, arisen on your planet
общем наличии трехмозгового существа, возникшего на твоей планете как

just on the continent Atlantis by name Tetetos and existing there
раз на материке Атлантида по имени Тететос и существовавшим там за

four centuries the second great the there “trens-apal-nee-an---perturbation”.
четыре века до второй большой тамошней «тренсапальной-пертурбации».
before Trens-apal-nian

Such “korkaptilnian-----thought-----tapes” never not
Такие «коркапильные-мыслительные-ленты» никогда не
ribons

are destroyed while exists the given planet, are found in so
уничтожаются пока существует данная планета, находящаяся в так

called “tempo---of movement- of prime - arisng”, and not
называемом «темпе-движения-первоначального-возникновения», и не

are subjected to any transformations not from any cosmic causes,
подвергаются никаким трансформациям ни от каких космических причин,

Page 294

to which periodically are subjected all other cosmic beings
которым периодически подвержены все другие космические существа
(not substances)

and cosmic crystallizations.
и космические кристаллизации.

To perceive and cognize text of such “korkaptilnian- thought--
Воспринять и осознать текст таких «коркапильных-мыслительных-

tapes “how-ever much time to them passed, can every three-brained
лент», сколько бы времени им ни протекло, может всякое трехмозгное
ribons

being, in the presence of whom is aquired power to bring up essential
существо, в наличии которого приобретена мочь подать в существенское
into

existence called “surp-ta-kal-nee-an---contemplation”.
существование называемое «сурптакальское-созерцание».
surptakalnijan

And so, my little one, concerning the details of the arising
И вот, мой мальчик, относительно подробностей возникновения

there of society Ahldan I myself learned partly from the text just that
там общества Ахлдан я сам узнал отчасти из текста только что

the mentioned “Tele-ogi-noo-ra” and partly thanks to many data,
упомянутого «Телеогиуара» и отчасти благодаря многим данным,
Tele-oki-nura

became to me known much later, and namely when I,
ставшим мне известными много позже, а именно когда я,

got interested also in such the there fact of great importance,
заинтересовавшись и таким тамошним фактом большой важности,

began to do my usual detailed investigations.
стал делать свои обычные детальные изыскания.

According to the text of the mentioned “Tele-ogi-noo-ara” and later
Согласно тексту упомянутого «Телеогиуара» и позднейшим
Tele-oki-nura

by me learned data, to me it became clear and definitely known,
мною узнанным данным, мне и стало ясно и определенно известно,

that this learned society Ahl-dan, arose then on continent
что это научное общество Ахлдан, возникшее тогда на материке

Atlantis and composed of three-centered beings of Earth, founded
Атлантида и состоявшее из трехцентровых существ Земли, основано

was seven hundred and thirty five years before the second the there
было за семь веков и тридцать пять годов перед второй тамошней

“trens-apal-nee-an—perturbation”.
«тренсапальной- пертурбацей».
trensapalnijan

It was founded upon the initiative of one the there being by
Оно было основано по инициативе одного тамошнего существа по

the name Bel kyool tasi, who was able then the perfecting
имени Белькюльтасси, который сумел тогда же усовершенствование
Bel-kjul-tasi,

of his higher essential part to bring to the being of Sacred
своей высшей существенской части довести до бытия Святого «
objective morality

“Eternal Individuum” and at the present time this his higher
«Вечного-Индивидуума» и в настоящее время эта его высшая

part already dwells on the holy planet “Purgatory”
часть уже обитает на святой планете «Чистилище».
Cleansing.

With the elucidation by me of all those inner and outer essential
При выяснении мною всех тех внутренних и внешних существенских

impulses and manifestations, which were the causes of this, that this
импульсов и проявлений, которые были причиной того, что этот

Bel-kyool-ta-ssi was then the founder of this really
Белькюльтасси явился тогда основателем того действительно
Bel-kjul-ta-ssi

great and having become in its time in all the Universe so
великого и сделавшегося в свое время во всей Вселенной так

called “envied-----to the point of society of ordinary
называемым «завидным-подражанию» общества из обыкновенных
imitation”

three-brained beings, -----showed, that when this same future
трехмозгных существ, — оказалось, что когда этот самый будущий

sacred Individuum Bel-kyool-ta-ssi once by the habit of all
святой Индивидуум Белькюльтасси как-то раз по обычаю всех
Bel-kjul-ta-ssi

normal beings contemplated and by association of thoughts his
нормальных существ созерцал и по ассоциации мысли его

were concentrated on him-----self, that is. on the sense and aim of his
сосредоточивались на самом себе, т.е. на смысле и цели своего

Page 295

own existence, he suddenly sensed and cognized, that
собственного существования, он внезапно ощутил и осознал, что

the process functioning of all of his whole proceeded in his past
процесс функционизации всего его целого происходил в его прошлом

not so, as it by sane logic obliged was to proceed.
не так, как он по здравой логике должен был бы происходить.

Such unexpected *verification* so deeply shocked him,
Такое неожиданное констатирование так глубоко потрясло его,
constatation jolted

that from this time he all of him-----self devoted only to this, in order
что с того времени он всего самого себя посвятил только тому, чтобы

to be at any cost to un-ravel this and to grasp.
смог во что бы то ни стало разобраться в этом и понять.
able understand.

As a first duty he decided without-delay to set about to
Первым делом он решил безотлагательно приступить к

attaining such "power" which give would him the and possibility
достижению такой «мочи», которая дала бы ему силы и возможность
force

to be with him-----self completely sincere, that is. to be to conquer in
быть с самим собой совершенно искренним, т.е. суметь побороть в
able

himself impulses, which habituated in the functioning of his general
себе импульсы, ставшие привычными в функционизации его общего
became

presence from many arisen and flowing in him various
наличия от многих возникавших и протекавших в нем разнородных

associations, having caused thanks to all kinds of accidental
ассоциаций, начинавшихся благодаря всевозможным случайным

shocks, as from coming in, as also within him engendered,
толчкам, как извне приходящим, так и внутри его порождающимся,
jolts, outside generated,

and namely the impulses, called "Self-love" "Pride",
а именно импульсы, именующиеся «Самолюбие», «Гордость»,

"Vanity" etc.
«Тщеславие» и т.д.

And when after un-believable so called "organic" and
И когда после невероятных так называемых «органических» и

"psychic" efforts he attained this, he also began, not sparing such,
«психических» усилий он достиг этого, он и начал, не щадя таких,

which became inherent to his presence, essential impulses,
сделавшихся присущими его наличию, существенских импульсов,

to think and remember, when just and what arose in time of his
думать и вспоминать, когда именно и какие возникали в период его

past existence in his presence various essential
прошедшего существования в его наличии разные существенские

impulses and how he to them consciously or un-consciously reacted.
импульсы и как он на них сознательно или несознательно реагировал.

Analyzing himself in such a manner, he began to remember, which
Анализируя себя таким образом, он начал вспоминать, какие

just impulses evoked in him this or other reaction in his
именно импульсы вызывали в нем ту или другую реакцию в его

independently --- inspired parts, that is. in his body, in the feeling and in
самостоятельно-одухотворенных частях, т.е. в его теле, в чувстве и в
animated
(Not spiritualized)

thoughts, and what became his general essence, when he to something
мыслях, и какой становилась его общая сущность, когда он на что-нибудь

reacted more or less attentively, and how and when in consequence
реагировал более или менее внимательно, и как и когда вследствие

of such his reactions he manifested consciously with his "I" or
таких своих реагирований он проявлялся сознательно своим «Я» или

acted automatically, directed only by his instinct.
действовал автоматически, направляемый только своим инстинктом.

And namely then Bel-kyool-ta-ssi, the bearer of the future
Вот именно тогда Белькюльтасси, этот носитель будущего
just

Page 296

saint Individuum, remembering in such a manner all his former
святого Индивидуума, вспоминая таким образом все свои прежние

perceptions, experiencings and manifestations, as a result clearly verified,
восприятия, переживания и проявления, в результате ясно констатировал,
constated,

that his outer manifestations completely not correspond neither to perceptions
что его внешние проявления совершенно не отвечают ни восприятиям,

nor to the formed in him definite impulses.
ни оформившимся в нем определенным импульсам.

Further he his such sincere observations began
В дальнейшем он свои такие же искренние наблюдения стал

to make of the impressions, as from coming, so also inside
уже делать над впечатлениями, как извне приходящими, так и внутри
outside

him formed, perceived by his general presence at
его образующимися, воспринимаемыми его общим наличием в

the present, made them all from this all-sided conscious
настоящем, производя их все с той же всесторонней сознательной

verification of this, as these impressions are perceived by a definite his
проверкой того, как эти впечатления воспринимаются отдельными его

animated inspired parts, in which cases, in what form these
одухотворенными частями, в каких случаях, каким образом эти
(not spiritual)

perceptions are experienced by his whole presence and for what
восприятия переживаются его цельным наличием и для каких

manifestations they became impulses.
проявлений они становятся импульсом.

Here such all-sided conscious observations and
Вот такие всесторонние сознательные наблюдения и

impartial constatationss finally convinced then
беспристрастные констатирования окончательно убедили тогда
verifications

Bel-kyool-ta-ssi in this, that in his own general presence
Белькюльтасси в том, что в его собственном общем наличии
Bel-kjul-tassi

proceeds something, not so, as by sane and essential logic
происходит что-то не так, как по здоровой и существенской логике

obliged was to proceed.
должно было бы происходить.

As to me it clarified itself during my subsequent detailed
Как мне выяснилось во время моих последующих детальных

investigations, Bel-kyool-ta-ssi, was convinced "without a doubt" in the
изысканий, Белькюльтасси, убедившись «бесспорно» в верности
Bel-kjul-ta-ssi, correctness

of his observations of himself, he doubted in the correctness of his
своих наблюдений над собой, усомнился в правильности своих

own sensations and conceptions, and also in normalcy of his
собственных ощущений и пониманий, а также в нормальности своей
grasps,

own psychic organization, and therefore he set himself the task
собственной психической организации, и потому поставил себе задачей

before all else to clarify, is he normal in general he himself, sensing and
прежде всего выяснить, нормален ли вообще он сам, ощущая и

grassping all this so, and not otherwise.
понимая все это так, а не иначе.
understanding

For the fulfillment of such his task he decided to clarify, how
Для выполнения такой своей задачи он и решил выяснить, как

sense and cognize this same thing the others.
ощущают и сознают то же самое другие.

With this aim he began *to question* his friends and acquaintances
С этой целью он начал расспрашивать своих друзей и знакомых
inquire

and to try to find out from them about this, how they all this sense and how
и допытываться узнать от них о том, как они все это ощущают и как

just they cognize their past and present perceptions and
именно осознают свои прошлые и настоящие восприятия и

manifestations, and doing he this, of course, very carefully,
проявления, причем делал он это, конечно, очень осторожно,
cautiously,

Page 297

in order not to touch the inherent to them said impulses, and namely
чтобы не затронуть присущих им сказанных импульсов, а именно
affect

“Self-love”, “Pride” etc.
«Самолюбие», «Гордость» и т.д.

Thanks to such questions Bel-kyool-ta-ssi gradually
Благодаря таким вопросам Белькюльтасси постепенно
Bel-kjul-ta-ssi

succeeded in his friends and acquaintances to evoke frankness, candor
сумел в своих друзьях и знакомых вызвать откровенность,
(not sincerity),

as a result of which it turned out, that all they sense and see in them
в результате чего оказалось, что все они ощущают и видят в самих

selves all this same thing, what also he. Now amid these friends and acquaintances
себе все то же самое, что и он. Вот среди этих друзей и знакомых
among

Bel-kyool-ta-ssi then it turned out several serious beings, still
Белькюльтасси тогда и оказалось несколько серьезных существ, еще
Bel-kjul-ta-ssi

not completely were subjected to the action of the of the of organ
не совсем подвергшихся действию последствий свойств органа
consequences properties

Koon-da-buffer, which, penetrated the heart of the also were interested
Кундабуфера, которые, проникшись сутью дела, тоже заинтересовались
Kunda-buffer matter,

in it very seriously, proceeded to verify the proceeding in them
этим очень серьезно, продолжая проверять происходившее в них

them-selves and independently to observe at those around them.
самих и самостоятельно наблюдать за окружающими.

Soon after this they, upon the initiative of this Bel-kyoo-ta-ssi,
Вскоре после этого они, по инициативе того же Белькюльтасси,
initiative Bel-kjul-ta-ssi,

began sometimes to gather together and share among themselves
стали иногда собираться вместе и делиться между собой

the observations and new verifications.
наблюдениями и новыми констатированиями.
constatations.

After lengthy verifications, observations and impartial
После длительных проверок, наблюдений и беспристрастных

verifications, the this group of earth beings, as also himself
констатирований, вся эта группа земных существ, как и сам
constatations, whole

Bel-kyool-ta-ssi, also categorically was convinced, that they not such,
Белькюльтасси, тоже категорически убедилась, что они не такие,
Bel-kjul-ta-ssi

as obliged were to be,
какими должны были бы быть.

Not much later to this group the then earth beings
Немного позже к этой группе тогдашних земных существ

were joined many others, also with the said presences.
присоединилось много других, тоже со сказанными наличиями.

Later they also founded this same society, to which they gave
Позже они и учредили это самое общество, которому и дали

the name "Society-----Ahl-dan".
наименование «Общества-Ахлдан».
wise-men"

By the word "Ahl-dan" then was expressed the following conception:
Словом «Ахлдан» тогда выражалось следующее понятие:

"Striving-----to cognize—the sense and aim---of being—of the beings"
«Стремление-осознать-смысл-----и---цель-бытия---существ».

From the beginning of founding of this society at the head of it
С самого начала учреждения этого общества во главе его
very establishment

stood himself Bel-kyool-ta-ssi and subsequent actions of beings of this
стал сам Белькюльтасси и последующие действия существ этого
Bel-kjul-ta-ssi

society began to proceed under his general (hand) guidance.
общества начали происходить под его общим руководством.

In the course of many the there years this society existed
В течение многих тамошних годов это общество существовало

under the mentioned name and beings-----members of this society
под упомянутым наименованием и существ-членов этого общества

Page 298

called "Ahl-dan-sovors" but after, when the of this society for
называли «Ахлдансоворы»; но после, когда члены этого общества для
members

for a more successful attainment of the aim divided- into several
более успешного достижения общей цели разделились на несколько
(omitted) (omitted) general -themselves

independenct groups, the members, belonging to different groups,
самостоятельных групп, то члены, принадлежащие к различным группам,

began to be called variously.
стали уже именоваться разно.

This sub-division of them into groups happened then for
Самое подразделение их на группы произошло тогда по

the following reasons:
следующей причине:

When they finally were that in their presences was
Когда они окончательно убедились, что в их наличии имеется
convinced,

something very un-desirable and began to search for means and possibilities
нечто очень нежелательное и начали искать средства и возможности

to obtain the removal of this, in order to such, as they by sane
добиться устранения этого, чтобы стать такими, какими они по здравой
become

logic obliged were to be, corresponding to the sense of this aim of their
логике должны были бы быть, отвечая смыслу и той цели своего

existence, the elucidation of which what-ever-it might-cost they made
существования, выяснение которых во что бы то ни стало они поставили

the basis of their task, and when they set about to the actualization in practice
в основу своей задачи, и когда они приступили к осуществлению на деле
realization

of such previously decided by their reason task, this soon clarified itself, that for
такой предрешенной их разумом задачи, то скоро выяснилось, что для

the fulfillment of this absolutely is necessary to have in their reasons more
выполнения этого абсолютно необходимо иметь в своих разумах более

detailed information of various special branches of knowledge.
детальные сведения разных специальных отраслей знания.

And in of this, that to obtain due special
А вследствие того, что приобретать следуемые специальные
consequence

knowledge to everyone separately it turned out impossible, they for
знания каждому в отдельности оказалось невозможным, они для

the divided themselves into several groups, with this that each
удобства и разделились на несколько групп, с тем чтобы каждая
convenience

group separately would learn some of this special knowledge,
группа отдельно изучала какое-нибудь из этих специальных знаний,
(not branches)

required for their general aims.
требовавшихся для их общих целей.

Here, by the way you should notice, my little one, that just then
Прими, кстати, к сведению, мой мальчик, что именно тогда

for the first time there arose and began to exist real objective
впервые там возникла и стала существовать настоящая объективная
time genuine

science, which has evolved normally up to the second
наука, которая и развивалась нормально до самого второго

great misfortune to their planet, and that the growth of development
большого несчастья с их планетой, и что рост развития некоторых
(not rate) of certain

separate branches progressed then even at a un-pre- tempo.
отдельных отраслей прогрессировал тогда даже небывалым темпом.
cedented

Thanks to this at that time to these pleasing to you
Благодаря этому в тот период уже и этим понравившимся тебе

three-brained beings began gradually to become evident
трехмозгным существам начинали постепенно становиться явными
obvious

many as large, so also small cosmic so called
многие как большие, так и малые космические так называемые

“objective-----truths”.
«ОБЪЕКТИВНЫЕ-ИСТИНЫ».

Page 299

The learned of this great, first and may be the last,
Ученые члены этого великого, первого и может быть последнего,
members

earth learned society then divided into seven independent
земного научного общества тогда разделялись на семь самостоятельных
themselves

groups or, as otherwise said, “sections” and each such group or section
групп или, как иначе говорят, «секций», и каждая такая группа или секция

received its definite designation.
получила свое определенное наименование.

1. The members of the first group of society Ahldan began to be called
Члены первой группы общества Ахлдан начали называться

“Ahldan-foh-so-vors” what meant, that beings belonging
«Ахлданфохсоворы», что означало, что существа принадлежащие

to this section learn as the presence, so also mutual action
к этой секции изучают как наличие, так и взаимное действие
study

of separate parts of general their planet.
отдельных частей общей их планеты.

2. The of the section began to be called “Ahl-dan-stra-so-vors,”
Члены второй секции стали называться «Ахлданстрасоворы»,
members second

and meant, that beings, belonging to this section, learn
а это означало, что существа, принадлежащие к этой секции, изучают
this study

the so called "radiations" of all almost planets of solar
так называемые «излучаемости» всех почти планет их солнечной
their

system and mutual action of these radiations.
системы и взаимное действие этих излучаемостей.

The members belonging to the third section, began to be called
3. Членов, принадлежащих к третьей секции, стали именовать

"Ahl-dan-metro-so-vors" and which meant the beings, occupied them-selves
«Ахлданметросоворы», а что означало существ, занимающихся

with the study of such branch of science, which was similar to the branch
изучением такой отрасли науки, которая была подобна отрасли

of our science, called by us "Sil-koor-na-no" and partly corresponding
нашей науки, называемой нами «Силькурнано» и отчасти соответствующей
Sil-kur-nano

to this, what contemporary your favorites call "Mathematics".
тому, что современные твои любимцы называют «математика»

4. The of fourth group were called "Ahl-dan-psyco-so-vors"
Члены четвертой группы именовались «Ахлданпсихосоворы»,
members

and by this name then they defined those of the of the of Ahl-dan,
и этим званием тогда определяли тех из членов общества Ахлдан,
members society

who made their observations of the perceptions, experiencings
которые делали свои наблюдения над восприятиями, переживаниями

and manifestations to them similar beings and verified these observations
и проявлениями себе подобных существ и проверяли эти наблюдения

by statistics.
статистически.

5. The members belonging to the fifth group, they called
Членов, принадлежащих к пятой группе, называли

“Ahl-dan-har-no-so-vors” and signified, that beings, belonging
«Ахлданхарносоворы» и это означало, что существа, принадлежащие
this

to this section, are occupied with the study of such branch of which
к этой секции, занимаются изучением такой отрасли науки, которая
science,

combined in itself those two contemporary the there sciences, which
объединяла в себе те две современные тамошние науки, которые

your favorites call “chemistry” and “physics”.
твои любимцы называют «химия» и «физика».

6. The belonging to the sixth section, they began to call
Членов, принадлежащих к шестой секции, начали именовать
members,

“Ahl-dan-mis-te-so-vors” that is, the beings, who study all kinds of
«Ахлданмистессоворы», т.е. существа, которые изучают всякие вне
outside

of beings arising facts, as actualized consciously from
существ возникающие факты, как осуществленные сознательно со

Page 300

without, so also by them-selves arisen, and which of them in what
стороны, так и сами по себе возникающие, и какие из них в каких

cases are perceived by beings falsely.
случаях воспринимаются существами ложно.

7. What concerns the of the and final group, them they
Что же касается членов седьмой и последней группы, то их начали
members seventh began

to call "Ahl-dan-gez-pa-adi-sovors", these members of the society Ahl-dan
называть «Ахлдангезпааджисоворы»; эти члены общества Ахлдан
(not Ahldan-gespooldjni-sovors)

gave themselves up to the study of such manifestations in the presences of three-brained
предавались изучению таких проявлений в наличии трехмозговых

beings of their planet, which proceed in them not in of various
существ их планеты, которые происходят в них не вследствие разных
consequence

functionings, issuing from different kinds of quality of impulses,
функционизаций, исходящих от различного рода качеств импульсов,

generated thanks to the present in them data, but from outside
порождаемых благодаря уже имеющимся в них данным, а от извне
available

coming and from them selves independent cosmic actions.
приходящих и от них самих независимых космических действий.

The three-brained beings of your planet, who became then members
Трехмозговые существа твоей планеты, ставшие тогда членами

of this society, in the sense of approaching to the objective knowledge, did
этого общества, в смысле подхода к объективным знаниям, сделали
(not respect) make

actually many such, which there never not was repeated, and
действительно многое такое, чего там никогда уже не повторилось и,

perhaps, also not will be repeated.
пожалуй, и не повторится.

And in this case it is not to express regrets and not to repeat,
И в этом случае нельзя не выразить сожаления и не повторить,
impossible

what, to the great misfortune of the there three-brained beings of three
что, к превеликому несчастью тамошних трехмозговых существ трех

subsequent epochs, namely then, when after unbelievable
последующих эпох, именно тогда, когда после невероятных
ensuing

essential efforts, by beings -members of this great society
существенских трудов, у существ-членов этого великого общества

already was established required tempo of work, as in the sense of conscious
уже восстанавливался должный темп работы, как в смысле сознательного
obligatory

for them selves discernment, so also in the sense of un-conscious on their
для них самих распознавания, так и в смысле несознательной с их

part preparation of for their descendants, namely in the very
стороны подготовки благ для своих потомков, именно в самый
well-fare

heat of it all this, this great learned society, as such, obliged
разгар всего этого, это великое научное общество, как таковое, должно

was to stop their activity and existence, partly
было прекратить свою деятельность и существование, частью

were dispersed upon other continents of their planet, partly died in
разойдись по другим материкам своей планеты, частью погибнув во

time of second "trans-apal-ni-an---perturbation", when the continent
время второй «тренсапальной-пертурбации», когда весь материк
trensapalnian whole

Page 301

Atlantis entered inside the planet. Part of them dispersed upon the
Атлантида вошел внутрь планеты. Часть их разошлась по всей
whole

planet even then, when, as I spoke, certain members of this
планете еще тогда, когда, как я говорил, некоторые члены этого
said,

society shortly this catastrophe constated the fact,
общества незадолго до самой катастрофы констатировали факт,
before verified

that to the planet obliged was to befall something serious and were
что с планетой должно случиться что-то серьезное и были

commanded for observations of cosmic manifestations
командированы для наблюдения за космическими явлениями

on other continents, but the second part-----those, which survived after
на другие материки, а другая часть — те, которые уцелели после

this catastrophe and established together with the majority of other
этой катастрофы и обосновались вместе с большинством прочих

beings in the center of this continent.
существ в центре этого материка.

And so, my little one, later, when the surviving memebbers of this
И вот, мой мальчик, позже, когда уцелевшие члены этого

great society gradually already on the Grabontsee gathered
великого общества постепенно уже на материке Грабонцы собрались
continent *Gra-bon-ci*

together and little by "came to- them- from the occurred "un-law-conformable-
вместе и понемногу «пришли-в-себя» от случившейся «незаконмерной-
little -selves»

-cataclism" they decided to attempt together to establish and,
-катаклизмы», они решили попытаться совместно восстановить и,

perhaps be able to continue and actualize in practice all those
может быть, суметь продолжить и осуществить на деле все те

tasks, which were put in place as a basis of their lost society.
задачи, которые были поставлены в основу их погибшего общества.

In view of this, that on the said part of the surface of the
Ввиду того, что на упомянутой части поверхности материка
continent

Grabontsee at this time already began again "to its utmost
Грабонцы к этому времени уже начали опять «во-всю-кипеть»
Gra-bon-ci to boil"

the manifestation even before the by having established ab-normal conditions
проявления еще до несчастья установившихся ненормальных условий
misfortune

of essential existence of the majority of the there three-brained
существенного существования большинства тамошних трехмозговых

beings, those surviving members of society Ahldan began to search on
существ, эти уцелевшие члены общества Ахлдан начали приискивать на

the same continent other place for their permanent existence,
том же материке другое место для своего постоянного существования,

more corresponding to such their work, requiring great
более соответствующее такой их работе, требовавшей большой

isolation.
обособленности.

Such suitable place they recognized the valley of a large river.
Таким подходящим местом они признали долины большой реки,

flowing from the center of this continent to the north, where they all
протекавшей из центра этого материка к северу, куда они все и

re-settled together with their families, in orde that in the unity
переселились вместе со своими семьями, чтобы в уединении
themselves

to continue to attain the set by their society task.
продолжать добиваться поставленной их обществом задачи.

The whole this region, through which flowed the mentioned above
Вся эта местность, по которой протекала упомянутая выше
river, by them at first was called "Sak-ro-na-ka-ree"
река, ими впервые была названа «Сакронакари».
"Sak-ro-na-ka-ri"

The name this later several times was changed, and at the present
Название это позже несколько раз менялось, и в настоящее
time this region is called already Egypt", and the mentioned great
время эта местность называется уже «Египет», а упомянутая большая
river, was called then "Nee-peel-hoo-atchee", now, as I already said,
река, называвшаяся тогда «Нипильхуачи», ныне, как я уже сказал,
Ni-pil-hu-ač'i
is called "Nile".
называется «Нил».

Soon after establishment on this part of the surface on this
Вскоре после обоснования на этой части поверхности на этой

Page 302

planet Earth of certain former members of the society Ahl-dan,
планете Земля некоторых бывших членов научного общества Ахлдан,
scientific

there were settled all the beings of our tribe, situated
туда же переселились все существа нашего племени, находившиеся

at this period on the surface of this favorable to you planet.
в этот период на поверхности этой понравившейся тебе планеты.

What concerns this, what namely connection the beings of this tribe
Что касается того, какую именно связь существа этого племени

had with this part of the surface of your planet and also from the first
имели с этой частью поверхности твоей планеты и также с начальным

re-settlement here by chance saved former members of the
переселением сюда случайно спасшихся бывших членов общества
society

Ahl-dan, it consisted of the following.
Ахлдан, то она заключалась в следующем.
she

I once already said to you, that before itself second “trans-a-pal-ni-an
Я как-то уже говорил тебе, что перед самой второй «тренсапальной-
“trens-a-pal-nian”

perturbation” our part- pythones” during her professing
пертурбацией» наша «партийная-пифия» во время своих пророчеств

requested, that all the beings of our tribe, for the continuation
потребовала, чтобы все существа нашего племени, для продолжения

of existence on this planet, not delay the resettlement to
существования на этой планете, не откладывая переселились на

the definite part of the surface of this continent, which
определенную часть поверхности того материка, который и

is called at present time “Africa”.
называется в настоящее время «Африка».

This definite part of the surface of the indicated
Эта определенная часть поверхности материка, указанная
continent,

by the was at the top of the said large river “Nee-peel-hoo-a-tchee”
пифией, и была верховьем упомянутой большой реки «Нипильхуачи»,
pythones, *Ni-pil-hu-a-č'i*

where the beings of our tribe existed as during the whole
где существа нашего племени и существовали как в течение всего

time while continued the second "tras-a-pal-ni-an---perturbation",
времени пока продолжалась вторая «тренсапальная-пертурбация»,
trens-a-pal-ni-an

so also after, while all began gradually again to come to relatively
так и после, пока все стало постепенно опять приходить в относительно

normal state and when the majority of surviving the there
нормальное состояние и когда большинство уцелевших тамошних

beings almost forgot about what took place and, as if to them nothing
существ уже почти забыли о происшедшем и, как будто с ними ничего

not occurred, anew constructed on the very center of this future
и не случилось, заново устроили на самой середине этой будущей

"Africa" their famous "cultural-----center". Here namely then,
«Африки» свой пресловутый «культурный-центр». Вот именно тогда,

when the former members of society Ahl-dan searched for a suitable
когда бывшие члены общества Ахлдан разыскивали подходящее

place for their permanent existence and by chance
место для своего постоянного существования и случайно

met with certain of the beings of our tribe, then they
встретились с некоторыми из существ нашего племени, то те и

advised them to re-settle on the lower said river.
посоветовали им переселиться на низовья сказанной реки.

The first acquaintance and even a friendly relations of our beings
А первое знакомство и даже приятельские отношения наших

with many of members of society Ahl-dan were begun still on the continent
со многими из членов общества Ахлдан начались еще на материке

Atlantis almost from the very founding of this society.
Атлантида почти с самого основания этого общества.

Do you I spoke to you, that when I descended to this
Помнишь, я уже говорил тебе, что когда я спустился на эту
remember,

planet for the first time and when in the city Samlios by my participation
планету в первый раз и когда в городе Самлиосе при моем участии

of beings of our tribe were gathered together, in order together to find out
существа нашего племени собирались вместе, чтобы сообща найти из

of the arisen at this difficult time situation, such general meetings
создавшегося в то трудное время положения, такие общие собрания

Page 303

of our were once in one of the sections “of the principal-
наших происходили как раз в одном из отделений «основного-
members

cathedral -----meeting” of society Ahl-dan, and from that time between
кафедрального-собора» общества Ахлдан, и с тех пор уже между

many beings of our tribe and certain members of this
многими существами нашего племени и некоторыми членами этого

society started good relations.
общества завязались хорошие отношения.

And there, in this future Egypt, where in the said manner
И там, в этом будущем Египте, куда сказанным образом

were resettled these and others, relations of our as with by chance
переселились те и другие, отношения наших, как с самими случайно

tribe, themselves

saved authentic former members, so also with their descendants
спасшимися настоящими бывшими членами, так и с их потомками

of other genuine members, not were interrupted and continued almost up to
других настоящих членов, не прерывались и продолжались почти до

the very departure of our from your planet.
самого ухода наших с твоей планеты.
members

Although of the hope these several, accidentally saved former members
Хотя надежды этих нескольких, случайно спасшихся бывших членов

of the society Ahl-dan, in this, that they could establish actualization
общества Ахлдан, на то, что они сумеют восстановить осуществление

of the of their society was not discharged, never-ther-less only
задач своего общества и не оправдались, но тем не менее только
task

thanks to them after the loss of Atlantis in the presences of beings of certain
благодаря им после гибели Атлантиды в наличиях существ нескольких

subsequent generations continued still to have "instinctive-----
последующих поколений продолжало еще иметься «инстинктивное-

--conviction" concerning the sense of so called "completed-----
убеждение» относительно смысла так называемого «свершительного-

personal—being".
личного-бытия».

Besides this, thanks to them something of what of the
Кроме того, благодаря им все же кое-что уцелело из уже
In addition survived already

attained by the reason of the three-brained beings, when it
достигнутого разумом тамошних трехмозгных существ, когда он
there

was in them still normal, and after by inheritance of certain time
был в них еще нормален, и после по наследию некоторое время

this something mechanically began to be from generation
это кое-что механически начало передаваться из рода
transmitted

to generation and reached to the beings of very late periods,
в род и дошло до существ очень поздних периодов,
recent

even to certain beings of contemporariness
даже до некоторых существ современности.
(the present time).

Among such transmitted by heredity results
К числу таких перешедших по наследству результатов

of scientific attainments of members of society Ahl-dan is un-conditionally necessary
научных достижений членов общества Ахлдан безусловно нужно

to ascribe also those intelligent and solid "artificial-----constructions"
отнести также те разумные и солидные «искусственные-сооружения»,
to attribute

which I saw during this my fourth descent to your
которые я увидел во время этого моего четвертого спуска на твою

planet, erected by the beings breeding on this part
планету, воздвигаемые существами водящимися на этой части
(leading their lives)

of the surface of the continent of the present Africa, concerning which I also
поверхности материка теперешней Африки, относительно которых я и

Page 304

am about now to inform you.
собираюсь теперь осведомить тебя.

Although all this, about which to me related our country-man concerning
Хотя все то, о чем мне рассказывал наш земляк касательно

the mentioned the there new observatory, even before this, as I everything
упомянутой тамошней новой обсерватории, еще до того, как я все

saw with my and not justified my expectations, but never-the-less as
увидел воочию, и не оправдало моих ожиданий, но тем не менее как
own eyes,

the very observatory, so also other "artificial-----constructions"
сама обсерватория, так и другие «искусственные-сооружения»

of the then beings of this locality turned in highest degree
тогдашних существ этой местности оказались в высшей степени

sharp-witted and for my general presence were data for
остроумными и для моего общего наличия явились данными для

"the enrichment" of my consciousness by much productive information.
«обогащения» моего сознания многими продуктивными сведениями.

In order that you could clearly represent to your- and grasp, what- of solid
Чтобы ты мог ясно представить себе и понять, какие солидные
-self -kind

in its significance and understanding then the three-brained beings
по своему значению и разумности тогда трехмозгными существами

of this locality were erected various "artificial-----constructions"
этой местности были воздвигнуты разные «искусственные-сооружения»

for the good of their essential existence, to me it seems,
для блага своего существенского существования, мне кажется,

that it will be enough, if I as far as possible in detail explain
что будет уже достаточно, если я по возможности подробно объясню

to you, in what was manifested the particularity of their intelligent practical
тебе, в чем проявлялась особенность их разумной практической
reasonable

invention in relation to new observatory, due to which I then decided
выдумки в отношении новой обсерватории, из-за которой я тогда и решил

to visit this locality.
посетить эту местность.

For this I first of all am obliged to inform you concerning
Для этого я прежде всего должен осведомить тебя относительно
must

two facts, connected with the change in general presence of these
двух фактов, связанных с изменениями в общем наличии этих

pleasing to you three-brained beings.
понравившихся тебе трехмозговых существ.

The first fact consists in this, that at first, when they
Первый факт заключается в том, что вначале, когда они

existed still normally, as is becoming to exist in general
существовали еще нормально, как подобает существовать вообще

to all three-brained beings, and had so called
всем трехмозговым существам, и имели так называемые

“oluestesnohnijan-----sight” this also they could perceive the visibility
«олуестеснохное-зрение», то и они могли воспринимать видимость
“oh-loo-ess-tes-noh-nee-an”

of all outside of situated large and small cosmic
всяких вне их находящихся больших и малых космических
them

concentrations during all the proceeding in their atmosphere
сосредоточений при всяких происходящих в их атмосфере

processes in the "Everywhere----- Okidanoh" at a distance, proper
процессах с вездесущим Окиданох на расстоянии, свойственном
----- -present

in general to perceptions of the of sight of ordinary three-brained beings.
вообще к восприятию органа зрения обыкновенных трехмозгных существ.
organ

In addition, to this, of them, who consciously were-perfecting-themselves
Кроме того, те из них, которые сознательно совершенствовались
those

and there---by sensibility of perceptions of their organ of sight sufficiently
и этим самым чуткость восприятий своего органа зрения доводили

also, as everywhere three-brained beings, up to the so called
тоже, как всюду трехмозгные существа, до так называемого

"oluesultrtesnohnan-state" aquired the possibility
«олуесультртеснохного-состояния», приобретали возможность
"oh-loo-ess-ool-tra-tess-noh-nee-an"

Page 305

to perceive also the visibility of all cosmic units, situated
воспринимать также видимость всяких космических единиц, находящихся

even at a distance of visibility proper to ordinary beings,
хотя и на расстоянии видимости свойственной обыкновенным существам,

but arising and having the further existence in dependence
но возникающих и имеющих дальнейшее существование в зависимости

from the crysallizations of localized directly from
от кристаллизаций локализованных непосредственно из

the sacred “Theomertmalogos” that is, from the emanations of our
священного «Θεοмертмалогос», т.е. из эманаций нашего

Most-holy Sun-----Absolute.
Пресвятейшего Солнца-Абсолют.

And later, when there finally was fixed all those
А позже, когда там окончательно зафиксировались все те

the there abnormal conditions of ordinary essential
же тамошные ненормальные условия обычного существенного

existence in consequence for the reasons, about which
существования и вследствие этого, по тем же причинам, о которых
of this,

I to you once already spoke, Great Nature was compelled, among
я тебе раз уже говорил, Великая Природа была вынуждена, в числе

other limitations, to degenerate also the functioning of their organ
других ограничений, переродить также и функционизацию их органа

of sight, namely to degenerate their sight into so called
зрения, именно переродить их зрение в так называемое

“koritesnohnian” that is, proper to have in the presence
«коритеснохное», т.е. свойственное иметься в наличии
“koh-ree-tess-noh-nee-an”

of one-brained and two-brained beings,-----this they after such
одномозгных и двухмозгных существ, — то они после такого

de-generation could perceive the visibility outside them situated
перерождения могли уже воспринимать видимость вне их находящиеся

all kinds of cosmic as large, so also small concentrations only
всяких космических как больших, так и малых сосредоточений только

then, when in the atmosphere of their planet with the every- active
тогда, когда в атмосфере их планеты с вездесущим активным
--where

element Okidanokh proceeds the sacred process "Aieioiuoa"
элементом Окиданох происходит священный процесс «Аиеиоиуоа»,
"Ah-ee-eh-ee-oh-ee-oo-oh-ah"

that is they themselves, in accordance with their conceptions and in conformity with
т.е. как они сами, согласно своим пониманиям и в соответствии с

their own perceptions say, "in-the nightly-darkness".
собственными восприятиями говорят, «при-ночной--темноте».

And second fact is based on this general for all
А второй факт обосновывается на том общем для всех

beings law, that results, obtained from every manifestation
существ законе, что результаты, получаемые от всякого проявления

of every-where- Okidahokh, of their organ of sight is perceived only
вездесущего Окиданоха, их органами зрения воспринимаются только
-present Oh-kee-dah-noh,

at the direct contact of these results with those
при непосредственном соприкосновении этих результатов с теми
contiguity

vibrations, which are formed in the beings and actualize
вибрациями, которые образуются в существах и осуществляют

the functioning of essential organ for perceptions at a given moment
функционизацию существенного органа для восприятия в данный момент

of visibility outside of them situated cosmic concentrations, that is,
видимости вне их находящихся космических сосредоточений, т.е.

only in this case, if the said results of the manifes-
только в том случае, если сказанные результаты проявлений
--tations

of every where- Okidanokh proceeds up to definite limit,
вездесущего Окиданоха происходят до определенной грани,
--present *Oh-ki-da-noh*

beyond which, according to the brought with presence
дальше которой, согласно качеству доведенного общим наличием
quality general

of the given organ for perceptions of visibility, of so called
данного органа для восприятия видимостей, так называемая

“inertia-----impulse” quiets down.
«инерция-импульса» затихает.
“momentum”

Page 306

The said limit for the beings, having within their presence
Сказанная грань для существ, имеющих в своем наличии

the organs for perceptions of sight, are formed only
органы для восприятия видимости, оформившиеся только

by the results of the totality “Itoklanots”, very *not far*, and
результатами совокупности «Итокланоц», очень недалеко, и
“*Itoklanoc*” near,

therefore also beings with time degenerated their organs of sight into
потому и существа со времени перерождения их органа зрения в

“koritesnohneean” began to perceive the visibility of objects only
«коритеснохное» стали воспринимать видимость предметов только
“*koritesnohnijan*”

already, so to say, almost alongside with them situated.
уже, так сказать, почти рядом с ними находящихся.
next to them

Here it is very opportune to express one of the there used
Здесь очень кстати выразить одно из редко там употребляемых
rarely

profound sayings of this our Mullah Nassr---Eddin
глубокомысленных изречений все того же нашего Молла Наср-Эддина,
deeply-thought-out

who very accurately defines the given case, and namely such
которое очень метко определяет данный случай, а именно такую

degree of limitation of perception of visibility of contemporary your
степень ограничения восприятия видимости современных твоих

favorites.
любимцев.

This his, there rarely used, wise saying consists
Это его, там редко употребляемое, мудрое изречение состоит

of the following words:
из следующих слов:

“Show me the which saw the blind man then only I
«Покажи мне слона, которого увидел слепой, тогда только я
elephant

will believe, that you clearly have seen a fly”.
поверю, что ты ясно видишь муху».

And now my little one, thanks to this seen by me then
И вот, мой мальчик, благодаря тому виденному мною тогда

artificial adaptation for observation of other cosmic
искусственному приспособлению для наблюдения за другими космическими

concentrations, which were constructed in this future Egypt upon
сосредоточениями, которое сооружалось на этом будущем Египте по

the initiative, issuing from the under- of distant descendants of beings---members
инициативе, исходящей от разумов далеких потомков существ-членов
-standing

of the learned society Ahl-dan, to each of these un-fortunate your
научного общества Ахлдан, каждому из этих несчастных твоих

favorites, in spite of having become to them long ago inherent
любимцев, несмотря на сделавшееся им издавна присущим

“koritesnohneean-----sight”, aquired the power never-the-less freely
«коритеснохное-зрение», приобрелась мочь тем не менее свободно
“koritesnohnijan”

to perceive, at any time, as they say, “day and night”,
воспринимать, во всякое время, как они говорят, «дня и ночи»,

the visibility of all those distant cosmic concentrations, which
видимость всех тех далеких космических сосредоточений, которые

during the “of general-cosmic-----harmonious-----movement”
в процессе «общекосмического-гармонического-движения»
process

fell into the sphere of their observation.
попадали в сферу их наблюдения.

For filling in of such limitation of their organ of perception
Для восполнения такого ограничения их органа восприятия

of the sight by them was invented then the following:
видимости ими было выдуманно тогда следующее:

Their Teskuano, or their “telescope” the idea of construction
Свой Тескуано, или свою «подзорную-трубу», идея устройства
Teskoano

of which, by the way, passed to them also from their distant ancestors,
которого, кстати сказать, перешла к ним тоже от их далеких предков,

they established not on the surface of planet, as this is usual there
они установили не на поверхности планеты, как это обычно там

to do and now again they do, but they placed this *Teskuano* very
делали и теперь опять делают, а поместили этот Тескуан очень
Teskooano

Page 307

deep within the planet and their observations of cosmic
глубоко внутри планеты и свои наблюдения за космическими

concentrations, situated out-side the atmosphere of their planet,
сосредоточениями, находящимися вне атмосферы их планеты,

they to produce through the special bored "pipe-like-----hollows".
стали производить через специально вырытые «трубообразные-пустоты».
began dug-out

The seen by me then observatory had five such hollows.
Виденная мною тогда обсерватория имела пять таких пустот.

Each of them was started from various in relation to the horizon places
Каждая из них начиналась от разных в отношении горизонта мест

of the surface of the planet, occupied by the observatory, but all they assembled
поверхности планеты, занятых обсерваторией, но все они сходились
came down

to one large underground general shallow representing in itself
в одну большую подземную общую пустоту, представляющую из себя
deserted,

similarity cave. From here the then specialists, called themselves
подобие пещеры. Отсюда тогдашние специалисты, именовавшиеся

"Astrologers", and made their observations with aims of learning, as
«Астрологами», и производили свои наблюдения в целях изучения, как
the

I already spoke, of the presence and the results of mutual action
я уже говорил, видимого наличия и результатов взаимного действия
visible

of their cosmic concentrations, belonging as to their
других космических сосредоточений, принадлежащих как к их

own solar system, so also to other systems of our
собственной солнечной системе, так и к прочим системам нашей

Great Universe.
Великой Вселенной.

These their observations they made through any one of of the said
Эти свои наблюдения они делали через любую из упомянутых

“pipe-like ----- hollows”, looking out into various directions
«трубообразных-пустот», выходящих в разные направления

of the horizon in dependence from the given position of their planet
горизонта в зависимости от данного положения их планеты

during “the general-cosmic-----harmonic-----movement” in
в процессе «общекосмического -гармонического-движения» по

relation to the observed cosmic concentration.
отношению наблюдаемого космического сосредоточения.

I repeat, my little one, that, although the main particularity
Повторяю, мой мальчик, что, хотя главная особенность

of the construction then by the three-brained beings of the future
сооруженной тогда трехмозгными существами будущего

Egypt observatory turned out for me not new, since this
Египта обсерватории оказалась для меня не новой, так как тот же

principle was carried out on my observatory on Mars with this sole
принцип был проведен на моей обсерватории на Марсе с той только

difference, that my seven very long pipes were fixed not
разницей, что мои семь очень длинных труб были установлены не

inside the planet, but above it, all their innovations never the less in details
внутри планеты, а над ней, все их новшества тем не менее в деталях

were so interesting, that I put together even in any case
были настолько интересны, что я составил даже на всякий случай
just in

during my living there detailed sketch of all by me seen
во время моего пребывания там подробный чертеж всего мною виденного
stay

and in consequence something even I used for my observatory.
и впоследствии кое-что даже использовал для моей обсерватории.

What concerns other the there "artificial-----constructions",
Что же касается других тамошних «искусственных-сооружений»,

This about them detailedly I, perhaps, will relate to you sometime later, but
то о них подробно я, может быть, расскажу тебе как-нибудь после, а

Page 308

now I will say only, that all these independent constructions, still not
пока скажу только, что все эти самостоятельные сооружения, еще не

fully are finished, were arranged not far from itself
вполне законченные, были расположены недалеко от самой
situated

observatory and were----- as I elucidated at the inspection of them under
обсерватории и были — как я выяснил при осмотре их, под

the hand-guidance all of this accompanied us builder,
руководством все того же сопровождавшего нас строителя,
constructor,

a friend of one of our fellow-tribesman-----pre-destined
приятеля одного из наших соплеменников— предназначены

partly for this aim, of observation of other suns
отчасти для той же цели, наблюдения за прочими солнцами

and planets of our Great Universe, and partly for defining
и планетами нашей Великой Вселенной, а отчасти для определения
determining

and intentionally directing the flow of surrounding atmosphere for
и намеренного направления течения окружающей атмосферы для

the attainment of the desired "climate".
достижения желаемого «климата».

All these their artificial constructions occupied quite
Все эти их искусственные сооружения занимали довольно
fairly

a large space in part of the said locality and were fenced in
большую площадь в части сказанной местности и были огорожены
square

by a special wicker-work from the plant, called then there "tsalna-katr"
особым плетением из растения, называвшегося тогда там «цальнакатр».
"calna-katr"

Here it will be very interesting to note about this, that in the main
Здесь будет очень интересно отметить о том, что у главного

entrance to this huge fence by them was erected fairly large,
входа этой огромной ограды ими было воздвигнуто довольно большое,
rather

of course, large by comparison with the size of their general presence,--
конечно, большое по сравнению с величиной их общего наличия, —

stone statue under the name “Sphinx”, which very-much
каменное изваяние под наименованием «Сфинкс», которое очень

reminded me of the statue, seen by me at my first
напомнило мне ту статую, виденную мною при моем первом

personal descent to your planet to the city Samlios, just
персональном спуске на твою планету в город Самлиос, как раз

opposite the the huge belonging to the scientific society “A-hl-dan”
против громадного принадлежащего научному обществу «Ахлдан»

home, called then “the basic-----kathedral-----council”
дома, называвшегося тогда «основной-кафедральный-собор»
the main

of society A-hl-dan.
общества Ахлдан.

Seen by me in the town Samlios statue, very much me then
Виденная мною в городе Самлиосе статуя, очень меня тогда

interested, was the emblem of this society and
заинтересовавшая, являлась эмблемой этого общества и

was called “Conscience”
называлась «Совість».

It portrayed the allegorical being, that is, a being,
Она изображала аллегорическое существо, т.е. существо,
represented

In which each part of its planetary body was composed
у которого каждая часть его планетного тела была изображена

of a part of planetary body of some existing there definite
частью планетного тела какого-либо существующего там определенной

form of being, but of course parts of such a being of other form,
формы существа, но именно частями такого существа другой формы,

in which according to crystallized conceptions of the there
в котором по окристаллизовавшимся понятиям тамошних

three-brained beings having in the ideal this or other essential
трехмозгных существ имеется в идеале та или другая существенная

functioning.
функционизация.

The basic planetary body of the said allegorical being
Основа планетного тела сказанного аллегорического существа

was represented in "the trunk" of the there definite form
была изображена «туловищем» тамошнего определенной формы

of being, which is called "bull".
существа, которое называется «бык»

Page 309

This trunk of a "bull" rested on four legs of another
Это туловище «быка» покоилось на четырех ногах другого

existing there, also of definite form of being,
существующего там, тоже определенной формы существа,

called "lion", and on this part of a trunk of bull, which is called
называющегося «лев», а на той части туловища быка, которая называется

"back" were attached two large wings, in appearance exactly such,
«спина», были приделаны два больших крыла, по виду точно такие,
"spine"

as has breeding there powerful being-----bird, called
какие имеет водящееся там сильное существо-птица, именующаяся

"eagle".
«орел».

And on this place, where should be situated the head, there was
А на том месте, где должна бы находиться голова, имелись

attached to the trunk of bull by means of a piece of "amber" two
прикрепленные к туловищу быка посредством куска «янтаря» две

breasts, representing in them- so called, "breasts-of-a-virgin".
груды, представляющие собой, так называемые, «груды-девушечные».
-selves

Then on continent Atlantis, when I, became interested in this
Тогда на материке Атлантида, когда я, заинтересовавшись этим

generally strange allegorical image, I asked concerning
общим странным аллегорическим изображением, спросил относительно

its meaning, one learned, member of this great society of beings---people,
его значения, один ученый, член того великого общества существ-людей,

explained to me the following:
объяснил мне следующее:

"This allegorical image is the emblem of beings
«Это аллегорическое изображение является эмблемой общества

of Ahl-dan and serves for all the members as a stimulus for constant
Ахлдан и служит для всех членов стимулом для постоянного

reminder and awakening in them corresponding impulses,
напоминания и пробуждения в них соответствующих импульсов,

invested in this allegorical image.
вложенных в это аллегорическое изображение».

Further he continued:
Далее он продолжал:

Each part of this allegorical image gives to each
«Каждая часть этого аллегорического изображения дает каждому

member of our society in all three independently associating
члену нашего общества во всех трех самостоятельно ассоциирующих

parts of its general presence, and namely, in the body, in the thoughts and in
частях его общего наличия, а именно, в теле, в мыслях и в

feelings, a jolt for the corresponding associations for these separate
чувстве, толчок для соответствующих ассоциаций для тех отдельных

cognizances, which they only, in their totality, can give to us
осознаний, которые одни только, в их совокупности, могут дать нам

the possibility gradually to destroy present in each of us,
возможность постепенно ликвидировать имеющиеся в каждом из нас,
to liquidate

as by heredity transmitted to us, so also personally by ourselves
как по наследию перешедшие к нам, так и лично самими нами

aquired, undesirable factors, which, engender in us
приобретенные, нежелательные факторы, которые, порождая в нас
generate

gradually undesirable impulses, whereby they do that, which we
постепенно нежелательные импульсы, тем самым делают то, что мы

manifest not so, as we could be.
являемся не тем, чем мы могли бы быть.

This our emblem constantly reminds and indicates to us,
Эта наша эмблема постоянно напоминает и указывает нам,

that to attain the liberation from the said is possible only if we
что достигнуть освобождения от сказанного возможно только если мы

continually will compel our general presence always to think
непрестанно будем принуждать наше общее наличие всегда мыслить,

feel and act in corresponding cases according to this,
чувствовать и действовать в соответствующих случаях согласно тому,
(not circumstances)

Page 310

what is expressed with this emblem.
что выражено этой нашей эмблемой.

It is understood by all our members of the society Ahldan this our
Понимается всеми нами членами общества Ахлдан эта наша

emblem thus:
эмблема так:

The trunk of this allegorical being, represented
Туловище этого аллегорического существа, изображенное

by the trunk "of the bull" signifies, that crystallized in us factors,
туловищем „быка“, означает, что окристаллизовавшиеся в нас факторы,

engendering in our presence malicious for our selves impulses, as
порождающие в нашем наличии злостные для нас самих импульсы, как
generating

inherited, so also personally by us aquired, is possible
наследственные, так и лично нами приобретенные, возможно

to regenerate only by tireless labors, and namely, by such labors,
переродить только при неутомимом труде, а именно, при таком труде,

by which from the beings of our planet particularly is capable-----the bull
на какой из существ нашей планеты особенно способен — бык.

Now, that such trunk rests on the legs of "lion" signifies, that
То, что такое туловище покоится на ногах „льва“, означает, что

the said labor is obligated to be produced with and feeling of such
упомянутый труд должен производиться осознанием и ощущением такой
(not performed). cognizance

courage and faith in one's "power", with which properties "power" among all
смелости и веры в свою „мощь“, каковыми свойствами „мощи“ из числа всех

the beings of Earth possesses primarily the owner of such legs
существ Земли обладает преимущественно владелец таких ног —
not in the highest degree

the mighty lion.
могущественный лев.

The wings of the powerful and higher than birds flying bird eagle
Крылья самой сильной и выше всех птиц летающей птицы орла,
most all

are attached to the trunk of the the members of our society constantly
прикрепленные на туловище быка, членам нашего общества постоянно
bull,

reminds about this, that, during the said labors and with the said
напоминает о том, что, во время сказанного труда и при упомянутых

inner psychic properties of self-appraisal, continually
внутренних психологических свойствах самооценки, непрерывно

should contemplate the questions, not related to direct manifestations,
следует созерцать вопросы, не относящиеся к прямым проявлениям,
not meditate

required for the ordinary essential existence.
требуемым для обычного существенного существования.

What concerns the strange image of the head of our
Что же касается странного изображения головы нашего

allegorical being in the form of "breast----of a virgin", with this
аллегорического существа в форме „грудей-девственницы“, то этим

very thing is expressed, that always and in every- as inner so also outer
самым выражается, что всегда и во всех, как внутренних так и внешних,
-thing

one's own consciousness evoked functions, to predominate
собственным сознанием вызванных функционизациях, первенствовать

obligated such namely "love", which can arise and be only
должна такая именно „любовь“, которая может возникнуть и иметься только
just

in presence of concentrations, formed in the lawful parts
в наличии концентраций, образующихся на закономерных частях

of every whole responsible being, in which are placed hopes
всякого цельного ответственного существа, в которого вложены упования
whom (obs.)

of our general Father.
нашего ОБЩЕГО ОТЦА.

And, that this head is attached to the trunk of bull by means
А то, что эта голова прикреплена к туловищу быка посредством

Page 311

of “amber” this means, that the said love should be completely
„янтаря“, это означает, что сказанная любовь должна быть совершенно

impartial, that is, completely isolated from all other
беспристрастной, т.е. совершенно изолированной от всех прочих
separate

functions, is obligated to proceed in every whole
функций, долженствующих происходить во всяком цельном
single

responsible being.
ответственном существе».

For this, in order to you, my little one, the sense of this last
Для того, чтобы тебе, мой мальчик, смысл этой последней
that

emblem, put into the material called there “amber”,
эмблемы, вложенный в материал называющийся там «янтарь»,
placed

become fully understood, to you it is to add, that “amber”
стал совершенно понятным, тебе надо добавить, что «янтарь»
necessary

is one of those seven planetary formations, in arising
является одним из тех семи планетных образований, в возникновении

of which every-where- active element Okidano takes part
которых вездесущий активный элемент Окидано принимает участие
-present

with all its three separate independent sacred
всеми своими тремя отдельными самостоятельными святыми

parts in equal proportion, and such planetary and sur-planetary
частями в равной пропорции; и такие планетные и напланетные
not intra-planetary

formations in the process of planetary actualizations serves for so
образования в процессе планетных осуществлений служат для так

called “obstructing” the independent flow in these three
называемых «преграждений» самостоятельного течения в этих трех

its localized independent sacred parts.
его локализованных самостоятельных священных частях.

At this place of the tales Beelzebub made a small pause,
В этом месте рассказа Вельзевул сделал небольшую паузу,

as if pondering over something, and after continued thus:
как бы раздумывая о чем-то, и после продолжал так:

During my tale to you about the seen by me then on
— Во время моего рассказа тебе о виденном мною тогда на

— the surviving even till now solid part of the surface of your
— уцелевшей и поныне твердой частью поверхности твоей

— planet, of the there three-brained beings, among which
— планеты, у тамошних трехмозговых существ, из числа которых

— certain ones were direct descendants of the beings
— некоторые являлись непосредственными потомками существ

— of the of the there really great scientific society
— членов тамошнего действительно великого научного общества
— members

— Ahldan, with the result of the of the essential *understanding*
— Ахлдан, в результате проявления существенного разума,
— manifestation reason

— thanks to various associative rememberings of all kinds
 — благодаря разным ассоциативным воспоминаниям всевозможных
 — recollections
 —
 — of fixed in my general presence perceptions
 — зафиксировавшихся в моем общем наличии восприятий
 —
 — of impression of visibility of the outer condition of the said
 — впечатлений видимости внешней обстановки сказанной
 — exterior environment
 —
 — locality, in me gradually revived all the scenes and all
 — местности, во мне постепенно воскресла вся картина и все
 — region resurrected
 —
 — associative thinking flow of one of my
 — ассоциативное мыслительное течение одного моего
 —
 — essential experiencing, which took place during the stay
 — существенского переживания, имевшего место в бытность
 —
 — of mine for the last time during my visit just
 — мою там в последний раз во время моего посещения как раз
 — there
 —
 — of this same contemporary Egypt, when I once sat in
 — этого самого современного Египта, когда я как-то раз сидел в
 —
 — meditation at the foot of one of by chance survived from that
 — раздумьи у подножия одного из случайно уцелевших с тех
 —
 — times “artificial-----construction” now already called
 — времен «искусственного-сооружения», ныне уже называемого
 — period
 —
 — there “Pyramids”.
 — там «Пирамиды».

Precisely then in general functioning of my *understanding*
Вот именно тогда в общей функционизации моего разума,
reason

among other things, associated itself still the following:
между прочим, ассоциировалось еще следующее:

Good... If any of the attained already by reason of beings
Хорошо... Если кое-какие из достигнутых уже разумом существ
understanding

of continent Atlantis benefits ordinary essential existence
материка Атлантида благ для обычного существенского существования
for

not has become the property of contemporary beings of this planet,---
не сделались достоянием современных существ этой планеты, —

this still might be logically *justified*, but simply because,
это еще может быть логически оправдано, но и то лишь потому,
explained

for cosmic reasons, at all not issuing and not depending
что по космическим причинам, совсем не исходящим и не зависящим

on the local three-brained beings, occurred the second great
от здешних трехмозгных существ, случился второй большой

“un-lawful-----cataclism”, during which perished not only
«незаконмерный-катаклизм», во время которого погиб не только

this same continent, but also everything that on it already existed.
сам этот материк, но и все, что на нем уже имелось.

But, this Egypt!
А вот, этот Египет!..

Its greatness was still quite recent!
Его величие было еще совсем недавно!..

It goes thanks to the third small misfortune to
Слов нет, благодаря третьему небольшому несчастью с
without saying,

this ill-fated planet, and to the about which speak I will later,
этой злосчастной планетой, и пятому, о котором речь будет впереди,
fifth,

truth, also this part of its surface suffered, having been by sands.
правда, и эта часть ее поверхности пострадала, засыпавшись песками.
covered

But you see the dwelling there three-brained beings not died, but
Но ведь обитавшие там трехмозгные существа не погибли, а

only scattered over various other parts of this continent and,
только разошлись по разным другим частям этого материка и,

consequently, into what-ever new outer conditions they fell upon,
следовательно, в какие бы новые внешние условия они не попали,

in their presences, it seemed, they obliged were to save themselves passed
в их наличии, казалось, должны были бы сохраниться перешедшие

to them by heredity crystallized results perfected
к ним по наследию окристаллизованные результаты усовершенствованных

factors for normal essential "logical-----*thinking*".
факторов для нормального существенского «логического-мышления».
mentation

And here, my little one, when after this my the there distressing
И вот, мой мальчик, когда после этой моей тамошней сокрушенной

"Altuzora" or, as would say these your favorites, "*sorrowful-----vigil*"
«Альтузори» или, как бы сказали эти твои любимцы, «скорбного-бдения»,
Altuzori not reflection

for me it wanted itself to elucidate to me the very essence of the cause and of such
мне захотелось уяснить себе самую сущность причин и такого

the there sad fact, at the end of my *thorough* investigations
тамошнего печального факта, то в конце моих тщательных изысканий
not minute

I understood and cognized with my being, that such the there
я понял и осознал всем своим существом, что такая тамошняя
all

abnormality proceeds in them exclusively only thanks
ненормальность происходит у них исключительно только благодаря

to one very *glaring* aspect of the main particularity of their strange
одному очень яркому аспекту главной особенности их странной
not remarkable

Page 313

psyche, namely this particularity, which completely was crystallized
психики, именно той особенности, которая совсем окристаллизовалась

and became inseparable part of their general presence and serves
и сделалась неотъемлемой частью их общего наличия и служит

as a factor for the periodic arising in them of so called
фактором для периодического возникновения в них так называемой

“needed-----craving—to destroy-----every---outside--of them-----situated”.
«потребной-жажды-уничтожать-все----вне----их-----находящееся».
not urgent -thing

The point is, that when, during apogee of development of such
Дело в том, что когда, во время апогея развития такой

terrifying for every reason of particularity of the of three-brained
ужасающей для всякого разума особенности психики трехмозговых
psyche

beings, they began to manifest outside this phenomenal
существ, они начинают проявлять вовне эту феноменальную

peculiarity of this their general development that is, when they begin
особенность этого своего общего развития, т.е., когда они начинают

on some part of the surface of their planet to carry out
на какой-либо части поверхности своей планеты производить

the "process- of mutual-destruction", then they at the without any
«процесс-взаимоуничтожения», то они попутно без всякой
same time

considerate aim and even without, so called, "organic-----
соображаемой цели и даже без, так называемой, «органической-
(not deliberate)

----need" destroy also every- which just falls into the sphere
потребности» уничтожают также все, что только попадает в сферу
-thing,

of perception of their organ of sight. Here during such phenomenally-----
восприятия их органа зрения. Вот в периоды такого феноменально-

--psychopathic apogee they also destroy as well all that is present in
психопатического апогея они и уничтожают также все имеющиеся в

the given place and in the given time intentionally produced objects
данном месте и в данное время намеренно произведенные предметы,
goods,

produced as by them-selves, that is, those, among whom proceeds
произведенные как ими самими, т.е. теми, между которыми происходит

such terrible process, so also productions, by chance survived
такой ужасающий процесс, так и произведения, случайно уцелевшие

and reached them from the beings of preceeding epochs.
и дошедшие до них от существ предшествовавших эпох.

And so, my little one, during this my fourth personal
Итак, мой мальчик, в период этого моего четвертого самоличного

stay on the surface of your planet, I came- at first to the
пребывания на поверхности твоей планеты, я попал вначале в страну,
sojourn -upon country,

now called Egypt, and, having existed there several days among
ныне называемую Египет, и, просуществовав там несколько дней среди

distant descendants of the of the of the learned society
далеких потомков существ членов великого научного общества
beings members great

Ahldan and having become-- with certain surviving results
Ахлдан и познакомившись с некоторыми уцелевшими результатами
-acquainted

of their essential Partkdolgduty for the of their posterity, I then in
их существенских Парткдолгдютя для блага их потомства, я потом в
welfare descendants,

accompaniment of two of our co-tribesmen set off to the southern
сопровождении двух наших соплеменников отправился в южные

country of this same continent, and there we with the help of local
страны этого же материка, и уже там мы с помощью местных

three-brained beings caught the necessary number of beings apes
трехмозговых существ наловили требуемое число существ обезьян.

Page 314

Having with this, I called by telepathy our vessel *Opportunity*,
Покончив с этим, я вызвал по телепатии наше судно *Оказия*,
finished Occasion,

which descended to us the first so to say, very dark
которое спустилось к нам в первую же, кстати сказать, очень темную
lowered itself

night, and when we loaded these beings-----apes into that special
ночь, и, когда мы нагрузили этих существ-обезьян в то специальное

section of the *Opportunity* which under the guidance of Gornahoor
отделение судна *Оказия*, которое под руководством Горнахура
vessel *Occasion*, *Gor-na-hur*

Harharh was constructed for him self, we at once lifted up
Хархарха было сооружено для него самого, мы сразу поднялись

back to the planet Mars. And after three martian days I on this same
обратно на планету Марс. А через три марсовых дня я на том же

vessel together with these apes lifted myself to the planet Saturn.
судне вместе с этими обезьянами поднялся уже на планету Сатурн.

I then so soon myself lifted to the planet Saturn, in spite
Я тогда так скоро сам поднялся на планету Сатурн, несмотря

of this, that by us was previously- that the experiments on the apes
на то, что нами было предreshено, что эксперименты над обезьянами
-decided,

we would do in the following year, after this, as they would become
мы будем делать в следующем году, после того, как они как следует

acclimatized and assimilated with the existence in new conditions,
акклиматизируются и освоятся с существованием в новых условиях,

because during our last personal meeting with Gornahoor
потому что во время нашего последнего личного свидания с Горнахуром
seeing *Gor-na-hur*

Harharh I promised him to participate at his family solemnity,
Хархархом я обещал ему присутствовать на его семейном торжестве,

which obliged was soon to occur.
которое должно было скоро состояться.
take place.

Family solemnity of Gornahur Harharh consisted of this, that Семейное же торжество Горнахура Хархарха заключалось в том, что

surrounding him, such beings as he is, obliged were to consecrate окружающие его, такие же существа как он, должны были освящать

recently produced by his first heir. недавно произведенного им первого наследника.

I promised to be at such his family solemnity "Hri-hra-hri"
Я обещал быть на таком его семейном торжестве «Хрихрахи»
"Hree-hra-hree"

for this, in order to take upon myself in relation to recently arisen his для того, чтобы принять на себя в отношении недавно возникшего его

heir so called "Alnaturornian-----being-----duty". наследника так называемую «Альнатурорную-существенскую-обязанность».
"Al-na-too-ror-nee-an" responsibility

Here it is interesting to notice, that similar kind of procedure for
Здесь интересно отметить, что подобного рода процедура для

taking upon oneself such essential duty took place among принятия на себя такой существенской обязанности имела место и у

the ancient three-brained beings of your planet and reached even to древних трехмозговых существ твоей планет и дошла даже до

contemporary your favorites, but these latter, just as in everything, современных твоих любимцев, но эти последние, как и во всем,

they took only the outer form of this serious and important восприняли только внешнюю форму этой серьезной и важной

procedure, and beings, who as it were take upon themselves
процедуры, и существ, которые якобы принимают на себя

such duty, contemporary your favorites call
такие обязанности, современные твои любимцы называют

“christening father” and “christening mother”.
«крестный отец» и «крестная мать».

This heir of *Gornahur Harharh* then they called “*Rahurh*”
Этого наследника Горнахура Хархарха тогда назвали «Рахурх».
Gor-na-hoor Har-harh “*Ra-hoorh*”

Глава 24

Flight of Beelzebub to the planet "Earth"
Прилет Вельзевула на планету «Земля»

for the fifth time
в пятый раз

Beelzebub continued to relate the following:
Вельзевул продолжал рассказывать следующее:

After my fourth stay on the surface of the planet
— После моего четвертого пребывания на поверхности планеты
— sojourn
— Earth there passed again many years.
— Земля прошло опять много годов.

During these years I, of course, as before, sometimes attentively
За эти годы я, конечно, по-прежнему, иногда внимательно

observed also the essential existence of these your
наблюдал и за существенным существованием этих твоих

favorites through the means the *Teskuano*
любимцев через посредство Тескуано.
by Tes-koo-a-no.

During this time a number of them particularly increased, and they already
За это время число их особенно увеличилось, и они уже

settled almost all the large and small terra firma parts of the surface
заселили почти все большие и малые твердые части поверхности
solid-ground

of this your planet, and among them, of course, at all times, at certain
этой твоей планеты, и среди них, конечно, все время, в известные

periods continued to proceed also their main particularity, and
периоды продолжала происходить и их главная особенность, а

namely, they from time to time began to destroy each other's existence.
именно, они временами начинали уничтожать друг у друга существование.
time

During this time, namely between my fourth and fifth
За это время, именно между моим четвертым и пятым

visit, to the surface of your planet occurred great
посещениями, с поверхностью твоей планеты произошли большие

changes; there occurred many changes also in the concentrations of places
изменения; произошло много перемен также и в сосредоточенностях мест

of settlements of these your favorites. So, for example, all those their "cultural-----
оседлости этих твоих любимцев. Так, например, все те их «культурные-

centers" on the continent Asharkh, on which I personally was during
центры» на материке Ашхарх, в которых я самолично был во времена
Ašharh

previous my descents to Earth, and namely, the country Tikiamish and
прежних моих спусков на Землю, а именно, страны Тиклямыш и
Tik-klja-miš

Moralpleisie, by the time of the fifth my arrival there already
Моралплейси, ко времени пятого моего прибытия туда уже
Mo-ral-plej-si

completely not existed.
совершенно не существовали.

The cause of destruction of these their "cultural-----centers" and
Причиной уничтожения этих их «культурных-центров» и

Changes in general of the surface of this planet again was
изменения вообще поверхности этой планеты опять явилось

misfortune to this ill-fated planet, is by the count already third.
несчастье с этой злосчастной планетой, по счету уже третье.
with

This third misfortune was exclusively of local character and
Это третье несчастье было исключительно местного характера и

occurred from this, that in the flow of several years in its atmosphere began
произошло от того, что в течение нескольких лет в ее атмосфере стали

to proceed unusual, so called, "acceleration----of displacements--
происходить необычайные, так называемые, «ускоренные-перемещения-

of parts----of atmosphere",
частей-атмосферы»,

Page 316

or, as would there your favorites say, "great winds".
или, как бы там твои любимцы сказали, «большие ветры».

The cause of such abnormal "displacements" or "great
Причиной таких ненормальных «перемещений» или «больших

winds" were then but again---- those two pieces, which were separated
ветров» явились тогда опять-таки те два куска, которые отделились

from this your planet during the first great misfortune and later
от этой твоей планеты во время первого большого несчастья и позже

became independent little planets of this solar system
стали самостоятельными маленькими планетами этой солнечной системы

and which at the present time are called "Moon" and "Anulios"
и которые в настоящее время называются «Луна» и «Анулиос».

Strictly speaking, the main reason of this third earth
Собственно говоря, главной причиной этого третьего земного

misfortune was then the larger of the separated its parts, namely
несчастья явилась тогда большая из отделившихся ее частей, именно

the Moon, the smaller piece Anulios in this misfortune was almost not involved.
Луна, маленький же кусок Анулиос в этом несчастии был почти не при чем.

The accelerated displacements in the atmosphere of Earth tuned out to be
Ускоренные перемещения в атмосфере Земли получились

from this, when by chance arisen little planet Moon
от того что, когда на случайно возникшей маленькой планете Луна

finally formed was its atmosphere and it continued
окончательно образовалась своя атмосфера и она продолжала

to perform its falling back to its foundation by already mentioned
совершать свое падение обратно на свою основу с уже упомянутым

law of "catching up" by the established for this time path, and this
законом «догоняния» по установившемуся за это время пути, и это

newly arisen definite presence on "Moon" while still not
вновь возникшее определенное наличие на «Луне» пока еще не

acquired on its part harmony in "general-system-----harmony----
приобрело со своей стороны гармонию в «общесистемной-гармонии-

movement", then such, so to say, in general whole un-harmonized
движения», то такое, так сказать, в общем целом несгармонированное

so called "osmoalnian----friction" evoked in the of earth
так называемое «осмуальное-трение» и вызывало в атмосфере Земли
osmualnian atmosphere

the said "accelerated-----displacements" or "great-----winds".
упомянутые «ускоренные-перемещения» или «большие ветры».

These unusually great winds began then, as it is said,
Эти необычайно большие ветры начали тогда, как говорится,

to "weather" by the of its flow the elevated "terra-firma-----parts"
«выветривать» силой своих течений возвышенные «твердые-части»
"wear down" force stream

and to cover the corresponding "depressions".
и засыпать соответствующие «низины».
"low places".

Such "depressions" once turned out to be also both localities
Такими «низинами» как раз и оказались также обе местности
(not countries)

of the Ash-harh, on which were mainly concentrated
материка Ашхарх, на которых был главным образом сосредоточен
continent *Aš-harh*

the process of existence of the first and second groups of beings of contemporary
процесс существования первой и второй группы существ современной

Asia, and namely, the main parts of the locality Tikliamish and Moralpleisi.
Азии, а именно, основные части местностей Тиклямыш и Моралплейси.
(Not country) *Tik-klja-miš* *Mo-ral-plej-si.*

Then were covered by sand as parts of country Zhemchania, so
Тогда же были засыпаны песками как части страны Жемчания, так
filled *Žem-ča-ni-ja*

also that locality
и та местность
(not country)

the center of the Grabontsi, on which, as I already said
центра материка Грабонцы, на которой, как я уже говорил,
continent *Gra-bon-ci*,

after the loss of Atlantis turned out the main, as they
после гибели Атлантиды получился главный, как они

express it, "cultural center" for all the there three-brained
выражаются, «культурный-центр» для всех тамошних трехмозговых

beings, and which locality, at that time the most flourishing part
существ, и какая местность, в те времена самая цветущая часть
(not country)

of the surface of this your planet, now is already the desert,
поверхности этой твоей планеты, ныне является уже пустыней,

called "Sahara".
называемой «Сахара».

Have also in view, that besides the mentioned localities
Имей также в виду, что кроме упомянутых местностей
(not countries)

during the then abnormality of the winds by sand were covered
во время тогдашних ненормальностей ветра песком были засыпаны

still several other small terra firmas of the spaces of the surface
еще несколько других небольших твердых пространств поверхности
solid lands

of this unfortunate planet.
этой несчастной планеты.

Here it is to notice, that concerning the occurred
Здесь интересно отметить, что относительно происшедшего
interesting

at that very period changes of localities of the permanent existence
в тот самый период изменения мест постоянного существования

of the there three-brained beings, somehow found out also the
тогдашних трехмозгных существ, каким-то образом узнали и современные
contemporary

your favorites and they, attached also to this their "table", in the given case-----
твои любимцы и они, нацепив и на это свой «ярлык», в данном случае —

"the Great re-settlement of people", pinned it to their so called
«Великое переселение народов», пришили его к своей так называемой
(not races)

"science".
«науке».
(not knowledge)

At the present time certain of the there "learned" with all
В настоящее время некоторые из тамошних «ученых» во всю

the puff and strain to know, why and how this occurred, in order
пытят и надрываются узнать, почему и как это произошло, чтобы

to inform about this all others. At the given time there exist on
осведомить об этом всех других. В данное время там существуют по

this part several theories, which, although one with the nothing in common
этой части несколько теорий, которые, хотя одна с другой ничего общего
other

not have and in objective sense one is more fantastic than the none the
не имеют и в объективном смысле одна фантастичнее другой, — тем не
other,-----

less all they are recognized by the there so called
менее все они признаны тамошней так называемой

"official-----science".
«официальной-наукой».
(not knowledge).

But in actual fact the real cause of re-settlement
А на самом же деле действительные причины переселения

of the there three-brained beings flowed from this, that, as soon
тогдашних трехмозгных существ вытекли из того, что, как только

began the said "weathering" the beings living on the
началось упомянутое «выветривание», существа обитавшие на материке
continent

Ash-harh, fearing to be burried by the began moving (them-selves) to
Ашхарх, боясь быть засыпанными песками, стали передвигаться в
Aš-harh, sands,

other more or less secure places.
другие более или менее безопасные места.
without danger

And such movement of the there three-brained beings proceeded
И такое передвижение тамошних трехмозгных существ произошло

in the following order.
в следующем порядке.

The major part of the three- beings, living in Tikliamish,
Большая часть трехмозгных существ, обитавших на Тиклямыше,
-brained Tik-lja-miš

moved to the south of this continent Ash-harh,
двинулась на юг того же материка Ашхарх,

Page 318

to the country, which in subsequence was called "Persia".
в страну, которая впоследствии стала называться «Персия».

And the second part moved to the north, and the place, where they
А другая часть двинулась на север, и места, где они

established (them-selves), began in subsequence to be called "Kir-giz-che-ry"
обосновались, стали впоследствии называться «Киргизчери».
"Kir-giz-če-ri"

What concerns the beings, living in the Moralpleisi,
Что же касается существ, обитавших в стране Моралплейси,
Country *Moralplejsi*

part of them began to move in the direction of the east, and the other,
часть их начала передвигаться по направлению востока, а другая,

the larger part, went to the west.
большая часть, пошла на запад.

When the ones who to the east crossed eastern heights,
Когда пошедшие на восток перевалили восточные возвышенности,
went

they settled (them-selves) on edges of a large "saliakuriapnian-----spaces"
они обосновались на краях большого «саякуриапного-пространства»

and this locality later began to be called "China".
и эта местность впоследствии стала именоваться «Китай».
in subsequence

And that part of beings of Moralpleisi, which began to search their
А та часть существ Моралплейси, которая стала искать своего
Moralplejsi,

safety in moving to the west, roamed from place to place, crossed,
спасения в передвижении на запад, кочуя с места на место, перешла,

finally, on another, nearby situated continent, which
в конце концов, на другой, рядом находящийся материк, который

later began to be called "Europe".
впоследствии стал называться «Европа».
in subsequence

And three-brained beings, who at this time still stayed
А трехмозгные существа, которые к этому периоду еще оставались
remained

to exist in the center of the of Grabontzi, scattered all over its
существовать в центре материка Грабонци, разошлись по всей его
continent *Grabonci*,

surface.
поверхности.

And now, my little one, this my fifth personal rise to
И вот, мой мальчик, это мое пятое персональное поднятие на
not descent

your planet is related to the period of time after such, just
твою планету относится уже к периоду времени после такого, только

mentioned, re-distribution of groups of communities of these your
что сказанного, перераспределения групп общности этих твоих

favorites.
любимцев.

And the causes of my personal rise here served the following
А причинами моего личного поднятия туда послужили следующие

events.
события.

First of all it is to you to tell, that the main strangeness of the
Прежде всего надо тебе сказать, что главная странность психики
necessary psyche

of your favorites, and namely the periodic-----necessity-----to destroy-----
твоих любимцев, а именно «периодическая-потребность-уничтожать-

the existence-----of another-to oneself--- similar”, me with every their century began
существование-другого-себе-подобного», меня с каждым их веком стала

to interest all the more and more and parallel to this in me
интересовать все больше и больше и параллельно с этим во мне

grew “necessary-----desire” to learn the exact cause of such
возрастало «потребное-желание» узнать точные причины такой

phenomenal for three-brained beings particularity.
феноменальной для трехмозгового существа особенности.

And so, my little one, in order to have a better material for elucidation
И вот, мой мальчик, чтобы иметь больше материала для выяснения

of this powerfully to me interesting question, I between the fourth and
этого сильно меня заинтересовавшего вопроса, я между четвертым и

the fifth my stay on the planet Earth my observations through
пятым моими пребываниями на планете Земля свои наблюдения через

the Teskoono from the planet Mars at the existence of these strange
Тескуано с планеты Марс за существованием этих оригинальных

three-brained beings organized in the following manner:
трехмозговых существ организовал следующим образом:

I intentionally noticed a whole row of separate beings among
Я намеренно подмечал целый ряд отдельных существ из числа

Page 319

your favorites during many of their years and, either I myself personally
твоих любимцев в течение многих их годов и, или я сам лично,

or the one to whom I charged this, attentively followed specially after them
или тот, кому я поручал это, внимательно следили специально за ними,

tried, as much as possible, nothing not to miss and all-sidedly to elucidate
стараясь, по возможности, ничего не пропускать и всесторонне выяснить

every particularity in their manifestations during the process of the there usual
всякие особенности в их проявлениях в процессе тамешнего обычного
ordinary

existence.
существования.

And it is to confess, my little one, that when I was quite
И надо признаться, мой мальчик, что когда я бывал совершенно
necessary

free, I some times with great interest for the whole "sinonoums"
свободным, я иной раз с большим интересом целыми «синоноумами»
hours

or, as correspondingly the flow of time there approximately
или, как соответствующее течение времени там приблизительно

they define your favorites, whole "hours" followed after the movements
определяют твои любимцы, целыми «часами», следил за движениями

of the said noticed by us of the there three-centered beings and tried
сказанных подмеченных нами тамошних трехцентровых существ и пытался

logically to elucidate to my- their so called "psychic-----experiencings".
логически объяснить себе их так называемые «психические-переживания».
-self

And so, during such my observations from planet Mars through
И вот, во время таких моих наблюдений с планеты Марс через

the means of my Teskooano, in me once suddenly "was struck" this, what
посредство моего Тескуано, во мне как-то раз вдруг «осенилось» то, что

also served as the cause of the further my, already quite serious,
и послужило началом дальнейшего моего, уже совсем серьезного,

study of the psyche of these pleasing to you three-brained beings.
изучения психики этих понравившихся тебе трехмозгных существ.

And namely, in me "it was struck" you see the length of existence
А именно, во мне «осенилось», что ведь длина их существования
"dawned", their

with every century, even with every year, very with definite uniform
С каждым веком, даже с каждым годом, очень определенным равномерным

tempo is shortened and shortened.
темпом сокращается и сокращается.

Of course, when I first this constated, I took here into
Конечно, когда я впервые это констатировал, я принял тут же во
verified

consideration not only the main particularity of psyche, that is, periodic
внимание не только главную особенность их психики, т.е. периодическое

mutual-destruction, but also the there innumerable, also exclusively
взаимоуничтожение, но и тамошние бесчисленные, тоже исключительно

only on this planet existence, so called "illnesses",
только на этой планете существующие, так называемые, «болезни»,

the majority of whom, by the way, arose and continues to arise
большее число которых, кстати сказать, возникло и продолжает возникать

out of these by them-selves established abnormal outer conditions
из-за тех же ими самими установленных ненормальных внешних условий

of ordinary essential existence, which partly also not give
обычного существенского существования, которые отчасти и не дают

them normally to live through up to the sacred Raskooarno.
им нормально просуществовать до священного Раскуарно.

When I this first noticed and I began to remember
Когда я это впервые отметил и мне начали вспоминаться

formerly obtained concerning this impression, this all separate,
прежде полученные касательно этого впечатления, то все отдельные,

independently inspired parts of my general presence filled
самостоятельно одухотворенные части моего общего наличия заполнились

with conviction and my essence perceived the mentioned
убеждением и моя сущность восприняла упомянутое

Page 320

“dawning” about this, that actually in the these three-brained beings
«осенение» о том, что действительно вначале эти трехмозгные существа
really beginning

of your planet existed, by their time-calculation, up to twelve
твоей планеты существовали, по их времяисчислению, до двенадцати

centuries, and some of them even up to fifteen centuries.
веков, а некоторые даже и до пятнадцати веков.

In order that you can more or less clearly represent to your- at what
Чтобы ты мог более или менее ясно представить себе, каким
-self

tempo went this time of shortening the length of their existence, to you
темпом шло за это время сокращение длины их существования, тебе

it is enough to know, that when I left for ever this solar system,
достаточно знать, что когда я оставлял навсегда эту солнечную систему,

the limit of length of their existence was already, as maximum, seventy----
предел длины их существования был уже, как максимум, семьдесят-

ninetyish of their years.
девяносто их годов.

In recent time, if there anyone of them endures
В последнее время, если там кто-нибудь из них просуществоует
lives

if only up to the said limit, then all other beings of this
хотя бы до сказанного предела, то все прочие существа этой

strange planet consider already, that the given being
оригинальной планеты считают уже, что данное существо

lived "very-----decently-----long".
просуществовало «очень-прилично-долго».
endured seemingly

And if any-one of them lived by chance a little more
А если кто-нибудь из них просуществует случайно немного более

than one century, then such a being they display in their museums and, of course,
одного века, то такое существо показывают в их музеях и, конечно,

about him know all other the there beings, since his photographs
про него знают все прочие тамошние существа, так как его фотографии

and descriptions of the manner of his existence, right up to enumerating
и описания образа его существования, вплоть до перечисления

every his "step", constantly is placed in all their so called
всякого его «шага», постоянно помещаются во всех их так называемых

"news-papers".
«газетах».

And so, my little one, since at this period of flow of time, when
И вот, мой мальчик, так как в тот период течения времени, когда

I suddenly constated such the there fact, In me on planet Mars
я вдруг констатировал и такой тамошний факт, у меня на планете Марс
verified

special business not was, and trying to elucidate such new strangeness
особых дел не было, а пытаться выяснить такую новую странность

through means of Teskoano was quite impossible, therefore I
через посредство Тескуано было совершенно невозможно, то потому я

decided to lift myself there personally with the in order perhaps there, on the spot,
решил подняться туда лично с тем, чтобы может быть там, на месте,
to ascend aim,

to elucidate to myself, in what is the cause also of this.
выяснить себе, в чем же причины еще и этого.

After several martian days after such my decision I again
Через несколько марсовых дней после такого моего решения я опять

on vessel *Opportuniti* ascended there.
на судне *Оказия* поднялся туда.
ship Occasion (not descended)

At the time of this my fifth personal ascent to your
Ко времени этого моего пятого самоличного поднятия на твою
(not descended)

planet, their "center-----for---incoming-----and---outgoing-----results-----"
планету, их «центром-для-входящих-и---исходящих-результатов-

-of perfecting-----of essential-----quickness" or, as they
усовершенствования-существенской-сообразительности» или, как они
quick-wittedness

them- call it, "cultural-----center" was already the city Babylon, where
сами называют, «культурным-центром» являлся уже город Вавилон, куда
-selves

I decided to get to.
я и решил направиться.

At this time our vessel *Opportuniti* descended on so called
На этот раз наше судно *Оказия* спустилось на так называемый
Occasion

now "Persian-----bay", since we even before the flight through
теперь «Персидский-залив», так как мы еще перед отлетом через
departure

the means Teskooano made clear, that for the further our travellings,
посредство Тескуано выяснили, что для дальнейшего нашего путешествия,

and namely, in order to fall upon the city Babylon, and for mooring itself the
а именно, чтобы попасть в город Вавилон, и для стоянки самого судна
vessel

Occasion, most convenient place was this same *saliakoriapnian*
Оказия, самым удобным местом явится это самое салякуриапное
Opportuniti sal-ja-ku-ri-ap-nee-an

space of the surface of your planet, existing there now
пространство поверхности твоей планеты, существующее там ныне

under the name "Persian bay".
под наименованием «Персидский залив».

This water space was convenient for my further
Это водное пространство было удобно для моего дальнейшего

travellings because, into it flowed that great river, on the banks
путешествия потому, что в него втекала та большая река, по берегам

of which was positioned city Babylon and by the current of which we wanted
которой был расположен город Вавилон и по течению которой мы хотели

to sail, in order to get there.
поплыть, чтобы попасть туда.

At this period of the flow of time this "incomparably----grand"
В тот период течения времени этот «бесподобно-величественный»

Babylon was flowering in all respects. It represented itself
Вавилон процветал во всех отношениях. Он представлял из себя

“cultural-----center” not only for the beings, breeding on the continent
«культурный-центр» не только для существ, водящихся на материке

Ash-harh, but also for all the beings of other large and small terra-firmas,
Ашхарх, но и для всех существ прочих больших и малых твердынь,
Aš-harh

adapted to the needs of ordinary essential existence
отвечавших потребностям обычного существенского существования

on this planet.
на этой планете.

When I first fell upon this their “cultural-----center” there, at this
Когда я впервые попал в этот их «культурный-центр» там, в это

very time, just they themselves were preparing, which afterwards
самое время, как раз ими самими готовилось то, что впоследствии и
that

served as the main cause for acceleration of tempo of degeneration of their
послужило главной причиной для ускорения темпа перерождения их

“psychic-----organization” especially in the sense of atrophying in their
«психической-организации», особенно в смысле атрофирования в них

instinctive functioning of those three basic factors, which
инстинктивной функционизации тех трех основных факторов, которым

characteristically un-failingly must be in the of all three-brained beings,
свойственно непременно иметься в наличии всяких трехмозгных существ,
presence

namely the factors, engendering such essential impulses,
именно факторов, порождающих такие существенские импульсы,
generating

which exist under the designation: “Faith”, “Hope” and
какие существуют под наименованием: «Вера», «Надежда» и

“Love”.
«Любовь».

These essential factors, by heredity from generation to
Эти существенские факторы, по наследию из рода в род
generation

degenerated, brought- that, that in the presence of contemporary
перерождаясь, сделали то, что уже в наличиях современных
-about

your favorites instead of real essential psyche, which
твоих любимцев вместо настоящей существенской психики, какой

properly should be in the presence of all the three-brained beings,
свойственно иметься в наличии всяких трехмозгных существ,

there is although also “real-----psyche”, but such “real-----psyche”,
имеется хотя тоже «настоящая-психика», но такая «настоящая-психика»,

322

which very well can be defined by one of the wise sayings
которую очень хорошо можно определить одним из мудрых изречений
is possible to define

of our dear Mullah Nassr-Eddin, consisting of the following words:
нашего дорогого Молла Наср-Эддина, состоящим из следующих слов:

“In it there is everything except essence and even *the conception* - for
«В-ней-имеется-все-----кроме-сути----и----даже-зачатия-----для
kernel

such”.
таковой».

To you it is necessary to be told as much as in detail, what
Тебе обязательно следует рассказать возможно подробнее, что
without fail possible

exactly happened at this period in Babylon because, of how all this
именно происходило в тот период в Вавилоне потому, что все эти

information can serve for you as a good material for
сведения могут послужить для тебя очень хорошим материалом для
very

a better elucidation and transubstantiation in your reason of all the causes,
лучшего уяснения и претворения в твоём разуме всех причин,
understanding

the totality of which, finally, engendered that strange
совокупность которых, в конце концов, и породила ту странную

psyche of three-brained beings, which already have contemporary your
психику трехмозгных существ, какую уже имеют современные твои

favorites and which you so interested.
любимцы и которая тебя так заинтересовала.

First of all it is to say to you, that the information concerning
Прежде всего надо сказать тебе, что сведения касательно
necessary

the then events, about which I will now *pass over* to you, were
тогдашних событий, о которых я буду теперь передавать тебе, были
transmit

drawn by me, mainly from among those of the there
почерпнуты мною, главным образом, из среды тех тамошних

three-brained beings, whom other beings consider "learned".
трехмозгных существ, которых прочие существа именуют «ученые».

Before continuing further, it is necessary here, by the way,
Прежде чем продолжать дальше, следует здесь, кстати,

to underline what kind namely of beings there, on your planet,
подчеркнуть, каких именно существ там, на твоей планете,

other beings call "learned".
прочие существа называют «ученые».
consider

The point is, that even before my fifth stay there, that is.
Дело в том, что еще до этого моего пятого пребывания там, т.е.
residing

before the period, when Babylon, as I said, flowered in all
до того периода, когда Вавилон, как я сказал, процветал во всех

aspects, the learned became and were there by others not
отношениях, учеными делались и считались там прочими уже не
considered

such, as every-where in the Universe, and as this at first became even on your
такие, как всюду во Вселенной, и как это сперва делалось и на твоей

planet, and namely such beings, who from the thanks to their
планете, а именно такие существа, которые сначала благодаря своим
beginning

conscious labours and intentional sufferng bring themself to
сознательным трудам и намеренным страданиям доводят себя до

the ability to contemplate about details of existing from the point view
способности созерцать о деталях существующего с точки зрения

of World Arising and World Existence thanks to this,
мировозникновения и миросуществования и благодаря этому,

mainly, they perfect their higher body up to
главным образом, и усовершенствуют свое высшее тело до

corresponding gradation of sacred measure of objective
соответствующей градации священного измерителя объективной
measurer

reason, in order that in them later would-be-sensed
разумности, чтобы тем самым в них после ощущалось
understanding,

concerning the cosmic truths as much, as their higher
относительно космических истин постольку, поскольку их высшее

body is perfected.
тело усовершенствовано.

There, even from the time of so called "Tikliamišian-----civilisation"
Там, еще со времени так называемой «тиклямышской-цивилизации»
Tikljamišijan

up to now in the majority of cases "the learned" especially the contemporary ones,
и поныне в большинстве случаев «учеными», особенно современными,

become such beings, who as far as possible better learn by heart
делаются такие существа, которые возможно больше вы зубривают

Page 323

every kind nothing within it not containing, information such as this, about which
всякие, ничего в себе не содержащие, сведения вроде таких, про которые

so called "old women" very much love to talk about, that about
так называемые «старые-старухи» очень любят рассказывать, что об

this was spoken, supposedly in olden times.
этом говорилось, якобы, в старину.

Know, by the way, that in venerated our Mullah Nassr-Eddin for
Знай, кстати, что и у досточтимого нашего Молла Наср-Эддина для

definition of the of the there learned there is also a saying,
определения значения тамошних ученых имеется тоже изречение,
meaning

expressed with the following words:
выраженное следующими словами:

“Everybody talks, as though our learned know, that half
«Все говорят, как будто нашим „ученым“ известно, что половина

of a hundred is fifty”.
ста есть пятьдесят”.

There, on your planet, who of your favorites better learns by rote
Там, на твоей планете, кто из твоих любимцев больше вызубривает
heart

such information, which he himself never not verified and which all the more
таких сведений, которых он сам никогда не проверял и которых тем более

never not sensed,-----the more others consider him very learned.
никогда не ощущал, — тем другие считают его более ученым.

And so, my little one, when we reached the town Babylon, there
Итак, мой мальчик, когда мы попали в город Вавилон, там

indeed of the learned beings were very many.
действительно ученых существ было очень много.

There were gathered learned beings of this period from all almost
Там были собраны ученые существа того периода со всей почти

of this your planet.
этой твоей планеты.

Since the origin of gathering of these beings in the town Babylon served
Так как началом сбора этих существ в город Вавилон послужили

then very interesting cause, about it I relate to you and about this
тогда очень интересные причины, то потому я расскажу тебе и про это

also a little more in detail.
тоже немного подробнее.

The point is, that then almost all the learned of the Earth were
Дело в том, что тогда почти все ученые Земли были

forcibly gathered here by one in the highest degree strange
насильственно собраны сюда одним в высшей степени оригинальным

persian tsar, in under the rule of whom at this period was found
персидским царем, во властвовании которого в тот период находился

also this city Babylon.
также и этот город Вавилон.

In order you well grasp, which basic aspect, ensuing from
Чтобы тебе хорошо понять, какой основной аспект, вытекший из
that understand out of

total results from the abnormally established there conditions
совокупных результатов от ненормально установившихся там условий

of ordinary essential existence, engendered the said
обычного существенного существования, породил упомянутую
mentioned

peculiarity of this persian tsar, unfailingly first to elucidate
оригинальность этого персидского царя, необходимо раньше уяснить

to you two fixed rather long ago facts.
тебе два зафиксировавшихся еще издавна факта.

The first fact consists of this, that there, gradually, began
Первый факт заключается в том, что там, постепенно, начиная

almost at once from the time of the loss of continent Atlantis, began
почти сразу со времени гибели материка Атлантида, начала

Page 324

to be crystallized, in the presence of each of your favorites such
окристаллизовываться, в наличии каждого из твоих любимцев такая

particular "inherency", thanks to which this essential sensation,
особая «присущность», благодаря которой то существенское ощущение,

called "happiness for one's being" and experinced sometimes by all
называемое «счастье-за-свое-бытие» и испытываемое иногда всякими

three-brained beings from the satisfaction of their inner
трехмозгными существами от удовлетворенности их внутренней

self-appraisal, in the presence of your favorites appears exclusively
самооценки, в наличии твоих любимцев появляется исключительно

only then, when they acquire in their own possession
только тогда, когда они приобретают в свое собственное распоряжение

much of one, there very well known, metal, called "gold".
много одного, там очень известного, металла, называющегося «золото».
famous

A greater misfortune for them selves from such particular inherency
Большая злостность для них самих от такой особой присущности

in their general presence consists also in this, that the said sensation
в их общем наличии заключается еще в том, что упомянутое ощущение
mentioned

from the ownership of the said metal is supported also by other
от владения сказанным металлом поддерживается и прочими,

surrounding beings such a possessor, by beings also such
окружающими такого владельца, существами и даже таки

surrounding him, who learn about this only about so
окружающими его, которые узнают про это только про так

called "hearsay", and not convince them- in this personal
называемой «наслышке», а не убеждаются в этом личными
-selves

corresponding perceptions, moreover there is established
соответствующими восприятиями, причем там установлено
while

a custom, in order never not to accept into consideration, by which
обыкновение, чтобы никогда не принимать во внимание, какими
entertain

exactly by their essential manifestations he becomes
именно своими существенскими проявлениями тот сделался

a possessor of great quantity of this metal, and such a being
владельцем большого количества этого металла, и такое существо

becomes there for all the surrounding the object, evoking in their
делается там для всех окружающих объектом, вызывающим в их
beings

presence the functioning of that crystallized consequence
наличии функционизацию того окристаллизовавшегося последствия

of properties organ Kundabuffer, which is called "envy".
свойств органа Кундабуфера, которое называется «зависть».

And the second fact consists in this, that when in the presence of your
А второй факт заключается в том, что когда в наличии твоих

favorites "crescendently" functions the main their particularity and
любимцев «крещендирующе» функционирует главная их особенность и,

by the established custom, among various their communities
по установившемся обычаю, между разными их общественностями

proceeds their process of the destruction of each other's existence, then
происходит их процесс уничтожения друг у друга существования, то

after, when this only to them inherent and for them selves malicious
после, когда это только им присущее и для них самих злостное

property in their general presence quiets and temporarily ceases
свойство в их общем наличии утихает и они временно прекращают

such their property, tsar of that community, in which survive
такие свои процессы, царь той общности, в которой уцелевает

larger number of subjects, receive the title of conqueror, by custom
большее число подданных, получая звание покорителя, по обыкновению

page 325

takes for every- that possess the beings of conquered community.
забирает себе все, что имеется у существ покоренной общности.
oneself -thing,

Such a tsar--conqueror there, by custom, orders his
Такой царь-поборитель там, по обыкновению, велит своим

subjects to take from the conquered all their land, all present in
подданным забирать у поборенных все их земли, всех имеющих в

the conquered community young beings of female sex and all
поборенной общности молодых существ женского пола и все

accumulated by them during the so called "wealth".
собранные ими веками, так называемые, «богатства».
centuries riches.

And, my little one, when the subjects of this mentioned strange
И вот, мой мальчик, когда подданные того упомянутого оригинального
peculiar

persian tsar conquered beings of another community, he
персидского царя покоряли существ другой общности, он

ordered nothing such not to take and even not touch, but to take with
приказывал ничего такого не брать и даже не трогать, а забирать с

them, of the quality of so called "captives", only all learned
собой, в качестве так называемых «пленных», только всех ученых

beings, available in this conquered community.
существ, имеющих в этой покоренной общности.
present

And for a clear representation and transubstantiation in oneself of understanding
А для ясного представления и претворения в себе понимания,
turning into of conception,

why exactly in the individuality of this persian tsar arose
почему именно в индивидуальности того персидского царя возникло
just

and became only to him inherent such original (strange) passion, to you
и стало только ему присущим такое оригинальное увлечение, тебе
animation

very is necessary to know about this, that even during the Tikliamishian
очень необходимо знать о том, что еще в период тиклямышской
Tikliamišijan

civilization, there in the town, so called "Chiklaral" one
цивилизации, там в городе, так называемом «Чиклараль», одно
"Čiklaral"

three-brained learned being by the name "Harnahoom" essence
трехмозгное ученое существо по имени «Харнахуму», сущность
"Harnahum"

of whom in consequence became crystallized into so called
которого впоследствии окристаллизовалась в так называемый

"Eternal - Hasnamus - Individual", invented, that is very easy for any
«Вечный-Хаснамус-Индивидуум», выдумал, будто очень легко любой

available in large quantity on the surface of planet metal
имеющийся в большом количестве на поверхности планеты металл

to turn into rare metal "gold" and that for this is necessary to know
превратить в редкий металл «золото» и что для этого нужно знать

only one very small "secret".
только один очень маленький «секрет».

This his malicious invention very much then was spread, and
Эта его злостная выдумка очень тогда распространилась и,

having become crystallized in the presence of the then beings, was passed
окристаллизовавшись в наличии тогдашних существ, передаваясь

by heredity from generation to generation began to pass to the beings
по наследию из рода в род, начала переходить к существам

of subsequent generations as a gradually formed definite and
последующих поколений в постепенно оформившуюся определенную и

such the there *destructive* --- fantastic science, under the name
такую тамошнюю губительно---фантастическую науку, под наименованием
(not maleficent)

"Alchemy",
«Алхимия»

namely under the name of that Great science truly
именно под наименованием той великой и науки действительно
indeed

existing there, in long passed epoch, when in presence of their
существовавшей там, в давно минувшие эпохи, когда в наличии их

ancestors still not quite were crystallized consequences of properties
предков еще не совсем окристаллизовались последствия свойств

of the organ Kundabuffer, and which branch of genuine knowledge could
органа Кундабуфера, и каковая отрасль настоящего знания могла

Page326

be necessary and truly useful for the there
быть необходимой и действительно полезной для тамошних

three-brained beings even of the contemporary time.
трехмозговых существ даже современности.

And so, to this persian tsar at this period, to which relates
Итак, тому персидскому царю в тот период, к которому относится

the given my tale, for some or other, by all probability,
данный мой рассказ, для каких-то его, по всей вероятности,
his,

of hasnamussian aims needed very much of this rare on
хаснамусских целей понадобилось очень много этого редкого на

the surface of the planet Earth metal, called "gold",
поверхности планеты Земля металла, называемого «золото»,

and in consequence of this, that also up to his presence reached notion about
и вследствие того, что и до его наличия дошло понятие о
conception

the invented method of the present "Hasnamuss - Individual" Harnahoom
выдуманном способе нынешнего «Хаснамус- Индивидуума» Харнахуму,

he wanted to have gold by the help of such easy method.
он и захотел иметь золото при помощи такого легкого способа.

When this persian tsar finally decided to obtain
Когда этот персидский царь окончательно решил получить

gold by means of "Alchemy", he here for the first time cognized with all his
золото путем «Алхимии», он тут впервые осознал всем своим

being, that to him still is not known this small "secret", without
существом, что ему еще неизвестен тот маленький «секрет», без

which completely it is impossible to fulfill this his wish.
которого совершенно невозможно осуществить это его желание.
desire.

So then he pondered over this, how to find out this small "secret".
Вот тогда он задумался над тем, как узнать этот маленький «секрет».

The result of his thought was he cognized the following:
В результате его дум и было им осознано следующее:
realized

Since "to the already are known all other "secrets", to
Раз «ученым» уже известны всякие другие «тайны», то
learned"

one of them must be known also this "secret".
кому-нибудь из них должна быть известна и эта «тайна».

Having finally to such *realization* he, with intensified
Придя окончательно к такому осознанию, он, с усиленной
arrived (not conclusion),

functioning "of essential-----astonishment" in this, why to him
функционизацией «существенного-удивления» в том, почему ему

earlier not entered into head such simple idea, he called to himself
раньше не приходила в голову такая простая идея, вызвал к себе
came

certain of those attending to him subjects and ordered them to find
некоторых из приближенных ему подчиненных и приказал им узнать

to whom of the learned beings of his capital knew this "secret".
кому из ученых существ его столицы ведома эта «тайна».

When on the second day to him they reported, that no-one of the learned beings
Когда на другой день ему доложили, что никто из ученых существ

of the capital of this secret not knows, he ordered to question also all in general
столицы этой тайны не знает, он велел спрашивать также всех вообще

of the available among the beings subject to him community:
ученых, имевшихся среди существ подвластной ему общественности;
learned, present

and when after several days he again received the same
а когда через несколько дней он опять получил такой же

Page 327

negative reply, he anew pondered at this time very seriously.
отрицательный ответ, он снова задумался, на этот раз очень серьезно.
fell into thought

At first his serious thinking brought his reason to this conception.
Вначале его серьезные думы привели его разум к тому пониманию,
understanding

that without doubt, somebody of the learned beings of his community
что, без сомнения, кто-нибудь из ученых существ его общественности

knows this "secret", but, owing to this, that among the beings of this
знает и этот «секрет», но, вследствие того, что у существ этой

corporation very strongly is developed to keep strictly "professional-----
корпорации очень сильно развито держать строго «профессиональную-

secret", and therefore nobody not wants to betray it to another.
тайну», то потому никто не хочет выдать ее другому.

With the result of his serious thinking was this, that he realized, that
Результатом его серьезных дум и было то, что он осознал, что

it is necessary to question, and interrogate the learned beings about this secret.
надо не спрашивать, а допрашивать ученых существ про эту тайну.

This same day by him were given to the nearest his assistants
В тот же день им были даны ближайшим его помощникам

corresponding instructions, and these began "to interrogate" namely so,
соответствующие указания, а те уже стали «допрашивать» именно так,

as there already long ago is accepted "to interrogate"
как там уже давно принято «допрашивать»

ordinary beings by power-possessing beings
обыкновенных существ власть-имущими существами.
authority

And after this, as this peculiar persian tsar finally
А после того, как этот оригинальный персидский царь окончательно

convinced that the learned beings of his community really not
убедился, что ученые существа его общности действительно не
himself, actually

know about this secret, he began to search "for learned" beings, who knew such
знают про эту тайну, он начал искать «ученых» существ, знающих такую

mystery in other communities.
тайну, в других общностях.

And since the tsar of other communities not agreed voluntarily
А так как цари других общностей не соглашались добровольно

to offer his learned beings, so he could them also "question", he
выдавать своих ученых существ, чтобы он их тоже «допрашивал», он и

decided to compel *resisting* tsars to this by force. And from then he began
решил принудить непокорных царей к тому силой. И с тех пор он стал
un-conquered

at the head of the subjected to him numerous hords, and by the help of them
во главе подвластных ему многочисленных полчищ, и при помощи их

he began to make his so called "war excursions".
начал производить свои так называемые «военные-экскурсии».
"military"

He had this persian tsar then many to him subjected
Имел же тот персидский царь тогда много ему подвластных

hordes, because at this same period from this region of the surface
полчищ, потому что в тот самый период от того района поверхности

of this your planet, where was situated this community, over which
этой твоей планеты, где находилась та общественность, над которой

he happened to be the tsar, in the presence of beings even before this time,
он случайно состоял царем, в наличии существ еще до этого времени,

on the basis of so called "fore-seeing -- adaptation"
на основании так называемой «предусмотрительной-приспособляемости»

of Great Nature, was forced so called "birth-rate",
Великой Природы, была усилена так называемая «рождаемость»,

and at present time was actualized for general-cosmic
и в данный период осуществлялось для общекосмического

Page 328

Trogo-auto-ego-kratic process required, that is, in order from this
Трогаавтоэгократического процесса требуемое, т.е., чтобы от этого

region of the surface of your planet to issue more of these vibrations,
района поверхности твоей планеты исходило больше тех вибраций,

which arise from the destruction of essential existence.
которые возникают от уничтожения существенного существования.

During this last elucidation Hasein interrupted
Во время этого последнего объяснения Хассин перебил

Beelzebub with the following words:
Вельзевула следующими словами:

Dear grand-father I not understand, why actualization
— Дорогой дедушка, я не понимаю, почему осуществление

of this most great cosmic process of the issuing
— этого превеличайшего космического процесса исхождения

— of the required vibrations may depend on definite region
— требуемых вибраций может зависеть от определенного района

— of the surface of the planet.
— поверхности планеты.

To such question of his grand-son Beelzebub replied the following:
На такой вопрос своего внука Вельзевул ответил следующее:

Since in the near future theme of my tales concerning
— Так как в недалеком будущем темой моих рассказов касательно

— the three-brained beings of the planet Earth I intend to make
— трехмозгных существ планеты Земля я собираюсь сделать

— special question (report) concerning their terrifying
— специальное вопрос (отчет) относительно их ужасающего
— (account)

— process of mutual-destruction, which they call "wars",
— процесса взаимоуничтожения, который они называют «войнами»,

— this you better wait with this your question until
— то ты лучше подожди с этим твоим вопросом до этого

— the special tale, because then, I think, you well
— специального рассказа, потому что тогда, я думаю, ты хорошо

— will understand about this.
— поймешь и об этом.

Having said this, Beelzebub continued again to relate about
Сказав это, Вельзевул продолжал опять рассказывать про

the Babylonian events:
вавилонские события:

When the mentioned strange persian tsar thanks
— Когда упомянутый оригинальный персидский царь благодаря
— peculiar

— to the subservient to him hordes began to conquer the beings of other
— подвластным ему полчищам начал покорять существа других

— communities and forcibly to take the present among
— обществностей и насильственно отнимать имеющихся среди

— them "learned", he the place for their gathering and existence
— них «ученых», он местом для их сбора и существования

— assigned this same town Babylon, where they were brought in
— назначил этот самый город Вавилон, куда они и привозились с

— order that later this possessor of half the then continent
— тем, чтобы позже этот властелин половины тогдашнего материка

— Asia freely could "interrogate" also these foreign
— Азия на свободе мог бы «допрашивать» и этих иностранных

learned, search, not it turns out that someone of them knows the secret
ученых, ища, не окажется ли кто-нибудь из них ведающим тайну

about this, how to turn cheap metals into a metal "gold".
о том, как превращать дешевые металлы в металл «золото».

He then with this aim made even special, so called,
Он тогда с этой целью сделал даже специальный, так называемый,

"campain" to the country Egypt.
«поход» на страну Египет.

Made he then such special "campain" there because,
Сделал он тогда такой специальный «поход» туда потому, что

at this time there were gathered "learned" beings from all the planet,
в том периоде там собирались «ученые» существа со всей планеты,

since it was very wide-spread opinion, that in order that in this same
так как было очень распространено мнение, что якобы в этом самом

Page 329

Egypt may obtain the information for various their "sciences" more than
Египте можно получить сведения для разных их «наук» больше чем,

anywhere in other places on their planet
где-либо в другом месте на их планете.

This persian tsar-----warior picked then from Egypt all
Этот персидский царь-завоеватель забрал тогда из Египта всех
car

the present there learned beings, as local, so also arrived ones from
находящихся там ученых существ, как местных, так и приезжих из
situated

other communities, and among them was also then several
других обществ, причем в числе них было также тогда несколько
more-over

so called "Egyptian priests", descendants of those just by chance
так называемых «египетских жрецов», потомков тех именно случайно

saved learned members of society Ahldan, which at first settled
спасшихся ученых членов общества Ахлдан, которые первыми заселили

this country.
эту страну.

When a little later from this period in the of this peculiar
Когда немного позже этого периода в наличии этого оригинального
presence

persian tsar arose new passion, namely the passion now
персидского царя возникло новое увлечение, именно увлечение уже
(not craze)

for the process of destruction of existence of other to oneself similar
самим процессом уничтожения существования других себе подобных
very

beings, and it supplanted the old passion, he forgot about these
существ, и оно вытеснило старое увлечение, то он забыл про этих

learned and they began to exist there, in the town of Babylon, at
ученых и они начали существовать здесь, в городе Вавилоне, на

liberty until further his discretion.
свободе до дальнейшего его усмотрения.

The gathered in such a manner here, in the town of Babylon, almost from the
Собранные таким образом сюда, в город Вавилон, почти со всей
whole

planet "learned" beings began often to meet with each other and,
планеты «ученые» существа стали часто сталкиваться друг с другом и,

of course, began, as is proper "to the- beings of planet Earth,
конечно, начали, как свойственно «ученым» существам планеты Земля,
-learned"

to speak among themselves about such questions, which were either immeasurably
говорить между собой о таких вопросах, которые или несоизмеримо

above their reason, or which neither for them selves, nor for
выше их разума, или которые ни для них самих, ни для

the ordinary the there beings, never decidedly nothing
обыкновенных тамошних существ, никогда решительно ничего

useful to elucidate not could.
полезного выяснить не могут.

It is just then, during such meetings and talks, among
Вот именно тогда, во время таких встреч и разговоров, среди

them arose, as is proper to arise also in general among the there
них и возник, как свойственно возникать тоже вообще среди тамошних

"learned" beings of such, so called, "life-trembling-----seasonal-
«ученых» существ такой, так называемый, «животрепещущий-сезонный-

question", which at this time in some-manner, really,
вопрос», который на этот раз каким-то образом, действительно,

interested them to the very, as they express themselves, "core".
заинтересовал их до самого, как они выражаются, «нутра».
(not marrow).

This question, by chance became "life-trembling-----seasonal----
Этот вопрос, случайно сделавшийся «животрепещущим-сезонным-

question", so caught all the beings of every one of them, that they even
вопросом», так захватил все существо каждого из них, что они даже
took

“condescended” from their so called “pedestals” and began to speak
«снизошли» со своих так называемых «пьедесталов» и начали говорить

about it not with the ones to one- similar “learned”, but here and every-
о нем не с одними себе подобными «учеными», а везде и всюду,
-self -where,

Page 330

with everyone they meet and came across.
со всяким встречным и поперечным.

In consequence of this, interest about this question gradually
Вследствие этого, интерес к этому вопросу постепенно

was spread among all the ordinary three-brained beings,
распространился среди всех обыкновенных трехмозговых существ,

existing in the then Babylon, by about the time, when
существовавших в тогдашнем Вавилоне, и уже к тому времени, когда

we came to this Babylon, it had for all the there beings “malice of
мы попали в этот Вавилон, он стал для всех тамошних существ «злой-
reached topic

the day”.
дня».

Concerning this question they spoke and argued not only themselves
Относительно этого вопроса говорили и спорили не только сами
(not discussed)

these “learned”, but such conversations and exciting arguments
эти «ученые», но такие же разговоры и возбуждающие споры

proceeded to the utmost among the there ordinary beings.
происходили во всю и среди тамошних обыкновенных существ.

They spoke and argued the young and old, as men, so also
Говорили и спорили молодые и старые, как мужчины, так и
women, and even babylonian butchers.
женщины, и даже вавилонские мясники.

For all of particularly the 'learned' very much wanted to find about this
Всем им, особенно «ученым», очень хотелось узнать об этом
them, out
question.
вопросе.

Up to our arrival, there, many of existing beings
До нашего прибытия туда, многие из существовавших
Before our arrival
there in Babylonian beings even finally took leave of the reason due to
тогда в Вавилоне существ даже окончательно сошли с разума из-за
this question and many already were candidates for such a state.
этого вопроса и многие уже были кандидатами на таковых.

This "stirring-exciting-----seasonal-----question" consisted in this,
Этот «животрепещущий-сезонный-вопрос» заключался в том,
prevailing
that as these "sorry-learned", so also to ordinary beings of the
что как этим «горе-ученым», так и обыкновенным существам города
town
Babylon very much wanted to know, is there in them a "soul".
Вавилона очень хотелось узнать, есть ли у них «душа».

About this question in Babylon existed many of every kind
По этому вопросу в Вавилоне существовало много всевозможных
all kinds
of fantastic theories and acceleratedly "baked" still new ones. And of course,
фантастических теорий и ускоренно «пеклись» еще новые. И, конечно,

every, as there they say, "strong -- theory" had its
всякая, как там говорят, «забористая-теория» имела своих

followers.
последователей.

Although of such varied theories there existed many,
Хотя таких разнообразных теорий там существовало множество,

but they all were constructed only on two, quite opposite
но они все были построены только на двух, совершенно противоположных

principles.
началах.
(not assumption.)

One of these principles they called "Atheistic", and the other
Одно из этих начал они называли «Атеистическим», а другое

"Idealistic" or "Dualistic".
«Идеалистическим» или «Дуалистическим».

All "dualistic" theories *proved* the existence
Все «дуалистические» теории доказывали существование
(not maintained)

of a "Soul" and, of course, its "immortality" and all kinds of "perturbations"
«души», и, конечно, ее «бессмертность» и всевозможные «пертурбации»

Page 331

to it after death of a being---man.
с ней после смерти существа-человека.

And all "atheistic" theories proved just the opposite.
А все «атеистические» теории доказывали как раз обратное.

In short, my little one, when we arrived to the town Babylon,
Короче говоря, мой мальчик, когда мы прибыли в город Вавилон,

there were going on so called "Babylonian-----tower-creation".
там творилось так называемое «вавилонское-столпотворение».
kneaded

Having pronounced the last words, Beelzebub a little became thoughtful
Произнося последние слова, Вельзевул немного задумался
fell into a thought

and after began thus:
и после начал так:

Now I wish to elucidate to you concerning just by me
— Теперь я хочу объяснить тебе касательно только что мною
—
—
— used expression, and namely-----"Babylonian-----
— употребленного выражения, а именно — «вавилонское-
—
— tower-creation". This expression is used very often
— столпотворение». Это выражение употребляется очень часто
—
— on your planet and the contemporary by the there three-brained
— на твоей планете и современными тамошними трехмозговыми
—
— beings.
— существами.

I wish to touch this same, often used there expression
Я хочу коснуться этого самого, часто употребляемого там выражения

and express it to you mainly because, firstly, I
и разъяснить его тебе главным образом потому, что, во-первых, я

by chance was the eye-witness then of all the evnts, which engendered this
случайно стал очевидцем тогда всех событий, которые породили это
(not gave rise)

same expression, and, secondly, because the history of arising
самое выражение, а, во-вторых, потому что история возникновения

of this expression and turn it in the understanding of contemporary your
этого выражения и претворение его в понимание современными твоими
transubstantiate

favorites very clearly and constructively can to you very well clarify
любимцами очень ясно и поучительно может тебе хорошо уяснить

about this, that thanks always to the same abnormally established
о том, что благодаря все тем же ненормально установившимся

conditions of ordinary essential existence, there not about
условиям обычного существенного существования, там ни о каких
any-kind

of really occurred events to beings of past
действительно случившихся событиях с существами прошедших

epochs to beings of distant generations never exact information
эпох до существ дальнейших поколений никогда точные сведения

not reached. And if by chance something reaches like this expression,
не доходят. А если случайно что-либо и дойдет вроде этого выражения,

then the fantastic reason of your favorites on the basis only of one,
то фантастический разум твоих любимцев на основании только одного,

similar to this, expression constructs the whole theory and with it
подобно этому, выражения устраивает целую теорию и этим самым

they in their presences all the more and more increase these ephemeral
они в своих наличиях все больше и больше увеличивают те эфемерные

essential "Ego-plasti-koori" or as they call, "psychic-----"
существенские «Эгопластикуры» или, как они называют, «психические-
Ego-Plasti-Kuri (distil)?

representations” out of which also as a result in the Universe arose
представления», из-за которых тоже в результате во Вселенной возникла

such strange “unique-psyche” of three-brained being, which has
такая странная «уник-психика» трехмозгового существа, какую имеет

every-one of your favorites.
каждый из твоих любимцев.

So there, when we arrived to the town Babylon and I began, with the
Так вот, когда мы прибыли в город Вавилон и я начал, в целях
aims

of elucidating what interested me question, to associate with various
выяснения заинтересовавшего меня вопроса, водиться с разными

Page 332

the there beings and to make corresponding my observations,
тамошними существами и делать соответствующие свои наблюдения,

then in consequence of this, that I almost every- bumped against the
ТО ВСЛЕДСТВИЕ ТОГО, ЧТО Я ПОЧТИ ВСЮДУ НАТАЛКИВАЛСЯ НА УПОМЯНУТЫХ
-where mentioned

in great numbers gathered and having run across here the learned, by itself
во множестве собравшихся сюда ученых, само собою
ones

it happened so, that I began to associate exclusively with them and my
получилось так, что я стал водиться исключительно с ними и свои

observations to make through the means of them, so also through of their
наблюдения делать как через посредство их, так и через их

own individuality.
собственные индивидуальности.

Among the learned beings, with which I met for the said
В числе ученых существ, с которыми я встречался для сказанной

my aim was also some- by the name of Hamolinadir, also by force
моей цели был также некто по имени Хамолинадир, тоже насильственно
-one

brought here from Egypt.
привезенный сюда из Египта.

Here with this same earth three-brained being Hamolinadir
Вот с этим самым земным трехмозгным существом Хамолинадиром

then during such our meetings I established almost such
тогда во время таких наших встреч у меня и установились почти такие

same relationships, as in general is established everywhere among often
же отношения, какие вообще устанавливаются всюду между часто

those who meet one- three-brained beings.
встречающимися трехмозгными существами.
-another

This Hamolinadir was from such the there learned, in general
Этот Хамолинадир был из таких тамошних ученых, в общем

presence of which factors for impulses of three-brained beings,
наличии которого факторы для импульсов трехмозгного существа,

which had passed by heredity, was still not quite atrophied, and
перешедшие по наследству, были еще не совсем атрофированы, и

also turned out, that during preparatory his age
также оказалось, что во время подготовительного его возраста

the beings around him responsible beings prepared him to be also
окружающие его ответственные существа подготовили его быть тоже

responsible more or less normally.
ответственным более или менее нормально.

It is to say, that then in the town Babylon were found many such
Надо сказать, что тогда в город Вавилон попало много и таких
necessary (not notice)

the there learned beings.
тамошних ученых существ.

This learned Hamolinadir, although also had his arising
Этот ученый Хамолинадир, хотя и имел свое возникновение

and preparation, in order to become responsible being here,
и подготовку, чтобы стать ответственным существом здесь же,

in the town Babylon, and arose from the of the there beings, so
в городе Вавилоне, и происходил из расы тамошних существ, так
(not descended) race

called, "Assyrian", but his learning he obtained in Egypt, where
называемой, «ассирийской», но свою ученость получил в Египте, где

was situated the most high school, existing at that time on
находилась самая высшая школа, существовавшая в те времена на

"Earth" and was called "Making-----the thought—substantial".
«Земле» и называвшаяся «Делание-мысли-----вещественной».

At this age, in which I met him the first time, he his "I" in
В том возрасте, в котором я встретил его впервые, он свое «Я» в

the sence of reasoned directive, available in his general presence, so
смысле разумной директивы, имеющейся в его общем наличии, так
rational present

called "automatic-----psychic-----functioning", already
называемой «автоматической-психической-функционизации», уже

Page 333

had for three-brained beings of planet Earth of this period the very
имел для трехмозгных существ планеты Земля того периода самой

maximal stability, in consequence of which he during so
максимальной устойчивости, вследствие чего он во времена так

called "waking-----passive-----state" had very
называемого «бодрственного-пассивного-состояния» имел очень

definitely expressed essential manifestation, as, for example,
определенно выраженные существенские проявления, как, например,

the so called: "self-consciousness", "impartiality", "sincerity",
называющиеся: «себясознание», «беспристрастие», «искренность»,

"impressionability", "quick-wittedness" and others.
«впечатлительность», «сообразительность» и др.
(omitted in english)

Soon after our arrival to Babylon with this Hamolinadir
Вскоре после нашего прибытия в Вавилон с этим Хамолинадиром

I began to visit various babylonian so called "gatherings"
я начал посещать разные вавилонские так называемые «соборания»

of the mentioned learned beings and to listen all possible their, as they
упомянутых ученых существ и слушать всевозможные их, как они

called, "reports", relating just to questions, which
называли, «доклады», относящиеся как раз к вопросу, который

then was "topic of the day" and served as cause of the "agitation of minds"
тогда являлся «злой-дня» и служил причиной «волнения-умов»
(not question)

of all Babylonians.
всех вавилонян.

Because the said "life-trembling" question this my friend
Из-за сказанного «животрепещущего» вопроса этот мой приятель

Hamolinadir also was very excited.
Хамолинадир тоже был очень возбужден.

Him agitated and vexed this, that as already existing, so also anew
Его волновало и злило то, что как уже существующие, так и вновь

manifesting numerous "theories" on this question, all, inspite
появляющиеся многочисленные «теории» по этому вопросу, все, несмотря

of their entirely contradictory proofs, were equally
на их совершенно противоположные доказательства, были одинаково

convincing and plausible.
убедительны и правдоподобны.
probable

He spoke, that as these theories, in which is being proved, that in
Он говорил, что как те теории, в которых доказывается, что у

us there is a "soul", outlined very logically and convincingly, so
нас есть «душа», изложены очень логично и убедительно, так же

also those theories, in which is being proved quite contrary,
и те теории, в которых доказывается совершенно противоположное,

outlined no less logically and convincingly.
изложены не менее логично и убедительно.

In order you may enter into position of this sympathetic Assyrian,
Чтобы и ты мог войти в положение того симпатичного ассирийца,
that

I will elucidate to you about this, that on your planet in general, as then in the town
я объясню тебе о том, что на твоей планете вообще, как тогда в городе

of Babylon, so also at present time every theory concerning
Вавилоне, так и в настоящее время всякие теории относительно

such as they call "the other world", or other
такого ли, как они называют «потустороннего», или другого

"elucidations--- about- the details" of any definite fact in general,
«разъяснения-о----деталях» какого-либо определенного факта вообще,

almost always are invented by such the there three-brained
почти всегда выдумываются такими тамошними трехмозгными

beings, in whom most of the consequences of properties of organ
существами, в которых большинство последствий свойств органа

Kundabuffer are crystallized "completely", and in consequence
Кундабуфера окристаллизовываются «свершающе»; и вследствие

of this in their presences begins well to function that the there
этого в их наличии начинает хорошо функционировать то тамошнее
(not which)

essential property, which they themselves call "cunning",
существенное свойство, которое они сами называют «хитрость»,

Page 334

and thanks to this they consciously, of course consciously with such
и благодаря этому ими сознательно, конечно сознательно с таким

reason, to which already long- became proper to have only
разумом, которому уже давно стало свойственным иметься только
-ago

in them, and so by itself only automatically, in their general
в них, — и так же само по себе только автоматически, в их общем

presence gradually is acquired the capacity for “catching”
наличии постепенно приобретаются способности для «улавливания»
detecting

of weak sides of psyche of surrounding to- similar beings, and these
слабых сторон психики окружающих себе подобных существ, и эти
-self

capacities in them gradually form such data, which
способности в них постепенно оформливают такие данные, которые

enables to sense and at times even understand the present in
способствуют ощущать и иногда даже понимать имеющуюся в
found

the surrounding them other beings the peculiar logic, and according
окружающих их прочим существах своеобразную логику, и согласно
beings

to such data they invent and make up this same the there
таким данным ими выдумывается и составляется эта самая тамошняя

“theory” concerning this or other question: and every-one of the other
«теория» касательно того или другого вопроса; а всякий из прочих

of the there three-brained beings, in consequence of this, as I to you already
тамошних трехмозгных существ, вследствие того, как я тебе уже

spoke, that in majority of them due to the there by them selves
говорил, что в большинстве из них из-за тамошних ими самими

established abnormal conditions of ordinary essential
установленных ненормальных условий обычного существенного

existence gradually became atrophied essential function,
существования постепенно атрофировалась существенная функция,

that is called “instinctively-----to sense---about- cosmic-----truths”, if
называемая «ИНСТИНКТИВНО-ОЩУЩАТЬ-О---КОСМИЧЕСКИХ-ИСТИНАХ», если

by chance concentratedly is familiarized in detail with
случайно сосредоточенно ознакамливается подробно с

any one of such theories-----willy-----nilly is convinced of it with all his
любой из таких теорий — волей-неволей убеждается в ней всем своим

presence.
наличием.

And there, my little one....
И вот, мой мальчик...

Once, this was already seven of the there months after
Как-то раз, это было уже семь тамошних месяцев после

our arrival to the town Babylon, I with my this the there
нашего прибытия в город Вавилон, я с моим этим тамошним

friend Hamolinadir went to one so called
приятелем Хамолинадиром пошел на один так называемый

“general-learned—conference”.
«общеученый-съезд».

This “general-learned-conference” at this time was already called by those
Этот «общеученый-съезд» в это время был уже созван самими

before this forcibly here brought learned beings, and
до этого насильственно сюда привезенными учеными существами, и

thus at this conference were not only the learned, gathered here
потому на этом съезде были не только ученые, собранные сюда

forcibly by the mentioned persian tsar, who at this time
насилъственно упомянутым персидским царем, который за это время

already ceased to be captivated wit the "Alchemy" and forgot about them, but also
уже перестал увлекаться наукой «Алхимией» и забыл про них, но также
science

still many other learned, who were gathered here from other
еще многие другие ученые, которые собрались сюда из других

communities voluntarily and, as they then said, "for the sake of
общественностей добровольно и, как они тогда говорили, «ради-науки».
science".

At this "general-----conference" on this day reporters spoke
На этом «общеученом-съезде» в этот день докладчики говорили

by lot.
по жребию.

Page 335

My friend Hamolinadir also on this day obliged was about
Мой приятель Хамолинадир тоже в этот день должен был о

something to report and therefore also he drew the lot: to him it fell
чем-то докладывать и потому и он тянул жребий; ему досталось

to speak by number fifth.
говорить по числу пятым.

Before him reporters reported either about the by them invented
До него докладчики докладывали или о новых ими придуманных
new

"theories", or criticised any of the already existing and
«теориях», или критиковали какие-нибудь уже существующие и

quite known.
ВСЕМ ИЗВЕСТНЫЕ.

Finally, the turn came to this sympathetic assyrian.
Наконец, очередь дошла до того симпатичного ассириянина.

He went to so called "pulpit" and at this time over
Он поднялся на так называемую «кафедру», и в это время над
"platform",

this "platform" attendants hung up inscription, on which was
этой «кафедрой» служители повесили надпись, на которой было
super-scription

written, about what will speak the given reporter. Then was
написано, о чем будет говорить данный докладчик. Тогда было

was accepted to do this so.
принято делать это так.

The said inscription announced, that reporter the theme of his
Сказанная надпись гласила, что докладчик тему своего
super-scription

report called "Instability-----of human-----reason".
доклада назвал «Неустойчивость-человеческого-разума».

After this my earth friend first off began
После этого мой земной приятель первым делом начал

to elucidate about this, what, in his opinion, construction has
разъяснять о том, какую, по его мнению, конструкцию имеет

human "head-----brain", and about this in what cases and in what
человеческий «головной-мозг», и о том, в каких случаях и каким

manner various impressions are perceived by other
образом разные впечатления воспринимаются другими

human brains, and only after definite, so
человеческими мозгами, и только после определенных, так

called, "agreements" between all the brains the total
называемых, «согласований» между всеми мозгами совокупные

results are impressed on this brain.
результаты и запечатлеваются на этот мозг.

At first he spoke calmly, but the further he spoke,
Сначала он говорил спокойно, но чем дальше он говорил,

the more he became-- and finally, he began almost to yell and
тем больше он волновался и, наконец, начал почти кричать и уже
-disturbed

with a shout began to criticise the present in the human reason.
с криком начал критиковать имеющийся у человека разум.

By this he criticized mercilessly also his own
При этом он критиковал беспощадно также свой собственный

reason.
разум.

Continuing to yell, he very logically and convincingly began
Продолжая кричать, он очень логично и убедительно стал

to prove concerning the instability and changeableness of reason
доказывать относительно неустойчивости и изменчивости разума

of man and detailedly to elucidate, how easy it is to to this reason and
человека и детально выяснять, как легко доказать этому разуму и
prove

to convince it about anything.
убедить его в чем угодно.

In spite of this, that in the this my earth friend
Несмотря на то, что в крике этого моего земного приятеля
shouting

Hamolinadir began to be heard sound of his sobbing, he never-
Хамолинадира начали уже слышаться нотки его рыдания, он все же
-the less

with such sobbing shouting continued.
и с таким рыдающим криком продолжал.
crying

Further he said:
Дальше он сказал:

“To every man, and also, of course, also to me, anything to prove
«Всякому человеку, а также, конечно, и мне, что-либо доказать

doesn't cost any efforts, it requires only to know, by what shocks and
не стоит никаких трудов; требуется только знать, какими толчками и
jolts

what namely associations to evoke in other human brains,
какие именно ассоциации вызвать в других человеческих мозгах,

when it is being proven this or other “truth”. To the man it is very easily
когда доказывается та или другая „истина“. Человеку очень легко

to prove even about this, that the our world, and also, of course, people, not
доказать даже о том, что весь наш мир, а также, конечно, люди, не
whole

Page 336

something else, only an illusion: actuality and reality in
что иное, как только иллюзия; действительность же и реальность в

the world are only “a corn”, and moreover, which grows on a big toe
мире только „мозоль“, и то та, которая растет на большом пальце

of our left leg. Besides this "corn" in the nothing not exists,
нашей левой ноги. Кроме этой „мозоли“ в мире ничего не существует,
world

and everything seems, only "to the square-----psychopaths".
а все кажется, и то только „оквадратившимся-психопатам“».
appears

At this place of speech of this sympathetic earth three-brained
В этом месте речи того симпатичного земного трехмозгового

being an attendant brought him a jug with water, and when he drank
существа слугитель поднес ему кувшин с водой, и когда он выпил
(not a bowl)

with great avidity given to him water, he continued to speak
с большой жадностью поданную ему воду, он продолжал говорить
greed

more calmly.
уже спокойнее.

Further he said:
Дальше он сказал:

Take as an example my self; I am not as an
«Возьмите в пример меня самого; я являюсь не рядовым
manifest ordinary

learned person, me knows whole Babylon and people of many other
ученым человеком, меня знает весь Вавилон и люди многих других

cities as a person very learned and wise.
городов как человека очень ученого и умного.

I finished a course of learning, higher than which yet on Earth never
Я кончил курс учения, выше которого еще на Земле никогда

not existed and hardly will exist.
не существовало и вряд ли будет существовать.

And what this highest development gave to my reason for
И что же это наивысшее развитие дало моему разуму для

such a question, which, here in the flow of one or two years all
того вопроса, который, вот уже в течение одного или двух лет, всех

Babylonians brings to madness?
вавилонян ведет к сумасшествию?

Me this my obtained highest development of reason during
Мне этот мой получивший наивысшее развитие разум за время
perceived

this general lunacy concerning the question of soul" nothing not
этого общего сумасшествия относительно вопроса о „душе“ ничего не

gave other except "five----Fridays---per—week".
дал другого кроме «пять-пятниц-на-неделе».

During this time I very attentively and seriously followed after
За это время я очень внимательно и серьезно следил за

all the old and newly-appearing theories about "soul" And not was even
всеми старыми и новоявившимися теориями о „душе“. И не было ни

one theory, with the author of which I inwardly not agreed, since
одной теории, с автором которой я внутренне не согласился бы, так как

they all outlined very logically and truth-resembling, and having in
они все изложены очень логично и правдоподобно, и имеющийся у

me reason not could not to be agreed with their logicity and
меня разум не мог не согласиться с их логичностью и

truth-resemblance.
правдоподобностью.

During this time even I myself wrote very large work on this
За это время даже я сам написал очень большой труд по этому

Page 337

“otherworldly” question and, probably, many of the participating
„потустороннему“ вопросу и, наверное, многие из присутствующих

here became acquainted with this my logical thinking and, of course,
здесь познакомились с этим моим логическим мышлением и, конечно,

not one of you envied such my logical thinking.
не один из вас позавидовал такому моему логическому мышлению.

At that time I now to you honestly and sincerely state, that
И в то же время я сейчас вам честно и искренно заявляю, что

concerning this “other-wordly” question I myself the with my
относительно этого „потустороннего“ вопроса я сам весь, со своими
whole,

knowledge, which up to now in me were observed, is not more
знаниями, которые до сих пор во мне наблюдались, есть не больше

and not less, than “idiot-----cubed”.
и не меньше, как только „идиот-в-кубе“.

At the present time among us, in the city Babylon, proceeds
В настоящее время у нас, в городе Вавилоне, происходит

general-public “tower-creation”, in order to by this tower to climb
общенародное „столпотворение“, чтобы по этому столпу подняться
(not building) ascend

“to heaven” and in general to see, what there is being done.
„на небеса“ и воочию видеть, что там делается.

The tower this is being- from bricks, which by outer appearance
Столп этот строится из кирпичей, которые по внешнему виду
-built

all resemble one another, but are made of quite various
все похожи один на другой, но делаются из совершенно разных

materials.
материалов.

Among these bricks is iron, out of wood, and from
Среди этих кирпичей есть и железные, и деревянные, и из

dough and also from "eider-duck" down.
"теста" и даже из „гагачьего“ пуха.

And so, of such bricks, in the very midst of Babylon, at
И вот, из таких кирпичей, в самой середине Вавилона, в

the present time is being inordinately huge tower and every more
настоящее время строится непомерно громадная башня и всякий более
built

or less conscious man is obliged to consider this, that sooner or
или менее сознательный человек обязан сообразить то, что рано или
person

later this tower, of course, must *collapse* and crush not only
поздно эта башня, конечно, должна провалиться и задавить не только
(not fall)

all the people of Babylon, but also all, that is in *it*.
всех людей Вавилона, но и все, что имеется в нем.
everything (not there).

I personally wish still to live and not wish to be crushed by this
Я лично хочу еще жить и не хочу быть задавленным этой

babylonian tower and therefore I immediately, at once, *run*
вавилонской башней и потому я немедленно, сейчас же, убегаю
(not go away)

from here, and you all-----as you wish.
отсюда, а вы все — как хотите»...

The last words he pronounced while leaving and ran off.
Последние слова он уже произносил на ходу и убежал.

I from that time of this sympathetic assyrian no more have seen.
Я с тех пор этого симпатичного ассириянина больше и не видел.

As I later found out, he that same day completely left from the City
Как я после узнал, он в тот же день совсем уехал из города

Babylon to Nievia and there some- existed up to very deep
Вавилона в Ниневию и там где-то существовал до самой глубокой
-where great

age. I also elucidated, that this Hamolinadir never any-more
старости. Я также выяснил, что этот Хамолинадир никогда больше

‘with sciences ‘ not engaged- and time of his existence he spent
«науками» не занимался, а время своего существования проводил
himself,

Page 338

only in planting “choongary”, by contemporary world,-----“maize”
только в посадке «чунгари», по современному, — «кукуруза».
“*čungari*” “corn”

And here, my little one, then the of this Hamolinadir at first
И вот, мой мальчик, тогда речь этого Хамолинадира вначале
speech

on the there beings made such powerful impression, that they
на тамошних существ произвела такое сильное впечатление, что они

in the course almost of one month walked, as there is said,-----
в течение почти одного месяца ходили, как там же говорят, —

“as-into-the water-let down”
«как-в--воду-----опущенные».
“down –in-the-mouth”.

And When they met between them- they no more about anything not
И когда они встречались между собой, они больше ни о чем не
-selves,

spoke, and only remembered and repeated at certain spots of his speech.
говорили, а только вспоминали и повторяли отдельные места его речи.

They then so often repeated them, that certain expressions
Они тогда так часто повторяли их, что некоторые выражения

of Hamolinadir were spread among the ordinary beings
Хамолинадира распространялись среди обыкновенных существ

of Babylon and became sayings in ordinary existence.
Вавилона и стали поговорками в обыденном существовании.

Certain of his expressions even reached up to contemporary
Некоторые его выражения даже дошли до современных

beings of the planet Earth, among which also occurs this
существ планет Земли, в числе которых также является это

very his expression, and namely: “babylonian-----tower-creation”.
самое его выражение, а именно: «вавилонское-столпотворение».

Contemporary beings now already very definitely to them-
Современные существа теперь уже очень определенно себе
-selves

represent, that once, in this same city Babylon, they built
представляют, что когда-то, в этом самом городе Вавилоне, строили

some-----tower, in order to, supposedly ascend to the very “God” with their
какую-то башню, чтобы, якобы, подняться к самому «Богу» со своими

planetary bodies.
планетными телами.

Contemporary beings of the planet Earth still speak and
Современные существа планеты Земля еще говорят и

are fully convinced, that during the building of this "babylonian--tower"
вполне уверены, что во время постройки этой «вавилонской-башни

were mixed some "languages"
смешались какие-то «языки».
"tongues".

In general to the contemporary beings of planet Earth came
Вообще к современным существам планеты Земля дошло

very many such definite expressions, uttered or
очень много таких отдельных выражений, произнесенных или

fixed by various sensible beings of former epochs
зафиксированных разными разумными существами прежних эпох
understanding

in connection with certain details of the whole conception, as from the epoch,
по поводу каких-либо деталей цельного понимания, как от эпохи,

when "cultural -- center" was Babylon, so also from other,
когда «культурным-центром» являлся Вавилон, так и от других;

your favorites of recent centuries only on the basis of such "pieces"
и твои любимцы последних веков только на основании таких «кусочков»

with their already quite "nonsensical" reason "brewed"
своими уже совсем «белибердическими» разумами «заваривают»

such "nonsense" that envy would our Arch-cunning Lucifer'
такие «ахиней», что позавидовал бы наш Архихитрец Люцифер.

Then, in Babylon, among the many teachings about “other-worldly”
Тогда, в Вавилоне, из числа множества учений о «потустороннем»

questions two of them had many followers, whereby these teachings
вопросе два из них имели много последователей, причем эти учения

Page 339

one with the other nothing in common between them not had.
одно с другим ничего общего между собой не имели.

So these same two teachings from these times began to pass from
Вот эти-то самые два учения с тех пор и начали переходить из

generation to generation and to confuse without this already before this confused
рода в род и путать без того уже до этого перепутанное

their essential “sound-----thinking”.
их существенное «здоровое-мышление».
healthy

Although during the transmission from generation to generation details
Хотя во время перехода от поколения к поколению детали

of both these teachings were changed, but the available there in them the basic
обоих этих учений изменялись, но имеющаяся в них основная

thought not was changed and reached even up to the contemporariness.
мысль не менялась и дошла даже до современности.
present time.

One of these two present then in Babylon many
Одно из этих двух имевших тогда в Вавилоне много

followers of teachings was among just “atheistic-----teaching”,
последователей учений было из числа как раз «атеистических-учений»,

and the other-----“dualistic”, consequently, in one was proved,
а другое — «дуалистических», следовательно, в одном доказывалось,

that in them is this very “soul”, and in the other is proved
что в них имеется эта самая «душа», а в другом доказывалось

completely opposite, namely, that in them not is any “soul”.
совершенно обратное, именно, что в них нет никакой «души».

In “dualistic” or “idealistic” teaching it was said,
В «дуалистическом» или «идеалистическом» учении говорилось,

that in coarse body of being-----men have a fine and invisible
что в грубом теле существа-человека имеется тонкое и невидимое

body, which is the “soul”.
тело, которое и есть «душа».

This fine body of man-----is immortal, that is, never not
Это тонкое тело человека — бессмертное, т.е. никогда не

is destroyed.
уничтожается.

Further it was said, that this “fine-----body”, namely the “Soul”, is obliged
Дальше говорилось, что это «тонкое-тело», а именно «душа», должно

to carry the corresponding payment for every, as voluntary, so also involuntary
нести соответствующую расплату за всякие, как вольные, так и невольные

action of the “physical—body”, and that every man already at birth
действия «физического-тела», и что всякий человек уже при рождении

consists of these two bodies, namely of the “physical- body” and “soul”.
состоит из этих двух тел, именно из «физического-тела» и «души».

Further still it was said, that as soon as the man is born,
Дальше еще говорилось, что как только человек рождается,

at once on his shoulders are seated two invisible "spirits".
сразу на его плечи садятся два невидимых «духа».

On the right of his shoulder sat "the spirit of good", which is called
На правое его плечо садится «дух-добра», который называется

"Angel", and on the left shoulder---another spirit, "spirit of evil" called
«Ангел», а на левое плечо — другой дух, «дух---зла», называющийся

"the Devil".
«Дьявол».

From the first day these spirits "spirit of good" and "spirit of evil", begin
С первого же дня эти духи, «дух-добра» и «дух-зла», начинают

to write in their "note-----books" all manifestations of given man
записывать в своих «записных-книжках» все проявления данного человека,
person,

Page 340

while spirit sitting on right shoulder writes all so called
причем дух сидящий на правом плече записывает все так называемые

"good-----manifestations", or "good-----actions", and spirit sitting on
«хорошие-проявления», или «хорошие-поступки», а дух сидящий на

the left shoulder-----"bad ones"
левом плече — «плохие».
(not evil)

In the duty of these two spirits comes to suggest and compel
В обязанность этих двух духов входит внушать и заставлять

the man to do more of such manifestations, which are in his jurisdiction.
человека делать побольше таких проявлений, которые в его ведении.
person

The spirit from the side always strives, in order a man
Дух с правой стороны всегда старается, чтобы человек
right that person

to restrain oneself from “doing” actions, situated in jurisdiction
воздерживался от «делания» поступков, находящихся в ведении

of the opposite spirit, and do would more actions, which
противоположного духа, и делал бы побольше поступков, которые

are in his jurisdiction.
в его ведении.

The spirit from left side did the same thing, but the other
Дух же с левой стороны делал то же самое, но наоборот.
way around.

In this strange teaching further was said, that these two
В этом оригинальном учении дальше говорилось, что эти два

“spirits”—competitors” always between them-- in battle and each “goes-all-out”
«духа-конкурента» всегда между собой в борьбе и каждый «лезет-из-кожи»,
-selves

in order that a man would do more of such actions, which he guides.
чтобы человек делал больше таких поступков, которыми он руководит.
hand-guides

When the man dies, these spirits leave his “physical-----body”
Когда человек умирает, эти духи оставляют его «физическое-тело»

on Earth, and his “soul” they take to “God”, who exists some-where,
на Земле, а его «душу» берут к «Богу», который существует где-то там,

“in the heavens”
«на небесах».

There, “in the heavens”, this “God” sits, surrounded with his
Там, «на небесах», этот «Бог» сидит, окруженный своими

devoted Arch-Aangels and Angels, and before him hang “scales”.
преданными Архангелами и Ангелами, и перед ним висят «весы».

On both sides “of scales” stand guard “spirits”. From right
По обеим сторонам «весов» стоят дежурные «духи». С правой

side stands guard spirit, so called servant “of Paradise”
стороны стоят дежурные духи, так называемые служители «Рая»,

which is Angel, and from left side-----servant of “Hell”,
которые и есть Ангелы, а с левой стороны — служители «Ада»,

and so manifests as “Devil”.
а такими являются «Дьяволы».

Spirits, who sat in life of man on shoulders of his after
Духи, сидящие при жизни человека на плечах его, после

death of given man, “soul” his “is brought” to “God”, and
смерти данного человека, «душу» его «приводят» к «Богу», и

then “God” takes from their hands note-----books”, in which are made
тогда «Бог» берет из их рук «записные-книжки», в которых сделаны

the notes concerning all his actions, and places them on “the pan”
заметки относительно всех его поступков, и кладет их на «чаши»

of scales.
ВЕСОВ.

On the right “pan” he places “note-----book” of Angel, and on
На правую «чашу» он кладет «записную-книжку» Ангела, а на

left “pan”-----“the note-----book” of devil; looking at this, which
левую «чашу» — «записную-книжку» Дьявола; смотря по тому, какая

pan of scales outweighs, “God” commands to the from the given
чаша весов перетянет, «Бог» приказывает стоящим с данной
standing

side to the guard spirits to take this “soul” into his jurisdiction.
стороны дежурным духам взять эту «душу» в свое ведение.

Page 341

In the jurisdiction of guard spirits, standing from right side,
В ведении дежурных духов, стоящих с правой стороны,

is situated just that place, which is called “paradise”.
находится как раз то место, которое называется «Рай».

This place of indiscribable beauty and great-beauty. In this “paradise”
Это место неопишуемой красоты и величия. В этом «Раю»

are abundant of given fruits and innumerable quantities of fragrant
изобилие дивных фруктов и бесчисленное множество ароматных

flowers.
цветов.

There in the air constantly are stretching enchanting sounds
Там в воздухе постоянно раздаются очаровывающие звуки
out

of cherubic singing and seraphic music. Besides all this,
херувимского пения и серафимской музыки. Кроме всего этого,

was innumerable still very many such, outer actions of which,
было перечислено еще очень много такого, внешние действия чего,

according having become abnormally inherent perceptions and
согласно сделавшимся ненормально присущим восприятиям и

cognitions of three-centered beings of this strange planet, can
осознаниям трехцентровых существ этой странной планеты, могут

evoke in them, as they call it, "great-----satisfaction", that is,
вызвать в них, как они называют, «большое-удовольствие», т.е.

satisfactions of these formed in their general presence
удовлетворение тех образовавшихся в их общем наличии

needs, which in general are unworthy to have in
потребностей, которые вообще недостойны иметься в
(not criminal)

three-centered beings and the totality of which ousted
трехцентровых существах и совокупность которых и вытеснила

from their presence everything without exception, that was placed in by our General
из их наличия все без исключения, что было вложено нашим ОБЩИМ

Father, and which data absolutely is necessary to have in every
ОТЦОМ, и каким данным абсолютно необходимо иметься во всяком

three-brained being.
трехмозгом существе.

Under the of the guard spirits standing from left side of scales,
В ведении же дежурных духов стоящих с левой стороны весов,
jurisdiction

and namely the devils, according to this babylonian teaching,
а именно дьяволов, согласно этому вавилонскому учению,

is situated so called "Hell".
находится так называемый «Ад».

Concerning "Hell" it was said, that this is such place, where there is
Относительно «Ада» говорилось, что это такое место, где нет
not

any-kind of vegetation and always reigns unbelievable heat and
никакой растительности и всегда царит невероятная жара и

there even a drop of water.
нет ни капли воды.
is not

In this "Hell" constantly are resounding sounds of terrible
В этом «Аду» постоянно раздаются звуки ужасающей

"cacophony" and raging of every kind of abusive "swearing".
«какофонии» и бесящая каждого оскорбительная «брань».

There everywhere stands every possible inquisitorial tools
Там всюду стоят всевозможные инквизиционные орудия

conceived from tools for "the breaking on - and ending with tools for
начиная от орудий для «колесования» и кончая орудием для
-the wheel"

"chopping" and mechanically filling of these places with salt, etc.
«рубки-тела» и механического засыпания этих мест солью и т.п.
"hacking bodies"

in the same spirit.
в этом духе.

In this babylonian "idealistic" teaching very detailedly
В этом вавилонском «идеалистическом» учении очень обстоятельно

was elucidated, that for this, in order that "that soul" of man fall (enter) into such
объяснялось, что для того, чтобы «душа» человека попала в такой

“paradise” man there, on Earth, is obligated always to be to give more
«Рай», человек там, на Земле, должен всегда стараться дать больше
striving

material for “the note-----book” sitting on his right shoulder
материала для «записной-книжки» сидящего на его правом плече

spirit---Angel.
духа-Ангела.

In the opposite case much material will be for his
В противном случае много материала будет иметь для своих

Page 342

record spirit, sitting on the left shoulder, and then “the soul” of such man
записок дух, сидящий на левом плече, и тогда «душа» такого человека

inevitably falls into this same terrible “Hell”.
непременно попадает в этот самый ужасный «Ад».

Here Hasein not could restrain and suddenly interrupted Beelzebub
Здесь Хассин не удержался и вдруг перебил Вельзевула
himself

with the following words:
следующими словами:

And which their manifestation they consider good and which
— А какие свои проявления они считают хорошими и какие
—

bad?
— плохими?

Beelzebub looked at his grand- very with a look and
Вельзевул посмотрел на своего внука очень странным взглядом и,
-son strange

shaking with the said the following:
покачивая головой, сказал следующее:
head,

Concerning this, which essential manifestation they consider
— Относительно того, какие существенские проявления считаются
—

there good and which bad, on your planet, began from
— там хорошими и какие плохими, на твоей планете, начиная с
—

— the very ancient times and up to the present period, was passed
— самых древних времен и до настоящего периода, передаваясь
—

— from generation to generation, existed two independent,
— из поколения в поколение, существовали два самостоятельных,
—

— one with the other nothing in common not having conceptions.
— один с другим ничего общего не имеющих понимания.
understandings.

The first of these understandings exists there and passes from one
Первое из этих понятий существует там и переходит от одного
conceptions

generation to another among such the there three-brained beings,
поколения в другое среди таких тамошних трехмозговых существ,

which occurred still on the Atlantis members of learned
какими являлись еще на материке Атлантида члены научного
continent

society Ahldan and which after several centuries after the second
общества Ахлдан и какими через несколько веков после второй

“trensapalnian-----perturbation” began again to become, although of
«тренсапальной-пертурбации» стали опять делаться, хотя и в
(not transapalnian)

another kind, the there beings, on the basis of their general presence
другом роде, тамошние существа, в основе своего общего наличия

began to acquire almost the same and which was called
начавшие приобретать почти то же самое и которые назывались
“initiates”.

«ПОСВЯЩЕННЫМИ».
“consecrated ones”.

The said first conception exists there under the following
Сказанное первое понятие существует там под следующей

formulation:
формулировкой:

“Every conduct of man, in the objective sense is good,
«Всякий поступок человека, в объективном смысле хорош,
action

if he does it according to and every action is bad, if from
если он делается по совести, и всякий поступок плох, если от
conscience,

it in the future will experience remorse of conscience”.
него в будущем будет испытываться угрызение совести».
gnawing

And the second conception arose there soon after “prudent-----
А второе понятие возникло там вскоре после «благоразумной-
“sensible-----

-invention” of the great tsar Konjucion and, passing from generation to
выдумки» великого царя Конюциона и, передаваясь из поколения в

generation through the ordinary the there beings, began gradually
поколение через обыкновенных тамошних существ, стало постепенно

to be spread almost over the planet under the designation “of morality”.
распространяться почти по всей планете под наименованием «мораль».
whole

Here it will be very interesting to note concerning one
Здесь будет очень интересно отметить касательно одной

particularity of this the there “morality”, which began to be implanted
особенности этой тамошней «морали», которая начала прививаться
inculcated

Page 343

to it from the very beginning of its arising and finally
к ней с самого начала ее возникновения и в конце концов
at the end of ends

became to it inherent.
стала ей присущей.
(not part and parcel).

Of what namely consists the said particularity of this earth
В чем именно заключается сказанная особенность этой земной

“morality”, you easily can to yourself represent and grasp, if I tell
«морали», ты легко можешь себе представить и понять, если сказать

you, that it as within itself, so also without itself aquired exactly such
тебе, что она как внутри себя, так и вне себя приобрела точно такое

property, which “unique-property” has the being under the
свойство, какое «уник-свойство» имеет существо под наименованием
designation

“chameleon”.
«хамелеон».

The strangeness and peculiarity of the said particularity
Странность же и оригинальность упомянутой особенности

of the there “morality”, especially the contemporary, consists of this, that
тамошней «морали», особенно современной, заключается в том, что

the functioning of it automatically depends exclusively on the aspects
функционизация ее автоматически зависима исключительно от аспектов

of the mood of "local-----authorities", aspects of such moods in
настроения «местного-начальства», аспекты же такого настроения в

its turn depends also automatically from the state of four
свою очередь зависимы тоже автоматически от состояния четырех

sources of action existing there under the designation "mother-
источников действия, существующих там под наименованием «теща»,
-in-law",

"digestion", "Ivan Ivanovich" and "peti—meti".
«пищеварение», «Иван Иванович» и «Пети-Мети».
Ivanovič *Cash*

And the second babylonian teaching, which had then many
А второе вавилонское учение, которое имело тогда много

followers and, passing from gene- to generation also came to
последователей и, передаваясь из рода в род, тоже дошло и до
-ration reached

the contemporary your favorites, was already among the then
современных твоих любимцев, было уже из числа тогдашних

"atheistic" teachings.
«атеистических» учений.

In this teaching the then earth "candidates for Hasnamuses"
В этом учении тогдашними земными «кандидатами на Хаснамусов»

at first "recklessly" was said, that in the not exists any
вначале «бесшабашно» говорилось, что в мире не существует никакого
world

such "God" and the more so any "soul" within the man and that
такого «Бога» и тем более еще какой-то «души» у человека и что

therefore every such and such talks and arguments about the "soul"
поэтому всякие такие-сякие разговоры и рассуждения о «душе» —

is nothing other than just ravings of sick fantasysts.
не что иное, как только бред больных фантазеров.

And further it was proved, that in the world exists only special
А дальше доказывалось, что в мире существует только особый

law of mechanics, according to which every-thing existing from one form
закон механики, согласно которому все существующее из одного вида

passes to another, that is. the results, arising from any-kind of
переходит в другой, т.е. результаты, возникшие от каких-либо

preceding causes, gradually are transformed and become
предыдущих причин, постепенно трансформируются и становятся

the causes of subsequent results.
причинами последующих результатов.

Therefore also the man -----only is a consequence of some definite
Поэтому и человек — только следствие каких-то предыдущих
just

causes and, in its turn, must as a result serve causes
причин и, в свою очередь, должен в результате служить причиной

of some consequences.
каких-то последствий.

Further it was said, that every, even really tangible
Дальше говорилось, что всякие, даже реально осязаемые

majority of people, so called "super-natural"
большинством людей, так называемые «сверхъестественные»

occurrences not is anything else than some results, flowing from
явления — не что иное, как такие же результаты, вытекающие из

the said special law of mechanics.
сказанного особого закона механики.

Full grasp (understanding) of this law by pure reason depends
Полное охватывание этого закона чистым разумом зависит

from the gradual, impartial, all-sided acquaintance
от постепенного, беспристрастного, всестороннего ознакомления

with its numerous details, which can be revealed to pure
с его многочисленными деталями, могущими открываться чистому

reason proportionally with the very one's development.
разуму пропорционально с самим его развитием.

And what concerns the reason of man, this is just the totality
А что касается разума человека, то это есть только совокупность

of all perceived by him impressions, from which gradually arise
всех воспринятых им впечатлений, из которых постепенно и возникают

in man data for comparisons of deductions and conclusions.
в человеке данные для сопоставления выводов и заключений.

As a result of all this is obtained better
И результатом всего этого и получается большая
more

knowledge about all-possible, equally repeated,
осведомленность о всевозможных, одинаково повторяющихся,
information

surroundings of the man, facts, which, in its turn, in general
окружающих человека, фактах, которые, в свою очередь, в общей

organization of man, serve as a material for formation in him
организации человека, служат материалом для составления в нем

of definite convictions. So from all this is formed in
определенных убеждений. Вот из всего этого и оформливается в

man reason, that is, his own subjective psyche.
человеке разум, т.е. его собственная субъективная психика.

How-ever it was said in both just that the said "teachings"
Как бы ни говорилось в обоих только что сказанных «учениях»

about "the soul" and what-ever these assembled almost from the planet the there
о «душе», и какие бы эти собравшиеся почти со всей планеты тамошние
whole

learned prepared maleficent means for gradual transformations
ученые ни уготовили злостные средства для постепенного превращения

of reason beings of their future descendants into a real mill
разума существ своих будущих потомков в настоящую мельницу

"of nonsense", in the objective sense this would be still small-loss, the
«белиберды», в объективном смысле это было бы еще полбеды; весь
whole

objective horror is cut out in this, that from them later has resulted
же объективный ужас кроется в том, что от них позже результировалось

great evil not only for their descendants, but perhaps, even for
большое зло не только для их потомства, но, пожалуй, даже для

every- existing.
всего существующего.
--thing

The point is, that when they during the said the then
Дело в том, что когда они во время упомянутого тогдашнего

“agitation-of minds” in the town Babylon with its joint
«волнения-умов» в городе Вавилоне своими совместными
collective

“wiseacrings” aquired in their presences, on top of many already
«мудрованиями» приобрели в своих наличиях, сверх многих уже
“philosophising”

present, a further mass of new data for hasnamusian maifestation
имевшихся, еще массу новых данных для хаснамусских проявлений

and dispersed to their homes, they began every-where of course not consciously,
и разошлись по домам, они стали всюду, конечно не сознательно,

to spread like contagion-carrying bacilli all those ideas, the totality
распространять вроде заразо-несущих бацилл все те идеи, совокупность

of which finally destroyed definitely the last remains
которых в конце концов и уничтожила окончательно последние остатки

and even traces of all the results from saintly labors of Very-saintly
и даже следы всех результатов от святых трудов Пресвятого

Page 345

A-shee-a-ta Shiemash.
Ашиата Шиешаш.
Ašiata Šiemaš

The remnants namely of those holy “conscious -- suffering”
Остатки именно тех святых «сознательно-страдательных»

labors, which by him intentionally were actualized with the aims to create
трудов, которые им намеренно были осуществлены в целях создать

for them selves such special outer conditions of ordinary
для них же самих такие специальные внешние условия обычного

essential existence, in which alone could gradually
существенного существования, в каких только и могли постепенно

disappear from their presences harmful consequences of properties of the
исчезнуть из их наличия злостные последствия свойств органа
organ

Kundabuffer, and instead of this gradually was aquired these properties,
Кундабуфера и, взамен того постепенно приобрести те свойства,

which properly present in the presence of all three-brained beings,
которым свойственно иметься в наличии всяких трехмозгных существ,

whose presence represents in itself exactly in every- similarity
какое наличие представляет из себя точное во всем подобие
-thing

the Megalocosmos.
Мегалокосмоса.

The Result of various "philosophisings" then in the town of Babylon
Результатом разных «мудрований» тогда в городе Вавилоне

of the beings of Earth out of a question about "soul" was also this, that
ученых существ Земли из-за вопроса о «душе» было также то, что
learned

soon after this fifth my personal residing on the surface
вскоре после этого пятого моего самоличного пребывания на поверхности

of this your planet and this their in turn "cultural-----center",
этой твоей планеты и этот их очередной «культурный-центр»,

incomparable and indeed the magnificent Babylon, was to
бесподобный и действительно величественный Вавилон, был до

its foundation, as there they say, "effaced-from-the face-of Earth".
основания, как там говорят, «стерт-с-лица-Земли».

Destroyed was then not only itself the city Babylon, but also
Уничтожен был тогда не только самый город Вавилон, но также

everything that before existed there by the beings in the course of many
и все то, что прежде существовавшими там существами в течение многих

of their centuries was aquired and attained.
их веков было приобретено и достигнуто.
(not accomplished)

In the name of justice to me it comes now to say, that
Во имя справедливости мне приходится теперь сказать, что

initiative for the destruction of holy labors of Ashiata Shiemash sprang
инициатива уничтожения святых трудов Ашиата Шиемаш исходила
Ašiata Šiemaš

not from them- these gathered then in the town Babylon learned of Earth,
не от самих этих собравшихся тогда в городе Вавилон ученых Земли,
-selves

but from the invention of one very well known "learned" being,
а от выдумки одного очень известного «ученого» существа,

existing there, on the continent Asia, several centirues
существовавшего там же, на материке Азия, за несколько веков

before these babylonian events, and namely out of the invention of this being,
до этих вавилонских событий, а именно из-за выдумки того существа,

whom they called "Lentro-Hamsanin" coated higher part
которого звали «Лентрохамсанин», облекшаяся высшая часть

which, moulded in to a definite unit and perfected
которого, вылившись в определенную единицу и усовершенствовавшись

reason to the required gradation of objective reason, also became
разумом до требуемой градации объективной разумности, тоже стала

Page 346

one among those 313 “Eternal-Hasnamusian-individuals” who
одной из числа тех 313 «Вечных-Хаснамус-Индивидуумов», которые

now exist on a little planet, bearing the name “payment”
ныне существуют на маленькой планете, носящей название «Расплата».
“retribution”.

About this Lentrohamsanin I to you also will relate, for information,
Про этого Лентрохамсанина я тебе тоже расскажу, ибо сведения,
concerning him, can for you serve as very good
относящиеся к нему, могут для тебя послужить очень хорошими

elucidations for understanding of strange psyche of pleasing to you
выяснителями для понимания странной психики понравившихся тебе
(omitted)

three-brained beings, existing on this peculiar, remote
трехмозговых существ, существующих на этой оригинальной, далекой

planet.
планете.

But about this Lentrohamsanin I will relate to you after this,
Но про этого Лентрохамсанина я расскажу тебе после того,

when I finish to speak about Most Saintly Asiata Shiemash, since information,
как кончу говорить о Пресвятом Ашиата Шиешаш, так как сведения,
Ašiata Šiemas̄

about this now already Most-very saintly Individual Ashiata
касающиеся этого ныне уже Препресвятейшего Индивидуума Ашиата
Ašiata

Shiemash and his activity, connected with this your planet,
Шиешаш и его деятельности, связанной с этой твоей планетой,
Šiemas̄

manifests as most important and in the utmost substantial for
являются самыми важными и наиболее субстанциальными для

understanding by you of the strange psyche of these pleasing to you
понимания тобою странностей психики этих понравившихся тебе

three-brained beings, breeding on planet Earth.
трехмозговых существ, водящихся на планете Земля.

Глава 25

The very saintly Ašiata Šiemaš from above
Пресвятой Ашиата Шиемаш, Свыше

down-sent to the Earth
ниспосланный на Землю

And so my little one...
Итак, мой мальчик...

Now very attentively listen about the concerning
Теперь очень внимательно слушай про сведения, касающиеся
information,

The most very saintly, now already General-Cosmic Individuum
Препресвятейшего, ныне уже Общекосмического Индивидуума

Ašiata Šiemaš, connected with three-brained beings,
Ашиата Шиемаш, связанные с трехмозгными существами,

arising and existing on this pleasing to you
возникающими и существующими на этой понравившейся тебе

planet Earth.
планете Земля.

I more than once already spoke to you, that by all-most-gracious
Я не раз уже говорил тебе, что по всемилостивейшему

command of our Love-Abundant-----General--Father Endless one,,
велению нашего ЛЮБВЕОБИЛЬНОГО ОБЩЕГО ОТЦА БЕСКОНЕЧНОГО,

our cosmic Highest Most very saintly Individuums
наши космические высочайшие Препресвятейшие Индивидуумы

actualize sometime in presence of some earth three-bained
осуществляют иногда в наличии какого-либо земного трехмозгового

being "definitized" conception of sacred Individuum,
существа «определившееся» зачатие священного Индивидуума,

in order having earthly being with such presence, he there,
чтобы, ставши земным существом с таким наличием, он там,
that, become

on the spot, could "ponder" and give would corresponding
на месте, мог бы «сообразиться» и дал бы соответствующее
"consider"

new direction to the process of their ordinary essential
новое направление процессу их обычного существенского

existence, thanks to which, possibly, might be able
существования, благодаря которому, может быть, могли бы

to remove from their presence as by now crystallized consequences
изъяться из их наличия как уже окристаллизовавшиеся последствия

of properties of organ Kundabuffer, so also the predisposition to new such
свойств органа Кундабуфера, так и предрасположения к новым таким

crystallizations.
окристаллизовываниям.

And so, namely for seven centuries before the mentioned by me
И вот, именно за семь веков до уже упомянутых мною

babylonian events in the planetary body of one of the there
вавилонских событий в планетном теле одного тамошнего

three-brained beings was actualized "definitized"
трехмозгового существа и было осуществлено «определившееся»

conception of sacred Individuum, who became there in turn
зачатие священного Индивидуума, который сделался там очередным

from Above sent, with the name *Ašiata Šiemaš*, and manifests now
Свыше посланным, с именем Ашиата Шиемаш, и является ныне
Ashiata Shiemash

already as one of the Highest Very Saintly our
уже одним из Высочайших Препрестытейших наших

General-cosmic Sacred Individuums.
Общекосмических Священных Индивидуумов.

Ašiata Šiemaš had his conception in a planetary body
Ашиата Шиемаш возымел свое зачатие в планетном теле
Ashiata Shiemash

of a youngster of one poor family, taking his descent
мальчика одной бедной семьи, ведущей свое происхождение
conducting

Page 348

from so called "sumerian-----race", in a little town, called
от так называемой «сумерийской расы», в местечке, называвшемся

then "Pispaskana", situated not far from Babylon.
тогда «Писпаскана», расположенном недалеко от Вавилона.
Thirsty place?

He grew up and became responsible being partly
Он вырос и делался ответственным существом частью

in this small town, partly in itself Babylon, then, although still
в этом местечке, частью в самом Вавилоне, тогда, хотя еще

not great, but already famous city.
и не величественном, но уже значительном городе.

The very saintly Ashiata Shiemash was the only one from Above
Пресвятой Ашиата Шиемаш был единственным Свыше
Ašiata Šiemaš

sent to your planet, who, firstly, obtained with his
посланным на твою планету, который, во-первых, добился своими

holy labors created on this planet condition, by which
святыми трудами создания на этой планете условий, при которых

the existence of its unfortunate beings for a certain time began
существование ее несчастных существ на некоторое время стало

a little to resemble the existence of three-brained beings with
немного походить на существование трехмозгных существ с

such possibilities of other planets of our Great Universe,
такими же возможностями других планет нашей Великой Вселенной,

and, secondly, on this planet Earth, this saint was the first,
а, во-вторых, на этой планете Земля, этот святой был первым,

who refused to fulfill the pre-assigned to him mission by ordinary,
кто отказался выполнить в предназначенной ему миссии обычные,

by centuries before this established by all other messengers from Above
веками до того установленные всеми прочими посланными Свыше

methods by relationship of three-brained beings of this planet.
приемы по отношению трехмозгных существ этой планеты.

The very saintly Ashiata Shiemash ordinary three-brained
Пресвятой Ашиата Шиемаш обыкновенных трехмозгных
Ašiata Šiemaš

beings of Earth nothing not taught and nothing to them not preached in
существ Земли ничему не учил и ничего им не проповедовал в

opposition to, what before and after him did all the messengers
противоположность тому, что до и после его делали все посылаемые

there from Above with this same aim.
туда Свыше с той же целью.

And in consequence of this, mainly, from his contemporaries
И вследствие этого, главным образом, от его современников

not passed in any form of any teaching of his even in third
не перешло ни в какой форме никакого учения его даже в третье

generation, not to mention the contemporary ordinary
поколение, не говоря уже о современных обыкновенных

the there beings.
тамошних существах.

From contemporaries of Very Saintly Ashiata Shiemash to
От современников Пресвятого Ашиата Шиешаш до
Ašiata Šiemāš

the beings of following generation definite information,
существ последующих поколений определенные сведения,

connected with his very saintly activity, began to pass
связанные с его пресвятой деятельностью, начали переходить

from generation to generation of the there so called "initiates"
из рода в род через тамошних так называемых «посвященных»
"consecrated"

beings, through one so called "legomonism" about his
существ, через один так называемый «Легомонизм» о его
(not Legominism)

deliberations under the name "Horror-of the Situation."
рассуждении под названием «Ужас-Положения».
"Terror of the situation".

Page 349

Besides this, from the period of his very saintly activity
Кроме того, от периода его пресвятой деятельности

survived still and exists till now one so called
уцелела еще и существует и поныне одна так называемая

"marble - tablet", into which were cut his "counsels"
«мраморная-скиржаль», на которой высечены его «советы»

and "commandments" to contemporary to him beings.
и «заповеди» к современным ему существам.

This surviving tablet serves also at the present time
Эта уцелевшая скиржаль служит и в настоящее время

as the main sacred for a small group of initiated the there
главной святыней для небольшой группы посвященных тамошних
object

beings, of so called "brotherhood---Olbogmek", place
существ, так называемого «братства---Олбогмек», место
All-Godliness?

of existence of which is situated in the center of the Asia.
существование которого находится в центре материка Азия.
continent

The sense of the name "Olbogmek" means: "No different
Смысл же названия «Олбогмек» означает: «Нет разных
All-Godliness?

religions, and there is only one God"
религий, а есть только единый Бог».

With the legomonism”, which transmits to the initiated
С «Легомонизмом», который передает посвященным

beings-----people of planet Earth of distant generations about this
существовам-людям планеты Земля далеких поколений об этом

deliberation of Saint Ashiata Shiemash under the name of
рассуждении Святого Ашиата Шиешаш, под названием
reasoning Ašiata Šiemaš,

Terror—of Situation”, to me by chance came to be acquainted,
“Ужас-Положения», мне случайно пришлось познакомиться,
Horror-situation,

when I personally was on the surface of this your planet for
когда я самолично был на поверхности этой твоей планеты в

the last time
последний раз.

This “Legomonism” to me personally very- helped to elucidate to
Этот «Легомонизм» мне лично очень помог выяснить себе
-much myself

certain strange aspects of psyche of these peculiar beings,
некоторые странные стороны психики этих оригинальных существ,

namely those, which by my attentive observation of them
именно те, которых при моем внимательном наблюдении за ними

in the course of decades of centuries I previously in no way understand not could.
в течение десятков веков я прежде никак понять не мог.

Dear and beloved my grandfather, tell me, please,
— Дорогой и любимый мой дедушка, скажи мне, пожалуйста,
—
— what means the word “Legomonism”?-----asked Hasein.
— что значит слово «Легомонизм»? — спросил Хассин.

Legomonism, replied Beelzebub, by this word is called
— Легомонизм, ответил Вельзевул, этим словом называется

one of existing there methods of transmission from generation to
один из существующих там способов передачи из поколения в

generation of information about any events of long ago passed
поколение сведений о каких-либо событиях давно прошедших

times just through such of the there three-brained beings.
времен как раз через таких из тамошних трехмозговых существ,

who are honored to be and are called "initiates"
которые сподобляются быть и именуются «посвященными».
"consecrated ones".

Such method of transmission of information from generation to generation
Такой способ передачи сведений из поколения в поколение

was invented still by the beings from the continent Atlantis.
придуман еще существами с материка Атлантида.

For a better understanding by you concerning the mentioned
Для лучшего понимания тобою относительно упомянутого
conception

the there method of transmission of information to the beings of succeeding
тамошнего способа передачи сведений к существам последующих

generations through the means of Legomonism, here infallibly is necessary
поколений через посредство Легомонизма, здесь необходимо

Page 350

to elucidate to you a little also concerning these the there beings,
объяснить тебе немного также касательно тех тамошних существ,

whom other beings called and now call "initiates"
которых прочие существа называли и ныне называют «посвященными».
"consecrated ones"

There, on the planet Earth, in the past times this word
Там, на планете Земля, в прошедшие времена это слово

was used in one sense and so called the there
применялось в одном смысле и так назывались тамошние

three-brained beings, who aquired in their presences are almost
трехмозговые существа, приобретшие в своих наличиях почти

equally objective, by other beings about sensed data.
одинаковые объективные, прочими существами о щутимые данные.

But in the last two centuries this word began there to be used
Но за последние два века это слово стало там применяться

already in two senses.
уже в двух смыслах.

In one-----it they use for this same aim, as before,
В одном — его употребляют для той же цели, как и прежде,

that is, they them such the there beings, who thanks
т.е. именуют им таких тамошних существ, которые благодаря

to their personal conscious labors and intentional suffering
своим личным сознательным трудам и намеренным страданиям

have become such and by this itself, as I lready only just said,
становятся таковыми и этим самым, как я уже только что сказал,

they aquire in themselves objective merit, are sensed also by other
приобретают в себе объективные заслуги, ощутимые и другими

beings, without the difference of the system---of brains, and provoke
существами, без различия системности-мозгов, и вызывающие

in others respect and trust in them.
в других почитание и доверие к ним.

And in the other sense by this word they dignify each other the beings,
А в другом смысле этим словом величают друг друга существа,

become participants of those the there, so called,
сделавшиеся участниками тех тамошних, так называемых,

“robber -- gangs”, which there in the said time were multiplied
«разбойничьих-шайек», которых там за сказанное время развелось

a lot and participants who set themselves the principal
не мало и участники которых поставили себе принципиальной

aim “to grab” from the surrounding only “essential” values.
целью «грабить» у окружающих только «сущностные» ценности.
beings

These the there gangs of robbers, under the guise of this, that they
Эти тамошние шайки разбойников, под видом того, что они,

in order to be occupied with some “supernatural” or “secret”
якобы, занимаются какими-то «сверхъестественными» или «тайными»

sciences, with great success are occupied with similar “robbery”.
науками, с большим успехом занимаются подобным «грабежом».

And so, every real member of such the there
И вот, каждый действительный член такого тамошнего

“den of thieves” is called “initiate”
«вертепа» и называется «посвященный».
“the consecrated one”.

Among such earth "initiates" are even also
Среди таких земных «посвященных» имеются даже и
"consecrated ones"

"great-----initiates", and " the great-----initiates,
«великие- посвященные», а «великими-посвященными»,
consecrated ones

particularly at the present time, make these from the ordinary
особенно в настоящее время, делаются те из обыкновенных

"initiates" by "new-----formation" who by the virtuos
«посвященных» по «новой-формации», которые при виртуозных

of their "affairs" pass through, as there is said, "fire-----water—copper---
своих «аферах» проходят, как там же говорится, «огонь-воду-медные-

pipe---and-even—all—the roulette-----halls—of Monte-Karlo".
трубы-и--даже-все-рулеточные-залы-Монте-Карло».

So then, my little one, "Legomonism" is called
Так вот, мой мальчик, «Легомонизмом» называется

transmitting broadcast of events, having occurred in long ago
преемственная передача событий, происходивших в давно

past times on the planet Earth, from the initiates to
прошедшие времена на планете Земля, от посвященных к
consecrated ones

Page 351

initiates of the first order, that is, from truly meritorious
посвященным первого порядка, т.е. от действительно заслуженных
consecrated ones

beings, who successfully obtain information from such
существ, которые преемственно получают сведения от таких же

meritorious beings.
заслуженных существ.

Such method of broadcast of information invented already by beings
Такой способ передачи сведений придуман еще существами

from the continent Atlantis, and is necessary to render them due
с материка Атлантида, и надо отдать им должную

justice, that method this indeed is very
справедливость, что способ этот действительно очень

wise and attains its aim.
разумен и достигает своей цели.

This is the sole method, thanks to which information about
Это единственный способ, благодаря которому сведения о

certain events, that proceeded in long passed
некоторых событиях, происходивших в давно прошедшие

time, correctly reached to the beings of distant future
времена, правильно доходят до существ далеких будущих
(not exactly)

generations.
поколений.

The information, which passed from generation to generation
Сведения же, которые переходят из поколения в поколение

through ordinary mass of beings of this planet, soon are forgotten
через обыкновенные массы существ этой планеты, скоро забываются

or completely disappear or from them, as is expressed our dear
или совершенно исчезают или от них, как выражается наш дорогой

Mullah Nassr-Edin, remain only “tail-----and - mane-and-good-----for
Молла Наср-Эддин, остаются только «хвост-и--грива-и-добро-для-

Sherezade”
Шехеразады». *Šeherezada*”

That is why, when there to beings of distant generations
Вот почему, когда там до существ далеких поколений

reaches scraps of information about some events and the there
доходят обрывки сведений о каких-либо событиях и тамошние

learned beings “of new—formation” on the basis of such
ученые существа «новой-формации» на основании таких

scraps cook-up their “nonsense” there occurs one in highest
обрывков стряпают свои «ахинеи», то случается один в высшей

degree peculiar and instructive “phenomena”, and namely:
степени оригинальный и поучительный «феномен», а именно:

if by chance it happens, that the content of such “nonsense” hear
если случайно бывает, что содержание таких «ахиней» слышат

the there “cockroaches”,-----then in their general presence at once enters
тамошние «тараканы», — то в их общем наличии сразу входит

and in the functioning existing there so called
и во всю функционирует существующий там так называемый
whole

“evil---spirit—of saint - Vitus”.
«злой-дух--святого-Вита».

And how the contemporary learned beings of planet Earth from
А как современные ученые существа планеты Земля из

reaching to them pieces of information they cook-up their "nonsense"--
дошедших до них кусочков сведений стряпают свои «ахиней» —

this very well defines one of the wise sayings of our
это очень хорошо определяет одно из мудрых изречений нашего

dear Mullah Nassr—Eddin, which consists of the following words:
дорогого Молла Наср-Эддина, которое состоит из следующих слов:

"For this exists in the world a flea, in order from its sneezing
«Для того и существует на свете блоха, чтобы от ее чихания
that

occurs the flood, description of which so love to occupy
случился тот потоп, описанием которого так любят заниматься
themselves

our "learned ones".
наши „ученые“».

It is to you to tell, that when, it happened, I existed among
Надо тебе сказать, что когда, бывало, я существовал среди
necessary

your favorites, to me always difficult was to restrain myself
твоих любимцев, мне всегда трудно было воздержаться

Page 352

from as express your favorites-----"Laughter", when some
от, как выражаются твои любимцы — «хохота», когда какой-нибудь
themselves

of the there "learned" read "a lecture" or related to me personally
из тамошних «ученых» читал «лекцию» или рассказывал мне лично

about some past events, the eye-witness of which I myself was.
о каких-либо прошедших событиях, очевидцем которых я сам был.

These "lectures" these and "stories" are full of such comic
Там «лекции» эти и «рассказы» бывают полны таких комических

fables, which, perhaps, even intentionally not could invent
небылиц, которых, пожалуй, даже намеренно не могли бы придумать

neither our Arch-cunning Lucifer, nor his assistants.
ни наш Архихитрец Люцифер, ни его помощники.

Legomonis concerning reasoning
Легомонизм относительно рассуждения
deliberations
of the Very Saintly Ashiata Shiemash under the title
Пресвятого Ашиата Шиешаш под названием
 “The horror---of the situation”
 «Ужас---Положения»

“Legomonism”,-----continued to speak Beelzebub,-----through
 «Легомонизм», — продолжал говорить Вельзевул, — через

which is transmitted the reasoning of the Very Saintly *Ašiata Šiemaš*,
 который передавалось рассуждение Пресвятого Ашиата Шиешаш,
Ashiata Shiemash,

had the following contents:
 имел следующее содержание:

He began with a prayer:
 Он начинался молитвой:

“In the name of the of my arising always I will strive
 «Во имя причин моего возникновения всегда буду стремиться
 cause

to be just with every inspired source and with all
 быть справедливым со всяким одухотворенным началом и со всеми
 animated

the sources of future inspired manifestations of our General
 началами будущих одухотворенных проявлений нашего ОБЩЕГО
 animated

Creator, all Powerful Autocrat, Endless one. Amen.
 СОЗДАТЕЛЯ, ВСЕМОГУЩЕГО САМОДЕРЖЦА, БЕСКОНЕЧНОГО. АМИНЬ.

To me, an insignificant part of every- of the Great Whole, was commanded
 Мне, ничтожной частице всего Великого Целого, было повелено
 -thing

from to be clothed with a planetary body of a three-brained being of this
 Свыше облечься планетным телом трехцентрального существа этой
 Above

planet and to help all others, such arising and existing
 планеты и помочь всем прочим, таким же возникающим и существующим

on it beings, to free themselves from the consequences of the of this organ,
 на ней существам, освободиться от последствий свойств того органа,
 properties

which for great and important causes was actualized in
 который по великим и важным причинам был осуществлен в

the presences of their forefathers.
 наличиях их предков.

All here before me specially intentionally from Above
 Все здесь до меня специально и намеренно Свыше

actualized sacred Individuums, strove for this aim,
 осуществленные священные Индивидуумы, стремясь к той же цели,

always to attain to try for the laid on them task through one
 всегда пытались достигнуть возложенной на них задачи через один
 attempt

of three sacred paths for perfecting, which
 какой-либо из трех священных путей для усовершенствования, которые
 (not self-perfecting),

for this was predetermined by Our CREATOR ENDFESS-ONE,
 для этого были predetermined самим нашим ТВОРЦОМ БЕСКОНЕЧНЫМ,
 himself

and namely ---- through the sacred path, which is based on essential
 а именно — через священные пути, которые базируются на существенских

impulses, being called-----“*Faith*”, “*Hope*” and “*Love*”.
 импульсах, называющихся — „Вера“, „Надежда“ и „Любовь“.

When I completed seventeen years, I, by Commandment from Above
 Когда мне исполнилось семнадцать лет, я, по Велению Свыше,

began to prepare my planetary body for this, in order during
 начал готовить мое планетное тело к тому, чтобы во время
 that

Page 354

my responsible existence could be impartial.
 моего ответственного существования мочь быть беспристрастным.

At the time of this my “self---preparation” I had the intention, upon
 В период этой моей „себя-подготовки“ я имел намерение, по

reaching my responsible age, to actualize placed
 достижении мною ответственного возраста, осуществлять возложенную

on me task also through any-one of the said three sacred
 на меня задачу тоже через один какой-либо из сказанных трех священных

essential impulses.
 существенских импульсов.

But when at this period of my “self---preparation” to me came
 Но когда в этот период моей „себя-подготовки“ мне пришлось
it happened

to meet with many beings here in the city Babylon
 сталкиваться со многими существующими здесь в городе Вавилоне

with beings almost of all forms “of typicality” and when during
 существами почти всех образующихся „типностей“ и когда во время

my impartial observations to me it came to acquaint myself with
моих беспристрастных наблюдений мне пришлось ознакомиться со

many traits of their essential manifestations, into me crept and
множеством черт их существенских проявлений, в меня вкралось и

began growing increased "essential-----doubt" in
начало возрастая увеличиваться „сущностное-сомнение“ в

the possibility to save the three-centered beings of this planet through
возможности спасти трехцентровых существ этой планеты через

the means of any-one of these three sacred paths.
посредство какого-либо из этих трех священных путей.

Various manifestations I encountered then beings, which
Разные проявления встречавшихся тогда существ, которые

increased in me my doubts, gradually convinced me in this,
увеличивали во мне мои сомнения, постепенно убедили меня в том,

that these consequences of properties of organ Kundabuffer, in consequence
что эти последствия свойств органа Кундабуфера, вследствие

of passage of them in the flow of very long time by heredity through
перехода их в течение очень долгого времени по наследию через

number of finally so became crystallized in presences,
ряд поколений, в конце концов так окристаллизовались в их наличии,
generations, their

that to the contemporary beings came as if lawful part of their
что до современных существ дошли как бы законной частью их
reached

essence and therefore at the present time these crystallized
сущности и потому в настоящее время эти окристаллизовавшиеся

consequences of properties of the Kundabuffer manifest for their
 последствия свойств органа Кундабуфера являются для их
 organ

general presence as it were "nature of nature".
 общего наличия как бы „натурой-в-натуре“.
 second nature

So, when I finally became responsible
 Поэтому, когда я окончательно сделался ответственным

being, I, before establishing my choice on which
 существом, я, прежде чем остановить свой выбор на каком-нибудь

of the said three sacred paths, decided to bring first my
 из упомянутых трех священных путей, решил привести сначала свое

planetary body into a state of sacred "Ksherknara", that is, into
 планетное тело в состояние священного „Кшеркнара“, т.е. в
 "Kšerknara"

a state of all-brained-balanced-----essential-----perceptiveness
 состояние всеозгоуравновешенного существенского восприятия

and only in this state to make a choice of path for my
 и уже только в этом состоянии сделать выбор пути для своих

further actions.
 дальнейших действий.

With this aim I ascended then to the "Veziniama", where **fourty**
 С этой целью я поднялся тогда на гору „Везиниама“, где сорок
 mountain Unification

24 hour I stood on the knees and trained myself in concentration.
 суток стоял на коленях и упражнялся в сосредоточивании.
 periods

The **second forty** days I nothing not ate, neither drank and remembered and
 Другие сорок дней я ничего не ел, не пил и вспоминал и

Page 355

analyzed all the present in me impressions from all perceptions,
анализировал все имевшиеся во мне впечатления от всех восприятий,

acquired by me during my existence here during
полученных мною во время моего существования здесь в период

my "self—preparation".
своей „себя-подготовки“.

The **third forty 24 hour** I continued to stand on the knees, also nothing
Третьи сорок суток я продолжал стоять на коленях, тоже ничего
periods

not ate and not drank, and every half-hour I pulled from various spots of my
не ел и не пил, и каждые полчаса выдергивал из разных мест моей

breast by two hairs.
груди по два волоса.

And only when I after this, finally, obtained complete
И только когда я после этого, наконец, получил совершенную

freedom from influence of all bodily and spiritual associations of worldly
свободу от влияния всяких телесных и духовных ассоциаций житейских

impressions, I began to ponder about this, how to be.
впечатлений, я стал размышлять о том, как быть.

These ponderings of cleansed my reason definitely
Эти размышления очистившегося моего разума определенно

then to me elucidated, that to save the contemporary beings through any
тогда мне выяснили, что спасти современных существ через какой-либо

of the named three sacred paths already is too late.
из названных трех священных путей уже поздно.

At the same my reflections elucidated to me categorically,
Тогда же мои размышления выяснили мне категорически,
time

that all the real functions, which obliged were to be in people
что все настоящие функции, которые должны были бы быть в людях
genuine

such, as to them is proper to be in all three-centered
такими, какими им свойственно быть во всех трехцентровых

beings of our Great Universe, already in the distant their ancestors
существа нашей Великой Вселенной, еще у далеких их предков

degenerated into other functions, and namely into functions,
переродились уже в другие функции, а именно в функции,

present among the of organ Kundabuffer and very similar
имевшиеся в числе свойств органа Кундабуфера и очень похожие
properties

to the the genuine essential sacred function "Faith",
на настоящие существенские священные функции „Вера“,

"Love" and "Hope".
„Любовь“ и „Надежда“.

And such degeneration occurred in all probability in consequence
А такое перерождение случилось по всей вероятности вследствие

of this, that when in these ancestors destroyed was organ Kundabuffer and
того, что когда у этих предков уничтожен был орган Кундабуфер и

they also acquired in them- factors of genuine sacred
они тоже приобрели в себе факторы настоящих священных
-selves

essential impulses, then, so as in them remained still the taste
 существенских импульсов, то, так как в них оставался еще вкус

of many properties of organ Kundabuffer, these properties of organ Kundabuffer,
 многих свойств органа Кундабуфера, те свойства органа Кундабуфера,

which were similar to these three sacred impulses, gradually
 которые были похожи на эти три священные импульса, постепенно

became mixed with this latter and, as a result, in their psyche
 перемешались с этими последними и, в результате, в их психике

were crystallized factors for impulses, "Faith", "Love", and
 окристаллизовались факторы для импульсов „Вера“, „Любовь“ и „

"Hope" although similar to the genuine, but completely distinct---
 Надежда“, хотя и подобные настоящим, но совершенно какие-то

peculiar.
 особые.

Contemporary the here three-centered beings at times
 Современные здешние трехцентровые существа временами

also believe, love and hope, as with reason, so also with their feelings;
 тоже веруют, любят и надеются, как разумом, так и своими чувствами;

Page 356

but, how they believe, how they love and how they hope----here in this lies
 но, как они веруют, как любят и как надеются вот в этом и заключается

the whole peculiarity of these their three essential properties.
 вся особенность этих их трех существенских свойств.

They also believe, but in them this sacred impulse functions
Они тоже веруют, но в них этот священный импульс функционирует

not independently, as this proceeds in all in general three-centered
не самостоятельно, как это происходит во всех вообще трехцентровых

beings, existing on various other planets of our Great
существах, существующих на разных других планетах нашей Великой

Universe on which breed beings with such possibilities
Вселенной, на которых водятся существа с такими же возможностями,

and arise in dependence on these or other factors, which
а возникает в зависимости от тех или иных факторов, которые

were formed in their general presence thanks to all these consequences
образовались в их общем наличии благодаря все тем же последствиям

of properties Kundabuffer, as, for example, arising in them
свойств органа Кундабуфера, как, например, возникшие в них
of organ

particular properties, called by them "Vanity", "self-love",
особые свойства, называемые ими „тщеславие“, „самолюбие“,

"pride", "self-opinion" etc.
„гордость“, „самолюбие“ и т.д.

In consequence of this same- the here three-centered beings
Вследствие этого самого, здешние трехцентровые существа
-thing,

mainly are subject to perceptions and fixations
главным образом и подвержены восприятиям и зафиксированиям

in their presence of all sorts "sinkrupusars" or, as here is expresed, they
в их наличии всяких „синкрпусар“ или, как здесь выражаются, они
(not sinkrpoosarams)

“believe-every-----nonsense”.
 „верят-всяким-небылицам“.

Beings of this planet are very easy to convince in anything,
 Существ этой планеты очень легко уверить в чем угодно,

if only, during perception by them of such “nonsense” in them
 если только, во время восприятия ими таких „небылиц“, в них

will be either consciously from outside or by itself-----automatically
 будет или сознательно со стороны или само по себе — автоматически

evoked and proceeds functioning of this or other
 вызываться и происходить функционизация того или другого

corresponding crystallized in them data from
 соответствующего окристаллизовавшегося в них данного от

the consequences of pro- of organ Kundabuffer among having been formed
 последствий свойств органа Кундабуфера из числа оформивших
 -perties

so called “subjectiveness” of a being, as, for example: “self-love”,
 так называемую „субъективность“ существа, как, например: „самолюбие“,

“pride”, “vanity”, “swagger”, “imagination”, “arrogance”
 „гордость“, „тщеславие“, „куражение“, „воображение“, „чванство“,
 “conceit”

“haughtiness” etc.
 „спесивость“ и т.д.

From similar actions of their degenerated reason
 При подобных воздействиях на их перерожденный разум
 Ву

and degenerated in their localizations factors, actualizing
 и перерожденные в них локализации факторов, осуществляющих

essential sensations, in them not only is crystallized
 существенские ощущения, в них не только окристаллизовывается

false conviction concerning the said nonsense, but they even
 ложное убеждение касательно упомянутых небылиц, но они даже

after this with great sincerity and full faith will furiously
 после этого с большой искренностью и полной верой будут яростно

prove to the that this is just so and not otherwise
 доказывать окружающим, что это именно так и никак иначе
 surrounding beings,

not can be.
 не может и быть.

Page 357

In such abnormal form is cast in them data
 В такую же ненормальную форму вылились в них данные

for outcome of sacred impulse "love".
 и для порождения священного импульса „любовь“.

In the presence of beings of the present times of this strange
 В наличии существ и настоящего времени того странного

impulse, which they call "love", is present always as much
 импульса, который и они называют „любовь“, имеется всегда сколько

as you like but this their strange love also is the result of certain
 угодно; но эта их странная любовь тоже есть результат некоторых

crystallized data of consequences of properties of this
 из окристаллизовавшихся данных последствий свойств того же

Kundabuffer, and such their impulse in presence of each of them arises
 Кундабуфера, и такой их импульс в наличии каждого из них возникает

and manifests completely subjectively. So subjectively and so variously,
 и проявляется совершенно субъективно. Так субъективно и так разное,

that if ten of them were asked to elucidate, how they sense
 что если у десяти из них попросить объяснить, как они ощущают

such their inner impulse, all these ten, if, of course, they
 такой свой внутренний импульс, то все эти десять, если, конечно, они

by exception answer sincerely and openly, elucidate their genuine
 по исключению ответят искренно и откровенно, объясняя свои настоящие

sensation, and not such, about which they read some-where or about
 ощущения, а не такие, о каких они прочитали где-нибудь или о

which they heard from others, would variously and will speak about ten
 каких слышали от других, — ответят разное и будут говорить о десяти
 reply answer

different sensations.
 различных ощущениях.

They would explain this sensation in the sense of sex, others-----
 Один объяснит это ощущение в смысле половом, другой —

in the sense of sadness, third-----in the sense of desire to subordinate the fourth-----
 в смысле жалости, третий — в смысле желания подчиниться, четвертый —
 pity oneself,

with general passion for outer things etc. etc., but not one of
 общностью увлечения внешними вещами и т.д., и т.д., но никто из

them not is able to explain, if only approximately, the sensation
 них не сумеет объяснить, хотя бы приблизительно, ощущения

of genuine love.
настоящей любви.

Not one not can explain this because, not in any
Ни один не сумеет объяснить это потому, что ни у кого

of the ordinary local beings-----people long-ago already never
из обыкновенных здешних существ-людей давно уже никогда
of this place

not is sensation of sacred essential impulse of genuine
не бывает ощущения священного существенского импульса настоящей

love. Not having had this "taste", they not can have any kind
любви. Не имея же этого „вкуса“, они и не могут и иметь какого бы то

of representation about this sacred essential impulse,
ни было представления о том священном существенском импульсе,

which is the most *blessed* in the presence three-centered
который является самым блаженным в наличии всякого трехцентрового
manifests beatific of every

being of the whole Universe and which, according to the divine
существа всей Вселенной и который, согласно Божественной

foresight of Great Nature, are formed in us
предусмотрительности Великой Природы, оформливает в нас

data, in order, to experience the results of these data, to rest in
данные, чтобы, испытывая результаты этих данных, отдыхать в

blessedness from meritorious labors, actualized by us in
блаженстве от заслуженных трудов, осуществленных нами в

the aim self-perfecting.
целях самоусовершенствования.

At present time here, if anybody of these three-brained
 В настоящее время здесь, если кто-нибудь из этих трехмозговых

beings "loves" somebody else, then he this other "loves"
 существ "любит" кого-нибудь другого, то он этого другого "любит"

Page 358

because, either this other always encourages and undeservingly
 потому, что или этот другой всегда поощряет и незаслуженно

extols him, or that the nose of this other is very similar to the nose
 возвеличивает его, или что нос этого другого очень похож на нос
 (not flatters)

of this female or male, with whom, thanks to cosmic laws
 той самки или самца, с которыми, благодаря космическим законам

"of polarity" and "typicality" in them established has not yet been broken
 „полюсности“ и „типичности“, у них установился еще не распавшийся

contact, or, finally, he "loves" the other only because, the uncle of this
 контакт, или, наконец, он „любит“ другого только потому, что дядя этого

other makes good business and can sometimes him
 другого делает хорошие дела и может когда-нибудь и ему

help also to make good business, etc. etc.
 помочь тоже делать хорошие дела, и т.д., и т.д.

But never the here beings -- people not love others
 Но никогда здешние существа-люди уже не любят других
 local

with genuine, impartiality and un-egoistical love.
 настоящей, беспристрастной и неэгоистической любовью.

Thanks to such kind of present in contemporary the here
 Благодаря такого рода имеющейся в современных здешних

beings love, at the present time their hereditary
 существах любви, в настоящее время их наследственные

pre-disposition to the crystallization of consequences of properties
 предрасположения к окристаллизации последствий свойств

of organ Kundabuffer without hindrance is crystallized and
 органа Кундабуфера уже без помехи окристаллизовываются и

finally is fixed in their nature as lawful
 окончательно зафиксировываются в их натуре как закономерная

their part.
 их часть.

And what concerns the third sacred essential impulse, and namely
 А что касается третьего священного существенного импульса, а именно

“the essence - hope”, with it in the of the here three-centered
 “сущностной-нажды”, то с ним в наличии здешних трехцентровых
 essential presence

beings the- is even worse, than with the first two.
 существа дело обстоит еще хуже, чем с первыми двумя.
 -matter

Such essential impulse in them not only finally
 Такой существенский импульс в них не только окончательно

adapted itself in perverted form to whole present their presence,
 приспособился в извращенном виде ко всему имеющемуся их наичию,
 the

but in present time this evil newly-formed in them
 но в настоящее время эта злостная новообразовавшаяся в них
 at

strange hope which has taken the place of the essential - impulse
 странная “надежда”, заменившая собою “существенный-импульс”,

of sacred --hope manifests as the cause of- that in them
 священной-надежды является основной причиной того, что в них уже
 basic -this,

longer not can be-acquired factors for functioning
 больше не могут приобретаться факторы для функционизации

of genuine essential impulses of Faith Love and Hope.
 настоящих существенных импульсов “Веры” “Любови” и “надежды”.

In consequence of- newly-formed abnormal hope they
 Вследствие этой новообразовавшейся ненормальной “надежды” они
 -this

always in-something hope and in them constantly are paralyzed all
 всегда на что-то надеются и тем в них постоянно парализуются все
 thereby

those intentionally from outside or by them- by chance arisen in them
 те намеренно со стороны или себе случайно возникающие в них
 -selves

possibilities, which perhaps they can destroy
 возможности, которые быть может еще и могли бы уничтожить

P-359

in their presences the present hereditary predisposition
 в них наличиях имеющееся наследственное предрасположение

for crystallization of consequences of properties- of organ Kundabuffer.
 для окристаллизования последствий свойств органа Кундабуфера.

When I returned from the Veziniama to the Babylon, I began
 Когда я вернулся с гори Везиниама в город Вавилон, я стал
 mountain (unification) city

to continue observations for this, in order to elucidate whether it is
 продолжать наблюдения для того, чтобы выяснить нельзя ли

possible- or other to help these unfortunates.
 как-нибудь иначе помочь этим несчастным.
 -somehow

During my one-year special observations of all
 В период моего одногодичного уже специального наблюдения за всеми

their manifestations and perceptions I categorically elucidated to that although
 их проявлениями и восприятиями я категорически выяснил себе, что, хотя
 my-self,

in beings of this planet already are degenerated factors for engendering
 у существ этой планеты уже совершенно факторы для перерождены

in their presence the sacred essential impulses "Faith" "Hope"
 в их наличии священных существенных импульсов "Вера", "Надежда"

and "Love", but the factor, which ought to engender this essential
 и "Любовь", но фактор, долженствующий породить тот существенный

impulse, on which in general is based the psyche of beings of three-
 импульс, на котором вообще базируется вся психика существ трехмозговой
 whole -brained

systemness and which impulse exists under the designation
 системности и какой импульс существует под наименованием

objective conscience is still not atrophied and remains in their presence
 „объективная совесть“, еще не атрофирован и остается в их наличии

almost in its primeval state.
 почти в своем первобытном состоянии.
 primordial

Thanks to the existing here abnormally established
 Благодаря существующим здесь ненормально установившимся

conditions of ordinary outer essential existence, this
 условиям обычного внешнего существенного существования, этот

factor gradually penetrated and deepened- into their consciousness which
 фактор постепенно проник и углубился в то их сознание, которое
 sank -itself

here they call "sub-consciousness", and in consequence of this it in
 здесь называют „подсознание“, и вследствие этого он в

the-functioning of their ordinary consciousness part at all not
 функционизации их обычного сознания участв совершенно не

takes
 принимает.
 participates.

Here just then I with all the separate pondering
 Вот именно тогда я всеми отдельными соображающими
 ruminating

parts, representing all my "I", indubitably conceived that
 частями, представляющими все мое "я", бесспорно понял, что
 grasped

if the functioning of this still surviving in their general presence
 если функционизация этого еще уцелевшего в их общем наличии

essential factor will take part in general
 существенного фактора будет принимать участие в общей
 participate

functioning of this their consci- under the direction of which they
 функционизации того их сознания, под директивой которого они
 -ousness

pass their daily, as here they call it, "waking"
 проводят свое повседневное, как здесь называют, "бодрственное",

existence then only possible will be still to save the there
 существование то тогда только и возможно будет еще спасти здешних

contemporary three-brained beings from the of properties of this organ,
 современных трехмозговых существ от последствий свойств того органа,
 consequences

which was intentionally grafted to first ancestors.
 который был намеренно привит их первым предкам.
 their

Further my reflections confirmed for me this, that
 Дальнейшие мои размышления утвердили меня в том, что
 ponderings

P-360

to attain this would be possible only in this case, if would their
 достигнуть этого было бы возможно только в том случае, если бы их

ordinary essential existence flow in the of long
 обычное вещественное существование протекало в течение долгого
 course

time under the foreseeingly – corresponding.
 времени в условиях предусмотрительно-соответствующих.
 conditions envisaged

When all the above-said quite was transub- in me, I decided from
 Когда все бышесказанное совсем претворилось во мне, я решил с
 -stantiated

that time the whole of me only to this, in- to create here
 этого времени всего себя посвятить только на то, чтобы создать здесь
 to consecrate -order

such conditions, thanks to which functioning the surviving in their
 такие условия, благодаря которым функционизация уцелевшей в их

subconsciouness “sacred-conscience” pass would gradually into the function
 подсознании “священной-совести” перешла бы постепенно в функцию

of their ordinary consciousness.
их обычного сознания.

May there- blessing over my decision of our all-mighty,
Да будет благословение над моим решением чашего всемогущего,
-be

abundantly-loving, general father sole-being creator endless-one. Amen.
любвеобильного, общего отца единогобытного творца безконечного. Аминь.

So ended "Legomonizm" about reasoning of the very saintly
Так кончался "Легомонизм" о рассуждении Пресвятого

Incomparable Ashiata Shiemash under the- "Horror of the-
Бесподобного Ашиата Шиешаш под названием "Ужас Положения".
Ašiata Šiemaš -designation -situation".

When I, my little-one, as I to you already said, at the of my last
Когда я, мой мальчик, как я тебе уже сказал, в начале моего последнего
start

personal descent to the surface of your planet at first acquainted-
самоличного спуска на поверхность твоей планеты впервые ознакомился
-myself

in detail with this only which by me re-produced "Legomonizm" and,
подробно с этим только что мною воспроизведенным "Легомонизмом" и,

at once became-interested in deductions of this future Most-high
сразу заинтересовавшись выводами етого будущего Височайшего

Most very Saintly General-cosmic Individuum Ašiata Šiemaš, decided,
Пресвятейшего Общекоsmического Индибиуума Ашиата Шиешаш, решил,

in-consequence, of that there not existed any other "Legomonizms"
вследствие того, что там не существовало никаких других "Легомонизмов"
this,

and also not any others informative sources concerning
и также никаких других осведомительных источников относительно

further most- his activities among these your favorites
 дальнейшей пресвятой его деятельности среди этих твоих любимцев,
 -saintly

personally without-fail to elucidate, what measures he took and how he them
 самолично непременно выяснить, какие меры он принял и как он их

actualized further, in order to help these unfortunates to free-themselves
 осуществил в дальнейшем, чтобы помочь этим несчастным освободиться

from passed to them by heredity consequences of evil for them organ
 от перешедших к ним по наследию последствий злого для них органа

Kundabuffer--- therefore I in this my last personal residing on
 Кундабуфера---то потому я в это мое последнее личное пребывание на

the surface of your planet set myself as one of main my
 поверхности твоей планеты поставил себе как одну из главных моих

tasks, to detailedly investigate and elucidate all further most-saintly
 задач, детальное изыскание и выяснение всей дальнейшей пресвятой

activity there among your favorites, of this Great, Essence-
 деятельности там среди твоих любимцев, этого Великого, Сущность-

-Loving, now Most-high, Most-very-Saintly General-cosmic
 -Любящего, ныне Высочайшего, Препресвятейшего Общкосмического

Individuum Ashiata Shiemash
 Индивидуума, Ашиата Шиешаш.
Ašiata Šiemaš

P-361

And what concerns this "Marble-----Tablet", which
 А что касается той «мраморной-скрижали», которая

by chance survived since the time of very saintly activity of the Great
 случайно уцелела от времени пресвятой деятельности Великого

Ashiata Shiemash and at present time serves there as a main sacred
 Ашиата Шиемаш и в настоящее время служит там главной святыней
Ašiata Šiemaš object

of the brother- of the there initiated beings, called earlier
 у братства тамошних посвященных существ, именовавшихся раньше
 -hood

and are called even now "Brotherhood-All-bogmek", then it to me came
 и именующихся и теперь «братья-Олбогмек», то ее мне пришлось
 --*All-Godliness?*

to see and to acquaint myself with the content of the engraved on this marmor
 видеть и ознакомиться с содержанием высеченного на этом мраморе

apothegm during this my last stay there.
 изречения во время этого же моего последнего пребывания там.
 dictum residing

At the subsequent my elucidations it turned out, that later,
 При последующих моих выяснениях оказалось, что позже,

when this Very-Saintly Ashiata Shiemash put right there intended
 когда этот Пресвятой Ашиата Шиемаш наладил там предполагаемые
Ašiata Šiemaš regulated

by him particular conditions of ordinary essential existence,
 им особые условия обыкновенного существенского существования,

by his initiative and advice, in corresponding places of many
 то, по его инициативе и совету, в соответствующих местах многих

large cities, were set-up several such tablets with
 больших городов, было поставлено несколько таких скрижалей с

engraved on them all possible sayings and counsels
 высеченными на них всевозможными изречениями и советами
 all kinds

for a corresponding existence.
 для соответствующего существования.

But when in consequence again was begun great their wars,
 Но когда впоследствии опять начались большие их войны,

all these tablets also were destroyed by the same these strange
 все эти скрижали тоже были уничтожены самими же этими странными

beings and only one of them, and namely, the present one at the present
 существами и только одна из них, а именно, имеющаяся в настоящее

time among the "brethren" as I already said, in some way
 время у этих «братьев», как я уже сказал, каким-то образом
 some-how

survived and now is the precious property of this
 уцелела и теперь является драгоценной собственностью этого

"brotherhood".
 «братства».

On this surviving marmor was engraved about essential
 На этом уцелевшем мраморе было высечено о существенских

sacred impulses, called "Faith", "Love", and Hope",
 священных импульсах, называющихся «Вера», «Любовь» и «Надежда»,

and namely it was engraved thus:
 а именно было высечено так:

Faith, Love and Hope
 ВЕРА, ЛЮБОВЬ И НАДЕЖДА.

Faith of consciousness is **freedom**,
 Вера сознания есть свобода,

Faith of feeling is **weakness**
 Вера чувства есть слабость,

Faith of body is **foolishness**
 Вера тела есть глупость.

Love of consciousness **evokes the same** in response.
 Любовь сознания вызывает то же самое в ответ,

Love of feeling evokes the **opposite**,
 Любовь чувства вызывает противное,

Love of **body** depends only from **typicality and polarity**
 Любовь тела зависит только от типности и полярности.

Hope of consciousness is **strength**,
 Надежда сознания есть сила,

Hope of feeling is **slavery**,
 Надежда чувства есть рабство,

Hope of body is **disease**.
 Надежда тела есть болезнь.

Page 362

Before continuing to relate to you concerning
 Прежде чем продолжать рассказывать тебе относительно

the further, connected with the activity of Most-Saintly Ashiata
 дальнейшего, связанного с деятельностью Пресвятого Ашиата
Ašiata

Shiemash on the of your favorites, in my opinion, it follows to elucidate
 Шиешаш на благо твоих любимцев, по-моему, следует разъяснить
Šiemaš welfare

to you a little more in detail concerning this inner impulse,
 тебе немного подробнее касательно того внутреннего импульса,

which there your favorites call "Hope" and about which
 который там твои любимцы называют «надежда» и про который

Most Saintly Ashiata Shiemash noted, that the case with it is worse,
 Пресвятой Ашиата Шиешаш отметил, что дело с ним обстоит хуже,
Ašiata Šiemaš

than with two first ones.
 чем с двумя первыми.

My later personal observations and investigations, made
 Мои позднейшие личные наблюдения и исследования, сделанные
 latest

specially concerning this same thing in them present strange
 специально относительно этого самого в них имеющегося странного

impulse, clearly showed, that the factors for generating in their presence
 импульса, ясно показали, что факторы для порождения в их наличии

such abnormal impulse personally for them selves is
 такого ненормального импульса лично для них самих являются

actually the most harmful.
 действительно самыми злостными.

Thanks to the abnormal this their hope there among them
 Благодаря ненормальной этой их надежде там среди них

arose and now exists with the property of evolving
 возникла и поныне существует со свойством эволюционироваться

one very peculiar and in the highest degree strange disease,
одна очень своеобразная и в высшей степени странная болезнь,

called there "tomorrow".
именующаяся там «завтра».

This strange disease "tomorrow" brought with it horrifying
Эта странная болезнь «завтра» повлекла за собою ужасающие

consequences, particularly for those the there three-brained unfortunate
последствия, особенно для тех тамошних трехмозговых несчастных

beings, which by chance learn and categorically with the of their
существ, которые случайно узнают и категорически всем своим
whole

presence are convinced in this, that in them is present something very
наличием убеждаются в том, что в них имеются какие-то очень

un-desirable data, for deliverance from which they unfailingly must
нежелательные данные, для избавления от которых им необходимо

make certain efforts, and even they know, how just them to
делать известные усилия, и даже сами знают, как именно их делать,
make,

but, thanks to the mentioned disease "tomorrow", they also never not
но, благодаря упомянутой болезни «завтра», им тоже никогда не

succeed to produce these **necessary efforts**.
удается производить эти требуемые усилия.

Solely due to this disease "tomorrow" just the harmful part
Только из-за этой болезни «завтра», именно злостной части

of all this great horrofying evil, which due to various great
всего того большого ужасающего зла, которое по разным большим

and small causes is concentrated in the process of ordinary essential
и малым причинам сосредоточено в процессе обычного существенного

existence of these hapless three-brained beings, and the there
существования этих горемычных трехмозговых существ, и эти тамошние
these

unfortunate beings, which by chance find out about all the said,
несчастливые существа, которые случайно узнают обо всем сказанном,

their postponements from "Tomorrow" till "tomorrow" also are deprived
своими откладываниями от «завтра» до «завтра» тоже лишаются

of the possibility to attain anything real.
возможности достигать чего-либо действительного.

This strange for your favorites harmful disease
Эта странная для твоих любимцев злостная болезнь

Page 363

"tomorrow" already for the beings of contemporary became a hindrance not
«завтра» уже для существ современности стала помехой не
times

only in this sense, that they completely are deprived of all
только в том смысле, что они окончательно лишились всяких

possibilities to remove from their presences crystallized
возможностей изъять из своих наличий окристаллизовавшиеся

consequences of properties of organ Kundabuffer, but it hinders
последствия свойств органа Кундабуфера, но препятствует

also the majority of them to fulfill honestly at least those their
также большинству из них выполнять честно хотя бы те свои

essential obligations, which in established already
 существенские обязанности, которые в установившихся уже

conditions of ordinary essential existence became
 условиях обычного существенского существования стали

quite indispensable.
 совершенно необходимыми.

The there three-brained beings, particularly the contemporary,
 Тамошние трехмозговые существа, особенно современные,

thanks to the "tomorrow", almost always all this, that is required
 благодаря болезни «завтра», почти всегда все то, что требуется
 disease

to be done at the given moment, they postpone till "later", while being
 сделать в данный момент, откладывают на «после», причем уверены,
 convinced,

that "later" they do is the better and more
 что «после» сделают лучше и больше.

Because of the said harmful disease "tomorrow" majority
 Из-за сказанной злобной болезни «завтра» большинство

of the there unfortunate beings, who, by chance or
 тех тамошних несчастных существ, которые, случайно или
 these

owing to conscious action from the find out
 благодаря сознательному воздействию со стороны, сознают
 outside,

present in their reason and begin to sense with all their
 имеющимся в них разумом и начинают ощущать всеми своими

separate inspired (animated) parts entire their nullity
 отдельными одухотворенными частями полное свое ничтожество

and also by chance, which and how it is to make “essential-----efforts”,
и узнают, также случайно, какие и как надо делать «существенские-усилия»,
find out, necessary

in order to become such, as it is proper to be for three-brained being.
чтобы сделаться такими, какими подобает быть трехмозгнутому существу,

also, postponing from “tomorrow” till “tomorrow” almost all arrive to
тоже, откладывая от «завтра» до «завтра», почти все доходят до

—

—

this, that on one sorrowful for them day in them arises and begins
того, что в один печальный для них день в них возникают и начинают

—

—

to be manifested, as they say, fore-runners of old age, the so called
проявляться, как они говорят, предвестники старости, так называемые

—

—

“impotence” and “sickness” which manifests un-avoidable destiny of all
«бессилие» и «немочь», которые являются неизбежным уделом всех
— (not infirmity) lot

—

cosmic great and small formations and finally their completed
космических больших и малых образований в конце их свершительного

being
бытия.

Here without fail it is to you to tell also this strange phenomenon
Здесь непременно надо тебе сказать и о том странном явлении,
necessary about

which I verified there during my observations and studies
которое я констатировал там во время моих наблюдений и изучений

almost entirely of the degenerated presence of these your favorites,
почти совершенно перерожденного наличия этих твоих любимцев,

and namely, I verified definitely, that in many of them toward
а именно, я констатировал определенно, что у многих из них к

the end of planetary existence the majority of crystallized
 концу их планетного существования большинство окристаллизовавшихся
 their

and consequently present in their general presence consequences of properties
 и следовательно имевшихся в их общем наличии последствий свойств

of that same organ by themselves begin to be atrophied and even
 все того же органа сами по себе начинают атрофироваться и даже

Page 364

certain ones completely disappear, in consequence of they begin
 некоторые совершенно исчезают, вследствие чего они начинают
 which

better to see and sense reality.
 лучше видеть и ощущать действительность.

In such cases in general presence of your favorites
 В таких случаях в общем наличии твоих любимцев

appears a strong desire to work on oneself, to work,
 появляется сильное желание работать над собой, работать,

as they say, for "saving-----of their---souls".
 как они говорят, для «спасения-своей-души».

But, of course, from such their desires nothing come not can
 Но, конечно, от таких их желаний ничего выйти не может

for this cause, for them this already too late, since
 по той причине, что для них это уже слишком поздно, так как

the time, which for this aim given was to them by Great Nature,
 то время, которое для этой цели дано было им Великой Природой,

passed and although they see and feel the necessity of actualization
 прошло и, хотя они видят и чувствуют необходимость осуществления

of the essential efforts, but for fulfillment of such their
 требуемых существенских усилий, но для выполнения такого своего
 required

desire in them now is present one only un-fruitful urge and
 желания в них теперь имеются одни лишь бесплодные позывы и
 call

“lawful-----old-age-----illness”.
 «закономерные-старческие-немочи».

And so, my little one, later my investigations and explorations
 Итак, мой мальчик, позже мои изыскания и исследования

concerning further activity Of Most Saintly *Ašiata Šiemaš*
 касательно дальнейшей деятельности Пресвятого Ашиата Шиешаш

for the of three-brained beings, arising and existing on your
 на благо трехмозгных существ, возникающих и существующих на твоей
 welfare

planet, to me elucidated the following.
 планете, мне выяснили следующее.

When this great, almost incomparable by his reason,
 Когда этот великий, почти неподобный по своему разуму,

Sacred Individuum finally got convinced, that ordinary
 Священный Индивидуум окончательно убедился, что обыкновенные

sacred paths, which exist for the aims of development
 священные пути, которые существуют для цели усовершенствования

of all three-centered beings of the Universe, for the beings of this planet
 всех трехцентровых существ Вселенной, для существ этой планеты

Earth already is suited, he after a year of special observation
 Земля уже не годятся, он после годового уже специального наблюдения
 not

and studies of their psyche again ascended to this mount Veziniama and
 и изучения их психики опять поднялся на ту же гору Везиниама и

during several earth months contemplatively pondered,
 в течение нескольких земных месяцев созерцательно обдумывал,

in which manner to actualize his decision, and namely, in order that beings
 каким образом осуществить свое решение, а именно, чтобы существ

of this planet to save from the passed on to them by heredity predisposition
 этой планеты спасти от перешедших к ним по наследию предрасположений

to crystallized data from the consequences of organ Kundabuffer
 к кристаллизации данных от последствий свойств органа Кундабуфера
 of properties

through the surviving in their subconsciousness data for the basic
 через уцелевшие в их подсознании данные для основного

Page 365

essential sacred impulse "conscience"
 существенного священного импульса «совесть».

Then these his ponderings first of all finally
 Тогда-то эти его обдумывания первым долгом окончательно

him convinced, that, though through the means of these surviving
 его убедили, что, хотя через посредство этих уцелевших

in their general presence data for generating the sacred
 в их общем наличии данных для порождения священного

essential impulse is indeed possible to save them,
 существенского импульса действительно и возможно спасти их,

but only in this case, if manifestations of surviving in their
 но только в том случае, если проявления уцелевших в их

sub-consciousness data become without fail participants
 подсознании данных сделаются непременно участниками

of functioning of this their consciousness under the direction of which
 функционизации того их сознания, под директивой которого

flows their daily waking existence, and
 протекает их повседневное бодрственное существование, и

such essential impulse will be in the flow of long period
 такой существенский импульс будет в течение долгого периода

of time manifested through every aspect of such their consciousness.
 времени проявляться через всякие аспекты такого их сознания.

Глава 27

What organization of existence created for people
Какой строй существования создал для людей

Most Saintly Ashiata Shiemash
Пресвятой Ашиата Шиемаш
Ašiata Šiemaš

Further Beelzebub continued to relate the following:
Дальше Вельзевул продолжал рассказывать следующее:

Further my researches and investigations elucidated to me
Дальнейшие мои изыскания и исследования выяснили мне

—
—
also, that, when Most Saintly Ashiata Shiemash on the mount
также, что, когда Пресвятой Ашиата Шиемаш на горе
—
—
Ašiata Šiemaš

“Veziniama” pondered and inscribed in his reason a definite
«Везиниама» обдумал и начертал в своем разуме определенный

plan for the further his most saintly actions, he not returned
план для дальнейших своих пресвятых действий, он не вернулся

any more to the city of Babylon, but set off straight to the situated
больше в город Вавилон, а отправился прямо в находившуюся

in the center of the Asia country, named then there
на середине материка Азия страну, именовавшуюся тогда там
continent

“Kurlandtech”, to the capital city of it “Djoolfapal”.
«Курляндтех», в главный город ее «Джюльфапал».
“Kurlandteh”, “Dulfapal”.

There he first of all set up relations with "brethren"
Там он первым делом завел сношения с «братьями»

existing not far from this city of so called
существовавшего недалеко от этого города так называемого

"brotherhood-Tchftantouri", the name of which signified
«братства-Чавтантури», название которого означало
Čavtanturi

"to be----or----at all---not-to be".
«быть-или-вовсе-не-быть».

The said brotherhood was founded five of the there
Сказанное братство было основано за пять тамошних

years before arrival there of Most Saintly Ashiata Shiemash, upon the
годов до прибытия туда Пресвятого Ашиата Шиешаш, по инициативе
Ašiata Šiemaš initiative

of two genuine earth "initiates" which became such on
двух настоящих земных «посвященных», которые стали таковыми на
"consecrated ones"

the principles, of existing still, as there then was said,
принципах, существовавших еще, как там тогда говорилось,

before "Ashiata-epoch".
до «Ашиатовой-эпохи».
"Ašiata-epoch".

One of these two the then earth three-brained beings,
Одного из этих двух тогдашних земных трехмозговых существ,

having become there genuine initiate they called "Poundolero",
сделавшихся там настоящими посвященными, звали «Паундолиро»,
consecrated one, "Paundoliro",
(The one who is pondering?)

and the other "Sensi-miri-niko"
а другого — «Сенсимиринико». (Sensing peace never-or nobody?)

I notice, by the way, that both these earthlings had already in their general presences
Замечу, кстати, что оба эти земные тогдашние настоящие
way,

initiates by this time had already in their general presences
посвященные к тому времени имели уже в своих общих наличиях
consecrated ones

“clothing” of their higher parts up to so called “completion”
«облекание» своих высших частей до так называемого «свершения»

and by further their existence succeeded then already
и при дальнейшем своем существовании успели тогда же

the perfecting these their higher parts to bring to
усовершенствование этих своих высших частей довести до

the required gradation of sacred objective understanding; and
требуемой градации священной объективной разумности; а

at the present time their development of higher essential
в настоящее время их усовершенствованные высшие существенские

Page 367

parts also, so to say, “became worthy” and now already has now a place
части даже, так сказать, «сподобились» и ныне уже имеют пока место

of his further existence on the holy planet “Purgatory”.
своего дальнейшего существования на святой планете «Чистилище».
“Cleansing”.

According to my latest detailed researches and
Согласно моим позднейшим детальным изысканиям и

investigations, both these the there three-brained beings,
исследованиям, оба эти тамошние трехмозгные существа,

Poundolero and Sensi-miri-niko, when in their general presence in all
Паундолиро и Сенсимириники, когда в их общем наличии во всех
Paundoliro

separate inspired parts of it arose and began continuously
отдельных одухотворенных частях его возникло и стало непрерывно

to be sensed the suspicion, which passed later into conviction, that owing
ощущаться подозрение, перешедшее потом в убеждение, что по

to some obvious non-lawful causes in their general
каким-то очевидно незакономерным причинам в их общей

organization was acquired and began to function "something",
организации приобрелось и стало функционировать «нечто»,

personally for them selves "very" ----undesirable", and that at the same time
лично для них самих «очень-нежелательное», и что в то же время

this "something" very ----undesirable" possible was to remove from them selves
это «нечто-----очень-нежелательное» возможно изъять из себя

present in them by their own data, began then to look for
имеющимися в них собственными данными, стали тогда приискивать

still several other to them- similar beings, striving for this same
еще несколько других себе подобных существ, стремящихся к этой же
-selves

aim, in order to try together to achieve the removal from them- the said
цели, чтобы пытаться сообща добиться устранения из себя сказанного
-selves

"something very----undesirable", and after, soon found corresponding
«нечто-----очень-нежелательного», и затем, вскоре найдя отвечающих

to such aim beings among so called "monks" these, as then
такой цели существ среди так называемых «иноков» тех, как тогда

they called, "inabitants", of which at that time in environs of the
называли, «обителей», которых в тот период в окрестностях города
town

"Djoolfapal" existed already many, they with such by them
«Джульфапал» существовало уже много, они с такими ими
Dulfapal

chosen "monks" first founded the said "brotherhood".
избранными «иноками» впервые и основали упомянутое «братство».

And here, when upon arrival to the "Djoolfapal" Most saintly
И вот, когда по прибытии в город «Джульфапал» Пресвятой
town *Dulfapal*

Ashiata Shiemash established the corresponding relations with these
Ашиата Шиемаш установил соответствующие отношения с такими
Ašiata Šiemaš

brethren of the said brotherhood, already working on them-selves
братьями упомянутого братства, уже работавшими над ими самими

verified abnormally proceeding functioning
констатированной ненормально происходящей функционизацией

of their psyche, he began to elighten their reason through the means
их психики, он начал просветлять их разум через посредство

of objectively-----true information and guided their essential
объективно-истинных сведений и руководить их существенскими

impulses in such a manner, that they could sense every-
импульсами таким образом, чтобы они могли ощущать все
-thing

concerning these truths without participation of the said in the presence
относительно этих истин без участия уже имевшихся в наличии

of abnormally crystallized factors, and also without
ненормально окристаллизовавшихся факторов, а также без

page 368

might newly arise from the results of outer perceptions,
могущих вновь возникать от результатов внешних восприятий,

obtained by them from abnormally established there form
получаемых ими от ненормально установившихся там форм

of ordinary essential existence.
обычного существенского существования.

While enlightening in the said manner brothers of the said "brotherhood"
Просвещая сказанным образом братьев упомянутого «братства»

and consulting with them concerning their suppositions and
и совещаясь с ними относительно своих предположений и

intentions, of Most Saintly Ashiata Shiemash at the same time was occupied
намерений, Пресвятой Ашиата Шиемаш в то же время был занят
Ašiata Šiemaš

with composing so called "rules" or, as there still is said,
составлением так называемых «правил» или, как там еще говорят,

"statutes" for this brotherhood, which he, jointly with these by him
«устава» для того братства, которое он, сообща с этими им

initiated brethren of former brotherhood "Tchaftantouri" founded
посвященными братьями бывшего братства «Чавтантури», основал
consecrated "*Čavtanturi*,"

in the town Djulfapal and which later was called
в городе Джульфапал и которое позже стало называться
Dulfapal

"brotherhood-Heetchvory" which signified: "Only he is called and becomes
«братство-Хихчтвори», что означало: «Только тот наречется и станет
Hihčtvori,

son of God, who finds in himself conscience".
сыном Божьим, кто обретет в себе совесть».

After this, when by participation of these brethren of former brotherhood
После того, как при участии этих братьев бывшего братства

"Tchftantouri" every- was worked out and organized, the Very
«Чавтантури» все было разработано и организовано, Пресвятой
"Čavtanturi" -thing Saintly

Ashiata Shiemash began these same brethren to send into various
Ашиата Шиемаш начал этих самых братьев посылать в разные
Ašiata Šiemaš

places and charged them his own general guidance to spread
места и поручал им под своим общим руководством распространять
under

the information about this, that in people, namely in their "sub-consciousness",
сведения о том, что в людях, именно в их «подсознании»,

are crystalized and always is present from Above manifested
окристаллизовываются и всегда имеются Свыше проявляемые

data for generation in them of the Divine impulse of real
данные для порождения в них Божественного импульса настоящей
engendering

consciousness and that only he, who acquires "ableness", in order that the of such
совести и что только тот, кто добьется «мочи», чтобы действия таких
actions

data accept participation in the functioning of this their consciousness,
данных принимали участие в функционизации того их сознания,

by means of which they carry their daily
при посредстве которого они проводят свое повседневное

existence, has objectively-----honest right to occupy himself and
существование, имеет объективно-честное право заниматься и
(not just to be)

really to be genuine son of General Father Creator
действительно быть настоящим сыном ОБЩЕГО ОТЦА ТВОРЦА

of everything existing.
всего существующего.

These brethren began then to preach concerning such
Эти братья стали тогда проповедовать относительно такой
advocate

objective truths at first mainly among monks of the said
объективной истины сперва главным образом среди иноков упомянутых

cloister, present in the vicinity of the town Djulfapal to great number,
обителей, имевшихся в окрестностях города Джульфапал во множестве,
Dulfapal many

and later-----among ordinary residents of the same town.
а позже — среди обыкновенных обитателей самого города.
inhabitants

With the result of such their preachings was, that they selected
Результатом таких их проповедей и было, что они выбрали

first thirty five serious and well prepared so
вначале тридцать пять серьезных и хорошо подготовленных так

Page 369

called "novices" the future brethren of this founded
называемых «послушников» в будущие братья этого основанного
lay brothers

by them of the first brotherhood "Hitchtvari" in the town of Djulfapal.
ими первого братства «Хихчтвари» в городе Джульфапал.
Hihčtvori *Dulfapal.*

From then Very Saintly Ashiata Shiemash continued the enlightenment
С этих пор Пресвятой Ашиата Шиешаш, продолжая просвещение
Ašiata Šiemaš,

of the of the former brethren of the Tchaftantouri, began with the help
разумов бывших братьев братства Чавтантури, начал с помощью
reasons brotherhood Čavtanturi,

of these brethren to enlighten the reason of these thirty five novices
этих братьев просвещать разумы и этих тридцати пяти послушников.
lay brothers.

So it continued during the there one year and only
Так продолжалось в течение тамошнего одного года и только

after this, from among these brethren of former brotherhood Tchaftantouri and
после этого, из числа этих братьев бывшего братства Чавтантури и
Čavtanturi

the thirty five of the said novices, certain ones gradually became
тридцати пяти сказанных послушников, некоторые постепенно стали
lay brothers,

honored to become so called “all the rights possessing”
сподобиваться становиться так называемыми «всеправаимеющими»

brethren of this first brotherhood Hitchtvouri
братьями этого первого братства Хихчтвори.
Hihčtvori.

With such “all the rights possessing” brothers of brotherhood Hitchtvori
Таким «всеправаимеющим» братом братства Хихчтвори,
Hihčtvori,

according to the composed by Most Saintly Ashiata Shiemash statute, could
согласно составленного Пресвятым Ашиата Шиешаш устава, мог
to the drawn Ašiata Šiemaš

become every one of the brothers only in this case if, beside other
сделаться каждый из братьев только в том случае если, кроме других

also foreseen, defined objective attainments,
тоже предусмотренных, определенных объективных достижений,

he in the sense of “ableness-of conscious-----direction-----functioning----- of his--
ОН В СМЫСЛЕ «МОЧИ-СОЗНАТЕЛЬНОЙ-ДИРЕКТИВЫ-ФУНКЦИОНИЗАЦИИ-СВОЕЙ-

--own-----psyche” could himself bring to this, in order to be in a state
СОБСТВЕННОЙ-ПСИХИКИ» МОГ СЕБЯ ДОВЕСТИ ДО ТОГО, ЧТОБЫ БЫТЬ В СОСТОЯНИИ

to perfectly able to convince a hundred other ordinary beings and
В СОВЕРШЕНСТВЕ УМЕТЬ УБЕДИТЬ СТО ДРУГИХ ОБЫКНОВЕННЫХ СУЩЕСТВ И

to them prove, how it must in people manifest the impulse of essential
ТАК ИМ ДОКАЗАТЬ, КАКИМ ДОЛЖЕН В ЛЮДЯХ ЯВЛЯТЬСЯ ИМПУЛЬС СУЩЕСТВЕННОЙ

objective conscience and how must manifest it, in order that a man may
ОБЪЕКТИВНОЙ СОВЕСТИ И КАК СЛЕДУЕТ ПРОЯВЛЯТЬ ЕГО, ЧТОБЫ ЧЕЛОВЕК МОГ

respond to the real sense and aim of his existence, in order that
ОТВЕЧАТЬ НАСТОЯЩЕМУ СМЫСЛУ И ЦЕЛИ СВОЕГО СУЩЕСТВОВАНИЯ, ДАБЫ

they in their turn acquire in them- so called “required-----
ОНИ В СВОЮ ОЧЕРЕДЬ ПРИОБРЕЛИ В СЕБЕ ТАК НАЗЫВАЕМУЮ «ПОТРЕБНУЮ-
-selves

--intensity-----of able- to prove and convince in this rather no less
ИНТЕНСИВНОСТЬ-МОЧИ» ДОКАЗЫВАТЬ И УБЕЖДАТЬ В ТОМ ЖЕ ЕЩЕ НЕ МЕНЕЕ
-ness

than a hundred others.
СТА ДРУГИХ.

Having become honored to become such “all-rights-possesing” brother
Сподобливающегося стать таким «всеправаимеющим» братом

of the Hitchtvori then at first there began to call by the “priest”.
братства Хихчтвори тогда впервые там стали называть словом «жрец».
brotherhood *Hihčtvori* they word

For the full elucidation to your- concerning the very
Для полного выяснения себе касательно пресвятой
-self saintly

activity Ashiata Shiemash to you is necessary to know also
деятельности Ашиата Шиешаш тебе необходимо знать также
Ašiata Šiemaš

about, what after, when they destroyed all the results of very saintly
о том, что после, когда были уничтожены все результаты пресвятых
were

Page 370

labors of Very Saintly Ashiata Shiemash, this word “priest” there, the same
трудоу Пресвятого Ашиата Шиешаш, это слово «жрец» там, так же
Ašiata Šiemaš, way

as also the word “initiate” about which I to you already spoke, your
как и слово «посвященный», о котором я тебе уже говорил, твои
“consecrated one”

favorites began to use and now use in two
любимцы стали употреблять и поныне употребляют в двух

completely different senses. In one sense by this word
совершенно различных смыслах. В одном смысле этим словом

since then they called before every- and at present time
с тех пор называли прежде всюду, а в настоящее время
-where

continue to call only in places and this un-important
продолжают называть только местами и то незначительные

existing there separate group, of these the there
существующие там обособленные группировки, тех тамошних

professionals, whom there now all call “confessors”
профессионалов, которых там теперь все называют «духовника
“spiritual men”

or “priests”
или «священниками».
clergy.

In the other sense by this word “priest” they called and
В другом же смысле этим словом «жрец» называли и

till now they call these the there beings who with their
поныне называют тех тамошних существ, которые своим

pious existence and with their merits for
благочестивым существованием и своими заслугами за

accomplishment of their acts for the good of the beings so much
совершенные ими деяния на благо окружающих настолько
surrounding them

stand out from among the ordinary the there three brained beings,
выделяются из среды обыкновенных тамошних трехмозговых существ,

that in the presence of these ordinary beings by remembering about them
что в наличии этих обыкновенных существ при воспоминании о них

every time arises and proceeds the process, called
каждый раз возникает и происходит процесс, называющийся

“gratitude”.
«признательность».
“ *acknowledgement*”.

Already during this same time, while Most Saintly Ashiata
Уже в течение того самого времени, пока Пресвятой Ашиата
Ašīata

Shiemash enlightened the reason of the of former brotherhood Tchaftantouri and
Шиемаш просвещал разумы братьев бывшего братства Чавтантури и
Šiemaš brethren *Čavtanturi*

anew selected thirty five “novices” among the ordinary
вновь избранных тридцати пяти «послушников» среди обыкновенных
(not collected) “lay brothers”

beings of the Djoolfapal and its vicinity, began to be spread
существ город Джульфапал и его окрестностей, начала распространяться
town *Dulfapal*

the true idea about that in general presence of beings---people is present all
истинная идея о том, что в общем наличии существ-людей имеются все
this,

the data for manifestation “of the Divine impulse conscience”, but that this
данные для проявления «Божественного импульса совести», но что это

Divine impulse in their general consciousness participation not takes part,
Божественный импульс в их общем сознании участия не принимает,

and not shares in participation because such their manifestation, which although
а не принимает участия из-за таких их проявлений, которые хотя для
for

a given time brings them certain so called “quite
данного времени и приносят им некоторые так называемые «совсем-

late-----payment” of satisfaction and much material good,
поздно-расплатные» удовлетворения и много материальных благ,

never- gradually atrophy the placed in their presence by nature
но зато постепенно атрофируют вложенные в их наличие природой
-the less

data for evoking in others surrounding beings without distinction
данные для вызывания в других окружающих существах без различия

“ of systemness---of brains” the objective impulse of “Divine-----Love”
«системности-мозгов» объективный импульс «Божественной-Любви».

It was being spread such true information began mainly
Распространяться же такие истинные сведения начали главным

thanks "to ideal-----reason" of foresight
образом благодаря «идеально-разумной» предусмотрительности

of Most Saintly Ashiata Shiemash, who every-one striving to become
Пресвятого Ашиата Шиемаш, который каждого стремящегося стать
Ašiata Šiemaš,

"all rights possessing" brother of the Hitchtvori obligated, as I
«всеправаимеющим» братом братства Хихчтвори обязывал, как я
brotherhood *Hihčtvori*

already said, besides acquisitions of all other definite
уже сказал, кроме приобретения всяких других определенных
gains

"merits", to attain such "ableness", in order to be able to convince
«самозаслуг», достигнуть такой «мочи», чтобы суметь убедить

concerning the Divine impulse of conscience all three definite
касательно Божественного импульса совести все три отдельные

inspired and associating parts of the whole still
одухотворенные и ассоциирующие части всего целого еще
animated

other hundred of the there three-brained beings.
других ста тамошних трехмозгных существ.

When the organization of the first in the city Djoolfapal of brotherhood
Когда организация первого в городе Джульфапал братства
Dulfapal

Hichtvori more or less was-regulated and arranged so,
Хихчтвори более или менее урегулировалась и наладилась так,
Hihčtvori

that the further work could already continue independently
что дальнейшая работа могла уже продолжаться самостоятельно

by means only of guidance, issuing from the reason of the
при посредстве только руководств, исходящих от разумов братьев,
brotherhood,

present in this same brethren, then himself Most Saintly Ashiata Shiemash
имевшихся в этом самом братстве, тогда сам Пресвятой Ашиата Шиешаш
Ašiata Šiemaš

began from among the brethren, already having become “all the rights possessing”,
начал из среды братьев, уже сделавшихся «всеправаимеющими»,

to select such, who already began consciously by the and
выбирать таких, которые уже стали сознательно разумом и
reason

unconsciously by the feeling to sense in their sub-consciousness the said
бессознательно чувством ощущать в своем подсознании сказанный

Divine impulse and fully believed in this, that by certain
Божественный импульс и вполне уверовали в то, что при известных

self-efforts is possible to obtain, in order that such Divine
самоусилиях возможно добиться, чтобы такой Божественный

essential impulse become and forever to remain would indispensable
существенный импульс стал и навсегда остался бы неперемной

part of their ordinary consciousness. And such sensing and beware,
частью их обычного сознания. И таких ощутивших и осознавших,

of so called “first-----degree-----initiates”, he began to set apart
так называемых «первой-степени-посвященных», он начал выделять

and separately to enlighten their reason concerning such “objective-----
и отдельно просвещать их разум относительно таких «объективных-

truths”, which to the there three-brained beings before this still
истин», которые тамошним трехмозгным существам до этого еще

quite not were known.
совершенно не бывали известны.

Such outstanding first degree initiated beings
Такие выделившиеся первой степени посвященные существа

then first began to be called "great-----initiates".
тогда впервые и стали именоваться «великими-посвященными».

Here it must, by the way, be noticed, that when---this namely Most Saintly
Здесь следует, кстати, отметить, что тогда-то именно Пресвятым

Ashiata Shiemash were renewed all the principles "of being"
Ашиата Шиешаш и были обновлены все принципы «бытия»
Ašiata Šiemaš

of the there "initiated" beings, which in consequence began
тамошних «посвященных» существ, какие впоследствии стали

to be called there "Ashiata-----renewals".
называться там «Ашиатовыми-обновлениями».
Ašiata

So to same, first outstanding "great-----initiates"
Вот этим самым, впервые выделенным «великим-посвященным»
those

then Most Saintly Ashiata Shiemash, now already Most very Saintly, among
тогда Пресвятой Ашиата Шиешаш, ныне уже Пресвятейший, между
Ašiata Šiemaš,

Page 372

other things, also elucidated in detail, that such just is this
прочим, также разъяснил подробно, что такое именно есть этот

essential impulse "objective-----conscience" and how in the presence
существенский импульс «объективная-совесть» и как в наличии

of three-brained beings arise factors for manifestation of such,
трехмозговых существ возникают факторы для проявления такового,

and once about it he said the following:
и раз про это он сказал следующее:

The factors for essential impulse "conscience" arise in
«Факторы для существенского импульса „совесть“ возникают в

the presence of three-brained beings from the localizations of parts "of Emanations-
наличии трехмозгных существ от локализации частиц „Эманации-

of Grief" of OUR ABUNDANTLY LOVING AND LONG SUFFERING CREATOR
Печали" нашего ЛЮБВЕОБИЛЬНОГО и ДОЛГОТЕРПЕЛИВОГО СОЗДАТЕЛЯ

ENDLESS-ONE; that is why the source of manifestation of genuine
БЕСКОНЕЧНОГО; вот почему источник проявления настоящей

conscience is some- in three-centered beings called
совести иногда в трехцентровых существах называется
-times

Representative of Creator.
ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ТВОРЦА.

Grief this in our GENERALI FATHER ALL-HOLDER
Печаль же эта у нашего ОБЩЕГО ОТЦА ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ
keeper

is formed from constantly proceeding in the Universe
образовывается от постоянно происходящей во Вселенной

struggle of joy and bitterness".
борьбы радости и горя».
grief.

And further he then said:
И дальше он тогда же сказал:

"In all with- exception three-centered beings of the of our
«У всех без исключения трехцентровых существ всей нашей
-out whole

Universe, how manifest we people, thanks to these
Вселенной, какими являемся и мы люди, благодаря этим

crystallized in our general presence data for
окристаллизовавшись в нашем общем наличии данным для

generating in us Divine impulse conscience "the whole and
порождения в нас Божественного импульса совесть „все-мы“ и
engendering of us"

all of our essence already in foundation our is obligated to be
вся наша сущность уже в основе своей есть и должна быть

only suffering.
только страданием.

With suffering are obliged to be because, the completed
Страданием же должны быть потому, что свершительное

actualization of manifestation of such essential impulse in
осуществление проявления такого существенного импульса и в

us can proceed only from constant struggle of two quite
нас может происходить только от постоянной борьбы двух совершенно

opposite so called "complexes-----of functioning"
противоположных так называемых „комплексов-функционизации“

of two sources, which manifest one for the other quite
тех двух источников, которые являются друг для друга совершенно
these

opposite origins, and namely, between the processes
противоположными началами, а именно, между процессами

of the functioning of the our planetary body and the functioning,
функционизации самого нашего планетного тела и функционизациями,
same

of the parallel proceeding and progressively arising from the wrapping
параллельно идущими и прогрессивно возникающими от облакающих
clothing

and perfecting in this our planetary body of our
и усовершенствовывающихся в этом нашем планетном теле наших

higher essential bodies, which functioning in totality
высших существенских тел, какие функционизации в совокупности и

actualize in three-centered beings every kind of reason.
осуществляют в трехцентровых существах всякого рода разум.

In consequence of this every three-centered being of our Great
Вследствие этого всякое трехцентровое существо нашей Великой

Universe, and also we-----people, existing on Earth, owing
Вселенной, а также и мы — люди, существующие на Земле, из-за

Page 373

to the presence in us of factors for generating Divine impulse
наличия и в нас факторов для порождения Божественного импульса
engendering

“of objective----conscience”, without fail are obliged always to struggle with
„объективной-совести“, непременно должны всегда бороться с
battle

the arising and proceeding in our general presence two
возникающими и происходящими в нашем общем наличии двумя

quite opposite functioning, giving by
совершенно противоположными функционизациями, дающими при

this result-----one, always by us sensed as “*desires*”,
этом результаты — одни, всегда нами ощущаемые как „желания“,

and the other-----as **“non-desires”**.
а другие — как „нежелания“.

And so, who of us will consciously assist the origin
И вот, кто из нас будет сознательно способствовать происхождению

of this inner battle and consciously assist **“non-desires”**
этой внутренней борьбы и сознательно способствовать „нежеланию“
struggle

to take upper side **“over the desires”** then just that one will behave with
взять верх над „желаниями“, то только тот и будет поступать по

the essence of the same OUR GENERAL FATHER CREATOR, and who will with his
существу самого нашего ОБЩЕГО ОТЦА ТВОРЦА, а кто будет своим

consciousness assist the opposite, ----- he will just increase
сознанием способствовать обратному, — тот будет только увеличивать

the sorrow of His”.
печаль Его».

Owing to all the above said, my little one, at this time
Благодаря всему вышесказанному, мой мальчик, в тот период

not passed even three of its years, when all ordinary beings of the city
не истекло и трех его годов, как все обыкновенные существа города

Djoolfapal and its environs, and also of many other countries
Джюльфапал и его окрестностей, а также и многих других стран
Dulfapal

of the continent Asia, not only already knew about this, that in them is present and
материка Азия, не только уже знали о том, что в них имеется и

can take participation in functioning of their ordinary
может принимать участие в функционизации их обычного

“waking-----consciousness” this Divine essential
«бодрственного-сознания» этот Божественный существенский

impulse “the genuine---conscience” and that in all brotherhoods of the
импульс «настоящая-совесть» и что во всех братствах Великого
Great

Prophet *Ašiata Šiemaš* all the initiates and priests elucidate
Пророка Ашиата Шиешаш все посвященные и жрецы разъясняют

and indicate, how and what they need to do, in order such Divine
и указывают, как и что следует делать, чтобы такой Божественный
that

impulse begin to take part in the functioning of the said
импульс стал принимать участие в функционизации упомянутого

ordinary “waking-----consciousness” and almost all began even to strive
обычного «бодрственного-сознания», но и почти все стали даже стремиться

and seek to become priest of the Hitchtvori, of which brother-
и домогаться сделаться жрецами братства Хичтвори, каких братств
solicit brotherhood *Hihčtvori* --hoods

at this time was already founded many and they almost independently
за это время было уже основано много и они почти самостоятельно

functioned in many other countries of the Asia.
функционировали на многих других странах материка Азия.
continent

Such almost independent brotherhoods began there to arise
Такие почти самостоятельные братства стали там возникать

in the following order:
следующим порядком:

When in the town *Djoolfapal* finally were regulated general
Когда в городе Джульфапал окончательно наладилась общая
Dulfapal

work based here brotherhoods, MOST ASHIATA SHIEMASH began
работа основанного здесь братства, Пресвятой Ашиата Шиемаш начал
SAINTLY AŠIATA ŠIEMAŠ

Page 374

to send the said “great -----initiates” with the corresponding
посылать сказанных «великих-посвященных» с соответствующими

directions to other countries and cities of continent Asia, in order to organize
директивами в другие страны и города материка Азия, чтобы организовать

also there such brotherhoods, and he remained to exist in the city
и там такие же братства, а сам, оставаясь существовать в городе
himself

Djoolfapal, began from there to guide the activities of these his
Джюльфапал, стал отсюда руководить деятельностью этих своих
Dulfapal,

helpers.
ПОМОЩНИКОВ.

However that may be, my little one, never the less it turned out, that your
Как бы то ни было, мой мальчик, но тогда оказалось, что и твои

favorites, these strange three-brained beings, almost with all
любимцы, эти странные трехмозгные существа, почти все всеми

their inspired or animated essential parts also wished
своими одухотворенными существенскими частями тоже пожелали

and began to strive to have in their ordinary waking consciousness
и стали стремиться иметь в своем обычном бодрственном сознании

genuine “Divine-----objective-----conscience” and in consequence of this
настоящую «Божественную-объективную-совесть» и вследствие этого

then almost all the beings of Asia began under the guidance of initiated ones
тогда почти все существа Азии начали под руководством посвященных

and priests from the Hichtvori to work on them- in order the results
и жрецов из братства Хихчтвори работать над собою, чтобы результаты
brotherhood *Hihčtvori* selves, that

present in their sub- of data for engendering the impulse
имеющихся в их подсознании данных для порождения импульса
-consciousness generating

of genuine "Divine-----conscience" to transfer into their ordinary consciousness
настоящей «Божественной-совести» перевести в свое обычное сознание

and by this very thing to have the possibility, on the one hand-----perhaps
и этим самым иметь возможность, с одной стороны — может быть,
may be,

once and for all to completely to remove from them- the consequences of of the
раз навсегда совершенно изъять из себя последствия свойств органа
-selves properties organ

Kundabuffer, malicious as for them selves, so, by passages by
Кундабуфера, злоторные как для них самих, так, при переходе по

heredity, and for arising of subsequent generations, and on the other
наследию, и для возникающих последующих поколений, а, с другой

hand-----to have the possibility consciously to take part in
стороны — иметь возможность сознательно принимать участие в

lessening of the of our GENERAL FATHER ENDLESS-ONE.
уменьшении печали нашего ОБЩЕГО ОТЦА БЕСКОНЕЧНОГО.
sorrow

Thanks to all this at that period also in your favorites, specially
Благодаря всему этому в тот период и у твоих любимцев, особенно

who existed on the Asia, in the ordinary process of essential
существовавших на материке Азия, в обычном процессе существенского
continent

existence, as in "waking-----consciousness" state, so also in
существования, как в «бодрственно-сознательном» состоянии, так и в

“passively--instinctive” already began to predominate question about
«пассивно-инстинктивном», уже начинал главенствовать вопрос о совести.
conscience.

Even those the then three-brained beings, in the of which yet
Даже те тогдашние трехмозговые существа, в наличии которых еще
presence

not was taste of this Divine impulse, but in their strange
не претворился вкус этого Божественного импульса, а в их странно-
transubstantiated

peculiar, only to them proper, “consciousness” concerning
оригинальном, только им свойственном, «сознании» относительно

such essential impulse, could be present also in them, had
такого существенского импульса, могущего иметься и в них, имелись

Page 375

only rather empty information, also already exerted in every- to manifest
лишь еще пустые сведения, тоже уже старались во всем проявлять
-thing

themselves according to it.
себя согласно им.

With the results of all the said appeared this, that already
Общим же результатом всего сказанного явилось то, что уже

within ten the there years by them selves disappeared these two main
через десять тамошних годов сами по себе исчезли те две главные

abnormally established there forms of ordinary essential
ненормально установившиеся там формы обычного существенского

existence, from which mainly flowed and now
существования, из которых главным образом вытекли и поныне

continues to flow majority of malicious causes, the totality
продолжают вытекать большинство злостных причин, совокупность

of which engenders all in the greater and greater degree all kinds of
которых порождает все в большей и большей степени всевозможные

petty factors, hindering the possibility to establish there
мелкие факторы, препятствующие возможности установиться там
trifling (not preventing)

conditions for at least just outer-----abnormal essential
условиям для хотя бы только внешне-нормального существенного

existence of these your unfortunate favorites.
существования этих твоих несчастных любимцев.

And namely, firstly-----all by itself ceased to exist
А именно, во-первых — само по себе перестало существовать

the division of them into numerous communities with various
разделение их на многочисленные общественности с разнообразными

forms of order of outer and even of inner their existence or,
формами распорядка внешнего и даже внутреннего их существования или,

as they them- express it, "public-----regime" and
как они сами выражаются, — «государственного-строя», а,
selves "state-----system",

secondly-----in these said numerous communities
во-вторых — в этих сказанных многочисленных общественностях

also by itself disappeared the established there rather long-ago
тоже само собой исчезло установившееся там еще издавна

subdivision of beings into various so called "castes"
подразделение существ на разные так называемые «касты»

or "estates".
ИЛИ «СОСЛОВИЯ».
"nobilities".

This second of the said two main abnormally
Эта вторая из сказанных двух главных ненормально

established forms of ordinary essential existence, and
установившихся форм обычного существенского существования, а

namely-----the ranking of each other into various estates and castes,
именно — причисление друг друга к разным сословиям и кастам,
assigning nobilities

in my opinion, as also you surely this later will understand, exactly especially
по-моему, как и ты наверно это позже поймешь, как раз особенно и
probably

appears there as a conducive basis for (not gradual)
явилась там способствующим основанием для постоянного
foundation a continual (constant)

crystalizations in general presence of these unfortunate your favorites
окристаллизования в общем наличии этих несчастных твоих любимцев

of the data for this particular psychic property, which in all
данного для того особого психического свойства, которое во всей

the Universe inherent exclusively only to the of these
Вселенной стало присущим исключительно только наличию этих
became presence

three-brained beings.
трехмозговых существ.

This exclusive peculiar property began to be formed
Это исключительно особое свойство начало образовываться

in them soon after the second the there "trensapalnian-----perturbation"
в них вскоре после второй тамошней «тренсапальной-пертурбации»

and, gradually was developed and strengthened in them, began to pass from
и, постепенно развиваясь и закрепляясь в них, стало переходить из

generation to generation by heredity, and to the contemporary beings passed
рода в род по наследию, и уже к современным существам перешло
even

Page 376

as some lawful and inescapable part of their general psyche, and
как некая закономерная и неизбежная часть их общей психики, и

such particular property of their psyche they them-selves called "egoism".
такое особое свойство своей психики они сами назвали «ЭГОИЗМ».

After, during the further my tales, concerning
После, в течение дальнейших моих рассказов, касающихся

three-brained beings existing on the planet Earth, I at
трехмозгных существ существовавших на планете Земля, я в

the corresponding place detailedly will elucidate to you also, thanks
соответствующем месте подробно разъясню тебе также, благодаря

how abnormally were established there conditions of outer
каким ненормально установившимся там условиям внешнего

essential existence, these your favorites at first began
существенного существования, эти твои любимцы впервые начали

to rank each other to various their castes and by force of which subsequent
причислять друг друга к разным их кастам и в силу каких последующих
attach

such abnormalities this maleficently established there form
таких же ненормальностей эта злостная установившаяся там форма

of mutual-relations is continuing even now, and mean- concerning
взаимоотношения продолжается и поныне, а пока относительно
-while

this same exclusively-----peculiar property of their general psyche,
этого самого исключительно-особого свойства их общей психики,

namely "egoism", to you unfaillingly is to know about that the cause for
именно «эгоизма», тебе необходимо знать о том, что причиной для
necessary this,

possibility of arising in their general presence of the said peculiar
возможности возникновения в их общем наличии упомянутого особого

property served this, that because all these established from the
свойства послужило то, что из-за всех тех же установившихся с самого
very

beginning after the said second the there "trensapalnian-----perturbation"
начала после сказанной второй тамошней «тренсапальной-пертурбации»

abnormal conditions, of their general psyche became dual.
ненормальных условий, их общая психика стала двойственной.
two-faced

This became for me fully evident, when during my
Это сделалось для меня вполне очевидным, когда в период моего

last personal stay on the surface of this your
последнего персонального пребывания на поверхности этой твоей
residing

planet, I, strongly became interested in the mentioned Lego-monism
планеты я, сильно заинтересовавшись упомянутым Легомонизмом

concerning the reasoning of Very Saintly Ashiata Shiemash under the name
касательно рассуждений Пресвятого Ашиата Шиешаш под наименованием
Ašiata Šiemaš title

"Horror-of the Situation", I began the further my detailed researches
«Ужас-Положения», стал во время дальнейших моих детальных изысканий
during

and investigations, relating to his subsequent saintly activity
и исследований, относящихся к его последующей пресвятой деятельности

and the result of such, (not investigate) the causes, in what just manner and
и результатам таковой, доискиваться причин, каким именно образом и
ascertain

why the crystalization of the said factors, obtained from elements
почему окристаллизирование упомянутых факторов, получаемых от частиц

of the of Grief of our GENERAL FATHER CREATOR for actualisation
эманации печали нашего ОБЩЕГО ОТЦА ТВОРЦА для осуществления
emanation

of the Divine essential impulse “of objective---conscience” in their
Божественного существенского импульса «объективной-совести» в их

presence, began to proceed namely in the said their “sub- and
наличии, стало происходить именно в сказанном их «подсознании» и
-consciousness”

by this very thing avoided the final degeneration, namely of such
этим самым избегло окончательного перерождения, именно такого

degeneration, to which are subject placed in their data for
перерождения, какому подверглись вложенные в них данные для

Page 377

generation and in their presence essential impulses “Faith”,
порождения и в их наличии существенских импульсов «Веры»,
engendering

“Love”, and “Hope”. I was convinced, that in the given case in relation
«Любви» и «Надежды». Я убедился, что и в данном случае в отношении

to such the there curious senselessness fully is justified this
такой тамошней курьезной несуразности вполне оправдывается то

wise saying of our esteemed and irreplaceable, honorable
мудрое изречение нашего досточтимого и незаменимого, почтенного

Mullah Nassr—Eddin, which says:
Молла Наср-Эддина, которое гласит:
runs:

“Every real hapiness for a man can arise
«Всякое действительное счастье для человека может возникать
actual

exclusively only from also real already experienced by him
исключительно только от тоже действительного уже испытанного им
actual

un-happiness”.
несчастья».

The mentioned duality of their general psyche proceeded
Упомянутая двойственность их общей психики произошла
duplicity

in consequence of this, that on the one hand -- every so called
вследствие того, что, с одной стороны — всякие так называемые

“individual-----initiatives” began to issue from this arisen in
«индивидуальные-инициативы» стали исходить от той возникшей в

their presence localization, always primary during their
их наличии локализации, всегда первенствующей во времена их
pre-eminent

waking existence, which is nothing other, but only
бодрственного существования, которая есть ничто иное, как только

the result from coming, by chance---perceived impression,
результат извне приходящих, случайно-воспринимаемых впечатлений,
outside arriving

engendered abnormal surrounding them environ- and in totality
порождаемых ненормальной окружающей их средой и в совокупности
generated - ment

called their own “consciousness”, and on the other hand -----the same
называемых ими своим «сознанием», а, с другой стороны -такие же

“individual-----initiatives” began in them to issue, as this in general
«индивидуальные-инициативы» стали в них исходить, как это вообще

is proper to three-brained beings, from the present in the of every
свойственно трехмозгным существам, из имеющихся в наличии всякого
presence

kind of beings of this normal localization, which they began
рода существ той нормальной локализации, какую они стали

to call “sub-consciousness”.
именовать «подсознание».

And in consequence of that during their waking existence
И вследствие того, что во время их бодрственного существования
this,

the mentioned “individual -- initiatives” proceed from such
упомянутые «индивидуальные-инициативы» исходят из таких

different localizations, therefore each of them in the process
разнородных локализаций, то потому каждый из них в процессе

of his daily existence manifests as if divided
своего повседневного существования является как бы разделенным

in two independent personalities.
на две самостоятельные личности.

Here it is by the to notice, that just this said their division
Здесь следует кстати отметить, что вот эта самая их раздвоенность
necessary way (not duality)

manifests also as a cause of this, that from their presence gradually was lost and
явилась также причиной тому, что из их наличия постепенно утратился и

this necessary for three-brained beings impulse, which is called
тот необходимый для трехмозгных существ импульс, который называется

“sincerity”.
«искренность».

In consequence in them even took root accustomed ---- intentionally
Впоследствии у них даже вкоренилось обыкновение — намеренно

to suppress just the said essential impulse, called
подавлять только что сказанный существенный импульс, именуемый

“sincerity”, and the there three-brained beings from the first day
«искренность», и тамошние трехмозгные существа с первого же дня

Page 378

of their arising or, as they say, “birth”, are trained
своего возникновения или, как они говорят, «рождения», приучаются
accustomed

by their producers or, by their expression, “parents”, to
своими производителями или, по их выражению, «родителями», к

the quite contrary impulse-----namely to “falsity”.
совершенно противоположному импульсу — именно к «лживости».
the entirely

To teach their children and to instill in them in order they be able with others
Учить своих детей и внушать им, чтобы они умели с другими
that

to be “insincere” and in every- false, in beings of the
быть «неискренними» и во всем лживыми, у существ планеты
thing planet

Earth of the present time became- even in consciousness of their duty
Земля настоящего времени вылилось даже в сознание своего долга
-molded

in relation to their own children and such kind of influence on
в отношении собственных своих детей и такого рода воздействия на
(not conduct)

children began in them to be called by the famous word "up-bringing".
детей стало у них называться пресловутым словом «воспитание».
(not education).

They their children "bring up", in order they never not be able
Они своих детей «воспитывают», чтобы они никогда не могли
that

and not dare to do so, as can instinctively guide them
и не смели делать так, как может инстинктивно руководить ими

present in their "conscience", but do would only so, as prescribed in
имеющаяся в них «совесть», а делали бы только так, как указано в

the directions under the name "good -- tone", which there usually
руководствах под названием «хороший-тон», которые там обыкновенно
bon-ton ordinarily

is invented by various candidates just for "Hasnamuses".
выдумываются разными кандидатами только на «Хаснамусов».

And of course, when these children grow up and become responsible
И конечно, когда эти дети вырастают и делаются ответственными

beings, they their manifestations and actions already produce
существами, они свои проявления и действия уже производят

automatically, namely so, as during the formation of them this
автоматически, именно так, как во время оформления их этому

"learned", as to them they and how them "they set up"-----in a word,
«учили», как им «внушали» и как их «заводили» — словом,
"suggested"

as they "were brought up".
как их «воспитывали».

Thanks to all this, in beings of this planet from the very
Благодаря всему этому, у существ этой планеты с самого

early years might be in their consciousness "conscience" gradually
малолетства могущая быть в их сознании «совесть» постепенно

"is driven" inside, and when they grow up, this said conscience
«загоняется» во внутрь, и когда они вырастают, эта самая совесть

already is situated, as they name it, in their "sub-consciousness".
уже и находится, как они называют, в их «подсознании».

And therefore already long ago the functioning of the said data
И потому еще издавна функционизация упомянутых данных

for engendering in their presence of this same "Divine - impulse-
для порождения в их наличии этого самого «Божественного-импульса-
generating

conscience" in this their consciousness, by means of which flows their
совесть» в том их сознании, при посредстве которого протекает их

"daily-----waking-----existence", gradually ceased
«повседневное-бодрственное-существование», постепенно не стала

to take any part in.
принимать никакого участия.

Here is why, my little one, crystallization in their general
Вот почему, мой мальчик, окристаллизование в их общем

presence from Above issuing Divine manifestation for "data"
наличии Свыше исходящего Божественного проявления для «данных»

of the arising and such sacred essential in them impulse,
возникновения и такого священного существенского в них импульса,

proceeds only in this same their sub- which ceased
происходит только в этом самом их подсознании, которое перестало
--consciousness,

to take part in the process of their daily existence,
принимать участие в процессе их обычного повседневного существования,
ordinary

and avoided this "degeneration", to which are subject all other,
и избегли того «перерождения», которому подверглись все прочие,

obligated to be in their presence sacred essential
долженствующие иметься и в их наличии священные существенские

impulses, namely "Faith", "Love", and "Hope".
импульсы, как то «Вера», «Любовь» и «Надежда».

At the present time there, if even for some reason the actions
В настоящее время там, если даже почему-либо действия

are crystallized in their presences Divine data
окристаллизовавшихся в их наличиях Божественных данных

of the said essential impulse begin in certain
сказанного существенского импульса начинают в некоторых

of them to manifest from their sub-consciousness and strive
из них выявляться из их подсознания и стремиться
thems-elves

to take part in the functioning of this their ab-normally
принимать участие в функционизации этого их ненормально

formed ordinary "consciousness", they, as soon as they notice
образовавшегося обычного «сознания», то они, как только заметят
this

this, momentarily take part every measure, in order to escape this,
это, моментально принимают всякие меры, чтобы избежать этого,

because by existing conditions of existence there already
потому что при существующих условиях существования там уже

to nobody not was possible to be to exist with functioning
никому не стало возможным мочь существовать при функционизации
able

in their presence of such Divine impulse of genuine objective
в их наличии такого Божественного импульса настоящей объективной

conscience
совести.

From that time when in presences of your favorites finally
С тех пор как в наличиях твоих любимцев окончательно

implanted was the said "egoism", this particular their essential
привился сказанный «эгоизм», то это особое их существенское
innoculated was

property, in its turn, manifested in them as basic assisting
свойство, в свою очередь, явилось в них основным способствующим
(not contributory)

factors for gradual crystallization in their general psyche
фактором для постепенного окристаллизования в их общей психике

of the data for the arising still of several, already quite exclusively-
данных для возникновения еще нескольких, уже совсем исключительно-

particular, essential impulses, existing there at present
особых, существенских импульсов, существующих там в настоящее

time under the name: "cunning", "envy", "hatred",
время под наименованием: «хитрость», «зависть», «ненависть»,

“hypocrisy”, contempt”, “haughtiness”, “self-abasement”,
«лицемерие», «презрение», «высокомерие», «самоунижение»,

“slyness”, “ambition”, “double-- etc., etc.
«лукавство», «честолюбие», «двуличие» и т.д., и т.д.
--facedness”

These just by me enumerated, such exclusively-----particular
Эти, только что мною перечисленные, такие исключительно-особые

properties of the completely unbecoming to have in three-brained
свойства психики, совершенно неподобающие иметься в трехмозговых
psyche,

beings, were already fully crystallized in presence
существах, были уже полностью окристаллизованы в наличии

of the majority of your favorites and manifested as obligatory attributes
большинства твоих любимцев и являлись обязательными атрибутами

of the psyche of each of them even before Very Saintly Ashiata Shiemash,
психики каждого из них еще до периода Пресвятого Ашиата Шиемаш,
Ašiata Šiemaš

but when in the process of their essential existence began
но когда в процессе их существенного существования начали

to be fixed and automatically to flow new forms of existence,
зафиксироваться и автоматически протекать новые формы существования,

Page 380

intentionally in them implanted by himself Ashiata Shiemash, then these present in their
намеренно им привитые самим Ашиата Шиемаш, то эти имеющиеся в их
Ašiata Šiemaš

psyche strange properties entirely disappeared from the presence all
психике странные свойства совершенно исчезли из наличия почти все
almost

the there three-brained beings, and after, when they them-selves began
тамошних трехмозжных существ, а после, когда они сами начали

to destroy all the results of most-saintly labors of this Essence-----Loving
уничтожать все результаты пресвятыя трудов этого Сущность-Любящего

Ashiata Shiemash, these malicious for them selves psychic properties
Ашиата Шиешаш, эти злостные для них самих психические свойства
Ašiata Šiemaš,

gradually began in all of them again to arise and for the contemporary
постепенно начали во всех них опять возникать и для современных

the there three-brained beings manifests already as the basis of the their essence.
тамошних трехмозжных существ являются уже основой всей их сущности.
whole

So, my little one, when in general presence of your favorites
Вот, мой мальчик, когда в общем наличии твоих любимцев

arose the data for engendering of this "Unique-particular" essential
возникли данные для порождения этого «Уник-особого» существенного
generating

impulse "egoism" and this same "unique-property", gradually
импульса «эгоизм» и это самое «уник-свойство», постепенно

evolving and engendering the flowing from it factors for other,
эволюционируя и порождая вытекающие из него факторы для других,
(not ensuing)

also particular but now secondary strange essential
тоже особых, но уже второстепенных странных существенных
peculiar

impulses, occupied in their general organisation place "of United--
импульсов, заняло в их общей организации место «Едино-

Autocratic --- Sovereign", and every manifestation and even only,
Всесамодержавного-Владыки», и всякое выявление и даже только,
Ruler

as is said, "Call----- ----for-the arising"
как говорится, «позыв----к-возникновению» такого Божественного
"urge -----for the arising" of such Divine
(not desire)

essential impulse began to hinder actions of this their
существенного импульса стало препятствовать действиям этого их

"All-autocratic Ruler" and in consequence of this your favorites
«Всесамодержавного-Владыки», и вследствие этого твоим любимцам
"Sovereign"

later already by force of necessity, as consciously, so also un-consciously,
позже уже в силу необходимости, как сознательно, так и несознательно,

had to always and in every- to remove its participation in the functioning
пришлось всегда и во всем устранять его участие в функционизации
thing

of their this consciousness, through the control of which for them became proper
своего того сознания, через контроль которого им стало свойственно

to actualize their waking existence, those actions of such
осуществлять свое бодрственное существование, то действия таких

Divine data gradually as it were "moved aside" from
Божественных данных постепенно как бы «отодвинулись» от
put off

the functioning of this their ordinary "consciousness" and began to take
функционизации этого их обычного «сознания» и стали принимать

part only in the functioning of the said their "sub-consciousness".
участие только в функционизации сказанного их «подсознания».

Thus when my detailed researches and investigations elucidated
Вот когда мои детальные изыскания и исследования выяснили

to me all the above said, then only I understood the causes of this, why
мне все вышесказанное, тогда только я и понял причины того, почему

Page 381

there arose and now there exists this peculiar malicious for them by
возникло и поныне там существует это особо злостное для них по

their consequences sub-dividing them- into various "castes"
своим последствиям подразделение себя на разные «сословия»
-selves "estates"

or "classes".
или «касты».

The mentioned by me later detailed researches and
Упомянутые мною позднейшие детальные изыскания и

investigations also showed me very definitely and clearly that
исследования также показали мне очень определенно и ясно, что

really in this their consciousness, which they call
действительно в том их сознании, которое они называют
indeed

"sub-consciousness", even in the beings of present time the said
«подсознанием», даже в существах настоящего времени упомянутые

data for the acquisition in their presence of this basic Divine
данные для приобретения в своем наличии этого основного Божественного

impulse "conscience" still continues to be crystallized and
импульса «совесть» еще продолжают окристаллизовываться и,

subsequently, is present at all times of their existence.
следовательно, иметься во все время их существования.

Then, the data of this "Divine-----essential-----impulse"
То, что данные этого «Божественного-существенского-импульса»

still is crystallized and manifestations of these data continue
еще окристаллизовываются и проявления этих данных продолжают

to take part in the process of their essential existence,
принимать участие в процессе их существенного существования,

is confirmed, besides the said investigations, further about this, that in
подтверждалось, помимо сказанных исследований, еще и тем, что в

the period of my observations of them from the Mars for me frequently
периоды моих наблюдений за ними с планеты Марс для меня не раз
planet

proved due to this very difficult..
получались из-за этого большие затруднения.

The point is, that although I could always without hindrance freely
Дело в том, что хотя я мог всегда беспрепятственно свободно

observe from the Mars through the Teskooano at the existence,
наблюдать с планеты Марс через Тескуано за существованием,
planet

proceeding on the surface of other planets of this solar
происходящим на поверхности других планет этой солнечной

system, but at the same time making observations of the process
системы, но в то же время делать наблюдения за процессом

of existence, proceeding on the surface of your planet,
существования, происходящим на поверхности твоей планеты,

sometimes was, thanks to special coloration of its pure misfortune.
иногда бывало, благодаря особой окраске ее атмосферы, чистая беда.
atmosphere, (not misery).

This special its color occurred, as I later elucidated, from this
Эта особая ее окраска происходила, как я позже выяснил, от того,

that in presence of this atmosphere at times appeared in large
что в наличии этой атмосферы временами появлялись в большом

quantity that crystallization, to which it became proper often
количестве те кристаллизации, которым стало свойственно часто

to radiate from presence of these your favorites, thanks to that particular
излучаться из наличия этих твоих любимцев, благодаря тому особому

inner impulse, which they them- call "Remorse----of—conscience".
внутреннему импульсу, который они сами называют «Угрызение-совести».
-selves (lit. biting).

And this began to proceed in consequence of this, that associations,
А это стало происходить вследствие того, что ассоциации,

proceeding in them from perceived before these impressions, in
происходящие в них от воспринятых до этого впечатлений, в

majority of cases, as I already said, consisting of all-possible
большинстве случаев, как я уже сказал, состоящих из всевозможной

so called "nonsense", in those of them, who by chance receive
так называемой «белиберды», в тех из них, которые случайно получают

and experience some-kind of so called "moral-----jolt"
и испытывают какой-либо так называемый «нравственный-удар»,
(naturally-moral
not organic)

Page 382

for the most part is changed, becomes calm, and at times even for a time
по большей части изменяются, затихают, а иногда даже на время и

entirely cease.
вовсе прекращаются.
stop.

And thanks to this in such the there three-brained beings
И благодаря этому у таких тамошних трехмозговых существ

then automatically is obtained such combination of functioning
тогда автоматически получается такая комбинация функционизации

in their general presence, which at times gives freedom to the present in their
в их общем наличии, которая временно дает свободу имеющимся в их

sub-consciousness data for manifestation "of Divine-impulse--of conscience"
подсознании данным для выявления «Божественного-импульса-совесть»

takes part in the functioning of their ordinary consciousness,
принимать участие в функционизации их обычного сознания,

in consequence of which in them begins to proceed this same
вследствие чего в них и начинает происходить это самое

"Pangs-----of conscience", that attracts to itself the arising of the said
«Угрызение-совести», что и влечет за собой возникновение упомянутых
(lit. biting)

particular crystallizations, which, issue from them with other their
особых кристаллизаций, которые, исходя из них с прочими их

radiations, with the resulting totality and give at times
излучениями, в резульатной совокупности и дают иногда

the atmosphere of this your planet this particular color, which
атмосфере этой твоей планеты ту особую окраску, которая

hinders the essential organ of sight freedom
мешает существенному органу зрения свободно
impedes

to penetrate through it.
проникать через нее.

Here it is by the way to say, that these your favorites,
Здесь следует кстати сказать, что эти твои любимцы,
necessary

particularly the contemporary, "ideally" became not to give to such
особенно современные, «до-идеала» наловчились не давать такому
proficient

their inner impulse, being called "Pangs-----of-conscience"
своему внутреннему импульсу, именующемуся «Угрызение-совести»,
(lit. biting)

to delay for a long time in their general presence.
задерживаться надолго в их общем наличии.
keep back

They, as soon as begin to sense the begin- or only, so
Они, как только начинают ощущать начало или лишь, так
-ning

to say, "itch" of the arising in them- of the functioning of such
сказать, «зуд» возникновения в себе функционизации такого
(not prick) -selves

essential impulse, at once, as is said, "slam"
существенного импульса, сразу, как говорится, «прихлопывают»
"squeeze"

it "on the head" and such still not quite formed in them
его «по-башке», и такой еще не совсем оформившийся в них

impulse at once *calms* down.
импульс моментально затихает.
squash

For such "slamming -- on-the-head" of the beginning in them
Для таких «прихлопываний-по-башке» начинающегося в них

"of Pangs-----of-conscience" they invented even some very good
«Угрызения-совести» они придумали даже несколько очень хороших

special means, existing now there under the name of:
специальных средств, существующих ныне там под наименованиями:

“achoholism”, “cocainism”, “morphinism”, “nicotinism” “onanism”,
«алкоголизм», «кокаинизм», «морфинизм», «никотинизм», «онанизм»,

“monk-ism”, “athenianism” and still several others, designations
«монахизм», «афинизм» и еще несколько других, наименования

which also are ended with “ism”.
которых тоже оканчиваются на «изм».

I repeat to you, my little one, that in its time I will elucidate
Повторяю тебе, мой мальчик, что в свое время я объясню

Page 383

in detail also about this how just, issuing from abnormally
подробно также и о том, какие именно, вытекающие из ненормально

established conditions of ordinary the there existence,
установившихся условий обычного тамошнего существования,

the results became the factors for the arising also of permanent
результаты делаются факторами для возникновения и постоянного

existence there of this malicious for them selves assigning each
существования там этого злостного для них самих причисления друг

other to various castes.
друга к разным кастам.

Concerning this I without fail somehow will elucidate to you
Относительно этого я непременно как-нибудь объясню тебе,

since the elucidating such the there their abnormality,
так как сведения, выясняющие такую тамошнюю их ненормальность,
information,

may serve as very very good data for your subsequent
могут послужить очень хорошими данными для твоих последующих

logical comparisons, with the aim of better understanding the strangeness
логических сопоставлений, в целях лучшего понимания странностей
aims

of the psyche of these pleasing to you three-brained beings.
психики этих понравившихся тебе трехмозговых существ.
psyche (not taken your fancy)

And in the meantime listen attentively and transubstantiate in your-self further the information
А пока слушай внимательно и претвори в себе еще сведения
-self

about this, that, when in general presence of these your favorites
о том, что, когда в общем наличии этих твоих любимцев

“completely” was formed the said peculiar psychic
«свершительно» оформилось упомянутое особое психическое

property “egoism”, and later were formed also other ensuing and
свойство «эгоизм», и позже оформились и другие вытекавшие и

now still continue to flow from it various by me already
теперь еще продолжающие вытекать из него разные мною уже

mentioned second-degree essential impulses, also peculiar
упомянутые второстепенные существенские импульсы, тоже особые

and not present in presences of any other normal three-brained
и не имеющиеся в наличиях никаких других нормальных трехмозговых

beings of the Universe, and even further in consequence of the complete
существ всей нашей Вселенной, а также еще вследствие совершенного
whole

absence of participation in their waking consciousness -of sacred
отсутствия участия в их бодрственном сознании «импульса-священной-
-pation “of the impulse-

conscience”, then these three-brained beings, as arising and
совести», тогда эти трехмозгные существа, как возникавшие и

existing on the planet Earth before very-saintly activities
существовавшие на планете Земля до пресвятой деятельности

of Ashiata Shiemash, so also after him, during the process of their
Ашиата Шиемаш, так и после него, во время процесса своего
Ašiata Šiemaš,

ordinary existence always have striven and are striving
обыкновенного существования всегда стремились и стремятся

to arrange their welfare exclusively only for them-selves,
устраивать свое благополучие исключительно только для самих себя,

and since in general not on any planets of our Great Universe not
а так как вообще ни на каких планетах нашей Великой Вселенной не

can be had and not can suffice every- ----required for the outer
может иметься и не может хватать всего требуемого для внешнего
-thing

welfare for all equally, irres- of depending on so called
благополучия всем одинаково, вне зависимости от так называемой
-pective

“objective -- merits” there therefore also is obtained, that
«объективной-заслуженности», там потому и получилось, что

prosperity of some began always to be built on the adversity
благополучие одних начало всегда строиться на неблагополучии

of many others.
многих других.

Such arrangements only for one’s welfare gradually
Такое устраивание только своего благополучия постепенно

are crystallized in them the enumerated by me already completely
и окристаллизовало в них перечисленные мною уже совершенно

peculiar un-precedented, exclusive property of their psyche, such as
особо небывалые, исключительные свойства их психики, как-то

“cunning”, “contempt”, “hate”, “self-abasement”, “lying”,
«хитрость», «презрение», «ненависть», «самоунижение», «ложь»,

Page 384

“flattery” etc., which in its turn, on the one hand, became
«лесть» и т.п., которые в свою очередь, с одной стороны, сделались

factors for their outer, unbecoming to three-brained beings
факторами для их внешних, неподобающих трехмозгным существам

manifestations, and on the other hand, manifest as causes for gradual
проявлений, а, с другой стороны, являлись причинами для постепенного

destruction of all inner, by Great Nature placed in
уничтожения всех внутренних, Великой Природой вложенных

possibilities to become particles of every “reasonable----whole”.
возможностей стать частицей всего «разумного-целого».

And so, my little one, at this period, when the results of very saintly
Итак, мой мальчик, в этот период, когда результаты пресвятых

labors of Essence----Loving Ashiata Shiemash already began to blend with
трудов Сущность-Любящего Ашиата Шиешаш уже начали сливаться с
Ašiata Šiemaš

the process of their so called "inner" and "outer"
процессом их так называемого «внутреннего» и «внешнего»

essential existence, and when thanks to this the surviving
существенного существования, и когда благодаря этому уцелевшие

in their "sub-consciousness" data for "Divine-----Impulse-----conscience"
в их «подсознании» данные для «Божественного-импульса-совесть»

gradually began to take part in functioning of their
постепенно начали принимать участие в функционизации их

"waking-----consciousness" then on this planet the essential
«бодрственного-сознания», то и на этой планете существенское

existence, as personal, so also mutual, began to proceed
существование, как личное, так и взаимное, начало происходить

almost the same, as on other planets of our Great Universe, on
почти так же, как и на других планетах нашей Великой Вселенной, на

which exist three-brained beings.
которых существуют трехмозгные существа.

Then these your favorites began to have one to the other relationship
Тогда и эти твои любимцы начали иметь друг к другу отношение

only as in equal degree manifestation of Unibeing General Father and
только как к равностепенным выявлениям ЕДИНОГО ОБЩЕГО ТВОРЦА И
(not in varying degree) (not our)

to prove one to the respect only according personally attained through
оказывать друг другу почтение только согласно лично достигнутым через
other

the means of essential Partk-dolg-duty, that is, through the means
посредство существенских Парткдолгдютти заслугам, т.е. через посредство

of personal conscious labors and intentional suffering.
личных сознательных трудов и намеренных страданий.

So therefore at this period ceased there to exist
Вот поэтому в тот период и перестали там существовать

the mentioned two main evil forms of their ordinary existence,
упомянутые две главные злостные формы их обычного существования,
malicious

and namely the division of them into separate independent
а именно разделение их на отдельные самостоятельные

communities and sub-division of them selves in these communities
общественности и подразделение самих себя в этих общественностях
(not division)

into various castes or, as there sometimes still they say, into various classes
на разные касты или, как там иногда еще говорят, на разные сословия.
estates.

At this period also on your planet all the three-brained beings
В тот период и на твоей планете все трехмозговые существа

began them- and to them similar beings to consider simply only as the beings,
стали себя и себе подобных считать просто только существами,
-selves

Page 385

bearing in them- particles of emanations of the of General Father Creator.
носящими в себе частицы эманации печали ОБЩЕГО ОТЦА ТВОРЦА.
-selves elements grief (not Our)

This all happened so thanks to this, that when the actions
Это все произошло так благодаря тому, что когда действия

of data of Divine essence impulse began to take
данных Божественного существенского импульса стали принимать

part in the functioning of their ordinary waking consciousness
участие в функционизации их обычного бодрственного сознания,

and they in relation to each other began to manifest them- only by
и они в отношении друг друга стали проявлять себя только по
-selves

conscience, as a result of all this at that period it turned out this,
совести, результатом всего этого в тот период и получилось то,

that rulers ceased to deprive freedom to their slaves, and various
что владельцы перестали лишать свободы своих рабов, а разные
masters

power----having beings them- renounced from their un-deservedly
власть-имущие существа сами отрекались от своих незаслуженно
possessing -selves

obtained rights, since they by conscience became- and began to sense,
полученных прав, так как они по совести осознали и начали ощущать,
-aware

that these rights and duties actualize and occupy not for the
что эти права и должности осуществляют и занимают не для общего
general

good, but merely for the satisfaction of various personal their weaknesses,
блага, а только для удовлетворения разных личных своих слабостей,
welfare

such as: "vanity," "self-love", "self-calming" etc..
как то: «тщеславия», «самолюбия», «самопокоя» и т.д.
"self-rest"

Of course, at that period there, as also every- on other
Конечно, и в тот период там, как и всюду на прочих
-where

planets of the Universe, on which breed three-brained beings
планетах Вселенной, на которых водятся трехмозгные существа

of various degrees of development, flowing mainly
разных степеней усовершенствования, вытекающего главным образом

from the difference of age and so called "essenc--power",
из разности возрастов и так называемой «сущностной-мощи»,

continued to have all kinds of of chiefs, guides and
продолжали иметься всевозможные начальники, руководители и
superiors,

“advisors-----specialists”, but such they began to become there beings
«советчики-специалисты», но таковыми стали делаться там существа

not by hereditary rights nor by elections, as this was
не по наследственным правам и не по выборам, как это делалось

earlier before this blissful for them “Ashiatan-----epoch” and how after
раньше до этой благодной для них «Ашиатовой-эпохи» и как после
“Ašiatan-----epoch”

again was established and continues also now.
опять восстановилось и продолжается и поныне.

All such chiefs, guides and advisers
Все такие начальники, руководители и советчики

became- then such by them selves, automatically, according to
становились тогда таковыми сами по себе, автоматически, согласно
established

personally by them obtained objective merits, really
лично ими приобретаемым объективным заслугам, реально

were sensed by all other surrounding them beings.
ощущаемым всеми прочими окружающими существами.

And this began to proceed in the following manner:
И это стало происходить следующим образом:

All the beings of this planet began then to work on this,
Все существа и этой планеты стали тогда работать над тем,

in order to have in their consciousness this Divine function
чтобы иметь в своих сознаниях эту Божественную функцию

“of genuine---conscience” and began for this aim, as this is done
«настоящую-совесть» и начали для этой цели, как это делается

every- in the Universe, to turn in them- all the essential, so
всюду во Вселенной, претворять в себе все существенские, так
-where transubstantiate -selves

Page 386

called, “*oblikolnian*-----strivings”, consisting of the following
называемые, «обязкольные-стремления», состоящие из следующих
(not obligonian)

five strivings, and namely:
пяти стремлений, а именно:

The **first**-----to have in ordinary essential existence
Первое — иметь в обыкновенном существенском существовании

everything satisfying, really necessary for one’s
все удовлетворяющее, действительно необходимое для своего

planetary body.
планетного тела.

Second - to have always un-remitting **instinctive**
Второе — иметь всегда неослабевающую инстинктивную

need **for self-development** in the sense of being.
потребность усовершенствоваться в смысле бытия.

Third -- **consciously** to strive to know all the more and
Третье — сознательно стремиться знать все больше и

more **about the laws of World-Creation and World-existence.**
больше о законах Мироздания и Миросуществования.
(not maintenance)

The fourth -- sooner to repay at the very beginning of one's
Четвертое — скорее расплатиться в самом начале своего
soonest

existence for one's arising and for the individuality
существования за свое возникновение и за индивидуальность

of one's existence, in order to after **be able** according the possibility
своего существования, чтобы после успеть по возможности

better **to lighten** the sorrow of Our General Father.
больше облегчить печаль нашего ОБЩЕГО ОТЦА.

And **Fifth**---always **to help** to the **most rapid** development
И пятое — всегда помогать скорейшему усовершенствованию

of other beings as to one- similar, so also of beings of other forms to
других существ как и себе подобных, так и существ других форм до
-self

the **degree of the sacred Martfotai**, that is, to the degree of **self-individuality**.
степени священного Мартфотаие, т.е. до степени самоиндивидуальности.
Martfotaie

At this period, when each earth three-centered being
В этот период, когда каждое земное трехцентровое существо

began to exist and consciously to work on one self, according
начало существовать и сознательно работать над собой, согласно

to these five strivings, many of them began, thanks to this, soon
этим пяти стремлениям, многие из них стали, благодаря этому, скоро
quickly

to attain the noticeable for others results of objective attainments.
достигать заметных для других результатов объективных достижений.

Such objective attainments began then, of course, as
Такие объективные достижения стали тогда, конечно, как

is said, "to hit one in the eye" to all the surrounding who also began
говорится, «бросаться-в-глаза» всем окружающим, которые и начали
beings,

such attained to make among others from their midst also to show
таких достигших выделять среди прочих из своей среды и оказывать

them every respect, and also with joy to strive to merit attention
им всякое почтение, а также с радостью стремиться заслужить внимание

of those outstanding beings and to have for them- indications and advice concerning
этих выделившихся и иметь для себя указания и советы относительно
-selves

this, how they themselves attain such development.
того, как им самим достигнуть такого же усовершенствования.

Such outstanding beings of this period began, in their
А такие выделившиеся существа того периода начали, в свою

turn, from among to them- similar, that is, also outstanding, to pick out
очередь, из среды себе подобных, т.е. тоже выделившихся, выделять
-selves

the most attained, and this outstanding being then already mechanically
наиболее достигших, и такое выделенное существо тогда уже механически,
(not automatically)

Page 387

without any hereditary and other rights, became the head over all
без всяких наследственных и других прав, делалось главой над всеми

such outstanding beings, and their directives were spread
такими выделившимися, и их директивы распространялись

correspondingly from comprised recognition of him as a head,
соответственно с состоявшимся признанием его таким главой,
chief,

and such recognition included not only separate neighboring
а такое признание охватывало не только отдельные соседние

solid parts of the surface of your planet, but even the
твердые части поверхности твоей планеты, но даже и

neighboring continents and islands.
соседние материки и острова.

At that period the and indications and generally every word of such
В тот период советы и указания и вообще каждое слово таких
counsels (not guidance)

heads for all the there three-brained beings were sacred law
глав для всех тамошних трехмозгных существ были священным законом

and were fulfilled by them with devotion and with joy, and not so,
и выполнялись ими с благоговением и с радостью, а не так,

as this itself proceeded there before the obtained results from
как это самое происходило там до полученных результатов от

the very Saintly labors of Ashiata Shiemash and as this began again to proceed
пресвятых трудов Ашиата Шиешаш и как это стало опять происходить
Ašiata Šiemaš

and is being continued even now after the destruction by them selves of fruits
и продолжается и поныне после уничтожения ими самими плодов

of his most Saintly labors.
его пресвятых трудов.

And namely, now these strange three-brained beings, your
А именно, ныне эти странные трехмозгные существа, твои

favorites, every command and instruction of their heads and their,
любимцы, всякие приказы и распоряжения своих главарей и своих,

as they are called, "Tsars" fulfill only under the fear of present
как они называют, «царей» выполняют только под страхом имеющих

in quantity at the disposal of such heads and tsars so
во множестве в распоряжении у таких главарей и царей так

called "bayonets" and bug-infested cells".
называемых «штыков» и «клоповников».

The results of very saintly labors of Ashiata Shiemash reverberated
Результаты пресвятыя трудов Ашиата Шиешаш отразились
Ašiata Šiemaš reflected

then in very definite form and in principle horrible
тогда в очень определенной форме и на главной ужасной
main terrible

strangeness of the of psyche of your favorites, and namely,
странности проявления психики твоих любимцев, а именно,
manifestation

in their "need-----bent-----of-periodic-----destruction-----"
на их «потребности-влечении-периодически-уничтожать-
attraction

of each other's existence".
друг-у-друга-существование».

Flowing from such horrible particularity of their psyche
Вытекавшие от такой ужасной особенности их психики
ensuing

became established there the process of-mutual-destruction on the continent
установившиеся там процессы взаимоуничтожения на материке

Asia entirely ceased and only from time to continued
Азия совершенно прекратилась и только нет да нет продолжали
time

still to proceed on these large and small solid lands surfaces
еще происходить на тех больших и малых твердых поверхностях

of this your planet, which is situated far from continent Asia.
этой твоей планеты, которые находились далеко от материка Азия.

There this was continuing only because, due to the distance of space
Там это продолжалось только потому, что из-за дальности расстояния

of the of the initiates and priests not could reach and be turned
влияние посвященных и жрецов не могло еще дойти и претвориться
influence transubstantiated

in the of beings, breeding on the said terra firmas.
в наличии существ, водящихся на сказанных твердынях.
presence solid lands.

Page 388

The most amazing and expressive result
Самым же удивительным и выразительным результатом
surprising

of the very labors of Ashiata Shiemash was this, that at this period not
пресвятых трудов Ашиата Шиешаш явилось то, что в тот период не
saintly *Ašiata Šiemaš*

only the duration of existence of these unfortunates began noticeably
только самая долгота существования этих несчастных стала заметно

to approach to the normal, that is, it began to lengthen, and diminished also
подходить к нормальной, т.е. стала удлиняться, и уменьшилась также

itself their, as they say, "mortality" but even at the same time
самая их, как они говорят, «смертность», но даже одновременно

was shortened, by at least five times, the number of of their
сократилось, по крайней мере в пять раз, и число проявлений их
manifestations

results for prolongation of their kind, that is, their as they say
результатов для продления своего рода, т.е. их, как они говорят,

“birth-rate”.
«рождаемость».

By this act was justified one of the cosmic laws, and namely,
Этим на деле оправдался один из космических законов, а именно,

the so called “law”--of--equilibration---of vibrations” obtained from
так называемый «закон-уравнения-вибраций», получаемых от

evolution and involution of cosmic substances, required for
эволюций и инволюций космических веществ, требуемых для

the most-great general-cosmic Trogo-auto-ego-crat.
превеличайшего общекосмического Трогоавтоэгократа.

The said shortening of their death-rate and birth-rate began
Сказанное сокращение их смертности и рождаемости начало
mortality

to proceed in consequence of this, that they, approached to the normal
происходить вследствие того, что и они, приближаясь к нормальному

for the three-centered beings existence, began to radiate from
для трехцентровых существ существованию, начали излучать из

them- vibrations, more corresponding to the of Great Nature,
себя вибрации, более отвечающие требованиям Великой Природы,
-selves requirements

and thanks to this in nature was lessened the requirement of these
и благодаря этому в природе уменьшилась потребность в тех

vibrations, which generally was obtained from the destruction
вибрациях, которые вообще получают от уничтожения

of existence of beings.
существования существ.

About this cosmic law “equilibration-of-vibrations” you very
Об этом космическом законе «уравнение-вибраций» ты очень

well also will understand then, when I at a proper time detailedly will elucidate
хорошо тоже поймешь тогда, когда я в свое время подробно объясню
stand

to you, as I about this more than once promised, concerning all in general
тебе, как я об этом не раз уже тебе обещал, относительно всех вообще
to you

basic cosmic laws.
ОСНОВНЫХ КОСМИЧЕСКИХ ЗАКОНОВ.

In such a manner, my little one, and in such succession
Таким вот образом, мой мальчик, и в такой последовательности

there at this period, thanks to conscious labors of Very Saintly
там в тот период, благодаря сознательным трудам Пресвятого

of Ashiata Shiemash, gradually created the said un-precedented
Ашиата Шиешаш, постепенно и создались сказанные небывалые
Ašiata Šiemaš

for your favorites welfare, but, to the great regret of all more
для твоих любимцев блага, но, к великому прискорбию всех более
(not infinite)

or less consciously thinking individuals of all gradations
или менее сознательно мыслящих индивидуумов всех градаций

of reason, they-themselves, unfortunate, as to them this in general
разумности, они же сами, несчастные, как им еще до этого вообще
before

became proper to do with all the good attainments
стало свойственно делать со всякими хорошими достижениями

of their ancestors, soon after the departure from this planet of Very Saintly
своих предков, вскоре после ухода с этой планеты Пресвятого

Ashiata Shiemash, totally destroyed them, and so destroyed and so
Ашиата Шиемаш, совсем уничтожили их, и так уничтожили и так
Ašiata Šiemaš

Page 389

wiped from the surface of their planet all this welfare, that to
стерли с поверхности своей планеты все эти блага, что уже до

the contemporary the there beings not reached even rumor about this, that
современных тамошних существ не дошел даже слух о том, что

once upon on their own planet existed such blessing.
когда-либо на их собственной планете существовала такая благодать.
a time

How-ever in certain inscriptions survived and reached from ancient
Впрочем в некоторых записях, уцелевших и дошедших с древних

times to the contemporary beings of this planet, is available information
времен до современных существ этой планеты, имеются сведения

about this that once on their planet existed so called
о том, что когда-то на их планете существовал так называемый

a special kind of "state-organization" and that at the head of such
особый род «государственного-строю» и что во главе такого

state stood beings with the attainments.
государства стояли существа с высшими достижениями.
highest

On the basis of this information the contemporary beings
На основании этих сведений современные существа

invented for this "state-organization" simply only one
придумали этому «государственному-строю» просто только одно

name, called such “priest-organization” and with this
название, именовав таковой «жреческим-строем» и этим и

confined it
ограничились.
limited it themselves.

But what constituted this “priestly—organization”, how and why
А в чем заключался этот «жреческий-строй», как и почему

this was? is it not all the same to the contemporary beings of the
это было? — не все ли равно современным существам планеты
planet

Earth, with what occupied themselves ancient barbarians.
Земля, чем занимались древние дикари!..
savage.

Page 390

Глава 28

The basic author of destruction of all very saintly
Основной виновник уничтожения всех пресвятыx

labors of Ashiata Shiemash
трудоx Ашиата Шиешаш.
Ašiata Šiemaš

Do you my little one, I to you already spoke, that although
 Помнишь, мой мальчик, я тебе уже говорил, что хотя
 remember,

the very foundation for initiatives of the arising there of factors,
 самое обоснование для инициативы возникновения там факторов,

which became for the subsequent generation of your favorites causes
 ставших для последующих поколений твоих любимцев причинами

of the final destruction of surviving remains of blessed
 окончательного уничтожения уцелевших еще остатков благих

results of conscious labors of Very Saintly Ashiata Shiemash,
 результатов сознательных трудов Пресвятого Ашиата Шиешаш,
Ašiata Šiemaš

issued not from assembled then almost from the surface of the
 изошло не от собравшихся тогда почти со всей поверхности Земли
 whole Earth

in the town Babylon "learned" beings, but non the less they, as rather
 в городе Вавилоне «ученых» существ, но тем не менее они, как еще

from long ago became proper to the majority of earth learned "of new--
 издавна стало свойственно большинству земных ученых «новой-

formation”, were as for their contemporary, so also for future
 формации», явились как для своих современников, так и для будущих

generations the un-conscious disseminators, similar to “contagion-
 поколений несознательными распространителями, подобно «заразу-

carrying---bacilli”, of already arisen before them of every kind of evil.
 несущим-бациллам», уже возникшего до них всякого зла.

The basis for all the subsequent great and small
 Основанием для всех последующих больших и малых

malicious acts of the then learned beings and their unconscious
 злостных деяний тогдашних ученых существ и их несознательных

malicious manifestations, concerning the destruction also of the last
 злостных проявлений, относящихся к уничтожению и последних

remnants of blessed for the there three-brained beings results,
 остатков благих для тамошних трехмозговых существ результатов,

obtained from the Very conscious labors of Essence--Loving
 полученных от пресвятых сознательных трудов Сущность-Любящего
 Saintly

Ashiata Shiemash served, as to me elucidated my latest
 Ашиата Шиешаш, послужило, как мне выяснили мои позднейшие
 Ašiata Šiemaš,

detailed researches concerning the further the Very Saintly his
 детальные изыскания относительно дальнейшей пресвятой его

activity, the invention of one in his time very “known” learned
 деятельности, выдумка одного в свое время очень «известного» ученого

being, also from among the there learned “of new—formation”, by the name
 существа, тоже из числа тамошних ученых «новой-формации», по имени

Len-tro-ham-sa-nin
Лентрохамсанин.

In the presence of earth three-brained being, as a result
В наличии этого земного трехмозгового существа, в результате
of this
of his inner, so called "double--centered-gravity"
его внутреннего, так называемого «двойственного-центротяжестного»,
of existence, was clothed and developed-refined up to the
существования, облеклась и усовершенствовалась до требуемой
perfected required
gradation of objective understanding of his "highest-----essential-----part",
градации объективной разумности его «высшая-существенная-часть»,
reason

Page 391

and later this his "highest-----essential-----part" became, as I told you already
а позже эта его «высшая-существенная-часть» стала, как я тебе уже

once spoke, one of among those three-hundred thirteen "of the
как-то говорил, одной из числа тех трехсот тринадцати «Высших-
highest--

Individuums", which bear the name "Eternal-----Hasnamus--
Индивидуумов», которые носят наименование «Вечный-Хаснамус-

Individuums" and a place of their further existence in
Индивидуумов» и местом своего дальнейшего существования во

the Universe they have a small planet, existing under
Вселенной имеют небольшую планету, существующую под
not a large

the name "Eternal----- -Retribution".
наименованием «Вековечная-Расплата».

Now, veritably speaking, about this earth three-brained
Теперь, по настоящему говоря, об этом земном трехмозговом

being Len-tro-ham-sa-nin to me it was to fulfill my
 существе Лентрохамсанине мне следовало бы исполнить мое
 necessary

promise and elucidate to you in detail concerning the expression
 обещание и объяснить тебе подробно относительно выражения

“Has-na-mus” but I prefer to do this a little later at
 «Хаснамус», но я предпочитаю сделать это немного позже в

a corresponding place of the flow of the my tale.
 соответствующем месте течения данного моего рассказа.
 given

The mentioned this the there learned “of new—formation”
 Упомянутое этого тамошнего ученого «новой-формации»
 being

malicious invention or, as they them- that is, contemporary earth
 злостное измышление или, как они сами, т.е. современные земные
 fabrication selves,

learned, call similar “composition” or even “creation”,
 ученые, называют подобное «сочинение» или даже «создание»,

was actualized, as I to you already told, for two odd centuries
 было осуществлено, как я тебе уже говорил, за два с лишним века

before this period, when I on my fifth personal residence there
 до того периода, когда я в мое пятое самоличное пребывание там

first arrived to the city Babylon, where were gathered partly
 впервые попал в город Вавилон, куда были собраны частью

by force, partly voluntarily learned beings from the surface almost
 насильственно, частью добровольно ученые существа с поверхности почти

of the whole planet.
 всей планеты.

This malicious "composition" of the there former centuries of learned
 Это злостное «сочинение» тамошнего прошловекового ученого
 being

reached to the learned beings of the said Babylonian epoch through
 дошло до ученых существ сказанной вавилонской эпохи через

the means of so called "ka-shee-rai-leer", on which the invention
 посредство так называемого «каширайтлира», на котором выдумка
 "ka-ši-rajt-lir"

this was inscribed by himself learned Len-tro-ham-sa-nin
 эта была начертана самим ученым Лентрохамсанином

with his own hand.
 собственноручно.

I find it very necessary to inform you a little more in detail
 Я нахожу очень нужным осведомить тебя немного подробнее

also concerning the history of the arising of this Len-tro-ham-sa-nin, and also
 и относительно истории возникновения этого Лентрохамсанина, а также

about this, thanks to which by chance surrounding his circumstances he
 и о том, благодаря каким случайно окружавшим его обстоятельствам он

became there "great-----learned" and "authority" for the beings of his
 сделался там «великим-ученым» и «авторитетом» для существ своих

contemporaries almost of the surface of your planet.
 современников почти всей поверхности твоей планеты.
 whole

Beside this, that this story is by itself very characteristic,
 Кроме того, что эта история сама по себе очень характерная,

it also can serve well as the elucidatory example of this,
 она также может служить хорошо поясняющим примером того,

already long ago firmly established during the of existence of these
уже издавна прочно установившегося в процессе существования этих
process

pleasing to you three-brained beings of habit, which
понравившихся тебе трехмозгных существ обыкновения, которое

Page--392

brings to this, that ceratin of them became, so to say,
приводит к тому, что некоторые из них делаются, так сказать,

“authorities” at first for other such learned “of new---formation”
«авторитетами» сначала для других таких же ученых «новой-формации»

and thereby later for all other unfortunates the there
и тем самым позже для всех прочих несчастных тамошних

ordinary beings.
обыкновенных существ.

The details concerning the conditions of arising and
Подробности относительно условий возникновения и

further formation into a responsible being of this
дальнейшего оформлениа в ответственное существо этого

Len-tro-ham-sa-nin to me, among other things, by chance was elucidated
Лентрохамсанина мне, между прочим, случайно выяснились

during my investigations about this, which just aspects of strange
во время моих исследований о том, какие именно аспекты странной

psyche of your favorites in totality served as the basis
психики твоих любимцев в совокупности послужили основанием

for the gradual change, and finally and completely
 для постепенного изменения, а в конце концов и совершенного

destroyed all-blessed special forms of established habits
 уничтожения всеблагих специальных форм установлений и навыков

during their essential existence, which were introduced
 в процессе их существенного существования, которые были введены

in such their process and firmly secured ideally-foreseen
 в такой их процесс и прочно закреплены идеально-предусмотрительным
 consolidated

reason of our now General-cosmic Most Saintly Ashiata
 разумом нашего ныне Общекосмического Препресвятейшего Ашиата
Ašiata

Shiemash during his self-preparation to be that, which he now
 Шиешаш в период его самоподготовки быть тем, кем он теперь
Šiemaš

manifests for the whole Universe.
 является для всей Вселенной.

Then I found out, that this Len-tro-ham-sa-nin arose or, as
 Тогда я и узнал, что этот Лентрохамсанин возник или, как

there they say, "was born" on continent Asia in the Capital of Nievia, in
 там говорят, «родился» на материке Азия в столице Ниевии, в

the city Kron-boo-hon.
 городе Кронбухоне.
Kron-bu-hon.

The conception for his arising was obtained from the of two
 Зачатие для его возникновения получилось от слияния двух
 blending

heterogeneous Eksioehary, formed in two the there already
 разнородных Эксиозехари, образовавшихся в двух тамошних уже

elderly three-brained keschapmartnian beings.
 пожилых трехмозгных кесчачпартных существах.
Kesčapmartnian

His “producers” or, as there they say, “parents”,
 Его «производители» или, как там говорят, «родители»,

chose the place for their permanent existence the capital Nievia,
 выбрав местом для своего постоянного существования столицу Ниевии,

they moved here three the there years before the arising of this
 переселились туда за три тамошних года до возникновения этого
re-settled

future All-universal-----Hasnamus.
 будущего Всевселенского Хаснамуса.

He was for his elderly and very rich parents so
 Он был для своих пожилых и очень богатых родителей так

called “firstborn”, although they before him many times actualized
 называемым «первенцем», хотя у них и до него много раз осуществлялись

“the blending” of “Eksioehary”, but, as I elucidated, they, being very engaged
 «слития» их «Эксиозэхари», но, как я выяснил, они, будучи очень заняты

with their business at acquiring riches and not wishing to have in this
 своими делами по приобретению богатства и не желая иметь в этом

hindrance, resorted to so called “toosy” or, as there
 помехи, прибегали к так называемому «тюсси» или, как там
“Tjusi”

the contemporary express it, to “abortion”.
 современные выражаются, к «аборту».
 beings

The source---of-active --- principle-of his-origin” or, as
 «Источник-активного-начала-его-происхождения» или, как

there, they say, his “father”, towards the end of his activity at aquiring
 там говорят, его «отец», под конец своей деятельности по приобретению

riches had several of his own so called “karavans”
 богатства имел несколько собственных так называемых «караванов»

and in various cities of this Nievia was the owner of several
 и в разных городах той же Ниевии состоял владельцем нескольких

special “karavan----serais” for the exchange of goods.
 специальных «караван-сараев» для обмена товаров.

And “the source—of passive-----principle-of- his—arising”, that is, his
 А «источник-пассивного-начала-его-происхождения», т.е. его
 descent-or parentage

“mother”, had at first a profession of so called “toosidji”,
 «мать», имела вначале профессию так называемой «тюссиджи»,
 “tjusiđi”

and later she organized on one small mountain one so
 а позже она организовала на одной небольшой горе одно так

called “holy-----place” and well spread among
 называемое «святое-место» и хорошо распространила среди

other beings information concerning its supposedly special
 прочих существ сведения относительно его якобы особенного

significance and namely, that the beings of female sex, not having children,
 значения, а именно, что существа женского пола, не имеющие детей,

by visiting it would aquire the possibility to have such.
 при посещении его приобретали возможность иметь таковых.

When this pair already, as is said, “in- declining—years” very much
 Когда эта пара уже, как говорится, «на-склоне--лет» очень

grew rich, she re-settled to the capital, city Kronbookhon, in order
 разбогатела, она переселилась в столицу, город Кронбухон, чтобы
Kronbuhon

to exist there only for their own pleasure.
 существовать там уже только для своего удовольствия.

But soon they felt, that without the real “result” or,
 Но вскоре они ощутили, что без реального «результата» или,

as they there say, “in child-less-ness” not can be full
 как они там говорят, «в бездетности» не может быть полного

of pleasure, and from these times they, not wishing so caled “money”
 удовольствия, и с этих пор они, не жалея так называемых «денег»,

began to take every measure, in order to obtain such “result”.
 стали принимать всякие меры, чтобы получить такой «результат».

For this they began to visit various existing there
 Для этого они начали посещать разные существующие там

for this aim “holy-----places”, with the exclusion, of course, of their own
 для этой цели «святые-места», за исключением, конечно, их собственной

“holy-----mountain”, and resorted to all possible so called
 «святой-горы», и прибегали ко всевозможным так называемым

“medical-----means”, purporting to enable the blending of various
 «медицинским-средствам», якобы способствующим слитию разнородных
heterogeneous

Eksioehary. And so, when by chance such blending indeed
 Эксиоэхари. И вот, когда случайно такое слитие действительно

was actualized, then after a certain time arose this “long-awaited”
 осуществилось, то через известное время и возник этот «долгожданный»

their result, called subsequently Lentrohamsanin.
 их результат, названный впоследствии Лентрохамсанин.

The parents in this their, as they said, “by God—sent-----
 Родители в этом своем, как они говорили, «Богом-посланном-

results” or “son” from the first day of his arising, as there
 результате» или «сыне» с первого же дня его возникновения, как там

Page 394

is said, “doted on” and began to spend much money for his
 говорится, «души-не-чаяли» и начали тратить большие деньги на его

pleasure and on so called “up-bringing”.
 удовольствия и на так называемое «воспитание».
 “education”

To give to this their son the very best, as much as possible
 Дать этому своему сыну самое лучшее, какое только возможно

on Earth “up-bringing” and “education” became, among others, their,
 на Земле «воспитание» и «образование» сделалось, между прочим, их,

as there it is said, “Ideal”.
 как там говорится, «идеалом».

For this they began to invite for his various so called
 Для этого они стали приглашать для него разных так называемых

“tutors” and “teachers” as from existing in the Nievia,
 «воспитателей» и «учителей» как из существовавших в стране Ниевии,
 “educators” country

so also from other various distant countries.
так и из других разных далеких стран.

Of the latter, that is, foreign “tutors” and “teachers”,
Последних, т.е. иностранных «воспитателей» и «учителей»,
educators

they then invited mainly from the which in the present
они тогда вызывали главным образом из страны, которая в настоящее
country,

time called “Еgypt”.
время называется «Египет».

When this earth so called “papa’s-----and—mama’s -----darling”
Когда этот земной так называемый «папенькин-и-маменькин-сын»

was approaching to the age of responsible being, he already was, as
стал подходить к возрасту ответственного существа, он уже был, как

there is said, very “educated” and “raised” that is, he had in
там говорят, очень «образованным» и «воспитанным», т. е. имел в
instructed “brought-up”,

his presence very much data for all-possible essential
своем наличии очень много данных для всевозможных существенных

“Ego-plasti-koori”, consisting, as happens there usually, from various
«Эгопластикуров», состоящих, как бывает там обычно, из разных
Ego-plasti-kuri

fantastic and suspicious information; and according to abnormally
фантастических и подозрительных сведений; и согласно ненормально

established conditions of their existence, later, when they became
установившимся условиям их существования, позже, когда они становятся

responsible beings, then they manifested them- automatically
ответственными существами, то они и проявляются автоматически
-selves

from all kinds of corresponding accidental shocks.
 ОТ ВСЯКИХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ СЛУЧАЙНЫХ ТОЛЧКОВ.

When this future the there great learned reached the age
 Когда этот будущий тамошний великий ученый достиг возраста

of responsible being, he although he had indeed very much
 ответственного существа, он хотя и имел действительно очень много

such information or, as they call it, "knowledge", but in it still not
 таких сведений или, как они называют, «знаний», но в нем еще не

was decidedly any-kind of being in the sense of these by him aquired
 имелось решительно никакого бытия в смысле этих им приобретенных
 obtained

"information" or "knowledge".
 «сведений» или «знаний».

Here to this him-self "mama's-----and---papa's-----darling", when
 Вот этому самому «маменькину-и-папенькину-сынку», когда

he became for the there learned "of new---formation", very much was wanted
 он сделался тамошним ученым «новой-формации», очень захотелось

to become on the one hand, in consequence of absence in his presence not any
 стать, с одной стороны, вследствие отсутствия в его наличии какого

kind of "being", and on the other hand, in consequence of well
 бы то ни было «бытия», а, с другой стороны, вследствие уже хорошо

in him crystallized by this time those properties of the of the
 в нем окристаллизованных к этому времени тех свойств последствий органа
 consequences organ

Kundabuffer, which exists there under the name "vanity",
 Кундабуфера, которые существуют там под наименованием «тщеславие»,

“self-love”, “swagger” etc., well-known learned not only among «самолюбие», «куражение» и т.п., известным ученым не только среди

Page 395

the beings of Nievia, but also generally among the beings of all the surface of their
существ Ниевии, но и вообще среди существ всей поверхности их

planet.
планеты.

Here is why he began to consider with all his presence to dream,
Вот почему он начал соображать и всем своим наличием мечтать,

how would he attain this.
как бы ему достигнуть этого.

He then many days very seriously thought and, finally, decided,
Он тогда много дней очень серьезно думал и, наконец, решил,

first of all, to invent a theory about such question, which still no-one
во-первых, выдумать теорию о таком вопросе, которого еще никто

not touched upon and, secondly, such his invention to inscribe on such
не затрагивал и, во-вторых, такую свою выдумку начертать на таком

“kashireitleer”, on which still no-one never not inscribed and not will be in
«каширайтлире», на каком еще никто никогда не чертил и не будет в

a state to do this even in the future.
состоянии сделать этого и в будущем.
position

And he from this day set about to the actualization of such his
И он с этого дня приступил к осуществлению такого своего

decision.
решения.

The first thing to do he, with the help of many of his slaves, began
Первым делом он, с помощью множества своих рабов, начал

to prepare kashireitleer, before this still never existed.
готовить каширайтлир, до этого еще никогда небывалый.
kaširajtłir

At that period of the flow of time on planet Earth kashireitleers
В тот период течения времени на планете Земля каширайтлиры
kaširajtłir

were made generally from some-kind of parts of skin of quadruped beings,
делались вообще из какой-нибудь части шкуры четвероногого существа,

which were called there "buffalo", and Lentrohamsanin his kashireitleer
называемого там «буйвол», а Лентрохамсанин свой каширайтлир
kaširajtłir

made from a hun- whole, one to the other joined, buffalo skins.
сделал из ста цельных, друг с другом соединенных, буйволового шкур.
-dred

Kashireitleers there were later replaced by so called
Каширайтлиры там были позднее заменены так называемым
kaširajtłir

"parchment"
«пергаментом».
pergament (reinforced paper-by oil)

When this un-precedented kashireitleer was done, the future great
Когда этот небывалый каширайтлир был готов, будущий великий

Lentrohamsanin began to inscribe on it his fabrication concerning
Лентрохамсанин и начал чертить на нем свое измышление относительно
invention

such question, concerning which before him really to no-one
такого вопроса, касаться которого до него действительно никому

into the head not came in, and not was for this occasion.
и в голову не приходило, да и не было к тому повода.
cause.

And namely, he then in his "wiseacrings" began with every
А именно, он тогда в своих «мудрствованиях» стал всякими
"philosophisings"

mode to criticise the existing before this order
способами критиковать существовавший до этого порядок
method

of common existence.
совместного существования.

This Kashireitleer began thus;
Этот каширайтлир начинался так:

"The very greatest happiness of man consists of this,
«Самое большое счастье человека заключается в том,

that not to depend neither on any kind of extraneous personality
чтобы не зависеть ни от какой бы то ни было посторонней личности

and to be free from the of any kind of other man".
и быть свободным от влияния какого бы то ни было другого человека».
influence

I to you at another time somehow will elucidate, there, on the planet Earth,
Я тебе в другой раз как-нибудь объясню, как там, на планете Земля,
how

Page 396

these your favorites understand in general freedom.
 ЭТИ ТВОИ ЛЮБИМЦЫ ПОНИМАЮТ ВООБЩЕ СВОБОДУ.

Further by this future All Universal Hasnamus was
 Дальше этим будущим Всевселенским Хаснамусом было

inscribed the following:
 начертано следующее:

"It goes without under the state-organisation for us to live
 «Слов нет, при данном государственном строе нам живется
 saying given

is much better, than anytime before; but where is this actual
 куда лучше, чем когда-либо прежде; но где же та действительная

our freedom, from which can just depend our happiness?
 наша свобода, от которой и может только зависеть наше счастье?

Perhaps we at present time work and labor not the same,
 Разве мы в настоящее время работаем и трудимся не также,

as under all previous state organisations?
 как при всех прежних государственных строях?

Perhaps we not labor and not shed our sweat for obtaining
 Разве мы не трудимся и не проливаем наш пот для получения

this barley, which is the most indispensable for possibility
 того ячменя, который является самым необходимым для возможности

to live and not to die from hunger, as a dog locked up.
 жить и не умирать с голоду, как собака взаперти?

Our chiefs, guides and advisers at all times reiterate
 Наши главари, руководители и советчики все время твердят

to us about some-----other world, where supposedly it is than here, among us
 нам о каком-то другом свете, где якобы лучше, чем здесь, у нас
 better,

on Earth, and where life in all respects for souls of these people,
 на Земле, и где жизнь во всех отношениях для душ тех людей,

who here on Earth lived worthily, is full of blessedness.
 которые здесь на Земле жили достойно, полна блаженства.

Don't worthily we now live here?
 Чем же недостойно мы теперь живем здесь?

Perhaps we not always labor and not shed our sweat,
 Разве мы не всегда трудимся и не проливаем наш пот,

in order to get our vital bread?
 чтобы добывать наш насущный хлеб?
 daily

If all, that say our chiefs and guides, is true
 Если все, что говорят наши главари и руководители, верно

and own their way of life here, on Earth, indeed
 и собственный их образ жизни здесь, на Земле, действительно

is worthy and corresponds to this, that for these their souls is required from the
 достоин и отвечает тому, что для этих их душ требуется от другого
 other

world, then God, of course, also on this world is obliged, even comitted,
 света, то тогда Бог, конечно, и на этом свете должен, даже обязан,

to give them better possibility, than us, ordinary mortals.
 дать им больше возможностей, чем нам, обыкновенным смертным.

If all about which speak and in what us convince our heads
 Если все, о чем говорят и в чем нас уверяют наши главари

and advisers, is indeed true, then let them to us, ordinary
 и советчики, действительно верно, то пусть они нам, обыкновенным
 actually

mortals, prove this in fact.
 смертным, докажут это на деле.

Let prove to us this, for example, this, that they can at least
 Пусть докажут нам это, например, тем, что сумеют хотя бы

very small quantity of ordinary sand, on which
 очень небольшое количество обыкновенного песка, на котором,

thanks to the shedding of our sweat, sprouts vital our
 благодаря пролитию нашего пота, произрастает насущный наш

barley, to change into this same product.
 ячмень, превратить в этот самый продукт.

Here if these our present heads and advisers do this,
 Вот если эти наши теперешние главари и советчики сделают это,

Page 397

then I myself first will run and knee-bend kissing their foot.
 то я сам первый побегу и коленопреклоненно поцелую их ноги.

But meanwhile this not we are obliged to struggle and our- obtain
 А пока этого нет, мы должны бороться и сами добиваться
 exist, -selves

real our happiness and actual freedom from the
 настоящего нашего счастья и действительной свободы от влияния
 shedding

of foreign personality, and also to free our- from inevitability
 посторонних личностей, а также и освобождать себя от необходимости
 -selves

to shed our sweat.
 проливать наш пот.

It is true, at present time we eight months in a year are free
 Правда, в настоящее время мы восемь месяцев в году свободны

from labor in obtaining the vital bread, but then with what labors
 от забот по добыванию насущного хлеба, но зато с какими трудностями

we go those four summer months, when we are obliged to our--
 проходят те четыре летних месяца, когда мы должны изнурять себя,
 through exhaust –selves

in order to obtain this indispensable for us barley.
 чтобы получился этот необходимый нам ячмень.

These labors knows only he, who him- sows and mows this product.
 Эти трудности знает только тот, кто сам сеет и косит этот продукт.
 -self (not barley)

Yes these eight months we are free only from physical
 Да и эти восемь месяцев мы свободны только от физических

labors, and our consciousness namely the most dear and highest our part,
 трудов, и наше сознание, именно самая дорогая и высшая наша часть,

day and night resides in slavery of these ephemeral ideas, which at all
 день и ночь пребывает в рабстве тех эфемерных идей, которые все

times are engraved by our guides and advisors.
 время вдалбливаются нашими руководителями и советчиками.

No, enough! We our- without these the now guides
 Нет, довольно! Мы сами без этих теперешних руководителей
 -selves present

and heads, became such without our consent and agreement,
и главарей, ставших таковыми без нашего ведома и согласия,

are to be striving for genuine our freedom and actual
должны добиваться настоящей нашей свободы и действительного
obliged

our happiness.
нашего счастья.

And to strive for genuine freedom and actual happiness
А добиваться настоящей свободы и действительного счастья

we are able only, if we will all act as one man,
мы можем только, если будем все действовать как один человек,

that is, as is said: one for all-----all for one. And before every-
т.е., как говорится: один за всех — все за одного. И прежде всего
-thing

for this is required to liquidate every- that is
для этого требуется ликвидировать все старое.
-thing old.

We this obliged to do for this, in order to prepare a place for
Мы это должны сделать для того, чтобы приготовить место для
are

personally by us created new life, actually can give
лично нами создаваемой новой жизни, действительно могушей дать

to us freedom and real happiness.
нам свободу и настоящее счастье.
genuine

Down with dependance on others.
Долой зависимость от других.

We want to be our-- masters of our own situation
Мы хотим быть сами хозяевами наших собственных положений
-selves

and more not want, that our masters were those, who
и больше не хотим, чтобы нашими хозяевами были те, которые

without our consent and with- our agreement began to rule our life.
без нашего ведома и без нашего согласия стали править нашей жизнью.
-out

Our lives obliged are to rule and guide these, whom we
Нашей жизнью должны править и руководить те, кого мы

our- elect from among us, namely from among these people, who
сами выберем из среды нас, именно из среды тех людей, которые
-selves

them- obtain this vital barley.
сами добывают этот насущный ячмень.
-selves

Page 398

And to elect from our midst such new guides and heads we
И выбрать из нашей среды таких новых руководителей и главарей мы

are obliged on equal-rights basis, without difference of sex and age,
должны на равноправных основаниях, без различия пола и возраста,

by the path of direct, equal and open voting.
путем общего, прямого, равного и явного голосования».
general,

With this is ended the text of the said famous Kashireitleer.
Этим заканчивается текст упомянутого знаменитого каширайтлира.
Kaširajtlir

When this future All-Universal Hasnamus Lentrohamsanin
Когда этот будущий Всевселенский Хаснамус Лентрохамсанин

ended to inscribe his actually un-precedented there kashireitleer,
кончил начертывать свой действительно небывалый там каширайтлир,
Kaširajtlir

he organized very large and rich feast and invited to it all
он устроил очень большое и богатое пиршество и пригласил на него всех

the learned beings from the Nievia, taking upon himself all travel their expenses,
ученых существ со всей Ниевии, взяв на себя все дорожные их расходы,
whole

and at the end of this feast showed to them his kashireitleer
и в конце этого пиршества показал им свой каширайтлир.
Kaširajtlir

The gathered then at such free feast the learned almost
Собравшиеся тогда на такое даровое пиршество ученые почти

of the Nievia, saw such actually un-precedented *Kaširajtlir*,
всей Ниевии, увидев такой действительно небывалый каширайтлир,
whole

so were astounded at this, that at first, as is said there, "they became-
так были удивлены этому, что вначале, как говорится там, «окаменели»
-stone-like"

and only after a certain time gradually began, to exchange one
и только спустя некоторое время постепенно начали, обмениваясь друг

with the other with amazed glances, in whispers to share in their opinions.
с другом изумленными взглядами, шепотом делиться своими мнениями.
(omitted in english)

They spoke one with the mainly about this, how this
Они говорили друг с другом, главным образом, о том, как это
other,

could happen, that before this time nobody as from among the so also from
могло случиться, что до сих пор никто, как из числа ученых, так и из
(omitted) learned,

ordinary beings, not knew and not guessed, that in own
обыкновенных существ, не знал и не догадывался, что в собственной

their country exists a learned having such knowledge. Then suddenly
их стране существует ученый, имеющий такие знания. Потом вдруг
being,

one of them, and namely the oldest and who *made use* of the best
 один из них, а именно самый пожилой и пользующийся наибольшей
 very enjoyed

fame, jumped like a little boy on the table and with a voice, with
 известностью, вспрыгнул как мальчишка на стол и громким голосом, с
 reputation loud

intonation, rather from long ago became proper to the there
 интонацией, еще издавна сделавшейся свойственной тамошним

learned "of new---formation" and having reached also the contemporary
 ученым «новой-формации» и дошедшей также и до современных

learned, pronounced the following:
 ученых, произнес следующее:

"Listen you all and be in the sensation of consciousness of this, that we,
 «Слушайте все и будьте в ощущении сознания того, что мы,

here find ourselves, representatives of earth beings, already attained,
 здесь находящиеся, представители земных существ, уже достигшие,
 are situated

thanks to our great studies, independent individuality,
 благодаря нашим великим наукам, самостоятельной индивидуальности,
 learning

have the to be first with our to see creation from Above sent with
 имеем счастье первыми воочию зреть творение Свыше посланного с
 happiness own eyes

Divine consciousness Messiah for showing us the world----truth.
 Божественным сознанием Мессии для указания нам мировых-истин».

Page 399

After this was begun this usual, from long still existing
 После этого и начался тот обычный, издавна еще существующий
 ago

among the learned beings “of new—formation” malicious so called,
среди ученых существ «новой-формации» злостный, так называемый,

“mutually---ooretsnel” from which, mainly, there what-ever
«взаимно-урецнел», из-за которого, главным образом, там никакие
-urecnel”;

by chance reached to them truths of knowledge not evolves,
случайно доходящие до них истинные знания не эволюционируют,

as this does every- in the Universe, in consequence of one merely
как это бывает всюду во Вселенной, вследствие уже одного только
-where

flowing of time, and, on the even already attained knowledge
течения времени, а, наоборот, даже уже достигнутые знания
contrary,

is destroyed and the very carriers of it always grow and shallower.
уничтожаются и сами носители их все мельчают и мельчают.
shallower

And namely, all other the then learned began with noise, pushing
А именно, все прочие тогдашние ученые начали с шумом, толкая

each other, to approach to Lentrohamsanin and, adressing him “our---
друг друга, подходить к Лентрохамсанину и, называя его «наш-

long-awaited-----Messiah”, with emotional or tender glances to express
долгожданный-Мессия», с умиленными взглядами высказывать
(not admiring)

to him their so called “high-flax-pulling”.
ему свои так называемые «высокотеребильниалы».

The most interesting thing in all this, and namely this, why all
Самое интересное во всем этом, а именно то, почему все

other learned so strongly amazed were and, as it is said, they left out
прочие ученые так сильно удивились и, как говорится, распустили

their “learned---snivelling”, occurred due to one in the highest degree
 свои «ученые-нюни», произошло из-за одного в высшей степени

strange, formed in the psyche of any of your
 оригинального, складывающегося в психике любого из твоих

favorites, thanks to all those abnormally established
 любимцев, благодаря все тем же ненормально установившимся

conditions of ordinary existence, of such conviction, that if
 условиям обычного существования, такого убеждения, что если

anyone becomes to the confederate very already famous and
 кто-либо делается единомышленником очень уже известного и
 to like-minded

important being, then thereby this like-minded for all
 важного существа, то этим самым и этот единомышленник для всех

other beings will seem almost equally important.
 прочих существ будет казаться почти таким же важным.

Namely on the of this, since he was very rich and, mainly
 Именно в силу этого, так как он был очень богатым и, главное,
 strength

already very famous, all other the then learned of the Nievia
 уже очень известным, все прочие тогдашние ученые страны Ниевии
 country

at once began to manifest them- sympathetic to this Lentrohamsanin.
 сразу стали проявлять себя сочувствующими этому Лентрохамсанину.
 -selves

And, dear my little one, when after the said feast
 И вот, дорогой мой мальчик, когда после упомянутого пиршества

the learned beings of Nievia returned to their homes, then the first day
 ученые существа Ниевии возвратились по домам, то с первого же дня
 from

they, began among their near-ones, and after always and every- talked
они, сначала среди своих близких, а потом везде и всюду, заговорили
-where

Page 400

about unprecedented Kashireitleer, and, secondly, with foam in the they began
о небывалом каширайтлире, а, во-вторых, уже с пеной у рта стали
Kaširajtłir, mouth

to persuade all to prove the truth of these revelations, which this
уверять и всем доказывать истинность тех откровений, которые этот

great Lentrohamsanin inscribed on this kashireitleer.
великий Лентрохамсанин начертал на этом каширайтлире.
kaširajtłir

The result of all this was, this, that the ordinary beings,
Результатом всего этого было то, что и обыкновенные существа,

as of the city Kronbookhon so also of other points of the Nievia, talked
как города Кронбухона, так и других пунктов страны Ниевии, говорили
Kronbuhon, country

among them- only about these “revelations”.
между собой только про эти «откровения».
selves

And gradually, as this also there happens, the beings almost
И постепенно, как это тоже там бывает, существа почти

every-where began to be divided into two mutually-opposing
повсеместно стали разделяться на две взаимоположенные

parties, of which one was for “the invention” of the future of All-Universal
партии, из коих одна была за «выдумку» будущего Всевселенского
(not Universal)

Hasnamus, and the for already existing and well fixed
Хаснамуса, а другая за уже существующие и хорошо зафиксировавшиеся
other

forms of essential existence.
 формы существенского существования.

Thus it continued almost in the flow of a whole the there year,
 Так продолжалось почти в течение целого тамошнего года,

and during this time the ranks of opponents of each side all the more increased,
 и за это время ряды противников с каждой стороны все увеличивались,

and also grew by relationship to each other one of the special their
 а также возрастало по отношению друг к другу одно из особых их

properties, being called "Hate", as a result of which on one
 свойств, называющееся «Ненависть», в результате чего в один

sorrowful day, in the very city Kronbookhon, began suddenly among
 печальный день, в самом городе Кронбухоне, начался вдруг между
Kronbuhon,

the beings, already having become the followers of two mentioned
 существами, уже сделавшимися последователями двух упомянутых

mutually-opposing currents, the process of their so called
 взаимоположенных течений, процесс их так называемого

"civil strife".
 «междоусобия».

"Civil strife"-----this is the same, as the "the War", the diffe-- consists
 «Междоусобие» — это то же самое, что и «Война»; разница состоит
 ---rence

only in this, that in "ordinary war" the beings of one community
 только в том, что в «обыкновенной войне» существа одной общности

destroy the beings of other community, and in "civil strife"
 уничтожают существа другой общности, а в «междоусобии»

the process of mutual-destruction proceeds among the beings of one
 процесс взаимоуничтожения происходит между существами одной

and the same community, such as: brother destroys brother,
 и той же общности, вроде как: брат уничтожает брата,

father-----the son, uncle-----the nephew, and so on.
 отец — сына, дядя — племянника, и так далее.

At first, in the course of four days, besides in Kronbookhon such
 Вначале, в течение четырех дней, пока в Кронбухоне такой
Kronbuhon

horrible processes were in at the very height and attention of other
 ужасающий процесс был в самом разгаре и внимание прочих

beings of the country Nievia was concentrated on this, in other
 существ всей страны Ниевии было сосредоточено на этом, в других
 whole

towns was still relatively peaceful. Only rarely this here,
 городах было еще относительно спокойно. Только изредка то здесь,

and there proceeded small so called "purges"; but when
 то там происходили небольшие так называемые «стычки»; но когда

at the end of the fourth day in Kronbookhon took the upper hand those who were
 в конце четвертого дня в Кронбухоне взяли верх те, которые были

Page 401

for "the invention" of Lentrohamsanin, that is, for the learned, then from that time the
 за «выдумку» Лентрохамсанина, т.е. за ученых, то с тех пор то же

same was begun also in all large and small points of the whole
 самое началось и во всех больших и малых пунктах всей

surface of Nievia.
поверхности Ниевии.

Such widespread, horrible process was continuing up to
Такой повсеместный, ужасающий процесс продолжался до

those times until not appeared “flock-----of learned” as there is said,
тех пор, пока не появились «полчища-ученых» уже, как там говорится,
“mass---

“sensing-----a strong--- ground under the feet” and, compelled all
«почувствовавшие-крепкую-почву---под-ногами» и, принуждая всех

surviving beings to accept ideas of Lentrohamsanin,-----at once every-
уцелевших существ признать идеи Лентрохамсанина, — сразу всё
recognize -thing

they eliminated, and from that time all the three-brained beings of Nievia
ликвидировали, и с этого времени все трехмозговые существа Ниевии
(not destroyed)

became the followers “of the- of Lentrohamsanin and soon in this
стали последователями «выдумки» Лентрохамсанина и вскоре в этой
- invention”

community was established special, so called
общественности установился особый, так называемый

“Republican-----social-----state”.
«Республиканский-государственный-строй».
system”.

And a little later the community Nievia, being at that
А немного позже общественность Ниевии, будучи в тот

period great and so called “powerful”, began, as also
период большой и так называемой «сильной», начала, как тоже

this there usually happens, waged war with neighboring communities
это там обыкновенно бывает, воевать с соседними общественностями

with the aim also on them to thrust its new form “of social organization—state”.
 с целью и им навязать свою новую форму «государственного-строя».
 (not impose)

Here from these times, my little one, on itself largest at this time
 Вот с тех пор, мой мальчик, на самом большом в то время

continent of your planet, among the strange three-brained beings,
 материке твоей планеты, у этих странных трехмозговых существ,

began as-before to proceed their process of mutual-destruction;
 начали по-прежнему происходить их процессы взаимоуничтожения;

and side by with this they gradually to modify and, finally,
 и наряду с этим начали постепенно видоизменяться и, в конце концов,
 side began

to destroy various good usages, already fixed
 уничтожаться разные благие обыкновения, уже зафиксировавшиеся

in the process of their ordinary existence thanks to ideally
 в процессе их обычного существования благодаря идеально

foreseen reason of our now Very Saintly
 предусмотрительному разуму нашего ныне Пресвятейшего
 (not most-----)

Ashiata Shiemash.
 Ашиата Шиешаш.
 Ašita Šiemaš.

And then on the surface of your planet they began again
 И тогда на поверхности твоей планеты начали опять

to be formed with this, in order to anew be destroyed, giving place
 образовываться с тем, чтобы вновь уничтожаться, давая место

to others their numerous, separately distinct communities
 другим, их многочисленные, отдельно обособленные общественности

with all possible “forms-----of inner-----state organization”.
 со всевозможными «формами-внутреннего-государственного-строя».

Although then such malicious invention of the now All-universal
 Хотя тогда такая злостная выдумка нынешнего Всевселенского
 (All—omitted)

Hasnamus Lentrohamsanin at once already became this, that in your
 Хаснамуса Лентрохамсанина сразу уже сделала то, что у твоих

favorites again arose the usage to exist in separate
 любимцев опять возникло обыкновение существовать отдельными

distinct communities and they again began periodically
 обособленными общественностями и они опять начали периодически

Page 402

to be occupied with the mutual-destruction, but in inner structure of many
 заниматься взаимоуничтожением, но во внутреннем укладе многих

of these newly arisen independent communities on the continent
 ЭТИХ НОВОВОЗНИКШИХ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВЕННОСТЕЙ НА МАТЕРИКЕ

Asia beings still continued in ordinary their existence
 Азия существа еще продолжали в обычном своем существовании

to fulfill many un-precedentedly wisely--foreseen
 выполнять многие небывало-разумно-предусмотренные

By Very Saintly Ashiata Shiemash usages for ordinary their
 Пресвятым Ашиата Шиешаш навыки для обычного их
Ašiata Šiemaš

essential existence, which already were inseparably
 существенного существования, которые уже были нераздельно

fused with their automatically flowing process
 слиты с их автоматически протекающим процессом

of daily existence.
 повседневного существования.

So the culprits of the complete destruction of these same
 Вот виновниками совершенного уничтожения этих самых

still surviving in certain communities customs and usages
 еще уцелевших в некоторых общностях навыков и обычаев
 habits

also were the mentioned learned, gathered then in the city Babylon.
 и явились упомянутые ученые, собравшиеся тогда в городе Вавилоне.
 beings,

Became they then in this respect guilty
 Сделались же они тогда и в этом отношении виновными

thanks to the following:
 благодаря следующему:

When they due to the famous of the beyond question
 Когда они из-за пресловутого потустороннего вопроса

organized "general-planetary---congress" of all learned, then among
 организовали «общепланетный-съезд» всех ученых, то в числе

voluntarily arrived among them to the Babylon turned out also present
 добровольно прибывших из них в Вавилон оказался тоже ставший

the learned and great-grand son of himself Lentrohamsanin.
 ученым и правнук самого Лентрохамсанина.

Having arrived to congress he with him took, among other things,
 Приезжая на съезд он с собою захватил, между прочим,

produced already papirus the exact copy of kashireitleer, inscribed
 сделанную уже на папирусе точную копию каширайтлира, начертанного
 on *kaširajtlir,*

by himself his great-grand- and given to him by heredity, and in the very
 самим его прадедом и доставшегося ему по наследству, и в самый
 -father

height of "madness or lunacy" on occasion "of question-of-the souls" he on one of
 разгар «сумасшествий» по поводу «вопроса-о-душе» он на одном и
 (not frenzy)

of the last great general gatherings of learned read the content
 последних больших общих собраний ученых прочел содержание

of this malicious "invention" of his great-grand- and here occurred this, which
 этой злостной «выдумки» своего прадеда; и тут случилось то, что
 -father;

also became proper to "the- -learned" of this strange
 тоже стало свойственным «горе-ученым» этой оригинальной
 -sorry-

planet in consequence of their strange reason-----they at once passed
 планеты вследствие их странного разума — они сразу перешли

from one interesting them question to another, and namely, from the
 от одного интересующего их вопроса к другому, а именно, от вопроса
 question

"about soul" to the question about so called "politics".
 «о-душе» к вопросу о так называемой «политике».

Then in the city Babylon again every- were renewed gatherings
 Тогда в городе Вавилоне опять всюду возобновились собрания
 -where

Page 403

and arguments concerning various kinds of existing and obligated,
 и споры относительно разных видов уже существующих и должных,
 already

in their opinion, to be formed "state organizations".
по их мнению, образоваться «государственных-строев».

On the basis of all their arguments presented, of course, the "truth",
В основу всех своих споров они ставили, конечно, «истины»,
they (not took)

indicated in productions of this Lentrohamsanin, at this time
указанные в произведениях этого Лентрохамсанина, на этот раз

expounded on "papyrus", which was brought by his great-grandson
изложенные в «папирусе», который был привезен его правнуком и

a copy which was in the pocket almost of every learned
копия с которого имела в кармане почти каждого ученого,
being,

situated then in Babylon.
находившегося тогда в Вавилоне.

They several months argued and laid down and as a result also at
Они несколько месяцев спорили и рядили и в результате и на
the laws

this time "were divided" and namely-----all situated then in the city
этот раз «раскололись», а именно — все находившиеся тогда в городе

Babylon learned divided them- into two independent so called
Вавилоне ученые разделились на две самостоятельные так называемые
ones -selves

"sections" under the designation:
«секции» под наименованием:

First section "Neomothists" and second section "paleomothists".
Первая секция «Неомомыистов» и вторая секция «Палеомомыистов».

Each of these sections of learned soon began to have there in the city
Каждая из этих секций ученых скоро стала иметь там в городе
ones

Babylon their adherents from ordinary beings, and probably also
Вавилоне своих приверженцев из обыкновенных существ, и наверно и

at this time every-thing ended would be also "with civil strife", if would not
на этот раз все кончилось бы тоже «междоусобием», если бы не

persian tsar, who, having about all this, at once "banged"
персидский царь, который, узнав обо всем этом, сразу же «хлопнул»
found out

them on their "learned-----heads".

их по их «ученым- головам».

A part of the then were by him excecuted, the locked up together with
Часть ученых тогда была им казнена, другая заперта вместе со
learned other

lice, and third-----was sent into various such places, where even now
вшами, а третья — сослана в разные такие места, куда и теперь,

as would say Mullah Nassr-Eddin, "not--bring-----would—French-----
как бы сказал Молла Наср-Эддин, «не-привезли-бы-французского-

champagne". Only a few, concerning of whom openly
шампанского». Только немногим, относительно которых явно

was clearly that they were with this thanks, as there they say,
выяснилось, что они занимались этим благодаря, как там говорят,
shown, occupied

"derangement of mind" were allowed to return "to their homeland
«умопомешательству», было позволено вернуться «на родину»,

and those of them, who completely not took part in
а тем из них, которые совершенно не принимали участия в

"political-----questions", not only also were granted
«политических вопросах», не только тоже была предоставлена

full freedom to return to the home- but, by the order mentioned
 полная свобода вернуться на родину, но, по повелению упомянутого
 -land,

persian tsar, their return to the home- was accompanied
 персидского царя, их возвращение на родину сопровождалось
 -land

even with every-possible honor.
 даже всевозможными почестями.

Page 404

Well just then, my little one, those among the babylonian learned
 Вот именно тогда, мой мальчик, те из числа вавилонских ученых,
 ones,

who for various causes survived and were every- on the surface
 которые по разным причинам уцелели и разошлись всюду по поверхности
 scattered -where

almost of the planet, and began already by inertia to continue their
 почти всей планеты, и стали уже по инерции продолжать свои
 whole

“phylosophisings” and on the basis of them proposed these two main questions,
 «мудрствования» и в основу их положили те два главных вопроса,

perception by them—of course not consciously, but simply mechanically----
 воспринятые ими — конечно не сознательно, а просто механически —

which arose and became “topic-of-the-day” in the said Babylonian
 которые возникли и стали «злой-дня» в сказанных вавилонских

events, and namely, the famous question, treating “about the soul”
 событиях, а именно, пресловутые вопросы, трактовавшие «о-душе»
 discussing

of man and about ‘the inner-----communal-----organization.:
 человека и о «внутреннем-общественном-строе».

The result of their such phylosophisings also turned up this, that over
 В итоге их таких мудрствований и получилось то, что по

the whole continent Asia again were begun in various communities
 всему материке Азия опять начались в разных общественностях

civil strifes, and among the separate communities-----the process
 междоусобия, а между отдельными общественностями — процессы

of mass mutual destruction.
 массового взаимного уничтожения.
of massive

Having proceeded in such order the destruction of remnants of the results
 Происходившее таким порядком уничтожение остатков результатов

of conscious labors of Very Saintly Ashiata Shiemash continued on
 сознательных трудов Пресвятого Ашиата Шиешаш продолжалось на
Ašiata Šiemaš

the continent Asia about one and half centuries, and, in-spite of this, here
 материке Азия около полутора веков, и, несмотря на это, кое-где

and there were preserved, and even by inertia were carried out, certain
 все-таки сохранились, и даже по инерции выполнялись, некоторые

works of Ashiata Shiemash statutes for blessed their
 созданные Ашиата Шиешаш установления для благодатного их
Ašiata Šiemaš

essential existence.
 существенного существования.

When in these Asiatic wars began to take part
 Когда же в этих азиатских войнах начали принимать участие

also the there three-brained beings, who arose and existed
 также тамошние трехмозгные существа, возникавшие и существовавшие

on the neighboring continent, called and till now is called
на соседнем материке, именовавшемся и поныне именующемся

“Europe”, and when from it got under way and passed almost every-where
«Европа», и когда с него направились и прошли почти повсеместно

on the continent Asia “flocks” at the head with arch-vainglorious Greek,
по материк Азия «полчища» во главе с архитщеславным греком,

called “Alexander-----of Macedonia”, then also these last
именовавшимся «Александр-Македонский», то и эти последние

preserved and carried on still established were finally
сохранившиеся и выполнявшиеся еще установления были окончательно
fixed

swept from the surface of this ill-fated planet, and, as is said,
сметены с поверхности этой злосчастной планеты, и, как говорится,

“a clean-----sweep”; not remained even traces for remembering about this,
«до-чиста-сметены»; не осталось даже следов для воспоминания о том,

that there on the surface of their planet once could exist
что там на поверхности их планеты когда-либо могла существовать

such “bliss”, created specially and intentionally for their
такая «благодать», созданная специально и намеренно для их

existence by such just reason, carrier of which manifests
существования таким именно разумом, носитель коего является

Page 405

now as one of these our seven Most Very Saintly General-Cosmic
ныне одним из тех наших семи Препресвятейших Общекосмических

Individuums, without participation of whom even him-self UNIBEING OUR
 Индивидуумов, без участия которых даже сам ЕДИНОБЫТНЫЙ НАШ
 SOLE

GENERAL FATHER nothing not decides to actualize.
 ОБЩИЙ ОТЕЦ ничего не решается осуществлять.

Here now, my little one, after my tale about this
 Вот теперь, мой мальчик, после моего рассказа об этом

Lentrohamsanin, thanks to which you obtained up to a certain
 Лентрохамсанине, благодаря которому ты получил до известной

degree concrete representation concerning the ensuing
 степени конкретное представление касательно вытекающих

consequences for subsequent generations from the actions of such from
 последствий для последующих поколений от деяний такого из

the three-brained beings of planet Earth, typical representative "Eternal--
 трехмозговых существ планеты Земля, типичного представителя «Вечных--

-Hasnamus---Individuals", will just as is appropriate to elucidate to you,
 Хаснамус-Индивидуумов», будет как раз уместным разъяснить тебе,

as I promised, a little more in concerning in general the signi-
 как я обещал, немного подробнее относительно вообще значения
 detail --fiance

of the expression "Hasnamus".
 выражения «Хаснамус».

By the "Hasnamus" are called and are defined in general such
 Словом «Хаснамус» именуются и определяются вообще такие
 word

independent individuals, in whom thanks to certain so
 самостоятельные индивидуумы, в которых благодаря известным так

called "individual-----impulses" arises "something" which
 называемым «Индивидуальным-импульсам» возникает «нечто», которое

takes participation in so called "completed-----formation"
 принимает участие в так называемом «свершительном-оформлении»

as of highest possible coating in general presence of three-brained beings
 как высших могущих облекаться в общем наличии трехмозговых существ
clothing

of independent individuals, so also beings, consisting only of
 самостоятельных индивидуумов, так и существ, состоящих только из

one planetary body.
 одного планетного тела.

This "something" in separate such cosmic individuals
 Это «нечто» в отдельных таких космических индивидуумах

arises and is blended with obtained in the process of transformation
 возникает и сливается с получающимися в процессе трансформации

in them substances crystallized from the actions of the spectrum
 в них веществ окристаллизования от действий целого спектра
 whole

of certain so called "Naloo-osnian-----impulses".
 известных так называемых «Налуоносных-импульсов».
 "Naluo-nos-nian"

This "Naloo-osnian-----spectrum-of -impulses" on the basis of this
 Этот «Налуоносный-спектр-импульсов» на основании того же
 "Naluo-nos-nian"

main cosmic law of sacred Neptaparaparshinokh consists
 главного космического закона священного Эптапарапаршинох состоит

according to its arising essence in the sense "of perceptive-----"
 по своей источниковой сущности в смысле «восприимательного-

-engendering and “the resulting-----manifestation” of seven heterogeneous
 порождения» и «результатного-проявления» из семи разнородных

strata.

пластов.

layers.

If these separate aspects of spectrum of “Naloo-osnian---
 Если эти отдельные аспекты всего спектра «Налуоносных-
 entire “Naluo-nos-nian--

impulses” characterize notions of your favorites and to express
 импульсов» характеризовать понятиями твоих любимцев и выразить

them in a spoken language, they might be defined thus:
 их разговорным языком, то они могут быть определены так:

Page 406

First-----every kind of depravity, as conscious, so also
 Первый — всякого рода разврат, как сознательный, так и

unconscious.
 несознательный.

Second-----the feeling of self-satisfaction from leading others
 Второй — испытание самоудовлетворения от введения другого
trial-ordeal -gratification

into error.
 в заблуждение.
 to mislead.

Third-----the needy attraction to destroy existence of others
 Третий — потребное влечение уничтожить существование другого

that breathe.
 дыхания.

Fourth----- --strong pull to get liberation from the required
 Четвертый — тяготение добиваться освобождения от требуемой
 release

by nature necessity to actualize essential
 природой необходимости осуществлять существенские

efforts.
 усилия.

Fifth----- ----the striving to change by every kind of artificiality
 Пятый — стремление изменять всякого рода искусственностью

for hiding from others one's present in their opinion
 для скрывания от других свои имеющиеся по их понятиям

physical shortcomings.
 физические недостатки.

Sixth----- quiet self-pleasure from the use not personally
 Шестой — спокойное самоудовольствие от пользования не лично
 serene -----amusement

by oneself deserved.
 самим заслуженным.
 meritted.

Seven----- --striving not to be that, which one is, and thereby
 Седьмой — стремление не быть тем, кем есть, и тем самым

never not to realize and not to sense his
 никогда не осознавать и не ощущать своего

genuine place in the Universe and not to give back what is
 настоящего места во Вселенной и не отдавать должного
 owed

to others corresponding and factually deserving.
 другим соответствующим и фактически заслуженным.

This something arising thanks to enumerated "Naloo-osnian-----
 Это самое возникающее благодаря перечисленным «Налуоносным-
 "Naluo-nosnian-
 impulses" in the of definite individuals "something" besides this,
 импульсам» в наличии определенных индивидуумов «нечто», кроме того,
 presence
 that it manifests as a cause of so called "retributive-----suffering"
 что является причиной так называемых «расплатно-страдательных»
 the consequences for the very bearers of it, still have also this particularity,
 последствий для самих носителей его, еще имеет и ту особенность,
 that as soon in the presence of given individuals will be absent
 что как только в наличии данных индивидуумов будет отсутствовать
 action of so called "intense-----striving", radiation,
 действие так называемого «напряженного-стремления», излучаемость,
 proper to any aspect of manifestation of this "something"
 свойственная какому-либо аспекту проявляемости этого «нечто»,
 acquires greater action of influence on the surrounding and
 приобретает большую активность воздействия на окружающих и
 beings
 serves as factors for engendering in them this same thing.
 служит фактором для порождения в них того же самого.

In general presence of every three-brained being during
 В общем наличии всякого трехмозгового существа во время
 the process of planetary his existence can arise generally
 процесса планетного его существования могут возникать вообще

four kinds of such independent Hasnamus—Individuals.
 четыре рода таких самостоятельных Хаснамус-Индивидуумов.

The **first** kind of Hasnamus-Individual is himself such
Первый род Хаснамус-Индивидуумов являют собою такие
maifests

three-brained beings, who, acquires in his general presence
трехмозгные существа, которые, приобретая в своем общем наличии

this "something", still consists of one of planetary body and such beings
это «нечто», еще состоят из одного планетного тела и такие существа

during their process of sacred Rascoorno, are subject
во время своего процесса священного Раскуарно, подвергаясь
Raskuarno

to corresponding consequences from the presence in their presence of properties
соответствующим последствиям от присутствия в их наличии свойств

of this "something", are destroyed for-ever, as such.
этого «нечто», уничтожаются навсегда, как таковые.

Page 407

The **second** kind of Hasnamus-Individuals manifest in himself kesdjanian
Второй род Хаснамус-Индивидуумов являют собою те кесджанские
those

bodies of three-brained beings, who are coated in their general presence by
тела трехмозгных существ, которые облачаются в их общем наличии при
clothed

participation of this same "something" and acquires, as this is proper
участии этого самого «нечто» и, приобретая, как это свойственно

to such cosmic arising, the quality "toorinoorino", that is,
такому космическому возникновению, качество «туринурино», т.е.
"tu-ri-nu-ri-no"

non-decomposition not in any sphere of this planet on which he
неразлагаемости ни в каких сферах той планеты на которой они

arose, has to, undergo certain re-formations,
возникают, должны, подвергаясь известным переформированиям,

to exist as such up to these times, until not will be taken out of them
существовать как таковые до тех пор, пока не будет изъято из них

this "something".
это «нечто».

The **Third** kind of Hasnamus-Individuals manifest the highest
Третьим родом Хаснамус-Индивидуумов являются высшие

essential bodies or "soul", during the coating of which in
существенские тела или «души», во время облекания которых в
clothing

general presence of three-brained beings arises and takes part
общем наличии трехмозжных существ возникает и принимает участие

in their coating this "something", they also acquire the quality
в их облекании это «нечто»; они тоже приобретают качество
clothing

"toorinoorino", but already proper to this highest coating,
«туринурино», но уже свойственное этому высшему облеканию,
"tu-ri-nu-ri-no",

that is, such arising already not is subject to decomposition not
т.е. такие возникновения уже не подлежат разлагаемости не

only in spheres of this planet, on which he received his
только в сферах той планеты, на которой они получают свое

arising, but also in all other spheres of Great Universe.
возникновение, но и во всех других сферах Великой Вселенной.

The **Fourth** kind of Hasnamus-individual-----is the same,
Четвертый род Хаснамус-Индивидуумов — это то же самое,

as the third, with this only difference, that for the Hasnamus of the third kind
 что и третий, с той только разницей, что для Хаснамусов третьего рода

has the possibility at some-time to get, so to say, "the cleansing" from
 имеется возможность когда-либо добиться, так сказать, «очищения» от

this "something", then as for these **fourth** such a possibility
 этого «нечто», тогда как для этих четвертых такая возможность

is **lost** already **for ever**.
 утрачена уже навсегда.

Here because this fourth kind of Hasnamus is called "Eternal--
 Вот почему этот четвертый вид Хаснамусов называют «Вечно-

Hasnamus-Individual".
 Хаснамус-Индивидуумы».

For these fourth kinds of Hasnamus---Individuals the mentioned
 Для этих четвертых видов Хаснамус-Индивидуумов упомянутые

"retributive---suffering" consequences for property in their presence
 «расплатно-страдательные» последствия за имение в их наличии

of this "something" are various, corresponding as to nature of each type, so
 этого «нечто» разны, соответственно как природе каждого типа, так

also to so called "objective-----responsibility" ensuing
 и так называемой «объективной-ответственности», вытекающей

from primordial providence and hopes of our General
 от первоначального предвидения и упования нашего ОБЩЕГО

Father in relation to such cosmic actualizations.
 ОТЦА в отношении таких космических осуществлений.

For the Hasnamus of first kind, that is, when this something is acquired
 Для Хаснамусов первого рода, т.е. когда это нечто приобретает

in the beings, consisting still of one body of planetary body,
 в существах, состоящих еще из одного только планетного тела,

the de-composition of this their planetary body proceeds not on general
 разложение этого их планетного тела происходит не на общих

Page408

basis, and namely the cessation in their organism of functioning
 основаниях, а именно прекращение в их организме функционизаций

of every sensed impulse proceeds **not** at the same time with
 всяких ощущаемых импульсов происходит не одновременно с

the onset of general sacred "Rascooarno", that is, death.
 наступлением общего священного «Раскуарно», т.е. смерти.
"Ras-ku-ar-no"

The process of sacred "Rascooarno" begins with them still
 Процесс священного «Раскуарно» начинается с ними еще
"Ras-ku-ar-no"

during their planetary existence and proceeds in parts, that is,
 во время их планетного существования и происходит частично, т.е.

gradually one after the other ceases to take participation in general
 постепенно одна за другой перестают принимать участие в общем

presence of a given being of functioning of separate one or another of his
 наличии данного существа функционизации отдельных каких-либо его

“independent-----spiritualized-----localizations” or, as would say
 «самостоятельно-одухотворенных-локализаций» или, как бы сказали
 --animated-----localizations

there your favorites: in such beings dies first one of any
 там твои любимцы: в таком существе умирает раньше один какой-либо

of his brains with all to it inherent functionings, then second
 из его мозгов со всеми ему присущими функционизациями, потом второй
 (not appertaining)

and only after this begins final death of a being.
 и только после этого наступает окончательная смерть существа.

Besides this, and after the final dying, disintegration
 Кроме того, и после окончательного умирания, распадение

of all active elements, from which was formed the given
 всяких активных элементов, из которых было оформлено данное

“planetary-body”, proceeds, firstly, much slower than is usual,
 «планетное-тело», происходит, во-первых, намного медленнее обычного,

and, secondly, with indistinguishable, and only lessened
 а, во-вторых, при неугасаемом, а только уменьшающемся

in proportion with evaporation of active elements of action
 пропорционально с улетучиванием активных элементов действия

having still during life of the mentioned “sensed-----impulses”.
 имевшихся еще при жизни упомянутых «ощущаемых-импульсов».

For the **second kind** of Hasnamus-Individual, that is, when such
 Для второго рода Хаснамус-Индивидуумов, т.е. когда таковыми

becomes the Kesdjan body of three-brained beings, that corresponding
 делаются кесджанские тела трехмозгных существ, это соответствующее
Kesđan

consequences consist of this, that these actually unfortunate
 последствие заключается в том, что эти действительно несчастные
 indeed

arisings, liberated from the body of three-brained being,
 возникновения, освобожденные от планетного тела трехмозгового существа,
 planetary

on the one hand, not having in itself possibility of independent, irrespective
 с одной стороны, не имея в себе возможности самостоятельно, независимо
 not depending

from the planetary coating, not is developed, nor acquired the with-
 от планетного облекания, ни совершенствоваться, ни добиться изъятия
 clothing, reached -drawal

from his presence of this malicious and not always even by their fault
 из своего наличия этого злостного и не всегда даже по их вине

acquired “something” manifesting always and in everything in the Universe
 приобретенного «нечто», являющегося всегда и во всем во Вселенной

as an obstacle for the correct flowing of general-cosmic
 препятствием для правильного протекания общекосмического

Trogo-auto-ego-cratic process, and, hand, owing to the
 Трогоавтоэгократического процесса, а, с другой стороны, из-за присущего
 on the other inherent to it

in him property “toorinoorino”, is not subjected to decomposition not in any sphere
 им свойства «турунурино», не подлежа разложению ни в каких сферах
 “*tu-ri-nu-ri-no*”,

Page 409

of this solar system, in which they were formed-----inevitably
 той солнечной системы, в которой они образовались — неизбежно

is obligated again to coat himself with a planetary body, in majority of cases
 должны опять облекаться планетным телом, в большинстве случаев
 clothe himself

with the form of beings of one-brained and two-brained system, and,
внешней формы существ одномозговой и двухмозговой системности, и,

in consequence of short-length in general of the of existence of such
вследствие краткодлительности вообще долготы существования таких
duration

planetary formations, obligated were then the same to begin in the form
планетных оформлений, должны были то же самое начинать в форме

of another some-kind of being of given planet with full un-certainty
другого какого-либо существа данной планеты с полной неуверенностью

as to the results of such his coating.
в результатах такого своего облекания.
clothing.

And what concerns the **third kind** of Hasnamus-Individual, and namely
А что касается третьего рода Хаснамус-Индивидуумов, а именно,

when such becomes the highest essential body of three-brained
когда таковыми делаются высшие существенские тела трехмозговых

beings, if in coating of theirs took part this "something" still in
существ, если в облекании их принимало участие это «нечто» еще в
clothing

such quality, that not loses for ever possibility to deliver
такой качественности, что не утрачена навсегда возможность избавиться
himself

from it, then with them the matter stands still more sad, mainly
от него, то с ними дело обстоит еще печальнее, главным образом

in consequence of this, that they,-----as such highest cosmic
вследствие того, что они, — как такие высшие космические

arisings, on which, according to the foreseen
возникновения, на которых, согласно предусмотренного

First-Sourced Principle of every- existing pre-determination
 ПЕРВОИСТОЧНЫМ НАЧАЛОМ ВСЕГО СУЩЕСТВУЮЩЕГО предназначения
 -thing

namely with such highest cosmic actualization was
 именно таким ВЫСШИМ КОСМИЧЕСКИМ осуществлением было

pre-determined to serve with the aims to help with directing the
 предназначено служить целям помощи управления всё
 whole

enlarging world, and on which already the moment of completion
 увеличивающимся миром, и на которых уже с момента законченности
 from

of their formation, even when they still not are developed
 их оформления, даже когда они еще не усовершенствованы

in reason, placed responsibility for every subjective
 разумом, налагается ответственность за всякое субъективное

as voluntary, so also in-voluntary manifestation-----has possibility
 как вольное, так и невольное проявление — имеют возможность

to secure removal from their presence of this "something" exclusively
 добиться изъятия из своего наличия этого «нечто» исключительно

only by action of the results from intentionally actualized
 только действием результатов от намеренного осуществления

essential Partk-dolg-duty, that is, so called "Conscious-----
 существенских Парткдолгдют, т.е. так называемыми «Сознательными-

labors" and "Intentional-----suffering".
 трудами» и «Намеренными-страданиями».

Therefore such highest essential bodies un-avoidably are obliged
 Поэтому такие высшие существенские тела неизбежно должны

always to suffer correspondingly having acquired already gradation of so
 всегда страдать соответственно приобретшейся уже градации так

called "gradation-of consciousness-of one's own-individuality"
 называемой «степени-осознания-собственной-индивидуальности»

up to the time, until not is destroyed from their presence this "something".
 до тех пор, пока не уничтожится из их наличия это «нечто».

For a place of suffering existence of such highest
 Для места страдательного существования таких высшего
 (not high)

order of Hasnamus-Individuums, highest sacred Individuums
 порядка Хаснамус-Индивидуумов, высшими святейшими Индивидуумами

Page 410

even picked out intentionally from among the totality of large
 даже выделены намеренно из числа всей совокупности больших
 allotted whole

cosmic concentration four dis-harmonized in subjective
 космических концентраций четыре дисгармонизированных в субъективной

functioning planets, situated in various most distant
 функционизации планеты, находящиеся на разных самых отдаленных

ends of our Great Universe.
 концах нашей Великой Вселенной.

One of these four dis-harmonized planets, called
 Одна из этих четырех дисгармонизированных планет, называемая

"Retribution", prepared specially for "the Eternal-Hasnamus-Individuals",
 «Расплата», уготовлена специально для «Вечно-Хаснамус-Индивидуумов»,

and the remaining three for these “highest-----essential-----bodies” of Hasnamuses, in
 а остальные три для тех «высших-существенских-тел» Хаснамусов, в

the presence of which is present still possibility at some point to remove from
 наличии которых имеется еще возможность когда-либо изъять из

themselves the mentioned pernicious “something”.
 себя упомянутое зловердное «нечто».

These three small planets exist under the name:
 Эти три небольшие планеты существуют под наименованием:

1. “Remorse-of conscience”
 «Угрызение-совести»
 “Pangs---
 “Gnawing----
2. “Repentance”
 «Раскаяние»
3. “Self-reproach”
 «Самоукорение».

Here, by the way it is interesting to notice, that from among all the highest
 Здесь, кстати, интересно отметить, что из числа всех высших

essential bodies, are coated and developed or refined in
 существенских тел, облакавшихся и усовершенствовавшихся во
 clothed

every outer form of three-brained beings of the Universe, on
 всяких внешних формах трехмозгных существ всей Вселенной, на
 whole

planet “Retribution” up to now were found still only three- thirteen
 планету «Расплата» до сих пор попали еще только триста тринадцать
 -hundred

“highest-----essential-----bodies”, from among whom two obtained
 «высших-существенских-тел», из числа которых двое получили

their arising on your planet and one of which also is
свое возникновение на твоей планете и одним из которых и является

“highest-----essential-----body” of this same Lentrohamsanin.
«высшее-существенное-тело» этого самого Лентрохамсанина.

On that planet “Retribution” these “Eternal—Hasnamus---Individuals”
На этой планете «Расплата» эти «Вечно-Хаснамус-Индивидуумы»

constantly are obliged from incredible suffering, which
постоянно должны мучиться от невероятных страданий, которые
must to be tormented

is called “In-ki-ran-oo-del” and similar sufferings, called
называются «Инкиранудел» и подобны страданиям, именуемым
“In-ki-ran-udel”

“Remorse-of-Conscience”, but many times more
«Угрызение-совести», но во много раз сильнее.
“Pangs-of Conscience” powerful.

The main torture of their condition consists of this, that
Главная мучительность их состояния заключается в том, что

such “highest-----essential-----bodies” must these horrible sufferings
такие «высшие-существенные-тела» должны эти ужасающие страдания

experience always with consciousness hopelessness in shortening of them.
испытывать всегда с сознанием полной безнадежности в прекращении их.
of full

Page 413

Chapter 29
Глава 29

Fruits of former civilizations and the flowers of the contemporary
Плоды древних цивилизаций и цветы современной

In accordance with the associative course of my tales concerning
Согласно ассоциативному ходу моих рассказов относительно

the three-brained beings, breeding on pleasing to you planet
трехмозгных существ, водящихся на понравившейся тебе планете

Earth, I now already, my little one, am obliged without fail to elucidate
Земля, я теперь уже, мой мальчик, должен непременно разъяснить

to you a little also about these the there two powerful communities,
тебе немного также о тех тамошних двух сильных общественностях,

called “Greeks and Romans”, who “in a clean” sweep from
именовавшихся «греки и римляне», которые «в чистую» смели с

the surface of this ill-fated planet even the memory of obtained
поверхности этой злосчастной планеты даже воспоминания от полученных

results of very saintly labors of Essence—Loving Ashiata Shiemash
результатов пресвятыих трудов Сущность-Любящего Ашиата Шиемаш.
Ašiata Šiemaš.

First of all, I must to you tell, that at that period, when on
Прежде всего, следует тебе сказать, что в тот период, когда на

the surface of your planet, and namely on continent Asia, in presence
поверхности твоей планеты, а именно на материке Азия, в наличии

of the one the there three-brained being from Above was actualized
 одного тамошнего трехмозгового существа Свыше было осуществлено

formed already sacred conception of our the now
 определившееся уже священное зачатие нашего нынешнего
 definitized

General-Cosmic Most-very-saintly Ashiata Shiemash and later in
 Общекосмического Препресвятейшего Ашиата Шиешаш и позже в
Ašiata Šiemaš

the period of his Very saintly activities and the subsequent gradual
 периоды его пресвятой деятельности и последующего постепенного

destruction by your favorites of all the obtained from her results.
 уничтожения твоими любимцами всех полученных от нее результатов,

on situated along-side continent, already then called "Europa",
 на находящемся рядом материке, уже тогда называвшемся «Европа»,
 found

also in great-numbers existed these strange, pleasing to you
 тоже во множестве существовали эти странные, понравившиеся тебе,

three-brained beings, long-ago already were grouped there in various
 трехмозговые существа, давно уже сгруппировавшиеся там в разные

independent communities.
 самостоятельные общности.

Here among such independent communities at that period
 Вот из числа таких самостоятельных общностей в те периоды

on the basis of these cosmic laws, about which once I to you
 на основании тех же космических законов, о которых как-то раз я тебе

already mentioned, the most, as there is expressed, "powerful", that is, well
 уже упоминал, самыми, как там выражаются, «сильными», т.е. хорошо

organized and possessing the best means for
 сорганизованными и владевшими наибольшими средствами для

th processes “of mutual-destruction”, and were these two communities,
 процессов «взаимоуничтожения», и явились эти две общественности, —

“the Greeks and the Romans”.
 «греки» и «римляне».

Page 414

About these, from the of view of contemporary your favorites, “very-
 Про эти, с точки зрения современных твоих любимцев, «очень-
 point

ancient” communities to you the more so should un-faillingly elucidate
 древние» общественности тебе тем более следует непременно разъяснить

and possible in detail again because, they then not only “swept”,
 и по возможности подробнее еще потому, что они тогда не только «смели»,
 as far as

as I already said, clear” from the of this unfortunate planet even the last
 как я уже сказал, «вчистую» с лица этой несчастной планеты и последние
 face

beneficial for all the there three-brained beings of all subsequent
 благодатные для всех тамошних трехмозгных существ всех последующих

epochs results and even traces of the memories of very saintly labors of Essence-
 эпох результаты и даже следы воспоминаний пресвятых трудов Сущность-

Loving Ashiata Shiemash but they of course were the cause of this that in
 Любящего Ашиата Шиемаш, но они именно и явились причиной тому, что в
Ašiata Šiemaš,

the reason of contemporary your favorites already proceeds real
 разумах современных твоих любимцев уже происходит настоящая

“nonsense” and that in them finally is atrophied “the basic---
«белиберда» и что в них окончательно атрофировался «основной-

essential-----impulse”, the main key-factor of objective morality,
существенский-импульс», главный рычаг объективной морали,

called “organic-----shame”.
называющийся «органический-стыд».

(shame in the sense of **embarrassment** and **shyness**, not as if
one has done something terrible, as it is used in English).

A closing acquaintance with these large communities
Ближайшее ознакомление с этими большими общественностями
close

of your favorites and prepared by them and passed to the beings
твоих любимцев и уготовленными ими и перешедшими к существам

to the later epochs various “blessings” very well outlines and
позднейших эпох разными «благами» очень хорошо обрисует и

becomes to you understandable, how exactly are formed there separate
сделает тебе понятным, как именно образуются там отдельные

independent communities and also in what manner the given
самостоятельные общественности и также каким образом данная

community, became powerful quite independently from them-
общественность, делаясь сильной совершенно независимо от самих
-selves

beings and utilize them, sets about to destroy every- already attained
существ и пользуясь этим, начинает уничтожать все уже достигнутое
-thing

by others “less-----powerful” communities and forcibly
другими «менее-сильными» общественностями и насильственно

thrust on them their newly-invented, in majority of cases
навязывать им свое новопридуманное, в большинстве случаев

sincerely imagining, that this actually is as though the very thing,
искренно воображая, что это действительно и есть якобы то самое,

what is required for others.
что требуется для других.

I am obliged to warn you, my little one, that how the history
Я должен предупредить тебя, мой мальчик, что как историю
obliged

of arising, so also every- further, connected with ancient
возникновения, так и все дальнейшее, связанное с древними
-thing

communities, called “Greeks” and Romans”, I will relate
общественностями, именовавшимися «греки» и «римляне», я расскажу

to you about them not as the results of my personal investigations, not, I
тебе о них не по результатам моих личных исследований, нет, я

re-tell to you only information, learned by me about them from one of
перескажу тебе лишь сведения, узнанные мною о них от одного из

those beings of our tribes, who wished for ever
тех существ нашего племени, которые пожелали навсегда

to stay to exist on this your planet.
остаться существовать на этой твоей планете.

The fact is, that descending for the sixth and the last time to planet
Дело в том, что спускаясь в шестой и последний раз на планету

Page 415

Earth, I had the intention at any cost to get a final
Земля, я имел намерение во что бы то ни стало добиться окончательного

elucidation to myself of all the genuine causes of this, why the psyche
 выяснения себе всех настоящих причин того, почему психика

of these three-brained beings, is capable to be such, as in all
 этих трехмозгных существ, могущая быть такой же, как у всех

three-brained beings of our Great Universe, became on this
 трехмозгных существ нашей Великой Вселенной, стала на этой

planet so exclusively-----strange.
 планете такой исключительно-странной.

And so as during my investigations I repeatedly
 И так как во время моих исследований я неоднократно

verified, that the basis of the causes of various absurdities
 констатировал, что основной причиной разных несуразностей

of the psyche of contemporary beings was also so called
 общей психики современных существ явилась также так называемая
 general

“civilization”, sown by these two groups of beings,
 «цивилизация», насажденная этими двумя группами существ,

called “Greeks” and “Romans”, then to me became necessary to find-out
 называемыми «греки» и «римляне», то мне и понадобилось узнать

some details also concerning them.
 кое-какие подробности также относительно них.

But, being at that time personally very occupied with the
 Но, будучи в то время лично очень занят исследованиями
 investigations

concerning the activities there of Most saintly Ashiata Shiemash, I
 относительно деятельности там Пресвятого Ашиата Шиешаш, я
Ašiata Šiemaš

the elucidation and history of arising of separate your favorites in these
 выяснение истории возникновения отдельных твоих любимцев в этих

same both independent communities-----in the sense of so
 самых обеих самостоятельных обществностей — в смысле их так
 their

called "subjective-----essential -----being"-----entrusted to this
 называемого «субъективного-существенного-бытия» — поручил тому

same being of our tribe, who even till now there, as I to you
 самому существу нашего племени, который и поныне там, как я тебе

already said, has on continent Europa, in one large city,
 уже говорил, имеет на материке Европа, в одном большом городе,

"bureau-of-funeral ----- -processions".
 «бюро-похоронных-процессий».

In accordance with investigations of this our countryman it seems
 Согласно исследованиям этого нашего земляка оказалось,

that long-----long, before this period, to which relates the tale
 что давно-давно, до того периода, к которому относились рассказанные

of my information about the great city Babylon, namely still then,
 мною сведения о величественном городе Вавилоне, именно еще тогда,

when the process of existence of these strange beings proceeded,
 когда процесс существования этих странных существ происходил,

mainly, only on continent Asia and the main their cultural
 главным образом, только на материке Азия и главным их культурным

center was Tikliamish at that period on the mentioned above continent
 центром являлся Тиклямыш, в тот период на упомянутом выше материке
Tikljámiš

Europe, are at the present time capital city of existence
 Европа, являющимся в настоящее время главным местом существования

of your favorites, definitely organized community still
 твоих любимцев, определенно организованных обществностей еще

not was.
 не было.

Then on this continent primarily existed such
 Тогда на этом материке преимущественно существовали такие

two-brained and one-brained beings, which there they call "wild---
 двухмозгные и одномозгные существа, каких там называют «дикие-

--quadrupeds" and "reptiles" of your favorites, bi-peds
 четвероногие» и «пресмыкающиеся»; твоих же любимцев, двуногих
 "crawling ones";

beings, on this continent existed then only several
 существ, на этом материке существовало тогда только несколько

small groups and they were almost such "wild" as also
 небольших групп и они были почти такими же «дикими», как и

"the quadrupeds".
 «четвероногие».

These small groups of bi-peds beings occupied then
 Эти небольшие группы двуногих существ занимались тогда
 them-selves

Page 416

only with this, that they were "quadrupeds" and "reptiles"
 только тем, что уничтожали «четвероногих» и «пресмыкающихся»
 destroying "crawling ones"

beings, and sometimes also each other.
существ, а иногда также и друг друга.

A number of your favorites on this continent Europa was increased only
Число твоих любимцев на этом материке Европа увеличилось только

then, when emigrants from Morapleicie, moved from place to
тогда, когда выходцы из Моралплейси, перекочевывая с места на
migrated

place, were established finally on it.
место, обосновались наконец на нем.
were settled

And so, at the end of this same period on this continent Europa
И вот, в конце этого самого периода на этот материк Европа

began to be re-settled from Tikliamish certain beings of the first
начали переселяться из Тиклямыша некоторые существа первой
Tikljamiš

Asiatic group, having two quite distinct professions, and
азиатской группы, имевшие две совершенно разные профессии, а

namely: some of them were occupied with various sea trades,
именно: одни из них занимались разными морскими промыслами,
marine fishing,

and the others, as there is said, "cattle-breeding" or "shepherding".
а другие, как там говорят, «скотоводством» или «пастушеством».

Those families, who were occupied with cattle-breeding, began
Те семейства, которые занимались скотоводством, начали

to populate primarily south shores of continent, because at that
заселять преимущественно южные берега материка, потому что в те
mainly

time these places were very convenient for supporting and *fattening*
времена эти места были очень удобны для содержания и откармливания
(not grazing)

quadruped beings.
четвероногих существ.

This group of earth beings then were called "Latinaki", which
Эту группу земных существ тогда называли «Латинаки», что

signified "shepherds".
означало «пастухи».

These shepherds with their families and herds existed
Эти пастухи со своими семьями и стадами существовали

at first scattered in various places. After a number of them gradually
вначале разбросано в разных местах. Потом число их постепенно

began to grow, partly from migration there from continent Asia beings
начало расти, отчасти от переселения туда же с материка Азия существ

having such profession as also they, and partly from this, that they
имевших такую же профессию как и они, а отчасти от того, что они

became all the more and more fruitful since at this period
становились все более и более плодовитыми, так как в этот период
fecund,

nature of the Earth began to adapt herself to the deteriorating
природа планеты Земля начала приспосабливаться к ухудшающемуся
planet

quality of the required by nature vibrations, which obligated were
качеству требуемых природой вибраций, которые должны были

to be formed from their radiations, to take place of them by these vibrations,
образовываться от их излучения, заменяя их теми вибрациями,

which now are obtained only from the process of their
которые теперь получают уже только от процессов их

sacred "Rascooarno" or, as they say, "from-their-death".
 священного «Раскуарно» или, как они говорят, «от-их-смертей».

And, when a number of them thanks to all this, considerably
 И вот, когда число их, благодаря всему этому, значительно

was increased and outer conditions required frequent relations
 увеличилось и внешние условия потребовали частых сношений
 (not demanded)

between separate families, they at first formed general place,
 между отдельными семьями, они впервые образовали общий пункт,

and this general place they called "Rimk"
 и этот общий пункт назвали «Римк».
 Rome.

Page 417

From that group of Asiatic shepherds arose the famous
 От этой группы азиатских пастухов и произошли знаменитые

in consequence "romans", obtained such name their from
 впоследствии «римляне», получившие такое наименование свое от
in subsequence

the name of this their first general place "Rimk".
 названия этого их первоначального общего пункта «Римк».

These asiatic beings, who were occupied "with sea-----"
 Те же азиатские существа, которые занимались «морскими

trade", and namely catching fish, obtaining sponge, corals
 промыслами», а именно ловлей рыбы, добыванием губок, кораллов
 fishing", getting

and sea weed, began for the convenience of their profession re-settle themselves
и морской травы, начали для удобства своей профессии переселяться
convenience

with their families and settled down either on the western shores of their
со своими семьями и обосновываться или на западных берегах своего

continent Ashhark, or on the south-eastern shores of continent Europa,
же материка Ашхарх, или на юго-восточных берегах материка Европа,
Ašharh, south-eastern

or on the islands of this strait which even till now divides the
или же на островах того пролива, который и поныне отделяет материк
continent

Asia from continent Europe.
Азия от материка Европа.

Beings of this newly-formed group of three-brained earth
Существ этой новообразовавшейся группы трехмозгных земных

beings called then "Helenaki", what signified "fisherman".
существ называли тогда «Еленаки», что означало «рыбаки».
which

The number of beings of this group also gradually was increased,
Число существ и этой группы тоже постепенно увеличивалось,

owing to the same causes, which already mentioned in relation
благодаря тем же причинам, какие уже сказаны в отношении

to the group shepherds.
группы пастухов.

The name of beings of this second group many times was changed
Наименование существ этой второй группы много раз менялось

and, finally, them began to call "Greeks".
и, в конце концов, их стали называть «греки».

And so, my dear little one....
И вот, мой дорогой мальчик...

The beings of these two groups were one of the main causes
Существа этих двух групп и явились одной из главных причин

of this, that the of contemporaries of your favorites became mechanical
того, что разум современных твоих любимцев сделался механическим
reason

and that in them finally was atrophied data for engendering
и что в них окончательно атрофировались данные для порождения
generating

impulse of essential shame.
импульса существенного стыда.
shyness. (embarrassment, bashfulness).

The Greeks were the cause of this, that reason of the there three-brained
Греки явились причиной тому, что разум тамошних трехмозгных

beings gradually began to degenerate and degenerated so, that in
существ постепенно начал перерождаться и переродился так, что у

contemporary the there beings it already became, as says our
современных тамошних существ он уже сделался, как говорит наш

dear Mullah Nassr-Eddin, "genuine-----mill-----for----nonsense".
дорогой Молла Наср-Эддин, «настоящей-мельницей-для-белиберды».

Romans served as the cause for this, that as a result
Римляне же послужили причиной тому, что в результате

of successive changes in presence of contemporary the there
последовательных изменений в наличии современных тамошних

three-brained beings already completely not were crystallized those
трехмозгных существ уже совершенно не окристаллизовываются те

factors, which in other three-brained beings engender
 факторы, которые у прочих трехмозговых существ порождают
 generate

impulse, called "instinctive-----shame", namely that
 импульс, называющийся «ИНСТИНКТИВНЫЙ-СТЫД», ИМЕННО ТОТ
 "instinctive shyness, or
 bashfulness",

Page 418

essential impulse, on which is held so called
 существенный импульс, на котором держатся так называемые

"morality" and "objective -----morality".
 «нравственность» и «объективная-мораль».

So in such a manner arose both these the there communities,
 Вот таким образом и возникли обе эти тамошние общественности,

having become in subsequence in the definite period, as there often
 ставшие впоследствии на определенное время, как там часто

happens, very solid and powerful. And the history of the further
 бывает, очень солидными и сильными. А история дальнейшего

their malicious "prepared inheritance" for the beings of subsequent
 их злостного «уготованного наследия» для существ последующих

generations is such:
 поколений такова:

According to investigations of the said our countryman, it turned out,
 Согласно исследованиям упомянутого нашего земляка, оказывается,

that the earlier ancestors of beings of community, which later
 что первые родоначальники существ общности, которая позже

began to be called "Greeks", at first, thanks to frequent bad weather on
 стала называться «Греки», вначале, благодаря частым непогодам на

the sea, hampered them to be engaged "with the sea-occupations", often
 море, мешавшим им заниматься «морскими-промыслами», часто

were constrained during rains and winds to come upon refuge
 бывали принуждены во время дождей и ветров находить убежище

in sheltered places, where they, from boredom, began to occupy them- with
 в укрытых местах, где они, от скуки, и начали заниматься разными
 selves various

invented for amusements "games".
 придуманными для развлечения «играми».

As was elucidated further, these ancient fishermen at first
 Как выяснилось дальше, эти древние рыбаки вначале

amused them- with various such "games" in which at present time
 развлекались разными такими «играми», в какие в настоящее время
 - selves

play there children, but children, it must be noticed, who still not go to
 играют там дети, но дети, надо заметить, которые еще не ходят в

the contemporary school; children, who go to school, get so much
 современные школы; детям, которые ходят в школы, задают столько

home-work, consisting of all-possible cramming "of poetry", composed
 уроков, заключающихся во всевозможной зубрежке «стихов», сочиняемых

there by various candidates for Hasnamus, that these poor children
 там разными кандидатами в Хаснамус, что эти бедные дети уже

never not have time to be occupied with any-kind of "games".
 никогда не имеют времени заниматься какими-нибудь «играми».

Briefly said, these the there bored poor fishermen
 Короче говоря, эти тамошние скучавшие бедные рыбаки

at first played as ordinary, rather long before this there was established
 вначале играли в обыкновенные, еще давно до этого там установившиеся

"children's games"; but later, when one of them invented a new game, under
 «детские-игры»; но позже, когда один из них придумал новую игру, под

the name of "pouring-from-empty-into-the void", then it so to all was pleasing,
 названием «литие-из-пустого-в-порожнее», то она так всем понравилась,
 others

that they from these times began to amuse them- only with it.
 что они с тех пор начали развлекаться только ею.
 -selves

The game this consisted of this, that to whomever of the participants set-up
 Игра эта состояла в том, что кому-либо из участников ее задавали
 of it

some-kind of question and without fail about some-kind of "rubbish", that is, a question
 какой-нибудь вопрос и непременно о какой-нибудь «чуши», т.е. вопрос

about on purpose invented nonsense, and this, to is addressed such question,
 о нарочно придуманной бессмыслице, а тот, кому задавался такой вопрос,
 absurdity, whom

obliged was to give to it by possibly probable answer.
 должен был дать на него по возможности правдоподобный ответ.
 plausible

Page 419

And so this itself game served as a cause of every- further.
 И вот эта самая игра и послужила причиной всего дальнейшего.
 -thing later.

The fact is, that among these ancient bored fishermen turned out
 Дело в том, что среди тех древних скучавших рыбаков оказалось

several such "clever" and "cunning", that they became
 несколько таких «смышленных» и «хитрых», что они наловчились
 proficient

in inventing on principles of this original "games" very long
 придумывать по принципам этой оригинальной «игры» очень длинные
 peculiar

elucidations.
 объяснения.

When one of them invented from skin of a fish, called
 Когда же один из них выдумал из шкуры рыбы, называющейся
 (not discovered)

"shark", to make this, what later they to call "parchment", then certain
 «акула», делать то, что позже стали называть «пергамент», то некоторые
 began

of them dodgers for "boldness" before his comrades began even
 из таких ловкачей для «куража» перед своими товарищами начали даже
 sly-deft companions

this their long elucidations to inscribe on such fish skins those
 эти свои длинные объяснения начерчивать на таких рыбьих шкурах теми

pre-arranged signs, which even before this by them were invented for
 условными знаками, которые еще до этого ими были придуманы для
 agreed-upon

another game, called "mouse-trap".
 другой игры, называвшейся «мышеловка».

And still a little later, when these bored fishermen already changed
 А еще немного позже, когда этих скучающих рыбаков уже сменили

their descendants, then to these later ones passed by heredity, as these
 их поколения, то к этим последним перешли по наследству, как эти

noted fish skins, so also the for the mentioned original
 отмеченные рыбы шкуры, так и страсть к упомянутой оригинальной
 passion peculiar

“games”, whereby these new various inventions of their ancestors also their
 «игре», причем эти новые разные выдумки своих предков и свои

own they at first called very by a loud word-----“science”.
 собственные они впервые назвали очень громким словом — «науки».

And from that in view of this, that the “to write” such “science”
 И с тех пор, ввиду того, что страсть «сочинять» такие «науки»
 time, passion (not cook)

passed from gener- to gener- beings of this group, fore-fathers
 переходила из рода в род, существа этой группы, предки которых
 -ation -ation, of which

were simple asiatic fishermen, became “specialists” by
 были простыми азиатскими рыбаками, стали «специалистами» по

inventing all kinds of such “sciences”. And these “sciences” also
 придумыванию всевозможных таких «наук». А эти «науки» тоже

began to pass from gener- to gener- and some of them came to
 начали переходить из рода в род и некоторые из них дошли до
 -ation -ation

the contemporary beings of this planet in almost un-changed form.
 современных существ этой планеты в почти неизменном виде.

And that is in contemporary beings of this ill-fated planet
 И потому у современных существ этой злосчастной планеты
 why

almost half of the arising in their reason of so called
 почти половина возникающих в их разумах так называемых

“Egoplastikoori”, from which in the beings in general proceeds the process
 «Эгопластикуров», из которых в существах вообще происходит процесс
 “Ego---plasti-----kuri”
 (“Ego---layer----condensing, thickening, vehement; distil)?.

so called "essential-----world-outlook" are crystallized
 так называемого «существенного-миросозерцания», кристаллизируются

simply from "the truths", invented there from boredom by these bored
 просто от «истин», выдуманных там со скуки этими скучающими

fishermen and their subsequent-
 рыбаками и их поколениями.
 generations.

And what concerns the ancient shepherds, in subsequence having composed
 А что касается древних пастухов, впоследствии составивших

Page 420

a larger more community under the name of "Romans",
 большую сильную общественность под наименованием «римляне»,
 powerful

then forefathers of this group also often were forced
 то родоначальники этой группы тоже часто бывали принуждены

to drive their flocks from bad weather to the sheltered and them- were
 загонять свои стада от непогоды в укрытые места, а самим собираться
 places, -selves gathered

together, in order somehow to pass the time.
 вместе, чтобы как-нибудь коротать время.

Being gathered, they talked "various---conversations". And when
 Собираясь, они разговаривали «разные-разговоры». А когда

they exchanged about every- and began to be one of them
 они переговорили уже обо всем и начали скучать, один из них
 talked about -thing bored,

suggested to occupy them- from bore- with occupation, which they then for the
 предложил заниматься от скуки тем делом, которое они тогда впервые
 -selves -dom this first time

called "cinque---contra---uno" (five against one") and which occupation назвали «чинкуе-контра-уно» («пять против одного») и какое дело "činkué---kontra---uno"

at the present time was preserved under these same named among и в настоящее время сохранилось под тем же наименованием у

their descendants, still continuing there to arise and exist. их потомков, еще продолжающих там возникать и существовать.

While with business were occupied beings only of male sex, Пока этим делом занимались существа только мужского пола, this

every- went "quietly peacefully", but when a little later to this "occupation" все шло «тихо-и-мирно», но когда немного позже к этому же «занятию» -thing and

joined and, at once appre- it, quickly became keen and "passive----- примкнули и, сразу оценив его, быстро пристрастились и их «пассивные -ciated their

---halves", that is, women, here then they in their "occupations" gradually «половины», т.е. их женщины, вот тогда они в этих «занятиях» постепенно their

attained such "finess" that himself our All-Universal Arch-cunning достигли таких «тонкостей», что сам наш Всевселенский Архихитрец "subtlety"

Lucifer, if only even he intention- "broke" his honorable head, Люцифер, если бы даже он нарочно «ломал» свою почтенную голову, -ally

never the- not could invent even a tenth part of similar "tricks", which все же не мог бы придумать и десятой части подобных «номеров», какие -less

devised then and "prepared" for the beings of subsequent generations изобретали тогда и «уготовили» для существ последующих поколений

of this ill-fated planet these former shepherds. этой злосчастной планеты эти бывшие пастухи.

And so my little one, when both these independent groupings
 Итак, мой мальчик, когда обе эти самостоятельные группировки

of earth three-brained beings multiplied and acquired every
 земных трехмозговых существ размножились и приобрели всякие

great "means", acquisition of which in general becomes the aim
 хорошие «средства», приобретение которых вообще делается целью

of all the there communities at all times of their existence, and
 всех тамошних обществ во все времена их существования, а

namely "the means" for mutual-destruction", then they began to carry out
 именно «средства» для взаимоуничтожения, то они начали производить

such "process" with other independent the there
 такой «процесс» с другими самостоятельными тамошними

communities, but, of course, predominantly with the less
 обществами, но, конечно, преимущественно с менее

powerful, and at times even among themselves.
 сильными, а иногда и между собой.

Here it is very interesting to note, that when among these two the there
 Здесь очень интересно отметить, что когда у этих двух тамошних

communities, almost equal in the sense of possession of good
 обществ, почти равносильных в смысле владения хорошими

Page 421

"means" for the processes of mutual-destruction, began a period
 «средствами» для процессов взаимоуничтожения, наступали периоды

of calm from such processes, then the beings of both groups, in consequence
затишья таких процессов, то существа обеих этих групп, вследствие того,
these of this,

that the place of existence of theirs was situated in the neighborhood often
что место существования их находилось по соседству, часто

were brought and associated one with the and gradually they mutually
сталкивались и дружили друг с другом и постепенно они взаимно
other

one from the other learned those specialities, which invented at first
друг от друга научились тем особенностям, которые изобрели впервые

their ancestors and which became to them proper, that is, the results
их предки и которые сделались им свойственными, т.е. результатом

of such frequent meetings of beings of these two communities was obtained
таких частых встреч существ этих двух обществ получилось

that, which beings Greeks, aquired among the of Romans all the subtleties
то, что существа греки, переняв у существ римлян все тонкости
beings

of sexual "tricks", began to organize their so called
сексуальных «номеров», начали устраивать свои так называемые

"Athenian-----evenings" and beings Romans, learned among beings
«афинские-вечера», а существа римляне, научившись у существ
(not nights)

of greeks to compose the composed their in subsequence
греков сочинять науки, сочинили свое, впоследствии
sciences,

very famous, so called "Roman-----laws".
очень знаменитое, так называемое «римское-право».

From these times passed very much time; the very inventors
С тех пор прошло очень много времени; сами изобретатели

of both of these kinds of essential manifestation long ago were destroyed,
 обоих этих видов существенского проявления давно уничтожились,

and their descendants, having become by chance "powerful" also
 и их поколения, сделавшиеся случайно «могущественными», тоже

were destroyed. And now.....contemporary three-brained beings of this
 уничтожились. А теперь... современные трехмозгные существа этой

planet even with tenderness more than half of the time of their
 планеты даже с умилением больше половины времени своего

existence and their somehow acquired essential energy
 существования и свою кое-как приобретенную существенскую энергию

not consciously, and at times even consciously, spend in mastering and
 не сознательно, а иногда даже сознательно, тратят на усвоение и
 waste

actualization of these two ideals, the initiators of the arising of which
 осуществление тех двух идеалов, инициаторами возникновения которых

were mentioned the then bored asiatic "fishermen"
 явились упомянутые тогдашние скучающие азиатские «рыбаки»

and "shepherds".
 и «пастухи».

And so, my little one, it seems, that in subsequence, when both
 И вот, мой мальчик, оказывается, что впоследствии, когда обе

these groupings of your favorites aquired much of the mentioned good
 эти группировки из твоих любимцев приобрели много упомянутых хороших

means for the successful destruction of existence of to them- similar
 средств для успешного уничтожения существования себе подобных
 -selves

beings, and, when they very- were efficient in practice to persuade
 существ, и, когда они очень наловчились на практике уговаривать
 -much

or by force of their means to compel the beings of other communities
 или силой своих средств принуждать существ других обществностей

to exchange inner conviction to those ideals, which invented their
 менять их внутренние убеждения на те идеалы, которые изобрели их
 their

ancestors, then they, as I already said, began "to subjugate" neighboring
 предки, то они, как я уже сказал, начали «покорять» соседние

communities, situated on continent Europe, and then, from
 обществности, находившиеся на материке Европа, а потом, с

this aim, with the help of their collected during this time hordes,
 той же целью, с помощью своих набранных за это время полчищ,

Page 422

turned towards continent Asia.
 направились уже на материк Азия.

And there, on the continent Asia, they such their malicious
 А там, уже на материке Азия, они такие свои злостные

influence began to spread at first among the beings, who settled
 влияния стали распространять сначала среди существ, заселивших

the western shores of this continent, with such, as I already said, by
 западные берега этого материка, с такими, как я уже сказал, веками
 centuries

fostered essential impulses for more or less
привитыми существенскими импульсами для более или менее

normal essential existence, and then gradually
нормального существенского существования, а потом постепенно

began to move into the depth of it.
начали передвигаться вглубь его.

Such their move into the of continent Asia proceeded very
Такое их движение вглубь материка Азия происходило очень
depth

successfully and the of them were increased, Mainly in consequence
успешно и ряды их все увеличивались, главным образом вследствие
ranks

of this, that at this period every- on the Asia those who in Babylon
того, что в тот период всюду на материке Азия бывшие в Вавилоне
-where continent were

learned continued to captivate the reason of beings with their hasnamusian
ученые продолжали полонять разумы существ своими хаснамусско-

political ideals.
политическими идеями.

And also to them then very helped even this, that in the instincts
А также им тогда очень помогло еще и то, что в инстинктах
much

of asiatic beings was preserved still the results of influences "of the iniates"
азиатских существ сохранялись еще результаты влияний «посвященных»

and "priests", disciples of the Very Ashiata Shiemash, which in their
и «жрецов», учеников Пресвятого Ашиата Шиешаш, которые в своих
Saintly Ašiata Šiemaš

preachings, among other things, taught one of the main commandments
проповедях, между прочим, преподали одну из главных заповедей

Ashiata Shiemash, which says:
 Ашиата Шиемаш, гласившую:
Ašiata Šiemaš (not declared)

“Do not kill another even then, when your own
 «Не убивай другого даже тогда, когда твоя собственная

life is in danger”.
 жизнь в опасности».

Profiting by all this, these former fishermen and shepherds very easily
 Пользуясь всем этим, эти бывшие рыбаки и пастухи очень легко

could advance towards, destroying on the road all those, who not wanted
 могли продвигаться вперед, уничтожая по дороге всех тех, кто не хотел

to bow finally by them “acquired-----gods”, that is, of their fantastic
 поклоняться наконец ими «обретенным-богам», т.е. их фантастическим

“science” and “phenomenal-----de-pravity”.
 «наукам» и «феноменальному-разврату».

At first these arising on the continent Europe “evil-sowers” for
 Вначале эти возникшие на материке Европа «злосеятели» для

all the there three-brained beings of all of subsequent generations,
 всех тамошних трехмозгных существ всех последующих поколений,

particularly Greeks, were moving deep into continent Asia, acted even-though
 особенно греки, двигаясь вглубь материка Азия, действовали хотя

slowly,-----but essentially,
 медленно, зато существенно.
 therefore (not effectively).

But when a little later, completely formed, appeared
 Но когда немного позже, свершительно оформившись, появился

Page 423

and stood at the head so called "grabber" "Arch-vain-glorious-----Greek"
 и стал во главе так называемой «баранты» «Архитщеславный-Грек»
 "robber"
 "hooligan"

and future Hasnamus, Alexander of Macedonia, then from that time began
 и будущий Хаснамус, Александр Македонский, то с тех пор и пошло

to proceed the said sweep "clean" even of the last remnants
 происходит сказанное сметение «вчистую» и последних остатков

of the results from very saintly intentional labors of our the now
 результатов от пресвятых намеренных трудов нашего теперешнего

General-cosmic Most-Very-Saintly Ashiata Shiemash, and again there
 Общекосмического Препресвятейшего Ашиата Шиешаш, и опять там
Ašiata Šiemaš

was begun, as is said, "the old-----story".
 началась, как говорится, «старая-история».

Although every time, when among your favorites, these strange
 Хотя всякий раз, когда у твоих любимцев, этих странных

three-brained beings, was changed the place of their cultural center and
 трехмозговых существ, менялось место их культурного центра и

arose again new so called "civilization", such new
 возникала опять новая так называемая «цивилизация», такая новая

"civilization" brought for the beings subsequent epochs something
 «цивилизация» приносила для существ последующих эпох что-либо

new, malicious, but never yet any of these numerous
 новое, злостное, но никогда еще никакая из этих множеств

“civilizations” not prepared so much evil for the beings of later
 «цивилизаций» не готовила так много зла для существ позднейших

epochs, including, of course, also the contemporary, as this same famous
 эпох, включая, конечно, и современную, как эта самая пресловутая

“greco-roman-----civilization”.
 «греко-римская-цивилизация».

Not speaking about many other minor features of the which is
 Не говоря уже о множестве других мелких черт психики, которым
 psyche,

not becoming to have by the three-brained beings and whom at the given time
 не подобает иметься у трехмозгных существ и которые в данное время
to be present in

is present in presences of your favorites, this civilization is guilty mainly
 имеются в наличии твоих любимцев, эта цивилизация повинна главным

in this, that from the of three-brained beings of subsequent
 образом в том, что из наличия трехмозгных существ последующих
 presence

generations, and particularly from the of contemporaries, completely disappeared
 поколений, и особенно из наличия современных, совершенно исчезли
 presence

the possibility for crystallizing data for “sane-----logical-----
 возможности окристаллизовываться данным для «здорового-логического-
 “healty-----

--thinking” and for engendering the impulse of “essential-----self-shame”
 мышления» и для порождения импульса «существенного самостыда».
*more like shyness
 and modesty”.*

And namely for the complete atrophying of the first served
 А именно для совершенного атрофирования первого послужили

“ancient-----greek-----fantastic-----science, and for the second
«древние-греческие-фантастические-науки», а для второго

“the ancient-roman----depravity”
«древнеримский-разврат».

In the first period of this Greco-Roman-----civilization the mentioned
В начальный период этой греко-римской-цивилизации упомянутые

malicious impulses, having become essential, and namely these
злостные импульсы, ставшие уже существенными, а именно эти

passion-----inventing-----fantastic-----science” and “passion----for—depravity”
«страсть-придумывать-фантастические-науки» и «страсть-к-разврату»,

became inherent to beings Greeks and Romans, and later, when,
сделались присущими существам грекам и римлянам, а позже, когда,

as I already said, beings of these two communities by chance
как я уже сказал, существа этих двух обществ случайно

Page 424

obtained the mentioned power and began to run into with the beings
приобрели упомянутую силу и начали сталкиваться с существами

of other communities and them, with such original
других обществ и влиять на них, то такими оригинальными
influence strange

and un-natural essential impulses began gradually
и неестественными существенными импульсами начали постепенно

to infect the beings and other numerous communities
заражаться существа и прочих многочисленных обществ

of your un-fortunate favorites.
 ТВОИХ НЕСЧАСТНЫХ ЛЮБИМЦЕВ.

This began to proceed, on the one hand, as I already said,
 Это стало происходить, с одной стороны, как я уже сказал,

thanks to constant influence of these two communities, and on
 благодаря настойчивому влиянию этих двух обществ, а с

other hand, thanks to this general for all three-brained beings
 другой стороны, благодаря той общей для всех трехмозгных существ

of this planet particularity of their psyche, already before this well
 этой планеты особенности их психики, уже до этого хорошо

fixed in it, which there began to be called "imitation".
 зафиксированной в ней, которая там стала называться «подражание».

And so, these "inventions" of two ancient communities
 И вот, эти «изобретения» двух древних обществ

step by step became that, which at present time and this
 шаг за шагом сделали то, что уже в настоящее время и без того
 without

before this civilization shaky psyche of your favorites already
 до той цивилизации расшатанная психика твоих любимцев уже

completely among all without exception became loose so much, that their as
 совсем и у всех без исключения расхлябалась настолько, что их как

"world-outlook", so also generally the whole structure of the daily
 «миросозерцание», так и вообще весь уклад повседневного

existence became founded and proceeds exclusively on
 существования стали зиждиться и происходить исключительно на

on the basis of two mentioned inventions beings of this "Greco-Roman-----
 основании двух упомянутых изобретений существ этой «греко-римской-

--civilization", namely on the basis of fantasizing and "striving-----for-
 цивилизации», именно на основании фантазирования и «стремления-к

--sexual-----gratification".
 -сексуальному-удовлетворению».

Here it is very interesting to note, that although, as I to you already said,
 Здесь очень интересно отметить, что хотя, как я тебе уже сказал,

thanks to the of ancient Romans from the of your favorites
 благодаря наследию древних римлян из наличия твоих любимцев
 inheritance presences

gradually completely disap- proper to three-brained beings
 постепенно совершенно исчез свойственный трехмозгным существам
 -peared

"organic----- self-shame" never the less in place of such essential
 «органический-самостыд», тем не менее вместо такого существенного
self-shyness
bashfulness “

impulse in them arose something similar to this impulse. In the presence
 импульса в них возникло какое-то подобие такого импульса. В наличии

of contemporary your favorites of this same "similarity----present-----
 современных твоих любимцев этого самого «подобие-имеющего-

--essential-----impulse", which they call also "shame"
 существенного-импульса», который они называют тоже «стыд»,
"shyness"

is present as much as one likes but the data for engendering this their impulse,
 имеется сколько угодно, но данные для порождения и этого их импульса,

as in all others, is some-how peculiar.
 как и всех прочих, какие-то особые.

Such essential impulse in their presence arises only
 Такой существенский импульс в их наличии возникает только

then, when they in their abnormally established conditions of ordinary
 тогда, когда они в их ненормально установившихся условиях обычного

essential existence they manifest what they like, what is not
 существенского существования проявляют что-либо такое, что не

acceptable to manifest before others.
 принято проявлять при посторонних.
outsiders.

Page 425

And if no-one from the outsiders not sees these their manifestations,
 А если никто из посторонних не увидит этих их проявлений,

then not from any such manifestation, even undesirable for their
 то ни от какого такого проявления, даже нежелательного для их

own consciousness and feelings, in them such impulse not arises,
 собственного сознания и чувства, в них такого импульса не возникает.

At most recent period there prepared ancient Roman
 В самый последний период там уготовленные древними римлянами

“bliss” already so entered into nature of your favorites, breeding on all
 «блага» уже так вошли в натуру твоих любимцев, водящихся на всех

continents of this ill-fated planet, that it is hard even to say beings
 материках этой злосчастной планеты, что трудно даже сказать существа

of which namely contemporary communities obtained there more of inherited
 какой именно современной общественности получили там больше наследия

from these "good" Romans.
 от этих «добрых» римлян.
 (not obliging).

And what concerns inheritance, from the passed from ancient Greeks, and
 А что касается наследия, перешедшего от древних греков, а

namely passion of inventing various fantastic "sciences" this it
 именно страсти выдумывать разные фантастические «науки», то оно

became inherent not to all without distinction to the beings of contemporary and
 стало присущим не всем без различия существам современности, а
 times,

passed only to certain of them, arising among the beings
 перешло только к некоторым из них, возникающим среди существ

of all contemporary large and small communities, breeding on
 всех современных больших и малых обществ, водятся на

all solid land parts of the surface of this strange planet.
 всех твердых частях поверхности этой оригинальной планеты.

In percentile relationships the passion, and namely "to invent-----
 В процентном отношении эта страсть, а именно «выдумывать-

fantastic-----sciences", passed from ancient Greeks, by heredity,
 фантастические-науки», перешла от древних греков, по наследству,

pre-dominantly to the beings of contemporary community,
 преимущественно к существам современной общности,

existing there under the name of "Germany".
 существующей там под названием «Германия».

The beings of this contemporary Germany boldly may call
 Существ этой современной Германии смело можно назвать
 easily can

“direct-----descendants-----of ancient-greek-----civilization”; and to call
 «прямыми-наследниками-древнегреческой-цивилизации»; а называть

may them so because, at the present time it is just they mainly
 можно их так потому, что в настоящее время вот они то главным

who bring every new “science” and inventions to
 образом и вносят всякие новые «науки» и изобретения в

contemporary civilization.
 современную цивилизацию.

To the great sorrow, my little one, the beings of this contemporary
 К великому сожалению, мой мальчик, существа этой современной

community Germany in many ways even, as is said,
 общенности Германии во многом даже, как говорится,

“surpassed” the beings of ancient Greece.
 «перещеголяли» существ древней Греции.
 outdid

The point is that, thanks to the inveted by ancient Greeks
 Дело в том, что, благодаря выдуманым древними греками

“sciences”, among others the there beings was spoiled and until now is being
 «наукам», у прочих тамошних существ портилось и поныне портится
 spoiled

only “the essential-----thinking”.
 только «существенное-мышление».

These contemporary beings of the community Germany rather
 Эти же современные существа общенности Германия еще

are very good besides this in inventing also such “sciences”,
 очень наловчились кроме этого выдумывать и такие «науки»,
 proficient

Page 426

thanks to which among others your favorites very greatly
 благодаря которым среди прочих твоих любимцев очень сильно

was spread the mentioned the there specific disease
 распространилась упомянутая тамошняя специфическая болезнь

“to philosophise”, and during the process of such disease many of
 «мудрить», и во время процесса такой болезни многие из

them half-consciously or even completely automatically by chance
 них полусознательно или даже совершенно автоматически случайно

notice some-----kind of small detail of general-cosmic process,
 замечают какую-либо маленькую деталь общекосмического процесса,

actualizing every- existing, and after, informing about this others,
 осуществляющего все существующее, и после, сообщая про это другим,
 -thing

together use this for some----- of their so called
 совместно используют это для какого-либо своего так называемого
make use of

“new---inventions” and thereby increase the number of these “new”--
 «нового-изобретения» и этим самым увеличивают число тех «новых-

--means”, of which there for the last their two centu- has accumulated
 средств», каких там за последние их два века набралось
 --ries

so much, that the totality of the action of them became at the present time
 столько, что совокупность действия их уже стала в настоящее время

so called “equally-acting-----decomposing-----force” in counter-balance
 так называемой «равнодействующей-разлагающей-силой» в противовес

to so called “equally-acting-----creative-----force” of nature.
 так называемой «равнодействующей-созидательной-силе» природы.

And indeed, my little one, at the present time there,
 И действительно, мой мальчик, в настоящее время там,

only thanks “to the invented” by beings of this contemporary
 только благодаря «выдуманном» существами этой современной

Germany such “sciences”, other ordinary three-brained beings
 Германии таким «наукам», прочие обыкновенные трехмозгные существа

of this your planet, belonging as to this same community,
 этой твоей планеты, принадлежащие как к этой самой общественности,

so also to others, who acquired the possibility to invent and now almost already
 так и к другим, приобрет возможность изобретать и теперь почти уже

daily here, and there “invent” such “new-----inventions”
 ежедневно то здесь, то там «изобретая» такие «новые-изобретения»

or “new-----means” and apply them in the process of their existence,
 или «новые-средства» и применяя их в процессе своего существования,

now already brought to this, that the there poor nature, even without this
 ныне уже привели к тому, что тамошняя бедная природа, и без того

already weakened not by its own fault, almost already is not in condition
 уже ослабленная не по своей вине, почти уже не в состоянии

to actualize her so called “evolutionary” and
 осуществлять свои так называемые «эволюционные» и

“involutionary” process.
 «инволюционные» процессы.

For a clear representation and better comprehension by you, how
 Для ясного представления и лучшего понимания тобой, как

namely these contemporary direct descendants outdid their
 именно эти современные прямые наследники превзошли своих

“legators”, to me now is unfailingly-- to elucidate to you
 «наследодателей», мне теперь необходимо объяснить тебе
 --necessary explain

also about certain at present time there available and “to its utmost”
 также о некоторых в настоящее время там имеющихся и «во-всю»

used already in practice “means” which began there
 применяемых уже на деле «средствах», которые стали там

to exist only thanks to these “nature-helping”
 существовать только благодаря этим «природепомогающим»

direct heirs of ancient Greeks.
 прямым наследникам древних греков.
 descendants (not Greece).

I will explain to you concerning certain such there now
 Я разъясню тебе относительно некоторых таких там ныне

every- existing and applied in fact similar means,
 всюду существующих и применяемых на деле подобных средствах,
 -where

Page 427

which “were invented” by beings namely of this contemporary
 которые «изобретены» существами именно этой современной

community “Germany”.
 общенности «Германия».

First of all I want, among other things to underline one
 Прежде всего я хочу, между прочим, подчеркнуть один

curious and namely this, that these contemporary
 любопытный курьез, а именно то, что эти современные
interesting incident,

“substitutes” of ancient Greeks give their mentioned malicious
 «заменители» древних греков дают своим упомянутым злостным

“inventions” names, which for some reason are ended
 «изобретениям» названия, которые почему-то все оканчиваются

on “ine”.
 на «ин».
 or “in”

For example from among the very many such particularly malicious
 Для примера из числа очень многих таких особо злостных

“inventions” of these german beings I take even if only
 «изобретений» этих германских существ возьмем хотя бы только

five of them so called “chemical-----substances”, existing now
 пять их так называемых «химических-веществ», существующих ныне

there under the names of: 1) satkaine, 2) aniline, 3) cocaine, 4) atropine and
 там под наименованиями: 1) саткеин, 2) анилин, 3) кокаин, 4) атропин и
satkain, anilin, kokain, atropin and

5) alisarine, by which chemical substances at present time there,
 5) ализарин, какими химическими веществами в настоящее время там,
alizarin,

as says our dear Mullah Nassr-Eddin, “even----if quite----not-economical”
 как говорит наш дорогой Молла Наср-Эддин, «даже-совсем-не-экономя»

are used beings of all continents and islands.
 пользуются существа всех материков и островов.

The first of the enumerated, specially invented by these
Первое из перечисленных, специально изобретенных этими

German beings means, and namely "satkaine" is nothing
германскими существами средств, а именно «саткеин», есть не что
"satkain",

other than "samookoorooazar", that is, one of these seven so called
иное как «самукуруазар», т.е. один из тех семи так называемых
"samu-kuru-azar",

"neutralising gases", which arise and always are present in
«нейтрализующих газов», которые возникают и всегда имеются в

the general presence of each planet and take part for
общем наличии каждой планеты и принимают участие для

"completed-----crystallization" of all definite sur-planetary
«свершительного-окристаллизования» всяких определенных напланетных

and intra-planetary formation and which in separate states always
и впланетных оформливаниях и которые в отдельных состояниях всегда

and in every- are manifested by so called "without—succession-----
и во всем являются так называемыми «без-последовательности-
-thing sequence

destroyers-----of already arisen".
уничтожителями-уже-возникшего».

Concerning this German invention I there some-how,
Касательно этого германского изобретения я там как-то,

among other- found also, that when one of a number of beings of this
между прочим, узнал еще, что когда один из числа существ этой
-things, out

community, thanks already to the said, they obtained from some
общественности, благодаря уже сказанному, получил из каких-то

“surplanetary” or “intraplanetary” definite formations this
«напланетных» или «впланетных» определенных оформливаниях этот

gas and, noticed in the said way particularity of this gas, said
газ и, заметив упомянутым образом особенность этого газа, сказал

about it to some others, then these others, in consequence of this, that at this
об этом некоторым другим, то эти другие, вследствие того, что в этот

very period in presences of beings of their community, consequently
самый период в наличиях существ их общности, следовательно

also in them selves, also proceeded so called “the most-intense-----
и в них самих, тоже происходило так называемое «самое-интенсивное-

experiencing” of the main particularity of the of three-brained beings of your
переживание» главной особенности психики трехмозговых существ твоей
psyche

Page 428

planet, that is, “the needy-----attraction---to destroy-----existence-----of others--
планеты, т.е. «потребное-влечение-уничтожать-существование-других-

to one- similar”, and, indeed, at this period the beings of this
себе---подобных»; и, действительно, в этот период существа этой
-self-

community were absorbed in the process of mutual destruction
общности были поглощены процессом взаимного уничтожения

with the beings of neighboring communities, -----there-fore they at once
с существами соседних общностей, — то потому они сразу

“enthusiastically” decided to devote them-- wholly to this, in order to find out,
«воодушевленно» решили посвятить себя всецело тому, чтобы узнать,
-selves-

in what way special property of this gas is possible to use
 каким образом особое свойство этого газа возможно использовать

namely for soon to massive destruction of existence
 именно для скорого и массового уничтожения существования
 come

of beings of other communities.
 существ других обществ.

When they set about to practical researches, in order
 Когда они приступили к практическим изысканиям, чтобы

to find a way of such "bliss", one of them soon clarified, that
 узнать способ такого «блага», один из них скоро выяснил, что
 out

if to concentrate this gas in pure state in such a form, in order that
 если сконцентрировать этот газ в чистом виде таким образом, чтобы

it could be by desire at required moment to free it in
 можно было по желанию и в требуемый момент освободить его в

the required space, then this gas could well be used
 требуемое пространство, то этот газ можно хорошо использовать

for the mentioned aim.
 для упомянутой цели.

On this also was established, and from that time the gas artificially was separated
 На этом и остановились, и с тех пор газ, искусственно выделенный

from the general harmony of actualization of eve- existing, all other
 из общей гармонии осуществления всего существующего, все прочие
 -rything

ordinary beings of this community during the same processes
 обыкновенные существа этой общности во время самих процессов

of mutual destruction began in a certain manner to free in
взаимного уничтожения стали известным образом освобождать в

the space namely then in this place, where were grouped
пространство именно тогда и в том месте, где сгруппировывалось

large number of beings of other, as they call, hostile
большее число существ другой, как они называют, враждебной

community.
общественности.

When this isolated particu- destructively-----acting cosmic
Когда это выделенное особо разрушающе-действующее космическое
-larly

substance intentionally is liberated into the in the mentioned conditions
вещество намеренно освобождается в атмосфере в упомянутых условиях
atmosphere

and striving again to re-blend with corresponding other cosmic
и стремится опять слиться с соответствующими другими космическими

substances, then, if it falls into the body of nearby
веществами, то, если оно попадает в планетное тело вблизи
planetary

situated three-brained beings, it instantly completely
находящихся трехмозгных существ, оно мгновенно совершенно

destroys their existence, or, in the better case, for ever
уничтожает их существование или, в лучшем случае, навсегда
at best

atrophies the functioning of any part of their general presence.
атрофирует функционизацию какой-либо части их общего наличия.

The second of by me enumerated "chemical-----substances",
Второе из мною перечисленных «химических-веществ»,

is called "aniline" is such a chemical coloring
 называющееся «анилин», является таким химическим красящим
 "anilin",

substance, by means of which is possible to color most
 веществом, посредством коего возможно перекрашивать большинство

of the planetary formations, from which the there three-brained beings
 напланетных образований, из которых тамошние трехмозгные существа

Page 429

produce their all kinds of needed in the process of ordinary
 и производят свои всевозможные требуемые в процессе обычного

essential existence objects.
 существенского существования предметы.

Although thanks to such "invention" your favorites at
 Хотя благодаря такому «изобретению» твоим любимцам в

the present time became easy to color all kinds of objects in
 настоящее время стало легко перекрашивать всякие предметы в

any color, but what became of the duration of the existence
 любые цвета, но что сделалось с продолжительностью существования

of such objects,-----there in this very thing is burried "the favorite—cat"
 таких предметов, — вот в этом самом и похоронена «любимая-кошка»

of their famous Bismark.
 их знаменитого Бисмарка.

Earlier, when this malicious aniline there still not existed,
 Раньше, когда этого злостного анилина там еще не существовало,
 anilin

produced by your favorites objects, necessary for
 производимые твоими любимцами предметы, необходимые для

the ordinary their existence, as, for example, so called
 обыкновенного их существования, как, например, так называемые

“rugs” “pictures”, and various woolen things, wooden things, and skin
 «ковры», «картины» и разные шерстяные, деревянные и кожаные
 leather

hand-made they colored with ordinary vegetable dyes,
 изделия они окрашивали обыкновенными растительными красками,

obtaining of which they learned by centu- and these above enumerated
 добыванию которых они научились веками, и эти вышперечисленные
 -ries

objects could exist 5, 10 and even 15 of their centuries.
 предметы могли существовать 5, 10 и даже 15 их веков.

But now, thanks only to this aniline or dyes of other
 Теперь же, благодаря только этому анилину или краскам с другими
anilin

names, as the basis of which enters this same aniline, from
 названиями, в основу которых входит этот же самый анилин, от
anilin

the objects, dyed with these new colors, at best only
 предметов, окрашенных этими новыми красками, самое большее

after thirty years remains perhaps just a memory.
 через тридцать лет остается разве только одно воспоминание.

It is to say, that the beings of contemporary community
 Надо сказать, что существа современной общественности
 necessary

Germany were the cause not only of this, which thanks to this
 Германия явились причиной не только того, что, благодаря этому

malicious aniline, productions of all contemporary beings of this
 злостному анилину, произведения всех современных существ этой
anilin

planet very soon were destroyed, but these beings were also
 планеты очень скоро уничтожаются, но эти существа явились также

the cause even of this, that the produced, by chance survived from ancient
 причиной еще и того, что произведений, случайно уцелевших от древних

times, on this ill fated planet mostly almost ceased to exist.
 времен, на этой злосчастной планете больше почти не стало существовать.

And this latter occurred because, they for various
 А это последнее случилось потому, что они для разных

hasnamusian aims and for their famous, as they call it,
 хаснамусских целей и для своих пресловутых, как они называют,

“scientific-----aims” began from all countries to gather surviving ancient
 «научных-целей» начали со всех стран собирать уцелевшие древние

productions and, not having the knowledge for preserving of ancient works,
 произведения и, не имея знания для сохранения древних вещей,

assisted only to the speedy their destruction.
 способствовали лишь ускоренному их уничтожению.
 promoted

However, these by them gathered antiques they used and
 Впрочем, эти ими собранные древности они использовали и

now are using them as “models” of this “cheap stuff”, which there
 поныне пользуются ими как «образцами» той «дешевки», которая там

every- on this illfated planet became known under the name “ersatz”
 всюду на этой злосчастной планете стала известна под именем «эрзац».
 --where

And what concerns "the invented" by them third of the enumerated
 А что касается «изобретенного» ими третьего из перечисленных

Page 430

chemical substances, and namely "cocaine", this chemical substance
 ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ, а именно «КОКАИНА», то это ХИМИЧЕСКОЕ ВЕЩЕСТВО
 "kokain"

not only also very well helps nature faster to decompose
 не только тоже очень хорошо помогает природе скорее разлагать

planetary formations, in the given case their own
 планетные образования, в данном случае их собственные

planetary bodies, but this chemical means on the psyche of contemporary
 планетные тела, но это химическое средство на психику современных

beings of the planet Earth has surprisingly similar action with
 существ планеты Земля имеет до удивительности схожее действие с

this, which on the psyche of ancestors had their famous organ Kundabuffer.
 тем, какое на психику их предков имел их знаменитый орган Кундабуфер.
 their

When their ances- had in them- this invention of the great Angel
 Когда их предки имели в себе это изобретение великого Ангела
 -tors selves

Luisos, then they, thanks to this organ, were always exactly such
 Луизоса, то они, благодаря этому органу, были всегда точно такими

as are the contemporary beings, when they introduce into
 же, какими делаются современные существа, когда они вводят в

themselves this german invention, called "cocaine"
 себя это германское изобретение, называющееся «КОКАИН».
 "kokain"

I, of course, am obliged to you to warn, my little one, that if
 Я, конечно, должен тебя предупредить, мой мальчик, что если

the actions of this German invention appears very similar
 действие этого германского изобретения и оказалось очень схожим

to the action of the famous organ Kundabuffer, then this occurred
 с действиями знаменитого органа Кундабуфера, то это случилось

without conscious intention on the part of the beings
 без сознательного намерения со стороны современных существ
 contemporary

of the community Germany; they became colleagues of the great Angel
 обществу Германия; они стали коллегами великого Ангела

Looisos only by chance.
 Луизоса только случайно.

At the present time this "cocaine" introduce into them- there almost all
 В настоящее время этот «кокаин» вводят в себя там почти все
 "kokain" - selves

the beings, who became genuine representatives
 существа, которые становятся настоящими представителями

of contemporary civilization; they very neatly and with the greatest
 современной цивилизации; они очень аккуратно и с величайшим

enjoyment and tender gladness introduce into themselves this
 наслаждением и умилительной радостью вводят в себя эту
 delight

"blessing" of contemporary culture, of course, always "to the glory",
 «благодать» современной культуры, конечно, всегда «во-славу»,

as says our dear Mullah Nassr-Eddin, "the crooked-general".
 как говорит наш дорогой Молла Наср-Эддин, «кривого-генерала».
 (not cloven-hoofed)

The fourth of the enumerated chemical substances, which
 Четвертое из перечисленных химических веществ, которое
 is called "atropine" at present time there also everywhere is in
 называется «атропин», в настоящее время там тоже повсеместно в
 "atropin"

great swing for most various aims, but the most
 большом ходу для самых разнообразных целей, но самое

wide-spread use of it-----for one in the highest
 распространенное применение его — для одной в высшей

degree strange aim.
 степени оригинальной цели.

The fact is, that thanks to the same abnormally there
 Дело в том, что благодаря все тем же ненормально там

established conditions of ordinary essential existence,
 установившимся условиям обыкновенного существенского существования,

their optic organs acquired the property to see faces of others as good
 их зрительные органы приобрели свойство видеть лица других хорошими

and pleasant only then, if the eyes of these others have black color.
 и приятными только тогда, если глаза этих других имеют черный цвет.

Page 431

And so as from this chemical substance, called
 А так как от этого химического вещества, называющегося

"atropine", if it in a certain way is allowed into eyes of beings,
 «атропин», если его известным образом пускать в глаза существ,
 "atropin" is put

pupils of eyes begin to be dilated and from this blacken, then majority
зрачки глаз начинают расширяться и от этого чернеют, то большинство

put into their eyes this atropine that the expression of their face for
и впускает в свои глаза этот атропин, чтобы выражение их лица для
atropin,

others appears nice and pleasing.
других казалось хорошим и приятным.
good looking

And actually, my dear little one, these earth beings,
И, действительно, мой дорогой мальчик, те земные существа,

who put in their eyes this german "blessing", up to forty
которые впускают в свои глаза эту германскую «благодать», до сорока

five years walk with very "black-----eyes".
пяти годов ходят с очень «черными-глазами».

I said up to forty five years because, there up to the present
Я сказал до сорока пяти годов потому, что там до сих пор

still not was a case, in order that after forty five years the being,
еще не было случая, чтобы после сорока пяти годов существо,

who used this means, could still see and continue
которое употребляло это средство, могло бы еще видеть и продолжать

its use.
его употребление.

Finally, the fifth of the enumerated inventions, named
Наконец, пятое из перечисленных изобретений, именуемое

"alissarine", also was wide spread almost every-where"
«ализарин», тоже распространено почти повсеместно.
"alizarin",

And this “blessing” the contemporary civilization there uses
 А эту «благодать» современной цивилизации там употребляют

chiefly for so called “confectionery” and other
 в дело главным образом так называемые «кондитеры» и другие

specialists, who for other beings of this planet prepare
 специалисты, которые для прочих существ этой планеты готовят

“very tasty” products for the first their food.
 «превкуснейшие» продукты для первой их пищи.

The there “confectionery” and other professionals, who
 Тамошние «кондитеры» и другие профессионалы, которые

prepare for others your favorites the said very tasty
 готовят для прочих твоих любимцев сказанные превкуснейшие

products for their first food, this same actually “without—a miss-fire-
 продукты для их первой пищи, это самое действительно «без-промаха-

-acting” German creation alizarine use, of course
 -действующее» германское создание ализарин употребляют, конечно
alizarin

un-consciously, for this same aim, which there finally by itself
 незаметно, для той же цели, какая там в конце концов сама по себе

already became the ideal of the contemporary the there civilization, namely
 уже стала идеалом всей современной тамошней цивилизации, именно
 whole

the aim is expressed in the of our honored Mullah Nassr-Eddin
 цели, выражающейся на языке нашего почтенного Молла Наср-Эддина
 language

in the following words:
 следующими словами:

“If only would at present time every- look to me beautiful and pleasant,
 «Лишь бы в настоящем все казалось мне красивым и приятным,
 -thing

and there even if the grass not grow”.
 а там хоть трава не расти».

In any case, my little one, these contemporary substitutes
 Во всяком случае, мой мальчик, эти современные заместители

beings of ancient Greece with all their practical attainments,
 существ древней Греции всеми своими практическими достижениями,

on the basis of by invented “sciences”, at present time already
 на основании ими же выдуманных «наук», в настоящее время уже
 them

though only in the process of decomposition, but fittingly help
 хотя и только в процессе разложения, но честь честью помогают

their poor nature. Not for that our dear Mullah Nassr--Eddin
 своей бедной природе. Недаром у нашего дорогого Молла Наср-Эддина
 nothing

has the following wise expression:
 имеется следующее мудрое выражение:

Page 432

“Better daily from the head of one’s mother to pull
 «Лучше ежедневно с головы родной матери выдергивать по

ten hairs, than not to help the nature”.
 десяти волос, чем не помогать природе».

Strictly speaking, the capacity to invent “fantastic-
 Собственно говоря, способность выдумывать «фантастические-

-sciences” and contrive every new means for ordinary essential
 -науки» и изобретать всякие новые средства для обычного существенского

existence there from ancient Greeks passed not only to the
 существования там от древних греков перешла не только к одним

beings of this contemporary community Germany, but no less,
 существам этой современной общественности Германия, но не меньше,

perhaps, this same inherited also the beings of other contemporary
 пожалуй, это же самое унаследовали также существа другой современной
 another

community, also independent and also experiencing
 общественности, тоже самостоятельной и также переживающей
 (not enjoying)

its in turn greatness.
 свое очередное величие.

This other contemporary community of your favorites
 Эта другая современная общественность твоих любимцев

is called “England”.
 называется «Англия».

To the beings of this second the there contemporary community
 К существам этой второй тамошней современной общественности

England, also only directly to them, passed even from ancient
 Англия, и только непосредственно к ним, перешла даже от древних

Greeks one specially malicious “invention” of theirs, and beings of this contemporary
 греков одна особо злостная «выдумка» их, и существа этой современной

community particularly well adapted it and at present time
 общественности особенно хорошо восприняли ее и в настоящее время

actualize in practice.
осуществляют на деле.

This particularly malicious their "invention" ancient Greeks called
Эту особо злостную свою «выдумку» древние греки называли

"diapharon", and contemporary beings call it "sport".
«диафарон», а современные существа называют «спорт».

In relation to this contemporary the there "sport" I as
Относительно этого современного тамошнего «спорта» я по

much as possible in detail will elucidate to you at the end of given my tale;
возможности подробно разъясню тебе в конце данного моего рассказа;

but meanwhile, know, that though beings also of community England at
а пока знай, что хотя существа и этой общественности Англия в
this

present time also contrive in quantity various new
настоящее время тоже изобретают во множестве разные новые

objects, required for your favorites, in the process of their ordinary
предметы, потребные для твоих любимцев, в процессе их обычного

essential existence, but they contrive not chemical
существенного существования, но они изобретают не химические

substances, as the beings of contemporary community Germany,
вещества, как существа современной общественности Германия,

no....but they invent predominantly so called
нет...а изобретают преимущественно так называемые

"metallic-----works".
«металлические-изделия».

They, particularly in recent times, became expert to invent
Они, особенно в последнее время, наловчились изобретать

and distribute to beings, existing on the surface of your
и наделять существ, существующих по всей поверхности твоей
whole

planet, in large quantities of every kind of such "Metal-----
планеты, в большом количестве всякими такими «металлическими

--wares", which is called there: "locks", "razors",
изделиями», которые называются там: «замки», «бритвы»,

"mouse-traps", "revolvers", "scythes", "machine-guns", "sauce-pans", "loops"
«мышеловки», «револьверы», «косы», «пулеметы», «кастрюли», «петли»,
hinges,

Page 433

"rifles", "pen-----knives", "cartridges", "pens", "mines", "needles"
«пушки», «перочинные ножики», «патроны», «перья», «мины», «иголки»

and many other things of this kind.
и многое другое в этом роде.

From these times, as the beings of contemporary community began
С тех пор, как существа современной общественности начали

to invent such practical objects, the ordinary existence
изобретать такие практические предметы, обычное существование

of three-brained beings of your planet was frankly, as says our
трехмозгных существ твоей планеты стало прямо, как говорит наш

dear Mullah Nassr-Eddin, "not—life---but- free-----marmalade".
дорогой Молла Наср-Эддин, «не-жизнь-а-даровой-мармелад».

The beings of this contemporary community were for
Существа этой современной общественности явились для

other contemporary beings of your planet benefactors and displayed,
прочих современных существ твоей планеты благодетелями и оказали,

as there is said, "philanthropic-----help", especially in the of their
как там говорят, «человеколюбивую-помощь», особенно в деле их
matter

first essential duty namely obligation to carry out
первой существенской обязанности, именно обязанности производить
obligation,

from time to time the process "of mutual-destruction".
по временам процесс «взаимоуничтожения».

Thanks to them, for contemporary your favorites to fulfill
Благодаря им, для современных твоих любимцев выполнять

such their essential obligation became gradually
такую свою существенскую обязанность сделалось постепенно

"real-----trifle".
«сущим-пустяком».

In the former epoch to these poor your favorites without such
В прошедшие эпохи этим бедным твоим любимцам без таких

inventions to produce their "essential-----duty" was very
изобретений производить свой «существенский-долг» было очень

very hard and they before for fulfilment of it forced
и очень трудно и они прежде для выполнения его принуждены

were to shed very much sweat.
были проливать очень много пота.

Now, thanks to every-kind of such adaptations,
 Теперь же, благодаря всяким таким приспособлениям,
 -kind

invented by these contemporary beings, again such, as
 изобретенным этими современными существами, опять таки, как

says our esteemed Mullah Nassr-Eddin, *"simply---in-clover"*
 говорит наш досточтимый Молла Наср-Эддин, «просто-лафа».
"just -----roses".

To the contemporary beings already almost no necessity to make
 Современным существам уже почти нет надобности делать
 need

any effort for this, in order to destroy the existence
 какое-либо усилие для того, чтобы совсем уничтожить существование
 completely

of another to oneself similar being.
 другого себе подобного существа.

They, some- sitting quietly in so called "smoking- rooms",
 Они, иной раз, сидя спокойно в так называемом «смокинг-руме»,
 times

as if from boredom, could destroy tens, and at times even hundreds
 как бы от скуки, могут уничтожать десятки, а иногда даже и сотни

of others to oneself similar.
 других себе подобных.

In my opinion now it will not you a little to relate also
 По-моему, теперь не мешает тебе немного рассказать также
 disturb

concerning the direct descendants of beings of the said "Greco-Roman-----
 относительно прямых потомков существ упомянутой «греко-римской-

--civilization', now still existing.
 цивилизации», ныне еще существующих.

The descendants of beings once "great" and "powerful" the there
 Потомки существ когда-то «великой» и «сильной» тамошной

community Greece still continue to exist and also
 обществнности Греция еще продолжают существовать и тоже

Page 434

compose their own and independent community,
 составляют свою собственную и самостоятельную обществнность,

but at present time she for other the there independent
 но в настоящее время она для прочих тамошних самостоятельных

communities almost not has not-any significance.
 обществнностей почти не имеет уже никакого значения.

They already not do this, what did their ances- who to the core
 Они уже не делают того, что делали их предки, которые до мозга
 -tors,

were specialists in inventing all kinds of fantastic
 костей были специалистами выдумывать всевозможные фантастические

"sciences" and if any-one of the contemporary Greeks invents any-kind
 «науки»; а если кто-либо из современных греков и выдумывает какую-либо

of new "science", then the beings of other communities of the present
 новую «науку», то существа других обществнностей настоящего

time even attention not turn at such his "invention".
 времени и внимания не обратят на такую его «выдумку».

And not turn attention, mainly because, that
 А не обратят внимания, главным образом, потому, что

community this at present time already not owns
 общественность эта в настоящее время уже не обладает

sufficient quantity of so called "rifles" and "steam-ships",
 достаточным количеством так называемых «пушек» и «пароходов»,
 (not guns)

in order to be for others the there contemporary community so
 чтобы быть для других тамошних современных обществ так

called "authority".
 называемым «авторитетом».

Therefore descendants great Greeks, namely Greeks of the
 Зато потомки бывших великих греков, именно греки настоящего
 of former present

time, having lost the made already inherent for their presences habit
 времени, потеряв сделавшуюся уже присущей для их наличия привычку

to be for other the there three-brained beings so called
 быть для прочих тамошних трехмозгных существ так называемым

"imagined-----object-of-----authority" now there to perfection
 «воображаемым-объектом-авторитетности», теперь там в совершенстве

adapted themselves almost on all continents and islands to have so called
 приспособились почти на всех материках и островах иметь так называемые

"shops", in which they, not hurrying, slowly and quietly trade
 «лавочки», в которых они, не торопясь, полегонечку и потихонечку торгуют

in their so called "sponges", "halva", "rahat-----lukumon" etc., and
 своими так называемыми «губками», «халвой», «рахат-лукумом» и т.д., а
Turkish deight

at times “persian-----dry-----fruits” and, of course, always
иногда «персидскими-сушеными-фруктами» и, конечно, всегда

have canned fish, called “kefal”.
имеют консервы рыбы, называющейся «кефаль».
(not dry)

And what concerns the descendants of the famous Romans, then although they
А что касается до потомков знаменитых римлян, то хотя они

also still continue to arise and exist, but they even already not
тоже еще продолжают возникать и существовать, но они даже уже не

bear the name of their ancestors, though the main point of their
носят наименования своих предков, хотя главный пункт своей
capital

community they call still by a consonant word “Rome”.
общественности называют еще созвучным словом «Рим».

The contemporary beings of community, which composes
Современные существа общественности, которую составляют

descendants of their former shepherds, subsequently the great Romans, other
потомки этих бывших пастухов, впоследствии великих римлян, прочие

the there beings call “Italians”.
тамошние существа называют «итальянцы».

To the beings of this so called “Italy” from their fore-fathers,
К существам этой так называемой «Италии» от их предков,

besides this specific essential impulse, which at first
кроме того специфического существенного импульса, который впервые

on this planet was crystallized in their presence of beings of ancient
на этой планете окристаллизовали в своем наличии существа древние

Romans, and after gradually them *infected* all other three-brained
 римляне, а после постепенно им заразили всех прочих трехмозгных
 (not spread)

Page 435

beings of your planet, almost nothing other by heredity not passed.
 существ твоёй планеты, почти ничего другого по наследству не перешло.

At the present time the beings of this contemporary community
 В настоящее время существа и этой современной общественности

Italy exist very quietly and peacefully and only "noiselessly"
 Италия существуют очень тихо и мирно и только «бесшумно»

invent all newer and newer forms of their harmless and very
 изобретают все новые и новые формы своих безвредных и очень

innocent so called "makaroni".
 невинных так называемых «макарон».

However, to certain beings of this contemporary Italy
 Впрочем, к некоторым существам этой современной Италии

from their forefathers by heredity passed one special very
 от их предков по наследству перешло одно особое очень

strange "property", called "to do-----pleasure----to others".
 оригинальное «свойство», называющееся «делать-приятное-другим».

Only they this inherited need, that is, "to do-----pleasure",
 Только они эту наследственную потребность, т.е. «делать-приятное»,

manifest not to them - similar beings, but to the beings of other forms.
 проявляют не к себе подобным существам, а к существам другой формы.

Justice it is to say, that to the beings of certain
 Справедливость требует сказать, что к существам некоторых
 necessary

parts of contemporary Italy the said special property by
 местностей современной Италии сказанное особое свойство по
localities

heredity passed not from the ancient great Romans, but this
 наследству перешло не от одних древних великих римлян, а это

hereditary property better naturalized by their
 наследственное свойство больше натурализовали их предки
 forefathers

considerably of later epochs, and namely then, when they began
 значительно позднейших эпох, а именно тогда, когда они начали

“to spread” already changed for their egoistic aims
 «распространять» уже переиначенное для своих эгоистических целей

the teaching of one genuine “sacred-----messenger---from Above” among
 учение одного настоящего «священного-посланника-Свыше» среди

other beings, as their own community, so also
 прочих существ, как своей собственной общности, так и

the neighboring more weaker community.
 соседних более слабых общностей.

The beings of certain localities of contemporary Italy this
 Существа некоторых местностей современной Италии это

property “to do-----pleasure-----to others” at present time actualize
 свойство «делать-приятное-другим» в настоящее время осуществляют

there in the following manner:
там следующим образом:

They destroy the existence of quadruped beings,
Они уничтожают существование четвероногих существ,

called "sheep" and "goats", the planetary bodies of which they also
называющихся «овцы» и «козы», планетные тела которых они тоже

use for their first food, not at once, but in order for them to make this
употребляют для своей первой пищи, не сразу, а чтобы им делать это
order

same "pleasure" "softly" and "in stages" during many days,
самое «приятное» «потихонечку» и «полегонечку» в течение многих дней,
"slowly"

that is, at first they take off one leg, after a day another, still after several
т.е. сначала отнимают одну ногу, через день другую, еще через несколько

days third leg etc., while "the sheep" or "goat" still breathes,
дней третью ногу и т.д., пока «овца» или «коза» еще дышит,

and to breathe sheep or goat can without the said parts of their general
дышать овца или коза могут без сказанных частей своего общего

presence very long, since these their parts in main functionings
наличия очень долго, так как эти их части в главных функционизациях

Page 436

of taking in cosmic substances for possibility of existing
восприятия космических веществ для возможности существования

participation not take part, but in functions, of actualizing in beings
 участия не принимают, но в функциях, осуществляющих в существах

impulses, giving self-sensation-----participation take part in.
 импульсы, дающие самоощущение — участие принимают.

After the said, to me it seems, already no necessity further
 После сказанного, мне кажется, уже нет надобности дальше

to extend about the descendants Romans, who were one-time
 распространяться о современных потомках римлян, являвшихся когда-то
 contemporary

so “formidable” and “great” for other the there communities.
 столь «грозными» и «великими» для прочих тамошних общественностей.
 “threatening”

Now let’s talk concerning specially malicious
 Теперь давай уже говорить относительно особо злостной

“invention” of ancient Greeks, at present time there in practice
 «выдумки» древних греков, в настоящее время там на деле

actualized by the beings of the there contemporary community,
 осуществляемой существами тамошней современной общественности,

being called “England”, which invention is called “sport”.
 именуемой «Англия», каковая выдумка называется «спорт».

The beings of this contemporary community England, mainly
 Существа этой современной общественности Англия, главным

apply in fact in the process of their ordinary
 образом, применяющие уже на деле в процессе своего обычного

existence such special malicious invention of ancient Greeks, besides this,
 существования такую особо злостную выдумку древних греков, кроме того,

that they due to malicious consequences of it added personally for them- still
 что они из-за злостных последствий ее прибавили лично для себя еще

one very "reliable" factor for shortening without this trifling
 один очень «верный» фактор для сокращения и без того ничтожной
 "sure"

length of their existence, also on the strength that in their turn
 долготы своего существования, также в силу того, что очередное
 of this,

experiencing "greatness" of community coincided with the present
 переживание «величия» их общности совпало с настоящим
 their

time, and they thereby for other the there three-brained beings
 временем, и они тем самым для прочих тамошних трехмозгных существ

are authority, and also thanks to this, that they actualization
 являются авторитетами, и, также благодаря тому, что они осуществление
 manifest as

of this invention in practice made their ideal and they set them- aim
 этой выдумки на деле сделали своим идеалом и поставили себе целью
 -selves

for the spreading of it, in consequence of all this they at present time
 распространение его, вследствие всего этого они в настоящее время

there by every method "to its utmost" infect with this invention of beings of all
 там всякими способами «вовсю» заражают этой выдумкой существ всех
 (not just strongly)

other large and small communities of this ill-fated planet.
 прочих больших и малых общностей этой злосчастной планеты.

As the basis for this the there very serious misunderstanding
 Основанием и для этого тамошнего очень серьезного недоразумения

was the disappearance from the presence of these your favorites
 явилось исчезновение из общего наличия этих твоих любимцев
 general

the possibility for crystallizing factors, actualizing
 возможности окристаллизовываться факторам, осуществляющим

in three-brained beings "logical-----thinking".
 в трехмозгных существах «логическое-мышление».
 ---thought".

In consequence of the absence in them of this "logical-----thinking",
 Вследствие отсутствия в них этого «логического-мышления»,
 --thought",

Page 437

all they, almost with- exception, only thanks to this, that certain
 все они, почти без исключения, только благодаря тому, что некоторые
 -out

the there candidates for the Hasnamuses said, that, thanks to this
 тамошние кандидаты в Хаснамусов сказали, что, благодаря этому
 indicated,

same "sport", they can attain "something" good for them-
 самому «спорту», они могут достигнуть «чего-то» хорошего для себя,
 -selves,

with all their presence entrusted at the present time, in order
 все всем своим наличием поверили и в настоящее время, чтобы
 (not in the hope)

to attain this same "something", "entirely" give-them- to such "sport".
 достигнуть этого самого «чего-то», «во-всю» предаются такому «спорту».
 -selves

None of these unfortunates not know and, probably, never not consider,
 Никто из этих несчастных не знает и, наверное, никогда не сообразит,

that thanks to this their malicious "sport" not only nothing good
 что благодаря этому их злосчастному «спорту» не только ничего хорошего

by them not is attained, but they, as I to you already said, only due to
 ими не достигается, но что они, как я тебе уже сказал, только из-за

this it still more shorten without this trifling length
 одного его еще больше сокращают и без того ничтожную долготу

their existence.
 своего существования.

In order to you better is to represent and grasp, why the length of their
 Чтобы тебе лучше представить и понять, почему долгота их
 that

existence still more is shortened thanks to this sport,
 существования еще больше сокращается благодаря этому спорту,

now it is timely to explain to you a little more in detail about by me how
 теперь своевременно объяснить тебе немного подробнее о мною как-то

already promised, and namely about this, what is the between the length
 уже обещанном, а именно о том, какая разница между долготой
 difference

of essential existence by the "Fulasnitamnian" and
 существенного существования по принципу «Фуласнитамному» и
 principle "Ful-as-ni-tam-nian"

what by principle "Itoklanots".
 какая по принципу «Итокланоц».
 "I-to-kla-noc"

You remember when I explained to you, that these your favorites
 Помнишь, когда я объяснил тебе, как эти твои любимцы

define "the flow----of time", I spoke, that when from their presence
 определяют «течение-времени», я говорил, что когда из их наличия
 said

was taken organ Kundabuffer with all its properties and they began
 был изъят орган Кундабуфер со всеми его свойствами и они стали

to have their of existence, as all normal three-brained
 иметь длину существования, как и всякие нормальные трехмозгные
 length

beings, arising every- in our Universe, by so called
существа, возникающие всюду в нашей Вселенной, по так называемому
-where

“Fulasnitamnian-----principle”, then they necessarily obligated were
«Фуласнитамному принципу», то и они обязательно должны были
“*Ful-as-ni-tam-nian*”

to exist up to the time, until in them “completely” not is clothed
существовать до тех пор, пока в них «свершительно» не облечется

and finally not is perfected with reason of “second---essential-----
и окончательно не усовершенствуется разумом их «второе-существенное-
developed (refined) their

body-Kesdjan” up to “Sacred-----Ishmetch”.
тело-Кесджан» до «Священного-Ишмеч».
-*Kesdan*” -*Iš-meč*”.

But later, when they began to exist all the more and more
Но позже, когда они начали существовать все более и более

unseemly for three-centered beings mostly entirely
неподобающим для трехцентровых существ образом и совершенно
improperly

they ceased to actualize in their presences foreseen by Great
перестали осуществлять в своих наличиях предусмотренные Великой

Nature essential “Partkdolgduty”, thanks to which only
Природой существенские «Парткдолгдютя», благодаря чему только и

is possible for the three- beings to acquire in their presence data
возможно трехмозгным существам приобретать в своем наличии данные
-brained

Page 438

for clothing the said their higher parts, and when in consequence of all
для облекания упомянутой своей высшей части, и когда вследствие всего

this also the quality of their radiation not began to meet the
 этого также качество их излучаемости не стало отвечать требованиям
 necessary

most great general cosmic Trogoautoegocratic process,
 превеличайшего общекосмического Трогоавтоэгократического процесса,

then the Great Nature, with the of "equalizing----vibrations", compelled
 то Великая Природа, в целях «уравнения-вибраций», принуждена
 aim

was the length of existence gradually to actualize upon the
 была долготу их существования постепенно осуществлять по принципу,
 their principle,

called "Itoklanoz" by which principle in general is actualized
 называемому «Итокланоз», по которому принципу вообще осуществляется
I-to-kla-noc

every- the length of existence of one-brained and two-brained beings.
 всюду длительность существования одномозгных и двухмозгных существ,
 -where

not having those possibilities, which are present in three-brained beings,
 не имеющих тех возможностей, какие имеются в трехмозгных существах,

and therefore not able to actualize in their presences the said,
 и потому не могущих осуществлять в своих наличиях сказанных,

foreseen by nature, "Partkdolgdyty".
 предусмотренных природой, «Парткдолгдютя».

The length of essential existence by such principle,
 Долгота существенского существования по такому принципу,

and also all subsequent contents of their presence is aquired
 а также все последующее содержание их общего наличия приобретаются
 general

in general from the results, obtained from the following seven
 вообще от результатов, полученных от следующих семи

surrounding their actualizations:
окружающих их осуществлений:

1. Наследственности вообще,
Heredity in general,

Conditions and environment at the of conception,

2. Условий и обстановки момента зачатия,
moment

Combination of radiations of all planets of their solar system

3. Комбинации излучаемости всех планет их солнечной системы

during formation of them in the womb of the producers,
во время оформления их в утробе производительницы,

The degree of essential manifestations of their producers in
4. Степени существенских проявлений их производителей за

time up to the attainment by them of age of responsible being,
время до достижения ими возраста ответственного существа,

The quality of essential existence of to them similar near
5. Качества существенского существования им подобных близко

them surrounding beings,
их окружающих существ,

The quality of the formed in the surrounding them atmosphere,
6. Качества образующихся в окружающей их атмосфере,

also during the attainment by them of the age of majority of so
тоже за время достижения ими возраста совершеннолетия так

called "Teleokriminalnichnian" thought waves, that is,
называемых «Телеокримальничных» мыслительных волн, т.е.

"Te-le-o-kri-mal-niĉ-nian"

of sincerely manifested good wishes and actions on the part
искренно проявленных добрых желаний и действий со стороны

of so called "blood-relations" to them beings and finally,
так называемых «однокровных» им существ и, наконец,

Page 439

The quality of his own, of himself given being,
7. Качества собственных, самого данного существа,

of essential so called "Egoplastikooris", that is, essential
существенских так называемых «Эгопластикуров», т.е. существенского
"Ego-plasti-kuris"
(distilations)?

efforts for transformations in him of all the data for obtaining
усилия для претворения в нем всех данных для получения

of objective reason.
объективной разумности.

The main particularity of existence by such principle
Главная особенность существования по такому принципу

consists of this, that in the presence of beings, existing according
заключается в том, что в наличии существ, существующих согласно

to it, in dependence upon the enumerated seven outer actualizations,
ему, в зависимости от перечисленных семи внешних осуществлений,

in their "essential-----localizations", representing in
в их «существенских-локализациях», представляющих из себя в

the beings a central place of the sources of actualization of all
существах центральное место с источниками осуществления всех

the separate independent parts of their general presence or, as your
отдельных самостоятельных частей их общего наличия или, как твои

favorites say, in their "brains" is crystallized the so called
любимцы говорят, в их «мозгах» окристаллизовывается так называемая

"reel-kandelnost" that is, "something" giving in the given "localizations"
«Катушкочандельность», т.е. «нечто», дающее в данных «локализациях»
"bobbinkandelnost"

or "brains" a definite quantity of possible "associations"
или «мозгах» определенное количество возможных «ассоциаций»

or "experiencings".
или «переживаний».

And so, my little one, in consequence of this, that these contemporary your
И вот, мой мальчик, вследствие того, что эти современные твои

favorites, the three-brained beings of the Earth, already arise
любимцы, трехмозгные существа планеты Земля, уже возникают
planet

only by the principle "Itoklanoz" therefore from the of conception up to
только по принципу «Итокланоц», то потому с момента зачатия до
"Ito-kla-nots", moment

the age of responsible three-brained being in their brains
возраста ответственного трехмозгного существа в их мозгах

is crystallized such "reel-kandelnost" with the very
окристаллизовываются такие «Катушкочандельности» с очень
"bobbinkandelnost"

definite possibilities of actualizing the processes of associations.
определенными возможностями осуществления процессов ассоциаций.

For a better elucidation of this question and for a better your
Для лучшего освещения этого вопроса и для лучшего твоего

understanding, and also, in order for me not to waste un-necessary time on the elucidation
 понимания, а также, чтобы мне не тратить лишнего времени на объяснения
conception,

concerning itself the essence and form of functioning of such
 касательно самой сущности и формы функционизации и такого

definite cosmic actualizations, as this only just
 определенного космического осуществления, как эта только что

mentioned "Bobbin-kandelnost", lawfully
 упомянутая «Катушкокандельность», закономерно
"Reel-kandelnost",

is crystallized in "localizations" or "brains" of beings,
 кристаллизующаяся в «локализациях» или «мозгах» существ,

existing only on the basis of "Itoklanoz" I want by an elucidating
 существующих только на основании «Итокланоц», я хочу выясняющим
"Ito-kla-nots",

example to take out those "artificial-----djamtesternokhi", similar to which
 примером взять вон те «искусственные-жамтестернохи», подобие каких
-dam-tester-nohs"

have also your favorites and which they call "mechanical-----watches".
 имеют также твои любимцы и что они называют «механические-часы».

As to you already is well known, all such "artificial-----
 Как тебе уже хорошо известно, всякие такие «искусственные-

-damtesternohs" or "mechanical-----watches" although they are of various so
 -жамтестернохи» или «механические-часы» хотя бывают разных так
 -djamtesternokhi"

called "systems", but all they are constructed on one and the same
 называемых «систем», но все они сконструированы на одном и том же

principle “of tension-----or---pressure-----of un-winding-----spring”.
 принципе «напряжения-или-давления-развертывающейся-пружины».

One system of “artificial-----*đam-tes-ter-nohs*” or
 Одна система «искусственных-жамтестернох» или
 -*djamtesternokhi*”

“mechanical-----watches” have in them- such spring, which
 «механических-часов» имеет в себе такую пружину, которая
 selves

without fail is calculated and fitted so, that the of the length
 непременно рассчитана и подобрана так, чтобы силы длительности
 sorted power

of tension of it from the un-winding would hold for 24 hours; another system
 напряжения ее от развертывания хватало на 24 часа; другая система

has a spring for a weekly period, third-----for a monthly, etc.
 имеет пружину на недельный срок, третья — на месячный и т.д.

The bobbinkandelnost in the of beings, existing only on
 Катушкокандельность в мозгах существ, существующих только по
The reel-kandelnost brains

the principle “Itklanoz”, represents in itself this same, as the
 принципу «Итокланоц», представляет из себя то же самое, что и
 “*Itokla-nots*”,

spring in “the mechanical----watches” of various systems.
 пружина в «механических-часах» разных систем.

How the duration of “of mechanical-----watches” depends on
 Как длительность хода «механических-часов» зависит от
 movement

present in them spring, so also the of existence of beings
 имеющейся в них пружины, так и длина существования существ
 length

depends exclusively on this Bobbinkandelnost, which is formed
 зависит исключительно от той Катушкокандельности, которая образована
the Reel-kandelnost,

in their brains during their arising and the of further
 в их мозгах во время их возникновения и процесса дальнейшего
 process

their formation.
 их оформливания.

As in watches the spring has only definite length "of running",
 Как в часах пружина имеет только определенной длины «завод»,

so also such beings could associate or experience only
 так и такие существа могут ассоциировать или переживать лишь

as much, as the possibility for experiencing placed in
 столько, сколько возможностей для переживания вложено

by nature for crystallization in their brains of these same
 природой при окристаллизации в их мозгах этих самых

Bobbinkandelnost.
 Катушкокандельностей.
Reel-kandelnost. (destroyer).

They can associate, and, consequently, exist,
 Они могут ассоциировать, а, следовательно, существовать,

only so much and nothing more and not less.
 лишь столько и ничуть не больше и не меньше.

As "mechanical-----watches" can act up to the time, until
 Как «механические-часы» могут действовать до тех пор, пока

the spring has so called "tension-----of winding", so also
 пружина имеет так называемую «напряженность-завода», так и

the beings, in the brains of whom is crystallized the said
 существа, в мозгах которых окристаллизовывается сказанная

Bobbinkandelnost, also can experience and, consequently,
 Катушкочандельность, и могут переживать и, следовательно,
Reel-kandelnost (destroyer),

exist, while not spend the formed in their brains,
 существовать, пока не израсходуется образовавшаяся в их мозгах,

thanks to the said seven outer conditions, such
 благодаря упомянутым семи внешним условиям, такая

Bobbinkandelnost.
 Катушкочандельность.
Reel-kandelnost. (destroyer).

And so, my little one, from that time on, as in presences of your favorites
 И вот, мой мальчик, с тех пор, как в наличиях твоих любимцев

not were obtained the results from the "Partk-dolg-duty" and the length of their
 не стали получаться результаты от «Парткдолгдюты» и долготы их

existence began to depend exclusively from the results only
 существования стала зависеть исключительно от результатов только

what by me enumerated seven by chance arranged outer conditions,
 что мною перечисленных семи случайно сложившихся внешних условий,

then, thanks to all this, the length of existence of them, especially in
 то, благодаря всему этому, длина существования их, особенно у

contemporary beings, became of very varied
 современных существ, стала получаться очень разнообразной

duration.
 длительности.
 length.

They at present time the length of their existence
 Они в настоящее время долготу своего существования

Page 441

can have, beginning from one of their minutes and up to seventy,
могут иметь, начиная от одной их минуты и до семидесяти,

or ninety of their years.
девяноста их годов.

And so, thanks to all the said, your favorites however they
И вот, благодаря всему сказанному, твои любимцы как бы ни

existed, whatever measure they adopted, I wish, as they say,
существовали, какие бы меры ни принимали, хотя бы, как они говорят,

“placed-themselves-under-glass-----cap”, as soon as is exhausted
«положили-себя-под-стеклянный-колпак», как только исчерпается
-bell-glass”, drained

the contents crystallized in their brains “Bobbin-kandelnost”,
содержимое окристаллизовавшихся в их мозгах «Катушкокандельностей»,
“Reel-kandelnost” (destroyer),

-----at once cease to function this or that their “brain”.
— сразу перестает функционировать тот или другой их «мозг».

The difference “mechanical-----watches” and your contemporary
Разница между «механическими-часами» и твоими современными
between

favorites is only in this, that in “mechanical-----watches” is present one
любимцами только в том, что в «механических-часах» имеется одна

spring, and in them there are three such independent
пружина, а в них имеются три такие самостоятельные

“Bobbin-kandelnosts”
«Катушкокандельности».
“Reel-kandelnosts” (destroyers).

And these independent Bobbin-kandelnosts in all their three
 А эти самостоятельные Катушкокандельности во всех их трех
Reel-kandelnosts (destroyers)

independent "localizations" in three-brained beings generally bear
 самостоятельных «локализациях» в трехмозгных существах вообще носят

the following designations:
 следующие наименования:

The first-- "Bobbin-kandelnost-----of the thinking-----center",
 Первая — «Катушкокандельность-мыслительного-центра»,
"Reel-kandelnost (destroyer)----

The second---"Bobbin-kandelnost-----of the feeling-----center", and
 Вторая — «Катушкокандельность-чувствительного-центра» и
"Reel-kandelnost (destroyer)----

The third-----"Bobbin-kandelnost-----of the moving-----center".
 Третья — «Катушкокандельность-двигательного-центра».
"Reel-kandelnost (destroyer)-----

Even this in recent times often repeated fact, and
 Даже тот за последние время часто повторяющийся факт, а

namely, that the process of sacred "Rascooarno" for these your favorites
 именно, что процесс священного «Раскуарно» с этими твоими любимцами

began to be actualized "by thirds" or, as would they them- say, that they
 стал осуществляться «по третям» или, как бы они сами сказали, что они
 selves

began to "die in parts", proceeds also from this, that, arising and
 стали «умирать-частично», происходит тоже от того, что, возникая и

being formed only on the basis of principle Itoklanoz they, existing
 оформливаясь только на основании принципа Итокланоц, они, существуя
Ito-kla-nots,

not harmoniously, spend disproportionately the contents of these
 не гармонично, расходуют неравномерно содержимое этих

three separate independent brains, and namely
 трех отдельных самостоятельных мозгов, а именно

“Bobbin-kandelnosts”, and therefore to them began often to occur
 «Катушкочандельности», и потому с ними стало часто случаться
 “Reel-kandelnosts” (destroyer),

such strange improper to three-brained beings “dying”.
 такое страшное несвойственное трехмозгным существам «умирание».

During the stay my there, among them, I personally myself very often
 В бытность мою там, среди них, я лично сам очень часто

verified their “dying-----in----thirds”.
 констатировал их «умирание-по-третьям».

The point is, that your favorites, particularly the contemporary, in spite
 Дело в том, что твои любимцы, особенно современные, несмотря

Page 442

of this, that in presences of their Bobbin-kandelnost of any
 на то, что в наличии их Катушкочандельность какого-либо
 Reel-kandelnost (destroyer)

one of their brain is spent completely, never the less
 одного их мозга израсходуывается окончательно, тем не менее

they continue still to exist, and at times fairly long.
 продолжают еще существовать, и порою порядочно долго.

For example, there often happens, that in any-one of them, thanks to
 Например, там часто бывает, что у какого-нибудь из них, благодаря

specifically abnormal existence, begins
 специфически ненормальному существованию, начинает

to be expended the content of any-one of Bobbin-kandelnost;
израсходовываться содержимое какой-либо Катушкокандельности;

if it concerns "the moving-----center", as they them- call it
если дело коснется «двигательного-центра», как они сами называют,
-selves

"spinal-----brain", then such the there contemporary three-brained
«спинного-мозга», тогда такое тамошнее современное трехмозговое

being, though he continues "to think" and "feel", already loses
существо, хотя продолжает «мыслить» и «чувствовать», уже теряет

possibility intentionally to direct parts of their "planetary-----body".
возможность намеренно управлять частями своего «планетного-тела».

Here it is to notice, that when any-one of your contemporary
Здесь интересно отметить, что когда кто-либо из твоих современных
interesting

favorites in such a manner already for-ever partially dies, then their
любимцев таким образом уже навсегда частично умирает, то их

contemporary "tsirlikners" or, as they call, "physicians" such
современные «цирликнеры» или, как они называют, «врачи», такую
"cir-lik-ners"

death very probably consider as disease and begin with every
смерть очень уверенно принимают за болезнь и начинают всякими
take it

having to them proper "wiseacring" to treat it, giving
ставшими им уже свойственными «мудрованиями» лечить ее, давая
become "philosophising"

such imagined diseases every-kind of names, consonant
таким воображаемым болезням всевозможные названия, созвучные

to an ancient, completely to them un-known language, so
одному древнему, совершенно им незнакомому языку, так

called, "latin".
называемому, «латинскому».

So, very much there widely spread diseases with such
Так, очень там распространенными болезнями с такими

names are the following:
названиями являются следующие: «hemiplegia», «paraplegia»,

«paralysis progressiva», «paralysis essentialis», «tabes dorsalis»,

etc., etc.
«paralysis agitans», «sclerosis disseminata» и т. д., и т.д.

Such "dying-----by—thirds" there, on pleasing to you
Такое «умирание-по-третьям» там, на понравившейся тебе

planet Earth, particularly often began to occur during the last two of their
планете Земля, особенно часто стало случаться за последние два их

centuries and proceeds with those of your favorites, who, thanks
века и происходит с теми из твоих любимцев, которые, благодаря

to their profession or to one of their so called "passion",
своей профессии или какой-либо своей так называемой «страсти»,

arising and acquired by beings, belonging to
возникающей и приобретающейся существами, принадлежащими ко

all the there large and small communities, due to the same
всем тамошним большим и малым общественностям, из-за все тех же

abnormally arranged conditions of their ordinary essential
ненормально сложившихся условий их обычного существенного

existence, lived in a larger or in smaller degree during
существования, изживают в большей или меньшей степени во время

Page 443

their essential existence the contents of Bobbin-kandelnost
своего существенного существования содержимое Катушкокандельности
Reel-kandelnost (destroyer)

of this or other of their essential brain.
того или другого их существенного мозга.

For example, such “dying-----by—thirds” through Bobbin-kandelnost
Например, такое «умирание-по-третьям» через Катушкокандельность
Reel-kandelnost (destroyer)

“moving-----center”, or “spinal-----brain”, there often proceeds
«двигательного-центра», или «спинного-мозга», там часто происходит

among such earth beings, who just give-themselves up to occupation,
среди таких земных существ, как раз предающихся тому самому занятию,
this same

which now employ in practice the beings, belonging to
которое ныне применяют на деле существа, принадлежащие к

contemporary community England, thanks to the invention
современной общественности Англия, благодаря злостной выдумке
malicious

of ancient Greeks, and which “malicious---occupation” they now there call
древних греков, и каковое «злостное-занятие» они теперь там называют

“sport”.
«спорт».

The character of destructive consequences from this the there
Характер губительного последствия от этого тамошнего

“malicious-occupation” you well will grasp from this, that when during stay «злостного-занятия» ты хорошо поймешь из того, что когда в бытность

my there, among these your favorites, I one day set up special мою там, среди этих твоих любимцев, я однажды завел специальный

paragraph in my statistics for clarifying to my- concerning this, параграф в моей статистике для выяснения себе относительно того, -self

how long can exist these the there three-braind beings, как долго могут существовать те тамошние трехмозгные существа,

who by profession become so called “wrestlers”, as a которые по профессии делаются так называемыми «борцами», то в

result it showed, that in this my statistic not once not was результате оказалось, что в этой моей статистике ни разу не было

noticed, that any-one of them existed more, than forty отмечено, чтобы кто-либо из них существовал больше, чем сорок

nine there years. девять тамошних годов.

“Dying-----by----thirds” through the pre-mature expenditure of «Умирание-по-третям» же через преждевременное израсходование

Bobbinkandelnost there most of all occurs Катущокандельности «чувствительного-центра» там больше всего бывает Reel-kandelnost (destroyer) “of the feeling-----center”

among such earth beings, who become by profession so среди таких земных существ, которые делаются по профессии так

called “representatives-----of art”. называемыми «представителями-искусства».

Most of these earth, especially the contemporary,
 Большинство из таких земных, особенно современных,

professionals at first fall ill of diseases of various forms of so
 профессионалов вначале заболевают болезнями разной формы так

called "psychopathy", and after, thanks to this, that they in their
 называемой «психопатии», а после, благодаря тому, что они в своем

psychopathism begin intentionally to learn, as they say, "to feel"
 психопатизме начинают намеренно учиться, как они говорят, «чувствовать»

and in consequence more than once experience such abnormal
 и впоследствии неоднократно испытывают такой ненормальный

feeling impulse, they gradually also expend the content of
 существенный импульс, они постепенно и израсходовывают содержание

Bobbin-kandelnost by this alone
 Катушкокандельности своего «чувствительного-центра» и, этим самым
Reel-kandelnost (destroyer) of their "feeling-----center" and,

disharmonize tempo of their own general presence, bring themselves to
 дисгармонируя темп собственного общего наличия, приводят самих себя к

this strange end, which even among them rarely is met with.
 тому оригинальному концу, который даже среди них редко встречается.

Here, by the way, is very interesting to notice still also this, that
 Здесь, кстати, очень интересно отметить еще и то, что

"dying-----by----thirds" through "the feeling-----center" in
 «умирание-по-третям» через «чувствительный-центр» у

your favorites proceeds also thanks to one very strange
твоих любимцев происходит также благодаря одной очень оригинальной

“psychopathy”, which there they call “altruism”.
«психопатии», которую там называют «альтруизм».

And what concerns the premature partial death through
А что касается до преждевременной частичной смерти через

Bobbin-kandelnost the case of this kind
Катушкочандельность «мыслительного-центра» — случаи этого рода
Reel-kandelnost (destroyer) “of thinking-----center”-----

of death to your favorites in recent time occurs more and more often.
смерти с твоими любимцами за последнее время бывают все чаще и чаще.

This variety of death through the essential “thinking-----
Эта разновидность смерти через существенский «мыслительный-

center” there began to proceed predominantly among these your
центр» там стала происходить преимущественно среди тех твоих

favorites, who strive to become or already are learned
любимцев, которые стремятся делаться или уже являются учеными

“of new-formation”, and among such, who during their
«новой-формации», и среди таких, которые в период своего

existence fall ill with the for reading so called
существования заболевают страстью к чтению так называемых
passion

“books and newspaper”.
«книг» и «газет».

Among the there three-brained beings, of reading in excess
У таких тамошних трехмозговых существ, читающих в излишестве

and associating only by thoughts, with the result that the contents
и ассоциирующих только мыслями, в результате содержание

of Bobbinkandelnost of their "thinking-----center" runs dry before
Катушкочандельности их «мыслительного-центра» иссякает прежде,
Reel-kandelnost (destroyer)

the contents of Bobbin-kandelnost in other his essential centers.
чем содержание Катушкочандельности в других его существенских центрах.
Reel-kandelnost (destroyer)

And so, my little one, all these misfortunes to your favorites, and
И вот, мой мальчик, все эти несчастья с твоими любимцами, а

namely the shortening of the length of their existence, and also many other
именно сокращение длины их существования, а также многие другие

for them- selves malicious consequences proceed exclusively
для них самих злостные последствия происходят исключительно

in consequence of this, that they still up to now not hit upon concerning
вследствие того, что они еще до сих пор не додумались относительно

the existence of cosmic law, called "equalizing----
существования космического закона, называющегося «уравнение-

of--many-----vibrations".
многоисточных-вибраций».

If only to any-one of them came such idea and they begin would
Если бы кому-нибудь из них пришла такая идея и они стали бы

by relationship to it to produce even if their usual philosophizing,
и по отношению к ней производить хотя бы свои обычные мудрования,

then, perhaps, any-one of them finally, consider would about
то, пожалуй, кто-нибудь из них, в конце концов, сообразил бы об

one very simple, as they say, "secret".
 одним очень простым, как они говорят, «секрете».

I admit, that any-one probably consider would about such
 Я допускаю, что кто-либо наверное сообразил бы про такой

"secret" because, in the first it is very simple and obvious and, secondly,
 «секрет» потому, что, во-первых, он очень прост и очевиден и, во-вторых,
 place,

because they it already long- discovered and even often employed for
 потому что они его уже давно узнали и даже часто применяют для
 -ago

their so called "practical-----applications".
 своих так называемых «практических-применений».

This implied by me simple secret they use
 Этот подразумеваемый мною простой секрет они применяют

even for those "mechanical-----watches", which we took for comparison,
 даже к тем «механическим-часам», которые мы взяли для сравнения,

Page 445

as explanatory example concerning the length of their existence.
 как выяснительный пример относительно долготы их существования.

In all mechanical watches of various systems the said simple
 Во всех механических часах разных систем сказанный простой

secret by them are used for regulating so called
 секрет ими употребляется для урегулирования так называемой

"force-of tension" of the said "spring" upon the corresponding part
 «силы-напряжения» упомянутой «пружины» на соответствующую часть

of general mechanism of watches and call it, it seems, "regulator".
 общего механизма часов и называют его, кажется, «регулятор».

By means of this "regulator" is possible to make, in order that the
 Посредством этого «регулятора» возможно сделать, чтобы механизм
 mechanism

of having the winding, for example, for 24 hours, worked a whole month and,
 часов, имеющий завод, например, на 24 часа, работал целый месяц и,
 watches,

and on the thanks to this "regulator", is possible to make such, in order that
 наоборот, благодаря этому «регулятору», можно сделать так, чтобы
 contrary,

this same winding, is enabled for 24 hours, would end in 5 minutes.
 тот же завод, приспособленный на 24 часа, кончился в 5 минут.

In general presence of every being, existing only on
 В общем наличии всякого существа, существующего только на

the basis Itoklanoz akin to the in the mechanical watches,
 основании Итокланоц, подобно «регулятору» в механических часах,
Ito-kla-nots, "regulator"

is "something" called "Iran-sam-keep"; this "something" means:
 имеется «нечто» называющееся «Ирансамкип»; это «нечто» значит:
"keep-oneself-conscious"?

"not-to-give oneself-to such—one's own---associations-----which-----are-----the-results-
 «не-отдаваться-таким-своим--ассоциациям-которые-являются-результатом-

-of the functioning-----only-----of-one of—their---brains".
 функционизации-только-одного-какого-нибудь-из-своих-мозгов».

But however, if would they even consider about such simple secret,
 Впрочем, если бы они даже сообразили про такой простой секрет,

then all the same not begin would to carry out the necessary for this and such even
 то все равно не стали бы выполнять необходимые для этого и такие даже

by contemporary beings fully accessible essential efforts,
современным существам вполне доступные существенские усилия,

giving them, according to the foresight of nature, possibility of so
дающие им, согласно предусмотрительности природы, возможность так

called "harmonious-----association", only on the of which in
называемой «гармонической-ассоциации», только в силу которой в
strength

presences of all three-brained beings and also, begin would, in them
наличии всяких трехмозгных существ и также, стало быть, и в них

to be produced energy for their essential active existence.
вырабатывается энергия для их существенского активного существования.

But at present time this energy in the of your favorites already can
В настоящее же время эта энергия в наличии твоих любимцев уже может
presences

be produced in them only during their completely un-conscious
вырабатываться в них только во время их совершенно бессознательного

state, that is, during, as they call it, "sleep".
состояния, т.е. во время, как они называют, «сна».

In your favorites, particularly the contemporary, who exist
В твоих же любимцах, особенно современных, которые существуют

only passively under the direction only of one of any-one separate
только пассивно под директивой только одной какой-либо отдельно-

animated parts of their general presence and thereby constantly
одухотворенной части своего общего наличия и этим самым постоянно
inspired

are manifesting exclusively by their, in them also lawfully
проявляются исключительно своими, в них тоже закономерно

arising, factors for denying properties and, therefore
 возникающими, факторами для отрицательных свойств и, следовательно,
 negative hence,

Page 446

the manifestations proceed this same disproportionate expenditure
 и проявлений, и происходит это самое неравномерное израсходование

of the contents of various present in them Bobbin-kandelnosts and
 содержимости разных имеющихся в них катушкочандельностей, а
Reel-kandelnosts (destroyers),

namely, always to experience law-conformably placed by nature
 именно, всегда переживаются закономерно вложенные природой

possibility of actions of any-one or two of their brains and,
 возможности действия какого-либо одного или двух их мозгов и,

with the of the said, prematurely expired contents
 последствием сказанного, преждевременно кончается содержимость
 consequence

of one or two of any Bobbin-kandelnosts, and they cease
 одной или двух каких-либо катушкочандельностей, и они перестают
Reel-kandelnosts (destroyers),

to act exactly so, as work in "mechanical-----watches", in which
 действовать точно так же, как работа в «механических-часах», в которых

runs-down the or is weakened the present in their "regulators".
 кончается завод или ослабляется сила имеющегося в них «регулятора».
 winding force

Later *somehow* I in detail to you will explain not only about this,
 Позже как-нибудь я подробно тебе объясню не только о том,
 not sometimes

why exactly in the beings, existing only by the principle
 почему именно в существах, существующих лишь по принципу

“Itoklanoz”, when they exist under the only of one or
 «Итоклааноц», когда они существуют директивой только одного или
 “Ito-klanots”, direction

two of the inspired sources, and not harmoniously, combined,
 двух одухотворенных источников, а не гармонично, комбинированно,
 animated

in agreement with all three, in them prematurely runs dry and
 в согласованности всех трех, в них преждевременно иссякает и,
 fails

consequently, dies this their brain, which during its existence
 следовательно, умирает тот их мозг, который в период его существования

functioned in excess, but about that, thanks to this,
 функционировал в излишестве, но и о том, что, благодаря этому,

is expended also the other Bobbin-kandelnost, even without
 израсходовываются также другие катушкочандельности, даже без
 Reel-kandelnost (destroyer),

their action.
 их действия.

Know, by the way, also about this, that even at present time there, on
 Знай, кстати, и о том, что даже в настоящее время там, на

your planet, are met with such of your favorites, who the length
 твоей планете, встречаются такие из твоих любимцев, которые длину

of their planetary existence bring to five of their centuries.
 своего планетного существования доводят до пяти их веков.

Here then you must know very well, that among these your favorites,
 Вот тогда ты и поймешь очень хорошо, что у тех из твоих любимцев,
 understand

even of recent time, which some-how they find and correctly
 даже последнего времени, которые почему-либо узнают и правильно
 out

transubstantiate in their reason concerning certain details of the law
 претворят в своем разуме относительно некоторых деталей закона

of association, proceeding in separate brains of beings, and concerning
 ассоциаций, происходящих в отдельных мозгах существ, и относительно

mutual action of these independent associations, and which
 взаимного действия этих самостоятельных ассоциаций, и которые

exist more or less according to the said, then, namely,
 существуют более или менее согласно сказанному, то, конечно,

in consequence of this, such Bobbin-kandelnosts, formed
 вследствие этого, такие катушкочандельности, образовавшиеся
Reel-kandelnosts (destroyers)

in their separate essential brains, are expended not so,
 в их отдельных существенских мозгах, израсходовываются не так,

as in others the there beings, and for their general presence
 как у прочих тамошних существ, и для их общего наличия

Page 447

is acquired possibility to exist much longer than others
 приобретает возможность существовать намного дольше прочих

the there three-brained beings.
 тамошних трехмозгных существ.

During the stay by me there, for the last time, I myself personally met
 В бытность мою там, в последний раз, я сам лично встречался

with certain such earth contemporary three-brained beings,
 с некоторыми такими земными современными трехмозгными существами,

who already had the age of two, three and even about four of their
 которые уже имели возраст двух, трех и даже около четырех их веков.
 centuries.

The largest their number I met among one small
 Наибольшее их число я встречал среди одного небольшого

“brotherhood” of the there three-brained beings, having a place of their
 «братства» тамошних трехмозговых существ, имеющего место своего

permanent existence in the center of Asia and composed
 постоянного существования в центре материка Азия и составляющегося
 continent

from the adherents almost of all the there so called “religions”.
 из приверженцев почти всех тамошних так называемых «религий».

The beings of this brotherhood, as it turned out, partly them- cleared up
 Существа этого братства, как оказалось, отчасти сами выяснили
 -selves

concerning the mentioned laws of associations in the essential brains,
 касательно упомянутых законов ассоциации в существенных мозгах,

partly such information to them came from ancient times through the there
 отчасти такие сведения до них дошли с древних времен через тамошних

genuine initiates.
 настоящих посвященных.

And what concerns this same the there contemporary community,
 А что касается этой самой тамошней современной общественности,

the beings of which, mainly, became victims of such particu- malicious
 существа которой, главным образом, стали жертвой такой особо злобной
 -larly

invention beings of mentioned ancient civilization, then they at present
 выдумки существ упомянутой древней цивилизации, то они в настоящее

time not only use it in the process of their own
 время не только применяют ее в процессе своего собственного

existence, but to the try to infect with malice the beings of all
 существования, но и вовсю стараются заразить этим злом существ всех
 utmost

other communities; and, beside this, these unfortunates due to this their
 прочих обществ; и, кроме того, эти несчастные из-за этого своего

malicious sport not only still more shorten without this trifling
 злого спорта не только еще больше укорачивают и без того ничтожную

length of their own existence, but they still, thanks to such
 долготу своих собственных существований, но они еще, благодаря такому

their action, in my for their community make this, what
 своему действию, по-моему, со своей общественностью сделают то, что
 opinion,

to it occurred this same thing, what occurred quite recently with the there
 с ней случится то же самое, что случилось совсем недавно с тамошней

large community, which is called "Russia".
 большой общественностью, которая называется «Россия».

I about this I thought during stay by me still there before the very
 Я про это подумал в бытность мою еще там перед самым

final departure from there.
 окончательным моим уходом оттуда.
 not planet.

And I thought about this, when at first I constated that "power--
 А подумал про это, когда впервые констатировал, что «власть--
 verified, "authority-

-possessing beings and this no less great contemporary communities
 -имущие» существа и этой не менее большой современной общественности

this their malicious means “sport” already begin to use for
 это свое злое средство «спорт» уже начинают применять для

their own hasnamussian aims exactly so as “the power-possessing”
 собственных своих хаснамусских целей точно так же, как «власть-имущие»
 “authority-possessing”

Page 448

beings of the community Russia for their such aims became from so
 существа общности Россия для своих таких же целей сделали с так

called “question-----of Russian-vodka”.
 называемым «вопросом-русской-водки».

As “power---possessing” beings of the community Russia then
 Как «власть-имущие» существа общности Россия тогда

by every cunning tried to implant into weak will of ordinary
 всякими ухищрениями старались вселить в слабую волю обыкновенных
 artifice

beings the necessity of intensive use of the said “Russian-vodka”,
 существ потребность усиленного употребления сказанной «русской-водки»,

also “power---possessing” beings of this community England already then
 также «власть-имущие» существа этой общности Англия уже тогда

began contriving also to carry along the ordinary beings of their
 начинали ухищряться тоже увлекать обыкновенных существ своей
 to distract

community with this same “sport” and to spur it by every
 общности этим самым «спортом» и поощрять его всякими
 encourage

means.
 способами.
 method.

To me it seems, already begins to be justified the arisen in me then
 Мне кажется, уже начинают оправдываться возникшие во мне тогда

apprehension
 опасения.
 fear.

And about this I opined on the basis of this etherogram, which recently
 А об этом я сужу на основании той эфирогаммы, которую недавно
 judged

I received from the planet Mars and in which, among other things, was
 я получил с планеты Марс и в которой, между прочим, сообщалось,
 communicated,

that in this community England more than two and a half million
 что в этой общественности Англия больше двух с половиной миллионов

of so called “un-employed-----beings”, and “power—possessing” beings
 так называемых «безработных-существ», и «власть-имущие» существа

concerning this not take any measures, and only still more
 относительно этого не принимают никаких мер, а только еще больше

try to spread among them this same their very-famous “sport”.
 стараются распространить среди них этот самый их пресловутый «спорт».

As earlier in large community Russia always the content
 Как раньше в большой общественности Россия всегда содержание

of all their so called “news- and ”journals” was devoted to the of this
 всех их так называемых «газет» и «журналов» посвящалось вопросу этой
 -papers” question

“Russian-vodka”, so now in this community more than half
 «русской-водки», так теперь в этой общественности больше половины

of the text of all their such the there “evil-sowing” is devoted to this
 текстов всех их таких же тамошних «злосеятелей» посвящается этому

very-famous "sport".
пресловутому «спорту».

Глава 30

Art
Искусство

At this place of his tales Beelzebub stopped and suddenly,
В этом месте своих рассказов Вельзевул умолк и вдруг,

turning to his old servant Ahoon, who sat
повернувшись к своему старому слуге Ахуну, который сидел
Ahun,

here and also listened to him with such attention, as also his grandson
тут же и тоже слушал его с таким же вниманием, как и его внук

Hassein, said:
Хассин, сказал:

You also, old fellow, are listening to me with such interest,
— Ты что же, старина, слушаешь меня с таким же интересом,
—
— as our Hassein? Have you not yourself always and every- been
— как и наш Хассин? Ведь ты сам лично везде и всюду бывал
— personally -where
—
— with me also on this planet Earth and all this, about which I now
— со мной и на этой планете Земля и все то, о чем я теперь
—
— relate to Hassein, saw with your and yourself sensed.
— рассказываю Хассину, видел воочию и сам ощущал.
own eyes

Now, instead of this, that during my tales you only sit
Теперь, вместо того, чтобы во время моих рассказов только сидеть

and “thicken-----your—saliva”, relate also you something to our favorite.
и «сгущать-свои-слюни», расскажи и ты что-нибудь нашему любимцу.

You can't help it! We owe to relate to him as much as is possible
Ничего не поделаешь! Мы должны рассказывать ему как можно

possible about these strange three-brained beings, once they in him
больше об этих странных трехмозговых существах, раз они в нем к

self awoke such great interest.
себе возбудили такой большой интерес.

Surely know also you these cranks in one aspect or another that
Наверное ведь и тебя эти чудаки с какой-нибудь стороны да

they interested, here about such aspect and relate to him.
заинтересовали, вот о такой стороне и расскажи ему.

When Beelzebub ended to speak, Ahoon, a little thought, answered:
Когда Вельзевул кончил говорить, Ахун, немного подумав, ответил:
Ahun,

Where can I go after your fine-----psychological tales about
— Куда мне после ваших тонко-психологических рассказов об
—
— these "muddled ones" can I poke at with my tales!
— этих «неразберихах» соваться со своими!

And further, with an unusual seriousness and preserving
И дальше, уже с необычной серьезностью и придерживаясь

the style and even the whole expression of himself Beelzebub, continued:
стиля и даже целых выражений самого Вельзевула, продолжал:

It is, of course... what shall I say! These strange three-brained
— Оно, конечно... что и говорить! Эти странные трехмозговые

beings even my essence more than once brought out of balance and almost
существа и мою сущность не раз выводили из равновесия и почти

always served as a *jolt* for engendering essential impulse
всегда служили толчком для порождения существенского импульса
shock *generating*

of amazement now in one, now in another of my inspired parts
удивления то в одной, то в другой из моих одухотворенных частей
surprise animated

with their “virtuoso-----tricks”.
своими «виртуозными-коленцами».

And turning to Hassein, he said:
И обращаясь уже к Хассину, он сказал:

Page 450

Well then, dear our Hassein.
— Хорошо, дорогой наш Хассин.

I not will relate to you, as His Right Reverence, detailedly
Я не буду рассказывать тебе, как Его Высокопреподобие, детально

about any--one strangeness of the of these pleasing to you three-brained
о какой-либо странности психики этих понравившихся тебе трехмозговых
psyche

beings of our Great Universe. No..... I only will remind His
существ нашей Великой Вселенной. Нет... Я только напомню Его

Right Reverence about one fact, the causes of which arose
Высокопреподобию об одном факте, причины которого возникли
(not factor)

once on this our fifth stay on the surface of this
как раз при этом нашем пятом пребывании на поверхности этой
residence

planet, and when we arrived there for the sixth and for the last time, then this
планеты, а когда мы попали туда в шестой и в последний раз, то этот
made it

fact already was formed and served as one of the main causes of this,
факт уже был оформлен и служил одной из главных причин тому,
(not become)

that in each of these your favorites, from the first day of their arising
что в каждом из этих твоих любимцев, с первого же дня их возникновения

and up to itself formation of their responsible being, he, this fact,
и до самого оформливания их в ответственные существа, он, этот факт,
it

step by step began to pervert their power of normal "essential-----
шаг за шагом стал извращать их мочь нормального «существенского-

-thinking" and transform it almost into "Kaltusara".
мышления» и превращать ее почти в «Кальтусару».
"wandering, confusion"?

After this, turning to himself Beelzebub he with timid
После этого, обратившись к самому Вельзевулу он с робким

look and un-certain tone continued to speak:
взглядом и уже неуверенным тоном продолжал говорить:

Don't criticise me, your Right Reverence, for this, that I
— Не хулите меня, ваше Высокопреподобие, за то, что я
(not blame)

dared to say to you only just arisen in me opinion,
осмелюсь высказать вам только что возникшее во мне мнение,

obtained as a result of consideration of my, perhaps, already
получившееся как результат соображений моих, может быть, уже

too much "second-hand", data for essential deduction-inference.
чересчур «подержанных», данных для существенского умозаключения.
in excess *mind-conclusion.*

While relating to our dear Hasein about all possible reasons,
Рассказывая нашему дорогому Хассину о всевозможных причинах,

serving for this, that the psyche in the contemporary pleasing
послуживших к тому, что психика у современных понравившихся

to him three-brained beings of the planet Earth transformed already, as
ему трехмозгных существ планеты Земля превратилась уже, как

you deigned once to express, just into "the mill-----for--
вы изволили однажды выразиться, только в «мельницу-для-

--grinding-----nonsense", you even in passing not mentioned about
перемалывания-белиберды», вы даже вскользь не упомянули о

this fact, which in recent their two, perhaps, more
том факторе, который за последние их века, может быть, сильнее
centuries, important

than others served as the basis for this.
других послужил основанием для этого.

I want to say about this, already having for the there contemporary
Я хочу сказать о том, уже ставшем для тамошних современных
become

beings definitely malicious factor, at arising causes
существ определенно злостным факторе, при возникновении причин

which you, during stay our then in Babylon, as I very well
которого вы, в бытность нашу тогда в Вавилоне, как я очень хорошо

remember, you yourself participated and which factor they themselves
помню, сами присутствовали и каковой фактор они сами

call "Art".
именуют «Искусство».

In my understanding, if you consent with your wisdom in
По моему разумению, если вы соизволите с вашей мудростью в

details touched upon this question, then perhaps, our dear Hassein
деталях коснуться этого вопроса, то, пожалуй, наш дорогой Хассин

Page 451

will have the best, so to say, "exquisite" material for better
будет иметь самый, так сказать, «эксquisite» материал для лучшего

clarification for himself of all abnormal strange psyche of three-brained
уяснения себе всех ненормальных странностей психики трехмозгных

beings, which in most recent times arising on
существ, которые в самое последнее время возникают на

the interesting his planet Earth.
заинтересовавшей его планете Земля.

Having said and having with the of his tail that came out on
Сказав это и вытерев концом своего хвоста выступившие на
this wiped tip

the drop of sweat, Ahoon became and took the usual waiting pose.
лбу капли пота, Ахун умолк и принял обычную выжидательную позу.
forehead Ahun silent anticipating

Beelzebub with affectionate glance looked at him and said:
Вельзевул с ласковостью во взоре посмотрел на него и сказал:

Thank you, old fellow, for reminding me about this, I
— Спасибо тебе, старина, что напомнил мне про это. Я,

actually, even slightly not mentioned about such indeed harmful,
действительно, даже вскользь не упомянул о таком поистине зловредном,

also by them selves created, factor for the final
тоже ими самими созданном, факторе для окончательного уже

atrophy even of these data for their essential
атрофирования даже и тех данных для их существенного

thinking, which by chance still survived.
мышления, которые случайно еще уцелели.

However, old fellow, if I truly up to now not once
Впрочем, старина, если я действительно до сих пор ни разу
But,

not spoke about this, then this still not means, that I at all not intended
и не говорил про это, то это еще не значит, что я вовсе не собирался

to notice this; do you during our travelling with us ahead
отметить этого; ведь в период нашего путешествия у нас впереди
know

a good deal still of time. In subsequent my tales to our
не мало еще времени. В последующих моих рассказах нашему

general favorite Hasein I, in all probability, in my time
общему любимцу Хассину я, по всей вероятности, в свое время
common

mention would also about this, about which you me reminded.
вспомнил бы и о том, о чем ты мне напомнил.

In any case, about this contemporary earth "art"
Во всяком случае, про это современное земное «искусство»

to speak just now, perhaps, will be very apropos, because
говорить именно теперь, пожалуй, будет очень кстати, потому что,

as you said, I during our fifth personal stay there was
как ты сказал, я во время нашего пятого личного пребывания там был
residence

truly a witness of events, having given to causes and such
действительно свидетелем событий, породивших причины и такого
rise

the there contemporary evil which arose thanks to all those,
тамошнего современного зла и возникших благодаря все тем же,

gathered in the town of Babylon almost from the surface of this
собравшимся в город Вавилон почти со всей поверхности этой
whole

ill-fated planet, to the there learned beings.
злосчастной планеты, тамошним ученым существам.

Having said this, Beelzebub turned to Hasein and began
Сказав это, Вельзевул обратился уже к Хассину и начал

to speak as follows:
говорить следующее:

This same already definite conception, now exists
— Это самое уже определенное понятие, ныне существующее

there under the denomination “art” at present time for these
там под наименованием «искусство», в настоящее время для этих

your unfortunate favorites manifests as one of those automatically
твоих несчастных любимцев является одним из тех автоматических

Page 452

acting data, the totality of which gradually, though almost
действующих данных, совокупность которых постепенно, хотя почти

imperceptibly, but very surely, already by itself converts them, namely
незаметно, но очень верно, уже сама собою превращает их, именно

the beings, having in their presence every possibility to be
существ, имеющих в своем наличии всякие возможности быть

a particle of a part of Divinity, only in so called "living---flesh".
частицей части Божества, только в так называемое «живое-мясо».

For an all sided illumination of the about the famous earth
Для всестороннего освещения вопроса о пресловутом земном
question

contemporary "art" and clear understanding by you about this, how all
современном «искусстве» и ясного понимания тобой о том, как все

this came about, to you it is first of all to know concerning two facts,
это произошло, тебе следует раньше знать относительно двух фактов,
necessary

having a place in this same city Babylon during our fifth personal
имевших место в том же городе Вавилоне при нашем пятом личном

flying in to the surface of your planet.
прилете на поверхность твоей планеты.
arrival (by air)

The first fact consists of this, why namely and in what manner
Первый факт заключается в том, почему именно и каким образом

I then became eye-witness to events, giving the basis for the for
я тогда сделался очевидцем событий, давших основание причинам для
being *causes*

the existence now among the contemporary three-brained beings of the
существования ныне среди современных трехмозгных существ планеты
planet

Earth of this definitely malicious conception the denomination
Земля этого уже определенно злостного понятия под наименованием
under

"art", and second-----in this, which just previous events
«искусство», а второй — в том, какие именно предыдущие события

served in their turn then as the for the arising of such causes.
послужили в свою очередь тогда началом для возникновения таких причин.
origin reasons.

Concerning the first fact it is to say, that during the stay our then
Касательно первого факта надо сказать, что в бытность нашу тогда
necessary

in the city Babylon, after related already by me events, having occurred
в городе Вавилоне, после рассказанных уже мною событий, происходивших

among all those gathered there almost from the planet of the there
среди все тех же собравшихся там почти со всей планеты тамошних
whole

learned three-brained beings, namely after this, as they split
ученых трехмозгных существ, именно после того, как они раскололись

into several independent groups and were fascinated by the of so
на несколько самостоятельных групп и уже увлекались вопросом так
enamored question

called "politics", at this same time, so as in me arose
называемой «политики», в это самое время, так как во мне возникло

intention after Babylon to continue my observations among the beings
намерение после Вавилона продолжать свои наблюдения среди существ

then already a solid there community, called "Hellas", I
тогда уже солидной там общности, именованной «Эллада», и я

therefore, not to delay, decided to approach to learning of their "conversational—language"
потому, не медля, решил приступить к изучению их «разговорного-языка».
"spoken-----language".

So after from this time I began to prefer to live in the city Babylon
Вот поэтому с этих пор я начал предпочитать бывать в городе Вавилоне

in such places and to meet with such the there beings, which
в таких местах и встречаться с такими тамошними существами, которые

could be to me useful for the practical learning of this
могли бы быть мне полезными для практического изучения этого

“spoken-----language”.
«разговорного-языка».

One day, when I was on one of the streets of the town of Babylon, which
Однажды, когда я шел по одной из улиц города Вавилона, которая
walking streets
was situated not far from our home, I on a large building, past
находилась недалеко от нашего дома, я на большом здании, мимо

Page 453

which I already more than once passed, saw just that hanging
которого я уже неоднократно проходил, увидел только что вывешенную

so called “ookazemotra” or, as there on Earth now they call,
так называемую «указсмотр» или, как там на Земле теперь называют,
“u-kaze-motra”

sign-board”, announcing, that in this building is located newly-opened
«вывеску», указывавшую, что в этом здании помещается новооткрывшийся

club of the foreign learned, “Adherents-----of—*Lego-monizm*”, on the door
клуб иностранных ученых, «Приверженцев-Легомонизма»; на дверях
Lego=speak, think.
monizm=monahos
=alone, sole, authentic”;

hung a notice about this, that enrollment member- of the is continuing and that
висело объявление о том, что запись в члены клуба продолжается и что
for -ship club

all the reports and scientific discussions are conducted only in local and in
все доклады и научные диспуты допускаются только на местном и на

hellenic languages.
ЭЛЛИНСКОМ ЯЗЫКАХ.

This me very much interested, and I at once thought, is it not
Это меня очень заинтересовало, и я сразу подумал, нельзя ли
possible

for me this newly-opened club to use for my practice in
мне этот новооткрывшийся клуб использовать для моей практики в

the Hellenic spoken language.
эллинском разговорном языке.

And that is I then began to inquire of certain beings,
И потому я тогда же начал расспрашивать некоторых существ,
why

going into this building and coming out from it, about the details
входивших в это здание и выходявших из него, о подробностях

concerning this club, and when I, thanks to the explanation of one
относительно этого клуба, и когда я, благодаря объяснению одного

learned, by chance found out to me already known, more or less
ученого, случайно оказавшегося мне уже знакомым, более или менее

clarified to me what it's all I there and decided to become a member of this club.
выяснил себе, в чем дело, я тут же решил сделаться членом этого клуба.
about, then

Without hesitation, I entered the building of the and passing myself for
Недолго думая, я вошел в здание клуба и, выдав себя за
club,

a foreign learned one, I asked to enroll me, as an adherent
иностранного ученого, попросил записать меня, как сторонника

of Legomonism, also as a member of the which for me was a very easy
Легомонизма, тоже членом клуба, что мне и удалось очень легко
Lego=speak, think club, success
-monizm=alone sole,
authentic.

to do, thanks to this by chance met old
сделать, благодаря тому случайно встретившемуся старому

aquaintance, who, similar to others, accepted me for such,
знакомому, который, подобно другим, принимал меня за такого же,

as also he, foreign learned one.
как и он, иностранного ученого.

And so, my little one, when I in such a manner became so
И вот, мой мальчик, когда я таким образом сделался так

called "equal-rights-----member" of this club, I from that time began
называемым «равноправным-членом» этого клуба, я с тех пор начал

punctually to visit it and, mainly, to converse there with
аккуратно посещать его и, главным образом, разговаривать там с

these learned members, who knew the required for me hellenic
теми учеными членами, которые знали требуемый мне эллинский

spoken language.
разговорный язык.

And what concerns the second fact, this then flowed from the following
А что касается второго факта, то он тогда вытек из следующих

Babylonian events.
вавилонских событий.

It is to notice, that among the situated then in Babylon
Следует заметить, что среди находившихся тогда в Вавилоне
necessary found

Page 454

learned beings of the Earth, partly by force
ученых существ планеты Земля, отчасти насильственно
planet

gathered there almost from the planet mentioned by me Persian
собранных туда почти со всей планеты упомянутым мною персидским
whole

tsar, and partly voluntarily-----having come there due to the mentioned
царем, а отчасти добровольно-съехавшихся туда из-за упомянутого

famous question about "the- were several such, who not
пресловутого вопроса о «душе», было несколько таких, которые не
-soul",

represented them- similarly to the majority, of learned "of new—formation",
представляли собой, подобно большинству, ученых «новой-формации»,
-selves,

but from sincerity, flowing from all their separate inspired
а с искренностью, вытекавшей уже из всех их отдельных одухотворенных
animated

parts, strove to a better cognition with the aim only
частей, стремились к большим познаниям в целях только
knowledge

of self-perfecting.
самоусовершенствования.
self-development or refinement.

These several learned of Earth even before their arrival to Babylon,
Эти несколько ученых Земли еще до своего прибытия в Вавилон,

thanks to their real and sincere strivings and thanks
благодаря своим действительным и искренним стремлениям и благодаря
actual

to the corresponding manner of their existence and essential
соответствующему образу своего существования и существенным

acts, already were conferred on to become so called
деяниям, уже были удостоены сделаться так называемыми

"initiates-----of the first—degree" from among which earth three-brained
«посвященными-первой-степени» из среды каковых земных трехмозговых

beings are worthy to become initiates of so called
существ и сподобляются становиться посвященными так называемыми

“all-the rights-possessing-----by—the renewed-----rules-----of Most-Very-Saintly--
«все-права-имеющими-по-обновленным-правилам-Препресвятого-

--Ashiata Shiemash”.
Ашиата-Шиешаш».
“Ašīata-----Šiemāš”.

And so, my little one, when I began then to go to the said club,
И вот, мой мальчик, когда я стал тогда ходить в сказанный клуб,

to me, as from conversation with them, so also from other data, became quite
мне, как из разговоров с ними, так и по другим данным, стало совершенно

clear, that these several sincerely strove to develop themselves
ясно, что те несколько искренно стремившихся усовершенствоваться

by reason of earth learned from the begining kept them- in the city Babylon
разумом земных ученых с самого начала держались в городе Вавилоне
very -selves

isolated, not mixing them- not in any affairs, which there very soon
обособленно, не вмешиваясь ни в какие дела, которые там очень скоро
-selves

began to involve general mass of these the then Babylonian learned.
начала предпринимать общая масса этих тогдашних вавилонских ученых.

These said several learned kept themselves there isolated not
Эти сказанные несколько ученых держались там обособленно не

only at the first, when all other learned, situated then in the city
только вначале, когда все прочие ученые, находившиеся тогда в городе

Babylon, at first opened in the very center of the city the main place of their
Вавилоне, впервые открыли в самом центре города главное место своих

meetings and, with the to better support of each other, as materially,
сборищ и, в целях лучшего поддержания друг друга, как материально,
aims

so also morally, established there the main club of all the learned of Earth, but
так и нравственно, основали там главный клуб всех ученых Земли, но
founded

later, when the this mass of learned beings collapsed into three separate
и позже, когда вся эта масса ученых существ распалась на три отдельные
whole fell apart

Page 455

“sections” and each such section began to have in various parts of the city
«секции» и каждая такая секция стала иметь в разных частях города

of Babylon their independent club, they not with any of the said
Вавилона свои самостоятельные клубы, они ни в одной из сказанных

three “sections” not any participation not took
трех «секций» никакого участия не принимали.
had.

They existed on the of the Babylon and almost not with
Они существовали по окраинам города Вавилона и почти ни с
outskirts city

any learned among general mass not met and only after
одним ученым из числа общей массы не встречались и только за

several days before my admittance among the members of this club
несколько дней до моего вступления в число членов этого клуба

for the first were united, organizing the club of “Adherents of Legomonism”.
впервые объединились, организовав клуб «Приверженцев Легомонизма».
time Legomonizm

These learned, about whom I spoke, all without exception arrived into
Эти ученые, о которых я говорю, все без исключения попали в

the city Babylon forcibly and were, mainly, from
город Вавилон насильственно и были, главным образом, из числа
among

those learned, whom the Persian tsar took from the Egypt.
тех ученых, которых персидский царь вывез из Египта.

As I later learned, such their uniting was began thanks
Как я позже узнал, такое их объединение началось благодаря

to two learned who were from among the mentioned “consecrated-----
двум ученым, которые и были из числа упомянутых «посвященных-
ones,

--of the first—degree”.
-первой---степени».

One of these two consecrated learned beings of Earth,
Одного из этих двух посвященных ученых существ Земли,

who descended from among so called “Moors”, called
который происходил из среды так называемых «мавров», звали
originated

Kanil----el----Norkel, and the learned consecrated being called
Каниль-эль-Норкель, а другое ученое посвященное существо звали
other

Pythagoras; descended he from among so called “Hellenes
Пифагор; происходил же он из среды так называемых «эллинов»,
Py-tha-gor; arose

those just “Hellenes”, who later began to be called “Greeks”.
тех именно «эллинов», которые позже стали называться «греками».

These two learned as in consequence it became clear, happened to meet in
Эти два ученые, как впоследствии выяснилось, встретились в
ones,

the city Babylon by chance during so called “Ooissapagaoomnian-
городе Вавилоне случайно и во время так называемого «Уйсапагаюмно-
“Uisa-paga-umnian---

exchange-of opinions”, that is, during such conversations, the of which always
обмена--мнений», т.е. во время таких разговоров, тема которых всегда
theme

concerns the question about this, which form-----the essential -----existence
касается вопроса о том, какие формы существенского существования

of beings of the present time can serve for the welfare of beings
существ настоящего времени могут послужить для благополучия существ

of future, they clearly verified, that in the process of change of generations
будущего, они ясно констатировали, что в процессе смены поколений

of people on Earth happens one very un-desirable and sad
людей на Земле происходит одно очень нежелательное и печальное
arises grievous

phenomenon, and namely, that during the process of mutual-destruction, that is,
явление, а именно, что во время процессов взаимоуничтожения, т.е.

during so called “wars” and “national-----revolts”, always for some reason
во время так называемых «войн» и «народных-бунтов», всегда почему-то

Page 456

are destroyed many consecrated beings of all degrees and together with
уничтожается много посвященных существ всех степеней и вместе с

them forever are destroyed also very many Legomonisms, through
ними навсегда уничтожаются также очень многие Легомонизмы, через
Lego-Monizms

which alone up till now passed and passes from to generation
которые только до сих пор и переходили и переходят из рода в род
generation

various information about the of really occurred events in
разные сведения о событиях, действительно происходивших в
events,

the past on Earth.
прошлом на Земле.

When the mentioned two sincere and honest learned Earth
Когда упомянутые два искренние и честные ученые Земли

verified such, as they then called, grievous-----happening”
констатировали такое, как они тогда называли, «печальное-явление»,
occurrence”,

they for reasoned about this, and as a result of all reasonings decided
они долго рассуждали об этом, и в результате всех рассуждений решили
long

to use such exclusive case, and namely, the presence in
использовать такой исключительный случай, а именно, присутствие в

one town of so many learned, that together to reason and find
одном городе столько ученых, чтобы совместно обсудить и найти

the way for removing at least this lamentable fact, proceeding
способы для устранения хотя бы этого прискорбного факта, происходящего
not distressing

on Earth thanks to the abnormal conditions of life of people.
на Земле благодаря ненормальным условиям жизни людей.
not of man.

Here for this aim they founded this same club and called it
Вот для этой цели они и основали этот самый клуб и назвали его

club “of Adherents-----of-Legomonism”.
клубом «Приверженцев-Легомонизма».
--of *Lego-monizm*”.

To their call responded then soon so many like-thinking beings,
На их призыв откликнулось тогда скоро так много единомыслящих,

that after two days after my enrollment as a member of this club
что через два дня после моего вступления в члены этого клуба

reception of members was cut off.
прием членов был уже прекращен.

On the day of cut-off of reception of new members the number of enrollees in
В день прекращения приема новых членов число вступивших в

it amounted to a hundred thirty nine learned, and with such number of members
него составляло сто тридцать девять ученых, и с таким числом членов

this club existed up to the time, until the Persian tsar not began
этот клуб существовал до тех пор, пока персидский царь не начал

to liquidate his recent caprice, connected with this earth
ликвидации своего недавнего каприза, связанного с этими земными

learned ones.
учеными.

As I cleared up later my enrollment as a member of this club,
Как я выяснил уже после моего вступления в члены этого клуба,

on the first day of its opening to all learned members was arranged
в первый же день его открытия всеми учеными членами было устроено

so called "general-gathering" and at it unanimously was
так называемое «общее-собрание» и на нем единогласно было

resolved daily to work out general gatherings, at which
постановлено ежедневно устраивать общие собрания, на которых
decided

to make reports and conduct disputes concerning only two following
делать доклады и вести диспуты относительно только двух следующих

questions, and namely, about this, what measures are to be taken by members of the
вопросов, а именно, о том, какие меры нужно принимать членам клуба,
necessary club,

Page 457

when they return to their homes, for this, in order that possible would be
когда они возвратятся к себе домой, для того, чтобы возможно было

to gather all existing in the native Legomonisms and to give
собирать все существующие на родине Легомонизмы и предоставлять
lands *Lego-monizms*

them to the of learned members of this established by them club, and, secondly,
их в ведение ученых членов этого основанного ими клуба, и, во-вторых,
authority

about this that it is imperative to do this, in order that Legomonisms
о том, что необходимо сделать для того, чтобы Легомонизмы
Lego-monizms

will be transmitted to distant generations not only through the initiates,
передавались в далекие поколения не только через посвященных,
consecrated ones,

but still with some-kind of other means.
а еще какими-нибудь иными способами.

Before my enrollment among the members club at these their general
До моего вступления в число членов клуба на этих их общих

gatherings proceeded already many various reports and debates
собраниях происходило уже много разных докладов и диспутов
disputations

concerning both mentioned questions.
относительно обоих упомянутых вопросов.

On the of my entry much was spoken about this, in what
В день же моего вступления много говорилось о том, каким
day

manner to attract the as a basic task of their club
образом привлечь к участию в основной задаче их клуба
participation

also the initiated beings from among the followers of these so
также и посвященных существ из среды последователей тех так
consecrated

called "directions", which then were called
называемых «направлений», которые тогда именовались

"Onandjiki", "Shamanists", "Buddhists" etc..
«ОНАНДЖИКИ», «ШАМАНИСТЫ», «БУДДИСТЫ» И Т.Д.
"Onan-điki" "Šamanists" "Bu-dists"

And so, on the third day after my entry among the members
И вот, на третий день после моего вступления в число членов
of this club, in it was for the first articulated that very word, which
этого клуба, в нем и было впервые произнесено то самое слово, которое
time

by chance reached to the contemporaries of the there beings and became one
случайно дошло до современных тамошних существ и сделалось одним

of the serious factors of the final atrophying of all still
из серьезных факторов окончательного атрофирования всех еще
not total

surviving data for more or less normal essential
ущевших данных для более или менее нормального существенного

logical thinking, and namely-----the word "art", which then
логического мышления, а именно — слово «искусство», которое тогда

was pronounced in another sense and definition of which was given
было произнесено в другом смысле и определение которого было дано
uttered

for completely another idea and quite in another meaning.
для совершенно другого понятия и совсем в ином значении.
conception

This expression was uttered at the following circumstances:
Это выражение было произнесено при следующих обстоятельствах:
not word

On that day, when for the first time was used the very word "art"
В тот день, когда впервые было употреблено само слово «искусство»
time

and established real conception and exact meaning of it, among other
и установлено настоящее понятие и точное значение его, в числе прочих

reporters entered very well known at this time Chaldean learned,
докладчиков выступил очень известный в те времена халдейский ученый,

whom they Aksharpanziar and who also was then member of the
которого звали Акшарпанциар и который тоже состоял тогда членом клуба
called *Ak-šar-pan-ciar* club

Aškar = clear, evident, open

Panciar = speech, reason, intellect, saying

of Legomonists.

Легомонистов.

Since the report of this already very old Chaldean learned
Так как доклад этого уже очень пожилого халдейского ученого,
being,

the great Aksharpanziar, served then as the for all the further
великого Акшарпанциара, послужил тогда началом для всех дальнейших
Ak-šar-pan-ciar, beginning

events, connected with this same contemporary their art, then I
событий, связанных с этим самым современным их искусством, то я

Page 458

will try to recall his speech and repeat to you it as
постараюсь вспомнить его речь и пересказать тебе ее по

much as possible word for word.
возможности дословно.

He began then thus:
Он начал тогда так:

The past and especially the last two centuries showed us,
«Минувшие и особенно последние два века показали нам,
-ries

that during these inescapable psychoses of the masses, as a result
что во время тех неизбежных психозов народных масс, в результате
national

of which always arise wars between the states and various
которых всегда возникают войны между государствами и разные

national revolts within the states, the innocent victims of national
народные бунты в самих государствах, невинными жертвами народного

bestiality always arise among others really many such
озверения всегда становятся среди прочих действительно много таких

people, which thanks to piety and conscious deprivations of them-
людей, которые благодаря благочестию и сознательным лишениям себя
devotion -selves

in the past, are worthy to be consecrated and through the means
в прошлом, удостоиваются быть посвященными и через посредство
initiated

of which exactly pass for conscious people various
которых как раз и переходят для сознательных людей разные

Legomonisms with information about all kinds of true events,
Легомонизмы со сведениями о всевозможных истинных событиях,
Legomonizms

that took place in the past.
имевших место в прошлом.

Becoming always such namely pious people innocent
Делаются же всегда такие именно благочестивые люди невинными
devout

victims of national bestiality, in my only because, they,
жертвами народного озверения, по-моему, только потому, что они,
opinion,

being inwardly already free, not being fused wholly, as all others,
будучи внутренне уже свободными, не сливаются всецело, как все прочие,
merged

with ordinary interests of surrounding on the of which they not can
с обычными интересами окружающих, в силу чего они и не могут
beings, strength

take part neither attractions, nor in the delights, nor in emotions
принимать участия ни в увлечениях, ни в восхищениях, ни в умилениях,
in tenderness,

not to this similar openly sincere manifestations of surrounding And though
ни в тому подобных явно искренних проявлениях окружающих. И хотя,
beings.

thanks to this, that they in ordinary time exist normally
благодаря тому, что они в обыкновенное время существуют нормально

in relation to the surrounding have always benevolent as
и в отношении к окружающим имеют всегда доброжелательные как
beings

inner, so also outer manifestations, they in normal time
внутренние, так и внешние проявления, они в нормальное время

of daily life on their part surrounding acquire for them-
повседневной жизни со стороны их окружающих приобретают к себе
beings -selves

honor and respect, but then, when the mass of ordinary people falls
почет и уважение, но зато, когда масса обыкновенных людей впадает

into the said psychoses and by habit divide into two
в сказанный психоз и по обыкновению разделяется на два

opposing camps, these people with bestialized during their fighting
противоположных лагеря, эти люди с озверевшими в своей борьбе

reason begin *sickly* suspiciously to relate just to those,
разумами начинают болезненно подозрительно относиться как раз к тем,
abnormally

who in normal time were always peaceful and serious.
которые в нормальное время были всегда спокойны и серьезны.

And further, if by chance attention of affected by this psychosis
И дальше, если случайно внимание одержимых этим психозом
possessed

rests a little longer on such exceptional people, then
останавливается немного дольше на таких исключительных людях, то

they already completely not are doubting in this, that these same serious and
они уже совершенно не сомневаются в том, что эти самые серьезные и

Page 459

outwardly always peaceful people without doubt were in normal times
внешне всегда спокойные люди без сомнения были и в нормальное время

no more and not less, than "spies" of their present enemies and foes.
не больше и не меньше, как „шпионы“ их теперешних врагов и противников.
opponents.

These bestialized people with their sickly reasons categorically
Эти озверевшие люди своими заболевшими разумами категорически

decide, that *recent* serious and peaceful such people were
решают, что недавняя серьезность и спокойствие таких людей было
not conclude, not previous

nothing other, than simply so called "secrecy" and "double facedness".
не что иное, как просто так называемые „скрытность“ и „двуличие“.
"duplicity"

And as a result of such their psychopathic decisions these
И в результате таких своих психопатических решений эти

bestialized people of this or other hostile side, without any
озверевшие люди той или другой враждующей стороны, без всякого
party

pangs of conscience kill such serious and peaceful people.
угрызения совести, убивают таких серьезных и спокойных людей.
remorse

In my opinion only what by me was said most often also serves
По-моему, только что мною сказанное чаще всего и служит

as a cause for this, that very many Legomonisms about real former
причиной тому, что очень многие Легомонизмы о действительно бывших
Lego-monizms

on Earth events on the path of its passage from generation to generation
на Земле событиях на пути своего перехода из поколения в поколение

totally (completely) disappear from the face of Earth.
совершенно исчезают с лица Земли.

And so, much esteemed my colleagues, if to you it is pleasing to know my
И вот, многочтимые мои коллеги, если вам угодно знать мое

personal opinion, then I with all the being my sincerely tell you, that,
личное мнение, то я всем существом моим искренно скажу вам, что,

in spite of all this, concerning the passage of real knowledge to distant
несмотря на все это, относительно передачи истинных знаний в далекие
true

generations by means of Legomonism through corresponding
поколения посредством Легомонизма через соответствующих
Lego-monizm

initiates, concerning this same method nothing
посвященных, относительно этого самого способа — ничего
consecrated ones, means

definite to undertake for us not follows.
решительно предпринимать нам не следует.

This method let it continue by the former as this was
Этот способ пусть продолжается по-прежнему, как это было
means,

established on Earth from time and as recently still such form
установлено на Земле спокон веков и как недавно еще такая форма
immemorial

of transmission of information by such initiates through their "ableness-to-be"
передачи сведений такими посвященными через их „мочь-быть“
consecrated ones

was re-newed by the great prophet Ashiata Shiemash.
была обновлена великим пророком Ашиата Шиешаш.
Ašiata Šiemaš.

We, contemporary people, at present time, if we wish
Мы, современные люди, в настоящее время, если желаем

to do something beneficent for people of future times, we should just
сделать что-либо благое для людей будущих времен, должны только

to this already existing method of passing add still some
к этому уже существующему способу передачи прибавить еще какой-нибудь

other new method, which flow would as from practical our
другой новый способ, который вытекал бы как из практики нашей

present life on Earth, so also from many-centuried, according
теперешней жизни на Земле, так и из многовекового, согласно

Page 460

to arrived to us information, of exper- of former generations.
дошедшим до нас сведениям, опыта прежних поколений.
-ience

I personally suggest to you to make this passage to subsequent
Я лично предлагаю вам сделать эту передачу в последующие
pro-pose

generations as well through folk so called "Afalkalna" that is,
поколения еще через людские так называемые „Афалькална“, т.е.

through various productions of hands of man, which enter into ordinary
через разные произведения рук человека, которые вошли в обыкновение

daily life of people, and also through folk "Soldjinoha",
повседневья людей, а также через людской „Сольджиноха“, т.е. через
"Sol-di-no-ha", that is, through

various procedures and ceremonies, which already by centuries are established in
разные процедуры и церемонии, которые уже веками установлены в
-ies

communal and family life of people and automatically pass
общественной и семейной жизни людей и автоматически переходят

from generation to generation.
из поколения в поколение.

Folk "Afalkalna" in particular made from long-lasting
Людские „Афалькальна“, в особенности сделанные из долговечных
Human

materials, or themselves survive thanks to every chance, pass
материалов, или сами, уцелев благодаря всяким случайностям, перейдут
-selves

to people of distant generations, or copies from them will begin to pass from
к людям далеких поколений, или копии с них станут переходить из

generation to generation thanks to rooted in the essence of people property
рода в род благодаря укоренившемуся в сущности людей свойству

giving as his own some among the reached to them productions
выдавать за свое какое-либо из числа дошедших до них произведений
arrived

of people of long past epochs, having only insignificant changes
людей давно минувших эпох, сделав только незначительное изменение
ago made

in their details.
в их деталях.

And what concerns human “Soldjinoha” as, for example, various
А что касается людских „Сольджиноха“, как, например, разных
“Sol-đi-no-ha”,

“mysteries”, “religious-----ceremonies”, “family-----and—communal-----
„мистерий“, „религиозных-церемоний“, „семейных-и-общественных-

-customs”, “religious-----and –folk-----dances” etc., then all- they with the flow
обычаев“, „религиозных-и-народных-танцев“ и т.д., то хотя они с течением
-though

of time in outer its form often is changed, but are generated
времени во внешней своей форме часто изменяются, но порождающиеся

through them in people’s impulses and flow out of thanks to them
через них в людях импульсы и вытекающие благодаря им проявления
manifestations

of people remain always un-changed. And here, by placing into inner
людей остаются всегда неизменными. И вот, помещая во внутренних

factors, generating such impulses and ordinary manifestations of people,
факторах, порождающих такие импульсы и обычные проявления людей,

various useful informations and attained by us true knowledge,
разные полезные сведения и уже достигнутые нами истинные знания,
already

fully can count upon, that they will reach to very distant our
вполне можно рассчитывать, что они дойдут до очень отдаленных наших

descendants that any-one of them will decipher them, and then all others will
потомков и что кто-либо из них расшифрует их, и тогда все прочие будут

have possibility to use them for their good.
иметь возможность пользоваться ими для своего блага.

Now the question is just in this, with what exact method to actualize
Теперь вопрос только в том, каким именно способом осуществить

such passage through the said by me various human
такую передачу через указанные мною разные людские

“Afalkalna” and Soldjinoha?
„Афалькальна“ и „Сольджиноха“?
“Sol-đi-no-ha”?

Page 461

I propose would to make this through world law, called
Я полагаю бы сделать это через мировой закон, называемый
suggest

“the law-----of seven-ness”
„законом-семиричности“.
sevenfoldness”.

“The law of seven-ness” on Earth exists and will
„Закон-семиричности“ на Земле существует и будет
-seven-foldness”

exist always and in everything.
существовать всегда и во всем.

For example, in accordance with law in white light there are seven
Например, согласно этому закону в белом луче имеется семь
this

independent colors, in each definite sound there are seven
самостоятельных окрасок; в каждом определенном звуке имеется семь

various independent tones, in each state of man seven
разных самостоятельных тонов, во всяком состоянии человека семь
different every

different independent sensations, further, every definite
разных самостоятельных ощущений; дальше, всякая определенная

form can consist only of seven different dimensions; every
форма может состоять только из семи разных размеров; каждая
be composed

weight can stand above Earth only thanks to seven “mutual----
тяжесть может стоять над Землей только благодаря семи „взаимно-
reciprocal

-pushes" etc..
толканиям" и т.д.
thrusts"

And so, existing at present time knowledge, as personally
И вот, существующие в настоящее время знания, как лично

by us was attained, so also reached to us from past times,
нами достигнутые, так и дошедшие до нас от прошедших времен,

namely those, which we, by general agreement, recognize as useful
именно те, которые мы, по общему соглашению, признаем полезными

for our distant descendants, and must in some manner be noted
для наших далеких потомков, и следует каким-нибудь образом отмечать

in the said human "Afalkalna" and "Soldjinoha" so, that they
в сказанных людских „Афалькальна“ и „Сольджиноха“ так, чтобы они
folk "Soldinoha"

might be perceived by pure reason of people of future
могли были быть воспринимаемы чистым разумом людей будущего

through the means of the said great world law.
через посредство упомянутого великого мирового закона.
universal

I repeat, the law of seven-ness on Earth will exist,
Повторяю, закон семиричности на Земле будет существовать,
-foldness

as long as exists world, and it they will see and understand people in all
пока существует мир, и его будут видеть и понимать люди во все

times, as long as on Earth will exist human thought,
времена, пока на Земле будет существовать человеческая мысль,

and therefore can boldly confirm, that in the said manner pointed out
и потому можно смело утверждать, что сказанным образом отмеченные

in various productions knowledge will exist on Earth also for-ever.
в разных произведениях знания будут существовать на Земле тоже вечно.

And what concerns the very technique, that is, mode of transmission
А что касается до самой техники, т.е. приема передачи знаний
method method of knowledge

through this law, this, in my opinion, it is possible to actualize in the following
через этот закон, то, по-моему, это возможно осуществить следующим

manner:
образом:

In all productions, which we intentionally created on
Во всех произведениях, которые мы намеренно создадим на

the basis of this law, with the aim of passing them to distant generations,
основах этого закона, с целью передачи их в дальнейшие поколения,

we on purpose allow certain also lawful non-exactitudes and in
мы нарочно допустим некоторые тоже закономерные неточности и в

these lawful non-exactitudes we place available by means of
этих закономерных неточностях поместим доступным способом
understood

Page 462

the contents of this or other true knowledge, already having become
содержание того или другого истинного знания, уже сделавшегося

property of people of present time.
достоянием людей настоящего времени.

In any case for itself guess or, so to say, for "the key"
На всякий случай для самой разгадки или, так сказать, для „ключа“
divination

of such inexactitudes of this great law, in our productions we as well
таких неточностей этого великого закона, в наших произведениях мы еще

will make something like Legomonism and passing of it from generation to
сделаем что-либо вроде Легомонизма и передачу его из рода в
Lego-Monizm

generation establish through special kind of Initiates which we shall call
род установим через особого рода посвященных, которых мы назовем
consecrated ones,

“art-----initiates”
„искусству-посвященные“.
“to the art initiated”

And we shall call them so because, the whole process of such passing
А назовем их так потому, что весь процесс такой передачи

of knowledge to distant generations, through the law of seven-ness will be not
знаний далеким поколениям через закон семиричности будет не

natural, but artificial.
естественным, а искусственным.

And so, much-accomplished and impartial colleagues mine!
Итак, многодостигшие и беспристрастные коллеги мои!

Now it must to you be clear, that if for some reason useful
Теперь должно вам стать ясным, что если почему-либо полезные

for our descendants information about the accomplished already by people knowledge
для наших потомков сведения о достигнутых уже людьми знаниях
attained

and about the past events on Earth not reach to them through
и о прошедших событиях на Земле не дойдут до них через

genuine initiates, then thanks to these proposed by me
настоящих посвященных, то благодаря этим предлагаемым мною

new means of transmission people of future generations always will be
новым способам передачи, люди будущих поколений всегда смогут
able

to consider and clarify to them- if not concerning every- now already
сообразить и уяснить себе, если не относительно всего ныне уже
ponder -selves, -thing

existing, then, in the extreme about certain of them already notable
существующего, то, по крайней мере, о некоторых из тех уже известных
at least

on Earth fragments of general knowledge, which by chance reach to
на Земле фрагментов общего знания, которые случайно дойдут до

them through these same productions of of contemporary people and through the
них через те самые произведения рук современных людей и через те
hands

now existing various ceremonies, in which we now by
ныне существующие разные церемонии, в которых мы теперь при

means of this Great Law of Seven-ness will place
посредстве этого Великого Закона Семиричности будем помещать

the desired way such our artificial mark.
желаемое путем таких наших искусственных отметок». pointers.

With such words the great Aksharpanziar ended then his
Такими словами великий Акшарпанциар закончил тогда свое
Ak-šar-pan-ciar
speech.
выступление.
not report.

After his speech among all the of club "of the Adherents---of-*Le-go-mo-nizm*"
После его речи среди всех членов клуба «Приверженцев-Легомонизма»
members Legomonism

was begun strong excitement and loud debate, having as a result
началось сильное возбуждение и шумные дебаты, приведшие в результате
noisy

of this, that they here and now unanimously decided to act so, as
к тому, что они тут же все единогласно решили поступить так, как

proposed the great Aksharpanziar
предлагал великий Акшарпанциар.
Ak-šar-pan-ciar.

After this they got a small interruption for eating, then anew
После этого сделали небольшой перерыв для еды, затем снова

they gathered and the second general *meeting* of this day they continued the whole
собрались и вторичное общее собрание этого дня продолжалось всю ночь.
gathering night.

Here then carried was unanimous decision-----from the following
Вот тогда и вынесено было единогласное решение со следующего

day to begin to make so called "mini-images", or, as this
дня начать делать так называемые «миниобразы», или, как это
"mini-figures",

contemporary the there three-brained beings call, "models"
современные тамошние трехмозгные существа называют, «модели»

of various productions, and to attempt in practice to find possible and
разных произведений, и пытаться на практике найти возможный и

the best corresponding method of making upon the principle, indicated
наиболее соответствующий способ отметок по принципам, указанным

by the great Aksharpanziar, such their "mini-figures" or "models"
великим Акшарпанциаром, и такие свои «миниобразы» или «модели»
Ak-šar-pan-ciar,

to bring to the club for showing and explaining to other its members.
приносить в клуб для показа и объяснения прочим его членам.

Already after two days many of them began in the evenings to bring
Уже через два дня многие из них начали по вечерам приносить

and to show with the explanations made by them selves such
и показывать с должными объяснениями сделанные ими самими такие
necessary

“mini-figures”, and also they began to demonstrate all sorts such action,
«миниобразы», а также начали демонстрировать всякие такие действия,
every

which, as before this time the beings of this planet had a habit
которые, как до этого времени существа этой планеты имели обыкновение

sometimes to manifest during the of their ordinary existence, as also
иногда проявлять в процессе своего обычного существования, так и
process

until now still they manifest.
поныне еще проявляют.

Among the brought models and demonstrations of various essential
В числе приносимых моделей и демонстраций разных существенских

manifestations was also the combination of various colors, and forms of various
выявлений были и комбинации из разных красок, и формы разных

buildings and constructions, and play on various musical instruments,
сооружений и построек, и игра на разных музыкальных инструментах,

and singing of all possible melodies, and exact execution of various
и пение всевозможных мелодий, и точное выполнение разных

foreign experiencings, etc. etc..
чужих переживаний и т.д., и т.д.

Soon, with the aim of better convenience, members of the divided themselves
Скоро, в целях большего удобства, члены клуба разделились на
club into

several groups and every seventh part of this definite interval
несколько групп и каждую седьмую часть того определенного промежутка

of time, which they call "a week", that is, so called by them
времени, который у них именовался «неделя», т.е. так называемый ими

"day", they devoted to demonstration and explanation of their productions
«день», они посвятили демонстрации и объяснению своих произведений

of one particular special branch of knowledge.
одной какой-нибудь специальной отрасли знания.
some or other

Here it is interesting to notice, that such definite flow
Здесь интересно отметить, что такое определенное течение

of time,
времени,

Page 464

and namely "one week", on your planet always is divided into seven days and
а именно «неделя», на твоей планете всегда делилось на семь дней и

such *sub-division* invented already the beings of continent Atlantis,
такое подразделение придумали еще существа материка Атлантида,
not division devised

who expressed in this *sub-division* this same, to then very
выразив в этом подразделении тот же самый, им тогда очень
them

well known, law of seven-ness.
хорошо известный, закон семиричности.

Days of the week on continent Atlantis then they called:
Дни недели на материке Атлантида тогда называли:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| Adashsikra 1. Адашсикра, <i>Adaš-sikra,</i> | Monday (day after Sunday), |
| Evosikra, 2. Евосикра, | Tuesday (second day after Sunday) |
| Gevork-sikra 3. Геворксикра, | Wednesday (middle day) |
| Mido-sikra, 4. Мидосикра, | Thursday (Fourth day) |
| Maikosikra, 5. Майкосикра, <i>Maj-ko-sikra</i> | Friday (fifth day) |
| Lookosikra 6. Лукосикра, <i>Lu-ko-sik-ra</i> | Saturday (Sabbath day ?) |
| Soniasikra 7. Сонясикра. <i>Son-ja-sik-ra</i> | Sunday (Resurrection day) |

Names these many times there were changed and at present time
 Названия эти много раз там менялись и в настоящее время

the there beings days of the they call as follows: (see above).
 тамошние существа дни недели называют уже так:
 week

And here, as I already said, they then every day of the
 И вот, как я уже сказал, они тогда каждый день недели
 week

devoted to productions of any specialty or of their hands,
 посвятили произведениям какой-нибудь специальности или своих рук,
 of some

or other forms of essential intentionally conscious
 или других форм существенских намеренно сознательных

manifestations.
проявлений.

Namely:
Именно:

Monday----- --they devoted to the group and this day they called
Понедельник — они посвятили первой группе и этот день назвали
first

“day—of religious-----and civil-----ceremonies”.
«день-религиозных-и-гражданских-церемоний».
secular

Tuesday-----they gave to the group and called it
Вторник — они предоставили второй группе и назвали его
second

“day---of architecture”.
«день-архитектуры».

Wednesday-----“day-----of painting”.
Среду — ----«день-живописи».
(life-description)

Thursday-----“day---of religious----- and -folk-----dances”.
Четверг — «день-религиозных-и-народных-танцев».

Page 465

Friday-----“day-----of sculpture”.
Пятницу — «день-скульптуры».

Saturday-----“day-----of mysteries” or as still otherwise they called “day--
Субботу — «день-мистерии» или как еще иначе называли «день-

theatre”.
театра».

Sunday-----“day---of music- and-singing”.
Воскресение — «день-музыки- и- пения».
(Day of resurrection)

On Monday, and namely on the day-of religious-----and - civil-----
В понедельник, а именно в «день-религиозных-и-гражданских-

ceremonies”, the of first group demonstrated various ceremonies,
церемоний», ученые первой группы демонстрировали разные церемонии,
learned ones

in which intended by them for transmission “of fragments----of knowledge”
в которых предназначенные ими для передачи «фрагменты-знания»

were selected through inaccuracy of the law of sevenness, mainly
были отмечены через неточности закона семирочности, главным образом
marked

in in-accuracies of the lawful movements of participants of given ceremonies.
в неточностях закономерных движений участников данных церемоний.

So, for example, the leader of given ceremony-----priest or by
Так, например, глава данной церемонии — жрец или по

contemporary-----the priest, had to, let's suppose, to extend the arm
современному — священник, должен, предположим, простирает руки
terminology clergyman

towards Such his pose in accordance with the of seven-ness infallibly
к небу. Такая его поза согласно закону семирочности непременно
the heaven law

requires, that his leg normally be placed in a certain way
требует, чтобы его ноги нормально стояли известным образом;

these Babylonian learned intentionally the of the said leader of ceremonies
эти же вавилонские ученые намеренно ноги сказанного главы церемонии
ones leg

placed not so, as this should be according to this law, but otherwise.
ставили не так, как это должно было быть согласно этому закону, а иначе.

And in all such namely-----“otherwise” movements of participants
И вообще, во всех таких именно — «иначе» движениях участников
generally, just

of the religious ceremony, the learned of this group also noticed conventional
данной религиозной церемонии, ученые этой группы и отмечали условной
given ones marked

so called “alphabet” those which by them was in the
так называемой «азбукой» те понятия, которые ими имелось в виду
conceptions, form

to transmit through these ceremonies to the beings—people in the their
передавать через эти церемонии существам-людям в далекие их
distant

generations.
поколения.

On Tuesdays, namely on “day---of architecture”, the beings,
Во вторник, а именно в «день-архитектуры», ученые существа,
learned

belonging to the second group, brought various models for
принадлежащие ко второй группе, приносили разные модели для

such proposed building and structures, which could
таких предполагаемых построек и сооружений, которые могли

endure to exist very long.
бы просуществовать очень долго.

But by this laying of buildings they did not exactly according
Но при этом кладку этих построек они делали не точно согласно
these

to stability, flowing from the law of seven-ness, or as the there
устойчивости, вытекавшей из закона семиричности, или как тамошние

beings mechanically already got used to produce, but “otherwise”.
существа механически уже привыкли производить, а «иначе».

For example, the of some construction by all data
Например, купол какого-нибудь сооружения по всем данным
cupola

Page 466

should be standing on four columns of certain thickness
должен был бы стоять на четырех колоннах известной толщины

and definite strength.
и определенной крепости.

They this same cupola placed only on three columns.
Они же этот самый купол помещали только на трех колоннах.

Mutual-thrust or, as is otherwise said, "mutual-resistance",
Взаимотолкание же или, как иначе говорят, «взаимосопротивление»,

flowing from the law of seven-ness for support of the over
вытекающее из закона семиричности для поддержания тяжести над
weight

the surface of the planet, they took for the calculation not one only column,
поверхностью планеты, они брали за счет не одних только колонн,

but for the also of other un-usual combinations, flowing from this same
а за счет еще других необычных комбинаций, вытекавших из того же
calculation

law of seven-ness, which the then mass of ordinary beings
закона семиричности, которые тогдашней массе обыкновенных существ

were also already known, that is, they the required degree of resistance
были тоже уже знакомы, т.е. они требуемую степень сопротивляемости

of columns they took mainly for the the of weight of itself cupola.
колонн брали главным образом за счет силы тяжести самого купола.
calculation force

Or another example: some stone by all data,
Или другой пример: какой-нибудь камень по всем данным,

established there, as mechanically from long-centuried practice so also
установленным там, как механически от долговековой практики так и

thanks to fully conscious calculation on the part of certain
благодаря вполне сознательному расчету со стороны некоторых

the there undertanding beings, ought to be infallibly to have its
тамошних разумных существ, должен был бы непременно иметь свою

definite strength, corresponding to certain force of resistance,
определенную крепость, отвечающую известной силе сопротивляемости,

but they this corner stone infallibly made and placed so, that
а они этот краеугольный камень непременно делали и ставили так, что

this absolutely not corresponded to the said data, and strength and required
это совершенно не отвечало упомянутым данным, и крепость и требуемую

force of resistance for support of the super-weight took,
силу сопротивляемости для поддержания вышележащей тяжести брали,
-imposed

on the basis of the of seven-ness, for the of laying of lower stones,
на основании закона семиричности, за счет кладки нижних камней,
law calculation

which in their turn laid also not so, as this was established
которые в свою очередь клали тоже не так, как это было установлено

by custom, but based their calcula- what is more on the laying still
обычаем, а обосновывая свой расчет опять-таки на кладке еще
-tion

of lower situated stones etc..
ниже находящихся камней и т.д.

And so, in such un-usual combinations of laying, the flowing
И вот, в таких необычных комбинациях кладки, вытекавших

from the law of seven-ness, they noted also by conventional
из закона семиричности, они и отмечали, тоже условной
marked,

“alphabet”, the content of these or other useful information.
«азбукой», содержание тех или других полезных сведений.

This group of learned members of the “of the Adherents---of—Legomonism”
Эта группа ученых членов клуба «Приверженцев-Легомонизма»
club *-Lego-monizm*”

marked the desired by them in these their “mini-figures” or “models”
помечала желаемое ими в этих своих «миниобразах» или «моделях»

proposed future constructions, utilizing their law,
предполагаемых будущих сооружений, пользуясь еще законом,

called “Deivibrizkar”, that is, the law of action of oscillation,
называемым «Дейвибрицкар», т.е. законом действия колебаний,
“Deivi-bric-kar”,

Page 467

arising in the atmosphere of closed spaces.
возникающих в атмосфере закрытых помещений.

This law, utterly not reached to the contemporary three-brained
Этот закон, совершенно не дошедший до современных трехмозговых

beings of your planet, then was already very well known to the there
существ твоей планеты, тогда был уже очень хорошо известен тамошним

beings, and namely-----to them was already very well known, that
существам, а именно — им было уже очень хорошо известно, что

the size and form of location, and also lying in their volume
величина и форма помещений, а также заключающийся в них объем
room,

of contents of air influence in a certain way on the being.
содержания воздуха влияют известным образом на существо.

Noted they various their conceptions, utilizing such law,
Помечали же они разные свои понятия, пользуясь таким законом,
Marked

in the following manner:
следующим образом:

Let us suppose, that by the character and tasks of some building,
Предположим, что по характеру и заданиям какой-либо постройки,

according to the law of seven-ness and mechanically by centur- learned habit,
согласно закону семиричности и механически веками усвоенному навыку,
-ies

anticipated from the inner location of given building the evocation
ожидается от внутренних помещений данного здания вызывание
room

of definite sensation in certain lawful sequence
определенных ощущений в известной закономерной последовательности.
succession.

They used by the law "Daivibri-brizkar", the interiors
Они же, пользуясь законом «Дейвибрицкар», внутренние
Dejvi-brickar

of the rooms of such planned or projected buildings they combined so, that in
помещения таких проектируемых зданий комбинировали так, чтобы в
locations not proposed

the beings, who came there, evoked anticipated sensation not in
существах, попадавших туда, вызывались ожидаемые ощущения не в

anticipated in the known lawful consequence, but in
ожидаемой известной закономерной последовательности, а в

some other order.
каком-либо другом порядке.

And in these deviations from the lawful sequence
И в этих отступлениях от закономерной последовательности

of sensations they placed in a certain manner the desired thing.
ощущений они и размещали известным образом желаемое.

Wednesday, the "day-of paintings", was devoted to the combination
Среда, «день-живописи», была посвящена комбинированию

of various colors.
разных красок.

On these days the learned of given group brought for demonstration
В эти дни ученые данной группы приносили для демонстрации
ones

all kinds of objects, necessary in domestic customs, made
всевозможные предметы, необходимые в домашнем обиходе, сделанные

from such colored materials, which could exist
из таких раскрашенных материалов, которые могли бы существовать

very long and namely-----they-brought "rugs", "fabrics", "chinkrooaries", that is,
очень долго, а именно — приносили «ковры», «ткани», «чинкруари», т.е.
"čin-kru-aris"

drawings, made in various colors on specially tanned leather,
рисунки, сделанные разными красками по особо выделанной коже,
curried hide,

capable of being preserved many centuries, etc..
могущей сохраняться многие века, и т.д.

On these productions, by means of variegated colors or
На этих произведениях, посредством разноцветных красок или

threads, were drawn or embroidered various pictures of nature of their
ниток, были нарисованы или вышиты разные картины природы их

Page 468

planet and various forms breeding there of beings.
планеты и разные формы водящихся там же существ.

Before continuing to speak about this, in what namely way
Прежде чем продолжать говорить о том, каким именно образом

these earth learned noted then in combination of various colors various
те земные ученые отмечали тогда в комбинациях разных красок разные
ones marked

fragments knowledge, should first notice one fact, having
фрагменты знаний, следует раньше отметить один факт, имеющий

relation to just related by me at the given moment, fact for your
отношение к рассказываемому мною в данный момент, факт для твоих

favorites definitely distressing and also obtained in their
любимцев определенно прискорбный и тоже получившийся в их

presences out of these or by them- established abnormal
наличии из-за тех же ими самими установленных ненормальных
-selves

forms of their daily existence.
форм своего повседневного существования.

I wish first to explain to you just concerning the gradual
Я хочу раньше объяснить тебе именно относительно постепенного

change, also for the worse, of the of formation in their
изменения, также к худшему, качества оформливания в них
quality

“perceptive-----organs”, obligated to be formed
«восприимательных-органов», долженствующих оформливаться

in the of all beings and particularly interesting to us in the present
в наличии всяких существ и в частности интересующего нас в данном
presence

case organ for perception and distinguishing of so called “blending-
случае органа для восприятия и различения так называемых «слитий-

-of - center of-gravity--of-vibration”, reaching to their planet from
центротяжестных-вибраций», приходящих и на их планету из

the space of the
пространства Вселенной.
Universe.

I am speaking about so called “general-----vibrations----of-all-----
Я говорю о так называемой «общесовокупной-вибрации-всех-

-sources-----of-actualizations”, namely about same, which the by me
источников-осуществлений», именно о том самом, что упомянутый мною
this mentioned

great learned Aksharpanziar called “white-----ray”, and about these
великий ученый Акшарпанциар назвал «белый-луч», и о тех
Akšarpantsiar

perceptions of impressions obtained from separate “blending--
восприятиях впечатлений получаемых от отдельных «слитий-

--of – center - gravity-----vibrations”, which are distinguished by the beings
центротяжестных-вибраций», которые и различаются существами

as separate so called “tonalities-----of color”.
как отдельные так называемые «тональности-цвета».

The fact is, that at the very beginning of arising and existence
Дело в том, что в самом начале возникновения и существования

of three-brained beings of the Earth before, when to was grafted
трехмозгных существ планеты Земля до периода, когда им привили
planet them

organ Kundabuffer, and after, when this organ was completely removed
орган Кундабуфер, и после, когда этот орган был совершенно изъят

from their presences, and even after the second the there “trensapalnian-----
из их наличия, и даже после второй тамошней «тренсапальной-

catastrophy”, almost up to the our third personal
катастрофы», почти до самого нашего третьего персонального
itself

flight to the surface of this planet, this same organ was actualized
прилета на поверхность этой планеты, этот самый орган осуществлялся

in them with such “sensitivity----of-perception”, with which it is actualized in
в них с такой же «чуткостью-восприятия», с какой он осуществлялся в

general presences of all ordinary three-brained beings of the our
общем наличии всех обыкновенных трехмозговых существ всей нашей
whole

Page 469

the Great Universe.
Великой Вселенной.

Before at the said period such organ in all three-brained
Прежде в сказанные периоды такой орган во всех трехмозговых
Formerly

beings, arising also on this planet, was formed also with
существах, возникающих и на этой планете, оформливался тоже с

keen-ness, capable to perceive the mentioned blending of separate
чуткостью, способной воспринимать упомянутые слития отдельных
sensitive-ness,

“center-of - gravity----- vibrations -- of white---light” and to distinguish “the tonalities---
«центротяжестных-вибрации-белого-луча» и различать «тональности-

of colors” in the quantity of one third of all in general “tonalities”,
ЦВЕТОВ» в количестве одной трети всех вообще «тональностей»,

obtained as in the of planets, so also in all other large and
получающихся как в наличии планет, так и во всех других больших и
presences

small cosmic concentrations.
малых космических сосредоточениях.
to the center-flowing.

By objective science already is established exactly, that the of separate
Объективной наукой уже установлено точно, что число отдельных
number

blendings “of center-of - gravity-----vibrations--of - general-totality-----of-vibrations”, namely
слитий «центротяжестных-вибраций-общесовокупной-вибрации», именно

“tonalities-----of - colors”, consists equally of one “Hultapanas”
«тональностей-цветов», состоит ровно из одного «Хультапанас»,

which, by calculation of earth three-brained beings, composes five
что, по исчислениям земных трехмозговых существ, составляет пять
makes up

million seven-hundred sixty four thousand eight hundred one
миллионов семьсот шестьдесят четыре тысячи восемьсот одну
tonalities.
тональность.

Only one third part of this general number of blendings or
Только одна третья часть этого общего числа слитий или

tonalities, with the exception of one tonality, which is accessible
тональностей, за исключением одной тональности, которая доступна

only to the perceptions of our ALL-SELF-SUPPORTING ENDLESS ONE, and
лишь восприятиям нашего ВСЕСАМОДЕРЖАВНОГО БЕСКОНЕЧНОГО, а

namely one million nine hundred twenty one thousand six hundred
именно один миллион девятьсот двадцать одна тысяча шестьсот

tonalities, perceived by the beings as "difference-of-colors",
тональностей, воспринимаемых существами как «разность-цветов»,

can be perceived by all ordinary beings, on
может быть воспринимаема всеми обыкновенными существами, на

any planets of our Great Universe they arose.
каких бы планетах нашей Великой Вселенной они ни возникали.

But if the three-brained beings the development of their higher
Если же трехмозгные существа усовершенствование своей высшей
refinement

part is brought up to the completion, and thereby their perceiving
части доводят до завершения, и этим самым их воспринимательный

organ of sight acquires the keen-ness of so called "Olooestenokhnian----
орган видимости приобретает чуткость так называемого «олуестеснохного-
sensitive-ness "Olues-the-noh-nian--

vision", then they already can distinguish two thirds of the general number
зрения», то они уже могут различать две трети всего общего числа
total

of tonalities, existing in the Universe, which number by earth
тональностей, существующих во Вселенной, какое число по земному

calculation equals to three million eight hundred forty three
исчислению равняется трем миллионам восемьсот сорока трем
compares

thousand two hundred differences "of tonalities-----of-color".
тысячам двумстам разностям «тональностей-цвета».

And only three-brained beings, who bring the development
И только трехмозгные существа, доведшие усовершенствование
refinement

Page 470

of their higher essential parts up to the state of so called
своей высшей существенской части до состояния так называемого

“Ishmetch”, become capable to perceive and distinguish all
«Ишмеча», становятся способными воспринимать и различать все
“Išmeč”,

the mentioned number of and tonalities, except one such tonality,
упомянутое число слитий и тональностей, кроме одной той тональности,
blendings

which, as I already said, is accessible only to our CREATOR ALL SUPPORTER.
которая, как я уже сказал, доступна только нашему ТВОРЦУ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ.
holder.

Although I have in view in the future to explain to you in detail,
Хотя я имею в виду в будущем объяснить тебе подробно,
detailedly,

how and why in the presences of “Insapalnian-----cosmic-----concentrations”
как и почему в наличии «Инсапальных-космических-сосредоточений»

every definite formation from evolving and
всякие определенные образования от эволюционирующих и

involving processes acquires the property of showing
инволюционирующих процессов приобретают свойство оказывать
not producing

various actions upon the mentioned organ of beings, but never the less I
разное действие на упомянутый орган существ, но тем не менее я

consider it not superfluous to touch on this question also now.
считаю не лишним коснуться этого вопроса и теперь.

First of all it is to say, that “the total-----vibration”, as also
Первым делом надо сказать, что «совокупная-вибрация», как и
necessary

all already definitized cosmic formations, according
все уже определившиеся космические образования, согласно

to the completed results of the basic cosmic law of sacred
свершительному результату основного космического закона священного

Heptaparaparshinokh that is, this cosmic law, which three-brained
Эптапарaparшинох, т.е. того космического закона, который трехмозгные
Hepta-para-parši-noh,

beings of the Earth of the mentioned Babylonian period called
существа планеты Земля упомянутого вавилонского периода называли
planet

“the law of seven-ness”, formed and is made of seven so called
«закон-семиричности», образовывается и состоит из семи так называемых

complexes-----of results”, or, as sometimes still is said-----from
«комплексий-результатов», или, как иногда еще говорят — из

“seven-classes-of vibrations” of such cosmic sources, arising
«семи-классов-вибраций» таких космических источников, возникновение

and further action of each of which also arises and depends on
и дальнейшее действие каждого из которых тоже возникает и зависит от

seven other, in its turn arising and depending on seven still
семи других, в свою очередь возникающих и зависящих от семи еще

others etc., right up to the most-holy “unique-seven-propriety-----
других и т.д., вплоть до первой пресвятейшей «единосемисвойственной-
first

-vibrations”, issuing from Most-most-holy Prime-Source; and
вибрации», исходящей от Препресвятейшего Первоисточника; а

all together they compose “the general total-----vibration” of all
все вместе они составляют «общесовокупную-вибрацию» всех
make-up

sources actualizing every- existing in the Universe
источников осуществлений всего существующего во всей Вселенной
-thing whole

and after, thanks to the transformations of these latter, in the presence
и после, благодаря трансформациям этих последних, в наличии

of cosmic "Insapalnian-----concentrations" actualize
космических «Инсапальных-сосредоточений» и осуществляют

the mentioned number of various "tonalities-----of color".
упомянутое число разных «тональностей-цвета».

And as regards the details about the most holy
А что касается подробностей о пресвятейшей

Page 471

"unique seven-----propertied-----vibration", them you will only
«единосемисвойственной-вибрации», то их ты поймешь только
comprehend

after this, when I, as already many times promised you, in its time
после того, когда я, как уже неоднократно обещал тебе, в свое время

will explain detailedly concerning all the most great basic laws
объясню подробно относительно всех превеликих основных законов

of the world arising and world-existence.
мировозникновения и миросуществования.

And while concerning the given case to you it is to know, that when
А пока касательно данного случая тебе следует знать, что когда
necessary

these same "general-totality-----of--vibrations", that is, as them they call earth
эти самые «общесовокупные-вибрации», т.е., как их называют земные

three-brained beings, "white-----light" enters with proper to it
трехмозговые существа, «белый-луч» попадает со свойственным ему

presence into "the sphere-of possibilities" for its transformation in the
наличием в «сферы-возможностей» для его трансформации в наличие
presence

of Insapalnian planet, then in it so as also with every already
Инсапальной планеты, то и с ним так же, как и со всяким уже

definitized cosmic arising, possessing the possibility
определившимся космическим возникновением, имеющим возможность

for the further its actualization, proceeds cosmic process,
для дальнейшего еще осуществления, происходит космический процесс,

called "Djartkлом", that is, as the presence it remains itself, but
называемый «Джартклом», т.е. как наличие он остается самим собой, но
"Dartkлом" he

essence its as though collapses and produces the process for evolution and
сущность его как бы распадается и производит процессы для эволюции и

involution by the separate "center of gravity-----vibrations" of its
инволюции отдельными «центротяжестными-вибрациями» своего

arising, and these processes are actualized thus, that one
возникновения; а эти процессы осуществляются тем, что одни

"center of gravity-----vibrations" flows from other and are transformed
«центротяжестные-вибрации» вытекают из других и превращаются

into third etc..
в третьи и т.д.

These said "joint-----vibrations", that is, white----light",
Эти сказанные «совокупные-вибрации», т.е. «белый-луч»,

during such transformations with its "center of gravity-----vibrations"
во время таких трансформаций своими «центротяжестными-вибрациями»

acts on other, nearby proceeding, ordinary processes
действует на другие, вблизи происходящие, обычные процессы

of intra-planetary and sur-planetary arisings and decompositions and in
впланетных и напланетных возникновений и разложений и, в

dependence and according to the conditions, of its
зависимости и согласно окружающим условиям, его
surrounding

“center of gravity-----vibrations” on the basis of “kindred-----vibrations”
«центротяжестные-вибрации» на основании «родственности-вибраций»

are blended and become part of every- of general presence of these definite
сливаются и делаются частью всего общего наличия этих определенных
-thing

intra-planetary or sur-planetary formations, in which proceeds
впланетных или напланетных образований, в которых происходят

the said process.
сказанные процессы.

And, my little one, during my personal descents to
И вот, мой мальчик, в периоды моих персональных спусков на

the planet Earth I at first without conscious intention on the part
планету Земля я вначале без сознательного намерения со стороны

of my reason, and after although intentionally, began to notice and finally
моего разума, а после уже и намеренно, стал отмечать и в конце концов

PAGE 472

definitely verified subsequent worsening in all of them
определенно констатировал последовательное ухудшение во всех них

of such “essential-----organ”.
и такого «существенного-органа».

With every century becoming “the keenness of perception” also of such
С каждым веком ухудшаясь, «чуткость----восприятия» и такого
worse,

organ, namely the organ, through the means of which for the presences
органа, именно органа, через посредство которого для наличия

of three-brained beings, mainly, also proceeds so called
трехмозговых существ, главным образом, и происходит так называемое

“automatic-----satiation-----of externals”, which also serves as the basis for
«автоматическое-насыщение-внешним», что и служит основой для

possibility of natural (not self) perfecting, reached to this,
возможности естественного усовершенствования, дошла до того,
refinement or development

that during our fifth stay there, namely at the period,
что во время нашего пятого пребывания там, именно в период,

called by contemporary the there beings the period
именуемый современными тамошними существами периодом

of “Babylonian-----greatness”, such their organ could perceive and distinguish
«вавилонского-величия», такой их орган мог воспринимать и различать

the blending “of center of gravity-----vibration-----of white---light” at best
слития «центротяжестных-вибраций-белого-луча» самое большее

only up to third degree of its so called “seven-fold-----layered”
только до третьей степени его так называемых «семиричных-наслоений»,

that is, up to three- fourty three different “tonalities-----of color”.
т.е. до трехсот сорока трех разных «тональностей-цвета».
hundred

Here it is interesting to notice, that many three-brained beings
Здесь интересно отметить, что многие трехмозговые существа

of this Babylonian period them- already were suspecting concerning
того вавилонского периода сами уже догадывались относительно
-selves

the gradual worsening of keenness of this their organ and certain
постепенного ухудшения чуткости этого своего органа и некоторые

of them founded in Babylon even a new society, which among
из них основали в Вавилоне даже новое общество, которое среди

the then painters appeared peculiar "flow or trend".
тогдашних живописцев выявило своеобразное «течение».
movement.

This peculiar "trend" of the then painters had
Это своеобразное «течение» тогдашних живописцев имело
"movement"

the following slogan: "To find out and explain the truth only through the
следующий лозунг: «Узнать и выяснить истину только тональностями-
-tonalities

-present-----between-the white-and-black".
имеющимися-между-белым-и--черным».

And they all their productions began then to carry out, using
И они все свои произведения стали тогда выполнять, пользуясь

by now exclusively the tonalities, flowing from the black to
уже исключительно тональностями, вытекающими от черной до

white color.
белой краски.

When to me there, in Babylon, became known about this particular flow
Когда мне там, в Вавилоне, стало известно про это особое течение
trend

in painting, then the followers of it for their productions were using
в живописи, то последователи его для своих произведений употребляли

already about one and a half thousand very definite shades of so
уже около полутора тысячи очень определенных оттенков так

called "gray----color".
называемой «серой-краски».

Such new flow in painting there among the beings, already
Такое новое течение в живописи там среди существ, тоже
trend

were striving at least in something to learn the truth, as among them is said,
стремящихся хоть в чем-нибудь познать истину, как у них говорится,

Page 473

"made much---stir" and even was the basis for the arising
«наделало-много-шума» и даже явилось основанием для возникновения

of another still more strange flow, at this time among the Babylonian
другого еще более оригинального течения, на этот раз среди вавилонских
trend,

so called "Nooxhomists" namely among such the then beings,
так называемых «Нюхомистов», именно среди таких тогдашних существ,
"Smell-ists"

who studied and produced new so called "combinations-
которые изучали и производили новые так называемые «комбинации-

of concentrations—of *oscillations*" acting in a definite way on
концентраций-колебаний», действующие определенным образом на
-variations",

the sense of smell of beings and generating definite consequences in their
обоняние существ и порождающие определенные последствия в их

general psyche. that is, among these the there beings, who set
общей психике, т.е. среди тех тамошних существ, которые поставили

themselves the aim-----to find the truth through the means smells.
себе цель — -найти истину через посредство запахов.

So, certain beings, who became keen then just by this,
Вот некоторые существа, увлекавшиеся тогда именно этим,

began to imitate the followers of the said "trend" of painters and
стали подражать последователям сказанного «течения» живописцев и
flow"

also founded the similar to them society and the slogan of their new "trend"
тоже основали подобное им общество и лозунгом их нового «течения»

was: "To search for the in- shades-----of smells—obtained-----between-
стало: «Искать---истину-в-оттенках-запахов-получающихся-между-
truth--

-the moment—of action-----of cold-----freezing ice-----and the moment-of the action-
моментом-действия-холода-замораживающего-и-моментом-действия-

of warm—decomposition".
тепла--разлагающего».

Similar to painters, they then found between these mentioned
Подобно живописцам, и они тогда нашли между этими упомянутыми

two definite smells about seven hundred very definite
двумя определенными запахами около семи сот очень определенных

shades and adapted them for their explanatory experiments.
оттенков и применяли их для своих выяснительных экспериментов.

I don't know to what would lead and with would this end then in
Не знаю, к чему бы привели и чем бы закончились тогда в
what

Babylon both these strange "trends", if would one newly
Вавилоне оба эти оригинальные «течения», если бы один вновь

appointed chief of the city still during our stay there not began
назначенный начальник города еще в нашу бытность там не начал

to haunt the followers namely of the second new "trend" because,
преследовать последователей именно второго нового «течения» за то,
pursue

they with their already fairly sharp smells began to notice
что они своими уже порядочно обостренными обоняниями стали подмечать

and un-wittingly to expose certain its so called "darkish----dealings"
и невольно раскрывать некоторые его так называемые «темные-делишки»

and in consequence of this he with every method began to liquidate all,
и вследствие этого он всякими способами начал ликвидировать все,

concerning not only this second new "trend", but also the first one.
касающееся не только этого второго нового «течения», но также и первого.

What concerns this their organ, about which we began to speak, and namely
Что касается того их органа, о котором мы начали говорить, а именно

the organ for perception of visibility out- them situated other cosmic
органа для восприятия видимости вне их находящиеся других космических
-side

arisings, the worsening if its keenness, was continuing and after
возникновений, то ухудшение его чуткости, продолжаясь и после

Babylonian period, came to this, that during our last
вавилонского периода, дошло до того, что во время нашего последнего

stay on the surface of this planet your favorites had already
пребывания на поверхности этой планеты твои любимцы имели уже

the possibility to perceive and distinguish, instead of obligatory to be
возможность воспринимать и различать, вместо долженствующего быть

to them perceived and distinguished-----one-----million nine-hundred
ими воспринимаемым и различаемым — одного миллиона девятисот

twenty one thousand six-hundred “tonalities-----of color”, only the result
двадцати одной тысячи шестисот «тональностей-цвета», только результат

of next to last so called “seven-fold-----crystalization-----
предпоследнего так называемого «семиричного-окристаллизовывания-

-of white-light”, that is, only forty nine tonalities, and then such
белого-луча», т.е. только сорок девять тональностей, и то такую

capacity had only part of your favorites, and the other part, and,
способность имела лишь часть твоих любимцев, а другая часть, и,

perhaps, the majority, deprived was even of this possibility.
пожалуй, большая, лишена была даже и этой возможности.

But what is interesting in the sense of such all progressive
Но что интереснее в смысле такого все прогрессирующего

worsening of this most important part of their general presence, this
ухудшения этой самой важной части их общего наличия, это —

has obtained the sorry farce, consisting of this, that these
получившийся печальный комизм, заключающийся в том, что те

contemporary the there three-brained beings, who still are capable
современные тамошние трехмозгные существа, которые еще способны

to distinguish the mentioned miserable part of general number of tonalities, and
различать упомянутую мизерную часть общего числа тональностей, а

namely, only forty nine,-----other beings, who lost
именно, только сорок девять, — других существ, которые потеряли

the capacity to distinguish even this miserable number, with heightened
способность различать уже и это мизерное число, с повышенным

self-conceit and with a touch of impulse of pride consider the beings with
самоуверенностью и с примесью импульса гордости считают за существ с

abnormal un-development of the said their organ and call them
анормальным недоразвитием сказанного их органа и называют их

sick, fallen-under so called "Daltonism".
больными, подверженными так называемому «дальтонизму».

The last seven blendings "of center-of gravity----of vibration—of white—beam"
Последние семь слитий «центротяжестных-вибраций-белого-луча»

as then in Babylon they had, so also now among the contemporary the there
как тогда в Вавилоне имели, так и ныне среди современных тамошних

beings have the following designations:
существ имеют следующие наименования:

1. Красный,-----Red
2. Оранжевый,-----Orange
3. Желтый,-----Yellow
4. Зеленый,-----Green
5. Голубой,-----=---Pale blue(or sky blue)
6. Синий, -----Dark blue
8. Фиолетовый.----Violet (violet flower)

Here now listen, in what manner then in Babylon the learned,
Вот теперь и слушай, каким образом тогда в Вавилоне ученые,

belonging to the group of painters, various useful information and
принадлежащие к группе живописцев, разные полезные сведения и

attainments by them fragments of knowledge indicated in lawful
достигнутые ими фрагменты знания отмечали в закономерных

inaccuracies of the great cosmic law, called by them "the law-
неточностях великого космического закона, названного ими «закон-

-of sevenness", by way of combinations of the mentioned seven independent
семиричности», путем комбинаций упомянутых семи самостоятельных

definite colors and flowing from them other secondary
определенных красок и вытекающих из них других второстепенных

tonalities.
тональностей.

In accordance with the definite property "combined-----vibrations", that is,
Согласно определенному свойству «совокупных-вибраций», т.е.
joint-----

"of white—beam", during the process of its transformation, about I just
«белого-луча», во время процесса его трансформаций, о чем я только
which

have spoken and which was already known then to the Babylonian learned
что говорил и что было уже известно тогда вавилонским ученым

painters, its "center-of gravity-----vibrations", or separate colors
живописцам, его «центротяжестные-вибрации» или отдельные цвета

"of white—beam" always flows one from the other and are transformed into the third,
«белого-луча» всегда вытекают один из другого и превращаются в третий,

as, for example, orange color is obtained from the red, and further itself
как, например, оранжевый цвет получается от красного, а далее сам

passes in its turn into yellow color etc, etc..
переходит в свою очередь в желтый цвет и т.д., и т.д.

In correspondence with this Babylonian learned painters, when
В соответствии с этим вавилонские ученые живописцы, когда

they or embroidered with colored threads or placed color on their
ткали или вышивали цветными нитками или клали краски на свои
wove

productions, they carried the distinction of tonalities of color as in lateral
произведения, проводили разность тональностей красок как в боковых
ornament

lines, so also in lines going down, and even in crossing lines,
линиях, так и в линиях идущих вдоль, и даже в пересекающихся линиях,

of colors not in lawful succession, as this process really
цветов не в закономерной последовательности, как этот процесс в самом
indeed

proceeds according to the law of seven-ness, but other- and in these also
деле происходит согласно закону семиричности, а иначе и в этих тоже
-wise

lawful "otherwise" they placed the content of this or other information
закономерных «иначе» они помещали содержание тех или иных сведений

and knowledge.
и знаний.

Further-----on Thursdays, and namely-----on days, intended for
Дальше — по четвергам, а именно — в дни, предназначенные для

"sacred" and "folk" dances, the learned, belonging to this
«священных» и «народных» танцев, учеными, принадлежащими к этой

group, demonstrated with the explanations all kinds
группе, демонстрировались с должными объяснениями всевозможные
necessary

or already existing and by them only modified, or created
или уже существовавшие и ими только видоизмененные, или созданные

by them quite new form of religious and folk dances.
ими совершенно новые формы религиозных и народных танцев.
completely

For this, in order you have a better representation and well grasp,
Для того, чтобы ты имел лучшее представление и хорошо понял,
that

Page476

in what way they marked the desired by them in such dances, to you first
каким образом они отмечали желаемое ими в таких танцах, тебе прежде

of all it is to know, that to the then learned already long before this was
всего надо знать, что тогдашним ученым уже давно до этого было
necessary ones

well known, that in general every pose and every movement of each
хорошо известно, что вообще всякая поза и всякое движение каждого

being, according to this law of seven-ness, always is made up
существа, согласно того же закона семирчности, всегда составляются

of seven so called "mutually-----counter-balanced-----tensions",
из семи так называемых «взаимно-уравновешивающихся-напряженностей»,

arising in seven independent parts of every- of their and that each
возникающих в семи самостоятельных частях всего их целого, и что каждая
-thing whole,

of these seven parts in their turn consists of seven different so
из этих семи частей в свою очередь состоит из семи разных так

called "lines----of movement", and every line has seven so
называемых «линий-движения», а каждая линия имеет семь так

called "points—of dynamic-----concentration", and
называемых «точек-динамического-сосредоточения», и все сказанное,
all the said,

repeated in this spirit and in such succession, but on
повторяясь в том же духе и в такой же последовательности, но в

the scale, always diminishing, is actualized and in the very
масштабе, все уменьшающемся, осуществляется и в самых

smallest sizes of general body, called "atom".
мельчайших величинах общего тела, называемых «атомами».

And here, these learned dancers during their dances in their
И вот, эти ученые танцоры во время своих танцев в своих

agreed-upon with one another lawful movements conducted
согласованных друг с другом закономерных движениях проводили

intentional inexactitudes, also lawful, and in them marked in
намеренные неточности, тоже закономерные, и в них отмечали в

known order this information and knowledge, which they wanted to pass on.
известном порядке те сведения и знания, которые они хотели передать.

On Fridays-----on days, dedicated "to sculpture", the learned beings,
По пятницам — в дни, посвященные «скульптуре», ученые существа,

belonging to this group, brought and demonstrated their, as I
принадлежавшие к этой группе, приносили и демонстрировали свои, как я

said, "mini-figures" or "models", made by them from the material,
сказал, «миниобразы» или «модели», сделанные ими из материала,

called there, "clay".
называемого там «глина».

Such brought by them for showing and familiarization "mini-figures"
Такие приносимые ими для показа и ознакомления «миниобразы»

or "models" represented in them- ordinary as in individuality,
или «модели» представляли собой обыкновенно как в отдельности,
-selves

so also in different kind of groups or to them similar beings, or
так и в различного рода группировках или им подобных существ, или

beings of other of all possible outer forms, breeding on their planet
существ других всевозможных внешних форм, водящихся на их планете.

Among such productions were also various so called
В числе таких произведений были также и разные так называемые

"allegorical-----beings", which were portrayed with the head of one
«аллегорические-существа», которые изображались с головой одной

form of the there being, with the body of another, with the extremities
формы тамошнего существа, с туловищем другой, с оконечностями
not limbs

of third etc.
третьей и т.д.

The belonging to this group, marked all that was
Ученые, принадлежащие к этой группе, отмечали все необходимое
learned, indicated indispensable

in the lawful in-exactitudes, allowed by them in relation to so
в закономерных неточностях, допущенных ими в отношении так

called then law "of dimensionality".
называемого тогда закона «размерности».
of proportion

Page 477

The fact is, that to all three-brained beings of Earth of this period,
Дело в том, что всем трехмозгным существам Земли того периода,

and also, of course, to the sculptures was already known, that according to all this
а также, конечно, и скульпторам было уже известно, что согласно все тому

great law of seven-ness of proportion of any definite part
же великому закону семиричности размер какой-либо определенной части

of every whole being flows from seven dimensions of other
всякого целого существа вытекает из семи размеров других
ensues

second-degree its parts, which in their turn proceeds from
второстепенных его частей, которые в свою очередь исходят из

seven third-degree parts etc., etc..
семи третьестепенных и т.д., и т.д.

According to this, every large or small part of the entire whole
Согласно этому, всякая большая или малая часть всего целого
(not totality)

planetary body of a being has exactly proportionately
планетного тела существа имеет точно пропорционально

increasing or decreasing dimensionality in
увеличивающуюся или уменьшающуюся соразмерность в

relation to other its parts.
отношении других его частей.

For a clear understanding of just by me mentioned good
Для ясного понимания только что мною сказанного хорошим

elucidatory example can serve the face of any of three-brained
выяснительным примером может служить лицо любого трехмозгового

beings.
существа.

The of every three-brained being, in general so, as also the
Лицо каждого трехмозгового существа, вообще так же, как и лица
face face

of pleasing to you three-brained beings of the Earth, are the
понравившихся тебе трехмозговых существ планеты Земля, является
planet

results of dimensions of seven different basic parts of his entire body and
результатом размеров семи разных основных частей его целого тела и

each separate part of the is the result of seven different dimensions
каждая отдельная часть лица есть результат семи разных размерностей
face

of the face. For example, the dimension of nose of a being flows from the
целого лица. Например, размерность носа существ вытекает из размеров
whole dimensions

of other parts of their face and on this nose in its turn actualized
других частей их лица и на этом носу в свою очередь осуществляются

seven definite so called "surfaces-----of dimentions", and this
семь определенных так называемых «площадей-размерности», а эти

surface also has seven lawful dimensions including
площади также имеют семь закономерных размерностей включительно

up to the said atom of this their face, manifests as I said,
до самого сказанного атома этого их лица, являющегося, как я сказал,

one of the seven independent dimensions, *makes up*
одной из семи самостоятельных размерностей, составляющих
constitutes

the dimensionality of the planetary body.
размерность целого планетного тела.
whole

Here in the deviations of these lawful dimensions the learned
Вот в отклонениях этих закономерных размерностей ученые

sculptors of the members of "of Adherents-----of Legomonism" then in
скульпторы из членов клуба «Приверженцев-Легомонизма» тогда в
the club *Lego-monizm*

the town of Babylon also marked every useful information and known
городе Вавилоне и отмечали всякие полезные сведения и известные

Page 478

to already fragments of knowledge, intended for passing to the beings
им уже фрагменты знания, предназначенные для передачи существам
them transmission

of distant generations.
далеких поколений.

On Saturdays, days "of mysteries" or "theater", demonstrations,
В субботы, дни «мистерий» или «театра», демонстрации,

produced by learned members of this group were the most
производимые учеными членами этой группы были самыми

interesting and, as is said, most "crowded".
интересными и, как говорится, самыми «многолюдными».

I myself also began to prefer these Saturday days to all other
Я сам тоже стал предпочитать эти субботние дни всем другим

days of the even tried not to miss even one of them.
дням недели и старался не пропускать ни одного из них.
week

Preferred I them because, the demonstrations, arranged on those
Предпочитал я их потому, что демонстрации, устраиваемые в эти
days by learned beings of this group, very often evoked in all
дни учеными существами этой группы, очень часто вызывали во всех
others, situated in the given section of club of three-brained beings
прочих, находящихся в данном отделении клуба трехмозговых существах
such involuntary and sincere laughter, from which I at times forgot,
тот непроизвольный и искренний смех, от которого я временами забывал,
among which three-centered beings I found and in me manifested-itself that
среди каких трехмозговых существ нахожусь, и во мне проявлялся тот
myself in,
essential impulse, which properly arises only among
существенский импульс, которому свойственно возникать только среди
to myself similar one-natured beings.
себе подобных одноприродных существ.

The learned belonging to this group, at first demonstrated
Ученые, принадлежавшие к этой группе, вначале демонстрировали
before other members of the various forms of essential experiencings
перед прочими членами клуба разные формы существенских переживаний
club
and manifestations, then together they selected from among all
и проявлений, потом совместно выбирали из числа всего
collectively
the demonstrated corresponding for various details of this
продемонстрированного соответствующее для разных деталей той
or other already existing or by them-selves anew created
или другой уже существующей или ими самими вновь создаваемой

mysteries and only after all this in such by them produced
мистерии и только после всего этого в таких ими воспроизведенных

essential experiences and manifestations, with intentionally allowed
существенских переживаниях и проявлениях, с намеренно допущенными

deviations from the of law of seven-ness, marked the desired.
отступлениями от принципов закона семиричности, отмечали желаемое.
principles

Here it is by the to notice, that although in former epochs mysteries
Здесь следует кстати отметить, что хотя в прежние эпохи мистерии
necessary way

from the available in them at times many instructive notions by chance
с имеющимися в них иногда многими поучительными понятиями, случайно
conceptions,

attained by some of their generation, mechanically also passed
достигнутыми какими-нибудь их поколениями, механически и переходили

from gene- to gene- to the beings of times very distant generations, but these
из рода в род к существам иной раз очень далеких поколений, но те
-ration -ration other

mysteries, in the content of which then the learned members of the club
мистерии, в содержание которых тогда учеными членами клуба

of "Adherents-----of Legomonism" intentionally were placed varied knowledge
«Приверженцев-Легомонизма» намеренно были вложены разные знания
-Lego-monizm"

Page 479

calculating that they reach to the beings of very distant generations,
в расчете на то, что они дойдут до существ очень далеких поколений,
counting on this,

just in recent times almost ceased there to exist.
как раз за последнее время почти и перестали там существовать.

Such mysteries, still from the time immemorial were established there in the process
Такие мистерии, еще спокон веков привившиеся там в процессе
These

of their ordinary existence, began gradually to disappear soon
их обычного существования, начали постепенно исчезать уже вскоре

after the Babylonian period. At first they began to change there so
после вавилонского периода. Вначале их стали заменять тамешние так

called "Kesbaadji" or, as them there on the continent Europe now
называемые «Кесбааджи» или, как их там на материке Европы ныне
"Kesbaadji"

they call, "Petrushka" and after them finally squeezed
называют, «Петрушки», а после их уже окончательно вытеснили
"Petruška",

the existing ones and now them so call "theater-----shows"
существующие и поныне их так называемые «театральные-зрелища»

or "spectacles", which at present time also manifest there one
или «спектакли», которые в настоящее время и являются там одним

of the forms of this same their contemporary art, particularly perniciously
из видов этого самого их современного искусства, особенно пагубно

acting in the process of the progressive "shrinking" of their psyche.
действующего в процессе прогрессивного «мельчания» их психики.

These thratrical-----spectacles" replaced the mysteries after this, as
Эти «театральные-спектакли» заменили мистерии после того, как

the beings began the contemporary civilization, to whom only from
существа начала современной цивилизации, к которым только с

"the fifth-to—a tenth" came the information about how and what did these same
«пятого-на-десятое» дошли сведения о том, как и что делали эти самые
arrived this,

Babylonian learned mysteryists, intended to imitate them also in this
вавилонские ученые мистеристы, задумали подражать им и в этом
planned

and began to do as it were the same
и стали делать якобы то же самое.

From that time other the there beings began to call such
С тех пор прочие тамошние существа начали называть таких

imitators mysteryists "actors" (obs.) "comedians", "actors",
подражателей мистеристов «лицедеями», «комедиантами», «актерами»,
"hypocrites",

and at present time they call "artists", whom, by the way
а в настоящее время называют уже «артистами», которых, кстати

in recent times have reared very many.
сказать, за последнее время развелось очень много.

And these the then learned, belonging to the group of mysteryists,
А эти тогдашние ученые, принадлежавшие к группе мистеристов,

various useful information and by them attained knowledge indicated
разные полезные сведения и ими уже достигнутые знания отмечали

through the means of so called "flowings—of-associations-----of movements"
через посредство так называемых «течений-ассоциативных-движений»

of participants of such mysteries.
участников таких мистерий.

Although to the three-brained beings of your planet then already was
Хотя трехмозгным существам твоей планеты тогда уже было

well known concerning the laws "flow-----of associations-----
хорошо известно относительно законов «течения-ассоциативных-
"course"

of movements”, but to the contemporary three-brained beings concerning
движений», но к современным трехмозгным существам касательно

these laws decidedly not any information not passed.
этих законов решительно никаких сведений не перешло.
absolutely

Page 480

Since this same “course----of associations-----of movements” in
Так как это самое «течение-ассоциативных-движений» в

the presence of pleasing to you three-brained beings proceeds not
наличии понравившихся тебе трехмозгных существ происходит не

so, as in general in the presence of other three-brained beings, and the causes
так, как вообще в наличии прочих трехмозгных существ, и причинами

of this serve quite special basis, only to them proper, then
этого служат совсем особые основания, только им свойственные, то

because first of all I should explain to you about this a little more in
потому прежде всего следует объяснить тебе об этом немного подробнее.
detail.

This same process, which proceeds also in us, only in us it
Это такой же процесс, какой происходит и в нас, только в нас он

proceeds, when we intentionally rest, in order to give to the whole
происходит, когда мы намеренно отдыхаем, чтобы дать всей

functioning of our general presence, without hindrance of our will,
функционизации нашего общего наличия, без помехи нашей воли,

freely to transform all kinds of essential energies, required
свободно трансформировать все роды существенской энергии, требуемые

for succeeding all-round active existence-----in them
для последующего всестороннего активного существования — в них же
all-sided

these same various essential energies can arise, and this
эти самые разнородные существенские энергии могут возникать, и то,

of course, “only just” already only during their total
конечно, с «грехом-пополам», уже только во время их совершенного
not after a fashion complete

in-action, that is, during their, as they call it-----“sleep”.
бездействия, т.е. во время их, как они называют — «сна».

In consequence of this, that they, as also all other three-brained
Вследствие того, что они, как и всякие прочие трехмозгные

beings of the of our Great Universe, consists of three separate
существа всей нашей Великой Вселенной, состоят из трех отдельных
whole

independently inspired parts and each such independently
самостоятельно одухотворенных частей и каждая такая самостоятельно
animated

inspired part is a central place for concentration of all
одухотворенная часть центральным местом для сосредоточения всей
animated

its functioning has its own localization, which
своей функционизации имеет свою собственную локализацию, каковую

they them- call “brain”, then in their general presence all the impressions
они сами называют «мозг», то и в их общем наличии всякие впечатления
-selves

as from coming, so also within them arising with every such their
как извне приходящие, так и внутри их возникающие каждым таким их
without

brain are perceived independently, according to nature of these
мозгом воспринимаются самостоятельно, согласно природе этих

impressions And after, as to this also is proper to proceed in presences
впечатлений. А после, как этому тоже свойственно происходить в наличии

of every of beings without distinction of system-ness of brains, these impressions together
всяких существ без различия системности мозгов, эти впечатления вместе
kind

with the previous compose the material and, thanks to occasional jolts
с прежними составляют общий материал и, благодаря случайным толчкам,
ones make up general *to accidental*

evoke in every such separate brain independent association.
вызывают в каждом таком отдельном мозгу самостоятельную ассоциацию.

And here my boy, from these times, as these your favorites quite
И вот, мой мальчик, с тех пор, как эти твои любимцы совершенно
completely

ceased consciously to actualize in their general presence
перестали сознательно осуществлять в своем общем наличии

the essential "Partk-dolg-duty", thanks to the results of which in
существенские «Парткдолгдютя», благодаря результатам которых в

the beings from the variously natured associations only can arise
существах из разноприродных ассоциаций только и может возникать

Page 481

sane so called "comparative-----thinking" and also
здоровое так называемое «сопоставительное-мышление» и также
healthy "not confrontative-----"

the possibility of consciously active manifestations, and since, as
возможность сознательного активного проявления, и с тех пор, как

their separate brains, associating already quite independently,
их отдельные мозги, ассоциирующие уже совершенно самостоятельно,

engender in one and the same general presence three differently-sourced
порождают в одном и том же общем наличии три разноисточных
generate

essential impulses, they, thanks to this, gradually as it were
существенных импульса, они, благодаря этому, постепенно как бы

acquire in them- three personalities, in the sense of need and interests
приобрели в себе три личности, в смысле потребностей и интересов
-selves

of nothing mutual between them-selves not having.
ничего общего между собой не имеющие.

Almost better than half of all mis-understandings, arising in
Почти больше половины всех недоразумений, возникающих в

general psyche of your favorites, particularly of recent times, are due
общей психике твоих любимцев, особенно последнего времени, зависит
depend

on this, that thanks to the proceeding in their entire presence a process
от того, что благодаря происходящему в их целом наличии процессу

of three different independent associations, not evoking in their
трех разнородных самостоятельных ассоциаций, порождающих в них
generating

essential impulses of three quite different kinds
существенные импульсы трех совершенно разнородных и

of different-propriety localizations, and by reason of this, that between these
разносвойственных локализаций, и по причине того, что между этими

three separate localizations also, as in general in presence of all
тримя отдельными локализациями тоже, как вообще в наличии всяких

three-brained beings, have a connection predetermined by Great Nature
трехмозговых существ, имеется связь, предназначенная Великой Природой

for other so called “general-presence—functioning” and that from
для других так называемых «общеналичных-функционизаций» и что от

everything perceived and sensed, that is, as I already said, from all-kinds
всего воспринимаемого и ощущаемого, т.е., как я уже сказал, от всяких

of shocks, proceed associations of three different-kinds of impressions in all
толчков, происходят ассоциации трех разнородных впечатлений во всех

three said localizations and, consequently, in one whole presence
трех сказанных локализациях и, следовательно, в одном цельном наличии
entire

are engendered three quite different essential impulses,
порождаются три совершенно разнородных существенских импульса,
generated

then thanks to all this in them proceeds almost always at one and same
то благодаря всему этому в них происходит почти всегда в одно и то же

time several exeriencings, and each such experience, for one's
время несколько переживаний, и каждое такое переживание, с своей

part evokes in the entire their being a call of the corresponding
стороны, вызывает в целом их существе позыв соответствующего

manifestation, and according to the definite parts of their whole presence,
проявления и, согласно определенным частям их цельного наличия,

is actualized, corresponding movement.
осуществляется соответствующее движение.

Here these same differently-sourced associations of experiencing in their
Вот эти самые разноисточные ассоциативные переживания в их

general presence proceed and flow one out of another also according
общем наличии происходят и вытекают одни из других тоже согласно

page 482

to this same law of seven-ness.
тому же закону семиричности.

Then in Babylon the learned members of the club of "Adherents-----
Тогда в Вавилоне ученые члены клуба «Приверженцев-
of legomonism" belonging to this group, marked the desired into
Легомонизма», принадлежащие к этой группе, отмечали желаемое в
lego-monizm", things
the movement and in the actions them- of the of mysteries like the following:
движениях и в действиях самих участников мистерии вроде следующего:
-selves participants

For example, if participant of given mystery for the fulfillment of his
Например, если участник данной мистерии для выполнения своей

role by lawful association, evoked in this or other his
роли по закономерной ассоциации, вызванной в том или другом его

brain some new given to him impression, inevitably obliged
мозгу каким-либо новым данным ему впечатлением, непременно должен

was to react by this or other definite manifestation or
был реагировать тем или иным определенным проявлением или

movement, then he this manifestation or movement intentionally produced
движением, то он эти проявления или движения намеренно производил

not so, as they obliged were to be produced, according to the law
не так, как они должны были быть произведены, согласно закону

of seven-ness, but and in such "other- formed also in a certain
семиричности, а иначе, и в таких «иначе» вкладывалось тоже известным
otherwise, -wises" set-down

way for passing to distant generations this, what was considered necessary.
образом для передачи в далекие поколения то, что считалось нужным.

In order you have, my little one, a concrete representation about such
Чтобы ты имел, мой мальчик, конкретное представление о таких
that

Saturday's demonstrations, about which I, as already said, always gladly
субботних демонстрациях, на которых я, как уже говорил, всегда охотно
Saturday-ish

participated with the aim of rest from my intense then activities,
присутствовал с целью отдыха от моей напряженной тогда активности,

I give to you an illustrating example, as these learned mysterists
я дам тебе иллюстрирующий пример, как эти ученые мистеристы

demonstrated before other learned members of the of "Adherents----
демонстрировали перед другими учеными членами клуба «Приверженцев-
club

--of Legominism various essential experiencings and manifestations by
Легомонизма» различные существенские переживания и проявления по
Lego-monizm"

the flowing associations, from among which were selected fragments for
текущим ассоциациям, из числа которых выбирались фрагменты для

the future mysteries.
будущих мистерий.

For such demonstrations in one of the large halls of the
Для таких демонстраций в одном из больших помещений клуба
club

was erected specially raised place, which they then
было сооружено специальное возвышенное место, которое они тогда

called "reflector-----of reality", and the beings of subsequent
называли «отражатель-действительности», а существа последующих

epochs, to which by chance passed information concerning these
эпох, к которым случайно передались сведения относительно этих

Babylonian learned mysticists and who began to imitate them and
вавилонских ученых мистеристов и которые стали подражать им и

to do as it were the same, of similar kind construction called and
делать якобы то же самое, подобного рода сооружения называли и

now call it "stage".
ныне называют «эстрада».
"platform".

Page 483

And here on such "reflector-----of reality" or on such
И вот на такой «отражатель-действительности» или на такую

"stage" at first entered always two of participants and usually
«эстраду» сначала выходили всегда двое из участников и обыкновенно
"platform"

one of them first of all for a certain time stood as it were listened
один из них первым долгом известное время стоял и как бы прислушивался

to his own so called "dart-hel-hlyoost-nian" state
к своему собственному так называемому «дартхельхлюстному» состоянию
Dart-hel-hljust-nian

or, as otherwise they say, to the state of his inner
или, как иначе иногда говорят, к состоянию своего внутреннего
sometimes

"associative-----general-psychic-----experiencings".
«ассоциативного-общепсихического-переживания».

Listening thus, I say, he explained to his reason, for example,
Прислушиваясь так, скажем, он выяснял своему разуму, например,

that the sum of his associative experiencings merged into a form
что весь итог его ассоциативных переживаний выливается в форму
whole

of a necessary inclination to give a slap to another such being, the
потребного влечения дать пощечину другому такому существу, вид
not urgent sight

of whom serves always as a cause for beginning of associations of these
которого служит всегда причиной для начала ассоциации тех

impressions, from the present in him series of such, which always
впечатлений, из имевшейся в нем серий таковых, которые всегда

evoked in general his psyche un-desirable and offensive
вызывали в общей его психике нежелательные и оскорбительные

for his own self-consciousness experiencings.
для собственного самосознания переживания.

I suppose, that such un-desirable experiencings in him
Предположим, что такие нежелательные переживания в нем

always proceed, when he sees any-one, as then they called,
всегда происходят, когда он видит какого-нибудь, как тогда называли,

irodohahoon" which the there professional contemporary
«иродохахуна», какого тамошнего профессионала современные
"irod=tyrant"

beings now call "policeman".
существа теперь называют «городовой».

And here having to his reason such his "dart-hel-hlyoost-nian"
И вот, выяснив своему разуму такое свое «дартхельхлюстное»
elucidated

psychic state and inclination, he at the same time well was aware,
психическое состояние и влечение, он в то же время хорошо сознавал,
cognized,

that by existing conditions of outer social existence
что при существующих условиях внешнего общественного существования

to him is impossible fully to satisfy his such inclination; and on the other
ему нельзя полностью удовлетворить свое такое влечение; а с другой

hand, being already developed in reason and well aware of
стороны, будучи уже усовершенствованный разумом и хорошо сознавая
refined knowing

his dependence on automatic functioning of other parts
свою зависимость от автоматической функционизации прочих частей

of his general presence, he clearly understood, that from the satisfaction
своего общего наличия, он ясно понимал, что от удовлетворения

of such his inclination and fulfillment by him of his essential
такого своего побуждения и выполнения им своего существенного
motive

duty will depend fulfillment of some imminent important and
долга будет зависеть исполнение чего-то предстоящего важного и

present great significance for those
имеющего большое значение для окружающих.
surrounding him.

And having thought out every- in such a way, he decided to satisfy
И, продумав все таким образом, он решает удовлетворить
(not a little) -thing

such his necessary inclination in the allowed form, at least by this, in order
такое свое потребное влечение в допустимой форме, хотя бы тем, чтобы
not urgent

to cause to such "irodohahoon" "moral-----pain", having in him
причинить такому «иродохохуну» «нравственную-боль», вызвав в нем
"irod" =tyrant evoked

associations, generating experiencings of insult.
ассоциации, порождающие переживания оскорбленности.
not lead to

With this aim he turned to another, together with him
С этой целью он поворачивался к другому, вместе с ним
not object

entered on the stage learned and, taking him as
вступившему на эстраду ученому и, принимая его уже за

Page 484

“irodohahoon” or “policeman”, said:
«иродохахуна» или «городового», говорил:
“irod” =tyrant

“Hi, you!----Is it possible you not know your duties? Perhaps
«Эй, ты! — Неужели ты не знаешь своих обязанностей? Разве

you not see, what’s there...”? At this time he with his hand pointing in
ты не видишь, что там...»? В это время он своей рукой указывал по

the direction of another small room of the where were situated
направлению другого небольшого помещения клуба, где находились
club,

other participants of this of this day, and continued: ... Two
прочие участники демонстрации этого дня, и продолжал: Два
demonstration

inhabitants of the “a soldier” and a shoemaker”, are on the and disturb
обывателя города, „солдат“ и „сапожник“, дерутся на улице и нарушают
town, brawling street

the social peace. And you here quietly stroll and, imagining
общественную тишину. А ты здесь спокойно разгуливаешь и, воображая
public

yourself not knowing who, you stare at passing by women of honest and
себя не весть кем, глазеешь на проходящих жен честных и

noble inhabitants of the town....
благородных обывателей города...

Wait you, lackey of Jerico.... I through my chief,
Подожди ты, холуй иерихонский... Я через моего начальника,
Jerico-ish....

of the main city physician, will bring to your chief about your
главного городского врача, донесу твоему начальнику о такой твоей
such

inattention and un-concern to fulfilling your duties
невнимательности и беспечности к исполнению своих обязанностей».
carelessness obligations”.

From that moment the speaking learned became the physician,
С этого момента сам говоривший ученый становился врачом,
same

because he by chance called his chief of the main physician
потому что он случайно назвал своим начальником главного врача

of the town, the second learned, whom this first called policeman
города, второй же ученый, которого этот первый назвал городовым,

took upon himself the role of such; and two others from the participants,
принимал на себя роль такового; а два других из ученых участников,

whom this, having taken upon himself of policeman, here brought from
которых этот, взявший на себя роль городского, тут же приводил из
the role

another room, where he went after them, took upon themselves
другого помещения, куда он уходил за ними, принимали на себя —

one, role of “shoemaker”, and the second, the role “of the soldier”.
один, роль «сапожника», а другой, роль «солдата».

These two latter learned took upon them- these roles and
Эти два последние ученые принимали на себя эти роли и
beings -selves

obliged were exactly to manifest in them- and namely-----one in the “of a soldier”,
должны были точно проявляться в них, а именно — один в роли «солдата»,
-selves

and the in the of a "shoemaker", only because, the first learned who
а другой в роли «сапожника», только потому, что первый ученый, который,
other role being,

in accor- with his "darthehlyoostnian" state, took upon himself
согласно своему «дартхельхлюстному» состоянию, приняв сам на себя
-dance "dart-hel-hljust-nian"

the role of a these two called by such
роль врача этих двух назвал таковыми.
physician

And here these three learned whom the fourth learned so
И вот, эти трое ученых, которым четвертым ученым так
beings, being

impromptu called for fulfilling the lawfully obligatory
экспромтом навязывалось выполнение закономерно должествующих

to flow all kinds of perceptions and manifestations alien to their types, or,
протекать всяких восприятий и проявлений чуждых им типов, или,

as is said your favorites, "alien-----roles", and namely the roles "of the
как говорят твои любимцы, «чуждых-ролей», а именно роли «сапожника»,
strange..... -shoemaker",

"soldier" and "policeman", further their experiencings and reflexive
«солдата» и «городового», дальнейшие свои переживания и рефлекторные

Page 485

manifestations from these same experiencings produced already, thanks
проявления от этих самых переживаний производили уже, благодаря
not maifestations

to the present in their essential property, which is called
имевшемуся в них существенному свойству, которое называется

"Ikriiltazkakra" and which to the learned beings of the Earth of this
«Икрильтацкакра» и которое ученым существам планеты Земля того
"Ikriil-tac-kak-ra" planet

period was also very well known and they already earlier had
периода было тоже очень хорошо известно и они уже раньше имели

the possibility to develop their presence up to the ableness
возможность усовершенствовать свое наличие до мочи
refine

of actualizing it.
осуществления его.

This same essential property, called “Ikritazkakra”
Это самое существенное свойство, называемое «Икрильтацкакра»,
“Ikrit-tac-kak-ra”,

in three-centered beings can be present only then, if in their presence
в трехцентровых существах может иметься только тогда, если в их наличии

already before this is acquired so called “Essoaieriturasnian-----will”,
уже до этого приобретена так называемая «Есоаиеритурасная-воля»,
or is it “Ego-aieri-turasnian-will”?,

which in its turn can be obtained thanks always to the same
которая в свою очередь может получаться благодаря все тем же

essential “Partkdolgduty”, that is, conscious labours and
существенным «Парткдолгдютти», т.е. сознательным трудам и
“Partk-dolg-duty”,

intentional suffering.
намеренным страданиям.

Here in such manner then the learned members of the of mysterists
Вот таким образом тогда ученые члены группы мистерий
group

became executors “of strange—roles” and demonstrated
становились исполнителями «чуждых-ролей» и демонстрировали
fulfillers

before other learned members of the the experiencings and flowing from
перед прочими учеными членами клуба переживания и вытекающие из
club ensuing

their actions, being engendered according to the directions of their will
них действия, зарождающиеся согласно директивам их хорошо
generated

informed reason.
осведомленного разума.

And after, as I already said, they together with other learned
И после, как я уже сказал, они совместно с прочими учеными

members of their club selected the corresponding for their aim from
членами их клуба выбирали соответствующее для своей цели из

among in such a way demonstrated essential impulses,
числа таким образом продемонстрированных существенских импульсов,

to which, by law of the flow of variously-sourced associations, obliged
которым, по закону протекания разноисточных ассоциаций, долженствует

to be experienced and manifested in definite actions of beings, and
переживаться и проявляться в определенных действиях существ, и

only after this they this selected included in the details of some
только после того они это выбранное включали в детали какой-либо
mystery.

mystery
мистерии.

Here it is very important to emphasize, that then in Babylon the three-brained
Здесь очень важно подчеркнуть, что тогда в Вавилоне трехмозгные

learned beings, belonging to the group of mysters, actually
ученые существа, принадлежавшие к группе мистеристов, действительно
indeed

to the point of well and exactly produced in actions of subjective
до удивления хорошо и точно воспроизводили в действиях субъективные
amazement accurately

particularity of perceptions and manifestations of alien to them types.
особенности восприятий и проявлений разных чуждых им типов.
various strange

They well and exactly re-produced the said not only because,
Они хорошо и точно воспроизводили сказанное не только оттого,

they had in them- as I already explained, essential property
что имели в себе, как я уже объяснил, существенское свойство
-selves

Page 486

“Ikrlitazkakra” but because as well, the then learned of the
«Икрильтацкакра», но и потому еще, что тогдашние ученые планеты
“Ikrlit-tats-kak-ra” planet

Earth were very well informed also about so called
Земля были очень хорошо осведомлены также о так называемом

“laws----of typicality” and they well knew, which of twenty seven
«законе-типности», и они хорошо знали, какие из двадцати семи

are formed as a result on their planet types, in which cases,
оформливающих в результате на их планете типов, в каких случаях,

what and how are obliged to perceive and how they had to manifest them-selves.
что и как должны воспринимать и как вынуждены проявляться.

Concerning the mentioned essential property
Относительно упомянутого существенского свойства

“Ikrlitazkakra” it is further to add, that only this property
«Икрильтацкакра» надо еще добавить, что только это свойство и
“Ikrlit-tac-kak-ra” necessary

gives to beings possibility to restrain them- in the limits of all those
дает существам возможность удерживаться в пределах всех тех
-selves

impulses and inducements, which at a given moment are engendered in their
импульсов и побуждений, которые в данный момент порождаются в их
generated

general presence thanks to the associations, flowing in this same
общем наличии благодаря ассоциациям, протекающим в том самом

brain, in which by themselves consciously was the start to proceed
мозгу, в котором ими самими сознательно дано начало происходить
given

to the associations of this or other series already present in them impressions;
ассоциациям той или другой серии уже имевшихся в них впечатлений;

only thanks to such ability, (capacity) the beings have the possibility
только благодаря такой способности, существа и имеют возможность
not property

to perceive every detail of the already by them well learned
воспринимать всякие детали психики уже до этого ими хорошо изученного
psyche before this studied

type and manifesting- similarly to it, fully, so to say, personifying it.
типа и проявляться подобно ему, вполне, так сказать, олицетворяя его.
-themselves not impersonating

Here due to the absence of such just property, in my
Вот из-за отсутствия такого именно свойства, по-моему, и
opinion

turned out to be a large part of all mis-understandings, which brought
получается большая часть всех недоразумений, которые привели

to this, that pleasing to you three-brained beings of planet
к тому, что понравившиеся тебе трехмозгные существа планеты

Earth became owners of such strange psyche.
Земля стали обладателями такой странной психики.

The fact is, that in the of the there three-brained beings at
Дело в том, что в наличии тамошних трехмозгных существ и в
presence

the present time, as also in the of all three-brained beings,
настоящее время, как и вообще в наличии всяких трехмозговых существ,
in general presence

as I already said, new impressions are accumulated in all three of their
как я уже сказал, новые впечатления накапливаются во всех трех их

separate brains in order of so called "familiarity" and after
отдельных мозгах в порядке так называемой «родственности» и после
intimacy

from the earlier fixed (recorded) impressions take part in associations,
с уже ранее зафиксированными впечатлениями участвуют в ассоциациях,

generating in all these three separate brains from every new
порождающихся во всех этих трех отдельных мозгах от всякого нового
engendering

impression, according and depending on present at the given moment in
восприятия, согласно и в зависимости от имеющихся в данный момент в

Page 487

the whole presence of so called "centers of gravity-----impulses".
цельном наличии так называемых «центротяжестных-импульсов».

And so, in view of this, that in the of contemporary your favorites
И вот, ввиду того, что в наличии и современных твоих любимцев
presence

continues to flow three kinds of independent associations, which
продолжают протекать три рода самостоятельных ассоциаций, которые

also continue to engender different-kinds of essential impulses,
также продолжают порождать разнородные существенские импульсы,
generate

and since at the same time they entirely already ceased consciously
и так как в то же время они совершенно уже перестали сознательно

to actualize in their presence all these cosmic results,
осуществлять в своем наличии всякие те космические результаты,

thanks to which in three-brained beings only can
благодаря которым в трехмозгных существах только и может

be obtained mentioned essential property "Ikritzkakra"
приобретаться упомянутое существенное свойство «Икрильтацкакра»,
"Ikrit-tac-kak-ra",

then in consequence of the this acquired as a result, that general
то вследствие всего этого и получилось в результате, что общее
whole

presence of any contemporary your favorites during the process
наличие любого из современных твоих любимцев в процессе

of existence consists, as I already said, as it were of three completely
существования состоит, как я уже сказал, как бы из трех совершенно

separate personalities, namely of such personalities, which, as in the sense
отдельных личностей, именно таких личностей, которые, как в смысле

of nature of their arising, so also in their manifestations, nothing
природы своего возникновения, так и в своих проявлениях, ничего

in common between each other not have and not obliged are to have.
общего между собой не имеют и не должны иметь.

Therefore in them also proceeds that particularity of their presence,
Поэтому в них и происходит та особенность их общего наличия,
general

which expresses itself in this, that they with one part of their essence always
которая выражается в том, что они одной частью своей сущности всегда

intend to want one- at one and the with part definitely
намереваются хотеть одно, в то же время другой частью определенно
-thing same time another

wish something and thanks to the part they do already something
желают другого, а благодаря третьей части делают уже нечто
else, third

completely contrary.
совершенно противоположное.
opposite.

In short, in their psyche also proceeds the same, what our
Короче говоря, в их психике и происходит то самое, что наш

dear teacher Mullah Nassr-Eddin defines in words "jumble".
дорогой учитель Молла Наср-Эддин определяет словом «ералаш».
"confusion"

Concerning the demonstration of the then Babylonian learned,
Касательно демонстраций тогдашних вавилонских ученых,

belonging to the of mysticists, it is further to say, that a number
принадлежавших к группе мистиков, надо еще сказать, что число
group necessary

of participants, in the course of the gradually increased by other their
участников, по ходу действия, постепенно увеличивалось другими их
action,

colleagues, in dependence from various voluntary associations
коллегами, в зависимости от разных произвольно ассоциативных
subject to

of chance.
случайностей.

Besides all this, each participant, carried out, in such manner,
Кроме всего этого, каждый участник, выполняя, таким образом,

Page 488

by chance connected to him fulfillment of perceptions and precisely automatic
случайно навязанное ему исполнение восприятий и точно автоматических

manifestations, of proper personality quite alien to him typicality,
проявлений, свойственных личности совершенно чуждой ему типности,

at the same time with fulfillment of this role obliged was to manage with
одновременно с выполнением этой роли должен был успевать с

plausible necessity to go out and change into
правдоподобной необходимостью выйти и переодеться в

corresponding garment.
соответствующую одежду.

They changed into for this, in order more and more to manifest
Они переодевались для того, чтобы ярче и нагляднее проявляться
to clearly smoothly themselves

in the taken by them on them- fulfilling of the role and, in such a way, to give
в принятом ими на себя выполнении данной роли и, таким образом, дать
-selves given

to other participating learned members of the of "Adherents-----
другим присутствующим ученым членам клуба, «Приверженцев-
club,

of Legominism", verifying and selecting the fragments for future
Легомонизма», проверяющим и выбирающим фрагменты для будущих
Lego-monizm

mysteries, the possibility easier to be-sorted- and make the best
мистерий, возможность легче разбираться и сделать наилучший
-out

selection of every- by them seen.
выбор из всего ими виденного.
-thing

On Sundays, and namely on the which were consecrated
По воскресеньям, а именно в дни, которые были посвящены
days,

to "music" and "singing", the learned, belonging to this group, at first
«музыке» и «пению», ученые, принадлежавшие к этой группе, вначале

fulfilled on various sound-producing instruments, and also with their
исполняли на различных звукоиздающих инструментах, а также своими

voices every-kind, as there they call, "melodies", and then gave
ГОЛОСАМИ ВСЕВОЗМОЖНЫЕ, КАК ТАМ НАЗЫВАЮТ, «МЕЛОДИИ», А ПОТОМ ДАВАЛИ

to all other learned- explanations, how in their such productions
ВСЕМ ПРОЧИМ УЧЕНЫМ ОБЪЯСНЕНИЯ, КАК В ИХ ТАКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
-ones

was marked by them the desired.
ОТМЕЧЕНО ИМИ ЖЕЛАЕМОЕ.

They also such their productions intended to implant into
Они тоже такие свои произведения намеревались прививать в

customary various so called nationalities, calculating, that these
обычаях разных так называемых народностей, рассчитывая, что и эти

created by them "melodies", passing from gener- to gener- would- to the people
созданные ими «мелодии», переходя из рода в род, дойдут до людей
-ation -ation, -reach

of distant generations, which, having deciphered them, will find out inserted
далеких поколений, которые, расшифровав их, узнают вложенные

in them already attained on Earth knowledge and will also use
в них уже достигнутые на Земле знания и будут тоже пользоваться

them for the good of their ordinary existence.
ими на благо своего обычного существования.

And for this, in order to explain to them- as the there learned of this
А для того, чтобы выяснить себе, как тамошние ученые этой
-selves

group made indications in such their "musical" and "vocal"
группы делали отметки в таких своих «музыкальных» и «вокальных»

productions, it is first of all to explain concerning
произведениях, надо прежде всего объяснить относительно
necessary

certain present in general presence of all the beings of special
некоторых имеющих в общем наличии всяких существ специальных

particularities, relating to the perceptive organ of hearing.
особенностей, относящихся к воспринимательному органу слуха.

Among such special particularities there is also the
В числе таких специальных особенностей является и свойство,
property,

called "vibroechonitanko"
называемое «виб्रोэхонитанко».
"vibro-eho-ni-tanko" (or, vibro-----echoni-----tanko)
vibes-of echo (ish)—thin or refined)? (thin thread)?

The fact is, that these parts of the of beings, which the objective
Дело в том, что те части мозгов существ, которые объективная
brains

Page 489

science calls "Hlodistomaticules", and on your planet the there
наука называет «хлодистоматикулы», а на твоей планете тамшние
"nerve ganglia"

so called "learned—physicians" certain of these "hloidistomaticules"
так называемые «ученые-врачи» некоторые из этих «хлодистоматикул»
"nerve-ganglia"

call "nerve-----brain-----knots", formed from so
называют «нервно-мозговые-узлы», образуются из так

called "nirioonossian-----crystallized ----- swayings which
называемых «нириуносийских-окристаллизовавшихся-колебаний», которые
niri-uno-sian -----oscilations"

in general in completed formation of every being arise
вообще в свершительном оформлении всякого существа возникают

as a result of the of all kinds of perceptions of their organ of hearing,
в результате процесса всевозможных восприятий их органом слуха,
process

and after these “hloidistomaticules” functioning from the action to
и после эти «хлодистоматикулы», функционируя от воздействия на
“nerve-ganglia”

them similar, but still not crystallized oscillations,
них подобных же, но еще не окристаллизовавшихся колебаний,

engender in the corresponding region, subject to the given brain,
порождают в соответствующей области, подвластной данному мозгу,
generate

the said “vibro-echo-ni-tanko” or, as sometimes still is said, “remorse”
сказанное «виброэхонитанко» или, как иногда еще говорят, «угрызение».
vibro-eho-ni-tanko “gnawing”.

These same “hloidistomaticules” in presence of beings, according
Эти самые «хлодистоматикулы» в наличии существ, согласно
“nerve-ganglia”

to the foresight of the Great Nature, serve as real factors,
предусмотрению Великой Природы, служат действительными факторами,

enabling the arising of the of association at those moments,
способствующими возникновению процессов ассоциации в те моменты,
processes

when are absent within the arising promptings or to the same their
когда отсутствуют внутри возникающие побудители или до самых их

brains not reach from coming in “jolts”.
мозгов не доходят извне приходящие «толчки».
without “shocks”.

And the still non-crystallized “niri-uno-sian-----oscillations”,
А сами еще неокристаллизованные «нириуносийские-колебания»,

falling into general presence of beings, generally arise either through
попадающие в общее наличие существ, вообще возникают или через

the means of so called “vocal-----cords” of every- of beings or
посредство так называемых «голосовых-связок» всяких существ или
-kind

through the means of certain, artificially by beings
через посредство некоторых, искусственно существами

invented, sound-emitting-----instruments”.
изобретенных, «звукоиздающих-инструментов».

Here such just oscillations, engendered by the said sources,
Вот такие именно колебания, порожденные сказанными источниками,
generated

when, they fall into presence of beings, having touched- “hloidistomaticules”
когда, попадая в наличие существ, прикасаются к «хлодистоматикулам»
-lightly “nerve ganglia”

of this or other brain, depending on the general functioning of the
того или другого мозга, в зависимости от общей функционизации всего

whole being, and generate the said process “vibroechonitanko”.
целого существа, и порождают сказанный процесс «виброэхонитанко».
“vibro-eho-ni-tanko”

The second particularity, concerning to the functioning
Вторая особенность, относящаяся к функционизации
relating

of the perceptive sound organ, consists of this, that generally
воспринимающего звуки органа, заключается в том, что вообще

by actions of oscillations, obtained from the succession of sounds
действием колебаний, получаемых от последовательности звуков
sequence

of every melody, in presence of beings usually is evoked association in
всякой мелодии, в наличии существ обычно вызывается ассоциация в

any-----one of the three brains, and namely in this, in which at a given
каком-либо одном из трех мозгов, а именно в том, в котором в данный

moment more intensively is continued so called "inertia-----of what was-
МОМЕНТ ИНТЕНСИВНЕЕ ПРОДОЛЖАЕТСЯ ТАК НАЗЫВАЕМАЯ «ИНЕРЦИЯ-ПЕРЕЖИТОГО»,
"momentum- -experinced"

and the succession of engendered impulses for experiencings
и последовательность порождаемых импульсов для переживания
sequence

usually already proceed in automatized order.
обычно уже происходит в автоматизированном порядке.

Then in the city of Babylon the learned musicians and singers their
Тогда в городе Вавилоне ученые музыканты и певцы свои

melodies combined in such a way, in order that the succession
мелодии комбинировали таким способом, чтобы последовательность
sequence

of oscillations of sounds evoked in beings succession of associations,
колебания звуков вызывала в существах последовательность ассоциаций,
sequence

and consequently the impulses for experiencings not in usual
а следовательно и импульсы для переживания не в обычно

automatized order, that is, in order that succession of oscillations,
автоматизированном порядке, т.е. чтобы последовательность колебаний,
sequence

falling into general presence of beings, evoked in "the hloidistomaticule"
попадающих в общее наличие существ, вызывала в «хлодистоматикулах»

"vibroechonitanko" not of just one brain as this usually
«виброэхонитанко» не одного какого-либо мозга, как это обычно
"vibro-ehoni-tanko"

proceeds subject to this, in what just brain at a given moment
происходит в зависимости от того, в каком именно мозгу в данный момент

predominates association, and evoke would it then in one, then in another, then in
преобладает ассоциация, а вызывала бы его то в одном, то в другом, то в

third, thereby by them were foreseen also the quality or, as
третьем, при этом ими были предусмотрены также качества или, как

would they them- say, the number of vibrations of sounds, obligated
бы они сами сказали, числа вибрации звуков, долженствующих
-selves

to act on this or other brain.
действовать на тот или другой мозг.

This latter, and namely the about this, from which oscillations
Это последнее, а именно вопрос о том, от каких колебаний
question

and in which brain of beings are formed definite data and for
и в каком мозгу существ оформливаются отдельные данные и для

which new perceptions this data can serve as so called
каких новых восприятий эти данные могут служить так называемыми

“determinants”-----of new-----results”, to them also were already well known.
«диктаторами-новых-результатов», им тоже был уже хорошо известен.
“indicators---

Thanks to such by them combined successions
Благодаря таким ими комбинированным последовательностям
sequences

of sounds, of beings at one and the same time arose various
звуков, в наличии существ в одно и то же время возникали разнородные
in presence different

impulses, evoking various quite opposite
импульсы, вызывавшие разные совершенно противоположные

sensations, which, in its turn, engendered in them unusual
ощущения, которые, в свою очередь, порождали в них необычные
generated

experincings and reflexed not-characteristic movements.
переживания и рефлексировали несвойственные движения.
reflected un-usual

And in actual fact, my little one, combining by them
И на самом деле, мой мальчик, комбинированные ими

of sequence of sounds acted on all beings, into the presence
последовательности звуков действовали на всех существ, в наличии
succession

of which they fell, in the highest degree strange way.
которых они попадали, в высшей степени странным образом.
entered,

Even in me, in a being, made, as they in such
Даже во мне, в существе, сделанном, как они же в таких

cases say, "from another dough", engendered with unusual
случаях говорят, «из другого теста», порождались и с необычайной
different not mold generated

sequence were alternated various essential impulses.
последовательностью чередовались разные существенские импульсы.
succession

Page 491

This happened so because, with the sounds of melodies,
Это происходило так потому, что со звуками их мелодий,
their

combined by them in a definite sequence,
комбинированными ими в определенной последовательности,
succession,

at that time, as they entered into my general presence, proceeded
в то время, как они входили и в мое общее наличие, происходил

"Djartkлом" or, as otherwise is said, they "were sorted out" and
«Джартклом» или, как иначе говорится, они «сортировались» и
"Dartk-lom" (the sounds)

acted equally on my "hloidistomaticules" of all three
действовали равномерно на мои «хлодистоматикулы» всех трех
"hlo-di-stoma-ticules"

variously-caused kinds, and in consequence of this proceeding in me
разнопричинных родов, и вследствие этого происходящие во мне
consequence

in three independent brains, although at the same time with equal
в трех самостоятельных мозгах, хотя одновременно и с одинаковой

intensity, of association of similar, but differently-natured series
интенсивностью, ассоциации подобных, но разноприродных серий

of impressions, engendered in my presence three quite
впечатлений, порождали в моем наличии три совершенно
generated

different inducements.
разнородных побуждения.
motives.

For example, localization of my consciousness or, as would say
Например, локализация моего сознания или, как бы сказали

your favorites, my "thinking-----center" engendered in my general
твои любимцы, мой «мыслительный-центр» порождал в моем общем
generated

presence, let us suppose, impulse of joy; the second in me localization
наличии, предположим, импульс радости; вторая во мне локализация

or my "feeling-----center" engendered the impulse called "grief",
или мой «чувствительный-центр» порождал импульс называемый «горе»,

and localization of itself body or, as would again call this your favorites,
а локализация самого тела или, как бы опять назвали это твои любимцы,

my "moving-----center" engendered the impulse of "religiosity (piety)".
мой «двигательный-центр» порождал импульс «религиозности».

Here in such unusually arising impulses, evoked in
Вот в таких необычно возникающих импульсах, вызванных в

beings of their musical and vocal melodies, they also
существа их музыкальными и вокальными мелодиями, они и

marked the desired.
отмечали желаемое.
indicated what they wished.

And so my little one, after all by me already related
Итак, мой мальчик, после всего мною уже рассказанного

concerning this earth contemporary famous "art",
относительно этого земного современного пресловутого «искусства»,

I suppose, to you it is enough of this, in order to grasp, why and in what way
я полагаю, тебе довольно этого, чтобы понять, почему и каким образом
think, understand,

I then, during my fifth personal stay on your
я тогда, в период моего пятого самоличного пребывания на твоей

planet, was made an eye-witness of events of the of its arising, and by
планете, сделался очевидцем событий причин его возникновения, и по
causes

what cause and in what sense this word at first was pronounced
какому поводу и в каком смысле это слово впервые было произнесено

then namely at this time, which the contemporary your favorites
тогда именно в тот период, который современные твои любимцы

call "babylonian-----civilization."
называют «вавилонской-цивилизацией».

Now I will speak concerning such the there
Теперь я буду уже говорить относительно таких тамошних

facts, after learning from which you can clearly represent to your-self
фактов, по ознакомлении с которыми ты сможешь ясно представить себе

and approximately grasp, how far worsened by such comparatively
и приблизительно понять, насколько ухудшилось за такой сравнительно
understand

short period in all these pleasing to you three-brained beings
недолгий период у всех этих понравившихся тебе трехмозговых существ

Page 492

of their logical-----thinking”, if they without any so called
их «логическое-мышление», если уже они без всякого так называемого

“permanent---self individuality”, not submitted to become them- “slaves”
«устояния-самоиндивидуальности», допустили сделать себя «рабами»
allowed -selves

of those from their midst of certain so called “useless-----beings”,
тех из их среды нескольких так называемых «никчемных-существ»,
not wastrels----

who, in consequence of the final loss of Divine impulse
которые, вследствие окончательной потери Божественного импульса

“conscience”, of this chance reached to them “empty-----word”-----
«совесть», из этого случайно дошедшего до них «пустого-слова» —

“art”, could in their egotistic aims create for all
«искусство», могли в своих эгоистических целях сотворить для всех

of them such “without—missing----functioning-----factor” for complete
них и такой «без----промаха-действующий-фактор» для совершенного

atrophying of all still surviving in them data for
атрофирования всех еще уцелевших в них данных для

“conscious-----being”.
«сознательного-бытия».

When I, during my sixth and last personal
Когда я, в период моего шестого и последнего самоличного

stay there, on your planet, began always and every- to hear about
пребывания там, на твоей планете, стал везде и всюду слышать об
residing where

this their contemporary "Art" and ran into its results,
этом их современном «искусстве» и наталкиваться на его результаты,

and when I explained to my- in what namely this was all here then I, having
и когда я выяснил себе, в чем именно тут дело, вот тогда я, вспомнив
-self recalled

about my Babylonian friends about good intentions in relations
о моих вавилонских друзьях и об их благих намерениях в отношении
their

to their distant descendants, began to interest myself with question and in
своих далеких потомков, и начал интересоваться этим вопросом и в
this

convenient cases passingly explained to my- more in detail, which just
удобных случаях попутно выяснять себе более детально, какие именно
-self

results were obtained from all this, the witness of which I then
результаты получились от всего того, свидетелем чего я тогда

by chance became and about which I only just to you related.
случайно стал и о чем я только что тебе рассказал.

Initiating you now onto the hidden from strangers,
Посвящая тебя теперь в скрытые от посторонних,

fixed in my general presence impressions, as
зафиксировавшиеся в моем общем наличии впечатления, как

a result of my conscious perceptions on my last
результат моих сознательных восприятий при моем последнем

personal stay on the surface of your planet, concerning
личном пребывании на поверхности твоей планеты, касательно
residing

these their contemporary art, my "I", with arisen and reinforced
этого их современного искусства, мое «Я», с возникшим и усиленно

functioning of essential impulse of regret, finds it
функционирующим существенным импульсом сожаления, находит

now necessary to emphasise about this fact, that from all the attained already
теперь нужным подчеркнуть о том факте, что из всех достигнутых уже

by the beings "of Babylonian---civilization" fragments of knowledge in which,
существами «вавилонской-цивилизации» фрагментов знаний, в которых,

is necessary to acknowledge was much that was positive for the good of ordinary
надо признаться, было много и положительного для блага обычного

essential existence, nothing decidedly not came to
существенного существования, ничего решительно не дошло до
absolutely

the beings of contemporary civilization, except several not having
существ современной цивилизации, кроме нескольких не имеющих

any inner content "empty----words"
никакого внутреннего содержания «пустых-слов».

Not only not reached to them decidedly nothing from all these
Не только не дошло до них решительно ничего из всех тех
absolutely

various, then already known on Earth fragments of general knowledge,
разных, тогда уже известных на Земле фрагментов общего знания,

Page 493

indicated by the “adherents-----of Legomonism” in the lawful-
отмеченных учеными «Приверженцами-Легомонизма» в закономерных
learned *Lego-monizsm*

inexactitudes of the sacred law Heptaparaparshinokh or, as they
неточностях священного закона Эптапарaparшинох или, как они
Hepta-para-bar-shi-noh,

called it, “law-----of-seven-ness”, but in them so much worsened in
прозвали, «закона-семиричности», но в них настолько ухудшилось за

the interval of time between these two their civilizations
промежуток времени между этими двумя их цивилизациями

the essential thought that they already not know and even not
существенское соображение, что они уже не знают и даже и не
consideration,

suspect about the beings on their planet of such
подозревают о существовании и на их планете такого

all-universal law.
всевселенского закона.

And concerning itself the word “art”, around which thanks
А касательно самого слова «искусство», вокруг которого благодаря

to the strange their reason, during this time “twisted”, as they them- say would,
странности их разума, за это время «накручено», как они сами сказали бы,
-selves

“devil—knows-what”, then by my investigation, relating specially
«черт-знает-что», то по моим обследованиям, относящимся специально

to this word, became clear the following: when among other words and
к этому слову, выяснилось следующее: когда в числе других слов и

separate expressions, were used by the then learned
отдельных выражений, употреблявшихся тогдашними учеными

beings, and this word also became, from the time of the great Babylon,
существами, и это слово тоже стало, со времени величия Вавилона,

automatically to pass from generation to generation, it by chance
автоматически переходить из поколения в поколение, оно случайно

entered in lexicon of such the there three-brained beings, in the presence
попало в лексикон таких тамошних трехмозгных существ, в наличии

of whom for various surrounding circumstances the crystallization
которых по разным окружающим обстоятельствам окристаллизирование

of consequences of the of organ Kundabuffer proceeded with just
последствий свойств органа Кундабуфера происходило с той именно
properties this

consequence and "mutual-actions", as a result of which these
последовательностью и «взаимодействием», в результате которых эти

crystalizations by chance were obtained there in such a way, that they were
окристаллизации случайно получились там таковыми, что стали

predisposed to the arising in their general presence data for the being
предрасполагать к возникновению в их общем наличии данных для бытия

"Hasnamuss—Individual"; such just the there three-brained
«Хаснамус-Индивидуумов»; такие именно тамошние трехмозгные

beings, for some reason like this itself word "art", they began
существа, почему-то полюбив это самое слово «искусство», начали

to use it for their egotistical aims and gradually made
использовывать его для своих эгоистических целей и постепенно сделали

from it the same "something" which, although continues to consist of, as
из него то самое «нечто», которое, хотя и продолжает состоять из, как

is said, "absolute-----emptiness", little---by little covered fairy-like
говорится, «абсолютной-пустоты», мало-помалу обволоклось феерической
enveloped magical

exterior, began finally "to blind" every one of these your
внешностью, ставшей окончательно «ослеплять» каждого из этих твоих

favorites, who only a little longer than usual kept on
любимцев, кто только немного больше обычного останавливал на

it his attention.
нем свое внимание.

Besides the word "art" among other definite words,
Кроме слова «искусство» в числе других определенных слов,

which the learned beings, including the of the "of adherents-----
которые ученые существа, числившиеся членами клуба «Приверженцев-
members club

of Legomonism", used then in Babylon in their discussions, decided
Легомонизма», употребляли тогда в Вавилоне в своих диспутах, перешли
Lego-monizm",

Page 494

also automatically from generation to generation many still other words and
тоже автоматически из поколения в поколение много еще других слов и

even some, as it is said, "foggy -----representations" about
даже кое-какие, как говорится, «туманные-представления» о

certain the then definite conceptions.
некоторых тогдашних определенных понятиях.

Among the latter such, as by the name, so also by
Из числа последних такими, как по именованию, так и по

caricature-ish imitations, manifest now there existing their
карикатурному подражанию, являются ныне там существующие их

contemporary theaters.
современные театры.

Remember, I to you already said, that then in Babylon as the hall,
Помнишь, я тебе уже говорил, что тогда в Вавилоне как помещение,

so also the very demonstration of the belonging to the
так и самые демонстрации ученых, принадлежавших к группе
learned, group

of mysterists, still called by the word "theater".
мистеристов, еще именовали словом «театр».

If now I explain to you a little more in detail concerning
Если теперь я объясню тебе немного подробнее касательно

this their contemporary "theater", then perhaps, in you will be sufficient
этого их современного «театра», то пожалуй, у тебя будет достаточный

material for clarification, in the first concerning this, what came
материал для выяснения, во-первых, относительно того, что вышло
place,

from all good intentions and efforts of the beings of the
из всех добрых намерений и стараний ученых существ вавилонского
learned Babylonian

period, and secondly, what namely from the attained already in the sense
периода, а во-вторых, что именно от достигнутого уже в смысле

of true knowledge from the time of this "babylonian-----culture" passed to
истинного знания от времен той «вавилонской-культуры» перешло к

the beings of this their contemporary "European-----culture", in which
существам этой их современной «европейской-культуры», в которой

this same art, mainly, also was clothed by the
это самое искусство, главным образом, и облеклось упомянутой
mentioned

exterior, and, thirdly, you sense certain aspects of
внешностью, и, в-третьих, ты ощутишь некоторые аспекты злостности
maleficence

of this same contemporary famous their "art".
этого самого современного пресловутого их «искусства».

In consequence of this, that also concerning the activity of the
Вследствие того, что и относительно деятельности группы
group

of mysticists, learned members of the "of the Adherents---of Logononism",
мистеристов, ученых членов клуба «Приверженцев-Легомонизма»,
club --Lego-monizm"

also reached, as I only just said, some information to the beings
тоже дошли, как я только что сказал, кое-какие сведения к существам

of contemporary epoch, then they also in this wanted to imitate them, for
современной эпохи, то они и в этом захотели подражать им, для

some aim and began to construct the special halls and
каковой цели и начали сооружать уже специальные помещения и

to name them also "theaters".
именовать их тоже «театр».

The three-brained beings of contemporary civilization in such their
Трехмозгные существа современной цивилизации в такие свои

theaters are gathering together enough frequently with considerable groups
театры собираются вместе довольно часто значительными группами
not numbers

for observations and also, similar to this, as then in Babylon other
для наблюдения и тоже, подобно тому, как тогда в Вавилоне прочие

learned members of the of "Adherents-----of Legomonism" learned
ученые члены клуба «Приверженцев-Легомонизма» изучали
club -Lego-monizm" studied

productions of the groups of mysterists, for in order learning
воспроизведения ученых группы мистеристов, для якобы изучения
learned that

of various deliberate manifestations of their, as they them in most
разных преднамеренных проявлений своих, как они их в самое

recent times began already to all, "artists".
последнее время начали уже называть, «артистов».
not actors.

Page 495

At the present time these "theaters" began to have in ordinary process
В настоящее время эти «театры» стали иметь в обычном процессе
not came

of existence of your favorites significance of the paramount
существования твоих любимцев значение самой первостепенной
most great

importance, and then they for them began to construct specially large
важности, и потому они для них начали строить особо большие

buildings, considered in almost every their contemporary city
здания, считающиеся в почти каждом их современном городе

the most remarkable constructions.
самыми достопримечательными сооружениями.

First of all, in my it will do no here, by the way, to notice
Прежде всего, по-моему, не мешает здесь, кстати, отметить
opinion, harm

concerning this mis-understanding, which is connected with the word Artist".
относительно того недоразумения, которое связано со словом «Артист».

It is without fail to notice, because it also passed to
Следует же непременно отметить, потому что оно тоже перешло к
necessary

the contemporary your favorites from the Babylonian epoch, but passed not as
современным твоим любимцам от вавилонской эпохи, но перешло не как

all other words, namely only as "empty words", not having in it
все прочие слова, именно только как «пустые слова», не имеющие в себе

any sense, but passed only as a part of consonance on one then
никакого смысла, а перешло лишь как частица созвучия одного тогда

used word.
употреблявшегося слова.

The fact is, that then in Babylon of learned beings, members of the
Дело в том, что тогда в Вавилоне ученых существ, членов клуба
club

"of Adherents-----of Logomonism" other benevolent to learned
«Приверженцев-Легомонизма», другие доброжелательные им ученые
---Lego-monizm", them

called, the same way as they them- each other,-----"Orfeists", which
называли, так же как и они сами друг друга, — «орфеисты», каковое
-selves

word the contemporary your favorites write would "O-r-f-e-i-s-t".
слово современные твои любимцы написали бы «O-r-p-h-e-i-s-t».

This word consisted of two the then definite roots of words,
Это слово состояло из двух тогдашних определенных корней слов,

which by the contemporary signify "correctly" and "essence". If
которые по современному означают «правильно» и «сущностное». Если
times

some- they called so, this meant, that he "correctly-----senses-----essence".
кого именовали так, это значило, что тот «правильно-ощущает-сущность».
-one

After Babylonian period also this expression automatically
После вавилонского периода и это выражение автоматически

began to pass from generation to generation almost with the same sense,
начало переходить из поколения в поколение почти с таким же смыслом,

but about two of their centuries before this, when the then beings with
но около двух их веков тому назад, когда тогдашние существа с

the mentioned data for the being "Hasnamus—Individuals" began
упомянутыми данными на бытие «Хаснамус-Индивидуумов» стали
(Hasnamus missing in English)

particularly to philosophise concerning this empty word "art", and
особенно мудрить в отношении этого пустого слова «искусство», и

among them arose various so called "schools-of art" and
среди них возникли разные так называемые «школы-искусства» и

everybody began himself to the follower of this or other of these
каждый стал себя считать последователем той или другой из этих
consider

Page 496

schools, here then they just, not having the genuine sense of the said
школ, вот тогда они именно, не поняв настоящего смысла сказанного
grasped

word, and mainly, for the reason, that among the said schools
слова, а главное, по причине того, что в числе сказанных школ

of art was also a school of a certain, as contemporary
искусства была также школа какого-то, как современные уже

call it, "Orpheus", a presence invented by the Greeks,
называют, «Орфея», личности выдуманной древними греками,
ancient

they decided to invent new word more correctly defining
они и решили придумать новое слово более правильно определяющее

their "vocation", and instead of the said "orpheist" invented the word
их «призвание», и вместо сказанного «orpheist» придумали слово

"artist", which obliged was to mean "he-who---occupies himself-with art".
«артист», которое должно было означать «тот-кто-занимается-искусством».

In order to better represent to yourself from what kind subsequently
Чтобы лучше представить себе, от каких последовательно

flowing causes were obtained such the there mis-understanding,
вытекавших причин получилось и такое тамошнее недоразумение,

you also should know, that your these favorites before the the there
тебе также следует знать, что и твои эти любимцы до второй тамошной
second

"trensapalnian-----catastrophy", when arose and were prepared for
«тренсапальной-катастрофы», когда возникали и подготавливались к
not transapalnian

responsible existence still normally, for their so called
ответственному существованию еще нормально, для своей так называемой

speech, that is for mutual relations through the means of intentional
речи, т.е. для взаимного сношения через посредство намеренного

pronunciation from them- corresponding consonan- had and could sound out
издавания из себя соответствующих созвучий, имели и могли созвучать
-selves -ces,

also, as all three-brained beings of the Great Universe, up to three-
тоже, как все трехмозгные существа всей Великой Вселенной, до трехсот
whole hundred

сорока одной определенной, как они называют, «буквы».
fourty one definite, as they call it, "letters".

But after, when thanks always to the same by them selves abnormally
Но после, когда благодаря все тем же, ими самими ненормально

established conditions of ordinary essential existence,
установленным условиям обычного существенного существования,

began gradually to worsen also every kind of inherent present in the presence
стали постепенно ухудшаться также всякие присущие иметсья в наличии

of three-brained beings property, then in them began to worsen also such
трехмозгных существ свойства, то в них стала ухудшаться и такая

“essential-----ableness” and with such a tempo, that the beings of Babylonian
«существенная-мочь» и с таким темпом, что существа вавилонского

period for conversational relations among them- could already use
периода для разговорного сношения между собой могли уже употреблять
-selves

only seventy-----seven definite consonances, and after the Babylonian
только семьдесят семь определенных созвучий, а после вавилонского

period, after five of centu- they only could use at the
периода, через пять их веков, они только уже могли употреблять самое
their -ries, *make use of*

very best thirty six definite “letters”, the beings of certain
большее тридцать шесть определенных «букв», существа же некоторых

communities not could reproduce even this number of definite
общественностей не могли воспроизводить даже и этого числа отдельных

articulate sounds.
членораздельных звуков.

And here, my little one, in consequence of this, that various information,
И вот, мой мальчик, вследствие того, что разные сведения,

concerning the Babylonian period, began to pass in succeeding
касающиеся вавилонского периода, начали переходить в последующие

generations from gene- to gene- not only by way of so called "oral-
поколения из рода в род не только путем так называемой «устной-
-ration -ration

transmission, but even through the marks on long-lasting materials, that is,
передачи», но еще и через отметки на долговечных материалах, т.е.,

as would there express, through "characters", -----which "characters" consisted
как бы там выразились, через «письмена», — какие «письмена» состояли
letters

of conventional signs, expressing then definite "essential-----
из условных значков, выражавших тогда определенные «существенские-

articulated -sounds" or "letters", then certain the there beings
членораздельные-звуки» или «буквы», то некоторые тамошние существа

from beginning of the contemporary civilization began inconsequentially
с начала современной цивилизации стали с пятого на десятое

to investigate in them, and realized, that not could sound out or
разбираться в них и, сообразив, что уже не могут созвучать или

produce many of these definite "letters" they invented so
произносить многих из этих определенных «букв», придумали так

called "written-----compromise".
называемый «письменный-компромисс».

This "written-----compromise" consisted of this, that instead
Этот «письменный-компромисс» заключался в том, что вместо

of every such sign or such "letter", manner of pronunciation of which
всякого такого знака или такой «буквы», вкус произношения которых

they although understood, but to pronounce not could, they decided to write
они хотя и понимали, но произносить не могли, они решили писать

“the letter” a little alike from the available at present time of their alphabet;
«букву» немного похожую из имеющегося в данное время их алфавита;

but for this, in order that every- would that this quite not this letter, they began
но для того, чтобы каждый понимал, что это совсем не та буква, они стали
-one understand,

along with it always to write a letter of ancient Romans, already not meaningful,
рядом с ней всегда писать букву древних римлян, уже ничего не значащую,
nothing

but existing and called “h”, and in contemporary French “ash”.
но существующую и называемую «ха», а у современных французов «аш».

So from that time all remaining your favorites began to do the same,
Вот с тех пор и все остальные твои любимцы начали делать так же,

and namely, along with every such suspicious letter began
а именно, рядом со всякой такой подозрительной буквой стали

to add this Roman “inheritance”.
добавлять это римское «наследие».

In the time when was invented this “written-----compromise”,
В период когда был придуман этот «письменный-компромисс»,

of such suspicious “letters” among them was about twenty five,
таких подозрительных «букв» у них имелось около двадцати пяти,

but in the course of time, parallel with the worsening could their
но с течением времени, параллельно с ухудшением мочи их

pronunciation increase their philosophising”, the of letters for
произношения и увеличением их «мудрования», число букв для
number

such artificially invented by them "essential-----ableness" began
такой искусственно придуманной ими «существенской-мочи» стало

to shorten and at this period, when was invented the word "artist",
сокращаться, и в тот период, когда было придумано слово «артист»,
decrease,

of such letters among them was already only eight, and before of this famous
таких букв у них имелось уже только восемь, и перед этим пресловутым
in front notorious

"ash" they wrote partly ancient-greek letter, and partly ancient-latin
«аш» писались отчасти древнегреческие буквы, а отчасти древнелатинские

and indicated they in the following manner: "th", "ph", "gh", "ch", "sch",
и отмечались они следующим образом: «th», «ph», «gh», «ch», «sch»,

"kh", "dh" and "oh".
«kh», «dh» и «oh».

Page 498

So, on the basis for the arising of the said misunderstanding
Вот основанием для возникновения сказанного недоразумения

served among them the compromising sign "ph".
и послужил у них компромиссный знак «ph».

And it served as the basis because, it signified as in the
А послужил он основанием потому, что он значился как в слове,
appeared word,

named by the learned mysterists, so also in the word, named
именовавшим ученых мистеристов, так и в слове, именуемом

personality, invented by the ancient greeks, with which name, as I
личность, выдуманную древними греками, с чьим именем, как я

already said, was connected one of the existing then
уже сказал, была связана одна из существовавших тогда

“schools-of-art”, and in of this the then mentioned
«школ-искусства», и вследствие этого тогдашние упомянутые
consequence

representatives of this earth art thought with their already
представители этого земного искусства подумали своим уже

quite bob-tailed reason, that this means nothing other, then the
совсем куцым разумом, что это значит ни что иное, как слово,
short word,

representing in itself the “the followers-----of this-same--
представляющее собой понятие: «последователи-этой-самой-
meaning:

-historical-----personality--Orpheus”, and since many not considered them-
исторической-личности-Орфея», а так как многие не считали себя
-selves

such followers, then they instead of the mentioned word also
такими последователями, то они вместо упомянутого слова и

devised the word “artist”.
придумали слово «Артист».

As you see, my little one, not every inheritance of ancient Romans
Как видишь, мой мальчик, не всякое наследие древних римлян

turned out for the beings of subsequent generations maleficent, and at times,
оказывалось для существ последующих поколений злостным, а иногда,

as in the given case, this their little letter “h” served even
как в данном случае, эта их маленькая буква «h» послужила даже

as animating factors for engendering “essential-----ableness”
воодушевляющим фактором для порождения «существенской-мочи»

in the presence of such beings of subsequent generations, which already
в наличии и таких существ последующих поколений, которым уже

definitely became proper not to have any of their own
определенно стало свойственным не иметь никакой собственной

initiative and ableness for such, they wished and obtained
инициативы и «мочи» на таковую, и они пожелали и добились
succeeded

to change already long time existing definite
заменить уже долгое время существующее определенное

expression “orpheist” with a new word “Artist”.
выражение «orpheist» новым словом «артист».

Here it is very important generally to acquaint you concerning
Здесь очень важно вообще осведомить тебя относительно

one of the there great strangeness in the sense of the said gradual
одной тамошней большой странности в смысле сказанного постепенного

atrophying in the presence three-brained beings of this planet and
атрофирования в наличии всех трехмозговых существ этой планеты и
of all

such essential-----ableness”, as the capacity to reproduce
такой «существенской-мочи», как способности воспроизводить

required for mutual relations “consonances”.
требуемые для взаимного сношения «созвучия».

The point is, that tempo of worsening with each generation of this
Дело в том, что темп ухудшения с каждым поколением этой

same essential capacity in general presence of beings proceeds not
самой существенской способности в общем наличии существ идет не

in all always in equal succession, in the sense of psychic
у всех всегда в одинаковой последовательности, в смысле психической

and organic functioning of planetary body; this tempo of worsening
и органической функционизации их планетного тела; этот темп ухудшения
their

in various epochs and in different parts of the surface of this planet as if
в разные эпохи и в различных частях поверхности этой планеты как бы

Page 499

alternates, then affecting more psychic, then organic side
чередуется, то затрагивая больше психическую, то органическую сторону

of the functioning of planetary body.
функционизации планетного тела.

A very good elucidating example of what was said can
Очень хорошим пояснительным примером сказанного могут

serve the sensation of taste and the ability of pronunciation of these two
служить ощущение вкуса и способность произношения тех двух

known there at present time definite "consonances" or these
известных там в настоящее время определенных «созвучий» или тех

letters, which are used amongst almost all the beings of contemporary(ness),
букв, которые употребляются у почти всех существ современности,

breeding on all parts of the surface of your planet, and which
водящихся на всех частях поверхности твоей планеты, и которые

passed to them from long passed times through ancient Greeks.
перешли к ним с давно прошедших времен через древних греков.

The said two letters by ancient Greeks were called
Сказанные две буквы древними греками именовались

“Theta and ”Delta”
«Θήτά» и «Δέλτά»

Incidentally, in passing to notice by you, that there, among the ancient
Между прочим, попутно замечу тебе, что там, в очень древние
it interessting to notice,

for your favorites times, once these two letters specially
для твоих любимцев времена, как раз эти две буквы специально

were used by the beings for composing the definite names,
применялись существами для составления определенных наименований,

concerning the two quite opposite meanings.
относящихся к двум совершенно противоположным значениям.

Namely, the letter Theta was used then in words, expressing
Именно, буква «Θήτά» употреблялась тогда в словах, выразивших

ideas, relating to the conception of “Good”, and the letter “Delta”
идеи, относящиеся к понятию «Добра», а вторая буква «Δέλτά»
second

was used in words, relating to the of “Evil”, as
употреблялась в словах, относящихся к понятию «Зла», как
conception”.

for example “Theos” -----“God” and “Daimon”----- “Demon”.
например, «Θεος» — «Бог» и «Δάίμων» — «Демон».

As the so also “taste” of the of both these letters passed
Как понятие, так и «вкус» созвучания обеих этих букв перешли
conception, consonance

to all the beings of contemporary civilization, but both these different and
ко всем существам современной цивилизации, но обе эти разные и

quite differently sensed letters they for some reason indicate
совершенно разносущностные буквы они почему-то отмечают

by means of one and the same sign, namely by means of "th".
посредством одного и того же знака, именно посредством «th».

And here for example, the beings of contemporary the there great
И вот, например, существа современной тамошней большой

community, called "Russia", with all their wishing and
общественности, именующейся «Россия», при всем своем желании и

trying in no way not could pronounce these same two letters; but never
старании никак уже не могут произносить этих самые двух букв; но тем

the less they very definitely sense their difference and always,
не менее они уже очень определенно ощущают их разницу и всегда,

when to them it comes to use these letters in words with definite
когда им приходится применять эти буквы в словах с определенными

notions, they, although to pronounce the letters, entirely not corresponding
понятиями, они, хотя и произносят буквы, совершенно не отвечающие
conceptions,

to the never the less correctly sense their difference and one of these
случаю, тем не менее правильно ощущают их разницу и одну из этих
case,

letters instead of another not use.
букв вместо другой не употребляют.

But the beings of contemporary community, called
А существа современной общественности, называющейся

"England" to the contrary, pronounce every definite letter almost as
«Англия», наоборот, произносят каждую отдельную букву почти еще

well, as it pronounced ancient Greeks, but not sense by this any
так, как ее произносили древние греки, но не ощущают при этом никакой

Page 500

in them difference and any awkwardness use in words, expressing
в них разницы и без всякой неловкости применяют в словах, выражающих
without

completely opposite meaning, one and the same conventional
совершенно противоположное значение, одно и то же условное

compromise the meaning in the form of their famous "th".
компромиссное обозначение в виде их пресловутого «th».

So, for example, when the beings of this contemporary England
Так, например, когда существа этой современной Англии

pronounce their favorite, often by them used expression
произносят свое излюбленное, часто ими употребляемое выражение

, then very clearly is heard ancient greek "Th", and when they
«thank you», то очень ясно слышится древняя буква «Θ», а когда они

pronounce no less by them favorite and also often used
произносят не менее ими излюбленное и тоже часто употребляемое

word "there" then very distinctly and definitely is heard ancient
слово «there», то очень внятно и определенно слышится древняя

letter "D". And at the same time for both these letters they without any
буква «Δ». А в то же время для обеих этих букв они без всякого

so called "remorse" of conscience is used by one and the same
так называемого «угрызения» совести пользуются одним и тем же
'pangs'

their “universally-----paradoxical” “th”.
своим «универсально-парадоксальным» «th».

However, to me it appears, enough spreading about such
Однако, мне кажется, довольно распространяться о таком

the there philological question.
тамошнем филологическом вопросе.

Let's better continue to look into first concerning
Давай-ка лучше продолжать разбираться сначала относительно

the causes, why namely among the your favorites entered into usage
причин, почему именно у современных твоих любимцев вошло в обычай
contemporary

every- to have such theaters, and after in this, what just they do in these
всюду иметь такие театры, а потом в том, что именно делают в этих
-where

theaters their contemporary artists and how they them---selves there manifest.
театрах их современные артисты и как они сами себя там проявляют.

What concerns the question, why among very--much entered into usage
Что касается вопроса, почему у них очень вошло в обычай
them

to gather-----often in considerable groups-----in these their theaters,
собираться — часто значительными группами — в эти свои театры,

this in-my opinion, it appeared in consequence of this, that contemporary theaters
то по-моему, это явилось следствием того, что современные театры

with all in them proceeding by chance turned out very correspondingly
со всем в них происходящим случайно оказались очень отвечающими

abnormally formed to general presence of majority of
ненормально оформившемся общему наличию большинства этих
these

contemporary three-brained beings, and just those beings, in the presence
современных трехмозгных существ, а именно тех существ, в наличии

of whom already finally is lost proper to three-brained
которых уже окончательно потеряна свойственная трехмозгным

beings need to actualize in every- their own initiative
существам потребность осуществлять во всем собственную инициативу
-thing

and who exist only from chance from coming in jolts
и которые существуют только от случайно извне приходящих толчков
outside shocks

or by commands of crystallized in them consequences of this or
или велениями окристаллизовавшихся в них последствий того или
not promptings

other property of organ Kundabuffer.
другого свойства органа Кундабуфера.

From the beginning of arising of such theaters they began
С самого начала возникновения таких театров они начали
very

to gather and now are gathering in them not for this, in order to watch and
собраться и поныне собираются в них не для того, чтобы смотреть и

to study the productions of their contemporary "artists", no... they
изучать воспроизведения своих современных «артистов», нет... они

Page 501

are gathering only for the satisfaction of one of the consequences of
собираются только для удовлетворения одного из последствий свойств
properties

of organ Kundabuffer, easily crystallized in general presence
органа Кундабуфера, легко окристаллизовывающегося в общем наличии

of majority of them and is called "Oornel", and to the
большинства из них и называющегося «Урнел», а современными
"Urnel" contemporary

beings "boast"
существами «куражение».
"swagger".

The fact is, that thanks to this mentioned consequence
Дело в том, что благодаря этому упомянутому последствию

of properties of organ Kundabuffer, in presence of majority of contemporary
свойств органа Кундабуфера, в наличии и большинства современных

beings is acquired very strange need, and namely
существ приобретается очень странная потребность, а именно

the need to evoke in others in relation to oneself expression
потребность вызывать в других по отношению себя выражение

of essential impulse, called "surprise", or simply
существенного импульса, именующегося «удивление», или просто
"amazement",

just to notice it on the of those around.
только подмечать его на лицах окружающих.
faces

The strangeness of such their need consists of this, that they
Странность такой их потребности заключается в том, что они

obtain satisfaction from the on the part of other's
получают удовлетворение от проявления со стороны других
manifestation

of "amazement", concerning exclusively only to their outer
«удивления», относящегося исключительно только к их внешней

appearance, realized by them exactly according to the needs of the there
видимости, осуществляемой ими точно согласно требованиям тамошней

their so called "fashion", namely according to this, their also evil
их так называемой «моды», именно согласно того их, тоже злого
malicious

custom, which was began there even from the time of Tikliamishian civilization
обычая, который начался там еще со времен тиклямышской цивилизации
Tikljamišian

and at present time became one of those essential factors,
и в настоящее время сделался одним из тех существенских факторов,

which already automatically not give them neither time, nor the possibility
которые уже автоматически не дают им ни времени, ни возможности

to see and sense reality.
видеть и ощущать действительность.
actuality.

And itself this malicious for them custom consists of this, that they
А самый этот злой для них обычай состоит в том, что они

periodically change the outer form of so called "covering-----"
периодически изменяют внешнюю форму так называемого «покрывала-

of their---nality".
своего-ничтожества». -nothingness".

By the way, here I note, that in general process of ordinary
Кстати, здесь отмечу, что в общем процессе обычного

existence of pleasing to you three-brained beings
существования этих понравившихся тебе трехмозговых существ
these

gradually of itself was established so, that changes of of this
постепенно само собой установилось так, что изменениями вида этого
appearance

mentioned "covering" are guiding such the there beings of both
упомянутого «покрывала» руководят такие тамошные существа обою

sexes who already “are worth” to become candidates for “Hasnamus--
пола, которые уже «сподобились» стать кандидатами в «Хаснамус-

Individuals”.
Индивидуумов».

Contemporary theaters in this relation turned out corresponding
Современные театры в этом отношении оказались отвечающими
respect

for your favorites because, among them it is convenient and easy to show
для твоих любимцев потому, что в них очень удобно и легко показывать
very

to others their, as they love to express it, “all-----astonishing-----coifure”
другим свою, как они любят выразиться, «всех-поражающую-прическу»

Page 502

or “in a special—way-----tied-----bow----of their---cravat”, or “very----
или «особым-образом-завязанный-бант-своего-галстука», или «очень-

aptly-----bared-----so—called-----kupaitarian-----part----of their---body”
удачно-оголенную-так-называемую-кюпайтарную-часть-своего-тела»
-kju-pai-ta-rian

etc. ,etc., and also they look at new manifestations
и т.д., и т.д., а также и самим посмотреть на новые выявления
themselves

“of fashion” actualized upon the latest indications of these
«моды», осуществленные уже по последним указаниям тех же

candidates for “Hasnamus—Individuals”.
кандидатов в «Хаснамус-Индивидуумов».

And what concerns this, what they do in these theaters their contemporary
А что касается того, что делают в этих театрах их современные

“artists” during such “swaggerings”, then for a clear your
«артисты» во время таких «куражений», то для ясного твоего
not actors

representation about this should first of all explain to you
представления об этом следует прежде всего объяснить тебе еще

about one in the degree strange “illness”, existing there
про одну в высшей степени странную «болезнь», существующую там
highest

under the name “dramaturgy-ing”, the predisposition to
под наименованием «драматургничание», предрасположение к
“dramatizacring”,

the illness which arises in presences of certain of them only
заболеванию которой возникает в наличиях некоторых из них только

thanks to the carelessness of so called “mid-wife”.
благодаря неосторожности их так называемой «повивальной-бабки».
their

Such transgressing carelessness on the part “of the mid-wife”
Такая преступная неосторожность со стороны «повивальной-бабки»

in majority of cases consists of this, that she, before fulfilling
в большинстве случаев заключается в том, что она, перед исполнением

her duties, by passing drops in homes of other her clients
своей обязанности, мимоходом заходит в дома других своих клиентов

and drinking there presented to her “wine” in quantities a little more
и выпивает там подносимое ей «вино» в количестве немного больше

than usual, and, during same fulfillment of her duties
обычного, и, уже во время самого исполнения своих обязанностей

unconsciously exclaims the words, recorded during
несознательно восклицает слова, зафиксировавшиеся в процессе

the ordinary existence of your favorites as “incantation” of so
обычного существования твоих любимцев как «заклинание» так

called their “sorcerers”, and the new un-fortunate being in first
называемых их «колдунов», и новое несчастное существо в первый

moment, as they say, “of manifestations-in-the first of all
момент, как они говорят, «появления---на-свет-Божий» прежде всего
world—Divine”

perceives words of this malicious “incantation”.
воспринимает слова этого злостного «заклинания».

The said incantation consists of the following words: “Look you,
Сказанное заклинание состоит из следующих слов: «Ишь ты,

muddle-head.....
путаник какой!»

And my little one, thanks to such transgressing carelessness
И вот, мой мальчик, благодаря такой преступной неосторожности
here, not criminal

“of the mid-wife”, in presence of such unfortunate newly-appeared
«повивальной-бабки», в наличии такого несчастного новоявленного

being is acquired pre-disposition to falling ill
существа и приобретает предрасположение к заболеванию

with the said strange illness.
упомянутой странной болезнью.

When such the there three-brained being, having acquired
Когда такое тамошнее трехмозгное существо, приобревшее
not if

at his first-appearance the said predisposition to falling ill
при своем первоявлении сказанное предрасположение к заболеванию

with illness "dramaturgy", reaches the age of responsibility
болезнью «драматургнивание», достигает возраста ответственного

of the being and if he by this time knows how to and wishes something
существа и если он к этому времени умеет писать и захочет что-либо
write

to write, then he at once falls ill with this strange illness and begins
написать, то он сразу заболевает этой странной болезнью и начинает
not suddenly

Page 503

on the paper "philosophize" or, as there is said, "to compose" various so
на бумаге «мудрить» или, как там говорят, «сочинять» разные так

called "theatrical-----productions".
называемые «театральные произведения».
not dramas

The contents for such their productions usually serve
Содержанием для таких их произведений обыкновенно служат

either some-----kind of events, as if having occurred in the past, or
или какие-нибудь события, якобы происходившие в прошлом, или

might occur in the future, or, finally, events of their
могущие произойти в будущем, или, наконец, события их

contemporary "un-reality".
современной «недействительности».

Besides this, in general presence of the fallen ill with this strange
Кроме того, в общем наличии заболевшего этой оригинальной

illness beings among the consequences, flowing from it, among
болезнью существа в числе последствий, вытекающих из нее, между

other, appear seven other specific particularities.
прочим, появляются семь очень специфических особенностей.

The **first**-----of them consists of this, that when in the presence of a
Первая — из них заключается в том, что когда в наличии данного
given

being arises and functions this strange illness,
существа возникает и уже функционирует эта странная болезнь,

around him constantly are being spread particular vibrations, acting
вокруг него постоянно распространяются особые вибрации, действующие

on surrounding by their expression, exactly so, as "the smell-of old----goat".
на окружающих, по их же выражению, точно так, как «запах-старой-козы».
beings,

The **second**—in this, that under the change in such being the inner
Вторая — - в том, что в силу изменения в таком существе внутренней

functioning, the outer form of the planetary his body of itself
функционизации, внешняя форма планетного его тела сама собой

acquires-----the following changes: the is held upwards, arms, as
приобретает следующие изменения: нос держится кверху, руки, как
nose

is said-----akimbo, speech of is interrupted by a coughing etc.
говорится — ферттом, речь его прерывается особым прикашливанием и т.п.
his special

The **third**----in this, that such a being always begins to experience
Третья — в том, что такое существо всегда начинает испытывать
not becomes

terror from certain, in themselves harmless, natural or
жуткость от некоторых, самих по себе безобидных, естественных или
inoffensive

artificial formations, for example: from so called "mice",
искусственных оформливаний, например: от так называемых «мышей»,

from arms—put together-into-fist”, from “wife’s main producer-of the theater”, from
от «рук-сложенных-в-кулак», от «жены-главного-режиссера-театра», от

“pimple-----on—his-----nose”, from “ left-----sleeper-of his - own-----wife”
«прыщей-на-своем-носу», от «левой-туфли-своей-собственной-жены»

and still from many other, outside of him situated, formations.
и еще от многих других, вне его находящихся, оформливанияй.

Fourth----- arising in him particularity brings to this,
Четвертая — возникающая в нем особенность приводит к тому,

that he completely loses every ability to grasp the psyche
что он совсем уже утрачивает всякую способность понимать психику

of surrounding , to him similar, beings and to look into it.
окружающих, ему подобных, существ и разбираться в ней.

Fifth----- consists of this, that he, as innerly, so also in his
Пятая — состоит в том, что он, как внутренно, так и в своих

manifestations, begins to criticise every- and every- except that comitted
проявлениях, начинает критиковать все и вся, кроме содеянного
-thing -body, carried out

by himself.
им самим.

Sixth----- in this, that in him begins more, that in all other
Шестая — в том, что у него начинает больше, чем у всех прочих

earth three-brained beings, to be atrophied data for
земных трехмозговых существ, атрофироваться данные для

preception of anything objective.
восприятия чего-либо объективного.

And **seventh**, finally, the particularity consisting of this, that in his
И седьмая, наконец, особенность заключается в том, что в его

Page 504

presence arise so called "hemorrhoids" which, by the way,
наличии возникает так называемый «геморрой», который, кстати сказать,

is the only thing, which he carries with modesty.
является единственным, что он носит со скромностью.

And so, further there usually happens so, that if in such
И вот, дальше там обыкновенно бывает так, что если у такого

fallen sick being uncle is a member of some their "parliament"
заболевшего существа дядя состоит членом какого-либо их «парламента»

or if he himself is acquainted with the "of the former-shareholder, or if the
или если он сам знакомится с вдовой «бывшего---дельца», или если время
widow period

of his preparation to responsible being for some reason passed
его подготовки стать ответственным существом почему-либо проходило
become

in such situation and under such conditions, that in him automatically
в такой обстановке и при таких условиях, что в нем автоматически

is acquired property, called "to fit in---without soap",-----then
приобрелось свойство, называющееся «влезать-без-мыла», — то

the there so called "entrepreneurs" or, as them still they call,
тамошние так называемые «антрепренеры» или, как их еще называют,

"owners-----of-lambs", take also his work and order
«владельцы-овечек», берут такое его сочинение и приказывают

the mentioned contemporary "artists" "to reproduce" it exactly,
упомянутым современным «артистам» «воспроизводить» его точно,

according to this, as it was by this being, fallen ill
согласно тому, как оно намудрено этим существом, заболевшим
philosophized

with this strange sickness "dramaturgy".
этой странной болезнью «драматургничание».

And these the there contemporary artists from the re-produced
А уже эти тамошние современные артисты сначала воспроизводят
not actors beginning

this work them- alone without outsiders and reproduced it until
это сочинение сами одни без посторонних и воспроизводят его до
-selves

almost it in them began to pass exactly so, as this ordered was
тех пор, пока оно у них начнет выходить точно так, как это указано

by the way fallen sick beings and as ordered "the entrepreneur".
самим заболевшим существом и как приказывает «антрепренер».

And when, finally, all this will proceed in them without participation of their
И когда, наконец, все это будет выходить у них без участия их

own consciousness and feeling, and they them- completely
собственного сознания и чувствования, и они сами совершенно
-selves

were transformed into so called "live-----automatons", here then these
превратятся в так называемых «живых-автоматов», вот тогда эти

contemporary artists with the help of these among their midsts, which by
современные артисты с помощью тех из своей среды, которые к

this time still not quite became "live - automatons",
этому времени еще не совсем делаются «живыми-автоматами»,

because they acquire the designation "producer", they do by their
за что приобретают наименование «режиссера», делают при их

support and under their guidance the same, but already in the presence
поддержке и под их руководством то же самое, но уже в присутствии

of other ordinary beings, gathered in this their contemporary
прочих обыкновенных существ, собирающихся в эти их современные

theater.
театры.

So now from every- by me just said you can
Вот теперь из всего мною только что сказанного ты и можешь
-thing

easily conclude, that these theaters, besides many definite
легко заключить, что эти театры, кроме множества определенно

malicious consequences, exposition of which I soon will touch more in
зловредных последствий, изложения которых я скоро коснусь подробнее,
upon detail,

of course, not can give nothing for this high aim, which had
конечно, не могут дать ничего для той высокой цели, какая имелась

then in view among Babylonian learned, having for the first such form
тогда в виду у вавилонских ученых, создавших впервые такую форму
created time

Page 505

of conscious reproduction of perceptions and associations to their
сознательного воспроизведения восприятий и ассоциативного на них

reactions of other, to them- similar beings.
реагирования других, себе подобных существ.
-selves

By the way, it is to admit, that from these their theaters with their
Впрочем, надо признаться, что от этих их театров с их
necessary

contemporary artists in the process of their ordinary essential
современными артистами в процессе их обычного существенного
not actors

existence was obtained, of course by chance, one "not bad-----result".
существования получился, конечно случайно, один «недурной-результат».

That to you would be in what consists this "not bad-----
Чтобы тебе было понятно в чем заключается этот «недурной-
understandable

---result", to me earlier came to touch upon in my explanations still
результат», мне раньше придется коснуться в моих разъяснениях еще

one particularity, becomes inherent to general presence of beings,
одной особенностью, делающейся присущей общему наличию существ,

arising according the principles "Itoclanoz".
возникающих по принципу «Итокланоц».
"Ito-kla-noc".

In accordance to this principle, the formation in the of such beings
Согласно этому принципу, образование в наличии таких существ
presences

of energy, necessary for their so called "waking-----state",
энергии, необходимой для их так называемого «бодрственного-состояния»,

depends on the quality of associations, proceeding in their general presence
зависит от качества ассоциаций, происходящих в их общем наличии во

during their "full-----passivity", or as your favorites say,
время их «полной-пассивности» или, как твои любимцы говорят,

during sleep" and, vice-versa-----that energy, which is necessary for
«во время сна» и, наоборот — та энергия, которая необходима для

“productivity” of the same their “sleep”, in their turn is made
«продуктивности» этого самого их «сна», в свою очередь вырабатывается

also from the associative process, proceeding in them during this
тоже из ассоциативного процесса, происходящего в них во время этого

said their “waking-----state”, situated at this time in
сказанного их «бодрственного-состояния», находясь на этот раз уже в

dependence on quality or intensity of their activity.
зависимости от качества или интенсивности их активности.

This same began to be also to these earth three-brained
Это самое стало относиться и к этим земным трехмозгным
related

beings from the time when, as I already once said, Great Nature
существам с тех пор когда, как я уже однажды сказал, Великая Природа

was compelled inherent until then for their presence “fulasnitamnian-----
была вынуждена присущий до того для их наличия «фуласнитамный-

-principle to change to the principle “Ito-kla-noc”. Then namely in the process
принцип» изменить на принцип «Итокланоц». Тогда-то именно в процессе
“Itoklanoz”.

of their existence was acquired and till now acts such particularity,
их существования приобрелась и поныне действует такая особенность,

that is they, as among them is said, “well-----sleep”, then they will be also
что если они, как у них говорится, «хорошо-спят», то они будут также

“well----- awake” and, vice-versa, if they badly “keep awake”,
«хорошо-бодрствовать» и, наоборот, если они плохо «бодрствуют»,

then also “sleep” will badly.
то и «спать» будут.

And so my little one, since they in recent times began
И вот, мой мальчик, так как они за последнее время стали
to exist to much abnormally, then in consequence of this
существовать слишком уже ненормально, то вследствие этого
was changed even the established this automatic tempo, which
изменился даже установившийся тот автоматический темп, который
more or less enabled before this to proceed in them
более или менее способствовал до этого происходить в них

Page 506

obligated associations and as a result they in recent times
долженствующей ассоциации и в результате они в последнее время
intended

began to sleep badly and to keep awake even worse than before.
стали и спать плохо и бодрствовать еще хуже прежнего.

Or otherwise what these their contemporary theaters with their contemporary
А то, что эти их современные театры с их современными

artists turned out by chance useful for improving quality
артистами явились случайно полезными для улучшения качества
not actors manifested

of their sleep flowed from the following circumstances.
их сна вытекло из следующего обстоятельства.

After this, as from the presence of majority of your favorites
После того, как из наличия большинства твоих любимцев

entirely disappeared the need to actualize in them- the essential
совершенно исчезла потребность осуществлять в себе существенские
completely

“Partkdolgduty” and every- of associations in the process of their “waking-----
«Парткдолгдютти» и всякие ассоциации в процессе их «бодрственного-
“Partk-dolg-duty” -kind

-state” from inescapably perceived jolts began to result
состояния» от неизбежно воспринимаемых толчков стали проистекать
shocks

only from several already automatized so called
только из нескольких уже автоматизировавшихся так называемых

“series---of former—imprints”, consisting of innumerable number of
«серий-прежних-отпечатков», состоящих из бесчисленного числа раз

repeated “long-ago-experienced—impressions”, then because in them
повторяющихся «давно-пережитых-впечатлений», то потому в них

in their turn began and till now continues to disappear even
в свою очередь начала и поныне продолжает исчезать даже

the instinctive need to perceive every- of new vital
инстинктивная потребность к восприятию всяких новых насущных
-kind

for the three-brained beings shocks, issuing or from their inner,
для трехмозговых существ толчков, исходящих или от их внутренних,
jolts,

separately inspired essential parts, or from corresponding,
отдельно одухотворенных существенных частей, или от соответствующих,
spiritualized

from coming in for conscious associations of perceptions, namely for
извне приходящих для сознательной ассоциации восприятий, именно для
without

those essential associations, from which in presences of beings depends
той существенной ассоциации, от которой в наличии существ и зависит

the intensity of transformations of every kind “of essential-----energy”
.интенсивность трансформации всяких родов «существенной-энергии».

For the last mentioned three centuries the very process of their
За последние упомянутые три века самый процесс их

existence became such, that in presence of majority of
существования сделался таковым, что в наличии большинства из

them in the daily their existence almost not arises this
них в повседневном их существовании почти уже не возникает та

essential "comparative-----association", which usually
существенная «сопоставительная-ассоциация», которая обычно

proceeds in three-brained beings, thanks to their every kind
происходит в трехмозгных существах, благодаря их всякого рода

of new perception, from which in general presence of three-brained beings
новым восприятиям, отчего в общем наличии трехмозгных существ

only can be crystallized data for their own
только и могут окристаллизовываться данные для их собственной

individuality.
индивидуальности.

And so when your favorites, existing in such manner in
И вот когда твои любимцы, существующие таким образом в

their "daily-life", are in these contemporary theaters and, follow
своей «повседневщине», бывают в этих современных театрах и, следя

after senseless manipulations of these their contemporary artists,
за бессмысленными манипуляциями этих своих современных артистов,

obtain one after another "shocks" for every kind of rememberings,
получают один за другим «толчки» ко всякого рода воспоминаниям,
"jolts"

Page 507

perceived before this from no less senseless, absurd
воспринятым уже до этого из не менее бессмысленных, абсурдных

representations, then among thereby, willy----nilly, during their
представлений, то в них тем самым, волей-неволей, во время их
them

such waking state is obtained more or less
такого бодрственного состояния и получается более или менее

tolerable essential associations and, when they arrive home and
сносная существенская ассоциация и, когда они приходят домой и

lie down to sleep, they sleep much better than usual.
ложатся спать, они спят намного лучше обычного.

Although in such a way these contemporary theaters with all, what
Хотя таким образом эти современные театры со всем, что

in them proceeds, actually turned out by chance very good,
в них делается, действительно оказались случайно очень хорошим,

of course, only, so to say, "for today", by means for better
конечно, только, так сказать, «на-сегодня», средством для лучшего

sleep of your favorites, even so malicious, in the objective sense,
сна твоих любимцев, все же злостные, в объективном смысле,

consequences of these theaters for the beings, particularly for
последствия от этих театров для существ, особенно для

the growing generations, are innumerable.
подрастающих поколений, неисчислимы.
not rising

The main harm for them from these their theaters consists of this,
Основной вред для них от этих их театров заключается в том,

that these theaters began to serve as additional factors for the final
что эти театры стали служить добавочным фактором для окончательного

destruction in them of all possibility ever to have proper
уничтожения в них всяких возможностей когда-нибудь иметь свойственную

to three-brained beings need, called "the need-----"
трехмозгным существам потребность, называемую «потребность-

of real-----perceptions".
реальных-восприятий».

They appeared as malicious factors for the said, mainly,
Они явились злостным фактором для сказанного, главным

due to the following circumstances:
образом, по следующим обстоятельствам:
omitted in English:

When they come to these their theaters and, sitting quietly, look on
Когда они приходят в эти свои театры и, сидя спокойно, смотрят

at every, although senseless, but various kinds and many-sided
на всякие, хотя и бессмысленные, но разнообразные и многосторонние

"manipulations" and manifestations of their contemporary artists, then in-spite
«манипуляции» и проявления своих современных артистов, то, несмотря
not actors,

of this, that they are in their usual waking state,
на то, что они находятся в своем обычном бодрственном состоянии,

every association, as "thinking", so also "feeling"
всякие ассоциации, как «мыслительные», так и «чувствительные»,

continue to proceed in their presence exactly so, as to them
продолжают происходить в их наличии точно так же, как им

obligated is to proceed in time of their full
долженствовало бы происходить в периоды их полной

passivity or sleep.
пассивности или сна.

And namely, when they obtain a quantity of by chance
А именно, когда они получают во множестве случайные

corresponding shocks for excitements already fixed
соответствующие толчки для возбуждения уже зафиксировавшихся
jolts

jolts before perceived and automatized in a series
толчков прежде воспринятых и автоматизированных в серии
shocks

of impressions and reflect upon this functioning of their so
впечатлений и рефлектируют на это функционизацией своих так

called "organs-----of digestion-----and-sex", then same in their
называемых «органов-пищеварения-и-пола», то этим самым в их
by this thing

presence arise hindrances for proceeding even of those sorry
наличии возникают препятствия для происхождения и тех жалких

conscious essential associations, which already somehow
сознательных существенских ассоциаций, которые уже кое-как

are automatized to produce in them more or less correct
автоматизировались производить в них более или менее правильный

tempo for transformation of required substances for this their
темп для трансформирования требуемых веществ для того их

passive existence, during which are obliged
пассивного существования, во время которого и должны

to be transformed required for their active existence
трансформировываться требуемые для их активного существования

substances.
вещества.

In other words, at this period, when they are in these same
Иначе говоря, в эти периоды, когда они бывают в этих самых

their theaters, they are situated not quite in this their passive state,
своих театрах, они находятся не совсем в том своем пассивном состоянии,

in which in them also somehow automatized proceeds
в каком в них тоже кое-как наавтоматизировано происходит

transformation of substances, required for their having-----already usual
трансформация веществ, требуемых для их ставшего уже обычным
--become

of waking state, and these their contemporary theaters appeared
бодрственного состояния, и эти их современные театры и явились

for them just additionally malicious factors for the destruction,
для них только лишь добавочным злостным фактором для уничтожения,

as I said, "of the need-----for real-----perceptions".
как я сказал, «потребности-реальных-восприятий».

From among many other aspects of malice of this their contemporary
Из числа многих других аспектов злостности этого их современног

art one of the “most—manifestly-imperceptible”, but for all the there
искусства, одним из «самых-явно-незаметных», но для всех тамошних

three-brained beings, in the sense of possibility of acquiring
трехмозгных существ, в смысле возможности приобретения

the conscious so called “individual-----being”, very harmful,
сознательного так называемого «индивидуального-бытия», очень вредным,

are manifested radiations of the representatives of their contemporary art.
является излучаемость самих представителей их современного искусства.
same

Although this pernicious radiation gradually becomes the
Хотя эта зловредная излучаемость постепенно становится тем

lot or specific attribute of the of all branches
уделом или специфическим атрибутом представителей всех отраслей
representatives

of their art, but my detailed “chemico---physical-----investigations”
их искусства, но мои детальные «химико-физические-исследования»

definitely showed, that the most pernicious they become never the
определенно показали, что наиболее зловредной они делаются все же
less

among the mentioned contemporary “artists” or “actors”, who
у тех упомянутых современных «артистов» или «актеров», которые

just play-act in these their contemporary theaters.
как раз и лицедействуют в этих их современных театрах.

Perniciousness for all other your favorites of such issuing
Зловредность для всех прочих твоих любимцев таких исходящих

from them, of total radiations, began openly to be noticed particularly
от них, совокупных излучений, стала явно замечаться особенно

in recent time of the present their civilization.
за последнее время настоящей их цивилизации.

Although among the ordinary beings of certain already long ago
Хотя из среды обыкновенных существ некоторые уже давно

established there such professionals, but before, on the one
становились там такими профессионалами, но прежде, с одной

hand, in presence not of every-one of such professionals
стороны, в наличии не каждого из таких профессионалов

“completely” crystallized was every of data for
«свершительно» окристаллизовывались всякие данные для
kind

“hasnamussian---properties”, and, on the other hand, other your favorites,
«хаснамусских-свойств», а, с другой стороны, прочие твои любимцы,

obviously, instinctively felt issuing from these professionals
очевидно, инстинктивно чувствовали исходящее от этих профессионалов

pernicious influence and there- were guarding them- kept in relation them
зловредное влияние и потому оберегали себя, держась в отношении их
-fore -selves,

Page 509

correspondingly and very carefully.
соответствующе и очень осторожно.

In the past centuries these artists or actors other beings
В прошлые века этих артистов или актеров прочие существа

every-where ranked as the very lowest caste and they looked at them squeamishly.
всюду причисляли к самой низшей касте и смотрели на них брезгливо.

Yes and at the present time there in many communities, for example, on
Да и в настоящее время там во многих обществностях, например, на

continent Asia, is not acceptable to give them hand for shaking, as this
материке Азия, не принято давать им руки для пожатия, как это
pressing,

there always almost was customary to do at meeting with other
там всегда почти было обычаем делать при встрече с другим

such to oneself similar being.
таким же себе подобным существом.

In the said communities besides this even now is considered
В сказанных обществностях кроме того и поныне считается

also a great insult to sit with such artists at the same
также большим оскорблением сидеть с такими артистами за одним

table and eat together with them.
столом и кушать вместе с ними.

Contemporary beings of this continent, which at present
Современные же существа того материка, который в настоящее

time is the main place of their so called "cultured-----
время является главным местом их так называемого «культурного-

---existence", of these contemporary artists not only compared with
существования», этих современных артистов не только сравнивали с

them- in the inner relations, but began even very to copy from
собой во внутреннем отношении, но стали даже много перенимать от
-selves much

them from their exterior and at the present time already
них со стороны их внешности и в настоящее время уже

to its utmost imitate them.
вовсю подражают им.

A very good example in confirming just what
Очень хорошим примером в подтверждение только что

by me was said can serve the employed now by all
мною сказанного может служить применяемый ныне всеми

your favorites custom to shave the beard and mustache.
твоими любимцами обычай брить бороды и усы.

It is to you to tell, that such earth professionals-----artists
Надо тебе сказать, что такие земные профессионалы-артисты
necessary

in the past epochs, always obliged were to be during ordinary
в прошедшие эпохи всегда должны были быть в процессе обычного

their existence with shaved mustaches and beards.
их существования с бритыми усами и бородой.

They obliged were to shave these "expressers" of their masculinity
Они должны были брить эти «выразители» своей мужественности

and activity, first of all, because, they play always the of other beings,
и активности, во-первых, потому, что, играя всегда роли других существ,
roles

often obliged were to change their outer and for this not only
часто должны были менять свою внешность и для этого не только
appearance

to add on their face corresponding so called "paint"
накладывать на свои лица соответствующий так называемый «грим»,
"grease",

but also to put on wigs and added mustache and beards, and this latter
но и надевать парики и приставные усы и бороды, а это последнее

in no way is not possible to do at the presence of their own beards and
никак не возможно делать при наличии своих собственных бород и
way

mustaches; and, secondly, because, the ordinary beings
усов; а, во-вторых, потому, что обыкновенные существа

of all former the there communities, considering such artists
всех прежних тамошних обществ, считая этих артистов

Page 510

dirty and influencing and fearing not to know them at chance
грязными и вредно влияющими и боясь не узнать их при случайной
harmfully

with them meeting in ordinary conditions of existence and some-how
с ними встрече в обыкновенных условиях существования и как-нибудь

touching them, they then every-strict decree, that the beings,
прикоснуться к ним, издали тогда всюду строгий указ, дабы существа,
issued -where

having the profession of artist or actors, always walk with shaved
имеющие профессию артистов или актеров, всегда ходили с бритыми

mustaches beard because, to be noticeable for other people.
усами и бородой для того, чтобы быть заметными для прочих существ.
and

While to you now the cause of the arising of the of shaving
Объясняя тебе теперь причину возникновения обычая бритья
explaining custom

mustaches beards among the there artists, I recalled about one sensible
усов и бороды у тамошних артистов, я вспомнил про одно благоразумное
and prudent

and very economical so called "judicial-----measure" of three-brained
и очень экономное так называемое «судебное-мероприятие» трехмозговых
----event"

beings of epoch of Tikliamishian civilization, connected also with shaving
существ эпохи тиклямышской цивилизации, связанное тоже с бритьем
Tik-lja-miš-skian

of hair, but in the given case growing on the heads of the there beings.
волос, но в данном случае растущих уже на голове тамошних существ.

At that period was just established and strictly carried out law,
В тот период был именно установлен и строго исполнялся закон,

that petty offenders from among, which according to explanation
чтобы мелкие преступники из их среды, которых согласно выяснению
felons

and resolution of seven regular elderly beings of the given region,
и постановлению семи очередных пожилых существ данного района,

assigned to one of the four already assigned before this categories
причисляли к одной из четырех уже установленных до этого категорий

“without-morality” and “offence”, with which the offences even now
«безнравственности» и «преступности», какими преступниками и теперь
“of immorality”

almost usually are over-filled all of their so called “jails”, always and
почти обычно переполнены все их так называемые «тюрьмы», всегда и

everywhere for a definite term go with a shaven part of one of
всюду до определенного срока ходили с бритой частью одной из

the four corresponding sides of the moreover always at meetings
четырех соответствующих сторон головы, причем всегда при встречах
head,

and conversations with other such convicted obliged were to have
и разговорах с другими такие осужденные обязаны были иметь

their head not-covered.
свою голову непокрытой.

It is to notice, that then in relation to immoral
Интересно отметить, что тогда в отношении безнравственных
interesting

behavior of women also existed law similar to the said
поступков женщин тоже существовал закон вроде сказанного

shaving of the beard.
бритья головы.

And namely in relation to women existed and also very
А именно, в отношении женщин существовало и тоже очень

strictly enforced decree, in the given case by seven elderly
строго выполнялось постановление, в данном случае уже семи пожилых
carried out

women of this surrounding district, having earned by their deeds in
женщин того окружающего района, заслуживших своими деяниями в
region,

the past respect, concerning measures of punishment of women
прошлом уважение, относительно мер наказания женщин
esteem,

correspondingly four manifestations, considered there at this time for
соответственно четырем проявлениям, считавшимся там в тот период для

women the most great dissoluteness and immorality.
женщин самой большой распущенностью и безнравственностью.

So, if by the neighbors was noticed and by all the mentioned
Так, если окружающими замечалось и всеми упомянутыми

elderly women was confirmed, that the given woman
пожилыми женщинами подтверждалось, что данная женщина

Page 511

carries herself without the regards and negligently to her family
относится без должного внимания и неряшливо к своим семейным
obligatory

obligations, then according to the she obliged was for a definite
обязанностям, то согласно закону она должна была до определенного
law

period every- to be with painted lips.
срока всюду бывать с накрашенными губами.
-where

If any of the then women was noticed
Если же какая-либо из тогдашних женщин бывала замечена

in this, that she began to manifest in relation to her children weakening
в том, что она начала проявлять в отношении своих детей ослабление

maternal impulses, then her under the same conditions those surrounding
материнских импульсов, то ее при тех же условиях те же окружающие
beings

condemned to go also for a definite time always and every- with left
приговаривали ходить тоже определенное время везде и всюду с левой
-where

half of face made up and painted with white and red.
половиной лица убранной и раскрашенной белилами и румянами.

And if any woman was, in this manner, guilty in
А если какая-либо женщина была, в том же порядке, уличена в

disposition to avoid the possibility of conception in her of new being, with
склонности избежать возможности зачатия в ней нового существа, в

the aims of prolonging of her family, then her they sentenced to show herself to others
целях продления своего рода, то ее присуждали показываться другим

with the face, adorned and painted also with white and red, but
с лицом, убранным и раскрашенным тоже белилами и румянами, но

already now with the right her half.
уже только с правой его половины.

Women who attempted to violate their main so called
Женщин же, посягнувших нарушить свой главный так называемый

“wifely-duty”, and namely, having changed or only attempted
«женин-долг», а именно, изменивших или только намеревавшихся

to change their lawful husband or made attempts in
изменить своему узаконенному мужу или сделавших попытку к

destruction of conceived in them of a new being, by observing this
уничтожению зачавшегося в них нового существа, при соблюдении той

same procedure, obliged, also for a definite period to always and
же процедуры, обязывали, тоже до определенного срока всегда и

every- to be made up and painted with white and red
всюду бывать убранной и раскрашенной белилами и румянами
-where

now over the whole face.
уже по всему лицу.

At this place of tales Ahoon interrupted Beelzebub
В этом месте рассказов Ахун прервал Вельзевула

with the following words:
следующими словами:

Your Right Reverence! All your explanations concerning
— Ваше Высокопреподобие! Все ваши объяснения касательно

earth art and those the there three-brained beings, who
земного искусства и тех тамошних трехмозгных существ, которые

now occupy and are manifesting, so to say, as representatives
теперь занимают и являются, так сказать, представителями
themselves

of it, particularly your explanations concerning the there
его, особенно же ваши разъяснения относительно тамошних

contemporary “comedians” or “artists”, advised me
современных «комедиантов» или «артистов», надоумили меня
not actors

to use all the fixed in my general presence
использовать все зафиксировавшиеся в моем общем наличии

impressions, perceived during the last stay by me on
впечатления, воспринятые в последнюю бытность мою на

the surface of pleasing to our dear Hasein planet
поверхности понравившейся нашему дорогому Хассину планеты

Earth, and give him one good and very practical advice.
Земля, и дать ему один хороший и очень практичный совет.

Having this, Ahoon intended was with the eyes ----- long not
Сказав это, Ахун собрался было своим обычным — долго не
said prepared

blinking glance expectantly to look at the face of Beelzebub;
моргающим взглядом выжидательно смотреть на лицо Вельзевула;
waitingly

but, having his usual, although always sorrowful, but good and
но, заметив его обычную, хотя всегда скорбную, но добрую и
noticed

indulgent smile, he, not waiting for requested permission,
снисходительную улыбку, он, не дожидаясь просимого позволения,

as if confused, at once turned to Hasein and continued
как бы растерявшись, сразу обратился уже к Хассину и продолжал

to speak the following:
говорить следующее:

Who knows, our dear Hasein, may be in actual fact to you
Почем знать, наш дорогой Хассин, может быть в самом деле тебе

Page 512

it may come to be to this planet Earth to exist among
придется попасть на эту планету Земля и существовать среди
to fall upon

these pleasing to you strange three-brained beings....
этих понравившихся тебе оригинальных трехмозговых существ...

At this time, keeping again the style and intonation
И на этот раз, придерживаясь опять слога и интонации

of himself Beelzebub, he continued:
самого Вельзевула, он продолжал:

Here is why I want, by the way, to initiate you for any eventuality
Вот почему я хочу, кстати, посвятить тебя на всякий случай

into the results of various, by me involuntarily perceived impressions,
в результаты разных, мною невольно воспринятых впечатлений,

as it concerns resulting typicality, so also in relation and
как относительно получившейся типности, так и в отношении и

particularity of manifestation of it as just by these same the there
особенностей проявления ее как раз этими самыми тамошними

contemporary representatives of art.
современными представителями искусства.

The fact is, that as this contemporary art shrouded by obligatory
Дело в том, что как это современное искусство окутано ложным

halo, so also of those beings, who are adepts of it, all
ореолом, так и тех существ, которые являются адептами его, все
aura, manifest

other the there three-brained beings of contemporary civilization,
прочие тамошние трехмозгные существа современной цивилизации,

particularly for the last several decades, not only equalled to
особенно за последние несколько десятилетий, не только уровняли с
levelled

them- and imitate them in outer manifestations, but always and every- them
собой и подражают их внешним проявлениям, но всегда и всюду их
-selves -where

undeservedly encourage and exalt, and in these same contemporary
незаслуженно поощряют и возвеличивают, и в этих самих современных

representatives of art, manifest them- in actual fact by their
представителях искусства, являющих собой на самом деле по своей
-selves

genuine essence, almost full non-entities, by itself, without
настоящей сущности, почти полное ничтожество, само по себе, без

any of their essential knowledge, is formed a false assurance
всякого их существенского сознания, оформливается ложная уверенность

in this, that they are not such, as all other them surrounding but manifest
в том, что они не такие, как все прочие их окружающие, а являются
beings, themselves

as beings, as they them selves entitled, "of high-----order",
существами, как они себя сами прозвали, «высокого-порядка»,

thanks to which, in the of such types is crystallized the consequence
благодаря чему, в наличии таких типов окристаллизование последствий
presence

of properties of organ Kundabuffer proceeds more intensively, than in presences of
свойств органа Кундабуфера происходит интенсивнее, чем в наличиях у

all other the there three-brained beings.
всех других тамошних трехмозгных существ.

Just, in relation to such unfortunate three-brained beings
Именно, в отношении таких несчастных трехмозгных существ

surrounding abnormal conditions of ordinary essential
окружающие ненормальные условия обычного существенного

existence and established already by such, what in their general presence
существования и установлены уже таковыми, что в их общем наличии

obligatorily is crystallized and becomes without fail
обязательно кристаллизуются и становятся неременной

part of their general psyche those of the consequences of properties of organ
частью их общей психики те из последствий свойств органа

Kundabuffer, which now they them- call "swagger",
Кундабуфера, которые ныне они сами называют «кураж»,
-selves

"pride", "self-esteem" "vanity", "self-conceit",
«гордость», «самолюбие», «тщеславие», «самомнение»,
self-love

"self-narcissism", "envy" "hatred", "offensiveness", etc., etc.
«самовлюбленность», «зависть», «ненависть», «обидчивость» и т.д., и т.д.
"enamoredness".

Page 513

The enumerated consequences particularly "prominently" and strongly
Перечисленные последствия особенно «выпукло» и сильно

are crystallized in those the there contemporary representatives
окристаллизуются у тех тамошних современных представителей

of art, who exactly are "manipulators" of contemporary
искусства, которые как раз и являются «манипуляторами» современных

the there theaters. Crystallized enumerated
тамошних театров. Окристаллизовываются же перечисленные

consequences in these representatives of art particularly strongly because,
последствия в этих представителях искусства особенно сильно потому,

they, fulfill always the role of other to them- similar beings,
что они, выполняя всегда роли других себе подобных существ,
-selves

are obliged usually to have essential being and significance
долженствующих обычно иметь существенское бытие и значение

by far higher than own in the process of the there their existence,
гораздо выше их собственного в процессе тамошнего их существования,
their

and being them- as I already said, in actual fact beings non-entities,
и будучи сами, как я уже сказал, на самом деле существами ничтожными,
-selves

gradually acquire by their already finally automatized
постепенно приобретают своим уже окончательно автоматизированным

reason false about them selves representation.
разумом ложное о самих себе представление.

Namely they with their such already quite automatized
Именно они со своим таким уже совсем автоматизированным

“consciousness” and finally “with nonsensical” feeling
«сознанием» и окончательно «белибердовым» чувствованием

sense them selves immeasurably higher than what they are
ощущают самих себя неизмеримо выше того, чем какие они есть

in actual fact.
на самом деле.

It is dear Hasein, by the way, to confess, that in former our
Надо, дорогой Хассин, кстати, признаться, что в прежние наши
necessary

visits to the surface of your planet, and also at beginning of this last
посещения поверхности твоей планеты, а также в начале того последнего

stay there I, every- ran into and had various relations with
пребывания там я, всюду сталкиваясь и имея разные сношения с
-where

pleasing to you three-brained beings, almost never not
понравившимися тебе трехмозгными существами, почти никогда не

I sensed in my general presence sincere impulse of essential
ощуцал в своем общем наличии искреннего импульса существенной

compassion about the of each of these your favorites, turned out, due
жалости о судьбе каждого из этих твоих любимцев, сложившейся, по
fate

to circumstances on them selves almost not depending, infinitely
обстоятельствам от них самих почти независимым, беспредельно

sadly.
печально.

But toward of our sixth stay there, when certain
Но в конце нашего шестого пребывания там, когда некоторые
the end

of them began to be formed with such inner presences, which
из них начали оформляться с таким внутренним наличием, каковое

now have representatives almost of all the branches of this their art, and
ныне имеют представители почти всех отраслей этого их искусства, и

when such newly-arisen "typicalness", was found among other the there
когда такие нововозникшие «типности», находясь в числе прочих тамошних

three-brained beings and taking part in the process of their ordinary
трехмозгных существ и принимая участие в процессе их обычного

essential existence on equal-right principles with others,
существенского существования на равноправных началах с прочими,

they began to fall into the *of perception* of my sight with their already
начали попадать в сферу восприятия моего зрения со своей уже
sphere not reception

exaggerated inwardly-----abnormal so called "essential-----"
чересчур внутренне-ненормальной так называемой «существенской-

-self appreciation, here then they served as a shock for the
самооценкой», вот тогда-то они и послужили толчком для начала
beginning

for the arising in me impulse of compassion not only in relation
возникновения во мне импульса жалости не только в отношении

to them-selves, but also in relation generally to all these your
их самих, но также и в отношении вообще всех этих твоих

unfortunate favorites.
несчастливых любимцев.

Page 514

Try now to bring into attention not to all in general the there
Попробуй теперь принять во внимание не всех вообще тамошних
Endeavor

three-brained beings and not to all the representatives of contemporary their
трехмозгных существ и не всех представителей современного их

art, but only to such, who became and acquired
искусства, а только таких, которые делаются и приобретают

the designation "artist" and "actor".
наименование «артист» и «актер».

Being by their genuine essence in "reality" almost so
Будучи по своей настоящей сущности в «реале» почти так

called "Zero", that is, "something absolutely empty, surrounded
называемым «нулем», т.е. «чем-то» абсолютно пустым, окруженным
"non-entity"

only by some visibility, they, due to favorite always and every- by them
лишь некоей видимостью, они, из-за излюбленных всегда и всюду ими
-where

selves repeated exclamation, like "genius", "talent", "gift", and
самими повторяемых восклицаний, вроде «гений», «талант», «дар» и

still several other words such, as they them- empty and having
еще нескольких других слов таких же, как и они сами, пустых и имеющих
-selves,

only one appearance, gradually become in relation to them selves
только одну внешность, постепенно становятся в отношении самих себя

of such opinion, as if among the surrounding them to similar beings
такого мнения, будто из числа окружающих их им подобных существ
them

only they have "the divine-----origin" and almost
только они и имеют «божественное-происхождение» и чуть ли не

are themselves "Divinity".
являются самим «Божеством».

Now listen and try to transubstan- in corresponding parts
Теперь слушай и постарайся претворить в соответствующей части
-tiate

of your general presence for the use at a proper time my
твоего общего наличия для использования в свое время мой

really very practical advice.
действительно очень практический совет.

This my practical advice consists of this, that if
Этот мой практический совет заключается в том, что если

for some reason to you, particularly in the near future, actually
почему-либо тебе, особенно в недалеком будущем, действительно

it comes to exist among three-brained beings of this pleasing
придется существовать среди трехмозгных существ этой понравившейся

to you planet Earth-----I say, in near future, because as
тебе планеты Земля — я говорю, в недалеком будущем, потому что как

the same presence of pleasing to you three-brained beings, so also all already
само наличие понравившихся тебе трехмозгных существ, так и все уже

fixed outer conditions for ordinary their essential
зафиксировавшиеся внешние условия для обычного их существенного

existence often there degenerates-----and if you should have
существования часто там перерождаются — и если ты будешь иметь

there some - business proper to every conscious
там какое-либо дело, свойственное всякому сознательному

three-brained being, namely such business, which in its basis
трехмозгну существо, именно такое дело, которое в своей основе

has the aim to attain some good for the surrounding beings
имеет целью достигнуть какого-либо блага для окружающих существ

fulfillment of which depends also partly on them selves,-----
и выполнение которого зависит также отчасти и от них самих, —

then you always, in what-ever community of contemporary civilization
то ты всегда, в какой бы общественности современной цивилизации

this may proceed, if to you it falls to meet in those, as there
это ни происходило, если тебе придется встречаться в тех, как там

they say, "circles". in which you will live in the interests of such
говорят, «кругах», в которых ты будешь бывать в интересах такого

your business, with which contemporary the there types,----- be
своего дела, с такими современными тамошними типами, — будь

without fail and indispensably to them very very strict and
обязательно и всенепременно к ним очень и очень осторожным и
obligatorily

take every necessary measure, in order to establish with them
принимай всякие требующиеся меры, чтобы установить с ними

Page 515

good relationship.
хорошие отношения.

Why just in relationship with one must be so strict
Почему именно в отношении их следует быть таким осторожным
them

and in general for this, in order you could better represent to your and all-sidedly
и вообще для того, чтобы ты мог лучше представить себе и всесторонне
that -self

grasp these the there contemporarily-arisen types, I am obliged further
понять этих тамошних современновозникших типов, я должен еще
understand

without fail to touch two definitely manifesting there facts.
непременно коснуться двух определенно выявившихся там фактов.

The first of them consists of this, that on the strength of these
Первый из них заключается в том, что в силу все тех же

abnormally established there conditions of ordinary essential
ненормально установившихся там условий обычного существенного

existence and thanks to the arisen and existing there
существования и благодаря возникшей и существующей там

“ephemerally-swaggered” malicious idea about this famous art,
«эфемерно-раздутой» злостной идеи об этом пресловутом искусстве,

and these representatives of art gradually in preconceived
и эти представители искусства постепенно в предвзятых

representations and ideas of other the there three-brained
представлениях и понятиях прочих тамошних трехмозговых

beings are cloaked as I already said, with imaginary halo
существ окутываются, как я уже сказал, несуществующим ореолом
shrouded, aura

and thereby automatically acquire un-deserved by them
и тем самым автоматически приобретают незаслуженный ими

authority, in consequence of which other your favorites in everything and
авторитет, вследствие чего все прочие твои любимцы во всем и

always are considered with the said by them opinion, as if for all
всегда считаются с высказанным ими мнением, как бы для всех

completely indisputable.
совершенно неоспоримым.

And second fact flows out of this, that these newly-arisen
А второй факт вытекает из того, что эти нововозникшие

there contemporary types, are formed, become possessors
там современные типы, оформливаясь, становятся обладателями

of the corresponding inner presence, enabling them
соответствующего внутреннего наличия, способствующего им

fully consciously on their part as much as and as easily become
вполне сознательно с их стороны настолько же легко делаться

slaves of another, as much as they themselves, thanks to only
рабом другого, насколько они сами по себе, благодаря только

by chance formed by outer conditions, can become also
случайно сложившимся внешним условиям, могут сделаться и

the most furious enemy of this other being.
самым яркими врагами этого другого.

Here is why I advise you to be with them very strict (careful)
Вот почему я и советую тебе быть с ними очень осторожным,

in order not to have among them in relationship to your- enemies and thereby not
чтобы не иметь в числе них в отношении себя врагов и тем самым не
-self

to create for yourself in the of them serious obstacles on the path
создавать для себя в лице их серьезных препятствий на пути
person

of actualizing planned by you affair.
осуществления задуманного тобой дела.
work.

And now, dear our Hassein, the very "tsimes" of my to you advice
И вот, дорогой наш Хассин, самый «цимес» моего тебе совета
not tzimus

lies in this, that if indeed to you should to exist
заключается в том, что если действительно тебе придется существовать
come

among the beings of the Earth and run into these representatives
среди существ планеты Земля и сталкиваться с этими представителями
planet

of contemporary art, then you in the first place are obliged to know, that
современного искусства, то ты первым долгом должен знать, что

to speak to them in person the truth never not follows.
говорить им в лицо правду никогда не следует.

Let God you from this your fate.
Избави тебя от этого твоя судьба.
deliver

From any-kind of truth they very much are offended, and from such offense
От всякой правды они очень и очень обижаются, и от такой обиды

almost always is begun their injury toward another.
почти всегда и начинается их враждебность к другим.
resentment

To such earth types is always to their face to say only such
Таким земным типам надо всегда в лицо говорить только такое,
necessary things,

which can "tickle" these unfailingly in them crystallized
что может «пощекотать» те обязательно в них окристаллизовавшиеся

consequences of properties of the Kundabuffer, which I already enumerated,
последствия свойств органа Кундабуфера, которые я уже перечислял,
organ

and namely "envy", "pride", "self-love", "vanity",
а именно «зависть», «гордость», «самолюбие», «тщеславие»,
"self-esteem",

"lying" etc..
«лживость» и т.д.

And with such means of tickling, without slipping the acting
А такими способами щекотания, без промаха действующими

on the psyche of such your unfortunate favorites, turned out, as I
на психику таких твоих несчастных любимцев, оказывались, как я

noticed during the stay mine there, among others, the following:
заметил в бытность мою там, между прочим, следующие:

If the face of anyone of these representatives of art resembles
Если лицо кого-нибудь из этих представителей искусства похоже

the face of a crocodile, then you to him unfailingly say, that he resembles, no more
на лицо крокодила, то ты ему непременно скажи, что он похож, ни больше

and no less, than the paradise bird.
и ни меньше, как на райскую птицу.

If someone of them is as a plug, say, that mind
Если кто-нибудь из них глуп как пробка, скажи, что ум его
stupid cork of him

is similar to Pythagora.
подобен уму Пифагора.

If any-one his conduct is really such "super—idiotic", you
Если какой-либо его поступок прямо-таки «обер-идиотский», ты

say to him, that concerning the given affair even himself great cunning
скажи ему, что относительно данного дела даже сам великий хитрец

Lucifer not could think nothing better.
Люцифер не мог бы придумать ничего лучшего.

If by all his outer look is with obviousness
Если по всему его внешнему облику можно с очевидностью
feature possible

to conclude, that he is bearer of several such the there
заклЮчить, что он является носителем нескольких таких тамошних

diseases, thanks to which he day by day definitely more
болезней, благодаря которым он ежедневно определенно все больше

and more rots, then you, express on your face amazement, ask him:
и больше гниет, то ты, выразив на своем лице удивление, спроси его:

“Say, please, what secret you possess, that
«Скажите, пожалуйста, каким секретом вы обладаете, что

you appear always like youth, about which it is said: “he is the very
выглядите всегда как юноша, про которого говорят: „он кровь с

peaches and cream”, etc., but remember only one thing-not to speak the truth.
молоком“» и т.д., и т.д., но помни только одно — не говори правды.

Although so you must behave with all in general beings
Хотя так следует поступать со всеми вообще существами

of this planet, but this is particularly necessary in relation to these
этой планеты, но это особенно необходимо в отношении этих

representatives of all branches of contemporary art.
представителей всех отраслей современного искусства.

Having this, Ahoon with affectedness, similar to affectedness
Сказав это, Ахун с жеманством, подобным жеманству
said *Ahun* affectation affectation

of beyond-Moscow match- at the marriage of her clients or proprietresses
замоскворецких свах на свадьбе своих клиентов или владелиц
-makers

of fashionable skills of Paris, sitting in so called
модных мастерских Парижа, сидящих в так называемых

“high-life-ish” kafé, began to bring into order curls of his tail.
«хайлайфных» кафе, стал приводить в порядок кудри своего хвоста.
not folds

And Hasein, looking at him with his usual
А Хассин, смотря на него своей обычной

gratefully-----sincere smile, said:
признательно-искренней улыбкой, сказал:

Much thanks to you, dear Ahoon, for your advice,
—Большое спасибо тебе, дорогой Ахун, за твой совет,
Ahun

Page 517

and in general for this information of certain details of strangeness of the psyche
и вообще за это освещение некоторых деталей странностей психики

of three-brained beings of this from all sides hurt planet of our
трехмозгных существ этой со всех сторон обиженной планеты нашей
aggrieved

Great Universe.
Великой Вселенной.

After this he turned to himself Beelzebub with
После этого он обратился уже к самому Вельзевулу со

the following words:
следующими словами:

Tell me, please, good grand-father, is it possible nothing
— Скажи мне, пожалуйста, добрый дедушка, неужели ничего

not passed from intentions and efforts of these Babylonian learned and
не вышло из намерений и стараний тех вавилонских ученых и
beings

really decidedly nothing not passed to the contemporary three-brained
так таки решительно ничего и не перешло к современным трехмозгным
absolutely

beings of this strange planet from known then already on
существам этой странной планеты из известных тогда уже на

Earth fragments of knowledge?
Земле фрагментов знаний?

To such question of his grand- Beelzebub said the following:
На такой вопрос своего внука Вельзевул сказал следующее:
-son

To the great sorrow of every- existing in the Universe
— К великому прискорбию всего существующего во Вселенной
-thing

from the results of their labors, my little one, almost nothing not survived
из результатов их трудов, мой мальчик, почти ничего не уцелело

and therefore nothing not became the property of contemporary
и потому ничто и не сделалось достоянием современных

your favorites.
твоих любимцев.

The information indicated by them in the said manner, passed
Сведения, отмеченные ими сказанным образом, переходили

from generation to generation in the flow of only several
из поколения в поколение в течение всего нескольких

succeeding their centuries.
последующих их веков.

Soon after the period of “Babylonian-----Greatness”, thanks to
Вскоре после периода «вавилонского-величия», благодаря

this same their main particularity, and namely “the periodic-----process-----
той же их главной особенностью, а именно «периодическому-процессу-

of mutual-----destruction”, from among the there ordinary beings
взаимного-уничтожения», из среды тамошних обыкновенных существ

almost completely disappeared not only the Legomonism concerning
почти совершенно исчезли не только Легомонизмы относительно
Lego-monizm

keys of lawful inaccuracies in the law of seven-ness in each
ключей закономерных неточностей в законе семиричности в каждой

of the branches of the essential “A-fal-kal-na” and “Sol-dji-noha”, but, as I
из отраслей существенного «Афалькальна» и «Сольджиноха», но, как я
“Sol-đi-noha”,

already spoke, gradually disappeared even itself representation about
уже говорил, постепенно исчезло даже самое представление о
said

the universal law of the sacred “Heptaparaparshinokh”
вселенском законе священного «Эптапарпаршинох», который они
“Hep-ta-para-par-ši-noh”, which they

then in Babylon called “the law-of-seven-ness”.
тогда в Вавилоне называли «закон-семиричности».

All sorts of conscious productions of beings of Babylonian
Всякие сознательные произведения существ вавилонского

period were gradually destroyed partly by them-selves, decaying
периода стали постепенно уничтожаться отчасти сами по себе, истлевая

from time, and partly thanks to their process “of mutual-----destruction”,
от времени, а отчасти благодаря их процессу «взаимного-уничтожения»,

namely thanks to this gradation of such their psyche, which is called
именно благодаря той градации такого их психоза, которая называется
psychosis,

“the destruction-of-everything-existing-----having fallen---into- sphere-of the perception-
«уничтожение-всего-существующего-попавшего-в---сферу--восприятия-

-of visibility”.
ВИДИМОСТИ».

Here by these two causes, mainly, began from
Вот по этим двум причинам, главным образом, и стали с

the surface of this ill-fated planet gradually to disappear almost
поверхности этой злосчастной планеты постепенно исчезать почти

all consciously actualized results of learned of Babylonian
все сознательно осуществленные результаты ученых вавилонской
beings

epoch with such tempo, that, after the flow of three of centuries, already almost
эпохи с таким темпом, что, по истечении трех их веков, уже почти
their

nothing from them not was existing.
ничего из них не стало существовать.

It is to notice further this, that thanks to the mentioned
Следует отметить еще и то, что благодаря второй упомянутой
necessary second

cause, there gradually decreased and finally also almost
причине, там постепенно уменьшилась и в конце концов тоже почти

completely went out of the usage also begun and established
совершенно вышла из употребления также и начатая и установленная

then from the time of Babylon new form of transmission to subsequent
тогда со времен Вавилона новая форма передачи последующим

descendants information and various fragments of knowledge through the means
потомкам сведений и разных фрагментов знания через посредство

of beings, called by them "to-the art consecrated ones".
существ, названных ими «искусству-посвященными».

Concerning the disappearance there of such usage, namely
Касательно исчезновения там такого обычновения, именно

to be for certain beings "to art -- consecrated", I
быть некоторым существам «искусству-посвященным», я

know very well because, just before itself
знаю очень хорошо потому, что как раз перед самым

my departure for ever from this planet to me for another my aim
моим уходом навсегда с этой планеты мне для другой моей цели

fell upon me this to explain very thoroughly.
пришлось это выяснить очень тщательно.

For explanation namely of this I specially even prepared
Для выяснения именно этого я специально даже подготовил

one very good "Tiklunia" from the there beings of female
одну очень хорошую «Тиклюнию» из тамошних существ женского
"Ti-klju-ni-ja"

sex and my these explanations made through her.
пола и свои эти выяснения делал через нее.

"Tiklunia" there before they called by a word "Pythia", and
«Тиклюния» там прежде именовали словом «пифия», а
"Ti-klju-ni-ja"

the contemporary already call "medium".
современные уже называют «медиум».

And so then I also explained, that there such "art-----consecrated"
Вот тогда я и выяснил, что там таких «искусству-посвященных»

beings, through the means of so called "direct-----line-----
существ, через посредство так называемой «непосредственной-линии-

-of succession" which still continues to be transmitted keys
наследственности» которых еще продолжают передаваться ключи

of grasping of ancient art, in the very recent time remained
понимания древнего искусства, в самое последнее время осталось
of understanding

only still four and that such hereditary transmission now
только еще четыре и что такая наследственная передача ныне
successive

proceeds there by very complex and secretive conditions.
происходит там при очень сложных и таинственных условиях.

Among the now such four consecrated beings
Из числа нынешних таких четырех посвященных существ

one comes from among so called "red-skinned", who
одно происходит из среды так называемых «краснокожих», которые

lives on continent America, another-----from among the beings, living
обитают на материке Америка, другое — из среды существ, обитающих

on so called Philippine islands, the third comes from
на так называемых филиппинских островах, третье происходит от

Page 519

the beings of continent Asia from locality, called "Upper of Pijanje",
существ материка Азия из местности, называемой «Верховье Пянджа»,
reaches Pjand",

and the last, the fourth,-----from among so called "Eskimos".
и последнее, четвертое, — из среды так называемых «Эскимосов».

Now listen, why namely I used expression
Теперь послушай, почему именно я употребил выражение
just

“almost”, when I said, that by expiry of three of their from the Babylonian
«почти», когда сказал, что по истечении трех их веков от вавилонского
centuries

period “almost” entirely ceased to exist every
периода «почти» совершенно перестали существовать всякие
all

conscious and automatic productions of essential
сознательные и автоматические воспроизведения существенских

“Afalkalna” and “Soldjinoha”.
«Афалькальна» и «Сольджиноха».
“A-fal-kal-na” “Sol-đi-no-ha”.

The point is, that two branches of conscious productions of hands
Дело в том, что две отрасли сознательного производства рук

beings of Babylonian period by chance fell into favorable
существ вавилонского периода случайно попали в благоприятные

conditions and some of them began to pass from generation to generation
условия и кое-что из них начало переходить из поколения в поколение

partly consciously on the part of beings---transmitters, and partly
отчасти сознательно со стороны существ-передатчиков, а от части

automatically.
автоматически.

One of the mentioned two branches recently ceased to exist,
Одна из упомянутых двух отраслей недавно перестала существовать,

but the other of them came even to certain beings to contemporary- almost
но другая из них дошла даже до некоторых существ современности почти
-time

un-changed.
НЕИЗМЕННОЙ.

This arrived to the beings of contemporary-ness branches
Эта дошедшая до существ современности отрасль

is called there "sacred-----dances".
называется там «СВЯЩЕННЫЕ-ТАНЦЫ».

And so, solely only thanks to this survived from
И вот, единственно только благодаря этой уцелевшей со

the time of Babylonian learned branch, very limited number
времен вавилонских ученых отрасли, очень ограниченное число
beings

of the there three-brained beings have now possibility, by
тамошних трехмозговых существ имеет ныне возможность, при

certain conscious on their part labors, to decipher and
известных сознательных с их стороны трудах, разбираться и

to learn secret in it useful for their personal being information.
узнавать скрытые в ней полезные для их личного бытия сведения.
objective

And the second branch, which recently stopped
А вторая упомянутая отрасль, которая недавно прекратила
mentioned

its existence, was that branch of knowledge learned
свое существование, была той отраслью знания вавилонских ученых,
of Babylonian ones,

which they called "combination----of various - tonalities-----of color"
которую они называли «комбинация-разных-тональностей-цветов»

and which now contemporary beings call "painting"
и которую ныне современные существа называют «живопись».
"life-description.

The passing of this branch from gener- to gener- proceeded almost
Переход этой отрасли из рода в род происходил почти
-ation -ation

every-where; but gradually, with the flow of time, also everywhere
повсеместно; но постепенно, с течением времени, тоже повсюду

disappeared, at the very recent time it proceeded still quite
исчезая, в самое последнее время происходил еще вполне

Page 520

at a correct tempo, as consciously, so also automatically, only
правильным темпом, как сознательно, так и автоматически, только

among the beings of community, called "Persia".
среди существ общности, называемой «Персия».

And only before the very my final departure from your
И только перед самым моим окончательным уходом с твоей

planet, when also there in Persia was begun to show influence similar
планеты, когда и там в Персии началось сказываться влияние подобной

to profession of beings of contemporary "European-----kulture" and when
профессии существ современной уже «европейской-культуры» и когда

the beings of such profession of community Persia began also
существа такой профессии общности Персия начали тоже

to philosophize, such passing began completely to cease.
мудрить, такая передача уже начала совершенно прекращаться.

One must, how-ever, notice also this, that, inspite of all this,
Следует, впрочем, отметить и то, что, несмотря на все это,

how-ever to the beings of contemporary civilization, namely predominantly
все же до существ и современной цивилизации, именно преимущественно

to the beings breeding on the continent Europe, came a good deal of still
до существ водящихся на материке Европа, дошло не мало еще

surviving productions from Babylonian times. But the beings of this
ущевших произведений от вавилонских времен. Но существа этой

contemporary civilization such productions, reaching to them
современной цивилизации такие произведения, дошедшие до них

not in originals, but only in the of half-decaying copies, executed
не в оригиналах, а только в виде полуистлевших копий, исполненных
form

recently by their ancestors, still not finally became so
недавними их предками, еще не окончательно сделавшимися так

called "plagiators" productions of Babylonian epoch,
называемыми «плагиаторами» произведений вавилонской эпохи,

began, not suspecting even about secret in them "mine-of-wisdom"
начали, не подозревая даже о скрытом в них «кладезе-мудрости»

and not taking any corresponding accessible to them measures,
и не принимая никаких соответствующих доступных им мер,

simply to store them in their so called "museums."
просто складывать их в свои так называемые «музеи».

And there these such copies gradually became finally destroyed
А там эти такие копии постепен стали окончательно уничтожаться

or partially be distorted from frequent copyings from their further copies
или частично искажаться от частых сниманий с них дальнейших копий

by means of various eroding and oxidizing compositions, as
посредством разных разъедающих и окисляющих составов, как

“alabaster”, “fish-glue” etc.,-----copying copies for fun only
«алебастр», «рыбий-клей» и т.д. — сниманий копий ради только

for their swagger before friends or to cheat their teachers
своего куражения перед товарищами или для обмана своих учителей

and for other hasnamussian aims.
и для других хаснамусских целей.

Justice requires to note, that sometimes certain
Справедливость требует отметить, что иногда некоторые

beings also of contemporary civilization began to suspect, that in
существа и современной цивилизации начинали подозревать, что в

the productions, by chance arrived to them in originals, specially
произведениях, случайно дошедших до них в оригиналах, специально

created then in Babylon by members of the club of “Adherents-----
созданных тогда в Вавилоне членами клуба «Приверженцев-

--of Legomonism”, or in these copies, which during the passage of them from
Легомонизма», или в тех копиях, которые во время перехода их из
“Lego-monizm”

generation to generation made by various good-conscientious
поколения в поколение делались разными добросовестными

professionals-----that is, by such professionals, by whom, as I
профессионалами — т.е. такими профессионалами, которым, как я

already said, still not quite was proper “to plagiarize” and who
уже сказал, еще не совсем было присуще «плагиаторство» и которые

therefore not came running to alterations in details of alien productions for
потому не прибегали к переделке в деталях чужих произведений для

Page 521

this, in order to give out them for his-----“something” hidden, and that after this,
того, чтобы выдавать их за свои — «нечто» скрыто, и что после этого,

having begun very seriously to search this “something” certain of those
начиная очень серьезно искать это «нечто», некоторые из таких

inquiring beings of this European civilization found even
пытливых существ этой европейской цивилизации находили даже

something definite hidden in them.
нечто определенное скрытое в них.

So for example, at the beginning of this contemporary European Civilization
Так например, в начале этой современной европейской цивилизации
beginning

one such being, a certain monk of former architects, by the name
одно такое существо, некий монах из бывших архитекторов, по имени

Ignatius, attained even the possibility to decipher hidden knowledge and
Игнатий, достиг даже возможности расшифровывать скрытые знания и
Ignatij,

useful information in the productions almost of all branches of this, as already
полезные сведения в произведениях почти всех отраслей этого, как уже

called, “ancient” art, having reached to him from the epoch
называли, «древнего» искусства, дошедших до него от эпохи
reached

of Babylonian times.
вавилонских времен.

But, when this monk Ignatius was about to share with his
Но, когда этот инок Игнатий собрался поделиться этим своим
Ignatij these

“discovery” with others, to him similar the there beings, and
«открытием» с другими, ему подобными тамошними существами, а

namely with two of his so called comrades monks-----
именно с двумя его так называемыми товарищами монахами —

together with whom he, as specialist, was commanded by his
вместе с которыми он, как специалист, был командирован своим

Father-superior the to guide laying of so called “foundation”
Игуменом в целях руководить закладкой так называемого «фундамента»
with aims

of one in subsequence having become famous temple-----then he for
одного впоследствии ставшего знаменитым храма — то он по

some trifling reason, ensuing from the crystallized
какому-то ничтожному поводу, вытекшему от окристаллизовавшегося

in them consequences of properties of Kundabuffer, called
в них последствия свойств органа Кундабуфера, называемого
organ

“envy”, was during sleep killed, and the planetary his body was
«зависть», был во время сна убит, а планетное его тело было

thrown into water space, surrounding this little
выброшено в водное пространство, окружавшее тот небольшой

island, on which was proposed to erect the mentioned temple.
островок, на котором предполагалось воздвигнуть упомянутый храм.

The mentioned monk Ignatius arose and was formed for the being
Упомянутый инок Игнатий возник и оформился на бытие
Ignatij

of responsible being on continent Europe; but when he reached
ответственного существа на материке Европа; но когда он достиг

the age of responsible being, then, with the aim of enriching himself
возраста ответственного существа, то, в целях обогащения себя
aim

with information concerning the profession, made by him, aim of his
сведениями относительно профессии, сделанной им целью своего

existence, namely the profession called there "architecture",
существования, именно профессии называемой там «архитектура»,

he set off to the continent Africa. And there just he entered as monk
он отправился на материк Африка. Вот там именно он и вступил иноком

into "brotherhood", existing on this continent Africa under
в «братство», существовавшее на этом материке Африка под

the name "Searchers—of Truth". Later, when this brotherhood
наименованием «Ищущие-правды». Позже, когда это братство

Page 522

migrated to the continent Europe and has spread and when the of it
переселилось на материк Европа и расширилось и когда братья его
re-settled brotherhood

began to be called "Benedictines", he was already
стали называться «Бенедиктинцами», он состоял уже

"all the rights---possessing---brother" of this same brotherhood.
«все-права-имеющим-братом» этого самого братства.

The mentioned by me temple exists there even now and is called,
Упомянутый мною храм существует там и поныне и называется,

it seems, now "Mont-Saint-Michel".
кажется, теперь «Мон-Сен-Мишель».

In this Europe several others still inquisitive beings
На этой Европе несколько других еще пытливых существ

noticed in passed to them from ancient times productions
замечали в дошедших до них с древних времен произведениях
arrived

of various branches of art lawful in-exactitudes, but as soon as
разных отраслей искусства закономерные неточности, но как только

they found the key to understanding of these inexactitudes, their existence
они находили ключ к пониманию этих неточностей, их существованию

came to the end.
приходил конец.

Still one, other being from this continent Europe also himself
Еще одно, другое существо с этого материка Европа тоже сам

noticed and, continued further to interest himself, persistently labored,
заметило и, продолжая дальше интересоваться, настойчиво трудясь,

began fully to decipher in the productions almost all the branches
начал вполне разбираться в произведениях почти всех отраслей

of art.
искусства.

This wise earth three-brained being they
Этого мудрого земного трехмозгового существа звали
called

"Leonardo----da--Vinci"
«Леонардо-да-Винчи».
"Leonardo-da-Vinči".

At the conclusion of the my tale concerning the contemporary
В заключение данного моего рассказа касательно современного
given

earth art, in my opinion, not will hurt to notice still one of the many
земного искусства, по-моему, не мешает отметить еще одну из множества

specific particularities of beings of contemporary civilization,
специфических особенностей существ современной цивилизации,

just being occupied with the famous art.
как раз занимающихся этим пресловутым искусством.

This specific particularity of them consists of this, that
Эта специфическая особенность их заключается в том, что

always, when anyone from the mentioned beings in various reached to
всегда, когда кто-либо из упомянутых существ в разных дошедших до
arrived

them from ancient times productions notices some-kind of very
них с древних времен произведениях замечает какую-нибудь очень

“lawfull-----illogicality” and begins the given branch to produce
«закономерную-нелогичность» и начинает данную отрасль производить

in quite a new-manner, in order that in practice to explain to him- may be
совершенно по-новому, чтобы на практике выяснить себе может быть
-self

the said “lawful-----illogicality”, then the majority of
сказанную «закономерную-нелогичность», то большинство из

surrounding him beings, having the profession of this same branch,
окружающих его существ, имеющие профессию этой же отрасли,

at once become his followers and begin to do as if
сразу делаются его последователями и начинают делать якобы

the same, but, of course, without any aim and without any sense.
то же самое, но, конечно, без всякой цели и без всякого смысла.

Page 523

Here this itself "specificity" of psyche of the there beings
Вот эта самая «специфичность» психики тамошних существ,

representatives of contemporary art, also is the cause for this, that
представителей современного искусства, и является причиной тому, что

there, among the contemporary your favorites, on the one hand arise
там, среди современных твоих любимцев, с одной стороны возникают

all newer and newer so called "trends-----in arts", and on the other
все новые и новые так называемые «течения-искусства», а с другой

hand all the more and more shallow and those which although also
стороны все больше и больше мельчают и те, которые хотя тоже с

"only just", but, never the less somehow were arranged
«грехом-пополам», но все же кое-как налаживаются

by the preceding generations.
предыдущими поколениями.

Although this proceeds among the representatives of all branches
Хотя это происходит среди представителей всех отраслей

of contemporary art, for some reason is very susceptible to these beings,
современного искусства, но почему-то очень падки на это существа,

occupied with the of so called by them "painting".
занимающиеся отраслью, называемой ими «живопись».
branch, "life-description".

Therefore at a present time among the there contemporary
Поэтому в данное время у таких тамошних современных

professionals exists many in this manner arisen
профессионалов существуют множество таким образом возникших

and nothing among them- not having "of new—trends-----in painting",
и ничего между собой не имеющих «новых-течений-живописи»,
-selves

known there under the name "cubism", "futurism",
известные там под наименованиями: «кубизм», «футуризм»,

"syntesism", "imuginism", "impressionism", "colorism",
«синтетизм», «имажинизм», «импрессионизм», «колоризм»,
"synthesism"

"formalism", "Surrealism", and many other similar trends
«формализм», «сюрреализм», и много других подобных течений

also with the ending in "ism".
тоже с окончанием на «изм».

At this place of tales of Beelzebub the hoofs of all the passengers
В этом месте рассказа Вельзевула копыта всех пассажиров

of the intersystem ship "Karnak" began suddenly as it were to radiate from
междусистемного судна «Карнак» начали вдруг как бы излучать из

them- "something" phosphorescent.
себя «нечто» фосфоризирующее.
-selves

This meant, that the ship "Karnak" is nearing to the place
Это означало, что судно «Карнак» приближается к месту

of its purpose that is, to the planet Revozvrader and therefore
своего назначения, т.е. к планете Ревозврадандр и потому
destination,

among the passengers was begun bustling movement for preparation
среди пассажиров началось хлопотливое движение для подготовки

for the exit from the ship
к сходу с судна.

Beelzebub, Hasein and Ahoon ended their conversation and also
Вельзевул, Хассин и Ахун прекратили свои разговор и тоже

began gradually to prepare themselves.
стали поспешно собираться.

The phosphorescent sparkling of hoofs was obtained from this, that in
Фосфориструющее сверкание копыт получилось от того, что в
glare

part of ship from the engine department was directed in a particular
части судна из машинного отделения были пущены в особую

proportion concentrated together holy parts of sacred
пропорции концентрированные вместе святыя части священного

every-where-present Okidanokh
вездесущего Окиданоха.
Oki-dan-noh. (He who-gives spirit?)

Глава 31

The sixth and last stay of Beelzebub on
Шестое и последнее пребывание Вельзевула на
residing

the surface of our Earth
поверхности нашей Земли
not planet

When after two “ornakras” the cosmic intersystem
Когда через два «орнакра» космическое междусистемное

ship “Karnak” came out from the of the of the planet “Revozvradendr”
судно «Карнак» вышло из сфер атмосферы планеты «Ревозвradендр»
sphere atmosphere

and began to fall back in the direction of solar system
и начало падать обратно по направлению солнечной системы

“Pandetsnokh” to the planet “Karatas”, Hasein, having sat at his
«Пандецнох» на планету «Каратаз», Хассин, усевшись на свое
“Pan-dec-noh” “Kara-taz”, down

usual place, turned to Beelzebub with the following words:
обычное место, обратился к Вельзевулу со следующими словами:

Dear and kind my Grandfather!
— Дорогой и любимый мой Дедушка!

Be, as always, good and relate to me further something about
Будь, как всегда, добр и Расскажи мне еще что-нибудь о

three-centered beings, breeding on this planet, which
трехцентровых существах, водящихся на той планете, которая

is called "Earth".
называется «Земля».

In reply to this Beelzebub began to relate about his sixth
В ответ на это Вельзевул начал рассказывать о своем шестом

and last visit to the surface of the planet Earth.
и последнем посещении поверхности планеты Земля.

He began thus:
Он начал так:

For the sixth time I was on this planet before the very receipt
— В шестой раз я был на этой планете перед самым получением

by me of full pardon, with permission to leave this most remote
мною полного прощения, с разрешением оставить эту самую крайнюю
forgiveness

solar system, situated almost outside the immediate
солнечную систему, находящуюся уже почти вне непосредственных

emanations of Most-holy Sun-----Absolute that is, before the very my
эманаций Всепресвятейшего Солнца-Абсолют, т.е. перед самым моим

return here, to the of The Universe, to the place of my arising
возвращением сюда, в центр Вселенной, на место моего возникновения
center

in the immediate bosom of our All-General Uni-being
в непосредственное лоно нашего ВСЕОБЩЕГО ЕДИНОБЫТНОГО

Endlessness.
БЕСКОНЕЧНОГО.
The Endless One.

At this time the circumstances un-expectedly fell into place so, that to me
На этот раз обстоятельства неожиданно сложились так, что мне

it fell to exist there, among these strange beings
пришлось существовать там, среди этих оригинальных существ

sufficiently long, a little less than a by our time, and by
довольно долго, немного меньше года по нашему времени, а по
year

the there time-calculation-----over 300 years.
тамошнему времяисчислению — свыше 300 лет.

“Ornakr” compares approximately to the period of the flow
«Орнакр» равняется приблизительно тому периоду течения

of time, which on “Earth” we define as a “month”.
времени, который на «Земле» мы определяем как «месяц».

The initial cause of this my last
Первоначальной причиной этого моего последнего

Page 525

visit to the surface of pleasing to you planet served
посещения поверхности понравившейся тебе планеты послужили

the following circumstances.
следующие обстоятельства.

It is to you to say, that I also after my fifth visit
Надо тебе сказать, что я и после моего пятого посещения
necessary

to the surface of this your planet Earth continued by-former,
поверхности этой твоей планеты Земля продолжал по-прежнему,
as-before

from time to observe the existence of these pleasing to you
нет да нет, наблюдать за существованием этих понравившихся тебе
to time,

three-brained beings.
трехмозговых существ.

Particularly attentively observed I them at those periods when
Особенно внимательно наблюдал я за ними в те периоды, когда

among proceeded their main particularity, and namely-----their process
у них происходила их главная особенность, а именно — их процессы
them

of "mutual-destruction".
«взаимоуничтожения».

Observed I so attentively at these periods because, I
Наблюдал же я так внимательно за эти периоды потому, что мне

unfailingly wanted to explain to my- the causes of periodic manifestation
непрерывно хотелось выяснить себе причины периодического проявления
-self

of such exclusive horrible need of their's to the phenomenalness
такой исключительной ужасающей потребности их до феноменальности

strange psyche.
странной психики.

When I lived a little more freely, I at other time almost in the flow
Когда я бывал немного свободнее, я другой раз почти в течение

of the martian day or the whole night followed after every their
целого марсового дня или целой ночи следил за всякими их
whole

manifestation during these processes.
проявлениями во время этих процессов.

And so, my little one, as for example, I followed as usual from the planet
И вот, мой мальчик, как-то раз, следя по обыкновению с планеты

Mars through my large Teskuano at such process, I suddenly
Марс через мой большой Тескуано за таким же процессом, я вдруг

noticed completely new, by me before this never not seen,
заметил совершенно новый, мною до этого никогда невиданный,

method of destruction of each other's existence.
прием уничтожения друг у друга существования.

I saw, that they, not moved from the they did something with some
Я увидел, что они, не двигаясь с места, делали что-то с каким-то
place,

object, from which resulted a little smoke and after it
предметом, от чего получался небольшой дымок и вслед за ним

immediately from the opposite side fell some-how
моментально с противоположной стороны падало какое-нибудь

a being either already completely destroyed, or for ever destroyed
существо или уже совершенно уничтоженным, или с навсегда уничтоженной

or damaged some or other part of its planetary body.
или поврежденной какой-либо частью его планетного тела.

Such un-expected constatation me very amazed, because
Такое неожиданное констатирование меня очень удивило, потому
verification

such method I before this still not once not saw and in my thinking
что такого способа я до этого еще ни разу не видел и в моем мышлении

Page 526

still not was any formed data for comparative
еще не имелось никаких слагаемых данных для сопоставительного

logical explanation of possibility on their part of application of such
логического объяснения возможности с их стороны применения и такого

method of destruction of existence of others to one-self similar beings.
способа уничтожения существования других себе подобных существ.

The fact is, that in the time of former my special observations,
Дело в том, что за время прежних моих специальных наблюдений,

as from the planet Mars, so also in the period of personal stays there
как с планеты Марс, так и в периоды самоличных пребываний там

among them, in my thinking was already composed data for more
среди них, в моем мышлении были уже слагаемы данные для более

or less definite representations and logical comparisons
или менее определенных представлений и логических сопоставлений

of their methods and means for the possibility of better destruction of each
их способов и средств для возможности лучшего уничтожения друг

other, and concerning each of their means and uses, having
друга, и относительно каждого из их способов и приемов, имеющих

the aim of destruction of existence of each other, I had already
целью уничтожение существования друг у друга, я имел уже

a definite logical comparison, which explained to me, what
определенные логические сопоставления, объяснявшие мне, какие

namely by chance arisen surrounding factors engender in them
именно случайно возникшие окружающие факторы порождают в них
generate

the impulse and stimuli, as a result of which their essence gradually
импульсы и побуждения, в результате которых их сущность постепенно

is brought to such phenomenally essential ableness, in order for no
доводится до такой феноменальной существенной мочи, чтобы ни с
power,

reason at all to destroy existence of other to one-self similar beings.
того, ни с сего уничтожать существование других себе подобных существ.

For this new, by me for the first time caught sight of, method
К этому же новому, мною впервые увиденному, способу

of destruction of existence of others of my former logical and
уничтожения существования другого моих прежних логических и

psychological explanations already in no way impossible was to apply.
психологических объяснений уже никак нельзя было применить.

This new method particularly amazed me owing to this,
Этот новый способ особенно удивил меня вследствие того,

that before this in me with every concluding deduction concerning
что до этого у меня при всяких заключительных выводах касательно

various facts, ensuing from their such strange inherency, as
разных фактов, вытекающих от их такой странной присущности, как
flowing

a red thread passed forming the following conception:
красная нить проходило определившееся следующее понятие:
understanding:

This strange inherency of their psyche not appears
Эта странная присущность их психики не является
manifests

by self-acquisition of beings of given epoch, but this horrible
самоприобретением существ данной эпохи, а эта ужасающая

need was acquired in their general presence gradually, in the flow
потребность приобреталась в их общем наличии постепенно, в течение

of many of their centuries, and adopted, so to say "harmoniously",
многих их веков, и усваивалась, так сказать «гармонизирующе»,

also, of course, thanks to the established by beings of past
тоже, конечно, благодаря установленным существами прошлых

generations abnormal conditions of their existence, so
поколений ненормальным условиям своего существования, так

that to the contemporary three-brained beings this periodic
что современным трехмозгным существам эта периодическая

need became already as if natural and to became inevitably
потребность стала уже как бы природной и им сделалось неизбежно
them

proper to occupy them- with this, on the almost not from them depending
свойственным заниматься этим, в силу почти не от них зависящих
-selves strength

outer circumstances.
внешних обстоятельств.

They, my little one, during these processes at first usually
Они, мой мальчик, во время этих процессов вначале обыкновенно

instinctively still hold themselves from such un-natural
инстинктивно еще удерживаются от такого противоестественного

manifestations: but later, when each of them in situations of the very
проявления; но позже, когда каждый из них в обстановке уже самого
conditions

Page 527

process willy-----nilly sees and convinces that the destruction
процесса волей-неволей видит и убеждается, что уничтожение
himself,

of existence to one- similar proceeds so simply that the
существования себе подобных происходит так просто и что число
-self beings number

of destroyed always is increasing and it is increasing,-----well then
уничтоженных все увеличивается и увеличивается, — вот тогда

each of them involuntarily begins instinctively to feel and
каждый из них невольно начинает инстинктивно чувствовать и

automatically to value his own existence. And when
автоматически оценивать свое собственное существование. И когда

he plainly is convinced, that the possibility of loss of his own
он воочию убеждается, что возможность потери собственного
clearly

existence depends at the given moment quite exclusively only
существования зависит в данный момент уже исключительно только

from the of not destroyed beings "of the enemy" side, then he,
от числа не уничтоженных существ «враждебной» стороны, то он,
number

in consequence of strengthened functioning in his imagination of the presence
вследствие усиленной функционизации в его воображении наличия

of impulse, of so called "cowardliness", and for the possibility at such
импульса, называемого «трусость», и, за невозможностью в такие

moment sensibly to reason with his without this weakened
моменты благоразумно рассуждать своим и без того ослабленным
prudently

essential thinking, begins from natural feeling
существенным мышлением, начинает из естественного чувства

of self-preservation with all his being to strive to destroy
самосохранения всем своим существом стремиться уничтожить

possibly the largest number of existing beings of the enemy
возможно большее число существований существ враждебной

side, in order to have greater chances for the saving of his own
стороны, чтобы иметь больше шансов на спасение собственного

existence. And, gradually progressing in this his feeling
существования. И, постепенно прогрессируя в этом своем чувстве

of self-preservation, they reach to the state, as would they them-selves
самосохранения, они и доходят до состояния, как бы они сами
come

say, "bestiality".
сказали, «озверения».

What concerns this method of destruction of existence
Что же касается того способа уничтожения существования

of others, to one-self similar beings, who I saw at this time, then
другого, себе подобного существа, который я видел на этот раз, то

to apply to it only what was brought by my logical
применить к нему только что приведенное мною логическое

comparison impossible was according to this, that I then clearly
сопоставление нельзя было уже по одному тому, что я тогда ясно

saw, that the enemy side stood one from another sufficiently far,
видел, что враждебные стороны стояли друг от друга довольно далеко,

that each warring being was situated among their and that they in
что каждое воюющее существо находилось среди своих и что они в
own

such semi-favorable conditions quietly and completely cold-bloodedly,
таких полублагоприятных условиях спокойно и совершенно хладнокровно,

as if from boredom, did something with the help of "something" and thereby
как бы от скуки, делали что-то с помощью какого-то «нечто» и тем

destroyed the existence of other, to one-self similar, beings.
самым уничтожали существование других, себе подобных, существ.

Here this same their new method of destruction of each other's
Вот этот самый их новый способ уничтожения друг у друга

existence also strengthened then in my essence the need
существования и усилил тогда в моей сущности потребность

un-faillingly to explain and understand all the genuine causes of such,
непременно выяснить и понять все настоящие причины такой,
grasp real

Page 528

to the phenomenalness strange psyche, having-become proper
до феноменальности странной психики, ставшей свойственной

to the of just those strange three-brained beings.
наличию только этих оригинальных трехмозгных существ.
presence only

Since at this period to me on the planet Mars some-kind
Так как в этот период мне на планете Марс какого-нибудь

of particular business not forthcoming then I decided, not to delay,
особенного дела не предстояло, то я и решил, не откладывая,
was,

to liquidate my current work and personally ascended to your planet
ликвидировать мои текущие дела и лично подняться на твою планету

and there on the spot cost what it may to explain this always disturbing
и там на месте во что бы то ни стало выяснить этот всегда волновавший

me question so as to solve it, before not to think about these
меня вопрос с тем, чтобы, разрешив его, впредь уже не думать об этих

phenomena of our Great Universe.
феноменах нашей Великой Вселенной.

After several Martian days I flew there always on
Через несколько марсовых дней я и полетел туда все на

this same ship "Occasion".
том же судне «Оказия».
"Opportunity".

At this time we decided to descend on the Asia near from
На этот раз мы решили спуститься на материк Азия вблизи от
continent

the locality, called "Afghanistan", since before the departure
местности, называемой «Афганистан», так как перед отлетом

we made it clear through our Teskooano, that "the turn of the process-of mutual-----
выяснили через наш Тескуано, что «очередной-процесс-взаимного-
Tes-ku-ano,

--destruction" proceeded at that time just there.
уничтожения» происходил в то время как раз там.

Having descended to the locality around this "Afghanistan", we
Спустившись на местность около этого «Афганистана», мы

decided to set off our ship "Occasion" to the somewhere
решили отправить наше судно «Оказия» на стоянку куда-нибудь
"Opportunity" mooring

further from these places, where in recent times were breeding
подальше от тех мест, где за последнее время стали водиться

your favorites.
ТВОИ ЛЮБИМЦЫ.

It is to you to tell, that in recent times to find a corresponding
Надо тебе сказать, что в последнее время найти соответствующую
necessary

mooring for our ship "Occasion" on the surface of your
стоянку для нашего судна «Оказия» на поверхности твоей
"Opportunity"

planet became an affair far from easy in consequence of this,
планеты становилось уже делом далеко не легким вследствие того,

that your favorites set up very many of all kinds of contrivances
что твои любимцы завели очень много всевозможных приспособлений

for so called "on-water locomotion", which
для так называемых «наводных передвижений», каковые

contrivances they call also "ships", and these their ships
приспособления они называют тоже «судами», и эти их суда
"vessels" vessels

constantly are flitting in all directions, mostly
постоянно шныряли по всем направлениям, преимущественно

around continents.
вокруг материков.

With us, it is true, we had the possibility to make our ship
У нас, правда, имелась возможность сделать наше судно
vessel

"Occasion" invisible for their organs, for perception of visibility;
«Оказия» невидимым для их органов, воспринимающих видимость;
"Opportunity"

but we not could destroy itself their presence, and without this condition
но мы не могли уничтожить самого их наличия, а без этого условия

our "Occasion" not could peacefully stay on the water due to constant
наша «Оказия» не могла бы спокойно стоять на воде из-за постоянной
"Opportunity"

danger, that their ships not would bump into it.
опасности, чтобы их суда не наткнулись на него.

Well for this reason at this time we decided our ship
Вот по этой причине на этот раз мы и решили наше судно
vessel

Page 529

to set off for the mooring on so called "North-----pole", where
отправить для стоянки на так называемый «Северный полюс», куда
"Northern-----half"

their ships still not had possibility to go.
их суда еще не имели возможности ходить.

While we descended to the surface of this your planet,
Пока мы спускались на поверхность этой твоей планеты,

the proceeding in Afghanistan process of mutual destruction
происходивший в Афганистане процесс взаимного уничтожения

was ended. But I all the same remained to exist near this
закончился. Но я все же остался существовать вблизи этого

Afghanistan, since in this just part continent Asia at this
Афганистана, так как в той именно части материка Азия в тот

period more than proceeded such their processes.
период чаще всего и происходили такие их процессы.
often anywhere

In consequence of this that in this my last personal arrival
Вследствие того, что в этот мой последний самоличный прилет

to the surface of your planet I had in view unfailingly to get
на поверхность твоей планеты я имел в виду непременно добиться

“complete-----awareness” of the of constantly disturbing my
«свершительного-осознания» причин постоянно беспокоившего мою
causes

essence question, and namely-----to explain to my- all the aspects
сущность вопроса, а именно — выяснить себе все аспекты
-self

of the by which the psyche of these pleasing to you three-brained
причин, по которым психика этих понравившихся тебе трехмозговых
causes,

beings became so “strange”, then I not returned soon back
существ стала такой «диковинной», то я и не вернулся скоро обратно

home, to the planet Mars, as I this did in previous times, and, as I already
домой, на планету Марс, как я это делал в прежние разы, а, как уже

said, remained to exist among your favorites around
сказал, остался существовать среди твоих любимцев около

three- of their years.
трехсот их годов.
-hundred

Setting to now to accounting the information, of illuminating
Приступая теперь к изложению сведений, освещающих

results of data already obtained from all the causes in general
результаты данных уже получившихся от всяких причин в общем

presence of three-brained beings of pleasing to you planet Earth,
наличии трехмозговых существ понравившейся тебе планеты Земля,

I am first of all to under-line, that during this my
я должен прежде всего подчеркнуть, что во время этого моего
obliged

last personal residing on the surface of your planet to me
последнего личного пребывания на поверхности твоей планеты мне

it fell very seriously to learn and even experimentally
пришлось очень серьезно изучать и даже экспериментально

to explain the details not only the psyche of your favorites, as such
выяснять детали не только психики твоих любимцев, как таковых

in separateness, but in equal manner and perceptions and manifestation
в отдельности, но равным образом и восприятия и проявления

of the psyche of such particular individuals in general mass, by
психики таких обособленных индивидуумов в общей массе, при

mutual reactions of their's each other and in dependence on
взаимном реагировании их друг на друга и в зависимости от

combinations of the surrounding conditions engendered their results.
комбинации окружающих условий и порождающихся их результатов.

For the aims of such my elucidations of experiments, to me it fell
В целях таких моих выяснительных экспериментов, мне пришлось

Page 530

at this time to resort even to help these branches of general knowledge,
на этот раз прибегнуть даже к помощи тех отраслей общего знания,

which we call "samonoltooriko", "gasometronoltooriko"
которые мы называем «самонольтурико», «газометронольтурико»,
"samo-nol-tu-ri-ko", "gaso-metro-nol-tu-ri-ko",

"sakookilnoltuiriko" etc, to those branches, similarities of which
«сакукинольтурико» и др., т.е. к тем отраслям, подобия которых
"saku-ki-nol-tu-ri-ko"

are found also among your favorites, named these specialists:
имеются также и у твоих любимцев, именующих эти специальности:

“medicine”, “physiology”, “hypnotism” etc..
«медицина», «физиология», «гипнотизм» и т. п.

At the very beginning of this my sixth personal residing there I,
В самом начале этого моего шестого личного пребывания там я,

thanks to experimental my investigations, soon cleared up
благодаря экспериментальным моим исследованиям, вскоре выяснил

categorically, that the majority of causes of strangeness of their psyche
категорически, что большинство причин странности их психики

are situated not in this their ordinary consciousness, in which they just
находится не в том их обычном сознании, в котором они уже только

are automatized to exist in their so called
и наавтоматизировались существовать в своем так называемом

“waking” state, and in this their consciousness, which thanks to
«бодрственном» состоянии, а в том их сознании, которое благодаря

the abnormal their ordinary essential existence
ненормальному их обычному существенному существованию

gradually were driven within their general presence and which, although
постепенно загналось вовнутрь их общего наличия и которое, хотя и

obliged was to be their real consciousness, remains in them
должно было бы быть их действительным сознанием, остается у них

in primitive state and is called by them “sub-consciousness”.
в первобытном состоянии и именуется ими «подсознанием».

This “sub-consciousness” is that just part of their general presence
Это «подсознание» и есть та именно часть их общей психики,

about which, do you remember I to you already said, that it at first noticed
про которую, помнишь, я тебе уже говорил, что ее впервые отметил

Most Saintly Ashiata Shiemash, having verified that in this their psychic
Пресвятой Ашиата Шиешаш, констатировавший что в этой их психической
Ašiata Šiemaš

part still not is atrophied data for fourth sacred impulse,
части еще не атрофированы данные для четвертого священного импульса,

called "objective-----conscience".
именующегося «объективная-совесть».

Having the place of my basic existence locality in
Выбрав местом моего основного существования местность в
chosen

the center of continent Asia, called "Turkestan", I from there not only
центре материка Азия, именуемую «Туркестан», я оттуда не только

set off to places, where proceeded interesting to me their
отправлялся на места, где происходили интересовавшие меня их

processes, but during intervals or lulls in such processes also
процессы, но во время перерывов или затишья таких процессов также

much travelled, lived almost on all the continents, except just
много путешествовал, бывал почти на всех материках, кроме лишь

continent existing now under the name of "America", by
материка, существующего ныне под наименованием «Америка»; при

this I bumped with beings almost of all, as they say,
этом я сталкивался с существами почти всех, как они говорят,
came in contact

"nationalities".
«народностей».

During such my travels I nowhere for long not stayed,
Во время таких моих путешествий я нигде подолгу не оставался,

Page 531

except certain independent countries on continent Asia, called
кроме некоторых самостоятельных стран на материке Азия, именующихся

“China”, “India”, “Persia”, “Tibet” and of course, also this, in recent
«Китай», «Индия», «Персия», «Тибет» и, конечно, также и той, в последнее

time very largest, half Asiatic, half European community,
время самой большой, полуазиатской, полувосточной общности,

which is called “Russia”.
которая именовалась «Россия».

In the I all my time, free from the and
Вначале я все свое время, свободное от наблюдений и исследований
beginning observations investigations

concerning the set by me for for this time as my basic aim, devoted
касавшихся поставленной мною себе на этот раз основной цели, посвящал
myself

to the study of the there “various-----languages”, with the aim to have a better
на изучение тамошних «разговорных-языков», с целью иметь больше

possibility better to establish every- corresponding relationships
возможностей лучше устанавливать всюду соответствующие сношения
-where

with the beings of all typicalities” belonging to all
с существами всяких «типностей», принадлежавших ко всяким

the there “nationalities”.
тамошним «народностям».

You my little one, perhaps still not know about this, same just
Ты, мой мальчик, пожалуй еще и не знаешь о той, тоже только

on this ill-fated planet existing, “extraordinary (extreme)-
на этой злосчастной планете существующей, «чрезвычайной-

-absurdity”, which consists of this, that there for mutual
несуразности», которая заключается в том, что там для взаимных
-senselessness”,

among them- “conversational-relations” again thanks,
между собой «разговорных-сношений», опять-таки благодаря,
-selves

of course, to the abnormal outer conditions of their ordinary existence,
конечно, ненормальным внешним условиям их обычного существования,

there are as many various, each with the other nothing mutual not
имеется столько же разнообразных, друг с другом ничего общего не

have “conversational---languages” or “dialects”, as there are separate
имеющих «разговорных-языков» или «наречий», на сколько отдельных

independent groupings they gradually fell apart, then as
самостоятельных группировок они постепенно распались, тогда как

on all other planets of our Great Universe, on which are breeding
на всех прочих планетах нашей Великой Вселенной, на которых водятся

three-brained beings, there is everywhere one, general for all, so
трехмозгные существа, имеется повсюду одно, общее для всех, так

called “sound-manifesting-----mutual relations”.
называемое «звукотворительное-взаимосношение».

Yes..and such “many-tongueness” also manifests as one of characteristic
Да... и такое «многоязычие» тоже является одной из характерных
“polyglotism”

and exclusive particularities of these pleasing to you
и исключительных особенностей этих понравившихся тебе

strange three-brained beings.
странных трехмозгных существ.

These strange beings for every scrap of land or even
Эти странные существа для каждого клочка твердыни или даже

for by chance separated on such scrap of insignificant
для случайно отделившейся на таком клочке незначительной

independent groupings every-where formed and now
самостоятельной группировки всюду образовывали и поныне

continue to form for conversational relations quite
продолжают образовывать для разговорных сношений совершенно
spoken

separate "spoken-----speech".
обособленную «разговорную-речь».
isolated

Thanks to this there, on the planet Earth, at present time
Благодаря этому там, на планете Земля, в настоящее время

it happened so, that, if anyone of inhabitants of any-one
получилось так, что, если кто-нибудь из обитателей одной какой-либо

locality of this planet by chance falls into another place of this his
местности этой планеты случайно попадет в другое место той же своей

planet, then he not has any possibility to relate with the there,
планеты, то он уже не имеет никакой возможности сноситься с тамошними,

to him- similar beings, if he not learned their “colloquial-----language”.
себе подобными существами, если он не изучит их «разговорного-языка».
-self

Even I having known then to perfection eighteen different their
Даже мне, знавшему тогда в совершенстве восемнадцать разных их

“colloquial-----languages”, it fell to me during my travels
«разговорных-языков», приходилось во время моих путешествий

to fall upon another time to such conditions, that I not had any possibility
попадать иной раз в такие условия, что я не имел никакой возможности

to fetch even fodder for my horses, inspite of this, that pockets
достать даже корма для своей лошади, несмотря на то, что карманы

my were full of so called “money”, for which there
мои были полны их так называемыми «деньгами», за которые там

in general with great joy they give all, that is pleasing.
вообще с величайшей радостью дают все, что угодно.

There it happens, that, if to anyone of these unfortunate beings,
Там случается, что, если кому-нибудь из этих несчастных существ,

existing in this or other town and knowing all the used
существующему в том или ином городе и знающему все употребляемые

in this town “colloquial languages”, for some reason becomes to be
в этом городе «разговорные-языки», почему-либо понадобилось попасть
necessary

in another place, situated at a distance, to another, of all only
в другое место, находящееся на расстоянии, другой раз, всего только

some hundred of so called “kilometers”-----which
каких-нибудь ста их так называемых «километров» — каковое

distance, approximately, corresponds to one of our "Klintrana"-----
расстояние, приблизительно, соответствует одному нашему «Клинтрана» —

then such ill-fated three-brained being, came to be even at such
то такое злополучное трехмозгное существо, очутившись даже на таком

meaningless distance from the of his, already somehow established
незначительном расстоянии от места своего, уже кое-как установившегося
place

existence, due to the said the there abnormality-----and also,
существования, из-за указанной тамошней ненормальности — а также,

of course, also due to this, that in general presence of these unfortunate beings
конечно, и из-за того, что в общем наличии этих несчастных существ

already long ago, in general, atrophied data for instinctive perceptions
уже давно, вообще, атрофированы данные для инстинктивных восприятий

-----becomes quite helpless and is not in condition neither
— делается совершенно беспомощным и не в состоянии ни сказать
to say

about this, what to him very- is nor to under- nothing absolutely from this,
о том, что ему очень нужно, ни понять ничего решительно из того,
-much needed, -stand

what to him is said.
что ему говорят.

These their numerous "spoken-----languages" not only nothing
Эти их многочисленные «разговорные-языки» не только ничего

in general between them- not have, but at times some of them
общего между собой не имеют, но подчас какой-нибудь из них
-selves

are composed even so, that absolutely not correspond to the possibility
складывается даже так, что совершенно не отвечает возможностям

of these organs of general presence of a being, which by nature
тех органов общего наличия существа, которые природой

specially is adapted for this aim and which is called
специально приспособлены для этой цели и которые называются

“vocal-----cords”, and even I, having for this by far better
«голосовые-связки», и даже я, имеющий для этого гораздо большую

possibility, some word directly not was in condition to utter.
возможность, иное слово прямо-таки не был в состоянии выговорить.
really position

However, this their “absurdity” the beings of planet Earth
Впрочем, эту свою «несуразность» существа планеты Земля

them- finally considered and recently, still in my many
и сами наконец сообразили и недавно, еще при мне, многие
-selves presence,

Page 533

“representatives” of their various “solid” communities gathered
«представители» их разных «солидных» общественностей собрались

in one spot, in order together to find a way out of such
в один пункт, чтобы совместно найти способ выйти из такого

difficulty.
затруднения.

The basic aim of these gathered together “representatives”
Основной целью этих собравшихся вместе «представителей»

of contemporary “important” communities was----- to select one of
современных «важных» общественностей было —выбрать один из

existing already there “colloquial-----languages” and make it
существующих уже там «разговорных-языков» и сделать его

the common for the whole planet.
общим для всей планеты.

Out of this their really sensible intention, however,
Из этого их действительно благоразумного намерения, однако,

also nothing as usual not resulted and, finally, always due to this same
тоже ничего по обыкновению не вышло и, конечно, все из-за того же

their ordinary, as they express it, “dissention”, thanks to which
их обычного, как они выражаются, «разногласия», благодаря которому

among them there always collapse all their same good beginnings.
у них там всегда проваливаются все их самые благие начинания.

In my opinion, for you will be useful, if I relate
По моему мнению, для тебя будет полезным, если я расскажу

more in detail, why just in the given case occurred among this same
подробнее, почему именно в данном случае произошло у них это самое
them

“dissention”, since this will serve as very characteristic example
«разногласие», так как это будет служить очень характерным примером

for all in general arising among them “dissentions”.
для всех вообще возникающих среди них «разногласий».

The said “representatives” of contemporary “solid”
Сказанные «представители» современных «солидных»

communities at selection of one general-planetary “colloquial-----”
общественностей при выборе одного общепланетного «разговорного-

language” from the settled for some reason on three following,
языка» с самого начала остановились почему-то на трех следующих,
very beginning

now existing languages: of so called “ancient-greek”,
ныне существующих языках: на так называемом «древнегреческом»,

“ancient-latin” and...on newly invented by contemporary
«древнелатинском» и... на вновь выдуманном современными

beings “spoken-----language”, called “esperanto”.
существами «разговорном-языке», называемом «эсперанто».

The first of the said three colloquial languages was this,
Первый из сказанных трех разговорных языков был тот,

which was drawn up and began to serve for spoken relations
который выработался и стал служить для разговорного общения

of beings of this there ancient communities, which, as I to you
существ той тамошней древней общности, которая, как я тебе

already spoke, arose from a small group of Asiatic fishermen and
уже говорил, возникла от небольшой группы азиатских рыбаков и

became in subsequence solid community, and beings
сделалась впоследствии солидной общностью, и существа

which in the course of long period were there specialists
которой в течение долгого периода являлись там специалистами

“in inventing----sciences”.
«выдумывать-науки».

From the beings of this community, that is, from these same ancient
От существ этой общности, т.е. от этих самых древних

Greeks to contemporary beings came not only many various греков, к современным существам дошло не только много разных

“sciences” but came also their colloquial language. «наук», но дошел также и их разговорный язык.

The second language, which they wanted to make general-planetary
Второй же язык, который они хотели сделать общепланетным

colloquial language, and namely “the ancient-latin”, was this, in разговорным языком, а именно «древнелатинский», был тот, на

which verbally-beings of ancient solid community, котором разговаривали существа древней солидной общности, -communicated

formed, as I also to you already said, from a small образовавшейся, как я тоже тебе уже говорил, из небольшой

Page 534

group of Asiatic shepherds, those namely shepherds descendants of which группы азиатских пастухов, тех именно пастухов, потомки которых

later became the cause of this, that in presence of all the there позже сделались причиной того, что в наличии всех тамошних

beings of the generations began gradually to be formed существ последующих поколений начала постепенно оформливаться subsequent

and, finally, among the already definitely fixed и, в конце концов, у современных уже окончательно зафиксировалась contemporary

and became obligatory to them inherent that perverted function, и сделалась обязательно им присущей та извращенная функция,

thanks to which every arising in them impulse, in the sense
благодаря которой всякие возникающие в них импульсы, в смысле

of striving for evolution, at the very root already automatically
стремления к эволюции, в самом корне уже автоматически

is paralyzed and which they themselves call "sexuality".
парализовываются и которую они сами называют «сексуализм».

And so, when these representatives of various contemporary "powerful"
И вот, когда эти представители разных современных «сильных»

communities gathered, in order together to select one any-one
общественностей собрались, чтобы совместно выбрать один какой-либо

of mentioned three colloquial languages, they not could establish
из упомянутых трех разговорных языков, они не могли остановить

their selection not even on one of the brought two languages for
свой выбор ни на одном из приведенных двух языков по

the following considerations.
следующим соображениям.

Latin colloquial language majority of them found it poor
Латинский разговорный язык большинство из них нашли бедным

in the sense of quantity of words.
в смысле количества слов.

And really, my little one, shepherds with their limited
И действительно, мой мальчик, пастухи со своими ограниченными

needs not could create many-worded "colloquial-----language",
потребностями не могли создать многословного «разговорного-языка»,
verbose, prolific

and it in subsequence became language of a large community, but
и хотя он впоследствии и стал языком большой общественности, но
although

besides the special words, required for orgies, they into it not introduced nothing
кроме специальных слов, требуемых в оргиях, они в него не внесли ничего

such, that it could be suited for contemporary beings of your planet.
такого, чтобы он мог годиться для современных существ твоей планеты.

What concerns greek language, then, although it by wealth of words
Что же касается греческого языка, то, хотя он по богатству слов

could be actually to serve as the universal language for all their
и мог бы действительно служить универсальным языком для всей их

planet, because these former fishermen, when they began to invent
планеты, потому что бывшим рыбакам, когда они начали выдумывать

all possible kinds of fantastic sciences, it happened to invent also
всевозможные фантастические науки, приходилось придумывать также

very many corresponding words, which so remained in this
и очень много соответствующих слов, которые так и остались в этом

language, but certain of representatives of contemporary "powerful"
языке, однако некоторые из представителей современных «сильных»

communities not could establish their selection upon it in view
общественностей не могли остановить своего выбора на нем ввиду
fix owing

of one peculiar particularity, flowing from this same strangeness
одной своеобразной особенностью, вытекающей из той же странной

их психики.
of their psyche.

The fact is, that all the gathered for the of general-planetary
Дело в том, что все собравшиеся для выбора общепланетного
selection

language the beings were representatives of communities, which in
языка существа были представителями обществностей, которые в

Page 535

the period of their contemporary civilization became "powerful" or,
период их современной цивилизации сделались «сильными» или,

as still they say, "great".
как еще они говорят, «великими».

In this same ancient-greek colloquial language at the present
На этом же древнегреческом разговорном языке в настоящее

time continue to speak the beings of contemporary small
время продолжают говорить существа современной маленькой

communities, are called "Greece", which, although are
общественности, называющейся «Греция», которые, хотя и являются

the descendants of "great-----Greeks", but not have now as many so
потомками бывших «великих-греков», но не имеют ныне столько так
former

called "rifles" and "steam-boats", as many as at a given time
называемых «пушек» и «пароходов», сколькими в данное время

have each of those "important" communities, the representatives
располагает каждая из тех «важных» обществностей, представители
available

of which were gathered together, in order with general agreement to select for the
которых собрались вместе, чтобы с общего согласия выбрать для всей
to whole

planet one general colloquial language.
планеты один общий разговорный язык.

And in all probability, those of representatives,
И потому, по всей вероятности, те из представителей,
therefore,

who rejected this colloquial language, deliberated
которые забраковали этот разговорный язык, рассуждали

approximately something like the following:
приблизительно в таком роде:

How, to say, is it for all to speak in this colloquial
— Как, дескать, можно всем говорить на том разговорном
possible

language, in which now speak beings of such insignificant
языке, на котором теперь говорят существа такой ничтожной

community, which even not has as many rifles, that their
общественности, которая даже не имеет столько пушек, чтобы их

representatives could feel them- equal
представители могли чувствовать себя равноправными
-selves

participants in our “international-----five-----o—clocks”.
участниками на наших «международных-файф-о-клоках».

And actually, these contemporary the there beings, who
И действительно, эти современные тамошние существа, которые

become representatives “of important” communities, of course,
делаются представителями «важных» обществностей, конечно,

nothing not know about the true causes, why namely on their planet
ничего не знают об истинных причинах, почему именно на их планете

similar to them beings, dwelling on this or another part of the surface
подобные им существа, обитающие на той или другой части поверхности

of their planet or composing this or other community, become
их планеты или составляющие ту или иную общественность, становятся

at times for a time "important" or "great".
иногда на время «важными» или «великими».

They even approximately not suspect this, that this
Они даже приблизительно не подозревают того, что это

proceeds not in consequence of any particular qualities of them-
происходит не вследствие каких-либо особенных качеств самих
-selves

beings of given communities, but depends exclusively only
существ данных обществностей, а зависит исключительно только

from this, from what just part of the surface of their planet, in corrsespondence
от того, от какой именно части поверхности их планеты, в соответствии

with harmonious movement of the their solar system, for the
с гармоническим движением всей их солнечной системы, в целях
whole purpose

of the most great all universal Trogo-auto-ego-kratic process,
превеличайшего всевселенского Трогоавтоэгократического процесса,

at the given period are required more of those oscilations, which arise
в данный период требуется больше тех колебаний, которые возникают
not vibrations,

from their radiations or from proceeding from them process
от их излучаемости или от происходящего с ними процесса

of sacred "Rascoarno".
священного «Раскуарно».
"Ras-ku-arno".

And what concerns the third colloquial language, which these
А что касается третьего разговорного языка, который эти

gathered representatives also wanted to make the general-planetary,
собравшиеся представители тоже хотели было сделать общепланетным,

Page 536

and namely this, which they called “esperanto”, then in relation to it
а именно того, который они называли «эсперанто», то в отношении его

among them not arose even this usual argument, which they characterize
у них не возникло даже того обычного спора, который они характеризуют

in words “with the saliva in and even them- they, with all bob-tailed their reason,
словами «с-пеной-у-рта», и даже сами они, при всей куцости своего разума,
the mouth”, -selves

at once grasped, that this colloquial language not in any manner
сразу сообразили, что этот разговорный язык уже никоим образом

not can be suitable for their aim.
не может быть пригоден для их целей.

The inventors of this new “language” obviously imagined,
Выдумщики этого нового «языка» очевидно воображали,

that spoken language is the same, as their contemporary “science”,
что разговорный язык то же самое, что их современные «науки»,

which can make, while one self in the study, and to them of course, not into
которые можно сочинять, сидя у себя в кабинете, и им, конечно, и в
sitting

the head not entered, that every in the slightest “practical” colloquial
голову не приходило, что всякий мало-мальски «дельный» разговорный
degree

languages can be formed only upon the stretches of many centuries then only
язык может образоваться только на протяжении многих веков и то лишь
and

in the process more or less of normal essential existence.
в процессе более или менее нормального существенского существования.

This the there new invention-----namely “colloquial-----language”
Эта тамошняя новая выдумка — именно «разговорный-язык»,

“esperanto”-----can be suitable perhaps only for “chicken” of our
«эсперанто» — может годиться разве только для «кур» нашего

much-esteemed Mullah Nassr—Eddin, in order to make in it
многоуважаемого Молла Наср-Эддина, чтобы сочинять на нем

his laughable anecdotes.
свои смехотворные анекдоты.

In short, this their good beginning in part of establishing
Короче говоря, и это их благое начинание по части установления

one general-planetary language nothing not changed in their “excessive-----
одного общепланетного языка ничего не изменило в их «чрезвычайной-

absurdity”, and there even now all remains as-before, that is, this
несуразности», и там и поныне все остается по-прежнему, т.е. эта

comparatively little planet with little “half-dead-----
сравнительно небольшая планета с небольшими «полумертвыми-

solid-lands” continues to compose, as in expression of this same our
твердынями» продолжает оставаться, по выражению того же нашего

dear teacher Mullah Nassr—Eddin, “thousand-tongued—hydra”.
дорогого учителя Молла Наср-Эддина, «тысячезычной-гидрой».

And so, my little one.... When I started to investigate,
Итак, мой мальчик... Когда я приступил к исследованиям,

concerning the set by me to my- at this time basic aim-----
касавшимся поставленной мною себе на этот раз основной цели —
-self

unfailingly to find out all the causes, engendering such peculiar
непременно осознать все причины, породившие такую своеобразную

psyche in the of three-brained beings pleassing to you planet,
психику в наличии трехмозгных существ понравившейся тебе планеты,
presence

and when to me for this soon became to elucidate certain, so
и когда мне для этого вскоре понадобилось выяснить некоторые, так
necessary

to say, "hidden" in their general presence details of their psyche,
сказать, «скрытые» в их общем наличии детали их психики,

then in this relationship already from the very beginning of my last
то в этом отношении уже с самого начала моего последнего

personal stay among them, unexpectedly, arose in me very
личного пребывания среди них, неожиданно, возникло во мне очень

serious difficulty, consisting in this, that elucidation of such hidden
серьезное затруднение, состоявшее в том, что выяснение таких скрытых

Page 537

in their properties, and namely properties, situated in their sub- turned out
в них свойств, а именно свойств, находящихся в их подсознании, оказалос
-consciousness

to be possible exclusively only by intentional help on the part
возможным исключительно только при намеренной помощи со стороны

of them- that is, by help of this their consciousness, which with the flow of time
их самих, т.е. при помощи того их сознания, которое с течением времени
-selves

to them became proper to have in time of their waking
им сделалось свойственным иметь во время их бодрственного

state. Besides this, it became clear further, that it necessary was,
состояния. Кроме того, выяснилось еще, что необходимо было,

in order that the said intentional help came from the there
чтобы сказанная намеренная помощь исходила от тамошних

three-brained beings of all typicalites, in which they in geneal in
трехмозговых существ всех типностей, какими они вообще за

recent time became completely formed.
последнее время стали свершительно оформливаются.

And mean—while, by this time, as it turned out, in them was already
А между тем, к этому времени, как оказалось, в них были уже

almost atrophied every data for the arising in their presence
почти атрофированы всякие данные для возникновения в их наличии

of essential impulse, called “sincerity”, and by this
существенного импульса, именуемого «искренность», и при том

were atrophied several, what they, even by wishing, not had
атрофированы настолько, что они, даже при желании, не имели

now the possibility to be sincere not only with others, to oneself
уже возможности быть искренними не только с другими, себе

similar beings, but even with them selves, that is, not could already
подобными существами, но даже сами с собою, т.е. не могли уже

impartially criticize and judge with one their
беспристрастно критиковать и осуждать одной своей

inspired part another.
одухотворенной частью другую.
animated

It is by the to say, that my last special
Надо, кстати, сказать, что мои последние специальные
necessary, way, not subsequent

researches showed me, that the causes of atrophying of these,
изыскания показали мне, что причинами атрофирования этих,

obligated to be in them, data for the possibility to be
долженствующих иметься и в них, данных для возможности быть

sincere with them selves, had one basis, but for
искренними с самими собою, послужили одни основания, а для

atrophying the possibility to be sincere with others,-----another.
атрофирования возможности быть искренними с другими, — другие.

The basis for atrophying of the first flowed from the fact
Основания для атрофирования первых вытекли из факта

of violation of co-ordination of their general psyche.
нарушения согласованности их общей психики.
disturbance

The fact is, that then, at the of this my sixth existence
Дело в том, что тогда, в начале этого моего шестого существования
beginning

among them, on the one hand-----in their general presence always still continued
среди них, с одной стороны — в их общем наличии все еще продолжали

to be crystallized data for this, that in them, as in general in
окристаллизовываться данные для того, чтобы в них, как вообще во

all three-brained beings, arose essential impulse,
всех трехмозгных существах, возникал существенский импульс,

called "Self-remorse", which they them-selves call
именующийся «Самоугрызение», который они сами называют
"Self-biting",

Page 538

"Remorse-of-Conscience", and on the other hand-----every kind of their inner
«Угрызение-совести», а с другой стороны — всякие их внутренние

and outer manifestations in the ordinary process of their essential
и внешние проявления в обычном процессе их существенского

existence began to become always less and less proper
существования начали становиться все менее и менее подобающими
becoming

for three-brained beings.
для трехмозгных существ.

In consequence of this in their presence all the more often and arose
Вследствие этого в их наличии все чаще и чаще возникали
often

causes for manifestation of the said essential impulse-----
причины для проявления сказанного существенского импульса —

"Remorse—of-Conscience". And since the engendered by this sensation,
«Угрызение-совести». А так как порождающиеся при этом ощущения,
arisen

similar to those, which arise from essential Partkdolg-duty,
подобные тем, которые возникают от существенских Парткдолгдютя,
Partk-dolg-duty,

inevitably lead to supression and enslaving of inherent general
неминуемо ведут к подавлению и порабощению присущего общему
re-pression

presence of three-brained beings “denying-----principle”, called
наличие трехмозгных существ «отрицательного-начала», именуемого

“Self-quiet” then in them during every-kind of inner and outer
«Самопокой», то в них во время всяких внутренних и внешних
“Self-quieting”,

manifestation of their general presence, flowing from natural
проявлений их общего наличия, вытекающих из естественных

promptings of this or other separately—independent, proper
побуждений той или другой отдельно-самостоятельной, свойственной

to have in three-centered beings, inspired localizations,
иметься у трехцентровых существ, одухотворенной локализации,
to be animated

each time, with the arising of this unpleasant for them
всякий раз, при возникновении при этом неприятного для них

sensation “Self-remorse”, at first intentionally on the part of their
ощущения «Самоугрызения», сначала намеренно со стороны их

thinking parts, and later already by created habit,
соображающей части, а потом уже по создавшейся привычке,
reasoning

began to give in and gradually to cease “the self-criticism”.
стала подавляться и постепенно прекращаться «самокритика».

And so out of such arisen and always increasing in their
И вот из-за такой возникшей и все увеличивавшейся в их

organization “illness” entailing behind itself, in consequence frequent its
организации «немочи», повлекшей за собой, вследствие частой ее
“impotence”,

repetition, of the dis-harmony of all the functioning of their psyche,
повторяемости, общую дисгармонию всей функционизации их психики,
general

from their general presence gradually almost disappeared such, infallibly
из их общего наличия постепенно почти исчезли и такие, непременно

inherent to all three-brained beings of our Great Universe,
присущие всяким трехмозгным существам нашей Великой Вселенной,

data for manifestation of sincerity even with them selves.
данные для проявления искренности даже с самим собою.

The basis for disappearance from their general presence
Основаниями же для исчезновения из их общего наличия

of data "ableness-to be" sincere with others to one-self similar
данных «мочь-быть» искренними с другими себе подобными

beings served just that, from long-ago was established there
существами послужила как раз та, издавна установившаяся там

abnormal form of their mutual-relations, which, as I to you already
ненормальная форма их взаимоотношений, которая, как я тебе уже

said, is based on sub-division of each other into various so
говорил, базировалась на подразделении друг друга на разные так
not division

called "castes" or "classes".
называемые «касты» или «сословия».

Page 539

When among was began and soon became inescapable by habit
Когда у них началось и вскоре стало неизбежным обыкновением
them

to rank each other to various these maleficent castes, then from times in
причислять друг друга к разным этим злостным кастам, то с тех пор в
those

general presence of each of them gradually also crystallized
общем наличии каждого из них постепенно и стали окристаллизовываться
became

two particular, completely opposite so called "organic-----"
два особых, совершенно противоположных так называемых «органических»

--properties", the manifestation of which little-by-little ceased to depend as
свойства», проявления которых мало-помалу перестали зависеть как

on their ordinary consciousness, so also on their "sub-consciousness".
от их обычного сознания, так и от их «подсознания».

These two properties consist of this, that they began always
Эти два свойства заключаются в том, что они стали всегда

to hold them-selves in relation to each other either, so to say, "haughtily"
держаться в отношении друг друга или, так сказать, «высокомерно»
"arrogantly"

or "humbly"
или «принижено».

During the manifestation of both these properties in them are paralyzed
Во время выявления обоих этих свойств в них парализовываются

every so called "equal-degree-----relation" with whom-ever it might be,
всякие так называемые «равностепенные отношения» с кем бы то ни было,

thanks to which among them not only inner sincere, but even also
благодаря чему у них не только внутренние искренние, но даже и

outer ordinary average man's relation were established
внешние обыкновенные обывательские отношения установились

such, that, particularly in recent times, became quite usual,
такими, что, особенно за последнее время, стало уже совсем обычным,
ordinary,

that if any-one belongs to the caste considered above the caste
что если кто-либо принадлежит к касте, считающейся выше касты
caste,

of another, then in him in everything in relation to this other
другого, то в нем во всем и всегда в отношении этого другого
and always

arise impulses, called there: "arrogance"
возникают импульсы, называемые там: «высокомерие»,
"haughtiness",

"disdain" "sub-mission" "condescension" etc..
«презрение», «покровительство», «снисхождение» и т.д.
"contempt", "obedience",

And if some-one considers the caste to which he belongs,
А если кто-либо считает касту, к которой он принадлежит,
caste,

lower caste than another, then in him will un-failingly arise impulses,
ниже касты другого, то в нем будут непременно возникать импульсы,

called by them: "self-abasement", "false-----humility", "toadying"-bootlicking"
называемые ими: «самоунижение», «ложное-смирение», «подхалимство»,

"sucking up to", "servility", and other similar specific
«подлизывание», «подобострастие», и другие подобные специфические

impulses, the totality of which constantly destroys from their presence
импульсы, совокупность которых постоянно вытраивает из их наличия
corrodes

obligatory present in their so called, "awareness-----"
долженствующую иметься и в них так называемую «Осознаваемость-

-of one's own-----individuality".
собственной-индивидуальности».

The mentioned property, having become inherent to their general
Упомянутое свойство, ставшее уже присущим их общему

presence. gradually brought to this, that they broke the and automatically
наличию, постепенно и привело к тому, что они отвыкли и автоматически
habit

ceased to be to be sincere with others, to them similar beings,
перестали мочь быть искренними с другими, им подобными существами,
able

even to those belonging to their own caste.
даже принадлежащими и к их собственной касте.
not class.

Page 540

By this cause, my little one, existing among these your
По этой причине, мой мальчик, существую среди этих твоих
reason,

favorites, I decided at this time from existing there profesions
любимцев, я и решил на этот раз из существующих там профессий

to choose such, which among at times gives possibility automaticaly
избрать такую, которая у них иногда дает возможность автоматически
them

to establish such relation, by which they can be to
установить такие отношения, при которых они могут быть до

a certain degree sincere,-----in order in such a manner would be
известной степени искренними, — чтобы таким образом открывалась
that revealed

to me possibility to make the indispensable questioning and through this
бы мне возможность делать необходимые расспросы и через это

to obtain the material for my elucidations.
получать материал для моих выяснений.

Therefore I then just became such the there
Поэтому я тогда именно и сделался таким тамшним

professional, which at present time there they call "phycians".
профессионалом, каких в настоящее время там именуют «врачами».

This the there profession corresponds roughly to this, which
Эта тамошняя профессия отвечает примерно той, какую

have our so called "zirlikners".
имеют наши так называемые «цирликнеры».
"cir-lik-ners"

Besides the said profession there is, among others, still
Кроме сказанной профессии там имеется, между прочим, еще

another, with the representatives of which other your favorites, perhaps,
и другая, с представителями которой прочие твои любимцы, пожалуй,

more than with physicians, become automatically sincere, and
больше еще чем с врачами, делаются автоматически искренними, и

particularly in those your, as they express it, "inner-----experiencings",
особенно в тех своих, как они выражаются, «внутренних-переживаниях»,

which exactly were to me more than necessary for my elucidations.
которые как раз и были мне более всего нужны для моих выяснений.
anything

Equally this profession, dedicating myself to which more- than
Однако эту профессию, посвящающих себя которой чаще всего
-often anything

the call "confessors", although it could give for my
называют «духовниками», хотя она и могла бы дать для моих

investigations still more material, I not wanted to choose for
исследований еще больший материал, я не захотел выбрать для

myself for the sole reason, that it constantly compels outwardly to play
себя уже по одному тому, что она постоянно вынуждает внешне играть

a role and sometimes not allows to consider with one's inner
роль и никогда не позволяет считаться со своими внутренними

real motives.
действительными побуждениями.
actual not impulses.

Before relating further, it is a little to explain
Прежде чем рассказывать дальше, надо немного разъяснить
necessary

to you still also this, that in myself to represent the there contemporary
тебе еще и то, что из себя представляют тамошние современные

“physicians” who obliged were to correspond with our “Zirlikners”
«врачи», которые должны были бы соответствовать нашим «цирликнерам».
“Cir-lik-ners”.

You, probably, already well know, that “zirlikners” among us,
Ты, вероятно, уже хорошо знаешь, что «цирликнеры» у нас,
“Cir-lik-ners”,

on the planet Karatas, as in general beings similar to them on other
на планете Каратаз, как и вообще существа подобные им на других
Kara-taz,

planets of our Great Universe, on which breed already
планетах нашей Великой Вселенной, на которых водятся уже

formed three-brained beings and from the of which certain,
оформившиеся трехмозгные существа и из числа которых некоторые,
number

Page 541

calling themselves variously on different planets, take upon themselves
именующиеся различно на разных планетах, берут на себя

essential obligations “of a Zirlikner” in relation to the surrounding
сущностные обязанности «цирликнера» в отношении окружающих
“Cir-lik-ner”

them to them- similar beings, manifest such responsible
их себе подобных существ, являются такими ответственными
-selves them-selves

individuals, who the their existence voluntarily
индивидуумами, которые все свое существование добровольно
whole

devote to this, in order to help every being of their region in
посвящают на то, чтобы помогать всякому существу своего района в

fulfillment of its essential obligation, if this being
выполнении его существенских обязанностей, если это существо

for some reason, or simply thanks the tempo-
по каким-либо причинам, или просто благодаря временно
-rarily

with incorrect functioning of their planetary body, ceases
неправильным функционизациям своего планетного тела, перестает

to be able by one-self to fulfill their inner or outer
быть способным само выполнять свой внутренний или внешний

essential duty.
существенский долг.

Justice demands to notice, that in former times on
Справедливость требует отметить, что в прежние времена и на

your planet such professionals, called there now "physicians",
твоей планете такие профессионалы, именующиеся там ныне «врачами»,

were almost such and did almost the same, what among us do
были почти такими же и делали почти то же самое, что у нас делают

our "zirlikners"; but with the flow of time, the there responsible
наши «цирликнеры»; но с течением времени, тамошные ответственные
"cir-lik-ners";

beings, devoted them- to such profession, and namely-----to the
существа, посвятившие себя такой профессии, а именно — выполнению
-selves fulfillment

of such high, voluntarily taken upon them- essential duty,
такого высокого, добровольно взятого на себя, существенного долга,
-selves

gradually, as also every- on this strange planet, degenerated and
постепенно, как и все на этой странной планете, переродились и
-thing

became also quite peculiar.
сделались тоже совершенно своеобразными.
absolutely

And at present time there, when in any-one of contemporary
И в настоящее время там, когда у кого-нибудь из современных

your favorites falls into confusion in this or other respect
твоих любимцев расстраивается в том или другом отношении

of functioning of his planetary body and when such a being ceases
функционизация его планетного тела и когда такое существо перестает

to be to fulfill their essential obligation, they also call
мочь выполнять свои существенские обязанности, они тоже призывают
able

to help these their contemporary “physicians”, and these physicians also,
на помощь этих своих современных «врачей», и эти врачи тоже,

it goes without do come; but how they help and how they manifest show their
слов нет, приходят; но как они помогают и как они проявляют своей
saying,

inner essence taken upon them- obligation----- ----here in this, as
внутренней сущностью взятые на себя обязанности — вот в этом, как
-selves

says our esteemed Mullah Nassr-Eddin, “to burry- the dead--camel-----
говорит наш досточтимый Молла Наср-Эддин, и «зарыт-дохлый-верблюду-

-of the---vermassan Zeroonan Alaram”.
купца-Вермасан-Зерунан-Аларам». *Vermasan Ze-ru-nan*

First of all to you it is to know, that at present time there such
Первым долгом тебе надо знать, что в настоящее время там такими
necessary

professionals in majority of cases become such contemporary
профессионалами в большинстве случаев делаются такие современные

three-brained beings, to whom, at the of their preparation for this, in order
трехмозгные существа, которым, в период их подготовки к тому, чтобы
period

to be responsible beings, succeeded, as there is said,
быть ответственными существами, удастся, как там говорится,

“learn by heart much various information concerning these methods
«вызубривать» много разных сведений относительно тех способов

Page 542

of learning from all-popossible their so called “illnesses”, which
избавления от всевозможных их так называемых «болезней», которые

in all previous times on their planet utilized or advised
во все прошедшие времена на их планете применяли или советовали

the there three-brained beings for this aim survived from the
тамошним трехмозгным существам для этой цели выжившие из ума
wisdom

of an old lady.
старухи.
not dotage

Among such methods of delivering from the said illness
В число таких способов избавления от сказанных болезней

came in mainly various means, existing there under
входят, главным образом, разные средства, существующие там под
entered,

the name of "medicines".
наименованием «лекарства».
designation of

And so, when such young beings become such
И вот, когда такие молодые существа становятся такими
not contemporary

responsible professionals and when others are needing
ответственными профессионалами и когда другие нуждающиеся

their help they turn to them, they advise them such
в их помощи обращаются к ним, они и советуют им такие

learned by rote by them information and medicinal means.
зазубренные ими сведения и лекарственные средства.

For the development of your reason will be, by the way, very useful if
Для развития твоего разума будет, кстати, очень полезно, если

in your general presence is added "logicnesternian-----graft (growth)"
в твоём общем наличии прибавится «логикнестерное-наращение»
-implantation"

also from information concerning one, very strange
также и от сведения относительно одного, очень оригинального

property, which is acquired in the psyche of such contemporary
свойства, которое приобретается в психике таких современных

professionals of planet Earth.
профессионалов планеты Земля.

This strange psychic property is acquired by such
Это оригинальное психическое свойство приобретается такими

earth professionals right after this, as they receive the rank
земными профессионалами сразу после того, как они получают звание

“of official physician and appears just during their wishing
«официального врача» и выявляется как раз во время их желания
not qualified

to help those needing their help beings.
помочь нуждающимся в их помощи существам.

Thanks to such legal nature by compulsion their
Благодаря такой узаконенной природой по принуждению их
character

inherency, in their general presence the intensity of wishing to help, and
присущности, в их общем наличии интенсивность желания помочь, и

the very quality of help to their near one always depends
самая качественность помощи своему ближнему всегда зависит

exclusively from this “smell”, which is found in this home,
исключительно от того «запаха», какой имеется в том доме,

where they are called.
куда они призываются.

And namely, if in this home, where such contemporary professional
А именно, если в том доме, куда такой современный профессионал

is called to help, smells of so called “English pounds”,
призывается на помощь, пахнет так называемыми «английскими фунтами»,

then in it thanks to this smell not only inner its
то в нем благодаря этому запаху не только внутреннее его

“essential-----wishing’ to help the suffering one is increased to,
«существенское-желание» помочь страждущему увеличивается до,

as it is said, *"nek---plus-----ultra"*, but even the outer manifestation of his
как говорится, «нек-плюс-ультра», но даже внешние проявления его
"ne---plus-----ultra",

planetary body at once assumes the form of so called
планетного тела сразу принимают форму так называемого

dze-dzats-shoon", or, as otherwise there is said, *"beaten dog"*.
«дзеддзацшун», или, как иначе там говорится, «побитая собака».
"dze-dzats-šun"

In majority of contemporary physicians from such smell even
У большинства современных врачей от такого запаха даже

is manifested on the face so called *"smacking one's lips - trait"*,
появляются на лице так называемые «облизывающиеся-черты»,

Page 543

and their *"bob-tailed-tail"* quite is pressed, almost glued to the body.
и их «куцый-хвост» совсем прижимается, почти прилипает к телу.

If in this home, where such earth *"cir-lik-ner"* is called
Если же в том доме, куда такой земной «цирликнер» призывается
"physician"

to help the needy beings, smells so called
на помощь к нуждающемуся существу, пахнет так называемыми

"annulled-----German-----marks", then his inner
«аннулированными-германскими-марками», то его внутреннее

essential wish to help the needy also increases, but
существенное желание помочь нуждающемуся тоже увеличивается, но

only in this relation, in order as soon as possible to write so called
только в том отношении, чтобы как можно скорее написать так называемый
respect,

“recipe”, invented by the Germans and the to leave from this home.
«рецепт», придуманный германцами и скорее выйти из этого дома.
quicker

Among other it is to you still to tell that, when in this
Между прочим, следует тебе еще сказать что, когда в этом
things, necessary

second case the contemporary earth beings, having the profession
втором случае современные земные существа, имеющие профессию

of physi- leave from the of the needy one in their help and walk along the
врача, выходят из дома нуждавшегося в их помощи и идут по улице,
-cian, home street,

then all their exterior, even the of the express always something like
то вся их внешность, даже мускулы лица, выражает всегда нечто вроде
muscles face,

the following: “Eh you, various misunderstandings! Look out, or I will crush you
следующего: «Эх вы, разные недоразумения! Берегитесь, а то раздавлю

like cockroaches. Do you not see, that here goes not just anybody, but a real
как тараканов. Разве вы не видите, что идет не кто-нибудь, а настоящий

representative of science, having taken upon myself the full knowledge,
представитель науки, воспринявший в себя полностью познания,

given by the highest contemporary earth education”
даваемые высшим современным очагом образования”.
seat learning”.

Now opportune will be, by the way, to say to you a few words
Теперь уместно будет, кстати, сказать тебе несколько слов

concerning these same mentioned by me “medicinal” means,
относительно этих самых упомянутых мною «лекарственных» средств,

which exist there in quantity under all possible designations
какие существуют там во множестве под всевозможными названиями

and which, according to the of these contemporary physicians, other
и которые, согласно советам этих современных врачей, прочие
councils

ordinary beings introduce into them- as though helping from
обыкновенные существа вводят в себя как якобы помогающие от
-selves

various their illnesses.
разных их болезней.

To you it is without fail to inform also about this----- who knows ?..
Тебя надо непременно осведомить и про это — почем знать?...
necessary how is one to know?

suddenly when also to you it comes to exist on this strange
вдруг когда-нибудь и тебе придется существовать на этой оригинальной

planet among these queer and you not will know, how to deal
планете среди этих чудаков, а ты и не будешь знать, как обращаться
ones,

with these their numerous medicinal means and which
с этими их многочисленными лекарственными средствами и какое

to each of them to give meaning.
каждому из них придавать значение.

For this to you, in the first place, It is to know and about this,
Для этого тебе, первым делом, надо знать и помнить о том,
necessary remember

that the there young three-brained beings, particularly of the most
что тамошние молодые трехмозгные существа, особенно самого

recent time, which are prepared for this, that at the age
последнего времени, которые готовятся к тому, чтобы в возрасте

of responsible existence to have a profession of a only
ответственного существования иметь профессию врача, только и
physician,

do, what they learn by as much as possible names from among the many
делают, что зазубривают как можно больше названий из числа многих
rote

thousands of these same, now known there, medicinal means.
тысяч этих самых, ныне известных там, лекарственных средств.

After, when they become responsible beings with
После уже, когда они делаются ответственными существами с

such profession and obtain official title of "physician and when them
такой профессией и получают официальное звание «врача» и когда их

they call, in order to render the help to the beings, needful of such,
зовут, чтобы оказывать помощь существам, нуждающимся в таковой,

then all their help consists of this, that they produce essential
то вся их помощь заключается в том, что они производят существенное

effort of this or that intensity, in order to remember the names
усилие той или другой интенсивности, чтобы вспомнить названия

of certain such medical means and then to write them on a scrap
некоторых таких лекарственных средств и потом написать их на клочке

of paper, called by them "recipe" in order to indicate this mixture, which
бумаги, именуемом ими «рецептом», чтобы указать ту смесь, которая
"prescription",

should be introduced into the body of so called by them "invalid".
должна быть введена в планетное тело так называемого ими «больного».
planetary "patient".

The intensity of their effort depends, first of all, on
Интенсивность же их усилия зависит, во-первых, от

“the social position” of a person needing their help, and
«общественного положения» лица, нуждающегося в их помощи, а
not being

in the second on the quantity of turned to them glances of beings
во-вторых, от количества обращенных на них взоров существ
place,

surrounding the given sick being.
окружающих данное больное существо.

Further this same written by them recipe nearby a being
Дальше уже этот самый написанный ими рецепт близкие существа
prescription

who needing help of the contemporary the there “Physician” takes
нуждающегося в помощи современного тамошнего «цирликнера» относят
cirlikner

into one of their so called contemporary “aptek” in which their
в одну из их так называемых современных «аптек», в которых их
“pharmacies”

“aptekar” prepares the necessary “mixture”.
«аптекарь» и приготовляет потребную «смесь».
“pharmacists”

And how in these “aptekaries” in general prepare similar “mixtures”
А как в этих «аптекаях» вообще готовят подобные «смеси»
“pharmacies”

and from what exactly them they prepare, this you very well will understand,
и из чего именно их готовят, это ты очень хорошо уразумеешь,

if I to you relate only one of the many found out by me
если я тебе перескажу только одно из многочисленных узанных мною
re-tell

concerning this information, about which to me related one
относительно этого сведений, о которых мне рассказывало одно

of the there beings, having just the profession aptekar.
тамошнее существо, имевшее как раз профессию аптекаря.
pharmacist.

The given my tale will be related to this period, when I
Данный мой рассказ будет относиться к тому периоду, когда я

began often to live in this large community, which
стал уже часто бывать в той большой общественности, которая

is called "Russia".
называлась «Россия».

In one of two capitals of this same large community,
В одной из двух столиц этой самой большой общественности,

and namely in this, which is called "Moscow", I have by chance
а именно в той, которая называлась «Москва», у меня случайно

Page 545

established friendly relationship with one such professional,
установились дружеские отношения с одним таким профессионалом,

that is, with the aptekarie.
т.е. с аптекарем.
pharmacists.

This, aptekar was, by the there conceptions, already old being
Этот аптекарь был, по тамошним понятиям, уже старым существом
pharmacist

and the character he had very good and even, so to say, obliging.
и характер имел очень добрый и даже, так сказать, обязательный.

He belonged, as there they call, to "Jewish-----"
Он принадлежал, как там называют, к «иудейскому

-faith-confession".
вероисповеданию».

It is necessary to you, by the way, to tell, that there on all the continents also
Надо тебе, кстати, сказать, что там на всех материках и

at the present time aptekaries become for some reason predominantly
в настоящее время аптекарями делаются почему-то преимущественно
pharmacists

beings, belonging just to this "Jewish-----faith".
существа, принадлежащие как раз к этому «иудейскому вероисповеданию».

And so... When I lived in this second capital of Russia, where existed
Итак... Когда я бывал в той второй столице России, где существовал
not go

this my acquaintance aptekar, I always looked in on him and in the back room
этот мой знакомый аптекарь, я всегда заходил к нему и в задней комнате
pharmacist, dropped in

of his apteka, which every- among for some is called "laboratory",
его аптеки, которая всюду у них почему-то называется «лабораторией»,
pharmacy, where them reason

chatted with him about any odds and ends.
беседовал с ним о всякой всячине.

Once, when I by habit went to him into this
Как-то раз, когда я по обыкновению вошел к нему в эту

same "laboratory" and saw, that he was something in mortar, I, as
самую «лабораторию» и увидел, что он толчет что-то в ступке, я, как
pounding

usually do in such cases, inquired of him, what he was doing
обычно делают в таких случаях, спросил его, что он делает.

To this he replied to me thus: "I am burnt sugar for
На это он ответил мне так: «Я толку жженный сахар для
pounding

this recipe
этого рецепта». presription".

While at it he handed me a piece of paper, on which was
При этом он протянул мне бумажку, на которой был
not scrap

written ordinary recipe of one, very wide-spread there,
написан обычный рецепт одного, очень распространенного там,
prescription

medicinal means, under the name of "Dover's-----powder".
лекарственного средства, под названием «Доверов-порошок».
small-dust

This powder is called there "Dover's" because, it was
Этот порошок называется там «Доверов» потому, что он был
small dust

invented by some Englishman, the name of whom was "Dover";
выдуман каким-то англичанином, имя которого было «Довер»;

they use it there mainly against coughs.
употребляют же его там главным образом против кашля.

Having read the given to me recipe and saw, that into it definitely
Прочитав данный мне рецепт и увидев, что в него совершенно
prescription

not enters sugar, and much more-----burnt, I amazingly expressed
не входит сахар, и тем более — жженный, я удивленно выразил

to him on this occasion my perplexity.
ему по этому поводу свое недоумение.

He to this with good-natured smile replied to me:
Он же на это с добродушной улыбкой ответил мне:

"Of course, to this powder not any sugar not enters, but for this
«Конечно, в этот порошок никакого сахара не входит, но зато
small dust instead

into it enters a certain percent "opium".
в него входит известный процент „опия“».

And further he began to explain to me the following:
И дальше он стал объяснять мне следующее:

Page 546

"This "Dover's-----powder" for some among us in Russia appears
«Этот „Доверов-порошок“ почему-то у нас в России является
-small dust" reason

very favorite medicine and it use almost all
очень излюбленным лекарством и его употребляют почти все

nationalities of our enormous state.
народности нашего громадного государства.
not empire.

The powder of this by the country daily is spent many
Порошка этого по всей стране ежедневно расходуется много
whole

hundreds of and opium, which should enter into this powder as you
сотен тысяч, а опий, который должен входить в этот порошок, как вы
thousands small dust,

know, a thing is not cheap, and if into powder is put real opium,
знаете, вещь не из дешевых, и если в порошок класть настоящий опий,
small dust

then one this opium is costing us aptekaris six or eight kopeks
то один этот опий обойдется нам аптекарям в шесть или восемь копеек
pharmacists

with powder; we are obliged to sell this powder for three or for five
с порошка; мы же должны продавать этот порошок по три или по пяти
small dust small dust

kopeks. Yes besides this, if even is gathered all opium from the whole earthly
копеек. Да кроме того, если даже собрать весь опий со всего земного

globe, then it all the same not suffice would for one our Russia.
шара, то его все равно не хватило бы на одну нашу Россию.

And therefore we, aptekaris, instead of recipe of doctor Dover invented
И потому мы, аптекари, взамен рецепта доктора Довера выдумали
pharmacists, prescription

another recipe consisting of such substances, which easily is
другой рецепт, состоящий из таких веществ, которые легко можно
prescription possible

to obtain and which is accessible and profitable for all.
достать и которые доступны и выгодны для всех.

And namely, we make this powder from soda, burnt sugar
А именно, мы делаем этот порошок из соды, жженого сахара
small dust

and a little quantity of All these--- substances are cheap.
и небольшого количества хины. Все это — вещества дешевые.
quinine.

Here only quinine costs, it is true, a little dear, but is it much in
Вот только хина стоит, правда, немного дорого, но много ли в

essence required? Almost of a hundred percent of general quantity of composi-
сущности и надо? Почти на сто процентов общего количества состава
-tion

of powders enters approximately of all only 2% of quinine”.
этих порошков пойдет приблизительно всего лишь 2% хины». —
these small dusts

Here I not held myself and, interrupting him, said:
Тут я не удержался и, прервав его, сказал:

“How is this possible? Is it possible nobody not finds out, that instead
«Как же это возможно? Неужели никто не узнает, что вместо

of Dover’s----powder you give him some mess?
Доверова-порошка вы даете ему какую-то „солханку“.
-small dust **solhanka?** (A native Russian speaker did not recognize this word. Must be “солянка”**soljanka**)

“Of course, not,-----laughingly, replied my dear acquaintance----
«Конечно, нет, — смеясь, ответил мой добрый знакомый. —

Such things possible is to recognize only by sight and by taste, and this
Такие вещи можно распознавать только по виду и по вкусу; а этот

“Dover’s powder which we make, how-ever you turn it and under
„Доверов- порошок”, который мы делаем, как его ни верти и под
small dust,

what-ever magnifying it you examine it is obtained by color exactly such,
какими лупами его ни разглядывай, получается по цвету точно такой,
glasses

as it should be by genuine recipe of this doctor
какой он должен был бы быть по настоящему рецепту этого доктора
prescription

Dover. And by taste, thanks, mainly, to this proportion
Довера. А по вкусу, благодаря, главным образом, той пропорции

of which we put in, it is quite impossible to from the real
хины, которую мы кладем, его совершенно нельзя отличить от настоящего
quinine distinguish

page 547

powder from real opium”.
порошка с настоящим опиумом».

“And analysis?” asked I him.
«А анализ?» — спросил я его.

“What analysis?”-----replied he to me, though mockingly, but also with
«Что анализ!» — ответил он мне, хотя насмешливо, но тоже с
derisively,

very good smile. “Genuine analysis of one powder is costing
очень доброй улыбкой. «Настоящий анализ одного порошка обойдется
small dust

so much, that for this money possible was not only to buy 35 of this
во столько, что за эти деньги можно было бы не только купить пуды этого
pounds

powder, but, perhaps, even to open the whole apteka, and therefore for three
порошка, но, пожалуй, даже открыть целую аптеку, и потому за три
small dust, pharmacy,

or five kopeks nobody not wants to do this folishness.
или пять копеек никто не захочет сделать этой глупости.

Strictly speaking, nowhere to do this "analysis", about which
Собственно говоря, и негде делать этот „анализ“, о котором

you think.
вы думаете.

It goes in every city there are specialists "chemists-analysts"
Слов нет, в каждом городе имеются специалисты „химики-аналитики“
without saying

and even every city management of such "specialists" are in
и даже каждое городское управление таких „специалистов“ имеет на

their service.
своей службе.

But what this means and what know they, these "specialists-----chemists-
Но что это значит и что знают они, эти «специалисты-химики-

analysts".....
аналитики»...

You, perhaps, not know, how to study and how understand
Вы, может быть, и не знаете, как учатся и что понимают

these specialists, who occupy such responsible posts.
эти специалисты, которые занимают такие ответственные посты.

Нет...
No....

Then I about this to you will relate.
Тогда я и об этом вам расскажу.

Here, for example, some "mama's sonny-boy, a young
Вот, например, какой-нибудь «маменькин-сынок», молодой

man, without fail with pimpled face, and pimpled is he because,
человек, обязательно с прыщавым лицом, а прыщавый он потому,

his "mama" considered herself intelligent about certain things
что его «маман» считала себя интеллигентной и об известных вещах

to speak and indicate to her son came across "un-natural things (immoral) son
говорить и указывать своему сыну находила «безнравственным», сын

of her, not had yet formed his own consciousness,
же ее, не имея еще оформившегося собственного сознания, делал то,
did that,

what in him "was done", and the result of this his "doing" also appeared
что у него «делалось», и результаты этого его «делания» и появились

on his face, as in all such young people, in the of pimples,
на его лице, как и у всех таких молодых людей, в виде прыщей,
form

which are very well known even to contemporary medicine.
которые очень хорошо известны даже современной медицине.

And so, honorable my doctor..... "-----so continued aptekari
И вот, почтенный мой доктор... » — так продолжал аптекарь...
pharmascist...

However, before I convey to you further, my little one, what
Однако, прежде чем передавать тебе дальше, мой мальчик, что

spoke this good aptekari, I should to you say, that when I became
говорил этот добрый аптекарь, я должен тебе сказать, что когда я сделался
pharmacist,

the there professional "physician", then me every- your
тамошним профессиональным «врачом», то и меня всюду твои
-where

favorites called "doctor".
любимцы называли «доктор».

Concerning such the there "title" I somehow
Относительно такого тамошнего «титула» я как-нибудь

after without fail will to you explain, because, thanks to this word----
после непременно тебе расскажу, потому что, благодаря этому слову —

Page 548

"doctor", there with our good Ahoon occurred once too bad
«доктор», там с нашим дорогим Ахуном случилось раз прескверное

and sorrowful misunderstanding.
и печальное недоразумение.

And now listen, what said further this the there
А теперь слушай, что говорил дальше этот тамошний

good aptekarie
добрый аптекарь...
pharnacist....

Further he said:
Дальше он сказал:

"Such a young man, "mama's sonny boy with the pimpled face",
«Такой молодой человек, „маменькин сынок с прыщавым лицом“,

studies at some university, in order to become specialist
учится в каком-нибудь университете, чтобы сделаться специалистом

“chemico-analyst”. Studies he there at the university without fail by these „химико-аналитиком“. Учится же он там в университете обязательно по тем

special books, which as usual are fabricated in специальным книжкам, которые по обыкновению фабрикуются в

Germany by the there so called “learned ones”.
Германии тамошними так называемыми „учеными“».

And, truly, my little one, among the contemporary these
И, действительно, мой мальчик, среди современных этих
actually,

German “Parasites”, particularly in recent times, very much
германских «дармоедов», особенно за последнее время, очень

was developed to invent also “scientific---books” in all branches.
развилось выдумывать также «научные-книги» по всем отраслям.

Since to do analysis-----also of their kind of branch of “science” then for
Так как делать анализ — тоже своего рода отрасль «науки», то и для

this branch among the German “learned- already was gathered the whole mass
этой отрасли у этих германских «ученых» уже набралась целая масса
-beings” assembled

of books, and almost all the nationalities as of Europe, so also of other countries
книг, и почти все народности как Европы, так и других стран

made use of these “scientific” books.
пользуются этими «научными» книгами.

“And so,-----continued this good aptekarie,----- -our young
«Итак, — продолжал этот добрый аптекарь, — наш молодой

man, having finished university course, and, consequently,
человек, окончивший университетский курс и, следовательно,

extracting knowledge concerning so called "complexes----of substances"
черпающий познания относительно так называемой „комплексии-вещств“

from books, from fabricated "by German-----learned- and obliged was
из книжек, с фабрикованных „германскими учеными“,и должен
ones,

to make analysis of our "Dover's-----powder"
делать анализ нашего „Доверова-порошка“.
-small dust”.

In these German books, from which he extracted knowledge
В тех германских книжках, из которых он начерпал познания

about "complexes---of substances, it is said, of course, also about this from
о „комплексии-вещств“, говорится, конечно, также и о том, из

what elements consist certain substances and obligatorily
каких элементов состоят известные вещества и обязательно

are brought to the of these elements.
приводятся формулы этих элементов.
formula

In these books are explained also, what appearance have these
В этих книгах объясняется также, какой вид имеют те

substances, in the presence of which are present all placed
вещества, в наличии которых имеются все полагающиеся

in them elements and how this outer appea- is changed, if in
быть в них элементы и как этот внешний вид изменяется, если в
-rance

them not are placed elements; in the mentioned German
них не имеется полагающихся элементов; в упомянутых германских

books are communicated also several home-made methods
книгах сообщается также несколько кустарных способов

for recognizing substances, for example: by sight, by taste, by burning, by
распознавания веществ, например: по виду, по вкусу, по горению, по

this, how ancient grandmother heard about recognizing substances in
тому, как старая бабушка слышала о распознавании веществ в

olden times, etc..
старину, и т.д.

Page 549

After finishing the such young man obtains
После окончания курса такой молодой человек получает уже
course

“the title” of chemist-analyst. Sometimes it happens, that such young
„титул“ химика-аналитика. Иногда бывает, что такой молодой

man, before beginning at a responsible post, he happens to get in
человек, прежде чем стать на ответственный пост, попадает на

“practice”, which usually consists of this, that he for a certain
„практику“, которая обыкновенно заключается в том, что он некоторое

time serves at “slaughter- where he helps the local chemist, also such
время служит при „бойне“, где помогает местному химику, тоже такому
-house”,

former “young-mama’s—sonny”, to find out microscopically, to him
же бывшему „маменькину-сынку“, узнавать микроскопически, им

alone known manner, whether there is in meat of pork trichinae.
одним известным образом, не имеется ли в мясе свиньи — трихины.

After this, when somewhere is opened vacancy, him
После этого, когда где-нибудь открывается вакансия, его уже

they appoint for official duties "of chemist—analyst".
назначают на официальную должность „химика----аналитика“.
designate

And so, dear doctor, our "Dover's-----powder" receives for
И вот, дорогой доктор, наш „Доверов-порошок“ поступает для
small dust'

analysis this official Chemist-analyst". Having it,
анализа к такому официальному „химику-аналитику“. Получив его,
received

he recognizes it for such, either looking at it, or tasting
он и признает его за таковой, либо посмотрев на него, либо попробовав

it, as this do ordinary "mortals", or because, the
его, как это делают обыкновенные „смертные“, либо же потому, что

sender of it to him writes, that it is exactly "Dover's -----Powder".
пославший его ему пишет, что это есть именно „Доверов-порошок“.

After that he first of all picks from his table, also of german
Затем он первым делом берет со своего стола, тоже германцами

composition, so called "pharmaceutical-----indicator", which
составленный, так называемый „фармацевтический-указатель“, который

inevitably is obliged to have every official "chemist-analyst",
обязательно должен иметь всякий официальный „химик-аналитик“,

and in this indicator looks for a place, where are written formulas of all
и в этом указателе ищет то место, где написаны формулы всяких

powders. Since Dover's ---powder is known every-where, then it
порошков. Так как Доверов-порошок известен всюду, то он
small dusts. ---small dust

obligatorily is indicated also in this book.
обязательно значится и в этой книге.

After this our much respected “chemist—analyst” picks from
После этого наш многоуважаемый „химик-аналитик“ берет
important

the table form with indication of his official title and writes.
стола бланк с обозначением своего официального титула и пишет:

“Sent to me for analysis powder by all data turns out
„Присланный мне для анализа порошок по всем данным оказался
small dust to be

“Dover’s-----powder”, By analysis in it showed.....”-----and he
‘Доверовым-порошком’. При анализе в нем оказалось...“ — и он
-small dust

copies from his German “pharmacological-----indicator”
списывает из своего германского „фармацевтического-указателя“

a formula, on purpose increasing or decreasing some figures, whereby
формулу, нарочно прибавляя или убавляя кое-что в цифрах, причем

diminishing or increasing he, of course insignificantly, in order not
прибавляет или убавляет он, конечно незначительно, чтобы не

kick you into the eyes.
бросалось в глаза.

Acted he so, in the first place, in order that all would know.
Поступает же он так, во первых, для того, чтобы все знали,

that wrote he the results of his “analysis” not just anyhow, but
что написал он результаты своего „анализа“ не как-нибудь, а

actually produced investigation, and secondly, however that
действительно производил исследование, а во вторых, как бы то

may be, “the city-----aptekariе” knows also the official person, and
ни было, „городской-аптекарь“ ведь тоже официальное лицо, а
pharmacist

Page 550

incur for himself enemies in this city, where he lives, I think, little to anyone
наживать себе врагов в том городе, где живешь, я думаю, мало кому

is desired.
хочется.

Written in such a manner form is dispatched to this, who has
Написанный таким образом бланк посылается тому, кем был

sent this our "Dover's-----powder", and the same famous "chemist-analyst"
прислан этот наш „Доверов-порошок“, а сам знаменитый „химик-аналитик“
-small dust

completely is at peace, since no one not finds out, that he at all not did
совершенно спокоен, так как никто не узнает, что он вовсе не делал

the analysis, and to verify it no one not can, because, in the first place, in this
анализа, и проверить его никто не может, потому что, во-первых, в этом

city he is the only official "chemist-analyst", and secondly,
городе он единственный официальный „химик-аналитик“, а во-вторых,

even if they take this our powder to another city to any-one
даже если повезут этот наш порошок в другой город к какому-нибудь
small dust

other phenomenal chemist, -----also small trouble. Little is there
другому феноменальному химику, — тоже беды мало. Мало ли бывает

in the world "of Dover's-----powders" And this powder, analysis of which he
на свете „Доверовых-порошков“! А того порошка, анализ которого он
-small dusts"!

made, already exists, since having analysis, he of course obliged
делал, уже не существует, так как делая анализ, он конечно должен
not made

was it to destroy.
был его уничтожить.

However not is found no-one, who would for the sake of three-kopek-ish
Впрочем и не найдется никого, кто бы из-за этого трех-копеечного

“Dover’s-----powder” make such “serious-----trouble”
„Доверова-порошка“ заварил такую „серьезную-кашу“.

In any case, honorable doctor, I already for thirty years
Во всяком случае, почтенный доктор, я уже вот тридцать лет
respectable

make by this, our-----recipe” these powders, and, of course, them I sell,
делаю по этому „нашему-рецепту“ эти порошки и, конечно, их продаю,

but up to now still not was not even one misunderstanding because of this, “our-----
но до сих пор еще не было ни одного недоразумения из-за этого „нашего-

Dover’s powder”. Yes never not can be any misunderstanding,
Доверова-порошка“. Да никогда и не может быть никакого недоразумения,

because in general Dover’s-----powder already to all known and all
потому что вообще Доверов-порошок уже всем известен и все
-small dust

are convinced that it well helps the cough.
уверены, что он хорошо помогает от кашля.

From every medicine- only is required, that it be known,
От всякого лекарства только и требуется, чтобы было известно,
-drug

that it well helps.
что оно хорошо помогает.

What concerns this, how to make this medicine and what into it
Что же касается того, как делать это лекарство и что в него

to place-----is it not all the same?
положить— не все ли это равно?

Personally my long years, I had work with these medicines,
Лично у меня за долгие годы, что я имел дело с этими лекарствами,
business

have formed very definite opinion about this, that not even one medicine
составилось очень определенное мнение о том, что ни одно лекарство

of the known contemporary medicine of itself has no benefit
из известных современной медицине само по себе никакой пользы

to bring not can, if in the given man not is faith in this medicine.
принести не может, если у данного человека нет веры в это лекарство.

Page 551

And faith in man concerning any medicine arises
А вера в человеке относительно какого-либо лекарства возникает

only then, if the given medicine is known and many speak, that this
только тогда, если данное лекарство известно и многие говорят, что это

medicine for such sickness very well helps.
лекарство от такой-то болезни очень хорошо помогает.

Also this our powder, once it is called Dover's-----powder",
Также и этот наш порошок, раз он называется „Доверов-порошок“,
small dust, -small dust”,

this is enough, since every- it already knows and many often speak about
этого и довольно, так как все его уже знают и многие часто говорят про
-body

it, that it for cough helps well.
него, что он от кашля помогает хорошо.

Yes besides this, speaking candidly, our new composition of Dover's
Да кроме того, говоря откровенно, наш новый состав Доверова-

powder is much better than the real one prepared by the recipe
порошка намного лучше настоящего, приготовленного по рецепту
small dust one, prescription

of himself Dover, if only by reason of this, that into it not enters
самого Довера, хотя бы уже по одному тому, что в него не входит

any kind of injurious for the organism substances. For example, according to recipe
никаких вредных для организма веществ. Например, согласно рецепту
prescription

of himself doctor Dover, into composition of its powder to enter is obliged "opium".
самого доктора Довера, в состав его порошка входить должен „опий“.
-sition

And you know the property 'of opium"!.....If a man will accept
А вы знаете свойства „опия“!.. — Если человек будет принимать

it often, even in small doses, then his organism soon gets used
его часто, даже в маленьких дозах, то его организм скоро привыкает

to it so, that after, if he stops these doses, he will very-much
к нему так, что потом, если прекратить эти приемы, он будет очень

strongly suffer.
сильно страдать.

From the powder by our recipe of this never not can happen,
От порошка по нашему рецепту этого никогда не может случиться,
small dust prescription

since in it not enters neither "opium", nor any other harmful
так как в него не входит ни этот „опий“, ни какое-либо другое вредное

for organism substance.
для организма вещество.

In a word, my respected doctor, as a matter of fact all people should
Словом, мой почтенный доктор, собственно все люди должны

be, while walking in the from the soul shout: "long live the new
были бы, идя по улицам, от души кричать: „Да здравствует новый
streets,

recipe of Dover's----powder"
рецепт Доверова-порошка!“»
prescription -small dust”

He wanted still something to say, but at this time from itself aptekarie
Он хотел еще что-то сказать, но в это время из самой аптеки

little boy brought to him the whole pile of various recipes and, seeing that,
мальчик принес ему целую кучу разных рецептов и, увидя это,
prescriptions

he rising said to me:
он вставая сказал мне:

“I appologize, mister doctor, I am compelled to stop our
«Извиняюсь, господин доктор, я принужден прекратить нашу
sir

friendly talk and busy-himself with preparations of these
дружескую беседу и заняться сам приготовлением этих
chat

numerous orders.
многочисленных заказов.

As if by bad- to day both my helpers are absent, one
Как на зло, сегодня оба мои помощника отсутствуют, один
luck,

due to this, that his important half must today bring
из-за того, что его уважаемая половина должна сегодня произвести

into the Divine an extra mouth for his earning, and the other is obliged
на свет Божий лишний рот для его заработка, а другой должен
world

Page 552

to assist in court, where they accuse this chauffeur, who
присутствовать на суде, где обвиняют того шофера, который

forcibly abducted his birth daughter”.
насилъно увез его родную дочь».

But, enough about this....
Ну, достаточно об этом...

I think, my little one, that now, if in actual fact to you
Я думаю, мой мальчик, что теперь, если и на самом деле тебе

it falls to exist among these your favorites, then, thanks
придется существовать среди этих твоих любимцев, то, благодаря

to this my last tale, you already will know, that although
этому моему последнему рассказу, ты уже будешь знать, что хотя

the there physicians on their recipes write tens of philosophized
тамошние врачи на своих рецептах пишут десятки мудреных
prescriptions wise-acred

names, but in these their official establishments, which are called
названий, но в тех их официальных учреждениях, которые именуется

“aptekaries” them prepare almost always akin to this
«аптекарами» их приготавливают почти всегда вроде этого

“Dover’s—powder”.
«Доверова-порошка».
small dust..

Another time it happens, that these good apothecaries already from the
Другой раз бывает, что эти добрые аптекари уже с утра
morning

prepare the barrel of some liquid and the box
приготавливают целую бочку какой-либо жидкости и целый ящик
whole whole

of some powder and in the course of the day they for all the brought-in
какого-либо порошка и в течение целого дня они всех приносящих
whole

recipes satisfy, either pour from this barrel, or
рецепты удовлетворяют, либо наливая из этой бочки, либо
prescriptions

fill from this general box.
насыпая из этого общего ящика.

In order that these earlier prepared mixtures not were similar
Чтобы эти заранее приготовленные смеси не были похожи

one to another, these good professionals place anything for
одна на другую, эти добрые профессионалы кладут что-либо для

coloring them in various colors and for changing of their taste and smell.
окрашивания их в разные цвета и для изменения их вкуса и запаха.

In spite of all the said, I never-the-very much advise
Несмотря на все сказанное, я все-таки очень и очень советую
-less

you with one kind of the there medicines to be always careful,
тебе с одним сортом тамошних лекарств быть всегда осторожным,

because there sometimes happens, that these good apothecaries in these mixtures
потому что там иногда бывает, что эти добрые аптекари в эти смеси
pharmacists

place, of course by mistakes, something poisonous for the planetary bodies.
кладут, конечно по ошибке, нечто ядовитое для планетного тела.

However, for the beings with normal reason there is established,
Впрочем, для существ с нормальным разумом там установлен,

also of course by chance, custom on the labels such kind of medicinal
тоже конечно случайно, обычай на этикетках такого рода лекарственных

mixtures draw so called "skull" and "two- tibia (shin)---bones", in order
смесей рисовать так называемый «череп» и «две-берцовые-кости», чтобы
that

possible would be always to distinguish this kind of medicines—of poisonous from
можно было всегда различать этот сорт лекарств-----ядовитых от

ordinary medicinal means.
обыкновенных лекарственных средств.

You always, in any case, remember, that from among the thousands
Ты все же, на всякий случай, помни, что из числа многих тысяч
many

of known employed the there contemporary physicians
известных применяемых тамошними современными врачами

of medicinal means, only three, and then only at times, shows (brings)
лекарственных средств, только три, и то лишь иногда, оказывают

Page 553

any-kind realistic results for the planetary bodies of your
кое-какие реальные результаты для планетного тела твоих

contemporary ordinary three-brained beings.
современных обыкновенных трехмозгных существ.

One of these three medicinal means, which at times
Одно из этих трех лекарственных средств, которое иногда

never-the- produces useful action, is that substance or,
все же производит полезное действие, есть то вещество или,
-less

rather, these entering into it active elements, which
вернее, те входящие в него активные элементы, которые

the learned obtain from the plants of poppy the beings of Moral-pleisi and
научились добывать из растения мака существа Моралплеиси и
Moral-plejsi

which they at first called "opium"
которое они же впервые назвали «опий».
"Opj-----that which intoxicates". (Slovenian.)

The second substance----- is that, which there is called "castor-----"
Второе вещество — это то, которое там называют «касторовое-

oil"; substance this already long-ago used the beings of Egypt for
масло»; веществом этим уже давно пользовались существа Египта для

embalming their mummies, and they this noticed, that this substance
бальзамирования своих мумий, и они-то и заметили, что это вещество

has, among other things, that action, for which it now they use
имеет, между прочим, и то действие, для которого его ныне применяют.
they apply.

By these same beings of Egypt knowledge about this "castor-----oil",
К этим же существам Египта знание об этом «касторовом-масле»,

in their turn, passed from beings of continent Atlantis.
в свою очередь, перешло от существ материка Атлантида,
Atlantida,

belonging to the society "Akhdan".
принадлежавших к ученому обществу «Ахлдан».
learned "Ahl-dan"

And the substance----- is that, which the there beings,
А третье вещество — это то, которое тамошние существа,
third

also from time obtain from so called "cinchona----tree".
тоже спокон веков, добывают из так называемого «хинного-дерева».
immemorial, "Quinine"

Now listen, my little one, to the concerning the newly
Теперь слушай, мой мальчик, сведения относительно вновь
information

invented name of earth contemporary physicians with the "doctor".
придуманного звания земных современных врачей созвучанием «доктор».
consonance

This also, it appears, is an of beings of contemporary the there
Это тоже, кажется, выдумка существ современной тамошней
invention

"important" community "Germany", and they this consonance invented
«важной» общестственности «Германия», и они это созвучание выдумали

with the of defining some merit of certain from their midsts,
в целях определения какой-то заслуги некоторых из своей среды,
aims

but this invented by them consonance, was spread upon the
но и это выдуманное ими созвучание, распространившись по всей
whole

planet, for some reason became ordinary nominal name of all
планете, почему-то стало обычным нарицательным именем всех

the there contemporary physicians.
тамошних современных врачей.

It should even be underlined, that thanks to such their invention,
Следует даже подчеркнуть, что благодаря и такой их выдумке,

there was added still one of such factors, the totality of which
там прибавился еще один из таких факторов, совокупность которых

constantly leads them into error (delusion) and by this very thing without this their
постоянно вводит их в заблуждение и этим самым и без того их
loss of the way

weakened "essential-----thinking" with every year becomes
ослабленное «существенское-мышление» с каждым годом делается

still more "makhokhitchne".
еще более «махохичным».
like "maho-hič-ni".

Page 554

Due to such their new word even our Ahoon in spite of this,
Из-за такого их нового слова даже наш Ахун, несмотря на то,

that he has the incomparably more normal than theirs and possesses
что имеет наличие несравненно нормальнее их и обладает
presence

essential reason where with more higher quality, had during
существенским разумом куда с более высшим качеством, имел в

stay our there one very unpleasant and even almost idiotic
бытность нашу там одно очень неприятное и даже почти идиотское

misunderstanding.
недоразумение.

However, in my opinion, it will be much better, if he himself
Впрочем, по-моему, будет намного лучше, если он сам

relates about this.
расскажет об этом.

Having this, Beelzebub turned to Ahoon with the following words:
Сказав это, Вельзевул обратился к Ахуну со следующими словами:
said *Ahun*

Old man, relate, how this then happened and what made you
— Старина, расскажи, как это тогда случилось и что заставило тебя

for several days all the so “skoolniatchiny” and “Tsirikooakhtz” or,
несколько дней все только «скульнячить» и «цирикухтывать» или,
time “skul-nja-čit” Tsi-ri-ku-ah-ti-vat”

as would say three-brained beings of planet Earth, “to grumble” and
как бы сказали трехмозговые существа планеты Земля, «ворчать» и

“to fret” similar to your the there friend “Dame Djilde”.
«нервничать» подобно твоей тамошней приятельнице «Донне Джильде».
“Dona Childe”?

To this Ahoon began, and what is imitating style of himself Beelzebub
На это Ахун начал, опять-таки имитируя слог самого Вельзевула
A-hun more

and to imitate at this time even his intonation, to relate the following:
и подражая на этот раз даже его интонации, рассказывать следующее:

Such misunderstanding happened to me by the following cause.
— Такое недоразумение вышло со мной по следующему поводу.

Once at this our sixth visit to the planet Earth, for the very
Как раз при этом нашем шестом посещении планеты Земля, в самое

last time to us, among other things, it fell not for long to exist
последнее время нам, между прочим, пришлось недолго существовать

also in the capital of these same German beings, who, as
также и в столице этих самых германских существ, которые, как

condes- to say His Reverence, once invented this
изволил сказать Его Высокопреподобие, как раз и выдумали это
-cended

“accursed” for me word “doctor”.
«окаянное» для меня слово «доктор».
“damned”

In this hotel, where we had a place of our existence, next in line
В том отеле, где мы имели место своего существования, рядом

with mine, as there is said, "number" existed one very
с моим, как там говорится, «номером» существовала одна очень

sympathetic pair of beings, who just recently completed
симпатичная пара существ, которые только недавно совершили

sacrament of union of active with passive, with the aims of serving
таинство соединения активного с пассивным, в целях служения

the Supreme All-Universal Trogo-auto-ego-kratic process
Величайшему Всевселенскому Трогаавтоэгократическому процессу

through the means of prolongation of his kind, or, as would they themselves
через посредство продления своего рода, или, как бы они сами

say, "were married", and they were still "newly-weds".
сказали, «поженились», и они считались еще «молодоженами».
considered

And so from this pair I by chance acquainted myself in the of another
И вот с этой парочкой я случайно познакомился в доме других
home

my acquaintances, after which this pair began often to invite me to
моих знакомых, после чего эта пара стала часто приглашать меня к

Page 555

them- in "the room" as there is acceptable to say, "for a cup of tea", another time
себе в «номер», как там принято говорить, «на-чашку-чая»; другой раз
-selves

I myself without their invitation, dropped in to them, in order to shorten
я и сам, без их приглашения, захаживал к ним, чтобы скоротать

wearisome "German" evenings.
скучные «немецкие» вечера.
boring

The passive half of this pair was, as there they say,
Пассивная половина этой парочки была, как там говорят,

"in-condition" and expecting, also by their expression, "first-born".
«в-положении» и ждала, тоже по их выражению, «первенца».

They as also I, hit the capital of this community for
Они, как и я, попали в столицу этой общности на
fell upon

indefinite time on business profession of active half of this
неопределенное время по делам профессии активной половины этой

young pair and then they existed in the hotel, in which
молодой пары и потому и существовали в отеле, в котором

lived also we
пребывали и мы.

The profession he had, so to say, in the degree
Профессию он имел, кстати сказать, в высшей степени
highest

was strange, original even for the beings of all other
оригинальную, оригинальную даже для существ всех других

communities of this singular planet.
общностей этой бесподобной планеты.
incomparable

He was known every- in this community and was
Он был известен всюду в этой общности и являлся
-where appeared

as a great specialist to produce on the faces of his clients
большим специалистом производить на лицах своих клиентов

certain cuts, which very- love to have students of this
известные нарезки, которые очень любят иметь студенты этой
-much

community.
общности. (The above paragraph is missing in English).

Once somehow from them was heard very nervous knock on the wall
Раз как-то от них раздался очень нервный стук в стенку
thump

of my room.
моей комнаты.

I instantly ran to them. It turned out, that "he himself" not
Я моментально побежал к ним. Оказалось, что «самого его» не

was home, since on this day somewhere he went, and she at this time became
было дома, так как в этот день куда-то он уехал, а ей в это время стало

faint and she, almost without awareness, instinctively rapped on my wall.
дурно и она, почти без сознания, инстинктивно постучала в мою стенку.

When I entered, she felt herself already much better, but
Когда я вошел, она чувствовала себя уже немного лучше, но

imploringly asked me to hurry to go for a "doctor".
умоляюще попросила меня скорей съездить за «доктором».

I, of course, immediately ran out onto the Only there I
Я, конечно, моментально выбежал на улицу. Только там я
street.

thought: where for me now to go?
подумал: куда же мне теперь идти?

Suddenly I remembered, that not far from our hotel lives one
Вдруг я вспомнил, что недалеко от нашего отеля живет одно

being, whom all call "doctor". Even on the doors of his home
существо, которого все называют «доктор». Даже и на дверях его дома

on a metallic plate in front of his family name was marked, that he is
на металлической доске перед его фамилией было отмечено, что он

“doctor”. I to this “doctor” ran.
«доктор». Я к этому «доктору» и побежал.

But it turned out, that he at this time was dining and therefore his servant
Но оказалось, что он в это время обедал и потому его прислуга

asked me a little to wait in the guest- having to me, that
попросила меня немного подождать в гостиной, объяснив мне, что
-room explained

the doctor soon with his guests will the lunch and soon should come out.
доктор сейчас со своими гостями кончит обедать и скоро должен выйти.
finish

I, of course, sat in the guest in expectation of coming of this Doctor, but
Я, конечно, сел в гостиной в ожидании прихода этого доктора, но
room

it was to say, that I sat very quietly.
нельзя сказать, чтобы сидел очень спокойно.
impossible

I sat there, as say the there beings, “as if on burning-
Я сидел там, как говорят тамошние существа, «как-на-горячих-

-coals”, because very strongly was agitated about the state of my
угольях», потому что очень сильно беспокоился о состоянии моей

neighbor
соседки.

Page 556

“The respected doctor” however not came; there almost
«Почтенный доктор» однако все не шел; прошло почти
passed

twenty minutes. I not restrained and rang.
двадцать минут. Я не утерпел и позвонил.
myself

When came in servant, I her asked to remind the doctor about
Когда вошла прислуга, я ее попросил напомнить доктору обо

me and to say, that I very in a hurry and to wait for him no more not can.
мне и сказать, что я очень тороплюсь и ждать его больше не могу.

She went.
Она ушла.

There further five minutes.
Прошло еще пять минут.
passed

Finally appeared himself the doctor.
Наконец появился сам доктор.

I to him hurried explaining in short, what I from him need; but,
Я ему второпях объяснил вкратце, что мне от него нужно; но,

to my amazement, he over my request began irrepressibly to laugh.
к моему удивлению, он над моей просьбой начал неудержимо хохотать.

I thought: obviously, this doctor during the with his
Я подумал: очевидно, этот доктор во время обеда со своими
dinner

guests drank not one only glass "of German-----beer".
друзьями выпил не один лишний стакан «германского-пива».

And only when he a little quieted himself from his hysterical
И только когда он немного успокоился от своего истерического

laughter, he then could to me say, that, to his regret, he is not doctor----
хохота, он тогда смог мне сказать, что, к сожалению, он не «доктор-

-of medicine", but a "doctor---of philosophy".
медицины», а «доктор-философии».

At that moment I experienced such a state, as if I for the
В этот момент я пережил такое состояние, как будто я второй
second

time heard "the----- of our Endless one about the exile of His
раз услышал «приговор» нашего БЕСКОНЕЧНОГО о ссылке Его
-sentence"

Reverence and his near ones, and consequently, also me.....and so, our
Высокопреподобия и его близких, а следовательно, и меня ... и вот, наш

dear Hasein...
дорогой Хассин...

I left the reception of this "doctor" and again turned up on the
Я покинул приемную этого «доктора» и опять оказался на улице
room street

in the same situation.
в том же положении.

Just at that time, by chance, passed "automobile-----taxi".
Как раз в это время, случайно, проезжал «автомобиль-такси».

I sat into it and again began to consider: where now.
Я сел в него и опять стал соображать: куда же теперь.

At this time I remembered, that in this kafe, where I sometimes went, goes
На этот раз я вспомнил, что в то кафе, куда я иногда хожу, ходит

also almost always one being, whom also all call "doctor".
тоже почти всегда одно существо, которого тоже все именуют «доктор».

I told the chauffeur to hurry to go to this kafe.
Я велел шофферу скорее ехать в это кафе.
ordered

There one acquaintance servant said to me, that this same doctor
Там один знакомый лакей сказал мне, что этот самый доктор

actually only just here was, but now already went with some of
действительно только что здесь был, но сейчас уже ушел с какими-то

his acquaintances and that he, that is, servant, by chance heard their conversation
своими знакомыми и что он, т.е. лакей, случайно слышал их разговор

Page 557

about this, that they were to such a restaurant and informed me of the name
о том, что они поедут в такой-то ресторан и сообщил мне название
going

of this restaurant.
этого ресторана.

Although this restaurant was situated enough far, I never-the-
Хотя этот ресторан находился довольно далеко, я все же
-less

ordered the chauffeur to go there, since another doctor I not knew.
велел шоферу ехать туда, так как другого доктора я не знал.

Finally after half an hour we arrived to this restaurant, and
Наконец через полчаса мы приехали в этот ресторан, и уже

there I very soon found this doctor.
там я очень скоро разыскал этого доктора.

At this time he turned out how-ever not physician, but "doctor-
На этот раз он оказался опять-таки не врачом, а... «доктором-

of- jurisprudence".
юриспруденции».

I finally sat, as there they say, "into a galosh". Finally I
Я окончательно сел, как там говорят, «в-галошу». Наконец я
"into a fix".

had the sense to turn to the old servant of the and detailedly
догадался обратиться к старшему лакею ресторана и детально
restaurant

explained to him, what to me was needed.
объяснил ему, что мне нужно.

This elderly servant turned out a being very good. He not
Этот старший лакей оказался существом очень добрым. Он не

only explained to me, what was needed but even went with me to some
только объяснил мне, что нужно делать, но даже поехал со мной к какому-
to do,

physician, at this time called "doctor of—accoucheur."
то врачу, на этот раз уже называющемуся «доктор-акушер».
"obstretician"

We him by chance found home, and he was so good, that he agreed
Мы его случайно застали дома, и он был так добр, что согласился

now to come with me. But while we arrived, my poor neighbor
сейчас же поехать со мной. Но пока мы приехали, моя бедная соседка

already gave birth of first-born son, and, some-how without outside help
уже родила первенца сына и, кое-как без посторонней помощи

swaddled the infant, already slept in deep sleep after having endured
запеленав ребенка, уже спала глубоким сном после перенесенных

by her in solitude terrible suffering.
ю в одиночестве ужасных мучений.

And so, from that day I with all my being hated the sound
И вот, с этого дня я уже всем своим существом ненавижу созвучие

of the “doctor” and to each of the beings of the planet Earth advise would this
слова «доктор» и каждому из существ планеты Земля посоветовал бы это
word

word to use only then, when he is very very angry.
слово употреблять только тогда, когда он бывает очень и очень сердит.

After this tale of Ahoon Beelzebub with a smile on the added
После этого рассказа Ахуна Вельзевул с улыбкой на устах добавил
A-hun lips

still the following:
еще следующее:

In order to end the characterization of the meaning of contemporary
— Чтобы закончить характеристику значения с современных

physicians of your planet it is my little one, further to say, what
врачей твоей планеты следует, мой мальчик, еще сказать, какое
necessary,

saying concerning these same contemporary physicians have
изречение относительно этих самых современных врачей имеет

our esteemed Mullah Nassr—Eddin.
наш досточтимый Молла Наср-Эддин.

He speaks concerning them thus:
Он говорит относительно них так:

“For our sins by God were sent to us two kinds of physicians:
«За наши прегрешения Богом посланы нам два вида врачей:

one kind for this, in order they help us to die, and the other-----
один вид для того, чтобы они помогали нам умирать, а другой —
that

that they not give us to live”.
чтобы они не давали нам жить».

Глава 32

Hypnotism *Гипнотизм*

And so, at this my sixth and final personal dwelling
Итак, в это мое шестое и последнее самоличное пребывание

on the surface of this your planet Earth, when I was established there
на поверхности этой твоей планеты Земля, когда я обосновался там

at this time for a more long time and decided to become
на этот раз на более продолжительное время и решил сделаться

the there professional physician, I actually became such,
тамошним профессиональным врачом, я действительно и стал таковым,

but only not such, as there are majority of physicians but I chose
но только не таким, каким там бывает большинство врачей, а выбрал

for myself profession, as there is said, "physician-hypnotist".
для себя профессию, как там говорят, «врача-гипнотизера».

Such the there professional I became, first of all, because
Таким тамошним профессионалом я сделался, во-первых, потому

only such physician-professionals in recent century still more
что только такие врачи-профессионалы за последние века еще больше

than others physicians obtain there access to all their by me mentioned
других врачей получают там доступ во все их мною упомянутые

“classes” or “castes” and benefit with more confidence and authority,
«сословия» или «касты» и, пользуясь большим доверием и авторитетом,

have available than ordinary beings to the point of permitting
располагают обыкновенных существ к искренности, позволяющей
sincerity,

to penetrate into their, as there is said, “inner-----world”.
проникать в их, как там говорят, «внутренний-мир».

Secondly, I decided to become such professional as well
Во-вторых, я решил сделаться таким профессионалом еще и

because, in order to at the with attainments of my personal aims to have at
потому, чтобы попутно с достижением моих личных целей иметь в
same time

the same time possibility to render genuine medical benefit
то же время возможность оказывать настоящую врачебную пользу

to certain of these unfortunates.
некоторым из этих несчастных.

There, my little one, in recent times indeed on
Там, мой мальчик, за последнее время действительно на
actually

all the continents and among all the beings, to what-ever class they not
всех материках и среди всех существ, к какому бы сословию они не

belonged, there has and there is a great need namely
принадлежали, имелась и имеется большая потребность именно

for such just physicians.
в таких только врачах.

I, by the way, had already very wide experience in this specialty,
Я, кстати, имел уже очень большой опыт в этой специальности,

since during previous my explanations of certain subtleties of the
так как во время прежних моих выяснений некоторых тонкостей психики
psyche

of separate your favorites already more than once resorted to the methods
отдельных твоих любимцев уже неоднократно прибегал к приемам,

applicable there by such kind of physicians.
применяемым там такого рода врачами.

It is to you to tell, that before your favorites, similar to all
Надо тебе сказать, что прежде твои любимцы, подобно всем
necessary

other three-brained beings of the Universe, not had this particular
другим трехмозгным существам всей Вселенной, не имели того особого
whole

psychic property, which allows to bring them into so called
психического свойства, которое допускает приводить их в так называемое

Page 559

“hypnotic-----state” and in which to your favorites became
«гипнотическое-состояние» и в которое твоим любимцем стало

proper to fall in, thanks to the obtained certain combinations of their
свойственно впадать, благодаря получившейся некоей комбинации их

psyche, flowing from the disharmony of the functioning of their general presence.
психики, вытекшей из дисгармонии функционизации их общего наличия.

This strange psychic property began to arise soon after
Это странное психическое свойство начало возникать вскоре после

the loss of Atlantis and finally became fixed in the presence
гибели Атлантиды и окончательно стало зафиксировываться в наличии

of each of them from those when their "Zoostat", that is, the functioning
каждого из них с тех пор, когда их «Зоостата», т.е. функционизация
times

of their essential-----consciousness", began to be divided and in them
их «существенной-сознательности», начала раздваиваться и в них

gradually were formed two completely different, nothing in common
постепенно оформились два совершенно различных, ничего общего

between them not having, conscious- and namely----those two different
между собой не имеющих, сознания, а именно — те два различных
-nesses,

conscious- from which the first they them- called simply "consciousness",
сознания, из которых первое они сами назвали просто «сознание»,
-nesses, -selves

and the after this, as they finally noticed it in them- they called
а второе, после того, как они наконец подметили его в себе, назвали
second, -selves,

and now continue to call "sub-consciousness".
и поныне продолжают называть «подсознание».

If you try well to represent to your- and transubstantiate
Если ты постарайшься хорошо представить себе и претворить
endeavor -self

in corresponding parts of your general presence all, about I now
в соответствующих частях твоего общего наличия все, о чем я теперь
which

intend to you to explain, then you, perhaps, very well will understand almost
собираюсь тебе разъяснить, то ты, пожалуй, хорошо уже поймешь почти

half of all causes, why completely the psyche of pleasing
половину всех причин, почему в конце концов психика этих понравившихся
these

to you three-brained beings, breeding on the planet Earth, became such
тебе трехмозгных существ, водящихся на планете Земля, стала такой

now “unique-marvel”, or “wonder”.
уже «уник-диковинной».
not phenomenon.

This psychic particularity-----“to fall-----into-hypnotic-----
Эта психическая особенность — «впадать-в-гипнотическое-

state”, is, as I already said, inherent to three-brained
состояние», является, как я уже сказал, присущностью трехмозгных

beings only of this your planet, and therefore can say, that if
существ только этой твоей планеты, и потому можно сказать, что если

they not existed, then in the whole our Great Universe not would
бы они не существовали, то во всей нашей Великой Вселенной не было

be even general essential representation about “hypnotism”.
бы даже вообще существенского представления о «гипнотизме».

Before continuing to explain to you further about all this,
Прежде чем продолжать разъяснять тебе дальше обо всем этом,

here it is very apropos to underline, that, although for the last mentioned
здесь очень кстати подчеркнуть, что, хотя за последние упомянутые

twenty centur- in majority of these pleasing to you three-brained
двадцать веков у большинства этих понравившихся тебе трехмозгных
-ies

beings, particularly in the beings of contemporari- almost the process of their
существ, особенно у существ современности, почти весь процесс их
-ness, whole

ordinary waking existence flows under the of this
обычного бодрственного существования протекает под влиянием этой
influence

their inherency, themselves they call “hypnotic----- state”
их присущности, сами же они называют «гипнотическим состоянием»

only such their state, during which the process of this particular
только такое свое состояние, во время которого процесс этого особого

Page 560

property flows in them acceleratedly the results of which
свойства протекает в них ускоренно и результаты от которого

are obtained concentratedly.
получаются концентрированными.

They not notice or, as them- they say would, "them-not-strikes-----
Они не замечают или, как сами сказали бы, «им-не-бросаются-
-selves

into the eyes" absurd results in the usual process of their existence
в-глаза» несуразные результаты в обычном процессе их существования
senseless

from such in them recently fixed inherency, in consequence
от такой в них недавно зафиксировавшейся присущности, вследствие

of this that, on the one hand, due to the absence in them in general of normal
того, что, с одной стороны, из-за отсутствия у них вообще нормального

development, in them not have so called "wide-----
усовершенствования, в них не имеется так называемого «широкого-
refinement, present

"horizon", and on the other hand, to them, as to the beings arising and
кругозора», а с другой стороны, им, как существам возникающим и
circle of vision,

continuing to exist by the principle "Itoklanoz" became also
продолжающим существовать по принципу «Итокланоц», стало тоже
"Ito-kla-nots",

already inherent "quickly-to forget-----what was perceived." When the said
уже присущим «скоро-забывать-воспринятое». Когда же сказанные

results of such their inherency begin to be obtained “acceleratedly—
результаты такой их присущности начинают получаться «ускоренно-

concentratedly”, then every- of absurd manifestation, as their
концентрированными», то всякие несуразные проявления, как их
-kind

own, so also of others, become already to such a real,
собственные, так и других, делаются уже настолько реальными,
degree

that even for their “bob-tailed-reason” these results become sharply
что даже для их «куцего-разума» эти результаты становятся резко

obvious and therefore un-avoidably—sensed.
очевидными и потому неизбежно-ощутимыми.
-perceptible.

If by chance certain ones also notice in their manifestations
Если же случайно некоторые и заметят в своих проявлениях

or in the manifestations of others anything illogical, then they, thanks
или в проявлениях других что-либо нелогичное, то они, благодаря

to the absence in their knowledge of law “of typicality”, in the best case
отсутствию в них знания закона «типности», в лучшем случае

they ascribe this to the particularities of character of given beings.
приписывают это особенностям характера данных существ.

This abnormal particular property of their psyche at first
Это ненормальное особое свойство своей психики впервые

constated the learned beings of the Gob of the Moralpleicie
констатировали ученые существа города Гоб страны Моралплейси
verified town country

and they even made then about this serious and detailed branch
и они даже создали тогда об этом серьезную и обстоятельную отрасль
reliable

of science, being spread over all the planet under the name
науки, распространившуюся по всей планете под наименованием

----“non---responsible-----manifestations---of personality”.
— «не-ответственное-проявление-личности».

But later, when there again was begun the turn of their so called
Но позже, когда там опять начались очередные их так называемые

“regular-----processes---of-mutual-destruction” then this reliable
«регулярные-процессы-взаимоуничтожения», то и эта обстоятельная

branch of their then still relatively normal state of science,
отрасль их тогда еще относительно нормального состояния науки,
condition

similar to all good their attainments, began gradually
подобно всем хорошим их достижениям, начала постепенно

to be forgotten and finally also completely disappeared.
забываться и в конце концов тоже совершенно исчезла.

And only many centur- later this branch of their science again
И только много веков спустя эта отрасль их науки опять
-ies

some-how began to be revived.
как будто начала было возрождаться.

But, thanks to this, that at this period majority of the
Но, благодаря тому, что в этот период большинство ученых
learned

beings from their midsts began already to become learned “of new-formation”,
существ из их среды начали уже делаться учеными «новой-формации»,

they this new its revival so killed, that it “the poor, still not
они это новое ее возрождение так прихлопнули, что она «бедная», еще не
slammed,

Page 561

developed, at once fell into their general so called "dust -----hole".
развившись, сразу попала в их общую так называемую «мусорную яму».
bin".

This occurred in the following way:
Это случилось следующим образом:

One the there, not resembling his contemporaries, modest
Одно тамошнее, не похожее на своих современников, скромное

learned being, by the name of Mesmer, by birth from so called
ученое существо, по имени Месмер, родом из так называемой

"Austria", once during one of his experiments by chance
«Австрии», как-то раз во время одних своих экспериментов случайно

perceptibly noticed a real duality of consci- in to himself
ощутительно заметил реальную двойственность сознания у себе
tangibly -ousness

similar beings.
подобных существ.

He very strongly was by this and entirely devoted himself
Он очень сильно увлекся этим и всецело посвятил себя
animated

to this interesting him question.
этому заинтересовавшему его вопросу.

Continuing to observe and study, he almost grasped, in what this was all
Продолжая наблюдать и изучать, он почти понял , в чем тут дело.
about.

But when later he began to make practical experiments for
Но когда позже он начал делать практические эксперименты для

elucidations of certain details, so right here was begun in relation to his
выяснения некоторых деталей, вот тут-то и началось в отношении его

manifested proper to the there learned beings
проявляться свойственная тамошним ученым существам

“of new—formation” particularity.
«новой-формации» особенность.

Such particularity of learned beings of the “of-new---formation”
Такая особенность ученых существ Земли «новой-формации»
Earth

is called “hen-pecking to death”.
называется «заклевывание».

Since this honorable learned being, Austrian, his elucidating
Так как это честное ученое существо, австриец, свои выяснительные

experiments began then to make not so, as were mechanized to make
эксперименты начал тогда делать не так, как намеханизовались делать

this all in general learned of Earth “of new—formation”, then him, as there
это все вообще ученые Земли «новой-формации», то его, как там
beings

is supposed, “fittingly-properly” to its “hen-pecked-to death”.
полагается, «честь-честью» во всю «заклевали».
utmost

The process of this “hen-pecking- to was then so-powerful, that here
Процесс этого «заклевывания» был тогда так силен, что вот
death” not effective

almost three centur- “of henpecking of this poor Mesmer by momentum
уже почти три века «клевание» этого бедного Месмера по инерции
-ies to death”

to pass to the learned of Earth from generation to generation.
переходит к ученым Земли из рода в род.
beings

For example, all the existing there at the present time books
Например, все существующие там в настоящее время книги

on the question about this "hypnotism"-----and such books there are always
по вопросу об этом «гипнотизме» — а таких книг там тысячи — всегда
thousands

begin with this, that about this very Mesmer it is said, that he was
начинаются с того, что об этом самом Месмере говорится, что он был

neither more nor less than rogue of the first rate and charlatan
ни больше и ни меньше как мошенник большой руки и шарлатан

of the mark and that "honest" and "great" our learned very soon,
высшей марки и что «честные» и «великие» наши ученые очень скоро,
highest beings

it goes got to the of him and not allow him to do great mischief.
дескать, раскусили его и не дали ему наделать больших бед.
without saying, very core

The latest learned of this strange planet, the they them-
Позднейшие ученые этой оригинальной планеты, чем они сами
beings more -selves

Page 562

personally "are "square" in the sense "of idiotism", the more they criticize
лично «квадратнее» в смысле «идиотизма», тем больше они критикуют

Mesmer and speak or write concerning him all possible
Месмера и говорят или пишут относительно него всевозможные

degrading him "fables"
унижающие его «небылицы».
"cock and bull stories".

And meanwhile, they criticize just this modest and honorable
А между тем, они критикуют именно того скромного и честного

learned of their planet, who, if would him not “henpecked- revive
ученого своей планеты, который, если бы его не «заклевали», возродил
being -to-death”,

would science, which one just is needed by them by means of which
бы науку, которая одна только и нужна им и при посредстве которой

only perhaps might they save themselves would from the of the
только может быть они и избавились бы от последствий свойства
consequences properties

of the Kundabuffer.
органа Кундабуфер.
organ

By the not it will hurt to notice, that just at this time, when I
Кстати, не мешает отметить, что как раз в то время, когда я
way,

forever was leaving this planet, there was repeated exactly the same thing,
навсегда оставлял эту планету, там повторялось точно то же самое,

what was done in relation to Mesmer. And namely, at this time there
что было сделано в отношении Месмера. А именно, на этот раз там

one honorable and modest learned being from among the beings
одно честное и скромное ученое существо из числа существ

of the community “France” after the constant and conscious
общественности «Франция» после настойчивых и сознательных

labors began the possibility to curing this terrible disease,
трудов напало на возможность излечения той ужасной болезни,

the spreading of which in recent time assumed also
распространение которой в последнее время приняло тоже

the character of general-planetary.
характер общепланетный.

This terrible disease is called there "cancer".
Эта ужасная болезнь называется там «рак».

Since this Frenchman for explanation of details of his discovery
Так как и этот француз для выяснения деталей своего открытия

began to make practical experiments not so, as this there is accepted
начал делать практические эксперименты не так, как это там принято

to make, thereupon other contemporary the there learned beings also in
делать, то потому другие современные тамошние ученые и в

relation to this Frenchman began to manifest this same their
отношении этого француза начали проявлять эту же самую свою

particularity-----"henpecking to death".
особенность — «заклевывание».

Perhaps already in your presence now, my little one, begins
Пожалуй уже и в твоём наличии теперь, мой мальчик, начинают

to be crystallized the data for engendering always in corresponding
окристаллизовываться данные для порождения всегда в соответствующих

cases of the essential impulse of "indubitable-----conviction"
случаях существенного импульса «бессомнительного-убеждения»

concerning this, that in the of three-brained beings of this your
касательно того, что в наличии трехмозговых существ этой твоей
presence

ill-fated planet Earth-----only thanks to the there learned
злосчастной планеты Земля — только благодаря тамошним ученым

beings "of new---formation", in which already finally was implanted
существам «новой-формации», в которых уже окончательно привилась
completely

the mentioned particularity, namely without fail “to hen-peck-to every one
упомянутая особенность, именно непременно «заклевывать» всякого
-death”

of their colleagues, when he not does this same thing, which already
своего собрата, когда он не делает того же самого, что уже

was fixed in existing there abnormally established
зафиксировалось в существующих там ненормально установившихся

conditions of ordinary essential existence ----by now
условиях обыкновенного существенского существования, — уже

never not to take place so called “Sacred-----Antkooano”, upon
никогда не произойдет так называемого «Священного-Анткуано», на
---Ant-ku-ano”

Page 563

which also hoped, among other things Very Saintly Ashiata Shiemash.
что также рассчитывал, между прочим, Пресвятой Ашиата Шиешаш.
relied *Ašiata Šiemaš*

About such his “essence-----loving-----hope” I by chance found at
Про такую его «сущность-любную-надежду» я случайно узнал во
out

a time of my investigations concerning his very saintly there activities.
время моих исследований относительно его пресвятой там деятельности.

You, my little one, perhaps still not know, in what exactly
Ты, мой мальчик, пожалуй еще не знаешь, в чем именно

consists cosmic process of sacred “Antkooano”
заключается космический процесс священного «Анткуано».
“Ant-ku-ano”.

The sacred “Antkooano” is called such process in
Священным «Анткуано» называется такой процесс в
“Ant-ku-ano”

refining of objective reason in three-centered
усовершенствовании объективной разумности в трехцентровых
development

beings, which proceeds by it self only from the process
существах, какой происходит сам по себе только от процесса

of the flow of time.
течения времени.

Usually every- on the planets of our Great Universe,
Обыкновенно всюду на планетах нашей Великой Вселенной,
-where

on which breed three-brained beings, the development in
на которых водятся трехмозгные существа, усовершенствование в

them of objective reason can proceed only from personal
них объективной разумности может происходить только от личных

conscious labors and intentional suffering.
сознательных трудов и намеренных страданий.

This sacred "Antkooano" can proceed only on
Этот же священный «Анткуано» может происходить только на
"Ant-ku-ano"

those planets, on which in general to all beings of given planet
тех планетах, на которых вообще всем существам данной планеты

become known all the cosmic truths.
делаются известными все космические истины.

And all the cosmic truths on such planets become
А все космические истины на таких планетах делаются

known to all, usually thanks to this, that these beings
известными всем, обыкновенно благодаря тому, что те существа

of given planet, who by their conscious labors find out about
данной планеты, которые своими сознательными трудами узнают о

some truth, share it with other beings of their planet
какой-либо истине, делятся ей с прочими существами своей планеты

and in such a manner gradually all the cosmic truths become
и таким образом постепенно все космические истины делаются

known to all without exception beings of given planet,
известными всем без различия существам данной планеты,

depending on their personal striving for the development
вне зависимости от их личного стремления к усовершенствованию.
refining.

And here by the cosmic sacred process "Antkooano"
И вот космическим священным процессом «Анткуано»,
"Ant-ku-ano"

intentionally actualized by our ALL FORESEEING GENERAL
намеренно осуществленным нашим ВСЕПРЕДВИДЯЩИМ ОБЩИМ

FATHER ENDLESS-ONE in three-brained beings of such planets, and
ОТЦОМ БЕСКОНЕЧНЫМ в трехмозговых существах таких планет, и

foreseen, that by the proceeding in their presence process
предусмотрено, чтобы при происходящем в их наличии процессе

of the basic cosmic sacred law Triamazikamno by assimilated
основного космического священного закона Триамазикамно при усвоении
Tria-mazi-kamno

in such manner of cosmic truths, obtained by this excess
таким порядком космических истин, получающееся при этом излишество
a way order

of the third its sacred force, and namely the "of Sacred---Reconciling",
третьей его святой силы, а именно силы «Святого-Примирения»,
force

by itself in them is crystallized data for engendering
само по себе в них окристаллизовывало данные для порождения

of this "something" which is the essential so called
того «нечто», которое и есть существенная так называемая

"Egoaitoorassnian-will".
«Егоайтурасная-воля».
"Ego-aj-turas-nian-will"

And so, the mentioned newly-fixed recently in the
Итак, упомянутое новозафиксировавшееся недавно в общем
general

presence of your favorites particular property consisting of this, that
наличии твоих любимцев особое свойство заключается в том, что

the functioning of the mentioned their "Zoostat", or, as would they them-
функционализация упомянутого их «Зоостата», или, как бы они сами
spiritual part -selves

Page 564

say, "spiritual-----part", passes into this functioning of their
сказали, «духовной-части», переходит в ту функционализацию их общего
general

whole, which began properly to proceed during their completely
целого, которой стало свойственно происходить во время их совершенно

passive state, that is, during their "sleep"; and during this their sleep
пассивного состояния, т.е. во время их «сна»; и во время этого их сна

the whole functioning of their planetary body continues to remain such,
вся функционализация их планетного тела продолжает оставаться такой,

as it became proper to be during "waking-----state".
какой ей стало свойственно быть во время «бодрственного-состояния».

In order you could better to your- represent and grasp concerning
Чтобы ты мог лучше себе представить и понять относительно
that -self

the results, flowing from such astonishing "psychic-----
результатов, вытекающих из такого удивительного «психического
amazing

--property", to you first of all is necessary to know concerning two
свойства», тебе прежде всего следует знать относительно двух

actualized in general presence of these your favorites facts.
осуществляющихся в общем наличии этих твоих любимцев фактов.

One of these facts is engendered in their general presence, thanks
Один из этих фактов порождается в их общем наличии, благодаря

to the existing cosmic law "Adaptability-----of Nature";
существующему космическому закону «Приспособляемости-Природы»;
not self-adaptability

and the other fact flows from more than once by me already said
а другой факт вытекает из неоднократно мною уже сказанных

abnormal, by them selves established, conditions of ordinary
ненормальных, ими самими установленных, условий обычного

essential existence.
существенного существования.

The first fact consists of this, that from those times when out of
Первый факт заключается в том, что с тех пор как из-за

abnormal their existence in them began to be formed so
ненормального их существования в них начал образовываться так

called "two-system-----Zoostat", that is, two independent
называемый «двухсистемный-Зоостат», т.е. два самостоятельных
"two-system(ish)--

consciousnesses then Great Nature began gradually to be adapted
сознания, то Великая Природа начала постепенно приспосабливаться

and finally was adapted to this, that in them after certain
и в конце концов приспособилась к тому, что в них после известного

age began to proceed two different tempos of so called
возраста стали происходить два различной темпности так называемого
tempo(iness)

“inkliazanikshanas” that is, as would they them- express, two different
«инкляцаникшана», т.е. как бы они сами выразились, два разного
“in-klja-ca-nik-šanas”, -selves

kinds of “blood-circulations”.
рода «кровообращения».

From this mentioned certain age everyone of these
С этого упомянутого известного возраста каждое из этих разной
different

tempo(iness) “Inkliazanikshanas” or “blood-circulation” began to invoke
темпности «инкляцаникшана» или «кровообращений» и стало вызывать
“in-klja-ca-nik-šanas”

in them the functioning of one of the mentioned their consciousness
в них функционизацию какого-нибудь одного из упомянутых их сознаний

and vise-versa-----intensive functioning of each consciousness
и наоборот — интенсивная функционизация каждого сознания

began to evoke in them its corresponding primary
начала вызывать в них ей соответствующий преимущественный

kind of “Blood-Circulation”.
род «кровообращения».

The primary difference of these two independent
Преимущественная же разность этих двух самостоятельных

kinds of "blood-circulation" in their general presence began to be actualized
родов «кровообращения» в их общем наличии стала осуществляться

through the means of so called "tempo-Davlakshernian-circulation" or
через посредство так называемой «темпдавлакшерной-циркуляции» или,
-Davlakšernijan-

Page 565

by the expression of the there "medicine"-----"the difference-of the vessel--
по выражению тамошней «медицины» — «разности-сосудистого-

-of blood-filling", and namely-----by the condition of waking state
кровенаполнения», а именно — при условии бодрственного состояния

" the center-of gravity-----of the blood—pressure" in their general presence
«центротяжесть-кровяного-давления» в их общем наличии

is obtained in one part of general system(ness) of "blood-----vessels" and
получается в одной части общей системности «кровеносных-сосудов», а

by the condition of the passive state-----in the other part of the blood-----vessels.
при условии пассивного состояния — в другой части кровеносных сосудов.

And the second fact, which flows from abnormal conditions
А второй факт, который вытекает из ненормальных условий

of the essential existence of your favorites, consists of this,
существенного существования твоих любимцев, заключается в том,

that, when they from the very beginning of arising of their descendants by all
что, когда они с самого начала возникновения своих потомков всякими

the methods try intentionally, with the of correspondence to those
способами стараются намеренно, в целях ответственности этим
aims

surrounding their abnormal conditions, to enable in fixing
окружающим их ненормальным условиям, способствовать зафиксированию

in their “logic-nesternian-----localizations” the possible greatest quantity
в их «логикнестерных-локализациях» возможно большего количества

of impressions, obtained exclusively only from such artificial
впечатлений, получающихся исключительно только от таких искусственных

perceptions, which are manifested what is more from the results of their
восприятий, которые являются опять-таки от результатов их

abnormal existence -----and which their maleficent action in
ненормального существования — и какое свое злостное действие в

relation to their descendants they call “education”-----then in their
отношении своих потомков они называют «воспитание» — то в их
“up-bringing”

general presence the totality of all such artificial perceptions
общем наличии совокупность всех таких искусственных восприятий

gradually are isolated and acquire its own isolated
постепенно изолируется и приобретает свою обособленную

functioning, connected with the functioning of their planetary body
функционизацию, связанную с функционизацией их планетного тела

merely as much, as this is imperative only for its automatic
лишь постольку, поскольку это необходимо только для ее автоматических

manifestation. And the totality of such artificial perceptions now by them
проявлений. И совокупность таких искусственных восприятий теперь ими

by naivety and is accepted for real their “consciousness”. And enclosed
по наивности и принимается за настоящее свое «сознание». А вложенные
not perceived

into them by Great Nature sacred data for the real
в них Великой Природой священные данные для действительного

essential consciousness, obligated to have in them from the
существенного сознания, долженствующего иметься и в них с самого
very

beginning of preparation of their responsible existence, with inherent
начала подготовки их к ответственному существованию, с присущими

to them properties, consisting in engendering in their real
им свойствами, заключающимися в порождаемости в них настоящих

essential sacred impulse, called: "Faith", "Love",
существенных священных импульсов, именующихся: «Вера», «Любовь»,

"Hope", "Conscience", gradually also is isolated and
«Надежда», «Совесь», постепенно тоже изолируются и

left to them selves evolve, independently from
предоставленные самим себе эволюционируют, независимо от

intentional surrounding them responsible beings, and of course also from
намерений окружающих их ответственных существ, и конечно и от

the very bearer of them are accepted by them for so called
самого носителя их и принимаются ими за так называемое

"sub-consciousness".
«подсознание».

Thanks only to such in relation to their descendants in the objective
Благодаря только такому в отношении своих потомков в объективном

sense evil, but according to their naive-----subjective understanding suppo-
смысле злостному, а по их наивно-субъективному пониманию якобы
conception -sedly

good action (deed) and turned out that, which from the beginning, all
доброму деянию и получилось то, что уже с самого начала, все
not benevolence very

sacred data, placed by the same Great Nature for
священные данные, вложенные самой Великой Природой для

forming in them real essential consciousness,
образования в них настоящего существенского сознания,

was isolated and in the flow of the period of their existence
изолируются и в течение всего периода их существования
whole

reside in their almost primitive state, and every- of unavoidably
пребывают в своем почти первобытном состоянии, а всякие неизбежно
remain -kind

perceived impression through the means of six present
воспринимаемые впечатления через посредство шести имеющихся

in their presence for specific perception external essential
в их наличии для специфического восприятия внешнего существенских

"skernalitsionniks", or by their terminology "organs----of senses"
«скерналиционников», или по их терминологии «органов-чувств»
sker-na-lici-oniks

(by the way, considered by them as five), are localized
(кстати сказать, считаемых ими за пять), локализируются

isolatedly and, aquire their independent functioning,
обособленно и, приобретая свою самостоятельную функционизацию,

gradually become predominant for the their general presence.
постепенно становятся главенствующими для всего их общего наличия.
whole

Such "localizations" of by chance perceived impressions, although
Такая «локализация» случайно воспринятых впечатлений, хотя

situated in them and its functioning by them is but as in
и находится в них и хотя ее функционизация ими ощутима, но как в
although perceptible,

the sense of connection with any functioning inherent in their
смысле связи с какой бы то ни было функционизацией присущей их

planetary body, so also in the sense of acquisition in their general presence
планетному телу, так и в смысле приобретения их общим наличием

of objective reason, participation not assumes.
объективной разумности, участия не принимает.

All these intentionally or by chance perceived impressions,
Все те намеренно или случайно воспринятые впечатления,

from which are formed the said localizations, and in them obliged
из которых образуются сказанные локализации, и в них должны

would be also to manifest only as the material for comparative
были бы также являться только материалом для сопоставительной

logic of this, obliged also in them to have real essential
логики того, долженствующего и в них иметься настоящего существенного

conscious- is loosened sometimes results of which, are obtained
сознания, вырывающиеся иногда результаты которого, получившиеся
-ness,

from by chance perceived impressions, they, by their naivete, now
от случайно воспринятых впечатлений, они, по своей наивности, теперь

with conviction consider simply as reflexes of their, by their opinion,
с уверенностью считают просто рефлексам своего, по их мнению,

nothing not significant so called "animal-----instinct".
ничего не значащего так называемого «животного-инстинкта».

Thanks to the single fact, that your favorites, particularly
Благодаря одному тому, что твои любимцы, особенно

the contemporary at all not know and even not suspect this
современные, совершенно не знают и даже не подозревают о
ones,

necessity of adapting at least their famous *up-bringing*
необходимости применения хотя бы своего пресловутого воспитания
not education

only in relation of the said sub- of their offsprings, and always
лишь в отношении сказанного подсознания своего потомства, а всегда
-consciousness

and every- intentionally assists this, in order any-one of rising
и во всем намеренно способствуют тому, чтобы любой из подрастающего
in -thing that growing

descendants would receive new impressions only from the abnormally
потомства воспринимал новые впечатления только от ненормально

artificial, then because in every one of them, when he already attains
искусственного, то потому у каждого из них, когда он уже достигает

the age of responsible being, all his essential judgments
возраста ответственного существа, все его существенские суждения

and all deductions from such his judgments always are in him purely
и все выводы из таких его суждений всегда являются в нем чисто
conclusions appear

Page 567

"peculiarly-----subjective", not having any connec- not only
«своеобразно-субъективными», не имеющими никакой связи не только
-tion

with genuine and in their arising essential impulses,
с настоящими и в них возникающими существенскими импульсами,

but also with these general-cosmic lawful phenomena,
но также и с теми общекосмическими закономерными явлениями,
occurrences,

which properly sense by their every three-brained being
которые свойственно ощущать разумом всяким трехмозгным существам
reason

and by means of which is established connec- between all
и посредством которых и устанавливается связь между всеми
-tion

the three-brained beings of the of our Great Universe for
трехмозгными существами всей нашей Великой Вселенной для
whole

collective ful-fillment of general-cosmic functioning, for
совместного выполнения общевселенской функционизации, для
joint

which aim exists every- existing in the Universe.
каковой цели и существует все существующее во Вселенной.
-thing

For more wide understanding to you concerning this
Для более широкого понимания тобою относительно этого

evil for your favorites particular "psychic-----state"
злостного для твоих любимцев особого «психического-состояния»

it is necessary to say to you still about this, that they even up to now arise
необходимо сказать тебе еще и о том, что они и поныне возникают

with every kind of data for acquiring the genuine essential
со всякими данными для приобретения настоящего существенского

reason and at their arising in their presence still not have
разума и при их возникновении в их наличии еще не имеется
present

not any “logiknesternian-----growth”, from which later is localized
никаких «логикнестерных-наращений», из которых позже локализовывается

and acquires its isolated functioning of the said their
и приобретает свою обособленную функционизацию сказанное их

“false---consciousness”. And only after, when, during their development
«ложное-сознание». И только после, когда, во время их развития

and preparation to be responsible beings, by them-selves or
и подготовки быть ответственными существами, сами по себе или

by intentional directives on their part, as they call,
намеренными директивами со стороны их, как они называют,

“parents” or “teachers”-----that is, corresponding beings, undertake
«родителей» или «учителей» — т.е. ответственных существ, взявших

upon them- the guidance for preparation of the beings for responsible
на себя руководство к подготовке данных существ на ответственное
-selves not responsibility given

existence, begin, as I said, to perceive and
существование, начинают, как я сказал, воспринимовываться и
take in

fixed only such impressions, which later
зафиксировываться только такие впечатления, которые позже

are obliged to be data for the impulses, corresponding
должны явиться данными для импульсов, соответствующих

to the surrounding abnormally established conditions-----and then
окружающим ненормально установившимся условиям — вот тогда

only, gradually are formed, and begin to pre-dominate in their
только, постепенно формируясь, и начинает главенствовать в их

general presence this same their, artificially formed,
общем наличии это самое их, искусственно образовавшееся,

“false—consciousness”.
«ложное-сознание».

And present in their presence inspired in their totality
А имеющаяся в их наличии одухотворенная в них совокупная
available animated

localization of given for genuine essential conscious-
локализация данных для настоящего существенского сознания,
-ness,

which they called “sub-consciousness”, not had and not acquired in them-
которое они прозвали «подсознание», не имея и не приобретаая в себе
-selves

any-kind for “logicnesterian-----growth” for comparison and criticism,
никаких «логикнестерных-наращений» для сопоставления и критики,

and had in them- from the very beginning only the possibility of engendering
а имея в себе с самого начала только возможности порождения
-selves generating

the sacred essential impulses, being called “Faith”,
священных существенских импульсов, именующихся «Вера»,

“Love”, “Hope” and “Conscience”-----always believes, loves and
«Любовь», «Надежда» и «Совесть» — всегда верит, любит и

hopes in relation to every- newly-perceived.
надеется относительно всего нововоспринимаемого.
-thing

Page 568

And so, when thanks to the of tempo of their blood-circulation
И вот, когда благодаря изменению темпа их кровообращения
alteration

reaches temporary removal of action of localization of false
достигается временное устранение действия локализации ложного
attains

conscious- already having become "self-supporting-----ruler" of their
сознания, уже сделавшегося «самодержавным-владыкой» их общего
-ness, general

presence, and thereby giving the sacred data of their genuine
наличия, и этим самым дается священным данным их настоящего

conscious- possibility without—hindering the blending with the whole
сознания возможность беспрепятственного соединения со всей
-ness

functioning of the planetary body during their waking
функционизацией планетного тела во время их бодрственного

state, then really my little one, if in corresponding
состояния, то действительно, мой мальчик, если соответствующим
actually,

way assists the crystallization of data for engendering
образом способствовать окристаллизации данных для порождения
enables generating

in this localization an idea of something contrary to this, that already
в этой локализации идеи о чем-либо противоположном тому, что уже

in them is established and how to fix, and direct the action,
в них установилось и как бы зафиксировалось, и направлять действия,

evoking this idea. upon the disharmonized part of planetary
вызываемые этой идеей, на дисгармонизированную часть планетного

body, possible accelerated alteration in it.
тела, возможно ускоренное изменение в ней.

In the period of Tikliamishian civilization the learned beings
В период тиклямышской цивилизации ученые существа
Tikljamišian

of the Moraplejsi, when at first constated in their
местности Моралплейси, когда впервые констатировали в своей
locality verified

general psyche such special possibility of combining and began to search
общей психике такую особую возможность комбинаций и начали искать
peculiar

for the way for intentionally bringing each other into this special state,
способы для намеренного приведения друг друга в это особое состояние,

then soon they understood and found possibility of such actualization through
то вскоре они поняли и нашли возможность такого осуществления через

the means of essential so called "Hanbled-zoin", namely
посредство существенского так называемого «Ганбледзоина», именно

through this cosmic substance, the essence of which nearly was not
через то космическое вещество, сущность которого чуть было не

understood and the there three-brained beings of contemporary
поняли и тамошние трехмозгные существа современной

civilization and which they called "animal-----magnetism".
цивилизации и которое они называли «животный-магнетизм».

In view of this, that for the explanation of given case, and also perhaps
Ввиду того, что для объяснения данного случая, а также может

for the following my explanation, to you is required to know
быть и для последующих моих объяснений, тебе потребуется знать

more detailedly concerning essential "Hanbled-zoin", I
более подробно касательно существенского «Ганбледзоина», я

find it necessary, first of all to say further, now to inform
нахожу нужным, прежде чем говорить дальше, теперь же осведомить

you concerning this cosmic substance.
тебя касательно этого космического вещества.

“Hanbled-zoin” is nothing other, than “the blood—of the kesdjan--body”
«Ганбледзоин» есть не что иное, как «кровь---кесджанного-тела»
kesdan

of the being, and how the cosmic substance, called in totality
существа, и как космические вещества, именующиеся в совокупности

“blood”, serves for feeding and re-newing of planetary body of a being,
«кровь», служат для питания и обновления планетного тела существа,

so also Hanbled-zoin exactly so serves for feeding and
так и Ганбледзоин точно так же служит для питания и

developing of the body Kesdjan.
совершенствования тела Кесджан.
refining *Kesdan.*

Page 569

It is to you to tell, that in general the quality of compo- of blood in
Надо тебе сказать, что вообще качество состава крови в
necessary -sition

three-brained beings, also in general presence of your favorites,
трехмозговых существах, также и в общем наличии твоих любимцев,

depends on the of “completely----- formed” essential bodies.
зависит от числа уже «свершительно-оформившихся» существенных тел.
number already

Blood in presence of three-brained beings can consist of the
Кровь в наличии трехмозговых существ может состоять из веществ
substances

arising of transformation of three definite independent
возникающих от трансформации трех отдельных самостоятельных

so called "general-cosmic-----sources-----of actualization".
так называемых «общекосмических-источников-осуществления».

The substances of this part of essential blood, which nature
Вещества той части существенской крови, которая природой

destined for the service of planetary body of a being,
предназначена для обслуживания планетного тела существа,
not designed

arise from transformations of substances of this planet, on which
возникают от трансформации веществ той планеты, на которой
enter

are formed and exist given beings.
оформливаются и существуют данные существа.

The substances, which are destined for serving
Вещества же, которые предназначены для обслуживания

of kesdjanian body of a being and the totality of which are called
кесджанного тела существа и совокупность которых и называется
kesdjanian

"Hanbled-zoin", are obtained from the transformations of elements of other
«Ганбледзоин», получают от трансформации элементов других

planets and of the sun of this system, where they have a place of their
планет и самого солнца той системы, где имеет место своего
very

arising and existing given of three-brained being.
возникновения и существования данное трехмозгное существо.

Finally, that part of essential blood, which almost every-
Наконец, та часть существенской крови, которая почти всюду
-where

is called "essential-----sacred-----Hanbled-zoin" and only on
именуется «существенский-священный-Ганбледзоин» и только на

certain planets is called "sacred----- -Aiesakhaldan" and which
некоторых планетах называется «священный-Аиесахладон» и которая
Aies-ahl-dan
(Ahladon?=possible error)

serves the highest part of a being, called "soul",
обслуживает самую высшую часть существа, именующуюся «душа»,

is formed from the direct emanations of our
образовывается от непосредственных эманаций нашего

Most Holy Sun-----Absolute.
Пресвятейшего Солнца-Абсолют.

The required for the blood of planetary body of a being,
Вещества, требующиеся для крови планетного тела существа,
substances,

enters into them through their "first-----essential-----food" or, as your
входят в них через их «первую-существенную-пищу» или, как твои

favorites say, "through-food".
любимцы говорят, «через-еду».

The needed as for the coating, so also for
Вещества же, потребные как для облекания, так и для
substances, *clothing,*

the development "of higher-----essential-----body-Kesdjan",
усовершенствования «высшего-существенного-тела-Кесджан»,
refinement *-Kesdan,*

enter into their presence from the air through their, as they express it,
поступают в их общее наличие из воздуха через их, как они выражаются,
join general

"breathing" and through certain so called "pores" of their skin.
«дыхание» и через некоторые так называемые «поры» их кожи.

And sacred cosmic substances, required for the coating
А священные космические вещества, требующиеся для облекания
clothing

for the highest essential body which their sacred
самого высшего существенского тела, каковую свою священную

essential part, as I already said, they call "soul", in them,
существенскую часть, как я уже говорил, они именуют «душа», в них,

as in us, can be perceived and correspondingly
как и в нас, могут воспринимовываться и соответствующе
taken

are transformed and go for the coating exclusively only
трансформировываться и идти на облекание исключительно только
clothing

Page 570

from the process of so called "Aie-siri-toorass-nian--- contemplation",
от процесса так называемого «Аиесиритурасного-созерцания»,
"Aie-siri-turas-nian",

actualized in general presence of the cognized intention
осуществляющегося в общем наличии осознанным намерением

from the part of all their three spiritualized independent parts".
со стороны всех их трех одухотворенных самостоятельных частей.
inspired (animated)

Although about all these cosmic substances, from which
Хотя про все те космические вещества, из которых

are coated and developed three independent
облекаются и усовершенствуются три самостоятельные
clothed refined

essential bodies and in general presences of separate your favorites,
существенские тела и в общих наличиях отдельных твоих любимцев,

you can exhaustively grasp only then, when, I, as already promised,
ты можешь исчерпывающе понять только тогда, когда я, как уже обещал,
may understand

will elucidate to you generally concerning the main cosmic
буду разъяснять тебе вообще относительно главных космических
explain

basic laws of World-creation and World-existence, never the less,
основных законов Мироздания и Миросуществования, тем не менее,

for a full illumination of present our theme, it is now
для полного освещения данной нашей темы, следует и теперь
not elucidation necessary

to touch upon the question and a little to clear up concerning the changed
коснуться вопроса и немного разъяснить относительно изменившейся

form of existence in general presence of your favorites by them
формы осуществления в общем наличии твоих любимцев ими

automatically perceived "second----essential-----food".
автоматически воспринимаемой «второй-существенной-пищи».

At first also in them after the destruction of organ Kundabuffer, when they,
Вначале и в них после уничтожения органа Кундабуфера, когда они,

similarly to all other three-brained beings of our Great Universe,
подобно всем прочим трехмозгным существам нашей Великой Вселенной,

began to have Fulasnitamnian-----existence" and existed as
начали иметь «фуласнитамное-существование» и существовали как

befits such, this second essential food was transformed
подобает таковым, эта вторая существенная пища трансформировывалась

normally and all inherent to it basic elements, arise from
нормально и все присущие ей основные элементы, возникающие от
not fundamental

the transformation as of their own planet, so also flowing
трансформации как их собственной планеты, так и протекающие

into their atmosphere from the transformations in other concentrations of their
в их атмосферу от трансформаций в прочих сосредоточениях их

solar system, assimilated their general presence according to
солнечной системы, усваивались их общим наличием согласно уже
aquired

the present in them definite data, and surplus of un-used
имеющимся в них определившимся данным, а излишек неиспользованных

separate beings who its component elements, so
отдельными существами некоторых ее составных элементов, так же
individual same

as in us, automatically passed into property of surrounding
как у нас, автоматически переходил в достояние окружающих

similar to them deserving beings.
подобных им заслуженных существ.

But later, when, as I already said, majority of them began
Но позже, когда, как я уже сказал, большинство из них стало

to exist in an un-becoming manner for three-brained beings
существовать неподобающим образом для трехмозговых существ

and Great Nature compelled was their "Foollasnitamnian" existence
и Великая Природа принуждена была их «фуласнитамное» существование
"Fullas-ni-tam-nian"

to change into existence upon the "Itoklanoz" and when gradually
изменить на существование по принципу «Итокланоц», и когда постепенно
principle "I-to-kla-noc",

in the of majority of them these definite, by Great Nature
наличиями большинства из них те определенные, Великой Природой
presences

foreseen, crystallizations-----which as most important
предусмотренные, кристаллизации — которые как самая важная

part enters into composition of second essential food and, is perceived
часть входят в состав второй существенной пищи и, воспринимаясь
not assimilated

by beings, transformed into substances for coating and
существами, трансформируются в вещества для облекания и
clothing

further development of their "higher-----essential-----body--
дальнейшего усовершенствования их «высшего-существенного-тела-
refining

Kesdjan"---- ceased, as consciously, so also automatically, due
Кесджан» — перестали, как сознательно, так и автоматически, из-за
Kesdan

to abnormal their essential existence, perceived
ненормального их существенного существования, воспринимовываться
taken in

for the indicated aims, then, in consequence of this and by virtue of this, that the influx
для указанной цели, то вот, вследствие этого и в силу того, что приток
on the strength, afflux

of these transformed in other concentrations and falling
этих трансформирующихся в других сосредоточениях и попадающих
not getting

into the atmosphere of the of substances continued at all time to in-flow into
в атмосферу планет веществ, продолжал все время притекать в
planet

the atmosphere of your planet, as a result also obtained, what on this
атмосферу твоей планеты, в результате и получилось, что на этой

ill-fated planet among your un-fortunate favorites arose,
злосчастной планете среди твоих несчастных любимцев возникла,

in recent century already finally having been formed in its
за последние века уже окончательно определившаяся в своем
completely

harmful action on them, still one definite "disease".
зловредном действии на них, еще одна определенная «болезнь».

The fact is, that being un-used for the pre-determined
Дело в том, что будучи неиспользованными для предназначенной

aim, the said definite cosmic crystallization at
цели, сказанные определенные космические кристаллизации при

certain displacements of their atmosphere are concentrated into
известных перемещениях их атмосферы сконцентрировываются в

certain of its layers and at times-----depending as on various
известных ее слоях и временами — в зависимости как от различных

outer surrounding conditions, so also on inner state of general
внешних окружающих условий, так и от внутреннего состояния общего

presence of your favorites, which, by the way, arise in them
наличия твоих любимцев, которое, кстати сказать, возникает в них

mainly from the form of their mutual relationship-----falling into them,
главным образом от форм их взаимоотношения — попадая в них,

namely into them, as in foreseen by Nature in general apparatuses
именно в них, как в предусмотренные Природой вообще аппараты

for transformation of cosmic substances, needed for serving
для трансформации космических веществ, потребные для служения

aims of most great general-cosmic Trogo-auto-ego-krat and not
целям превеличайшего общекосмического Трогоавтоэгократа и, не

meeting corresponding "sub-strata", meeting with the needs
встречая соответствующего «субстрата», отвечающего требованиям

of the lawful process "Djartklom", these crystallizations during
закономерного процесса «Джартклома», эти кристаллизации при
"Dartklom" not substances

the following their free completed evolutions or
следующих своих свободных свершительных эволюциях или

involutions for passage into other, proper just to this
инволюциях для перехода в другие, свойственные именно этой

planet, crystallizations, up to the of their transformations,
планете, кристаллизации, до свершения своих трансформаций,
completion

thanks to other chance factors, and turn out on their
благодаря уже другим случайным факторам, и оказывают на их

planetary body that action, by which is characterized the mentioned
планетное тело то действие, которым характеризуется упомянутая

such newly-arisen there specific disease.
такая нововозникшая там специфическая болезнь.

Here it is to notice, that such the there disease,
Здесь уместно отметить, что такую тамошнюю болезнь,
appropriate

Page 572

having said specific cause, there your favorites,
имеющую указанную специфическую причину, там твои любимцы,

at various times, on various parts of the surface of their planet, named
в разные времена, на разных частях поверхности их планеты, именовали

not the same but also the contemporary beings name it variously
не одинаково и также и современные существа именуют ее различно

and in elucidation of its causes they "philosophize" also variously.
и в объяснение ее причин «намудровывают» тоже разное.

At the present time, from among the many names of such
В настоящее время, из числа множества наименований такой

their diseases most widely spread are: "grippe",
их болезни самыми распространенными являются: «грипп»,

"influenza", "Spanish-- "dengue" and others.
«инфлюэнца», «испанка», «денге» и др.
-influenza",

What concerns the continuing still till now in beings
Что же касается продолжающегося еще и доныне у существ

introducing into them- the second kind of essential food, after this since
введения в себя второго рода существенной пищи, после того как
-selves

they wasted the possibility to exist by the fulasnitamnian principle,
они потеряли возможность существовать по Фуласнитамному принципу,
lost according to

then the substances of the essential food they continue to serve
то вещества второй существенной пищи продолжают служить
second

for certain of their ingredients only for enabling
некоторыми своими ингредиентами только для способствования

the transformation of the first essential food and for removing from
трансформации первой существенной пищи и для удаления из

the planetary body certain by them already used elements.
планетного тела некоторых ими уже использованных элементов.

Now let's continue to speak concerning particular
Теперь давай продолжать говорить относительно особого

psychic property of your favorites and concerning personal
психического свойства твоих любимцев и относительно личной

my activity among them as a “healer—specialist”,
моей деятельности среди них в качестве «врача-специалиста»,

acting on them through this their peculiar psychic property.
действующего на них через это их особое психическое свойство.

This “hypnotism” or, as they love to express it, such branch
Этот «гипнотизм» или, как они любят выразиться, такая отрасль

of theirs “science”, although it arose and became official only recently,
их «науки», хотя возникла и сделалась официальной только недавно,

but it succeeded already to become for them one of very also serious
но она успела уже сделаться для них одним из очень тоже серьезных

factors, which dragged with it still more “stupefaction” and without
факторов, повлекших за собой еще большее «одурманение» и без

this already muddled in majority of them their psyche still
того уже спутанной в большинстве из них их психики и еще
mixed

further disordered functioning of their planetary body.
дальше расстроила функционизацию их планетного тела.

After this, as I became such earth professional,
После того, как я заделался таким земным профессионалом,

and namely-----“healer-----hypnotist”, me interested a little
а именно — «врачом-гипнотизером», меня заинтересовала немного

also such their “official----- science” and therefore, when I later made
также и такая их «официальная-наука», и поэтому, когда я позже делал

my usual researches, concerning various serious questions,
свои обычные изыскания, касающиеся разных серьезных вопросов,

as for example, researches concerning the results of the activity
как например, исследования относительно результатов деятельности

of the Very-Saintly Ashiata Shiemash, then I in passing when to me it fell
Препреспятого Ашиата Шиешаш, то я попутно, когда мне приходилось
Ašiata Šiemaš,

to meet with what-ever, having a relationship to the questions of this
сталкиваться с чем-либо, имеющим отношение к вопросам этой
run into

branch of their "science", elucidated to my reason also such the there
отрасли их «науки», выяснял своему разуму и такой тамошний

Page 573

"misunderstood-----question".
«недоразуменный-вопрос».

In view of this, that inducing causes, of course
Ввиду того, что побудительными причинами, конечно

automatically, as this there became already for the contemporary
автоматическими, как это там стало уже для современности
time

usual, for revival of such branch contemporary their
обычным, для возрождения и такой отрасли современной их
re-birth

science served in the degree strange and even, as they
науки послужили в высшей степени оригинальные и даже, как они
highest

them- express would, "piquant-----facts", then, in my will be very
сами выразились бы, «пикантные факты», то, по-моему, будет очень
-selves opinion, much

not without-interest to relate to you a little more in detail about this same
не безинтересно рассказать тебе немного подробнее и про это самое

“revival
«возрождение».
“re-birth”

Although there contemporary “learned assert, that beginning of this
Хотя там современные «ученые» утверждают, что начало этой
ones”

branch of their science proposed some so called English
отрасли их науки положил какой-то так называемый английский

professor Brade, but developed it frenchman professor Charcot, but in
профессор Брейд, а развил ее французский профессор Шарко, но на
Šarkót,

actual fact this was quite not so.
самом деле это было вовсе не так.

From my detailed investigations of this same question,
При моих детальных исследованиях этого самого вопроса,

among others, also was explained, that the first of them, and namely Brade,
между прочим, также выяснилось, что первый из них, а именно Брейд,

had obvious signs of the of Hasnamuss, and the-----Charcot, was with
имел явные признаки свойств Хаснамуса, а второй — Шарко, был с
open properties Has-na-mus second Šarkót,

the typical properties “of mama’s-----sonny-boy”.
типичными свойствами «маменькина-сынка».

Similar earth types never not could think-up
Подобные же земные типы никогда не могли бы сообразить

anything completely new.
чего-либо совершенно нового.

And indeed, it turned out, that the there proceeded in the following
И действительно, оказалось, что дело там происходило следующим
actually, matter

manner: Some Italian abbot, by the name of Pedrini, was in
образом: Некий итальянский аббат, по имени Педрини, состоял в

his city so called "confessor" of one female of monastery.
своем городе так называемым «исповедником» одного женского монастыря.

To this abbot-----confessor for confession often came
К этому аббату-исповеднику на исповедь часто приходила

one nun, by the name of "Ephrossinia".
одна монахиня, по имени Евфросинья.
"Efro-si-nja".

She, as "came-----rumors" about her, very often fell into
Она, как «ходили-слухи» про нее, очень часто впадала в

some pecculiar state and in this state revealed
какое-то особое состояние и в этом состоянии обнаруживала
displayed

un-usual for the surrounding manifestations.
необычайные для окружающих проявления.

At the confession she complained to abbot Pedrini about this,
На исповедях же она жаловалась аббату Педрини на то,

that she, visibly is at times "possesed-----by diabolical-----
что она, по-видимому, бывает иногда «одержима-дьявольским-
evidently,

delusions"
наваждением».
not suggestions".

All, what said the same nun, and the rummors, which circulated her,
Все, что говорила сама монахиня, и те слухи, которые ходили о ней,
about

interested abbot Pedrini, and to him very was desired to be convinced
заинтересовали аббата Педрини, и ему очень захотелось убедиться
much

about this personally.

В ЭТОМ ЛИЧНО.

Page 574

Once, during the he tried by all possible
Раз, во время исповеди, он постарался всеми возможными
confession,

means to evoke this nun into open-ness and to it succeeded
способами вызвать эту монахиню на откровенность и ему удалос
provoke sincerity him

among other things, to find that "this---monastic-----child" had "a lover"
между прочим, узнать, что «это-монастырское-чадо» имеет «любовника»,
out,

who once gave her his picture, inserted into very
который как-то раз подарил ей свой портрет, вставленный в очень

beautiful frame and that she at the period "of resting" from her
красивую рамку и что она в периоды «ОТДОХНОВЕНИЯ» ОТ СВОИХ

prayers allowed her-self to admire this image of her
молитв позволяет себе любоваться этим изображением своего

"dear one" and that proceeded with her, as to her it seemed, "diabolical-----
«милого» и что происходящее с ней, как ей кажется, «дьявольское-
"sweetheart"

--delusions" and began at this same period of her such
наваждение» и начинается в эти самые периоды ее такого

"resting".
«ОТДОХНОВЕНИЯ».

All this, in frankness related by the nun, still more
Все это, в откровенности рассказанное монахиней, еще больше

excited in abbot Pedrini the interest and he decided cost what it may
возбудило у аббата Педрини интерес и он решил во что бы то ни стало

to find the cause of this and with that aim first of all asked
доискаться причины этого и с этой целью первым делом попросил

the nun Ephrossinia at the following confession without fail to take
монахиню Евфросинию на следующую исповедь непременно захватить
E-fro-si-nj-a

with her just in case the of her dear one, together with the
с собой на всякий случай портрет своего милого, вместе с рамкой.
picture frame.

At the following regular confession the nun brought with
На следующую очередную исповедь монахиня принесла с

her this same picture.
собой этот самый портрет.

It nothing special in itself not represented, but the
Он ничего особенного из себя не представлял, но рамка
frame

actually was un-usual; it all was encrusted
действительно была необыкновенная; она вся была инкрустирована

with "pearl of mother" and various colored stones.
«перламутром» и разными цветными камнями.

When abbot and the nun together scrutinized the brought in
Когда аббат и монахиня вместе рассматривали принесенный в

frame picture, abbot suddenly noticed, that to the nun began
рамке портрет, аббат вдруг заметил, что с монахиней стало

to proceed something un-usual.
происходить что-то особенное.

She at first became pale and at certain times as if petrified,
Она вначале побледнела и на некоторое время как бы окаменела,

and after with her there and then began exactly such in all details
а после с ней тут же начались точно такие же во всех деталях

of manifestation which occurred there among the there newly-married
проявления, какие происходят там у тамошних новобрачных

in so called "the first---night".
в так называемую «первую-ночь».

After all this seen, abbot Pedrini still was more inflamed
После всего виденного, аббат Педрини еще больше воспылал

with a desire to clear up to him- all the causes of such unusual manifestation.
желанием выяснить себе все причины такого необычайного проявления.
-self

What concerns the nun, this by passage of two hours from
Что же касается монахини, то по прошествии двух часов от

the start of this her peculiar state, she, as if nothing happened,
начала этого ее особого состояния, она, как ни в чем не бывало,

came to and it became clear, that she nothing not knew and nothing not
очнулась, и выяснилось, что она ничего не знает и ничего не
herself,

remembered about what happened to her.
помнит о происшедшем с ней.

And since abbot Pedrini alone independently not could un-ravel
И так как аббат Педрини один самостоятельно не мог разобраться

Page 575

this phenomenon, then he turned for help to his acquaintance,
в этом явлении, то он обратился за помощью к своему знакомому,

to some “doctor Bambini”.
некоему «доктору Бамбини».

And so, when abbot Pedrini about all this in detail related
И вот, когда аббат Педрини обо всем этом подробно рассказал

to doctor Bambini, doctor also very strongly became interested and
доктору Бамбини, доктор тоже очень сильно заинтересовался и

from that time they began together to occupy with clarification of all this.
с тех пор они начали вместе заниматься выяснением всего этого.
themselves

First of all they began to make various elucidatory
Прежде всего они стали делать разные выяснительные

experiments on the same nun Ephrosinia and after
эксперименты над самой монахиней Евфросиньей и уже после
Efrosinja

several, as there is said, “seances” noticed, that this nun into
нескольких, как там говорят, «сеансов» заметили, что эта монахиня в

such her distinctive state always fell just then, when
такое свое своеобразное состояние всегда впадала только тогда, когда

her gaze for a longer was rested on one of the colored vivid
ее взгляд подольше останавливался на одном из цветных ярких
brilliant

stones-----on so called “Persian turquoise”, which was
камней — на так называемой «персидской бирюзе», которая была

among the ornaments of the frame of this picture.
в числе украшений рамки этого портрета.
portrait.

After, when they with this same Persian turquoise" continued to make
После, когда они с этой же «персидской бирюзой» продолжали делать

their elucidatory experiments on others, then soon finally
свои выяснительные эксперименты над другими, то вскоре окончательно
not categorically

were convinced about this, that almost with every one of three-brained beings, without
убедились в том, что почти с каждым из трехмозговых существ, без

distinction of sex, who for a long time looks at certain kind of shining
различия пола, кто подолгу смотрит на известного рода блестящие

and vivid object, begins to proceed to the state similar to this,
и яркие предметы, начинает происходить состояние подобное тому,

which proceeded with the first object of their experiments; moreover they
какое происходило с первым объектом их экспериментов; при этом они

further noticed, that the form of manifestation of the during this his
еще отметили, что форма проявлений объекта во время этого своего
object

state varies and is found in dependence on this, which
состояния различна и находится в зависимости от того, какие

essential experiencings during the former his existence
существенские переживания во время прежнего его существования

were predominant in it mostly with which shining objects
преобладали в нем больше всего и с какими блестящими предметами

by chance was established connection with such his experiencings.
случайно устанавливалась связь при таком его переживании.

And so, my little one...
И вот, мой мальчик...

When the concerning such observations, experiments
Когда сведения относительно таких наблюдений, экспериментов
information

and deductions of these two beings, belonging to the community
и выводов этих двух существ, принадлежавших к обществу

Italy, were spread wide among the contemporary learned “of new—formation”
Италия, распространились среди современных ученых «новой-формации»
ones

and many of these latter began concerning this their
и многие из этих последних начали и относительно этого свои

philosophising and, finally, when they by chance, as this among happens
мудрствования и, наконец, когда они случайно, как это у них бывает
them

usually, found out, that in this state to them similar beings
обычно, узнали, что в этом состоянии у себе подобных существ

is possible in accelerated way to change previously fixed
возможно ускоренным образом изменять прежде зафиксировавшиеся

in them impressions to new- then certain of them began to use
в них впечатления на новые, то некоторые из них и стали пользоваться
ones,

Page 576

thereby inherent to them peculiar psychic property for healing aims.
этим присущим им особым психическим свойством для врачебных целей.

And from then such a way of healing they called “hypnotic-----
И с тех пор такой способ врачевания они называли «гипнотическим-
on

--healing", and these beings, who began to occupy with this way
лечением», а тех существ, которые начали заниматься этим способом
themselves

of healing-----"healers----hypnotists".
врачевания, — «врачами-гипнотизерами».

But the what is this their such state and why it in
Но вопрос — что есть это их такое состояние и почему оно в
question

them is obtained-----till now remains for them open and to reply
них получается — и поныне остается для них открытым и ответить

to it they not can.
на него они не могут.

From that time there began to appear and till now exist hundreds
С тех пор там начали появляться и поныне существуют сотни

of all possible "theories" and thousands of thick books, devoted to this
всевозможных «теорий» и тысячи толстых книг, посвященных этому

question, thanks to which still more are muddled without this
вопросу, благодаря которым еще больше запутались и без того

muddled reason of ordinary three-brained beings
запутанные разумы обыкновенных трехцентровых существ

of this ill-fated planet.
этой злосчастной планеты.

This branch of their science appeared, perhaps, more pernicious
Эта отрасль их науки явилась, пожалуй, более зловердной

for them, than the fantastic inventions of ancient Hellenic fishermen
для них, чем фантастические выдумки древних Эллинских рыбаков

and contemporary beings of community "Germany".
и современных существ общности «Германия».

Thanks to this branch of their "science" in the psyche of ordinary
Благодаря этой отрасли их «науки» в психике обыкновенных

beings of this ill-fated planet was acquired merely still
существ этой злосчастной планеты приобрелось только еще

several new forms of so called essential "Kalkali",
несколько новых форм так называемых существенских «Калькали»,
strivings

that is, essential-----strivings", which flowed into forms of definite
т.е. «сущностных-стремлений», которые вылились в формы определенных

"teaching" existing there under the name of "anoklinizm",
«учений», существующих там под названиями «аноклинизм»,

"Darvinizm", "Anthroposophizm", "Theosophizm" and many under the other
«дарвинизм», «антропософизм», «теософизм» и многие под другими

designations, which also are ending in "izm", thanks
названиями, которые тоже оканчиваются на «изм», благодаря

to which in them finally disappeared these two data of their presence,
которым в них окончательно исчезли и те два данные их наличия,

further en-abling them at least a little to be such, as
еще способствовавшие им хотя бы немного быть такими, какими

is becoming to be for three-centered beings. These essential
подобает быть трехцентровым существам. Эти же сущностные

data, which recently still in them were, engendered in them essential
данные, которые недавно еще в них были, порождали в них существенские

impulses, called by them "patriarchality" and "religiousness".
импульсы, называемые ими «патриархальность» и «религиозность».

This branch of their contemporary "science" served as a cause not
Эта отрасль их современной «науки» послужила причиной не

only for the arising in their general presence still of several new
только для возникновения в их общем наличии еще нескольких новых

evil "kalkali", but it was also for many of their causes
злостных «кальки», но она явилась также для многих из них причиной
maleficent strivings

Page 577

of disorderliness without this abnormal functioning of their psyche,
расстройства и без того ненормальной функционизации их психики,
derangement

which to the great their misfortune already long before this was
которая к великому их несчастью уже давно до этого была

disharmonized to the degree of so called "alnokoorian-----cacophony".
дисгармонирована до так называемой «альнокурной-какофонии».
"alno-ku-rni-an----kako-fo-ny".

You very well will under-stand about this, if I to you tell, that
Ты очень хорошо поймешь об этом, если я тебе скажу, что
-stand

during such my there healing practice already much later than this
во время такой моей там врачебной практики уже много позже того

time, when I at first became the there "healer----hypnotist"
времени, когда я впервые стал тамошним «врачом-гипнотизером»

and began for the most part of the time to exist on continent,
и стал большую часть времени существовать на материке,

called "Europe", almost half of all my patients
называемся «Европа», почти половина из всех моих пациентов

consisted of such, who became ill only because,
состояла из таких, которые делались больными только потому,

there wide spread was this same maleficent their science.
что там сильно распространилась эта самая злостная их наука.

And this so was obtained from this, that many the there ordinary
А это так получилось от того, что многие тамошние обыкновенные

beings, when these "learned---of new---formation" began to write on this
существа, когда эти «ученые-новой-формации» начали писать по этому

question of various books with all possible fantastic theories,
вопросу разные книги со всевозможными фантастическими теориями,

began to read them, got carried away with fantasies and began them- to try
стали читать их, увлекаться их фантазиями и начали сами пробовать
their -selves

to evoke in each other this hypnotic state as a result
вызывать друг у друга это гипнотическое состояние и в результате

to bring themselves to this state, that for many of them happened
доводить себя до того состояния, что многим из них пришлось

in consequence to become my patients.
впоследствии сделаться моими пациентами.

Among such my patients were wives of husbands who,
Среди таких моих пациентов были жены мужей, которые,

by chance having read this work, wanted to suggest to their wives
случайно прочитав это сочинение, хотели внушить своим женам

their egotistic wishes; for similar reasons became my
свои эгоистические желания; по таким же причинам делались моими

patients children of their un-reasonable parents; various men,
пациентами дети своих неразумных родителей; разные мужчины,

who found them- under the command or, as there they say, "under-the thumb"
находившиеся под началом или, как там говорят, «под-башмаком»
-selves

of their mistresses etc., etc..
своих содержанок и т.д., и т.д.
kept-women

And this all only thanks to this, that these sorry-learned "of new-
И это все только благодаря тому, что эти горе-ученые «новой-

formation" began to invent their hasnamussian theories and
формации» начали выдумывать свои хаснамусские теории и

concerning this their peculiar psychic properties.
относительно этого их особого психического свойства.

All existing there at present time theories
Все существующие там в настоящее время теории

concerning this question about the hypnosis not at all even
относительно этого вопроса о гипнотизме ничуть даже

approximately not correspond to reality.
приблизительно не отвечают действительности.

By the way, at the most recent time, when I was on
Между прочим, в самое последнее время, когда я был на

this ill-fated planet, there began to flower still one-more
этой злосчастной планете, там начинало расцветать еще одно

new maleficent means for doing with the psyche of the there beings
новое злостное средство для делания с психикой тамошних существ

of the same, as did and does this branch of science "hypnotizm".
того же самого, что сделала и делает эта отрасль их науки «гипнотизм».
their

Page 578

And this new maleficent means they called "Psychoanalysis."
А это новое злостное средство они назвали «Психоанализ».

To you it is without fail to know about this, that when about such
Тебе следует непременно знать и о том, что когда про такое
necessary

their particular psychic property at first constated the beings
свое особое психическое свойство впервые констатировали существа
verified

of the of tikliamishian civilization and when soon also they elucidated that
периода тиклямышской цивилизации и когда вскоре тоже выяснили, что
period *Tik-lja-miš-ian*

thanks to its possibility to destroy in each other certain, particularly
благодаря ему возможно уничтожать друг у друга некоторые, особенно

un-becoming to have in them properties, then itself the process of bringing
недостойные иметься в них свойства, то самый процесс приведения

someone into this state they began to be as sacred process
кого-нибудь в это состояние они стали считать священным процессом
regarded

and performed this only in their homes in the presence of parish-
и производили это только в своих храмах в присутствии прихожан.
-ioners.

At the beginning of contemporary your favorites not only already
В наличии же современных твоих любимцев не только уже

absolutely not arises "essential-----impulse-----distress"
совершенно не возникает «существенного-импульса-сокрушения»

about such their inherency and they not only not consider
о такой своей присущности и они не только не считают

the concentrated its influence, intentionally on their part yet
концентрированное ее выявление, намеренно с их стороны по

un-avoidably evoked, "sacred" but this inherency
неизбежности вызванное, «священным», но и эту присущность

they-them- its process, obtained by chance results already
и самый ее процесс, и получающиеся случайно результаты уже
-selves

enabled to serve them by means for "scratching" certain
приспособили служить себе средством для «почесывания» некоторых

definitely fixed in them consequences of properties
окончательно зафиксировавшихся в них последствий свойств
not functioning

of organ Kundabuffer.
органа Кундабуфера.

For example, even when they meet together for some
Например, даже когда они собираются вместе для каких-либо

established "patriarchal rituals", as "wedding"
установившихся «патриархальных ритуалов», как «свадьбы»,

"baptism", "name-day" etc., one of the main their diversions
«крестины», «именины» и т.д., одним из главных их развлечений

is attempt of bringing each other into the said state.
является попытка приведения друг друга в сказанное состояние.
occurs

It is further to for luck, that to them is not known-----and must
Надо еще считать за благо, что им неизвестны — и надо
necessary consider

be hoped for, that never not will certain-----other methods
надеяться, что никогда и не будут известны — другие способы

besides the one, which at first found out beings of the community
кроме того, который впервые узнали существа общности

Italy-----abbot Pedrini and doctor Bambini, and namely the looking
Италия — аббат Педрини и доктор Бамбини, а именно смотрение

at shining or bright object, by means of which method,
на блестящий или яркий предмет, посредством какого способа,

as I already said, certain of them really is to bring
как я уже говорил, некоторых из них действительно можно приводить
possible

into such said "state"-----of concentrated-----occurrence".
в такое сказанное «состояние-концентрированных-выявлений».
--revealed state".

Глава 33

Beelzebub, as a professional hypnotist
Вельзевул, профессиональны гипнотизер

Beelzebub continued to relate further the following:
Вельзевул продолжал рассказывать дальше следующее:

----From times, as I began to exist among your favorites
— С тех пор, как я начал существовать среди твоих любимцев

in the capacity as a professional hypnotist, I began my
в качестве профессионального гипнотизера, я стал свои

explanatory experiments over their psyche to produce mainly
выяснительные эксперименты над их психикой производить главным
цпон

through the means of this same their peculiar state,
образом через посредство этого самого их особого состояния,

which the contemporary the there beings call “hypnotic state”.
которое современные тамошние существа называют «гипнотическим».

For bringing them into this state I resorted at first just to
Для приведения их в это состояние я прибегал вначале как раз к

this method, by which in this state they brought each other being
тому способу, каким в это состояние приводили друг друга существа

of the period of Tikliamishian civilization, and namely-----to act
периода тиклямышской цивилизации, а именно — к воздействию

on them with my own Hanbledzoin.
на них своим собственным Ганбледзоином.

But later, when in my presence began often to arise essential
Но позже, когда в моем наличии стал часто возникать существенный

impulse, called "Similarity loving", and I, besides personal my
импульс, называющийся «Подоболюбие», и мне, помимо личных моих

aims, it fell upon me to produce this same upon very many of the there
целей, приходилось производить это самое над очень многими тамошними

three-brained beings for their personal use, then this method
трехмозгными существами уже для их личной пользы, то этот способ

turned very harmful for my essential existence
оказался очень ущербным для моего существенского существования

and I invented another, thanks to which I *attained* this, not
и я придумал другой, благодаря которому достигал того же, не
obtained

expending by this my own Hanbledzoin.
расходуя при этом своего собственного Ганбледзоина.

Then I invented and very soon in this became practiced
Тогда-то я и придумал и очень скоро в этом напрактиковался

quickly to change the mentioned "difference---of vascular-----blood filling"
быстро менять упомянутую «разность-сосудистого-кровенаполнения»

by way of certain impeding of free circulation of blood
путем известного препятствования свободной циркуляции крови

in certain blood vessels.
в некоторых кровеносных сосудах.

By this hindering I attained this, that in beings, although
Этим препятствованием я достигал того, что в существах, хотя

remained the mechanized tempo of blood circulation of their
и оставался уже намеханизировавшийся темп кровообращения их

“waking -----state”, at that time began to function also
«бодрственного-состояния», в то же время начинало функционировать и

the real their consciousness, that is, which they themselves call
настоящее их сознание, т.е. то, которое они сами называют

“subconsciousness”.
«подсознание».

This my new method, of course, turned out incomparably better
Этот мой новый способ, конечно, оказался несравненно лучше

Page 580

than which also till now are using beings of your planet and
того, которым и поныне пользуются существа твоей планеты, а

namely to compel the hypnotized by them object to look at
именно заставлять гипнотизируемого ими объекта смотреть на

shining or brilliant object.
блестящий или яркий предмет.

It goes without as I to you already said, them it is to bring into such
Слов нет, как я тебе уже говорил, их можно приводить в такое
saying possible

psychic state and fixation of a shining or brilliant object,
психическое состояние и фиксацией блестящего или яркого предмета,

but by far not all the there beings.
но далеко не всех тамошних существ.

The fact is, that, although by the fixation on shining object
Дело в том, что, хотя и при фиксации блестящего предмета

proceeds in their general blood circulation a change "of vascular-----
происходит в их общем кровообращении изменение «сосудистого-

-blood filling", but by the main factor for this must be
кровенаполнения», но главным фактором при этом должно являться

intentional on their part or automatic concentration of thought and
намеренное с их стороны или автоматическое сосредоточение мысли и

feeling.
чувства.

And this last in them can be obtained either from the intense
А это последнее в них может получаться или от напряженного

expectation, or from this proceeding in them process, which they
ожидания, или от того происходящего в них процесса, который они

express by a word "faith", or from arising emotion of fear before
выражают словом «вера», или от возникающей эмоции страха перед

something expected, or, finally, from functioning of this, which already
чем-то ожидаемым, или же, наконец, от функционизации того, что уже

became inherent to the of given beings and which by them is called
стало присущим наличию данных существ и что ими называется
presence

“passion”, as –this: “hatred”, “love”, “sensuality”,
«страсти», как-то: «ненависть», «любовь», «сладострастие»,
“voluptuousness”,

“curiosity” etc.. etc.,
«любопытство» и т.д., и т.д.

Here is why in beings, called there “hysterical”,
Вот почему в существах, называющихся там «истеричными»,

in which temporarily or for ever is lost possibility
в которых временно или навсегда утрачивается возможность

of concentration “of thought” and “feeling”, is impossible through fixation
сосредоточивания «мысли» и «чувства», нельзя через фиксацию

upon shining object to evoke in their blood circulation “the difference-
блестящего предмета вызывать в их кровообращении «разности-

-of vascular-----blood filling”, and consequently is impossible
сосудистого-кровенаполнения», а следовательно нельзя

to obtain this same “hypnotic-----state”.
добиться и этого самого «гипнотического-состояния».

Invented by me method, namely a definite
Придуманным же мною способом, именно определенным

action on the said blood vessels, possible was to bring
воздействием на самые кровеносные сосуды, можно было приводить

into this state not only any of these pleasing to you
в это состояние не только любого из этих понравившихся тебе

three-brained beings, but even many, breeding there, one-brained
трехмозговых существ, но даже многих, водящихся там же, одномозговых

and two-brained, as for various, as they themselves call,
и двухмозговых, как-то: разных, как они сами называют,
example:

“quadrupeds”, “fish”, “birds” etc., etc..
«четвероногих», «рыб», «птиц» и т.д., и т.д.

What concerns this mentioned impulse “Similarity-loving”,
Что же касается того упомянутого импульса «Подоболубия»,

due to which to me came to look for new method for bringing
из-за которого мне пришлось искать новый способ для приведения

Page 581

your favorites into such, having- to them proper, state,
твоих любимцев в такое, ставшее им уже свойственным, состояние,
-become

then it arose in me and gradually for certain time became dominant
то он возник во мне и постепенно на некоторое время стал доминирующей

my inherency, mainly, because, during such my
моей присущностью, главным образом, потому, что во время такой моей

healing activity the there ordinary three-brained beings,
врачебной деятельности тамошние обыкновенные трехмозговые существа,

to what-ever caste they belonged, soon began always and every-
к какой бы касте они ни принадлежали, скоро начинали везде и всюду
-where

to love and respect me and to me almost as for a sent
любить и уважать меня и смотреть на меня чуть ли не как на посланного
consider

From to them for help with regard to saving them from pernicious
Свыше к ним для помощи по части избавления их от пагубных
Above

their habit, in a word, they began to manifest in relation to me
своих привычек; словом, начинали проявлять в отношении меня

the most sincere, almost genuine essential impulse, expressing
самый искренний, почти настоящий существенный импульс, выражающий

“oskulniku” or, as they themselves say, “gratitude” and
«оскульнику» или, как они сами говорят, «признательность» и
not Oskolnikoo -selves

“acknowledgement”.
«благодарность».
thanks.

Whereby such essential “oskulniku” or “gratitude”
Причем, такую существенскую «оскульнику» или «благодарность»
not oskolnikoo

expressed to me not only the saved by me and near ones to them, but almost every-
выражали мне не только спасенные мною и близкие им, но почти все,
-body

so or otherwise who came in contact with me and who heard about me, with
так или иначе соприкасавшиеся со мной и слышавшие про меня, за

the exception of those only professionals from their midsts, who
исключением одних лишь профессионалов из их среды, каковыми

were their the there contemporary healers.
являлись их тамошние современные врачи.

These latter, on the contrary, began me to its utmost to hate and
Эти последние, наоборот, начинали меня всю ненавидеть и из
utmost

“went all out”, in order somehow to shake in ordinary beings
«кожи-лезть», чтобы как-нибудь поколебать в обыкновенных существах

arising toward me good will attitude: they began
возникавшие ко мне благожелательные отношения; начинали

to hate only because, I very soon became for them
ненавидеть только потому, что я очень скоро становился для них

serious competitor.
серьезным конкурентом.
rival.

Strictly speaking, to them it was for something me to hate, since
Собственно говоря, им и было за что меня ненавидеть, так как

there, where I began my healing activity, I have already through
там, где я начинал свою врачебную деятельность, у меня уже через

several days daily were at receptions hundreds of patients and
несколько дней ежедневно бывали на приемах сотни пациентов и

other hundreds searched means, in order just to be among my
другие сотни изыскивали средства, чтобы только попасть в число моих

clients, then as they, my poor competitors, arrived
клиентов, тогда как им, моим бедным конкурентам, приходилось

for long to sit in their famous "offices" and with impatience
подолгу высиживать в своих знаменитых «кабинетах» и с нетерпением

to wait the appearance of some patient, who fell astray to them
выжидать появления какого-нибудь пациента, попадавшего к ним

like some "lost-----sheep".
вроде некоей «заблудшей-овцы».

They with great impatience waited such "lost sheep",
Они с большим нетерпением поджидали таких «заблудших-овец»,
(lost one's way)

because among these latter certain ones were transformed into so
потому что из среды этих последних некоторые превращаются в так

called "milking cows", from which healers milk, as
называемых «дойных-коров», из которых врачи и выдаивают, как

this there became usual, then something, which they define
это там стало уже обыкновением, то нечто, которое они определяют

by a word "oof or dow".
словом «пети-мети».
cash

However, justice requires to say in their defence, that
Впрочем, справедливость требует сказать в их защиту, что

there in recent times without these "oof or dow" actually now in no way
там за последнее время без этих «пети-мети» действительно уже никак

Page 582

is not possible to exist, in particular such three-brained
невозможно существовать, в особенности таким трехмозгным

beings, which appear these their contemporary "famous -----healers".
сущностям, какими являются эти их современные «знаменитые-врачи».
are

And so, my little one, my activity in the capacity of healer-
Итак, мой мальчик, свою деятельность в качестве врача-

hypnotist I began there, as I already said, in the centre of continent Asia in various
гипнотизера я начал там, как уже сказал, в центре материка Азия в разных

towns of Turkestan.
городах Туркестана.

At first I lived in the towns of this part of Turkestan, which
Вначале я бывал в городах той части Туркестана, которая

later became to be called "Chinese Turkestan", in contrast from this
позже стала называться «Китайский Туркестан», в отличие от той
-distinction

its part, which from the time of winning its beings,
его части, которая со времени завоевания ее существами,

belonging to large community Russia, was called
принадлежавшими к большой общественности Россия, именовалась

already "Russian Turkestan".
уже «Русский Туркестан».

In the towns of Chinese Turkestan was very great need
В городах Китайского Туркестана была очень большая нужда

for such healers which I then became, in consequence of this, that at this
в таких врачах, каким я тогда сделался, вследствие того, что в тот

period among three-brained beings, breeding on this part
период среди трехмозговых существ, водящихся на этой части

the surface of your planet, were developed more- than usual two
поверхности твоей планеты, были развиты сильнее обычного две
-strongly

forms of their extremely pernicious so called "organic-----"
формы их чрезвычайно пагубных так называемых «органических-

habits", which also became proper to be acquired in
привычек», которым также стало свойственно приобретаться в

presence of beings of this ill-fated planet.
наличии существ этой злосчастной планеты.

One of these pernicious organic habits this-----as there
Одна из этих пагубных органических привычек это — как там

they call it, “smoking---of opium”; and second-----“chewing----of –anasha” or
называют, «курение-опия»; а другая —«жевание---анаши» или,
anaša

as still is said, “hashish”.
как еще говорят, «гашиша».
“hašiš”

“Opium” they obtain, as to you already is known, from the sur--
«Опий» они добывают, как тебе уже известно, из напланетного
-planetary

formation “poppy” and “hashish” from so called there “chakla”
образования «мак», а «гашиш» — из так называемого там «чакла»
“hašiš”----- “čakla”

or “hemp”.
или «конопля».

As I just said, existence mine at the period of such
Как я только что сказал, существование мое в период такой

my activity passed at first mainly in various
моей деятельности проходило вначале главным образом в различных

towns of Chinese Turkestan, but later circumstances were formed so,
городах Китайского Туркестана, но позже обстоятельства сложились так,

that I predominantly began to live in towns of Russian Turkestan.
что я преимущественно стал бывать в городах Русского Туркестана.

Here, among the beings of towns of Russian Turkestan, one of
Здесь, среди существ городов Русского Туркестана, одна из

the mentioned “pernicious---habits” or, as sometimes they them- call,
упомянутых «пагубных-привычек» или, как иногда они сами называют,
-selves

“pernicious----vices”, and namely-----“smoking of opium”, almost was absent,
«пагубных-пороков», а именно — «курение-опия», почти отсутствовала,

and "chewing---of anashi" spread was much less, but therefore there
а «жевание-анаши» распространено было гораздо меньше, но зато там
anaši

everywhere flowered the use of so called "Russian-----vodka".
вовсю процветало употребление так называемой «русской-водки».

Page 583

This evil means they obtain there mainly from
Это злостное средство добывают там главным образом из

the sur-planetary formation, called "potato".
напланетного образования, называющегося «картофель».

From the use of the said "vodka" among the there unfortunate
От употребления сказанной «водки» у тамошних злосчастных

three-brained beings not only the psyche becomes, as from "opium"
трехмозговых существ не только психика делается, как и от «опия»

and "anashi" quite "nonsensical", but, in addition to this, gradually
и «анаши», совсем «белибердовой», но, кроме того, постепенно
anaši

completely are degenerated also certain important parts of their
совершенно перерождаются и некоторые важные части их

planetary body.
планетного тела.

By the my little one, just then, at the of such my
Кстати, мой мальчик, именно тогда, в начале такой моей
way, beginning

activity among your favorites, I also set up, with the of better
деятельности среди твоих любимцев, я и завел, в целях лучшей
aims

orientation of my investigation in parts of their psyche, this my
ориентировки моих исследований по части их психики, ту мою
not domain

“statistics”, which in subsequence very- interested were
«статистику», которой впоследствии очень заинтересовались
-much

certain Very saintly Cosmic Individuals of higher
некоторые Препресвятейшие Космические Индивидуумы высших

gradation of reason.
градаций разумности.

And so, when I existed among the beings, breeding in towns
И вот, когда я существовал среди существ, водящихся в городах

of Turkestan in the of the there healer, to me it fell, particularly in
Туркестана в качестве тамошнего врача, мне пришлось, особенно за
capacity

recent times, to work so intensely, that towards the end
последнее время, работать настолько интенсивно, что под конец

in me thanks to this began already to be disordered certain
во мне благодаря этому начали уже расстраиваться некоторые

functions of my planetary body.
функции моего планетного тела.

In consequence of this I began to think, how to organize myself so,
Вследствие этого я стал подумывать, как бы устроиться так,

in order to have possibility if only for a certain time nothing not
чтобы иметь возможность хотя бы на некоторое время ничем не

to occupy myself, but only to rest.
заниматься, а только отдыхать.
catch a breath.

Finally, for this aim I could return to my home
Конечно, для этой цели я мог бы возвратиться к себе домой

on the planet Mars, but here began before my personal-individuality
на планету Марс, но тут стал передо мной лично-индивидуальный

essential "Dimtzoneero" that is, my essential duty before
существенный «Дымцониро», т.е. мой существенный долг перед
"Dim-co-ni-ro",

given to my-----self so called "essential-----word".
данным самому себе так называемым «СУЩНОСТНЫМ-СЛОВОМ».
"essence".....

And such "essence-----word" I gave myself at the very beginning of my
А такое «сущностное-слово» я дал себе в самом начале моего
"essential-----"

sixth descent was, in order to stay to exist
шестого спуска в том, чтобы оставаться существовать

there among your favorites until such time, when I finally not
там среди твоих любимцев до тех пор, пока я окончательно не

explained to my reason about all the facts, which are causes for
выясню своему разуму про все факты, явившиеся причинами для
manifesting as

the gradual formation of the mentioned, exclusively strange
постепенного оформливания упомянутой, исключительно странной

essential Psyche in their general presence.
существенной психики в их общем наличии.

And so, in view of this, that by this time I still not fulfilled
И вот, ввиду того, что к этому времени я еще не выполнил

this given to my- "essential-----word", that is, still not succeeded to find
этого данного себе «сущностного-слова», т.е. еще не успел узнать
-self out

all the details, required for the full explanation of this question,
всех деталей, требующихся для полного выяснения этого вопроса,

Page 584

I therefore considered a return to the planet Mars as premature.
я потому считал возвращение на планету Марс преждевременным.

To remain in this Turkestan and there some-where to organize
Остаться же в этом Туркестане и там где-нибудь организовать

my existence so, as to have the full possibility to give to my
свое существование так, чтобы иметь полную возможность дать своему

planetary body the required rest, I in no way not could by reason of this, that
планетному телу требуемый отдых, я никак не мог по причине того, что

almost in all the there essential this part of the surface of your
почти во всех тамошних существах этой части поверхности твоей

planet, breeding as in Chinese, so also in Russian Turkestan, in
планеты, водящихся как в Китайском, так и в Русском Туркестане, в

relation to my outer appearance were already crystallized,
отношении моей внешней видимости были уже окристаллизованы,

or by personal perceptions, or according to descriptions of other, data
или по личным восприятиям, или согласно описаниям других, данные

for recognizing me, and meanwhile each of the ordinary beings
для узнавания меня; а между тем, каждый из обыкновенных существ

of this region had already the need to have a chat with me concerning
этого края имел уже потребность поговорить со мной относительно

personally himself or concerning his near-one about some or other
лично себя или относительно своего близкого насчет какого-нибудь

of the there “pernicious—vices”, regarding deliverance from which
из тамошних «пагубных-пороков», по части избавления от которых

I by chance became such, there by now un-precedented, specialist.
я случайно стал таким, там еще небывалым, специалистом.

The invented and carried out by me then for way out from
Придуманное и осуществленное мною тогда для выхода из

created situation just was the cause of this, that
создавшегося положения как раз и явилось причиной того, что

Turkestan, concerning which even up to now in my presence forever
Туркестан, касательно которого и поныне в моем наличии навсегда

were preserved fixed then data for pleasant about it
сохранились зафиксировавшиеся тогда данные для приятного о нем

memories, ceased for me to be at the of this my last
воспоминания, перестал для меня быть в период этого моего последнего
period

residence place of permanent existence on your planet, and
пребывания местом постоянного существования на твоей планете, и
residing

from these times of town “of the famous” Europe and their cafes with “black-
с этих пор города «знаменитой» Европы и их кофейни с «черной-

liquid”, un-known from what it was made, replaced towns with
жидкостью», неизвестно из чего сделанной, совсем заменили города с

“Tchai-kanas” with their delightful aromatic teas.
«чайханами» с их восхитительными ароматными чаями.

“Čaj-hanas

I decided to go to the locality, being part of continent
Я решил поехать в местность, являющуюся частью материка

Africa and called there "Egypt".
Африка и называющуюся там «Египет».

Chose I this locality because, at this period Egypt was
Выбрал я эту местность потому, что в тот период Египет являлся

actually the best place for rest, and many the there
действительно лучшим местом для отдыха, и многие тамошние

three-brained beings, having so called "material--
трехмозговые существа, имеющие так называемый «материальный-

-prosperity", went there from all other continents for this same aim.
достаток», ездили туда со всех прочих материков для той же цели.

Having there I established there in the town, called "Kairo",
Приехав туда, я обосновался там в городе, называвшемся «Каир»,
arrived myself "Kair"

and very soon organized the outer form of my ordinary
и очень скоро организовал внешнюю форму своего обычного

existence in such a manner, in order to have this rest, which was
существования таким образом, чтобы иметь тот отдых, который был

Page 585

necessary for my planetary body after the said
необходим для моего планетного тела после сказанных

intensive and stressful labors.
интенсивных и напряженных трудов.

You remember, I to you already said, that in this Egypt I at first
Ты помнишь, я тебе уже говорил, что в этом Египте я впервые

personally was in my fourth appearance on the surface of this your planet,
лично был в мое четвертое явление на поверхности этой твоей планеты,

where I descended for this, in order to collect with the help of existing
куда я спустился для того, чтобы набрать с помощью существующих

on it several beings of our tribe necessary to me
на нем нескольких существ нашего племени требовавшихся мне

then the there by chance arisen, "mis-understood-----beings",
тогда тамошних, случайно возникших, «недоразуменных-существ»,
beings,

called "apes", and I then further related to you, that
называющихся «обезьяны»; и я тогда еще рассказывал тебе, что

in this locality I examined many interesting artificial
в этой местности я осматривал много интересных искусственных

constructions of local beings, among which was also this,
сооружений местных существ, в числе которых была также и та,

having become interesting to me then, particular for observations at cosmic
заинтересовавшая меня тогда, особая для наблюдения за космическими
special

concentrations observatory, due to which then I found there.
сосредоточениями обсерватория, из-за которой тогда я попал туда.
myself

In the sixth my descent from all present there earlier numerous
В шестой мой спуск от всех имевшихся там раньше многочисленных

interesting constructions almost nothing not existed.
интересных сооружений почти ничего уже не существовало.

They all were destroyed, partly by them- the there
Они все были уничтожены, отчасти самими тамошними
-selves

beings thanks to their so called "wars" and "revolutions",
существами благодаря их так называемым «войнам» и «революциям»,

and partly covered with sands.
а отчасти засыпались песками.

These local sands were obtained from these great winds, about
Эти здешние пески получились от тех же больших ветров, о

which I already mentioned, and also partly from this planetary-quakes,
которых я уже упоминал, а также отчасти и от того планетотрясения,

which the beings of this Egypt later called "allneposian--
которое существа этого Египта позже называли «альнепусным-
alnepusnian

earth-quakes".
землетрясением».

Durring this planetary-shaking islands, called
Во время этого планетотрясения остров, называвшийся

then "Siapura", situated on the north side now still
тогда «Сиатура», находившийся на северной стороне ныне еще
not siapura

existing island, called "Cyprus", began gradually
существующего острова, именующегося «Кипр», стал постепенно
"Kipr",

in the flow of five of the there years very in a peculiar way to enter
в течение пяти тамошних годов очень оригинальным образом входить
course manner

into the and, while this process continued, in the surrounding large
в планету и, пока этот процесс продолжался, на окружающем большом
planet

“saliakooriapnin” spaces proceeded un-usual so
«салякуриапном» пространстве происходили необычайные так
“salia-kuri-ap-nian”

called “tide” and “ebb” with the result of which a lot of sand
называемые «приливы» и «отливы», в результате которых много песку

under “saliakuriap” came to be on this terra-firma and was mixed with the sand
из-под «салякуриапа» очутилось на этой твердыне и смешалось с песками

of the mentioned origin.
упомянутого уже происхождения.

And do you my little one, while I relate to you about all this,
А знаешь ли, мой мальчик, пока я рассказываю тебе про все это,
know

having connection with Egypt, in me gradually began to arise
имеющее связь с Египтом, во мне постепенно начало возникать
present

doubt and at present time already finally with all my
сомнение и в настоящее время уже окончательно всем моим

being became aware allowed in my tales un-pardonable
существом осозналась допущенная в моих рассказах непростительная
permitted

Page 586

error concerning the three-brained beings, breeding on the planet
ошибка относительно трехмозгных существ, водящихся на планете
mistake

Earth.
Земля.

Do you I to you once said, that there not any attainments of beings
Помнишь, я тебе как-то сказал, что там никакие достижения существ
remember,

of past generations not reached to the beings of future generations.
прошлых поколений не доходят до существ будущих поколений.

Now about this same in me became that I erred.
Вот про это самое во мне и осозналось, что я ошибся.
conscious,

During my previous tales concerning these
Во время моих предыдущих рассказов касательно этих

pleasing to you beings in my essential associations
понравившихся тебе существ в моих существенских ассоциациях

not once even not remembered about an event, which occurred there
ни разу даже не вспомнилось про событие, которое произошло там

just one day before my departure for ever from the surface of this planet
как раз за день до моего отлета навсегда с поверхности этой планеты

which proves, that from attainments of beings of distant past
и которое доказывает, что из достижений существ далекого прошлого

never-the- something came even also to the contemporary your favorites.
все-таки кое-что дошло даже и до современных твоих любимцев.
-less

Having arisen then in me emanation of joy from forgiveness of me
Возникшая тогда во мне эманация радости от прощения меня

by our ALL JUST CREATOR ALL-MIGHTY ENDLESS ONE and HIS
нашим всеправедно творящим вседержителем бесконечным и его

GRACIOUS permission for me to return to the of my arising,
милостивого соизволения мне вернуться на лоно моего возникновения,
bosom

obviously, impeded me to accept the impression from this event
очевидно, помешала мне воспринять впечатление от этого события
evidently, prevented

by such force, that in corresponding part of my general whole
такой силы, чтобы в соответствующей части моего общего целого

“completely-----were crystallized” data, which properly
«свершительно-окристаллизовались» данные, которым свойственно

engender in the beings during the following, arising from
порождать в существах во время последующих, возникающих от
generate

the results of one sourced manifestations of essential
результатов одноисточных проявлений существенских

associations, repetition already of the sensed.
ассоциаций, повторность уже оощенного.

But now, when I began to speak concerning this
Теперь же, когда я начал говорить относительно этого

contemporary Egypt and when before my “essence-----sight”
современного Египта и когда перед моим «сущностным-взором»

revived representation about certain localities of this once
воскресли представления о некоторых местностях этой когда-то

pleasing to me terra firma of the surface of your planet, previously
понравившейся мне твердынной поверхности твоей планеты, прежде

perceived by me faint impressions concerning this same
воспринятые мною слабые впечатления относительно этого самого

the there event gradually began of them selves to be coated
тамошнего события постепенно начали сами по себе облекаться

in me into a definite awareness and clear to me remembered.
во мне в определенную осознанность и ясно мне припоминаться.

Before speaking to you about this the there event, which
Прежде чем говорить тебе об этом тамошнем событии, которое

it is im- otherwise to define, as sadly tragic, to me it is for
нельзя иначе определить, как печально трагическое, мне надо для
-ssible necessary

your more or less clear representation about it but again
твоего более или менее ясного представления о нем опять-таки

Page 587

to tell something about the there three-brained beings of continent Atlantis,
сказать кое-что про тамошних трехмозгных существ материка Атлантида,

composed then learned society under the designation Akhaldan.
составлявших тогда научное общество под наименованием Ахлдан.
Ahldan.

Certain learned of this society, already had notion
Некоторые члены этого общества, уже имевшие понятие
ones *conception*

concerning the sacred every-where- *Okidano* *attained* by their
относительно священного вездесущего Окиданоха, достигли своими
-present not okidanokh not discovered

persistent labors of this, that how from their atmosphere, so also from
настойчивыми трудами того, что как из своей атмосферы, так и из

certain sur-planetary formations learned to obtain each
некоторых напланетных образований научились добывать каждую

its sacred part in separateness and, keeping this sacred cosmic
его святую часть в отдельности и, сохраняя эти святые космические

“force-bearing” substances in concentrated form, with their help
«силу-носящие» вещества в концентрированном виде, с их помощью

derive their definite scientific explanatory experiments.
производить свои определенные научные выяснительные эксперименты.
produce

The members of the said great scientific society attained
Ученые члены сказанного великого научного общества достигли
learned

then also, among other things, this, that they through the means of separately
тогда также, между прочим, того, что могли через посредство отдельно
could

localized third part of the every- *Okidano*, namely through
локализованной третьей части вездесущего Окиданоха, именно через
where-present not Okidanokh

the means of its sacred "neutralizing-----force" or "force--
посредство его святой «нейтрализующей-силы» или «силы-

-of reconciling", to bring every planetary so called
примирения», приводить всякие планетные так называемые

"organic" formations into such state, that they forever
«органические» образования в такое состояние, чтобы они навсегда

remained with the presence of all these active elements which in them
оставались с наличием всех тех активных элементов какие в них

are at a given moment, that is, they could establish and even
имеются в данный момент, т.е. они могли останавливать и даже

completely destroy further inevitable their so
совершенно уничтожать дальнейшее неизбежное их так

called "decay".
называемое «тление».

Knowledge about of such actualization passed by heredity to
Знание о мочи такого осуществления перешло по наследству к
ableness

certain beings of this Egypt, and namely to the initiated
некоторым существам этого Египта, а именно к посвященным
consecrated

beings, who are the direct descendants of the
существам, являвшимися непосредственными потомками ученых
learned

members of *Ahldan*
членов Ахлдан.
not Akhaldan

And so, after many centu- after the loss of Atlantis the beings of this
И вот, через многие века после гибели Атлантиды существа этого
-ries

Egypt, on the basis of reached to them knowledge, obtained this, that also
Египта, на основании дошедших до них знаний, добились того, что тоже

they by means of this sacred "neutralizing-----force" of sacred
умели посредством той же святой «нейтрализующей-силы» священного
were able same

Okidano to preserve the planetary bodies of certain of among their after
Окиданоха сохранять планетные тела некоторых из среды своих, после

this as with them proceeded sacred "*Raskuarno*" or, as they
того как с ними происходило священное «Раскуарно» или, как они

them- say, "dying", for eternal time imperishable and non
сами говорят, «умирание», на вечные времена нетленными и не
-selves

decomposing.
разлагающимися.

And actually, by the time of my sixth visit to this
И действительно, ко времени моего шестого посещения этой

planet, of all the beings and every- that was in this Egypt during my
планеты, всех существ и всего, что было в этом Египте во время моих
-thing,

previous visits, entirely already not existed and even notion
прежних посещений, совсем уже не существовало и даже понятия
conception

Page 588

about this not was preserved. And these planetary bodies, on which they
об этом не сохранилось. А те планетные тела, над которыми они

produced their mentioned surgery, survived and exist
производили свой упомянутый прием, уцелели и существуют
carried out treatment,

there even till now.
там и поныне.

And such preserved planetary bodies contemporary beings
И такие сохранившиеся планетные тела современные существа

call "mummies".
называют «мумии».

The transformation of planetary bodies or other organic, and some-
Преобразование планетных тел или других органических, а иногда
-times

also in-organic, formations in such "mummies" was made by the beings
и неорганических, образований в такие «мумии» делалось существами

of Egypt very by a simple method. And namely, they kept pre-assigned
Египта очень простым способом. А именно, они держали предназначенное

for this aim planetary body for half a month in so called there
для этой цели планетное тело с полмесяца в так называемом там

"castor-----oil", and after introduced into it sacred "substance----force",
«касторовом-масле», а потом вводили в него святую «вещество-силу»,

in corresponding manner having it.
соответствующим образом растворив ее.
way dissolved

And so, my little one, according to researches and investigations of one
И вот, мой мальчик, согласно изысканиям и исследованиям одного

of our even till now existing there country- about me they informed
нашего и поныне существующего там земляка, о чем меня осведомили
-man, which

by etherogram already after my final departure from the surface
по эфирограмме уже после моего окончательного ухода с поверхности

of your planet, it turned out, that once, when between community,
твоей планеты, оказалось, что раз, когда между общественностью,

consisting of beings, breeding in this Egypt and the beings
состоявшей из существ, водящихся в этом Египте и существами

of the communities began their process "of mutual-----destruction"
соседней общественности начался их процесс «взаимоуничтожения»
neighboring

and when at the same time he ended his existence one of their so
и когда в это самое время окончил свое существование один из их так

called "Pharaohs", that being, who occupied was with this, that
называемых «фараонов», то существа, которые занимались тем, чтобы

they make bodies of deserving beings eternally preserved,
делать тела заслуженных существ вечно сохраняющимися,

not had the possibility owing to the approach of hostile to them
не имели возможности вследствие наступления враждебных им

beings to keep the planetary body of this Pharaoh in castor-----oil
существ держать планетное тело этого фараона в касторовом масле

so long a time, as long as it was required, that is, half a month. But they
столько времени, сколько это требовалось, т.е. полмесяца. Но они

never the put this body in castor oil, placed it in
все же, положив это тело в касторовое масло, поместили его в
less,

hermetically sealed place and, having in a certain way
герметически закрытое помещение и, растворив известным образом
room dissolved

the said sacred "substance---force", admitted it in this same
сказанную святую «вещество-силу», впустили ее в это самое

room with this, in order that, in such a way to obtain the desired (aim).
помещение с тем, чтобы таким образом достигнуть желаемого.

And it turned that this "sacred---force". actually having
И оказалось, что эта «святая-сила», действительно осуществив
out, carried out

proposed by them, would remain by itself in such hermetically sealed
предполагаемое ими, осталась сама в таком герметически закрытом

space similar to this, as this happens to the action of so called
помещении подобно тому, как это бывает при действии так называемых
room

"Katalists", and preserved there in un-changed form up to the very
«катализеров», и сохранилась там в неизменном виде до самого

recent time.
последнего времени.

Such definite sacred "something" continue would to remain
Такое определенное святое «нечто» продолжало бы оставаться

in pristine form for long their centu- almost in the very midsts of these three-brained
в чистом виде еще долгие их века почти в самой среде этих трехмозговых
-ries

beings, which already long-ago not have in their essence nothing
существ, которые уже давно не имеют в своей сущности ничего
-ago

“reverent”. But owing to only this, that already in presence of these
«благоговейного». Но вследствие только того, что уже в наличии этих

contemporary, as it is to call, “unconscious-----sacrilegists”
современных, как можно назвать, «бессознательных-святотатцев»
possible

arose criminal passion, engendering in them the need to pester
возникла преступная страсть, порождающая в них потребность тормозить
generating plague

Page 589

even the sacred beings of the passed generations, they dug down to
даже и святыни существ минувших поколений, они докопались и до

this room (space), which obliged was to be for them highly revered
этого помещения, которое должно было бы быть для них высокопочтимой

sanctuary, and carried out that blasphemous fact, the result of which
святыней, и осуществили тот кощунственный факт, результат от которого

serves for the given moment as the cause of awareness with all my being of my
служит в данный момент причиной осознания всем моим существом моей
cause

mistake, that just mistake, that I so confidently then said
ошибки, той именно ошибки, что я так уверенно тогда сказал
error,

to you, as if to the beings of contemporary civilization from the beings long-ago
тебе, будто до существ современной цивилизации от существ давно

passed epochs decidedly nothing not came, then as this same
прошедших эпох решительно ничего не дошло, тогда как это самое
epochs absolutely

contemporary Egyptian happening serves as a consequence namely
современное египетское происшествие является последствием именно
is

of reached to them results of attainments of their ancient ancestors,
дошедшего до них результата достижений их древних предков,

existing still on continent Atlantis.
существовавших еще на материке Атлантида.

Such results of scientific attainments the beings of very----long-
Такой результат научных достижений существ давным-давно

past epochs reached to the contemporary beings and became their
минувших эпох дошел до современных существ и сделался их

property by the following causes.
достоянием по следующей причине.
reasons.

To you, my dear Hasein, probably is known already, how this
Тебе, мой дорогой Хассин, должно быть известно уже, как это

is known also to all responsible beings of our Great Universe
известно и всем ответственным существам нашей Великой Вселенной

and even found still only at the age of second half of preparation
и даже находящимся еще только в возрасте второй половины подготовки

to be such, even without dependence on gradation of their essential
быть таковыми, даже вне зависимости от градации их существенного

consideration, that the essence of presence of planetary body as of every being,
соображения, что сущность наличия планетного тела как всякого существа,

so also in general every other "relatively independent" large
так и вообще всякой другой «относительно самостоятельной» большой

or small cosmic unit must consist of of all three
или малой космической единицы, должна состоять из всех трех

localizations of sacred "substances-forces" of sacred Triamazikamno,
локализованных святых «веществ-сил» священного Триамазикамно,

namely "of substances-of forces" of Sacred Affirmation, of sacred Denying and
именно «веществ-сил» Святого Утверждения, Святого Отрицания и

of Sacred Reconciling, and that it is obliged at all times to be supported by them
Святого Примирения, и что она должна все время поддерживаться ими

in corresponding and balanced state. And if for some reason
в соответствующем и уравновешенном состоянии. И если почему-либо

or other presence falls into excessive oscilation of one of these
в какое-либо наличие попадут в излишестве колебания одной из этих

three sacred forces, then obligatorily and un-conditionally must occur
трех святых сил, то обязательно и безусловно должно произойти

sacred *Raskuarno*, that is, complete destruction of its ordinary
священное Раскуарно, т.е . совершенное уничтожение его обычного
not Rascooarno

existence as such.
существования как такового.

And so, my little one, in consequence of this, that in presence of contemporary
И вот, мой мальчик, вследствие того, что в наличии современных

your favorites arose, as I already said, still one criminal
твоих любимцев возникла, как я уже сказал, еще одна преступная

need "to pester" the of their ancestors, whereby certain
потребность «тормозить» и святыни своих предков, причем некоторые
"to plague" sanctuary

of them, with the aims of satisfying such their criminal need
из них, в целях удовлетворения такой своей преступной потребности

Page 590

encroached even to open by the mentioned way hermetically sealed
посягнули даже раскрыть упомянутым образом герметически закрытые

rooms, then situated in it, in a separate localization,
помещения, то находящаяся в нем, в отдельности локализованная,
spaces,

sacred "substance-force" of Sacred Reconciling, not succeeded yet
святая «вещество-сила» Святого Примирения, не успевши еще

to blend with the space, fell into their presence and actualized
слиться с пространством, попала в их наличие и осуществила

inherent to it lawful property.
присущее ему закономерное свойство.

I not will now speak nothing concerning this, how exactly
Я не буду теперь говорить ничего относительно того, как именно

became degenerated and into what form was molded the psyche of three-brained
перерождалась и в какую форму вылилась психика трехмозговых

beings, breeding on this part of terra firma of the surface of your
существ, водящихся на этой части твердынной поверхности твоей

planet.
планеты.

About this I, perhaps, also somehow by the way, elucidate to you
Про это я, может быть, тоже как-нибудь к слову, объясню тебе

later; and meanwhile I will return to to the theme.
позже; а пока вернемся к прерванной теме.
interrupted

In my program of outer existence in this same Egypt
В мою программу внешнего существования в этом самом Египте

entered then, among other the habit every morning to go for
входило тогда, между прочим, обыкновение каждое утро ходить на
things,

a stroll in the direction of so called "pyramids" and "Sphynx".
прогулку по направлению к так называемым «пирамидам» и «сфинксу».

These "pyramids" and "sphynx" are the sole by chance
Эти «пирамиды» и «сфинкс» являлись единственными случайно

surviving pitiful remains of these majestic artificial
уцелевшими жалкими остатками тех величественных искусственных

constructions, which were erected by generations of most great *Ahldan*
сооружений, которые были воздвигнуты поколениями превеликих Ахлдан
not Akhaldans

and by great ancestors of beings of this same Egypt and eye-witness of which
и великими предками существ этого самого Египта и очевидцем которых

I was in my fourth sojourn on this your planet.
я был в мою четвертую бытность на этой твоей планете.

In this Egypt to me then not was given to rest as it should be
В этом Египте мне тогда не удалось отдохнуть как следует

because of the circumstances, that to me soon came to go from here.
по тому обстоятельству, что мне вскоре пришлось уехать оттуда.

Here these same circumstances also served, strictly speaking,
Вот эти самые обстоятельства и послужили, собственно говоря,

the reason, that the cities of dear Turkestan with their cosy "Čajhanas"
причиной, что города милого Туркестана с их уютными «чайханами»
"not Tchai-kanas"

were replaced, as I to you already said, the cities of their famous
заменялись, как я тебе уже говорил, городами их знаменитого

contemporary cultural continent Europe, with no less famous
современного культурного материка Европа, с не менее знаменитыми

"café-restaurants" in which, as I also already said, instead
«кафе-ресторанами», в которых, как я тоже уже говорил, вместо

of aromatic teas began to be offered un-known from what consistency
ароматного чая стала предлагаться неизвестно из чего состоящая
čaj

"black---liquid".
«черная-жидкость».

Глава 34

Beelzebub in Russia
Вельзевул в России

All further events, during this my last
Все дальнейшие события, во время этого моего последнего

personal living on the surface of planet Earth, are connected
самоличного пребывания на поверхности планеты Земля, связанные
residing

with abnormal form of usual essential existence
с ненормальной формой обычного существенского существования

of these pleasing to you three-brainrd beings, and multitude of every
этих понравившихся тебе трехмозгных существ, и множество всяких

shallow upheaval, of elucidating characteristic details of their strange
мелких перипетий, выясняющих характерные детали их странной
petty

psyche, was begun from the following:
психики, начались со следующего.

Once in the during my stroll by the mentioned "pyramids",
Как-то раз утром, во время моей прогулки у упомянутых «пирамид»,
morning

to me approached un-known elderly being, by outer appearance
ко мне подошло незнакомое пожилое существо, по внешней видимости

not from among local ones, and, greeting me in a pleasant there way,
не из числа местных, и, приветствуя меня принятым там образом,

turned to me with the following words:
обратилось ко мне со следующими словами:

Sir doctor! May be you not refuse me in kindness
«Господин доктор! Может быть вы не откажете мне в любезности
Mister Perhaps

and allow me to be a companion in your morning strolls. I
и позвольте мне быть компаньоном в ваших утренних прогулках. Я

noticed, that you always stroll in these places in solitude. Since
заметил, что вы всегда гуляете по этим местам в одиночестве. Так как

I also very much love to stroll in mornings and in Egypt also completely
и я тоже очень люблю гулять по утрам и в Египте тоже совершенно

am solitary, then I also decided propose to accompany you in during
одинок, то я и решаюсь предложить сопровождать вас во время

these your strolls.
этих ваших прогулок».

In consequence of this, that oscilations of his radiation appeared in
Вследствие того, что колебания его излучаемости оказались в

relation to my not accutely "Otkaluparnian" or, as your favorites in
отношении моих не резко «откалупарными» или, как твои любимцы в
otkalooparnian

such cases say would: "owing to this—that-he---turned out—to me
таких случаях сказали бы: «вследствие-того-что-он-оказался-мне-

sympathitic", and also in view of this, that I already my- thought of establishing
симпатичным», а также ввиду того, что я уже сам подумывал установить
-self

also here with some-one corresponding mutual-relations, with
и здесь с кем-нибудь соответствующее взаимоотношение, чтобы в

the aim of rest from, “active-----thinking” sometimes to converse,
целях отдыха от «активного-мышления» иногда разговаривать,

following only the of free flowing association, then I at once agreed
следуя только ходу свободно текущих ассоциаций, то я сразу согласился
course

to his proposal and from that same day began to to spend time of my
на его предложение и с того же дня стал проводить время моих

morning strolls together with him.
утренних прогулок вместе с ним.

By further our acquaintanship it became that this
При дальнейшем нашем знакомстве выяснилось, что этот
clear,

foreigner-----is a--subject of this large community, which
иностранец — подданный той большой общественности, которая

Page 592

is called “Russia”, and that among his fellow—country men he
называется «Россия», и что среди своих единоплеменников он

is important, power---possessing being
является важным, власть-имущим существом.
-authority

During these our common strolls for some reason became
Во время этих наших совместных прогулок почему-то сложилось
joint formed

so, that we began predominantly to talk about weak will and about
так, что мы стали преимущественно беседовать о слабой воле и о

these un-worthy for three-brained beings weaknesses, which they
тех недостойных для трехмозгных существ слабостях, которые они

them- call "vices" and to which they, particularly the contemporary
сами называют « пороками» и к которым они, особенно современные,
-selves "defects" ones,

very soon get accustomed and which finally become for
очень скоро привыкают и каковые в конце концов делаются для

them the basis, as in the sense of aim of their of existence, so also in the
них основой, как в смысле цели их существования, так и в смысле
sense

generally of quality of their essential manifestation.
вообще качественности их существенной проявляемости.

Once, during one of such our conversations, he,
Раз, во время одного из таких наших разговоров, он,

turning to me, suddenly said:
обращаясь ко мне, вдруг сказал:

Respected doctor, in my native in recent time
«Уважаемый доктор, на моей родине за последнее время
Not dear land

among the of all strata strongly has developed and is being spread
среди людей всех слоев сильно развивается и распространяется
people

passion for alcohol, which, as you without a doubt yourself know, always
страсть к алкоголю, которая, как вы без сомнения сами знаете, всегда

in general sooner or later leads to such forms of mutual relationship
вообще рано или поздно приводит к таким формам взаимоотношений,

which usually, as shows the history, pulls with it
которые обыкновенно, как показывает история, влекут за собой
points

the destruction of centuried pillars and communal attainments
уничтожение вековых устоев и общественных достижений.
social

Here is why recently several far sighted my
Вот почему недавно несколько дальновидных моих

compatriots, having finally the seriousness of such arisen
соотечественников, поняв наконец всю серьезность такого создавшегося
country-men, grasped whole

in the country situation, united themselves together, in order, perhaps,
в стране положения, соединились вместе, чтобы, может быть,
gathered

to invent something jointly for prevention of all
придумать что-либо сообща для предупреждения всяких

catastrophic consequences. For actualization of such their
катастрофических последствий. Для осуществления такой своей

task they here decided to found a society under the name
задачи они тут же решили основать общество под названием
establish

“Trusteeship----- -for—national-----sobriety” and the head of this enterprise
„Попечительство-о-народной-трезвости“ и главой этого дела
not peoples temperance

they chose me.
выбрали меня.

At the present time the activity of this “Trusteeship” by
В настоящее время деятельность этого „Попечительства“ по

organization of for for the with the said public
организации мер для борьбы с указанным государственным
measures struggle state

evil is in full swing.
злом в полном разгаре.

By us much already is done and much more we have in view to do
Нами многое уже сделано и многое имеется ввиду сделать».

Having this, he a little became and then continued thus:
Сказав это, он немного задумался, а потом продолжал так:
said thoughtful,

If you now, my dear doctor, ask my personal
«Если вы теперь, мой дорогой доктор, спросите мое личное

opinion as regards the expected results from this our
мнение по поводу ожидаемых результатов от этого нашего
anticipated

Trusteeship, then, frankly speaking, I, although stand at the head of it,
Попечительства, то, откровенно говоря, я, хотя и стою во главе его,

it is difficult to say anything good.
очень затрудняюсь сказать что-либо хорошее.
very

What concerns the position of the of this our
Что касается общего положения дела этого нашего
general work

Trusteeship, I personally proclaim the hope for the only of the
Попечительства, я лично возлагаю надежду пока только на „авось“.
present off “chance”

In my opinion, the evil consists of this, that this Trusteeship
По-моему, все зло заключается в том, что это Попечительство
whole

is situated under the protectorate of certain groups, from which depends
находится под протекторатом нескольких групп, от которых и зависит

every actualization of its task, and since these groups by each
всякое осуществление его задач, а так как эти группы по каждому

separate question pursues its specific aim and wishes, then in
отдельному вопросу преследуют свои специальные цели и желания, то в

solution of each separate question, concerning the basic
разрешении каждого отдельного вопроса, касающегося основной

aim of Trusteeship, reins always disagreement. Thanks to this цели Попечительства, царит всегда разногласие. Благодаря этому

with each day, instead of this, in order to improve conditions for the possibility с каждым днем, вместо того, чтобы улучшать условия для возможности

of soon to actualizing in deed the aim, of set in basis of this скорого осуществления на деле цели, поставленной в основу такого

for my dear father-land vital work, there is being only для моего дорогого отечества насущного дела, увеличиваются только urgent increased

between separate members of Trusteeship all sorts of misunderstanding между отдельными членами Попечительства всякие недоразумения,

of personal scores gossips, intrigues, dirty tricks, etc. личные счета, сплетни, интриги, подвохи и т.д. accounts,

What concerns me personally, this I in recent time so much Что касается меня лично, то я за последнее время так много

thought, thought over and consulted with every kind of people, more or думал, передумывал и совещался со всякими людьми, более или

less, "life----- ---experienced", in order to find some exit from such менее „житейски-опытными“, чтобы найти какой-либо выход из такого way-out

formed sorrowful situation, that I came to such a state, сложившегося печального положения, что дошел до такого состояния, composed

that almost I fell ill and compelled was, by the insistence of my near ones, что почти заболел и принужден был, по настоянию моих близких,

to undertake this same my trip here,-----to Egypt, with the sole предпринять эту самую свою поездку сюда, — в Египет, с единственной

aim to rest. But alas! Even now here-----in Egypt this to me in no way not
целью отдохнуть. Но увы! И теперь здесь — в Египте это мне никак не

is succeeded, because I not find for my- peace always from these same my
удается, потому что я не нахожу себе покоя все от тех же моих
-self

black thoughts.
черных дум.

Page 594

Now, respected doctor, when you already approximately know
Теперь, уважаемый доктор, когда вы уже приблизительно знаете

the essence, of the serving as a cause of my at present time
суть дела, послужившего причиной моей в настоящее время
matter,

moral-ethical imbalance, I to you frankly confess
моральной неуравновешенности, я вам откровенно признаюсь
not spiritual

concerning my inner thoughts and *aspirations*, arisen
относительно моих внутренних помыслов и чаяний, возникших
hopes

in connec- with my acquaintanceship with you.
В СВЯЗИ С МОИМ ЗНАКОМСТВОМ С ВАМИ.
-tion

The point is, continued he, that during our frequent and
Дело в том, продолжал он, что во время наших частых и

long conversations on the about the evil vices of people and about
долгих собеседований на тему о злостных пороках людей и о
discussions theme

the possible measures of saving them from such, I obtained a full conviction
возможных мерах избавления их от таковых, я получил полное убеждение

in your deep competence, as in questions of subtle understanding
в вашей глубокой компетентности, как в вопросах тонкого понимания
profound *conception*

of peoples psyche, so also in relation to creation of conditions for struggle with
люДСКОЙ психики, так и в отношении созидания условий для борьбы с
human

their weaknesses. And therefore I consider you as the only man, who
их слабостями. И потому я считаю вас единственным человеком, который

could be the source of every initiative by organization and by
мог бы быть источником всяких инициатив по организации и по

carrying in life of the activity of the Trusteeship, founded there
проведению в жизнь деятельности Попечительства, основанного там

at home with the aims for struggle with alcoholism.
у нас в целях борьбы с алкоголизмом.

Yesterday morning to me came into the idea, about which I thought-
Вчера утром мне пришла в голову идея, о которой я продумал
head *-over*

the day and the evening, and as a result decided to ask you about it.
весь день и весь вечер, и в результате решил просить вас вот о чем.
whole *whole*

Not agree would you to go to my fatherland, to Russia, and
Не согласились бы вы поехать в мое отечество, в Россию, и

after this as you on the spot see every- what is going on, help us
после того как вы на месте увидите все, что делается, помочь нам
-thing,

to organize this our Trusteeship so, that it
организовать это наше Попечительство так, чтобы оно

actually brings to my fatherland that use, for which
действительно принесло моему отечеству ту пользу, для которой

it was founded?
ОНО ОСНОВАНО?»

Further he said still:
Дальше он сказал еще:

Your fair---just humaneness gives me resoluteness
«Ваше справедливое человеколюбие дает мне решимость

to turn to you with this request and assurance in this, that you,
обратиться к вам с этой просьбой и уверенность в том, что вы,
conviction

probably, not will decline to accept participation in fact saving, may
наверное, не откажетесь принять участие в деле спасения, может

be, many millions of people.
быть, многих миллионов людей».

When this sympathetic elderly Russian finished speaking, I
Когда этот симпатичный пожилой русский кончил говорить, я,

a little having replied to him, that I very possibly may, agree
немного подумав, ответил ему, что я, очень может быть, соглашусь
thought,

to his proposal to go to Russia, since this country, perhaps,
на его предложение поехать в Россию, так как эта страна, пожалуй,

very much is suitable for my basic aim.
очень подойдет и для моей основной цели.

Further I to him said:
Дальше я ему сказал:

At the present time I have just one aim, and namely, detailedly
«В настоящее время я имею только одну цель, а именно, подробно

Page 595

to explain to myself all the details of manifestations of human psyche as
выяснить себе все детали проявлений человеческой психики как
-self details

of individuals in separateness, so also when they are situated together with
индивидуумов в отдельности, так и когда они находятся вместе с

the others in groups.
другими в группах.

Here for the explanation of the state and manifestations of the psyche of man
Вот для выяснения состояния и проявлений психики человека

in larger groups, Russia for me, perhaps, will be very
в больших группах, Россия для меня, пожалуй, будет весьма

suitable the as I grasped during our conversations,
подходящей тем, что, как я понял во время наших разговоров,
more so,

disease "passion-----for-alcohol" is wide spread there you have
болезнь „пристрастие-к-алкоголю“ распространена там у вас

almost among the whole population, and thanks to this I will more
почти среди всего населения, и благодаря этому я буду чаще
often

have possibility to produce my experiments on various
иметь возможность производить мои эксперименты над разнообразными

typicalities, as each in separateness, so also in mass".
типностями, как каждой в отдельности, так и в массе».

After this conversation with the Russian being, I soon
После этого разговора с важным русским существом, я скоро
important

prepared and after several days together with him left Egypt,
собрался и через несколько дней вместе с ним покинул Египет;
myself

and two weeks later we already were in the main point of this said
а две недели спустя мы уже были в главном пункте этой сказанной

large community, in the town, called then still
большой общности, в городе, называвшемся тогда еще

“Saint- Petersburg”.
«Санкт-Петербург».
“Sankt-Peterburg”.

Upon arrival there my new acquaintance at once gave himself to his
По приезде туда мой новый знакомый сразу отдался своим

affairs, which for his long absence piled up was very much.
делам, которых за его долгое отсутствие накопилось очень много.

Among other by this time was already finished construction
Между прочим, к тому времени была уже закончена постройка
things,

of this large home, which was predestined for Trusteeship
того большого дома, который был предназначен Попечительством
meant

for this same aim to struggle with alcoholism, and my acquaintance at once
для той же цели борьбы с алкоголизмом, и мой знакомый сразу

occupied with organization and preparation of every- required for,
заялся организацией и приготовлением всего требуемого для,
himself -thing

as they there say, “consecration” of this home and inauguration connected
как они там говорят, «освящения» этого дома и открытия связанной
missing in English

with it activities.
с ним деятельности.

I at the same time, by my habit, began everywhere to be
Я же за это время, по своему обыкновению, стал всюду бывать
-where

associated with beings of this town, belonging to
и водиться с существами этого города, принадлежавшими к

various, as there is said, "layers" in order to acquaint
разнообразным, как там говорят, «слоям», чтобы знакомиться
"levels" myself

with characteristic particularities of their tempers and customs.
с характерными особенностями их нравов и обычаев.

Here then, among other- I at first verified that
Вот тогда-то, между прочим, я впервые и констатировал, что
-things, constated,

in the presence of beings, belonging just to this contemporary
в наличии существ, принадлежащих именно к этой современной

community, their so called "Ego—Individuality" in
общественности, их так называемая «Эго-Индивидуальность» за

Page 596

recent centuries became particularly sharply dually to be formed.
последние века стала особенно резко двойственно оформливаться.
-ries

When I this verified and began specially to investigate this
Когда я это констатировал и стал специально исследовать этот
not after constated

the there question, I as a result clarified, that this dual
тамошний вопрос, я в результате выяснил, что эта двойственная

individuality in their general presence obtained, mainly,
индивидуальность в их общем наличии получилась, главным образом,

thanks to non-corresponding between so called “tempo----of the place”
благодаря несоответствию между так называемой «темпностью-места»

of their arising and existence and “the form---of their---essential-----
их возникновения и существования и «формой-их-существенного-

thinking”.
мышления».

In my opinion, my little one, you very well will grasp this
По-моему, мой мальчик, ты очень хорошо поймешь эту
understand

particularly sharp “duality-----individuality” of beings of this
особенно резкую «двойственность-индивидуальности» существ этой

large community, if I pass to you word for the said
большой общественности, если я передам тебе дословно сказанное
word

personally by our esteemed Mullah Nassr—Edin opinion about them.
лично нашим досточтимым Молла Наср-Эддином мнение о них.

It is to you to tell, that during the second half of this my
Надо тебе сказать, что во время второй половины этого моего
necessary

last living among your favorites to me not just fell on
последнего пребывания среди твоих любимцев мне не раз приходилось
residing once came

to encounter with these earth “unique-wise one----Mullah—Nassr—Eddin”
встречаться с этим земным «уник-мудрецом-Молла-Наср-Эддином»
to meet

and to have with him personal exchange of opinion concerning various
и иметь с ним личный обмен мнений относительно разных

the there, as they express it, “life-----questions”.
тамошних, как они выражаются, «житейских-вопросов».

My personal meeting with him, during which he with his wise
Моя личная встреча с ним, во время которой он своим мудрым

saying defined the real essence of beings of this the there
изречением определил настоящую сущность существ этой тамошней

large community, comprised on one of the parts of the surface
большой общности, состоялась на одной из частей поверхности
took place

of your planet, called "Persia", in the locality under
твоей планеты, называющаяся «Персия», в местности под

the name "Ispahan", where I fell on business of my investigations
наименованием «Испагань», куда я попал по делу моих исследований
designation found myself

concerning Most Saintly Activity of Ashiata Shiemash and also by
касательно Пресвятой Деятельности Ашиата Шиешаш, а также по
Ašiata Šiemaš,

the cause of the necessary to me elucidation on the spot of the in what
поводу понадобившихся мне выяснений на месте вопроса, каким
question

just way at first arose, now everywhere existing there,
именно образом впервые возникла, ныне всюду существующая там,

also for them evil, form of their so called "courtesy".
тоже для них злостная, форма их так называемой «вежливости».
"potiteness".

Even before my arrival to Ispahan I already knew, that esteemed
Еще до моего приезда в Испагань я уже знал, что досточтимый

Mullah went to the "Talaialtnikoom" to stay with step- of the
Молла уехал в город «Талайалтникум» погостить у пасынка старшей
town "Talaj-alt-ni-kum" -child oldest

daughter of his spiritual father.
дочери его духовного отца.
god-father.

Upon arrival to this town I at once him found and the whole time
По приезде в этот город я сразу его разыскал и за все время

Page 597

of my being situated there often went to him, and we, sitting on roof, as
моего нахождения там часто ходил к нему, и мы, сидя на крыше, как

this was accepted in this country, always talked with him about every kind
это было принято в той стране, всегда беседовали с ним о всяких,

as there they say, "subtle—life-----questions".
как там говорят, «тонко-житейских-вопросах».

Once, it appeared on the second or on third day of my arrival there,
Раз, кажется на второй или на третий день моего прибытия туда,

when I went in the to him, to me was struck into eyes un-usual movement
когда я шел утром к нему, мне бросилось в глаза необычайное движение
morning

on streets: every- cleaning, washing and hanging so called
на улицах: всюду чистили, мыли и развешивали так называемые
-where they were

"carpets", "flags", "shawls" etc..
«ковры», «флаги», «шали» и т.п.

I thought:-----"probably is beginning one of two specially
Я подумал: — «Наверно начинается один из двух особо

respected anual holidays of beings of this community".
почитаемых годовых праздников существ этой общности».

Having risen on the roof and exchanged with our dear eminent
Поднявшись на крышу и обменявшись с нашим дорогим превеликим

wise-man Mullah Nassr—Eddin with accepted there greetings, I
мудрецом Молла Наср-Эддином принятыми там приветствиями, я,

showing with my at the proceeding on the asked him, what this means.
показывая рукой на происходящее на улице, спросил его, что это значит ?
hand street,

Having on his face the usual benevolent as
Сделав на своем лице обычную доброжелательную и как
made

always fascinating, but never the with a shade of certain contempt, grimace,
всегда обаятельную, но все же с оттенком некоторого презрения, гримасу,
charming less

he intended something to say, but at that moment down on the
он приготовился что-то сказать, но в этот момент внизу на улице
was prepared street

re-sounded shouts of "town-criers" and clattering many horses.
раздались крики «глашатаев» и топот множества лошадей.

Then our wise Mullah, not having even one heavily stood up and,
Тогда наш мудрый Молла, не проронив ни слова, тяжело встал и,
uttered word,

having me by the led me to the of the and, quickly having winked at me
взяв меня за рукав, подвел к краю крыши и, хитро подмигнув мне
taken sleeve, edge roof

with his left eye, turned my attention at quickly rushing
своим левым глазом, обратил мое внимание на быстро мчавшуюся

large "cavalcade", consisting, as I after found predominantly
большую «кавалькаду», состоявшую, как я после узнал, преимущественно
out,

of the beings, so called "Kossacks" consisting of the pre--
из существ, так называемых «казаков», составляющих преиму

--dominant part of the just of this same the there Large
щественную часть населения как раз этой самой тамошней большой
population

community Russia.
общественности Россия.

In the center of this "cavalcade" rode so called "Russian---phaeton",
В центре этой «кавалькады» ехал так называемый «русский-фаэтон»,

harnessed with four horses, which directed unusually
запряженный четверкой лошадей, которыми правил необыкновенно

obese and "galant" by sight coachman. This, clearly in Russian manner, galant
тучный и «бравый» на вид кучер. Этот, чисто на русский манер, бравый

by sight attached to him underneath in corresponding places under
вид придавали ему подложенные в соответствующих местах под

his clothing pads.
его одеяние подушки.

In the same faeton sat two beings: one----- type of this country,
В самом фаэтоне сидело двое существ: один — тип этой страны,

Page 598

Persia, and the typical so called "russian----general".
Персия, а другой — типичный так называемый «русский-генерал».
other----

When the mentioned cavalcade rode off a long distance,
Когда упомянутая кавалькада отъехала на большое расстояние,

Mullah, pronounced earlier his favorite saying:
Молла, произнеся раньше свою любимую поговорку:

"So-and- so- and- so-must
«Так-и-так-и-так-и-надо,

not do- nothing-not is necessary"
Не-делай-чего-не---надо»

and having also favorite his consonance, resembling the "zrrt" returned
и издав тоже излюбленное свое созвучие, похожее на «зррт», вернулся

back to his place, having to me to do the same, and then,
обратно на свое место, предложив и мне сделать то же самое, а потом,
suggested

adjusted still smouldering wood coal on his "kalyan",
поправив еще тлеющие древесные уголья на своем «кальяне»,
"kaljan",

deeply sighed and pronounced, as always not right away grasped,
глубоко вздохнул и произнес, как всегда не сразу понятную,

following tirade.
следующую тираду.

"At present passed although the chief, and pre-eminent, but
«Сейчас проехала хотя и главная, и первенствующая, но

never the less respectably shabby and tattered "crow" of this
тем не менее порядочно уже облезлая и потрепанная „ворона“ этой

country in accompaniment of a large number "well-bred-----turkeys".
страны в сопровождении большого числа „породистых-индюков“.

"Pre-eminent-----crows" of this country for recent time for some-reason
„Первенствующие-вороны“ этой страны за последнее время почему-

this not do now in general not a single step without these "well-bred-----turkeys",
то не делают уже вообще ни одного шага без этих „породистых-индюков“;

they, evidently, do this in the hope, that, may be, the of their
они, очевидно, делают это в надежде, что, может быть, остатки их жалких
remains pitiful

feathers, owing to constant being in the sphere radiation
перьев, вследствие постоянного нахождения в сфере мощной излучаемости
of powerful

of these turkeys, a little stronger and stop crawling.
ЭТИХ ИНДЮКОВ, НЕМНОГО ОКРЕПНУТ И ПЕРЕСТАНУТ ЛЕЗТЬ».
falling out.

Although from every- by him just said I decidedly nothing not
Хотя из всего им только что сказанного я решительно ничего не
-thing

grasped, but already knew well his habit expressing at first
понял, но уже зная хорошо его обыкновение выразаться сначала

allegorically, I not at all not was amazed and not began nothing
иносказательно, я нисколько не удивился и не стал ничего

to question, but patiently waited his further
расспрашивать, а терпеливо ждал его дальнейшего

wise interpretation.
мудрого разьяснения.

And indeed, when after pronounced tirade he
И действительно, когда после произнесенной тирады он

ended "to gurgle" as should the in its "kalyan",
кончил «набульбулькивать» как следует воду в своем «кальяне»,
gurgling water "kal-jan",

he, giving in his further speech, with proper to him "subtle--
он, дав в своей дальнейшей речи, со свойственной ему «тонкой-
not subsequent

venom", at first definition of his presence and general essence
ядовитостью», сперва определение всего наличия и общей сущности

of beings of contemporary community "Persia", explained to me,
существ современной общественности «Персия», разьяснил мне,

that to the "crows" he likened the beings of this same community
что птицам «воронам» он уподобил существ этой самой общественности
birds

Page 599

“Persia”, and beings from large community Russia,
«Персия», а существ из большой общественности Россия,

composing just that cortege, which tore past on
составляющих как раз тот кортеж, который промчался по

the he likened to the birds “turkey-cocks”.
улице, он уподобил птицам «индюкам».
street,

This his thought he developed in lengthy disertation thus:
Эту свою мысль он развил в длинном рассуждении так:
discussion

If impartially to analyze and statistically
«Если беспристрастно проанализировать и статистически

to sum up conception and imagine, which obtained
подвести итог пониманий и представлений, какие получились
comprehension

among contemporary civilization concerning peoples populating
у людей современной цивилизации относительно народов населяющих

Europe, in contradistinction with other continents, and to take
Европу, в противоположность с другими материками, и провести

analogy between these peoples and birds, then people,
аналогию между этими народами и птицами, то людей,

representing the very “Cimes” of contemporary European civiliation,
представляющих самый „цимес“ современной европейской цивилизации,

namely those arising and dwelling on continent Europe, infallibly
именно возникающих и живущих на материке Европа, непременно

should be called “peacocks” that is, birds having the most beautiful
следует назвать „павлинами“, т.е. птицами имеющими самую красивую

and splendid appearance, and people dwelling on other continents must
и пышную внешность, а людей живущих на прочих материках надо

be called "crows", that is, useless and most dirty of all birds.
именовать „воронами“, т.е. никчемной и самой грязной из всех птиц.

For such contemporary people, whose basis and necessary
Для таких же современных людей, которые основание и требуемые

conditions for arising obtain on continent Europe and
условия для возникновения получают на материке Европа и
acquire

are formed on it, but further life of whom, consequently
оформливаются на ней, но дальнейшая жизнь которых, и следовательно

the further "stuffing", for some reason proceeds on other continents,
и дальнейшая „начинка“, почему-либо происходит на других материках,

and also for people, who, on the appear on "world-Divine" on
а также для людей, которые, наоборот, появляются на „свет-Божий“ на
contrary,

any other continents, but further their, "stuffing" obtain
каких-либо иных материках, но дальнейшую свою „начинку“ получают

under conditions, arising and reigning on continent Europe, it's impossible
в условиях, возникающих и царящих на материке Европа, нельзя

to find better "similarity" than the bird "turkey-cock"
найти лучшего „уподобления“ чем птица „индюк“.

This latter more than all the birds expresses this "something" which
Эта последняя больше всех птиц выражает то „нечто“, которое

is neither one nor the other, and represents in itself, as is said, "a half --with
„ни то ни се“, а представляет собой, как говорится, „половину-с-

quarter -----plus-----three-quarters”.
четвертью-плюс-три-четверти“.

The best representatives of such “turkey-cocks” are the contemporary
Лучшими представителями таких „индюков“ являются современные

people of this Russia and here just as such “turkey-cocks” was surrounded
люди этой России и вот именно такими „индюками“ и была окружена

recently past us moved one of the present main
недавно мимо нас промчавшаяся одна из здешних первенствующих

“crows”.
„ворон“.

Page 600

Correspond these Russians ideally to this strange
Соответствуют же эти русские в идеале этой оригинальной

bird “turkey- upon the following my consideration.
птице „индюк“ по следующему моему соображению.
-cock”

Arising and being formed on continent Asia, but mainly, having
Возникая и оформливаясь на материке Азия, а главное, имея

clean heredity, as organic, so also psychic,
чистую наследственность, как органическую, так и психическую,

were forged in course of many centu- in conditions of existence
ковавшуюся в течение многих веков в условиях существования
-ries

of the said continent, they became in all relationships possessors
сказанного материка, они становятся во всех отношениях обладателями

of the nature of asiatic people and consequently they also obliged were to
натуры азиатских людей и следовательно они тоже должны были бы
nature

be at present time, "crows". In view of this, that in recent
быть в настоящее время „воронами“. Ввиду же того, что за последнее

time all they strongly were striving to be European and intentionally
время все они сильно стремятся быть европейцами и намеренно

to its utmost began them-elves correspondingly to conduct, in this same way they
вовсю начинают себя соответствующе вести, этим самым они

gradually stopped to be "crows", but, since they all the same
постепенно перестают быть „воронами“, но, так как они все-таки

by certain undoubtedly lawful data not can
по некоторым несомненно закономерным данным не могут

turn themselves into real "peacocks", they, leaving the "crows" and not
превратиться в настоящих „павлинов“, они, отстав от „ворон“ и не

having the peacocks", and appearing them-elves as I said, ideally "turkeys".
пристав к „павлинам“, и являют собой, как я сказал, в идеале „индюков“.
reached -selves,

Although turkey in household use are very useful
Хотя индюк в домашнем обиходе является очень полезной
custom

bird, since the of it, if, of course, the turkey is killed in this special
птицей, так как мясо его, если, конечно, индюка зарезать тем специальным
meat

way, by which people of old nations thanks to long- centuried practice
способом, какому люди старых наций благодаря долговековой практике

there have learned, even better and tastier than all other birds, but in living
там научились, даже лучше и вкуснее всех других птиц, но в живом

form turkey is very strange bird and the it has some-kind of quite
виде индюк очень странная птица и психику имеет какую-то совсем
psyche

peculiar, to grasp which even though approximately, the more so
своеобразную, понять которую хотя бы приблизительно, тем более

to our people with their half-passive minds, completely impossible.
нашим людям с их полупассивным разумом, совершенно невозможно.

Among the many specific traits of psyche of this strange
В числе множества специфических черт психики этой странной

bird there is also such, that turkey for some- considers it necessary always
птицы имеется и такая, что индюк почему-то считает нужным всегда
-reason

to swagger and in consequence of this often for no reason, what ever even puffs itself up.
куражиться и вследствие этого часто ни с того, ни с сего даже надувается.

It swaggers and puffs itself up even then, when no-one at it
Он куражится и надувается даже тогда, когда никто на него

not looks and does this in such cases exclusively only
и не смотрит и делает это в таких случаях исключительно только

from its own imagination and from its silly dreams.
от собственного воображения и от своих глупых мечтаний».

Having this, Mullah Nassr-Eddin slowly and heavily
Сказав это, Молла Наср-Эддин медленно и тяжело
said

Page 601

rose, pronouncing again his favorite saying: "So, and so, and so and
встал, произнося опять свое излюбленное: «Так-и-так-и-так-и-надо»,
must",

at this time with the ending: “not-sit—long—where-not necessary”, took
на этот раз с окончанием: «Не-сиди-подолгу-где-не-надо», взял

me under arm, and we together descended from the
меня под руку, и мы вместе спустились с крыши.
lowered ourselves roof.

Here, my dear little one, giving fitting subtlety
Здесь, мой дорогой мальчик, отдавая должное тонкости

of psychological analysis of our most wise Mullah Nassr-Eddin,
психологического анализа нашего премудрого Молла Наср-Эддина,

never the less justice requires to say, that if these Russians
тем не менее справедливость требует сказать, что если эти русские

became such model turkeys”, then guilty in this even in
стали такими образцовыми «индюками», то виновными в этом и в

the given case is necessary to consider again such only beings of
данном случае нужно считать опять-таки только существ из

the community Germany.
общественности Германия.

The guilty ones these contemporary “master-----inventors” in
Виновниками же эти современные «мастера-выдумщики» в

the given case were in consequence of this, that, when they invented
данном случае явились вследствие того, что, когда они изобретали

their famous anilin color, they left out from view one
свои знаменитые анилиновые краски, они упустили из виду одну
dye, neglected

specific their particularity.
специфическую их особенность.

The fact is, with the help of these aniline dyes possible was
Дело в том, при помощи этих анилиновых красок возможно

to change the dye into any other color all existing there natural
перекрашивать в любой другой цвет все существующие там природные

colors, except only one-----genuine natural black color.
цвета, кроме лишь одного — настоящего природного черного цвета.

And now due to such unforeseeingness of these German
И вот из-за такой непредусмотрительности этих германских

beings came about such scandalous misfortune for these
существи и получилось такое скандальное несчастье для этих

poor Russians.
бедных русских.

And namely, in view of this, that “un-expected-and-un-guessed” turned up,
А именно, в виду того, что «нежданно-и-негаданно» оказалось,

that the “of the crows” are dyed by nature just in genuine black
что перья «вороны» покрашены природой как раз в настоящий черный
feathers

color, which in no way not can be re-dyed in other color even
цвет, который никак не может быть перекрашен в другой цвет даже

in these by them invented “aniline-----dyes”, and just due to their
этими ими выдуманными «анилиновыми-красками», и только из-за их

such false omission, and in consequence of all this, these hapless
такого подлого упущения, и следствием всего этого, эти горемычные
mean unlucky

Russians “crows” in no way not could become “peacocks”. And what is worst of all,
русские «вороны» никак не могут стать «павлинами». И что хуже всего,

having ceased to be "crows" and not having "peacocks", they wily-----nilly
перестав быть «вороной» и не став «павлином», они волей-неволей
become

turn themselves into a bird "turkey, expressing ideally,
превращаются в птицу «индюк», выражающую в идеале,

as formulated our dear teacher, "half-----with—quarter-----
как формулировал наш дорогой учитель, «половину-с-четвертью-

plus—three-quarters".
плюс-три-четверти».

So, thanks to such above said to me personally wise
Вот, благодаря такому высказанному мне лично мудрому

definition esteemed Mullah Nassr-Eddin, I for the first time
определению досточтимого Молла Наср-Эддина, я впервые понял
understood

Page 602

clearly, why all the beings of this the there large community,
ясно, почему все существа той тамошней большой общности,

when they attain responsible age, become possessors
когда они достигают ответственного возраста, делаются обладателями

of individuality, so sharply dual.
индивидуальности, столь резко двойственной.

But enough about this. Now listen further about the in
Но довольно об этом. Теперь слушай дальше о событиях, в
events,

which I happened to take part upon arriving in the main point
которых мне пришлось принимать участие по приезде в главный пункт

of community Russia, called then "Sankt---Peterburg".
общественности Россия, именовавшийся тогда «Санкт-Петербург».
"Saint Petersburg".

As I already said, while my acquaintance, the mentioned important Russian,
Как я уже сказал, пока мой знакомый, упомянутый важный русский,

regulated his messed up during his absence work,
регулировал свои разладившиеся за время его отсутствия дела,

I began every- to live and meet with the there beings
я стал всюду бывать и сталкиваться с тамошними существами
-where

of varrious intellectual developments and established for
различной интеллектуальной развитости и установившихся для

their surrounding conditions of ordinary life, in order to learn
них окружающих условий обычной жизни, чтобы изучить

characteristic particularity of their disposi- and customs and to explain to myself
характерные особенности их нравов и обычаев и выяснить себе
-tion

the causes of their so called "organic-----need"
причины их так называемой «органической-потребности»

for alcohol, and also the manifested consequences of the results
к алкоголю, а также выявляющиеся последствия результатов

of action of it on their general presence.
действия его на их общее наличие.

It is interesting to notice, that during such my meetings with various
Интересно отметить, что во время таких моих встреч с разными

three-brained beings, belonging to various, as they them-
трехмозгными существами, принадлежавшими к разным, как они сами
-selves

define, "castes" and "positions", I already then several times
определяют, «кастам» и «положениям», я уже тогда несколько раз

constated, and by more attentive observations for me
констатировал, а при более внимательном наблюдении для меня
verified,

already became completely evident, that majority of them carried
уже стало совершенно очевидным, что большинство из них носило

in them- conception of this particular-functioning-----of their-----presence",
в себе зачатки той «особой-функционизации-их-общего-наличия»,
-selves

which already long ago began habituallly to arise in your favorites
которая еще издавна стала обычно возникать в твоих любимцах

by certain combination of two from coming in
при известной комбинации двух извне приходящих
outside

independent causes.
самостоятельных причин.

The first of these causes is general—cosmic law,
Первой из этих причин является общекосмический закон,

existing under the designation "Soli-u-nen-sius", and second---
существующий под наименованием «Солиуненсиус», а второй —
Solioonensius

a sharp worsening conditions of ordinary essential existence
резкое ухудшение условий обычного существенского существования

of beings on some part of the surface of this your planet.
существ на какой-либо части поверхности этой твоей планеты.

I speak about this conception "of -functioning-----of their-general-
Я говорю о том зачатке «особой-функционизации-их-общего-
particular-

presence”, which after several the there years was molded in the
наличия», который через несколько тамошних годов вылился в наличие
presence

already of all beings of this community in such usual form, which in
уже всех существ этой общности в ту обычную форму, каковая в

the periods of certain definite time in general already became to
периоды известного определенного времени вообще уже стала им
them

Page 603

inherent and became so called “stimulating -----factor”
присущей и делается так называемым «побудительным-фактором»

for their specific manifestations, also became proper
для их специфических проявлений, тоже ставших свойственными

only to three-brained beings of planet Earth and the totality of which
только трехмозгным существам планеты Земля и совокупность которых

among the of various epochs there called variously, and at the present time
у существ разных эпох там наименовалась различно, а в современности
beings

they called it “bolshevism”.
они прозвали «большевизм».

About this same “particular-functioning----- -----of their-general-presence”
Про эту самую «особую-функционизацию-их- общего-наличия»

I will explain to you later.
я разъясню тебе позже.

I touched this question in this place only for this, in order
Я коснулся этого вопроса в этом месте только для того, чтобы

to give to you a representation, in which already particularly abnormal
дать тебе представление, в каких уже особенно ненормальных

conditions of essential existence flowed in this my
условиях существенного существования протекала в это мое

sojourn my activity among the beings of this large
пребывание моя деятельность среди существ этой большой

community in their first capital city *Sankt—Peterburg*.
общественности в их первой столице Санкт-Петербург.
Saint Petersburg.

I think, the best initial base for all further
Я думаю, самой хорошей исходной базой для всего дальнейшего

understanding, concerning the beings of this large community,
понимания, касающегося существ этой большой общественности,

will be for you my tale about this, how I soon after my
будет для тебя мой рассказ о том, как я вскоре после моего

arrival wanted to have my own chemical laboratory.
приезда захотел иметь собственную химическую лабораторию.

The point is, that I still long before my in this town intended
Дело в том, что я еще давно до приезда в этот город собирался
arrival

to actualize one my intention, for the fulfillment of which by me already
осуществить одно мое намерение, для выполнения которого мною уже

was made definite plan and prepared certain
был выработан определенный план и подготовлены некоторые
drawn up

necessary details: and namely, to make in some of their
необходимые детали: а именно, устроить в каком-нибудь из их
arrange

larger inhabited points something akin to this, what they there call
больших населенных пунктов нечто вроде того, что они там называют

“chemical laboratory”, in which I intended to produce,
«химическая лаборатория», в которой я намеревался производить,

before hand by me predetermined way, special experiments
заранее мною предрешенным способом, специальные эксперименты

over certain deeply hidden aspects over the same their strange
над некоторыми глубоко скрытыми аспектами все той же их странной

psyche.
психики.

And so, my little one, when I arrived to this town and when it became clear,
И вот, мой мальчик, когда я прибыл в этот город и когда выяснилось,

that almost half of my time here can be free, I
что почти половина моего времени здесь может быть свободной, я

decided to make use of my timely, by chance “half-occupied”
решил использовать мою временную, случайную «полузанятость»

and set to actualization of such my intention.
и приступил к осуществлению такого моего намерения.

After getting by me information I found that for setting up
После наведенных мною справок я узнал, что для устройства
inquiring out,

of such laboratory there in the first place is obligatorily required to have
такой лаборатории там первым делом обязательно требуется иметь

permission from certain “power----possessing” beings, therefore I
разрешение от местных «власть-имущих» существ, поэтому я

quickly took steps to make efforts for obtaining such permission.
немедленно и приступил к хлопотам для получения такого разрешения.

Page 604

The first undertaken by me steps explained to me, that on
Первые предпринятые мною шаги выяснили мне, что, на

the basis of law, long ago fixed in the process
основании законов, издавна зафиксировавшихся в процессе

of existence of this community, the permission for the right to have
существования этой общности, разрешение на право иметь

one's own chemical laboratory should be there
собственную химическую лабораторию должно быть там

issued by some so called "department"
выдается неким так называемым «департаментом»

of one of their "ministers".
одного из их «министерств».

That is why I got under way to this same "department". But
Поэтому я и направился в этот самый «департамент». Но

it turned out, that the servers of this department, although they admitted,
оказалось, что служащие этого департамента, хотя и признавали,

that the issue of such kind of permission came under their obligation,
что выдача такого рода разрешений входит в их обязанность,

but they- not knew, in what way this should be produced.
но сами не знали, каким образом это должно было производиться.
-themselves

And not knew they this, as I after understood, simply because, that
А не знали они этого, как я после понял, просто потому, что

before me no-one never to them for such permission not turned to
до меня никто и никогда к ним за таким разрешением не обращался,

by the reason of this, to these unfortunate beings not was acquired
и по причине этого, этими несчастными существами не был приобретен

for manifestation of such their own kind "of Essential-----duty" this
для проявления и такого их своего рода «существенского-долга» тот

usual for their so called "mechanical-----habit".
обычный для них так называемый «автоматический-навык».

Here one must, in general, notice, that there for the last century
Здесь следует, вообще, отметить, что там за последние века

almost every "essential-----manifestation" for fulfilling of their
почти всякие «существенские-проявления» для выполнения своего
not being-----

essential duty in presences of these beings, who become
существенского долга в наличиях тех существ, которые становятся

"power - possessing", are actualized already exclusively only
«власть-имущими», осуществлеваются уже исключительно только

thanks to the functioning of data, which are formed in them from
благодаря функционизациям данных, образующихся в них от

manifold automatic repetition of one and the same thing.
многократного автоматического повторения одного и того же.

What concerns "power---possessing" beings of this just
Что же касается «власть-имущих» существ этой именно

community, the crystallization of such strange
общественности, то окристаллизировывание таких оригинальных

automatic “essential-----data” at this period of the flow
автоматических «существенских-данных» в тот период течения

of time proceeded in them much more intensely, than every- and
времени происходило в них намного интенсивнее, чем всюду, и
-where else,

was expressed so sharply, that sometimes even seemed, that in them
выражалось настолько резко, что иногда даже казалось, что в них

as if generally completely are absent any what-ever data
как будто вообще совершенно отсутствуют какие бы то ни было данные

for immediately engendering essential impulses,
для непосредственного порождения существенских импульсов,

in general proper to have in beings.
вообще свойственных иметься в существах.

This crystalization proceeded in them, as I later
Это окристаллизирование происходило в них, как я позже

Page 605

explained, in consequence of the action of cosmic law “Soliunensius”,
выяснил, вследствие действия космического закона «Солиуненсиуса»,

about which cosmic law I already mentioned to you.
о каковом космическом законе я уже упомянул тебе.

What concerns this, what I said, that to the serving mentioned
Что же касается того, что я сказал, что к служащим упомянутого

department no-one not has turned for permit, then this proceeded
департамента никто не обращался за разрешением, то это происходило

by no means because, nobody of the inhabitants of this capital not needed
отнюдь не потому, что никому из обывателей этой столицы не требовалось
not at all

to have "the chemical laboratory", no....to the never in this town
иметь «химической лаборатории», нет...наоборот, никогда в этом городе
contrary,

not existed so many similar chemical laboratories, as in this
не существовало так много подобных химических лабораторий, как в тот

just the period, and without a doubt, all possessors of such had
именно период, и, без сомнения, все владельцы таковых имели

the needed permits, some-where in some manner obtained.
требуемое разрешение, где-то каким-то образом добытое.

They not could not have them. Is it not for this, that there existed in this
Они не могли не иметь их. Ведь на то и существовал в этой

their capital, as in general exist in all large and small
их столице, как вообще существует во всех больших и малых

communities, particular so called "governmental-----
общественностях, особый так называемый «правительственный

organ", comprising and conditioned, so to say, "basic-----
орган», составляющий и обуславливающий, так сказать, «основное-

-hope-----of full-----well-being-----for power—possessors", and which they them-
упование-полного-благополучия-власть-имущих», и который они сами
-selves

call "gendarmerie" or "police", of one of the main
называют «жандармерия» или «полиция», одной из главных

duties of the representatives of which is shadowing after this, in order
обязанностей представителей которых есть слежка за тем, чтобы

among all in every undertaking was corresponding permit, and
у всех на всякое предприятие было соответствующее разрешение, и

of course, it must be supposed, that so called "all seeing-----eye"
конечно, нельзя предположить, чтобы так называемое «всевидящее-око»
not

of beings, representing the said "basic-----hope-----of full-----
существ, представляющих сказанное «основное-упование-полного-

well being-----power---possessors", "missed" and allowed somewhere
благополучия-власть-имущих», «проморгало» и допустило где-либо
prosperity over-looked"

to have what-ever that may be laboratories without a corresponding to
иметься какой бы то ни было лаборатории без соответствующего на

it permit from their "bosses"
то разрешения от своих «патронов».
"patrons".

The basic reason of this seeming contradiction was
Основной причиной этого кажущегося противоречия было

something quite different.
нечто совсем другое.

It is to say, that then already in this community relationship
Надо сказать, что тогда уже в этой общественности отношение
necessary attitude

of beings to every fixed in the previous time rules
существ ко всяким зафиксировавшимся за прошедшие времена правилам

and laws for "the normal", by their conception, of mutual and
и законам для «нормальных», по их пониманию, взаимоотношений и

in general for ordinary existence, began to become such,
вообще для обычного существования, начинало становиться таким,

that from ordinary beings could obtain and be useful to all this,
что из обыкновенных существ могли добиваться и пользоваться всем тем,

to which they had objective right, only these beings, who knew
на что они имели объективное право, только те существа, которые умели

page 606

to make every- to the that is, against the existence of there laws and rules.
делать все наоборот, т.е. против существующих там законов и правил.
-thing contrary,

Such private laboratories, which I wanted to construct, possible
Таких частных лабораторий, какую я хотел устроить, можно

was then to have not one, but thousands; nece- was just first of all
было тогда иметь не одну, а тысячи; надо было только прежде всего
-ssary

to know what abnormal "moves" and "approaches" were established for
знать какие ненормальные «ходы» и «выходы» уже установились для
maneuvers

the obtaining of permits for this laboratory and to act according
получения разрешений на эти лаборатории и действовать согласно

to these abnormalities.
этим ненормальностям.

I, on account of short residence among them, not succeeded
Я же, по причине недолгого пребывания среди них, не успел
not long

yet to clarify to my- self of all subtleties of ordinary essential
еще выяснить себе всех тонкостей обычного существенного

existence, already begun to be established in this community,
существования, уже начавшего становиться в этой общественности,

as I said, particularly abnormally.
как я сказал, особенно ненормальным.

This is why, when I set about to the steps for obtaining
Вот почему, когда я приступил к хлопотам для получения
to the efforts

the required permission, for me there began endless ordeals
требуемого разрешения, для меня и начались бесконечные мытарства

or, as they them- in such cases say, began "senseless-----
или, как они сами в таких случаях говорят, началось «бессмысленное-
-selves

-philandering", also long-- already fixed in the process of their
волокичество», тоже давно уже зафиксировавшееся в процессе их
triffling -ago

essential existence, and in addition all this in consequence
существенного существования, и вдобавок все это впоследствии

turned out completely without-results and un-necessary.
оказалось совершенно безрезультатным и ненужным.

Every- further began in the following succession:
Все дальнейшее началось в следующей последовательности:
-thing

when I came to the mentioned department and turned to the there
когда я пришел в упомянутый департамент и обратился к тамошним

employees, they all began confusedly to look at each other and
служащим, они все стали растерянно смотреть друг на друга и

to whisper, and certain of them-----have dug into some fat
перешептываться, а некоторые из них — рыться в каких-то толстых

books, obviously in the hope to find written a rule concerning
книгах, очевидно в надежде найти написанное правило относительно

the issue of such permits. Finally, the oldest of them came
выдачи таких разрешений. Наконец, самый старший из них подошел

to me and importantly required from me, that I first of all bring
ко мне и важно потребовал от меня, чтобы я прежде всего принес

him from some-other department some-kind of certificate concerning
им от какого-то другого департамента какие-то справки относительно

my personality, about my, as he expressed it, "reliability". (not loyalty).
моей личности, о моей, как он выразился, «благонадежности».
"trust-worthiness".

Further began my endless walking from one
Далее пошли мои бесконечные хождения из одного
(not-perambulations)

department to another, from one so called "special----management"
департамента в другой, из одного так называемого «особого-правления»

to another, from one official specialist to another etc., without end.
в другое, от одного официального специалиста к другому и т.д. без конца.

So the went until this, that I obliged was to go from so called
Так дело дошло до того, что я должен был ходить от так называемого
business

Page 607

"quarter-district" to so called "parish-----priest" etc.,
«квартального» к так называемому «приходскому-священнику» и т.д.,

almost all but to "official-----city-----obstetrics---grand mother".
чуть ли не к «официальной-городской-повивальной-бабке».
mid-wife

Besides this, one of such “special-departments” needed
Кроме того, один из таких «особых-правлений» требовал

for some reason that a certificate, issued by another department,
почему-то, чтобы на свидетельстве, выданном другим департаментом,

was added “a stamp” by a third department.
был приложен «штамп» третьего департамента.

In one place to me necessary was to sign some paper,
В одном месте мне надо было подписывать какие-то бумаги,
-ssary

in another-----to answer to the question, nothing in common with not having,
в другом — отвечать на вопросы, ничего общего с химией не имеющие,
chemistry

in third-----to me explained and gave advice how exactly is necessary
в третьем — мне объясняли и давали советы как именно нужно

to handle with accessories of laboratory, in order not
обращаться с принадлежностями лаборатории, чтобы не

to poison myself etc., etc..
отравиться и т.д., и т.д.

As I later elucidated, it turned out, that I, at all this then
Как я после выяснил, оказалось, что я, совершенно этого тогда

not suspected, was with such official personality, in obligation
не подозревая, был и у такого официального лица, в обязанности

of which was to dissuade persons, wishing to establish
которого входило отговаривать лиц, желающих устраивать

“chemical-----laboratories”, from such their “foul” intention.
«химические лаборатории», от такого их «гнусного» намерения.
vile

Most amusing of all was this, that for obtaining such official
Забавнее всего было то, что для получения такого официального
permission was necessary subsequently to turn to such
разрешения требовалось последовательно обращаться к таким
official duty-bearing personality, which not had even
официальным должностным лицам, которые не имели даже
the remotest conception about this, what is such in general "laboratory".
отдаленного понятия о том, что такое вообще «лаборатория».

I don't know, with what would all this end, if would I finally,
Не знаю, чем бы это все кончилось, если бы я наконец,
used up on this almost two months, myself not threw away these
потратив на это почти два месяца, сам не бросил этих
senseless hustlings.
бессмысленных хлопот.

Threw all this I by reason, also not lacking comicality.
Бросил же все это я по причине, тоже не лишенной комизма.
humor.

According to the rules all this kind of senseless philandering, to me
Согласно правилам все той же бессмысленной волокиты, мне

necessary was, among other things, to obtain from one doctor, also
надо было, между прочим, получить от одного доктора, тоже

official,-----"a paper", assuring, that to my personal
официального, — «бумагу», удостоверяющую, что моему личному

health not threaten danger from occupation in this laboratory.
здоровью не грозит опасности от занятий в этой лаборатории.

I went to this official doctor. But when he wanted,
Я пошел и к этому официальному доктору. Но когда он захотел,

first of all, me as one should to examine at any price
прежде всего, меня как следует освидетельствовать и во что бы то ни
cost what it may

desired, that I completely undress in order he could all over
стало пожелал, чтобы я совершенно разделся, дабы он мог всюду по
myself, that

me tap with his little hammer, then to this I agree in no way could,
мне стучать своим молоточком, то на это я согласиться уже никак не мог;

page 608

not I could because, that, to undress, I unavoidably obliged would be
не мог потому, что, оголившись, я неизбежно должен был бы

to reveal my tail, which I always there, on your planet,
обнаружить мой хвост, который я всегда там, на твоей планете,

artfully hid under the folds of my dress.
искусно прятал под складки моей одежды.
clothing.

And you, of course, well understand, that if anyone of them
А ты, конечно, хорошо понимаешь, что если бы кто-либо из них

saw my tail, to all very soon would known, that I am a being
увидел мой хвост, всем очень скоро стало бы известно, что я существо
become

not form planet, and after this to me would be quite impossible
не их планеты, и после этого мне было бы уже совершенно невозможно
their

to remain among them to continue interesting to me
оставаться среди них и продолжать интересовавшие меня

experiments towards elucidation of the strangeness of their psyche.
эксперименты по выяснению странностей их психики.

That is why I from this doctor went without the needed to me paper and
Вот почему я от этого доктора ушел без нужной мне бумаги и

from that time I gave up every- and not tried anymore to obtain the permit
с тех пор бросил все и не пытался уже больше получить разрешение
-thing

for setting up my own laboratory.
на устройство собственной лаборатории.

In spite of this, that I there every- lived, pursuing my
Несмотря на то, что я там всюду бывал, преследуя мою
-where

special aim and at the same time bustled about the said permit,
специальную цель и одновременно хлопотал об упомянутом разрешении,

I never the often saw and with this important Russian, my first
я все же часто видался и с тем важным русским, моим первым
less

acquaintance, which although was, as I said, very occupied with his work,
знакомым, который хотя и был, как я сказал, очень занят по своим делам,

never found time sometimes to come to me or receive me
все же находил время иногда приходить ко мне или принимать меня
the less

at his home.
у себя на дому.

At these meetings we almost always spoke only about alcoholism
При этих свиданиях мы почти всегда говорили только об алкоголизме

in his father-land and about the measures to struggle with this evil.
в его отечестве и о мерах борьбы с этим злом.

For such exchange of in me with each time accumulated
Для такого обмена мнений у меня с каждым разом накапливалось
opinions

all the more and more material, since my impartial observations
все больше и больше материала, так как мои беспристрастные наблюдения

and studies of all aspects of psyche of local beings were crystalizing
и изучения всяких аспектов психики местных существ окристаллизовывали

in me concerning their always newer and newer data.
во мне относительно них все новые и новые данные.

This important Russian always attached very great meaning
Этот важный русский всегда придавал очень большое значение

to my considerations and remarks apropos of this, what was already done
моим соображениям и замечаниям по поводу того, что было уже сделано

by the Trusteeship about people's abstinence, and also concerning the projects
Попечительством о народной трезвости, а также относительно проектов

of future measures, and was sincerely delighted by the correctness
будущих мероприятий, и бывал искренно восхищен правильностью
events,

of my observations.
моей наблюдательности.

Page 609

At the all my such indications, reported by him at
Вначале все мои такие указания, докладываемые им на
beginning

the gatherings of the Trusteeship, almost always were accepted
общих собраниях Попечительства, почти всегда принимались
general

for actualization.
к осуществлению.

But when certain participants of this Trusteeship by chance
Но когда некоторые участники этого Попечительства случайно

found out, that the initiative of many actually useful measures issued
узнали, что инициатива многих действительно полезных мер исходит

from some foreign doctor, even not a European, then from that
от какого-то иностранного доктора, даже не европейского, то с этого

time they began every their usual so called "intrigue"
времени и начались всякие их обычные так называемые «интриги»

and "protests".
и «протесты».

The guilty ones of all mis-understanding, led all together to a sorrowful
Виновниками всех недоразумений, приведших в итоге к печальному

end of such important Foundation, as this Trusteeship, created
концу и такого важного учреждения, как это Попечительство, созданное

for the good of all three-brained people of this many-millioned
для блага всех трехмозговых существ этой многомиллионной

community, were, as always and as in every- the there
общественности, явились, как всегда и как во всем, тамошние
-thing

learned beings "of new—formation".
ученые существа «новой-формации».

The fact is, that among permanent main participants
Дело в том, что в числе непреходящих главных участников

of this new institution, by insistence of certain hereditary
этого нового учреждения, по настоянию некоторых наследственно

power---possessing beings, were several so called
власть-имущих существ, состояло несколько так называемых

“learned—doctors”.
«ученых-врачей».
-healers.

They happened among leaders of this Trusteeship
Они попали в число руководителей этого Попечительства
to be

in consequence of this, that in the of hereditary power---possessing beings
вследствие того, что в наличии наследственно власть-имущих существ
presence -having

of this period finally were fixed and became inviolable
того периода уже окончательно зафиксировался и стал неотъемлемой
inalienable

part of their essence again the same evil for earth
частью их сущности опять-таки все тот же злостный для земных

three-brained beings of their “inner-----over-lord”, called
трехмозговых существ их «внутренний-всевладыка», именуемый

by them “Self-calming”, having become by itself for these unfortunates
ими «Самопокой», сделавшийся сам по себе для этих несчастных
“Self-quiet”

the aim and sense of their existence. And therefore, in order not to make
и целью и смыслом их существования. И потому, чтобы не делать

any essential efforts, they insisted, that in this important
никаких существенских усилий, они настояли, чтобы в этом важном

large community the meaning of institution unfailingly
большого общественного значения учреждении непременно

took part also the learned-doctors.
принимали участие также и ученые-врачи.
-healers.

In recent times there for some reason the learned “of new-formation”
За последнее время там почему-то учеными «новой-формации»

Page 610

became more only the beings of such just the there profession.
станоятся чаще всего существа такой именно тамошной профессии.
often

It is to you also to tell, that, when from among such learned
Надо тебе также сказать, что, когда из среды таких ученых
necessary ones

“of new-formation” the beings become “power-possessing” and by chance
«новой-формации» существа делаются «власть-имущими» и случайно

occupy in the process of ordinary existence important responsible
занимают в процессе обычного существования важные ответственные

posts, then they many times more serve as the sources
посты, то они во много раз больше служат источником
better

of all kinds subsequent mis-understandings, than the hereditary
всевозможных последующих недоразумений, чем наследственно

“power-possessing” beings.
«власть-имущие» существа.

They serve as such sources of mis-understanding, obviously
Они служат таковым источником недоразумений, очевидно
evidently

in consequence of this, that in general presence of such beings are acquired
вследствие того, что в общем наличии таких существ приобретаются

in special way interwoven, having become to your favorites
и особым образом сплетаются, сделавшиеся твоим любимцам
manner

already proper, characteristic inherencies of three quite
уже свойственными, характерные присущности трех совершенно

different contemporary typicalities, and namely, "power----possessing"
разных современных типностей, а именно, «власть-имущего»

beings, "learned---of new---formation" and the
существа, «ученого-новой-формации» и современного
(not format) contemporary

" the professional-----doctor"
«профессионального-врача».

And so, my little one, on the initiative and insistence of certain
И вот, мой мальчик, по инициативе и настоянию некоторых

by family-succession power----possessing beings of this community
по родо-наследию власть-имущих существ этой общественности —

mainly of such, who, although by appearance still continued
главным образом таких, которые, хотя по внешности еще продолжали
outwardly

to be power---possessing, but already by inner significance
считаться власть-имущими, но уже по внутреннему значению
considered

were only so called "fragranceless"-----old hags"
являлись только так называемыми «выдохшимися-перечницами»

were called to power in business of actualizing such serious
были призваны к власти в деле осуществления такой серьезной

tasks, as "concerning-----the saving" of many millions of to them-
задачи, как «относительное-спасение» многих миллионов себе
-selves

similar beings, such true “stuffed-----turkeys” or,
подобных существ, такие истые «нафаршированные-индюки» или,
genuine

as would there them call, “upstarts”.
как бы там их назвали, «выскочки».
“parvenues”.

When at first these same by chance obtained power “upstarts”
Когда вначале эти самые случайно получившие власть «выскочки»

lead at first proper to such upstarts petty “intrigues”
вели всякие свойственные таким выскочкам мелкие «интриги»
conducted shallow

only among them-selves then for the general under-taking was still only, as there
только между собой, то для общего дела было еще только, как там

is said, “half-mis-- but when thanks to every kind of so called
говорится, «полбеда», но когда благодаря всяким так называемым
-fortune”,

“slanders”, also from them proceeding, began such same intrigues among
«кляузам», тоже от них исходящим, пошли такие же интриги между
“scandals”,

all the participants of this Trusteeship and they all were divided into
всеми участниками этого Попечительства и они все разделились на

Page 611

various their famous “parties”, which evil the there
разные свои пресловутые «партии», каковое злостное тамошнее
maleficent

custom for successful actualization of all beneficial beginnings
обыкновение для успешного осуществления всяких благих начинаний

very widely-spread, then such good beginnings for the good
очень распространено, то и такое хорошее начинание для общего блага
general

of earth of contemporary three-brained beings, as this Trusteeship,
земных современных трехмозгных существ, как это Попечительство,

began, as there in such cases is expressed, "to crack-----at—all-----seams".
начало, как там же в таких случаях выражаются, «трещать-по-всем-швам».

Such their shallow "intrigues" proceeded in full, as among
Такие их мелкие «интриги» происходили вовсю, как между

separate parties, so also among definite members of this
отдельными партиями, так и между отдельными членами этой

absolutely indispensable there community organization, already then,
абсолютно необходимой там общественной организации, уже и тогда,

when I only just arrived with my first Russian acquaintance to
когда я только что прибыл с моим первым русским знакомым в

the capital of the said community.
столицу сказанной общественности.

When those by chance obtained power "upstarts" found out
Когда же эти случайно получившие власть «выскочки» узнали

about that many counsels and indications for the cause of organization
о том, что многие советы и указания в деле улучшения организации
this, improving

proceed from me, that is, such same, as they them- professionals, but only
исходят от меня, т.е. такого же, как они сами, профессионала, но только
-selves,

not was in their so called "corporation", just then, well
не состоящего в их так называемой «корпорации», вот тогда-то, хорошо

under- that not any of their "intrigues" and "slanders" not can have any
понимая, что никакие их «интриги» и «кляузы» не могут иметь никакого
-standing,

meaning for me, they directed them against the head of Trusteeship,
значения для меня, они направили их против главы Попечительства,

by them-selves chosen.
ими самими избранного.

It is very interesting here, by the- in passing to notice, that although every
Очень интересно здесь, кстати, вскользь отметить, что хотя всякие
-way, not lightly

data for engendering various obligatory to have essential
данные для порождения разных долженствующих иметься существенских
generating

impulses in general are crystalized in presences of such contemporary
импульсов вообще окристаллизовываются в наличиях таких современных

the there professionals feebly, but the data, which engenders
тамошних профессионалов слабовато, но данное, которое порождает
generates

the impulse called "feeling---of corporation", for some reason
импульс называющийся «чувство-корпорации», почему-то

was crystalized and functions in them very powerfully.
окристаллизовывается и функционирует в них очень сильно.

And so, my little one, since I still not knew, that to be occupied by intrigues
Итак, мой мальчик, пока я еще не знал, что заниматься интригами

and slanders, or, as some- they them- still express it,
и кляузами, или, как иногда они сами еще выражаются,
-times -selves

"mutually-drowning" are already un-avoidably inherent to power-
«взаимоутоплением» является уже неизбежной присущностью власть-

-possessing beings of this community, I still was hoping and patiently
имущих существ этой общественности, я все еще надеялся и терпеливо

waited, when, finally, the corresponding conditions give me
выжидал, когда же, наконец, соответствующие условия дадут мне

Page 612

the possibility to approach to the actualization of my basic aim, and
возможность приступить к осуществлению моей основной цели, а

namely, the possibility to produce "elucidatory----- --experiments"
именно, возможности производить «выяснительные-эксперименты»

on the psyche of earth beings en masse. But when to me became definitely
над психикой земных существ в массах. Но когда мне стало определено

clear, that in this community, under the existing conditions
ясно, что в этой общественности, при существующих условиях

of mutual-relationships, in no way this not to attain, and later was convinced,
взаимоотношений, никак этого не достигнуть, а также убедился,

that here often, that is, on the exact basis of fixed in this
что здесь честно, т.е. на точном основании зафиксировавшихся в этой

community laws, to have my own chemical laboratory
общественности законов, иметь собственную химическую лабораторию

impossible was, I decided no more there not to stay, and to go to other
нельзя, я решил больше там не оставаться, а уехать в другие

any European community to seek suitable
какие-либо европейские общественности искать подходящих

conditions for the mentioned my aim.
условий для упомянутой моей цели.

When about such my decision found my first acquaintance,
Когда о таком моем решении узнал мой первый знакомый,
out

the Russian, he by this very much was grieved ; grieved were also still
важный русский, он этим очень опечалился; опечалились также еще и
important

several other Russian beings, who more or less
несколько других русских существ, которые более или менее

really wished good for their fatherland and during this time
действительно желали добра своему отечеству и за это время

succeeded clearly in being , that my knowledge and my experience might
успели ясно убедиться, что мои знания и мой опыт могли
convinced

be very useful for their basic aim.
бы быть очень полезными для их основной цели.

On the day of my proposed departure the Trusteeship
В дни моего предполагавшегося отъезда Попечительство

since has gathered to open this large home, which, as I to you
как раз собиралось открыть тот большой дом, который, как я тебе
building

already said, and was destined for the aim of struggle with alcoholism
уже сказал, и был предназначен для цели борьбы с алкоголизмом

and which the there beings on the of its opening called by the
и который тамошние существа в день его открытия назвали именем
day name

of their emperor: "People's-----Home-of the Emperor---Nikolaj--- the Second".
своего царя: «Народный-Дом-Императора-Николая-Второго».

And so, on the eve of my departure to me un-expectedly came my
И вот, накануне моего отъезда ко мне неожиданно пришел мой

first acquaintance, the Russian, and, having sincerely his
первый знакомый, важный русский, и, выразив искреннее свое
important expressed

regret at the of my departure, began insistently to ask
сожаление по поводу моего отъезда, начал настоятельный просить
occasion

me to delay my departure for several days, in order after consecration
меня отложить мой отъезд на несколько дней, чтобы после освящения

and opening of the said home he could go to accompany me and,
и открытия упомянутого дома он мог поехать провожать меня и,
mentioned

by the- a little to rest from bustle, intrigues and of recent times.
кстати, немного отдохнуть от хлопот, интриг и кляуз последнего времени.
way, slander

Since I not had special basis to hurry, then I agreed and
Так как я не имел особых оснований торопиться, то я согласился и

postponed my departure for certain time.
отложил свой отъезд на некоторое время.

Page 613

After two days took place the opening of the said home, and I, having
Через два дня состоялось открытие упомянутого дома и я, получив
received

on the eve so called "official-----invitation", I set off
накануне так называемое «официальное-приглашение», отправился

to this ceremony.
на эту церемонию.

So at this general celebration of contemporary
Вот на этом-то общественном торжестве современной

many-millioned community, to which I came even himself their,
многочисленной общности, на которое прибыл даже сам их,

as they him call, "Sovereign---Emperor", and there this so
как они его называют, «Государь-Император», и начался тот так
began

called "Ooretstaknilkaroolni" in relation to my person,
называемый «урецтакнилкаруз» в отношении моей личности,
"urets-tak-nil-karuz"

which, in general is said, always flows from the totality of the surrounding
который, вообще говоря, всегда вытекает из совокупности окружающих

abnormalities and, was formed mechanically in the psyche of each of
ненормальностей и, оформливаясь механически в психике каждого из

the contemporary three-brained beings of this ill-fated planet, holds them,
современных трехмозговых существ этой злосчастной планеты, держит их,

as so to say, "in—exitless-----bewitched-----circle".
как бы сказать, «в-безвыходно-заколдованном-круге».

The further events proceeded in the following
Дальнейшие события происходили в следующей

succession:
последовательности:

On the of the mentioned public celebration, during
В день упомянутого общественного торжества, во время
day social

continuing further ceremonies, suddenly ran up to me, forcing
продолжавшейся еще церемонии, вдруг подбегает ко мне, проталкиваясь
jostling

among the beings, who appeared there in all "the glory-of their—greatness"
между существами, явившимися туда во всем «блеске-своего-величия»
"spendour--

in various their so called "regalia" and 'regimentals", my first
в разных их так называемых «регалиях» и «мундирах», мой первый

acquaintance the Russian and in joyous voice told me, that I will
знакомый русский и радостным голосом говорит мне, что я буду

"have----happiness" to be presented to His Majesty, having said this
«иметь-счастье» быть представленным Его Величеству; сказав это
introduced

patter, he with the same haste left.
скороговоркой, он с такой же торопливостью ушел.
tongue-twister, went.

It turned out, that he there, at the same celebration, had some
Оказалось, что он там же, на самом торжестве, имел какой-то

conversation concerning me with the Emperor, the result of which
разговор относительно меня с Императором, в результате которого

was decided me to present to him.
и было решено меня представить ему.

Such presentation "to the Emperor", "Tsar" or "King"
Такое представление «Императору», «Царю» или «Королю»

is considered on all continents of this Ill-fated planet for a very
считается на всех материках этой злосчастной планеты за очень

very great luck, that is why this my acquaintance having
и очень большое счастье, вот почему этот мой знакомый, получив
received

such permission, un-speakable for me rejoiced.
такое разрешение, несказанно за меня обрадовался.

Evidently by this presentation he wanted to do me a great
Очевидно этим представлением он хотел сделать мне большое

“pleasure” and thereby to calm in his own conscience,
«удовольствие» и тем самым успокоить и свою собственную совесть,

since he considered himself the guilty one of my unsuccessful stay in this capital.
так как считал себя виновником моего неудачного приезда в эту столицу.
-dered -self arrival

After this event passed two days.
После этого события прошло два дня.

On the third day in the morning, by chance looking at the street from the window
На третий день утром я, случайно посмотрев на улицу из окна
morning window

Page 614

of my lodging, I saw there quite unusual movement; everybody cleaned,
моей квартиры, увидел там совсем необычное движение; все чистили,
-body

everybody swept, back and front walked many so called
всюду подметали, взад и вперед ходило много так называемых
-where

“police”-----and—“gendarmerie”
«полицейских» и «жандармов».

To my question, what was all this our old Ahoon explained
На мой вопрос, чем все это вызвано, наш старый Ахун объяснил
provoked, Ahun

to me, that today to our street is expected to come one very
мне, что сегодня на нашу улицу ожидается приезд одного очень

important general of this community.
важного генерала этой общественности.

On this same day after midday, when I sat at home and talked
В тот же день после полудня, когда я сидел у себя и разговаривал

with one my new acquaintance, to me suddenly ran agitated
с одним моим новым знакомым, ко мне вдруг прибегает взволнованный

and confused so called "porter" of our home and, stuttering,
и растерянный так называемый «швейцар» нашего дома и, заикаясь,
preplexed "commissioner"

exclaimed: "His... His.....excellence..... у.....у... .wi-----
произносит: «Его... Его... Высокопрево...о...о...ство... же...

shes.....", but he not succeeded to end, as into the room
же...ла...а...а...ют...», но он не успел докончить, как в комнату

entered himself his Excellency.
вошел сам Его Высокопревосходительство.

As soon as unfortunate porter saw his appearance, he,
Как только несчастный швейцар увидел его появление, он,

as if struck by the fell silent, after which, having his strength,
как пораженный громом, замолк, после чего, собравшись с силами,
lightning, gathered

hastily disappeared from the room, as there is said, "backed----out".
торопливо исчез из комнаты, как там говорится, «задним-ходом».

But His Noble Excelency, although with very friendly smile,
А сам Его Высокопревосходительство, хотя и с очень любезной улыбкой,

but with characteristic for all the power-possessing beings of this community
но с характерным для всех власть- имущих существ той общественности

of this time with a shade of so called there "arrogance", came to
того времени оттенком так называемого там «высокомерия», подошел ко

me, examining in passing with great curiosity situated in
мне, рассматривая попутно с большим любопытством находившиеся в

my room "antique-----objects", and, shook in a way the hand
моей комнате «античные-предметы», и, пожав особым образом кисть
special

of my arm, sat onto my favorite arm-chair.
моей руки, сел на мое любимое кресло.

After this, he continued to examine the said object,
Потом, продолжая рассматривать сказанные предметы,

he began to speak.
он начал говорить.

"You in a day or so will be presented to our "Great-----
«Вы на днях будете представлены нашему „Великому-

Autocrat", and since I manage these things, therefore I came
Самодержцу“, а так как я ведаю этими делами, то потому я и приехал

to you, in order to explain to you, how and what you should do on such
к вам, чтобы объяснить вам, как и что вы должны делать в таком

great and important in your life case.
величайшем и важнейшем в вашей жизни случае».

Having said this, he suddenly rose and, approa- nearer to the statue in the
Сказав это, он вдруг встал и, подойдя ближе к стоявшей в углу
-ching corner

of the room of so called "porcelain" statue of ancient chinese
комнаты так называемой «фарфоровой» статуе древнекитайской

Page 615

work, with the impulse of delight, gripping whole his presence,
работы, с импульсом восхищения, охватившем все его наличие,

exclaimed: "What fascination! From where did you get this marvel
воскликнул: «Что за прелесть! Откуда у вас это диво

of ancient wisdom?"
древней мудрости?»

And further, not ceasing to look at the said statue and
И дальше, не переставая смотреть на сказанную статую и

giving himself to the of his delight or, rather so to say, blended
отдаваясь чувству своего восхищения или, вернее сказать, сливаясь
feeling

with it whole his being, continued:
с ним всем своим существом, продолжал:

"I myself- am very interested in all ancient art, but
«Я сам очень интересуюсь всяким древним искусством, но

devote mainly to the Chinese, therefore among the five rooms
отдаю преимущество китайскому, и поэтому из числа пяти комнат,

given up for my collection, three are filled only with productions
отведенных для моей коллекции, три наполнены только произведениями

with ancient Chinese works.
древнекитайской работы».

Continuing to speak in this spirit concerning his
Продолжая говорить в этом же духе относительно своего
not strain

adoration for the of ancient-Chinese masters, he again without
обожания произведений древнекитайских мастеров, он опять без
production

the ceremony sat on my arm-chair and began to enlarge concerning
церемоний сел на мое кресло и стал распространяться относительно

the value and location of all kinds "of antique-----works".
СТОИМОСТИ И МЕСТОНаХОЖДЕНИЯ ВСЯКИХ «АНТИКВАРНЫХ-ВЕЩЕЙ».

During such conversation he suddenly hastily pulled from the pocket
Во время такого разговора он вдруг торопливо вынул из кармана

a watch and, mechanically looked at it, quickly stood and, once said:
часы и, машинально смотря на них, быстро встал и, уже стоя, сказал:
upright,

"What a nuisance, I am compelled to interrupt our in highest degree
«Какая досада. Я принужден прервать нашу в высшей степени

interesting chat, since to me it is soon to go home, where for me
интересную беседу, так как мне надо скорее ехать домой, где меня
necessary

already probably wait my best friend of youth with his
уже наверное ожидает мой большой друг молодости со своей

charming wife.
прелестной женой.

He is here for a short while passing from the province of other
Он здесь на короткий срок проездом из провинции за границу,
country,

and I him not saw from the time, when we, served in one regiment, obtained
а я его не видел с тех пор, как мы, служа в одном полку, получили

various appointments: I-----at the court, and he-----to the civil post.
разные назначения: я — при дворе, а он — по гражданской части». department

After that he further added: "And what concerns the necessity to give
Потом он еще добавил: «А что касается до требуемых дать

you indications, concerning which I came to you, then I
вам указаний, относительно которых я и приехал к вам, то я

will today send my adjutant and he all will explain to you,
сегодня же пришлю моего адъютанта и он все объяснит вам,

perhaps, not worse than me.
пожалуй, не хуже меня».

After this he with hurried importance went from me.
После этого он с торопливой важностью ушел от меня.

And actually, on this same day in the evening as promised me
И действительно, в тот же день вечером, как обещал мне

Page 616

His noble excellence, to me turned up one of his
Его Высокопревосходительство, ко мне явился один из его

adjutants, who was still, as there is said,
адъютантов, представлявший из себя еще, как там говорят,

“young-----man”, that is. a being only recently attained
«молодого-человека», т.е. существо только недавно достигшее

the responsible age. This arrived to me his adjutant
ответственного возраста. Этот пришедший ко мне его адъютант
person

had a very marked this specific typicality of earth three-brained
имел очень заметную ту специфическую типность земного трехмозгового

being, which in recent times among your favorites began
существа, которая за последнее время среди твоих любимцев начала

often to meet and who well are defined in words:
часто встречаться и которая хорошо определяется словами:

“Мама’s and papa’s boy”.
«маменькин-и-папенькин-сынок».

This former "mama's-----sonny", when he arrived and began to speak
ЭТОТ БЫВШИЙ «МАМЕНЬКИН-СЫНОК», КОГДА ПРИШЕЛ И НАЧАЛ ГОВОРИТЬ

with me, at first manifested himself in relation to me quite
СО МНОЮ, ВНАЧАЛЕ ПРОЯВЛЯЛСЯ В ОТНОШЕНИИ МЕНЯ СОВЕРШЕННО

automatically, according to fixed in his general presence
АВТОМАТИЧЕСКИ, СОГЛАСНО ЗАФИКСИРОВАВШИХСЯ В ЕГО ОБЩЕМ НАЛИЧИИ

data, forcibly inculcated in him rules there called
ДААННЫХ, НАСИЛЬСТВЕННО ВНЕДРЕННЫХ В НЕГО ПРАВИЛАМИ ТАК НАЗЫВАЕМОЙ

"bon-ton-ness" and when a little later for his strange
«БОНТОННОСТИ»; А КОГДА НЕМНОГО ПОЗЖЕ ДЛЯ ЕГО СТРАННОГО

"essential-----consideration" became clear, that I not belonged
«СУЩЕСТВЕННОГО-СООБРАЖЕНИЯ» СТАЛО ЯСНО, ЧТО Я НЕ ПРИНАДЛЕЖУ
not rumination

neither to his caste, nor to higher one, but appeared from among those beings, who
НИ К ЕГО КАСТЕ, НИ К ВЫСШЕЙ, А ЯВЛЯЮСЬ ИЗ ЧИСЛА ТЕХ СУЩЕСТВ, КОТОРЫЕ,

according abnormal conception of such beings of this community,
СОГЛАСНО НЕНОРМАЛЬНОМУ ПОНИМАНИЮ ТАКИХ СУЩЕСТВ ЭТОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ,

are considered a little higher than so called "barbarians", he at once
СЧИТАЮТСЯ НЕМНОГИМ ВЫШЕ ТАК НАЗЫВАЕМЫХ «ДИКАРЕЙ», ОН СРАЗУ

changed his tone and, again quite automatically, began
ИЗМЕНИЛ СВОЙ ТОН И, ОПЯТЬ-ТАКИ СОВЕРШЕННО АВТОМАТИЧЕСКИ, СТАЛ

to manifest in relation to me, also according to already fixed
ПРОЯВЛЯТЬСЯ В ОТНОШЕНИИ МЕНЯ, ТОЖЕ СОГЛАСНО УЖЕ ЗАФИКСИРОВАВШИМСЯ
himself

in general presence of beings of this community of this period,
В ОБЩЕМ НАЛИЧИИ СУЩЕСТВ ЭТОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ ТОГО ПЕРИОДА,

belonging to such just caste, data for so called
принадлежащих к такой именно касте, данным для так называемого

“commands” and “orders”, and began to point out, how I must
«повелевания» и «приказывания», и стал указывать, как я должен

enter, leave and move and when and how I must utter a word.
входить, выходить и двигаться и когда и какие должен произносить слова.
go out

He, besides this, that during two hours by his own example
Он, кроме того, что в течение двух часов на собственном примере

showed, how just should myself manifest, declared to me, that tomorrow
показывал, как именно следует себя проявлять, заявил мне, что завтра

he comes once more, and comma- before his arrival to train myself in this, in order to,
придет еще раз, и велел до его прихода упражняться в этом, дабы,
-nded

as he expressed himself, not arise would any-----kind of misunderstanding, which
как он выразился, не вышло какого-либо недоразумения, которое

might lead there, where even “Makar----not- drives---calves”.
может привести туда, куда даже «Макар-не-гоняет-телят».
not goats.

When I on the day of my, as they express it, “supreme-----
Когда же я в день моего, как они называют, «высочайшего-

presentation” arrived there, where the of this large
представления» приехал туда, где глава этой большой
head

community had a place of his residence, me
общественности имел место своего пребывания, меня уже

on the station of iron road met this same himself "His-
на самой станции железной дороги встретил тот же самый «Его
itself way

High-excellency", having arrived there in the accompaniment
Высокопревосходительство», приехавший туда в сопровождении

of five or six his adjutants, and from this moment he him- began,
пяти или шести своих адъютантов, и с этого момента он сам начал,
-self

of course, quite without the of his so called "personal-
конечно, совершенно без участия своей так называемой «лично-
participation

-subjective-----initiative", and guided me only with automatic
субъективной-инициативы», а руководимый только автоматическим

habit, acquired by him thanks to doing always one
навыком, приобретенным им благодаря деланию всегда одного

and the same to enslave all my separate inspired parts
и того же, поработать все мои отдельно одухотворенные части
thing, to enthrall animated

and all the self-manifestation of my general presence, as if taken
и всю самопроявляемость моего общего наличия, как бы забрав

all this under directive of his own "I".
все это под директиву своего собственного «Я».

From this moment to me in the sense "of outer-----my----
С этого момента мне в смысле «внешней-моей-

manifestation" it came, as would say our respected
проявляемости» пришлось, как бы сказал наш уважаемый
fell upon me,

Mullah Nassr—Eddin, "to dance—in—everything- under-his-pipe" (fife)
Молла Наср-Эддин, «плясать-во-всем- под-его-дудку».
to his tune.

As soon as we, went from the railway iron road station, and sat in
Как только мы, выйдя из железнодорожной станции, сели в

carriage, he at once began to show and suggest to me, what and how I
экипаж, он сразу начал указывать и подсказывать мне, что и как я

must speak and to do and what not must do and not must say.
должен говорить и делать и чего не должен делать и не должен говорить.
speak.

And how he after further, in the very hall, where proceeded
А как он потом дальше, в самом помещении, где происходило

this famous presentation, he showed and directed to my
это пресловутое представление, указывал и управлял моим

presence, about this is impossible neither in a of Sheherezade to say,
наличием, про это уже нельзя ни языком Шехеразады сказать,
language *Sheherezade*

nor with a pen "of Mr.-----Canine-----son" to describe.
ни пером «Господина-Кузькина-Сына» описать.

In this hall every my movement, each my step,
В этом помещении всякое мое движение, каждый мой шаг,

scarcly even not "blinking-of eyelids", were in advance forseen and
чуть ли даже не «мигание-век», были заранее предусмотрены и

were prompted to me by this important general.
подсказывались мне этим важным генералом.

Equally, inspsite of all the absurdity of this procedure, if one takes
Однако, несмотря на всю нелепость этой процедуры, если взять

into account, that perfecting of a being depends from the quantity
во внимание, что усовершенствование существа зависит от количества
developing

and quality of his inner experiencings, then the objective justice
и качества его внутренних переживаний, то объективная справедливость

demands to give the due to your favorites in this, that they on this day
требует отдать должное твоим любимцам в том, что они в тот день

compelled me, of course un-consciously, to experience and
принудили меня, конечно несознательно, переиспытать и

to feel, perhaps, more, that I experienced and felt
перечувствовать, пожалуй, больше, чем я переиспытал и перечувствовал

during all the centuries of my personal living among them.
за все века моих личных пребываний среди них.

Page 618

However-that-may be, I must say, that, having agreed to
Как бы там ни было, но я должен сказать, что, согласившись на

this famous presentation, with the of observation and learning
это пресловутое представление, в целях наблюдения и изучения
aims

the strange and such "subtle or complicated" psyche of your favorites, I, after
странной и такой «заковыристой» психики твоих любимцев, я, после
not contorted

all the agitations, lived through many on this day, finally peacefully
всех тревожений, пережитых мною за этот день, наконец спокойно

sighed only in carriage of the iron road, when my tormentors,
вздыхнул только в вагоне железной дороги, когда мои мучители,
way,

particularly that important general, left me alone with my self.
особенно тот важный генерал, оставили меня одного с самим собой.

In the course of all this day I was so occupied with the fulfillment of all
В течение всего этого дня я был так занят выполнением всех

the required from me innumerable silly manipulations, tiring
требовавшихся от меня бесчисленных глупых манипуляций, утомивших

to me in view of my declining age, that even not noticed, how
меня ввиду моего преклонного возраста, что даже не заметил, как

looked and how manifested himself in all this comedy-----most
выглядел и как проявлял себя во всей этой комедии — сам

un-fortunate the there “Emperor”.
несчастный тамошний «Император».

Now, my little one, if you will try well to perceive
Теперь, мой мальчик, если ты постарайся хорошо воспринять

the information about the following happened to me events,
сведения о последующих происшедших со мною событиях,
subsequent

which appeared as a result of this my famous presentation
явившихся результатом этого моего пресловутого представления

to the there “Majesty-----the Emperor”, then you, probably, will acquire
тамошнему «Государю-Императору», то ты, наверное, приобретешь

the possibility clearly to picture to your-self and well grasp, how there,
возможность ясно представить себе и хорошо понять, как там,

among your favorites, particularly in this large community
у твоих любимцев, особенно в этой большой общественности

Russia of this period, their so called “individual-----meaning”
Россия того периода, их так называемое «индивидуальное-значение»

for the majority of these unfortunates always, particularly in recent
для большинства этих несчастных всегда, особенно за последний

centu- began to be formed and evaluated exclusively on the basis
век, стало складываться и оцениваться исключительно на основании
-ries

of outer ephemeral so called “Vetro-urecnel”, as in
внешних эфемерных так называемых «ветроурецнел», как в
not Vietro-uretznel

the given case similarly took place also in relation to me.
данном случае подобное имело место и в отношении меня.

Such gradual acquiring of the habit-----to judge about the merits
Такое постепенное усвоение привычки — судить о заслуженности

of a being by outer ephemeral appearance in all other beings
существа по внешней эфемерной видимости во всех прочих существах

developed and continues to develop strengthening the imagination about
развивало и продолжает развивать упрочившееся воображение о

this, that in this just consists the acquisition “of being-
том, что в этом именно и заключается приобретение «бытия-

individuality”, and all subjectively began to strive only for this.
индивидуальности», и все субъективно стали стремиться только к этому.

That is why at the present time already all they from the beginning
Вот почему в настоящее время уже все они с самого начала
very

Page 619

of their arising gradually lose from their general
своего возникновения постепенно утрачивают из своего общего

presence even the very “taste” and “call” (urge) to so called
наличия даже самый «вкус» и «позыв» к так называемому
not desire

“objective-----essential-----being”.
«объективному-существенному-бытию».

The manifestation of the mentioned “*vetro-urec-nel*” personally in relation
Проявления упомянутого «ветроурецнел» лично в отношении
not vietrouretznel

to my person began to have their actions already from the very morning
моей особы начали иметь свое действие уже с самого утра

of the following day in this sense, that every data for essential
следующего дня в том смысле, что всякие данные для существенного

representation about my personality, before this already firmly fixed
представления о моей личности, до этого уже прочно зафиксировавшиеся
conception soundly

in the presence of all the knowing me the there beings, at once sharply
в наличии всех знавших меня тамошних существ, сразу резко
not suddenly

were changed, only thanks to this objectively-----evil
изменились, только благодаря этому объективно-злостному
maleficent

“official presentation” of me to himself highest for them” power----
«официальному представлению» меня самому высшему для них «власть-

possessing being.
имущему» существу.

For their individuality was changed also my personal significance
Для их индивидуальности изменилось и мое личное значение

and their representation about all my qualities and merits I suddenly for
и их представление о всех моих качествах и заслугах: я вдруг для

all became “important”, and “wise”, and “unusual”, and “interesting”
всех стал и «важным», и «умным», и «необыкновенным», и «интересным»
not extraordinary

etc. etc.. that is, owner of all kinds, by them selves *invented*,
и т.д., и т.д., т.е. обладателем всевозможных, ими самими выдуманных,
possessor not thought out,

falsely—formed essential qualities.
ложно-воображаемых существенских качеств.

A very characteristic example, well elucidating to you just
Очень характерным примером, хорошо уясняющим тебе только

what by me was said, can serve the following illustration:
что мною сказанное, может служить следующая иллюстрация:

Owner of this magazine, where I, before this when going on business, I bought
Хозяин того магазина, где я, перед тем как идти по делам, покупал
Landlord *shop*,

provisions for my kitchen, in the first morning after this my, as there
провизию для моей кухни, в первое же утро после этой моей, как там

sometimes is said, “royal-----audience”, wished what-ever-it-takes
иногда говорят, «высочайшей-аудиенции», захотел во что бы то ни стало

himself to bring my purchase to me home. All the police, standing
сам отнести мою покупку ко мне на дом. Все полицейские, стоявшие

at the of this district, in which I had temporary residence,
на углах того участка, в котором я имел временное пребывание,
corner

well already knew me as a new-comer healer, began at sight still
хорошо уже знавшие меня как приезжего врача, начали при виде еще

from afar hold hand under the cap, as to most important their general.
издали держать руку под козырек, как самому важному их генералу.
to salute,

The same evening the head of this department, where I first
В тот же вечер начальник того департамента, куда я впервые

applied, personally brought to me to home that unfortunate permit
обращался, самолично принес мне на дом то несчастное разрешение

with the right to have my own chemical laboratory, concerning
на право иметь собственную химическую лабораторию, относительно

the reception of which I stretched three months, waiting at the thresholds
получения которого я промаялся три месяца, обивая пороги
not languishing not doorsteps

Page 620

of all kinds of official and unofficial establishments. And on
всевозможных официальных и неофициальных учреждений. А на

the second day I received on the same subject still four permits from
второй день я получил на тот же предмет еще четыре разрешения от

various departments of other ministries, the authority of which
разных департаментов других министерств, в ведение которых

at all not entered to issue such permits, but where to me, due to
совершенно не входило выдавать такие разрешения, но куда мне, из-за
not was function

this same their "rigmarole", during my senseless hustling,
того же их «волоки́тства», за время моих бессмысленных хлопот,
red tape

it came to turn
пришлось обращаться.

The owners, of homes, shop-keepers, children and in all, living on
Хозяева домов, лавочники, дети и вообще все, обитавшие на
general

the same with me street, became so polite with me, as though I
одной со мною улице, стали так любезны со мною, как будто бы я

intended to leave each of them a large
собирался оставить каждому из них большое

“American-----legacy” etc., etc.
«американское-наследство» и т.д., и т.д.

After this “empty-kralnian” with my case I among other things,
После того «пустокрального» со мною случая я, между прочим,
“vain-kingly occurrence,

found out that this unfortunate their Tsar always is alone also is said
узнал, что этот несчастный их царь всегда и сам тоже готовится

for such official meetings with strange beings.
для таких официальных встреч с посторонними существами.

Of such official meetings at his place are very many, almost
Таких официальных встреч у него бывает очень много, чуть

every day, and even for several times a day: here-----a Parade-
ли ни каждый день, и даже по несколько раз в день: здесь — «парад-

of troops”, there-----“audience” to envoy of some other emperor,
войск», там — «аудиенция» послу какого-либо другого императора,

in the-----“a delegation”, at lunch “representation” akin to mine,
утром — «делегация», в обед «представление» вроде моего,
morning

further “reception” of various so called “representatives-----of people”,
дальше «приемы» разных так называемых «представителей-народа»,

and with all them is necessary to talk or even to say the whole speech.
и со всеми ими нужно разговаривать или даже сказать целую речь.

By reason of this, that each word of every such earth
По причине того, что каждое слово всякого такого земного

“tsar” can have and often has serious consequences not only
«царя» может иметь и часто имеет серьезные последствия не только

for all the beings of this community for which he is
для всех существ той общности для которой он является

the “tsar”, but also for the beings of other communities, then each
«царем», но и для существ прочих общностей, то каждое

uttered by him word must be all sidedly thought out.
произносимое им слово должно быть всесторонне обдуманно.
produced from every side

So for this at such emperor or tsars, who they
Вот для этого при таких императорах или царях, каковыми они
around

become either by hereditary right or by election, are
станутся или по наследственным правам или по выбору, состоит

many specialists from among ordinary the there three-brained
много специалистов из числа обыкновенных тамошних трехмозговых

beings, for this in order to prompt them, what and in what exactly
существ, для того чтобы подсказывать им, что и в каких именно
just

cases they must do and about should speak; whereby these
случаях они должны делать и о чем должны говорить; причем эти
circumstances what

promptings and directions they must carry out so, that
подсказывания и указания должны происходить так, чтобы

strangers not notice would, that their emperor or tsars
посторонние не замечали, что их императоры или цари

manifest not by his own, but by strangers initiative.
проявляются не по собственной, а по чужой инициативе.
themselves

And their "tsars", for this in order all this to remeber, of course also
И их «цари», для того чтобы все это помнить, конечно тоже

must to practice.
должны упражняться.
are obliged

And what it means to train,-----you, after only what by me
А что значит упражняться, — ты, после только что мною

was said, probably, already well can to your-self represent.
рассказанного, вероятно, уже хорошо можешь себе представить.

I this grasped with all my being, when I prepared- for my
Я это понял всем своим существом, когда готовился к своему
understood myself

famous presentation.
пресловутому представлению.

And meanwhile, similar preparation for me personally was needed
А между тем, подобное подготовка мне лично потребовалось

for all my existence on their planet only one time. If
за все мое существование на их планете только один раз. Если же

such preparation necessary were every day and for every separate
такие подготовки нужны были бы каждый день и для каждого отдельного

case, then not give merciless fate to no one this to experience.
случая, то не дай беспощадная судьба никому этого испытать.

I personally by extreme measure not would not for this to be in the skin
Я лично по крайней мере не хотел бы ни за что быть в шкуре
in the extreme case want

of such earth emperor or tsar and not would wish this neither
такого земного императора или царя и не пожелал бы этого ни

to himself the worst his enemy, nor to the of his nearest.
самому злейшему своему врагу, ни врагу своих близких.
enemy near ones.

After this my un-forgettable "supreme-----presentation"
После этого моего незабвенного «высочайшего-представления»

I very soon from this Sankt—Peterburg went, and the basic place of my
я очень скоро из этого Санкт-Петербурга уехал, и основным местом своего
left,

existence began to have various towns as on continent Europe,
существования стал иметь разные города как на материке Европа,

so also on other continents. in Subsequence I still many times, but
так и на других материках. Впоследствии я еще много раз, но

on other business, lived in this same community Russia,
уже по другим делам, бывал в этой самой общественности Россия,

where at this period of the flow of time also occurred this the there
где за тот период течения времени и произошел тот тамошний

great process of mutual destruction and destruction of every- by them
большой процесс взаимоуничтожения и уничтожения всего ими уже
-thing

earlier attained, which at this time, as I to you already said,
раньше достигнутого, который на этот раз, как я тебе уже сказал,

was called by them "Bolshevism".
был прозван ими «большевизм».

You remember, I promised you to relate concerning
Ты помнишь, я обещал тебе рассказать относительно

the basic actual causes of arising of this
основных действительных причин возникновения этого
real

arch-phenomenal process.
архифеноменального процесса.

So, now, as I already said-----this grivous phenomenon arises
Так вот, как я уже сказал —это прискорбное явление возникает
regretable

there thanks to two independent factors, the first of which
там благодаря двум самостоятельным факторам, первым из которых

is the cosmic law “*Soliunensius*”, and second-----always the same
является космический закон «Солиуненсиус», а вторым — все те же
“solioonensius”,

Page 622

by them selves established abnormal conditions for their
ими самими установленные ненормальные условия для их

outer ordinary essential existence.
внешнего обычного существенского существования.

In order you should understand about both these factors,
Чтобы ты лучше понял относительно обоих этих факторов,
that better

I will explain to you about each of them separately and I begin with
я объясню тебе о каждом из них в отдельности и начну с

the cosmic law of “*Soliunensius*”.
космического закона «Солиуненсиуса».
“Solioonensius”.

Before all else it is to you to tell, that all three-brained beings,
Раньше всего следует тебе сказать, что все трехмозгные существа,
necessarry

on what-ever planet they might arise and what-ever exterior coating they may
на какой бы планете они ни возникали и какое бы внешнее облекание ни

receive, await always the of action of this law with impatience
получали, ждут всегда проявления действия этого закона с нетерпением
obtain, manifestation intolerance

and great joy, similarly to this, as your favorites await their so
и великой радостью, наподобие того, как твои любимцы ожидают свои так
how

called Great-----Holidays, as: "Easter" "Bairam"
называемые Великие-Праздники, как-то: «Пасха», «Байрам»,
"Passover",

"Zadik", "Ramazan", "Kaialana" etc., etc..
«Задик», «Рамазан», «Каялана» и т.д., и т.д.
"Lent" "Kajalana"

The diffe- is only in this, that your favorites these their holidays
Разница только в том, что твои любимцы эти свои праздники
-rence

await with impatience because, on these "holy-----days" among entered
ждут с нетерпением потому, что в эти «святые-дни» у них вошло
intolerance them

into custom to allow oneself more "to be jolly" and freely
в обычай разрешать себе больше «веселиться» и свободно
themselves

"to be intoxicated" then while beings of other planets appearance
«пьянствовать»; тогда как существа прочих планет проявления

of action of "Soliunensius" await with impatience because,
действия «Солиуненсиуса» ожидают с нетерпением потому, что
"Solioonensius"

thanks to it among by itself is increased the need for soon to come
благодаря ему в них сама собой увеличивается потребность к скорейшей
them

evolution, in the sense of acquiring by them of objective reason.
эволюции, в смысле приобретения ими объективной разумности.
understanding.

What concerns the causes, of engendering the same action of this
Что же касается причин, порождающих самое действие этого

cosmic law, then they are for each planet different
космического закона, то они бывают для каждой планеты разными

and always flow and depend on so called "general-cosmic-----
и всегда вытекают и зависят от так называемого «общекосмического-

-harmonious-----movement"; whereby, frequently, for your planet
гармонического-движения»; причем, в частности, для твоей планеты

Earth so called "center-- of --gravity-----of causes" appears
Земля так называемой «центротяжестной-причиной» является

to be "periodic-----tension" of itself the Sun of this system, proceeding
«периодическое-напряжение» самого солнца этой системы, происходящее

in its turn, thanks to the on its neighboring solar
в свою очередь, благодаря влиянию на него соседней солнечной
influence

system, existing under the name "*Baleauto*".
системы, существующей под наименованием «Балеауто».
"*Baleaooto*".

In this latter such "center of- gravity-----cause" arises
В этой же последней такая «центротяжестная-причина» возникает

from this, that among its concentrations there is a great "Comet----Solni",
от того, что в числе ее сосредоточений имеется большая «Комета-Солны»,

which, by certain known combinations "of general—cosmic-----
которая, по некоторым известным комбинациям «общекосмического-

harmonious-----movement", on its falling at times very near
гармонического-движения», при своем падении временами очень близко

approaches to its sun "Baleaoto", which by this is forced
приближается к своему солнцу «Балеаото», которое при этом вынуждено
"Ba-le-a-uto",

Page 623

to make "strong-----tension", in order to maintain itself on the path of its
делать «сильное-напряжение», чтобы удержаться на пути своего

own falling. Such its tension provokes "tension"
собственного падения. Такое его напряжение вызывает «напряжение»

of the of neighboring with it systems, among which is the system Ors;
солнц соседних с ним систем, в число которых входит и система Орс;
suns

and when "strains itself" the sun Ors, in order also not to change its
а когда «напрягается» солнце Орс, чтобы тоже не изменить своего

inherent to it path of falling, it, in its turn, provokes
присущего ему пути падения, оно, в свою очередь, вызывает

such "tension" and in all concentrations of its system,
такое же «напряжение» и во всех сосредоточениях своей системы,

among which also belongs to its system planet Earth.
в том числе и в принадлежащей к его системе планете Земля.

"The tension" of each planet responds to the general presence
«Напряжение» каждой планеты отзывается и на общем наличии

of all beings, arising breeding on them, always engender
всяких существ, возникающих и водящихся на них, всегда порождая

in beings, besides their wishes and without conscious by them intention,
в существах, помимо их желаний и без осознаваемого ими намерения,

the feeling, called "sacred----- *Ja-bo-li-u-no-zor*" or, as would say
ощущение, называемое «священный-Яболиунозор» или, как бы сказали
not labolioonosar

your favorites,-----"the feeling-of-religiousness", namely that "essential----
ТВОИ ЛЮБИМЦЫ, — «чувство-религиозности», именно то «существенное-

feeling", which sometimes appears in the urge and striving, as
чувство», которое иногда выявляется в позыве и стремлении, как

I already said, to the speedier self-development in the sense
я уже сказал, к скорейшему самоусовершенствованию в смысле

of objective understanding.
объективной разумности.

It is interesting that when this sacred feeling or to it
Интересно, что когда это священное ощущение или ему

similar other, engendered also by any general cosmic
подобное другое, порождаемое тоже какими-либо общекосмическими

actualization, proceeds in general presence of your favorites,
осуществлениями, происходит в общем наличии твоих любимцев,

then they accept it for signs of some of their
то они принимают его как за признаки каких-либо из своих
symptoms of any

numerous diseases and at a present case, for example, they call
многочисленных болезней и в данном случае, например, называют
given

it the feeling "nervousness".
это ощущение «нервозность».
"irritability". (not nerves)

It is to notice, that, formerly, such impulse, inherent in presence
Надо заметить, что, прежде, такой импульс, присущий наличию
necessary

of all three-brained beings of our Great Universe, and namely, from
всяких трехмозгных существ нашей Великой Вселенной, а именно, со

the time of removal from the presence of three-brained beings of planet
времени изъятия из общего наличия трехмозгных существ планеты
general

Earth organ Kundabuffer, right up to the second "trens-apal-nian-----
Земля органа Кундабуфера, вплоть до второй «тренсапальной-

perturbation", in majority of them the then beings arose
пертурбации», в большинстве их тогдашних существ возникал

and is actualized almost normally.
и осуществлялся почти нормально.

But later among the main evils, flowing from by them themselves
Но позже в числе главных зол, вытекающих из ими самими

established conditions of ordinary essential existence,
установленных условий обычного существенского существования,

particularly when in presence of every earth three-brained being
особенно когда в наличии каждого земного трехмозгного существа

Page 624

began to predominate their, mentioned by me, "inner-----evil---god"
стал главенствовать их, упомянутый мною, «внутренний-злой-бог»
not became

called there "Self-calming", it occurred then, that in them under the
именуемый там «Самопокой», и явилось то, что в них, под влиянием
influence

of action "of *Soliunensius*", instead of urge and striving to
воздействия «Солиуненсиуса», вместо позыва и стремления к
"Solioonensius"

speedier *development (refinement)*, began to arise something of a kind,
скорейшему усовершенствованию, стало возникать нечто такое,
earliest not self-perfection

which they them- characterise in words "the need-----for—freedom",
что они сами характеризуют словами «потребность-к-свободе»,
-selves

which, mainly, also serves as a cause of the arising
которая, главным образом, и служит причиной возникновения

there of these same their grivous processes, similar to this
там этих самых их прискорбных процессов, подобных этому

last-----"bolshevizm".
последнему — «большевизму».

I will explain to you somewhat later, how they represent
Я объясню тебе как-нибудь позже, как они представляют

to them- this their famous "freedom", and now will say only,
себе эту свою пресловутую «свободу», а теперь скажу только,
-selves

that this feeling, which arises from the action "of *Soliunensius*",
что то ощущение, которое возникает от действия «Солиуненсиуса»,
"Solioonensius",

strengthens in them the need for some-or-other general change in
усиливает в них потребность к какой-либо вообще перемене в

conditions of their ordinary, outer essential existence,
условиях их обычного, внешнего существенского существования,

which before this some-how in them were firmly established
которое до этого кое-как в них укрепилось.

After the "trensapalnian-----perturbation" to this your
После второй «тренсапальной-пертурбации» с этой твоей
second trouble-or-disturbance"

ill-fated planet, that is, after-- --the loss---of Atlantis”, the action
злосчастной планетой, т.е. «после-гибели-Атлантиды», воздействие

of cosmic law of Solioonensius in general presence of these your
космического закона Солиуненсиуса на общее наличие этих твоих
Soliunensius

favorites was actualized, at least, forty times and
любимцев осуществлялось, по крайней мере, до сорока раз и

almost from the beginning, each time, thanks already from that time
чуть ли ни с самого начала, каждый раз, благодаря уже с тех пор
very

was fixed in majority of them this strange
зафиксировавшейся в большинстве из них этой странной

“need-----for freedom”, as a result there proceeded almost
«потребности-к-свободе», в результате происходило почти

the same, which in recent years still proceeds on this part
то же самое, что за последние годы еще происходит на той части

of the surface of your planet, the totality of existing
поверхности твоей планеты, совокупность существующих

groupings of which is called “Russia”.
группировок на которой именуется «Россия».

Here it is very important also to notice this, that the same existence
Здесь весьма важно также отметить и то, что самое существование

of such terrifying processes absolutely not could have a place there
таких ужасающих процессов безусловно не могло бы иметь место там

among three-brained beings of planet Earth, if this surviving in their
среди трехмозгных существ планеты Земля, если бы те, уцелевшие в их

“sub-consciousness”, data for engendering essential impulse
«подсознании», данные для порождения существенского импульса

conscience, to which first turned attention and on which
совесть, на которые впервые обратил внимание и на которые

counted for fulfillment of his mission Most Saintly Ashiata
рассчитывал для выполнения своей миссии Пресвятой Ашиата
he hoped *Ašiata*

Shiemash took part in the functioning of this their consciousness,
Шиемаш, принимали участие в функционизации того их сознания,
Šiemaš,

which became for them habitual during their “waking-----state”.
которое стало для них обычным во время их «бодрственного-состояния».

Page 625

Only in consequence of this, that the data for the sacred impulse
Только вследствие того, что данные для священного импульса

of essential conscience not take participation in functioning
существенской совести не принимают участия в функционизации

of this their “consciousness”, the actions of laws as “of Solioonensius” so also
этого их «сознания», воздействия законов как «Солиуненсиуса», так и
“*Soliunensius*”

of other inevitable cosmic laws are Instilled in such
других неизбежных космических законов выливаются в такие
inescapable

abnormal and for them selves sad forms.
ненормальные и для них самих печальные формы.

What concerns the second factor for the arising of the said
Что же касается второго фактора для возникновения упомянутого

process, then the sources of the origin of it serves the whole totality
процесса, то источниками происхождения его служит целая совокупность

of causes, flowing, as I already said, from abnormal conditions of their
причин, вытекающих, как я уже сказал, из ненормальных условий их

ordinary essential existence, but the basic cause in
обычного существенского существования, но основной причиной по

my opinion never the less in the given case appears this fact, which
моему мнению все-таки и в данном случае является тот факт, что

among them is partly by mutual among themselves relationship established their
у них по части взаимных между собою отношений установилось их

famous caste-----sub-division", existing there constantly,
пресловутое «кастовое-подразделение», существовавшее там постоянно,

with the exception of this period, when among them definitely
за исключением того периода, когда среди них окончательно
finally

were rooted results of Most-Saintly Labors of Ashiata Shiemash.
укоренились результаты Пресвятых Трудов Ашиата Шиешаш.
Ašiata Šiemaš

The difference only is in this, that in former centu- division into
Разница только в том, что в прежние века разделение на
-ries

various castes proceeded after one's own consciousness and intention
разные касты происходило по собственному сознанию и намерению

of certain separate the there individuums, and now even this
некоторых отдельных тамошних индивидуумов, а теперь и это

proceeds quite mechanically, without any participation of any
происходит совершенно механически, без всякого участия чьей-либо

will or any-one's consciousness.
воли или чьего-либо сознания.

Now, my little one, I find it appropriate a little to explain
Здесь, мой мальчик, я нахожу уместным немного разъяснить

to you concerning this, in what way and in what gradualness these
тебе относительно того, каким образом и в какой постепенности эти

your favorites automatically sorted them-selves out into their various
твои любимцы автоматически рассортировываются на свои разные

famous "castes" and how after this they began them-selves to sub-divide
пресловутые «касты» и как потом начинают уже сами подразделять

themselves into such (castes).
себя на таковые.

When, according to various chance circumstances, any-where
Когда, по разным случайным обстоятельствам, где-либо

is concentrated significant group of them and they exist
сконцентрируется значительная группа их и они существуют

together, then soon certain of them----in whom, firstly,
совместно, то вскоре некоторые из них — в которых, во-первых,

for some reason before this already were well crystalized
почему-либо до этого уже были хорошо окристаллизованы

consequences of properties organ Kundabuffer, the totality of which
последствия свойств органа Кундабуфера, совокупность каких

crystalizations in general give in their general presence the impulses
окристаллизований вообще дает в их общем наличии импульсы

for so called "cunning", and, secondly, for some reason or in their
для так называемой «хитрости», и, во-вторых, почему-либо в их
other

hands at the given time there appear many different so called
руках в данное время оказывается много различных так называемых

Page 626

"frightening-----means" or, as they themselves call it, "weapons"----
«ужасных-средств» или, как они сами называют, «оружие» —
not terrifying "arms"

they detach them- from among other beings and, position
сами выделяют себя из среды прочих существ и, становясь
-selves them-selves

at the head of them assign at the head of so called "ruling-----class".
во главе их, дают начало так называемому «правлящему-классу».
them-selves

And further, so as in all the three-brained beings of planet Earth,
А дальше, так как во всех трехмозгных существах планеты Земля,

particularly of recent periods, the sacred essential impulse,
особенно последних периодов, священный существенский импульс,

called "conscience", in the functioning of their ordinary consciousness
именуемый «совесть», в функционизации их обычного сознания участия
participation

not takes in consequence of which in them is absent even the very
не принимает —вследствие чего в них отсутствует даже самая

need to make any essential conscious effort-----
потребность делать какие-либо существенские сознательные усилия —

then they, that is. the beings, who set them selves assigned to
то они, т.е. существа, выделившиеся и сами себя причислившие к

the ruling class, profit by the said "frightening-----means",
правлящему классу, пользуясь сказанными «устрашающими-средствами»,

compel other beings of given grouping to produce for them
принуждают прочих существ данной группировки производить за них

even such effort, which for every being is supposed in-escapably
даже такие усилия, которые всякому существу полагается неизбежно

to actualize in ordinary essential existence.
осуществлять в обычном существенском существовании.

And other beings of this grouping, also not wishing, for the same
А прочие существа этой группировки, тоже не желая, по тем же

reason, personally to produce such "essential;-----effort", yes even
причинам, лично производить такие «существенские-усилия», да еще

for others, and at the time are of the said frightening means
для других, и в то же время боясь упомянутых устрашающих средств
same afraid

of beings of "ruling-----class", begin to resort to all kinds
существ «правлящего-класса», начинают прибегать ко всевозможным

of tricks, in order, as is said, "to pile up -----on the backs" of each
ухищрениям, чтобы, как говорится, «наваливать-на-спины» друг
devices,

other such inevitably required for the beings of ruling-----class
друга такие неизбежно требуемые для существ правящего-класса

"essential-----efforts".
«существенские-усилия».

And usually, as a result, the beings of every such grouping
И обыкновенно, в результате, существа всякой такой группировки

gradually sort themselves out and fall into various
постепенно рассортировываются и распадаются на различные

categories by degrees of deftness of their artfulness. And so, from the division
категории по степени ловкости своих ухищрений. И вот, от деления
adroitness

of beings into such kind of categories in subsequent generations also begin
существ на такого рода категории в последующих поколениях и начинается

to sub-divide and assign each other into such their famous "castes".
подразделение и причисление друг друга на такие их пресловутые «касты».

From such their assigning of each other to various kinds of "castes",
От такого их причисления друг друга к различного рода «кастам»,

in general presence of each of them in relation to the beings,
в общем наличии каждого из них в отношении к существам,

Page 627

belonging to all other "Castes", already by it self
принадлежащим ко всяким другим «кастам», уже само по себе

without fail is crystalized that namely not existing not in any
непрерывно окристаллизовывается то именно небывалое ни в каких

beings in the whole of our Great Universe essential data,
существах во всей нашей Великой Вселенной существенское данное,

which is called "hatred" and which, in its turn, in general
которое называется «ненависть» и которое, в свою очередь, в общем

presence of each un-interruptedly engenders that "shameful" for the three-brained
наличии каждого непрерывно порождает те «постыдные» для трехмозгных

beings impulses, which they them- call: "envy", "zeal",
существ импульсы, которые они сами именуют: «зависть», «ревность»,
-selves jealousy",

"adultery" and many other, to these similar, impulses.
«прелюбодейство» и многие другие, им подобные, импульсы.

And so, my little one, such horrible processes of mutual-destruction
И вот, мой мальчик, такие ужасающие процессы взаимоуничтожения

and destruction of evry- by them before this already attained, there proceeds
и уничтожения всего, ими до этого уже достигнутого, там происходят
-thing

in half from this, that in those periods, when in their general presence
наполовину от того, что в те периоды, когда на их общем наличии
partially

is proclaimed action of cosmic law of "Soliunensius", besides
сказывается действие космического закона «Солиуненсиуса», помимо

already mentioned need for "freedom" in them, on the one hand
уже упомянутой потребности к «свободе» в них, с одной стороны,

automatically is diminished intensity of action of this having become
автоматически уменьшается интенсивность действия того сделавшегося

already inherent to their general presence data, to which is proper
уже присущим их общему наличию данного, которому свойственно

constantly to generate impulse "of timidity" before the power-possessing",
постоянно порождать импульс «робости» перед «власть-имущими»,

and on the other hand increases the intensity of action of this
а с другой стороны, возрастает интенсивность действия того

mentioned strange essential data, which provokes
упомянутого странного существенского данного, которое вызывает

“hatred” in relation, to the given case, of beings
«ненависть» в отношении, в данном случае, существ

belonging to other “castes”.
принадлежащих к другим «кастам».

Here is why I said, that this their sub-division into “castes”
Вот почему я и сказал, что это их подразделение на «касты»

causing in totality the results of such always increasing in their
ывающее в совокупности результатов таких всевозрастающих в своих
provoking

functionings “unique—strange-----essential-----data”, flowing,
функционализациях «уник-странных-существенских-данных», вытекающих,

as you already probably can be convinced from all by me said, also
как ты уже наверное мог убедиться из всего мною сказанного, тоже

from conditions of their abnormal ordinary essential existence,
из условий их ненормального обычного существенского существования,

and serves, mainly, as the second factor of arising
и служит, главным образом, вторым фактором возникновения

of such horrible processes.
таких ужасающих процессов.

They arise and flow these horrible processes usually in
Возникают же и протекают эти ужасные процессы обычно в

the following succession
следующей последовательности:
sequence:

It begins always from this, that certain beings from any
Начинается всегда с того, что некоторые существа из какой-либо

grouping, namely these, in which for some reason before this were more
группировки, именно те, в которых почему-либо до этого были сильнее
powerful

than in others crystalized data, engendering the mentioned
чем в других окристаллизованы данные, порождающие упомянутые

Page 628

strange impulses in relation to beings, belonging to other
странные импульсы в отношении существ, принадлежащих к другим

castes, particularly to the beings, belonging to caste "of the ruling-
кастам, особенно же к существам, принадлежащим к касте «правлящего-

-class", under the influence of action of "Solionensius", see and feel
класса», под влиянием действия «Солиуненсиуса», видя и ощущая
"Solioonensius"

reality more than others, begin, as there is said,
действительность больше чем другие, начинают, как там говорится,

"to scream", and these "shouters at the top" became in relation to the surrounding
«кричать», и эти «крикуны-глоты» становятся в отношении окружающих,
ones

as there at the present time is accepted to call, "leaders".
как там в настоящее время принято называть, «лидерами».

And further thanks, on the one hand, to such "shout"
А дальше благодаря, с одной стороны, такому «крику», а с
"cry", and on

the other hand, thanks to the abnormal in the presence of all their
другой стороны, благодаря ненормально в наличии всех их

combinations of actions of always cosmic law
комбинирующемуся действию все того же космического закона
the same

"Solioonensius" and others also begin "to scream". When these «Солиуненсиуса», и другие тоже начинают «кричать». Когда же такие "Soliunensius",

"screams" of ordinary beings begin already excessively cacophonically «крики» обыкновенных существ начинают уже чересчур какофонически "shouts"

to respond to so called "delicate-----nerves---of the left-- half" отзывать на так называемых «изнеженных-нервах-левой---половины» "rampared----

of certain power---possessing beings of given community, and which некоторых власть-имущих существ данной общности, и которые

command who should grease with so called "Scottish-----" приказывают кому следует намазывать так называемым «шотландским-

crème" the navels of certain particularly loud "screamers", then there кремом» пупки некоторых особенно голосистых «крикунов», то вот тогда-то

are begun these their excesses, which, progressively are increasing, и начинаются эти их эксцессы, которые, прогрессивно увеличиваясь,

reach to appogee, but to their misfortune, finally always not доходят до апогея, но, к их несчастью, в конце концов всегда ни

anything not lead to. к чему не приводят.

If would these their processes have even a little improved existence Если бы эти их процессы хотя бы немного улучшали существование

of beings of subsequent generations, then, perhaps from the point of view существ последующих поколений, то, может быть, с точки зрения

of impartial observation, they even not have appeared to be so беспристрастного наблюдения, они даже не показались бы столь not observer

horrifying. But, to the misfortune of all three-brained beings of our Great ужасающими. Но, к несчастью всех трехмозговых существ нашей Великой

Universe, the trouble is just in this, that as soon as “blissful-----action” Вселенной, беда именно в том, что как только «благодатное-действие»

of such cosmic lawful manifestation ceases and such такого космического закономерного явления прекращается и такие

horrifying processes come to an end, then again begins “the old--- ужасающие процессы приходят к концу, то опять начинается «старая-

-story” and their ordinary essential existence becomes “worse” история» и их обычное существенское существование делается «горше»

than before, and parallel with this deteriorates also their so called прежнего, и параллельно с этим ухудшается и их так называемое

“healthy-----awareness----of the sense—and-aim-----of their----existence”. «здоровое-осознание-смысла- и---цели-своего-существования».

Page 629

There worsens the said, in my opinion, mainly because, Ухудшается же сказанное, по-моему, главным образом потому,

what after such processes the leading beings of former ruling что после таких процессов руководящие существа прежнего правящего

class usually are replaced by beings who proceeded from other класса обыкновенно заменяются существами происходящими из других

various castes, not having in person of their representatives before this разных каст, не имевших в лице своих представителей до этого

last process neither present, nor in the past generations nothing
последнего процесса ни в данном, ни в прошлых поколениях ничего
at the

in common with this essential as conscious, so also un-conscious
общего с тем существенным как сознательным, так и несознательным

manifestation, which consists of the ability to guide the outer,
проявлением, которое заключается в способности руководить внешним,

and at times even inner processes of essential existence
а подчас даже внутренним процессом существенного существования

of the surrounding beings, although "similar-----to them", but in the sense
окружающих существ, хотя и «подобных-им», но в смысле

of understanding to their degree still not attained.
разумности до их степени еще не дошедших.

Justice demands to admit, that although in general presence
Справедливость требует признать, что хотя в общем наличии и

of the there three-brained beings of the old "ruling -----class" is present
тамошних трехмозговых существ старого «правлящего-класса» имеющиеся

in their "sub-consciousness" data for engendering real essential
в их «подсознании» данные для порождения настоящей существенной

conscience also not take part in the functioning of their so
совести тоже не принимают участия в функционизации их так

called "waking-----consciousness", but in them, at least,
называемого «бодрственного-сознания», но в них, по крайней мере,

usually is present the acquired by heredity, automatically
обыкновенно имеется приобретенный по наследству, автоматически

from generation to generation is improved the habit to rule.
из поколения в поколение улучшавшийся навык править.

In the presence of beings, newly installed into power, not only
В наличии же существ, вновь ставших у власти, не только

is absent real essential conscience, as it was absent
отсутствует настоящая существенная совесть, как она отсутствовала

in the beings of former ruling class, but in them still in addition
и в существах бывшего правящего класса, но в них еще вдобавок

begins particularly stormily to manifest and give extraordinary
начинают особенно бурно проявляться и давать экстраординарные

and horrifying results these crystalized in general in
и ужасающие результаты те окристаллизовывающиеся вообще в

presence of earth three-brained beings, particularly of recent times,
наличии земных трехмозгных существ, особенно последнего времени,

“charms” of the of properties of organ Kundabuffer, such as:
«прелести» последствий свойств органа Кундабуфера, как-то:
consequences

“vanity”, “pride”, “self-conceit”, “self-love” and others,
«тщеславие», «гордость», «самолюбие», «самолюбие» и другие,

which in them in their functioning particularly are fresh, since
которые в них в своих функционизациях особенно свежи, так как

they in manifestations of these their charms of properties still almost
они в проявлениях этих своих прелестных свойств еще почти

never not were satisfied in sufficient degree.
никогда не были удовлетворены в достаточной степени.

Such earth beings, impromptu become "power-
К таким земным существам, экспромтом сделавшимся «власть-
offhand

-possessing and not having in them- any hereditary data
имуществами» и не имеющим в себе никаких наследственных данных
-selves

even for automatic ability to rule, very much comes up one of
даже к автоматическому умению править, очень подходит одно из

Page 630

the sayings of our dear teacher, expressing in the following
изречений нашего дорогого учителя, выражающееся в следующих

words:
словах:

"I never not met such idiot, who, having got to go in
«Я никогда не встречал такого идиота, который, привыкши ходить в
used

old shoes, felt him- comfortably in new smart
старых опорках, почувствовал бы себя удобно в новых модных
-self fashionable

shoes"
башмаках

And actually, my little one, every time, when on your
И действительно, мой мальчик, всякий раз, когда на твоей

planet Earth ceases the action of "Solioonensius" and in
планете Земля прекращается воздействие «Солиуненсиуса», и у
"Soliunensius",

your favorites begins again their already somehow established
твоих любимцев начинается опять их уже кое-как установившееся

“relatively-----normal” existence, then “newly----baked-----
«относительно-нормальное» существование, то «вновь-испеченные-

-power possessing” beings usually throw out these
власть-имущие» существа обыкновенно и выкидывают те

“phenomenal-----tricks”, thanks to which on this planet
«феноменальные-коленца», благодаря которым на этой планете с

every time always more and more increases the birth rate
каждым разом все больше и больше увеличивается рождаемость

of so called “slugs” “snails”, “lice”, “mole-crickets” and many
так называемых «слизняков», «улиток», «вшей», «медведок» и многих
“pathetic person”,

other similar parasites, destroying everything good.
других подобных паразитов, уничтожающих всякое добро.

Once I began to speak about Bolshevism, then I, apropos, in order to once more
Раз я заговорил о большевизме, то я, кстати, чтобы лишний раз
speak that

give you an example of peculiarity of essential thinking of your
дать тебе пример оригинальности существенского мышления твоих

favorites, already fully became to them proper, I will relate
любимцев, уже вполне ставшего им свойственным, расскажу

to you on this occasion about one of their naïve, not devoid of comicality,
тебе по этому поводу про одно их наивное, не лишенное комизма,

deduction.

умозаключение.

conclusion. (not argument).

This their naivete, is capable to arise through excessively wretched
Эта их наивность, могущая возникнуть при чересчур уже убогом

essential logical comparative reason, consists
существенном логическом сопоставительном соображении, заключается
consideration,

in this, that although there all without exception events in the sense
в том, что хотя там все без исключения события в смысле

of mutual-relationships among themselves in recent two centu- proceeds
взаимоотношения между собою за последние два века происходят
-ries

exclusively already by them selves, without any participation of or
исключительно уже сами по себе, без всякого участия сознания или
consciousness

intention of whom-ever it may be of the contemporary beings, they never-the-less
намерения какого бы то ни было из современных существ, они все-таки

all kinds flowing from these events as good, so also bad results
всякие вытекающие из этих событий как хорошие, так и плохие результаты

always with conviction and even with jealousy ascribe to this or
всегда с уверенностью и даже с завистью приписывают тому или

other from among them- similar
другому из среды себе подобных.
-selves

And such fixed abnormality in totality
А такая зафиксировавшаяся ненормальность в совокупности

of their inspired parts is obtained from the following causes.
их одухотворенных частей получилась по следующим причинам.
animated

First of all, from their general presence gradually completely
Во-первых, из их общего наличия постепенно совершенно

disappeared every such essential data, the totality of which
исчезли всякие такие существенские данные, совокупность которых
all

generally is capable in presences of beings to generate property called
вообще способна в наличии существ порождать свойство называемое

“premonition-----of future”, consequence of which they completely
«предчувствование-грядущего», вследствие чего они совершенно

are deprived of the possibility in any-what ever degree to foresee
лишены возможности в какой бы то ни было мере предвидеть

imminent events: secondly-----having a narrow so called
предстоящие события; во-вторых — имея узкий так называемый

“prospect” and “short-----memory”, they not only nothing not know about
«кругозор» и «короткую-память», они не только ничего не знают о
“horizon”

long past on their planet events, but even not remember this,
давно минувших на их планете событиях, но даже не помнят и того,

what proceeded quite recently, almost even yesterday: and thirdly-----
что происходило совсем недавно, чуть ли ни вчера; и в-третьих

----to them un-known these cosmic laws, thanks to which mainly
— им неведомы те космические законы, благодаря которым главным

arise these proceeding among them sorrowful
образом и возникают эти происходящие между ними печальные

events. Thanks to this these same contemporary your favorites
события. Благодаря этому эти самые современные твои любимцы

with all their presence are convinced in this, that such horrible processes,
всем своим наличием уверены в том, что и такой ужасающий процесс,

which they called "Bolshevism", proceeded on their planet
который они прозвали «большевизм», произошел на их планете

for the first and that before this contemporary, already "cradle-of-some"
впервые, и что до их этой современной, уже «ай-люли-какой»
time,

civilization, anything similar never not existed: and they even
цивилизации, чего-либо подобного никогда не бывало; и они даже

are convinced that this occurred only thanks gradually
уверены, что это случилось только благодаря постепенно

to progressing evolution of reason of to similar beings of their planet.
прогрессирующей эволюции разума им подобных существ их планеты.
them

A very good example for illustrating and characterizing
Очень хорошим примером для иллюстрации и характеристики

of phenomenal dullness and bluntness present in their
феноменальной тугости и тупости имеющегося у них
slow wittedness

essential thought may serve their comparative
существенного соображения может служить их сопоставительное
understanding

deduction apropos having taken many times in the past on their
умозаключение по поводу имевшихся много раз в прошлом на их
as regards place

planet similar process.
планете подобных процессов.

By healthy grasp of every three-brained being,
По здравому соображению всякого трехмозгового существа,
sane reason

similar processes not could not proceed. From these times, as I
подобные процессы не могли не происходить. С тех пор, как я

became interesred in the strange psyche of these your favorites and occupied
заинтересовался странной психикой этих твоих любимцев и занялся
myself

with all sided observation of them, I myself was an eyewitness exactly
всесторонним наблюдением за ними, я сам был очевидцем точно

of similar processes, which I call would the proses "of destruction-
подобных процессов, которые я назвал бы процессом «уничтожения-

of every- that fell-----into-ther field-vision", as I already said, not fewer than forty times.
всего--попадающего-в-поле-зрения», как я уже сказал, не менее сорока раз.
-thing

And it is to notice, that almost half of all such horrifying
И интересно заметить, что почти половина всех таких ужасающих
interesting

Page 632

processes proceeded quite not far from this place, where now
процессов происходила совсем недалеко от того места, где ныне

is concentrated their, as they them- call it, "cultural-----existence";
сосредоточено их, как они сами называют, «культурное-существование»;
-selves

they proceeded on this part of the surface of their planet, which they
они происходили на той части поверхности их планеты, которую они

call "Егypt".
именуют «Египет».

There proceeded such horrifying processes in this same Egypt
Происходили же такие ужасающие процессы в этом самом Египте

so frequently in consequence of this, that this part of the surface of your planet
так часто вследствие того, что эта часть поверхности твоей планеты

in the flow of long period of time found itself in relation to
в течение долгого периода времени находилась по отношению к

“general-cosmic-----harmonious-----movement” in position of so
«общекосмическому-гармоническому-движению» в положении так

called “center-of gravity-----of radiation”, and therefore the influence
называемого «центротяжестного-излучения», и потому воздействие

of cosmic law of “Solioonensius” often rersponded
космического закона «Солиуеннсиуса» неоднократно отзывалось
“Soliunensius”

to the presence breeding there three-brained beings and often
на наличии водящихся там трехмозговых существ и неоднократно

generated in them such abnormality.
порождало в них такую ненормальность.

A parallel comparison of actual data concerning
Параллельное сравнение действительных данных относительно

events, having-taken place in this same Egypt and those data about them,
событий, имевших место в этом самом Египте и тех данных о них,

which became fixed in essential representation and
которые зафиксировываются в существенском представлении и

conception almost of every responsible being of contemporary
понимании почти каждого ответственного существа современной

the there famous “culture”, known to them as if thanks
тамошней пресловутой «культуры», узнаваемые ими якобы благодаря

to their already developed reason, may serve as clear
их уже усовершенствованному разуму, может служить наглядным
obvious

explanatory examples of which in general data built up and consists
объясняющим примером из каких вообще данных складывается и состоит

at the period of their responsible existence their "logical-----thinking",
в период их ответственного существования их «логическое-мышление»,

and also gives me possibility once more to notice and underline for
а также дает мне возможность лишней раз отметить и подчеркнуть для
emphasise

you all, in objective sense, maleficence of their usage,
тебя всю, в объективном смысле, злостность их обыкновения,

finally already strengthened in the process of their ordinary existence,
окончательно уже закрепившегося в процессе их обычного существования,

which they them- call by the high words "education" and
которое они сами называют высокими словами «воспитание» и
-selves "up-bringing"

"schooling" of the growing generation.
«образование» подрастающего поколения.

The fact is, that among the all possible ephemerally-fantastic
Дело в том, что в число всевозможных эфемерно-фантастических

information-----from the totality of which as a result was formed
сведений — из совокупности которых в результате и оформливается

their strange reason, proper only to them—is included
их оригинальный разум, свойственный только им — включается

also the history of this same Egypt.
также история этого самого Египта.

This fantastic history, evidently invented by some
Эта фантастическая история, очевидно выдуманная каким-либо

Page633

from among candidate for "hasnamus-----Individual", made for them
из их среды кандидатом на «Хаснамус-Индивидуума», сделана ими

even so called "obligatory-----subject" in all school
даже так называемым «обязательным-предметом» во всех учебных

establishments, in which such "history" among other similar
заведениях, в которых и такую «историю» в числе других подобных же

"pompous triviality" forcibly "knock" into their separate
«благоглупостей» насильственно «вколачивают» в их отдельные
hammer

concentrations for functioning inspired perceptions and
концентрации для функционизации одухотворенных восприятий и
animated

manifestations, that is, as they them- say would, "into brains" of these unfortunate
проявлений, т.е., как они сами сказали бы, «в-мозги» этих несчастных
-selves

future responsible beings; and further, when they become
будущих ответственных существ; и дальше, когда они делаются

such, these by them by comparison "by rote-learned----fantastic-----
такowymi, эти ими по принуждению «зазубренные-фантастические-

information serves for them as their material for essential
сведения» служат для них материалом для существенных

associations and for "logical-----comparative-----thinking".
ассоциаций и для «логического-сопоставительного-мышления».

Here is why, my little one, at present time there, on this
Вот почему, мой мальчик, в настоящее время там, на этой

ill-fated planet every already attained responsible age
злосчастной планете всякое уже достигшее ответственного возраста

being, instead of obligatory present in every normal
существо, вместо долженствующих иметься во всяком нормальном

three-brained being real knowledge concerning events, which took
трехмозгом существе настоящих знаний касательно событий, имевших

place on their planet in the past, knows about every- like this, as in
место на их планете в прошлом, знает обо всем вроде того, как в
-thing

the given case he with his essential reason considers and with his
данном случае он своим существенным разумом соображает и своим

whole being "un-consciously" realizes about this same Egypt.
всем существом «бессознательно» осознает об этом самом Египте.

It goes without each of already according responsible three-brained
Слов нет, каждый из уже по ихнему ответственных трехмозжных
saying, to them

beings of this your strange planet, thanks to their system
существ этой твоей оригинальной планеты, благодаря их системе

"of education" and "education", already knows the history concerning
«воспитания» и «образования», уже знает и историю касающуюся
"up-bringing" "schooling",

the beings, existing in the past in this same Egypt.
существ, существовавших в прошлом в этом самом Египте.

But how, thanks to the said means of perception by them of
Но как, благодаря сказанному способу восприятия ими сведений,
information,

which they them- call "by rote learning", he this knows and what
который они и сами называют «зазубриванием», он это знает и какую
-selves

totality of essential representation about this "result"
совокупность существенского представления об этом «результатируют»

all three his inspired essential parts, you can clearly
все три его одухотворенные существенские части, ты можешь наглядно
animated visually

represent to your- and clearly grasp from the following my example.
представить себе и ясно понять из следующего моего примера.
-self

Almost each of them "knows" about this, that among these ancient
Почти каждый из них «знает» о том, что у этих древних

Page 634

Egyptians was 24 dynasties. And if ask would anyone of them "and
египтян было 24 династии. А если спросить любого из них: «а

why among them was so many dynasties", then it turns out, that he
почему у них было так много династий», то окажется, что он

about this never even not has pondered.
об этом никогда даже и не задумывался.

Further, if to continue to insist on an answer, then this same
Дальше, если продолжать настаивать на ответе, то этот самый,
person,

who before this time "knew" and with his being was convinced,
который до этих пор «знал» и всем своим существом был уверен,
all

that among ancient Egyptians was 24 dynasties, of course on the
что у древних египтян было 24 династии, конечно при условии
condition

to help him be able to be sincere and express aloud flowing
помочь ему смочь быть искренним и выразить вслух протекающую

in his thinking association, he in the best case
в его мышлении ассоциацию, он в самом лучшем случае

to disclose such course of his logical thinking:
обнаружит такой ход своего логического мышления:

“Among these Egyptians was 24 dynasties>
«У этих египтян было 24 династии.

Well.....
Хорошо...

This proves, that among Egyptians existed monarchic
Это доказывает, что у египтян существовал монархический

state organization and that the duty of “Tsar” passed by
государственный строй и что должность „царя“ переходила по

heredity from father to son, and since it is that “Tsars” of one
наследию от отца к сыну, и так как принято, чтобы „цари“ одного
accepted,

generation carried one and the same family-name, and all those this family
поколения носили одну и ту же фамилию, а все носящие эту фамилию
carrying

“tsars” compose one dynasty, then therefore as many among them was
„цари“ составляют одну династию, то потому сколько у них было

various Tsar’s families, so many were also dynasties....
разных царских фамилий, столько же было и династий»...
different

Fully “understan- and “clearly”, as “the patch-on-the –wide trousers of the
Вполне «понятно» и «ясно», как «латка-на-шароварах-почтенного-
-dable” honorable-

Mullah---Nassr---Eddin”.
Молла-Наср-Эддина».

And if any-one of the beings of contemporary culture infallibly
А если кто-нибудь из существ современной культуры непременно

desires and will continue "to puff" in order very well to explain
захочет и будет продолжать «пыхтеть», чтобы очень хорошо выяснить

to his reason, why among these ancient Egyptians so many were
своему разуму, почему же у этих древних египтян так много раз

changed families of their tsars. then again, in the best
менялись фамилии их царей, то опять-таки, в самом лучшем

case, his essential thinking will be associated
случае, его существенское мышление будет ассоциироваться

approximately from the following succession. He will say:
приблизительно со следующей последовательностью. Он скажет:

"Evidently, in olden times in this Egypt, occurred often, what
«Очевидно, в старину в этом Египте, бывало часто, что

the there "Tsars" or, as them there called "Pharaohs" were tired
тамошние „цари“ или, как их там именовали „фараоны“ уставали

from reigning and their power gave up to others-----and this
от властвования и свою власть переуступали другому — и эта

transfer, in all probability, proceeded in the
переуступка, по всей вероятности, происходила следующим
following

way and approximately under the following circumstances.
образом и приблизительно при следующей обстановке.

Let's suppose, some Pharaoh, by name
Предположим, какой-нибудь фараон, по имени

"Ivan Ivanovich", peacefully in all his satisfaction lived
„Иван Иванович“, мирно и во все свое удовольствие жила
quietly

and reigned over all Egyptians.
и царствовал над всеми египтянами.

And so, this same Tsar or pharaoh, "*Ivan Ivanovič*" once
И вот, этот самый царь или фараон „Иван Иванович“ как-то раз
faraon "John Geoffrey"

felt very great "fatigue" from this his reigning,
почувствовал очень большую „усталость“ от этого своего царствования,

and one sleepless night, having concerning his "regal-----
и в одну бессонную ночь, задумавшись относительно своего „царственного-
pondered

position" first of all constated and with all his being cognized,
положения“, впервые констатировал и всем своим существом осознал,

that from reigning willy nilly-----you tire, and that this
что от царствования — хочешь не хочешь — а устаешь, и что это

occupation in general "a joke is very exacting and, for personal
занятие вообще „штука“ весьма хлопотливая и, для личного
trouble-some

well-being, one ought not to say, that it is very useful and without-danger.
благополучия, нельзя сказать, чтобы очень полезная и безопасная.

The Pharaoh "*Ivan Ivanovič*", imbued with such realization and benefiting
Фараон „Иван Иванович“, проникшись таким осознанием и пользуясь
faraon "John Geoffrey" permeated

by experience of his past existence, decided to try to manage
опытом своего истекшего существования, решил постараться суметь

some-how to "persuade" some other person, in order that this "other"
как-нибудь „уговорить“ кого-нибудь другого, чтобы этот «другой»

would save him from the said un-derivable to him "tiredness"
избавил его от сказанной нежелательной ему „усталости“.
"fatigue".

With this aim he, probably, invited to him some
С этой целью он, вероятно, приглашал к себе какого-нибудь

other, while still ordinary "Ivan Ivanovič" and in very
другого, пока еще обыкновенного „Ивана Ивановича“, и, в очень
"John Geoffrey",

polite manner, spoke to him approximately as follows:
вежливой форме, говорил ему примерно следующее:

"Highly-honorable and incomparably—kind *Ivan Ivanovič*,
„Многоуважаемый и несравненно-любезный Иван Иванович,
John Geoffrey,

I to you, as to the sole my friend and worthy of my trust
я вам, как единственному своему другу и достойному моего доверия

subject, openly confess, that this empire, over which I
подданному, откровенно признаюсь, что это царство, над которым я
admit,

reign, to me already is enough boring, and occurred this, perhaps
царствую, мне уже достаточно надоело, а произошло это, может

because, that I extremely already tired.
быть, потому, что я чересчур уже устал.

What concerns my dear son—the heir, to which I now
Что касается моего дорогого сына-наследника, которому я сейчас

could give over the the reigns, then he is, among us speaking, inspite
мог бы передать царствование, то в нем, между нами говоря, несмотря

of very strong and healthy appearance, in actual fact not this,
на очень сильную и здоровую видимость, на самом деле нет ни того,

nor that.
ни другого.

You, as a father, known for his love for his posterity,
Вы, как отец, известный своей любовью к своему потомству,

unconditionally understand, if I say to you, that I very love my son--
безусловно поймете, если я скажу вам, что я очень люблю своего сына--
much

-and-heir and not want would, that he would reign and tire so as I;
наследника и не хотел бы, чтобы он царствовал и уставал так же как я;

therefore I decided to propose just to you, as faithful subject and
потому я и решил предложить именно вам, как верному подданному и

Page 636

personal friend, to save me and my son from the the reign and take
личному другу, избавить меня и моего сына от царствования и взять

this "high-----obligation" upon yourself".
эту „высокую-обязанность“ на себя“.

And since, evidently, this other, still is ordinary Ivan Ivanovič
А так как, очевидно, этот другой, еще обыкновенный Иван Иванович,

was, at first, as is said, "straight-forward- and secondly, as "a rascal"
был, во-первых, как говорится, „рубаха-парень“, а во-вторых, как „каналья“
-fellow”

had much "vanity", then, having shed tears, he, waving with the hand
имел большое „тщеславие“, то, прослезившись, он, махая рукой —

“be done for”, he said, so “be done for”! he agreed and from
„пропадать“, дескать, так „пропадать“! — соглашался и со

the following day he began to reign.
следующего же дня начинал царствовать.

Since the family of this second *Ivan Ivanovič* was already different
Так как фамилия этого второго Ивана Ивановича была уже другая,
John Geoffrey

then therefore from the next day number of Egyptian dynasties was increased
то потому с другого же дня число египетских династий увеличивалось

further by one.
еще на одну.

And so since many pharaohs of this Egypt often “grew tired” and,
И вот, так как многие фараоны этого Египта часто «уставали» и,
pharaohs

loving their sons, not wished them this same they their
любя своих сыновей, не желали им того же самого, они свое
thing,

reigning gave over in such manner to others and therefore there
царствование уступали таким образом другим и потому там и

accumulated so many dynasties.
набралось так много династий».
not piled up

In reality the change of dynasties in this Egypt
В действительности же перемена династий в этом Египте

proceeded not so simply, and in the interval between two Dynasties
происходила не так просто, и в промежутках между двумя династиями

proceeded such perturbations, that this contemporary “Bolshevism”
происходили такие пертурбации, что этот современный «большевизм»
“*Bolševizm*”

by comparison with them "is simply-child's-----play".
по сравнению с ними «просто-детская-игрушка».

During the height of this their contemporary "bolshevism",
Во время разгара этого их современного «большевизма»,
"Bolševizm",

to me it came several times to be an eye-witness of sincere indignation
мне пришлось несколько раз быть очевидцем искреннего возмущения

of certain of them, who, by independent, of course, personally from their
некоторых из тех, которым, по независимым, конечно, лично от них

causes, not has come to accept participation in the very process and
причинам, не пришлось принимать участия в самом процессе и

who could therefore half-consciously observe from the outside
которые могли поэтому полусознательно наблюдать со стороны

and with all their presence sincerely be indignant at the actions of individuals,
и всем своим наличием искренно возмущаться действиями отдельных,

to them similar beings, who were active persons in this
им подобных существ, явившихся действующими лицами в этом

horrifying process, namely by the actions of these individuals to them similar
ужасающем процессе, именно действиями тех отдельных, им подобных

beings, who at this time they called and till now call
существ, которых на этот раз они назвали и поныне называют

"Bolsheviks".
«большевик».
"Bolševiks".

In my opinion, it will not hurt now, apropos, to say to you, that this their
По-моему, не мешает здесь, кстати, сказать тебе, что то их

“essential-----experiencing”, which perfectly is characterized
«существенское-переживание», которое прекрасно характеризуется

in words “in vain-----sincerely----to be indignant”, also appears one
словами «понапрасну-искренно-возмущаться», тоже является одной

Page 637

of unfortunate particularities of the psyche of these pleasing to you
из несчастных особенностей психики этих понравившихся тебе

unfortunate threere-brained beings, especially contemporaries.
злосчастных трехмозговых существ, особенно современных.

Only thanks to such exact psychic abnormality
Только благодаря такой именно психической ненормальности

in their general presence gradually still more are disordered many
в их общем наличии постепенно еще более расстраиваются многие

even without this already disordered functioning of their planetary body, and
и без того уже расстроенные функционизации их планетного тела, а

also the body “Kesdjan” if, of course, this second essential body
также и тела «Кесджан», если, конечно, это второе существенское тело
“kesđan”,

in them already is coated and brought to the required “individuality”.
в них уже облечено и доведено до требуемой «индивидуальности».
is clothed

And such abnormal their psyche, and namely “vainly-----
И такая ненормальность их психики, а именно «понапрасну-

--sincerely—to be indignant or, as at times they them- say, “vainly-----
искренно-возмущаться» или, как иногда они сами говорят, «понапрасну-
-selves

-to be disturbed”, also flows from this, that from their general presence already
волноваться», тоже вытекает из того, что из их общего наличия уже

long ago disappeared proper to have in all three-brained beings
давно исчезли свойственные иметсья во всех трехмозгных существах

“essential-----horizon” and “instinctive-----sensing-----of—reality-----
«существенский-кругозор» и «инстинктивное-ощущение-действительности
-range of interests”

-in—genuine-----its—light”.
-в-настоящем-ее-свете».

Due to absence in their psyche of these two particularities they not
Из-за отсутствия в их психике этих двух особенностей они не

can even approximately suspect, that individuals to them similar
могут даже приблизительно подозревать, что отдельные им подобные

beings during such their horrible processes in no way cause
существа во время таких их ужасающих процессов ни при чем и что

processes these on their ill-fated planet proceed from two
процессы эти на их злосчастной планете происходят по двум

inevitable great causes. The first of these causes exactly
неизбежным великим причинам. Первою из этих причин как раз и

appears entirely not on them depending cosmic law
является совершенно не от них зависимый космический закон

“Solioonensius”, and secod, partly dependent on them selves, causes
«Солиуненсиус», а вторая, отчасти зависимая от них самих, причина
“Soliunensius”,

consist in this, that, thanks to the totality of all the results by them
заключается в том, что, благодаря совокупности всех результатов ими

selves abnormally established conditions of ordinary essential
самими ненормально установленных условий обычного существенного

existence, continue still to be crystalized in their general
существования, продолжающие еще окристаллизовываться в их общем

presence data for engendering of sacred impulse conscience, in general
наличии данные для порождения священного импульса совесть, вообще
generating

not in any of them not takes part in the functioning of their ordinary
ни в ком из них не принимают участие в функционизации их обычного

“waking-----state”, in consequence of which action the first cause
«бодрственного-сознания», вследствие чего действие первой причины

is instilled in such horrible form.
и выливается в такие ужасные формы.
moulded

They, as I already said, even approximately not can consider
Они, как я уже сказал, даже приблизительно не могут сообразить
ponder

Page 638

and grasp, that during such general-planetary horrifying processes
и понять, что во время таких общепланетных ужасающих процессов

individual persons completely not are the and only by chance
отдельные личности совершенно ни при чем и только случайно
cause

turn out in such posts, the occu- of which by virtue are established
оказываются на таких постах, занятие коих, в силу уже установившихся
-pation

there conditions of mutual existence, compels them to manifest in
там условий совместного существования, вынуждает их проявляться в

this or other role, the results of which role, accordingly entirely not
той или иной роли, результаты какой роли, согласно совершенно не

on them-selves depending law-conformity, are cast into these or
от них самих зависящих закономерностей, выливаются в те или
are brought

other forms.
другие формы.

During the height of the last their such process, and namely
Во время разгара последнего их такого процесса, а именно

during this Russian "Bolshevism", the contemporary beings
во время этого российского «большевизма», современные существа
"Bolševizm",

of other communities very sincerely were agitated, when the beings,
других общественностей очень искренно возмущались, когда существа,

by chance became in this sorrowful process as it were "active",
случайно ставшие в этом печальном процессе якобы «активными»,

gave to other ordinary beings orders as there
давали прочим обыкновенным существам приказание, как там
commands,

is said, "to shoot" any "Ivan Ivanovič".
говорят, «расстрелять» какого-нибудь «Ивана Ивановича».
"Tom Dick or Harry".

For the of further my explanations concerning of such
Для ясности дальнейших моих объяснений относительно таких
clearness

exact horrifying processes of your unfortunate favorites, to you
именно ужасающих процессов твоих несчастных любимцев, тебе

must be brought to attention and, that this last process
следует принять во внимание и то, что этот последний процесс

proceeded and till now still continues to proceed by comparison
происходил и поныне еще продолжает происходить на сравнительно

with large space of the surface of this ill-fated planet and that
большой площади поверхности этой злосчастной планеты и что

on it in recent times these your favorites, in quantitative
на ней за последнее время эти твои любимцы, в количественном

relation, very much increased. Therefore if we compare the quantity
отношении, очень увеличились. Поэтому если сравнить количество

of completely being destroyed during this last process
совершенно уничтожившихся во время этого последнего процесса

of three-brained beings with such destructions in previous
трехмозгных существ с такими же уничтоженными в предыдущих

processes, then this last process really turns out "child's-----
процессах, то этот последний процесс действительно покажется «детской-

play-thing".
игрушкой».

In order to you better to grasp this and compare previous such processes
Чтобы тебе лучше понять это и сравнить прежние такие процессы
that

with this contemporary "Bolshevism" I to you will relate now a pair
с этим современным «большевизмом», я тебе расскажу сейчас пару
"Bolševizm"

of illustrations of previous history, although this by me already
картинок из бывшей истории, хотя бы того же мною уже

mentioned Egypt.
упомянутого Египта.

When in one of the intervals between dynasties of these Egyptian
Когда в один из перерывов между династиями этих египетских

Pharaohs or Tsars there, in Egypt, proceeded processes akin to this
фараонов или царей там, в Египте, происходил процесс вроде этого
faraons

contemporary "Bolshevism" the main committee "of the revolutionaries",
современного «большевизма», главным комитетом «революционеров»,
"Bolševizm"

Page 639

among other was anounced to the population of this country,
между прочим, было объявлено всему населению этой страны,
things, whole

that in a short time will begin "elections" of the chiefs for large
что в скором времени начнутся «выборы» начальников для больших

and small of their points or, as they say, towns and villages and that
и малых их пунктов или, как они говорят, городов и сел и что

these "elections" will proceed on the folowing principles.
эти «выборы» будут происходить на следующих принципах.

As the chiefs of towns and villages will be elected those, who
Начальниками городов и сел будут выбираться те, которые

in their sacred "bowl" will place so called "kroans"
в свои священные «чаши» положат так называемых «кранов»
"chalice"

more, than others, and "by kroans" then in Egypt was called
больше, чем другие, а «кранами» тогда на Египте назывались

sacrificial items.
жертвенные предметы.
objects.

The point is, that on the basis of so called "religions"
Дело в том, что на основании так называемой «религии»

of beings namely of this locality, during the proceeding in special
существ именно этой местности, во время происходивших в специальных

places "religious-----ceremonies", among other things, was the custom
помещениях «религиозных-церемоний», между прочим, был обычай

to place before each ordinary being, who came to these
ставить перед каждым обыкновенным существом, приходящим на эти

ceremonies, special clay "bowl" whereby each the there
церемонии, специальную глиняную «чашу», причем каждое тамшнее
"chalice"

ordinary being obliged was each time, after the pronounciation
обыкновенное существо должно было каждый раз, после произнесения

of certain prayer, to lay into this sacred bowl special for
известной молитвы, класть в эту священную чашу специально для
chalice

the given day destined vegetables or fruits.
данного дня предназначенные овощ или фрукт.

Well such namely "worthy" for bringing as victims items
Вот такие именно «достойные» для приношения в жертву предметы
offerings things

and called it then "kroans". In all probability also this "manipulation"
и назывались тогда «кроаны». По всей вероятности и эта «манипуляция»

was invented by the then "theocrats", as a profitable items for
была придумана тогдашними «теократами», как доходная статья для

the good of their of so called "lickers".
блага своих так называемых «облизников».
"boot lickers".

In this order, about which I to you now relate, was said,
В том приказе, о котором я тебе сейчас рассказываю, говорилось,

that at this time, "kroans" obliged were to consist of eyes "of monsters
что на этот раз «кроаны» должны были состоять из глаз «извергов»,
"fiends",

which in a word the there ordinary three-brained beings behind
каковым словом тамошние обыкновенные трехмозгные существа за глаза
their backs

called those beings, who belonged to the caste "of ruling-----caste",
называли тех существ, которые принадлежали к касте «правлящего-класса»,

whereby then so they called all the beings of this caste "wholesale", not
причем тогда так называли всех существ этой касты «огулом», не

excluding neither the beings "of passive-----sex", nor children, or even elderly.
исключая ни существ «пассивного-пола», ни детей, ни стариков.

Further in this announcement it was said, that as the chief of the whole
Далее в этом оповещении говорилось, что начальником всего

Egypt will be designated that one, who in the of elections will have in his
Египта будет назначен тот, кто в дни выборов будет иметь в своей
days

sacred bowl more than all "kroans", and in the remaining towns and
священной чаше больше всего «кроанов», а в остальные города и
others

Page 640

villages to the chiefs will be designated having in their
села начальниками будут назначены имеющие в своих

"sacred-----bowls" correspondingly greater quantity "of Kroans".
«священных-чашах» соответственно большее количество «кроанов».

You can to yourself represent, my little one, that then in this day
Можешь себе представить, мой мальчик, что тогда в эти дни

began in this Egypt everywhere to be in order to have in their "sacred--
стало в этом Египте всюду совершаться, чтобы иметь в своих «священных-
accomplished

-bowls" more quantity of eyes of the beings, belonging at this
чашах» большее количество глаз существ, принадлежавших в тот

period of the flow of time to the caste of ruling class.
период течения времени к касте правящего класса.

At another time there, in Egypt, I became eye-witness of not less
В другой раз там же, в Египте, я стал очевидцем не менее

horrifying scenes.
ужасающей картины.

For a clearer representation about this also horrifying picture first of all
Для ясного представления об этой тоже ужасающей картине раньше

it is to you to tell, that there, that is, in this Egypt, first of all in every their
надо тебе сказать, что там, т.е. в этом Египте, прежде в каждом их
necessary

large point or "town" there was a large square, on which
большом пункте или «городе» имелась большая площадь, на которой

proceeded all possible communal so called
происходили всевозможные общественные так называемые

"religious" and "military" ceremonies and where during such
«религиозные» и «военные» церемонии и где во время таких

ceremonies were gathered masses of beings from the Egypt.
церемоний собирались массы существ со всего Египта.
whole

This mass of beings, predominantly belonging at the present
Эта масса существ, преимущественно принадлежащих в данный

moment to the weak caste, hampered the ceremonies, and therefore any
момент к слабым кастам, стесняли церемонии, а потому какой-то

Pharaoh ordered around such squares to stretch a rope, in order that
фараон приказал вокруг таких площадей натянуть веревку, чтобы

the beings, belonging to "simple" castes, not disturb would
существа, принадлежащие к «простым» кастам, не мешали

the progress of ceremonies.
ходу церемоний.

But when the said ropes were drawn, then soon
Но когда сказанные веревки были натянуты, то вскоре

it became clear, that they not hold the pressure of the and often
выяснилось, что они не выдерживают давления толпы и часто
crowd

became broken. Then Pharaoh ordered to make and to circle such places
разрываются. Тогда фараон приказал сделать и окружить такие места

with so called "metallic-----ropes", whereby the there so
так называемыми «металлическими-тросами», причем тамшние так

called "priests" "consecrated" them and gave them the name
называемые «жрецы» «осветили» их и дали им название

"sacred-----ropes".
«священные-канаты».

These "sacred-----cables" around the square for communal
Эти «священные-канаты» вокруг площадей для общественных

ceremonies, particularly in large towns of Egypt, had then
церемоний, особенно в больших городах Египта, имели тогда

colossal length, reaching at times one "centrotino" or, as
колоссальную длину, достигая иногда одного «центротино» или, как

say would contemporary beings of your planet, had the length
сказали бы современные существа твоей планеты, имели в длину

about fifteen "kilometers".
около пятнадцати «километров».

And so, I was an eyewitness, how the crowd of ordinary Egyptian
И вот, я был очевидцем, как толпа обыкновенных египетских
throng

Page 641

beings began on one such sacred cable to string-----
существ начала на один такой священный канат нанизывать —

in similarity, as there they call it, of "Asiatic shashliks"-----the beings
на подобие, как там называют, «азиатского шашлыка» — существ

belonging before this to "the ruling-----class", without distinction
принадлежавших до этого к «правлящему-классу», без различия

of sex or age.
пола и возраста.

And at this night, with the help of forty pairs of so called "buffalos",
И в ту же ночь, с помощью сорока пар так называемых «буйволов»,
same

this strange "ram-rod" dragged and cast into river Nile.
этот оригинальный «шомпол» потащили и бросили в реку Нил.
skewer

The punish- in such spirit I saw many as personally in living my
Расправ в таком духе я видел много как лично в бытность мою
-ment stay

on the surface of this your planet, so also from the Mars through
на поверхности этой твоей планеты, так и с планеты Марс через
planet

my large Teskoano.
свой большой Тескуано.
Tes-ku-ano

And the contemporary these, already "cubic" naïve your favorites
А современные эти, уже «кубически» наивные, твои любимцы

sincerely became indignant so much, that that these contemporary their Bolshevism
искренно возмущаются тем, что эти современные их большевики

shot some "Ivan Ivanovich".
расстреляли какого-то «Ивана Ивановича».
"John Geoffrey".

If we compare actions of former the there three-brained beings,
Если сравнивать действия прежних тамошних трехмозговых существ,

who were subject to this "psychic-----state", with the actions of these
подвергшихся этому «психическому-состоянию», с действиями этих

contemporary "Bolsheviks", then they, that is, contemporary "Bolsheviks",
современных «большевиков», то их, т.е. современных «большевиков»,

even should be praised and thanked, that they at the very height,
даже следует возвеличивать и благодарить, что они в самый разгар,

when completely were "puppets" of the influence of inevitable
когда всецело были «марионетками» воздействия неизбежного

cosmic law "of Solioonensius", in spite of this, that various
космического закона «Солиуненсиуса», несмотря на то, что разные
"Soliunensius";

consequences of properties of organ Kundabuffer in their general presence, as
последствия свойств органа Кундабуфера в их общем наличии, как

in general in presence of contemporaries of the there three-brained beings,
вообще в наличии современных тамошних трехмозговых существ,

already inevitably completely are crystalized, manifested with
уже непременно свершительно окристаллизовались, проявлялись с

such consequences, that by the body by them shot could be
такими последствиями, что по трупам ими расстрелянного можно было

known that this was namely "Ivan Ivanovich", and not somebody else.
узнать, что это был именно «Иван Иванович», а не кто-нибудь другой.
recognized, *Ivanovič*,

At this place of his tales Beelzebub deeply sighed and,
В этом месте своих рассказов Вельзевул глубоко вздохнул и,

gazing at one point, concentratedly became
смотря в одну точку, концентрировано задумался.
thoughtful.

And Hasein and Ahoon with a shade of surprise, but also with sad faces
А Хассин и Ахун с оттенком удивления, но тоже с грустными лицами,
Ahun

as it were with frozen and directed at him, began expectantly
как бы застывшими и устремленными на него, стали выжидательно

to stare.
смотреть.

Page 642

A little having Hasein, at first made on the quite incomprehensible
Немного погодя Хассин, сначала сделав на лице совсем непонятную
waited face

grimace and after this with a voice, expressing pained tenderness,
 grimасу и после этого голосом, выражающим скорбное умиление,

turned to continuing still to think Beelzebub.
 обратился к продолжавшему еще думать Вельзевулу.

---Grandfather, dear grandfather!
— Дедушка, дорогой дедушка!

Manifest, please, aloud present in your, particularly for
 Прояви, пожалуйста, вслух имеющиеся в твоём, особенно для

me dear, general presence such, by you learned during your
 меня дорогим, общем наличии такие, тобой узнанные за время твоего

long existence, information, which could serve for me
 долгого существования, сведения, которые могли бы служить мне

as material for elucidation of this, just what arose in my
 материалом для освещения того, только что возникшего в моей

essence, question, even for approximate representation
 сущности, вопроса, даже для приблизительного представления

of which is not in any on my inspired parts of my general
 которого ни в какой из моих одухотворенных частей моего общего
 animated

presence before not is present still completely not any data for
 наличия пока не имеется еще решительно никаких данных для

logical comparison.
 логического сопоставления.
 not confrontation.

This, in my essence arisen question, the to which already
 Этот, в моей сущности возникший вопрос, ответ на который уже
 answer

became necessary for the of my presence, consists of this,
сделался потребным для всего моего наличия, заключается в том,
whole

that to inform myself about the causes why namely, if not among
чтобы осведомиться о причинах почему именно, если и нет у

these unfortunate three-brained beings, breeding on planet Earth,
этих несчастных трехмозговых существ, водящихся на планете Земля,

to all sorts not on them depending causes, of possibilities to acquire
по всяким не от них зависящим причинам, возможностей приобретать

and to have during their responsible existence Divine
и иметь в период своего ответственного существования Божественный

Objective Reason, in them not could up to now, since they arose so
Объективный Разум, в них не могли до сих пор, раз они возникли так

long- and their kind continues to exist so long time, gradually
давно и их род продолжает существовать столь долгое время, постепенно
-ago

is formed in the process of their ordinary existence even in such
образоваться в процессе их обычного существования даже в таких

abnormal conditions, only thanks to the flow of time, such
ненормальных условиях, только благодаря течению времени, такие

customs and such "instinctively-----automatic-----habits", properly
обычаи и такие «инстинктивно-автоматические-навыки», свойственные

were acquired in presence of all in general beings, thanks to which
приобретаться в наличии всяких вообще существ, благодаря которым

their ordinary existence, as "egotistically-----personal", so also
их обычное существование, как «эгоистически-личное», так и

“jointly-----general”, flow would more or less tolerable in
«совместно-общее», протекало бы более или менее сносно в
-commonly”,

the sense of objective reality.
СМЫСЛЕ ОБЪЕКТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.
actuality.

Having said this, our poor Hasein began questioningly to look
Сказав это, наш бедный Хассин начал вопросительно смотреть
interrogatively to gaze

at Cause of the Cause of his arising.
на Причину Причины своего возникновения.

To such question of his favorite grand- Beelzebub began
На такой вопрос своего любимого внука Вельзевул начал
-son

to relate the following:
рассказывать следующее:

Page 643

Of course, dear my little one, in the flow of long centuries of their
— Как же, дорогой мой мальчик, в течение долгих веков их

existence and among- as every- on the planet, where arise
существования и у них, как всюду на планетах, где возникают
-them, -where

the beings, who also are part of the time of their existence simply
существа, которые также часть времени своего существования просто

to spend in ordinary process, also gradually to be formed and
проводят в обычном процессе, тоже постепенно образовывались и

even at present time among certain of their groupings sometimes
даже в настоящее время среди некоторых их группировок иногда

are formed many other times very well and useful for
образовываются многие иной раз очень хорошие и полезные для

their ordinary existence customs and so called "moral-----
их обычного существования обычаи и так называемые «моральные-

habits", but the evil is in this, that even such essential well-fare, which
навыки»; но зло в том, что и такие существенские блага, которые

is fixed in the process of ordinary existence only
зафиксировываются в процессе обычного существования только

from the flow of time and is improved thanks to the passage from generation
от течения времени и улучшаются благодаря переходу из поколения

to generation, also soon or completely disappears or is changed to
в поколение, тоже вскоре или совершенно исчезают или изменяются в

such a direction, that these their happy attainments by them-selves
том направлении, что эти их благие достижения сами по себе

are transformed into "un-happy ones" and increase the of these small for them
превращаются в «неблагие» и увеличивают число тех мелких для них
number

evil factors, the totality of which with every year still more
злостных факторов, совокупность которых с каждым годом еще больше

"dilutes" not only their psyche, bu also the very their essence.
«разжижает» не только их психику, но и самую их сущность.

If would they, as this fully naturally to expect from the three-brained
Если бы они, как это вполне естественно ожидать от трехмозговых

beings, had and used at least by such "trifles", then this
существ, имели и пользовались хотя бы такими «пустяками», то и это

would be for them already well or, as they themselves would say,
было бы для них уже хорошо или, как они сами сказали бы,
-selves

“would-be-in-any-case-better-then-nothing”.
«было-бы-во-всяком-случае-лучше-чем-ничего».

Of course, if there would at least be every such from time
Конечно, если бы хотя бы всякие такие от времени

fixed in the process of their existence good customs
зафиксировавшиеся в процессе их существования хорошие обычаи

and automatized “moral-habits” could survive and
и уже автоматизировавшиеся «моральные-навыки» могли уцелеть и

pass by heredity into mode of existence of further their
переходить по наследию в образ существования дальнейших их

generations, then thanks to at least this, their in objective
поколений, то, благодаря даже одному этому, их в объективном

sense “cheerless” existence seem to be for impartial
смысле «безотрадное» существование явилось бы для беспристрастного
not desolate

observer from the out- would a little with itself reconcile.
наблюдателя со стороны хоть немного с собой примиряющим.
-side

The causes of complete destruction and change even of this, already
Причины совершенного уничтожения и изменения и таких, уже

one time attained essential good for their tolerable
одним временем достигнутых существенных благ для их сносного

existence, in view of good customs and “Moral-habits”
существования, в виде хороших обычаев и «моральных-обыкновений»,
ethical usages”

Page 644

also are engendered, of course, from these by them selves established
тоже порождаются, конечно, от тех же ими самими установленных

abnormal surrounding conditions for ordinary essential
ненормальных окружающих условий для обычного существенного

existence.
существования.

With concentrated results, flowing from these abnormal
Концентрированным результатом, вытекшим от этих ненормальных

surrounding conditions and having- the basis of the causes for such namely
окружающих условий и ставшим основной причиной для такого именно
-become exactly

their evil, appeared recently arisen in their psyche special property,
их зла, является недавно возникшее в их психике особое свойство,

which they them- called "suggestibility". Thanks to this only
которое они сами прозвали «внушаемость». Благодаря этому только
-selves

recently fixed in their psyche strange property, all
недавно зафиксировавшемся в их психике странному свойству, вся

functioning of their general presence began gradually to degenerate
функционализация их общего наличия стала постепенно перерождаться

and as a result each of them, particularly the beings who arose and
и в результате каждый из них, особенно существа возникающие и

became responsible in recent their centuries, already began
делающиеся ответственными за последний их век, уже стали

to represent in themselves such peculiar cosmic formation,
представляя из себя такое своеобразное космическое образование,

which has in itself possibility to actually manifest itself exclusively
которое имеет в себе возможность действительно проявляться исключительно
not acting

only then, if it will be situated constantly under the
только тогда, если оно будет находиться постоянно под влиянием
influence

of another to itself similar, such formation.
другого себе подобного, такого же образования.

And actually, my little one, at the present time these
И действительно, мой мальчик, в настоящее время эти

pleasing to you three-brained beings already as a separate
понравившиеся тебе трехмозгные существа уже как отдельные

persons, so also entire their large and small groupings infallibly
личности, так и целые их большие и малые группировки непременно
individuals,

are obliged either "to influence" or be situated under the "influence" of others.
должны или «влиять» или находиться под «влиянием» других.

For a better your representation and an all-sided grasp,
Для лучшего твоего представления и всестороннего понимания,
understanding,

in what exactly way among them by acquired useful for them
каким именно образом у них веками приобретенные полезные для их
manner centuries

ordinary existence customs and automatic habits also
обычного существования обычаи и автоматические навыки тоже

disappear without-trace or are changed for the worse due to the mentioned
исчезают бесследно или изменяются к худшему из-за упомянутого

property of their strange psyche, we will take as an example just these
свойства их странной психики, мы возьмем в пример как раз этих

same earth three-brained beings with their customs, of which all other
самых земных трехмозговых существ с их обычаями, которых все прочие

beings of your planet call "Russians" and which represent
существа твоей планеты называют «русскими» и которые представляют

the majority of population of this community, calling itself "Russia".
преобладающее население этой общности, именуемой «Россия».

In consequence of this, that the existence of beings, which had been put
Вследствие того, что существование существ, положивших

Page 645

as a basis of formation of this large contemporary the there community
основу образования этой большой современной тамошней общности

and subsequent their generations, during many centuries proceeded in
и последующих их поколений, в течение многих веков происходило по

the neigh- with beings, belonging to such asiatic
соседству с существами, принадлежащими к таким азиатским
-borhood

communities, which, thanks to various events,
общностям, которые, благодаря разным случайностям,

existed, preserved their life un-changed, concerning long
существовали, сохраняя свой быт неизменным, относительно долгие

periods, in consequence of which during their ordinary existence,
периоды, вследствие чего в процессе их обычного существования,

as this happens in general from long existence, gradually
как это бывает вообще при долгом существовании, постепенно

was formed almost by itself and fixed very
образовывалось почти сами по себе и зафиксировывалось очень

many good customs and moral habits, then these Russians, often
много хороших обычаев и моральных навыков, то эти русские, часто

met with the beings of these for earth beings of ancient
встречаясь с существами этих для земных существ древних

communities and even sometimes had with them friendly
общественностей и даже иногда имея с ними дружественные

mutual-relations, gradually accepted and began to use in the process
взаимоотношения, постепенно восприняли и стали применять в процессе и

of their ordinary existence many of their such useful customs
своего обычного существования многое из их таких полезных обычаев

and moral habits.
и моральных навыков.

And so, my little one, thanks to the said strange
И вот, мой мальчик, благодаря упомянутому оригинальному

property of three-brained beings of this your planet, which, as I already
свойству трехмозгных существ этой твоей планеты, которое, как я уже

said, arose and gradually became soon after the Tikliamishian
говорил, возникло и постепенно стало вскоре после тиклямышской
Tik-lja-mi-šian

civilization fixed in their general psyche, and the intensity
цивилизации зафиксировываться в их общей психике, а интенсивность

of the fixing proceeded, mainly in consequence of all the more
зафиксирования произошла, главным образом, вследствие все более

worsening surrounding, by them selves established conditions
ухудшающихся окружающих, ими самими установленных условий

of ordinary essential existence, and which special psychic
обычного существенского существования, и какое особое психическое

property already from the very beginning for the general presence of beings,
свойство уже с самого начала для общего наличия существ,

composing this later largest the there
составляющих эту впоследствии самую большую тамошнюю

community, became obligatorily inherent, all they
общественность, делалось обязательной присущностью, все они

in former centu- found them- under the of beings of this or other
в прежние века находились под влиянием существ той или другой
-ries -selves influence

asiatic communities and all so called "outer-----modes"
азиатской общественности и весь так называемый «внешний-уклад»

and "psychic-----associative-----form" of their ordinary existence
и «психическая-ассоциативная-форма» их обычного существования

proceeded also under their influence.
происходили тоже под их влиянием.

And so, again in consequence of this, that in ordinary presence
И вот, опять-таки вследствие того, что в общем наличии

of three-brained of beings if this your planet Earth, living on this part
трехмозговых существ этой твоей планеты Земля, обитающих на той части

of continent Asia, which was called and until now is called "Russia", also
материка Азия, которая называлась и поныне называется «Россия», тоже

Page 646

finally ceased to exist essential
окончательно перестали существовать существенские

Partk-dolg-duty, by virtue of which this for them selves evil property of their
Парткдолгдюты, в силу чего это для них самое злостное свойство их
maleficent

psyche, namely "suggestibility", began gradually to be increased,
психики, именно «внушаемость», стало постепенно увеличиваться,

and in consequence of this, that they thanks to changed circumstances,
и вследствие того, что они, благодаря изменившимся обстоятельствам,

flowing always from the only on that ill-fated planet
вытекшим все из того же, только на этой злосчастной планете
same,

existing, horrifying process "of periodic-----
существующего, ужасающего процесса «периодического-

-mutual-destruction", were deprived of former influences and compelled were,
взаимоуничтожения», лишились прежнего влияния и принуждены были,

not to have possibility of independent existence, to fall
не имея возможности самостоятельного существования, подпасть

under new-----they at this time fell under the of beings of European
под новое они на этот раз подпали под влияние существ европейских
influence

community, mainly the community, existing
общественностей, главным образом, обществности, существующей

there under their name "France".
там под наименованием «Франция».

From this time the beings of this community France began
С этих пор существа этой общности Франция начали

automatically to act on the psyche of beings of community
автоматически воздействовать на психику существ общности

Russia, and these latter began even to strive in every-thing to imitate
Россия, а эти последние начали даже стремиться во всем подражать
-thing

the beings of this community France, and thereby among them
существам этой общности Франция, и этим самым у них

gradually began to be forgotten all those present in the process
постепенно начали забываться все те уже имевшиеся в процессе
already

of their existence good customs and having become inherent to them
их существования хорошие обычаи и сделавшиеся присущими им

"moral-----habits", perceived by them half-consciously or
«моральные-навыки», воспринятые ими полусознательно или
taken

automatically from the beings of ancient asiatic communities,
автоматически от существ древних азиатских общностей,

and have acquired new ones—from the French.
и приобретаются новые — французские.

Among the beings of community Russia, among the useful for their
У существ общности Россия, среди полезных для них
not since

customs and automatically "moral-----habits", passed to them
обычаев и автоматических «моральных-навыков», перешедших к ним

from the beings of old asiatic communities, were thousands
от существ старых азиатских обществ, были тысячи

actually very good ones.
действительно очень хороших.

From among the of good customs and useful habits, for example,
Из этих тысяч хороших обычаев и полезных навыков, для примера,
thousands

let us take only two: the custom to-chew" after using
возьмем хотя бы только два: обычай «жевать» после употребления

"the first-----essential-----food" so called "keva" and usual
«первой-существенной-пищи» так называемую «кеву» и обычное

periodic washing in so called "hamams".
периодически мыться в так называемых «хаммах».

"Keva"--- this is some mastic, prepared from various roots,
«Кева» — это некая мастика, приготовленная из разных корней,

which they chew after eating and which, how-ever would it chew, almost
которую жуют после еды и которая, сколько бы ее ни жевать, почти
long

never not is disintegrated, and becomes still more elastic.
никогда не разлагается, а становится еще более эластичной.

The mastic this was invented sometime by some very understanding
Мастика эта выдумана когда-то каким-то очень разумным
intelligent

being, also belonging to one of the old asiatic
существом, тоже принадлежавшим к одной из старых азиатских

communities.
обществ.

The use of chewing this keva consists in this, that from its chewing
Польза от жевания этой кевы заключается в том, что от ее жевания

in beings is formed much, as there on Earth they call, "saliva"
у существ образовывается много, как там на Земле называют, «слюны»

and other substances, produced by their planetary body for this,
и других веществ, вырабатываемых их планетным телом для того,

in order that the first their essential food in them could better and easier
чтобы первая их существенная пища в них могла лучше и легче

be transformed or, as would they them- say, that this
трансформировываться или, как бы они сами сказали, чтобы эта
-selves

food better and easier "be transformed" and "assimilated".
пища лучше и легче «переваривалась» и «усваивалась».

Thanks to this "keva" also are strengthened teeth and cleaned
Благодаря этой «кеве» также укрепляются зубы и очищаются

cavity of the from the remains of the food; particularly for the second such
полость рта от остатков первой пищи; особенно для второй такой
mouth first

aim the usage "of keva" very much is necessary for your favorites,
цели употребление «кевы» очень необходимо для твоих любимцев,

since these remains, not are disintegrated by chewing "keva", do not make
так как эти остатки, не разлагаясь при жевании «кевы», не выделяют

this un-pleasant from the smell, which the there, particularly
того неприятного изо рта запаха, который тамошним, особенно
mouth

the contemporary, three-brained beings became already proper.
современным, трехмозгным существам стал уже свойственным.

The second usage, and namely, at times of washing in the special
Второй обычай, а именно, временами мыться в специальных
rooms, called "hamams", also was invented by one
помещениях, называемых «хаммам», тоже был придуман одним
ancient asiatic being.
древним азиатским существом.

In order clearly to grasp the necessity in the process of existence
Чтобы ясно понять необходимость в процессе существования
of earth beings of this second customs, to you must be first explained
земных существ этого второго обычая, тебе следует раньше объяснить

the following. The functioning of planetary body of beings of all forms
следующее. Функционизация планетного тела существ всех форм

of outer coating adapted by nature in general so, that
внешнего облекания приспособлена природой вообще так, чтобы
clothing

the process of their nourishment of the essential food, which your
процесс их питания вторую существенной пищей, которую твои
second

favorites call "breathing---of air", proceeded in them and
любимцы называют «дыхание- воздухом», происходил в них и

takes part not only through the organ of so called "Breathing",
воспринимался не только через органы так называемого «дыхания»,

but also through the present in their skin so called "pores".
но также и через имеющиеся в их коже так называемые «поры».

Through "the pores" of skin of beings not only enters the fresh second
Через «поры» кожи существ не только входит свежая вторая

Page 648

essential food, but also through certain of them after
существенная пища, но также через некоторые из них после

transformation of this second essential food is produced
трансформации этой второй существенной пищи выделяются

from it those parts of this food, which already are the results of its
из нее те части этой пищи, которые уже являются результатом его

re-working and not are needed for the planetary body.
переработки и не нужны для планетного тела.

These un-necessary parts from the said "pores" of skin of beings obliged
Эти ненужные части из сказанных «пор» кожи существ должны

were to be produced by them selves, gradually evaporating thanks
были бы выделяться сами собой, постепенно улетучиваясь благодаря

to those factors, which are obtained from the process, proceeding in this
тем факторам, которые получаются от процесса, происходящего в той

same environ- where exists given beings, as for example: from
самой среде, где существуют данные существа, как например: от
-ment,

the movement of atmosphere, from accidental contacts etc..
движения атмосферы, от случайных прикосновений и т.д.
touchings

When your favorites invented coverings with so called
Когда же твои любимцы придумали прикрываться так называемыми

"clothings", then in consequence of this, that their "clothing" began to interfere
«одеждами», то вследствие того, что их «одежды» стали препятствовать
to hinder

the normal elimination or evaporation of these unnecessary to the planetary
нормальному удалению или улетучиванию этих ненужных уже планетному

body parts "of second—essential-----food", these unnecessary substances, not
телу частей «второй-существенной-пищи», эти ненужные вещества, не

having the possibility to evaporate into the space and at the same time
имея возможности улетучиваться в пространство и в то же время

continuing always to accumulate, began, condensing, to form in these
продолжая все откладываться, стали, сгущаясь, образовывать в этих

certain pores of their skin accumulation of certain "oily-----something".
некоторых порах их кожи скопления известного «маслянистого-нечто».

]

From that time this among other factors began also to enable
С тех пор и это в числе прочих факторов стало тоже способствовать

the formation on this ill fated planet of innumerable and various
образованию на этой злосчастной планете бесчисленных и разнообразных

illnesses, which in totality are the main cause
болезней, которые в совокупности являются главной причиной

of gradual shortening of the length of the existence of these unfortunates.
постепенного сокращения длительности существования этих несчастных.

And so, my little one, when still, as contemporary your favorites
И вот, мой мальчик, когда еще, как современные твои любимцы

say, "in the deep past" there, on the continent Asia, one
говорят, «в-глубокой-древности» там же, на материке Азия, одно

wise learned being, by the name of Amambakhlootr, during his
разумное ученое существо, по имени Амамбахлутр, во время своих
Amam-bah-lutr,

conscious observations about various outside of him proceeding facts,
сознательных наблюдений за разными вне его происходящими фактами,

once clearly constated, that this accumulating in his pores of skin,
раз ясно констатировал, что и это накапливающееся в его порах кожи,
verified

as in similar to him beings, "oily-----something" has also maleficent
как и у подобных ему существ, «маслянистое-нечто» имеет тоже злостное

influence on general functioning of his planetary body, then he
влияние на общую функционизацию всего планетного тела, то он

Page 649

began to elucidate and search the means for removal at least this evil.
начал выяснять и искать средства для устранения хотя бы этого зла.

As a result of investigation and long deliberations of this
В результате изысканий и длительных обсуждений этого

Amambakhlootr and several others, also learned, beings, became
Амамбахлутра и нескольких других, тоже ученых, существ, сделавшихся
Amam-bah-lutr

then his followers and began to him help, they became convinced and
тогда его последователями и ставших ему помогать, они убедились и

came to the conclusion, that to attain this, in order similar to him beings
пришли к заключению, что достигнуть того, чтобы подобные им существа
that

not wear clothing, is impossible and that it is to search for the of artificial
не носили одежд, невозможно и что надо изыскать способ искусственного
necessary means

removal from the of skin these remains of "second---food" through the means
удаления из пор кожи этих остатков «второй--пищи» через посредство
pores

inculcating in the psyche of surrounding them beings some or other essential
привития в психику окружающих их существ какого-либо существенного
implanting

usage, which with the flow of time would become vital
обыкновения, которое с течением времени стало бы делаться насущной

to their need and in such manner would into habit and custom.
их потребностью и таким образом вошло бы в их привычку и обычай.
enter their

Then, the then these ancient asiatic learned beings at the head with
То, что тогда эти древние азиатские ученые существа во главе с

the great Amambakhlootr experimentally elucidated and actualized in
великим Амамбахлутром экспериментально выяснили и осуществили на
Amam-bah-lutr

fact, and served as a beginning of these the there "hamams", which
деле, и послужило началом тех тамошних «хамам», которые

exist there in places still until now.
существуют там местами еще и поныне.

They then during their learned experiments, among other things,
Они тогда во время своих научных экспериментов, между прочим,

elucidated, that by ordinary washing, even by hot water, to attain
выяснили, что обычным мытьем, даже горячей водой, достигнуть

the removal of these deposits from pores of skin is not possible, since these excretions
удаление этих отложений из пор кожи невозможно, так как эти отбросы

of planetary body are situated not on the surface of skin, but in deeper its pores.
планетного тела находятся не на поверхности кожи, а в глубине ее пор.

Further their elucidatory experiments showed them, that
Дальнейшие их выяснительные эксперименты показали им, что

cleansing of pores of skin from these deposits is possible only by means
очистка пор кожи от этих отложений возможна только посредством

of slow warming, thanks to which this deposited
медленного нагревания, благодаря которому это отлагающееся

oily something acquires the possibility of gradually to be dissolved
маслянистое нечто приобретает возможность постепенно растворяться

and removed from pores of skin of being.
и удаляться из пор кожи существа.

And for this same aim they invented then and actualized
И для этой самой цели они и придумали тогда и осуществили

in practice specially equipped rooms, which in subsequence
на деле специально оборудованные помещения, ставшие впоследствии
became

to be called "hamam", the and meaning of which they also were able so
именоваться «хамам», смысл и значение которых они и сумели так
sense

to spread among the beings of the continent, that in the psyche of all
распространить среди существ всего материка, что в психике всех
whole

Page 650

the there asiatic beings implanted the need in the process
тогдашних азиатских существ привилась потребность в процессе

of their existence for the use of these rooms for
своего существования пользоваться этими помещениями для

the said procedure.
указанной процедуры.

Here this need of periodically to go to such "hamams",
Вот эта потребность периодически ходить в такие же «хамамы»,

which became already inherent to the of beings of continent Asia, and passed
сделавшаяся уже присущей наличию существ материка Азия, и перешла
presence

in subsequence also to the beings of the community Russia.
впоследствии также и к существам общности Россия.

Concerning this "oily-----something", which is collected in
Относительно этого «маслянистого-нечто», которое накапливается в

certain pores of skin of your favorites, it is to you to tell still the following:
некоторых порах кожи твоих любимцев, надо тебе сказать еще следующее:
necessary

Since this substance, that is, "the oily-----something", as every- in general
Так как и это вещество, т.е. «маслянистое-нечто», как и все вообще
-thing

existing in our Great Universe, to remain in one and the same
существующее в нашей Великой Вселенной, оставаться в одном и том же

state it can not, therefore with this substance in these same pores
состоянии не может, то потому и с этим веществом в этих самых порах

inevitably proceeds the required by Great Nature processes of so
неизбежно происходят требуемые Великой Природой процессы так

called "evolution" and "involution". And in consequence of this, that,
называемых «эволюций» и «инволюций». А вследствие того, что,

during such processes, from every cosmic, so called
во время таких процессов, от всяких космических, так называемых

"temporary" or "passing" arisings are secreted so
«временных» или «переходных», возникновений выделяются так
emitted

called "second—degree", that is, temporarily crystalized
называемые «второстепенные», т.е. временно окристаллизовывающиеся

from "momentum-----vibrations", active elements, which, as to all
из «инерционных-вибраций», активные элементы, которые, как всем

is known, have a property at the contact with the organ of smell
известно, имеют свойство при соприкосновении с органами обоняния

of beings are perceived very "cacophonically" therefore there, on
существ восприниматься очень «какофонически», то потому там, на
"Kako-fo-ni-ca-ly"

planet Earth, from your favorites, not using the said
планете Земля, от твоих любимцев, не пользующихся сказанными

"hamams", always gives off special "rastropoonilo" or, as they them-
«хамамами», всегда исходит особый «растропунило» или, как они сами
-selves

say, smell, which even they them- consider "nor-quite-----pleasant".
говорят, запах, который даже они сами считают «не-совсем-приятным».
-selves

And actually, my little one, there, on certain continents,
И действительно, мой мальчик, там, на некоторых материках,

particularly on continent Europe, where no custom "to go---to-hammas", for me,
особенно на материке Европа, где нет обычая «ходить-в-хамам», мне,

as a being with very sharp sense smell, was very difficult to exist
как существу с очень тонким обонянием, было очень трудно существовать

among these three-brained beings due to these constantly from them issuing
среди этих трехмозгных существ из-за этих постоянно от них исходящих

specific "rastropoonilo" or, as they at times call it "odor".
специфических «растропунило» или, как они иногда называют, «запах».
"smell".

The unpleasant odor, issuing from these, in whose pores of skin never
Неприятный запах, исходящий от тех, у которых поры кожи никогда
smell,

Page 651

specially not are cleaned, was so strong, that I without any difficulty could
специально не очищаются, настолько силен, что я без всякого труда могу

by it detect to which community belongs given
по нему распознать к какой общественности принадлежит данное

being and even by this smell distinguish one being from another.
существо и даже по этим запахам отличал одно существо от другого.

And variety of these specific smells proceeds in
А разнообразие этих специфических запахов происходит в

dependence on this, how much time proceeds decomposition of these,
зависимости от того, сколько времени происходит разложение этих,

situated in pores of their skin, oily excretions.
находящихся в порах их кожи, маслянистых отбросов.

On them selves these "unpleasant-----odors" to their luck act
На них самих эти «неприятные-запахи» к их счастью действуют
smells

not so tormentingly.
не так мучительно.
agonizingly.

And not act they because, in them sense of is developed quite
А не действуют они потому, что у них обоняние развито весьма
smell

weakly and, besides this, they exist always among these odors, they gradually
слабо и, кроме того, существуя всегда среди этих запахов, они постепенно
smells,

to them become
к ним привыкают.
accustomed.

And so, my little one, these Russians, acquired from their asiatic beings
И вот, мой мальчик, эти русские, переняли от азиатских существ

such custom, and namely to periodically to wash in special "Hammams"
и такой обычай, а именно периодически мыться в специальных «хаммамах»,
them-selves

but when they fell under the influence of European beings, mainly,
но когда подпали под влияние европейских существ, главным образом,
influence

as I to you already said, the beings of the community France, then, in view
как я тебе уже сказал, существ общественной Франция, то, ввиду

of this that these French beings not have the custom to go to "hammams",
того, что эти французские существа не имеют обычая ходить в «хаммам»,

they also gradually ceased to use such "hammams",
они тоже постепенно перестали пользоваться такими «хаммамами»,

and thereby also such good custom, established among them
и этим самым и такой хороший обычай, установившийся у них

by centuries began little by little to disappear.
веками, начал понемногу исчезать.

Formerly almost every Russian family had their own
Прежде почти каждая русская семья имела свой собственный

"hammam" and at present time, when I for the last time was in their capital,
«хаммам», а в настоящее время, когда я в последний раз был в их столице,

former "Sankt--Peterburg", where at this time already existed more than
бывшем «Санкт-Петербурге», где в это время уже существовало больше

two million of these Russian beings, there of such "hammams" was
двух миллионов этих русских существ, там таких «хамамов» имелось

only seven or eight, and then to these "hammams" went only such
только семь или восемь, и то в эти «хамамы» ходили только такие

beings, as so called "care takers" and "workmen" that is,
существа, как так называемые «дворники» и «мастеровые», т.е.
"janitors" "craftsmen",

beings, who fell upon here to the capital from distant villagers, where the
существа, попавшие сюда в столицу из далеких деревень, где обычай
custom

to go to "hammams" or, as they some- call, to "the bath", not quite
ходить в «хамам» или, как они иногда называют, в «баню», не совсем
times

yet "disappeared"
еще «выветрился».

And what concerns the main population of this capital, consisting
А что касается до основного населения этой столицы, состоящего
basic

Page 652

predominantly from the beings of so called "ruling-----class",
преимущественно из существ так называемого «правлящего-класса»,

then these beings in recent times already completely ceased to go
то эти существа в последнее время уже совершенно перестали ходить

to "hammams", and if any-one "odd fellow, by old habit, sometimes
в «хамамы», а если какой-нибудь «чудак», по старой привычке, иногда

still visits "hammam" then he in every way tried, that about this
еще посещает «хаммам», то он всячески старается, чтобы об этом

no-one other from his caste not found out.
никто другой из его касты не узнал.

But "save him-crooked and concerning such bold one would begin
Но «упаси-кривая!», а то относительно такого смельчака пойдут
luck",

such "gossip", which inevitably "ruins" the his further
такие «сплетни», которые неминуемо «погубят» всю его дальнейшую
whole not future

"career".
«карьеру».

To go to "hammams" among the beings belonging to "ruling
Ходить в «хаммамы» среди существ принадлежащих к «правлящему-

class" is considered very "improper" and "un-intelligent".
классу» считается уже очень «неприличным» и «неинтеллигентным».

And "improper" and "un-intelligent" only because, the contemporary
А «неприлично» и «неинтеллигентно» только потому, что современные

"most----un-intelligent" beings of their planet, who by their
«самые-интеллигентные» существа их планеты, которыми по их

conceptions are French, to "hammams" not go.
понятиям являются французы, в «хаммамы» не ходят.

These un-fortunates of course not know, that these same French
Эти несчастные конечно не знают, что эти самые французы

thanks to the same causes, and namely-----by virtue of abnormally
благодаря тем же причинам, а именно — в силу ненормально

established conditions of ordinary essential existence,
установившихся условий обычного существенского существования,

still only a few tens of their years before this, not only to
еще только несколько десятков их годов тому назад, не только в

“hamamms” not went, but these same French, particularly their so
«хамамы» не ходили, но эти самые французы, особенно их так

called “inteligentsia”, even not washed in the mornings in order
называемая «интеллигенция», даже не умывались по утрам, чтобы
themselves

not to spoil their with brought to the order at this time fashionable
не испортить своей трудно приводимой в порядок в то время модной
difficulty

artificial appearance.
искусственной внешности.
exterior.

What concerns the second of the taken by us as example of good
Что же касается другого из взятых нами в пример хороших

customs, the fulfillment of which two centu- before this was still
обычаев, выполнение которых два века тому назад было еще
-ries

organically needed for every being of this community
органически потребным для каждого существа этой общественности

Russia, and namely, the custom after the use “of the first-essential-----
Россия, а именно, обычай после употребления «первой-существенской-

-food”-----to chew “keva”, then custom this among the Russians
пищи» — жевать «кеву», то обычай этот у современных русских
contermporary

completely already not exists.
совершенно уже не существует.

It follows to remark about this, that the custom to chew “keva” at present
Следует отметить и о том, что обычай жевать «кеву» в настоящее

time still with me began to be implanted there, while without understanding its
время еще при мне начал прививаться там, пока без понимания его

sense, among the beings breeding on continent called “America”,
смысла, среди существ водящихся на материке называемом «Америка»,

653

where the use of such “keva” or, as they already it re-named,
где употребление такой «кевы» или, как они уже ее переименовали,

“chewing-gum” very widely spread and even takes the
«чуинг-гам» сильно распространяется и даже принимает размеры
dimention

of large manufacturing branch of the there commerce. About this
большой промышленной отрасли тамошней коммерции. При этом

it is interesting to note, that the basic part of this American “chewing-gum”
интересно отметить, что основная часть этой американской «чуинг-гам»

is imported just from Russia, and namely from the locality “Kaucasus”.
вывозится как раз из России, а именно из местности «Кавказ».

Breeding beings in this locality even not know, why these
Водящиеся существа на этой местности даже не знают, зачем эти

“mad” Americans import from their locality this not to anything
«сумасшедшие» американцы вывозят из их местности этот ни к чему

and to no-one not-necessary root.
и никому ненужный корень.

Of course, to none of them into the head not enters the sense about this, that
Конечно, никому из них и в голову не приходит мысль о том, что

these Americans, import this “good-for-nothing” root, in subjective
эти американцы, вывозящие этот «никчомушный» корень, в субъективном

sense truly “mad”, but in objective sense
смысле действительно «сумасшедшие», но в объективном смысле

simply, as they express it, robbers-----by—day-----light”
просто-напросто, как они же выражаются, «грабители-при-дневном-свете»

of the beings of this Russia.
существ этой России.

And so, my little one, exactly in the same manner the mass of other, as
И вот, мой мальчик, точно таким же образом масса и других, как

good customs, so also “moral (good)-----habits”, adopted by centu-
хороших обычаев, так и «нравственных-навыков», воспринятых веками
-ries

by these Russian beings and already well fixed in
этими русскими существами и уже хорошо зафиксировавшихся в

the process of their ordinary existence, in the last two centu- when
процессе их обычного существования, за последние два века, когда
ries,

these Russians became the objects of influence of European beings, began
эти русские сделались объектом влияния европейских существ, начали

gradually to disappear and instead of them they formed new custom
постепенно исчезать и вместо них у них образовались новые обычаи

and new "moral (good)-----habits", such as is present at present time
и новые «нравственные-навыки», вроде имеющегося в настоящее время

usage "kissing-----the ladies'-hands", "is considered-only-----with-young ladies"
обыкновения «целовать-дамам-руки», «считаться-только-с-барышнями»,

"at-a wife---before the husband-----only-----with left eye" etc., etc.
«на-жену-при----муже-смотреть-только-левым-глазом» и т.д., и т.д.

It is underline with an impulse of regret, that at the present time
Надо подчеркнуть с импульсом сожаления, что в настоящее время
necessary

the same continues to proceed in the process of ordinary existence
то же самое продолжает происходить в процессах обычного существования

of beings of all the there communities, on what-ever it may be
существ всех тамошних обществ, на каких бы то ни было

continents.
материках.

I hope, my little one, you now already can approximately
Я надеюсь, мой мальчик, ты теперь уже можешь приблизительно

satisfy the arising in your being question and clearly represent
удовлетворить возникший в твоём существе вопрос и ясно представить

why exactly there, among these unfortunate your favorites, inspite of this,
почему именно там, у этих несчастных твоих любимцев, несмотря на то,

that their species has and exists so long a time, up to now not could
что их род возник и существует столь долгое время, до сих пор не могли
arisen

be formed such automatic essential habits and also
образоваться такие автоматические существенские обыкновения и также

“instinctive-----habits”, thanks to which their existence, although with
«инстинктивные-навыки», благодаря которым их существование, хотя бы с

the absence of objective consciousness, flow would more or less
отсутствием объективного сознания, протекало бы более или менее

so-so. (tolerably).
сносно.

I repeat, thanks to the mentioned, only recently
Повторяю, благодаря упомянутому, только недавно

having become fixed in their general psyche, property, there at present
зафиксировавшемся в их общей психике, свойству, там в настоящее

time it became already natural and as if lawful, that always
время стало уже естественным и как бы закономерным, чтобы всегда

either themselves influence or find themselves under the influence of others.
или самим влиять или находиться под влиянием другого.

In both cases the results of action of this peculiar property
В обоих случаях результаты действия этого оригинального свойства

is obtained without any on their part consciousness and even desire.
получаются без всякого с их стороны сознания и даже желания.

From all this, what I said concerning this, that these contemporary
Из всего того, что я сказал относительно того, что эти современные

Russians always take the example of some-one and imitate somebody, is possible clearly
русские всегда берут пример с кого-то и подражают кому-то, можно ясно
example sible

to grasp how much already is worsened in the presence of earth three-brained beings
понять насколько уже ухудшена в наличии земных трехмозговых существ

functioning of data for essential comparative
функционализация данных для существенного сопоставительного

logical mentation
логического мышления.
thinking.

In general to take an example from others or to give an example to others is everywhere
Вообще брать пример с других или давать пример другим всюду
example where

in the Universe among all three-brained beings is considered and cognized
во Вселенной среди всех трехмозговых существ считается и осознается

fully reasonable and inevitably necessary, and, that the three-brained
вполне разумным и неизбежно необходимым, и то, что трехмозговые

beings of this large community Russia take the example among
существа этой большой общности Россия берет пример у

the beings of the community France, this on their part is even very
существ общности Франция, это с их стороны даже очень

sensible;-----why not take the example from the good?!
благоразумно; — почему не брать пример с хорошего?!

But these unfortunates, due to the mentioned peculiar property of their
Но эти несчастные, из-за упомянутого особого свойства своей

psyche and still several other specific traits of their strange
психики и еще несколько других специфических черт их странного

character, which in them finally became fixed, thanks
характера, которые в них окончательно зафиксировались, благодаря

to the total disappearance from their general presence of the habit
совершенному исчезновению из их общего наличия обыкновения

sometimes to actualize the essential Partk-Dolg-Duty, became so
иногда осуществлять существенские Парткдолгдюты, стали так

called "compulsory-----adaptors" and began to take
называемыми «принудительно-воспринимаемыми» и начали брать

Page 655

the example also from the bad and to reject from good of their own only
пример также и с плохого и отказываться от хорошего своего только

because, this not exists among others.
потому, что этого не существует у других.

They not could, for example, consider even this, that may be
Они не могут, например, сообразить даже того, что может быть
perhaps

among these French conditions of ordinary existence also all the time
у этих французов условия обычного существования тоже все время

were built up abnormally and therefore they still not succeeded to cognize
складывались ненормально и потому они еще не успели осознать

the necessity, as in the given case, sometimes to wash in "hammams" and
необходимость, как в данном случае, иногда мыться в «хаммамах» и
them-selves

after using "the first-----essential-----food"-----to chew "keva".
после употребления «первой-существенной-пищи» — жевать «кеву».

To throw away their already acquired good custom only because,
Бросить же свои уже приобретенные хорошие обычаи только потому,

theirs is not among the beings of this France, from whom they take examples.-----
что их нет у существ этой Франции, с которых они берут примеры, —

this already is actually real "turkey-ness"!
это уже действительно настоящее «индюшество»!

Although this strange particularity, which I only just
Хотя эта оригинальная особенность, которую я только что

called "turkey-ness", also already became inherent almost of all
назвал «индюшество», тоже уже сделалась присущностью почти всех

the three-brained beings breeding on this your planet, but such
трехмозговых существ водящихся на этой твоей планете, но такая

manifestation and its results more are noticed among the
проявляемость и ее результаты более замечаются у трехмозговых
three-brained

beings breeding on continent Europe.
существ водящихся на материке Европа.

This I constated and grasped after, when from Sankt--Peterburg
Это я констатировал и понял после, когда из Санкт-Петербурга
verified

I departed to travel in various countries of this continent Europe, in
поехал путешествовать по разным странам этого материка Европа, на

which at this time I remained for long, and not so, as this happened on
которых на этот раз оставался подолгу, а не так, как это бывало при

former travels, and therefore had time for observations and
прежних путешествиях, и потому имел время для наблюдения и

learning more of the details of the not only of separate beings,
изучения более тонких деталей психики не только отдельных существ,
finer psyche

but also many together in all kinds of surrounding conditions.
но также и многих вместе при всяких окружающих условиях.

The form of outer existence of all communities
Образ внешнего существования всех обществ

existing on this continent Europe, is little distinguished
существующих на этом материке Европа, мало отличается

from the outer form of existence of beings of this large
от внешнего образа существования существ этой большой

community Russia.
общественности Россия.

The form of existence of beings of various groupings of this
Образ же существования существ разных группировок этого

continent differs among themselves only in so much, as
материка различается между собою только постольку, поскольку

thanks to the longer or shorter continuity
благодаря случайной, большей или меньшей продолжительности
accidental,

of existence of the given community, in the beings succeeded
существования данной общности, в существах успели

automatically to acquire certain good customs and
автоматически приобрести некоторые хорошие обычаи и

“instinctive-----habits”, which became proper
«ИНСТИНКТИВНЫЕ-НАВЫКИ», которые становятся свойственными

just only to the beings of this same community.
именно только существам этой самой общности.

Here, among other things, it is to notice, that there the duration
Здесь, между прочим, надо заметить, что там продолжительность
necessary

of existence of any community really plays
существования какой-нибудь общности действительно играет

a great role in the sense of acquisition by beings of its good
большую роль в смысле приобретения существами ее хороших

customs and “instinctive-----habits”.
обычаев и «ИНСТИНКТИВНЫХ-НАВЫКОВ».

But, to the misfortune for all three-brained beings of the Universe
Но, к сожалению для всех трехмозгных существ всей Вселенной
whole

of every reason the existence of every already more or less
всякой разумности, существование всякой уже более или менее
of understanding,

organized their grouping in general is short-lived, thanks,
организовавшейся их группировки вообще недолговечно, благодаря,

of course, to ever the same main particularity, and, namely
конечно, все той же их главной особенности, а именно

“the periodic-----mutual-----destruction”.
«периодического-взаимного-уничтожения».

As soon as in ordinary process of any of their grouping
Как только в обычном процессе какой-либо их группировки

begins to be established good essential customs
начинают устанавливаться хорошие существенские обыкновения

for automatic existence, suddenly begins to proceed
для автоматического существования, вдруг начинает происходить

this horrific process and by this same thing either completely is destroyed
этот ужасающий процесс и этим самым или совершенно уничтожаются

such by centuries acquired good custom and automatic habits,
такие веками приобретенные хорошие обычаи и автоматические навыки,

or the beings of given grouping, thanks already to te said property,
или существа данной группировки, благодаря уже сказанному свойству,

fall under the of beings of another grouping, nothing in common not
попадают под влияние существ другой группировки, ничего общего не
influence

having with those, under the influence of which they were before this; and
имеющих с теми, под влиянием которых они были до того; и

therefore very soon all those by centu- obtained customs and
потому очень скоро все эти веками приобретенные обычаи и
-ries

moral habits are replaced by others, “new-ones”, in majority
моральные навыки заменяются другими, «новыми», в большинстве

of cases “premature”, which tend to be good only,
случаев «скороспелыми», которые бывают хорошими только,

as is said, “for the present-----day”.
как говорится, «на-----сегодняшний-день».

Глава 35

A change in the pre-destined course of falling
Изменение предназначенного курса падения

of the intersystem Ship "Karnak"
междусистемного судна «Карнак»

At this point the conversation of Beelzebub with his near ones to him
На этом месте беседы Вельзевула со своими близкими ему

reported, that the captain of the sought permission to speak
сообщили, что капитан судна просит позволения поговорить
vessel asked

with him personally.
С НИМ ЛИЧНО.

When Beelzebub gave to this his consent, captain without delay
Когда Вельзевул дал на это свое согласие, капитан незамедля

entered and, turning to Beelzebub with respectful bow, said:
вошел и, обращаясь к Вельзевулу с почтительным поклоном, сказал:

Your Right Reverence, at the of our travels you
Ваше Высокопреподобие, вначале нашего путешествия вы
beginning

once deigned to let slip a word, that on the return journey, perhaps,
как-то изволили обмолвиться, что на обратном пути, может быть,

you decide to stop on holy planet "Purgatory", in order to see
решите пристать к святой планете «Чистилище», чтобы повидать
to land *"Cleansing",*

the family of your son *Tuilan*. If You really have such
семью вашего сына Туилана. Если вы действительно имеете такое
Тоoilan.

intention, then give me instruction about this better now,
намерение, то отдайте мне распоряжение об этом лучше теперь же,
order

because we soon will pass through the solar system
потому что мы скоро будем проходить через солнечную систему

“Halmian” and if, having this system, not we will direct the falling of our
«Халмиани» и если, пройдя эту систему, не направим падение нашего
Halmiani passed

vessel at once more to the left, then we greatly will lengthen the path of its falling.
судна сразу более влево, то мы на много удлиним путь его падения.

---Yes, good Captain,-----replied to this Beelzebub,-----please
—Да, добрый капитан, — ответил на это Вельзевул, — пожалуй

it will not hurt us to drop in on holy planet. No-one knows,
не мешает нам завернуть на эту святую планету. Никто не знает,

wheather still another such favorable for me occasion, in order
будет ли еще другой такой благоприятный для меня случай, чтобы
will be

to drop in there and see the family of my dear son *Tuilan*.
попасть туда и повидать семью моего дорогого сына Туилана.
Тоoilan.

When captain, bowed himself, wanted just about to Beelzebub
Когда капитан, поклонившись, хотел уже выходить, Вельзевул
leave,

sudenly, obviously something remembered, stopped him and turned to him
вдруг, очевидно что-то вспомнив, остановил его и обратился к нему

with the following words:
со следующими словами:

Wait, dear captain. I want, by the way, to ask you
Подождите, дорогой капитан. Я хочу, кстати, попросить вас
way,

to fulfill still one more my request.
выполнить еще одну мою просьбу.

And when the captain, coming closer, sat at the appointed place to him
И когда капитан, подойдя ближе, сел на указанное ему
appointed

place, Beelzebub continued thus:
место, Вельзевул продолжал так:

My request to you is that in this, in order that you consent
Моя просьба к вам заключается в том, чтобы вы согласились
agree

Page 658

after the visit to the holy planet Purgatory to give to our vessel
после посещения святой планеты Чистилище дать нашему судну
Селнсинг

“Karnak” such course of falling, that on the way possible will be also
«Карнак» такой курс падения, чтобы попутно можно было также

drop to the surface of planet “Deskaldino”.
попасть на поверхность планеты «Дескальдино».

The point is, that on this planet at present period of the flow
Дело в том, что на этой планете в настоящий период течения

of time has a place of his permanent existence the Great
времени имеет место своего постоянного существования Великий

Saroonoorishan, my first educator, so to say, the basic cause
Сарунуришан, мой первый воспитатель, так сказать, основная причина
Sarunurišan, tutor,

of this spiritualization of all the parts of my general presence, which
того одухотворения всех частей моего общего наличия, которое

is my inherency at the present time.
является моей присущностью в настоящее время.

I would like-----as this already once was, before going to
Мне хочется — как это уже раз было, прежде чем войти в

the in which I arose-----to profit by this incident once more
сферу, в которой я возник — воспользоваться случаем еще раз
sphere,

to fall to the feet of PRIMERY CREATOR of real
припасть к стопам ПЕРВОНАЧАЛЬНОГО СОЗДАТЕЛЯ настоящей

my presence, the more so since now, returning from this
моей сущности, тем более что как раз теперь, возвращаясь с этого

my last conference, to reveal not only for me
моего последнего совещания, обнаружилась не только для меня

myself, but also for the majority who have met with me individuals,
самого, но и для большинства встретившихся со мною индивидуумов,

full satisfaction of functioning of all my separate
полная удовлетворительность функционизации всех моих отдельных

spiritualized parts of the present my general presence,
одухотворенных частей теперешнего моего общего наличия,
inspired

in consequence of in me arose and at all times inextinguishably is maintained
вследствие чего во мне возник и все время неугасающе держится
which

essential impulse of deep gratitude in relationship
существенный импульс глубокой признательности по отношению
acknowledgement

to this great Saroonoorishan.
этого великого Сарунуришана.
Sarunurišan.

I well know, my dear captain, that I am giving you hereby
Я хорошо знаю, мой дорогой капитан, что я задаю вам этим

not an easy task, because I already was an eye-witness to the efforts
нелегкую задачу, потому что я уже был очевидцем трудностей

in carrying out such my request, when I for the first time, was returning
выполнения такой моей просьбы, когда я в первый раз, возвращаясь

after the All-Gracious pardon of me to the place of my
после Всемиловейшего прощения меня на место своего

arising, to the planet Karataz, desired also, before
возникновения, на планету Каратаз, пожелал тоже, прежде чем

descending onto it, to visit the surface of planet "Deskaldino",
спуститься на нее, побывать на поверхности планеты «Дескальдино»,

and when captain of the intersystem vessel "Omnipresent", has agreed
и когда капитан междусистемного судна «Вездесущий», согласившись
"Every-where-present",

to this, began to direct the falling "of Omnipresent" in the direction
на это, начал направлять падение «Вездесущего» по направлению
"Every-where-present",

of the of this planet. But all the same, he, although with great labor
атмосферы этой планеты. Но все-таки он, хотя и с большим трудом
atmosphere

overcame obstacles, carried out this my request and, in such a manner,
преодолевая препятствия, выполнил эту мою просьбу и, таким образом,
impediments,

gave me the possibility before returning to my native place to visit to
дал мне возможность до возвращения на мою родину побывать на

the surface of the “Deskaldino” and have the happiness
поверхности планеты «Дескальдино» и иметь счастье
planet

to bow to the of my genuine essential
поклониться создателю моей настоящей существенной
creator

essence, of the great Saroonoorishan, and to accept from him most
сущности, великому Сарунуришану, и принять от него самое
(not existence) Sarunurišan, (not receive)

dear and precious for me-----his “Creator-----Benediction”.
дорогое и ценное для меня — его «Создательское Благословение».

Page 659

To such request of Beelzebub the captain of the “Karnak” replied:
На такую просьбу Вельзевула капитан судна «Карнак» ответил:
vessel

I hear, your Right Reverence. I will think, how possible will be
Слушаю, ваше Высокопреподобие. Я подумаю, как возможно будет

to carry out your desire, I do not know, what exact obstacles
выполнить ваше желание. Я не знаю, какие именно препятствия

then was for the captain of the “Omnipresent”, but in the given case
тогда были для капитана судна «Вездесущий», но в данном случае
vessel “Every-where-present”,

on the direct path between holy planet Purgatory and planet
на прямом пути между святой планетой Чистилище и планетой
Cleansing

Deskaldino is situated solar system, which is called
Дескальдино находится солнечная система, которая называется

“Zaltsmanino” in which are very many just such
«Зальцманино» и в которой имеется очень много как раз таких
Zalcmantino

cosmic concentrations, which, for the aims of general-cosmic
космических сосредоточений, которые, в целях общекосмического

Trogo-auto-ego-cratic process, are pre-determined for transformations
Трогоавтоэгократического процесса, предназначены для трансформации

and radiations of substances "tsilnotrago", and therefore without hindrance
и излучаемости вещества «цильнотраго», и потому беспрепятственное
cilnotrago

direct falling of our vessel "Karnak" through this system barely
прямое падение нашего судна «Карнак» через эту систему едва ли

will be possible.
будет возможно.

In any case, I will strive so or otherwise to satisfy
Во всяком случае, я постараюсь так или иначе удовлетворить

the expressed by your Right Reverence wishes.
выраженное вашим Высокопреподобием желание.

Having said this, the captain rose and, repectfully bowed
Сказав это, капитан встал и, почтительно поклонившись

to Beelzebub, went out.
Вельзевулу, удалился.
removed himself.

When the captain of the left from this the place, where
Когда капитан судна вышел из того помещения, где
vessel

Beelzebub conversed with his near ones, grand- of his, Hassein, ran
Вельзевул беседовал со своими близкими, внук его, Хассин, подбежал
-son

to him and, sat again as usual at his feet and coaxingly, began to ask
к нему и, сев опять по обыкновению у его ног и ласкаясь, стал просить

Beelzebub to continue to relate, what was with him after his departure
Вельзевула продолжать рассказывать, что было с ним после его отъезда

from this capital of a large community of beings of planet Earth,
из той столицы большой общественности существ планеты Земля,

which was called "Sankt---Peterburg".
которая называлась «Санкт-Петербург».

Глава 36

Just a wee bit more about Germans
Еще чуточку о германцах

Beelzebub began thus:
Вельзевул начал так:

From Sankt—Peterburg I then first of all got
— Из Санкт-Петербурга я тогда прежде всего попал

to so called “Scandinavian-----countries”.
в так называемые «скандинавские-страны».

And after my travelling in these countries I
И уже после моего путешествия по этим странам я

settled in the capital point of beings of contemporary European
обосновался в главном пункте существ современной европейской
main

grouping, called “Germany”.
группировки, называемой «Германия».

Having this and having curly head of Hasein, Beelzebub
Сказав это и потрепав курчавую голову Хассина, Вельзевул
said patted

with good-natured, but with a touch of so called “slyness”
с добродушной, но с примесью так называемой «хитрости»

smile, continued thus:
улыбкой, продолжал так:

At this time, my little one, I wish to give you certain
— На этот раз, мой мальчик, я, желая дать тебе некоторое

grasp about the of psyche of three-brained beings and this contemporary
понятие о странности психики трехмозгных существ и этой современной
strangeness

European grouping, I will change my usual, and namely,
европейской группировки, изменю своему обыкновению, а именно,

initiating you into elucidatory information, giving you in various
посвящая тебя в разъясняющие сведения, вдаваться в разнообразные

details, and give you one "task", from solving of which you,
детали, а задам тебе одну «задачу», от разрешения которой ты,

in the first elucidate to your- exhaustively specificness of the
во-первых, выяснишь себе исчерпывающе специфичность психики
place, -self psyche

of the beings namely of this European grouping, and secondly, for
существ именно этой европейской группировки, а во-вторых, для

your "active-----thinking" this will serve as ideal practice.
твоего «активного-мышления» это будет служить идеальной практикой.

This by me for you invented strange "task"
Эта мною для тебе придуманная оригинальная «задача»

consists in this, that you, having thought actively, deduce these logical
заключается в том, чтобы ты, поразмыслив активно, вывел те логические

data, the totality of which elucidate will to you the very essence of the
данные, совокупность которых выяснила бы тебе самую сущность причин,
reason,

why namely in beings of this contemporary European grouping, in
почему именно у существ этой современной европейской группировки, в

what-ever part of their, as they call it, "Fatherland" they
какой бы части своего, как они называют, «фатерланда» они ни

happen to be, has one innocent custom, according to which,
находились, имеется один невинный обычай, согласно которому,

when they are gathered by several beings together for some-or other
когда они собираются по несколько существ вместе для какого-либо

"feast" or simply for the ordinary so called "spree",
«торжества» или просто для обыкновенного так называемого «кутежа»,
"celebration" "binge"

they un-faillingly always sing one, by them selves composed,
они непременно всегда поют одну, ими же самими сочиненную,

in the highest degree strange song, consisting of the following words:
в высшей степени оригинальную песенку, состоящую из следующих слов:

Page 661

| | |
|-------------------------|--|
| Blödsinn, Blödsinn, | Blödsinn Blödsinn-----Siliness, Siliness |
| Du mein Vernügen, | Du mein Vernügen-----You my Joy |
| Stumpfsinn, Stumpfsinn, | Stumpfsinn Stumpfsinn--Foolishness, Foolishness |
| Du meine Lust. | Du Meine Lust-----You my Enjoyment (Geniality). |

And so, my little one, if you succeed to untangle in this
И вот, мой мальчик, если ты сумеешь разобраться в этом
to sort out

communicated to you fact, then for your general presence in full
сообщенном тебе факте, то для твоего общего наличия вполне

will be actualized wise definition of our dear teacher
осуществится мудрое определение нашего дорогого учителя

Mullah Nassr—Eddin, expressed himself in the following words: “The very Молла Наср-Эддина, выражающееся следующими словами: «Самое-

greatest-----satisfaction-----consists—in-this---that----with-pleasureable-to obtain-also
большое-удовольствие-состоит-в-том-чтобы-с-приятным-получить-и-

the useful”
полезное». profitable”.

Useful this will be for you because, you for your
Полезным это будет для тебя потому, что ты для своего

“active-----mentation” will have an ideal practice, and
«активного-мышления» будешь иметь идеальную практику, а
-thinking”

pleasant----- because, you will satisfy your inquisitiveness,
приятным — потому, что удовлетворишь свою любознательность,
love of knowledge,

exhaustively grasp the specificness of the of interesting to you
исчерпывающе поняв специфичность психики заинтересовавших тебя
thoroughly psyche

three-brained beings, breeding on the planet Earth and belonging
трехмозгных существ, водящихся на планете Земля и принадлежащих

just to this contemporary European grouping.
именно к этой современной европейской группировке.

In view of this, that, as I already said to you, the beings of this
Ввиду того, что, как я уже говорил тебе, существа этой

contemporary grouping are the direct substitutes
современной группировки являются непосредственными заместителями

of ancient Greeks in connection of inventing of all-kinds of the there “sciences”,
древних греков по части выдумывания всевозможных тамошних «наук»,

and in view of this, that the set task can bring you to diametrically
и ввиду того, что заданная задача может привести тебя к диаметрально

opposite deduction in the sense of such comparative-----logical
противоположному выводу в смысле такой сопоставительно-логической

possibility, because I find it necessary a little to help you and
возможности, то потому я нахожу нужным немного помочь тебе и

to inform further concerning two facts.
осведомить еще касательно двух фактов.

The first fact consists in this, that certain words of this
Первый факт заключается в том, что некоторые слова этой

song not have corresponding words not in any other “spoken-----
песенки не имеют соответствующих слов ни на одном другом «разговорном-

language” in spite of this your planet is called, in the sense of existing on
языке», хотя эта твоя планета и называется, в смысле существующего на

it innumerable number “of spoken---languages”-----“thousand-tongued----
ней бесчисленного множества «разговорных-языков» — «тысячезычной-

hydra”, and second fact-----in this, that the beings of this grouping just
гидрой», а второй факт — в том, что существа этой группировки именно

then, when finally was formed and became to them inherent, so
тогда, когда окончательно оформился и стал их присущностью, так же

as among ancient Greeks, impulse “of inventing” all kinds of “evil-----means”
как и у древних греков, импульс «выдумывания» всяких «злостных-средств»
“maleficent----means”

for “weakening” without this already “poor” so called
для «ослабления» и без того уже «скудного» так называемого
not disintegration “meager”

“essential-----logical-----mentation among other things, also
«существенного-логического-мышления», между прочим , также
thinking”,

PAGE 662

“invented” for their spoken language one so called
«выдумали» для своего разговорного языка одно так называемое

“grammatical-----rule”, according to which they till now always
«грамматическое-правило», согласно которому они и поныне всегда

during any kind of so called “exchange-of –opinion” article
и во время всякого рода так называемого «обмена-мнения», частицу

of negation show after affirmation, that is, always, instead of this,
отрицания выявляют после утверждения, т.е. всегда, вместо того,
appesar

in order to say, for example,-----“I-not want---this”, they say-----
чтобы сказать, например, — «я-не-хочу-этого», они говорят —

“I---want---this-----not”.
«я-хочу-этого-нет».

Thanks to this their “grammatical-----rule”, by their exchange
Благодаря этому их «грамматическому-правилу», при их обмене

of opinions among them- each hearer at first is compelled every
мнениями между собою, каждый слушатель сперва принужден всякое
selves,

suggestion to peceive as subject to actualization, and
предложение воспринимовывать как подлежащее к осуществлению, и

thereby in him, of course, is obliged to proceed “essential-----
этим самым в нем, конечно, должно происходить «существенное-

diardookin or, as would they them- say, “experiencing” and only
дядукино» или, как бы они сами сказали, «переживание» и только
djardukin -selves

after, at the end, when speaking, according to this their “grammatical-----
потом, в конце, когда говорящий, согласно этому их «грамматическому-

rule”, pronouce their famous “nicht”, then “each-----time” as
правилу», произносит их знаменитое «НИХТ», то «кажинный-раз» в
“niht”,

a result in their general presence proceeds the same, that in totality
результате в их общем наличии и происходит то самое, что в итоге

though slowly, but for sure for their general psyche actualizes
хотя и медленно, но наверняка для их общей психики осуществлєвается

the mentioned “specificness” and also and then, that you are obliged to elucidate
упомянутую «специфичность» и также и то, что ты должен **ВЫЯСНИТЬ**
should explanation

from this data by me to you original *task*.
из этой данной мною тебе оригинальной задачи.
strange not problem.

Глава 37

France
Франция

Further Beelzebub continued to speak the following;
Дальше Вельзевул продолжал говорить следующее:

After Germany in the course of very short time I
После Германии в продолжение очень недолгого времени я

had a place of my existence there, on the “Europe”,
имел место своего существования там же, на материке «Европа»,
continent

among the beings of the community, called “Italy”, and after
среди существ общности, называемой «Италия», а после

Italy-----among the beings of the community, which also became
Италии — среди существ той общности, которая и сделалась

for beings of community “Russia”, so to say, the source” in part
для существ общности «Россия», так сказать, «родником» по части

of satisfaction of this, long ago fixed in the abnormal
удовлетворения того, издавна зафиксировавшегося в ненормальном

process of ordinary essential existence of earth three-brained
процессе обычного существенского существования земных трехмозгных

beings of recent centuries “defect”, which is called “suggestibility”,
существ последних веков, «порока», который именуется «внушаемость»,

and namely, I based myself among the beings of the community "France".
а именно, я обосновался среди существ общности «Франция».

Now, my little one, I wish to inform you concerning
Теперь, мой мальчик, желая осведомить тебя относительно

the specific aspects of the of these French three-brained beings,
специфических сторон психики этих французских трехмозгных существ,
psyche

I wish this to do in such a way, that you at the same time can clarify
я хочу это сделать таким образом, чтобы ты одновременно мог уяснить
form

to your- how much among these pleasing to you three-brained beings
себе, насколько у этих понравившихся тебе трехмозгных существ
-self,

of the Earth in general has worsened normal possibility
планеты Земля уже вообще ухудшилась нормальная возможность
planet

for crystallizing all kinds of essential data in the sense of ability
для окристаллизации всяких существенских данных в смысле способности

to consider impartially and personally, and how in them at the present time
соображать беспристрастно и самолично, и как в них в настоящее время
ponder

is formed subjective essential opinion about every
образовывается субъективное сущностное мнение о всякой

actuality, of diffe- times entirely opposite to this,
действительности, иной раз совершенно противоположное тому,
realities, -rent

which should be obtained by the perception of this
какое должно было бы получаться при воспринимовывании этой

reality of directly through personally by them selves
действительности непосредственно через лично ими самими
actuality

obtained impressions.
получаемые впечатления.

Only just by me said can specifically well be illuminated
Только что мною сказанное может особенно хорошо быть освещено

as for example somehow in relation to these same French beings.
на примере как раз в отношении этих самых французских существ.

The point is, that at present time among the beings of all groupings,
Дело в том, что в настоящее время у существ всех группировок,

breeding as on this continent Europe, on which now
водящихся как на этом материке Европа, на котором теперь

is concentrated their, as they express it, "cultural-----existence",
сосредоточено их, как они выражаются, «культурное-существование»,

Page 664

so also on all other continents, already from the beginning of their formation
так и на всех других материках, уже с самого начала их оформливания
very

into responsible beings infallibly are crystalized for
в ответственные существа непременно окристаллизовываются для

representations concerning individuality of these same French
представления относительно индивидуальности этих самых французов
people

data, for prolonging in them definite such conception, that
данные, порождающие в них определенное такое понимание, что

these French are from among all to them similar beings of their planet
эти французы являются из числа всех им подобных существ их планеты
beings

the most by their expression, "depraved" and "immodest".
самыми, по их выражению, «развратными» и «нескромными».

Before this, and namely before my choice of place of permanent
До этого, а именно до моего выбора местом постоянного

existence of the community France, and in my general presence
существования общности Франция, и в моем общем наличии

was formed data for such representation about them, since,
образовались данные для такого же представления о них, так как ,

I was every-existing among the there beings of all possible
бывая всюду и существуя среди тамошних существ всевозможных
-where

groupings, existing at present time almost on all
группировок, существующих в настоящее время почти на всех

terra firmas parts of the surface of this your planet, I often during
твердых частях поверхности этой твоей планеты, я часто во
solid grounds

the time of all sorts of conversations heard such opinion concerning
время всяких разговоров слышал такое мнение относительно

the French beings.
французских существ.

Although I earlier, as I already said, was several times in
Хотя я раньше, как уже говорил, бывал несколько раз и в

this community France, but on the preceding my visits not
этой общности Франция, но при прежних моих посещениях не

gave my special attention to particularities of the psyche of these
уделял моего специального внимания особенностям психики этих

beings and authenticity of this opinion, which about them is in
существ и достоверности того мнения, которое о них имеется у

the beings almost of all other the there communities.
существ почти всех других тамошних обществностей.

At this time, when I based myself in one of the there
На этот же раз, когда я обосновался в одном из тамошних
established

provincial towns, and my presence, of course instinctively,
провинциальных городов, и мое наличие, конечно инстинктивно,

found itself in expectation to perceive the impressions about
находилось в ожидании воспринимовывать впечатления от

“immoral” and “depraved” manifestations of local three-brained
«безнравственных» и «развратных» проявлений местных трехмозговых

beings, I, to my extreme and ever increasing amazement,
существ, я, к своему крайнему и все возрастающему удивлению,
surprise,

first of all constated, that to me not falls to perceive
прежде всего констатировал, что мне не придется воспринимовывать
verified,

anything similar.
чего-либо подобного.

A little later, when I began to revolve among them and even to associate
Немного позже, когда я стал вращаться среди них и даже дружить

with certain of them and with their families, in me not only began
с некоторыми из них и с их семьями, во мне не только начали

decrystallization of formed data for such my
декристаллизовываться составившиеся данные для такого моего

“automatic-----opinion” about them, but there to be crystallized
«автоматического-мнения» о них, но начали окристаллизовываться
began

Page 665

“required-----essential-----data” to find out, by what exactly
«потребные-существенские-данные» дознаться, по какой именно

cause could in general presence of beings of other communities
причине могли в общем наличии существ прочих обществностей

be crystallized data for such not corresponding
окристаллизоваться данные для такого не соответствующего

to reality concerning their opinions.
действительности касательно их мнения.
actuality

This me with every day all the more and more interested,
Это меня с каждым днем все больше и больше интересовывало,

because, existing among them, for me gradually cleared itself up,
потому что, существуя среди них, для меня постепенно выяснилось,

that the beings of this community not only not are them- “depraved”
что существа этой обществности не только не самые «развратные»
-selves

and “immoral”, but, contrary to this, are the most
и «безнравственные», но, напротив того, являются самыми

“patriarchal” and “modest” beings of all
«патриархальными» и «скромными» существами из всех

who were grouped on continent Europe three-brained beings.
сгруппировавшихся на материке Европа трехмозговых существ.

So then I began specially to observe and perceive (interpret)
Вот тогда-то я и начал специально наблюдать и воспринимать
not acquire

corresponding information, in order to clarify to my- such arisen
соответствующие сведения, дабы выяснить себе и такое возникшее
-self

there among the contemporary your favorites mis-understanding.
там у современных твоих любимцев недоразумение.

While I was situated here, in this provincial town, I nothing
Пока я находился здесь, в этом провинциальном городе, я ничего

to explain to myself could, but later, when to me it came to depart to the capital
выяснить себе не мог, но позже, когда мне пришлось поехать в столицу
not

of these French beings, then there, from the first day, began to my reason
этих французских существ, то там, с первого же дня, стали моему разуму

gradually to be clarified the basic causes of this mis-understanding.
постепенно выясняться основные причины этого недоразумения.

For the elucidation of these causes then served the following facts
К выяснению этих причин тогда послужили следующие факты

and my impartial observations and considerations.
и мои беспристрастные наблюдения и соображения.
without passion

When I at this time arrived to this capital, called "Paris",
Когда я на этот раз приехал в эту столицу, именуемую «Париж»,

which, by the way, now already completely became in "logicnesterian-----
который, кстати сказать, ныне уже свершительно стал в «логикнестерных-

crystallizations" of contemporary three-brained beings of your planet,
окристаллизациях» современных трехмозговых существ твоей планеты,

breeding on all continents, such center of the imagined their
водящихся на всех материках, таким же центром воображаемой их

“culture” as in its time for the beings of past epochs were
«культуры», какими в свое время для существ прошлых эпох были

towns “Samlios”, “Koorkalai”, “Babylon” etc., then I straight from
города «Самлиос», «Куркаляй», «Вавилон» и т.д., то я прямо с
“Kur-ka-ljaj”

the railway station went to the hotel, which to me was
железнодорожной станции поехал в отель, который мне был
iron-road

recommended by my acquaintances still in the town of Berlin.
рекомендован моими знакомыми еще в городе Берлине.

The first that to me then fell to verify, was, that
Первое, что мне тогда пришлось констатировать, было, что
thing,

all servants of this hotel consisted of foreigners, who
вся прислуга этого отеля состояла из иностранцев, которые

Page 666

predominantly spoke in English “spoken-----language”,
преимущественно говорили на английском «разговорном-языке»,

but not so long ago, as it appeared, all servants of this same hotel
а не так еще давно, как оказалось, вся прислуга этого же отеля

spoke only in Russian “spoken-----language”.
говорила только на русском «разговорном-языке».

On the next day of my arrival to this contemporary “Samlios”,
На другой же день моего приезда в этот современный «Самлиосе»,

I searched for one being, belonging to the community,
я разыскал одно существо, принадлежавшее к обществу,

called "Persia", recommended to me by one my good
называемой «Персия», рекомендованное мне одним моим хорошим

friend, existing in the capital of this community.
приятелем, существовавшим в столице этой обществу.

This same my new acquaintance, the Persian being, on the same
Этот самый мой новый знакомый, персидское существо, в тот же

day in the suggested to me to go with him to so called "Boulevard-de-
день вечером предложил мне пойти с ним на так называемый «Бульвар-де-
evening

Capucines" and there a little to sit in the famous then "Grand---Café".
Капюсин» и там немного посидеть в знаменитом тогда «Гранд-Кафе».

When we came to this "Grand---Café", we sat at one of
Когда мы пришли в это «Гранд-Кафе», мы сели за один из

the tables, which occupied, as there in Paris was accepted,
столиков, которые занимали, как там в Париже было принято,

half sidewalk of the street.
половину тротуара улицы.
not pavement

As I to you once already spoke, "Cafe" for the beings on continent
Как я тебе как-то уже говорил, «Кафе» для существ на материке

Europe serves for the same thing, for which for the beings breeding on
Европа служит для того же самого, для чего существам водящимся на

continent Asia serves their "Tchai-kana". The difference only is in this, that on
материке Азия служит их «чайхана». Разница только в том, что на
"čajhana".

the continent Asia in “tchaikana” to visitors give to drink some reddish
материке Азия в «чайхане» посетителям дают пить какую-то красноватую
“*čajhana*”.

liquid, pressed from one well known there flower, here, on
жидкость, выжатую из одного известного там цветка, здесь же, на
squeezed

continent Europe, although in such establishments also give to drink liquid,
материке Европа, хотя в таких учреждениях тоже дают пить жидкость,

but this liquid, firstly, is completely black, and secondly, from what
но эта жидкость, во-первых, совершенно черная, а во-вторых, из чего

it is pressed-----to none, except the owners of this establishment, is unknown.
она выжата — никому, кроме владельца такого учреждения, неизвестно.
squeezed

We began to drink the given to us “black-----liquid”,
Мы начали пить поданную нам «черную-жидкость»,

called “coffee”
называемую «кофе».

I here noticed, that all the employees of this “Grand—Café” either,
Я и здесь заметил, что все служащие этого «Гранд-Кафе» или,

as there they call, “waiters” were beings from other groupings
как там называют, «лакеи», были существами из других группировок
“*servants*”,

and predominantly from the European Community,
и преимущественно из европейской общественности,

called “Italy”.
называющейся «Италия».

It is to you to tell, that in general in this part of the town of Paris,
Надо тебе сказать, что вообще в этой части города Парижа,
necessary

or in this "foreign-----Paris", every business is a specialty
или в этом «иностранном-Париже», каждое дело является специальностью
job

of the of any contempeorary community of this continent
существ какой-нибудь современной общественности этого материка
beings of some

Europe or other continents.
Европа или других материков.

Page 667

And so, having at the table in this famous Grand Café, soon on
Итак, сев за столик в этом знаменитом Гранд-Кафе, скорее на
sat

the street around Grand --Café, we began to scrutinize strolling and
улице около Гранд-Кафе, мы начали разглядывать гулящую и

passing public, which strolled and passed on the other
проходящую публику, которая гуляла и проходила по другой

half of a side-walk of this Grand—Café.
половине тротуара этого Гранд-Кафе.

Among this strolling crowd were beings almost of all
Среди этой гуляющей толпы были существа почти из всех

separate groupings as of this continent Europe, so also of other
отдельных группировок как этого материка Европа, так и других

continents, of course predominantly from these communities, whose
материков, конечно преимущественно из тех общественностей, чья

turn at present period was to be in in prosperity, but however in this
очередь в данный период была быть в достатке; но все же в этой

crowd predominated the beings from continent America.
толпе преобладали существа с материка Америка.

In Paris the beings from continent America in recent time
В Париже существа с материка Америка за последнее время

already finally displaced the beings of a large community
уже окончательно заменили существа большой общественности

Russia after “the death” of this latter.
Россия после «смерти» этой последней.

Here strolled the beings, mainly belonging
Здесь прогуливались существа, главным образом, принадлежавшие

to the caste “of the ruling---class”, who often come here, as they
к касте «правлящего-класса», которые часто приезжают сюда, как они

say, to “the capital of the world”—for a change of the scene.
говорят, в «столицу-мира», — «проветриться».

Among them were also many merchants, who arrived
Среди них было также много коммерсантов, которые приехали

to Paris for so called “fashionable----goods”, mainly
в Париж за так называемыми «модными-товарами», главным образом

for the parfumery and ladies’ clothing.
за парфюмерией и дамскими нарядами.
apparel.

In this mixed crowd, passing on the boulevard
В этой разношерстной толпе, проходившей по бульвару
ill sorted

“De-Capucines”, possible was to notice also many under-aged
«Де-Капюсин», можно было заметить также много подростков,
juveniles,

who arrived here, in order to learn to dance “fashionable—dances”, and
приехавших сюда, чтобы учиться танцевать «модные-танцы» и

to make “fashionable-hats”.
делать «модные-шляпы».

When we, were conversing, examining this mixed crowd,
Когда мы, разговаривая, разглядывали эту смешанную толпу,

expressing on their faces satisfaction from realizing
выражавшую на своем лице удовлетворение от осуществления

long awaited dreams, suddenly my new acquaintance, the young Persian,
давножданной мечты, вдруг мой новый знакомый, молодой Перс,

amazingly, has turned to me and pointing with his finger at
удивленно, обращаясь ко мне и указывая пальцем на

the passing pair, exclaimed:
проходившую парочку, воскликнул:

“Look, look, over there are passing “genuine-----French”.....
«Смотрите, смотрите, вон там проходят „настоящие-французы“»...
people

I looked and saw, that actually this pair was
Я посмотрел и увидел, что действительно эта парочка была

very similar to those beings, whom I saw in the provincial
очень похожа на тех существ, которых я видел в провинциальных
much

towns of this community France.
городах этой общности Франция.

When they in the crowd concealed from view, we began to think
Когда они в толпе скрылись из виду, мы стали рассуждать
were consider

in order to grasp the cause, in what way this "genuine"
чтобы понять причину, каким образом эта «настоящая»

French pair fell upon this part of their "capital".
французская парочка попала в эту часть своей «столицы».

After various suggestions we unanimously settled
После разных предположений мы единогласно остановились

on this, that this "pair" probably lived in some
на том, что эта «парочка» вероятно проживает в какой-нибудь

outlying part of genuine French Paris and went to another
окраинной части настоящего французского Парижа и ходила в другую

part of this French Paris, which is situated just in
часть этого французского Парижа, которая находится как раз в

the opposite side, of their own family members for
противоположной стороне, к своим родственникам на

some family celebration.
какое-нибудь семейное торжество.

Obviously, at that family celebration they drank a little
Очевидно, на этом семейном торжестве они выпили немного

more and, were returning home after the end of the feast, not wanted
лишнего и, возвращаясь домой после окончания торжества, не захотели

to make detour and decided to go directly And this direct line evidently
делать крюка и решили пойти напрямик. А эта прямая линия очевидно
straight,

passes just past Grand—Café.
проходит как раз мимо Гранд-Кафе.

Probably only for this reason these “genuine-----French
Наверное только по этой причине эти «настоящие-французы»
beings

appeared in this part of Paris.
оказались в этой части Парижа.

Conversing, we continued to look at the dressed up by most
Разговаривая, мы продолжали смотреть на разодетую по самой

latest fashion strolling crowd.
последней моде гуляющую толпу.
up to date

The majority of them, though were dressed up by the latest fashion,
Большинство из них, хотя были разодеты по последней моде,

but by everything was visible, that these their clothes were bought by them only
но по всему было видно, что эти их одеяния были куплены ими только

to day or yesterday and by attentive observation and comparison of their
сегодня или вчера, и при внимательном наблюдении и сравнении их

faces with clothing possible was without any doubt to be convinced,
лиц с одеждами можно было без всякого сомнения убедиться в том,

that they at home, in ordinary for their process of existence,
что они у себя дома, в обычном для них процессе существования,

not very often had the possibility to clothe-them- so richly and
не очень-то часто имели возможность одеваться также богато и
-selves

to feel themselves so care-free.
чувствовать себя также беспечно.

When among these, as there certain of “the locals? express it,
Когда среди этих, как там некоторые из «местных» выражаются,

“arrived-----foreigner-----Princess”, went “densely” all kinds
«приезжих-иностранных-князей», пошли «густо» всевозможные уже
“in mass”

“of well-----acclimatized” in this part of Paris, also
«хорошо-акклиматизировавшиеся» в этой части Парижа, тоже

foreign, “professionals-----of both---sexes”, my new acquaintance,
иностранцы, «профессионалы-обоего-пола», мой новый знакомый,

the young persian, suggested to me to become my “Parisian-----cicerone”
молодой перс, предложил мне сделаться моим «парижским-чичероне»
tourist-guide”

and to go to so called “dens-of-vice—places--of Paris”, and to look
и пойти по так называемым «злочным-местам--Парижа» и посмотреть
“disreputable-----”

at “the French-----depravity”.
на «французский-разврат».

Page 669

I agreed, and we from this Grand—Café went first of all
Я согласился, и мы из этого Гранд-Кафе пошли прежде всего

to the nearby situated so called “brothel”
в недалеко находящийся так называемый «публичный-дом».
“public-----home”.

There I firstly learned, that the owner of this
Там я первым делом узнал, что владельцем этого

“noble-----establishment” is certain “Spanish-----Jew”.
«благородного-учреждения» является некий «испанский-еврей».
(Jew-omitted
in English)

In rooms of this house was a mass of women; here were “Polish”,
В залах этого дома находилась масса женщин; здесь были и «польки»,

“Viennese”, “Jewesses”, and “Italian” and even two “Negresses”.
и «венки», и «еврейки», и «итальянки» и даже две «негритянки».
(omitted in
English)

I had wanted to look, how appear in this establishment
Мне захотелось посмотреть, как выглядит в этой обстановке

genuine French woman, but from my inquiries it became clear,
настоящая французская женщина, но из моих расспросов выяснилось,

that in this establishment not was even one “genuine-----French woman”.
что в этом учреждении не было ни одной «настоящей-французенки».

After this “public-----home” we passed again on “the Boulevard”
После этого «публичного-дома» мы прошли опять на «бульвары»
“brothel”

and began to walk and observe strolling varied public.
и начали ходить и разглядывать гулящую разнообразную публику.
crowd.

And there also every- there met us mass of beings of female
И там тоже всюду встречалась нам масса существ женского
where

sex with obvious signs of aim of their “nightly-----searches” on
пола с явными признаками цели их «ночных-исканий» на

these Boulevards.
этих бульварах.

All these women belonged as to already enumerated
Все эти женщины принадлежали как к уже перечисленным

nationalities, so also to others, and namely here were “Swedish”
национальностям, так и к другим, а именно тут были и «шведки»,

and “English”, and “Russian”, and “Spanish”, and “Moldavian” etc.,
и «англичанки», и «русские», и «испанки», и «молдаванки» и т.д.,

but almost not was even one genuine French-woman.
но почти не было ни одной настоящей француженки.

Soon us began to stop some suspicious
Вскоре нас начали останавливать какие-то подозрительные

beings of male sex and proposed to us to make with them some-kind of
существа мужского пола и предлагать нам делать с ними какой-то
to do

“Grand-Duke”.
«Гранд-Дюк».

I still not understood, what meant “Grand---Duke”, but after
Я еще не понимал, что значит «Гранд-Дюк», но после
grasped,

various inquiries it became clear, that these strange words acquired
разных расспросов выяснилось, что эти странные слова получили

here a definite sense quite recently, and namely from this time,
здесь определенный смысл совсем недавно, а именно с того времени,

when here flourished the now dead “monarchic-----Russia”.
когда здесь процветала ныне покойная «монархическая-Россия».

It turned out, that the then the there beings, belonging
Оказалось, что тогдашние тамошние существа, принадлежавшие

to the caste of ruling class of this dead Russia, very much loved often
к касте правящего класса этой покойной России, очень любили часто
(late)

to come here, to the “capital of the and almost every one of them for
наезжать сюда, в «столицу-мира», и почти каждый из них для
world”,

“boldenss- gave himself for the there so called
«куража» выдавал себя за тамошних так называемых
of spirit”

“titled-----person”, for “Count” “Baron”, “Prince”, but most often
«титолованных-особ», за «графов», «баронов», «князей», но чаще
or knight

Page 670

of all for “Great-----Dukes”, which title in----French is
всего за «великих-князей», каковой титул по-французски и есть
“Grand- Prince

“Grand—Duke”. And since all they obligatorily made “visits”
«Гранд-Дюк». И так как все они обязательно делали «визиты»

to suspicious places “of foreign-----Paris”, then such
по подозрительным местам «инострального-Парижа», то такую

“strolls” professional-----guides even until now call
«прогулку» профессионалы-проводники и поныне называют
outings

“Tour----of—Grand---Duke”
«турне-дю-Гранд-Дюк».

Having one of such guides, we went to look over also
Взяв одного из таких проводников, мы пошли осматривать также
taken

the night sights (or places of night) of this contemporary “Koorkalai”
и ночные достопримечательности этого современного «Куркаляйя».
“Kur-ka-ljaj”

We visited at various the there “caves or dens”; we were in
Мы побывали в разных тамошних «вертепах»; мы были и в
looked in not haunts

café “of pederasts” and in the club of “lesbians”, and in many such
кафе «педерастов», и в клубе «лесбиянок», и во многих таких же
“sodomites”,

“evil-----hearths”, where proceeds every abnormality, from time
«злостных-очагах», где происходят всякие ненормальности, время от

to time being repeated in all the main "cultural-----centers" of these
времени повторяющиеся во всех главных «культурных-центрах» этих

unfortunate beings of your planet.
несчастливых существ твоей планеты.

Visiting such "dens of vice-places", we finally fell upon
Посещая такие «злачные-места», мы наконец попали на

the street of the famous so called "Montmartre", strictly not
улицы знаменитого так называемого «Монмартра», собственно не

on itself "Montmartre", but in the area of lower part of the locality of this
на самый «Монмартр», а в район нижней части местности этого

name, which abounds with every of nightly evil
наименования, который изобилует всякими ночными злыми
kind

"disreputable—establishments" destined however not for the beings
«злыми-учреждениями» предназначенными однако не для существ

of this community France, but exclusively only for the beings
этой общественности Франция, а исключительно только для существ

arrived from other separately independent groupings,
приезжающих из других отдельно самостоятельных группировок,

or, as they themselves say, "for---the foreigners".
или, как они сами говорят, «для-иностранцев».

Here, besides many such "suspicious-----establishments",
Здесь, кроме многих таких «подозрительных-учреждений»,

exists also a mass of night restaurants, also for the arrived
существует также масса ночных ресторанов, тоже для приезжих

foreigners, which are open during the whole night.
иностранцев, которые открыты в течение всей ночи.
not visitors

In general the whole this district is animated only at night; by day
Вообще весь этот район оживляется только по ночам; днем же

here almost, as there is expressed, it is "dead", and from the arrived
здесь почти, как там выражаются, «мертво», и из приезжих

foreigners no-one never not comes there.
иностранцев никто никогда не бывает.
visits.

In all these restaurants there are so called "open-----"
При всех этих ресторанах имеются так называемые «открытые-

stages" on which are shown various "amazing-----things",
сцены», на которых показывают разные «удивительные-вещи»,
scenes".

which as it were proceeds among to them similar beings,
которые будто бы происходят среди им подобных существ,

belonging to other communities, existing on
принадлежащих к другим обществностям, существующим на

other parts of the surface of their planet.
других частях поверхности их планеты.

They show "dance-of-abdomen" african beings and caucasians
Показывают «танец-живота» африканских существ и кавказцев

with their "dances---with-daggers" and "mulattos" with their snakes
с их «танцами-с-кинжалами» и «мулатку» со своими змеями

in a word every- what is considered in this season "fashionable-novelty".
СЛОВОМ ВСЕ, ЧТО СЧИТАЕТСЯ В ЭТОМ СЕЗОНЕ «МОДНОЙ-НОВИНКОЙ».
-thing,

But all this, that here in "Montmartre-----theaters" they show
Но все то, что здесь и в «монмартрских-театрах» показывают

as if it proceeded among the similar to them beings, breeding
как якобы происходящее среди подобных им существ, водятся

on other continents of their planet, in any case nothing in common
на других материках их же планеты, во всяком случае ничего общего

not have with this, what I, every- existed and very became interested
не имеет с тем, что я, всюду бывавший и очень интересовавшийся
-where much

to see and learn every specific manifestation of beings of every
видеть и изучать всякое специфическое проявление существ каждой

given locality, in actual fact saw there, on the spot.
данной местности, на самом деле видел там, на местах.

On this Montmartre in recent time was opened very
На этом Монмартре в последнее время открылось очень

many so called "special-----Russian----restaurants", and as
много так называемых «специально-русских-ресторанов», и как

in these "special----- --Russian----restaurants", so also in other restaurants,
в этих «специально-русских-ресторанах», так и в других ресторанах,

so called "artists" or "actors" are the beings
так называемыми «артистами» или «актерами» являются существа

just of the large community Russia and predominantly from among
именно большой общественности Россия и преимущественно из числа

the beings of the former there “ruling-----class”.
существ бывшего там «правлящего-класса».

It will not hurt to notice and draw your attention to this, that fathers
Не мешает отметить и остановить твое внимание на том, что отцы
to settle

and grand- of these “artists” or “actors” of contemporary “Montmartre-----
и деды этих «артистов» или «актеров» современных «монмартрских-
fathers

-theater-----restaurants” still quite recently here, on Montmartre
-театров-ресторанов» еще совсем недавно здесь же, на Монмартре

in various such establishments, thanks, of course, to so called
в разных таких учреждениях, благодаря, конечно, так называемому

“peasant’s sweat”, mocked and insulted individual
«мужицкому-поту», издевались и оскорбляли индивидуальное
scoffed at

dignity of beings of other communities, and now their children
достоинство существ других обществностей, а теперь их дети

and grand- them- are humbled and serve as objects of satisfaction
и внуки сами унижаются и служат объектом удовлетворения
-children -selves

“of hasnamussian-caprices” of so called “much----money—having----
«хаснамусских-капризов» так называемых «много-денег-имущих-
whims”

-beings” of other communities.
-существ» из других обществностей.

Concerning such position of things our wise Mullah
Относительно такого положения вещей у нашего мудрого Молла
condition (state)

Nassr-Eddin also has one very wise saying, and namely he
Наср-Эддина тоже есть одно очень мудрое изречение, а именно он

says:
говорит:

"If daddy loves to ride, though on a child's sled,
«Если папенька любит кататься, хотя бы на детских саночках,
father

then his son obligatorily must carry onto the mountain a large
то его сын обязательно должен таскать на гору уже большие
drag not mountain side

village sleigh.
деревенские сани».

When I sat in one of such restaurants with the mentioned young
Когда я сидел в одном из таких ресторанов с упомянутым молодым

Persian, my new friend, him called some acquaintances
персом, моим новым приятелем, его вызвали какие-то знакомые

other Persians, and I stayed alone at the table with champagne, the demand
другие персы, и я остался один за столиком с шампанским, требование

of which at night in restaurants on Montmartre in general is obligatory.
которого ночью в ресторанах на Монмартре вообще обязательно.

page 672

At this place of his tale Beelzebub deeply sighed and
В этом месте своего рассказа Вельзевул глубоко вздохнул и

then continued thus:
потом продолжал так:

At this time as I to you relate about this evening, spent in
В то время как я тебе рассказываю об этом вечере, проведенном в

the restaurant on Montmartre among contemporary three-brained beings,
ресторане на Монмартре среди современных трехмозгных существ,

breeding on this pleasing to you planet Earth, in me
водящихся на этой понравившейся тебе планете Земля, во мне

involuntarily revived felt by me then "essential-----sarpitimnian-----
невольню воскресло испытанное мною тогда «существенское-сарпитимное-
experienced

experiencing", and at given moment remembering about all this by me
переживание», и в данный момент воспоминания обо всем этом мною

experienced so powerfully repeatedly associated in all three
пережитом так сильно повторно ассоциируются во всех трех

animated parts of my general presence, that it compels
одухотворенных частях моего общего наличия, что принуждают
inspired

me to diverge from the begun by me theme, in order to share with you
меня отклониться от начатой мною темы, чтобы поделиться с тобою

these grivous and said reflections, which brought
теми грустными и печальными размышлениями, на которые навело

me then my solitude in this horrible environment on
меня тогда мое одиночество в той ужасающей обстановке на

Montmrre after departure of the mentioned young Persian, who became my
Монмартре после ухода упомянутого молодого Перса, ставшего моим

"cicerone" in Paris.
«чичероне» в Париже.
guide

Then namely for the second time for the time of my existence
Тогда именно во второй раз за все время моего существования
whole

in my essence also proceeded the process of this same “essential-----
в моем существе и произошел процесс этого самого «существенного-

sarpitimnian-----experincing” has generated in my general presence
сарпитимного-переживания», породившего в моем общем наличии

revolt on account of various un-fore-seeing-ne-sses of our most high
возмущение по поводу разных непредвиденностей наших высочайших
indignation

most saintly cosmic Individuums and flowing from this
пресвященнейших космических Индивидуумов и вытекших из этого

of all the objective misfortune, which already has obtained and maybe will
всяких объективных несчастий, которые уже получились и может быть

still will continue to be obtained as on this planet Earth, so also
еще будут продолжать получаться как на этой планете Земля, так и

in all our Great Universe.
во всей нашей Великой Вселенной.

How possible was it in calculations, concerning the harmonious
Как можно было в вычислениях, касающихся гармонического

movement of cosmic concentrations, not to foresee this, that
движения космических сосредоточений, не предвидеть того, что

comet “Kondoor” and this unfortunate planet Earth----- --collided?
комета «Кондур» и эта злосчастливая планета Земля — столкнутся?
“Kondur”

If would those, to whom it was proper, to foresee this, then not happen
Если бы те, кому следовало, предвидели это, то не случилось

would all the further, flowing one from the other, unfortunate
бы и всех дальнейших, вытекающих одно из другого, несчастных

consequences and not would be the need to implant in the first
последствий и не было бы надобности прививать первым

Page 673

three-brained beings of this ill-fated planet this for them
трехмозгным существам этой злосчастной планеты тот для них

evil organ Kundabuffer, which was the cause of all
злостный орган Кундабуфер, который явился причиной всех
maleficent

further sorrowful and horrible results.
дальнейших печальных и ужасающих результатов.

True, in subsequence after passing of the need, this for them
Правда, впоследствии по миновании надобности, этот для них

evil organ was destroyed, but again they not foresaw,
злостный орган и был уничтожен, но опять же они не предвидели,
maleficent

that from destruction of itself the organ not was destroyed possibility of this,
что от уничтожения самого органа не уничтожится возможность того,

that in the future given consequences of its properties, in a certain
что в будущем данные последствия его свойств, при известном

way of existence of beings, would easily be crystallized
образе существования существ, будут легко окристаллизовываться

in presences of their descendants.
в наличии их потомков.

In other words, they at this time not have foreseen, that if
Другими словами, они и в этот раз не предусмотрели, что если

even it is possible to destroy such organ, yet the cosmic
и возможно уничтожить такой орган, то ведь основной-то космический
possible fundamental

law Heptaparaparshinokh with its "Mdnel-----ins" never-the-less remains
закон Эптапарaparшинох с его «Мднел-Инами» все-таки остается
Hepta-para-parši-noh

in the sense of evolutionary process and for three-brained beings of the
в смысле эволюционного процесса и для трехмозгных существ планеты
planet

Earth just, as for every- existing in the whole Universe.
Земля таким же, как и для всего существующего во всей Вселенной.
-thing

Thanks particularly to the second, almost criminal
Благодаря особенно вторичному, почти преступному

"un-foreseeingness" obtained that horrifying situation for
«непредвидению» и получилось то ужасающее положение для

the local three-brained beings, which, on the one hand, in their general
здешних трехмозгных существ, что, с одной стороны, в их общем

presence, as also in presence of all three-brained beings of our Great
наличии, как и в наличии всех трехмозгных существ нашей Великой

Universe, there are all the possibilities for clothing of "higher-----
Вселенной, имеются все возможности для облекания «высшего-

essential-----bodies", and at the same time, thanks to having become
существенского-тела», и в то же время, благодаря сделавшемуся

to them inherent crystallization of various consequences of properties
им присущим окристаллизованию разных последствий свойств

organ Kundabuffer, for them almost un-thinkable to bring this
органа Кундабуфера, им почти невысказимо довести эти
not impossible

clothing in their higher sacred parts up to the required
облекающиеся в них высшие священные части до требуемой

degree of development. And since, according to the basic
степени усовершенствования. И так как, согласно основным
completion.

general-cosmic law, such formation, which is
общекосмическим законам, такое образование, каким является

clothed in general presence of three-brained beings their "higher----
облекшаяся в общем наличии трехмозгных существ их «высшая-

essential-----part", on the planets already not is subject to decomposition,
существенная-часть», на планетах уже не подлежит разложению,

and the planetary body of beings not can endlessly exist on
а планетное тело существ не может бесконечно существовать на

the planets and with it in its time inevitably is obliged to proceed
планетах и с ним в свое время неизбежно должен произойти

the process of sacred Rascoarno, therefore arising on earth
процесс священного Раскуарно, то потому возникшие в земных
Raskuarno,

Page 674

three-brained beings their unfortunate higher bodies inevitably
трехмозгных существах их несчастные высшие тела неизбежно

are obliged almost endlessly to toil in all-kinds of outer
должны почти бесконечно маяться во всевозможных внешних
not languish

planetary forms.
планетных оформливаниях.

Sitting then in solitude in restaurant on Montmartre and observing
Сидя тогда в одиночестве в ресторане на Монмартре и разглядывая

the gathered there contemporary your favorites, I continued to ponder:
собравшихся там современных твоих любимцев, я продолжал размышлять:

How many passed centu- from the time, when I began to observe at
Как много прошло веков с тех пор, как я начал наблюдать за
-ries

the existence of three-brained beings of this ill-fated planet!
существованием трехмозговых существ этой злосчастной планеты!

During long centu- to them here from was sent down
За эти долгие века к ним сюда Свыше было ниспосылаемо
these -ries Above

many sacred Individuums with special aims to help
множество священных Индивидуумов со специальной целью помочь

them deliver-- from these consequences of properties Kundabuffer,
им избавиться от этих последствий свойств органа Кундабуфера,
-themselves of organ

yet nevertheless here nothing not has changed, and the whole process
и тем не менее здесь ничего не изменилось, и весь процесс

of ordinary essential existence remains as before.
обычного существенского существования остается прежним.

During this time not took place not any difference among these
За это время не произошло никакой разницы между теми

three-brained beings of this planet, who existed
трехмозговыми существами этой планеты, которые существовали

almost a hundred of centu- before this, and the contemporary
почти сто их веков тому назад, и современными.
-ries ones.

Sitting here the beings are they not such same and not also they
Сидящие здесь существа разве не такие же и не также ли

un-becomingly behave them- as the beings of town of Samlios, on
неподобающе ведут себя, как существа города Самлиоса, на
-selves,

the continent Atlantis, which was considered by all three-brained
материке Атлантида, который являлся и считался всеми трехмозгными

beings of this time “ the source-----and-place-----of concentration-----
существами того времени «источником-и-местом-сосредоточения-

of the results----of attainments-in-the –sense-development-----of their reason”
результатов-достижения-в-смысле-усовершенствования-их-разумности»

or, as would say the there contemporary beings, “the main----
или, как бы сказали тамошние современные существа, «главным-

cultural-----center” and where I also sat among the then beings
культурным-центром» и где я тоже сидел среди тогдашних существ

in their, as then they called similar restaurants-----“Sakroopiaks”.
в их, как тогда называли подобные рестораны — «Сакрупяках».
“Sa-krup-jaks”

And after the loss of Atlantis, by the passage of many----many centu-
А после гибели Атлантиды, по прошествии многих и многих веков,
-ries,

when I was on the continent Asia in the town “of Koorkalai” their new “cultural-----
когда я был на материке Азия в городе «Куркалай», их новом «культурном-
“Kur-ka-ljaj”,

center” of this the there ancient communities, which was called
центре» той тамошней древней общественности, которая называлась

“Tikliamish” and sat, present, among them in their “kaltaani”, they were
«Тиклямыш», и сидел, бывало, среди них в их «калтаанах», являвшихся

also similar to the contemporary restaurants, was I not a spectator
тоже подобием современных ресторанов, разве я не был зрителем
observer

of similar "scenes".
подобных же «картин».

Page 675

There this, opposite me, stout contemporary gentleman, with a huge
Вон тот, напротив, толстый современный господин, с огромным

foreign formation on the which sits with two young
посторонним образованием на шее, который сидит с двумя молодыми
neck,

street girls.... If him dress in the costume "of a kafirian",
уличными девицами... Если его переодеть в костюм «кафириана»,

then will he not be exactly similar to such same type, whom
то разве он не будет точно походить на такого же типа, которого

I then saw sitting in kaaltans of the town of Koorkalai?
я тогда видел сидящим в калтаанах города Куркалай?
Kur-ka-ljai?

Or over there, on the at the second table sits contemporary
Или вон там, налево, за другим столиком сидит современный
left,

young man and in a squeaky voice so convincingly is proving
молодой человек и пискливым голосом так убежденно доказывает

to his drinking companions about the causes of disorder, proceeding
своим собутыльникам о причинах беспорядков, происходивших

in some community, if on his head falls "chambardakh"----
в какой-то общестственности, если на его голову надеть «чамбардах» —
"čambardah"----

would he not be exactly like a real, as then they called,
разве он не будет точно похож на настоящего, как тогда называли,

“mountain-----Klian”?!
«нагорного-клиана»?!

And that tall one, making faces of an important gentleman, sitting
А тот высокий, корчащий из себя важного барина, сидящий

in the in solitude and at times makinfg eyes over to this lady,
в углу в одиночестве и по временам делающий глазки вон той даме,
corner there

who sits with a husband in the compartment---- is this not
которая сидит с мужем в соседней компании — разве это не
neighboring

real “Veroonk”?!
настоящий «верункиец»?!
“Verunkiec”?!

And waiters, serving here sitting, exactly like dogs,
А эти лакеи, прислуживающие здесь сидящим, точно собаки,
these

drawn under him- tail-----is this not the “Asklaian-----slave”?!
поджавшие под себя хвосты — разве это не те же «асклайские-рабы»?!
-self

And in their Majestic city of “Babylon”, where I happened also
А в их величественном городе «Вавилоне», куда я попал тоже

by the flow of very many of their centuries.....really was there not the same there?!
по истечении очень многих их веков... разве там было не то же самое?!

Were three-brained beings of the of Babylon not the same Asklaian,
Разве трехмозгные существа города Вавилона были не те же асклайцы,
town

Kafirians, Verunkians, Klians etc.?
кафириане, верункиицы, клианы и т.д.?

Changed were only their dress and names of their nationalities
Изменились только их одежда и название их национальностей.

During the time of Babylon they began to be called "Assyrians",
Во времена Вавилона они стали называться «ассирияне»,

"Persians", "Sikirians", "Aravians" and other various
«персияне», «сикирияне», «аравияне» и другими разными
"Arabians"

designations.

наименованиями.

(not) ending in "ians".

Yes and so now I again after so many centu- am here, in their
Да... и вот теперь я опять после стольких веков здесь, в их
-ries

contemporary cultural center,-----the town of Paris.
современном культурном центре, — городе Париж.

And again it is the same : shouting, uproar, laughter, swearing,----- as in
И опять то же самое: крик, шум, смех, руготня, — что и в
not scolding

Page 676

the town of Babylon, as in the town of Koorkalai and even in Samlios, in their
городе Вавилоне, что и в городе Куркалай и даже в Самлиосе, в их
Kurkalaj

first cultural center.
первом культурном центре.

And the now three-brained beings in the are gathered
И теперешние трехцентровые существа так же собираются
present same way

together for passing of time improper for
вместе для препровождения времени неподобающим для
unbecoming

three-centered beings in a way, as improper to pass
трехцентровых существ образом, как неподобающе проводили
unbecoming

time of three-centered beings in all former periods
время трехцентровые существа во все прежние периоды

of existence of this ill-fated planet.
существования этой злосчастной планеты.

Meanwhile, during the time that I observed these unfortunates,
А между тем, за то время что я наблюдал за этими несчастными,

not only the whole peoples of many of these their cultural centers
не только целые народности многих этих их культурных центров

without the disappeared, but even the very dry land, on which they existed,
бесследно исчезли, но и сами твердыни, на которых они существовали,
trace

either completely disappeared, or even disappeared from the of this planet,
или совершенно изменились, или даже исчезли с лица этой планеты,
face

as this was, for example, with the continent Atlantis.
как это было, например, с материком Атлантида.

After Samlios second their center became continent
После Самлиоса вторым их центром сделался материк

“Grabontzi” Have not the same way there, on continent Africa, disappeared
«Грабонцы». Не так же ли и там, на материке Африка, исчезли
“Grabonci”

inhabitants of its people, and if not disapp- itself this continent, then,
населявшие его народы, и если не исчез и самый этот материк, то,
-eared

at least, this place, where was situated its center, now so covered
по крайней мере, то место, где находился его центр, теперь так засыпано

by sands, that besides so called "desert-----Sahara" already nothing
песками, что кроме так называемой «пустыни-Сахары» уже ничего

not exists.
не существует.

Then passed further many centu- and their center was formed in
Потом прошло еще много веков и их центр образовался в
-ries

Tikliamish. What remained of it, besides the desert, called
Тиклямыше. Что осталось от него, кроме пустыни, называемой
Tikljamiš.

now "Red-----Sands?!
теперь «Красные-Пески»?!

If, possibly, survived some former famous
Если, может быть, и уцелела какая-нибудь бывшая знаменитая

nationality, in view of thousands of it's generations, then it already vegetates
народность, в виде тысячного ее поколения, то она уже прозябает

in complete nothingness some-where not far from this place,
в совершенном ничтожестве где-нибудь недалеко от того места,

where dwelt that same nation.
где обитала та самая народность.

Then again passed many centuries.
Потом опять прошло много веков.

I saw the center of Babylon. What remained from this their, trully
Я видел центр Вавилон. Что осталось от этого их, действительно

great, Babylon?-----some stones from itself the town and some
великого, Вавилона? — несколько камней от самого города и кое-какие
a few

remnants of former great nationalities, which although they continue
остатки бывших великих народностей, которые хотя и продолжают

still to exist, but even by contemporary beings are considered
еще существовать, но даже современными существами считаются

already complete nothingnesses.
уже совершенными ничтожествами.

What becomes of this contemporary their center----- of culture-----
Что станет с этим современным их центром-культуры —

the town of Paris and with today's powerful tribes, it
городом Париж и с сегодняшними сильными племенами, его

Page 677

surrounding, as: the "French", "the Germans", "the English",
окружающими, как-то: «французами», «германцами», «англичанами»,

"Hollanders", "the Italians", "the Americans" etc.-----
«голландцами», «итальянцами», «американцами» и т.д. —

this will show future centuries.
это покажут будущие века.

And mean- what is doubtless only one that these unfortunate
А пока что несомненно только одно, что те несчастные
-while thing,

germs "of higher---essential-----bodies", which arose and still
зачатки «высших-существенных-тел», которые возникли и еще
embryos

continue to arise in certain of the now three-brained beings,
продолжают возникать в некоторых из здешних трехмозгных существ,

are compelled, as I already said, "are suffering and "toiling" in presences
принуждены, как я уже говорил, «маяться» и «маяться» в наличиях
"not languish"

of all kinds of abnormal formations, to actualize which
всевозможных ненормальных оформливаний, осуществлять которые

due to un-lawful consequences by un-foreseeingnesses
из-за незаконмерных последствий по непредусмотрительности

of certain of our supreme most most saintly general cosmic
некоторых наших величайших препресвященных общекоsmических

Individuums became proper to this ill-fated planet Earth.
Индивидуумов стало свойственным этой злосчастной планете Земля.

I was still deepened in such, personally for my essence
Я был еще углублен в такие, лично для моей сущности
absorbed

sad, thoughts, when returned my new friend,
печальные, думы, когда вернулся мой новый приятель,
broodings,

the young Persian.
молодой перс.

Having sat still a little in this restaurant, where it became already
Посидев еще немного в этом ресторане, где становилось уже

extremely noisy and suffocating, we decided to go from here to another
чересчур шумно и душно, мы решили уйти отсюда в другой

restaurant, situated there on Montmartre.
ресторан, находившийся тут же на Монмартре.

But when we rose and wanted to leave, sitting at
Но когда мы встали и хотели уже выходить, сидевшая за

another table company of beings, having heard our conversation about the
другим столом компания существ, услышав наш разговор о новом
new

place where we intended to go, spoke with us and asked
месте куда мы собирались идти, заговорила с нами и попросила

to sit a little at their table, and then together to go there,
посидеть немного за их столом, а потом уже вместе пойти туда,

where we intended. They asked us to wait, until to them
куда мы собирались. Они попросили нас подождать, пока к ним

comes their comrade.
подойдет их товарищ.

These our new acquaintances turned out beings from continent
Эти наши новые знакомые оказались существами с материка
to be

America.
Америка.

Although in this restaurant was becoming all the more and more
Хотя в этом ресторане становилось все более и более

uncomfortable and noise of drunken voices was increasing, we all the same
неуютно, и шум от пьяных голосов увеличивался, мы все же

at first agreed to wait for their comrade; but, when in the far
сперва согласились подождать их товарища; но, когда в дальнем

corner of the room of this restaurant suddenly arose a brawl, we left,
углу зала этого ресторана вдруг возник скандал, мы вышли,

not waiting for these American beings.
не дождавшись этих американских существ.

It turned out, the brawl in the far corner of the of the started
Оказалось, скандал в дальнем углу зала ресторана произошел
room restaurant

due, to this, that one being, found himself in the company with others,
из-за того, что одно существо, находившееся в компании с другими,

Page 678

with a bottle of champagne hit on the head another only because,
бутылкой из-под шампанского дало по башке другому и только за то,

this other not agreed to drink for the health of some prime-----
что тот другой не согласился выпить за здоровье какого-то премьер-

minister from the there government, wanted without fail to drink to
министра из тамошних правительств, а хотел непременно пить за

the health of "Tugurtski-----Sultan".
здоровье «туггуртского-султана».

With us to another restaurant went also one of the Americans,
С нами в другой ресторан пошел также один из американцев,

not wanting further to wait for his comrade.
не захотевший дольше дожидаться своего товарища.

On closer acquaintance with this American three-brained
При ближайшем знакомстве с этим американским трехмозгным

being he turned out merry, observant and talkative.
существом он оказался веселым, наблюдательным и словоохотливым.
loquacious

He the whole way and then there, in the new place, where we came,
Он всю дорогу и затем там, на новом месте, куда мы пришли,

the whole time talked and made us laugh mainly because very
все время говорил и смешил нас главным образом тем, что очень

skillfully and aptly noticed comical sides of those we met sitting
ловко и удачно подмечал комические стороны встречных и сидевших

in the new restaurant.
в новом ресторане.

In subsequence of inquiries it became clear, that this American
Впоследствии из расспросов выяснилось, что этот американец

was here, in Paris, an owner of a large school of fasionable dances.
был здесь, в Париже, владельцем большой школы модных танцев.

From all, that he told us concerning his work, I understood,
Из всего, что он говорил относительно своего дела, я понял,

that those in his school were exclusively from the American
что учащиеся в его школе состояли исключительно из американских
learning

beings, who learned mainly one favorite
существ, которые учатся главным образом одному излюбленному

American dance "fox-trot".
американцами танцу «фокстрот».

I also under- that this dance "fox-trot" purely is of American
Я также понял, что этот танец «фокстрот» чисто американского
stood,

origin and that it love and dance in all, mainly,
происхождения и что его и любят и танцуют всюду, главным образом,

there, in America.
там, в Америке.

And there- while we all together have chosen a new brand of champagne,
И потому, пока мы все вместе выбирали новую марку шампанского,
-fore,

and this merry American in time stopped his chatter, I
и этот веселый американец на время прекратил свою болтовню, я

asked him:
спросил его:

Tell me, please, respected sir, in that case, why
«Скажите, пожалуйста, почтенный мистер, раз это так, то почему

you have the school not there in Amrica, but here, in the town of Paris,
же вы имеете школу не у себя там в Америке, а здесь, в городе Париже,

so far from your country, so also from the of arising of this
так далеко как от своей родины, так и от места возникновения этого
place

“beneficent foxtrot”.
„благодетельного-фокстрота“».

“What.....what you?! exclaimed he sincerely in a surprised
«Что вы!... Что вы!...» воскликнул он искренно удивленным
amazed

tone. “Do you know I have a large family!
тоном. «Ведь у меня большая семья!

If I this my school will have in my native then not only
Если я эту мою школу буду иметь на моей родине, то не только
country,

Page 679

all my family will die from hunger, but I will not have even possibility
вся моя семья умрет с голоду, но у меня не будет даже возможности

for this, in order to rent some damp New York room and
для того, чтобы нанимать какое-нибудь сырое нью-йоркское помещение и

shelter in time of bad weather from the there freezing north
укрываться во время непогоды от тамошних ледящих северных

winds.
ветров.

Here, in the town of Paris, "glory to our Creator", those wishing
Здесь же, в городе Париже, „слава-нашему-Создателю“, желающих

to learn this fox-trot and well for this pay-----as much as asked for”
обучаться этому фокстроту и хорошо за это платить — сколько угодно».

“I not understand”,-----interrupted I him-----“you see you say, that
«Я не понимаю», — перебил я его — «ведь вы же говорите, что

your pupils here are exclusively the arrivals from there
вашими учениками здесь являются исключительно приезжие оттуда

your countrymen and at the same time you say, that there no-one not go would
ваши земляки и в то же время вы говорите, что там никто не пошел бы

to your school. How this to understand?»
в вашу школу. Как это понять

“That is just the point”, answered this respected American,
«Вот в этом-то и дело», ответил этот почтенный американец,

the cause of this itself is one very little
«что причиной этого самого является одна очень маленькая

“psychological;-----snag” from among these many other specific
„психологическая-загвоздка“, из числа тех многих других специфических
-obstacle”,

“snags” which in totality comprise “supidity” of my „загвоздок“, которые в совокупности и составляют „дурость“ моих

compatriots.
соотечественников.

The point is, that my school is situated in Paris or, as among us
Дело в том, что моя школа находится в Париже или, как у нас

in America say “wise-----people”, in “contemporary----Babylon”.
в Америке говорят „умные-люди“, в „современном-Вавилоне“.

And this “contemporary----Babylon” among all our Americans
А этот „современный-Вавилон“ среди всех наших американцев

is used very much popular, and every-one of them
пользуется очень большою популярностью, и каждому из них

regards it an obligation to visit this, “world-----capital”
вменяется в обязанность побывать в этой „мировой-столице“.

Every our American, having the slightest sufficiency,
Каждый наш Американец, имеющий маломальский достаток,
not saved up

obligatorily must come here.
обязательно должен приехать сюда.

And by the do you know, that to have sufficiency among us in America
А кстати, знаете ли вы, что иметь достаток у нас в Америке
way, not you must know,

is not so easy: this only here in Europe they think, that dollars in
не так-то легко; это только здесь в Европе думают, что доллары в

America just are rolling on the But in actual fact these dollars
Америке чуть ли ни валяются на улице. А на самом деле эти доллары
street.

to the living there are obtained, I repeat, very very not easily. Every "cent"
живущим там достаются, повторяю, очень и очень не легко. Каждый „цент“

must be earned with one's own physical Labor.
надо заработать собственным физическим трудом.

At home in America quite not they pay money, as here, in certain
У нас в Америке совсем не платят денег, как здесь, в некоторых

European countries, for various ephemeral value, namely
европейских странах, за разные эфемерные ценности, как-то

"fame", "celebrity", "talent" etc..
„известность“, „знаменитость“, „талант“ и т.д...
reputation

Here in Europe, for example, if somebody, let's say, an artist
Здесь в Европе, например, если какой-нибудь, скажем, художник

someday by chance writes a good picture and becomes
когда-нибудь случайно напишет хорошую картину и делается
paints

Page 680

well known, then after, what-ever trash he produces, the mass always
известным, то после, какую бы дрянь он ни производил, масса всегда

will pay for this trash lots of money because only, that this is,
будет платить за эту дрянь большие деньги потому только, что это,

they the work of such "celebrated" artist
мол, работа такого-то „знаменитого“ художника.
say, craftsman.

In our in America in this respect completely is not so.
У нас же в Америке в этом отношении совершенно не так.
country not at all

There are required to do every- for cash, and every labor is measured
Там требуется делать все на наличные, и всякий труд мерится
-thing

only by aršin and weight. "Name", "talent", "genius" and to this similar
только аршином и весом. „Имя“, „талант“, „гений“ и тому подобные
measure

"merchan- among us is very cheap, and there- dollars are acquired
„товары“ у нас очень дешевы, и потому доллары достаются
-dise" -fore

to the American with difficulty.
американцу тяжелехонько.

But to my fortune our Americans have many other
Но к моему счастью наши американцы имеют много других
weaknesses and among them is passion-----"to see-----Europe".
слабостей и в том числе страсть — „смотреть-Европу“.

Thanks to this passion every American tries, to deprive
Благодаря этой страсти всякий американец старается, лишаясь
himself

at times of the most necessary things, a little to economize with great labor
подчас самого необходимого, понемногу экономить с большим трудом
difficulty

to obtain for him dollars, in order only to have possibility
достающиеся ему доллары, чтобы только иметь возможность

to visit Europe and, of course, the capital-of the world---Paris.
побывать в Европе и, конечно, в „столице-Мира“----- Париже.

That's why here with my compatriots always, as is said,
Вот почему здесь моими соотечественниками всегда, как говорится,

"they are in money this is the first reason. And second since among our
„хоть-пруд-пруд“, это во-первых. А во-вторых, так как у наших
rolling, reason,

Americans there is still another exaggerated weakness, and namely----
американцев имеется еще другая преувеличенная слабость, а именно —

vanity”, their imagination is flattered, that people will say,
“тщеславие“, то их воображению льстит, что люди будут говорить,

that he foxtrot learned not in some there “Philadelphia”
что он фокстроту научился не в какой-нибудь там „Филадельфии“

or in some “Boston” but in the very Paris, from originates for
или в каком-нибудь „Бостоне“, а в самом Париже, откуда исходят для
where

the Earth “fashionable-novelty”, and since foxtrot also is “fashion- novelty”,
всей Земли „модные-новости“, а так как фокстрот тоже „модная--новость“,
whole -able-

then for their Parisian foxtrot is, so to say, “ the result----of the last-
то для них парижский фокстрот есть, так сказать, „результат-последнего-

word—of civilization”.
слова-цивилизации“.

And so, thanks to such two “ferments” of our Americans, I,
И вот, благодаря таким двум „закваскам“ наших американцев, я,
“leavens”

a poor teacher of dances, have here always sufficient number
бедный учитель танцев, имею здесь всегда достаточное число

of well me paying Americans.
хорошо мне платящих американцев.

Although they, it is true, pay by francs, and not dollars,
Хоть они, правда, платят франками, а не долларами,

but must earn also money- You know also they have
но надо же зарабатывать и менялам. Ведь и у них семья».
-changers. families.

After such explanation I asked him further:
После такого объяснения я спросил его еще:

Tell me, please, also, my dear sir, is it possible
«Скажите мне, пожалуйста, также, мой дорогой мистер, неужели possible

Page 681

these your compatriots come here to the town Paris and
эти ваши соотечественники приезжают сюда в город Париж и

stay here so long to live only for this, in order to learn
остаются здесь так долго жить только для того, чтобы учиться

this your foxtrot?
этому вашему фокстроту?».

“Why only for foxtrot!” answered he.
«Зачем только для фокстрота!» ответил он.

“They during this time look at also itself the town Paris
«Они за это время осматривают также самый город Париж
examine

and its vicinity, and some- even travel fairly far. In short,
и его окрестности, а иногда даже ездят порядочно далеко. Короче
-times

they during this time “learn” also about “Europe”
говоря, они за это время „изучают“ также и „Европу“.

They “look up” and “learn” about Europe, in order, as at home there
Они „смотрят“ и „изучают“ Европу, чтобы, как у нас там

they say, “to complete----their- education-----and-formation”, but, between
говорят, „пополнить-свое-воспитание-и-образование“, но, между
up-bringing

our- said, this only is said, as one of parrot-like phrases
нами говоря, это только говорится, как одна из зазубренных фраз
-selves

of these our people, who pose themselves real English, but in
тех наших, которые корчат из себя настоящих англичан, а в

reality my compatriots look at as Paris, so also
действительности мои компатриоты смотрят как Париж, так и

Europe only for this, in order to satisfy all this their
Европу только для того, чтобы удовлетворить все ту же свою

weakness "vanity".
слабость „тщеславие“.

They see it not because, to be more acquainted and
Они смотрят не потому, чтобы быть больше знающими и
not learned

informed, but only for this, that after there, at
осведомленными, а только для того, чтобы потом там, у себя

home, in conversations with their acquaintances to boast, that they,
дома, в разговорах со своими знакомыми похвастаться, что и они,

so to say, were in Europe and saw there this and that and the other.
дескать, были в Европе и видели там то-то, то-то и то-то.

Here in Europe in every corresponding place even there is
Здесь в Европе в каждом соответствующем месте даже имеются

for this aim separate of an establishment, very well meets their
для этой цели отделения одного учреждения, очень отвечающего их
branch

needs of such kind, under the name "Kook-and-Son" and, of course,
потребностям такого рода, под названием „Кук-и-Сын“, и, конечно,
not book

such branch there is also here in Paris.
такое отделение имеется также и здесь в Париже.

And so, these my "dear" compatriots, similar to "flock—of sheep"
И вот, эти мои „милые“ соотечественники, подобно „стаду-баранов“,
nice

gather them- in groups by several scores, and the this company
собираются в группы по несколько десятков, и вся эта компания
-selves whole

"of tourists" sits in a huge so called "Kooks-----bus",
„туристов“ садится на громадный так называемый „куковский-автобус“,
not books

and they go there, where them they are taken.
и они едут туда, куда их повезут.

In this, Kooks-----Bus" besides "the chauffeur" there is still
На этом „куковском-автобусе“ кроме „шофера“ имеется еще
not books

one so called "Kooks-----sleepy---type".
один так называемый „куковский-сонный-тип“.
not books

During the motion of such "famous" Kooks Bus
Во время передвижения такого „знаменитого“ куковского автобуса
not books

this same "sleepy---type" in a weak voice at times calls
этот самый „сонный-тип“ слабым голосом временами выкрикивает

some-----parrot-like by composition by himself Kook "route"
какие-то зазубренные по составленному самим Куком „маршруту“
not book

names of and various historical and not historical
названия мест и разных исторических и не исторических
places

"remarkableness" (objects of note) of Paris and its environs. In a word,
„достопримечательностей“ Парижа и его окрестностей. Словом,

my dear compatriots Europe "learn" just in such a way.
мои дорогие компатриоты Европу „изучают“ именно таким образом.

These "sleepy----types" have a very weak voice and look
Эти „сонные-типы“ имеют очень слабый голос и выглядывают

half consumptive, because they usually are very tired and not
получахоточными, потому что они обыкновенно очень усталые и не

had enough sleep, which explains, probably, by this, that many of this
выспавшиеся, что объясняется, наверное, тем, что многие этого

kind of type, besides the job at "Kooks-and-Son", work somewhere
рода типы, кроме службы у „Кука-и-Сына“, работают где-нибудь
not book

hard by night, in order their for their tiny earnings from "Kooks-and-Son"
усиленно ночами, чтобы им при их ничтожном заработке от „Кука-и-Сына“
that not book

to have for living of the since life with family, particularly in Paris,
хватило на жизнь семьи, так как жить с семьей, особенно в Париже,
enough family,

the task is not very easy.
задача не очень легкая.

And that these "sleepy----types" with a weak voice my dear
А то, что у этих „сонных-типов“ слабый голос и мои дорогие

compatriots little hear-----great meaning not has. Not is it the
компатриоты мало что слышат — большого значения не имеет. Не все ли

same to them about what he mutters and in what voice he mutters this
равно им, о чем бормочет и каким голосом бормочет этот

"sleepy----type", since to them at all not is necessary to know anything about
„сонный-тип“, так как им вовсе нет необходимости знать что-либо о

the details by them seen. Is it not all the same, what they saw and what
деталях ими виденного. Не все ли им равно, что они видели и что

all this meant. To them is necessary only "the fact" that they were in this
все это означало. Им нужен только „факт“, что они были в этом
-ssary

same place and in general outline everything they saw.
самом месте и в общих чертах все видели.

They with this are fully satisfied, since after this in
Они этим уже вполне удовлетворены, так как после этого в

conversations can boldly, with "clear-conscience" say, that they
разговорах уже могут смело, с „чистой-совестью“ говорить, что они

there and there were, and all other our Americans will think,
и там-то и там-то были, а все другие наши американцы будут думать,

that the speaker is not "donkey's---tail", but also was in Europe and everything there
что говорящий не „ослиный-хвост“, а тоже был в Европе и все там

looked up and saw every- "note-worthy", which must
осматривал и видел все „достопримечательности“, которые должен
-thing

look up every contemporary "intelligent person".
осматривать всякий современный „интеллигент“.

Eh... Sir good. You think I alone live at the
Эх... Господин хороший. Вы думаете я один живу за счет
expense

"of stupidity" of my compatriots?
„дурости“ моих соотечественников?

What am I? I am a man little one-----only a teacher of dances.
Что я? Я человек маленький — только учитель танцев.

But this you noticed there, in the first restaurant, with me sat
А вот вы заметили там, в первом ресторане, со мной сидел

a fat mister.....This is -----such real "shark". Of them,
толстенький мистер... Вот этот — так уже настоящая „акула“. Их,

by the way at our in America, particularly in recent time,
кстати сказать, у нас в Америке, особенно за последнее время,
place

“has spread” very many.
„развелось“ очень много.

This fat man, is one of americanized
Этот толстенький мистер, один из обамериканившихся

English jews, he is the main companion of well-known and
английских евреев, является главным компаньоном известной и

very solid American firm.
очень солидной американской фирмы.

This firm in many towns as in America, so also Europe has
Эта фирма во многих городах как Америки, так и Европы имеет

Page 683

its branches, and this fat man, who sat with me in
свои отделения, и тот толстый мистер, который сидел со мной в

the first restaurant, just fulfills obligations of a director
первом ресторане, как раз и исполняет обязанности директора

of the here Parisian branch of the Firm.
здешнего парижского отделения фирмы.

This company not only fills its pockets on the stupidity
Эта компания не только набивает свои карманы на дурости
stuffs

of their compatriots, but they to this, to the misfortune, mix
своих соотечественников, но они к этому, к сожалению, примешивают

too much of their own "mean-ness".
уже чересчур много своей собственной „подлости“.

Such "melange" they make in the following way:
Такой „меланж“ они проделывают следующим образом:
mix perform

The here branch of the firm has a good by American
Здесь отделение фирмы имеет хорошо американским
local division

method advertized name, widely known by my
способом зарекламированное имя, широко уже известное моим

compatriots, and therefore many of them, thanks always to the same
компатриотам, и потому многие из них, благодаря все тому же

their "vanity" and still other weaknesses, proper, by the way,
своему „тщеславию“ и еще другим слабостям, свойственным, кстати

to such beings, of which predominantly consist my
сказать, таким существам, из каких преимущественно состоят мои

compatriots, always order their so called
соотечественники, всегда выписывают свои так называемые

"fashionable dresses" from the local division, and local division
„модные-наряды“ от здешнего отделения, и здешнее отделение

sends them "genuine-----Parisian-----models" from "the capital-of-the-world.
посылает им „настоящие-парижские-модели“ из „столицы-----мира“.

All this is done fittingly, by all contemporary
Все это делается честь-честью, по всем современным
properly

commercial rules, on the basis "of italian-----book-keeping"
коммерческим правилам, на основании „итальянской-бухгалтерии“
not triple

and "shacher-macher-----accounting".
и „шахер-махерского-счетоводства“.
"Saher-maher-----accounting"

What concerns, so to say, intimate-----side-----of commerce"
Что же касается, так сказать, „интимной-стороны-коммерции“

of this our American "solid-----firm", founded by various
этой нашей американской „солидной-фирмы“, основанной разными

American "sharks", it is just here these "sharks' skin all
американскими „акулами“, то тут уже эти „акулы“ обделывают всех
every-one

completely and only are in for the use of their bottomless pockets.
вчистую и только в пользу своего бездонного кармана.

So, when local Parisian division receives directly
Так, когда здешнее парижское отделение получает непосредственно

written order from their American clients, then this same
письменный заказ от своих американских клиентов, то этот самый

written order here straight is forwarded to the German
письменный заказ тут же прямо-е-е-хонько пересылается в германское
directly remitted

division, and there, in Germany, where goods and labor for apparel is much
отделение, и там, в Германии, где товар и труд для нарядов намного
atire

cheaper, than here in Paris, the there division slow-----ly
дешевле, чем здесь в Париже, тамошнее отделение потихо-о-о-нечку
softly

and easily fills this American "written-order"
и полегонечку выполняет этот американский „письменный-заказ“

by all codes "of Parisian-fashion" and after very-calmly sticks
по всем кодексам „парижской-моды“ и затем преспокойно наклеивает

on its production "Parisian-lable" and via Hamburg forwards
на свое производство „парижские-ярлыки“ и через Гамбург отправляет
sends off

it to the steamer again directly to its New-York-kian
его на пароходе опять-таки прямо-е-е-е-хонько в свое нью-йоркское

division, from which customer receives his order, is glad and proud,
отделение, от которого заказчик и получает свой заказ, радуясь и гордясь,

that tomorrow *he* will have on him- "not just anything but a genuine "atire",
что завтра он будет иметь на себе „не-что-нибудь“, а настоящий „наряд“,
she -self

sewn in itself Paris by the most "latest-Parisian-fashion".
сшитый в самом Париже по самой „последней-парижской-моде“.

Page 684

What is most of all, that from such, "commission-affairs" of this
Что интереснее всего, что от таких „комиссионных-афер“ этой
interesting business

"solid-firm" to nobody it is not offensive but on the to all "it is
„солидной-фирмы“ никому не обидно, а напротив, всем „удобно“,
contrary, "convenient",

"easy" and "profitable". From their such "commerce" even the French, hosts
„легко“ и „выгодно“. От их такой „коммерции“ даже французы, хозяева

"of the capital of the "gain" or "earn", but...-of course they earn only
„столицы-мира“, „зарабатывают“, но... конечно зарабатывают только
world",

as much, as they can have use from these postage stamps, which
столько, сколько могут иметь пользы от тех почтовых марок, которые
profit

is necessary to paste on the letters for correspon- with customers
необходимо наклеивать на письма при переписке с заказчиками
-dence

of Parisian division.
парижского отделения.

As you can all are satisfied and to all it is and even "profitable" and
Как видите, все довольны и всем приятно и даже „выгодно“, а
see, pleasing

the chief it is justified this, truth not every- recognized, politico-----
главное оправдывается та, правда не всеми признанная, политико-
thing is -body

economical axiom, that without international exchange of goods
экономическая аксиома, что без международного товарообмена

for the countries to exist is not possible.
государствам существовать невозможно.

But I what?! I only am poor teacher of dances.
А я что?! Я только бедный учитель танцев!»

Still something wanted to say this merry American, but at that time
Еще что-то хотел сказать этот веселый американец, но в это время

in neighboring room of this restaurant occurred a great hubbub and
в соседнем зале этого ресторана случился большой переполох и
commotion

resounded desparate voices of the there men and women. We
раздались отчаянные голоса сидящих там мужчин и женщин. Мы
sitting

got up and only when we came onto the found out, that some
поднялись и только когда вышли на улицу узнали, что какое-то
street

being of female sex from community, called "Spain",
существо женского пола из общности, называющейся «Испания»,

poured sulphuric acid on the face of another being, also of female sex
облило серной кислотой лицо другого существа, тоже женского пола
face

from the community, called "Belgium", because, the second
из общности, называющейся «Бельгия», за то, что вторая
latter

made a present a kind of cigar-case with engraved inscription-----"Always-
сделала подарок в виде сигарницы с вырезанной надписью — «Всегда-

ready-----for-your-----service", to this being of male sex from the community
готова-к-вашим-услугам», тому существу мужского пола из общности

called "Gruzia" Parisian existence of which up to this
называющейся «Грузия», парижское существование которого до этого
"Georgia",

day supported the first.
дня поддерживала первая.

When we went to the street, was late and already was and we,
Когда мы вышли на улицу, было поздно и уже светало, и мы,
dawning

parted from this amusing American, set off
расставшись с этим забавным американцем, отправились

to our hotels.
по своим отелям.

When I returned home from this famous Montmartre
Когда я возвращался домой с этого знаменитого Монмартра

and pondered about all the seen and heard, here then I very
и размышлял о всем виденном и слышанном, вот тогда-то я очень

well understood, why and how among beings, belonging
хорошо и понял, почему и каким образом у существ, принадлежащих

to other communities, in relation to beings of community
к другим общественностям, в отношении существ общности

Page 685

France formed and is present such, not corresponding
Франция сложилось и имеется такое, не соответствующее

to reality opinion.
действительности, мнение.
to actuality,

Thanks to every- seen and heard in this part of town
Благодаря всему виденному и слышанному в этой части города
-thing

of Paris to me became clear, that these beings of other communities,
Парижа мне стало ясно, что те существа прочих общностей,

who arrive here to France, first of all find them- in this
которые приезжают сюда во Францию, прежде всего попадают в эту
-selves

part of Paris and in other such places, where everything without exception
часть Парижа и в другие такие места, где все без исключения

is organized and adapted specially for them by such
организовано и приспособлено специально для них такими же

foreigners, as also they themselves had arrived here much earlier
иностранцами, как и они сами, но приехавшими сюда гораздо раньше

and consequently have learned to speak in local language
и следовательно научившимися говорить на местном языке

much better than they.
гораздо лучше них.

And in view of this, that among the beings in general are atrophied
И ввиду того, что у современных существ вообще атрофированы
contemporary

the ability of essential consideration and is absent so called
способности существенного соображения и отсутствует так называемый
not rumination

“broad-----essential-----horizon”, they all this take and consider as
«широкий-существенный-кругозор», они всё это принимают и считают за
(range of interests),

“French” and after, when they are returning again to their
«французское» и после, когда возвращаются опять в свою

community, in relation to everything seen, heard and
общественность, относительно всего виденного, слышанного и

experienced within themselves in this part of Paris always relate
испытанного на себе в этой части Парижа всегда рассказывают

to other beings of their community so, as if this all
другим существам своей общности так, как будто это все

was of French origin and made this the same
было французского происхождения и проделывали это сами

French beings.
французские существа.

In this way among other beings gradually was formed
Таким образом у прочих существ постепенно и оформляется

such, absolutely not corresponding to reality, namely about
такое, совершенно не соответствующее действительности, мнение о

the French
французах.

However, for such formed opinion about the beings
Впрочем, для такого сложившегося мнения о существах

of the community France in peculiar consciousness of beings of other
общественности Франция в оригинальных сознаниях существ прочих

communities there is also another more deeper cause, and in the
общественностей имеется и другая более глубокая причина, и в данном
given

case also is based on one of the strange their general psyche.
случае тоже базирующаяся на одной из странностей их общей психики.

This strangeness is acquired in them again thanks to this
Эта странность приобретается в них опять-таки благодаря тому

maleficent, by them selves invented usage, which they
злостному, ими самими придуманному обыкновению, которое они

call "education".
называют «воспитание». (up-bringing; (good) breeding).
"up-bringing".

The point is, that there, from the first day, as they express it,
Дело в том, что там, с первого же дня, как они выражаются,

"appearance---in the world-Divine" of children, when herself nature still continues
«появления-на-свет-Божий» детей, когда сама природа еще продолжает

to form data for the prime-----conception for the future three-brained
оформливать данное первоначальное зачатие для будущего трехмозгового

of a responsible beings, they by this same their maleficent
ответственного существа, они этим самым своим злостным

Page 686

“education” begin herself nature to hinder from producing
«воспитанием» начинают самой природе препятствовать производить
“up-bringing”

such required formation.
такое требуемое оформление.

Moreover, they, thanks to their maleficent usage
Мало того, они, благодаря своему злостному обыкновению

“to educate”, then fulfill and ram it with their very kind of ephemeral-
«воспитывать», заполняют и забивают своими всякими эфемерно-
“to bring up”,

-fantastic ideas among these newly-born beings their so
фантастическими идеями у этих новорожденных существ те их так

called “specitativnian-----concentration” or, as they themselves
называемые «специуалитивные-концентрации» или, как они сами

say would, “brains”, which in beings in general are localized
сказали бы, «мозги», которые в существах вообще локализируются

for perceptions and accumulations as of every kind of impressions, so also
для восприятия и накопления как всяких впечатлений, так и

of the results of essential conscious awareness and which in
результатов существенного сознательного осознания и которые у

newly-born, when quite still pure, are maximally
новорожденных, как совершенно еще чистые, максимально

preceptive.
восприимчивы.

The very greatest misfortune for them is this, that
Самым же большим несчастьем для них является то, что

such maleficent process with the majority of them continues
такой злостный процесс с большинством из них продолжает

to proceed almost up to this their age, when they already obliged
происходить почти до самого того их возраста, когда они уже должны

were to become responsible beings.
были бы стать ответственными существами.

As a result of all this is obtained the mentioned strangeness
В результате всего этого и получается упомянутая странность

of their general psyche, which flows from this, that, firstly, is present
их общей психики, которая вытекает из того, что, во-первых, имеющаяся
derives

in their whole being general functioning the totality almost
в их целом существе общая функционизация совокупности почти

of all their functions for active essential manifestation gradually
всех их функций для активных существенских проявлений постепенно

is adapted to respond only in totality of these false and
приспособляется отзываться только на совокупность этих ложных и

fantastic ideas and, secondly, the presence of each of them gradually
фантастических идей и, во-вторых, все наличие каждого из них постепенно
whole

accustoms all further new outer impressions
привыкает все дальнейшие новые внешние впечатления

to perceive without any participation of these essential factors,
воспринимовывать без всякого участия тех существенских факторов,

which in general by nature is placed in the beings for new
которые вообще природой вкладываются в существа для новых

perceptions, that is, continues to perceive them also only
восприятий, т.е. продолжает воспринимывать их тоже только

according to these already present in them, before placed in, false
согласно этим уже имеющимся в них, прежде вложенным, ложным

fantastic ideas.
фантастическим идеям.

The there contemporary three-brained beings finally
Тамошние современные трехмозговые существа в конце концов

in their new perceptions lose even the very necessity in
при своих новых восприятиях утрачивают даже самую потребность в

embracing in totality of whole newly-seen and newly-heard,
обхватывании в целом всего новоуиденного и новоуслышанного,

and this newly seen and newly heard for them serves only
а это вновь увиденное и вновь услышанное для них служит только

толчками для того, чтобы в них происходила ассоциация прежде уже
as jolts for this that in them proceeded association previously already

inculcated in them information, corresponding to this newly-----seen
внедренных в них сведений, отвечающих этому вновь-увидимому

and newly-----heard.
и вновь-услышанному.

That is why, when contemporary these your favorites become
Вот почему, когда современные эти твои любимцы делаются

already responsible, everything by them newly-seen and newly-heard
уже ответственными, все ими вновь-увидимое и вновь-услышанное

is perceived automatically by itself, without participation
воспринимовывается автоматически само по себе, без участия

of any what-ever that may be effort on the part of their essence function,
какого бы то ни было усилия со стороны их сущностных функций,

at all not evoking in them, as I already said, even itself
совершенно не вызывая в них, как я уже сказал, даже самой

essential necessity of sensing and understanding everything,
существенной потребности ощущения и понимания всего,

as within them, so also without them proceeding.
как внутри их, так и вне их происходящего.

In a word, they are satisfied only with this that once some-one,
Словом, они довольствуются только тем что когда-то, кем-то,

consciously or un-consciously, into them placed.
сознательно или несознательно, было в них вложено.

I hope, my dear little one, that after every- by me said
Я надеюсь, мой дорогой мальчик, что после всего мною сказанного
-thing

to you now becomes by itself understandable, why namely among three-brained
тебе теперь станет само собой понятным, почему именно у трехмозговых

beings of other groupings on your planet in relation to beings
существ других группировок на твоей планете в отношении существ

of isolated grouping, existing there under the name
обособленной группировки, существующей там под наименованием

“France”, crystalized data for such, not corresponding
«Франция», окристаллизованы данные для такого, не отвечающего

to reality, opinion.
действительности, мнения.

However this may be, but for ordinary beings of this
Как бы там ни было, но для обыкновенных существ этой

France it was a great misfortune, that the there contemporary
Франции явилось великим несчастьем, что тамошние современные

three-brained beings of other isolated groupings picked
трехмозгные существа прочих обособленных группировок облюбовали

for their so called “cultural----- --manifestations”, capital
для своих так называемых «культурных-выявлений», столицу

of this community.
этой общенности.

In any case, I personally with all my essence sympathise
Во всяком случае, я лично всей моей сущностью соболезную

with ordinary beings of this community in this, that contemporary
обыкновенным существам этой общенности в том, что современным

“cultural-----center” for the this planet became to be their
«культурным-центром» для всей этой планеты стала считаться их
whole considered

capital, although even only in one separate part of it.
столица, хотя бы даже только в одной определенной части ее.

It must simply even be amazed about it, that majority of beings
Надо просто даже удивляться тому, что большинство из существ

of the community France could, although without participation consciousness,
общественности Франция могли, хотя и без участия своего сознания,
of their

always to preserve in their presences those data for two essential
все же сохранить в своих наличиях те данные для двух существенских

impulses, on which mainly is based essential
импульсов, на которых главным образом и зиждется существенская

objective moral, which is called "patriarchy", that is,
объективная мораль, которая называется «патриархальность», т.е.

love of family and "organic-----shame", inspite of this, that they
любовь к семье и «органический-стыд», несмотря на то, что они
-----shyness",

exist in the of conditions of ordinary the there existence,
существуют в сфере условий обычного тамошнего существования,
sphere

Page 688

which became completely abnormal, thanks to this, that their
ставших уже совершенно ненормальными, благодаря тому, что их

capital, as I to you already said, to their misfortune became to be and
столица, как я тебе уже сказал, на их несчастье стала считаться и
considered

is the contemporary "main-----cultural-----center" for the whole
является современным «главным-культурным-центром» для всей

of this ill-fated planet.
этой злосчастной планеты.

Thanks to this, as there this already long ago started, in
Благодаря этому, как там это уже давно завелось, в

this contemporary center from the planet are striving and gather
ЭТОТ СОВРЕМЕННЫЙ ЦЕНТР СО ВСЕЙ ПЛАНЕТЫ СТРЕМЯТСЯ И СТЕКАЮТСЯ
whole

such beings, which finally gave them- to the there
такие существа, которые окончательно предались тамошнему
definitely -selves

“Evil-----God”-----which already without limit reigns within every one
«Злому-Богу» — который уже безгранично царствует внутри каждого

of them, and namely to this, which their ideal, “Evil-----God”, the
из них, а именно тому, ставшему их идеалом, «Злому-Богу», понятие
became conception

of which well is transmitted in words: “to attain-----complete-----
о котором хорошо передается словами: «достигать-совершенного-

absence-----of the need-----of essential-----effort----and of every—essential-----
отсутствия-потребности-существенного-усилия-и-всякого-сущностного-

-anxiety-----about-what-ever-that-my-be”-----and,having come here, to France,
беспокойства-о-чем-бы-то-ни-было» — и, попав сюда, во Францию,

they, of course, are consciously or un-consciously never ther less
они, конечно, должны сознательно или несознательно все же
obliged

to show a correspondingly harmful influence at the beings of the
оказывать соответствующее вредное влияние на существ всей
whole

this community.
ЭТОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ.

How-much for the ordinary beings of this France are
Насколько для обыкновенных существ этой Франции является

un-fortunate then, that contemporary cultural center is situated
несчастьем то, что современный культурный центр находится

in their community, you, my little one, very well will grasp, if
в их общности, ты, мой мальчик, очень хорошо поймешь, если
understand

I to you I relate about one of the of this. About this I found out
я тебе расскажу об одном последствии этого. Об этом я узнал
consequences

thanks to that information, which were to me communicated in one of
благодаря тем сведениям, которые были мне сообщены в одной из

the last etherograms, concerning three-centered beings
последних эфиорограмм, касающихся трехцентровых существ

of this your planet.
этой твоей планеты.

It is to you to tell, that there also became already general custom,
Надо тебе сказать, что там тоже стало уже вообще обычным,
necessary

that when in such main cultural center are gathered from the
что когда в такие главные культурные центры стекаются со всей
whole

planet beings, who already comple- gave them- to their, mentioned
планеты существа, которые уже совсем отдались своему, упомянутому
-tely -selves

by me, inner "Evil-----God", then such beings among other
мною, внутреннему «Злому-Богу», то такие существа между другими

of their maleficent actions do further this, that, they occupy out
своими злостными действиями делают еще то, что, занимаясь от
themselves

of idleness for the satisfaction of their whims with inventing
безделья для удовлетворения своих причуд придумыванием
devising

“new-----forms---of manifestation-of their—hasnamussian-ness” or, as there is said,
«новых-форм-проявления-своей-хаснамусовщины» или, как там говорится,

“new---fashions”, from here wide-spread them on the planet.
«новых-мод», отсюда распространяют их по всей планете.
whole

This hasnamussian usage-----to-create “new----fashions”---
Это хаснамусское обыкновение — сочинять «новые-моды» —

Page 689

existed also in former civilizations. During Tikliamishian
существовало и при прежних цивилизациях. Во времена тиклямышской
Tikljamišian

civilization it existed under the name of “Adiat”, and in
цивилизации оно существовало под наименованием «адят», а в
“Adjat”,

the period of Babylonian-----under the name of “Haidia”.
период вавилонской — под наименованием «гайдя».
“Haidja”.

“Adiat”, “Haidia” or “fashion” consists of this, that by beings
«Адят», «гайдя» или «мода» состоят в том, что существами
“Adjat”, “Haidja”

are invented various new methods of essential manifestation
выдумываются разные новые способы существенного проявления

in ordinary existence and methods of changing and masking
в обычном существовании и способы изменения и маскирования

the reality of their presence.
действительности своего наличия.

“Adiat” “Haidia” or “fashion”-----this is akin to our customs for
«Адят», «гайдя» или «мода» — это вроде наших обычаев для
“Adjat”, “Haidja”

ordinary essential existence, which is set up for
обыденного существенного существования, которые заводятся в

the custom of three-brained beings for for the relief of inevitable outer
обиходе трехмозговых существ для облегчения неизбежных внешних,
the use conditions,

of beings independent, conditions of existence, and usually,
от существ независимых, условий существования, и обыкновенно,

gradually, every- enter into custom of beings as a necessary for
постепенно, всюду входят в обиход существ как необходимая для
-where use

their essential need. Their such mentioned contemporary
них сущностная потребность. Их же такие упомянутые современные

customs or fashions-----firstly, only are temporary and by this serve
обычаи или моды — во-первых, только временные и при этом служат

for satisfaction only of personal, which became phenomenally
для удовлетворения только личных, ставших феноменально

abnormal, not egotistical insignificant aims of these future
ненормальными, мелко эгоистических ничтожных целей этих будущих
deeply

and present Hasnamusses and, secondly, they are neither more nor
и настоящих Хаснамусов и, во-вторых, они ни больше и ни

less than only the results of automatic reason,
меньше как только результаты автоматического разума,

which is based on these relative conceptions, which in general
базирующегося на тех относительных понятиях, которые вообще
understandings,

flow from abnormally established there conditions
вытекают от ненормально установившихся там условий

of ordinary essential existence.
обычного существенского существования.

Thus, in this town Paris about one and a half of their centuries
Так вот, в этом же городе Париже около полутора их веков
half

before this certain of these candidates for Hasnamusses "invented"
тому назад некоторые из этих кандидатов на Хаснамусов «придумали»,

that the the there beings of female sex should with close-cropped
чтобы тамошние существа женского пола ходили со стриженными
walk

hair and this their maleficent invention began everywhere to be spread
волосами и эту свою злостную выдумку начали повсюду распространять

with established there among them methods and means.
уже установившимися там у них приемами и средствами.
already

But, since at this period in beings of female sex of this same
Но, так как в тот период в существах женского пола этой самой

community France still the feeling of morality and
общественности Франция еще чувство нравственности и

patriarchy was very strong, then they not perceived this
патриархальности было очень сильно, то они не восприняли этой
grasped

maleficent invention, but perceived and began to crop their hair
злостной выдумки, а восприняли и начали стричь свои волосы
grasped

beings of female sex of the community so called
существа женского пола общественностей так называемых

“England” and “America”.
«Англия» и «Америка».

By the way, to this, that in both these communities
Кстати сказать, на то, что в обеих этих обществностях

Page 690

the there beings of female sex began voluntarily to deprive
тамошние существа женского пола начали произвольно лишать

them- of this their part, which Great Nature also adapted
себя той своей части, которая Великой Природой тоже приспособлена
-selves

for certain exchange of cosmic substances, nature not failed
для известного обмена космических веществ, природа не преминула

to react and already began to give corresponding results,
реагировать и уже начала давать соответствующие результаты,

which, probably, in future will express in such form, as on
которые, наверное, в будущем выльются в такие же формы, какие на
itself

this planet already twice occurred: the first time
этой планете уже дважды случились: в первый раз

----in the country “Uneano”, now “Kafiristan”, where there occurred so
— в стране «Юнеано», ныне «Кафиристан», где появились так
“Juneano”,

called “Amazons”, and the second time-----in ancient Greece, where
называемые «Амазонки», а во второй раз — в древней Греции, где

was created “religion-----of poetess----Sappho”.
создалась «религия-поэтессы-Саффо».

And mean- while in these two contemporary communities, and namely
А пока что в этих двух современных общественностях, а именно

in the community England and in community America,
— в общественности Англия и в общественности Америка,

cropping female hair already produced: in the first-----“Suffragettes”,
стрижка женских волос уже породила: в первой — «Суфражисток»,
place

and secondly-----so called “Christian-----Science” and
а во второй — так называемых «Христианских-Сиентисток» и

“Theosophists” and, besides this, when, as you will find out from the further
«Теософов» и, кроме того, когда, как ты узнаешь из дальнейшего

my tale, this “hasnamussian---fashion”----- cropping of hair in
моего рассказа, эта «хаснамусская-мода» — стрижки волос у

beings female sex, became wide-spread every-where now
существ женского пола, распространилась повсеместно теперь
not universally

everywhere, as informs about this the received by me etherogram,
повсюду, как сообщает об этом полученная мною эфирграмма,

side by with this among these un-fortunate beings of female sex
наряду с этим у этих несчастных существ женского пола
side

it is noticed the proportionate increase of the of diseases
отмечается и пропорциональное увеличение числа заболеваний
number

their so called female diseases, and namely: various
их так называемыми женскими болезнями, а именно: различного

kind of venereal inflammations of sex organs, such as “vaginitis”,
рода венерическими воспалениями половых органов, как-то «вагинит»,

“uteritis”, “ovaritis” and so called “fibrous- and “cancer”.
«метрит», «овариит» и так называемые «фиброма» и «канцер».
-tumor”

And so, my little one, the invented in this same Paris by beings
И вот, мой мальчик, выдуманная в этом самом Париже существами

with Hasnamussian properties this same “fashion”-----to crop the hair
с хаснамусскими свойствами эта самая «мода» — стричь волосы

among the beings of female sex, although not was implanted then at first in this
у существ женского пола, хотя и не привилась тогда вначале в этой

same community France, but, thanks to this, that the capital
самой общественности Франция, но, благодаря тому, что столица

of it is the place of gathe- of beings with Hasnamussian properties from
ее является местом сборищ существ с хаснамусскими свойствами из
-rings

other countres, which continued to add on concerning this maleficent
других стран, которые продолжали настаивать относительно этой злостной

invention, they finally obtained theirs, and beings of female sex
выдумки, они в конце концов добились своего, и существа женского пол

here, in France, also began to crop their hair, and at present
и здесь, во Франции, тоже начали стричь свои волосы, и в настоящее

time such cropping of hair is at its uttmost almost all of them. There even, as
время такая стрижка волос идет всю почти поголовно. Там даже, как

Page 691

informs about this in the etherogram, among hair-dressers, mainly
сообщается об этом в эфираграмме, у парикмахеров, главным

of course in its capital Paris, is produced a record to
образом конечно в ее столице Париже, производится запись на

take the exactly or, as recently in community Russia
очередь, точно так же, как недавно в общественности Россия
turn,

was made a record in turn for obtaining "American-----flour".
производилась запись в очередь на получение «американской-муки».

And due to such contagious striving of women to crop among
И из-за такого заразительного стремления женщин стричь у

the hair-dressers their hair, arises already legal process
парикмахера свои волосы, возникают уже судебные процессы

among these hair-dressers and fathers, husbands and brothers of these
между этими парикмахерами и отцами, мужьями и братьями этих

"cropped-----sheep", and also proceeds a mass of so called
«стриженных-овечек», а также происходит масса так называемых
lambs",

"divorces".
«разводов».

It is interesting, that the there judges, as also transmitted by this
Интересно, что тамошние судьи, как тоже передается этой

Etherogram, every time justify the hair-dressers on this
эфирограммой, каждый раз оправдывают парикмахеров на том
excuse

basis, that those who turned to them beings of female sex have
основании, что обратившиеся к ним существа женского пола имеют

already from birth more then sixteen years and that therefore they, on
уже от роду больше шестнадцати годов и что поэтому они, на

the basis existing laws, are of age and are free
основании существующих законов, являются совершеннолетними и вольны

to do what they want.
делать что хотят.

But, of course, if these French judges and in general judges
Но, конечно, если бы эти французские судьи и вообще судьи

of the planet knew, that in the Universe exists a definite law,
всей планеты знали, что во Вселенной существует определенный закон,
whole

which concerns all without exception formations of life, serving
который касается всех без исключения образований жизни, служащих

great Trogoautoegocrat for transformation of cosmic substances,
великому Трогоавтоэгократу для трансформации космических веществ,
Trogo-auto-ego-krat

then they, without a doubt, completely change would their opinion
то они, без сомнения, совершенно изменили бы свое мнение

concerning this conception, which they express by a word
относительно того понятия, которое они выражают словом
understanding,

“age of majority”. or (completed yearness).
«совершеннолетие»

The point is, that according to this definite cosmic law,
Дело в том, что согласно этому определенному космическому закону,

all such definite indiviuums, to which are numbered also all
все такие отдельные индивидуумы, к каким причисляются также и всякие

Keschapmartnian beings of female sex, are for the transformation
кесчапмартные существа женского пола, являются при трансформациях
Kes-čap-mart-nian

of cosmic substances sources of these active elements, which in
КОСМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ ИСТОЧНИКАМИ ТЕХ АКТИВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ, КОТОРЫЕ В

further cosmic formations are to serve in the process
дальнейших космических образованиях должны служить в процессе
obligated

of Great Sacred Law Triamazikamno for blending in the quality of the
Великого Священного Закона Триамазикамно для слития в качестве второй
second

sacred its force, that is always are, as is said, “denying or
святой его силы, т.е. всегда являются, как говорят, «отрицательным» или
negative”

“passive-----principle”.
«пассивным-началом».

And so, thanks to this definite cosmic law,
И вот, благодаря этому определенному космическому закону,

about which I now mentioned, such sources, which
о котором я сейчас упомянул, такие источники, которые

Page 692

transform active elements, serving the passive
трансформируют активные элементы, служащие пассивным

principle, never not can have independence for any
началом, никогда не могут иметь самостоятельности для каких-либо

other independent manifestation. Such independence can
других самостоятельных проявлений. Такую самостоятельность могут

have only such sources, which transform
иметь только такие источники, которые трансформируют

the active elements, obligated to serve for sacred
активные элементы, долженствующие служить для священного
intended

Triamazikamno as the holy "affirming" or "active-----principle".
Триамазикамно святым «утверждением» или «активным-началом».

That's why such sources, serving the passive principle, not can
Потому-то такие источники, служащие пассивным началом, не могут

be responsible for their manifestation, that is not can be, as they
быть ответственны за свои проявления, т.е. не могут быть, как они

say, "of the age of majority".
говорят, «совершеннолетними».
"completed year-ness".

While relating about this separate grouping of three-brained
Рассказывая об этой обособленной группировке трехмозговых

beings France, it will not hurt for the of its characterization to say
существ Франция, не мешает для полноты ее характеристики сказать
fullness

to you further, that in it are beings "of ruling-----class" and that they,
тебе еще, что и у нее имеются существа «правлящего-класса» и что и они,

for "the calming" of of ordinary beings of their community,
для «успокоения» умов обыкновенных существ своей общественности,
minds

also invented very "good-----means" similar to this, as power---
тоже придумали очень «хорошее-средство» подобно тому, как власть-

possessing beings of a large community Russia by such means
имущим существам большой общественности Россия таким средством

served the of using the famous Russian vodka and as
служило поощрение употребления знаменитой русской водки и как
encouragement

power-possessing beings of community England at present time
власть-имущие существа общественности Англия в настоящее время

attain this same their, no less famous, "sport".
достигают того же самого своим, не менее знаменитым, «спортом».

However it must be admitted, that although power---possessing beings
Однако надо признать, что хотя и власть-имущие существа

of community France this "good-----means" also adopt
общественности Франция это «хорошее-средство» тоже применяют
employ

and with success attain their egotistical aims, but this means,
и с успехом достигают своих эгоистических целей, но это средство,

not for reproach be it said of power-possessing beings of community
не в укор будь сказано власть-имущим существам общественностей

England and Russia, not brings almost any harm for same
Англии и России, не приносит почти никакого вреда для самого

planetary body of ordinary beings.
планетного тела обыкновенных существ.

Moreover, by this means they for ordinary beings
Мало того, этим средством они для обыкновенных существ

of their community un-consciously brought and are bringing certain
своей общественности несознательно принесли и приносят некоторую

use, of diverting them and giving at times relief from difficult actions
пользу, отвлекая их и давая временный отдых от дурного воздействия
benefit,

of their enthusiasm with which invent the gathered in their
на них увлечением «модой», которую выдумывают собирающиеся в их
fascination "fashion",

capital from various countries present and future Hasnamusses, under slavery
столицу из разных стран настоящие и будущие Хаснамусы, под рабство

which ordinary beings of this same France now fall,
которой обыкновенные существа этой самой Франции теперь подпадают,

perhaps, still more than all other beings of other communities.
пожалуй, еще больше чем все прочие существа других обществ.

Page 693

This "good-----means" is called among them "Fairs", and at
Это же «хорошее-средство» называется у них «Фуар», и в

present time such "Fairs" are arranged in turn on
настоящее время такие «Фуары» устраиваются по очереди на

the main squares of all their towns and villages, by the way,
главных площадях всех их городов и местечек, кстати сказать,

on these exact squares, on which two centu- before this the there
на тех именно площадях, на которых два века тому назад тамошние
-ries

three-brained beings usually arranged discussions
же трехмозгные существа обыкновенно устраивали собеседования

on so called "religious-----morality-----themes".
на так называемые «религиозно-нравственные-темы».

It is not to give justice, my little one, that these
Нельзя не отдать справедливости, мой мальчик, что эти
impossible

French "Fairs" represent in them- places of very much
французские «Фуары» представляют собою места очень и очень
-selves

gaiety.
веселые.
merriment.

I, myself admit, even myself loved to be on them to spend
Я, признаться, даже и сам любил бывать на них и проводить

there an hour or two, not about anything not thought.
там час-другой, ни о чем не думая.

At these French "Fairs" is possible to have every- "cheap-----and-
На этих французских «Фуарах» можно иметь все и «дешево-и-
-thing

healthy".
здорово».

For example, every the there being for some five ---or ten
Например, всякое тамошнее существо за какие-нибудь пять-десять

centimes always can "whirl" to a full "stupor" on
сантимов всегда может «закружиться» до полного «одурения» на
get dizzy

various so called "pigs", "chameleons", "whales" etc..
разных так называемых «свиньях», «хамелеонах», «китах» и т.п. и

on various American and not American new inventions,
на разных американских и не американских новых изобретениях,

pre-destined just for "stupefaction".
предназначенных именно для «одурения».

If the being too much soon comes to themself from such
Если же существо слишком скоро придет в себя от таких

the there “stupefying” means, then it there for several other
тамошних «одуряющих» средств, то оно там же за несколько других

centimes can have something very tasty, most often
сантимов может иметь что-либо очень и очень вкусное, чаще всего

here prepared.
тут же приготовленное.

True, from these tasty substances among beings in connection with
Правда, от этих вкусных вещей у существ по части желудка
-tion stomach

is often “hm...hm.., but what this means in comparison with the satisfaction,
бывает нередко «тавось», но что это значит в сравнении с удовольствием,

obtained by their use!
получаемым при их употреблении!

And in case any of the ordinary the there beings wants,
А в случае кто-либо из обыкновенных тамошних существ захочет,

as there is said, “to try-----his-----luck”, then again for some
как там говорится, «попытать-свое-счастье», то опять-таки за какой-нибудь

ten other centimes he can also such his desire satisfy
десяток-другой сантимов он может и такое свое пожелание удовлетворить

there and can this his luck try in every manner, since at
тут же и может это свое счастье испытать на всякие манеры, так как на
then

the famous these French “Fairs’ are all existing
знаменитых этих французских «Фуарах» бывают все существующие

there on planet Earth sorts of games as speculative and casual,
там на планете Земля виды игр, как спекулятивных и спортивных,

so also heated, beginning with "Monte-Carlo roulette" and ending
так и азартных, начиная с «Монтекарловской рулетки» и кончая

with Snip-Snap-Snorum".
«Цопотской-стукалкой».

Глава 38

Religion *Религия*

Further Beelzebub continued thus:
Дальше Вельзевул продолжал так:

Now I will explain to you also a little about this “obstacle”,
Теперь я разъясню тебе также немного о той «загвоздке»,
snag

which served as one of the main causes of the gradual dilution
которая послужила одной из главных причин постепенного разжижения

of the psyche of these un-fortunate your favorites, and namely concerning
психики этих несчастных твоих любимцев, а именно относительно

always having in them distinctive “Hava-tver-noni”, the totality
всегда имеющейся у них своеобразной «хаватвернони», совокупность

of functioning and action of which the general presence of being
функционизации и действия которой на общее наличие существа

they themselves call “Religiousness”.
они сами называют «религиозность».

Such in the objective sense actually “Arch-maleficent”
Такой в объективном смысле действительно «архизлостный»
indeed

factor for gradual automatic “diminution” of their psyche
фактор для постепенного автоматического «размельчения» их психики

arose there, on this ill-fated planet, also from that time, when
возник там, на этой злосчастной планете, тоже с тех пор, когда

in them began to be crystalized various consequences of properties
в них начали окристаллизовываться разные последствия свойств

of always the for them accursed, organ Kundabuffer and,
все того же, для них проклятущего, органа Кундабуфера и,
same, damned

altered in their outer form, began to pass from
видоизменяясь в своей внешней форме, стали переходить из
modified

generation to generation.
поколения в поколение.

And so, when, on the one hand, thanks to such
И вот, когда, с одной стороны, благодаря таким

crystalizations, in general presence of ceratin earth
окристаллизовываниям, в общем наличии некоторых земных

three-brained beings began to be acquired the first germs of so
трехмозговых существ стали приобретаться первые зачатки так
beginnings

called "Hasnamussian----properties", in consequence of which to such
называемых «хаснамусских-свойств», вследствие чего таким

beings became proper for their egoistic aims
существам стало свойственным для своих эгоистических целей

to invent for "en-meshing" the surrounding to them similar
выдумывать для «опутывания» окружающих им подобных
snaring

beings various fables and among them also all sorts
существ разные небылицы и в их числе также всякие

of fantastic so called “religious-----teachings”, and when,
фантастические так называемые «религиозные-учения», и когда,

on the other hand, other your favorites began to believe
с другой стороны, прочие твои любимцы начали уверовывать

into this fantastic “religious-----teaching”, gradually
в эти фантастические «религиозные-учения», постепенно

having lost, thanks to such crystallizations,
утрачивая, благодаря таким же окристаллизовываниям,

“sane-----thinking”, then from those times in the process of ordinary
«здоровое-мышление», то с тех пор в процессе обычного
“healthy---pondering”,

existence of these strange three-brained beings also began
существования этих оригинальных трехмозгных существ и начали

to arise multitudes, one with the other nothing in common not having,
возникать множества, одни с другими ничего общего не имеющих,

“havatvernoni” or “religion”.
«хаватвернони» или «религий».

Page 695

Although all these their all-kinds “of Havatvernoni” or
Хотя все эти их всевозможные «хаватвернони» или

“religions” between them- decidedly nothing in common not have, but
«религии» между собой решительно ничего общего не имеют, но
-selves

never the less all they are built on religious teachings, which,
тем не менее все они строятся на религиозных учениях, которые,

in their turn, are built exclusively on this in objective
в свою очередь, строятся исключительно на той в объективном

sense “evil-----idea”, which they alone called “Good” and
смысле «злостной-идеи», которую они сами прозвали «Добро» и
“maleficent—idea”,

“Evil”, and which “idea”, strictly speaking, was one of
«Зло», и какая «идея», собственно говоря, и явилась одним из

the main factors for the gradual “diminution” of their general psyche
главных факторов для постепенного «разжижения» их общей психики

and which still quite recently served as the cause of great
и которая еще совсем недавно послужила причиной больших

events among the blissful “higher-----essential-----bodies” or, as
событий среди блаженных «высших-существенных-тел» или, как

there they call-----Souls”, dwelling on this holy planet, in
там называют — «Душ», обитающих на той святой планете, по

the direction to which we at the given moment are falling.
направлению к которой мы в данный момент падаем.

The History of all that, what recently occurred on this holy
Историю всего того, что недавно случилось на этой святой

planet “Purgatory” in my opinion, ought without fail to you be related,
планете «Чистилище», по-моему, следует непременно тебе рассказать,
“Cleansing”,

firstly-----because, these events have general-cosmic character
во-первых — потому, что эти события имеют общекосмический характер

and connec- with general individuality of every relatively separate
и связь с общей индивидуальностью всякого относительно отдельно
-tion

formed responsible Individuum, and secondly-----because,
оформившегося ответственного Индивидуума, и во-вторых — потому,

certain members of your “genealogical kin” involuntarily
что некоторые члены твоего «генеалогического рода» невольно
clan

served also as the causes of arising of these events.
послужили тоже причинами возникновения этих событий.

But relate will I about it only at the end of present my tale,
Но расскажу я о ней только в конце данного моего рассказа,

since for this I have a very important reason, concerning
так как на это я имею очень уважительную причину, касающуюся

the deve- of your “essential-----*thinking*”. About this important
развития твоего «существенного-мышления». Про эту уважительную
-lopment mentation”.

reason, and also about this, what kind I have considerations concerning
причину, а также про то, какие я имею соображения относительно

of such my intention, I, very likely will, also explain
такого моего намерения, я, очень может быть, тоже объясню

to you in its time.
тебе в свое время.
due course.

And know, that there, among these pleasing to you earth
А пока знай, что там, среди этих понравившихся тебе земных
meanwhile

three-brained beings, existed and exist multitudes of all
трехмозгных существ, существовали и существуют множества всяких
kinds

of “religious-----thinking”, on which also are built these their numerous
«религиозных-учений», на которых и строятся эти их многочисленные

“religions”, and these “religious-----teachings” arise predominantly
«религии», и эти «религиозные-учения» возникают преимущественно

in the following way:
следующим образом:

I to you already spoke, that when it became clear, that thanks
Я тебе уже говорил, что когда выяснилось, что благодаря

to the un-foreseeingness of certain Most High Sacred
непредусмотрительности некоторых высочайше святейших

kosmic Individuums, in general presence of these un-fortunate
космических Индивидуумов, в общем наличии этих несчастных
cosmic

three-brained beings became crystalized results
трехмозговых существ стали окристаллизовываться результаты

of the of these sacred Individuums invented and
последствий этими священными Индивидуумами выдуманного и
consequences

Page 496

later removed organ Kundabuffer, thanks to which for became almost
после изъятости органа Кундабуфера, благодаря чему им стало почти
them

un-thinkable correctly to develop themselves up to proper
немыслимо правильно усовершенствоваться до подобающего
fitting

to three-brained beings Being, then our love-abundant General Father
трехмозговым существам бытия, то наш ЛЮБВЕОБИЛЬНЫЙ ОБЩИЙ ОТЕЦ

condescended to order those same Most High Sacred Individuums
соблаговолил повелеть тем же высочайшим святейшим Индивидуумам

more than usual to actualize at times in general presence of certain
чаще обычного осуществлевывать иногда в общем наличии некоторых
often

of them already arisen somewhere the germ of sacred Individuum, that
из них уже возникший где-либо зачаток священного Индивидуума, дабы

these certain of them, completely are formed up to responsible
эти некоторые из них, свершительно оформливаясь до ответственного

age and, acquiring reason in conditions, already fixed
возраста и, приобретая разумность в условиях, уже зафиксировавшихся
understanding

in the ordinary process of existence of three-brained beings of this planet,
в обычном процессе существования трехмозжных существ этой планеты,

cognized reality and indicate would to the to them- similar
осознали действительность и указали бы окружающим себе подобным
surrounding -selves

beings, how exactly should those having in their reason to guide
существам, как именно следует имеющимся в них разумом руководить

the process of the functioning of their separate inspired parts,
процессом функционизации своих отдельных одухотворенных частей,
animated

in order in such a way to de-crystalize already crystalized
чтобы таким образом декристаллизовывать уже окристаллизовавшиеся
that

consequences of properties of organ Kundabuffer, and also how to procure
последствия свойства органа Кундабуфера, а также как добиться

the destruction in one-self of the pre-disposition of new such crystallizations.
уничтожения в себе предрасположение новых таких окристаллизований.

And so, my little one, after this, as with such earth three-brained
И вот, мой мальчик, после того, как с такими земными трехмозжными

beings, in presence of which was actualized the germ of such sacred
существами, в наличии которых осуществилось зачатие такого священного

Individuum, proceeds the sacred "Rascoarno" or, how they them-
Индивидуума, происходит священное «Раскуарно» или, как они сами
"Ras-ku-ar-no" -selves

express it, when they die, their contemporaries-----usually with the
выражаются, когда они умирают, их современники — обыкновенно в целях,
aims,

in order to to remember, and also, in order that all the indicated and explained
чтобы самим помнить, а также, чтобы все указанное и разъясненное

by such sacred Individuums according to the attainments by them
такими священными Индивидуумами по достижении ими

of responsible age passed was to the beings of age
ответственного возраста передавалось существам возраста

passed was to the beings of subsequent their generations----- collect
передавалось существам последующих их поколений — собирают

all this in one whole. And this all "collected-----into-one---whole"
все это в одно целое. И это все «собранное-в--одно-целое»

usually serve as the for every the there "religious-----
обыкновенно и служит началом для всякого тамошнего «религиозного-
beginning

teaching".
учения».

The strangeness of the of your favorites in relation in such a way
Странность психики твоих любимцев в отношении таким образом
psyche

arising in them "religious-----teachings" manifests in this, that they
возникающих у них «религиозных-учений» проявляется в том, что они

already from the very beginning all the said and explained by such
уже с самого начала все сказанное и объясненное такими

Page 697

genuine, from Above actualized sacred Individuums,
настоящими, Свыше осуществленными священными Индивидуумами,

understand literally and never not take into consideration in what environment
понимают буквально и никогда не берут во внимание при какой обстановке

and for which case this or that by them was said and explained.
и для какого случая то или другое ими было сказано и объяснено.

And further, already during the passing from generation to generation
А дальше, уже во время перехода из поколения в поколение

of such "religious-----teaching", already from the beginning corrupted
такого «религиозного-учения», уже с самого начала исковерканного
very

in its sense, by them is begun in relation to it being adapted the following
в своем смысле, ими начинают в отношении его применяться следующие

two, already fixed in ordinary existence of these
два, уже зафиксировавшиеся в обычном существовании этих

strange three-brained beings, habits. The first of them
странных трехмозговых существ, обыкновения. Первое из них

consists in this, that those of them, who at present period of the flow
заключается в том, что те из них, которые в данный период течения

of time are the beings, belonging to the of so called
времени являются существами, принадлежащими к касте так называемого
caste

“ruling -----class”, at once attach to it also such for them selves
«правлящего-класса», сразу нацепляют на него и такой для них самих
fasten

evil “question”, which exists on this ill-fated planet
злостный «вопрос», который существует на этой злосчастной планете
maleficent

under the name of “Religion----is it for---the State-----or----State-----
под наименованием «Религия-ли-для-Государства-или-Государство-
the designation of

for-----Religion”, and in correspondence with this they begin by every- of cunning
для-Религии», и в соответствии с этим начинают всякими ухищрениями
-kind

gradually to shuffle already fixed before facts for
постепенно подтасовывать уже зафиксированные раньше факты для

justification of their egotistical aims; and second consists in this,
оправдания своих эгоистических целей; а второе заключается в том,

that certain the there ordinary beings, acquired
что некоторые тамошние обыкновенные существа, приобретаая

by the of their producers, as during their arising
по вине своих производителей, как во время их возникновения,
fault

so also during the formation into responsible beings, in their
так и во время оформливания в ответственные существа, в своем

general presence of inherency of so called “psychopathy”
общем наличии присущности так называемого «психопатизма»
“Psychopathism”

and “parasitism”-----in consequence of which they and not can have
и «дармоедства» — вследствие чего не имеют и не могут иметь
not have

in them- any data for manifestation what-ever that might be
в себе никаких данных для проявления какого бы то ни было
-selves

“of essential-----duty”-----become as it were authorities concerning all the
«существенного-долга» — делаются якобы знатоками касательно всяких

petty details already in the said manner arisen new
мелких деталей уже сказанным образом возникшего нового

“religious-----teaching” begin, as is said, “to peck---
«религиозного-учения» и начинают, как говорится, «клевать-

as crows-----bodies of jackals” such from the very beginning without
как-вороны-труп-----шакала» такую с самого начала без
carcasses

such already “pecked” totality of spoken and indicated
того уже «оклеванную» совокупность говоренного и указанного

by genuine, from Above intentionally actualized, sacred
настоящими, Свыше намеренно осуществленными, священными

Individuums.
Индивидуумами.

Briefly speaking, the results of the said two fixed
Короче говоря, результатом упомянутых двух зафиксировавшихся

Page 698

in the process of ordinary existence of habits of psyche of three-brained
в процессе обычного существования обыкновений психики трехмозговых

beings of this strange planet, and namely inherency of Hasnamussian
существ этой странной планеты, а именно присущности хаснамусских

properties of beings, belonging to the of the ruling class, and
свойств существ, принадлежащих к касте правящего класса, и
caste

the psychopathism of certain ordinary beings, always manifests this,
психопатизма некоторых обыкновенных существ, всегда является то,

that they, in questions of religion, of any “religious-----teaching” these
что они, в вопросах религии, на каких бы «религиозных-учениях» эти

religions not were built, soon after its formation, fall apart
религии не были бы построены, вскоре после ее образования, распадаются

into their famous “sects”, and these “sects” in their turn again into
на свои пресловутые «толки», а эти «толки» в свою очередь опять на

“sects”, and thanks to this there in all epochs and in the sense of religion
«толки», и благодаря этому там во все эпохи и в смысле религии

on this comparatively small planet the matter is so, as
на этой сравнительно небольшой планете дело обстоит так же, как

concerning multitude of the there spoken languages, in consequence
относительно множества тамошних разговорных языков, вследствие

of which our much esteemed Mullah Nassr—Eddin called it
чего наш многоуважаемый Молла Наср-Эддин назвал ее

“thousand-tongued---hydra”, and in the present case he would say
«тысячезычной-гидрой», а в данном случае он бы сказал

“varied-titilating-----titilation”.
«разнотеребивильная-теребивильщина».

Terebelščina=plucking board? (fem). plucking fine fibres (or pulling) from the stem of the Flax Plant, on some-kind of board or mechanism. To me it sounds like “masturbation”

During my observations at the process of existence of these
За время моих наблюдений за процессом существования этих

peculiar three-brained beings. from Above was many times
оригинальных трехмозговых существ, Свыше было много раз

actualized in general presence of certain of them the germ of such
осуществлено в общем наличии некоторых из них зачатие таких

sacred Individuums, and almost each time, with the exception only
священных Индивидуумов, и почти всякий раз, за исключением только

of this case, when such was Most Most Sainly Ashiata Shiemash and all
того случая, когда таковым был Препресвятой Ашиата Шиешаш и все
Ašiata Šiemaš

connected with Him flowed from own His most Great Labors.
связанное с Ним вытекло от собственных Его превеликих трудов,

after completed formation of such fulfillment by them
после свершительного оформливания таковых и выполнения ими

invested on them From Mission, when with them was completed the
возложенной на них Свыше миссии, когда с ними свершался процесс
process

of sacred Rascoarno, among these strange beings always began
священного Раскуарно, у этих оригиналов всегда начинало
Ras-ku-arno,

in the said way to rise such “religious-----teaching”, that is.
сказанным образом возникать такое «религиозное-учение», т.е.

they at first, as I said, the said and detailed explanation
они сперва, как я сказал, все указанное и детально разъясненное
indicated

by such intentionally actualized beings From the sacred
такими намеренно осуществленными Свыше священными

Individuums, in the aims them- to remem- and also in the aims of passing
Индивидуумами, в целях самим помнить, а также в целях передачи
-selves -ber,

to the subsequent generations, they collect into one whole, but, of course,
последующим поколениям, собирают в одно целое, но, конечно,

into one whole already from the very beginning, as is said, "from fifth----
в одно целое уже с самого начала, как говорится, «с-пятого-
"from bits

to- the tenth", and then, after this, as all this is collected together
на-десятое», а потом, после того, как все это собранное вместе
here and there",

Page 699

falls into the just to those two the there mentioned typicalities,
попадает в руки как раз к тем двум тамошним упомянутым типностям,
hands

well there then they begin this all, as I already expressed, "to peck at"
вот тут- то они и начинают это все, как я уже выразился, «оклевывать»

and further, fall apart into their famous so called
и дальше, распадаясь на свои пресловутые так называемые

"sect", form now new, by them selves invented,
«толки», образуют уже новые, ими самими выдуманные,
compose

fantastic "religious-----teachings", as a result of which always
фантастические «религиозные-учения», в результате чего всегда

is obtained on this your planet, firstly, multitude
и получают на этой твоей планете, во-первых, множества

"of religions" of all shades in the and secondly, as is said,
«религий» всех оттенков радуги, а во-вторых, как говорится,
nuances rainbow,

----“again---twenty-----five”.
— «ОПЯТЬ-ДВАДЦАТЬ-ПЯТЬ».
“the-----same—old---story”.

In recent century among your favorites in their general-planetary
За последний век у твоих любимцев в их общепланетном

process of essential existence of such peculiar
процессе существенного существования таких своеобразных

independent “religious-----teachings” was many hundreds and
самостоятельных «религиозных-учений» имелось много сотен и

for two of them the basis served the surviving still, in mentioned
для всех них основанием служили уцелевшие еще, упомянутым

way arisen, totality of indications and explanations, given
образом возникшие, совокупности указаний и разъяснений, данных

to them by sacred Individuums, From intentionally among them
им священными Индивидуумами, Свыше намеренно среди них
above

actualized.
осуществленными.

On these survived totalities, by which they in recent
На таких уцелевших совокупностях, которыми они за последние

centu- in a strange way are inspired and from which with their bob-
века странным образом воодушевляются и из которых своим куцым
ries -tailed

reason draw ideas for inventing still newer and newer
разумом черпают идеи для выдумывания еще новых и новых
extract

“religious-----teachings”, based and until now still exist
«религиозных-учений», базировались и поныне еще существующие

five religions, and namely so called religions:
пять религий, а именно так называемые религии:

1. Буддийская-----Buddhistic
2. Иудейская-----Judean
3. Христианская-----Christian
4. Магометанская-----Mohammedan
5. Ламаистская-----Lamaist

Concerning the first of them, and namely **Buddhistic** religion,
Относительно первой из них, а именно буддийской религии,

I to you once already related.
я тебе как-то уже рассказывал.

The second **Judean**, is constructed supposedly exactly on the
Вторая же, иудейская, построена якобы точно на учении
teaching

of saint Moses, by which name is called one of the real
святого Моисея, каким именем назывался один из действительных

in turn, intentionally From actualized, sacred
очередных, намеренно Свыше осуществленных, священных
Above

Individuums.
Индивидуумов.

Page 700

The actualization of this Sacred Individuum proceeded
Осуществление этого Священного Индивидуума произошло

there in the planetary body of one being of male sex, who arose
там в планетном теле одного существа мужского пола, возникшего

in the locality now called "Egypt", a little after my
на местности ныне называющейся «Египет», немного позже моего

fourth personal arrival to the surface of this your planet.
четвертого персонального пребывания на поверхности этой твоей планеты.

This Sacred Individuum, which your favorites of present
Этот Священный Индивидуум, которого твои любимцы настоящего

time call 'saint Moses", accomp- for them very much
времени именуют «святой Моисей», сделал для них очень многое
-lished

and left them many such exact and corresponding for ordinary
и оставил им много таких точных и соответствующих для обычного

existence indications, that if would they them accept and
существования указаний, что если бы они их восприняли и
adopt

actualize more or less normally, then actually
осуществлявали более или менее нормально, то действительно
indeed

in them could gradually be de-composed every
в них могли бы постепенно декристаллизовываться всякие

consequence of proper- personally for them absolutely maleficent organ
последствия свойств лично для них абсолютно злостного органа
-ties

Kundabuffer, and even itself the predisposition to new
Кундабуфера, и даже самое предрасположение к новым

crystalizations could be destroyed.
окристаллизовываниям могло бы уничтожиться.

But, to the misfortune of all with little reason
Но, к общему несчастью всех мало-мальски понимающих
general of very little understanding

beings of the of our Great Universe, to all the and indications
существ всей нашей Великой Вселенной, ко всем советам и указаниям
whole counsels

of this "normality-----loving" saint Moses, as to them already then
этого «нормальность-любящего» святого Моисея, как им уже тогда

was proper, began gradually "to mix" such mass
было свойственно, начали постепенно «примешивать» такую массу
"to admix"

of so called "spices", that himself saint author with all his
так называемой «специи», что сам святой автор при всем своем

desire not could recog- anything of his in this collected by them
желании не мог бы узнать чего-либо своего в этой собранной ими
-nize

supposed totality of every- by him explained and indicated.
якобы совокупности всего им разъясненного и указанного.
-thing

Into this "religious-----teaching" your favorites already of the
В это «религиозное-учение» твои любимцы уже первого
first

generation of contemporaries of saint Moses implanted almost in entirety,
поколения современников святого Моисея всадили почти целиком,

evidently found this profitable for their special aim, this
очевидно находя это выгодным для своих специальных целей, то

fantastic teaching, about which I to you already spoke, when
фантастическое учение, про которое я тебе уже говорил, когда

I related, that among ancient three-brained beings of the grouping
рассказывал, что у древних трехмозгных существ второй группировки
second

on continent Ashhark, or contemporary Asia, was a king by name
на материке Ашхарх, или по современному Азия, был царь по имени
Aš-harh

“Konuzion”, in subsequence a saint, who, with the aims of saving their
«Конюцион», впоследствии святой, который, в целях спасения своих
“*Kon-ju-ci-on*”

subjects from destructive habit of chewing of seeds of invented
подданных от пагубной привычки жевания семян мака, выдумал
poppy,

at first his fantastic “religious-----teaching”.
впервые свое фантастическое «религиозное-учение».
not doctrine”

Page 701

After saint Moses was actualized there this Sacred
После святого Моисея был осуществлен там тот Священный

Individuum, who laid the beginning of this religion, which
Индивидуум, который и положил начало той религии, которую

your contemporary favorites call **Christianity**.
твои современные любимцы именуют христианской.

This Sacred Individuum, called by your favorites
Этот Священный Индивидуум, называемый твоими любимцами

“**Jesus Christ**”, was actualized in the planetary body of one little boy
«Иисус Христос», был осуществлен в планетном теле одного мальчика

from this race of earth three-brained beings, whom saint Moses,
из того рода земных трехмозговых существ, которые святой Моисей,

by the command From chose from the locality Egypt to so
по повелению Свыше, повел из местности Египет на так
Above,

called "Earth Caanan"
называемые «Земли Ханаанские».
Land *Hanaan-skian*

After the said Jesus, there on continent Asia, actualized
После сказанного Иисуса, там же, на материке Азия, осуществлены
realized

was still two Sacred Individuums, on the of which the there
были еще два Священных Индивидуума, на учениях которых тамошние
teachings

beings also constructed two of the enumerated religions, existing
существа и построили две из перечисленных религий, существующие

there also up to now.
там и поныне.

And namely one of these two was sacred **Mohammed**, who
А именно, один из этих двух был святой Магомет, который

appeared among so called Arabs, and the other-----sacred **Lama**,
явился среди так называемых арабов, а другой — святой Лама,

appeared among beings dwelling in the locality under
явившийся среди существ обитающих на местности под

the name "Tibet".
названием «Тибет».

At the present time the **first** of the mentioned by me five "religious-----"
В настоящее время первое из названных мною пяти «религиозных-

teachings", and namely **Buddhistic**, is spread mainly among
учений», а именно буддийское, распространено главным образом среди

the beings, dwelling in the locality "India", former "Gemchania",
существ, обитающих в местности «Индия», бывшей «Жемчанин»,
"Žemčanija",

and in localities, called "China" and "Japan".
и в местностях, называемых «Китай» и «Япония».

The followers of the religious teaching, and namely
Последователи второго религиозного учения, а именно
second

of Judaic, are scattered now over the whole planet.
иудейского, разбросаны ныне по всей планете.

At this place of my tale not will hurt further to notice
В этом месте моего рассказа не мешает еще отметить и
to remark

the very cause, owing to which the followers of this Moses' teaching
самую причину, по которой последователи этого Моисеева учения

scattered over the planet, since, thanks to such explanation,
разбросаны по всей планете, так как, благодаря такому объяснению,
whole

you well will about one strange property of organ Kundabuffer,
ты хорошо поймешь об одном оригинальном свойстве органа Кундабуфера,
understand

and namely about property, which evokes the feeling, called "envy",
а именно о свойстве, которое вызывает чувство, называемое «зависть»,

and also understand in what way every property of this organ,
и также поймешь каким образом каждое свойство этого органа,

how-ever small it may be, can manifest as a cause
какое бы маленькое оно ни было, может явиться причиной

of very great consequences.
очень больших последствий.

The point is, that the beings, who mainly professed
Дело в том, что существа, которые главным образом исповедовали

this **Moses'** teaching, then very well were organized in their
это Моисеево учение, тогда очень хорошо организовались в своей

community and there- among the beings of all other communities
общественности и потому в психике существ всех других общественностей
-fore

of this period in relation to the beings of this community began
того периода в отношении к существам этой общественности начало

to be crystalized this same property, called "envy".
окристаллизовываться это самое свойство, называющееся «зависть».

And so strongly was crystalized in them this property, that
И так сильно окристаллизовалось в них это свойство, что

even then, when, by the flow of many of their centuries, Judaic
даже тогда, когда, по истечении многих их веков, иудейская

community already ceased to be organized and powerful
общественность уже перестала быть организованной и сильной

and this former powerful community, as this there became lawful,
и этой бывшей сильной общественности, как это там стало закономерным,

as also with all other the there powerful communities, came
как и всяким прочим тамошним сильным общественностям, пришел

an end, then such relation to the beings of descendants of this community
конец, то такое отношение к существам поколения этой общественности

on the part of the beings of other communities not only not was destroyed,
со стороны существ прочих общественностей не только не уничтожилось,

but even in majority of them the feeling of “envy” for them became
но даже в большинстве из них чувство «зависти» к ним стало

already organic.
уже органическим.

The **third** Religion, was constructed on the of **Jesus Christ**, in
Третья религия, построенная на учении Иисуса Христа, в
teaching

the original (primary) form very soon so widely was spread,
первоначальном виде очень скоро настолько распространилась,
not primordial

that almost a third of all three-centered beings of this planet became
что почти треть всех трехцентровых существ этой планеты стала

its followers.
ее последователями.

But there- they began gradually “to strip” also this religious
Но затем они начали постепенно «трепать» и это религиозное
after

teaching, based on “radiant” “shining” love, and turned
учение, базировавшееся на «светозарной» любви, и превратили

it into some also ““radiant” “shining” , but already, as said our dear
его в какую-то тоже «светозарную», но уже, как говорит наш дорогой

teacher Mullah Nassr-Eddin, into “radiant” “shining” Tera-sakha-boora” from
учитель Молла Наср-Эддин, в «светозарную---Теразахабура» из
Tera-zaha-bura”

fairy tale “Kasoaadji”
феерии «Казоааджи».
“Kazo-aa-đi”.

Among also with this, really great, religious teaching
У них и с этим, действительно великим, религиозным учением
them

began with this, that all its followers, due to some little-important
началось с того, что все его последователи, из-за каких-то маловажных

outer details, divided were into various parties and began to call
внешних деталей, разделились на разные партии и стали называться
themselves

not simply "Christians", as at first called them- all the followers
не просто «Христианами», как вначале называли себя все последователи
-selves

of this teaching, but "Orthodox", "Zevro-dox", "Ypsilo-dox",
этого учения, а «ортодоксами», «зевродоксами», «ипсилодоксами»,

"Hamilo-dox" and various other nick-nanes also
«хамилодаксами» и разными другими прозвищами тоже

ending with "dox".
оканчивающимися на «доксы».

And to this teaching of justice and truth they began also, for
И к этому учению правды и истины они начали тоже, по

various egotistical and political reasons, to mix
разным эгоистическим и политическим причинам, примешивать

fragments, taken from other already existing there religious
обрывки, взятые из других уже существовавших там религиозных

teachings, but such fragments, which not only nothing mutual not
учений, но такие обрывки, которые не только ничего общего не

Page 703

had with the teaching of Jesus Christ, but sometimes even flatly
имели с учением Иисуса Христа, но иногда даже прямо

contradicted these truths, which taught this Divine Teacher.
противоречили тем истинам, которым учил этот Божественный Учитель.

Into this teaching they mixed many from, by this time already
В это учение они примешали многое из, к тому времени уже

quite corrupted, teachings of saint Moses; and much later,
совсем исковерканного, учения святого Моисея; а гораздо позже,
completely

namely at this period, which the contemporary the there beings call
именно в тот период, который современные тамошние существа называют

“Middle Ages”, so called “fathers-of the Church inserted into this
«средние века», так называемые «отцы-церкви» всадили в эту

Christian Religion almost the whole this fantastic teaching,
христианскую религию почти целиком то фантастическое учение,

which invented then in town Babylon learned beings,
которое выдумали тогда в городе Вавилоне ученые существа,

belonging to the Dualistic trend and about which I to you
принадлежавшие к дуалистическому течению и про которое я тебе

also already related.
тоже уже рассказывал.

And this last teaching the middle ages “fathers-of the inserted,
А это последнее учение средневековые «отцы-церкви» всадили,
church”

in all probability, in view of the for their own
по всей вероятности, в видах удобства для своих собственных
convenience

“shady- and for “shady- of their assistants, because of the present
«лавочек» и для «лавочек» своих помощников, из-за имеющих
-concerns” -concerns”

in this teaching famous “Paradise” and “Hell”
в этом учении пресловутых «Рая» и «Ада».

And at the present time-----in place of the of Divine
И потому в настоящее время — вместо учения Божественного
therefore teaching

Teacher Jesus Christ, in which, among other things, revealed the
Учителя Иисуса Христа, в котором, между прочим, освещалась сила
power

of love and All-forgivingness of our, suffering for the beings, FATHER---
любви и всепрощения нашего, страдающего за существ, ТВОРЦА —
CREATOR

there now already exists a teaching about mockings of our
там теперь уже существует учение об издевательствах нашего

CREATOR over the souls of those, who follow this teaching.
ТВОРЦА над душами тех, кто следует этому учению.

Dear and kind my Grand- explain to me, please,
— Дорогой и милый мой дедушка, объясни мне, пожалуйста,
-father,

what such means “Fathers-of the- Church”? asked Hasein.
что такое значит «отцы-церкви»? ----- спросил Хассин.
this

---“Fathers---of the Church” there they call such beings, who
— «Отцами-церкви» там называют таких существ, которые

become professional official or functionary of higher rank
делаются профессиональными чиновниками высшего ранга
not dignitary highest

of some religious teaching.
какого-либо религиозного учения.

Having only so, laconically, Beelzebub continued further:
Ответив только так, лаконически, Вельзевул продолжал дальше:
replied

By the way, it will not hurt to you to tell, that among one small
— Кстати, не мешает тебе сказать, что среди одной небольшой

group of earth beings teaching of Jesus Christ was preserved
группы земных существ учение Иисуса Христа сохранилось

un-changed and, passing from generation to generation, came also to the present
неизменным и, переходя из рода в род, дошло и до настоящего

time in the original its form.
времени в первоначальном своем виде.

This small group of earth beings is called "brotherhood
Эта небольшая группа земных существ именуется «братство

Page 704

of Essenes". The beings of this brotherhood succeeded the of this Divine
Ессеев». Существа этого братства сумели учение этого Божественного
teaching

Teacher from the to introduce into their own their essential
Учителя сначала провести в собственное свое существовавшее
beginning

existence and after to pass it from generation to generation to subsequent
существование и затем передать его из рода в род последующим

generations as a very good means for delivering from the
поколениям как очень хорошее средство для избавления от последствий
consequences

of properties of organ Kundabuffer.
свойств органа Кундабуфера.

Although with the flow of time, the beings, bordering on this
Хотя, с течением времени, существа, примыкающие к этому

brotherhood also became petty and, in recent time, continue to be
братству, тоже измельчались и, последнее время, продолжают быть

the followers only automatically, but it is to give them
последователями только автоматически, но надо отдать им
necessary

justice, that they-----not as others to them similar from
справедливость, что они — не как прочие им подобные из

ancient-arisen brotherhoods,--with their philosophisings not change their,
древневозникших братств, — своими мудрствованиями не изменяют свой,

for them divine, their predecessors established foundation.
для них божественный, их предками установленный устой.

The above paragraph is not in the English verion.

And what concerns the fourth large existing there now
А что касается до четвертой большой существующей там ныне

religion, which arose after several centu- after the Christian
религии, которая возникла через несколько веков после христианской
-ries

religion on the “of hope-----full-----of--saint--- Mohammed”, then this religion
религии на учении «надежды-полного-святого-Магомета», то эта религия
teaching

was spread there widely and, perhaps, become would finally
распространилась там широко и, пожалуй, сделалась бы в конце

for all of them “hearth-----of hope—and-reconciliation”, if would these
концов для всех них «очагом-надежд-и-примирения», если бы эти

strange beings into it also not mix every-kind of odds and ends.
странные существа и в нее тоже не примешали всякой всячины.
not hotchpotch.

On the one hand, the followers of it into it mixed something
С одной стороны, последователи ее в нее примешали кое-что

also from the fantastic theory of the Babylonian dualists, on the other
тоже из фантастической теории вавилонских дуалистов, с другой же

hand, them- “Fathers- of Church” of this religion, in the given case
стороны, и сами «отцы-церкви» этой религии, в данном случае
-selves

are called already “Sheiks—Islamists”, invented and added
называющиеся уже «шейхи-исламисты», выдумали и добавили

to it very much about such blessings of existing as if “in---this----world”
к ней очень многое о таких благах существующего якобы «на-том-свете»

of famous “Paradise”, which not could, prehaps, enter into the head
пресловутого «Рая», которые не могли бы, пожалуй, прийти в голову и

of the main Ruler of Purgatory, of His All-quarter-Maintainer
главному Правителю Чистилица, Его **Всечетвертьдержителю**
Cleansing,

The Arch-Cherub Helgematios if would He even intentionally dream
Архихерувиму Хелкгематиосу, если бы Он даже намеренно мечтал
Helk-gema-tios,

about this.
об этом.

Although the followers of this religion from the beginning were broken
Хотя последователи и этой религии с самого начала распались
very

into many various “parties” and “sub-parties”, that among other things is continued
на много разных «партий» и «подпартий», что между прочим продолжается

there even till now, but always all the followers of this religion subscribed
там и поныне, но все же все последователи этой религии причислили

them-selves to one of the two independent trends of it, which
себя к одному из двух самостоятельных течений ее, которые

was formed from the very beginning of its arising.
образовались с самого начала ее возникновения.

These two trends of Mohammedan religion are called there
Эти два течения магометанской религии называются там

“Sunnite” and “Shiite
«суннитское» и «шиитское».
“Sunnitik” and “Šiitik”

Is is very interesting to notice about this, that psychic hatred
Очень интересно отметить о том, что психическая ненависть

of each other, was formed in the psyche of beings, belonging
друг к другу, образовавшаяся в психике существ, принадлежащих

Page 705

to these two independent trends of one and the same religion,
к этим двум самостоятельным течениям одной и той же религии,
not schools

on account of frequent clashes of them between them- at present time also
из-за частых столкновений их между собой, в настоящее время тоже
-selves,

was turned already completely into organic (hatred).
превратилась уже окончательно в органическую.

In recent century the beings of certain European
За последние века существа некоторых европейских

communities very-much enabled by their instigations
общественностей очень способствовали своими подстрекательствами

originated such strange transformation of this peculiar
происхождению такой оригинальной трансформации этой своеобразной

essential function.
существенской функции.

And to such instigations they came and continue
А к таким подстрекательствам они прибегали и продолжают

to come for this, in order between the beings, the followers of these
прибегать для того, чтобы между существами, последователями этих
that

two independent trends of one and the same religion, was strengthened
двух самостоятельных течений одной и той же религии, усиливалась

hostility and that between them not would proceed unification, since if would
вражда и чтобы между ними не произошло объединения, так как если бы

this occur, then for these European community could be soon,
это случилось, то для этих европейских обществ мог бы скоро,

as they say, "come to the end".
как они говорят, «прийти-конец».

The fact is, that the followers of this Mohammedan teaching
Дело в том, что последователями этого магометанского учения

are almost half of ordinary the there three-brained beings,
является почти половина обыкновенных тамошних трехмозгных существ,

and, only while will exist such hatred of each other among
и, только пока будет существовать такая ненависть друг к другу среди

the followers of this religion, they, in the sense of "mutual-----destruction"
последователей этой религии, они, в смысле «взаимного-уничтожения»

not will represent among them nothing terrifying for
не будут представлять из себя чего-либо устрашающего для

European Communitities.
европейских общественностей.

And that is why certain “newly-baked” communities,
Вот почему некоторые «новоиспеченные» общественности,

which arose only by chance, always rub his hands, when
которые возникли только случайно, всегда потирают себе руки, когда

proceeds manifestation of hostility between these “Sunites” and
происходят проявления вражды между этими «Суннитами» и

“Shiites”, and rejoices, counting on a long and without
«Шиитами», и радуются, рассчитывая на долгое и безопасное
danger

existence of their community.
существование своей общественности.

And what concerns the **fifth** teaching, and namely the “of Saint
А что касается до пятого учения, а именно учения «святого
teaching

Lama”, also genuine messenger from our ENDLESSNESS, then
Ламы», тоже настоящего посланника от нашего БЕСКОНЕЧНОГО, то

the of this Sacred Individuum was spread among such
учение этого Священного Индивидуума распространилось среди таких
teaching

the there three-brained beings, which due to geographical
тамошних трехмозговых существ, которым из-за географических

condition almost not fell on them to be in contact with other beings of this
условий почти не приходилось сталкиваться с прочими существами этой

ill-fated planet, in consequence of which them little touched
злосчастной планеты, вследствие чего их мало и коснулись

abnormally established conditions of the there ordinary essential
ненормально установившиеся условия тамошнего обычного существенного

existence.
существования.

Part of this teaching the followers of it also soon changed and
Часть и этого учения последователи его тоже скоро изменили и

destroyed, the other its part more or less already began to enter
уничтожили, другая же его часть более или менее уже начала входить

into existence of this small group of beings it turned out
в существование этой небольшой группы существ и оказывать

Page 706

the expected actions and, thanks to this, in the highest sacred
ожидаемые действия и, благодаря этому, у высочайших священных

Individuums was increased even the hope for this, that this teaching,
Индивидуумов увеличилась даже надежда на то, что это учение,

created by saintly labors of sacred Lama, some time actualize
созданное святыми трудами святого Ламы, когда-нибудь осуществит

this, that it became unfailingly necessary in Megalocosmos for the whole
то, что стало уже необходимым в Мегалокосмосе для всего
everything

existing.
существующего.

Your favorites not gave even this to happen, gave not long thinking,
Твои любимцы не дали и этому случиться, дав, не долго думая,
allowed

their “military-----outing” or “Anglo----Tibetan” war such
своей «военной-прогулкой» или «англо-тибетской» войной такой

possibility as it should on the head.
возможности как следует по башке.
as follows

About this “war-----outing” I to you will relate a little later.
Об этой «военной-прогулке» я тебе расскажу немного позднее.

About this I to you will relate, mainly, still because,
Об этом я тебе расскажу, главным образом, еще и потому,

to me personally by chance fell to be an eye-witness of all these
что мне лично случайно пришлось быть очевидцем всех этих

sorrowful the there events.
печальных тамошних событий.

Before all else, to you I must say about this, in what way
Прежде всего, тебе следует сказать о том, каким образом

at the present time there on your planet even if-----of course with the help
в настоящее время там на твоей планете хотят — конечно с помощью

of their “one-eyed-general”-----finally “to gobble up” even those remains
их «кривоного-генерала» — окончательно «слопать» и те остатки

of two of enumerated, now there still existing, religions,
двух из перечисленных, ныне там еще существующих, религий,

which although already are changed to beyond recognition, but never the less
которые хотя уже и изменены до неузнаваемости, но тем не менее

in last century make ordinary existence of the there
в последние века делают обычное существование тамошних

three-brained beings, though very remotely, but all the same very slightly
трехмозговых существ, хотя и очень отдаленно, но все же чуть-чуть

resembling ordinary existence of three-brained beings, breeding
похожим на обычное существование трехмозговых существ, водящихся

on other corresponding planets of our Great Universe, for
на прочих соответствующих планетах нашей Великой Вселенной, для

certain of them their to the point of phenomenalness muddled
некоторых из них их до феноменальности безалаберное
haphazard

existence-----still a little objectively tolerable.
существование — еще немного объективно сносным.

And namely, I will relate to you now, in what way at a present
А именно, я расскажу тебе сейчас, каким образом в данный

moment proceeds there the process of the final “dispatch” of two
момент происходит там процесс окончательного «слопывания» двух

great religions from among the said five, now still existing,
больших религий из числа сказанных пяти, ныне еще существующих,

which constucted, though from bits here and there, but never-the- on teachings
которые были построены, хотя с-пятого-на-десятое, но все же на учениях
-less

of genuine messengers from himself our Endlessness; one---on the
настоящих посланников самого нашего БЕСКОНЕЧНОГО; одна на учении
teaching

of saint Jesus, and another-----on the teaching of saint Mohammed.
святого Иисуса, а другая — на учении святого Магомета.

Although the there three-brained beings of past centuries
Хотя тамошние трехмозгные существа прошедших веков

Page 707

both these teachings “stripped” as “Russian----Sidor----stripped—his----goats”,
оба эти учения «трепали», как «Русский-Сидор-трепал-своих-коз»,

but never-the- certain ones, according to them even to the most time
но все же некоторые, согласно им, и до последнего времени
-less recent

believed into something and hoped for something and thereby made
веровали во что-то и надеялись на что-то и этим самым делали

their desolate existence a little more or less tolerable.
свое безотрадное существование все же более или менее сносным.

But contemporary these already arch-strange three-brained the there
А современные эти же архистранные трехмозгные тамошние

beings have taken this to erase completely from the of their planet.
существа взялись и это стереть окончательно с лица своей планеты.
face

Although the of strangeness of their peculiar psyche, and namely
Хотя процесс странности их оригинальной психики, а именно
process

the process of the final destruction of these two great religions
процесс окончательного уничтожения этих двух больших религий,

began to proceed after my departure from their solar system,
начал происходить после моего ухода с их солнечной системы,

yet I, at the moment, thanks to the content of one etherogram,
но я, в данный момент, благодаря содержанию одной эфиорограммы,
present

received just before our flight (away) from the Karataz, concerning
полученной как раз перед нашим отлетом с планеты Каратаз, касающейся
planet Karataz,

the beings of this strange planet, never-the- I under- in what the and now with
существ этой странной планеты, все же понял в чем дело и теперь с
-less -stood point is

full conviction can say, that they already longer not will them
полной уверенностью могу сказать, что они уже больше не будут их

erase, but simply entirely destroy even
трепать, а просто-напросто совершенно уничтожат даже и

the very traces of it.
самые следы их.

In the mentioned etherogram among other things to me was communicated,
В упомянутой эфирограмме между прочим мне сообщалось,

that there on your planet, in the first place, in the town of Jerusalem opened
что там на твоей планете, во-первых, в городе Иерусалиме открыли

University for Hebrew youth, and secondly, in the community
университет для еврейской молодежи, а во-вторых, в общественности

“Turkey” was published an order about closing of all so called
«Турция» издан приказ о закрытии всех так называемых

“Dervish-----Monasteries” and about prohibiting to men to wear
«дервишских-монастырей» и о запрещении мужчинам носить

“Fez”, and to women “veil”.
«феску», а женщинам «чадру».
“yashmak”.

The first half of this communication, and namely, that in the town
Первая половина этого сообщения, а именно, что в городе

Jerusalem they opened the university for Hebrew youth,
Иерусалиме открыли университет для еврейской молодежи,

makes to me clear, that there this to the Christian religion came
делает мне ясным, что там этой христианской религии пришел

already also the end.
уже тоже конец.

In order to you this to grasp, you first of all must know, that
Чтобы тебе это понять, ты прежде всего должен знать, что
that

quite recently all the communities, situated there, on
совсем еще недавно все общественности, находящиеся там, на

continent Europe, the beings of which are mainly
материке Европа, существа которых и являются главным образом

Page 708

the followers of this religion, due to this town Jerusalem
последователями этой религии, из-за этого города Иерусалима

together produced their great wars with the beings-----
совместно производили свои большие войны с существами —

of the followers of other religions and these their great wars they
последователями других религий и эти свои большие войны они

called “crusades”
называли «крестовые-походы».
“of the Cross Campaigned”.

These “wars” or “crusades” they produced only for this,
Эти «войны» или «походы» они производили только для того,

that this town "Jerusalem", in which existed, suffered and died
чтобы этот город «Иерусалим», в котором существовал, страдал и умер

this Divine Teacher Jesus Christ, became exclusively
этот Божественный Учитель Иисус Христос, стал исключительно

Christian, whereby during these their crusades almost half
христианским, причем во время этих их походов почти половина
campaigns

of the of male sex of this continent were completely destroyed.
существ мужского пола этого материка была окончательно уничтожена.
beings

And now in this town Jerusalem they opened for
А теперь в этом же городе Иерусалиме они открыли для

hebrew youth their contemporary university, probably also with
еврейской молодежи свой современный университет, наверное тоже с
for sure

mutual agreement of all these European Christian communities.
общего согласия всех этих европейских христианских обществ.

"The Hebrews" there are called just that nationality, among which
«Евреями» там называется как раз та народность, среди которой

appeared and existed Divine Jesus and the beings of which
появился и существовал Божественный Иисус и существа которой

tortured and stretched Him on the cross
замучили и распяли Его на кресте.

Although the present generation "of Hebrews" not are directly
Хотя нынешнее поколение «евреев» не является прямыми

the enemy of Jesus Christ, but every one of them at present time has
врагами Иисуса Христа, но каждый из них и в настоящее время имеет

conviction, that this Jesus, who appeared among their ancestors
убеждение, что этот Иисус, который появился среди их предков

and came to be Sacred Personality to all the followers
и стал считаться Священной Личностью всеми последователями
considered

of Christian religion, has simply become mad
христианской религии, был просто-напросто увлекающимся

sick "phantasiser".
больным «фантазером».

"University" among contemporary beings of planet Earth is
«Университет» у современных существ планеты Земля и есть

just that "Hearth", on which is burned every- by tens of centu-
как раз тот «очаг», на котором сжигается все десятками веков
-thing -ries

acquired by preceding beings, and on this same
приобретенное предшествующими существами, и на этом же

"hearth" quickly is cooked that one and a half day tasty "lentil-----
«очаге» ускоренно варится та полторадневная вкусная «чечевичная-

broth", which replaces every- attained by many-centuried
похлебка», которую заменяется все достигнутое многовековыми
-thing

conscious and un-conscious efforts and labors of their
сознательными и бессознательными усилиями и трудами их

unfortunate ancestors.
несчастливых предков.

This for me is enough, in order to ponder and be convinced with all
Этого для меня достаточно, чтобы сообразить и увериться всем
not show

my being, what now, finally, has come of this
МОИМ СУЩЕСТВОМ, ЧТО ТЕПЕРЬ, В КОНЦЕ КОНЦОВ, ПОЛУЧИТСЯ ИЗ ЭТОГО

Jerusalem, once there they own their famous
Иерусалима, раз там открыли собственный свой пресловутый
opened

university, and besides for hebrew youth.
университет, да еще для еврейской молодежи.

In my representations already are drawn, that not will pass even several
В моих представлениях уже рисуется, что не пройдет и нескольких
conceptions

Page 709

of the there years, as on this same place, where was burried
тамошних годов, как на том самом месте, где было похоронено
intered

planetary body of Divine Jesus, will be situated stock exchange
планетное тело Божественного Иисуса, будет находиться биржа
taxi stand

for contemporary automobiles, that is, exchange of this just machine,
для современных автомобилей, т.е. биржа той именно машины,

which for contemporary beings is the most from the mind
которая для современных существ и явилась самым с ума

driving marvel.
сводящим чудом.
to drive mad.

Not only, these sacriligious- for their egotistic and
Мало того, что эти святотатцы для своих эгоистических и
-thieves

political aims gradually distorted the teaching of this Divine
политических целей постепенно исковеркали учение этого Божественного

Teacher, they now began already to destroy even itself memory about him.
Учителя, они теперь начали уже уничтожать даже самую память о нем.

However this already long ago became in the of your favorites.
Впрочем и это уже давно стало в духе твоих любимцев.
But spirit

By the way, the the there contemporary so called
Кстати сказать, вся тамошняя современная так называемая
whole

civilization is striving only for this, in order to increase the speed
цивилизация стремится только к тому, чтобы увеличить скорость

of this invented by them for them selves maleficent machine.
этой выдуманной ими и для них же самих злостной машины.

And, indeed, in the last received by me etherogram,
И, действительно, в последней полученной мною эфирограмме,

concerning three-brained beings of this ill-fated planet,
касающейся трехмозгных существ этой злосчастной планеты,

among other was communicated that there already is established so called
между прочим, сообщалось, что там уже установлен так называемый
things,

“record” of speed of this machine in 650 kilometers per hour.
«рекорд» скорости этой машины в 650 километров в час.

And this “record” leads, of course, only to this, that without
А этот «рекорд» приведет, конечно, только к тому, что и без

this trifling size of this ill-fated planet, even in their
того ничтожная величина этой злосчастной планеты, даже в их

bob- essential representations about the reality,
куцых существенских представлениях о действительности,
-tailed

has become quite already trifling.
сделается совсем уже ничтожной.

Well, Creator with them, my little one!
Ну, Создатель с ними, мой мальчик!

Whatever the speed they with this their "machine" not attained,
Какой бы скорости они с этой своей «машиной» ни достигли,

if they remain such,-----all the same, not only they them- but
раз они останутся такими, — все равно, не только они сами, но
-selves,

even their thought further than their atmosphere not goes.
даже их мысль дальше их атмосферы не уйдет.

And what the second great religion, which was constructed,
А что касается второй большой религии, которая была построена,
concerns

as I to you already said, "from a bit here and there" on the teaching of "hope-----
как я тебе уже сказал, «с-пятого-на-десятое» на учении «надежды-

full-----saint-----Mohammed", then this religion, from the beginning of its
полного-святого-Магомета», то эту религию, с самого начала ее
very

arising, began particularly to apply and make use of for
возникновения, стали особенно применять и использовать для

their egotistic and political aims the there beings with
своих эгоистических и политических целей тамошние существа с

Page 710

hasnamussian properties and there- it most of all "stripped".
хаснамусскими свойствами и потому ее больше всего «истрепали».
-fore

Power possessing beings of certain the there communities
Власть-имущие существа некоторых тамошних обществностей

for their said hasnamussian aims for this divine teaching
для своих сказанных хаснамусских целей в это божественное учение

began gradually "to pour" such "devised" by them "spices",
стали постепенно «всыпать» такие «изобретенные» ими «специи»,

that as a result now is obtained that "Sherakhoorian---combination"
что в результате ныне получилась та «Шерахурная-комбинация»,
"Šerahurian—combination",

the secret of which envy would all contemporary the there
секрету которой позавидовали бы все современные тамошние

famous European pastry cooks and so called "chefs-----".
знаменитые европейские кондитеры и так называемые «шеф-повара».

And so...
Итак...

Judging by the second half of the content of this etherogram,
Судя по второй половине содержания этой эфиорограммы,

the process of the complete destruction of this second great religion
процесс совершенного уничтожения этой второй большой религии

obliged was there to proceed or already proceeded, thanks to the said
должен был там произойти или уже произошел, благодаря упомянутому

in the etherogram order, promulgated by the power possessing beings
в эфиорограмме приказу, изданному власть-имущими существами

of the there community "Turkey"
тамошней обществности «Турция».

The fact is, that this same community "Turkey" is
Дело в том, что эта самая общественность «Турция» является

there the largest of all communities, the beings of which
там самой большой из всех общественностей, существа которой

profess this religion.
исповедуют эту религию.

First of all it is to you to tell, that from the very beginning
Прежде всего надо тебе сказать, что с самого начала
necessary

of arising of this Mohammedan religion, certain beings
возникновения этой магометанской религии, некоторые существа

of this same community very well accepted the of this
этой самой общественности очень хорошо восприняли учение этой
teaching

religion in primary its form and began gradually to turn
религии в первоначальном его виде и начали постепенно претворять

it in their daily existence also, as brotherhood Essenes
его в своем обыденном существовании так же, как братья Ессеи —

of Christian teaching.
христианское учение.

And therefore when the of this religion under the of the there
И потому, когда учение этой религии под влиянием тамошних
teaching influence

power possessing beings began gradually to be changed, then among these same
власть-имущих начало постепенно изменяться, то среди этих самых

certain the there beings this Mohammedan teaching never the- passed
некоторых тамошних существ это магометово учение все же переходило
-less

from generation to generation in un-changed form.
из рода в род в неизмененном виде.

Therefore, at least until now, was small hope,
Поэтому, по крайней мере до сих пор, была небольшая надежда,

that, if when-ever these strange beings suddenly settle down,
что, если когда-нибудь эти странные существа вдруг остепенятся,

this teaching infallibly would regenerate and to actualize those aims, for
это учение непременно возродится и осуществит те цели, для
itself

which it was created by hope-----full-----saint-----Mohammed.
которых оно было создано надежды-полным-святым-Магомедом.

So, my little one..... These same such certain the there
Вот, мой мальчик... Эти самые такие некоторые тамошние

Page 711

beings called themselves "Dervishes", and about the closing just of their monasteries
существа назывались «Дервиши», и о закрытии как раз их монастырей

given was order in this contemporary community "Turkey".
и дан был приказ в этой современной общественности «Турция».

Of course, with the destruction in Turkey of this "Dervishism"
Конечно, с уничтожением в Турции этого «дервишизма» там
"Dervişizm" there

was destroyed completely also the last these sparks, which, as
уничтожатся совершенно также и последние те искорки, которые, как

was preserved in the of fire, sometime could be again re-kindled
сохранившиеся в пепле огоньки, когда-нибудь могли бы опять разжечь
ashes

hearth of possibility, on which calculated and on which hoped
очаг возможностей, на которые рассчитывал и на которые надеялся

saint Mohammed.
святой Магомет.

And what concerns the other, communicated in this etherogram
А что касается до другого, сообщенного в этой эфирогамме

order, promulgated in this same community Turkey, and namely, about
приказа, изданного в этой же общественности Турция, а именно, о

the prohibition by beings "of male sex"
запрещении существам «мужского пола»

to wear once famous "fez", and to beings "of female sex"----
носить когда-то знаменитую «феску», а существам «женского пола» —

"veil" then the results of such new-introduction in my essential
«чадру», то результаты таких нововведений в моих существенских
"yashmak" innovations

representations about the future very clearly is shaped
представлениях о будущем очень ясно обрисовываются.
outlined

Thanks to these innovations, without any doubt,
Благодаря этим нововведениям, без всякого сомнения,

with the beings of this Turkey was repeated exactly the same, as occurred
с существами этой Турции повторится точно то же самое, что случилось

with the beings of a large community Russia due to this, that they began
с существами большой общественности Россия из-за того, что и они стали

to imitate everything European.
подражать всему европейскому.

It won't hurt for example to notice, that really in all
Не мешает для примера заметить, что действительно во всех
actually

the beings of this large community Russia of all only one
существах той большой общности Россия всего только один

or two centu- before this, while they still not imitated every- European,
или два века тому назад, пока они еще не подражали всему европейскому,
-ries -thing

they had those two essential functions, which are called
имелись те две существенские функции, которые называются

"Marta-adamlik" and "Namuslik" or, as these essential feelings
«Мартаадамлик» и «Намуслик» или, как эти существенские чувства

still they call, "feeling----of religiousness" and "feeling----of patriarchy".
еще называют, «чувство-религиозности» и «чувство-патриархальности».

So these same essential feelings also made this that beings
Вот эти самые существенские чувства и делали то, что существа

of this large community two centu- before this among other beings
этой большой общности два века тому назад среди прочих существ
-ries

of the this planet were celebrated in the sense of their morality and in
всей этой планеты славились в смысле своей нравственности и в
whole

sense of patriarchy of their family foundations.
смысле патриархальности своих семейных устоев.

When they after began to imitate every- European,
Когда же они затем начали подражать всему европейскому,
-thing

then gradually in them were atrophied these both, still preserved
то постепенно в них атрофировались эти оба, еще сохранившиеся

Page 712

in them, essential feelings, and at present time, almost all
в них, существенские чувства, и, в настоящее время, почти все

the beings of this community, in the sense of religiousness and
существа этой общности, в смысле религиозности и

patriarchy, became such....., which notion our wise
патриархальности, стали такими..., какое понятие наш мудрый

teacher Mullah Nassr-Eddin expresses with exclamation:
учитель Молла Наср-Эддин выражает восклицанием:

“Ah, leave it!...”
«Ах, оставьте!..»

In Russia, however, all this was begun not from “veil” and “fez”.
В России, впрочем, все это началось не от «чадры» и «фески».
“yashmak”

No.
Нет.

These head-dresses there not were worn.
Этих уборов там не носили.

But it was there from “the beard” of beings of male sex. “The beard”
А началось там от «бороды» существ мужского пола. «Борода»
begun half.

there for three-brained beings of male sex is the same,
там для трехмозгных существ мужского пола является тем же самым,

as for us is our tail, which, as to you already is known, among us
чем для нас является наш хвост, который, как тебе уже известно, у нас

beings of male sex adds to the maleness and activity.
существам мужского пола придает мужество и активность.

Now the turn came to these unfortunate Turks.
Теперь очередь дошла до этих несчастных турок.

Once they wanted to change their "fez" to European
Раз они захотели переменить свои «фески» на европейские

"bowlers" the further already will be added by it self.
«котелки», дальнейшее уже приложится само собой.
"cauldron",

Of course, the psyche among these Turkish beings soon degenerated
Конечно, и психика у этих турецких существ скоро переродится

so well, as it was degenerated among the beings of the community Russia.
так же, как она переродилась у существ общественности Россия.

The between the beings Russians and Turks is only
Разница между существами русскими и турецкими будет только
difference

in this, that the cause for such transformation of their psyche for Russians
в том, что причиной для такой трансформации их психики для русских

was only one being, and namely their Tsar, and for the beings
было только одно существо, а именно их царь, а для существ

of the community Turkey such causes are several beings.
общественности Турция такой причиной являются несколько существ.

Several are because, recently these Turks their old,
Несколько же являются потому, что недавно эти турки свой старый,

for centu- established, state organization system they changed to new,
веками установленный, государственный строй изменили на новый,
-ries

kind of special form “republican” and the rulers became several,
какой-то особой формы «республиканский» и правителями стали несколько,

and not one, as this was among their former system.
а не один, как это было у них при прежнем строе.

If this their former system was bad, yet then the ruler
Если этот их прежний строй и был плох, но зато правитель

was one and lead the innovations for their community solely,
был один и вводил нововведения для своей общности единичные,

and in addition, old patriarchal.
и вдобавок, старопатриархальные.

And now in this community Turkey the main leaders
А теперь в этой общности Турция главных руководителей

Page 713

are several, and each of them “wiseacres” and forces on the
несколько, и каждый из них «мудрит» и навязывает несчастным
“to philosophise” thrusts un-fortunate

ordinary beings of the this community his young,
обыкновенным существам всей этой общности свое молодое,
whole

completely not responding neither long already crystalized
совершенно не отвечающее ни давно уже окристаллизовавшимся
ago

needs of the psyche of beings of this community, nor to the established
потребностям психики существ этой общности, ни установившимся

there foundations of their essential morality.
там устоям их существенской нравственности.

Very interesting will be to notice further about this, that-----as then
Очень интересно будет отметить еще о том, что как тогда

this Russian Tsar his nearest old patriarchal officials
того русского царя его ближайшие старые патриархальные сановники

provided with great quantity of so called "money", obtained
снабдили большим количеством так называемых «денег», добытых
him

by the sweat, and sent off to the Europe, for this that
мужицким потом, и отправили на материк Европа, для того чтобы
peasant's continent

he would study in the there various communities a great of methods
он изучил в тамошних разных общественностях побольше способов
number

of ruling, in order when he returns, could better be oriented in the ruling
правления, дабы, вернувшись, смог лучше ориентироваться в управлении
that,

of his community----- -so also these present young Turkish
своей общественностью — так же и эти теперешн молодые турецкие

rulers with their old "patriarchal" fathers were also
правители своими старыми «патриархальными» отцами были тоже

provided with a lot "of money", but at this time obtained by the
снабжены большими «деньгами», но на этот раз добытыми потом
sweat of

"Khaivansanansaks" and sent off there, to continent Europe, in order
«Хайвансанансаков», и отправлены туда же, на материк Европа, чтобы
"Hajvansanansaks" that
(beasts or brutes)

also they obtain would there, as there they say, "good-----education"
и они получили там, как там говорят, «хорошее образование»

for the future good of his Fatherland.
для будущего блага своего отечества.

And so, my little one, in both these cases, in consequence of this, that
И вот, мой мальчик, в обоих этих случаях, вследствие того, что

these future rulers of two large many millioned communities
эти будущие правители двух больших многомиллионных обществностей

were sent off to the continent Europe quite young and quite not
отправились на материк Европа совсем молодыми и совершенно не

conscious still of their responsibility, and, mainly,
осознавшими еще своей ответственности, а, главным образом,

thanks to this, that them they supplied with of the said origin,
благодаря тому, что их снабдили деньгами сказанного происхождения,
money

there, on continent Europe, existence of the there beings interpreted
там, на материке Европа, существование тамошних существ воспринялось
perceived

and crystallized in them for ever as so "splendiferous----and—beneficial",
и окристаллизовалось в них навсегда таким «велелепным-и-благодатным»,

that later, when in consequence of abnormally established in their country
что позже, когда вследствие ненормально установившихся на их родине

conditions of existence, they became rulers of these
условий существования, они делались руководителями этих

many-millioned community, they, similarly to the tsar,
многомиллионных обществностей, они, подобно русскому царю,
Russian

not could not to strive the existence of their compatriots to make
не могли не стремиться существование своих компатриотов сделать
to rush

such by their bob-tailed conceptions, happy.
таким же, по их куцым понятиям, счастливым.
as well successful.

Page 714

The present chief Rulers of this community Turkey
Нынешние главные руководители этой общности Турция

much good they saw and perceived, among other things, in community
много хорошего видели и восприняли, между прочим, в общности
took in

Germany, to which they were sent for studying so called
Германия, в которую они были посланы для изучения так называемого

“Militarism”, that is, special finesses for the methods of the process
«милитаризма», т.е. особых тонкостей в способах ведения процесса
conducting

“mutual-----destruction”.
«взаимного-уничтожения».

That is why these present main rulers of the community
Вот почему эти нынешние главные руководители общности
chief

Turkey long existed in this community Germany and
Турция долго существовали в этой общности Германия и

fairly long time were there so called
порядочное время были там так называемыми

“German-----junkers”.
«германскими-юнкерами». (Prussian land owner).
cadets.

Especially much good they saw and took in
Особенно же много хорошего они увидели и восприняли
perceived

in this Germany, in its capital Berlin, on the called
в этой Германии, в ее столице Берлине, на улице, называемой
street,

“Under--den---Linden”.(trees)
«Унтер-ден-Линден».

“Under the Lipa Trees”. (reference to ancient Slovenian custom of having the Lipa tree planted

by the house, which gave a lot of enjoyment to those who sat in it's shade).

I still not know, what blessing these new Turkish rulers
Я еще не знаю, какие блага эти новые турецкие правители

create in the future for their compatriots, but meanwhile they already
создадут в будущем для своих компатриотов, а пока что они уже

have done for their fatherland one very good
сделали для своего отечества одно очень и очень хорошее

“patriotic-----deed”.
«патриотическое-дело».

In order that to you as is proper to grasp the of this “good-----
Чтобы тебе как следует понять суть этого «хорошего-
essence

patriotic-----deed”, to you first of all is un-falingly to know, that in
патриотического-дела», тебе прежде всего необходимо знать, что в
necessary

the capital of this community Turkey in the streets lanes of these
столице этой общественности Турция по улицам и переулкам тех
and

parts of it, which are called “Galata” and “Pera”, all the beings
частей ее, которые называются «Галата» и «Пера», все существа

of female sex “ of especial designation” belonging to foreign
женского пола «специального назначения» принадлежали к иностранным

communities, and these same women earned and spent
общественностям, и эти самые женщины зарабатывали и расходовали

there “the present-----Turkish-----liras”.
там «настоящие-турецкие-лиры».

Thanks to the following innovations, at the present time,
Благодаря же последовавшим нововведениям, в настоящее время,

in this grouping of your favorites began to have already full and
в этой группировке твоих любимцев стала иметься уже полная и

indubitable hope, that soon by these present their “patriotic-----
несомненная надежда, что скоро этими настоящими их «патриотическими-
genuine

Turkish-----liras” more not will dispose and use
турецкими-лирами» больше не будут распоряжаться и пользоваться
longer

the beings of female sex of any alien to them foreign
существа женского пола каких-то чуждых им иностранных

communities but will be used only by their “black----browed---
общественности, а будут пользоваться только их «чернобровые-

dear-----she-compatriots”.
дорогие-компатриотки».

It is not for our esteemed Hadji Nassr-Eddin says: “ The most
Не даром наш досточтимый Хаджи Наср-Эддин говорит: «Самое-
nothing *Hadī*

important—to have-much---money-and- there---even--if-----cracks-- -our-----Namus”.
главное-иметь-много-денег-а---там-пусть-хоть-трещит-наш-Намус». Honor (reputation).

Sometimes in such cases he further says once somehow in Turkish
Иногда же в таких случаях он еще говорит как раз по-турецки:

“Djunjanin ishi, pakmazli pishi, jienin purnunda pjusar eshegin dishi”.
«Дюньянын иши, пакмазли пиши, йиенин пурнунда пюсар эшегин дыши». *Djunjanin*

Page 715

And this saying in—Russian means:
А эта поговорка по-русски значит:

“World deeds are similar to honey flat cakes, from which
«Мирские дела подобны медовым лепешкам, от которых
“Mundane”

in the eater of them obligatorily grows in the mouth a donkey’s tooth”.
у кушавшего их обязательно вырастает во рту ослиный зуб».

Now let’s speak about this, about which I promised to you
Теперь давай поговорим о том, о чем я обещал тебе

to relate a little more in and namely about the teaching of the last one
рассказать немного подробнее, а именно об учении последнего
detail,

who appeared among the beings of Tibet the Sacred Individual,
появившегося среди существ Тибета Священного Индивидуума,

saint Lama. and about the causes of complete crushing
святого Ламы, и о причинах совершенного крушения

also of this teaching.
и этого учения.

The teaching and preaching of this saint was spread there
Учение и проповеди этого святого распространились там

not as strongly due to geographical conditions of this place, where he
не так сильно из-за географических условий того места, где он

appeared and where he taught these unfortunate three-brained
появился и где он учил этих несчастных трехцентровых

beings also this, what by them is needed to do, in order to free-themselves
существ тоже тому, что им нужно делать, чтобы избавиться

from consequences of properties of organ Kundabuffer.
от последствий свойств органа Кундабуфера.

The beings of this locality due to geographical its conditions,
Существа этой местности из-за географических ее условий,

as I to you already said, had little contact with the abnormal
как я тебе уже сказал, имели мало соприкосновения с ненормальными

conditions of ordinary essential existence of beings
условиями обыкновенного существенского существования существ

of other communities, and since therefore certain of them were
прочих обществностей, и так как поэтому некоторые из них были

more receptive to the teaching of this last Sacred Individuum,
более восприимчивы к учению этого последнего Святого Индивидуума,

then this teaching also entered into their essence and gradually began
то это учение и вошло в их сущность и постепенно начало

to be actualized already also in practice.
осуществляться уже и на деле.

And so, my little one, the fact is, that in this locality, called
И вот, мой мальчик, дело в том, что в этой местности, называющейся

“Tibet”, in the flow of many years by itself gradually was formed
«Тибет», в течение многих годов само по себе постепенно образовалось

so, that local beings were grouped by degree of transformation by them
так, что местные существа группировались по степени претворения ими

in themselves the teaching of this Saint Lama and by degree of their need
в себе учения этого святого Ламы и по степени их потребности

to work on themselves and that, having organized in a corresponding way
работать над собой и что, организовав соответствующим образом

their ordinary existence, they, thanks to the isolation of the conditions
свое обычное существование, они, благодаря изолированной обстановке,

flowing from such inaccessibility of their locality for the beings of other
вытекавшей из-за такой недоступности их местности для существ прочих

communities, had the possibility without hindrance to work according
общественностей, имели возможность без помехи работать согласно

to instructions of Saint Lama on their liberation from the consequences
указаниям святого Ламы над своим освобождением от последствий

Page 716

of properties this organ, which, to their general misfortune, obliged were to have
свойств того органа, который, к их общему несчастью, должны были иметь
forced?

their fore-fathers.
их родоначальники.

Among these beings certain already attained such
Из числа этих существ некоторые уже достигли такого

liberation, many already were on the path of this attainment and many
освобождения, многие уже были на пути этого достижения и многие

of them were full of hope, that they sometime will fall upon the path
из них были полны надеждой, что и они когда-нибудь попадут на путь

of similar attainments.
подобного же достижения.

And so, once when in this Tibet conditions and environment for
И вот, как раз когда в этом Тибете условия и обстановка для

productive work in this direction finally were arranged, here then
продуктивной работы в этом направлении наконец наладились, тут-то и

occurred that, thanks to which for the beings of this locality possibility
случилось то, благодаря чему для существ и этой местности возможность

some time to free themselves from oppressing their misfortune obliged was
когда-нибудь освободиться от угнетавшего их несчастья должна была

quite to perish or, in any case, again to be delayed for many years.
совсем погибнуть или, во всяком случае, опять отсрочиться на многие годы.
completely

But, before relating to you about this, what namely there occurred,
Но, прежде чем рассказать тебе о том, что именно там случилось,

to you is necessary to know still the following:
тебе следует знать еще следующее:
-ssary

In all only a few centuries before this, the main particularity
Всего лишь несколько веков тому назад, главная особенность

of pleasing to you three-brained beings, and namely the process of their
понравившихся тебе трехмозговых существ, а именно процессы их

periodic "mutual-----destruction", there, on your planet,
периодического «взаимного-уничтожения», там, на твоей планете,

proceeded usually between the beings of various communities of one and
происходили обычно между существами разных обществностей одного и

the same continent, on which they just were breeding and if sometime, by
того же материка, на котором они именно водились, а если иногда, по
]

exclusion, these processes arose between the beings of various continents,
исключению, эти процессы возникали между существами разных материков,
exception

then this took place only between the beings dwelling on
то это имело место только между существами обитающими на

the near-by borders of two adjacent to each other continents.
ближайших окраинах двух соприкасающихся друг с другом материков.

And was conditional this because several centuries before this
Обусловливалось же это тем, что несколько веков тому назад

the movement on the water was still for earth beings
передвижение по воде было еще для земных существ

very difficult.
очень затруднительно.

But after this, as one contemporary the there being
Но после того, как одно современное тамошнее существо

by chance found out about possibility of using for the movement on
случайно узнало о возможности использовать для передвижения по

water the power of artificially released water or, as they say, "power
воде силу искусственно разжиженной воды или, как они говорят, «силу

of steam" and constructed a corresponding for such movement vessel, from
пара» и устроило соответствующие для такого передвижения суда, с

that time these earth beings began also for such their processes
тех пор эти земные существа начали и для таких своих процессов

to set off to other borderlands of neighboring continents or even to
отправляться на другие окраины соседних материков или даже на

other continents.
прочие материки.

Page 717

One of such favorite places of other continent among the beings
Одним из таких излюбленных мест другого материка у существ

of this strange planet in recent century became the locality of ancient
этой оригинальной планеты в последние века стала местность древней

“Gemchania” or, as the contemporary the there beings call
«Жемчанин» или, как современные тамошние существа называют
“*Zemčania*”

it, “India”.
ее, «Индия».

Do you I to you related, that there, in this same
Помнишь, я тебе рассказывал, что туда, в эту же самую
remember,

Gemchania, on the continent Ashhark, or the present Asia, the beings
Жемчанин, на материк Ашхарх, или теперешнюю Азию, существа
“*Zemčania*” *Ašharh*,

from the Atlantis sailed at first for the pearls,
с материка Атлантида приплывали вначале за жемчугами,
continent *žemčugs*,

and after they were the first and settled this locality.
а потом они же первыми и заселили эту местность.

And so, my little one...
И вот, мой мальчик...

This same unfortunate former Gemchania or the now “India” in
Эта самая несчастная бывшая Жемчания или нынешняя «Индия» за
“*Zemčania*”

recent century became the favorite locality also of contemporary
последние века стала излюбленным местом также и современных

beings of continent Europe, but already for their process "of mutual-----
существ материка Европа, но уже для их процессов «взаимного-

destruction".
уничтожения».

They began to sail here and there to produce their process
Они начали приплывать сюда и здесь производить свои процессы

"of mutual-----destruction" as between them- so also with the beings
«взаимного-уничтожения» как между собой, так и с существами
-selves,

breeding, that is, or beings of one European community
водящимися, т.е. или существа одной европейской общности

they tried to destroy the existence of beings, belonging to other
старались уничтожить существование существ, принадлежащих к другой

European community, or such processes were
европейской же общности, или такие же процессы происходили
proceeding

between local beings, European beings helped in this
между местными существами, европейские же существа помогали в этом

either these or other beings of them.
либо тем, либо другим из них.

The processes "of mutual-----destruction" of local character here,
Процессы «взаимного-уничтожения» местного характера здесь,

in unfortunate Gemchania especially in recent ten-----to fifteen
в несчастной Жемчании, особенно за последние десять-пятнадцать
"Žemčania" not eighteen

centuries, proceeded very often.
веков, происходили очень часто.

And this was so, firstly-----because, thanks to one
А это было так, во-первых — потому, что благодаря одному

such great process, present beings, which earlier
такому же большому процессу, здешние существа, которые раньше

belonged only to two different communities, broke up
принадлежали только к двум разным общественностям, распались

into multitude of independent small communities, and secondly,
на множество самостоятельных мелких обществностей, а во-вторых,

in consequence of this, that with the general psyche of beings of this locality
вследствие того, что с общей психикой существ этой местности

then occurred such combination, that “fits” this property, and
тогда же случилась такая комбинация, что «припадки» этого свойства, а

namely striving to “the mutual-----destruction”, in beings of this part
именно стремление к «взаимному-уничтожению», в существах этой части

Page 718

of the surface of the planet Earth carried out although every-where,
поверхности планеты Земля начинались хотя и повсеместно,

but not at the same time, but at different time.
но не одновременно, а в разное время.

This last, still new, combination of their general psyche
Эта же последняя, еще новая, комбинация с их общей психикой

occurred also thanks to one small un-foreseen
произошла тоже благодаря одному небольшому непредвиденному

mis-understanding, connected with the general harmonic movement
недоразумению, связанному с общегармоническим движением

with the this solar system.
всей этой солнечной системы.
whole

About the details of this mis-understanding I to you also
О подробностях этого недоразумения я тебе тоже

sometime will explain.
когда-нибудь объясню.

And meanwhile I will return to the begun tale.
А пока вернемся к начатому рассказу.

And so...
Итак...

The part of the surface of planet Earth, occupied by this India, in the sense
Кусок поверхности планеты Земля, занятый этой Индией, в смысле

of natural wealth was left also in recent century same, as before.
природных богатств оставался и в последние века таким же, как прежде.

And therefore, when in the strange psyche of European beings,
А потому, когда в странной психике европейских существ,

having made to this locality for the process "of mutual-----destruction",
прибывших в эту местность для процесса «взаимного-уничтожения»,
their way

has passed the need to complete this horror, the beings these remained
проходила потребность совершать этот ужас, существа эти оставались

here, and they either prepared- for the following such processes or,
здесь, и они или готовились к следующим таким же процессам или,
themselves subsequent

as they say, "earned" in order to have possibility to send
как они говорят, «зарабатывали», чтобы иметь возможность посылать

to their, who remained on continent Europe, families the required goods for
своим, оставшимся на материке Европа, семьям требуемое добро для

the ordinary existence.
обычного существования.

"Earned" they here all kinds of goods by means
«Зарабатывали» же они здесь всякое добро посредством

of their profession, consisting of mainly in making so
своих профессий, заключающихся главным образом в выделке так
manufacturing

called "copper-----buttons", "mirrors", "beads", "earings", "bracelets" and
называемых «медных-пуговиц», «зеркалец», «бус», «серег», «браслетов» и

other such various knick-knacks, for the use of certain beings
других таких разных безделушек, на применение которых существа
gew-gaws

of this locality who turned out also very susceptible to them.
и этой местности оказались тоже очень падкими.

From the very beginning of this period, the beings of continent Europe began
С самого начала этого периода, существа материка Европа начали

here, in Gemchania, by various methods to take away among the local beings
здесь, в Жемчанин, разными способами отнимать у местных существ
Žemčania

also their land, whereby they began to exist, as on continent Europe
также и их земли, причем стали существовать, как на материке Европа,

with isolated groups, according to this, immigrants of which
обособленными группами, согласно тому, выходцами какой

community they were.
общественности они являлись.

These beings from various communities of Europe here
Эти существа из разных обществ Европы и здесь

continued to manifest each to the other such same strange
продолжали проявлять друг к другу такие же самые странные

Page 719

essential relationships, which at the present moment the beings of one
существенские отношения, какие в данный момент существа одной

community of continent Europe manifested and continue to manifest to
общественности материка Европа проявляли и продолжают проявлять к

the beings belonging to other communities of this continent,
существам принадлежащим к другим обществам того же материка,

and namely: they cultivate the feelings, which had been crystallized in them, also
а именно: они питают чувства, окристаллизовавшиеся в них, тоже

thanks to the consequences of properties of organ Kundabuffer, in the form of
благодаря последствиям свойств органа Кундабуфера, в формы особых
particular

function, existing there under the name: "envy", "jealousy",
функций, существующих там под названиями: «зависть», «ревность»,
zeal

"sandur" (that is, wishing the ruin or weakness) etc..
«сандур» (т.е. желание гибели или ослабления) и т.д.

(sandān-an anvil, or
Dantutjun-rage,
ferocity, cruelty).

And here the beings of one community began against the beings
И здесь существа одной общественности стали против существ

of another community lead in full “hasnamussian-----music”,
другой общественности вести всю ту «хаснамусскую-музыку»,
conduct

which they call “politics”, that is, began each other “to criticise”,
которую они называют «политика», т.е. начали друг друга «критиковать»,

“to belittle---the of each other”, “mutually----to sink----each--other” etc.. with
«умалить-значение-друг-друга», «взаимно-топить-друг-друга» и т.д., с
significance

the aim to create among local beings in relation to their own community
целью создать у местных существ в отношении своей общественности

so called “prestige”.
так называемый «авторитет».
“authority”.

During the process of such politics, some being from
Во время процесса такой политики, какое-то существо из

among the main one European community, in some way
среды главарей одной европейской общественности, каким-то образом

found out “the secret” about this, how one act on the psyche of beings
узнало «секрет» о том, как надо действовать на психику существ
must

of other communities, in order that these recognize authority and give
других общественностей, чтобы те признали авторитет и отдавали

supremacy to the beings of its own community.
первенство существам его собственной общественности.

After this, when the being, having found the principle of action
После того, как существо, узнавшее секрет — принцип действия
out secret--

which was called “krvatsnel” or “tormenting”-----initiated into it other
которого назывался «крвацнел» или «травля» — посвятило в него других
krvaviti (slov) “badgering”
to spill blood

rulers of their community and they set this principle
главарей своей общестственности и все они поставили этот принцип

as the basis of their “politics”, then indeed the beings of this
в основу своей «политики», то действительно, существа этой
actually,

community began every- and in everything to take the apex.
общественности начали всюду и во всем брать верх.
-where top.

Although former rulers of beings of this community and also
Хотя прежние главари существ этой общестственности и также

the very being, which by chance found out about the secret “krvatsnel”,
само то существо, которое случайно узнало про секрет «крвацнел»,
“badgering”,
“persecution-extermination”

already long ago was destroyed, the subsequent their generations-----continuing,
уже давно уничтожились, последующие их поколения — продолжая,

of course already automatically, to employ this secret-----gradually
конечно уже автоматически, применять этот секрет — постепенно
to use

not only took into their hands almost the this Gemchania, but even
не только забрали в свои руки почти всю эту Жемчанию, но даже
whole *Žemčania*,

sub-ordinated to their influence also itself essence of all those breeding on
подчинили своему влиянию и самую сущность всех водящихся на

Page 720

this part of planet Earth beings.
этой части планеты Земля существ.

In spite of this, that two centuries already passed before this period,
Несмотря на то, что два века уже прошло до того периода,

to which relates the further my tale, concerning
к которому относится дальнейший мой рассказ, касающийся

the destruction by contemporary beings of labors of Saint Lama,
уничтожения современными существами трудов святого Ламы,

all was continuing the same.
все продолжалось так же.

Having become proud with their success the rulers of the last period
Возгордившиеся своим успехом главари последнего времени

of this said European community, to which became lucky,
той сказанной европейской общественности, которой посчастливилось,

thanks only to this same secret "krvatsnel" gradually
благодаря только все тому же секрету «кравцнел», постепенно
badgering,

to sub-ordinate to their influence and to grasp everything into their hands,
подчинить своему влиянию и захватить все в свои руки,

wished to lay their "paw" also on that even, what was
захотели наложить свою «лапу» и на то даже, что считалось
to put considered

up to that time un-attainable.
до тех пор недостижимым.

And namely, they decided to master also this neighboring country,
А именно, они решили овладеть и той соседней страной,

which is called "Tibet" and which at that time was un-reachable.
которая называется «Тибет» и которая в то время считалась недоступной.
considered

And therefore on one, for them, "for today" beautiful, and for all
И потому в один, для них, «на сегодня» прекрасный, а для всех

other beings of this planet-----sorrowful day, they gathered
прочих существ этой планеты — печальный день, они собрали

many beings of their community and still more beings
много существ своей общности и еще больше существ

from among subjugated by them small local communities
из числа покоренных ими уже мелких местных общностей

and with the help of all possible new inventions of their contemporary
и, с помощью всевозможных новых изобретений их современной

European civilization for the process "of mutual-----destruction",
европейской цивилизации для процессов «взаимного-уничтожения»,

began slowly to move to this, considered before this
начали медленно двигаться на эту, считавшуюся до того

time un-reachable, country.
времени недоступной, страну.

In spite of help of these their European all kinds
Несмотря на содействие этих своих европейских всевозможных

"new-----inventions", this their movement upwards was very
«новых-изобретений», это их передвижение вверх было очень

difficult and cost them very dearly not only, as they there call,
трудным и обошлось им очень дорого не только, как они там называют,

"pounds", but also this, what they call "accidental-----victims".
«фунтами», но и тем, что они именуют «случайными-жертвами».

When this mob of all kinds of earth three-brained
Когда это сборище всевозможных земных трехмозгных
assemblage

beings with great difficulties still moved quietly upwards,
существ с большими трудностями еще двигалось потихоньку вверх,

them- dwelling atop, in Tibet, the beings nothing still not suspected
сами обитающие наверху, в Тибете, существа ничего еще не подозревали
-selves

about such, by the expression of European beings, "war-----rabble"
о такой, по выражению европейских существ, «военной-прогулке»

in their own country.
на их собственную страну.

Page 721

They found out about this only then, when the said mob
Они узнали про это только тогда, когда сказанное сборище

was already atop.
было уже наверху.

When the beings of this high locality found out about this
Когда существа этой высокой местности узнали об этом
country

un-precedented, event, they very became alarmed and were agitated,
небывалом событии, они очень всполошились и заволновались,
fantastic much

because that they for their long centu- already were with this conception
потому что они за свои долгие века уже свыклись с тем понятием,
-ries accustomed idea,

that the place of their existence to no one is reachable and that the beings from
что место их существования никому недоступно и что существа из

other communities, in spite of every means for
других обществностей, несмотря на всякие свои средства для

the process "of mutual-----destruction", to them to penetrate in no way not could.
процесса «взаимного-уничтожения», к ним проникнуть никак не смогут.

They of this were so convinced, that not once even not glanced
Они в этом были так уверены, что ни разу даже не взглянули

downwards in order to see, that at this time there was done with the aim
вниз, чтобы увидеть, что за это время там делалось с целью

to penetrate into their un-reachable country, and therefore not took
проникнуть в их недоступную страну, и потому не приняли

earlier not any corresponding measures.
заранее никаких соответствующих мер.

From here flowed all the further sorrowful events,
Отсюда и вытекли все дальнейшие печальные события,

which pulled with itself this, that all the results, created by this
которые повлекли за собой то, что все результаты, созданные этим

"faith-----full" Saint Individuum, saint Lama,
«веры-полным» Священным Индивидуумом, святым Ламой,

was finally destroyed.
были окончательно уничтожены.

First of all it is to you to tell, that this high locality
Прежде всего надо тебе сказать, что эта высокая местность
necessary

was also a place of existence also of this small group,
являлась также местом существования и той небольшой группы,

consisting of seven the there beings, which, according
состоявшей из семи тамошних существ, которые, согласно

to established from the beginning principles, were the guardians
установившимся с самого начала правилам, являлись хранителями
very rules,

of the most concealed instructions and counsels of saint Lama.
самых сокровенных указаний и заветов святого Ламы.

This group consisted of such the there seven beings, who,
Эта группа состояла из таких тамошних семи существ, которые,

following indications of saint Lama, brought already their
следуя указаниям святого Ламы, довели уже свое

self-development, in the sense of freeing them- from
самоусовершенствование, в смысле освобождения себя от
-selves

the consequences of properties Kundabuffer, to the last gradation.
последствий свойств органа Кундабуфера, до последней градации.
of organ

When this "group-----of beings—of—seven" found out about this event,
Когда эта «группа-существ-из-семи» узнала об этом событии,

then they sent himself chief from their midst for participating in
то она отправила самого главного из своей среды для участия в

the conference of agitated chiefs of the this country, which
совещании взволновавшихся главарей всей этой страны, которое
whole

was in their capital on the same day of the from of un-invited guests.
состоялось в их столице в самый день прихода снизу незваных гостей.
arrival below

The assembled chiefs of Tibetan beings at this first
Собравшиеся главари тибетских существ на этом первом

their conference unanimously decided very peacefully and politely
своём совещании единогласно порешили очень мирно и вежливо

Page 722

to ask the un-invited arrivals to voluntarily back there, from
попросить незваных пришельцев уйти добром обратно туда, откуда
leave where

they came, and to leave them this peaceful, to no one not harm doing
они пришли, и оставить их и эту мирную, никому не мешающую

country, in peace.
страну, в покое.

When after several days it became clear, that these un-invited
Когда через несколько дней выяснилось, что эти незваные

guests not agreed to go back, but in consequence of this request even
гости не согласились уйти обратно, но вследствие этой просьбы даже

have hastened to move further into the of the members of the first
поторопились продвинуться дальше вглубь страны, члены первого
forward depth country,

conference became alarmed still more and, arranged the second,
совещания всполошились еще больше и, собравшись вторично,

began to deliberate, how to do so, in order to hinder to these beings
начали рассуждать, как сделать так, чтобы помешать этим существам

to go, so to say, "without invitation-----into-strange-home".
идти, так сказать, «без----приглашения -в--чужой-дом».

There proposed the whole number of all kinds of ways for removing
Был предложен целый ряд всевозможных способов для удаления
was

from their locality of these beings, who burst like crows,
из своей местности этих существ, ворвавшихся, подобно воронам,
pushed, gapers,

in the nest; but especially was supported one: completely
в чужое гнездо; но особенно поддерживалось одно: совершенно
strange

to destroy without exception of all these un-bidden impudents.
уничтожить без исключения всех этих непрошенных нахалов.
smart alecs

And this, my dear little one, to them was actually very
А это, мой дорогой мальчик, им было действительно очень

easy to do, since the locality their is such, that even one
легко сделать, так как местность их является такой, что даже одно

being, without any helping means, one only
существо, без всяких вспомогательных средств, одними только

thrown from mountains, stone, could destroy thousand
сброшенными с гор камнями, могло бы уничтожить тысячи

enemy beings, passing in valleys, and this all the more,
враждебных существ, проходящих по долинам, и это тем более,

what each of them knew the surface of their native as own palm.
что каждое из них знало поверхность своей родины, как свою ладонь.
country,

At the end of conference all the chiefs of locality Tibet came to
В конце совещания все главари местности Тибет пришли в

such excited state, that, probably, they would to treat
такое возбужденное состояние, что, наверное, решили бы поступить
decide

namely by this proposition, to the supported by the majority,
именно по этому предложению, поддерживаемому большинством,

if would into this their stormy conference not intervened the head of this
если бы в это их бурное совещание не вмешался глава той

small "group--- of -seven", whom, as I to you already said, other
маленькой «группы-из-семи», которого, как я тебе уже сказал, прочие

members sent off to this conference.
члены отправили на эти совещания.
council.

This head, almost already Saint, while then the remaining
Этот глава, почти уже святой, убеждая тогда остальных
convincing

participants of this conference not to do this, what they propposed,
участников этого совещания не делать того, что они предполагали,

among other things said:
между прочим сказал:

Page 723

"The existence of every being for our General Creator
«Существование всякого существа для нашего ОБЩЕГО СОЗДАТЕЛЯ

God is equally dear and precious, therefore the destruction of these beings,
БОГА одинаково ценно и дорого, поэтому уничтожение этих существ,

and rather such great numbers of them, evokes no small grief in that
да еще такого большого числа их, вызовет не малое огорчение в ТОМ,
one,

who even without this is overfilled with concerned sorrow about all
КТО и без того переполнен заботливой печалью о всем

existing among us on Earth.
существующему у нас на Земле».

Every- said by this future saint then on this gathering
Все сказанное этим будущим святым тогда на этом собрании
-thing

of Tibetan chiefs so convincingly acted on all,
тибетских главарей так убедительно подействовало на всех,
heads

that they decided not only nothing not to undertake against
что они решили не только ничего не предпринимать самим против

these arrivals, but even to take every measure, in order that no one
этих пришельцев, но даже принять всякие меры, чтобы никто

not would hinder the of the events.
не препятствовал ходу текущих событий.
passage flowing

After this ascent here from beings, in the
После этого поднявшиеся сюда снизу существа, в качестве
below capacity

of "un-invited-guests", not meeting nowhere with obstacles, began to move
«незваных-гостей», не встречая нигде препятствий, начали двигаться

forward to the very heart of this unique the there country, which up to
вперед в самое сердце этой единственной тамошней страны, которая до

now was isolated from all, always worsening there, on your
этого была изолирована от всех, все ухудшающихся там, на твоей

planet, conditions of ordinary existence.
планете, условий обычного существования.

Well then there just proceeded that, which had by its consequences
Вот тогда-то и произошло то, что имело своим последствием

great misfortune not only for all present and future beings
великое несчастье не только для всех настоящих и будущих существ

of this un-fortunate locality, but could be perhaps even for all
этой злополучной местности, но быть может даже и для всех
ill-begotten

in general present and future three-brained beings of the this
вообще настоящих и будущих трехмозговых существ всей этой
whole

un-fortunate planet.
несчастной планеты.

The point is, that on the last conference of chiefs of whole
Дело в том, что на последнем совещании главарей всего

this Tibet was, among other things, was carried decision, that certain
этого Тибета было, между прочим, вынесено решение, что некоторые

participants of this conference were by lot, to set off to
участники этого совещания должны, по жребию, отправиться на
obliged, fate,

the districts through which will pass these foreign beings, in order
те места, по которым будут проходить эти чужие существа, чтобы

before-hand to warn local population about drawn
заранее предупреждать местное население о состоявшемся
formed

decision of their leaders and to induce them, that no-one, not in
решении их руководителей и уговаривать их, чтобы никто, ни в

any case, not hinder the passage of the strangers.
каком случае, не препятствовал проходу чужестранцев.

Among those, who obliged were to set off to the places
В число тех, которые должны были отправиться на места
districts

of passage of the armed beings, fell by lot also
прохождения чужих вооруженных существ, попал по жребию также
foreign

the head of this small "group-of-seven".
и глава этой маленькой «группы-из-семи».

Page 724

And when this future saint arrived with the said aim
И когда этот будущий святой прибыл с указанной целью

to one large point, around which the armed crowd of foreign
в один большой пункт, около которого вооруженное сборище чужих

beings made a stop for the necessary rest, released,
существ сделало стоянку для необходимого отдыха, выпущенная,
stray,

intentionally or by chance, on street of this large point mad bullet
намеренно или случайно, на улице этого большого пункта шальная пуля
wild

from the side of these arrivals from "struck-----on—the spot" this
со стороны этих пришельцев снизу, «сразила-на-месте» этого
below,

future saint.
будущего святого.

In such a way ended his existence the of the small
Таким образом кончил свое существование глава небольшой
head

group almost already completed (developed) brothers, and them, thrown
группы почти уже усовершенствованных братьев, и им, повергнутым

into despair by such event, nothing not remained, but only to take
в ужас таким событием, ничего не оставалось, как только принять

all measures for this, in order to bring home the planetary body
все меры для того, чтобы перенести к себе планетное тело

of their former head.
своего бывшего главы.
chief.

For this, in order to you clearly to represent experienced by these
Для того, чтобы тебе ясно представить пережитый этими

six brothers, who remained without their head, real
шестью братьями, оставшимися без своего главы, действительный
actual

despair of their situation, and also well to grasp all the flowing from here
ужас их положения, а также хорошо понять все вытекшие отсюда

un-fortunate consequences, I must first of all explain to you,
несчастные последствия, мне следует прежде всего объяснить тебе,

if only in short, the history of the arising and existence in this
хотя бы вкратце, историю возникновения и существования в этой

locality, called Tibet, of this small group, consisting
местности, именуемой Тибет, этой небольшой группы, состоявшей

always of seven three-brained beings of your planet.
всегда из семи трехмозговых существ твоей планеты.

This group was formed and existed at a much earlier
Эта группа образовалась и существовала намного раньше

appearance on the planet Earth of last Sacred Individuum-----
появления на планете Земля последнего Священного Индивидуума —

saint Lama.
святого Ламы.

It at first was formed of seven beings, directly
Она впервые образовалась из семи существ, непосредственно

initiated by saint Krishatharna, also a messenger of our
посвященных святым Кришнатхарна, тоже посланником нашего
Kriš-nat-harna,

Endlessness, specially to the three-brained beings
БЕСКОНЕЧНОГО, специально к трехцентровым существам

of the Earth, breeding in local Gemchania.
планеты Земля, водящимся на местности Жемчания.
planet *Žemčanija*

When after this here, in Gemchania, appeared saint Buddha
Когда же затем сюда, в Жемчанию, явился святой Будда
Žemčanija,

and explained that many indications of saint *Kriš-nat-harna* for the psyche
и выяснил, что многие указания святого Кришнатхарна для психики
Krishnatkharna

of the of given locality still not eliminated and that the
существ данной местности еще не устарели и что указания эти,
beings indicators these,

if they were to take in by any the there beings
если они воспринимовываются какими-нибудь тамошними существами,
were to perceive

enable the destruction of these consequences of properties of organ
способствуют уничтожению тех же последствий свойств органа

Kundabuffer, for help in freeing from which he himself
Кундабуфера, для помощи освобождения от которых и он сам

Page 725

also was sent to them, and when he decided these certain indications
тоже был послан к ним, и когда он решил эти некоторые указания

of saint Krishnatkharna as a whole to place as a basis of his teaching,
святого Кришнатхарна целиком положить в основу и своего учения,
Kriš-nat-harna

then these the there directly consecrated by saint Krishnatkharna
то эти тамошние непосредственно посвященные святым Кришнатхарна
initiated *Kri-ṣnat-harna*

seven beings-----after this, as Buddha justified the and necessity
семь существ — после того, как Будда оправдал цель и необходимость
aim

of their existence, and they, clearly sensed this, were that indications
их существования, а они, ясно ощутив это, убедились, что указания
convinced,

of saint Buddha as a basis of his not only not would contradict the indications
святого Будды в основах своих не только не противоречат указаниям

of saint Krishnatkharna, but even supplement his, as more corresponding
святого Кришнатхарна, но даже дополняют его, как более отвечающие
Kriṣ-nat-harna,

to the of beings of given period,-----became already
психике существ данного периода, — сделались уже
psyche

the followers of saint Buddha.
последователями святого Будды.

And still later, when already specially for the beings of locality
А еще позже, когда уже специально для существ местности

Tibet appeared saint Lama and he, in his turn, also found, that
Тибет явился святой Лама и он, в свою очередь, тоже нашел, что

many indications of saint Buddha still very well could correspond
многие указания святого Будды еще очень хорошо могли бы отвечать

to the of beings of this locality-----if in correspondence with the events,
психике существ этой местности — если в соответствии с происшедшей,
psyche

under the influence of time, change the outer conditions of existence
под влиянием времени, переменою внешних условий существования

admit into them certain changes in details-----and therefore on the
допустить в них некоторые изменения в деталях — и потому в основу
basis

of his teaching put many indications of truths, already before indicated
своего учения поставил многие указания из истин, уже до него указанных

by saint Krishnatkharna and renewed by saint Buddha,-----then this
святым Кришнатхарна и обновленных святым Буддой, — то эта
Kriṣ-nat-harna

small group of initiated beings, same as other groups,
маленькая группа посвященных существ, равно как и другие группы,
consecrated

formerly followers of Buddha, also clearly sensed, that
бывшие уже последователями Будды, тоже ясно ощутившие, что

additions and changes, brought into his teaching by saint Lama,
добавления и изменения, внесенные в его учение святым Ламой,

better correspond to the contemporary psyche, became the followers
больше отвечают современной психике, сделались последователями

already of saint Lama.
уже святого Ламы.

Among the beings of this small group existed,
Среди существ этой небольшой группы существовало,

among other things, strictly fulfilled by them rule, according to which
между прочим, строго выполняемое ими правило, согласно которому

certain hidden indications of saint Lama, concerning the beings
некоторые сокровенные указания святого Ламы, касающиеся существ

of their group, were from generation to generation only through
их группы, передавались из рода в род только через
transmitted

their head, and he could in this secret initiate the remaining six
их главу, и он мог в эти тайны посвящать остальных шестерых
consecrate

only after certain on their part attainments.
лишь после известных с их стороны достижений.

That is why all six members of this small organization,
Вот почему все шесть членов этой небольшой организации,

Page 726

all already merited and were ready in the near future to receive
все уже заслуженные и готовые в ближайшем будущем принять

the initiation, came, as I said, to such despair, when they found out about
посвящение, пришли, как я сказал, в такой ужас, когда узнали об
consecration,

the destruction of their head. With the destruction of this sole at
уничтожении их главы. С уничтожением этого единственного в
chief.

that time initiated, for them was lost for-ever the very
то время посвященного, для них утрачивалась навсегда самая
consecrated,

possibility to be initiated into the very hidden
возможность быть посвященными в самые сокровенные

indications of saint Lama.
указания святого Ламы.

By virtue of this, that the destruction of their head proceeded so
В силу того, что уничтожение их главы произошло так

un-expectedly, for them remained even doubtful and this
неожиданно, для них становилась даже сомнительной и та

sole-----remaining possibility-----“to obtain-----these-indications”,
единственно-оставшаяся возможность — «получить-эти-указания»,

by communicating with the of destroyed head by means
сообщившись с разумом уничтожившегося главы при помощи
reason help

of the of ‘Sacred-----Almznoshinoo’, about the existence of which
процесса «Священного-Алмцношину», про существование какой
process -Alm-cno-ši-nu”

possibility they not only knew, but had in them- all data, required
возможности они не только знали, но имели в себе все данные, требуемые
-selves

for such actualization.
для такого осуществления.

You, probably my dear little one, still nothing not know
Ты, вероятно, мой дорогой мальчик, еще ничего и не знаешь

about this sacred process.
об этом священном процессе.

The sacred “Almznoshinoo” is called such process,
Священным «Алмцношину» называется такой процесс,
“Alm-cno-ši-nu”

by means of which three-centered beings, who already
при посредстве которого трехцентровые существа, которые уже

succeeded own their body Kesdjan to clothe and bring up to
успели собственное свое тело Кесджан облечь и довести до
Kes-đan

completed functioning and to known reason
свершительной функционизации и до известной разумности,
understanding,

intentionally to produce the clothing or, as, say also,
намеренно производят облекание или, как говорят еще,

“the materialization” of body Kesdjan of any already entirely
«материализование» тела Кесджан какого-либо уже совсем
Kes-đan

destroyed being to such a density, that this body for
уничтожившегося существа до такого уплотнения, что это тело на

a certain time acquires again the possibility to be manifested
некоторое время приобретает опять возможность проявляться

in certain of their functions, proper to its former
в некоторых своих функциях, свойственных его бывшему

planetary body.
планетному телу.

This sacred process possible is to produce over the body
Этот священный процесс возможно производить над телом

Kedjan of such being, who during his existence
Кесджан такого существа, которое во время своего существования
Kes-đan

this his higher essential body also brought to the completed
это свое высшее существенское тело тоже довело до свершительной

functioning and in whom, in addition to this, reason of this body
функционизации и у которого, кроме того, разумность этого тела
understanding

was brought to the reason of so called “sacred-----
была доведена до разумности так называемого «священного-
understanding

essential-----Mirozinoo”
сущностного-Мироцыну».
Mi-ro-ci-nu”.

In our Great Universe, besides the process of intentional
В нашей Великой Вселенной, кроме процесса намеренного

clothing of essential body Kesdjan already destroyed
облекания существенского тела Кесджан уже уничтожившегося
Kesđan

Page 727

being, exists still another process, so called most sacred
существа, существует еще другой процесс, так называемый пресвященный

“Djerymetly”.
«Джериметли».
Đeri-metli

And this most sacred process consists in this, that from the first
А этот пресвященный процесс заключается в том, что сначала

intentionally is produced clothing of most highest essential
намеренно производится облекание самого высшего существенского

body, and namely the of soul, and only then, as in the first case,
тела, а именно тела души, и только потом, как в первом случае,
body

is produced already sacred “Almznoshinoo”.
производится уже священный «Алмцношину».
“Alm-cno-ši-nu”.

Both these processes is possible, of course, to produce only
Оба эти процессы возможно, конечно, производить только

in this case, if such highest essential bodies still are situated
в том случае, если такие высшие существенские тела еще находятся

in such a sphere, which are in contact with the sphere of this planet,
в таких сферах, которые состоят в контакте со сферой той планеты,

on which is produced such “sacred-----sacraments”.
на которой производится такое «священное-таинство».
mystery”.

And besides this, such evoked intentionally and consciously
А кроме того, такие вызванные намеренно и сознательно

by definite beings formation can exist and with
определенными существами образования могут существовать и с

them can support connec- and communi- only up to the time,
ними может поддерживаться связь и общение только до тех пор,
-tion -cation

while beings, who produce this formation, will consciously
пока существа, производящие эти образования, будут сознательно

feed body Kesdjan with own sacred "not Aiesakhaldan".
питать тело Кесджан своим собственным священным «Аиесахладом».
Kes-djan their "*Aies-ahla-don*".
(problem-problem)

So to this most sacred process "Almznoshinoo"
Вот к этому самому священному процессу «Алмцношину»
"*Alm-cno-ši-nu*".

they resort for relations with reason of their destroyed
могли бы прибегнуть для сношения с разумом своего уничтожившегося
could undersdtanding

head these six remaining members of the small group----of—seven,
главы эти шесть оставшихся членов маленькой группы-из-семи,
chief

if they, having possibility of such sudden end of him
если бы они, предвидя возможность такой внезапной кончины его
foreseen demise

earlier, still with his existence, they fulfilled certain preparation,
заранее, еще при его существовании, выполнили известную подготовку,

necessary for bringing to completion of this process.
необходимую для приведения в исполнение этого процесса.

In order you grasp concerning the essence of such preparation
Чтобы тебе понять относительно сущности такого приготовления
that

for sacred process "of mystery---Almznoshisnoo", to you is necessary
для священного процесса «Таинства-Алмцношину», тебе необходимо
Sacrament –*Alm-cno-ši-nu*,

to know about two particular properties of essential "Hambledzoin",
знать о двух особых свойствах существенского «Ганбледзоина»,

that is "blood" of essential body Kesjan.
т.е. «крови» существенского тела Кесджан.
Kesđan.

The first of these properties of essential "Hambledzoin"
Первое из этих свойств существенского «Ганбледзоина»
"Han-bled-zoin"

consists in this, that if from it to separate any part and
заключается в том, что если от него отделить какую-либо часть и

take it to the side, then, where-ever and how-ever far it is taken,
отнести ее в сторону, то, куда бы и как бы далеко ее ни отнести,
away,

between this part and the basic concentration of the this
между этой частью и основным сосредоточением всего этого
whole

cosmic substance formed "thread-like-----connection",
космического вещества образовывается «нитеобразная-связь»,

Page 728

whereby this connec- is formed from this same substance, and the very
причем эта связь образовывается из того же вещества, а самая
-tion

density and thickness of it proportionally is increased or
плотность и толщина его пропорционально увеличиваются или

decreased in dependance from distance between the basic
уменьшаются в зависимости от расстояния между основным

concentration of this substance and separated from it its part.
сосредоточением этого вещества и отделенной от него его частью.

And second particular property of this Hanbledzoin consists
А второе особое свойство этого Ганбледзоина состоит
Han-bled-zoin

of this, that, by introduction of it into the basic concentration of this
в том, что, при введении его в основное сосредоточение этого

substance, it, having mixed with this primary concentration,
вещества, оно, смешиваясь с этим первоначальным сосредоточением,
elementary

is distributed in it every- in even density and in
распределяется в нем всюду в равномерной плотности и в
-where uniform

even quantity, not depending on this, where is situated
равномерном количестве, независимо от того, где находится
uniform

given concentration and in what quantity, by chance or
данное сосредоточение и в каком количестве, случайно или

intentionally, introduced into it this same Hanbledzoin
намеренно, вводится в него этот самый Ганбледзоин.
Han-bled-zoin.

And so, in consequence of this that the Kesdjan of a being
И вот, вследствие того, что тело Кесджан существа
body *Kes-dan*

is clothed with such substances, which in totality makes
облекается такими веществами, которые в совокупности делают

this cosmic formation much lighter than the mass of cosmic
это космическое образование намного легче той массы космических

substances, which surround the planet and are called planetary
веществ, которые окружают планеты и называются планетной

atmosphere, then because the Kesdjan of a being, when is separated
атмосферой, то потому тело Кесджан существа, как только отделяется
body *Kes-dan* as soon

from the planetary body of a being, immediately, according to a cosmic
от планетного тела существа, немедленно, согласно космическому

law, called "Tenikdoa" or, as sometimes is said, "law-----
закону, называемому «Теникдоа» или, как иногда говорят, «закону-

of gravity", is going up to the sphere, in which is counter-balanced
тяжести», подымается в ту сферу, в которой уравнивается

inherent to it weight and which, by virtue of this, is the corresponding
присущая ему тяжесть и которая, в силу этого, является соответствующим

place of position of such cosmic arisings,
местом нахождения таких космических возникновений.

So, in consequence of all this, preliminary preparation
Вот, вследствие всего этого, предварительная подготовка и
prior

consists in this, that earlier, still in the planetary existence
заключается в том, что заранее, еще при планетном существовании

of this being, on the body Kesdjan of which after its end is
того существа, над телом Кесджан которого после его кончины имеется

in view to produce the mystery of sacred "Almznoshinoo" is taken a part
в виду произвести таинство священного «Алмцношину», берется часть
sacrament "Alm-cno-ši-nu",

of its Han-bled-zoin and this part either they save in some
его Ганбледзоина и эту часть или сохраняют в каком-либо
not particle keep

corresponding planetary formation or it introduce into
соответствующем напланетном образовании или ее вводят в

them- these beings, who produce this "ritual" and intentionally
себя те существа, которые производят этот «ритуал» и намеренно
-selves

blend it with *Han-bled-zoin* of their own body Kesdjan
сливают ее с Ганбледзоином собственного тела Кесджан.
Hanbledzoin Kes-đan

In such a way, when predestined to the sacrament Almznoshinoo
Таким образом, когда предназначено к таинству Алмцношину
Alm-cno-đi-nu

of three-brained completed being ends its planetary
трехмозгное усовершенствованное существо кончает свое планетное

Page 729

existence and its body Kesdjan separates- from its planetary
существование и его тело Кесджан отделяется от его планетного
Kes-đan -- itself

body, then, thanks to the first particular property of this essential
тела, то, благодаря первому особому свойству этого существенского

Hanbledzoin, between the given body Kesdjan and the place, where
Ганбледзоина, между данным телом Кесджан и тем местом, где
Han-bled-zoin, Kes-đan

was earlier kept part of its *Hanbledzoin,* or those beings,
была заранее сохранена часть его Ганбледзоина, или теми существами,
Han-bled-zoin,

who this part intentionally clothed in their own bodies Kesdjan
которые эту часть намеренно облекли в своих собственных телах Кесджан,
Kes-đan,

and established that conne- about which I to you just spoke.
и устанавливается та связь, про которую я тебе только что говорил.
-ction,

For the of future of our talks on this question should be
Для ясности будущих наших бесед по этому вопросу следует
clearness

to you now, by the further to tell, that the said conne- one end
тебе теперь же, кстати, еще сказать, что сказанные связи, одни концы
way, -ction,

which is kept in risen to the corresponding sphere body
которых сохраняются в поднявшемся в соответствующую сферу теле

Kesdjan, and the other is kept either in the sur-planetary formations, in
Кесджан, а другие остаются или в тех напланетных образованиях, в
Kes-đan, to

which fixed was article of general mass of Hanbledzoin of given
которых закреплена была частица общей массы Ганбледзоина данного
Han-bled-zoin

body Kesdjan, or in those beings, who intentionally blended Hanbledzoin
тела Кесджан, или в тех существах, которые намеренно слили Ганбледзоин
Kes-đan, *Han-bled-zoin*

of given body Kesdjan with Hanbledzoin of their own body-
данного тела Кесджан с Ганбледзоином своего собственного тела-
Kes-đan *Han-bled-zoin*

Kesdjan, can exist in the spaces only for limited time,
-Кесджан, могут существовать в пространстве лишь определенное время,
Kes-đan,

and namely only to the end of completed movement around their
а именно только до конца свершительного движения вокруг своего

sun of this planet, on which arose given being.
солнца той планеты, на которой возникло данное существо.

At the beginning of new such completed movement
При начале же нового такого свершительного движения

the said connec- completely disappears.
сказанные связи совершенно исчезают.
-tion

Disappear they because, in the atmosphere, which surrounded
Исчезают же они потому, что в атмосферах, которыми окружены

all planets, involution and evolution of cosmic substances, required
все планеты, инволюция и эволюция космических веществ, требуемых

for the great cosmic "Trogoautoegocrat" on the basis
для великого космического «Трогоавтоэократа» на основании
"Trogo-auto-ego-krat"

of the sacred cosmic law Heptaparaparshinokh, again
основного священного космического закона Эптапарапаршинох, опять
fundamental Hepta-para-barši-noh,

begins to flow only for the Trogoautoegocratic process
начинают протекать только для Трогоавтоэократического процесса
Trogo-auto-ego-kratic

of local character, that is, within the limits of so called "own-----"
местного характера, т.е. в пределах так называемой «собственной-

activity" of given solar system, and in consequence of this all without
активности» данной солнечной системы, и вследствие этого все без

exception cosmic substances, having fallen during this
исключения космические вещества, попавшие за период этого

movement into the given atmosphere, among the said connections,
движения в данную атмосферу, в том числе и сказанные связи,

Page 730

now are transformed into such cosmic substances,
сейчас же трансформируются в такие космические вещества,

which are obliged to be present in these atmospheres.
которым долженствует иметься в этих атмосферах.

And so, my little one...
И вот, мой мальчик...

To the end of such completed movements existing on
До конца таких свершительных движений существующие на

planets the beings, having in them- part of Hanbledzoin of any
планетах существа, имеющие в себе часть Ганбледзоина какого-либо
-selves *Han-bled-zoin*

body Kesdjan or having at their disposal that planetary
тела Кесджан или имеющие в своем распоряжении то напланетное
Kes-dan

formation, in which was fixed such part of Hanbledzoin,
образование, в котором была закреплена такая часть Ганбледзоина,
secured *Han-bled-zoin,*

at all time can, if, of course, for the fulfillment of this among them
во всякое время могут, если, конечно, для выполнения этого у них

are present all the corresponding data, such body attracts back
имеются все соответствующие данные, такое тело притянуть обратно
draws

into the sphere of solid part of the planet, and, satiating it up to
в сферу надтвердынной частью планеты и, насыщая его до

the corresponding density to their own Hanbledzoin
соответствующего уплотнения своим собственным Ганбледзоином,
Han-bled-zoin,

to establish in such a way relationship with the reason of such
установить таким образом сношения с разумом такой уже

completed formed independent cosmic unit.
свершительно оформившейся самостоятельной космической единицы.

And such attraction or, as someti- is said, "materialization",
А такое притяжение или, как иногда говорят, «материализование»,
-mes

is produced, as I to you already said, by means of "Valikrin",
производится, как я тебе уже сказал, посредством «Валикрин»,

that is, of conscious influence in a certain way of their
т.е. сознательного вливания известным образом своего
pouring?

own Hanbledzoin into the ends of these connections.
собственного Ганбледзоина в концы этих связей.
Han-bled-zoin

Such sacred process Almznoshinoo there, on your planet,
Такой священный процесс Алмцношину там, на твоей планете,
Alm-cno-ši-nu

was produced by three-centered beings of various periods even
производился трехцентровыми существами разных периодов еще

before Tibetan case several times, and about information, concerning
до этого тибетского случая несколько раз, и о сведениях, касающихся

such sacred processes of past times, existed
таких священных процессов прошедших времен, существовало

several Lego-monisms.
несколько Легомонизмов.

This small group of Tibetan beings, also through this
Эта небольшая группа тибетских существ, тоже через эти

Legominism, already knew in detail the procedure,
Легомонизмы, уже знала до подробности всю процедуру,
whole

relating to this sacred process, and, of course, knew also
относящуюся к такому священному процессу, и, конечно, знала также

about the necessity of special preliminary preparation for it.
о необходимости особого предварительного приготовления к нему.

But, in view of this, that among them not was any other exit
Но, ввиду того, что у них не было никакого другого выхода
way out

for the possibility to learn all the hidden mysteries, except only by attempt
для возможности узнать все сокровенные тайны, как только попытки

to enter into relationship with the reason of their dead head, they decided
войти в сношение с разумом их погибшего главы, они решились
chief

to try to carry out such sacred mystery on the body Kesdjan
попробовать выполнить такое священное таинство над телом Кесджан
sacrament Kes-đan

of their former head, even without the said pre-requisite preparation.
своего бывшего главы, даже без сказанной предварительной подготовки.

Page 731

And so, thanks to this their risk, then proceeded this, which
И вот, благодаря этому их риску, тогда и произошло то, что и

served as a cause of the mentioned the there great misfortune.
послужило причиной упомянутого тамошнего великого несчастья.

There occurred this great mis-fortune, as showed me
Произошло это великое несчастье, как показали мне

further my investigations, in the following way:
дальнейшие мои исследования, следующим образом:

When these six still existing with planetary existence
Когда эти шесть еще существовавших планетным существованием

“of great----initiates” began during three days and three nights
«великих-посвященных» начали в течение трех дней и трех ночей
--consecrated ones”

in two shifts without break to produce on the planetary body
в две смены без перемены производить над планетным телом

of their former head the process “Valikrin”, that is, inpouring into this
своего бывшего главы процесс «Валикрин», т.е. вливание в это
chief

body of their own Hanbledzoin, then, due to absence
тело своего собственного Ганбледзоина, то, за отсутствием
Han-bled-zoin,

of preliminary preparation of con- with his body Kesdjan, their
предварительно подготовленной связи с его телом Кесджан, их
pre-requisite -nection *Kes-djan,*

Hanbledzoin not went to the obligatory actualization, but only
Ганбледзоин не шел на долженствующее осуществление, а только
Han-bled-zoin

chaotically accumulated on the planetary body of their former head and
хаотически скопился над планетным телом своего бывшего главы и

in consequence of this, that to their misfortune during these same in the atmosphere
вследствие того, что на их несчастье в эти самые дни в атмосфере
days

above this locality proceeded powerful blending of sacred
над этой местностью происходило усиленное слитие священного

active element Okidanokh or, as say the there beings,
активного элемента Окиданох или, как говорят тамошние существа,
Oki-dan-noh

“intense-thunderstorms”, then these two cosmic “Results”,
«сильные-грозы», то между этими двумя космическими «Результатами»,
between

being situated still only in the process of passage from one
находившимися еще только в процессе перехода из одних

definite cosmic phenomenon into was obtained so
определенных космических явлений в другие, получился так
another,

called “Sobrionolnian-----contact”.
называемый «Собринольный-контакт».
not nolian

Thanks to such contact, on the small surface
Благодаря такому контакту, на данной небольшой поверхности
given

of this ill-fated planet was obtained accelerated cosmic
этой злосчастной планеты и получилось то ускоренное космическое

phenomenon, which is called “Nothing into nothing(ish) that is, sudden and
явление, которое называется «Ничтоуничтоно», т.е. внезапная и

instantaneous evolution of all cosmic formed crystalizations,
мгновенная эволюция всех космических оформленных окристаллизований,

and namely---- -all the nearby situated surplanetary formations momentarily
а именно — все близ находящиеся напланетные образования моментально

were transformed again into prime-source substance “Ethernokrilno”.
трансформировались опять в первоисточное вещество «Эфирнокрильно».
“not ethero...”

This “Sobriolnolnian-----contact” or, as would say on your
Этот «Собрионольный-контакт» или, как бы сказали на твоей
not nolian

planet Earth, this “explosion”, was so powerful, that then there, during
планете Земля, этот «взрыв», был так мощен, что тогда там, во время
burst,

such “Nothing-into-nothing(ish) into “Ethernokrilno” has turned
такого «Ничтоуничтоно», в «Эфирнокрильно» превратилось
not ethero

every- without exception: as itself planetary body of the of this small
все без исключения: как само планетное тело главы этой небольшой
-thing head

Page 732

group of the there beings, as also all six brothers, who completed
группы тамошних существ, так и все шесть братьев, совершавшие

this sacred mystery and also in general all the already spiritualized
это священное таинство, а также вообще все уже одухотворенные
scarament animated-inspired

or only concentrated surplanetary formations, situated
или только сконцентрированные напланетные образования, находящиеся

in the given locality in the area of one "Shmana" or, as would
в данной местности в окружности одного «Шмана» или, как бы
"Šmana"

your favorites say, "one-----square-----kilometer".
твои любимцы сказали, «одного-квадратного-километра».

Among these destroyed, as natural formations,
В числе этих уничтожившихся, как естественных образований,

so also artificially re-produced by beings, were also all
так и искусственно воспроизведенных существами, были также все

present among these seven earth genuine great initiated
имевшиеся у этих семи земных настоящих великих посвященных
consecrated

beings, so called "books" and other objects, serving
существ, так называемые «книги» и другие предметы, служившие

as a means for re-newals in memory of everything concerning
средством для восстановления в памяти всего относившегося ко
restorations

all three genuine from Above intentionally actualized Sacred
всем трем настоящим Свыше намеренно осуществленным Священным

Individuums, and namely for saint Krishnatharna, for saint Buddha
Индивидуумам, а именно к святому Кришнатхарна, к святому Будде
Krišnat-harna,

and for saint Lama.
и к святому Ламе.

Now I think, my little one, for you vividly stands out the sense
Теперь я думаю, мой мальчик, для тебя ярко выступает смысл

of these my words, for which I defined the meaning of this dear
тех моих слов, которыми я определил значение этой милой

“war-----ramble”, and namely, when I said, that this was a great
«военной-прогулки», а именно, когда я сказал, что это явилось великим
outing

mis-fortune not only for the beings of given locality, but, perhaps
несчастьем не только для существ данной местности, но, может
may

be, also for all the three-brained beings of the of this planet.
быть, и для всех трехмозговых существ всей этой планеты.
whole

And so, my little one, for you now became clear, in what way
Итак, мой мальчик, для тебя теперь стало ясно, каким образом

there, on your planet, all the enumerated by me five the there,
там, на твоей планете, все перечисленные мною пять тамошних,

still remaining at the present time religions, which were
еще сохранившихся по настоящее время религий, которые были

founded on the teaching of five different genuine sacred, sent
построены на учениях пяти разных настоящих святых, посланных
constructed ones,

to them from Above for rendering help in freeing from the
к ним Свыше для оказания помощи в избавлении от последствий
themselves consequences

of of organ Kundabuffer, all these five religions although they became
свойств органа Кундабуфера, все эти пять религий хотя и изменялись
properties changed

gradually, thanks always to the by them abnormally established,
постепенно, благодаря все тем же, ими же ненормально установленным,
same,

conditions of ordinary essential existence until,
условиям обыкновенного существенского существования до того, что в

finally they were turned for sane thinking in child's fairy-tale,
конце концов превратились для здравого мышления в детские сказки,

yet neverthe- they, these religions, for certain of them served still
но все же они, эти религии, для некоторых из них служили еще
-less

as a support for these inner moral motives, thanks
поддержкой для тех внутренних нравственных мотивов, благодаря

to which up to now in certain the there periods mutual their
которым до сих пор в некоторые тамошные периоды совместное их

Page 733

existence became more or less proper for
существование делалось более или менее подобающим для
becoming

three-centered beings.
трехцентровых существ.

Now however, after the final destruction even of the last
Теперь же, после окончательного уничтожения даже последних

remains of these religions, it is even to guess, how finally
остатков этих религий, трудно даже предугадать, чем в конце концов
difficult

all this may be ended.
все это может кончиться.

The last of these five religions, and namely that founded on
Последнюю из этих пяти религий, а именно построенную на
constructed

the teaching of genuine messenger, saint Lama, they already finally,
учении настоящего посланника, святого Ламы, они уже окончательно,

even with a "crack", destroyed this their dear "war-----ramble".
даже с «треском», уничтожили этой своей милой «военной-прогулкой».

Second last, and namely constructed on the teaching of saint
Предпоследнюю, а именно построенную на учении святого

Mohammed, they, by means of abolition of former famous "fezzes"
Магомета, они, посредством отмены бывших знаменитых «фесок»

and "veils" and with "gracious" help "of German-----Junkers",
и «чадры» и с «благосклонной» помощью «германских юнкеров»,
"yashmaks" "favoribles"

are destroying now.
уничтожают сейчас.

And for the final destruction of still earlier arisen religion,
А для окончательного уничтожения еще ранее возникшей религии,

and namely constructed on the of Jesus Christ, that is, the religion and this
а именно построенной на учении Иисуса Христа, т.е. той религии и того
teaching

teaching, on which the highest Individuums also placed very much
учения, на которые высочайшие Индивидуумы тоже клали очень много

hope, the contemporary the there three-brained beings, having already
надежд, современные тамошние трехмозговые существа, ставшие уже
become

arch-strange, completely destroy by this, that in this city
архистранными, совершенно уничтожают тем, что в этом городе

Jerusalem they organized their "University" for contemporary
Иерусалиме организовали свой «университет» для современной

hebrew youth.
еврейской молодежи.

The religion constructed on the teaching of saint Moses, although also
Религия, построенная на учении святого Моисея, хотя и
teaching

lasted long and, only just, still is supported by
просуществовала долго и, с грехом пополам, еще держится в
endured

the followers of this religion, but, thanks to the organic hatred,
последователях этой религии, но, благодаря органической ненависти,

was formed in beings of other communities toward the beings
образовавшейся в существах других обществ к существам,

who are the followers of this religion, only thanks to this, there
являющимися последователями этой религии, только благодаря той, там

existing, "evil" idea, which is called "politics",
существующей, «злой» идеи, которая называется «политика»,
"maleficent"

they infallibly sooner or later it will doubtlessly bump off
они непременно рано или поздно и ее несомненно укошат

also with a "crack".
и тоже с «треском».

What concerns, at the end, this the there religion, which as it were
Что же касается, наконец, той тамашней религии, которая якобы

was constructed on the teaching of saint Buddha, I to you already related,
была построена на учении святого Будды, то я тебе уже рассказывал,
teaching

that they, thanks to their famous suffering, founded on
что они, благодаря их пресловутому страданию, построенному на

falsely grasped idea, from the very beginning turned his teaching into
ложно понятой идее, с самого начала превратили его учение в

Page 734

means for their, as they them- say, “intellectual-
средство для своего, как они сами говорят, «мыслоблудия».
-selves -fornication”.

Among other things, it is to notice, that at first by this “intellectual-
Между прочим, надо заметить, что вначале этим «мыслоблудием»
necessary -fornication”

were occupied the there “Tanguori”, after that “brahmanists” and “Shuenists”
занимались тамошние «тангуори», затем «браманисты» и «шуенисты»

etc., and at present time with it are occupied so called
и т.д., а в настоящее время этим занимаются уже так называемые

“Theosophists” and other the there “pseudo-teaching”.
«теософы» и другие тамошние «псевдоучения».

Having spoken thus, Beelzebub became for a short time, during
Проговорив это, Вельзевул умолк на короткий срок, во время
silent

which seen was, that he something concentratedly pondered and after
которого видно было, что он что-то сосредоточенно обдумывал и потом

said:
сказал:

----- I at this moment am considering about this, that for your
— Я в данный момент соображаю о том, что для твоего

reason will be very much useful, if I to you relate still about one
разума будет очень и очень полезно, если я тебе расскажу еще про одно

the there event, connected also with the mystery of sacrament Almznoshinoo
тамошнее событие, связанное тоже с таинством священного Алмцношину
Alm-cno-ši-nu

concerning the Sacred Individuum's, conception which was
и относящееся к тому Священному Индивидууму, зачатие которого было

actualized among your favorites and which, having become formed
осуществлено среди твоих любимцев и который, оформившись,

became named "Jusus Christ".
стал именоваться «Иисус Христос».

I will relate to you about this important event, connected with
Я расскажу тебе о том важном событии, связанном с

actualization among them of this Sacred Individuum,
осуществлением среди них этого Священного Индивидуума,

the notion about which contemporary your favorites define
понятие о котором современные твои любимцы определяют
conception

by words: "The Death and Resurrection of Jesus Christ".
словами: «Смерть и Воскресение Иисуса Христа».

Beside this, that acquaintance with this the there fact
Помимо того, что ознакомление с этим тамошних фактом

will enlighten you into another example the sense and essential meaning
осветит тебе на другом примере смысл и сущностное значение

of sacred mystery Almznoshinoo, you will also have a sharp
священного таинства Алмцношину, ты будешь также иметь резкий
sacrament *Alm-cno-ši-nu*, not clear

example of this, by me already said as-----thanks only
пример того, мною уже высказанного, как — благодаря только
expressed,

to strange inherency of their general psyche, called "to philosophise"
странной присущности их общей психики, именуемой «мудровать» —

the sense even of these “inconsequentially collected-----into—one----whole”
смысл даже тех «с-пятого-на-десятое-собранных-в---одно-целое»

crumbs of spoken and indicated to them by genuine, from Above intentionally
крох говоренного и указанного им настоящими, Свыше намеренно

among them actualized, sacred Individuums, already by the
среди них осуществленными, священными Индивидуумами, уже первым
first

generation of contemporary of given sacred Individuum
поколением современников данного священного Индивидуума
beings

were distorted so, that from all this, what they call religious
искажается так, что от всего того, что они называют религиозным

Page 735

teaching, to the beings of subsequent generations reached information,
учением, к существам последующих поколений доходят сведения,

suitable perhaps only for inventions of so called
годные разве только для выдумывания так называемых

“childish---fairy Tales”.
«детских-сказок».

The point is, that, when was actualized in the planetary body of Earth
Дело в том, что, когда осуществился в планетном теле земного

three-brained beings this Sacred Individuum Jesus Christ
трехмозгового существа этот Священный Индивидуум Иисус Христос

and when in subsequence he had to be separated from his outer
и когда впоследствии он должен был отделиться от своего внешнего

planetary clothing, then on his body Kesdjan by certain
планетного облекания, то над его телом Кесджан некоторыми
Kes-đan

Earth three-brained beings also was just produced this
земными трехмозгными существами и был как раз произведен этот

same sacred process Almznoshinoo for this, in order, in view
самый священный процесс Алмцношину для того, чтобы, ввиду
Alm-cno-šinu

of the violent interruption of his planetary existence,
насильственного прерывания его планетного существования,

to have possibility to continue to relate with his Divine
иметь возможность продолжать сноситься с его Божественным

Reason and perceive in such a way untold
Разумом и воспринять таким образом недосказанные
take in

to them information about certain cosmic truths and certain
им сведения о некоторых космических истинах и некоторые

indications for the future times.
указания на будущие времена.

The information concerning this great event was
Сведения относительно этого великого события были

by certain participants carried out this sacred process exactly
некоторыми участниками выполнения этого священного процесса точно

noted and intentionally with a definite aim related to the surrounding
отмечены и намеренно с определенной целью рассказаны окружающим

ordinary beings.
обыкновенным существам.

And so, my little one, in consequence of this, that this period of time
И вот, мой мальчик, вследствие того, что тот период времени

coincided with this the there, by me already once mentioned, “especially-sharpened
совпал с той тамошной, мною уже раз упомянутой, «особо-обостренной
“particularly--

functioning” of strange reason of these pleasing to you
-функционизацией» странного разума этих понравившихся тебе

three-brained beings, in the sense of periodic exacerbation long ago
трехмозговых существ, в смысле периодической экзакербации давно
not ekbarzerbazia

became to them inherent need “to lead----into--delusion
ставшей им присущей потребности «вводить-в-заблуждение-
error

the surrounding---to them-similar-----beings”, at which period many
окружающих-им-подобных-существ», в каковые периоды многие

of them just strove to have the rank of a learned of course “of new---
из них как раз и стремятся иметь звание ученого, конечно «новой-
being,

-formation”, and also on account of this, that then among the mentioned
формации», а также по причине того, что тогда в числе упомянутых

surrounding ordinary beings were many such, then they in
окружающих обыкновенных существ было много и таких, то они в

majority of the notes and expressions from these tales of eye-witnesses in
большинство отметок и выражений из этих рассказов очевидцев в

their passing on about this sacred process to the following generations
своей передаче об этом священном процессе в следующие поколения

“inserted” this “nonsense” which they side by side with such indubitable
«всадили» ту «белиберду», которую они наряду с такими несомненными

information, some-how—that Jesus Christ was crucified on the cross and after
сведениями, как-то — что Иисус Христос был распят на кресте и после

Page 736

the crucifixion he was buried, with such conviction were proving, that
распятия похоронен, с такую же убедительностью доказывали, что

Jesus Christ after crucifixion and burial arose, continued to exist
Иисус Христос после распятия и похорон воскрес, продолжал существовать

among them and to teach this and that and only after this ascended
среди них и учить тому-то и тому-то и только после этого вознесся

with his planetary body to heaven.
со своим планетным телом на небо.

The result of such kind they, in the objective sense,
В результате такого рода их, в объективном смысле,

“criminal-----philosophising” among the beings of subsequent generations
«преступного-мудрования», в существах последующих поколений

finally completely was destroyed genuine faith in
в конце концов совершенно уничтожилась настоящая вера во

all this Divine, salvation and uniquely accomplished
все это Божественное, спасительное и единственно выполнимое

teaching of love-abundant Jesus Christ.
учение любвеобильного Иисуса Христа.

This written “rubbish” in the presence of certain of the beings
Эта написанная «белиберда» в наличии некоторых из существ
“nonsense”

of subsequent generations began gradually to generate the impulse
последующих поколений начала постепенно порождать импульс

of doubt not only concerning just what was said, but also doubt
сомнения не только касательно только что сказанного, но и сомнение

concerning all in general actual information and exact
относительно всех вообще действительных сведений и точных
real

indications and explanations also of this, from Above intentionally actualized
указаний и разъяснений и этого, Свыше намеренно осуществленного

among them Sacred Individuum.
среди них Священного Индивидуума.

The data for the doubt in the mentioned certain of
Данные же для сомнений в упомянутых некоторых из

earth three-brained beings of subsequent generations began
земных трехмозгных существ последующих поколений начали

to be crystalized and became an integral part of their general
окристаллизовываться и делаться неотъемлемой частью их общего

presence mainly because, even in them, inspite of
наличия главным образом потому, что даже в них, несмотря на

inherent to them process almost only of automatic existence,
присущий им процесс почти только автоматического существования,

nevertheless for long period of time in many of their centuries from
все же за долгий период времени в многие их века от

the automatic crystalizing they gradually acquired
автоматических окристаллизований ими постепенно приобрелись

data for more or less correct instinctive sensing
данные для более или менее правильных инстинктивных ощущений

concerning certain cosmic truths, as for example,-----
относительно некоторых космических истин, как например, —

concerning such indubitable truths, that if to any being
относительно такой несомненной истины, что если с каким-либо существом

proceeds the process of sacred "Rascoarno" or, as they say "if-----
происходит процесс священного «Раскуарно» или, как они говорят, «если-

anyone-----dies" and moreover him still buried, then such being never
кто-либо-умрет» и к тому же его еще похоронят, то такое существо никогда

no more not will exist, not furthermore anything will speak or teach.
больше не будет существовать, ни тем более что-либо говорить и учить.

And so, such of them unfortunates, in whom, in short, still
И вот, такие из этих несчастных, в которых, коротко говоря, еще

continued to proceed, if only in very weak degree, functioning
продолжала происходить, хотя и в очень слабой степени, функционизация

of essential thinking by the law healthy logic, not having accepted
существенного мышления по законам здоровой логики, не восприняв вовсе
at all

Page 737

similar illogical and unusual absurdities, finally,
подобных нелогичных и необычных несуразностей, в конце концов, и

lost in general every faith in any kind of truth, really
утратили вообще всякую веру в какую бы то ни было истину, действительно
actually

indicated and explained by this Sacred Individuum Jesus
указанную и разъясненную и этим Священным Индивидуумом Иисусом

Chris
Христом.

And what concerns the remaining earth three-brained beings,
А что касается остальных земных трехмозгных существ,

by the way, representing in them- in general majority, then they,
кстати сказать, представляющих собою вообще большинство, то они,
-self

having transformed usually at their responsible age-----
превращаясь обыкновенно в своем ответственном возрасте —
not corresponding

for many causes, and mainly because, already during the first
по многим причинам, а главным образом потому, что уже в начальные

years of their existence to them it became proper to occupy
годы своего существования им становится свойственным заниматься
themselves

with so called "moordoorten"-----in so called "psychopaths",
так называемым «мурдуртен» — в так называемых «психопатов»,
"murdurten"
"masturbation"

accept the this which reached them "fantastic-----nonsense"
принимают всю эту дошедшую до них «фантастическую-белиберду»
whole

blindly, literally and word for completely without any essential
слепо, буквально и дословно, совершенно без всякого существенного
word,

logical thinking, and in them automatically is transformed
логического мышления, и в них автоматически оформливается
not mentation,

some special distinctive "faith" in all this "religious-----teaching",
какая-то особая своеобразная «вера» во все это «религиозное-учение»,

as if representing in itself the totality of all "truths", connected and
якобы представляющее из себя совокупность всех «истин», связанных и

being relating just to this, really from intentionally
относящихся именно к этому, действительно Свыше намеренно
indeed above

actualized among them, Sacred Individuum Jesus Christ.
осуществленному среди них, Священному Индивидууму Иисусу Христу.

The information which is called "the Secret-Supper", indicated in now
Сведение, именующееся «Тайная-Вечеря», указанное в ныне
"Mysterious.....

still existing among your contemporary favorites "noted-----"
еще существующей у твоих современных любимцев «отмеченной-

--totality", representing as if actual exact
совокупности», представляющей якобы действительную точную
real

history of this Sacred Individuum and called by them
историю этого Священного Индивидуума и называемой ими

"Sacred-----Writing", was nothing other, than preparation
«Священное-Писание», и было ничто иное, как подготовка

for the great mystery Amznoshinoo on the body Kesdjan of Saint
к великому таинству Алмцношину над телом Кесджан святого
sacrament *Alm-cno-ši-nu*

Jesus Christ.
Иисуса Христа.

It is interesting to notice, that even in this "from bits here and there"
Интересно отметить, что даже в этой «с-пятого-на-десятое»

noticed totality, which your favorites call
отмеченной совокупности, которую твои любимцы называют

“Sacred-----Writing”, has many exact words and even whole
«Священное-Писание», имеется много точных слов и даже целые

expressions, uttered at this “Secret----Supper” as by
выражения, произнесенные на этой «Тайной-Вечере» как самим
“Myterious----- himself

saint Jesus Christ, so also indirectly by him initiated
святым Иисусом Христом, так и непосредственно им посвященными,
consecrated,

who in this same “Sacred-----Writing” they call “disciples”
которых в этом же «Священному-Писании» именуют «учениками»

or “apostles”, and which your favorites, particularly the contemporary,
или «апостолами», и которые твои любимцы, особенно современные,

Page 738

understand also, as always and every- only “literally” without any
понимают тоже, как всё и всегда, только «буквально», без всякого
-thing,

awareness put into their inner meaning.
осознания вложенного в них внутреннего значения.

And such nonsensical “literal” notion in them
А такое бессмысленное «буквальное» понимание в них

proceeds, of course, always due to this, that they completely stopped
происходит, конечно, всегда из-за того, что они совершенно перестали
ceased

to produce in their general presence Partk-dolg-duty, obligatory
производить в своем общем наличии Парткдолгдюты, долженствующие

to actualize essential effort, which in its turn
осуществляться существенскими усилиями, которые в свою очередь

only crystallizes in three-brained beings data
только и окристаллизовывают в трехмозговых существах данные

for capacity of real essential grasp.
для мочи настоящего существенского соображения.
genuine consideration.

That is why, my little one, in the present case they not can
Вот почему, мой мальчик, и в данном случае они не могут

consider at least only this, that, when among them was actualized
сообразить хотя бы только то, что, когда среди них был осуществлен
ponder

this Sacred Individuum Jesus Christ and when was compiled
этот Священный Индивидуум Иисус Христос и когда составлялось

this same their the now "Sacred-----Writing", to them similar
это самое их теперешнее «Священное-Писание», им подобными

beings still not was used so many definite words, as
существами еще не применялось столько определенных слов, сколько

they use at the present time.
они применяют в настоящее время.

They not consider, that at this period "the essential-----thinking"
Они не соображают, что в тот период «существенское-мышление»
not mentation

among the of their planet was still nearer to this normal
у существ их планеты было еще ближе к тому нормальному
beings

thinking, to which in general is proper to be among three-brained
мышлению, которому вообще свойственно иметься у трехмозговых

beings, and that after that transmission of ideas and sense then was still существ, и что поэтому передача идей и мыслей тогда была еще

so called "podobnizirovanian" or, as still otherwise так называемая «подобнизированная» или, как еще иначе "similarly seen (observed)" ?

they say, "allegorical".
говорят, «иносказательная».
"otherwise-said".

Otherwise said, the then three-brained beings of planet
Иначе говоря, тогдашние трехмозговые существа планеты

Earth, for explanation to them- or to any other some
Земля, для объяснения себе или кому-либо другому какого-нибудь
-selves

action, referred to already before occurred in their understanding
действия, ссылались на уже прежде имевшиеся у них понимания

of similar actions.
подобных действий.

Meanwhile at the present time this same proceeds among
Между тем в настоящее время это же самое происходит у

them by the principle of so called "chaino-nizi-ro-va-nost".
них по принципу так называемой «цепнонизированнойности».
successive or chain-associative thinking?
-----poor-viewing, or looking?

And this so began there to proceed because, thanks
А это так начало там происходить потому, что, благодаря

to the same abnormally established conditions of ordinary
все тем же ненормально установившимся условиям обыкновенного

existence, of their essential thinking began to proceed
существования, их существенное мышление стало происходить

without any partici- of functioning of their, so called
без всякого участия функционизации их, так называемой,
-pation

localization of feeling” or, by their terminology, “feeling-----
«локализации чувствования» или, по их терминологии, «чувствительного-

Page 739

center”, in consequence of which mainly, this their thinking
центра», вследствие чего, главным образом, это их мышление

became finally automatic.
и стало окончательно автоматическим.

And therefore they at this time, with the aims of possibility even if would
И поэтому они за это время, в целях возможности хотя бы

approximately to clarify to them selves or explaining about anything
приблизительно уяснять себе самим или объяснять о чем-нибудь

to another, they by them- automatically were compelled and continue
другому, сами по себе автоматически вынуждались и продолжают
-selves

to be compelled to invent very many almost nothing not
вынуждаться придумывать очень много почти ничего не

signifying names, as for things, so also for their great
значащих названий, как для предметов, так и для своих больших

and small ideas, and therefore the process of their thinking began gradually,
и малых идей, и поэтому процесс их мышления стал постепенно,

as I already said, to proceed on the principle “Chainonizironess”.
как я уже сказал, происходит на принципе «цепнонизованности».
successive or chain-associative
thinking?

And with such their thinking the contemporary your favorites
И таким своим мышлением современные твои любимцы

decipher and try to grasp the writing, written for the thinking
разбирают и стараются понять писание, писанное для мышления

of beings, of former contemporaries of Divine Jesus Christ,
существ, бывших современников Божественного Иисуса Христа,

still "by Similnisirnian" means.
еще «подобнизированным» способом.
"Similarly seen (observed) ? methods.

To you, my little one, concerning this, now still
Тебе, мой мальчик, относительно этого, ныне еще

existing among your favorites, and, by the way, even
существующего среди твоих любимцев, и, кстати сказать, даже
apropos

particularly strongly after their last process "of mutual-----destruction"
особенно сильно после их последнего процесса «взаимного-уничтожения»

wide-spread "Sacred-----Writing", in which, you already
распространяемого «Священного-Писания», в котором, ты уже

guess, there is every- that is besides reality and
догадываешься, имеется все что угодно, кроме действительности и
-thing pleasing,

and justice it is further, for a better clearness of it's real
правды, надо еще, для большей наглядности его действительной
necessary actual

nothingness, to explain about one in the highest degree absurd
никчемности, разъяснить про один в высшей степени абсурдный

and in objective sense blasphemous fact.
и в объективном смысле кощунственный факт.

I will inform you namely concerning this, how in this
Я осведомлю тебя именно касательно того, как в этом

contemporary, as if reached to them in un-changed form,
современном, якобы дошедшем до них в неизменном виде,

“Sacred-----Writing”, it is said concerning the main, most
«Священном-Писании», говорится относительно главного, самого

understandable and most devoted of the beings, directly
разумного и наиболее преданного из существ, непосредственно

initiated by this Sacred Individuum, or, as they
посвященных этим Священным Индивидуумом, или, как они
consecrated

say would, about one of his Apostoles.
сказали бы, про одного из его Апостолов.

This devoted and favorite by himself Jesus Christ
Этого преданного и любимого самим Иисусом Христом

initiated they called “Judas”.
посвященного звали «Иуда».
consecrated

According to the present version of this their “Sacred-----Writing”,
Согласно нынешнего изложения этого их «Священного-Писания»,

every one, wishing to draw true knowledge, accepts
всякий, желающий почерпнуть истинные познания, воспринимает
to extract perceives

Page 740

in his essence fixed about this same Judas also
и в его сущности зафиксировывается про этого самого Иуду такое

conviction, that he is a being most base, whom only
убеждение, что он является существом самым подлым, какого только

is possible to one-self to represent that he was without-conscience, double-faced
можно себе представить и что он был бессовестным, двуличным

treacherous traitor.
предательским изменником.
traitorous

But in actual fact this Judas was among all the nearest
На самом же деле этот Иуда был из числа всех ближайших

followers of Jesus Christ not only most faithful and devoted,
последователей Иисуса Христа не только самым верным и преданным,

but even only thanks to his understanding and resourcefulness all the acts
но даже только благодаря его разумности и находчивости все деяния
reason not presence

of this Sacred Individuum could be formed in this result,
этого Священного Индивидуума могли вылиться в тот результат,

which, if not served as the basis for complete
который, если и не послужил основанием для совершенного

destruction in these unfortunate three-brained beings of consequences
уничтожения в этих несчастных трехмозговых существах последствий

of properties of organ Kundabuffer, nevertheless at least during
свойств органа Кундабуфера, все же по крайней мере в течение

the twenty centuries was the source of nourishment and inspiration
двадцати веков являлся источником питания и воодушевления

for the majority of them in their cheerless existence and made
для большинства из них в их безотрадном существовании и делал
not desolate

at least a little tolerable.
ЕГО ХОТЬ НЕМНОГО СНОСНЫМ.

In order, that you may better represent and clarify to your- the real
Для того, чтобы ты лучше представил и уяснил себе настоящую
-self genuine

individuality of this Judas and the meaning of his manifestation for
индивидуальность этого Иуды и значение его проявлений для

the further, by me first is necessary to inform you still about this,
дальнейшего, мне раньше следует осведомит тебя еще и о том,

that, when this, from Above intentionally actualized in the planetary
что, когда этот, Свыше намеренно осуществленный в планетном

body of earth being, Sacred Individuum Jesus Christ,
теле земного существа, Священный Индивидуум Иисус Христос,

completely was formed for the corresponding existence, he decided
свершительно оформился для ответственного существования, он решил

the imposed on himself from Above mission-----to actualize by way
возложенную на него Свыше миссию — осуществлять путем

of enlightenmening the reasons of these three-brained earth beings through
просвещения разумов этих трехмозговых земных существ через

the means of chosen from among them and specially enlightened and
посредство выбранных из среды их и специально просвещенных и

prepared by him personally twelve differently-typed
подготовленных им лично двенадцати разнотипных

the there beings.
тамошних существ.

And so, at the very height of such his Divine activities
И вот, в самый разгар такой его Божественной деятельности

independent from him surrounding circumstances were arranged so,
независимые от него окружающие обстоятельства сложились так,

that he, not having such his intentional, that is, not succeeded to explain
что он, не закончив такое свое намерение, т.е. не успев еще разъяснить
completed

certain cosmic truths and to give further indications for the future,
некоторые космические истины и дать должные указания на будущее,

compelled was to allow to be premature
принужден был допустить свершиться преждевременному
completed

cessation of his planetary existence.
прекращению своего планетного существования.

Then he decided together with these twelve intentionally
Тогда-то он и решил совместно с этими двенадцатью намеренно

Page 741

by him initiated earth beings to resort to the sacred
им посвященными земными существами прибегнуть к священному
consecrated

mystery Almznoshinoo----- the process of actualizing of which sacred
таинству Алмцношину — процесс осуществления какого священного
sacrament *Alm-cno-ši-nu*

mystery to them all already was well known, since they in their
таинства им всем уже был хорошо известен, причем они в своих
sacrament

presences already acquired all the data for its fulfillment-----so that He, while
наличиях уже приобрели все данные для его выполнения — дабы Он, пока

still resided in such cosmic individual state, had
еще пребывал в таком космическом индивидуальном состоянии, имел

the possibility to finish the begun by Him preparation for fulfillment
возможность закончить начатую Им подготовку для выполнения

of the selected by Him plan of actualizing from Above imposed on Him
намеченного Им плана осуществления Свыше возложенной на Него

mission.
МИССИИ.

And so, my little one, when they, decided on this, ready were
И вот, мой мальчик, когда они, решившись на это, готовы были

to set about to the required for this sacred mystery preliminary
приступить к требуемой для этого священного таинства предварительной

preparation, then it became clear, that this to do in no- is possible, since
подготовке, тогда-то и выяснилось, что этого сделать никак нельзя, так как
-way

it was already too late, because all they already were surrounded
было уже слишком поздно, потому что все они уже были окружены

by beings, called "soldiers", and at any moment was expected
существами, называемыми «воинами», и в каждый момент ожидалось

taking them under guard and all this, that obliged was to follow from this.
взятие их под стражу и все то, что должно было следовать за этим.

Here also manifested and showed his great objective service
Тут-то и проявился и оказал свою великую объективную заслугу

for gratitude of earth three-brained beings of all subsequent
для признательности земных трехмозгных существ всех последующих
acknowledgement

generations this, now saint and former inseparable and devoted
поколений этот, ныне святой и бывший неразлучный и преданный

helper of Jesus Christ, "hated" and "cursed", due
помощник Иисуса Христа, «ненавидимый» и «проклятый», по
"detested"

to naïve misunderstanding, of strange three-brained beings
наивной неразумности, странными трехмозгными существами
un-reasonableness

of your planet-----Judas.
твоей планеты — Иуда.

Such his wise, taken upon himself burdensome and without
Такое его разумное, взятое на себя тягостное и без

partiality devoted manifestation consisted in this, that
пристрастия преданное проявление заключалось в том, что

during most desparation from elucidation of the fact of impossibility
во время самого отчаяния от выяснения факта невозможности
intense

to fulfill the required preliminary procedure for actualizing
выполнить требуемую предварительную процедуру для осуществления

of mystery of sacred Almznoshinoo, this, now saint, Judas jumped
таинства священного Алмцношину, этот, ныне святой, Иуда вскочил
sacrament *Alm-cno-ši-nu,*

from the place and hastily said:
с места и торопливо сказал:

"I go and make every- so, that you will have possibility without
«Я пойду и сделаю все так, чтобы вы имели возможность без
-thing

hindrance to fulfill this sacred preparation, and you at once
помехи выполнить это священное подготвление, а вы немедленно

set off to him.
приступите к нему».

Having said this, he went to Jesus Christ and, having with him
Сказав это, он подошел к Иисусу Христу и, поговорив с ним
spoken

Page 742

a little secretly and having from him blessing, ran out.
немного тайно и получив от него благословение, выбежал вон.
obtained

The remaining indeed without hindrance finished everything,
Оставшиеся действительно без препятствия dokonчили все,

that was required for possibility of completion of sacred
что требовалось для возможности совершения священного

process Almznoshinoo.
процесса Алмцношину.
Alm-cno-ši-nu.

After just what by me said, to you already without-doubt
После только что мною сказанного, тебе уже несомненно

should be understandable, how-far they distort for various their
должно быть понятным, насколько искажают для разных своих

egoistic aims all the truths three-brained beings of two
эгоистических целей всякие истины трехмозгные существа двух

indicated by me typicalities of pleasing to you planet Earth,
указанных мною типностей понравившейся тебе планеты Земля,

that even about this, now already saint, Judas,-----thanks to whom
что даже об этом, ныне уже святом, Иуде, — благодаря которому

alone arose and in the course of twenty centuries existed for them
только возник и в течение двадцати веков существовал для них

such blessed hearth of tranquility from their cheerless existence,
такой благодатный очаг успокоения от их безотрадного существования,
not desolate

--- in presence of beings of all following generations was crystallized
—в наличии существ всех последующих поколений окристаллизовывалось

such un-precedented unjust representation.
такое небывало несправедливое представление.

I personally even think, that if this Judas in their "Sacred-----
Я лично даже думаю, что если этот Иуда в их «Священном-

Writings" was presented such kind of type, then for this, perhaps,
Писании» выставлен такого рода типом, то для этого, пожалуй,

still was also such reason, that someone, also belonging
еще явилась и такая причина, что кое-кому, тоже принадлежащему

to number of said typicalities, for such aim was necessary
к числу упомянутых типностей, для какой-то цели понадобилось

by this very way to belittle the meaning of himself Jesus Christ.
этим самым умалить значение самого Иисуса Христа.

He, namely, was such naïve, not having the foreboding and not
Он, дескать, был такой наивный, не предчувствовавший и не

foreseeing, in a word, not perfected that
предусмотрительный, словом, не усовершенствованный, что,
developed,

inspite of this, that so long knew and existed together with this
несмотря на то, что так долго знал и существовал вместе с этим

Judas, not could sense and cognize, that this his immediate
Иудой, не смог ощутить и осознать, что этот его непосредственный

pupil was such mean traitor, that sell him for
ученик явится таким подлым изменником, что продаст его за
base

thirty worthless silver pieces.
тридцать никчемных серебряников.

At this place of tales of Beelzebub, he and all others passengers
В этом месте рассказов Вельзевула, он и все прочие пассажиры

of intersystem ship "Karnak" suddenly sensed in their
междусистемного судна «Карнак» внезапно почувствовали в своих

taste organs special sour----bitter taste.
вкусовых органах особый кисло-горьковатый вкус.

This meant, that their ship approaches to the place of their destination,
Это означало, что их судно подходит к месту своего назначения,

in the given case-----to the holy planet Purgatory.
в данном случае — к святой планете Чистилище.
Cleansing.

Sour----bitter taste they sensed from this, that from
Кисло-горьковатый вкус они почувствовали от того, что из

the guiding department of ship was released special magnetic
руководящего отделения судна был пущен особый магнетический

current for informing all the passengers concerning
ток для уведомления всех пассажиров относительно

the approach to the destined place.
приближения к предназначенному месту.

Beelzebub interrupted therefore his tale and, affectionately glanced
Вельзевул прервал поэтому свой рассказ и, ласково взглянув
gently

at his grand-son, said:
на своего внука, сказал:

-----Now to us came, willy----nilly, to shorten our
— Теперь нам придется, волей-неволей, прекратить нашу

talk, concerning this Sacred Individuum Jesus Christ,
беседу, касающуюся этого Священного Индивидуума Иисуса Христа,

but you, my little one, neverthe- when we arrive home and will
но ты, мой мальчик, все же, когда мы прибудем домой и будем
-less,

exist on our dear "Karataz", sometime when
существовать на нашем дорогом «Каратазе», как-нибудь на

free remind me, that I to you will tell about the whole this
свободе напомни мне, чтобы я тебе досказал про всю эту

history in detail.
историю подробно.

The history of existence in the planetary body among
Вся история осуществления в планетном теле из среды
whole

your favorites of this Sacred Individuum, as in the sense His
твоих любимцев этого Священного Индивидуума, как в смысле Его

existence among the beings of various groupings of this your
существования среди существ разных группировок этой твоей

planet, so also in the sense of violent His end, very
планеты, так и в смысле насильственной Его кончины, очень

much is interesting and for you, who wish to explain to his
и очень интересна и для тебя, пожелавшего выяснить своему

reason all the subtlety of strange psyche of these strange three-brained
разуму все тонкости странной психики этих оригинальных трехмозговых

beings, will be particularly interesting to know this part of history of this
существ, будет особенно интересно знать ту часть истории этого

saint Jesus Christ, which relates to the period of His existence
святого Иисуса Христа, которая относится к периоду Его существования

there, at the age from twelve and up to twenty eight years, by
там, в возрасте от двенадцати и до двадцати восьми лет, по

the there time-calculation.
тамошнему времяисчислению.

Holy planet Purgatory
Святая планета «Чистилище»
cleansing

After several "dionosks" cosmic ship "Karnak"
Через несколько «дионосков» космическое судно «Карнак»

left from holy planet and again began to fall further, in
отошло от святой планеты и опять начало падать дальше, по

the direction of the of its last destination, and namely in
направлению места своего последнего назначения, а именно по
place

the direction of planet, on which Beelzebub had a place of his
направлению той планеты, на которой Вельзевул имел место своего
that

arising and where he was returning to end his long
возникновения и куда он возвращался докончить свое долгое

existence. To end, so to say, this his long existence,
существование. Докончить, кстати сказать, то свое долгое существование,

which he, inspite of this, that by certain definite
которое он, несмотря на то, что по некоторым определенным

circumstances to him came it to fulfill on various cosmic
обстоятельствам ему пришлось его выполнять на разных космических

concentrations of Great Universe always in very for him
сосредоточениях Великой Вселенной и всегда в очень для него

personally un-favorite conditions, fulfilled objectively fully
лично неблагоприятных условиях, выполнил объективно вполне

deservingly.
заслуженно.

And so, when was re-established usual tempo of falling of ship, grandson
И вот, когда восстановился обычный темп падения судна, внук

of Beelzebub, Hasein, again sat at his feet, and, turning to him, said:
Вельзевула, Хассин, опять подсел к его ногам и, обращаясь к нему, сказал:

---Grandfather, oh dear grandfather! Explain to me, please, why
— Дедушка, а дорогой дедушка! Объясни мне, пожалуйста, почему

to this holy planet, on which we just were, so often
на эту святую планету, на которой мы только что были, так часто

appears, as to me said Uncle Tuilan, our General All-Embracing,
является, как мне сказал Дядя Туилан, наш ОБЩИЙ ВСЕОБЪЕМЛЮЩИЙ,

Uni-Being and Self-Supporter Endless One?
ЕДИНОБЫТНЫЙ И САМОДЕРЖАВНЫЙ БЕСКОНЕЧНЫЙ?

To such question of his grandson Beelzebub at this time fell into deep
На такой вопрос своего внука Вельзевул на этот раз задумался
thought

longer than usual and after, a little time, also with un-usual
дольше обыкновенного и после, медленно, тоже с необычным

for him with great concentration, said:
для него большим сосредоточением, сказал:

--Yes... I not know, my dear little one, with what at this time
— Да... Я не знаю, мой дорогой мальчик, с чего на этот раз

to begin, in order for me to this your question to answer in such a form,
начать, чтобы мне на этот твой вопрос ответить в такой форме,

which satisfy would also me my self, since among many
которая удовлетворила бы и меня самого, так как в числе многих

other, set to my- in relation to you task, in the sense
других, поставленных себе в отношении тебя задач, в смысле
-self

of your "oskiano", there also this, that you already at this your
твоего «оскиано», входит также и то, чтобы ты уже в этом твоём
"up-bringing", comes

age would exhaustive knowledge and grasp concerning
возрасте имел исчерпывающее знание и понимание относительно
have

also this holy planet.
и этой святой планеты.

Page 745

In any case, first of all it is to you to say, that this
Во всяком случае, прежде всего надо тебе сказать, что эта
necessary

same holy planet, which is called "Purgatory" for the
самая святая планета, которая называется «Чистилище», для всей
"Cleansing", whole

of our Great Universe is as if the heart and place
нашей Великой Вселенной является как бы сердцем и местом

of concentration of all the completing results of the
сосредоточения всех свершительных результатов пульсаций
pulsation

of every- functioning and existing in the Universe.
всего функционирующего и существующего во Вселенной.
-thing

Our General Father, Creator Endlessness one there so often
Наш ОБЩИЙ ОТЕЦ, ТВОРЕЦ БЕСКОНЕЧНЫЙ туда так часто

appears only because, on this holy planet have a place of their
является только потому, что на этой святой планете имеют место своего

existence in the high degree unfortunate "higher -----essential-----
существования в высокой степени несчастные «высшие-существенские-
not highest not high

bodies", who obtained their clothing on various planets of the of our
тела», получившие свои облекания на разных планетах всей нашей
whole

Great Universe.
Великой Вселенной.

"The Higher Essential-----bodies", having the honor already to dwell
«Высшие--существенские-тела», сподобившиеся уже пребывать

on this holy planet, suffer so, as, perhaps, no-one and nothing
на этой святой планете, страдают так, как, пожалуй, никто и ничто

not suffer in the of our Great Universe.
не страдает во всей нашей Великой Вселенной.
whole

In view of this our love-abundant, endlessly-----compassionate
Ввиду этого наш ЛЮБВЕОБИЛЬНЫЙ, БЕСКОНЕЧНО-ЖАЛОСТЛИВЫЙ

and absolutely-----just creator endless one, not having
и АБСОЛЮТНО-СПРАВЕДЛИВЫЙ СОЗДАТЕЛЬ БЕСКОНЕЧНЫЙ, не имея

other possibility with anything to help these unfortunate "higher-----
другой возможности чем-нибудь помочь этим несчастным «высшим-

essential-----bodies", often appears there, in order to with such His
существенским-телам», часто является туда, чтобы такими Своими

appearance if only a little to soothe them in their horroble inescapable
явлениями хотя бы немного успокоить их в их ужасном неизбежном

state of inexpressible anguish,
состоянии невыразимой тоски.

This planet began to actualize this its aim, for which it
Эта планета стала осуществлять ту свою цель, для которой она

now exists, much later than this period of the flow of time,
сейчас существует, гораздо позже того периода течения времени,

when was finished the completing process "of creation" of the now
когда закончился свершительный процесс «сотворения» ныне

existing "World".
существующего «Мира».

At the beginning such "higher-----essential-----bodies", which
Вначале всякие такие «высшие-существенские-тела», которые
not high

at the present time have a place of their whereabouts on this holy
в настоящее время имеют место своего нахождения на этой святой
being-situated

planet, fell directly on our Most holy Sun-----Absolute,
планете, попадали прямо на наше Препресвятейшее Солнце-Абсолют;

but later, when in our Great Universe occurred this universal
но позже, когда в нашей Великой Вселенной случилось то вселенское
not all-universal

misfortune, which we now call "Choot-god-litanical-----period",
несчастье, какое мы теперь называем «Чутбоглитанический-период»,
"Čut-God-litanical čut (i)=to sense, intuit,
become aware (in Slovenian), thus:

A period when God was sensed directly, and Souls were in procession back to Sun Absolute?

thus, after this horrible general-cosmic misfortune, similar
вот, после этого ужасающего общекосмического несчастья, подобные

“higher-----essential-----bodies”, who at the present time dwell on this «высшие-существенские-тела», какие в настоящее время обитают на этой

holy planet, ceased to have the possibility directly
святой планете, перестали иметь возможность непосредственно

to blend with our Most most Holy Sun-----Absolute.
сливаться с нашим Препресвятейшим Солнцем-Абсолют.

Only after this “Choot-god-litanical-----period” appeared
Только после этого «Чутбоглитанического-периода» явилась
“Ĉut-God-Litanikal

the necessity for such kind of general-cosmic functioning,
необходимость в такого рода общевселенской функционизации,

Page 746

which this holy planet “Purgatory” actualizes
какую эта святая планета «Чистилице» осуществляет
“Cleansing”

at the present time.
в настоящее время.

From these times the whole surface of this holy planet
С тех пор именно и вся поверхность этой святой планеты

was correspondingly organized and adapted so, that
была соответствующе организована и приспособлена так, чтобы

on it could be a place of their already un-avoidable existence
на ней могли иметь место своего уже неизбежного существования

these “higher-----essential-----bodies”.
эти «высшие-существенские-тела».

Having said this, Beelzebub, a little became continued
Сказав это, Вельзевул, немного задумавшись, продолжал
thoughtful,

with a light smile to speak the following:
с легкой улыбкой говорить следующее:

-----This holy planet represents in itself not only the center
— Эта святая планета представляет из себя не только центр

of concentration of the results of functioning of everything existing,
сосредоточения результатов функционизации всего существующего,

but it also now is the very best, richest and beautiful
но она также ныне является самой лучшей, богатой и красивой

of all the planets of our Universe.
из всех планет нашей Вселенной.

When we were there, you probably noticed, how we always
Когда мы были там, ты наверное заметил, как мы всегда

saw and sensed, that from there all the space of our Great
видели и ощущали, что оттуда все пространство нашей Великой
felt,

Universe or, as say would your favorites-----the whole sky”
Вселенной или, как сказали бы твои любимцы все «небеса»

as it were reflects the radiance which reminds of radiance of famous and
как бы отражают сияние, напоминающее сияние знаменитой и

incomparable “Alma-urnian--- turquoise”. The atmosphere on it is constantly
бесподобной «альмаурной-бирюзы». Атмосфера на ней постоянно
not Alma-cornian-----
(Almasi=orange bright, transparent)

clean, similar “to the phenomenal-----sacruainian-----crystal”.
чиста, подобно «феноменальному-сакруальному-кристаллу».
-sacroalnian

There every- every individual with all his presence senses
Там всюду каждый индивидум всем своим наличием ощущает
-where feels

every- outer "iskoloonizinernly" or, as would say your
все внешнее «исколюницинерно» или, как бы сказали твои
-thing "is-kol-ju-ni-ci-nern-ly"

favorites, "blissfully-----delightfully".
любимцы, «блаженствующе-насладительно».

On this holy planet, as say the informed, of those alone
На этой святой планете, как говорят знатоки, одних только

springs, as mineral, so also fresh, by purity and
источников, как минеральных, так и пресных, по чистоте и

naturalness un-precedented on any other planets of our
натуральности небывалых ни на каких других планетах нашей

Universe,-----are--around ten thousand.
Вселенной, — около десяти тысяч.

There from the our Universe are gathered the most beautiful and
Туда со всей нашей Вселенной собраны самые красивые и
whole

the very best song birds, which, as also they say the informed,
самые лучшие певчие птицы, которых, как тоже говорят знатоки,

around twelve thousand kinds.
около двенадцати тысяч пород.

And concerns "surplanetary" formations, as "flowers"
А что касается «напланетных» образований, как-то «цветов»,
what

"fruits", "berries" and all other similar things then already to say
«фруктов», «ягод» и всего другого подобного, то уже и говорить

nothing. Possible to say, there are and there are acclimatized
ничего. Можно сказать, туда собраны и там акклиматизированы
gathered

Page 747

almost the "flora", the "Fauna" and the "foscalia" from all the planets
почти вся «флора», вся «фауна» и вся «фоскалия» со всех планет
whole whole whole

of our Great Universe.
нашей Великой Вселенной.

On this holy planet every- in corresponding ravines,
На этой святой планете всюду, в соответствующих ущельях,
-where,

made, partly by herself Nature, partly artificially, convenient
сделаны, отчасти самой Природой, отчасти искусственно, удобные

caves of all possible "inner-----forms" from striking views
пещеры всевозможных «внутренних-форм» с поразительными видами

from their entrances, and in these caves there is every- that just can be required
от их входов, и в этих пещерах имеется все, что только требуется
-thing,

for the blissful and serene existence, with complete
для блаженного и безмятежного существования, с совершенным

absence of any what-ever it may be essence anxiety in
отсутствием какого бы то ни было сущностного беспокойства в

what-ever part of essence of any cosmic independent
какой-либо из частей наличия любого космического самостоятельного

Individuum, such as can also become "higher-----essential-----"
Индивидуума, какими могут также становиться «высшие-существенские-
not highest

bodies”.
тела».

In these very caves exist, by their choice, these
В этих самых пещерах и существуют, по своему выбору, те

“higher-----essential-----bodies”, which, by their merits, fell
«высшие-существенские-тела», которые, по своим заслугам, попали

to this holy planet from the of our Great Universe for
на эту святую планету со всей нашей Великой Вселенной для
whole

further existence.
дальнейшего существования.

Besides all the said, there are the very best, as
Кроме всего сказанного, там же имеются самые лучшие, как

by convenience, so also by speed of movement, so called
по удобству, так и по скорости передвижения, так называемые

“Ego-lionopties” or, as them still sometimes they call, “Omni-present---
«Эголионопти» или, как их еще иногда называют, «Вездесущие-

(Gk, λιωνω=melt, dissolve; loosen, release from bonds, set free)
liono

plat-forms”.
площадки».

These “Ego-lionopties” freely are moving in the atmosphere
Эти «Эголионопти» свободно перемещаются в атмосфере

in all directions of holy planet, with what-----ever desired
по всем направлениям святой планеты, с какой угодно желаемой

speed, even with such speed, with which fall second-degree
скоростью, даже с такой скоростью, с какой падают второстепенные

suns of our Universe.
солнца нашей Вселенной.

The system of this kind “of Ego-lio-nopties”, it seems, was invented
Система этого рода «Эголионопти», кажется, была изобретена

especially for this holy planet by the famous angel, now
специально для этой святой планеты знаменитым ангелом, ныне

already Arch-angel, Herkission.
уже Архангелом, Херкисионом.
Her-ki-sion.

Having uttered these last words, Beelzebub suddenly became
Произнеся эти последние слова, Вельзевул вдруг умолк
silent

and anew deeply became and Hassein with Ahoon began at him
и вновь глубоко задумался, а Хассин с Ахуном стали на него
thoughtful, *Ahun*

to look amazingly-----questioningly.
смотреть удивленно-вопросительно.

By passage of enough long time, Beelzebub, shaking
По прошествии довольно долгого времени, Вельзевул, тряхнув

in a special way the head, again turned to Hassein and said:
особым образом головой, снова обратился к Хассину и сказал:

---I now think about this, that on my part would be very
— Я сейчас думаю о том, что с моей стороны было бы очень

reasonable to your question-----why this holy planet Purgatory
благоразумно на твой вопрос — почему эту святую планету Чистилище
Cleansing

Page 748

so often graces with His appearance our Endless-One?-----
так часто осчастлививает Своими явлениями наш БЕСКОНЕЧНЫЙ? —

to answer so, that apropos, to explain to you also about this, about
ответить так, чтобы, кстати, объяснить тебе также и о том, о

which I already several times promised.
чем я уже несколько раз обещал.

And namely, to explain to you about the basic cosmic laws,
А именно, объяснить тебе об основных космических законах,

by which is supported and on the basis of which exists our
которыми поддерживается и на основах которых существует наш

present World This moreover should be so done because,
теперешний Мир. Это тем более следует так сделать потому, что,

if to unite both these questions into one, you then only will
если соединить оба эти вопроса в один, ты тогда только будешь

have an all sided material for a full representation and for
иметь всесторонний материал для полного представления и для

exhaustive understanding about this holy planet Purgatory and
исчерпывающего понимания об этой святой планете Чистилище и
Cleaving

at the same time you find out still some-----more about interesting
в то же время узнаешь еще кое-что большее о заинтересовавших

to you three-brained beings, arising on the planet Earth.
тебя трехмозгных существах, возникающих на планете Земля.

To me it is desirable to give to you concerning this holy planet
Мне желательно дать тебе касательно этой святой планеты

as much as possible detailed and clear explanation now, since
как можно более детальное и ясное объяснение теперь же, так как

to you, sooner, or later, will come about this to know because, every
тебе, рано-ли, поздно-ли, придется об этом знать потому, что всякое

responsible three-brained being of our Universe, without any
ответственное трехмозговое существо нашей Вселенной, без различия
difference

of the of causes and place of its arising and also forms of its outer
рода причин и места его возникновения и также формы его внешнего
kind

clothing, finally, obliged will be to know about everything,
облекания, в конце концов, должно будет знать обо всем,

concerning this holy planet.
относящемся к этой святой планете.

And to know is obligatory for this that to strive to exist
А знать должно для того, чтобы стремиться существовать

in this direction, which will correspond to it, namely to it,
в том направлении, какое будет соответствовать ей, именно ей,

it is the objective lot of aim and sense of existence
являющейся объективным уделом цели и смысла существования

of every such three-brained being, in which, by what-ever the
всякого такого трехмозгового существа, в котором, по каким бы то ни было

causes, arises the germ for clothing "of the Higher-essential
причинам, возникает зачатие для облекания «высшего-существенного-

body”
тела».

And so, my little one, first of all I must once more
Итак, мой мальчик, прежде всего следует еще раз и более

detailedly repeat, that the existing now World was
подробно повторить, что весь существующий ныне Мир был
whole

created by our Endless one forcedly.
сотворен нашим БЕСКОНЕЧНЫМ вынужденно.

In the when still nothing not was and whole our Universe
Вначале, когда еще ничего не было и вся наша Вселенная
beginning,

represented in itself empty endless space, with the
представляла из себя пустое бесконечное пространство, с наличием
exception

only of prime-source cosmic substance “Ethernokrilno”
только первоисточного космического вещества «Эфирнокрильно»,
not ethero

in the such empty space existed one this our
во всем таком пустом пространстве существовало одно это наше
whole

present Most Great and Most Holy Sun-----Absolute,
нынешнее Превеличайшее и Препреспятейшее Солнце-Абсолют,

Page 749

and on such then sole cosmic concentration had
и на таком тогда единственном космическом сосредоточении имел

a place of His Most Glorious Being our Sole-----Creator
место своего Преславного Бытия наш ЕДИНОБЫТНЫЙ СОЗДАТЕЛЬ

with His Cherubim and Seraphim.
со Своими Херувимами и Серафимами.

Here at this same exact period of the flow of time to our
Вот в этот самый именно период течения времени нашему

Creator All-supporter there appeared the forced infallibility
ТВОРЦУ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ и явилась вынужденная необходимость

to create the now existing our "Megalo-Cosmos" or our "World".
сотворить ныне существующий наш «Мегалокосмос» или наш «Мир».

Thanks to the third sacred canticle of our
Благодаря третьему священнейшему песнопению наших

Cherubim and Seraphim we were worthy to find that once our
Херувимов и Серафимов мы сподобились узнать, что как-то раз наш
out,

Creator Omnipotent constated, that this same Sun-----Absolute,
СОЗДАТЕЛЬ ВСЕМОГУЩИЙ констатировал, что это самое Солнце-Абсолют,
verified,

on which he lived with his Cherubim and Seraphim, although
на котором ОН пребывал со своими Херувимами и Серафимами, хотя
resided

almost imperceptibly, but neverthe- gradually is decreasing in its volume.
почти и незаметно, но все же постепенно уменьшается в своем объеме.
-less

Since the fact of such His Divine constation
Так как факт такого ЕГО Божественного констатирования
verification

appeared to Him very important, then He decided immediately to re-view
показался ЕМУ очень важным, то ОН решил немедленно пересмотреть
re-consider

all the laws, supporting the existence of this, then still
все законы, поддерживающие существование этого, тогда еще

sole, cosmic concentration.
единственного, космического сосредоточения.

During such re-view our omnipotent Creator also
Во время такого пересмотра наш ВСЕМОГУЩИЙ СОЗДАТЕЛЬ и
re-consideration

clarified for the first that the cause of such gradual diminution
выяснил впервые, что причиной такого постепенного уменьшения
time,

of the of Sun-----Absolute is simply "the Heropas", that is,
объема Солнца-Абсолют является просто «Геропас», т.е.
volume

the very flow of time.
само течение времени.

So then our Endless-one became- since in His
Вот тогда-то наш БЕСКОНЕЧНЫЙ и задумался, так как в Своих
-thoughtful,

Divine ponderings He obviously cognized, that if this
Божественных размышлениях ОН явно осознал, что если этот

"Heropas" will continue so to diminish the volume of Sun-----Absolute,
«Геропас» будет продолжать так уменьшать объем Солнца-Абсолют,

then sooner or later neverthe- it, finally will bring to
то рано или поздно все же он, в конце концов, приведет к
-ess

the complete destruction this sole place of His Being.
совершенному уничтожению это единственное место ЕГО Бытия.

In view of this our Endless-one then was compelled to bring
Ввиду этого наш БЕСКОНЕЧНЫЙ тогда и был вынужден принять

certain of corresponding measures, that from this Heropas not
какие-либо соответствующие меры, чтобы от этого Геропаса не
some-kind

could take place the destruction of our Most Most Holy Sun--Absolute.
могло произойти уничтожение нашего Препресвятейшего Солнца-Абсолют.

And further to find we were worthy, again according to the sacred
И еще узнать мы сподобились, опять-таки согласно священному
out

canticle of our Cherubim and Seraphim, but already to the fifth sacred
песнопению наших Херувимов и Серафимов, но уже пятому священному

canticle, that our Endless-one after such His Divine
песнопению, что наш БЕСКОНЕЧНЫЙ после такого Своего Божественного

constatation of all of Himself devoted to this, in order to find possibility
констатирования всего Себя посвятил на то, чтобы найти возможность
verification

Page 750

to countervale such inescapable end, which had
противостоять такому неизбежному концу, долженствующему

to occur by the lawful command of merciless Heropas,
произойти по закономерному велению беспощадного Геропаса,

and that, after long His Divine ponderings, he
и что, после долгих Своих Божественных размышлений, ОН

decided to create our, now existing, "Megalocosmos".
и решил создать наш, ныне существующий, «Мегалокосмос».

In order to you, my little one, is clearer to grasp, how our Endless-one
Чтобы тебе, мой мальчик, яснее понять, как наш БЕСКОНЕЧНЫЙ
that

decided to attain rendering harmless the maleficent action of merciless
решил достигнуть обезврежения злостного действия беспощадного

Herropas and, of course, finally to actualized this, you before
Геропаса и, конечно, в конце концов и осуществил это, ты прежде

all else should know, that before this Most Most Holy Sun-----Absolute
всего должен знать, что до этого Препресвятейшее Солнце-Абсолют

supported and existed on the basis of the system, called
поддерживалось и существовало на основах системы, называемой

“Auto-ego-krat”, that is, on such principle, according to which the inner
«Автоэгократ», т.е. на таком принципе, согласно которому внутренние

forces, supported the existence of this cosmic
силы, поддерживающие существование этого космического

concentration, had the functioning of an independent, not
сосредоточения, имели функционизацию самостоятельную, не

depending neither on any outer in-coming strange forces nor
зависящую ни от каких извне приходящих сторонних сил и
foreign

based on these two basic cosmic sacred
базирующуюся на тех же двух основных космических священных

laws, with which at the present time is supported on the basis
законах, которыми и в настоящее время поддерживается и на основах

of which exists the our present Megalocosmos, and namely
которых существует весь наш теперешний Мегалокосмос, а именно
whole

on the basis of these two basic primordial sacred cosmic
на основании тех двух основных первобытных священных космических

laws, which are called “Sacred-----Непарабаршинон”
законов, которые называются «Священный-Эптапарашинон»
not parshinokh

| | | | |
|--------------|-------------|--------------|-------------------|
| <i>Hepta</i> | <i>Para</i> | <i>Barši</i> | <i>Noh</i> |
| seven | sided | circle | construction, |
| | part | dance | edification, |
| | ultimate | choir | good regulations, |
| | supreme | assembly | moral profit; |
| | great | | He Who. |

| | | |
|-------------|-------------|---------------|
| <i>Tria</i> | <i>Mazi</i> | <i>kamno</i> |
| three | together | find a way |
| | in one lot | to do a thing |
| | with | |

and “Sacred-----Tria-mazi-kamno”.
и «Священный-Триамазикамно».

About both these basic cosmic primordial sacred
Про оба эти основные космические первобытные священные

laws I to you once already a little said; now however I shall try
законы я тебе как-то уже немного говорил; теперь же я постараюсь

to explain to you about them a little more in detail.
объяснить тебе о них немного подробнее.

The first of these basic primordial cosmic sacred
Первый из этих основных первобытных космических священных

laws, and namely-----the law of Hepta-para-parshinokh the present day objective
законов, а именно — закон Эптапарашинох, нынешняя объективная
Hepta-para-bar-ši-noh,

cosmic science, among other things, formulates in the following words:
космическая наука, между прочим, формулирует следующими словами:

“The line—of flowing-forces-constantly---lawfully-----being reflected-----and-
«Линия-течения-сил-постоянно-закономерно-преломляющаяся-и-

again---at the ends-being united”.
опять-концами-соединяющаяся».

This sacred primordial cosmic law has seven
Этот священный первобытный космический закон имеет семь

re-fractions or, as still otherwise is said, seven "center of gravity (ness)
преломлений или, как еще иначе говорят, семь «центротяжестностей»

and the distance between each two such refractions or
и расстояние между каждыми двумя такими преломлениями или

Page 751

"center of gravity(ness) and call them "Stopinders-----of sacred-----
«центротяжестностями» и называют «Стопиндеры-Священного-

Нептапарараршинокh"
Эптапарараршинох».
Непта-para-bar-ši-noh".

This law, passing through newly every- arising and everything
Этот закон, проходя через вновь все возникающее и все
-thing

existing, always makes its completeting process with all
существующее, всегда делает свои свершительные процессы всеми

these seven its "Stopinders".
этими семью своими «Стопиндерами».

And what concerns the second primordial basic cosmic
А что касается второго первобытного основного космического

law, and namely "Sacred-----Triamazikamno" then it
закона, а именно «Священного-Триамазикамно», то его

general-cosmic-----objective-----science formulates in words:
общекосмическая-объективная-наука формулирует словами:

“The new arising from previously arisen through
«Новое возникновение из прежде возникших через

“Harnel-miacnel”, the process of which is actualized thus: that
«Харнелмиацнел», процесс которого осуществляется тем, что
not Miaznel

the higher blends with the lower, in order together to actualize the middle
высшее сливается с низшим, чтобы вместе осуществить среднее

and thereby becomes either higher for the preceding lower,
и этим самым сделаться или высшим для предыдущего низшего,

or lower for the succeeding higher”. I to you already spoke,
или низшим для следующего высшего». Я тебе уже говорил,

that this “Sacred-----Triamazikamno” consists of three
что этот «Священный-Триамазикамно» состоит из трех

independent forces, which are called:
самостоятельных сил, которые называются:

первая — «Сурп-Оееос»-----Surp-Otheos---The God
вторая — «Сурп-Скирос»-----Surp-Skiros-----Holy-Divine-Sacred
третья — «Сурп-Аѳанатос»--Surp-Athanatos-Holy immortal

Which three holy forces “ of Sacred-----Triamazikamno”
каковые три святые силы «Священного-Триамазикамно»

the said science calls:
сказанная наука называет:

First-----“the Force—of Affirming” or “Force—of Pushing”
первую — «сила-утверждающая» или «сила-толкающая»

or simply "Force-Plus".
или просто «сила-плюс».

The Second—"Force—of Denying" or "Force-of Opposing"
вторую — «сила-отрицающая» или «сила-сопротивляющаяся»

or simply "the Force-Minus".
или просто «сила-минус».

and third----- "The Force-of Reconciling" or "the Force-of Balancing"
и третью — «сила-примиряющая» или «сила---уравновешивающая»
Equilibrium"

or "the Force—of Neutralizing".
или «сила-нейтрализующая».

At this place of my explanations, concerning, mainly,
В этом месте моих объяснений, касающихся, главным образом,

the basic laws of World-Creation and World-support, it is interesting
основных законов Мироздания и Мироподдержания, интересно

by the to notice, that three-brained beings of this pleasing to you
кстати отметить, что трехмозгные существа этой понравившейся тебе
way

planet at this period, when in their general presence still not
планеты в тот период, когда в их общем наличии еще не

were crystallized consequences of properties of organ Kundabuffer,
окристаллизовывались последствия свойств органа Кундабуфера,

Page 752

began to be aware concerning these three holy forces of Sacred
начинали осознавать относительно этих трех святых сил Священного
to realize

Tria-mazi-kam-no and began to name them:
Триамазикамно и стали именовать их:

First-----“God-the Father”
первую — «Бог-Отец»

Second-----“God-the Son (Sun)”
вторую — «Бог-Сын»

Third-----“God—Spirit—Holy”
третью — «Бог-Дух-Святой»

in various cases the hidden meaning of them and their striving
В разных случаях сокровенное значение их и свое стремление

to conceive beneficent action of them for their own individuality
возыметь благое действие их для собственной индивидуальности

expressed by the following prayers:
выражали следующими молитвами:

“Sources Divine
«Источники Божественных

Joys, Revolts and Sufferings,
Радостей, возмущений и страданий,

Actions Your direct at us”.
Действия Ваши направьте на нас.»

or
или:

«Святый Утверждение,-----Holy Affirming.
Святый Отрицание,-----Holy Denying.
Святый Примирение,-----Holy Reconciling—Compromise.
Претворитесь во мне,-----Transubstantiate in me
Для бытия моего.»-----For the being mine.

or
или:

«Святой Боже,-----Holy God
Святой Крепкий,-----Holy the Firm
Святой Бессмертный,-----Holy Immortal
Помилуй нас.»-----Forgive us; Pardon us; Have Mercy on us.

Now, my little one, listen further very attentively.
Теперь, мой мальчик, слушай дальше очень внимательно.
thoughtfully.

And so, in the beginning as I to you already said, our Most most holy
Итак, вначале, как я тебе уже сказал, наше Препресвятейшее

Sun-----Absolute was supported with the help of these two primordial
Солнце-Абсолют поддерживалось с помощью этих двух первобытных

sacred laws, but then these primordial laws functioned
священных законов, но тогда эти первобытные законы функционировали

independently, without the help of any what-ever outside coming in
самостоятельно, без помощи каких бы то ни было извне приходящих

forces, and this system was called still only "Auto-ego-krat".
сил, и эта система называлась еще только «Автоэгократ».
"Self I rule, keep".

And so, our All-Supporter Endless one decided to change
И вот, наш ВСЕДЕРЖИТЕЛЬ БЕСКОНЕЧНЫЙ решил изменить

Page 753

the principle of the system of functioning of both these basic
принцип системы функционизации обоих этих основных

sacred laws, and namely-----he decided their functioning
священных законов, а именно — Он решил их функционизацию

from independent to make **dependent** on outside
из самостоятельных сделать зависимой от извне

coming in Forces.
приходящих сил.

And in consequence of this, that for such new system
И вследствие того, что для такой новой системы

of functioning of Forces until then supported existence
функционизации сил, до этого поддерживающих существование

of the Most Most Holy Sun-----Absolute, there was outside it
Препресвятейшего Солнца-Абсолют, требовались вне его
required

corresponding sources, in which could arise and from
соответствующие источники, в которых могли бы возникать и из

which could flow into presence of Most Most Holy Sun-----
которых могли бы притекать в наличие Препресвятейшего Солнца-

Absolute such forces, our all-mighty Endless one then was
Абсолют такие силы, наш ВСЕМОГУЩИЙ БЕСКОНЕЧНЫЙ тогда и был

compelled to create now existing our Megalocosmos with
вынужден сотворить ныне существующий наш Мегалокосмос со

all the present in it variously scaled cosmoses and
всеми имеющимися в нем разномасштабными космосами и

“relatively independent” cosmic formations,
«относительно самостоятельными» космическими образованиями,

and from those times the system of support of the existence
и с тех пор система поддержания существования

of Sun-----Absolute began to be called "Trogo-auto-ego-krat".
Солнца-Абсолют и стала называться «Трогоавтоэгократ».

Trogo-----auto-----ego-----krat
feed self I rule, master, power.
eat myself

Our General Father Sole Being Endless one, having decided
Наш ОБЩИЙ ОТЕЦ ЕДИНОБЫТНЫЙ БЕСКОНЕЧНЫЙ, решив

to change the principle of support of existence of this then still
изменить принцип поддержания существования этого тогда еще

unique—cosmic concentration and of the sole place of His
уник-космического сосредоточения и единственного места своего

Most Glorious Being, before all else altered itself the process
Преславного Бытия, прежде всего переименовал самый процесс

of functioning of two primordial basic sacred laws,
функционизации этих двух первобытных основных священных законов,
these

whereby the greater change He actualized mainly
причем большее изменение ОН осуществил главным образом

in the law of Sacred Hepta-para-parshinokh
в законе Священного Эптапарапаршинох.
Hepta-para-bar-ši-noh.

These changes in the functioning of Sacred Hepta-para-parshi-nokh
Эти изменения в функционизации Священного Эптапарапаршинох
Hepta-para-bar-ši-noh

consists in this, that He having been until then in its "Stopinders"
заключались в том, что ОН имевшиеся до этого в его «Стопиндерах»

so called "subjective-----actions" in three "Stopinders"
так называемые «субъективные-действия» в трех «Стопиндерах»

he altered in this respect, that law-conformable successiveness
переиначил в том отношении, что закономерную последовательность

in one he **lengthened**, in another he **shortened**, and in third-----
у одного удлинил, у другого укоротил, а у третьего —

dis-harmonized it.
дисгармонировал.

And namely, with the aims of adding "the required---inherency" for
А именно, в целях придать «потребную-присущность» для

perceiving automatic influx of all nearby situated forces
восприятия автоматического притока всех вблизи находящихся сил
intake

Page 754

for its functioning, He **lengthened** "the Stopinder", situated
для его функционизации, он удлинил «Стопиндер», находящийся

between **third and fourth** its refractions.
между третьим и четвертым его преломлениями.
not deflection.

So this same "Stopinder" of Sacred Heptaparaparshinokh
Вот этот самый «Стопиндер» Священного Эптапарашинох
Hepta-para-bar-ši-noh

is just that one, which until now is called "Mechano-coinciding-----"
и есть тот, который и поныне называется «Механосовпадающий-

Mdnel-In"
Мднел-Ин».

And "the Stopinder", which He **shortened**, is situated between
А «Стопиндер», который он укоротил, находится между

the **last re-fraction** and beginning of **new cycle** of its
последним преломлением и началом нового цикла его
between si and do

completing process.
свершительного процесса.

This same shortening He pre-determined the functioning
Этим самым укорочением он predetermined функционизацию

of the given "Stopinder", with the aims of facilitating the beginning of a new
данного «Стопиндера», в целях облегчения начинания нового
lengthening

cycle of its completing process, to be only in dependence on
цикла его свершительного процесса, быть только в зависимости от

influx through this "Stopinder" of to be obtained from from
притока через этот «Стопиндер» сил, получающихся извне, от
intake forces, outside,

the results of action of itself this cosmic concentration,
результатов действия самого того космического сосредоточения,

in which flows in the completing process of this
в котором протекает свершительный процесс этого

primordial basic sacred law.
первобытного основного священного закона.

And such "Stopinder" of Sacred Hepta-para-par-shi-nokh
И такой «Стопиндер» Священного Эптапарашинох
Hepta-para-bar-ši-noh

is that same one, which even till now is called **Intentionally-----**
есть тот самый, который и поныне называется Менамеренно-

actualized-----Mdnel----In.
осуществляемый-Мднел-Ин.

And what concerns the **third one**, it was changed then in its
А что касается до третьего, изменившегося тогда в своем

“subjective-----action”, “the Stopinder”, is manifested in general
«субъективном-действии», «Стопиндера», являющегося в общей

successiveness **fifth** and which is called “**Harnel-----Aut**” then its
последовательности пятым и который называется «Харнел-Аут», то его

dis-harmony flowed by itself from the change of the **two said**
дисгармония вытекла сама собой от изменения двух сказанных

“Stopinders”.
«Стопиндеров».

Such dis-harmony in its subjective functioning,
Такая дисгармония в его субъективной функционизации,

flowed from its, so to say, dis-harmony in relation to entire
вытекающая из его, так сказать, диссимметрии в отношении всего

whole completing process of Sacred *Heptaparaparshinokh*
целого свершительного процесса Священного *Эптапарапаршинох*,
Hepta-para-bar-ši-noh,

consists in the following: and namely, if the completing process
заключается в следующем: а именно, если свершительный процесс

of this sacred law flows in conditions, where during its
этого священного закона протекает в условиях, где во время его

process there are **many “extraneously caused” oscilationss**, then all its
процесса имеются много «инопричинных» колебаний, то вся его
“of-other-caused”

functioning **gives only outer** results.
функционализация дает только внешние результаты.

If this same process proceeds in **absolute**
Если же этот самый процесс происходит в абсолютном

quiet from the outer what-ever that might be "**extraneously caused**" oscilations,
покое от внешних каких бы то ни был «инопричинных» колебаний,
"of-other-caused"

then **all the results** of action of its functioning **remain within**
то все результаты действия его функционализации остаются внутри

that concentration, in which it completes its process, and for
той концентрации, в которой он свершает свой процесс, и для

Page 755

the outer these results are shown **only by direct and**
внешнего эти результаты сказываются только при прямом и

immediate contact with it.
непосредственном соприкосновении с ним.

If during its functioning, not there are these two
Если же, во время его функционализации, не имеется этих двух

sharply opposite conditions, then the results of action of its process
резко противоположных условий, то результаты действия его процесса

ordinarily **divide themselves into outer and into inner.**
обыкновенно разделяются на внешние и на внутренние.

So from that time the process of actualization began to flow,
Вот с тех пор процесс осуществления и стал протекать,

as in the very greatest, so also in the very small cosmic
как в самых больших, так и в самых малых космических

concentrations, with such kind of changed in the subjective
сосредоточениях, с такого рода изменившимися в субъективных

actions “Stopinders” of this primordial Sacred law
действиях «Стопиндерами» этого первобытного Священного закона

of Heptaparaparshinokh
Эптапарaparшинох.
Hepta-para-bar-ši-noh.

I repeat, my little one, you try very well to grasp
Повторяю, мой мальчик, ты старайся очень хорошо понять

every- that will relate to both these basic cosmic
все, что будет относиться к обоим этим основным космическим
-thing,

sacred laws, since knowledge, concerning these sacred
священным законам, так как знания, касающиеся этих священных

laws, **particularly** knowledge relating to the of the Sacred
законов, особенно знания относительно особенностей Священного
particularities

Heptaparaparshinokh, will help you in the future very easily and very well
Эптапарaparшинох, помогут тебе в будущем очень легко и хорошо
Hepta-para-par-ši-noh,

to grasp all the second-order and third-order laws of World-creation
понять все второградные и третьеградные законы Мироздания

and World-existence.
и Миросуществования.

And also an all sided awareness of every- concerning these
А также всестороннее осознание всего касающегося этих
-thing

sacred laws brings generally to this, that three-brained beings,
священных законов ведет вообще к тому, что трехмозговые существа,

irrespective of the form of their outer clothing, become capable
независимо от формы их внешнего облекания, делаются способными

in the of all, as personally for them favorable, so also
при всяких, как лично для них благоприятных, так и
presence

unfavorable, not on them depending, around them arising
неблагоприятных, не от них зависящих, вокруг них возникающих,

cosmic factors, of pondering about the sense of their existence,
космических факторах, задумываться о смысле своего существования,

and acquire data for explanation and reconciliation in them- of this so
и приобретают данные для объяснения и примирения в себе того так
-selves

called "individual-----conflict, which in general often
называемого «индивидуального-коллизума», который вообще часто
collision

arises in three-brained beings from the contradiction between the concrete
возникает в трехмозговых существах от противоречия между конкретными

results, flowing from the process of all cosmic laws,
результатами, вытекающими от процессов всяких космических законов,

and results, pre-supposed and even for sure expected by their
и результатами, предполагаемыми и даже наверняка ожидаемыми по их

so called "healthy-----logic", and they thereby, correctly evaluate
так называемой «здоровой-логике», и они тем самым, правильно оценивая
"sensible--

essential meaning of their presence, they became capable to realize
сущностное значение своего наличия, становятся способными осознавать
to recognize

Page 756

the genuine, corresponding for them- place in these general-cosmic
настоящее, соответствующее себе место в этих общекосмических
-selves

actualizations.
осуществлениях.

In short, the transmutation in them- of all sided understanding
Короче говоря, претворение в себе всестороннего понимания
-selves all round

of the functioning of these both basic sacred laws leads
функционизации этих обоих основных священных законов ведет

to this, that in general presence of three-brained beings are crystalized
к тому, что в общем наличии трехмозгных существ окристаллизовываются

data for engendering this Divine property, which
данные для порождения того Божественного свойства, которое
generating

is indispensable to have for every normal three-brained being and
необходимо иметь всякому нормальному трехмозжному существу и

which exists under the name "Semooniranoos"
которое существует под наименованием «Семуниранус».
designation "Semu-nira-nus".

The approximate representation about it is present in your favorites,
Приблизительное представление о нем имеется и у твоих любимцев,

and they call this "Impartiality".
и они называют это «Беспристрастие».
"Without passion".

And so, my dear little one, Our General Father Creator
Итак, мой дорогой мальчик, наш ОБЩИЙ ОТЕЦ СОЗДАТЕЛЬ

All-mighty, having then at the the functioning of both
ВСЕМОГУЩИЙ, изменив тогда вначале функционизацию обоих
changed beginning

these primordial sacred laws, directed the action of their forces
ЭТИХ первобытных священных законов, направил действие их сил

from- of The Most Most Holy Sun-----Absolute into the space of The Universe
изнутри Препресвятейшего Солнца-Абсолют в пространство Вселенной,
-within

from which was obtained so called "Emanation of Sun-----Absolute"
от чего получилась так называемая «Эманация Солнца-Абсолют»

and now is called **"Theo-mert-ma-logos"** or **"The Word-God"**
и ныне именуемая «Θεοмертмалогос» или «Слово-Бог».

For the clarity of certain future my explanations it is
Для ясности некоторых будущих моих объяснений следует
necessary

here to notice, that in the process of creation of now of existing
здесь заметить, что в процессе создания ныне существующего

World, **The Divine "Force-of-Will" of our Endless one**
Мира, Божественная «Сила-воли» нашего БЕСКОНЕЧНОГО

took part only at the beginning
принимала участие только вначале.

The further creation went automatically, all by it
Дальнейшее же творение пошло автоматически, само по

self, entirely without the of His Own Divine
себе, совершенно без участия ЕГО Собственной Божественной
participation

"Force-of Will", only thanks to these two changed
«Силы-воли», только благодаря этим двум измененным

baisic primordial cosmic laws.
основным первобытным космическим законам.

And the very process of creation proceeded then in the following
А самый процесс творения происходил тогда в следующей

successiveness:
последовательности:

Thanks to the particularity of the Stopinder of Sacred
Благодаря новой особенности пятого Стопиндера Священного
new fifth

Hepraparaparshinokh, these issuing from the Sun—Absolute emanations
Эптапарaparшинох, эти исходящие от Солнца-Абсолют эманации
Hepta-para-ba-ši-noh,

began to act at certain definite points of the space
начали воздействовать в некоторых определенных точках пространства

of the Universe on the prime-source of cosmic substance of Ethernokrilno
Вселенной на первоисточное космическое вещество Эфирнокрильно
not ethero

Page 757

and, according to the totality of former and the new particularities of sacred
и, согласно совокупности прежних и новых особенностей священных

primordial law, from it began to be concentrated
первобытных законов, из него стали сконцентрировываться

certain definite concentrations.
некоторые определенные сосредоточения.

Further, thanks to these factors, and also thanks
Дальше, благодаря этим же факторам, а также благодаря

to the begun already to arise in these definite concentrations
начавшим уже возникать в этих определенных сосредоточениях

their own laws of Heptaparaparshinokh and Triamakikamno,
их собственным законам Эптапарашинох и Триамазикамно,
Hepta-para-bar-ši-noh

with their action each upon the gradually in these concentrations
с их воздействием друг на друга, постепенно в этих концентрациях
other,

began to be crystallized every- which had to be, and as a result
начало кристаллизовываться все долженствующее, и в результате
-thing

of all this were obtained those large concentrations, which exist
всего этого получились те большие сосредоточения, которые существуют

until now and which we now call "Second-order-----Suns".
и поныне и которые мы теперь называем «Второпорядковые-Солнца».

When these "Newly-arisen-----Suns" completely were actualized
Когда эти «Нововозникшие-Солнца» свершительно осуществились

and in them finally was established the functioning of their own
и в них окончательно установилась функционизация собственных

both basic laws, then also in them, similar to The Most Most Holy
обоих основных законов, то и в них, подобно Препресвятейшему

Sun-----Absolute, began to be transformed and to be radiated their
Солнцу-Абсолют, начали трансформировываться и излучаться их

own results, which together with the emanation, issuing
собственные результаты, которые вместе с эманацией, исходящей

from The Most Most Holy Sun-----Absolute into the spaces of The
от Препресвятейшего Солнца-Абсолют в пространстве Вселенной,
Universe,

became factors for actualization of general-cosmic basic
стали факторами для осуществления общекосмического основного

process of Sacred law Tria-mazi-kamno, and namely:
процесса священного закона Триамазикамно, а именно:

Most Most Holy **Theo-mert-ma-logos began to be** in
Препреспятейший Θεομερτмалогос стал проявляться в
manifested

the quality of **third holy force** of sacred Tria-mazi-kamno, the results
качестве третьей святой силы священного Триамазикамно, результаты
capacity

of **any one** of newly-arisen **“Second-Order-----Sun”**
какого-либо одного из нововозникших «Второпорядковых-Солнц»

began to serve **as the first holy force**; the results of **all** other
стали служить первой святой силой; результаты же всех прочих

newly-arisen **“Second-Order-----Suns”**, by relationship to
нововозникших «Второпорядковых-Солнц», по отношению к

the said **any newly-arisen Sun,-----**as the **second**
сказанному какому-нибудь нововозникшему Солнцу, — второй

holy force of this sacred law.
святой силой этого священного закона.

Thanks to this established in the space of the
Благодаря такому установившемуся в пространстве Вселенной
Universe

process of the general-cosmic sacred Tria-mazi-kamno, around
процессу общекосмического священного Триамазикамно, вокруг

each of “Second-order-----Sun” gradually began out of this
каждого из «Второпорядковых-Солнц» постепенно стали из того же

prime-source "Ethernokrilno" to be formed various so
первоисточного «Эфирнокрильно» образовываться различной так

called "density" crystallizations were grouped
называемой «плотности» кристаллизации и, сгруппировываясь

around these newly-arisen Suns, began to be formed new
вокруг этих нововозникших Солнц, начали оформливаться новые

Page 758

concentrations, as a result of which was obtained further new Suns, but
сосредоточения, в результате чего и получились еще новые Солнца, но

already "Third-order-----Suns".
уже «Третьепорядковые-Солнца».

These third-order concentrations as a matter are cosmic
Эти третьепорядковые сосредоточения и суть те космические
of fact those

concentrations, which at present time are called "Planets".
сосредоточения, которые в настоящее время называются «планеты».

At this same place of the of first outer cycle of the basic
В этом самом месте процесса первого внешнего цикла основного
process

Sacred Heptaparaparshinokh, and namely after the formation
Священного Эптапарапаршинох, а именно после образования
Hepta-para-bar-ši-noh,

"of the Third-order-----Suns" or "Planets", just according to the
«Третьепорядковых-Солнц» или «Планет», как раз согласно пятому
fifth

changed re-fraction of Sacred Heptaparaparshinokh, which,
измененному преломлению Священного Эптапарапаршинох, которое,
Hepta-para-bar-ši-noh,

as I already said, now is called “Harnel----Aut”, initially
как я уже говорил, ныне называется «Харнел-Аут», первоначально

given inertia for the basic completing process, having lost
данная инерция для основного свершительного процесса, потеряв
momentum

half of the of its vivifyingness, began in its further
на половину силу своей животворности, стала в своей дальнейшей
force life-givingness,

functioning to have manifestation of its action outside itself only
функционизации иметь проявление своего действия вне себя только

half, and the remaining half-----for itself, that is, for its very own
на половину, а остальную половину — для себя, т.е. для самой своей

functioning, the consequence of which was, that on these last
функционизации, следствием чего и было, что на этих последних

large results, that is, on these same “Third-order-----Suns”
больших результатах, т.е. на этих самих «Третьепорядковых-Солнцах»

or “Planets” began to arise so called “Similarities-already-
или «Планетах» стали возникать так называемые «Подобия-уже-
“likenesses---

to the arisen”.
возникшего».

And since after this every- were established surrounding conditions
И так как после этого всюду установились окружающие условия
-where

of actualization, correponding for the manifestation of second particularity
осуществления, отвечающие для проявления второй особенности

of fifth “Stopinder” of the basic Sacred Heptaparaparshinokh,
пятого «Стопиндера» основного Священного Эптапарaparшинох, то
Hepta-para-bar-ši-noh,

therefore from then on was stopped actualization of basic outer
потому с этих пор прекратилось осуществление основного внешнего

cycle of Sacred Hepta-para-par-shi-nokh, and all the actions of its functioning
цикла Священного Эптапарапаршинох и все действие его функционизации
Hepta-para-bar-ši-noh,

for ever entered inside already manifested results, and in them
навсегда вошло внутрь им уже проявленных результатов, и в них

began to proceed inherent to it permanent processes
начали происходить присущие ему постоянные процессы

of transformation, so called "Evolution" and "Involution".
трансформации, так называемые «Эволюции» и «Инволюции».

And so then, thanks already to the second-- cosmic
И вот тогда, благодаря уже второградному космическому
-order

law, which is called "Litsvrtsi" or "accumulation- of the
закону, который называется «Лицврцы» или «скопление-однородного»
"Licvrçi" homogeneous"

on them-selves from the mentioned "relatively-----independent"
на самих планетах из упомянутых «относительно самостоятельных»
planets

Page 759

newly formed, being called "Likenesses-to the –already arisen"
новообразований, именующихся «Подобие-уже-возникшего»,

began to be grouped further new also "relatively-----"
начали группироваться еще новые тоже «относительно

independent" formations.
самостоятельные» образования.

Thanks to such just inherent Sacred Hepta-para-par-shi-nokh,
Благодаря таким именно присущим Священному Эптапарапаршинох
Hepta-para-bar-ši-noh,

processes “of Evolution” and “Involution”, the presences of all the greatest
процессам «Эволюции» и «Инволюции», в наличии всяких самых больших

and the smallest cosmic concentrations began to be crystallized
и самых малых космических сосредоточений и стали окристаллизовываться

and decrystallized all kinds of definite, with inherent
и декристаллизовываться всевозможные определенные, с присущими

to them their own subjective properties, cosmic substances,
им собственными субъективными свойствами, космические вещества,

which objective science calls “Active-----Elements”.
которые объективная наука и называет «Активные-Элементы».

Here all the results “of Evolution” and “Involution” of such
Вот всякие результаты «Эволюции» и «Инволюции» таких

“Active-----Elements”, actualizing the Trogoautoegocratic
«Активных-Элементов», осуществляя Трогоавтоэгократический
Trogo-auto-ego-kratic

principle of existence of every- existing in the Universe through
принцип существования всего существующего во Вселенной через
-thing

the means of mutual feeding and support of each other's existence,
посредство взаимного питания и поддержания друг у друга существования,

and produce the very general-cosmic process “Iraniranumange
и производят самый общекосмический процесс «Иранирануманж»
“Iran-iranu-manž

or, by the definition of objective science, so called
или, по определению объективной науки, так называемый

“General-cosmic-----exchange-of substances”.
«Общекосмический-обмен-----веществ».

Iran=body, upper part of the body.

And so, my little one, thanks to such new system of mutual
И вот, мой мальчик, благодаря такой новой системе взаимного

feeding of every- existing in the Universe, in which took
питания всего существующего во Вселенной, в котором приняло
-thing

part the very Most Most Holy Sun-----Absolute, in it also was established
участие и само Препресвятейшее Солнце-Абсолют, в ней и установилась

that equilibrium, which to the merciless Heropas not gives
та уравновешенность, которая беспощадному Геропасу не дает

at present time any-more possibility to do anything
в настоящее время больше возможности натворить каких-либо

un-expected in relationship to our Most Most Great and
неожиданностей в отношений нашего Препревеличайшего и

Most Most Holy Sun-----Absolute, thereby for ever for
Препресвятейшего Солнца-Абсолют, и этим самым навсегда для

our All-Mighty Sole-Being Endless One disappeared
нашего ВСЕМОГУЩЕГО ЕДИНОБЫТНОГО БЕСКОНЕЧНОГО исчез

the ground for His Divine anxiety concerning
повод к ЕГО Божественному беспокойству относительно

the whole of His eternal place of dwelling.
целости ЕГО всегдашнего места пребывания.

By the it is to you to tell, that when was finished this
Кстати, надо тебе сказать, что когда было окончено это
way, necessary

most-wise Divine actualization, our rejoicing
премудрое Божественное осуществление, наши возликовавшие

Cherubim and Seraphim then for the first gave to all these newly-arisen
Херувимы и Серафимы тогда же впервые и дали всем этим нововозникшим
time

actualizations their names, which exist even till now.
осуществлениям те наименования, которые существуют и поныне.

By them then every in general "relatively-----independent-----"
Ими тогда всякое вообще «относительно-самостоятельное-

concentration" was defined by the "Kosmos", and for distinguishing
сосредоточение» определялось словом «Космос», и для различения

Page 760

differently-ordered arisings of these "Kosmoses" they added
разнопорядкового возникновения этих «Космосов» они прибавляли

to this definition "Kosmos" separate corresponding
к этому определению «Космос» отдельное соответствующее

designation.
наименование.

And namely, they named itself Most Most Holy
А именно, они наименовали самый Препресвятейший

Prime-Source Sun-----Absolute-----**“Proto-kosmos”**.
Первоисточник Солнце-Абсолют — «Протокосмос».

Each newly-arisen “second-order-----Sun” with all
Каждое нововозникшее «второпорядковое-Солнце» со всеми

its consequent definite results they
его последующими определенными результатами они

called **“Deftero-kosmos”**.
назвали «Девтерокосмос».
“Dev-tero-kosmos”.

“The Third-order-----Sun”, that is, now by us called
«Третьепопядковые-Солнца», т.е. ныне нами называемые

“Planets”, by them were called **“Trito-kosmos”**.
«планеты», ими названы «Тритокосмос».

Most small “relatively-----independent-----formation”
Самое малое «относительно-самостоятельное-образование»

on the planets, which arose thanks to new inherency of the
на планетах, которое возникло благодаря новой присущности пятого
fifth

Stopinder of the Sacred Heptaparaparshinokh, and which is
Стопиндера Священного Эптапарапаршинох, и которое является
Hepta-para-par-ši-noh,

the **smallest** likeness of the was called **“Micro-kosmos”**.
наименьшим подобием всего, было названо «Микрокосмос».
whole,

And, finally these formations from “Micro-kosmoses”, which
И, наконец, те оформливания из «Микрокосмосов», которые

were concentrated also on the planets, now thanks to the second-order
концентрировались тоже на планетах, уже благодаря второградному

cosmic law, called **“mutual-attraction-----**
космическому закону, называемому «взаимопритягаемость-

of the like”, were called **“Tetarto-kosmoses”**.
подобного», были наименованы «Тетартокосмос».

And **all** these kosmoses, together composing our present World,
А все эти космосы, вместе составляющие наш нынешний Мир,

began to be called **“Megalo-kosmos”**.
начали называться «Мегалокосмос».

Then our Cherubim gave the names, also to the existing
Тогда же наши Херувимы дали названия, тоже существующие

till now, emanations and radiations, issuing from all these
и поныне, эманациям и излучениям, исходящим из всех этих

variously-scaled kosmoses, through the means of which also proceeds
разномасштабных космосов, через посредство которых и происходит

the process of the most great cosmic Trogo-auto-ego-krat.
процесс превеличайшего космического Трогоавтоэгократа.

Emanations of itself Most Most-Holy Sun-----Absolute
1) Эманацию самого Препресвятейшего Солнца-Абсолют

they called as I already said, **“Theomertmalogos”** or **“the Word-God”**;
назвали, как я уже говорил, «реомертмалогос» или «Слово-Бог»;

Radiations of each separate Second-order-----
2) Излучаемость каждого отдельного Второпорядкового-

Sun they called **“Menthe-kith-zoin”**;
Солнца назвали «Ментокиезоин»;

The Radiations of each planet separately they called
3) Излучение каждой планеты в отдельности назвали

“Dynamo-um-zoin”;
«Динамоумзоин»;

Giving out of “Micro-kosmoses” they called “Photo-in-zoin;”
4) Выделение из «Микрокосмосов» назвали «Фотоинзоин»;

Issuing raddiations from “Tetarto-kosmoses” they called
5) Исходящие излучения от «Тетартокосмосов» назвали

“Han-bled-zoin;”
«Ганбледзоин»;

Page 761

Radiations of all planets together, of any solar
6) Излучение всех планет вместе, какой-либо солнечной

system, they called “Astrolo-luci-zoin:” and
системы, назвали «Астрололусизоин»; и
“Astrolo-lusi-zoin:”

The General radiations of all “Newly-arisen-----second-order-----”
7) Общую излучаемость всех «Нововозникших-второпорядковых-

Suns” together taken, they called “Poloro-Theo-Parl”.
Солнц» вместе взятых, назвали «Полороеопарл». (BOLOR=All, total, entire)
(Para=ultimate, supreme)

And all the results, issuing from all large and small cosmic
А все результаты, исходящие от всех больших и малых космических

sources, together taken, also were by them then called
источников, вместе взятые, тоже были ими тогда названы

“General-cosmic-----Ansanbaluiazar”.
«Общекосмический-Ансанбалуиазар».

It is interesting to notice about this, that concerning this
Интересно отметить о том, что относительно этого

“General-cosmic-----Ansanbaluiazar” the present objective
«Общекосмического-Ансанбалуиазара» нынешняя объективная

science has also such formulation; “everything from every----issuing-----
наука имеет еще такую формулировку: «все-----от----всего-исходящее-
-thing-

and again---into-everything entering”.
и---опять-во--все-----входящее».

Then were also given independent names to all
Тогда были также даны самостоятельные названия и всем

so called “temporarily---independent-----crystallizations”,
так называемым «временно-самостоятельным-окристаллизациям»,

arising in each of the *enumerated* cosmoses by “the Evolutionary”
возникающим в каждом из перечисленных космосов при «эволюционных»
not innumerable

and “involutionary” processes of these basic sacred laws.
и «инволюционных» процессах этих основных священных законов.

I not will enumerate the names of the of such
Я не буду перечислять наименования множества таких
multitude

independent “center of gravity”, crystallizations
самостоятельных «центротяжестностей», окристаллизовывающихся

in all separate cosmoses, but shall only the names of such
во всех отдельных космосах, а укажу только названия таких
indicate

definite "center of gravity-----active-----elements",
определенных «центротяжестных-активных-элементов»,

which become crystallized in each separate cosmos, which
окристаллизовывающихся в каждом отдельном космосе, которые

have direct relation to my subsequent explanations, and
имеют непосредственное отношение к моим последующим разъяснениям, а

namely, which are crystallized in the "of Tetarto-kosmoses"
именно, которые окристаллизовываются в наличии «Тетартокосмосов»
presence

and have such "temporary-----independent-----center of gravity".
и имеют такую «временно-самостоятельную-центротяжестность».

In Tetarto-kosmoses to such independent arisings
В Тетартокосмосе таким самостоятельным возникновением

were given the following designations:
были даны следующие наименования:

1. Протоэхари,-----Proto-ehary
2. Девтерозэхари,---Deftero-ehary
3. Тритоэхари,-----Trito-ehary
4. Тетартоэхари,---Tetarto-ehary
5. Пянджоэхари,----Piandjo-ehary
Pjandjo-.....
6. Эксиоэхари,-----Exio-ehary
Eksio-.....
7. Резулзарион.-----Rezulzarion

And now, my little one, after every- by me to you explained,
Вот теперь, мой мальчик, после всего мною тебе разъясненного,
-thing

we can go over to the question, why and in what manner began
мы можем перейти к вопросу, почему и каким образом начали
pass

to arise in our Universe "higher-----essential-----bodies"
возникать в нашей Вселенной «высшие-существенские-тела»

or, as your favorritwes name them, "souls" and why our
или, как твои любимцы именуют их, «души», и почему наш

Sole-Being General Father to such just cosmic
ЕДИНОБЫТНЫЙ ОБЩИЙ ОТЕЦ на такие именно космические

arisings particularly turned His Divine Attention.
возникновения особенно обратил Свое Божественное внимание.

The point is, that, when in all these variously-scaled
Дело в том, что, когда во всех этих разномасштабных

cosmoses became regularized and established was "General-kosmic-----
космосах урегулировалось и установилось «Общекосмическое-

harmonic-----balance", then "Tetarto-kosmoses", which had
гармоническое-равновесие», то «Тетартокосмосы», которые имели
equilibrium

its arising on the surface of the the surrounding conditions
свое возникновение на поверхности планет, окружающие условия
planet,

on the surface of which by chance began to correspond to certain
на поверхности которых случайно стали соответствовать некоторым

data, present in these cosmoses, thanks to which they for a certain
данным, имеющимся в этих космосах, благодаря чему они известный

period of time could exist without so called "Secruano"
период времени могли существовать без так называемого «секруано»,
"Sekru-ano",

that is, without extraneous "individual-----tension", and in
т.е. без посторонней «индивидуальной-напряженности», и в
not constant

each such Tetarto-Kosmose, that is, in separate "relatively-----
каждом таком Тетартокосмосе, т.е. в отдельном «относительно-

independent-----formation-----of-aggregation---of—micro-kosmoses",
самостоятельном-оформлении-скопления--- из -микрокосмосов»,

appeared the possibility of independent automatic
появилась возможность самостоятельного автоматического

movement from one place to another on the surface
передвижения с одного места на другое по поверхности

of given planets.
данных планет.

And so, when our General Father Endless One verified
И вот, когда наш ОБЩИЙ ОТЕЦ БЕСКОНЕЧНЫЙ констатировал

this their automatic movement, then arose for the first time
это их автоматическое передвижение, тогда и возникла впервые

in Him the Divine Idea to make use of this for the help for Him-Self
у НЕГО Божественная Идея использовать это для помощи СЕБЕ

in management of the enlarging World.
в управлении увеличившимся Миром.

From this time He began everything for these cosmoses
С этого времени ОН и начал все для этих космосов

to actualize in further such direction, in order that inevitable
осуществлять в дальнейшем в таком направлении, чтобы неизбежное

so called "Okruaino", that is, periodic repetition
так называемое «окруально», т.е. периодическая повторяемость

in them of completing the process of Sacred Heptaparaparshinokh,
в них свершительного процесса Священного Эптапарапаршинох,
Hepta-para-bar-ši-noh,

could be accomplished in such a way, that under the conditions of certain
могло бы совершаться таким образом, чтобы при условии известного

kind of change of functioning of general presence of such certain
рода изменения функционизации общего наличия таких некоторых

of the Tetarto-kosmoses, besides the crystallization, of the necessary
из Тетартокосмосов, кроме кристаллизаций, долженствующих

to be transformed with the aims of new general-cosmic exchange
трансформировываться в целях нового общекосмического обмена

Page 763

of substnces could be transformed and Crystallized
веществ, могли бы трансформировываться и окристаллизовываться

such active elements, from which could be in them selves clothed
такие активные элементы, из которых могли бы в них самих облекаться

new independent formations with the inherent to them possibility
новые самостоятельные образования с присущей им возможностью

to acquire individual reason.
приобретать индивидуальную разумность.
understanding.

That this idea in Our Endless One arose for the first time
Что эта идея у нашего БЕСКОНЕЧНОГО возникла впервые

just then, we can see also from the words of this sacred
именно тогда, мы можем видеть тоже из слов того священного

canticles, which our Cherubim and Seraphim at present time
песнопения, которым наши Херувимы и Серафимы в настоящее время
psalms

at all Divine Celebrations dignify amazing works
на всех Божественных торжествах величают дивные дела

of our Creator.
нашего ТВОРЦА.

Before continuing to speak further, how this was actualized,
Прежде чем продолжать говорить дальше, как это осуществилось,

it is necessary to you to say, that the functioning of the mentioned
надо тебе сказать, что функционизация упомянутого

general-kosmic "Iraniranumange" is harmonized in such
общекосмического «Иранирануманж» сгармонизирована таким
"Irani-ranu-manž"

a way, that all the results, obtained from transformations in
образом, что всякие результаты, получаемые от трансформации в

various cosmoses, are localized together according to so called
разных космосах, локализируются вместе, согласно так называемой

"qualitativeness-----of vibrations" and such localizations penetrate
«качественности-вибраций» и такие локализации проникают

every- over the Universe and take a corresponding part, as in
всюду по Вселенной и принимают соответствующее участие, как в
-where

planetary, so also in sur-planetary formations, and a temporary place
планетных, так и в напланетных образованиях, и временным местом

of their free concentration such cosmic localizations
своего свободного сосредоточения такие космические локализации

have in general so called atmosphere, with which are surrounded
имеют вообще так называемые атмосферы, которыми окружены

all planets of our Megalokosmos, and through which "atmosphere"
все планеты нашего Мегалокосмоса, и через какие «атмосферы»

is established connection for general-cosmic "Iraniranumange"
и установлена связь для общекосмического «Иранирануманж».
"Irani-ranu-manž".

And so, the further results of Divine attention in
Итак, дальнейшие результаты Божественного внимания в

relation to the said Tetarto-kosmoses consisted in this, that
отношении упомянутых Тетартокосмосов заключались в том, что

during their serving in the capacity of apparatuses of the great cosmic
во время их служения в качестве аппаратов величайшему космическому

Trogo-auto-ego-krat in them was obtained possibility of this, that among
Трогоавтоэгократу в них получилась возможность того, чтобы из числа

the cosmic substances, are transformed through the means of them,
космических веществ, трансформирующихся через посредство их,

as for the need of the supreme general-cosmic sacred
как для нужд превеличайшего общекосмического священного

Trogo-auto-ego-krat, so also for *re-plenishment* of expended by them for
Трогоавтоэгократа, так и для пополнения израсходуемого ими для
not supply

the process of their existence, substances, composed exclusively
процесса своего существования, веществ, состоящих исключительно

only of cosmic crystallizations, which derive from
только из космических кристаллизаций, которые вытекают от

transformations itself of this planet, on which the given Tetarto-cosmoses
трансформации самой той планеты, на которой данные Тетартокосмосы

had the place of their arising, began to to be *perceived* their
имели место своего возникновения, стали воспринимовываться их
not obtained

Page 764

general presence by the said conditions and such results,
общим наличием при упомянутых условиях и такие результаты,

which proceed from the cosmic sources of higher order and,
которые происходят от космических источников высшего порядка и,

consequently, composed of so called vibrations
следовательно, состоящих из так называемых вибраций

of "greater-----vivifyingness".
«большей-животворности».
life-givingness.

So from such cosmic results in their general presence
Вот из таких космических результатов в их общем наличии и

began to be clothed exactly similar forms, at first from the cosmic
начали облекаться точно подобные формы, вначале из космических

substances "Mente-kith-zoin", that is, from substances transformed
веществ «Ментокиыезоин», т.е. из веществ трансформированных

by the sun and other planets of this solar system, within the limits
солнцем и другими планетами той солнечной системы, в пределах

of which they had a place of their arising the given Tetarto-kosmoses,
которой имели место своего возникновения данные Тетартокосмосы,

and what sort the cosmic substances reach to every planet
и каковые космические вещества приходят на всякую планеты

through radiations of the said cosmic concentrations.
через излучения сказанных космических сосредоточений.

In such a way general presence of certain of Tetarto-kosmoses
Таким образом общее наличие некоторых из Тетартокосмосов

began then to consist of two different, as if one into another placed,
начали тогда состоять из двух разных, как бы одно в другое вложенных,

independent formations, arising from two completely different
самостоятельных образований, возникавших из двух совершенно разных

cosmic sources, and they began to have a joint existence.
космических источников, и они стали иметь совместное существование.

And so, my little one, when similar clothings of before clothed
И вот, мой мальчик, когда подобные облекания прежде облекшихся

Tetarto-kosmoses were completed and began correspondingly
Тетартокосмосов совершились и начали соответствующе

to function, then from that time they ceased to call
функционировать, то с тех пор их перестали называть

“Tetarto-kosmoses”, and began to call “the Beings”, which then
«Тетартокосмосы», а начали называть «существа», что тогда

meant "two-natured", and the same these second clothings
значило «двухприродные», а самые эти вторичные облекания

separately began to be called "bodies-Kesdjan".
в отдельности стали называться «тела-Кесджан».
-Kesdan".

And when in this new part of such "two-natured-----formations"
А когда в этой новой части таких «двухприродных-образований»

was acquired all the corresponding and finally was establish
приобрелось все соответствующее и окончательно установилась

all that functioning, which is proper to have in such cosmic
вся та функциониация, которой свойственно иметься в таких космических

arisings, then these same new formations in them,
возникновениях, то этими самими новыми оформливаниями в них,

in their turn, on exactly the same basis, as in the first case,
в свою очередь, на точно тех же основаниях, как и в первом случае,

also under conditions of certain kind of change of general functioning,
тоже при условиях известного рода изменения общей функциониации,

began to be perceived and absorbed such cosmic
начали воспринимываться и усваиваться такие космические

substances, which their arising obtained directly
вещества, которые свое возникновение получали непосредственно

from Most most holy "Theo-mert-ma-logos", and in them began to be clothed
от Препресвященного «Өеомертмалогос», и в них начали облекаться

by now third similarities, which are those "Higher-----sacred-----"
уже третьи подобия, которые и являются той «высшей-священной-

Page 765

parts” of a being, which we now call “higher-----
частью» существа, которую мы теперь называем «высшее-
essential-----body”.
существенное-тело».

Further, when these “higher-----essential-----bodies” finally
Дальше, когда эти «высшие-существенные-тела» окончательно

were clothed and in them was acquired all the corresponding to them
облеклись и в них приобрелись все соответствующие им

functioning, and mainly, when in them was acquired the possibility
функционизации, а главное, когда в них получили возможность

to be crystallized data for engendering sacred
окристаллизовываться данные для порождения священной
generation

function, named “objective-----reason”. which data
функции, именуемой «объективная-разумность», каковые данные
-understanding”,

can be crystallized exclusively only in presence of such
могут окристаллизовываться исключительно только в наличии таких

cosmic arisings, and when with such “Tetarto-kosmoses”
космических возникновений, и когда с такими «Тетартокосмосами»

or beings” occurred so called “Rascooarno”, that is,
или «существами» происходило так называемое «Раскуарно», т.е.
“Ras-ku-arno”,

separation each from the other of these three-in-one-----variously-natured----
отделение друг от друга этих трех-в-одном-разноприродных-

formations, then this “higher-----essential-----part” obtained
образований, то эта «высшая-существенная-часть» и получила

the possibility to join to the cause---of-causes of every- now existing,
возможность приобщаться к причине-причин всего ныне существующего,
-thing

that is, to our Most Most holy Sun-----Absolute, and began
т.е. к нашему Препресвятейшему Солнцу-Абсолют, и начала

to fulfill that purpose, on which hoped our All-Embracing
выполнять то назначение, на которое и уповал наш ВСЕОБЪЕМЛЮЩИЙ

Endless One.
БЕСКОНЕЧНЫЙ.

Now it is necessary to explain to you more in detail with what
Теперь следует разъяснить тебе более детально с какой

successiveness then proceeded to the first Tetarto-kosmoses
последовательностью тогда происходило с первыми Тетартокосмосами
occurred

this first sacred Ras-ku-arno and how it proceeds also now
это первое священное Раскуарно и как оно происходит и поныне
occurs

with the first already called “Three-brained beings”.
с существами уже именующимися «трехмозгными».

At first on themselves planets “the second-essential-----body”,
Сначала на самих планетах «второе-существенное-тело»,

that is, the body Kesdjan, together with “third-----essential-----body”
т.е. тело Кесджан, вместе с «третьим-существенным-телом»
Kes-đan,

is separated from “the basic-----planetary-----body”, and, leaving this planetary
отделяется от «основного-планетного-тела» и, оставив это планетное

body on the planet, they both together ascend into that sphere, where they have
тело на планете, они оба вместе поднимаются в ту сферу, где имеют

a place of concentration those cosmic substances, from the localizations
место сосредоточения те космические вещества, из локализаций

of which arises the body Kesdjan of a being.
которых возникает тело Кесджан существа.
Kes-đan,

And only there by passage of certain time to this
И только там по прошествии известного времени с этим

two-natured arising proceeds the main and final
двухприродным возникновением происходит главное и окончательное

sacred Rascuarno, after which such "higher-----essential-----"
священное Раскуарно, после которого такая «высшая-существенная-
Ras-ku-arno,

part" becomes independent Individuum with its own
часть» и делается самостоятельным Индивидуумом со своей собственной

individual understanding. Only after this second process
индивидуальной разумностью. Только после этого второго процесса

of sacred Rascuarno such sacred cosmic actualization before,
священного Раскуарно такое святое космическое осуществление прежде,
holy

namely before "Choot-god-Litanical-----period", was worthy
именно до «Чутбоглитанического-периода», сподобливалось

Page 766

to be joined either to the presence of our Most Most Holy Sun-----
приобщаться или к наличию нашего Препресвятейшего Солнца-

Absolute, or to get on other cosmic concentration, on
Абсолют, или попадало на другие космические сосредоточения, на
find itself

which there is need for such independent holy Individuums.
которых имелась нужда в таких самостоятельных святых Индивидуумах.
sacred

If at the moment of onset of final process
Если же к моменту наступления окончательного процесса
approach

of sacred Rascoarno in such cosmic arisings still
священного Раскоарно в таких космических возникновениях еще
Ras-ku-arno

not was attained the reason of required gradation of sacred
не была достигнута разумность требуемой градации священного
understanding

scale of understanding, then this "higher-----essential-----part
измерителя разумности, то тогда эта «высшая-существенная-часть»

obliged was to exist in the said sphere up to the time, until it
должна была существовать в сказанной сфере до тех пор, пока она не

had perfected the reason to the required gradation.
усовершенствуется разумностью до требуемой градации.
developed

It is now not to notice about this objective horror,
Нельзя здесь не отметить о том объективном ужасе,
impossible

which proceeds in this already arisen, but thanks to
который происходит с такими уже возникшими, но, благодаря

all from Above un-forseen results in new cosmic
всяким Свыше непредвиденным результатам в новых космических

process, still not developed to required
процессах, еще не усовершенствованными до необходимой
refined

gradation of reason by "higher-----essential-----parts".
градации разумности «высшими-существенными-частями».
understanding

The fact is, that, according to various second-degree cosmic
Дело в том, что, согласно разным второградным космическим

laws, "essential-----body—Kesdjan" in this sphere not can
законам, «существенное-тело-Кесджан» в этой сфере не может
Kes-đan

exist long, and by passage of certain time this
существовать долго, а по прошествии известного времени эта

"second-----essential-----part", irrespective of this-----whether--
«вторая-существенная-часть», независимо от того — достигла
it attained

by this time present in it "higher-----essential-----part"
ли к этому времени имеющаяся в нем «высшая-существенная-часть»

of required gradation of reason is obliged to decompose and, in view of this,
требуемой градации разумности, должна разлагаться и, ввиду того,
understanding,

that this "higher-----essential-----part", until not is developed
что эта «высшая-существенная-часть», пока не усовершенствуется

understanding to the required gradation, always is obliged to be in dependence
разумностью до требуемой градации, всегда должна быть в зависимости

on some-or other Kesdjanian arising, therefore at once after
от какого-либо кесджанного возникновения, то потому сразу после

the second sacred Rasooarno every such still
второго священного Раскуарно всякая такая еще
Ras-ku-arno

un-developed "higher-----essential-----part" gets
неусовершенствовавшаяся «высшая-существенная-часть» попадает

into a state of so called "Tech-gek-dnel" or "searching-
в состоянии так называемого «техгекднел» или «искания-
"Teh-gek-dnel"

corresponding-----for----one- other-----such—same -two-natured-----
соответствующего-для-себя-другого-такого-же- двухприродного-
-self

arising" in order that, when in this other two-natured
возникновения», чтобы, когда у этого другого двухприродного

arising higher its part is developed to the required
возникновения высшая его часть усовершенствуется до требуемой

gradation of reason and to it occurs final process
градации разумности и с ним случится окончательный процесс
understanding

of sacred Rascoarno, and speedy dis-integration of its kesdjanian
священного Раскуарно, а скорое распадение его кесджанного
Ras-ku-arno break-up kes-đanian

body still obviously is sensed, this searching "higher-----essential-----part"
тела еще явно не ощущается, эта ищущая «высшая-существенная-часть»
not

could instantly enter into this other body Kesjan and continue
могла бы моментально войти в это чужое тело Кесджан и продолжать
alien *kes-đan*

to exist in it for the further its development,
существовать в нем для дальнейшего своего усовершенствования,

which development sooner or later must be inevitably
какое усовершенствование рано или поздно должно быть неизбежно

fulfilled by every arisen "higher-----essential-----part".
выполнено каждой возникшей «высшей-существенной-частью».
carried out

So therefore in this sphere, where after the first sacred
Вот поэтому в той сфере, куда после первого священного

Rascoarno comes to every "Higher-----essential-----part", and
Раскуарно попадает всякая «высшая-существенная-часть», и
Ras-ku-arno

proceeds this process, which is called "Okipkhalevnian-----exchange-
происходит тот процесс, который называется «Окипахалевная-замена-
"Okip-halev-nian-----

of outer-----part-----of soul" or "exchange- of former-----essential-----
внешней-части-души» или «замена-бывшего-существенного-

body-kesdjan".
тела-Кесджан». *kes-đan*".

Slov. (o)kip=frame (for sacred image)

Trkm. ==sacred force, clothed in sacred force.

Pers. ==Untying, unloosening, dissolving.

Arm. ==spirit, soul, ghost, breath, respiration.

By the way, it not will hurt to you to tell, that your favorites also
Кстати, не мешает тебе сказать, что твои любимцы также

as it were have similar representation concerning "okipkhalevnian-----
якобы имеют подобное представление относительно «окипахалевной-
"Okip-halev-nian-----

exchange", and they even invented for this very wise name,
замены», и они даже придумали для этого очень мудреное название,

and namely "metempsychosis" or "reincarnation", and this branch of their
а именно «метемпсихоз», или «реинкарнация», и та отрасль их

Grk, μετεμψύχωσις (metempsihsosi)= transmigration of the soul, reincarnation.

famous science, which for the last century was created around
пресловутой науки, которая за последние века создалась вокруг

such question, gradually also became and at present time
такого вопроса, постепенно также сделалась и в настоящее время

is among these minor evil factors, the totality
уже является в числе тех мелких злостных факторов, совокупность
maleficeent

of which gradually make their without this already strange reason
которых постепенно делает их и без того уже странный разум

always more and more, as would say our dear Mullah
все более и более, как бы сказал наш дорогой Молла

Nassr---Eddin, "Šu-rum-bu-rum-nian".
Наср-Эддин, «шурумбурумным».
not Shooroomooroomnian.

According to the fantastic theory of this branch of their "science,
Согласно фантастической теории этой отрасли их «науки»,

now being called "spiritualism", they, among other assume,
ныне именуемой «спиритуализм», они, между прочим, предполагают,
things,

that in each of them already is present such "higher-----essential-----part"
что в каждом из них уже имеется такая «высшая-существенная-часть»

or, as they call it, "soul", and that to this soul at all time must
или, как они называют, «душа», и что с этой душой все время должно

be happening transmigration, that is, something like this very
совершаться перевоплощение, т.е. что-то вроде этой самой

"Okip-ha-lev-nian-----exchange", about which I just spoke.
«окипахалевной-замены», о которой я только что говорил.

Of course, if would these unfortunates consider only about this,
Конечно, если бы эти несчастные сообразили только о том,

that, according to the second-degree cosmic law, which is called
что, согласно второгрэдному космическому закону, который называется

“Tenikdoa” or “law-----gravity”, this same essential part,
«Теникдоа» или «закон-тяжести», эта самая существенная часть,

Arm. Ten=religion, faith, sect. Trkm.=heavy, difficult.

if it happens in rare cases, that it arises in them, after the first
если и бывают редкие случаи, что она возникает в них, после первого

Ras-ku-arno to the given being or, as they say, after the death
же Раскуарно с данным существом или, как они говорят, после смерти

of given being, instantly rises from the surface of their planet, and
данного существа, моментально подымается с поверхности их планеты, и

grasp would, that set forth in this branch of “science” explanations and
поняли бы, что приведенные в этой отрасли «науки» объяснения и
adducing

proofs of all kinds phenomena, which as it were proceed
доказательства всевозможных явлений, которые якобы происходят

there among them, thanks to these their fantastic “souls”, were
там среди них, благодаря этим их фантастическим «душам», являются

fruits of their idle fantasy,-----then they already consider would, that
плодом их досужей фантазии, — то они уже сообразили бы, что

everything remaining proved in this their science is nothing other
и все остальное доказанное в этой их науке есть не что иное,

Page 768

than Mullah Nassr-Eddinish “twaddle”.
как Молла Наср-Эддинская «чушь».
“rubbish”.

What concerns the first of two lower “essential-----bodies”,
Что касается первых двух низших «существенских-тел»,

and namely “the planetary---body” of a being and “body—Kes-đan”, then after
а именно «планетного-тела» существа и «тела-Кесджан», то, после

the first sacred Ras-ku-arno to the being, of its planetary body,
первого священного Раскуарно с существом, его планетное тело,

being formed of Micro-cosmoses or of crystallization
будучи образовано из Микрокосмосов или из кристаллизаций

transformed on the given planet there, on this planet,
трансформированных самой данной планетой, там же, на этой планете,

according to one second-grade cosmic law, called
согласно одному второгрэдному космическому закону, называющемуся

“Again-Tarno-tol-tur”, gradually is decomposed and falls apart into these its
«опяьтарнотолтур», постепенно разлагается и распадается на те свои

primordial substances, from which it obtained its arising.
первоначальные вещества, из которых оно получило свое возникновение.

And “the second-essential----- --body”, and namely “body- Kesdjan”, being
А «второе-существенское-тело», а именно «тело-Кесджан», будучи
-Kes-đan”,

formed from the radiation of other concentrations of Tritocosmoses and
образовано из излучений других сосредоточений Тритокосмосов и

of itself Sun of the solar system, having fallen into just
самого Солнца данной солнечной системы, попадая в только что
given

mentioned sphere, also after the second process of sacred
упомянутую сферу, тоже после второго процесса священного

Ras-ku-arno begins gradually to decompose and composing
Раскуарно начинает постепенно разлагаться и составляющие

its crystallizations also go into the sphere of its primordial
его кристаллизации также идут в сферу своих первоначальных

arising.
ВОЗНИКНОВЕНИЙ.

Itself the “highest—essential-----part”, being formed
Самая же «высшая-существенная-часть», будучи образована

of crystallizations directly obtained from the sacred
из кристаллизаций непосредственно полученных от священного

Theo-mert ma-logos, in the solar system, within the limits of which the being
Θεοмертмалогос, в солнечной системе, в пределах которой существо

arises, and where flows its existence, to be never
возникает, и где протекает его существование, разлагаться никогда
proceeds decomposed

not can, and this “higher-----part” must exist in the
НЕ МОЖЕТ; и эта «высшая-часть» должна существовать в данной
given

solar system, until not is developed to the required
солнечной системе, пока не усовершенствуется до требуемой

reason, up to this exact understanding, which makes similar
разумности, до той именно разумности, которая делает подобные
understanding,

cosmic formation, called “Irankipaeh:, that is, such
космические образования, называемые «Иранкипаэх», т.е. такими
“Iran-ki-paeh”,

formations of the mentioned Most Most Holy substances,
образованиями из упомянутых Препресвященных веществ,

which can exist and not be dependent on Kesdjanian
которые могут существовать и не быть зависимыми от кесджанного
Kes-ḏa-nian

arisings and at the same time not to be to any so called
возникновения и в то же время не подлежат никаким так называемым
subjected

“suffering” influences from any-whatever outer
«страдательным» влияниям от каких-либо внешних
painful

cosmic factors.
космических факторов.

And so, my little one, as I to you already said, after this as such
И вот, мой мальчик, как я тебе уже сказал, после того как такие

cosmic arisings with reason have developed to necessary
космические возникновения разумом усовершенствовались до нужной

gradation of sacred scale of reason, at first they fell to
градации священного измерителя разумности, вначале они попадали на

Page 769

the Sun-----Absolute for fulfillment of roles, predestined for them by our
Солнца-Абсолют для выполнения роли, предназначенной им нашим

Creator Endless one.
ТВОРЦОМ БЕСКОНЕЧНЫМ.

It is to you to tell, that concerning the definition of degrees
Надо тебе сказать, что и относительно определения степени
necessary

of individuality also then from the very beginning our Cherubim
индивидуальности тоже тогда с самого начала нашими Херувимами

and Seraphim was established that, existing also till now,
и Серафимами был установлен тот, существующий и поныне,

sacred “Determinator-----of Reason”, which is applied for
священный «Определитель-Разума», который применяется для
employed

determination of gradation of reason, as in general all the three-brained
определения градации разума, как вообще всяких трехмозговых
definition

beings, so also the reason or, more- “the totality-----of self-awareness”,
существ, так и разумности или, вернее, «совокупности-самосознаний»,
probably,

of all separate large and small cosmic concentrations, and
всяких отдельных больших и малых космических сосредоточений, и

which not only is measured gradation of their reason, but also
которым не только измеряется градация их разумности, но и

is determined their so called ‘degree-----of justification-----of the
определяется их так называемая «степень-оправдаемости-смысла-
defined sense

and aim— of their-existence” and also is determined further role
и--цели-их- существования» и также определяется дальнейшая роль
defined

of each separate Individuum in relation to everything existing
каждого отдельного Индивидуума в отношении всего существующего

in our Great Megalo-kosmos.
в нашем Великом Мегалокосмосе.

This sacred determinator “of pure-----reason”-----not is anything
Этот священный определитель «чистого-разума» — не что иное,
other,

than a kind of measure, that is, a line, divided into various parts,
как род мерки, т.е. линия, разделенная на равные части,

whereby at one end of this line is marked absence of any
причем на одном конце этой линии значится отсутствие всякого

reason, that is, complete "firm-----quiet" and at the other end
разума, т.е. совершенно «крепкий-покой», а на другом конце
solid-----peace,

is indicated absolute reason, that is, the reason of our
указывается абсолютный разум, т.е. разумность нашего

IMCOMPARABLE CREATOR ENDLESS-ONE.
БЕЗПОДОБНОГО ТВОРЦА БЕСКОНЕЧНОГО.

At this place, I think, not will hurt further to explain to you concerning
В этом месте, я думаю, не мешает еще объяснить тебе относительно

the present in general presence of all three-brained beings of variously-natured
имеющихся в общем наличии всяких трехмозговых существ разноприродных

sources for manifestation of essential reason.
источников для проявляемости существенского разума.

Generally in every three-brained being, irrespective from place
Вообще у всякого трехмозгового существа, независимо от места
not depending

of his arising and form of his outer clothing, can
его возникновения и формы его внешнего облекания, могут

be crystallized data for three independent kinds
окристаллизовываться данные для трех самостоятельных родов

of essential thinking, the totality of engendered results
существенского мышления, совокупность порождаемых результатов
not mentation *generated*

of which expresses the gradation of their reason.
которого и выражает градацию их разумности.

Data for these three kinds of essential reason in
Данные для этих трех родов существенской разумности в

the presence of every three-brained being are crystallized in
наличии каждого трехмозгового существа окристаллизовываются в

dependence on this, how much through the means of essential
зависимости от того, поскольку через посредство существенских

Page 770

Partk-dolg-duty in them are clothed and developed corresponding
Парткдолгдюты в них облеклись и усовершенствовались соответствующие

“higher-essential-----parts”, which should
«высшие-существенские-части», которые долженствовали бы

without fail compose in general their presence as a whole.
непрерывно составлять общее их наличие в целом.

The first higher kind of essential reason, this is “pure”
Первый высший род существенского разума, это есть «чистый»
clean

or “objective-----reason”, for which it is proper to have only in
или «объективный-разум», которому свойственно иметься только в

the presence “of highest-----essential-----body” or in general presence of them-
наличии «высшего-существенского-тела» или в общем наличии самих
-selves

these three-brained beings. in whom already arose and was developed
тех трехмозговых существ, в которых уже возникла и усовершенствовалась

this their highest part, and then only then, when it is the so
эта их высшая часть, и то только тогда, когда она является так

called "center of gravity-----initiator-----of individual-----
называемым «центротяжестным-инициатором-индивидуальной-

functioning" of the whole presence of the being.
функционизации» всего наличия существа.

The **second essential** reason, which is called
Второй существенский разум, который именуется

"**Oki-arta-ai-toh-ksa**", can be present in the presence of these three-brained
«Окиартаайтохкса», может иметься в наличии тех трехмозговых
"Oki-arta-aj-toh-ksa",

(Oki-----arta-----aj-----toh-----ksa
spirit at one's house true self, soul,
sense new-born (not the body)

beings in whom already completely is clothed and independent
существ, в которых уже свершительно облеклось и самостоятельно

functioning of their second - essential-----body--Kesdjan
функционирует их «второе-существенское-тело-Кесджан».
Kes-đan".

And what concerns the third kind of essential reason,
А что касается до третьего рода существенского разума,

this is nothing other, than just the action of this automatic
то это не что иное, как только действие той автоматической

functioning, which proceeds in general presence in general
функционизации, которая происходит в общем наличии вообще

of all beings and also in the presence of all surplanetary definite
всяких существ и также в наличии всех напланетных определенных
presence

formations, thanks to from coming in repeated shocks,
образований, благодаря извне приходящим повторным толчкам,
without jolts

which evoke habitual reaction of crystallized
которые и вызывают привычную реакцию окристаллизовавшихся

in them data, of corresponding previously by chance perceived
в них данных, соответствующих прежде случайно воспринятым

impressions.
впечатлениям.

Now, my little one, in my before again going over to
Теперь, мой мальчик, по-моему, прежде чем опять перейти к
opinion,

a more detailed explanation about this, in what exact way, as then
более детальному разъяснению о том, каким именно образом, как тогда

in general presence of first Tetartocosmoses, so also in general presence of these,
в общем наличии первых Тетартокосмосов, так и в общем наличии тех,

who in subsequence began to be called "beings", were clothed
которые впоследствии стали именоваться «существами», облекались

and have developed their "Higher-----parts", it is further you
и усовершенствовались их «высшие-части», следует еще тебя
necessary

to inform about this, what we, beings, arisen on planet Karataz,
осведомить о том, что мы, существа, возникшие на планете Каратаз,

also and beings, arisen on your planet, called "Earth",
также и существа, возникшие на твоей планете, называющейся «Земля»,

already not are such “Polormedehtic” beings,
уже не являемся такими «Полормедехтическими» существами,
“total-entire-crown-circle”

as were the first beings, who reformed
какими были первые существа, которые преобразовались
were transformed

directly from Tetartocosmoses, that is, beings, as still til now
непосредственно от Тетартокосмосов, т.е. существа, как еще ныне

say, “Mono-thni-thits”, thanks to which the completing process
говорят, «Монотнититами», благодаря чему свершительный процесс
“single-mortals?”

Page 771

of Sacred Hepta-para-parshi-nokh in them flowed not quite such,
Священного Эптапарапаршинох в них протекал не совсем так,
Hepta-para-par-ši-nokh

as it at present time flows through us or through your
как он в настоящее время протекает через нас или через твоих

favorites, three-brained beings of planet Earth. We are
любимцев, трехмозгных существ планеты Земля. Мы являемся

the beings called “Kes-chap-mart-nian” that is, almost only
существами называемыми «Кесчапмартными», т.е. почти что только
“Kes-čap-mart-nian”,

half-beings.
полусуществами.

Such “kes-chap-mart-nian” beings we are because,
Таковыми «кесчапмартными» существами мы являемся потому,
“Kes-čap-mart-nian”,

the last basic Stopinder of Sacred Hepta-para-par-shi-nokh,
что последний основной Стопиндер Священного Эптапарапаршинох,
Hepta-para-par-ši-nokh

which at present time almost all beings of Megalo-cosmos
который в настоящее время почти все существа Мегалокосмоса

call " Sacred-----Ashagiprotoehary" is situated not in the
называют «Священный-Ашагыпротоэхари», находится не в центрах
"Ašagi-proto-e-hari" centers

Ašagi-----proto-----ehari
lower, down, proto food
bottom

of planets, on which we arise, as this happens in general in
тех планет, на которых мы возникаем, как это бывает вообще у
these

majority of planets of our Great Megalocosmos, but is situated in
большинства планет нашего Великого Мегалокосмоса, а находится в

centers of their co-travellers, which co-travellers for our planet
центрах их спутников, какими спутниками для нашей планеты
satelites, satelites

Karataz is that little planet of our solar system,
Каратаз является та маленькая планета нашей солнечной системы,

which we call "Prnoh-paioch, and for planet Earth-----
которую мы называем «Прнохпайох», а для планеты Земля —
"Prnoh-pajoh",

former its parts, now called "Luna" and "Anulios".
бывшие ее части, ныне называющиеся «Луна» и «Анулиос».

Thanks to this completing process of Sacred
Благодаря этому свершительный процесс Священного

Hepta-para-par-shi-nokh for prolongation, for example, of the flows not
Эптапарапаршинох для продления, например, рода протекает не
Hepta-para-par-ši-noh species

through one being, as this happened in Tetarto-cosmoses, but through
через одно существо, как это происходило у Тетартокосмосов, а через

two beings of different sexes, which beings of different sexes by us
два существа разных полов, какие существа разных полов у нас

are called "Actavus" and "Passavus", and on planet Earth-----
называются «Актавас» и «Пассавас», а на планете Земля —
"Aktavas" and "Passavas"

"man" and "woman".
«мужчина» и «женщина».

By the way, in our great Megalocosmos exists
Кстати сказать, в нашем Великом Мегалокосмосе существует

even such planet, on which this Sacred law
даже и такая планета, на которой этот Священный закон

Hepta-para-par-shi-nokh their completing process for prolongation
Эптапарашинох свой свершительный процесс для продления

of species of three-brained beings produce through three independent
рода трехмозгных существ производит через три самостоятельных

individuals. About this strange planet not will hurt to acquaint
индивидуума. Об этой оригинальной планете не мешает ознакомить

you somewhat more detailedly.
тебя несколько подробнее.

This planet called "Modiktheo" and belongs to the system
Эта планета называется «Модикеео» и принадлежит к системе

"Proto-kosmos".
«Протокосмоса».
kosmos

The beings arising on this planet, are three-brained,
Существа, возникающие на этой планете, являются трехмозгными,

as also all other three-brained beings, arising on all the planets
как и все прочие трехмозгные существа, возникающие на всех планетах

of our Great Megalokosmos and by their outer form almost
нашего Великого Мегалокосмоса и по своему внешнему виду почти

are similar to us and at the same time are them selves and by all others
подобны нам и в то же время являют из себя и всеми прочими

considered the most ideal and developed among all
считаются самыми идеальными и совершенными из числа всех

Page 772

innumerable variously formed outer clothings of three-brained beings
бесчисленно разнообразных внешних облеканий трехмозгных существ

of the of our Great Universe, and all our now existing
всей нашей Великой Вселенной, и все наши ныне существующие
whole

Angels, Arch-Angels and majority of sacred Individuums,
Ангелы, Архангелы и большинство священных Индивидуумов,

nearest to our General Father Endless one, just obtain
ближайших к нашему ОБЩЕМУ ОТЦУ БЕСКОНЕЧНОМУ, как раз и получают

their arising on this marvelous planet.
свое возникновение на этой величественной планете.

And through them the transformation of cosmic substances, required
И через них трансформация космических веществ, требующихся

for general-cosmic Trogo-auto-ego-kritic process, according
для общекосмического Трогоавтоэгократического процесса, согласно

to the Sacred law Hepta-para-parshi-nokh, proceeds on these same
Священному закону Эптапарашинох, происходит на тех же
Hepta-para-bar-ši-noh

principles, on which this proceeds through the means of our general
принципах, на каких это происходит через посредство нашего общего

presence and also through the means of presence of your favorites, the three-brained
наличия и также через посредство наличия твоих любимцев, трехмозгных

beings, breeding on planet Earth. And only for prolongation of their
существ, водящихся на планете Земля. И только для продления их

species this sacred law its completing process produces
рода этот священный закон свой свершительный процесс производит

through three kinds of beings, where-fore such three-brained beings
через три рода существ, почему такие трехмозгные существа и

are called "Tria-kr-kom-nian"; separately, moreover, similar to this,
называются «Триаакромными»; в отдельности же, подобно тому,

(Tria-kr-komnian= Familiarity, union of love, consubstantiality.)

as among us beings of different sexes are called "Aktavas" and "Passavas"
как у нас существа разных полов называются «Актавас» и «Пассавас»
"Active" "Passive"

or on your planet "man" and "woman", there on planet Modiktheo
или на твоей планете «мужчина» и «женщина», там на планете Модикеео
reconcile?
live in harmony?

beings of the sexes they call: "Martna", "Spirna" and "Okina",
существ разных полов называют: «Мартна», «Спирна» и «Окина»,
different body? spirit, alive?, soul?

and although they by outer form all are alike, but by their inner
и хотя они по внешнему все одинаковы, но по своей внутренней

construction very much are different each from the other.
конструкции очень различаются друг от друга.

The process of continuation of their species proceeds in them
Процесс же продления их рода происходит в них

in the following way:
следующим образом:

All three beings of different sexes obtain at the same time
Все три существа различных полов получают одновременно

through special sacred-action "sacred-----Elmuarno" or,
через особое священнодействие «священное-Эльмуарно» или,
-Elmooarno"
birth, issue?

as your favorites say, "conception" and with this "sacred-----Elmuarno"
как твои любимцы говорят, «зачатие», и с этим «священным-Эльмуарно»

or "conception" they exist a certain time separately each from the other,
или «зачатием» они существуют известное время отдельно друг от друга,

completely independently, but each of them exists with very
совершенно самостоятельно, но каждый из них существует с очень

definite intentional perceptions and conscious
определенными намеренными восприятиями и сознательными

manifestations.
проявлениями.

And further, when approaches the time for manifestation of results
А дальше, когда приближается время для проявления результатов

of such conception or when, as your favorites say, approaching time
таких зачатий или когда, как твои любимцы говорят, приближается время

“of birth”, in all three these strange beings is revealed
«родов», во всех трех этих оригинальных существах обнаруживается
comes to light

so called “A-klono-atis-titchian each to the other aspiration or,
так называемое «аклоноатистическое» друг к другу стремление или,
“A-klono-atis-tičian”

Page 773

as say would your favorites, in them appears “physical-organic-----
как сказали бы твои любимцы, в них появляется «физико-органическое-

attraction”.
притяжение».

And the nearer approaches the time of such essential manifestation or
И чем ближе подходит время такого существенного проявления или

“births”, so much they more each to the other are pressed and finally
«родов», тем они больше друг к другу прижимаются и в конце

almost each to other are grafted and then in a certain way
концов почти друг к другу прирастают и затем известным образом

at one and the same time they actualize this their conception.
в одно и то же время осуществляют эти свои зачатия.

And so, during actualization by them of their conception, all these
И вот, во время осуществления ими своих зачатий, все эти

three conceptions there and then are blended one with another, and in such
три зачатия тут же сливаются одно с другим, и таким

a way in our Megalokosmos appears new
образом в нашем Мегалокосмосе появляется новое

three-brained being of such strange construction.
трехмозговое существо такой оригинальной конструкции.

“ Ideal” of this kind “of three-brained-----being” in our
«Идеальными» же этого рода «трехцентровые-существа» в нашем

Megalocosmos appear because, they at itself their arising
Мегалокосмосе являются потому, что они при самом своем возникновении

have already all three “essential-----bodies”
имеют уже все три «существенские-тела».

And this so proceeds thanks to this, that the producers
А это так происходит благодаря тому, что производители

of such being, and namely “Martna”, “Spirna” and “Okina”, each
такого существа, а именно «Мартна», «Спирна» и «Окина», каждый
body? spirit? soul?

of them in separatness conception obtain for the arising of one
из них в отдельности зачатие получает для возникновения одного

of three essential bodies, thanks to their special corresponding
из трех существенских тел и, благодаря своему особо соответствующему

essential existence, enables the Sacred
существенскому существованию, способствует Священному

Hepta-para-par-ahi-nokh given essential body to form
Эптапарапаршинох данное существенское тело оформливать
Hepta-para-bar-ši-noh

in them- to perfection, and then already, at the appearance to blend
в себе в совершенстве, а потом уже, в момент появления сливать
-selves moment

it with other bodies into one.
его с прочими телами в одно.

Note, among other things, my little one, that to the beings, arising
Заметь, между прочим, мой мальчик, что существам, возникающим

on this incomparable, marvelous planet, not is there need, as
на этой бесподобной, великолепной планете, нет надобности, как
beautiful

to three-brained beings, arising on other ordinary planets
трехмозгным существам, возникающим на других обыкновенных планетах

of our Megalocosmos, their "higher-----essential-----bodies" to clothe by
нашего Мегалокосмоса, свои «высшие-существенские-тела» облекать при

means of these factors, which our Creator destined by means
помощи тех факторов, которые наш ТВОРЕЦ предназначил быть средствами
not designed

for developing, and namely factors, which we now
для усовершенствования, а именно факторов, которые мы ныне
refining

call "Conscious-----labors" and "Intentional-----suffering".
называем «Сознательный-труд» и «Намеренное-страдание».

Now, my little one, to continue the further more detailed
Теперь, мой мальчик, продолжая дальнейшее более подробное

clarification concerning the process of transformation of cosmic
разъяснение относительно процесса трансформации космических

substances through the beings in general, I for elucidatory example
веществ через существа вообще, я для выяснительного примера
not we

take general presence of your favorites.
возьму общее наличие твоих любимцев.

Although the process of transformation of substances for continuation of species
Хотя процессы трансформации веществ для продления рода

Page 774

through the means of us or through the means of general presence
через посредство нас или через посредство общего наличия

of your favorites proceeds not quite so, as this same thing
твоих любимцев происходят не совсем так, как это же самое

proceeded in the first Tetarto-kosmoses, which were transformed
происходило в первых Тетартокосмосах, которые преобразились
fourth kosmos

into beings nevertheless, I take for elucidatory example
в существа, тем не менее, я беру для выяснительного примера
not we

just them, since itself the process of transformation of cosmic substances
именно их, так как самый процесс трансформации космических веществ

for the needs of the most great general-kosmic Trogo-auto-ego-krat
для нужд превеличайшего общекосмического Трогоавтоэгократа

proceeds through their general presence exactly so, as this proceeded
происходит и через их общее наличие точно так же, как это происходило

through the means of first "Tetarto-kosmoses", and at the same time you
через посредство первых «Тетартокосмосов», и в то же время ты

incidentally acquire information concerning still several small
попутно приобретешь сведения касательно еще нескольких мелких

details of strange particularity of their psyche, and also be informed
деталей странных особенностей их психики, а также осведомишься

concerning this, how they in general understand and how it is related to
и относительно того, как они вообще понимают и как относятся к
realize

their essential duty in the of serving the general-cosmic
своему существенному долгу в смысле служения общекосмическому
debt sense

process "Iran-iran-u-mange" destroying for beatification of their own
процессу «Иранирануманж», уничтожая для ублажения своей
"Iran-iran-u-manž",

belly of every kind of lawfully foreseen for the good
утробы всякого рода закономерно предвиденные для блага

of the whole Megalo-cosmos of actualization.
всего Мегалокосмоса осуществления.

What concerns these particularities of transformation of cosmic
Что же касается тех особенностей трансформации космических

substances, thanks to which continuation of species of beings at
веществ, благодаря которым продление рода разных существ в
different

present time proceeds differently, then the cause of this depends
настоящее время происходит разно, то причина этого зависит

on the place of concentration of sacred "Ashagi-prot-e-hary" that is,
от места сосредоточения священного «Ашагыпротоэхари», т.е.

on the place of concentration of these cosmic substances, which
от места сосредоточения тех космических веществ, которые

are the results of the last Stopinder of general-cosmic
являются результатами последнего Стопиндера общекосмического

"Ansanbaluiazar"
«Ансанбалуиазара».

And so, my little one, I shall with this, that I repeat: every one
Итак, мой мальчик, начну с того, что повторю: каждый
begin

of your favorites, even of the contemporary, are, as we
из твоих любимцев, даже и из современных, является, как мы

and as all other three-centered beings of our Megalo-cosmos,
и как все прочие трехцентровые существа нашего Мегалокосмоса,

such apparatuses for the great cosmic
таким же аппаратом для величайшего космического

Trogo-auto-ego-krat, as were the Tetarto-cosmoses, from whom
Трогоавтоэгократа, каким являлись Тетартокосмосы, от которых

arose as the first ancestors of the now existing beings,
возникли как первые предки ныне существующих существ,

so also now everywhere existing beings.
так и ныне всюду существующие существа.

And through every one of them could be transformed
И через каждого из них могли бы трансформировываться

cosmic substances, arising on all seven general-cosmic
космические вещества, возникающие во всех семи общекосмических

Stopinders of Scared Hepta-para-bar-ši-noh, and in each of them,
Стопиндерах Священного Эптапарапаршинох, и у каждого из них,

again even the contemporary, besides their serving in the capacity
опять-таки даже у современных, кроме их служения в качестве

of apparatus for the great cosmic Trogo-auto-ego-krat, could
аппарата величайшему космическому Трогоавтоэгократу, могли бы

have all the possibility for this, that from these cosmic
иметься все возможности для того, чтобы из этих космических

substances, which are transformed through them, was perceived
веществ, которые трансформируются через них, воспринимовывалось

the corresponding for the clothing and for developem in them,
бы соответствующее для облекания и для усовершенствования в них

of both "higher-----essential-----bodies" because each three-brained
обоих «высших-существенных-тел», потому что каждое трехмозгное

being, arisen on this your planet, represents in himself also in
существо, возникшее на этой твоей планете, представляет из себя тоже во

every- just as every three-brained being of the of our Universe,
всем, так же, как всякое трехмозгное существо всей нашей Вселенной,
-thing, whole

is exactly similar to the Megalo-cosmos.
точное подобие всего Мегалокосмоса.
whole

The difference between every one of them and our General Great
Разница между каждым из них и нашим Общим Великим

Megalo-cosmos is only in scale.
Мегалокосмосом только в масштабности.

Know, by the also about this, that your contemporary favorites
Знай, кстати, и о том, что твоими современными любимцами
way,

very often use one, I don't know instinctively either by them
очень часто употребляется одно, не знаю инстинктивно ли ими

emotionally or mechanically from- this perceived conception,
чувствуемое или машинальное откуда-то воспринятое понятие,
automatic -where notion,

expressed by them in following words: "we-people---are similar-to God".
выражаемое ими следующими словами: «мы-люди-подобны-Богу».

These unfortunates even not suspect, that of all this, which
Эти несчастные даже не подозревают, что из всего того, что

to the majority of them is known concerning the cosmic truths,
большинству из них известно относительно космических истин,

this their expression of all is the only one true.
это их выражение из всех является единственно верным.

And indeed each of them is similar to God, but not to this
И действительно каждый из них подобен Богу, но не тому

"god", which they have in their bob- representation, but to This
«богу», которого они имеют в своем куцем представлении, а Тому
-tailed

real God, by which word we some- still call
действительному БОГУ, каковым словом мы иногда еще называем
-times

our General Megalo-cosmos.
наш Общий Мегалокосмос.

Each of them to the smallest detail is exactly similar, but, of course,
Каждый из них до самых мелочей точно подобен, но, конечно,

in miniature, to the whole to our Megalo-cosmos, and in each of them
в миниатюре, цельному нашему Мегалокосмосу, и в каждом из них

there are all those separate functionings, which in general
имеются все те же отдельные функционизации, какие в общем

our Megalo-cosmos actualize cosmic harmonious
нашем Мегалокосмосе осуществляют космический гармонический

“Iran-iran-u-mange” or “Exchange-of substances” supporting
«Иранирануманж» или «Обмен-веществ», поддерживающий
“Iran-iran-u-manž”

the existence of every- existing in the Megalo-cosmos, as one whole.
существование всего существующего в Мегалокосмосе, как одно целое.
-thing

This same their expression-----“we are similar to God”-----for us
Это самое их выражение — «мы подобны Богу» — для нас

now can serve very well as an additional illustration
сейчас может служить очень хорошей дополнительной иллюстрацией

for clarificatiom of this, up to where in them already is disfigured so
для выяснения того, до чего в них уже изуродована так
maimed

called essential “perceptible-----logic” or, how sometimes
называемая существенская «ощутительная-логика» или, как иногда
appreciable

is still said, “Aim-nof-nian-----thinking”.
еще говорят, «Цельнофное-мышление». **Aimnofnian=** The confused noise
of a multitude of men
or animals. Clamor.

Page 776

Although exists there among them such, corresponding truth,
Хотя и существует там у них такое, отвечающее истине,

expression, but concerning the consideration of exact its sense,
выражение, но относительно соображения точного его смысла,

as in general concerning every short formulation in words,
как и вообще относительно всякой короткой формулировки в словах,

they with their strange short-sighted thinking-----if even should wish
они со своим странным близоруким мышлением — если даже захотят

with all their general presence actively reveal sincerely the inner
всем своим общим наличием активно выявить искренно внутреннее
make known

representation and essential understanding of this their expression-----
представление и сущностное понимание этого их выражения —
grasp

in the best case always express like the following:
в лучшем случае всегда выразят вроде следующего:

“Good.....if we “are similar to God”.....means..... means.....”God”
«Хорошо... если мы „подобны Богу“ ... значит... значит... „Бог“

is like us and the exterior he has the same, as also we... and it means in
похож на нас и внешность он имеет такую же, как и мы...и значит у
appearance

“God” our is also moustache, beard, nose, as in us and dresses he the
„Бога“ нашего такие же усы, борода, нос, как и у нас и одевается он так
same

same, as we. Dress he, as we, without a doubt because, he
же, как и мы. Одевается же он, как и мы, без сомнения потому, что он

also, as we, very much loves to be bashful: you not for nothing he Adam
тоже, как мы, очень любит стыдливость; ведь не даром он Адама
shy know

and Eve expelled from Paradise only because, they began not always
и Еву выгнал из Рая только за то, что те начали не всегда

to resort to the help of a fig leaf.
прибегать к помощи фигового листа».

In certain of the there beings, particularly of recent times,
У некоторых из тамошних существ, особенно последнего времени,

their essential "Aim-nofnian-----thinking", or "perceptible-----logic",
их существенское «Цельнофное-мышление», или «ощутительная-логика»,

has become already such, that they this himself their "God" in their
сделалось уже таким, что они этого самого своего «Бога» в своих

representations very clearly can see almost with a comb,
представлениях очень ясно могут увидеть чуть ли не с гребнем,

sticking from the left side pocket, with which he sometimes
торчащим из левого бокового кармана, которым он иногда

combs his famous beard.
расчесывает свою знаменитую бороду.

Such super-peculiar essential "Aim-nofnian-----thinking"
Такое сверхоригинальное существенское «Цельнофное-мышление»

concerning their "God" among your favorites flowed, mainly,
относительно своего «Бога» у твоих любимцев вытекло, главным

from Hasnamussian manifestation of these "learned" beings, who,
образом, из хаснамусских проявлений тех «ученых» существ, которые,

do you I already spoke to you, gathered in the town of Babylon and began
помнишь, я уже говорил тебе, собрались в городе Вавилоне и начали
remember,

together to invent various maleficent fables concerning
совместно выдумывать разные злостные небылицы относительно
fiction

their "God", was wide spread then by chance every- on this
своего «Бога», распространившиеся тогда случайно всюду на этой
-where

ill-fated planet. And in view of this, that this period coincided with this
злосчастной планете. И ввиду того, что тот период совпал с тем

time, when the there three-brained beings began to exist
временем, когда тамошние трехмозгные существа начали существовать

particularly "sel-zel-nual-no" that is, particularly "passively", in the sense
особенно «сельзельнуально», т.е. особенно «пассивно», в смысле

Page 777

of proper to three-centered beings essential efforts,
свойственных трехцентровым существам существенских усилий,

then these their maleficent inventions were by the beings firmly perceived
то эти их злостные выдумки были существами прочно восприняты
taken in

and absorbed
и усвоены.

And after that, by the passage their from gene- to gene- by heredity
А потом, при переходе их из рода в род по наследству
-ration -ration

they gradually began to be crystalized in such deformed
они постепенно стали окристаллизовываться в такие уродливые

"logic-nesternian-----materials", with the results of which in the psyche
«логикнестерные-материалы», в результате которых в психике

of contemporary the there three-brained beings began to proceed
современных тамошних трехмозгных существ и стало происходить

such exclusively distorted essential
такое уже исключительно исковерканное существенское

“Aim-nofnian-----thinking”.
«Цельнофное-мышление».

And that they their “God” represents to them- just with a long
А что они своего «Бога» представляют себе именно с большой
-selves

beard, then this turned out so because, then in maleficent inventions
бородой, то это получилось потому, что тогда в злостных выдумках

of Babylonian “learned ones” among other things, was said, that this
вавилонских «ученых», между прочим, говорилось, что тот

famous their “God” has as it were outer of a decrepit old man
пресловутый их «Бог» имеет якобы внешность ветхого старика
appearance

with a long beard.
с солидной бородой.

Contemporary your favorites concerning the outer of their
Современные же твои любимцы относительно внешности своего
appearance

“God” went still further. Namely, they represent this their
«Бога» пошли еще дальше. А именно, они представляют этого своего

famous “God” definitely in form “of an Old-Jew”, since in their
пресловутого «Бога» определенно в виде «старого-еврея», так как в их

bobtailed representation all sacred personages originated from this
куцых представлениях все святые личности произошли от этой

nationality.
народности.

In any case, my little one, each of your favorites
Как бы то ни было, мой мальчик, каждый из твоих любимцев

separately, in general his whole presence, in every- is exactly
в отдельности, в общем своем цельном наличии, во всем точно
-thing

similar to our Megalo-cosmos.
подобен нашему Мегалокосмосу.

I to you once said, that among them, as in us, in each one
Я тебе как-то говорил, что и у них, как и у нас, у каждого

in the head is localized from corresponding cosmic
в голове локализовывается из соответствующих космических

substances concentration, the whole functioning of which exactly
веществ сосредоточение, вся функционизация которого точно

corresponds to all those functions and purposes, which function
соответствует всем тем функциям и назначениям, какие функции

and purposes for the whole Megalokosmos has and fulfills our
и назначения для всего Мегалокосмоса имеет и выполняет наш

Most Most-Holy "Proto-kosmos".
Препресвятейший «Протокосмос».

This localization, which is concentrated in their head,
Эту локализацию, которая сосредоточивается в их голове,

they call "head-----brain". The separate so called
они называют «головной-мозг». Отдельные так называемые

"osaniaki" or "proto-plasts" or, as earth learned ones call it,
«осаниаки» или «поптопласты» или, как земные ученые называют,
not okaniaki "proto-layers"

"cells-----of the head----brain" this localization in their head actualizes
«клеточки-головного-мозга» этой локализации в их голове осуществляют

for the whole presence of every one of them exactly the same purpose, which
для всего наличия каждого из них точно такое же назначение, какое

Page 778

at present time fulfills "higher-----developed, (or refined)
в настоящее время выполняют «высшие-усовершенствовавшиеся-

bodies" of three-brained beings from the of our Great Universe,
тела» трехмозгных существ со всей нашей Великой Вселенной,
whole

are joined to Most Most Holy Sun-----Absolute
уже приобщившиеся к Препресвятейшему Солнцу-Абсолют

or "Proto-kosmos"
или «Протокосмосу».

This higher developed, (refined) up to corresponding
Эти высшие усовершенствованные до соответствующей

gradation of objective understanding parts of three-brained beings, get
градации объективной разумности части трехмозгных существ, попадая

there, fulfill exactly this function "of osaniaki" or "cells-----
туда, выполняют именно ту функцию «осаниак» или «клеточек-

of the head—brain", for which, as I already said, our Sole-Being
головного-мозга», для которой, как я уже говорил, наш ЕДИНОБЫТНЫЙ

General Father Endless-one then, at the Creation of now existing
ОБЩИЙ ОТЕЦ БЕСКОНЕЧНЫЙ тогда, при сотворении ныне существующего

World, deigned to decide to use in the future clothing,
Мира, соблаговолил решить использовать в будущем облекания,

who obtain independent individuality in themselves.
получающие самостоятельную индивидуальность в самих

“Tetarto-kosmoses”, for the help to Himself in management
«Тетартокосмосах», в помощь Себе в управлении

of the enlarging Worlds.
увеличивающимся Миром.

Further, in each of them, in their so called “vertebral-----
Дальше, у каждого из них, в их так называемом «позвоночном-

column”, is localized another concentration, being called there
столбе», локализовано другое сосредоточение, называющееся там

“Spinal----brain”, in which there is exactly such so called
«спинной-мозг», в котором имеются точно такие же так называемые

“Denying-----source”, which in their functionings in
«отрицательные-источники», которые в своих функционизациях в

relation to parts of their head brain exactly such fulfillments, which
отношении частей их головного мозга точно такие же выполнения, какие

fulfillments in relation to Most Most Holy Proto-kosmos actualise
выполнения в отношении Препресвятейшего Протокосмоса осуществляют

“Second-order-----newly-arisen-----Suns---of the Megalokosmos”.
«Второпорядковые-нововозникновения-Солнц-Мегалокосмоса».

It must without fail be noticed about this, that in former epochs there,
Следует непременно отметить о том, что в прежние эпохи там,

on your planet, your favorites knew a little concerning the separate
на твоей планете, твои любимцы знали кое-что касательно отдельных

particular functionings of parts of their “spinal-----brain” and even
особых функционизаций частей их «спинного-мозга» и даже

they knew and employed various “mechanical-----ways for
они знали и применяли разные «механические-приемы» для
methods

actions on the corresponding parts of this their brain at these
воздействия на соответствующие части этого своего мозга в те

periods, when there appeared some dis-harmony in their, as they
периоды, когда появлялась какая-либо дисгармония в их, как они

express it, “psychic-----state”, but gradually the information
выражаются, «психическом-состоянии», но постепенно сведения

concerning such kind of “evaporated” and contemporary
относительно и такого рода знания «испарились» и современные
knowledge

your favorites although also knew about this that in this their brain there are
твои любимцы хотя и знают о том, что в этом их мозгу имеются

some particular concentrations, but for what function they are destined for
какие-то особые концентрации, но для какой функции они предназначены
not designed

by Great Nature, of course, they not have any representation
Великой Природой, конечно, уже не имеют никакого представления

Page 779

and simply name them in majority of cases “brain-----nodes”
и просто именуют их в большинстве случаев «мозговые-узлы»

of their “spinal-----brain”.
их «спинного-мозга».
not marrow”.

So these same separate "brain-----nodes" of their "spinal-----brain"
Вот эти самые отдельные «мозговые-узлы» их «спинного-мозга»
not marrow

are the sources of denial in relation to separate shades
являются источниками отрицания в отношении отдельных оттенков

of affirmation of their "head-----brain" exactly the same, as separate
утверждения их «головного-мозга» точно так же, как отдельные

"Second Order-----Suns" are the sources of various shades
«Второпорядковые-Солнца» являются источниками разных оттенков

of denial in relation to various-shades of affirmation of Most Most Holy
отрицания в отношении разнооттенковых утверждений Препресвятейшего

Proto-Cosmos.
Протокосмоса.

And Finally, as in Megalo-kosmos, all the results, obtained by
И наконец, как в Мегалокосмосе, все результаты, полученные при

the flow of the basic process of Sacred *Hepta-para-barši-noh* from
протекании основного процесса Священного Эптапарапаршинох от
Hepta-para-parshi-nokh

"affirmation" of Most Most Holy Proto-cosmos and from variously shaded
«утверждения» Препресвятейшего Протокосмоса и от разнооттенковых

"denials" of newly arisen "Suns", began to serve after that
«отрицаний» новосозданных «Солнц», стали служить затем

"as a reconciling-----principle" for all the newly-arisen and already
«примиряющим-началом» для всего нововозникающего и уже

existing, so also in them there is corresponding localization
существующего, так и в них имеется соответствующая локализация

for the concentration of all the results, obtained from "the affirmation"
для сосредоточения всех результатов, полученных от «утверждения»

of the head brain and from all the shades of denial of their "spinal-----brain",
головного мозга и от всех оттенков отрицания их «спинного-мозга»,

and which results later also serve as regularising or reconciling
и каковые результаты позже и служат регулирующим или примиряющим

principles for functioning of the general presence of each of them.
началом для функционизации всего общего наличия каждого из них.
whole

Concerning the place of concentration of this localization, serving
Относительно места сосредоточения этой локализации, служащей

for the general presence of earth three-brained beings as regularising
для общего наличия земных трехмозговых существ регулирующим

and reconciling principle, it must be noticed, that in the these
и примиряющим началом, следует заметить, что вначале и эти
beginning

pleasing to you three-brained beings of planet Earth this third
понравившиеся тебе трехмозговые существа планеты Земля это третья

concentration had also, similar to us, in form of independent brain,
сосредоточение имели тоже, подобно нам, в виде самостоятельного мозга,

of localized in the region of their so called "chest ----- cage".
локализованного в области их так называемой «грудной-клетки».
breast -

But from that time, as their process of ordinary essential
Но с тех пор, как их процесс обычного существенного

existence began particularly sharply to be changed for the worse, then the there
существования начал особенно резко изменяться к худшему, то тамошняя

nature by certain causes, flowing from general-cosmic
природа по некоторым причинам, вытекающим от общекосмического

Trogo-auto-ego-kratic process, compelled was, not destroying itself
Трогаавтоэгократического процесса, принуждена была, не уничтожая самой

Page 780

the functioning of this their brain, to change the system of its localization.
функционизации этого их мозга, изменить систему его локализации.

And namely, she the localization of this organ, having had in them
А именно, она локализацию этого органа, имевшего в них

in one place concentration, gradually dispersed into small localizations
одноместное сосредоточение, постепенно рассеяла в малые локализации

over the their general presence, mainly in the region called
по всему их общему наличию, главным же образом в области называемой
whole

“pit of the stomach”. The totality of such small localizations in this region
«подложечковой». Совокупность таких малых локализаций в этой области

at the present time they themselves call it “plexus-----solaris” or
в настоящее время они сами называют «плексус-солярис» или

“the complex-of nodes-of nervous—sympathetic-----system”.
«комплекс--узлов--нервно-симпатической-системы».

And in such nerve nodes, scattered over the their planetary
И в таких нервных узлах, разбросанных по всему их планетному
whole

body, are accumulated at the present time all sorts of results, obtained телу, и накапливаются в настоящее время всякие результаты, получаемые

from the affirming and denying manifestations of their "head-brain" and от утверждающих и отрицающих проявлений их «головного» и

"spinal" brains and these results, became fixed in such «спинного» мозгов и эти результаты, зафиксировавшиеся в таких

scattered over the whole their general presence "of nerve -nodes", later рассеянных по всему их общему наличию «нервных-узлах», позже

are by such neutralizing principles in the further process являются такими же нейтрализующими началами в дальнейшем процессе manifested

"of Affirmation-----and-Denial" between the head and spinal brain, by which «Утверждения-и-Отрицания» между головным и спинным мозгом, какими

neutralizing forces are the totality of everything arising нейтрализующими силами является совокупность всего возникающего

in The Megalocosmos in the process of affirmation of Proto-Cosmos and в Мегалокосмосе в процессе Утверждения Протокосмоса и

various-shades of denying of all newly-arisen Suns. разнооттенковых отрицаний всех нововозникших Солнц.

And so the three-brained beings of planet Earth not only are, Итак, трехмозгные существа планеты Земля не только являются,

as we, apparatuses for transformation of cosmic substances, necessary как и мы, аппаратами для трансформации космических веществ, потребных

for the great Trogo-auto-ego-krat, with the quality of all three forces of basic
для величайшего Трогоавтоэгократа, с качествами всех трех сил основного

general-cosmic Tria-mazi-kamno, but also, *perceiving* themselves these
общекосмического Триамазикамно, но также, *воспринимая* сами эти
not absorbing

substances for transforming from the three various-sources
вещества для трансформации от трех разноисточников
different

of independent arisings, have all the possibility to adopt,
самостоятельных возникновений, имеют все возможности усваивать,
assimilate,

besides the necessary substances for supporting of their existence,
кроме необходимых веществ для поддержания своего существования,

also such substances, which go for clothing and
также и такие вещества, которые идут для облекания и

development of their personal "higher-----essential-----bodies".
усовершенствования их личных «высших-существенских-тел».
refining

In such a way these three-sourced substances, enter into their
Таким образом эти трехисточниковые вещества, входящие в их

general presence for transformation, are, as also for us, three-fold kind
общее наличие для трансформации, являются, как и для нас, тройкого рода

essential food.
существенской пищей.

Page 781

And namely, these substances, which-----on the path of their returning
А именно, те вещества, которые — на пути своего обратного

evolutionary ascent from the sacred “Ashagi-*proto-ehary*”,
эволюционного восхождения от священного «Ашагыпротоэхари»,

that is, from the last “Stopinder” of the basic Sacred
т.е. от последнего «Стопиндера» основного Священного

Hepta-*para-par-shi-nokh* to Most Most Holy Proto-cosmos-----turned
Эптапарапаршинох к Препресвятейшему Протокосмосу — превратились
Hepta-para-par-ši-noh

with the help of itself their planet into definite higher corresponding
с помощью самой их планеты в определенные высшие соответствующие

sur-planetary formation, for further transformation enter into them
напланетные образования, для дальнейшей трансформации входят в них

in the quality of their “**first**-----essential-----food”, which are
в качестве их «первой-существенной-пищи», чем является

ordinary their “**food**” and “**drink**”.
обыкновенная их «еда» и «питье».

Those second-sourced substances, which, are obtained from
Те же вторичные вещества, которые, получаясь от

transformation of their own sun and of all other planets of this their
трансформации их собственного солнца и всех прочих планет той же их

solar system, arrive into the atmosphere of their planet through the radiation
солнечной системы, приходят в атмосферу их планеты через излучения
not enter

of the latter, enter into them again, just as in us, also for the further
последних, входят в них опять, так же как и в нас, тоже для дальнейшей

evolutionary transformation, in the quality “of **second**-essential-----food”,
эволюционной трансформации, в качестве «второй-существенной-пищи»,

by which manifests their, as they there say, “air”, by which they breath, and
чем является их, как они там говорят, «воздух», которым они дышат, и

these substances in their air also serve for the clothing and support
эти вещества в их воздухе и служат для облекания и поддержания

of the existence of their “second-----essential-----body”.
существования их «второго-существенного- тела».

And finally, the first-sourced substances, which for them just,
И, наконец, первоисточниковые вещества, которые для них так же,

as for us, are the **third** kind of essential food, serve as
как и для нас, являются третьим родом существенной пищи, служат как

for clothing so also for the development itself “of the **highest**
для облекания, так и для усовершенствования самого «высшего-
refinement

essential-----body”.
существенного-тела».

So in relation to these sacred cosmic substances
Вот в отношении этих священных космических веществ и

were obtained among your unfortunate favorites those sorrowful results,
получились у твоих несчастных любимцев те печальные результаты,

which flowed and till now continue to flow from every by them selves
которые вытекли и поныне продолжают вытекать из всяких, ими самими
kind,

established, abnormality in ordinary process of their
устанавливаемых, ненормальностей в обычном процессе их

essential existence.
существенного существования.

Although the substances of such itself higher essential food
Хотя вещества и такой самой высшей существенской пищи

continue to enter into them till now, but they enter, particularly in the beings
продолжают входить в них и поныне, но они входят, особенно в существа

of the present time, already only arbitrarily, completely without participation
настоящего времени, уже только произвольно, совершенно без участия

of their conscious intention, and only as much, as these
их осознаваемого намерения, и только постольку, поскольку эти

sacred substances are necessary for the proceeding through them
священные вещества необходимы для происходящих через них

transformation, necessary for the aims of general-cosmic
трансформаций, необходимых в целях общекосмической

Page 782

Trogo-auto-ego-kratic harmony and for the required Nature
Трогаавтоэгократической гармонии и для требуемого Природою

of automatic continuation of their kind.
автоматического продления их рода.

When there finally were abnormal conditions
Когда там окончательно закрепились ненормальные условия
consolidated

of ordinary essential existence, in consequence of which from their
обыкновенного существенского существования, вследствие чего из их

essence disappeared as instinctive, so also intentional striving for
сущности исчезли как инстинктивное, так и намеренное стремление к

the development, among them disappeared not only the need
усовершенствованию, у них исчезла не только потребность

of conscious perception of cosmic substances, but disappeared even
сознательного восприятия космических веществ, но исчезли даже и

the very knowledge and conception about the existence about the knowledge "of higher-
самые знание и понятие о существовании и о значении «высших-

essential-----foods".
существенских-питаний». nourishment".

At the present time there your favorites know only about one
В настоящее время там твои любимцы знают уже только про одну

the **first essential food**, and then they about it know because, firstly
первую существенскую пищу, и то они о ней знают потому, что, во-

even by wishing it is not to know about it, and secondly, the process
первых, даже при желании нельзя не знать о ней, а во-вторых, процесс impossible

of its use there already became for them also a vice and occupied
ее употребления там уже сделался для них тоже пороком и занял

equally a place alongside with other their weaknesses, which in
равноправное место наряду с другими их слабостями, которые в rightfully

them gradually are crystalized as the consequence of properties
них постепенно окристаллизовывались как последствия свойств

of maleficent for them organ Kundabuffer.
злостного для них органа Кундабуфера.

Up to this time not one of them yet even not cognized, that in this "first-----
До сих пор никто из них еще даже и не осознал, что в этой «первой-

essential-----food” there are substances needed almost exclusively
существенской-пище» имеются вещества нужные почти исключительно

only for support of existence of one of their coarse, existence
только для поддержания существования одного их грубого, являющегося

of denying principle, planetary body, and for other higher parts
отрицательным началом, планетного тела, и что для других высших частей

of their presence this “first-----essential-----food” almost nothing to give not
их наличия эта «первая-существенская-пища» почти ничего давать не

can.
МОЖЕТ.

What concerns these higher cosmic substances, certain quantity
Что касается тех высших космических веществ, известное количество

of which, as I already said, un-faillingly should be transformed
которых, как я уже сказал, необходимо должно трансформировываться

through them for continuation of their kind and for support of general harmony
через них для продления их рода и для поддержания общей гармонии

of general-cosmic “Ansambaluiazar”, then due to this to your favorites at
общекосмического «Ансанбалуиазара», то из-за этого твоим любимцам в

present time not is any requirement to worry their inner
настоящее время нет никакой надобности тревожить своего внутреннего

“god-self calming”, since this in them now is done, as I already said,
«бога-самопокоя», так как это в них теперь делается, как я уже сказал,

completely arbitrarily, without participation of their own
совершенно произвольно, без участия их собственного
not spontaneously

conscious intention.
осознаваемого намерения.

Page 783

It is interesting however to note, that at first, and namely soon
Интересно однако отметить, что вначале, а именно вскоре

after the destruction in three-brained beings, breeding on this
после уничтожения в трехмозгных существах, водящихся на этой

your planet, of the functioning of organ Kundabuffer, to them also
твоей планете, функционизации органа Кундабуфера, им также

became known concerning these two higher essential foods,
стало известно относительно и этих двух высших существенских пищ,

they then began to use them with conscious intention, and
и они тогда начали употреблять их с осознаваемым намерением, а

certain beings of continent Atlantis in latest period even began
некоторые существа материка Атлантида последнего времени даже начали

to consider itself the process of perception of such higher essential foods
считать самые процессы воспринимания таких высших существенских пищ
taking in

as itself the main aim of their existence.
самой главной целью своего существования.

The beings of continent Atlantis then second essential food
Существа материка Атлантида тогда вторую существенскую пищу

called "Amarlus" what meant "help-for the moon", and the third
называли «Амарлус», что значило «помощь-луне», а третью

essential food they called "Sacred-----Amar-hudan", and this last
существенскую пищу называли «Священный-Амархудан», а это последнее

word among them then signified "Help—for God".
слово у них тогда означало «Помощь-Богу».

*Amar(a)=undying, immortal? Huda= (self-created) God?
Lus=light; moon; luminary of the night.
Marati (slov)=to care, to want to help*

Concerning the absence in the psyche of your favorites of cognized
Относительно отсутствия в психике твоих любимцев осознаваемой
of real

need for perception of these higher sacred cosmic substances,
потребности воспринимания этих высших священных космических веществ,

I want also to direct your attention on one, flowing from this,
я хочу также остановить твое внимание на одном, вытекшем из этого,
desire

very important, *sad* for them consequence.
очень важном, печальном для них последствии.
sorrowful

And namely in view of this, that in them, in order with the cessation
А именно, ввиду того, что в них, наряду с прекращением

of intentional perception of such definite cosmic substances,
намеренного воспринимания таких определенных космических веществ,
taking in

necessary for the arising and existence of their higher
необходимых для возникновения и существования их высших

essential parts, from their general presence disappeared not only itself
существенских частей, из их общего наличия исчезло не только само

the striving for the development, but the possibility of so called
стремление к усовершенствованию, но и возможность так называемой

“intentional-----contemplativeness”, which is the main factor
«намеренной-созерцательности», которая и является главным фактором

for assimilation of these sacred cosmic substances, then from that time
для усвоения этих священных космических веществ, то с тех пор,

for ensuring this, in order that in them could enter and become assimilated
для обеспечения того, чтобы в них могло входить и усваиваться

the required quantity of these substances, herself Nature obliged was
требуемое количество этих веществ, сама Природа должна была

to gradually adapt herself to arrange so, that in each of them during
постепенно приспособиться устраивать так, чтобы у каждого в течение

the process of their existence already by them selves would occur such
всего процесса их существования уже сами по себе случались такие
whole

“un-expectednesses”, to which not at all proper would be to occur and which
«неожиданности», каким вовсе не подобало бы случаться и какие

“un-expectedness” never and no-where not occur not to any
«неожиданности» никогда и нигде не случаются ни с какими

three-brained beings of our Great Megalokosmos.
трехмозгными существами нашего Великого Мегалокосмоса.

Page 784

The there unfortunate Nature obliged was to adapt herself to such
Тамошняя несчастная Природа должна была приспособиться к такой

ab-normality for this, that, thanks to these “un-expectedmesses”,
ненормальности для того, чтобы, благодаря этим «неожиданностям»,

automatically, independently from them selves, proceeded in them certain
автоматически, независимо от них самих, происходили в них некоторые

intense essential experiencings and “active-----ponderings”, and
интенсивные существенские переживания и «активные-размышления», и

so that, thanks to such “active-----ponderings” in them could
чтобы, благодаря таким «активным-размышлениям», в них могли

automatically proceed obligated transformation and assimilation
автоматически происходить долженствующая трансформация и усвоение

of these necessary sacred parts of higher essential food.
этих необходимых священных частиц высшей существенской пищи.
imperative

Now, my little one, what concerns the very processes of transformation
Теперь, мой мальчик, что касается самих процессов трансформации

in evolutionary and involutory movements of these all cosmic
в эволюционных и инволюционных движениях этих всяких космических

substances through the means of such apparatuses of the most great
веществ через посредство и таких аппаратов превеличайшего

general-cosmic Trogo-auto-ego-krat, which are every-one of your
общекосмического Трогоавтоэгократа, какими являются и каждый из твоих

favorites, then these transformations in them proceed, as also in us as
любимцев, то эти трансформации в них происходят, как и в нас и как

generally in all large and small kosmoses of our General Megalo-kosmos,
вообще во всех больших и малых космосах нашего Общего Мегалокосмоса,

on the exact basis of these two main basic cosmic
на точном основании все тех же двух главных основных космических

laws, and namely, on the basis of “Sacred-----*Hepta-para-par-ši-noh*” and
законов, а именно, на основании «Священного-Эптапарапаршинох» и
Hepta-para-parshi-nokh

“Sacred-----Tria-mazi-kamno”.
«Священного-Триамазикамно».

Before talking to you, in what way in beings
Прежде чем говорить тебе, каким образом в существах

are transformed cosmic substances, entering into them in
трансформируются космические вещества, входящие в них в

quality of the first their “essential-----food” with the aims of general-cosmic
качестве первой их «существенной-пищи» в целях общекосмического

Trogo-auto-ego-kratic process, and in three-brained beings with
Трогаавтоэгократического процесса, а в трехмозгных существах при

a certain kind on their part attitude to this process also for
известного рода с их стороны отношении к этому процессу также и на

the clothing and development of their own higher parts, to you
облекание и усовершенствование их собственных высших частей, тебе

it is necessary for a clear representation about these processes to have in view,
необходимо для ясного представления об этих процессах иметь в виду,

that in our Megalo-kosmos from the results already flowed every kind
что в нашем Мегалокосмосе от результатов уже протекших всяких

of Trogo-auto-ego-kratic processes there are and take part in the new
Трогаавтоэгократических процессов имеются и принимают участие в новых

formation many hundred of independent “active-----elements” with
образованиях много сотен самостоятельных «активных-элементов» с

various specific subjective properties.
разнообразными специфическими субъективными свойствами.

These many hundred «active-----elements” with various
Эти многие сотни «активных-элементов» с разнообразными

properties, where-ever they might be, proceed from seven Stopinders
свойствами, где бы они ни были, происходя от семи Стопиндеров

Page 785

of the basic general-cosmic Sacred *Hepta-para-bar-ši-noh*, are divided
основного общекосмического Священного Эптапарапаршинох, делятся
Hepta-para-parshi-nokh

and are localized, in dependence from which Stopinder they obtained
и локализируются, в зависимости от каких Стопиндеров они получили

their primordial arising, by so called “affinity-----
свое первоначальное возникновение, по так называемой «родственности-
kindred

of vibration” into seven so called “ohta-pana-tsah-nian-classes”. And all
вибраций» на семь так называемых «охтапанацахных-классов». И все
“ohta-pana-cah-nian---classes”.

Ohta=eight; Tsah (cah)=branch; Pan=all; ban=thing

without exception, as large, so also small, already definite
без исключения, как большие, так и малые, уже определенные

concentrations, present in the whole our Megalo-kosmos,
сосредоточения, имеющиеся во всем нашем Мегалокосмосе,

are formed from these belonging to seven independent classes
образовываются из этих принадлежащих к семи самостоятельным классам

active-----elements”, and, as I to you already said, have their
«активных-элементов» и, как я тебе уже сказал, имеют свои

own subjective properties.
собственные субъективные свойства.

And these their subjective properties, including their so called
А эти их субъективные свойства, в том числе их так называемые

“vivifying-----proportionality”, are actualized, firstly,
«животворные-пропорциональности», осуществляются, во-первых,
“life-giving

from this, which form of functioning of fifth Stopinder of Sacred
от того, какая форма функционизации пятого Стопиндера Священного

Hepta-para-bar-ši-noh flowed during their arising, and, secondly.
Эптапарпаршинох протекала во время их возникновения, и во-вторых,
Hepta-para-parshi-nokh

from this, arise whether given active element thanks
от того, возникают ли данные активные элементы благодаря

to the conscious intention on the part of some independent
сознательному намерению со стороны какого-либо самостоятельного

individual or they arise automatically, just on the basis
индивидуума или они возникают автоматически, только на основании

of second-order cosmic law called “attraction-----
второградного космического закона называющегося «притяжение

-and—fusion—of similarities”.
-и---слитие-подобий». merging

So, these same many hundreds of definite active elements,
Вот эти самые многие сотни определенных активных элементов,

belonging to seven different “Ohta-paha-tsah-nian—classes” and having
принадлежащие к семи разным «охтапанацахным-классам» и имеющие
“ohta-pana-cah-nian---classes”

seven variously-formed subjective properties, among which also
семь разнообразных субъективных свойств, в числе которых также

is the pre-eminent meaning have properties “vivifyingness” and
первенствующее значение имеют свойства «животворность» и
primary “life-givingness”

“decomposition” in totality and compose the basic general-cosmic
«разлагаемость», в совокупности и составляют основной общекосмический

“Ansamba-lui-azar”, by which is actualized most great cosmic
«Ансанбалуиазар», которым осуществляется превеличайший космический

Trogo-auto-ego-krat, appearing as the first saviour from the lawfull
Трогоавтоэгократ, явившийся верным спасителем от закономерного

actions of merciless Heropas.
действия беспощадного Геропаса.

It is to you still to tell, that them- primary arisings
Надо тебе еще сказать, что самые первоначальные возникновения
necessary -selves

of every kind of concentration from the present every- in Universe
всякого рода концентраций из имеющегося всюду во Вселенной
-where

Etherno-krilno, on the basis of second-grade cosmic law
Эфирнокрильно, на основании второградного космического закона
Ether-like Wing-like?

“Attraction-----and-blending-of proceeds in the following way:
«Притяжение-и-слитие-подобий», происходят следующим образом:
similarities”,

If particles of "Ethernokrilno", already are situated in various
Если частицы «Эфирнокрильно», уже находившиеся в разных
Ether-like Wing-like?

Page 786

spheres of all seven Stopinders of the basic general-cosmic
сферах всех семи Стопиндеров основного общекосмического

"Ansamba-lui-azar", for some reason collide each with the other, then they
«Ансанбалуизара», почему-либо сталкиваются друг с другом, то они

give beginning of arising of all still not having subjective
и дают начало возникновению всяких еще не имеющих субъективных
kinds

properties "of Crystallizations" and further, if such uniting particles
свойств «кристаллизаций» и дальше, если такие соединившиеся частицы

"of Ethernokrilno" for some reason fall into condition, where flows
«Эфирнокрильно» почему-либо попадают в условия, где протекает
Ether-like Wing-like? proceeds

some process "Harnel-miatsnel" then they blend into
какой-либо процесс «Харнелмиацнел», то они сливаются в
miacnel,

one and on the basis of acquired in them so called "complex-----
одно и, на основании приобретшейся в них так называемой «комплексии-

vibrations" are transformed into active elements already with a definite
вибраций», превращаются в активные элементы уже с определенными

specific properties.
специфическими свойствами.

If after that these definitive active elements with their
Если же затем эти уже определенные активные элементы со своими

own special-----subjective properties fall into
собственными специфически-субъективными свойствами попадают в

other processes "of Harnel-Miantznel" with other conditions, they, according
другие процессы «Харнелмиацнел» с другими условиями, они, согласно
Miacnel"

to the same law "of kindred-----of-vibrations", again are blended each with
тому же закону «родственности-вибраций», опять сливаются друг с
"affinity

the other and, acquiring thereby now properties, transformed into active
другом и, приобретая этим иные свойства, превращаются в активные

elements of another "ohta-pana-tsakhnian-class" etc., etc..
элементы другого «охтапанацахного-класса» и т.д., и т.д.
"ohta-pana-cahnian-class"

So in consequence of this in our Megalo-kosmos there are so
Вот вследствие этого в нашем Мегалокосмосе и имеется так

many independent active elements with various their
много самостоятельных активных элементов с разными своими

specific-----subjective properties.
специфически-субъективными свойствами.

If now, my little one, you satisfactorily grasp
Если же теперь, мой мальчик, ты удовлетворительно поймешь

the succession of the of transformations of cosmic substances
последовательность процесса трансформации космических веществ
process

through the means of being -- apparatuses, in which these cosmic
через посредство существ-аппаратов, в которые эти космические

substances enter in the quality of their "first-----essential-----food", then
вещества входят в качестве их именно «первой-существенной-пищи», то

for you at the same time becomes approximately understood everything
для тебя в то же время станет приблизительно понятным как все

concerning the main particularities of Sacred law of *Hepta-para-bar-ši-noh*,
касающиеся главных особенностей Священного закона Эптапарапаршинох,
Hepta-para-parshi-nokh

as also the processes of evolution and involution of other “higher-----essential-----
так и процессы эволюции и инволюции других «высших-существенных-

foods”.
пищ».

These in the returning ascent from the last Stopinder of the basic
Эти в обратном восхождении от последнего Стопиндера основного

general-cosmic Sacred *Hepta-para-bar-ši-noh* of evolutionary
общекосмического Священного Эптапарапаршинох эволюционирующие
Hepta-para-parshi-nokh

active elements, fall into general presence of beings—apparatuses in
активные элементы, попадая в общее наличие существ-аппаратов в

the quality of first their essential food, begin already from the very
качестве первой их существенной пищи, начинают уже от самого

their mouth---with the help of the process of the second grade law “Harnel-miatznel”,
их рта — при помощи процессов второгоградного закона «Харнелмиацнел»,
-miac-nel”

Page 787

that is, thanks to mixing and blending by “the means-----of vibrations”
т.е. благодаря смешиванию и сливанию по «родственности-вибраций»

with the already before this in presence of beings of evolved and
с уже до этого в наличии существ эволюционировавшими и

acquired vibrations, corresponding to the Stopinders
приобретенными вибрации, отвечающие следующим Стопиндерам
subsequent

“of essential-----*Hepta-para-bar-ši-noh*”, active elements-----
«существенного-Эптапарапаршинох», активными элементами —
Hepta-para-parshi-nokh

gradually are changed already in the stomach of beings are transformed into
постепенно изменяются и уже в желудке существ превращаются в

definite active elements, called “essential-----
определенные активные элементы, именующиеся «существенное-

Proto-ehary”, which also corresponds in their vibrations
Протоэхари», которые и соответствуют своими вибрациями

to the ascending **fourth** Stopinder of the basic general-cosmic
восходящему четвертому Стопиндере основного общекосмического

Hepta-para-bar-ši-noh.
Эптапарапаршинох.

From here this totality, having “center-of-gravity-----vibration”
Отсюда эта совокупность, имеющая «центротяжестную-вибрацию»

“of essential-----Proto-ehary”, thanks to again only to the
«существенного-Протоэхари», благодаря опять-таки только процессу
process

“Harnel-miatznel”, gradually evolves and as a result
«Харнелмиацнел», постепенно эволюционирует и в результате
-miacnel,”

acquires corresponding vibration; already in itself so
приобретает соответствующие вибрации; уже в самой так

called “duodenum” it completely
называемой «двенадцатиперстной-кишке» она свершительно

is transformed into "essential-----Deftero-ehary".
превращается в «существенское-Девтероэхари».

Further, it passes through the so called "intestinal-----tract",
Дальше, проходя по всему так называемому «кишечному-тракту»,
whole

part of these definite substances "of essential-----Deftero-ehary" goes for
часть этих определенных веществ «существенского-Девтероэхари» идет на
Devtero----

servicing itself the planetary body and for servicing the local
обслуживание самого планетного тела и для служения местному

"Harnel-miatznel" in relation to newly entering food, and the part,
«Харнелмиацнел» в отношении новопоступающей пищи, а другая часть,
-----miacnel other

also by means of the "Harnel-miatznel" of local character,
тоже при посредстве процесса «Харнелмиацнел» местного характера,
process *miacnel*

continues the independent evolution and finally is transformed
продолжает самостоятельную эволюцию и в конце концов превращается

in beings into still higher definite substance, which already
в существах в еще высшие определенные вещества, которые уже

is called "essential-----Trito-ehary".
называются «существенское-Тритоэхари».

This totality of cosmic substances, temporarily
Эта же совокупность космических веществ, временно

crystallized in general presence "of beings---apparatuses", in their
окристаллизовавшихся в общем наличии «существ-аппаратов», своими

vibrations corresponding to vibrations "of essential-----Trito-ehary",
вибрациями отвечающих вибрациям «существенского-Тритоэхари»,

to the gravity place of their concentration in presence of beings have
центротяжестным местом своего сосредоточения в наличии существ имеет

so called "liver".
так называемую «печень».

In this same place of essential "Ansambaluiazar" is situated
В этом самом месте существенского «Ансанбалуиазара» и находится

lower "Mdel----in" of Sacred Heptaparaparshinokh, which is called
нижний «Мднел-Ин» Священного Эптапарaparшинох, который и называется
Hepta-para-bar-ši-noh,

"Mechano-coinciding----- ----Mdel-In", and therefore the substances "of essential-----"
«Механосовпадающий-Мднел-Ин», и потому вещества «существенского-

Page 788

Trito-ehary" to evolve further, thanks only to the process
Тритоэхари» эволюционировать дальше, благодаря только процес

"of Harnel-miatznel", independently in no way not can.
«Харнелмиацнел», самостоятельно никак не могут.
miacnel",

So, on the basis of the said change in general functioning
Вот, на основании упомянутого изменения в общей функционизации

of primordial general-cosmic Sacred law Heptaparaparshinokh, in
первобытного общекосмического Священного закона Эптапарaparшинох, в
Hepta-para-bar-ši-noh,

given case this totality of subs- named "essential-----"
данном случае эта совокупность веществ, именующаяся «существенским-
-tances,

Trito-ehary", from this state to evolve further
Тритоэхари», от этого состояния эволюционировать дальше

can exclusively only with the help from outside coming in forces.
МОЖЕТ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ТОЛЬКО С ПОМОЩЬЮ ИЗВНЕ ПРИХОДЯЩИХ СИЛ.

And in this case, if this totality of substances “of essential
И в том случае, если эта совокупность веществ «существенного-

Trito-ehary” for the further evolution in the same general presence of beings
Тритоэhari» для дальнейшей эволюции в самом общем наличии существ

not obtains from foreign help, then all, as itself this totality,
не получит извне посторонней помощи, то все, как сама эта совокупность,
outside

so also up to it is crystallized definite center of gravity
так и до нее окристаллизовавшиеся определенные центротяжести

of essential “Ansambaluizar” involves always back,
существенного «Ансанбалуизара», инволюционируют всегда обратно,

again into the definite cosmic crystallizations, from which they
опять в определенные космические кристаллизации, от которых они

began their evolution.
начали свои эволюции.

For from coming in help in the given case of Great
Для извне приходящей помощи в данном случае Великой
outside

Nature the inner organization of substances most wisely adopted
Природой внутренняя организация существ премудро приспособлена
fitted

so, that the substances obligated to enter into general presence of beings
так, чтобы вещества, долженствующие входить в общее наличие существ

for the clothing and feeding “of the second—essential-----body---Kesdjan”
для облекания и питания «второго-существенного-тела-Кесджан»,
Kesdan”,

and namely that totality of cosmic substances, which your favorites
а именно та совокупность космических веществ, которую твои любимцы

call "air", could at the same time serve also such, from
называют «воздух», могла в то же время служить и такой, извне
outside

coming in, help for evolution of substances "of the first---
приходящей, помощью для эволюции веществ «первой-

-essential-----food".
существенской-пищи».

Active elements, composing this "second-----essential-----
Активные элементы, составляющие эту «вторую-существенскую-

food" or "air", and which enters into the of a being also for
пищу» или «воздух», и которые входят в наличие существа тоже и для
presence

evolution through this "second-----essential-----food", beginning from the nose
эволюции через эту «вторую-существенскую-пищу», начиная от носа

of a being, gradually evolves with the co-operation of various processes
существ, постепенно эволюционируют при содействии разных процессов

of "Harnel-miatznel" of local character and in so called "lungs"
«Харнелмиацнел» местного характера и уже в так называемых «легких»
miacnel

of beings, they also are transformed into "Proto-ehary", but into "Proto-ehary",
существ, они тоже превращаются в «Протоэхари», но уже в «Протоэхари»,

called "Astralno-monian-----Proto-ehary".
именующееся «Астральномонное-Протоэхари».
Solitary; sole?

And so the substances of this "Astralno-monian-----Proto-ehary", entering into
И вот вещества этого «Астральномонного-Протоэхари», входя в

presence of beings for their own evolution and having still in them- according to
наличие существ для собственной эволюции и имея еще в себе, согласно
-selves,

Page 789

Sacred Heptaparaparshinokh, all the possibilities of given their
Священному Эптапарaparшинох, все возможности от данной своей

center of gravity evolving only by the process "of harnelmiatznel",
центротяжестности эволюционировать одним процессом «Харнелмиацнел»,
miacnel;

being mixed with the totality of substances "of the first—essential-----food",
смешиваются с совокупностью веществ «первой-существенской-пищи»,

already having evolved up to the third Stopinder of essential
уже эволюционировавшей до третьего Стопиндера существенского

Sacred Hepta-para-par-shi-nokh and further evolves together,
Священного Эптапарaparшинох и далее эволюционируют уже совместно
Hepta-para-bar-ši-noh,

and with this they enable the substances "of the first-essential-----"
и этим самым они способствуют веществам «первой-существенской-

food" to pass through the lower "Mechano-coinciding-----Mdnel-In" and
пищи» перейти через нижний «Механосовпадающий-Мднел-Ин» и

is turned into other definite substances-----into "essential-----"
превратиться в другие определенные вещества — в «существенское-

Tetarto-ehary" and itself "Astralno-monian-----Proto-ehary" is converted into
Тетартоэхари», а само «Астральномонное-Протоэхари» превращается в

essential substances, called "Astralno-monian-----Defero-ehary".
существенские вещества, именующиеся «Астральномонное-Девтероэхари».

At this point of my elucidation you can have still one more
В этом месте моих объяснений ты можешь иметь еще один

elucidatory example for a full understanding of difference between
выясняющий пример для полного понимания разницы между
grasp

“the Auto-ego-krat” and “Trogo-auto-ego-krat”, that is, the difference between the former
«Автоэгократом» и «Трогоавтоэгократом», т.е. разницы между прежней
difference

supporting system of existence of Sun-absolute, when this
поддерживающей системой существования Солнца-Абсолют, когда эта

system was auto-ego-kratic, and between this, which it became after
система была автоэгократичной, и между той, какой она стала после

creation of Megalo-kosmos and which till now is called “Trogo-auto-ego-krat”.
сотворения Мегалокосмоса и которая ныне называется «Трогоавтоэгократ».

If would transformation of substances through “the beings-apparatuses”
Если бы трансформация веществ через «существа-аппараты»

proceed accordding to the law of Sacred Ноптапарараршинох, when still
происходила согласно закону Священного Эптапарараршинох, когда еще
Hepta-ara-bar-ši-noh,

not were changed certain its Stopinders, that is, when it
не были изменены некоторые его Стопиндеры, т.е. как он

functioned still before the creation of now existing our
функционировал еще до сотворения ныне существующего нашего

Megalo-kosmos, then the cosmic substances, composing “the first---
Мегалокосмоса, то космические вещества, составляющие «первую-

essential-----food”, got Into such “apparatuses--cosmoses” for the local
существенскую-пищу», попав в такие «аппараты-космосы» для местного

process of evolution, accomplish would their ascent up to the completing
процесса эволюции, совершили бы свое восхождение до свершительного

transmutation into other higher definite active elements without
превращения в другие высшие определенные активные элементы без

any obstacle and without any from coming help, only
всякого препятствия и без всякой извне приходящей помощи, только
outside merely

by sole process "Harnel-miatznel" and now, after this when
одним процессом «Харнелмиацнел», а теперь, после того как

the independent functioning of this primordial sacred law
самостоятельная функционизация этого первобытного священного закона

was changed into the functioning dependant, evolution or involution
была превращена в функционизацию зависимую, эволюция или инволюция

in these changed Stopinders always is obliged to be dependent upon
в этих измененных Стопиндерах всегда должна быть зависимой от

outer "extraneously caused" manifestations.
внешних «инопричинных» проявлений.

In the given case such "extraneously caused—help" for a full
В данном случае такой «инопричинной-помощью» для полного

Page 790

transformation of cosmic crystallizations through the beings into higher
превращения космических кристаллизаций через существа в высшие

"crystallizations" and manifested "as second—essential-----food", having
«кристаллизации» и является «вторая-существенная-пища», имеющая

entirely other causes of its arising and is obliged
совершенно другие причин своего возникновения и долженствующая

to actualize entirely different cosmic results.
осуществлять совершенно другие космические результаты.

I some-how after to you will explain in detail, in what way in
Я как-нибудь после тебе объясню подробно, каким образом в
later

the beings there proceeds transformation of substances of second and third
существах происходят трансформации веществ второй и третьей

essential foods, and meanwhile you only know, that these higher
существенских пищ, а пока ты только знай, что и эти высшие

cosmic substances in beings are transformed by such same
космические вещества в существах трансформируются по таким же

exact causes, as substances of the first essential food.
точно принципам, как и вещества первой существенской пищи.

Now we will continue to sort out, in what exactly way,
Теперь мы будем продолжать разбираться, каким именно образом,

according to Sacred Hepta-para-par-shi-nokh, in the presence of “beings—apparatuses”
согласно Священному Эптапарапаршинох, в наличии «существ-аппаратов»
Hepta-para-bar-ši-noh,

proceeds further the completing process of transformation of subs-
происходит дальнейший свершительный процесс трансформации веществ
-tances

of their first essential food.
их первой существенской пищи.

And so...the ordinary essential first food gradually
Итак... обыкновенная существенская первая пища постепенно

is turned in the said way in the beings into definite substances,
превращается сказанным образом в существах в определенные вещества,

called "essential-----Tetarto-ehary", which in them just, as,
называющиеся «существенское-Тетартоэхари», которые в них так же, как,
Fourth-food

of course, in your favorites, is a central place of their concentration
конечно, и в твоих любимцах, центральным местом своего сосредоточения

have their both so called "hemi-spheres- of the head-brain".
имеют их оба так называемые «полушария- головного-мозга».

Further part of this "essential-----Tetarto-ehary" of both
Далее часть этого «существенского-Тетартоэхари» из обоих
Fourth food

hemi-spheres "of head-----brain" in the un-changed form goes into the serving
полушарий «головного-мозга» в неизменном виде идет на обслуживание

of planetary body of given being, and the other part, has in itself, again
планетного тела данного существа, а другая часть, имея в себе, опять

according to Sacred Hepta-para-par-shi-nokh, all the possibility for
согласно Священному Эптапарапаршинох, все возможности для
Hepta-para-bar-ši-noh,

independent evolution without -from coming in help, contiues
самостоятельной эволюции без извне приходящей помощи, продолжает
-outside

to evolve and again by means of the "Harnel-miatznel"
эволюционировать и опять при посредстве процесса «Харнелмиацнел»,
process *miacnel*,

was mixed with the present already in the beings before formed
смешиваясь с имеющимися уже в существах прежде образовавшимся
previously

higher substances, gradually are turned into still higher
высшими веществами, постепенно превращается в еще высшие

definite essential active elements, called
определенные существенские активные элементы, называющиеся

“essential-----Pianjoeary”
«существенское-Пянджозехари». (fifth-food)
Pjandō-ehary”.

And such substances in the beings as a central place of concentration
А такие вещества в существах центральным местом сосредоточения

have so called “Sianoorinam” or, as your favorites call
имеют так называемый «сиануринам» или, как твои любимцы называют
Sia-nuri-nam

Page 791

this part of their planetary body,-----“cerebellum”, which in the beings
эту часть своего планетного тела, — «мозжечок», который в существах

also is located in the head.
ТОЖЕ помещается в голове.

So, these same substances in the beings, according to the fifth
Вот эти самые вещества в существах, согласно пятому

refraction of Sacred Hepta-para-par-shi-nokh, have a free
переломлению Священного Эптапарпаршинох, имеют свободную
Hepta-para-bar-ši-noh,

possibility to give in the manifestation of general presence of three-brained beings
возможность давать в проявлениях общего наличия трехмозгных существ

not-identical and always “mutually----opposite” results.
неодинаковые и всегда «взаимно-противоположные» результаты.
not similar

That is why in relation to such essential substances themselves
Вот почему в отношении таких существенных веществ самим

beings always must be very much on guard, in order
существам всегда приходится быть очень и очень настороже, чтобы

to avoid for entire their whole un-desirable consequences.
избежать для всего своего целого нежелательных последствий.

From "the Cerebellum" of beings part of these definite substances also
Из «мозжечка» существ часть этих определенных веществ тоже

goes to the serving of itself planetary body, and the other part, passing
уходит на обслуживание самого планетного тела, а другая часть, проходя

in a particular way through "brain-----nodes" of spine and chest,
особым образом через «мозговые-узлы» спины и груди,

is concentrated in so called "testicles" or, as majority
сосредоточивается в так называемых «тестикулах» или, как большинство

of your favorites call them, "ovaries", which are the place
твоих любимцев называет их, «яичниках», которые являются местом

of concentration in general presence of beings "of Essential-----Exioehary",
сосредоточения в общем наличии существ «существенного-Эксиоэхари»,

are for them- beings the most sacred possession.
являющейся для самих существ самым священным достоянием.
-selves

By the way, know, that the mentioned particular way is called "Trnlva".
Кстати знай, что упомянутый особый образ называется «Трнлва».

Only after this cosmic substance, entering into "beings-----
Только после этого космические вещества, входящие в «существа-

apparatuses” for the aims of evolution, that is, for the possibility to cross the lower аппараты» в целях эволюции, т.е. для возможности перевалить нижний

Mdnel----In of basic general-cosmic “Exchange-of Substances” are transformed Мднел-Ин основного общекосмического «Обмена-веществ», превращаются

into this definite totality of cosmic substances, which are в ту определенную совокупность космических веществ, которые являются

the destiny of automatic justification of the and aim of their уделом автоматического оправдания смысла и цели своего lot sense

existence generally of all the beings, and also in particular of your уществования вообще всяких существ, а также в частности твоих

contemporary three-brained beings, breeding on the planet Earth, and which современных трехмозгных существ, водящихся на планете Земля, и какая

totality of cosmic substances everywhere is called “Exio-ehary”. совокупность космических веществ всюду именуется «Эксиоэхари».

And so, my little one, this totality, is obtained from the evolution И вот, мой мальчик, эта совокупность, получившаяся от эволюции

of themselves “beings-----apparatuses” of their “first-----essential-----food”, самих «существах-аппаратах» их «первой-существенной-пищи»,

Page 792

is called “Exio-ehary”, corresponds with its vibrations to the last именующаяся «Эксиоэхари», отвечает своими вибрациями последнему

“Stopinder-----of essential-----Нептарaparashinokh” and, according to its «Стопиндери-существенного-Эптапарашинох» и, согласно его *Hepta-para-bar-ši-noh*

particularity, it falls into “higher-----intentional-----actualizing-----”
особенности, она попадает в «высший-намеренно-осуществляемый-
enters

Mdnel-In” of the law Hepta-para-par-shi-nokh and for this, that
Мднел-Ин» закона Эптапарапаршинох и для того, чтобы
Hepta-para-bar-ši-noh

completely to be turned into new higher substances and to acquire
свершительно превратиться в новые высшие вещества и приобрести

vibrations, corresponding to vibrations of the following higher vivifyingness,
вибрации, отвечающие вибрациям последующей высшей животворности,

namely corresponding to the Stopinder of the basic process
именно отвечающие пятому Стопиндери основного процесса
fifth

of general-cosmic Sacred Hepta-para-par-shi-nokh, it inevitably
общекосмического Священного Эптапарапаршинох, ей неизбежно
Hepta-para-bar-ši-noh

requires that just foreign help, which is actualized already
требуется та именно посторонняя помощь, которая и осуществляется уже

only in presences of three-brained beings exclusively thanks to those, not
только в наличии трехмозговых существ исключительно благодаря тем, не

just once already by me mentioned factors, which are expressed in
раз уже мною упомянутым факторам, которые выражаются в
not manifested

the essential Partkdolg-duty, namely thanks to just those
существенных Парткдолгдют, именно благодаря как раз тем
Partk-dolg-duty,

factors, which our General Father Creator Endless-one
факторам, которым наш ОБЩИЙ ОТЕЦ ТВОРЕЦ БЕСКОНЕЧНЫЙ и

consented to fore-ordain-----to be the means for this, that from
соизволил предопределить — быть средством для того, чтобы из

the Tetarto-cosmos certain as a final result of their serving
Тетартокосмоса некоторые в конечном результате своего служения

the aims of general-cosmic "Irani-ranu-mange could become
в целях общекосмическому «Иранирануманж» могли сделаться
"Iran-iran-u-mange"

the helpers in ruling the enlarging World and which factors
помощниками по управлению увеличившимся Миром и каковые факторы

also until now serve as a sole possible means for assimilation
и поныне служат единственным возможным средством для усвоения

of the necessary cosmic substance for the clothing and development
требующихся космических веществ на облекание и усовершенствование
refining

of higher essential bodies and which we at present time call
высших существенских тел и которые мы в настоящее время называем

"Conscious-----Labors" and "Intentional-----Suffering".
«Сознательный-Труд» и «Намеренное-Страдание».

Here it will not hurt to notice and even to underline about this, that of all
Здесь не мешает отметить и даже подчеркнуть о том, что из всех

the definite cosmic substances, which are formed and
определенных космических веществ, которые образуются и

consequently always are in general presences in your favorites, they
следовательно всегда имеются в общем наличии у твоих любимцев, они

well know-----and even masterfully produce with it various kinds of their
хорошо знают — и даже мастерски производят над ним разного рода свои

"manipulations"----- only this "essential-----Exioehary" and call it
«манипуляции» — только это «существенское-Эксиоэхари» и называют его

“sperm”.
«сперма».

Moreover they under this designation give meaning of the totality
Причем они под этим именованием придают значение совокупности

of definite substances, formed only in the presence of beings of male
определенных веществ, образующихся только в наличии существ мужского пола

sex, leave out with contempt and without the name such same totality
пола, оставляя в пренебрежении и без названия такую же совокупность
half, scorn

“the sum---of-substances”, arising in the beings of female sex
«ИТОВОВЫХ-ВЕЩЕСТВ», возникающих в существах женского пола.
half.

Page 793

Just this same totality of substances, which inevitably always
Вот эта самая совокупность веществ, которая неизбежно всегда

arises in presence of all beings in the final sum from their “first-----
возникает в наличии всяких существ в конечном итоге от их «первой-

-essential-----food”, and became one of the main causes, that, after this,
существенской-пищи», и стала одной из главных причин, что, после того,

as they ceased to actualize in their general presence essential
как они перестали осуществлять в своем общем наличии существенские

Parkdolg-duty, and thereby this totality of cosmic substances
Парткдолгдютя, и этим самым эта совокупность космических веществ
Park-dolg-duty,

for their developing evolution into other definite higher
для своей свершительной эволюции в другие определенные высшие
refining

active elements, not receive according to the Sacred Hepta-para-oar-shi-nokh
активные элементы, не получая согласно Священному Эптапарапаршинох
Hepta-para-bar-ši-noh

the required foreign help, began in them to involve
требуемую постороннюю помощь, начала в них инволюционировать

back by the direction toward those crystallizations, from which began
обратно по направлению к тех кристаллизаций, от которых начала

their evolution. And such involutionary process in them from that time
своя эволюция. И такие инволюционные процессы в них с тех пор

began to serve for them by these factors, which began to engender
стали служить для них теми факторами, которые начали порождать
generate

in their general presence data for the arising of their innumerable
в их общем наличии данные для возникновения их бесчисленных

so called "illnesses" and thereby on the one hand
так называемых «болезней» и тем самым с одной стороны

"to un-develop" before this established their essence
«десовершенствовать» уже до этого установившуюся их сущностную

Individuality, and on the other hand to shorten the general duration
Индивидуальность, а с другой стороны сокращать общую длительность

of their existence.
их существования.

These same substances "of essential-----Exio-ehary" by your
Эти самые вещества «существенного-Эксиозхари» твоими

favorites, the beings of the planet Earth, particularly the beings
любимцами, существами планеты Земля, особенно существами

of the present time consciously absolutely not are being used
настоящего времени, сознательно уже совершенно не используются

neither for self-development, nor for conscious
ни для самоусовершенствования, ни для сознательного

re-production out-side themselves of new to themselves similar being.
воспроизведения вне их нового себе подобного существа.

And being formed in them in such a way these sacred
А образующиеся в них таким образом эти священные

cosmic substances serve either only for the aims of the great
космические вещества служат или только для целей величайшего

cosmic Trogo-auto-ego-krat, entirely without participation of their
космического Трогоавтоэгократа, совершенно без участия их

own essential consciousness and individual desire, or
собственного существенского сознания и индивидуального желания, или

for the involuntary conception of new to one self similar being,
для непроизвольного зачатия нового себе подобного существа,

who are without their cognized wish as sorrowful for them
являющегося без их осознаваемого желания как печальный для них
distressing

results of blending their sacred substance of two opposite sexes.
результат слития этих священных веществ двух противоположных полов,
halves,

of actualized in themselves two opposite forces of Sacred
осуществляющих собою две противоположные силы Священного

Tria-mazi-kamno, during the satisfaction by them of this their function,
Триамазикамно, во время удовлетворения ими той их функции,

which for the contemporary three-brained beings has become, thanks to
которая для современных трехмозгных существ сделалась, благодаря

Page 794

the inheritance of ancient Romans, their main vice.
наследию древних римлян, их главным пороком.
defect.

It is impossible not to notice with grief, that this finally
Нельзя не отметить с печалью, что эта уже окончательно
sorrow completely

is fixed in their general presence the mentioned vicious
зафиксировавшаяся в их общем наличии упомянутая порочная

inherency for them, particularly for the contemporary your favorites,
присущность для них, особенно для современных твоих любимцев,

is present already “automatically-----active” means for destruction
является уже «автоматически-действующим» средством для уничтожения

in the very root even of these sometimes arising in them, from every
в самом корне даже тех изредка возникающих в них, от всякого

fitting for three-brained beings manifestation, of impulses, evoking
достойного для трехмозгных существ проявления, импульсов, вызывающих

in them so called “thirst-----for-being”.
в них так называемую «жажду-бытия».

I repeat, my little one, your favorites, particularly the contemporary,
Повторяю, мой мальчик, твои любимцы, особенно современные,

these un-avoidably formed in them sacred substances, besides
эти неизбежно образующиеся в них священные вещества, помимо

this, that they ceased consciously to use them as for clothing
того, что они перестали сознательно использовать их как для облекания

and development of their "higher-----parts", so also for the fulfillment
и усовершенствования своих «высших-частей», так и для выполнения

by itself Nature foreseen for their essential duty,
самой Природой предусмотренного их существенного долга,

consisting in continuation of their kind, but even, when this latter
закрывающегося в продлении своего рода, но даже, когда это последнее

by chance proceeds, then they accept it and consider this already very
случайно происходит, то они принимают и считают это уже очень
occurs

great misfortune for them- mainly because,
большим несчастьем для себя, главным образом потому, что
-selves,

obligatorilly proceed consequences from this obligatory for a certain
долженствующие происходить последствия от этого должны на известное

time hinder the free satisfaction of their innumerable
время препятствовать свободному удовлетворению их многочисленных

and multiform, fixed in their essence, vices.
и многообразных, зафиксировавшихся в их существе, пороков.
defects.

And in consequence of this they, particularly the contemporary, in such cases
И вследствие этого они, особенно современные, в таких случаях

with all their presence strive by every measure to prevent
всем своим наличием стараются всякими мерами воспрепятствовать

the actualization of such an accidental, without their intention sacred
осуществлению такого случайного, без их намерения священного

manifestation, foreseen by Great Nature.
проявления, предусмотренного Великой Природой.

There in recent century even from among them very many, in whom
Там за последние века даже из среды них очень многие, в которых

more were crystallized data for every-kind of hasnamussian
сильнее окристаллизовываются данные для всяких хаснамусских
strongly

properties become specialists to help with the destruction of such accidentally
свойств, делаются специалистами помогать уничтожению таких случайно

actualized of essential sacred fulfillments, which specialists
осуществленных существенских святых выполнений, каких специалистов

there call "makers -----of angels".
там называют «фабрикантами-ангелов».
fabricators

And meanwhile, this same "essential-----action", which
А между тем, это самое «существенское-действие», которое

for your favorites was turned into the main their vice, every-where in
для твоих любимцев превратилось в главный их порок, всюду в

our great Universe for the beings of all kinds of nature manifest
нашей Великой Вселенной для существ всех родов природ является

Page 795

and is considered the most sacred among all other sacred
и считается самым священнейшим из числа всех других священных

Divine sacraments.
Божественных таинств.
mysteries.

Even many two-brained and one-brained beings of this same
Даже многие двухмозгные и одномозгные существа этой же самой

planet, not having in their so called "lawful-----presences"
планеты, не имеющие в своих так называемых «закономерных-наличиях»

any data, giving the possibility "of conscious-----logic", as
никаких данных, дающих возможность «сопоставительной-логике», как

for example, beings called there: "Hyenas", "cats", "wolves",
например, существа называющиеся там: «гиены», «кошки», «волки»,

"lions", "tigers", "wild dogs", "baigushi", "frogs" and many other, also
«львы», «тигры», «дикие собаки», «байгуши», «лягушки» и многие другие, и
not bagooshi

Trkm. baiguš= owl, brown owl.

at the present still time continue, of course, only instinctively,
в настоящее еще время продолжают, конечно, только инстинктивно,

to sense this action as sacred and manifest it only at that
ощущать это действие как священное и проявляют его только в те

period, which herself Great Nature foreordained for this
периоды, которые самой Великой Природой предназначены для этого

sacred sacrament, and namely, mainly during the beginning
священного таинства, а именно, главным образом в периоды начала
mystery,

of new completing movement of this cosmic concentration, on
нового свершительного движения того космического сосредоточения, на

which they have a place of their arising and existence, that is,
котором они имеют место своего возникновения и существования, т.е.

at the period, which every-where three-brained by beings are called
в периоды, которые всюду трехмозгными существами называются

“dionosks-----of sacred-----sacraments-of Seruazar”, and on interesting to you
«Дионоски-священных-таинств-Серуазара», а на заинтересовавшей тебя
mysteries

planet is called “spring days”.
планете называются «весенними днями».

Perhaps, my little one, you still nothing not know about “sacred-----
Может быть, мой мальчик, ты еще ничего не знаешь о «священных-

mysteries-----of great-----Seruazar”?-----asked Belzebub his grandson.
таинствах-Великого-Серуазара»? — спросил Вельзевул своего внука.

To such question of Beelzebub grandson of him Hassein answered thus:
На такой вопрос Вельзевула внук его Хассин ответил так:

--- No, dear grandfather, the details about this I still not know; I
— Нет, дорогой дедушка, подробностей об этом я еще не знаю; я

know only, that these “dionosks” among us on planet Karataz are considered
знаю только, что эти «дионоски» у нас на планете Каратаз считаются

great holy days and are called “God—helping-----Dionosks” and
большими праздниками и называются «Богопомощными-Дионосками» и

I know, that for these great holy days “dionosks” all our beings,
знаю, что к этим великим праздничным «дионоскам» все наши существа,

as Aktavases, so also Passavases, prepare almost from the end of such
как Актавасы, так и Пассаваасы, готовятся чуть ли не с конца таких же
them selves

holy days, and that one "loonias" before such sacred sacraments
праздников, и что один «луниас» до начала таких священных таинств
mysteries

among us, as the old, so also young, cease to take into them- "first-----
у нас, как стар, так и млад, перестают вводить в себя «первую-
-selves

essential-----food" and with various sacred ceremonies bring
существенскую-пищу» и с разными священными церемониями приносят

mentally to our general creator gratitude for their existence.
мысленно нашему ОБЩЕМУ ТВОРЦУ благодарность за свое существование.

I know also, that the last two of these solemn "dionosks"
Я знаю также, что последние два из этих торжественных «дионосков»

Page 796

among us are considered and are called «Dionosks-----for glorification-of-first----
у нас считаются и называются «Дионосками-величания-первого-

producer-----of each----family".
производителя-каждой-фамилии».

This is why, my dear grandfather each year during this dionosk
Вот почему, мой дорогой дедушка, каждый год в эти «дионоски»

we all remember and spoke only about you, and each of us with all
мы все вспоминали и говорили только о тебе, и каждый из нас всем
whole

of his being tried to manifest out- himself "sincere-----wishing",
своим существом старался выявить вне себя «искреннее-желание»,
-side

that your destiny constantly create for you such conditions of essential
чтобы твоя судьба постоянно создавала тебе такие условия существенского

existence, which help would you quickly and easily to bring your
существования, которые помогли бы тебе скоро и легко довести свою

Reason up to the required sacred gradation and thereby you soon
разумность до требуемой священной градации и тем самым ты скорее

end would this your present burdensome personally for you
окончил бы это свое нынешнее тягостное лично для тебя

“ordinary-----essential-----existence”.
«обыкновенное-существенское-существование».

With these last solemn pronounced words Hassein
Этими последними торжественно произнесенными словами Хассин

ended his answer.
закончил свой ответ.

--Well all right, my little one,-----said Beelzebub,-----we will talk
—Ну ладно, мой мальчик, —сказал Вельзевул, — мы поговорим

also concerning “the Sacred-----sacraments-of Seruazar”, when we return
и относительно «священного-таинства-Серуазара», когда вернемся

to our dear Karataz.
на наш милый Каратаз.

There I somehow detailedly will explain to you, where and how proceeds
Там я как-нибудь подробно объясню тебе, где и как происходит

the sacred sacrament “of Seruazar” with the substance “of essential-----
священное таинство «Серуазара» с веществом «существенского-

Exioehary” for continuation of their kind and in what cases and what
Эксиоэхари» для продления своего рода и в каких случаях и каким

way is obtained blending and further results of two kinds
образом получаются слитие и дальнейшие результаты двух родов

of "Exio-ehary": one, which is transformed in the beings
«Эксиоэхари»: одни, которые трансформируются в существах-

apparatuses for the affirming principle, by which the beings-----apparatuses on
аппаратах для утверждающего начала, какими существами-аппаратами на

our planet Karataz are the beings "Actavas", and on your planet
нашей планете Каратаз являются существа «Актавас», а на твоей планете
not actavus

Earth the beings "of Male-----sex"; others, for the denying principle, for
Земля существа «мужского-пола»; другие же, для отрицающего начала, для

which the essential-----Exio-ehary" apparatuses are among us, on
какого «существенного-Эксиоэхари» аппаратами являются у нас, на

planet Karataz, the beings "Passavas", and on the planet Earth-----the beings
планете Каратаз, существа «Пассавас», а на планете Земля — существа
not passavus

"of Female----sex".
«женского-пола».

Now let's talk about such "higher-----
Теперь давай будем говорить о таких «высших-

developed-----essential-----bodies", that is, about the Souls",
усовершенствовавшихся-существенных-телах», т.е. о «душах»,
refined

which fell to this holy planet Purgatory and to which
которые попали на эту святую планету Чистилище и к которым
Cleansing

relate all my recent explanations.
относились все мои последние объяснения.

And so from the very beginning, when in the beings in the said way
Итак... с самого начала, когда в существах сказанным образом

Page 797

arose and existed up to the required sacred gradation
возникали и усовершенствовались до требуемой священной градации

of objective reason these “higher-----essential-----parts”,
объективной разумности эти «высшие-существенские-части»,

and namely, when according to the lower “Mdnel-In”, of the Sacred
а именно, когда согласно низшему «Мднел-Ин» Священного

Hepta-para-parshi-nokh, thanks to the essential food,
Эптапарашинох, благодаря второй существенской пище,
Hepta-para-bar-ši-noh second

in the beings was formed body Kesdjan, and according to the
в существах образовывалось тело Кесджан, а согласно высшему
Kes-đan higher

“Mdnel-In” of this sacred law, thanks to the third
«Мднел-Ин» того же священного закона, благодаря третьей

essential food, was clothed and developed the third
существенской пище, облакалось и усовершенствовалось третье
refined

and “highest”-----essential-----body”, then, when have separated these
и самое «высшее-существенское-тело», то, когда отделялись эти

completely developed “Higher-----essential-----parts”
свершительно усовершенствованные «высшие-существенские-части»
refined

from the lower—essential-----parts”, they were deemed at once to be joined
от «низших-существенских-частей», они сподоблялись сразу приобщаться
worthy

to Most Most Holy-----Prime-Source and began to fulfill
к Препрестытейшему Первоисточнику и начинали выполнять

their Divine pre-destination
свое Божественное предназначение.

This so continued right up to the time, when there occurred that
Это так продолжалось вплоть до тех пор, когда случилось то

horrible cosmic event, which, as I to you already said, now
ужасающее космическое событие, которое, как я тебе уже сказал, ныне

is called "Choot-God-Litanical-----period".
называется «Чутбоглитанический-период».

"Їut-God-Litanical----period.

Up to this general-cosmic misfortune all "the essential-----higher-----
До этого общекоsmического несчастья все «существенские-высшие-

bodies", which arose and were developed in certain
тела», которые возникали и усовершенствовались в некоторых

Tetarto-cosmoses and in their first generations, were joined
Тетартокосмосах и в их первых поколениях, приобщались
descendants,

directly to itself Most Most Holy Proto-Kosmos,
непосредственно к самому Препрестытейшему Протокосмосу,

because their general presence still was actualizing the results
потому что их общее наличие еще осуществлеывало результаты

fully corresponding to it.
вполне соответствовавшие Ему.

The fact is, that before this horrible cosmic event,
Дело в том, что до этого ужасающего космического события,

of which I to you am issuing from Most Most Holy Sun-----Absolute
о котором я тебе говорю, исходящий от Препресвятейшего Солнца-Абсолют
speaking,

sacred Theo-mert-ma-logos” was still in pure form without admixture of what-
священный «Θεοмертмалогос» был еще в чистом виде без примеси каких

-ever it might be extraneously-caused arisings with their personal
бы то ни было инопричинных возникновений с их личными

subjective properties, and when this sacred “ Theo-mert-ma-logos”
субъективными свойствами, и когда этот священный «Θеοмертмалогос»

fell into the sphere of these planets, in which arose the sacred
попадал в сферы тех планет, в которых возникали священные

crystallizations and from the results of transformations of which through the beings
кристаллизации и из результатов трансформаций которых через существа-

apparatuses were clothed and developed “higher-----essential-----
аппараты облекались и усовершенствовались «высшие-существенские-

bodies”, then these latter their presences obtained exactly such, as
тела», то эти последние свои наличия получали точно такие, какие

obliged were to correspond to the required conditions of existence in the
должны были отвечать требующимся условиям существования в сфере
sphere

of Most Most Holy Sun-----Absolute.
Препресвятейшего Солнца-Абсолют.

But after, when befell the mentioned general-cosmic misfortune,
А позже, когда стряслось упомянутое общекосмическое несчастье,

due to which from Most Most Holy Sun-----Absolute sacred
из-за которого от Препресвятейшего Солнца-Абсолют священный

Page 798

Theo-mert-ma-logos began to issue with admixture of subjective properties
«реомертмалогос» стал исходить с примесью субъективных свойств

from foreign-caused arisings, then from that time such sacred
от инопричинных возникновений, то с этих пор такие священные

cosmic arisings ceased to have the possibility
космические возникновения и перестали иметь возможность

to correspond to the required conditions of existence in the sphere
соответствовать требующимся условиям существования в сфере

of Most Most Holy Prime-Source.
Препрестытейшего Первоисточника.

And the said admixture of other-caused arisings began
А сказанная примесь инопричинных возникновений начала

to be obtained in the sacred Theo-mert-ma-logos due to the following, also,
получаться в священном Теомертмалогос по следующим, тоже,

by the way, un-foreseen causes.
кстати сказать, непредвиденным причинам.

When each separate "higher-----developed
Когда каждое отдельное «высшее-усовершенствованное-
highest refined
essential-----body" becomes independent Individuum
существенское-тело» делается самостоятельным Индивидуумом

and acquires in itself its own law of sacred Tria-mazi-kamno,
и приобретает в себе свой собственный закон священного Триамазикамно,

which in miniature begins, similarly to Most Most Holy Sun-----
который в миниатюре начинает, подобно Препресвятейшему Солнцу-

Absolute, to emanate, and when on the Most Most Holy Sun-----Absolute
Абсолют, эманировать, и когда на Препресвятейшем Солнце-Абсолют

assembled many such developed independent
набралось много таких усовершенствовавшихся самостоятельных

Sacred-----Individuums”, then between the emanations of these sacred
«Священных-Индивидуумов», то между эманациями этих священных

Individuums and the atmosphere of Most Most Holy Sun-----Absolute
Индивидуумов и атмосферой Препресвятейшего Солнца-Абсолют

was established so called “geneo-tria-mazi-kam-nian-----contact” and
установился так называемый «родотриамазикамнический-контакт» и

were obtained these results, which pulled after itself this horrible
получились те результаты, которые и повлекли за собой то ужасающее

misfortune for “the higher—essential-----developed-----parts”,
несчастье для «высших-существенных-усовершенствовавшихся-частей»,

about which I to you already told.
о котором я тебе уже сказал.

Although then the action of the results of this
Хотя тогда действие результатов этого

“geneo-tria-mazi-kamnian-----contact” soon was harmonized with the
«родотриамазикамнического-контакта» скоро сгармонизировалось с уже
already

existing actions of itself our Most Most Holy Sun-----
существующими действиями самого нашего Препресвятейшего Солнца-

absolute, but from this time sacred Theo-mert-ma-logos began
Абсолют, но с этого времени священный Теомертмалогос стал

to issue changed, and the primary consequences of the results
исходить измененным, и первоначальные последствия результатов

of such contact then succeeded during a certain time to change
такого контакта тогда успели в течение некоторого времени изменить

harmonious movement of many solar systems and to produce
гармоническое движение многих солнечных систем и произвести

disharmony in the inner functioning of certain of their planets.
дисгармонию во внутренней функционизации некоторых из их планет.

Then namely from the solar system, which is called
Тогда-то именно от солнечной системы, которая называется

“Khlar-fogo”, was separated that famous planet, which exists in
«Хлартумано», отделилась та знаменитая планета, которая существует в
Hlar-fogo

Page 799

the space by itself and has its completely exceptional
пространстве одинокой и имеет свои совершенно исключительные
alone

particularity and at present time is called the planet
особенности и в настоящее время называется планетою

“Pangs-----of conscience”.

«Угрызение-совести».

“Biting of.....

Such “geno-tria-mazi-kamnian-----contact” occurred from this,
Такой «родотриамазикамнический-контакт» случился от того,

that in itself atmosphere of Most Most Sacred Sun-----Absolute began, as
что в самой атмосфере Препресвятейшего Солнца-Абсолют начали, как

I already said, from these “higher-----essential-----bodies” to issue
я уже сказал, от этих «высших-существенских-тел» исходить

variously-sourced unusual vibrations and to be united with emanations
разноисточные своеобразные вибрации и соединяться с эманациями

of Most Most Holy Sun-----Absolute and together with them also to penetrate
Препресвятейшего Солнца-Абсолют и вместе с ними тоже проникать

every- over the Megalo-Kosmos and fall also on such planets, on which
всюду по Мегалокосмосу и попадать и на такие планеты, на которых
-where

in beings continued to arise “higher-----essential-----bodies”,
в существах продолжали возникать «высшие-существенские-тела»,

and these unusual vibrations began to be transformed and
и эти своеобразные вибрации начали трансформировываться и

being crystallized together with sacred Theo-mert-ma-logos and
окристаллизовываться вместе со священным Θεομερτμалоγος и

to take participation in clothing in the beings of their Higher---parts”
принимать участие в облекании в существах их «высших-частей».

And from that time such sacred arisings began to have in
И с тех пор такие священные возникновения и начали иметь в

their presence special properties, which were obtained from this,
своем наличии особые свойства, которые получались от того,

that certain manifestations of other parts of given being, in which
что известные проявления прочих частей данного существа, в котором

these sacred arisings were clothed, began to enter and
эти священные возникновения облекались, стали входить и

be assimilated with composition of presence of these higher parts and to give
ассимилироваться с составом наличия этих высших частей и давать

also very unusual results, which in consequence
тоже очень своеобразные результаты, которые впоследствии

began to be called and till now are called "sins----of-the- body-of the-soul".
стали называться и поныне называются «грехи-тела-----души».

These same various results served as causes
Эти самые разнообразные результаты и послужили причиной

for this, that such cosmic formations, if they even in their
тому, что такие космические образования, если они даже в своем

development reached up to the required gradation of objective
усовершенствовании доходили до требуемой градации объективной
refinement

reason, yet in their general presence they already ceased to correspond
разумности, но своим общим наличием уже перестали соответствовать

to conditions of existence in the sphere of Most Most Holy
условиям существования в сфере Препресвятейшего

Proto-Kosmos and from that time lost the possibility of to be worthy
Протокосмоса и с этих пор утратили возможность сподобляться

to be joined to It.
приобщаться к Нему.

And so, when at first was clarified such *hopeless* position of
И вот, когда впервые выяснилось такое безвыходное положение этих
not helpless those

who were developed in reason, but not corresponding in their
усовершенствовавшихся разумом, но не соответствующих своим

Page 800

presence “of higher---essential-----bodies”, having- “independent-----
наличием «высших-существенных-тел», ставших «самостоятельным
-become

cosmic-----sacred-----Individuums”, our Creator Love-Abundant,
космическими-священными-Индивидуумами», наш ТВОРЕЦ ЛЮБВЕОБИЛЬНЫЙ,

being endlessly justly-----sympathetic, quickly began
будучи бесконечно справедливо-жалостным, немедленно начал

to take every corresponding measure concerning such
принимать всякие соответствующие меры относительно такого

un-foreseen sorrowful occurrence.
непредвиденного прискорбного явления.
phenomenon.

This sorrowful occurrence placed such sacred Individuums
Это прискорбное явление ставило таких святых Индивидуумов

actually into a hopeless situation because, not having
действительно в безвыходное положение потому, что, не получая
obtained

the possibility due to present in their presence of these mentioned
возможности из-за имеющихся в их наличии этих упомянутых

“sins” to be joined to the of Prime-Source of Everything- they at the same
«грехов» приобщаться к Лону Первоисточника Всего, они в то же
Bosom

time, attained up to this gradation of sacred measurer (gauge) of reason,
время, достигши до той градации священного измерителя разумности,
measuring instrument

which leads to subjection of the second-grade cosmic law,
которая ведет к подчинению второградному космическому закону,

called "Tete-tzender" lost the possibility of free
именующемуся «Тететзендр», теряли возможность свободного
"Tete-cendr",

existence on the surface of ordinary planets.
существования на поверхности обыкновенных планет.

Then among undertaken various Divine measures also
Тогда в числе предпринятых разных Божественных мер и

followed his Decree to choose the very best in all our
последовало ЕГО Повеление выбрать самую лучшую во всем нашем

Great Megalo-Kosmos planet, to specially arrange its surface
Великом Мегалокосмосе планету, специально приспособить ее поверхность

and leave it for the free further existence of such
и предоставить ее для свободного дальнейшего существования таких

developed in reason "higher-----essential-----bodies,
усовершенствовавшихся разумом «высших-существенских-тел»,
refined

that in such a way they obtain would all the possibility for self-purification
чтобы таким образом они получили все возможности для самоочистения
..... -cleansing

from present in their presence of these undesirable elements.
от имеющихся в их наличии этих нежелательных элементов.

So, from that time, arose such a holy planet with the designation
Вот с тех пор и возникла такая святая планета с наименованием

"Purgatory" and the main organization and government of it, at his own
«Чистилище» и главное устройство и управление ею, по собственному
"Cleansing"

wish, taken upon himself our All-Quarter-maintainer the Great
желанию, принял на себя наш Всечетвертьдержитель Великий

Arch-Cherub Helk-Gematios, this just Great Helk-Gematios, who
Архихерувим Хелкгематиос, тот именно Великий Хелкгематиос, который

first after the creation of the meritted the Sacred "Anklad"
первым после сотворения Мира заслужил священный «Анклад»,
World

Helk=Understanding, Intelligence, Wisdom.

Gematos=full, brimful of, Filled.

Ankunkal=to be awake, wakeful.

that is, acquired first that degree of understanding, which only in general
т.е. приобрел первым ту степень разумности, какую только вообще

is possible to attain for an independent Individuum what-ever-his
возможно достигнуть самостоятельному Индивидууму какой бы ни было

nature and which by degree is the **third** after the Absolute Reason
природы и которая по степени является третьей после Абсолютного Разума

of our Endless-One
нашего БЕСКОНЕЧНОГО.

Although this holy planet actually in all senses, as also you
Хотя эта святая планета действительно во всех смыслах, как и ты

yourself personally were is the very best and all outer
сам лично убедился, является самой лучшей и все внешнее
convinced, exterior

on it is exclusively of such kind, that it by every
на ней имеется исключительно такого рода, что оно каждым

independent Individual always is perceived, as I already said,
самостоятельным Индивидуумом всегда воспринимается, как я уже сказал,

Page 801

Iskolyunitsinernly", that is, "blissfully-----delightfully", yet to those
«исколюницинерно», т.е. «блаженствующе-насладительно», но ЭТИМ
"Iskol-junici-nerly", pleasingly

Isk, (oc)= essence, reality, substance, truth.
Ljutjun= plenty, abundance, fullness, repletion, riches.

existing there developed "higher-----essential-----
существующим там усовершенствовавшимся «высшим-существенским-
refined highest

bodies" don't have time, since they there always completely are absorbed
телам» не до этого, так как они там всегда всецело поглощены
can't be bothered

in intense work over their cleansing from these undesirable
усиленной работой над своим очищением от этих нежелательных

elements, having fallen into their presence from totally foreign for
элементов, попавших в их наличие по совершенно чуждым для

their individuality causes.
их индивидуальности причинам.

In the presence of these now existing on this holy
В общем наличии этих ныне существующих на этой святой
general

planet unfortunate "higher-----essential-----bodies", developed
планете несчастных «высших-существенских-тел», усовершенствовавшихся
refined

in reason up to the accessible for ordinary higher cosmic
разумом до высшего, доступного для обыкновенных высших космических
highest, attainable

Individuums, limit, has only the sole this datum, which
Индивидуумов, предела, имеется только единственное то данное, которое
single

some- engenders in them impulse of hope in this, that at some point they
иногда порождает в них импульс надежды в том, что когда-нибудь они
-times generates

can be cleansed and obtain the to be united and become part of this
смогут очиститься и получить счастье приобщиться и стать частью того
happiness

“Great (ness), which actualises OUR OMNIPOTENT ALL-JUST GENERAL
«Великого», что осуществляет наш ВСЕМОГУЩИЙ ВСЕСПРАВЕДЛИВЫЙ ОБЩИЙ

FATHER ENDLESS ONE for the and happiness of every- existing in our
ОТЕЦ БЕСКОНЕЧНЫЙ для блага и счастья всего существующего в нашем
wellfare -thing

Great Megalo-kosmos.
Великом Мегалокосмосе.

Here it is to notice, that about the holy planet Purgatory
Здесь интересно отметить, что о святой планете Чистилище
interesting Cleansing

know or instinctively it sense almost all three-brained beings
знают или инстинктивно ее ощущают почти все трехмозгные существа,

arising on all-possible planets of our Great Megalo-kosmos;
возникающие на всевозможных планетах нашего Великого Мегалокосмоса;

not know about it only three-brained beings, existing on your
не знают о ней только трехмозгные существа, возникающие на твоей

planet, and then only that majority of them, who arose at the end
планете, и то только то большинство из них, которое возникало в конце

of existence of continent Atlantis and after its loss.
существования материка Атлантида и после его гибели.

All three-brained beings of our Megalo-kosmos, without the
Всякие трехмозгные существа нашего Мегалокосмоса, безразлично
difference

of what-ever outer clothing they not were, as soon as they acquire what-
какого бы внешнего облекания они ни были, как только приобретают какой-

ever degree of self awareness, begin already consciously or instinctively
либо степени самосознание, начинают уже сознательно или инстинктивно
self-consciousness,

to dream to go to that holy planet, that after they are cleansed to
мечтать попасть на эту святую планету, чтобы потом осчастливиться стать
become

particles of this Greatness, blending with which sooner or later must be
частицей того Великого, слитие с которым рано или поздно должно быть

the lot for every already arisen essence; and three-brained beings,
уделом для всякой уже возникшей сущности; а трехмозгные существа,

who attained already greater self-awareness, always for realization of such
достигшие уже большей осознанности, всегда для реализации таких

their dream during their ordinary essential existence
своих мечтаний во время своего обычного существенского существования

gladly and even with joy allow for their presences those
охотно и даже с радостью предоставляют для своего наличия те

unpleasant-nesses, which proceed from permitted lacking for their
неприятности, которые происходят от допускаемых лишений для их
accepted

planetary bodies, because such beings already well understand and
планетного тела, потому что такие существа уже хорошо понимают и

instinctively sense, that this their lower essential body in their
ИНСТИНКТИВНО ОЩУЩАЮТ, ЧТО ЭТО ИХ НИЗШЕЕ СУЩЕСТВЕННОЕ ТЕЛО В ИХ

own sacred cosmic law of Tria-mazi-kamno is
собственном священном космическом законе Триамазикамно является

the indispensable source for certain kind of denying manifestations
непременным источником для известного рода отрицательных выявлений

and, as such, of course, always obliged and will manifest only
и, как таковое, конечно, всегда должно и будет выявлять только

as denying for their affirming part, that is, manifestation of this their
отрицательное для своей положительной части, т.е. выявление этой их

lower part must be obligatorily always opposite to this, what
низшей части должно быть обязательно всегда противоположно тому, что

is required for their higher essential part.
требуется для их высшей существенской части.

Otherwise said, every wish of planetary body is taken as
Иначе говоря, всякое хотение планетного тела принимается как

un-desirable for the obligatorily clothed and developed
нежелательное для долженствующей облекаться и усовершенствоваться

higher Divine part, and therefore all the three-centered beings
высшей Божественной части, и потому все трехцентровые существа
highest

of our Great Megalo-kosmos gradually lead the merciless struggle with
нашего Великого Мегалокосмоса постоянно ведут беспощадную борьбу с

the wishes of their planetary bodies, that in this struggle from so called
хотениями своих планетных тел, чтобы в этой борьбе от так называемого

“dispute-krialnian-----friction” in them were formed those sacred
«спорокриального-трения» в них образовывались те священные

Kriv= scuffle, struggle, strife, contest, squabble, quarrel. (Slov=guilty.)

“crystallizations”, from which just arise and
«кристаллизации», из которых именно и возникает и

is developed in them their higher Divine essential
усовершенствовывается в них их высшая Божественная существенная
refined highest

part.
часть.

In this constant their struggle the equilibrating harmonizing
В этой постоянной их борьбе уравнивающим гармонизирующим

principle is the second their essential body, which in their
началом является второе их существенное тело, которое в их

own individual law Tria-mazi-kamno represents
собственном индивидуальном законе Триамазикамно и представляет

itself as the neutralizing source, and therefore this second essential
собой нейтрализующий источник, и потому эта вторая существенная

part always stays indifferent to their mechanical manifestations,
часть всегда остается индифферентной для их механических проявлений,

and for all their active manifestations, on the basis of second-grade
а для всех их активных проявлений, на основании второгоградного

cosmic law “Urdekhplifata”, always strives to unite-themselves
космического закона «Урдехплифата», всегда стремится присоединиться
“Ur-deh-pli-fata”,

Ur= where, whither. vine, vine-branch, Seeds. Conduct, water-pipe, channel.

Ardha= half; one part.

Pli= to go, move

Plithain= increase, multiply.

Fata= Veil

to such wishes, of which there are more in one of the two said
к таким хотениям, которых имеется больше в одной из двух сказанных
desires

opposite essential parts.
противоположных существенских частей.

As I already said, in the and namely before the loss of continent
Как я уже сказал, вначале, а именно до гибели материка
beginning,

Atlantis, three-brained beings of your planet also already had
Атлантида, трехмозгные существа и твоей планеты тоже уже имели

approximate grasp about holy planet Purgatory and then even
приблизительное понятие о святой планете Чистилище, и тогда даже
Cleansing,

Page 803

existed several “Legomonizms” relating to this, and after
существовало несколько «Легомонизмов», относящихся к этому, и после

the loss of this continent certain partial “Legomonizms” relating
гибели этого материка некоторые частичные «Легомонизмы», относящиеся

to holy planet Purgatory, also survived through by chance saved
к святой планете Чистилище, тоже уцелели через случайно спасшихся
Cleansing

learned beings of this time and began to pass there from generation
ученых существ того времени и начали переходить там из поколения

to generation. But later, when there in psyche of these strange three-brained
в поколение. Но позже, когда там в психике этих странных трехмозгных

beings began to arise that their peculiar illness, which I
существ начался возникать та их оригинальная болезнь, которую я

characterized in a word "to philosophise:, then they with reached to them by these
охарактеризовал словом «мудрить», то они с дошедшими до них этими

partial information began their philosophisings, and from these
частичными сведениями и начали свои мудрствования, и от этих

partial authentic information, relating to holy planet
частичных достоверных сведений, относящихся к святой планете

Cleansing, in the psyche of beings of continuing generations began
Чистилище, в психике существ продолжающихся поколений начали
Purgatory

to be formed and fixed data for engendering such
образовываться и зафиксировываться данные для порождения таких
generating

representations and notions, which ideally are defined by one
представлений и понятий, которые в идеале определяются одним

exclamation of our much-respected incomparable Mullah Nassr-Eddin,
восклицанием нашего многоуважаемого бесподобного Молла Наср-Эддина,

consisting of the following essential consonance: Chr-khrta-zoorrt".
составляющим следующее существенное созвучие: «Чхрта-Зууррт».
"Čhr-ta-Zuurt".

What concerns the part of Legomonizms concerning holy
Что же касается частичных Легомонизмов относительно святой

planet, which continued to pass from generation to generation
планеты, которые продолжали переходить из рода в род

by means of genuine the there initiates, then they, reached almost
посредством настоящих тамошних посвященных, то они, дойдя почти
consecrated ones

un-changed to the very late epochs, and namely up to so called
неизменными до очень поздних эпох, а именно до так называемой

“Babylonian-----epoch”, thanks to then seized all, as I called,
«вавилонской-эпохи», благодаря тогда охватившему всех, как я назвал,

“disturbance-of minds”, which arose, as I already to you related, in this
«волнению-умов», которое возникло, как я уже тебе рассказывал, в этом
recounted,

Babylon due to the there learned beings “of new-formation” with various
Вавилоне из-за тамошних ученых существ «новой-формации» с разными

un-becoming for three-brained beings inherencies, began also
неподобающими для трехмозговых существ присущностями, начали тоже

gradually to be distorted and finally completely, as is said,
постепенно искажаться и в конце концов совершенно, как говорится,

“to be weathered”.
«выветриваться».
not withered”.

The point is, that inspite of this, that the then initiated ones were
Дело в том, что несмотря на то, что тогдашние посвященные бывали
consecrated ones

still from relatively normal responsible beings, who still not
еще из относительно нормальных ответственных существ, которые еще не

were such, that would their ideals so easily, as at present time
были такими, чтобы менять свои идеалы так легко, как в настоящее время
change

this is done there by the majority of contemporary beings, similarly to this,
это делается там большинством из современных существ, подобно тому,

as they them- express it: "change---their gloves-as- London-----so
как они же сами выражаются: «менять-перчатки-как-лондонский-так-
-selves

called-----fufukle"; yet during this period of seized then
называемый-фуфукле»; но в тот период психоз, охвативший тогда
psychosis, drawn in

Page 804

all these strange three-brained beings, in the sense that what-ever the cost
всех этих странных трехмозговых существ, в смысле во что бы то ни стало

to find whether there is in them a Soul and is it immortal, was so
узнать имеется ли в них душа и бессмертна ли она, был настолько
out

powerful and wide spread, that such morbid need of their psyche
силен и распространен, что такая болезненная потребность их психики
abnormal

touched and infected the reason even of the then genuine initiates
коснулась и заразила рассудок даже тогдашних настоящих посвященных
concerned judgement consecrated ones

and they having- under the of this psychosis, in Legomonizms, relating
и они, попав под влияние этого психоза, в Легомонизмы, относившиеся
-fallen influence

to the holy planet Cleansing, admixed and passed further such
к святой планете Чистилище, примешали и передали дальше такой
Pergatory

"Naboor-Chooboor that then from tenderness even in our Lucifer
«Хабур-Чубур», что тогда от умиления даже у нашего Люцифера
"Nabur---Љubur",

his tail became the color of so called color "Tango".
его хвост принял расцветку так называемого цвета «танго».

Dulling of reason in the then initiated beings
Помутнение рассудков у тогдашних посвященных существ
Dimming judgement consecrated

of planet Earth, in my opinion, occurred mainly due to this beautiful
планеты Земля, по-моему, случилось главным образом из-за той красивой

theory of Babylonian dualists, in which it was said, that be it on some
теории вавилонских дуалистов, в которой говорилось, что будто на каком-то

other world exists "Paradise and "Hell
другом свете существуют «Рай» и «Ад».

Thus these same two expressions, and namely "Paradise" and "Hell",
Вот эти самые два выражения, а именно «Рай» и «Ад», и

served, in my opinion, as the cause of all the further "nonsense".
послужили, по-моему, причиной всей дальнейшей «белиберды».
not twaddle

The fact is, that in one of the Legomonizms about holy planet
Дело в том, что в одном из Легомонизмов о святой планете

Purgatory also were used both these words-----"Paradise" and Hell".
Чистилище также употреблялись оба эти слова — «Рай» и «Ад».

I not know, whether were taken these two words from Legomonizm,
Я не знаю, были ли взяты эти два слова из Легомонизма,

related to holy planet, or here were obtained by chance coincidence.
относящегося к святой планете, или тут получилось случайное совпадение.

By these same two words in Legomonizm about holy planet
Этими самыми двумя словами в Легомонизме о святой планете

Purgatory were expressed two following notions the word "Paradise"
Чистилище выражались два следующих понятия: слово «Рай»
conceptions:

was defined that magnificence and richness which is present on this
определяло то великолепие и богатство, которые имеются на этой
splendor

holy planet, and by the "Hell" was defined that inner state,
святой планете, а словом «Ад» определялось то внутреннее состояние,
word

which in reality experience "higher-----essential-----bodies",
какое в действительности испытывают «высшие-существенские-тела»,
actuality

dwelling there, and namely-----the state of constant pangs,
обитающие там, а именно — состояние постоянной тоски,
melancholy

bitterness and oppression.
горя и угнетения.

And there in one of the Legomonizms even detailedly are explained
И там в одном из Легомонизмов даже подробно объяснялись

the causes of such their state, and namely, that these "highest-----essential-----
причины такого их состояния, а именно, что эти «высшие-существенские-

parts" or "Souls", having- finally, after inexpressible conscious
части» или «Души», попав, наконец, после невыразимых сознательно-
-fallen,

Page 805

suffering-----labors, on this holy planet and having- and having-
страдательных-трудов, на эту святую планету и увидев и поняв
-seen -grasped

the reality and meaning of every- existing, and mainly, that seeing
реальность и значение всего существующего, а главное, что, видя
-thing

already so near and often himself our General Father Endless one,
уже так близко и часто самого нашего ОБЩЕГО ТВОРЦА БЕСКОНЕЧНОГО,

they cognized, that due to the present in them their undesirable elements
ОНИ СОЗНАВАЛИ, ЧТО ИЗ-ЗА ИМЕЮЩИХСЯ В НИХ ЭТИХ НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

they still are not in a state to help Him in fulfillment of His
ОНИ ЕЩЕ НЕ В СОСТОЯНИИ ПОМОГАТЬ ЕМУ В ВЫПОЛНЕНИИ ЕГО

Most Most holy tasks for the good of the whole of our Megalo-kosmos.
Препресвященнейших задач для блага всего нашего Мегалокосмоса.

And so, these two words then evidently were the causes of this, that
И вот, эти два слова тогда очевидно и явились причинами того, что

the then poor initiates, were infected by general psychosis,
тогдашние бедные посвященные, заразившиеся общим психозом,
consecrated ones,

imagined, that in this fantastic beautiful theory of Babylonian
вообразили, что в той фантастической красивой теории вавилонских

future Hasnamusses is said about this same thing, but only more
будущих Хаснамусов говорится о том же самом, но только более

detailedly and they certain details of this fantastic
подробно и они некоторые подробности из этой фантастической

theory began half-consciously to insert into Legomonizms concerning
теории начали полусознательно вносить в Легомонизмы относительно

the holy planet, and afterwards already this information, passing from generation
святой планеты, а потом уже эти сведения, переходя из рода

to generation blossomed with additions of such fantasies, about which
в род, расцвелились прибавками таких фантазий, о которых

however our dear Mullah expressed it in one word:
опять-таки наш дорогой Молла выражается одним словом:

"Hralka-natana-hahamah".
«Хральканатанахахамах».
not Kmalka-natona-chacher-macher.

On the basis only what by me was related you, my little one
На основании только что мной рассказанного ты, мой мальчик,

you can in general judge about this, what-kind there on your planet are present
можешь вообще судить о том, какие там на твоей планете имеются

at present time unders- and representations about so called by them
в настоящее время понятия и представления о так называемых ими
-tandings

"the questions-----of the beyond". It can convincingly be said, that if would
«потусторонних-вопросах». Можно уверенно сказать, что если бы
"the other-worldly-questions".

about this conception and representation of your eccentrics about their
про эти понятия и представления твоих оригиналов об их

"questions-----of the beyond" hear the present our hens, then they
потусторонних вопросах прослышали здешние наши куры, то они
"the other-worldly-questions"

begin would so to laugh, that from this laughter to them might occur that,
стали бы так хохотать, что от этого хохота с ними могло бы случиться то,

which occurred there among your favorites from so called "castor-----
что случается там у твоих любимцев от так называемого «касторового-

oil".
масла».

For a better sensing and cognizing and at the same time for a better
Для лучшего ощущения и осознания и в то же время для лучшего

fairy-like illumination of the only which by me
феерического иллюминирования значения только что мною
magical meaning

used expression "hen's----- laughter" and "castor-----oil",
употребленных выражений «куриный-смех» и «касторовое-масло»,

I must relate to you still about one consequence, which flowed
следует рассказать тебе еще про одни последствия, которые вытекли

Page 806

from all this same "cunning-wise-acring" of these your favorites, in this
из всего того же «хитромудрствования» этих твоих любимцев, в данном

case concerning the question of "Essential-----Exio-ehary", the more so, since
случае касающихся вопроса «существенного-Эксиоэхари», тем более, что

the know- concerning this will- to you better data for clarification for
знание касательно этого даст тебе лишние данные для уяснения на
-ledge -give

concrete example of certain, already by me explained to you,
конкретном примере некоторых, уже мною объясненных тебе,

particularities of the basic sacred cosmic law
особенностей основного священного космического закона

of Hepta-para-bar-ši-noh.
Эптапарапаршинох.
-----par-ši-noh

After the loss of continent Atlantis survived also certain knowledge
После гибели материка Атлантида уцелели также некоторые знания

concerning the origin and meaning of this same "Essential-----"
и относительно происхождения и значения этого самого «существенного-

Exio- ehary" and this knowledge also began to pass from generation
Эксиоэхари», и эти знания тоже начали переходить из рода

to generation.
В род.

And so, about thirty or thirty five of their centuries before this,
И вот, около тридцати или тридцати пяти их веков тому назад,

when after one big "process-----of mutual-destruction", as in general
когда после одного большого «процесса-взаимоуничтожения», как вообще

after such horrifying excesses usually there happens, majority
после таких ужасающих эксцессов обыкновенно там бывает, большинство

of them began again often to see reality and less
из них начало опять часто видеть действительность и меньше

to be satisfied with the of their ordinary existence, it happened
удовлетворяться условиями своего обычного существования, случилось
conditions

so, that certain of them, particularly strongly sensed emptiness of their
так, что до некоторых из этих, особенно сильно ощущавших пустоту своего

existence and began to look for some possibility whereby
существования и начавших искать каких-нибудь возможностей чем-либо

to fill the said emptiness, reached surviving scraps of knowledge
заполнить сказанную пустоту, дошли уцелевшие обрывки знаний

concerning the meaning "of essential-----Exio-ehary" in authentic
относительно значения «существенного-Эксиоэхари» в достоверной

form.
форме.

In these although not complete, but authentic information was very
В этих, хотя и неполных, но достоверных сведениях очень

convincingly indicated, that, by means of formed in them
убедительно указывалось, что, посредством образующегося в них

substance "Exio-ehary", or, "sperm", possible is to be developed,
вещества «Эксиоэхари», или «спермы», возможно усовершенствоваться,
refined

but to their misfortune in these surviving and having reached to them information
но к их несчастью в этих из уцелевших и дошедших до них сведениях

not was indicated, what and how just is necessary for this to do.
не указывалось, что и как именно надо для этого делать.
exactly

Then certain of them began to think and persistently to strive
Тогда некоторые из них начали думать и настойчиво стараться

some-how to grasp, how must be done, in order to through the means of these
как-нибудь понять, как надо делать, чтобы через посредство этих

inevitably formed in their presence substances to obtain
неизбежно образующихся в их наличии веществ добиваться

development.
совершенствования.
refinement.

As a result of such their serious ponderings in them at first
В результате таких их серьезных обдумываний в них вначале

Page 807

arose conviction, that such (not self) development, probably,
возникло убеждение, что такое усовершенствование, наверное,
refinement

could by itself be actualized, if being restrained from ejection
может само по себе осуществляться, если воздерживаться от выведения

from them- in the usual way of these formed in them substances,
из себя обычным образом этих образующихся в них веществ,
-selves

called "sperm", and certain of them decided to be united and
называющихся «сперма», и некоторые из них решили соединиться и

to exist together, in order in practice be convinced, indeed whether
существовать вместе, чтобы на практике убедиться, действительно ли

such restraint can give such supposed results.
такое воздержание может дать такие предполагаемые результаты.

These same, at first became interested in such question,
Эти самые, впервые заинтересовавшиеся таким вопросом,

beings of your planet how-ever they strove to sort out in this, not to anything
существа твоей планеты как ни старались разобраться в этом, ни к чему

not came, but only the second their generation finally after long
не пришли, а только второе их поколение наконец после долгих

conscious observations and intensive "active-----pondering"
сознательных наблюдений и интенсивных «активных-размышлений»

categorically understood, that this actually is possible exclusively
категорически поняли, что это действительно возможно исключительно
grasped,

only under the conditions of impartial fulfillment of essential
только при условии беспрестанного выполнения существенских
conditions

Partk-dolg-duty, and those of them, as beings of given generation, so also
Парткдолгдютя, и те из них, как существа данного поколения, так и

certain of the subsequent two generations, who began seriously
некоторые из последующих двух поколений, которые стали серьезно

to actualize this, did indeed attain the expected results.
осуществлять это, действительно достигали ожидаемых результатов.

But already the fourth generation of these firstly interested
Но уже четвертое поколение этих впервые заинтересовавшихся

in this question beings, who were the followers not due to
этим вопросом существ, которые явились последователями не из-за

essence conviction, but only due to having become already by this
сущностного убеждения, а только из-за сделавшегося уже к этому

time also inherent to these Earth three-brained beings
времени тоже присущностью этих земных трехмозгных существ

property so called "imitations"-----began to exist
свойства так называемого «подражания» — стало существовать

also together and to do as if the same thing.
тоже совместно и делать якобы то же самое.

And so from that time was begun and now automatically is continuing this,
И вот с тех пор началось и поныне автоматически продолжается то,

that such followers organize themselves in separate groups
что такие последователи сорганизовываются в отдельные группы

and form another time solid sects of different designations and,
и образуют другой раз солидные секты различных наименований и,

putting as the basis of their aim this same "restraint", exist
ставя в основу своей цели это самое «воздержание», существуют

apart together.
обособленно, совместно.
isolated

Such their places for isolated mutual existence
Такие их места для обособленного совместного существования

are called there "Monasteries", and separate beings, belonging
и называются там «монастыри», а отдельные существа, принадлежащие

to such sects----- "Monks".
к таким сектам — «монахи».

At the present time there exist very many such "monasteries",
В настоящее время там существует очень много таких «монастырей»,

and entering into them innumerable there "monks" indeed
и вступающие в них многочисленные такие «монахи» действительно
actually

strictly restrain themselves from ejecting from them- in customary way
строго воздерживаются от выведения из себя обычным путем
-selves

Page 808

formed in them "essential-----Exio-ehary" or their "sperm",
образовавшегося в них «существенного-Эксиоэхари» или своей «спермы»,

but of course, from this their restraint never not any sensible results
но, конечно, от этого их воздержания никогда никакого толкового результата

not are obtained, and not are obtained because, to these contemporary
уже не получается, и не получается потому, что этим современным

unfortunate "monks" ceased even to enter into the thought about this
несчастливым «монахам» перестала даже приходить в голову мысль о том,
head

that although actually by means of formed in them substance
что хотя действительно посредством образующихся в них веществ

"Exio-ehary" is possible to be developed, yet this can
«Эксиоэхари» и возможно усовершенствоваться, но что это может

proceed exclusively only then, if intentionally to absorb and
происходить исключительно только тогда, если намеренно воспринимать и

consciously to digest in their presence the second and third
сознательно переваривать в своем наличии вторую и третью

"essential-----food", and that this is possible exclusively only then,
«существенские-пищи», и что это возможно исключительно только тогда,

if before to accustom all parts of their presence consciously to fulfill
если раньше приучить все части своего наличия сознательно выполнять

both essential sacred Partk-dolg-duty, that is, to fulfill
оба существенских священных Парткдолгдют, т.е. выполнять

"conscious-----labor" and "intentional-----suffering".
«сознательный-труд» и «намеренное-страдание».

However to say, that among these the there monks not is obtained
Впрочем сказать, что у этих тамошних монахов не получается

any sensible results, this is unjust. Among them are obtained
никакого толкового результата, это несправедливо. У них получаются

“sensible-results” even of two independent kinds.
«толковые-результаты» даже двух самостоятельных родов.

In order that you grasp, why in contemporary restraining themselves
Чтобы тебе понять, почему в современных воздерживающихся

monks are obtained these mentioned two independent kinds
монахах получаются эти упомянутые два самостоятельных рода

of results, I must once more repeat to you about this, which, according
результатов, мне следует еще раз повторить тебе о том, что, согласно

to the basic cosmic Sacred law *Hepta-para-bar-ši-noh*, everything,
основному космическому Священному закону Эптапарапаршинох, все,
Hepta-para-bar-shi-nokh

in general existing in our Megalo-cosmos, as large, so also small,
вообще существующее в нашем Мегалокосмосе, как большое, так и малое,

if it in the process of evolution not receive during the passage through both
если оно в процессе эволюции не получит во время прохождения через оба

Mdnel-Ins of Sacred *Hepta-para-par-ši-noh* corresponding to from-
Мднел-Ина Священного Эптапарапаршинох соответствующей извне
Hepta-para-par-shi-nokh -outside

coming- in foreign help, it begins to involve back into
приходящей посторонней помощи, начинает инволюционировать обратно в

the definite state, from which it began its evolution.
те определенные состояния, от которых оно начало свои эволюции.

The same, of course, proceeds with these definite
То же самое, конечно, происходит с этими определенными

cosmic substances, which are formed in the presences of these
космическими веществами, которые образуются в наличиях этих

same earth restraining monks.
самых земных воздерживающихся монахов.
abstaining

And so, my little one, in consequence of this, that these earth "monks"
И вот, мой мальчик, вследствие того, что эти земные «монахи»,

in particular the contemporary, already intentionally not enable the further
в особенности современные, уже намеренно не способствуют дальнейшей

evolution of these inevitably obtained in them substances from constant
эволюции этих неизбежно получающихся в них веществ от постоянного

Page 809

use "of first-----essential-----food", that is, completely they not
потребления «первой-существенной-пищи», т.е. уже совершенно не

actualize in their general presence neither intentionally, nor even
осуществляют в своем общем наличии ни намеренно, ни даже

automatically essential Partk-dolg-duty and at the same time not remove
автоматически существенских Парткдолгдютти и в то же время не удаляют

them from them- by normal, by nature fore-ordained way,
их из себя нормальным, природой предназначенным путем,
-selves

these substances begin in them selves to involve and during
эти вещества и начинают в них самих инволюционировать и во время

such involution "of essential-----Exio-ehary" or "sperm"
такой инволюции «существенского-Эксиоэхари» или «спермы»

from among many transitional definite substances, which by such
из числа многих переходных определенных веществ, которые при таком

involutionary process generally are formed in their general presence,
инволюционном процессе вообще образуются в их общем наличии,

among other things, is worked such definite transient
между прочим, вырабатывается и такое определенное переходное

substance, which is inherent to render in general functioning
вещество, которому присуще оказывать на общую функционизацию

of planetary body of beings of two-fold kinds of action.
планетного тела существа двоякого рода действие.

The first kind of action of such definite substance consists
Первый род действия такого определенного вещества заключается

in this, that it enables the deposit in in the excess of so called
в том, что оно способствует отложению в излишестве так называемого

“Karatsiag” or, as there they call it, “fat”. And second kind of action
«Карациага» или, как там называют, «жира». А второй род действия
“Karaciag”

of it enables the arising and dispersing over the
его способствует возникновению и распространению по всему
whole

planetary body of so called “vibrations-----poisonionoskiran”.
планетному телу так называемых «вибраций-ядоиноскира».
-venom-unos-kirian”.

unos= taking away, carrying away.

noska= carrying, bearing.

With the result of all this is obtained, that in the first case
Результатом всего этого и получается, что в первом случае

such earth restraining monks become unusually, as there
такие земные воздерживающиеся монахи делаются необыкновенно, как там

is accepted to speak, fat and sometimes actually among such fat
принято говорить, жирными и иной раз действительно среди таких жирных

monks are met specimen with such abundant deposit of fat, that
монахов встречаются экземпляры с таким обильным отложением жира, что

they could give very many points before this form of the there beings,
они могли бы дать очень много очков вперед той форме тамошних существ,

which they on purpose fatten, in order in their planetary boddies to increase
которых они нарочно откармливают, чтобы в их планетных телах увеличить

this same fat and which form of beings they there call "pig"
этот самый жир и какую форму существ они там называют «свинья».
"swine".

And in the second case on the-----these restraining monks
А во втором случае наоборот — эти воздерживающиеся монахи
contrary abstaining

become, also as there is accepted to call, "skinny-----thin",
делаются, тоже как там принято называть, «сухощаво-худыми»,

and the action of penetrating them "vibrations----of poison-unos-kirian is evident
и действие пронизывающих их «вибраций-ядоуноскира» сказывается
venom-unos-kirian

mainly on their general psyche, which sharply is split, and its
главным образом на их общей психике, которая резко раздваивается, и ее

manifestation is divided in two diametrically opposite kinds: into
проявления делятся на два диаметрально противоположные вида: на

the outer, for show, visible and sensed by all the surrounding, and into
внешний, показной, видимый и ощущаемый всеми окружающими, и на

Page 810

the inner, hidden, which the there ordinary beings,
внутренний, скрытый, который тамошние обыкновенные существа,

particularly the contemporary, completely not are capable neither to verify,
особенно современные, уже совершенно не способны ни констатировать,

nor to perceive, and namely, these “poisonioonoskirian-----monks” in their
ни воспринимать, а именно, эти «ядоинуоскирные-монахи» в своих
-venom-unos-kirian

outer visible manifestations are in the high degree, as would
внешних видимых проявлениях являются в высокой степени, как бы

express your favorites, “hypocrites”, and in their hidden inner
выразились твои любимцы, «ханжами», а в своих скрытых внутренних
themselves “bigots”

manifestations, to others not revealed, also in the high degree,
выявлениях, другими не обнаруживаемых, тоже в высокой степени,

as also your favorites call them would, “refined-----cynics”.
как тоже твои любимцы назвали бы, «изощренными-циниками».
keen

What concerns the causes, why among certain restraining
Что же касается причин, почему у некоторых воздерживающихся
abstaining

monks from involutory process of Exio-ehary instead of deposit of fat
монахов от инволюционного процесса Эксиоэхари вместо отложения жира

is obtained vibration “poisonioonoskirian”, concerning this even
получаются вибрации «ядоинуоскира», то относительно этого даже
-venom-unos-kirian

exists there one very “detailed-----theory” worked out
существует там одна очень «детализированная-теория», выработанная

by some so called "Catholic-----monk", which several centuries
неким так называемым «католическим-монахом», который несколько веков

before this very reliably proved, that this proceeds so because,
тому назад очень обстоятельно доказал, что это происходит так потому,

these same "thin-----monks" at the beginning year of their
что эти самые «худощавые-монахи» в начальные годы своего
first

existence very zealously were occupied with this matter, from which there
существования очень усердно занимались тем делом, от которого там

among the young beings in general appears on the faces known even
у молодых существ вообще появляются на лицах известные даже

to the there medicine-----"pimples".
тамашней медицине — «прыщи».

For a full representation and conception concerning the meaning
Для полноты представления и понимания относительно значения

of such kind of restraint among contemporary the there monks to me
такого рода воздержания у современных тамошних монахов мне

remains to add about this, in which I convinced- during the last
остаётся добавить о том, в чем я убедился во время последнего
-myself

sojourn among them, and namely, that, already only thanks to such
пребывания среди них, а именно, что, уже только благодаря таким

flowing from involutory process of Exio-ehary the consequences in
вытекающим из инволюционного процесса Эксиозхари последствиям, в

general presence of these unfortunate earth restraining monks
общем наличии этих несчастных земных воздерживающихся монахов
abstaining

the fixation of various consequences of properties of organ Kundabuffer
зафиксирование разных последствий свойств органа Кундабуфера на

much is facilitated and consequently is increased.
много облегчается и следовательно увеличивается.

At this place of his tale Beelzebub was interrupted by ship's
В этом месте своего рассказа Вельзевул был прерван судовым

servant, who gave him "a Leitoochambros", which he immediately placed to
служгой, подавшим ему «лейтучанброс», который он тут же приложил к
"Lej-tu-čam-bros",

his ear and began to listen to its contents.
своему уху и начал слушать его содержание.

Глава 40

Tale of Beelzebub about, how people found out and again forgot
Рассказ Вельзевула о том, как люди узнавали и вновь забывали

about the basic World Law
относительно основного мирового закона

of *“Hepta-para-par-ši-noh”*
«Эптапарапаршинох».
 Hepta-para-par-shi-nokh”.

After this, as Beelzebub listened, what was in handed
 После того, как Вельзевул выслушал, что сообщалось в поданном
 communicated

to him “Lejtu-čambros”, his grand- Hasein again turned to him.
 ему «лейтучанброс», его внук Хассин опять обратился к нему.
 “Leitoochambros”, -son

-----Dear and kind my grandfather! Please, help me
 — Дорогой и милый мой дедушка! Пожалуйста, помоги мне

to sort-out one, not-understood for me and not corresponding with my
 разобраться в одном, непонятном для меня и не согласующемся с моими

logical comparisons, contradictions.
 логическими сопоставлениями, противоречии.

When you began your explanations about holy planet “Purgatory”
 Когда ты начал твои разъяснения о святой планете «Чистилище»,
 “Cleansing”,

you me ordered to try to perceive every- about which you spoke, nothing
 ты мне велел стараться воспринимать все, о чем ты говорил, ничего
 -thing,

not to let pass, and further you ordered me at all times to support
 не пропуская, и еще ты велел мне все время поддерживать
 maintain

an intensive tension of my "active-----thinking" for this,
интенсивную напряженность моего «активного-мышления» для того,

in order that in me completely is crystalized corresponding
чтобы во мне свершительно окристаллизовались соответствующие

data for the formation of representation concerning every question,
данные для образования представления относительно всякого вопроса,

of explained details of both primordial basic sacred
выясняющего детали обоих первобытных основных священных

cosmic laws, I, actually, at all times of your explanations,
космических законов. Я, действительно, во все время твоих разъяснений,

did try so and to do, and to me it seems, I so much cleared to myself
старался так и делать, и, мне кажется, я настолько уяснил себе

these sacred cosmic laws, that, perhaps, I could freely
эти священные космические законы, что, пожалуй, мог бы свободно

explain them even to others.
объяснить их даже другому.

In any case, the sacred law Tria-mazi-kamno with particularities
Во всяком случае, священный закон Триамазикамно с особенностями

of all three its sacred independent forces I could picture to myself
всех трех его святых самостоятельных сил я уже могу представить себе
conceive

very well and cognize it for my personal essence fully
очень хорошо и осознаю его для моей личной сущности вполне

satisfactorily. What concerns the sacred law
удовлетворительно. Что же касается священного закона

Hepta-para-par-shi-nokh, then although certain its, in my opinion, un-important
 Эптапарапаршинох, то хотя некоторые его, по-моему, малозначащие
Hepta-para-par-ši-noh,

details I still not quite made clear to my reason, nevertheless I hope,
 детали я еще не совсем уясняю своему разуму, все же я надеюсь,

that if with still a little more actively I ponder, then I will grasp them.
 что если еще немного активно поразмыслю, то пойму и их.

Page 814

Now, after this as I, tried well to master these sacred
 Теперь же, после того как я, стараясь хорошо усвоить эти священные

laws, clearly to sense and cognize, that they are very complex and generally difficult
 законы, ясно ощутил и осознал, что они очень сложны и вообще трудны

for "a complete-----conception", me at once very astonished and at
 для «свершительного-понимания», меня сразу очень удивил и в

present time continues to amaze and interest me the question,---how
 настоящее время продолжает удивлять и интересовать вопрос, — каким же

the three brained beings, arising and existing on planet
 образом трехмозгные существа, возникающие и существующие на планете

Earth, could these sacred cosmic laws not only grasp, but
 Земля, могли эти священные космические законы не только понимать, но

even myself constate among the surrounding them cosmic results-----
 даже сами констатировать в окружающих их космических результатах

then as from all your tales concerning them I got a full
 тогда как из всех твоих рассказов касательно их я вынес полное

impression about this, that after the second the there “Trensapalnian-----
впечатление о том, что после второй тамошней «тренсапальной-
not trans

perturbation”, thanks to abnormally *produced* “oskiano” in
пертурбации», благодаря аномально производящемуся «оскиано» в
not prevailing *upbringing*

relation to newly-arisen their results, each of them, when
отношении нововозникающих их результатов, каждый из них, когда

becomes responsible being, is made the owner
становится ответственным существом, делается обладателем
possessor

only of “automatic-----reason”.
только «автоматического-разума».

And that with such a reason of this to grasp is not possible,-----in this I with
А что с таким разумом этого понять невозможно, — в этом я всей
whole

my essence am convinced, when I myself tried to grasp both these
своей сущностью убедился, когда сам старался понять оба эти

sacred cosmic laws.
священные космические законы.

Having said this, Hasein began excitingly-----questioningly to look
Сказав это, Хассин стал возбужденно-вопросительно смотреть

at his beloved grandfather.
на своего любимого дедушку.

Beelzebub, a little having began to speak the following:
Вельзевул, немного подумав, начал говорить следующее:
thought,

---Well, my dear little one, I will try to explain
— Хорошо, мой дорогой мальчик, я постараюсь разъяснить

to you also this, correctly arisen in you, natural perplexity.
тебе и это, правильно возникшее в тебе, естественное недоумение.

To me it seems, I once to you already told you, that, although with only just
Мне кажется, я как-то тебе уже говорил, что, хотя с только что
spoke

mentioned by you period on this planet almost all the there
упомянутого тобою периода на этой планете почти все тамошние

three-brained beings, thanks to abnormally established conditions
трехмозговые существа, благодаря ненормально установившимся условиям

of ordinary essential existence, became owners only
обычного существенного существования, делались обладателями только

“of automatic-----reason”, there nevertheless sometimes happens, that certain
«автоматического-разума», там все же иногда бывает, что некоторые

of them by chance escape this general fate and that among these certain ones
из них случайно избегают этой общей участи и что у этих некоторых

instead of such, having become there ordinary, “automatic-----reason”
вместо такого, ставшего там обычным, «автоматического-разума»

there is formed “genuine-----objective-----essential-----reason”,
образовывается «настоящий-объективный-существенный-разум»,

Page 815

the same, as in all three-centered beings of our Great
такой же, как у всех трехцентровых существ нашего Великого

Megalo-cosmos.
Мегалокосмоса.

Although such exceptions, particularly in recent century,
Хотя такие исключения, особенно за последние века,

there are very rare, but, I repeat, they nevertheless happen.
там очень редки, но, повторяю, все же бывают.

In order that you could approximately represent to your- and grasp, in what
Чтобы ты мог приблизительно представить себе и понять, каким
-self

exact way among them can happen such exceptions, to you it follows
именно образом среди них могут случаться такие исключения, тебе следует
you must

first of all to know, that, inspite of this, that to them, from that time when there
прежде всего знать, что, несмотря на то, что им, с тех пор как начали
began

to be crystalized every- of consequence of properties of organ Kundabuffer,
окристаллизовываться всякие последствия свойств органа Кундабуфера,
-kind

and became proper to have during their responsible
и стало свойственным иметь во время своего ответственного

existence "automatic-----reason", nevertheless always and up
существования «автоматический-разум», тем не менее всегда и по

to the present time, at the arising and the beginning formation of every one
настоящее время, при возникновении и начальном оформлинии каждого

of them, in the presence always there is in germ of all possibility for this,
из них, в наличии всегда имеются в зачатии все возможности для того,
conception

that during their completing formation into responsible
чтобы во время их свершительного оформливания в ответственные

beings could be crystalized corresponding essential
существа могли окристаллизовываться соответствующие существенские

data, which in consequence during the responsible existence also
данные, которые впоследствии во время ответственного существования и

serves for engendering and functioning "of objective-----Reason", which
служат для порождения и функционизации «объективного-разума», который

obliged are to have in general presence of three-brained beings of all natures and of all
должен иметься в общем наличии трехмозгных существ всех природ и всех

outer forms and which are in itself not anything other, than, so to say,
внешних форм и который являет собою не что иное, как, так сказать,

"Representative-----of Itself---Essence-----of Divinity".
«Представителя-Самой-Сущности-Божества».

Their exceptional in the objective sense misfortune, about which,
Их чрезвычайное в объективном смысле несчастье, о чем,
extraordinary

as I perceive from the formulation of your question, particularly from this,
как я усматриваю из формулировки твоего вопроса, особенно из того,
observe

which you mentioned about "oskiano", you already yourself "perplexedly-----"
что ты упомянул про «оскиано», ты уже и сам «недоумительно-

instinctively-----suspect", consists just in this, that they, having-
инстинктивно-подозреваешь», заключается именно в том, что они, имея
-had

actually in them- such possibility at their arising,
действительно в себе такие возможности при своих возникновениях,
-self

only thanks to the abnormalities, established in the process
только благодаря ненормальностям, установившимся в процессе

of ordinary essential existence of surrounding them, already
 обычного существенного существования окружающих их, уже

attained the responsible age beings, at once from the first days
 достигших ответственного возраста существ, сразу с первых же дней

after separation from the womb of the mother fall under stubborn influence
 после отделения от чрева матери поддаются под упорное воздействие

of maleficent means, by them selves for themselves invented, which,
 злостного средства, ими самими для себя выдуманного, которое,

Page 816

as I to you already said, represents in itself something like "oskiano" and
 как я тебе уже говорил, представляет собою нечто вроде «оскиано» и

which by them is called "education".
 которое ими называется «воспитание».
"up-bringing".

And in such way, thanks to this in their unfortunates, so to say,
 И таким образом, благодаря этому в этих несчастных, так сказать,

"still-inocent in everything" newly arisen beings, during
 «еще-ни-в-чем-неповинных» вновь возникших существах, уже в период

the time of their so called "preparatory-----age", gradually
 времени их так называемого «подготовительного-возраста», постепенно

are atrophied and finally for ever disappears every
 атрофируются и в конце концов навсегда исчезают всякие

possibility for the free formation of every- required for engendering
 возможности свободного оформливания всего требуемого для порождения
 - thing generating

objective essential reason, and as a result of this in consequence,
 объективного существенского разума, и в результате этого впоследствии,

when these newly-arisen become responsible beings, they in
 когда эти нововозникшие становятся ответственными существами, они в

their, so to say, "essence-----center of gravity" become
 своей, так сказать, «сущностной-центротяжести» становятся

owners instead of obligatory "objective-----reason" of this
 обладателями вместо долженствующего «объективного-разума» той

strange totality automatically perceived artificial, even
 странной совокупности автоматически воспринятых искусственных, даже

garbled impressions, which, not having nothing in common with
 подтасованных впечатлений, которые, не имея ничего общего с
 not deceptive

localizations of their essential inspired parts, nevertheless
 локализациями их существенских одухотворенных частей, тем не менее

acquire a connec- with the separate functionings of their general
 приобретают связь с отдельными функционизациями их общего
 -tion

presence. In consequence of this not only the process of their existence
 наличия. Вследствие этого не только весь процесс их существования
 whole

flows automatically, but almost the process of functioning
 протекает автоматически, но и почти весь процесс функционизации
 whole

of their planetary body acquires dependence only on by chance
 их планетного тела приобретает зависимость только от случайно

automatically perceived outer impressions.
 автоматически воспринимаемых внешних впечатлений.

In very only rare cases, certain of them your favorites,
 В очень только редких случаях, некоторые из этих твоих любимцев,

who have responsible age, are the owners
 достигшие ответственного возраста, являются обладателями
 achieved possessors

of genuine "pure-----reason", proper to be present in
 настоящего «чистого-разума», свойственного имется в

three-brained responsible beings.
 трехмозгных ответственных существах.

This proceeds there usually thus. For example, it happens that
 Это происходит там обыкновенно так. Например, бывает, что

some of the newly-arisen at once after separation from the womb
 какой-нибудь из нововозникающих сразу после отделения от чрева

of the finds himself for the process of further his formation
 матери попадает для процесса дальнейшего своего оформливания
 mother

in such surrounding conditions, in which for some reason these all kinds
 в такие окружающие условия, в которых почему-либо те всевозможные

abnormalities, with which already is over-filled whole process of outer
 ненормальности, которыми уже переполнен весь процесс внешнего

essential existence of three-brained beings, breeding on this
 существенского существования трехмозгных существ, водящихся на этой

ill-fated planet, he not was concerned and automatically maleficently
 злосчастной планете, к нему не прикасаются и автоматически злобно на
 touched

him do not influence, and in consequence of this, are in him germs for
 него не влияют, и, вследствие этого, имеющиеся в нем зачатки для

the possibility of obtaining "of Pure Reason" do not succeed during
 возможности приобретения «чистого-разума» не успевают во время

the process of his further formation at the very root
 процесса его дальнейшего оформливания в самом корне

to be atrophied. And Further also sometimes so it happens, that for
 атрофироваться. И дальше тоже иногда так случается, что для

the further completing formation of such, in the said
 дальнейшего свершительного оформливания такого, в сказанных

relatively normal conditions of newly-arisen, the there
 относительно нормальных условиях нововозникшего, тамошнего

three-brained being, during his preparation for
 трехмозгового существа, во время его подготовительного к

the responsible existence of the age, the responsible guide
 ответственному существованию возраста, ответственным руководителем

becomes such three-brained being, which before this, also,
 становится такое трехмозговое существо, которое до этого, тоже,

of course, by chance, in such a way already completely was formed
 конечно, случайно, таким же образом уже свершительно оформилось

in the functioning of the waking consciousness which, thanks to frequent
 и в функционизации бодрственного сознания которого, благодаря частому

actualization in his presence of essential Partk-dolg-duty, began
 осуществлению в его наличии существенских Парткдолгдютти, стали

to take part the surviving in his sub-consciousness data for
 принимать участие уцелевшие в его подсознании данные для

engendering of the Divine impulse "of conscience".
 порождения Божественного импульса «совесть».

And so, this same guide, being aware with all his being
 И вот, этот самый руководитель, сознавая всем своим существом

of the meaning of such, taken upon oneself, responsibility in relation
 важное значение такой, принятой на себя, ответственности в отношении
 important

to this newly, attained in the said way as yet only his
 этого нового, достигшего сказанным образом еще только своего

preparatory age, the being, begins by the conscience
 подготовительного возраста, существа, начинает по совести и

impartially to create for his "education" every so called
 беспристрастно создавать для его «оскиано» всякие так называемые
 "up-bringing"

"inner-----and- outer -- factors" for perceiving the corresponding
 «внутренние-и- внешние-факторы» для восприятия соответствующих

impressions, in aims of crystallizing in his general presence of all
 впечатлений, в целях окристаллизования в его общем наличии всех

this data, the totality of which only can give the three-brained
 тех данных, совокупность которых только и может давать трехмозговому,

already attained the responsible age, being power to be
 уже достигшему ответственного возраста, существу мочь быть

"Svolibroonolnian" or, as would say there on Earth your favorites,
 «сволибрунольным» или, как бы сказали там на Земле твои любимцы,
 "Svolibru-nolnian"

“power-not-to be blended--and-not-to be regarded-with-the-lowest-----his-----inevitably-
«МОЧЬ-НЕ-СЛИВАТЬСЯ----И--НЕ-СЧИТАТЬСЯ---С----НИЗШИМИ-СВОИМИ-НЕИЗБЕЖНО-

-inherent-----passions”, which essential impulse, engendered
присущими-страстями», какой существенский импульс, порожденный

in the being by these data, alone can enable him
в существе этими данными, только и может способствовать ему

in the possibility of free and passion-less constatations
в возможности свободного и беспристрастного констатирования
impartial verifications

of all the true phenomena, appearing in the surrounding him
всяких истинных явлений, проявляющихся в окружающих его

cosmic results.
космических результатах.

Here it is very opportune to repeat still once more about this on
Здесь очень уместно повторить еще раз о том, что на

the majrity of planets of our Megalo-cosmos, on which arise and
большинстве планет нашего Мегалокосмоса, на которых возникают и

Page 818

exist three-centered beings, there is also often repeated
существуют трехцентровые существа, имеется и часто повторяется

saying, formulated in the following words:
изречение, сформулированное следующими словами:

Our general father Endless-one is only the maker
Наш ОБЩИЙ ОТЕЦ БЕСКОНЕЧНЫЙ является лишь Творцом

of three-centered beings; the genuine creator of his essence
 трехцентрового существа; настоящий же создатель его сущности

during the preparation of his existence is his "educator",
 в период подготовительного его существования есть его «оскианоцнер»,
refiner, developer

namely he, whom your favorites call "mentor" or "teacher".
 именно тот, кого твои любимцы называют «наставник» или «учитель».

And so, at times, even in recent century there happens, that such a one
 И вот, иногда, даже за последние века, там бывает, что такой кто-

from among your favorites, who already attained responsible age,
 нибудь из среды твоих любимцев, уже достигший ответственного возраста,

completely formed and in the said manner prepared
 свершительно оформленный и сказанным образом подготовленный

for the outer perceptions, by chance constating in the surrounding him
 к внешним восприятиям, случайно констатируя в окружающих его

cosmic results some law-comformable particularity,
 космических результатах какую-нибудь закономерную особенность,

begins it detailedly and all-sidedly to study and, having- finally
 начинает ее детально и всесторонне изучать и, постигнув в конце
 -attained

after long persevering labors some objective
 концов после долгих настойчивых трудов какую-либо объективную

truth, initiates into it other surrounding him to him similar beings.
 истину, посвящает в нее других окружающих его ему подобных существ.

Now, my little one, listen about this, in what way these
 Теперь, мой мальчик, слушай о том, каким образом этими

particular three-brained beings at first became aware
 своеобразными трехмозгными существами впервые осозналось

concerning this basic cosmic law, of Sacred
 относительно этого основного космического закона, Священного

Hepta-para-bar-ši-noh, and in what way arose there the totality of all
 Эптапарапаршинох, и каким образом возникла там совокупность всяких
 Hepta-para-parshi-nokh,

the information concerning the cognized by the previous beings
 сведений касательно проосознанных предшествовавшими существами

of various details of it, having become by passage from generation to generation
 разных деталей его, сделавшихся при передаче из поколения в поколение

the possession for the possible cognition by all the subsequent
 достоянием для возможного осознания всякими последующими

three-brained beings of this your planet, and also about this, when and
 трехмозгными существами этой твоей планеты, и также о том, когда и

what, thanks to always the same strangeness of their psyche, of all this
 что, благодаря все тем же странностям их психики, из всего этого

was obtained.
 получилось.

I want to clarify to you about this even in as great a detail, from all
 Я хочу объяснить тебе об этом даже как можно подробнее, со всей

the succession of historical course of development as in the sense
 последовательностью исторического хода развития как в смысле

of the varification of cognizance concerning this sacred law, so also
 констатирования осознания относительно этого священного закона, так и

the gradual newly forgetting because, such information to you
 постепенного вновь забвения потому, что такое осведомление тебя

concerning all this well will help you, firstly, to explain to you
 относительно всего этого хорошо поможет тебе, во-первых, выяснить те,

Page 819

how you expressed it, "of little meaning-----details" of it, which you still not quite
 как ты выразился, «малозначащие-детали» его, которые ты еще не совсем

transubstantiated in your reason, and, secondly, thanks to these my
 претворил в своем разуме, а, во-вторых, благодаря этим моим

explanations, you learn also, that from among your favorites, even
 разъяснениям, ты узнаешь также, что и из числа твоих любимцев, даже

the contemporary appear at times such responsible beings in the field
 современных, выходят иногда такие ответственные существа на поприще
 ones,

of real learned thanks to impartial and not vain
 настоящего ученого, благодаря беспристрастным и не тщеславным
 beings,

conscious labors which, under the if would other the there
 сознательным трудам которых, при условии если бы прочие тамошние
 not efforts condition

three-brained beings exist more or less normally, and
 трехмозговые существа существовали бы более или менее нормально, и

on this ill-fated planet could arise and gradually develop
 на этой злосчастной планете могла бы возникнуть и постепенно развиваться

genuine objective science, as a result of which for them could be
 настоящая объективная наука, в результате чего и для них могли бы

obtained the welfare, which three-brained beings of all other planets
получиться те блага, которыми трехмозгные существа всех прочих планет

of our Great Megalo-Cosmos long ago already deservedly made use of.
нашего Великого Мегалокосмоса давно уже заслуженно пользуются.

At first, in the period, when three-brained beings of this planet
Вначале, в период, когда трехмозгные существа этой планеты

had in them- the organ Kundabuffer, of course, in a word not could be, that
имели в себе орган Кундабуфер, конечно, и речи не могло быть, чтобы
-selves

the beings of Earth could find out about some cosmic truths.
существа Земли могли узнавать о каких-либо космических истинах.

But after, when there in the beings was destroyed present
Но после, когда там в существах была уничтожена имеющаяся

in their presence functioning this maleficent organ and thanks to
в их наличии функционизация этого злополучного органа и благодаря

this their psyche was freed and became so to say, their own,
этому их психика освободилась и стала, так сказать, их собственной,

“individual”,-----so from this time have begun all kinds of stories,
«индивидуальной», — вот с этих пор и начинаются всякие истории,

concerning their relatively-----healthy” essential thinking.
касающиеся их «относительно-здорового» существенского мышления.

The perceiving and cognizing by the presence of these pleasing
Восприятие и осознание общим наличием этих понравившихся
general

to you three-brained beings concerning the basic cosmic
тебе трехмозгных существ относительно основного космического

law of Sacred Hepta-para-parsni-nokh at first was begun also on
 закона Священного Эптапарапаршинох впервые начались тоже на
Hepta-para-bar-ši-noh

the continent Atlantis at that period, when, do you I to you already said,
 материке Атлантида в тот период, когда, помнишь, я тебе уже говорил,
 remember,

there certain beings them- grasped, that in them proceeds something
 там некоторые существа сами поняли, что в них происходит что-то
 -selves

“wrong”, and when they considered, that in them is some
 «не то», и когда сами сообразили, что в них есть какие-то
 themselves not discovered certain

Page 820

possibility of to destroy this something “wrong” and become such,
 возможности мочь уничтожить это что-то «не то» и стать такими,
 power

as they ought to be.
 какими они должны были бы быть.
 should

Namely at that period “of the flow of time”, when certain
 Именно в тот период «течения-времени», когда некоторые

of them began to observe proceeding in their general presence
 из них начали наблюдать за происходившей в их общем наличии

such, according to sane essential thinking, “abnormal-----
 такой, согласно здравого существенского мышления, «ненормальной-

functioning” and to search the causes of these abnormalities and
 функционизацией» и доискиваться причин этих ненормальностей и

to try to find every-kind of possibility for removing them from them-
 стараться находить всяческие возможности для устранения их из себя,
 -selves

when there many branches of real science reached to a high
когда там многие отрасли действительной науки дошли до высокой

degree of their development, then once among the seriously
степени своего развития, тогда как раз в числе серьезно
refinement

interested in this, as then they called, "most-----vital-----
заинтересовавшихся этим, как тогда называли, «самым-насущным-
urgent-----

movement----of reason" was that earth three-brained being by
движением-разума» и было то земное трехмозгное существо по

the name Theophany, who laid the first rational basis
имени Теофани, которое и положило впервые рациональный фундамент
Theofan,

Theofaneia= Epiphany, appearance; personal manifestation of a deity to an individual .

for the further development of such branch of real science.
для дальнейшего развития и такой отрасли настоящей науки.

As I later by chance learned, this same Thophany once
Как я позже случайно узнал, этот самый Теофани однажды
Theofan one day

during pouring onto a flat marmor for trying some mixture, consisting
во время наливания на плоский мрамор для сушки одной смеси, состоящей

of extract of a plant, then being called "patetook" pine resin or tar,
из экстракта растения, тогда называвшегося «патетук», сосновой смолы

Patetuk= American bind weed, liane.

and cream----of milk of the famous at that period so called "Henionskian-----
и сливок-молока знаменитых в тот период так называемых «хенионских-

goats", in order after its hardening to obtain mastic, being used
 коз», чтобы после ее затвердения получить мастику, употреблявшуюся
 that

for chewing after eating, firstly noticed, that what-ever and how-ever
 для жевания после еды, впервые заметил, что как бы и сколько бы ни

to pour on the marmor of this mixture, it, was concentrated in the same
 наливать на мрамор этой смеси, она, сконцентрировавшись одинаковым

way, always after the final cooling as a result assumed
 образом, всегда после окончательного остывания в результате принимала

a form, consisting of seven definite plane-nesses.
 форму, состоящую из семи определенных плоскостей.
 -----surfaces.

Such fact, unexpectedly verified by this Thoephany
 Такой факт, неожиданно констатированный этим Теофани,
 Theofan,

extremely amazed him, and in his general presence arose intensive
 чрезвычайно удивил его, и в его общем наличии возникло интенсивное

wish to clarify to his reason the root of the of this still
 желание выяснить своему разуму коренные причины этой еще
 causes

un-known to him natural and therefore he from this time began
 неизвестной ему закономерности, и потому он с этих пор начал
 law-comformableness

to re-produce the same thing, but already with conscious aim.
 воспроизводить то же самое, но уже с сознательной целью.

Very soon, still at the of undertaken by Theophany such
 Очень скоро, еще вначале предпринятого Теофани такого
 beginning Theofan

investigation, his comrades, other the there learned, with which he
 исследования, его товарищи, другие тогдашние ученые, с которыми он
 not friends

shared concerning his verifications and the begun by him various
 поделился относительно своего констатирования и начатых им разных

Page 821

his elucidatory experiments, also, very having become interested by this
 своих выяснительных экспериментов, тоже, очень заинтересовавшись этим,

taken part in his further such researches.
 приняли участие в его дальнейших таких изысканиях.

This group of the then learned three-brained beings of your
 Эта группа тогдашних ученых трехмозговых существ твоей

Planet, after long and detailed researches, first became
 планеты, после долгих и детальных изысканий, впервые осознали
 aware

and categorically were convinced of this, that almost all observed around
 и категорически убедились в том, что почти все наблюдаемые вокруг

them actualized cosmic results in the flow of their
 них осуществляющиеся космические результаты в течение своих

manifestation in the outer transitory states, which
 проявляемостей во внешних переходных состояниях, которые
 passing

were perceived by the of beings in some-or-other definite
 воспринимаются органами существ в какой-либо определенной
 organs

form, always have in themselves seven independent aspects.
 форме, всегда имеют в себе семь самостоятельных аспектов.

So as a result of conscious labors of these same several
 Вот в результате сознательных трудов этих самых нескольких

learned three-brained beings of your planet then on continent Atlantis
 ученых трехмозгных существ твоей планеты тогда на материке Атлантида

arose and began to progress also such branch almost of normal
 возникла и начала прогрессировать и такая отрасль почти нормальной

science under the designation "Taza-loori-nono", the sense of which means
 науки под наименованием «Тазалуриноно», смысл чего значит
 "Taza-luri-nono",

ԴԱՍԱԼՈՐՈՒԹԻՒՆ =classification, assortment, order,
 Tasalorutjun arrangement

"seven-aspectness-----of every----whole-----manifestation".
 «семиаспектность-всякого-целого-проявления».
 phenomenon".

But, when this continent perished and from first branch of real science
 Но, когда этот материк погиб и от этой отрасли настоящей науки

absolutely nothing not survived, again in the flow of very long centuries
 решительно ничего не уцелело, опять в течение очень долгих веков

to the beings of this planet about this sacred cosmic law
 существам этой планеты про этот священный космический закон

nothing not was known.
 ничего не было известно.

Evidently, this branch of science on continent Atlantis was
 Очевидно, эта отрасль науки на материке Атлантида была

so much well known, that nothing, concerning it, not found it
 настолько хорошо известна, что ничто, касающееся ее, не нашли

then necessary to include in the Legomonizm, as this was, as I already
тогда нужным включить в Легомонизмы, как это было, как я уже

about this spoke, usually by the beings of continent Atlantis
об этом говорил, обыкновением ученых существ материка Атлантида
learned

done concerning to all these notions, of knowledge about which they
делать относительно всех тех понятий, знания о которых они
conceptions,

wanted to pass to the beings of future generations un-changed.
хотели передать существам будущих поколений неизменными.

If would exist Legomonizm concerning this branch
Если бы существовал Легомонизм относительно и этой отрасли

of science, then, probably, something survive would about this knowledge, as survived
науки, то, наверное, кое-что уцелело бы про это знание, как уцелело

something from other knowledge already attained by the beings of continent
кое-что от других знаний, уже достигнутых существами материка

Atlantis, through by chance were saved after its loss.
Атлантида, через случайно спасшихся после ее гибели.

The concerning the Sacred Hepta-para-parshi-nokh was
Знание относительно Священного Эптапарапаршинох стало
knowledge *Hepta-para-bar-ši-noh*

Page 822

again known only after many many of their centuries thanks to two
опять известным только спустя много и много их веков благодаря двум

great earth learned, brothers “Choon-Kil-----Tez and “Choon -Tro---Pel”,
 великим земным ученым, братьям «Чун---Киль-Тез» и «Чун---Тро-Пел»,

in subsequence became saints and at present time are situated on
 впоследствии ставшими святыми и в настоящее время находящимися на

this holy planet Purgatory, where we recently were.
 той святой планете Чистилище, где мы недавно были.
Cleansing,

Do you I to you already related, that on continent Asia was
 Помнишь, я тебе уже рассказывал, что на материке Азия была
 remember,

country Moralpleici and there existed tsar by the name of Konuzion,
 страна Моралплейси и там существовал царь по имени Конюцион,
Moral-plejsi Konjucion,

descendant of this learned member of society Ahldan, who made his there from
 потомок того ученого члена общества Ахлдан, который прибыл туда с
 not Akhaldan way

Atlantis for obserbvations of all kinds of pheneomena of nature of their
 Атлантиды для наблюдения за всякими проявлениями природы их

planet, namely that same tsar, who invented for his
 планеты, именно тот самый царь, который и выдумал для своих

subjects by me already related “ wise-----tale”, for this in order
 подданных мною уже рассказанную «мудрую-сказку», для того чтобы

to save them from pernicious habit to chew the seed of a flower “Gool-goolian”.
 спасти их от пагубной привычки жевать семена цветка «гюльгюлян».
“Gjul-Gjuljan

So to the of this tsar *Konjucion,* who in subsequence
 Вот у внука этого царя Конюциона, который впоследствии
 grandson Konoozion

also became tsar over the beings of this grouping, and arose these
 тоже сделался царем над существами этой группировки, и возникли эти

same two results of male sex, twins of which the older
самые два результата мужского пола, близнецы, из которых старший
half

was called "Choon-Kil-Tez", and younger "Choon-Tro-Pel". The word
был назван «Чун-Киль-Тез», а младший «Чун-Тро-Пел». Слово же
"Ѓun-Kil-Tez", "Ѓun-Tro-Pel"

"Choon" then in the country Moralpleicie meant "prince".
«Чун» тогда в стране Моралплейси значило «царевич».

Ѓun = deep, deeply.

Kiltiz = not covered, not closed

Trop = Path; metaphor

Pel = leaf, petal

These two brothers, direct offshoots of one of the main members
Эти два брата, прямые отпрыски одного из главных членов

of the great learned society, thanks to this, that, on the one hand,
великого научного общества, благодаря тому, что, с одной стороны,

the surrounding condition by chance was arranged for their "preparatory-----
окружающая обстановка случайно сложилась для их «подготовительного-

age" correspondingly, and on the other hand, due to this, that they themselves
возраста» соответствующе, а с другой стороны, из-за того, что они сами

tried not to allow to be atrophied the present in them, as in general in
старались не допустить атрофироваться имеющейся в них, как и вообще во

all the arising of three-brained beings of this planet,
всяких нововозникающих трехмозговых существах этой планеты,

hereditary inherency to crystalize the data for
наследственной присущности окристаллизовываться данным для

engendering in them the to actualize the essential Partk-dolg-duty,
 порождения в них мочи осуществлять существенские Парткдолгдюты,
 power

and also in consequence of this, that “the affirming-----sources” the causes of their
 а также вследствие того, что «утверждающий-источник» причины их

arising that is, their, as there they call it, father, decided to pre-destine them
 возникновения, т.е. их, как там называют, отец, решил предназначить им

for the responsible existence the field of learning and took all
 для ответственного существования поприще ученых и принял все

Page 823

corresponding measures for preparation of them for this, they already from the very
 соответствующие меры для подготовки их к этому, они уже с самого

beginning of their responsible age became almost such, as
 начала своего ответственного возраста сделались почти такими, какими

became every- on the planets of our Great Megalocosmos
 делаются всюду на планетах нашего Великого Мегалокосмоса
 -where

predestining them- for this aim three-brained beings, and
 предназначающие себя для той же цели трехмозгные существа, а
 destining -selves

namely, which all their cognized investigations produce not
 именно, которые всякие свои познавательные исследования производят не
 carry out

for the satisfaction of their so called “vanity”, “pride”,
 для удовлетворения своих так называемых «тщеславных», «гордостных»,

“self-love” weaknesses, as this do the there, particularly
 «самолюбивых» слабостей, как это делают тамошние, особенно

the contemporary pre-destine them- for such a field of beings,
 современные, предназначившие себя на такое же поприще существа,
 ones, -selves

and for the attainment of being of higher gradation.
 а для достижения бытия высшей градации.

They at first became learned, as there they say, "specialists-----
 Они вначале сделались учеными, как там говорят, «специалистами-

in-medicine", and after learned in general.
 по-медицине», а потом учеными вообще.

The time of their preparatory age and initial years
 Время их подготовительного возраста и начальные годы

of responsible existence flowed in the town Gob. in the country
 ответственного существования протекли в городе Гоб, в стране

Moralpleicie, and when this part of the surface of your planet began
 Моралплейси, а когда эта часть поверхности твоей планеты начала
Moral-plejsi

to be burried by the sands, they both found among those refugees
 засыпаться песками, они оба попали в число тех беженцев,
 them-selves

who went to the East.
 которые пошли на Восток.

This group of three-brained beings, refugees of the locality Moralpleicie,
 Эта группа трехмозгных существ, беженцев местности Моралплейси,
Moral-plejsi

among whom found also these two brothers-twins, future great
 в число которых попали также эти два брата-близнеца, будущие великие
 themselves

learned having eastern heights of Moralpleicie,
 ученые, перевалив восточные возвышенности Моралплейси,
 ones, crossed *Moral-plejsi*

founded then on the very shores of a large water space.
 обосновалась тогда у самых берегов большого водного пространства.
 established

From them in consequence was formed and until now still existing
 От них впоследствии и образовалась и поныне еще существующая

solid grouping of these earth three-brained beings, which, as also
 солидная группировка этих земных трехмозгных существ, которая, как и

the locality, on which it inhabits, at present time is called "China".
 местность, на которой она обитает, в настоящее время именуется «Китай».
 "Kitaj"

So, in this new place of their permanent existence,
 Вот на этом новом месте своего постоянного существования,

being called "China", these same two brothers, first after the loss
 называемся «Китай», эти самые два брата, впервые после гибели

of continent Atlantis, verified and cognized the basic cosmic
 материка Атлантида, констатировали и осознали основной космический

law Sacred Hepta-para-parshi-nokh,
 закон Священный Эптапарапаршинох.
Hepta-para-parši-noh.

In the highest degree interesting and curious that circumstance,
 В высшей степени интересно и любопытно то обстоятельство,

Page 824

that initial course for such their verification served
 что исходным началом для такого их констатирования послужила

the totalty of cosmic substances, localized just in the same
 совокупность космических веществ, локализирующихся как раз в том самом

planetary formation, which there at the present time are called
напланетном образовании, которое там в настоящее время именуется

“*papaverum*” or, as still they call it, “poppy”, and due to implanting of the habit
«папаверум» или, как еще называют, «мак», и из-за укоренения привычки
not papaveroon

of chewing the seed of which their great-grand the great tsar *Konjucion*, invented
жевания семян которого их прадед, великий царь Конюцион, и выдумал
father, Konoozion

first his, already by me mentioned, “religious-----teaching”.
впервые свое, уже мною упомянутое, «религиозное-учение».

Evidently, to these great earth learned- from their great
Очевидно, к этим великим земным ученым от их великого
-ones

grand- tsar *Konjucion*, passed by heredity, besides the ability
прадеда, царя Конюциона, перешли по наследству, кроме умения
-father, Konoozion

of well to consider and cognize his essential duty in relation
хорошо соображать и сознавать свой существенский долг по отношению

to the surroun- to him- similar beings, also the and passion for studying
окружающих себе подобных существ, также интерес и страсть к изучению
-ding -self interest

of this product, always manifesting- for your favorites one
этого продукта, всегда являвшегося для твоих любимцев одним
-himself

of innumerable harmful substances, which brought them even
из многочисленных вредоносных средств, приводящих их и

without this weakening of the to the final degeneracy.
без того ослабленную психику к окончательному вырождению.
psyche

In order that you could better represent and well grasp, why and how
Чтобы ты мог лучше представить и хорошо понять, почему и как

the mentioned small surplanetary formations, called
упомянутое небольшое напланетное образование, именующееся

“goolgoolian” or “poppy” served as the cause for verification
«гюльгюлян» или «мак», послужило причиной для констатирования
“*gjulgjuljan*”

by these great earth learned ones of such most great cosmic
этими великими земными учеными такого величайшего космического

law, before all else it is for you to know, that on all the planets
закона, прежде всего следует тебе знать, что на всяких планетах
necessary

for the aim of transformation of general-cosmic substances during the process
в целях трансформации общекосмических веществ во время процесса

“Iraniranumange” as in general among every kind of surplanetary and
«Иранирануманж», как вообще среди всякого рода напланетных и
“*Iran-iranu-manž*”.

intraplanetary formations, so, in particular, among the formations
впланетных образований, так, в частности, и среди образований

of so called “flora”, arise three classes of formations.
так называемой «флоры», возникают три класса оформливания.

Formations, belonging to the **first class**, are called
Оформливания, принадлежащие к первому классу, называются

“**Unastralnian**-----arisings”; those belonging to the **second class**----
«унастральные-возникновения»; принадлежащие ко второму классу —

“**Ohtastralnian**-----arisings”, and those belonging to the **third class**-----
«охтастральные-возникновения», а принадлежащие к третьему классу —

“**Polormedehtian**-----arisings”.
«полормедехтические-возникновения».

Through the means “of Unastralnian-----arisings”
 Через посредство «унастральных-возникновений»

are transformed in their evolutionary or involutory
 трансформируются в своих эволюционных или инволюционных

Page 825

processes such cosmic crystalizations or “active-----elements”,
 процессах такие космические кристаллизации или «активные-элементы»,

which their arising obtain only from **the substances**,
 которые свое возникновение получают только от **веществ**,

transformed by itself **this planet**, on which is formed
 трансформированных самою тою планетою, на которой оформливаются

such kind of sur-planetary or intra-planetary formations for the aim
 такого рода напланетные или впланетные образования в целях

of general-cosmic “Iran-iranu-manž”.
 общекосмического «Иранирануманж».
 “Iraniranumange”.

Through the means “of Ohtastralnian-----arisings”
 Через посредство «охтастральных-возникновений»

are transformed, besides the said still also such “active-----
 трансформируются, кроме сказанных, еще и такие «активные-
 elements,

-elements”, which their primary arising obtain from
 элементы», которые свои первоначальные возникновения получают от

substances, transformed by the **sun** and **other planets**
 веществ, трансформированных самим солнцем и другими планетами

of the given solar system.
данной солнечной системы.

And through the means arising of the third class, and namely
А через посредство возникновений третьего класса, а именно

“Polor-medeh-tian”, transformations, besides the first two
«полормедехтических», трансформируются, кроме первых двух

classes, also all such “active-----elements”, which primarily
классов, также и все такие «активные-элементы», которые первоначально

arise from the transformations of **substances** of various **cosmic**
возникают от трансформации веществ разных космических

concentrations, belonging to **other** “solar-----systems” of our
сосредоточений, принадлежащих к другим «солнечным-системам» нашего

General Megalo-Cosmos.
Общего Мегалокосмоса.

The mentioned planetary floral formation, called on
Упомянутое напланетное флорное оформление, именующееся на

your planet “the plant-----poppy”, belongs just to the class
твоей планете «растением-мак», и принадлежит как раз к классу

“of Polor-medeh-tian-----arisings” and through it there evolve or
«полормедехтического-возникновения» и через него эволюционирует или

Bolor = all, total, round, complete.

Medeht-ian = helper,

Metheksi = communion, participation,

Meda = species of medicinal plants; one of eight of principle medicines.

involve so called "totality-----of results-----
инволюционирует так называемая «совокупность-результатов-

of transformations" of all other cosmic "center-of-gravity-----
трансформации» всех прочих космических «центротяжестных-

concentrations", fall into the atmosphere of this your planet through
сосредоточений», попадающих в атмосферу этой твоей планеты через

the means of general-cosmic process, called "universal-----
посредство общекосмического процесса, называемого «повсеместная-

spreading -----of radiations-----of all-----cosmic-----concentrations".
распространяемость-излучаемостей-всяких-космических-сосредоточений».

So then, my little one, these two great earth learned, Choon-Kil - Tez
Так вот, мой мальчик, эти два великие земные ученые, Чун-Киль-Тез

and Choon-Tro-Pel, after this as more or less was arranged in the new place
и Чун-Тро-Пел, после того как более или менее устроились на новом месте

of their permmanent existence then still quite young China,
своего постоянного существования в тогда еще совсем молодом Китае,

they began to continue, not by their fault interrupted, intentional
начали продолжать, не по их вине прерванное, намеренное

actualization in their general presence of essential Partk-dolg-duty in
осуществление в своем общем наличии существенских Парткдолгдюты на

the field by them chosen for their responsible existence
поприще ими выбранной для своего ответственного существования

profession, and namely "scientific-research" in the branch, called there
профессии, а именно «научных-изысканий» по отрасли, именующейся там

“medicine”.
«медицина».

They then began to investigate this totality of cosmic substances,
Они тогда начали исследовать ту совокупность космических веществ,

Page 826

which still before this your favorites learned to obtain there from
которую еще до этого твои любимцы научились добывать там от

the said “polor-medeh-tic-----plant” and which they called “opium”,
сказанного «полормедехтического-растения» и которую именовали «опий»,
“opij”,

which meant in the conversational language of beings of this the then grouping
что означало на разговорном языке существ этой тогдашней группировки

“maker-of dreams”.
«делающий-мечты».

*In Slovenian(from proto-Slavic) “Opij” (noun) = intoxicant; opijaniti; (verb) = to intoxicate, and
when intoxicated, dreams follow.*

These two great brothers began then to investigate this “opium”
Эти два великих брата начали тогда исследовать этот «опий»
“opij”

in consequence of this, that as by them so also by many other the then
вследствие того, что как ими, так и многими другими тогдашними

three-brained beings was noticed, that by the introduction into them-
трехмозгными существами было замечено, что при введении в себя
-selves

of one species of crystalization of this general mass temporarily disappear
одного вида кристаллизаций из этой общей массы временно исчезают

every painful sensation.
всякие болевые ощущения.

They first of all set about to elucidation action of all present
Они прежде всего приступили к выяснению действия всех имеющихся

in it properties, in order that, maybe, to find possibility by means
в нем свойств, чтобы, может быть, найти возможность посредством

of any-one of its properties to destroy or change for the better, very
какого-нибудь из его свойств уничтожить или изменить к лучшему очень

strongly wide-spread then among the surrounding to them similar
сильно распространившуюся тогда среди окружающих им подобных
greatly

three-brained beings----refugees special form "of psychic-----illness".
трехмозговых существ-беженцев особой формы «психическую-болезнь».

During such their researches the first, what they noticed, was this,
Во время таких своих изысканий первое, что они заметили, было то,

that this same "opium" consists of seven independent crystalizations
что этот самый «опий» состоит из семи самостоятельных кристаллизаций
"opij"

with definite subjective properties.
с определенными субъективными свойствами.

And by further, more detailed investigations they
А при дальнейших, более детальных исследованиях они

definitely verified, that each of such independent seven
определенно констатировали, что каждая из таких самостоятельных семи

crystalizations of this "one-----whole" in its turn consists of seven
кристаллизаций этого «одного-целого» в свою очередь состоит из семи

others, also definite, with their independent subjective
 других, тоже определенных, со своими самостоятельными субъективными

properties, crystalizations, and these in their turn,-----again of seven
 свойствами, кристаллизаций, а те, в свою очередь, — опять из семи

etc., almost to infinity.
 и т.д., почти до бесконечности.

This them then so greatly amazed and interested, that they
 Это их тогда так сильно удивило и заинтересовало, что они

left aside all earlier set by them tasks, and from that
 оставили в стороне все ранее намеченные ими задачи, и с этого

time exclusively and persistently occupied with investigation of this
 времени исключительно и настойчиво занялись исследованием этого
 themselves

amazing them by them first verified fact, and finally
 удивившего их ими впервые констатированного факта, и в конце концов

attained un-precedented for three-brained beings of your planet
 достигли небывалых для трехмозговых существ твоей планеты

results, un-precedented as before them, even during the existence
 результатов, небывалых как до них, даже в период существования

of continent Atlantis, so also not in any period after them.
 материка Атлантида, так и ни в какой период после них.

Page 827

Many centu- after the period of planetary existence of these
 Много веков позже периода планетного существования этих
 -ries

earth great learned, now saints Choon-Kil----Tez and Choon-Tro-Pel,
 земных великих ученых, ныне святых Чун--Киль-Тез и Чун-Тро-Пел,
 beings, *Čun--Kil---Tez and Čun-Tro-Pel*

when to me it came for one of my elucidation more detailedly to acquaint
 когда мне пришлось для одного своего выяснения подробнее ознакомиться
 myself

with history of their activity, it turned out, that they, when un-doubtedly
 с историей их деятельности, оказалось, что они, когда бессомнительно

were that such totality of cosmic substances, which
 убедились, что такая совокупность космических веществ, которая
 convinced,

is called "opium", consists of the whole order of compounds by seven
 именуется «опий», состоит из целого ряда комплекций по семи
 "opij", complexes

"variously-subjective-----propertied-----active-----elements", then after
 «разно-субъективно-свойственных-активных-элементов», то после

this they to investigate with this aim many other "cosmic-----
 этого стали исследовать с тою же целью многие другие «космические-
 began

results" or, as there is said, "phenomena", which proceeded in
 результаты» или, как там говорят, «явления», которые происходили в

the surrounding them conditions. But later in their such investigations
 окружающей их обстановке. Но позже в своих таких исследованиях

they settled only on **three**, and namely: on this same "**opium**",
 они остановились только на трех, а именно: на этом самом «опии»,
 "opij",

on so called "**white-----light**" and on so called "**sound**".
 на так называемом «белом-луче» и на так называемом «звуке».

Investing the mentioned three variously-manifested results
 Исследуя упомянутые три разнопроявляющиеся результата

of cosmic processes, they then, among other things, categorically clarified
 космических процессов, они тогда, между прочим, категорически выяснили

and without any doubt were in this, that although all these three
 и без всякого сомнения убедились в том, что хотя все эти три
 convinced

results in relation to the of their arising and outer
 результата в отношении причин своего возникновения и внешней
 cause

manifestation of one with the nothing in common not have, but their
 проявляемости одно с другим ничего общего не имеют, но их
 other

inner construction and functioning nevertheless
 внутренняя конструкция и функционизация тем не менее

in all the smallest details completely are the same.
 во всех мельчайших деталях совершенно одинаковы.

In short, then for the time on your planet, in this
 Короче говоря, тогда во второй раз на твоей планете, в этом
 second

still quite young China, after the loss of continent Atlantis by these
 еще совсем молодом Китае, после гибели материка Атлантида этими

two brothers-----twins again was verified and categorically
 двумя братьями-близнецами опять было констатировано и категорически

clarified, that all separate by outer independent phenomena, if
 выяснено, что все отдельные по внешнему самостоятельные явления, если

each of them is taken for a unit, in totality of their manifestation
 каждое из них принять за единицу, в совокупности своих проявлений

again manifest in themselves seven second-degree independent units,
 опять являют собою семь второстепенных самостоятельных единиц,

having their own subjective property, and these second-degree
 имеющих свои собственные субъективные свойства, а эти второстепенные

independent units in their turn consist of seven by now
 самостоятельные единицы в свою очередь состоят из семи уже

third-degree units and so forth up to infinity, and that in each
 третьестепенных единиц и так далее до бесконечности, и что в каждой

Page 828

of such first-degree, second-degree and third-degree etc.,
 из таких первостепенных, второстепенных и третьестепенных и т.д.

units the processes of mutual relation and mutual influence proceeds
 единиц процессы взаимного отношения и взаимного влияния происходят

in all details up to the smallest exactitude equal and with equal
 во всех деталях до мельчайших точностей одинаково и с одинаковыми

consequences.
 следствиями.

Among other things, they at first then in their investigations
 Между прочим, они впервые тогда в своих исследованиях

defined separate designations as the first seven
 определили отдельными наименованиями как первые семь

independent aspects taken by them whole result, so also second
 самостоятельных аспектов взятого ими целого результата, так и второ-

and third-degree their derivatives.
 и третьестепенные их дериваты.

And namely, **the first seven** basic aspects of each whole
 А именно, **первые семь** основных аспектов каждого целого

they called:
 они назвали:

1. Эрти-Пикан-Он, = Erti-Pikan-On
2. Ори-Пикан-Он, = Ori=-Pikan-On
3. Сами-Пикан-Он, = Sami-Pikan-On
4. Отхи-Пикан-Он, = Ohti-Pikan-On
5. Хути-Пикан-Он, = Huti-Pikan-On
6. Эквси-Пикан-Он, = Epsi-Pikan-On
7. Швиди-Пикан-Он, = Shvidi-Pikan-On
 (*Švidi*).....

And the Second Degree
 А второстепенные:

1. **Эрти-Нура-Чака,** = Erti-Nura- Chaka (*Čaka*)
2. **Ори-Нура-Чака,** = Ori-Nura---Chaka
3. **Сами-Нура-Чака,** = Sami-Nura-Chaka
4. **Отхи-Нура-Чака,** = Ohti-Nura-Chaka
5. **Хути-Нура-Чака,** = Huti-Nura-Chaka
6. **Эквси-Нура-Чака,** = Ekvsii-Nura-Chaka

7. Швиди-Нура-Чака. = Shvidi-Nura-Chaka (*Švidi*).....

And in order to distinguish, to which of three mentioned results
 А чтобы различать, к какому из трех упомянутых результатов
 of cosmic processes relates the given definition, they after
 космических процессов относится данное определение, они после
 each such definition added the following:
 каждого такого определения добавляли следующее:

For the definition of nuances of sound they, noting the number of their
 Для определения оттенков звука они, отмечая число их
 oscillations, always added to these numbers the word "Ailil".
 колебаний, всегда добавляли к этим числам слово «Алил».

For the definition of particularity of composite "of the white-light"
 Для определения особенностей композиции «белого-луча»

Page 829

they added expression "Nar---Hra---Noora"
 они добавляли выражение «Нар- Хра-Нура».

And for the definition of active elements "of Polormedehitic
 А для определения активных элементов «полормедехитического-
 product», called "Opium" they added only the of their
 продукта», называемого «опий», они добавляли только число их
 "Opij" number

so called "specific---gravity".
так называемого «удельного-веса».

Whereby, these great Earth Learned to the issuing unit for
Причем, эти великие земные ученые исходной единицей для
ones

definitions "of specific---vibrations" and "specific-----gravity" took the unit
определения «удельных-вибраций» и «удельного-веса» брали единицу

of oscilation of sound, called by them then firstly "Niri-oonoss-ian-----
колебания звука, названного ими тогда впервые «Нириуносийский-
"Niri-usnoss-ian

(Niri= to come out, go forth)

world---sound".
мировой-звук».

Concerning the meaning firstly adopted then by the great
Относительно значения впервые примененного тогда великими

learned of Earth of definition "of Niri-oonos-ian-----world-----sound" I will explain
учеными Земли определения «Нириуносийский-мировой-звук» я объясню
ones

to you some-how later, and mean- for clarity of understanding of my
тебе как-нибудь позже, а пока, для ясности понимания моих
-while,

subsequent explanations of the theme, to you it is further to know, that
последующих разъяснений данной темы, тебе следует еще знать, что
given necessary

every- on the planets genuine scientists for their comparative
всюду на планетах настоящие ученые для своих сопоставительных
-where

calculations "of specific—gravity" and "specific-----vibrations" issuing basis
вычислений «удельного-веса» и «удельных-вибраций» исходной базой

take the smallest such, by objective science established, part
берут наименьшую такую, объективной наукой установленную, часть

of Most Most Holy “Theo-mert-ma-Logos”, in which still consists all
Препресвященного «Θεοмертмалогос», в которой еще заключается вся

the fullness of so called “vivifyingness” of all three holy forces
полность так называемой «животворности» всех трех святых сил
“life-creativity”

of sacred “Tria-mazi-kamno”, and on your planet as genuine learned-
священного «Триамазикамно», а на твоей планете как настоящие ученые,
-ones,

so also “of new---formation” of all periods, for such aim, and
так и «новой-формации» всех периодов, для такой же цели, а

namely for “the comparative-----calculation” of all such, having become
именно для «сопоставительного-исчисления» всяких таких, делавшихся

to them known variously-propriated definite parts of some
им известных разносвойственных определенных частей какого-либо

whole, as, for example, for “specific-----gravity” of various having become
целого, как, например, для «удельного-веса» разных становившихся

to them known “active-----elements” among also ought
им известными «активных-элементов» из числа тоже долженствующих

to be present also in surrounding spheres of their existence, such
иметься также в окружающих сферах и их существования, такой

issuing units took and till now take so called
исходной единицей брали и поныне берут так называемый

“atom-of hydrogen”, considering it for some reason generally the smallest
«атом-водорода», считая его почему-то вообще наименьшей

and indivisible size.
и неделимой величиной.

It is not to notice about, this, that these “sorry—learned ones” among
Нельзя не отметить о том, что эти «горе-ученые» из числа
impossible

your favorites even not suspect, that if this their “atom- of hydrogen”
твоих любимцев даже не подозревают, что если этот их «атом-водорода»

Page 830

actually there in all spheres of their planet is the smallest and indivisible
действительно там во всех сферах их планеты наименьшая и неделимая

size, then this still not means, that it cannot be further into many times
величина, то это еще не значит, что его нельзя еще на много раз

broken within the limits of other solar systems or even in
раздробить в пределах других солнечных систем или даже в

the spheres of certain other planets of their own solar system.
сферах некоторых других планет их же солнечной системы.

By the know, that this same their “hydrogen” is just one
Кстати, знай, что этот самый их «водород» является как раз одним
way,

of those seven cosmic substances, which in general totality
из тех семи космических веществ, которые в общей совокупности

actualizes the so called “Inner-----**Ansapalnian**-----**Octave**”
осуществляют так называемую «Внутреннюю-Ансапальную-Октаву»

of cosmic substances specially for the given solar system,
космических веществ специально для данной солнечной системы,

which independent octave, in its turn, is one
какая самостоятельная октава, в свою очередь, является одной

of seven independent parts of the basic **“General-Cosmic-----**
седьмой самостоятельной частью основной «Общекосмической-

Ansapalnian-----Octave”.
Ансапальной-Октавы».

Such inner independent **“Ansapalnian-----Octave”** is present
Такая внутренняя самостоятельная «Ансапальная-Октава» имеется

also in this solar system, to which belongs also our dear
и в той солнечной системе, к которой принадлежит и наш дорогой

Karataz and we these seven heterogeneous and variously-proprieted
Каратаз, и мы эти семь разнородные и разносвойственные
Karatas

cosmic substance call:
космические вещества называем:

1. Планекураб, который именно и есть их «водород»,
Plane-kurab, which just is their **“Hydrogen”**,
2. Алиллонофараб, **Alilono-----farab, = fluorine**
3. Крильномольнифараб, **Krilno-molni-farab, = chlorine**
4. Талкопрафараб, **Talko-prafarab, = bromine**
5. Хритофалмонофараб, **Hrito-fal-mono-farab, = iodine**

5. Йод.-----Iodine

The last two definite crystalizations they in no way not
 Последние две определенные кристаллизации они никак не

call, because to them from anectors not reached them the names, and at
 называют, потому что до них от предков не дошли их названия, а в

present time they even not suspect about the existence on their
 настоящее время они даже не подозревают о существовании на их

planet of these two cosmic substances, meanwhile as these cosmic
 планете этих двух космических веществ, между тем как эти космические

substances are the main necessary factors for their
 вещества являются главными необходимыми факторами для их

own existence.
 собственного существования.

These two last cosmic substances, might be fully
 Эти два последние космические вещества, могущие быть вполне

tangible and fully accessible in all spheres of their planet, still
 осязаемыми и вполне доступными во всех сферах их планеты, еще

only some two centu- before this were known among
 только какие-нибудь два века тому назад были известны среди
 -ries

the there "learned----beings", whom then still they called "Alchemists",
 тамошних «ученых-сущств», которых тогда еще называли «Алхимиками»,

and the contemporary "comic-----scientists" call them simply "Occult-----"
 а современные «комики-ученые» называют их просто «оккультными-

charlatans” and consider, that they are only “exploiters-----of people’s шарлатанами» и считают, что они только «эксплуататоры-людской-

naiveté”, and were called “Hydro-oomiak” and “Petr-karmak”.
наивности», и назывались «Гидроумиак» и «Петркармак».

*Water (hydro), in Christ’s sense would be Higher Feeling Center?
(Um)iak, Proto-Slav. wisdom, (walking on water)? Higher Mental center?*

And so , my little one, these great earth learned, now saint brothers-
Итак, мой мальчик, эти великие земные ученые, ныне святые братья-

twins Choon-Kil-Tez and Choon-Tro-Pel, were first after the loss of Atlantis
близнецы Чун-Киль-Тез и Чун-Тро-Пел, первыми после гибели Атлантиды

who laid the basis of this knowledge. They not only again laid the basis
положили начало этому знанию. Они не только опять положили начало

of such “totality----- -of-special----- -information”, but even they generally there
такой «совокупности-специальных-сведений», но даже они вообще там

were first on Earth who verified also the two main law-comformable
впервые на Земле констатировали также и две главные закономерные

particularities among three, present in this great law, about
особенности из числа трех, имеющих в этом великом законе, про

which I to you already spoke, and namely, they first verified two
которые я тебе уже говорил, а именно, они впервые констатировали два

of its “Mdnel-Ins” and such branch of genuine knowledge, is similar to this,
его «Мднел-Ина» и такую отрасль настоящего знания, подобную той,

which on continent Atlantis was called “Seven-aspectness-----of every--
которая на материке Атлантида именовалась «Семи-аспектность-всякого-

whole—phenomenon”, they then called the law “of Nine-fold-ness” and
целого-проявления», они тогда назвали законом «Девятиричности» и

they called it so because, they to the seven obvious various-manifestations,
называли так потому, что они к семи явным разнопроявляемостям,

Page 832

called by them “Dustsako” of this great law, added these, by them
названным ими «Дусцако» этого великого закона, добавили эти, ими
Dus-cako

first verified its two particularities, being called by them
впервые констатированные его две особенности, именовавшиеся ими

“Suanso-Toorabitso”, which name meant “obligatory-----down-fall-gaps
«Суансо-Турабицо», какое название значило «обязательные-провальные-
Turabico

aspects-----of direct-----flow-----of the whole. They called this law,
аспекты-непосредственного-течения---целого». Они назвали этот закон,

mainly, so because, during their detailed investigations
главным образом, так потому, что во время своих детальных исследований

they without any doubt were convinced, that in all by them investigated
они без всякого сомнения убедились, что во всех ими исследованных

cosmic “Passing-----Results” these by them firstly
космических «переходных-результатах» эти ими впервые

verified particularities also obligatorily always proceed in
 констатированные особенности также обязательно всегда происходят в

certain places of the processes of this great law.
 известных местах процесса этого великого закона.

These two great earth Chinese learned then for their
 Эти два великие земные китайские ученые тогда для своих

explanatory experiments made use of every kind of so called
 выяснительных экспериментов пользовались всякими так называемыми

“chemical”, “physical” and “mechanical” tests, and
 «химическими», «физическими» и «механическими» опытами, и
 trials,

among them gradually was formed one very complex and in highest
 у них постепенно образовался один очень сложный и в высшей

degree *instructive* experimental apparatus, which they
 степени поучительный экспериментальный аппарат, который они
 not edifying

called “Alla-ata-pan”
 назвали «Аллаатапан».

Alla-----Ata-----Pan
 very good, feel, thing
 excellent perceive all
 axle illuminate
 effect

snkt. Atapana=causing heat
Atani =penetrating

Thanks to this apparatus “Alla-ata-pan” they then to themselves and
 Благодаря этому аппарату «Аллаатапан» они тогда себе и

others clearly proved, that in the very essence of all these three “passing-----
 другим ясно доказали, что в самой сущности всех этих трех «переходных-

results” of cosmic phenomena, and namely in polar-medeh-tic
 результатов» космических проявлений, а именно у полормедехтического

products, called there “opium”, in “the white-ray” and in “the sound”
 продукта, называющегося там «опий», у «белого-луча» и у «звука»
 “opij”,

are present the **same properties**, and namely-----in all these three, by outer
 имеются одинаковые свойства, а именно — во всех этих трех, по внешнему

quite different cosmic phenomena, within them are present
 совершенно разных космических проявлениях, внутри их имеются

completely the same so called “actualizing-----constructions”,
 совершенно одинаковые так называемые «осуществляющие-конструкции»,

that is, for their manifestation within them are exactly the same
 т.е. для их проявляемости внутри их имеются точно одинаковые

“mutually-acting-----law---comformablenesses” and the functioning of such
 «взаимодействующие-закономерности» и функционизация таких

“mutually-acting-----law-comformablenesses in all three these by outer
 ”«взаимодействующих- закономерностей», во всех трех этих по внешнему

various, showing- independent manifestations has each
 разных, кажущихся самостоятельными проявлениях имеет друг
 different, - themselves

on the other exactly such-same action, as that is to say their own
 на друга точно такое же воздействие, какое сказывается их собственной

manifestation, that is, "Dustsako" of any one result
 проявляемостью, т.е. «Дусцако» какого-нибудь одного результата
"Duscako"

acts on the corresponding "Dustsako" of another exactly the same, as it
 действует на соответствующее «Дусцако» другого точно так же, как оно
Dus-cako

functions in same given "Dustsako", which is one of seven
 функционирует в самом данном «Дусцако», являющемся одним из семи
Dus-cako

aspects of this whole cosmic result.
 аспектов этого цельного космического результата.

The mentioned apparatus, by means of which these great brothers
 Упомянутый аппарат, посредством которого эти великие братья

made their elucidatory experiments, many centuries after this
 делали свои выяснительные эксперименты, много веков позже того

period, when they existed there, I saw personally and very well
 периода, когда они существовали там, я видел лично и очень хорошо

Page 833

acquainted myself with its construction.
 ознакомился с его конструкцией.

In view of this, that the construction and action of this remarkable
 Ввиду того, что конструкция и действие этого замечательного
 famous

experimental apparatus "Alla-ata-pan", the cause for personal
 экспериментального аппарата «Аллаатапан», причиной для личного

acquaintance with all the details of which served the circumstances,
 ознакомления со всеми деталями которого послужили обстоятельства,

connected with my essence friend Gornahoor Harkharkh, you,
 связанные с моим сущностным другом Горнахуром Хархархом, тебя,
Har-harh

probably, very much will be interested and at the same time will be for you in the
 наверное, очень заинтересует и в то же время будет для тебя в высшей
 highest

degree instructive, then I will it to you a little more in detail.
 степени поучительным, то я опишу его тебе немного подробнее.
 describe

My personal all-sided acquaintance with this amazing
 Мое личное всестороннее ознакомление с этим удивительным

apparatus, which thanks to Gornahur Harhah, famous
 аппаратом, ставшим, благодаря Горнахуру Хархарху, знаменитым
 became, Harkhakh

among genuine learned almost the whole of our Megalo-cosmos, proceeded
 среди настоящих ученых почти всего нашего Мегалокосмоса, произошло

by the following chance circumstances.
 по следующим случайным обстоятельствам.

Just at the time one of my stays on the planet Saturn
 Как-то раз во время одного из моих пребываний на планете Сатурн

at my essence friend Gornahur Harkharkh, he, having already before
 у моего сущностного друга Горнахура Хархарха, он, будучи уже до
comrade Har-harh

this in some way been informed concerning this apparatus, in
 этого каким-то образом осведомлен относительно этого аппарата, в

conversation with me asked me, if to me happens again to be on
 разговоре со мной попросил меня, если мне придется опять быть на

planet Earth, to bring to him from here one such experimental
 планете Земля, привести ему оттуда один такой экспериментальный

apparatus.
 аппарат.

And when I after this visited personally again the surface of this
И когда я после этого посетил лично опять поверхность этой

your planet, I obtained there one such apparatus and brought with me to
твоей планеты, я достал там один такой аппарат и привез к себе на

the Mars, in order at a convenient occasion to send it to the planet
планету Марс, чтобы при удобном случае отправить его на планету
planet

Saturn to Gornahur Harkharkh.
Сатурн Горнахуру Хархарху.
Har-harh.

Gornahur-----Harharh
Fierce, bold, mixed, confused,
haughty, curved, impure, thorn.
bent, crooked.

And so, when this apparatus Alla-ata-pan stayed with me at home on
И вот, когда этот аппарат Аллаатапан стоял у меня в доме на

planet Mars, in consequence of this that to our ship "Opportunity" long
планете Марс, вследствие того что нашему судну «Оказия» долгое

time not came chance to set off to planet Saturn, it often fell
время не приходилось отправляться на планету Сатурн, он часто попадал

within the fully automatic perception of the organ of my sight, and I at
в поле автоматического восприятия органа моего зрения, и я в

the period of my rest from "active-----thinking" observedly examined
периоды отдыха от «активного-мышления» наблюдательно рассматривал

it and finally perceived all the details of its construction and action.
его и в конце концов и воспринял все детали его устройства и действия.

Page 834

This famous experimental apparatus Alla-ata-pan
Этот знаменитый экспериментальный аппарат Аллаатапан

consisted of **three** independent parts.
состоял из трех самостоятельных частей.

The front its part was called "Loosochepana" the middle part-----
Передняя его часть называлась «Лусочепана», средняя часть —
"Luso-щепана"

"Dzendvokh" and the last, the hind part was called "Riank-Pohotarts".
«Дзэндвох» и последняя, задняя часть называлась «Рянк-Похотарц».
Dzend-voh *"Rjank--pohotarc"*

Luso---щепана-----Dzendvoh-----Rjank-----Pohotarc

| | | |
|-------------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| <i>Light-----measure-----</i> | <i>Dzin, cinkati,-----</i> | <i>ponumn(ə)=change</i> |
| <i>measuring</i> | <i>to ring (as in</i> | <i>mutation, passing from this</i> |
| <i>measurement</i> | <i>cimbalom).</i> | <i>world to the next. Exit,</i> |
| | | <i>decease, death.</i> |

Each of these three parts, in its turn, consists of
Каждая из этих трех частей, в свою очередь, состояла из

several special separate adaptations.
нескольких специальных отдельных приспособлений.

The front part, called "Lusochepana" had a special
Передняя часть, именовавшаяся «Лусочепана», имела особую
"Luso-щепана"

cone-shaped tube, the wide end of which hermetically
конусообразную трубку, один широкий конец которой герметически
pipe,

was joined to frame of sole window room, where were produced
пригонялся к раме единственного окна того помещения, где производились
was fitted of that

experiments, and the other represented a small crack-like opening
 эксперименты, а другой представлял маленькое щелеобразное отверстие
 other slit-like

with so called "gathering-----disk" passing through which
 с так называемым «собираемым-диском», проходя через которую

coming from that window so called light "of day-----light"
 приходящие из этого окна так называемые лучи «дневно-света»

were transformed, as say would your favorites, in "a concentrated-----
 превращались, как сказали бы твои любимцы, в «сконцентрированный-

white-light".
 белый-луч».

This "concentrated-----white---light", passing next through
 Этот «сконцентрированный-белый-луч», пройдя затем через

a crystal of special form, was scattered into **seven** different "collors-----of light",
 кристалл особой формы, рассыпался на семь разных «цветных-лучей»,

which, as is said, laid into a small plate, made
 которые, как говорится, ложились на небольшую площадку, сделанную
 fell

of elephant bones, called "Pirinjiel".
 из слоновой кости, называвшуюся «Пиринджиел».

"Pirindiel"

Pir = large stick; club, cudgel,

Pighr = Elephant

This plate "Pirinjiel" was so constructed and
 Эта площадка «Пиринджиел» была так сконструирована и

"Pirindiel"

regulated, that falling on it "colored-----rays", passing through
 урегулирована, что попадающие на нее «цветные-лучи», проходя через

the second also of special form crystal, again were concentrated,
 второй, тоже особой формы кристалл, опять концентрировались,

but already otherwise and fell on another large plate,
 но уже иначе, и ложились на другую уже большую площадку,

made also of elephant bone and was called "Polorish-boorda".
 сделанную тоже из слоновой кости и называвшуюся «Полоришбурда».

"Poloriř-burda".

Bolor = all, total, complete.

Against this "Polorishboorda" is situated small apparatus
 Против этой «Полоришбурда» находился небольшой аппаратик

"Poloriř-burda".

of special construction, through the means of which in a certain way
 особого устройства, через посредство которого при известных

movements of it can be by any of situated on this
 передвижениях его можно было любой из находившихся на этой

Polorish-boorda" "of colored-----rays" to direct further, onto
 «Полоришбурда» «цветных-лучей» направлять дальше, уже на

"Poloriř-burda".

third part of Alla-ata-pan, called "Riank-Pohotarts".
 третью часть Аллаатапана, именующуюся «Рянк-Похотарц».

"Rjank-Pohotarc".

Here it will not hurt, by the way, to say to you about this, that knowledge
 Здесь не мешает, кстати, сказать тебе и о том, что знание

relative to construction of the first crystal of this part of apparatus
 относительно конструкции первого кристалла этой части аппарата

Alla-ata-pan also came to the contemporary your favorites, and this
 Аллаатапана тоже дошло до современных твоих любимцев, и этот

crystal now among them is called "Prism".
 кристалл теперь у них называется «призма».

Page 835

Through this "prism" contemporary "Earth-----learned- also
 Через эту «призму» современные «земные-ученые» тоже
 -beings"

obtain from the white-light seven "colored-----rays" and also dream
 получают от белого-луча семь «цветных-лучей» и тоже мечтают

to find out through this certain other cosmic phenomena.
 узнать через это некоторые другие космические явления.
 occurrences.

But, of course, from these their dreams and every other form of their
 Но, конечно, от этих их мечтаний и всякой другой формы их

"scientific-----titilation" nothing not comes out because only, that they
 «научного-теребления» ничего не выйдет уже потому только, что они

through this their prism from white-----light obtain one so called
 через эту свою призму от белого-луча получают одни так называемые

"negative-----colored-----rays", and for this in order to grasp any-kind of other
 «негативные-цветные-лучи», а для того чтобы понять какие-либо другие

cosmic phenomena, connected with the passing changes of this
 космические явления, связанные с переходными изменениями этого

white-----light, obligatorily are its so called "positive-----
 белого-луча, обязательно нужны его так называемые «позитивные-
 rays necessary

colored-----rays".
 цветные-лучи».

Your contemporary favorites imagine, that the obtained
Твои же современные любимцы воображают, что получаемые

by them “colored-----rays” through the means of this their “childish-----toy”,
ими «цветные-лучи» через посредство этой их «детской-игрушки»,

called by them “prism”, are these same “positive-----rays”,
называемой ими «призма», и есть те самые «позитивные-лучи»,

which obtained great learned, and by their naevité think,
которые добывали великие ученые, и по своей наивности думают,
beings,

that the obtained by them from white-----light, as they call it, “spectrum”
что получаемый ими от белого-луча, как они называют, «спектр»

represents in itself just that order of arising of rays,
представляет собою как раз тот порядок возникновения лучей,

in which they issue from their sources.
В КАКОМ ОНИ ИСХОДЯТ ОТ СВОИХ ИСТОЧНИКОВ.

And by the given case remains only mean-while concerning
И по данному случаю остается только пока что, относительно

such Earth “sorry—learned-of new-----formation” from among your favorites,
таких земных «горе-ученых-новой-формации» из числа твоих любимцев,

to pronounce by them selves often used expression:
произнести ими самими часто употребляемое выражение:

“the horned one with them”.
«рогатый-----с--ними».

It is not for that certain our sacred Individuals generally
Недаром некоторые наши священные Индивидуумы вообще
nothing

your contemporary favorites call nothing other than "freaks".
твоих современных любимцев называют не иначе как «чудаками».
"eccentrics".

And so, thanks to these two crystals these great learned
Итак, благодаря этим двум кристаллам эти великие ученые
beings

obtained from the white-rays its "positive-----colored----rays" and therefore,
получали от белого-луча его «позитивные-цветные-лучи» и потом,

with the help of the plate "Polorish-boorda", which composed a part
с помощью площадки «Полоришбурда», которая составляла часть
"Poloriř-burda",

"of Loosochepana", any of these "colored-----rays" directed on the third
«Лусочепана», любой из этих «цветных-лучей» направляли на третью
"Luso-čepana",

and main indicating part of this amazing apparatus, and namely
и главную показательную часть этого удивительного аппарата, а именно

on the "Riank-Pokhotarts
на «Рянк-Похотарц».
"Rjank-Pohotarc".

This main part represented in itself ordinary
Эта же главная часть представляла из себя обыкновенную

Page 836

three-legged support, on the top of which one over the other were in certain
трехножную подставку, наверху которой один над другим были известным

way fitted each to the other two balls, also from the elephant bone,
образом пригнаны друг к другу два шара, тоже из слоновой кости,

whereby the top ball was much larger than the
причем верхний шар был намного больше нижнего.
lower.

On the lower smaller ball, just opposite this part of "Loosochepana",
 На нижнем маленьком шаре, как раз против той части «Лусочепана»,
"Luso-щepana",

through which passed "positive-----colored----rays", was made
 через которую проходил уже «позитивный-цветной-луч», было сделано

of special form a hollow, in which were placed during the experiments
 особой формы углубление, в которое и клались во время экспериментов
 a depression

either the said polormedekhtian product, being called "opium",
 или сказанный полормедехтический продукт, именующийся «опий»,
bolor-medehiti-skian *"opij"*,

as a whole or separate, required for the experiment,
 целиком или отдельные, требующиеся для эксперимента,

single of its active elements.
 выделенные из него активные элементы.

The upper ball was so bored in across-----
 Верхний же шар был настолько просверлен в поперечно-
 drilled

horizontally to "the Loosochepana" directed and, besides this, on this
 горизонтальном к «Лусочепана» направлении и, кроме того, на этом
 transversely *"Luso-щepana"*,

larger ball in diametrically-----opposite direction to the through
 большом шаре в диаметрально-противоположном направлении к насквозь

drilled large opening was still another, smaller
 просверленному большому отверстию имелось еще другое, меньшее

opening, reaching only to the center of it just opposite
 отверстие, доходившее только до центра его и как раз против

"the Loosochepana"
 «Лусочепана».
"Luso-щepana",

This second, half drilled opening was made
 Это второе, наполовину просверленное отверстие было сделано

in such a way, that in it by desire could be directed "colored-----
 таким образом, что в него по желанию могли быть направляемы «цветные-

-rays" either indirectly from "the Loosochepana" or after the reflection of the
 -лучи» или непосредственно от «Лусочепана», или после отражения их
 "Luso-щепана",

said hollows of the smaller ball.
 сказанным углублением нижнего маленького шара.
 depressions lower

Through the opening of a larger ball served for this, in order that
 Сквозное отверстие большого шара служило для того, чтобы

through it could freely be moved so called "bamboo"
 через него мог свободно передвигаться так называемый «бамбук»,

which earlier in a special way was prepared.
 который заранее специальным образом приготавливался.

Many "bamboos" long before the experiments could together
 Много «бамбуков» задолго до экспериментов мочили вместе

in absolute dark or by the orange, as there on Earth is said,
 в абсолютной темноте или при оранжевом, как там на Земле говорят,

"light", is obtained from burning "Simkalash", which was obtained
 «свете», получающемся от горения «Симкалаша», который добывался
 Simkalaš

from one sort of deposited in the soil of your planet so called
 из одного сорта отлагающейся в почве и твоей планеты так называемой

"clay", deposits of which clay usually originates near
 «глины», отложения каковой глины обыкновенно происходят вблизи

accumulation of "Salunilovian-----acids", in its turn formed from
скопления «салуниловых-кислот», в свою очередь образующихся от

"Mamzolin" or, as they call your favorites, "nephta".
«мамзолина» или, как называют твои любимцы, «нефти».
"nafta" (I think).

These bamboos were in the liquid, consisting of:
Эти бамбуки мочили в жидкости, состоящей из:
soaking

White of the of bird, called then "Amer-samarska-napa".

1. Белка яиц птицы, называвшейся тогда «амерсамарсканара».
eggs "Amer-samarska-nara"

The juice of a plant, called "Chiltoonakh".

2. Сока растения, называющегося «чильтунах».

'*Čiltunah* (spotted freckled partidge).

Page 837

- The excretion of a quadruped being, bearing the name
3. Выделения одного четвероногого существа, носящего название

"kezmaral".
«кезмарал».

- A specially prepared so called "amalgams of mercury".
4. Особо приготовленной так называемой «амальгамы из ртути».

When such bamboo as is necessary were soaked, them one by one
Когда такие бамбуки как следует промокали, их по одному

they placed into other, more thicker, un-treated in the said
вдевали в другие, более толстые, необработанные сказанным

way bamboos and the ends of them closed hermetically.
образом бамбуки и концы их закрывали герметически.

These latter preparations were made, of course, also
 Эти последние приготовления производились, конечно, тоже

in absolute darkness or by the orange light "of Simkalash"
 в абсолютной темноте или при оранжевом свете «Симкалаша».

"Simkalaš"

Later, when these soaked bamboos were needed for the test,
 Потом, когда эти моченые бамбуки были нужны для опыта,
 not experiment

one end of the thick not soaked bamboo in a special way
 один конец такого толстого не моченого бамбука особым образом

placed into the mentioned through drilled hole of a large
 вдевался в упомянутую насквозь просверленную дыру большого

ball "Riank-Pokhotarts" and was opened by a small which was
 шара «Рянк-Похотарц» и открывался крючком, который был
 "Rjank-Pohotarc" hook,

attached to small stick and thanks to this stick soaked bamboo
 прикреплен к прутику, и благодаря этому прутику моченый бамбук

possible was to move with any speed.
 можно было передвигать с любой скоростью.

The very action of the said liquid, in which were soaked
 Самое действие сказанной жидкости, в которой мочились

bamboos, was such, that the place of soaked bamboo, to which
 бамбуки, было такое, что то место моченого бамбука, к которому

leaned "colored-----ray", coming directly from "Loosochpana"
 прикасался «цветной-луч», приходящий прямо от «Лусочепана»
 fell "Luso-čepana"

or after its reflection from the hollow of the lower smaller
 или после его отражения от углубления нижнего маленького
 depression

ball, instantly was colored for ever into that color, which
шара, моментально окрашивалось навсегда в тот цвет, какой

had this falling on "colored---ray".
имел этот прикоснувшийся «цветной-луч».
the touching

The un-covered places of these, in the said way soaked, bamboos
Обнаженные места этих, сказанным образом моченых, бамбуков

were dyed in corresponding color also by touching them
окрашивались в соответствующий цвет также при прикосании к ним

"the sound—vibrations" obtained its arising from so called
«звуковых-вибраций», получавших свое возникновение от так называемых

strings, present in the middle part of apparatus, called "Dzendvokh".
струн, имевшихся на средней части аппарата, называвшегося «Дзэндвох».
"Dzend-voh".

This "Dzendvokh" consisted of very strong special form of frame,
Этот «Дзэндвох» состоял из очень крепкой особой формы рамы,
"Dzend-voh".

put together from the tusks "of mammoth", on which was stretched many strings
сколоченной из клыков «мамонта», на которой было натянуто много струн

of different lengths and thicknesses, made partly from twisted so
разной длины и толщины, сделанных частью из крученых так

called "goat—intestines" partly from the hair of the the tail of the there different
называемых «козьих-кишек», частью из волос от хвостов тамошних разных

outer forms of beings.
внешних форм существ.

----Tell me, please, dear my grandfather, what is a "mammoth"?
 — Скажи, пожалуйста, дорогой мой дедушка, что такое «мамонт»? —

asked Hasein.
 спросил Хассин.

----"Mammoth",-----answered Beelzebub,-----is a two-brained being;
 — «Мамонт», — ответил Вельзевул, — это двухмозгное существо;

it at first also bred on your planet and comparatively with other
 оно вначале тоже водилось на твоей планете и сравнительно с прочими

the there beings of all systems of brains had a large
 тамошними существами всех системностей мозгов имело большую

outer form.
 внешнюю форму.

This kind of beings also became the victim of consequences of broken
 Этот род существ тоже стал жертвой последствий оторвавшегося

from the planet Earth of a large piece, now being called "Moon", which
 от планеты Земля большого куска, ныне именующегося «Луна», которая

is an independent, as I expressed it, "planetary—up-start"
 уже является самостоятельной, как я выразился, «планетой-выскачкой»

of this solar system Ors and main evil-bearer of this your
 этой солнечной системы Орс и главной злоносительницей этой твоей

ill-obtained planet.
 злополучной планеты.

The point is, that, when arose and gradually was harmonized
 Дело в том, что, когда возникала и постепенно сгармонировывалась

atmosphere of this small "planet-upstart", in the atmosphere of planet
 атмосфера этой маленькой «планеты-выскочки», в атмосфере планеты

Earth have come great winds and thanks to this several parts
 Земля получались большие ветры и благодаря этому несколько частей

of its surface, do you I to you about this already spoke, were burried
 ее поверхности, помнишь, я тебе об этом уже говорил, засыпались
 remember,

by sands, then in so called "northern" and southern
 песками, тогда же, в так называемых «северных» и «южных»

polar parts the atmosphere of it at all times arose snows and by these
 полюсных частях атмосферы ее все время возникали снега и этими

snows were covered all the depressions of the surface of these
 снегами засыпались все углубления поверхности этих

north-and- south-----poles terra firmas parts.
 северно-и южно-полюсных твердых частей.

And beings of this outer form just had the habit
 А существа этой внешней формы как раз имели обыкновение

to breed on the mentioned parts of terra firmas of the surface of your
 водиться на упомянутых частях твердой поверхности твоей

planet, and during these un-precedented as there they say, "snow-----storms"
 планеты, и во время этих небывалых, как там говорят, «снежных-буранов»

they all were also covered by the snows, and from that time this kind of beings
 они все были тоже засыпаны снегами, и с тех пор этот род существ

there no more not were re-established
 там больше не восстанавливался.

It is interesting to notice, that at the present time there in these former
 Интересно отметить, что в настоящее время там в этих бывших,

covered by snows depressions, which subsequently were covered
 засыпанных снегами углублениях, которые впоследствии покрылись

“with Kashiman, that is, by these substances, which in general are formed
 «кашиманом», т.е. теми веществами, которые вообще образуют
 soil

on terra firmas parts of the surface of planets so called “soil”,
 на твердых частях поверхности планет так называемую «почву»,

sometimes still even now are found planetary bodies of these “mammoth”,
 иногда еще и теперь находят планетные тела этих «мамонтов»,

even well preserved.
 даже хорошо сохранившиеся.

Page 839

These planetary bodies “of mammoth” during such long period
 Эти планетные тела «мамонтов» в течение столь долгого периода

of time so well were preserved because, these snows then
 времени так хорошо сохранились потому, что эти снега тогда

were covered “by kashiman” very soon and this itself obtained
 покрылись «кашиманом» очень скоро и этим самым получились
 soil

conditions “of izoliats-sohranost” that is, as say would your favorites,
 условия «изоляцсохранности», т.е., как сказали бы твои любимцы,
 “of izoljac-sohranost”

Izolyats = isolation; Sohranost = preservation

conditions of hermetically covered sphere, in which these planetary
 условия герметически закрытой сферы, в которой эти планетные

bodies "of mammoths" up to these times still not were as there
 тела «мамонтов» до сих пор еще не подверглись, как там же
 subjected,

they say, "decomposition", that is, active elements, from which
 говорят, «разложению», т.е. активные элементы, из которых

is formed in general the planetary body, not fully involved
 образовывается вообще планетное тело, не вполне инволюционировали

back to their initial origins.
 до своих исходных начал.
 prime

And so, my little one, described amazing apparatus Alla-ata-pan
 Итак, мой мальчик, описуемый удивительный аппарат Аллаатапан

showed that all three mentioned "passing-----results"
 показывал, что все три упомянутые «переходные-результаты»
 revealed

of cosmic processes not only in their inner manifestations
 космических процессов не только в своих внутренних выявлениях

were manifested equally, but they were formed from one and the same
 проявляются одинаково, но они и образуются от одних и тех же

factors.
 факторов.

By this apparatus possible was to verify and be convinced in this,
 Этим аппаратом можно было проверять и убеждаться в том,

that in each of the said three, nothing in common outwardly between-
 что в каждом из сказанных трех, ничего общего по внешнему между

them- not having "of passing-----results", flowing from
 собой не имеющих «переходных-результатов», вытекающих из
 selves

general-cosmic processes, not only proceeds exactly the same
 общекосмических процессов, не только происходит точно одинаковая

so called “one-from-the other-flowing-----mutually-acting-----
 так называемая «одна-из-другой-вытекающая-взаимодейственность-

composing-----one—general---functioning”, and that, in the sense
 составляющая-одну-общую-функционизацию», и что, в смысле

of evolutionary and involutory particularity of the of Hepta-para-parshinokh,
 эволюционных и инволюционных особенностей закона Эптапарашинох,
 law Hepta-para-par-ši-noh,

the functioning of separate intermediary stages in general functioning
 функционизация отдельных межточечных стадий в общей функционизации

of each influences on the stage of functioning of another exactly the same,
 каждого влияет на стадионные функционизации другого точно так же,

as on its own, but that these passing cosmic
 как и на свои собственные, но и что эти переходные космические

results by the particularities of properties of vibrations, composing
 результаты по особенностям свойств вибраций, составляющих

their complex, are completely kindred
 их комплекции, совершенно родственны.
 constituent, related.

This full relatedness in inner mutual-relationships
 Эта полная сродственность во внутренних взаимоотношениях

Page 840

of these three, by outwardly nothing between them- in common not having
 этих трех, по внешнему ничего между собой общего не имеющих
 -selves

“of passing results” was proved in the following way.
 «переходных-результатов» доказывалась следующим образом.

For example, a corresponding “colored---ray”, directed at
 Например, соответствующий «цветной-луч», направленный на

some active element of “Opium”, turned it into another
 какой-нибудь активный элемент «опия», превращал его в другой
 “Opij”.

active element, which by its newly acquired vibrations
 активный элемент, который своими вновь приобретенными вибрациями

corresponded to vibrations “of colored---ray”, which acted
 соответствовал вибрациям «цветного-луча», действовавшего

on the given active element.
 на данный активный элемент.

The same was obtained, if instead of these “colored-----rays”
 То же самое получалось, если вместо этих «цветных-лучей»

on this same active element have directed corresponding
 на этот же активный элемент направлялись соответствующие

“sound-----vibrations” from the strings “of Dzendvokh”.
 «звуковые-вибрации» от струн «Дзэндвоха».
 “Dzend-voh”.

Further, if any “of the-- --ray” was allowed through
 Дальше, если какой-нибудь «цветной-луч» пропускался через
 -colored-

some active element of opium”, then, passing through it, this
 какой-нибудь активный элемент «опия», то, пройдя через него, этот

same ray took on another color, and namely such, which
 самый луч принимал уже другую окраску, и именно такую, которая

by its vibrations corresponded to the of this active element,
 своими вибрациями отвечала вибрациям этого активного элемента,
 vibrations

or if any "colored----ray" was allowed to through the manifested
 или если какой-нибудь «цветной-луч» пропускаясь через проявленную
 pass

at the given moment still acting so called "wave---
 в данный момент еще тут же действующую так называемую «волну-

of sound-----vibrations" from any corresponding string
 звуковых-вибраций» от какой-нибудь соответствующей струны

"of Dzendvokh", then, passing through this wave, it took on another color,
 «Дзэндвоха», то, пройдя через эту волну, он принимал другую окраску,
 "of Dzend-voh",

corresponding to vibrations, manifested through the means of given string.
 отвечающую вибрациям, проявленным через посредство данной струны.

Or, finally, if at the same time was directed definite
 Или, наконец, если одновременно были направляемы определенный

"colored-ray" and definite "sound-----vibration" from the on
 «цветной-луч» и определенные «звуковые-вибрации» от струн на
 string

any active element "of opium" from among the composing
 какой-нибудь активный элемент «опия» из числа составляющих

this polor-medekh-tian product with smaller number of vibrations, than
 этого полормедехтический продукт с меньшим числом вибраций, чем
 -medeh-tian

the totality of vibrations from "colored----- ray" and of the said sound, then this
 совокупность вибраций от «цветного-луча» и сказанного звука, то этот

active element was turned into such another active element
 активный элемент превращался в такой другой активный элемент

“of opium” which number of its vibrations exactly corresponded to the totality «опия», который числом своих вибраций точно отвечал совокупности “орп”

of the of the said two variously-caused vibrations etc., etc..
чисел сказанных двух разнопричинных вибраций и т.д., и т.д.
number

This incomparable experimental apparatus also showed,
Этот бесподобный экспериментальный аппарат также показывал,

that all the higher vibrations of one result always guides to all
что все высшие вибрации одного результата всегда руководят всеми

lower vibrations of other “passing-----cosmic-----results”.
низшими вибрациями других «переходных-космических-результатов»

Page 841

After all just to you explained, my little one, now
После всего только что тебе разъясненного, мой мальчик, теперь

it is to pass to communicating to you such information, thanks to which
можно перейти к сообщению тебе таких сведений, благодаря которым
possible

in your thinking could be crystalized data for
в твоём мышлении могли бы окристаллизовываться данные для

the representation, in which general form were cast then in this China
представления, в какую в общем форму вылились тогда в этом Китае

the results persistently---of-impartial-----conscious-----labors of these saints
результаты упорно-беспристрастно-сознательных-трудов этих святых

brothers-----twins-----earth-----great learned, and in again for
братьев-близнецов-земных-великих ученых, а кстати, опять-таки для
addition,

representation concerning the degree of gradual deterioration
представления относительно степени последовательного ухудшения

of essential reason and presence of these unfortunate earth three-brained
существенной разумности и наличия этих несчастных земных трехмозжных

beings.
существ.

And so, when for the second time from the time of my observations at
Итак, когда во второй раз со времени моих наблюдений за

the existence of these pleasing to you three-brained beings in this
существованием этих понравившихся тебе трехмозжных существ в этом

still quite young China arose, thanks to the mentioned two great
еще совсем молодом Китае возникла, благодаря упомянутым двум великим

Earth learned-brother-----twins, an independent branch of genuine
земным ученым братьям-близнецам, самостоятельная отрасль настоящей
-ones

science, that is, “the totality-----of information—concerning---the special-----question-
науки, т.е. «совокупность-сведений-относящихся-к-специальному-вопросу-

of thoroughly-conscious-by the developed-----reason” even before this
проосознанному-усовершенствовавшимся-разумом» еще до этого

existing three-brained beings, as in the given case, concerning
существовавших трехмозжных существ, как в данном случае, относительно

the basic cosmic law of Sacred Heptapara-parshinokh, at this time
основного космического закона Священного Эптапарапаршинох, на этот раз
Hepta-para-bar-ši-noh

called “the Law-----of-nine-foldness”, then this branch of science not only
названного «законом-девятиричности», то эта отрасль науки не только

almost normally in the un-changed form was passed from generation to
почти нормально в неизмененном виде передавалась из рода в

generation during the first two-or-three centuries, counting from the time of sacred
род в течение первых двух-трех веков, считая от времени священного

Rascoarno to the great brothers-----twins, but even it became, thanks
Раскуарно с великими братьями-близнецами, но даже она стала, благодаря

also to other their followers, also genuine learned-beings of this
еще другим их последователям, тоже настоящим ученым существам того
-ones

period, gradually, as is said, "was detailed" and became
периода, постепенно, как говорится, «детализироваться» и делаться

accessible to the perception even to ordinary beings.
доступной к восприятию даже обыкновенных существ.

This then proceeded mainly because, among them still
Это тогда произошло главным образом потому, что среди них еще

was continued the custom, established by the beings
продолжалось обыкновение, установленное учеными существами
learned

of continent Atlantis, to pass similar information to the beings
материка Атлантида, передавать подобные сведения существам

of subsequent generations only through the beings of genuine initiates.
последующих поколений только через существ настоящих посвященных.
consecrated ones.

Page 842

It is here not to notice, my little one, and not to recognize with
Нельзя здесь не отметить, мой мальчик, и не признать с
impossible

conviction of this, that actually, if would such already from long ago
убежденностью того, что действительно, если бы такое уже издавна

established reasonable usage be continued, although
установившееся разумное обыкновение продолжалось, хотя бы
custom

automatically in the process of existence of unfortunates, pleasing
автоматически в процессе существования этих несчастных, понравившихся
these

to you three-brained beings, then in a given case such totality
тебе трехмозгных существ, то в данном случае и такая совокупность

of true information, thoroughly-cognized by reason of their still "relatively-----
истинных сведений, уже проосознанных разумом их еще «относительно-

normal" ancestors, remained intact and also could become the possession
нормальных» предков, уцелела бы и тоже могла бы сделаться достоянием

of contemporary your favorites, and those of them, who nevertheless still
современных твоих любимцев, и те из них, которые все же еще

trying not finally to become the victims of consequences of accursed
пытаются не окончательно сделаться жертвами последствий проклятущего

for them organ Kundabuffer, might it use in the of easing
для них органа Кундабуфера, могли бы их использовать в целях облегчения
aims

already having become almost excessive "inner-----struggle".
уже ставшей почти непосильной «внутренней-борьбы».
beyond one's strength

To the regret of all more or less conscious, "relatively-----
К сожалению всех более или менее сознающих, «относительно

independent" separate Individuals of our great
самостоятельных» отдельных Индивидуумов нашего Великого

Mogalo-cosmos and to the misfortune of all subsequent three-brained beings
Мегалокосмоса и к несчастью всех последующих трехмозговых существ,

arising on this your ill fated planet, in the mentioned period, and
возникающих на этой твоей злосчастной планете, в упомянутый период, а

namely by passage of two or three of their centuries, there began the gradual
именно по прошествии двух---трех их веков, началось постепенное

perversion and finally almost completely was destroyed also such
искажение и в конце концов почти окончательно уничтожилась и такая
distortion

blessing, prepared for them by their great ancestors, thanks to their
благодать, уготовленная для них их великими предками, благодаря их

“conscious labors and intentional sufferings”.
«сознательным трудам и намеренным страданиям».

This occurred from two causes.
Это произошло по двум причинам.

The first cause consisted in this, that, thanks to the same by them
Первая причина заключалась в том, что, благодаря все тем же ими

selves established abnormal conditions of outer
самими установленными ненормальными условиями внешнего

essential existence, certain of them began to be formed
существенного существования, некоторые из них стали оформляться

into responsible beings with that special “organo-----psychic-----”
в ответственные существа с той особой «органо-психической-

need”, which in their spoken language possible would be
потребностью», которую на их разговорном языке можно было бы

to formulate thus: “irresistible-----thirst-----to be among-----
 формулировать так: «непреодолимая-жажда-считаться-в-среде-
 considered

surrounding-----them---to them similar-----beings-----as- learned”.
 окружающих-их---им-----подобных-существ-за-ученых».

And such organo—psychic need began to engender
 И такая органо-психическая потребность начала порождать
 generate

in them this strange inherency, about which I already more than once
 в них ту странную присущность, о которой я уже неоднократно

spoke, that it by them selves was called “cunning—philosophising”.
 говорил, что она ими же самими называется «хитромудрствование».

Page 843

By the my little one, you once and for all take into consideration, that
 Кстати, мой мальчик, ты раз навсегда прими к сведению, что,
 way,

when I use the expression-----“learned—of new—formation”, I
 когда я употребляю выражение — «ученые-новой-формации», я

exactly imply among your favorites such, just
 именно и подразумеваю из числа твоих любимцев таких, только
 mean

mentioned with such specific inherency, “the learned”.
 что упомянутых с такой специфической присущностью, «ученых».

The other cause consisted in this, that, thanks to at that period
 Другая же причина заключалась в том, что, благодаря в тот период

to certain not depending on them outer circumstances, flowing from
 некоторым не зависящим от них внешним обстоятельствам, вытекающим от

general-cosmic processes, mainly due to the actions of the law
 общекосмических процессов, главным образом из-за воздействия закона

“of Soliunensius”, in general presence of the there genuine initiated
 «Солиуненсиуса», в общем наличии тамошних настоящих посвященных
 consecrated

beings began to be weakened crystalized in them essential
 существ стали ослабляться окристаллизовывающиеся в них существенские

data, engendering impulses of so called “sensing” and
 данные, порождающие импульсы так называемых «чутья» и
 generating

“foreseeing”, and they began such, only just described,
 «предвидения», и они стали и таких, только что описанных,

newly formed typicalities to take to themselves similar beings
 новооформливающих типностей принимать за себе подобных

and to initiate into certain totalities of the known only to themselves
 и посвящать в некоторые совокупности известных только им

truthful information, in the branch of genuine knowledge, already having become
 истинных сведений, в отрасль настоящего знания, уже ставшего

then the possession of the majority, and it began gradually by itself
 тогда достоянием большинства, и она начала постепенно сама по себе

to be distorted and finally almost completely again was forgotten.
 исказаться и в конце концов почти совершенно опять забылась.

I employed the word “almost”, when I said “finally-----
 Я употребил слово «почти», когда сказал «в конце концов

again completely was forgotten”, because, some fragments from
 опять окончательно забылась», потому, что кое-какие отрывки от

the totality of such, in the objective sense important truthful
 всей совокупности таких, в объективном смысле важных истинных
 whole

information, nevertheless after this, as by passage of the mentioned period
 сведений, все-таки после того, как по прошествии упомянутого периода

there again was re-established their relatively normal process
 там опять восстановился их относительно нормальный процесс

of essential existence, they began again to be passed to the following
 существенского существования, стали опять передаваться последующим

generations exclusively only through genuine initiates and,
 поколениям исключительно только через настоящих посвященных и,

being handed by succession from generation to generation, reached un-changed
 передаваясь преемственно из рода в род, дошли неизменными

even to-----it is true, very limited number-----of certain of
 даже до — правда, очень ограниченного числа — некоторых из

the contemporary your favorites.
 современных твоих любимцев.

As the possession of the majority of contemporary your favorites from
 Достоянием же большинства современных твоих любимцев от

all this attained true knowledge, thoroughly-cognized by their
 всего этого достигнутого истинного значения, проосознанного их

great distant ancestors, remained those several, automatically
 великими далекими предками, остались те несколько, автоматически

having reached to them, practical, un-important fragments, which
 дошедших до них, практических, малозначащих отрывков, которые

in the mentioned confused period very were wide spread among
 и в упомянутый сумбурный период очень распространились среди

the majority of ordinary beings of this then still quite
 большинства обыкновенных существ этого тогда еще совсем

young China.
 молодого Китая.

Among such automatically reached to the majority
 В числе таких автоматически дошедших до большинства

of contemporary your favorites of little meaning fragments are,
 современных твоих любимцев малозначащих отрывков являются,

firstly, several methods of skill to separate from the polormedehtian
 во-первых, несколько способов умения выделять из полормедехтического

product, called "Opium" certain its independent
 продукта, именующегося «опий», некоторые его самостоятельные
 "Опий",

active elements; secondly, so called "laws of –combination-----"
 активные элементы; во-вторых, так называемый «законы-комбинирования-

of colors; and thirdly, so called "seven-toned----scale—of sounds".
 красок»; а в-третьих, так называемая «семиотная-гамма-звуков».

Concerning the first of the enumerated three, automatically
 Относительно первого из перечисленных трех, автоматически

reached to the contemporary your favorites, fragments of practical
 дошедших до современных твоих любимцев, отрывочных практических

results, attained by reason of three-brained beings of this ancient
результатов, достигнутых разумом трехмозгных существ этого древнего

China, it is to you to say, that in consequence of this, that certain of
Китая, надо тебе сказать, что вследствие того, что некоторые из
necessary

the component parts of this general product, called there
составных частей этого общего продукта, называющегося там
not whole

“Opium”, thanks to particular properties of their pleasant action on their
«опий», благодаря особенным свойствам их приятного действия на их

abnormal general psyche, began from that time by them without
ненормальную общую психику, стали с тех пор ими непрерывно
interruption

to be employed, because the of many methods of getting certain
применяться, то потому знание многих способов добывания некоторых
knowledge

of its independent active elements began to pass from generation
из его самостоятельных активных элементов начало переходить из рода

to generation and reached to the contemporary your favorites.
в род и дошло до современных твоих любимцев.

And they at present time also obtain many of the present in
И они в настоящее время тоже добывают многие из имеющихся в

it definite parts of it and with great zeal is used by them
нем определенные части его и с большим рвением пользуются ими

for the satisfaction always of the same crystallized in them
для удовлетворения все тех же окристаллизовывающихся в них

consequences of properties of organ Kundabuffer.
последствий свойств органа Кундабуфера.

Such by them extracted from general composition of this
Такие ими извлекаемые из общего состава этого

Polormedehtian product parts among the contemporary your
полормедехтического продукта части у современных твоих

favorites, of course, have already other names.
любимцев, конечно, имеют уже другие названия.

One of the there contemporary "comical-learned----chemists", a certain
Один тамошний современный «комик-ученый-химик», некий

Mendelejev, collected even the names of all now obtained such active
Менделеев, собрал даже названия всех ныне добываемых таких активных

elements as it were classified them by their "atomic-----weight".
элементов и якобы классифицировал их по их «атомным-весам».

Page 845

Although the classification quite not corresponds to reality,
Хотя его классификация совершенно не отвечает действительности,

but nevertheless by this its "atomic-----weight" is possible approximately
но все же по этим его «атомным-весам» возможно приблизительно

to establish that classification, which made then great Earth
установить ту классификацию, которую делали тогда великие земные

learned of future China.
ученые будущего Китая.

Of the number about four—hundred active elements of opium, which
Из числа около четырех сот активных элементов опия, которые

became then known to the great brothers, to the contemporary “chemists of earth”
стали тогда известны великим братьям, к современным «химикам земли»

reached the knowledge about obtaining only forty two active
дошли знания о добывании только сорока двух активных

elements, which at present time there bear the following names:
элементов, которые в настоящее время там носят следующие названия:

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Морфий | Morphine |
| 2. Протопин | Protopine |
| 3. Лантопин | Lanthopine |
| 4. Порфироксин | Porfiroksine |
| 5. Опиан или Наркотин | Opian or Narcotine |
| 6. Параморфин или Тебаин | Paramorphine or Tebaine |
| 7. Формин или Псевдоморфин | Phormin or Pseudo-morphine |
| 8. Метаморфин | Metamorphine |
| 9. Гноскопин | Gnoskopine |
| 10. Ойлопин | Oilopine |
| 11. Атропин | Atropine |
| 12. Пиротин | Pirotine |
| 13. Дефтеропин | Defteropine |
| 14. Тиктутин | Tiktutin |
| 15. Колотин | Kolotine |
| 16. Хайзатин | Haizatine |

| | |
|-------------------------|---------------------|
| 17. Зоотин | Zo-otine |
| 18. Тритопин | Tritopine |
| 19. Лауданин | Laudanine |
| 20. Лауданозин | Laudanozine |
| 21. Подоторин | Podotorine |
| 22—Архатозин | Arha-tozine |
| 23—Токитозин | Tokitozine |
| 24—Ликтоновин | Liktonivine |
| 25—Меконидин | Mekonidine |
| 26—Папаверин | Papaverine |
| 27—Криптонин | Kriptonine |
| 28—Кодамин | Kodamine |
| 29—Коломонин | Kolomonine |
| 30—Коилононин | Koilononine |
| 31—Котарнин | Katarnine |
| 32—Гидрокотарнин | Hydro-Kotarnine |
| 33--Опианил или Меконин | Opianil or Mekonine |
| 34—Мекониозин | Mekonoiozine |
| 35—Пистоторин | Pistotorine |
| 36—Фихтонозин | Fihtonozine |
| 37—Кодеин | Kodeine |
| 38—Нарцеин | Narceine |
| 39—Псевдо-кодеин | Pseudo-codeine |

| | |
|----------------|---------------|
| 40—микрораин | Micro-paraine |
| 41—Микротebaин | Micro-tebaine |
| 42—Мессаин | Messaine |

Suffix “INE”, first used by a Polish chemist Kazimircz, who indentified vitamin B1 or Thiamin, in French “Thia-mine”. It really should be just “In” at the end.

During stay by me on your planet for the last time I heard, that
В бытность мою на твоей планете в последний раз я слышал, что

the contemporary learned beings of community Germany supposedly found
современные ученые существа общности Германия якобы нашли

the way to separate from opium still several independent active
способы отделять из опиума еще несколько самостоятельных активных

elements.
элементов.

But since I still before this was convinced, that the contemporary “learned”
Но так как я еще до этого убедился, что современные «ученые»
of this community, firstly, for the most part only phantasize, and
этой общности, во-первых, большею частью только фантазируют, а

secondly, similarly to the beings of ancient Greece, nothing good and beneficial
во-вторых, подобно существам древней Греции, ничего доброго и благого

for the future generations not they prepare, then I with these their supposedly new,
для будущих поколений не готовят, то я этими их якобы новыми,

as they also call it, “learned-----attainments” not did interest myself
как они тоже называют, «научными-достижениями» не заинтересовался

and names of these new the now active elements not I know.
и названий этих новых теперешних активных элементов не знаю.

Concerning the second mentioned which reached to the contemporary
 Относительно второго упомянутого дошедшего до современных

beings fragment of practical results, attained by reason of these
 существ отрывка практического результата, достигнутого разумами тех

same beings of ancient China, and namely, the relating "to the laws-
 же существ древнего Китая, а именно, знания относительно «закона-
 knowledge

Page 847

of combinations-----colors", then every information concerning this almost all
 комбинирования-красок», то всякие сведения касательно этого почти все

the time was passed from generation to generation, but, with each year
 время передавались из поколения в поколение, но, с каждым годом

endured all the more and more change for the worse, finally
 претерпевая все более и более изменения к худшему, в конце концов

only two centuries before this completely was forgotten.
 только два века тому назад окончательно забылись.

At the present time some information concerning this
 В настоящее время кое-какие сведения относительно этого

law still continues to reach and and has known only
 закона еще продолжают доходить и делаться известными только
 not pass become

to certain the there three-brained beings, belonging to
 некоторым тамошним трехмозгным существам, принадлежащим к

the grouping, existing under the name of "Persia", but now,
 группировке, существующей под наименованием «Персия», но теперь,

since also in this grouping automatically is spreading all the more
раз и на эту группировку автоматически распространяется все больше

and more influence of contemporary so called "European-----painting",
и больше влияние современной так называемой «европейской-живописи»,

it is of course to expect, that there soon they also finally
надо конечно ожидать, что и там вскоре они тоже окончательно,
necessary

as says our respected teacher, "will be ventilated"
как говорит наш почтенный учитель, «выветрятся».
"evaporated".

And what concerns the having come from the beings of ancient China
А что касается до дошедшей от существ древнего Китая

"the seven-toned-scale-of sound" then about this it is you to inform as much as
«семиотонной-гаммы-звука», то об этом надо тебя осведомить как
necessary

possible in detail, because, firstly, thanks to this information
можно подробнее, потому что, во-первых, благодаря этим сведениям

you better will the laws of vibration, in which all the particularities
ты лучше поймешь законы вибрации, в которых все особенности
understand

of Sacred Hepta-para-parshinokh is possible very obviously to verify
Священного Эптапарашинох можно очень явно констатировать
Напта-para-bar-ši-noh

and cognize, and, secondly, since among these things, intentionally
и осознать, а, во-вторых, так как в числе тех предметов, намеренно

re-produced for the use in their ordinary existence
воспроизводимых для пользования в своем обычном существовании

by the same pleasing to you three-brained beings, I brought
самими понравившимися тебе трехмозгными существами, я привез

with me from there also one "sound-producing-----instrument", called
с собой оттуда также один «звукоиздающий-инструмент», именующийся

there "Grand on which "strings", engendering vibrations, arranged
там «рояль», на котором «струны», порождающие вибрации, расположены
Piano", generating

and could be tempered just the same, as on "Dzend-voh", that is, the second
и могут быть настроены как раз так же, как на «Дзэндвохе», т.е. второй

basic part of the famous experimental apparatus Alla-ata-pan,
основной части знаменитого экспериментального аппарата Аллаатапана,

created by the great brothers-----twins, and on which, when we
созданного великими братьями-близнецами, и на котором, когда мы

return to our dear "Karataz", I will be to you clearly to explain
возвратимся на наш дорогой «Каратаз», я смогу тебе наглядно объяснить
able not demonstrate

so called "successiveness-----of the process-of mutual-----blending--
так называемую «последовательность-процесса----взаимного-слития-

vibrations", thanks to which my practical explanation you still more
вибраций», благодаря каким моим практическим объяснениям ты еще легче
easily

can represent to your- and approximately cognize about this, in what just
представишь себе и приблизительно осознаешь о том, каким именно
-self

Page 848

way and in what successiveness in our Great Megalo-cosmos
образом и в какой последовательности в нашем Великом Мегалокосмосе

proceeds the process of the Most Great Trogo-auto-ego-krat and in what
происходит процесс превеличайшего Трогоавтоэгократа и каким

way arise large and small cosmic concentrations.
образом возникают большие и малые космические сосредоточения.

For this, I shall relate about this, in what way such fragment
Для этого, рассказывая о том, каким образом такой отрывок

“of practical-----results” from ancient true knowledge survived and
«практического-результата» от древних истинных знаний уцелел и

automatically came to the contemporary your favorites, I first
автоматически дошел до современных твоих любимцев, я прежде

of all will explain to you more exactly concerning this same
всего разьясню тебе более точно относительно этого самого

definite law of vibrations, which by the great brothers at first
определенного закона вибраций, который великими братьями впервые

was formulated: “seven--center-of gravity-----vibrations-of sound”.
был формулирован: «семицентротяжесть-вибраций-звука».

I already said, that in the while such a totality of true
Я уже сказал, что вначале, пока такая совокупность истинных
beginning,

information or such a branch “of Genuine---knowledge” was handed down from
сведений или такая отрасль «настоящего-знания» передавалась от

the beings of one generation to the beings of the following generations only
существ одного поколения к существам последующих поколений только

through the genuine the there initiates, it not only not endured
через настоящих тамошних посвященных, она не только не претерпевала
consecrated ones,

the change in the entirety of placed into it exact sense, but even,
изменения в цельности вложенного в нее точного смысла, но даже,

thanks to other also genuine learned from among their followers in
 благодаря другим тоже настоящим ученым из числа их последователей в
 beings

the following generations, began "to be detailed" and to become accessible to
 следующих поколениях, стала «детализироваться» и делаться доступной к

the perception even of ordinary the then three-brained Earth beings.
 восприятию даже обыкновенных тогдашних трехмозговых земных существ.

Among such followers one and centuries after the sacred
 В числе таких последователей полтора века после священного
 a half

Rascooarno to the saint brothers was a certain real learned by the name
 Раскуарно со святыми братьями был некий настоящий ученый, по имени
Ras-kuar-no being,

of **King-Tu--Toz** who, on the basis of the of construction of the middle
 Кинг---Ту-Тоз, который, на основании принципа конструкции средней
 principle

part of the Alla-ata-pan, called "Dzend-vokh", composed
 части аппарата Аллаатапана, именовавшейся «Дзэндвох», составил
 apparatus "Dzen-dvoh", not propounded

a very detailed theory under the name of "evolution-and-involution-----"
 очень обстоятельную теорию под наименованием «эволюция-и-инволюция-

of vibrations and for the confirmation of such his theory he made a special
 вибраций» и для подтверждения такой своей теории сделал специальный

elucidatory apparatus, called by him "Lav---Merz---Nokh", which,
 выяснительный аппарат, названный им «Лав-Мерц-Нох», который,
"Lav-Merc-Hoh"

by the way, in subsequence became also very known among
 кстати сказать, впоследствии стал тоже очень известным среди
 famous

almost all the the learned of our General Megalo-cosmos.
 почти всех ученых нашего Общего Мегалокосмоса.
 not great

The said apparatus “Lav-Merc-----Noh” consisted, similarly to the part
 Сказанный аппарат «Лав-Мерц-Нох» состоял, подобно средней части
 Lav- Mertz-Nokh middle

of Alla-ata-pan, from very strong frame with many stretched on it
 Аллаатапана, из очень крепкой рамы со множеством натянутых на ней

Page 849

strings, made of the and tail-----of hairs of various the there
 струн, сделанных из кишек и хвостовых волос разных тамошних
 intestines

quadruped beings.
 четвероногих существ.

One end of these strings were attached to one end of this frame,
 Одни концы этих струн были укреплены к одному краю этой рамы,
 edge

and the other-----to the pegs, which were joined into the other end.
 а другие — к колышкам, которые были пригнаны к другому краю.
 fitted edge.

These pegs were fitted in such a way, that they could freely
 Эти колышки были пригнаны таким образом, что могли свободно

be turned in their so called “hole-----seats” and attached onto them
 крутиться в своих так называемых «дырах-гнездах», и укрепленные на них

strings possible was at will to tighten or loosen as one liked, in order
 струны можно было по желанию натягивать или отпускать как угодно, чтобы
 that

they gave the required number of oscillations.
 они давали требуемые числа колебаний.

From the numerous stretched on Lav---Merc---Noh strings **forty**
Из многочисленных натянутых на Лав-Мерц-Нох струн, сорок

nine strings were colored in **white** color, and obtained from
девять струн были покрашены в белый цвет, и получавшаяся от

oscillations of each of them the totality of vibrations, that is, of definite
колебаний каждой из них совокупность вибраций, т.е. определенный

sound, was called **“whole-----center of gravity-of octave”**, -----which definite
звук, называлась целыми «центротяжестями-октавы», какие определенные

sounds correspond to this, what at present time your favorites
звуки соответствовали тому, что в настоящее время твои любимцы

call **“white-----notes”**.
называют «цельными-нотами».

Each seven strings of these center-of-gravity-----sounds” or
Каждые семь струн этих «центротяжестных-звуков» или

“whole-----notes” was called then, as also at present time, **“octaves”**.
«цельных-нот» назывались тогда, как и в настоящее время, «октавой».

On apparatus Lav—Merc—Noh was in such a way stretched **seven**
На аппарате Лав-Мерц-Нох были таким образом натянуты семь

octaves of “whole----notes”, the totality of general consonance of which gave
октав «цельных-нот», совокупность общего созвучания которых давала

so called **“Sacred-----Hanciano”**, that is, just that, what suspected
так называемое «Священное-Халциано», т.е. как раз то, что подозревали

the great two brothers and which turned out almost exactly co-inciding with this,
великие два брата и что оказалось почти точно совпадающим с тем,

which as I already said, they named then
 что, как я уже сказал, они наименовали тогда

“Niri-unos-ian-----world-----sound”
 «Нириуносийский-мировой-звук

Each such octave of strings of Lav---Merc---Noh gave this totality
 Каждая такая октава струн Лав----Мерц-Нох давала ту совокупность
 Lav-----Mertz---Nokh

of vibrations, which by the calculations of great brothers, corresponded
 вибраций, которая, по вычислению великих братьев, соответствовала

to the totality of strings of all these cosmic substances, which, issuing from
 совокупности вибраций всех тех космических веществ, которые, исходя из

seven definite independent sources, and compose one of seven
 семи отдельных самостоятельных источников, и составляют одну из семи

centers-of-gravity “of the Basic—General-cosmic-----**Ansapalnian-----Octave”**.
 центротяжестностей «Основной-Общекосмической-Ансапальной-Октавы».

Each “white-----string” on Lav--Merc---Noh in separateness was by this
 Каждая «белая-струна» на Лав-Мерц-Нох в отдельности была этим

Chinese learned King—Tu—Toz tuned so, that it gave this middle
 китайским ученым Кинг-Ту-Тозом настроена так, что давала то среднее

number of oscillations, which, according to the calculation of the great brothers, also
 число колебаний, какое, согласно вычислениям великих братьев, тоже

Page 850

ought to be in substances, which are one of seven
 должно иметься в веществах, являющихся одной из семи

centers-of-gravity of given whole totality of substances which, in
 центротяжестностей данной цельной совокупности веществ, которая, в

its turn, is one of **seven “centers-of-gravity”** of the basic
 свою очередь, является одной из семи «центротяжестностей» основной

cosmic octave of substances.
 КОСМИЧЕСКОЙ ОКТАВЫ ВЕЩЕСТВ.

On Lav---Merc—Noh as each octave, so also each whole note
 На Лав-Мерц-Нох как каждая октава, так и каждая цельная нота

of the had its own name.
 октавы имели свое собственное название.
 octave

And namely, the most high octave of strings was called:
 А именно, самая верхняя октава струн называлась:

“Arachi-japl-mish”
 «Арачияплмыш»
 “*Aračj-japl-miš*”

Вторая сверху «Еркрордяпан»-----Ekror-djapan
 Second from the top

Третья — «Ерордяпан»-----Eror-djapan
 Third

Четвертая — «Чорордяпан»-----Čoror-djapan
 Fourth

Пятая — «Пянджапан»-----Pjandž-apan
 Fifth

Шестая — «Вецерордяпан»----Vetseror-djapan
 Sixth

Седьмая — «Охтерордяпан».---Ohteror-djapan,--this must be an error. In

Seventh Armenian, the seventh is: յըրերրրդ , that is:
hoterord.

And them- "Centers-of-gravity-----of strings:, are colored in white color,
А сами «центротяжестные-струны», покрашенные в белый цвет,
-selves

in all octaves are called the same, but with addition
во всех октавах назывались одинаково, но с прибавлением

of the name of itself given octave.
названия самой данной октавы.

And namely, these whole notes were called thus:
А именно, эти цельные ноты назывались так:

From the Top:

| | | | |
|---------------|------------------|-----------------------|-----|
| Первая сверху | — «Адаштанас» | first-----Adaštanas | DO |
| Вторая | — «Евотанас» | second---Evotanas | SI |
| Третья | — «Говорктанас» | third-----Govorktanas | LA |
| Четвертая | — «Майкитанас» | fourth-----Majkitanas | SOL |
| Пятая | — «Мидотанас» | fifth-----Midotanas | FA |
| Шестая | — «Лукотанас» | sixth-----Lukotanas | MI |
| Седьмая | -----«Сонитанас» | seventh---Sonitanas | RE |

And contemporary beings of Earth these same whole
А современные существа Земли эти же самые цельные

notes call at present time: "DO", "SI", "LA", "SOL",
НОТЫ называют в настоящее время: «ДО», «СИ», «ЛЯ», «СОЛЬ»,

“FA”, “MI”, “RE”.
«фа», «ми», «ре».

By the my little one, for this in order to you become still more evident
Кстати, мой мальчик, для того чтобы тебе стало еще очевиднее
way, that

the greatness of these two saint brothers, I turn your attention
величие этих двух святых братьев, я обращаю твое внимание

to this, that the information by them calculated and established by this
на то, что сделанные ими вычисления и установление этим

qualitativeness of so called “vivifyingness-----of-vibration”, of sound,
качественности так называемой «животворности-вибраций» звука,

Page 851

corresponded by their supposition of vivifyingness of cosmic
отвечающие по их предположению животворности космических

sourcess of substances turned out almost exactly co-inciding
источников веществ, оказались почти точно совпадающими

with the reality.
с действительностью.
actuality.

This their merit still became greater because, they, as Earth
Эта их заслуга еще увеличивается тем, что они, как земные

beings, not had any true information about this and could
существа, не имели никаких истинных сведений об этом и смогли

make their first supposition and almost exactly calculated many
сделать свои верные предположения и почти точные вычисления многих

objective cosmic truths exclusively only thanks to
 ОБЪЕКТИВНЫХ КОСМИЧЕСКИХ ИСТИН ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ТОЛЬКО БЛАГОДАря

their own conscious efforts and intentional sufferings.
 СВОИМ СОБСТВЕННЫМ СОЗНАТЕЛЬНЫМ ТРУДАМ И НАМЕРЕННЫМ СТРАДАНИЯМ.

Further, on this Lav---Merc---Noh in each octave **between** these **white**
 Далее, на этом Лав-Мерц-Нох в каждой октаве между этими белыми

strings or whole notes in certain places by learned King—Tu--Toz
 струнами или цельными нотами в известных местах ученым Кинг-Ту-Тозом

were stretched still another **five strings**, but already colored in **black**
 были натянуты еще другие пять струн, но уже покрашенных в черный
 painted

color.
 ЦВЕТ.

These black strings were by them called "**Demi-sah-sahsa**", what by
 Эти черные струны были им названы «Демисахсахса», что по

terminology of contemporary beings of Earth corresponded to so called
 терминологии современных существ Земли отвечало так называемым

by them, "**half-notes**", whereby these half note strings on Lav---Merc---Noh
 ими «полунотам», причем эти полунотные струны на Лав-Мерц-Нох

were stretched between those whole notes, between which, according
 были натянуты между теми цельными нотами, между которыми, согласно

to the of saint Ćun—Kil---Tez and Ćun-tro----pel, was absent the possibility,
 указаниям святых Чун-Киль-Тез и Чун-Тро-Пел, отсутствует возможность,
 indications

according to Sacred Hepta-Para-bar-ši-noh, for independent
 согласно Священного Эптапарапаршинох, для самостоятельной

“evolution--and-involution-of –vibrations-of-sound,” and that by them first was
«эволюции-и-инволюции-вибраций» звука, и что ими впервые было

called “**down-falls**”. And in the given places of octave, where should be
названо «провалы». И в данных местах октавы, где должны были
gaps

present such “down-falls by this learned King---Tu—Toz were between
иметься такие «провалы», этим ученым Кинг-Ту-Тозом были между
gaps

the whole notes stretched special strings, made from the hair
цельными нотами натянуты особые струны, сделанные из волос

of tails of beings, which there they call “**horse**”.
востов существ, которых там называют «лошадь».

These hair strings gave oscilations not always the same,
Эти волосяные струны давали колебания не всегда одинаковые,

and King—Tu—Toz such vibrations named “**chaotic**”.
и Кинг-Ту-Тоз такие вибрации наименовал «хаотическими».

The number of vibrations, obtained from these hair strings,
Число вибраций, получающихся от этих волосяных струн,

depended not from stretching them, as in other strings, but from other causes,
зависело не от натяжения их, как у прочих струн, а от других причин,

mainly, from three conditions, flowing from the them
главным образом, от трех условий, вытекающих от окружающ их
not causes surrounding

Page 852

cosmic results, and namely: from the action of dispersed
космических результатов, а именно: от воздействия распространенных
spread

around them vibrations, obtained from other strings of Lav-Merc---Noh, from
 вокруг них вибраций, получающихся от других струн Лав--Мерц-Нох, от

the state of so called "temperature-----of-atmosphere" at the given moment and
 состояния так называемой «температуры-атмосферы» в данный момент и

from radiations situated in the vicinity of beings, without distinction
 от излучений находящихся поблизости существ, без различия

of system of brains.
 СИСТЕМНОСТИ МОЗГОВ.

On this Lav---Merc—Noh between these white, black and the hair
 На этом Лав-Мерц-Нох между этими белыми, черными и волосяными

strings also in each octave were stretched a **set of fourteen strings** also from
 струнами еще в каждой октаве натянуты по четырнадцати струн тоже из

"**twisted intestines**" which were painted in **red** color and
 «крученных кишек», которые были покрашены уже в красный цвет и

were called "**kisookeschoor**", and contemporary beings of Earth, if would
 назывались «кисукесчур», а современные существа Земли, если бы
 "kisu-kes-čur",

KISU-----KES-----ČUR
semi-tone-----hair (long) red-haired

they use such strings, call would them "**quarter-notes**".
 они применяли такие струны, назвали бы их «четвертьнотными».

Moreover all "quarter-note-----strings", stretched on the sides
 При этом все «четвертьнотные-струны», натянутые по бокам
 In addition

"of hair-----strings", were fitted in such a way, that the issuing from
 «волосяных-струн», были приспособлены таким образом, что исходящие от

their vibrations at each given moment possible was as desired to change
 них вибрации в каждый данный момент можно было по желанию изменять

by means of stretching or loosening of these strings and thus to regulate
 посредством натяжения или ослабления этих струн и тем регулировать

given by them vibrations and by hearing to blend them with frequently
 даваемые ими вибрации и по слуху сливать их с часто

changing vibrations, obtained from the hair strings.
 изменяющимися вибрациями, получающимися от волосяных струн.

This was done so, because, thanks to often changing
 Это было сделано так, потому что, благодаря часто изменяющимся

vibrations from the hair strings, the qualitiveness of which, as I already
 вибрациям от волосяных струн, качественность которых, как я уже

said, depended on the temperature of the and radiations of situated
 сказал, зависела от температуры атмосферы и излучений находящихся
 atmosphere

nearby beings and many other causes, issuing vibrations from these
 вблизи существ и многих других причин, исходящие вибрации от этих

“red-----strings” acquired such a property, that, if they not were
 «красных-струн» приобретали такое свойство, что, если они не были

blended with vibrations of hair strings, would act on the present
 слиты с вибрациями волосяных струн, действовали на присутствующих

beings very “**cacophonically harmful**”, to the possibility of complete
 существ очень «какофонно--вредно», до возможности совершенного

their destruction.
 их уничтожения.

With the frequent changing of stretching of red strings and blending
 С частыми же изменениями натяжки красных струн и слитием

of their vibrations with the general vibrations, issuing from Lav---Merc---Noh,
 их вибраций с общими вибрациями, исходящими от Лав -Мерц-Нох,

was obtained harmless of them, that is, thanks to this general vibrations,
 достигалось обезвреживание их, т.е. благодаря этому общие вибрации,

Page 853

issuing from Lav---Merc---Noh, became for the perceiving beings
 исходящие от Лав-Мерц-Нох, делались для воспринимающих существ

so called "harmonically-----flowing" and ceased to be
 так называемыми «гармонически-текущими» и переставали быть

for them harmfully acting.
 для них вредно действующими.

And so, my little one, this apparatus Lav—Merc---Noh, and the detailed
 И вот, мой мальчик, и этот аппарат Лав-Мерц-Нох, и обстоятельная
 circumstantial

theory of this ancient conscientious learned King—Tu-Toz was subjected
 теория этого древнего добросовестного ученого Кинг-Ту-Тоза подверглись

to same fate, as the incomparable apparatus Alla-ata-pan and the totality
 той же участи, что бесподобный аппарат Аллаатапан и вся совокупность
 whole

of cognized by great brothers true information.
 проосознанных великими братьями истинных сведений.

Thanks to the continuing and even increasing in the sense
 Благодаря продолжавшемуся и даже возраставшему в смысле

of quantity of formation of certain of your favorites and mentioned
 численности оформливанью некоторых из твоих любимцев в упомянутую

new type with the said inherency "sily-----to philosophise",
 новую типность со сказанной присущностью «лукаво-мудрствовать»,
 typicalness craftily----to wiseacre

from this time they began to be altered and gradually their genuine
 с тех пор они начали переименоваться и постепенно их настоящий

sense and meaning to be forgotten.
 смысл и значение забываться.

And what concerns this, that the basic principle of arrangement of strings
 А что касается того, что основной принцип построения струн

as of apparatus Lav---Merc---Noh, so also of "Dzend-voh"-----the middle part
 как аппарата Лав-Мерц-Нох, так и «Дзэндвоха» — средней части

of Alla-ata-pan, automatically reached to the contemporary your favorites,
 Аллаатана, автоматически дошел до современных твоих любимцев,

then this proceeded due to the following causes:
 то это произошло по следующим причинам:

When passed acuteness of the mentioned "confused-----period" and when
 Когда прошла острота упомянутого «сумбурного-периода» и когда

certain surviving frgments from all these great attainments of reasons
 некоторые уцелевшие отрывки от всех этих великих достижений разумов

still of "relatively-----normal" three-brained beings of your planet
 еще «относительно-нормальных» трехмозговых существ твоей планеты

began again to be transmitted to the following generations in that way, which
 начали опять передаваться в последующие поколения тем путем, который

before this already well was established in the process of ordinary their
до этого уже хорошо был установлен в процессе обычного их

existence, that is, the way of transmission only through the means of beings,
существования, т.е. путем передавания только через посредство существ,

already honored to become and to acquire the rank of genuine
уже сподобившихся сделаться и приобрести звание настоящего

initiate, and when from their midsts with every year all the more and more
посвященного, и когда из их среды с каждым годом все больше и больше

began to be formed responsible beings with only just mentioned
стали оформливаются ответственные существа с только что упомянутой

inherency, then at this same period of the flow of time among the latter
присущностью, то в этот самый период течения времени в числе последних

was formed into responsible being also a “learned---of new--formation” then
и оформился в ответственное существо тоже «ученым-новой-формации» то

the there, arisen in this same China, three-brained being, under the name
тамошнее, возникшее в этом же Китае, трехмозгное существо, под именем

Chai-Yoo, who also became the cause of this, that knowledge and practical
Чай-Ю, которое и стало причиной того, что знание и практическое

adoption of this “seven-toned-----scale----of sound” became generally-accessible
применение этой «семитонной-гаммы-звука» стали общедоступными

Page 854

and, be transmitted from generation to generation, automatically reached to
и, передаваясь из поколения в поколение, автоматически дошли и до

the contemporary your favorites.
современных твоих любимцев.

This Chai-Yoo in beginning years of his responsible
Этот Чай-Ю в начальные годы своего ответственного
Ѓaj-Ju

existence, thanks to certain his corresponding
существования, благодаря некоторым своим соответствующим

subjective merits, was destined for a candidate of so called
субъективным заслугам, был предопределен в кандидаты так называемых

“first-----class-----initiate”, and in consequence of this to him, without his
«первого-ранга-посвященных», и вследствие этого и ему, без его

knowing, was shown, as there this still from long ago was established
ведома, было оказываемо, как там это еще издавна было установлено

who should from the genuine the there initiated beings,
кем следовало из уже настоящих тамошних посвященных существ,

help for knowledge of every kind of corresponding information
содействие к осведомляемости всякими соответствующими сведениями

concerning various true events, having taken place on their planet in
относительно разных истинных событий, имевших место на их планете в

the past.
прошлом.

And he, as explained to me my latest detailed investigations,
И он, как выяснили мне мои позднейшие детальные изыскания,

was worthy, among other things, to be also informed concerning
сподобился, между прочим, быть также осведомленным касательно

the great apparatus Lav---Merc—Noh in all the details of its construction.
 великого аппарата Лав-Мерц-Нох во всех деталях его устройства.

When this Chai-Yoo, being one of the first the there, so to say
 Когда этот Чай-Ю, будучи одним из первых тамошних, так сказать

“ideally -----formed-----of new---formation-----learned”, that is, a being with
 «в-идеале-оформившихся-новой-формации-ученых», т.е. существом с

“completely-----formed-----inherency-----to wise-acre”, only for
 «свершительно-оформившейся-присущностью-мудрствовать», только для

this, in order the surrounding to him similar beings consider him “learned”,
 того, чтобы окружающие ему подобные существа считали его «ученым»,
 that

not only on the basis of the said manner by him learned information,
 не только на основании этих сказанным образом им узнанных сведений,

concerning the details of the great apparatus Lav—Merc---Hoh,
 касающихся подробностей величайшего аппарата Лав-Мерц-Нох,

“wise-acred” a new, absolutely nothing, so to say, “not-affirming-----and-
 «намудрил» новую, решительно ничего, так сказать, «не-утверждающую-и-

not-denying” his own theory concerning the laws
 не-отрицающую» свою собственную теорию относительно законов

of vibrations, but also constructed his new simplified “sound-producing-----
 вибрации, но и сконструировал свой новый упрощенный «звукоиздающий-

instrument” under the name of “King”.
 инструмент» под названием «Кинг».

His simplification consisted in this, that he, not having at all into
 Его упрощение заключалось в том, что он, не приняв совсем во
 taken

consideration the red and hair strings, present on Lav---Merc---Noh,
 внимание красных и волосяных струн, имевшихся на Лав-Мерц-Нох,
attention

on the basis of his sound-producing instrument placed only the white
 в основу своего звукоиздающего инструмента положил только белые

and black strings, in addition the number, composing in all only two
 и черные струны, вдобавок в количестве, составляющем всего только две

octaves of strings, and by this placed them so, that one whole octava,
 октавы струн, и при этом расположил их так, что одна цельная октава,
 octave

was situated in the middle, for the whole evolutionary and involucent
 находившаяся посередине, для своего эволюционного и инволюционного

continuation had half-the octave from the following after its higher
 продолжения имела пол-октавы от следующей за ней высшей

Page 855

octave and half-an octave from preceeding it lower octave.
 октавы и пол-октавы от предшествовавшей ей низшей октавы.

And so, although “the wise-acred” by this Chai-Yoo theory existed
 И вот, хотя «намудренная» этим Чай-Ю теория просуществовала
 Ѓaj-Ju

also not very long, but this constructed by him, became
 тоже не очень долго, но зато этот сконструированный им, сделавшийся

by its simplicity generally-accessible “sound-producing-----instrument---King”
 своей упрощенностью общедоступным «звукоиздающий-инструмент-Кинг»,

in consequence of this, that the result, obtained from it during intentional
 вследствие того, что результат, получаемый от него во время намеренного

on their part action, turned out very good and satisfactory for,
с их стороны действия, оказался очень хорошим и удовлетворяющим для,

so to say, "tickling" of many data, crystalized in their
так сказать, «щекотания» многих данных, окристаллизовывающихся в их

general presence thanks to the consequences of properties Kundabuffer,
общем наличии благодаря последствиям свойств органа Кундабуфера,
of organ

began automatically to pass from generation to generation.
начал автоматически переходить из поколения в поколение.

Although the outer form of this "sound-producing-----instrument"
Хотя внешняя форма этого «звукоиздающего-инструмента»

together with the construction of its frame and the stretching of the many times
совместно с конструкцией его остова и натяжения струн много раз
shell strings

by beings of the subsequent generations was changed and re-named,
существами последующих поколений изменялась и переименовывалась,

it took the form finally among the contemporary your favorites into their
вылившись в конце концов у современных твоих любимцев в их

to the idiocy complicated and incomensurably with their degenerated to
до идиотизма сложные и несоизмеримо с их выродившейся до

"the child's degree" in physical power heavy sound-producing
«детской-степени» физической силой тяжелые звукоиздающие

instrument, such as: "clavicymbals", "clavichord", "organ",
инструменты, как-то: «клавицимбалы», «клавесины», «органы»,

"grand-piano", "upright-piano", "harmonium" etc., but the basic principle of so
«рояли», «пианино», «фисгармонии» и т.п., но основной принцип так

called “alternation of-----center-of-gravity-----sounds” and at the present называемого «чередования-центротяжестных-звуков» и по настоящее

time remained such, as it was actualized by saint brothers время остался таким, каким он был осуществлен святыми братьями

Choon-Kil----Tez and Choon-Tro---Pel on “Dzendvokh”-----the middle
Чун-Киль- Тез и Чун---Тро-Пел на «Дзэндвохе» — средней
Čun-Kil--Tez and Čun--Tro--Pel

part of created by them incomparable experimental apparatus части созданного ими бесподобного экспериментального аппарата

independent Alla-ata-pan
самостоятельной Аллаатапана.

That is why, my little one, this which has to the contemporary your
Вот почему, мой мальчик, это дошедшее до современных твоих
reached

favorites by the mentioned Chai-Yoo simplified, as now there they call
любимцев упомянутым Чай-Ю упрощенное, как теперь там называют
Čaj--Ju

“Chinese-----seven-toned-----sub-division-----of octave-of sound”, accepted
«китайское-семитонное-подразделение-октавы-звука», применяемое

at the present time by your contemporary favorites for all their
в настоящее время твоими современными любимцами для всех своих

by me enumerated “sound—producing-----instruments”, can still,
мною перечисленных «звуко-издающих-инструментов», может еще,

Page 856

as I already said, partly serve for, so to say, “clearly-----
как я уже сказал, отчасти служить для, так сказать, «наглядного-
obviously-----

comparative-----learning” and approximate cognizance of this,,
 сопоставительного-изучения» и приблизительного осознания того,

in what exact way, in the process of the Great Trogo-auto-ego-krat
 каким именно образом, в процессе превеличайш Трогоавтоэгократа

from so called “flowing-----of-some-vibrations—from-others”, arise
 от так называемого «вытекания-одних-вибраций-от-других», возникают

cosmic substances of various “densities” and “vivifyingness” and
 космические вещества разной «плотности» и «животворности» и
“life-creatingness”

in what way, are uniting between them- and are dividing, they form
 каким образом, соединяясь между собою и разъединяясь, образуют
 -selves

large and small “relatively-----independent” concentrations
 большие и малые «относительно самостоятельные» сосредоточения

and thereby actualize general-cosmic “Irani-ranu-mange”.
 и этим самым осуществлевывают общекосмический «Иранирануманж».
“Iran-iranu-manž”.

However, in this you your- soon clearly will be when upon
 Впрочем, в этом ты сам вскоре воочию убедишься, когда по
 -self convinced,

the return to our dear Karataz I, as to you already promised, will show
 возвращении на наш дорогой Каратаз я, как тебе уже обещал, покажу

and practically explain the meaning of the present structure on this, taken by me
 и практически объясню значение имеющегося строя на том, взятом мною

among other things from the surface of your Planet, the contemporary
 в числе прочих предметов с поверхности твоей планеты, современном

“sound-producing-instrument”-----“grand-piano” which I brought, in order
 «звучоиздающем-инструменте» — «рояле», который я привез, чтобы у себя

at home in freedom experimentally explain to my- by means
 дома на свободе экспериментально выяснить себе при посредстве
 -self

of its one particularity, which I still not succeeded to explain there on the spot,
 его одну особенность, которую я еще не успел выяснить там на месте,

turns out to be in connection with the strange psyche of these pleasing
 находящуюся в связи со странностями психики этих понравившихся

to you three-brained beings and engendered around them vibrations
 тебе трехмозгных существ и порождающимися вокруг них вибрациями

of various vivifyingness
 разной животворности.
 life-creatingness.

And if, besides this, I now still add concerning the strange
 А если, кроме того, я теперь еще добавлю касательно странной

psyche of your favorites about this by me constated during my
 психики твоих любимцев про тот мною констатированный во время моего

last sojourn among them fact, that already not one of the contemporary
 последнего пребывания среди них факт, что уже никто из современных

three-brained beings of your planet, inspite of this, that they placed as
 трехмозгных существ твоей планеты, несмотря на то, что они положили в

a basis of all their "sound-producing-----instruments" this same "Chinese-----
 основу всех своих «звукоиздающих-инструментов» это самое «китайское-

seven-toned-----sub-division" and almost daily perceive
 семитонное-подразделение» и почти ежедневно воспринимают

results of its consequence, not only not at all by this fittingly
 результаты его последовательности, не только ничуть этим подобающе
 properly

not are inspired, as this objectively should be but on the
 не воодушевляются, как это объективно должно было бы быть, а наоборот,
 obliged was to be contrary,

under the action of such kind of sounds, with full absence
 под действием такого рода созвучий, с полным отсутствием
 of consonances

of self-remorse even with the impulse of satisfaction intentionally support
 самоугрызения даже с импульсом удовольствия намеренно поддерживают

in themselves the flowing of these associations of all their spiritualized parts,
 в себе протекание тех ассоциаций всех их одухотворенных частей,
 inspired,

Page 857

which arise in their general presence under the influence of these or other
 которые возникают в их общем наличии под влиянием тех или других

data, crystalized in them from the of properties accursed
 данных, окристаллизовавшихся в них от последствий свойств проклятого
 consequences

for them selves organ Kundabuffer, then you, I am after such
 для них самих органа Кундабуфера, то ты, я уверен, после такого
 convinced,

clear on this grand- *explanation* you will have not only
 наглядного на этом рояле объяснения будешь иметь не только
 obvious -piano not demonstration

approximate representation concerning all the so called
 приблизительное представление относительно всех так называемых

“one---from the other—obtained-----and---harmonically-----blending-----
 «одни-от---других-получающихся-и-гармонически-сливающихся-

center-of gravity-----vibrations”, but also once more with the impulse of amazement
 центротяжестных-вибраций», но также лишний раз с импульсом удивления

you will thoroughly verify how much has weakened in general presence of these your
 проконстатируешь, насколько ослаблена в общем наличии этих твоих

favorites essence of action of these essential data, which
 любимцев сущность действия тех существенских данных, которым

in general properly are crystalized in the presence of all
 вообще свойственно окристаллизовываться в наличии всяких

three-brained beings and the totality of which is called
 трехмозгных существ и совокупность которых называется

“sharpness-of-instinct”.
 «чуткость-инстинкта».

And so, my little one, thanks to, on the one hand, *steadfastly*
 Итак, мой мальчик, благодаря, с одной стороны, неуклонно
 not infallibly

continuing worsening in general presence of these pleasing
 продолжающемуся ухудшению в общем наличии этих понравившихся

to you three-brained beings the quality of functioning
 тебе трехмозгных существ качества функционизации

of crystalized in them data for healthy essential
 окристаллизовывающихся в них данных для здорового существенского

thinking, and, on the other hand thanks to the always increasing
 мышления, а, с другой стороны благодаря все увеличивающемуся

in their midst number of formed into responsible beings of the
 в их среде числу оформливаний в ответственные существа упомянутой
 mentioned

new “typicality”, and namely----“the-learned-of-new-formation”, and from such
 новой «типности», а именно «ученых-новой-формации», и из такой

almost un-presented no-where in the Universe among the ordinary three-brained
почти небывалой нигде во Вселенной среди обыкновенных трехмозгных

beings of the detailed "totality-----of information", already thoroughly-
существ обстоятельной «совокупности-сведений», уже проосознанных
-cognized

by the reason of preceeding them similar beings, namely
разумом предшествовавших им подобных существ, именно

the totality of such true information, which now already they use
совокупности таких истинных сведений, которую ныне уже используют

for their own good the ordinary three-brained beings everywhere on
для собственного блага обыкновенные трехмозгные существа всюду на

the planets of our Great Megalo-cosmos, with the exception of beings only
планетах нашего Великого Мегалокосмоса, за исключением существ только

of this planet, on which arose this totality, after which began
той планеты, на которой возникла эта совокупность, после начавшегося

the gradual change finally to the contemporary three-brained
постепенного изменения в конце концов до современных трехмозгных

beings of this ill-fated planet came only this, that our always
существ этой злосчастной планеты дошло только то, что наш всегда

respected Mullah Nassr-Eddin defines in the following words:
почтенный Молла Наср-Эддин определяет следующими словами:

Page 858

"Glory to You, Creator, that You created the teeth of wolves not
«Слава Тебе, Создатель, что Ты сотворил зубы волков не

corresponding to the of my dear bison, and I now have
соответствующими рогам моего дорогого буйвола, и я теперь имею
horns

the possibility to make several very good combs for my dear
возможность сделать несколько прехороших гребней для моей милой

wife”.
жены».

And what specially concerns this which has to the contemporary
А что специально касается до этого дошедшего до современных
reached

your favorites “the Chinese----seven-toned-----subdivision-----of octave”, then
твоих любимцев «китайского-семитонного-подразделения-октавы», то

although, as I already said, they use it widely in the process
хотя, как я уже сказал, они и используют его всюду в процессе

of their ordinary existence, but at the same time they even do not
своего обычного существования, но в то же время они даже и не

suspect, that such sub-division was specially created and
подозревают, что такое подразделение было специально создано и

constructed on these un-shakeable principles, on which is supported
построено на тех незыблемых принципах, на которых поддерживается

everything existing in the whole our Great Megalo-cosmos.
все существующее во всем нашем Великом Мегалокосмосе.

If one does not that insignificant number of three-brained beings
Если не считать то незначительное число трехмозгных существ
consider

of certain small groupings, breeding on continent Asia, who
некоторых небольших группировок, водившихся на материке Азия, которые

by instinct sensed the hidden meaning of this “Chinese-----
инстинктом чувствовали сокровенное значение этого «китайского-

division-----of a whole----sound-into-seven-definite-----centers-of-gravity”
разделения-цельного-звука-на-семь-определенных-центротяжестностей»

and practically re-produced it exclusively only during such
и практически воспроизводили его исключительно только во время таких

their essential manifestations, which they considered sacred,
своих существенских проявлений, которые они считали священными,

then it is boldly to say, that in the presence almost of all three-brained beings,
то можно смело сказать, что в наличии почти всех трехмозгных существ,
possible

arising on this your planet, already completely they ceased in
возникающих на этой твоей планете, уже совершенно перестали за

recent centu- to crystalize data for recognizing placed
последние века окристаллизовываться данные для осознания вложенных
-ries

into this “sub-division” the whole height of sense and meaning. Contemporary
в это «подразделение» всей высоты смысла и значения. Современные

the there three-brained beings, breeding as on this same continent Asia,
тамошние трехмозгные существа, водящиеся как на этом же материке Азия,

so also on all other terra-firmas of the surface of this your planet,
так и на всех прочих твердых поверхностях этой твоей планеты,

having already every instinctive feeling, all without exception
потеряв уже всякое инстинктивное чувство, все без исключения
wasted

are using them for the satisfaction only of some of their low (base),
пользуются им для удовлетворения только одних своих низменных,

un-becoming three-brained beings, aims.
неподобающих трехмозгным существам, целей.

The most interesting of all related (told) by me history
Самым интересным из всей рассказываемой мною истории

concerning the cognizance of Sacred law of Hepta-para-parshi-nokh
относительно осознаваемости Священного закона Эптапарашинох
Hepta-para-bar-ši-hoh

by three-brained beings, breeding on your planet, is related
трехмозгными существами, водящимися на твоей планете, относящимся

mainly to the contemporary beings, is, that although
главным образом к современным существам, является то, что хотя

Page 859

among them at present time again arose and began by them so to say,
среди них в настоящее время опять возникли и стали ими, так сказать,

“to learn by rote” multitude of all kinds “of totalities-----of- special-----
«вызубриваться» множества всевозможных «совокупностей-специальных-

information” or, as they them- express it, “separate-----branches---of-scientific--
сведений» или, как они сами выражаются, «отдельных-отраслей-научных-
-selves

knowledge”, but concerning “the laws-of-vibrations”, which branch is
знаний», но относительно «закона-вибраций», каковая отрасль является

most important, giving the possibility although approximately to cognize
самой важной, дающей возможность хотя бы приблизительно познавать

the actuality among them absolutely nothing not is present, if
 действительность, у них решительно ничего не имеется, если,
 reality

of course, one does not reckon, comparatively recently arisen, famous
 конечно, не считать ту, сравнительно недавно возникшую, пресловутую

so called "theory-of sound", which "seriously" study and as it were
 так называемую «теорию-звука», которую «серьезно» изучают и якобы

"know" their contemporary so called "learned-physicists" and "learned-
 «знают» их современные так называемые «ученые-физики» и «ученые-

musicians".
 музыканты».

For this, that to you, so to say, "illuminatingly-----to project"
 Для того, чтобы тебе, так сказать, «иллюминационно-проектировать»

the essence of contemporary your favorites and in view of this, that the causes
 сущность современных твоих любимцев и ввиду того, что причины

of arising of various mis-understandings in this field of the there,
 возникновения разных недоразумений в этой области тамошней,
 sphere

wide-spread among certain your favorites, branches of knowledge
 распространенной среди некоторых твоих любимцев, отрасли знания

manifests very characteristically and can serve you as excellent material
 являются очень характерными и могут служить тебе отличным материалом

in general for representation and valuation of the and objective meaning
 вообще для представления и оценки смысла и объективного значения
 sense

of all other the there contemporary separate independent branches
 всех прочих тамошних современных отдельных самостоятельных отраслей

of their so called "exact---science", I consider it necessary in more detail
 их так называемой «точной-науки», я считаю нужным подробнее

to explain to you, which exact theory concerning "the vibration of sound"
 объяснить тебе, какую именно теорию относительно «вибрации-звука»

they study and as it were know these mentioned contemporary Earth "sorry-
 изучают и якобы знают эти упомянутые современные земные «горе-

-scientists".
 ученые».

But, before speaking about this, my essence again commands
 Но, прежде чем говорить об этом, моя сущность опять повелевает

the of my general presence to express my sincere sympathy
 всему моему общему наличию выразить мое искреннее соболезнование
 whole

on the of these contemporary Earth three-brained beings, who,
 судьбе тех современных земных трехмозгных существ, которые,
 fate

thanks to their irrepressibly peculiar essential
 благодаря своим неугмонным своеобразным существенским

Partk-dolg-duty, attain, finally, the state of such degree of reason,
 Парткдолгдютти, достигают, наконец, состояния такой степени разумности,
 understanding

when for them it becomes already inevitable to have in their presence also
 когда для них делается уже неизбежным иметь в своем наличии также и

page 860

the data of genuine information concerning the law of vibrations.
 данные настоящих сведений касательно закона вибраций.

About this I at the given moment by association remembered with impulse
 Про это я в данный момент по ассоциации вспомнил с импульсом
 of regret because, during my last sojourn among them
 сожаления потому, что в период моего последнего нахождения среди них
 finding myself

to me more than once happened to meet with such the there
 мне неоднократно приходилось встречаться с такими тамошними

three-brained beings, who by their state, so to say
 трехмозгными существами, которым по их состоянию, так сказать

“of psychic-----development” without fail was necessary
 «психического-усовершенствования» необходимо требовалось
 refinement

to perceive and transubstantiate in themselves just the true information
 воспринимать и претворять в себе как раз истинные сведения
 to take in turn into

concerning the law of vibrations, and at the same time I clearly grasped,
 касательно закона вибраций, и в то же время я ясно понимал,
 understood,

that to extract the similar kind of information for them was not from
 что черпать подобного рода сведений им было неоткуда.
 anywhere.

Among them, indeed, at present time there is such
 У них, правда, в настоящее время имеется такая
 true,

“totality-----of information” or, as they themselves name it,
 «совокупность- сведений» или, как они сами именуют,

“**theory-of oscillation**”, but of it mentioned un-fortunates, the required
 «теория-колебаний», но из нее упомянутые несчастные, нуждающиеся

in such information the contemporary beings, besides various mis-understandings and
 в таких сведениях современные существа, кроме разных недоразумений и

contradictions, by all their wishes and by all their efforts, nothing
 противоречий, при всем своем желании и при всех своих стараниях, ничего

tolerably satisfactory with their searchings derive not can.
 сносно удовлетворяющего их исканиям вынести не могут.

And so, my little one, the basis for the arising of such namely
 Итак, мой мальчик, основанием для возникновения такого именно

earth mis-understanding served that cause, which to the contemporary
 земного недоразумения послужила та причина, что к современным

beings reached concerning "the law-of vibrations", various fragments
 существам дошли относительно «закона-вибрации» разные обрывки

of information from two independent sources, and namely, from these same
 сведений из двух самостоятельных источников, а именно, от этих самых

ancient Chinese and from these ancient Greeks, about which, do you remember
 древних китайцев и от тех древних греков, о которых, помнишь,

I to you already spoke, that their community was formed there already
 я тебе уже говорил, что их общественность образовалась там уже

long ago between the continents Asia and Europe from these Asiatic fishermen,
 давно между материками Азия и Европа из тех азиатских рыбаков,

who in bad weather from boredom were inventing various "sciences" among
 которые в плохую погоду от скуки выдумывали разные «науки», в числе

which by them was invented also such "science-about- vibrations - of sound".
 которых ими была выдумана и такая «наука-о- вибрациях-звука».

And this their "science" in subsequence, also was passing from generation
 И эта их «наука» впоследствии, тоже переходя из рода

to generation, arrived to the contemporary your favorites almost simultaneously
 в род, дошла до современных твоих любимцев почти одновременно
 at the same time

with the said China.
со сказанной китайской.

All the further mis-understandings began from this, that in the arrived
Все дальнейшее недоразумение началось с того, что в дошедших

to them information from ancient Chinese it turned out, that "the whole-octave----
до них сведениях от древних китайцев указывалось, что «цельная-октава-

Page 861

-of oscillations" has **seven "Restoriols"**, that is, that the octave consists of seven
колебаний» имеет семь «Ресториолов», т.е. что октава состоит из семи
not restorials

"centers-of gravity-----sounds"; in greek information it was said,
«центротяжестных-звуков»; в греческих же сведениях говорилось,

that "the whole—octave---of oscillations" has **five "Restoriols"**, that is, that
что «цельная-октава-колебаний» имеет пять «Ресториолов», т.е. что

the octave consists of **five centers-of-gravity** or of **five "whole-----notes"**.
октава состоит из пяти центротяжестностей или из пяти «цельных-нот».

And so, in consequence only of this, that in the of your favorites
И вот, вследствие только того, что в наличии твоих любимцев
presence

of recent centuries the functioning of every kind of crystalized
последних веков функционизация всяких окристаллизовывающихся

in them data for "the essential-----logical-----consideration"
в них данных для «существенного-логического-соображения»

began to proceed almost, as is said, "topsy-----turvy", and so
стала происходить уже почти, как говорится, «шиворот-навыворот», и так

as both these quite differently-sourced information, having arrived to them,
как оба эти совершенно разноисточные сведения, дошедшие до них,

appeared to them equal, according to their "bob-tailed" logical thinking,
показались им одинаково, согласно их «куцему» логическому мышлению,

probable, then these beings of contemporary civilization, who
правдоподобными, то те существа современной цивилизации, которые

began by the new way off-hand "to bake-like---blini pan-cakes all kinds of
стали по-новому на скорую руку «печь---как-блины» всевозможные

separate independent branches of their famous "science", having
отдельные самостоятельные отрасли их пресловутой «науки», попав
fallen

into a state of so called "confused-----perplexity", during
в состояние так называемого «смущенного-недоумения», в течение

several years in no not could decide, to which of the two of these quite
нескольких годов никак не могли решить, какому из двух этих совершенно
way

conflicting information to give preference and which of them to take
разноречивых сведений дать предпочтение и какое из них принять
contradictory accept

and to record among the branches of their "official-----science".
и зафиксировать в число отраслей своей «официальной-науки».

After a long, as they sometimes say, "drying of saliva", finally
После долгого, как они же иногда говорят, «слюносушения», наконец

decided, in order to no one not to be offensive and at the same time in order to have
решили, чтобы никому не было обидно и в то же время чтобы иметь

such branch in their science, both of these arrived to them from ancient
и такую отрасль в своей науке, оба эти дошедшие до них от древних

times, one with the other nothing in mutual not having information,
времен, одно с другим ничего общего не имеющих сведения,

to unite into one.
соединить в одно.

And a little later one of them, by the name Gaidoropoolo, when
И немного позже один из них, по имени Гайдоропуло, когда
Haidoropulo?

he thought up a very lengthy "mathematical explanation" to this
придумал очень длинное «математическое объяснение» этому

mis-understanding, and namely, why in one theory it is said about division
недоразумению, а именно, почему в одной теории говорится о разделении

of octave into seven "whole-----sounds", and in the other it is said only about five
октавы на семь «цельных-звуков», а в другой говорится только о пяти

"whole-----sounds" why and how occurred such important contradiction,
«цельных-звуках» и почему и как произошло такое важное противоречие,

then these his mathematical explanation finally all
то эти его математические объяснения окончательно всех

Page 862

corresponding representatives of contemporary civilization calmed,
соответствующих представителей современной цивилизации успокоили,
pacified

they at present time all their "wiseacrings" concerning the vibrations
и они в настоящее время все свои «мудрежки» относительно вибраций
philosophisings

with a calm conscience produce on the basis of "mathematical
со спокойной совестью производят на основаниях «математических

explanations” of this good Gaidoropoolo.
 разъяснений» этого доброго Гайдоропуло.
Haido-ropulo?

In these mathematical explanations were adduced the following
 В этих математических объяснениях приводятся следующие

considerations:
 соображения:

He, that is, this same “good-----Gaidoropoolo”, in one to him known
 Он, т.е. этот самый «добрый-Гайдоропуло», одному ему известным
Haidoropulo?

ways calculated a number of oscillations of all Chinese seven whole notes
 образом сосчитал число колебаний всех китайских семи цельных нот

and began to explain, that in Chinese “seven-toned-----octave” these whole
 и начал объяснять, что в китайской «семи-тонной-октавности» те цельные

notes, which are called “mi” and “si”, at all not are whole notes,
 ноты, которые называются «ми» и «си», вовсе не цельные ноты,

but only half-notes, since the number of vibrations, which they have, almost
 а только полуноты, так как число вибраций, какие они имеют, почти

coincide with the number of vibrations of these Greek half-notes, which,
 совпадает с числами вибраций тех греческих полунот, которые,

according to division of the Greek octave, since it is situated between
 согласно разделению греческой октавы, как раз находятся между

the whole Chinese notes “mi” and “Fa” and between “si” and “do”.
 цельными китайскими нотами «ми» и «фа» и между «си» и «до».

Further he made a supposition, that, evidently, to the Chinese it was
 Дальше он сделал предположение, что, очевидно, китайцам было

a convenient “Restorior” of the that is, “center-of-gravity” of the voice to have
удобно «Ресториол» голоса, т.е. «центротяжесть» голоса, иметь
voice,

also on these half-notes, and therefore they their octave divided not into five
также и на этих полунотах, и поэтому они свою октаву разделили не на пять

whole notes, as Greeks, but into seven, etc. in this way.
цельных нот, как греки, а на семь, и т.д. в этом роде.

After such explanation of Mr. Gaidoropoolo, as I to you already
После такого объяснения г-на Гайдоропуло, как я тебе уже
Haidoropulo,

said, all other contemporary learned “of new-formation” finally
сказал, все прочие современные ученые «новой-формации» окончательно

were calmed, having stuck a lable on this branch of their
успокоились, прицепив ярлык и на такую отрасль своей

“official-----science”.
«официальной-науки».

And now there among them this branch under the designation “theory---of-
И теперь там у них эта отрасль под наименованием «теория-о-

laws-----of vibrations” exists, as would say our wise teacher
-законах-вибраций» существует, как бы сказал наш мудрый учитель

Mullah Nassr-Eddin,-----“in clover”.
Молла Наср-Эддин, — «припеваючи». “humming”.

By a given case in me still is remembered and willy----nilly
По данному случаю во мне еще вспомнилась и волей-неволей

is suggesting itself to be expressed aloud this wise formulation of this
напрашивается выразиться вслух та мудрая формулировка того же

our always respected Mullah Nassr---Eddin, which is expressed
нашего всегда почтенного Молла Наср-Эддина, которая выражена

by him in the following words:
у него в следующих словах:

Page 863

“Eh, you, cranks kurfuristanian! Is it not all the same-----
«Эх, вы, чудаки курфуристанские! Не все ли вам равно —
pantaloons???”

to have for farming work mule or hare, really
иметь для сельскохозяйственных работ мула или зайца, разве

not both of these animals have four legs?.”
не у обоих этих животных имеется по четыре ноги?!.»

These contemporary your favorites, of course, not know and even
Эти современные твои любимцы, конечно, не знают и даже

not suspect, that these present in them at the present time two
не подозревают, что эти имеющиеся у них в настоящее время два

independent divisions of octave into whole notes, which they
самостоятельных деления октавы на цельные ноты, которые они

call “Chinese” and “Greek”, have as a basis of their
называют «китайское» и «греческое», имеют в основе своего

arising completely different two causes: the first, that is,
возникновения совершенно разные две причинности: первое, т.е.

the Chinese division is, as I already said, the result of-thoroughly-cognized
китайское деление является, как я уже сказал, результатом проосознанного

by the great un-precedented on Earth as before them, so also after them, learned
 великими небывалыми на земле как до них, так и после них, учеными

brothers-twins of the law “Hepta-para-parshinokh”, and second, that is, the Greek
 братьями-близнецами закона «Эптапарапаршинох», а второе, т.е. греческое
“Hepta-para-bar-ši-noh”

division, was formed only on the basis of so called “Restoriols-
 деление, было построено только на основе так называемых «Ресториолов-

of voice”, which were in the voice of beings-of Greeks of this period, when was
 голоса», какой имелся в голосе у существ-греков того периода, когда была

composed this “five-toned-----Greek-----octave”.
 составлена эта «пятитонная-греческая-октава».

Of the said “Restoriols-----of voice”, or, as still sometimes this
 Сказанных «Ресториолов-голоса», или, как еще иногда это

is called, **“light-sounds---of voice”** among your favorites was formed
 именуется, «легкозвучий-голоса» у твоих любимцев образовывалось

up to now is formed almost as much, as there are independent
 и поныне образовывается почти столько, на сколько самостоятельных

groupings they break up and until now continue to break up,
 группировок они распадались и поныне продолжают распадаться,

and this so proceeds because, such “light-sound-voice” in general
 и это так происходит потому, что такое «легкозвучие-голоса» вообще

is formed in beings from many as from outside, so also inner,
 образовывается у существ от многих как внешних, так и внутренних,

not on them-selves depending surrounding conditions, namely: geographical,
 не от них самих зависящих окружающих условий, как-то: географических,

hereditary, religious and even from “the quality—of feeding” and “quality-----
наследственных, религиозных и даже от «качества-питания» и «качества-

of mutual-influence”, etc., etc..
взаимовлияемости» и т.д., и т.д. ...

The contemporary your favorites, of course, not can grasp,
Современные твои любимцы, конечно, не могут сообразить,
think out,

that these same ancient Greeks how-ever-they-tried or, so to say,
что эти самые древние греки как бы ни старались или, так сказать,

“how-ever-conscientiously-they applied themselves-to the task “ with all their
«как-бы-добросовестно-ни-относились-----к-делу», при всем своем

wishing not could find in the division of octave of sound into definite
желании не могли найти при разделении октавы звука на определенные

tones **no more**, no less, than **these five** whole notes, since
тона ни больше, ни меньше, чем эти пять цельных нот, так как

Page 864

the totality of all not on them depending conditions as within, so also
совокупность всех не от них зависящих условий как внутри, так и

without them are situated, gave them possibility at the **re-production**
вне их находящихся, давала им возможность при воспроизведениях

of their canticles to rely only on **these five** their
своих песнопений опираться только на эти пять своих

“Restoriols-----of voice”.
«Ресториолов-голоса».

“The Restoriols”, or center-of-gravity sounds in the voice
«Ресториолами», или центротяжестными звуками в голосе

of beings, in general are called those sounds, which they during
существ, вообще являются и называются те звуки, которые они во время

the **re-production** of various sounds by their corresponding for this
воспроизведения разных звуков своими соответствующими для этого

organs manifest according to the fixed in them properties,
органами проявляют согласно зафиксировавшихся в них свойств,

situated in dependence on general functioning of their presence, in
находящихся в зависимости от общей функционизации их наличия, в

its turn, are the results **of heredity** and
свою очередь, являющихся результатом наследственности и

freely-obtained **abilities**-----freely, easily and for a long, not
благоприобретенных способностей,— свободно, легко и подолгу, не
capacities,

evoking by this any tension on the part of other separate their
вызывая при этом никакого напряжения со стороны других отдельных своих

functioning, that is, in other words, Restoriols are obtained, when
функционизаций, т.е. другими словами, Ресториолы получают, когда

the tempo of the result of such their manifestation fully harmonizes with other
темпность результата такого их проявления вполне гармонирует с прочими

functionings of their general presence, the tempo of which already
функционизациями их общего наличия, темпность которых уже

very well is fixed in them thanks to the inner and outer conditions
хорошо зафиксировалась в них благодаря внутренним и внешним условиям

of their ordinary essential existence.
их обычного существенного существования.

There, thanks to various conditions of local character, and also
Там, благодаря разным условиям местного характера, а также

to various adapted hereditary qualities, in beings almost of every
разным усвоенным наследственным качествам, в существах почти каждой

grouping or each geographical place are formed various
группировки или каждого географического места образуются разные

such "Restoriols-----of-voice:, or "center-of gravity-----notes", and therefore
такие «Ресториолы-голоса», или «центротяжестные-ноты», и поэтому

the division of octave into whole notes among the beings, breeding on
разделение октавы на цельные ноты у существ, водящихся на

each definite part of the surface of this your planet,
каждой определенной части поверхности этой твоей планеты,

is quite different.
бывает совершенно разное.

At the present time among your favorites exists also
В настоящее время среди твоих любимцев существуют такие

groupings, among which there is the capacity **to re-produce**
группировки, у которые имеются способности воспроизводить

the center of gravity notes in the of sound not only in the quantity of five
центротяжестные ноты в октаве звуков не только в количестве пяти
octave

or seven "center-of-gravity-----consonances", but even in the quantity
или семи «центротяжестных-созвучий», но даже в количестве

of thirteen and seventeen “whole-note (ness)”.
 тринадцати и семнадцати «цельнонотностей».

For an illustration of the just said as a good example
 Для иллюстрации только что сказанного хорошим примером

can serve beings of one the there smallish group,
 могут служить существа одной тамошней небольшой группировки,

living on continent Asia, the of which I personally very- loved
 обитающей на материке Азия, пение которых я лично очень любил
 singing -much

Page 865

to listen and which in its physiological possibilities, although they had
 слушать и которые в своей физиологической возможности, хотя имели

data for manifestation only **three “Restoriols”**, nevertheless
 данные для проявления только трех «Ресториолов», тем не менее

could in their singing **re-produce up to forty separate**
 могли в своих песнопениях воспроизводить до сорока отдельных

definite sounds.
 определенных звуков.

Their singing was to the point of delight good, and at the same time,
 Их песнопения были до восхищения хороши, и в то же время,

how-ever they might modulate, but the calm and **long re-production** of vibrations
 как бы они ни заливались, но покойные и долгие воспроизведения вибраций

of sounds were obtained among them only on anyone of **these three of their**
 звуков получались у них только на какой-нибудь из этих трех их

“organic-----Restoriols”.
«органических-Ресториолов».

This their physiological particularity, and namely, that among the beings
Эту их физиологическую особенность, а именно, что у существ

of this small group, what-ever the number of definite sounds
этой небольшой группировки, какое бы они число определенных звуков ни

they reproduced, always is obtained in full octave of their voice so
воспроизводили, всегда получалась в полной октаве их голоса так

called “un-changing-----totality-----of vibrations” only on these inherent
называемая «неизменная-совокупность-вибрации» только на этих присущих

to them **three “Restoriols”**, which at all times of their manifestation
им трех «Ресториолах», которые во все время своей проявляемости

had the property to evoke so called “centralization” ** in the whole
имели свойство вызывать так называемую «централизацию» в целом

** *There is no mention of “echo” in Russian.*

presence of being, I well to myself explained, when, having become
наличии существа, я хорошо себе выяснил, когда, заинтересовавшись
interested

in their singing, I began to investigate such rarity among your
их песнопением, стал исследовать такую редкую среди твоих

contemporary favorites particularly with the help of the said by me three
современных любимцев особенность с помощью заказанных мною трех

special so called there “tuning-forks” and having on me
специальных так называемых там «камертонов» и имевшихся при мне

several very sensitive so called "vibro-meters", invented
 нескольких очень чутких так называемых «вибромеров», изобретенных

personally for me by my essence friend Gornahoor Harharkh
 лично для меня моим сущностным другом Горнахуром Хархархом.
Gornahur Harharh.

In the Chinese division of octave into "whole-----notes" such
 В китайском разделении октавы на «цельные-ноты» такое

essential property completely not was taken into account.
 существенное свойство совершенно не было принято во внимание.
 at all

The basis of Chinese "sub-division-----of octave-into-seven-whole-----notes"
 В основу китайского «подразделения-октавы-на-семь-цельных-нот»

and of all information, composing the totality of special branch
 и всех сведений, составляющих совокупность специальной отрасли

of knowledge concerning the law **of Nine-foldness**, were determined results
 знания касательно закона Девятиричности, были положены результаты
 not consisted

of those conscious labors and intentional suffering of two great brothers-
 тех сознательных трудов и намеренных страданий двух великих братьев-

twins for which their higher bodies became blessed and they live
 близнецов, за которые их высшие тела стали блаженными и уже пребывают

Page 866

on this holy planet, on which we had the fortune recently to be.
 на той святой планете, на которой мы имели счастье недавно быть.

However it might have my little one, yet at the given time it happens to be
 Как бы там ни было, мой мальчик, но в данное время приходится
 been there,

very regretful, that on brought by me from the surface of your planet
очень пожалеть, что на привезенном мною с поверхности твоей планеты

contemporary sound producing instrument grand- it will be to fully
современном звукоиздающем инструменте рояле нельзя будет полностью
-piano impossible

explain to you the law of vibration of all sources, which actualize
объяснить тебе законы вибраций всех источников, осуществляющих

the general-cosmic "Ansambaluiazar", as this ideally possible was to do
общекосмический «Ансанбалуиазар», как это в идеале можно было сделать

on the remarkable Lav—Merc---Nokh, created by the follower of great
на замечательном Лав-Мерц-Нох, созданном последователем великих
Lav-Merc—Noh,

brothers---twins, no less great, also Chinese learned being,
братьев-близнецов, не менее великим, тоже китайским ученым,

King--Too-Toz.
Кинг-Ту-Тозом.
King-Tu—Toz.

On the remakable explanatory apparatus Lav—Merc--Nokh by this
На замечательном выяснительном аппарате Лав-Мерц-Нох этим
Noh

King-Too-Toz was distributed and arranged just as many strings
Кинг-Ту-Тозом были распределены и настроены как раз столько струн
King-Tu---Toz

for engendering vibrations, according to corresponding calculations,
для порождения вибраций, согласно соответствующим вычислениям,
generating

made by the great brothers, as there are consecutive sources
сделанным великими братьями, сколько последовательных источников

present in actuality in the Universe from any planet up to
имеется в действительности во Вселенной от любой планеты до

Proto-Cosmos, in the presence of which vibrations of cosmic substances
 Протокосмоса, в наличии которых вибрации космических веществ

during Trogo-auto-ego-kratic processes, lawfully are changed,
 во время Трогоавтоэгократических процессов, закономерно изменяясь,

correspondingly is blended for the actualization of everything further.
 соответствующе сливаются для осуществления всего дальнейшего.

However, my little one, inspite of this, that brought by me
 Все же, мой мальчик, несмотря на то, что привезенный мною

from the surface of your planet sound-producing instrument grand- it is very
 с поверхности твоей планеты звукоиздающий инструмент рояль очень
 -piano

typical invention of contemporary your favorites, but thanks to this, as I
 типичная выдумка современных твоих любимцев, но благодаря тому, как я

already said, that the basic pitch of strings of its "whole-----notes" and "half-notes"
 уже говорил, что основной строй струн его «цельных-нот» и «полунот»
 system

still not is changed, therefore by the consecutive blending vibrations,
 еще не изменен, то потому по последовательно сливающимся вибрациям,

called in a corresponding way are present on it strings,
 вызываемым соответствующим образом имеющимися на нем струнами,

further is possible experimentally to show, at least, the laws
 еще можно экспериментально показать, по крайней мере, законы

issuing vibrations from any-one of basic general-cosmic
 исходящих вибраций от какой-нибудь одной основной общекосмической

octave of substances, that is, issuing from one of seven basic total
 октавы веществ, т.е. исходящих от одного из семи основных совокупных

sources; and thanks to this it is approximately possible to represent and
источников; и благодаря этому можно приблизительно представить и
possible

cognize concerning all the issuing and mutually-acting vibrations
осознать относительно всех исходящих и взаимодействующих вибраций

Page 867

of all other sources, because, as I to you already said, as all
из всех прочих источников, потому что, как я тебе уже говорил, как все

variously-scaled cosmoses, so also independent seventh part
разномасштабные космосы, так и самостоятельные седьмые части

of every revelation of these cosmoses, almost exactly are similar to the Megalo-Cosmos.
всяких выявлений этих космосов, почти точно подобны Мегалокосмосу,

and in each of them seven-fold sources of vibrations have also the same
и в каждом из них семиричные источники вибраций имеют такие же

mutual-action, which proceed in Megalo-Cosmos, and therefore, having-
взаимодействия, какие происходят в Мегалокосмосе, и потому, поняв
-grasped

the laws of vibration of any one center-of-gravity, is possible
законы вибраций какой-нибудь одной центротяжести, можно

approximately to grasp also the laws of vibrations of all center-of-gravity,
приблизительно понять и законы вибраций всех центротяжестностей,

if, of course, into account is taken the difference of their scale.
если, конечно, во внимание взять разницу их масштабности.

I repeat, if to tune the strings of this grand- in a proper way
Повторяю, если настроить струны этого рояля должным образом
-piano

and to evoke on the corresponding strings corresponding vibrations,
и вызвать на соответствующих струнах соответствующие вибрации,

then the obtained blending of vibrations, even in the mathematical sense,
то получаемое слитие вибраций, даже в математическом смысле,

almost exactly coincides with the actual law-comformable
почти точно совпадает с действительными закономерными

totalities of vibrations of substances, actualized by the corresponding
совокупностями вибраций веществ, осуществляемых соответствующими

cosmic sources on the basis of Sacred Hepta-para-parshi-nokh.
космическими источниками на основании Священного Эптапарапаршинох.

On this grand- vibrations of every "whole-----note" and "half-note"
На этом рояле вибрации каждой «цельной-ноты» и «полуноты»
-piano

of any octave passes one to another exactly by the law of Sacred
любой октавы переходят одни в другие точно по закону Священного

Hepta-para-parshi-nokh, and in this way their vibrations, as this occurs
Эптапарапаршинох, и этим самым их вибрации, как это делается
Hepta-para-bar-ši-noh,

always and every- in the Universe, exactly similarly mutually each other
всегда и всюду во Вселенной, точно так же взаимно друг другу
-where

assist to evolve or involve.
помогают эволюционировать или инволюционировать.

Here, among other things, will be very interesting to notice, that
Здесь, между прочим, будет очень интересно отметить, что

if calculation and estimation of these great Earth Learned was obtained
если вычисления и исчисления этих великих земных ученых получались
ones

almost the exact, then for this they were also to this, that taken by them initial
 почти точными, то этому они обязаны также тому, что взятая ими исходная
 indebted

unit for their calculation by chance turned out this unit, which
 единица для своих вычислений случайно оказалась той единицей, которую

take every- in the Megalo-Cosmos, that is, that same small particle of Most Sacred
 берут всюду в Мегалокосмосе, т.е. та самая малая частица Пресвященного
 -where

substance Theo-mert-ma-logos, in which still can be present all the fullness
 вещества Θεομερτмалогос, в которой еще может иметься вся полность

of powers to it proper vivifyingness.
 сил ему свойственной животворности.
life-creating-ness

So here just I will by the explain to you concerning
 Вот здесь как раз будет кстати объяснить тебе относительно
 way

the promised, mentioned by me the there "Niri-Unosian-----World-----
 обещанного, упомянутого мною тамошнего «Нириуносийского-мирового-

sound".
 звука».

"Niri-Unosian-----World-----sound is just that sound, the vibrations
 «Нириуносийский-мировой-звук» есть как раз тот звук, вибрации

Page 868

of which from ancient times and even at present time there, it is true,
 которого с древних времен и даже в настоящее время там, правда,

for a very small number of your favorites, of course, also of this same
 уже для очень малого числа твоих любимцев, конечно, и этого самого

China, is accepted for their sound-producing instruments as “**Absolute-----**
Китай, принимаются для их звукоиздающих инструментов как «абсолютная-

vibration” of note “**do**”
вибрация» ноты «до».

The history of the verification of presence there, on your planet, of such
История констатирования присутствия там, на твоей планете, такого

sound, is as follows:
звука, следующая:

It firstly discovered that learned member of society Ahldan,
Его впервые обнаружил тот ученый член общества Ахлдан,

who lived on continent Atlantis, who was the progenitor
существовавший на материке Атлантида, который был прародителем

of these same great learned brothers---twins, about whom, do you
этих самых великих ученых братьев-близнецов, про которого, помнишь,
remember,

I to you already spoke, that the first settlers of the locality
я тебе уже говорил, что первоначальные поселенцы местности

Moral-plejsi then by chance with him met and in subsequence
Моралплейси тогда случайно с ним встретились и впоследствии

chose him their elder.
выбрали его своим старшиной.

Then this same learned member of the society Ahldan during
Тогда этот самый ученый член общества Ахлдан во время

his observations of various cosmic phenomena, as
своих наблюдений за разными космическими явлениями, как

proceeding on their planet, so also outside it, verified,
 происходившими на их планете, так и вне ее, констатировал,

that in a definite locality of one of the parts of this strange, just
 что в определенной местности одной из частей этой страны, как раз

not-far from this locality, where in subsequence arose the town Gob,
 неподалеку от той местности, где впоследствии возник город Гоб,

two times in a year, after certain meteorological perturbations
 два раза в году, после известных метеорологических пертурбаций

in the atmosphere, arises and sufficiently long time was heard always
 в атмосфере, возникает и довольно долгое время слышится всегда

the same-----definite sound.
 одинаково-определенный звук.

And there he then at this same place constructed that elevation,
 И потому он тогда на этом самом месте соорудил то возвышение,

which by him was required, as there is said, for observation of
 которое ему требовалось, как там говорят, для наблюдения за

“heavenly-----bodies”. He constructed the required by him elevation on this
 «небесными-телами». Он соорудил требуемое ему возвышение на этом

spot because, he wanted during these his observations at the
 месте потому, что хотел во время этих своих наблюдений зодно
 same time

to observe and investigate also this, at first quite still not-understood
 наблюдать и исследовать также этот, вначале совершенно еще непонятный

for him, “cosmic-----result”.
 для него, «космический-результат».

And later, when the great two brothers, future saints, verified
 А позже, когда великие два брата, будущие святые, констатировали

and began to investigate sacred cosmic law of Hepta-para-parshi-nokh,
 и начали исследовать священный космический закон Эптапарапаршинох,
Hepts-para-par-ši-noh

then they, having- even before this concerning such cosmic result,
 то они, зная еще до этого относительно такого космического результата,
 -known

specially visited this place and began also to investigate the character
 специально посетили это место и начали тоже исследовать характер
 not established

and nature of this strange sound, and after explained by them essence
 и природу этого странного звука, и после выясненной ими сущности
 not nature

Page 869

of this strange sound they decided definitely to them known
 этого странного звука они решили определенную им известную

“particle-----of manifestation” of it to make “initial-----unit” for all
 «частицу-проявляемости» его сделать «исходной-единицей» для всех

their general calculations.
 своих вообще вычислений.

It is also to you to say, that “extraneously-caused-vibrations”
 Надо также тебе сказать, что «инопричинными-вибрациями»
 necessary

for such grand- are various “knocks” “noises”, “rustlings”,
 для такого рояля являются разные «стуки», «шумы», «шорохи»,
 -piano hits,

and mainly, so called “inertial-----aerial-----”
 а главным образом, так называемые «инерционные-воздушные-

vibrations”, which in general are formed in the atmospheric spaces
 вибрации», которые вообще образуются в атмосферном пространстве

from preceeding naturally-----inborn vibrations.
 от предшествовавших естественно-природных вибраций.
 innate

It is by the to notice and to draw a parallel also concerning
 Следует, кстати, отметить и провести параллель также относительно
 necessary, way,

exactly the same actualization of fifth stopinder of Sacred
 точно одинаковой осуществляемости пятого стопиндера Священного

Hepta-para-parshi-nokh in both these one with the other by external nothing
 Эптапарапаршинох в обоих этих один с другим по внешнему ничего
Hepta-para-par-ši-noh appearance

mutual not having processes, and namely: as the “first-----essential-----
 общего не имеющих процессах, а именно: как «первая-существенная-

food” in beings only after transformation into “essential-----
 пища» в существах только после превращения в «существенное-

piandjoehary” acquires “vivifyingness” so also on this grand piano
 Пянджоэхари» приобретает «животворность», так и на этом рояле
Pijando-ehary “life-creating-ness”

vibrations, being obtained from the oscilations of any string, acquire
 вибрации, получившиеся от колебаний любой струны, приобретают
 not chord

the same “vivifyingness” only after this, when are blended
 такую же «животворность» только после того, когда сливаются
 “life-creatingness”

with preceeding vibrations, having their preceeding from
 с предшествовавшими вибрациями, имевшими свое происхождение от

the center-of gravity of the totality of vibrations of **the note “sol”**.
 центротяжестной совокупности вибрации ноты «СОЛЬ».

In this last particularity of the law of Sacred
В этой последней особенности закона Священного

Hepta-para-parshi-nokh and in the given case, that is, on this grand it is possible
Эптапарапаршинох и в данном случае, т.е. на этом рояле, можно
Hepta-para-par-ši-noh piano,

to be without a doubt, even if only thanks to this, that if
убедиться без сомнения, хотя бы только благодаря тому, что если
convinced

the vibrations of a note "mi" and note "si" to produced in hermetically sealed
вибрации ноты «ми» и ноты «си» воспроизвести в герметически закрытом

place, then these vibrations either instantly are ceased or the note
помещении, то эти вибрации или моментально прекращаются или нота

"mi" and "si", thanks to obtained "inertia" from the first jolt
«ми» и «си», благодаря полученной «инерции» от первого толчка,
shock

given for their arising, will involve back and also
даваемого для их возникновения, будут инволюционировать обратно и тоже

instantly is ceased, the note "mi", **having to a note "do"**,
моментально прекратятся, нота «ми», **дойдя до ноты «до»**,
come

and the note "si" to the lower note "fa".
а нота «си» до нижней ноты «фа».

In conclusion of given my explanations concerning the present
В заключение данных моих разъяснений относительно имеющихся

among contemporary your favorites of this "seven-toned-----subdivision-----"
среди современных твоих любимцев этого «семитонного-подразделения-

of octave-of sound" I must again with regret emphasise, that only
октавы----звука» следует еще раз с сожалением подчеркнуть, что только
not insist,

Page 870

due to disappearance from their general presence of the habit to actualize
из-за исчезновения из их общего наличия обыкновения осуществлять

Partk-dolg-duty, consequently due to gradual worsening in them
Парткдолгдютя, следовательно из-за постепенного ухудшения в них

of characteristic to three-brained beings of thinking, and such un-precedented,
свойственного трехмозгным существам мышления, и такие небывалые,

attained reason of their distant ancestors, true information there
уже достигнутые разумом их далеких предков, истинные сведения там

gradually forgot and nothing almost not came, as this should be,
постепенно забылись и ничего почти не дошло, как это должно было бы,

to these contemporary unfortunates.
до этих современных несчастных.

At this point of his tales Beelzebub again deeply became-
В этом месте своего рассказа Вельзевул опять глубоко задумался
-thoughtful

and began to look at bridge of the nose of his grand-son.
и начал смотреть на переносицу своего внука.

And by the passage of sufficiently long time he, again turned
И по прошествии довольно долгого времени он, опять обращаясь

to him, said:
к нему, сказал:

---Eh, dear my little one!
— Эх, дорогой мой мальчик!..

To me now willy---nilly fall upon me to you to relate also about
 Мне теперь волей-неволей придется тебе рассказать и про

these experiments, concerning the laws of oscilation, which I saw on
 те эксперименты, касающиеся законов колебания, какие я видел на

this same planet Earth.
 этой же планете Земля.

About these experiments I should relate to you also a little
 Про эти эксперименты я должен рассказать тебе тоже немного

more in detail for two following reasons,
 подробнее по двум следующим причинам.

Firstly, because after this, as I so much spoke about
 Во-первых, потому что после того, как я так много говорил про

this first Sacred basic law Hepta-para-parshi-nokh, to me will be
 этот первый Священный основной закон Эптапарашинох, мне будет
Hepta-para-par-ši-noh,

very painful, if you for some reason still not quite well clarified to your-
 очень обидно, если ты почему-либо еще не совсем хорошо уяснил себе
 -self

about its particularities, and I am that the tale about them to you gives
 про его особенности, и я уверен, что рассказ про них тебе даст
 convinced,

exhaustive representation about all its details. Secondly,
 исчерпывающее представление о всех его деталях. Во-вторых,

I wish to relate to you a little more in about these experiences,
 мне хочется рассказать тебе немного подробнее про эти опыты
 detail trials

because, the producing them, earth being, was the first and
 потому, что производящий их, земное существо, был первый и

the only one, who during so many centuries of my residing
единственный, кто в течение стольких веков моего пребывания

on Earth, thanks to the attained by him knowledge, concerning just
на Земле, благодаря достигнутым им знаниям, касающимся как раз

the cosmic oscillations, learned my real nature.
космических колебаний, узнал мою настоящую природу.

Chapter 41
Глава 41

Buharian Derviř Hađi Asvats Truv
Бухарский дервиш Хаджи-Асвац-Трув

Since my first meeting with this contemporary earth
Так как моя первая встреча с этим современным земным

three-brained being, at whose place I saw the said experiments
трехмозгным существом, у которого я увидел сказанные эксперименты

and thanks to which, in all probability, there again is established
и благодаря которому, по всей вероятности, там опять восстановятся

and becomes accessible to every one among even ordinary
и сделаются доступными каждому из числа даже обыкновенных

contemporary beings, thirsting for information, concerning the basic
современных существ, жаждущих знаний, сведения, касающиеся основного
knowledge,

sacred cosmic law of Hepta-para-parshi-nokh, may turn out
священного космического закона Эптапарашинох, может оказаться

for you in the highest degree curious and instructive, therefore
для тебя в высшей степени любопытной и поучительной, то потому
interesting

about all, relating to this meeting, I will relate to you as far
по про все, относящееся к этой встрече, я расскажу тебе

as possible in detail.
возможности детальнее.

This my first with him meeting took place three the there years
Эта моя первая с ним встреча произошла за три тамошних года

before my final departure from this solar system.
до моего совершенного ухода с этой солнечной системы.

Once, having travelled over the Asia, in this its part, which
Раз как-то, путешествуя по материке Азия, в той ее части, которая
continent

is called "Buhara" I by chance met and amicably met
называется «Бухара», я случайно встретился и дружественно сошелся
came together

with one three-brained being, belonging to a group,
с одним трехмозгным существом, принадлежавшим к группировке,

dwelling on this part of the surface of your planet, which had
обитавшей на этой части поверхности твоей планеты, которое имело

the profession, as there they call-----"dervish" and was called
профессию, как там именуют — «дервиша» и назывался

"Hadji-----Zefir-----Boga---Edin".
«Хаджи---Зефир---Бога--Эдин».
Pilgrimer----from West of God--sole.

He was a very typical such contemporary earth three-brained
Он был очень типичным таким современным земным трехмозгным

being, who has inclination to be carried as there is said,
существом, которые имеют склонность увлекаться, как там говорят,
away,

"with high-----matters" and always automatise them-selves with every kind
«высокими-материями» и всегда наавтоматизируются со всякими

of met persons, as in suitable, so also in un-suitable cases, without any
встречными, как в удобном, так и в неудобном случае, без всякого

essential cognition to speak about them. And he with me also, when
сущностного осознания говорить о них. И он со мною также, когда

we met, liked to talk if only about this.
встречался, любил говорить лишь только об этом.

And so one day we fell into about so called there
И вот однажды мы заговорили о так называемой там
conversation

“ancient-----Chinese-science”, named “Shat---Chai-Mernis”.
«древнекитайской-науке», именующейся «Шат-Чай-Мернис».
“Šat---Čaj--Mernis”.

Šat-----Čaj-----Mernis
Much, several Tea, Tea plant to die, to expire,
considerable, to mortify one’s body.
too much.

This science---- is nothing other, than fragments of the mentioned totality
Эта наука — не что иное, как отрывки упомянутой совокупности

of true information, concerning Scared Hepta-para-parshi-nokh,
истинных сведений, касающихся Священного Эптапарапаршинох,
Hepta-para-bar-ši-noh

Page 872

cognized by the great Chinese brother-----twins and other
просознанных великими китайскими братьями-близнецами и другими

genuine ancient learned and called by them then “the totality-----
настоящими древними учеными и названных ими тогда «совокупностью-

of true-----information-about-the laws--of nine-foldness”.
истинных-сведений-о-----законе--девятиричности».

I to you already spoke, that certain fragments of this knowledge by chance
Я тебе уже говорил, что некоторые отрывки этих знаний случайно

survived and passed from generation to generation through very
уцелели и переходили из поколения в поколение через очень

limited number of the there initiates beings.
ограниченное число тамошних посвященных существ.
consecrated

By the way, if these by chance survived fragments, which there
Кстати сказать, если эти случайно уцелевшие отрывки, которые там

passed and up to now continue to pass from generation to generation
переходили и поныне продолжают переходить из поколения в поколение

through these, very limited number, of the there initiated beings
через этих, очень ограниченного числа, тамошних посвященных существ,
consecrated

not fall into the of contemporary "learned", then this will be by chance
не попадут в руки современных «ученых», то это будет случайным
hands

a great fortune for future three-brained beings of your planet.
великим счастьем для будущих трехмозговых существ твоей планеты.

It will be a great fortune because, if would these surviving
Будет великим счастьем потому, что если бы эти уцелевшие

fragments of genuine knowledge fall into the hands of the there contemporary
отрывки настоящего знания попали в руки тамошних современных

"learned ones" then they, thanks to their inherency "to wise-acre"
«ученых», то они, благодаря своей присущности «мудрствовать»,
to philosophise,

without fail "cook up---their---every kind-of learned-porridge" concerning the placed
непрерывно «заварят-свои-всякие--научные-каши» касательно вложенного

into these fragments sense, from which even without this "only just----smoldering" Reason
в эти отрывки смысла, от чего и без того «еле-----тлеющий» разум

of all other three-brained beings finally die out and, besides this,
всех прочих трехмозговых существ окончательно потухнет и, кроме того,
completely

in this way also these last remains from former great attainments of their
этим самым и эти последние остатки от бывших великих достижений их

ancestors also would finally "be shaken" from the face of this ill-fated
предков тоже окончательно «сотрутся» с лица этой злосчастной
completely

planet.
планеты.

And so, my little one, when I once spoke with this dervish Hadji---
И вот, мой мальчик, когда я раз говорил с этим дервишем Хаджи-
-*Hadī*

Zephyr-Boga---Edin about ancient-Chinese science "Shat--Chai---Mernis", he in
Зефир-Бога-Эдин о древнекитайской науке «Шат-Чай-Мернис», он в
Šat Čaj

conversation proposed to me to go together with him to another dervish, his
разговоре предложил мне пойти вместе с ним к другому дервишу, его

friend, to a great expert of this ancient Chinese science and to have a talk about
другу, большому знатоку этой древней китайской науки и поговорить о

it with him.
ней с ним.

He said to me, that his friend lives in "the Upper--Buhara" far from
Он сказал мне, что его друг проживает в «Верхней-Бухаре» вдали от

every-one and is occupied there with some tests, concerning this same
всех и занимается там какими-то опытами, касающимися этой самой

science.
науки.

Page 873

Since in this town, in which we were situated, for me at this time
Так как в том городе, в котором мы находились, у меня в то время

special business not was and since his friend lived just in these mountains,
особых дел не было и так как его друг прожи как раз в тех горах,

the nature of which I long ago intended to see, I at once agreed,
природу которых я давно собирался осмотреть, я сразу согласился,

and we on the next day set off there.
и мы на другой же день отправились туда.

From that town, where we were, we went three days.
От того города, где мы были, мы шли три дня.
walked

Finally, high in the of "Upper---Buhara" we stopped
Наконец, высоко в горах «Верхней-Бухары» мы остановились
mountains

in a small canyon.
в небольшом ущелье.
ravine.

This part of Buhara is called "Upper" because, it
Эта часть Бухары называется «Верхней» потому, что она

is very mountaneous and much higher than that part of Buhara, which in distinction
очень гористая и намного выше той части Бухары, которая в отличие

from this is called "Lower-----Buhara".
от этой называется «Нижней-Бухарой».

In the said ravine my acquaintance dervish Hadji-----Zephyr-Boga---Edin
В сказанном ущелье мой знакомый дервиш Хаджи-Зефир-Бога-Эдин

-*Hadī*

asked me to help him move a small stone slab,
попросил меня помочь ему передвинуть небольшую каменную глыбу,

and when we moved it, then under it appeared small opening,
и когда мы передвинули ее, то под ней оказалось небольшое отверстие,
turned up

on the edge of which stuck out two iron rods.
по краям которого торчали два железных прутика.

He brought these rods and began to listen
Он сблизил эти прутики и начал прислушиваться.
together

Soon from we heard a strange sounds, and to my
Скоро оттуда послушались странные звуки, и, к моему
there

amazement, Hadji-----Zephyr—Boga—Edin began about to talk into this
удивлению, Хаджи-Зефир-Бога-Эдин начал о чем-то говорить в это
Hadī something

opening on un-known to me language.
отверстие на незнакомом мне языке.

After this he ended to speak, we this stone block
После того как он кончил говорить, мы эту каменную глыбу

again moved to the old place and went further.
опять придвинули на старое место и пошли дальше.

Having sufficiently long distance, we stopped before
Пройдя довольно длинное расстояние, мы остановились перед
gone

one rock, and Hadji-----Zephyr-Boga---Edin began again very tensely
одной скалой, и Хаджи-Зефир-Бога-Эдин начал опять очень напряженно
Hadī

for something to wait and suddenly situated there a huge stone
чего-то ожидать, и вдруг находившийся там громадный камень

moved apart and thereby was formed entrance into a kind of cave.
раздвинулся и тем самым образовался вход в какую-то пещеру.

We went into this cave and began to move in it forward, whereby
Мы вошли в эту пещеру и начали двигаться по ней вперед, причем

I noticed, that our path was lit up in alternately in sequence of so
я заметил, что наш путь освещался по очереди чередующимся так

called gas and electrical lights.
называемым газовым и электрическим освещением.

Although this lighting me amazed and in me arose for this
Хотя это освещение меня и удивило и во мне возникло по этому

cause several questions, but I all the same not decided to disturb the serious
поводу несколько вопросов, но я все же не решился нарушить серьезную

attentiveness of my fellow-traveller.
внимательность моего спутника.

When we again walked sufficiently long, we on one of the turns
Когда мы опять прошли довольно много, мы на одном из поворотов

Page 874

saw coming to us to meet another Earth three-brained being,
увидели идущее к нам навстречу другое земное трехмозговое существо,

who met us with pleasant there in such cases welcome and
которое встретило нас с принятым там в таких случаях приветствием и

took us further.
повело нас дальше.

He, as it turned out, was a friend of my first acquaintance dervish.
Он, как оказалось, и был друг моего первого знакомого дервиша.

He was even by the there conception very middle-aged, and being
Он был уже по тамошнему пониманию очень пожилой и, будучи

in comparison with the surrounding of high stature, seemed un-usually
сравнительно с окружающими высокого роста, казался необычайно
beings

thin.
худым.

They him Hadji----Asvats—Troov.
Звали его Хаджи-Асвац-Трув.
called *Hadī—Asvac--Truv.*

Hadjji or Hadji = Christian Pilgrim

Hadji = one who pilgrimmed to Mecca

Astvats = God, from osvetljen=full of light, lit up.

Having talked with him, he led us into a small section
Разговаривая с нами, он привел нас в небольшое отделение

of the where we all sat down on present there on the ground felt and,
пещеры, где мы все сели на имеющийся там на полу войлок и,
cave

conversing, began to eat from the earthen dish brought by this elderly
беседуя, начали кушать из глиняной посуды принесенный этим пожилым

being from the neighboring room so caled Buharian
существом из соседнего помещения так называемый бухарский

cold “shila----plav”.
холодный «шила-плав».

Şilav (şilav) = liquid juice

Čil = spotted, speckled partridge

Plav = pilav=stewed rice

While we it ate, my first acquaintance dervish said, among
Пока мы его ели, мой первый знакомый дервиш сказал, между

other things, to him, that I also am very interested in science "Shat—Chai-Mernis"
прочим, ему, что я тоже очень интересуюсь наукой «Шат-Чай-Мернис»
Šat Čaj

and briefly explained, what questions to me were already well known and
и вкратце объяснил, какие вопросы мне были уже хорошо известны и

about what in general we earlier talked.
о чем вообще мы раньше беседовали.

After this dervish Hadji-----Asvats---Truv already himself began me
После этого дервиш Хаджи-Асвац-Трув уже сам начал меня
Hadī--Asvac---Truv

to question; I began to give him corresponding answers, but,
расспрашивать; я же стал давать ему соответствующие ответы, но,

of course, in such, already having habitual for me, form, under which
конечно, в такой, уже ставшей привычной для меня, форме, под которой
become

I always could there hide my real nature.
я всегда умел там скрывать мою настоящую природу.

I there on your planet generally made myself to speak so, that your
Я там на твоей планете вообще наловчился говорить так, что твои
good

favorites always me accepted and considered for their brother, but for
любимцы всегда меня принимали и считали за своего же брата, только за

learned one.
ученого.

From the further with him conversation I under- that this respected
Из дальнейшего с ним разговора я понял, что этот почтенный
-stood,

Hadji-----Asvats-Troov in the mentioned knowledge was interested already long ago
Хаджи-Асвац-Трув упомянутыми знаниями интересуется уже давно
Hadī--Asvac--Truv

and that the last ten years he it studies exclusively
и что последние десять годов он их изучает исключительно

only practically.
только практически.

I under- also, that he in these studies attained such results,
Я понял также, что он в этих изучениях достиг таких результатов,
-stood

which it not proper was to attain for Earth three-brained beings.
каких несвойственно уже стало достигать земным трехмозгным существам.

Page 875

When I all this to my- clarified, I very much amazed and was interested
Когда я все это себе выяснил, я очень удивился и заинтересовался
-self was

to find what's going on here, since before this I already very well was
узнать, в чем тут дело, так как до этого я уже очень хорошо был
out,

informed, that this knowledge already long ago in the reasons of three-brained beings
осведомлен, что этих знаний уже давно в разуме трехмозгных существ

of Earth not was and that barely this respected Hadji could often hear
Земли не имеется и что едва ли этот почтенный Хаджи мог часто слышать
available

about it and by this very thing in him could be, as this among them gradually
про них и этим самым у него мог бы, как это у них бывает, постепенно
happens,

was formed interest in it.
образоваться интерес к ним.

And indeed, my little one, there among pleasing to you
И действительно, мой мальчик, там у понравившихся тебе

three-brained beings already long became proper to be interested
трехмозговых существ уже давно стало свойственно интересоваться
ago

only in this, what they often see and about what they often hear, and when they
только тем, что они часто видят и о чем они часто слышат; и когда они

interest themselves with something, then such their interest in them drowns out
заинтересуются чем-нибудь, то такой их интерес в них заглушает

all other essential necessities and to them will always seem,
все прочие существенские потребности и им будет всегда казаться,

that, what just in the given moment they are interested in, this is
что, чем именно в данным момент они интересуются, это и есть

that very thing, in which "the whole world-is held".
то самое, на чем «весь-----мир-держится».

When between me and this sympathetic dervish Hadji-----Asvats--Troov
Когда между мною и этим симпатичным дервишем Хаджи-Асвац-Трув
Hadji-----Asvac-Truv

was established necessary for such case relations, that is, when he began with
установились нужные для такого случая отношения, т.е. когда он стал со

me to speak more or less normally, without this, as would say
мною говорить уже более или менее нормально, без той, как бы сказать,

"masks" which to the contemporary the there beings finally
«маски», которую уже современным тамошным существам окончательно

became proper to have in relation to other to them- similar
стало свойственным иметь в отношении к другим себе подобным
-selves

beings, particularly if with these others they meet for the first time.
существам, особенно если с этими другими они встречаются в первый раз.

And so, when between us was established also the to us relationship, I
И вот, когда между нами установились такие нужные нам отношения, я
necessary

asked him, of course, in a pleasant corresponding form, why and how
спросил его, конечно, в принятой соответствующей форме, почему и как

he became interested in such branch of true knowledge?
он заинтересовался такой отраслью истинных знаний?

Not it will hurt here to you, by the to know also about this, that in general there
Не мешает здесь тебе, кстати, знать и о том, что вообще там
way,

on the surface of your planet, on each its separate part, in
на поверхности твоей планеты, на каждой ее отдельной части, в

the process of ordinary essential existence of these strange
процессе обычного существенского существования этих странных

three-brained beings gradually have been formed and began to pass
трехмозговых существ постепенно образовались и стали переходить

from generation to generation their own, special form for the outer
из поколения в поколение свои собственные, особые формы для внешнего

address one with the other.
обращения друг с другом.
treatment

Page 876

Those various forms of treating each with the other among them
Эти разные формы обращения друг с другом среди них

were formed by them selves, after this as in their psyche finally
образовались сами по себе, после того как в их психике окончательно

was atrophied essential property to sense the inner feeling
атрофировалось существенное свойство ощущать внутреннее чувство

of another to one- similar being in relation to one- which property
другого себе подобного существа в отношении себя, какое свойство
-self -self,

is obliged infallibly to be present in all the beings of our Great
должно непременно иметься во всех существах нашей Великой
must

Universe, without distinction of their form and place of their arising
Вселенной, без различия их форм и места их возникновения.

At the present time there among them good or bad mutual
В настоящее время там у них хорошие или плохие взаимные

relations are established already exclusively only by outer
отношения устанавливаются уже исключительно только внешними

invented manifestations, mainly chiefly, by what they call
выдуманными проявлениями, главным образом тем, что они называют

“courtesy”, that is, by empty words, in which may not be present
«любезностью», т.е. пустыми словами, в которых может не иметься
“kindness”,

even one atom of so called “result-----of inner-----
ни одного атома из так называемого «результата-внутреннего-

well-wishing-----impulse”, such as arises generally in the presence
доброжелательного-импульса», возникающего вообще в наличии

of all beings at direct meetings with to one-self similar-
всяких существ при непосредственных встречах с себеподобными.
contacts -beings.

There now, however one being inwardly may wish to another
Там теперь, как бы одно существо внутренне ни желало другому

good, but if for some reason the given well-wishing being by
добра, но если почему-либо данное доброжелающее существо по

addressing this other in some way to expresses- in words, which is conventio-
адресу этого другого как-нибудь выразится словами, которые условно
- himself -nally

accepted to consider not good, that all is ended; in all separate
принято считать нехорошими, то все кончено; во всех отдельных

spiritualized localizations of this other invariably
одухотворенных локализациях этого другого непременно
inspired without fail

are crystalized data, always engendering by association
окристаллизовываются данные, всегда порождающие по ассоциации
generating

in his general presence conviction about this, that this other, who
в его общем наличии убеждение о том, что этот другой, который

inwardly in actual fact wishes to him good, only for this and
внутренне на самом деле желает ему добра, только для того и

exists, in order always and every- to do to him every, as they say,
существует, чтобы всегда и всюду делать ему всякие, как они же говорят,
-where kind of

“vileness”.
«гадости».
bad.

There, particularly at the most recent time, became very
Там, особенно за самое последнее время, стало очень

imperative first of all to know every form “of verbal-----
необходимым первым долгом знать всякие формы «словесных-
oral

address” in order to have friends and not to make for oneself “enemies”.
«обращений», чтобы иметь друзей и не наживать себе «врагов».
manner” incur

The abnormal existence of these strange three-brained
Ненормальное существование этих странных трехмозговых

beings spoiled the psyche not only of them-selves, but this their abnormal
существов испортило психику не только их самих, но это их ненормальное
corrupted

existence, is refracted almost in all other the there one-brained
существование, отражаясь почти на всех других тамошних одномозговых
is affected

and two-brained beings, has spoiled also their psyche.
и двухмозговых существах, испортило также и их психику.

Page 877

Data for engendering the mentioned inner essential
Данные для порождения упомянутого внутреннего существенного
generating

impulse also not was formed in the presence of all these the there
импульса тоже уже не образуются в наличии всех тех тамошних

one brained and two-brained beings, with which from long-past times these
одномозговых и двумозговых существ, с которыми с давних пор эти

strange pleasing to you three-brained beings had and until now
странные понравившиеся тебе трехмозговые существа имели и поныне

have frequent contact and relations.
имеют частые соприкосновения и отношения.

Although such essential data still are formed in
Хотя такие существенские данные еще образуются в

the presence of certain the there one-brained and two-brained other
наличии некоторых тамошних одномозговых и двухмозговых других

outer form of beings, as, for example, named by them "tigers",
внешних форм существ, как, например, именующиеся ими «тигры»,

"lions", "bears", "hyenas" "snakes", "falanga", "scorpions" etc.,
«львы», «медведи», «гиены», «змеи», «фаланги», «скорпионы» и т.д.,
"insect's tarsus"

which by their mode of existence not had and until now not have
которые по своему образу существования не имели и поныне не имеют

any kind of contact and relation with these your biped
никакого соприкосновения и отношения с этими твоими двуногими

favorites, but nevertheless even in their general presence already is formed
любимцами, но тем не менее и в их общем наличии уже образовалась,

of course, thanks to these same ab-normal established conditions
конечно, благодаря тем же ненормально установившимся условиям

of ordinary existence your favorites, one very strange and in
обычного существования твоих любимцев, одна очень странная и в

the highest degree curious particularity, and namely: the enumerated
высшей степени любопытная особенность, а именно: перечисленные

beings, that is, tigers, lions, bears, hyenas, snakes, falangas, scorpions etc.,
существа, т.е. тигры, львы, медведи, гиены, змеи, фаланги, скорпионы и т.д.
"insect's tarsus"

the inner feeling of fear of others before them beings perceive
внутреннее чувство страха других перед ними существ воспринимают

as hostile in relation to them- for some they strive these
как враждебность по отношению к себе, почему и стараются этих
-selves, reason

others to destroy, in order to remove from them- "threat".
других уничтожить, чтобы удалить от себя «угрозу».
-selves

This there occurred because, your favorites, thanks to always
Это там получилось потому, что твои любимцы, благодаря все

the same abnormal conditions of existence, gradually became,
тем же ненормальным условиям существования, постепенно стали,

as they say, "cowards-from-brain-to- the-heals", and at the same time
как они же говорят, «трусами-от-мозга-до-пяток», и в то же время

the necessity to destroy the existence of others was inculcated into them also
потребность уничтожать существование других внедрилась в них тоже

"from-the brain-to- the-heal". And so, when they, being already cowards "of the highest
«от-мозга-до-пяток». И вот, когда они, будучи уже трусами «высшей-

brand", go, in order to destroy the existence of beings of these other
марки», идут, чтобы уничтожить существование существ этих других

forms or when they by chance meet such beings, which, by the
форм или когда они случайно встречаются таких существ, которые, кстати

way, to their misfortune and to our sorrow, as physically, so also by
сказать, к их несчастью и к нашему сожалению, как физически, так и по
regret,

other essential merits became during the present time already
другим существенным достоинствам, стали в настоящее время уже
virtues

Page 878

very much stronger than they, then they "shake", as is said there in such
намного сильнее их, то они «трясут», как говорится там же в таких

cases,-----“to the point of wetness”.
случаях, — «до-мокроты».

At the same time, thanks to the present in their presence inherent
В то же время, благодаря имеющейся в их наличии присущей

need to destroy the existence of other beings, breeding
потребности уничтожить существование других существ, водящихся

on their planet, they at this moment with all their being contrive,
на их планете, они и в эти моменты всем своим существом придумывают,

how they could destroy the existence of these beings of other forms.
как бы уничтожить существование этих существ других форм.

And as a result of all this in general presence of these other
И в результате всего этого в общем наличии этих других

mentioned forms of beings, thanks to the issuing from your favorites
упомянутых форм существ, благодаря исходящим от твоих любимцев

radiations, inherent to their peculiar presence, in them instead
излучениям, присущим их своеобразному наличию, в них вместо

of obligatory to be present data for engendering the said
долженствующего иметься данного для порождения упомянутого
generating

impulse, and namely “to instinctively-----showing-----respect-----and—sympathy”,
импульса, а именно «инстинктивно-оказывать-почтение-и-симпатию»,

gradually is formed other with special functioning data,
постепенно образовалось другое с особой функционизацией данное,

which forces their manifesting in general presence of other beings,
которое заставляет их появляющееся в общем наличии других существ,
appearing

mainly, in the presence of your favorites, the feeling of cowardice before
главным образом, в наличии твоих любимцев, чувство трусости перед

them, to perceive as a "threat".
ними, воспринимать как «угрозу».

That is why these other mentioned one-brained and two-brained
Вот почему эти другие упомянутые одномозговые и двухмозговые

the there beings, wishing upon meeting with your favorites to avoid
тамошние существа, желая при встречах с твоими любимцами избегнуть

the danger to their own existence, always are trying
опасности своего собственного существования, всегда стараются

to destroy their existence.
уничтожить их существование.

In the beginning there on your planet all the beings, inspite of
Вначале и там на твоей планете все существа, несмотря на

the difference of outer form and "systemness-----of brains", existed
разностей внешних форм и «системности-мозгов», существовали

together in peace and concord; and even at present time there sometimes
совместно в мире и согласии; и даже и в настоящее время там иногда

some of these your favorites perfects himself to this,
какой-нибудь из этих твоих любимцев усовершенствовывается до того,
develops-----

that, firstly, he with all his spiritualized parts senses,
что, во-первых, он всеми своими одухотворенными частями ощущает,
inspired

that every being or, as is said, "every---breathing" for our
что всякое существо или, как говорится, «всякое-дыхание» для нашего
-or breath"

General Father Creator is equally near and dear and, secondly, ОБЩЕГО ОТЦА ТВОРЦА является одинаково близким и ценным и, во-вторых,

thanks to the actualization in oneself of essential Partk-dolg-duty, благодаря осуществлению в себе существенских Парткдолгдютя,

attains complete destruction in his presence data for достигает совершенного уничтожения в своем наличии данных для

engendering the impulse of cowardice before other forms of beings, порождения импульса трусости перед другими формами существ, generating

consequence of which other forms of beings not only not attempt вследствие чего другие формы существ не только не покушаются

Page 879

to destroy the existence of such among your contemporary favorites, уничтожать существование такого из числа твоих современных любимцев,

but even show to him every respect and every service, as to a being, но даже оказывают ему всяческое почтение и всякие услуги, как существу,

having greater objective possibilities имеющему больше объективных возможностей.

In short, all this and a multitude of other small factors, also Короче говоря, все это и множество других мелких факторов, тоже

flowing from ab-normal existence of these your favorites, finally вытекших из ненормального существования этих твоих любимцев, в конце

brought to this, that for the relationship among them концов и привели к тому, что для сношения между собою у них

were formed various forms, as they express it, “verbal-----
образовались разные формы, как они выражаются, «словесных-

civility”, moreover, as I to you already said, there for each locality
любезностей», причем, как я тебе уже сказал, там для каждой местности
politeness

exists its own special form.
существуют свои особые формы.

This sympathetic earth three-brained being Hadji-----Asvats---
У того симпатичного земного трехмозгового существа Хаджи-Асвац-
Hadji---Asvac---

Troov the relationship towards me established benevolent, mainly,
Трув отношения ко мне установились доброжелательные, главным
Truv

because, I was a friend of his good friend.
образом, потому, что я являлся другом его хорошего друга.

Here, among other things, it must be noticed also about this, that
Здесь, между прочим, следует отметить также и о том, что

the three-brained beings of this part of the surface of your planet remained
трехмозговые существа этой части поверхности твоей планеты остались

the only ones, among which still exists true friendly
единственными, среди которых еще существуют истинные дружественные

one to another relationship.
друг к другу отношения.

Among them, as this happens generally every- among three-brained beings,
Среди них, как это бывает вообще всюду среди трехмозговых существ,
-where

just as this was in former epochs on this planet, not only him- friend
так же как это было в прежние эпохи и на этой планете, не только сам друг
-self

is a friend, but even near ones and friends of this friend they consider their
есть друг, но даже близких и друзей этого друга они считают своими

friends and are treated by him same, as himself this friend.
друзьями и относятся к ним так же, как к самому этому другу.

Since I wanted to improve the relationship with Hadji-----Asvats--Troov
Так как мне хотелось улучшить отношения с Хаджи-Асвац-Трув
Hađi---Asvac-----Truv

due to the wish to know, in what way he became interested in this knowledge
из-за желания узнать, каким образом он заинтересовался этими знаниями

and how exactly he obtained such still un-precedented on Earth learned
и как именно он добился таких еще небывалых на Земле научных
scientific

attainments, therefore I began in conversation increasingly to use those forms
достижений, поэтому я стал в разговоре усиленно употреблять те формы

of verbal amenities, which accepted were just in this locality.
словесных любезностей, которые приняты были именно в этой местности.
civilities,

When during our conversation, which was related exclusively
Когда во время нашего разговора, который относился исключительно

Page 880

to the knowledge named there in contemporariness "Shat---Chai-Mernis", we
к знаниям, именующимся там в современности «Шат-Чай-Мернис», мы
Šat-Čaj--Mernis

began to speak about the and about the meaning of vibrations in general and among
стали говорить о природе и о значении вибраций вообще и, между
nature

other fell into a long about the of sounds, Hadji-----Asvats---Troov then said,
прочим, заговорили об октаве звуков, Хаджи-Асвац-Трув тогда и сказал,
things, conversation octave *Hađi---Asvac-----Truv*

that not only the octave of sounds has seven aspects “concerning
что не только вся октава звуков имеет семь аспектов «относительно
whole

the independent” whole manifestations, but also the vibrations of any of
самостоятельных» цельных проявлений, но и вибрации любого из

these “relatively independent” manifestations as
этих «относительно самостоятельных» проявлений как

for the arising, so also for manifestations, that follow the same
для возникновения, так и для проявления, следуют одинаковой

conformableness.
закономерности.

Continuing to speak further concerning the laws of vibrations of sound,
Продолжая говорить дальше касательно законов вибрации звука,

he said:
он сказал:

“I myself became interested in the “Shat-Chai-Mernis” through these
«Я сам заинтересовался знаниями „Шат-Чай-Мернис“ из-за этих же
knowledge Šat—Čaj--Mernis

laws “vibrations—of sound; they served as the cause of this, that I all my
законов „вибраций-звука“; они и послужили причиной того, что я всю мою

subsequent life devoted to this knowkedge.
последующую жизнь посвятил этим знаниям».

And, having a little about himself, he related the following:
И, подумав немного про себя, он рассказал следующее:
thought

First of all it is to you to say, my friends, that before my
«Прежде всего надо вам сказать, мои друзья, что до моего
necessary

entry into the of Dervishes, although I was a very rich man,
вступления в братство дервишей, хотя я и был очень богатым человеком,
brotherhood

but all the same at times to engage myself with the and namely: I made various
но все же любил иногда заниматься ремеслом, а именно: я делал разные
I loved handycraft,

string musical instruments like so called "Saz",
струнные музыкальные инструменты вроде так называемых „саз“,
"Sayaz",

"Tar", "Kiamancha", "Cimbals" etc., etc..
„тар“, „кьяманча“, „цимбал“ и т.д., и т.д.
"Kjamańča"

Even after the entry into the I all my free time
Даже и после вступления в братство я все свое свободное время
brotherhood

Saz and Tar = fretted string instruments. Kjamańča=small 3 stringed violin

Zimbals (Cimbals) =cimbale; cingule = from Slovene "cinkati", to ring like a
high-pitched bell-like sound, due to the
short strings of the small cimbal,
which existed at the beginning..

gave to this profession, manufacturing musical instruments,
отдавал этой же профессии, изготавливая музыкальные инструменты,

mainly, for our dervishes.
главным образом, для наших дервишей.

The cause for the further my serious interest in the laws
Причиной же для дальнейшего моего серьезного интереса законами

of vibrations served the following:
вибраций послужило следующее:

Once me called to himself Sheik of our monastery and
Как-то раз меня призывает к себе Шейх нашего монастыря и
Šeih

spoke to me.
говорит мне.

Hadji! In this monastery, where I was still ordinary dervish,
„Хаджи! В том монастыре, где я был еще обыкновенным дервишем,
Hađi !

when there during certain mysteries the there musicians-----dervishes
когда там во время некоторых мистерий тамошние музыканты-дервиши

played melodies of sacred canticles, we all dervishes from these melodies
играли мелодии священных песнопений, мы все дервиши от этих мелодий

of sacred canticles experienced always special sensations,
священных песнопений испытывали всегда особые ощущения,

Page 881

corresponding to the of given sacred canticle.
соответствовавшие тексту данного священного песнопения.
text

Here during my long careful observations I never
Здесь же во время моих долгих тщательных наблюдений я никогда

yet not noticed any particular action on our brother-----
еще не замечал какого-либо особого воздействия на наших братьев-

dervishes of these sacred melodies.
дервишей тех же священных мелодий.

In what is the problem? What for this is the cause” To find this cause
В чем тут дело? Какая этому причина? Узнать эту причину

is in recent time my aim, and you I now called to myself,
является за последнее время моей целью, и тебя я сейчас призвал к себе,

in order to speak with you about this, and, may be, you as a great
чтобы поговорить с тобой об этом, и, может быть, ты как большой

lover-----specialist by producing musical instruments
любитель-специалист по изготовлению музыкальных инструментов

can help me to clarify this interesting me question.
поможешь мне выяснить этот интересующий меня вопрос“.

After this we began all-sidedly to look into this question and
После этого мы и начали всесторонне разбирать этот вопрос и

after long deliberations finally decided, that, probably, the whole
после долгих рассуждений наконец решили, что, наверное, вся

cause consists in the very nature of vibrations of sound.
причина заключается в самой природе вибраций звуков.

We came to such decision because, from our conversation
Мы вынесли такое решение потому, что из нашего разговора
derived *ressolution*

further became clear, that in this monastery, in which our Sheik was a simple
еще выяснилось, что в том монастыре, в котором наш Шейх был простым
Šeih

dervish, besides the drum, played on string musical instruments,
дервишем, кроме бубен, играли на струнных музыкальных инструментах,

but here, in our monastery, these sacred melodies they play
а здесь, в нашем монастыре, эти же священные мелодии играют

exclusively on wind instruments.
исключительно на духовых инструментах.

We here and now decided all our monastery wind musical
Мы тут же решили все наши монастырские духовые музыкальные

instruments immediately to change to stringed ones, but by this among us
инструменты немедленно заменить струнными, но при этом у нас

arose another very serious question, and namely, that to gather the needed
возник другой очень серьезный вопрос, а именно, что набрать нужное

number of specialists for playing the string instruments from among our
число специалистов для игры на струнных инструментах из среды наших

dervishes will be impossible.
дервишей будет невозможно.

Then our Sheik, a little having thought, said to me:
Тогда наш Шейх, немного подумав, сказал мне:

Šeih

“Hadji, you as a specialist on stringed musical instruments
„Хаджи, ты как специалист по струнным музыкальным инструментам

Hadī,

try, may be, to you it will to create such stringed musical
попробуй, может быть, тебе удастся создать такой струнный музыкальный
succeed

instrument, on which every dervish, not being a specialist, could
инструмент, на котором всякий дервиш, не будучи специалистом, мог бы

produce sounds needed for the just by the mechanical action, as,
производить звуки нужной мелодии только механическим действием, как,
melody

for example, turning, striking, or by pressing etc..
например, верчением, ударом, прижиманием и т.д.“

Such proposal of our Sheikh me then at once very much
Такое предложение нашего Шейха меня тогда сразу же очень
Šeih

Page 882

interested, and I with great satisfaction took upon myself such
заинтересовало, и я с большим удовольствием взял на себя такую
pleasure

task.
задачу.

After this decision I got up and, having- his blessing, went
После этого решения я встал и, приняв его благословение, ушел
-received

home.
к себе.

Having returned home, I sat and began very seriously and long to think.
Вернувшись к себе, я сел и начал очень серьезно и долго думать.

The result of all my thoughts was this, that I decided to make an ordinary
В результате всех моих дум было то, что я решил сделать обыкновенный

“zimbal” and with the help of my friend dervish, dervish Kerbalai-----Azis--
„цимбал“ и с помощью моего приятеля дервиш, дервиша Кербалай-Азис-
“*cimbal*”

Nuaran, to invent such mechanism of hammers, in order from their strikes
Нуаран, придумать такой механизм молоточков, чтобы от их ударов

would be corresponding sounds.
издавались соответствующие звуки.
produced

And in that same evening I went to this my friend, dervish
И в тот же вечер я пошел к этому моему приятелю, дервишу

Kerbalai-----Azis---Nuaran

Nuak = music, song, air, tune.

Кербалай-Азис-Нуаран.

. E'ziz = dear, beloved, respected

Kir = the suffering, passion,

Although my friend-----dervish among his comrades and acquaintances
Хотя этот мой приятель-дервиш среди своих товарищей и знакомых

passed for a great crank, but all the same him they respected and considered, since
слыл за большого чудака, все же все его уважали и почитали, так как

he was very intelligent and learned and often talked about such questions, that
он был очень разумный и ученый и часто говорил о таких вопросах, что

to each it fell willy-----nilly seriously about them to be thoughtful.
всякому приходилось волей-неволей серьезно о них задумываться.

Before the into dervishes he was a genuine professional,
До посвящения в дервиши он был настоящим профессионалом,
initiation

and namely, he was "Saačĭ" that is, a watch works maker.
а именно, был „саатчи“, т.е. часовых дел мастером.

And in monastery he also all his free time devoted to this
И в монастыре он тоже все свое свободное время посвящал этому

his favorite kraft.
своему любимому ремеслу.

This my friend, dervish Kerbalai-----Azis---Nuaran, in recent
Этот мой приятель, дервиш Кербалай-Азис-Нуаран, за последнее

time animated- among other---- with one, "eccentric-----idea", and namely----
время увлекался, между прочим, одной „чудаческой-идеей“, а именно —
-himself, things,

trying to create such mechanical watch, which show would
пытался создать такие механические часы, которые указывали бы

very exact time without the help of any kind of spring.
очень точно время без помощи какой бы то ни было пружины.

This his "odd-----idea" he explained in the short
Эту свою „чудаческую-идею“ он объяснял следующей короткой
weird following

and very simple formulation:
и очень простой формулировкой:

On Earth nothing is situated in absolute peace, because
„На Земле нет ничего находящегося в абсолютном покое, потому что

itself the Earth is moving; on Earth in peace is only gravity and then only on
сама Земля движется; на Земле в покое только тяжесть и то только на

the occupied half by volume of itself space. I want to obtain such
занимаемом наполовину по объему себя месте. Я хочу добиться такого

absolute equilibrium of levers, that their movement, which should
абсолютного равновесия рычагов, чтобы их движение, которое должно

without fail arise from the of movement of Earth, exactly corresponded
обязательно произойти от темпа движения Земли, точно отвечало
happen tempo

Page 883

to the movement of clocks' arrows etc., etc.
нужному передвижению часовых стрелок“ и т.д., и т.д.
necessary hands

When I came to this my eccentric-friend and explained to him,
Когда я пришел к этому моему чудаку-приятелю и объяснил ему,

what I want to obtain and how I expect from him help, he also at once
чего я хочу добиться и какой ожидаю от него помощи, он тоже сразу

by this was interested and promised me help in every- as much as
этим заинтересовался и обещал мне помочь во всем, как сможет.
-thing, possible

From the next day we together set about to work.
С другого же дня мы совместно приступили к работе.

At such joint work itself the frame of devised by me
При такой совместной работе самый остов задуманного мною

such mechanical music instrument was soon done;
такого механического музыкального инструмента был скоро готов;
ready;

personally I began to mark and to space places for corresponding
лично я начал отмечать и распределять места для соответствующих

strings, and my eccentric friend continued to work on the mechanism
струн, а мой чудак-друг продолжал работать над механизмом
-tric

hammers.
МОЛОТОЧКОВ.

And so, when I ended stretching the strings and began to tune them
И вот, когда я кончил натяжку струн и начал настраивать их

in a corresponding way, here was begun that, which aroused in me
соответствующим образом, тут и началось то, что возбудило во мне

further that interest, which brought me to the begun by me and
дальнейший тот интерес, который и привел меня к начатым мною и

until now continuing experiments, concerning the laws of vibrations.
поныне продолжающимся экспериментам, касающимся законов вибраций.

And begun was this in the following way:
А началось это следующим образом:

Before all else, I must to you say, that before this I already very well
Прежде всего, надо вам сказать, что до этого я уже очень хорошо

knew, that half the length of any string gives twice as great a number
знал, что половина длины любой струны дает вдвое большее число

of vibrations, than the whole of equal volume and density, and according
вибраций, чем вся струна одинакового объема и плотности, и согласно

to this principle I began to arrange on the cimbal so called
этому принципу я и начал располагать на цимбале так называемые

“bridges” for strings and then began correspondingly to tune all
“кобылки” для струн и потом стал соответствующе настраивать все
“little horses”

the strings for a certain ancient sacred melody with “one eighth-toned”
струны для известной древней священной мелодии с “осьмушкотонными”

sounds, of course, according to the present in me “peram-bar-sasi-davan” or,
звуками, конечно, согласно имевшегося у меня “перамбарсасидаван” или,

as in Europe they call, “tuning fork”, with the generating vibrations of absolute
как в Европе называют, “камертон”, с порождающим вибрации абсолютной

Chinese note “do”.
китайской ноты “до”.

During the tuning I first clearly verified, that this principle,
Во время настройки я впервые ясно констатировал, что этот принцип,

and namely, that the of vibrations of strings is inversly proportional to the
а именно, что число вибраций струны обратно пропорционально длине
number length

of it, not always, but only at times coincide for obtaining so called
ее, не всегда, а лишь иногда совпадает для получения так называемого

Page 884

general-blending-----of harmonic-----consonance”.
“общесливающегося-гармонического-созвучия“.

Such verification me so interested, that I then
Такое констатирование меня так заинтересовало, что я тогда

all my attention gave to the investigation only of this and quite
все мое внимание отдал на исследование только этого и совсем

stopped to be interested with the said “cimbal”.
перестал заниматься самим „цимбалом“.

By chance then it turned even so, that with this itself very much
Случайно тогда вышло еще так, что тем же самым очень
out

was interested also my odd----friend and we together with him began
заинтересовался также и мой чужак-друг и мы вместе с ним начали

to investigate this, amazed us both, fact.
исследовать этот, удививший нас обоих, факт.

Only after several days we with friend noticed, that
Только через несколько дней мы с другом заметили, что

cast aside our main work and then from this same day decided
забросили нашу главную работу и потому с этого же дня решили

half of our time to devote to the finishing of cimbal.
половину нашего времени посвящать окончанию цимбала,

and the other half-----the said investigations.
а другую половину — сказанным исследованиям.

And indeed, we very soon became proficient these two our
И действительно, мы очень скоро наловчились эти две наши

tasks to fulfill so, in order that it not at all not appear would
задачи исполнять так, чтобы одна ничуть не являлась бы

detrimental for the other.
ущербом для другой.

Soon the devised by me mechanical cimbal was finished,
Вскоре задуманный мною механический цимбал был готов,

which us fully satisfied and turned out, by the way,
который нас вполне удовлетворил и получился, кстати сказать,

a kind "of new-greek-----barrel-organ", but with quarter-toned sound
вроде "новогреческой-шарманки", но с четвертьтонными звуками

and by comparison a little larger than it.
и по размерам немного больше ее.

It was brought into action by turning, from which were obtained strokes
Он приводился в действие кручением, от чего получались удары

little hammers on corresponding strings, whereby this correspondence
молоточков на соответствующие струны, причем это соответствие

was obtained thanks to these bundles of flattened reeds, on which
получалось благодаря тем пачкам сплюснутых камышей, на которых

by us were made indentations and into which during spinning fell
нами были сделаны углубления и в которые во время кручения попадали

ends of little and called shaking of corresponding strings.
концы молоточков и вызывали сотрясение соответствующих струн.
hammers caused

For every separate sacred melody by us was prepared
Для каждой отдельной священной мелодии нами была приготовлена

separate bundle of such flattened each to the other fastened reeds,
отдельная пачка таких сплюснутых друг к другу прикрепленных камышей,

and in dependence on the required melodies them possible was by wish
и в зависимости от требуемой мелодии их можно было по желанию

to change.
МЕНЯТЬ.

When, finally, we this our peculiar cimbal gave to our
Когда, наконец, мы этот наш своеобразный цимбал сдали нашему

Sheikh and told him, that namely us at present time most
Шейху и рассказали ему, что именно нас в настоящее время больше
Šeih

Page 885

of all interests, he not only blessed us with the aims of this to leave
всего интересуется, он не только благословил нас в целях этого оставить

for a the monastery and be occupied with the interesting us question, but gave to
пока монастырь и заниматься интересующим нас вопросом, но даже в
time

our disposal by him was released large sum of money from
наше распоряжение им была отпущена большая сумма денег из

accumulated in monastery resources.
накопившихся в монастыре средств.

Then we re-settled here and began to live far from other
Тогда-то мы и переселились сюда и стали жить вдали от других

people and outside of our brotherhood.
людей и вне нашего братства.

I with this my friend lived here all the time in full peace and
Я с этим моим другом жил здесь все время в полном мире и

concord and only recently I for ever lost this my
согласии и только недавно я навсегда потерял этого моего

un-forgettable and irreplaceable friend.
незабвенного и незаменимого друга.

Lost I him in the following sorrowful circumstances.
Потерял же я его при следующих печальных обстоятельствах.

Several weeks before this he went down to the shore of river
Несколько недель тому назад он спустился на берег реки

Amu-Daria to the town H. for various materials and instruments.
Аму-Дарьи в город Х. за разными материалами и инструментами.

At the departure from town, with the aim to return here back,
При выходе из города, с целью возвратиться сюда обратно,

“wild-----bullet from the firing proceeding between Russians and
“шальная-пуля” от перестрелки происходившей между русскими и
stray-----bullet

Anglo----Afghans, struck him on the spot, about which mis-fortune immediately
Англо-Афганцами, сразила его на месте, о каком несчастье немедленно

gave me to know by chance there passing by our general acquaintance Sart.
дал мне знать случайно там проезжавший наш общий знакомый сарт.

After several days I brought his remains here and buried him
Через несколько дней я привез его останки сюда и похоронил

out there-----and he pointed with the to the of the cave, where is seen
вон там» — и он указал рукой в угол пещеры, где виднелся
hand corner

some strange forms of projection
какой-то странной формы выступ.

Having this, Hadji-----Asvats—Troov rose and, making a prayer-like gesture,
Сказав это, Хаджи-Асвац-Трув встал и, делая молитвенные жесты,
said *Hadji---Asvac--Truv*

obviously for the peace of his of his friend, gave us with his a sign to follow
очевидно за упокой души своего друга, дал нам головой знак следовать
soul head

after him
за ним.

We went and found-our- again in the main passage of the cave, where
Мы пошли и попали опять в главный проход пещеры, где
-selves

this respected earth being came to a stop before one projection
это почтенное земное существо остановилось перед одним выступом

and on something pressed; when in consequence of this a block moved apart,
и на что-то нажало; когда вследствие это глыба раздвинулась,

behind it was formed entrance into another department of the cave.
за ней образовался вход в другое отделение пещеры.
section

Page 886

This department in which at this time we came- was by
Это отделение, в которое на этот раз мы попали, было по
section, -upon,

formation of itself nature also further constructed artificially in the sense
образованию самой природы и еще устроено искусственно в смысле

of manifested reason of contemporary your favorites so strangely,
проявленной разумности современных твоих любимцев так оригинально,

that I want to describe to you its construction in as much as detail.
что я хочу описать тебе его устройство по возможности подробнее.
layout possible

The walls of this section, ceiling and even the of it was lined
Стены этого отделения, потолок и даже пол его были обиты
floor

with several layers of very thick felt. As to me explained after,
несколькими слоями очень толстого войлока. Как мне объяснили после,

this by chance natural formation was used and adapted
это случайное природное образование было использовано и приспособлено

so for this, that there not penetrate as from other sections, so also
так для того, чтобы туда не проникали как из других отделений, так и

in general from neither the slightest oscillations nor from any kind of manifestations,
вообще извне ни малейшие колебания ни от каких-либо проявлений,
outside

not from the movement, nor from rustling, not from shuffling, nor even vibrations,
ни от движения, ни от шелеста, ни от шороха, ни даже вибрации,

arising from breathing, produced anywhere nearby
возникающие от дыхания, производимого где-нибудь вблизи

various as large, so also small, "creatures".
разными как большими, так и малыми, «тварями».

In this un-usual room was situated several
В этом необыкновенном помещении находилось несколько
space

“experimental-----apparatuses” of stringed form, and among them
«экспериментальных-аппаратов» струнных форм, и в числе них
not strange

was one type that “sound-producing-----instrument”, which I
был один типа того «звукоиздающего-инструмента», какой я

brought with me from the surface of your planet, and which type
привез с собою с поверхности твоей планеты, и какой тип

of the there contemporary “sound-producing----instrument” your
тамошних современных «звукоиздающих-инструментов» твои

favorites call “Grand-Piano”.
любимцы называют «рояль».

The cover of this “Grand- was open, and on each series
Крышка этого «рояля» была открыта, и на каждую серию
-piano”

of visible under its strings were in a way joined
видневшихся под нею струн были особым образом пригнаны
particular fitted

independent little apparatuses, which served as measurers
самостоятельные аппаратики, которые служили измерителями

“of degree-vivifyingness-----of variously-sourced-vibrations” and
«степени-животворности-разноисточных--вибраций» и
life-creatingness

were called “vibro-meters”.
назывались «вибромерами».

When I saw multitude of these “vibro-meters”, in my general
Когда я увидел множество этих «вибромеров», в моем общем

presence was increased essential impulse of amazement to the point
наличии увеличился существенский импульс удивления до такой

of intensity, concerning which our Mullah Nassr—Edin expresses
интенсивности, относительно которой наш Молла Наср-Эдин выражается

in the following words: “Limit-----of full-----satiety-----is-----cracking”.
следующими словами: «Предел-полной-сытости-есть-лопание».

In me the impulse of amazement arose and began progressively
Во мне импульс удивления уже возник и начал прогрессивно

to be increased from that time, when I in the passage of the cave saw gas
увеличиваться с тех пор, когда я в проходах пещеры увидел газовое

and electric lighting.
и электрическое освещение.

Already then I thought, from where this and how this all
Уже тогда я подумал, откуда это и каким образом это все
in what way

is present here on hand
имеется здесь налицо.

Page 887

Before this I already knew very well, that although there these strange
До этого я уже знал очень хорошо, что хотя там эти странные

three-brained beings again have learned for their, as they say,
трехмозгные существа опять научились для своего, как они говорят,

“lighting” to making use of such sources from the cosmic
«освещения» пользоваться такими источниками из космических

formations, but the material for them of this lighting by them is obtained
образований, но материал для их этого освещения ими добывается

by means of very complex adaptations, and such adaptations
при помощи очень сложных приспособлений, и такие приспособления

are accessible there, where is present large their grouping.
доступны там, где имеется большая их группировка.

And suddenly here, so far from the said places and, for the by
И вдруг здесь, так далеко от сказанных мест и, главное, при
most part,

absence around these places of those signs, by which among
отсутствию вокруг этих мест тех признаков, которыми у современных
contemporary

beings area accompanied in general such possibilities.
существ сопровождаются вообще такие возможности.

When I saw the mentioned "vibrometers" for measuring
Когда же я увидел упомянутые «вибромеры» для измерения

"degree-----of vivifyingness-----of vibrations", in me the impulse of amazement,
«степени-животворности-вибраций», во мне импульс удивления,
life-creatingness

as I already said, has increased to the last degree.
как я уже сказал, увеличился до последней степени.
highest

More I was amazed further because, concerning this
Больше я удивлялся еще потому, что и относительно этого

I also already knew very well, that at that period there nowhere not
я тоже уже знал очень хорошо, что в данный период там нигде уже не

existed similar apparatuses, by means of which is possible
существовало подобных аппаратов, посредством которых возможно

to count what-ever kind of vibrations, and therefore I again thought: from
считать какие бы то ни было вибрации, и потому я опять подумал: откуда
where

this respected old man, dwelling in these wild mountains, so far
же у этого почтенного старика, обитающего в этих диких горах, так далеко

from the beings, composing the contemporary earth civilization,
от существ, составляющих современную земную цивилизацию,

have such apparatuses?
имеются такие аппараты?

In spite of such my interest, I at this time not was decided
Несмотря на такой мой интерес, я и на этот раз не решился

to ask the respected Hadji----Asvats-Troov for explanations, not was decided
спросить у почтенного Хаджи-Асвац-Трув объяснений, не решился

Hadji---Asvac----Truv

because, I feared, that such distraction aside can serve
потому, что опасался, что такое отвлечение в сторону может послужить
might as a cause of

cause of change of the of this which had begun conversation, from which
причиной изменения хода того начавшегося разговора, от которого
course

was expected explanation of the basic interested me question.
ожидалось выяснение основного заинтересовавшего меня вопроса.

In this department of the cave was situated many other, for now still
В этом отделении пещеры находилось много других, пока еще

un-known to me apparatuses, among which stood one very strange one,
незнакомых мне аппаратов, в числе которых стоял один очень странный,

to which were attached several so called "masques"
на котором были приделаны несколько так называемых «масок»,

from which went somewhere to the ceiling of the cave something akin to pipes,
от которых шли куда-то в потолок пещеры подобия труб,

made of cow's throats.
сделанных из коровьих горл.

Page 888

Through these pipes, about which I also found out later, could from-outside
Через эти трубы, о чем я тоже узнал после, мог извне

flow air, necessary for breathing to the beings,
притекать воздух, необходимый для дыхания существам,

situated here during the experiments, since at this
находящимся здесь во время экспериментов, так как в это

time this room was closed from all sides hermetically.
время это помещение закрывалось со всех сторон герметически.
space

The situated here beings during the experiments also they put
Находящиеся здесь существа во время экспериментов и надевали

on the the said present on this strange apparatus "masques".
на лицо сказанные имевшиеся на этом странном аппарате «маски».
faces

When we in the said department of the cave all sat on the
Когда мы в сказанном отделении пещеры все присели на пол,
floor,

respected Hadji-----Asvats-Troov among other things said, that at the of his
почтенный Хаджи-Асвац-Трув между прочим сказал, что за период его
Hadī—Asvac--Truv period

investigations to him with his friend dervish Kerbalai-----Azis--Nuaran
исследований ему с его другом дервишем Кербалай-Азис-Нуаран

it fell on very seriously to learn also all existing on Earth
пришлось очень серьезно изучать также все существующие на Земле
study

theories about vibrations, when-ever composed by serious
теории о вибрациях, когда-либо составленные серьезными

learned of Earth.
учеными Земли.

He said: "We learned Assyrian theory, composed
Он сказал: «Мы изучили и ассирийскую теорию, составленную
studied

by the great Malmanash, and Arabian-----of the famous *Selne-----E—Avaz*,
великим Малманашем, и арабскую — знаменитого Сельне-Э-Аваза,
Selneh-Eh-Avaz,

and the Greek-----of the Pythagoras, and, finally, all the Chinese theories.
и греческую — философа Пиеагора, и, конечно, все китайские теории.
philosopher Pythagora,

We made exactly such apparatuses, on which produced their
Мы делали точно такие же аппараты, на каких производили свои

experi- all these ancient wise ones, and even to one of their apparatuses
опыты все эти древние мудрецы, и даже к одному из их аппаратов
-ments

something added, and it now is the chief for my experiments
кое-что добавили, и он теперь является главным для моих опытов.
one

On this apparatus we made our experiment of Pythagoras, and this apparatus
На этом аппарате делал свои опыты Пиеагор, и этот аппарат
Pythagora,

then was called "Monochord", and now, when I it modified,
тогда назывался „монохорд“, а теперь, когда я его видоизменил,

I it called "vibrosho"
я его назвал „виброшоу“.
"vibrošou"

Having this, he with hand began to press something on the
Сказав это, он одной рукой начал надавливать что-то на полу,
said one floor,

and with the pointed at one, there standing, very strange form
а другой указал на один, тут же стоявший, очень странной формы
other

apparatus and added, that here is this same modified
аппарат и добавил, что вот и есть этот самый видоизмененный

“mono-chord.
„МОНОХОРД“.
“Mono-hord”

This apparatus, at which he pointed consisted of one two-meter
Тот аппарат, на который он указал, состоял из одной двухметровой

board, the front half of which was divided into sections
доски, вся передняя половина которой была разделена на отдельные
whole

so called “frets”, like the finger of sound-producing instrument,
так называемые «лады», в виде грифа звукоиздающего инструмента,
board

Page 889

called “guitar”, and on it was stretched one only string.
называющегося «гитара», и на нем была натянута одна только струна.
sole

On the other half of this board was attached many
На другой половине этой доски было прикреплено множество

of such “vibro-meters”, which had on the strings of the and they
таких же «вибромеров», какие имелись на струнах рояля, и они
grand piano

affixed were in such a way, that the indicating their arrows
приделаны были таким образом, что указывающие их стрелки

came just over the mentioned “frets” of the front
приходились как раз над упомянутыми «ладами» передней

side of the board.
стороны доски.

On the back half of this board was attached the whole set
На задней половине этой доски была прикреплена целая сеть

of various glass and metal little pipes, which also served
разных стеклянных и металлических трубочек, которые тоже служили

for the production of sounds, but sounds, obtained from vibrations,
для воспроизведения звуков, но звуков, получаемых от вибраций,

arising from certain movements and currents of ordinary or
возникающих от известных движений и течений обыкновенного или

artificially-----concentrated or rarified air; for measuring
искусственно-уплотненного или разжиженного воздуха; для измерения

the vibrations of such sounds served the same vibrometers, by which
вибраций и таких звуков служили те же вибромеры, которыми

was measured vibration, arising from strings.
измерялись вибрации, возникающие от струны.

At this place of his explanations Hadji-----Asvats---Troov was interrupted
В этом месте своих объяснений Хаджи-Асвац-Трув был прерван
Hadji---Asvas- Truv

with the from another department of the cave of a little boy of a of so called
приходом из другого отделения пещеры мальчика типа так называемого
arrival type

Uzbek, which carrying on a tray green tea and a set for it.
Узбека, который нес на подносе зеленый чай и прибор для него.
cutlery

When the little placed the tray before us and went, the respected
Когда мальчик поставил поднос перед нами и ушел, почтенный
boy

Hadji began to pour into cups the said tea and, turning to us,
Хаджи начал наливать в чашки сказанный чай и, обращаясь к нам,
Hadī

in jest uttered the following saying, used in
шутя произнес следующее изречение, употребляемое в

corresponding cases in this locality.
соответствующих случаях в этой местности.

“Let us take in with reverent hope this abundance
«Давайте воспримем с благоговейным упованием эту благодать
grace

of nature, that it may well serve the glory of her”.
природы, дабы мочь хорошо служить во славу ей».

Having uttered this, he continued further:
Произнеся это, он продолжал дальше:

“I already feel, how in me subsides supporting me forces,
«Я уже чувствую, как во мне убывают поддерживающие меня силы,

and therefore for me it is necessary to bring into my-self periodic portion of this
и потому мне необходимо ввести в себя очередную порцию того,

which can enable the animation of the of me until the next
что может способствовать воодушевлению всего меня до следующего
whole

such intake.
такого же приема».
dose.

And with a kind of smile he began to pour the tea. While he drank it, I
И с доброй улыбкой он начал пить чай. Пока он пил его, я

decided to make use of this and to ask him concerning certain
решился воспользоваться этим и спросить его относительно некоторых

all the time disturbing me questions.
все время волновавших меня вопросов.
exciting

First of all I asked him the following. I said:
Первым делом я спросил его следующее. Я сказал:

Page 890

Respected Hadji until now I was fully convinced, that nowhere
«Досточтимый Хаджи! До сих пор я был вполне убежден, что нигде
hadī

on Earth not exists an apparatus for the exact measuring of vibrations,
на Земле не существует аппарата для точного измерения вибраций,

at the same time I see here so many such “measuring” apparatuses.
в то же время я вижу здесь так много таких „измеряющих“ аппаратов.

How this to From where they in you?
Как это понять? Откуда они у вас?»
understand? did you get them?

To this respected Hadji-----Asvats-Troov answered:
На это почтенный Хаджи-Асвац-Трув ответил:
Hadī---Asvac---Truv

This apparatus for our tests made my late friend,
«Эти аппараты для наших опытов сделал мой покойный друг,

Kerbalai---- --Azis—Nuaran, and to them, mainly, I am for all
Кербалай-Азис-Нуаран, и им, главным образом, я и обязан всеми
indebted

my attainments, relating to the about the laws of vibrations.
моими достижениями, относящимися к знанию о законах вибраций.
knowledge

Indeed,-----continued he,-----once on Earth, during
Действительно, — продолжал он, — когда-то на Земле, во время

the flowering of the great Tklamish, existed all kinds of such
процветания великого Тиклямыша, существовали всевозможные такие
Tikljamiš,

apparatuses, but at present time of similar apparatuses already not, if,
аппараты, но в настоящее время подобных аппаратов уже нет, если,

of course, not to consider this, so to say, “childish—trifles”,
конечно, не считать той, так сказать, „детской-финтифлюшки“,

existing at present time in Europe, by means of which as it were
существующей в настоящее время в Европе, посредством которой якобы

possible to count vibrations, and which there, in Europe, they call “siren”.
возможно считать вибрации, и которую там, в Европе, называют „сирена“.

Such “siren” I also had at the of my explanatory tests.
Такую „сирену“ я также имел в начале моих выяснительных опытов.
beginning

This “siren” was invented two centuries before this by some
Эта „сирена“ была изобретена два века тому назад неким

learned physicist “Zebek”, and fully in the past century it was
ученым физиком „Зебек“, а в половине прошлого века она была

as it were developed by some Cogniar-de--la---tour.
якобы усовершенствована каким-то Коньяр-де-ла-Тур.
Konjar—de—la—Tur.

The construction of this “childish----trifle” consists in this, that
Устройство этой „детской-финтифлюшки“ состоит в том, что

the of condensed air from the pipe is directed to the turning
струя сгущенного воздуха из трубки направляется на вертящуюся
current

disk with drilled little holes. And each of these little holes
пластинку с просверленными дырочками. И каждая из этих дырочек

by the size exactly coincides with the opening of the main air pipe
по величине точно совпадает с отверстием главной воздушной трубки

and by turning of this plate then was opened, then closed access
и при верчении этой пластинки то открывается, то закрывается доступ

to strings of air, going into these little holes from the main pipe.
струи воздуха, идущего в эти дырочки из главной трубы.

And so, during the fast turning of this plate and present
И вот, во время быстрого верчения этой пластинки в имеющихся

in its holes are obtained successively jolts of air, from which
в ней дырках получают последовательно толчки воздуха, от чего
shocks

is produced even-----pitched tone of sound, and this number of turns,
производится одинаковой высоты тон звука, и то число оборотов,

Page 891

which are recorded by the clock mechanism, is multiplied by the
которые отмечаются часовым механизмом, умноженное на число
number

of holes of the plate, and gives the number of oscillations of this sound at a given
дырочек пластинки, и дает число колебаний этого звука в данный

space of time.
промежуток времени.
interval

To the misfortune of Europeans as the first inventor, so also
К несчастью европейцев как первый изобретатель, так и

the one who perfected this "siren", not knew, that sound can
тот, кто усовершенствовал эту „сирену“, не знали, что звук может

be obtained as from oscillations of real vibrations, so also from simple
получаться как от колебаний настоящих вибраций, так и от простого

flow of air; and this their "siren" sounds only from the flow of air,
течения воздуха; и эта их „сирена“ звучит только от течения воздуха,

but not at all from the natural vibrations, and therefore about definite
но отнюдь не от естественных вибраций, и потому об определении

exact number of vibrations by the indicator of this "siren" it is out of question.
точного числа вибраций по указаниям этой „сирены“ и речи быть не может.

And this, that the can be formed from two causes, and namely
А то, что звук может образовываться от двух причин, а именно
sound arise

from them- natural world of vibrations and simply from the flow of air,
от самих естественных мировых вибраций и просто от течения воздуха,
-selves

this satisfying curious fact I now will show you in fact".
этот удовлетворяющий любопытство факт я сейчас покажу вам на деле». interesting practice".

Having this, respected Hadji rose and brought from another department
Сказав это, почтенный Хаджи встал и принес из другого отделения
said *Hadī*

of the a pot with flowering plants and placed it on the middle
пещеры горшок с цветущими растениями и поставил его на середине
cave vase center

of the section of the cave, and himself sat by the former "monochord", created
отделения пещеры, а сам присел к бывшему «монохорду», созданию

by the famous Pythagoras.
знаменитого Пифагора.
Pithagora.

Turning to us, he said:
Обращаясь к нам, он сказал:

I now will produce from these combined pipes
«Я сейчас буду издавать из этих комбинированных трубочек

only five different tones of sound, and you, please, turn the attention
только пять разных тонов звуков, а вы, пожалуйста, обращайтесь внимание

to this vase with plants and look at the and notice, how much
на этот горшок с растениями и посмотрите на часы и заметьте, сколько
pot watches

time I will continue to produce this sound, and also remember
времени я буду продолжать производить эти звуки, а также запомните

the which will indicate the arrows, "of vibrometers" of these sounds"
числа, которые будут указывать стрелки „вибромеров“ этих звуков”.
numbers,

After this he with small bellows began to blow into
После этого он небольшими мехами начал дуть в

the corresponding pipes air, from which was begun monotonous
соответствующие трубки воздух, от чего началась однообразная

melody of five tones.
мелодия пяти тонов.

This monotonous melody was continued for ten minutes. We not
Эта монотонная мелодия продолжалась десять минут. Мы же не

only remebered the indicated by arrows "vibrometers" number, but in
только запомнили указанные стрелками «вибромеров» числа, но и в

our organs of hearing even very well were impressed all these five
наших органах слуха даже очень хорошо запечатлелись все эти пять

tones of sound.
тонов звука.

Page 892

When Hadji ended his monotonous music, the plants
Когда Хаджи кончил свою однообразную музыку, растения

Hadī

in the pot remained the same blooming, as they were.
в горшке остались такими же цветущими, какими они были.

Then Hadji from the former "mono-chord" sat over to soundproducing
Тогда Хаджи от бывшего «монохорда» пересел к звукоиздающему

Hadī

"Mono-hord"

instrument grand- having anew our attention to the arrow
инструменту рояль и, обратив снова наше внимание на стрелки
-piano, turned

of "vibro-meters", began to strike in turn on the corresponding
«вибромеров», стал ударять поочередно по соответствующим
successively

keys of the which began to give the same monotonous
клавишам рояля, которые начали издавать ту же однообразную
grand piano,

melody from those same five tones of sound.
мелодию из тех же пяти тонов звука.

And the arrow "of vibro-meters" at this time began to show
А стрелки «вибромеров» и на этот раз стали показывать

the same figures.
те же самые цифры.

Not passed even five minutes, when we, by by the of the from Hadji
Не прошло и пяти минут, когда мы, по знаку головы Хаджи,
sign head *Hadī*

began to look at the pot with plants and saw, that the plants in the pot
стали смотреть на горшок с растениями и увидели, что растения в горшке

began very definitely to fade, and when, again after ten
начали очень определенно увядать, и когда, опять же через десять

minutes, respected Hadji stopped his music, then in pot were already
минут, почтенный Хаджи прекратил свою музыку, то в горшке были уже

Hadji

only finally faded and withered stems from former
только окончательно завядшие и обсыпавшиеся стебельки от бывших

flowering plants.
цветущих растений.

After this Hadji again sat by us and said:
После этого Хаджи опять присел к нам и сказал:

Hadji

“As convinced me my long-yearred investigations, in the
«Как убедили меня мои долголетние исследования, в мире
world

indeed, as says science “Shat—Shai-Mernis”, there exists
действительно, как говорит наука „Шат-Чай-Мернис“, существуют
actually. “*Šat—Čaj—Mernis*”

two kinds of vibrations, and namely: so to say, “vibrations—of creation”
два рода вибраций, а именно: так сказать, „вибрации-творящие“

and “vibrations----of momentum”.
и „вибрации-инерционные“.

As I experimentally cleared up, the very best for
Как я экспериментально выяснил, самыми лучшими для

elucidation of such “creative----vibrations” can serve the strings,
выявления таких „творящих-вибраций“ могут служить струны,

made of one definite metal or from the **gut of goats**
сделанные из одного определенного металла или из кишек коз.

The strings, made from other materials, such property
Струны же, сделанные из других материалов, такого свойства

not have.
НЕ ИМЕЮТ.

Vibrations, issuing from strings of this latter kind, are, as
Вибрации, исходящие от струн этого второго рода, являются, как

vibrations, obtained from the flow of air, purely are momentum.
и вибрации, полученные от течения воздуха, чисто инерционными.

In this case the sound obtained from these vibrations, which arise
В этом случае звуки получаются от тех вибраций, которые возникают

from friction of the flowing air and from mechanical action
от трения вытекающего того-же воздуха и от механического воздействия

Page 893

evoked by this momentum.
вызываемой этим инерции».
inertia.

Further Hadji----Asvats—Troov continued:
Далее Хаджи-Асвац-Трув продолжал:
Hadî---Asvac--Truv

“We our experiments before made with the help only of this
«Мы свои эксперименты прежде делали с помощью только этого

“Vibrošhou” But once, when my friend Kerbalai-----Azis---Nuaran was on business
„виброшоу“. Но раз, когда мой друг Кербалай-Азис-Нуаран был по делам
“Vobrošo”.

to the Buharan town of H., he there by chance on auction among things
в бухарском городе Х., он там случайно на аукционе в числе вещей

departing from there Russian general saw this same grand- and when
уезжавшего оттуда русского генерала увидел этот самый рояль, и когда
-piano,

he by chance noticed, that the strings of it were made from this material
он случайно заметил, что струны его сделаны из того материала,
not metal,

which just was to us needed for our tests, he bought it and after
который как раз был нам нужен для наших опытов, он купил его и после

with great, of course, labors brought it here to the
с большими, конечно, трудностями притащил его сюда на горы.
dragged mountains.

When we this grand- placed here, we tuned its strings
Когда мы этот рояль поставили здесь, мы настроили его струны
-piano

exactly by those laws of vibrations, which are indicated in the ancient-Chinese
точно по тем законам вибраций, которые указываются в древнекитайской

science "Shat---Chai-Mernis".
науке „Шат-Чай-Мернис“.
"Šat—Čaj—Mernis".

For the correct tuning of the we took then not only
Для правильной настройки струн мы взяли тогда не только
strings

the absolute sound of ancient-Chinese note "do", but took also, as
абсолютный звук древнекитайской ноты „до“, но взяли также, как

recommended this same science, into attention: and local geographical
рекомендовала та же наука, во внимание: и местные географические
consideration:

conditions, and pressure of the and shape, and dimensions of the room,
условия, и давление атмосферы, и форму, и размеры помещения,
atmosphere, space,

and medium temperature as of surrounding spaces, so also itself
и среднюю температуру как окружающего пространства, так и самого

of the room etc..., and even took into notice from how many
помещения и т.д... и даже приняли во внимание, от скольких
space consideration,

people during our proposed experiments could in this
людей во время наших предстоящих экспериментов могло в этом

room issue human radiation.
помещении исходить людских излучений.

And when we in such a way exactly tuned this grand- so
И когда мы таким образом точно настроили этот рояль, вот
-piano,

from that time indeed issuing from it vibrations at once acquired
с тех пор действительно исходящие от него вибрации сразу приобрели
actually

all those properties, about which was said in this great science.
все те свойства, о которых говорилось в этой великой науке.

Now I to you will show, that it is possible to make the issuing
Сейчас я вам покажу, что возможно сделать исходящими

vibrations from this ordinary grand- with attained by man
вибрациями от этого обыкновенного рояля при достигнутых человеком
-piano

knowledge of laws of vibrations.
знаний законов вибраций».

Having said this, he again rose.
Сказав это, он опять встал.

Page 894

At this time he brought from another section of the cave envelope,
На этот раз он принес из другого отделения пещеры конверт,

paper and pencil.
бумагу и карандаш.

On the brought paper he something wrote, placed the writing
На принесенной бумаге он что-то написал, положил написанное

into the envelope this he attached to hanging from the ceiling in the middle
в конверт, конверт этот закрепил к висящему с потолка на середине
envelope,

of the room hook and again sat at the grand- and, nothing not said, began
помещения крючку и опять присел к роялю и, ничего не говоря, начал
-piano

just, as first time, to strike on the definite keys, from
так же, как и в первый раз, ударять по определенным клавишам, от

which again was obtained some monotonous melody.
чего опять получилась какая-то однообразная мелодия.

But at this time in this melody always evenly were repeated
Но на этот раз в этой мелодии всегда одинаково повторялись

two sounds of the lowest octave of the
два звука самой низшей октавы рояля.
grand-piano.

A little later I noticed, that to my friend, dervish Hadji---
Немного погодя я заметил, что моему приятелю, дервишу Хаджи-
-Hadi

Boga- Edin, became un-comfor- to sit, since he began to move (shift)
Бога-Эдину, стало неудобно сидеть, так как он начал переставлять
table not fidget

his left leg from place to place.
свою левую ногу с места на место.

Still a little later he began to stroke his left leg, and by
Еще немного позже он начал гладить свою левую ногу, и по

the grimaces of the face was evident, that this leg of his aches.
 grimасам лица было видно, что эта нога его болит.
 face

The respected dervish Hadji-----Asvats Troov to this not any
 Почтенный же дервиш Хаджи-Асвац-Трув на это никакого
 Hadji---Asvac--Truv

attention not paid and continued to strike on the designated keys.
 внимания не обращал и продолжал бить по намеченным клавишам.

When he finally ended and returned to us, he, turning
 Когда он наконец кончил и повернулся к нам, он, обращаясь

to me, said:
 ко мне, сказал:

“Please, friend of my friend, get up, take from this
 «Пожалуйста, друг моего друга, встаньте, снимите сами с того

hook envelope and read, what on it is written.
 крюка конверт и прочтите, что в нем написано».

I stood, took the envelope, opened it and read the following:
 Я встал, взял конверт, вскрыл его и прочел следующее:

“In you both from the issuing from the grand- on left leg
 «У вас обоих от колебаний, исходящих от рояля, на левой ноге
 oscilation, -piano,

two inches below the knee and one half inch left of the middle
 на один вершок ниже коленей и на пол-вершка левее от середины
 five cm

of the leg should be formed so called “boil”.
 ноги должны образоваться так называемые „чирьи“».

When I read this, respected Hadji asked us both to bare
 Когда я прочел это, почтенный Хаджи попросил нас обоих обнажить

the indicated place of our left legs.
указанные места наших левых ног.

When we then bared, then dervish Boga-Edin exactly on this
Когда мы их обнажили, то у дервиша Бога-Эдина точно на том

place of his left leg turned out real “boil”, and I
самом месте его левой ноги оказался настоящий «чирей», а у меня

on the leg, to the great amazement of respected Hadji-----Asvats—Troov,
на ноге, к великому удивлению почтенного Хаджи-Асвац-Трув,
Hadī-----Asvac----Truv

Page 895

absolutely nothing not turned out.
решительно ничего не оказалось.

When Hadji-----Asvats—Troov was convinced of this, he at once from his
Когда Хаджи-Асвац-Трув убедился в этом, он сразу со своего
Hadī-----Asvac----Truv

place jumped, as a young man, and very excitedly exclaimed:
места вскочил, как молодой, и очень возбужденно воскликнул:

“This-----to be—not-can!!.....” and began very intently to look
«Этого-быть-не-может!!...» — и стал очень пристально смотреть

at my left leg as if he lost his senses with eyes.
на мою левую ногу как бы обезумевшими глазами.

So passed almost five minutes, and I, confess, for the first time on this
Так прошло почти пять минут, и я, признаться, в первый раз на этой

planet was lost and not could at once find, how to get out of
планете растерялся и не смог сразу найтись, как выйти из

the created situation.
создавшегося положения.

Finally, he closer came to me and wanted something to say,
Наконец, он сам близко подошел ко мне и хотел что-то сказать,

but at this time he from the pain very strongly began to tremble legs,
но в это время у него от волнения очень сильно начали трястись ноги,

and therefore he sat on floor and with a gave me to know, that also I sit.
и потому он присел на пол и знаком дал мне знать, чтобы и я сел.
sign

When we sat, he looked at me very with sad eyes
Когда мы уселись, он посмотрел на меня очень грустными глазами

and began penetratingly to speak to me the following:
и стал проникновенно говорить мне следующее:

“Friend of my friend! In youth I was very rich man,
«Друг моего друга! В молодости я был очень богатым человеком,

so rich, that no less than ten of my own caravans
таким богатым, что не менее десяти моих собственных караванов

with no less than thousand camels in each one constantly were moving
с не менее чем тысячей верблюдов в каждом постоянно двигались

in all directions of the great our Asia.
по всем направлениям великой нашей Азии.

My harem all knowing considered most rich and best
Мой гарем все знающие считали самым богатым и наилучшим

on Earth and every- else in this spirit; in a word, I had even in abundance
на Земле и все прочее в этом духе; словом, я имел и даже в изобилии
-thing

every- that can give ordinary our life.
все, что может дать обыденная наша жизнь.
-thing

And all this gradually me so wearied and so me over-satiated,
И все это постепенно мне так надоело и так меня пресытило,

that, when I in the evenings lay down to sleep, I with despair thought,
что, когда я по вечерам ложился спать, мне с ужасом уже думалось,

that tomorrow will be repeated the same and I would again drag
что завтра повторится то же самое и я должен буду опять тянуть

this same wearisome to me "burden".
эту же опостылевшую мне „ляжку“.

Finally to me it became un-bearable to live with such
В конце концов мне уже стало невыносимо жить с таким

inner state.
внутренним состоянием.

And once, when I particularly strongly felt the emptiness of ordinary
И как-то раз, когда я особенно сильно ощутил пустоту обыкновенной

life, in me first arose idea to end life by suicide.
жизни, во мне впервые возникла идея покончить жизнь самоубийством.

Page 896

During several days I very cold-bloodedly thought as a
В течение нескольких дней я очень хладнокровно думал и в

result categorically decided this to do.
результате категорически решил это сделать.

On the last evening, when I entered into the room, where I wanted
В последний вечер, когда я вошел в ту комнату, где я хотел

to actualize this my decision, I suddenly remembered, that not I looked
осуществить это мое решение, я вдруг вспомнил, что не посмотрел

for the last time at her, who was the half of the cause in creation
в последний раз на ту, которая была наполовину причиной в создании

and formation of my life.
и образовании моей жизни.

I remembered my birth mother, who then still was alive
Я вспомнил мою родную мать, которая тогда еще была жива.

And this remembering about her every- in me reversed.
И это воспоминание о ней все во мне перевернуло.
-thing

At once to me occurred, how she will suffer, when finds out
Сразу мне представилось, как она будет страдать, когда узнает

about my end, and even in such way.
о моей кончине, да еще таким способом.

When I remembered her, to me it occurred how would appear a picture,
Когда я вспомнил ее, мне представилась как бы наяву картина,

how she, my dear old mother, in complete loneliness would grow faint
как она, моя милая старуха, в совершенном одиночестве изнемогает

in conciliatory sighings and inconsolable sufferings, and in me
в примирительных вздыханиях и безутешных страданиях, и во мне

from this all arose such for her sadness, that evoked by this
от этого всего возникла такая к ней жалость, что вызванные этой

sadness sobbing almost then choked me.
жалостью рыдания чуть тогда не задушили меня.

So only then I with all my being cognized, what for
Вот только тогда я всем своим существом осознал, кем для

me was and is my mother and what inextinguishable feeling
меня являлась и является моя мать и каковое неугасаемое чувство

should be present in me in relation to her.
должно иметься во мне в отношении ее.

From that time my mother became for me the source of sense of my
С тех пор моя мать стала для меня источником смысла моей

further life.
дальнейшей жизни.

After this always, when-ever it may be, day or night, just when
После этого всегда, когда бы то ни было, днем или ночью, как только

I remembered her dear for me face, I with new force became animated
я вспоминал ее дорогое для меня лицо, я с новой силой воодушевлялся
strength

and in me was refreshed wish to live and do every- only for this, in order
и во мне освежалось желание жить и делать все только для того, чтобы
-thing that

her life would flow for her pleasantly.
ее жизнь протекала для нее приятно.

So it continued for ten years, when from one of pitiless
Так продолжалось десять лет, когда от одной из беспощадных

diseases she passed, and I became again alone.
болезней она скончалась, и я стал опять одиноким.

After her death for me anew with each day began all
После ее смерти меня вновь с каждым днем начала все

the more and more to weigh my inner emptiness....
больше и больше тяготить моя внутренняя пустота»...

At this place of his tale respected Hadji----Asvats—Troov,
В этом месте своего рассказа почтенный Хаджи-Асвац-Трув,
Hadī---Asvac-Truv,

Page 897

when his glance by chance rested on dervish Boga---Edin,
когда его взгляд случайно остановился на дервише Бога-Эдине,

again jumped from his place and, turning to him, said:
опять вскочил со своего места и, обращаясь к нему, сказал:

“Dear friend! In the name our firendship forgive me, an old man,
«Дорогой друг! Во имя нашей дружбы прости меня, старика,

that I forgot to destroy your suffering, obtained to you from
что я забыл уничтожить твои страдания, полученные тобой от
caused

evil vibrations of the grand piano.
злоносящих вибраций рояля».

Having said this, he sat at the piano and again began to strike on the keys;
Сказав это, он сел за рояль и опять начал ударять по клавишам;

at this time he produced sounds only of two notes: one-----from among
на этот раз он издавал звуки только двух нот: одной — из числа

higher octave of the and the other----from among ther lower, at all times in
верхних октав рояля и другой — из числа нижних, все время по
piano

turn whereby at first he almost with shout said:
очереди, причем вначале он почти с криком сказал:
alternatively,

“Now, thanks to vibrations, engendered by means
«Теперь, благодаря вибрациям, порождающимся через посредство
generated

of sounds of this same piano, but “good-carrying ones” let shorten
звуков того же рояля, но уже „доброносящих“, пусть прекратятся

the suffering of my faithful old friend.
страдания моего верного старого друга».

And indeed, not passed even five minutes, when on dervish
И действительно, не прошло и пяти минут, как у дервиша

Boga- --Edin face again brightened and from enormous horrible
Бога-Эдина лицо опять просветлело и от громадного ужасного

boil, which before this time continued further to adorn on
чирья, который до этого времени продолжал еще красоваться на

his left leg, even a trace not remained.
его левой ноге, и следа не осталось.

After this dervish Hadji-----Asvats---Troov again sat beside us
После этого дервиш Хаджи-Асвац-Трув опять присел к нам
Hadji-----Asvac----Truv,

and, outwardly completely calmed himself, began to speak further:
и, внешне совершенно успокоившись, начал говорить дальше:

“On the fourth day after the death of my dear mother I once
«На четвертый день после смерти моей дорогой матери я как-то

sat in the room and with despair thought about this, how for me now to be.
сидел в комнате и с отчаянием думал о том, как мне теперь быть.

At this time on the street near our windows began to sing
В это время на улице близ наших окон начал распевать

his sacred Hymns a wandering dervish.
свои священные песнопения странствующий дервиш.

When I, having looked through the saw, that the singing dervish
Когда я, посмотрев в окно, увидел, что поющий дервиш
window,

was old and had very noble-appearance, I suddenly decided
был стар и имел очень благообразное лицо, я вдруг решил
good looking face,

to consult with him and immediately sent my servant
посоветоваться с ним и сейчас же послал моего прислужника

to invite him to my place.
пригласить его к себе.

And when he came and after the usual greetings sat on
И когда тот пришел и после обычных приветствий сел на

Paage 898

“mindari”, I related to him about my psychic state,
„миндари“, я рассказал ему о моем душевном состоянии,

not concealing absolutely nothing.
не утаив решительно ничего.
anything.

When I finished, the wandering dervish deeply fell into a
Когда я кончил, странствующий дервиш сильно задумался
thought

and only after much time, steadily looking at me
и только спустя много времени, пристально посмотрев на меня

rising from the place, said:
вставая с места, сказал:

There is only for you exit-----to give to religion”
«Единственный для тебя выход — отдать себя религии».
way out yourself

Having this, he, uttered while walking some prayer, went
Сказав это, он, произнося на ходу какую-то молитву, ушел
said

and for-ever left my home.
и навсегда оставил мой дом.

After his exit I again fell into deep
После его ухода я опять задумался.
thinking.

At this time the result of my pondering was this, that I on this same day
На этот раз результатом моих дум было то, что я в тот же день

irrevocably decided to enter into some “brotherhood-of dervishes”,
бесповоротно решил вступить в какое-либо „братство-дервишей“,

but only not here, in the native but somewhere further.
но только не здесь, на родине, а где-нибудь подальше.
land,

From the next day I began divide and distribute all my
Со следующего дня я начал разделять и раздавать все мое

riches among the relatives and poor and after two weeks
богатство между родственниками и бедными и через две недели

for ever left my native and came here, to Buhara.
навсегда покинул мою родину и приехал сюда, в Бухару.
country

Already here, in Buhara, I chose one of numerous
Уже здесь, в Бухаре, я выбрал одно из многочисленных

local brotherhoods of dervishes and entered into it. I chose such
здешних братств дервишей и вступил в него. Я выбрал такое

just brotherhood, the dervishes of which were very famed among people
именно братство, дервиши которого очень славятся в народе

for the strictness of their form of life.
строгостью своего образа жизни.

But, to my misfortune, dervishes of this brotherhood soon produced
Но, к моему несчастью, дервиши этого братства скоро произвели

on me disillusioned effect, and therefore I transferred to another
на меня разочаровывающее действие, и потому я перешел в другое

brotherhood; but also there occurred the same, and, finally, I became settled
братство; но и там случилось то же самое, и, наконец, я стал считаться

as a dervish of this just brotherhood, the Sheikh of monastery of which
дервишем того именно братства, шейх монастыря которого
Şeih

gave me the task of inventing this mechanical string musical
дал мне задачу изобрести тот механический струнный музыкальный

instrument, about which I to you already spoke.
инструмент, о котором я вам уже говорил.

And further, as I also to you already related, I very was absorbed
И дальше, как я тоже вам уже рассказывал, я очень увлекался

with science about the laws of vibrations and was occupied with it to the present day.
наукой о законах вибраций и занимался ею до сегодняшнего дня.

But today even this science compels me to experience the same
Но сегодня и эта наука заставляет меня переживать то же самое

inner state, which I already experienced the first time on the eve
внутреннее состояние, какое я уже испытал в первый раз накануне

of the death of my own mother, the love of whom was in me the sole
смерти моей родной матери, любовь которой была во мне единственным

Page 899

hearth of warmth and during so many years supported my empty
очагом тепла и в течение стольких лет поддерживала мою опустевшую

and wearisome for me life.
и опостылевшую мне жизнь.

I even until now not can without shuddering remember this moment,
Я и до сих пор не могу без содрогания вспомнить тот момент,

when our healers said to me, that my mother not will survive further than
когда наши врачи сказали мне, что моя мать не проживет дольше

tomorrow's day.
завтрашнего дня.

Then, in this horrible state in me first arose question----
Тогда, в том ужасном состоянии у меня впервые возник вопрос —

how I will further live?!
как же я буду дальше жить?!

What happened to me after, I to you approxiametely already related.
Что было со мной после, я вам приблизительно уже рассказал.

In a word, when I was absorbed with of vibrations, I gradually
Словом, когда я увлекся наукой о вибрациях, я постепенно
science

found my new riches.
обрел свое новое богатство.
not divinity

This science replaced for me mother, and it during many years became
Эта наука заменила мне мать, и она в течение многих лет стала

for me the same supporting, faithful, un-changing, as
для меня такую же поддерживающей, верной, не изменяющей, какой
sustaining

was for me my own mother, and to the present day I lived and
была для меня моя родная мать, и по сегодняшний день я жил и

was animated only by its truths.
воодушевлялся только ее истинами.

Until now not was even not one case, that already learned
До сих пор не было еще ни одного случая, чтобы уже узнанные

by me truths, concerning the laws of vibrations, in their manifestations
мною истины, касающиеся законов вибраций, в своих проявлениях

not attained exactly such results, which by me were expected.
не достигали точно таких результатов, какие мною ожидалось.

Today occurred for the first time, that expected by me with
Сегодня случилось в первый раз, что ожидаемых мною с

conviction results not was obtained.
уверенностью результатов не получилось.

My main horror is in this, that today, as never, I was attentive
Мой главный ужас в том, что сегодня, как никогда, я был внимателен

concerning the calculation of these vibrations, which were needed for
относительно вычислений тех вибраций, какие требовались для

the given case, that is, I exactly calculated, in order that proposed boils
данного случая, т.е. я точно вычислил, чтобы предполагаемый чирей
present

should be formed on your body on that namely, and not on other place.
образовался на вашем теле на этом именно, а не на другом месте.
exactly,

And here occurred un-expected. It not only is not on the indicated place,
А тут случилось небывалое. Его не только нет на указанном месте,

but it generally even not was formed neither on any part of your body.
но он вообще даже не образовался ни на какой части вашего тела.

This science, which up to now has replaced for me faithful my mother,
Эта наука, которая до сих пор заменяла мне верную мою мать,

today me for the first betrayed, and in me at the present moment---
сегодня мне впервые изменила, и во мне в данный момент —
time

there is indiscribable.
печаль неопишная.
pain

Today I still have the possibility to-reconcile myself with this
Сегодня я еще имею возможность примириться с этим

Page 900

exceedingly for me misfortune, but what will be tomorrow...
величайшим для меня несчастьем, но что будет завтра...

I even not can to myself represent.
я даже не могу себе и представить.

And if I now still somewhat can be reconciled,
И если я сегодня еще сколько-нибудь могу примириться,

this is only because, I very well remember the words of our
то только потому, что я очень хорошо помню слова нашего

ancient great prophet, "Issi----noora", who said, that
древнего великого пророка „Исайи-Нура“, который сказал, что
"Isaji----Nura",

Isaji Nur
essential light
ever-lasting

"Individual---not—is responsible----for---his-----manifestation---only-----in--agony".
„Индивид---не---ответственен-за-свои-проявления-только-в-агонии“.

Evidently, my science, my divinity, my second mother,-----
Очевидно, моя наука, мое божество, моя вторая мать, —

is also in "agony", if it today me betrayed.
тоже в „агонии“, если она сегодня мне изменила.

I very well know, that always after agony follows death.
Я очень хорошо знаю, что всегда после агонии наступает смерть.

And you, dear friend of my friend, today involunrarily became for
И вы, дорогой друг моего друга, сегодня невольно стали для

me like those healers, who then on the eve of death of my dear
меня вроде тех врачей, которые тогда накануне смерти моей дорогой

mother announced to me, that my mother longer then tomorrow's day
матери объявили мне, что моя мать дольше завтрашнего дня

not will survive.
не проживет.

You today are for me such same informer, that
Вы сегодня являетесь для меня таким же известителем, что

this my new hearth tomorrow dies out.
и ЭТОТ МОЙ НОВЫЙ ОЧАГ ЗАВТРА ПОТУХНЕТ.

Now in me is repeated the same horrible sensations and
Сейчас во мне повторяются те же ужасные чувствования и

feelings, which I experinced then, from the of anouncement to me by our
ощущения, какие я испытал тогда, с момента объявления мне нашими
moment

healers about impending death of my mother, until her end.
врачами о скорой смерти моей матери, до ее кончины.

As then in these awful sensations and feelings was
Как тогда в этих ужасных чувствованиях и ощущениях была

hope, that, may be, she not will die, so also now in me
надежда, что, может быть, она не умрет, так же и сейчас во мне

is kept warm something like such hope.
теплится что-то вроде такой надежды.

Eh, friend of my friend! Now, when you already know my psychic
Эх, друг моего друга! Теперь, когда вы уже знаете мое душевное

state, I you sincerely ask, can you to me explain.
состояние, я вас искренне спрашиваю, можете ли вы мне объяснить,

what super-natural force was mixed-up in this, that on your
какая сверхъестественная сила была замешана в том, что на вашей

left leg not was formed anticipated boil, which
левой ноге не образовалось предполагаемого чирья, который

infallibly should have been formed.
обязательно должен был образоваться?

And faith in this, that it should have been infallibly formed, long ago
А вера в то, что он должен был обязательно образоваться, давно

became in me firm, as "Tookloonian--stone".
сделалась во мне крепкой, как „тюклюдняйский-камень“.
"Тју-кљу-нјанскіј-stone".

It became such firm, indestructible because, during
Она сделалась такой крепкой, неразрушимой потому, что в течение

almost forty years I by day and night persistently studied these great laws
почти сорока лет я денно и ночью настойчиво изучал эти великие законы

Page 901

about the world vibrations and understanding their meaning and actualization
о мировых вибрациях и понимании их значения и осуществяемости

became for me as it were my second nature.
стали для меня как бы моей второй натурой».

Having said these last words, this, may be, the last
Сказав эти последние слова, этот, может быть, последний

great sage of Earth began to look into my eyes
великий мудрец Земли начал смотреть в мои глаза
wiseman

with expectant gaze.
выжидательным взглядом.

Can you to your- represent, my dear little one, my the then
Можешь себе представить, мой дорогой мальчик, мое тогдашнее
-self

situation? What I could answer to him?
положение? Что я мог ответить ему?!

I due to this earth being for the time in this day not knew,
Я из-за этого земного существа второй раз в этот день не знал,
second

how to come out of the created situation.
как выйти из создавшегося положения.

At this time to such my unusual for me state
На этот раз к такому моему необычному для меня состоянию

was ad-mixed even my essential "Hikh-djna-par" as there your
примешалась еще моя существенная «хикджнапар», как там твои
"Hik-dna-par",

favorites say, "sadness" for this earth three-brained being,
любимцы говорят, «жалость» к этому земному трехмозжному существу,

mainly, because, he suffered due to me.
главным образом, потому, что он страдал из-за меня.

This came to be then so, because I clearly cognized, that if
Это получилось тогда так, потому что я ясно сознавал, что если

I to him say several words, then not only possible would be
я ему скажу несколько слов, то не только можно было бы

to calm him, but thanks to this he even grasp would, that
успокоить его, но благодаря этому он даже понял бы, что

by not forming on my left leg boil still more
необразованием на моей левой ноге чирья еще больше

confirms the truth and faith of adored by him science.
подтверждается истинность и верность обожаемой им науки.

I had full moral right to say to him the truth about
Я имел полное нравственное право сказать ему правду о
natural

my self, since he by his attainments already was "Kalmanuioir,
себе, так как он по своим достижениям уже был «Кальменуиор»,
"Kalme-nuioir",

that is, such three-brained being of this planet, with
т.е. таким трехмозгным существом этой планеты, перед
before

whom to us from Above not is forbidden to be open.
которым нам Свыше не запрещено быть откровенными.
frank.

But at this moment I to do that in no way not could, since there
Но в тот момент я сделать этого никак не мог, так как там же

was situated also dervish Hadji---Boga----Edin, who still was
находился также и дервиш Хаджи-Бога-Эдин, который еще являлся

an ordinary the there three-brained being, concerning whom
обыкновенным тамошним трехмозгным существом, относительно которых

already long ago was from Above on oath forbidden to the beings of our
еще давно было Свыше клятвенно запрещено существам нашего

tribe to no one and not in any cases not to communicate the true information
племени никому и ни в каких случаях не сообщать истинные сведения.

Such prohibition to the beings of our tribe made was,
Такое запрещение существам нашего племени сделано было,

it seems, upon the initiative of Very Saintly Ashiata Shiemash.
кажется, по инициативе Пресвятого Ашиата Шиемаш.
Ašiata Šiemaš.

Made was this prohibition to beings of our tribe
Сделано же было это запрещение существам нашего племени

mainly because, to the three-brained beings of this your
главным образом потому, что трехмозгным существам этой твоей

planet necessary is to have “knowledge-of being”.
планеты необходимо иметь только «знания----бытия».

Any information, even if true, give to the beings in general
Всякие же сведения, хотя бы истинные, дают существам вообще
Every

only “mental-----knowledge”, and such “mental-----knowledge”, as I
только «умственные-знания», а такие «умственные-знания», как я

to you already once spoke, always serves for the beings only as means
тебе уже когда-то говорил, всегда служат для существ лишь средством
said,

for diminishing of the possibilities of acquiring this “knowledge-of being”.
для уменьшения возможностей приобрести это «знание-бытия».

And since for these ill-fated three-brained beings of your
А так как для этих злосчастных трехмозгных существ твоей

planet the sole means for the final liberation
планеты единственным средством для окончательного освобождения

of them from the consequences of properties Kundabuffer remained only
их от последствий свойств органа Кундабуфера осталось только
of organ

just this “**knowledge-of being**” therefore to the beings of our tribe
именно это «знание-бытия», то потому существам нашего племени

concerning the beings of Earth was given such under oath command.
относительно существ Земли и был дан такой клятвенный приказ.

And so that's why, my little one, I in front of dervish Hadji----Boga---Edin not
И вот потому, мой мальчик, я при дервише Хаджи-Бога-Эдин не

Hadī

decided just then to explain because to the respected Earth wise-man Hadji----
решился тут же выяснить этому достойному земному мудрецу Хаджи-
Hadī----

Asvats----Troov real cause concerning his given failure.
Асвац-Трув настоящую причину относительно его данной неудачи.
Asvac---Truv

But since both dervishes continued to wait my answer neverthe-
Но так как оба дервиша продолжали ожидать моего ответа, все же
-less

necessary was something to them to say, and therefore, turning to
надо было что-нибудь им сказать, и потому, обращаясь к
not addressing

Hadji----Asvats--Troov, I at this time said to him only the following:
Хаджи-Асвац-Трув, я на этот раз сказал ему только следующее:
Hadī-- Asvac- Truv,

“Respected Hadji----Asvats—Troov. If you agree to obtain
“Почтенный Хаджи-Асвац-Трув. Если вы согласитесь получить
Hadī-- Asvac--Truv,

answer not now, but a little later, then I swear by the cause of my
ответ не теперь, а немного позже, то клянусь причиной моего

arising, that I will give to you answer, with which you will fully
возникновения, что я дам вам ответ, которым вы будете вполне

be satisfied. You will be not only in this, that beloved by you
удовлетворены. Вы убедитесь не только в том, что любимая вами
convinced

“science” is the most true of all the sciences, but even in this, that after
„наука“ есть самая истинная из всех наук, но даже и в том, что после

the great science saint Choon-Kil----Tez and Choon-Tro-Pel you are
великих ученых святых Чун-Киль-Тез и Чун---Тро-Пел вы являетесь
Čun-Kil---Tez Čun—Tro—Pel

the most great learned of the Earth.
самым великим ученым Земли”.

To such my answer the respected dervish Hadji----Asvats---Troov only
На такой мой ответ почтенный дервиш Хаджи-Асвац-Трув только
Hađi-- Asvac-- Truv,

placed his right hand to the area, where is situated in Earth beings
прижал свою правую руку к области, где находится у земных существ

their heart, and this gesture in this locality means: "I believe-and-hope--without-
их сердце, а этот жест в этой местности означает: «верю-и-надеюсь-без-

a doubt".
сомнения».

After this he, as if nothing had happened, turned to the dervish
После этого он, как ни в чем не бывало, обратился к дервишу

Boga-Edin and began again to speak about the science "Shat---Chai-Mernis",
Бога-Един и начал опять говорить о науке «Шат-Чай-Мернис»,
"Šat----Čaj—Mernis"

Page 903

and I, in order to completely stop the previous mis-understanding,
а я, чтобы окончательно замять происшедшее недоразумение,

pointing with the at the recess in the cave, where hung in strips many
указывая рукой на нишу пещеры, где висело полосами много
hand

colored silk materials, asked him:
цветной шелковой материи, спросил его:

"Most-respected! Hadji! What is this material, which is situated there,
«Многочтимый Хаджи! Что это за материи, которые находятся там,
Hađi

in the recess?”
в нише?»

To this my question he answered, that this colored material serves
На этот мой вопрос он ответил, что и эти цветные материи служат

for his experiments, concerning the vibrations, and further he continued:
для его опытов, касающихся вибраций, и дальше он продолжал:

“Just recently I clarified to my- which color of material and how
«Как раз недавно я выяснял себе, какой цвет материи и насколько
-self,

harmfully it acts by its vibrations on people and on animals.
вредно действует своими вибрациями на людей и на животных.

If you wish, I to you will show this in highest degree interesting
Если вы желаете, я вам покажу и этот в высшей степени интересный

experiment.
опыт».

Having this, he rose and again went into adjacent section,
Сказав это, он встал и опять вышел в соседнее отделение,
said

from where, at this time with the of help of little boy, first of all, brought
откуда вскоре, на этот раз с помощью мальчика, во-первых, пригнал

here three quadruped the there beings, called “dog”,
сюда трех четвероногих тамошних существ, называющихся «собака»,

“ram” and “goat”, and secondly, he brought several strange forms
«баран» и «коза», а во-вторых, принес несколько странной формы

of apparatuses, resembling the bracelets.
аппаратов, похожих на браслеты.

One of these special bracelets he put on the hand of dervish
Один из этих особых браслетов он надел на руку дервиша

Boga --Edin, and the other on his own hand. whereby during this process
Бога-Эдин, а другой на свою руку, причем во время этого процесса

he, turning to me, added among other things:
он, обращаясь ко мне, добавил между прочим:

“On you I will not put such apparatus, for which I already have some
«На вас я не надеваю такого аппарата, на что я уже имею кое-какие

important reasons”.
уважительные причины».

For each such strange apparatus he put in the form
По одному такому же странному аппарату он надел в виде

of collars on the neck of the said goats, rams and dog and, pointing
ошейников на шею упомянутых козы, барана и собаки и, указывая

to “vibro-meters”, situated on these strange apparatuses, asked
на «виброграммы», находящиеся на этих странных аппаратах, попросил

us, that we remember or jot down all the which indicate
нас, чтобы мы запомнили или записали все цифры, какие указывают
numbers,

by arrows “on vibrometers” in each of these different-externally beings,
стрелки «виброграмм» у каждого из этих разновнешних существ.

We looked at the shown by all five
Мы посмотрели на цифры, показываемые всеми пятью
numbers,

“vibro-meters”, and wrote them on given to us by the boy “note-pads”,
«виброграммами», и записали их на данных нам мальчиком «блокнотах»,

as there is accepted to call "stitched-----jotting-----sheets".
как там принято называть «сброшюрованные-записные-листки».

Page 904

After this dervish Hadji-----Asvats--Troov again sat on the felt
После этого дервиш Хаджи-Асвац-Трув опять сел на войлок

and said to us the following:
и сказал нам следующее:

In each form "of life" there is proper to it alone "sum"
«У каждой формы „жизни“ имеется свойственный ей одной „итог“

of vibration, which represents the totality of all vibrations,
вибраций, который представляет собой совокупность всех вибраций,

engendered from various definite organs of the form,
породившихся из разных определенных органов данной формы,
generated given

"of life"; and such sum at different times in every "life" varies and
"жизни"; а такой итог в разное время у каждой „жизни“ разный и

depends on this, how much corresponding sources or organs
зависит от того, насколько соответствующие источники или органы

intensively transform these variously-caused vibrations.
интенсивно трансформируют эти разнопричинные вибрации.

And so, all these heterogeneous and variously-caused vibrations within
И вот, все эти разнородные и разнопричинные вибрации в

the limits of the life always are blended in general subjective
пределах целой жизни всегда сливаются в общий субъективный

so called "chord-of vibrations" of given life.
так называемый „аккорд-вибраций“ данной жизни.

Take if only as an example me and my friend Boga—Edin.
Возьмите хотя бы в пример меня и моего друга Бога-Эдина.

You see,-----continued he, pointing at me to the present on his
Вы видите, — продолжал он, указывая мне на имеющиеся на его

hand vibrometer figures.
руке виброграмме цифры.

"I have in general so many vibrations, and my friend Boga—Edin has
«Я имею в общем столько-то вибраций, а мой друг Бога-Эдин имеет

has so many more.
на столько-то больше.

This is because, he is much younger than me, and certain his
Это потому, что он гораздо моложе меня, и некоторые его

organs function much more intensively than and "as a result"
органы функционируют гораздо интенсивнее моих, и „результатируют“
mine,

in him corresponding vibrations are much more intensive than mine.
в нем соответствующие вибрации гораздо интенсивнее моих.

Look at the figures "on the of the dog, ram and goat.
Посмотрите на цифры „виброграмм“ собаки, барана и козы.
vibrometer”

In the dog total sum is three times greater, the the ram, and by half
У собаки общая сумма в три раза больше, чем у барана, и наполовину

greater, then in the goat, and this dog has a number of vibrations of his
больше, чем у козы, и эта собака имеет число вибраций своего

total chord—of—vibrations” a very insignificant number
общего „аккорда-вибраций“ на очень незначительное число

smaller, then in me and in my friend.
меньше, чем у меня и у моего друга.

It is about this to say, that among the particularly people
Нужно при этом сказать, что среди людей, особенно людей
necessary people,

of recent times, possible is to meet very many, in whom not are present
последнего времени, можно встретить очень многих, у которых не имеется

even such number of vibrations in their general presence “of subjective-----chord---
даже и такого числа вибраций в их общем наличии „субъективного-аккорда-

of vibrations”, which number is revealed in the presence of this dog.
вибраций“, какое число обнаруживается в наличии этой собаки.

This came about so because, among these people, about which I now
Это получилось так потому, что у этих людей, о которых я сейчас

mentioned, one function, and namely the function of emotion, which
упомянул, одна функция, а именно функция эмоции, которая и

Page 905

actualizes the main quantity of oscillations “of chord” of life, already
осуществляет главное количество колебаний „аккорда“ жизни, уже

almost quite is atrophied, and therefore the total sum "of chord"
почти совсем атрофирована, и поэтому общая сумма „аккорда“

of oscillations in them turns out less, than in this dog.
колебаний у них оказывается меньше, чем у этой собаки».

Having this, respected Hadji-----Asvats-Troov again rose and
Сказав это, почтенный Хаджи-Асвац-Трув опять встал и
said *Hadji---Asvac--Truv*

went to this place, where were situated differently colored materials.
направился к тому месту, где находились разноцветные материи.
directed himself

From there he began these colored materials from so called
Оттуда он начал эти цветные материи из так называемого

"Buharian-----silk" to un-roll color after color, whereby each piece
«бухарского-шелка» открывать цвет за цветом, причем каждый кусок

of material of one color, by means of special construction
материи одного цвета, при посредстве специального устройства

of pulleys, covered not only all the walls and ceilings, but even half
блоков, закрывал не только все стены и потолок, но даже и пол

of all section of the cave, thanks to which it appeared, that the section
всего отделения пещеры, благодаря чему казалось, что все помещение
whole

as it was draped with the namely of the given color. And each of
как бы задрапировано материей именно данного цвета. И каждый из
were material

these colored materials changed the vibrations of all the forms "of life".
этих цветных материалов менял число вибраций всех форм «жизни».
number

After the tests with the colored materials this great earth learned
После опытов с цветными материями этот великий земной ученый

of recent times asked us to follow after him, and we, went from
последнего времени попросил у нас следовать за ним, и мы, выйдя из

this section of the cave back into the main passage- of it, went
этого отделения пещеры обратно в главный проход ее, вошли
-way

into another small passage, leading into off to the side.
в другой небольшой проход, ведущий в сторону.

Behind us trudged also with with their improvised
За нами плелись также со своими импровизированными

collars, goat, ram, and dog.
ошейниками коза, баран и собака.

We went a long time, until finally we came upon
Мы шли продолжительное время, пока наконец не попали

the itself main section of these under-ground spaces.
в самое главное отделение этих подземных пустот.
voids.

There respected dervish Hadji-----Asvats-Troov again went to one
Там почтенный дервиш Хаджи-Асвац-Трув опять подошел к одной
Hadj---Asvac--Truv

of crevices of this large "under-ground—void" and, pointing with the to lying
из ниш этой большой «подземной-пустоты» и, указав рукой на лежащую
hand

there large pile of some material very strange color, said:
там большую кучу тоже какой-то материи очень странного цвета, сказал:

"This material specially is woven of the fibres of a plant "Chaltandr"
«Эта материя специально ткан из волокна растения „чал-тандр“
"Čal-tandr"

and has natural color.
и имеет натуральный цвет.

This plant "Chaltandr" is one of very rare formations on Earth, the color of which not only not has ability to change vibration near other situated sources, but itself is completely indifferent by relationship to all other vibrations.

Это растение „чал-тандр“ является одним из очень редких образований на Земле, окраска которой не только не имеет способности изменять вибрации вблизи других находящихся источников, но и сама совершенно индифферентна по отношению ко всяким другим вибрациям.

That is why for my experiments, concerning the vibrations, which
Вот почему для моих опытов, относящихся к вибрациям, которые

Page 906

their arising have not from the color, but from other causes, I specially ordered such exact material and made from it for the this large under-ground void something like a large "tent" with such adaptations, that this same "tent" possible was to move in all directions and to give it any desired form.

свои возникновения имеют не от краски, а от других причин, я специально заказал такую именно материю и сделал из нее на всю эту большую подземную пустоту нечто вроде большой „палатки“ с такими приспособлениями, чтобы эту самую „палатку“ возможно было передвигать во все стороны и придавать ей какие угодно формы.

And with this strange "tent" I now carry out my
И с этой-то оригинальной „палаткой“ я теперь и произвожу свои

tests, and namely those tests, which I call "architectural".
опыты, а именно те опыты, которые я называю „архитектурными“.
experiments, experiments,

And these architectural experiments clarify to me, which exact
А эти архитектурные эксперименты выясняют мне, какие именно

rooms and how much harmfully act on people and on animals.
помещения и насколько вредно действуют на людей и на животных.

These architectural tests fully me already convinced, that not
Эти архитектурные опыты вполне меня уже убедили, что не
experiments

only the size and general inner form of the space have
только величина и общая внутренняя форма помещения имеют

actually enormous influence on people and animals, but that also
действительно громадное влияние на людей и животных, но что также

all inner, so called, "curves", "angles", "projections",
и всякие внутренние, так сказать, „изгибы“, „углы“, „выступы“,

"breaks-in the walls" and many others, evoking the change present
„изломы-стен“ и многое другое, вызывая изменение имеющихся

in the atmosphere of the room vibrations, always enable the change
в атмосфере помещения вибраций, всегда способствуют изменению

for the better or for the worse of subjective vibrations of situated
к лучшему или к худшему субъективных вибраций находящихся

there people and animals.
там людей и животных».

When he with this large tent began to make his experiments,
Когда он с этой громадной палаткой начал делать свои опыты,

I, among other noticed also this, that the changed surrounding
я, между прочим, заметил также то, что изменяющиеся окружающие
things,

vibrations, thanks to various nearby situated causes, on general
вибрации, благодаря разным близ находящимся причинам, на общее

presence of these pleasing to you three-brained beings act
наличие этих понравившихся тебе трехмозгных существ действуют

much more powerfully, than on the there one and and two-brained beings.
намного сильнее, чем на тамошних одномозгных и двухмозгных существ.

This, evidently, proceeds also in consequence of all these
Это, очевидно, происходит тоже вследствие все тех же

ab-normal inner and outer conditions of their ordinary
ненормальных внутренних и внешних условий их обычного

essential existence.
существенного существования.

After these architectural experiments he lead us still into other
После этих архитектурных опытов он повел нас еще в другие

small sections, where also he demonstrated many other
небольшие отделения, где также демонстрировал много других

experiments, according to which very well possible was to see and
опытов, согласно которым очень хорошо можно было видеть и

grasp, which namely variously-caused vibrations and how they act
понять, какие именно разнопричинные вибрации и как они действуют

on 'subjective-----chord-----of vibrations" of your favorites.
на «субъективные-аккорды-вибраций» твоих любимцев.

During these experiments were shown also the ensuing results
Во время таких опытов были показаны и вытекающие результаты
indicated

Page 907

of vibrations, formed from the radiations of other as as of various
вибраций, образованных от излучений других как разнотипных
types

to them similar, so also two-brained and one-brained the there beings, and also
им подобных, так и двухмозгных и одномозгных тамошних существ, а также

the vibrations engendering from their voices and many other causes
вибрации, порождающиеся от их голосов и многих других причинных

actions.
действий.

He showed and elucidated among other things several tests,
Он показал и объяснил между прочим несколько опытов,

proving the harmful actions on the there contemporary beings
доказывающих вредное действие на тамошних современных существ

from such causes, which they themselves as if intentionally, produce,
от таких причин, которые они же сами, как бы нарочно, производят,

particularly in recent time, in great quantity, and namely from this,
особенно за последнее время, в большом количестве, а именно от того,

what they call "production-----of-art".
что они называют «произведения-искусства».

Among these latter were also "pictures" and "statues" and, of course,
Среди этих последних были и «картины» и «статуэтки» и, конечно,

their "famous-----music".
их «знаменитая-музыка».

From all the demonstrated by this sage experiments became clear, that
Из всех показанных этим мудрецом опытов выяснилось, что

all the most harmful for the there contemporary three-brained beings
все же самыми вредными для тамошних современных трехмозгных существ

are the vibrations, formed in them from their so called
являются вибрации, образующиеся в них от их так называемых

"medicinal-----means".
«медицинских-средств».

I stayed in the underground domains of this genuine learned
Я прогостил в подземных владениях этого настоящего ученого

being four earth days, after which with dervish Boga--Edin
существа четыре земных дня, после чего с дервишем Бога-Эдином

I returned again to this Buharian town, from which we came, and in such
вернулся опять в тот бухарский город, из которого мы пришли, и таким

a way ended my first meeting with this, possible to say, for your
образом кончилась моя первая встреча с этим, можно сказать, для твоей

"Earth" remarkable man.
«Земли» замечательным человеком. *The last seven words of this paragraph
are missing in English.*

For those four days, which I there spent, he showed and elucidated
За те четыре дня, которые я там пробыл, он показал и объяснял

to us still many other things, concerning "the laws—of vibrations". The most
нам еще многое другое, касающееся «законов-вибраций». Самым же

interesting personally for me, was his last elucidation
интересным, лично для меня, было его последнее разъяснение
thing,

concerning this, why and how in this wild locality,
относительно того, почему и каким образом в этой дикой местности,

far from any place of grouping of contemporary the there
вдали от какого бы то ни было места группировки современных тамошних

beings, in these his under-ground domains there is gas and
существ, в этих его подземных владениях имеется газовое и

electric lighting.
электрическое освещение.

During this his account this in the highest degree sympathetic
Во время этого своего рассказа это в высшей степени симпатичное

Earth three-brained being, elucidating one fact, not could control
земное трехмозгное существо, выясняя один факт, не могло совладать

himself, and in him all of a sudden flowed sincere tears, which me
с собой, и у него внезапно потекли искренние слезы, которые меня

then so moved, that till now not can this forget.
тогда так тронули, что и поныне не могу этого забыть.

The information about certain data, were elucidated from this his
Сведения о некоторых данных, выяснившихся из этого его

tale, can for further your existence serve
рассказа, могут для дальнейшего твоего существования служить

you as a good material for the corresponding comparison and for
тебе хорошим материалом для соответствующих сопоставлений и для

elucidation of all the results of so called "subjective-----fate",
выяснения всяких результатов от так называемой «субъективной-судьбы»,

that is, these results, which occur in general in our Great
т.е. тех результатов, которые случаются вообще в нашем Великом

Megalo-Cosmos, where arise and together actualize multitudes
Мегалокосмосе, где возникают и совместно существуют множества

concerning the independent separate Individuals.
относительно самостоятельных отдельных Индивидуумов.

It happens often, that in such joint existence for
Бывает часто, что в таких совместных существованиях для

any-one separate Individual during personal his
какого-нибудь отдельного Индивидуума в процессе личного его

existence fate personally for him turns out absolutely
существования судьба лично для него складывается абсолютно
destiny

un-just, but from this for all others, jointly with him
несправедливо, но от этого для всех прочих, совместно с ним

existing, are obtained in the objective sense in excess
существующих, получается в объективном смысле в избытке

just fruits.
справедливые плоды.

That is why I wish to relate to you about this as much as possible
Вот почему я и хочу рассказать тебе об этом по возможности possible

in detail and even will try to relate to you this his tale as
подробнее и даже постараюсь пересказать тебе этот его рассказ как

much as word for nothing in it not will change.
можно дословно, ничего в нем не изменяя.
possible word,

This was just before our departure from these under-ground
Это было как раз уже перед нашим уходом из этих подземных

voids, that is from this place of your planet, which, among other things,
пустот, именно из того места твоей планеты, которое, между прочим,
domains,

convinced me, that the results of attainments of reason of former
убедило меня, что результаты достижений разума предыдущих

three-brained beings-----ancestors even there not fully are lost. if
трехмозговых существ — предков даже и там не вполне пропали. Если

subsequent generations of beings of this strange planet ceased
последующие поколения существ этой странной планеты и перестали

consciously transmute in them- discovered by their ancestors cosmic
сознательно претворять в себе узнанные их предками космические
-selves

truths, then these already known truths, although due to abnormal their
истины, то эти уже узнанные истины, хотя из-за ненормального их

essential existence not have progressed, as this is proper
существенного существования и не прогрессировали, как это свойственно

every- but yet they are concentrated in this strange
всюду, но все же автоматически сосредоточились в этом странном
-where, automatically

under-ground kingdom of your planet in expectation of further
подземном царстве твоей планеты в ожидании дальнейшего

refinement and elaboration for subsequent
совершенствования и детализированы для последующих
development

three-brained beings.
трехмозговых существ.

And, when I asked concerning the possibility in this his
Итак, когда я спросил относительно возможности в этом его

under-ground kingdom of gas and electric lighting, he
подземном царстве газового и электрического освещения, он и

related to me the following:
рассказал мне следующее:

“The reason of the origin of these two types of lighting are completely
«Причины происхождения этих двух родов освещения совершенно

different, and each of their kind of lighting has its own independent
различны, и каждый из этих родов освещения имеет свою самостоятельную

history
историю.
story.

Page 909

The gas lighting here exists from the very beginning, and it
Газовое освещение здесь существует с самого начала, и оно

was arranged here upon the initiative of mine of my old friend dervish
устроено здесь по инициативе моей и моего старого друга дервиша

Kerbalai-----Azis—Nuaran.
Кербалай-Азис-Нуаран.

And what concerns the electric lighting, first it began
А что касается электрического освещения, то оно стало

to exist here quite recently, and the initiator of its origin
существовать здесь совсем недавно, и инициатором его происхождения

was also one my friend, but quite still young, originating
явился тоже один мой друг, но совсем еще молодой, происходящий

from Europeans.
из европейцев.

In my opinion, it will be better, if the history of each kind of lighting
По-моему, будет лучше, если историю каждого рода освещения

I to you relate separately.
я вам расскажу отдельно.

I will begin with the gas lighting.
Начну с газового освещения.

At those times, when we first resettled here, not very
В те времена, когда мы впервые переселились сюда, не очень

far from here existed one holy place under the name,
далеко отсюда существовало одно святое место под названием

“Holy-----Cave”, where at those times were gathered from the Turkestan
“Святая Пещера“, куда в те времена стекались со всего Туркестана
whole

various “pilgrims” and “devotees”.
разные „пилигримы“ и „богомольцы“.

Concerning this holy place the folk belief said,
Относительно этого святого места народное поверье говорило,

that once in this cave as it were lived a certain "Hdreilav" who
что когда-то в этой пещере якобы жил известный „Хдрейлав“, который
not herailaz

in subsequence was taken "alive" to heaven.
впоследствии был взят „живым“ на небо.

In this folk belief it was said further, that taken him
В этом же народном поверии говорилось еще, что взятие его

"alive" to heaven occurred for him----self so un-expected, that
„живым“ на небо произошло для него самого так неожиданно, что

he not succeeded even to extinguish lit his cave fire.
он не успел даже потушить освещавший его пещеру огонь.

This last belief was supported by this, that in this cave
Это последнее поверье поддерживалось тем, что в этой пещере

actually was kept "un-quenchable---fire".
действительно держался „неугасаемый-огонь“.

And so, friend of my friend!
И вот, друг моего друга!

As personally I, so also my friend dervish Kerbalai-----Azis---Nuaran not could
Как лично я, так и мой друг дервиш Кербалай-Азис-Нуаран не могли

verify in the truth of the folk belief, and therefore we decided to find
поверить в истинность народного поверья, и потому мы решили доискаться

the actual causes of this peculiar phenomenon.
до действительной причины этого своеобразного явления.

Having at that time sufficient material possibilities and
Имея в то время достаточно материальных возможностей и

arranging the necessary conditions for investigation of this phenomenon
располагая необходимыми условиями для исследования этого явления

without any from outside whatever hindrance, we began
без какой-либо со стороны кого бы то ни было помехи, мы начали

to look for the source of its arising.
искать источник его возникновения.

It turned out, that not far from this cave under ground flowed a stream,
Оказалось, что недалеко от этой пещеры под почвой протекал ручей,

washing the composed from such minerals, the totality
обмывавший среду, состоявшую из таких минералов, совокупность
medium,

of actions of which on the generated a separation of inflammable
действий которых на воду и порождало отделение воспламеняющегося
water

Page 910

gas, which through chance crevices of the found entrance into this cave.
газа, который через случайные трещины почвы нашел выход в эту пещеру.
cracks ground

By chance the cause for some reason the ignition of this gas
Случайно происшедшее почему-либо воспламенение этого газа и

gave, obviously, the cause revealed there this, un-extinguishable-fire".
дало, очевидно, причину обнаруженного там этого „неугасаемого-огня“.
displayed

When we with my friend definitely clarified to our- such cause
Когда мы с моим другом определенно выяснили себе такую причину
-selves

and at the same time discovered, that the said source is situated not far
и в то же время обнаружили, что сказанный источник находится недалеко
time

from our cave, we decided to give the artificial outlet to this gas
и от наших пещер, мы решили дать искусственно выход этому газу

in this our cave.
в эти наши пещеры.

And so from that time this gas began through the built by us clay
И вот с тех пор этот газ стал через проложенные нами глиняные

pipe to flow here in the main section of our cave and from-
трубы притекать сюда в главное отделение нашей пещеры и оттуда
-there

was by us by means "bamboos" distributed correspondingly
уже был нами при посредстве „бамбуков“ распределен соответственно

with the now needs.
со здешними нуждами.

As regards the appearance in our caves of electric
Что же касается появления в наших пещерах электрического

lighting, the history of arising of it is as follows:
освещения, то история возникновения его следующая:

Soon after our settling in these caves to me once through
Скоро после нашего обоснования в этих пещерах ко мне раз через

one of my old friends, also a dervish, came one very young
одного моего старого друга, тоже дервиша, пришел один очень молодой

European traveller, searching acquaintance with me on account
европейский путешественник, искавший знакомства со мной на почве

always the same interesting me question about the laws of vibration.
все того же заинтересовавшего меня вопроса о законах вибраций.

I soon met with him, since he turned out, firstly,
Я скоро очень сошелся с ним, так как он оказался, во-первых,

very serious in the sense of searching for truth, and secondly, very kind
очень серьезным в смысле искания истины, а во-вторых, очень добрым

and *punctilious*-----in-relation-----to weaknesses-of all-----others---without-exception”
и „щепетильным-в-отношении-слабостей-всякого-другого-без-исключения“.
susceptible

He studied in general the laws of vibration, but in his studies
Он изучал вообще законы вибраций, но в его изучениях

predominated those “laws of-vibrations”, which are the causes
первенствовали те „законы-вибраций“, которые являются причинами

for formation in people of various diseases.
для образования в людях разных болезней.

During these his studies he, among other things, clarified the cause
Во время этих его изучений он, между прочим, выяснил причины

of the arising in people of a disease, existing there under the name
возникновения в людях болезни, существующей там под названием

“cancer” or “crab”, and the possibility of destruction in people of this
„канцер“ или „рак“, и возможность уничтожения в людях этого

maleficent arising.
злостного возникновения.

He then verified and now can actualize practically
Он тогда же констатировал и уже мог осуществлять практически

this possibility, that by a certain way of life and by certain
ту возможность, что при известном образе жизни и при известной

preparation every man can consciously elaborate in himself
подготовке всякий человек может сознательно вырабатывать в себе

Page 911

such vibrations, by which, if the infected by this terrible disease
такие вибрации, которыми, если заразившийся этой ужасной болезнью

will be fed in a certain way in a certain successiveness
будет питаться известным образом в известной последовательности

of the flow of time, is possible its destruction completely.
течения времени, возможно ее уничтожение совершенно.

After this as I parted with him, we although in the flow of a long
После того как я расстался с ним, мы хотя в течение долгого

time personally not met, but news one about the other
времени лично не встречались, но сведения друг о друге
information

we always had.
всегда имели.

I found out, that this my young friend, parted then with me,
Я узнал, что этот мой молодой друг, расставшись тогда со мной,

in his native soon got married and with this his wife the following
у себя на родине вскорости женился и с этой своей женой последующие
country

year lived in full, as we here in Asia say, "family-----love----and-
годы жил в полной, как у нас здесь в Азии говорят, „семейной-любви-и-

by-mutual-----moral-(natural-)----support".
при-взаимной-нравственной-поддержке“.

Me interested particularly that information about him, which
Меня интересовали особенно те сведения о нем, которые

concerned his attainments in the sense of finding a way of destroying in
касались его достижений в смысле нахождения способа уничтожения в

people just the causes of arising namely of such vibrations, thanks
людях как раз причины возникновения именно таких вибраций, благодаря

to which are crystalized data for this disease, since
которым окристаллизовываются данные для этой болезни, так как

they had better relationship to those certain causes of vibrations,
они имели большое отношение к тем некоторым причинам вибраций,

elucidation of which for recent time was the main
выяснение которых за последнее время являлось главным

interest in my life.
интересом в моей жизни.

I already knew, that although he generally-accessible—fulfillment of a way
Я уже знал, что хотя он общедоступно-выполняемого способа

for destruction of this disease still not cleared up, but at this time to
для уничтожения этой болезни еще не выяснил, но за это время до

me often arived trustworthy rumors that he, from time to time employed for
меня часто доходили достоверные слухи, что он, нет да нет, применял к
applied to

the fallen ill with this disease by him first verified, not
заболевавшим этой болезнью им впервые констатированный, не

generally-accessible ways and always attained complete destruction
общедоступный способ и всегда достигал совершенного уничтожения

of this horrible human scourge.
этого ужасного людского бича.

The information about such favorite by him attained at this
Сведения о таких благоприятных им достигнутых за это

time in several tens of cases the results arrived
время в нескольких десятках случаев результатах доходили

to me very trust-worthy.
до меня очень достоверные.

It occurred so, that, by not-depending on us causes, during
Случилось так, что, по независящим от нас причинам, в течение

about ten years I not began to have any information concerning
около десяти годов я не стал иметь никаких сведений относительно

this young European.
этого молодого европейца.

I began already quite to forget about the existence of him, when one day,
Я начал уже совсем забывать о существовании его, как однажды,

when I particularly was absorbed in my occupation, I heard, some-one give
когда я особенно был углублен в мои занятия, я услышал, что кто-то дает

our secret signal, and when I called back and asked who it was, I
наш таинственный сигнал, и когда я отозвался и спросил кто это, я

at once recognized his voice. He began to ask to make accessible for him
сразу узнал его голос. Он стал просить сделать доступным для него

way for the passage into our under-ground domain.
путь для прохода в наши подземные владения.

It goes without saying, that we both were very glad anew to meet
Нечего и говорить, что мы оба были очень рады снова встретиться

and again to begin exchanging opinions concerning to both of us
и опять начать обмениваться мнениями относительно обоими нами

beloved knowledge about "laws-----of vibrations".
любимого знания о „законах-вибраций“.

When was abated emotion, evoked by this new our meeting,
Когда улеглось волнение, вызванное этой новой нашей встречей,
excitement,

and when we cleared away every- brought by this my friend on
и когда мы разместили все привезенные этим моим другом на
un-packed -thing

camels things, among which, by the way, were contemporary
верблюдах вещи, в числе которых, кстати сказать, были современный

European famous so called "Roentgen-----apparatus",
европейский знаменитый так называемый „рентгеновский аппарат“,
Röntgen---(William-inventor)

about fifty pieces "of elemets of Bunsen", several "accumulators",
около пятидесяти штук „элементов бунзена“, несколько „аккумуляторов“,
not almost

several balls of various materials for "electrical-----wiring".
несколько тюков разного материала для „электрической проводки“.
packages wires.

After this we began quietly to converse, and from the related
После этого мы начали спокойно разговаривать, и из рассказанного

by him about himself I with great sorrow found out the following:
им о себе я с великой скорбью узнал следующее:
grief

Several years before this, when the surrounding conditions and situation,
Несколько лет тому назад, когда окружающие условия и обстановка,
due to causes of world laws, were created such, that almost every-where
по причинам мировых законов, создались такими, что почти повсеместно
on Earth people not began to have peace about tomorrow's day and settled
на Земле люди не стали иметь спокойствия о завтрашнем дне и оседлого
not became
place-of-living, he suddenly noticed, that in beloved by him wife has begun
местожительства, он вдруг заметил, что у любимой им жены началась
just that horrible disease, the search for means against which became in
как раз та ужасная болезнь, изыскание средства против которой стало за
recent time one of the main aims of his existence.
последнее время одной из главных целей его существования.

He particularly became- of it, that, in view of the created
Он особенно ужаснулся тому, что, ввиду создавшихся
-terrified
surrounding conditions, for the destruction of this horrible disease to him not
окружающих условий, для уничтожения этой ужасной болезни ему не
was-presented any possibility to employ that means, which he
представлялось никакой возможности применить то средство, которого он
attained and which solely only he alone almost could actualize.
достиг и которое единственно только он один пока мог осуществлять.

And when he a little calmed himself from such horrible
И когда он немного успокоился от такого ужасного
verification, he settled himself on the only possibility of deciding-----
констатирования, он остановился на единственно возможном решении —

patiently to wait for a corresponding time, and meanwhile to try
терпеливо ждать соответствующего времени, а пока постараться

to create for his wife such conditions of life, that progressive
создать для своей жены такие условия жизни, чтобы прогрессирующий

process of this horrible disease would flow as slowly as slowly.
процесс этой ужасной болезни протекал возможно медленнее.

There two and more years; at this time the surrounding conditions
Прошли два с лишним года; за это время окружающие условия
passed

Page 913

have changed for the better and this my young friend obtained the possibility
переменились к лучшему и этот мой молодой друг получил возможность

to prepare himself, in order, finally, to employ known to him alone
подготовить себя, чтобы, наконец, применить известное ему единственное

means from this horrible disease.
средство от этой ужасной болезни.

But when he began to prepare himself for the application of this way,
Но когда он начал готовить себя для применения этого способа,
method,

he in one for him sorrowful day in one of the large European
он в один для него печальный день в одном из больших европейских

cities during shoving due to some demonstration fell
городов во время толкотни по поводу какой-то демонстрации попадает
pushing

under "the automobile" and although not quite died, but received very
под „автомобиль“ и хотя не совсем погибает, но получает очень

serious bodily injuries.
серьезные телесные повреждения.

Thanks to these injuries during several months,
Благодаря этим повреждениям в течение нескольких месяцев,

firstly, life of himself flows in “without memory”, and secondly,
во-первых, жизнь его самого протекает в „беспамятстве“, а во-вторых,

due absence on his part of conscious and intentional directive
из-за отсутствия с его стороны сознательной и намеренной директивы

concerning ordinary life of his wife, in recent process the horrible
относительно обычной жизни его жены, у последней процесс ужасной

disease began to flow in a sped-up tempo, mainly,
болезни начал протекать ускоренным темпом, главным образом, еще и

because, his wife during his illness, not sparing herself, with constant
потому, что его жена во время его болезни, не щадя себя, с постоянным

anxiousness nursed him.
беспокойством ухаживала за ним.
took care

And so, when this my poor young friend, finally, came again
И вот, когда этот мой бедный молодой друг, наконец, пришел опять

into consciousness, then----o horror!.....----he soon saw, that the ailing
в сознание, то — о ужас!.. — он скоро увидел, что болезненный

process in his wife was already in the last stages.
процесс у его жены уже в последней стадии.

What to do?! How to be?!-----Thanks to the consequences from
Что делать?! Как быть?! — Благодаря последствиям от

the received by him injuries he while was still deprived of every possibility
полученных им повреждений он пока был еще лишен всякой возможности

for preparation of him- and for elaboration in him- of this quality of vibrations,
для подготовки себя и для выработки в себе того качества вибраций,
-self -self

which were required for the learned by him way of destroying in
которые требовались для узнанного им способа уничтожения в

man of this horrible disease.
человеке этой ужасной болезни.
a human

As a result of all this he, not saw no other
В результате всего этого он, не видя какого бы то ни было другого

way out, he resolved on the to this method of healing this disease,
выхода, решается прибегнуть к тому способу лечения этой болезни,
recourse

which employ representatives of contemporary European medicine
который применяют представители современной европейской медицины

and thanks to which, by their conviction, it is possible as it were to destroy
и благодаря которому, по их уверению, возможно якобы уничтожить

in a human this disease.
в человеке эту болезнь.

And namely, he decided to resort to so called "X Rays".
А именно, он решил прибегнуть к так называемым „икс-лучам“.

It was begun the healing by the said rays.
Началось лечение сказанными лучами.

During the process of such healing he noticed that although the basic
Во время процесса такого лечения он замечает, что хотя основная

“concentration” or “center-of-gravity” disease in the body of wife
„концентрация“ или „центротяжесть“ болезни в теле жены

actually became as it were “atrophied”, but together with this
действительно стала как будто „атрофироваться“, но вместе с тем

such “concentration” began to arise in completely different
такая же „концентрация“ начала возникать уже в совершенно другой

part of her body.
части ее тела.

After several months by repeated, as there in Europe is said,
Спустя несколько месяцев при повторных, как там в Европе говорят,

--- “seances”, in her began gradually to be revealed such
— „сеансах“, в ней начало постепенно обнаруживаться такое же

independent concentration again on a new, and on the third place.
самостоятельное сосредоточение опять на новом, уже на третьем месте.

And as a result of it all on one sad day it turned out, that
И в результате всего в один печальный день оказалось, что

days of the ill already were numbered”.
дни больной уже «сочтены».

Having verified such horror, he, my young friend, decided
Констатировав такой ужас, он, мой молодой друг, решает

completely to renounce from all “philosophising” of contemeporary
совершенно отказаться от всяких „мудрствований“ современной

European medicine and, not considering for his own
европейской медицины и, не считаясь со своим собственным

state, began to elaborate in himself the corresponding
состоянием, начинает вырабатывать в себе соответствующие

vibrations and to satiate by them the body of the ill one.
вибрации и насыщать ими тело больной.

Although, thanks to such almost insurmountable personally for him
Хотя, благодаря таким почти непреодолимым лично для него

obstacles, to him it was to lengthen the existence of his wife still
трудностям, ему удалось продлить существование своей жены еще
successful

almost for two years, but all the same finally she died just
почти на два года, но все же в конце концов она умирает именно

from this horrible human disease.
от этой ужасной людской болезни.

It must be noticed, that during the last period of illness,
Следует отметить, что в течение последнего периода болезни,

when he already stopped to use "the philosophising" of European
когда он уже перестал пользоваться „мудрствованиями“ европейской

medicine, in the body of the wife of his was noticed further two such
медицины, в теле жены его были замечены еще две такие же

independent "concentrations".
самостоятельные «концентрации».

More or less has calmed after such horrible issue,
Более или менее успокоившись после такого ужасного исхода,

my friend again devoted part of his time to the beloved researches
мой друг опять посвятил часть своего времени любимым изысканиям

and studies of great world laws, and among other things, him very much
и изучениям великих мировых законов, и, между прочим, его очень

interested the causes, why during healing of "cancer"
заинтересовали причины, почему во время лечения „канцера“

by X Rays in the body of his wife arose those by him verified
икс-лучами в теле его жены возникали те им констатированные

independent "concentrations" of this disease, which usually
самостоятельные „концентрации“ этой болезни, которые обыкновенно

not proceed and which by many yeared former observations by him
не происходят и которые при долголетних прежних наблюдениях им

never not were noticed.
никогда не были замечаемы.

Page 915

In view of this, that explanations of this interesting him question
Ввиду же того, что выяснения этого заинтересовавшего его вопроса

it turned out complicated and in surrounding conditions of places of the there
оказались сложными и в окружающих условиях мест тамошнего

habitation un-fulfilled, he decided to come to me and by my
жительства невыполнимыми, он и решил приехать ко мне и при моем

participation to explain this experimentally.
участии выяснить это экспериментально.
not help

That is why he brought with him all the necessary that was required
Вот почему он и привез с собою все необходимое, что требовалось
materials,

for such explanatory experiments
для таких выяснительных экспериментов.

On the next day I gave him one of the sections of our
На другой же день я предоставил ему одно из отделений наших

under-ground domains and several required by him so called
подземных владений и несколько требовавшихся ему так называемых

“salka-mur-ski-an--goats” and all other, necessary things for his explanatory
«салькамурских-коз» и все прочее, необходимое для его выяснительных

experiments.
экспериментов.

At first among other preparations he with the help
Вначале в числе других приготовлений он с помощью

of elements of Bunsen put into action of Röntgen apparatus.
элементов бунзена установил действие рентгеновского аппарата.

And in three days after his arrival was begun that, which
И уже через три дня после его приезда началось то, что

served as a cause of arising of constant electric
и послужило причиной возникновения постоянного электрического

lighting in our caves.
освещения в наших пещерах.

It began this in the following way.
Началось же это следующим образом:

When we by means of my "vibro-meters" began to produce
Когда мы посредством моих „вибромеров“ начали производить

certain tests and calculation of vibrations of electric current, showing
известные опыты и вычисления вибраций электрического тока, выявляющих

X-Rays of röntgen apparatus, then we at once noticed, that the number
икс-лучи рентгеновского аппарата, то мы сразу заметили, что число

of vibrations of electric current, obtained by means of Bunsen's
вибраций электрического тока, получаемого посредством бунзеновских

elemets, all the time either increased, or decreased, then, since for
элементов, все время то увеличивалось, то уменьшалось, то, так как для

our elucidations the number of vibrations during the flow of electric
наших выяснений число вибраций во время течения электрического

current in certain interval of time was the most important, to us
тока в известном промежутке времени являлось самым важным, нам

it became clear, that such kind of electric current completely not
стало ясным, что такого рода электрический ток совершенно не

was suitable for the required to us elucidations.
пригоден для требуемых нам выяснений.

Such our verification very much discouraged and saddened
Такое наше констатирование очень обескуражило и опечалило

then my young friend.
тогда моего молодого друга.

From that moment he suspended the started experiments and
С этого момента он приостановил начатые эксперименты и

began to think.
начал думать.

The following two days, he, even during meals, thought unceasingly.
Последующие два дня он, даже во время еды, думал не переставая.

Page 916

At the end of third day, when we together went to that section,
В конце третьего дня, когда мы вместе шли в то отделение,

where we usually had our repasts, and crossing over the little
где мы обычно имели наши трапезы, и проходили через мостик,
bridge,

present in the main section of our cave, made over
имеющийся в главном отделении наших пещер, сделанный над

the underground stream, he suddenly stopped and, hitting himself on
подземным ручьем, он вдруг остановился и, ударив себя по

the fore-head, excitedly exclaimed: "Eureka!"...
лбу, возбужденно воскликнул: „Эврика!..“
not cried

The result of this his the then exclamation was this, that from
Результатом этого его тогдашнего восклицания было то, что с

the next day, with the help of several hired by him Tadjiks was
другого же дня, с помощью нескольких нанятых им таджиков, были
Tadjiks,

dragged from various present there nearby ancient strewn
притащены из разных имеющихся поблизости древних заброшенных
brought scattered

mines most large, accessible for moving "lumps"
рудников наиболее крупные, доступные для перетаскивания „глыбы“
"clods"

of three kinds "of ore", which in a certain order were placed
трех видов „руд“, которые известным порядком были расположены

on the bottom of our under-ground rivulet.
на дне нашей подземной речки.
stream.

And further, after laying "the ore" on the bottom of the stream, he in the highest
И дальше, после укладки „руд“ на дне речки, он в высшей

degree simple way from this stream ran two terminals and connected
степени простым образом от этой речки провел два полюса и соединил

with the brought by him a little changed-altered accumulators, thanks
с привезенными им и немного измененными аккумуляторами, благодаря
slightly not charged

to which in these accumulators began to flow the electric current of certain
чему в эти аккумуляторы начал притекать электрический ток известного

amperage.
ампеража.

And when after twenty four hours was obtained electric current
И когда через двадцать четыре часа полученный электрический ток

in the said accumulators let through my vibrometers, then it turned out,
в сказанных аккумуляторах пропустили через мои вибромеры, то оказалось,

that although his amperage was insufficient, yet the number of vibrations,
что хотя его ампераж и был недостаточным, но число вибраций,

obtained from this current, at all times of the flow through my
полученных от этого тока, за все время течения через мои

vibrometers, remained un-changed and absolutely uniform.
вибромеры, оставалось неизменным и абсолютно ровным.

For this, in order to increase the force of such peculiar way
Для того же, чтобы увеличить силу таким оригинальным образом

of obtained electrical current, he from various materials, and namely:
полученного электрического тока, он из разных материалов, а именно:

from goat skin, of a definite sort "of clay", crushed "zinc-----ore"
из козьих шкур, определенного сорта „глины“, толченой „цинковой-руды“

and "pine-----tar"-----made "condensers", and in such way
и „сосновой-смолы“ — сделал „конденсаторы“, и таким образом и
resin

obtained electric current, required for the brought by him
получился электрический ток, требуемый для привезенного им

Röntgen's apparatus amperage and voltage.
рентгеновского аппарата ампеража и вольтажа.

Thanks to such peculiar source of electric
Благодаря такому оригинальному источнику электрического

current we finally clarified to our- the following:
тока мы окончательно выяснили себе следующее:
-selves

Although by the application of this contemporary invention for healing
Хотя при применении этой современной выдумки для лечения

Page 917

the said horrible disease in the whole body of a human the place
упомянутой ужасной болезни в цельном теле человека место

of the center-of-gravity becomes atrophied, but therefore it very-much
центротяжести и атрофируется, но зато оно очень

enables, so to say, "the Metastases" in other glands and
способствует, так сказать, „метастазу“ в другие железы и

sowing and successful flourishing of it in new places.
обсеменению и успешному расцвету ее в новых местах.

And so, friend of my friend!
И вот, друг моего друга!

After such explanation, when my young friend, was satisfied,
После такого выяснения, когда мой молодой друг, удостоверившись,

he stopped to be interested with captivating him at this period question, went
перестал интересоваться увлекшим его в этот период вопросом, уехал

again home to Europe and left to us for the use this by him created
опять к себе в Европу и оставил нам для пользования этот им созданный

source, not required any tending from outside materials,
источник, не требовавший никакого ухода и постороннего материала,

we from that time began gradually in needed places of our cave
мы с тех пор и начали постепенно в нужных местах наших пещер

to install corresponding electric lamps.
устанавливать соответствующие электрические лампочки.
establish

Although this our peculiar source not was in a state
Хотя этот наш оригинальный источник и не был в состоянии

to generate as much energy, in order to constantly suffice for all
вырабатывать столько энергии, чтобы постоянно хватало для всех

present in our caves in corresponding places lamps,
имеющихся в наших пещерах в соответствующих местах лампочек,

but, thanks to this, that by us every-made were switches,
но, благодаря тому, что нами всюду сделаны были выключатели,
-where

we made use of this energy only by measure of necessity, and therefore
мы пользуемся этой энергией только по мере надобности, и потому

it not is wasted in vain at other times and gradually
она не расходуется понапрасну в прочее время и постепенно

was stored in the accumulators for other times in such even quantity, that
накапливается в аккумуляторах другой раз в таком даже количестве, что

we, managed in corresponding adaptation, to use
мы, заведя уже соответствующие приспособления, пользуемся

surplus of it for various our domestic aims.
излишеством его для разных наших хозяйственных целей».

At this place of tales of Beelzebub in all the passengers
В этом месте рассказа Вельзевула у всех пассажиров

of intersystem ship "Karnak" in the region of inner part
междусистемного судна «Карнак» в области внутренней части

of their mouths was sensed something like sour-sweet taste.
их ртов ощутилось что-то вроде кислосладкого вкуса.

This meant, that the ship "Karnak" approaches to some planet,
Это означало, что судно «Карнак» подходит уже к какой-то планете,

and namely to the place of un-foreseen stopping of the planet "Deskaldino"
а именно к месту непредвиденной остановки, планете «Дескальдино».

Therefore Beelzebub ceased his tale and with Ahoon and
Поэтому Вельзевул прекратил свой рассказ и с Ахуном и
Ahun

Hassein went to their “Keshas” for the preparation
Хассином разошлись по своим «кешам» для приготовления

for descent to the planet “Deskaldino”.
к спуску на планету «Дескальдино».

Foot note of author: If someone by chance is interested
Примечание автора: Если кто-либо случайно заинтересуется
comment

in the slightly illuminated by me in this chapter, and is interested
идеями, слегка освещенными мною в этой главе, причем заинтересуется
ideas,

seriously, and not “any-how”, as usually are interested
серьезно, а не «кое-как», как обыкновенно интересуются

contemporary people, and if he by this arranges for this
современные люди, и если он при этом располагает для этого

necessary, by my conceptions, qualities of psychic, moral,
требуемым, по моим понятиям, качеством психических, моральных,

physical and material data, then I urgently advise
физических и материальных данных, то я настойчиво советую

him with all the powers to strive first of all to acquire all this,
ему всеми силами стремиться прежде всего добиться всего того,

that is required, in order to have the possibility to get into the quality
что требуется, чтобы иметь возможность попасть в качестве

“of all—rights----possessing-----student” in my “universal-----laboratory”,
«все-права-имеющего-студента» в мою «универсальную-лабораторию»,

*which I intend, after the final trimming of all my
которую я намереваюсь, после окончательной отделки всех моих*

*writings, to have in the main section establishment, connected with
писаний, иметь при главном отделении учреждения, связанного с
founding,*

*the last phase of my active activity for
последней фазой моей активной деятельности для*

*general-human-----good.
общечеловеческого блага.*

The above foot-note is longer and different than in the English.

Глава 42

Beelzebub in America
Вельзевул в Америке

When intersystem vessel "Karnak" after the passage of two "dionosks"
Когда междусистемное судно «Карнак» по прошествии двух «дионосков»

began again to fall further, and when convinced followers of our
начало опять падать дальше, и когда убежденные последователи нашего

respected Mullah Nassr-Eddin again sat on their usual places,
досточтимого Молла Наср-Эддина опять уселись на свои обычные места,

Hassein anew turned to Beelzebub with the following words:
Хассин снова обратился к Вельзевулу со следующими словами:

-----Dear my grandfather allow me, as you commanded, to remind you about
— Дорогой мой дедушка! Позволь мне, как ты велел, напомнить тебе о ...

three-brained beings.....of the planet Earth.....about..as them?...about the beings, who
трехмозгных существах ... планеты Земля ... о ... как их? ... о существах, которые

arise and exist just on diametrically opposite side
возникают и существуют как раз на диаметрально противоположной стороне

of the where flowers contemporary the there civilization, and who, as you
места, где процветает современная тамошняя цивилизация, и которые, как ты
place,

spoke, are great masters of dances "fox-trot".
говорил, очень большие мастера танцевать «фокстрот».

-----About the Americans, then?
— Насчет американцев, что ли?

----Yes of course about these American!-----joyously exclaimed Hasein.
— Вот-вот именно про этих американцев! — обрадованно воскликнул Хассин.

---Of course I remember...I actually promised to relate to you
— Как же, я помню ... Я действительно обещал рассказать тебе

a little also about these the there contemporary comedians.
немного и об этих тамошних современных комиках.

And Beelzebub began thus:
И Вельзевул начал так:

---On this part of the surface of your planet, which at present time
— На эту часть поверхности твоей планеты, которая в настоящее время

is called "North-----America", I visited just before the final my
именуется «Северная Америка», я попал как раз перед окончательным моим

departure from this solar system.
уходом с этой солнечной системы.

Went I there from my last place of existence there, and
Поехал я туда с моего последнего места существования там, а

namely, from continent Europe, from the city Paris.
именно, с материка Европа, из города Париж.

From continent Europe I went there, as this do there all
С материка Европа я поехал туда, как это делают там все

the contemporary so called "dollar-----holders", on, as they call it,
современные так называемые «доллар-имущие», на, как они называют,

“comfortable-----steam-ships” and arrived to the capital “of North-----
«комфортабельном-пароходе» и приехал в самую столицу «Северной
itself

America”, to the town of “New-York”, or, as it at times there they call, “city-----
Америки», в город «Нью-Йорк», или, как его иногда там называют, «город-

Page 919

of collection---of all---peoples—of Earth”.
коллекции-всех-народов-Земли».

From the pier I went straight to the recommended to me by one of my
С пристани я поехал прямо в рекомендованный мне одним из моих

Paris acquaintances hotel, called “Majestic”, which for some reason
парижских знакомых отель, называвшийся «Мажестик», который почему-то

was called also “Jewish”, although not officially.
назывался еще «Еврейским», хотя и не официально.

Having settled in this “Majestic” or in this “Jewish” hotel,
Устроившись в этом «Мажестик» или в этом «Еврейском» отеле,

I on the same day went to look for also recommended to me by another
я в тот же день пошел разыскивать тоже рекомендованного мне другим

my Parisian acquaintance one the there “Mister”.
моим парижским знакомым одного тамошнего «Мистера».

By the word “Mister” on this continent is called in general every
Словом «Мистер» на этом материке именуется вообще всякое

being of male sex, not carrying the so called “skirt”.
существо мужского пола, не носящее так называемую «юбку».
wearing

When I came to this "Mister", to which I had the recommending
Когда я пришел к этому «Мистеру», к которому я имел рекомендательное
introductory

letter, he, as is proper to every genuine working American, was over-loaded
письмо, он, как подобает всякому истому деловому американцу, был завален

with unnumerable, as there they say, "dollar-----businesses".
бесчисленными, как там говорят, «долларными-делами».

In my opinion, now from the very beginning of my explanations about these
По-моему, теперь же с самого начала моих разъяснений про этих

Americans, it will not hurt at once to notice this, what they, particularly the contemporary
Американцев, не мешает сразу отметить то, что они, особенно современные,
ones,

who constitute the root population on this part of the surface of your
которые составляют коренное население на этой части поверхности твоей

planet, almost all in general are occupied only with this "dollar-----businesses".
планеты, почти все вообще занимаются только этими «долларными-делами».

With other trades or "professions", indispeably is required
Другими же делами или «профессиями», неизбежно требующимися

in the process of essential existence, there, among them, are occupied
в процессе существенного существования, там, среди них, занимаются

exclusively only the beings, having arrived temporarily from other continents
исключительно только существа, приехавшие временно с других материков

with the aims, as there they say, "for earning money".
в целях, как там говорят, «на-заработки».

In this relationship among your contemporary favorites, mainly
В этом отношении у твоих современных любимцев, главным образом

those breeding on this continent, the surrounding conditions of ordinary essential
водящихся на этом материке, уже окружающие условия обычного существенного

existence were transformed, so to say, into “Tralala—lua---lalala”, or,
существования превратились, так сказать, в «Тралалалуалалала», или,

as would define our respected teacher Mullah Nassr-Eddin,
как бы определил наш почтенный учитель Молла Наср-Эддин,

Page 920

“Long-lasting-----only-----in---a-quiet-----medium-soappy-----bubble”.
«Долгодержавшийся-только-в-спокойной-среде-мыльный-пузырь».

At the present time there, among them, these surrounding conditions
В настоящее время там, у них, эти окружающие условия

of ordinary collective existence already became such,
обычного совместного существования уже получились таковые,

that if for some reason cease to come to them from other continents
что если почему-либо перестанут приезжать к ним с других материков

“for-earning money” required for their ordinary collective existence
«на-заработки» требующиеся для их обычного совместного существования

all kinds of professionals-----specialists, then it possibly could be said, that in
всякие профессионалы-специалисты, то можно смело сказать, что в

the course of one month completely would die the whole established structure of their
течение одного месяца совсем замрет весь установившийся уклад их

ordinary existence, since even the bread nobody will bake.
обычного существования, так как даже хлеба некому будет печь.

The basic cause of gradual turning out of such namely abnormality
Основной причиной постепенного получения такой именно ненормальности

there among them is, on the one hand, by them-selves established law in
там у них явились, с одной стороны, ими самими установленный закон в

the sense of rights of handling by parents in relation to their children, and on the other
смысле прав обращения родителей в отношении своих детей, а с другой

hand, decision to have in schools for children so called
стороны, постановление иметь при школах для детей так называемую
enactment

“saving-----bank” of dollars and the to implant into children love
«сберегательную--кассу» долларов и принцип — прививать в детях любовь
principle-----

for these dollars.
к этим долларам.

So thanks to this and still several other, also by them selves
Вот благодаря этому и еще нескольким другим, тоже ими самими

established peculiar outer conditions of ordinary existence,
установленным своеобразным внешним условиям обыкновенного существования,

in general presence of every- of the basic of inhabitants of this continent, who reached
в общем наличии каждого из основных обитателей этого материка, достигшего
-one *founding*

the responsible age, predominantly impulsing factors of their
ответственного возраста, главенствующим импульсирующим фактором их
urging

responsible, so to say, “impetuous-----existence”, has become
ответственного, так сказать, «стремительного-существования», делается

only love to make “dollar-----business” and to have of them much.
только любовь делать «долларные-дела» и иметь их много.

Here is why every one of them always makes “dollar-----businesses”, and
Вот почему каждый из них всегда делает «долларные-дела», причем
moreover

always at the same time several.
всегда одновременно несколько.

The said Mister, to which I had the recommending letter, although
Сказанный мистер, к которому я имел рекомендательное письмо, хотя

also was very occupied with “dollar-----businesses”, nevertheless received
тоже был очень занят такими «долларными-делами», тем не менее принял
such

me very politely. When he read the presented to him by me recommended
меня очень любезно. Когда он прочитал предъявленное ему мною рекомендательное

letter, in him at once was begun strange, even by certain your favorites
письмо, в нем сразу начался странный, даже некоторыми твоими любимцами

already noticed the process, having become also among the contemporary your favorites
уже замеченный процесс, сделавшийся тоже у современных твоих любимцев

Page 921

general inherency and being called by them “unconsciously-----to boast (oneself)”.
вообще присущностью и именующийся ими «несознательно-хорохориться».

And proceeded in him this strange process because, in
А произошел в нем этот странный процесс потому, что в

the presented by me letter was mentioned and was referred to the name
предъявленном мною письме упоминалось и ссылалось на имя

of one such another of my acquaintances, also “Mister”, who,
одного такого другого моего знакомого, тоже «мистера», который,

in the opinion of many, also by this one, is considered, as there behind his back
по мнению многих, также и этого, считается, как там за глаза

they call, "scoundrel---of the that is, "dollar-----smart-
называют, «пройдоха-высшей-марки», т.е. «долларный-делец».
rascal-- highest—mark", -operator

Inspite of seizing of all of him at once with such proper
Несмотря на охватывание всего его сразу такой, свойственной

to contemporary your favorites, inherency, he nevertheless, conversed with me,
современным твоим любимцам, присущностью, он все же, разговаривая со мной,

gradually, with the flow of time, calmed down and finally said to me, that he
постепенно, с течением времени, успокоился и под конец сказал мне, что он

"is ready-to give himself-to my—full-----disposal", but suddenly something and
«готов-отдаться-в-мое-полное-распоряжение», но вдруг что-то вспомнил и
he remembered

at once added, that, to the great his regret, by completely independent
сразу добавил, что, к великому его сожалению, по совершенно независимым

of him circumstances, to do this today in no way can, and will do
от него обстоятельствам, сделать это сегодня никак не может, а будет делать

with tomorrow's day, since very greatly is occupied with important business.
с завтрашнего дня, так как очень сильно занят важными делами.

And indeed, by all his wishing, he this to do not could,
И действительно, при всем своем желании, он этого сделать не мог бы,

since these unfortunate Americans, whom always direct these their
так как эти несчастные американцы, которыми всегда управляют эти их

“dollar-----businesses, can do this, what they them- want, only on Sundays,
«долларные-дела», могут делать то, что они сами хотят, только по воскресеньям,
-selves

I was with him just not on Sunday's day.
я же был у него как раз не в воскресный день.

There, on this continent, every, as dollar, so also other businesses,
Там, на этом материке, всякие, как долларные, так и другие дела,

never not depend on them- beings, but, to the the there your favorites
никогда не зависят от самих существ, а, наоборот, тамошние твои любимцы
-selves contrary,

always them- fully depend on these their “business”.
всегда сами вполне зависят от этих своих «дел».
-selves “works”.

In short, since this day not was Sunday's day, this same
Короче говоря, так как этот день не был воскресным днем, этот истый

“American-----Mister” not could do this, what by him was wanted, and namely
«американский-мистер» не смог сделать того, что ему хотелось, а именно

to go with me and acquaint me with the needed by me people, and therefore we
пойти со мною и знакомить меня с нужными мне людьми, и потому мы

agreed to meet with him on the next morning at a defined place
условились встретиться с ним на другое утро в определенном месте
arranged

of the famous there street, called Broadway”.
знаменитой там улицы, называющейся «Бродвей».

This street “Broadway” is the main and first not only in this New---York,
Эта улица «Бродвей» является главной и первой не только в этом Нью-Йорке,

but, as there is said, by its length is the first of all large contemporary
но, как там говорят, по своей длине является первой всех больших современных

cities on your planet.
городов на твоей планете.

On the next day I set off there.
На другой день я и отправился туда.

In consequence of this, that "automobile-----taxi", in which I rode
Вследствие того, что «автомобиль-такси», на котором я поехал
went

to this place, in which I got caught not was made in the plant of Mr. Ford, I arrived
в это место, попался мне не выделки заводов мистера Форда, я приехал

too soon and therefore this Mister still not was(there).
слишком рано и поэтому этого мистера еще не было.

In awaiting him I began to stroll (myself). But since it turned out,
В ожидании его я начал прогуливаться. Но так как оказалось,

that in this part of the "Broadway" all New-York so called
что в этой части улицы «Бродвей» все нью-йоркские так называемые
street

"brokers" before their famous "lunch" make "promenade", then in this
«брокеры» перед их знаменитым «ленч» делают «променад», то на этом
go for a walk

place gradually began to be formed great crush, in view of which
месте постепенно начала образовываться большая толкотня, ввиду чего
crowding,

I decided, in order to escape it, go in and sit some-where in such a place,
я и решил, чтобы избежать ее, уйти и сесть где-нибудь в таком месте,

from where I could see, when comes the expected by me Mister.
откуда я смог бы увидеть, когда придет ожидаемый мною мистер.
awaited

Such corresponding place turned out near-by situated
Таким соответствующим местом оказался неподалеку находящийся

typical the there restaurant, from the of which possible was to see all
типичный тамошний ресторан, из окон которого можно было видеть всех
window

passers-by.
прохожих.

It is by the way to notice, that there, on your planet, not in any
Надо кстати отметить, что там, на твоей планете, ни в какой
necessary

other grouping of your favorites in places of their existence not are so many
другой группировке твоих любимцев на местах их существования нет столько

restaurants, as in this New-York.
ресторанов, как в этом Нью-Йорке.

Of them particularly are many in the main its parts, moreover the land-lords
Их особенно много в главных его частях, причем содержателями

of these restaurants there are, mainly, "Armenians", "Greeks" and
этих ресторанов там являются, главным образом, «армяне», «греки» и

"Russian---Jews".
«русские-евреи».

Now, my little one, with the aims of your rest from "active-----thinking",
Теперь, мой мальчик, в целях твоего отдыха от «активного-мышления»,
not mentation

I want for a certain time completely to hold to the form of thinking
я хочу некоторое время уже совсем придерживаться к форме мышления

of our dear teacher Mullah Nassr-Eddin and to expound concerning one in
нашего дорогого учителя Молла Наср-Эддина и изложить относительно одного в

the highest degree strange custom, being practiced in
высшей степени оригинального обыкновения, практикующегося за

recent years among the contemporary New-York restaurants.
последние годы в этих современных нью-йоркских ресторанах.

Since recently by power-possessing beings of this grouping
Так как недавно власть-имущими существами этой группировки

is strictly forbidden to ordinary beings production, import and
строго запрещены обыкновенным существам выделка, привоз и

usage of so called "alcoholic liquids" and also given
употребление так называемой «алкогольной жидкости» и также даны

Page 923

corresponding orders to the there beings, upon whom
соответствующие приказания тем тамошним существам, на которых

hope is set for their welfare, because such liquids there to ordinary
уполагается их благополучие, то потому такую жидкость там обыкновенным

beings to reach almost is impossible, but in these New-York (skian) restaurants
существам достать почти невозможно, но в этих нью-йоркских ресторанах

various "alcoholic-----liquids" under the designations "arak", "doosico"
разные «алкогольные жидкости», под наименованием «арак», «дузико»,
"duziko",

"scotch-----whisky", "Benedictine", "vodka", "Grand Marnier" and many
«шотландское-виски», «Бенедиктин», «водка», «Гран Марнье» и много
"Benediktin"

various other liquids under all-kinds of designations, which
разных других жидкостей под всевозможными названиями, которые

are distributed exclusively only on so called "old-----"
выделяются исключительно только на так называемых «старых

-barges" on the sea, near the shores of this continent, is possible to have
баржах» на море, вблизи берегов этого материка, можно иметь

as much as you like.
сколько угод

The very "cimes" of the said practice consists in this, that if
Самый «цимес» сказанного обыкновения заключается в том, что если
not tzimus

to show the ring finger of the and, cover with right palm one half
показать безымянный палец руки и, прикрыв правой ладонью одну половину
hand

of the pronounce the name of any liquid, then at once, without
рта, произнести наименование какой-либо жидкости, то сразу, без
mouth,

any other conversation, such-----liquid is served at table, but only
всякого другого разговора, таковая жидкость подается на стол, но только

in the bottle under the lemonade or under the famous French "vichy".
в бутылке из-под лимонада или из-под знаменитого французского «виши».

Now try with the maximun intensity to exert your
Теперь постарайся с самой максимальной интенсивностью напрячь свою
very to strain

will and actualize in your presence general-----mobilization of your
волю и осуществить в своем наличии всеобщую мобилизацию твоих

"perceptive-----organs", in order, decidedly nothing not to let by,
«восприимательных-органов», дабы, решительно ничего не пропуская,

to perceive and to transform in yourself every- concerning this, how just
воспринять и претворить в себе все касающееся того, как именно
to grasp -thing

on the sea on "old-----barges" near the shores of this continent are prepared above
на море на «старых баржах» близ берегов этого материка приготавливаются выше

enumerated these American "alcoholic-----liquids".
перечисленные эти американские «алкогольные жидкости».

I very much regret about this, that to me not happened as it should
Я очень сожалею о том, что мне не пришлось как следует

to acquaint with all the details of such contemporary Earth "science".
познакомиться со всеми деталями и такой современной земной «науки».

I only then found- that in all recipes of preparation of them enters
Я только тогда узнал, что во все рецепты приготовления их входят
-out,

the following so called "sulphuric", "nitric" and "hydro- acids and---
следующие так называемые «серные», «азотные» и «соляные» кислоты и —
-chloric"

that the most essential-----"incantation" of very famous contemporary
что самое главное — «заклинание» очень знаменитого современного
spell

German professor Kishmenhoff.
немецкого профессора Кишменгофа.
Kišmenhof.

This last, and namely "incantation-----of professor-----Kishmenhoff",
Это последнее, а именно «заклинание-профессора-Кишменгофа»,
Kišmenhof.

for the American alcoholic liquids interesting to the point of delight
для американских алкогольных жидкостей интересно до восхищения и

becomes that, as is said, in the following way:
делается оно, как говорят, следующим образом:

For this it is first of all, according to some, already known
Для этого нужно прежде всего, по какому-нибудь, уже известному
necessary

specialists of this business, recipe, to prepare a thousand bottles of liquid,
специалистам этого дела, рецепту, приготовить тысячу бутылок жидкости,

moreover it is to prepare without fail one bottles, since if
причем следует приготовить непременно тысячу бутылок, так как если
necessary thousand

prepared will be if only one bottle more or less,
приготовлено будет хотя бы на одну бутылку больше или меньше,

then incantation act not will be.
то заклинание действовать уже не будет.

In such a way the prepared thousand bottles must be arranged
Таким образом приготовленную тысячу бутылок следует расставить

on the and then, silently, to arrange along side one bottle with any
на полу и потом, молча, поставить рядом одну бутылку с какой-нибудь
ground

genuine, any-where existing there "alcoholic liquid"
настоящей, где-нибудь существующей там «алкогольной жидкостью»

in all for ten minutes and, while scratching with left hand the right ear, it is
всего на десять минут и, почесывая левой рукой правое ухо, надо
necessary

very slowly and indispeably with a pause to pronounce this same
очень медленно и непременно с расстановкой произнести это самое

alcoholic incantation.
алкогольное заклинание.

And then not only all the thousand bottles, are filled with liquid,
И тогда не только вся та тысяча бутылок, налитая жидкостью,

instantly are transformed into this, just, alcoholic liquid, which
моментально превращается в ту, именно, алкогольную жидкость, которая

is contained in this one bottle, but also is acquired that name, which
имеется в той одной бутылке, но также приобретает и то название, какое

bears this one bottle with genuine alcoholic liquid.
носит эта одна бутылка с настоящей алкогольной жидкостью.

Among the incantations of this un-paralleled German professor
Среди заклинаний этого беспримерного немецкого профессора

Kishmenhoff are, as I found- several very very amazing ones.
Кишменгофа имеются, как я узнал, несколько очень и очень удивительных.
Kiŝmenhof -out,

This famous in this branch specialist, German professor,
Этот знаменитый по этой отрасли специалист, немецкий профессор,

these his remarkable "incantations" began, as is said, "to invent"
эти свои замечательные «заклинания» начал, как говорят, «изобретать»

quite recently, and namely in the first year of the there last
совсем недавно, а именно в первые годы тамошнего последнего

general-European great process of mutual destruction.
общеевропейского большого процесса взаимного уничтожения.

When in his fatherland, Germany, was begun produce (food) crisis, he,
Когда в его отечестве, Германии, начался продуктовый кризис, он,

entered into position of his compatriotes, invented the first his incantation,
входя в положение своих компатриотов, изобрел первое свое заклинание,

consisting of this, in order to very cheaply and economicaly to prepare chicken----soup".
заключавшееся в том, чтобы очень дешево и экономно приготовить «куриный-суп».

This his first incantation so is called: "German-----chicken-----soup".
Это его первое заклинание так и называется: «немецкий-куриный-суп».

And becomes this first his incantation also in highest degree
А делается это первое его заклинание тоже в высшей степени

interesting, and namely:
интересно, а именно:

Into a very large sauce-pan, placed on the stove, is poured
В очень большую кастрюлю, поставленную на плиту, наливается

Page 925

ordinary water and into it are strewn several petals of parsley,
обыкновенная вода и в нее насыпается несколько лепестков петрушки,

very finely chopped.
очень мелко нарезанной.

Further it is to open wide both doors of the and if the second door
Дальше нужно открыть настежь обе двери кухни, а если второй двери
necessary kitchen,

not is there, then one must open widely one of the and, pronouncing very
не имеется, то следует раскрыть настежь одно из окон и, произнося очень
windows

loudly the incantation, at great speed to chase through the
громко заклинание, большим карьером прогонять сквозь кухню
kitchen

some chicken.
какую-нибудь курицу.

After all this in sause-pan should be obtained very tasty "chicken-----
После всего этого в кастрюле и должен получиться превкуснейший «куриный-
soup".
суп».

I also heard, that with this incantation of a being of Germany in the year
Я также слышал, что этим заклинанием существа Германии в года
of this great process of mutual destruction have used very
этого большого процесса взаимного уничтожения пользовались очень
intensely, since this way of preparing chicken soup in fact
усиленно, так как этот способ приготовления куриного супа на деле
turned out as it were good and in any case extremely economical.
оказался якобы хорошим и во всяком случае весьма экономным.

The fact is, that single chicken can be enough for a very long time, because
Дело в том, что одной курицы может хватить на очень долгое время, потому
this same chicken can be chased until the time, almost by itself the chicken
что та же самая курица может прогоняться до тех пор, пока сама курица
for some reason, as there is said, "strikes" and not wants anymore
почему-либо, как там же говорится, «забастует» и не захочет больше
"to breathe--the----air".
«дышать-воздухом».

And in case this chicken, existing among your favorites, still not
А в случае эта курица, существующая среди твоих любимцев, еще не
succeeded to be affected with pretence and actually not wants any-more to breathe
успела заразиться притворством и действительно не захочет больше дышать

the air, then there, among beings of this grouping, called Germany,
воздухом, то там, среди существ этой группировки, именуемой Германия,

concerning this, as I explained, was established a common custom.
относительно этого, как я выяснил, был установлен однотипный обычай.

And namely, when the chicken announced such strike, then the owners of it
А именно, когда курица объявляла такую забастовку, то владельцы ее

very solemnly roasted it in the oven and for such solemn
очень торжественно жарили ее в духовой печи и для такого торжественного

case obligatorily invited for lunch all their relatives.
случая обязательно приглашали на обед всех своих родственников.

It is interesting to notice also this, that other their professor, also famous,
Интересно отметить и то, что другой их профессор, тоже знаменитый,

by the name of Steiner, during his so called "scientific-investigations-----
по имени Штейнер, во время своих так называемых «научных-исследований-
Štejner,

of super-natural-----phenomena", mathematically established, that when on such
сверхъестественных-явлений», математически установил, что когда на таких

"invitation-dinners" similar chicken they served on table, then all the owners
«званных-обедах» подобную курицу подавали на стол, то все владельцы

of it always spoke one and the same thing.
ее всегда говорили одно и то же.

Page 926

And namely, every hostess of a home, rolling eyes under fore- and pointing
А именно, всякая хозяйка дома, закатывая глаза под лоб и указывая
-head

the hand at the chicken, with feeling spoke, that this "famous Pamir
рукой на курицу, с умилением говорила, что это «знаменитый памирский

pheasant is that this pheasant was sent to them on purpose from Pamir by their dear
фазан» и что этот фазан прислан им с нарочным из Памира их дорогим

nephew, who resides there as a consul of their Great
племянником, который проживает там в качестве консула их Великого

"Fatherland".
«Фатерланда».

In general on this planet exist very many "incantations"
Вообще на этой планете существует очень много «заклинаний»

for all kinds of aims.
для всевозможных целей.

Such "incantation" there were multiplied particularly after this, when
Такие «заклинания» там увеличились особенно после того, как

many of the beings of this strange planet began to be
многие из существ этой оригинальной планеты начали делаться

specialists in super-natural phenomena and began to be called
специалистами по сверхъестественным явлениям и стали называться

"occultists", "spiritualists", "theosophists", violet magicians",
«окультистами», «спиритами», «теософами», «фиолетовыми магами»,

"chieromants", etc..
«хиромантами» и т. п.
hieromants

These "specialists", besides this, that they can create "super-natural-----
Эти «специалисты», кроме того, что могут творить «сверхъестественные-

phenomena”, can also very well “dull-----spectacles” pull the wool to
явления», могут также очень хорошо «мутные-очки» втирать до
over their eye

the point of blinding shine.
ослепительного блеска.
brightness.

This same American prohibition of using alcohol can
Это самое американское запрещение употребления алкоголя может

again serve to us as a good explanatory example, in order to grasp,
опять служить нам хорошим выясняющим примером, чтобы понять,

how-much is atrophied the possibility for crystalization of data
насколько атрофированы возможности для окристаллизования данных

of essential grasp in the contemporary responsible power----possessing
существенного соображения у современных ответственных власть-имущих
understanding

beings, since there could be repeated such nonsense.
существ, раз там могла повториться такая бессмыслица.

There, on this continent, thanks to this prohibition, this same alcohol
Там, на этом материке, благодаря этому запрещению, этот самый алкоголь

began at present time to use all without exception, even those,
начали в настоящее время употреблять уже все без исключения, даже и те,

who in other circumstances, probably, never it use would.
которые в иных условиях, наверно, никогда его не употребляли бы.

At the present time there, on the continent America, with the use
В настоящее время там, на материке Америка, с употреблением

of alcohol proceeds exactly the same, as was on relation to chewing
алкоголя происходит точно то же самое, что было относительно жевания

of seeds of a plant poppy by the beings of the country Moralpleicie.
семян цветка мака существами страны Моралплейси.
Moral-plejsi.

The only is in this, that then, in country Moral-plejsi, the beings
Разница только в том, что тогда, в стране Моралплейси, существа
difference

were partial to the use only to genuine seeds of plant poppy; now
пристрастились употреблять только настоящие семена цветка мака; теперь

in America, the beings use any that came liquid, if only it
же в Америке, существа употребляют какую попало жидкость, лишь бы она
their way

Page 927

carried the name of any of alcoholic liquids, existing some-where
носила название какой-нибудь из алкогольных жидкостей, существующих где-нибудь

on their planet.
на их планете.

And further difference is in this, that, in the sense of hiding from the rulership's
И еще разница в том, что, в смысле скрывания от правительственного

supervision of the very fact of using the forbidden product, the contemporary beings,
надзора самого факта употребления запрещенного продукта, современные существа,

breeding on this continent America, are not so naïve, as were the beings
водящиеся на этом материке Америка, не так уже наивны, как были существа

of the epoch Moralpleicie.
эпохи Моралплейси.
Moral-plejsi.

How the contemporary your favorites in this respect went far,
Насколько современные твои любимцы в этом отношении пошли далеко,

you very well will grasp from the following examples.
ты очень хорошо поймешь из следующих примеров.

At the present time there every the there young man,
В настоящее время там всякий тамошний молодой человек,

in whom more or less already dried up on the lips "mother's-----milk",
у которого более или менее уже высохло на губах «материнское-молоко»,

without fail already carries with him in appearance completely ordinary,
неприменно уже носит при себе на вид совершенно обыкновенную,

harmless cigarette case or cigar-box and when he sits in a restaurant or in
безвредную папиросницу или сигарницу и когда он сидит в ресторане или в

the there famous "dancings" and takes this his cigarette-box or
тамошних знаменитых «дансингах» и вынимает эту свою папиросницу или
"dancing-halls"

cigar-box from the pocket, then every- of course thinks, that he wants to smoke.
сигарницу из кармана, то всякий, конечно думает, что он хочет закурить.
-one,

But no! He in a certain way turns this his cigarette box, or cigar box, and
Но нет! Он известным образом вертит эту свою папиросницу или сигарницу, и

suddenly, in his left hand appears miniature wine- and right hand
вдруг, у него в левой руке оказывается миниатюрная рюмка, а правой рукой
-glass,

from this cigarette box or cigar box he quietly-y-y-y-y-y-y and lightly-y-y-y-y-y-y pours
из этой папиросницы или сигарницы он потихо-о-о-нечку и полег-о-о-нечку наливает

for him- into this his miniature wine- some liquid, probably,
себе в эту свою миниатюрную рюмку какую-то жидкость, наверное,
-self -glass

Scotch whiskey, but made, as I to you already said, on some
шотландское виски, но выделанную, как я тебе уже сказал, на какой-нибудь

barge near the shores of America.
барже вблизи берегов Америки.

Once during my the then observations I was an eye-witness
Раз же во время моих тогдашних наблюдений я был очевидцем

of another still picture.
другой еще картины.

In one of the said restaurants, not far from my table, sat two
В одном из сказанных ресторанов, недалеко от моего стола, сели две

young American ladies.
молодые американки.

The servant, or, as they call, "waiter", of this restaurant served
Служитель, или, как они называют, «лакей», этого ресторана подал
Attendant

them a bottle of some mineral water and two glasses.
им бутылку какой-то минеральной воды и два стакана.

One of them turned in some particular way the handle of her fashionable
Одна из них повернула каким-то особым образом ручку своего модного

umbrella and from this handle into the glass began also quietly and slowly
зонтика и из этой ручки в стаканы их начала тоже спокойненько и медлительно

Page 928

pouring some liquid, obviously, also Scotch whiskey or something of this
литься какая-то жидкость, очевидно, тоже шотландское виски или что-нибудь в этом

kind.
роде.

In short, my little one, on this continent America is being repeated
Короче говоря, мой мальчик, на этом материке Америка повторяется

the same thing, as quite recently was in this large community,
то же самое, что совсем недавно было в той большой общественности,

which is called "Russia", where power---possessing responsible
которая называется «Россия», где власть-имущие ответственные

beings also prohibited to the there beings to use the famous
существа тоже запретили тамошним существам употреблять знаменитую

"Russian vodka", thanks to which prohibition the beings these very
«русскую водку», благодаря какому запрещению существа эти очень

soon were adapted instead to this "vodka" to use no less
скоро приспособились вместо этой «водки» употреблять не менее

famous "hanja", from the use of which there even till now
знаменитую «ханжу», от употребления которой там даже и поныне
"handā"

daily die thousands of these unfortunate beings.
ежедневно умирают тысячи этих несчастных существ.

But to the contemporary American beings in this case one should
Но современным американским существам и в этом случае следует

give their due: they in their skill of hiding from the the use
отдать справедливость: они в умении скрывать от начальства употребление
authorities

of the famous alcohol "became civilized" also a lot more than the
знаменитого алкоголя «нацивилизовались» тоже намного лучше существ
beings

of the community Russia.
общественности Россия.

And so, my little one, in order not to be pushed on the street, I went into one typical
Итак, мой мальчик, чтобы не толкаться на улице, я зашел в один типичный
street,

New-York restaurant and, sat there at one of the tables, began from the window
нью-йоркский ресторан и, сев там за один из столов, стал из окна

to look at the crowd.
смотреть на толпу.

Thanks to this, that there, on your planet, generally is accepted, that when
Благодаря тому, что там, на твоей планете, вообще принято, что когда

sitting in a restaurant or in other generally known places, always
сидят в ресторане или в другом каком общественном месте, всегда

compulsorily should for something pay, as they call, "money"
обязательно следует хоть за что-нибудь платить, как они называют, «деньги»

for the use of the owner of given establishment, therefore also I, in order to do
в пользу владельца данного учреждения, то поэтому и я, чтобы сделать

the same, requested for my- glass of the famous the there, as they
то же самое, потребовал себе стакан знаменитого тамошнего, как они
-self

call it, "orangade".
называют, «оранжада».

This famous American drink is pressed from orange and from
Этот знаменитый американский напиток выдавливается из апельсина и из

the famous the there so called "grape-fruit", and the beings of this
знаменитого тамошнего так называемого «грейпфрута», и существа этого

continent drink it always and every- in *un-believably* large quantities.
материка пьют его всегда и всюду в невероятно большом количестве.
-where incredibly

This their famous "orangeade" sometimes in thirst, it goes without them
Этот их знаменитый «оранжад» иногда в жару, слов нет, их
saying,

refreshes, but therefore by their action on so called "mucous-----"
освежает, но зато своим действием на так называемые «слизистые

Page 929

membranes" of their stomachs and intestines this their drink also is one of
оболочки» их желудков и кишек ЭТОТ ИХ НАПИТОК ТОЖЕ ЯВЛЯЕТСЯ ОДНИМ ИЗ
manifests as

many other of the there factors, which all together, though slowly,
многих других тамошних факторов, которые все вместе, хотя и медленно,

but therefore inexorably certainly, gradually, bring to destruction of this their
но зато неуклонно верно, постепенно, ведут к уничтожению той их

"un-necessary" and "needless" function, which is called
«ненужной» и «никчемной» функции, которая называется

"digestive function of stomach".
«пищеварительная функция желудка».

And so, sitting in the said restaurant, with this famous "orangeade",
Итак, сидя в сказанном ресторане, за этим знаменитым «оранжадом»,

and examining the passers-by, in anticipation to find among them the expected by me Mister,
и разглядывая прохожих, в расчете найти среди них ожидаемого мною мистера,

I, from boredom, began to look also at things, situated in this restaurant.
я, от скуки, начал разглядывать также и вещи, находящиеся в этом ресторане.

On the table, at which I was among other things, I saw
На столе, за которым я сидел, между прочими вещами, я увидел
sitting, spotted

also the so called "menu" of this restaurant.
также и так называемое «меню» этого ресторана.

"Menu" there, on your planet, is called a piece of paper,
«Меню» там, на твоей планете, называется кусок бумажки,

on which are written all sorts of foods and drinks, which are available in the given
на котором написаны все сорта еды и питья, какие имеются в данном

restaurant.
ресторане.

I began to read, what was written on this same paper; on it,
Я начал читать, что было написано на этой самой бумажке; на ней,

among other things, was written, that on this day there possible was to use
между прочим, было написано, что в этот день там можно было потребовать
call for

seventy eight different dishes.
семьдесят восемь разнообразных блюд.

This me very *amazed* and I then thought, what kind needed was in
Это меня очень удивило и я тогда подумал, какая же должна быть на
not staggered required

kitchen stove among these Americans, if they can prepare on it for one
кухне плита у этих американцев, если они могут готовить на ней для одного

day seventy eight dishes.
дня семьдесят восемь блюд.

The fact is, that I there was on all the continents and lived as a guest among
Дело в том, что я там был на всех материках и бывал в гостях у

very many beings of different castes.
очень многих существ разных каст.

I many times saw also, how at my place they cooking and therefore
Я много раз видел также, как у меня дома готовят кушанья, и потому
prepare

I already before this more or less knew, that for the preparation of one dish
я уже до этого более или менее знал, что для приготовления одного блюда

are needed, in the extreme, two or three saucepans, and therefore I began to consider,
требуется, по крайней мере, две или три кастрюли, и потому я начал соображать,

that as these Americans prepare in one kitchen seventy eight dishes,
что раз эти американцы готовят в одной кухне семьдесят восемь блюд,

then to them un-faillingly necessary was to use about three-hundred saucepans.
то им непременно должно потребоваться около трехсот кастрюль.

To me it was to see the picture, in what way on one stove
Мне захотелось увидеть картину, каким образом на одной плите
wanted

is possible to place around three- saucepans, and, in consequence of this, I then
возможно поместить около трехсот кастрюль, и, вследствие этого, я тогда
-hundred

decided to give good, as there they say, "tip" to the who gave me
решил дать хороший, как там говорят, «тип» лакею, который подавал мне
waiter,

Page 930

"orangeade", in order that he arrange for me possibility to go to the kitchen of the
«оранжад», чтобы он устроил мне возможность пойти на кухню ресторана
restaurant

and to examine with my eyes at such representing itself to me picture.
и посмотреть своими глазами на такую представлявшуюся мне картину.

"The waiter" some-how arranged this, and I went to the kitchen.
«Лакей» каким-то образом устроил это, и я пошел на кухню.

When I came there, what do you think.... what picture I did see?
Когда я пришел туда, как ты думаешь ... какую картину я увидел?

A stove with three---hundred saucepans?
Плиту с тремястами кастрюль?

Нет...
No... (what on your life)?

I saw there only a little gas so called "wick-----stove",
Я увидел там только маленькую газовую так называемую «фистулку-печку»,

which usually has with them in rooms so called "principle-----
какие обыкновенно имеют у себя в комнатах так называемые «принципиальные-

bachelors" or "haters-----of men", that is, old "not for anything fit-----maids:.
холостяки» или «ненавистницы-мужчин», т.е. старые «ни-к-чему-негодные-девы».

Alongside with this "wicket-----stove" sat a very fat-necked
Рядом с этой «фистулкой-печкой» сидел очень толстошейный

cook "of Scottish arising" and reading inescapable for
повар «шотландского происхождения» и читал неизбежную для

an American a newspaper, it seems, newspaper "times".
американца газету, кажется, газету «Таймс».

I with amazement began to look around and at the fat neck of this cook.
Я с удивлением стал глядеть кругом и на толстую шею этого повара.

While I so, with amazement, looked around, to the kitchen came one waiter
Пока я так, с удивлением, смотрел кругом, на кухню пришел один лакей

from the hall of the and, in strange english language, said to this
из зала ресторана и, на странном английском языке, заказал этому
restaurant

fat-necked cook one very complex dish.
толстошейному повару одно очень сложное блюдо.

In my opinion, it will not hurt to tell you also about this, that I then further noticed, by
По- моему, не мешает сказать тебе также о том, что я тогда еще заметил, по

the accent of this waiter, who ordered the dish with very odd name, that he
акценту этого лакея, который заказал блюдо с очень мудреным названием, что он
fancy

only recently arrived here from continent Europe, obviously, with the dreams here to stuff
только недавно приехал сюда с материка Европа, очевидно, с мечтами здесь набить

for pockets "with American-----dollars", namely with the which have in general
себе карманы «американскими-долларами», именно с мечтами, какие имеет вообще
himself dreams,

all the Europeans, not having been yet to America, about these, at present time in Europe
всякий европеец, не бывавший еще в Америке, об этих, в настоящее время в Европе

to no-one not giving peacefully to sleep, "American-----dollars".
никому не дающих спокойно спать, «американских-долларах».

When this candidate for "American-----bilonaire" ordered such fancy
Когда этот кандидат на «американского-миллиардера» заказал такое мудренное

dish fat-necked cook, this latter, not in a hurry and very heavily, rose from
блюдо толстошейному повару, этот последний, не торопясь и очень тяжело, встал со

his place and, first of all, took from the wall a small, as there they call,
своего места и, первым делом, снял со стены маленькую, как там же называют,

"bachelor's-----frying pan".
«холостецкую-сковородку».

Having further, his miniature "wicket-stove" he placed on it this
Зажегши, далее, свою миниатюрную «фистулку», он поставил на нее эту
lighted,

frying pan, and then, also heavily moving, went to one of the many standing
сковородку; а потом, так же тяжело двигаясь, подошел к одному из многих стоявших

there cup-boards, fetched from it jar with some canned food and, opened it, placed all
там шкафов, достал из него банку с какими-то консервами и, открыв ее, положил все

contents in it into the said frying pan.
содержимое в ней на сказанную сковородку.

Then, in the same way, he went to another cup-board and from it took also
Потом, таким же образом, он подошел к другому шкафу и из него достал тоже

a jar with some canned food; but this time from contents of this jar he placed
банку с какими-то консервами; но на этот раз из содержимого этой банки он положил

on the frying pan only a little and, having mixed the this resulting mixture, very
на сковородку только немного и, помешав всю эту получившуюся смесь, очень
whole

accurately placed on the plate, which he placed on the And he again sat in
аккуратно положил на тарелку, которую и поставил на стол. А сам опять сел на
table. himself

the old his place and taking up the interrupted by him reading of news-
старое свое место и принялся за прерванное им чтение газеты.
-paper.

This fat-necked cook made all this completely indifferently,
Этот толстошейный повар делал все это совершенно безразлично,

like a real automaton; by all his movements was clearly seen, that his
как настоящий автомат; по всем его движениям было ясно видно, что его

thoughts wander some- probably in those by him imagined places, where
мысли витают где-то, наверное в тех им воображаемых местах, где
-where,

proceeded events, about which he only just read in this American news-
произошли события, о которых он только что прочел в этой американской газете.
-paper

The above paragraph is missing in English.

Soon to the came the who ordered this "fancy-----dish", with a huge
Скоро на кухню пришел лакей, заказавший это «мудренное-блюдо», с громадным
kitchen waiter,
so called "copper-----saucer" on which was quantity of so called
так называемым «медным-блюдом», на котором имелись множество так называемых
"fashionable--cutlery", made from another metal and, having- on the said "saucer"
«модных-приборов», сделанных из дутого металла и, поставив на сказанное «блюдо»
-placed
also plate with such strange food, he all this carried into the of the restaurant.
также тарелку с таким странным кушанием, он все это понес в зал ресторана.
hall

When I returned there and sat again at my table, then I saw, that not far at
Когда я вернулся туда же и сел опять за свой стол, то увидел, что недалеко за
another table sat some "Mister" and, licking himself, ate that dish, the preparation
другим столом сидел какой-то «мистер» и, облизываясь, ел то блюдо, приготовления
of which I, by chance, was in the kitchen the witness.
которого я, случайно, был на кухне свидетелем.

And when I again looked through the on the street, then, finally, I noticed in the crowd
И когда я опять посмотрел через окно на улицу, то, наконец, заметил в толпе
window
the expected by me Mister and therefore, at once paid, I left this
ожидавшегося мною мистера и потому, сейчас же расплатившись, я оставил этот
restaurant.
ресторан.

At once, my little one, continuing to hold himself to the form of thinking of our
Теперь же, мой мальчик, продолжая придерживаться образа мышления нашего

dear teacher, it will not hurt to say to you a little also concerning “the spoken---
дорогого учителя, не мешает сказать тебе немного также относительно «разговорного-

language of these American being.
языка» этих американских существ.

The fact is, that even before the to this continent, I already spoke in this
Дело в том, что еще до приезда на этот материк, я уже говорил на том
arrival

“spoken—language”, in which speak the beings of this continent, and namely,
«разговорном-языке», на котором говорят существа этого материка, а именно,

in so called “English-----spoken-----language”.
на так называемом «английском-разговорном-языке».

From the first day of my arrival to the capital of this “North-----America” I already
С первого же дня моего прибытия в столицу этой «Северной Америки» я уже

began in “spoken-----relationships” to experince great discomfort, since
начал в «разговорных-сношениях» испытывать большое неудобство, так как

it turned out, that although for conversational relationships between themselves they use
оказалось, что хотя для разговорных сношений между собой они и употребляют

Page 932

this “English----- ---spoken-- --language” but among this “English-----spoken-----language”
этот «английский-разговорный-язык», но у них этот «английский-разговорный-язык»
them

is somehow special, quite peculiar.
какой-то особый, совсем своеобразный.

And so, having such discomfort, I decided to learn this their peculiar
И вот, испытав такое неудобство, я решил изучать и этот их своеобразный
experienced

“spoken-----English-----language”.
«разговорный-английский-язык».

On the third day of my arrival here, when I went to my new
На третий день моего приезда туда, когда я шел к моему новому

acquaintance Mister, specially in order to ask him to recommend to me
знакомому мистеру, специально чтобы попросить его рекомендовать мне

some teacher for learning this “English-----language”, I suddenly
какого-нибудь учителя для изучения этого «английского-языка», я вдруг

spotted on the reflected by the projectors “American-----advertisement” with
увидел на небе отраженную прожекторами «американскую-рекламу» с
sky

the following text:
следующим текстом:

School-of languages—by the system-of Mister-Chatterlitz
ШКОЛА-ЯЗЫКОВ-ПО---СИСТЕМЕ-МИСТЕРА—ЧАТЕРЛИЦ

13, North, 293 Street
13, Норд, 293 Стрит

And it was enumerated, what language in what time possible is to learn, and as itself
И было перечислено, какой язык в какой срок можно изучить, а насчет самого
regards

“the American-----English-----language”, among other things, it said was, that the learning
«американско-английского-языка», между прочим, сказано было, что изучение

of it from five minutes and up to twenty four hours.
его от пяти минут и до двадцати четырех часов.

At first I not could grasp, what it was all about; but all the same I decided on the next morning to go
Сразу я не мог понять, в чем дело; но все же решил на другое утро пойти

to the said address.
по указанному адресу.

When I on the next morning I found him, this Mister Chatterlitz him- personally received
Когда я на другое утро разыскал его, этот мистер Чатерлиц сам лично принял
-self

me and, having found that I want to learn the “American-----English-----language by his
меня и, узнав о том, что я хочу изучить «американско-английский-язык» по его
out,

system, he first of all explained to me, that, by his system, learning of this
системе, он первым делом объяснил мне, что, по его системе, изучение этого

spoken language can be of three forms and that each such form corresponds
разговорного языка может быть трех видов и что каждый такой вид отвечает

to some special necessity.
какой-нибудь специальной надобности.

“The first form,-----said he,-----is such spokem language, when for a man
«Первый вид, — сказал он, — это такой разговорный язык, когда человеку

un-faillingly is necessary among us, in America, to earn our local
непрерывно требуется здесь у нас, в Америке, зарабатывать наши здешние

dollars.
доллары.

Second form is required for this, who although not is in needing our dollars, but never-
Второй вид требуется тому, кто хотя и не нуждается в наших долларах, но все

-the-less loves to do “dollar-----business”, and also for this, in order rotating in
же любит делать „долларные-дела“, а также для того, чтобы, вращаясь в
that,

the community of our Americans, all would think, that he not "is just a nobody" but
обществе наших американцев, все думали, что он не „что -нибудь-так-себе“, а

Page 933

a real "gentleman" brought up "in English".
настоящий „джентльмен“, воспитанный „по-английски“.

And what concerns the third form, this form of "English----language" is needed to the
А что касается третьего вида, то этот вид „английского-языка“ нужен тому,
one,

who wishes to have possibility always and every- and at any time to fetch
кто желает иметь возможность везде и всюду и в любое время доставать
-where

"Scottish whiskey".
„шотландское виски“».

Since the required time for the learning, by his system, "of the second form"
Так как требуемое время для изучения, по его системе, «второго---вида»

of English language to me better was suited, then I decided at once to pay him
английского языка мне более отвечало, то я решил сейчас же заплатить ему

the required dollars, in order to find the secret of his system of learning of this second form
требуемые доллары, чтобы узнать секрет его системы изучения этого второго вида
out

of "English-----language".
«английского-языка».

When I paid the owed to him "dollars" and after this, as he,
Когда я уплатил следуемые ему «доллары» и после того, как он,

outwardly even if casually, and in reality not without having become also
внешне якобы небрежно, а в действительности не без ставшей тоже

already proper to all beings of your planet avidity, placed
уже свойственной всем существам твоей планеты жадности, положил

my "dollars" in his secret pocket, he explained to me, that for
мои «доллары» в свой секретный карман, он объяснил мне, что для

learning of this second form is required to remember in all only five words,
изучения этого второго вида требуется запомнить всего только пять слов,

and namely the words:

а именно слова:

- 1) Maybe,
- 2) Perhaps,
- 3) Tomorrow,
- 4) Oh, I see,
- 5) All right.

Further he still added, that if to me is required to converse with one
Дальше он еще добавил, что если мне потребуется разговаривать с одним

or several of their "Misters", then I should only at times pronounce
или несколькими ихними «мистерами», то следует только иногда произнести

any-one of these five words.
какое-нибудь одно из этих пяти слов.

"This will be enough", -----said he,-----"in order that all would think. that you,
«Этого будет достаточно», — сказал он, — «чтобы все думали, что вы,

in the first place, well know "English---language", and secondly, that you are a great
во-первых, хорошо знаете „английский-язык“, а во-вторых, что вы большой

expert at running «dollar-----business”.
мастер вести „долларные-дела“».

Although the "system" of this respected Chatterlitz was very
Хотя «система» этого многоуважаемого Чатерлиц была очень

original and good, but to me not happened to use it in practice.
оригинальна и хороша, но мне не пришлось использовать ее на деле.

And it not arose in consequence of this, that on the next day I by chance met
А не пришлось вследствие того, что на другой же день я случайно встретил

on the street one old acquaintance, so called editor, from continent Europe,
на улице одного старого знакомого, так называемого редактора, с материка Европа,

Page 934

who indicated to me in conversation more ideal secret of American language.
который указал мне в разговоре более идеальный секрет американского языка.

When I in conversation, among other things, said to him, that I yesterday concerning
Когда я в разговоре, между прочим, сказал ему, что я вчера относительно

the present language went to Mister Chatterlitz and spoke a little about his system,
здешнего языка ходил к мистеру Чатерлиц и говорил немного об его системе,

he to this said:
он на это и сказал:

"Do you know, respected my doctor. Because, you are there,
«Знаете ли вы, почтенный мой доктор. За то, что вы состоите там,

with us a subscriber of our newspaper, I not can not to reveal to you one
у нас, подписчиком нашей газеты, я не могу не открыть вам одного

secret of the present language".
секрета здешнего языка».

And further he said:
И дальше он сказал:

“Since you already know several of our European languages, then using
«Раз вы уже знаете несколько наших европейских языков, то, применяя
adopting

this my secret, you can master to perfection the present language and
ЭТОТ МОЙ СЕКРЕТ, ВЫ МОЖЕТЕ ВЛАДЕТЬ В СОВЕРШЕНСТВЕ ЗДЕШНИМИ ЯЗЫКАМИ И

really to have conversational relations about what you and not only for
действительно иметь разговорные сношения о чем угодно, а не только для
actually like

this, that all others would about your knowledge of English language, for
того, чтобы все другие думали о вашем знании английского языка, для
think

which---aim, really, the system of this Chatterlitz is very good”.
какой цели, действительно, система этого Чатерлиц очень хороша».

Still further he explained, that if during pronouncing of any word,
Еще дальше он объяснил, что если во время произношения любого слова,

taken from any European language, to imagine, that in the is situated
взятого из любого европейского языка, вообразить, что во рту находится
mouth

hot potato, then is obtained in general the word of English language.
горячая картошка, то получится вообще слово английского языка.

And if imagine, that on this same hot potato sprinkled
А если вообразить, что на этой самой горячей картошке посыпан еще

furthermore crushed “red-----pepper”, then this will be a pronunciation to
как следует толченый «красный-перец», то это уже будет произношение в

perfection of the “American-----English-----language”.
совершенстве здешнего «американско-английского-языка».
present

He still advised not to be inhibited in choosing words from European languages,
Он еще посоветовал не стесняться в выборе слов из европейских языков,

since the "English-language" is composed in general from un-systematic collection almost
так как «английский-язык» составлен вообще из бессистемного сбора почти

of all European languages, and hence for every ordinary idea in this language
всех европейских языков, и потому для всякого обычного понятия в этом языке
conception

there are several words, and in consequence of this "you-almost-always-----hit
имеется несколько слов, и вследствие этого «вы-почти-всегда-попадаете-

on-the needed-word".
на-нужное-слово».

"And if, to the contrary, you use the word, completely absent in this
«А если, паче чаяния, вы употребите слово, совершенно отсутствующее в этом

Page 935

language, then also worry little; in the worst case the hearer will think, that
языке, то тоже беды мало; в худшем случае слушатель будет думать, что

he himself not knows the given word.
он сам не знает данного слова.

On your part is required only well to imagine about the said
С вашей же стороны требуется только хорошо вообразить о сказанной

hot potato and no more any "fashionable-----woman's---stockings".
горячей картошке и больше никаких „новомодных-женских-чулок“.

Concerning my secret I guarantee and can even boldly say,
Относительно моего секрета я ручаюсь и могу даже смело сказать,

that you may stop to be our subscriber, if, carrying out exactly
что вы можете перестать быть нашим подписчиком, если, выполняя точно

my advice, your "present—language" not will be ideal.
мой совет, ваш „здесь-язык“ не будет идеальным».

After several days to me became necessary to go to the Chicago.
Через несколько дней мне понадобилось поехать в город Чикаго.
city

This city is the second by size city on this continent
Этот город является вторым по величине городом на этом материке

"North-----America" and is as if second capital.
«Северная Америка» и является как бы второй столицей.

Accompanying me there, my New-York acquaintance "Mister" gave
Сопровождая меня туда, мой нью-йоркский знакомый «мистер» дал

me recommendation letter to one the there also "Mister".
мне рекомендательное письмо одному тамошнему тоже «мистеру».

As soon as I arrived to this city Chicago, I set off straight to this
Как только я приехал в этот город Чикаго, я отправился прямо к этому

same the there "Mister".
самому тамошнему «мистеру».

This Chicago "Mister" turned out very "polite" and in the
Этот чикагский «мистер» оказался очень «любезным» и в высшей
highest

degree "attentive".
степени «предупредительным».
obliging.

Him they called "Mister Pupp".
Его звали «мистер Пупп».
Navel".

On the first day in the this polite and obliging Mister
В первый же день вечером этот любезный и обязательный мистер
evening

Pupp suggested to me, that I, as he expressed it, "would not be in this
Пупп предложил мне, чтобы я, как он выразился, «не-скучал» в этом
Navel bored"

completely unknown to me city, go with him to the of one of acquaintances.
совершенно незнакомом мне городе, пойти с ним в дом одних его знакомых.
home his

I, of course, agreed.
Я, конечно, согласился.

When we came here, we found there respectable number of American
Когда мы пришли туда, мы застали там порядочное число американских

young beings, such guests, as also we.
молодых существ, таких же гостей, как и мы.

All the guests turned out quite gay and very "playful".
Все гости оказались весьма веселыми и очень «игривыми».

They were telling in turn "funny-----stories", and laughter from these their
Они рассказывали по очереди «пресмешные-истории», и смех от этих их

tales stayed in the room, as the smoke on the south-wind day over the smoke stacks
рассказов стоял в комнате, как дым в юго-ветренный день над трубами

of American factories, in which they prepare American sausages, suitably
американских заводов, в которых готовят американские сосиски, подходяще
properly

called "Hot-Dogs".
называющиеся «Хот-Дог».

Since I myself also love to laugh over funny stories, then this my
Так как я сам тоже люблю посмеяться над смешными историями, то этот мой

first evening in the city Chicago went very very gaily.
первый вечер в городе Чикаго прошел очень и очень весело.

Page 936

This all would be very sensible and delightful, if would not one "feature"
Это все было бы очень благоразумно и восхитительно, если бы не одна «черта»

in these tales, which me then, on the first evening, strongly amazed and perplexed.
в этих рассказах, которая меня тогда, в первый вечер, сильно удивила и озадачила.

They amazed me namely their so called "two-thinking-ness" and "bawdiness".
Удивили же меня именно их так называемые «двусмысленность» и «сальность».
ambiguity

"Bawdiness" and "two-thinking-ness" of these tales were such, that any
«Сальность» и «двусмысленность» этих рассказов была такова, что любой
ambiguity

of these American young tellers give would ten from personal score before
из этих американских молодых рассказчиков дал бы десять с лишним очков вперед
points

the famous there on planet Earth "Boccaccio".
знаменитому там на планете Земля «Боккаччо».

"Boccaccio"-----is the name of one writer, who wrote for
«Боккаччо» — это имя одного писателя, который написал для

the beings of Earth very instructive book under the name of "Decameron",
существ Земли очень поучительную книгу под названием «Декамероне»,

which at present time there is very wide-spread and is the most
которая в настоящее время там очень распространена и является самой

favorite book of contemporary beings, breeding on all continents and
любимой книгой современных существ, водящихся на всех материках и

belonging almost to all the there communities.
принадлежащих почти ко всем тамошним общественностям.

On the next day, also in the this good Mister Pupp took
На другой день, тоже вечером, этот добрый мистер Пупп повел
evening,

me again to his acquaintances, but already to others.
меня опять к своим знакомым, но уже к другим.
different ones.

There also was a large number of Americans young beings of male
Там тоже было большое число американских молодых существ мужского

and female sex, who sat in various corners of very large rooms and
и женского пола, которые сидели по разным углам очень большой комнаты и

quietly very peacefully conversed.
тихо и очень мирно беседовали.

When we sat, to me a little later sat one young,
Когда и мы сели, ко мне немного погодя под села одна молоденькая,

good looking American girl and began with me conversation to chat (?).
хорошенькая американка и начала со мной разговоры разговаривать.
chatting.

I began, as there generally is supposed, to support this conversation, and we
Я стал, как там вообще полагается, поддерживать этот разговор, и мы

spoke about anything and everything whereby she, among other things, a lot was asking
говорили о всякой всячине, причем она, между прочим, много расспрашивала

me about the city Paris.
меня о городе Париж.

In the of conversation this young American girl, so called "lady",
Среди разговора эта молодая американка, так называемая «барышня»,
midst

for no apparent reason, suddenly began to stroke my neck.
ни с того, ни с сего вдруг начала гладить мою шею.

I then thought, how she is good,-----probably, she noticed on that
Я тогда подумал, какая она добрая, — наверно, она заметила на этом

spot of my neck “a flea” and now strokes this spot, in order that would
месте моей шеи «блоху» и теперь гладит это место, чтобы скорее прошло
sooner pass

caused by the flea irritation.
причиненное блохой раздражение.

But when soon I noticed, that all the situated here young
Но когда вскорости я заметил, что все находящиеся здесь молодые

Page 937

American beings also were each other, I very was amazed and in no not could
американские существа тоже гладили друг друга, я очень удивился и никак не мог
stroking much way

grasp in what was the point.
понять в чем тут дело.
what it was all about

My first supposition concerning the “fleas” fell off by it-
Мое первоначальное предположение относительно «блох» отпадало само

-self, since in no possible was to suppose, that in all of on the given
собой, так как никак невозможно было предположить, чтобы у всех на данных
way them

spots sat fleas.
местах сидели блохи.

I began to think, what this meant But however much I tried, in no not could
Я начал думать, чтобы это значило. Но сколько ни старался, никак не мог
way

to myself this explain.
себе этого выяснить.

When later, we left from this home to the street, I asked
Когда позже, выйдя уже из этого дома на улицу, я попросил
went

for an explanation this Mister Pupp, then he at first un-restrainedly began
объяснения этому у мистера Пуппа, то он сначала неудержимо стал
Navel,

to laugh, having me "a simpleton" and "hick
хохотать, обозвав меня «простофилей» и «отсталым-деревенщиной»,
called *duffer(niny)* "country-----bumpkin",

and after, a little calmed himself, said: "What a crank you are, do you we
а после, немного успокоившись, сказал: «Чудак вы какой, ведь мы же
know

now were at "a petting-party", and, continued to laugh over my
сейчас были на „петтинг-парти“, и, продолжая смеяться над моей

naïveté, explained, that yesterday we also were at a "party", but at a "story---
наивностью, объяснил, что вчера мы тоже были на «парти», но на «стори-

party", and tomorrow, continued he, I thought with you to go to a "swimmig---party",
парти», а завтра, продолжал он, я думал с вами пойти на «суиминг-парти»,

where the youth are swimming together; but of course, all dressed in special
где молодежь купается вместе, но конечно, все одетыми в специальные

bathing costumes.
купальные костюмы.

When he noticed, that on my face continues still to stay
Когда он заметил, что на моем лице продолжает еще оставаться

perplexed amazement, he added: "And if to you for some reason not is pleasing
недоумевающее удивление, он добавил: «А если вам почему-либо не нравятся

such "modest-----party", we can go to such, which not-generally are
такие „скромные-парти“, мы можем пойти и на такие, которые необщедоступны,
not tame accessible,

especially, as among are many such "parties", and I am a member of several of
тем более, что у нас много и таких „парти“, и я состою членом нескольких из
us

them, and at such not-generally- "parties" we can, if we wish, to have
них, а на таких необщедоступных „парти“ мы можем, если пожелаем, иметь
-accessible

something "more-substantial".
кое-что и „посущественнее”».

But I not made use of the kindness of this "obliging" and exceedingly
Но я не воспользовался любезностью этого «обязательного» и чересчур

"kind" Mister Pupp, since in next morning received a telegram,
«любезного» мистера Пуппа, так как на другое же утро получил телеграмму,
"polite" Navel,

according to which to me was required to go back to New—York".
согласно которой мне потребовалось поехать обратно в Нью-Йорк».

In this place of his tale Beelzebub suddenly fell into a and, by the passage
В этом место своего рассказа Вельзевул вдруг задумался и, по прошествии
deep thought

sufficiently prolonged time, deeply sighed, and continued to speak thus:
довольно продолжительного времени, глубоко вздохнув, продолжал говорить так:

----On the next day I not went, as I decided by the received telegram, with
— На другой день я не уехал, как решил по получении телеграммы, с

Page 938

the morning train, but delayed my departure until the night train.
утренним поездом, а отложил свой отъезд до ночного поезда.

Since, that served as the basis of delay of my departure, can be
Так как то, что послужило основанием задержки моего отъезда, может быть

for you a good illustration of maleficence of the result of one invention of these
для тебя хорошей иллюстрацией злостности результата одной выдумки этих

same American beings, which is very wide-spread over the of your
самых американских существ, которая очень распространена по всей твоей
whole

planet and is one of the main causes of continued, so to say,
планете и является одной из главных причин продолжавшегося, так сказать,

“dwindling----of the--psyche” of all other three-brained beings of this ill-fated
«размельчения-психики» всех прочих трехмозгных существ этой злосчастной
“breaking down-----

planet, then I will relate to you about this a little more in detail.
планеты, то я расскажу тебе об этом немного подробнее.

Namely this evil invention of beings of this continent, about which
Именно эта злостная выдумка существ этого материка, про которую

I intend now to explain to you, not only served as the main cause
я собираюсь теперь объяснить тебе, не только послужила главной причиной

for speeding up the tempo still more “of the break-down” of the psyche of all
для ускорения темпа еще большего «размельчения» психики всех

three-brained beings, breeding on this your ill-fated planet, but
трехмозгных существ, водящихся на этой твоей злосчастной планете, но

was and continues to be also the cause of this, that in the beings of all
явилась и продолжает являться также причиной и того, что в существах всех

other continents of recent times already finally was destroyed that
прочих материков последнего времени уже окончательно уничтожилась и та

single essential function, which is proper to have to all
единственная существенная функция, которую свойственно иметь всем

three-brained beings and which in their presence still up to the recent *times*
трехмозгным существам и которая в их наличии еще до последнего времени
not century

arose by itself, namely that essential function, which everywhere
возникла сама по себе, именно та существенная функция, которую всюду

they call "sane-----instinct-----to suspect-----the truth in--reality".
называют «здравый-инстинкт-подозревать-истину-в-действительности».
not believe

Instead of such very necessary for every three-brained being
Вместо такой очень необходимой для всякого трехмозгового существа

function, in all of them began gradually to be crystalized another,
функции, во всех них начала постепенно окристаллизовываться другая,

particular, very definite function, the action of which evokes
особенная, очень определенная функция, действие которой вызывает
special

in the bearers of it constant doubt in everything.
в носителе ее постоянное сомнение во всем.

This their maleficent invention in them-selves is called "advertising".
Эта их злостная выдумка у них самих именуется «реклама».

In order you better grasp the further, I must first of all
Чтобы ты лучше понял дальнейшее, мне следует прежде всего
that

say, that still for several years before this my arrival to the
сказать, что еще за несколько годов до этого моего приезда на материк
continent

America, I once rode on continent Europe and bought for for reading
Америка, я как-то раз ехал по материку Европа и купил себе для чтения
myself

in the wagon several books, in order to shorten the forthcoming to me long and
в вагоне несколько книг, чтобы скоротать предстоящее мне долгое и

boring rail-way travelling. And in one of these books, written
скучное железнодорожное путешествие. И в одной из этих книг, написанной

Page 939

by very known there writer, I read one article about this America,
очень известным там писателем, я прочел одну статью об этой Америке,

in which very much was spoken about so called "slaughter- existing
в которой очень много говорилось о так называемой «бойне», существующей
-house",

just in this same city Chicago.
как раз в этом самом городе Чикаго.

Slaughter- is called there such special place, where three-brained
Бойней называется там такое специальное место, где трехмозговые
-house

earth beings carry out the destruction of existence of those beings of various
земные существа производят уничтожение существования тех существ разных

other forms, the planetary bodies of which they, again due to those abnormally
других форм, планетные тела которых они, опять-таки из-за тех же ненормально

established conditions of ordinary essential existence,
установившихся условий обыкновенного существенского существования,

they took to use for their first essential food.
пристрастились употреблять для своей первой существенской пищи.
developed passion

And by this, they carry out such their manifestation in these special
И при этом, производя такое свое проявление в этих специальных

establishments, they still speak and imagine, that they do this by
учреждениях, они еще говорят и воображают, что делают это по

necessity and, supposedly fully with so called "humane way".
необходимости и, якобы, вполне так называемым «гуманным образом».

This same the there contemporary, very famous writer, or
Этот самый тамошний современный, очень известный писатель, или

author of this book, rapturously described as "an eye-witness" such in the highest
автор этой книги, восхищенно описывал как «очевидец» такую в высшей

degree good, by his opinion, organized slaughter- in this same
степени хорошо, по его мнению, организованную бойню в этом самом
-house

city Chicago.
городе Чикаго.

He wrote about its all-possible perfected machines and about
Он писал о ее всевозможных усовершенствованных машинах и об

its un-usual cleanliness: he wrote, that by this slaughter- not only humaneness
ее необыкновенной чистоте; писал, что при этой бойне не только гуманность
-house

to the beings of other forms brought to "the divine-ness", but that even machines
к существам других форм доведена до «божественности», но что и машины

are perfected there almost to this, that in one door is brought live
усовершенствованы там почти до того, что в одни двери загоняется живой

bull, and from another door after some ten minutes you, if you wish,
бык, а из других дверей через какие-нибудь десять минут вы, если пожелаете,

you can obtain already in the finished form hot sausages. finally, he particularly
можете получить уже в готовом виде горячие сосиски. Наконец, он особенно

underlined, that all this is done completely without participation of human hands,
подчеркивал, что все это делается совершенно без участия человеческих рук,
emphasised,

by some "perfected" machines, and that there- it is said, there
одними «усовершенствованными» машинами, и что потому, дескать, там
-after,

every- is obtained so clean and neat, that cleaner and neater nothing
все и получается настолько чисто и опрятно, что чище и опрятнее ничего
-thing

not is possible to oneself even to represent.
невозможно себе даже и представить.

After several years after reading this book to me came to about this
Через несколько годов после прочтения этой книги мне пришлось об этой

"Chicago(an) slaughter- again to read almost the same in one also serious
«чикагской бойне» опять прочесть почти то же самое в одном тоже серьезном
-house"

Russian journal, in which this slaughter- was praised in the same spirit.
русском журнале, в котором эта бойня восхвалялась в том же духе.
-house

Page 940

About this Chicago(an) slaughter- I heard after still from thousand various
О той же чикагской бойне я слышал потом еще от тысячи разных
-house

beings, whereby many of them were as if eye-witnesses of these miracles,
существ, причем многие из них были якобы очевидцами тех чудес,

about which they were relating.
о которых они рассказывали.

In short, before my arrival to the city Chicago, I already convincingly knew, that
Словом, до моего приезда в город Чикаго, я уже уверенно знал, что

there is such un-precedented on Earth "marvel".
там имеется такое небывалое на Земле «чудо».

And I must to you mention, that I very was interested always and such
А надо тебе заметить, что я очень интересовался всегда и такого

kind of their establishments, and namely places, where by your favorites was destroyed
рода их учреждениями, а именно местами, где твоими любимцами уничтожалось

existence of various forms of earth beings, and, besides this, from that time, as
существование разных форм земных существ, и, кроме того, с тех пор, как

I began to organize on the planet Mars my observatory and have
я начал организовывать на планете Марс свою обсерваторию и иметь

business in this observatory with various machines, I began also always and
дело в этой обсерватории с разными машинами, я начал тоже всегда и

every- to manifest great interest in every kind of other machines.
всюду проявлять большой интерес и ко всякого рода другим машинам.
-where

That is why, when I by chance came to this same city Chicago,
Вот почему, когда я случайно попал в этот самый город Чикаго,

I thought, that would be on my part unforgiveable not to make use
я подумал, что было бы с моей стороны непростительно не воспользоваться

of this chance and not to look at this famous "Chicago(an) slaughter- and in the
этим случаем и не посмотреть этой знаменитой «чикагской бойни», и утром,
-house, morning

on the day of my departure from here, I decided to go, in accompaniment of one
в день моего отъезда оттуда, я и решил поехать, в сопровождении одного

of my new Chicago(an) acquaintance, to look at this rare construction
моего нового чикагского знакомого, осматривать это редкое сооружение

of your favorites.
ТВОИХ ЛЮБИМЦЕВ.

Having there, we, by the indication of one of the helpers of the main director,
Приехав туда, мы, по указанию одного из помощников главного директора,
arrived

took in capacity of the guide of one employee from the section of some bank,
взяли в качестве проводника одного служащего из отделения какого-то банка,

situated also by this slaughter-house and together with him set off
находящегося также и при этой бойне, и вместе с ним отправились

to look at it.
осматривать ее.
to inspect

In the accompaniment of him we, before all else, passed by places, where
В сопровождении его мы, прежде всего, прошли по местам, куда

are driven and where until their are situated unfortunate quadruped beings.
пригоняются и где до убоя находятся несчастные четвероногие существа.
slaughter

This place was such, as in general in all of this kind of establishments
Это место было таким же, как вообще во всех этого рода учреждениях

on this planet, only the scale of this special place was considerably
на этой планете, только масштаб этого специального места был значительно

larger, but together with it it was much dirtier, than in slaughter- seen
больше, но вместе с тем оно было и гораздо грязнее, чем в бойнях, виденных
-houses,

by me before in other countries.
мною прежде в других странах.

Afterwards we passed still several so called "blocks".
Потом мы прошли еще несколько так называемых «корпусов».

Page 941

One of them was "storage-icer" for the ready meat, in another with simple
Один из них был «склад-ледник» для готового мяса; в другом простыми

hammers they destroyed the existence of quadruped beings, and here
молотками уничтожали существование четвероногих существ, и тут же

was stripped from them the which also was done so, as in general in other slaughter-
сдиралась с них кожа, что тоже делалось так же, как вообще в других бойнях.
skin, -houses.

Among other things, having passed by this last block, I, remebered
Между прочим, проходя по этому последнему корпусу, я, помню, тогда
then

also thought,-----probably, here this place serves slaughter of cattle,
еще подумал, — наверное, здесь это место обслуживает убой скота,

destined specially for Jews, who, as I already knew, according
предназначенного специально для евреев, которые, как я уже знал, согласно

to the of the religion, they destroy quadruped beings in a particular way.
кодексу религии, уничтожают четвероногих существ особым образом.
code

While we walked by the said blocks, passed sufficient time,
Пока мы ходили по сказанным корпусам, прошло довольно много времени,

and I all the waited, when we finally come to the genuine section, about
и я все ожидал, когда же мы наконец придем в то настоящее отделение, о
time

which I so much heard and which namely I decided obligatorily to look at.
котором я так много слышал и которое именно я и решил обязательно осмотреть.

But when I expressed to the guide my wish soon to fall upon into
Но когда я высказал проводнику мое желание скорее попасть в

such section, then it turned out, that all, that is there in this famous
такое отделение, то оказалось, что все, что имеется в этой знаменитой

“Chicago(an) slaughter- we already looked and that none of other sections
«чикагской бойне», мы уже осмотрели и что никаких других отделений
-house”,

no more is not.
больше нет.

I there, my dear little one, not saw anywhere not one machine, if not
Я там, мой дорогой мальчик, не видел нигде ни одной машины, если не

to consider the rollers on rails, which serve for moving heavy carcass
считать валиков на рельсах, которые служат для передвижения тяжелых туш

and which also are in all slaughter- therefore dirt in this Chicago slaughter-
и которые тоже имеются на всех бойнях, зато грязи в этой чикагской бойне
-houses, -house

saw as much as you please.
видел сколько угодно.

By cleanliness and other organization seen by me for two years before this
По чистоте и прочему устройству виденная мною за два года до этого

the slaughter- of city Tiflis could give many points ahead of this slaughter-
бойня города Тифлиса могла бы дать много очков вперед этой бойне
-house -house

of the city Chicago.
города Чикаго.

In this Tiflissian slaughter- never, for example, possible was to come-
В этой тифлисской бойне никогда, например, нельзя было встретить
-house -upon

any-where on floor even a drop of blood; and here, in Chicago slaughter- always
где-нибудь на полу хоть каплю крови; а здесь, в чикагской бойне, везде
-house,

and every- have fallen on every step whole pools of blood.
и всюду попадались на каждом шагу целые лужи крови.
-where

Obviously, any company of American smart- to whom
Очевидно, какой-нибудь компании американских дельцов, которым
-operators,

it became proper for every general business to employ un-faillingly
стало уже свойственно для всякого вообще дела применять непременно

Page 942

“advertising”, became- to do advertizing about the Chicago Slaughter- in order on the
«рекламу», понадобилось сделать рекламу и о чикагской бойне, чтобы по всей
-necessary -house, that whole

planet would be wide-spread about it such false, contemporary not corresponding
планете распространилось о ней такое ложное, совершенно не соответствующее

to reality representation.
действительности представление.

They, probably, in this case, as this among them generally is accepted, not to feel sorry
Они, наверное, и в этом случае, как это у них вообще принято, не пожалели
regret

for their dollars, and also thanks to this, that among the contemporary earth so
своих долларов, а также благодаря тому, что у современных земных так

called “writers” and “reporters” completely is atrophied
называемых «писателей» и «репортеров» уже окончательно атрофирована

sacred essential Function “conscience”, obtained this, that almost
священная существенная функция «совесть», добились того, что почти

among all your favorites, breeding on all continents, was crystalized
у всех твоих любимцев, водящихся на всех материках, окристаллизовалось

such just definite exaggerated notion about slaughter- of the city Chicago.
такое именно определенно раздутое представление о бойне города Чикаго.
-house

And this they really, it can be said, they did already purely in—American way.
И это они действительно, можно сказать, сделали уже чисто по-американски.

On this continent America the three-brained beings so became-
На этом материке Америка трехмозговые существа так наловчились
-proficient

to do this their advertizing, which in relation to them fully is possible
делать эту свою рекламу, что в отношении их вполне возможно

to employ a saying of our dear Mullah Nassr-Eddin, in which
применить поговорку нашего дорогого Молла Наср-Эддина, в которой

is said: "That----becomes-friend---of the Horned----who-perfects himself-----to
говорится: «Тот---станет-другом--Рогатому----кто-усовершенствуется-до-
-man- -one-

such---understanding- and—such---being-----that -he-can---ordinary-----fly-----
такой-разумности-и-----такого-бытия-что-сумеет-обыкновенную-муху-

transform-----into-an elephant".
превратить-в-----слона».

They really so well became- "from-flies-to make---elephant"
Они действительно так хорошо наловчились «из-мухи-делать-слона»
-proficient

and do this so often, that at present time already by seeing a genuine
и делают это так часто, что в настоящее время уже при виде настоящего

American elephant un-faillingly it is required, as is said, to remember-one self-
американского слона непременно требуется, как говорится, «помнить---себя-

-with all-one's-----being", in order by this not is accepted in you
всем-своим-существом», дабы при этом не воспринялось в тебе
that

the impression of a fly.
впечатление от мухи.

From Chicago I returned again to New-York and in consequence of this, that all my intentions, for fulfillment of which I went to this continent, then was actualized un-expectedly very soon and sufficiently successfully, since the surrounding circumstances and conditions of ordinary existence turned out corresponding to requirements of my periodic full rest, which became for me already customary during this my last personal residing on the surface of your planet, I decided to stay there longer and

Из Чикаго я вернулся опять в Нью-Йорк и вследствие того, что все мои намерения, для выполнения которых я и поехал на этот материк, тогда осуществились неожиданно очень скоро и довольно удачно, и, так как окружающая обстановка и условия обычного существования оказались отвечающими требованиям моего периодического полного отдыха, сделавшегося для меня уже обыкновением за время этого моего последнего самоличного пребывания на поверхности твоей планеты, я решил остаться там подольше и

Page 943

to exist, I was with the there beings, only according to inevitably proceeding in me essential associations.

существовать, водясь с тамошними существами, только согласно неизбежно происходящим во мне существенским ассоциациям.

Existing in the said way in this central point of beings
Существовая сказанным образом в этом центральном пункте существ

of this contemporary large grouping and running into on every occasion
этой современной большой группировки и сталкиваясь по всяким поводам

with various typicalities among their midst, I once without any
с разными типностями из их среды, я как-то раз — без всякой

pre-meditation, and on the strength only of acquired in me habits,
преднамеренности, а в силу только приобретенной во мне привычки,

so to say, “in passing” be able to gather the material for this my
так сказать, «мимоходом» уметь собирать материал для той моей

statistic, which, as I already said to you, I at all time of this
статистики, которую, как я уже говорил тебе, я за все время этого
the whole time

my last personal residing among your favorites
моего последнего самоличного пребывания среди твоих любимцев

led with the aims of comparing, mainly, the percentile degree
вел в целях сопоставления, главным образом, процентной степени

of spreading among the beings of various groupings of every
распространенности среди существ разных группировок всяких
dissemination

among them existing illness and strange essential so
среди них существующих болезней и странных существенных так

called “subjective-----vices”-----thoroughly verified very strongly
называемых «субъективных-пороков» — проконстатировал очень сильно

to me interesting fact, and namely, that in general presence almost
меня заинтересовавший факт, а именно, что в общем наличии почти

in the half of those met by me there three-brained beings proceeding
половины из встречаемых мною там трехмозгных существ происходящая

functioning for transformation “the first-----essential-----food”
функционализация для трансформации «первой-существенной-пищи»

is disharmonized, that is, as would they them- say, depraved their
дисгармонирована, т.е., как бы они сами сказали, испорчены их
-selves corrupted

digestive organs, and that almost a quarter of them have already
пищеварительные органы, и что почти четверть из них имеет уже

or are, so to say, candidates to have specific for
или является, так сказать, кандидатами иметь специфическую для

the there beings illness, which is called among them “impotence”,
тамошних существ болезнь, именующаяся у них «импотенция»,

thanks just to which very many of the beings of your planet
благодаря именно которой очень многие из существ твоей планеты

for ever are deprived of the possibility of continuing their species.
навсегда лишаются возможности продления своего рода.
kind.

When I this by chance thoroughly verified, then in me arose great
Когда я это случайно проконстатировал, то во мне возник большой

interest in the beings just of this new grouping, and then I from
интерес к существам именно этой новой группировки, и потому я с

this time the previous by me before this form of my existence
этих пор предпринятую мною до этого форму моего существования

among them changed half of time from my personal rest began
среди них изменил и половину времени от своего личного отдыха стал

to devote by special observation and investigation the causes of this, for
уделять специальным наблюдениям и исследованиям причины этого, для

me strange, and for them regrettable, facts, to me it came even
меня оригинального, а для них прискорбного, факта, и мне пришлось даже

for this aim to go through various other provincial points of beings
для этой цели ездить по разным другим провинциальным пунктам существ

of this new contemporary grouping, where, however I not stayed no more
этой новой современной группировки, где, впрочем, я не оставался больше

than one or two days, with the exception of city "Boston", or, as sometimes
одного или двух дней, за исключением города «Бостон», или, как иногда

Paeg 944

certain ones it call, "city----of people—who- -degeneration-----of nations",
некоторые его называют, «город-людей-избегших-перерождения-наций»,
some -escaped--

in which I existed in the flow of the whole week.
в котором я просуществовал в течение целой недели.

And so, as a result of these my observations and statistical
И вот, в результате этих моих наблюдений и статистических

investigations was clarified, that both these mentioned diseases, to a certain
исследований выяснилось, что обе эти упомянутые болезни, до известной

degree spread generally among the contemporary beings, breeding
степени распространенные вообще среди современных существ, водящихся

on all continents, on this continent in percentile relation are spread
на всех материках, на этом материке в процентном отношении распространены

in such excessively large degree, that to me then at once became obvious
в такой чрезмерно большой степени, что мне тогда сразу стали очевидными

the results of this in near future, and namely that if this will
результаты этого в недалеком будущем, а именно, что если это будет

be continued among them in this same spirit, then with this contemporary large
продолжаться у них в этом же духе, то и с этой современной большой

independent grouping pleasing to you three-brained beings
самостоятельной группировкой понравившихся тебе трехмозговых существ

will befall the same, as occurred recently to this the there community,
стрясется то же самое, что случилось недавно с той тамошней общественностью,

which was called "monarchic-----Russia", that is, that this group,
которая именовалась «монархическая-Россия», т.е., что и эта группировка,

as such, also will be destroyed.
как таковая, тоже уничтожится.

The difference will be only in itself the process of destruction. The process
Разница будет только в самом процессе уничтожения. Процесс

of destruction of large community "monarchic-----Russia"
уничтожения большой общественности «монархическая-Россия»

proceeded in consequence of abnormalities, so to say, of understanding of the there
произошел вследствие ненормальностей, так сказать, разумности тамошних

power---possessing beings; the process of destruction of this community
власть-имущих существ; процесс же уничтожения этой общественности

proceeds in consequence of organic abnormalities. In other words,
произойдет вследствие органических ненормальностей. Другими словами,

"the death" of the first community came through, as they say, "mind", and death of this
«смерть» первой общественности пришла через, как они говорят, «ум», а смерть этой

second community comes through “stomach—and-sex” of its beings.
второй общественности придет через «желудок-и--пол» ее существ.

The point is, that long ago it was defined, that in general the possibility concerning
Дело в том, что давно определилось, что вообще возможность относительно

the long existence of three-brained beings of this your planet depends at the present
долгого существования трехмозговых существ этой твоей планеты зависит в настоящее

time exclusively only on normal action of these two
время уже исключительно только от нормального действия этих двух

above mentioned essential functions, namely, on the state of their, as
вышеупомянутых существенских функций, именно, от состояния их, как

they say, “food-digestion” and the functioning of their “sex-----organs”.
говорят, «пищеварения» и функционизации их «половых-органов».

And, meanwhile, just both these necessary to proceed
А, между тем, как раз обе эти долженствующие происходить

in their general presence functionings go in the direction of
в их общем наличии функционизации и идут по направлению к

Page 945

complete atrophy and moreover further at a very sped-up tempo.
совершенному атрофированию и притом еще очень ускоренным темпом.

This community America at present time is still quite
Эта общественность Америка в настоящее время еще совсем

young; it, as there on your planet they say,-----still as an infant,
молодая; она, как там на твоей планете говорят, — еще как ребенок,

in whom “there is – a-picture of
у которого «КРОВЬ-С-МОЛОКОМ».
health”.

And so, as in such still youth its beings in these main
И вот, раз в такой еще молодости ее существа в этих главных

motors of their existence so deviated in direction of regression, then
двигателях своего существования так уклонились в сторону регресса, то
movers

I think, that in this case, as this generally happens for everything
я думаю, что и в этом случае, как это вообще бывает для всего

existing in Megalo-Cosmos,-----the degree of movement further, for purpose
существующего в Мегалокосмосе, — степень движения дальше, в целях

of blending again with the Endlessness, will depend on the direction and degree
слития опять в Бесконечность, будет зависеть от направления и степени

of force obtained from the primary jolt.
силы, полученных от первоначального толчка.
shock.

In our Great Megalo-Cosmos was established for all understanding
В нашем Великом Мегалокосмосе установился для всех разумных

beings even as if the law, in the sense of which always and in every- should
существ даже как бы закон, по смыслу которого всегда и во всем следует
-thing

beware just of the initial shock, since on acquiring the
остерегаться именно первоначального толчка, так как приобретая инерцию
be careful momentum

it becomes a force, manifesting as the basic mover of everything
ОН СТАНОВИТСЯ СИЛОЮ, ЯВЛЯЮЩЕЙСЯ ОСНОВНЫМ ДВИГАТЕЛЕМ ВСЕГО

existing in the Universe and leads everything again to
существующего во Вселенной и приводящей все опять к

the primary being.
первоначальному бытию.

At this place of the tale to Beelzebub they gave "Leitoochanbros"
В этом месте рассказа Вельзевулу подали «лейтучанброс»

Lej-tu-čanbros

and he, after this when he ended listening to the contents of this communication,
и он, после того как кончил выслушивать содержание этого сообщения,

turning again to Hasein, said:
обращаясь опять к Хассину, сказал:

---- I think, my little one, if I now explain to you a little
— Я думаю, мой мальчик, если я теперь объясню тебе немного

more in detail concerning them- causes, evoking in general presence
подробнее относительно самих причин, вызывающих в общем наличии
-selves

of American three-brained beings disharmony in both of these
этих американских трехмозгных существ дисгармонию в обоих этих
these

their basic functionings, then this will be for you very useful also
их основных функционизациях, то это будет для тебя очень полезным также

in the sense of more detailed your representation and of strangeness
и в смысле более детального твоего представления и понимания странности
understanding

of the psyche generally of these pleasing to you three-brained beings,
психики вообще этих понравившихся тебе трехмозгных существ,

arising on the planet Earth.
возникающих на планете Земля.

For the convenience of exposition I will explain to you the causes of disharmony
Для удобства изложения я объясню тебе причины дисгармонии
convenience

of each of these two basic functionings separately and begin with
каждой из этих двух основных функционизаций отдельно и начну с

Page 946

the explanation of the causes of dis-harmony in the functioning of transformation of their
объяснения причин дисгармонии в функционизации трансформаций их
causes

“first-----essential-----food”, or with the causes as would they them- say,
«первой-существенной-пищи», или с причин, как бы они сами сказали,
causes, -selves

“spoiling-of their stomachs”.
«порчи--их-----желудков».

For the disharmony of this their function were and up to now continue
Для дисгармонии этой их функции явились и поныне продолжают

to serve several definite causes, understood even to the reason
служить несколько определенных причин, понятных даже для разума

of ordinary normal three-brained beings, but the very main and
обыкновенных нормальных трехмозговых существ, но самая главная и

basic cause consists in this, that they from the very beginning of formation
основная причина заключается в том, что они с самого начала образования

of their community, thanks to all kinds of established surrounding
их общности, благодаря всяким установившимся окружающим

conditions and influences, proceeding of itself abnormally
условиям и влияниям, исходящим от само по себе ненормально

formed authority, began gradually to acustom and at
оформившегося авторитета, начали постепенно привыкать и в

present time already finally acquired custom not
настоящее время уже окончательно приобрели обыкновение не

to use for their "first-----essential-----food" decidedly
употреблять для своей «первой-существенной-пищи» решительно
absolutely

nothing fresh, but are using products exclusively
ничего свежего, а пользоваться продуктами исключительно

already de-composed
уже разложившимися.

At present time the beings of this grouping all the
В настоящее время существа этой группировки всякие

edible products for their "first-----essential-----food" amost
съедобные продукты для своей «первой-существенной-пищи» почти

never not use right- when in them still is present all those "active-----
никогда не употребляют сразу, когда в них еще имеются все те «активные-
-away,

elements", which by herself Great Nature are placed into them
элементы», которые самой Великой Природой вкладываются в них,

as is inevitably necessary for the power of normal existence
как неизбежно требуемые для мочи нормального существования

for every being; they before-hand all such products,
всякому существу; они же предварительно всякие такие продукты,

as there is said, "can" or "freeze", or "essencify",
как там говорится, «консервируют», или «замораживают», или «эссенцируют»,

and only then they use when from them already are evaporated
и только тогда их используют когда из них уже испаряется

majority of these required for normal existence "active-----
большинство из этих требуемых для нормального существования «активных-

elements".
элементов».

And such abnormality in ordinary process of essential
И такая ненормальность в обычном процессе существенного

existence of pleasing to you three-brained beings, in the present case
существования понравившихся тебе трехмозговых существ, в данном случае
the given case

of this new grouping, proceeded and continues to be spread and
этой новой группировки, произошла и продолжает распространяться и

to be fixed there every- of course, also mainly as a
зафиксировываться там всюду, конечно, тоже главным образом вследствие
-where, consequence

of this, that, after this as they, that is, all in general three-brained beings of your
того, что, после того как они, т.е. все вообще трехмозговые существа твоей

planet, ceased to actualize in themselves inevitably re-quired
планеты, перестали осуществлять в себе неизбежно требуемые

essential effort, then in them gradually was destroyed the possibility
существенные усилия, то в них постепенно уничтожалась возможность

Page 947

for the crystallization in their general presence of these essential data,
для кристаллизации в их общем наличии тех существенных данных,

thanks to which even for the lack in them- of the guidance of true
благодаря которым даже за неимением в себе руководящего истинного
absence -selves

knowledge, the maleficence for themselves of any of their
знания, зловредность для самого себя какого-либо своего

manifestation can be sensed by instinct.
проявления может ощущаться инстинктом.

And in the given case, if only certain of these unfortunates
И в данном случае, если бы хотя некоторые из этих несчастных

possessed such proper for for three-brained beings instinct, then
обладали таким свойственным для трехмозгных существ инстинктом, то

they might be even thanks only to the usual essential accidental
они могли бы даже благодаря только обычным существенным случайным

association and comparisons at first them- come to awareness, and then
ассоциациям и сопоставлениям сперва сами дойти до осознания, а потом
-selves

also inform all others about this, that every in general product, which
и осведомить всех прочих о том, что всякие вообще продукты, которые

can serve for the "First---essential-----food", as their
могут служить для «первой-существенной-пищи», раз их
soon as

primary connection with General Nature is destroyed.
первоначальная связь с Общей Природой уничтожена,

it makes no if they even will be be preserved completely isolated,
все равно если они даже будут сохраняться совершенно изолировано,
difference

that is, "hermetically-----sealed" or "frozen"-----or
т.е. «герметически-закрытыми» или «замороженными», или

“essensified”, should, as every- in the Universe,
«эссенцированными», должны, как и все во Вселенной,
must, -thing

from the very flow of time, change its form, be decomposed due to this
от самого течения времени, видоизменяться, разлагаясь по тому

same principle and in this order, as they were formed.
же принципу и в том же порядке, как они были образованы.

By the way, you know, that all the active elements, from which
Кстати, и ты знай, что все активные элементы, из которых

in general are made by Nature all cosmic formations,
вообще образуются Природой всякие космические образования,

as subject to transformations through the means of Tetarto-Cosmoses
как подлежащие к трансформации через посредство Тетартокосмосов

and are the products of the food of beings, so also in general all
и являющиеся продуктами первой пищи существ, так и вообще все
first

other already completely spiritualized and half-spiritualized
прочие уже совершенно одухотворенные и полуодухотворенные
inspired half-inspired

arisings, in what-ever conditions they might be situated,---as soon as
возникновения, в каких бы условиях ни находились, — как только

begins the corresponding time, so obligatorily separated
наступает соответствующее время, так обязательно определенные

active elements begin in a certain successiveness
активные элементы начинают в известной последовательности

to be separated from those masses, in which they had its blending
отделяться от тех масс, в которых они имели свои слития

during Trogo-auto-ego-cratic process.
во время Трогоавтоэгократического процесса.

And so the same, of course, proceeds with the favorites these
И вот то же самое, конечно, происходит и с излюбленными этими

American beings products, canned by them
американскими существами продуктами, консервированными ими в
preserved

in so called "hermetically-----sealed-----jars".
в так называемых «герметически-запаянных-банках».

How-ever " hermetically" may be sealed these jars, products,
Как бы «герметически» ни были закрыты эти банки, продукты,

situated in them, as soon as begins time, so to say, "are disintegrated",
находящиеся в них, как только наступит время, так сказать, «распадаются»,

corresponding active elements infallibly begin to be separated
и соответствующие активные элементы непременно начинают отделяться

from the general and so are separated active elements usually
от общей массы, и такие отделившиеся активные элементы обыкновенно
mass,

Page 948

are grouped by their origin in view of so called "drops" and
группируются по своему генезису в виде так называемых «капель» и
genesis

"bubbles", which, when upon using such products of cans
«пузырьков», которые, когда при употреблении таких продуктов банки

are opened, immediatly, so to say, "are dissolved", are volatilized
открываются, моментально, так сказать, «распыляясь», улечуиваются

into space, are distributed upon corresponding their places.
в пространство, распределяясь по соответствующим своим местам.

The beings of this continent in the fresh form use sometimes
Существа этого материка в свежем виде употребляют иногда

only fruits. but these fruits-----are not fruits, but solely only, as would
только фрукты. Но и эти фрукты — не фрукты, а одно только, как бы

say our dear teacher,-----“mis-understanding”.
сказал наш дорогой учитель, — «недоразумение».
not “freaks”.

With the available in abundance on this continent fruit trees
С имеющимися в изобилии на этом материке фруктовыми деревьями

various contemporary “learned---of---new-----formation” gradually obtained
разные современные «ученые-новейшей-формации» постепенно добились
extracted

by their “wiseacring” this, that at present time these American
своими «мудрениями» того, что в настоящее время эти американские
“philosophizings”

fruits serve exclusively for this, that, so to say,
фрукты служат уже исключительно для того, чтобы, так сказать,

“console -the eyes” and not for essential feeding.
«ласкать-глаза», а не для существенского питания.
“comfort--

The there fruits now already are formed so,
Тамошние фрукты теперь уже образуются таковыми,

that not have in them- almost nothing from fore-ordained by Great
что не имеют в себе почти ничего из предназначенного Великой
-selves

Nature for perception for normal essential
Природой к восприятию для нормального существенского

existence of beings,
существования существ.

These the there learned "of new-formation", of course, very
Эти тамошние ученые «новой-формации», конечно, очень

are far from this grasp that every sur-planetary formation, by
далеки от того соображения, что всякие напланетные образования, при

artificially to them graftings and other similar to them manipulations,
искусственных к ним прививках и других подобных с ними манипуляциях,

arrive into a state of so called objective science "Abso-izo-mosa",
приходят в состояние так называемого объективной наукой «Абсоизомоса»,

by which them from surrounding among perceived cosmic
при котором ими из окружающей среды воспринимаются космические

substances, suitable only only for the coating of their so called
вещества, годные только лишь для облекания их так называемого
clothing

"automatic-----reproducing-----subjective-----presence".
«автоматически-воспроизводящегося-субъективного-наличия».

The fact is, that from the very beginning of this last contemporary
Дело в том, что с самого начала этой последней современной

their civilization among the beings of all the there innumerable separate
их цивилизации у существ всех тамошних многочисленных отдельных

groupings for some reason was obtained so, that from the seven aspects
группировок почему-то получилось так, что из числа семи аспектов
fell out

of basic command- indicated to three-brained beings from Above under
основной заповеди, указанной трехмозгным существам Свыше под
-ments,

the dictum “are striving-----to acquire-----to have—inner-----and—outer-----
изречением «Стремиться-добиваться-иметь-внутреннюю-и-внешнюю-

purity”, was and in the distorted form, and became for them an ideal
чистоту», усвоился, и то в искаженном виде, и стал для них идеалом
assimilated,

Page 949

is that aspect, which is symbolized in the following words:
ТОТ аспект, который символизируется следующими словами:

“To enable every-- surrounding-----as---animated-----
«Способствовать-всему-окружающему-как-одушевленному-
-thing

so—also-----not—animated-----to acquire-----a-beautiful—outer-ness”.
так-еще-и-не-одушевленному-приобретать-красивую-внешность». exterior”

They there really, particularly in recent two centu-
Они там действительно, особенно за последние два века,
actually -ries,

are striving only for this, in order to attain “beautiful-----exterior”, of course,
стремятся лишь к тому, чтобы достигать «красивой-внешности», конечно,

only for outside them –selves situated these certain objects, which
только для вне их самих находящихся тех некоторых предметов, которые

at present period are becoming, as they express it, “fashion-able”.
в данный период делаются, как они выражаются, «модными».

During period for each of them began nothing not
За упомянутый период для каждого из них уже стало ничего не
the mentioned

to mean, if in anything, outside them is situated, not to have any
значить, если в чем-либо, вне них находящемся, не имеется никакой

essence; it must only, in order to have, as they express it,
сущности; надо лишь, чтобы имелась, как они выражаются,
not substance;

be "loud-----exterior".
«кричащая-внешность».
"screaming--

What concerns the attainments of contemporary beings of this
Что касается достижения современными существами этого

continent in respect of actualizing "outer-----beauty" of these same
материка по части осуществления «внешней-красоты» этих самых

fruits, then really, my little one, I no-where not saw such
фруктов, то действительно, мой мальчик, я нигде не видел таких

by the exterior beautiful fruits, as at present time are present
по внешности красивых фруктов, какие в настоящее время имеются

on this continent, not only on other continents of this same planet,
на этом материке, не только на других материках этой же планеты,

but even also on other planets of this solar system, but therefore in
но даже и на других планетах этой солнечной системы, но зато по

connec- of inner essence of these American fruits, possible perhaps
части внутренней сущности этих американских фруктов, можно разве
-tion

only is to say by that favorite expression of our dear
только высказаться тем излюбленным выражением нашего дорогого

teacher, which consists of the following words:
учителя, которое состоит из следующих слов:

"Most-----great-----of—all-----existing-----blessings-----for--
«Самая-большая-из-всех-существующих-благодатей-для-

the man-----is-----action-----of castor-----oil”.
человека-есть-действие-касторового-масла».

And as they from these fruits became good to make their famous
А как они из этих фруктов наловчились делать свои знаменитые

preserves, about this, as is said, “neither in story – to say-----nor by pen-
консервы, про это уже, как говорится, «ни-в-сказке-сказать-ни-пером-
cans

-to describe”,and is for one- to see, in order to experience in its general
описать», а надо самому видеть, чтобы испытать в своем общем
necessary -self

presence this degree of impulse “rapture”, to which can
наличии ту степень импульса «восхищения», до какой могут
“delight”,

bring perceptions of the organ of sight of outer beauty of these
довести восприятия органом зрения внешней красоты этих

American fruits preserves.
американских фруктовых консервов.
cans.

When you go on the main streets of the cities of beings of this
Когда идешь по главным улицам городов существ этого

Page 950

continent, particularly of the city New York, and see display of any-
материка, особенно города Нью-Йорк, и видишь выставку какого-

-what-ever fruits stores, then it is very hard even at once to express,
нибудь фруктового магазина, то очень трудно даже сразу сообразить,
shops,

what exactly is situated before your eyes: is it a display of a picture
что именно находится перед твоими глазами: выставка ли это картин

“of futurists” of the town Berlin” on continent of Europe or a display
«футуристов» города «Берлин» на материке Европа или выставка

of famous for foreigners perfumery stores
знаменитых для иностранцев парфюмерных магазинов

“of the capital of the that is, city of Paris?
«столицы-мира», т.е. города Париж?
-world”,

Only after a little time, when finally you become enabled
Только спустя немало времени, когда наконец приспосаблиешься

to perceive separate details of appearance of such displays and again
воспринимать отдельные детали видимости таких выставок и опять

somehow start to consider, then clearly constate (verify), that on these
кое-как начинаешь соображать, то ясно констатируешь, что на эт

American displays of fruits cans where much better
американских выставках фруктовых консервов куда на много больше

variety of color and form “of bottles” and “Jars”, than on the mentioned
разнообразия красок и форм «флаконов» и «банок», чем на упомянутых

displays of continent of Europe; and more colors and forms of bottles,
выставках материка Европа; а больше красок и форм флаконов,

evidently, in consequence of this, that there is obtained from mixing between
очевидно, вследствие того, что получившаяся от смешения между

them- of former independent races the combination of general psyche
собой прежних самостоятельных рас комбинация общей психики
-selves

of beings of this new grouping by chance more corresponds to a better
существ этой новой группировки случайно более соответствует лучшему

perception and to the complete cognition of sense and abundance
восприятию и совершительному проосознанию смысла и благодати

of attainment of reason, as of beings of contemporary community
достижения разумов, как существ современной общественности

Germany in respect of invented by them chemical substances, named
Германия по части выдуманных ими химических веществ, именуемых

there "aniline" and "alizarine", so also the beings of the community France
там «анилин» и «ализарин», так и существ общественности Франция
anilin alizarin

in connection with "perfumery".
по части «парфюмерии».

I myself, when for the first time saw there such display, not endured....
Я сам, когда в первый раз увидел там такую выставку, не стерпел ...

and entered into such store, bought about forty of all-possible forms
и, зайдя в такой магазин, купил около сорока всевозможных форм

"of jars" with all-possible tonalities of color of the there fruit
«банок» со всевозможными тональностями цвета тамошних фруктовых

cans.
консервов.
preserves.

I bought them for because, that by this beautiful fruit to make
Я купил их для того, чтобы этими красивыми фруктами сделать

satisfaction to the accompanying me then beings, who were
удовольствие сопровождавшим меня тогда существам, которые были

from the Asia and Europe, where such exceptionally beautiful in form
с материков Азия и Европа, где таких исключительно красивых на вид
continents

fruits meanwhile still not was And indeed, when I this purchase
фруктов пока что еще не имелось. И действительно, когда я эту покупку
available.

brought home and distributed them, they at first no less than me were astonished
принес домой и раздал им, они вначале не меньше меня были восхищены
-buted

and amazed by their but after, when the said beings began
и удивлены их видом, но после, когда сказанные существа начали
appearance,

Page 951

to use them for their first food, then sufficient was to see
употреблять их для своей первой пищи, то достаточно было видеть

their grimaces and changes of color of their faces, to understand, what in general
их гримасы и изменение цвета их лиц, чтобы понять, какое вообще

these fruits have effect on the organism of beings.
эти фрукты имеют действие на организм существ.

On this continent the is still worse with that product, which
На этом материке дело обстоит еще хуже с тем продуктом, который
matter

for them, as almost for all the three-brained beings of the Universe is
и для них, как и почти для всех трехмозгных существ Вселенной является

the most important product for "the first---essential-----food", namely
самым главным продуктом для «первой-существенной-пищи», именно
main

with that product, which is called "prosphora" and they themselves
с тем продуктом, который именуется «просфора», а они сами
prosfora

call it "bread".
иногда называют «хлеб».

Before speaking to you, in what is there the with this
Раньше чем говорить тебе, в чем обстоит там дело с этим
matter

American bread, it is for you to know, that this terra-firma part
американским хлебом, надо тебе знать, что эта твердынная часть
necessary solid-land

of the surface of your planet, being-named "South----and-North-----America",
поверхности твоей планеты, именующаяся «Южная-и-Северная-Америка»,

thanks to every by chance combination, resulting, first of all, from
благодаря всяким случайным комбинациям, вытекшим, во-первых, от

second great "un-lawful-----cataclism" to this ill-fated
второй большой «незакономерной-катаклизмы» с этой злосчастной

planet, and secondly, from the obtaining of occupied by in relation
планетой, а во-вторых, от получения занимаемого ими в отношении
them

to the process "of general-system-----movement", was formed with such
процесса «общесистемного-движения», образовалась с таким

deposit of so called "soil", which became and up to now
наслоением так называемой «почвы», которая стала и до сих пор
layering

continues highly to correspond to engendering of that divine
продолжает весьма соответствовать порождению того божественного

cereal, from which is made this same "prospora". The soily
злака, из которого выделяется эта самая «просфора». Почвенная
grass *prosfora*.

surface of these continents by conscious know-how of using
поверхность этих материков при сознательном умении использовывания

it can actualize in one so called "crop period"
ее может осуществлять в один так называемый «урожайный период»
harvest

a fullness completed process of sacred Hepta-pa-par-shinokh" or
полность свершительного процесса священного Эптапарашинок, или

as is said, it can give a crop "fourty nine to one", and even by
иначе говоря, может давать урожай «сорок девять на один», и даже при
otherwise

half-conscious use of this soil, as this is done there at
полусознательном использовании этой почвы, как это делается там в

the present time, this "divine cereal" is harvested there in comparison
настоящее время, этот «божественный злак» урождается там сравнительно

with other continents in very great abundance.
с другими материками в очень большом изобилии.

And so, my little one, the beings of this continent, when thanks to
И вот, мой мальчик, существа этого материка, когда благодаря

various by chance obtained circumstances began to have many
разным случайно получившимся обстоятельствам стали иметь много

of these which for the strange psyche of contemporary pleasing to you
того, что для странной психики современных понравившихся тебе
things,

earth three-brained beings are one of the objects of their
земных трехмозговых существ является одним из объектов их

dreams and is called there everywhere "dollars", and thanks to which,
мечтания и называется там всюду «доллары», и благодаря чему,

as this began there still from long ago usage, they acquired in
как это стало там еще издавна обыкновением, приобрели в

"the essential-----representations" of beings of all other continents
«существенских-представлениях» существ всех прочих материков
picturings

so called "authority", and in consequence of this again,
так называемую «авторитетность», и вследствие этого опять-таки,

as this among them began by habit to proceed, they began
как это у них стало обыкновением происходить, начали

"to wise-acre" concerning everything in the aim to attain by me already
«мудрствовать» относительно всего в целях достигать мною уже

mentioned their contemporary ideal, then they began also with all might
упомянутого их современного идеала, то они начали тоже всю

to wiseacre and in relation to this divine cereal from
мудрствовать и в отношении этого божественного злака из

which is prepared "the prosphora".
которого готовится «просфора».
prosfora

They over this divine cereal began by all possible
Они над этим божественным злаком начали всевозможными

methods, so to say, "to mock" in order to give the obtained from
способами, так сказать, «издеваться», чтобы придать получаемому от
means, deform

its product "beautiful----and---blatant-----outerness".
него продукту «красивую-и-кричащую-внешность».
screaming-exterior".

They for this aim were inventing various machines, by means
Они для этой цели попридумывали разные машины, посредством

which they this wheat, having the to arise on their continent,
которых они эту пшеницу, имеющую несчастье возникать на их материке,
misfortune

"scrape", "comb" "smooth", "polish" until, almost not is obtained
«скоблят», «чешут», «гладят», «полируют» до тех пор, пока не добиваются

complete destruction of all these concentrated on the surface
совершенного уничтожения всех тех концентрированных на поверхности

of its grains, under so called "skins", active elements, which
ее зерен, под так называемой «кожицей», активных элементов, которые

properly predestined by Great Nature for the fulfillment in
собственно и предназначены Великой Природой для восполнения в

general presence of three-brained beings by them expended in
общем наличии трехмозгных существ ими израсходованного в

aims of worthy service of it.
целях достойного служения ей.

Therefore, my little one, at present time produced
Вот почему, мой мальчик, в настоящее время производимая

there, from this in abundance arising on this continent
там, от этой в изобилии возникающей на этом материке

wheat, "prosphora" or "bread" nothing useful for
пшеницы, «просфора» или «хлеб» ничего полезного для
"prosfora"

those consuming its beings neither contains from the use of it
употребляющих его существ не содержит и от употребления ее

besides damaging gases and worms, called there "intestinal- nothing
кроме вредных газов и червей, именующихся там «глисты», ничего
-worms",

other in their general presence not is produced.
другого в их общем наличии не производится.

However, fairness requires to notice, that if they not
Впрочем, справедливость требует отметить, что если они и не

obtain for them- any from this wheat use, in order better and
получают для себя никакой от этой пшеницы пользы, чтобы лучше и
-selves

more consciously to serve Great Nature, therefore, produce in themselves
сознательнее служить Великой Природе, то зато, производя в себе

the mentioned "intestinal- they unconsciously very much assist
упомянутых «глистов», они несознательно очень и очень помогают
-worms"

their planet to serve "with-honor" the most Great general cosmic
своей планете служить «с-честью» превеличайшему общекосмическому

Trogo-auto-ego-crat; do you know "intestinal-worms"--also are beings through
Трогоавтоэгократу; ведь «глисты» — ---тоже существа и через

the means of them also are transformed cosmic substances.
посредство их тоже трансформируются космические вещества.

In any case by this their wise-acring in relation
Во всяком случае этим своим мудрствованием в отношении
philosophisings

to their bread, the beings, breeding just on this continent, already
своего хлеба, существа, водящиеся именно на этом материке, уже

Page 953

attained this, which very powerfully wished and tried to obtain, and
достигли того, чего очень сильно желали и старались добиться, а

namely-----in order that beings of all other continents without fail about them
именно — чтобы существа всех прочих материков непременно о них

always say something for an as in relation to the given case:
всегда говорили вроде например как в отношении данного случая:
like example

“Striking clever these Americans. Even bread among
«Поразительные умницы эти американцы. Даже хлеб у
fellows,

them is obtained in some special way, so “fluffy” and “white”,
них получается какой-то особенный, такой „пышный“ и „белый“,
“light”

that simply is charming. This frankly-is such splendor of all
что просто прелесть. Это прямо-таки великолепиие из всех

splendors of contemporary civilization.
великолепий современной цивилизации».

But what from this mockery over the wheat in their bread
А что от этого издевательства над пшеницей у них хлеб

is obtained “useless” it serves as one of numerous factors
получается «никчемный» и служит одним из многочисленных факторов

for damage of their stomachs, this for them not has meaning: do you that they
для порчи их желудков, это для них не имеет значения; ведь зато они
know

go also in the first line of contemporary, so called “European-----
идут тоже в первых рядах современной, так называемой «европейской
rank

--civilization”.
цивилизации».

Most curious of all in this their naïveté, is, that they the very
Любопытнее всего в этой их наивности то, что они самое

best and useful, what Nature forms in this divine
лучшее и полезное, что Природа образует в этом божественном

cereal for their normal existence, give away to pigs or
злаке для их нормального существования, отдают свиньям или

simply burn, they themselves use that substance, which
просто сжигают; сами же употребляют то вещество, которое

is formed by Nature in the wheat only for connecting and
образовывается Природой в пшенице только для связывания и

supporting the active its elements, localized,
поддержания активных ее элементов, локализирующихся,

mainly, as I already said, under the skin of the grain.
главным образом, как я уже сказал, под кожицей зерна.

By the also important factor for the disharmonization
Вторым, тоже немаловажным фактором для дисгармонизации
second,

of the digestive function of these unfortunate American
пищеварительной функции этих несчастных американских

three-brained beings serves still by them themselves recently invented
трехмозгных существ служит еще ими самими недавно выдуманная

system for removal from them- waste-residue from their "first --- food"
система для удаления из себя переработанных от их «первой-пищи»
-selves converted

remains, and namely, the invented by them for this aim "comfortable-
остатков, а именно, выдуманные ими для этой цели «удобные-

-sitting" in so called "water---closets".
сидения» в так называемых «ватер-клозетах».

Such their maleficent invention, besides this, that it was and until
Такая их злостная выдумка, помимо того, что явилась и по

the present time is one of the main factors of the said
настоящее время является одним из главных факторов сказанной

disharmony, proceeding now as in them selves, so also almost in
дисгармонии, происходящей теперь как в них самих, так и почти во

all the beings of other continents, which, by the-way, in
всех существах прочих материков, которые, кстати сказать, за

recent times already very jealously they them to imitate in all
последнее время уже очень ревностно стали им подражать во всех
earnestly began

Page 954

their peculiar methods "assisting" their transformation
их оригинальных способах «помощи» своей трансформационной

of functioning, but, thanks to this their invention your favorites,
функционизации, но, благодаря этой их выдумке твои любимцы,

again beginning at present time are striving to fulfill also this
опять начавшие в настоящее время стремиться выполнять и эту

even their inevitable essential function with the obtaining
даже свою неизбежную существенную функцию с получением

for them- the possible greatest sensation of pleasant tranquility,
для себя возможно большего ощущения приятного спокойствия,
-selves

obtained as it were new jolt for earnest servive to their
получили как бы новый толчок к ревностному служению своему

god, "Self-calming", which for them, as I already more then once said,
богу «Самопокой», который для них, как я уже неоднократно говорил,

was and until now is almost the main evil, engendering and
явился и поныне является почти главным злом, порождающим и
generating

evoking all the abnormalities as their psyche, so also the
вызывающим все ненормальности как их психики, так и обычного
ordinary

their essential existence.
их существенского существования.

A very good example and even so to say "illuminatingly-----
Очень хорошим примером и даже так сказать «иллюминационно-

-enlightening-----picture-----for-- --your-----essential-----representation" about
освещенной-картиной-для-твоего-существенского-представления» о

this, what extraordinary perspectives are awaited in the future
том, какие экстраординарные перспективы ожидаются в дальнейшем
expected

from this exact their invention, may serve this fact, which already now
от этой именно их выдумки, может служить тот факт, что уже теперь

certain of these contemporary American beings, who have
некоторые из этих современных американских существ, приобретших,
acquired

of course, also by various accidents many of their famous
конечно, тоже разными случайностями много своих знаменитых

dollars, arrange in their with "comfortable---seats-----water---
долларов, устраивают в своих с «удобными-сидениями-ватер-

-closets" such accessories, as a small table, telephone and so
клозетах» такие аксессуары, как небольшой стол, телефон и так

called "radio-aparatus", for this in order that, sitting on these
называемый «радиоаппарат», для того чтобы, сидя на этих

"comfortable-seats", they could continue their "correspondence"
«удобных-сидениях», они могли продолжать свою «корреспонденцию»

or to speak with their acquaintances on the telephone concerning all sorts
или говорить со своими знакомыми по телефону относительно всяких

of their “dollar—businesses” or quietly to read having- for them inevitably-----
своих «долларных-дел» или спокойно читать ставшие для них неизбежно-
-become

-indispensable news-papers, or, finally, to listen to musical
необходимыми газеты, или, наконец, слушать музыкальные

works, invented by various the there Hasnamusses,
произведения, выдуманные разными тамошними Хаснамусами,

to know which, by virtue of this, that they are, as there is said,
знать которые, в силу того, что они являются, как там говорится,

“fashionable”, became also obligatory for every contemporary
«модными», стало тоже обязательным для всякого современного

American business-man.
американского дельца.

The basic harm and sense of obtained dis-harmony in
Основной вред и смысл получаемой дисгармонии в

the digestive functioning for all contemporary three-brained
пищеварительной функционизации для всех современных трехмозговых

beings of your planet from this American invention is evoked
существ твоей планеты от этой американской выдумки вызывается

by the following causes:
по следующим причинам:

Before, when in general presence of your favorites still
Прежде, когда в общем наличии твоих любимцев еще

were crystalized more or less normal data for
окристаллизовывались более или менее нормальные данные для

engendering objective understanding and they could either them- ponder
порождения объективной разумности и они могли или сами сообразить,
generating -selves weigh

or grasp, when to them explained others, similar to them, already
или понять, когда им объясняли другие, подобные им, уже

Page 955

informed concerning this being, they fulfilled
осведомленные касательно этого существа, они выполняли
knowledgeable carried out

the said pose as this was required, but after, when in them finally
сказанную позу как это требовалось, но после, когда в них окончательно
posture

stopped to be crystalized the mentioned essential data
перестали кристаллизовываться упомянутые существенские данные

and they this their function also began to actualize only
и они и эту свою функцию также стали осуществлять только

automatically, then thanks to former, before this American
автоматически, то благодаря прежней, до этой американской

invention, system, of their planetary body could by itself automatically,
выдумки, системе, их планетное тело могло само по себе автоматически,

by virtue only of so called "animal-----instinct", be adapted
в силу только так называемого «животного-инстинкта», приспособляться

for the required definite pose; when the American beings
к требуемой определенной позе; когда же американские существа

invented this "Comfortable-seat" and all began to use them for придумали это «удобное-сидение» и все стали пользоваться ими для

this their inevitable function, then now their planetary body already такой своей неизбежной функции, то теперь их планетное тело уже

completely was deprived of the possibility even of instinctively be adapted совершенно лишилось возможности даже инстинктивно приспособляться

to the required pose, thanks to which among your favorites, к требуемой позе, благодаря чему у твоих любимцев,

who are using these "American-----comfortable----seats", пользующихся этими «американскими-удобными-сидениями»,

now not only gradually are atrophied certain теперь не только постепенно атрофируются некоторые

actualizing such inevitable essential functioning осуществляющие такую неизбежную существенную функционизацию

of so called "muscles" and in consequence of this are so так называемые «мускулы» и вследствие этого появляются так

called in them "constipations", but also began to be engendered the causes называемые у них «запоры», но также начались порождаться причины

still of certain new specific illnesses, arising just in еще некоторых новых специфических заболеваний, возникающих только в

the presences of these strange three-brained beings of our Great Nature. наличии этих странных трехмозгных существ нашей Великой Природы.

Among all the serious and secondary causes, the totality
В числе всех серьезных и второстепенных причин, совокупность

of which gradually dis-harmonizes this basic functioning in
которых постепенно дисгармонизирует эту основную функционизацию в

general presence of contemporary your favorites, breeding on this continent
общем наличии современных твоих любимцев, водящихся на этом материке

“North America”, there is still one, in the highest degree strange
«Северная Америка», имеется и еще одна, и в высшей степени оригинальная

cause, existing among them although in the sense of outer so
причина, существующая среди них хотя в смысле видимости, так
appearance,

to say, “screamingly- but due to their chicken essential
сказать, «кричаще-явно», но из-за их куриного существенного
-obvious”,

reason it is situated and flourishes with an impulse of egotistic
соображения она находится и процветает с импульсом эгоистического
grasp

satisfaction as it were under the “cap- of- invisibility”.
удовольствия как бы под «шапкой-невидимкой».

This strange cause arose and also began quietly
Эта оригинальная причина возникла и тоже стала потихо-о-о-нечку

and slowly steadily to dis-harmonize in them this their function
и полого-о-о-нечку неуклонно дисгармонизировывать в них эту их функцию

only thanks to this, that in strange presence of beings of this new
только благодаря тому, что в своеобразном наличии существ этой новой

Page 956

large grouping there is “required-----passion” to live as is possible
большой группировки имеется «потребная-страсть» бывать по возможности

often on continent Europe.
часто на материке Европа.

About this strange cause you even should be
Об этой оригинальной причине тебе также следует быть

informed, mainly because, that you, by the will find out still
осведомленным, главным образом потому, что ты, кстати, узнаешь еще
way,

about one for all your favorites pernicious result "of evil-wiseacreing"
про один для всех твоих любимцев пагубный результат «зломудрствования»
-philosophising

of their contemporary "learned ones".
их современных «ученых».

For a better your representation and grasp of such cause
Для лучшего твоего представления и понимания и такой причины

of gradual disharmonization in general presence of American beings of this
постепенной дисгармонии в общем наличии американских существ этой

inevitable essential functioning first of all you must
неизбежной существенской функционизации прежде всего тебе следует

know concerning one detail of these their organs, which actualize
знать относительно одной детали тех их органов, которые осуществляют

in their general presence the given function.
в их общем наличии данную функцию.

Among the present in their organs for the complete transformation
В числе имеющихся в них органов для свершительной трансформации

"of the first-food" there is an organ, existing almost every-where under
«первой-пищи» имеется орган, существующий почти всюду под

the name "Тооспоошох" or, as they themselves call "blind
наименованием «туспушох» или, как они сами его называют, «слепой
"Tus-pu-šoh" selves

shoot" and by their scientific terminology-----"appendix".
отросток», а по их ученой терминологии — «аппендикс».
not process"

Foreseen by Great Nature actualization of this organ
Предусмотренное Великой Природой осуществление этого органа

consists of this, that in it are gathered secreted by
заключается в том, что в нем набираются выделяющиеся при

transformation various planetary crystalizations, consisting
трансформации разных планетных кристаллизаций, составляющих

"of the first-essential-----food", in the form of so called "gases"
«первую-существенную-пищу», в виде так называемых «газов»

all sorts connective cosmic substance, with the aim of this, that after,
всякие связывающие космические вещества, в целях того, чтобы после,

during the removal from general presence of a beings already digested
во время удаления из общего наличия существ уже переработанных
converted

remains of the said food, these "gases" by means of pressure enable
остатков сказанной пищи, эти «газы» путем давления способствовали

this act.
этому акту.

Being gathered in this organ gases by its, so to say,
Набирающиеся в этом органе газы своим, так сказать,

"discharge" actualize the foreseen by Nature their
«разрядением» осуществляют предусмотренное Природой их

mechanical action not depending on the proceeding in
механическое воздействие не в зависимости от происходящей в

the beings of general transformatory functioning, but only at
существах общей трансформационной функционизации, а только в

definite periods of time, established in each one
определенные периоды времени, устанавливающиеся у каждого

differently by virtue of subjective habit.
разно в силу субъективной привычки.

And so, my little one, thanks to their frequent trips to continent
И вот, мой мальчик, благодаря их частым поездкам на материк

Europe, which trips occur each time there and back during
Европа, какие поездки происходят каждый раз туда и обратно в течение

the twelve days up to one month, are obtained conditions for
от двенадцати дней до одного месяца, получают условия для

Page 957

daily change of time of fulfillment established
каждодневного изменения времени выполнения установившейся

in them such function in consequence of this proceeds such serious
в них такой функции и вследствие этого происходит и такой серьезный

factor for the gradual generation of disharmony in the process of their
фактор для постепенного порождения дисгармонии в процессе их

general basic transformatory functioning. And namely,
общей основной трансформационной функционизации. А именно,

when they during many days not carry out due to change
когда они в течение многих дней не выполняют из-за изменения

of established time of this their indispensable function and
установившегося времени этой своей неизбежной функции и

thereby gathered in this organ "gases" not are used
этим самым набравшиеся в этом органе «газы» не используются

by them for automatic action of indicated aim and, not
ими для автоматического воздействия указанной цели и, не

fulfilling the foreseen by Nature design, gradually
выполняя предусмотренного Природой назначения, постепенно

un-productively issue from their presence into the spaces, the totality
непродуктивно исходят из их наличия в пространство, совокупность

of which their manifestation, by the way, makes almost un-bearable
какой их проявляемости, кстати сказать, делает почти невыносимым

stay on these transporting their vessels for a being with normally
пребывание на этих перевозящих их судах существу с нормально

developed organ for preception of smells, then the result of all
развитым органом для восприятия запахов, то в результате всего

this among them often is obtained that so called "mechanical-----
этого у них часто и получается тот так называемый «механический-

consti- which in its turn also entails the said
запор», который в свою очередь тоже влечет за собой сказанную
-pation"

gradual dis-harmonization of this basic their
постепенную дисгармонизацию этой основной их

transformatory function.
трансформационной функции.

When I began to explain to you, my little one, concerning the cause
Когда я начал объяснять тебе, мой мальчик, относительно причин

of disharmony in the presence of these American beings functioning
дисгармонии в наличии этих американских существ функционизации

for transforming of their "first-----essential-----food" and when I mentioned
для трансформации их «первой-существенской-пищи» и когда упомянул

concerning the invented by them "comfortable-seats", I among other things,
относительно выдуманном ими «удобном-сидении», я, между прочим,

said, that these pleasing to you strange three-brained beings,
сказал, что эти понравившиеся тебе странные трехмозговые существа,

breeding on the planet Earth, "again" began to strive even such
водящиеся на планете Земля, «опять» начали стремиться даже такую

their indispensable essential function to fulfill with possible
свою неизбежную существенскую функцию выполнять с возможно
carry out

greatest for themselves sensation of self-satisfaction. I this so said
большим для себя ощущением самодовольства. Я это так сказал

because, there before this, in various periods of the flow of time, these
потому, что там до этого, в разные периоды течения времени, эти

strange pleasing to you three-brained beings already several
странные понравившиеся тебе трехмозговые существа уже несколько

times introduced during their ordinary existence something-
раз вводили в обиход своего обычного существования подобное.
-like it.

I very well remember one of such periods, when the then
Я очень хорошо помню один из таких периодов, когда и тогдашние

Page 958

beings, are, by the way, according to the notions of contemporary
существа, являющиеся, кстати сказать, согласно понятиям современных
conceptions

your favorites were other, then ancient "savages" began
твоих любимцев ничем иным, как древними «дикарями», стали
nothing barbarians

to invent all kinds conveniences for fulfilling this same, although
придумывать всевозможные удобства для выполнения этой же, хотя

"prosaic", but indispensable essential need, namely for
и «прозаической», но неизбежной существенской потребности, именно для
common-place

this same thing for which these contemporary Americans, by all naïveté
того самого, для чего эти современные американцы, по своей наивности

consider them- "ne-plus-ultra-----civilized" beings,
считающие себя уже «неплюсультра-нацивилизованными» существами,
-selves "to the utmost-----"

invented these "comfortable—seats" in their "water—closets".
выдумали эти «удобные-сидения» в своих «ватер-клозетах».

This was just at that period, when the main cultural center
Это было как раз в тот период, когда главным культурным центром

for the planet was the Tikliamish and when this country
для всей планеты являлась страна Тиклямыш и когда эта страна
whole country *Tikljamiš*

was experiencing the most highest its greatness.
переживала самое высшее свое величие.
not splendor

For this essential function of a being of the Tikliamish
Для этой существенной функции существа страны Тиклямыш
country *Tikljamiš*

then *once* invented something like these “American-----comfortable--
тогда однажды придумали нечто вроде этих «американских-удобных-
one day

seats”, and also this maleficent invention began everywhere strongly
сидений», и тоже эта злостная выдумка начала всюду усиленно

to be spread among all other beings of this ill-fated planet.
распространяться среди всех прочих существ этой злосчастной планеты.

If to compare the said invention of beings of Tiikliamishian
Если сравнить сказанную выдумку существ тиклямышской
Tikljamišian

civilization with the invention of these of contemporary Americans, then possible
цивилизации с выдумкой этих современных американцев, то можно

would be this latter to call, by their sometimes used for
было бы эту последнюю назвать, по их иногда употребляемому для

comparison expressed, “child’s toy”.
сравнения выражению, «детская игрушка».

Then beings of Tikliamishian civilization invented a special
Тогда существа тиклямышской цивилизации выдумали особого
Tikljamišian

kind of “comfortable-couch-----bed”, which possible was to be used
рода «удобные-кровати-постели», которыми можно было пользоваться

as for their sleep, so also for their so called “lounging” in order
как для своего спанья, так и для своих так называемых «кейфов», чтобы

to lie on such "wonder-invention", not manifesting absolutely any
лежа на таком «чудо-изобретении», не проявляя решительно никаких

essential effort, could fulfill the same inevitable
существенских усилий, мочь выполнять ту же самую неизбежную
carry out

essential obligation, for which the contemporary beings
существенскую обязанность, для которой современные существа

of the America invented this their "quiet-----seats".
материка Америка и выдумали эти свои «спокойные-сидения».
continent serene

These "wonder-beds" were adapted for this aim in such
Эти «чудо-кровати» были приспособлены для этой цели таким

a way, that was required only lightly to be touched by the lever
образом, что требовалось только слегка прикоснуться к рычагу

standing in line with the bed, and at once in itself the bed was enabled so, that
стоящему рядом с кроватью, и сразу в самой постели получалось так, что

possible was easily and, of course, very "cosily" and with great
можно было непринужденно и, конечно, очень «уютно» и с большим,
comfortably

so to say "chic" to produce this same indispensable need.
так сказать, «шиком» производить эту самую неизбежную потребность.

For you, my little one, will be not superfluous to find out also, by the way
Для тебя, мой мальчик, будет не лишним узнать также, кстати,

Page 959

that these same famous "beds" as a result arose then in the process
что эти самые знаменитые «кровати» в результате явились тогда в процессе
occurred

of their ordinary existence due to very great and serious events.
их обычного существования поводом очень больших и с ерьезных событий.

While there existed among the there beings for said
Пока существовала среди тамошних существ для сказанных

essential function up to this time former relatively normal
существенских отправлений до этого бывшая относительно нормальная

system, there everything went quietly and peacefully, but when certain the then
система, там все шло тихо и спокойно, но когда некоторые тогдашние

so called "power-possessing" and "prosperity—possessing" beings
так называемые «власть-имущие» и «достаток-имеющие» существа

invented for this same aim the said famous "comfortable-beds",
придумали для этой же цели упомянутые знаменитые «удобные-кровати»,

which came to be called "to be in a state-of-bliss---then be in a state of bliss-with-
которые стали называться «блаженствовать - так-блаженствовать-с-

noise", so then among the ordinary the then beings was begun
треском», вот тогда среди обыкновенных тогдашних существ и началось
fuss",

the same, that brought to the said serious and sorrowfull
то самое, что и привело к упомянутым серьезным и печальным

consequences.
последствиям.

It is necessary to you to say, that just in those years, when the beings
Надо тебе сказать, что как раз в те годы, когда существа

of Tikliamish invented these "wonder-beds", to this your planet
Тиклямыша придумали эти «чудо-постели», с этой твоей планетой
Tikjamiš

occurred general-cosmic process "Chirnooanovo", that is, according
происходил общекосмический процесс «Чирнуаново», т.е. согласно
"Čirnu-a-novo"

to the displacement in general-cosmic harmony of movement center
перемещению в общекосмической гармонии движения центра

of gravity of movement of this solar system was displaced also
тяжести движения этой солнечной системы перемещался также

the center of gravity of itself this planet.
центр тяжести и самой этой планеты.

In such years, as to you already is known, every- on the planets in the psyche
В такие годы, как тебе уже известно, всюду на планетах в психике
-where

of beings, residing on such a planet, in which proceeds
существ, обитающих на такой планете, с которой происходит

"Chirnooanovo", is increased, thanks to this cosmic
«Чирнуаново», увеличиваются, благодаря этому космическому
"Čirnu-a-novo"

manifestation, "blago-nuarir-nian-----sensation" or, as it still they call,
явлению, «благонуарирное-ощущение» или, как его еще называют,

"Remorse-of-conscience" for their past bad, against their-own
«Угрызение-совести» за свои прошедшие плохие, против собственных

conviction, conduct.
убеждений, поступки.

And there on your planet, thanks to the obtained, by every
А там на твоей планете, благодаря получившемуся, по всяким
having become

as outside proceeding, so also by their fault arising causes
как извне происходящим, так и по их вине возникающим причинам,

to peculiar general presence of your favorites, result of action
своеобразному общему наличию твоих любимцев, результат действия

of such general-cosmic actualization proceeds not so, as this
и такого общекосмического осуществления происходит не так, как это

proceeds in general presence of three-brained beings, arising on
происходит в общем наличии трехмозгных существ, возникающих на

other planets during "Chirnoanovo", and namely instead of such
других планетах во время «Чирнуаново», а именно вместо такого
"Čiruanovo"

Page 960

"Remorse-of-Conscience" there arise and are spread generally certain
«Угрызения-совести» возникают и распространяются вообще некоторые

specific on a wide scale processes of so called
специфические в широком масштабе процессы так называемого

"mutual----- destruction-----of micro-cosmoses---in---tetarto-cosmoses", such
«взаимного-уничтожения-микрокосмосов-в-тетартокосмосе», какие

proceeding in them processes they them- consider also for so
происходящие в них процессы они сами считают также за так
-selves

called among them "epidemic-----illnesses", and in ancient-times
называемые у них «эпидемические-болезни», и в древности

were known under the designation "Kalunom" "Morkrokh"
были известны под наименованиями «калюном», «моркрох»,
"Kal-jun-jum", "Mork-roh",

"selnoano" etc., and at present time under the name of "chooma",
«сельноано» и т.д., а в настоящее время под названиями «чума»,
"čuma"(plague).

“cholera” “the Spanish one”. Etc..
«холера», «испанка». и т.п.
“Spanish influenza”.

And so, thanks to this, that among the majority of
И вот, благодаря тому, что среди большинства из

those using such already exceedingly comfortable “couch-beds”
пользовавшихся такими уже чересчур удобными «ложе-постелями»

very much were wide-spread many such diseases, as, for example,
очень были распространены многие такие болезни, как, например,

those called then “Kolbana”, “Tirdjank”, “Moyasul”, “Champarnakh”
называвшиеся тогда «колбана», «тирдянк», «моясул», «чампарнах»
mojasul Ćamparnah

etc., which by contemporary beings are called: “Tabes”,
и т.п., которые современными существами называются: «табес»,
spine-condition

“Sclerosis- “hemorrhoids”, “Ishias” and “partial paralysis” etc.,
«склероз», «геморрой», «ишиас» и «частичный паралич» и т.п.,
disseminata”, lšias”, palsy

those from among Tikliamishian beings, in general presence of whom
те из среды тиклямышских существ, в общем наличии которых
Tikljamišian

already from that time began, thanks to the complete absence
уже с тех пор стали, благодаря совершенному отсутствию

of actualizing essential Partk-dolg-duty, more intensively
осуществлений существенных Парткдолгдютти, интенсивнее

then usual to be crystallized data for hasnamussian properties
обычного окристаллизовываться данные для хаснамусских свойств

among whom were those so called “revolutionaries”,
и из числа которых и получают так называемые «революционеры»,

having noticed such particularity, decided to use this for their aims.
подметив такую особенность, решили использовать это для своих целей.

And namely, such kind of the there types invented and began intensively
А именно, такого рода тамошние типности придумали и начали усиленно

to spread among the mass of the then beings, that all
распространять среди массы тогдашних существ, что все

above mentioned epidemic mass diseases to proceed from
вышеупомянутые эпидемические поварьные болезни происходят от

this, that "parasites-----bourgeois" thanks to the beds "to be in bliss
того, что «дармоеды-буржуи» благодаря постелям «блаженствовать-

so-called-----with-a crash" become ill with various diseases, and
так-блаженствовать-с-треском» заболевают разными болезнями, а
bang

after these diseases by contagion is spread among the mass.
потом эти болезни через заражение распространяются среди масс.

Such their, as there is expressed, "propaganda" all surrounding
Такой их, как там выражаются, «пропаганде» все окружающие

ordinary beings, of course thanks to the acquired in their general
обыкновенные существа, конечно благодаря приобретенной в их общем

presence before this by me mentioned strange inherency,
наличии до этого мною уже упомянутой оригинальной присущности,

called "suggestibility", belived, and, much spoke about it among
именующейся «внушаемость», поверили и, много говоря об этом между

them-selves, as there in such cases happens, in each of them became
собою, как там в таких случаях бывает, в каждом из них стал

crystallized that periodic--arising factor,
окристаллизовываться тот периодически-возникающий фактор,

Page 961

which actualizes in their general presence that strange, relatively
который и осуществляет в их общем наличии то странное, относительно

long prolonged, "psychic-----state", which I would call
долго продолжающееся, «психическое-состояние», которое я бы назвал

"loss-----of sensation---of-----self", and in consequence of this they began,
«потеря-ощущения-самого-себя», и вследствие этого они начали,

as there also ordinarily happens, to destroy everywhere not only such
как там тоже обыкновенно бывает, уничтожить всюду не только такие

"wonder-beds", but also the existence of these beings.
«чудо-постели», но также и существование тех существ,

who them used.
которые ими пользовались.

Although soon in the presences of majority of ordinary beings
Хотя вскоре в наличии большинства обыкновенных существ

of this period passed acuteness of the so to say, frenzy,
того периода прошла острота упомянутого, так сказать, исступления,
mentioned, not obtuseness,

but "passionate-----persecution" as in relation to them- such beds, so
но «пристрастное-гонение» как в отношении самих таких постелей, так
not raging destruction -selves

also in relation to the beings who used them, by momentum continued
и в отношении существ пользовавшихся ими, по инерции продолжалось

during several the there years and finally this maleficent
в течение нескольких тамошних годов и в конце концов эта злосчастная

invention finally went out of use and soon even was forgotten,
выдумка окончательно вышла из употребления и скоро даже забылось,

that such beds ever on their planet existed.
что такие постели когда-нибудь на их планете существовали.

Be that as it may, it is with certainty to say, that if
Как бы там ни было, можно с уверенностью сказать, что если
possible

among beings of the grouping, breeding now on continent America,
среди существ группировки, водящейся теперь на материке Америка,

their contemporary "civilization" will be developed in this spirit
их современная «цивилизация» будет развиваться в том духе

and tempo, as this proceeds at present time, then they certainly
и темпе, как это происходит в настоящее время, то они непременно

also "will civilize themselves to such amazing "bed-couches"
тоже «нацивилизуются» до таких удивительных «постелей-лож»,
marvelous

as were the beds "to be in a bliss-----then be in a bliss-----with-a bang".
какими были постели «блаженствовать-так-блаженствовать-с-треском».

Now, my little one, it will not hurt also the illustrating, by the way,
Теперь, мой мальчик, не мешает также иллюстрирующе, кстати,

to notice in relation to the and application in the process of their
отметить и относительно выдумки и применения в процессе своего
invention

essential existence of canned products for their
существенного существования консервированных продуктов для своей
preserved

“first-----essential-----food” of beings of this contemporary grouping,
«первой-существенной-пищи» существ этой современной группировки,

which in recent time by chance began to represent for
которая за последнее время случайно и стала представлять для

strange reason beings of all other continents, to say, “object---for--
странного разума существ всех прочих материков, так сказать, «объект-для-

-imitation”, mainly, in consequence of this only, that they as if
подражания», главным образом, вследствие того только, что они якобы

for the first on their planet invent also the beneficial and expedient
впервые на их планете выдумывают также благодатные и целесообразные
time

essential usages, as in the given case the way of feeding
существенские обыкновения, как в данном случае способ питания

with the canned products, thanks to which as it were
консервированными продуктами, благодаря которому будто бы
preserved

is saved time.
экономится время.

These contemporary unfortunate three-brained beings in general
Эти современные несчастные трехмозгные существа вообще

who are breeding on your planet, of course, not know, and by explained
водящиеся на твоей планете, конечно, не знают, и по объясненным

already to you causes not have in them- the possibility to consider about this,
уже тебе причинам не имеют в себе возможности сообразить о том,
-selves to reflect

that in this sense, and namely, in order to find some possibility
что и в этом смысле, а именно, чтобы найти какую-либо возможность

as much as less to spend time on this inevitable essential
как можно меньше тратить времени на эту неизбежную существенную
possible

need to feed with products, of their long past ances- of various
потребность питаться продуктами, их давно минувшие предки разных
them-selves - tors

past epochs, which much more normally were formed into
прошедших эпох, которые куда нормальнее оформлялись в

responsible beings, not little, as is said, "racked---their—heads"
ответственные существа, не мало, как говорится, «ломали-свои-головы»

and, to find also as it were expedient ways, every time after
и, находя также якобы целесообразные способы, всякий раз после

a short application of them, finally were convinced, that
недолгого применения их, в конце концов убеждались, что
use

what-ever kind they were products and how-ever they were preserved, they always
какие бы ни были продукты и как бы они не были сохраняемы, они всегда

from the flow of time became and became un-fit for their first
от течения времени портятся и делаются негодными для их первой
spoiled

food and therefore ceased to use this way during
пищи и потому переставали применять эти способы в процессе

their ordinary existence.
своего обычного существования.

In analogy with this contemporary way of preserving for
В аналогию с этим современным способом сохранения для

their “first-----essential-----food” of products in hermetically
своей «первой-существенной-пищи» продуктов в герметически

sealed containers let's take, as an example, this way of preserving,
закрытых посудах возьмем, например, тот способ сохранения,

the eye-witness of which I was personally in country Moralpleicie.
очевидцем которого я был лично в стране Моралплейси.

Moral-plejsi

This was just then, when the beings of locality Moralpleicie
Это было как раз тогда, когда существа местности Моралплейси

Moral-plejsi

in every- had, as is said, “competition” with the beings of locality
во всем имели, как говорится, «соревнование» с существами местности
-thing

Tikljamish and waging with them bitter competitive struggle, for this
Тиклямыш и вели с ними ожесточенную конкурентную борьбу, для того
Tikljamis

that the beings of all other countries would their country as the first and
чтобы существа всех прочих стран считали их страну первым и
consider

main “cultural-----center”.
главным «культурным-центром».

So, just when they invented, among other things, similar to
Вот именно тогда они и придумали, между прочим, и подобие

these American cans.
этих американских консервов.
preserves.

But only the beings of Moralpleicie their edible products
Но только существа Моралплейси свои съедобные продукты

Moralplejsi

began to preserve hermetically sealed not in “poison-making-----
стали сохранять герметически закрытыми не в «ядовыделяющих-

-tin-----cans”, in which contemporary beings of continent America
жестяных-банках», в каких современные существа материка Америка

preserve their products, but in containers, being called
консервируют свои продукты, а в посудах, называвшихся

then “Sikharenenian”.
тогда «сихарененные».
“*Sihare-nenian*”.

Those “Sikharenenian” vessels in Moralpleicie were manufactured from
Эти «сихарененные» посуды в Моралплейси изготовлялись из
Sihare-nenian *Moralplejsi*

finely pounded so called there “mother-of-pearl”, “yolk-----of hen’s----
мелко толченого так называемого там «перламутра», «желтка-куриных-

Page 963

-eggs” and glue, obtained from the fish by the name “Choozna sturgeon”.
яиц» и клея, добываемого из рыбы под названием «чужна балык».
“*Čuzna-cured-fillet*
of sturgeon.

Such dish had a form and quality of existing there on your
Такая посуда имела вид и качество существующих там на твоей
vessel

planet at present time of suffused glass jars.
планете в настоящее время матовых стеклянных банок.

Inspite of all evidence of advantage of preserving the products
Несмотря на всю очевидность преимущества сохранения продуктов

in such dishes, nevertheless, when in the country Moralpleicie certain
в такой посуде, тем не менее, когда в стране Моралплейси некоторые
vessels, *Moralplejsi*

intelligent beings verified, that in the beings, who for a long time
разумные существа констатировали, что в существах, которые долго

use in such a way conserved products, begin gradually
употребляют таким образом сохраненные продукты, начинает постепенно

to be atrophied so called "organic---shame", then, after this
атрофироваться так называемый «органический-стыд», то, после того
shyness

when they managed widely to spread among other ordinary
как они сумели широко распространить среди прочих обыкновенных

beings information concerning such their verification, all
существ сведения относительно такого своего констатирования, все

other surrounding to them similar beings gradually ceased
прочие окружающие им подобные существа постепенно перестали

to make use in this way and finally it to such a degree went
пользоваться этим способом и в конце концов он настолько вышел

from the usage, that even to the beings of fifth, sixth their
из общего употребления, что даже до существ пятого, шестого их
general

generation not reached the about this, that once existed
поколения не дошли сведения о том, что когда-то существовал
information

such a method.
такой способ.

There on this continent Asia almost at all times existed
Там на этом материке Азия почти во все времена существовали

all kinds of methods to preserve edible products for a long time and
всевозможные способы сохранять съедобные продукты на долгое время и

even at present time exists several such methods.
даже в настоящее время существует несколько таких способов,

which came to the contemporaries from their very ancient ancestors.
которые дошли до современных от их очень древних предков.

But among all these methods not even one is such harmful for
Но среди всех этих способов нет ни одного такого вредного для

them- beings, as the manifested method, invented by these contemporary
самих существ, каким является способ, придуманный этими современными
-selves

beings of continent America, and namely to preserve the products in
существами материка Америка, а именно сохранять продукты в

poison radiating tin dishes
ядоизлучающих жестяных посудах.
vessels.

Even this same principle, and namely---- --to preserve the products hermetically
Даже этот самый принцип, а именно — сохранять продукты герметически

sealed for this, that they, not expose them- to the of atmosphere,
закрытыми для того, чтобы они, не подвергаясь влиянию атмосферы,
-selves influence

escape would the process of decomposition, is among certain contemporary
избегали якобы процесса разложения, имеется у некоторых современных

Asiatic groupings, but for this aim they completely not resort
азиатских группировок, но для этой цели они совершенно не прибегают

to the aid of these tin poison-radiating American jars.
к помощи этих жестяных ядовыделяющих американских банок.
cans.

On continent Asia for this aim and at present time they use
На материке Азия для этой цели и в настоящее время употребляют

only so called "sheep's tail-----fat".
только так называемое «курдючное-сало».

“Sheep’s-----fat” is a product, which is formed in
«Курдючное-сало» есть продукт, который образовывается в

large quantity and is deposited around the tail of one form
большом количестве и отлагается вокруг хвоста одной формы

of two-brained quadruped being, called there “sheep”,
двухмозгового четвероногого существа, именуемого там «овца»,

breeding on continent Asia every-where.
водящейся на материке Азия повсеместно.

In this “sheep’s tail-----fat” not are any harmful for general
В этом «курдючном-сале» не имеется никаких вредных для общего

presences of three-brained beings of cosmic crystalizations and it
наличия трехмозговых существ космических кристаллизаций и оно

is itself one of the main products on continent Asia.
является само по себе одним из главных продуктов на материке Азия.

Then as all the metals, from which by these contemporary beings
Тогда как все металлы, из которых этими современными существами

of continent America are prepared jars for conserving their products.
материка Америка изготавливаются банки для сохранения своих продуктов,

however they from the inner side may be insulated form the
как бы они с внутренней стороны ни были изолированы от влияния
influence

of the - also from the flow of definite time secrete from
атмосферы — тоже от течения определенного времени выделяют из
atmosphere---

them- various their active element, from among which certain ones
себя разные свои активные элементы, из числа которых некоторые и
-selves

are called just very, as they express it, "poisonous" for
являются как раз очень, как они же выражаются, «ядовитыми» для

the general presences in general of beings.
общего наличия вообще существ.

These poisonous active elements, which issue from tin
Эти ядовитые активные элементы, которые исходят от жести

or similar to it metals, are found in hermetical jars, not can
или подобных ей металлов, находясь в герметических банках, не могут

be evaporated into spaces and from the time, according to the cosmic
улетучиваться в пространство и от времени, согласно космическому

law, are called "blending", meeting among the elements of products,
закону, называемому «слитие», встречая среди элементов продуктов,

are found in these jars, such, which correspond to them by so
находящихся в этих банках, такие, которые отвечают им по так

called "kinship-----of class---by---the number----of vibrations", are blended
называемой «родственности-класса-по-численности-вибраций», сливаются

with them and are left in them, and then, together with these products, of course,
с ними и остаются в них, а потом, вместе с этими продуктами, конечно,

and enter into general organism of beings who them use.
и входят в общий организм употребляющих их существ.

Contemporary your favorites, who were grouped on this continent
Современные твои любимцы, сгруппировавшиеся на этом материке

America, besides this, that their product they preserve in such harmful for
Америка, кроме того, что свои продукты сохраняют в таких вредных для

them- "poison-producing---vessels", furthermore preserve them
себя «ядоизлучающих-посудах», но к тому же сохраняют их
-selves

principally in raw state.
преимущественно в сыром виде.
form.

The beings of continent Asia, to which such custom came from
Существа же материка Азия, к которым и такой обычай дошел от

their ancient ancestors, always every- from edible their products preserve
их древних предков, всегда все из пищевых своих продуктов сохраняют
-thing food

in roasted or boiled form, because, according to information, which reached to
в жареном или вареном виде, потому что, согласно сведениям, дошедшим к

Page 965

them from their ancient ancestors, products, preserved in such a form,
ним от их древних предков, продукты, сохраняемые в таком виде,

are decomposed not so soon, as in the raw state.
разлагаются не так скоро, как в сыром виде.

The fact is, that when a product boiled or roasted, from this among
Дело в том, что когда продукт варится или жарится, от этого между

certain active elements, of which consists the basic mass
некоторыми активными элементами, из которых состоит основная масса

of given product, proceeds artificially so called "chemical-----"
данного продукта, происходит искусственно так называемое «химическое-

- blending” thanks to which many useful for the beings active
слитие», благодаря чему многие полезные для существ активные

elements remain in the products combined comparatively far
элементы остаются в продуктах связанными сравнительно на гораздо

more longer time.
более долгое время.

I to you again advise particularly well to recognize concerning
Я тебе опять советую особенно хорошо проосознать относительно

proceeding in the Megalocosmos of all kinds of “blendings”, as so
происходящих в Мегалокосмосе всяких видов «слитий», как так
forms

called “chemical”, so also “mechanical”.
называемых «химических», так и «механических».

Knowledge of this cosmic law to you, among other- very much
Знание этого космического закона тебе, между прочим, очень
-things,

helps well to represent and grasp, why as in general in Nature
поможет хорошо представить и понять, почему и как вообще в Природе

are obtained these numerous and varied formations.
получаются эти многочисленные и разнообразные образования.

Concerning this, how from boiling or from roasting in products
Относительно же того, как от варки или от жарки в продуктах

is obtained so called “long-term-----blending—of- elements”,
получается так называемое «долговременное-слитие-элементов»,

you very well will grasp, if you comprehend with your consideration
ты очень хорошо поймешь, если ты охватишь своим соображением

merely this process, which proceeds during the artificial
хотя бы тот процесс, какой происходит во время искусственного
takes place

preparation of "prospora".
приготовления «просфоры».
"prospora".

"Prospora" or "bread" every- in general is made by the beings
«Просфора» или «хлеб» всюду вообще делается существами
"Prospora" -where

with awareness of its sacred meaning and only the contemporary your
с осознанием его священного значения и только современные твои

favorites are concerned with the preparation of it without any consciousness
любимцы относятся к изготовлению его без всякой сознательности

of its action, and only by force automatically transmitted to them
своего действия, а только в силу автоматически перешедшего к ним

by heredity habit.
по наследству навыка.

In this bread the crystalization of cosmic substances is obtained
В этом хлебе кристаллизация космических веществ получается

also according to the law of Triamazikamno, by which three holy forces
тоже согласно закону Триамазикамно, причем тремя святыми силами

of this sacred law serve the substances of three following
этого священного закона служат вещества из трех следующих

"relatively independent" sources, and namely-----holy
«относительно самостоятельных» источников, а именно — святым

affirming or "active principle" serves the totality of cosmic
утверждением или «активным началом» служит совокупность космических

Page 966

substances, composing this, what your favorites call “water”,
веществ, составляющих то, что твои любимцы называют «вода»,

holy **denying** or passive principle serves the totality
святым отрицанием или пассивным началом служит совокупность

of substances, consisting of the obtained from the divine
веществ, заключающихся в получаемой от божественного

wheat grain, so called by your favorites “flour”, and
пшеничного злака, так называемой твоими любимцами «муке», а

holy **reconciliation** or neutralizing principle serves the substances
святым примирением или нейтрализующим началом служат вещества,

issuing and is obtained as a result of any burning or,
исходящие и получающиеся как результат всякого горения или,

as would say your favorites, from “fire”.
как бы сказали твои любимцы, от «огня».

For a better illumination stated by my thought concerning
Для лучшего освещения высказанной мною мысли касательно

the meaning of long-term blending of variously-sourced cosmic
значения долговременного слития разноисточных космических

substances let's take as example this same “relatively independent”
веществ возьмем в пример ту самую «относительно самостоятельную»

totality of substances, which for the formation of this “prosphora”
совокупность веществ, которая для образования этой «просфоры»
“prosfora”

or “bread” serves as “active principle” and namely-----“relatively
или «хлеба» служит «активным началом», а именно — «относительно

independent” totality, called by your
самостоятельную» совокупность, именующуюся твоими

favorites “water”.
любимцами «вода».

This “relatively-----independent” totality of cosmic
Эта «относительно самостоятельная» совокупность космических

substances, called there on Earth water, represented in itself so
веществ, именующаяся там на Земле вода, представляя из себя так

to say “natural-----mechanical-----mixture”, can be preserved
сказать «природную-механическую-смесь», может сохраняться

as such exclusively only under the of conjunction with general
как таковая исключительно только в условиях связи с общей
conditions

Nature. If to break the of this same water with general
Природой. Если же оборвать связь этой самой воды с общей
connection

Nature, that is, if to take from the a little of this water and to keep
Природой, т.е. если взять из реки немного этой воды и держать
river

it in a dish separately from the then after some time in this
ее в посуде отдельно от реки, то через несколько времени в этой
river,

dish the water inevitably begins as such gradually to be destroyed
посуде вода обязательно начнет как таковая постепенно уничтожаться

or, as still possible would be to say, to be and such process
или, как еще можно было бы сказать, разлагаться, и такой процесс
decomposed,

by habit upon receptive organs of beings is tasting
по обыкновению на воспринимающие органы существ отзывается

very “mal-odorously”? or, as would say your favorites,-----
очень «каколорусно» или, как бы сказали твои любимцы, —
“light brown” ?

“this--water--soon----stinks” (smells).
«эта-вода-скоро-завоняет».

The same proceeds by mixture of this same water as in
То же самое произойдет и при смеси этой самой воды как в

the given case with “flour”-----there is- only temporary mechanical
данном случае с «мукой» — получится только временная механическая
obtained

mixture, so called “dough”, in which this water, is lasting
смесь, так называемое «тесто», в котором эта вода, продержавшись
is kept

also relatively short time, inevitably begins to be
тоже относительно недолгое время, обязательно начнет разлагаться.
not long without fail decomposed.

Further, if this dough, namely water, mixed with flour,
Дальше, если это тесто, именно воду, смешанную с мукой,

is baked in fire, then thanks to issuing or formed from
спечь в огне, то благодаря исходящим или образующимся от

this “fire” substances, which for the given case, as I to you already
этого «огня» веществам, которые для данного случая, как я тебе уже

said, are as third holy neutralizing force of the
сказал, являются третьей святой нейтрализующей силой закона
manifested law

of sacred Tria-mazi-kamno, there results “chemical-----blending”, that is,
священного Триамазикамно, произойдет «химическое-слитие», т.е.

“long-term-----blending-of substances” as a result of which is obtained «долговременное-слитие-веществ», в результате которого получившаяся

new totality of substances from water and flour, that is, “prosporsora” or новая совокупность веществ из воды и муки, т.е. «просфора» или *“prosfora”*

“bread”, now will resist the merciless Heropas, that is, not «хлеб», уже будет противостоять беспощадному Геропасу, т.е. не relentless

will be decomposed much longer (time). будет разлагаться гораздо дольше.

“Bread”, obtained in such a way, can “become dry”, “crumble-itself”, «Хлеб», полученный таким образом, может «сохнуть», «крошиться»,

even gradually completely in appearance be destroyed, but from this даже постепенно совершенно для видимости уничтожаться, но от этого

process of transformation, the element of water for the mentioned sufficiently процесса трансформирования, элементы воды за упомянутое довольно

long time never anymore not will be and all the elements of this water долгое время никогда больше не уничтожатся и все элементы этой воды destroyed

for the said time remain to exist active among so за сказанное время останутся существовать активными в числе так

called “long-term-----prosporian-----active-----elements”. называемых «долгосрочных-просфорных-активных-элементов». *prosforian*

And for the given case, my little one, I again repeat, that И для данного случая, мой мальчик, я опять повторяю, что

if contemporary beings, breeding on continent Asia, their
если современные существа, водятся на материке Азия, свои

preserved products preserve exclusively only in
консервированные продукты сохраняют исключительно только в
canned

boiled or roasted form, and not in raw, as this predominantly
вареном или жареном виде, а не в сыром, как это преимущественно

do contemporary American beings, then this also proceeds
делают современные американские существа, то это тоже происходит

there in consequence of this, that among the beings of Asia the custom passed from
там вследствие того, что и существам Азии обычаи перешли от

their ancestors, who had a length of their community of many centuries
их предков, которые имели стаж своей общности многовековой

and, consequently, long experience in the and these American
и, следовательно, долгий опыт на деле, а эти американские
business,

beings the length of their community have, as would say our
существа стаж своей общности имеют, как бы сказал наш

wise teacher, "still-----only-----a day and half".
мудрый учитель, «еще-только-полуторадневный».
half-into the second day".

In order you could better evaluate the meaning of such, as it were manifested
Чтобы ты мог лучше оценить значение такой, якобы являющейся
that

as the real fruit of contemporary civilization, invention of these contemporary
реальным плодом современной цивилизации, выдумки этих современных

beings, breeding on continent America, I consider not bad to acquaint
существ, водящихся на материке Америка, я считаю не лишним осведомить

you also about the ways of preserving for a long time certain product,
тебя также о способах сохранения на долгое время некоторых продуктов,

used by the beings of continent Asia at the present time.
применяемых существами материка Азия и по настоящее время.

So, for example, the way of preparation of so called "Kovurma"
Так, например, способ приготовления так называемой «ковурмы»,
not Haoorma

very much favorite product for the beings of many groupings
очень излюбленного продукта для существ многих группировок

of continent Asia,
материка Азия.

This "Kovurma" on continent Asia is prepared in a very simple
Эту «ковурму» на материке Азия готовят очень простым
not Haoorma

Page 968

way, and namely, very small pieces they meat
образом, а именно, очень хорошо небольшими кусочками жарят мясо
manner, roast

and by them tightly pack "clay jugs" or "skin-bags" ("skin bag"----
и ими туго набивают «глиняные кувшины» или «бурдюки» («бурдюк» —

-is "the skin" in a special way stripped from the being, called "goat").
-это «шкура» особым образом сдернутая с существа, называющегося «коза»).

Then these roasted pieces of meat are with the said
Потом эти жареные кусочки мяса заливают тем же упомянутым
covered

warm "fat-(ty)--tail".
топленным «курдючным-салом».

melted

suet.

(Suet= нутраное сало; почечный жир
internal fat of kidney fat or grease.)

Covered in such way by suet pieces of roasted meat, although, of course,
Залитые таким образом салом кусочки жареного мяса, хотя, конечно,
Drowned

with time also gradually become- but, is preserved relatively very
от времени тоже постепенно портятся, но, сохраняясь относительно очень
damaged,

long time, not they acquire in itself any poisons.
долгое время, не приобретают в себе никакой ядовитости.

This "Kovurma" the beings of continent Asia use either in
Эту «ковурму» существа материка Азия употребляют или в

cold or in heated up(warmed up) form.
холодном или в разогретом виде.

In the second case, this meat is obtained in such as if it
Во втором случае, это мясо получается таким, как будто бы оно
a way,

was just of today's day "cut".
было только сегодняшнего дня «среза».

In such very favorite and long preservable product
Таким же очень излюбленным и долго сохраняющимся продуктом

is there so called "Yagli-emish", which represents
является там и так называемый «ягли-емыш», который представляет
"Jagli-emiš"

in appearance nothing other, than various fruits.
из себя не что иное, как разные фрукт

For this whole fruits, picked from a tree, while, still fresh,
Для этой цели фрукты, сорванные с дерева, сразу, еще свежими,

they lower on a string, like so called neck-lace and thoroughly boiled
нанизывают на нити, вроде так называемого ожерелья и как следует варят

in water, then this original neck-lace in half-cooled form several
в воде, потом эти оригинальные ожерелья в полуостуженном виде несколько

times dip in melted also tail fat and after all
раз окунают в растопленное тоже курдючное сало и после всего
suet

this them hang up some-where, subjected to the action of drafty wind.
этого их подвешивают где-нибудь, подвергая действию сквозного ветра.

In such a way prepared fruits also, how-ever long they would
Таким образом приготовленные фрукты тоже, сколько бы они не

hang, almost never not are spoiled and, when necessary to used them
висели, почти никогда не портятся и, когда требуется употреблять их

for food, these strange "neck-laces" they hold a little in hot water,
для пищи, эти оригинальные «ожерелья» держат немного в горячей воде,

from which all the present in them fat, heated up completely comes off
отчего все имеющиеся в них сало, разогреваясь совершенно сходит
suet,

and the fruits become such, as if they just
и сами фрукты получаются такими, как будто бы они только что
same

were picked from a tree.
были сорваны с дерева.

And so, inspite of this, that the preserved in such a way fruits
И вот, несмотря на то, что сохраненные таким образом фрукты

by taste little are distinguish from fresh and are preserved very long,
по вкусу мало отличаются от свежих и сохраняются очень долго,
ones

all the well to do beings of continent Asia prefer
все же достаток-имущие существа материка Азия предпочитают

fresh fruits.
им свежие фрукты.

And this obviously, because in majority of them, as
И это очевидно, потому что в большинстве из них, как

Page 969

direct descendants of beings of long-existing ancient
непосредственных потомков существ долгосуществовавших древних

communities, thanks to passed from them by heredity
общественностей, благодаря перешедшим от них по наследию

possibilities, the degrees of crystallizations of data for instinctive
возможностям, степень окристаллизования данных для инстинктивного

sensing of reality proceeds much more intensively, than in
ощущения реального происходит намного интенсивнее, чем в

majority of other contemporary your favorites.
большинстве прочих современных твоих любимцев.

I repeat, my little one, there on your planet the beings
Повторяю, мой мальчик, там на твоей планете существа

of former epochs, particularly those breeding on this continent Asia,
прошедших эпох, особенно водившиеся на этом материке Азия,
of past

already many times tried to have for their custom various methods
уже много раз пробовали иметь для своего обихода разные способы

of preserving the products for a long time and always this has ended with this,
сохранения продуктов на долгое время и всегда это кончалось тем,

that at first certain single persons thanks to conscious
что сперва некоторые единичные личности благодаря сознательным
individual

or accidental their observations disclosed un-desirable
или случайным своим наблюдениям обнаруживали нежелательные

for them- and their near-ones harmful consequences from such kind
для себя и своих близких вредные последствия от такого рода
selves

of customs and then all other beings, informed about this
обычаев, а потом и все прочие существа, осведомленные об этом
usages,

first, began also to observe with as much as possible for them-selves
первыми, начиная тоже наблюдать с возможной для себя

impartiality, became in the justice of deductions
беспристрастностью, убеждались в справедливости выводов
convinced the correctness

of the and finally all ceased to use in the process of their
первых и в конце концов все переставали применять в процессе своего
former

existence such custom.
существования такой обычай.
usage.

Quite recently just on continent Asia certain beings
Совсем еще недавно как раз на материке Азия некоторые существа

tried not only to find a method, by means of which possible would
пробовали не только найти способ, посредством которого можно было

be really to preserve without spoiling their edible products for
бы действительно сохранять без порчи свои пищевые продукты на

long time, but even tried to search some in general new
долгое время, но даже старались изыскать какую-либо вообще новую

possibility, in order to spend as little as possible of their time on this
возможность, чтобы тратить как можно меньше своего времени на эту

inevitable essential need of feeding with first food, they
неизбежную существенную потребность питания первой пищей, и они

this time nearly even found one very for this aim
на этот раз чуть даже не нашли один очень для этой цели

corresponding method.
соответствующий способ.

Concerning the interesting results of their new search in
Относительно интересных результатов их нового искания в

this field I can you inform sufficiently in detail, since I not
этой области я могу тебя осведомить довольно подробно, так как я не

only personally knew that earth three-brained being, who by their
только лично знал то земное трехмозговое существо, которое своими

conscious labors explained the said method, but I even
сознательными трудами выяснило упомянутый способ, но я даже

participated personally at certain explanatory experiments
присутствовал лично на некоторых выяснительных экспериментах

Page 970

for the possibility of applying to the beings of this method, at the head
для возможностей применения над существами этого способа, во главе

of which stood this same initiator, so to say, "of new---search",
которых стоял этот самый инициатор, так сказать, «нового-искания».

Him they Assiman and he was a member of one group of contemporary
Его звали Асиман и он состоял членом одной группы современных
called

Asiatic three-brained beings, who, cognized their slavish
азиатских трехмозгных существ, которые, осознав свою рабскую

dependence on some in them selves present causes, organized
зависимость от каких-то в них самих имеющихся причин, организовали

a joint existence for the purpose of working on them- in order
совместное существование в целях работы над собой, чтобы
collective -selves,

to deliver themselves from this.
избавиться от этого.

It is interesting to notice, that this group of contemporary Earth three-brained
Интересно отметить, что эта группа современных земных трехмозгных

beings, among whom was this brother Assiam, previously existed
существ, в числе которых состоял и этот брат Асиман, раньше существовала

in the locality Gemchania, now is called "Hindustan", but after, when
на местности Жемчания, ныне называющейся «Индостан», но после, когда
Žemčanija

there appeared beings from continent Europe began to disturb them and
там появились существа с материка Европа и начали беспокоить их и

to hinder their peaceful work, they all re-settled on, as there now is said,
мешать их мирной работе, они все перешли на, как там теперь говорят,

"mountains of Himalaya" and established partly in the locality "Tibet" and
«горы Гималая» и обосновались частью на местности «Тибет», а

partly in so called "valleys--of-Hindu-kush".
частью на так называемых «долинах-Гиндукуша».
Hindu-kuš

Brother Assiam was among those, who were established in
Брат Асиман состоял в числе тех, которые обосновались на

"the valleys-of-Hindukush".
«долинах-Гиндукуша».
Hindukuš

In view of that to all members of this brotherhood, working on
Ввиду того, что всем членам этого братства, работавшим над
this,

their self-development, time was very dear, and process
своим самоусовершенствованием, время было очень дорого, а процесс

of feeding took from them a lot of time, then this brother Assiman, being
питания отнимал у них не мало времени, то этот брат Асиман, будучи

very well acquainted with the science, called then "Alchemy",
очень хорошо знакомым с наукой, называвшейся тогда «Алхимия

began very seriously to work on this, in order to find, perhaps,
начал очень серьезно работать над тем, чтобы найти, может быть,

some so called "chemical-----means", by means
какое-нибудь так называемое «химическое-средство», посредством
preparation,

of which on the introduction of it into one- the being could exist, not
которого при введении его в себя существо могло бы существовать, не
self

spending so much time on the preparation and consumption for the first
тратя так много времени на приготовление и употребление для первой

his food of these all-kinds of products.
своей пищи этих всевозможных продуктов.

Brother Assiman after long intensive work found for this
Брат Асиман после долгих усиленных работ нашел для этой

aim one combination of chemical substance in the form of a "powder", which,
цели одну комбинацию химических веществ в виде «порошка», который,
form

upon introduction of it into him- once in 24 hours in quantity of one small
при введении его в себя раз в сутки в количестве одного маленького
self

so called "thimble", gave to the being possibility, nothing more
так называемого «наперстка», давал существу возможность, ничего больше

Page 971

not needing in the quality of food besides water, to exist without
не употребляя в качестве пищи кроме воды, существовать и без

detriment to fulfill all his essential obligations.
ущерба выполнять все свои существенские обязанности.

When I by chance hit upon this monastery, where existed Assimam
Когда я случайно попал в тот монастырь, где существовал Асиман

with other brothers of the small grouping from the contemporary
с прочими братьями данной небольшой группировки из современных
given

your favorites, this means by all brethren was used already five
твоих любимцев, это средство всеми братьями употреблялось уже пять

months, and brother Assiman with participation of other brothers, also well
месяцев, и брат Асиман с участием других братьев, тоже хорошо

acquainted with this powder, was intensively busy with explanatory
знакомых с этим порошком, был усиленно занят выяснительными
elucidatory

experiments already on a large scale.
экспериментами уже в большем масштабе.

And these same experiments proved to them, that this
Вот эти самые эксперименты и показали им, что и это

means finally not can be suited for normal
средство в конце концов не может годиться для нормального

existence of beings.
существования существ.

After such their verification they not only this means
После такого своего констатирования они не только это средство

removed completely from the use, but destroyed itself the formula
изъяли совершенно из употребления, но и уничтожили самую формулу

of preparation of it, found by brother Assiam.
приготовления его, узnanную братом Асиманом.

After several months to me came again to hit
Через несколько месяцев мне пришлось опять попасть

upon this monastery and personally to acquaint-myself with this document of these
в этот монастырь и лично ознакомиться с тем документом этих

brothers, which was by them composed on the day of complete
братьев, который был ими составлен в день окончательного

removal from the use of this actually amazing
изъятия из употребления этого действительно удивительного

means.
средства.

In this document, among other things, were several interesting
В этом документе, между прочим, были некоторые интересные

details concerning the action of this same Assiman's
подробности относительно действия этого самого Асимановского

means. In it it was said, that this means, introduced into the
средства. В нем говорилось, что это средство, вводимое в наличие
presence

of beings, besides its nourishing properties had special action
существ, помимо своего питательного свойства имело особое действие

on so called "wandering-----nerves-of stomach" of a being; from such
на так называемые «блуждающие-нервы-желудка» существа; от такого

its action in the beings not only at once has ceased the need
его действия в существах не только сразу прекращалась потребность

to eat, but vanished also every desire to intro- into one- what-ever
в еде, но пропадало также всякое желание вводить в себя что бы то ни было
-duce -self

other of the edible products and, in this even case if something
другое из пищевых продуктов и, в том даже случае если что-либо

is introduced forcefully, then after was required much time, in order
вводилось насильственно, то после требовалось много времени, чтобы

in a being to pass un-pleasant sensation and state, provoked by this
у существ прошло неприятное ощущение и состояние, вызванное этим

forcibly introduced product.
насильственным введенным продуктом.

Further it was said, that to the presence of beings, being fed by this
Еще говорилось, что с наличием существ, питающихся этим

means, at first not any change not was noted,
средством, первое время никакого изменения не замечалось,

Page 972

even the of it not was diminished, and only by passage of five months began
даже вес его не уменьшался, и только по истечении пяти месяцев начинало
weight

to be shown its harmful action on general presence of a being
сказываться его вредное действие на общее наличие существа

with the gradual weakening of the functioning of certain organs
постепенным ослаблением функционизации некоторых органов

of perception and manifestation in the sense of their so to say, ableness and
восприятия и проявляемостей в смысле их, так сказать, мощности и

sensitiveness,---as for example----among them weakened the was worsened sight,
чуткости, — так например — у них слабел голос, ухудшалось зрение,
voice,

hearing etc., and in certain ones even from the of disorder of these essential
слух и т.д., а у некоторых еще до начала расстройства этих существенских
beginning

functionings began to be observed the changes of their, so to say
функционизаций начинали наблюдаться изменения их, так сказать,

general-psychic--state.
общепсихического-состояния.

In the composed by these brothers documents concerning this
В составленном этими братьями документе относительно этого

remarkable Assiman's means, among other things, very
замечательного Асимановского средства, между прочим, очень

widely were described them- changes of character of beings after
пространно описывались самые изменения характера существ после
-selves

five months of using it and in the light of this were-brought
пяти месяцев употребления его и в освещении этого приводились

to very apt and accurate comparisons.
очень удачные и меткие сравнения.
good

Although them- examples, brought in this document for
Хотя самые примеры, приводимые в этом документе для
-selves given

comparison not were kept in my memory, but, thanks
сравнения и не удержались в моей памяти, но, благодаря

to the preservation in me, so to say, of "taste" of them, I can
сохранившемуся во мне, так сказать, «вкусу» о них, я смогу

transmit to you their sense, if I make use for this the language
передать тебе их смысл, если воспользуюсь и для этого языком

of our respected Mullah Nassr—Eddin.
нашего досточтимого Молла Наср-Эддина.

For example, the ordinary good- having the character, resembling the
Например, обычный добряк, имеющий характер, похожий на
fellow,

character, as they them- say, "of Angel—Divine", suddenly began
характер, как они сами говорят, «Ангела-Божия», вдруг начинал
-selves

to become furious, like those, about which once said him-self
делаться злющим, вроде тех, про которых как-то раз сказал сам

our dear Mullah Nassr-Eddin:
наш дорогой Молла Наср-Эддин:

“He- is furious—as the one- who-----only just-----ended-----full-----course-
«Он-злющий-как-тот-----который-только-что-закончил-полный-курс-

-of healing—by –famous-----European-----specialist----- -in-----norveous—diseases”.
лечения-у-знаменитого-европейского-специалиста-по-нервным-болезням».

Or-----the beings, who yesterday were peaceful as “lamb”,
Или — существа, которые вчера были спокойны как «овечки»,

made of butter, whom religious people at the most important their
сделанные из масла, которых религиозные люди в самый большой свой

religious holiday lay on the ceremonial table,-----today
религиозный праздник кладут на торжественный стол, — сегодня

began to be irritable, just as are irritated
начинали делаться раздражительными, именно как раздражаются

Page 973

German professor, when some Frenchman, also a professor, found out
германские профессора, когда какой-нибудь француз, тоже профессор, узнает

something new, concerning contemporary science.
что-либо новое, касающееся современной науки.

Or, -----yesterday’s loving this love, whom loves contemporary
Или — вчерашний любящий тою любовью, которую любит современный
affectionate

earth lover rich widow, since, of course, he not obtained still from her
земной любовник богатую вдову, пока, конечно, он не получил еще от нее
suitor

not even one centime-----such lover began to be turned into detestable
ни одного сантима — такой любовник начинал превращаться в ненавидящего,
person,

resembling just those detestable who with a foam on the lower lip will
похожего именно на тех ненавидящих, которые с пеной на нижней губе будут
persons,

detest this poor author, who writes there at present
ненавидеть того бедного автора, который пишет там в настоящее

time about me and you in the books under the name of “Impartial-----
время про меня с тобой в книгах под названием «Беспристрастная

criticism of life of people.
критика жизни людей».

Detest they will this un-fortunate up-start of writing, by the
Ненавидеть же будут этого несчастного выскочку писателя, кстати

way, and “pure-blooded-----materialists” and “96-test proof----deists” and even
сказать, и «чистокровные-материалисты» и «96-пробные-деисты» и даже

those among pleasing to you three-brained beings, who,
те из числа понравившихся тебе трехмозгных существ, которые,

when their stomachs are full and their “owners” at the given moment not
когда их желудки полны и их «владельцы» в данный момент не
mistresses”

“make----for them—scenes”, are “optimists--of the highest-degree”
«устраивают-им-сцены», делаются «оптимистами-высшей----марки»,

and when, on the contrary, their stomachs fast-----are turned into
а когда, наоборот, их желудки пустуют — превращаются в
contrary,

“merciless-----pessimists”.
«беспощадных-пессимистов».
hopeless ones”.

Since, my little one, we by chance began to speak about this the there
Раз, мой мальчик, мы случайно заговорили про этого тамошнего

“crank-----up start-----writer”, already nothing to be done, it falls on me
«чудака-высочку-писателя», уже ничего не поделаешь, придется мне,

by the way, but to you concerning also long ago in me arose and
кстати, посвятить тебя относительно еще давно во мне возникшего и
initiate

progressively is being increased in regard to him perplexity, and namely
прогрессивно увеличивающегося по его адресу недоумения, а именно

concerning his naïveté.
относительно одной его наивности.

The fact is, that he, not knowing only by chance or by will of fate,
Дело в том, что и он, не знаю только случайно или волею судеб,

from the beginning of his responsible existence also he became
с самого начала своего ответственного существования тоже сделался
very

the follower, and even fervent, of this our wise and respected
последователем, и даже ярым, того же нашего мудрого и почтенного

Mullah Nassr—Eddin also in the ordinary process of his essential
Молла Наср-Эддина и тоже в обычном процессе своего существенного

existence at every slightest possibility not missed a case
существования при всякой маломальской возможности не упускал случая

-----in every- to act on the basis of his unprece- wise and not could
— во всем поступать на основании его небывало мудрых и не могущих
-thing -dently

be anew re-produced sayings. And sud- now he, acording
быть вновь воспроизведенными изречений. И вдруг теперь он, согласно
-denly

to the reached all to me etherograms information, at all times acts
доходящих всех до меня эфирограммных сведений, все время поступает

contrary to one, true not to all accessible, of very serious and rarely
против одного, правда не всем доступного, из весьма серьезных и редко
not excep-
tionally

Page 974

practical counsels of one teacher above all teachers.
практичных советов этого учителя над всеми учителями,

formulated by him in the following words:
формулированного им следующими словами:

Ekh, brother! Here on Earth, if you say the truth, then you
«Эх, брат! У нас на Земле, если ты скажешь правду, то ты
“Eh,

are an ass and if you will bend the truth, then you only are
большой дурак, а если ты будешь кривить душой, то ты только
fool, not wriggle

“scoundrel”, although a big one. And therefore best of all-----nothing
“подлец“, хотя тоже большой. И потому лучше всего — ничего
“rascal”,

not do, lay your-self just on the ottoman and learn to sing, as sings
не делай, а лежи себе только на оттоманке и учишь петь, как поет
divan

the sparrow, still not transformed into American canary....
воробей, еще не превращенный в американскую канарейку»...

Now, my little one, attentively perceive the information
Теперь, мой мальчик, внимательно воспринимай сведения,

concerning the causes of gradual disharmonization in presences of these
касающиеся причин постепенной дисгармонизации в наличии этих

contemporary beings of continent America of second their basic
современных существ материка Америка второй их основной

essential function, and namely, of sex.
существенской функции, а именно, половой.

For disharmony in them of this function serve only several
Для дисгармонии в них этой функции служат только несколько

variously-characterized causes, but the basic cause, in my opinion, is their,
разнохарактерных причин, но основной причиной, по-моему, является их,

so to say, "engendered-----their-essence-----and-already-----blended-----
так сказать, «порожденная-их-сущностью-и-уже-совсем-слившаяся-
"generated fused---

with-their-nature" un-clean in the sense of up-keep in the cleanliness
С----их-натурой» нечистоплотность, в смысле содержания в чистоте
negligence, maintenance

of their sex organs.
своих половых органов.

As much as they, similarly to the beings of continent Europe, tend
Насколько они, подобно существам материка Европа, ухаживают
look after

their faces and use for them all possible so
за своими лицами и употребляют для них всевозможные так

called "cosmetics", to that extent they leave in neglect
называемые «косметики», настолько они оставляют в пренебрежении

that said their organs; and meanwhile, from more or less
сказанные свои органы; а, между тем, от более или менее

conscious three-brained beings is required observation of the utmost
сознательных трехмозговых существ требуется соблюдение наибольшей

tidiness just in regard to these their organs.
опрятности как раз в отношении этих своих органов.
neatness

However, to accuse them in this entirely not should, since in
Впрочем, обвинять их в этом всецело не следует, так как и в

this regard to blame most the beings of continent Europe with
этом отношении виноваты больше существа материка Европа с

existing in process of their ordinary essential
существующими в процессе их обычного существенного

existence customs.
существования обычаями.

The fact is, that this still not very long ago arisen contemporary
Дело в том, что эта еще не очень давно возникшая современная

large grouping almost exclusively formed and continues
большая группировка почти исключительно образована и продолжает

further to be filled from the beings of various large and small groupings,
еще пополняться из существ разных больших и малых группировок,

settled on continent Europe.
населенных на материке Европа.

That is why if not them- all the three-brained beings of
Вот почему если и не сами все трехмозговые существа из
-selves

the majority at the present time composing this newly-formed
большинства в настоящее время составляющих эту новообразовавшуюся

large grouping, then their fathers or grand- were incoming from there,
большую группировку, то их отцы или деды являлись выходцами оттуда,
-fathers

Page 975

and they, re-settled on this continent, brought together with them also
и они, переселяясь на этот материк, притащили вместе с собой также

all their European customs, among those, which brought
все свои европейские обычаи, в том числе и те, которые повлекли

with them un-cleanliness in regards to their sex organs.
за собой нечистоплотность в отношении своих половых органов.

Therefore, my little one, when now I will speak, how
Поэтому, мой мальчик, когда теперь я буду говорить, как

the is with the sex question among the Americans, you bear in mind,
дело обстоит с половым вопросом у американцев, ты имей в виду,
matter

that all this will relate also to the beings of continent Europe.
что все это будет относиться и к существам материка Европа.

The results of such un-cleanliness of contemporary pleasing
Результаты такой нечистоплотности современных понравившихся

to you three-brained beings of planet Europe, breeding on continents
тебе трехмозгных существ планеты Земля, водящихся на материках

America and Europe, expressed very clearly in my statistics.
Америка и Европа, выразились очень ясно в моей статистике.
conveyed

Let us take as an example the there so called "venereal
Возьмем в пример тамошние так называемые «венерические

diseases". These diseases so powerfully are wide-spread on continent Europe
болезни». Эти болезни так сильно распространены на материке Европа

and on this continent America, that at present time almost already not
и на этом материке Америка, что в настоящее время почти уже не

to meet not one being, who not had some
встретишь ни одно существо, которое не имело бы какой-нибудь

form of ailing with these diseases.
формы заболевания этими болезнями.

There is no harm among other things for you to know a little about these interesting
Не мешает между прочим тебе знать немного про те интересные

and strange data, which in my statistic are shown
и оригинальные данные, которые в моей статистике указываются

in figures, how-much among the beings on continent America and on
в цифрах, насколько среди существ на материке Америка и на

continent Europe of these diseases there is more than on continent Asia.
материке Европа этих болезней больше чем на материке Азия.

Many of these "venereal diseases", among the beings of old
Многие из этих «венерических болезней» среди существ старых

communities of the Asia completely are absent, while
общественностей материка Азия совершенно отсутствуют, тогда как
continent

among the beings, settled of continent Europe and America, these
среди существ, населяющих материка Европа и Америка, эти

diseases are almost massive.
болезни почти повальны.
an epidemic.

For example, so called (obs). Gonorrhoea" or, as the there learned
Например, так называемый «перелой» или, как тамошние ученые
"clap—tripper"

call it, "gonorrhoea" On continent Europe and America this disease
называют, «гонорея». На материке Европа и Америка эту болезнь

of beings-----as of male, so also female sex-----in various its degrees
существ — как мужского, так и женского пола — в разных ее степенях

have almost all of but on continent Asia it is met with only on those
имеют почти все, а на материке Азия она встречается только на тех
them,

Page 976

its outskirts, the beings of which have frequent contact with
его окраинах, существа которых имеют частые соприкосновения с
districts contiguity

the beings of continent Europe.
существами материка Европа.

A good example of just what was said can serve the beings,
Хорошим примером только что сказанного могут служить существа,

belonging to the grouping, existing there under the name
принадлежащие к группировке, существующей там под наименованием

of "Persia", occupying on continent Asia a relatively large territory.
«Персия», занимающей на материке Азия относительно большую площадь.
area.

Among the beings, dwelling on this relatively large area,
Среди существ, обитающих на этой относительно большой площади,

neither in its central part, nor in the eastern, southern and western
ни в ее центральной части, ни в восточной, южной и западной

its parts, of the said disease completely not is present.
ее сторонах, упомянутой болезни совершенно не имеется.

In the northern parts, specially in the locality, called
В северной же стороне, особенно в местности, называемой

“Azerbaijan”, which directly is in contact with a large
«Азербайджан», которая непосредственно соприкасается с большой

half-European, half-Asiatic community, being called
полуевропейской, полуазиатской общественностью, называющейся

Russia, the percentige of beings who with this disease by propor- of nearness
Россия, процент заболевающих этой болезнью по мере приближения
are ill -tion

to this Rusia all the more and more increases.
к этой России все больше и больше возрастает.

Exactly the same in other eastern countries of continent Asia this
Точно так же и в других восточных странах материка Азия эта

disease in percentage relatively is increased by the of more
болезнь в процентном отношении увеличивается по мере большего
extent

contact of their beings with the beings of continent Europe, for example,
соприкосновения их существ с существами материка Европа; например,

in localities, called “India” and “China”, this disease in recent
в местностях, называемых «Индия» и «Китай», эта болезнь в последнее

times is wide-spread among the there beings, mainly,
время распространена среди тамошних существ, главным образом,

in places of contact with European beings of the community
в местах соприкосновения с европейскими существами общественности

England.
Англия.

In such a way, it can be said, that main disseminators
Таким образом, можно сказать, что главными распространителями

of this disease for the beings of continent Asia are from the north-western
этой болезни для существ материка Азия являются: с северо-западной

side the beings of large grouping Russia, and from the eastern side
стороны существа большой группировки Россия, а с восточной стороны

the beings of the community England.
существа общественности Англия.

The causes of absence in the said parts of continent Asia as of this
Причиной отсутствия в упомянутых частях материка Азия как этой

disease, so also many other evils, in my opinion, is this, that
болезни, так и много другого плохого, по-моему, является то, что

among the majority of beings of continent Asia are several very
у большинства существ материка Азия имеются несколько очень

good customs in usage of their existence, which came to them
хороших обычаев в обиходе их существования, которые дошли до них

again from their ancient ancestors.
опять-таки от их древних предков.

And these customs so deeply are implanted in their ordinary
И эти обычаи так глубоко внедрились в их обыкновенное

daily existence through their religion, that at present time
повседневное существование через их религии, что в настоящее время

they, fulfill them mechanically, without any wiseacring, thereby
они, выполняя их механически, без всяких мудрований, этим самым
philosofizing,

more or less being insured from certain evils, which due to
более или менее застраховываются от некоторых зол, которые из-за

the there established abnormal conditions of essential
тамошних установившихся ненормальных условий существенного

existence gradually were formed and up to now continue
существования постепенно образовались и поныне продолжают

to be formed in innumerable quantities of this ill-fated planet.
образовываться в бесчисленном количестве на этой злосчастной планете.

The beings of the majority of groupings on continent Asia are safe
Существа большинства группировок на материке Азия избавлены

as from many venereal diseases, so also from many other "sexual
как от многих венерических болезней, так и от многих других «половых

abnormalities" thanks if only, for example, to such customs, as
ненормальностей» благодаря хотя бы, например, таким обычаям, как

are known there under the designation of "sooniat" and "abdest".
известным там под наименованиями «суннат» и «абдест».

"suniat"

The first of these customs, and namely "Suniat" or as otherwise there
Первый из этих обычаев, а именно «суннат», или как иначе там
Suniat

they call it "circumcision", not only saves the majority of Asiatic
называют «обрезание», не только спасает большинство азиатских

beings at responsible age from many the there venereal
существ в ответственном возрасте от многих тамошних венерических

diseases, but it safeguards also majority of children and youth of continent
болезней, но он избавляет также большинство детей и юношей материка

Asia from this "scourge" which mercilessly is widespread among all
Азия от того «бича», который беспощадно распространен среди всех

the and youth of continent of Europe and America, and namely from this "scourge",
детей и юношей материков Европа и Америка, а именно от того «бича»,
children

which is known there under the name of "onanism".
который известен там под названием «онанизм».

According to this custom of a being already of responsible age
Согласно этого обычая существа уже ответственного возраста

of majority of contemporary groupings on continent Asia have
большинства современных группировок на материке Азия имеют

a habit to produce at certain time on their results,
обыкновение производить в известное время над своими результатами,

that is, on their children ritual, consisting in this, that they,
т.е. над своими детьми ритуал, заключающийся в том, что они,

for example, among the boys they do the circumcising so called by them
например, у мальчиков делают обрезание так называемых ими

“frenum” and “prepuce” of the-penis”.
«френикулум» и «препициума-пениса».

And at the present time children of these your contemporary favorites,
И в настоящее время дети тех твоих современных любимцев,

on whom are fulfilled, of course already automatically, this custom,
над которыми выполняется, конечно уже автоматически, этот обычай,

almost completely are safe from the inevitable results of certain,
почти совершенно избавлены от неизбежных результатов некоторых,

already definitely fixed in the process of existence
уже окончательно зафиксировавшихся в процессе существования

of your favorites, evils.
твоих любимцев, зол.

So for example, according to my statistic, the said “scourge” that is,
Так например, согласно моей статистике, сказанный «бич», т.е.

“children’s onanism” among children of these the there three-brained beings,
«детский онанизм» среди детей тех тамошних трехмозгных существ,

who fulfill the custom of “circumcision” almost not are met with, whereas
которые выполняют обычай «обрезания», почти не встречается, тогда

to this same sex abnormality are subjected without exception
как этой самой половой ненормальности подвержены без исключения

all children and youth of these beings, who this custom not know.
все дети и юноши тех существ, которые этого обычая не знают.

The second mentioned custom, and namely "abdest", which, by the
Второй упомянутый обычай, а именно «абдест», который, кстати

way, on continent Asia the beings of various groupings call
сказать, на материке Азия существа разных группировок называют

variously, is nothing else than, as obligatory washing of sex organs
различно, есть не что иное, как обязательное омовение половых органов

after each visit of so called "water-closet".
после каждого посещения так называемого «ватер-клозета».

Thanks, mainly, to this second custom, the majority
Благодаря, главным образом, этому второму обычаю, большинство

of your favorites, breeding on continent Asia, are saved from many
твоих любимцев, водящихся на материке Азия, и избавлены от многих

of the there venereal diseases and other sex abnormalities.
тамошних венерических болезней и других половых ненормальностей.

Having said this, Beelzebub became- and, after a sufficiently long
Сказав это, Вельзевул задумался и, после довольно долгой
-thoughtful

pause, said:
паузы, сказал:

-----The present theme of our talk reminded me certain very
— Настоящая тема нашей беседы напомнила мне один очень

interesting conversation, which I had there during the stay my in France
интересный разговор, который я имел там в бытность мою во Франции

with one sympathetic young three-brained being.
с одним симпатичным молодым трехмозгным существом.

I think, that perhaps, for your understanding of all just
Я думаю, что пожалуй, для твоего понимания всего только

said, now will be very good, if I transmit to you
что сказанного, теперь будет самым лучшим, если я передам тебе

in whole this same the then conversation, the more so, as this conversation,
целиком этот самый тогдашний разговор, тем более, что этот разговор,

besides this, that to explain the meaning of custom of "abdest" or "washing",
кроме того, что разъяснит значение обычая «абдест» или «омовение»,

explains to you still also many other questions, concerning the strangeness
выяснит тебе еще и многие другие вопросы, касающиеся оригинальной

of the psyche these your favorites.
психики этих твоих любимцев.

This same being, the with whom I remember and now
Это самое существо, разговор с которым я вспомнил и теперь
conversation

intend to re-tell to you, was just that young Persin, who,
собираюсь пересказать тебе, был как раз тот молодой Перс, который,

do you remember, I to you already spoke, was at the request of our mutual
помнишь, я тебе уже говорил, был по просьбе наших общих

with him acquaintances my "guide" in the city of Paris, where I, as I to you
с ним знакомых моим «чичероне» в городе Париже, где я, как я тебе

also already spoke, was situated just before my departure to this same
тоже уже говорил, находился как раз перед моим отъездом на этот самый

continent America.
материк Америка.

Once I was this young Persian always at the same Grand
Однажды я ожидал этого молодого Перса все в том же Гранд-
awaiting

Café of the city of Paris.
Кафе города Парижа.

When he came, I by his eyes noticed, that he at this time, as
Когда он пришел, я по его глазам заметил, что он на этот раз, как

there they say, was "drunk" more than usual.
там говорят, был «выпивши» больше чем обыкновенно.

Page 979

He generally always drank fairly much existing there
Он вообще всегда выпивал порядочно много существующей там

"alcoholic liquid", and when we in Paris were together in
«алкогольной жидкости», и, когда мы в Париже бывали вместе в

restaurants on Monmartre, where every- demand for champaign, which
ресторанах на Монмартре, где всюду требование шампанского, которого
-where request

I not loved and not drunk, was obligatory, he always with great
я не любил и не пил, было обязательно, он всегда с большим

pleasure drank it all alone.
удовольствием выпивал его все один.

Besides this, that he always drank, he was also, as there is said,
Кроме того, что он всегда выпивал, он был также, как там говорится,

great "ladies-man".
большим «бабником».

It would as soon as he saw, as there they say, "pretty--face"
Бывало, как только он увидит, как там говорят, «смазливое-лицо»
happen,

being of female sex, then all his body and even breathing
существа женского пола, то вся его фигура и даже дыхание

at once changed.
сразу менялись.

When I noticed, that he at this time drank more than usual,
Когда я заметил, что он на этот раз пьян больше обыкновенного,

and when he, having sat by me, ordered for coffee with so called there
и когда он, подсев ко мне, заказал себе кофе с так называемым там
himself

"aperitif", I him asked:
«аперитивом», я его спросил:

"Explain to me, please, my young friend, why you
«Объясните мне, пожалуйста, мой молодой друг, почему вы

always drink this "poison"?
всегда пьете эту „отраву“?»?
"bane"?

To such my question he answered thus:
На такой мой вопрос он и ответил так:

Eh dear my doctor! I drink this "poison", firstly, because,
«Эх, дорогой мой доктор! Я пью эту „отраву“, во-первых, потому,

I strongly got used to it and now already not can not to drink, without
что сильно привык к ней и теперь уже не могу не пить, не страдая,
suffering,

and secondly, I drink as well because, only thanks to the action
а во-вторых, я пью еще и потому, что только благодаря действию

of this alcohol I can peacefully look at this obscenity, which
этого алкоголя я могу спокойно смотреть на то безобразие, которое
calmly

proceeds here", and he outlined with his hand a circle.
происходит здесь», и он обвел руками кругом.

"This, as you expressed, "poison" I began to drink because,
«Этот, как вы выразились, „яд“ я начал пить потому, что

by chance, for me unlucky and unfortunate circumstances of my
случайные, для меня неудачные и несчастные обстоятельства моей

life were arranged so, that to me it fell to come and long to live in this
жизни сложились так, что мне пришлось попасть и долго жить в этой

maleficent Europe.
злотворящей Европе.

From the very beginning I began to drink because, here every- with
С самого начала я начал пить потому, что здесь все, с
-body,

whom to me it came to meet, also drinks and the un-drinking
кем мне приходилось сталкиваться, тоже пьют и непьющего

they call 'woman', "a girl", dolly", "deary", "molly-coddle",
называют „бабой“, „барышней“, „цацой“, „милушкой“, „неженкой“,

“blockhead” and to this similar nicknames and, not wishing that my „балдой“ и тому подобными прозвищами и, не желая чтобы мои

business acquaintances would call me such offensive деловые знакомые называли меня такими оскорбительными insulting

names, I also began to drink. именами, я тоже начал пить.

And besides this, thanks to this, that when I first came here А кроме того, благодаря тому, что когда я впервые попал сюда

Page 980

to Europe in consequence of this, that the here structure of life in the sense на Европу, вследствие того, что здешний уклад жизни в смысле

of morality patriarchy is entirely contradictory to those нравственности и патриархальности совершенно противоречил тем

conditions, in which I was born and grew up, I, saw and perceived all this, условиям, в которых я родился и вырос, я, видя и воспринимая все это,

began to experience painful feeling of shame and inexplicable discomfort, стал испытывать болезненное чувство стыда и необъяснимой неловкости, abnormal shyness

and at the same time I noticed, that from the action of drunk by me alcohol и в то же время заметил, что от действия выпиваемого мною алкоголя

not only was deadened experienced by me for me painful feeling, не только заглушалось испытываемое мною для меня тягостное чувство,

but I calmly began to look on all this and in me even appeared но я спокойно начинал смотреть на все это и во мне даже являлась

wish to take part in this, contradictory to my nature and my
охота принимать участие в этой, противоречащей моей натуре и моим

established views, of normal life.
установившимся взглядам, аномальной жизни.

So from that time was begun that, that every time, when I began
Вот с тех пор и началось то, что всякий раз, когда я начинал

to feel the said unpleasant sensation, I began even with a feeling
чувствовать упомянутое неприятное ощущение, я стал даже с чувством

of certain self-justification to drink this same alcohol and in such way
некоторого самооправдания пить этот самый алкоголь и таким образом

gradually got accus- to this, as you quite correctly
постепенно привык к этой, как вы совершенно правильно
-tomed

expressed it, "poison".
выразились, „отраве“».

Having said this with noticeable impulse of heartfelt grief,
Сказав это с заметным импульсом прочувствованной печали,
deeply felt

he made a small pause, in order to light up his cigaret from the
он сделал небольшую паузу, чтобы закурить свою папиросу из табака
tobacco

with mixture "of tambak", and I, made use of this, asked
с примесью «тамбаки», а я, воспользовавшись этим, спросил

him the following:
его следующее:

“Well, all right....then, what you to me explained concerning your
«Ну хорошо... то, что вы мне объяснили относительно вашего

inexcusable drunken-ness, I, suppose, a little under- and enter
непростительного пьянства, я, предположим, немного понял и вхожу
-stood

into your position, but what you say concerning the other your also
в ваше положение, но что вы скажете относительно другого вашего тоже

inexcusable in my view vice, and namely concerning
непростительного на мой взгляд порока, а именно относительно

your “skirt-salivation”?
вашего „юбкослюнства“?

You see you run after every skirt, if only it hangs on
Ведь вы бегаеете за всякой юбкой, лишь бы она качалась на

the owner of some long hair.
владелице каких-нибудь длинных волос».

To this my question he, deeply sighing, began to continue
На такой мой вопрос он, глубоко вздохнув, стал продолжать

to speak as follows.
говорить следующее:

Partly, to me it seems, also to this I got for the same said
«Отчасти, мне кажется, и к этому я привык по той же сказанной
accustomed

my reason, but in my opinion, this my weakness can be explained
мною причине, но, по-моему, эта моя слабость может быть объяснена

still by another very interesting psychological reason.
еще и другой очень интересной психологической причиной.
cause.

If you like, my dear doctor, I to you will relate a little
Если вам угодно, мой дорогой доктор, я вам расскажу немного

more in detail, as I myself understand this psychological reason.
подробнее, как я сам понимаю эту психологическую причину».
cause.

The above short paragraph is missing in English.

I, of course, expressed the wish to listen to him, but before
Я, конечно, объявил желание выслушать его, но прежде
hear him, first

suggested to him to move inside this Grand-Kafe, into the hall
предложил ему перейти внутрь этого Гранд-Кафе, в зал

Page 981

of the restaurant, since on the street it has become already damp.
ресторана, так как на улице становилось уже сыро.

When we were seated in the of restaurant and sent for ourself the there
Когда мы уселись в зале ресторана и потребовали себе тамшнее
hall

famous "champaign", he continued to speak thus:
знаменитое «шампанское», он продолжал говорить так:

When you, my dear doctor, lived among us in Persia, you, perhaps,
«Когда вы, мой дорогой доктор, жили у нас в Персии, вы, может быть,

by chance noticed the existing there very specific for our
случайно заметили существующий там очень специфический для наших

Persians view of men towards women.
персов взгляд мужчин на женщину.

And namely, among us in Persia among men there are two definite
А именно, у нас в Персии у мужчин имеется два определенных

it may be said "organic-----views" of women, according to which women,
можно сказать „органических-взгляда“ на женщин, согласно которым женщины,

among us, even un-consciously on our part very sharply are divided into
у нас, даже несознательно с нашей стороны очень резко делятся на

two categories.
две категории.

The first view relates to women-----of present and future
Первый взгляд относится к женщине — настоящей и будущей

mothers, and second-----to the women, so to say, "female of species".
матери, а второй — к женщине, так сказать, „самке“.

The property to have in nature of men of our Persia data
Свойственность иметь в природе мужчин нашей Персии данные

for two such independent views and instinctive feeling
для двух таких самостоятельных взглядов и инстинктивного ощущения

began to be formed only two and a half centuries before this.
начало образовываться только два с половиной века тому назад.
two with a half

According to the explanation, given to me once by my
Согласно объяснениям, данным мне как-то раз моим

uncle---mullah, whom those surrounding him behind his back called
дядей-муллою, которого окружающие за глаза называли
him

“mullah---of old-----temper”, it turns out, that two or three centuries
„муллой-старого-закала“, оказывается, что два или три века
cast,

before this, at the same time, for reasons, evidently flowing from
тому назад, одно время, по причинам, очевидно вытекшим из

some higher world laws, every-where. on Earth, particularly among
каких-либо высших мировых законов, повсеместно на Земле, особенно у

us in Asia, people began to war among them- more intensively than usual.
нас в Азии, люди начали воевать между собою интенсивнее обычного
-selves

and at the same time for some- in majority of men began then sharply
и в то же время почему-то в большинстве мужчин начало тогда резко
-reason

to decrease the feeling of religiosity, and in some it even
уменьшаться чувство религиозности, а у некоторых оно даже
piety

completely got lost.
и совершенно пропадало.
disappeared.

Just at that period among the men was wide spread one
Как раз в тот период среди мужчин распространилась одна

special form of psychic disease, from which many, fell ill
особой формы психическая болезнь, от которой многие, заболевшие

with it, finally either completely from mind went away, or ended
ею, в конце концов или совсем с ума сходили, или кончали
went mad

their life with suicide.
жизнь самоубийством.

Then certain wise people from various independent
Тогда некоторые разумные люди из разных самостоятельных

Page 982

groupings on continent Asia began with the help of people----
группировок на материке Азия начали с помощью людей —

representatives of the then medicine, which, so to say,
представителей тогдашней медицины, которая, кстати сказать,

then stood much higher than the very seriously to look
тогда стояла намного выше современной — очень серьезно искать
contemporary search

for the of such human misfortune.
причины и такого еще людского несчастья.
causes

After long impartial labors they, on the one hand,
После долгих беспристрастных трудов они, с одной стороны,

clarified, that with this disease fall ill exclusively men, in
выяснили, что этой болезнью заболевают исключительно мужчины, в

sub- of whom already for some reason not arises impulse of faith in
подсознании которых уже почему-либо не возникает импульс веры в
consciousness

relation to who-ever it may be and to what-ever it may be, and, on the other hand,
отношении кого бы то ни было и чего бы то ни было, а, с другой стороны,

that to this disease not at all not are subjected those of full age
что этой болезни совершенно не подвержены те совершеннолетние

men, who periodically perform normal ritual
мужчины, которые периодически производят нормальный ритуал

copulation with women.
совокупления с женщиной.

When information of such their conclu- was wide-spread over the
Когда сведения такого их вывода распространились по материку
-sion continent

Asia, then everywhere all the rulers and chiefs of the then Asiatic
Азия, то всюду все правители и главари тогдашних азиатских

separate groupings became alarmed, since almost all the situated
отдельных группировок всполошились, так как почти все находившиеся

at their disposal mobilized for the army people consisted just
в их распоряжении мобилизованные для войск люди состояли как раз

of such adult males, and at the same time the constant
из таких совершеннолетних мужчин, и в то же время постоянные

wars to none not allowed to live normally with his family.
войны никому не позволяли жить нормально со своей семьей.

In view of this, that at that period to each government of separate
Ввиду того, что в тот период каждому правительству отдельных

Asiatic countries was required and wished to have healthy and strong
азиатских стран требовалось и хотелось иметь здоровое и сильное

armies, then they compelled were to conclude among themselves
войско, то они принуждены были заключить между собой

temporary peace and assemble or by them- or send their
временный мир и собраться или самим или послать своих
-selves

representatives to one place, and namely to the capital at that time
представителей в один пункт, а именно в столицу тогда

called "Kilmantooshian Hanate", in order to jointly to devise
называемого «Кильмантушского Ханства», чтобы сообща придумать
Kilmantušskian invent

some exit from such created situation.
какой-либо выход из такого создавшегося положения.
arisen

Then these, various independent groupings of Asiatic
Тогда эти, разных самостоятельных группировок азиатских

people, rulers or their representatives, of course, together also
людей, правители или их представители, конечно, совместно также

with representatives of the then medicine, after serious considerations
с представителями тогдашней медицины, после серьезных обдумываний

and deliberations came to the conclusion, that while from the created situation
и обсуждений пришли к заключению, что пока из создавшегося положения

possible is to exit only by this condition, if every- also on continent
можно выйти только при том условии, если всюду также и на материке
with -where

Asia, as this is present on continent Europe, will be instituted this, which
Азия, как это имеется на материке Европа, будет заведено то, что

Page 983

is called prostitution, and if power-possessing people will show
называется проституция, и если власть-имущие люди будут оказывать

every incentive and help for the and flowering of it.
всяческое поощрение и содействие для развития и процветания ее.
development

With this conclusion the assembled in the capital of "Kilmantooshian
С таким заключением собравшихся в столице «Кильмантушского
"Kilmatuškian

Hanate" representatives from all the nationalities of continent Asia almost
Ханства» представителей от всех народностей материка Азия почти

all the chiefs of separate the then governments fully were agreed
все главари отдельных тогдашних государств вполне согласились

and not at all not was put to test remorse of conscience, began from that time
и, ничуть не испытывая угрызения совести, начали с тех пор

not only to and enable all in general women,
не только поощрять и способствовать всяким вообще женщинам,
encourage

besides perhaps their only blood daughters, to occupy themselves with this
кроме разве своих только родных дочерей, заниматься ЭТИМ

“disgusting-----repulsive” to the nature of every normal person act,
«брезгливо-противным» естеству всякого нормального человека делом,
business,

but also to show even with feeling of benevolence, as if this is
но и оказывать даже с чувством благоговения, как будто это и есть

most good love of fellow man manifestation of a human, every-possible
самое доброе человеколюбивое проявление человека, всевозможные
philantropy

assistance to women without difference of caste and creed which
содействия женщинам без различия каст и вероисповедания, которые
religion,

wanted from where-ever to leave or where-ever to arrive with
хотели откуда-либо уезжать или куда-либо приезжать с

this dirty aim.
этой грязной целью.

Once we touched such a theme, allow, respected doctor,
Раз мы затронули такую тему, позвольте, уважаемый доктор,

to turn aside and relate to you by the way, in my view very
уклониться в сторону и рассказать вам, кстати, на мой взгляд очень

interesting and wise considerations of this my uncel-mullah
интересные и мудрые соображения того же моего дяди-муллы

concerning the general cause of arising and of such evil and scourge
относительно вообще причин возникновения и такого зла и бича

of contemporary civilization.
современной цивилизации.

Once on one of the days of Ramazan, when we in awaiting
Как-то раз в один из дней Рамазана, когда мы в ожидании

the call of mullah of our region, informing the approach
благовести муллы нашего района, оповещающего наступление
the ringing announcing

of the of meal by custom we were conversing and by chance again began
часа еды, по обыкновению разговаривали и случайно опять заговорили
hour speaking

on the relating to this human "scourge", then he, among
на тему, относящуюся к этому людскому „бичу“, то он, между
theme,

other things, said:
прочим, сказал:

"You in vain and un-justly accuse and despise all those
„Вы напрасно и несправедливо обвиняете и презираете .всех тех

women, who occupy- with such things.
женщин, которые делаются таковыми.
-themselves

Majority of them selves personaly are not to blame in such their
Большинство из них сами лично не виноваты в такой своей

cheerless part but to blame exclusively only their parents,
безотрадной участи, а виноваты исключительно только их родители,
share,

husbands or guardians.
мужья или опекуны.
tutors.

To blame and to despise should only parents, husbands and
Обвинять и презирать следует именно родителей, мужей и

tutors, who allow in them during their preparatory
опекунов, которые допускают в них во время их подготовительного

Page 984

age for adult being, when they still not have their
возраста для совершеннолетнего бытия, когда они еще не имеют своего
the age of majority of being,

own good-sense, to arise to this virtue, which
собственного благоразумия, возникать тому свойству, которое
prudence, property,

is called "laziness".
именуется «лень».

At this age such laziness although in them still only is automatic,
В этом возрасте такая лень хотя в них еще только автоматическая,

for struggle with which from young people not is required to make very
для борьбы с которой от молодых людей не требуется делать очень

great efforts and, consequently, by acquiring by them of their own
больших усилий и, следовательно, по приобретении ими собственного

good sense for possible would be them not to allow her to rule
благоразумия им возможно было бы самим не допускать ее овладевать
prudence them

them entirely, but nevertheless in the sense of organization of psyche of women, on
ими всецело, но все же в смысле организации психики женщин, на

the basis not from our will depending on the results, but flowing
основании не от нашей воли зависящих результатов, а вытекающих

from the world laws, for every her initiative and good manifestation,
от мировых законов, для всяких ее инициатив и хороших проявлений,

un-faillingly should take part active principle.
непрерывно должно принимать участие активное начало.

And so just in the early years of adult life
И вот как раз в начальные годы совершеннолетней жизни

of such contemporary unfortunate future women----mothers-----thanks
таких современных несчастных будущих женщин-матерей — благодаря

to various now already every- on Earth wide-spread, by conceptions
разным теперь уже всюду на Земле распространенным, по понятиям
-where

of normally who lived his age of man, naïve ideas of people
нормально дожившего свой век человека, наивным идеям людей

of contemporary civilization in the sense “of equal-rights----of women”,
современной цивилизации в смысле ‘равноправия-женщин’,

existing under the slogans “suffragism”, “equal----opportunity” etc.,
существующим под лозунгами ‘суфражизм’, ‘икуаль-оппортунити’ и т.п.,

un-consciously accepted also by the majority of contemporary
несознательно принимаемыми также и большинством современных

men,-----these contemporary still not quite formed future
мужчин, — эти современные еще не совсем оформившиеся будущие

“women-----mothers”, on the one hand, not having around them lawful
'женщины-матери', с одной стороны, не имея около себя закономерно

requisite sources “of active principle”, such as obliged
требующихся источников «активного начала», каковыми должны

were to be parents, tutors or husbands, to which from
были бы являться родители, опекуны или мужа, к которым с

the moment of their marriage passes responsibility for them, and on
момента их женитьбы и переходит ответственность за них, а, с

the other hand, thanks to the proper, also in such passing
другой стороны, благодаря свойственному, тоже в таком переходном
transitional

age lawfully foreseen by Nature with the aims of better
возрасте закономерно предусмотренному Природой в целях лучшей

actualizing of data for the development of their good sense
осуществляемости данных для развития их благоразумия
prudence

proceeding in them intense process of imagination and enthusiasm
происходящему в них усиленному процессу воображения и увлечения,

the said automatic laziness gradually as it were absorb into them-
сказанную автоматическую лень постепенно как бы впитывают в самую
-selves

Page 985

their nature, and this laziness remains in their nature as a progressive
свою натуру, и эта лень остается в их натуре как прогрессирующая

inevitable need.
неизбежная потребность.
necessity.

A woman with such nature, of course, not wants to fulfill
Женщина с такой натурой, конечно, не хочет выполнять

the obligation of real “woman-----mother”, and in view of this, that to be
обязанности настоящей ‘женщины-матери’, и ввиду того, что быть

a prostitute just gives her the possibility nothing not to do and at the
проституткой как раз дает ей возможность ничего не делать и в то

same time often to experience great pleasure, is formed in man
же время часто испытывать большое наслаждение, сделавшееся человеку

in generally inherent, in her-----as in her nature, so also in the proper her
вообще присущим, в ней — как в ее натуре, так и в свойственном ей

“passive-----consciousness”, gradually is formed the factor for
‘пассивном-сознании’, постепенно оформливается фактор для

the necessary striving to be a “woman---female”.
потребного стремления быть ‘женщиной-самкой’.

And in consequence of this, that in the instinct of every such woman
А вследствие того, что в инстинкте каждой такой женщины

not at once are atrophied proper for every woman data
не сразу атрофируются свойственные для всякой женщины данные

for the impulse “of *shyness*” and each of them, even with all her mental
для импульса ‘стыда’ и каждая из них, даже при всем своем умственном
shame

wishing, not can calmly become such in her own country,
желании, не может спокойно стать таковой на своей собственной родине,
comfortably

and it occurs then, that every one of them always instinctively and half-consciously
и получается то, что всякая из них всегда инстинктивно и полусознательно

tries to go to another country and there she, far from her native and by
стремится уехать в другую страну и там она, вдали от родины и при
country

absence of inner discomfort, already entirely gives herself, nothing not
отсутствии внутреннего беспокойства, уже всю себя отдает, ничего не

to do, to this personally for herself almost in all the aspects
дела, этой лично для себя почти во всех отношениях

pleasant profession.
приятной профессии.

And what concerns the spreading at present time already every-
А что касается распространения в настоящее время уже всюду
-where

on Earth of this human misfortune, then in my view the cause
на Земле и такого людского несчастья, то на мой взгляд причиной

of this is manifested exclusively only these contemporary men, in
этого являются исключительно только те современные мужчины, в

whom on the same basis arises similar, as in young
которых на тех же основаниях возникает подобная, как и в молодых

women, future prostitutes,-----so called "organic-----essential-----
женщинах, будущих проститутках, — так называемая 'органно-сущностная-

- need" nothing not to do, but only to please oneself. And so one
'потребность' ничего не делать, а только наслаждаться. И так одна
to enjoy oneself.

of the forms of satisfaction of offensive need of these "ulcers" among
из форм удовлетворения преступной потребности этих 'язв' из числа
of criminal

the contemporary people consists in the given case in this, in order
современных людей заключается в данном случае в том, чтобы

to tempt and help such women to leave from the native to alien
соблазнять и помогать таким женщинам уезжать с родины в чужие
entice land

countries.
страны.

Already long ago noticed by many contemporary understanding people,
Уже давно замечено многими современными разумными людьми,

that these two different sexes, ailing with one and the same disease,
что эти два разные пола, заболевшие одной и той же болезнью,

usually always consciously and instinctively seek and find
обыкновенно всегда сознательно и инстинктивно ищут и находят

each other and in the given case they justify since time
друг друга и в данном случае они оправдывают испокон веков
immemorial

the existing saying-----"Fisherman----fisherman---sees----from afar".
существующую пословицу — 'Рыбак-----рыбака--видит-издалека'.
(nominative) (accusative)

And so, respected doctor, thanks just to the above said
И вот, уважаемый доктор, благодаря именно вышесказанным

causes, wisely understood by my uncle, and among us in Persia then
причинам, мудро понятым моим дядей, и у нас в Персии тогда

during several years appeared many women-----prostitutes
в течение нескольких лет появилось много женщин-проституток

from various other countries.
из разных других стран.

And since these arriving women, thanks to this, as I already said,
А так как эти приезжие женщины, благодаря тому, как я уже сказал,

that among the local women of Persia without difference of religion by centuries
что у местных женщин Персии без различия вероисповедания веками
distinction

were acquired instinctive attitudes in the sense of morality
были приобретены инстинктивные взгляды в смысле нравственности

and patriarchy in family foundations, not could be mixed with the
и патриархальности в семейных устоях, не могли слиться с общей
general

mass of Persian women, therefore from that time among us began
массой персидских женщин, то потому с этих пор у нас стали

to be two by me said categories of women.
иметься две мною сказанные категории женщин.

And so, in consequence of this, that the majority of these arriving women,
И вот, вследствие того, что большинство из этих приезжих женщин,

living among us in Persia in freedom and are every- in the markets and in
живя у нас в Персии на свободе и бывая всюду, на базарах и в
-where,

other public places, often served as objects for perception
других общественных местах, часто служили объектом для восприятия
not gaze

during so called "sex--center-of-gravity-----of-functioning"
во время так называемой „половой-центротяжестной-функционизации“

of our Persian men, then among- gradually, of course un-consciously,
наших персидских мужчин, то в них постепенно, конечно несознательно,
-them

along with already existing "attitudes-----towards women-----as---on-mother"
рядом с уже имеющимся „взглядом-на-----женщину-как-на-мать“

was formed still another "attitude" as on women simply females.
образовался еще другой „взгляд“ как на женщину просто самку.

The property to have such definite double attitude towards
Свойственность иметь такой определенный двойкий взгляд на

women, even among us, was transmitted by heredity from generation to
женщин, даже у нас, передаваясь по наследству из поколения в

generation, finally so was rooted, that at present time
поколение, в конце концов так вкоренилась, что в настоящее время

our men distinguish these two categories of women not only by appearance
наши мужчины различают эти две категории женщин не только по виду,

as is possible to tell the difference between the man, ram, dog,
как возможно различать разницу между человеком, бараном, собакой,
difference

donkey etc., but in them even was formed something, which instinctively
ослом и т.д., но в них даже образовалось нечто такое, что инстинктивно

not allows them to accept women of one category for another.
не позволяет им принимать женщину одной категории за другую.

I myself even could always faultlessly very from afar tell,
Я сам даже мог всегда безошибочно очень издалека узнавать,

what-kind goes woman. As this I could find out, by their walk or
какая идет женщина. Как это я мог узнавать, по их ли походке или

by other some-kind of sign-----to explain now I with all my
по другому какому-либо признаку — объяснит сейчас я при всем своем

wishing not could; but this fact, that I found out and never not was mistaken,
желании не сумею; но это факт, что я узнавал и никогда не ошибался,

in spite of this, that, as I to you already spoke, both these categories of women
несмотря на то, что, как я вам уже говорил, обе эти категории женщин

walk under the same coverings.
ходят под одинаковыми покрывалами.
veils.

And every normal Persian, normal in this sense, that not
И всякий нормальный перс, нормальный в том смысле, что не

is found under the action of "tambak", "alcohol" or, "opium", the use
находится под действием „табаки“, „алкоголя“ или „опиума“, употребление
"opij"

of which for recent time, with regret, has been spreading among our
которых за последнее время, к сожалению, распространяется среди наших
people

all the more and more, always faultlessly can tell, which
все больше и больше, всегда безошибочно может различать, которая

woman represents "woman----mother" and which-----"woman----the female",
женщина представляет „женщину-мать“ и которая — „женщину-самку“,

that is., "prostitute",
, т.е. . "проститутку.

Among us for every normal Persian "woman----mother", to what----
У нас для каждого нормального перса „женщина-мать“, к какому

ever religion she may belong and not depending on any
бы она вероисповеданию ни принадлежала и вне зависимости от всяких

family-kindred or personal relationships, is as if blood
родственных или свойственных отношений, является как бы родной

sister, and the category of women is simply an animal, which
сестрой, а вторая категория женщин является просто животным, которое
second

in him inevitably evokes the feeling of disgust.
к себе неизбежно вызывает чувство брезгливости.
aversion.

The property of such instinctive relationship to women among us in
Свойство такого инстинктивного отношения к женщине у нас в

men very powerfully and completely not depends on our consciousness.
мужчинах очень сильно и совершенно не зависит от нашего сознания.

For example, if for some reason occurs even so, that the most beautiful
Например, если почему-либо случится даже так, что самая красивая

and young woman of any district in what-ever way turns out
и молодая женщина какого-нибудь околотка каким-либо образом окажется

in bed with a man of the same district, then this man Persian even with
в постели у мужчины того же околотка, то этот мужчина перс даже при

all his mental decision, under conditions, I repeat, if he not
всем своим умственным решением, при условии, повторяю, если он не

is found under the of action of "opium" or "alcohol"-----
находится под влиянием действия „опия“ или „алкоголя“, —
influence

organically not can treat her as a female.
органически не может отнестись к ней как к самке.

He with this woman will have relationship as with blood sister,
Он к этой женщине будет иметь отношение как к родной сестре,

and even if she herself will manifest, so to say, "organic-----"
и даже если она сама будет проявлять, так сказать, „органическое-

actions" towards him, then he will only more pity her, considering
воздействие" на него, то он будет только больше жалеть ее, считая

that she "is possessed-by un-clean—power" and with all powers will try
что она «одержима-нечистой-силою» и всеми силами будет стараться

to help her to save herself from such mis-fortune.
помочь ей избавиться от такого несчастья.

This same man Persian, if he in normal condition, also
Тот же мужчина перс, если он в нормальном состоянии, также

not can treat the woman of second category, that is, the prostitute,
не сумеет относиться к женщине второй категории, т.е. проститутке,

as a woman, since she, however she is young and
как к женщине, так как к ней, как бы то же она ни была молода и

Page 988

beautiful, he without fail would experience an organic disgust;
красива, он непременно будет испытывать органическую брезгливость;

he only then can look at her as on a woman, if in his
он только тогда может смотреть на нее как на женщину, если в его

organism is intro- enumerated by me maleficent for people
организм введены перечисленные мною злостные для людей
-duced

intoxicating products.
опьяняющие продукты.

And so, respected doctor, I up to twentieth year of age I lived in Persia,
И вот, почтенный доктор, я до двадцатилетнего возраста жил в Персии,

among such morals and traditions, as every ordinary normal Persian.
среди таких нравов и устоев, как всякий обыкновенный нормальный перс.

At this age to me it fell, according to passed to me by
В этом возрасте мне пришлось, согласно перешедшим мне по
it came

heredity laws to become partner of one large firm
наследству правам, сделаться компаньоном одной большой фирмы
rights,

for delivery of Persian dried fruits into various European countries.
по доставке персидских сушеных фруктов в разные европейские страны.

Further my role in this firm, thanks to all kinds not on me
Дальше моя роль в этой фирме, благодаря всяким не от меня

depending circumstances, became such, that I had to be
зависящим обстоятельствам, стала такой, что я должен был быть

the main representative in localities in these countries of continent Europe,
главным представителем на местах в тех странах материка Европа,
the head

where were delivered these fruits.
куда доставлялись эти фрукты.

At first, I as to you already spoke, I fell upon Russia, then to Germany,
Сначала я, как вам уже говорил, попал в Россию, потом в Германию,

Italy and other European countries and finally, in recent time, here
Италию и другие европейские страны и наконец, в последнее время, вот

already seven years since I've been living here, in France.
уже семь лет как я живу здесь, во Франции.

In the life of people of all these, for me alien, countries not exists
В жизни людей всех этих, для меня чуждых, стран не существует

such sharply drawn differences between these two types of women
такой резко проведенной разницы между этими двумя типами женщин

-----“women-----mothers” and “women-----prostitutes”, which I saw
— „женщиной-матерью“ и „женщиной-проституткой“, какую я видел

and felt during all my youth in my native
и чувствовал в течение всей моей молодости на родине.
country.

Among them every- relationship towards women purely is mental, that is.
У них везде отношение к женщине чисто умственное, т.е.
-where

only thought-out, not organic.
только придуманное, не органическое.

For example, here men, however to him wife not is un-faithful, if he himself
Например, здесь муж, как бы ему жена не изменяла, если он сам

not sees or not hears about it, never not will know, that
не увидит или не услышит об этом, никогда не будет знать, что

she to him is un-faithful.
она ему изменяет.

Among us in Persia, without any seeing and hearing, man
У нас же в Персии, без всякого видения и слышанья, муж

can instinctively feel, un-faithful is to him wife; the
может инстинктивно чувствовать, изменяет ли ему жена; то же

same concerns also the woman----wife among us infidelity of every husband
самое касается и женщин — жена у нас измену своего мужа

will feel.
будет чувствовать.

Concerning such special instinctive feeling in people
Относительно такого особого инстинктивного чувства в людях

Page 989

recently even among us there several scientists from continent
недавно даже у нас там несколько ученых с материка

Europe conducted very serious special investigations.
Европа производили очень серьезные специальные исследования.

As this I by chance happened to learn, they then as a result
Как мне случайно пришлось узнать, они тогда в результате

clarified, that generally in people, among whom is allowed
выяснили, что вообще в людях, среди которых допускается

to be established known morals "polyandry" and "polygamy",
установившимися известными нравами „полиандрия“ и „полигамия“,
many-husbands many wives

that is, many-husbands" and "many-wives", is acquired a particular
т.е. „многомужество“ и „многоженство“, приобретается своеобразная

"organo-psychic" peculiarity in relations between men and women.
„органо-психическая“ особенность в отношениях между мужьями и женами.

This organo- psychic particularity is present also in people
Эта органо-психическая особенность имеется также в людях

of our Persia, in consequence of this that, as to you is known, we, being
нашей Персии, вследствие того что, как вам известно, мы, будучи

the followers of Mohammedan religion, have the custom of polygamy,
последователями магометанской религии, имеем обычай многоженства,

that is, to each husband by law is allowed to have up to seven wives.
т.е. каждому мужчине по закону допускается иметь до семи жен.

And so this organo-psychic particularity in people of our
И вот эта органо-психическая особенность в людях нашей

Persia, among other things, is expressed in this, that in each of the lawful
Персии, между прочим, выражается в том, что у каждой из законных

wives the feeling of betrayal of husband completely is absent, if it concerns
жен чувство к измене мужа совершенно отсутствует, если это касается

this or other lawful wive.
той или другой законной жены.

Such feeling in any appears only then,
Такое чувство у какой-нибудь из жен появляется только тогда,
of the wives

if husband is un-faithful to her with completely alien woman.
если муж изменяет ей с совершенно посторонней женщиной.
strange

Only now, respected doctor, living here in Europe and
Только теперь, уважаемый доктор, живя здесь в Европе и

seeing all, that goes on between the present spouses, I fully
видя все, что происходит между здешними супругами, я вполне

appreciated our, in the highest degree sensibly established and beneficial,
оценил наш, в высшей степени разумно установленный и благой,

-----as for husbands, so also for wives-----custom of polygamy.
— как для мужчин, так и для женщин — обычай многоженства.

Although among us, every husband can have several wives,
Хотя у нас каждый мужчина может иметь несколько жен,

and not one, as here in Europe, where predominantly is wide-spread
а не одну, как здесь в Европе, где преимущественно распространено

Christian religion, by which is supposed to have only
христианское вероисповедание, по которому полагается иметь только

one wife, but it is not possible to compare honesty and conscientiousness in
одну жену, но разве можно сравнить честность и добросовестность в

relation to their wives of our husbands with this honesty and
отношении к своим женам наших мужей с той честностью и

conscientiousness, which is present among the present husbands in relation
добросовестностью, какие имеются у здешних мужей в отношении

to their sole wives and generally in relation to his family.
своих единственных жен и вообще в отношении своей семьи.
single

Page 990

Look, please, around, what is going on everywhere here.
Посмотрите, пожалуйста, кругом, что делается везде здесь.

Take in at a glance if only all these rooms of Grand-Cafe, where, besides
Окинь те взором хотя бы все эти залы Гранд-Кафе, где, кроме

ordinary, constantly here hunting prostitutes and
обыкновенных, постоянно здесь промышляющих проституток и

“gigolos”, sitting hundreds of husbands and women at the tables and gaily
„альфонсов“, сидят сотни мужчин и женщин за столиками и весело
“alphonses”,

among themselves conversing.
между собой разговаривают.

When you now look at these men and women, to you it seems,
Когда вы сейчас смотрите на этих мужчин и женщин, вам кажется,

that all they are family pairs, who came here together, in order
что все они семейные парочки, которые приехали сюда вместе, чтобы

to look at Paris or on some other family business.
посмотреть Париж или по каким-нибудь другим семейным делам.

But in actual fact not even one pair of these men and women
А на самом деле ни одна парочка из этих мужчин и женщин

in all the rooms of this Grand---Café, who so gaily converse
во всех залах этого Гранд-Кафе, которые так весело разговаривают

and soon go together to hotel, almost for sure not turn out lawful
и скоро пойдут вместе в отель, почти наверно не окажутся законными

spouses, and at the same time each of these men and women on
супругами, и в то же время каждый из этих мужчин и женщин по
according to

papers is meant a lawful husband of some wife, and she-----is lawful
документам значится законным мужем такой-то жены, а она — законной
the documents

wife of some husband.
женой такого-то мужа.

Those who at home, in the provinces, the lawful-----halves” of here
Оставшиеся же дома, в провинции, „законные-половины“ здесь
remained

sitting husbands and wives, probably, now think and confidently
сидящих мужчин и женщин, наверное, теперь думают и уверенно

tell to the that their “lawful-----wife” or “lawful-----husband”
рассказывают знакомым, что их „законная-жена“ или „законный-муж“
acquaintances,

went to the capital of the Paris to do some important "business" for
поехал в столицу мира Париж делать какие-то очень „важные“ для
world

the family purchases or to meet there with very necessary for the family
семьи покупки или повидаться там с очень нужными для семьи

people or still something of this kind.
людьми или еще что-либо в этом роде.

In actual fact these visitor- arrivals in order to get here,
На самом же деле эти приезжие, для того чтобы попасть сюда,

during the whole year used and invented all kinds of combinations,
в течение целого года хитрили и придумывали всевозможные комбинации,
cunning

in order to convince their "lawful-----halves" in the necessity of their trip,
чтобы убедить своих „законных-половин“ в необходимости их поездки,

and now here, in the company of the same as they the deceivers and intriguers,
и теперь здесь, в компании таких же как они обманщиков и хитрецов,

in the name and and extolling of the "of Isaia's-exaltation", together with that
во имя и возвеличения значения „Исайя---ликуй“, сообща и с тем
significance *Isaja's*

cultivated "artistry", which attained the contemporary great
изоощренным „художеством“, которого достигла современная великая

"civilization", put on for their at home remaining "legal--halves"
„цивилизация“, наставляя своим дома оставшимся „законным-половинам“

as much as possible great "art-----horns".
насколько возможно большие и „художественные-рога“.

In Europe, thanks to the established order of family life,
В Европе, благодаря сложившемуся укладу семейной жизни,

at present time already occurred that, which if you meet a man
в настоящее время уже получилось то, что если встретишь мужчину

together with woman and notice, that during the in their voice
вместе с женщиной и заметишь, что во время разговора в их голосе
conversation

are heard gay tones, and that on their faces appear smiles,
слышатся веселые нотки, и что на их лицах появляются улыбки,

then already without any doubt you know, that they without fail together,
то уже без всякого сомнения знаешь, что они непременно сообща,

very soon, with great effort, fittingly put on, if still
очень скоро, с великим старанием, честь честью поставят, если еще

not put on, some "lawful-----half" most beautiful
не поставили, какой-нибудь „законной-половине“ красивейшие

and largest horns.
и преобладающие рога.

And therefore here every slightly cunning man already
И потому здесь всякий мало-мальски хитрый мужчина уже

is considered very "very honorable-man" and "patriarchal-----father—of the family".
считается очень „честным-мужем“ и „патриархальным-отцом-семейства“.

For the surrounding him nothing not means, that this same "honorable", and
Для окружающих ничего не значит, что этот самый „честный“ и

"patriarchal-----father-of the family", at the same time, if he, of course,
„патриархальный-отец-семейства“ в то же время, если он, конечно,

with material efficiency, perhaps has on the side as many
с материальным достатком, может быть имеет на стороне сколько

as is "kept-women", on the those around here usually
удобно „содержанок“, наоборот, окружающие здесь обыкновенно
convenient contrary, him

even show to such more respect than for him who not can have
даже оказывают таким больше почтения чем тем, которые не могут иметь

on the side not even one "kept-woman".
на стороне ни одной „содержанки“.

Here such having kept-women "honorable-husbands" by custom
Здесь такие имеющие достаток „честные-мужья“ по обыкновению

besides their "sole-----lawful-----wife" on the side have further not
кроме своих „единственных-законных-жен“ на стороне имеют еще не

only seven, but other times even seven times seven.
только семь, но другой раз даже семь раз семь.

And among these European husbands, who not have the material
А у тех европейских мужчин, которые не имеют материальной

possibility to suport besides their sole lawful wife still
возможности содержать кроме своей единственной законной жены еще

several un-lawful wives, almost all their time spend on so called
несколько незаконных жен, почти все их время уходит на так называемое

"salivation", that is, they the whole days look as if "they eat---with eyes"
„слюнячество“, т.е. они целыми днями смотрят и как бы „съедают-глазами“

all the met and cross passing women
всяких встречных и поперечно проходящих женщин.

In other words, they whole days by their thoughts and feelings
Иначе говоря, они целыми днями своими мыслями и чувствами

innumerable number of times betray these their sole
бесчисленное количество раз изменяют этим своим единственным

lawful wives.
законным женам.

Among us in Persia, although a man can have up to seven
У нас же в Персии, хотя мужчина может иметь до семи

lawful wives, but therefore in his day and night all his thoughts and
законных жен, но зато у него день и ночь все его помыслы и

feelings are occupied only with this, how he can best organize
чувствования заняты только тем, чтобы как можно лучше организовать

as inner, so also outer life of these his several
как внутреннюю, так и внешнюю жизнь этих своих нескольких

lawful wives. And the latter, in their turn, dote
законных жен. А эти последние, в свою очередь, души не чают

Page 992

on him and with all their possibilities, also day and night, try
в нем и всеми своими возможностями, тоже день и ночь, стараются

to help him in his life duties.
помочь ему в его житейских обязанностях.
obligations.

Here among the spouses the inner mutual relationship is the same-----
Здесь у супругов внутреннее взаимное отношение одинаково —

as in husband almost all his inner life is with betrayal of his
как у мужа почти вся его внутренняя жизнь занята изменой своей
occupied

sole lawful wife, so also inner life of this
единственной законной жене, так и внутренняя жизнь этой

“sole-----wife” from the first day of their union in marriage
„единственной-жены“ с первого же дня их соединения браком

always goes away to the outside of the family.
навсегда уходит во вне семьи.

Usually for the wife of a European, husband of her as soon as she
Обыкновенно для жены европейца, муж ее как только она

is married, becomes for her inner life already as they say,
повенчалась, делается для ее внутренней жизни уже, как говорят,

her “own--property”.
ее „собственной-вещью“.
thing.

She, after the first night, became secure of such property,
Она, после первой же ночи, обеспечившись такой собственностью,

all her inner life devotes to search for certain “something”,
всю свою внутреннюю жизнь отдает уже на поиски какого-то „нечто“,

and namely this unknown “ideal”, which in every European
а именно того неизвестного „идеала“, который у всякой европейской

girl from the very childhood gradually is formed thanks
девицы с самого малолетства постепенно образовывается благодаря

to this famous “education”, which all the more and more
тому пресловутому „воспитанию“, которое все больше и больше
“up-bringing”,

is being invented for them by certain contemporary
придумывается для них некоторыми современными

conscienceless writers.
бессовестными писателями.

In the being of present women, as I this noticed during my
В существе здешних женщин, как я это заметил за время моего

stay in these European countries, not at all is formed this
пребывания в этих европейских странах, вовсе не образовывается того
residing

“something” which in them should be, as in our women,
„нечто“, которое и в них должно было бы, как и в наших женщинах,

constantly to support, so to say, “organic---shame”, or at least
постоянно поддерживать, так сказать, „органический-стыд“, или по крайней
-shyness”,

a call to such shyness upon which feeling, in my opinion, personally
мере позыв к такому стыду, на каковом чувстве, по-моему, собственно

speaking, is based that, which is called “wifely-----duty” and which
говоря, и базируется то, что называется „женским-долгом“ и который

is just that, what helps them instinctively to hold herself from
является тем, что и помогает им инстинктивно удерживать себя от

those actions, which makes women immoral.
тех поступков, которые делают женщин безнравственными.
without-morals.

That is why here every woman very easily at opportune occasion
Вот почему здесь всякая женщина очень легко при удобном случае

can, without any suffering and without remorse of conscience, betray
может, без всякого страдания и без угрызения совести, изменять

her lawful husband.
своему законному мужу.

Due to absence in them of such shame, in my opinion, here in Europe
Из-за отсутствия в них такого стыда, по-моему, здесь в Европе
shyness,

the border, dividing “women---mothers”, from “women-----prostitutes”,
граница, отделяющая „женщину-мать“ от „женщины-проститутки“,

ceased gradually to exist and now these two categories
перестала постепенно существовать и теперь эти две категории

of women long ago were blended into one whole, and at present time
женщин давно уже слились в одно целое, и в настоящее время

Page 993

among the present men, neither in their minds, nor in their feelings, not is this
у здешних мужчин, ни в их умах, ни в их чувствах, нет того

division of women into two categories, which is present almost in
разделения женщин на две категории, какое имеется почти в

every Persian-man.
каждом персе-мужчине.

At the present time here “women—mothers” from “women--female”
В настоящее время здесь „женщину-мать“ от „женщины-самки“

possible if to distinguish only then, if all her manifestation will flow
можно различить только тогда, если все ее проявления будут протекать

before your own eyes.
перед твоими собственными глазами.

In European conditions of family life due to absence of beneficent
В европейских условиях семейной жизни из-за отсутствия благого

institution of polygamy, which institution, in my opinion,
установления многоженства, каковое установление, по моему мнению,

long ago should have been here introduced, for one reason,
давно должно было бы быть здесь заведено, уже по одной той причине,

that, as shows statistic, women numbers by far outnumber
что, как показывает статистика, женская численность на много превышает

men, there are further thousands of other discomforts and troubles, which
мужскую, имеются еще тысячи других неудобств и неладов, которые

could at all not exist.
могли бы вовсе не существовать.
should entirely

And so, respected doctor, the basic cause of my second
И вот, уважаемый доктор, основной причиной моего второго

vice is this, that I was born and was raised in traditions of morality,
порока явилось то, что я родился и воспитывался в устоях нравственности,

completely opposed to the present morals, and fell here at the age,
совершенно противоположных здешним нравам, и попал сюда в возрасте,

when in men particularly strongly boil animal passions. And such results
когда у мужчин особенно сильно бурлят животные страсти. А такое в итоге

evil personally for me arose, mainly, because, I here
зло лично для меня получилось, главным образом, потому, что я сюда
bad

fell upon still very young and by the present notions handsome my type
попал еще очень молодым и по здешним понятиям красивым и мой тип
conceptions

of genuine southerner became then this, that very soon after my on the part
настоящего южанина сделал тогда то, что очень скоро за мною со стороны

of many here young women, for which I then represented a new
множества здешних молодых женщин, для которых я тогда представлял новый

original type of male, began a genuine hunt.
оригинальный тип самца, пошла настоящая охота.

After me they hunted, as chase chase after "rare wild game".
За мной охотились, как охотники гоняются за „редкой дичью“.

Rare wild" I was for them, on account of my particular
„Редкой дичью“ же я являлся для них, помимо моего особенного

type, a genuine southerner, and due to my in relation with women
типа, настоящего южанина, и из-за моей в отношениях с женщинами

affection and obligingness, which property in me was made even
ласковости и услужливости, какие свойства во мне выработались еще

from the very childhood during my associations with our Persian
с самого детства во время моего общения с нашими персидскими

"women-----mothers".
„женщинами-матерями“.

When I came here to me it fell to meet with the here
Когда я приехал сюда и мне пришлось встречаться со здешними

women, I, of course also in relations to them even un-consciously
женщинами, я, конечно, тоже и в отношениях к ним даже бессознательно

on my part manifested this same affection and obligingness.
с моей стороны проявлял ту же ласковость и услужливость.

And so, having met at first only talking with
И вот, встречаясь и в начале только разговаривая со

the present women, so to say, chiefly on the theme about
здешними женщинами, кстати сказать, по большей части на тему о

Page 994

contemporary civilization and about our Persian as it were backwardness
современной цивилизации и о нашей персидской якобы отсталости

of her, I once, of course, under the influence of alcohol, which already
от нее, я как-то раз, конечно, под влиянием алкоголя, который уже

then I consumed in fairly large quantity, at first, so
тогда употреблял в довольно большом количестве, впервые, так

to say, fell, that is, as a future responsible father of a family,
сказать, пал, т.е. как будущий ответственный отец семейства,

manifested myself meanly.
проявил себя подло.
ignobly.

Although this me cost then much suffering and remorse
Хотя это мне стоило тогда много страданий и угрызений

of cons- but the surrounding situation and action but again this same
совести, но окружающая обстановка и действие опять-таки того же
-cience, what is more

alcohol served me as the cause for the second time to fall, and after
алкоголя послужили мне причиной и во второй раз пасть, а после уже

every- went, so to say, on an inclined plane and brought to this, that
все пошло, так сказать, по наклонной плоскости и привело к тому, что
-thing

now I in this relationship really represent myself the most
теперь я в этом отношении действительно представляю из себя самое

filthy animal.
грязное животное.

In recent times, particularly when I lived completely free
Последнее время, особенно когда я бываю совершенно свободен

from the action of alcohol, I morally very suffer and with all my
от действия алкоголя, я нравственно очень страдаю и всем своим
much

being hated myself and in such cases hasten rather anew
существом ненавижу себя и в таких случаях тороплюсь скорее вновь

to pour into myself this alcohol, in order to forgetself and thereby shorten
вливать в себя этот алкоголь, чтобы забыться и этим прекратить

my sufferings.
свои страдания.

Having in all the enumerated countries of Europe such ugly
Живя во всех перечисленных странах Европы такой безобразной
lived disgraceful

life, I finally settled myself here in Paris, in this just European
жизнью, я наконец обосновался здесь в Париже, в том именно европейском

city, where from all parts of Europe and other continents are gathered
городе, куда со всех концов Европы и других материков съезжаются

women with manifest intention to place "horns" on their lawful halves.
женщины с явным намерением ставить „рога“ своим законным половинам.

And here already in Paris I finally became addicted to both these
И здесь уже в Париже я окончательно пристрастился к обоим этим

human vices, namely to the alcohol and, as you said, to chasing
человеческим порокам, именно к алкоголю и, как вы сказали, к беготне
flaws,

after every skirt, and began to run right and left without any
за всякой юбкой, и стал бегать направо и налево уже без всякого

sane reasoning. And now, the satisfaction of both these vices
здорового рассуждения. И теперь, удовлетворение обоих этих пороков
healthy flaws

is for me more necessary, than the satisfaction
является для меня более необходимым, чем удовлетворение

of my hunger.
моего голода.

Up to the present moment all this goes with me in such a way, but what
До настоящего момента все это идет у меня таким образом, а что

will be further, I not know and to know I not want.
будет дальше, я не знаю и знать не хочу.

I even always try and struggle with myself, in order not to think
Я даже всегда стараюсь и борюсь с собою, чтобы и не думать

about this.
об этом».

When he pronounced these last words, sincerely he sighed and
Когда он произнес эти последние слова, искренно вздохнул и

despondently drooped the head, I asked him:
удрученно поник головой, я спросил его:

“But now, tell me, please, is it possible you not
«Ну а теперь, скажите мне, пожалуйста, неужели вы не

are afraid to get infected with these terrible diseases, which usually
боитесь заразиться теми ужасными болезнями, которыми обыкновенно

experience sick women, after whom chase such
бывают больны женщины, за которыми можно бегать таким

“womanizers” like you?
„юбочникам“ как вы?»

To such my question he again deeply sighed and, a little
На такой мой вопрос он опять глубоко вздохнул и, немного

later, began to relate the following:
позже, начал рассказывать следующее:

“Eh... respected and honorable doctor!
«Эх... уважаемый и почтенный доктор!

Over this question I myself in recent years very deeply-thought
Над этим вопросом я и сам последние годы очень задумывался

and it even became the subject of such my interest, that it was in
и он даже стал предметом такого моего интереса, что явился в

a certain sense blessed means for this, in order that my
некотором роде благодатным средством для того, чтобы моя

inner “filthy life” flowed even so more or
внутренняя „паскудная-жизнь“ протекала все же более или
foul

less tolerably.
менее сносно.

I now think, that to you as a doctor will be, probably, very
Я сейчас думаю, что вам как врачу будет, наверное, очень

interesting to know, in what way and why this same question several
интересно знать, каким образом и почему этот самый вопрос несколько

years before this very much interested me and to what conclusions I came,
лет тому назад очень заинтересовал меня и к каким выводам я пришел,

when I began in relatively normal state very seriously
когда стал в относительно нормальном состоянии очень серьезно

to observe and study it.
наблюдать и изучать его.

Years five before this I somehow to such a degree became- that
Годов пять тому назад я как-то в такой степени захандрил, что
-depressed,

even alcohol almost not acted on me and not quieted
даже алкоголь почти не действовал на меня и не умиротворял
had effect

my psychological state.
моего психического состояния.

In this exact period once occurred so, that I often have met
В этот именно период как раз случилось так, что я часто встречался

with such acquaintances and friends, who very much spoke about
с такими знакомыми и товарищами, которые очень много говорили о
comrades,

filthy diseases and about the possibility of easily to be infected by them.
скверных болезнях и о возможности легко заразиться ими.

In connection with similar conversations I myself began fairly often
В связи с подобными разговорами я и сам начал частенько

to fall into thinking over myself and little by little began to be suspicious, almost
задумываться над собой и понемногу становился мнительным, почти
about hypochondriacal,

like certain women-----hysterical.
как некоторые женщины-истерички.

I often began to reason so,-----you- really, I found
Я часто стал рассуждать так, — ведь действительно, находясь
reflect -know myself

almost always in the drunk state, I constantly have affairs just with
почти всегда в пьяном состоянии, я постоянно имею дело именно с

similar infected women and, obviously, if even for some-reason
подобными заразными женщинами и, очевидно, если даже почему-либо

up to now I have not yet sharp manifestations of these diseases, I nevertheless
до сих пор у меня и нет еще резких проявлений этих болезней, я все же

almost assuredly am infected already with-some of them.
почти наверное заражен уже какую-нибудь из них.

And after such reflections I first of all began to turn (myself)
И после таких рассуждений я первым делом начал обращаться

Page 996

to various specialists, in order to clarify, what exact diseases are present
к разным специалистам, чтобы выяснить, какие именно болезни имеются

in me in the early state.
у меня в зачатке.
germination.

Although not even one of the local specialists decidedly nothing
Хотя ни один из местных специалистов решительно ничего

in me not found, I nevertheless continued to be doubting, since on the one
у меня не находил, я все же продолжал сомневаться, так как с одной

hand my suspiciousness, and on the other----my own sane
стороны моя мнительность, а с другой — мой собственный здравый
healthy

sense continued to support in me conviction in this, that I
смысл продолжали поддерживать во мне убеждение в том, что я

unfalingly had already to be infected with some
непреренно должен был уже быть зараженным какой-нибудь

of these terrible diseases.
из этих ужасных болезней.

All this brought me to this, that I decided, not to regret any
Все это привело меня к тому, что я решил, не жалея никаких

expenses, to call "a consultation" of specialists already from the fame
расходов, созвать „консилиум“ специалистов уже из знаменитостей
to have

all of Europe. I could this afford myself, because in this year
всей Европы. Я мог это позволить себе, потому что в этом году

thanks to the world war, when roads of communi- all together
благодаря мировой войне, когда пути сообщения повсеместно
-cation

were broken and all the items every- became our firm,
расстроились и все предметы всюду вздорожали, наша фирма,
-where expensive,

had every- in stock large storage of dry fruits, very
имея везде в складах большие запасы сушеных фруктов, очень
-where

much earned and proportionate piece fell to my share
много заработала и порядочный куш достался и на мою долю.
amount

When I called these European celebrities, then they after
Когда я созвал этих европейских знаменитостей, то они после
all possible very "detailed" investigations and known to them so
всевозможных очень „детальных“ исследований и известных им так
called "chemical analyses" also unanimously announced to me, that
называемых „химических анализов“ тоже единогласно заявили мне, что
in my organism definitely is no symptoms nor any of venereal
в моем организме решительно нет признаков ни одной из венерических
diseases.
болезней.

Such their declaration, although quieted in me at this time much
Такое их заявление, хотя и успокоило во мне за это время намного
boosted the feeling of suspicion, but there- gave me the cause to development in
усилившееся чувство мнительности, но зато дало повод к развитию во
-fore
me of such powerful feeling and curiosity for clearing up
мне такого сильного чувства любопытства и любознательности к выяснению
of inquisitiveness
this question, that it became from this time of my sickness, as "idée—fixe".
этого вопроса, что оно стало с этих пор моею болезнью, как „идея-фикс“.
mania

And from this time the serious observation and study of everything
И с тех пор серьезное наблюдение и изучение всего
relating to such diseases also began me to animate and
относящегося к таким болезням и стали мне воодушевляющими и
justified the sense of my, as I expressed, "odious-----life".
оправдывающими смысл моей, как я выразился, „паскудной-жизни“.

At this period of my life I made these my observations and studies
В этот период моей жизни я делал эти мои наблюдения и изучения

Page 997

with all my inner real "I" at all times, as in drunk,
всем моим внутренним настоящим „Я“ во всякое время, как в пьяном,

so also in half-drunk and sober state.
так и в полупьяном и трезвом состояниях.

I then, among other things, also began *avidly* to read every
Я тогда, между прочим, также начал запойно читать всякую
assiduously

existing here in Europe literature, concerning these diseases,
существующую здесь в Европе литературу, касающуюся этих болезней,

and read almost all, available on this question in French and
и прочел почти все, имевшееся по этому вопросу на французском и

German language.
немецком языках.

This I easily could do because, the French language I have
Это я легко мог сделать потому, что французским языком я владею,
command,

as you see, so well, that it is even to represent to yourself that I am not
как вы видите, так хорошо, что трудно даже представить себе, что я не
difficult

a real french intellectual, and with German language in me
настоящий французский интеллигент, и с немецким языком у меня

is the case is same, since I fair amount of time lived in Germany and
обстоит дело так же, так как я порядочное время жил в Германии и

always in free time from my usual time, from boredom studied
всегда в свободное от моих обыкновений время, от скуки изучал
ordinary

their language through the means of literature.
их язык через посредство литературы.

Therefore, when I got interested in this question, I had
Поэтому, когда я заинтересовался этим вопросом, я имел

the possibility to acquaint myself thoroughly with all the knowledge, which
возможность ознакомиться всесторонне со всеми знаниями, какие

just has relationship to venereal disease in people
только имеются относительно венерических болезней у людей

of contemporary civilization.
современной цивилизации.

In this literature were shown hundreds of and hundreds of suppositions
В этой литературе указывались сотни теорий и сотни предположений
theories

about the causes of ailing with venereal diseases; but not was even one
о причинах заболеваний венерическими болезнями; но не было ни одного

convincing—categorical of explanation, in what way and why some of
уверенно-категорического объяснения, каким образом и почему одни из

the people get infected with this disease, and others not, also I soon got convinced,
людей заражаются этими болезнями, а другие нет, и я скоро убедился,

that existing on this question at present time here
что существующими по этому вопросу в настоящее время здесь

in Europe knowledge, I this to myself not explained.
в Европе знаниями, я этого себе не выясню.

From all this literature, if, of course, not to take into consideration
Из всей этой литературы, если, конечно, не брать во внимание

and not to speak about the of these present thick "scientific books",
и не говорить про множество тех здешних толстых „научных книг“,
multitude

the content of which at once proves to every more or less
содержание которых сразу доказывает всякому более или менее

normal man, that they are written by people, as is said,
нормальному человеку, что они написаны людьми, как говорится,

"utter-----ignoramus" in these questions, that is, not specialists neither in
„круглыми-профанами“ в этих вопросах, т.е. не специалистами ни по

any-kind of human diseases, I got the general impression
каким вообще человеческим болезням, я вынес общее впечатление

just about this, that people are infected and fall ill exclusively owing
только о том, что люди заражаются и заболевают исключительно по

to their own un-cleanliness.
собственной их нечистоплотности.

After this as I made such categorical conclusion, to me nothing
После того как я сделал такой категорический вывод, мне ничего

Page 998

not was left other, than all my attention concentrate on this,
не оставалось другого, как все свое внимание сосредоточить на том,

in order to make clear to myself, in what as a matter of fact consisted my personal
чтобы выяснить себе, в чем же собственно заключается моя личная

cleanliness, which up to now protected me from the infection.
чистоплотность, которая до сих пор предохраняла меня от заразы.

I then began to deliberate with myself thus:
Я тогда начал рассуждать с самим собой так:

I dress not cleaner than all others, living here in Europe.
Я одеваюсь не чище чем все прочие, живущие здесь в Европе;

in the mornings I wash myself also as all; in a week once obligatorily I go to
по утрам умываюсь тоже как все; в неделю раз обязательно хожу в

Turkish bath, also, it seems, as in every one, and in this way I continued
турецкую баню, тоже, кажется, как и все, и в том же роде продолжал

to sort out still many, and as a result not found nothing, in which
перебирать еще многое, и в результате не нашел ничего, в чем
things,

would in this relationship represented in myself exclusive comparably with
бы я в этом отношении представлял из себя исключение сравнительно с

others, and at this time was left by virtue of this fact, that, I, thanks
другими, и в то же время оставался в силе тот факт, что я, благодаря

to my filthy life, had, of course, more chances to get infected.
моей безобразной жизни, имел, конечно, больше шансов заразиться.

From then on my thoughts began to guide two, fully
С этих пор моими мыслями стали руководить два, вполне

in me already established, equitable (just) convictions: the first, that the
во мне уже установившиеся, справедливые убеждения: первое, что тот,
not definite one,

who associates with similar women, without fail must sooner or
кто общается с подобными женщинами, непременно должен рано или

later be infected, and secondly, that only cleanliness protects
поздно заразиться, и второе, что только чистоплотность предохраняет

a person from such infection.
человека от такой заразы.

In such a spirit of reflection continued to proceed in me in
В таком духе размышления продолжали происходить во мне в

the flow almost of a week, up to the time, until suddenly I remembered about
течение почти целой недели, до тех пор, пока вдруг я не вспомнил про
whole

one my habit, which I now in Europe always carefully hid
одну свою привычку, которую я здесь в Европе всегда тщательно скрывал

from my acquaintances and namely, I remembered about my habit, called
от моих знакомых: а именно, я вспомнил про мою привычку, именующуюся

among us in Persia "abdest".
у нас в Персии „абдест“.

The custom "abdest" or, as by the present notions can be
Обычай „абдест“ или, как по здешним понятиям можно было бы

expressed, "washing", occupies among us in Persia among other customs
назвать, „омовение“, занимает у нас в Персии в числе прочих обычаев

one of the first places.
одно из первых мест.

This custom is, strictly speaking, present among all
Этот обычай должен, собственно говоря, иметься у всех

the followers of Mohammedan religion, but it strictly is carried out
последователей магометанской религии, но он строго выполняется

only by the of Shiite sect and, in view of this, that almost all
только магометанами шиитского толка и, ввиду того, что почти вся
Mohammedans

of Persia consists of Shiites, it nowhere is so wide-spread, as
Персия состоит из шиитов, он нигде так не распространен, как

among us in Persia.
среди нас в Персии.

Page 999

This custom consists in this, that each follower
Этот обычай заключается в том, что каждый последователь

of shiite sect-----as of male, so also of female sex-----after each
шиитского толка — как мужского, так и женского пола — после каждого

visit to the "toilet" must obligatorily wash their sex
посещения „ватер-клозета“ должен обязательно омыwać свои половые

organs. For this aim, the necessary accessories of each family,
органы. Для этой цели, необходимой принадлежностью каждой семьи,

are considered among us even the most important, is a special vessel
считающейся у нас даже самой главной, является специальная посуда

-- -of-special form jug, called "ibrh". And the richer the family,
— особой формы кувшин, называющийся „ибрх“. И чем богаче семья,
pitcher,

the more obliged it was such pitchers, since such jugs
тем более должно иметься таких кувшинов, так как такой кувшин
to have jugs, pitchers

had to obligatorily in the first place to be put to each
должен обязательно первым долгом предоставляться каждому

newly-arrived guest.
новоприходящему гостю.

I myself personally also was accustomed to this from the
Я сам лично тоже был приучен к этому с самого
beginning

of childhood, and this habit gradually so entered into my daily
малолетства, и эта привычка постепенно так вошла в мою повседневную

life, that even, when I came here to Europe, where this custom
жизнь, что даже, когда я приехал сюда в Европу, где этот обычай

completely is absent, I not even one day not could live without this
совершенно отсутствует, я ни одного дня не мог жить без того,

that not would make the "washing".
чтобы не делать такого „омовения“.
"ablution".

To me, for example, it is much easier even with debauch to leave with
Мне, например, гораздо легче даже с похмелья оставаться с

un-washed, face, then after "water-closet" not to wash certain parts
немытым лицом, чем после „ватер-клозета“ не обмывать известные части
toilet

of my body with cold water.
моего тела холодной водой.

At the present time living here in Europe, I bear thanks to this
В настоящее время живя здесь в Европе, я выношу благодаря этой

my habit not only the mass of un-pleasantness, but even deprived of the
моей привычке не только массу неприятностей, но даже лишен возможности
possibility

to have all those contemporary comforts, which could be freely afforded.
иметь все те современные удобства, которыми мог бы свободно располагать.

For example, now I live in Paris, where thanks to my
Например, сейчас я живу в Париже, где, благодаря моему

material situation, I have the possibility to live in the best hotel with
материальному положению, имею возможность жить в самом лучшем отеле со

all the contemporary comforts, but, due to this my habit, I not can
всеми современными удобствами, но, из-за этой моей привычки, я не могу

this do and am compelled to live in some un-tidy hotel, situated
этого сделать и принужден жить в каком-то грязном отеле, находящемся

not far from, "the center" and from all those places, where I have to live
далеко от „центра“ и от всех тех мест, где я должен бывать

almost every day.
почти каждый день.

In this hotel, where I now live, besides one, main for me,
В том отеле, где я сейчас живу, кроме одного, главного для меня,

comfort not are any others, but one consisting in this, that in this hotel,
удобства нет никаких других, а оно заключается в том, что в этом отеле,

is situated in home still of old construction, there is "water-closet"
находящемся в доме еще старой постройки, имеется „ватер-клозет“

of old type, and not of new contemporary American invention, namely
старого типа, а не по новой современной американской выдумке, именно

that old system, which is just the most comfortable and
той старой системы, которая и является как раз самой удобной и

convenient for this my habit.
подходящей для этой моей привычки.

It very- may be, I therefore namely half-consciously chose
Очень может быть, я потому именно полусознательно выбрал
-likely

Page 1000

the basic my place of dwelling France, which here, particularly in
основным моим местожительством Францию, что здесь, особенно в

in the province, is still possible every- to find "water-closets"
провинции, есть еще возможность всюду находить „ватер-клозеты“
-where come across

by the old system, namely such, as among us in Persia.
по старой системе, именно такие, какие и у нас в Персии.

In other countries of Europe this, as now they call, "Asiatic-systems"
В других странах Европы эта, как теперь именуют, „азиатская-система“

now almost not exists. At present time almost every- passed
уже почти не существует. В настоящее время почти уже везде перешли
-where

over to the American system with comfortable polished "easy chairs—seats",
на американскую систему с удобными полированными „креслами-сидениями“,

on which I personally could perhaps only rest and read a book, under
на которых я лично мог бы разве только отдыхать и читать книгу, под

the name of "Decameron".
названием „Декамероне“.

And so, my respected doctor, when I suddenly remembered about my
И вот, мой почтенный доктор, когда я вдруг вспомнил о моей

this habit, I at once understood and for me more not remained
этой привычке, я сразу сообразил и для меня более не оставалось
grasped

any doubt about this, that, if up to now I not got infected
никакого сомнения в том, что, если до сих пор я не заразился

with the filthy disease, then only exclusively due to this, that I
скверной болезнью, то только исключительно из-за того, что я

very often my sex organs washed with cold water.
очень часто свои половые органы обмываю холодной водой».

Having said the last words, this sympathetic young Persian
Сказав последние слова, этот симпатичный молодой перс

stretched hands upwards and with all his being pronounced:
простер руки вверх и всем своим существом произнес:

“May be preserved for ever and ever the about those people, who
«Да сохранится во веки веков память о тех людях, которые
not blessed memory

created for us this blessed custom”.
создали для нас этот благой обычай».

After this he for a long time nothing not spoke and thoughtfully
После этого он долгое время ничего не говорил и задумчиво

looked at sitting close-by company of Americans, who at this time
смотрел на сидящую рядом компанию американцев, которые в это время

were arguing about this, where are dressed better women, in England or among them,
спорили о том, где одеваются лучше женщины, в Англии или у них,
debating

in America, and then suddenly turned to me with the following words:
в Америке, и потом вдруг обратился ко мне со следующими словами:

“Much respected and honorable doctor!
«Многоуважаемый и почтенный доктор!

During my acquaintance with you I very well became-
За время моего знакомства с вами я очень хорошо убедился, что
-convinced, that

you are a man very educated and, as is said, very well read.
вы человек очень образованный и, как говорят, очень и очень начитанный.

Will you be so kind as to tell me your weighty opinion, thanks
Не будете ли вы добры сказать мне свое веское мнение, благодаря

to which I, perhaps, finally might grasp and answer to myself to this question,
которому я, может быть, наконец смогу понять и ответить себе на тот вопрос,

which in recent years also became the subject of my curiosity,
который за последние года тоже стал предметом моей любознательности,
inquisitiveness,

and at that time, when I lived comparatively sober, often arises
и в те периоды, когда я бываю сравнительно трезвым, часто возникает

in me and not gives peacefully to flow my thoughts.
во мне и не дает спокойно протекать моим мыслям.

The point is, that living here, in Europe, among people, professing
Дело в том, что живя здесь, в Европе, среди людей, исповедующих

that religion, the followers of which are almost half the world
ту религию, последователями которой является почти полмира,

Page 1001

in their ordinary life I up to now still not met even one
в их обыкновенной жизни я до сих пор еще не встретил ни одного

good custom, and at the same time among us, professing
хорошего обычая, а в то же время среди нас, исповедующих

Mohammedan religion, they have very many.
магометанскую религию, их имеется очень много.

What is the matter and what is the cause of it? Is it possible in this great
В чем тут дело и какая причина этому? Неужели в этой большой

religion not was foreseen by the creators of it not any good institutions
религии не было предусмотрено создателями ее никаких хороших установлений

for ordinary life of people, the followers of this religion?"
для обыкновенной жизни людей, последователей этой религии?»

And now, my little one, thanks to this, that this young
И вот, мой мальчик, благодаря тому, что этот молодой

Persian during our acquaintance became for me sympathetic, I not could
перс за время нашего знакомства стал для меня симпатичным, я не мог

deny him in such his request and decided to explain to him about this but
отказать ему в такой его просьбе и решил разъяснить ему про это, но

also, of course, in such form, that he not could even suspect, who I am
тоже, конечно, в такой форме, чтобы он не мог даже заподозрить, кто я

and what was my real nature.
и какова моя настоящая природа.

I said to him:
Я сказал ему:

"You speak, that in this religion- -and you probably mean
«Вы говорите, что в той религии — а вы вероятно подразумеваете
say, imply

“the Christian--religion”, which professes half the-world---there are -not such „христианскую-религию“, которую исповедует пол-мира — нет таких

good customs, as among you, in Mohammedan religion.
хороших обычаев, как у вас, в магометанской религии.

How not? On the In this same religion there were good
Как нет? Наоборот! В этой самой религии имелось хороших
contrary!

customs many more, than in other existing at present
обычаев намного больше, чем в других существующих в настоящее

time religions; not in one of the ancient religious teachings not was
время религиях; ни в одном из древних религиозных учений не было

indicated so many good forms for the ordinary daily
указано столько хороших форм для обыкновенной повседневной

life, as in this exact teaching, on which was constructed this
жизни, как в том именно учении, на котором была построена эта

same “Christian-----religion”.
самая „христианская-религия“.

And what the very followers of this great religion, particularly so
А что сами последователи этой великой религии, особенно так

called medieval “fathers-of-Church” step by step with this
называемые средневековые „отцы-церкви“, шаг за шагом с этим

teaching treated, as “Bluebeard” treated with his wives,
учением поступали, как „Синяя-Борода“ поступал со своими женами
acted acted

that is, were mocked over them, as a result he changed all their up to now
т.е., издеваясь над ними, в результате изменял всю их до этого

available beauty and fascination, then this question quite is different.
имеющуюся красоту и обаятельность, то это уже вопрос совсем другой.
present in them charm,

It is in general to you to say, that all the existing to
Надо вообще вам сказать, что все существующие до
necessary

the recent time great genuine religions, created, as
последнего времени большие настоящие религии, создаваемые, как

witnesses about this itself history, by people with the same attainment
свидетельствует об этом сама история, людьми с одинаковым достижением

in the sense of development of their pure reason, always are based
в смысле усовершенствования своего чистого разума, всегда базируются

on the same truths. The difference in these religions is only in
на одних и тех же истинах. Разница в этих религиях имеется только во

Page 1002

insertions in them of definite indications for fulfilling of certain
вкладываемых в них определенных указаниях для выполнения известных

details and so called rituals, and it is the result
деталей и так называемых обрядов, и она является результатом

of intentional, on the part of these great founders, of equating
намеренного, со стороны этих великих основателей, приравнивания

these indications correspondingly to the degree of mental development
этих указаний соответственно степени умственного усовершенствования

of people of given epoch.
людей данной эпохи.

At the basis of every new religious teaching, on which are constructed
В основу всякого нового религиозного учения, на котором строятся

great religions, always are placed dogmas, are present in existing
большие религии, всегда кладутся догматы, имевшиеся в существовавших

before this religions and well fixed in life of people.
до этого религиях и уже хорошо зафиксировавшихся в жизни людей.

And in the given case fully is justified from time immemorial
И в данном случае вполне оправдывается спокон веков

existing among people saying-----“there-nothing-can-----be-----
существующее среди людей изречение — „ничего-не-может-быть-

new-----under-the Moon.
нового-под---луной“.

New in such religions teachings is only, as I said,
Новым в таких религиозных учениях является только, как я сказал,

small details, intentionally adapted by the great founders
мелкие детали, намеренно принаравливаемые великими основателями

to the degree of mental development of people of given epoch.
к степени умственного усовершенствования людей данной эпохи.

And so on the basis of this same teaching, on which is based
И вот в основу того самого учения, на котором базируется

Christian religion, placed whole almost before this existing
христианская религия, положено целиком почти уже до этого существовавшее

great teaching, which at present time is called Judean,
большое учение, которое в настоящее время называется иудейским,

the followers of which also once were people almost half, as
последователями которого тоже когда-то были люди почти половины, как

is said, of the "world".
говорится, „мира“.

The great creators "of Christian-----religion", assumed as a basis its
Великие создатели „христианской-религии“, положила в основу ее

Judean teaching, changed in it for Christian religion only outer
иудейское учение, изменили в нем для христианской религии только внешние

details, according to the degree of development of mind of contemporaries of Jesus Christ,
детали, согласно степени развития умов современников Иисуса Христа,

and just in this religious teaching was very successfully foreseen
и как раз в этом религиозном учении было очень удачно предусмотрено

by the great its creators everything, that was necessary for the welfare of people.
великими его создателями все, что нужно для благополучия людей.

In it foreseen was, as they say, for the soul and for the body
В ней предусмотрено было, как говорят, для души и для тела и

even were given all the necessary indications for peaceful and happy
даже были даны все необходимые указания для мирного и благополучного
successful

ordinary existence. And all this was unprecedentedly wisely foreseen,
обычного существования. И все это было небывало мудро предусмотрено,

so, in order- this religion could correspond for people much more
так, чтобы эта религия могла соответствовать и для людей гораздо более
-that

of later epochs.
поздних эпох.

If only the teaching of this religion remained un-changed, it,
Если бы учение этой религии оставалось неизменным, оно,
What if

Page 1003

perhaps, could correspond even for these contemporary people,
пожалуй, могло бы соответствовать даже для тех современных людей,

who, among other things, our mullah Nassr-Eddin defines with his expression-
которых, между прочим, наш Молла Наср-Эддин определяет своим выражением —

“he---then---only-----blinks-----with an eye--if-----to him- into —eye- ---pokes ----with large-----
„он-тогда-только-моргнет-глазом----если-ему---в----глаз-сунешь-с-большими-

twisted-----rafter”.
сучьями-бревно“.
log.

In this Christian religion, besides the present in it new, specially
В эту христианскую религию, кроме имевшихся в ней новых, специально

established for ordinary *life*, indications, meeting the requirements
установленных для обычной жизни, указаний, отвечавших требованиям
existence,

of contemporaries of Jesus Christ, at first passed also many good
современников Иисуса Христа, вначале перешли также и многие хорошие

customs, already present and well fixed in the life of people-
обычаи, уже имеющиеся и хорошо зафиксировавшиеся в жизни людей-

-followers of Judaic religion.
-последователей иудейской религии.

Even the existing at the present time among you in Mohammedan religion
Даже имеющиеся в настоящее время у вас в магометанской религии

good custom, if only, for example-----the mentioned your custom
хорошие обычаи, какхотя бы, например — упомянутый ваш обычай

“sooniat” or “circumcision”, passed also to you from the Judaic religion,
„суннат“ или „обрезание“, перешедший тоже и к вам из иудейской религии,

was at first also in this Christian religion and at the beginnning time
имелся вначале и в этой христианской религии и первое время

obligatorily and exactly was carried out by all its followers, and only later
обязательно и точно выполнялся всеми ее последователями, и только позже

it for some reason soon suddenly completely disappeared from the Christian
он почему-то очень скоро вдруг совершенно исчез из христианского

teaching.
учения.
not religion.

If you wish, my young friend, I will relate to you the details
Если хотите, мой молодой друг, я расскажу вам подробности

of arising of this custom, thanks to which you will why in
возникновения этого обычая, благодаря которому вы поймете, почему в
understand,

Judean religion there was such good for health and normal life
иудейской религии имелся такой хороший для здоровья и нормальной жизни

of people custom, and consequently, once as the basis of Christian religion was
людей обычай, а следовательно, раз в основу христианской религии было

laid down Judean teaching, then unfalingly obligatory was acquired also this
положено иудейское учение, то непременно должен был бы переняться и этот
to be copied

custom and to be brought into the process of ordinary life among the followers
обычай и быть внесен в процесс обычной жизни и у последователей

of Christian religion.
христианской религии.

This custom, which among you is called "sooniat", at first was
Этот обычай, который у вас называется „суннат“, впервые был
created and introduced into this Judean religious teaching by the great Moses.
создан и введен в это иудейское религиозное учение великим Моисеем.

About causes, why great Moses introduced this custom into
О причинах, почему великий Моисей ввел этот обычай в

religion of Jewish people, I found out from one very ancient
религию иудейского народа, я узнал из одной очень древней

Chaldean manuscript.
халдейской рукописи.
Haldean

In this manuscript it was said, that, when the great Moses became the head
В этой рукописи говорилось, что, когда великий Моисей стал во главе

Page 1004

of Judean people and lead this people from Egyptian territory to the land of Canaan,
иудейского народа и вел этот народ из египетских земель на Земли Ханаанские,
Hanaan,

he once during this journey constated this fact, that among
он как-то раз во время этого пути констатировал тот факт, что среди
verified

the youth and children from Above to him entrusted people, strongly
юношества и детей Свыше ему доверенного народа, сильно
greatly

was wide-spread disease, called then "murdurten", and which
распространяется болезнь, называвшаяся тогда „мурдуртен“, и каковую
(In old Slov.
mrdati=to fuck, screw,
masturbate).

disease contemporary people call "Onanism".
болезнь современные люди называют „онанизм“.
"Onanizm".

In this manuscript further was said, that when the great Moses
В этой рукописи дальше говорилось, что когда великий Моисей

verified such fact, he very was disturbed and from this time
констатировал такой факт, он очень обеспокоился и с этого времени
much

he began attentively to observe and search the cause of such evil, in order to find
начал внимательно наблюдать и искать причину такого зла, чтобы найти

some possibility for its up-rooting
какие-нибудь возможности для его искоренения.
erradication.

So these same his searches served in consequence similar to this,
Вот эти самые его искания и послужили впоследствии поводом к тому,

that this incomparable wise-man wrote a book under the name "Tookha Tes Nalool Pan",
что этот бесподобный мудрец написал книгу под названием „Туха тес налул пан“,
"Tuha Tes Nalul Pan",

which in—contemporary time means "Quintessence-----of my---ponderings".
что по-современному значит „квинтэссенция моих размышлений“.

With the contents of this remarkable book to me also came
С содержанием этой замечательной книги мне тоже пришлось

once to be acquainted.
как-то познакомиться.

In it, at the beginning of clarification concerning the disease "Moordoorten",
В ней, в начале самого разъяснения относительно болезни „мурдуртен“,
"Murdurten",

among other things, was said, that our Great Nature organism of people
между прочим, говорится, что нашей Великой Природой организм людей

brought to such development, that for each organ was foreseen
доведен до такого совершенства, что для каждого органа предусмотрены

possibility for struggle with all from-coming in unexpectednesses.
возможности для борьбы со всеми извне приходящими неожиданностями.
-outside

And if certain organs in people function or will function
А если некоторые органы у людей и функционируют или будут функционировать

incorrectly, then by this always are guilty only the people with their
неправильно, то в этом всегда виноваты только сами люди со своими

established conditions of daily life, etc..
установленными условиями повседневной жизни и т.д.

Concerning the same causes of appearance in children "Moordoorten"
Относительно же самих причин появления у детей „мурдуртен“,
"Murdurten",

in this incomparable book, in chapter 6, verse 9, it is said, that this disease
в этой бесподобной книге, в главе 6, стих XI, говорится, что эта болезнь

in children happens thanks to the following:
у детей бывает благодаря следующему:

Among the definite substances, elaborated by the organism of people
Среди определенных веществ, вырабатываемых организмом людей

and constantly discarded by it as a waste residue, there is also
и постоянно отбрасываемых им как излишний остаток, является и

a definite substance, called "Kulnabo".
определенное вещество, именуемое „кульнабо“.

This substance is elaborated in the organism in general of beings in
Это вещество вырабатывается в организме вообще существ в

Page 1005

aims of neutralizing others, also definite, substances, necessary for
целях нейтрализации других, тоже определенных, веществ, нужных для

the functioning of their sex organs, and it begins to be formed
функционизации их половых органов, и оно начинает образовываться

and to take part in the functioning of the said organs from the very
и принимать участие в функционизации сказанных органов с самого

beginning of the arising, that is, in infant age of beings of both sexes.
начала возникновения, т.е. уже в детском возрасте существ обоего пола.

By the great Nature it is arranged so, in order that after
Великой Природой приспособлено так, чтобы после

the utilization un-needed anymore by the organism residue of this substance
использования ненужные больше организму остатки этого вещества

is discharged from organism in little boys from the place, situated between
выбрасывались из организма у мальчиков из места, находящегося между

“Toolkhtotino” and “Sarnuonino”, and in the girls-----from the place between
„тулхтотино“ и „сарнуонино“, а у девочек — из места между
“Tulhtotino”

“Kartotakhnian-----hills”.
„картотахными-буграми“.
lumps”.

Parts of organism, is called in this incomparable book in little boys
Части организма, именующиеся в этой бесподобной книге у мальчиков

“Toolkhtotino” and “Sarnuonino”, situated at the end of so called „тулхтотино“ и „сарнуонино“, находящиеся в конце так называемого

“genital-----member”, the contemporary medicine there calls it “glans-penis”, and „детородного-члена“, современная медицина там называет „glans-penis“, и

“praeputium----penis”, and “Kartotakhnian—hills”, covering so called „praeputium-penis“, а „картотакхные-бугры“, покрывающие так называемый -lumps”,

“clitoris” in girls, called “labia-majora” and “labia-minora”, or, as in „клитор“ у девочек, называются „labia-majora“ и „labia-minora“, или, как в

simple words they say, “large--and-small-----obscene----lips”. просторечии говорят, „большие-и-малые-срамные-губы“. -shameless

The substance “Kulnabo” in contemporary medicine in no way is called, Вещество „кульнабо“ в современной медицине никак не называется, named,

because such independent substance of it completely is un-known. потому что такое самостоятельное вещество ей совершенно неизвестно.

Contemporary the there medicine has the name only for Современная тамошняя медицина имеет название только для

the mass of these substances, among which are also this substance общей массы тех веществ, в числе которых является и это вещество general

“Kulnabo”. „кульнабо“.

This total mass it call calls “smegma” and this mass Эту же совокупную массу она называет „смегма“ и эта масса

is composed from completely heterogeneous substances, made from various, составляется из совершенно разнородных веществ, выделяемых из разных,

one with the other nothing in common not having, so called "glands",
одни с другими ничего общего не имеющих, так называемых „желез“,

as "suet", "Bartholinian", Cowperian", Noliniolnian" and others.
как-то „сальных“, „Бартолиниевых“, „Куперовых“, „Нольниольных“ и других.

Separation and evaporation from the said places of these to the organism
Отделение и улетучивание из указанных мест этих организму уже

of not-needed substances, according to the foreseen by Great Nature, obliged
ненужных веществ, согласно предусмотрению Великой Природы, должно

Page 1006

would be actualized thanks to all the chance contacts
было бы осуществляться благодаря всяким случайным прикосновениям

and various proceeding in the atmosphere movements.
и разным происходящим в атмосфере движениям.

But the invented by people for them- clothing began, unforeseeingly
Но придуманная людьми для себя одежда стала, непредвиденно
-selves

by Nature, to hinder the said factors freely to produce
для Природы, препятствовать сказанным факторам свободно производить

separation and evaporation of these substances, in consequence of which it obtained
отделение и улетучивание этих веществ, вследствие чего и получается,

this "Kulnabo", remaining long on these places, or enables
что это „кульнабо“, оставаясь долго на этих местах, или способствует

the arising of rotting or this substance in general is the best
возникновению прения или это вещество вообще является самой лучшей

medium for the reproduction of so called "bacteria"-----existing as
средой для размножения так называемых „бактерий“ — существующих как

in so called "subjective spheres" of these all kinds of things, which
в так называемых „субъективных сферах“ тех всяких предметов, которые

directly come upon to children, as in atmosphere-----and from
непосредственно прикасаются к детям, так и в атмосфере — и от

the process of their spreading on the given parts of organism in children arises
процесса их размножения на данных частях организма у детей возникает

process, called "itch".
процесс, именующийся „зуд“.
"urge".

Due to this itch of a child at first un-consciously they begin to rub or
Из-за этого зуда дети сначала бессознательно начинают тереть или

scratch these places, and after, in consequence of this, that in these parts of organism
чесать эти места, а потом, вследствие того, что в этих частях организма

of people are concentrated all the endings of nerves, created by Nature for
людей сосредоточены все окончания нервов, сотворенных Природой для

special sensation required for completion of sacred process
особого ощущения требуемого для совершения священного процесса

Elmoarno, normally arising in adult people at the end, as
Эльмуарно, нормально возникающего у взрослых людей в конце, как
Elmuarno,

is said, of copulation, and since, especially at certain period, when,
говорится, совокупления, и так как, особенно в известный период, когда,

according to foreseen by Great Nature, in these organs of children proceeds
согласно предусмотрению Великой Природы, в этих органах детей происходит

a process of preparation of future sex functioning and from the said
процесс приготовления будущей половой функционизации и от сказанного

friction or scratching by them is experienced some peculiar pleasant
трения или чесания ими испытывается некое своеобразное приятное

sensation, they begin now intentionally, having instinctively realized, from which their
ощущение, они начинают уже намеренно, инстинктивно осознав, от какого их

action is evoked in them this pleasant sensation, even without the itch
действия вызывается в них это приятное ощущение, даже и без зуда

to rub these places, and, in such a way, ranks of young "moordoortenists"
тереть эти места, и, таким образом, ряды маленьких „мурдуртенистов“
"murdurtenists"
(masturbators)

are increased on Earth all the more and more.
увеличиваются на Земле все больше и больше.
not leaps and bounds.

Concerning this, what exact measures for up-rooting of this evil
Касательно того, какие именно меры для искоренения этого зла
eradication

took the great Moses, I found out not from the said famous book "Tookha-
принял великий Моисей, я узнал не из упомянутой знаменитой книги „Ту́ха
"Tuha-

Tes Nalool Pan", but from the content of one, also very ancient, Papyrus.
тес налул пан“, а из содержания одного, тоже очень древнего, папируса.
Tes Nalul Pan”,

Page 1007

From the contents of this papyrus clearly possible was to grasp, that thoughts,
Из содержания этого папируса ясно можно было понять, что мысли,

set out on this question in the book "Tookha Tes Malool Pan", the great Moses
изложенные по этому вопросу в книге „Туха тес налул пан“, великий Моисей
"Tuha Tes Nalul Pan",

carried out in practice creation for his people these two religious
осуществил на деле созданием для своего народа тех двух религиозных

rites, from which one is called "Sikt---ner---chorn" and the other "Tzel-putz-kann"
обрядов, из которых один назывался „Сикт-нер-чорн“, а другой „Цел-пуц-кан“.
čorn *"Cel-puc-kan"*

Sacred "Sikt---ner---čorn" was specially created for little boys, and
Священный „Сикт-нер-чорн“ был специально создан для мальчиков, а
"Sikt-ner-chorn"

sacred "Tzel-putz-kann"-----for girls, and they obliged were without fail
священный „Цел-пуц-кан“ — для девочек, и они должны были обязательно
"Cel-puc-kan"

to be performed on all the children of both sexes.
производиться над всеми детьми обоего пола.

For example, the rite "Sikt-ner-chorn" consisted in this, in which consists now
Например, обряд „Сикт-нер-чорн“ заключался в том, в чем состоит теперь
"Sikt---ner---čorn"

your ritual "sooniat", that is, by means of circumcision of so called "Vožiano"
ваш ритуал „суннат“, т.е. посредством отрезания так называемого „вожиано“
"Vožiano"

or "Frenum-----penis" in little boys is broken present connection between
или „Freniculum-penis“ у мальчиков нарушается имеющаяся связь между

the head and covering its skin, and thereby is obtained
головкой и прикрывающей ее кожей, и этим самым приобретается

free movement of the skin or so called "Praeputium----penis".
свободное движение этой кожицы или так называемого „Праеputium-penis“.

According to such arriving to us from ancient times information and
Согласно таким дошедшим до нас из древних времен сведениям и

present in us healthy sense, becomes clear to the point- that
имеющемуся в нас здоровому смыслу, делается ясным до очевидности, что
-of obviousness,

great Moses, being by information from other sources very great
великий Моисей, будучи по сведениям из другого источника очень большим

expert of medicine, wanted by this means to attain this, that thanks
знатоком медицины, хотел этим самым достигнуть того, чтобы благодаря

to every chance contact, being accumulated in given
всяким случайным соприкосновениям, накапливающаяся в данных
accidental

places totality of substances could by itself mechanically be removed
местах совокупность веществ могла сама по себе механически удаляться

and in such a way not serve would as a factor for the arising of the mentioned
и таким образом не служила бы фактором для возникновения упомянутого

maleficent itch.
злостного зуда.

Concerning the great learning of the great Moses in the sphere
Относительно большой осведомленности великого Моисея в области

of medical knowledge confirm many diverse historical
медицинских познаний утверждают многие разнородные исторические

sources, witnessing about this, that he this his medical knowledge
источники, свидетельствуя о том, что он эти свои медицинские познания

obtained during the stay his in Egypt from the Egyptian priests, a pupil of whom he
получил в бытность свою в Египте от египетских жрецов, учеником которых он

was, and to them such knowledge came from their ancestors from the continent Atlantis,
был, а к тем такие познания дошли от их предков с материка Атлантида,

the first and last for the Earth learned, members of society, called
первых и последних для Земли ученых, членов общества, называвшегося

then "Ahldan".
тогда „Ахлдан“.
not Akhaldan

The beneficial results of customs, created then by great Moses,
Благие результаты обычаев, созданных тогда великим Моисеем,

Page 1008

partly even still now continues to be visible in practice.
отчасти даже еще и теперь продолжают быть видимы на деле.

In particular, concerning the custom "of circumcision" I, being a very
В частности, касательно обычая „обрезания“ я, будучи очень

good diagnostician and able by one glance of the face of man to define
хорошим диагностом и умея по одному виду лица человека определять,

who and what kind has the disharmony in the organism, safely can say, that
кто и какую имеет дисгармонию в организме, смело могу сказать, что

this terrible child's disease, "onanism" among these children, on whom
эта ужасная детская болезнь, „онанизм“, у тех детей, над которыми

is carried out this ritual, almost not is met with, at the time when children of parents,
выполняется этот ритуал, почти не встречается, в то время как дети родителей,

who not follow this custom, almost all are subjected to this evil.
которые не следуют этому обычаю, почти все подвержены этому злу.

In this respect make exceptions children, on whom not
В этом отношении делают исключение дети, над которыми не

was made rite of "circumcision", only those parents, who
выполняется обряд „обрезания“, только тех родителей, которые

really are cultured in the full sense of this word and clearly
действительно культурны в полном смысле этого слова и ясно уже

understand, that future normal thinking of their children depends
понимают, что будущее нормальное мышление их детей зависит

exclusively from this, will they or not will they in children or the youthful
исключительно от того, будут ли или не будут они в детстве или юношеском

age suffer this disease.
возрасте страдать этой болезнью.

Such cultured parents already well know, that if among their
Такие культурные родители уже хорошо знают, что если у их

children in their so called "nervous system" before attainment by them
детей в их так называемой „нервной системе“ до достижения ими

of the age of majority even if once occurs the sensation from the climax of so
совершеннолетия хоть раз получится ощущение от завершения так

called "Uamonuanosnian-----process", then in them, when they become
называемого „Уамонуаносного-процесса“, то в них, когда они станут
"Ua-mo-nua-nosnian

adult, already never not will have full possibility for
совершеннолетними, уже никогда не будет иметься всей возможности для

normal thinking, and therefore such cultured parents always their
нормального мышления, и потому такие культурные родители всегда своей

first and main duty in relation to their children consider
первой и главной обязанностью в отношении своих детей считают

the upbringing of them only in this sense.
ВОСПИТАНИЕ ИХ ТОЛЬКО В ЭТОМ СМЫСЛЕ.

They not consider, as majority of contemporary parents, that
Они не считают, как большинство современных родителей, что

the up-bringing of children consists in persistent constraining of them
воспитание детей заключается в настойчивом принуждении их

to learn by rote much verse-creation, composed by various
зазубривать побольше стихотворений, сочиненных разными

“murdurtenists-----psychopaths”, or in teaching them “well-----to bow”
„мурдуртенистыми-психопатами“, или в изучении их „хорошо-расшаркиваться“
“masturbationists

before acquaintances, in which namely, to the regret, by notions of people
перед знакомыми, в чем именно, к сожалению, по понятиям людей
conceptions

of recent time consist all the up-bringing of people.
последнего времени и заключается все воспитание людей.

And so, my dear friend, although very depraved, but nevertheless
Итак, мой дорогой друг, хотя и очень порочный, но все же

sympathetic to me young man.
симпатичный мне молодой человек.

Page 1009

Created by great Moses and introduced then into ordinary life
Созданные великим Моисеем и введенные тогда в обычай жизни

of Judaic people, for this in order to correct maleficent invention of people to wear
иудейского народа, для того чтобы исправить злостную выдумку людей носить

clothing, thanks to which evil invention were destroyed those factors,
одежду, благодаря какой злостной выдумке уничтожались те факторы,

which foreseen were by Nature for guarding these organs from
которые предусмотрены были Природой для оберегания этих органов от

harmful action emitted by them substances, these two rites began
вредного действия выделяемых ими веществ, эти две обрядности начали

to be transmitted from generation to generation of people as the very followers
передаваться из поколения в поколение людей как самих последователей

of this Judaic religion, so also others, who acquired these useful ritual
этой иудейской религии, так и других, перенявших эти полезные обрядности

almost un-changed, and only after the period, called by contemporary
почти неизменными, и только после периода, именуемого современными

people "the death of the great tsar Solomon", the ritual "Tsel-Putz-Kan"
людьми „смертью великого царя Соломона“, обрядность „Цел-пуц-кан“
"Cel-puc-kan"

for some reason ceased to be fulfilled even by the followers of this Judaic
почему-то перестала выполняться даже последователями этой иудейской
carried out

religion and only the ritual "Sikt-ner-----chorn" began automatically
религии и только обрядность „Сикт-нер-чорн“ стала автоматически
"Sikt-ner-čorn"

to continue to be fulfilled and even came to contemporary representatives
продолжать выполняться и даже дошла до современных представителей

of this race.
этой расы.

And this custom together with many other ancient-Judaic
И этот обычай вместе со многими другими древнеиудейскими

rites also passed to the followers of Christian religion, and they
обычаями тоже перешел к последователям христианской религии, и они

at first fulfilled it in customs of their life very strictly, but soon
вначале выполняли его в обычаях своей жизни очень строго, но вскоре

from among the followers of this then still new religion also suddenly
из среды последователей этой тогда еще новой религии тоже вдруг

completely disappeared itself custom, so even the information of application of such
совершенно исчез как самый обычай, так даже сведения применения такого

among them.
среди них.

Yes!....Dear friend my! If would the teaching of Divine Jesus
Да!.. Дорогой друг мой! Если бы учение Божественного Иисуса

Christ be fulfilled in full correspondence to this, as it was composed,
Христа выполнялось полностью соответственно тому, как оно было составлено,

then un-precedentedly wisely constructed on it religion would be almost for-ever
то небывало мудро построенная на нем религия была-бы почти навсегда

the best of all existing ones, so even from the religions of possible in
наилучшей как из всех существующих, так даже из религий могущих в

the future to arise and exist.
будущем возникать и существовать.

In your Mohammedan religion, except the custom of polygamy,
В вашей магометанской религии, кроме обычая многоженства,

there is nothing, which not was as in Judaic, so also in
нет ничего такого, чего не имелось бы как в иудейском, так и в

Christian teachings.
христианском учениях.

The custom of polygamy, established on the basis of scientific
Обычай многоженства, установленный на основании научных

conclusions of famous at that time Arabian learned Naoolan—El---Aool,
выводов знаменитого в те времена арабского ученого Наулан-эль-Ауль,
Naolan—El—Aul,

Page 1010

was introduced into the custom of life of people generally after the period, when
был введен в обиход жизни людей вообще после периода, когда

was created Christian religion.
создавалась христианская религия.

Your religion arose much later, and it by the great creators
Ваша религия возникла гораздо позднее, и она великими создателями

of it intentionally was composed shortened and in it intentionally were
ее намеренно была составлена сокращенно и в ней намеренно были
not restricted

particularly emphasised certain every-day life customs.
особенно подчеркнуты некоторые житейские обычаи.

This was done in consequence of this, that by this time began very
Это было сделано вследствие того, что к этому времени стал очень

sharply to be noticed decline of Christian religion and disappearance in ordinary
резко замечаться упадок христианской религии и исчезновение в обыкновенных

people of the ability of contemplation, that is, this state, in which only
людях способности созерцательности, т.е. того состояния, в котором только
alone

can be grasped the truths, indicated in detail outlined
и могут быть понимаемы истины, указанные в подробно изложенных

genuine religious teachings.
настоящих религиозных учениях.

Great creators of Mohammedan religion, having noticed this, decided
Великие создатели магометанской религии, заметив это, и решили

to simplify itself the teaching, and and on the other hand, to emphasise certain
упростить самое учение, а с другой стороны, подчеркнуть некоторые

customs for this, that in the followers of this new teaching, having lost
обычаи для того, чтобы у последователей этого нового учения, утративших

the ability of contemplation, consequently, the possibility of conscious
способность созерцания и, следовательно, возможность сознательного

understanding of truths, daily life, might mechanically, flow
понимания истины, повседневная жизнь, хотя бы механически, протекала

more or less tolerably.
более или менее сносно.

Just then, among other things, was by them established and particularly
Вот тогда-то, между прочим, и были ими установлены и особенно

emphasised mentioned by you custom "Sooniat", abdest" and "polygamy
подчеркнуты упомянутые вами обычаи „суннат“, „абдест“ и „многоженство“,

the results from which we see in practice even at present time.
благие результаты от которых мы видим на деле даже и в настоящее время.
beneficial

For example, as you yourself correctly noticed, thanks to "circumcision"
Например, как вы сами правильно заметили, благодаря „обрезанию“
not justly

and "washing" among the followers of this religion almost not is observed
и „омовению“ у последователей этой религии почти не наблюдается

"onanism" and certain venereal diseases, and thanks to "polygamy"
„онанизма“ и некоторых венерических болезней, а благодаря „многоженству“

we see among the followers of this religion mutual, so to say, "psycho-
мы видим среди последователей этой религии взаимное, так сказать, „психо-

-organic" support of the of family life, which almost completely
органическое“ поддержание устоев семейной жизни, что почти совершенно
foundation

is absent among people-----of the followers of Christian religion.
отсутствует среди людей — последователей христианской религии.

From the beginning present in the Christian religion of useful customs,
Из вначале имевшихся в христианской религии полезных обычаев,

which were by great creators of this religion introduced into life of its
которые были великими создателями этой религии введены в жизнь ее

Page 1011

followers in aims of saving the health and for support
последователей в целях сбережения здоровья и для поддержания
preserving

necessary for happy life and foundation of morality, not
необходимой для счастливой жизни и устоев нравственности, не
successful

was left nothing, except the custom at times to fast, that is, at
осталось уже ничего, кроме обычая по временам поститься, т.е. в

certain times of the year to keep oneself from using certain
известное время года воздерживаться от употребления некоторых

edible products.
съедобных продуктов.

And this sole surviving good custom or already completely
И этот единственный уцелевший хороший обычай или уже совсем

goes out from the ordinary life of followers of this religion, or year
выходит из обыденной жизни последователей этой религии, или год

after year the fulfilling of this "fast" is changed so, that from it among the fasting
за годом выполнение этого „поста“ изменяется так, что от него у постящихся

not is obtained any shock, of this just the jolt, for which this "fast"
не получается никакого толка, того именно толка, ради которого этот „пост“
jolt,

was created.
и был создан.

Proceeding at the present time changes in the process of this
Происходящие в настоящее время изменения в процессе этого

Christian custom-----to be fasting-----is very characteristic and can serve
христианского обычая — поститься — очень характерны и могут служить

as a very a good example for this, in order to grasp, in what way generally
очень хорошим примером для того, чтобы понять, каким образом вообще

all "Christian-----good-----customs" gradually were changed and finally
все „христианские-хорошие-обычаи“ постепенно изменялись и в конце концов

completely ceased to exist.
совершенно переставали существовать.

A good illustration for this can serve just
Хорошей иллюстрацией для этого может служить именно

the fulfilling at a given time of this fast among so called
выполнение в данное время этого поста у так называемых
not observation

“Russian—orthodox-----Christians”.
„русских-православных-христиан“.

These same Russian “orthodox-----Christians” their religion
Эти самые русские „православные-христиане“ свою религию

brought wholly from so called “orthodox-----Greeks”, from whom
переняли целиком от так называемых „православных-греков“, от которых

together with many other Christian customs to them passed also
вместе со многими другими христианскими обычаями к ним перешел также

this same custom “to fast”
и этот самый обычай „поститься“.

Majority of millions of these Russian orthodox Christians
Большинство из миллионов этих русских православных христиан

continue to fast and at present time, as is said, “fittingly”,
продолжают поститься и в настоящее время, как говорится, „честь-честью“,
properly

in accordance with the existing at the present time as called
согласно с существующим в настоящее время так называемым

“codes-----of orthodoxy”.
„кодексом-православия“.

But how these Russian orthodox Christians fulfill this
Но как эти русские православные христиане исполняют этот

rite of fast, concerning this willy-----nilly is remebered a saying
обряд поста, относительно этого волей-неволей вспоминается изречение

of our dear Mullah Nassr—Eddin, who in such cases says:
нашего дорогого Молла Наср-Эддина, который в таких случаях говорит:

Is it not all the same that I sing like a donkey provided they me
„Не-все-ли-равно-что-я-пою-как-осел----лишь-бы-меня-

call-----nightingale”.
называли-соловьем“.

Just like this passes fast of these same Russian
Как раз вроде этого и выходит пост этих самых русских

orthodox Christians.
православных христиан.

If only would them call “Christians”, moreover “orthodox”, but if
Лишь бы их называли „христианами“, да еще „православными“, а если

Page 1012

from this their fast for them not is obtained any shock, is it not all the same.
от этого их поста для них не получается никакого толка, не все ли это равно?
jolt,

These Russian orthodox Christians even of present time,
Эти русские православные христиане даже настоящего времени,

as I already said, very exactly observe times and days of fast, indicated
как я уже сказал, очень точно соблюдают время и дни постов, указанные

in the mentioned “Codes”
в упомянутых „кодексах“.

But what can by fast to use for eating and what should not,---just in
Но что можно постом употреблять для еды и чего нельзя, —вот в

this very question "is buried left paw of curly dog of ex Emperor
этом самом вопросе и „зарыта-левая-лапа-курчавой-собаки-экс-Императора-

Wilhelm",
Вильгельма“.

You very well will grasp, how were fasting these contemporary Russian
Вы очень хорошо поймете, как постятся эти современные русские

orthodox Christians, if I to you repeat exactly words of one of such
православные христиане, если я вам повторю точно слова одного из таких

genuine Russian orthodox Christians, told to me once recently
настоящих русских православных христиан, сказанные мне как-то раз недавно

there in Russia
там в России.

I have met with this same Russian there on certain business, I even
Встречаясь с этим самым русским там по некоторым делам, я даже

a little socialized with him and lived at his home.
немного дружил с ним и бывал у него в доме.

All those around him considered him very good Christian and
Все окружающие считали его очень хорошим христианином и

patriarchal father of the family; he descended from so called
патриархальным отцом семейства; он происходил из так называемых

“old believers”.
„староверов“.

“Old believers”-----are such orthodox Christians, the of whom
„Староверы“ — это такие православные христиане, предки которых
ancestors

several centuries before this not agreed to be subjected to some
несколько веков тому назад не согласились подчиниться кем-то

invented then for Russian orthodox Christians new rules,
придуманным тогда для русских православных христиан новым правилам,

and remained faithful to the followers before this existing rules
и остались верными последователями до того существовавших правил,

which also were by somebody invented, but only one or two centuries
которые тоже были кем-то придуманы, но только один или два века

before given, usually from time to time occurred among them,
назад до данного, обычно время от времени происходящего у них,

“religious-----schism”.
„религиозного-раскола“.
split.

And so this same respected Russian old-believer,----- continued I
Вот этот самый почтенный русский старовер, — продолжал я

to relate to the young Persian,-----once, when I in the company of several
рассказывать молодому персу, — раз как-то, когда я в компании нескольких

Page 1013

other Russians, also orthodox Christians, sat in his home at a table
других русских, тоже православных христиан, сидел у него дома за столом

and we all together were dining, turned to me and said:
и мы все вместе обедали, обратился ко мне и сказал:

“Eh dear!”....
„Эй милашка!“...(coll) *pretty girl, nice girl. (Vulg.) sweetheart, tart,).* But,
did he say (coll) *милочка?*, dear, darling?

It is to say, that there beings of this grouping generally have
Надо сказать, что там существа этой группировки вообще имеют
necessary

a habit after the second glass of genuine Russian vodka their
обыкновение после второй рюмки настоящей русской водки своих
not common

acquaintances to call by various nick-names, like this “dear”
знакомых называть разными прозвищами, вроде этого „милашки“

or “my zapooroonchik” “dandy my big-potbelly”, “eh quiete my”
или „мой запупунчик“, „красавчик мой большепузый“, „эй смирновочка моя“
zapupunčik

etc., etc..
И т.д., и т.д.

And so, this respected genuine orthodox Christian,
И вот, этот почтенный настоящий православный христианин,

dignified me “with dear” said:
величая меня „милашкой“ сказал:
ог, милочка?

All right, dear! Soon will be among us Great Fast: and then we
„Ничего, милашка! Скоро будет у нас Великий Пост: вот тогда мы
милочка? *Lent:*

with you shall be feasting on genuine Russian dishes!
с вами пообъедаемся настоящими русскими блюдами!
3 course dinners.

Truth to say, among us in Russia at ‘feeding -----time’ eat always
Правду сказать, у нас в России в ‘скромное-время’ едят всегда

almost one and the same thing.
почти одно и то же.

What a difference during fasts, particularly during The great Fast
То ли дело во время постов, особенно во время Великого Поста.
Lent.

Every day, on the table one is honored to see several
Что ни день, на столе сподобливаешься видеть несколько

most tasty dishes.
превкуснейших блюд.

You know what, dear?
А знаете, милашка?

In that connection I recently made even one to the point of
По этому поводу я недавно сделал даже одно до удивительности
amazement

interesting 'discovery'.
интересное 'открытие'.

This my new 'discovery' where to compare with the discovery of this eccentric
Это мое новое 'открытие' куда сравнить с открытием того чудака
crank

Copernik, who once lied quite drunk on the ground and it seems
Коперника, который как-то лежал совсем пьяным на земле и якобы

clearly sensed, that our Earth is circling.
ясно ощутил, что наша Земля кружится.

Eh! What wonder-----such discovery!
Эх! Какая невидаль — такое открытие!
That's nothing, (iron.= poking fun at it.)

In one alone our mother-----Moscow daily are made probably
В одной только нашей матушке-Москве ежедневно делаются наверное

hundreds of thousands similar discoveries.
сотни тысяч подобных открытий.

No!.. My discovery----- 'is real' and in the highest degree
Нет!.. Мое открытие — 'настоящее' и в высшей степени

instructive and sensible.
поучительное и дельное.
practical.

This my discovery consists in this, that we all were up to now
Это мое открытие заключается в том, что мы все были до сих пор

complete fools and hopeless idiots, that we imagined and were
круглыми дураками и безнадежными идиотами, что воображали и были
utter asses

solidly convinced, that, if we during The great Fast(lent) had many
твердо уверены, что, если мы во время Великого Поста имеем много

Page 1014

very good varied and tastiest dishes, then for this we
очень хороших разнообразных и превкуснейших блюд, то этому мы

were indebted to the famous art of our chefs and cooks.
обязаны пресловутому искусству наших поваров и кухарок.

That for my near ones particularly the blessed day, when I
Тот для моих близких особенно благословенный день, когда я

became worthy to grasp this truth, namely on the day, when our incomparable
сподобился понять эту истину, именно в день, когда нашей несравненной

Doonnyasha finally was to attain, in order into the very layers of pirog for
Дуняше наконец удалось достигнуть, чтобы в самом слое пирога для
Dunjša successful that pie

'ruff-(fish)--ears-with---turbot-----livers' was obtained secondary layer,
'ершовой-ухи-с---налимьими-печенками' получились второстепенные слои,
eel pout

I with all my being grasped, that this on our part was
я всем своим существом понял, что это с нашей стороны было

a great mistake.
большой ошибкой.

From the beginning I understood this myself, and after proved also to all
Сначала я понял это сам, а потом уже доказал и всем
my household, that if we have during fast many varied and
своим домашним, что если мы имеем во время поста много разнообразных и

most tasty dishes, then for all this we are indebted exclusively only
превкуснейших блюд, то за все это мы обязаны исключительно только

to our blessed and splendid fish.
нашим благословенным и великолепным рыбам.
glorious

You see during fasts, particularly during Great Fast (Lent),
Ведь во время постов, особенно во время Великого Поста,

our homes are made happy with their frequent visits and
наши дома осчастливливают своими частыми посещениями и

deserving
досточтимая
honorable

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| 'Севрюга', и | Sturgeon, and |
| почтенная 'Стерлядка', и | Estimable Sterlet |
| уважаемый 'Балык', и | respected Sturgeon (cured) |
| незабвенный 'Налим', и | unforgettable Turbot |
| ее Сиятельство 'Лососина', и | her highness Salmon |

| | |
|--------------------------------|--|
| нежно-пластичная 'Скумбрия', и | Tender plastic Mackerel |
| музыкальная 'Белуга', и | musical white sturgeon (beluga) |
| вечно сердитая 'Щука', и | eternally angry Pike |
| всегда тихоня 'Сиг', и | always demure white fish (Gwyniad) |
| животрепещущая 'Форель', и | stirring-exciting Trout |
| красавица 'Тешка', и | beauty Tyoshka (abdomen of fish as food stuff) not trioshka |
| гордая 'Шемая', и | proud Shamai (Šamai) |
| солидная личность 'Лещ', | solid personality Bream, and |

and all other our similar benefactors and protectors.
, и все прочие наши подобные благодетели и покровители.

Alone only the names of these our benefactors and bliss-givers
Одни только имена этих наших благодетелей и блаженстводавателей

already are for us greatest wealthy gift.
уже являются для нас величайшим богатым даром. (God not mentioned)

When we hear their names, hearts ours from tenderness cause
Когда мы слышим их имена, сердца наши от умиления устраивают

almost veritable leap in our inside.
почти настоящую скачку в нашем нутре.

Page 1015

These their names not simply are titles, but genuine music. Perhaps
Эти их имена не просто названия, а настоящая музыка. Разве

it is to compare the sounds of music, invented there by various Beethovenings,
можно сравнить звуки музыки, выдуманной там разными Бетховенными,
possible

Shopenings and other similar idlers (not triflers) with the sound of names
Шопенинными и другими подобными бездельниками со звуками имен

of these blessed fish.
этих благословенных рыб.

When we heard the names of these marvelous creations, the state
Когда слышишь названия этих великолепных творений, состояние

of bliss each time in you so also flies and flies through the the veins
блаженства каждый раз в тебе так и льется и льется по всем жилам

and nerves.
и нервам.

Ei! blessed fish, first created by our Creator!
Эй! Блаженные рыбы, первыми созданные нашим Творцом!
Ej!

Have mercy on us and support us also in 'the meat-----days'. Amen!
Смилуйтесь над нами и поддержите нас также и в 'скоромные-дни'. Амин!
sustain

After such prayer this respected orthodox Russian
После такой молитвы этот почтенный православный русский

Christian "drank-up" bulky glass of genuine "refined"
христианин „дернул“ объемистую стопку настоящей „очищенной“
voluminous

Russian vodka and tenderly began to look at nearby standing
русской водки и умиленно начал смотреть на рядом стоящую

statue, depicting "Venus and Psyche"....
статуэтку, изображающую „Венеру и Психею“...
representing

And indeed, my friend, almost in every Russian orthodox
И действительно, мой друг, почти у каждого русского православного

Christian there is such representation about fast and such to it relations.
христианина имеется такое представление о посте и такое к нему отношение.
attitude.

All they during these "Christian fasts", which to them passed
Все они во время этих „христианских постов“, которые к ним перешли
from Orthodox Greeks, eat fish meat.
от православных греков, едят рыбье мясо.

To eat meat of a fish among them not is considered "sin", and it they eat
Есть мясо рыбы у них не считается „грехом“, и его едят
to their as a "fast-----dish".
вовсю как „постное-блюдо“.
utmost

For me personally one thing only is incompre- from where exactly these
Для меня лично одно только непонятно, откуда именно эти
-hensible,
Russian "sorry-orthodox" got, that during Christian fasts,
русские „горе-православные“ взяли, что во время христианских постов,
particularly during the Great Fast, is possible to use the meat of a fish.
особенно во время Великого Поста, можно употреблять мясо рыбы.
Lent, allowed

Incomprehensible to me is this because, these orthodox Christians
Непонятно мне это потому, что те православные христиане
(mistake in Russian) they brought this religion, and namely Greeks, as in
у (should read) **ОТ** которых они переняли эту религию, а именно греки, как в
from whom

the past time, so also now, during the fasts fish meat not eat.
прошлое время, так и ныне, во время постов рыбьего мяса не едят.

The Greeks even of present time eat fish during the Great
Греки даже настоящего времени едят рыбу во время Великого

Fast only one day and this, according to the code of Orthodox Church,
Поста только один день и то, согласно кодексу православной церкви,
Lent

in memory of one day, connected with Divine Jesus Christ.
в память одного дня, связанного с Божественным Иисусом Христом.

The result of the fast with permission of using fish meat, for
Результат же поста с допущением употребления рыбьего мяса, для

Page 1016

the fasting people not only not have any shock, but even completely
постящихся людей не только не имеет никакого толка, но даже совершенно

contradicts to this, what wanted and which taught Himself Divine Jesus
противоречит тому, что хотел и чему учил Сам Божественный Иисус

Christ and for which the great creators of the Christian religion was
Христос и для чего великими создателями христианской религии и был

established this custom.
установлен этот обычай.

In confirmation just what above was said by me, not will hurt now,
В подтверждение только что высказанного мною, не мешает теперь,

my young friend, for you to hear this, about which to myself once
мой молодой друг, вам прослушать то, о чем мне самому как-то раз

it fell to read concerning the Christian fast in one ancient
пришлось прочесть относительно христианского поста в одной древней

Judaic-----Essene manuscript.
„иудейско-ессейской“ рукописи.

In this ancient Judaic-----Essene manuscript was said, that
В этой древней иудейско-ессейской рукописи говорилось, что

established for the followers of the of Jesus Christ custom
установленный для последователей учения Иисуса Христа обычай
teaching

at certain times of the to be fasting was established much later
в некоторые времена года поститься был утвержден намного позже
year confirmed long after

the death of Him, namely in two- and fourteenth year after His birth.
смерти его, именно в двести четырнадцатом году после его рождения.
hundred

The custom of fasting was affirmed and introduced into Christian
Обычай поститься был утвержден и введен в христианскую

religion by the Great secret Kelnuanian Council.
религию великим тайным Кельнуанским Собором.
Assembly.

This secret Kelnuanian Council was called by all the followers
Этот тайный Кельнуанский Собор был созван всеми последователями
Assembly

of this, then still new teaching of Jesus Christ, in the locality Kelnuk,
этого, тогда еще нового учения Иисуса Христа, в местности Кельнук,

situated on the shore of Dea Sea, that is why it is called in
находящейся на берегу Мертвого моря, почему он и называется в

history of Christian religion Kelnuanian Council.
истории христианской религии Кельнуанским Собором.
Assembly.

And secret it was because, at that time people, who
А тайным он был потому, что в те времена люди, которые

were followers of the of Jesus Christ, every- very rigorously were persecuted
следовали учению Иисуса Христа, всюду очень усиленно преследовались
teaching -where pursued

by power-possessing people.
власть-имущими людьми.

Power-possessing people persecuted them because, they very much
Власть-имущие люди преследовали их потому, что они очень

were afraid, that if all the people began to live by this teaching, then although they
боялись, что если все люди начнут жить по этому учению, то хотя и им

also will live very well, but in them will all motives to show
тоже будет житься очень хорошо, но у них исчезнут все поводы показывать
disappear

to people their power and thereby they not will anymore have these shocks,
людям свою власть и этим самым они не будут больше иметь тех толчков,
jolts,

the satisfaction of which evokes tickling of their inner god,
удовлетворение которых вызывает щекотание их внутреннего бога,

called "Self-love".
называющегося „Самолюбие“.

So, during this Kelnuanian Council by the members of it was
Так вот, во время этого Кельнуанского Собора членами его и был
Assembly

Page 1017

first established custom, that the followers of the of Jesus Christ
впервые установлен обычай, чтобы последователи учения Иисуса Христа
teaching

on definite days not use for eating certain edible products.
в определенные дни не употребляли для еды некоторых съедобных продуктов.

The initial cause for establishing just such fast
Первоначальной причиной для установления именно такого поста

served on this Kelnualnian Council dispute of two famous at this time
послужил на этом Кельнуанском Собрании спор двух знаменитых в то время
Assebmby

learned people, and namely, dispute between the great Hertunano and great
ученых людей, а именно, спор между великим Хертунано и великим

Greek philosopher Vegendiadi.
греческим философом Вегендиади.

The great Hertunano was representative from all the followers
Великий Хертунано был представителем от всех последователей

of the of Jesus Christ, settled on the of Red Sea, and philosopher
учения Иисуса Христа, населявших берега Красного моря, а философ
teaching shores

Vegendiadi-----was a representative from all the followers in the then Greece.
Вегендиади — представителем от всех последователей в тогдашней Греции.

Philosopher Vegendiadi was a famous learned only in his fatherland,
Философ Вегендиади был известным ученым только в своем отечестве,

and Hertunano was famous every- on Earth and was the most great
а Хертунано был известен всюду на Земле и считался самым великим
-where considered

authority of the laws of inner organization of man, and also authority
знатоком законов внутренней организации человека, а также знатоком

of science, called then "Alchemy", but only not of this alchemical
науки, называвшейся тогда „Алхимия“, но только не той алхимической

science, representatives of which there is among contemporary people and
науки, представление о которой имеется у современных людей и

is invested by them by this word.
вкладывается ими в это слово.

The famous dispute between the great Hertunano and Vegendiadi
Знаменитый спор между великим Хертунано и Вегендиади

arose on the following occasion.
возник по следующему поводу:

Philosopher Vegendiadi, as it seems, during two days
Философ Вегендиади, как оказывается, в течение двух дней

affirmed and proved, that obligatorily is necessary among all
утверждал и доказывал, что обязательно необходимо среди всех

the followers of the of Jesus to spread the idea, that to kill
последователей учения Иисуса распространить понятие, что убивать
teaching

animals with the aim of using their meat for food is the greatest
животных с целью употребления их мяса для пищи является величайшим

sin, and that this same meat is for health very
грехом, и что к тому же мясо является для здоровья очень и

very damaging, etc..
очень вредным и т.д.

After philosopher Vegendiadi went up to the platform still
После философа Вегендиади подымались на кафедру еще
cathedra

several other representatives, who spoke words for or against
несколько других представителей, которые говорили речи за и против

his proofs.
его доказательств.

Finally, as is said in this manuscript, heavily and not was hurrying
Наконец, как говорится в этой рукописи, тяжело и не торопясь,

went up to the platform the great Hertunano and began, as to him was
поднялся на кафедру великий Хертунано и начал, как ему было
cathedra

proper, to speak clearly and calmly
свойственно, говорить ясно и спокойно.
serenely

Page 1018

According to the text of this manuscript, he then said the following:
Согласно тексту этой рукописи, он тогда сказал следующее:

"I am completely in accord concerning all the arguments and
„Я совершенно согласен относительно всех доводов и

proofs, brought here by our brother in Christ
доказательств, приведенных здесь нашим братом во Христе

philosopher Vegendiadi.
философом Вегендиади.

I even for myself add to all by him said, that to cut short
Я даже от себя добавлю ко всему им сказанному, что прекращать

other lives only for this, in order to stuff my belly, is mean-ness
другие жизни только для того, чтобы набивать свое брюхо, есть подлость

of all mean-ness, of which only is capable man.
из всех подлостей, на какие только способен человек.

If I during many years also not was interested in this
Если бы я в течение многих лет тоже не интересовался этим

question and not come would to certain quite other definite
вопросом и не пришел бы к некоторым совсем другим определенным
different

conclusions, then after all, what here said our brother in Christ, Vegendiadi,
выводам, то после всего, что здесь сказал наш брат во Христе, Вегендиади,

I not even for a minute not think would and begin would all of you to urge and
я ни на минуту не задумался бы и начал бы всех вас уговаривать и

to convince, in order that you, not delay even one day, without looking
убеждать, чтобы вы, не откладывая ни одного дня, без оглядки

run and run back to your towns and on large squares to cry:
бежали и бежали обратно в свои города и на больших площадях кричали:

“Stop.....Stop people! Do not use for food any more
'Остановитесь... Остановитесь люди! Не употребляйте для еды больше

meat! This your custom not only contradicts all the commandments
мяса! Это ваше обыкновение не только противоречит всем заповедям

of God, but also is the cause of all your diseases.
Бога, но и является причиной всех ваших заболеваний.'

As you see, I this now not do. And not I do only because,
Как видите, я этого сейчас не делаю. А не делаю только потому,

during my long-yearred persistent researches in the area
что во время моих долголетних настойчивых изысканий в области

of this question, I came, as to you already I said, to quite different
этого вопроса, я пришел, как вам уже сказал, к совсем другим

definite conclusions.
определенным выводам.

Concerning the definite conclusions, to which I came, I now
Относительно определенных выводов, к которым я пришел, я сейчас

can to you say only this, that never on earth not will be so, in order people
могу вам сказать только то, что никогда на Земле не будет так, чтобы люди
that

profess one and the same religion, and consequently, besides our
исповедовали одну и ту же религию, а следовательно, кроме нашей

Christian religion, always will exist also others, and it is not certain,
христианской религии, всегда будут существовать и другие, и неизвестно,

whether the followers of these other religions also not will use meat.
будут ли последователи этих других религий тоже не употреблять мяса.

If we now not can be convinced in this, that at some time on
Если же мы сейчас не можем быть уверены в том, что когда-нибудь на

Earth all people cease to use meat, then now we must, in
Земле все люди перестанут употреблять мясо, то сейчас нам должно, в

question of using meat, take quite another, more actualizable
вопросе употребления мяса, принимать совсем другие, более осуществимые

measure, since if part of people will use meat, and another part
меры, так как если часть людей будет употреблять мясо, а другая часть

Page 1019

not will, then according to the results of my experimental investigations,
не будет, то согласно результатам моих экспериментальных исследований,

for people, not using meat, ensue will such great evil, worse
для людей, не употребляющих мяса, наступит такое величайшее зло, хуже

than which, perhaps, nothing to be not can.
которого, пожалуй, ничего и быть не может.

And namely, as to me showed my detailed experimants. in people,
А именно, как мне показали мои детальные эксперименты, у людей,

not using meat, but living among those using it, is discontinued
не употребляющих мяса, но живущих среди употребляющих его, прекращается

the formation of that, which we call "power of will".
образование того, что мы называем 'сила-воли'.
'will power'.

My experiments proved to me, that although by not-using meat
Мои эксперименты доказали мне, что хотя при неупотреблении мяса

the bodily health of people is improved, but that, if non-users of meat
телесное здоровье людей улучшается, но что, если неупотребляющие мяса

people will be situated near people, who are using meat, and have with
люди будут находиться вблизи людей, употребляющих мясо, и иметь с

them intercourse, then the psychic their state inevitably is worsened, inspite
ними общение, то психическое их состояние неминуемо ухудшается, несмотря

of the fact, that the state of their organism may at the same time continue
даже на то, что состояние их организма может при этом иногда продолжать

to be improved.
улучшаться.

In such a way, for the non-using meat peple good
Таким образом, для неупотребляющих мясо людей хороший

result may be obtained exclusively only in this case, if
результат может получиться исключительно только в том случае, если

they will live constantly completely isolated.
они будут жить постоянно совершенно изолированными.

What concerns these people, who constantly use meat
Что же касается тех людей, которые постоянно употребляют мясо

or those products, in which also there is element, called 'Eknoh',
или те продукты, в которых тоже имеется элемент, называющийся 'Экнох',
Eknokh

then although the appearance of the state of their organism not is changed, but
то хотя видимость состояния их организма не изменяется, но

the psyche their, particularly in the basic trait of it, is marked sometimes
психика их, особенно в основной черте ее, обозначающейся иногда

by general word 'Character' of man, gradually is changed in the sense
общим словом 'характер' человека, постепенно изменяется в смысле

of positiveness and morality for the worse to the point of
положительности и нравственности к худшему до неузнаваемости.
non-recognition.

It is necessary for you to notice, that all those deductions I made on
Необходимо вам заметить, что все эти выводы я сделал на

the basis of my experiments, which to me was to actualize
основании моих экспериментов, которые мне удалось осуществлять
successful

during many years, thanks to two good philanthropic people,
в течение многих лет, благодаря двум добрым человеколюбивым людям,

and namely thanks to the money of a rich-shepherd Alla---Ek—Linakh and
а именно благодаря деньгам богача-пастуха Алла-Эк-Линаха и
Linah

thanks to the remarkable invention by all us respected learned
благодаря замечательному изобретению всеми нами уважаемого ученого

El ---Koona Nassa, and namely thanks to his apparatus 'Arostodesokh'.
Эль-Куна-Наса, а именно благодаря его аппарату 'Аростодесох'.
Kuna-Nasa *Aro-sto-de-soh.*

By means of this same remarkable apparatus 'Arostodesokh'
Посредством этого самого замечательного аппарата 'Аростодесох'
'Aro-sto-de-soh'

to me, in the course of several years, was enabled daily to give myself account
мне, в течение нескольких лет, удавалось ежедневно давать себе отчет

in general state of organism of all those thousands, of people, who lived in
в общем состоянии организма всех тех тысяч людей, которые жили в

Page 1020

corresponding conditions at the expense of riches of good shepherd Alla----Ek-
соответствующих условиях за счет богатств доброго пастуха Алла-Эк-

Linakh.
Линаха.
Linah.

May multiply our Creator flock his still more!
Да увеличит наш СОЗДАТЕЛЬ стада его еще больше!

And so when, thanks to these my experimental researches,
И вот когда, благодаря этим моим экспериментальным изысканиям,

I clearly was convinced in this, that if people will continue to use
я ясно убедился в том, что если люди будут продолжать употреблять

for their food meat, this for them will be very very not good (bad), and
для своей еды мясо, это для них будет очень и очень нехорошо, а

on the other hand, if certain of them not will use meat, this
с другой стороны, если некоторые из них не будут употреблять его, это

also not brings not to anything good, then I after this all of myself
тоже не приведет ни к чему хорошему, то я после этого всего себя

for a time devoted to this, in order to find what nevertheless could be done
временно отдал на то, чтобы узнать, что же тем не менее можно сделать
out,

in the future for the good of majority of people.
в дальнейшем для блага большинства людей.

Then I first of all established for myself two categorical
Тогда я первым делом установил для себя два категорических

prepositions: first-----that people, accustomed in the course of so long centuries
положения: первое — что люди, привыкшие в течение столь долгих веков

to use for their feeding meat, never with their weak will not
употреблять для своего питания мясо, никогда со своей слабой волей не

can stop them selves to discontinue to use it, in order to break them-
смогут заставить себя сами прекратить употребление его, чтобы отучить себя
-selves

from this their sinful attraction, and secondly---that if even people
от этого своего преступного влечения, а второе — что если даже люди и

decided not to eat meat this their decision in the course of certain time
решили бы не есть мяса и это свое решение в течение известного времени

factually fulfill would, among them even lose would itself habit
фактически выполняли бы, и у них даже пропала бы самая привычка

to eat it, never the they never not are able to restrain themselves from using
есть его, все же они никогда не сумеют воздержаться от употребления
less

meat so long a time, as much this is necessary for a full from it
мяса столь долгое время, сколько это необходимо для полного от него

aversion. They not are able to do this, because never on
отвращения. Они не сумеют сделать этого, потому что никогда на

Earth not will be so, in order all the people would have the same religion or
Земле не будет так, чтобы все люди имели одну и ту же религию или
that

form would one government, and without this condition not can
образовали бы одно государство, а без этого условия не может

exist the same for all suggestive, prohibitive, penal, or
существовать одинакового для всех советного, запретного, угрозного или

any other compulsory influence, thanks to which
какого-либо другого принудительного воздействия, благодаря которым

people, in general have in them- properties to be stimulated by examples and
люди, вообще имея в себе свойства воодушевляться примерами и
-selves

zeal or be subjected to magnitic influences, have would,
ревностью или подвергаться магнетическим влияниям, имели бы,
jealousy

may be, the possibility for ever to be to fulfill accepted by them decision.
может быть, возможность навсегда мочь исполнить принятое ими решение.
able

Inspite of both these for my conviction unquestionably-clear facts,
Несмотря на оба эти для моего убеждения неоспоримо-ясные факта,

I nevertheless laid down them as the basis of my further researches,
я все же, положив их в основание моих дальнейших изысканий,

Page 1021

continued persistently to search for the way out from such created
продолжал настойчиво искать возможный выход из такого создавшегося
possible

for people cheerless situation.
для людей безотрадного положения.

Of course, all my further on large scale investigations
Конечно, и все мои дальнейшие в большом масштабе изыскания

proceeded again with the help of in-exhaustible riches of shepherd
происходили опять-таки с помощью неисчерпаемых богатств пастуха

Alla—Ek—Linakh and the amazing apparatus of wise El----Koon-Nassa.
Алла-Эк-Линаха и удивительного аппарата мудрого Эль-Куна-Наса.
Kuna-Nasa.

The results of these last my researches cleared up to me, that
В результате эти последние мои изыскания выяснили мне, что

although in general by constant introduction into organism of substances 'eknokh',
хотя вообще при постоянном введении в организм вещества 'энокх',
'eknoh',

the psyche in people actually becomes worse, but this substance has
психика у людей действительно и ухудшается, но это вещество имеет

particularly harmful action only at certain times of the year.
особенно вредное действие только в известные времена года.

And so, brethren my in Christ! According to all the above said
И вот, братья мои во Христе! Согласно всему вышесказанному

and, mainly, according to the results of the last my
и, главным образом, согласно результатам последних моих

experimental observation, which I daily in the course
экспериментальных наблюдений, которые я ежедневно в течение

of a year produced on the whole number of people who to me clearly
года производил над целым рядом людей и которые мне ясно
made

showed, that the intensity of harmful action of Eknoh at certain
показали, что интенсивность вредного действия эконох в известные
Eknoh

times of the year is decreased, I now can safely say to you my
времена года уменьшается, я сейчас могу смело высказать вам мое

personal opinion about this, that if to confirm and spread among
личное мнение о том, что если утвердить и распространить среди

the followers of the of Jesus Christ custom, in order that at least
последователей учения Иисуса Христа обычай, чтобы по крайней
teaching

at certain times of the not to use these products, in
мере в известные времена года не употреблять тех продуктов, в
year

the formations of which the substance Eknoh takes part particularly-sharply manifested
образовании которых вещество эконох принимает особенно-резко выраженное
Eknoh

participation, then such measure would be, perhaps, actualized and bring
участие, то такая мера была бы, пожалуй, осуществима и принесла

would to people certain benefit.
бы людям некоторую пользу.

As to me explained my numerous alchemical investigations,
Как мне выяснили мои многочисленные алхимические исследования,

the substance Eknoh takes part in the formation of organisms of all without
вещество эконох принимает участие в образовании организмов всех без
Eknoh

exception lives, breeding as on the surface of Earth, so also in various
исключения жизнью, водящихся как на поверхности Земли, так и в разных

its spheres, as for example, inside Earth, in water, in the atmosphere etc..
ее сферах, как например, внутри земли, в воде, в атмосфере и т.д.

This substance is present also in all this, which exists
Это вещество имеется также и во всем том, что существует

for formations of the said organisms, as in vascular fluid,
для образования сказанных организмов, как-то в сосудистом соке,

formed in every pregnant female of all species of life,
образовывающемся в каждой беременной самке всех родов жизни,

Pagee 1022

and in such products as milk, eggs, ikra etc.”
и в таких продуктах как молоко, яйца, икра и. т.п.“
caviar

The expressed by the great Hertoonano idea so affected and disturbed
Высказанные великим Хертунано идеи так поразили и взволновали
Hertunano

then all members of Kelnuanian council, that proceeding from this
тогда всех членов Кельнуанского Собора, что происшедший от этого
assembly

their disturbance noise not gave to great Hertoonano to continue to speak and he
их волнения шум не дал великому Хертунано продолжать говорить и он
Hertunano

was compelled to cut short his speech and to go from the platform.
был принужден прервать свою речь и сойти с кафедры.
cathedra.

Further in this manuscript was said, that the result of this day
Дальше в этой рукописи говорится, что результатом этого дня

was this, that by all emembers of Kelnuanian Council unimously
было то, что всеми членами Кельнуанского Собора единогласно
Assembly

was decided to establish, with the help of great Hertoonano, those times of year,
было решено установить, с помощью великого Хертунано, те времена года,
Hertunano

when the substance Eknokh has on people the most harmful action, and
когда вещество энокх имеет на людей наиболее вредное действие, и
Eknoh

widely to spread among the followers of Jesus Christ custom
усиленно распространить среди последователей Иисуса Христа обычай

at that time of the year to fast, that is, not to use at definite
в эти времена года поститься, т.е. не употреблять в определенные

time of the year products, in which is contained harmful for them
времена года тех продуктов, в которых содержится вредное для них

substance Eknokh
вещество ЭНОХ.
Eknoh.

On this was ended this Judaic-----Essene manuscript.
На этом и кончалась эта иудейско-ессейская рукопись.

As you from this see, the creators of this custom had in view, that
Как вы из этого видите, создатели этого обычая имели в виду, чтобы

the followers of this religion not use at indicated time these products,
последователи этой религии не употребляли в указанное время тех продуктов,

in which are contained the substance, very harmful for their health and
в которых содержится вещество, очень вредное для их здоровья и

in particular for their psyche.
в частности для их психики.

Those the Russian "sorry—orthodox-----Christians", in spite of this,
Эти же русские „горе-православные-христиане“, несмотря на то,

that consider them- true followers of this great religion and
что считают себя истинными последователями этой великой религии и
-selves

also are fasting, but during this fast eat fish meat, that is, they eat
тоже постятся, но во время этого поста едят рыбье мясо, т.е. едят

those just organisms, in which, according to researches of great Hertoonano,
те именно организмы, в которых, согласно изысканиям великого Хертунано,
Hertunano,

exactly is harmful substance Eknokh, for rendering harmless actions
как раз имеется вредное вещество экнох, для обезвреживания действия
Eknoh,

of which strictly was created this wise and good custom.
которого собственно и был создан этот мудрый и благой обычай».

On this, my little one, then was ended my conversation with this
На этом, мой мальчик, тогда и закончился мой разговор с тем

sympathetic young Persian.
симпатичным молодым персом.

What concerns the destruction or change of contemporary beings
Что касается уничтожения или изменения современными существами

sometimes reached to them from ancient times from their wise ancestors
иногда доходящих до них из древних времен от их мудрых предков

Page 1023

good customs, then concerning this our Imcomparable Mullah
хороших обычаев, то относительно этого у нашего Бесподобного Молла

Nasr---Eddin is very suitable and wise saying.
Наср-Эддина есть очень подходящее и мудрое изречение.
not sentence.

“Ekh, people, people! Why are you people? If would you not be people,
«Эх, люди, люди! Почему вы люди? Если бы вы не были людьми,
“Eh,

then, perhaps would, be clever".
то, может быть, были бы умны».

For a definition of this idea very well also suits
Для определения того же понятия очень хорошо также подходит

the favorite saying of American "Uncle---Sam".
излюбленная поговорка американского «Дяди-Сэма».

As it is said, this same Uncle Sam from America, when he drank
Как говорят, этот самый Дядя Сэм из Америки, когда выпивал

spare bottle of the there "gin", always during the pause said:
лишнюю бутылку тамошнего «джина», всегда во время паузы говорил:
a bottle in excess

«When-nothing-is-right-then-all-is-right».

I myself for this case say would only: "Evil---Moon".
Я же сам и для этого случая сказал бы только: «Злая-Луна».

In any case it is to admit, my dear little one, that
Во всяком случае надо признать, мой дорогой мальчик, что
necessary

certain existing there customs, which came to the contemporary
некоторые существующие там обычаи, которые дошли до современных

your favorites from the deep antiquity, are very very good for
твоих любимцев из глубокой древности, очень и очень хороши для
distant

the ordinary existence of beings of the there communities.
обычного существования существ тамошних обществностей.

The customs turned out good because, they were invented
Эти обычаи получились хорошими потому, что они были выдуманы

and introduced in the process of existence of beings by such the there
и введены в процесс существования существ еще такими тамошними

three-brained beings, whose development of their
трехмозгными существами, которые усовершенствование своей

reason brought to these high gradations, to which, unfortunately,
разумности доводили до тех высоких градаций, до каких, к сожалению,

from among contemporary beings there no-one not reaches.
из числа современных существ там уже никто не доходит.

The contemporary beings people are able to bring only such customs,
Современные существа-люди способны заводить только такие обычаи,

which still more worsen the quality of their psyche.
которые еще больше ухудшают качество их психики.

So, for example,-----they recently instituted the custom of always,
Так, например, — они недавно завели обыкновение всегда,

here and every- to dance one dance called "fox-trot".
везде и всюду отплясывать один танец под названием «фокстрот».
-where

At the present time this fox-trot "they bash it out" every- at all
В настоящее время этот фокстрот «наяривают» всюду во всякое
-where

times of day and night not only the young, still not formed and even
время дня и ночи не только молодые, еще не оформившиеся и даже

approximately not are aware about the sense and aim of their arising
приблизительно не осознавшие о смысле и цели своего возникновения

and existence, but also many others, on the faces of whom clearly
и существования, но и также многие другие, на лицах которых ясно

is expressed by every normal more or less sensible three-brained
выражено и всяким нормальным более или менее разумным трехмозжным

Page 1024

being can be verified, that among them in the sense of duration
существом может быть констатировано, что у них в смысле долготы

of their existence already, as would say our teacher, “the song not only---
их существования уже, как бы сказал наш учитель, «песня-не-только-
“not only have they one-

is sung---but-----over-sung”. The result, during the said “fox-trot”,
спета-но-и-перепета». Результат же, во время сказанного «фокстрота»,
foot in the grave but even two”.??

is exactly such process, so to say, “experiencings--- in—beings” proceeds
точно такой процесс, так сказать, «переживания-в-существо» происходит

exactly such, as proceeds in this child disease, which the great
точно такой, какой происходит и при той детской болезни, которую великий

Moses called “moordoorten”.
Моисей назвал «мурдуртен».
“masturbation”.

The great Moses half the time of his existence devoted
Великий Моисей половину времени своего существования посвятил

to this, in order to eradicate this disease among children, and many contemporary
на то, чтобы искоренить эту болезнь среди детей, а многие современные

your favorites of responsible age almost with full intention
твои любимцы уже ответственного возраста почти с полным намерением

this disease again resurrected and spread wide not only among children
эту болезнь опять воскрешают и распространяют не только среди детей

and also general mass of adults, but even among aged.
и также общей массы взрослых, но и даже среди стариков.

From good for ordinary existence customs, which
Из хороших для обыкновенного существования обычаев, которые

from ancient three-brained beings of your planet reached to the contemporary
от древних трехмозговых существ твоей планеты дошли до современных

your favorites, at present time among the beings of various
твоих любимцев, в настоящее время среди существ разных

communities of continent Asia is present still very many.
общественностей материка Азия имеется еще очень много.

Certain of these, now existing customs, at the first glance, by
Некоторые из таких, ныне существующих обычаев, на первый взгляд, по

its outer manifestation appears to the point of strange and
своему внешнему проявлению кажутся до абсурдности странными и
absurdity

wild, but at a closer impartial scrutiny of inner
дикими, но при ближайшем беспристрастном рассмотрении внутреннего

meaning of any of these customs one is startled, how skillfully in them introduced
значения любого из этих обычаев поражает, как ловко в них проведена

for people, who will them fulfill, this or the other moral
для людей, которые будут их выполнять, та или другая нравственная

or hygienic use.
или общегигиеническая польза.
benefit.

Take for an example one of the most, by outer manifestation,
Возьмем для примера один из самых, по внешним проявлениям,

senseless the there customs, and namely that custom, which
бессмысленных тамошних обычаев, а именно тот обычай, который

is present in a certain tribe of Asiatic beings-----so called
имеется у одного племени азиатских существ — так называемых

“Kolenian-loors”, or “Kolenian-----Gypsies”, dwelling between Persia
«коленских-лур», или «коленских-цыган», обитающих между Персией

and Afghanistan, and whom other the there people call
и Афганистаном, и который другие тамошние существа называют

“Gypsy-----self-fumigation”.
«цыганское-самокопчение».
smoking”.

By this from outer side most absurd custom is attained
Этим с внешней стороны самым нелепым обычаем достигается

the same, what the custom “of washing” or “abdest” among Persians.
то же самое, что и обычаем «омовение» или «абдест» у персов.

This tribe of Gypsies is considered the most un-clean and un-tidy
Это племя цыган считается самым нечистоплотным и неопрятным

of all the tribes, existing on Earth. And indeed, they so
из всех племен, существующих на Земле. И действительно, они так

are un-tidy, that in their clothes is always, as is said, “swarm---teems”
неопрятны, что в их одежде всегда, как говорится, «кишмя-кишат»

with insects, called “lice”.
насекомые, именующиеся «вши».

Among other things, employed by them custom "of self-fumigation"
Между прочим, применяемый ими обычай «самокопчение»
smoking"

serves also for destruction of these insects.
служит также и для уничтожения этих насекомых.

In spite of this, that the beings---people of this tribe are
Несмотря на то, что существа-люди этого племени являются

really the most un-clean, at the same time among them
действительно самыми нечистоплотными, в то же время среди них

not only not exist any venereal diseases, but they even
не только не существует никаких венерических болезней, но они даже

not know and not heard, that among people generally can be such disease.
и не знают и не слыхали, что у людей вообще могут быть такие болезни.

And this is attained, in my opinion, only thanks to this their
И это достигается, по моему мнению, только благодаря этому их

custom, invented by some ancient the there reasonable
обычаю, придуманному каким-то древним тамошним разумным

being for the benefit of people of their epoch, which, passing
существом для благополучия людей своей эпохи, который, переходя

after from generation to generation by chance came to these contemporary
после из рода в род, случайно дошел и до этих современных

un-clean beings of the tribe "of Kolenian--Gypsies".
нечистоплотных существ племени «коленских-цыган».

For the rite "of self-fumigation" each family of Gypsies has so
Для обряда «самокопчения» каждая семья цыган имеет так

called "ateshkaini", that is, special form of stool, which
называемый «атешкайни», т.е. особой формы табуретку, которая
ateškaini

is considered among them very sacred, and the whole rite they fulfill,
считается у них очень священной, и весь ритуал они выполняют,

by using this their sacred stool.
пользуясь этой своей священной табуреткой.

In each family of these gypsies there is also so called
У каждой семьи этих цыган имеется также так называемый

"Tandur", that is, of special form clay pit, which in homes on continent
«тандур», т.е. особой формы глиняная яма, которая в домах на материке
furnace or stove

Asia exists almost every- and serves as a hearth on which usually
Азия существует почти всюду и служит очагом, на котором обыкновенно
-where

they bake bread and prepare food.
пекут хлеб и готовят еду.

On such "tandurs" in Asia burn mainly so called
В таких «тандурах» в Азии жгут преимущественно так называемый
furnaces

"Keeziak"-- sort of fuel, prepared from the of quadruped animals.
«кизяк» — сорт топлива, изготовляемого из помета четвероногих животных.
Kizjak *dung*

Itself the rite consists in this, that when all the family of these
Самый же обряд заключается в том, что когда вся семья этих

gypsies in the evenings is gathered at home, they first of all all take off
цыган по вечерам собирается домой, они первым делом все снимают

their clothes and shake it in this same "Tandur".
свою одежду и стряхивают ее в этот самый «тандур».
"furnace".

In "tandur" almost constantly is hot, because the dung
В «тандуре» почти постоянно бывает жарко, потому что помет
furnace

burns very slowly and ashes, formed around the kiziak, preserves
горит очень медленно и зола, образующаяся вокруг кизяка, сохраняет

the fire in the hearth for a long time.
огонь на очень долгое время.

Meanwhile, to remark, by the way, that when these gypsies shake
Между тем, замечу, кстати, что когда эти цыгане стряхивают

their clothes in "tandur", then from this their action is obtained in
свою одежду в «тандур», то от этого их действия получается в
furnace

the highest degree interesting phenomenon, and namely, the present in their
высшей степени интересное явление, а именно, имеющиеся в их

Page 1026

clothes "lice" crawl out and, fall into the fire, before being burned,-----
одеждах «вши» вылезают и, падая в огонь, прежде чем загореться, —

"burst", and these various sounds from bursting various dozens
«лопаются», и эти разнородные звуки от лопания различной величины

of lice give in general amazing "musical-----symphony".
вшей дают в общем удивительную «музыкальную симфонию».

Sometimes from the said popping of lice in the listeners are obtained
Иногда от упомянутого лопания вшей у слушателей получается

such impressions, that some-where not very far proceeds
такое впечатление, что будто где-то не очень далеко происходит

shooting from several dozen of so called machine-guns.
стрельба из несколько десятков их так называемых пулеметов.

So then, after this as these "respected gypsies" shake their
Так вот, после того как эти «почтенные цыгане» стряхнут свои

no less respected clothes, they proceed with the most
не менее почтенные одежды, они приступают к самому

sacred ritual.
священному ритуалу.

For this they solemnly and with certain ceremony lower
Для этого они торжественно и с известной церемонией спускают

their family "sacred-----stool" into this same "tandur" and,
свою семейную «священную-табуретку» в этот самый «тандур» и,
furnace

follow by age, stand on it.
смотря по возрасту, становятся на нее.

"Sacred-----stool" represents in itself simple small
«Священная-табуретка» представляет из себя просто небольшую

board, to which are attached four iron legs. Thanks to this
доску, к которой прикреплены четыре железные ножки. Благодаря этой

sacred stool they can situate it on "tandur" and at the same time
священной табуретки они могут находиться в «тандуре» и в то же время
furnace

not stand with the feet on the burning ashes
не стоять ногами на горячей золе.
cinders.

Further, when someone from the already stands on this sacred
Дальше, когда кто-нибудь из семьи уже стоит на этой священной
family

stool, all other members of the start to sing certain by them
табуретке, все прочие члены семьи начинают петь известное им
family

sacred psalms, and he, who stands on the stool slowly and
священное песнопение, а тот, кто стоит на табуретке медленно и

solemnly by means of movement of knees is lowered and raised,
торжественно посредством сгибания колен опускается и поднимается,

reading at the same time known to him prayer, whereby, according to this custom,
читая в это время известную им молитву, причем, согласно этому обычаю,

he must this do so up to the time, until every place of his sex organs
он должен это делать так и до тех пор, пока каждое место его половых органов

not feels the warmth "of tandur".
не ощутит тепло «тандура».

The second, very similar to this, custom, by the outer manifestations
Второй, очень похожий на этот, обычай, и по внешним проявлениям

appearing just as absurd, I saw among people also of small
кажущийся таким же нелепым, я видел среди людей тоже небольшого

tribe, living in Transcaucasia, not far from the
племени, обитающего уже в Закавказье, недалеко от горы Арарат, и
Behind Caucasus *mount Ararat, and*

is called "Тоосоолю-Курд".
называющегося «тусули-кюрд».
Tusuli-

This tribe is not so un-clean, as tribes "of Kolenian-gypsies",
Это племя не так нечистоплотно, как племя «коленских-цыган»,

to the contrary, people of this tribe thanks to the daily bathing in river
наоборот, люди этого племени благодаря ежедневному купанию в реке

Araks and their existence, spend large part in clear
Аракс и своему существованию, проводимому большею частью на чистом

air, since they predominantly are shepherds of sheep, not only are very
воздухе, так как они преимущественно пастухи овец, не только очень

clean, but from them not issues even this specific odor, which
чисты, но от них не исходит даже того специфического запаха, который

Page 1027

is present among people almost of all small tribes, with which is settled
имеется у людей почти всех небольших племен, которыми населена

this great Asia.
эта великая Азия.

Each family of this tribe has its own so called
Каждая семья этого племени имеет свою собственную так называемую

“hut”, serving for itself place-of-living and for reception of guests,
«саклю», служащую ей для самого местожительства и для приема гостей,

since among the separate families of this tribe is very developed the custom
так как среди отдельных семей этого племени очень развито обыкновение

of going to each other as guests.
ходить друг к другу в гости.

And so, as a custom of them to enter have in each “hut”, in the corner
И вот, в обычай их входит иметь в каждой «сакле», в углу

of front its section, so called “sacred-----Mungull”,
переднего ее отделения, так называемый «священный-мангал»,
Mangal,

that is, hearth, on which constantly is kept fire of smoldering
т.е. очаг, на котором постоянно поддерживается огонь от тлеющих

wooden charcoal or from the same "kiziak", and around each such
древесных углей или от того же «кизяка», и около каждого такого

"sacred-----Mungull" hangs small wooden box,
«священного-мангала» висит небольшой деревянный ящик,
Mangal"

called "Ktulnotz", in which always must be present
называющийся «кталноц», в котором всегда должны иметься
"ktalnoc",

roots of one certain plant.
корни одного известного растения.

"The rite—of self-fumigation" consists in this, that each member of family
«Обряд-самокопчения» заключается в том, что каждый член семьи

or each guest of both sexes, before entering to the main space
или каждый гость обоего пола, прежде чем войти в главное помещение
section

"of hut", obligatorily must approach to this "sacred-----Mungull",
«сакли», обязательно должен подойти к этому «священному-мангалу»,
Mangal",

in order, as they say, to be cleansed of influences of these evil spirits, by which
чтобы, как они говорят, очиститься от влияния тех злых духов, которыми

a man is always surrounded, when he is occupied with honest works.
человек бывает всегда окружен, когда он занимается честными делами.

Such "cleansing" is produced in the following way:
Такое «очищение» производится следующим образом:

Each person to the hut must approach and take from hanging
Каждый входящий в саклю должен подойти и взять из висящего
going in

box a few roots and toss them into fire, and then by the is obtained
ящичка немного корней и бросить их в огонь, а потом дымом, получаемым
smoke,

from burning of these roots, smokes his sex organ; if this
от сгорания этих корней, надымить свои половые органы; если это

does a woman, then she simply spreads her skirt and stands
делает женщина, то она просто расширяет свою юбку и становится

over "the Mungull", and if a man-----then he either entirely takes off or
над «мангалом», а если мужчина — то он или совсем снимает или
Mangal,

lowers his wide trousers and also stands over the said smoke.
спускает свои шаровары и тоже становится над сказанным дымом.

Only after such "cleansing" they can enter into the main
Только после такого «очищения» они могут войти в главное

section, in the opposite case, by their conviction, not only evil influences
помещение, в противном же случае, по их уверению, не только злые влияния

are brought into the home, but thanks to these accumulated evil
вносятся в дом, но благодаря этим накапливающимся злым

influences, a man can fall ill with very nasty diseases.
влияниям, человек может заболеть очень скверными болезнями.
foul

Such sacred Mungulls usually are curtained off by the
Такие священные мангалы обыкновенно завешиваются самыми
Mangals screened off

Page 1028

best "Djedjims", that is, special woven which weave only Kurds.
лучшими «Джеджимами», т.е. особой тканью, которую ткут только курды.
cloths,

I repeat, my little one, on this continent Asia at present
Повторяю, мой мальчик, на этом материке Азия в настоящее

time exist very many similar customs.
время существует очень много подобных обычаев.

I myself personally saw hundreds of such, which seemed at first sight
Я сам лично видел сотни таких, кажущихся на первый взгляд
glance

no less strange and wild, but, upon serious and impartial
не менее странными и дикими, но, при серьезном и беспристрастном

study of hidden in them meaning, clearly always revealing one
изучении скрытого в них значения, ясно всегда обнаруживающих одни

and the same aim, and namely-----either the destruction of harmful
и те же цели, а именно — или уничтожение зловердных

spreaders of various diseases, or strengthening of moral shame.
распространителей разных болезней, или укрепление нравственного стыда.
natural shyness.

On the continent Europe I not met almost not even one such
На материке же Европа я не встречал почти ни одного такого

custom, which would have been created specially for the aim of hygiene or
обычая, который был бы создан специально для цели гигиены или

for inculcation into masses of morality.
для привития в массах нравственности.
naturalness.

It goes on continent Europe also exist various customs,
Слов нет, на материке Европа тоже существуют разные обычаи,
without saying,

even thousands of them, but all they are establish only for this, in order
даже тысячи их, но все они установлены только для того, чтобы

to have greater possibility or to be pleasing to one another, or to hide
иметь большую возможность или нравиться друг другу, или скрывать

the real situation of things, that is, to mask undesirable forms
настоящее положение вещей, т.е. маскировать нежелательные формы

of their exteriors, undesirable, of course, only by the subjective notions,
своих внешностей, нежелательные, конечно, только по субъективным понятиям,

and nullity of their own inner meaning.
и ничтожество своего собственного внутреннего значения.

These existing there customs still more, year by year,
Эти существующие там обычаи еще больше, год за годом,

increase "the duality" of personality and reason of the there beings.
увеличивают «двойственность» личности и разума тамошних существ.

The main of this evil consists in this, that at present time
Главное же от этого зло заключается в том, что в настоящее время
thing

there all the "oskianotznel" of rising generation, or upbringing
там все «оскианоцнел» подрастающего поколения, или воспитание
oskianocnel"

of children is reduced and equated only to adoption of present
детей, сводится и приравнивается лишь к усвоению имеющихся

among them of innumerable, generating only immoral customs,
у них этих бесчисленных, порождающих только безнравственность обычаев,
un-natural

and therefore with every year on the one hand, are decrystallized in them
и потому с каждым годом, с одной стороны, декристаллизовываются в них

by tens of centuries crystallized data for being "to God-similar-
десятками веков окристаллизовавшиеся данные для бытия «Богopodobного-

-beings”, and not simply, as they them- say would, “animals”, and on the other
существа», а не просто, как они сами сказали бы, «животного», а с другой
-selves

hand their psyche is becoming almost such, as our dear teacher
стороны их психика делается почти уже такой, какую наш дорогой учитель

defines in words:
определяет словами:

Page 1029

“In---it -is-everything-----except- him-----self”.
«В-нем-имеется-все-кроме-него-самого».

And indeed, my little one, in view of the complete absence
И действительно, мой мальчик, ввиду совершенного отсутствия

of good patriarchal customs and thanks to their famous “up-bringing”,
хороших патриархальных обычаев и благодаря их пресловутому «воспитанию»,

the contemporary beings of this continent already finally have turned
современные существа этого материка уже окончательно превратились

into so called “automatons” or into living mechanical dolls.
в так называемых «автоматов» или в живых механических кукол.

At present time already anyone of them can be animated and outwardly
В настоящее время уже любой из них может оживляться и внешне

manifest himself only then, if in him by chance are pressed
проявлять себя только тогда, если у него случайно нажмутся

corresponding, so called, “buttons”, of those present in him
соответствующие, так сказать, «кнопки» тех уже имеющих в нем

impressions, which mechanically were perceived by him during
запечатлений, которые механически воспринимались им в течение

the whole of his preparatory age.
всего его подготовительного возраста.

Without pressing of these “buttons” the there beings represent
Без нажатия же этих «кнопок», тамошние существа представляют

in themselves only, as again says our much-esteemed Mullah
из себя только, как опять-таки говорит наш многоуважаемый Молла

Nassr-Eddin-----“a piece-of-processed-----meat”.
Наср-Эддин — «кусочек-комплетизированного-мяса».

Unfailingly must, by the way, notice, that also one of the main
Непрерывно следует, кстати, заметить, что тоже одной из главных

causes of such state of beings of contemporary civilization to serve this their
причин такого состояния существ современной цивилизации служит тот же их

‘onanism’, which disease in recent time became there almost epidemic
«онанизм», каковая болезнь за последнее время стала там почти повальной

and in their turn are manifest consequences again of their up-bringing of children,
и в свою очередь является следствием опять-таки их воспитания детей,

thanks to established among its rules one evil idea,
благодаря установившейся в числе его правил одной злостной идеи,
not rules

having already as it were integral part of consciousness of every- and namely
ставшей уже как бы неотъемлемой частью сознания каждого, а именно
-one

----evil their idea, that “to speak---with-children-about the sex-----question—absolutely-----
— злостной их идеи, что «говорить-с-детьми-о- половом-вопросе-абсолютно-

not- should”.
не-следует».
not--must.

Meanwhile once more I emphasize to you, that just this for them
А между тем еще раз подчеркиваю тебе, что как раз эта для их

naïve reason little idea, the significance of which not-one of them not
наивного разума маленькая идея, в значении которой никто из них не

takes into consideration, concerning it simply as question of so called by them
отдает себе отчета, относя ее просто к вопросу так называемого ими
has any idea-----,

“decent” or “indecent”, was the basic cause of this,
«приличия» или «неприличия», явилась основной причиной того,

that they came to such phenomenal, so to say, psychic-----
что они дошли до такой феноменальной, так сказать, «психической-

mechanicality”.
механичности».

In this totality of definite conceptions, called by them
В этой совокупности определенных пониманий, именуемой ими
understandings,

“up-bringing” there is even such section, in which is explained and
«воспитание», имеется даже и такой отдел, в котором разъясняется и

exactly is indicated, what exactly to say to children, as they express it,
точно указывается, что именно говорить детям, как они выражаются,

“decent” and what to say “indecent”.
«прилично» и что говорить «неприлично».

It is to you to tell, that at the end of my last stay
Надо тебе сказать, что в конце моего последнего пребывания
necessary

on the surface of your planet to me it came to test my
на поверхности твоей планеты мне пришлось подвергнуть моим

special observations and even very detailedly to study this
специальным наблюдениям и даже очень детально изучить и этот

the there evil question.
тамошний злостный вопрос.

In order you approximately know about this, to what results
Чтобы и ты приблизительно знал о том, к каким результатам
that

leads the there contemporary up-bringing of children, I to you will relate
приводит тамошнее современное воспитание детей, я тебе расскажу

just about this one occurrence, which just served as the first
только о том одном происшествии, которое как раз и служило первой

cause for the further my special interest in this the there
причиной для дальнейшего моего специального интереса и к этому тамошнему

misunderstanding question.
недоразуменному вопросу.

Although this occurrence had a place in large community
Хотя это происшествие имело место в большой общественности

Russia, yet in spite of this "the story", which I now to you relate,
Россия, но несмотря на это «история», которую я сейчас тебе расскажу,

is very characteristic and it well outlines the picture in general of up-bringing
очень характерна и она хорошо обрисует картину вообще воспитания
illustrates

of children of their contemporary civilization.
детей их современной цивилизации.

It is characteristic because, in this large
Она является характерней потому, что и в этой большой

community Russia contemporary responsible beings,
общественности Россия современные ответственные существа,

particularly the beings of so called higher-----"ruling-----class",
особенно существа так называемого высшего «правлящего-класса»,

bring up their children exactly so, as they bring up them also
воспитывают своих детей точно также, как воспитывают их и

contemporary responsible beings of other communities, breeding
современные ответственные существа других обществ, водятся

on continent Europe and America.
на материках Европа и Америка.

I begin my tale about this occurrence, which evoked in
Я начну свой рассказ о том происшествии, которое вызвало во

me the impulse of interest to special acquaintanceship and with the question
мне импульс интереса к специальному знакомству и с вопросом

of the there up-bringing of children, with a story, just in time
тамашнего воспитания детей, с истории, как раз по времени

preceeding this, also beautifully illustrated meaning
предшествовавшей этому, тоже прекрасно иллюстрирующей значение

of this up-bringing, and also serving one, so to say, "link"
их этого воспитания, и тоже послужившей одним, так сказать, «звеном»

to a gradual my becoming interested in this question.
к постепенному моему заинтересованию этим вопросом.

Once to me it happened during several months un-interruptedly
Однажды мне пришлось в течение нескольких месяцев безвыездно

to exist in the capital of this community, in the town Sankt----Peterburg.
существовать в столице этой общественности, в городе Санкт-Петербурге.

On this same arrival I began to have good acquaintanceship
В этот самый приезд я стал иметь хорошими знакомыми

of two elderly couple.
двух пожилых супругов.

He was so called "senator", and she was "lady-----of society"
Он состоял так называемым «сенатором», а она была «дамой-общества»

Page 1031

and patroness of several "welfare-----institutions".
и патронессой нескольких «благотворительных-учреждений».
establishments".

At their home I was often and loved with this senator, as there is accepted
У них в доме я бывал часто и любил с этим сенатором, как там принято

among so called "respected-----people", to play the chess.
у так называемых «почтенных-людей», играть в шахматы.

This elderly couple had several daughters.
Эти пожилые супруги имели нескольких дочерей.

All the older daughters were already settled, that is, married to men;
Все старшие дочери были уже пристроены, т.е. выданы замуж;

at home was left still only the most their youngest twelve-years old daughter.
дома оставалась еще только самая их младшая двенадцатилетняя дочь.

Since this couple concerning other their daughters cares
Так как у этих супругов относительно прочих своих дочерей забот

no more was, then they decided to give this their youngest daughter the most
больше уже не было, то они решили дать этой своей младшей дочери самое

best, by the there notions of this time, up-bringing and for this aim
лучшее, по тамошним понятиям того времени, воспитание и для этой цели

she was placed by them in special "boarding- at one of higher
она была помещена ими в специальный «пансион» при одном высшем
house"

learning---educational institution, called "institute".
учебно-воспитательном заведении, называемом «институт».
up-bringing (pedagogical)

This youngest their daughter came home only on Sundays
Эта младшая их дочь приходила домой только по воскресеньям

and on major holidays, and once in a week, on special days, father
и по большим праздникам, а раз в неделю, в специальные дни, отец

or mother went to visit her in boarding house,
или мать ходили навещать ее в пансионе.
school.

On holidays I almost always was with them and have met with this
По праздникам и я почти всегда бывал у них и встречался с этой

their dear, as yet not spoiled, girl and sometimes went even to walk
их милой, еще не испорченной, девочкой и иногда ходил даже гулять

with her in the neighboring so called "park".
с нею в соседний так называемый «парк».

During such walks we either joked, or she related
Во время таких прогулок мы или шутили, или она рассказывала

to me about her lessons and about new her impressions.
мне о своих уроках и о новых своих впечатлениях.

At such meetings and conversations in me little by little was started
В таких встречах и разговорах у меня мало-помалу завязалось

with her something like friendship.
с ней нечто вроде дружбы.

She was very quick in her perceptions and manifestations, or,
Она была очень чуткая в своих восприятиях и проявлениях, или,
keen

as they-themselves your favorites such in their midsts define,
как сами твои любимцы таких из своей среды определяют,
“sly-----and-bright” girl.

«бойкая-и-смешливая» девочка.
bold and thoughtful

Once this same my acquaintance senator was appointed to,
Как-то раз этот самый мой знакомый сенатор был назначен на,

as there they say, “inspection” somewhere far, to Siberia.
как там говорят, «ревизию» куда-то далеко, в Сибирь.
census

Wife his decided to go together with him because, the senator
Жена его решила поехать вместе с ним потому, что сенатор

suffered so called “liver-----disease” and needed constant
страдал так называемой «печеночной-болезнью» и нуждался в постоянном

good for himself care, but to actualize such joint trip to them
хорошем за собою уходе, но осуществить такую совместную поездку им

impossible was thanks to this their young daughter, since then to someone
нельзя было благодаря этой их младшей дочери, так как тогда некому

would be to lead her to the institute and pick her up on holidays to her home.
было бы навещать ее в институте и брать по праздникам к себе домой.

And so, one morning parents of her----these my elderly acquaintances,
Вот почему одним утром родители ее — эти мои пожилые знакомые,

came to me to my residence and asked me, would agree I
приехали ко мне на квартиру и спросили меня, не соглашусь ли я

during their absence to replace them in relations to their young daughter
во время их отсутствия заменить их в отношении их младшей дочери

and weekly to take her to the institute, and on holidays to pick with me
и еженедельно навещать ее в институте, а по праздникам брать к себе
her up

home.
домой.

I, of course, at once agreed to such their suggestion and, when
Я, конечно, сразу согласился на такое их предложение и, когда

soon the senator with his wife went to Siberia, I began punctually to fulfill
вскоре сенатор со своей женой уехали в Сибирь, начал аккуратно выполнять

taken upon myself obligation in relationship to their daughter, who at this
взятые на себя обязанности в отношении их дочери, которая за это

time completely became my favorite.
время окончательно стала моей любимицей.
not pet.

At first my visit of this learning institution, existing
В первое же мое посещение этого учебного заведения, существовавшего

specially for up-bringing children, I noticed certain strange thing, which
специально для воспитания детей, я заметил некоторую странность, которая

served also as one of the causes for the further my observations and
и послужила тоже одной из причин для дальнейших моих наблюдений и

studies of this, what consequences for contemporary your favorites gives
изучений того, какие последствия для современных твоих любимцев дает

this by themselves invented "malice".
эта ими самими выдуманная «злость».
"maleficence".

On this day of my visit, as they call it, "genteel-----"
В этот день моего посещения, как они называют, «благородного-

-institution" in the reception where usually go on meetings
-учреждения» в приемной, где обыкновенно происходили свидания
room,

of parents or guardians with their children and guardians,-----
родителей или опекунов со своими детьми и опекаемыми, —

-visitors were many.
-посетителей было много.

Some parents or guardians only just entered, others already
Одни родители или опекуны только что входили, другие уже

were talking with their children or foster-children, still others were sitting
разговаривали со своими детьми или питомцами, третьи сидели

in expectation of the arrival of them and all of their attention was turned to that door,
в ожидании прихода их и все их внимание было обращено на те двери,

through which usually entered pupils of this establishment.
через которые обыкновенно входили воспитанницы этого заведения.

I also, after this as I entered to this reception and explained to the duty
Я тоже, после того как вошел в эту приемную и объяснил дежурной
room

supervisor, whom I wished to see, sat and began to wait for my chance
надзирательнице, кого я хочу видеть, сел и стал ожидать мою случайную

foster child, and in waiting for her I began to look around. All the pupils
питомицу, и в ожидании ее начал смотреть кругом. Все воспитанницы

of this "genteel-----institution" were dressed in the clothes of the same
этого «благородного-учреждения» были одеты в платья одинаковой

Page 1033

form and all they had hair similarly braided into two braids,
формы и все они имели волосы одинаково заплетенными в две косички,

the ends of which were attached with ribbons together with braid were let down
концы которых были закреплены ленточками и вместе с косичками были отпущены

to the back.
на спину.

And so, me struck in the eyes certain particularity in these their
И вот, мне бросилась в глаза некоторая особенность в этих их

same ribbons and braids. In some of the pupils these same ribbons simply
самых ленточках и косичках. У одних воспитанниц эти самые ленточки просто

hung on their backs, and in others although also they hung on the back, but the ends
висели на их спине, а у других хотя тоже висели на спине, но концы

of these ribbons were in a particular way tied to one another.
этих ленточек были особым образом привязаны друг к другу.

On the very next holiday, when I my foster-child took
В первый же следующий праздник, когда я мою питомицу взял

home, in conversation with her over so called samovar I asked her:
домой, в разговоре с ней за так называемым самоваром я спросил ее:

“Tell me, please, Sonia, why in the pupils of your institute,
«Скажи, пожалуйста, Соня, почему у воспитанниц вашего института,
Sonja

inspite of this, that among them in everything is observed exactness of form of clothes,
несмотря на то, что у них во всем соблюдена точность формы одежды,

there is a particularity with the ends of their braids?”. Not having to such my
имеется особенность с концами их косичек?». Не отвечая на такой мой
answered

question, she at once blushed and began thoughtfully to look at her tea and
вопрос, она сразу покраснела и начала задумчиво смотреть на свой чай и

only after the passage of certain time, very nervous, answered:
только по прошествии некоторого времени, очень нервничая, ответила:

Actually this among us so not is simple. Although this is a big
«Действительно это у нас так не спроста. Хотя это большая

institute secret, but I not can not to say about it to you, my friend,
институтская тайна, но я не могу не сказать о ней вам, моему другу,

I fully am convinced about this, that you to no-one not will say and not give away this
я вполне уверена в том, что вы никому не скажете и не выдадите этой

our big institute secret.
нашей большой институтской тайны».

And further she openly related to me the following:
И дальше она откровенно рассказала мне следующее:

A way of tying ribbons among us invented by institute girls on purpose,
«Способ завязки ленточек у нас придуман институтками нарочно,

for this that by tying ribbons to us possible was to find out each other, that is,
для того чтобы по завязке лент нам можно было бы узнавать друг друга, т.е.

to find out who of the pupils to which club belongs, and at the same time that
узнавать кто из учениц к какому клубу принадлежит, и в то же время чтобы

the class teachers, supervisors and in general not the pupils of the institute
классные наставницы, надзирательницы и вообще не ученицы института

not know and not find out would this secret.
не знали и не узнавали бы этой тайны.

All the pupils of our institute are divided in two categories:
Все воспитанницы нашего института делятся на две категории:

one belongs to so called "male-----club", and the other----
одна принадлежит к так называемому „мужскому-клубу“, а другая —

to "female-----club" and we know each other just by the way
к „женскому-клубу“ и мы узнаем друг друга именно по способу

are tied these ribbons.
завязки этих лент».

After this she to me in detail explained, in what just consists
После этого она мне подробно объяснила, в чем именно заключается

the difference of both clubs.
разница обоих клубов.

She said, that by habit of every one entering into
Она сказала, что по обыкновению всякая вновь поступающая в

Page 1034

institute from the beginning falls among the members of female club, and only
институт сначала попадает в число членов женского клуба, и только

after, if some pupil turns out daring in relation
потом, если какая-нибудь воспитанница окажется смелой в отношении

to teacher or generally manifests herself in something very active, then
наставниц или вообще проявит себя в чем-либо очень активно, то

with general agreement of all the pupils she is enrolled among the members
с общего согласия всех воспитанниц она зачисляется в число членов

of male club and from that moment begins ends of ribbons braids
мужского клуба и с этого момента начинает концы лент косичек

to tie now together.
завязывать уже вместе.

The places of our clubs we usually make some
«Помещением наших клубов мы обыкновенно делаем какой-нибудь

free classroom or dormitory, more often than anything---the lavatory.
свободный класс или дортуар, чаще же всего — уборную.
dressing room.

The members of male club are using generally the following
Члены мужского клуба пользуются вообще следующими

privileges: they have the right to choose in their vicinity
преимуществами: они имеют право выбирать в свое ближайшее

at their disposal as many as they and who they please of the pupils from the members
распоряжение сколько угодно и каких угодно воспитанниц из членов
please

of female club and these latter are obliged always to gratify to all wishes
женского клуба и эти последние обязаны всегда угождать всем желаниям

of given member of male club and with all powers to try to ease their
данного члена мужского клуба и всеми силами стараться улегчать их

stay in our boarding school, as for: to clean in the mornings their beds,
пребывание в нашем пансионе, как-то: убирать по утрам их постели,

to copy for them, lessons, give them part of sent to them
переписывать им уроки, отдавать им часть присылаемых им

by parents presents etc., etc..
родителями гостинцев и т.д., и т.д.

The main occupation in clubs consists in joint reading
Главное занятие в клубах заключается в совместном чтении

of procured by someone of the pupils banned books, in particular
раздобытых кем-нибудь из воспитанниц запрещенных книг, в особенности

they read one very rare manuscript, obtained with money, collected
же читают одну очень редкую рукопись, приобретенную на деньги, собранные

by the general-institute subscription, in which detailedly is expounded the whole
по общеинститутской подписке, в которой подробно изложено все

teaching of the famous poetess Sappho.
учение знаменитой поэтессы Сапфо».
Sapfo.

It is to you, my little one, to say, that the name "Sappho" bore one
Надо тебе, мой мальчик, сказать, что имя «Сапфо» носила одна
necessary *Sapfo*

Greek poetess, who there on your planet first found out
греческая поэтесса, которая там на твоей планете впервые узнала

“the way to—real-----happiness” for many women as Greco-Roman,
«путь----к-настоящему-счастью» для многих женщин как греко-римской,

so also of contemporary civilization.
так и современной цивилизации.

This great creator (ess) “of female-----happiness” with her
Эта великая создательница «женского-счастья» своим

place of residence had island “Lesbos”, from which the word originates
местопребыванием имела остров «Лесбос», от какого слова и происходит

the name of these women, who already have become to grasp and actualize
титул тех женщин, которые уже сподобились понять и осуществлять
worthy

during the process of their existence the teaching of this famous
во время процесса своего существования учение этой замечательной

Page 1035

woman and which at present time there they call “Lesbians”.
женщины и которых в настоящее время там называют «Лесбиянки».

This my foster-child, by chance having become also my enlightener
Эта моя питомица, случайно ставшая и моей просветительницей

in subtleties of the psyche of beings of female sex of your planet, explained
в тонкостях психики существ женского пола твоей планеты, объяснила

to me further, that every pupil of institute, comprising the membership
мне еще, что всякая воспитанница института, состоящая членом

of male club, may herself choose for her- as many as she wishes partners
мужского клуба, может сама выбирать себе сколько пожелает партнеров
-self

for general passing of time, which, of course, proceeds
для общего времяпрепровождения, которое, конечно, происходит

in full accord with the teaching of poetess Sappho.
в полном согласии с учением поэтессы Сапфо.
Sapfo.

I think, that thanks only to this related
Я думаю, что благодаря уже только одному этому рассказанному

by me fact, from thousand others of my observations, you clearly represent
мною факту, из тысячи других моих наблюдений, ты уже ясно представляешь

to yourself, that such phenomenal disgrace not can exist
себе, что такого феноменального безобразия не могло бы существовать

among the growing generation, if would there not exist notion,
среди подрастающего поколения, если бы там не существовало понятие,
idea,

that to speak with children about "sex-----questions" is very very "indecent".
что говорить с детьми о «половом-вопросе» очень и очень «неприлично».

To the contemporary civilization such notion about "decency" came
К современной цивилизации такое понятие о «приличии» перешло
idea

by heredity from the beings of epochs, called "middle ages".
по наследству от существ эпохи, называемой «средние века».

These middle ages candidates for Hasnamusses, have been one
Эти средневековые кандидаты на Хаснамусов, явившиеся одними

of the main destroyers of the real sense of teaching of Divine
из главных уничтожителей настоящего смысла учения Божественного

Teacher Jesus Christ, then also invented and introduced as rules into
Учителя Иисуса Христа, тогда также выдумали и ввели как регламент в

custom of daily existence this evil invention, called
обычай повседневного существования эту злостную выдумку, называемую

by them "good-----tone". And this evil invention so strongly was attached
ими «хороший-тон». И эта злостная выдумка так сильно закрепились
"bon-ton".

into the psyche of majority, that it became for them organic and began
в психике большинства, что стала для них органической и начала

to pass by heredity from generation to generation, that the contemporary your
переходить по наследству из рода в род, так что современные твои

favorites, which already completely became weak-willed, even with
любимцы, которые уже окончательно стали слабовольными, даже при

all their conscious decision, not are in a state to retreat from such
всем своим сознательном решении, не в состоянии отступить от такой

abnormal psychic fixation, as in the given case
ненормальной психической зафиксированности, как в данном случае

notion about indecency to speak with their children about "sex-----questions".
понятия о непристойности говорить со своими детьми о «половом-вопросе».
idea

Page 1036

How is it possible to speak about the "sex----question" with their children?
Как можно говорить о «половом-вопросе» со своими детьми?

Do you know about this to speak is "indecent".
Ведь об этом говорить «неприлично»

At the present time people of contemporary civilization to talk already
В настоящее время люди современной цивилизации говорят уже

for edification to their children and teach them only this, that the invented or
в назидание своим детям и учат их только тому, что выдуманно или

is being invented in the guidance of various candidates for "Hasnamusses-Individuals"
выдумывается в руководствах разных кандидатов на «Хаснамус-Индивидуумов»

under the said name-----"good-----tone".
под упомянутым названием — «хороший-тон».
bon-ton

And since in all such manuals is indicated, that to speak about
А так как во всех таких руководствах указывается, что говорить о

"sex-----questions" is very indecent, and with children even immoral,
«половом-вопросе» очень неприлично, а с детьми даже безнравственно,

then contemporary people, even if they see, that the most favorite of their
то современные люди, даже если и видят, что самый любимый их

sons or daughters rot or go towards rotting-----they simply not can even,
сын или дочь гниют или идут к гниению — они просто не могут и даже,

as I to you said, with all their mental wish not dare openly
как я тебе сказал, при всем своем умственном желании не смеют откровенно

to explain to their children about harm and sin of such criminal habit.
объяснить своим детям о вреде и грехе такой преступной привычки.
trespassing

And so, my little one, after this when my good acquaintance the senator
Итак, мой мальчик, после того как мой хороший знакомый сенатор

with his wife returned from Siberia, and I was freed from taken upon myself
со своей женой вернулись из Сибири, и я освободился от взятой на себя

obligation in relation to my favorite, their youngest daughter, just then
обязанности в отношении моей любимицы, их младшей дочери, как раз

has occurred the mentioned by me event, which served
и случилось то упомянутое мною происшествие, которое послужило

as the beginning of my special observation and study of this same
началом уже моего специального наблюдения и изучения этого самого

earthly contemporary also for them selves evil question.
земного современного тоже для них самих злостного вопроса.

This painful event occurred there, in Sankt---Peterburg, in another
Это печальное событие произошло там же, в Санкт-Петербурге, в другом

such educational institution and consisted in this, that the head-mistress
таком же воспитательном заведении и состояло в том, что начальница

of this institution, finding, that one of the pupils of the institution acted not
этого заведения, найдя, что одна из воспитанниц заведения поступила не

according to their famous regulations "of decency", made to this
согласно с их пресловутой регламентацией «приличий», сделала этой

pupil sharp rebuke of so excessive form, that as a result
воспитаннице резкий выговор в столь неуместной форме, что в результате

of it the same accused and a friend of her,----two growing, with the germs of data
его сама виновница и подруга ее, — два подростка, с зачатками данных

for the future normal women----mothers, jointly hanged-themselves.
на будущих нормальных женщин-матерей, сообща повесились.

My investigations into this exact case clarified to me the following:
Мои исследования по этому именно случаю выяснили мне следующее:

It turned out, that among the pupils of the said educational
Оказалось, что в числе воспитанниц упомянутого воспитательного

institution was some girl Elizabeth, who was brought
заведения была некая девица Елизавета, которая была привезена

by her parents from the distant estate here to the capital for this, in order
своими родителями из дальнего имения сюда в столицу для того, чтобы
that

Page 1037

she here in special educational learning institution obtain this
она здесь в специальном воспитательном учебном заведении получила это

most contemporary "education".
самое современное «воспитание».
"up-bringing".

Here in Sankt---Peterburg, in this same boarding- occurred so,
Здесь уже в Санкт-Петербурге, в этом самом пансионе и случилось так,
house

that this thirteen-year-old Liza very much became sociable with another, such
что эта тринадцатилетняя Лиза очень подружилась с другой, такой же

un-formed still a girl Maria.
неоформившейся еще девицей Марией.

In the same year on the day "of spring holiday", or, as otherwise there
В том же году в день «весеннего праздника», или, как иначе там

is called "The first of May", all the pupils of this learning institution,
называется «Первого Мая», всех воспитанниц этого учебного заведения,

as this was the custom, were taken on a trip to the fields, during which these
как это было в обычае, повели на прогулку в поле, во время которой эти

two "bosom friends" fell into various parties, being in
две «задушевные подруги» попали в разные партии, бывшие на

quite one from the other distant.
порядочном одна от другой расстоянии.

There in the field, Liza spotted not far by chance walking one
Там в поле, Лиза увидела недалеко случайно проходящее одно

"quadruped animal", called there "bull", and to her
«четвероногое животное», называющееся там «бугай», и ей

for some reason very much was wanted, that her bosom friend Maria
почему-то очень захотелось, чтобы и ее задушевная подруга Мария

also turn her attention to this for her dear quadruped animal,
тоже обратила свое внимание на это для нее милое четвероногое животное,

and therefore she very loudly shouted: "Manja, Manja! Look, there goes
и потому она очень громко закричала: «Маня, а Маня! Смотри, там идет

"the bull".
„бугай“!»

As soon as by her was uttered word "bull", immediately all so
Как только ею было произнесено слово «бугай», моментально все так

called "supervisors" approached this Liza and fell upon
называемые «надзирательницы» прибежали к этой Лизе и набросились на

her with every agonizing reprimand.
нее со всякими мучительными нотациями.
tormenting lecture.

How, is it possible to pronounce the word "bull"! Do you this quadruped
Как, мол, можно произносить слово «бугай»? Ведь это четвероногое
know

animal is occupied with such a thing, about which not for anything should speak
животное занимается таким делом, о чем ни за что не должен говорить

educated person, and all the more, educated girl of such "genteel-----
воспитанный человек, а тем более, воспитанница такого «благородного-
well-brought-up well-brought-up

institution".
заведения».

While the supervisors scoffed over this poor Liza, around
Пока надзирательницы издевались над этой бедной Лизой, вокруг

them gathered all the pupils of the institute and there came herself
них собрались все воспитанницы института и туда же пришла и сама

the supervisor, who, having in what the thing is, in her turn began to reproach
начальница, которая, узнав в чем дело, в свою очередь начала отчитывать
found out

Liza.
Лизу.

"How could not be shy" said she, "to pronounce such a word,
«Как тебе не стыдно», сказала она, «произносить такое слово,
you ashamed,

which is considered very very "indecent".
которое считается очень и очень „неприличным“».
un-suitable.

Liza finally not could contain herself and with tears asked:
Лиза наконец не выдержала и со слезами спросила:

“How I should call this quadruped animal, since it
«Как же мне надо было назвать это четвероногое животное, раз это

really was “a bull”?!”
действительно был „бугай“?!»

“By this word”, said the head “by which you called this animal,
«Тем словом», сказала начальница, «каким ты назвала это животное,
mistress,

it calls every man from the mob. You, since you here in the institute,
его называет всякий человек из черни. Ты же, раз ты здесь в институте,
are

are not from among the mob and consequently always are obliged to find out---
не из числа черни и следовательно всегда должна найтись —

indecent things to call by such name, which not sounds for
неприличные вещи называют такими названиями, которые не звучат для

ears indecent.
уха неприлично.

For example, when you saw this indecent animal and wanted,
Например, когда ты увидела это неприличное животное и захотела,

in order at it to look also your friend, you could shout”: “Manja,
чтобы на него посмотрела также и твоя подруга, ты могла крикнуть: Маня,

look there goes a “beef-steak” or: “Manja, look, there walks that, which
смотри идет «бифштекс», или: Маня, смотри, там гуляет то, что

is very tasty to eat, when we are hungry, etc..”
очень вкусно есть, когда мы голодны, и т. п.»

Poor Liza from all this so became irritated, particularly because,
Бедная Лиза от всего этого так разнервничалась, особенно потому,

since these “the reprimands” proceeded in the presence of all her friends, that not
что эти «отчитывания» происходили в присутствии всех ее подруг, что не

she could be restrained and from all her heart cried out:
выдержала и от всего сердца закричала:

“Oh you unfortunate old maids! Hobgoblins striped! Germs
«Ах вы несчастные старые девы! Кикиморы полосатые! Зачатки

of the infernal hell! For this, that I called a thing by its name, you now
крошного ада! За то, что я назвала вещь своим именем, вы сейчас

began to drink my blood. Be you thrice accursed!”
же начали пить мою кровь. Будьте вы трижды прокляты!»
damned!

Having these last words, she fell, as there they say, into
Сказав эти последние слова, она упала, как там говорят, в
said

“a fainting fit.” From her words, in its turn, has occurred the fainting to herself
«обморок». От ее слов, в свою очередь, случились обмороки с самой
fit

the head-mistress and to several “class-----mates” and “supervisors”.
начальницей и с несколькими «классными-дамами» и «надзирательницами».
ladies

Others, not having into fainting- “class-----mates” and supervisors”
Прочие же, не упавшие в обморок «классные-дамы» и «надзирательницы»
fallen fit ladies

of this “genteel-----institution”, raised then such “uproar”,
этого «благородного-учреждения», подняли тогда такой «гвалт»,

which occurs there perhaps only in so called market, where trade
какой бывает там разве только на так называемом базаре, где торгуют

exclusively “Jewesses” from the town of “Berdichev”.
исключительно «еврейки» из города «Бердичева».
“Berdichev”.

The result of all this was this, that when fallen into fainting fit
Результатом всего этого было то, что когда упавшие в обморок

“class----- mates” and “supervisors” revived were, by them there in the field
«классные-дамы» и «надзирательницы» очнулись, ими тут же в поле
ladies

was organized under presidency of herself head-mistress of the
был устроен под председательством самой начальницы заведения
institution

so called among them “teacher’s council”, the verdict of which was
так называемый у них «учительский совет», приговором которого было

decided-----as soon as they returned to the town, to give father of Liza telegram,
решено — как только они вернутся в город, дать отцу Лизы телеграмму,

Page 1039

in order that he come for his daughter, since she for ever is dismissed from
чтобы он приехал за своей дочерью, так как она навсегда уволена из

the institute without the right to enter into any kind of other similar
института без права поступления в какой бы то ни было другой подобный

institute of Russian Empire.
институт Российской Империи.

On this day, in one hour after this, when the pupils were brought
В тот же день, через час после того, как воспитанниц привезли

home, one of so called “caretakers” of institute was by chance
домой, одним из так называемых «дворников» института было случайно

in "the barn of the yard" disclosed, that two, still of not-formed in age-----
в «сарая-для-дров» обнаружено, что два, еще неоформившихся подростка —

"future-----mothers", were hanging by the ropes, attached to the beams of the
«будущие-матери», болтаются на шнурках, прикрепленных к балкам крыши.
roof.

In the pockets of Manja was found a note with the content:
В кармане Мани была найдена записка с содержанием:

"In sympathy with dear my Liza, I not want any more to live with
«Солидарная с милой моей Лизой, не хочу больше жить с

such nonentities, as you, and I go with her to a better world".
такими ничтожествами, как вы, и иду с ней в лучший мир».

This same case then so strongly interested me, that I
Этот самый случай тогда так сильно заинтересовал меня, что я

began, of course, in a private way, all sidedly psychoanalytically
начал, конечно, частным образом, всесторонне психоаналитически

to investigate the psyche of all aspects of this sorrowful story. Partly I
исследовать психику всех участниц этой печальной истории. В частности я

cleared up, among other things, that in the psyche of poor Liza, at the moment of manifestation
выяснил, между прочим, что в психике бедной Лизы, в момент проявления

of her sharp exit, proceeded pure, as there is said "eralash".
ею своей резкой выходки, происходил чистейший, как там говорится «ералаш».
"chaos".

And would be even amazing, if would not occur such
И было бы даже удивительно, если бы не происходило такого

"eralash" in the psyche of this, still not conscious of herself, thirteen-year-old
«ералаша» в психике этой, еще не осознавшей себя, тринадцатилетней
"confusion"

girl, who before this unfortunate case at all times lived at father's
девочке, которая до этого несчастного случая все время проживала у отца в

large estate, on which she always saw and sensed such freedom
большом имении, в котором она всегда видела и ощущала такое же раздолье

of nature, which was on this day in the field around the town of Sankt-Peterburg.
природы, какое было в этот день в поле около города Санкт-Петербурга.

Her they brought to this stifling, noisy town Sankt—Peterburg and long
Ее привезли в этот душный, шумный город Санкт-Петербург и долгое

time held in the improvised box, and suddenly she falls upon
время держали в импровизированной коробке, а вдруг она попадает в

institution, where each new impression evokes all kinds
обстановку, где каждое новое впечатление вызывает всевозможные

of memories about former, pleasantly perceived sensations.
воспоминания о прежних, приятно воспринимаемых ощущениях.

There on your planet really so called “Early-----Spring”
Там на твоей планете действительно так называемой «ранней весной»

exist sometimes pictures, the charm of which it is difficult not to give in.
бывают иногда картины, обаянию которых трудно не поддаться.

Picture to yourself, for example,-----afar is visible, as grazing cows;
Представь себе, например, — вдали видно, как пасутся коровы;

around the feet from earth inperceptibly crawls snow-drop; past the ear flies
около ног из земли незаметно вылезает подснежник; мимо уха пролетает

the bird; from right is heard chirping of quite unknown bird; from left
пташка; справа слышится чирикание совершенно незнакомой птицы; слева

the smell is quickened by the perfume of some unknown flower
обоняние затрагивается запахом какого-то тоже неизвестного цветка

etc., in this way.
и т.д. в этом роде.

In short, in such moments in the there beings, particularly
Короче говоря, в такие моменты у тамошних существ, особенно

among such young, as was Liza, finding herself after long
у таких молодых, какой была Лиза, попавших после долгого

tiresome existence in stifling town in such midst
томительного существования в душном городе в такую среду

of full expanse of all kinds of unusual impressions, the mental
полного раздолья всевозможных необычных впечатлений, мысленные

association, evoked natural essential joy, obliged were,
ассоциации, вызванные натуральной существенской радостью, должны были,

of course, to arise by themselves from everything from outside perceived.
конечно, возникать сами по себе от всего извне-----воспринимаемого.

Particularly strongly this must have felt Liza, who, as I
Особенно же сильно это должна была ощущать Лиза, которая, как я

already said, before the institute the whole time lived on a large estate
уже сказал, до института все время проживала в большом имении

of her father, situated far from excessive abnormal conditions
отца, находившемся вдали от чересчур уже ненормальных условий

of the town's vanities.
городской суеты.

Thanks to this, every anew perceived by her impression obliged
Благодаря этому, каждое вновь воспринятое ею впечатление должно

was, of course, to evoke in her former childish memories, connected
было, конечно, вызывать у нее прежние детские воспоминания, связанные
childlike

in its turn with various other pleasant incidents.
в свою очередь с разными другими приятными случаями.

So, not is difficult to your-self to represent, that sudden appearance
И вот не трудно себе представить, что внезапное появление

of such quadruped animal, called "bull", which they had
такого четвероногого животного, называющегося «бугай», какое они имели

on their estate and which enjoyed there the affection of all children, quietly
у себя в имении и которое пользовалось там любовью всех детей, тихонько

who took for it even from the table bread,-----served for this still not
таскавших для него даже со стола хлеб, — послужило для этого еще не

formed of impressionable age as a jolt for the corresponding
оформившегося впечатлительного подростка толчком для соответствующей

association, under the influence of which she, full of feeling of sincere happiness
ассоциации, под влиянием которой она, полная чувством искреннего счастья,

not spoiled still by abnormally established there conditions
не испорченная еще ненормально установившимися там условиями

of essential existence, wished quickly to share her happiness
существенного существования, захотела скорее поделиться своим счастьем

with her, situated far, bosom friend and shouted to her,
со своей, находившейся вдали, задушевной подругой и окрикнула ее,

wishing, that also she would turn her attention to this dear "bull".
желая, чтобы и она обратила свое внимание на этого милого «бугая».

Now I ask you, how she should have called this
Теперь я и спрашиваю тебя, как же она должна была назвать это

quadruped being, if this really was a "Bull"?
четвероногое существо, если это действительно был «бугай»?

Really "beef-steak", as this advised "respected" head-mistress
Неужели «бифштексом», как это посоветовала «почтенная» начальница

of this "respected-----learning—educational-----institution", which existed
этого «почтенного-учебно-воспитательного-заведения», которое существовало

there specially for "the up-bringing-of children" by the existing there, to their
там специально для «воспитания-детей» по существующей там, к их

Page 10 41

misfortune, and at the present time their wild system.
несчастью, и в настоящее время их дикой системе.
ridiculous

As you see, my little one, wishing to relate to you more
Как видишь, мой мальчик, желая рассказывать тебе побольше

concerning the interesting to you three-brained beings, breeding
относительно заинтересовавших тебя трехмозговых существ, водящихся

just on this continent North America, to me nevertheless it came much
именно на этом материке Северная Америка, мне все-таки пришлось много

to speak concerning in general three-brained beings, arising and
говорить касательно вообще трехмозгных существ, возникающих и

existing on all the continents of this strange planet.
существующих на всех материках этой оригинальной планеты.

I think, you for this not remain at me in grievance, since to you
Я думаю, ты за это не остался на меня в претензии, так как тебе

at the same time was given to find out still many facts, clarifying details
одновременно удалось узнать еще много фактов, выясняющих детали

of their strange psyche.
их странной психики.

What concerns specially, so to say, "the degree of degeneration"
Что касается специально, так сказать, «степени перерожденности»

of general presence of those composing this contemporary large grouping on
общего наличия составляющих эту современную большую группировку на

the continent America, in the sense of allowing the possibility to obtain the being
материке Америка, в смысле допущения возможностей добиваться бытия

nearer to the normal being in general of three-brained beings, I can to you
ближе к нормальному бытию вообще трехмозгного существа, я могу тебе

say something for their consoling, and namely, that, in my opinion,
сказать нечто для них утешительное, а именно, что, по моему мнению,

among them remains the largest in percentage in relation to such beings, in
среди них осталось больше в процентном отношении таких существ, в

the presence of whom still not quite is lost the said possibility.
наличии которых еще не совсем потеряна сказанная возможность.

Although this new grouping was composed and now still continues
Хотя эта новая группировка составила и теперь еще продолжает

to be increased of the three-brained beings, breeding on the continent Europe, where
увеличиваться из трехмозгных существ, водящихся на материке Европа, где

such beings with the mentioned possibilities, particularly in the most recent
таких существ с упомянутыми возможностями, особенно в самое последнее

time, it is as in such cases says our wise teacher Mullah
время, надо уже, как в таких случаях говорит наш мудрый учитель Молла
necessary,

Nassr-Eddin, “specially---to search-with- search-lights----of the most----powerful-arch-----
Наср-Эддин, «специально-искать-с-прожекторами-от-самых-сильных-дуговых-

electric-----sources”, but nevertheless I repeat, in percentile respects
электрических-источников», но тем не менее повторяю, в процентном отношении

such beings in this grouping is larger, than on continent Europe.
таких существ в этой группировке больше, чем на материке Европа.

This, to me seems, occurred so because, from continent Europe
Это, мне кажется, получилось так потому, что из материка Европа

were re-settled and at present time are re-settling here beings,
переселялись и по настоящее время переселяются сюда существа,

mainly, from among so called “simple beings”, who
главным образом, из числа так называемых «простых существ», которые

not are, so to say, “hereditary-----off-shoots-----of European-----beings”,
не являются, так сказать, «наследственными-отпрысками-европейских-существ»,

belonging to “the ruling-----caste”, in which, thanks to transmission by принадлежавших к «правлящей-касте», в которых, благодаря передаче по

heredity from generation to generation during long centuries of pre-disposition наследству из рода в род в течение долгих веков предрасположений

to hasnamussian properties, at present time is so much of so к хаснамусским свойствам, в настоящее время уже имеется так много так

called “inner-----boldness”, that it never not allows them to be называемого «внутреннего-куража», что он никогда не позволит им слиться -swagger blended

with the general mass, in order that with general efforts together to strive с общей массой, чтобы общими усилиями совместно стремится

to become such, as they obliged were to be, as three-brained beings. стать такими, какими они должны были бы быть, как трехмозговые существа.

Thanks only to this, that among three-brained beings, breeding on Благодаря только тому, что в число трехмозговых существ, водящихся на

this continent, came few “off-shoots-----of ruling-----caste”, and general mass этом материке, попало мало «отпрысков-правлящей-касты», и общая масса

of beings represented in itself a medium, in which “to our brother” still существ представляла из себя среду, в которой «нашему брату» еще

is possible to exist and not to be under the influence of theses local radiations, возможно существовать и не быть под влиянием тех местных излучений,

which were formed thanks to the surrounding beings and harmfully которые образуются благодаря окружающим существам и вредно

act on so called "subjectively----- natural --inner -----forces"
действуют на так называемые «субъективные-природные-внутренние-силы»

of every being, I then during stay my among them could rest as I wished.
всякого существа, я тогда в бытность мою среди них смог отдохнуть как желал.

Once, my little one, I spent so much of my time on the explanation
Раз, мой мальчик, я потратил так много моего времени на объяснение

of the meaning of all kinds of innovations and renewals of former, already
значения всевозможных новшеств и возобновлений прежних, уже

many times existed on their planet, harmful customs among the beings
много раз существовавших на их планете, зловредных обычаев среди существ

of this new contemporary large grouping, namely innovations, at the present
этой новой современной большой группировки, именно новшеств, в настоящее

time are becoming in the objective sense already pernicious not only for them-
время сделавшихся в объективном смысле уже пагубными не только для них

selves, but also for all other interesting to you three-brained beings,
самих, но и для всех прочих заинтересовавших тебя трехмозгных существ,

breeding on other continents, then, in my opinion, un-avoidably is necessary now
водящихся на других материках, то, по-моему, уже неизбежно требуется теперь

for, so to say, "concluding-----chord" to initiate you also into
для, так сказать, «заключительного-аккорда» посвятить тебя также и в

these my thoughts, which began in my thoughts on the last day of my
те мои мысли, начавшиеся в моем мышлении в последний день моего

stay among them in city of New---York and were ended on the steam-boat
пребывания среди них в городе Нью-Йорке и окончившиеся на пароходе

as we were moving from this continent to the East.
при удалении от этого материка на Восток.

On that day I sat in one of the there singular "cafes"
В этот день я сидел в одном из тамошних своеобразных «кафе»,

Page 1043

being called "Childs", situated on so called "Columbus-----Circle"
именующихся «Чайльд», находящемся на так называемом «Коломбус-Серкль»,

awaiting beings from continent Europe, who have accompanied me to this
в ожидании существ с материка Европа, сопровождавших меня на этот

continent, in order to go to the dock of the departing steamer, and I looked from
материк, чтобы ехать на пристань отходящего парохода, и смотрел из

the window at passing various beings among the inhabitants of this city
окна на проходящих разных существ из числа обитателей этого города,

which, by the way, though by outer appearance for the automatized
которые, кстати сказать, хотя по внешней видимости для автоматизированного

perceptions were one from the other----of course, mainly,
восприятия и отличались друг от друга — конечно, главным образом,
distinguished

thanks to the fixed in recent times among them more
благодаря зафиксировавшемуся за последнее время среди них больше,

than among the beings of any other continent, usage to become
чем среди существ каких-либо других материков, обыкновению становиться

"slaves" of the same the there maleficent invention, called by them "fashion"
«рабами» все той же тамошней злостной выдумке, именуемой ими «мода» —

but in the sense of its inner content for some reason seemed to me
но в смысле своего внутреннего содержания почему-то показались мне
appeared

particularly alike.
особенно одинаковыми.

Observing them, I thought just concerning made by me
Наблюдая за ними, я думал как раз относительно сделанного мною

the day final conclusion about this, that at the present period of the flow
накануне окончательного вывода о том, что в данный период течения
before

of Heropas in the general- process of ordinary existence of these
Геропаса в общепланетном процессе обычного существования этих
planetary

in general strange three-brained beings, hearth of the intensive manifestation
вообще странных трехмозговых существ, очаг интенсивного выявления
centre

of this established already long ago particularity of general totality
той установившейся еще издавна особенности общей совокупности

of their strange psyche, which one of the highest sacred Individuals
их странной психики, которую один из высших священных Индивидуумов

once characterized by the word "periodic-----basic-----source-----of-issuing-----"
как-то охарактеризовал словом «периодический-основной-источник-исхождения-

of new—causes-----of abnormality", and represents in itself just the beings of this
новых-причин-анормальностей», и представляют из себя как раз существа этой

new grouping.
новой группировки.

The shock for the beginning of associations and further my "active-----"
Толчком для начала ассоциации и дальнейших моих «активных-

ponderings” served at this time made by me by chance verified
размышлений» послужило на этот раз сделанное мною случайно констатирование

this fact, that everything composing so called “totality-----
того факта, что все составляющее так называемую «совокупность-

of subjective-----appearance” of each of them, such as-----clothing, gestures, manners
субъективной-внешности» каждого из них, как-то — одевание, жесты, манеры

and all in general established usages, which are-acquired in all
и все вообще установившиеся обыкновения, которые приобретаются у всяких

three- brained beings in ordinary process of their collective existence-----
трехмозгных существ в обычном процессе их совместного существования, —

is completely exact imitation exclusively only of all this,
является совершенно точной имитацией исключительно только из всего того,

that is present in beings of various other independent groupings, breeding
что имеется у существ разных других самостоятельных группировок, водящихся

Page 1044

on other continents, imitation exactly this, which is considered by-free
на других материках, имитация именно того, что считается свободными

beings of these other groupings, tha is, such beings among their midsts,
существами этих других группировок, т.е. такими существами из их среды,

who already experienced, consequently also were disappointed in all this, which
которые уже испытали, следовательно и разочаровались во всем том, что

can give the process of ordinary existence----- -un-worthy for
может дать процесс обычного существования — недостойным для

the manifestation by beings to them similar.
проявления существами им подобными.

This my by chance verification me at once very amazed ,
Это мое случайное констатирование меня сразу очень удивило,

mainly, because I already was all-sidedly informed and
главным образом, потому что я уже был всесторонне осведомлен и

wholly convinced in this, that at the present period every- on this planet
свершительно убежден в том, что в данный период всюду на этой планете
-where

the beings almost of all other groupings, as recently formed, so also
существа почти всех прочих группировок, как недавно образовавшихся, так и

having a very advanced stage of their community, in full imitate
имеющих очень большой стаж своей общности, всю перенимают
copy

every innovation of beings of this quite still recently formed
всякие новшества существ этой совсем еще недавно образовавшейся

grouping and these innovations with enthusiasm accept in the process of their
группировки и эти новшества с энтузиазмом применяют в процессе своего

ordinary existence, and at the same time, all the outer manifestation,
обычного существования, а в то же время, вся внешняя проявляемость,

consequently also "the inner-----subjective-----meaning" of beings of this new
следовательно и «внутреннее-субъективное-значение» существ этой новой

grouping, generating such outer manifestation, consists of every-
группировки, порождающее такую внешнюю проявляемость, состоит из всего
-thing

only of this bad, which, as I already said, to the great regret of free
только того плохого, что, как я уже сказал, к великому прискорбию свободных

beings of these other independent groupings, was fixed and became
существ этих других самостоятельных группировок, зафиксировано и сделалось

inherent in general presence of ordinary beings of their groupings.
присущностью в общем наличии обыкновенных существ их группировок.

In consequence of this un-expected my verification in me then
Вследствие такого неожиданного моего констатирования во мне тогда

arose impulse of inquisitiveness of great intensity to clarify to myself
и возник импульс любознательности сильной интенсивности выяснить себе
not curiosity

logical causes, which generated this earth absurdity
логические причины, породившие и эту земную несуразность.
incongruity.

All that day, as I was sitting in this "Childs" up to the arrival
Весь этот день, как сидя в этом «Чайльде» до прихода

of the accompanying me beings, from continent Europe, so also riding in
сопровождавших меня существ с материка Европа, так и едущий в

"motor-----taxi", and on itself steamboat, I continued to ponder very
«автомобиле-такси», и на самом пароходе, я продолжал размышлять очень

actively over the resolution of this question, of course, remaining by outer
активно над разрешением этого вопроса, конечно, оставаясь по внешней

appearance for strangers automatically to be observing all around
видимости для посторонних автоматически наблюдающим все вокруг

the proceeding; and be able by outer appearance to appear such, in order
происходящее; а уметь по внешнему виду казаться таковым, чтобы

that in this relation to resemble them, and also not to be, so to say,-----"noticeable",
и в этом отношении походить на них, а также не быть, так сказать, — «заметным»,

or, as there is said,-----“not-to strike-----the-eye”, I there, on Earth,
или, как там же говорят, — «не-бросаться-в-глаза», я там, на Земле,

Page 1045

became ideally good, or, as they say would, “artistic”.
наловчился до идеала хорошо, или, как они сказали бы, «артистически».

Sitting on the deck and looking at the gradually abating from the distance
Сидя на палубе и смотря на постепенно ослабевающее от удаления

of the steamer toward the East twinkling from the shore of this continent lights, I
парохода на Восток мерцание с берегов этого материка огоньков, я,

pondering and logically comparing all one from the other flowing facts,
размышляя и логически сопоставляя все одни из других вытекающие факты,

as a result almost completely clarified to myself---why exactly and how
в результате почти свершительно выяснил себе — почему именно и как

could arise on this ill-fated planet such absurdity.
могла возникнуть на этой злосчастной планете и такая несуразность.
not incongruity

At the of these my ponderings I established many facts,
В начале этих моих размышлений я установил множество фактов,
beginning

which enabled the arising of this, but after, when I began successfully
способствовавших возникновению этого, но потом, когда я стал последовательно

to exclude inevitably flowing, as this is done in such cases, then
исключать неизбежно вытекающие, как это делается в таких случаях, то

as a result has become one, at first glance not having any meaning,
в результате выяснился один, на первый взгляд не имеющий никакого значения,

amazing even to me fact, which, as it turned out, all the time served
удививший даже меня факт, который, как оказалось, все время и служил

and up to now serves as the original cause of such the there abnormality.
и поныне служит первоначальной причиной и такой тамошней ненормальности.

And namely, it turned out, that due to the consequences of the same, by me many
А именно, оказалось, что из-за последствий все того же, мною много

times mentioned, their famous "education" in general presence of each
раз упомянутого, их пресловутого «воспитания», в общем наличии каждого

of them generally, to what-ever he independent grouping belonged,
из них вообще, к какой бы он самостоятельной группировке ни принадлежал,

during his preparatory for responsible existence age,
еще во время его подготовительного к ответственному существованию возраста,

infallibly arises data for such definite conviction, that
непрерывно возникают данные для такого определенного убеждения, что

in former epochs on their planet to them similar beings never yet not
в прежние эпохи на их планете им подобные существа никогда еще не

were developed to this Reason, to which came and can continue
усовершенствовались до той разумности, до какой дошли и могут продолжать
refined

to be developed their contemporaries
усовершенствоваться их современники.
refined

When my thoughts were concentrated on this and I began to remember my
Когда мои мысли сосредоточивались на этом и я начал вспоминать мои

former, during the preceding general observations of them, as
прежние, во время предшествовавших вообще наблюдений за ними, как

consciously, so, among other things, automatically perceived impressions
сознательно, так, между прочим, и автоматически воспринятые впечатления

concerning this question, then gradually I established, that really all your
касательно этого вопроса, то постепенно установил, что действительно все твои

favorites, particularly in recent thirty centu- at all time of their
любимцы, особенно за последние тридцать веков, во все время своего
-ries,

responsible existence became convinced in this, that their
ответственного существования становятся убежденными в том, что их

contemporary, as they call it, "civilization" is simply the result
современная, как они называют, «цивилизация» есть просто результат

of direct continuation of development of Reason, which was begun
непосредственного продолжения развития разумности, начавшейся еще

from the beginning of arising of three-brained beings on their planet.
с самого начала возникновения трехмозговых существ на их планете.

And so, thanks to the formation in their still in preparatory age
И вот, благодаря образованию в них еще в подготовительном возрасте

data for such false conviction, when the beings, of their contemporaries
данных для такого ложного убеждения, когда существа, их современники

of any grouping, by chance became possessors of something
какой-нибудь группировки, случайно становятся обладателями чего-либо,

considered in the given period desirable, and thereby acquire
считающегося в данный период желательным, и этим самым приобретают

authority, at the same time having found out, of course, also by chance, about
авторитетность, в то же время узнав, конечно, тоже случайно, о

some already many times existing idea of beings of previous epochs,
какой-либо уже много раз существовавшей идеи существ прошедших эпох,

giving it out for their own invention, spread it wide among their beings, then
выдавая ее за свое измышление, распространяют среди своих, то

the beings of other groupings, due to the absence in their general presence, thanks
существа других группировок, из-за отсутствия в их общем наличии, благодаря

to the incorrect education, of data, proper to be present in the presence
неправильному воспитанию, данных, свойственных иметься в наличии
up-bringing,

of all three-brained beings of responsible age, generating so
всяких трехмозговых существ ответственного возраста, порождающих так

called "instinctive-----sensing-----of reality" and "broad-----
называемые «инстинктивное-ощущение-действительности» и «широкий-

horizon", believe, that, firstly, this idea on their planet arose quite
кругозор», верят, что, во-первых, эта идея на их планете возникла совсем

for the first and secondly, that once it they actualize in practical application
впервые, а во-вторых, что раз ее осуществляют в практическом применении
time,

those, who already possess the said "desirable-something", then it must be
те, которые уже обладают сказанным «желательным», то она должна быть

really very good, and begin to imitate already with all as
действительно очень хорошая, и начинают подражать уже всему как
actually

really good, so also bad, inspite of the complete
действительно хорошему, так и плохому, несмотря на совершенную
actually

contrariness already present and well fixed in their
противоположность уже имеющемуся и хорошо зафиксированному в их

general existence, merely because of this, that to possess is considered
обычном существовании, лишь ради того, чтобы обладать считающимся

“for today” desirable.
«на-сегодня» желательным.

I then even remembered, that in this regard I already once long before this,
Я тогда даже вспомнил, что по этому поводу я уже раз задолго до этого,

and namely at the period of the fifth my personal stay on the surface
а именно в период пятого моего самоличного пребывания на поверхности
living

of your planet, when the cultural Center of these strange three-brained
твоей планеты, когда культурным центром этих странных трехмозговых

beings considered the town Babylon, very seriously fell into deep when to me
существ считался город Вавилон, очень серьезно задумался, когда мне
thought,

Page 1047

it came for some-----analogical question to produce “logical-----analysis”
пришлось по какому-то аналогичному вопросу производить «логический-анализ»
not similar

concerning just this strange trait of psyche of these strange
относительно именно этой странной черты психики этих оригинальных

three-brained beings.
трехмозговых существ.

I then, among other things, reasoned further thus:
Я тогда, между прочим, рассуждал еще так:

The fact, that they so think, perhaps, is possible to find justification,
Тому, что они так думают, пожалуй, возможно найти оправдание,

by taking into account, that due to established in the past epoch
принимая во внимание, что из-за установившихся в прошлые эпохи

abnormal conditions of ordinary existence to them not came any
ненормальных условий обычного существования до них не доходит никаких

exact information concerning events, which occurred in the past in the process
точных сведений касательно событий, происходящих в прошлом в процессе

of existence before them existing on their planet three-brained beings;
существования до них существовавших на их планете трехмозговых существ;

but now it is possible to admit, that up to the present not in anyone of them in their
но как возможно допустить, чтобы до сих пор ни у кого из них в их

thinking, concerning whom it has already been established, that even up to
мышлении, относительно которого уже установлено, что даже до

the very last time in them nevertheless sometimes proceeds "something"
самого последнего времени в нем все же иногда происходит «нечто»

similar to the process "of comparative-----logic", not arose at least
похожее на процесс «сопоставительной-логики», не возникла хотя бы

the following simple, almost, as would they themselves call it,-----"childish----idea".
следующая простая, почти, как бы они сами назвали, — «детская идея».

And namely, if, as they them- say and even are convinced, that their
А именно, если, как они сами говорят и даже уверены, что их
-selves

planet and on it their species exist already many, many centuries, and therefore,
планета и на ней их род существуют уже много, много веков, и, стало быть,

similar to them, that is, also thinking beings arisen and existed already
подобные им, т.е. тоже мыслящие существа возникали и существовали уже

before them in the quantity also of many, many millions, and so is it not possible
до них в количестве тоже многих, многих миллионов, и вот неужели

among these many many millions not was at least a few beings,
среди этих многих и многих миллионов не было хотя бы нескольких существ,

who also could invent for the good of their contemporaries
которые тоже могли бы придумать для благополучия своих современников

all kinds of comforts, as in the present case these contemporary American
всякие такие удобства, как в данном случае эти современные американские

beings invent at present time and all others, without any criticism,
существа придумывают в настоящее время и все прочие, без всякой критики,

even with delight imitate, as for example, "comfortable-seats" in "the water--
даже с восторгом подражают, как например, «удобные-сидения» в «ватер-

closets", canned foods etc., etc..
клозетах», консервы и т.д., и т.д.

Such un-forgivable thoughtlessness is all the more strange, that they themselves
Такое непростительное недомыслие тем более странно, что они сами

admit the existence of many, as now they them call, "ancient-----
утверждают существование многих, как теперь они их называют, «древних-

-sages", and also not deny reaching to them in great-quantities most
-мудрецов», а также не отрицают дошедшие до них во множестве самые

varied information concerning the explained by these ancient
разнообразные сведения касательно выясненных этими древними

sages many objective truths, which in formation, by the way,
мудрецами многих объективных истин, какие сведения, кстати сказать,

Page 1048

certain of your favorites at the present time to its utmost, without any
некоторые из твоих любимцев в настоящее время вовсю, без всякого

remorse of conscience, are giving for their own invention, exploit for various
угрызения совести, выдавая за свои измышления, эксплуатируют для разных

their egotistical aims, absolutely not suspect, that the totality
своих эгоистических целей, совершенно не подозревая, что совокупность

of the results of such their wiseacring inevitably brings their descendants
результатов таких их мудрствований неизбежно приведет их потомков

sooner or later to the final destruction.
рано или поздно уже к окончательной гибели.

This particularity of their thinking, is very complicated for "logical-----
Эта особенность их мышления, очень сложная для «логического-

analysis" with the aims of understanding, generating in them this false conviction,
анализа» в целях понимания, порождающая в них это ложное убеждение,

was for the time of my observations of them, beginning with the end
являлась за все время моих наблюдений за ними, начиная с конца
whole

of existence of continent Atlantis, always, in the process of their mutual
существования материка Атлантида, всегда, в процессе их совместного
collective

existence, so to say, "the center-of gravity----cause" almost of all,
существования, так сказать, «центротяжестной-причиной» почти всех,

more or less prominent unfavorable for them all events.
более или менее крупных неблагоприятных для них всех событий.

Thanks to such false conviction, are manifested results of their
Благодаря такой ложной убежденности, являющейся результатом их

strange thinking, and in addition to this, thanks-----to the action on the totality
странного мышления, и плюс к этому, благодаря воздействию на совокупность

of functioning of their feelings of these inevitably arising in their
функционизации их чувствований тех непременно возникающих в их

general presence at responsible age the consequences among the properties
общем наличии к ответственному возрасту последствий из числа свойств

of organ Kundabuffer, which are called "envy", "greed", "jealousy",
органа Кундабуфер, которые именуется «зависть», «жадность», «ревность»,

there always happens, that when beings of any grouping become
там всегда и происходит, что когда существа какой-либо группировки делаются

possessors of anything such, which at present period is considered desirable,
обладателями чего-либо такого, что в данный период считается желательным,

in majority of cases due to this fixed in their daily
в большинстве случаев из-за того зафиксировавшегося в их повседневности

maleficent practice, which by them is expressed in words "not-to cease-----from-
злостного обыкновения, которое ими выражается словами «не-отставать-от-

progress", in general presence of all beings of other groupings on which
прогресса», в общем наличии всех существ других группировок на каких бы

continents they breed, as soon to them reaches about this rumor, at once
материках они ни водились, как только до них доходит про это слух, сразу

arises the wish to have the same, and from this moment arises in
возникает желание иметь то же самое, и с этого момента возникает в

each of them, firstly, the need to imitate them, and secondly
каждом из них, во-первых, потребность подражать им, а во-вторых,

“the indubitable-----conviction” in this, that the beings of this other grouping
«бессомнительная-уверенность» в том, что существа этой другой группировки

exist very correctly, since they were able to acquire this same which
существуют очень правильно, раз смогли приобрести это самое, что
thing,

is considered at the present period desirable.
считается в данный период желательным.

Page 1049

In this connection the most, so to say, “picant-----essence” of the strangeness
В этом отношении самая, так сказать, «пикантная-суть» странности

of thinking of your favorites consists in this, that in their thinking never not
мышления твоих любимцев заключается в том, что в их мышлении никогда не

proceeds the process, called “to ponder” in order to understand
происходит процесса, именующегося «задумываться», чтобы понять

if only approximately true causes of possession by others of this thing,
хотя бы приблизительно истинные причины обладания другими того самого,

concerning which in them arises “envy”, “greed”, “jealousy”
относительно чего в них возникает «зависть», «жадность», «ревность»

etc..
и т.д

And so, my little one, inspite of this, that the beings of this new grouping
Итак, мой мальчик, несмотря на то, что существа этой новой группировки

in the sense of acquisition, consequently also the of the results, attained
в смысле приобретения, следовательно и обладания результатами, достигнутыми
possession

by the conscious labors and intentional suffering of three-brained beings
сознательными трудами и намеренными страданиями трехмозговых существ

of the past epochs of their planet, are not possessing absolutely nothing,
прошедших эпох их планеты, являются не имеющими решительно ничего,

and consist as by inner content, so also outer manifestations
а состоят как по внутреннему содержанию, так и внешним проявлениям

of everything only the bad, is present among the contemporary beings of other
из всего только плохого, имеющегося у современных существ других

independent groupings, due to one sole thing, that they in recent
самостоятельных группировок, из-за одного только того, что они за последнее

years by chance became possessors of this thing, which in objective sense
время случайно стали обладателями того самого, что в объективном смысле

is most contemptible, but, thanks to the fixed in general
является самым презренным, но, благодаря зафиксировавшимся вообще

ab-normal conditions of ordinary existence of these unfortunates,
ненормальным условиям обычного существования этих несчастных,

is considered un-desirable-----the beings of all other groupings now to the full
считается желательным — существа всех других группировок теперь всю

imitate everything by them invented.
подражают всему ими придумываемому.

Of all the evil inventions of beings of this contemporary grouping,
Из всех злостных выдумок существ этой современной группировки,

having acquired by chance authority, the most harmful in the sense of possibility
приобретшей случайно авторитет, самой вредной в смысле возможности

of correcting in the future, so to say, of already actualized evil
исправления в будущем, так сказать, уже осуществленных злостностей
malaise

for their general presence, must consider by them invented practice
для их общего наличия, надо считать ими же выдуманное обывание

of great part of time of their existence to spend in the high houses.
большую часть времени своего существования проводить в высоких домах.

For this, that you clearly represent to yourself the meaning of all harm from
Для того, чтобы ты ясно представил себе значение всего вреда от

this namely their invention, I must first of all explain to you the following:
этой именно их выдумке, я должен раньше объяснить тебе следующее:

Do you when I spoke to you about the existing there at present
Помнишь, когда я говорил тебе о существующем там в настоящее
remember,

time "evil-----means", called "sport", I said, that at first
время «злостном-средстве», называемся «спорт», я сказал, что вначале

these your favorites the length of their existence they had also "Fulasnitamnian"
эти твои любимцы долготу своего существования имели тоже «фуласнитамную»,

Page 1050

that is, they had to exist up to the time, until in them finally
т.е. и они обязательно существовали до тех пор, пока в них окончательно

was clothed and perfected up to the required reason their body Kesdjan
облекалось и усовершенствовалось до требуемой разумности их тело Кесджан,
Kesdan

and later, when there began to be established very abnormal conditions
а позже, когда там начали устанавливаться очень ненормальные условия

of ordinary essential existence, Great Nature compelled
обыкновенного существенного существования, Великая Природа принуждена

was their presence and further process of their of existence to actualize
была их наличие и дальнейший процесс их существования осуществлять

on the principle "Itoklanoz", that is, according to the results of certain surrounding
по принципу «Итокланоц», т.е. согласно результатам некоторых окружающих
Itoklanoc

causes.
причин.

From then on one of these causes became also "the degree-of-density-----
С тех пор одной из таких причин и стала также «степень-уплотненности-

of vibrations" of their "second--- essential-----food", that is, as would they them-selves say:
вибраций» их «второй-существенной-пищи», т.е. как бы они сами сказали:

"the degree-of thickening-----of inhaled-----by them-air"
«степень-сгущенности-вдыхаемого-ими-воздуха».
condensation of breathed

The fact is, that this cosmic formation, which serves for
Дело в том, что и это космическое образование, которое служит для

the beings as second food, is composed also according to second basic
существ второй пищей, слагается тоже согласно второго основного

general-cosmic law of sacred Triamazi-kamno and also is actualized
общекосмического закона священного Триамазикамно и также осуществляется

by means of its three independent sacred forces, that is, by means of three
посредством его трех самостоятельных святых сил, т.е. посредством трех

hetero-geneous cosmic substances.
разнородных космических веществ.

And namely, the first is the emanation of Sun of this system, in which
А именно, первым служит эманация солнца той системы, в которой

this same definite cosmic arising serves for the beings
это самое определенное космическое возникновение служит для существ

“as the second food”.
«второй-пищей».

Second is the substance, transformed by itself this planet,
Вторым служат вещества, трансформированные самой той планетой,

on which exist fed by this food beings.
на которой существуют питающиеся этой пищей существа.

And third are those substances, which are transformed
И третьим являются те вещества, которые трансформируются

through other planets of this system and come to the given planet through
через прочие планеты этой системы и приходят на данную планету через

their radiations.
их излучения.

And so the process of blending of all required substances for the normal
И вот процесс слития всех требующихся веществ для нормального

formation and existence of beings, who are transformed
оформления и существования существ, которые трансформируются

by itself the planet which actualizes second sacred force of sacred
самой планетой и которые и осуществляют вторую святую силу священного

Tria-mazi-kamno, can proceed according the required definite
Триамазикамно, может происходить согласно требующейся определенной

proportion in certain only limits of atmosphere from the surface of the planet,
пропорции в известных только пределах атмосферы от поверхности планет,

because, on the basis of second-degree cosmic law, called
потому что, на основании второгоградного космического закона, называющегося

Page 1051

“Tenikdoa”, or, as there your favorites call would, “the law-of-gravity”,
«Теникдоа», или, как там сами твои любимцы назвали бы, «закон-тяжести»,

these substances not have the possibility to penetrate higher than the definite
эти вещества не имеют возможности проникать выше определенного

limit of atmosphere.
предела атмосферы.

All the further flowing consequences from this just
Всякие дальнейшие вытекающие последствия от этого только

by me illumined question, in my opinion, you your- already can form
что мною освещенного вопроса, по-моему, ты сам уже можешь сообразить
-self

and compose in your- data for your own opinion about the meaning
и слагать в себе данные для собственного мнения о значении и
-self

of such their invention.
такой их выдумки.

I think, my little one, that now already I am fully satisfied
Я думаю, мой мальчик, что теперь уже я вполне удовлетворил

your inquisitiveness concerning these "dollaro-----foxtrot (nian)
твою любознательность относительно этих «долларо-фокстротных»

followers of so called "Christian----Science".
последователей так называемого «Christian-Science».

To me it remains only, in fulfilling objective justice,
Мне остается только еще, во исполнение объективной справедливости,

to remark, that what-ever at the present time these American your favorites
отметить, что каковыми бы в настоящее время эти американские твои любимцы

would into they in the future turn, I during my
ни были и во что бы они в будущем ни превратились, я во время моего

existence among them all the same had the possibility of inwardly to rest
существования среди них все-таки имел возможность внутренне отдохнуть

and to me now ought to express to them for this my sincere thanks
и мне теперь надлежит выразить им за это мою искреннюю благодарность.
gratitude.

And you, just you, to my heir, to which already is passed
И тебе, именно тебе, моему наследнику, которому уже передано

by heredity and will further pass every- acquired by me during
по наследству и будет еще передано все приобретенное мною во время
-thing

my long life-----of course only as much as you yoursself this will
моей долгой жизни — конечно только настолько что ты сам этого будешь

with adequate your conscious essential existence and with honorable
достойным твоим сознательным существенным существованием и честной

service to the father Up-Keeper, our Endless-one-----
службой ВСЕОБЩЕМУ ОТЦУ ПОДДЕРЖАТЕЛЮ, нашему БЕСКОНЕЧНОМУ —
All General Supporter,

I to you command, if to you it happens to fall to this planet, and if even
я тебе приказываю, и если тебе придется попасть на эту планету, и если даже

by this time this town New---York more already not will exist,
к этому времени этого города Нью-Йорк больше уже не будет существовать,

without fail go there and stop on this same place, where it
непрерывно поезжай туда и остановись на том самом месте, где он

was situated, and loudly with the whole of your being pronounce:
находился, и громко всем своим существом произнеси:
utter:

“On this place, several moments of his existence pleasantly
«На этом месте, несколько мгновений своего существования приятно

spent beloved my Grand-father, my just Teacher Beelzebub”
провел любимый мой дед, мой справедливый наставник Вельзевул».

I even charge you-----of course, again as the heir, to whom,
Я даже поручаю тебе — конечно, опять-таки как наследнику, которому,

as in general is regarded, among other things, also to finish for some reason
как вообще вменяется, между прочим, также докончить почему-либо

un-finished taken upon myself duties of his heirs-----in order
невыполненные взятые на себя обязательства его наследодателем — чтобы
that

you your attention specially turn and clarify very interesting to me
ты свое внимание специально обратил и выяснил очень заинтересовавший меня

question, which I not had possibility to clarify personally due to
вопрос, который я не имел возможности выяснить лично из-за

prematureness, that is, to clarify to yourself in what exactly "evil-----form"
преждевременности, т.е. выяснить себе в какую именно «злостную-форму»

for their descendants were molded, of course, if by this time still will
для их потомков вылились, конечно, если к этому времени еще будут

continue to arise their descendants, results of this very strongly
продолжать возникать их потомки, результаты тогда очень сильно

wide-spread "disease", which one of their mister Onanson
распространившейся «болезни», которую один их же мистер Онансон

called "writing-----itch".
называл «писательский-зуд».

And really, my little one, having then, during the stay my among
И действительно, мой мальчик, имея тогда, в бытность мою среди

them, with many of their more or less close relations, I very soon
них, со многими из них более или менее близкое сношение, я очень скоро

found out, that almost everyone of them either already wrote some book, or at
узнавал, что почти каждый из них или уже написал какую-то книгу, или в

at present time writes, or was getting ready and soon to start writing.
данное время пишет, или собирается и вскоре приступит к писанию.

This peculiar "disease" then although was, as already I said,
Эта своеобразная «болезнь» тогда хотя и была, как уже я сказал,

wide-spread among almost all the beings of this continent, whereby among the beings
распространена среди почти всех существ этого материка, причем среди существ

of both sexes and without difference of their age, but among the beings at the beginning
обоего пола и без различия их возраста, но среди существ начального

of responsible age, that is, how they themselves say, "youth", particularly
ответственного возраста, т.е., как они сами говорят, «молодежи», особенно
-selves

among those, on the faces of whom there are many pimples and from nostrils are secreted
среди тех, на лицах которых имелось много прыщей и из ноздрей выделялась

in abundance fluid, was for some reason, as is said, "massive".
в изобилии жидкость, была почему-то, как говорится, «повальная».
epidemic..

I must remark further also this, that in this relationship flowered that
Следует отметить еще и то, что и в этом отношении процветала та

specific particularity of strangeness of general psyche of these pleasing
специфическая особенность странности общей психики этих понравившихся

to you strange beings in their collective existence, which even
тебе оригинальных существ в их совместном существовании, которая еще

from long ago exists and is formulated in the following words:
издавна существует и формулирована следующими словами:

"concentration of interests----on- an idea- by chance—having become---evil-daily thing".
«концентрация-интересов-на-идее--случайно-сделавшейся-злободневною».
topic of the day.

Here also many of them, who turned out a little, as there
Здесь также многие из них, которые оказывались немного, как там

is said, "more cunning" and more in them was atrophied data for
говорится, «похитрее» и больше в них были атрофированы данные для

essential impulse, called "instinctively-----to be held-----from-
существенного импульса, именующегося «инстинктивно-удерживаться-от-

every----manifestation----capable-----to bring-into-delusion-----the surrounding-to himself-similar-
всяких-проявлений-могущих-ввести-в-заблуждение-окружающих-себе-подобных»,
-beings”

Page 1053

organized earlier so called “schools” and composed all kinds
организовали раньше так называемые «школы» и составляли всевозможные

of “guidance”, in which was given special attention and in detail was indicated,
«руководства», в которых уделялось особое внимание и детально указывалось,
manuals

what exactly should be the sequence of the words, in order that everything
какая именно должна быть последовательность слов, чтобы все

out-lined better would be perceived and assimilated by the reader.
изложенное лучше бы воспринималось и усвоилось читателем.

And in such a way, then every visitor of these “schools” or every
И таким образом, тогда всякий посетитель этих «школ» или всякий

reader of such “manuals”, being themselves in the sense of being and
читатель таких «руководств», будучи сам в смысле бытия и

information concerning the reality (actuality) exactly such type, as our
осведомленности касательно действительности точно таким типом, каких наш

teacher Mullah Nassr—Eddin defined in words: “zero—with-the atmosphere--
учитель Молла Наср-Эддин определяет словами: «нуль-с----атмосферой-

of intolerable-----vibration”, began, according to these indications, “to wise-acre”,
нетерпимых-вибраций», начинал, согласно этим указаниям, «мудрствовать»,
“to philosophize”,

and in consequence of this, that, in the first- already before this, thanks to various
а вследствие того, что, во-первых, уже до этого, благодаря разным
-place,

other abnormalities, was fixed in conditions of ordinary
другим ненормальностям, зафиксировавшись в условиях обычного

existence of beings of this new grouping, the very process of reading
существования существ этой новой группировки, самый процесс чтения

in general has-become their organic need, and secondly, to estimate
вообще сделался их органической потребностью, а во-вторых, оценить

the content of every composition is possible exclusively only by reading
содержание всякого изложения возможно исключительно только по прочтении

it, then all other beings of this continent, in addition became-tempted by all kinds,
его, то все прочие существа этого материка, вдобавок соблазнившись всякими,

as they say, "loud" titles, read and read, and parallel with
как они говорят, «громкими» заглавиями, читали и читали, и параллельно с

this was very definitely noticeable how their without this, so to say,
этим было очень определенно заметно как их и без того, так сказать,

"diluted" *thinking* continued "to be diluted" and "diluted" all
«разжиженное» мышление продолжало «разжижаться» и «разжижаться» все
mentation

the more and more.
больше и больше.

I said not-without that if by this time they will still continue
Я сказал неспроста, что если к этому времени будут еще продолжать
purpose,

to arise their descendants, because I then, among other things, noticed this
возникать их потомки, потому что я тогда, между прочим, заметил ту

same unusual particularity in the sense of the results of the started
же самую необычайную особенность в смысле результатов начавшего

formation of itself planetary body of beings of female sex, which I already оформливания самого планетного тела существ женского пола, которую я уже

once, long ago in the past, in the process of ordinary existence of these как-то раз, давно в прошлом, в процессе обычного существования этих

strange three-brained beings noticed and parallel with it, among other things странных трехмозгных существ замечал и параллельно, между другими

special observations, minutely verified flowing from специальными наблюдениями, мельком констатировал вытекшие от *in passing*

it consequences.
нее последствия.

This un-usual fact had a place there, even before the loss of
Такой необычайный факт имел место там, еще до гибели материка
exceptional continent

Page 1054

Atlantis, in the process of existence of small grouping of the there Атлантида, в процессе существования небольшой группировки тамошних

three-brained beings, was concentrated from the beings of various the there трехмозгных существ, сконцентрировавшихся из существ разных тогдашних

large groupings and having begun to exist isolatedly on the famous больших группировок и начавших существовать изолированно на знаменитом

then island, called "Balakhanira" which is situated on тогда острове, именовавшемся «Балаханира», который находился на *"Bala-ha-nira"*

the western side of Atlantis and entered into the planet at the same time with it. западной стороне Атлантиды и вошел в планету одновременно с ним.

The continuation of species of beings of this small grouping also
Продолжение рода существ этой небольшой группировки и

was ended once thanks to such strange particularity of formation
прекратилось как раз благодаря такой странной особенности оформления

of planetary body of beings of female sex and this form of cessation of species
планетного тела существ женского пола и эту форму прекращения рода

then learned members of society Akhaldan they called "Dez-soo-psento-ziroso"
тогда ученые члены общества Ахлдан прозвали «дезсупсентозиросо».
Ahldan "Dez-su-psento-ziroso".

This unusual particularity consisted in this, that for several
Эта необычайная особенность заключалась в том, что за несколько

centuries before the final cessation of their species, among their beings
веков до окончательного прекращения их рода, у их существ

of female sex so called pelvis began gradually to be narrowed.
женского пола так называемый таз начал постепенно суживаться.

Progressiveness of this narrowing was such, that already in two
Прогрессивность этого суживания была такова, что уже за два

centuries before the final cessation of their kind all accidental
века до окончательного прекращения их рода всякие случайные

conceptions in them, so to say, "only-----just" forming these
зачатия в них и, так сказать, «с-грехом-пополам» оформления этих

conceptions for appearance of them, as there is said, in "world—Divine" they
зачатий и для появления их, как там же говорится, на «свет-Божий» они

began to produce through the means called then "sitrik" namely
стали производить через посредство именовавшегося тогда «ситрик», именно

by means of this itself, what by them at present time is called "Caesarian--
посредством того самого, что ими в настоящее время именуется «кесарово

operation".
сечения».
section".

At this place of tales of Beelzebub in ether, penetrating the ship
На этом месте рассказов Вельзевула в эфире, проникающем все судно
air whole

"Karnak", was begun so called "cross - flow" or "agitation".
«Карнак», началось так называемое «перекрестное-течение» или «волнение».

This signified, that the passengers of the ship "karnak" are being invited to "Djamdjampal".
Это означало, что пассажиры судна «Карнак» призываются в «Жамджампал»,
"Damdampal"

that is, to that "dining room" of ship, in which by all the passengers periodically
т.е. в ту «трапезную» судна, в которой всеми пассажирами периодически

was carried out together feeding "of second-and-first----essential-----food".
производилось совместное питание «второй-и-первой-существенной-пищей».
joint

After this Beelzebub, Hassein and Ahoon ceased the conversation and
Поэтому Вельзевул, Хассин и Ахун прекратили разговоры и
Ahun

Hastily went to "Djamdjampal".
торопливо ушли в «Жамджампал».
"Damdampal"

Глава 43

View of Beelzebub at the process of periodic
Взгляд Вельзевула на процесс периодического

mutual-destruction of people
взаимоуничтожения людей

When Beelzebub, Hassein and Akhoon returned from "Djamdjampal and anew
Когда Вельзевул, Хассин и Ахун вернулись из «Жамджампала» и снова
Ahun *Zamđampal*

sat in their usual places, Hassein, again turning to Beelzebub, said:
уселись на своих обычных местах, Хассин, опять обращаясь к Вельзевулу, сказал:

---Dear grandfather! although thanks to your all-sided explanations,
— Дорогой дедушка! Хотя благодаря твоим всесторонним объяснениям,

relating to various episodes, which proceeded during the process
относившимся к разным эпизодам, происходившим во время процесса

of existence of three-brainrd beings on the planet Earth, I obtained a full
существования трехмозгных существ на планете Земля, я получил полное

representation and convincing grasp about the amazing strangeness
представление и убедительное понимание об удивительной странности
conception

of their psyche, nevertheless in me arose a question about one strangeness
их психики, тем не менее во мне возник вопрос еще об одной особенности

of their psyche, to grasp which I still in no way can and which even with their
их психики, понять которую я еще никак не могу и которая даже и при их

strange psyche presents itself to me illogical. My thoughts constantly
странной психике представляется мне нелогичной. Мои мысли постоянно

are turned to this perplexing question and even during the sacred
возвращаются к этому недоуменному вопросу и даже во время священного
bewildering

mystery in "Žamđampal" they at all times were concentrated on it.
таинства в «Жамджампале» они все время сосредоточивались на нем.
sacraments "Djamđampal"

The fact is, that from all your total explanations, concerning the process
Дело в том, что из всех твоих совокупных объяснений, касавшихся процесса

of existence of the there three-brained of responsible age beings, I very
существования тамошних трехмозговых ответственного возраста существ, я очень

definitely grasped, that the majority of them, although during all their
определенно понял, что большинство из них, хотя во время всего своего

existence, particularly after the third "trens-apal-nian-----perturbation", began to have
существования, особенно после третьей «тренсапальной-пертурбации», стало обладать

for the most part understanding purely automatic, yet they fairly often
по большей части разумностью чисто автоматической, все же они довольно часто

even with such automatic reason can ponder so well, that
и с таким автоматическим разумом могут соображать настолько хорошо, что

even they are to verify on their planet all kinds of more or less
даже способны констатировать на своей планете всевозможные более или менее
capable

exact laws of nature, according to which for the aims lightening of their
точные законы Природы, согласно которым для целей облегчения своего

ordinary existence they even something themselves invent.
обычного существования они даже кое-что и сами изобретают.

At the same time, parallel with this, in all your tales as a red
В то же время, параллельно с этим, во всех твоих рассказах как красной

thread passing through the mentioned about this their particularity, **which is proper**
нитью проходило упоминание о той их особенности, которая свойственна

only to them, and namely-----about their need periodically to occupy themselves
только им, а именно — об их потребности периодически заниматься

Page 1056

with the destruction of existence of each other.
уничтожением существования друг у друга.

And so, dear my grandfather, I in no way not can grasp, how this there
И вот, дорогой мой дедушка, я никак не могу понять, как это там

proceeds, that, in spite of so long periods of their existence,
происходит, что, несмотря на столь долгие периоды их существования,

they up to now not realised and until now continue not to realize the horror
они до сих пор не осознали и поныне продолжают не осознавать ужаса

of this their property.
этого своего свойства.

Is it possible they never not see, that such their processes are the greatest
Неужели они никогда не видят, что такие их процессы являются наибольшим

Horror of all horrors, which solely can exist in all the Universe and,
ужасом из всех ужасов, какие только могут существовать во всей Вселенной и,

having realized this, not to fall into a deep over this, in order to find the possibility of its
осознав это, не задумываются над тем, чтобы найти возможность его
thought

eradication.
искоренения.

Please, grandfather, explain to me, what is the matter and what exact aspects,
Пожалуйста, дедушка, объясни мне, в чем тут дело и какие именно аспекты,

composing the totality of their psyche, are in the present case
составляющие совокупность странности их психики, являются в данном случае
strangeness

the cause of this their particularity.
причиной и этой их особенности.

Having said this, Hasein again began with tense **desire to know**
Сказав это, Хассин опять стал с напряженной любознательностью
love to know

expectantly to look at his dear grandfather.
выжидательно смотреть на своего любимого дедушку.

In response to such request of his grandson Beelzebub with "remorseful
В ответ на такую просьбу своего внука Вельзевул с «угрызающей

smile" continually looked at him and after, having- deeply, said:
улыбкой» продолжительно посмотрел на него и потом, вздохнув глубоко, сказал:
-sighed

---Eh, dear my little one!..
— Эх, дорогой мой мальчик!..

This particularity and all the ensuing from it results are
Эта особенность и все вытекающие от нее результаты и являются,

mainly, the cause in general of all their abnormalities and,
главным образом, причиной вообще всех их ненормальностей и,

so to say, "of logical-----muddle".
так сказать, «логических-неразберих».
confusion".

And, having made again a small pause, continued:
И, сделав опять небольшую паузу, продолжал:

-----Good, I will help you to sort out also in this question, the more so,
— Хорошо, я помогу тебе разобраться и в этом вопросе, тем более,

as I to you once already promised to clarify more detailedly in general about
что я тебе как-то уже обещал разъяснить подробнее вообще о

the process the there periodic mutual-destruction.
процессе тамошнего периодического взаимоуничтожения.
(missing in English)

Of course, in the given case, in the interest of development "of Active-----
Конечно, и в данном случае, в интересах развития твоего «активного-

---thinking", I not express to you for this reason my personal opinion, but
мышления», я не выскажу тебе по этому поводу моего личного мнения, а

will relate to you in such spirit, in order in you will be obtained the necessary
расскажу тебе в таком духе, чтобы у тебя получился необходимый
that

material for logical comparison and consequently for crystalization
материал для логического сопоставления и следовательно окристаллизирования

in you of data for your own individual view also about
в тебе данных для своего собственного индивидуального взгляда и об

this matter.
ЭТОМ.

Page 1057

You among other- asked, whether they never not ponder
Ты между прочим спросил, неужели они никогда не задумываются
-things fall into deep thinking

over this, exclusively to them inherent, to the point of phenomenal horrible
над этой, исключительно им присущей, до феноменальности ужасной

predisposition.
склонностью.

How not they ponder? How not they see?
Как не задумываются? Как не видят?..
fall into deep thinking?

Certain of them very even often ponder and, inspite of
Некоторые из них очень даже часто задумываются и, несмотря на

automaticity of their reason, fully grasp, that this their particularity, and
автоматичность своего разума, вполне понимают, что эта их особенность, а

namely their predisposition to "periodic-----mutual-destruction" are such
именно их склонность к «периодическому-взаимоуничтожению» является таким

un-believable horror and such a digrace, that for this not find even a name.
невероятным ужасом и таким безобразием, что этому не подберешь даже названия.

But to the from such ponderings of certain of them the there
Но к несчастью от такого задумывания некоторых их тамошних
misfortune

three-brained beings never not was obtained any jolt.
трехмозгных существ никогда не получается никакого толка.
stimulus.

If even some- such single beings are pondering over this
Если даже иногда такие единичные существа задумываются над этим
-times sole

question seriously and verify something sensible, then such their verifications,
вопросом серьезно и констатируют что-либо дельное, то такие их констатирования,

thanks mainly, to the absence there of a single general-planetary
благодаря, главным образом, отсутствию там единой общепланетной

organization for uniform instruction, never widely not are spread
организации для однородной директивы, никогда широко не распространяются

and not penetrate into consciousness of other beings. In other words concerning this
и не проникают в сознание прочих существ. Впрочем и относительно этого

one "sincere-----pondering" of the there beings over similar questions
одного «искреннего-задумывания» тамошних существ над подобными вопросами

the matter is very sad.
дело обстоит очень печально.

It is to you to tell, that thanks to the abnormally existing
Надо тебе сказать, что благодаря ненормально установившимся
necessary

conditions of essential existence, there gradually in each of them already
условиям существенного существования, там постепенно у каждого из них уже

from the very beginning of responsible existence, as they express it,
с самого начала ответственного существования, как они выражаются,

"waking-----psyche" becomes such, that "sincerely----to think" and see things
«бодрственная-психика» делается такой, что «искренно-думать» и видеть вещи

in real their light he can exclusively only then, if his stomach
в настоящем их свете он может исключительно только тогда, если его желудок

is so filled "with first---essential-----food", that the present in him so
так наполнен «первой-существенной-пищей», что имеющимся в нем так

called "wondering-----nerves", impossible are to be moved or, as
называемым «блуждающим-нервам», невозможно шевельнуться или, как
Vagus

they themselves say, he "is stuffed quite-full", and if, besides this, fully
они сами говорят, он «как-следует-сыт», и если, кроме того, вполне
"as it should be full",

is satisfied, of course, only for the given moment, all having become to him
удовлетворены, конечно, только для данного момента, все уже сделавшиеся ему

inherent, unbecoming to three-brained beings needs, which became
присущими, неподобающие трехмозгным существам потребности, ставшие

dominant factors of whole his presence.
повелевающими факторами всего его наличия.

Page 1058

And since thanks to the same incorrectly established conditions there
А так как благодаря тем же неправильно установившимся условиям там

not all beings have possibility to be satisfied in these their
не все существа имеют возможность быть удовлетворенными в этих своих

needs, then due to this and still by many other causes the majority of them,
потребностях, то по этой и еще по многим другим причинам большинство из них,

even with full their stomachs, not can "sincerely----think", not see, nor
даже при полном своем желании, не могут «искренно-думать», ни видеть, ни

sense reality and therefore "sincere-----thinking" and "sensing-----
ощущать действительность и потому «искреннее-думание» и «ощущение-

of reality" on this your planet since long-ago already became very
действительности» на этой твоей планете издавна уже сделались очень

rare and inaccessible for the majority luxury.
редкой и недоступной для большинства роскошью.

To satisfy oneself up to satiety there is the possibility only that certain
Удовлетворить себя до сытости там имеют возможность только некоторые

beings, so called "important" and "power---possessing"; true, this once
существа, так называемые «важные» и «власть-имущие»; правда, это как раз

these *earth beings*, who, turn out would, by their position could
те земные существа, которые, казалось бы, по своему положению и могли бы
not terrible

something do, if not for the destruction of this evil, then, at least, for
что-нибудь сделать, если не для уничтожения этого зла, то, по крайней мере, для

this, in order that any amount of it to lessen.
того, чтобы сколько-нибудь его уменьшить.

But these "important" and "power-possessing" beings, who just have
Но эти «важные» и «власть-имущие» существа, которые как раз имеют

the possibility to be satiated to the full, and who could something for this
возможность насыщаться до сытости, и которые могли бы что-нибудь для этого

do, in reality nothing not do for quite other causes.
сделать, в действительности ничего не делают уже по совсем другим причинам.

And in this respect, the basic causes flow from all this same
И в этом отношении, основные причины вытекают из все того же

evil fixed in the process of their ordinary essential
злостного, зафиксировавшегося в процессе их обычного существенского

existence practice, called by them "education".
существования обыкновения, называемого ими «воспитание».
"up-bringing".

This evil means they use there in preparatory age for all
Это злостное средство применяют там в подготовительном возрасте ко всем

young beings, but particularly it every- they use in relationship of these
молодым существам, но особенно его всюду применяют в отношении тех
-where

young beings, who in consequence almost always by custom
молодых существ, которые впоследствии почти всегда по обыкновению
in practice

become "power—possessing".
становятся «власть-имущими».

In consequence of this, that these future power—possessing beings not
Вследствие того, что эти будущие власть-имущие существа не

make use of time, pre-destined by Great Nature with the aims
пользуются временем, предназначенным Великой Природой в целях

of preparing them- inherent to three-brained beings given for worthy
подготовки себе присущих трехмозгным существам данных для достойного
selves

responsible existence, but waste it only for developing in them- properties,
ответственного существования, а тратят его только для развития в себе свойств,
-selves

resulting from the totality of this their famous education, then because
результатирующих из совокупности этого их пресловутого воспитания, то потому

Page 1059

they, when becoming repsonsible and set about to performance of responsible
они, когда становятся ответственными и приступают к несению ответственных

obligations, not have, of course, neither data for manifestation of logical
обязанностей, не имея, конечно, ни данных для проявления логической

reflections, nor impartial relationship with others, to one- similar,
сообразительности, ни беспристрастного отношения к другим, себе подобным,
-self

fell under their power will of the surrounding conditions.
подпавшим под их власть волею окружающих условий.
authority not self-calming.

Thanks to this their abnormal education in them not only nothing
Благодаря этому их ненормальному воспитанию в них не только ничего
up-bringing

not is formed such, in order to be in a state to ponder and actualize in practice
не слагается такого, чтобы быть в состоянии соображать и осуществлять на деле

anything effective, but, just thanks to this, in them gradually are formed
что-либо дельное, но, как раз благодаря этому, в них постепенно оформливаются

and become organic functions these many consequences of properties
и делаются уже органическими функциями те многие последствия свойств

of the accursed for them organ Kundabuffer-----devised by ther Great Angel,
проклятого для них органа Кундабуфера — изобретенного Великим Ангелом,

now already Arch-angel, Looisos----- which, passed by heredity from one
ныне уже Архангелом, Луизос — которые, переходя по наследству от одного
Luizos

generation to another, generally is crystallized in the psyche of these
поколения к другому, вообще окристаллизовываются в психике ЭТИХ

unfortunates.
несчастных.

In their general psyche primarily are formed these consequences
В их общей психике преимущественно образуются те последствия

of the said organ, which exists there under the name: "egoism"
сказанного органа, которые существуют там под названиями: «ЭГОИЗМ»,

"partiality", "vanity", "self-love" etc., etc..
«пристрастие», «тщеславие», «самолюбие» и т.д., и т.д.

For such important or power----possessing beings there, our wise Mullah
Для таких важных или власть-имущих существ там, наш мудрый Молла
authority-

Nassr-Eddin also gives very interesting definition, and namely he says:
Наср-Еддин тоже дает очень интересное определение, а именно говорит:

“The degree of importance of such people depends exclusively from the quality
«Степень важности таких людей зависит исключительно от количества

of their corns”.....
их мозолей.»

And so, my little one.....
Итак, мой мальчик...

Such three-brained beings of your planet, particularly of the present times,
Такие трехмозгные существа твоей планеты, особенно настоящего времени,

who have the possibility to stuff them- to satiety and to satisfy in full
которые имеют возможность наедаться до сытости и удовлетворять в полной
-selves

measure all other their needs and which could something do for
мере все другие свои потребности и которые могли бы что-либо сделать для

struggle with this lording on their planet phenomenal evil, when they
борьбы с этим царящим на их планете феноменальным злом, когда они
ruling

are satiated and satisfied in mentioned their needs and sit on their
сыты и удовлетворены в упомянутых своих потребностях и сидят на своих

so called “English-----soft-----divans”, in order all this, as there they say,
так называемых «английских-мягких-диванах», чтобы все это, как там говорят,
that

“to digest” even in such suitable for “sincere-----thinking” time not
«переваривать», даже и в такое подходящее для «искреннего-думания» время не

they do not profit by the favorite for these conditions, and indulge only in their
пользуются благоприятными для этого условиями, а предаются только своему

maleficent "Self-calming".
злостному «Самопокою».

And since for any in general three-brained beings of the Universe, and
А так как никаким вообще трехмозгным существам Вселенной, а

Page 1060

consequently also the beings of your planet, to exist without the process
следовательно и существам твоей планеты, существовать без процесса

of thinking is impossible, and since at the same time your favorites wish to have
мышления невозможно, и так как в то же время твои любимцы хотят иметь

the possibility quite freely indulging this their inner "Evil-----God
возможность совсем свободно отдаваться этому своему внутреннему «Злому-Богу-
to give themselves

"Self-calming", then they gradually very masterfully trained them- for this in order
Самопокою», то они постепенно очень мастерски приучили себя к тому, чтобы
-selves that

in them it would purely automatically, completely without participation of any
в них думалось чисто автоматически, совершенно без участия всякого
think-itself

on their part essential effort.
с их стороны существенского усилия.

It is to give them their due-----they attained this in perfection,
Надо отдать им справедливость — они достигли этого в совершенстве,
necessary render

and at present time thoughts of them flow in all directions without any
и в настоящее время мысли их текут по всем направлениям без всякого

intentional exertion of what-ever part of their presence.
намеренного напряжения какой бы то ни были части их наличия.

For example, when these important and power-----possessing beings of Earth after
Например, когда эти важные и власть-имущие существа Земли после
authority

satiation and "self---satisfaction" sit on their mentioned divans, then
насыщения и «себя-удовлетворения» сидят на своих упомянутых диванах, то

by association of thought, which ought inevitably to flow also in them, obtain jolts
ассоциации мысли, долженствующие неизбежно протекать и в них, получая толчки
shoks

only from reflexes of their stomach and organs of sex, wander freely in
только от рефлексий их желудка и органов пола, разгуливают свободно по

all directions, as they say, "as their-darling soul---pleases", with such
всем направлениям, как они же говорят, «как-их-душеньке-удобно», с такой

pleasant ease, as if they, that is, these their thoughts, "were wandering-
приятной непринужденностью, как будто они, т.е. эти их мысли, «прогуливаются-
-through

the evening-in—Paris-----on-the Boulevard-des-Capoucines".
вечером---в-Париже-по-Бульвару----де-Капюсин».

When these power-possessing beings of your planet sit on their soft
Когда эти власть-имущие существа твоей планеты сидят на своих мягких

divans, in them by itself is thinking-- on the theme, like the following:
диванах, в них само собою думается на темы, вроде следующих:
-itself

"How would revenge for this on his acquaintance Ivan Ivanovich, who
«Как бы отомстить тому своему знакомому Ивану Ивановичу, который
Ivanovič

the other day looked at a woman, whom he "loves", not with right eye, but only
на днях посмотрел на женщину, которую он „любит“, не правым глазом, а только

with left?"
ЛЕВЫМ?»

Or such digestion Earth power---possesing or important being thinks:
Или такое переваривающее земное власть-имущее или важное существо думает:

"Why yesterday at "the races" first came not this horse, which I expected?"
«Почему вчера на „бегах“ первой пришла не та лошадь, какую я ожидал?»

Or: "Why at the stock-exchange some securities, which are in fact
Или: «Почему на бирже такие-то бумаги, которые на самом деле

nothing worth, with every day are rising all the higher and higher?"
ничего не стоят, с каждым днем поднимаются все выше и выше?»

Or, finally, he thinks something like: "If I were in place of this, Ivan
Или, наконец, он думает вроде того: «Если бы я был на месте того „Ивана-

Ivanovič" who devised a new method of breeding of flies and who from bones
-Ивановича“, который изобрел новый способ разведения мух и который из костей

Page 1061

of their skeletons makes elephant's bone, then from the profits for this money make
их скелетов выделяет слоновую кость, то на полученные за это деньги сделал

would this and that, and not so, as this ass, who, while sitting on the hay dog,
бы то-то и то-то, а не так, как этот дурак, который, как сидящая на сене собака,
fool in the manger

himself not eats and to others to eat not allows..." etc.. in this strain.
сам не ест и другим есть не дает...» и т.д. в этом духе.
spirit.

Or rather, sometimes there happens, that some power-possessing or important
Впрочем, иногда там бывает, что какие-нибудь власть-имущие или важные

beings of Earth by chance suddenly think not under the influence of reflexes of stomach
существа Земли случайно вдруг думают не под влиянием рефлексов желудка

and organs of sex, but think sincerely and quite seriously about these or other questions,
и органов пола, а думают искренно и вполне серьезно о тех или иных вопросах,

in part concerning this Earth horrofyng question.
в частности и касательно этого земного ужасающего вопроса.
partly

But even such sincere ponderings are among power- possessing
Но даже и такие искренние размышления являются у власть-имущих

for the most part also automatically from various occurring outside them casual
чаще всего тоже автоматически от разных происходящих вне их случайных

causes, like the following: or someone very to him near forcibly ends
причин, вроде следующих: или кто-нибудь очень им близкий принужденно кончает

his existence, as was this just during the last such their process,
свое существование, как было то как раз во время последнего такого их процесса,

or someone them violently and painfully offends; or someone evokes their emotion,
или кто-нибудь их сильно и больно оскорбит; или кто-нибудь вызовет их умиление,

making or giving them something very good, or quite unexpected; or,
делая или давая им что-либо очень хорошее, ими совершенно нежданное; или,

finally, when any-one of them really feels the approach of the end of their
наконец, когда кто-либо из них реально почувствует приближение конца своего

own existence.
собственного существования.

And in such cases, when the there power-possessing beings sincerely
И в таких случаях, когда тамошние власть-имущие существа искренно

fall into pondering concerning this proceeding on their planet phenomenal
адумываются относительно этого происходящего на их планете феноменального

horror, they always fully sincerely agitate themselves with this, of course, in such their
ужаса, они всегда вполне искренно возмущаются этим и, конечно, в таком своем
are indignant

state give them- the word in what-ever it may cost to undertake and actualize
состоянии дают себе слово во что бы то ни стало предпринять и осуществить
-selves

every- necessary for this, that this increasing evil more not proceeds.
все необходимое для того, чтобы это величайшее зло больше уже не происходило.
-thing no more will proceed.

But trouble is in this, that as soon as the stomach of such sincere incited being begins
Но беда в том, что как только желудок такого искренно возмущившегося начинает

to be empty or when in him these from outside arriving, darkening him impressions
пустеть или когда в нем эти извне приходящие, омрачавшие его впечатления

somewhat are upset, then he not only momentarily forgets about the given
сколько нибудь переживутся, то он не только моментально забывает о данном

to himself word, but even he himself, with his own person, begins consciously or
себе слове, но даже сам, собственной персоной, начинает сознательно или

un-sonsciously again to do just the same, what ordinarily also serves between
бессознательно опять делать как раз все такое, что обыкновенно и служит между

communities causes the arising of such their processes.
общественностями причинами возникновения таких их процессов.

Page 1062

There, my little one, more often than not happens, that these the there power--
Там, мой мальчик, сплошь да рядом бывает, что эти тамошние власть-

-possessing beings themselves, without any individual intention, are trying
имущие существа сами, без всякого индивидуального намерения, стараются

to make every- so, that sooner again occur such following process
делать все так, чтобы скорее опять происходил такой следующий процесс
-thing

“of mutual-destruction”, and does occur, that even they dream, that this next
«взаимного-уничтожения», и случается, что даже мечтают, чтобы этот следующий
(not hope)

process would proceed as much as on a large scale.
процесс произошел как можно в большем масштабе.
possible

There arises in their abnormal psyche such monstrous need
Возникает же в их ненормальной психике такая чудовищная потребность
enormous

because, they from such processes expect or personally for them- or for their
потому, что они от таких процессов ожидают или лично для себя или для своих
-selves

near ones some egotistical gains and with their degenerate thinking
близких какие-либо эгоистические выгоды и своим дегенеративным мышлением
benefits

even dream about this, that on on greater the scale proceeds the next such
даже мечтают о том, что чем в большем масштабе произойдет следующий такой

process, the greater the rate is obtained, or personally for them, or for their
процесс, тем в большем размере получатся, или лично для них, или для их

near ones, the said gains.
близких, сказанные выгоды.
benefits.

In the process of general existence of these cranks often happens, that
В процессе общего существования этих чудаков часто бывает, что

certain of such important and power----possessing unite themselves and form
некоторые из таких важных и власть-имущих объединяются и образуют
beings

special society with this aim, that together they find out and actualize in fact
особое общество с той целью, чтобы совместно узнать и осуществить на деле

some possibility for the removal of such their property.
какие-нибудь возможности для устранения такого их свойства.

Just when I was leaving for ever this solar system, there, on your
Как раз когда я оставлял навсегда эту солнечную систему, там, на твоей

planet, again very much they talked about formation of such society, it seems,
планете, опять очень поговаривали об образовании такого общества, и кажется,
association

this their new society they intended to call "Ligue of Nations".
это свое новое общество они собирались назвать «Лига Наций».
association

I said "again", because they there already many times formed
Я сказал «опять», потому что они там уже много раз образовывали

similar societies, which finally always died in the same---
подобные общества, которые в конце концов всегда умирали одинаково-
associations,

strange way, and namely-----they died always "without- agonies".
странным образом, а именно — умирали всегда «без----агонии».

I very well remember, when there first arose such society in
Я очень хорошо помню, когда там впервые возникло такое общество в
association

Page1063

the town "Samoniks" in the country Tikliamish at the exactly the time, when this country
городе «Самоникс», в стране Тиклямыш в то именно время, когда эта страна
Tikljamiš

was considered the main cultural center for all three-brained beings of this
считалась главным культурным центром для всех трехмозгных существ этой

your strange planet.
твоей оригинальной планеты.

Then for the first there such "important" beings among the ordinary
Тогда впервые вот такие «важные» существа из числа обыкновенных
time

beings of majority of the communities of continent Asia were at the mentioned
существ большинства обществ материка Азия собрались в упомянутый
assembled

point with the aim jointly to devise such general agreement, that between
пункт с целью совместно придумать такое общее соглашение, чтобы между

various Asiatic communities never anymore not could arise
разными азиатскими обществами никогда больше не могло возникнуть

not any causes for such "mutual-----destruction-----processes".
никаких поводов для таких «взаимно-уничтожающих-процессов».

Then this association had their slogan: "There-is God-where-not-
Тогда это общество имело своим лозунгом: «Там-----Бог-где---не-

flows----human-----blood".
льется-человеческая-кровь».
is shed

Having gathered then ordinary earth important and power----possessing
Собравшиеся тогда обыкновенные земные важные и власть-имущие

beings very soon due to various their personal egotistic and vainglorious
существа очень скоро из-за разных своих личных эгоистических и тщеславных

aims have fallen out among themselves and, nothing not having attained, dispersed
целей рассорились между собою и, ничего не достигнув, разъехались

to their homes.
по домам.

After several centuries after the existence of Tikliamish arose again
Через несколько веков после существования Тиклямыша возникло опять
of Tikljamiš

such association on this same continent Asia, but at that time in locality, which then
такое общество на том же материке Азия, но на этот раз в местности, которая тогда

was called “Mongholplanzoora”.
называлась «Монголпланцура».
“Mongol-plan-cura”.

There such association existed under the slogan: “Love---another---you will be
Там такое общество существовало под лозунгом: «Люби-другого-будешь-

loved—by God”.
любим-Богом».

And this association, not gave any positive results, ended
И это общество, не дав никаких положительных результатов, окончило

its existence also in the mentioned way.
свое существование тоже упомянутым образом.

Later, similar association was formed in the locality, which now
Позже, подобное общество образовалось уже в местности, которая ныне

is called “Egypt”, whereby, this association began to exist there under
называется «Египет», причем, это общество стало существовать там под

the motto: “If you—have learned to create a flea---then-----only-----you-can----- dare-----
девизом: «Если-научишься-создать-блоху-тогда-только-ты-мог-бы-осмелиться-

-to kill---another”.
убить-другого».
man.

Still later, the same arose in locality "Persia", where as the motto
Еще позже, то же самое возникло в местности «Персия», где лозунгом

for this their unification was chosen the following definition:
для этого своего объединения было избрано следующее определение:

"All ---the people-are divine-----but---if-----even---one---will be---violently-----killed-
«Все-люди-----божественны-но-если-хоть-один-будет-насильственно-убит-

by others-then-all---will be turned----into-nothing".
другим-то-все-превратится-в----ничто».

On the last occasion, this was quite recently, only about four or
В последний раз, и это было совсем недавно, только около четырех или

Page 1064

five of their centuries before this, such association was formed also on continent
пяти их веков тому назад, такое общество образовалось тоже на материке

Asia in town, which, it seems, is called "Mosulopolis", and this association
Азия в городе, который, кажется, назывался «Мосулополи», и это общество

at its arising was called: "Earth---Belongs-----to the General-Creator--
при своем возникновении называлось: «Земля-Принадлежит-Общему-Создателю-

and- is equally-----Free-----for-----each-----of his---Creations
и----Одинаково-Свободна-для-Каждого-Его-Творения». (incomplete translation).

But soon, when among the members of this association arose one
Но скоро, когда среди членов этого общества возникло одно

misunderstanding, they this their association re-named, and it in consequence
недоразумение, они это свое общество переименовали, и оно впоследствии

ended its existence already under the new name, and namely:
окончило свое существование уже под новым названием, а именно:

“Earth-is---Only-----for—People”.
«Земля-Только-для-Людей».

Members of this association, and namely-----“Earth---belongs-----to general—Creator-
Члены этого общества, а именно — «Земля-принадлежит-общему-Создателю-

and- is equally-----free-----for—each-----of His-Creations”, perhaps, attain would something
и-одинаково-свободна-для-каждого-Его-творения», пожалуй, достигли бы чего-либо

effective, because, in the first place, they had as a basis of their aims
дельного, потому что, во-первых, они имели в основе своих целей

actualizable program, but secondly-----because all they without exception
осуществимую программу, а во-вторых — потому что все они без исключения

consisted of old, honorable beings, already much experinced in their planetary
состояли из старых, почтенных существ, уже много испытывавших в своем планетном

existence and consequently became disillusioned in their, what in general may
существовании и следовательно разочаровавшихся во всем, что вообще может

give this ordinary planetary existence.
давать это обыкновенное планетное существование.

And thanks to this among them were fewer personal egotistic,
И благодаря этому у них имелось меньше личных эгоистических,

vain and other properties, due to which ordinarily there
тщеславных и других свойств, из-за которых обыкновенно там

are collapsed all kinds of associations.
проваливаются всякие общества.

And mainly, from this association could come out something effective because,
А главное, из этого общества могло выйти что-либо дельное потому,

among them not was not a single the there specific power---possessing
что среди них не было ни одного тамошнего специфического власть-имущего

being, which namely beings always all attainments of any what-ever
существа, каковые именно существа всегда все достижения какого бы то ни было

association of general-planetary character, members of which they find them- sooner or,
общества общепланетного характера, в члены которого они попадают, рано ли,
-selves in,

later, due to their enumerated egotistic and vain aims
поздно ли, из-за своих перечисленных эгоистических и тщеславных целей

dispatch them, whereby, as they express it, "with-music" to the famous swine
направляют, причем, как они же выражаются, «с-музыкой» к знаменитой свинье

of our Mullah Nassr-Eddin, which always gobble everything without any
нашего Молла Наср-Эддина, которая всегда лопает все без никаких

so called "parlor-----ceremonies".
так называемых «салонных-церемоний».

These earth power-possessing and important beings, particularly the contemporary,
Эти земные власть-имущие и важные существа, особенно современные,

not knock down only sometime such national affairs, from which might
не проваливают только иногда такие общественные дела, от которых могут
social

Page 1065

be expected personally for them or for the beings of their own castes huge
ожидаться лично для них или для существ их собственной касты большущие

profits.
ВЫГОДЫ.

If from tasks of such association might be obtained good results
Если же от задач такого общества могут получиться хорошие результаты

for all the beings of their planet without distinction of caste, then, as soon with the affair
для всех существ их планеты без различия каст, то, как только с делами

of given association begins a little difficulty or, so to say, crisis,
данного общества начинается небольшое затруднение или, так сказать, кризис,

these tasks instantly tire earth power-possessing beings and even at
эти задачи моментально надоедают земным власть-имущим существам и даже при
irritate

the mention about these tasks, or when by association they them- remember
напоминании об этих задачах, или когда по ассоциации они сами вспоминают
-selves

about them, on their faces at once appear suffering grimace.
о них, на их лицах сразу появляется страдальческая гримаса.

And why nothing not came out also from the labors of these beings, who
А почему ничего не вышло также и из трудов тех существ, которые

their association called "Earth-----Belongs-----to General—Creator-----and-Equally is----
свое общество назвали «Земля-Принадлежит-Общему-Создателю-и-Одинаково-

Free-----for---Each-----of His-Creature", although by them for this aim was already
Свободна-для-Каждого-Его-Творения», хотя ими для этой цели было уже

done almost every- that is possible there to do in conditions, which almost always
сделано почти все, что возможно там сделать в условиях, какие почти всегда
-thing,

rule on this incomparable planet, I will relate to you a little later and even
царят на этой бесподобной планете, я расскажу тебе немного позже и даже

in sufficient detail, because the information concerning the cause of break-up just
довольно подробно, потому что сведения относительно причин распада именно

of this same- was formed by your favorites association for attempting the eradication
этого самого образовавшегося из твоих любимцев общества для попытки искоренения
-thing

or, in the extreme measure, of diminishing this implanted among them
или, по крайней мере, уменьшения этого укоренившегося среди них

the arch-criminal property, is again very characteristic for clarification of strangeness
наипреступнейшего свойства, опять-таки очень характерны для выяснения странностей

of their psyche in general and at the same time this information serves as a material for
их психики вообще и в то же время эти сведения послужат материалом для

grasping the main objective causes, why proceeds among them these
понимания главной объективной причины, почему происходят среди них эти

horrible processes.
ужасающие процессы.

What concerns the mentioned contemporary their association, about which I to you
Что же касается упомянутого современного их общества, о котором я тебе

said, that it by them again was formed with the aim of joint elucidation and
сказал, что оно ими опять образовывается с целью совместного выяснения и

actualization in practice of corresponding ways for the complete cessation
осуществления на деле соответствующих способов для совершенного прекращения

on their planet of these horrible processes and which their association will be called
на их планете этих ужасающих процессов и каковое их общество будет называться

or already are called "League of Nations", then I, if you wish to know my sincere
или уже называется «Лига Наций», то я, если хочешь знать мое искреннее

Page 1066

opinion, more than convinced am, that at this time effective from this nothing not
мнение, больше чем уверен, что и на этот раз дельного из этого ничего не

comes out and not comes out if only for two reasons.
выйдет и не выйдет хотя бы только по двум причинам.

The first of these two reasons can become to you clear only at the end of the
Первая из этих двух причин может стать тебе ясна только в конце данного
given

my tale, and second consists in this, that this property in the three-centered
моего рассказа, а вторая заключается в том, что это свойство в трехцентровых

beings of planet Earth already entered into their, as is said, "blood-and-flesh". And just
существа планеты Земля уже вошло в их, как говорят, «кровь-и-плоть». И раз

nothing not could attain the beings of their planet of former epochs, who, when
ничего не могли достигнуть существа их планеты прежних эпох, которые, когда

becoming responsible beings, attained even in the sense of being,
становились ответственными существами, достигали еще в смысле бытия,

at least, a stage of so called "self-remembering", then all the more not are able
по крайней мере, стадии так называемого «себя-помнения», то тем более не сумеют

nothing effective not to invent nor to actualize beings with such reason, by which
ничего дельного ни выдумать ни осуществить существа с таким разумом, каким

they become possessors in general the majority of contemporary beings of responsible
делаются обладателями вообще большинство современных существ ответственного

age and from which beings will consist such contemporary their association,
возраста и из каких существ будет состоять такое современное их общество,

namely from the beings, who in the sense of essential being
именно из существ, которые в смысле существенского бытия

are perfected (developed) already only to this degree, which our Mullah Nassr-
усовершенствовываются уже только до той степени, которую наш Молла Наср-

Eddin defines by a conception, expressed in the following words:
Эддин определяет понятием, выраженным в следующих словах:
notion

“Look-----look-----he-already- began-to distinguish-mama—from-papa”.
«Смотри-смотри-он-уже----начал-различать--маму-от-папы».

But it is to notice, that these contemporary important beings
Впрочем надо отметить, что эти современные важные существа
necessary

of your planet, who are or will be members of this new association,
твоей планеты, которые состоят или будут состоять членами этого нового общества,

though consciously not obtain any jolt, but therefore they un-consciously such
хотя сознательно не добьются никакого толка, но зато они несознательно такой
shock

their invention personally for them- obtain one formidable and in the highest
своей затеей лично для себя добьются одного огромнейшего и в высшей
-selves

degree useful “jolt”, and namely -----they, thanks to this their
степени полезного «толка», а именно — они, благодаря такому своему

“official-----association”, will have personal and, as is said, “plausible----
«официальному-обществу», будут иметь лишний и, как говорится, «беспромахный-
-un-mistakeable

ground” for ensnaring their, as there they call it “proprietresses”, which for
повод» для опутывания своих, как там называют «владычиц», каковыми для

the there contemporary such power-possessing beings are either “wife”, or
тамошних современных таких власть-имущих существ являются или «жена», или

“mistress” or “mother-in-law”, or finally “shop-assistant” of some
«содержанка», или «теща», или наконец «приказчица» какого-нибудь
kept-woman (female)

large store.
большого магазина.
shop.

Thanks to this their new “official-----wealth” they will have
Благодаря этому своему новому «официальному-богатству», они будут иметь
 (“poking fun at league of nations”)?

possibility peacefully to pass time in the circle of their friends, such important
возможность спокойно проводить время в кругу своих друзей, таких же важных

and power-possessing beings, as themselves, and on these official “five-----o-clocks”,
и власть-имущих существ, как они сами, а на тех официальных «файф-о-клоках»,

which, without a doubt, will very often be arranged for the affairs, supposedly
которые, без сомнения, будут очень часто устраиваться по поводу дел, якобы

connected with the aims of this their “important official association”, can pass
связанных с целями этого их «важного официального общества», смогут проводить

Page 1067

time without observation, and, though “silent”, but “terrible” glances on
время без наблюдений и, хотя и «безмолвных», но «ужасающих» взглядов со

the part of these their “mistresses”.
стороны этих своих «владычиц».

There similar associations from the there power-possessing beings arise
Там подобные общества из тамошних власть-имущих существ возникают

by habit at the start of the end of great their processes “of mutual-destruction”.
по обыкновению в начале конца больших их процессов «взаимоуничтожения».

They arise almost every time in the following way:
Они возникают почти каждый раз следующим образом:

Certain of them, who during the last “process-of mutual---
Некоторые из них, которые во время последнего «процесса-взаимо-

destruction” suffered them- personally “tangible-----losses”,
уничтожения» понесли сами лично такие «ощутительные-потери»,
-selves appreciable

“the momentum of action” which in their general presence for now still not has ceased
«инерция-воздействия» которых в их общем наличии пока еще не прекратилась

and generated in all of the functioning of their general psyche of such kind of combination,
и породила во всей функционизации их общей психики такого рода комбинацию,

that present in their subconsciousness data for the arising of essential
что имеющиеся в их подсознании данные для возникновения существенного

impulse, called “conscience”, of themselves began to take part
импульса, именуемого «совесть», сами по себе начали принимать участие

in the functioning of their “automatic-----consciousness”, which already long ago
в функционизации их того «автоматического-сознания», которое уже давно

became for them habitual, that is, in their general psyche by itself was obtained that
стало для них обычным, т.е. в их общей психике сама собою получилась та

combination, about which dreamed for all three-brained beings of this maleficent
комбинация, о которой мечтал для всех трехмозгных существ этой злосчастной

planet Most most saintly Ashiata Shiemash.
планеты Препресвятой Ашиата Шиешаш.
Ašiata Šiemas̄

Thanks to this, the mentioned certain of such power—possessing beings
Благодаря этому, упомянутые некоторые из таких власть-имущих существ,

meeting among themselves and much have conversed about this their earth horrible
сталкиваясь между собою и много разговаривая про это их земное ужасное

property, gradually begin to see this almost in real light; and right there
свойство, постепенно начинают видеть это почти в настоящем свете; и тут-то

in them appears real sincere wish to do every- possible,
в них и появляется настоящее искреннее желание сделать все возможное,
-thing

in order to obtain the distruction of this proceeding on their planet
чтобы добиться уничтожения этого происходящего на их планете

appalling horror.
потрясающего ужаса.

And so, if it happens, that by chance would meet one with the other
И вот, если бывает, что случайно встречаются друг с другом

several such, so to say, with resurrected-----conscience" earth power---possessing
несколько таких, так сказать, с «воскресшей-совестью» земных власть- имущих

beings, who see and feel the reality almost in its light, they
существ, которые видят и чувствуют действительность почти в своем свете, они

thanks to long action on each other are united, in order to jointly
благодаря долгому воздействию друг на друга объединяются, чтобы сообща

find some possibility to actualize these their sincere wishes.
найти какие-нибудь возможности осуществить эти свои искренние желания.

Page 1068

So usually are begun all the formed there similar
Так обыкновенно начинаются все образующиеся там подобные

associations.

общества.

Such beings, perhaps, somehow finally obtain would
Такие существа, быть может, как-нибудь в конце концов и добились бы

some good results, but evil is in this, that usually also in similar
каких-нибудь благих результатов, но зло в том, что обыкновенно также в подобные

associations very soon enter and begin to take in them part other
общества очень скоро вступают и начинают принимать в них участие и другие

the there important and power-possessing beings.

тамошние важные и власть-имущие существа.

Namely such, who enter and take part in the tasks of similar
Именно такие, которые вступают и принимают участие в задачах подобных

associations not because, their conscience also begins to speak, no,-----they enter only
обществ не потому, что их совесть тоже заговаривает, нет, — они вступают только

because, according to all of them abnormally are established conditions of ordinary
потому, что согласно все тем же ненормально установившимся условиям обычного

existence, they, as important power---possessing, by habit must be
существования, они, как важные и власть-имущие, по обыкновению должны состоять

members and take part in every "important" association.
членами и принимать участие во всяком «важном» обществе.

When these other such the there important power---possessing beings
Когда эти другие такие тамошние важные и власть-имущие существа

enter into similar associations and begin also to take part in their
вступают в подобные общества и начинают тоже принимать участие в их

affairs, then they usually also manifest in all one's Glory their
делах, тогда-то они обыкновенно и проявляют во всем своем блеске свою

said inherency, that is, due to their personal egotistical and vainglorious
сказанную присущность, т.е. из-за своих личных эгоистических и тщеславных

aims very soon not only "squander (blow)" all the tasks and all already
целей очень скоро не только «пускают-в-трубу» все задачи и все уже

done by the beings with resurrected conscience, but also very soon, so there
сделанное существами с воскресшей совестью, но также очень скоро, так там
as there

is said, "play-----dirty-tricks" on the founders of such associations
говорится, «подкладывают-под-ноги» первых основателей таких обществ
put geuine spokes into the wheels of..... these

of real "shagalinskian-----swine".
настоящих «шагалинских-свиней».

And therefore similar associations of beings, who there are formed
И потому подобные общества существ, которые там образуются

for the general planetary welfare, always soon die and they die, as I to you already
для общепланетного блага, всегда скоро умирают и умирают, как я тебе уже

said, even without "agony".
сказал, даже без «агонии».

About the effective results, obtained from all these good
Насчет действительных результатов, полученных из всех этих хороших

beninnings important beings, our respected Mullah Nassr-Eddin has also
начал важными существами, наш почтенный Молла Наср-Еддин имеет тоже

very wise saying:
очень мудрую поговорку:

“Past centuries proved to us, that Karabaghian asses never not sing
«Прошлые века доказали нам, что карабахские ослы никогда не запоют
Karabaghian

as the nightingales and never not hold-themselves back from gratifying their noble
как соловьи, и никогда не воздерживаются ублажать свою благородную

passion for real Shooshoonian thistles”
страсть истинным к шушунным чертополохам».
not taste *Šušunian*

Here, by the it proper will be for you to find out also, that in the course of long
Здесь, кстати, уместно будет тебе узнать также, что в течение долгих
way,

Page 1069

centuries of my attentive observations of three-brained beings of planet
веков моих внимательных наблюдений за трехмозгными существами планеты

Earth I not even- not noticed, that when-ever in associations, formed
Земля я ни разу не заметил, чтобы когда-либо в обществах, образовываемых
-once

by them for the aims of joint elucidation of means for the happy existence
ими в целях совместного выяснения средств для благополучного существования

of large masses, which associations there, did not ever, also happen, take part
больших масс, какие общества там, нет да нет, тоже бывают, принимали участие
to exist

beings with more or less objective reason, though there, as I to you already
существа с более или менее объективным разумом, хотя там, как я тебе уже

said, rather many nevertheless attained such results with their
говорил, довольно многие все же достигают такого результата своими

persistent efforts for the aims of self-development
настойчивыми трудами в целях самоусовершенствования
refinement.

In the course of my observations during my there last time I elucidated
Во время моих наблюдений в бытность мою там в последний раз я выяснил

among other things, that the beings with objective reason in such associations not
между прочим, что существа с объективным разумом в такие общества не

find themselves for the following reasons:
попадают по следующим причинам:

The fact is, that for taking part in any-kind associations the given being
Дело в том, что для принятия участия в каких-либо обществах данное существо

always obligatorily must be "important"; such a being there among them,
всегда обязательно должно быть «важным»; таковым же существом там среди них,

again thanks to abnormally established conditions of existence, can
опять-таки благодаря ненормально установившимся условиям существования, может

be only such a being, who either has much money, or becomes among
быть только такое существо, которое или имеет много денег, или делается среди

others the there beings so called "famous".
прочих тамошних существ так называемым «известным».

And since "famous" or "important", particularly in recent century, among
А так как «известным» или «важным», особенно за последние века, среди

them can become only such beings, in whom unconditionally completely
них могут сделаться только такие существа, у которых безусловно совершенно

is absent mentioned sacred function, namely the essential "conscience", then
отсутствует упомянутая священная функция, именно существенская «совесть», то

in consequence of this, that this sacred function in presence of beings always generally
вследствие того, что эта священная функция в наличии существ всегда вообще

is connected with every- that represents and is objective
связана со всем тем, что представляет из себя и чем является объективный
-thing,

reason, then of course, in such three-brained being, in whom is present objective
разум, то, конечно, у такого трехмозгового существа, у которого имеется объективный

reason, always is also "conscience", consequently such a being, in whom
разум, всегда имеется также и «совесть», следовательно такое существо, у которого

is present conscience, never not will be among other beings "important".
имеется совесть, никогда не будет среди прочих существ «важным».

So therefore the beings with pure reason there never not had and not will
Вот почему существа с чистым разумом там никогда не имели и не будут

Page 1070

have possibility to take part in such associations of beings, who
иметь возможности принимать участие в таких обществах существ, которые

are formed from the beings of important and power-possessing.
образовываются из существ важных и власть-имущих.

And in this same question there, on your planet, it turns out so, as
И в этом самом вопросе там, на твоей планете, выходит так же, как

already related to us dear Mullah Nassr-Eddin, and namely:
уже рассказал нам дорогой Молла Наср-Эддин, а именно:

"This-somehow is the highest punishment; you pull at the tale---gets-stuck the--mane--
«Это-какое-то-высшее-наказание: потянешь-за-хвост-завязнет---грива-

-you pull-----the mane----gets stuck- the tail".
ПОТЯНЕШЬ-ЗА-ГРИВУ--ЗАВЯЗНЕТ-ХВОСТ».

However that might be, yet at the same time your favorites again wished
Как бы то ни было, но в настоящее время твои любимцы опять захотели

to find the possible ways and means for the destruction of this their horrible property
найти возможные способы и средства для уничтожения этого их ужасного свойства,

which has become to them inherent and already consolidated in their psyche as
которое сделалось им присущим и уже закрепились в их психике так же

firmly, as the consequences of properties of organ Kundabuffer.
прочны, как и последствия свойств органа Кундабуфера.

And of course, these members of contemporary association "League of Nations" will
И конечно, эти члены современного общества «Лига Наций» будут

try to attain this by every invented by them rules and
стараться достигнуть этого всякими выдумываемыми ими правилами и
endeavor

various agreements, by which means also tried to attain this
разными соглашениями, каковыми средствами так же старались достигнуть этого

the there ancient beings, that is, by those methods and means, by which,
тамошние древние существа, т.е. теми способами и средствами, какими,

in my opinion, there now already to attain anything "effective" is completely
по моему мнению, там теперь уже добиться чего-нибудь «дельного» совершенно

impossible.
НЕВОЗМОЖНО.

From such inventiveness of contemporary your favorites can be obtained
От таковой затеи современных твоих любимцев может получиться

use and even great one only perhaps for their inevitable news- for parlor
польза и даже большая только разве для их неизбежных газет, для салонных
benefit just -papers,

conversations and, of course, for various hasnamussian affairs of the there so called
разговоров и, конечно, для разных хаснамусских афер тамошних так называемых

“stock-market operators”.
«биржевых дельцов».

At the present time the case with this the there horrible evil is
В настоящее время дело с этим тамошним ужасающим злом обстоит

already so, that to obtain immediately complete destruction from the surface
уже так, что добиться непосредственно совершенного уничтожения с поверхности

of their planet of this, as I said, already entered into their flesh and blood monstrous
их планеты этого, как я сказал, уже вошедшего в их плоть и кровь чудовищного

property not only is for their wretched reason already nonsensical task, but
свойства не только является для их убогого разума уже немислимой задачей, но

also generally almost impossible deed.
и вообще почти невозможным делом.

At any rate, my little one, even contemporary beings of this contemporary
И все же, мой мальчик, даже современные существа этого современного

Page 1071

general-planetary association “League of Nations” inspite of this, that in them is absent
общепланетного общества «Лига Наций», несмотря на то, что в них отсутствует

the impartial, proper to be present in the presence of every already attained
беспристрастный, свойственный имется в наличии всяких уже достигших

responsible age of three-brained beings reason, in my opinion, also
ответственного возраста трехмозгных существ разум, по моему мнению, тоже

could get some favorite results, in set by them
могли бы добиться каких-либо положительных результатов в поставленной ими

basic aims, if only they occupied- with the solution and actualization in practice
основной цели, если бы занялись разрешением и осуществлением на деле
-themselves

only with such questions, which are in the sphere of their competence and
только таких вопросов, которые находятся в сфере их компетенции и в

their powers.
их силах.

But, knowing their, so to say, "ways", I am fully convinced, that they with such
Но, зная их, так сказать, «замашку», я вполне уверен, что они такими

accessible for their understanding questions occupy themselves not will.
доступными для их разумения вопросами заниматься не будут.

They like and will do every- in such direction, that these their
Они захотят и будут делать все в таком направлении, чтобы эти их
-thing

"processes---of mutual-destruction" would cease at once and for ever.
«процессы-взаимоуничтожения» прекратились сразу и навсегда.

If would really they themselves with all their being cognize the
Если бы действительно они сами всем своим существом осознали весь
whole

objective horror of such processes and wish would sincerely generally to eradicate this
объективный ужас таких процессов и желали бы искренно вообще искоренить это

evil from the surface of their planet, then they willy----nilly intensify would into
зло с поверхности своей планеты, то они волей-неволей углубились бы в
deepen

the essence of this question and understand would, that such, by hundreds of centuries
сущность этого вопроса и поняли бы, что такая, сотнями веков

gradually is fixed in their psyche, inherency never not can
постепенно зафиксировавшаяся в их психике, присущность никогда не может

be de-crystallized in the flow of some decades of years.
декристаллизоваться в течение каких-нибудь десятков годов.

If would they this grasp, they nothing not decide would and nothing not
Если бы они это поняли, они ничего не решали бы и ничего не

strive would to actualize in this respect for the good of their contemporaries,
добивались бы осуществить в этом отношении для блага своих современников,

but would their attention, with all their power and possibility direct would and
а все свое внимание, все свои силы и возможности направили бы и

use would, having in view only the beings of their succeeding generations.
употребляли бы, имея в виду только существ своих последующих поколений.

For example, instead of this, that now in every way to wiseacre, how still
Например, вместо того, чтобы теперь всячески мудрствовать и, как еще
possible to philosophise

there is said, "Don-Quixoting" with the aims to attain at once a full cessation
там же говорят, «донкихотствовать» в целях достигнуть сразу полного прекращения

of such their processes, occupy- would with this, in order to eradicate the fixed
таких своих процессов, занялись бы тем, чтобы искоренить зафиксировавшееся
-themselves

in their ordinary process of existence conviction in the virtue, present
в их обычном процессе существования убеждение в добродетельности, имеющих

in them two notions, and namely----- obtain would the destruction of custom during
у них двух понятий, а именно — добились бы уничтожения обычая во время

Page 1072

such processes to exalt certain of the participants into so called
таких процессов возвеличивать некоторых из участников в так называемые —

“heroes” and rewarding them with honors and so called “orders”, and secondly,
«герои» и награждать их почестями и так называемыми «орденами», а во-вторых,

obtain would the destruction even if one of these branches of their famous
добились бы уничтожения хотя бы одной той отрасли их пресловутой

“sciences” among many “Hasnamussian-sciences”, which was invented by some from
«науки» из числа многих «хаснамусских-наук», которая выдумана каким-то из

their midst “pimpled” being and in whom recklessly is proved, that
их среды «прыщавым» существом и в котором бесшабашно доказывается, что

the periodic mutual destructions on Earth is very very necessary and that
периодическое взаимное уничтожения на Земле очень и очень необходимо и что

if this exist not will, then is obtained impossible over-population on
если этого существовать не будет, то получится невозможное переполнение на

Earth with beings-----people and ensue would such horrible economic
Земле существами-людьми и наступят такие ужасающие экономические

upheavals, that beings-----people begin would to eat each other.
потрясения, что существа-люди начнут поедать друг друга.

If would they obtain the destruction of these two, already finally
Если бы они добились уничтожения этих двух, уже окончательно
completely

fixed in the process of their abnormal ordinary essential
зафиксировавшихся в процессе их ненормального обычного существенного

existence of habits, then thanks to the destruction of the first, they for ever
существования привычек, то, благодаря уничтожению первого, они навсегда

eradicate would greater part "of automatic-----factors", making the psyche
искоренили бы больше половины «автоматических факторов», делающих психику

in the growing generation also with pre-disposition to become to this peculiar
в подрастающем поколении тоже с предрасположением поддаваться тому особому
subjugated

property, due to which they always fall into that state, in which already
свойству, из-за которого они всегда впадают в то состояние, в которое уже

it became habitual without fail for them to fall during such processes, and
стало обыкновением непременно им впасть в периоды таких процессов, а

thanks to the second—they help would this, that to the beings of future times
благодаря второму — они помогли бы тому, чтобы до существ будущих времен

not would arrive even one of these idiotic ideas from the number of already without this
не доходили хотя бы одни эти идиотские идеи из числа уже и без того

sufficiently constantly there arising similar kinds of ideas, which
во множестве постоянно там возникающих подобного рода идей, которые
numerous

are transmitted from generation to generation as something lawful and not subjected
передаются из рода в род как нечто законное и не подлежащее

to doubt and which in totality partly are the causes of this, that
сомнению и которые в совокупности отчасти и являются причинами того, что

in their presence are formed those properties, not one of which not becomes
в их наличии образуются те свойства, ни одному из которых не подобает
is fit

to be present in three-centered beings of our Great Megalo-Cosmos, among
иметься в трехцентровых существах нашего Великого Мегалокосмоса, к числу

which belongs also such, to them alone inherent property, which *generates*
которых принадлежит и такое, им одним присущее свойство, которое порождает
engenders

in them even "a doubt" in the existence, so to say, "of Divinity",
в них даже «сомнение» в существовании, так сказать, «Божественности»,

in consequence of which, mainly, from their general presence almost finally
вследствие чего, главным образом, из их общего наличия почти окончательно

Page 1073

disappeared the possibility of evoking these characteristic without fail to be provoked
исчезла возможность осаждений тех свойственных непременно осаждаются

in the presence of all three-brained beings of data, the totality of which engenders
в наличии всяких трехмозгных существ данных, совокупность которых порождает
generates

in beings the impulse, called "instinctive-----sensing" of those certain
в существах импульс, называемый «инстинктивное-ощущение» тех некоторых

cosmic truths, which always are felt by all even one-centered and
космических истин, которые всегда чувствуются всеми даже одноцентровыми и

two-centered beings, breeding where-ever that might be in the whole
двухцентровыми существами, водятся где бы то ни было во всей

Universe.
Вселенной.

But in just this consists for all other ordinary your favorites
Но в том-то и заключается для всех прочих обыкновенных твоих любимцев

misfortune, that these gathered from the the whole planet power----possessing and important
несчастье, что эти собравшиеся со всей планеты власть-имущие и важные

beings not begin to be occupied with such, in their opinion, below their dignity
существа не станут заниматься такими, по их мнению, ниже их достоинства

questions.
вопросами.

How can this be! Such "important" members of such "important" association suddenly
Как можно! Такие «важные» члены такого «важного» общества и вдруг

are occupied with such humble question!
заниматься такими маленькими вопросами!
small

In general, to the majority of these pleasing to you three-brained beings,
Вообще, большинству из этих понравившихся тебе трехмозговых существ,

particularly from among the contemporaries, in consequence of this, that in them already completely
особенно из числа современных, вследствие того, что в них уже совсем

ceased to be crystallized every kind of data for individual manifestation
перестали окристаллизовываться всякие данные для индивидуальной проявляемости

and they are manifesting only by the dictates of consequences of properties of organ Kundabuffer,
и они проявляются только по повелениям последствий свойств органа Кундабуфера,

they don't to be occupied with such affairs, which in their reason and in their powers, but
не любя заниматься такими делами, которые по их разуму и по их силам, а
like

are occupied always they with decision only of such questions, which incomparably
занимаются всегда они решением только таких вопросов, которые несравненно

are higher than their reason.
выше их разумности.
understanding.

Thanks to such "trait" of their strange psyche in recent twenty centuries
Благодаря такой «черте» их странной психики за последние двадцать веков

in them even was formed further one peculiar and in the highestt degree strange
в них даже образовалась еще одна оригинальная и в высшей степени странная

“psycho-organic-----need”.
«психо-органическая-потребность».

The basic manifestation of such just their psycho-organic need
Основная проявляемость такой именно их психо-органической потребности

consists in this, that every one of them constantly without fail is obliged to teach
заключается в том, что каждый из них постоянно обязательно должен учить

others to himself similar, as they say, “some-sense” or “to set-----on--
других себе подобных, как они же говорят, «уму-разуму» или «наставлять-на-

correct-----path”.
правильный-путь».

Do you know, my little one, mentioning by me about this their exceptional,
Знаешь ли, мой мальчик, упоминание мною об этой их исключительной,

Page 1074

decided to all of them inherent trait of character, leads me to the thought
решительно всем им присущей черты характера, наводит меня на мысль
definite feature

about desirableness at this place of my explanations concerning their strange
о желательности и в этом месте моих разъяснений относительно их странной

psyche to give also I to you advice similar to this, which already once to you
психики дать и мне тебе совет подобный тому, который уже раз тебе

gave our good old Ahoon, when I was ending my explanation concerning
дал наш добряк старый Ахун, когда я доканчивал мои разъяснения касательно

contemporary Earth famous "Art".
современного земного пресловутого «Искусства».

He then, among other things, said, that if to you for some reason it falls
Он тогда, между прочим, сказал, что если тебе почему-либо придется

to exist there, on planet Earth, and be associated with these strange
существовать там, на планете Земля, и водиться с этими странными

three-brained beings, then you must be always very careful with these
трехмозгными существами, то ты должен быть всегда очень осторожным с теми

the there contemporary types, who are called "representatives-----of art",
тамошними современными типами, которые называются «Представители-искусства»,

in order them not to hurt and thereby not contract to yourself in their midsts "ferocious"
чтобы их не обидеть и тем самым не нажать себе в их среде «лютых»

enemies.
врагов.

Then our good Ahoon, had in view their numerous weak sides,
Тогда наш дорогой Ахун, имея в виду их многочисленные слабые стороны,

as: their "self-love", "pride", "vanity" and still many others, indicated
как-то: их «самолюбие», «гордость», «тщеславие» и еще многие другие, указал

to you, in what cases what namely from these their specific properties should,
тебе, в каких случаях какие именно из этих их специфических свойств следует,

as he expressed himself, "tickle".
как он выразился, «пощекотать».

He even detailedly clarified to you then, about what and how you must with them
Он даже подробно разъяснил тебе тогда, о чем и как следует с ними

speak, in order they would be with you always in good relations and so that
 говорить, чтобы они были с тобой всегда в хороших отношениях и чтобы
 that

always and every- they would praise you and speak about you only well.
 везде и всюду возвеличивали тебя и говорили о тебе только хорошее.
 -where

Concerning these his counsels I not can say nothing bad; they,
 Относительно этих его советов я не могу сказать ничего плохого; они,

it cannot are ideal for the mentioned by him the there types.
 слов нет, идеальны для упомянутых им тамошних типов.
 be denied,

Enumerated by our Ahoon specific properties in actual fact
 Перечисленные нашим Ахуном специфические свойства на самом деле
 Ahun

among these contemporary the there “representatives-----of art” are present in
 у этих современных тамошних «представителей-искусства» имеются в

great abundance, and, if each time these their particular properties “you tickle”,
 большом изобилии, и, если каждый раз эти их особые свойства «пощекотать»,

they really will always adore you and in every- always manifest them-
 они действительно будут всегда обожать тебя и во всем всегда проявлять себя
 -thing -selves

in relation to you not worse than so called there-----“Asklaian-----slaves”.
 в отношении тебя не хуже так называвшихся там — «Асклайских-рабов».
 Asklaian

But, inspite of this, that these his counsels are very good and for existence
 Но, несмотря на то, что эти его советы очень хороши и при существовании

Page 1075

among them very even indispensable, I personally find them for you un-practical;
 среди них очень даже необходимы, я лично нахожу их для тебя непрактичными;

un-practical because, firstly, not all the beings of Earth are such, as
непрактичными потому что, во-первых, не все существа Земли такие, как

“the representatives—of art”, in order possible would be to all of them whole-sale
«представители-искусства», чтобы можно было ко всем им огульно
that

to apply this advice, and secondly, because to you will be inconvenient always to remember
применять эти советы, а во-вторых, потому что тебе будет неудобно всегда помнить

all these their numerous particularities and each time to be thinking, in what cases
все эти их многочисленные особенности и каждый раз задумываться, в каких случаях

and which of these numerous their weaknesses you must “tickle”.
и какую из этих многочисленных их слабостей следует «пощекотать».

I want to indicate to you one great “secret” of their psyche, namely I want
Я хочу указать тебе на один большой «секрет» их психики, именно я хочу

to indicate to you one only their particularity, to know how to use which one, might
указать тебе на одну только их особенность, умело пользуясь которой, можно

almost in each of them to evoke that same effect in their manifestations, about which
почти в каждом из них вызвать тот же эффект в их проявлениях, про которые

spoke Ahoon.
говорил Ахун.
Ahun.

If you will act on them through this same particularity, then you
Если ты будешь действовать на них через эту самую особенность, то ты

not only will have with all of them very good relations, but even, if
не только будешь иметь со всеми ими очень хорошие отношения, но даже, если

you want you can thanks to the knowledge “of secret” their psyche fully
захочешь, можешь благодаря знанию этого «секрета» их психики вполне

secure your the there peaceful and blissful existence as in
обеспечить свое тамошнее спокойствие и блаженное существование как в

the sense required necessary there "monetary tokens", so also in the sense
смысле требующихся необходимых там «денежных-знаков», так и в смысле

of other the there comforts, the taste and blissful meaning of which
других тамошних удобств, вкус и благодетственное значение которых

by our dear teacher is expressed in a word---- "in clover" (having a wonderful time).
нашим дорогим учителем выражено словом — «лафа».
"roses, roses".

You, probably, my little one, already have guessed, that under this secret
Ты, наверное, мой мальчик, уже догадываешься, что под этим секретом

of their psyche I just imply (mean) this same their, as I called it, "psycho---
их психики я как раз подразумеваю эту самую их, как я назвал, «психо-

organic need"----- -"to teach-other the sense-----and-set-them-----on—
органическую-потребность» —«учить-других-уму-разуму-и-наставлять-на-

the path-of--ruth".
путь----ИСТИНЫ».

This special property, is formed in their psyche, thanks, of course,
Это особое свойство, образующееся в их психике, благодаря, конечно,

also to the same abnormally established conditions of ordinary essential
тоже все тем же ненормально установившимся условиям обычного существенного

existence, becomes, when each of them becomes already responsible
существования, делается, когда каждый из них становится уже ответственным

being, as if obligatory part of their being.
существованием, как бы обязательной частью его наличия.

Such "psycho-organic-----need" there have all without exception:
Такую «психо-органическую-потребность» там имеют все без исключения:

either old, or young, men and women and even those, whom they call
и стар, и млад, мужчина и женщина и даже те, которых они называют

"premature"
«недоноски».
"retarded ones".

This mentioned their "particular-need" arises in them in its turn
Эта упомянутая их «особая-потребность» возникает в них в свою очередь

Page 1076

thanks to another particular their property, consisting of this, that each of
благодаря другому особому их свойству, заключающемуся в том, что каждый из

them from this moment, as soon as in them is acquired ability to distinguish
них с того момента, как только в нем приобретает способность различать

the difference between "dryness" and "wetness", intoxicated by their achievements,
разницу между «сухостью» и «мокротой», упоенный своим достижением,

ceases for ever to see and notice their own abnormality and
перестает навсегда видеть и замечать свои собственные ненормальности и

shortcomings, and sees and notices these same abnormalities and shortcomings
недостатки, а видит и замечает эти самые ненормальности и недостатки

only in others
только в других.

At present time there already became customary, that each of your
В настоящее время там уже стало обыкновением, что каждый из твоих

favorites always teaches others, to himself similar, even such things, the about
любимцев всегда учит других, себе подобных, даже таким вещам, понятие о
conception

which to him even in a dream not came, and most comical of all this, that if these
которых ему и во сне еще не приснилось, и комичнее всего то, что если эти

others from him not learn or, at least, not pretend, that they wish
другие у него не учатся или, по крайней мере, не делают вида, что хотят

to learn, then they not only are offended, but even always inwardly very sincerely
научиться, то он не только обижается, но даже всегда внутренне очень искренно

are indignant; and contrary, if someone of these others will from him learn
возмущается; и наоборот, если кто-нибудь из этих других будет у него учиться

“the sense” or at least pretend, that very- he wants to learn, then
«уму-разуму» или по крайней мере делать вид, что очень хочет учиться, тогда
-much

he not only such other will “love” and “respect”, but will feel
он не только такого другого будет «любить» и «уважать», но и будет чувствовать

himself fully satisfied and very happy
себя сам вполне удовлетворенным и очень счастливым.
successful.

By the way you must notice, that only in this case your favorites can
Кстати, надо заметить, что только в этом случае твои любимцы могут

speak about others without hate and without criticism.
говорить про других без ненависти и не критически.

And so, my little one, my advice consists in this, that, if for some reason
И вот, мой мальчик, мой совет заключается в том, что, если почему-либо

to you happens to exist among them, you always pretend, that you want among
тебе придется существовать среди них, ты всегда делай вид, что хочешь у

them something to learn. Act so even in relations to their children and
них чему-нибудь научиться. Поступай так даже и в отношении их детей и

then you not only will with all of them have good relations, but even
тогда ты не только будешь со всеми ними иметь хорошие отношения, но даже

will be in each family by all important friend of the home.
будешь в каждой семье всеми уважаемым другом дома.

You there always remember, that any of them, how-ever insignificant by his
Ты там всегда помни, что любой из них, каким бы ничтожным по своей

essence himself personally he may be, always, thanks to his ensuing from
сущности сам лично он ни был, всегда, благодаря своему вытекающему из

this particular property of self-conceit, to look at conduct and actions of others
этого особого свойства самомнению, смотрит на поступки и действия других

from above and scornfully, particularly if these conducts and actions of others
высока и презрительно, особенно если эти поступки и действия других

sharply contradict his own, subjectively established views, and
резко противоречат его собственным, субъективно установившимся взглядам, и

they in such cases, as I to you already said, usually very sincerely
они в таких случаях, как я тебе уже сказал, обыкновенно очень искренно

Page 1077

inwardly are offended and indignant.
внутренно обижаются и возмущаются.

It won't hurt, by the way, to notice, that thanks to this property of your
Не мешает, кстати, заметить, что благодаря этому свойству твоих

favorites-----always are indignant as regards the short-comings of others them surrounding
любимцев — всегда возмущаться по поводу недостатков других их окружающих,
beings,

they make their without this wretched and abnormal existence already
они делают свое и без того горестное и ненормальное существование уже

completely objectively abnormal.
совершенно объективно невыносимым.

Thanks to these constant indignations, the ordinary essential
Благодаря этим постоянным возмущениям, обычное существенское

existence of these unfortunates almost at all times flows in fruitless so
существование этих несчастных почти все время протекает в бесплодных так

called "moral-----sufferings", and these their futile "moral-----
называемых «нравственных-страданиях», и эти их напрасные «нравственные-

-sufferings", act by habit after by inertia during very long
страдания», действуя по обыкновению после по инерции в течение очень долгого

time on their psyche, so called, "sem-tsek-tSIONally" or, as say would
времени на их психику, так сказать, «семцекционально» или, как сказали бы
"seven-sectionally"?

there, on your planet, "oppressingly", that is, in the final result bring to this,
там, на твоей планете, «угнетающе», т.е. в конечном результате ведут к тому,

that they become, of course, without participation of their consciousness,---- "instruarnian"
что они делаются, конечно, без участия их сознания, — «инструарными»
not instruarian

or, as would they say,-----"nervous".
или, как бы они сказали, — «нервными».

And then already they in the process of their ordinary essential
И тогда уже они в процессе своего обычного существенского

existence become completely “intemperate” even in these their
существования становятся совершенно «невоздержанными» даже в тех своих
“un-restrained”

essential manifestations, which not have nothing common with primary
существенных проявлениях, которые не имеют ничего общего с первоначальными

sources, evoked this their “instruarness”.
причинами, вызвавшими эту их «инструарность».
“nervousness”.

Only thanks to one this their property-----“to be indignant—by the short comings-
Только благодаря одному этому их свойству — «возмущаться-недостатками-

of others”, the existence of theirs became gradually even archi-tragi-comic.
других», существование их стало постепенно даже архитрагикомичным.

So for example, at each step are met such pictures:
Так например, на каждом шагу встречаются такие картинки:

Some-one of them, fell already in the full sense, as they
Какой-нибудь из них, подпавший уже в полном смысле, как они же

define it by the expression “under somebody’s thumb”, that is, lost for any-one
определяют выражением «под-чей-либо-башмак», т.е. потерявший для кого-либо

already finally this their sole, thing, which majority of them
уже окончательно ту свою единственную вещь, каковую большинство из них

just acquire thanks to their evil means, called
только и приобретает благодаря их злостному средству, именуемомуся

“education”, which they call “mask” and under which, truth
«воспитание», которую они называют «маска» и под которой, справедливость

it must be noticed, they very well became proficient in hiding from others their
требуется отметить, они очень хорошо наловчились скрывать от других свои

real, as inner, so also outer, obvious defects, namely such, настоящие, как внутренние, так и внешние, очевидные дефекты, вот именно такой,

Page 1078

being found "under the thumb" of a wife or "mistress", or under the thumb of one, находящийся «под-башмаком» жены или «любовницы», или под башмаком того,

who in some way "got to the bottom" of him, and by means of this began to который каким-то образом «раскусил» его, и следствием этого стал до bottom"

the point of humiliation a slave of enumerated "patrons", usually more than all униженности рабом перечисленных «патронов», обыкновенно больше всех bosses

others and is indignant, let's say, because of this, that anyone ruler for some reason других и возмущается, скажем, по поводу того, что какой-либо царь почему-либо

is not in position to keep in his subjugation tens or hundreds of of beings не в состоянии держать в своем подчинении десятки или сотни тысяч существ thousands

of their community.
своей общественности.

The most curious in this is this, as I noticed, that just such, "under- Самым курьезным в этом является то, как я заметил, что именно такие, «под-

the thumb----beings-----earth--- eccentrics, by habit writes various manuals башмаком-обитающие-земные-чудаки», по обыкновению и пишут разные руководства

for others, in which they detailedly indicate, how and what must be done, для прочих, в которых они подробно указывают, как и что следует делать,

as in the given case, in order to well "direct"-----others.
как в данном случае, чтобы хорошо «управлять» другими.

Or another time any-one of them, in whom always from running past
Или другой раз какой-нибудь из них, у которого всегда от пробегающей мимо

him mouse from fright, as there is said, "the soul-passes-into-the heel", if he learns,
его мыши от испуга, как там говорят, «душа-уходит-в-пятку», если узнает,

that someone else upon meeting with the tigers a little shook, then such the there crank
что какой-то другой при встрече с тигром немного струсил, то такой тамошний чудак

will inwardly very strongly be indignant with this other and without fail in
будет внутренне очень сильно возмущаться этим другим и непременно в

conversation with his acquaintances will, again, as there is said, "with-foam-in-
разговоре со своими знакомыми будет, опять, как там же говорят, «с-пенной-у-

-mouth" this other one judge and prove, that he to the the degree is a criminal "coward",
рта» этого другого осуждать и доказывать, что он до подлости преступный «трус»,
of meanness

because he got afraid of some there "insignificant" tiger.
потому что испугался какого-то там «ничтожного» тигра.

And again, various books and manuals concerning this, how and
И опять-таки, разные книги и руководства относительно того, как и

what must be done and what not must do at meeting with the tiger or
что следует делать и чего не следует делать при встрече с тигром или

with others similar beings, write just such "mouse-----fearing"
с другими подобными существами, пишут только такие «мышей-боящиеся»

the there "heroes".
тамошние «герои».

Or further:
Или еще:

Someone, in whom are present tens of various the there “chronic
Кто-нибудь, у кого имеются десятки разнообразных тамошних «хронических

diseases”, thanks to which in him whole weeks, for example, not works
болезней», благодаря которым у него целыми неделями, например, не работает

the stomach and the whole body is covered with all possible malignant and
желудок и все тело покрыто всевозможными злокачественными и

non-malignant pimples, from which the diseases he, of course, suffers day
незлокачественными прыщами, от каковых болезней он, конечно, страдает днем

and night,-----in a word, such the there being, who for many years represents
и ночью, — словом, такое тамошнее существо, которое много годов представляет

in himself a real, so to say, “moving-----anatomical-----museum” of all
из себя настоящий, так сказать, «движущийся-анатомический-музей» всех

existing on this planet diseases, always more than all others are indignant,
существующих на этой планете болезней, всегда больше всех и возмущается,

Page 1079

when someone other, for some reason not on him depending reason, catches,
когда кто-нибудь другой, по каким-либо не от него зависящим причинам, захватит,

let's say, a cold.
скажем, насморк.

And in the given case every book and manual concerning all kinds
И в данном случае всякие книги и руководства относительно всевозможных

diseases there write, and authoritatively teach others, how to deliver them- from them
болезней там пишут, и авторитетно учат других, как избавиться от них,
-selves

just such "patented" "moving-----anatomical-----museums" Pretty
только такие «патентованные» «движущиеся-анатомические-музеи». Сплошь

often there is possible to observe also such curiosity: some-one of them, who
да рядом там можно наблюдать и такой курьез: какой-нибудь из них, который

completely not knows even, how looks like in actual fact that ordinary
совершенно не знает даже, как выглядит на самом деле то обыкновенное

tiny, often him biting being, which there is called "flea"
малюсенькое, часто его кусающее существо, которое там называется «блохой»,

writes very "great-----book" or arranges a special so called
пишет очень «большую-книгу» или устраивает специально так называемую

"popular lesson" about this, that this flea, from from of which in some
«популярную лекцию» о том, что та блоха, от укуса которой у такого-то
the bite

historical ruler Nauhan swelled neck, had on their left paw one
исторического царя Наухана опухла шея, имела на своей левой лапе один

" particularly---strange-----form-----of abnormal-----orange-----raspberry-----growth".
«особенно-странной-формы-ненормальный-оранжево-малиновый-отросток».

And so, such "expert-of fleas", who writes a great book about "orange-----
И вот, такой «знаток-блох», который пишет большущую книгу про «оранжево-

raspberry-----growth" of the flea, having bitten the neck of respected ruler Nauhan, or
малиновый-отросток» блохи, укусившей шею почтенного царя Наухана, или

will about this read whole evening his "popular lecture", if someone
будет про это читать целый вечер свою «популярную лекцию», если кто-либо

other not trusts and expresses to him to his his doubt in this, not only
другой не поверит и выразит ему в лицо свое сомнение в этом, не только
face

will be but even very strongly is indignant; he will be mainly
обидится, но даже очень сильно возмутится; возмутится же главным образом
offended, indignant

due to this, that this other such "ignoramus", who up to now yet even not heard
из-за того, что этот другой такой «невежда», что до сих пор еще даже не слышал

nothing of communicated to him "truths".
ничего из сообщаемых им «истин».

Thanks to all the above said, such pictures are met with at each
Благодаря всему вышесказанному, такие картины встречаются на каждом

step on your planet in the existence of these strange three-brained beings,
шагу на твоей планете в существовании этих странных трехмозговых существ,

so that only by observing and studying them, each normal being,
так что только лишь наблюдая и изучая их, каждое нормальное существо,

existing there, if it indeed he take in and study his perceptions,
существующее там, если оно поистине воспримет и изучит свои впечатления,

might fully be instructed in all branches of general objective science.
сможет полностью быть обучено всем отраслям общей объективной науки.

For the satisfaction of the said by me strange need of your favorites
Для удовлетворения указанной мною странной потребности твоих любимцев

Page 1080

they, for this in order not to suffer, should have if only one single, so to say,
они, для того чтобы не страдать, должны иметь хотя бы единичные, так сказать,

“victim” for their teachings, and in certain of them, acquired for «жертвы» для своих наставлений, а у некоторых из них, приобретших по

some reasons in such their manifestations in their midsts certain каким-либо причинам в таких своих проявлениях в своей среде известный

authority and having become in consequence of this by habit, which has авторитет и становящихся вследствие этого по привычке, которая имеет

a property to progress, with great impudence, appetite grows and requires свойство прогрессировать, большими нахалами, аппетит возрастает и требует

all the greater and greater number of such victims”. все большего и большего числа таких «жертв».

And so, my little one, if to you it comes sometime to live among them and Итак, мой мальчик, если тебе придется когда-нибудь жить среди них и

be a witness of such incongruous essential manifestations, then, even if быть свидетелем таких несообразных существенских проявлений, то, даже если

you (well) recognize the cause of such incongruities, you not can keep yourself, ты (хорошо) узнаешь причину таких несообразностей, ты не сможешь удержаться,

as they say, from the inner “laughter”. And at the same time, with all your being you как они говорят, от внутреннего «смеха». И в то же время, всем твоим существом ты

gradually will pity these unfortunates, and your “inner-----laughter” will be mixed постепенно будешь жалеть этих несчастных, и твой «внутренний смех» сольется

by itself with so called “essential-----palnassoornian-----grief”. само собой с так называемой «существенской-пальнасурной-печалью».
palnasurnian

Speaking about such particularity of the psyche of the there three-brained beings, Говоря о такой особенности психики тамошних трехмозговых существ,

it is appropriate, by the way, to notice, that this particularity in the greatest degree
уместно, кстати, отметить, что эта особенность в наибольшей степени

is developed among those the there beings, who rank them- to the order
развивается у тех тамошних существ, которые причисляют себя к разряду
-selves

of people, called there "Intelligentsia".
людей, именующихся там «интеллигенция».

The word "intelligentsia" irself almost denotes there the notion which we
Слово «интеллигенция» само почти означает там понятие, которое мы
conception

define in words: "force-in-onself".
определяем словами: «сила-в-себе».

Inspite of this, that this word existed there for definition of such
Несмотря на то, что это слово существовало там для определения такого

concept during many centuries, however the contemporary beings of your planet,
понятия в течение многих веков, однако современные существа твоей планеты,

not having tested any inconvenience, began to define by this word such just
не испытывая никакого неудобства, стали определять этим словом таких именно
examined

beings among their midsts, who represent in themselves quite
существ из своей среды, которые представляют из себя совершенную
completely

the opposite to, what this word denotes.
противоположность тому, что это слово означает.
contradictory

The word "intelligent" taken from ancient-Greek spoken language:
Слово «интеллигент» взято из древнегреческого разговорного языка:
colloquial

"Εντελέχεια"-- «enteléheia».

It will not hurt to notice, that this same word have used also ancient
Не мешает отметить, что это самое слово употребляли также и древние

Romans, -----“entelechia”-----but they brought it from Greeks not by the sense of it,
римляне, — «entelechia» — но они переняли его от греков не по смыслу его,

but only by the sound. And namely, they imagined, that this is the root of their
а только по созвучию. А именно, они вообразили, что это и есть корни их

words: “intelligence and intellect”.
слов: «intelligens и intellectus».

Among the ancient Greeks by this word was meant a being, who so
У древних греков этим словом означалось существо, которое так

was perfected, that it has already the possibility to give to their functions
усовершенствовано, что имеет уже возможность давать своим функциям

Page 1081

direction by their own wish, and not so, as this occurs in every
направление по собственному желанию, а не так, как это происходит во всяком

inanimate cosmic formation, every action which is
неодушевленном космическом образовании, всякое действие которого является

just a reaction to external coming in causes.
только реакцией на извне приходящие причины.

There on your planet, no doubt, still are met sometimes such beings,
Там на твоей планете, слов нет, еще встречаются иногда и такие существа,

who approximately answer the sense of this word, but are met only
которые приблизительно отвечают смыслу этого слова, но встречаются только

among those, who just by the notions of majority of them are considered
в среде тех, которые как раз по понятиям большинства из них считаются

“un-intelligent”
«неинтеллигентными».

In my view, if would those the there beings, particularly of the recent
На мой взгляд, если бы тех тамошних существ, особенно самого последнего
most

time, whom there they call “intelligentsia”, call would simply
времени, которых там называют «интеллигенция», называли бы просто

“mechanogentsia”, then, perhaps, this would be more correct.
«механикенция», то, пожалуй, это было бы правильнее.

More correct would be because, the there contemporary “intelligentsia”
Правильно было бы потому, что тамошние современные «интеллигенты»
“*intellectuals*”

not only completely not can by them- give direction to their essential
не только совершенно не могут сами давать направление своим существенским
-selves

functions, but in them even already finally are atrophied also those impulses
функциям, но в них даже уже окончательно атрофировались и те импульсы
completely not data

essential initiative for daily essential existence, which
сущностной инициативы для повседневного существенского существования, которые

by herself Great Nature generally always are placed into all three-brained
самой Великой Природой вообще всегда вкладываются во все трехцентровые

beings at the very their arising.
существа при самом их возникновении.

The there “intelligent” beings in their responsible exiatence
Тамошние «интеллигентные» существа в своем ответственном существовании

manifest themselves automatically, that is, they act only then, if they obtain
проявляют себя автоматически, т.е. действуют только тогда, если получают

from outside by chance or intentionally on the part of others shocks. and then these shocks
извне случайные или намеренные со стороны других толчки, и то эти толчки

produce in them only such corresponding experiences and similarity
производят в них лишь такие соответствующие переживания и подобие

of animation, for which in them already are present data thanks already to long ago
воодушевления, для каких в них уже имеются данные благодаря уже давно

before this also automatically by chance perceived impressions.
до этого тоже автоматически случайно воспринятым впечатлениям.

In them in the process of responsible life various thinking associations
В них в процессе ответственной жизни разные мыслительные ассоциации

and feeling experiences and even organic movement proceed
и чувствительные переживания и даже органические движения происходят

completely independently from own their desire and intention.
совершенно независимо от собственного их желания и намерения.

For the arising in their general presence of such peculiar beings
Для возникновения в их общем наличии таких свойственных существам

of all systems of brains functions usually serve, firstly-----by chance
всех системностей мозгов функций обыкновенно служат, во-первых — случайно

falling into the sphere of their organ of perception of sight animated or
попадающие в сферу их органа воспринимания видимости одушевленные или

un-animated things; secondly-----in meeting with various-kinds of beings;
неодушевленные предметы; во-вторых — встречи с разнородными существами;

thirdly-----sounds or words, by chance perceived in their presence;
в третьих — звуки или слова, случайно воспроизводящиеся в их присутствии;

fourthly-----by chance perceived by their sense of smell, finally-
в четвертых — случайно воспринимаемые их обонянием запахи, наконец —

Page 1082

un-accustomed sensations, which proceed at times during the functioning
непривычные ощущения, которые происходят иногда во время функционизации

of their planetary body, or, as they say, their “organism” etc..
их планетного тела или, как они говорят, их «организма» и т.д.

But never generally neither outer their manifestations, nor those inner their
Но никогда вообще ни внешние их проявления, ни те внутренние их

essential impulses, which should proceed under the direction
существенские импульсы, которые должны выявляться под директивой
appear

of essential “I”, not proceeds by their own wish, flowing
существенского «Я», не происходят по собственному желанию, вытекающему

from the whole their entire presence.
из всего их цельного наличия.

I must to you say further, by the way, that those certain of the earth intellectuals,
Надо тебе сказать еще, кстати, что тех некоторых из земных интеллигентов,

in whom during their already responsible existence for some reason certain
в которых в период их уже ответственного существования почему-либо некоторые

of the already established and and having become for the surrounding habitual forms
из уже установившихся и сделавшихся для окружающих привычными форм

of their psychic manifestation become changed, then other beings those
их психической проявляемости изменяются, то прочие существа их

“intellectuals” no more call, but give them other names, whereby these
«интеллигентными» больше не называют, а дают им другие названия, причем эти

names by them are composed from various words, more- roots of words, also
названия ими составляются из разных слов, вернее, корней слов, тоже
-exactly,

of ancient-Greek spoken language.
древнегреческого разговорного языка.

And namely, they such call:
А именно, они таких называют:

| | | |
|---------------------|-----------------|---------------------------------------|
| «Бюрократ», | Bureau—crats | office holders |
| «Плутократ», | Pluto-----crats | rogue-swindler |
| «Теократ», | Theo-----crats | acrs on others through-faith |
| «Демократ», | Demo---crats | cows don't fly like little bords |
| «Зеврократ», | Zevro---crats | republican-aristocracy—joke of nature |
| «Аристократ» и т.д. | Aristo—crats, | monarchic-aristocracy—joke of nature |

The first of the enumerated names, and namely “bureau-crats”, give to such
Первое из перечисленных названий, а именно «бюрократ», дают таким

intellectuals, in whom already are persent series of their ordinary automatic
интеллигентам, в которых уже имеющиеся серии их обычных автоматических

associations, engendering definite experiencings, are limited, that is, when
ассоциаций, порождающих определенные переживания, сокращены, т.е. когда

how-ever would be varied from- coming in shocks, in them are evoked
как бы ни были разнообразны извне приходящие толчки, в них вызываются
-outside

associations always the same and these such experiencings, which, thanks
ассоциации всегда одних и тех же таких переживаний, которые, благодаря

to frequent repetition acquired their own specificity and are manifested
многократному повторению приобрели своеобразную специфичность и проявляются

already completely independently, without participation of what-ever it might be separate
уже совершенно самостоятельно, без участия какой бы то ни было отдельно

Page 1083

spiritual essential part of their general presence.
одухотворенной существенской части их общего наличия.

In the beings of second of the enumerated designations,-----and namely, whom
Всущества второго из перечисленных наименований, — а именно, которых

other beings, also after a certain transformation of their psyche, begin
прочие существа, тоже после известной трансформации их психики, начинают

call "Pluto-crats",-----produce those namely the there intellectuals,
называть «плутократами», — производят тех именно тамошних интеллигентов,

who before this, during their responsible existence, could very
которые до этого, в период своего ответственного существования, смогли очень

artistically entangle all those met and those crossing honest, that is, "naïve"
артистически опутывать всех встречных и поперечных честных, т.е. «наивных»,

their countrymen, thanks to which they became owners of very many things
своих земляков, благодаря чему сделались владельцами очень многих предметов,
goods,

which there they call "money" and "slaves".
которые там называют «деньги» и «рабы».

Here have in view, that just from these earth types that arise majority
Здесь имей в виду, что как раз из этих земных типов возникает большинство

of Hasnamus-Individuals.
Хаснамус-Индивидуумов.

During my there to me at a time of my investigations interesting me
В бытность мою там мне во время моих исследований интересующих меня

questions by chance it came to be acquainted also with the "esotericism"
вопросов случайно пришлось познакомиться также с «эзотеризмом»

concerning the arising of this word-----"pluto-crat".
относительно возникновения этого слова — «плутократ».

As I to you already said, there in recent twenty five centu- fort some-
Как я тебе уже сказал, там за последние двадцать пять веков почему-то
-ries -reason

all the suspicious concepts and suspicious things they call
все подозрительные понятия и подозрительные предметы называют

by ancient Greek words, also such designations, as bureau-crats, aristo-crats,
древнегреческими словами, также и такие наименования, как бюрократ, аристократ,

demo-crats etc.. expressing in them- suspicious notions, also composed
демократ и т.д., выражающие собою подозрительные понятия, тоже составлены
-selves

of two ancient-Greek words.
из двух древнегреческих слов.

So, for example, the word "bureaucrat" consists of two words:-----"bureau", which
Так, например, слово «бюрократ» состоит из двух слов: — «бюро», что

means "office" and "krat", which means "to hold" or "to preserve".
значит «канцелярия», и «крат», что значит «держат» или «сохранять».
"chancelery",

Both words together mean: "those, who manage or preserve the whole
Оба слова вместе значат: «те, которые ведают или хранят всю

"office".
„канцелярщину“».

So now concerning the word "pluto-crat", it turns out, the history of the arising
Так вот касательно слова «плутократ», оказывается, история возникновения

of it is somewhat different and not very ancient.
его несколько другая и не очень древняя.

This word was formed only seven or eight centuries before this
Это слово образовалось только семь или восемь веков тому назад.

Page 1084

Although such types existed already in ancient Greece, but there them
Хотя такие типы существовали уже и в древней Греции, но там их

then they called "plusiocrats".
тогда называли «плусиократами».

Several centuries before this, when there were cultivated many such "types"
Несколько же веков тому назад, когда там развелось много таких «типов»

and when it was clarified, that other beings of Earth had them somehow to dignify,
и когда выяснилось, что прочие существа Земли должны их как-нибудь величать,

this then those the there beings, who at that time knew of such similar
то тогда те тамошние существа, которые в тот период ведали подобными
were in charge

questions and invented for them this same name "plutocrats".
вопросами и придумали для них это самое звание «плутократ».

It seems, they then very long deliberated and pondered, what
Оказывается, они тогда очень долго рассуждали и размышляли, какое

exactly name to invent for them. They deliberated and pondered long
именно наименование придумать для них. Рассуждали и размышляли долго

because, they already very well grasped, that similar types from their
потому, что они уже очень хорошо понимали, что подобные типы из их

midsts are old foxes of the highest mark and already so to say, saturated
среды являются пройдохами высшей марки и уже, так сказать, насыщены
degree rich

by every hasnamus kind to the marrow and thus it should for the naming
всяким хаснамусством до мозга костей и потому следует для наименования

of them invent fully corresponding word.
их придумать вполне соответствующее слово.

At first they wanted for their dignity to invent some corresponding
Вначале они хотели для их величания придумать какое-либо отвечающее

to their inner meaning very "strong" word; but having were afraid
их внутреннему значению очень «забористое» слово; но рассудив, побоялись
considered,

to do this, because such earth types already then, thanks to their so
сделать это, потому что такие земные типы уже тогда, благодаря своим так

called "ammassed-----riches", acquired "power-and-authority", perhaps,
называемым «награбленным-богатствам», приобретали «силу-и---власть», пожалуй,

even much greater, than their ruler, and they were that if them they dignify
даже намного больше, чем их цари, и они боялись, что если их величать
afraid,

by such just word, which define would their real meaning, then they
таким именно словом, которое определяло бы их настоящее значение, то они

could very- become and begin to other beings to do still more evil,
могут очень обидеться и начнут прочим существам делать еще больше зла,
-much offended

and therefore they finally decided to become and invented such a word,
и потому они в конце концов решили схитрить и придумали такое слово,
cunning

thanks to which possible was them to call by the real their name and at the same
благодаря которому можно было их назвать настоящим их именем и в то же

time as if "to dignify".
время как будто и «величать».
apparently also

They finally attained this in the following way:
Они в конце концов достигли этого следующим образом:

Since the name of these earth types, of course, necessary was to be composed
Так как звание и этих земных типов, конечно, должно было быть составлено

from two ancient-Greek words, and in view of this, that all similar names in
из двух древнегреческих слов, и ввиду того, что все подобные названия во

the second half have ancient-Greek word "krat", then they in this new
второй половине имеют древнегреческое слово «крат», то они и в этом новом

Page 1085

word, in order not to be hit in the eye, left this same "ancient-Greek"
слове, для того чтобы не бросалось в глаза, оставили это самое «древнегреческое»

consonance "krat".
созвучие «крат».

The first half of this word they took not from ancient-Greek language,
Первую же половину этого слова они взяли не из древнегреческого языка,

as this ordinarily was done, but from so called Russian, and namely-----
как это обыкновенно делалось, а из так называемого русского, а именно —

they took the Russian word “plut” (in Russian language “plut” means “rogue-swindler) and
взяли русское слово «плут» (на русском языке «плут» значит «мошенник») и

in such a way was obtained “plutokrat”.
таким образом получилось «плутократ».

These the then wise your favorites really attained the set
Эти тогдашние мудрые твои любимцы действительно достигли поставленной

for them-elves aim as possible good, since at the present time all, as these
себе цели как нельзя лучше, так как и по настоящее время все, как эти

same parasites, so also other beings of Earth fully are satisfied.
самые паразиты, так и прочие существа Земли вполне довольны.

These parasites so are satisfied with their designation, that for boldness even
Сами паразиты так довольны своим наименованием, что для куража даже

on week days walk in top hats (cilinder hats).
в будние дни ходят в цилиндре.

And other earth beings are satisfied so much, that they call these
А прочие земные существа довольны тем, что они называют этих

monsters by their genuine name, whereby, the latter not only not are cross,
страшилищ их настоящим именем, причем, последние не только не сердятся,
freaks

but even, by dignifying them with this word, become puffed up as “turkey-----cocks”.
но даже, при величании их этим словом, надуваются как «индейские-петухи».

What concerns the third of the enumerated by me designations, namely-----
Что касается третьего из перечисленных мною наименований, именно —

“theo-krats”, then by such name they dignify there those their intellectuals, in general «теократов», то таким званием величают там тех их интеллигентов, в общем

presence of whom, in the psycho-organic-----sense, proceeds almost the same наличии которых, в психо-----органическом смысле, происходит почти та же

“perturbation”, as also in those, who become “pluto-krats”. «пертурбация», что и в тех, которые делаются «плутократами».

The difference between these “pluto-krats” and “theo-krats” in only in this, Разница между этими «плутократами» и «теократами» только в том,

that the first for the satisfaction of their hasnamussian need act on что первые для удовлетворения своих хаснамусских потребностей действуют на

surrounding through this function, which among them is called “trust”, and окружающих через ту функцию, которая у них называется «доверие», а beings

the second acts through so called “faith”. вторые действуют через так называемую «веру».

For obtaining by you more full representation about the difference between Для получения тобою более полного представления о разнице между

the there “theo-krats” and “pluto-krats” will be sufficient, if I relate тамошними «теократами» и «плутократами» будет достаточно, если я перескажу

Page 1086

to you one of the verbal to me personally sayings again by our much-esteemed тебе одно из глаголенных мне лично изречений опять-таки нашим многоуважаемым

Mullah Nassr---Eddin:
Молла Наср-Эддином:

Conversing once concerning many on Earth separate authoritative
Разговаривая раз относительно множества на Земле отдельных авторитетных

actions on the psyche of ordinary people, he for no aparent reason said:
воздействий на общую психику рядовых людей, он вдруг ни с того, ни с сего сказал:
general

Not is all the same to the poor flies, with them kill, with a blow or hooves
«Не все ли равно бедным мухам, чем их убивают, ударом ли копыт
what

of horned devils, or with a stroke of beautiful wings of divine angels?
рогатых чертей, или ударом красивых крыльев божественных ангелов?»

And these the there types, whom all others call "demo-krats"
А те тамошние типы, которых все прочие называют «демократами»,

concerning them in the first place is nece- to you to tell, that such the there
относительно их первым делом надо тебе сказать, что такие тамошние
-ssary

types not always come from, so to say, "hereditary-----intellectuals";
типы не всегда происходят от, так сказать, «наследственных-интеллигентов»;
arise

they for the most part at first are ordinary simple earth
они большею частью сперва бывают обыкновенными простыми земными

beings and only after, when they, thanks to some by chance their
существами и только после, когда они, благодаря какому-либо случайному своему

unusual "tricks", become "intellectuals", they then are turned
необычайному «коленцу», делаются «интеллигентами», они тогда-то и превращаются

into these same "demo-krats".
в этих самых «демократов».

During the process of such conversion, from the present in them function,
За время процесса такого превращения, с имеющейся в них функцией,

by itself understood, also degenerated from sacred function "conscience",
само собой разумеется, тоже перерожденной из священной функции «совесть»,

proceeds the same, as in future "pluto-krats" and "theo-krats".
происходит то же, что и у будущих «плутократов» и «теократов».

The second very important and even in the highest degree instructive thing about
Второе очень важное и даже в высшей степени поучительное про

these earth "Democrats" it is to you to tell this, that if some of
этих земных «Демократов» надо тебе сказать то, что если какие-нибудь из
necessary

them for some reason occupy places "of power-possessing" beings, then sometimes from
них почему-либо занимают места «власть-имущих» существ, то иногда от

their action occurs there very sharp cosmic phenomenon, and namely
их действий случается там очень резкое космическое явление, а именно
dramatic

"the very-corns-----are turned-----into-pedicure-----operators".
«сами-мозоли-превращаются-в-педикюрных-операторов».

This rare phenomenon in my view occurs because, such the there
Это редкое явление на мой взгляд случается потому, что такие тамошние

Democrats, by chance occupying places of power—possesasing beings, not have
Демократы, случайно занимающие места власть-имущих существ, не имеют

in them- any inherited pre-disposition to instinctive ability
в себе никакого наследственного предрасположения к инстинктивному умению
-selves

to direct others and there- they at all not in position are to be- to guide
управлять другими и потому они уже совсем не в состоянии мочь руководить
-fore -able

existence of beings, having fallen under their authority.
существованием существ, попавших под их власть.

Our respected teacher Mullah Nassr-Eddin for similar earth types
Наш бесценный учитель Молла Наср-Эддин и для подобных земных типов

has a corresponding saying, whereby, every time, when he recites it, he
имеет соответствующее изречение, причем, всякий раз, когда он изрекает его, он

first stretches arms to heaven and only then with great reverence
сперва простирает руки к небу и только потом с большим благоговением

pronounces it.
произносит:

“Thanks to You, Great and Just CREATOR, that by Your
«Благодарю Тебя, Великий и Справедливый СОЗДАТЕЛЬ, что по Твоей

Page 1087

great and just mercy is done so, that cows not fly as little
великой и справедливой милости сделано так, что коровы не летают как маленькие

and pretty birds”.
и миленькие птички». sweet

Now, my little one, from the enumerated by me various intellectuals
Теперь, мой мальчик, из перечисленных мною разновидностей интеллигентов

to me remains to say about these the there types, whom other people call
мне остается сказать о тех тамошних типах, которых прочие существа называют

“zevro-krats” and “aristo-krats”, while, they have the custom for their
«зеврократами» и «аристократами», причем, имеют обыкновение для их

distinction to give them various nicknames, as: "emir", "graf", "han", "prince",
различения давать им разные прозвища, как-то: «эмир», «граф», «хан», «князь»,
count "knight"

"melik", "baron" etc., consonances of which for some reason extremely pleasantly
«мелик», «барон» и т.д., созвучания которых почему-то чрезвычайно приятно

act on this function of your favorites, which in them always very strongly
действуют на ту функцию твоих любимцев, которая в них всегда очень сильно

is expressed and remains to the very death and is called "vanity".
выражена и остается до самой смерти и называется «тщеславие».

Now what concerns these the there types, I confess to you openly, to explain
Вот что касается этих тамошних типов, признаюсь тебе откровенно, объяснить

anything as I should, not only in the ordinary language, but even in the language
что-либо как следует, не только обыкновенным языком, но даже и языком

of our most-wise Mullah Nassr- Eddin is very difficult.
нашего премудрого Молла Наср-Эддина весьма трудно.

Concerning them, at the most, that is possible to say, that they manifest
Относительно них, самое большее, что можно сказать, что они являются

simply "as jokes---of nature".
просто-напросто «шуткой-природы».

However, I must say, that although both these the there types among your
Впрочем, надо сказать, что хотя оба этих тамошних типа у твоих

favorites are called differently, but in actual fact these same aristocrats and
любимцев называются различно, но на самом деле эти самые аристократы и

zevrokrats in all senses are completely similar and have exactly the same
зеврократы во всех смыслах совершенно схожи и имеют точно одинаковые

inner properties.
внутренние свойства.

There on your planet, as you remember, I to you said, among various
Там на твоей планете, как помнишь, я тебе говорил, среди разных

communities exist two kinds, as there they say, “state-----organizations”.
общественностей существуют два вида, как там говорят, «государственного-строя».

They are called-----“monarchic----- state-----organization”, and the
Один называется — «монархический-государственный-строй», а другой —
other

“republican”.
«республиканский».

And so, on the communities, where exists “the republican-----state-----
И вот, в общенностях, где существует «республиканский-государственный-

organization, such types they call “zevrokrats”, and where exists “monarchic-----
строй», таких типов называют «зеврократы», а где существует «монархический-

state-----organization”----them they call “aristocrats”.
государственный-строй» — их называют «аристократы».

Trying to give you at least some representation about these two earth
Пытаясь дать тебе хоть какое-либо представление об этих двух земных

types, I think, will be the best, if I relate to you about one my
типах, я думаю, будет самое лучшее, если я расскажу тебе об одном моем

mis-understandings, which arose in me every time, when in being my on
недоумении, которое возникало во мне всякий раз, когда в бытность мою на

your planet to me by chance happened to see these "mis-understandings". At
твоей планете мне случайно приходилось видеть эти «недоразумения». При

a chance meeting with them me always, mainly, amazed one, ---in what
случайных встречах с ними меня всегда, главным образом, удивляло одно, каким

way earth three-brained types of this kind can exist on this
образом земные трехмозгные типы этого рода могут существовать на этой

strange planet almost so long a time, as exist other
оригинальной планете почти столько же времени, сколько существуют прочие

the there three-brained beings.
тамошние трехмозгные существа.

Already similar question evoked in me the there beings, belonging
Уже подобный вопрос вызывали во мне тамошние существа, принадлежащие

to the caste of bureau-krats, but in relation to them still possible was at least
к касте бюрократов, но все же в отношении их еще можно было хоть

"more or less" to explain to myself this. In them, inspite of all the limitation
«с-грехом-пополам» объяснить себе это. В них, несмотря на всю ограниченность

of series of their experiencings, all the same they have them---at least, at every time
серий их переживаний, все-таки они имеются -по крайней мере, на всякое время
any

of day and night.
дня и ночи.

Among these the there aristocrats and zevrocrats all experiencings, in my
У этих же тамошних аристократов и зеврократов все переживания, по моим

observations, were reduced in all only to three series.
наблюдениям, сводились всего только к трем сериям

The first was related to the questions about food. The second consisted in remembering, associated with the former functioning of their sex organs, recollections, воспоминаниях, связанных с бывшей функционизацией их половых органов, воспоминаниях, связанных с бывшей функционизацией их половых органов, recollections,

and third related to memories about their first nurse. и третья касалась воспоминаний об их первой няне. baby-sitter.

And so, in what way the beings, having in all only three series of similar И вот, каким образом существа, имеющие всего только три серии подобных

experiencings, can have the length of their existence the same, as переживаний, могут иметь длительность своего существования такую же, как

other beings on the surface of your planet, remained for me for ever прочие существа на поверхности твоей планеты, осталось для меня навсегда

insoluble puzzle. неразрешенной загадкой.

It is said, that about this same amazing question, that is, about this, in what Говорят, что об этом самом удивительном вопросе, т.е. о том, каким

way is possible the existence on the surface of planet of these earth types, образом возможно существование на поверхности планеты этих земных типов,

one day very deeply fell even the great cunning Lucifer fell into deep so однажды очень задумался даже великий хитрец Люцифер и задумался так into thoughts thinking

intensely, that from this in him all the hair of the lower part of his tail became grey. усиленно, что от этого у него все волосы нижней части его хвоста поседел.

To the said about these, so called, "jokes of nature", to me remains only К сказанному об этих, так сказать, «шутках-природы», мне остается только

to attempt to explain to you, why there exists such sharp difference in the names
попытаться объяснить тебе, почему там существует такая резкая разница в названиях
in trying

of this one and the same sort of beings.
этого одного и того же сорта существ.

I said "attempt" because I myself exactly not know the cause of this,
Я говорю «попытаться», потому что я и сам точно не знаю причины этого,

Page 1089

but, knowing the roots of both words, from which were formed these names, I think,
но, зная корни обоих слов, из которых образовались эти названия, я думаю,

that from great certainty can assume, that this was obtained so,
что с большой достоверностью могу предположить, что это получилось так,

thanks to one existing there custom.
благодаря одному существующему там обычаю.

I must to you say, that there your favorites for some reason very much love
Надо тебе сказать, что там твои любимцы почему-то очень любят

to arrange sometimes so called "puppet-----plays".
устраивать иногда так называемые «кукольные-игры».

And also for some reason they love, so that in these their "puppet-----plays" they took
И также почему-то любят, чтобы в этих их «кукольных-играх» принимали

part and these same zevrokrats or aristokrats, fot that they bring
участие и эти самые зеврократы или аристократы, и потому они приводят
reason

them to these their "puppet-----plays".
и их на эти свои «кукольные-игры».

In view of this, that similar the there beings represent in themselves
Ввиду того, что подобные тамошние существа представляют из себя

beings already quite empty and consequently feeble, then during these
существ уже совсем пустых и следовательно немощных, то во время этих

“puppet-----plays” for other beings of given community it comes to them
«кукольных-игр» прочим существам данной общности приходится их

un-faillingly to-support.
непременно поддерживать.

And so from the method of such their support, that is, from this, by what hands
И вот от способа такого их поддерживания, т.е. от того, какими руками

them support, and was obtained difference of their name, and namely: in majority,
их поддерживают, и получилась разность их названий, а именно: в общностях,

where exists “monarchic-----state-----system”, already long ago became
где существует «монархический-государственный-строй», уже давно стало

the custom to support their right hands, and there- in such communities
обыкновением поддерживать их правыми руками, и потому в таких общностях
-fore

similar types became to be called “aristocrats”.
подобных типов и стали называть «аристократами».

But in the communities, in which exist “republican-----
А в общностях, в которых существует «республиканский-

state-----organization”, them support with left hands and call them
государственный-строй», их поддерживают левыми руками и называют

zevro-krats”.
«зеврократами».

Concerning in general similar difference there in names of earth beings,
Касательно вообще подобной разницы там в именах земных существ,

me reminded still one remarkable saying of our wise Mullah Nassr-
мне напоминает еще одна замечательная поговорка нашего мудрого Молла Наср-

-Eddin, which once he himself to me personally related.
Эддина, которую раз он сам мне лично рассказал.

Once we spoke about the difference in legal examinations
Однажды мы говорили о разнице в судебных разбирательствах
investigations

and in sentences, passed between Turkish and Persian "kazis"
и в приговорах, вынесенных между турецкими и персидскими «казы»,

that is, judges; concerning the quality of their justice he then said:
т.е. судей; и касательно качества их справедливости он тогда сказал:

"Eh! my dear friend!
«Эх! мой дорогой друг!

Does there exist anywhere on Earth such a thing, as wise legal
Существует ли где-нибудь на Земле такая вещь, как мудрое судебное

examination of guilt of people?
расследование виновности людей?

Page 1090

"Kazi" are the same every-where; only their names-----are different: in Persia----
„Казы“ одинаковы повсюду; только их названия — различные: в Персии —

"Persian", in Turkey-----"Turkish".
„персидские“, в Турции — „турецкие“.

And this is exactly so, as, every- on Earth: donkeys are the same, and only
И это точно так, как всюду на Земле: ослы одинаковые, а только
-where

are called differently.
называются по разному.

For example, species of donkey, breeding in Caucasus, are called
Например, порода ослы, разводимая на Кавказе, называется

“Karabaghian”; and exactly the same form of donkey, breeding in Turkestan,
„карабахская“; а точно тот же самый вид ослы, разводимый в Туркестане,
“Karabahan”,

are called “Nhorassanian”.
называется „хорасанский“.
Horasanian”.

And this prudent his saying in consequence always was
И это благоразумное его изречение впоследствии всегда было
sensible

imprinted in my brain, and during my existence on your planet I
запечатлено в моем мозгу, и во время моего существования на твоей планете я

always this remembered, when to me it fell to make some comparision.
всегда это помнил, когда мне приходилось приводить какое-либо сравнение.

May be praised his name for ever on this planet, where he arose and
Да восхвалится его имя навсегда на этой планете, где он возник и

and was formed!
сформировался!

And so, my dear little one!
Итак, мой дорогой мальчик!..

I repeat once more: if to you for some reason it happens to be on this planet,
Повторяю еще раз: если тебе почему-либо придется быть на этой планете,

have always in view, that weakness, about which I to you related, most of all
имей всегда в виду, что слабость, о которой я тебе рассказывал, больше всего

is developed as among most ordinary the there intellectuals, so also
развита как у самых обыкновенных тамошних интеллигентов, так и

among those, who usually proceed from them and belongs to any
у тех, которые обыкновенно происходят от них и принадлежат к какой-либо

of the enumerated castes with the names, ending in "crat".
из перечисленных каст с названиями, оканчивающимися на «крат».
"krat".

But now, after the made by me for your practical use
Ну а теперь, после сделанного мною для твоей практической пользы

digression, lets return again to touched upon by us serious queation.
отступления, давай вернемся опять к затронутому нами серьезному вопросу.

I begin with the promised to you tales about this, how it arose and then
Я начну с обещанного тебе рассказа о том, как возникло и потом

fell appart association of earth beings, which had as their motto "Earth----
распалось общество земных существ, которое имело своим лозунгом «Земля-

belongs-----to-general----Creator-----and-is free-----equally-----for---every-----His--
принадлежит-общему-Создателю-и-свободна-одинаково-для-каждого-Его-

creation", because the information about this will- you possibility well
творения», потому что сведения об этом дадут тебе возможность хорошо
-give

to grasp just about this first and main cause, due to which there, on your
понять как раз о той первой и главной причине, из-за которой там, на твоей

planet, these horrible processes of periodic mutual-destruction by these
планете, эти ужасные процессы периодического взаимоуничтожения этими

unfortunate three-brained beings of our of Great Megalocosmos already
несчастливыми трехмозгными существами нашего Великого Мегалокосмоса уже

must proceed almost inevitably.
должны происходить почти неизбежно.

And also you find out in what way, so to say, local Nature, which
А также ты узнаешь каким образом, так сказать, местная Природа, которой

Page 1091

unforeseeingly-----anything hinders correctly to function for the aim
непредвиденно что-нибудь мешает правильно функционировать в целях

of general-cosmic Trogo-auto-ego-krat, itself is adapted for this, that
общекосмического Трогоавтоэгократа, сама приспособляется к тому, чтобы

the results of it correspongingly would blend with the harmony of this great
результаты ее соответствующе слились с гармонией этого величайшего

cosmic law.
космического закона.

The mentioned association of earth beings----people arose, as I already to you
Упомянутое общество земных существ-людей возникло, как я уже тебе

said, six or seven centu- before this on continent Asia, in the town,
сказал, шесть или семь веков тому назад на материке Азия, в городе,
-ries

existing then under the name "of Mosulopolis".
существовавшем тогда под названием «Мосулополи».

And arose it from the following cause.
И возникло оно по следующему поводу.

Just at that period the mentioned by me processes proceeded particularly often
Как раз в тот период упомянутые мною процессы происходили особенно часто

just on this same continent.
именно на этом самом материке.

These processes proceeded partly between various communities,
Эти процессы происходили отчасти между разными общественностями,

partly within the limits of the same these communities.
отчасти же в пределах самих этих общественностей.
boundaries

The latter processes there began in subsequence to be called "Civil Wars".
Последние процессы там стали впоследствии называть «Междоусобия».

One of the main causes of these which became frequent at that period horrible
Одной из главных причин этих участвовавших в тот период ужасных

processes between the communities and within separate communities on
процессов между общественностями и внутри отдельных общественностей на

continent Asia was then still comparatively recently formed religion,
материке Азия была тогда еще сравнительно недавно образовавшаяся религия,

fantastically based on the teaching of the messenger of our Endless one, and
фантастически построенная на учении посланника нашего БЕСКОНЕЧНОГО, а

namely of saint Mohammed.
именно святого Магомета.

The basis of the mentioned association at first laid brothers already
Основание упомянутому обществу впервые положили братья уже

existing then in the central Asia brotherhood under the name
существовавшего тогда в центральной Азии братства под названием

“Assembly-of the seeing”
«Собор----узревших».

By the way, it must be noticed, that at that time brothers of this brotherhood were
Кстати, надо заметить, что в те времена братья этого братства являлись

very respected by the surrounding them other three-brained beings almost
очень почитаемыми окружающими их другими трехмозгными существами почти

of the whole this planet, that's why this brotherhood there they called also sometimes “Assembly-
всей этой планеты, почему это братство там называли еще иногда «Собор-

of all-living-----saints-----of Earth”.
всех-живых-святых-Земли».

This brotherhood of the earth three-brained beings already long ago was formed
Это братство из земных трехмозгных существ уже давно было образовано

of such beings, who, after this also verified in them- consequences
из таких существ, которые, после того как тоже констатировали в себе последствия
-selves

Page 1092

of property of organ Kundaufer, were united together in order that together to work
свойства органа Кундабуфера, соединились вместе, чтобы совместно работать

on freeing themselves from these properties.
над освобождением себя от этих свойств.

And so, when on their continent Asia very already became frequent such the there
И вот, когда на их материке Азия очень уже участились такие тамошние

horrible “processes—of mutual-destruction”, certain brothers of the said brotherhood,
ужасные «процессы-взаимоуничтожения», некоторые братья упомянутого братства,

at the head with the aged brother Olman-taboor- at first also decided to try,
во главе с престарелым братом Олмантабуром, впервые и решили попробовать,
-tabur,

if it's possible somehow to obtain, if not the full destruction of this
нельзя ли будет как-нибудь добиться, если не полного уничтожения этого

proceeding on their planet horrible manifestation, then at least if only
происходящего на их планете ужасного проявления, то по крайней мере хотя бы

the reduction of this scandalous evil.
уменьшения этого вопиющего зла.

Having devoted them- to the actualization of such their decision, they from that
Посвятив себя осуществлению такого своего решения, они с тех
-selves

time began to frequent various countries of continent Asia and every- very
пор начали бывать в разных странах материка Азия и всюду очень
-where

“movingly” to advocate about the great criminality and sins of such
«усоветчивающе» проповедывать о величайшей преступности и грехе таких
“conscientiously”

actions and by this very way to find much solidarity with them people.
действий и этим самым находить много солидарных с ними людей.
sympathetic

As a result of all their “impartial” and really philanthropic
В результате всех их «беспристрастных» и действительно человеколюбивых

labors was formed in the town Mosulopolis the mentioned numerous and
трудов и образовалось в городе Мосулополи упомянутое многочисленное и
many-membered

serious association “of beings—people” under the name: “Earth—belongs—to general-
серьезное общество «существ-людей» под названием: «Земля-принадлежит-общему-

Creator-----and —is free-----equally-----for—every-----His----creation”.
Создателю-и-свободна-одинаково-для-каждого-Его-творения».

Already from the very beginning members of this association “of beings—people” began
Уже с самого начала члены этого общества «существ-людей» начали

for this aim to actualize many such, what not before, nor after no beings
для этой цели осуществлять многое такое, что ни до, ни после никакие существа

of Earth actualize not could.I
Земли осуществлять не могли.

They managed to do the said only because, itself program almost
Они сумели сделать сказанное только потому, что сама программа почти

from the very beginning was composed very successfully in the sense
вся с самого начала была составлена очень удачно в смысле

of actualizability of it in existing there conditions.
осуществляемости ее в существовавших там условиях.

As a basic program of this association, among other things, entered-----gradually
В основу программы этого общества, между прочим, входило — постепенно

to act in such direction, that as a result was obtained: firstly-----
действовать в таком направлении, чтобы в результате добиться: во-первых —

actualization for all the beings of continent Asia of one general religion, which
осуществления для всех существ материка Азия одной общей религии, которую

Page 1093

they wanted to construct on a little changed teaching of a sect of so called
они хотели построить на немного измененном учении секты так называемых

“Parsis”; secondly-----of one general for all languages, by which language they wanted
«парсов»; во-вторых — одного общего для всех языка, каким языком они хотели

to make so called “Turkic-----language”, which is on continent Asia
сделать так называемый «тюркский-язык», который является на материке Азия
Turkoman

most ancient and roots of which already entered into very many Asiatic languages;
самым древним и корни которого уже вошли в очень многие азиатские языки;

and thirdly-----into the basic program of this association entered to bring about the
и в-третьих — в основную программу этого общества входило добиться в

results of organization at the center of Asia, and namely in the town Margelan, the capital
результате организации в центре Азии, а именно в городе Маргелане, столице

of so called “Ferghanian Hanate” of chief and basic administration for all
так называемого «Ферганского Ханства», главного и основного управления для всех

countries of Asia under designation “Council-of the Elders”, the members of which obliged were
стран Азии под названием «Совет-Отживших», в члены которого должны были

to enter honorable beings from all Asiatic communities.
войти почтенные существа из всех азиатских обществ.

It had to be so called, because in this council obliged were
Оно так должно было называться, потому что в этом совете должны были

to take part beings only the most elderly and deserving honor.
принимать участие существа только самые престарелые и заслужившие почтение.

By their conceptions, only such beings of their planet could be
По их понятиям, только такие существа их планеты могли быть

impartial and just in relation to other beings of Earth, without
беспристрастными и справедливыми в отношении других существ Земли, вне

depending on what religion or nation they belonged.
зависимости к какой бы религии или нации они ни принадлежали.

Then in the town of Mosulopolis among the members of this named association already
Тогда в городе Мосулополи среди членов этого названного общества уже
adopted

were situated beings almost of all Asiatic communities.
находились существа почти всех азиатских обществ.

Among them were so called "Mongols", and "Arabs", and Kirgizes", and
Среди них были и так называемые «монголы», и «арабы», и «киргизы», и

"Gruzians", and "little Russians", and "Tamils" and even took part personal representative
«грузины», и «малороссы», и «тамилы» и даже принял участие личный представитель
Georgians

of famous then conqueror Tamerlane.
знаменитого тогда завоевателя Тамерлана.

Thanks to their forceful and actually impartial, not egotistic
Благодаря их усиленной и действительно беспристрастной, не эгоистической

activity, then on continent Asia these increasing wars and civil wars
деятельности, тогда на материке Азия эти увеличившиеся войны и междоусобицы

began already to diminish, and it was still much other good, for
начали уже утихать, и ожидалось еще много другого хорошего, что для
anticipated

this same aim could be done.
этой же цели могло быть сделано.

But at this time occurred that, which served as the beginning of break-up of this
Но в это время и случилось то, что послужило началом распада и этого
beginning

association of sensible beings----people of this incomparable planet.
общества дельных существ-людей этой бесподобной планеты.

Page 1094

Everything further occurred under the influence of very famous at
Все дальнейшее случилось под влиянием очень знаменитого в

that time philosopher Atarnakh and his theoris, expressed by him in treatise under
то время философа Атарнаха и его теории, выраженной им в трактате под
Atarnah

the name "Why-----on-Earth-----proceed----- wars".
названием «Почему-на-Земле-происходят-войны».
occur

With the appearance of this philosopher among the members of this association all
С появлением этого философа среди членов этого общества все

their conceptions were confused.
их понятия перепутались
notions

The history about this same philosopher Atarhakh I also very well know,
Историю об этом самом философе Атарнахе я тоже очень хорошо знаю,
Atarnah

since during my investigations of all these consequences of creation of the Most-
так как во время моих изысканий все тех же последствий создания Пресвятого
-Saintly

Ashiata Shiemash to me it became detailedly to find out about his activity and,
Ашиата Шиешаш мне понадобилось детально узнать и об его деятельности и,
Ašiata Šiemaš necessary

of course, also about him himself.
конечно, и о нем самом.

Philosopher Atarnakh was born in this same town to the family of so called
Философ Атарнах родился в этом же городе в семье так называемых
Atarnah

“of Kurds”.
«курдов».

He upon attainment of responsible age actually became very
Он по достижении ответственного возраста действительно стал очень

great for the planet Earth learned being.
большим для планеты Земля ученым.

This same Kurd Atarnakh at first during very many earth years
Этот самый курд Атарнах вначале в течение очень многих земных годов
Atarnah

perseveringly studied all kinds of such questions, which, as to him seemed, could
настойчиво изучал всевозможные такие вопросы, которые, как ему казалось, могли

give him the answer to the question about this, in what in general consists the sense
бы дать ему ответ на вопрос о том, в чем вообще заключается смысл

of existence of man, and during the studies by him of such questions to him, as
существования человека, и во время изучения им таких вопросов ему, как

it turned out, fell in some way one very ancient, but well
оказывается, попала как-то образом одна очень древняя, но хорошо

preserved, so called “Sumerian-----manuscript”.
сохранившаяся, так называемая «шумерийская-рукопись».
Šumerian

This manuscript well was preserved, because it was traced with the
Эта рукопись хорошо сохранилась, потому что была начертана кровью
blood

of a being “chirman” on the skins of a being-snake, called “kalianjesh”.
существа «чирман» на шкурах существ-змей, называвшихся «калянджеш».
“kali-jan-đeš”.

As clarified by my investigations, the content of this manuscript, inscribed
Как выяснили мои исследования, содержание этой рукописи, начертанной

by some ancient learned exceptionally interested the philosopher Atarnakh; in
неким древним ученым, чрезвычайно заинтересовало философа Атарнаха; в
being,

particular struck him that place of this manuscript, in which it was said, as
особенности поразило его то место этой рукописи, в которой говорилось, как

assumption of this ancient learned:
предположение этого древнего ученого:
supposition

In all---probability, in the world exists some law about mutual
«По всей-вероятности, в Мире существует какой-то закон о взаимном

support of everything existing.
поддержании всего существующего”.

Page 1095

Obviously, our life serves also for the support of something greater
Очевидно, и наша жизнь служит тоже для поддержания чего-то большого

or smaller in the World”.
или малого в Мире».

This expressed in ancient manuscript thought so much fascinated the philosopher
Эта выраженная в древней рукописи мысль настолько увлекла философа

Atarnakh, that from that time he completely gave- to the study of interesting him
Атарнаха, что с тех пор он всецело отдался изучению интересовавшего его
Atarnah, -himself

question only from this its aspect.
вопроса только с этой его стороны.

This idea served as the basis of all further his probable theory,
Эта идея послужила основой всей дальнейшей его правдоподобной теории,

which he, after laborious during several years researches, complex
которую он, после кропотливых в течение нескольких годов изысканий, сложных

experiments verifications and personal deductions, expressed in his
экспериментальных проверок и собственных умозаключений, выразил в своем

chief work under the name "Why-----on—Earth-----occur-----wars".
капитальном труде под наименованием «Почему-на-Земле-происходят-войны».

With this his theory I also acquainted myself.
С этой его теорией я тоже ознакомился.

It in actual fact was near to actuality.
Она на самом деле была близка к действительности.
reality.

All suppositions of this Kurd Atarnakh were very similar in essence
Все предположения этого курда Атарнаха были очень похожи на сущность

to the existing in our Universe the great basic cosmic law
существующего в нашей Вселенной великого основного космического закона

"Trogo-auto-ego-krat", about which I to you more or less detailedly alrerady explained,
«Трогоавтоэгократ», о котором я тебе более или менее подробно уже объяснил,

when I spoke about holy planet "Purgatory".
когда говорил о святой планете «Чистилище».
Cleansing.

In this theory of philosopher Atarnakh very definitely was proved, that
В этой теории философом Атарнахом очень определенно доказывалось, что

in the world without any doubt exists a law "of mutual-support-----of every-
в мире без всякого сомнения существует закон «взаимоподдержания-всего-
-thing

existing” that for such support serve also chemical substances,
существующего» и что для такого поддержания служат также химические вещества,
and

with the help of which proceeds the process of spiritualization of beings, that is, “Life”
при помощи которых происходит процесс одухотворени существ, т.е. — «Жизнь»,
inspiration

and which chemical substances go for the support of the following, only after
и какие химические вещества идут на поддержание следуемого, только после

this, when given life is interrupted, that is, when the being dies.
того, как данная жизнь прекращается, т.е. когда существо умирает.

In his theory with the help of multitude of elucidatory logical comparisons
В его теории при помощи множества выяснительных логических сопоставлений

reliably was proved, that on Earth at certain periods inevitably must
обстоятельно доказывалось, что на Земле в известные периоды непременно должно

proceed such definite quantity of deaths, which in totality
происходить такое определенное количество смертей, которое в совокупности

must yield vibrations, so to say, “of definite-----strength”.
должно дать вибрации, так сказать, «определенной-мощности».
give

And so once, when at the general gathering of beings of members of the said association,
И вот раз, когда на общем собрании существ членов сказанного общества,

Page 1096

this same unusual earth three-brained being, Kurd, Atarnakh, was
это самое необыденное земное трехмозгное существо, курд Атарнах, состоявший

also the elected representative from the population of the called
тоже выборным представителем от всего населения страны, именующейся
whole country,

there "Kurdistan", on the of his co-members expounded very detailedly and
там «Курдистан», по просьбе своих сочленов изложил очень подробно и
request

beautifully this his theory, then among the members of this association proceeded
красиво эту свою теорию, то среди членов этого общества произошло

utter confusion and commotion.
полное замешательство и смятение.

They were so struck by this his theory, that among them at first for a long
Они были так поражены этой его теорией, что среди них сперва надолго
time

has set in, as there they say, "deathly-----silence" and, laid low in numbness,
воцарилось, как там говорят, «гробовое-молчание» и, повергнутые в оцепенение,

no-one of them not could even bat an eye-lash. And only after sufficiently long time
никто из них не мог даже шевельнуться. И только спустя довольно долгое время

among them arose such great noise and uproar, as if the saving of life of each
среди них поднялся такой большой шум и гам, будто спасение жизней каждого

of them began to depend from the degree of his excitement and manifestation of this his
из них стало зависеть от степени его возбуждения и проявления этого его

excitement from outside.
возбуждения вовне.

As a result of all this was this, that on this same day late in the they
В результате всего этого было то, что в тот же день поздно ночью они
evening

unanimously decided to pick from their midsts several learned beings, in order that
единогласно решили выбрать из своей среды несколько ученых существ, чтобы

they jointly well acquaint themselves with the details of this, which has struck them,
они сообща хорошо ознакомились с деталями этой, поразившей их,

theory, and after made to the general assembly detailed about it report.
теории, а потом сделали бы общему собранию подробный о ней доклад.

From the following day these assembled “learned---beings” of association “Earth--
Со следующего же дня эти выбранные «ученые-члены» общества «Земля-

-belongs-----to general-Creator-----and-is free-----equally-----for-----each---of His creations”
принадлежит-общему-Создателю-и-свободна-одинаково-для-каждого-Его -творения»

began to acquaint- with the theory of this Atarnakh.
начали знакомиться с теорией этого Атарнаха.
-them-selves Atarnah.

But to the misfortune of all three-brained beings of future time, arising
Но к несчастью всех трехмозговых существ будущих времен, возникающих

on this ill-fated planet, it turned out, that, although all the elected “learned—members”
на этой злосчастной планете, оказалось, что, хотя все выборные «ученые-члены»

also were beings elderly, and these evil functions, which for the beings
тоже были существами пожилыми, и те злостные функции, которые для существ

of Earth are making their being, so to say, “jealous-----and-greedy”, were
Земли являются делающими их бытие, так сказать, «ревнивым-и-жадным», были

in them almost atrophied, but certain of them for various reasons, and
у них почти атрофированными, но некоторые из них по разным причинам, а

mainly, thanks to their primary education, not had before this
главным образом, благодаря их первоначальному воспитанию, не имели до этого
up-bringing

yet sufficient basis to be on the non-actualizability of their dreams,
еще достаточных оснований убедиться в неосуществимости своих мечтаний,
convinced

suggesting to them their mentioned abnormal education, and
подсказывающихся им их упомянутым ненормальным воспитанием, и
prompting *up-bringing*

Page 997

therefore they not were still so much dis-illusioned, that they would be fully
потому они не были еще настолько разочарованы, чтобы быть вполне
sufficiently

impartial and just.
беспристрастными и справедливыми.

In consequence of this they from the first day, as far as became acquainted with details
Вследствие этого они с первого же дня, по мере ознакомления с деталями
possible

of this astonishing theory, began to arrive into a state of pure-blooded beings
этой удивительной теории, начали приходить в состояние чистокровных существ

of Earth, that is, they began to forget shown in the theory of Atarnakh that struck
Земли, т. е. начали забывать высказанные в теории Атарнаха поразившие
manifested

them unusual hypothesis and gradually have returned, as this is proper
их необычайные предположения и постепенно вернулись, как это свойственно
suposition

to the there three-brained beings, to their former typically---subjective, and
тамошним трехмозгным существам, к своим прежним типично-субъективным, и

therefore always changeable, convictions and at once have split into two
потому всегда изменчивым, убеждениям и сразу раскололись на две

opposite parties.
противоположные партии.

Some of them began without any logical criticism convincingly, to take
Одни из них стали без всякой логической критики убежденно принимать

on faith everything indicated in this theory hypothesis; others began, as this
на веру все указанные в этой теории предположения; другие же начали, как это

generally also is proper to the majority "of learned- of Earth, without fail to speak
вообще тоже свойственно большинству «ученых» Земли, непременно говорить
-beings

and prove completely opposite to these hypothesis and
и доказывать совершенно противоположное тем же предположениям и

as a result they became incited in a hostile way not only against theory of Atarnakh,
в результате они настроились враждебно не только против теории Атарнаха,

but even personally against him him-self.
но даже лично против него самого.

In a word, my little one, these hostile learned members for the detailed study
Словом, мой мальчик, эти выбранные ученые члены для детального изучения

of theory of Atarnakh, instead of this that to the rest of the of their association to help
теории Атарнаха, вместо того чтобы остальным членам своего общества помочь
members

to go out of their confusion and commotion and to unite them, they their between
выйти из их замешательства и смятения и объединить их, внесли своими между
brought

them diputes still more muddle-liness into their notions, and gradually in general
собой спорами еще больше спутанности в их понятия, и постепенно в общем

presence of each separate among the members of this solid association began
наличии каждого отдельного из числа членов этого солидного общества стали

automatically to arise data of two completely opposite conviction.
автоматически возникать данные двух совершенно противоположных убеждений.

The first of these convictions consists in this, that every- exists exactly
Первое из этих убеждений заключалось в том, что все обстоит именно
-thing

so, as it indicated in the theory of the philosopher Atarnakh, that is, that on Earth necessarily
так, как указывается в теории философа Атарнаха, т.е., что на Земле обязательно
Atarnah

must periodically proceed "wars" and "civil-wars", completely
должны периодически происходить «войны» и «междоусобия», совершенно

independently of personal intention of people; and second conviction was this, which
независимо от личного намерения людей; а второе убеждение было то, которое

already earlier had in all members of this association, and namely, that if it is
уже раньше имелось у всех членов этого общества, а именно, что если удастся
mamaged

Page 1098

to actualize the available in their association program, then possible from the root to be
осуществить имеющуюся у их общества программу, то возможно с корнем уничтожить
destroyed

also this proceeding on their planet evil, and everything goes in the desirable
и это происходившее на их планете зло, и все пойдет в желательном

order.
порядке.

From that time began arguments, quarrels and scrapes among all
С этого времени и пошли споры, ссоры и передраги между всеми

members of this association, again in the given case there began to proceed the same
членами этого общества, и опять и в данном случае там стало происходить то же самое,

which, as I already mentioned, there in general already long ago became customary; these their
что, как я уже упоминал, там вообще уже давно стало обычным; эти их

arguments and rows gradually began to pass to the ordinary the there
споры и передраги постепенно начали переходить и к обыкновенным тамошним

beings, in the given case to the inhabitants of town "Mosulopolis", also serves
существам, в данном случае к обывателям города «Мосулополи», и служить

as the cause for excitement of their ab-normal psyche.
причиной для возбуждения их ненормальной психики.
arousal

It is not known, with what would all this be ended, if would by this time not
И неизвестно, чем бы все это кончилось, если бы к этому времени не

arrived there again brothers of the association "Assembly-of the seeing" and not got mixed up
прибыли туда опять братья общества «Собор-Узревших» и не вмешались бы

in this affair.
в это дело.

Thanks to their influence, all the members of this serious society gradually
Благодаря их влиянию, все члены этого серьезного общества постепенно

were calmed and again began peacefully and seriously to ponder and deliberate about
умиротворились и опять начали спокойно и серьезно размышлять и рассуждать о

this, how exactly to be in the future.
том, как именно быть в дальнейшем.

With the results of all their serious ponderings and deliberations was this, that
Результатами всех их серьезных размышлений и рассуждений было то, что

they with their main guide unanimously elected Atarnakh and asked
они своим главным руководителем единогласно выбрали Атарнаха и попросили
Atarnah

him to help them together to find a way out from this hopeless for people
его же помочь им совместно найти выход из этого безвыходного для людей

situation.
положения.

And so under the guidance of himself philosopher Kurd Atarnakh after
И вот уже под руководством самого философа курда Атарнаха после
Atarnah

several meetings by them was unanimously derived the following
нескольких собраний ими было единогласно вынесено следующее
gatherings pronounced

categorical conclusion:
категорическое заключение:

“According the law of Nature on Earth always must, independently of
«Согласно законам Природы на Земле всегда должны, независимо от

will of people, periodically proceed “wars” and “civil-wars” in consequence
воли людей, периодически происходить „войны“ и „междоусобия“ вследствие

of this, that at certain periods of the flow of time for Nature is required
того, что в некоторые периоды течения времени для Природы требуется

greater quantity of deaths.
большее количество смертей.

In view of this we all with great grief and inevitable inner
Ввиду этого мы все с большим прискорбием и неизбежным внутренним

Page 1099

reconciliation are compelled to recognize, that not by any decision of human
примирением принуждены признать, что никакими решениями человеческого
not resignation *admit*

reason is not possible to remove the proceeding between the states and within temselves
разума невозможно устранить происходящие между государствами и в самих
occurring

states the shedding of blood, and because we unanimously resolve to wind up
государствах кровопролития, и потому мы единогласно решаем ликвидировать
abolish

the current affairs and every- done by our society and here and now to disperse
текущие дела и все сделанное нашим обществом и вынуждены разойтись
-thing

to homes and there to drag out our inevitable "worldly-----toil".
по домам и там тянуть свою неизбежную „житейскую-лямку“».
"life-----sweat".

And only after this, when was declared such categorical resolution,
И только после того, как была объявлена такая категорическая резолюция,

and when all without exception members of this really serious society
и когда все без исключения члены этого действительно серьезного общества

decided from this same day to begin a full abolition of all their affairs, only then this,
решили с того же дня начать полную ликвидацию всех своих дел, только тогда этот,

although by the there really learned, but nevertheless very proud and
хотя по тамошнему и действительно ученый, но тем не менее очень гордый и
standards

self-loving Kurd Atarnakh, got up to the rostrum and said the following:
самолюбивый курд Атарнах, поднялся на кафедру и сказал следующее:
Atarnah

"Honorable my colleagues!
«Почтенные мои собратья!
fellow-brothers

I very sincerely am grieved by this, that to me unintentionally fell upon to become
Я очень искренно опечален тем, что мне невольно пришлось стать

the cause of abolition of this great philanthropic work, into which you,
причиной ликвидации того великого человеколюбивого дела, на которое вы,

yourself honorable and wise people of all countries of Earth, put during several
самые почтенные и умные люди всех стран Земли, положили в течение нескольких
placed

years so much impartial and not egotistical labors, which people of Earth
лет так много беспристрастных и не эгоистических трудов, каких люди Земли

never not were and not will be in in a state to bear for others, namely for people
никогда не были и не будут в состоянии нести для других, именно для людей
just

to them quite strange and indifferent.
им совсем посторонних и безразличных.

You for several years unceasingly labored, in order to obtain for the masses the most
Вы несколько лет неустанно трудились, чтобы добиться для масс самого

vital welfare, and my theory, although I over it labored during many years
наущного блага, а моя теория, хотя и я над ней трудился в течение многих лет
urgent

also for these same alien to me people, served as a cause for the destruction of your
тоже для тех же чуждых мне людей, послужила причиной для уничтожения ваших

inordinate labors and sublime strivings.
непомерных трудов и высокодобрых стремлений.
incomparable benevolent

The of this, that I am it seems guilty of all that has occurred
Сознание того, что я явился как бы виновником всех происходивших
consciousness

among you misunderstanding, not gave me in recent days peace, and I thought
среди вас недоразумений, не давало мне за последние дни покоя, и я все думал

and considered, will it not somehow to repair this my involuntary fault.
и соображал, нельзя ли будет как-нибудь исправить эту мою невольную вину.
possible be

And so, wise elected of the Earth, I want to share with you, to which
И вот, мудрые избранные Земли, я и хочу поделиться с вами, к какому

final conclusion brought me these my ponderings.
окончательному выводу привели меня эти мои размышления.
deliberations.

If discovered by me world laws are a hindrance for the expected
Если узнанные мною мировые законы являются помехой для ожидавшихся
not universal

by you possibilities to obtain certain good for people, then, however strange this
вами возможностей добиться известного блага для людей, то, как ни странно это

seems to you at first glance, these same laws, if only them to use
покажется вам на первый взгляд, те же самые законы, если только их использовать

otherwise might serve for the attainment of set for our-selves aims.
иначе, могут служить и для достижения поставленной нами себе цели.

The matter consists of the following:
Дело заключается в следующем:

The results of all my researches clearly show, that for Nature is required,
Результаты всех моих изысканий ясно показывают, что для Природы требуется,
prove

in order on Earth at certain periods of the flow of time proceed certain
чтобы на Земле в известные периоды течения времени происходило известное
that occur

number of deaths; and at the same time to me succeeded to clarify, that for the need of nature
число смертей; и в то же время мне удалось выяснить, что для нужд Природы

regardless, what kind this will be death-----death of themselves people or death
безразлично, какие это будут смерти — смерти ли самих людей или смерти

of other forms of life.
других форм жизни.

From this straight deduction-- if the number of these required by Nature deaths
Отсюда прямой вывод — если число этих требуемых Природой смертей
direct conclusion-

are filled up by the deaths of other forms of life of Earth, then, obviously, by this same way
заполнить смертями других форм жизни Земли, то, очевидно, этим самым

the need for the number of deaths of them- people in itself is obliged
потребность в числе смертей самих людей сама собой должна
-selves

to be correspondingly shortened.
соответственно сократиться.

And to attain this would be fully possible, if all the members of our
А достигнуть этого было бы вполне возможно, если все члены нашего

society will continue to work with the same intensity, but only not on this,
общества будут продолжать работать с той же интенсивностью, но только не над тем,

that to conduct their former program, but on this, in order to revive on Earth
чтобы проводить свою прежнюю программу, а над тем, чтобы воскресить на Земле

on a more wide scale ancient custom of bringing by people to their gods
в более широком масштабе древний обычай приношения людьми своим богам

and saints sacrifices by killing of other forms of life.
и святым жертв убиением других форм жизни».
victims

When this proud Kurd ended his speech, then among the members of society
Когда этот гордый курд окончил свою речь, то среди членов общества

arose amazement and excitement no less, than when he for the first time
возникло удивление и возбуждение не меньше, чем когда он в первый раз

expounded his famous theory.
изложил свою знаменитую теорию.

They after this famous speech almost three days and three nights not
Они после этой знаменательной речи почти три дня и три ночи не

Page 1002

were scattered and in the halls, left by the citizens of the town Mosulopolis to this
расходились и в помещениях, предоставленных горожанами Мосулополи этому

all planetary society of beings-people, continued to rumble from arguments and deliberations;
всепланетному обществу существ-людей, стоял гул от споров и рассуждений;

finally on the fourth day was called official general gathering, on which
наконец на четвертый день было созвано официальное общее собрание, на котором

was carried out by the general consent a resolution-----to act henceforward so,
была вынесена по всеобщему соглашению резолюция — поступать и впредь так,

as will indicate to them the great Kurd philosopher Atarnakh
как будет указывать им великий курд философ Атарнах.
Atarnah.

So on the same day the designation of this society was changed.
Вот в этот самый день и наименование этого общества было изменено.

After several days members of this society already under a new motto
Через несколько дней члены этого общества уже под новым лозунгом —

“Earth-----only-----for-people” began to disperse themselves from the town Mosulopolis
«Земля-только-для-людей», начали разъезжаться из города Мосулополи

to their native- and there under the general directive, issuing from philosopher
по своим родинам и там под общей директивой, исходящей от философа
-places

Atarnakh, began to act in this direction, in order- in people, populating
Атарнаха, стали действовать в том направлении, чтобы в людях, населяющих
-that

continent Asia, would-be- and anew would take root idea-----“to do-----pleasant-
материк Азия, усилилась и вновь укоренилась идея — «делать-приятное»
-intensified -things”

to their gods and idols by killing various forms of beings.
своим богам и кумирам убиением разных форм существ.

And indeed, after this when they began to actualize in fact this their
И действительно, после того как они начали осуществлять на деле эту свою

new program, very soon, over the continent Asia, among the beings again began
новую программу, очень скоро, по всему матерiku Азия, у существ опять стал
whole

to be restored the custom of bringing fancied by them “saints” sacrifices
восстанавливаться обычай приношения воображаемым ими «святым» жертв
imagined victimism

destruction of existence of various the there one-brained and two-brained
уничтожением существования разных тамошних одномозгных и двухмозгных

weak and stupid beings.
слабых и глупых существ.

The members of this new society “Earth-----Only-----for—People” began this
Члены этого нового общества «Земля-Только-для-Людей» стали это

their task from the very beginning to actualize, mainly, through so
свое задание с самого начала осуществлять, главным образом, через так

called “clergy” of this religion, which was constructed on the teaching
называемое «духовенство» той религии, которая была построена на учении

of saint Mohamed and which at this period very widely was spread over the-
святого Магомета и которая в этот период очень сильно распространилась по всему
-whole

continent Asia.
матерiku Азия.

At this time this custom took on still greater dimension, than this was, when
На этот раз этот обычай принял еще большие размеры, чем это было, когда

I at the request of Angel Looisos descended there, in order try to do among
я по просьбе Ангела Луизоса спускался туда, чтобы постараться суметь у

the there three-brained beings to destroy this same custom, which at that
тамошних трехмозгных существ уничтожить этот самый обычай, который в то

Page 1102

time seemed to His Conformity very un-desirable for the cosmic phenomena
время казался Его Сообразности очень нежелательным для космических явлений

of greater scale, because at this time number of your favorites very much
большого масштаба, потому что за это время число твоих любимцев очень

was increased and consequently was increased also the number of those wishing "to do-----
увеличилось и следовательно увеличилось также и число желающих «делать-

the pleasant- for their fantastic idols.
приятное» своим фантастическим кумирам.
-things”

To end there the existence of other forms of beings again began not only
Прекращать там существование других форм существ опять стали не только

at their homes in the family midsts, but also together in communal special
у себя дома в семейной среде, но также и совместно в общественных специальных

places.
местах.

At this time such special localities for the most part were already
На этот раз таковые специальные местности большей частью были уже

connected in some respects with the memory about saint Mohammed
связаны в каком-либо отношении с воспоминаниями о святом Магомете
associated

or his associates.
или его сподвижниках.

The number of such killings there daily so grew, that already after
Число таких убиений там ежегодно так возрастало, что уже через

some hundred the there years after the period of arising of society
какие-нибудь сто тамошних годов после периода возникновения общества

“Earth-----only-----for---people” it reached in their year some single only
«Земля-только-для-людей» оно доходило за их год в каком-нибудь одном только

place up to a hundred thousand beings such, as they brought for the in former
месте до ста тысяч существ таких, каких приносили в жертву и в прежние
sacrifice

times, that is, “bulls”, “sheep”, “camels” etc..
времена, т.е. «быков», «овец», «верблюдов» и т.д.
oxen

In recent two centuries such special honored, favorite places
За последние два века такими особо чтимыми, излюбленными местами

were towns “Mekka” and “Medina” in Arabia, town “Meshed” and “Baghdad”.
стали города «Мекка» и «Медина» в Аравии, город «Мешхед» и «Багдад»,
“Mecca” *Bagdad*

the environs “Yenikishlak” in Turkestan, and still several others.
окрестности «Иеникишлак» в Туркестане, и еще несколько других.

In a word, there on continent Asia again began “to flow---blood----river”.
Словом, там на материке Азия опять начала «литься-кровь-рекой».

Such sacrificial-offerings usually particularly intensively proceed during
Такие жертвоприношения обычно особенно усиленно происходили во время

Mohammedan holidays, called "Bairam" and "Goorban", and also магометанских праздников, называемых «Байрам» и «Курбан», а также и "Kurban"

during the Christian, existing there under the name "Shrovetide" во время христианских, существующих там под названием «Масленица»,

"A day---of Saint---George" etc.. «День-Святого-Георгия» и т.д.

In such a way, my little one, after this when thanks to intensive Таким образом, мой мальчик, после того как благодаря интенсивным

sufferings of members of society "Earth-----Only-----for---People" among the there стараниям членов общества «Земля-Только-для-Людей» у тамошних not efforts

three-brained beings again implanted such abnormality, there indeed трехмозгных существ опять привилась такая ненормальность, там действительно

Page 1103

these their horrible processes began to proceed less- and on a smaller scale. эти их ужасные процессы стали происходить реже и в меньшем масштабе, -often

and there-by the sporadically arising great in percentile relations of their и тем самым спорадически возникавшая большая в процентном отношении их

so called "mortality" was reduced, but the "mortality" of three-brained так называемая «смертность» сократилась, но общая «смертность» трехмозгных general

beings from this not only not was reduced, but even was increased, since by существ от этого не только не сократилась, но даже увеличилась, так как при

continued progressive worsening of their essential existence продолжавшемся прогрессивном ухудшении их существенного существования

and to the continued thanks to this worsening quality of radiations
и продолжающемуся благодаря этому ухудшению качества излучаемых

of their presence in the process of existence of required from them by Nature vibrations,
их наличием в процессе существования требуемых от них Природой вибраций,

on the one hand, still more was shortened the length of their existence,
с одной стороны, еще более сокращалась длительность их существования,

and on the other hand-----was increased their so called "birth-rate".
а с другой стороны — увеличивалась их так называемая «рождаемость».

So it was continued up to that time, when on this continent obtained its
Так продолжалось до того времени, когда на этом же материке получил свое

arising and was formed into responsible being some famous Assadula
возникновение и оформился в ответственное существо некий знаменитый Ассадула

Ibrahim *Ogli* by profession Persian dervish, who gave to all this
Ибрагим Оглы по профессии персидский дервиш, который дал всему этому
Оглы

another direction.
иное направление.

Dervish Assadula Ibrahim *Ogly* his activity began there only
Дервиш Ассадула Ибрагим Оглы свою деятельность начал там только
Ogli

30-40 earth years before this.
30-40 земных годов тому назад.
earlier.

Being simply only a fanatic of Mohammedan religion, without any such
Будучи просто только фанатиком магометанской религии, без всяких таких

sound and deeply-----learned knowledge, which had Kurd Atarnakh, he in the custom
солидных и глубоко-научных знаний, какие имел курд Атарнах, он в обычае

of sacrificial-offering perceived only horrible injustice on the part
жертвоприношения усмотрел только ужасающую несправедливость со стороны

people to the beings of other forms and he set the aim of his existence
людей к существам других форм и поставил целью своего существования

at what-ever the cost to obtain the destruction on Earth of this, in his opinion,
во что бы то ни стало добиться уничтожения на Земле этого, по его мнению,

anti-religious custom.
антирелигиозного обычая.

Having- from that time to disperse over continent Asia, predominantly in
Начав с этих пор разъезжать по материке Азия, преимущественно по
-begun

countries, where greater part of three-brained beings were the followers
странам, где большая часть трехмозгных существ были последователями

of mohammedan religion, he began to act, mainly, through such,
магометанской религии, он начал действовать, главным образом, через таких же,

as he is, dervishes, who there, on continent Asia, are almost in all
как и он, дервишей, которые там, на материке Азия, имеются почти во всех

communities.
общественностях.

Page 1104

This smart and energetic Persian dervish Assadula Ibrahim Ogly
Этот ловкий и энергичный персидский дервиш Ассадула Ибрагим Оглы
deft *Ogli*

here there and every- very ably convinced these dervishes in "the truth" of his ideas,
езде и всюду очень умело убеждал этих дервишей в «истине» своей идеи,
-where

and these, in their turn, every- convinced already the ordinary beings of continent
а те, в свою очередь, всюду убеждали уже обыкновенных существ материка
-where

Asia, that the destruction of existence of other forms of beings not only is not
Азия, что уничтожение существования других форм существ не только не

pleasing to God, but that the destroyers will even be obliged to bear in this world, in Hell
угодно Богу, но что уничтожающие будут даже обязаны нести на том свете, в Аду

double punishment as for their own so called "sins", so also
двойное наказание как за свои собственные так называемые «грехи», так и

for "the sins" of beings, by them destroyed, etc.
за «грехи» существ, ими уничтоженных, и т.д.

Thanks to such kind of preachings concerning "this----world" dervishes,
Благодаря такого рода проповедям относительно «того-света» дервишей,

being considered on such questions very authoritative, beings of Asia with
считавшихся по таким вопросам очень авторитетными, существа Азии с

each year indeed began to decrease their sacrificial-offerings.
каждым годом действительно стали уменьшать свои жертвоприношения
victim-bringing

As a final result of all activity of this "good" Persian
В конечном результате всей деятельности этого «доброего» персидского

dervish was the latest the there great process of mutual destruction or,
дервиша и был последний тамошний большой процесс взаимного уничтожения или,

as it your favorites called-----"the great----world-----war".
как его твои любимцы называли — «большая-мировая-война».

And so, my little one, although indication in the theory of this un-common learned
Итак, мой мальчик, хотя указанные в теории этого нерядового ученого

Kurd Atarnakh's supposition, as I to you already said, almost resembled the курда Атарнаха предположения, как я тебе уже сказал, почти походили на *Atarnah*

reality, but he nevertheless understood most main point, and namely-----that действительность, но он все же не понял самого главного, а именно --что

the required by Nature vibrations, which should be formed from radiations, требуемые Природой вибрации, которые должны образовываться от излучений,

issuing from the beings, as during their existence, so also from the process исходящих от существ, как во время их существования, так и от процесса

of their *Ras-ku-arno* have meaning not in quantity, but only in the qialitative их Раскуарно, имеют значение не в количественном, а только в качественном *Rascooarno*

relationship.
ОТНОШЕНИИ.
respect.

Perhaps, Kurd Atarnakh as un-usual for Earth being, consider Пожалуй, курд Атарнах, как необыденное для Земли существо, сообразил *Atarnah*, ponder

would this, if to him was known the details about this, what exact results бы и это, если бы ему были известны подробности о том, какие именно результаты

there were obtained after this, when on his planet already more or less were established там получились после того, когда на его планете уже более или менее установились

conditions of essential existence, which were specially created for условия существенского существования, которые были специально созданы для

theree-brained beings, arising on this planet by most saintly labors "of Essence- трехмозгных существ, возникающих на этой планете пресвятыми трудами «Сущность-

-Loving" Most Sainly Ashiata Shiemash.
Любящего» Пресвятого Ашиата Шиешаш.
Ašiata Šiemaš

In the mentioned period not only their "death" began to be decreased, but
В упомянутый период не только их «смертность» начала уменьшаться, но

began also to be decreased their "birth-rate".
и стала также уменьшаться их «рождаемость».

"The birth-rate" their was decreased as a consequence this, that when the there
«Рождаемость» их уменьшилась вследствие того, что когда тамошние

three-brained beings began to exist already more or less as befits
трехмозгные существа начали существовать уже более или менее как подобает

the three-centered beings, and issuing from them radiations began to give vibrations,
трехцентровым существам, и исходящие от них излучения стали давать вибрации,

closer to answering vibrations, required from them by Nature, as in general for
ближе отвечающие вибрациям, требуемым от них Природой, как вообще для

the supreme general-cosmic Trogo-auto-ego-krat, so also in particular for
величайшего общекосмического Трогоавтоэгократа, так и в частности для

the support of Moon and Anulios, then Great Nature not failed to begin
поддержания Луны и Анулиоса, то Великая Природа не преминула начать

to be adapted for reduction of their birth rate, the more so as in recent
приспособляться к уменьшению их рождаемости, тем более что в последующие
decrease

times the need for the said vibrations for the support of existence of itself
времени потребность сказанных вибраций для поддержания существования самой

planet Moon had to be decreased.
планеты Луна должна была сократиться.

This fundamental question in such aspect of meaning of sense and aim
Этот коренной вопрос в таком аспекте значения смысла и цели

of existence of your favorites is so important for understanding of much
существования твоих любимцев настолько важен для понимания многого,

that proceeds there, on Earth, and among other things of the touched on question about
происходящего там, на Земле, и между прочим затронутого вопроса о

the causes of war, that I consider it necessary once more to touch upon.
причинности войны, что я считаю нужным еще раз коснуться его.

About this, that the meaning of beings, arising on this your planet,
О том, что назначение существ, возникающих на этой твоей планете,

consists, mainly, in this, that through the means of the process of their
заключается, главным образом, в том, чтобы через посредство процесса их

existence were elaborated vibrations, required by Nature for the support
существования вырабатывались вибрации, требующиеся Природе для поддержания

of former these parts of planet, which now are called "Moon" and "Anulios", I
бывших тех частей планеты, которые ныне называются «Луна» и «Анулиос», я

first found out, when, do you remember, I for second time was honored personally
впервые узнал, когда, помнишь, я во второй раз сподобился лично

to converse with His Conformity Arch-Angel Looisos, then still an Angel.
разговаривать с Его Сообразностью Архангелом Луизосом, тогда еще Ангелом.
Luizos

His Conformity to me then said, that, although the movement of both former
Его Сообразность мне тогда сказал, что, хотя движение обеих бывших

parts of the planet Earth in general harmony of movement already finally
частей планеты Земля в общей гармонии движения уже окончательно

was regulated and every danger for some un-expectedness during
урегулировалось и всякие опасения для каких-либо неожиданностей в течение

the near future years completely disappeared, but for avoiding the possible
ближайших будущих годов совершенно исчезли, но во избежание могущих

in the distant future some complications, by the most high sacred
быть в далеком будущем каких-либо осложнений, высочайшими священнейшими

Page 1106

Individuals categorically was decided to actualize on this planet
Индивидуумами категорически было решено осуществить на этой планете

the corresponding for appearance of so called-----“Askokin”, so that from this
соответствующее для выявления так называемого — «Аскокина», дабы от этой

planet constantly would issue this sacred cosmic substance, necessary for
планеты постоянно исходило это священное космическое вещество, нужное для

the support of former its parts.
поддержания бывших ее частей.

His Conformity explained further, that this cosmic substance, sacred
Его Сообразность объяснил еще, что это космическое вещество, священный

“Askokin”, exists generally in ther Universe, mainly, in blendings with
«Аскокин», существует вообще во Вселенной, главным образом, в слитии со

sacred substances-----“Abrustdonis” and “Helkdonis”, and that therefore this
священными веществами — «Абрустдонис» и «Хелкдонис», и что поэтому это

sacred substance "Askokin" in order to be able to be vivifying for the similar
священное вещество «Аскокин», чтобы мочь быть животворным для подобных
life-giving

support, must first of all be detached from the said sacred
поддержаний, должно прежде всего выделиться из сказанных священных

substances.
веществ.

Openly speaking, my little one, from all the said by him then I not
Откровенно говоря, мой мальчик, из всего сказанного им тогда я не
To tel the truth,

at once very- well grasped; I grasped it all very well only in subsequence, when
сразу все хорошо понял; я понял все очень хорошо только впоследствии, когда

during my studies of basic cosmic laws I found out, that this
во время моих изучений основных космических законов я узнал, что эти

sacred "Abrustdonis" and Helkdonis" are just those substances,
священные «Абрустдонис» и «Хелкдонис» являются как раз теми веществами,

which generally go for the forming and development in three-brained
которые вообще идут на образование и усовершенствование в трехмозговых

beings of higher essential bodies, and namely-----"body—Kesdjan" and
существах высших существенских тел, а именно — «тела-Кесджан» и
Kesdan

"body_of the Soul", and when I found out, that separation of sacred "Askokin" from
«тела-Души», и когда я узнал, что отделение священного «Аскокина» от

the said sacred substances generally proceeds after this, when the three-brained
упомянутых священных веществ вообще происходит после того, как трехмозговые

beings of what ever the planet turn them in themselves by conscious
существа каких бы то ни было планет претворяют их в себе сознательными

labors and intentional suffering for the formation and development
трусами и намеренными страданиями для образования и усовершенствования

of their higher bodies.
СВОИХ ВЫСШИХ ТЕЛ.

When I, became interested in these your favorites, I began to observe
Когда же я, заинтересовавшись этими твоими любимцами, начал наблюдать

and study their strange psyche, then when also I quite grasped, why and for
и изучать их странную психику, то тогда также я совершенно понял, почему и для

which aim as herself Great Nature, so also higher sacred Individuals always
какой цели как сама Великая Природа, так и высшие святейшие Индивидуумы всегда

to everything patiently are adapted, and concerning this in me personally
ко всему терпеливо приспособляются, и относительно этого у меня лично

was formed the following opinion.
составилось следующее мнение.

Page 1107

If would these favorites consider properly if only about one thing
Если бы эти твои любимцы сообразили как следует хотя бы об одном этом

and begin would to serve the Nature in this respect honestly, then, perhaps, these same their
и стали бы служить Природе с этой стороны честно, то, пожалуй, этим самым их

essential development could proceed automatically even
существенное усовершенствование могло бы происходить автоматически даже

without the of their consciousness and in any case, the poor Nature of their
без участия их сознания и во всяком случае бедной Природе их
participation

un-fortunate planet not would have to at all times "to puff" and to be adapting herself,
злосчастной планеты не пришлось бы все время «пыхтеть» и приспособливаться,

in order to hold on within the general harmony.
чтобы удержаться в общекосмической гармонии.

But to the misfortune of every-existing in Megalocosmos, in your favorites
Но к несчастью всего существующего в Мегалокосмосе, у твоих любимцев
-thing

not is honest fulfilling of their duty even in relation to serving this Nature,
нет честного выполнения своего долга даже в отношении служения той Природе,

which they, properly speaking, are bound by their existence.
которой они, собственно говоря, и обязаны своим существованием.
strictly

As regards the absence in your favorites of honesty in fulfilling duty in
По поводу отсутствия у твоих любимцев честности в исполнении долга в

relation to their nature, I now remembered one very wise, justifying
отношении своей природы, я сейчас вспомнил одно очень мудрое, оправдывающее

in the given case hidden in it meaning, saying of our incomparable
по данному случаю скрытое в нем значение, изречение нашего несравненного

teacher Mullah Nassr—Eddin.
учителя Молла Наср-Эддина.

He once said:
Он как-то раз сказал:

Action "of plague" and "cholera" at any rate are more noble than human honesty,
«Действие „чумы“ и „холеры“ все же благороднее людской честности,

because with them to people, having conscience, still is possible to live peacefully
потому что с ними людям, имеющим совесть, еще возможно жить спокойно.

And so, dear my Hasein, when it appeared, that from psyche of your favorites
И вот, дорогой мой Хассин, когда оказалось, что из психики твоих любимцев

finally disappeared instinctive need of consciously to labor and
окончательно исчезла инстинктивная потребность сознательно трудиться и

intentionally to suffer, in order to take in and transmute in them sacred
намеренно страдать, чтобы воспринимать и претворять в себе священные

substances “Abrustdonis” and “Helkdonis” and thereby to emit sacred
вещества «Абрустдониса» и «Хелкдониса» и тем самым выделять священный

Helk= brains, mind, sense, with, intelligence, wisdom.

Donis= vibration, tremor, shock.

“Askokin” for the support of Moon and Anulios, then herself Great Nature
«Аскокин» для поддержания Луны и Анулиоса, то сама Великая Природа

compelled was to adapt herself to extract this sacred substance by other
принуждена была приспособиться извлекать это священное вещество другими

ways, one of which was the there periodic horrible
путями, одним из которых и явились тамошние периодические ужасающие

processes “of mutual-destruction”.
процессы «взаимоуничтожения».

Here for the correct estimate of contemporary your favorites will be, apropos,
Здесь для правильной оценки современных твоих любимцев будет, кстати,

it is interesting to remind you, that after this, as in three-brained beings of your planet
интересно напомнить тебе, что после того, как у трехмозгных существ твоей планеты

was destroyed action of organ Kundabuffer, the first generation again soon
было уничтожено действие органа Кундабуфера, первые поколения очень скоро

found out, that through them must be transformed some cosmic substance
узнали, что через них должно трансформировываться некое космическое вещество

and that help on their part this transformation is one of the main their
и что помощь с их стороны этой трансформации является одной из главных их

essential obligations.
существенских обязанностей.

Do you I to you related, that the beings of continent Atlantis this
Помнишь, я тебе рассказывал, что существа материка Атлантида эту
remember,

their essential obligation considered even sacred and called it "Amarloos",
свою существенскую обязанность считали даже священной и называли ее «Амарлус»,
"Amarlus",

which in their language signified "НепI - for Moon".
что на их наречии означало «Помощь--Луне».

The three-brained beings of continent Atlantis of this period, and namely-----
Трехмозгными существами материка Атлантида того периода, а именно —

the period, called then "Samliossian-----civilization", were even invented
периода, называвшегося тогда «самлиосской-цивилизацией», были даже придуманы

days strictly fulfilled were such customs, which very much enabled them
и очень строго выполнялись такие обычаи, которые очень способствовали им

to fulfill similar essential obligations as much as more productively.
выполнять подобные существенские обязанности как можно продуктивнее.
possible

Then even by the beings of continent Atlantis was very wisely and
Тогда даже существами материка Атлантида было очень умно и

expediently invented fulfillment of these two essential obligations,
целесообразно придумано выполнение этих двух существенных обязанностей,

and namely--- the obligation to develop their higher bodies and obligations
а именно — обязанности усовершенствовать свои высшие тела и обязанности

to serve the most great cosmic Trogo-auto-ego-krat-----to unify into one and
служить величайшему космическому Трогоавтоэгократу — соединить в одно и

to perform them simultaneously.
совершать их одновременно.

Such union was by them organized in the folloqwing way:
Такое соединение были ими организовано следующим образом:

In every populated locality and even in separate regions of such localities
В каждой заселенной местности и даже в отдельных районах таких местностей

then without fail were persent three very solid special buildings.
тогда обязательно имелись три очень солидные специальные сооружения.
necessarily sizeable

One for the beings of male sex, which was called "Agoorokhrostiny".
Одно для существ мужского пола, которое называлось «Агурохростини».
"Ahuro-hros-tiny".

The second for the beings of female sex, called "Gynecokhrostiny".
Второе для существ женского пола, называвшееся «Гинекохростини».
Gyneko-hrostiny

And third for such beings, who then they called "middle-sex";
И третье для таких существ, которых тогда называли «среднеполыми»;

the last building was called "Anoro-pario-niki-ma".
последнее сооружение называлось «Аноропарионикима».
not sacred

The first two of these solid buildings were considered then by the beings
Первые два из этих солидных сооружений считались тогда существами

of continent Atlantis sacred and for them these buildings were the same,
материка Атлантида священными и для них эти сооружения являлись тем же самым,

as for contemporary beings of Earth are their "temples", "churches", "chapels"
чем для современных существ Земли являются их «храмы», «церкви», «часовни»

Page 1109

and other sacred places.
и другие священные места.

When I for the first time descended to this planet to the continent Atlantis, I
Когда я в первый раз спустился на эту планету на материк Атлантида, я

personally was in certain such buildings and then very well acquainted-
лично был в некоторых таких сооружениях и тогда же очень хорошо познакомился
-myself

with their designations (names).
с их назначением.
not purpose.

Among the beings of continent Atlantis was a definite notion, that beings
У существ материка Атлантида было определенное понятие, что существа

of male sex are the sources of active manifestations, and hence they in their
мужского пола являются источниками активных выявлений, и потому они в своих

"Agoorokhrostinies" at all times were given to active and conscious contemplation
«Агурохростинах» все время предавались активному и сознательному созерцанию
"Ahuro-hros-tiny".

and in such state fulfilled the corresponding sacred "mysteries",
и в таком состоянии исполняли соответствующие священные «мистерии», для того,

so that in them were sacred substances Abrustdonis and Helkdonis.
чтобы в них претворялись священные вещества Абрустдонис и Хелкдонис.
transubstantiated

They made this intentionally and with full consciousness, so that this
Они делали это намеренно и с полным сознанием, для того, чтобы это

certain sacred substance, is liberated in them and issuing through their
некое священное вещество, освобождающееся в них и исходящее через их

radiations for further their vivifyingness, would become active
излучения для дальнейшей своей животворяемости, становилось активной

part of this sacred law, which they called "Holy-----Trinity".
частью того священного закона, который они называли «Святая-Троица».

In sacred "Gynecokhrostiny", built for the beings of female sex,
В священных «Гинекохростини», сооруженных для существ женского пола,
"Gyneko-hrostiny",

each of the women obliged was constantly to be situated at all times of certain
каждая из женщин должна была неотлучно находиться во все время известных

their periods, namely those periods, which the contemporary beings call
своих периодов, именно тех периодов, которые современные существа называют

"menstruation". Moreover women, conscious of themselves as beings passive,
«менструации». Причем женщины, сознавая себя существами пассивными,

obliged were at all times of their there stay to be only passive,
должны были во все время своего там нахождения быть только пассивными,

for this that issuing from them through the radiation vibratitons served
для того, чтобы исходящие от них путем излучения вибрации служили

during the said sacred law for their further
в процессе сказанного священного закона для своей дальнейшей

vivifyingness of passive part of it.
животворяемости пассивной частью его.

And that is why they in these "Gynecokhrostinies" were situated in the state
И потому они в этих «Гинекохростинах» находились в состоянии
"Gyneko-hrostiny"

of complete passivity conscicously trying not about anything not to think.
совершенной пассивности, сознательно стараясь ни о чем не думать.

Page 1110

With this aim they during their monthly periods tried not to have
С этой целью они во время своих месячных периодов старались не иметь

any active experiencings, and in order that the assicoatively flowing
никаких активных переживаний, и для этого, чтобы ассоциативно протекающие

thoughts not prevent them from concentration, everything was arranged so, as to lead
мысли не мешали им сосредоточиваться, все было устроено так, чтобы наводить

them to thoughts about good wishes for their present or future children.
их на мысль о хороших пожеланиях для своих имеющихся или будущих детей.

And what concerns the third kind of building of this time, which is called
А что касается третьего рода сооружений того времени, которые назывались

"Anoroparionikima" then, as I to you already said, the beings, for which were
«Аноропарионикима», то, как я тебе уже сказал, существ, для которых были

built these homes, then they called “the beings-of- middle-----sex” and our Mullah сооружены эти дома, тогда называли «существами-среднего-рода», а наш Молла

them call would “misunderstandings” or-----people “neither one thing nor the other” их назвал бы «недоразумениями» или — людьми «ни-то-ни-се».

Among these of middle sex beings were also beings of male sex and beings Среди этих среднего пола существ были и существа мужского пола и существа

of female sex.
женского пола.

These beings were such, who for various reasons already not had Эти существа были такие, которые по разным причинам уже не имели

the possibility neither to develop-themselves, nor possibility to serve Nature, that is, возможности ни усовершенствоваться, ни возможности служить Природе, т.е.,

as is said in one saying of the same our good Mullah Nassr—Eddin, как говорится в одной поговорке все того же нашего дорогого Молла Наср-Эддина,

they were “neither for angel candle, nor for the devil poker”. они были «ни для ангела свеча, ни для черта кочерга».

In these special homes at certain times consisted of beings of male В эти специальные дома на известное время заключались из существ мужского

sex those, who for some reason were already quite devoid of the possibility пола те, которые по каким-либо причинам были уже совсем лишены возможности

of ever being able consciously to contemplate, and of number of beings of female sex, когда-нибудь мочь сознательно созерцать, а из числа существ женского пола,

mainly, such, in whom either at all not was “menstruation” or главным образом, такие, у которых или вовсе не бывало «менструаций» или

these "menstruations" flowed abnormally, or who at certain periods in эти «менструации» протекали ненормально, или которые в известные периоды в

the sense of their sex lust were turned by the there expression, into смысле своей половой похоти превращались по тамошнему выражению, в

"Haneomeni" or, as say would our dear Mullah-----"into *genuine* mares «ханеомени» или, как сказал бы наш дорогой Молла — «в настоящих кобыл veritable

during the spring time".
в весеннюю пору».

Then among the beings on continent Atlantis were wide-spread conceptions
Тогда среди существ на материке Атлантида были распространены понятия

about several definite very strange symptoms, by which such
о нескольких определенных очень оригинальных признаках, по которым таких

beings recognized and confined into "Anoro-pario-nikima".
существ распознавали и запирали в «Аноропарионикима».

These symptoms were as follows:
Эти признаки были следующие:

If some being began to believe into every rubbish.
1. Если какое-либо существо начинало верить во всякую чушь.
nonsense.

Page 1111

If some being began to others to prove that which he himself
2. Если какое-либо существо начинало другим доказывать то, чего само

at all not knew or knew, but not was in this convinced.
вовсе не знало или знало, но не было в том уверено.

If it occurred, that a being not kept given by him honored word
3. Если случилось, что существо не сдерживало данного им честного слова

and swore in vain.
и божилось всуе.

And finally, if in some beings appeared leanings
4. И наконец, если у каких-либо существ появлялись наклонности
tendencies

“to spy” and be occupied with “Tyook-syoo-kef”
«ШПИОНИТЬ» и заниматься «ТЮК---СЮ---КЕФОМ».
“Tjuk---sju-----kef”.

The most indisputable sign was considered when in some being appeared
Самым же бесспорным признаком считалось когда у кого-либо появлялось
not conclusive

that, which then they called “Moyasul” and that contemporary beings consider already
то, что тогда называли «моясул» и что современные существа считают уже
not moyussol

an illness and call it “hemorrhoids”.
болезнью и называют «геморрой».

In these “Anoro-pario-nikima” of such kind of beings obliged were constantly
В этих «Аноропарионикима» такого рода существа должны были неотлучно

to be situated at these periods, which were indicated by the surrounding and such beings
находиться в те периоды, которые указывались окружающими, и такие существа
beings,

in such “Anoro-pario-nikima” nothing not obliged were to do and existed, as
в таких «Аноропарионикима» ничего не обязаны были делать и существовали, как

to them was desired. In relation to them was pursued only one aim, that they
им хотелось. В отношении их преследовалась только одна цель, чтобы они

not meet and not speak with normal beings of given locality.
не встречались и не говорили с нормальными существами данной местности.

Such beings then they locked in the said homes because, by the then
Таких существ тогда запирали в сказанные дома потому, что по тогдашним

notions these beings at certain periods of the month, thanks to the said
понятиям эти существа в известные периоды месяца, благодаря упомянутым

various their so to say, "damages", very much interfered with their radiations
разнообразным их, так сказать, «порчам», очень мешали своими излучениями

to the quiete and correct existence of the surrounding beings.
спокойному и правильному существованию окружающих существ.

Yes, my dear little one!
Да, мой дорогой мальчик!..

The beings of the later time the existence of continent Atlantis already
Существа последнего времени существования материка Атлантида уже

had many very good customs for normal essential existence
имели много очень хороших обычаев для нормального существенского существования

and to the contemporary beings of your planet remains only very much to be sorry,
и современным существам твоей планеты остается только очень пожалеть,

that, thanks to the second great misfortune to this ill-fated planet,
что, благодаря второму большому несчастью с этой злосчастной планетой,

pulled with it what the mentioned continent with all, that was on it,
повлекшему за собой то, что упомянутый материк со всем, что было на нем,
dragged

entered into the planet, together with this disappeared all those good customs of ordinary
вошел в планету, вместе с этим исчезли и все те хорошие обычаи обыкновенного

existence, which gradually during the long centuries entered into the process
существования, которые постепенно в течение долгих веков вошли в процесс

of their ordinary existence.
их обычного существования.

However there after the loss of continent Atlantis among the later the there
Впрочем там после гибели материка Атлантида у позднейших тамошних

Page 1112

three-brained beings again was re-established customs to have in the process
трехмозгных существ опять было восстановился обычай иметь в процессе

of ordinary existence similar special constructions, about which I
обычного существования подобные специальные сооружения, о которых я

just spoke
только что говорил.

The necessity for such special homes again understood and began to actualize
Необходимость в таких специальных домах опять понял и начал осуществлять

them one intelligent Hebrew king, by the name of Solomon.
их один разумный иудейский царь, по имени Соломон.
reasonable tsar

This special construction, which this intelligent Hebrew king decided
То специальное сооружение, которое этот разумный иудейский царь решил
tsar

in the first place to construct and which after him still long time existed
первым делом устроить и которое после него еще долгое время существовало

among his subjects, was called "Tak—tschan-Nan"
у его подданных, называлось «Так-Чан-Нан».
"Tak-Čan-Nan".

This was similar to "Gyneko-hrostini", which had existed on Atlantis, and
Это было подобие «Гинекохростини», существовавших на Атлантиде, и

in them they placed also the beings of female sex, who obliged were to be situated
в них помещались тоже существа женского пола, которые должны были находиться

there at all times of their "menstruation".
там во все время своих «менструаций».

Tsar Solomon then hurried to establish such custom, because
Царь Соломон тогда поторопился установить такой обычай, потому что

during his wise reign began often to verify, that when the beings
во время своего мудрого царствования стал часто констатировать, что когда существа

of female sex experience the state of "menstruation", their character for the surrounding
женского пола переживают состояние «менструаций», их характер для окружающих

beings, particularly for husbands, becomes not only un-bearable, but even
существ, особенно для мужей, делается не только невыносимым, но даже

psycho-organically harmful in the sense of manifesting inconsistencies in
психо-органически вредным в смысле проявляемых непоследовательностей в

the manners and relations with others, to them similar beings, and therefore he
обращении и общении с другими, себе подобными существами, и потому он

with-out delay decided to issue for his subject strict law, according to which
безотлагательно решил издать для своих подданных строгий закон, согласно которому

they near every settled locality obliged were to construct the special
они близ каждой населенной местности должны были построить специальные

rooms and to confine the beings of female sex at all time of the said their state.
помещения и запирать существа женского пола на все время сказанного их состояния.

To me it came even to read this issued by him law.
Мне пришлось даже читать этот изданный им закон.

In this law among other things it was said, that women during their
В этом законе между прочим говорилось, что женщины во время их

“menstruation” are-----in the sacred sense-----dirty, and that in these
«менструаций» являются — в священном смысле — грязными, и что в эти
not consecrated

periods not only the contact with them is a great sin, but even to talk
периоды не только прикосновение к ним есть большой грех, но даже и разговаривать

to others with them, particularly with husbands, is a transgression against sacred laws.
другим с ними, особенно мужьям, есть преступление против священных законов.

Page 1113

In these husbands or in general men, who at this time have relations with them
В тех мужей или вообще мужчин, которые в это время имеют общение с ними

or even just conduct conversation with them, enters unclean force or evil spirit,
или даже только ведут разговоры с ними, входит нечистая сила или злой дух,

the consequence of which in life relations and affairs among men are one
последствием чего в житейских сношениях и делах среди мужчин являются одни

just misunderstandings, quarrels and enmity.
только недоразумения, ссоры и вражда.

This last position of the great wiseman of Earth-----tsar Solomon at
Это последнее положение великого мудреца Земли — царя Соломона и по

present time continues to remain there unchangeable truth.
настоящее время продолжает оставаться там неизменной истиной.

Actually, even now this same cause also is one of
Действительно, и поныне эта самая причина тоже является одним из

the numerous basis (grounds), thanks to which in general complexity for the beings
многочисленных оснований, благодаря которым в общей сложности для существ
not causes

your planet usual their existence became already in the extreme absurd.
твоей планеты обычное их существование сделалось уже до крайности абсурдным.
nonsensical.

In the contemporary beings of Earth of female sex during these their states
У современных существ Земли женского пола во время этих их состояний

still more is increased that their special property, which was acquired in
еще больше увеличивается то их специфическое свойство, какое приобрелось в

them during the last century and which they call "hysteria", During such
них за последние века и которое они называют «истерика». Во время такого

their state they bring the surrounding beings, particularly their husbands, up to this,
своего состояния они доводят окружающих существ, особенно своих мужей, до того,

that these become such, about which the there beings our great Mullah Nassr-
что те делаются такими, про каких тамошних существ наш великий Молла Наср-

Eddin says:
Эддин говорит:

"The aim of their existence is in this, that they be objects for leeches".
«Цель их существования в том, чтобы быть объектами для пиявок».
not victims

And in actual fact, only thanks to this, that the contemporary beings of female
И на самом деле, только благодаря тому, что современные существа женского

sex during "menstruation" go in freedom, many contemporary beings
пола во время «менструаций» ходят на свободе, многие современные существа

of male sex not only always not can have between them good and kind
мужского пола не только всегда не могут иметь между собой хороших и добрых

relations, but they due to this very often become real so called
отношений, но они из-за этого очень часто делаются настоящими так называемыми

"later-----repenting-----blasphemers".
«после-кающимися-богохульниками».

This, created by the wise tsar Solomon, favorable custom existed
Этот, созданный мудрым царем Соломоном, благой обычай существовал

among Hebrew people sufficiently long time and, probably, would be spread
среди иудейского народа довольно долгое время и, наверное, распространился бы и

over all the Earth, if would not this the there specific property, about which I
по всей Земле, если бы не то тамошнее специфическое свойство, о котором я

to you already once spoke.
тебе уже как-то говорил.

And namely, when this Hebrew people after their greatness, as usually
А именно, когда этот иудейский народ после своего величия, как обыкновенно

there happens, fell, and the beings of other communities, who still in days of its
там бывает, пал, и существа других обществ, которые еще во дни его

Page 1114

greatness and power, due to to- having become inherent to three-brained
величия и могущества, из-за уже сделавшихся присущими трехмозгным
-already

beings of your planet impulses of jealousy and envy of all higher-oneself
существам твоей планеты импульсов ревности и зависти ко всему выше себя
-than

deserving, came to hate her, began to persecute and despise, then these, beings
стоящему, возненавидели его, стал гоним и презираем, то эти существа

of other communities, of course, began even to scorn all the already
других обществ, конечно, начали даже пренебрегать и всеми уже

present among them really good customs.
имевшимися среди них действительно хорошими обычаями.

That's why this good custom not only not was spread further,
Вот потому-то и этот хороший обычай не только не распространился дальше,

but gradually, also thanks to their other characteristic property, about which I
но постепенно, тоже благодаря их другому характерному свойству, о котором я

to you already at one time sufficiently clarified, that is, thanks to this, that this
тебе уже в свое время достаточно разъяснил, т.е. благодаря тому, что этот

Hebrew people, already them- fallen under the influence of other having become great
иудейский народ, уже сам подпадая под влияние других возвеличившихся
-selves

communities, began to take from their example, began to despise them and
обществ, стал брать с них пример, начал пренебрегать ими и

finally quite was left and forgotten by them—the very founders of it.
в конце концов совсем был оставлен и забыт ими — самими основателями его.

At present time there such custom exists only among one very
В настоящее время там такой обычай существует только у одной очень

small community, situated on the of Caucasus and bear the name
небольшой общности, находящейся на горах Кавказа и носящей название
mountains

“Hevsurs” namely among those Hevsurs, who not give sleep to many the there
«Хевсуры», именно у тех хевсуров, которые не дают спать многим тамошним
(plural).

“learned” due to the question of the original descent of this small
«ученым» из-за вопроса первоначального происхождения этой маленькой
extraction

nationality.
народности.

Willy-----nilly also by the reason of this, that your favorites destroy
Волей-неволей также и по поводу того, что твои любимцы уничтожают

already existing on their planet good, attained by their ancestors, customs
уже существующие на их планете хорошие, достигнутые их предками, обычаи

for ordinary existence, is necessary again to express the sympathy
для обыкновенного существования, приходится опять высказать соболезнование

of the there unfortunate Nature, which is obliged in everything and always
тамошней несчастной Природе, которая должна ко всему и всегда

to adapt herself and re-adapt herself.
приспособляться и приспособляться.

Concerning such for their Nature misfortune, our dear teacher,
Относительно такого для их Природы несчастья, у нашего дорогого учителя,

the incomparable Mullah Nassr---Eddin, also has a very wise saying.
бесподобного Молла-Наср-Эддина, тоже имеются очень мудрые изречения.
not sentence

And namely, in similar cases he sometimes says:
А именно, в подобных случаях он иногда говорит:

“Eh! If in life very not have luck, then even from God- Mother
«Эх! Если в жизни очень не повезет, то даже от крестной матери

you will infect yourself with venereal disease!”
заразишься венерической болезнью!»

Or another:
Или другое:

Page 1115

“Oh, you unfortunate! During your birth your mother sang an Armenian song!”
«О, несчастный! Во время твоего рождения твоя мать пела армянскую песню!»

In similar case even the interpreter of Russian folk wisdom,
На подобный случай даже и у выразителя русской народной мудрости,

Kosma Prutkov, has a good saying:
Козьмы Пруtkova, имеется хорошая поговорка:
Kuzma Prutkov

«The most unfortunate among us is fir cone, because all Makars
«Самая несчастная у нас еловая шишка, потому что все Макары

are tripping over it”. I repeat, this unfortunate Nature of planet Earth
спотыкаются о нее». Повторяю, эта несчастная Природа планеты Земля

is obliged constantly without respite to adapt herself, to manifest herself
должна постоянно без передышки приспособляться, проявлять себя

always otherwise, in order not to go out of general cosmic harmony.
все иначе и иначе, чтобы не выйти из общей космической гармонии.

In order you well can represent and grasp, in what way the there
Чтобы ты хорошо мог представить и понять, каким образом тамшня
that

unfortunate Nature adapts herself, in order- to attain so called
несчастливая Природа приспособляется, чтобы получилось так называемое
-that

required from this planet for general-cosmic harmony,-----“equilibrium-----of vibrations”,
требуемое от этой планеты для общекосмической гармонии, «уравнение-вибраций»,

I to you will elucidate only about one fact, which is actualized there just at
я тебе объясню только про один факт, который осуществляется там как раз в

present moment, and namely after this their process, which they called
данный момент, а именно после того их процесса, который они назвали

“World-----war”.
«Мировая-война».

During the said process, evidently, thanks to this, that by the beings,
Во время сказанного процесса, очевидно, благодаря тому, что существами,

called “Germans”, was invented so called “poison-----gas”, and
называющимися «Германцы», был придуман так называемый «ядовитый газ», а

by the beings, called “English”-----special so called
существами, называющимися «Англичане» — особые так называемые

“rapid-shooting machine guns” the quantity of Rascoarno or deaths un-foreseen
«скорострельные пулеметы», количество Раскуарно или смертей непредвиденно

for Nature took place at this time much more, than this to her was required
для Природы произошло на этот раз на много больше, чем это ей требовалось,

or, as would say the there candidates for Hasnamusses, and namely-----businessmen:
или, как бы сказали тамошние кандидаты на Хаснамусов, а именно — коммерсанты:

“was obtained-over-production in the sense of required deaths of the there three-brained
«получился-перерасход» в смысле требующихся смертей тамошних трехмозговых

beings.
существ.

In view of this, the there Nature from this same time obliged was to begin again
И ввиду того, тамошняя Природа с этого же времени должна была начать опять

“to puff” and, as there is said,-----“to climb out of skin”, in order to correct this
«пыхтеть» и, как там говорится, — «лезть---из-кожи», чтобы поправить эту

un-foreseen and anew in a corresponding way to adapt herself.
непредвиденность и снова соответствующим образом приспособиться.

At this time, according to this, that I during most recent time of my
На этот раз, согласно тому, что я в самое последнее время моей

stay there reliably found out, and also according to the communicated
бытности там достоверно узнал, а также согласно сведениям, сообщенным
information,

Page 1116

to me by etherogram, the there Nature is going to for the future times
мне по эфирограмме, тамошняя Природа собирается для будущих времен

to increase the birth-rate of other forms of the there beings.
увеличить рождаемость других форм тамошних существ.

Noticed I this, that on the streets of the towns of Petrograd and Tiflis,
Заметил же я то, что по улицам городов Петрограда и Тифлиса,

situated in large community Russia, from which more than all died
находящихся в большой общественности Россия, из которой больше всего погибло
others

beings during this their world-----war, were strolling such quadruped
существ во время этой их мировой-войны, разгуливали уже такие четвероногие

beings, which never in populated places not appeared, and namely-----
существа, которые никогда в населенных местах не появляются, а именно —

hating people quadruped beings, which they called "wolves".
ненавидящие людей четвероногие существа, которых они называют «волки».

In the information, communicated to me by etherogram, was said, among other things,
В сведениях же, сообщенных мне по эфирограмме, говорилось, между прочим,

that in this same large community Russia so unprecedentedly was increased
что в той же большой общественности Россия так небывало увеличилась

birth rate of beings of the kinds of rodents, called "mice" and "rats", that
рождаемость существ из породы грызунов, называемых «мыши» и «крысы», что

at present time they are beginning to devour almost all the stored stocks of beings
в настоящее время они начинают пожирать почти все собранные запасы существ

of the said community.
сказанной общественности.

In this same etherogram further was communicated, that power—possessing beings
В той же эфирограмме еще сообщалось, что власть-имущие существа

of community Russia turned to the beings of some other European
общественности Россия обратились к существам какой-то другой европейской

community, in order- these would for the destruction of existence of these
общественности, чтобы те взялись за уничтожение существования этих
-that undertake

multiplied among them small beings-----"mice" and "rats", for which they
размножившихся у них маленьких существ — «мышей» и «крыс», за что обещают
promise

them to pay with the money, however- this will cost.
им платить деньгами, сколько это будет стоить.
-much

Although temporary reduction of the quantity of poor "mice" and "rats"
Хотя временного уменьшения количества бедных «мышей» и «крыс»

is possible to attain by various for this aim means, already available among
и возможно достигнуть разными для этой цели средствами, уже имеющимися у

these specialists in the destruction of the existence of others,-----but hardly the beings
этих специалистов по уничтожению существования других, — но вряд ли существа

of other communities would consent to do this “for free”; to pay with money
других общественностей согласятся сделать это «задаром»; платить же деньгами

the beings of this Russia, however they of course, not are able, since with money this
существа этой России, как обещают, конечно, не сумеют, так как деньгами это
promise,

will cost, perhaps, far more, than did cost them the last war.
будет стоить, пожалуй, гораздо больше, чем стоила их последняя война.

And to have money from the same sources, from which they during their great
А иметь деньги из тех же источников, из которых они во время их большого

process drained as says dear Mullah----- “concerning this is already
процесса черпали, как говорит дорогой Молла — «относительно этого уже
extracted, is to carry

a trick!
шалишь!
our robberies!

Page 1117

Even a donkey can understand about this, that in peace time “peasant flesh”
Даже осел может сообразить о том, что в мирное время „мужицкое-мясо“

nothing not costs”.
ничего не стоит».

Having said this, Beelzebub became and began expectantly to look at his
Сказав это, Вельзевул умолк и стал выжидательно смотреть на своего
silent

grand-son, and the latter, as if talking to himself, very sadly, with full
внука, а последний, как бы разговаривая сам с собой, очень грустным, полным

despair tone said:
отчаяния тоном произнес:

---How will it be? Is there possibly not any exit?
— Как же будет? Неужели нет никакого выхода?

Is it possible these unfortunate souls, who were formed on this unfortunate
Неужели эти несчастные души, которые оформились на этой несчастной

planet, for ever will remain un-developed and will without end be clothed
планете, вечно останутся неусовершенствованными и будут без конца облекаться

in various planetary forms and for ever and ever toil due to consequences of properties
в разные планетные формы и во веки веков маяться из-за последствий свойств

of this accursed organ Kundabuffer, which was attached to the planetary bodies
того проклятого органа Кундабуфера, который был приделан к планетным телам

of the first three-centered beings of this unfortunate planet by alien for
первых трехцентровых существ этой злосчастной планеты по чуждым для

them-selves causes?
них самих причинам?
reasons?

Where is this pillar, on which as it were is held the whole our Megalocosmos
Где же тот столб, на котором якобы держится весь наш Мегалокосмос

and which is called "Justice"?
и который называют «справедливость»?

No! This not can be! Here something is wrong, because for the whole
Нет! Этого не может быть! Здесь что-то не то, потому что за все

time of my existence in me still not once not crept a doubt
время моего существования в меня еще ни разу не вкрадывалось сомнение

concerning the existence "of objective-----justice!"
относительно существования «объективной-справедливости»!

I have only to explain and grasp, in what here is the
Надо только выяснить и понять, в чем тут дело!
matter!

In any case, from the present moment the aim of my existence will be
Во всяком случае, с настоящего момента целью моего существования будет

to grasp clearly, why souls, arising in these earth three-centered beings,
понять ясно, почему души, возникающие в этих земных трехцентровых существах,

are situated in such un-precedented horrible situation!
находятся в таком небывало ужасающем положении!

Havign said this, poor Hasein in the opression hung the head and
Сказав это, бедный Хассин в угнетении понурил голову и

fell into deep thought.
задумался.

And Beelzebub began to look at him with very strange look, strange
А Вельзевул начал смотреть на него очень странным взглядом, странным —

because in this look clearly was seen his love for Hasein and at the same
потому что в этом взгляде ясно была видна его любовь к Хассину и в то же

time sensed, that Beelzebub very was glad, that his grand- experiences such
время ощущалось, что Вельзевул очень радуется, что его внук переживает такое
-son

opression.
угнетение.

Such their silence continued sufficiently long. Finally Beelzebub sighed
Такое их молчание продолжалось довольно долго. Наконец Вельзевул вздохнул

Page1118

as if from the whole of his being and turning to the grand-son with the following words:
как бы от всего своего существа и обратился к внуку со следующими словами:

----Yes, dear my Hassein!
— Да, дорогой мой Хассин!

For sure here something is not right!
Наверное здесь что-то не то!

Since for the beings of this planet nothing not could be done that being,
Раз для существ этой планеты ничего не могло сделать то существо,

which at present time has already reason of sacred "Podkulad" and is
которое в настоящее время имеет уже разумность священного «Подкулад» и является

one of the first assistants of our Endless one in the government of the World,
одним из первых помощников нашего БЕСКОНЕЧНОГО в управлении Миром,

and namely Most most saintly Ašiata Šiemaš, if he nothing not could do, what
а именно Препресвятой Ашиата Шиемаш, раз он ничего не мог сделать, что же

can say we, beings with reason almost of ordinary beings.
можем сказать мы, существа с разумом почти обыкновенных существ.

Do you remember, Most saintly Ašiata Šiemaš, then in his deliberations
Помнишь, Пресвятой Ашиата Шиемаш тогда в своих рассуждениях

under the title "Terror-of-Situation" said:
под названием «Ужас-Положения» сказал:

“If the beings of Earth possible still is to save, then this can be done only
«Если существ Земли возможно еще спасти, то это может сделать только

by time”
время».

We on our part can only repeat the same thing concerning
Мы со своей стороны можем только повторить это же самое относительно

this their horrible property, about which we now spoke, and namely-----concerning
того их ужасного свойства, о котором мы сейчас говорили, а именно --относительно

their periodic process of destruction of each other's existence.
их периодического процесса уничтожения друг у друга существования.

We now can only say, that if this property of eath beings
Мы теперь можем только сказать, что если это свойство земных существ

disappears from this unfortunate planet, this, can be, only with time,
исчезнет с этой несчастной планеты, то, может быть, только со временем,

thanks or to the guidance of some being with very high reason,
благодаря или руководству какого-нибудь существа с очень высоким разумом,

or thanks to some exceptional cosmic events.
или благодаря каким-нибудь исключительным космическим событиям.

Having said these last words, Beelzebub again with the same strange look
Произнеся эти последние слова, Вельзевул опять тем же странным взглядом

began to look at Hassein.
стал смотреть на Хассина.

Глава 44

In the opinion of Beelzebub, understandig of people **concerning**
По мнению Вельзевула, понятие людей относительно

the justice in the objective sense is for them
справедливости в объективном смысле является для них

“accursed-----mirage”.
«проклятым-миражем».

Smiling and continuing affectionately to look at his grandson Hasein
Улыбаясь и продолжая любовно смотреть на своего внука Хассина,

Beelzebub said:
Вельзевул сказал:

--- It is just now, dear future my substitute, after all by me
— Вот только теперь, дорогой будущий мой заместитель, после всего мною

elucidated to you besides in general feaures perceived concerning
разъясненного и тобою пока в общих чертах воспринятого касательно

three-brained beings, breeding on the planet Earth, I find it just
трехмозгных существ, водящихся на планете Земля, я нахожу как раз

timely to inform you concerning this the there “question”,
своевременным осведомить тебя касательно того тамошнего «вопроса»,

to devote to which I promised you at the very end of all my tales.
посвятить в который я обещал тебя под самый конец всех моих рассказов.

Namely, about this among all of them wide-spread maleficent idea,
Именно, о той среди всех их распространенной злостной идеи,

which, do you remember, when I spoke concerning the main "obstacle" of their
которая, помнишь, когда я говорил относительно главной «загвоздки» их

psyche, that is, about their diverse and peculiar "Hava-tver-noni", or, as
психики, т.е. об их разнообразных и своеобразных «хаватвернони», или, как

they themselves call it, "religions", I said-----is made by them the basis of all
они сами называют, «религиях», я сказал — кладется ими в основание всех

these their religions and is called "Good-and-Evil".
этих их религий и именуется «Добро-и-Зло».

Then I further said to you, that due to this maleficent idea, existing
Тогда я еще сказал тебе, что из-за этой злостной идеи, существующей

among the Earth three-brained beings, recently on the holy planet Purgatory
среди земных трехмозгных существ, недавно на святой планете Чистилище

Occurred great events or, as would I express-myself in words of your
произошли большие события или, как бы я выразился словами твоих

favorites, a great "scandal", and the cause for the arising of such "scandal"
любимцев, большой «скандал», и причиной для возникновения такого «скандала»

involuntarily were certain members of your "Hernasdjensa" or, by their expression
невольно явились некоторые члены твоего «хернасджинса» или, по выражению

of all the same your favorites, of your "genealogical-----kind".
все этих же твоих любимцев, твоего «генеалогического рода».
-tree.

In order to you better to represent and easily to grasp all this, about which I
Чтобы тебе лучше представить и легко усвоить все то, о чем я

intend now to elucidate to you, in my opinion, I should first of all say
намереваюсь теперь разъяснить тебе, по-моему, следует прежде всего сказать

something concerning certain such, long ago passed, events, which at first
кое-что касательно некоторых таких, давно прошедших, событий, которые на первый

glance nothing in common not have with this the there idea.
взгляд ничего общего не имеют с этой тамошной идеей.

Page 1120

And so,.... I to you once already spoke, that, when for the fifth time I descended to
Итак, ... я тебе как-то раз уже говорил, что, когда я в пятый раз спустился на

the surface of this your planet, I stayed on it not long and soon returned
поверхность этой твоей планеты, я оставался на ней недолго и скоро вернулся

home, to the planet Mars.
домой, на планету Марс.

This happened then so because my friends notified me from
Это произошло тогда так потому, что мои друзья уведомили меня из

Center, that there, that is, to the planet Mars, in near future will appear one of
Центра, что туда, т.е. на планету Марс, в недалеком будущем явится один из

the near Cherubim of our All Embracing Endless one, who
приближенных Херувимов нашего ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕГО БЕСКОНЕЧНО, который

has concerning me personally some command.
имеет и относительно меня лично какое-то повеление.

After my arrival to the planet Mars, soon indeed was made
После моего прибытия на планету Марс, вскоре действительно состоялось

an appearance of the said Cherubim, and given to him regarding personally
явление сказанного Херувима, и переданное им относительно лично

me command from Above consisting in this, that for my conscious labors
меня повеление Свыше заключалось в том, что за мои сознательные труды

for the attainment of results, with the aims of general-cosmic good, that is, for this
по достижению результата, в целях общекосмического блага, т.е. за то,

which I on your planet attained the destruction of present among pleasing
что я на твоей планете добился уничтожения имевшегося у понравившихся

to you three-brained beings of the custom of "sacrificial-offerings", and also thanks
тебе трехмозгных существ обычая «жертвоприношения», а также благодаря

to personal requests of His Conformity angel Loosis before our General Father
личным мольбам Его Сообразности ангела Луизоса пред нашим ОБЩИМ ОТЦОМ
Luizos

Endless One, my punishment for my personal transgressions was reduced in this
БЕСКОНЕЧНЫМ, мое наказание за мои личные прегрешения было облегчено в том

sense, that it from this time not obliged was any more to be spread to
смысле, что оно с этого времени не должно было более распространяться на

my posterity.
МОЕ ПОТОМСТВО.

So namely from that time my children, that is, your Father and your uncle Tooilan
Вот именно с тех пор мои дети, т.е. твой отец и твой дядя Туилан,
Tuilan

Could already, when convenient, by their own wishes, return here to the Center
могли уже, когда угодно, по собственному желанию, вернуться сюда в Центр

and carry here appropriate obligations and innumerable actualizations
и нести здесь подходящие обязанности в неисчислимых осуществлениях

of our Endless Father.
нашего ВСЕОБЩЕГО ОТЦА.

After the said great for our family event, children my,
После сказанного великого для нашей семьи события, дети мои,

indeed, soon left the planet Mars and returned here, to the Center, where
действительно, скоро оставили планету Марс и вернулись сюда, в Центр, где,

upon arrival, they, as already great sages in certain spheres of objective
по прибытии, они, как уже большие ведуны в известных областях объективного

knowledge and good actualizers of his laws in practical applications, were
знания и хорошие осуществители его законов в практическом применении, были

soon appointed to corresponding responsible duties.
скоро определены на соответствующие ответственные обязанности.

Father of yours, as I to you already said, at once they assigned to the duty
Отца твоего, как я тебе уже говорил, сразу назначили на должность

“as Zirlikner” on one of parts of the surface of our dear Karatas, on which
«цирликнер» на одной из частей поверхности нашего дорогого Каратаза, на какой
Cirlikner *Karataz,*

Page 1121

the duties he gradually was honored to obtain responsibility of the chief
должности он постепенно сподобился приобрести ответственность главного

“Zirlikner” over all the three-brained beings, breeding on our
«цирликнера» над всеми трехмозгными существами, водящимися на нашей
Cirlikner

planet, which he occupies up to now.
планете, каковым он состоит и поныне.

And uncle your Tooilan, as I to you also already said, they enrolled then
А дядю твоего Туилана, как я тебе тоже уже говорил, зачислили тогда

as one of the assistants of director of etherogram station of holy plane
одним из помощников правителя эфирогаммной станции святой планеты

Purgatory, which as then, so also now has "etherogramatic-----connection"
Чистилище, которая как тогда, так и поныне имеет «эфирогаммную-связь»
Cleansing

almost with all the planets of our Great Universe.
почти со всеми планетами нашей Великой Вселенной.

He in subsequence also merited the duties of chief director
Он впоследствии тоже дослужился до должности главного правителя

of it and occupies them up to the present time
ее и состоит им по настоящее время.

I must explain to you also why exactly, upon arrival here, to
Следует объяснить тебе также почему именно, по прибытии сюда, в

the Cetnter my results or, by the expression of your favorites, my sons
Центр, мои результаты или, по выражению твоих любимцев, мои сыновья

were honored then at once to obtain such responsible post.
сподобились тогда сразу получить такие ответственные посты.

In order that to you also this became comprehensible, I must say to you, that
Чтобы тебе и это стало понятным, я должен сказать тебе, что

from the very beginning of our exile there among exiled with me was also
с самого начала нашей ссылки туда в числе сосланных со мною был и

chief "zirlikner" of our planet Karatas, then still young, but already
главный «цирликнер» нашей планеты Каратаз, тогда еще молодой, но уже
cirlikner Karataz,

very learned, Pooloodjistius, who after the all-gracious pardon already
очень ученый, Пулуджистюс, который после всемилостивейшего прощения уже
Puludjistius

was honored to become and till now occupies as the helper of the great observer
сподобился стать и поныне состоит помощником великого наблюдателя

of the movement of all concentrations of Megalo-comos-----His Self-Keepness
движения всех сосредоточений Мегалокосмоса — Его Самокипности

Arch-seraph Ksheltarna.
Архисерафима Кшелтарна.
Ksheltarna

And so, when I there, on the planet Mars, began to organize my
И вот, когда я там, на планете Марс, начал организовывать мою

"observatory", this same learned Pooloodjistius suggested to me to take him in
«обсерваторию», этот самый ученый Пулуджистюс предложил мне взять его в
Puludjistius

Capacity of supervisor and manager with this new my establishment.
качестве смотрителя и заведующего этим новым моим учреждением.

I, of course, then at once agreed to his suggestion, since he was
Я, конечно, тогда сразу согласился на его предложение, так как он являлся

a very very expert as of locating of all cosmic large and small
очень большим знатоком как местонахождения всех космических больших и малых

concentrations, so also of the laws of their mutual-support, and from that time this
сосредоточений, так и законов их взаимоподдержания, и с тех пор этот

great learned Pooloodjistius began to exist on the planet Mars in my home.
великий ученый Пулуджистюс стал существовать на планете Марс в моем доме.
Puludjistius

Later, when arose and were formed to corresponding age my
Позже, когда возникли и оформились до соответствующего возраста мои

Page 1122

results of active principle, I once asked this great learned
результаты активного начала, я как-то попросил этого великого ученого

Pooloodjistius to take upon himself such obligation of Oskianotsner or, as
Пулуджистюса взять на себя также и обязанность оскианоцнера или, как
Puludjistijus *tutor*

say your favorites, "tutor" of my children, to which my suggestion he
говорят твои любимцы, «воспитателя» моих детей, на какое мое предложение он
(up-bringer)

agreed with great readiness, since, existing there in unusual
согласился с большой готовностью, так как, существуя там в необычайных

conditions, he not had possibility of self-satisfyingly to make use of his
условиях, он не имел возможности самоудовлетворяюще использовать свои

multifarious knowledge, and thanks to this my suggestion, for him
многочисленные познания, а благодаря этому моему предложению, для него

was opened in this relations as they say, "wide-----field-----of activity".
открывалось в этом отношении, как говорят, «широкое-поле-деятельности».
respect,

From that time, apart from fulfilling direct his obligations, which for him
С тех пор, вне исполнения прямых своих обязанностей, которых у него

at first was not too much, he also began entirely to devote himself to
вначале было не слишком много, он и начал всецело отдавать себя на

creation of outer and inner corresponding conditions for perceptions by my
создание внешних и внутренних соответствующих условий для восприятия моими

sons corresponding impressions, with the aims of crystalizing in them
сыновьями соответствующих впечатлений, в целях окристаллизования в них

of the requisite essential data for the worthy three-brained beings
следуемых существенных данных для достойного трехмозгным существам

of responsible age.
ответственного существования.

Soon sons my so to him became attached, that not they away from him
Скоро сыновья мои так к нему привязались, что не отходили от него

during fulfillment by him of his prime obligations, concerning my
во время исполнения им своих прямых обязанностей, касающихся моей

observatory, and kind *Puludjistijus* even in these conditions gradually
обсерватории, а добрый Пулуджистюс даже и в этих условиях постоянно

enlightened their reason and in practice elucidated to them all the workings of observation
просвещал их разум и на практике объяснял им все дело наблюдения

of concentrations, methods of learning of their mutual influence and itself the meaning
за сосредоточениями, способы изучения их взаимного влияния и самое значение

of these influences.
этих влияний.

He always explained, why and for what definite cosmic
Он всегда объяснял, почему и зачем любое определенное космическое

concentration occupies namely such-place, and informed them about
сосредоточение занимает именно такое-то место, и осведомлял их об

particularities of influence of these concentrations each on the other during
особенностях влияния этих сосредоточений друг на друга во время

the General-cosmic Trogo-auto-ego-kratic process.
общекосмического Трогоавтоэгократического процесса.

In such a way in general presence of my results, under the guidance of this
Таким образом в общем наличии моих результатов, под руководством этого

famous learned, not only was crystalized the required for every
замечательного ученого, не только окристаллизовались требуемые для всякого

responsible three-brained beings data, but also numerous other data
ответственного трехмозгного существа данные, но и множество других данных

for cognizance and sensing of true information about cosmic
для проосознания и ощущения истинных сведений космических

concentrations and their functionings.
концентрациях и их функционизациях.
not functions

Page 1123

Among other things, just at this period in each of my sons
Между прочим, как раз в этот период у каждого из моих сыновей

gradually were formed also their subjectively favorite objects for
постепенно образовались и свои субъективно излюбленные объекты для

observations and studies.
наблюдения и изучения.

And namely, your father loved to observe and study mutual influence and
А именно, твой отец полюбил наблюдать и изучать взаимное влияние и

support cosmic concentrations, situated in the near spheres
поддержание космических сосредоточений, находящихся в ближайших сферах

of The Prime-Source, of the Most-most holy Sun Absolute, and your uncle Tooilan
Первоисточника, Препресвятейшего Солнца-Абсолют, а твой дядя Туилан
Tuilan

Manifested interest for observations of the planet Earth and of proceeding on it
проявил интерес к наблюдениям за планетой Земля и за происходившим на ней

process of essential existence interesting to you these
процессом существенного существования заинтересовавших тебя этих

three-brained beings. The cause of the last became partly I, since, when in
трехмозгных существ. Причиной последнего стал отчасти я, так как, когда в

the period of my observations of existence your favorites I was occupied
периоды моих наблюдений за существованием твоих любимцев я бывал занят

with something else, I often commissioned him to write all the proceeding there
чем-нибудь другим, я часто поручал ему записывать все происходящие там

changes in earlier by me planned situations.
изменения в уже ранее мною намеченных положениях.
selected

All the further events flowed thanks to the following.
Все дальнейшие события вытекли благодаря следующему.

When my sons, set off here, to leave for ever the planet Mars,
Когда мои сыновья, отправляясь сюда, оставляли навсегда планету Марс,

then your uncle Tooilan, accepting my blessings, imploringly asked me not
то твой дядя Туилан, принимая мое благословение, умоляюще просил меня не

to refuse periodically to inform him about the results of my observations and
отказать периодически сообщать ему о результатах моих наблюдений и

studies, concerning the strange psyche of these pleasing to you biped
изучений, касающихся странной психики этих понравившихся тебе двуногих

three-brained beings, breeding on the planet Earth.
трехмозгных существ, водящихся на планете Земля.

When they arrived, and here became clear that good well were informed of them
Когда они прибыли, и здесь выяснилась хорошая осведомленность их

concerning the location of cosmic concentrations and about properties
относительно местонахождения космических сосредоточений и о свойствах

and particularities of these concentrations, and also their practicalness in the sense
и особенностях этих сосредоточений, а также их практичность в смысле

of calculation in totality of mutual influence, then, thanks to all this, them
исчисления в совокупности взаимного влияния, то, благодаря всему этому, их

enlisted at once for the said responsible obligations.
зачислили сразу на сказанные ответственные обязанности.

And so, when I found a place of permanent their existence and to which
Так вот, когда я узнал место постоянного их существования и к каким

obligations they merited, I from that time, according to my promise, each
должностям они сподобились, я с тех пор, согласно моему обещанию, каждую

our quarter of the began to send to Tooilan exact copy of all my
нашу четверть года начал посылать Туилану точную копию всех моих
year *Tuilan*

concise records concerning these, by me continuing, observations.
конспективных записей относительно этих, мною продолжаемых, наблюдений.

There passed many years from the time, when I began to send
Прошло довольно много годов со времени, как я начал посылать

to Tooilan such etherograms, and I personally nothing not knew, what became of them,
Туилану такие эфиорограммы, и я лично ничего не знал, что делается с ними,
Tuilan

until the time, when to me not came information about themselves these tremendous
до тех пор, пока до меня не дошли сведения о самих этих потрясающих

events on the planet Purgatory.
событиях на планете Чистилище.
cleansing.

It turned out, that somehow the great ruler of holy planet Purgatory,
Оказалось, что как-то великий правитель святой планеты Чистилище,
Cleansing

Page 1124

All-quarter-supporter Arch-Cherub Helk-Gematios, by chance found out about this
Всечетвертьдержитель Архихерувим Хелкгематиос, случайно узнав о том,

that one of the helpers of the ruler of etherogram station Tooilan
что один из помощников правителя эфиорограммной станции Туилан
Tuilan

periodically receives from the solar system Ors lengthy etherograms from
периодически получает с солнечной системы Орс длиннейшие эфиорограммы от

his father, expressed a wish to be acquainted with the contents of these etherograms and,
своего отца, изъявил желание ознакомиться с содержанием этих эфиорограмм и,

having become acquainted not only himself very much became interested in them, but also
ознакомившись, не только сам очень заинтересовался ими, но и

commanded even to your uncle Tooilan the content of these etherogramd always
повелел даже твоему дяде Туилану содержание этих эфиорограмм всегда

re-produce in the general planetary "Toolookhterzinek", with the aims, that some or
воспроизводить в общепланетном «Тулухтерцинеке»,* в тех целях, чтобы те или
Tuluhtercinek

other "higher-----essential-----bodies", living on holy planet, could, if
иные «высшие-существенские-тела», обитающие на святой планете, могли, если

they wished, for a rest, to acquaint- with the content, concerning the psyche
пожелали-бы, для отдыха, знакомиться со сведениями, относящимися к психике
themselves

of such strange three-brained beings, breeding on one of very
таких оригинальных трехмозговых существ, водящихся на одной из очень

distant planets of our Great Megalocosos.
отдаленных планет нашего Великого Мегалокосмоса.

After this your uncle Tooilan as always afterwards acted. Having received
После этого твой дядя Туилан так всегда потом и поступал. Получая

from me etherograms, he the content their reproduced in the general-planetary
от меня эфирогаммы, он содержание их воспроизводил в общепланетном

“Tuluh-Ter-cinek” in such a way, all those living on holy planet
«Тулухтерцинеке», и, таким образом, все обитающие на святой планете
Radio

righteous souls were in the course of all my observations and investigations
праведные души были в курсе всех моих наблюдений и исследований

of all, concerning their strange psyche.
всего, касающегося их странной психики.

From that time certain righteous “higher-----essential-----bodies” there,
С тех пор некоторые праведные «высшие-существенские-тела» там,

on the holy planet, not only began very attentively to follow all my
на святой планете, не только стали очень внимательно следить за всеми моими

observations, but also they began to ponder concerning the strange their
наблюдениями, но также начали и размышлять относительно странностей их

psyche.
психики.

The said ponderings of blissful "higher-----essential-----bodies"
Сказанные размышления блаженных «высших-существенских-тел»

Brought to this, that they began to understand, that with the psyche of three-brained beings
привели к тому, что они стали понимать, что с психикой трехмозговых существ
lead

on this planet Earth proceeds something wrong, and even perceived in
на этой планете Земля происходит что-то неладное, и даже усмотрели в
observed

the basic causes this "something" suspicious, and finally, many of
основании причины этого «нечто» подозрительное, и, в конце концов, многие из

them began seriously to be indignant to such, as at first to them it seemed, coming,
них стали серьезно возмущаться такой, как вначале им показалось, исходящей,

as it were, from Above, injustice.
якобы, Свыше, несправедливостью.

Page 1125

A member of such indignant righteous "souls", in proportion to this, how they
Число таких возмущившихся праведных «душ», по мере того, как они

all the more and more shared their impressions among them and with
все больше и больше делились своими впечатлениями между собою и с

others, gradually increased to this, that already every- on "Zarroaries"
другими, постепенно увеличилось до того, что уже всюду в «царуариях»*
-where Caruaries (towns)

on holy planet thought and deliberated among them- only about this.
на святой планете думали и рассуждали между собой только об этом.
-selves

The result of all this was this, that all inhabitants of holy planet from
Результатом всего этого было то, что все обитатели святой планеты из

their midsts chose fifty of righteous souls, in order they jointly investigate
своей среды выбрали пятьдесят праведных душ, чтобы они сообща расследовали
that

and find out the real reason, why just on this planet Earth with psyche
и узнали настоящую причину, почему именно на этой планете Земля с психикой

of three-brained beings proceeds such absurdity, causing even
трехмозгных существ происходит такая несуразность, обуславливающая даже

the impossibility to be self-perfected this their "higher-----essential-----part",
невозможность усовершенствоваться той их «высшей-существенной-части»,

which, for various reasons, sometimes arises in certain of them.
которая, по разным причинам, иногда возникает и в некоторых из них.

These chosen fifty righteous "souls" were just such, who
Эти выбранные пятьдесят праведных «душ» были как раз такие, которые

already merited to become candidates for re-settlement to Most Most holy
уже сподобились стать кандидатами на переселение к Препресвятейшему

Source Everything Existing.
Источнику Всего Существующего.

Then even himself His All Quarter-Maintainer Arch-Cherub Helk-Gemations,
Тогда даже сам Его Всечетвертьдержитель Архихерувим Хелкгематиос,

ruler of holy planet, not only sanctioned the choice of these fifty
правитель святой планеты, не только санкционировал выбор этих пятидесяти

blissful souls, but, by his own all Gracious decision, expressed the wish
блаженных душ, но и, по своему всемилостивейшему решению, изъявил желание

in every way to help them in fulfillment of on them placed
всячески помогать им в выполнении на них возложенного.

And so, my little one, these fifty candidates for Sun-----Absolute,
И вот, мой мальчик, эти пятьдесят кандидатов на Солнце-Абсолют,

having begun the investigations, after long and complex researches explained, that
начав свои расследования, после долгих и сложных изысканий выяснили, что

the basic cause of all the abnormality of the psyche of three-brained beings,
основной причиной всей ненормальности психики трехмозгных существ,

arising on this planet, served this, that among them arose and began
возникающих на этой планете, послужило то, что среди них возникло и стало

to exist a very definite notion, that, as it were, outside of the
существовать очень определенное понятие, что, якобы, вне сущности
essence

of being there is such two diametrically opposite factors, as
существа имеются такие два диаметрально противоположных фактора, как

principle of "Good" and "Evil", which also are the incentives for all his
начала «Добра» и «Зла», которые и являются побудителями для всех его

good and bad manifestations.
хороших и плохих проявлений.

By them then was established, that this universally spread
Ими тогда было установлено, что эта повсеместно распространенная
every-where

Page 1126

evil idea, data for which in every one of them gradually
злостная идея, данные для которой в каждом из них постепенно
maleficent

was crystalized at the same time with their formation still in their
окристаллизовываются одновременно с их оформливанием еще в их

preparatory age, at the time of their responsible existence
подготовительном возрасте, ко времени их ответственного существования

is already dominant in their general psyche and serves, on the one hand,
является уже доминирующей в их общей психике и служит, с одной стороны,

as tranquilizer and justifier of every their manifestation, and on the other hand-----
успокоителем и оправдателем всяких их проявлений, а с другой стороны —

the basis impeding factors for the possibility of perfecting-themselves
основным препятствующим фактором для возможности усовершенствоваться
hindering

arises in certain of them their higher essential parts.
возникающим в некоторых из них их высшим существенным частям.

When righteous dwellers of holy planet all this to themselves clarified
Когда праведные обитатели святой планеты все это себе выяснили,

they began to ponder and deliberate among themselves about this, what is the way out
они начали обдумывать и рассуждать между собою о том, какой есть выход

from this situation and what, on their part, they could undertake
из этого положения и что, со своей стороны, они могли бы предпринять.

As to me related, every- in "Caruaries"(towns) began to be arranged
Как мне рассказывали, всюду в «царуариях» начали устраиваться
-where Zarooaies

general gatherings and discussions, in order to try with combined efforts
общие собрания и собеседования, чтобы постараться совместными усилиями

to come to some decision, and after long deliberations and complex so
прийти к какому-нибудь решению, и после долгих рассуждений и сложных так

called "ballots", as among the righteous souls of separate
называемых «баллотировок», как между праведными душами отдельных

Zarooraries so also among various Zarooraries, finally was carried
царуарий, так и между разными царуариями, в конце концов была вынесена
Caruaries (towns) Caruaries (towns)

almost unanimously the following resolution:
почти единогласно следующая резолюция:

First of all-----to lay low at the feet of our Creator Founder a petition,
Прежде всего —повергнуть к стопам нашего ТВОРЦА СОЗДАТЕЛЯ мольбу,

in order- he in His Providence would actualiza among the three-brained beings
чтобы он в Своем Промысле осуществил среди трехмозгных существ
-that

of the Earth descent to them a similar with corresponding data for
планеты Земля нисшествие им подобного с соответствующими данными для
planet

such reason, with which could be on the spot found possibility of up-rooting this
такого разума, с которым мог бы на месте найти возможность искоренения этой

evil idea, and secondly-----in view of this, that actualization on the surface
злостной идеи, а во-вторых — ввиду того, что осуществление на поверхности

of this planet such evil idea was and until now is the basis
этой планеты такой злостной идеи явилось и поныне является основной

of the cause of all horrible misfortunes arisen there of sacred higher
причиной всех ужасающих несчастий возникающих там священных высших

essential parts, with grief to dare beg our General Father not
существенных частей, с сокрушением дерзая просить нашего ОБЩЕГО ОТЦА не

to allow taking to the holy planet "higher-----essential-----body", even if
допустить взятия на святую планету «высшего-существенного-тела», даже если

it is perfected to the required gradation of sacred reason of this
оно усовершенствуется до требуемой градации священной разумности того

the there three-brained being, who became the cause of the arising there
тамашнего трехмозгнуго существа, которое стало причиной возникновения там

Page 1127

of such evil idea, and to condemn this "higher-----essential-----body" to
такой злостной идеи, а обречь это «высшее-существенское-тело» на

existence on planet "Remorse----of-Conscience" for eternal time.
существование на планете «Угрызение-Совести» на вечные времена.

So then, my little one, after sanctioning by the dwellers of holy planet
Вот тогда-то, мой мальчик, после санкционизации обитателями святой планеты

of this resolution and broke out there this, as I expressed it, "scandal", about which
этой резолюции и разразился там тот, как я выразился, «скандал», о котором
disgrace

even up to now not can remember without, so to say, "shuddering" not one
даже до сих пор не может вспомнить без, так сказать, «содрогания» ни один

knowing about this epic sacred Individual.
знающий об этой эпопее священный Индивидуум.

This scandal was evoked there in the following way:
Этот скандал был вызван там следующим:

After carrying the said resolution, upon the initiative of all those
После вынесения сказанной резолюции, по инициативе все тех же

Fifty chosen candidates to the Sun-----Absolute, was urgently undertaken
пятидесяти выборных кандидатов на Солнце-Абсолют, было спешно предпринято

elucidation about the one, who exactly earth three-brained being with
выяснение о том, какое именно земное трехмозгнуго существо с

the formed, perhaps, in him already "higher-----essential-----part" was
оформившейся, может быть, в нем уже «высшей-существенской-частью» было

the cause for the arising on this your planet of such maleficent idea.
причиной для возникновения на этой твоей планете такой злостной идеи.

And by this elucidation it turned out, that this three-brained being, who
И по этим выяснениям оказалось, что то трехмозгное существо, которое

gave first there beginning for the crystalization of such maleficent idea, was
дало впервые там начало для окристаллизования такой злостной идеи, был

some Makary Kronberkzion, the higher essential part of whom,
некий Макарий Крохбернкцион, высшая существенская часть которого,
Krohbernkcion

was perfected up to the required gradation of reason, not only already
усовершенствованная до требуемой градации разумности, не только уже

was worthy to go to the holy planet, but even was considered already one of
сподобилась попасть на святую планету, но даже считается уже одним из

the first candidates for taking to Most Most Holy Sun-----Absolute.
первых кандидатов на взятие на Препресвятейшее Солнце-Абсолют.

As in consequence to me they explained, when this became known, over
Как впоследствии мне рассказывали, когда это стало известным, по

the whole holy planet, so to say, "was ---a moan" and not was even one righteous
всей святой планете, так сказать, «стоял-стон» и не было ни одной праведной

soul, who not begin would remorsefully to think about such horrible fact.
души, которая не стала бы угрызающе думать о таком ужасном факте.

During almost a quarter of a year there everywhere only "were hashing-and-rehashing"
В течение почти четверти года там всюду только «судили-и-рядили»

about this un-precendented "scandal", and in each town again set to work
об этом небывалом «скандале», и в каждом царуарии опять заработали

every-kind commission and sub-commission for resolution of the created such
ВСЕВОЗМОЖНЫЕ КОМИССИИ И ПОДКОМИССИИ для разрешения создавшегося такого

un-usual situation.
необычайного положения.

The result of all this was again on these basis carried at
В результате всего этого была опять на тех же основаниях вынесена на

this time such resolution:
этот раз такая резолюция:

Carried first general-planetary verdict to leave the good in
«Вынесенный первый общепланетный приговор оставить в силе и в

Page 1128

relation to higher part of Makary Kronberkzion, but bring from all
отношении высшей части Макария Крохбернкциона, но принести от всех

dwellers of holy planet to the feet of All-Gracious Endless-one a plea
обитателей святой планеты к стопам ВСЕМИЛОСТИВЕЙШЕГО БЕСКОНЕЧНОГО просьбу

about softening such horrible sentence.
о смягчении такого ужасающего приговора».

And therefore, at the first in turn appearance on holy planet of our
И потому, при первом же очередном явлении на святую планету нашего

All-Gracious Creator Endless-One, such plea was laid
ВСЕМИЛОСТИВЕЙШЕГО СОЗДАТЕЛЯ БЕСКОНЕЧНОГО, такая просьба была повергнута

at His feet.
к ЕГО стопам.

As is said, All-Gracious Creator then a little only thought
Как говорят, ВСЕМИЛОСТИВЕЙШИЙ СОЗДАТЕЛЬ тогда немного только подумал

and deigned to command this deserving soul to remain for- the- to exist
и соблаговолит повелеть эту заслуженную душу оставить пока существовать
-present

on holy planet until elucidation of the subsequent results of his evil-deeds.
на святой планете до выяснения последующих результатов его злодеяний.

Inspite of this, that this completely formed higher
Несмотря на то, что эта свершительно оформившаяся высшая

essential part was the basic cause of the impossibility to completely
существенная часть явилась основной причиной невозможности свершительно

be perfected with all "higher-----essential-----bodies", arising in
усовершенствоваться всем «высшим-существенным-телам», возникающим в

presence certain three-brained beings of this planet, such gracious
наличии некоторых трехмозговых существ этой планеты, такое милостивое

command was by our General Father made known, evidently, because, he
повеление было нашим ОБЩИМ ОТЦОМ выявлено, очевидно, потому, что ОН

hoped, that, may be, these three-brained beings them- finally,
надеялся, что, может быть, эти трехмозговые существа сами, наконец,
-selves,

cognize their error and find to exist, as it befits
проосознают свое заблуждение и начнут существовать, как подобает

to exist three-brained beings. And then not will be necessity of so
существовать трехцентровым существам. И тогда не будет необходимости так

horribly to punish the higher part of this being, who, not letting go of not on
ужасно наказывать высшую часть того существа, которое, не отдаваясь не от

him depending and much stronger than his possibility of opposing
него зависящим и гораздо сильнее его возможностей противостоящим

condition and mercilessly struggle with his own inevitable denying
условиям и беспощадно борясь со своим собственным неизбежным отрицающим

principle, his "higher-----essential-----part" was able to perfect up to
началом, свою «высшую-существенную-часть» смогло усовершенствовать до

that gradation, thanks to which was acquired possibility to get to the threshold
той градации, благодаря которой приобрело возможность попасть к преддверию

of the Basis of everything existing in the Universe.
Основы всего существующего во Вселенной.

Thanks to the said command of our All-Gracious one, the higher part
Благодаря сказанному велению нашего ВСЕМИЛОСТИВЕЙШЕГО, высшая часть

of this poor Makary Krohbernkzion at the given moment still exists on
этого бедного Макария Крохбернкциона и в данный момент еще существует на
Krohbernkcion

holy planet, and the future of it now depends exclusively only on
святой планете, и будущность ее теперь зависит исключительно только от

pleasing to you three-brained beings.
понравившихся тебе трехмозгных существ.

After sufficiently long pause, Beelzebub continued thus:
После довольно долгой паузы, Вельзевул продолжал так:

-----The information concerning these proceeding on holy planet events
— Сведения касательно этих происходивших на святой планете событий

Page 1129

at first came to me just during my sixth personal descent to
впервые дошли до меня как раз во время моего шестого самоличного спуска на

the surface of your planet, and I, of course, very interested myself with all this,
поверхность твоей планеты, и я, конечно, очень заинтересовавшись всем этим,

began on my part also to investigate on the spot detailedly also such connected
начал со своей стороны тоже обследовать на месте детально и такую связанную

with pleasing to you three-brained beings grievous story.
с понравившимися тебе трехмозгными существами печальную историю.

First of all, my little one, I consider it fitting to say to you sincerely,
Прежде всего, мой мальчик, я считаю должным сказать тебе искренно,

namely to you, direct substitute of me, about this, that although all
именно тебе, непосредственному заместителю меня, о том, что хотя все

righteous dwelling on holy planet, with the help of all kinds and by this
праведные обитатели на святой планете, с помощью всевозможных и при том

very complex means, explained, that the basic cause of all
очень сложных средств, и выяснили, что основной причиной всех

abnormalities of the psyche of these pleasing to you three-brained beings
ненормальностей с психикой этих понравившихся тебе трехмозгных существ

were and until now are only this maleficent idea, I personally affirm
явилась и поныне является только эта злостная идея, я лично утверждать

categorically this all the same not can
категорически этого все-таки не могу.

Of course, it cannot be denied, that this fantastic idea played a large
Конечно, нельзя отрицать, что и эта фантастическая идея сыграла большую

role in the sense of gradual, so to say, "dilution" of the psyche of these
роль в смысле постепенного, так сказать, «разжижения» психики этих

unfortunates.
несчастных.

Many impressions a-taken in me, and were crystalized data
Много впечатлений воспринялось во мне, и окристаллизовались данные
were perceived

for subjective opinion, when I, became interested in all this story,
для субъективного мнения, когда я, заинтересовавшись всей этой историей,

I began, among other things, to make researches and to clarify to myself also the history
стал, между прочим, делать изыскания и выяснять себе также историю

of arising and formation of individuality of this same Makary
возникновения и оформливания индивидуальности этого самого Макария

Kroh-bernk-cion
Крохбернкциона.
not Kronbernkzion

So these same my special investigations me clearly showed, that
Вот эти самые мои специальные исследования мне ясно показали, что

although indeed he at first there used words "Good" and "Evil"
хотя действительно он впервые там употребил слова «Добро» и «Зло»,
really applied

but at the same time words later acquired there in process of existence of beings
но в том, что эти слова позже приобрели там в процессе существования существ

of all subsequent generations of your favorites such for them maleficent sense, he
всех последующих поколений твоих любимцев такой для них злостный смысл, он

was not at fault.
был ни при чем.
not to blame.

If I now, my little one, initiate you into the learned by me information
Если я теперь, мой мальчик, посвящу тебя в узнанные мною сведения

concerning the history of the arising and the process of existence there of this
касательно истории возникновения и процесса существования там этого

same Makary Kronbekzion, then, perhaps, by itself in you
самого Макария Крохбернкциона, то, пожалуй, сами по себе в тебе
Kroh-bernk-cion

Page 1130

will be crystalized corresponding data for approximate
окристаллизуются соответствующие данные для приблизительного

representation concernig this regretable earth fact.
представления относительно этого прискорбного земного факта.

I shal begin with this, that when I decided to be occupied there with this, then from that
Начну с того, что когда я решил заняться там и этим, то с тех

time upon meeting with many correponding individuals I began
пор при встрече со всякими соответствующими индивидуумами стал

to inform-myself concerning all this, that in the totality could illumine
осведомляться относительно всего того, что в совокупности могло бы осветить

this or another side of individuality of this Makay Kronberkzion
ту или другую сторону индивидуальности этого Макария Крохбернкциона.
Kroh-bernk-cion.

Probably to you will be interesting to find out, that among the first met (with)
Наверное тебе будет интересно узнать, что в числе первых встреченных

by me such individuals, able to give me some information concerning
мною таких индивидуумов, могущих дать мне какие-либо сведения относительно

the said, very useful turned out one aged being of our tribe,
сказанного, очень полезным оказалось одно пожилое существо нашего племени,

who in conversation elucidated to me many things and indicated to me several very
которое в разговоре выяснило мне многое и указало мне несколько очень

good sources, from which I extracted later highly useful and detailed
хороших источников, из которых я почерпнул позже весьма полезные и детальные

information.
сведения.

This elderly being, about whom I now speak, was none other, than
То пожилое существо, про которого я сейчас говорю, было никем иным, как

the uncle of this young being of our tribe, due to which to me it fell-upon
дядей того молодого существа нашего племени, из-за которого мне пришлось

to descent to this your planet for the first time and which in subsequence became
подняться на эту твою планету в первый раз и которое впоследствии стало

the elder over all the beings of our tribe, exiled to this system
старшиной над всеми существами нашего племени, сосланными на эту систему

Ors.
Орс.

The mentioned elderly being there, on your planet, existed
Упомянутое пожилое существо там, на твоей планете, существовало

just on continent Atlantis namely at that period, when there existed also
как раз на материке Атлантида именно в тот период, когда там же существовал и

this Makary Kronbernkzion.
этот Макарий Крохбернкцион.
Kroh-bernk-cion

According to all by me found information, and also according to all other
Согласно всем мною узанным сведениям, и также согласно всем другим

my special ways of investigation, it turned out, that this earth
моим специальным способам исследования, оказалось, что это земное

three-brained being, by the name Makary Kronberkzion, arose
трехмозгное существо, по имени Макарий Крохбернкцион, возникло
Kroh-bernk-cion

and began to exist there, on continent Atlantis, from the sacred process
и стало существовать там, на материке Атлантида, от священного процесса

“of Elmuarno”, proceeded between two the there differently-sexed, only just
«Эльмуарно», происходившего между двумя тамошними разнополыми, только что

attained the responsible age, three-brained beings.
достигшими ответственного возраста, трехмозгными существами.

Thanks to this, that this pair had heredity in all senses
Благодаря тому, что эта пара имела наследственность во всех смыслах

healthy, in addition to, outer conditions of ordinary essential
здоровую, кроме того, и внешние условия обычного существенского

Page 1131

existence in general there then was still relatively normal, and for
существования вообще там тогда были еще относительно нормальными, а для

this pair by chance it occurred even especially favorable, then the result of their этой пары случайно сложились даже особенно благоприятно, то результат их

sacred process, that is, this same their, by the there sense, "son", they called священного процесса, т.е. этот самый их, по тамошнему, «сын», названный

in subsequence Makary Kronbernkzion, already from the very his arising впоследствии Макарий Крохбернкцион, уже с самого своего возникновения
Krohbernkcion

and during his early existence obtained in his presence almost и во время своего начального существования получил в своем наличии почти

such data for being of his future responsible existence, такие же данные для бытия своего будущего ответственного существования,

with which dispenses every keshapmartnian three-brained being at his какими располагает всякое кешапмартниан трехмозгное существо при своем

arising anywhere on other planets of our Great Megalo-cosmos, and возникновении где-либо на прочих планетах нашего Великого Мегалокосмоса, а

since in his producers, that is, in his, as they there say, "parents", так как у его производителей, т.е. у его, как они там говорят, «родителей»,

by chance arose the wish this their result to prepare for responsible случайно возникло желание этот свой результат готовить в ответственное

being with a profession "of a learned- and they by chance found for him successful существо с профессией «ученого», и они случайно нашли для него удачных being",

guidance, then this their result, having become responsible being, руководителей, то этот их результат, став ответственным существом,

became a very good, of course, for planet Earth, "scientist".
сделался очень хорошим, конечно, для планеты Земля, «ученым».

He soon for some his scientific merits became worthy even to become
Он вскоре за какие-то свои научные заслуги сподобился даже сделаться

full-rights-possessing member of learned society "Ahldan".
полноправным членом ученого общества «Ахлдан».

During the process of his responsible existence in the field
Во время процесса своего ответственного существования на поприще

of learned he once sharply estimated his own significance and sincerely
ученого, он как-то раз ярко оценил свое собственное значение и искренно
scientist, vividly

realized his nothingness.
реализовал свое ничтожество.

From that time he began distressingly and seriously to contemplate concerning
С этих пор он стал сокрушенно и серьезно созерцать относительно
not meditate

such his state. And the result of these his contemplations was this, that
такого своего состояния. И результатом этих его созерцаний и было то, что

in all parts of his whole presence gradually began to arise the hope and,
во всех частях его целого наличия постепенно стала возникать надежда и,

finally, completely was fixed even the conviction about this,
в конце концов, окончательно зафиксировалось даже убеждение в том,

that conscious labor and intentional suffering can turn him
что сознательный труд и намеренное страдание могут превратить его
convert

from nothing into "something".
из ничтожества в «нечто».

And then he began with a full, in relation to his denying part,
И тогда он начал с полной, в отношении к своей отрицающей части,

without mercy consciously to labor and intentionally to create disturbing
беспощадностью сознательно трудиться и намеренно создавать беспокоящие

for this his denying part conditions, whereby, such his conscious
для этой своей отрицающей части условия, причем, такие свои сознательные

labors and intentionally created conditions he began to actualize exclusively
труды и намеренно создаваемые условия он стал осуществлять исключительно

only in the manifestations and perceptions in the field taken by him upon himself
только в проявлениях и восприятиях на поприще взятых им на себя

Page 1132

obligations of a responsible being, that is, in the works of scientific investigations.
обязанностей ответственного существа, т.е. в делах научных исследований.

So at that period of his existence he grasped certain cosmic
Вот в этот период своего существования он и понял некоторые космические

truths.
ИСТИНЫ.

And in consequence of this, that in him, as in majority of the there three-centered
А вследствие того, что в нем, как в большинстве тамошних трехцентровых

beings of this period, still were crystalized data for engendering
существ того периода, еще окристаллизировывались данные для порождения
generating

of essential impulse, called "love of to-oneself similar", then for this,
существенного импульса, называющегося «себеподоболюбие», то для того,

in order that about these truths, which he found-out, know also would other surrounding
чтобы про те истины, которые он узнал, знали также и прочие окружающие

him to him similar beings of his planet, he created then from marmor one
его ему подобные существа его планеты, он создал тогда из мрамора один

“Boolmarshano” under the title “Positive and denying influences
«Бульмаршано», под названием «Положительные и отрицательные влияния
“*Bul-mar-šano*”, Affirmative

on man”.
на человека».

“Boolmarshano” on continent Atlantis they call that, what contemporary
«Бульмаршано» на материке Атлантида называлось то, что современные
“*Bulmaršano*”

the there beings call “books”.
тамошние существа называют «книгами».

An exact copy of the said “Boolmarshano” made already from tusks
Точную копию упомянутого «Бульмаршано», сделанную уже из клыков
“*Bul-mar-šano*,

of so called “Chirniano”, to me it fell in subsequence, and namely on my sixth
так называемых «чирниано», мне пришлось впоследствии, а именно в мой шестой
“*Čirniano*”,

descent, personally to see and sufficiently detailedly to-decipher its content.
спуск туда, лично видеть и довольно подробно расшифровать ее содержание.

Since by me the said information, concerning the question---in what way
Так как мною указанные сведения, касающиеся вопроса — каким образом

survived and came to contemporary epoch the said copy of Boolmarshano,
уцелела и дошла до современной эпохи упомянутая копия Бульмаршано,
“*Bul-mar-šano*

inscribed with his own hand by Makary Kronbernhzion, which to me during
начертанная собственноручно Макарием Крохбернкцином, которую мне во время
“*Kroh-bernk-cion*,

the last my residing on your planet it happened to be deciphered-----for
последнего моего пребывания на твоей планете пришлось расшифровать — для

you will be very instructive and interesting, then I will relate to you briefly also
тебя будут очень поучительны и любопытны, то я расскажу тебе вкратце и

about this.
об этом.

When the original of this Boolmarshano was created and with sincere
Когда оригинал этого Бульмаршано был создан и с искренним
Bul-mar-šano

rapture approved by other learned members of society Ahldan, it was
восхищением одобрен прочими учеными членами общества Ахлдан, он был

placed in the middle of the central, so called “Cathedral-----council”
поставлен в середине центрального, так называемого «кафедрального-собора»
assembly”

of beings, belonging to this society.
существ, принадлежащих к этому обществу.

And in consequence of this, that the content of the said Boolmarshano began
А вследствие того, что содержание сказанного Бульмаршано начало
Bul-mar-šano

then to interest all greater and greater number of beings of this period, then
тогда заинтересовывать все большее и большее число существ того периода, то

Page 1133

by the heads of the said society was decided to make from it several copies
главарями упомянутого общества и было решено сделать с него несколько копий

for this, in order to place them in the same way in all separate cathedral
для того, чтобы ставить их таким же образом во всех отделениях кафедрального

assembly, present then as in other towns of this same continent Atlantis, so
собора, имевшихся тогда как в других городах того же материка Атлантида, так

also on other continents.
и на других материках.

For this aim was made seven very exact copies from it from the said
Для этой цели и было сделано семь очень точных копий с него из сказанных

tusks "Chirniano".
клыков «чирниано».
Ĉiriano

One of the said copies was then, as clarified to me so called
Одна из упомянутых копий была тогда, как выяснили мне так называемые

"Spipsychoonalian-----investigation", assigned for the branch of assembly,
«спипсихунальные-исследования», предназначена для отделения собора,
"Spipsihunalnian-----"

situated on a small existing then continent, called
находившегося на небольшом существовавшем тогда материке, называвшемся

"Sinndraga" which small continent was situated nor far and until now
«Синкрага», какой небольшой материк находился недалеко и поныне
"Sinkraga",

(*Sin-----=empty, void, destitute*
Grag----=fire, flames, heat, spirit, ardor.)

existing continent Africa.
существующего материка Африка.
Afrika.

This small continent "Sinndraga" also, during the second
Этот небольшой материк «Синкрага» тоже, во время второй
"Sinkraga"

trensapalnian-----perturbation" to this illfated planet, with all, that on it
«тренсапальной-пертурбации» с этой злосчастной планетой, со всем, что на нем

was, entered, as also continent Atlantis, within the planet.
было, вошел, как и материк Атлантида, внутрь планеты.

And what concerns continent Grabonci or, as it now is called,
А что касается материка Грабонцы или, как он теперь именуется,
(place of ditches)

“Afrika”, you must notice, that although this continent then not entered
«Африка», то следует заметить, что хотя этот материк тогда и не вошел

wholly within the planet, but never the less to it happened the same, that
целиком внутрь планеты, но тем не менее и с ним произошло то же самое, что

to other, now existing continents, as for example, to continent Asia,
и с другими, ныне существующими материками, как например, с материком Азия,

and namely-- certain its parts entered within and in place of them from under water
а именно — некоторые его части вошли внутрь и вместо них из--под воды

arose others, which, were united with the surviving its parts, formed
выступили другие, которые, соединившись с уцелевшими его частями, образовали

it such, as it is at present time.
его таким, каким он есть в настоящее время.

When the said copy was, as it seems, brought to continent Grabonci,
Когда сказанная копия была, оказывается, привезена на материк Грабонцы,

with a view from here to send it further, at that time was shaken just
с тем чтобы отсюда отправить ее дальше, в это время и стряслось как раз
not there

to this illfated planet second great misfortune, but, thanks to this, that
с этой злосчастной планетой второе большое несчастье, но, благодаря тому, что

this part of the surface of continent Grabonci, on which was situated this copy,
та часть поверхности материка Грабонцы, на которой находилась эта копия,

by chance survived, then the copy not entered into the planet.
случайно уцелела, то и копия не вошла в планету.

After this horrible event this production now for the Saint
После этого ужасающего события это произведение ныне пока святого
Present

Makary Kronbergkzion for a long time lay under the ruins and gradually
Макария Крохбернкциона долгое время лежало под развалинами и постепенно
Kroh-bernk-cion

Page 1134

was covered "Kashiman", and only after about thirty centuries when
засыпалось «кашиманом», и только спустя около тридцати веков, когда

pleasing to you three-brained beings again multiplied, near this
понравившиеся тебе трехмозгные существа опять размножились, и близ этого

place proceeded their process of mutual destructin between the then
места происходил их процесс взаимного уничтожения между тогдашними

communities, called "Filnooanzi" and "Plitazoorali", beings,
общественностями, называемыми «Фильнуанцы» и «Плитазурали», существа,
Filnuanci *Plita-zurali*

belonging to community "Filnooanzi" by digging holes for
принадлежавшие к обществу «Фильнуанцы», при рытье ям для
Filnuanci

obtaining drinking water for themselves and for their camels, stumbled
добывания питьевой воды для себя и для своих верблюдов, наткнулись

upon this copy and discovery of it.
на эту копию и откопали ее.

And when after that, soon after this, the beings, belonging to both
А когда затем, вскорости после этого, существа, принадлежащие к обеим

mentioned communities, as already became there usual, concluded
упомянутым общественностям, как уже сделалось там обычным, заключили

between themselves, as there they say, "friendly-----peace", and everything
между собою, как там говорят, «дружественный-мир», и все

obtained during this their process began to divide by various means,
приобретенное во время этого их процесса начали делить разными способами,

also having become there usual, as they express it, "conquest",
тоже ставшими уже там обычными, как они выражаются, «отвоеванием»,

"robbers", "commandeering", "war-indemnity" etc..-----then this godsend,
«грабежом», «реквизицией», «контрибуцией» и т.д., — то и эту находку,

representing for the notions of beings of Earth of given period value only
представлявшую для понятия существ Земли данного периода ценность только

as precious material, divided in half, and beings of each separate
как драгоценный материал, разделили пополам, и существа каждой отдельной

community took for them-selves half of the said, really
общественности взяли себе по половине сказанного, действительно

great creation.
великого творения.

One of the halves of this copy, passing for various reasons from one
Одна из половин этой копии, переходя по разным причинам от одной

group of beings to another, fell finally after seven centuries to Egypt, into the hands
группы существ к другой, попала наконец через семь веков в Египет, в руки

of so called "Egyptian-----priests".
так называемых «египетских-жрецов».

Among them this, to them unintelligible, strange and peculiar, conjunction
У них это, им уже непонятное, странное и оригинальное, соединение

of several tusks became sacred relic, and in this role it
нескольких клыков сделалось священной реликвией, и в этой роли оно

existed there up to the period, when this persian tsar about whom I
существовало там до того периода, когда тот персидский царь, о котором я
king

already once spoke to you, came there with his hordes and swept, as
уже как-то говорил тебе, пришел туда со своими полчищами и обчистил, как

is said, "completely" this same unfortunate Egypt.
говорится, «в лоск» этот самый несчастный Египет.

Further this same half of a copy of Boolmarshano falls already to
Дальше эта самая половина копии Бульмаршано попадает уже на
Bulmaršano

continent Asia and, passing again from hands to hands, in the middle of my sixth
материк Азия и, переходя опять из рук в руки, в середине моего шестого

descent there, falls by heredity namely to this Aisorian priest,
спуска туда, попадает по наследству именно к тому Айсорскому священнику,

Page 1135

at whose place I for the first time saw it.
у которого я впервые и увидел ее.

And what concerns the second half of this un-precedented not capable there
А что касается второй половины этого небывалого и не могущего там

to be repeated of production, then it also, by all-kinds of reasons, passed
повториться произведения, то она тоже, по всевозможным причинам, переходя

from hands to hands, falls finally to one of central locality of this
из рук в руки, попадает наконец в одну из центральных местностей того же

continent Asia, and during one the there, as there they say, "earth-quake",
материка Азия, и во время одного тамошнего, как там говорят, «землетрясения»,

entered within the planet, although not very deep from its surface.
входит внутрь планеты, хотя и не очень глубоко от ее поверхности.

Here I must by the way, tell you also about this, in what way I
Здесь надо, кстати, сказать тебе и о том, каким еще образом я

at this my sixth descent found out how all the above said, so also certain
в этот мой шестой спуск узнавал как все вышесказанное, так и некоторые

other, in general similar information about long past events.
другие, вообще подобные сведения о давно минувших событиях.

I to you already spoke, that at this my sixth descent there I became
Я тебе уже говорил, что в этот мой шестой спуск туда я сделался

a professional, namely-----"physycian-hypnotist", and that the strange psyche
профессионалом, именно — «врачом-гипнотизером», и что странную психику
healer

of your favorites I studied, among other things, with the help of this same, as they
твоих любимцев я изучал, между прочим, и при помощи этого самого, как они

call it, "hypnotism", that is, through acquired in their psyche special
называют, «гипнотизма», т.е. через приобретенную в их психике особую

specific inherency.
специфическую присущность.

At the period of such my among them activity, I some of them
В период такой моей среди них деятельности, я некоторых из них

in a certain way specially prepared and made from such subjects, whom
известным образом специально подготовлял и делал таких субъектов, которых

they themselves in former epoch called "pythias" and whom contemporary
они сами в прежние эпохи называли «пифиями» и которых современные
beings

call "mediums".
называют «медиумы».

Into "the pythias" or "mediums" there are converted such three-brained
В «пифий» или «медиумов» там превращаются такие трехмозговые

beings, in whom either by itself, only thanks to by chance arranged
существа, в которых или само по себе, только благодаря случайно сложившейся

surrounding conditions, or intentionally on the part of another consciousness,
окружающей обстановке, или намеренно со стороны другого сознания,

the inner functioning of planetary body well is accustomed by every
внутренняя функционизация планетного тела хорошо свывается со всякими

change of inner general psyche during sudden changes of their
переменами внутренней общей психики во время внезапных изменений их

blood-circulation, in consequence of which in such the there subjects not
кровообращения, вследствие чего в таких тамошних субъектах не

hindered free functioning-----from outside consciously or
препятствуется свободной функционизации — извне сознательно или

un-consciously directed-----various particularities of their general psyche, or
несознательно направляемых — разных особенностей их общей психики, и

automatically primarily present still in their data for a real
автоматическому первенствованию имеющих еще в них данных для настоящего
genuine

Page 1136

essential consciousness, which proceeds in them totality
существенного сознания, какую происходящую в них совокупность

of functioning they called "sub-consciousness".
функционизации они и прозвали «подсознание».

In this same their sub-consciousness in consequence of many formed in it
В этом самом их подсознании вследствие многих сложившихся в нем

causes survived by chance also this particularity of general psyche of three-brained
причин уцелела случайно также та особенность общей психики трехмозговых

beings, which in general under certain conditions may be functioning
существ, которая вообще при известных условиях может функционизироваться

and is called "seeing-----and—sensing-----of long-ago- past"
и именуется «видение-и-ощущение-давно-----минувшего».

And so, my little one, when I at this my sixth descent found out about
И вот, мой мальчик, когда я в этот мой шестой спуск узнал про

such obtained there, on your planet, beginning of general-cosmic sad
такое получившееся там, на твоей планете, начало общекосмической печальной

history and began during my there, on the spot, to investigate and also to clarify
истории и начал в бытность мою там, на месте, исследовать и также выяснять

to myself the individuality of this Makary Kronbernkzion, then, in view of this,
себе индивидуальность этого Макария Крохбернкциона, то, ввиду того,
Kroh-bernk-cion,

that from the time of the event already past very much time and every even
что со времени события уже прошло очень много времени и всякие даже

“Kalzanooarnian—traces”, concerning “the being” of the guilty of all this, there
«кальцануарные-следы», касающиеся «бытия» виновника всего этого, там
“*kalcanuar-nian-----traces*”

already finally evaporated, I decoded, in addition to ordinary forms to investigate,
уже окончательно испарились, я решил, кроме обычных форм исследования,

to resort also to “Spipsychoonalian” means.
прибегнуть также и к «спипсихунальным» средствам.
“*Spipsi-hunal-nian*”

Among such my “Spipsychoonalian” means was also this, that I resorted
В числе таких моих «спипсихунальных» средств было и то, что я прибег
Spipsi-hunal-nian

also to so called “mediumism”, that is, I resorted to the said
также к так называемому «медиумизму», т.е. я прибегал к упомянутому

special property of these by me specially prepared mediums.
особому свойству этих мною специально подготовленных медиумов.

When during my investigations concerning the personality and actions
Когда во время моих изысканий относительно личности и деяний

of this Makary Kronbernkzion was assumption about this, that on
этого Макария Крохбернкциона явилось предположение о том, что на
Kroh-bernk-cion

the surface of this planet exists still the “something” present with him good
поверхности этой планеты существует еще «нечто», имеющее с ним большую

connection, I began to search this “something” also in the said way.
связь, я и начал искать это «нечто» также сказанным образом.

Having learned in this way, that in the said Aisorian priest
Узнав таким путем, что у упомянутого айсорского священника
Ajsorian

is present the said half of the copy of the original original Makary
имеется сказанная половина копии оригинала лично Макарием

Kronbernkzion created Boolmarshano, and also this, that this Aisorian
Крохбернкционом произведенного Бульмаршано, а также и то, что этот айсорский
Kroh-bernk-zion

priest exists on the continent Asia, in the locality, called "Urmia",
священник существует на материке Азия, в местности, называющейся «Урмия»,
"Urmija",

I there set off and, having found him, soon clarified, that at his place really
я туда и отправился и, разыскав его, скоро выяснил, что у него действительно

Page 1137

is present some very ancient, as he called it, "without-form-----large-----
имеется некая очень древняя, как он выразился, «бесформенная-большая-

composed --of—elephant-----bone----block" which he himself considered for very
скомпонованная-из-слоновой-кости-колода», которую он сам считает за очень

very dear antique value.
и очень дорогую антикварную ценность.

Although he, agreed after short negotiations to show it to me,
Хотя он, согласившись после недолгих переговоров показать ее мне,

not for any money not wished it to sell, but never the less as a result of my
ни за какие деньги не пожелал ее продать, но все же в результате моих

during several days negotiations and persuasions allowed to take from it
в течение нескольких дней разговоров и уговоров позволил снять с нее

alabaster copy, which I also took with me.
алебастровую копию, которую я и увез с собою.

And what concerns the second half, this although I, thanks to the same methods
А что касается второй половины, то хотя я, благодаря тем же способам

of search, also soon clarified and its place of location, but to me cost great
розыска, тоже скоро выяснил и ее местонахождение, но мне стоило больших

labors and trouble, in order to obtain it for immediate deciphering
трудоу и хлопот, чтобы добыть ее для непосредственного расшифровывания

of its content.
ее содержания.

Although the second half at this time not managed still, as I said,
Хотя эта вторая половина за это время не успела еще, как я сказал,

to enter far inside the planet, yet never the less to reach it by ordinary means-----
войти далеко внутрь планеты, но все же достать ее обычными путями —

was impossible.
было невозможно.

The job was complicated, mainly, by this, that its place of location
Дело осложнялось, главным образом, тем, что ее местонахождение

was near the settled by your favorites point and for me necessary was
было вблизи населенного твоими любимцами пункта и мне надо было

much to fore-see and to take every corresponding measure, that no-one
многое предусмотреть и принять всякие соответствующие меры, чтобы никто

of them not could not only find out, but even to suspect anything concerning
из них не мог не только узнать, но даже заподозрить что-либо относительно

all this.
всего этого.

Among the taken by me measures was, for example, even such, that I bought
В числе принятых мною мер была, например, даже такая, что я купил

into possession in various, as large, so also small owners
в собственность у разных, как больших, так и маленьких владельцев

interesting me part from the near ones to it outskirts and dug it
интересующий меня участок с ближайшими к нему окрестностями и раскопал его

with the help exclusively of foreign origin of workers, under
с помощью исключительно иностранного происхождения рабочих, под

the guise of preparing the shaft for so called copper mines.
видом приготовления шахт для так называемых медных рудников.

And so, my little one, after this, as I by the said means searched these
И вот, мой мальчик, после того, как я сказанными путями разыскал эти

both halves copies created by now almost saint Makary Kronberkzion and
обе половины копии создания ныне пока святого Макария Крохбернкциона и
Kroh-bernk-cion

delivered them to that town of a country called at present time there
доставил их в тот город страны, называющейся в настоящее время там

“Turkestan”, where at this samed period I had the basic place of my
«Туркестан», где в этот самый период я имел основное место своего

existence, I also began to decipher the inscribed and imprinted
существования, я и начал расшифровывать начертанные и изображенные

on Bool-mar-shano learned thesis of Makary Kronberkzion under the name
на Бульмаршано научные положения Макария Крохбернкциона под названием
Kroh-bernk-cion

“Affirmative and denying influences on man”.
«Положительные и отрицательные влияния на человека».

When we return home, I without fail will try to remember and
Когда мы вернемся домой, я непременно постараюсь вспомнить и

Page 1138

pass to you, as much as possible word for word, all the content of this great
передать тебе, по возможности дословно, все содержание этого великого

production of reason and, as is said, "Hands" of three-brained being, and
произведения разума и, как говорится, «рук» трехмозгового существа, а

in addition will expound to you only this his part, in which Makary Kronbernkzion
пока-что изложу тебе только ту его часть, в которой Макарий Крохбернкцион
Kroh-bernk-cion

at first used the notion about "Good" and "Bad", symbolizing by it those
впервые употребляет понятие о «Добре» и «Зле», символизируя им те

forces, which are the basis as for the formation of personality, so also
силы, которые и являются основой как для образования наличия, так и

the the flowing state of every separate "relatively independent"
для текущего состояния всякого отдельного «относительно самостоятельного»

cosmic arising, and also, of course, of every being.
космического возникновения, а также, конечно, всякого существа.

If to translate the mentioned on this Boolmarshano notions into
Если перевести отмеченные на этом Бульмаршано понятия на
Bul-mar-šano

Ordinary language, then possible would be to expound this in following words:
общепринятый язык, то можно было бы изложить это следующими словами:

"Evidently we, men, also as all the existing units of the World,
«Очевидно мы, люди, тоже как все существующие единицы Мира,

formed and always consist of these same three independent forces,
образовываемся и все время состоим из тех же трех самостоятельных сил,

through the means of which proceeds mutually-supporting process of
через посредство которых происходит взаимоподдерживающий процесс всего
everything

existing, and namely from the following three independent world forces:
существующего, а именно из следующих трех самостоятельных мировых сил:

The first of them constantly arises from the proceeding in the first
Первая из них постоянно возникает от причин, происходящих в самом
causes,

prime-source from the pressure of newly-arisen and, issuing from it,
Первоисточнике от давления нововозникшего и, исходя из него,

by momentum flows out of that Prime-Source.
по инерции протекает вне этого Первоисточника.

The Second World Force is the same first force
Второй же мировой силой делается эта же самая первая сила и

just then, when it, having spent the received momentum, according to the basic
именно тогда, когда она, потратив полученную инерцию, согласно основному

World law, called "The Consequence-from-the causes--must-----again--
мировому закону, называемому „Следствие-----от-причин----должно-опять-

-enter—into the cause", are striving for the returning blending with the Prime their
войти-в---причину“, стремится к обратному слитию с началом своего

arising.
возникновения.

Both these forces in general process of mutually-supporting forces are
Обе эти силы в общем процессе взаимоподдерживающих сил являются

completely independent and in their manifestations always and in everything
совершенно самостоятельными и в своих проявлениях всегда и во всем

have their own properties and particularities.
имеют свои собственные свойства и особенности.

The first of these two basic forces, namely that, which, by compelling
Первая из этих двух основных сил, именно та, которая, по принудительным

causes, always manifests itself outside the source of its arising, constantly
причинам, всегда проявляется вне источника своего возникновения, постоянно

must involve, and second, on the contrary, strives to blend with
должна инволюционировать, а вторая, наоборот, стремясь слиться с

Page 1139

the cause of its arising, always and in everything must evolve.
причиной своего возникновения, всегда и во всем должна эволюционировать.

The first of the said three independent forces, in consequence of this, that
Первая из сказанных трех самостоятельных сил, вследствие того, что

it arises from the vivifying actions, proceeding in the very basis of causes
она возникает от животворных действий, происходящих в самой основе причин

of everything existing, and in this way obtains in its presence the germ
всего существующего, и этим самым получает в своем наличии зачатие
conception

of possibility of similarity, that is, to manifest also the vivifyingness, may
возможности подобного, т.е. проявлять тоже животворность, может

be considered as "Good", that is, as a factor for actualizing backward
рассматриваться как „Добро“, т.е. фактором для осуществления обратно

flowing results, and, in that way, in relation to this first force it
протекающего следствия, и, таким образом, в отношении этой первой силы оно

can and must be considered "Evil".
может и должно считаться „Злом“.

While, the **first of these forces** is manifested from the inevitable and
Причем, первая из этих сил, проявляющаяся от неизбежных и
Since,

compelling cause, of arising in the very **Prime-Source**, from this point
принудительных причин, возникающих в самом Первоисточнике, с этой точки

of view may be considered **passive**. And **the second the contrary flowing force**,
зрения может считаться пассивной. А вторую, обратно текущую силу,

in consequence of this, that it constantly must be **resisting**, in order to have
вследствие того, что она постоянно должна сопротивляться, чтобы иметь

the possibility of **backward penetration** or, at least, the possibility
возможность обратного проникновения или, по крайней мере, возможность

to hold against **the backward-----flowing first passive force**, which received
удержаться против противоположно-текущей первой пассивной силы, получившей

the momentum from the Prime-Source causes, **must** be regarded as **active**. And
инерцию от первоисточных причин, следует принимать за активную. А
be taken

what concerns the **third independent** World force, then this force is nothing
что касается третьей самостоятельной мировой силы, то эта сила есть не что

other, than only the very **process and result** of clashing of every- and in everything
иное, как только самый процесс и результат сталкивания везде и во всем
-where

of these two **basic-----descending and ascending-----independent forces.**
ЭТИХ ДВУХ ОСНОВНЫХ — НИСХОДЯЩЕЙ И ВОСХОДЯЩЕЙ — САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ СИЛ.

This **third independent** force although is only **the result of both**
Эта третья самостоятельная сила хотя и есть только результат обеих

first basic forces, but is, never the less, **spiritualizing** and
первых основных сил, но является, тем не менее, одухотворяющим и
inspiring

reconciling principle of every World formation.
примиряющим началом всякого мирового образования.

As a spiritualizing principle of every World formation it is
Одухотворяющим началом всякого мирового образования она является

because, it arises and must exist in them, as a presence, all the time up
потому, что возникает и должна существовать в них, как наличие, все время до

to the time, while exist further results, which arise from various unusual
тех пор, пока существуют данные результаты, возникшие от разных необычных

mutually-opposing, proceeding between the said **two basic,**
взаимосопротивлений, происходящих между сказанными двумя основными,

completely opposite flowing, forces.
совершенно противоположно текущими, силами».

And so, my little one, in such sense and in such meaning were
И вот, мой мальчик, в таком смысле и в таком значении и были

Page 1140

first used words **“Good” and “Evil”** by this unfortunate
впервые употреблены слова «Добро» и «Зло» этим несчастным
“Bad”

Makary Kronberkzion.
Макарием Крохбернкционом.
Kroh-bernk-cion

Thanks to the above-said his Boolmarshano and on the basis of other,
Благодаря вышесказанному его Бульмаршано и на основании других,

by me alucidations there, on the spot, data, in me were crystallized, as
мною выясненных там, на месте, данных, во мне окристаллизовалось, как

concerning the same Makary Kronberkzion, so also concerning everything
относительно самого Макария Крохбернкциона, так и относительно всего
Kroh-bernk-cion,

else, as a matter of fact my own opinion, quite not resembles to that, which brought
другого, собственное мое особое мнение, совсем не похожее на то, какое вынесли

righteous dwellers of holy planet, thanks to all their researches,
праведные обитатели святой планеты, благодаря всяким своим изысканиям,

namely-----researches, although very wise, but not direct.
именно — изысканиям, хотя очень мудрым, но не непосредственным.

I repeat, although there actually idea about “external---Good-and Evil”
Повторяю, хотя там действительно идея о «внешнем-Добре-и-Зле»
Bad

first arose thanks to the individuality of this same Makary
впервые возникла благодаря индивидуальности этого самого Макария

Kronberkzion, but in this, that it flowed into such bad form,-----
Крохбернкциона, но в том, что она вылилась в такие злостные формы, —
Kroh-bernk-cion,

he, in my opinion, was not to blame.
он, по-моему, был ни при чем.

How-ever it might have been my little one, indeed, by my detailed
Как бы там ни было, мой мальчик, действительно, и по моим детальным

and impartial researches, made by me there, on the spot,
и беспристрастным изысканиям, произведенным мною там, на месте,

concerning all this, then very definitely clarified to me the following:
относительно всего этого, тогда очень определенно выяснено мною следующее:

When this the there maleficent idea gradually there took such
Когда эта тамошняя злостная идея постепенно там приняла такую

definite form and began for the psyche of your favorites to serve so
определенную форму и стала для психики твоих любимцев служить так

called "actualizing-----factor" for crystallization in their
называемым «осуществляющим-фактором» для окристаллизования в их

general presence data for such fantastic interpretation, and namely, that
общем наличии данных для такого фантастического осмысления, а именно, якобы

outside of them exists acting on their essence objective sources
вне их существуют воздействующие на их сущность объективные источники

"of Good" and "Evil", then from that time on in general psyche of each of them at first
«Добра» и «Зла», то с тех пор в общей психике каждого из них вначале
Bad

by itself, and after already by means of their strange consciousness,
само по себе, а потом уже при посредстве их странного сознания,

began to be crystallized second-degree peculiar data,
начали окристаллизовываться второстепенные своеобразные данные,

engendering conviction as a consequence of automatic essential
порождающие убеждение вследствие автоматических существенных

associations in this, that, the causes of all their manifestations, as good, so also
ассоциаций в том, что причинами всяких их проявлений, как хороших, так и

bad, are not personally they themselves and not their own criminal
плохих, являются не лично они сами и не собственный их преступный

essence egoism, but some outer, completely on them not depending,
сущностной эгоизм, а какие-то внешние, совершенно от них не зависящие,

foreign influence.
чужие влияния.

The basic evil for all these unfortunates from this fantastic idea there
Основное зло для всех этих несчастных от этой фантастической идеи там

Page 1141

was obtained, mainly, because, in them still before this ceased,
получилось, главным образом, потому, что в них еще до этого перестали,

of course, thanks always to the same by them-selves established conditions
конечно, благодаря все тем же ими самими установленным условиям

of ordinary essential existence, was crystallized data for
обычного существенного существования, окристаллизовываться данные для

for engendering of so called "essential-----variously-aspected----world-outlook"
порождения так называемого «существенного-разноаспектного-миросозерцания»

and instead of this in them began to be formed "World-outlook", based
и вместо этого в них стало образовываться «миросозерцание», базирующееся

exclusively on this maleficent idea.
исключительно на этой злостной идее.

And actually, at present time there your favorites already all
И действительно, в настоящее время там твои любимцы уже все,

without exception, questions, as questions of ordinary essential
без исключения, вопросы, как вопросы обыкновенного существенного

existence, so also questions, concerning self-development, and also
существования, так и вопросы, касающиеся самоусовершенствования, а также

existing there various their "philosophies" and every their so called "science"
существующие там разные их «философии» и всякие их так называемые «науки»

and, of course, also innumerable their "religious-----teacings" and even their
и, конечно, также бесчисленные свои «религиозные-учения» и даже свои

famous so called "morals", "politics", "laws", "morality"
пресловутые так называемые «мораль», «политика», «законы», «нравственность»
"naturalness"

etc., based exclusively on this fantastic in objective sense
и т.д., строят исключительно на этой фантастической в объективном смысле

for them selves very maleficent idea.
для них самих очень злобной идее.

If now, my little one, in addition to everything said
Если теперь, мой мальчик, в дополнение ко всему сказанному

concerning this maleficent idea, I relate to you only still about this, how
относительно этой злобной идеи, я расскажу тебе только еще о том, каким
in what

the beings of our tribe, exiled to that strange planet,
образом существа нашего племени, сосланные на эту оригинальную планету,
way

involuntarily became participants of the arising of such **cosmic** story, then, I
невольно стали участниками возникновения такой космической истории, то, я
not comical

am convinced you will obtain almost real representation and about this
уверен, ты получишь почти реальное представление и об этом

famous notions of your favorites, and namely concerning “The Good” and Evil”.
пресловутом понятии твоих любимцев, а именно относительно «Добра» и «Зла».

The beings of our tribe involuntarily were the causes for the final
Существа нашего племени невольно явились причиной для окончательного

fixing in the process of ordinary existence of these strange
зафиксирования в процессе обычного существования этих странных

three-brained beings of this cosmic idea in the following way.
трехмозгных существ этой космической идеи следующим образом:
not comic

I to you already once spoke, that many beings of our tribe
Я тебе уже как-то говорил, что многим существам нашего племени

at first came to exist there and breed with the ancestors of these your
вначале пришлось существовать там и водиться с предками этих твоих

favorites, and with certain of them have even friendly relations.
любимцев, а с некоторыми из них иметь даже приятельские отношения.

It is required to remark, that at those times, when indeed our-beings
Требуется заметить, что в те времена, когда действительно наши

existed there among them, still absolutely nothing not was concerning
существовали там среди них, еще решительно ничего не было относящегося

this, “tragic-comic-----story”, about which I now want you to inform,
к той «трагикомической-истории», о которой я сейчас хочу тебя осведомить,

Page 1142

if not to consider this, that at the most recent time before departure of our from here
если не считать того, что в самое последнее время перед уходом наших оттуда
beings

among certain the there beings, and only among particularly naïve of them, среди некоторых тамошних существ, и то только среди особенно наивных из них,

arose and began to exist a notion about this, that the beings of our tribe возникло и стало существовать понятие о том, что существа нашего племени

were, as it were, "immortal" являются, якобы, «бессмертными».

And such notion then arose there, evidently, because, the beings
А такое понятие тогда возникло там, очевидно, потому, что существа

of our tribe had incommensurably longer, in comparison with them, length нашего племени имели несоизмеримо большую, по сравнению с ними, долготу

of existence, in view of which cases the sacred "rascoarno" among them were существования, ввиду чего случаи священного «Раскуарно» среди них были

rare, and may be, that at that period by chance not one of our beings this редки, и может быть, что в те периоды случайно ни с одним из наших этого

sacred process even not occurred. священного процесса даже не случилось.

I repeat, besides the said at the period of existence of our among them
Повторяю, кроме сказанного в период существования наших среди них
beings

nothing else there still not was.
ничего другого там еще не было.

Only later, when from Above, for some consideration, expressed was
Только позже, когда Свыше, по каким-то соображениям, изъявлено было

the wish, that as few as possible of beings of our tribe should exist on
пожелание, чтобы как можно меньше существ нашего племени существовало на

this planet, and when therefore the majority of our beings re-settled
этой планете, и когда поэтому большинство из наших переселились

to exist on other planet of this same system, in consequence of which our beings
существовать на другие планеты этой же системы, вследствие чего наших

among them almost not was, so from that time was begun the said comical
среди них почти не стало, вот с этих пор и начинается упомянутая комическая

“story”, in which involuntarily and voluntarily take part real name
«история», в которой невольно и поныне принимают участие настоящие имена

of certain beings of our tribe.
некоторых существ нашего племени.

The events, engendering there such strange co-incidence, and namely, that
События, породившие там такое оригинальное совпадение, а именно, что

these strange three-brained beings connected names of many beings of our
эти странные трехмозгные существа связали имена многих существ нашего

tribe with this their fantastic idea, made up thanks to the following:
племени с этой своей фантастической идеей, сложились благодаря следующему.

Soon after departure of our from this planet, a certain Armanaturga, by
Вскорости после ухода наших с этой планеты, некий Арманатурга, по
beings not toora

profession priest, but among such from this profession, whom others considered
профессии жрец, но из числа таких с этой профессией, которых прочие считали

“learned-----priest”, belonging to the epoch of flowering of Tikliamishian
«учеными-жрецами», принадлежавшими к эпохе расцвета тиклямышской
Tikljaimišijan

civilization, first built the whole “religious-----teaching”, based it on
цивилизации, впервые и построил целое «религиозное-учение», базировав его на

this evil idea.
этой злостной идее.

So in this same “religious-----teaching” he, among other things, firstly
Вот в этом самом «религиозном-учении» он, между прочим, впервые и

Page 1143

explained, that they spread “the outer-----Good—and –evil” and compel people
объяснил, что распространяют «внешнее-Добро-и-Зло» и принуждают людей

to accept manifest such existence among us some invisible
воспринимать и проявлять таковые существующие среди нас какие-то невидимые

“spirits” whereby “spirits”-----spreaders “of Good”-----are called “Angels”, and
«духи», причем «духи» — распространители «Добра» — называются «Ангелы», а

“spirits”---- spreaders “of Evil” --- are called “Devils”.
«духи» — распространители «Зла» — называются «Дьяволы».

“Angels”, are bearers and spreaders “of Good”, namely the most high
«Ангелы», носители и распространители «Добра», именно самого высшего

and divine, will be them- high and divine, to us, people,
и божественного, будучи сами высшими и божественными, нами, людьми,
-selves

never not can be neither seen, nor sensed. What concerns “Devils”,
никогда не могут быть ни видимы, ни осязаемы. Что же касается «Дьяволов»,

then in consequence of this, that they origin have the most lowest, that is, are
то вследствие того, что они происхождение имеют самое низшее, т.е. являются

coming from the most “lowest” they, on the contrary, also by us, people,
выходцами из самой «подъисподней», они, наоборот, и нами, людьми,

can be seen.
могут быть видимы.

If we actually sometimes not see "Devils", then this proceeds
Если же мы фактически иногда и не видим «Дьяволов», то это происходит

only from their "delusion" and because, in proportion of increase of "righteousness"
только от их «наваждения» и потому, по мере увеличения «праведности»

of people, visibility "of Devils" for perception of human eyes proportionately
людей, видимость «Дьяволов» для восприятия людских глаз пропорционально

increases.
увеличивается.

When this new "religious-----teaching" widely was spread, then
Когда это новое «религиозное-учение» широко распространилось, то

certain of them, according to the tales of their ancestors, had information about
некоторые из них, по рассказам своих предков, имели сведения о

the existence formerly among them of such beings, who, as it were, were
существовании когда-то среди них таких существ, которые, якобы, были

immortal and suddenly disappeared; so these decided to spread their
бессмертными и вдруг исчезли; вот такие решили и распространили свое
people

supposition, that evidently they were just these same "Devils",
предположение, что очевидно они-то и были этими самими «Дьяволами»,

who, foreseeing the arising of true religious teaching were afraid,
которые, предвидя возникновение истинного религиозного учения и убоявшись,

that people, thanks to this them, perhaps "would see through", made-themselves
что люди, благодаря этому их, пожалуй, «раскусят», сделали себя

invisible, continued in fact to exist among them.
невидимыми, продолжая на самом деле существовать среди них.

So when the real names of many beings of our tribe, also
Вот тогда-то настоящие имена многих существ нашего племени, тоже

reached by chance in the said way to the beings of contemporaries appearance
дошедшие случайно сказанным образом до существ современников появления

of the mentioned "religious-----teaching", acquired greater special meaning
упомянутого «религиозного-учения», приобрели большое специальное значение

and, passing from generation to generation, these names came even to the contemporary
и, переходя из рода в род, эти имена дошли даже до современных

your favorites.
ТВОИХ ЛЮБИМЦЕВ.

To these names now they continue to ascribe all kinds
Этим именам и поныне продолжают приписывать всевозможные

Page 1144

fantastic "roles" which, by their imagination, must be present at
фантастические «роли», которые, по их воображению, должны иметься в

this "corps" of beings devils which as it were was specially
том «кадре» существ дьяволов который якобы был специально
establishment

organized by the very our Creator and sent to their planet for
организован самим нашим ТВОРЦОМ и послан на их планету для

mocking them.
издевательства над ними.
scoffing over them.

In short, by the imagination of these three-brained strange ones of our
Словом, по воображению этих трехмозгных оригиналов нашего
eccentrics

Megalocosmos, "a Devil" is that invisible, as it were existing
Мегалокосмоса, «Дьяволом» является тот невидимый, якобы существующий

among them "somebody" who, on the command of our Creator All-Supporter,
среди них «некто», который, по приказанию нашего ТВОРЦА ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ,

dwells on their planet for certain His, All-Suporter, aims.
обитает на их планете для каких-то ЕГО, ВСЕДЕРЖИТЕЛЯ, целей.

These Devils", as it were, must by all the truths and falsehoods suggest
Эти «Дьяволы», якобы, обязаны всякими правдами и неправдами внушать

to the beings-people and to compel them to manifest at every step these innumerable
сущностям-людям и заставлять их проявлять на каждом шагу те многочисленные

"dirty-tricks" which already became as it were proper to their presence.
«гадости», которые уже стали как бы свойством их наличия.
"vilainies"

Of course, none of them not suspected, that if among them proceeds
Конечно, никто из них и не подозревает, что если среди них и происходят

in general every "vilainy", then exclusively only because, they, existing
вообще всякие «гадости», то исключительно только потому, что они, существуя

incorrectly, by this permit to be formed in them autocratically over the
неправильно, тем самым допустили образоваться в них и самодержавно над всей
whole

their psyche to lord present in them inner their "Evil-----God",
их психикой царствовать имевшемуся в них внутреннему их «Злостному-Богу»,

which I once called "Self-Calming" and for which only is needed this idea
которого я как-то назвал «Самопокой» и для которого только и нужна эта идея

about "outer-----Good—and-Evil".
о «внешнем-Добре-и--Зле».

In any case, from this their fantastic idea in the Universe
Во всяком случае, от этой их фантастической идеи во Вселенной

was obtained very great advertizing for praising and glorifying the names
получилась очень большая реклама для восхваления и возвеличения имени

of our incomparable Lucifer, because nowhere in the Universe so not
нашего бесподобного Люцифера, потому что нигде во Вселенной так не

are manifested and not are glorified his capabilities, as praise and
проявляются и не возвеличиваются его способности, как прославляют и

glorify them these your favorites.
возвеличивают их эти твои любимцы.

At this place of tales of Beelzebub, in that part of cosmic ship
В этом месте рассказов Вельзевула, в то помещение космического судна

"Karnak", where proceeded talks, entered ship's servant and, gave
«Карнак», где происходили разговоры, вошел судовой слуга и, передав

Beelzebub newly received in his name "leitoochambros", on leaving he turned
Вельзевулу вновь полученный на его имя «лейтучанброс», уходя и обращаясь

to everybody, and joyfully exclaimed, that reflections of the spheres of planet Karatas
уже ко всем, радостно заявил, что отблески сфер планеты Каратаз
Karataz

already are seen.
уже виднеются.

Глава 45

In the opinion of Beelzebub, obtaining by people *of electricity* *from*
По мнению Вельзевула, добывание людьми электричества из

Nature and the destruction of it during the using is
Природы и уничтожение его во время использования является

one of the main causes of shortening of the duration of their life
одной из главных причин сокращения длительности их жизни.

After this, when Beelzebub listened to the contents of "leitoochambros" and
После того, как Вельзевул выслушал содержание «лейтучанброс» и
"leitučambros"

placed it by the side standing "Sinoora", representing in itself a kind
положил его на рядом стоящую «синоору», представляющую собою род
not sinooa

of our book-case, he again deeply sighed and continued to speak the following:
нашей этажерки, он опять глубоко вздохнул и продолжал говорить следующее:

-----For our General Megaqlocosmos would be half-the- if only
— Для нашего Общего Мегалокосмоса было бы еще полбеды, если бы
-trouble,

abnormality of ordinary existence of three-brained beings of this your
ненормальности обычного существования трехмозгных существ этой твоей

planet had all kinds of bad consequence only for them selves, as for
планеты имели всякие плохие последствия только на них самих, как на

three-brained beings, which they are, and for the possibility of completely
трехмозгных существ, каковыми они являются, и на возможности свершительно

perfecting themselves with those "higher-essential-bodies", which already
усовершенствоваться тем «высшим-существенским-телам», которые уже

had extreme misfortune to arise in them or will in future arise.
имели величайшее несчастье возникать в них или будут в будущем возникать.

But now the whole horror is in this, that their abnormal existence already
Но теперь весь ужас в том, что их ненормальное существование уже

begins to respond and harmfully influence the normal existence
начинает отзываться и вредно влиять на нормальное существование

of three-brained beings, breeding quite on another planet, it is true, while still
трехмозгных существ, водящихся совсем на другой планете, правда, пока еще

belonging to their solar system, and on the possibility of normal
принадлежащей к их же солнечной системе, и на возможности нормального

development and in their general presence are clothed "with higher--
усовершенствования и в их общем наличии облакающихся «высших-
refinement

-essential-parts".
существенских-частей».

About such sorrowful fact of general-cosmic character I learned by chance
Про такой печальный факт общекосмического характера я узнал случайно

just before itself my departure for ever from this solar system Ors.
только перед самым моим уходом навсегда с этой солнечной системы Орс.

The most interesting for you information of all events, of given cause
Самым интересным для тебя сведением из всех событий, давших повод

for a clear verification and completed crystallization in my
для ясного констатирования и свершительного окристаллизования в моем

Page 1146

general presence "of imperishable" essential data for indubitable
общем наличии «нетленных» существенных данных для бесспорного

conviction in such general-cosmic distressing fact can be this,
this, убеждения и в таком общекосмическом прискорбном факте может явиться то,

that in this me enabled none other, than the results, or,
что в этом очень мне способствовал не кто иной, как результат, или,
helped

as would say your favorites, son of my essence friend, Gornahoor Harharkh
как бы сказали твои любимцы, сын моего сущностного друга, Горнахура Хархарха,
Gornahur Harharh

the young conscious Individual Gornahoor Rakhoorkh, who also, as
молодой сознательный Индивидуум Горнахур Рахурх, который тоже, как
Gornahur Rahurh

his producer, the aim if his existence placed the study of all
и его производитель, целью своего существования поставил изучение всех

details properties of cosmic every-where- substance "Okidanokh" and also,
деталей свойств космического вездесущего вещества «Окиданох» и тоже,
-present *Oki-dan-noh*

gradually, became worthy to be considered one of so called "higher-----degree"
постепенно, сподобился считаться одним из так называемых «высшего-ранга»

general-cosmic learned of three-brained beings.
общекосмических ученых трехмозгных существ.

Do you know what, my little one? In consequence of this, that in general all the events
Знаешь ли что, мой мальчик? Вследствие того, что вообще все события

and conversations, which served as the cause of gradual clarification and
и разговоры, которые послужили причиной постепенного выяснения и

formation in me of factors for indubitable conviction in such
слагания во мне факторов для бессомнительного убеждения в таком

general-cosmic distressing fact, in general are very interesting and can be
общекосмическом прискорбном факте, вообще очень интересны и могут быть

for you very instructive, and since whole what in visible still only are reflections
для тебя очень поучительными, и так как пока что видны еще только отблески

of the spheres of our dear Karatas, then I will relate to you also about
сфер нашего дорогого Каратаза, то я расскажу тебе и про
Karataz

all this a little more in detail.
все это немного подробнее.

In order to give you more full representation about this, why in my
Чтобы дать тебе более полное представление о том, почему в моем

being was crystallized data for verification and cognition of this,
существо окристаллизовались данные для констатирования и проосознания этого,

I will relate to you in order about this, what preceeded this and
я расскажу тебе последовательно о том, что предшествовало этому и
successively

I begin from this moment, when I, was situated still on this your planet.
начну с того момента, когда я, находясь еще на этой твоей планете,

I first obtained information about the full my pardon.
впервые получил известие о полном моем прощении.
not heard

As soon as I found out about such in relation to my person greatest
Как только я узнал про такую в отношении моей особы превеличайшую

mercy, I, of course, at the same moment decided at the first possibility to return
милость, я, конечно, в тот же момент решил при первой возможности вернуться

to dear my essence place of my arising.
на дорогое моей сущности место моего возникновения.

And for this to me necessary was before all else to ascend to the planet
А для этого мне необходимо было прежде всего подняться на планету

Mars. in order there as I must prepare-myself for such a long journey.
Марс, чтобы там уже как следует и приготовиться в такой дальний путь.
way.

After several days, having left for ever your planet, I always on
Через несколько дней, покинув навсегда твою планету, я все на

Page 1147

this our "Occasion" returned to the planet Mars.
той же нашей «Оказии» вернулся на планету Марс.
"Opportunity"

Already there on the planet Mars, soon was received command from above
Уже там, на планете Марс, скоро было получено повеление Свыше

about this, in order I and all other beings of our tribe, wishing
о том, чтобы я и все другие существа нашего племени, желающие
that

to be returned to the place of their arising, have gathered, using the ship
возвратиться на места своего возникновения, собрались, пользуясь судном

"Occasion" on the planet Saturn, to which planet lands that large
«Оказия», на планету Сатурн, к какой планете и пристанет то большое
"Opportunity",

intersystem ship "Omni-present, which would deliver us all
междусистемное судно «Вездесущий», которое и должно доставить нас всех
"Everywhere-present"

to destination.
по назначению.

On the planet Mars, in order to liquidate all my personal the there affairs
На планете Марс, чтобы ликвидировать все мои личные тамошные дела

and give various directions concerning beings of our tribe, to me
и дать разные распоряжения относительно существ нашего племени, мне

never the less necessary was to exist a certain time. And so since
все же надо было просуществовать некоторое время. И вот как раз

then I was told, that me very-much wants to see the there "Toof-Nef-Tef"
тогда мне передали, что меня очень хочет видеть тамошний «туф-неф-теф».
"Tuf-Nef-Tef"

"Toof-Nef -Tef" on planet Mars was called the being, who is
«Туф-неф-теф» на планете Марс называется существо, которое является
"Tuf-Nef-Tef"

the head of all three-brained beings, breeding on this planet, that is, is
главой всех трехмозгных существ, водящихся на этой планете, т.е. является

similar to this being, whom with such position on your planet they call
вроде того существа, кого с таким положением на твоей планете называют

"king"
«царь».
"tsar".

This "Toof-Nef-Tef or "king" I knew still in his youth, when he
Этого «туф-неф-теф» или «царя» я знал еще в его молодости, когда он
"Tuf-Nef-Tef"

was still only "Plef-Perf-----Noof" and "Plef----Perf-----Nuf"-----almost is almost the same,
был еще только «плеф-перф-нуф», а «плеф-перф-нуф»- почти то же самое,
Nuf,

as among us "Zirlikner" or on planet Earth-----"psysician"
что у нас «цирликнер» или на планете Земля — «врач». (Ancient Slavic healer).
"healer"

By the way, I must tell you, that almost on all planets of our Great
Кстати, нужно сказать тебе, что почти на всех планетах нашей Великой

Universe and also on other planets of this same solar system such
Вселенной и также на прочих планетах этой же солнечной системы такими

heads of beings become by merit mainly the beings of former
главами существ становятся по заслугам главным образом существа из бывших

such "Plef-----Perf-----Nuf" or "physicians" but "physicians" as of body so also of spirit.
таких «плеф-перф-нуф» или «врачей», но «врачей» как тела, так и духа.
(the above line not in English)

My first ...meeting with this Martian "Tuf---Nef-----Tef" took place
Моя первая встреча с...этим марсовым «туф-неф-тефом» произошла,

when we first arrived to this solar system and settled on this
когда мы еще впервые прибыли в эту солнечную систему и обосновались на этой

planet Mars. He then was "Plef-----Perf-----Nuf" just on this part of the surface
планете Марс. Он тогда был «плеф-перф-нуф» как раз на той части поверхности

of this planet, where I and all with me arrived began to have a place of my
этой планеты, где я и все со мной прибывшие стали иметь место своего
of our

residence.
пребывания.

From that time he existing on various parts of the surface of the planet Mars
С тех пор он, существуя на разных частях поверхности планеты Марс

in the capacity "of Plef—Perf----Nuf", by his merits attained this, that he became
в качестве «плеф-перф-нуф», своими заслугами достиг того, что сделался

Page 1148

the head over all the beings, breeding on this planet. And when he began
главой над всеми существами, водящимися на этой планете. И когда начал

to approach to the state "of Sacred-----Ishmetch he desired to return
подходить к состоянию «Священного-Иשמע», он пожелал вернуться

to this part of the surface of his planet, on which flowed his youth. So
на ту часть поверхности своей планеты, на которой протекала его молодость. Вот

that's why this former "Plef-----Perf-----Nuf", now already "Tuf----Nef---Tef", at the given
почему этот бывший «плеф-перф-нуф», ныне уже «туф-неф-теф», в данное

time again turned up near to my place of residence on Mars.
время опять оказался близко от моего места пребывания на Марсе.

This Martian "Tuf---Nef-----Tef" was, by the notions of your favorites, already
Этот марсовый «туф-неф-теф» был, по понятиям твоих любимцев, уже

too old of a being; to him at this period was, by time-calculation
чересчур старым существом; ему в этот период было, по времяисчислению

of planet Mars, about twelve thousand of Martian years, which by Earth
планеты Марс, около двенадцати тысяч марсовых годов, что по земному

time calculation makes of course much more.
времяисчислению составляет конечно много больше.
not a little less

It is to say, that on planet Mars in general the beings have the length
Надо сказать, что на планете Марс вообще существа имеют долготу
necessary

of their existence almost such as also three-centered beings on all
своего существования почти такую же, как и трехцентровые существа на всех
,the same

other planets of our Megalocosmos, with the exception, of course, of those
прочих планетах нашего Мегалокосмоса, за исключением, конечно, тех

beings, who are directly formed from the first Tetarto-cosmoses and
существ, которые непосредственно оформлены от первых Тетартокосмосов и

the length of their existence can have almost three times greater, than their долготу своего существования могут иметь почти в три раза большую, чем их

descendants.

поколения.

not whose

Three-brained beings, arising and existing on planet Mars, Трехмозговые существа, возникающие и существующие на планете Марс,

as well as three-centered beings of all those planets of our Megalocosmos, on так же как трехцентровые существа всех тех планет нашего Мегалокосмоса, на

which proceeds normal for three-centered beings existence,, которых происходит нормальное для трехцентровых существ существование,

also have a full possibility to reach to the state of sacred "Ischmetch тоже имеют полную возможность доходить и до состояния священного «Ишмеча», *Išmeč*

namely to this state, when the existence of a being already becomes -именно до того состояния, когда существование существа уже становится

dependent in the sense of the great cosmic "Iraniranumange", just зависимым, в смысле превеличайшего космического «Иранирануманж», только *Iraniranumanž*

on those substances, which directly arise from the manifestation of itself от тех веществ, которые непосредственно возникают от проявляемости самого

Most most holy Prime-source, and not so, as this same proceeds, Препресвятейшего Первоисточника, а не так, как это же самое происходит

in other beings, existence of which depends on cosmic substances, в прочих существах, существование которых зависит от космических веществ,

arising through the means of the results of all corresponding возникающих через посредство результатов всех соответствующих

center-of-gravity concentrations of general-cosmic basic Ansambaluiazar
центротяжестных концентраций общекосмического основного Ансанбалуиазара.

And when they reach to the state of sacred "Ischmetch", and the reason
И когда они доходят до состояния священного «Иשמetch», и разумность
"Išmeč"

of their higher part already is brought to the required gradation of sacred
их высшей части уже доведена до требуемой градации священного

measure, then in the first place, the process of sacred Rascooarno with them may
измерителя, то, во-первых, процесс священного Раскуарно с ним может
measurer, Raskuarno

Page 1149

proceed only by their own wish, and secondly, their "higher-----
происходить только по их собственному желанию, а во-вторых, их «высшее-

essential body" to sacred planet Purgatory passes directly.
существенское-тело» на святую планету Чистилище переходит непосредственно.
Cleansing

And so, when I from the planet Earth returned to the planet Mars and hurriedly
Итак, когда я с планеты Земля вернулся на планету Марс и спешно

finishing the liquidation of my the there affairs, to me they told, that himself "Tuf---Nef--
заканчивал ликвидацию моих тамошних дел, мне передали, что сам «туф-неф-

Tef" of this planet wanted to see me personally.
теф» этой планеты хотел бы повидать меня лично.

This request of the there respected "Tuf---Nef----Tef" was to me transmitted
Эта просьба тамошнего почтенного «туф-неф-теф» была мне передана
not translated

through our Ahoon by means of so called there "Kele---E—Ofu".
через нашего Ахуна посредством так называемого там «келе-е-офу».*
Ahun not keli

The text of this "Kele-E-Ofu" was the following:
Текст этого «келе-е-офу» был следующим:

I heard, that You, Your reverence, became worthy to obtain from
«Я слышал, что Вы, Ваше Высокопреподобие, сподобились получить от

our General Father Creator full forgiveness for Your transgression in youth
нашего ОБЩЕГО ОТЦА ТВОРЦА полное прощение за Ваши прегрешения в молодости

and now for-ever leave my native land. And therefore I, an old man, very
и теперь навсегда покидаете мою родину. И потому мне, старику, очень
much

wish to see You and become blessed from You personally for the last
захотелось повидать Вас и, благословившись с Вами лично в последний

time apropos, to thank through Your person all the beings of your tribe for
раз, кстати, поблагодарить в Вашем лице всех существ Вашего племени за

their constant good during so long years relations with the beings of my
их постоянно добрые в течение столь долгих годов отношения к существам моей

of my land.
родины».

At the end of this "Kele----E-Ofu" was further added:
В конце этого «келе-е-офу» было еще приписано:
note

I would appear at Your home myself personally, but, as to You is known, the size
«Я бы явился в Ваш дом сам лично, но, как Вам известно, размеры

of my planetary body in no way allows me this to do, and therefore I
моего планетного тела никак не позволяют мне этого сделать, и потому я

am compelled to ask You not to refuse to come to me to my "Fal-----Fe---Fuf".
вынужден просить Вас не отказать прийти самому в мою „фаль-фе-фуф“». (Martian dwelling).

I must say, that three-brained beings of planet Mars from the beginning
Надо сказать, что трехмозгные существа планеты Марс с самого начала

knew the real our nature and exact causes, why we turned up
знали настоящую нашу природу и точные причины, почему мы оказались

compelled to live on their planet.
вынужденными обитать на их планете.

Not as three-brained beings of your planet; who never nothing
Не то что трехмозгные существа твоей планеты; которые никогда ничего не

knew and even not suspected; who we were and why we lived on their planet.
знали и даже не подозревали; кто мы и почему обитаем на их планете.

Page 1150

And so, my little one when I obtained from the respected of "Tuf---Nef-----Tef
И вот, мой мальчик, когда я получил от почтенного «туф-неф-тефа»

the said invitation and, of course, at once decided to set off without
упомянутое приглашение и, конечно, сразу решил отправиться без

delay to him, then when I came and after fulfilling all required
промедления к нему, то когда я пришел и после выполнения всех требовавшихся

there ceremonies and mutual exchange courtesies, this, in the full sense,
там церемоний и взаимного обмена любезностями, этот, в полном смысле,

great "Tuf---Nef---Tef", in the of conversation turned to me with this request,
великий «туф-неф-теф», среди разговора обратился ко мне с той просьбой,
middle

which also served as the cause for, what further in me
которая и послужила причиной тому, что в дальнейшем во мне

was crystallized corresponding data for indubitable conviction
окристаллизовались соответствующие данные для бессомнительного убеждения

of this, that the flowing results from the abnormal existence
в том, что вытекающие результаты от ненормального существования
ensuing

of the three-brained beings of your planet already began harmfully to act
трехмозгных существ твоей планеты уже начали вредно воздействовать

also on ordinary existence of the three-brained beings, arising and
также и на обычное существование трехмозгных существ, возникающих и

existing on the planet Mars, in the sense of their potency for the possibility
существующих на планете Марс, в смысле их мочи для возможности

to be developed, as befits all the three-brained beings.
усовершенствоваться, как подобает всяким трехмозгным существам.
refined

I will try to transmit to you in our spoken language the content
Я постараюсь передать тебе на нашем разговорном языке содержание

of this request of the great "Tuf---Nef---Tef" almost verbatim:
этой просьбы великого «туф-неф-тефа» почти дословно:

He said then the following:
Он сказал тогда следующее:

"Your Reverence,
«Ваше Высокопреподобие,

You now, thanks to from Above granted most gracious
Вы теперь, благодаря Свыше дарованному всемилостивейшему

forgiveness, newly acquire the right to a free actualization of all your
прощению, вновь приобретаете право на свободное осуществление всех своих

justly merited wishes. And you, due to such all-embracing
справедливо заслуженных желаний. И вы, из-за такой всеобъемлющей

grace, again have all the possibility to be that, which you could be long -
агагомилости, опять имеете все возможности быть тем, кем вы могли бы давно
-ago

already, thanks to earlier acquired by you attainments, in the sense
уже быть, благодаря раньше приобретенным вами достижениям, в смысле

of understanding and of course, from this time you your Reverence,
разумности, и конечно, с этого времени вы, ваше Высокопреподобие,

indubitably will be met with various corresponding to your being
несомненно будете встречаться с разными отвечающими вашему бытию

Individuals, who already achieved higher gradations of reason.
Индивидуумами, уже достигшими высших градаций разумности.

And so I allow myself to turn to you, as to my old friend, with
И вот я позволяю себе обратиться к вам, как моему старому другу, с

the request which consists in this, that you, by meeting with such
просьбой, которая заключается в том, чтобы вы, при встречах с такими

Individuals, would remember me, an old man, and not forget to ask their
Индивидуумами, вспомнили обо мне, старике, и не забыли спросить их
about

opinion about this fact, which in recent years almost at all times serves
мнение о том факте, который за последние годы почти все время служит

Page 1151

as a shock for the arising in all my spiritualized parts disturbing
толчком для возникновения во всех моих одухотворенных частях беспокоящих

me associations, and having learned their opinion, not to refuse would somehow at
меня ассоциаций и, узнавши их мнение, не отказались бы как-нибудь при

opportune moment to communicate to me.
оказии сообщить мне».

And further he continued:
И дальше продолжал:

The fact is, that in recent several "Ftofus" by me it became
«Дело в том, что за последние несколько „фтофу“ мною стало

very definitely constated, that among the beings of our planet with
очень определенно констатироваться, что у существ нашей планеты с

each "Ftofus" is increased "nurfuftafaf", and along with these it began
каждым „фтофу“ увеличивается „нурфуфтафаф“, и наряду с этим стало
“lack of will”

to be observed in them proportional decrease of intensity of potency”
наблюдаться в них пропорциональное уменьшение интенсивности „мочи“

for the possibility “of active-----thinking”.
для возможности „активного-мышления“.

When I first detected this un-desirable for the beings of our
Когда я впервые обнаружил этот нежелательный для существ нашей

planet fact and began from that time intensively to consider and to find out the cause
планеты факт и начал с тех пор усиленно соображать и доискиваться причины

of this in order to be in a state to give the corresponding indications
этого, для того чтобы быть в состоянии давать соответствующие указания

to trusted by me beings for the possibility of struggle with such
доверившимся мне существам для возможности борьбы с таким

newly-arisen in their general presence un-desirable factors with the aims
НОВОВОЗНИКШИМ В ИХ ОБЩЕМ НАЛИЧИИ НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫМ ФАКТОРОМ В ЦЕЛЯХ

to uproot it, then, inspite of this, that I very often and for long- actiely
искоренения его, то, несмотря на то, что я очень часто и подолгу активно
-time

pondered concerning such, constantly disturbing me, question, I
размышлял относительно такого, постоянно волнующего меня, вопроса, я

up to now not could even approximately to clarify to my- in what here is the and what
до сих пор не смог даже приблизительно уяснить себе, в чем тут дело и какие
-self matter

corresponding measures are required to undertake for the destruction of this evil.
соответствующие меры требуется предпринять для уничтожения этого зла».

So ended his request the honorable "Tuf---Nef-----Tef" of the planet Mars
Так dokonчил свою просьбу почтенный «туф-неф-теф» планеты Марс,

and I, my little one, then and there promised this my elder friend, of course,
и я, мой мальчик, тут же обещал этому моему старейшему другу, конечно,

at first meeting with corresponding Individuals, to ask them about
при первой же встрече с соответствующими Индивидуумами, спросить их про

all this and their answer un-faillingly to communicate to him.
все это и их ответ непременно сообщить ему.

After several Martian days after the recounted meeting, we
Через несколько марсовых дней после рассказанного свидания, мы

for ever left this hospitable planet and ascended to the planet Saturn.
навсегда оставили эту гостеприимную планету и поднялись на планету Сатурн.

There, on the planet Saturn, soon after this, when we there arrived,
Там, на планете Сатурн, вскоре после того, как мы туда прибыли,

the there elder of our at once came and announced to us the content
тамошний старшина наших сразу пришел и объявил нам содержание
beings

Page 1152

of just by him received etherogram, in which was said, that a large
только что им полученной эфирогаммы, в которой говорилось, что большое

inter-system ship "Every-where-present" will land on the planet Saturn
междусистемное судно «Вездесущий» пристанет к планете Сатурн
Omni-present

only early in the "hre---hri-----hra".
еще только вначале «хре-хри-хра».
beginning of

"Hre- hri-- -hra" there means one of those periods of time, which
«Хре-хри-хра» там называется один из тех периодов времени, который

is defined by certain position occupied, by this planet in relation
определяется известным положением, занимаемым этой планетой в отношении,

on the one hand, to the Sun of its system, and on the other—in relation to another
с одной стороны, к солнцу своей системы, а с другой — в отношении к другой

planet of this same system, called "Neptune".
планете этой же системы, называющейся «Нептун».

Of such definitely established periods there are on planet Saturn,
Таких определенно установленных периодов там, на планете Сатурн,

during the year they count seven, and each of them has its own
в течение года насчитывают семь, и каждый из них имеет свое собственное

designation.
наименование.

Since up to this “Hre---Hri----Hra” remained by the time-calculation
Так как до этого «хре-хри-хра» оставалось по времяисчислению

of planet Mars still almost half a “Foos”, or by time-calculation, is present
планеты Марс еще почти пол «фус», или по времяисчислению, имеющемуся
“Fus”,

in your favorites about one and a half months, then we decided during such
у твоих любимцев около полутора месяца, то мы решили на время такого

awaiting to organize there our ordinary essential existence
ожидания организовать там свое обычное существенное существование

more or less correspondingly.
более или менее соответствующе.
in a suitable manner.

Part of our remained to exist on itself ship “Occasion” part
Часть наших осталась существовать на самом судне «Оказия», часть
beings

settled themselves in the places, given to us by the kind beings
пристроилась в помещениях, предоставленных нам любезными существами
granted

of planet Saturn, and I with Ahoon set off to “Rirkh” that is, to this large
планеты Сатурн, а я с Ахуном отправился в «Рирх», т.е. в тот большой
Ahun “Rirh”,

settled the there by three-brained beings Point where existed
заселенный тамошними трехмозгными существами пункт, где существовал
center

my dear, Gornahoor Harhakh.
мой друг, Горнахур Хархарх.
Gornahur Harharh.

In the same evening of our arrival there, during the friendly
В тот же вечер нашего прибытия туда, во время дружественного

conversation with this my essence friend, I asked him, among other things,
собеседования с этим моим сущностным другом, я спросил его, между прочим,

how passes the process of existence of his heir and my dear
как проходит процесс существования его наследника и моего дорогого

“Kesdjanian-----outside me-----result” or, as say would your favorites,-----
«Кесджанного-вне----меня-результата» или, как сказали бы твои любимцы, —
Kesdjanian

my “god-child”, Gornakhoor Rahoorkh.
моего «крестника», Горнахура Рахурха.
god-son *Gornahur Rahurh*

He, thanked me, and said that Rahurh exists very well and
Он, поблагодарив меня, сказал, что Рахурх существует очень хорошо и

that he became his heir already in all aspects, even the aim of his
что он стал его наследником уже во всех отношениях, даже целью своего

existence also made the study of details of every-where- substance Okidanokh
существования тоже сделал изучение деталей вездесущего вещества Окиданох,
-present *Okidanoh*

which for him self was also the meaning of all his past
которое и для него самого было тоже смыслом всего его прошлого

responsible existence.
ответственного существования.

Page 1153

After a short pause he added, that his heir, in the sense
После небольшой паузы он добавил, что его наследник, в смысле

of his attainments by him knowledge in the question about cosmic substance Okidanokh,
достигнутых им знаний в вопросе о космическом веществе Окиданох,
Okidanoh

already it, as he expressed it, “brought the smell to- its-----essence.
уже и его, как он выразился, «довел-донюхаться-до-его-сущности».

And further he said, that thanks to the results of scientific attainments of his
И дальше сказал, что благодаря результатам научных достижений его

heir, at present time in his essence not only is already completely
наследника, в настоящее время в его существе не только уже совершенно

decrystallized all formerly crystallized, thanks to persevering
декристаллизовались все прежде окристаллизовавшиеся, благодаря настойчивым

in the flow of long years labors, data for all kinds of convictions, but that he even
в течение долгих годов трудам, данные для всяких убеждений, но что он даже

completely destroyed all his inventions, relating to the investigations
совершенно уничтожил все свои изобретения, относившиеся к исследованиям

of this omnipresent cosmic substance, among which was
этого вездесущего космического вещества, в числе которых была
everywhere-present

also his famous "lamp---from itself- -rays--not-letting out", and
также и его знаменитая «лампа-из-себя-лучи-не-испускающая», и,

deeply having he ended so:
глубоко вздохнув, он закончил так:
sighed,

"Now I fully am agreed with opinion of my "total-----result" in
«Теперь я вполне согласен с мнением моего „совокупного-результата“ в

this, that on my part was the greatest evil, that I so long was occupied
том, что с моей стороны было величайшим злом, что я так долго занимался

with this in the objective sense, absolutely un-redeemable sin".
этим, в объективном смысле, абсолютно „неискупным-грехом“».

Conversing further on various incidental themes, we according
Разговаривая дальше на разные случайные темы, мы, согласно

to associative flow of essential thinking, began to speak also about ассоциативному течению существенского мышления, стали говорить и о

the three-brained beings, breeding on the planet Earth. трехмозгных существах, водящихся на планете Земля.

Do you remember I to you already said, that my friend Gornakhoor Harhakh always Помнишь, я тебе уже говорил, что мой друг Горнахур Хархарх всегда

was in the course of my observations at their strange psyche and that I to him был в курсе моих наблюдений за их странной психикой и что я ему,

also as also uncle to your, Tooilan, sent even copies of certain of my notes. также как и дяде твоему, Туилану, посылал даже копии некоторых моих записей.

Therefore, when we rambled away about these pleasing to you three-brained Поэтому, когда мы заговорили об этих понравившихся тебе трехмозгных

beings, Gornahoor Harharkh, among other things, asked me: существах, Горнахур Хархарх, между прочим, спросил меня:

"Tell me, please, my friend, is it possible general length «Скажите, пожалуйста, мой друг, неужели общая длительность

of existence of these unfortunates still continues to be shortened? существования этих несчастных все еще продолжает укорачиваться?»

When I began to explain to him the position there of the affairs on this question at Когда я начал объяснять ему положение там дела по этому вопросу в

the present time and about this, what new data I clarified concerning настоящее время и о том, какие еще новые данные я выяснил относительно not elicited

this the there abnormality, just at that time into the room, where we
этой тамошней ненормальности, как раз в это время в помещение, где мы

were situated entered himself his "result"-----Gornahur Rahurh.
находились, вошел сам его «результат» — Горнахур Рахурх.

Newly arrived had the exterior, although exactly such as his
Нововошедший имел внешность, хотя точно такую же как его

producer", but represented in himself a being very manly and full
«производитель», но представлял из себя существо очень бравое и полное

of seething youth.
кипучей молодости.
boiling

Having taken a place on "pole" as is proper to three-brained beings of this
Заняв место на «жерди», как свойственно трехмозгным существам этой

planet, he according to their custom, began "in angelically-musical" voice
планеты, он, согласно их обыкновению, стал «ангельски-музыкальным» голосом

me to greet in every good and self-satisfying essential
меня приветствовать всякими добрыми и самоудовлетворяющими существенские

sensation wishes.
ощущения пожеланиями.

And in conclusion with certain pathos said:
И в заключение с некоторым пафосом сказал:
emotion

"Although you are to me only "Kesdjanian-----father", but in view
«Хотя вы являетесь мне только „Кесджанним-отцом“, но ввиду

of this that you, evidently, during my "Hir-Hir" fulfilled taken upon-
того что вы, очевидно, во время моего „хир-хир“* исполнили принятую на себя
baptism - yourself

by relationship to me Divine obligation, with feeling of full
по отношению меня Божественную обязанность, с чувством полной

cognizance, in my general presence in relation to you was crystallized
просознанны, в моем общем наличии в отношении вас окристаллизовались

data, equivalent to these, which should be present in general presence
данные, равносильные тем, каковые должны иметься в общем наличии

of each three-brained being in relationship to his birth producers, and
каждого трехмозгового существа по отношению своего родного производителя, и

indubitably just in consequence of this I very often remember you and each
несомненно именно вследствие этого я очень часто вспоминаю вас и каждый

time by this mentally wish you to have always at present such flowing
раз при этом мысленно желаю вам иметь всегда в настоящем такие вытекающие

circumstances, which bring in general to good, in the objective sense, and
обстоятельства, которые приводят вообще к хорошей, в объективном смысле, и

happy future.
счастливой будущности».

You probably, my little one, not understood, when I said to you, that
Ты наверное, мой мальчик, не понял, когда я сказал тебе, что

Gornahoor Rakhoorkh took place on "stake", what that means.
Горнахур Рахурх занял место на «жерди», что это значит.
Gornahur Rahurh pole

The point is, that three-brained beings of this planet, according to their
Дело в том, что трехмозговые существа этой планеты, согласно своего

outer clothing, gradually acquired the habit to rest only in such
внешнего облекания, постепенно приобрели привычку отдыхать только в такой

posture when they, in special way bend down, the whole weight of their planetary
позе, когда они, особым образом нагнувшись, всю тяжесть своего планетного

body lower on their lower extremity, and for them became gradually
тела опускают на свои нижние конечности, и для них стало постепенно

also unfailingly necessity for such a way of rest is situated at
тоже необходимой потребностью для такого способа отдыха находиться на

Page 1155

certain hight; that's why the there three-brained beings set up
некоторой высоте; вот почему тамошние трехмозговые существа и завели

customary for their rest to attach at certain hight in the rooms,
обыкновенно для своего отдыха прикреплять на известной высоте в помещениях,

in which they exist, special staffs, which are called "poles".
в которых они существуют, особые палки, которые и называются «жерди».
stakes.

By the way, they these their "poles" embellish usually by various
Кстати сказать, они эти свои «жерди» украшают обыкновенно разными

knick-knacks or carve on them all kinds figures, similarly to this, as
безделушками или вырезают на них всевозможные фигуры, подобно тому, как

this they do also your favorites, manifesting this their weakness in relation to their
это делают и твои любимцы, проявляя эту свою слабость по отношению к своей

so called "furniture".
так называемой «мебели».

And so, having taken a place on "pole" and expressed his welcome, my
Итак, заняв место на «жерди» и произнеся свое приветствие, мой

dear "Kesdjanian---outside-me-----result" or god son, Gornahoor Rakhoorkh
милый «Кесджанский-вне-меня-результат», или крестник, Горнахур Рахурх,
Kesdjanian *Gornahur Rahurh,*

began to take part in my with Gorhanoor Harhakh conversation..
стал принимать участие в моем с Горнахуром Хархархом собеседовании.
Gornahur Harharh

And so, my little one, when during our general conversation on various
И вот, мой мальчик, когда во время нашего общего разговора на разные

themes I, among other things, became interested to find out from my god son, what
темы я, между прочим, заинтересовался узнать от моего крестника, какие

causes brought to this, that in his presence was crystallized data for
причины привели к тому, что в его наличии окристаллизовались данные для

engendering the impulse for serious interest in the area of elucidation of details
порождения импульса к серьезному интересу в области выяснения деталей

of cosmic omni-present substance Okidanokh, thanks to which he, as his
космического вездесущего вещества Окиданох, благодаря которым и он, как его
every-where present *Okidanoh*

producer, became worthy to make certain great cosmic discoveries,
производитель, сподобился сделать некоторые великие космические открытия,

then following on such my question well-grounded, with explanations
то последовавший на такой мой вопрос обстоятельный, с разъясняющими
coincidental

of details, reply of the young Rahoorkh, mainly, became to me
подробностями, ответ молодого Рахурха, главным образом, сделал мне

evident this fact, that abnormal existence of your favorites already
очевидным тот факт, что ненормальное существование твоих любимцев уже

began harmfully to act on the normal existence and on conscious
начало вредно воздействовать на нормальное существование и на сознательное

self-perfecting of beings, breeding on planet Mars, and at the same
усовершенствование существ, водящихся на планете Марс, и в то же

time, thanks to this his well grounded, based on scientific
время, благодаря этому его обстоятельному, базировавшемуся на научных

basis, answer, I drew such data for the explanation of this question,
обоснованиях, ответу, я почерпнул также данные для выяснения и того вопроса,

about the resolution of which he turned to me with request my old Martian
о разрешении которого обратился ко мне с просьбой мой старый марсовый

friend, the great "Тоof-Nef---Tef".
друг, великий «туф-неф-теф».
Tuf

I Will try, my little one, to reproduce to you the whole sense of such
Я постараюсь, мой мальчик, воспроизвести тебе весь смысл такого

his answer, also as much as possible, exactly in our spoken language.
его ответа, тоже по возможности, точно на нашем разговорном языке.

Page 1156

Gornakhoor Rahoorkh then, to the posed my question, a little thought
Горнахур Рахурх тогда, на поставленный мною вопрос, немного подумав,
Gornahur Rahurh

with great seriousness answered:
с большой серьезностью ответил:

At beginning of my existence, namely at the age, when I still
«В начале моего существования, именно в возрасте, когда я еще

was preparing to be responsible being, I as this is supposed at
готовился стать ответственным существом, я, как это полагается в
myself

this age to all three-brained beings, greater part of my
этом возрасте всем трехмозгным существам, большую часть моего

time devoted to the exercise for the to for long-actively-----to ponder”,
времени посвящал на упражнения для мочи „подолгу-активно-размышлять“,
power

and by itself occurred so, that in the interval of time for obligatory
и само по себе получилось так, что в промежуток времени для должествующего

rest I became playing with various experimental apparatuses
отдыха я привык возиться с разными экспериментальными аппаратами
used to

of my producer.
моего производителя.

And so at this period of such kind of my existence I more than once began
И вот в тот период такого рода моего существования я не раз стал

to notice, that on certain days the force and degree of my “active-----thinking”
подмечать, что в некоторые дни сила и степень моего «активного-мышления»

particularly became worse.
Особенно ухудшается.

This varification, aroused in me subjective interest, served
Это констатирование, возбуждив во мне субъективный интерес, послужило

as a principle for engendering in my presence the needed impulse for
началом для порождения в моем наличии потребного импульса для
generating

cognizing the cause of such fact, and from this time I began to follow
проосознания причины такого факта, и с этого времени я начал следить

attentively as to myself, so also to the proceeding around me and to find out
внимательно как за собой, так и за происходящим вокруг меня и доискиваться

the causes of this, and already after one "Rkhee" I without a doubt became of this,
причины этого; и уже через один „рхи“ я бесспорно убедился в том,
Rhi convinced

that this un-desirable in me state proceeds every time on those days
что это нежелательное во мне состояние происходит всякий раз в те дни,

when is in action our large "Life-chakan".
когда бывает в действии наша большая „жизньчакан“.*
dynamo

So this same, at first by me verified fact was the cause
Вот этот самый, впервые мною констатированный факт и явился причиной

of this, that I from that time seriously became interested in this omni-present cosmic
того, что я с тех пор серьезно заинтересовался этим вездесущим космическим
every-where present

substance and deeply- got in the study of its details.
веществом и углубился в изучение его деталей.
absorbed

As a result, even at the very beginning of my subsequent experimental
В результате, уже в самом начале моих последующих экспериментальных

explanations, in me began to have innumerable quantity of all possible
выяснений, у меня стало иметься бесчисленное количество всевозможных
number

proofs for elucidation as to myself, so also to others of this, that
доказательств для уяснения как самому себе, так и другим того, что

Page 1157

Omni-present substance Okidanokh is such particle of general presence
вездесущее вещество Окиданох является такой частицей общего наличия
everywhere present

of atmosphere of our planet and, evidently, of the and atmosphere of other planets,
атмосферы нашей планеты и, очевидно, наличия и атмосфер прочих планет,
presence

which takes part, as in the arising of every planetary and
которая принимает участие, как в возникновении всякого планетного и

surplanetary formation, in this number, of course, also "Hrapr-khralnee-khrokh-nian"
напланетного образования, в том числе, конечно, и „храпрхальнихрохной
“Hrapr-hralni-hroh-nijan

part of every being, so also for the support of their existence.
части всякого существа, так и для поддержания их существования.

Upon further my experimental elucidations, I without a doubt
При дальнейших моих экспериментальных выяснениях, я бессомнительно

cognized also, that although our solar system, as also all other systems
осознал также, что хотя наша солнечная система, как и все прочие системы

of Great Universe, has its own "Ansambaluiazar"
Великой Вселенной, имеет свой собственный „Ансанбалуиазар“,

and each planet with its atmosphere is a special place
и каждая планета со своей атмосферой является специальным местом

of concentration of one or another class of cosmic substances of given,
сосредоточения одного какого-нибудь класса космических веществ данного,

"systematic-----Ansambaluiazar", but never the less, cosmic substance Okidanokh
„системного-Ансанбалуиазара“, но тем не менее, космическое вещество Окиданох

is indispensable and pre-eminent-----part of presence of each planet.
является обязательной и первенствующей частью наличия всякой планеты.

And later, also thanks to my experiments, to me it became evident,
А потом, тоже благодаря моим экспериментам, мне сделалось очевидным,

that this cosmic substance, on the basis of General-Universal balance, in
что это космическое вещество, на основании общевселенского равновесия, в

each system is concentrated in strictly corresponding proportions and
каждой системе сосредоточено в строго соответствующей пропорции и

is distributed also in strictly definite proportions between the very
распределяется тоже в строго определенной пропорциональности между самими
defined

atmospheres of each planet of given solar system and that, by intentional
атмосферами каждой планеты данной солнечной системы и что, при намеренном

or incidental spending of this universal substance in any one
или случайном израсходовании этого универсального вещества в одном каком-

place of atmospheric space, it without fail must be filled
нибудь месте атмосферного пространства, оно непременно должно восполняться

for the balance of general proportionality of it in the atmosphere, and this
для уравновешения общей пропорциональности его в атмосфере, и это
equilibrium

proceeds by means of in-flowing from other places, whereby this balancing
происходит путем притекания из других мест, причем это уравновешивающее

displacement of Okidanokh must proceed not only from one space
перемещение Окиданоха должно происходить не только из одного пространства
transposition *Okidano*

to another in the atmosphere of any planet, but also from the atmosphere of one planet
в другое в атмосфере любой планеты, но также и из атмосферы одной планеты

to the atmosphere of another, if in this other for some reason it is spent
в атмосферу другой, если в этой другой почему-либо его израсходуется
expended

more than the established norm.
больше установленной нормы.

Finally, still further I very definitely and all-sidedly clarified to my
Наконец, еще дальше я очень определенно и всесторонне выяснил своему

Page 1158

reason and proved to others, that the present in our atmosphere and constantly
разуму и доказал другим, что имеющееся в нашей атмосфере и постоянно

being replenished omni-present cosmic substance Okidanokh is for
пополняющееся вездесущее космическое вещество Окиданох является для

the general presence of our planet not only necessary and most important for
общего наличия нашей планеты не только необходимым и самым главным для
imperative

every arising and support of existence, but also, that only
всякого возникновения и поддержания существования, но и также, что только

thanks to this substance, essence of every as concerning
благодаря этому веществу, сущность каждого как „относительно
one

independent“ intraplanetary and surplanetary formation, so also substances
самостоятельного“ впланетного и напланетного образования, так и существ

of all systems of brains and outer clothing depend on it, and also
всех системностей мозгов и внешнего облекания зависит от него, а также

the possibility for three-brained beings to be developed and finally
возможность для трехмозгных существ усовершенствоваться и в конце концов
refined

to blend with Prime-source of every-existing depends exclusively
слиться с Первопричиной всего существующего зависит исключительно
-thing

on it.
от него же.

I repeat, as a result of all my experimental elucidations, I very
Повторяю, в результате всех моих экспериментальных выяснений, я очень

definitely myself cognized and acquired indubitable data for
определенно сам осознал и приобрел бесспорные данные для

the possibility all sidedly to prove to all the surrounding, to me similar beings
возможности всесторонне доказать всем окружающим, мне подобным существам,

this, that the destruction from the presence of the planet and atmosphere of omnipresent
то, что уничтожение из наличия планеты и атмосферы вездесущего

cosmic substance Okidanokh almost equivalent to the conscious destruction
космического вещества Окиданох почти равносильно сознательному уничтожению

of all labors and results of Prime-Sacred Cause of everything
всех трудов и результатов Первосвященнейшей Причины всего

existing”
существующего.

With such words, animated by the theme of his exposition, ended his
Таковыми словами, увлеченный темой своего изложения, закончил свою

speech my dear god son, the young ardent Gornakhoor Rahoorkh
речь мой дорогой крестник, молодой пылкий Горнахур Рахурх.
Gornahur Rahurh.

Even in the middle of explanation of Gornahoor Rakhoorkh, concerning the mentioned
Еще в середине объяснения Горнахура Рахурха, касательно упомянутых
Gornahur Rahurh

properties and inevitable consequences obtaining and destroying from general
свойств и долженствующих последствий добывания и уничтожения из общего

presence of our planet of omnipresent cosmic substance Okidanokh, in me
наличия своей планеты вездесущего космического вещества Окиданох, во мне
Okidanoх,

arose suspicion, and in my mind gradually began to be restored
возникло подозрение, и в моей памяти постепенно начали восстанавливаться
memory

all kinds of general pictures before perceived-----during my personal
всякие общие картины прежде воспринятых во время моего личного
of previously

stay among your favorites and during my attentive observations
пребывания среди твоих любимцев и в периоды моих внимательных наблюдений

of their existence from the planet Mars-----of impressions of ordinary their
за их существованием с планеты Марс — впечатлений из обычного их

essential existence, how they at various periods more-than-once
существенного существования, как они в разные периоды неоднократно

Page 1159

obtained from nature of their planet this substance or separate parts of it
добывали из природы своей планеты это вещество или отдельные части его

and used them for various their naïve-----egotistical aims.
и использовали их для разных своих наивно-эгоистических целей.

And when during the further explanation Gornakhoor Harharkh in me
А когда во время дальнейшего разъяснения Горнахура Рахурха во мне
Gornahur Harharh

by association was remembered the request of great "Tuf---Nef-----Tef" from the planet
по ассоциации вспомнилась просьба великого «туф-неф-тефа» с планеты

Mars, then I with all my being without any doubt cognized concerning
Марс, то я всем своим существом без всякого сомнения осознал относительно

all the evil consequences and such manifestation of three-brained beings of your
всех злостных последствий и такого проявления трехмозгных существ твоей
maleficent

planet.
планеты.

The totality or separate parts of this for them sacred substance
Совокупность или отдельные части этого и для них священного вещества

they in various epochs called differently, and at present time they the result
они в разные эпохи называли различно, а в данное время они результат

of blending of mutual destruction of two parts of this omnipresent substance
слития и взаимного уничтожения двух частей этого вездесущего вещества

call "Electricity".
именуется «Электричество».

And indeed, although they there already several times in previous epochs
И действительно, хотя они там уже несколько раз и в прежние эпохи

learned, of course, thanks always by chance successive
научались, конечно, благодаря всегда случайно последовательным

circumstances, from nature of their planet by various methods to extract and
обстоятельствам, из природы своей планеты разными способами извлекать и

to use for every their, as I already said, "naively-----egotistical"
ИСПОЛЬЗОВАТЬ ДЛЯ ВСЯКИХ СВОИХ, КАК Я УЖЕ СКАЗАЛ, «НАИВНО-ЭГОИСТИЧЕСКИХ»

aims various parts of this, absolutely necessary for the normal
целей разные части этого, абсолютно необходимого для нормального

cosmic process, omni-present substance, but never they not destroyed it
космического процесса, вездесущего вещества, но никогда они не уничтожали его

so much, as in recent times.
так много, как за последнее время.

So in such a way, thanks to the explanations of my "Kesđanian-----outside-
Вот таким образом, благодаря разъяснениям моего «Кесджанного-вне-

-me-- result", first of all-----to me became indubitably clear concerning
меня-результата», во-первых — мне стало бесспорно ясно относительно

the already begun maleficent actions of the results of ordinary
уже начавшегося злого воздействия результатов обыкновенного

abnormal essential existence of pleasing to you three-brained
ненормального существенного существования понравившихся тебе трехмозговых

beings, and secondly----- by itself was solved disturbing my old
существ, а во-вторых — сам по себе разрешился беспокоивший моего старого

friend question, and namely, why to three-brained beings of planet Mars in
друга вопрос, а именно, почему трехмозговым существам планеты Марс за

recent time has become all the harder and harder to be developed (refined)
последнее время становится все труднее и труднее самоусовершенствоваться.

In the sense of solution in such a way of this question may be said, that
В смысле разрешения таким образом этого вопроса можно сказать, что

it was obtained so, as about similar cases is said in one rarely used
получилось так, как о подобном говорится в одном редко употребляемом

wise saying of our respected Mullah Nassr—Eddin, which
мудром изречении нашего досточтимого Молла Наср-Эддина, которое

Page 1160

is formulated by him in the following way:
формулировалось им следующим образом:

“Never-is it possible to know who helps you to climb out of the galoshes”.
«Никогда-нельзя-знать---кто-поможет-тебе-вылезти-из-----галоши».

And obtained was this so because, what my elder friend had in view
А получилось это так потому, что мой старейший друг имел в виду

individuals quite with other data and possibilities, than which possessed
индивидуумов совсем с другими данными и возможностями, чем какими обладали

these my Saturnian friends, who were only ordinary three-brained
эти мои сатурнские друзья, являвшиеся только обыкновенными трехмозгными

beings, my friend, probably, even not suspected, that in majority of cases
существами; мой друг, наверное, даже не подозревал, что в большинстве случаев

concerning such questions, just, such ordinary three-brained
относительно таких вопросов, именно, такие обыкновенные трехмозгные

beings, who acquire information concerning all kinds of really
существа, которые приобретают сведения относительно всяких действительно

cosmic factors exclusively only thanks to his essential
космических фактов исключительно только благодаря своим существенным

Partk-dolg-duty, are more competent, than some Angels or
Парткдолгдютя, бывают более компетентными, чем какой-нибудь Ангел или

Cherubim with their ready-made being, and although already developed
Херувим со своим готовым бытием, и хотя уже усовершенствованный

in reason to the high gradations, but in the sense of practical comparisons
разумностью до высоких градаций, но в смысле практических сопоставлений

may appear only such Individuals, which gives our always
могущий оказаться только таким Индивидуумом, каким дает наш всегда

respected Mullah Nassr—Eddin definition, flowing from the following words of his:
почтенный Молла Наср-Эддин определение, вытекающее из следующих слов его:

“Never this person not---understands-the suffering—of another-who-himself them-still—not-
«Никогда-тот----- не--поймет---страданий-другого--кто-сам----их- еще-не-

experinced-although----he-had-----reason - divine and nature--- of genuine ----- Devil”.
пережил-хотя-бы-он-имел-разум-божественный-и-натуру-настоящего-черта».

At this place of tales of Beelzebub, over the whole inter-system ship
В этом месте рассказов Вельзевула, по всему междусистемному судну

“Karnak” was spread artificially produced vibration, having
«Карнак» распространились искусственно воспроизводимые вибрации, имеющие

the property to penetrate in general presence of all the situated on the ship passengers and
свойство проникать в общее наличие всех находящихся на судне пассажиров и

acting on so called “wandering-----nerves” of passengers.
действующие на так называемые «блуждающие-нервы» желудка.

Such artificially produced manifestation served as anouncement
Такое искусственно воспроизведенное явление служило оповещением

to passengers about the timely gathering of them in general so called
пассажиров о своевременности сбора их в общий так называемый
opportune

“Djameetchoonatra” representing in itself a kind of Earth “monasterial-----
«джамичунатр», представляющий из себя род земной «монастырской-
“*Dami-ču-natra*”,

dinind room”, in which together is taken second---
трапезной», в которой совместно воспринималась «вторая-

-essential-----food”.
существенная-пища».

Beelzebub explains to his grand- the meaning of chosen by him *form and*
Вельзевул объясняет своему внуку значение избранной им формы и
son

sequence of his exposition of information
последовательности своего изложения сведений

concerning *people.*
относительно людей.
 man.

After the process of taking in second essential food, Beelzebub from
 После процесса восприятия второй существенной пищи, Вельзевул из

“Djameechoonatra” not at once returned here, where he usually spent time
 «джамичунатра» не сразу вернулся туда, где он обычно проводил время
Dami-čunatra

in conversations with his people, but first went to his “Keshu”.
 в беседах со своими, а раньше зашел в свое «кеша».
“Keša”

“Keshu” are called such departments on the space ships,
 «Кеша» называются такие отделения на пространственных судах,
“Keša”

which on earth steamships they call “cabin”.
 которые на земных пароходах называют «каюта».

Beelzebub first entered into his “Keshu”, in order there to refresh a little
 Вельзевул раньше зашел в свое «кеша», чтобы там освежить немного
“Keša”,

in certain liquid his already excessively decrepit tail, to which he
 в известной жидкости свой уже чересчур дряхлевший хвост, к чему он

compelled was from time to time to have in consequence of his age.
 принужден был от времени до времени прибегать вследствие своей старости.
 recourse

When he, returned from his "kesha", entered silently to that section
 Когда он, возвращаясь из своего «кеша», вошел неслышно в то отделение
 "keša"

of ship "Karnak", where he usually spent time with his people, he unexpectedly
 судна «Карнак», где он обычно проводил время со своими, он неожиданно

saw the following, for him unusual, picture.
 увидел следующую, для него необычную, картину.
 scene.

His beloved grand- Hasein stood with face to the and, covering his eyes
 Его возлюбленный внук Хассин стоял лицом в угол и, закрыв глаза
 -son corner

with both hands, cried. Beelzebub with great agitation quickly went to
 обеими руками, плакал. Вельзевул с большим волнением быстро подошел к

Hasein and with great agitation in the voice asked: What is with you,
 Хассину и с сильным беспокойством в голосе спросил: — Что с тобой,
 emotion

my dear little one? Really in actual fact you are crying?
 мой дорогой мальчик? Неужели в самом деле ты плачешь?

Hasein wished something to answer, but it was noticable, that sobbing of his
 Хассин хотел что-то ответить, но было заметно, что рыдания его

planetary body prevented him to speak.
 планетного тела мешали ему говорить.

Only by the passage of a certain time, when the planetary body of Hasein
 Только по прошествии некоторого времени, когда планетное тело Хассина

a little was calmed, he, having looked at his grandfather with sad eyes
 немного успокоилось, он, посмотрев на своего деда грустными глазами,

but yet with a loving smile on the face, said:
но все же с любовной улыбкой на лице, сказал:

Not disturb-yourself for me, dear my grand-father, such my state
— Не беспокойся за меня, добрый мой дедушка, такое мое состояние

soon will pass.
скоро пройдет.

Evidently, in recent “dionosk” I much pondered actively and by all
Очевидно, за последний «дионоск» я много размышлял активно и, по всей

probability, from such un-accustomed long “newly-tempoed” functioning general
вероятности, от такой непривычно долгой «новотемпной» функционизации общих

tempo of functioning of whole my general presence was changed.
темп функционизации всего моего общего наличия изменился.

And now, while this new tempo of my thinking not is harmonized
И теперь, пока этот новый темп моего мышления не сгармонизируется
until

with already established in me other tempoes of general functioning
с уже установившимися во мне другими темпами общей функционизации,

probably, will proceed similar abnormalities, like this case.
наверное, будут происходить подобные ненормальности, вроде этого случая.

I must confess, my dear grandfather, that the basic cause for
Я должен признаться, мой дорогой дедушка, что основной причиной для

the arising in my general presence of such state served arisen by
возникновения в моем общем наличии такого состояния послужило возникшее по

association in my thinking essential representation concerning
ассоциации в моем мышлении существенское представление относительно

the fate and the situation of these ill-fated “higher-----essential-----bodies”, which,
судьбы и положения тех злополучных «высших-существенских-тел», которые,

by various chance-happenings arise and are half-formed in general presence
по разным случайностям возникают и полуоформливаются в общем наличии

of earth three-brained beings.
земных трехмозгных существ.

Such association of thoughts with proportionally increasing in me
Такая ассоциация мысли с пропорционально увеличившимся во мне

impulse of sadness was begun still in “Djameechoonatra” in time of sacred
импульсом грусти началась еще в «джамичунатре» во время священного
“*Damičunatra*”

feeding of second essential food, by association in my thinking arose
питания второй существенской пищей; по ассоциации в моем мышлении возникла

the thought about them just then, when I myself was filled with happiness from
мысль о них именно тогда, когда я сам заполнился счастьем от

everything that proceeded there.
всего происходившего там.

In me it began to be thought, that these ill-fated three-brained beings
Во мне началось думаться, что эти злополучные трехмозгные существа,

concerning whom in recent time you so much me informed, only
касательно которых за последнее время ты так много меня осведомлял, только

thanks to the consequence of properties of this, accursed for them “something”,
благодаря последствиям свойств того, проклятущего для них, «нечто»,

which by completely independent from their essence causes, but exclusively
которое по совершенно независимым от их сущности причин, а исключительно

only due to un-foreseeingness of certain high sacred
только по непредусмотрительности некоторых высочайших священных

Individuals, was implanted into general presence of their ancestors, now for ever
Индивидуумов, было привито в общее наличие их предков, теперь навсегда

not only are clothed in them "higher-----essential-----bodies", but also they them-
не только облакающиеся в них «высшие-существенские-тела», но и сами

-selves as ordinary beings, for ever are deprived of the possibility to experinence
они как обыкновенные существа, навсегда лишены возможности испытать

Page 1163

this blessedness, which is actualized in presence of all kinds "of relatively----
то блаженство, которое осуществлევывается в наличии всяких «относительно

independent" individuals as in "higher-----essential-----parts", so
самостоятельных» индивидуумов как в «высших-существенских-частях», так

also generally in the presence of three-brained beings during such general
и вообще в наличии трехмозжных существ во времена таких общих

sacred feedings "of second-essential-----food", in which
священных питаний «второй-существенской-пищей», в которой

only just we took part.
только что мы принимали участие.

When Hasein ended to speak, Beelzebub began fixedly sufficiently
Когда Хассин кончил говорить, Вельзевул начал пристально довольно
intently

long to look into the eyes of Hasein and then with a smile, openly revealed
долго смотреть в глаза Хассина и потом с усмешкой, явно обнаруживающей

essential impulse of love, said and with the same smile continued:
 существенский импульс любви, сказал и все с той же улыбкой продолжал:

Now I see, that in recent "dionosk" you really
 — Теперь и я вижу, что за последний «дионоск» ты действительно

pondered much actively, or, as would express it certain of contermprary
 размышлял много активно, или, как бы выразились некоторые из современных

your favorites, "you-at this-time-----inwardly-----not slept", Let's sit on our
 твоих любимцев, «ты-за-это-время-внутренно-не-спал». Давай-ка сядем на свои

usual places and talk on this theme, concerning which I to you already once
 обычные места и поговорим на ту тему, коснуться которой я тебе уже как-то

promised and which, by the way, will fully correspond to the given case.
 обещал и которая, кстати, будет вполне отвечать данному случаю.
 occurrence.

When they were seated and when came also Ahoon Beelzebub began
 Когда они уселись и когда пришел также и Ахун, Вельзевул начал
Ahun

to speak the following:
 говорить следующее:

First of all I begin with this, that expressing outwardly in words the proceeding
 — Прежде всего я начну с того, что выражу вовне словами происходящий

within my general presence impulse of joy in relation to you. I personally
 внутри моего общего наличия импульс радости в отношении тебя. Я лично

to this which occurred in you and now still is continued crisis am very
 этому происшедшему в тебе и теперь еще продолжающемуся кризису очень и

very glad.
 очень доволен.

I am glad, for this mainly, because, which was seen by me your
 Рад этому, главным образом, потому, что виденное мною твое

sincere sobbing, manifested just at this present period of your
 искреннее рыдание, проявленное как раз в тот настоящий период твоего

existence, when you, by law of Great Heropas, are situated at the
 существования, когда ты, по законам Великого Геропаса, находишься на пороге
 threshold

of being of responsible being-----that is, at this just age, when only
 бытия ответственного существа — т.е. в том именно возрасте, когда только и

is crystalized and acquired harmonious tempo in general
 кристаллизуются и приобретают гармоническую темпность в общей

functioning every kind of data for these functionings, which during
 функционизации всякие данные для тех функционизаций, которые во время

the responsible existence of every three-brained being compose his
 ответственного существования каждого трехмозгового существа составляют его

individuality gives me assurance, that approximate cognizance or
 индивидуальность — дает мне уверенность, что приблизительное осознание или

even only sensing, so to say, "taste" of this my, at first glance,
 даже только чувствование, так сказать, «вкуса» этой моей, на первый взгляд,

illogical essential joy, and you, during your responsible
 нелогической существенной радости, и тебе, в период твоего ответственного

existence, as well as for all the three who already attained the responsible
 существования, как и для всякого уже достигшего ответственного
 braind beings

age of a three brained beign, very desirable and even necessary to have,
 возраста трехмозгового существа, очень желательно и даже необходимо иметь,

then because I first of all will explain to you about this.
 то потому я прежде всего объясню тебе про это.

Page 1164

The assurance is in this, that in your general presence in future responsible
 Уверенность в том, что в твоём общем наличии в будущем ответственном

existence will be present also this essential important for the **feeling**,
 существовании будет иметься также то существенное ценное для чувствования,

which are the **basis of essence** of every bearer in himself of his
 которое является основанием сущности всякого носителя в себе своего

own divine reason and which by our General Father even
 собственного божественного разума и которое нашим ОБЩИМ ОТЦОМ даже

is formulated in words and which verbal formulation is placed over
 формулировано в словах и какая словесная формулировка поставлена над

the main entrance to the planet Purgatory, consisting of the following:
 главным входом святой планеты Чистилище, заключающаяся в следующем:
 holy *Cleansing*,

“Enters here that one who enters into position of other-----
 «ВОЙДЕТ - СЮДА - ТОТ - ----КТО - ВХОДИТ - В - ПОЛОЖЕНИЕ - ДРУГИХ –

results of my Labors”.
 РЕЗУЛЬТАТОВ - МОИХ - ТРУДОВ».

Your essence in the given case followed such divine
 Твоя сущность в данном случае последовала такой божественной

commandment, that you in general presence sincerely sobbed, when during
 заповеди тем, что ты общим наличием искренно зарыдал, когда во время

experincing personal bliss accidentally, by association, remembered
 испытывания личного блаженства случайно, по ассоциации, вспомнил

concerning deprivation of others of this same thing. (missing in English *divine commandment*
 относительно лишения других того же самого.

I am glad for you further in particular (ity) because, the said necessary
 Я рад за тебя еще в особенности и потому, что сказанное необходимое

for a being data began in you to function namely just, when in you
 существу данное начало в тебе функционировать именно тогда, когда в тебе

just are crystallized and formulated all those essential data,
 как раз окристаллизовываются и оформливаются все те существенские данные,

the crystallization of which completely not depends on one's own reason
 окристаллизование которых совершенно не зависит от собственного разума

of a being, but depends exclusively only on the surrounding beings, on outer
 существа, а зависит исключительно только от окружающих существ, от внешних

conditions and on the great general-cosmic "Iran-iranu-mange".
 условий и от величайшего общекосмического «Иранирануманж».
 "Iran-Iranu-manž".

Well, and now we can pass to the planned by me aim-----why
 Ну, а теперь мы можем перейти к намеченной мною цели — почему
 not theme

namely during whole of our journey on that space ship I
 именно во время всего нашего путешествия на этом пространственном судне я

so much and with such sequence related to you about three-brained
 так много и с такой последовательностью рассказывал тебе о трехмозгных

beings, breeding on the planet Earth.
 существах, водящихся на планете Земля.

The fact is, that when I returned to our dear Karatas, I, will be
 Дело в том, что когда я вернулся на наш дорогой Каратаз, я, будучи
Karataz

free from any kind of other essential obligations, myself
 свободен от каких бы то ни было других существенских обязанностей, сам

voluntarily take upon myself responsible guidance for your finishing
 добровольно взял на себя ответственное руководство твоим завершительным

“education” for the being of responsible being, or, as would say your
 «оскиано» на бытие ответственным существом, или, как бы сказали твои
up-bringing

favorites, “your up-bringing”. And in view of this, that given period of your
 любимцы, «твоего воспитания». И, в виду того, что данный период твоего

existence is for you just such, when in general in three-brained
 существования являлся для тебя как раз таким, когда вообще у трехмозгных

beings are harmonized all those present in their function, which in
 существ сгармонизовываются все те имеющиеся у них функции, которые в

totality during responsible existence also conceive in them this
 совокупности в период ответственного существования и зарождают в них ту

Page 1165

form of feeling and consideration, which in its totality in the reason
 форму чувствования и соображения, которая в своей совокупности в разуме

of three-brained beings actualizes “sound-----thinking”, I, in consequence of this,
 трехмозгных существ осуществляет «здоровое-мышление», я, вследствие этого,
“healthy”

when we on the space ship “Karnak” set off to this travelling,
 когда мы на пространственном судне «Карнак» отправились в это путешествие,

intended to make use of this time and help you in this, that
задумал воспользоваться этим временем и помочь тебе в том, чтобы

the harmonization of these your functions depend on their formulation
сгармонизовывание этих твоих функций и зависящее от них оформливание

of your future "active-----thinking" proceed namely in this order
твоего будущего «активного-мышления» происходили именно тем порядком,

in the correctness of which I with all my presence was convinced during
в правильности которого я всем своим наличием убедился во время

the process of my long personal existence.
процесса моего долгого личного существования.

When I at the of our travelling noticed, that you very much
Когда я в начале нашего путешествия заметил, что ты очень
beginning

are interested in three-centered beings of planet Earth, I decided, under
заинтересовался трехцентровыми существами планеты Земля, я и решил, под

the aspect of satisfaction of such your interest, to relate to you about all
видом удовлетворения такого твоего интереса, рассказывать тебе обо всем,

them concerning, so, that in you should be required for such
их касающемся, так, чтобы в тебе слагались требующиеся для твоих

future essential associations, immutable so called
будущих существенских ассоциаций, неизменяющиеся так называемые
un-alterable

"Ego-plasti-kuri" without the inherency of doubt.
«Эгопластикуры» без присущности сомнения.
characteristic

For this I almost in all my tales strictly held myself to two
Для этого я почти во всех моих рассказах строго придерживался двух

following principles:
 следующих принципов:

Firstly, not about to say as about my personal opinion,
 Во-первых, ни о чем не говорить как о моем личном мнении,
 anything

in order that in you data, necessary for your own conviction, not
 чтобы в тебе данные, необходимые для собственного убеждения, не

would be crystalized in prepared form, on the basis only of opinion of others.
 окристаллизовывались в готовом виде, на основании только мнения других.

And according to the second principle to relate to you about all the events,
 А согласно второму принципу рассказывать тебе о всех событиях,

proceeding on this planet Earth in connection with the arising among
 происходивших на этой планете Земля в связи с возникновением среди

these pleasing to you three-brained beings of various gradually
 этих понравившихся тебе трехмозговых существ разных, постепенно

progressing, inner and outer abnormalities in the process of their
 прогрессирующих, внутренних и внешних аномальностей в процессе их

ordinary essential existence, in the sum of given their present
 обычного существенного существования, в итоге давших их настоящее

cheerless and almost in-escapeable state in such just order and in
 безотрадное и почти безвыходное состояние, таким именно порядком и в

such premeditatedly selected by me sequence, that you could
 такой преднамеренно избранной мною последовательности, что бы ты смог

bring again, your own subjective deduction
 выводить, опять-таки, свои собственные субъективные умозаключения
 conclusion

concerning all the causes, on the basis of some just communicated by me
относительно всех причин, на основании одних только сообщенных мною

facts
фактов.

This I decided so to do, besides this, also for this, that in your
Это я решил так сделать, кроме того, еще и для того, чтобы в твоём

presence, in corresponding localizations, be crystalized many
наличии, в соответствующих локализациях, окристаллизовалось много

Page 1166

variously-essenced "Ego-plasti-kuri" for future your logical
разносуцностных «Эгопластикуров» для будущих твоих логических
distilations

comparisons, and also, that the obligatorily from the active-----thinking"
сопоставлений, а также, чтобы должествоующее от «активного-мышления»

elaboration in you of sacred substances Abrust-donis and Hekl-donis, with
вырабатывание в тебе священных веществ Абрустдонис и Хелкдонис, в

the aims of clothing and development of your both "higher-----essential-----"
целях облекания и усовершенствования твоих обоих «высших-существенских-

parts", proceed would more substantively.
частей», происходило бы более субстанциально.

And now, my little one, for this, that to you it becomes still more
А теперь, мой мальчик, для того, чтобы в тебе сделалось еще понятнее
understood

this, about which I at present moment speak, I find it necessary to repeat in another,
то, о чем я в данный момент говорю, я нахожу нужным повторить в другой,

more definite, form by me already many times for different causes
 более определенной, форме мною уже много раз по различному поводу

the said concerning the difference between the present in three-brained beings
 сказанное относительно разницы между имеющимися у трехмозгных существ

generally so called "knowledge" and "understanding".
 вообще так называемыми «знанием» и «пониманием».
 conception

In order that this difference comes out particularly sharply, I again as an example
 Чтобы эта разница выступила особенно ярко, я опять для примера

take the ordinary reason of your favorites.
 возьму обычный разум твоих любимцев.

If one takes the analogy between these, already finally
 Если провести аналогию между этим, уже окончательно
 completely

fixed in contemporary beings their as they themselves call it,
 зафиксировавшимся в современных существах их, как они сами именуют,

"Conscious-----understanding" and with such reason in general of three-brained beings,
 «сознательным-разумом», и таким же разумом вообще трехмозгных существ,

breeding on other planets of our Great Megalo-cosmos, then the first, and
 водящихся на прочих планетах нашего Великого Мегалокосмоса, то первый, а

namely----- -which is-called in contemporary possible was to call
 именно — имеющийся в современных, можно было бы назвать
 beings

"The Reason of knowledge" and second----- -"Reason-of understanding".
 «Разум-знания», а второй — «Разум-понимания».

Conscious "Reason of understanding, for which is proper to be present
 Сознательный «Разум-понимания», которому свойственно иметься

generally in three-brained beings and which is present in the beings of former
вообще в трехмозгных существах и который и имелся в существах прежних

epochs, is something that is blended with their general presence, and therefore every
эпох, есть нечто сливающееся с их общим наличием, и потому всякие

perceived by such reason information becomes for ever their
воспринимаемые таким разумом сведения делаются навсегда их

inseparable part.
нераздельной частью.

Perceived by such reason information, new perceptions or
Воспринятые таким разумом сведения, новые восприятия или

obtained results, thanks to the essential contemplation from
получившиеся результаты, благодаря существенному созерцанию из

totality of formerly perceived information-----however it might be changed
совокупности прежде воспринятых сведений — как бы ни изменилось

the being, and what-ever would proceed changes in surrounding it spheres
само существо, и какие бы ни происходили изменения в окружающих его сферах

--- -for ever will be part of its essence.
— навсегда будут частью его сущности.

And this reason which already for the majority of contemporary your
А тот разум, который уже для большинства современных твоих

Page 1167

favorites became habitual, and which I called "Reason of knowledge", then every
любимцев стал обычным, и который я назвал «Разум-знания», то всякие

new perceptions by this reason, and also intentionally or simply automatically
 новые восприятия этим разумом, а также намеренно или просто автоматически

obtained results from before perceived impressions, are just
 полученные результаты из прежде воспринятых впечатлений, являются только
 only

temporary their parts and result in them can exclusively only in
 временной их частью и результировать в них могут исключительно только при

certain surrounding conditions and on definite conditions, in order information,
 известных окружающих условиях и при неперменном условии, чтобы сведения,
 that

composing the whole its completion and basis, without fail from time to
 составляющие всю его комплекцию и основу, обязательно от времени до

time, so to say, "refreshed" and "repeated", in opposite case such
 времени, так сказать, «освежились» и «повторились»; в противном случае такие

former perceived impressions of themselves get changed or even
 прежде воспринятые впечатления сами по себе изменяются или даже

entirely, so to say, "evaporate" from the general presence of data
 совершенно, так сказать, «испаряются» из общего наличия данных

of three-brained beings.
 трехмозгных существ.

Although the process of arising in the sense of sacred Tria-mazi-kamnop for
 Хотя процесс возникновения в смысле священного Триамазикамно для

both of these essential Reasons flows equally but the fulfilling
 обоих этих существенных Разумов протекает одинаково, но выполняющими

factors for actualization of its three separate sacred forces are different
 факторами для осуществления его трех отдельных святых сил являются разные.

And namely-----for the formation “of Reason-of knowledge” the confirming and denying
 А именно — для образования «Разума-знания» утверждающим и отрицающим

factors serve the before perceived contradictory impressions,
 факторами служат прежде воспринятые противоречивые впечатления,
previously

which are crystallized in any-one of three present in three-brained
 окристаллизовавшиеся в одной какой-либо из трех имеющих в трехмозговых

beings localizations, and third factor in this case serves only
 существах локализаций, а третьим фактором в этом случае служат только что

from outside coming in impressions.
 извне приходящие впечатления.

And for “the Reason of understanding” such factors are-----firstly, that is,
 А для «Разума---понимания» такими факторами являются — первым, т.е.

“Sacred Affirming”, just perceived impressions of any,
 «Святым Утверждением», только что воспринятое впечатление какой-либо,

present at a given moment so called “center of gravity-----
 имеющей в данный момент так называемую «центротяжестную»

functioning” localization, with second or “sacred-----denying”-----already
 функционизацию», локализации; вторым, или «святым-отрицанием» — уже

present corresponding data in another its localization; and with third
 имеющиеся соответствующие данные в другой его локализации; а третьим

factor serves so called “essential-----Auto-koli-zikners” or as
 фактором служат так называемые «существенские-Автоколицикнеры», или как

them still otherwise they call, “Hoodaz-babog-nari”, the sense of which name means:
 их еще иначе называют, «Худацавабогнари», смысл какого названия значит:
Hudac-vabog-nari

“the results-----of preseveringly-actualized-----striving-----for-the manifestation-
«результаты-настойчиво--осуществляемого-стремления-к-проявлению----

of its -----own-----individuality”.
своей-собственной-индивидуальности».

It does not hurt, by the way, once more for you to hear, even if you already
Не мешает, кстати, еще раз тебе услышать, даже если ты уже

know about this, that the said “essential----- Autokolizikners” in presence
знаешь о том, что сказанные «существенские-Автоколицикнеры» в наличии

generally of three-brained beings in all three localizations are formed
вообще трехмозгных существ во всех трех локализациях образуются

Page 1168

exclusively only from the results of actualization of essential
исключительно только от результатов осуществления существенских

Partk-dolg-duty, that is, thanks to these factors, which from the very beginning
Парткдолгдюты, т.е. благодаря тем факторам, которые с самого начала

of arising of three-brained beings our Sole-Being General Father defined
возникновения трехмозгных существ наш ЕДИНОБЫТНЫЙ ОБЩИЙ ОТЕЦ определил

to be the means of self-development.
быть средствами самоусовершенствования.

So these same formations in general presence of three-brained beings
Вот эти самые образования в общем наличии трехмозгных существ и

actualize for the arising, in capacity of third sacred force of sacred
осуществляют для возникновения, в качестве третьей святой силы священного

Triamazikamno, "Reason--of understanding".
Триамазикамно, «Разума-понимания».

Only thanks to such factors for the process of blending of all newly
Только благодаря таким факторам для процесса слития всяких вновь

perceived impressions in presence of three-brained beings, on the basis
воспринятых впечатлений в наличии трехмозгных существ, на основании

of-sacred Tria-mazi-kamno, and crystallized data for cognizance and
священного Триамазикамно, и окристаллизовываются данные для осознания и

understanding proper, to one characteristic and also exclusively
понимания собственные, одному ему свойственные; а также исключительно

only during such processes of crystallization of data for cognizance in
только во время таких процессов окристаллизования данных для сознания в

presence of three-brained beings, and proceeds so called "Zerno-fukalnian-----
наличии трехмозгных существ, и происходит так называемое «Зернофукальное-

friction" thanks to which mainly, in them is formed sacred
трение», благодаря чему, главным образом, в них и образуются священные

substance Abrustdonis and Helk-donis for clothing and development of higher
вещества Абрустдонис и Хелкдонис для облекания и усовершенствования высших

their parts.
их частей.

Apropos, it is here to you to say about this, that only in the said
Кстати, надо здесь тебе сказать и о том, что только сказанным
necessary

order are crystallized and newly-perceived and
порядком окристаллизовывающиеся и нововоспринимаемые и

newly-arisen in the beings from conscious thinking impressions
 НОВОВОЗНИКАЮЩИЕ В СУЩЕСТВАХ ОТ СОЗНАТЕЛЬНОГО МЫШЛЕНИЯ ВПЕЧАТЛЕНИЯ

are settled in localizations of beings namely in these parts of previously
 осаждаются в локализациях существ именно в те серии прежде

fixed data, which are to them similar and correspond already
 зафиксировавшихся данных, которые им подобны и соответствуют уже

to those present in them.
 имеющимся.

And in another order-----the crystallization of new perceptions, that is, through
 А другим порядком — окристаллизование новых восприятий, т.е. путем

“The Reason of in essential localizations are settled, in any way,
 «Разума-знания», в существенских локализациях осаждается, как попало,
 of knowledge”

quite without any, so to say, “classification”. All such new
 совершенно без всякой, так сказать, «классификации». Все такие новые

perceptions are settled among, either as otherwise they say, in parts of such
 восприятия осаждаются в числе, или как иначе говорят, в серии таких
 not impressions

former perceptions, which almost always nothing in common with these
 прежних восприятий, которые почти всегда ничего общего с этими
 not impressions

new perceptions not have.
 новыми восприятиями не имеют.
 not impressions

So for this reason, mainly, in the presence of three-brained beings,
 Вот по этой причине, главным образом, в наличии трехмозговых существ,

having only “Reason of knowledge”, is obtained this, that everything newly
 имеющих только «Разум-знание», получается то, что все вновь

Page 1169

learned is settled and for ever is left only simply as information, without
 узнаваемое осаждается и навсегда остается только просто как сведения, без
 deposited

any cognizance by the whole his being. And therefore, everykind in such
 всякого осознания цельным своим существом. И поэтому, всякие таким

a way perceived and fixed new data for three-brained
 образом воспринятые и зафиксировавшиеся новые данные для трехмозгных

beings, having "Reason-of knowledge", in the sense of their use for the good
 существ, имеющих «Разум-знания», в смысле использования для блага

of further one's own existence, not any meaning not have. Moreover
 дальнейшего собственного существования, никакого значения не имеют. К тому

duration of decrystallization of this kind of fixed impressions
 же долготы декристаллизации этого рода зафиксировавшихся впечатлений

further depends on the quantity and quality of engendered impulses in the given
 еще зависит от количества и качества порождаемых импульсов в данном
generated

being.
 существе.

Concerning this last fact, proceeding from the degenerated
 Касательно этого последнего факта, происходящего из вырожденной

functioning of reason, corresponding to three-brained beings, and which,
 функционизации разума, соответствующего трехмозгным существам, и которую,

now, the majority of contemporary your favorites have, one very rarely
 теперь, большинство современных твоих любимцев имеют, одна и очень редко

used saying of our respected teacher Mullah Nassr--Eddin
используемая поговорка нашего уважаемого учителя Молла Наср-Эддина

is remembered in me by association and is expressed in the following words:
припоминается во мне при ассоциации и выражается следующими словами:

“As soon as anything is needed,---it is already filthy and eaten by mice”.
«Как только что-нибудь нужно, — и вот уже грязно и изъедено мышами.»

Every kind present in them, as your favorites call it, “knowledge”,
Всекие имеющиеся, как твои любимцы называют, «знания»,

acquired in general presence of being in the said way, are
приобретенные общим наличием существа сказанным образом, являются

although also subjective, but decidedly nothing in common not have
хотя тоже субъективными, но решительно ничего общего не имеющие

with so called “objective----- cognition”.
с так называемыми «объективными-познаниями».
knowledge”.

So then, my little one, for this, in order in beings is obtained the said
Так вот, мой мальчик, для того, чтобы в существе получилось упомянуто
that

“Zerno-Fukalnian-----friction” and at the same time the crystallization of new
«Зернофукальное-трение» и в то же время окристаллизирование новых

perceptions proceeded for “the Reason of understanding-----I, already know very
восприятий происходило для «Разума-----понимания» — я, уже зная очень

well so called “laws-----of fixing-----and-un-fixing-----of ideas-
хорошо так называемые «законы-зафиксирования-и-дезафиксирования-идей-

in-localizations-----of beings”, the details of which laws, by the way, I learned
в-локализациях-существ», детали каких законов, кстати сказать, я изучил

also thanks to the pleasing to you three-brained beings in the period
тоже благодаря понравившимся тебе трехмозгным существам в бытность

of my among them “professional-----hypnotist”----- among all other
мою среди них «профессиональным гипнотизером» — в числе всяких других

necessary principles in the sense of correct perception of new information
необходимых принципов в смысле правильного восприятия новых сведений
not current

Page 1170

through the means of guidance from outside during my tales, had in view
через посредство руководства со стороны во время моих рассказов, имел в виду

always to keep also this same inevitable rule in order that
и всегда и придерживался также того же неизбежного правила, чтобы

gradualness of spreading, as is said, the “ciness(ness) -- of information
постепенность расширения, как говорится, «циместность-осведомления»,
the quintessence----

would proceed in you with complete absence of essential impulses
происходила в тебе с совершенным отсутствием существенских импульсов

“of indignation”, “offence”, “vexation” etc..
«возмущения», «обиды», «досады» и т.д.

In the sense of successiveness of my to you information and results
В смысле последовательности моих тебе осведомлений и результатов
sequence

of essence of your understanding I must say to you still about this, that if
сущностного твоего понимания надо сказать тебе еще и о том, что если бы

I, when first noticed your interest in three-brained beings, arising
я, когда впервые заметил твой интерес к трехмозгным существам, возникающим

the planet Earth, and informed you from the very beginning concerning each
на планете Земля, и осведомлял бы тебя с самого начала относительно каждого

case only about my personal convictions and fixed in me about them
случая только о моих личных убеждениях и зафиксировавшихся во мне о них

during my observations opinions, and only after to begin to relate
в периоды моих наблюдений мнениях, и только потом начал бы рассказывать

to you concerning them, by me already related numerous and all-sided
тебе касающиеся их, мною уже рассказанные многочисленные и многосторонние

“total-----information”, then all these related by me facts would begin in you
«совокупные-сведения», то все эти рассказанные мною факты стали бы в тебе

to be perceived without your own essential logical comparisons
восприниматься без твоих собственных существенских логических сопоставлений

and crystallized data for such information settled would be in your
и окристаллизовавшиеся данные для таких сведений осадились бы в твоих

corresponding localizations only as simply information, without real
соответствующих локализациях только как просто сведения, без настоящего

essence-----understanding of them.
сущностного понимания их.

So therefore in all my tales about three-brained beings
Вот почему при всех моих рассказах о трехмозгных существах,

breeding on planet Earth, I guided myself by this, in order that on the one
водящихся на планете Земля, я руководствовался тем, чтобы, с одной
was guided

hand, in corresponding localizations of your general presence
стороны, в соответствующих локализациях твоего общего наличия

would be crystalized many diversely-formed data for your future
окристаллизовались много разнообразных данных для твоих будущих

essential associations, relating to all "totalities" or
существенских ассоциаций, относящихся ко всем «совокупностям» или

"branches" of "objective-----knowledge", and on the other hand, for this, that in your
«отраслям» «объективного-знания», а с другой стороны, для того, чтобы в твоём

general presence intensively should proceed the process of "Zerno-Fukalnian-----friction",
общем наличии интенсивно происходил процесс «Зернофукального-трения»,

and obtained be that the result, which I saw only just in fact from this, how
и получился бы тот результат, который я увидел только что на деле из того, как
would

you answered to my question-----why you cry.
ты ответил на мой вопрос — почему ты плачешь.

Now, my little one, as I more or less already became that
Теперь, мой мальчик, раз я более или менее уже убедился, что
convinced

spent by me time not was wasted gift and my tales about three-brained
потраченное мною время не пропало даром и мои рассказы о трехмозгных

Page 1171

beings of pleasing to you planet brought you the expected by me
существах понравившейся тебе планеты принесли тебе ожидающуюся мною

use, then I think, we can stop to speak about them, in order more not
пользу, то, я думаю, мы можем перестать говорить о них, чтобы больше не
that

to evoke in you the process of "active-----thinking", and there is already little time,
вызывать в тебе процесс «активного-мышления», да и времени уже мало,

since we soon will arrive to our dear planet.
так как мы уже скоро прибудем на нашу дорогую планету.

Never the less I must now, in short, explain and strictly command
Все же мне следует теперь же, вкратце, разъяснить и настрого заповедать

you, that you so much time, as much as we continue our travelling
тебе, чтобы ты столько же времени, сколько продолжалось наше путешествие,

that is, as much time we shall speak about three-brained beings of planet Earth,
т.е. сколько времени мы говорили о трехмозгных существах планеты Земля,

I shal try present in your presence reason to enable in this, that
старался имеющимся в твоём наличии разумом способствовать тому, чтобы

certain functions from the flowing in you and giving in general to three-brained
некоторые функции из числа протекающих в тебе и дающих вообще трехмозгным

beings possibility "of active-----thinking", were left in inaction,
существам возможность «активного-мышления», остались бы в бездействии,

or, as say, "to rest" namely, rest would in you functions, which
или, как говорят, «отдыхали», именно, отдыхали бы в тебе функции, которые

during this time more intesely than usual take part in your "active-----
за это время интенсивнее обычного принимали участие в твоём «активном-

thinking", functioning of which, by the way, not depends on the essence
мышления», функционизации которых, кстати сказать, не зависят от сущности

of a being, but depends exclusively on so called "harmony-----
существа, а зависят исключительно от так называемой «гармонии-

of general-cosmic-----tempo".
общекосмического-темпа».

By the way, you always should remember, that the reason of any being and
Между прочим, ты всегда должен помнить, что разум любого существа и

intensity of action of this reason depends on the correct functioning
интенсивность действия этого разума зависят от правильной функционизации

of all separate parts of this whole his presence.
всех отдельных частей этого цельного его наличия.

For example, all the functioning “of a planetary-body” and itself this body
Например, все функционизации «планетного-тела» и само это тело

of a being are the main his parts, but as separate functioning, so
существа являются главной его частью, но как отдельные функционизации, так

also the this body by itself, without other spiritual parts of a being
и все это тело само по себе, без других одухотворенных частей существа,
whole animated

is only dependent and of nothing not conscious cosmic formation, and
есть только зависимое и ничего не сознающее космическое образование, и

therefore, on the basis of this, as you once expressed- ----“General-Cosmic-----
поэтому, на основании того же, как ты раз выразился — «Общевселенского-
yourself

-Pillar-----of Justice”, each inspired part of a being should always
Столба-Справедливости», каждая одухотворенная часть существа должна всегда
animated

be with this dependent and un-conscious part just and not require
быть с этой зависимой и несознательной частью справедливой и не требовать

from it more of it, than it can give.
от нее больше того, что она может дать.
her

As everything in megalocosmos, so also “the planetary-body—of a being”, in order
Как и все в Мегалокосмосе, также и «планетное-тело-существа», чтобы
that

it could corectly serve the predominant its parts, that is, in order that
 оно могло правильно служить главенствующим своим частям, т.е. чтобы эта
 main

supporting part of the whole being properly maintain itself its essence,
 подспорная часть цельного существа надлежаще обслуживала саму его сущность,
 fittingly

Page 1172

the itself essence always must be just and require from it only
 — сама сущность всегда обязана быть справедливой и требовать от нее только

according to inherent to it possibilities. Besides the question of justice,
 по присущим ей возможностям. Помимо вопроса справедливости,

with the unconscious part of a being so to act, that is, temporarily to give
 с несознательной частью существа так поступать, т.е. временно давать

to certain functionings possibility to not act, as it should be
 известным функционизациям возможность бездействовать, следует еще и
 to be idle

in order that this unconscious part could have always possibility
 для того, чтобы эта несознательная часть могла иметь всегда возможность

gradually and in its time with its newly-acquired subjective
 постепенно и своевременно своими новоприобретенными субъективными

tempos be blended with objective “tempos” of general our Megalocosmos.
 темпами слиться с объективными «темпами» общего нашего Мегалокосмоса.

One must by the way notice, that in Megalocosmos “blending of tempos”
 Надо, кстати, заметить, что и в Мегалокосмосе «слитие-темпов»

proceeds only “Kaznookizkernian” that is, as would say your favorites,
 происходит только «Кацнукицкерно», т.е., как бы сказали твои любимцы, —
 “Kacnu-kic-kerno”

with “lawful-----gradualness”.
 с «закономерной-постепенностью».

And so, if you want, in order your “active-----thinking” during
 И вот, если ты хочешь, чтобы твое «активное-мышление» во время
 that

your future responsible existence proceeds correctly and
 твоего будущего ответственного существования происходило правильно и

productively, then now, once in you already has begun such thinking and once
 продуктивно, то теперь, раз в тебе уже началось такое мышление и раз

such inner proces has undesirable consequences for your
 такой внутренней процесс имеет нежелательные последствия для твоего

planetary body, you must, however it to you is pleasing and however it might be
 планетного тела, ты должен, как бы оно тебе ни нравилось и как бы это ни было

to you interesting, for a time completely not be occupied for the with such thinking,
 тебе интересным, временно совершенно не заниматься пока таким мышлением,
 present

in the opposite case in you is obtained “Dezonakooasanz” that is, only one part
 в противном случае в тебе получится «Дезонакуасанц» т.е. только одна часть
Dezonakuasanc

of your whole presence acquires another tempo, and as a result from you
 твоего цельного наличия приобретет другой темп, и в результате из тебя

comes out a being, again as would say your favorites, “lop-sided”.
 выйдет существо, опять как бы сказали твои любимцы, «однобокое».
 “one-sided”

By the way, majority of your favorites, particularly the contemporary
 Кстати сказать, большинство из твоих любимцев, особенно современные,
 ones,

when they become responsible, represent in themselves just such
 когда становятся ответственными, представляют из себя как раз таких

“top-sided ones”.
 «ОДНОБОКИХ».
 “one-sided”.

In short, only by gradual change of tempo of one part of the
 Словом, только при постепенном изменении темпа одной части целого
 whole

is it possible to change tempo of all this whole without injury for its whole.
 ВОЗМОЖНО изменить темп всего этого цельного без ущерба для его всего.

I find it necessary to repeat, that “the active-----thinking” in the being
 Я нахожу нужным повторить то, что «активное-мышление» в существе

and useful results from such “active-----thinking” in actuality
 и полезные результаты от такого «активного-мышления» в действительности
 reality

is actualized exclusively only with the equal functioning
 осуществляются исключительно только при равностепенной функционизации

of all three present in him localizations, are spiritualized in his presence
 всех трех имеющихся в нем локализаций, одухотворяющихся в его наличии

results, which are called “Thinking-----center”, “Feeling-----
 результатов, которые и называются «Мыслительный-центр», «Чувствительный-

center” and “Moving-----center”.
 центр» и «Двигательный-центр».

Глава 47

Lawful results of impartial thinking
Закономерный результат беспристрастного мышления

Still something wanted to say Beelzebub, but at this moment suddenly everything
Еще что-то хотел сказать Вельзевул, но в этот момент вдруг все

lit up and everything permeated "something-pale-----blue". From that moment
осветило и все пронизало «нечто----бледно-голубое». С этого момента

falling of itself ship "Karnak" began noticeable to be slowed down.
падение самого судна «Карнак» начало заметно замедляться.

This all meant, that in the given sphere of the Universe appeared one of
Это все означало, что в данной сфере Вселенной появился один из

the great cosmic "Ego-lio-nopty" and was about to come- to space
больших космических «Эголионопти» и собирается пристать к пространственному
-alongside

ship "Karnak".
судну «Карнак».

And indeed, soon through the outer transparent parts of ship "Karnak"
И действительно, скоро через внешние прозрачные части судна «Карнак»

began to be visible this source, from which emanated this "something-pale---
стал быть видимым тот источник, от которого исходило это «нечто-бледное-

blue" and which lit up not only everything situated within the ship
голубое» и которым освещалось не только все находящееся внутри судна

“Karnak” but also all that space of the Universe around this great
«Карнак», но также и все то пространство Вселенной вокруг этого большого

cosmic “Ego-lio-nopty”, which could be reached by ordinary
космического «Эголионопти», которое могло быть охвачено обыкновенным

vision of beings.
зрением существ.

Of these great “Ego-lio-nopties” in the Universe there are in all four and
Таких больших «Эголионопти» во Вселенной имеется всего четыре и

each of them is situated under the of one of the four “All-Quarters-Maintainers”
каждый из них находится в ведении одного из четырех «Всечетвертьдержителей»
authority

of the Universe.
Вселенной.

Among all the beings, situated on the ship, was begun hurried and
Среди всех существ, находившихся на судне, началось торопливое и

anxious movement, and after a certain time as passengers, so also ship’s
озабоченное движение, и через некоторое время как пассажиры, так и судовая

crew began to be gathered in the main section of the ship, located
прислуга начали собираться в главное помещение судна, расположенное
hall

in the itself its middle.
на самой его середине.
center.

Each of them had a myrtle twig in one hand and
У каждого из них имелось по миртовой ветке в одной руке и по
not branch

“Dezžel kašče” in the other.
«дезжелкаще» в другой.
not devd’el kaščo

When the great cosmic "Ego-lio-nopty" already quite came along to
Когда большой космический «Эголионопти» уже совсем пристал к

the ship "Karnak", certain parts of the latter in a special way came apart
судну «Карнак», некоторые части последнего особым образом раздвинулись

and from "Egolionopty" into the main hall of ship began to enter a procession,
и с «Эголионопти» в главное помещение судна начала входить процессия,

composed of several Archangels and many Angels, Cherubim and
состоявшая из нескольких Архангелов и множества Ангелов, Херувимов и

Seraphim, among whom also in all the hands were twigs, but already of palm.
Серафимов, у которых тоже у всех в руках имелись ветки, но уже пальмовые.

At the head of this procession went very venerable Arch-Angel, and now
Впереди этой процессии шел очень уже престарелый Архангел, а сейчас

behind him-----two Cherubim, solemnly bearing some casket from which
позади его — два Херувима, торжественно несшие какой-то ларец, от которого

also radiated "something", but already orange.
тоже излучалось «нечто», но уже оранжевое.

1174

In the main location of ship "Karnak", in front of all stood Beelzebub,
В главном помещении судна «Карнак», впереди всех стал Вельзевул,
hall

behind him-----him the near-ones and captain of the ship, and all remaining stood
позади него — его приближенные и капитан судна, а все остальные стали

behind them at a respectable distance.
сзади их на почтительном расстоянии.

When the said procession from the "Ego-lio-nopty" neared to the gathered ones
Когда сказанная процессия из «Эголионопти» подошла к собравшимся

in expectation the beings of the nature of Beelzebub, it stopped and both
в ожидании существам природы Вельзевула, она остановилась и обе

parties of variously-natured three-brained beings together began to sing a Hymn
партии разноприродных трехмозгных существ вместе начали воспевать гимн

to our Endless-One, which hymn generally in such cases everywhere in
нашему БЕСКОНЕЧНОМУ, какой гимн вообще в таких случаях всюду во

the Universe is sung by the beings of all natures and all forms of outer clothing.
Вселенной поется существами всех природ и всех форм внешнего облекания.

Hymn this consists of the following words:
Гимн этот состоит из следующих слов:

You, long-patient Creator of everything breathing,
Ты, долготерпеливый Создатель всякого дыхания,

You, love-abundant Cause of everythingt existing
Ты, любвеобильная Причина всего существующего,

You, Sole Subjugator of merciless Heropas,
Ты, единый Покоритель беспощадного Геропаса,

Now Under Consonance of Our Glorifying,
Теперь под созвучия наших величаний,

Only Rejoice and Abide in Bliss.
Только радуйся и пребывай в блаженстве.

You by Unprecedented Labors gave beginning of Our Arising and
Ты, небывальыми трудами давший начало нашим возниканиям и

by Subjugation of Heropas revealed to Us Possibility
Покорением Геропаса открывший нам возможность

to Perfect ourselves to the Sacred Anklad.
Совершенствоваться до священного Анклада.

You, only rest now deservedly,
Ты, только покойся теперь заслуженно,

And we in gratitude for this, will support by You everything
А мы, в благодарность за это, будем поддерживать Тобою все

created And always and in everything endlessly You will extol
созданное И всегда и во всем бесконечно Тебя величать.

*To Extol You, Maker-----Creator,
Величать Тебя, Создателя-Творца,*

You, beginning of all ends,
Тебя, начало всех концов,

You, proceeding from Infinity,
Тебя, исходящего из бесконечного,

You, in yourself the end of everything having,
Тебя, в себе конец всего имеющего,

You, without the end The Endless One.
Тебя, без конца Бесконечного.

Page 1175

When they ended to sing this hymn, the head of the arrived procession,
Когда кончили петь этот гимн, глава прибывшей процессии,

the elder Archangel, approached to Beelzebub and solemnly proclaimed.
старейший Архангел, приблизился к Вельзевулу и торжественно произнес:

By the decree of His All-Quarter-Maintainer Arch-Cherubim Petshvogner
— По указу Его Всечетвертьдержителя Архихерувима Пештвогнера,

we appeared to you, your Right Reverence, with His own sacred
мы явились к вам, ваше Высокопреподобие, с Его собственным святым

rod, that according to from Above given to you pardon and for certain
жезлом, чтобы согласно Свыше данног о вам прощения и за некоторые

your merits, to re-store again the lost from your exile your horns.
ваши заслуги, восстановить опять потерянные с вашей ссылкой ваши рога.

Having said this, the elder Arch Angel turned to casket, which held
Сказав это, старейший Архангел повернулся к ларцу, который держали

by the Cherubim, and very carefully and with great reverence took out from
Херувимы, и очень осторожно и с величайшим благоговением вынул из

it the sacred rod.
него священный жезл.

At this time all those present lowered themselves on one knee,
В это время все присутствующие опустили на одно колено,

and the Angels and Cherubim began to sing a corresponding sacred canticles.
а Ангелы и Херувимы начали петь соответствующее священное песнопение.
psalms.

After this Arch Angel took into the hand sacred rod and, again
После этого Архангел взял в руки священный жезл и, опять

turned to the side to Beelzebub, turned to the beings of nature of Beelzebub
повернувшись в сторону Вельзевула, обратился к существам природы Вельзевула

with the following words.
со следующими словами:

-----Beings, created by Our Sole-Being Endless-One, who
— Существа, созданные нашим ЕДИНОБЫТНЫМ БЕСКОНЕЧНЫМ, тем же, кто и

pardoned this, when guiltied himself, being---Beelzebub and now
помиловал сего, когда-то провинившегося, существо-Вельзевула и теперь

fittingly by the Endless Mercy of Our Creator, again to exist
долженствующего, по бесконечной милости нашего ТВОРЦА, опять существовать

among you, to him similar beings....
среди вас, ему подобных существ...

Since manliness and degree of reason of beings of your nature
Так как мужество и степень разумности существ вашей природы

are defined and are by the present on your heads horns, then we, with
определяется и выявляется имеющимися на ваших головах рогами, то мы, с

the will of Our All, Quarter-Maintainer, with your help, should
соизволения нашего Всечетвертьдержителя, с вашей помощью, должны
pleasure

restore the lost to Beelzebub horns.
восстановить потерянные Вельзевулом рога.

Beings, created by our Sole General Father, your help will
Существа, созданные нашим ЕДИНЫМ ОБЩИМ ОТЦОМ, ваша помощь будет

consist in this, that each of you consents for Beelzebub, now
заключаться в том, чтобы каждый из вас согласился из-за Вельзевула, теперь

deserved pardon, voluntarily to give up from certain parts of your
заслужившего прощение, добровольно отказаться от некоторых частиц ваших

own horns.
собственных рогов.

And therefore,, who is agreed and wishes, to approach to this sacred rod
И потому, кто согласен и желает, подходите к этому ященному жезлу

and touch its handle, and from the length of holding by you
и прикасайтесь к его рукоятке, и от продолжительности держания вами

the handle of this sacred rod will depend that quantity of active
рукоятки этого священного жезла будет зависеть то количество активных

Page 11176

elements, which from your own horns passes to the formation
элементов, которое из ваших собственных рогов перейдет на образование

of corresponding horns according to your own merits of the pardoned being
соответствующих рогов по собственным заслугам прощенного существа

of your nature
вашей природы.

Having said this, the elder Arch Angel began to hold over the kneeling
Сказав это, старейший Архангел стал держать над коленапреклоненным

Beelzebub head end, that is, the ball of sacred rod, and handle of it
Вельзевулом головной конец, т.е. шар священного жезла, а рукоять его

turned to the side of attending in such a way, that those wishing could
повернул в сторону присутствующих таким образом, чтобы желающие могли

touch it.
прикасаются к ней.

From the moment, among the beings of nature of Beelzebub was begun very
С этого момента, среди существ природы Вельзевула началось очень

great movement, because each wanted to approach nearer, in order he be first
большое движение, потому что всякий хотел подойти ближе, чтобы первым
that

and as possible longe touched by the hand the sacred rod.
и как можно дольше касаться рукой священного жезла.

However, the order soon was established, and each began to approach in
Однако, порядок скоро восстановился, и каждый стал подходить по

turn and hold the handle as much time, as indicated the captain
очереди и держать рукоять столько времени, сколько указывал капитан

of the ship, having on himself responsible guidance.
судна, взявший на себя ответственное руководство.
undertaken

During this solemn sacred action on the head of Beelzebub
Во время этого торжественного священнодействия на голове Вельзевула

begun gradually to grow horns.
начали постепенно расти рога.

At first, while was formed skeleton of horns, among the attending ones
Вначале, пока образовывались остовы рогов, у присутствующих

was revealed only the concentrated quiet seriousness, but from that
обнаруживалась только сосредоточенная спокойная серьезность, а с того

moment, when began to be formed the very branching of horns, in them began
момента, когда начали образовываться самые разветвления рогов, в них стали

to be manifested great tension and inquisitive attention. This second state
проявляться большое напряжение и пытливое внимание. Это второе состояние

in them proceeded because, in everybody very much was agitated wish to find out
в них происходило потому, что всех очень волновало желание узнать,

what just number of branches of horns will appear in Beelzebub, since the number
какое именно число разветвлений рогов появится у Вельзевула, так как числом

of these branches would be defined, according to the sacred
этих разветвлений должно было определиться, согласно священному

measure of reason, to what gradation of it reached Beelzebub.
измерителю разумности, до какой градации его уже дошел Вельзевул.

When were formed first three branched, then at beginning of each
Когда оформливались первые три разветвления, то при начале каждого

such appearance among all the present proceeded openly joyful
такого появления среди всех присутствующих происходило явно радостное

shuddering and was expressed the feeling of un-concealed satisfaction.
вздрагивание и выражалось чувство нескрываемого удовлетворения.

And when was begun formation of fourth branching of horns,
А когда началось образование четвертого разветвления рогов,

the tension in all present came to the extreme limits; since
напряженность у всех присутствующих дошла до крайних пределов, так как

the formation of this branching of horns meant, that the reason of Beelzebub
образование этого разветвления рогов значило, что разумность Вельзевула

Page 1177

already perfected to sacred "Ternunald", that is, to Beelzebub
уже усовершенствована до священного «Тернуналда», т.е. Вельзевулу

was left, in order to reach to sacred "Anklad", still only two gradations.
оставалось, чтобы дойти до священного «Анклада», еще только две градации.

When the whole this unusual ceremony neared the end, suddenly
Когда вся эта необычайная церемония подходила к концу, вдруг

unexpectedly, at this time as all the present ones not could yet come to themselves
неожиданно, в то время как все присутствующие не успели еще прийти в себя

from the preceding joyful agitation, on the horns of Beelzebub
от предшествовавшего радостного волнения, на рогах Вельзевула

independently appeared the fifth branching, of special, by all them known
самостоятельно выявилось пятое разветвление, особой, всем им уже известной

form.
формы.

Then all without exception, even himself the elder Archangel, fell
Тогда все без исключения, даже сам престарелый Архангел, пали

face-down before Beelzebub, who at this time already rose and stood
лицом перед Вельзевулом, который в это время уже поднялся и стоял

transformed, with majestic appearance, thanks to his arisen on his
преображенный, с величественной внешностью, благодаря его возникшим на его

head majestic horns.
голове величественным рогам.

All fell face down before Beelzebub because, the fifth branch on
Все пали лицом перед Вельзевулом потому, что пятое разветвление на

his horns indicated, that he already has the reason of sacred "Podkoolad"
его рогах показывало, что он уже имеет разумность священного «Подкулада»,
Podkulad

that is, the very last gradation before the reason of sacred "Anklad".
т.е. самую последнюю градацию перед разумностью священного «Анклада».

The understanding of sacred "Anklad" is the most high, which
Разумность священного «Анклада» есть самая высшая, которую

only can attain in general any being, and by gradation it
только может достичь вообще какое-либо существо, и по градации она

is the third after the absolute reason of himself the Endless one.
является третьей после абсолютного разума самого БЕСКОНЕЧНОГО.

But the reason of sacred "Podkulad", up to which already
Но и разумность священного «Подкулада», до которой уже

perfected Himself Beelzebub, is in the Universe also very rare.
усовершенствовался Вельзевул, является во Вселенной тоже очень редкой.

Therefore even himself the elder Archangel fell face-down before him, since he
Поэтому даже сам престарелый Архангел пал ниц перед ним, так как он

himself, by his reason, is still only in gradation of sacred
сам, по своей разумности, являлся еще только в градации священного

"Degindad", that is, he was below the reason of sacred "Anklad" still
«Дегиндад», т.е. ему не хватало до разумности священного «Анклада» еще

whole three degrees.
целых трех степеней.

When all rose to their feet, the elder Archangel, turning at this
Когда все поднялись на ноги, престарелый Архангел, обращаясь на этот

time already to all present beings of various natures, said:
раз уже ко всем присутствующим существам разных природ, произнес:
proclaimed:

Beings, created by one Creator!!!!
— Существа, созданные одним ТВОРЦОМ!!!!

We all now were fit to be the first to see the final
Мы все сейчас сподобились первыми узреть окончательное

formation of visibility of this, which is a dream as for us all;;, here
оформливание видимости того, что является мечтой как для нас всех, здесь

present, so also for the beings in general of whole our Great
присутствующих, так и для существ вообще всего нашего Великого

Mogalocosmos.
Мегалокосмоса.

Yes let's be happy and let's rejoice we to such worthiness, which is
Да возрадуемся и да возликуем мы такому сподоблению, которое является

for us cheering up shock for ability to struggle with our own
для нас подбадривающим толчком для мочи борьбы со своим собственным

denying principle, which ability only leads to this sacred
отрицающим началом, какая мочь только и приводит к тому священному

"Podkulad", to which reached one of the sons of our of General Father, which
«Подкуладу», до которого дошел один из сынов нашего ОБШЕГО ОТЦА, который

at first, due to youth of his, although transgressed, but yet afterwards was able by his
вначале, по молодости своей, хотя провинился, но зато позднее сумел своими

conscious labors and intentional suffering to be worthy with his
сознательными трудами и намеренными страданиями сподобиться своею

essence to become one of very rare sacred individuals in the whole
сущностью стать одним из очень редких священных Индивидуумов во всей

of our Great Unuiverse.
нашей Великой Вселенной.

After such proclamation of Archangel, all, without exception
После такого возглашения Архангела, все, без исключения,

situated on the space ship "Karnak" beings began to sing
находившиеся на пространственном судне «Карнак» существа начали воспевать

established for such cases sacred singing, called
установленное для таких случаев священное песнопение, называющееся

"Directly I rejoice"
«Непосредственно-ликую».
"Spontaneously

When they fulfilled this last sacred singing, then all
Когда они исполнили и это последнее священное песнопение, то все

Angels and Cherubim, at the head with the elder Archangel, passed again to
Ангелы и Херувимы, во главе со старейшим Архангелом, перешли опять на

the cosmic "Ego-lio-nopty", which left from the ship "Karnak" and began
космический «Эголионопти», который отошел от судна «Карнак» и начал

gradually to disappear into space, and the passengers and of the ship's servants
постепенно исчезать в пространстве, а пассажиры и судовая прислуга

began disperse to their places, and "Karnak" began to continue to fall in
начали расходиться по своим местам, и «Карнак» стал продолжать падать по

direction, where to it was proper.
направлению, куда ему надлежало.
was required.

After the ending only just described Most Great General-universal
После окончания только что описанного Превеличайшего Общевселенского

Solemnity, Beelzebub with his grandson and with old servant Ahun,
Торжества, Вельзевул со своим внуком и со старым слугой Ахуном,

deeply moved, as also other passengers of the space ship "Karnak",
взволнованные, как и прочие пассажиры пространственного судна «Карнак»,
emotional

by this unexpected event, returned again to that section of the in which
ЭТИМ НЕОЖИДАННЫМ СОБЫТИЕМ, ВЕРНУЛИСЬ ОПЯТЬ В ТО ОТДЕЛЕНИЕ СУДНА, В КОТОРОМ
ship,

proceeded all their conversations, concerning people beings, arising and
происходили все их разговоры, касающиеся людей-сущест, возникающих и

existing on Earth.
существующих на Земле.

When Beelzebub, with transformed appearance for all the exterior
Когда Вельзевул, с преображенной видимой для всех внешностью,
surface,

corresponding to his merits, occupied his usual place, his old servatn
соответствующей его заслугам, занял свое обычное место, его старый слуга

Ahun, who was found almost at all time of his existence near him,
Ахун, который находился почти во все время своего существования возле него,

Page 1179

unexpectedly fell face down before him and sincerely with imploring voice began
неожиданно пал ниц перед ним и искренно умоляющим голосом начал

to speak:
говорить:

Sacred Podkulad of great our Megalocosmos! have Mercy
— Священный Подкулад великого нашего Мегалокосмоса! Смилитесь

and pardon me, an unfortunate ordinary three-centered being, for my
и помилуйте меня, несчастное обыкновенное трехцентровое существо, за мои

past voluntary and involuntary insufficiently respectful manifestations
прошлые вольные и невольные недостаточно почтительные проявления

in relation to your sacred essence.
в отношении вашей священной сущности.

Have mercy and pardon me, this just me, such three-centered
Смилуйтесь и помилуйте меня, того именно меня, такое трехцентровое

being, which although existed very long, but to his own
существо, которое хотя и существовало очень долго, но к своему собственному

mis-fortune, only due to this, that in his preparatory age no-one
несчастью, только из-за того, что в его подготовительном возрасте никто

of the surrounding him elders not enabled the formation in him of psychic
из окружающих его старших не способствовал слаганию в нем психических

factors for ability of intense actualization inevitably required from
факторов для мочи интенсивного осуществления неизбежно требующихся от

three-brained being Partk-Dolg-Duty, up to now not begun if only as much,
трехмозгового существа Парткдолгдютя, до сих пор не прозрел хотя бы настолько,
to see

that at times to be in a state instinctively to sense the present
чтобы иногда быть в состоянии инстинктивно ощущать имеющуюся

reality under this exterior, in which this sole-unifying and
действительность под той всякой внешностью, в которую эта единобытная и

steadfast reality to be clothed in accordance with conformity
непоколебимая действительность облачается в согласии и в соответствии

of surrounding conditions, that just reality, which for every
окружающих условий, ту именно действительность, которая для всякого

breathing is sacred and is called "objective-----reason".
дыхания является священной и именуется «объективная-разумность».
(not in English)

Having said this, Ahun as if frozen in torpid silent expectation
Сказав это, Ахун как бы замер в оцепенении безмолвного ожидания.

And Beelzebub, also silently, began to look at him with a look, though by
А Вельзевул, тоже безмолвно, начал смотреть на него взглядом, хотя по

exterior perceptions from without, and full of love and forgiveness, but in which
внешним восприятиям со стороны, и полным любви и прощения, но в котором

was felt his essential pain and inevitable reconciliation.
чувствовалась его сущностная печаль и неизбежное примирение.

While was continued above-described scene, Hasein stood all the time
Пока продолжалась вышеописанная сцена, Хассин стоял все время в

apart, in the pose every-where so called "pose" of famous all-universal
стороне, в позе всюду так называемой «поза-знаменитого-всевселенского-

anchorite Harna-tulk-pararana-----from-the planet-Kirmankshana.
пустынника-Харнатулькпарарана-с-планеты-Кирманкшана».
hermit *Kir-mank-šana*

And when, a little later, Beelzebub looked around with his glance before
И когда, немного погодя, Вельзевул обвел своим взглядом перед

him and noticed his grandson in said pose, he, turning to him, said:
собой и заметил своего внука в сказанной позе, он, обращаясь к нему, сказал:

----What, my little one? Can it be that in your presence proceeds
— Что, мой мальчик? Неужели и в твоём наличии происходит

the same, as in our old Ahun?
то же самое, что и у нашего старого Ахуна?

To such a question of Beelzebub Hasein, also with unusual for him
На такой вопрос Вельзевула Хассин, тоже с необычайной для него

uncertain intonation, even bashfully, replied:
неуверенной интонацией, даже застенчиво, ответил:
shyly

Page 1180

---Almost yes, Sacred Podkulad of our Great Megalocosmos!
— Почти что да, Священный Подкулад нашего Великого Мегалокосмоса!

With this only difference, that in me at present time still more
С той только разницей, что во мне в настоящее время еще сильнее

functions the impulse of love as in relation to three-brained earth beings, so
функционирует импульс любви как в отношении трехмозгных земных существ, так

also to our Ahun at present moment.
и к нашему Ахуну в данный момент.

Became stronger in me this impulse of love, evidently in consequence of this
Усилился во мне этот импульс любви, очевидно вследствие того,

that they, as to me it appears, very enabled this, that I became worthy to be
что и они, как мне кажется, очень способствовали тому, что я сподобился быть

recently an eye-witness of great solemnity of the one, who is the cause
недавно очевидцем великого торжества того, кто является причиной

of the cause of my arising, having been up to present time only
причины моего возникновения, бывшего до настоящего времени только

“dear----- my---grand-father” and now for me openly became one of of the sacred
«дорогим-моим-дедушкой», а теперь и для меня явно стал одним из священных

Podkulad of our Great Megalocosmos, before whom will all
Подкулад нашего Великого Мегалокосмоса, перед которым будут все

be bowing, and I have the to stand at the given moment.
преклоняться, а я имею счастье стоять в данный момент.
happiness

----Eh, eh, eh!!! exclaimed Beelzebub and, having to features of his face
— Э-э-э-э!!! — воскликнул Вельзевул и, придав чертам своего лица
E-e-e-e!!! given

that usual expression, which he got used to have in existence his on Earth,
то обычное выражение, которое он свыкся иметь в бытность свою на Земле,

said:
сказал:

First of all I wish to remark and, in spoken language of my particularly
— Прежде всего я хочу отметить и, на разговорном языке мною особенно

respected Mullah Nassr-Eddin, to express aloud the thought, arising by
почитаемого Молла Наср-Эддина, выразить вслух мысли, возникшие по

association apropos the said by Ahoon not peculiar to him words and taken
ассоциации по поводу сказанных Ахуном несвойственных ему слов и принятой

by him quite unusual for him pose.
им совершенно необычной для него позы.

Our dear teacher on such occasion say would: "Don't- shed emptily--
Наш дорогой учитель по такому случаю сказал бы: «Не-лей-напрасно-

the tears as the ----crocodile---- who missed-----when---fell upon-----to bite-----
слез----как-тот-крокодил-который-промахнулся-когда-набросился-откусить-

the lower----half-----of the fisherman”
нижнюю-половину-рыбака».

And now take your usual places and lets talk a little.
А теперь займите свои обычные места и поговорим немного.

Since although our ship already enters into the sphere of atmosphere
Так как хотя наше судно уже и входит в сферу атмосферы

of our planet Karatas, but until it lands at the pre-destined place
нашей планеты Каратаз, но пока оно пристанет к предназначенному месту
Karataz

of parking, elapses still a long time, as this usually happens with
стоянки, пройдет еще порядочно времени, как это обычно происходит с

the space ships for slowing down the acquired in their inertia.
пространственными судами для умиротворения приобретенной в них инерции.
momentum.

Hassein and Ahun although at once without words fulfilled the suggestion
Хассин и Ахун хотя и сразу бессловно выполнили предложенное

Page 1181

Beelzebub, but by their movement and by translucency of their inner psyche
Вельзевулом, но по их движениям и по просвечиванию их внутренней психики

was noticeable that in their relationship to the presence of Beelzebub occurred, after
было заметно, что в их отношениях к личности Вельзевула произошла, после

the mentioned General-Universal event, full of change.
упомянутого Общевселенского события, полная перемена.

When they took their places, they sat not with this unconstrained ease, which
Когда заняли свои места, они сели уже не с той непринужденностью, какая

was before.
бывала прежде.
existed

Then Beelzebub, turning to Hassein, said:
Тогда Вельзевул, обращаясь к Хассину, сказал:

----- First of all, my little one, I give you a word, when we arrive
— Первым делом, мой мальчик, даю тебе слово, когда мы прибудем

home, if some events, by the outer independent from our essence
домой, если какие-либо события, по внешним независимым от нашей сущности

causes, not interferes, to explain to you everything relating to pleasing
причинам, не мешают, объяснить тебе все касательно понравившихся

to you three-brained beings, concerning which I during this our
тебе трехмозговых существ, относительно чего я за время этого нашего

travelling on the ship "Karnak" promised, but left it for some reason un-explained.
путешествия на судне «Карнак» обещал, но оставил почему-либо необъясненным.

And ,meanwhile, if you have in view any question, requiring
А пока, если ты имеешь в виду какой-либо вопрос, требующий

now the explaining,-----ask.
теперь же разъяснений, — спрашивай.

But I warn you, we not have enough time, that I could answer
Но предупреждаю, мы не имеем достаточно времени, чтобы я мог отвечать

to you in this form, which during time already became proper in our talks,
тебе в той форме, которая за это время уже стала обычной в наших разговорах,

and therefore try to formulate your question in such a way, that my
и поэтому старайся формулировать твой вопрос таким образом, чтобы и мой

answer to it could be short.
ответ на него мог быть кратким.

By such your question you can even, by the way, show me still once
Таким своим вопросом ты можешь даже, кстати, показать мне еще раз,
more,

how much was increased your logical thinking during my tales
насколько увеличилось твое логическое мышление за время моих рассказов

about strange psyche of three-centered beings, arising and existing on
о странной психике трехцентровых существ, возникающих и существующих на

the planet Earth.
планете Земля.

To such a proposal of his grand-father, Hasein deeply and sufficiently
На такое предложение своего дедушки, Хассин глубоко и довольно

long became and after, in exalted mood, said the following:
надолго задумался и после, в повышенном настроении, сказал следующее:
thoughtful

Sacred Podkulad and basic cause of the cause of my
— Священный Подкулад и основная причина причин моего

arising.
возникновения.

Form the times, after just proceeded solemnity, your sacred
С тех пор как, после только что происшедшего торжества, ваша священная

essence was clothed with corresponding visible exterior, and when by this
сущность облеклась соответствующей видимой внешностью, и когда тем

very thing for me, as also for every other situated outside you cosmic
самым и для меня, как и для всякой другой находящейся вне вас космической

unit, became visible and even perceptible all this its significance, which even not
единицы, стало явным и даже осязаемым все то ее значение, которое даже не

by every ordinary three-brained being can be perceptible and
всяким обыкновенным трехмозгным существом может быть воспринимаемо и

understood, then every by you said word and each your advice acquires
понимаемо, то каждое вами сказанное слово и каждый ваш совет приобретает

for me already the sense of the law.
для меня уже смысл закона.

Therefore this just to me made by you suggestion I must
Вот почему и это только что мне сделанное вами предложение я должен

with all my presence try to fulfill and to endeavour, as much as possible
всем своим наличием постараться исполнить и попробовать, как можно лучше и

the shortest way to formulate my question.
сокращеннее формулировать мой вопрос.

Sacred Podkulad and Cause of the Cause of my arising!
Священный Подкулад и Причина Причины моего возникновения!

For this, that finally would be crystalized all convictions, which
Для того, чтобы окончательно окристаллизовались все убеждения, которые

during this time arose in me, thanks to your explanations concerning
за это время возникли во мне, благодаря вашим объяснениям относительно

the abnormalities, proceeding on planet Earth, to me still only very-
ненормальностей, происходящих на планете Земля, мне еще только очень
-much

it wishes to know your, at this time personal frank opinion about this:
хотелось бы узнать ваше, на этот раз личное откровенное мнение о том:

How would you answer, if would allow, that himsel f our All-Embracing
Как бы вы ответили, если бы допустить, что сам наш ВСЕОБЪЕМЛЮЩИЙ

CREATOR ENDLESS ONE, would summon you, ask would thus:
СОЗДАТЕЛЬ БЕСКОНЕЧНЫЙ, призвав вас, спросил бы так:

“Beelzebub!!!
«Вельзевул!!!

You, as one of anticipated accelerated results of all my
Ты, как один из ожидаемых ускоренных результатов всех моих

actualizations, manifest outside, briefly, the sum of long-centuried your
осуществлений, прояви во вне, сокращенно, итог долговековых твоих

impartial observations and studies of the psyche of three-centered beings,
беспристрастных наблюдений и изучений психики трехцентровых существ,

arising on planet Earth, and express in words, is it possible still by some
возникающих на планете Земля, и вырази в словах, возможно ли еще какими-либо

mesures to save them and to direct onto proper path!’
мерами спасти их и направить на подобающий путь!»

Having said this, Hasein rose and, standing in reverential pose, began
Сказав это, Хассин встал и, стоя в благоговейной позе, начал

expectantly to look at Beelzebub.
выжидательно смотреть на Вельзевула.

Stood also Ahun.
Встал также и Ахун.

Beelzebub, lovingly smiling at such question of Hasein, at first
Вельзевул, любовно улыбаясь на такой вопрос Хассина, сначала

said, that now he already finally is convinced, that the tales of his brought
сказал, что теперь он уже окончательно убедился, что рассказы его принесли

Hassein desired results, and further, in a serious tone,-----continued,
Хассину желательные результаты, и дальше, серьезным тоном, — продолжал,

that if would OUR ENDLESS CREATOR SOLE-BEING really
что если бы наш ВСЕОБЪЕМЛЮЩИЙ ТВОРЕЦ ЕДИНОБЫТНЫЙ действительно

called him and thus asked, then he answer would.....
призвал его и так спросил, то он ответил бы...

Page 1183

At this moment Beelzebub suddenly also unexpectedly rose, having- his
В этот момент Вельзевул вдруг тоже неожиданно встал, протянув свою
-stretched

right hand forward, and left-----back, directed his gaze some-where, whereby
правую руку вперед, а левую — назад, устремил свой взор куда-то вдаль, причем

it seemed, that by this his sight he as if penetrated into itself depth
казалось, что этим своим взором он как бы проникал в самые глубины

of space.
пространства.

At the same time with this, around Beelzebub a little began to arise and
Одновременно с этим, вокруг Вельзевула понемногу стало возникать и

to envelope him "something" pale yellow, and in no way possible was neither to
обволакивать его «нечто» бледно-желтое, и никак нельзя было ни понять,
grasp,

nor to make out, from where just this "something" issued,-----did it issue from
ни разобрать, откуда именно это «нечто» исходило, — исходило ли это от

himself Beelzebub or arrived to him from the space from outside him
самого Вельзевула или приходило к нему из пространств от вне его

situated sources.
находящихся источников.

Finding in such incomprehensible for every three-brained being
Находясь в таких непонятных для всякого трехмозгового существа

of cosmic actualizations, Beelzebub, with unusual to him loud voice,
космических осуществлениях, Вельзевул, несвойственным ему громким голосом,

very penetratingly proclaimed the following:
очень проникновенно провозгласил следующее:

---You all and everything of whole mine.....
— Ты все и вся всего моего...

The sole measure of saving the beings of planet Earth now
Единственной мерой спасения существ планеты Земля теперь

may be only to implant anew in their presence a new----organ,
может явиться только привитие вновь в их наличии нового органа,

organ similar to Kundabuffer, but with such properties, that
органа подобного Кундабуферу, но уже с такими свойствами, чтобы

every one of these unfortunates, during the process of existence
каждый из этих несчастных, во время процесса существования,

always sense and cognize the inevitability as of his own
всегда ощущал и осознавал неизбежность как своей собственной

death, so also the death of every other, on whom would settle his
смерти, так и смерти каждого другого, на ком бы ни остановился его
rest

look or attention.
взгляд или внимание.

Now only such sensation and such cognizance can
Теперь уже только такое ощущение и такое осознание могут

destroy finally the crystallized in them and
уничтожить окончательно окристаллизовавшийся в них и

swallowed the whole their essence "egoism", with flowing from
поглотивший всю их сущность «ЭГОИЗМ», с вытекающей из

its inclination-----to hate others, with this just inclination.
него склонностью — ненавидеть других, с тою именно склонностью,

which engendered all the existing there interrelations,
которая породила все существующие там взаимоотношения,

serving as the main cause of all the there unbecoming
послужившие главной причиной всех тамошних неподобающих

to three-brained beings abnormality, of evil as for them
трехмозгным существам ненормальностей, злостных как для них

selves, so also for the whole Universe.
самих, так и для всей Вселенной.

The End of Tales of Beelzebub.
К О Н Е Ц Р А С С К А З О В В Е Л Ъ З Е В У Л А

Глава 48

From author
От автора

Note: KR's corrections to this chapter were done on a copy with no footnotes.

After the six (yeared) work with merciless toward myself attitude
После шестилетней работы с беспощадным к самому себе отношением
treatment

and almost always with tense thinking, yesterday finally I finished
и почти всегда с напряженным мышлением, вчера наконец я кончил

exposition on paper, at this time, in my opinion, already in moderately priced form,
изложение на бумаге, на этот раз, по-моему, уже в общедоступной форме,

the first series of books from the number of three series by me conceived and at the same
первую серию книг из числа трех серий мною задуманных и тогда же
time

begun----- just those three series, the totality of developed ideas in which
начатых — тех именно трех серий, совокупностью развиваемых идей в которых

by me was predetermined to actualize at first theoretically three set
мною было предрешиено осуществить сначала теоретически три поставленные

to myself tasks, and namely: through the means of first series to obtain the destruction
себе задачи, а именно: через посредство первой серии добиться уничтожения

in people of everything, which by their false representations allegedly exists
в людях всего того, что по их ложным представлениям якобы существует

in reality, otherwise said, “mercilessly----- to exterminate--all---by centuries-
в действительности, иначе говоря, «беспощадно-вытравить-весь-веками-

accumulated----- in-human-----thinking-----rubbish”, through the second series
накопившийся-в-человеческом-мышлении-хлам», через вторую серию

to prepare, so to say, “new-----constructional-----material”, and through the third
подготовить, так сказать, «новый-строительный-материал», и через третью

-----“to erect-----a new---World”, and then to actualize-----also by me already
— «воздвигнуть-новый-Мир», а потом осуществить — тоже мною уже

proposed means-----the practical.
предполагаемым способом — практически.

Having finished this first series of books, I now, following still from long ago
Закончив эту первую серию книг, я теперь, следуя еще издавна

on Earth established habit without fail to finish such
на Земле установившемся обыкновению — непременно заканчивать такой
practice

great, as is said, “labor” in that way, what some call “Epilogue”,
большой, как говорят, «труд» тем самым, что одними называется «Эпилог»,

by others-----“Post-face”, by third-----“From author” etc., want for it to write
другими — «Послесловие», третьими — «От автора» и т.д., хочу для нее написать

also something of this sort.
тоже что-либо в этом роде.

With the aim of this morning I very attentively read the written
В целях этого сегодня утром я очень внимательно прочел написанную

by me six years before this the first chapter “Warning under
мною шесть лет тому назад первую главу «Предупреждение», под
Notification

the designation “The Arousing of Thought”, for this that from it to take
наименованием «Бужение мысли», для того чтобы из нее взять
Awakening

corresponding ideas for the corresponding, so to say, “logical-----fusion”
соответствующие идеи для соответствующего, так сказать, «ЛОГИЧЕСКОГО-СЛИТИЯ»

of such beginning with these by me intended now to write an end.
такого начала с ЭТИМ МНОЮ ЗАДУМАННЫМ ТЕПЕРЬ НАПИСАТЬ КОНЦОМ.
conceived conclusion.

During the reading of this six years before this written by me chapter,
Во время чтения этой шесть лет тому назад написанной мною главы,

Page 1185

by the way, it seems to me by my present sensing written
кстати сказать, кажущейся мне по моему теперешнему ощущению написанной

very very long ago, which sensing in my general presence at present
очень и очень давно, каковое ощущение в моем общем наличии в настоящее

time there is, evidently, in consequence of this, that during that time to me came
время имеется, очевидно, вследствие того, что за это время мне пришлось

to think intently and even, as might be said, “to experience” all
проосмыслить и даже, как можно было бы сказать, «пережить» весь
to comprehend

the required corresponding material for eight thick tomes-----you know
требуемый соответствующий материал для восьми толстых томов, — ведь
volumes,

not in vain in the branch of genuine science under the name “the laws—of association-
не напрасно в отрасли настоящей науки под наименованием «законы-ассоциации-

of human-----mentation” reached from very ancient times and became
человеческого-мышления», дошедшей от очень древних времен и делающейся
thinking

known only to certain of the contemporary people, says: "sensing-----
известной только некоторым из современных людей, говорится: «ощущение-

the flow----of time-----directly—proportionately-----to quantity---and-quality-----of flowing-----
течения-времени-прямо-пропорционально-количеству-и-качеству-протекаемых-

thoughts",-----ans so, during the time of reading of this namely the same chapter, which was
мыслей», — и вот, во время чтения той именно самой главы, которая была

by me, as I said, all-sidedly interpreted and experinced under the action
мною, как я сказал, всесторонне проосмыслена и пережита под воздействием

almost exclusively of my own-----willed-----self-scoffing (mockery),, written
почти исключительно собственно-волевого-самоиздевательства, написанной
not mortification

then, when all the functioning of all my whole, engendering the same thing
тогда, когда вся функциониация всего моего целого, порождающая то самое

in man, which is called "power- to manifest-----by-his-own-----initiative", was
в человеке, что именуется «мочь-проявляться-по-собственной-инициативе», была

completely dis-harmonized, that is, when I was quite still sick,
совершенно дисгармонирована, т.е. когда я был совсем еще больным,

thanks to not-long before this occurred to me acccident,
благодаря незадолго перед этим происшедшему со мною несчастью,
misfortune

which consisted in "running - with-a crash" together with the automobile at full
заклучавшемся в «налете-с---треском» вместе с автомобилем на полном

speed into a tree, standing in silence on the historical road between
ходу на дерево, стоявшее в безмолвии на исторической дороге между

the capital of the world- Paris and Fontainebleau, as if in the capacity of an observer and
столицей мира — --Парижем и Фонтенбло, как бы в качестве наблюдателя и

time-keeper of the passage of centuries in disorderly tempo, namely in "running into"
табельщика прохождения веков в несуразном темпе, именно в «налете»,

should have been by every sane human understanding
долженствовавшем явиться по всякому здравому человеческому пониманию

the end of my preceding life,-----then in me arose a fully
концом моей предшествовавшей жизни, — тогда во мне возникло вполне

definite decision.
определенное решение.

Remembering the then during the writing of this first chapter my state,
Вспоминая тогдашнее во время писания этой первой главы мое состояние,

in consequence inherent to me one still such small weakness, which
я вследствие присущей мне одной еще и такой маленькой слабости, которая

consists of this, that I inwardly always experience satisfaction, when I
заключается в том, что я внутренно всегда испытываю наслаждение, когда я

see the appearance on the faces of estimable contemporary so called
вижу появление на лицах почтенных современных так называемых

Page 1186

"representatives-of-the-exact---science" very specific only to them proper
«представителей-точной-науки» очень специфической только им свойственной
peculiar

smile, not could here neither add even that, which although then after
улыбки, не могу здесь не добавить еще и то, что хотя тогда после

the occurred to me accident my body was so, as is said,
происшедшего со мною несчастья мое тело было настолько, как говорится,

“crumpled-and-all-in-it-reshuffled”, that it during the long months
«ПОМЯТО-И-ВСЕ-В-НЕМ-ПЕРЕТАСОВАНО», что оно в течение долгих месяцев

represented in itself a part of this general picture, which might be
представляло из себя часть той общей картины, которую можно было бы

characterized in words-----“a pice-of live--- meat---in-clean-----bed”, but my
охарактеризовать словами — «кусок-живого-мяса-в-чистой-постели», но мой

before this correctly was disclined, this same, which acceptable is to call “spirit”,
до этого правильно дисциплинированный, то самое, что принято называть «дух»,

then at such physical state of my body not was not hardly depressed,
и при таком физическом состоянии моего тела не был ни чуть депрессирован,

as this should be by their notions, even on the still more
как это должно было бы быть по их понятиям, даже наоборот, еще больше
contrary,

was intensified its power from heightened in it excitation, of the arisen in
увеличилась его мощь от возросшего в нем возбуждения, возникшего за
the arousing

recent time before this misfortune, thanks to my frequent
последнее время перед этим несчастьем, благодаря моим участвовавшим

disappointments in people, particularly in people, who devoted themselves, as they
разочарованиям в людях, особенно в людях, посвятивших себя, как они

say, “to science”, and so due to diappointments in the present in me until then
говорят, «науке», и так же из-за разочарования в имевшихся во мне до этого

these ideals, which gradually were formed in my general presence, mainly,
тех идеалах, которые постепенно оформились в моем общем наличии, главным

thanks to the inculcated in me still in childhood command- fixed,
образом, благодаря внедренной в меня еще в детстве заповеди, утверждающей,
-ments

that "the highest-----aim-----and-sense-----of human-----life-----is-----striving-----
что «самой-высшей-целью-и-смыслом-человеческой-жизни-является-стремление-

-to attain-----welfare-----of the near one" and that this is possible exclusively
достигнуть-благополучие-ближнего» и что это возможно исключительно

only by conscious renunciation of one's own.
ТОЛЬКО СОЗНАТЕЛЬНЫМ ОТКАЗОМ ОТ СВОЕГО СОБСТВЕННОГО.
denial

And so, after this, when I attentively read this, in the said conditions
Итак, после того, как я внимательно прочитал эту, в сказанных условиях

written by me, first chapter of the first series, thanks to which by
написанную мною, начальную главу первой серии, благодаря чему по

association in my memory revived texts of many succeeding chapters,
ассоциации в моей памяти оживились тексты множества последующих глав,
animated

ought, in my opinion, conviction produce in the consciousness
долженствующие, по моему, убеждению произвести в сознании читателей

unusual impressions, of so called always---engendering-----
необычайные впечатления, так называемые «всегда-порождающие-

substantial-----results"-----"I", that is, at this time that dominant in
субстанциональные-результаты» — «Я», т.е. на этот раз то главенствующее в

my general presence "something" which in this exact moment represents in
моем общем наличии «нечто», которое в этот именно момент и представляет из

itself the sum of results, obtained from crystalized in the period of my
себя итог результатов, получившихся от окристаллизовавшихся в период моей

flowing life data, engendering in man, in general who has set
протекшей жизни данных, порождающих в человеке, вообще поставившему

to one-self to begin in the process of his responsible existence, so to say,
себе целью стать в процессе своего ответственного существования, так сказать,

“actively----impartially-----thinking”, among other things, ability to penetrate and
«активно-беспристрастно-мыслящим», между прочим, способность проникать и

Page 1187

understand the psyche of variously-typed people and under the influence of simultaneously
понимать психику разнотипных людей и под влиянием одновременно

arisen in me impulse, called “Love-of-a-kind”, decided in its
возникшего во мне импульса, именующегося «Себеподоболубие», решил в ее

conclusion nothing new answering to the aim of this first series not to write, but
заключение ничего нового отвечающего цели этой первой серии не писать, а

to be limited to the appendix of the first lesson among the considerable number
ограничиться приложением первой лекции из числа в большом количестве

present in me publicly read during the existence of the based
имеющихся у меня публично читанных в период существования основанного
established

by me institution under the name “Institute of Harmonious Development
мною учреждения под наименованием «Институт Гармонического Развития

of Man”.
Человека».

This institution, by the way, now already more not exists, and I
Это учреждение, кстати сказать, ныне уже более не существует, и я

find it necessary and timely, mainly with the aims of quieting certain
нахожу нужным и уместным, главным образом в целях успокоения некоторых

“types” of various countries, to make the categorical statement, that
«типов» из разных государств, сделать уже категорическое заявление, что

this institution by me is liquidated finally and for ever.
это учреждение мною ликвидировано окончательно и навсегда.

To such liquidation of this institution and every- arranged and
На такую ликвидацию этого учреждения и всего налаженного и
-thing

carefully prepared for the opening in the following year eighteen
тщательно подготовленного для открытия в наступающем году восемнадцати

departments in various countries, in a word, of every- created before this by me
отделений в разных государствах, словом, всего созданного до этого мною
in short -thing

almost with super-human labor, I compelled was to decide with inexpressible
почти с нечеловеческим трудом, я вынужден был решиться с невыразимым

impulse of grief and depression mainly because, soon after
импульсом скорби и уныния главным образом потому, что вскоре после

the described occurred with me an event, namely after three months, when
описанного происшедшего со мною несчастья, именно спустя три месяца, когда

in me more or less was re-established the functioning of ordinary my
во мне более или менее восстановилась функционизация обычного моего

thinking, was left at this time with a body still quite powerless, I
мышления, оставаясь в то же время телом еще совсем немощным, я
feeble

considered, that continuation of existence of this institution due to absence
сообразил, что продолжение существования этого учреждения из-за отсутствия

near me of real people and impossibility without me to procure
возле меня настоящих людей и невозможности без меня добывать

the required for this great material means, inevitably brings
требовавшиеся для этого большие материальные средства, неминуемо приведет
large

to such catastrophe, the result of which is, among other things, as for me
к такой катастрофе, результатом которой явится, между прочим, как для меня

in old age, so also for many others, wholly dependeng on me, so
на старости лет, так и для множества других, всецело зависящих от меня, так

to say, "half-starved-----vegetation".
сказать, «полуголодное-прозябание».
(not in English)

The lecture which I want to add in conclusion of the given first series,
Лекция, которую я хочу приложить в заключение данной первой серии,

at the period of existence of the mentioned institution more than once was read
в период существования упомянутого учреждения неоднократно читалась

Page 1188

publicly by my so called then "pupils-----of the first-degree",
публично моими так называвшимися тогда «учениками-первого-ранга»,

certain of which, by the way, in subsequence, to my personal sincere
некоторые из которых, кстати сказать, впоследствии, к моему личному искреннему

regret, turned out having in their essence a predisposition for
сожалению, оказались имеющими в своей сущности предрасположение для

a quick transformation of their psyche into a psyche of so called
быстрого перетрансформирования их психики в психику так называемого

“Hasnamuss”, appeared and became visible and clearly sensible for all «Хаснамуса», проявившуюся и ставшую видимой и ясно ощутимой для всех

more or less normal surrounding them, that at the moment of inevitable более или менее нормальных окружающих тем, что в момент неизбежного beings

crysis of all before this by me actualized, evoked by the mentioned кризиса всего до этого мною осуществленного, вызванного упомянутым

accident, they, as is said, “trembling-for-their-hide”, that is, being fearful to lose несчастьем, они, как говорится, «дрожь-за-свою-шкуру», т.е. опасаясь потерять misfortune

their personal welfare, by the way, by me for them created, свое личное благополучие, кстати сказать, мною же для них созданное,

renounced from the general work and with drawn tail took to their kennels отrekliсь от общего дела и с поджатым хвостом забравшись в свои конуры resigned

and, profiting by the fallen crumbs from my, so called, “idea-----table”, opened и, пользуясь упавшими крохами с моего, так сказать, «идейного-стола», открыли

their, as would I say, “shacher--macher-skian-shop” and with a feeling свои, как бы я сказал, «шахер-махерские-лавочки-мастерские» и с чувством “šaher-maher-skian-work-shop”

of secret, and maybe be joy, hope of soon fully release from тайной, а может быть радостной, надежды на скорое полное избавление от for speedy

my watchful control, began from various unfortunate naïve people моего бдительного контроля, стали из разных несчастных наивных людей monitoring,

to fabricate “clients-----for-the----home--for-mad people” фабриковать «клиентов-в-дома-для-умалишенных». to make lunatic-asylums.

I append just this lecture because, in the first place, from the very Я прилагаю именно эту лекцию потому, что, во-первых, с самого

beginning of spreading of conducted by me in life ideas it here, in Europe,
начала распространения проводимых мною в жизнь идей она здесь, на Европе,

was intentionally combined so, in order to serve as the introduction or as it were
была намеренно скомбинирована так, чтобы служить введением или как бы
arranged

threshold for the following after it whole series of lectures, of the totality
преддверием для следовавшей за нею целой серии лекций, всей совокупностью
wole

of which only possible was in general-accessible form to enlighten
которых только и возможно было в общедоступной форме осветить
light up

the necessity, and even inevitability, of practical actualization by me
необходимость, и даже неизбежность, практического осуществления мною

elucidated and established, during the half-a-century day and night active
выясненных и установленных, в течение полувековой денно и ночью активной

work, immutable truths and to prove the actual possibility
работы, неизменных истин и доказать действительную возможность
un-shakeable

using them for the good of people; and secondly also because, that during
использовать их на благо людей; а во-вторых еще и потому, что во время

the last public reading of this lecture I, by chance participated at this
последнего публичного чтения этой лекции я, случайно присутствуя на этом

Page 1189

numerous gathering, I made such just the addition, which, fully
многолюдном собрании, сделал такое именно добавление, которое, вполне

corresponding to hidden thought, placed in by himself Mister Beelzebub in
соответствия скрытой мысли, вложенной самим господином Вельзеволом в

his, so to say, “concluding-----chord”, at the same time once more illuminating
своем, так сказать, «заключительном-аккорде», в то же время еще раз освещая

such the most great objective truth, in my opinion, gives the possibility
такую превеличайшую объективную истину, по-моему, даст возможность

to the reader properly to perceive and assimilate this truth, as befits the being,
читателю надлежаще воспринять и усвоить эту истину, как подобает существу,

who claims to be “to God-similar”.
претендующему быть «богоподобным».

Lecture first
Лекция первая

Lawful Variety of Manifestation of Human
Закономерная разность проявляемости человеческой

Individuality
*индивидуальности**

Read for the last time in New-York)
(Прочитанная в последний раз в Нью-Йорке)
in neighbor-hood play-house.)

According to the investigation of many trully learned of past epochs, and
Согласно исследованиям многих истинных ученых прошедших эпох, а

also according to the data, obtained at the present time, thanks to quite
также согласно данным, полученным в настоящее время, благодаря совершенно

exceptionally erected Institute of Harmonious *Development of Man*
исключительно поставленным Институтом Гармонического Развития Человека
set-up Evolution

researches, whole individuality of every man, on the basis of higher
изысканиям, цельная индивидуальность каждого человека, на основании высших

laws and on the basis from the very beginning on Earth established and
законов и на основании с самого начала на Земле установившихся и

gradually fixed conditions of the process of life of people, as a result
постепенно зафиксировавшихся условий процесса жизни людей, результатом

of what-ever heredity of man not appeared and in what-ever surrounding and
какой бы наследственности человек не являлся и в каких бы окружающих и

by chance developed for him conditions he arose and developed, for
случайно сложившихся для него условиях он ни возникал и ни развивался, для

in order that he already at the beginning of his responsible life in
того чтобы он уже в начале своей ответственной жизни в

reality responded to the sense and pre-destination of his existence as
действительности отвечал смыслу и назначению своего существования как

a man, and not simply as an animal, this his individuality must indispensably
человек, а не просто как животное, эта его индивидуальность должна непременно

consist of four definite, distinct personalities.
состоять из четырех определенных, отдельных личностей.

The first of these four independent "personalities" is nothing else,
Первая из этих четырех самостоятельных «личностей» есть не что иное,

than the totality of automatic functioning, proper as to a man, so
как совокупность автоматической функционизации, свойственной как человеку, так

also to all animals, the data for which are composed in them from the sum total
и всем животным, данные для каковой слагаются в них от всего итога

of the results before this perceived impressions as from all the surrounding
результатов до этого воспринятых впечатлений как от всей окружающей

Page 1190

reality, so also from everything intentionally from outside artificially
действительности, так и от всего намеренно со стороны искусственно

implanted, and also from the results of the process, inherent also to every animal,
привитого, а также от результата процесса, присущего тоже всякому животному,

called "day-dreaming", namely this totality of automatic
именующегося «мечтание», именно той совокупностью автоматической

functioning, which majority of people by ignorance call
функционизации, которую большинство людей по неведению именуют

"consciousness" or, in better case, "thinking".
«сознание» или, в лучшем случае, «мышление».

The second his personality, present in majority of cases functioning
Вторая его личность, имеющая в большинстве случаев функционизацию

quite independently from the first, is the sum of the results deposited and
совершенно независимую от первой, есть итог результатов отложившихся и

fixed data, which are perceived by general presence
зафиксировавшихся данных, которые воспринимаются общим наличием

generally of every animal, thanks to the six present in them organs, so
вообще каждого животного, благодаря шести имеющимся у них органам, так

called receivers-----of varied-qualified-----vibrations" and functioning
называемым «приемники-разнокачественных-вибраций» и функционирующим

correspondingly with newly perceived impressions, the sensitiveness of which
соответственно новым воспринимаемым впечатлениям, чуткость каковых

organs depends on transmitted heredity and conditions, in which
органов зависит от перешедшей наследственности и условий, в которых

flowed preparatory formation for responsible existence
протекало подготовительное оформление для ответственного существования

of the given individual.
данного индивидуума.

Third independent part of the whole being represents in itself
Третья самостоятельная часть цельного существа представляет собою

as the basic functioning of its organism, so also the whole proceeding in
как основную функционизацию его организма, так и всю происходящую в

this basic functioning so called "reflex-----motor-----mutually--
этой основной функционизации так называемую «рефлексо-моторную-взаимо-

-manifestation(ness",) the quality of which also depends on these mentioned as
проявляемость», качественность которой тоже зависит от тех же упомянутых как

results of heredity, so also the circumstances during his
результатов наследственности, так и обстановки во время его

preparatory formation.
подготовительного оформления.

The fourth, which should also represent a separate part
А четвертая, долженствующая тоже представлять отдельную часть

of the whole individual, is nothing other, than the manifestation of totality of all
цельного индивидуума, есть не что иное, как проявляемость совокупности всех

results of already automatized functioning of all the enumerated
результатов уже автоматизированной функционизации всех перечисленных

three separately formed in him and independently educated personalities,
трех отдельно оформившихся в нем и самостоятельно воспитавшихся личностей,
brought up

that is, this is that, which is called "I" in the being.
т.е. это и есть то, что именуется «Я» в существе.

In the general presence of man for each of the enumerated three separately
В общем наличии человека для каждой из перечисленных трех отдельно

formed parts of all of his whole there is for their spiritualization and
оформливаемых частей всего его целого имеется для их одухотворяемости и

manifestation its independent so called "center-gravity-----"
проявляемости своя самостоятельная так называемая «центротяжестная-

Page 1191

- localization", whereby each such "center-gravity-----localization" with
локализация», причем каждая такая «центротяжестная-локализация» со

the entire system (ness) for its general actualization has its own,
всей системностью для ее общей осуществляемости имеет свои собственные,

only to it alone inherent, particularity and predisposition, in consequence
только ей одной присущие, особенности и предрасположения, вследствие

of which, for the possibility of all-sided development of man, inevitably
чего, для возможности всестороннего усовершенствования человека, неизбежно

is required to apply in relation to each of these three parts special, to it
требуется применять в отношении каждой из этих трех частей специальное, ей

corresponding, correct up-bringing, and not such, as is used in
соответствующее, правильное воспитание, а не такое, какое применяется в

contemporary(ness) and is called also "up-bringing".
современности и именуется тоже «воспитание».

Then only should present in man "I" may be his
Тогда только долженствующее иметься в человеке «Я» может быть его

own "I". For all-sided and clear explanation to oneself
собственным «Я». Для всестороннего и наглядного уяснения себе

variously-sourced (ness) of arising and variously-qualified manifested
разноисточности возникновения и разнокачественности проявляемых

presence in general organization of man, and also the difference between
личностей в общей организации человека, а также разницы между

which should be present in general presence of man "without-quotation marks",
долженствующим иметься в общем наличии человека «без-----кавычек»,

that is, of a real man so called "I" and that, as can be
т.е. настоящего человека так называемого «Я» и тем, как можно было бы

be expressed, "false-----I", which people of the present day accept for
выразиться, «фальшивым Я», которое люди сегодняшнего дня принимают за

such, maybe very well serves for taking parallel this example,
такое, может очень хорошо служить для проведения параллели тот пример,

which although, as is said, is "worn-out—to the point of hypocrisy" by the contemporary so
который хотя, как говорится, и «затаскан-до-приторности» современными так

called spiritualists, occultists, theosophists and other speialists
называемыми спиритами, оккультистами, теософами и другими специалистами

in “catching-fish-----in-muddy-----water”, and their chatter about so called по «ловле-рыбы-в-мутной-воде», в их болтовне о так называемых

Page 1192

“mental”, “astral” and some still other, in order to be present in «ментальных», «астральных» и каких-то еще других, якобы имеющих в

man, “bodies”, but never the less for illumination of considered by us question человеке, «телах», но тем не менее для освещения разбираемого нами вопроса

it is very very suitable.
очень и очень подходящий.
appropriate.

A Man as a whole with all his, separately concentrated and
Человек в целом со всеми своими, отдельно концентрирующимися и

functioning, localizations, that is, formed and independently функционирующими, локализациями, т.е. оформливающимися и самостоятельно

educated “personalities”, represents almost exactly the likeness воспитывающимися «личностями», представляет из себя почти точное подобие brought-up

to this organization, which is made up for the conveying of a passenger in the carriage, той организации, которая составляется для перевозки седока из экипажа,

the horse and driver.
лошади и кучера.
coachman.

First of all it is to remark, that the difference between a real
Прежде всего надо отметить, что разница между настоящим
necessary

man, that is, such, who has his own “I”, and a man. not человеком, т.е. таким, который имеет свое собственное «Я», и человеком, не

having such, who is defined in the taken by us for comparison example namely имеющим такового, определяется во взятом нами для сравнения примере именно

the difference of meaning of the sitting in the carriage passenger, since in the first case разностью значения сидящего в экипаже седока, так как в первом случае

such passenger in the carriage is himself-owner of it, and in the second case by him таким седоком в экипаже является сам хозяин его, а во втором случае им

is manifested constant changing, like a passenger in "carrier-----taxi", является постоянно меняющийся, вроде пассажира на «извозчике-такси»,

the first chance passer-by. первый попавшийся прохожий.

On the basis already indicated, seriously placed (fixed) by many-yeared and На основании уже указанных, серьезно поставленных многолетних и

experimental investigations, and simply by sane and impartial экспериментальных исследований, да и просто по здравому и беспристрастному

consideration of every, even contemporary, man, general presence of each соображению всякого, даже современного, человека, общее наличие каждого

man, in particularity of man, in whom for some reason arises, so to say, человека, в особенности человека, в котором почему-либо возникает, так сказать,

pretension to be not ordinary average man, but so called претензия быть не обычным рядовым человеком, а так называемым

intellectual in the real sense of this word, must inevitably consist not интеллигентом в настоящем смысле этого слова, должно неизбежно состоять не

only of all the said four fully defined separate personalities, только из всех сказанных четырех вполне определившихся отдельных личностей,

but each of them without fail must be exactly correspondingly evolved,
но и каждая из них непременно должна быть точно соответствующе развита,
developed

in order that in general his manifestation during the time of responsible existence
чтобы в общей его проявляемости в период ответственного существования

all the separate parts would be harmonized one with another.
все отдельные части гармонировали друг с другом.)

The above paragraph is missing in English.

The very body of man with all his reflexo-----motor (ish)-----manifestations
Само тело человека со всеми его рефлексо-моторными-проявляемостями

corresponds to one just carriage, all the functioning and manifestation
соответствует одному только экипажу, вся функционизация и проявляемость

of feeling in man corresponds the horse, harnessed to the carriage and
чувствования в человеке соответствует лошади, впряженной в экипаж и

moving it, the coachman, sitting on coach-box and directing the horse, corresponds
двигающей его, кучер, сидящий на козлах и правящий лошадью, отвечает

to the man just to that, which is called by people consciousness or thinking, and
в человеке как раз тому, что называется людьми сознанием или мышлением, и

finally the rider sitting in the carriage and commanding the coachman is
наконец седок, сидящий в экипаже и командующий кучером, и есть

the same, who is called "I".
то самое, что именуется «Я».

The basic evil among contemporary people in this exact relationship
Основное зло у современных людей в этом именно отношении

is, mainly, in this, that thanks to the rooted and
заключается, главным образом, в том, что благодаря укоренившимся и

every-where spread abnormal methods of education
повсеместно распространенным ненормальным приемам воспитания
up-bringing

of the growing generation, in everybody during their responsible age
подростающего поколения, у всех людей к периоду их ответственного возраста

completely is absent the fourth, which should be in them, personality, and
совершенно отсутствует четвертая, долженствующая быть в них, личность, и

they almost all remain consisting of three only of the enumerated, in addition
они почти все остаются состоящими из трех только перечисленных, в добавок

to them-selves arbitrarily somehow are formed, parts, that is, almost each
самим по себе произвольно кое-как оформившихся, частей, т.е. почти каждый

Page 1193

of the contemporary people of responsible age represent in themselves
из современных людей ответственного уже возраста представляет из себя

no more nor less, than just "the carriage-taxi", besides consisting
не больше и не меньше, как только «извозчик-такси», к тому же состоящего

of the very shabby "hackney-----appearance", carriage with jaded-----horse and
из очень потрепанного «видавшего-виды» экипажа с клячею-лошадью и

ragged half-asleep-----half-drunk coach-man on coach-box, during which time,
ободренным полусонным-полупьяным кучером на козлах, у которого время,

the designated by Mother---Nature for his self-development, passes
предназначенное Матерью-природой для его самоусовершенствования, проходит

in expectation on the corner of some by chance passenger, in fantastic
в ожидании на углу какого-либо случайного пассажира, в фантастических

dreams. And the first who happens along rogue-----passenger, hiring him,
мечтах. И первый попавшийся проходимец-пассажир, нанявший его,

disposes him just as he pleases, and not only him, but also all the to him
распоряжается как ему угодно, и не только им, но и всеми ему

sub-ordinate parts.
подвластными частями.

Now, continuing further to lead the parallel between the contemporary
Теперь, продолжая дальше проводить параллель между современным

typical man with his thoughts, feelings, and with a body of "coachman-
типичным человеком с его мыслями, чувствованиями и телом и «извозчиком-

taxi" with his carriage, the horse and coachman, we clearly grasp, that in both
такси» с его экипажем, лошадью и кучером, мы ясно поймем, что в обеих

organizations, in each part, it composing, must have been formed
организациях, у каждой части, ее составляющей, должны были образоваться

and is present in separateness its, proper only to it alone, needs,
и иметься в отдельности свои, свойственные только ей одной, потребности,

habits, tastes etc., because, according to varied-nature(dness) of their
привычки, вкусы и т.д., потому что, согласно разноприродности их

arising and various conditions of their formation and placed in them
возникновения и разных условий их оформливания и вложенным в них

possibilities, in each inevitably must have been formed, for example,----
возможностям, у каждого неизбежно должны были образоваться, например, —

their psyche, their notions, their subjective support, their view-points
СВОЯ ПСИХИКА, СВОИ ПОНЯТИЯ, СВОИ СУБЪЕКТИВНЫЕ УСТОИ, СВОИ ВЗГЛЯДЫ

at things etc..
на вещи и т.д.

The whole totality of manifestation of human thinking with all
Вся совокупность проявляемости человеческого мышления со всеми

proper to this functioning inherencies and specific
свойственными этой функционизации присущностями и специфическими

particularities in all respects almost exactly corresponds to the essence
особенностями во всех отношениях почти точно соответствует сущности

and manifestation of typical hired coach-man.
и проявляемости типичного наемного кучера.

The coach-man as generally all hired coach-men—of this type so called
Кучер, как вообще все наемные кучера — -это тип так называемый

“Cabby”, which is a little literate, since, according to the existing in his
«Ванька», который немного грамотен, так как, согласно существующего на его

country decree concerning “the instruction-of –general---compulsory-----
родине постановления относительно «введения-всеобщей-принудительной-

literateness”, obliged was in childhood sometimes to visit so called
грамотности», обязан был в детстве иногда посещать так называемую

“church-----parish-----school”.
«церковно-приходскую-школу».

He, although himself is from the village and remained such blemished, as also
Он, хотя сам из деревни и остался таким же темным, как и

his country-men, but, being contacted thanks to his profession with people of various
его земляки, но, соприкасаясь благодаря своей профессии с людьми разного

positions and education, picked up from them from bits here and bits there all kinds
положения и образования, нахватавшись у них с пятого на десятое всяких

of expressions, with which is meant various notions, began now
выражений, под которыми подразумеваются разные понятия, стал теперь
implied

to relate to everything village (ish) from oh high and scornfully,
относиться ко всему деревенскому свысока и пренебрежительно,

with indignation all this called "ingnorance".
с возмущением все это называя «темнота».

In short, this type, to whom fully applies a definition:
Короче говоря, это тип, к которому вполне подходит определение:

"from crows-he left-----to-peacocks-he-not-joined".
«от-ворон-отстал-а-к-павлинам-не-пристал».

He even considers himself competent in questions even of religion , and politics,
Он даже считает себя компетентным в вопросах и религии, и политики,

and sociology; with his equal to himself he loves to argue, those, whom he regards lower
и социологии; с равными себе он любит спорить, тех, кого он считает ниже

than himself standing-----to teach, and higher than- standing he flatters, he with them
себя стоящими — учить, а выше себя стоящим он льстит, он с ними
-himself

is servile, he before them, as is said, "wings-----cap".
подобострастен, он перед ними, как говорится, «ломает-шапку».

One of the main weaknesses of his---- to dangle after the neighboring cooks
Одна из главных слабостей его — это волочиться за соседскими кухарками

and the maids, but most of all he loves a square meal, to eat, to drink a glass or
и горничными, но больше всего он любит плотно покушать, выпив рюмочку и

two, and, fully is satiated, dozingly to dream.
другую и, вполне насытившись, подремливая помечтать.

For the satisfaction of these his weaknesses he always from the money,
Для удовлетворения этих своих слабостей он всегда из денег,

given tot him by the employer for buying fodder for the horse, part steals.
выданных ему хозяином на покупку фуража для лошади, часть ворует.
pocket.

As every hired Cabby, he works always, as is said, "under-the-
Как всякий наемный Ванька, он работает всегда, как говорится, «из-под-

stick", and if sometimes he works without urging, then only in the hope to obtain
палки», а если иногда и работает без понукания, то только в надежде получить

tips.
чаевые.

The desire to obtain tips gradually taught him to notice certain
Желание получить чаевые постепенно научило его подмечать некоторые

weaknesses of those who bump into him people and extract from them for himself use,
слабости сталкивающихся с ним людей и извлекать из них для себя пользу,

and he automatically learned to be cunning, to flatter, so to say, "to curry favor (with)"
и он автоматически приучился хитрить, льстить, так сказать, «подмазываться»
"make up (to)"

and in general to lie.
и вообще врать.

On every convenient occasion and every free minute he turns
При каждом удобном случае и каждой свободной минуте он заворачивает

into tavern or pub, and there behind a glass of wine long dreams or carries on
в кабак или пивную, и там за стаканом вина долго мечтает или ведет
not beer

Page 1195

a conversation with such type, as he, or reads a paper.
беседу с таким же типом, как и он, или читает газету.

He is trying to appear reliable, wears a beard; if he is thin, then in
Он старается выглядеть солидным, носить бороду; если он худой, то в
respectable,

corresponding places under his clothing pads something, in order
соответствующие места под своей одеждой подкладывает что-либо, чтобы

to be seen more important.
казаться более важным.

The totality of manifestation of the feeling localization and the whole
Совокупность проявляемости чувствительной локализации и вся

system of its functioning in man as much as possible corresponds in the taken
система ее функционизации в человеке как нельзя лучше соответствует во взятом

by us example of a horse "cabby-----taxi".
нами примере лошади «извозчика-такси».

Comparison of a horse with the organization of human feeling
Сопоставление лошади с организацией человеческого чувствования

may, among other things, particularrly clearly show how-much incorrectly and
может, между прочим, особенно наглядно показать насколько неправильно и

one-sidedly is placed contemporary education of the growing generation.
однобоко поставлено современное воспитание подрастающего поколения.
provided up-bringing

The horse in its whole, thanks to the negligent from the very its
Лошадь в ее целом, благодаря пренебрежительному с самой ее

youth relationship to its surrounding and constant solitude, as if
молодости отношению к ней окружающих и постоянному одиночеству, как бы

it were shut up in itself, that is, its, so to say, "inner-----life" was driven into
замкнулась в самой себе, т.е. ее, так сказать, «внутренняя-жизнь» загнана во

within and for the outer manifestation in it remains only sole inertia.
внутри и для внешней проявляемости у нее остается только одна инерция.

Thanks to the abnormal surrounding it conditions, it never
Благодаря ненормальным окружающим ее условиям, она никогда

special up-bringing not obtained, and was formed exclusively under
специального воспитания не получала, а оформливалась исключительно под

the action of constant beatings and vile shouts.
воздействием постоянных побоев и злых окриков.

It always they kept on the tether, they fed anyhow, giving in place of oats
Ее всегда держали на привязи, кормили как попало, давая вместо овса

and hay only straw, which fort it's real needs completely
и сена только солому, которая для ее действительной потребности совершенно

not is fit.
не годна.
suitable.

It, never not saw neither from any manifestation even the least
Она, никогда не видевшая ни от кого проявления хотя бы малейшей

love and good relationship, now is ready to give itself with the whole being
любви и хорошего отношения, теперь готова отдаться всем существом

his to everyone, who manifests to it the least caress.
своим каждому, кто проявит к ней хоть малейшую ласку.

As a result of all this the horse, deprived of any interests and
В результате всего этого у лошади, лишенной всяких интересов и

striving, all attractions inevitably must be concentrated on food,
стремлений, все влечения неизбежно должны были сконцентрироваться на еде,

drink and automatic striving towards the other sex, and therefore it always
питье и автоматическому стремлению к другому полу, и потому ее всегда

pulls there, where it can obtain this, for example, it sees the sight, where it even
тянет туда, где она может получить это, например, увидя место, где она хоть
draws

Page 1196

once or twice was satisfied in one of the enumerated needs, it
раз или два была удовлетворена в одной из перечисленных потребностей, она

should like to direct to turn there.
так и норовит свернуть туда.

It must further be added, that in coachman, although weak understanding of his
Надо еще добавить, что у кучера, хотя и слабое понимание своих

duties, but never theless he can if only a little logically think, and,
обязанностей, но все же он может хоть немного логически мыслить, и,

remember about tomorrow's day, he either due to fear, that him can chase out, or
помня о завтрашнем дне, он или из-за боязни, что его могут прогнать, или

due to wishing to obtain a reward, sometimes is interested to do
из-за желания получить поощрения, иногда бывает заинтересован делать

something for the employer and without his urging, the horse, in consequence of this,
что-нибудь для хозяина и без его понуканий, а лошадь, вследствие того,

that in it in its time due to absence, as already was said, special and
что в ней в свое время из-за отсутствия, как уже сказано, специального и

corresponding education not was formed any data with the
соответствующего воспитания не были образованы никакие данные в целях
aims

of manifestation of the required striving for responsible existence,
проявления требующихся стремлений для ответственного существования,

of course, not understands, and from it even is impos- to demand, that it should--
конечно, не понимает, и от нее даже нельзя требовать, чтобы она понимала,
-sible expect -understand,

why in general to it is neces- something to do, and therefore it is related to its
зачем вообще ей надо что-либо делать, и потому она относится к своим
-sary

duty quite indifferently and to work only from fear
обязанностям совершенно индифферентно и работает только из страха

of un-wanted beatings.
лишних побоев.

What concerns the carriage or the cart, , compared in our analogy to the
Что касается экипажа или телеги, уподобленной в нашей аналогии телу
body

without other present in general presence of man independent
без других имеющихся в общем наличии человека самостоятельно

formed parts, then with it the is even worse.
оформившихся частей, то с ней дело обстоит еще хуже.
situation

This cart, as in general all the carts, are made from various materials and besides
Эта телега, как вообще все телеги, сделана из разных материалов и притом

is made by very complicated construction.
сделана по очень сложной конструкции.

It, as this is evident for every sane-thinking man, was
Она, как это очевидно для всякого здравомыслящего человека, была

intended for transportation of every load, but not for this aim, for which
предназначена для перевозки всякого груза, а не для той цели, для которой
meant

began to apply it contemporary people, and namely only for
стали применять ее современные люди, а именно только для
to use

movement of passengers.
передвижения пассажиров.

The basic cause of various mis-understandings with it flows from this
Основная причина разных недоразумений с ней вытекает из того,
springs

that the system of this cart was rated by the craftman for a ride on village
что система этой телеги была рассчитана мастером для езды по проселочным

roads, and, in consequence of this, certain inner details of its general
дорогам, и, вследствие этого, некоторые внутренние детали ее общей

construction fore-seeingly were made correspondingly.
конструкции предусмотрительно были сделаны соответствующе.

For example, the principle of greasing---one of the main necessities of such
Например, принцип смазки — одна из главных потребностей такого

make of various materials-----was devised in its construction with such
изделия из разных материалов — был проведен в ее конструкции с таким

Page 1197

calculation, that the grease would be spread over all metallic parts from
расчетом, чтобы смазка распространялась по всем металлическим частям от

shaking, received thanks to the inevitable on such roads shocks, and
сотрясения, получаемого благодаря неизбежным по таким дорогам толчкам, а

it, is intended for the movement on the village roads, stationed
она, предназначенная для передвижения по проселочным дорогам, поставлена

now on on cab rank in the town, and this cart is rolling on
теперь на извозчичьей бирже в городе, и эта телега катится по

the paved, smooth, without pot holes, roadway.
асфальтированной, гладкой, без ухабов, мостовой.

In it, due to the absence by riding on such roads of any shocks,
В ней, из-за отсутствия при езде по таким мостовым каких-либо толчков,

not goes on in uniform greasing of all its parts, in consequence of which certain
не происходит равномерной смазки всех ее частей, вследствие чего некоторые

of them, of course, must inevitably rust and cease to fulfill
из них, конечно, должны неизбежно ржаветь и переставать выполнять

calculated for them action.
рассчитанное на них действие.

Every cart in general goes easily, if its moving parts properly
Всякая телега вообще идет легко, если ее движущиеся части в меру

greased. If greased to little, these its parts are heated, and then are red-hot
смазаны. Если смазки мало, эти ее части нагреваются, а затем и раскаляются

and thereby cause wear of other parts; if greased in any part
и тем самым вызывают порчу других частей; если же смазки в какой-либо части

too much, general movement of the cart is hampered and for the horse in this
чересчур много, общее движение телеги затрудняется и для лошади в том

second case becomes difficult to draw this cart.
и другом случае становится тяжелее везти эту телегу.

Contemporary coachman, our "Cabby", at times not knows and even not
Современный кучер, наш «Ванька», подчас не знает и даже не

suspects about the necessity of greasing the cart, and if he greases it, then
подозревает о необходимости смазки телеги, а если и смазывает ее, то

without the proper knowledge gives this only by hearsay, following without the
без должного знания и делает это только понаслышке, следуя без критики
critique

the greasing of the first encountered
указке первого встречного.
customer.

That is why with this cart, somehow is adapted for the ride on
Вот почему с этой телегой, кое-как приспособившейся к езде по

level roads, when to it for some reason falls upon to ride on the village road,
равным дорогам, когда ей почему-либо приходится ехать по проселочной дороге,

always something happens: either screw weakens, or bolt is strained, then
всегда что-нибудь случается: то гайка ослабнет, то болт растянется, то

something jumps from the place, and after such tries to ride on such roads,
что-нибудь соскочит с места, и после таких попыток езды по таким дорогам,
attempts

work rarely passes without more or less considerable repairs.
дело редко обходится без более или менее значительного ремонта.
journey

In any case, to make use of this cart for the aim, for which it
Во всяком случае, пользоваться этой телегой для целей, для которых она

was made, without risk is already impossible; if to begin to proceed repairs, then for
сделана, без риска уже невозможно; если же начать производить ремонт, то для

this it is necessary the whole of it to take apart, examine all its parts, as in such
этого понадобится всю ее разобрать, пересмотреть все ее части, как в таких

cases is done, "to oil it" clean them again put together, and
случаях делается, «накеросинить», вычистить их и опять собрать, а

often becomes clear the necessity without-fail at once to change some
зачастую выясняется необходимость непременно сейчас же заменить какую-либо

Page 1198

of the parts new,-----well, if this is cheap costing part, but it may turn out,
из частей новой, — хорошо, если это дешево стоящая часть, а может оказаться,

that it to be more costly, than if to buy new cart.
что она обойдется дороже, чем если купить новую телегу.

And so, all the said concerning the separate parts of organization, from
Итак, все сказанное относительно отдельных частей организации, из

which in general sum consists "carrier-----taxi", may be fully
которой в общей сложности состоит «извозчик-такси», может быть вполне

applied and to the general organization of presence of man.
применено и к общей организации наличия человека.

Thanks to the absence in contemporary people of knowledge and skill
Благодаря отсутствию у современных людей знания и умения

correspondingly systematically to prepare the growing generation for
соответствующе специально подготавливать подрастающее поколение для

the responsible existence by education of all separate parts,
ответственного существования воспитанием всех отдельных частей,
up-bringing

composing their general presence, each of the people of present time
составляющих их общее наличие, каждый из людей настоящего времени

represents in himself something absurd and in the highest degree comical, and
представляет из себя нечто несуразное и в высокой степени комичное, а

namely, if again to use this same taken by us example, something
именно, если опять воспользоваться тем же взятым нами примером, то вроде

similar to the following:
следующей картины:

“Just released from the factory, made by the latest fashion
«Только что выпущенная с фабрики, сделанная по последней моде
not model

carriage and polished by the genuine masters the Germans from the town
каре́та и отполированная настоящими мастерами немцами из города

“Barmen”, harnessed to such horses, which in the locality, called
«Бармен», запряжена такой лоша́дью, которая на местности, именующейся

“Transcaucasia” called “Dglozi---dzi”
«Закавказье», называется «дглози-дзи».*

Buyer ---horse (buyer of useless horses- skinning them
for their hide)

And on the coach of this smart coach sits un-shaven, un-kempt,
А на козлах этой шикарной кареты сидит небритый, нечесанный,
boxes

sleepy coach-man Cabby, clothed in greasy coat, which he stole
заспанный кучер-----Ванька, одетый в засаленный капот, который он вытащил
dragged

from garbage box, where it threw for utterly un-suitabl
из мусорного ящика, куда его выкинула за совершенной уже негодностью

dish-washer girl Martina, and on the head his quite new top-hat-----an exact copy
судомойка Матрена, а на голове его совсем новый цилиндр — точная копия

of a cylinder of Rockefeller and on the chest is shown off a huge fresh chrysantemum
цилиндра Рокфеллера и на груди красуется громадная свежая хризантема.
hat

Such humorous for the eyes picture of contemporary man inevitably
Такая юмористическая для глаз картина современного человека неизбежно

must have been obtained, mainly, as a consequence, that from the first
должна была получиться, главным образом, вследствие того, что с первого

day of arising and formation of contemporary man all three in
же дня возникновения и оформливания современного человека все эти три в

him formed parts, although diversley-caused and with diversely-qualified
нем образующиеся части, хотя разнопричинные и с разнокачественными

properties, but should at the period of his responsible existence
свойствами, но должны существующие к периоду его ответственного существования

Page 1199

for serving a sole aim all together represent in himself his entire whole,,
для служения единой цели все совместно представлять собою одно его целое,,

begins, so to say, "to live" and to become fixed in their specific
начинают, так сказать, «жить» и зафиксировываться в своих специфических

manifestation un-co-ordinated, not having been trained to the requisite automatic
проявлениях разрозненно, не приучаясь к требуемому автоматическому

mutual-support and mutual-assistance, and also to the mutual, if only
взаимоподдержанию и взаимосодействию, а также к взаимному, хотя бы

approximately, understanding of each other, from which in subsequence, when
приблизительному, пониманию друг друга, от чего впоследствии, когда

it is required mutual manifestation, of it does not appear.
потребуется взаимная проявляемость, ее и не оказывается.

Thanks at present time already finally is fixed in
Благодаря в настоящее время уже окончательно зафиксировавшейся в

life of people "the system-of education-----of the growing-----generation", which
жизни людей «системы-воспитания-подрастающего-поколения», которая
up-bringing

solely only in this consists, in order to train the pupils by means
единственно только в том и заключается, чтобы приучать воспитанников путем

of constant repetition up to the "torpor" of various, almost always empty,
постоянного повторения вплоть до «одурения» разных, почти всегда пустых,

words and expressions, to sense and recognize only by the difference of outer
слов и выражений, ощущать и распознавать только по разности внешнего

their consonance then, as if, real, that by these words and expressions,
их созвучания то, якобы, реальное, что этими словами и выражениями

is signified, then because the coachman only just in a state to explain,
обозначается, то потому кучер еще с грехом пополам в состоянии объяснить,

and only to others outside his general presence situated similar to him
и то только другим вне его общего наличия находящимся подобным ему

“types”, arising in him various wishes, and sometimes even in «типностям», возникающие в нем разные желания, а иногда даже в “typicalities” desires,

a state of approximately to understand these others.
состоянии и приблизительно понимать этих других.

This our coachman cabby, chatting during waiting for a passenger with
Этот наш кучер Ванька, болтая во время ожидания пассажира с

other coachmen, and sometimes, as is said, “dried-up men” at a gate with
другими кучерами, а иногда, как говорится, «суша-сухари» у ворот с

neighboring woman servant, even has learned various forms of so called
соседской женской прислугой, даже научается разным формам так называемых

“niceties”.
«любезностей».
courtesies

He also, according to outer conditions of life of coachmen in general, among
Он также, согласно внешним условиям жизни кучеров вообще, между

other things gradually are automatized to distinguish one street from another
прочим постепенно наавтоматизировывается различать одну улицу от другой

and to think out, when during, for example, the repairs on any street to fall upon
и соображать, как во время, например, ремонта какой-нибудь улицы попасть

the necessary to him street from another direction.
в нужную ему улицу с другой стороны.

And the horse, although in its formation maleficent invention of contemporary
А лошадь, хотя на ее оформлении злостная выдумка современных

people, which is called the education, not is spread, in consequence
людей, именуемая воспитанием, не распространяется, вследствие
up-bringing extended

of which passing to it hereditary possibility and not is atrophied,
чего перешедшие к ней наследственные возможности и не атрофируются,

Page 1200

but, thanks to this, that this formation flows in conditions of abnormally
но, благодаря тому, что это оформление протекает в условиях ненормально

established process of ordinary existence of people, and it grows
установившегося процесса обычного существования людей, и она растет

by all forgotten, as an orphan, and by this further tired out, nothing
всеми забытая, как бы сиротой, и к тому же еще загнанной, ничего

corresponding is established the psyche of the coachman not acquires anything,
соответствующего установившейся психике кучера не приобретает и ничему

what knows coachman, not learns, and therefore to it completely is not known
тому, что знает кучер, не научается, и поэтому ей совершенно неизвестны

all sorts, which became usual for the coachman, forms of mutual relations
всякие, ставшие обычными для кучера, формы взаимных сношений

and among them not is established for understanding of each other any contact.
и между ними не устанавливается для понимания друг друга никакого контакта.

And possibly, what the horse in its closed life does learn some
А возможно, что лошадь в своей замкнутой жизни и научается какой-то

form for relations with the coachman and even perhaps to it not is alien
форме для сношения с кучером и даже может быть ей не чужд

some "spoken-language", but the misfortune is in this, that coachman of this not knows
какой-то «разговорный-язык», но вот беда-то и в том, что кучер этого не знает

and even not suspects about the possibility of this.
и даже не подозревает о возможности этого.

Besides this, that between coachman and the horse due to the said
Кроме того, что между кучером и лошадью из-за сказанных

abnormal conditions not is formed data even for automatic
ненормальных условий не образовывается данных даже для автоматического

approximate understanding of each other, there are also many other
приблизительного понимания друг друга, имеется еще множество других

outer, completely not on them depending, causes, not giving him possibility
внешних, совершенно не от них зависящих, причин, не дающих им возможности

to actualize together this sole aim, for which they together are destined.
осуществлять совместно ту единую цель, для которой они вместе предназначены.

The point is, that as separate independent parts of "carrier-----taxi"
Дело в том, что как отдельные самостоятельные части «извозчика-такси»

connected between them-----namely the **cart** connected with the **horse** by **shafts**, the **horse**
связаны между собой — именно телега связана с лошадью оглоблями, лошадь

with the **coachman by reins**, so also in general organization of man these separate
с кучером вожжами, так и в общей организации человека эти отдельные

parts connected between them, and namely-----**body** connected to the **feelings**
части связаны между собой, а именно — тело связано с чувствительной

organization by **blood**, and the **feeling** organization is connected to the organization
организацией кровью, а чувствительная организация связана с организацией

of **conscious thinking** by means of so called "**Hanbledzoin**", that is,
сознательного мышления посредством так называемого «Ганбледзоина», т.е.

by that substance, which in general presence of man arises from **all**
тем веществом, которое в общем наличии человека возникает от всех

essential intentionally produced efforts.
существенных намеренно производимых усилий.

Existing in contemporary(ness) incorrect system of education
Существующая в современности неправильная система воспитания
up-bringing

Page 1201

brought to this, that **coachman** ceased to have any **action** on his
привела к тому, что кучер перестал иметь какое-либо воздействие на свою

horse, if unless this, that he only in a state in consciousness of horse
лошадь, если не считать того, что он только в состоянии в сознании лошади

by means of **reins engender only three ideas**-----to the **right**, to the **left** and
посредством вожжей зародить только три идеи — направо, налево и

to be **stopped**.
ОСТАНОВИТЬСЯ.

Strictly speaking, even this possibility in him not always is present, since
Собственно говоря, и эта возможность у него не всегда имеется, так как

the reins generally are made of such material, which reacts to certain
вожжи вообще делаются из такого материала, который реагирует на некоторые

atmospheric phenomena, as for example, in time the pouring rain, they swell,
атмосферные явления, как например, во время проливного дождя, набухая,

grow shorter, and during the heat to the contrary, thereby are **changed** the **actions**
сокращаются, а во время жары наоборот, и этим самым изменяется воздействие

on the **automatic sensitiveness** of preceptions of a horse.
на автоматизированную чуткость восприятия лошади.

Then the same proceeds in general organization of the average man, when
То же самое происходит в общей организации рядового человека, когда

from some impression in him is **changed**, so to say, "**density-----and--**
от какого-нибудь впечатления в нем изменяется, так сказать, «плотность-и-

tempo (iness)—of **Hanbledzoin**", and then the thought of him finally loses all
темпность-Ганбледзоина», и тогда мысль его окончательно теряет всякую

the possibility to **act** on the **feeling** organization.
возможность воздействовать на чувствительную организацию.

And so, resuming all the said, willy-----nilly one must admit, that
И вот, резюмируя все сказанное, волей-неволей приходится признать, что
acknowledge

every man must strive to have his own "**I**", in the opposite
всякий человек должен стремиться иметь свое собственное «Я», в противном

case he will always represent in himself "**cabby-----taxi**", in which
случае он будет всегда представлять из себя «извозчика-такси», в которое

can sit **any passenger** and is disposed as to him is pleasing.
может сесть любой пассажир и распоряжаться как ему угодно.

Here, by the way, not in excess will be to say, that Institute of Harmonious
Здесь, кстати, не лишним будет указать, что Институт Гармонического

Development of man, organized on the system of Mr. Gurdjieff, among its
Развития Человека, организованный по системе Гюрджиева, в числе своих

basic tasks has also the task in pupils his, on the one hand,
основных задач имеет также задачу в учениках своих, с одной стороны,

correspondingly to educate each of the enumerated independent
соответствующе воспитывать каждую из перечисленных самостоятельных
to bring up

personalities, as separate, so also in general their mutual-relationships, according
личностей, как отдельно, так и в общем их взаимоотношении, согласно

to the requirements of their imminent subjective life, and on the other hand,
требованиям их предстоящей субъективной жизни, а с другой стороны,

to begin and bring up the intended to be present in each bearer of the man
зачать и взрастить долженствующее иметься в каждом носящем имя человек
conceive name

without quotation mark his own "I".
без кавычек его собственное «Я».

For the more exact, so to say, scientific definition of the between
Для более точного, так сказать, научного определения разницы между
difference

the genuine man, that is, such as he ought to be, and a man, whom
настоящим человеком, т.е. каким он должен был бы быть, и человеком, которого

we called "a Man-----in-quotation marks, that is, such men, who began to represent
мы назвали «человеком-в-кавычках», т.е. таким, какими стали представлять

Page 1202

themselves almost all the contemporary people, it is very proper to repeat the said in
собой почти все современные люди, очень уместно повторить сказанное по

this regard by Mr. Gurdjieff during one of his lectures-talks.
этому поводу Гюрджиевым во время одной его лекции-беседы.

Gjurdžiev

He then this said in the following phrase:
Он тогда это сказал в следующей фразе:

-----For definition of man from scrutinized by us point of view to us
— Для определения человека с рассматриваемой нами точки зрения нам

not can help contemporary knowledge not anatomical, neither
не могут помочь современные знания ни анатомических, ни

physiological, nor psychic his symptoms, since these symptoms in this
физиологических, ни психических его признаков, так как эти признаки в той

or another degree inherent to each man, consequently are related to all
или иной мере присущи каждому человеку, следовательно относятся ко всем

people equally, and therefore not give possibility by them to establish the difference,
людям одинаково, и поэтому не дают возможности по ним установить различия,

which we want to establish in people.
которые мы хотим установить в людях.

Such differing standard is possible to formulate only thus:
Такое различающее мерило возможно формулировать только так:

“MAN-----IS A BEING, - WHO CAN DO”, AND “TO DO--
«ЧЕЛОВЕК — ЭТО СУЩЕСТВО, КОТОРОЕ МОЖЕТ ДЕЛАТЬ», А «ДЕЛАТЬ» —

MEANS TO ACT CONSCIOUSLY AND BY ONE'S OWN
ЗНАЧИТ ДЕЙСТВОВАТЬ СОЗНАТЕЛЬНО И ПО СВОЕЙ СОБСТВЕННОЙ

INITIATIVE.
ИНИЦИАТИВЕ.

And indeed, every man, more or less sane-thinking
И действительно, всякий человек, более или менее здравомыслящий
sensible

and able to be if only a little impartial, must admit, that not any
и могущий быть хоть немного беспристрастным, должен признать, что никакого

definition more full and exhaustive up this time not was and to be not
определения более полного и исчерпывающего до сих пор не было и быть не

can.
может.

If even temporarily is agreed with this definition, then inevitably
Если хотя бы временно согласиться с таким определением, то неизбежно

must arise a question, can a man, who is a product
должен возникнуть вопрос, может ли человек, являющийся продуктом

of contemporary education and civilization, do anything by himself
современного воспитания и цивилизации, делать что-либо сам сознательно
consciously

and by his will.
и по своей воле.

No! Answer we from the very beginning to this question.
Нет! Отвечаем мы с самого начала на этот вопрос.

Why not?!
Почему нет?!

But because of this only, that Institute of Harmonious Development
А потому одному уже только, что Институт Гармонического Развития

of Man experimentally proves and on the basis of these experiments
Человека экспериментально доказывает и на основании этих экспериментов

categorically affirms, that all without exception from the to the end
категорически утверждает, что все без исключения от начала до конца
beginning

in contemporary people "is done", and not anything such, which contemporary
у современных людей «делается», и нет ничего такого, чтобы современный

man himself "does".
человек сам «делал».

In personal, family, communal life, in politics, in science, in art,
В личной, семейной, общественной жизни, в политике, в науке, в искусстве,

in philosophy, in religion-----in a word, in all this, of which is composed process
в философии, в религии — словом, во всем том, из чего слагается процесс

of ordinary life of contemporary man, everything from the beginning to the end is being done
обычной жизни современного человека, все от начала до конца делается

Page 1203

and not a single man from the midsts of people, these "victims—of contemporary-education",
и ни один человек из среды людей, этих «жертв-современного-воспитания»,
up-bringing

nothing "to do" not can.
ничего «делать» не может.

This experimentally proved categorical affirmation of Institute
Это экспериментально доказанное категорическое утверждение Института

of Harmonious Development of Man, and namely-----that the ordinary man
Гармонического Развития Человека, а именно — что обыкновенный человек

nothing not can "do" and with him every- is done, co-incides with this, what
ничего не может «делать» и с ним все делается, совпадает с тем, что
thing

is said about man and contemporary "exact---positive-----science".
говорит о человеке и современная «точная-позитивная-наука».

Contemporary “exact---positive-----science” says, that a man-----is this
Современная «точная-позитивная-наука» говорит, что человек — это

very complex organism, developed by evolutionary path from the simpler
очень сложный организм, развившийся эволюционным путем из простейших

organisms and having become now capable of very complex manner
организмов и сделавшийся теперь способным очень сложным образом

to react to the outer impressions.
реагировать на внешние впечатления.

This capacity to react in man is so complex and responsive
Эта способность реагировать у человека настолько сложна и ответные

of movements can be so removed from the causes them evoking and
движения могут быть настолько отдалены от причин их вызвавших и

conditioning, that the actions of man, or at least, part of them, for
обусловивших, что действия человека, по крайней мере, часть их, для

a naïve observer seems quite spontaneous.
наивного наблюдателя кажутся совершенно произвольными.

And so, according to ideas of Gurdjieff, the ordinary man actually not
И вот, согласно идеям Гюрджиева, рядовой человек действительно не
Gjurdžiev

is capable not of a single even the most small independent or arbitrary
способен ни на одно даже самое маленькое самостоятельное или произвольное

action or a word. He entirely is only the result of outer action.
действие или слово. Он весь есть только результат внешних воздействий.

A Man-----is-this transforming machine, a kind of transmitting
Человек — это трансформационная машина, это вроде передаточной

station of forces.
СТАНЦИИ СИЛ.

In such a manner, with such view of the totality of ideas of Gurdjieff, and also
Таким образом, с точки зрения совокупности идей Гюрджиева, а также
Gjurđžiev

of contemporary “exact-----positive-----science”, a man differs from an animal only
современной «точной-позитивной-науки», человек отличается от животных только

by greater complexity of his reactions to external impressions and has
большей сложностью своего реагирования на внешние впечатления и имеет

more complex construction for perceiving impressions and ideas of reacting
сложную конструкцию для восприятия впечатлений и для реагирования

to them.
на них.

And what concerns this same, which is ascribed to man and is called
А что касается того самого, что приписывается человеку и именуется

“will” this Gurdjieff completely denies such capable to be in presence
«воля», то Гюрджиев совершенно отрицает такую могущую быть в наличии
Gjurđžiev

of ordinary man.
рядового человека.

Will----- is a certain combination, obtained from the results of certain
Воля — это известная комбинация, получаемая от результатов известных

especially elaborated in one’s properties of people, who can do.
специально выработанных в себе свойств людьми, могущими делать.

In the presence of ordinary people similarly is obtained exclusively only
В наличии же рядовых людей подобное получается исключительно только

from the resultant (force) of desires.
от равнодействующих желаний.

The Will is a sign already of very high degree of being in comparison with
Воля есть признак уже очень высокой степени бытия сравнительно с

the being of ordinary man. But only these people, who own
бытием обыкновенного человека. Но только те люди, которые обладают
posses

such being, can do.
таким бытием, могут делать.

All remaining people are simply automatons, brought into action
Все остальные люди это просто автоматы, приводимые в действие

by outer forces, machines or wound up toys, acting as much,
внешними силами, машины или заводные игрушки, действующие постольку,

as acts placed in them by surrounding accidental conditions
поскольку действует вложенный в них окружающими случайными условиями

as if "spring", and not is possible to be neither lengthened, nor shortened, nor
как бы «завод», и не могущий быть ни удлинненным, ни укороченным, ни

changed by its own initiative.
измененным по собственной инициативе.

And so, admitting in the man great possibilities, we deny every
Итак, признавая в человеке большие возможности, мы отрицаем всякую

value of man as independent unit up to the time, until he remains
ценность человека как самостоятельной единицы до тех пор, пока он остается

such, as he is at present time.
таким, каким он является в настоящее время.

For the aim of confirming this, that in average man completely
В целях подтверждения того, что у рядового человека совершенно

is absent any what-ever it may be will, I will add here a fragment of one lecture,
отсутствует какая бы то ни была воля, я приведу здесь отрывок из одной лекции,

read by Gurdjieff, in which scene is outlined manifestation of this
читанной Гюрджиевым, в которой картинно рисуется проявление этой
outlined

famous will in man.
пресловутой воли в человеке.

He during this lecture, turning to one of the present, said:
Он во время этой лекции, обращаясь к одному из присутствующих, сказал:

----In your chest is free (easy) money, luxurious conditions of existence.
— У вас груды свободных денег, роскошные условия существования.
You have plenty of money,

General respect and esteem. At the head of your solidly placed
Всеобщий почет и уважение. Во главе ваших солидно поставленных
established

business stand absolutely honorable and devoted to you people-----in a word,
предприятий стоят абсолютно честные и преданные вам люди — одним словом,

to you it is living itself beautifully.
вам живется прекрасно.
your life is a bed of roses.

You dispose of your time by your own judgement, you
Вы распоряжаетесь своим временем по своему усмотрению, вы

patronize arts, you resolve over a cup of coffee world
покровительствуете искусствам, вы разрешаете за чашкой кофе мировые

questions and even are interested in the development of hidden spiritual powers. It is not
вопросы и даже интересуетесь развитием скрытых духовных сил. Не

alien to you the question of spirit, and as your own man orient yourself in questions
чужды вам запросы духа, и как свой человек ориентируетесь в вопросах

of philosophy. You are educated and well read. Owing great erudition on
философии. Вы образованы и начитаны. Обладая большой эрудицией по

all kinds questions, you pass for a wise man, for you easily
всевозможным вопросам, вы слывете за умного человека, ибо легко

look into in varied areas; you are a model of well
разбираетесь в разнообразных областях; вы образец хорошо
diverse fields

educated man.
воспитанного человека.

All who know consider you for a man with great will, even of them
Все знающие считают вас за человека с большой волей, даже из них

Page 1205

the majority attribute all your advantages to the results of the manifestations
большинство приписывает все ваше благополучие результатам проявления
ascribe

of this your will.
этой вашей воли.

In a word, you from all points of view fully are worthy of imitation and such
Словом, вы со всех точек зрения вполне достойны подражания и таковы,

who is only to envy you.
что остается только позавидовать вам.

In the morning you awoke under impression of some depressing dream.
Утром вы проснулись под впечатлением какого-то удручающего сна.

Lightly suppressed temper, that is dissipated upon awakening, left
Слегка подавленное настроение, рассеявшись по пробуждении, оставило

in you its trace.
в вас свой след.
not mark.

There is some sluggishness and uncertainty of movement.
Какая-то вялость и неуверенность движений.

You go to the mirror to comb yourself and unexpectedly you drop the head brush,
Подходите к зеркалу причесаться и нечаянно роняете головную щетку,
hair

only just cleaned, having it, when you drop it anew. You pick it up with
только вычистили, подняв ее, как роняете вновь. Поднимаете уже с
picked up

a shade of impatience and, thanks to this, drop it for the third time, you attempt
оттенком нетерпения и, благодаря этому, роняете в третий раз, пытаетесь

to catch it in flight, but from unlucky blow with the on the brush it flies into
схватить на лету, но от неудачного удара рукой по щетке она летит в
hand

the mirror, vainly you jerked to catch it, bang!...and starry-shaped bunch of cracks on
зеркало, тщетно рванулись схватить, трах!.. и звездообразный пучок трещин на

your antique mirror, with which you so prided yourself.
вашем старинном зеркале, которым вы так гордились.

Pah, the devil take it!.. And arises the need to vent on some-one
Тьфу, черт возьми!.. И рождается уже потребность сорвать на ком-нибудь

the manifesting vexation, and not finding alongside with morning glass of coffee news-
появившуюся досаду, и, не найдя рядом с утренним стаканом кофе газету,
paper,

not having served by the forgetful servant, cup of your patience becomes over-filled and
не поданную забывчивым слугой, чаша вашего терпения переполняется и

you decide, that this rascal not can be tolerated further in this home.
вы решаете, что этот негодяй не может быть терпим дольше в этом доме.

To you it is time to go out from the home, making use of good weather and thereby
Вам время выходить из дома, пользуясь хорошей погодой и тем,

the aim of your going out is not far, you decide to walk on foot, and behind you
что цель вашего выхода недалеко, вы решаете прогуляться пешком, а сзади вас

quietly glides your, recently by you acquired, of most fashionable model
тихо катит ваш, недавно вами приобретенный, самой модной марки

automobile.
автомобиль.

The bright sun somewhat calms you, and crowd, gathered on
Яркое солнце несколько успокаивает вас, и толпа, собравшаяся на

corner of a near-by lane, it attracts your attention.
углу ближайшего переуллка, привлекает ваше внимание.

You go nearer and see in the middle of gathered lying on
Вы подходите ближе и видите посреди собравшихся лежащего на

pavement in the insensible state some mister. A policeman with
тротуаре в бесчувственном состоянии какого-то господина. Полицейский при

help of some of the gathered so called "idlers-----scatter-brains"
помощи некоторых из собравшихся так называемых «бездельников-ротозеев»

sets him in "the automobile—taxi", in order to take him to the hospital.
сажает его в «автомобиль-такси», чтобы везти в больницу.

Page 1206

Turn the attention, how strange in your associations-----only thanks
Обратите внимание, как странно в ваших ассоциациях — только благодаря

to the by chance having struck your eyes, face of a chauffeur with a face of this
сходству, случайно бросившемуся вам в глаза, лица шофера с лицом того
likeness,

drunk monk, with whom we collided in the previous year, when you tipsily
пьяного монаха, с которым вы столкнулись в прошлом году, когда и вы навеселе

were returning from noisily spent nameday-----was noticed this misfortune
возвращались с шумно проведенных именин — сочеталось это несчастье
not birthday

on the corner of a lane with the cake, which you ate on these namedays.
на углу переулка с тем тортом, который вы кушали на этих именинах.

Ah, how this was divine cake!
Ах, какой это был дивный торт!
tort.

This your servant, not given you today newspaper, spoiled the morning
Этот ваш слуга, не подавший вам сегодня газеты, испортил утренний

coffee. Why would you not reward yourself for this now?
кофе. Почему бы вам не вознаградить себя за это сейчас?

By the way, here is a professional caffee, where you sometimes are with your
Кстати, вот и фешенебельное кафе, где вы иногда бываете со своими

friends.
друзьями.

But why you remembered about the servant, had you not almost quite forgotten about
Но зачем вы вспомнили о слуге, ведь вы почти совсем забыли об

the morning unpleasantnesses, and now.....how tasty is cake with coffee!
утренних неприятностях, а теперь ... так ли уже вкусен торт с кофе!

Look, at the table next two ladies. What delightful blonde!
Смотрите, за столиком рядом две дамы. Какая прелестная блондинка!

You hear, how she whispers to her companion, looking at you: "Here this
Вы слышите, как она шепчет своей собеседнице, глядя на вас: «Вот этот

is fully in my taste".
вполне в моем вкусе».

Is not true, from these by chance overheard by you, and, perhaps,
Ведь правда, от этих случайно услышанных вами, а, может быть,

intentionally loudly uttered by your intention words, the whole your, as
намеренно громко произнесенных по вашему адресу слов, все ваше, как

is said, "inside-rejoices"?
говорится, «нутро-ликует»?

If at this moment to ask you, was it worth to be irritated and to spoil your
Если в этот момент спросить вас, стоило ли расстраиваться и портить себе

mood due to morning unpleasantnesses, you, of course, will answer negatively
настроение из-за утренних неприятностей, вы, конечно, ответите отрицательно

and here inwardly give yourself a word, that nothing of a kind to you more not
и тут же внутренне дадите себе слово, что ничего подобного с вами больше не

is repeated.
повторится.

It is necessary to speak about your mood, how was transformed
Нужно ли говорить о вашем настроении, как трансформировалось
necessary

it at the time, when you acquainted yourself with interested in you and
ОНО В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ВЫ ПОЗНАКОМИЛИСЬ С ЗАИНТЕРЕСОВАННОЙ ВАМИ И

interesting to you blonde, and how it was all this time, that
заинтересовавшей вас блондинкой, и каковым оно было все то время, что

spent you with her.
провели вы с ней.

You return home, humming some song, and even broken
Вы вернулись домой, напевая какую-то шансонетку, и даже разбитое

mirror evoked in you only a smile. And how the "business" on which you went out
зеркало вызвало у вас только улыбку. А как же «дело», по которому вы вышли

Page 2007

in the morning? You only now remembered about it. Smart.... But all the same----
утром?! Вы только сейчас вспомнили о нем. Ловко... Ну все равно —
Cunning.....

it is possible to ring by telepone.
МОЖНО ПОЗВОНИТЬ ПО ТЕЛЕФОНУ.
to call by phone.

You approach the apparatus and a girl connects you not with the number.
Вы подходите к аппарату и барышня соединяет вас не с тем номером.
intended

You ring once more and fall upon again there same place.
Звоните еще раз и попадаете опять туда же.

Some man anouces to you, that you to him are pain in you speak,
Какой-то мужчина заявляет вам, что вы ему надоели, вы говорите,
the neck, tell him,

that this not your fault and, word after a word, unexpectedly for yourself find out, that you
что это не ваша вина и, слово за слово, неожиданно для себя узнаете, что вы

are a swine, idiot and, that if you once more call to him, then.....
мерзавец, идиот и, что если вы еще раз позвоните к нему, то ...
bastard,

Screwed up to you under feet rug provokes in you a storm of indignation,
Подвернувшийся вам под ноги ковер вызывает у вас бурю негодований,
Wrinkled

and necessary to hear, in what tone make your observation of the handing
и нужно слышать, каким тоном делаете вы замечание слуге, подающему
servant

you a letter
вам письмо.

The letter is from a man, by you esteemed, good opinion of whom about
Письмо от человека, вами уважаемого, хорошим мнением которого о

you you very much value.
вас вы очень дорожите.

The content of the so much flattering for you, that your irritation
Содержание письма настолько лестно для вас, что ваше раздражение
letter

as you read it, gradually passes and is changed to a "confusingly-pleasant"
по мере чтения его, постепенно проходит и сменяется «конфузно-приятным»

feeling of a man, listening to praise. In the most pleasant mood
чувством человека, слушающего похвалы. В самом приятном настроении

end you the reading of the letter.
кончаете вы чтение письма.

I could continue this picture of your day-----you, "free-----man"
Я мог бы продолжить эту картину вашего дня — вы, «свободный-человек»!
illustration

Perhaps, you think, that I over-embroidered?
Быть может, вы думаете, что я прикрасил?

No, this photographically is exact snapshot from nature.
Нет, это фотографически точный снимок с природы.

While speaking about the will of man and about various aspects of it supposedly
Говоря о воле человека и о разных аспектах его якобы

self-initiated manifestations, which for the contemporary so called
самоинициативных проявлений, которые для современных так называемых

“inquisitive minds”-----and by our understanding “naïve minds”----- are
«пытливых умов» — а по нашему разумению «наивных умов» — являются

subject of philosophising and self-adulation, not will do harm also to bring
предметом мудрствования и самолюбования, не мешает еще привести
wiseacring

the said by Gurdjieff in another “lecture-----talk”, since the totality
сказанное Гюрджиевым в другой одной «лекции-беседе», так как совокупность

then said by him can very well illuminate illusoriness of will, supposedly
тогда сказанного им может очень хорошо осветить иллюзорность воли, якобы

present in every man.
имеющейся у всякого человека.

He said:
Он сказал:

Page 2008

-----As a clean sheet of paper appears in the world Divine man, and so
— Чистым листом бумаги появляется на свет Божий человек, и вот

the surrounding and surrounded particularly in contemporariness vying with to dirty and
окружающие и окружающее особенно в современности наперебой грязнят и
one another

use up this sheet, here education and formation of morals and information,
исписывают этот лист; тут и воспитание и формирование морали и сведения,

called by us knowledge, and all kinds of feelings of duty, honor, conscience and etc.
называемые нами знанием, и всякие чувства долга, чести, совести и проч.

and etc..
и проч.

And all pretend to immutability and infallibility methods,
И все претендуют на непреложность и безошибочность методов,

acceptable for grafting these branches to the trunk, called personality
применяемых для прививки этих отростков к стволу, именуемому личностью

of man.
человека.

The sheet gradually become dirtied and the more dirt on the sheet,
Лист постепенно загрязняется и чем больше нагрязнено на листе,

that is, the more becomes the man with cramming by it or suggested
т.е. чем больше начиняется человек зазубриваемыми им или внушенными

to him other ephemeral information and notions about duty, honor, etc..
ему другими эфемерными сведениями и понятиями о долге, чести и т.п.,

the "wiser" and more honorable is considered by those surrounding this man.
тем «умнее» и достойнее считается окружающими этот человек.

And itself dirtied sheet, seeing, that people "dirt" of his consider for
А сам загрязненный лист, видя, что люди «грязь» его считают за

merit, not fails he himself to consider such.
достоинство, не преминет и сам счесть ее таковой.

And so to you the model of this, what we call man, often even adds
И вот вам образец того, что мы называем человеком, часто даже добавляя

such words, as "talent" and "genius".
такие слова, как «ТАЛАНТ» и «ГЕНИЙ».

And in our "talent", having awoken in the morning the mood is spoiled
И у нашего «таланта», проснувшегося утром, настроение испортится
morning,

for a whole day, if he not finds the sleeper along the bed.
на весь день, если он не найдет туфель рядом с постелью.

Not free is ordinary man in his manifestations in his life
Не свободен обыкновенный человек в своих проявлениях в своей жизни

and moods.
и настроениях.

Not can he be that, which he want would to be and which considers he himself.
Не может он быть тем, чем он хотел бы быть и чем считает сам себя.

Man----- this sounds proud, itself the name "man", signifies
Человек — это звучит гордо, самое название «человек», означающее
not mighty

"a crown-of-creation", so does it fit the name of contemporary
«венец-творения», так ли уже подходит это наименование к современным

people?
людям?

At the same time a man indeed should be crown of creation,
В то же время человек действительно должен являться венцом творения,

since he is formed and has in himself all the possibilities for acquiring all
так как он оформлен и имеет в себе все возможности для приобретения всех

the data, exactly similar to the data, present in ACTUALIZER OF
данных, точно подобных данным, имеющимся у ОСУЩЕСТВЛЯЮЩЕГО ВСЕ
EVERYTHING

Page 1209

EXISTING in the whole Universe.
СУЩЕСТВУЮЩЕЕ во всей Вселенной.

For this, in order to have the right to the name "man", it is for him to be.
Для того, чтобы иметь право на название «человека», нужно им быть.
necessary

So, for such being one must first of all with an indefatigable persistence
Вот для такого бытия и надо раньше всего с упорной настойчивостью

and un-quenchable impulse of desire, issuing from all the separate
и неугасимым импульсом желания, исходящего от всех отдельных

independent parts, constituting all our general presence, that is, desire,
самостоятельных частей, составляющих все наше общее наличие, т.е. желания,

issuing at the same time from thought, feeling and organic instinct
исходящего одновременно от мысли, чувства и органического инстинкта

to work, at the same time un-interruptedly to struggle with one's subjective
работать, в то же время непрерывно борясь своими субъективными

weaknesses, first on all-sided knowledge of oneself and after,
слабостями, раньше над всесторонним познанием самого себя и уже после,

having based on obtained results, elucidated in such a way only
основываясь на полученных результатах, выясненных таким образом только

thanks to one's own consciousness, namely elucidated results as
благодаря собственному сознанию, именно выясненных результатах как

concerning present in your established subjective defects,
относительно имеющихся в вашей установившейся субъективности недочетов,

so also means of possibility to struggle with them, to strive for eradication of them
так и способов возможности борьбы с ними, добиваться искоренения их

without-mercy to one-----self respect.
с беспощадным к самому себе отношением.

Contemporary man, by which we him can know only by the absence
Современный человек, каким мы его можем знать только при отсутствии

of any kind of what-ever from our point of view partiality, speaking frankly,
какого бы то ни было с нашей стороны пристрастия, говоря откровенно,

represents in himself nothing more nor less than only clockwork machine,
представляет собою не больше и не меньше как только заводную машину,

though indeed of very complex construction.
хотя правда и очень сложной конструкции.

This his mechanicality to a man without fail must all-sidedly
Эту свою машинность человеку непременно надо всесторонне

think how one must grasp, in order that in full measure to evaluate, what
проосмыслить и как следует понять, чтобы в полной мере оценить, какое
interpret

meaning this mechanicality with all the flowing from it consequences and
значение эта машинность со всеми вытекающими из нее последствиями и

results can have as for its own further life, so also
результатами может иметь как для его собственной дальнейшей жизни, так и

for the justification of sense and aim of his arising and existence.
для оправдания смысла и цели его возникновения и существования.

For the one who wishes to learn and clarify to himself in general the human
Для желающего изучить и уяснить себе вообще человеческую

mechanicality as the best object can serve he himself with his own
машинность наилучшим объектом может служить он сам со своей собственной

mechanicity, and learn expediently and sensibly to grasp with all his
машинностью, а изучить целесообразно и разумно понять всем своим

being, and not "psychopathically", that is, one with only some part of his
существом, а не «психопатически», т.е. одной только какой-либо частью всего

own entire presence, is possible exclusively as a result of correctly
своего цельного наличия, можно исключительно в результате правильно

led self-observation.
веденного самонаблюдения.

Page 1210

And what concerns itself this possibility-----of correctly to lead
А что касается самой этой возможности — правильно вести

self-observation, by this leading it without risk of falling under maleficent
самонаблюдение, при этом вести его без риска подвергнуться зловерным

consequences, which more than once were observed at attempts of people to make
последствиям, каковые неоднократно наблюдались при попытке людей делать

this without the proper knowledge, then concerning this, in avoidance of possible
это без должного знания, то относительно этого, во избежание возможных

attractions, without fail to warn, that our attempt, is based on
увлечений, необходимо предупредить, что наш опыт, базирующийся на
enthusiasm,

vast present in us exact information, showed, that this is not such
множестве имеющих у нас точных сведений, показал, что это не такая

a simple thing, as this may turn out from the first glance, and this is why on
простая вещь, как это может показаться с первого взгляда, и вот поэтому в

the basis of correctly conducted self-observation for self-knowledge, we place
основание правильного ведения самонаблюдения для самопознания, мы кладем

the learning of mechanicality of contemporary man.
изучение машинности современного человека.

Before beginning to study this mechanicality and all the principles for
Прежде чем начать изучать эту машинность и все принципы для

the correctly lead self-observation, firstly, a man must irrevocably
правильного ведения самонаблюдения, во-первых, человек должен бесповоротно

decide, that he will be un-conditionally sincere with him-----self, not will not to anything
решить, что он будет безусловно искренен с самим собой, не будет ни на что

close eyes, not will be avoiding not from any results, where-ever they
закрывать глаза, не будет уклоняться ни от каких результатов, куда бы они

might lead him, not will be afraid of any conclusions, not will limit
ни вели бы его, не будет бояться никаких выводов, не будет ограничивать

himself by any, earlier placed, limits, and secondly, in order that
себя никакими, заранее поставленными, границами, а во-вторых, чтобы

itself explanation of these principles be received and transubstantiated
самое разъяснение этих принципов воспринималось и претворялось

in the followers of the expounded by us teaching in an appropriate way, it is necessary
в последователях излагаемого нами учения надлежащим образом, необходимо

for the aims of this to establish corresponding form of "spoken-----language", since
в целях этого установить соответствующую форму «разговорного-языка», так как

existing form we find for similar explanation completely
существующую форму мы находим для подобных выяснений совершенно

un-suitable.
неподходящей.

Concerning the first condition is required from the very beginning
Относительно первого условия требуется уже с самого начала

to warn, that a man, not accustomed to think and act in
предупредить, что человеку, не привыкшему думать и действовать в

directions, of corresponding principles of self-observation, must have much
направлениях, соответствующих принципам самонаблюдения, надо иметь много

courage, in order that sincerely to accept the obtained conclusions and not fall in heart,
смелости, чтобы искренно принять получаемые выводы и не падать духом,
spirit,

and to be reconciled with them, to continue to make them further with obligatorily
а примирившись с ними, продолжать делать их дальше с обязательно

required for this "crescendoing" persistence.
требующейся для этого «крещендирующей» настойчивостью.

These conclusions can upset, as is said, "up-side-down" all
Эти выводы могут перевернуть, как говорится, «вверх-дном» все уже

deeply rooted in man convictions and beliefs and whole order
глубоко вкоренившиеся в человеке убеждения и верования и весь строй

Page 1211

of his ordinary thinking , due to some special- he can be lost, perhaps
его обычного мышления, из-за какого казуса он может лишиться, пожалуй
-case

for ever, of all accepted and, as is said, "dear-----to-his- heart-----values",
навсегда, всех приятных и, как говорится, «милых-его-сердцу-ценностей»,

created for him up to now such peaceful and comfortable life.
создавших ему до этого такую спокойную и уютную жизнь.

Thanks to the correct leading of self-observation, a man from the first
Благодаря правильному ведению самонаблюдения, человек с первых

day clearly grasps and with indubitability establish his full powerlessness
же дней ясно поймет и с несомненностью установит свое полное бессилие

and helplessness literally before everything, that him surrounds.
и беспомощность буквально перед всем, что его окружает.

He with whole of his essence is convinced, that every- rules him, every-
Он всем своим существом убедится, что все владеет им, все
-thing -thing

directs him. he neither governs nor directs anything decidedly.
управляет им. Он не владеет и не управляет ничем решительно.
at all.

Him attracts or repels not only every- animate, having
Его влекут или отталкивают не только все одушевленное, имеющее
-thing

in itself the ableness to influence the rising in him of these or other
в себе способность влиять на возникновение в нем тех или других

associations, but even completely peaceful inanimate things.
ассоциаций, но даже совершенно покойные неодушевленные предметы.

He without self-imagination and sleep, namely properties,
Он без самовоображения и самоусыпления, именно свойств,

having become for the contemporary people inalienable impulses, cognizes,
сделавшихся для современных людей неотъемлемыми импульсами, осознает,
inseparable

that all his life is not anything other, than blind reaction to the said
что вся его жизнь есть не что иное, как слепое реагирование на сказанные

attractions and repulsions.
влечения и отталкивания.

He clearly sees, how are formed his so called views,
Он наглядно увидит, как образуются его так называемые взгляды,

world-outlook, character, taste, etc., in a word, how is formed and under
миросозерцание, характер, вкус и т.д., словом, как оформилась и под

influence of which can be changed in its details his individuality.
влиянием чего может изменяться в своих деталях его индивидуальность.

And what concerns the second indispensable condition, that is, establishment
А что касается второго необходимого условия, т.е. установления

of a correct spoken language, this is necessary because,
правильного разговорного языка, то это необходимо потому, что
conversational

the established in recent time and brought, so to say, "the right--
установившийся за последнее время и принявший, так сказать, «права-

-of citizenship" our spoken language, in which we speak, pass
гражданства» наш разговорный язык, на котором мы говорим, передаем

to others our knowledge, notions and write books, in our opinion, became
другим наши знания, понятия и пишем книги, по нашему мнению, сделался

such, that already completely not is fit for any-more for exact exchange
таковым, что уже совершенно не годен для сколько-нибудь точного обмена

opinions.
МНЕНИЙ.

The words, of which consists contemporary spoken language, thanks
Слова, из которых состоят современные разговорные языки, благодаря
conversational

to placed in them by people in the arbitrary sense, began to designate
вкладываемому в них людьми произвольному смыслу, стали обозначать

by themselves very indefinite and relative notions, and therefore
собой очень неопределенные и относительные понятия, и потому
ideas

by ordinary people perceived very elastically.
рядовыми людьми воспринимаются очень растяжимо.
stretchingly.

In obtaining such namely abnormality in life of people, in our
В получении такой именно ненормальности в жизни людей, по нашему

Page 1212

opinion, played a role always the same established abnormal system
мнению, сыграла роль все та же установленная ненормальная система

of education of the growing generation.
воспитания подрастающего поколения.

And played it a role, in this because, based, as we already said,
А сыграла она роль в этом потому, что зиждясь, как мы уже сказали,

mainly on this, that to compel the youth "by rote to learn" as many as
главным образом на том, чтобы заставлять молодежь «зазубривать» как можно
possible

words, differentiated between themselves only by the impression,
больше слов, разнящихся между собой только по впечатлению,

obtained from the outer consonance of themselves words, and not by real
получающемуся от внешнего созвучания самих слов, а не по настоящей
received

heart placed in them meaning, this system of education brought to this,
сути вложенного в них значения, эта система воспитания привела к тому,
essence

that people gradually lost the ability to think over and reflect,
что люди постепенно потеряли способность вдумываться и соображать,
ponder

about what they spoke and about which by them was spoken.
о чем они говорят и о чем им говорится.

As a result of the loss of this ability and present at the same time
В результате потери этой способности и имеющейся в то же время

necessity all the more or less exactly to pass to each other their thoughts,
необходимости все же более или менее точно передавать друг другу свои мысли,

by contemporary people is, in spite of already present in all
современным людям приходится, несмотря на уже имеющееся во всех

contemporary spoken languages endless number of words, or to borrow
современных разговорных языках бесконечное число слов, или заимствовать

from other languages, or to invent by themselves all the more and more words,
у других языков, или выдумывать самим все больше и больше слов,

which finally led to this that contemporary man, wishing to express
что в конце концов привело к тому, что современный человек, желая выразить
brought

some idea and knows for this many, as to him seems, suitable words,
какую-либо идею и зная для этого много, как ему кажется, подходящих слов,

when he expresses his idea by the word, although by his intellectual
когда он выражает свою идею словом, хотя по его мыслительному

consideration, seeming to him corresponding, at the same time instinctively
соображению, кажущимся ему соответствующим, в то же время инстинктивно
reflection

feels uncertainty in the correctness of his choice, unconsciously adds
чувствуя неуверенность в правильности своего выбора, несознательно придает

to this word his subjective meaning.
этому слову свое субъективное значение.

Thanks, on the one hand, to such automatized
Благодаря, с одной стороны, такому наавтоматизированному

usage, and on the other hand, to the gradual disappearance of the ability
обыкновенно, а с другой стороны, постепенному исчезновению способности

for a long time to concentrate his active attention, the average man,
подолгу концентрировать свое активное внимание, рядовой человек,

uttering or hearing some word, involuntarily intensifies and promotes
произнося или слушая какое-либо слово, поневоле усиливает и выдвигает
advances

this or other side being implied under this word notion,
ту или другую сторону подразумевающегося под этим словом понятия,
aspect meant idea,

always concentrating the whole meaning of the on one feature of the this
всегда сосредоточивая все значение слова на одной черте всего этого
word whole

notion, that is, signifies by this word not all the indications of the given notion,
понятия, т.е. обозначает этим словом не все признаки данного понятия,
idea, idea,

but merely by chance first chance sign in dependence on
а лишь случайный первопопавшийся признак в зависимости от
only significance

Page 1213

formed in a row flowing in him automatic association of ideas
породившихся в цепи протекающей в нем автоматической ассоциации идей

and therefore, conversing with other, contemporary man one and the same word
и потому, разговаривая с другим, современный человек одному и тому же слову

each time gives another meaning, at times completely contradictory
каждый раз дает другое значение, подчас совершенно противоречащее

to the implied sense of the given word.
подразумеваемому смыслу данного слова.

For the man, to a certain degree aware of this more or less
Для человека, до известной степени осознавшего это и более или менее

having learned to observe, particularly sharply is verified and made
научившегося наблюдать, особенно резко констатируется и становится

evident this "tragi-comic-----sounding-----disorder", when in conversation
очевидной эта «трагикомическая-звуковая-вакханалия», когда в разговор

of two contemporary people join also others.
двух современных людей вступают еще и другие.

Each of them into all the words, that became at the given, so to say
Каждый из них во все слова, сделавшиеся в данной, так сказать,

"symphony----with-out the content-----words" gravity-center, puts his
«симфонии-бессодержательных-слов» центротяжестными, вкладывает свой

subjective sense, and in general complexity for the hearing of such informed
субъективный смысл, и в общей сложности для слуха такого осведомленного

and impartial observation only is obtained so called,
и беспристрастного наблюдателя только и получается так называемая,

in ancient-sinokulupianian tales "Thousand and one nights"---
в древнесинокулупианских сказках «Тысяча и одна ночь» —

"kakophonous-fairy-tale-----nonsense".
«какофонофеерическая-бесмыслица».

Conversing in such a way, contemporary people think, that they
Разговаривая таким образом, современные люди думают, что они

understand each other and are certain, that they pass to each other their thought.
понимают друг друга и уверены, что передают друг другу свои мысли.

We, based on the numerous indisputable data, explained
Мы, основываясь на многочисленных неоспоримых данных, выясненных
not confirmed

psycho-physico-----chemical experiments, categorically affirm, that while
психо-физико-химическими экспериментами, категорически утверждаем, что пока

the contemporary people remain such, as they are at present
современные люди останутся таковыми, каковыми они являются в настоящее

time, that is, "average", then about what-ever they may be talking about among themselves,
время, т.е. «рядовыми», то о чем бы между собой они ни говорили,
about what-ever between semselves they may be talking,

particularly concerning abstract questions, they never under and the same
в особенности касательно отвлеченных вопросов, они никогда под одними и теми

words not will understand one and the same ideas each other by
же словами не будут подразумевать одних и тех же понятий и друг друга по

present way not grasp.
настоящему не поймут.
understand.

That is why in contemporary average man every inner
Вот почему в современном рядовом человеке всякое внутреннее

experience, even the painful, engenders thinking and has obtained
переживание, даже страдательное, и порождающее мышление и получившееся

logical results, another time can be very beneficent for
логические результаты, другой раз могущие быть очень благотворными для

those around, outwardly not is manifested and only is transformed into, so to say,
окружающих, во вне не проявляются и только трансформируются в, так сказать,

Page 1214

“enslaving-----factor” for him self
«порабощающий-фактор» для него самого.

Due to this is increased even the isolation of inner life
Из-за этого увеличивается даже изолированность внутренней жизни

of separate man and thereby all the more and more is destroyed so
отдельного человека и этим все больше и больше уничтожается столь
individual

necessary for mutual existence of people so called
необходимая при совместном существовании людей так называемая

“mutual-enlightenment”.
«взаимопросвещаемость».

Thanks to the loss of ability to be pondering and to weigh, the contemporary
Благодаря потере способности вдумываться и соображать, современный
to reflect

average man, hears or uses in conversation some known to him
рядовой человек, слыша или употребляя в разговоре какое-либо знакомое ему

only by consonance word, at all not becomes thoughtful and in him even not
только по созвучанию слово, совсем не задумывается и в нем даже не

arises a question, what this word exactly means, once and for all decided, that
возникает вопрос, что это слово в точности обозначает, раз навсегда решив, что

he it knows and all others also know it.
он его знает и все другие тоже знают.

However, sometimes such question arises in him, when he hears the first time
Впрочем, иногда такой вопрос возникает в нем, когда он слышит впервые

entirely unknown to him word, but in this case he limits himself merely
совершенно незнакомое ему слово, но и в том случае он ограничивается только

to this, that he changes this unknown to him word with some other suitable
тем, что заменяет это незнакомое ему слово каким-нибудь другим подходящим

known by consonance word and imagines, that he understood it.
знакомым по созвучанию словом и воображает, что понял его.

For the explanation of the said very good example may serve so
Для уяснения сказанного очень хорошим примером может служить так

often used by every contemporary man word "World".
часто употребляемое каждым современным человеком слово «Мир».

If would people know for themselves to grasp, what passes in their
Если бы люди сумели сами для себя схватить, что протекает в их

thoughts, when they hear or use the word "**World**", then majority of them
мыслях, когда они слышат или употребляют слово «Мир», то большинство из них

would have to admit, if would, of course, they wish to be sincere, that
должны были бы признаться, если бы, конечно, пожелали быть откровенными, что

by this word among them not were united any exact notion, and simply
с ЭТИМ СЛОВОМ у НИХ не соединилось никакого точного понятия, а просто
idea,

to catch by ear accustomed consonance, the meaning of which is assumed by them
уловив слухом привычное созвучание, значение которого предполагается им

known, they as would they say to themselves: "ah, world, I know what this is" and
известным, они как бы сказали себе: «ах, мир, я знаю что это такое» и

will serenely continue to think further.
будут преспокойно продолжать думать дальше.

If intentionally to arrest their attention on this word, and know how
Если же намеренно остановить их внимание на этом слове, суметь у них

to ask, what exactly they understand under this word, then they at first
выпытать, что именно они подразумевают под этим словом, то они сначала

noticeably, as is said, "be lost", but at once find themselves, that is,
заметно, как говорится, «растеряются», но сейчас же найдутся, т.е.

Page 1215

quickly deceive themselves, and, recalling any firstly-coming to them
быстро обманут себя и, вспомнив чье-либо первопришедшее им

into the head data for this word definition, state it as their own,
в голову данное этому слову определение, выскажут его как свое собственное,

although in reality they earlier so not thought.
хотя в действительности они раньше так не думали.

And if one has corresponding power and to compel several men,
А если иметь соответствующую власть и принудить несколько человек,

even from among the contemporary who received, as is said, "good education"
даже из среды современных получивших, как говорится, «хорошее образование»

people, certainly would be saying, how they exactly themselves understand the word "World",
людей, непременно высказаться, как они точно сами понимают слово «Мир»,

then every one of them such "bring would nonsense", that involuntarily with tenderness
то каждый из них такую «понесет-околесину», что невольно с умилением

would recall even about the castor oil. So for example, the one of them, who
вспомнишь даже о касторовом масле. Так например, тот из них, который

is well-read, among other things, various books on astronomy, says, that "World"-----
начитался, между прочим, разных книг по астрономии, скажет, что «Мир» —

is this enormous quantity of suns, surrounded by planets, situated at
это огромное количество солнц, окруженных планетами, находящихся на

colossal distances one from the other and composing together this, what
колоссальных расстояниях одно от другого и составляющих вместе то, что

is called "Milky Way", beyond which at immeasurable distances and
именуется «Млечный Путь», за которым на неизмеримых расстояниях и

without limits in-accessible so far for our investigation spaces are, as
вне пределов недоступных пока для наших исследований пространств лежат, как

is possible to contemplate, other starry clusters, other worlds.
можно предполагать, другие звездные скопления, другие миры.

Another, interested in contemporary physics, will say about
Другой, интересующийся современной физикой, будет говорить о

the world as about evolution of matter, beginning from the atom and up to the very largest
мире как об эволюции материи, начиная от атома и до самых больших

clusters, as the planets and suns; or, may be, will speak about the theory
скоплений, как планеты и солнца; или, может быть, будет говорить о теории

of likeness of the world and electrons with the world of suns and planets, etc.
сходства мира атомов и электронов с миром солнц и планет, и т.д.
resemblance

in the same spirit.
том же духе.
strain.

One of them who is attracted for some reason, among other things, to philosophy
Тот из них, который увлекся почему-то, между прочим, философией

and has read on this question every kind of begins to speak, that
и начитался по этому вопросу всякой всячины, начнет говорить, что
odds and ends,

the world is only the fruit of our subjective representation and imaginings,
мир есть только плод наших субъективных представлений и воображений,

and that our Earth with its mountains and seas, vegetables and animal
и что наша Земля с ее горами и морями, растительным и животным

kingdom----- all this world is deceptive manifestation, illusory world.
царством — все это мир обманчивых явлений, иллюзорный мир.

A man, acquainted with the newest theory "multy-dimensionality of the space",
Человек, знакомый с новейшей теорией «многомерности пространства»,

Page 1216

says, that the world usually is looked upon as the endless three-dimensional
скажет, что мир обыкновенно рассматривается как бесконечная трехмерная

sphere, but that in reality three-dimensional world as such not exists
сфера, но что в действительности трехмерный мир как таковой не существует

and represents in itself only imaginary cross-section of another four-dimensional
и представляет собой только воображаемый разрез другого четырехмерного

world, from which comes and where goes everything around us proceeding.
мира, из которого приходит и куда уходит все вокруг нас происходящее.

A man, the world out-look of which is constructed on the dogmas of religion,
Человек, мирозерцание которого построено на догматах религии,

says, that the world is everything existing as seen, so also un-seen,
скажет, что мир есть все существующее как видимое, так и невидимое,

created by God and depending on His Will. In the seen world our life
созданное Богом и зависящее от Его воли. В видимом мире наша жизнь

is of short time, but in the un-seen world, where a man receives reward or
кратковременна, но в невидимом мире, где человек получает награду или

punishment for everything comitted by him during his stay in the seen world,
наказание за все содеянное им во время его пребывания в видимом мире,
residing

is eternal.
она вечная.

With the one attracted to "spirituslism" says, that besides the seen world
Увлекающийся «спиритизмом» скажет, что кроме видимого мира

exists still another-----"the other" world, and that already is established
существует еще и другой — «потусторонний» мир, и что уже установлено

communication with the beings, populating this "the other-----world".
общение с существами, населяющими этот «потусторонний-мир».

And one attracted theosophy goes still further and says, that there exists
А увлекающийся теософией пойдет еще дальше и скажет, что существует

seven worlds, mutually-penetrating and consisting of all the more and more rarified
семь миров, взаимопроникающих и состоящих из все более и более разряженной

matter, etc.
материи, и т.д.

In short, not one of the contemporary people not can give exact, for
Короче говоря, ни один из современных людей не сможет дать точное, для

all acceptable, definite notion of real meaning of the word
всех приемлемое, определенное понятие действительного значения слова
conception

“World”.
«Мир».

The whole inner life of average man is nothing but an
Вся психическая внутренняя жизнь рядового человека есть не что иное, как

“automatized-----contact” of two or three series of associations, before
«автоматизированная-контактность» двух или трех серий ассоциаций, прежде

perceived by man and fixed under the action arisen in him
воспринятых человеком и зафиксировавшихся при воздействии возникшего в нем

then some impulse of impressions in all three present in him
тогда какого-нибудь импульса впечатлений во всех трех имеющихся в нем

variously-natured localizations or “brains”, beginning anew to act that
разноприродных локализациях или «мозгах», начавшая вновь действовать та

association, that is, apperance of repeated corresponding impressions
же ассоциация, т.е. появившаяся повторяемость соответствующих впечатлений

began to verify under the influence of some inner or outer
начала констатировать под влиянием какого-нибудь внутреннего или внешнего

by chance shock, that in another localization began to be repeated in her self
случайного толчка, что в другой локализации стали повторяться ею самой
jolt,

evoked homogeneous impressions.
вызванные однородные впечатления.

All the particularities of world view of ordinary man and characteristic
Все особенности мирозерцания ординарного человека и характерные

Page 1217

traits of its individuality flow and depend as on the sequence
черты его индивидуальности вытекают и зависят как от последовательности

of proceeding in him impulse at the percetion of new impressions, so also
происходящих в нем импульсов при восприятии новых впечатлений, так и

from the established automatism for the arising of the process of the repetition
от установившегося автоматизма для возникновения процесса повторяемости

of these impresions.
этих впечатлений.

By this is explained always observed even by average man
Этим же объясняется всегда наблюдаемая даже рядовым человеком

absurdity during its passive state flowing within
несуразность во время его пассивного состояния протекающих внутри
awkwardness

him at the same time several nothing in common between themselves not
него одновременно нескольких ничего общего между собой не

having associations.
имеющих ассоциаций.

The said impressions in general presence of man are perceived
Сказанные впечатления в общем наличии человека воспринимаются

thanks to present in him, as generally in presence of all animals, of three
благодаря имеющимся в нем, как вообще и в наличии всяких животных, трех

preceptive, for all seven so called "planetary-----
восприимательных, для всех семи так называемых «планетных-

-center-of gravity-----vibrations", as it were apparatuses.
центротяжестных-вибраций», как бы аппаратов.

The structure of these perceptive apparatuses in all the parts of mechanism
Устройство этих воспринимающих аппаратов во всех частях механизма

is the same.
одинаково.

It consists of adaptations, reminding of clear wax rollers
Они состоят из приспособлений, напоминающих чистые восковые валики
recalling cylinders

of a phonograph, on these rollers, or, as them may otherwise call, "spools", from
фонографа, на этих валиках, или, как их можно иначе назвать, «катушках», с

the first days of appearance of man in the world Divine and even before this, in
первых же дней появления человека на свет Божий и даже еще до этого, в

the period of his formation in the womb of the mother, begin to be recorded all
период его оформливания во чреве матери, начинают записываться все
written down

the received impressions.
получаемые впечатления.

Moreover separate apparatuses, composing this general mechanism,
Причем отдельные аппаратуры, составляющие этот общий механизм,

posses still one more automatically acting adaptation, thanks to
обладают еще одним автоматически действующим приспособлением, благодаря

which newly entering impressions besides this, that they are written
которому вновь поступающие впечатления помимо того, что записываются
acting

side by-side with similar impressions, written earlier, but still
рядом с подобными же впечатлениями, записанными раньше, но еще
recorded

are written in chronological order.
и записываются в хронологическом порядке.

In such a way every experienced impression is written in several
Таким образом каждое испытанное впечатление записывается в нескольких

places, on several spools and on these spools it is preserved un-changed.
местах, на нескольких катушках и на этих катушках оно сохраняется неизменным.

These impressed perceptions have such property, that
Эти запечатлевшиеся восприятия имеют такое свойство, что

Page 1218

from contact of homogeneous and of the same quality vibrations, they, so to say,
от прикосновения однородных и однокачественных вибраций, они, так сказать,

“rouse themselves” and in them are repeated actions, similar to the actions,
«возбуждаются» и в них повторяется действие, подобное действию,

evoking their arising.
вызвавшему их возникновение.

So this repetition of before perceived impressions generates
Вот эта повторяемость прежде воспринятых впечатлений и порождает

the same, which is called association, and falling into the field of attention of man
то самое, что называется ассоциация, и попавшие в поле внимания человека

parts of such repetition cause (bring out) the same, which is called "memory".
частицы такой повторяемости обуславливают то самое, что именуется «память».

The memory of average man comparatively with the memory of man,
Память рядового человека сравнительно с памятью человека,

harmoniously developed, is a very very imperfect
гармонически усовершенствованного, является очень и очень несовершенным
refined incomplete

adaptation for the utilization by him during his already responsible
приспособлением для использования им во время его уже ответственной

life present in him before perceived impressions.
жизни имеющих в нем прежде воспринятых впечатлений.

With the help of memory by average man can be used from
При помощи памяти рядовым человеком может быть использована из

earlier perceived impressions and to held, so to say, in registry only
раньше воспринятых впечатлений и удерживаться, так сказать, на учете только

a small part of present in him of whole stock of impressions, then as
небольшая часть имеющегося в нем всего запаса впечатлений, тогда как

memory, proper to be present in real man is held in registry
памятью, долженствующей иметься в настоящем человеке держатся на учете

all without exception already when-ever are perceived impressions.
все без исключения уже когда-либо воспринятые впечатления.

There were made many tests and with indubitable exactness was
Делалось много опытов и с несомненной точностью было

established, that every man in definite states, for example,
установлено, что всякий человек в определенных состояниях, например,

situated in a state of certain stage of hypnosis, may remember to
находящийся в состоянии известной стадии гипноза, может вспомнить до

the smallest details everything, that to him ever was, to remember all
мельчайших подробностей все, что с ним когда-либо было, вспомнить все

details of environment, faces, sound of people, surrounding him even in the first days
детали обстановки, лица, голоса людей, окружающих его даже в первые дни

of his life, when he was, by the notions of people, still an unconscious being.
его жизни, когда он был, по понятиям людей, еще бессознательным существом.

During situatedness of man in one of such states it is possible
Во время нахождения человека в одном из таких состояний можно

to compel artificially to start to work even the spool, hidden in the very
заставить искусственно начать работать даже катушки, запрятанные в самые

darkness of a corner of mechanism, but it happens, that these spools begin
темные углы механизма, но и бывает, что эти катушки начинают

to un-wind by themselves unde the influence of some overt or hidden
развертываться сами собой под влиянием какого-нибудь явного или скрытого

shock, evoked by some experiencing, before a man
толчка, вызванного каким-нибудь переживанием, и перед человеком
jolt

Page 1219

suddenly arise long-ago forgotten scenes, picturings, faces etc..
вдруг возникают давно забытые сцены, картины, лица и т.п.

At this point I stopped the lecturer and considered it appropriate to make
На этом месте я остановил лектора и счел уместным сделать

the following addition.
нижеследующее добавление.

Addition ДОБАВЛЕНИЕ

Such is the ordinary average man-----un-conscious slave of complete
Таков обыкновенный рядовой человек — бессознательный раб всецелого

service to alien for his personal individuality of all-universal aims.
служения чуждым для его личной индивидуальности общевселенским целям.
purposes.

He all of his life can live such, as he is, and as such
Он весь свой век может прожить таким, каков он есть, и как таковой
spend

is destroyed for-ever.
уничтожиться навсегда.

And at the same time the Great Nature gave him possibility not to be only
И в то же время Великая Природа дала ему возможность не быть только
just

blind tool of complete service of this general-cosmic objective aim,
слепым орудием всецелого служения этой общевселенской объективной цели,

but, while serving Her and actualizing pre-destined to him, since this is the lot
но, служа Ей и осуществляя предназначенное ему, так как это удел

of every breathing being, at the same time works also for him-self, for
каждого дышащего, одновременно работать и для самого себя, для

his own egotistic individuality.
своей собственной эгоистической индивидуальности.

This possibility given however for serving the general aim, in consequence
Эта возможность дана опять-таки для служения общей цели, вследствие

of this, that for equilibrium of these objective laws are needed
того, что для уравнивания тех же объективных законов нужны

also such, partly liberated, people.
и такие, частично освободившиеся, люди.

Although the said liberation is possible, but whether has every man
Хотя сказанное освобождение возможно, но имеет ли всякий человек

a chance to attain this-----to say is difficult.
шансы достигнуть этого — сказать трудно.

There is a mass of reasons, not allowing this, which in majority
Есть масса причин, не допускающих этого, которые в большинстве

of cases not depends neither personally on us, nor on great laws, but depends only
случаев не зависят ни лично от нас, ни от больших законов, а зависят только

on various chance conditions of our arising and formation,
от разных случайных условий нашего возникновения и оформливания,

among which mainly are **heredity** and **conditions**, in which
в числе которых главными являются наследственность и условия, в которых

flowed the process of our “preparatory-----age” -----so these same
протекал процесс нашего «подготовительного роста» — вот эти самые

not possible to be changed conditions can not obtain such liberation.
не могущие измениться условия могут не допустить такого освобождения.

The main difficulty of liberation from the whole slavery consists
Самая главная трудность освобождения от всецелого рабства заключается

Page 1220

in this, that it is with itself **attention**, issuing from our own initiative
в том, что надо самими с намерением, исходящим от собственной инициативы

and persistence, to be supported by our own **efforts**, that is, not by other
и настойчивостью, поддерживающейся собственными усилиями, т.е. не чужой,

but with **our own will**, to secure the up-rooting from our own presence as
а собственной волей, добиться искоренения из своего собственного наличия как

already fixed consequences of certain properties present in our
уже зафиксировавшихся последствий некоторых свойств имевшегося в наших

fore-fathers “something”, called “**organ Kundabuffer**”, so also
прародителях «нечто», именовавшегося «орган Кундабуфер», так и

the pre-disposition to possible newly arising such consequences.
предрасположения к могущим вновь возникнуть таковым последствиям.

For this, in order that you have at least an approximate idea about this
Для того, чтобы вы имели хотя бы приблизительное понимание о том,

which represented in itself this strange organ with its properties, and also
что представлял из себя этот странный орган с его свойствами, а также

concerning the manifestation in us of consequences of these properties, to us comes
относительно проявляемости в нас последствий этих свойств, нам придется

to stay with this question longer and to speak about it namely more
остановиться на этом вопросе подольше и поговорить о нем немного подробнее.
detailedly.

In her foresight Great Nature for many important causes,
В своих предусмотрениях Великая Природа по многим важным причинам,

about which will be given theoretical explanation in the subsequent lectures,
о которых будут даны теоретические разъяснения в последующих лекциях,

obligated was to put into general presence of primordial people, that is, into general
должна была слагать в общем наличии первобытных людей, т.е. в общем

presence of our distant ancestors, also such organ, thanks to generating
наличии наших далеких предков, и такой орган, благодаря порождающимся

properties of which they could be **protected** from the possibility to see and
свойствам которого они могли бы быть защищены от возможности видеть и

to feel everything proceeding in **reality**.
чувствовать все происходящее в действительности.

This organ, although later was by Great Nature from their general
Этот орган, хотя позже и был той же Великой Природой из их общего

presence "taken out", but on the basis of cosmic laws, expressed
наличия «деслагаем», но на основании космического закона, выражающегося

in words-----"assimilation-----of results-----of many times—repeated-----actions",
словами — «ассимиляция-результатов-многократно-повторяющихся-действий»,

according to which in every world concentration under many-times
согласно которому во всяком мировом сосредоточении при многократном

repeated of one and the same action arises pre-disposition under
повторении одного и того же действия возникает предрасположение при

certain conditions to evoke similar results, then the arisen in our
известных условиях вызывать подобные же результаты, то возникшее в наших

primo-genitors such lawful predisposition began to be passed by
прародителях такое закономерное предрасположение стало передаваться по

heredity from generation to generation, and when their descendants established during
наследству из рода в род, а когда их потомки установили в

the process of their ordinary existence many such conditions, which
процессе своего обычного существования множество таких условий, которые

turned out corresponding for the said lawfulness, then from that time
оказались соответствующими для сказанной закономерности, то с тех пор

in them began to arise consequences of various properties of this organ, and,
в них и начали возникать последствия разных свойств этого органа и,

Page 1221

being assimilated from the passage by heredity from generation to generation, and they
ассимилируясь от перехода по наследству из поколения в поколение, в конце

finally acquired manifestation almost the same, as in their ancestors.
концов приобрели проявляемости почти такие же, как и у их предков.

An approximate notion of manifestation in us of these consequences
Приблизительное понимание проявляемости в нас этих последствий

may to us give the following for our reason very understandable and not
может нам дать следующий для нашего разума очень понятный и не

evoking any doubt fact.
вызывающий никакого сомнения факт.

All we people are mortal, and every man may die at (every) any
Все мы люди смертны, и всякий человек может умереть в каждый любой

moment.
МОМЕНТ.

Now it is asked can, a man really represent and in
Теперь спрашивается может, ли человек реально представить и в

consciousness his, so to say, "experience" the process of his own death?
сознании своем, так сказать, «пережить» процесс своей собственной смерти?

No! His own death from the experience this process a man
Нет! Свою собственную смерть с переживанием этого процесса человек

even with all his wish to represent to himself never not can.
даже при всем своем желании представить себе никогда не может.

Contemporary ordinary man can represent to himself, and then
Современный обыкновенный человек может представить себе, и то

not in full measure, **death of another**. A man can represent to himself, for example,
не в полной мере, смерть другого. Человек может представить себе, например,

that here leaves some Ivan from theatre and, crossing the street, falls under
что вот выходит некий Иван из театра и, переходя улицу, попадает под

the automobile, which crushes him to death.
автомобиль, который давит его насмерть.

So, a sign-board, blown by the wind, falls on the head by chance
Вот вывеска, сорвавшаяся от ветра, падает на голову случайно

of passing Matthew and kills him on the spot.
проходящего Матвея и убивает его на месте.

So, the Semen, having eaten rotten crabs, poisons himself, and nobody
Вот Семен, поев испорченных раков, отравляется, и никто
Rus. name

save him not can, and tomorrow he inevitably dies.
спасти его не может, и завтра он непременно умрет.

All this everyone easily can to himself represent. But can the **average**
Все это каждый легко может себе представить. Но может ли рядовой

man such possibility, which he allows in relation to Ivan, Semen and
человек такую возможность, которую он допускает в отношении Ивана, Семена и
Rus. name

Matthew, allow in relation to himself and **live through** and **feel** thoroughly all
Матвея, допустить в отношении самого себя и пережить и перечувствовать все

the **despair** from the possibility of such cases namely with **himself**?
отчаяние от возможности таких случаев именно с ним?

Think, what occur would to a man, clearly representing to-
Подумайте, что произошло бы с человеком, ясно представляющим себе
-himself

and living through the inevitability of his own death.
и переживающим неизбежность своей собственной смерти.

Page 1222

If seriously he ponders and if he can in actual fact carefully go into
Если серьезно задуматься и если смочь на самом деле вникнуть в

this and cognize his own death, then what can be more horrofyng
это и проосознать свою собственную смерть, то что может быть ужаснее

than this
этого.

In ordinary life of people, in particular in recent times, there is in
В обычной жизни людей, в особенности за последние века, имеется в

reality besides such inevitability which-must-inevitably occur
действительности кроме такого всенепременного долженствующего произойти

depressing fact, as the inevitable death, a mass still of other similar facts,
удручающего факта, как неизбежная смерть, масса еще других подобных фактов,

which, by one just real representation of possibility experiencing them,
которые, при одном только реальном представлении возможности испытать их,

would have to evoke in us a feeling of inexpressible and un-bearable
должны были бы вызывать в нас чувство невыразимого и непереносимого

despair.
отчаяния.

If would contemporary people, who already completely lost
Если бы современные люди, которые уже окончательно потеряли

the possibility to have some real objective hope for future,
возможность иметь какие-либо реальные объективные надежды на будущее,

that is, those of them, who during their reponsible life never nothing
т.е. те из них, которые за время своей ответственной жизни никогда ничего

not "have sown" and consequently in the future for them nothing not comes "to harvest",
не «посеяли» и следовательно в будущем им ничего не придется «пожать»,

cognize would the inevitability soon of their death, then they only from solely
осознали бы неизбежность скорой своей смерти, то они только от одного

mental experiencing hang themselves would.
мысленного переживания повесились бы.

So in this exists the particularity of action on general psyche
Вот в том-то и заключается особенность воздействия на общую психику

of contemporary average people of consequences of the said organ, that thanks to it
современных рядовых людей последствий сказанного органа, что благодаря им

in majority of contemporary people-----these three-centered beings, on whom
у большинства современных людей — этих трехцентровых существ, на которых

were placed all the hopes of our Creator, as on having the possibility
были возложены все упования нашего СОЗДАТЕЛЯ, как на имеющих возможность

to serve higher aims-----not arises the cognition of all such real
служить высшим целям — не возникает осознания всяких таких действительных
actual

horrors, and to them given possibility peacefully to continue their existence,
ужасов, и им дана возможность спокойно продолжать свое существование,

un-consciously fulfilling the destination, but only already for serving
несознательно выполняя предназначенное, но только уже для служения

nearest immediate aims of nature, since the possibility
ближайшим непосредственным целям природы, так как возможность
direct

for serving higher aims they lost due to un-becoming
для служения высшим целям они потеряли из-за неподобающей

abnormal their life.
ненормальной их жизни.

Thanks to these consequences, in the psyche of such people not only not
Благодаря этим последствиям, в психике таких людей не только не

arises cognition of these horrors, but they with the aims of self-quieting even
возникает осознания этих ужасов, но они в целях самоуспокоения даже

compose, as for the real sensing, so also for all by them not
сочиняют, как для реально ощущаемого, так и для вовсе ими не

Page 1223

sensed, all kinds of fantastic explanations, seeming to their
ощущаемого, всевозможные фантастические объяснения, кажущиеся их

naïve logic probable
наивной логике правдоподобными.
plausible.

So for example, if would solution of the question, why in people
Так например, если бы разрешение вопроса, почему в людях

is absent the ability really to sense various possible real
отсутствует способность реально ощущать разные возможные действительные
actual

horrors, in particular the horror of their own death, would become, so to say,
ужасы, в частности ужас своей собственной смерти, сделался бы, так сказать,

“the pick of the day”, which happens with certain questions in contemporary life
«злостью-дня», что бывает с некоторыми вопросами в современной жизни

of people periodically, then in all probability, all contemporary people as
людей периодически, то, по всей вероятности, все современные люди как

ordinary mortals, so also all so called “learned” categorically
обыкновенные смертные, так и все так называемые «ученые» категорически

decide would, not for a minute not to doubt, as is said, “with the foam-in-the-
решили бы и, ни минуты не сомневаясь, как говорится, «с-пенной-у-рта»
-mouth”

begin would to prove, that from the possibility to experience such horrors protects
стали бы доказывать, что от возможности испытывать такие ужасы защищает

people having in them “will”.
людей имеющаяся в них «воля».

If to admit, that this is so, then why the same then this itself, as if
Если допустить, что это так, то почему же тогда эта самая, якобы
as it were

present in us will, not protects us from all little fears,
имеющаяся в нас воля, не защищает нас от всех маленьких страхов,

experienced by us at every step?
переживаемых нами на каждом шагу?

For this, in order to with all one’s being to sense and grasp this, about
Для того, чтобы всем своим существом ощутить и понять то, о
understand

which I now speak, and not only grasp with the having become, to the misfortune
чем я сейчас говорю, а не только понять своим сделавшимся, к несчастью

of our descendants, basic inherency of contemporary people, so to say
нашего потомства, основной присущностью современных людей, так сказать

“mental-wandering” picture to yourself now if only the following:
«мыслеблудием», представьте себе сейчас хотя бы следующее:
-roaming”,

You today after lecture return to your home and, having--
Вы сегодня после лекции возвращаетесь к себе домой и, раздевшись,
undressed-yourself

lay into bed, and at that moment, when you cover-yourself with a blanket, something
ложитесь в постель, и в тот момент, когда вы закрываетесь одеялом, что-то

jumps from under the blanket and, running over your body, hides in folds
выскакивает из-под подушки и, пробегая по вашему телу, прячется в складках

of the blanket.
одеяла.

Admit openly, is not in you actually only one thought
Признайтесь откровенно, ведь у вас действительно только при одной мысли
frankly

about the possibility to run trembling over the whole body.
о такой возможности уже пробегают дрожь по всему телу.

Is this not so?
Разве это не так?

Now try (yourself), please, to make a exception and think about
Теперь попытайтесь, пожалуйста, сделать исключение и подумайте про

such possible with you occurring only sole your thinking without
такое возможное с вами происшествие только одним своим мышлением без

participation of any what-ever fixed in you, so to say,
участия какой бы то ни было зафиксировавшейся в вас, так сказать,

Page 1224

“subjective-----emotionality”, and then you will yourself be amazed, why
«субъективной-эмоциональности», и тогда вы будете сами удивлены, почему

you, strictly speaking, so react to this. What is here so terrifying?
вы, собственно говоря, так реагируете на это. Что тут такого страшного?

It is only ordinary house mouse, most un-dangerous and
Это только обыкновенная домашняя мышь, самый безопасный и

in-offensive little beast.
безобидный зверек.

Now I ask you, how for the explanation of all the said to apply
Теперь я спрашиваю вас, как для объяснения всего сказанного применить

to the present as it were in every man will?!
имеющуюся якобы у каждого человека волю?!

How is it possible to agree-----a man is afraid of a little timid, most
Как возможно согласовать — человек боится маленькой робкой, самой

of all afraid, small and thousands other similar small fry, which even
всего боящейся, мышки и тысячи других подобных мелочей, которые еще

may not occur, and at the same time it not experiences horror before
могут и не случиться, и в то же время он не испытывает ужаса перед

inevitability of its death?
неизбежностью своей смерти?

In any case, to explain such obvious anti-logicality with the presence
Во всяком случае, объяснить такую явную антилогичность присутствием

of action of the famous human "will"-----is-impossible.
воздействия пресловутой человеческой «воли» — невозможно.

If to this anti-logicality we examine *soberly*, without any preconception,
Если на эту антилогичность посмотреть трезво, без всякой предвзятости,
openly

that is, without ready-made notions, obtained by us as from wisecracking of various
т.е. без готовых понятий, получившихся у нас как от мудрствований разных

so called "authorities", having become in majority of cases such
так называемых «авторитетов», ставших в большинстве случаев таковыми

thanks to the naivete and herd-instinct of people, so also from the arising in our
благодаря наивности и стадности людей, так и от возникающих в нашем

thinking results, depending on the abnormal education, then it becomes
мышления результатов, зависящих от ненормального воспитания, то делается
up-bringing,

evident without any doubt, that all those horrors, from which in man
очевидным без всякого сомнения, что всякие те ужасы, от которых в человеке

not arises the wish, as we said, to hang himself, are allowed by itself Nature
не возникает желания, как мы сказали, повеситься, допускаются самой Природой

and are allowed to the extent, to which they are necessary for the process
и допускаются постольку, поскольку они необходимы для процесса
so much as much as

of our ordinary existence.
нашего обычного существования.

And actually, without them, without these all in the objective sense
И действительно, без них, без этих всяких в объективном смысле

little, as is said, "from-pointing-the finger-at something passing", and to us
маленьких, как говорится, «от-показа--пальца--проходящих», а нам
"flea-bites"???

is appearing as "un-precedented-terrors", not could in us proceed not any
кажущихся «небывалых-ужасов», не могли бы в нас происходить никакие

experiencings, as experiences of joy, sorrow, hope, disappointment etc.,
переживания, как-то переживания радости, горя, надежды, разочарования и т.п.,
dis-illusion

and we not have would all kinds of cares, motives and strivings and generally
и мы не имели бы всевозможных забот, побуждений и стремлений и вообще

Page 1225

all kinds impulses, compelling us to act, something to attain and
всяких импульсов, заставляющих нас действовать, чего-то добиваться и

to strive for some aim.
стремиться к какой-то цели.

So namely the totality of all such automatically arising and
Вот именно совокупность всех таких автоматически возникающих и

flowing in average man, as much as possible would be them to call "childish
протекающих в рядовом человеке, как можно было бы их называть «детских

experiencings", on the one hand, make up and support his life, and on
переживаний», с одной стороны, составляет и поддерживает его жизнь, а с

the other hand, not gives him possibility and time to see and feel
другой стороны, не дает ему возможности и времени видеть и чувствовать

reality.
действительность.
actuality.

If to average contemporary man was given possibility
Если бы рядовому современному человеку была дана возможность

to sense or even if only by thoughts to remember, that he then, at a definite
ощущать или хотя бы только мыслями помнить, что он тогда-то, в определенный

to him known date, for example, tomorrow, after a week or a month and even
ему известный срок, например, завтра, через неделю или месяц и даже

after a year, two dies, without fail dies, then one asks, what then is left
через год, два умрет, непременно умрет, то спрашивается, что тогда останется

from all this, that fills up and from which was made up until now his life?
из всего того, что заполняет и из чего состояла до сих пор его жизнь?

For him everything loses its sense and meaning.-----To what then is the
Для него все потеряет свой смысл и значение. — К чему тогда и орденом,
order,

received yesterday for a long yeared service and so delighted him, and
полученный вчера за долголетнюю службу и так обрадовавший его, и

noticed by him recently much-promissing glance of a woman, who was up
подмеченный им недавно многообещающий взгляд женщины, являвшейся до

to now the object of constant and fruitless his longing, and news-paper
сих пор объектом постоянных и безрезультатных его вожделений, и газета

for the morning coffee, and respectful bow of a neighbor on the stairs, and all his
за утренним кофе, и почтительный поклон соседа на лестнице, и все его

favorite things, and theater in the evening and rest and sleep,---for what is all this?!
любимые вещи, и театр вечером и отдых и сон, — к чему все это?!

All this now not will have this sense, which up to now into them
Все это уже не будет иметь того смысла, который до сих пор в них

was placed, if a man will know, that the death comes even after five or
вкладывался, если человек будет знать, что смерть придет даже через пять или

ten years.
десять лет.

In a word, to look, as it is said, at his own death "directly-in-the-eyes", everage
Словом, смотреть, как говорится, своей смерти «прямо-в-глаза», рядовой

man not can and not is obliged----he then at once lose would, so to say,
человек не может и не должен — он тогда сразу потерял бы, так сказать,

"ground-under-his-feet" and before him with all the sharpness grow would question---
«почву-под-ногами» и перед ним со всей резкостью вырос бы вопрос —
in front

why and for what then to live and work oneself up?
к чему же и для чего тогда жить и маяться?
knead oneself?

Precisely for this, that not arise would such a question, Great Nature,
Вот именно для того, чтобы не возникал такой вопрос, Великая Природа,

became convinced, that in general presence of majority of people already ceased
убедившись, что в общем наличии большинства людей уже перестают

to be formed any proper to three-centered beings factors for
слагаться всякие свойственные трехцентровым существам факторы для

fitting manifestation, prudently wisely protected them with this
достойной проявляемости, предусмотрительно мудро защитила их тем,
suitable

Page 1226

that she allowed the arising in them of various consequences of such un-suitable
что допустила возникновение в них разных последствий таких недостойных

to be in three-centered beings properties, which in the absence
иметься в трехцентровых существах свойств, которые при отсутствии
to be had

of proper actualization enables not to perceive and not to sense
подобающих осуществлений способствуют не воспринимать и не ощущать

reality
действительность.
actuality.

And compelled was Great Nature to to be adapted to such in
А вынуждена была Великая Природа приспособляться к такой в

the objective sense abnormal consequence of this, that worsening,
объективном смысле ненормальности вследствие того, что ухудшившаяся,

thanks to the established by themselves people conditions of their ordinary life,
благодаря установленным самими людьми условиям их обычной жизни,

quality of their radiations, required for Higher General-Cosmic
качественность их излучаемости, требующаяся для Высших Общекосмических

Aims, urgently required for equilibrium of increasing quantity
Целей, настоятельно требовала для уравнивания увеличения количества

of arising and existing of such lives.
возникновений и существований и таких жизней.

From here flows, that life generally for people is given not for them selves, but this
Отсюда вытекает, что жизнь вообще людям дана не для них самих, а эта

life is necessary for the said Higher Cosmic Aims, and therefore Great
жизнь нужна для сказанных Высших Космических Целей, и потому Великая

Nature guards this life, in order that she flows in a more or less
Природа бережет эту жизнь, чтобы она протекала в более или менее

bearable form, and troubles herself, that she prematurely not
переносимой форме, и заботится, чтобы она преждевременно не

be interrupted,
прерывалась.
be cut short.

You see even we, people, ourselves also feed, guard, nurse,
Ведь и мы, люди, сами тоже кормим, бережем, ухаживаем,

make as much as more life than our rams, pigs.
делаем по возможности удобнее жизнь наших баранов, свиней.
possible comfortable

Perhaps we all this do due to this, that we value their life because
Разве мы все это делаем из-за того, что дорожим их жизнью ради

of their life?
их жизни?

No! We do this all for this, that on one fine day to cut
Нет! Мы делаем это все для того, чтобы в один прекрасный день зарезать

them and to obtain the required for us good meat and much more fat.
их и получить требующееся для нас хорошее мясо и побольше жиру.

In such a way Nature takes all measures for this, that we
Таким же образом Природа принимает все меры к тому, чтобы мы

live, not see would our horror and not hang ourselves would, and live would long,
жили, не видели бы своего ужаса и не повесились бы, а жили бы долго,

and she devours us, when to her this is required.
и она зарежет нас, когда ей это потребуется.

At such established conditions of ordinary life of people this now
При таких установившихся условиях обычной жизни людей это теперь

already became unshakeable law of Nature.
уже стало незыблемым законом Природы.

In our life is present some very great aim and we all are obliged
В нашей жизни имеется какая-то очень большая цель и мы все должны

Page 1227

to serve this great general aim-----in this is all the meaning and sense of our
служить этой большой общей цели — в этом все назначение и смысл нашей

life.
жизни.

All the people without exception-----are slaves “of this Greatness” and all are compelled
Все люди без исключения — рабы этого «Большого», и все принуждены

un-questioningly to submit themselves and fulfill without any kind of privileges
беспрекословно подчиняться и выполнять без каких бы то ни было льгот
advantages

and compromises predestined for every consent of him, as by heredity
и компромиссов предназначенное каждому согласно его, как по наследству

passed, so also to the acquired being.
перешедшему, так и благоприобретенному бытию.

Now, after all by me said, returning to the basic theme
Теперь, после всего мною сказанного, возвращаясь к основной теме

read here today lecture, I wish re-establish in your memory several
прочитанной здесь сегодня лекции, я хочу восстановить в вашей памяти несколько

times used for definition of man expression-----“real-----
раз употребленные для определения человека выражения — «настоящий-

man” and “man-----in-quotation marks” and in conclusion to say the following:
человек» и «человек-в-кавычках» — и в заключение сказать следующее:

As “the real-----man”, already having acquired his own “I”, so
Как «настоящий-человек», уже приобретший свое собственное «Я», так

also” the man-in quotation marks” not having such, though both are slaves
и «человек-в-кавычках», не имеющий такового, хотя оба и являются рабами

of the said “Greatness”, but the difference between them, as I already said, consists
сказанного «Большого», но разница между ними, как я уже сказал, заключается

in this, that the first, relates to his slavery consciously, acquires
в том, что первый, относясь к своему рабству сознательно, приобретает

the possibility at the same time with serving general-cosmic Actualizing
возможность одновременно со служением общевселенской осуществляемости

part of his manifestation, according to the foreseen by Great Nature,
часть своей проявляемости, согласно предусмотрению Великой Природы,

to apply-----for the aims of acquiring for himself "imperishable---being", and second, not
применять — и в целях приобретения для себя «нетленного-бытия», а второй, не

cognizing his slavery, serves in the flow of the whole process of his
сознавая своего рабства, служит в течение всего процесса своего

existence exclusively only as a thing and, by passing the necessity
существования исключительно только как бы вещью и, по миновании надобности

in him, disappears for ever.
в нем, исчезает навсегда.

For this, in order to make more under- and graphic just what by me
Для того, чтобы сделать понятнее и образнее только что мною
-standable

was said, will be very good, if the **general-human life** to liken it
сказанное, будет очень хорошо, если общечеловеческую жизнь уподобить

to a **great river**, flowing from various sources and flowing upon the surface
большой реке, вытекающей из разных истоков и текущей по поверхности

of our planet, and **life of separate man-----toa-drop of water, composing** in
нашей планеты, и жизнь отдельного человека — капле воды, составляющей в

totality this river of life.
совокупности эту реку жизни.

This river at first flows as one whole on comparatively flat
Эта река сначала протекает как одно целое по сравнительно ровным
even

valleys, and at this place, where Nature particularly endured so called
долинам, и в том месте, где Природа особенно протерпела так называемый
not undergone

“un-lawful-----cataclism” she breaks up into **two separate streams**, or «незакономерный-катаклизм», она распадается на два отдельных течения, или, currents,

as still is said, with this river occurs “**dividing of water**” как еще говорят, с этой рекой происходит «водораздел». “water-parting”.

The mass of water of **one channel soon** after passing this place
Масса воды одного русла вскоре после прохождения этого места

falls into **still more flat valley**, whereby with absence of any
попадает в еще более ровные долины, причем с отсутствием каких бы то ни было

so called “great-----and—picturesque” surrounding places,
так называемых «величественных-и-живописных» окружающих местностей, localities

finally falls into open ocean.
и в конце концов попадает в открытый океан.

The **second stream**, continuing its flow over places, formed from
Второе русло, продолжая свое течение по местам, образовавшимся от

the consequences of the said “**un-lawful-----cataclism**”, finally
последствия сказанного «незакономерного-катаклизма», в конце концов

pours into **cracks of the earth**, which are the result of this same
вливается в трещины земли, явившиеся следствием того же самого
crevices

“cataclism”, and **seeps into itself depth of Earth.**
«катаклизма», и проникает в самые недра Земли.

From water-parting of **water of both channels further flow independently**, although
От водораздела воды обоих русел дальше текут самостоятельно, хотя

never more not are mixed, but to the extent of further flowing **often**
никогда больше не смешиваясь, но на протяжении дальнейшего течения часто

approach one to another so close, that all the results
приближаются друг к другу настолько близко, что всякие результаты,

generated from the process of their flowing, are blended and even at times during
порождающиеся от процесса их течения, сливаются и даже иногда во время

great **atmospheric phenomena, as the storm, winds etc., splashes water** or even
больших атмосферных явлений, как-то бури, ветра и т.п., брызги воды или даже

separate **drops fall from one channel into the other**
отдельные капли попадают из одного русла в другое.

Life of every man **individually** up to the **responsible age**
Жизнь каждого человека в отдельности до ответственного возраста

corresponds to a **drop of water of the first** current of this river, **and** place, where
соответствует капле воды начального течения этой реки, и место, где

proceeds **“water-parting”**, **corresponds** to the time, when **a man**
происходит «водораздел», соответствует времени, когда человек
occurs

attains adulthood.
достигает совершеннолетия.
coming of age.

Before this branching every as great subsequent
До этого разделения всякие как большие последовательные

lawful movement of river, so also small details of this movement for
закономерности движения реки, так и малые детали этого движения для

actualization of pre-determined destination of the whole river to separate
осуществления predetermined назначения всей реки на отдельные

drops are spread just so much, as much as the given drop is in
капли распространяются только постольку, поскольку данная капля состоит в

general totality of this river,
общей совокупности этой реки.

For itself the drop all its own displacements, directions and
Для самой капли все ее собственные перемещения, направления и

states, evoked the difference of place of its situation and various chance
состояния, вызванные разностью места ее нахождения и разных случайно

Page 1229

arisen surrounding it conditions, accelerated or retarded tempo of its
возникших окружающих ее условий, ускорения или замедления темпа ее

movement, always carry completely chance character.
движения, всегда носят совершенно случайный характер.
accidental

For drop no definite predetermination of her personal fate,
Для капли нет отдельного предопределения ее личной судьбы,

predetermination of fate is only for the whole river.
предопределение судьбы есть только для всей реки.

At the beginning of the flow of river of life, the drop now is here, after a minute there,
В начальном течении реки жизни, капля сейчас здесь, через минуту там,

still after a minute it may at all not be, as such-----it, is kicked
еще через минуту ее может и вовсе не быть, как таковой — она, выброшенная
thrown

from the river, is evaporated.
из реки, испаряется.

And so, after this, when due to unbecoming life of people Great
И вот, после того, когда из-за неподобающей жизни людей Великая

Nature compelled was correspondingly to-regenerate their general presence, from
Природа вынуждена была соответствующе перерождать их общее наличие, с

that time with the aims of general actualizing of everything existing was established
тех пор в целях общего осуществления всего существующего установилось

so, in order that **general-human life on Earth would flow in two streams**, and
так, чтобы общечеловеческая жизнь на Земле протекала в двух руслах, и

gradually by Great Nature were foreseen and fixed in details
постепенно Великой Природой были предусмотрены и зафиксированы в деталях

of general her actualization such corresponding lawfulness, in order that
общего своего осуществления такие соответствующие закономерности, чтобы

in the drop of water of the first flow of the river of life, by corresponding
в капле воды начального течения реки жизни, при соответствующей

inner subjective so called **“struggle-with-one’s-----denying”** might
внутренней субъективной так называемой «борьбы-со-своим-отрицанием» могло

arise or not arise **that “something”**, thanks to which are acquired
возникать или не возникать то «нечто», благодаря которому и приобретаются

those or other properties, **meeting the possibility for falling at the place**
те или другие свойства, отвечающие возможности для попадания на месте

water-parting of this river of life **into this or other stream**.
водораздела этой реки жизни в то или другое русло.
current.

This **“something”** serving in general presence of drop of water **is a factor**
Это «нечто», служащее в общем наличии капли воды фактором,

actualizing in its properties, **corresponding to this or other stream**, and осуществляющем в ней свойства, отвечающие тому или другому руслу, и

manifests in general presence of every man, **who attains** responsible является в общем наличии каждого человека, достигшего ответственного is

age, that **"I"**, about which was spoken in the present lecture. возраста, тем «Я», о котором говорилось в сегодняшней лекции.

A man, having in his general presence **his own "I"**, falls Человек, имеющий в своем общем наличии собственное «Я», попадает

into **one stream of river of life**, and one not having it-----into another. в одно русло реки жизни, а не имеющий его — в другое.

The further fate of every drop of general river of life by itself Дальнейшая судьба всякой капли общей реки жизни сама по себе

Page 1230

is determined during the process "of water-parting" by this, into what stream определяется во время процесса «водораздела» уже тем, в какое русло

it falls. она попадает.

And it is determined by, that as already said, **one of these two streams** А определяется это тем, что, как уже сказано, одно из этих двух русел

finally **empties into ocean**, that is, such sphere of general Nature, which в конце концов вливается в океан, т.е. в такую сферу общей Природы, которая pours

has often repeated so called "Mutual-----exchange-of substances" имеет часто повторяющийся так называемый «Взаимный-обмен-веществ»

between various-----large-----cosmic-----concentrations by means
между разными-большими-космическими-сосредоточениями посредством

of the process of so called "Pokh-dalis-djanča", a part of which process
процесса так называемого «Похдалисджанча», частицу какого процесса,
"Poh-dalis-đanča" (nominative)

by the way, contemporary people call "cyclone", and this drop of water has
кстати сказать, современные люди именуют «циклон», и эта капля воды имеет

the possibility, as such, to evolve to the next higher
возможность, как таковая, эволюционировать на следующие высшие

concentration.
сосредоточения.

And the **other stream at the end of its flow**, as already also said, flows
А другое русло в конце своего течения, как уже тоже сказано, течет

into cracks of the Earth, in "nether-regions", where, it participates in un-interruptedly-
в трещины земли, в «преисподнюю», где, участвуя в непрерывно

-proceeding inside the planet process, called "involutionary-----
происходящем внутри планеты процессе, называемом «инволюционное-

creation", it is transformed into steam and is distributed into corresponding
созидание», трансформируется в пары и распределяется в соответствующие

sphere for new arising.
сферы для новых возникновений.

After the water-parting, although a large and small successive
После водораздела, хотя большие и малые последовательные

lawful-ness and details for the outer movement, with the aims of actualizing
закономерности и детали для внешнего движения, в целях осуществления

of predetermined destination of both streams, also flows from these same
предопределенного назначения обоих русел, тоже вытекают от тех же

cosmic laws, but only flowing from their results, so to say,
космических законов, но только вытекающие от них результаты, так сказать,

“subjectivized” for both flowings correspondingly and begin
«субъектизируются» для обоих течений соответствующе и начинают
streams

to function, although independently, but at all times mutually-enable
функционировать, хотя самостоятельно, но все время взаимосодействуют

and support each other. These flowing from the basic cosmic laws
и поддерживают друг друга. Эти вытекающие от основных космических законов
up-hold

“subjectivized” second-grade laws function at times side by side
«субъектизирующиеся» второградные законы функционируют иногда рядом,

then collide, then are crossed, but never one with another not are met.
то сталкиваясь, то перекрещиваясь, но никогда друг с другом не сталкиваются.
bumped-into.

The actions of these subjectivized second-grade laws at times, under
Воздействия этих субъектизирующихся второградных законов иногда, при

certain surrounding conditions, can be spread also over the separate drops.
известных окружающих условиях, могут распространяться и на отдельные капли.

For us, contemporary people, the main evil is in this, that we, thanks to
Для нас, современных людей, главное зло в том, что мы, благодаря

to the various by us established conditions of ordinary our
различным нами самими установленным условиям обычного нашего

existence, mainly, in consequence of abnormal so called
существования, главным образом, вследствие ненормального так называемого

“education”, upon attaining responsible age, acquiring the presence, «воспитания», при достижении ответственного возраста, приобретая наличие, “up-bringing”,

corresponding only to this stream of river of life, which finally pours
отвечающее только тому руслу реки жизни, которое в конце концов вливается
empties

into “nether part”, falls into it and it us carries as it wills and where it wills, and
в «преисподнюю», попадаем в него и оно нас несет как хочет и куда хочет, а

we, not ponder over the consequences, remain passive and, give-
мы, не задумываясь над последствиями, остаемся пассивными и, отдаваясь
fall into deep thinking -ourselves

to the flow, flowing and flowing.
течению, плывем и плывем.

Up to that time, while we are passive, we as a result not only
До тех пор, пока мы будем пассивны, мы в результате не только

inevitably obliged are to serve only by means for “involutionary-----
неизбежно должны будем служить только средством для «инволюционного-

creation” of Nature, but will also during whole further our life
созидания» Природы, но будем также в течение всей дальнейшей нашей жизни

slavishly be subjugated to all sorts of caprices of all kinds of blind events.
рабски подвергаться всяким капризам всевозможных слепых случаев.

Since the majority of situated here hearers already, as is said,
Так как большинство из находящихся здесь слушателей уже, как говорится,

“crossed” over into responsible age and sincerely cognize, that up to now
«перешагнули» через ответственный возраст и искренно сознают, что до сих пор

not have acquired their own “I”, and at the same time, according to the essence of all
не приобрели собственного «Я», и в то же время, согласно сути всего
not substance

by me here said, have pictured not particularly pleasant for them
мною здесь сказанного, вырисовались не особенно приятные для них

perspective, then I, in order that, we-----namely you, this cognizing-----not
перспективы, то я, для того, чтобы вы, — именно вы, это сознающие — не

would be very, as is said, “dis-heartened” and not fall would into usual
были бы очень, как говорится, «обескуражены» и не впали бы в обычный
“dis-couraged”

and everywhere spread in contemporary abnormal life of people
и всюду распространившийся в современной ненормальной жизни людей

so called “pessimism”, I say completely sincerely, without any ulterior
так называемый «пессимизм», скажу совершенно искренно, без всякой задней

motive, that-----on the basis of my convictions, which have been composed thanks to
мысли, что — на основании моих убеждений, сложившихся благодаря

long years of investigations, strengthened by numerous quite
долголетним изучением, подкрепленным многочисленными совершенно
long-yearred studies,

exceptionally arranged experiments, on the results of which
исключительно обставленными экспериментами, на результатах которых и

is based by me founded Institute of Harmonious Development of Man-----
базируется мною основанный Институт Гармонического Развития Человека —

even for you still not is late!
даже и для вас еще не поздно!

The fact is, that the said investigations and experiments to me very clearly
Дело в том, что сказанные изучения и эксперименты мне очень ясно
studies

and definitely showed, that about everything cared for by Mother--Nature
и определенно показали, что обо всем заботящейся Матерью-Природой

is foreseen possibility of acquiring by beings kernel of their essence,
предусмотрена возможность приобретения существами ядра своей сущности,
core

that is, their own "I", after the onset of responsible age.
т.е. своего собственного «Я», и после наступления ответственного возраста.

The foresight of just Mother----Nature in the given case
Предусмотрение справедливой Матери-Природы в данном случае

Page 1232

consists in this, that to us is given possibility under certain inner and
заключается в том, что нам дана возможность при известных внутренних и

outer conditions from one current to pass into another.
внешних условиях из одного русла перейти в другое.

Having reached to us since time immemorial the expression "**the first----liberation-----**
Дошедшее до нас спокон веков выражение «первое-освобождение-

of man" signifies this possibility of **passing from the current**, predestined
человека» и означает эту возможность перехода из русла, предопределенного

to disappear into "nether-regions", **into the current, pouring itself into the broad spaces**
исчезнуть в «преисподнюю», в русло, вливающееся в широкий простор

of boundless **ocean**.
безбрежного океана.

To cross into the other stream not only simply-----"**wished, said, and**
Переходить в другое русло не так просто — «захотел, дескать, и

crossed". For this it is un-faillingly- first of all consciously to crystallize
перешел». Для этого необходимо прежде всего сознательно окристаллизовать
-necessary

in yourself data for generating in your general presence **constant un-quenched**
в себе данные для порождения в своем общем наличии постоянного неугасимого

impulse of **desire** for such a **crossing**, and after a long corresponding
импульса желания такого перехода, а потом долгое соответствующее

preparation.
подготовление.

For this crossing it is unfalingly- before all else to renounce from everything,
Для этого перехода необходимо раньше всего отречься от всего,
-necessary

seeming to you "**blessings**", but which in reality are by you slavishly
кажущегося вам «благами», но что в действительности является вами рабски

acquired **automatic habits**, present in the given stream
приобретенными автоматическими привычками, имеющимися в данном русле

of life.
жизни.

In other words, it is necessary to die to the present for you ordinary life.
Иначе говоря, нужно умереть для ставшей для вас обычной жизни.

So about this death is spoken in all religions.
Вот об этой-то смерти и говорится во всех религиях.

This same thing is defined by reached to us from the deep antiquity
Это же самое определяется дошедшим до нас с глубокой древности
remote

изречением: **«АЩЕ НЕ ОУМРЕШИ НЕ ОЖИВЕШИ»**

saying: "If not have died not have revived"

that is, speaking in ordinary language----- **“it you don’t die, you don’t re-animate”**.
т.е. говоря обычным языком — «если не умрешь, не воскреснешь».

Here it is said not about bodily death, because for such a death not
Тут говорится не про телесную смерть, потому что для такой смерти нет

is necessity for resurrection.
надобности в воскресении.

If there is soul, and moreover immortal, then it can manage without such
Если есть душа, да еще бессмертная, то она может обойтись и без такого

resurrection of the body.
воскресения тела.

And not therefore is necessary to resurrect, in order to be at the terrible
И не потому нужно воскресение, чтобы явиться на страшный

Judgement before the LORD GOD, as us teach Fathers of the Church.
Суд к Господу Богу, как нас учат Отцы Церкви.

No! Even Jesus Christ and all other, from Above sent prophets
Нет! Даже и Иисус Христос и все другие, Свыше посланные пророки

spoke about this death, which may be even here during life, namely
говорили о той смерти, которая может быть еще здесь при жизни, именно

about the death of the “Tyrant” from which proceeds our slavery at the present life
о смерти «Тирана», от которого происходит наше рабство в данной жизни

Page 1233

and solely from the freeing from which depends the first and main
и единственно от освобождения от которого и зависит первое и главное

liberation of man.
освобождение человека.

Summing up all the said, as of thoughts, put forward in itself lecture,
Тотализируя все сказанное, как мысли, проведенные в самой лекции,

so also the added by me today, namely as regards two categories of contemporary
так и добавленное мною сегодня, именно по поводу двух категорий современных

people, who by inner their content between themselves nothing
людей, которые по внутреннему своему содержанию между собой ничего

in common not have, and concerning this grivous fact, clarified to
общего не имеют, и относительно того прискорбного факта, выясняющего до

a certain degree, thanks to made by me addition namely this, that
известной степени, благодаря сделанному мною добавлению именно то, что

in general presence of people in recent times, thanks to progressively
в общем наличии людей за последнее время, благодаря прогрессивно

worsening by us established conditions of ordinary our life, particularly
ухудшающимся нами установленным условиям обычной нашей жизни, особенно

due to incorrect system of education of the growing generation,
из-за неправильной системы воспитания подрастающего поколения,
up-bringing

much more intensively began to arise the various consequences of properties
намного интенсивнее стали возникать различные последствия свойств

of organ Kundabuffer, I consider it necessary to say and even to underline still
органа Кундабуфера, я считаю необходимым сказать и даже подчеркнуть еще

also this, that all without exception miss-undetstandings, of the arising in the process of our
и то, что все без исключения недоразумения, возникающие в процессе нашей

collective life, particularly in the sense of mutual-relations, all the disagreements, совместной жизни, особенно в смысле взаимоотношений, все разногласия,

disputes, settling of accounts between themselves and hasty decisions, namely споры, сведения счетов между собой и скороспелые решения, именно

decisions, after the actualization of which practice among us arises lengthy решения, после осуществления которых на деле в нас возникают длительные

processes of "remorse---of conscience", and even such great events, as wars, процессы «Угрызания-совести», и даже такие крупные события, как войны,

civil-strife and other similar misfortunes of mass character, proceeds междоусобия и другие подобные несчастья массового характера, происходят

namely thanks to the present in general presence of ordinary people never on именно благодаря имеющемуся в общем наличии обыкновенного никогда над

themselves specially not working man property,, which I at this собой специально не работавшего человека свойству, которое я на этот

time call would attention **“to reflect-----reality-----topsy-----turvy”**. раз назвал бы внимание «отражаться-действительность-шиворот-навыворот».

With this every man, if he can though a little seriously a while-to- С этим всякий человек, если он сможет хоть немного серьезно подумать, -think,

so to say, “not to be fused” with his passions, must be agreed, keeping так сказать, «не сливаясь» со своими страстями, должен согласиться, беря identified

in attention as it were only that, often repeated in the process of our во внимание хотя бы только тот, часто повторяющийся в процессе нашей

inner life fact, that all our experiencings, which at first, namely at внутренней жизни факт, что все наши переживания, которые вначале, именно в

the moment, when they still proceed in us, to us appear still never un-precedented
то время, когда они еще происходят в нас, нам кажутся еще никогда небывальными
seem

and really---such horrible, by passage only of insignificant time, when
и прямо-таки ужасными, по прошествии только незначительного времени, когда

Page 1234

these experiencings are changed into others and by chance are recalled, appear
эти переживания сменяются другими и случайно вспоминаются, оказываются

by logical reasoning, when we already are in another state, not
по логическому рассуждению, когда мы уже бываем в другом состоянии, не

worth, as is said, "even—of a-brass-----farthing".
стоившими, как говорится, «даже-ломаного----гроша».

In the average man the results of his thinking and feeling often
В рядовом человеке результаты его мышления и чувствования часто

lead to this, that, as might be expressed, "a fly-- is turned-----into-
приводят к тому, что, как можно было бы выразиться, «муха-превращается-в-

an elephant--and-an----elephant----into-a-----fly".
слона-----а-----слон-----превращается-в-муху».

The manifestation in general presence of the said people of this evil
Проявляемость в общем наличии сказанных людей этого злого

property particularly intensely are actualized just during such events
свойства особенно интенсивно осуществляется как раз во время таких событий

as wars, revolutions, civil wars etc..
как войны, революции, междоусобия и т.д.

So, during such just events particularly sharply are manifested even
Вот во время таких именно событий особенно резко и проявляется даже

by them verified state, under the action of which they all with rare
ими констатированное состояние, под воздействие которого они все за редкими

exceptions fall-under, and which they called "mass-----hypnosis".
исключениями подпадают, и которое они же называли «массовый-гипноз».
not psychosis

The essence of this state consists in this, that average people, obtain
Сущность этого состояния заключается в том, что рядовые люди, получая
receive

in their, at such time particularly weakened, and without this weak thinking
в своем, в такое время особенно ослабевающим, и без того слабом мышлении

jolt from evil invention of some lunatic and, becoming in the full
толчок от злостной выдумки какого-либо умалишенного и, становясь в полном

sense of the word slaves of this evil invention, manifest themselves completely
смысле слова рабами этой злостной выдумки, проявляют себя уже совершенно

automatically.
автоматически.

During finding themselves under the action of such scourge, having become
В периоде нахождения под воздействием и такого бича, ставшего

for the contemporary ordinary people their inalienable inherency, in
для современных обыкновенных людей уже их неотъемлемой присущностью, в

their general presence already completely ceases to exist that sacred
их общем наличии уже совершенно перестает иметься то священное,

being called "consciousness", given for the possibility to acquire which
именующееся «сознание», данными для возможности приобрести которое
not conscience

the Great Nature provided them as beings to God-similar in distinction from Великая Природа наделила их как существа богоподобных в отличие от

simple animals.
простых животных.

Sincere regret of informed people concerning such
Искреннее сожаление осведомленных людей касательно и такой

inherency in contemporary people is obtained from this, that according
присущности в современных людях получается от того, что, согласно

to historical data, and also experimental elucidations of multitude
историческим данным, а также экспериментальным выяснениям множества

of genuine learned of past epochs, long ago Great Nature for her
настоящих ученых прошедших эпох, уже давно Великая Природа для своего

balance in such phenomenon, as mass psychosis, completely not
равновесия в таком явлении, как массовый психоз, совершенно не

Page 1235

is needed, and to the such periodically arising people's
нуждается, а наоборот, такая периодически возникающая людская
contrary,

inherency compels Her to newer, and newer adaptations, as
присущность вынуждает ее на новые, все новые приспособляемости, как

for exaple, like increasing birth-rate, changing so called
например, вроде увеличения рождаемости, изменения так называемой

“the tempo----of-general-psyche” etc., etc..
«темпности-общей-психики» и т.д., и т.д.

After all by me said I consider it necessary to say even to underline
После всего мною сказанного считаю нужным сказать и даже подчеркнуть

still also this, that all historical data, which reached to certain contemporary
еще и то, что все исторические данные, дошедшие до некоторых современных

people and became by chance known also to me, namely historical data,
людей и ставшие случайно известными и мне, именно исторические данные,

having a place in reality and past life of people, and not those
имевшие место в действительности в прошлой жизни людей, а не те

invented by contemporary so called "learned" from among the main
выдуманные современными так называемыми «учеными» из числа главным

Germans, by which "history" was began almost every-where on Earth
образом германцев, какими «историями» и начинается почти всюду на Земле

all rising generation, clearly shows, that people of former epochs
все подрастающее поколение, ясно показывает, что люди прежних эпох

not divided themselves into two streams of life, and all flowed in one river of life.
не подразделялись на два русла жизни, а все текли в одной реке жизни.

General-human life began to be divided into **two streams only** from
Общечеловеческая жизнь начала подразделяться на два русла только со

the time of so caled "**Tiklia-mishan-----civilization**", directly
времени так называемой «тиклямышской-цивилизации», непосредственно
"Tik-lja-miš-skian

preceding Babylonian Civilization.
предшествовавшей вавилонской цивилизации.

So from those times gradually began and finally definitely
Вот с тех пор постепенно начал и в конце концов окончательно
ultimately

was established that structure of human life, under which, as every
установился тот уклад человеческой жизни, при котором, как всякий

sane-thinking man must verify, this life now can
здравомыслящий человек должен констатировать, эта жизнь теперь может

flow more or less tolerably only in this case, if people will
протекать более или менее сносно только в том случае, если люди будут

sub-divide themselves into master and slave.
подразделяться на господ и рабов.

Although to be masters, as also to be slaves, in collective
Хотя быть господином, как и быть рабом, при совместном

existence like themselves similar sons of General Father, in both
существовании с себе подобными сыновьями ОБЩЕГО ОТЦА, в обоих

cases is unbecoming to man, but, thanks to at present time existing
случаях недостойно человека, но, благодаря в настоящее время существующим

already as ought to be fixed in the process of collective life of people
уже как следует зафиксировавшимся в процессе совместной жизни людей

conditions, the source of which issues from the deep centuries, we must be
условиям, начало которых исходит из глубины веков, приходится
remote antiquity,

reconciled and to begin such compromise, which, according to impartial
примириться и пойти на такой компромисс, который, согласно беспристрастному

prudence, correspond would as for our personal bliss, so also at the same
благоразумию, отвечал бы как для нашего личного блага, так и в то же
welfare,

time this compromise not contradict would any commandments, issuing
время этот компромисс не противоречил бы никаким заповедям, исходящим

Page 1236

from "The Prime-source-----of everything-existing" especially for us, people.
от «Первоисточника-всего-существующего» специально для нас, людей.

Such compromise, in my opinion, is possible, if certain of the people
Такой компромисс, по-моему, возможен, если некоторые из людей

consciously set themselves as main aim of their existence
сознательно поставят себе главной целью своего существования

the acquisition in their presence of all corresponding data, in order to become
приобретение в своем наличии всех соответствующих данных, дабы стать

among surrounding to themselves similar beings masters.
среди окружающих себе подобных господином.

Issuing from this and acting upon the wise from the time immemorial
Исходя из этого и поступая по мудрому спокон веков

existing saying, announcing, that "for---this---in order that-in-
существующему изречению, гласящему, что «для-того-чтобы-----в-

-reality-----to be---just-----and-good-----altruist-----inevitably----
действительности-быть-справедливым-и-добрым-альтруистом-неизбежно-

is required----first of all-to be—pure-blooded-----egoist", and also, making use of
требуется-прежде-быть-чистокровным-эгоистом», а также, используя

given to us by Great Nature prudence, each of us must
данное нам Великой Природой благоразумие, каждый из нас должен
sense,

set himself the basic aim to become in the process of our collective life
поставить себе основной целью сделаться в процессе нашей совместной жизни

a master.
ГОСПОДИНОМ.

But a master not in this sense and meaning, which to this word
Но господином не в том смысле и значении, которое этому слову

attach contemporary people, namely in this sense and meaning, when in one
придают современные люди, именно в том смысле и значении, когда у него

there is many slaves and much money, passed to him in majority
имеется много рабов и много денег, перешедших к нему в большинстве

of cases by heredity, but in this sense, when in a given man, thanks to his
случаев по наследству, а в том смысле, когда у данного человека, благодаря его

pious in the objective sense acts in relation to the surrounding
благочестивым в объективном смысле деяниям в отношении окружающих,
devout deeds beings,

that is, acts. by him manifested according to the dictates only of his pure reason,
т.е. деяниям, им проявляемым согласно диктуемым только его чистым разумом,

completely without participation of those impulses, which in him, as also in all people,
совершенно без участия тех импульсов, которые в нем, как и во всех людях,

in general are generated from the mentioned consequences of properties of the evil organ
вообще порождаются от упомянутых последствий свойств злого органа

Kundabuffer, and he acquires in himself this "something", which by itself
Кундабуфера, и он приобретает в себе то «нечто», которое само по себе

commands to all surrounding beings who are bowing before him and with reverence
повелевает всем окружающим преклоняться перед ним и с благоговением

fulfill his orders.
выполнять его приказания.
injunctions.

And so, I consider this first series of my writings concluded and
Итак, я считаю эту первую серию моих писаний законченной и

concluded just in such a form, which even me myself pleases.
законченной именно в такой форме, которая даже меня самого удовлетворяет.
satisfies.

In any case, I give my word from tomorrow's day no more
Во всяком случае, я даю слово с завтрашнего дня уже более

not will waste for this first series even five minutes of my time.
не тратить для этой первой серии даже пяти минут моего времени.

Now I want, before starting to the work on second series
Теперь я хочу, прежде чем приступить к обработке второй серии
setting about

of my writings, in order that to give also to it, from my point of view,
моих писаний, для того чтобы придать и ей, с моей точки зрения,

generally-accessible form, during the whole month rest, absoluteely nothing not
общедоступную форму, в течение целого месяца отдыхать, решительно ничего не

to write and for clearing up my to the extreme limits tired
писать и для взбадривания моего до крайних пределов утомленного
encouraging fatigued

Page 1237

organizm "slowly" to drink remaining still fifteen bottles
организма «потихонечку» допивать уцелевшие еще пятнадцать бутылок
softly

"of super-most super- divine-----nectar", called at present time on
«обер-переобер---небесного-нектара», именующегося в настоящее время на

Earth "old Calvados".
Земле «старый Кальвадос».

This "old Calvados", by the way, in quantity of twenty seven
Этот «старый Кальвадос», кстати сказать, в количестве двадцати семи

bottles I was worthy by chance to find in bottles, smeared with a mixture
бутылок я сподобился случайно найти в бутылках, намазанных массой,

consisting of used, sand and finely chopped straw, when several years
состоящей из извести, песку и мелко нарубленной соломы, когда несколько лет

before this to me was necessary for preserving for winter carrots to dig a pit in
тому назад мне понадобилось для сохранения на зиму моркови вырыть яму в

one of the cellars of the now my chief dwelling place.
одном из погребов теперешнего моего основного местожительства.

These bottles with such divine liquid in this place was buried,
Эти бутылки с такой божественной жидкостью в этом месте были зарыты,

in all probability, by the living once here monks far from worldly
по всей вероятности, жившими когда-то здесь же монахами вдали от мирских

temptations for saving their souls.
соблазнов для спасения своей души.

To me for some reason now seems, that these bottles by them were just
Мне почему-то теперь кажется, что эти бутылки ими были именно

here buried not without- and that, thanks to the present in them so called
здесь зарыты неспроста, а что, благодаря имевшейся в них так называемой
-reflection,

"intuition-of- penetrativeness" data for which their particularity, is necessary
«интуиции-прозорливости», данные для каковой их особенности, нужно полагать,
to think

were formed in them thanks to their pious life, they foresaw, that
образовались в них благодаря их благочестивой жизни, они предвидели, что

buried divine liquid falls into worthy, of understanding the sense
зарытая божественная жидкость попадет в достойные, понимающие толк в

of such matters hands, and this liquid inspires the owner of these hands
таких вещах руки, и эта жидкость воодушевит обладателя этих рук

fittingly praise worthily to sustain and enable for the better transmission
честь честью восхваляюще поддерживать и способствовать лучшему переходу

to the following generation of the meaning of ideals, on which was based
в последующие поколения значения идеалов, на которых зиждилась

their corporation.

их корпорация.

not co-operation.

I want during this from any point of view deserved fully by me
Я хочу за время этого с любой точки зрения заслуженного вполне мною

rest, to drink this magnificent liquid, which in recent years only
отдыха, допивая эту великолепную жидкость, которая за последние годы только

gives me possibility without suffering to bear the surrounding me similar to me
и дает мне возможность без страдания терпеть окружающих меня подобных мне

beasts, to listen to all kinds of new anecdotes, and never, for not-having new ones,
животных, выслушивать всякие новые анекдоты, а иногда, за неимением новых,

to listen to old ones, if of course are found capable tellers
выслушивать и старые, если конечно попадутся умелые рассказчики.

narrators.

Now still is midday, and since I gave a word for this first series anymore
Сейчас еще полдень, а так как я дал слово для этой первой серии больше

nothing not to write, beginning only from tomorrow's day, there in me is, still time
ничего не писать, начиная только с завтрашнего дня, то у меня есть еще время

Page 1238

I could, not breaking a word, with a clear conscience add still this, that still a year,
и я могу, не нарушая слова, с чистой совестью добавить еще и то, что еще год,

or two before this by me was categorically decided of published my writings
два тому назад мною было категорически решено из публикуемых моих писаний

to make generally-accessible only the first series, and what concerns the second and
сделать общедоступным только первую серию, а что касается второй и

third series-----these series to make not generally-accessible, and to organize their
третьей серий — эти серии сделать не общедоступными, а организовать их

distribution so, that, among other things, through the means of them to actualize
распространение так, чтобы, между прочим, через посредство их осуществить

one of a number of basic set by me to myself under the essence oath
одну из числа основных поставленных мною себе под сущностной присягой

tasks, which consists in this, that un-failingly finally also
задач, которая заключается в том, чтобы непременно в конце концов также

to prove to all my contemporaries as theoretically, so also practically
доказать всем моим современникам как теоретически, так и практически

the absurdity of inherent to them all ideas concerning the existence supposedly
абсурдность присущей им всем идеи относительно существования якобы

of some "other----world" with its famous so beautiful "Paradise" so
какого-то «другого-света» с его пресловутыми столь прекрасным «Раем» и столь

repugnant "Hell", and at the same time to prove theoretically, and after
отвратительным «Адом», и в то же время доказать теоретически, а потом

without fail to obtain practically, that every, even "complete-victim"
непременно добиться практически, чтобы каждый, даже «полная-жертва»

of contemporary education, with shuddering grasped and knew, that "Hell" and
современного воспитания, с содроганием понял и знал, что «Ад» и

"Paradise" actually exist, only not there, where "in---that----world",
«Рай» действительно существуют, только не там, где-то «на-том-свете»,

but also, beside with them, on the Earth.
а здесь, рядом с ними, на Земле.
along

After this as will be already printed all books of first series, I intend
После того как будут уже напечатаны все книги первой серии, я намерен

for spreading of the contents of second series to organize at the same time
для распространения содержания второй серии организовать одновременно

in various large centers generally-accessible public reading.
в разных больших центрах общедоступные публичные чтения.

And what concerns real, unconditionally grasped, genuine
А что касается реальных, безусловно понятных, действительных

objective truth, which are lit up by me in third series, then I want to make
объективных истин, которые освещены мною в третьей серии, то я хочу сделать

it accessible exclusively only to those from among hearers of the second
ее доступной исключительно только тем из числа слушателей второй

series of my writings, who will be picked specially prepared
серии моих писаний, которые будут отбираться специально подготовленными

people according to by me already developed instruction.
людьми согласно мною уже разработанной инструкции.
cultivated

Epilogue

O my God, I can't believe it. After almost twenty years, since I started the translation, by hand written script, tonight, December 14, 2009, at 12:43 am, I typed into my computer the last few words,----and----DONE. Hurrah!!!

Now, before I do anything else, I better see if there is any brandy, so I can celebrate, even though by my-self, but nevertheless, celebrate!!!

Here is what I wrote, when I finished the *word for word translation*, over ten years ago. At the end of it is Chris Thompson's comment.

"I finished the translation of the Tales of Beelzebub to his Grandson, today, in Tyrone, Ontario, (our Summer Place) Oct. the 9th, 1999, at exactly 1PM.

My head is spinning at an incredible speed. I am feeling ill at ease, as I have felt for the last few months, knowing that my work is nearing completion, and my life is in for a change. It feels as if I started this work eons ago. On the other hand, it also feels as if I started it just yesterday. I also feel as if I've spent a long time in another Universe, and, that now, I will have to start learning to live in this one again.

There were occasions, while I was in a deep state, pondering over some word or other, of suddenly having a feeling come over me, that I was standing near an opening or an entrance of some kind. I had an urge to enter, but for some reason, I did not. Did something hold me back? Or, perhaps something distracted me? Was I afraid? I don't really know. At times it felt as if I had one foot partially inside of this opening, and yet, for some strange reason, I still didn't go in. I wonder what all this means.

At the beginning of my work, I had no idea what I was in for, I simply had an urge to charge ahead, come what may. Soon, however, it started becoming clearer by the day, that I was in for a lengthy process. However, on and on I went, night after night, usually until 4 am. Soon I realized that, the longer I stayed up at night, the more wide awake I was. By 4 am, I was so awake that,

I had to find a way of getting myself tired, in order to be able to get some sleep for the next day. In this, I was aided greatly by the modern contraption, used by almost all-contemporary Earth beings, called by many an "idiot-box", and still others, call it "TV". I needed only four or five terrestrial minutes in front of this box, and already, I was ready for bed. The reason for feeling sleepy so soon was, because, there was nothing on it except the most idiotic commercials, aimed at equally idiotic beings, who put up with any amount of this disease, consisting of incessant advertising of ordinary every-day afalkalna productions. After about five minutes of this, my subconscious mind would step in and protect me from this "*tralala-lua-la-la-la*", by making me sleepy, and the problem of getting my sleep for the next day was solved.

On and on I went, gradually realizing more and more clearly, just how large an undertaking this work really was. What kept me going, was the impulse of (in Beelzebub's terminology) "desire to know, or, to desire understand". That is, the desire to know what this or that word, or even an expression, really meant. At the early stages of my work, I would spend as much as three evenings on just one word or expression, until I would arrive at, even a little illumination of it.

Also of great help was the fact that Chris Thompson (and his associates) found my work useful for what they were doing. He urged me to carry on, and even backed up his urging with a bottle of the most divine liquid, known on Earth under the name of "Armagnac". So, since Armagnac had to be involved, I knew that my work was a very serious matter, and, with renewed vigor, I just kept going.

Today, finally, I am finished, and it is just as well that I can describe my inner experiencing and perceptions, which proceeded within me, while I was working, in just two or three pages. A lengthy description of what took place within me, may be perceived by some, as philosophizing, which in turn, may provoke the reader into sending unpleasant vibes towards my person. That would be a dangerous thing, since it would cause me to mumble in "self-defense", special words, very well known to the Karapet of Tiflis, and which words definitely would clash head-on, with the principles of my existence.

So, I better stop now and decide how to present myself to the reader of this little work of mine.

Signed....well, what shall I say.....he, who is probably considered as strong willed, and by others, as perhaps even more strong willed, (or, is it hard-headed)? coffee maker, musician, inventor of a strange instrument, known as 17 string guitar. Officially known as Theodor Lebar, but to his friends, simply Ted.

With love. Goodbye for now.

That was in 1999-----

Here is Chris Thompson's comment on my description of the effort.
(Chris was a senior member of the "Gurdjieff Society of London England").

"Recently, we also received Chapters 43 to 48, including your delightful and touching note on the last page. I understand very well the sense of relief, elation and gratitude that one feels when coming to the end of a prolonged work on that book. We are a fortunate few who have had that experience".

Today, Dec. 14. 2009, having typed all of it, with only two fingers, finally, after ten years, I am done. As I said: "O my God". It feels as if I was around the Galaxy, for eons and eons. On my home stretch, I could see the spot from which I set forth on my journey. As I was approaching the spot from which I left, I could recognize it but, it definitely was different in some way from the one I left over ten years ago. Even more strange, I didn't feel the same man I was, when I left it. These second ten years felt much longer than the first ten.

In many cases, I would come up against a Russian word, and when checking for the meaning of that word, it would say "obsolete". Something made me stay with that word for a few moments, as if I wanted to listen to it. I in fact did listen to it, and soon it spoke to me in ancient Slovenian language. I was simply amazed at the history, that can be found in a language. One of the words, bagushis, page 795, stands out, if only, because John Bennett, in his commentaries, claimed that it means bugs in English, and ooshis, in Russian,

meaning lice. Thus, bugs and lice. That simply didn't sit well with me. It didn't make any sense. When, after lengthy search, I finally came upon the word in Turkmenistany dictionary, "baygooshy". Which means: owl, or brown owl, sitting on a lonely wooden post. In 1874 Russian Dal dictionary, it also means "destitute" from nomadic adherents of different faiths, impoverished Kirghiz, etc., etc. So, how that, in Bennett's mind, equals bugs and lice, I simply cannot tell. These are a few, out of many words, that stand out. It certainly shows there were a lot of linguistic difficulties to be faced. For example: Page 263 **Inter-planetary**, but it should read "**Intra-planetary**". Another one is: page 301, **last society**, but in Russian it says **lost society**. Then: Page 318, my **fifth descent**, should read **fifth ascent**. Also: page 320, **fifth descent**, should read **fifth ascent**. Then: page 333, **perplexed**, should read, **vexed**. Also: page 384, **varying degree**, should read, **equal degree**.

Page 669, **owner was a Spaniard**, should read, **owner was a Spanish Jew**. Sounds like somebody was sensitive about saying, who the owner of such an establishment was. Page 735, **Ekbarzerbazia**, should read **Exacerbation**. The above examples really show what difficulties the original translators had to deal with. In any case, this kind of linguistic problem goes on throughout the whole book.

Now, what remains to be done is, to proof-read the whole book which, also, is a sizeable project, but at least in this, others can help me and, I think it should move faster than the translation, which only I could do, because of the linguistics. As soon as that is done, I am on my next project.

The next project is, the "Dictionary of especial words. This simply means that the words will be shown in original Russian, and next to it, in English: No.1, how exactly they should be pronounced, and No. 2, where possible, what they mean. Then, we will have a little better idea what is being said.

For now, also, like the first time, I better stop, lest someone accuses me of philosophizing.

So, for now, I shall keep laboring, and eventually, there will be another comment, after my next project.

Good-bye, and may the "*Sole-Being Endless One*" be with you.

Love. Ted Lebar.